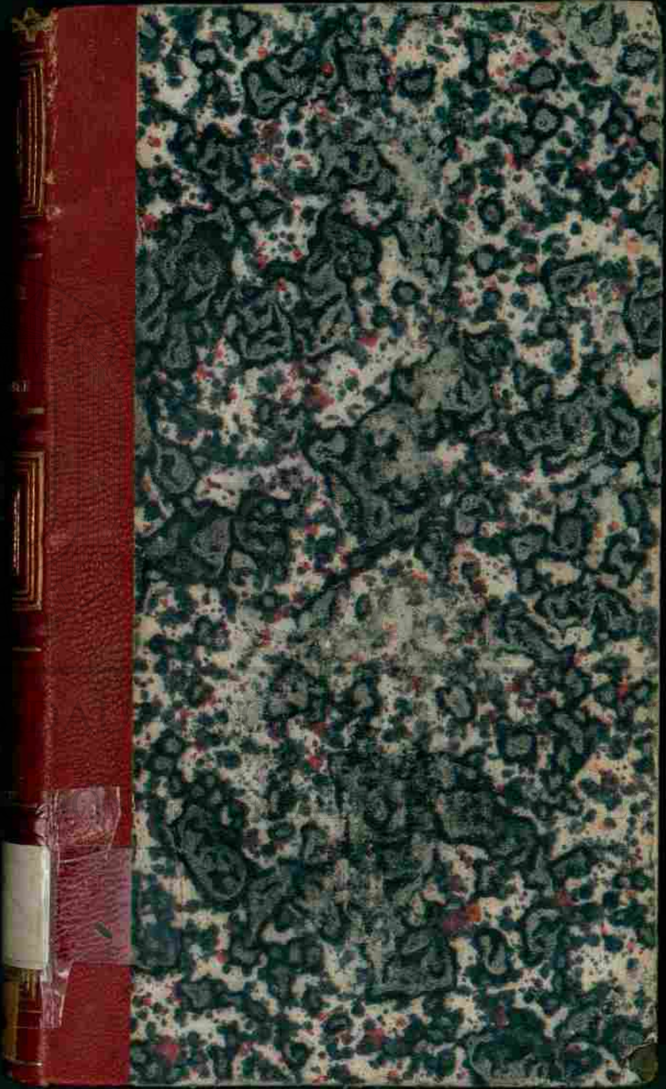

DRIOUX

LA
SAINTE BIBLE

2

BS230
1872
v.2

003850

EX LIBRIS

HEMETHERII VALVERDE TELLEZ

Episcopi Leonensis

1080014670

UANL
UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

SAINTE BIBLE

EN LATIN ET EN FRANÇAIS,

AVEC

LES COMMENTAIRES DE MÉNOCHIUS

ET DES NOTES HISTORIQUES ET THÉOLOGIQUES.

TOME II.

UANL
UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN ®
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

220.7
D.

Propriété des Éditeurs.

Bar-le-Duc. Imprimerie Contant-Laguerre

LA

SAINTE BIBLE

CONTENANT

1° LE TEXTE SACRÉ DE LA VULGATE;
2° LA TRADUCTION FRANÇAISE DU R. P. DE CARRIÈRES;
3° LA CONCORDANCE DES LIVRES SAINTS;
4° LES COMMENTAIRES DE MÉNOCHIUS;
5° DES NOTES HISTORIQUES ET THÉOLOGIQUES
METTANT PERPÉTUELLEMENT LE TEXTE SACRÉ EN RAPPORT AVEC LES TRAVAUX ET LES DÉCOUVERTES
DE LA SCIENCE ACTUELLE,

PAR M. L'ABBÉ DRIOUX,

Docteur en Théologie,
Vicaire général et chanoine honoraire de Langres, Missionnaire apostolique,
traducteur de la *Somme* de saint Thomas,
et auteur d'un *Cours de Littérature, de Géographie et d'Histoire.*

TOME DEUXIÈME.

Josué, les Juges, Ruth, les Rois,
les Paralipomènes (livre I.)

PARIS,
BERCHE ET TRALIN, LIBRAIRES-ÉDITEURS,
82, RUE BONAPARTE, 82.

1872

UANL
UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS
UNIVERSIDAD DE NUEVO LEON
Biblioteca Valverde y Tellez
Capilla Alfonsina
Biblioteca Universitaria
44565
FONDO VALVERDE Y TELLEZ

BS230
1872
v.2

CAPILLA ALFONSINA
FONDO EMETERIO
VALVERDE Y TELLEZ

UANL
UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

SAINTE BIBLE

EN LATIN ET EN FRANÇAIS,

AVEC

LES COMMENTAIRES DE MÉNOCHIUS

ET DES NOTES HISTORIQUES ET THÉOLOGIQUES.

PRÉFACE SUR LE LIVRE DE JOSUÉ.

Josué fut d'abord appelé Osée, ce qui signifie Sauveur. Moïse lui donna le nom de Josué ou de *Dieu-Sauveur*, peut-être à l'occasion de la victoire qu'il remporta sur Amalec, ou, selon d'autres, à son retour du voyage qu'il fit avec Caleb et les autres députés pour explorer la terre promise.

Il s'était attaché à Moïse à la sortie d'Egypte, et il l'avait partout accompagné, se faisant gloire d'être son serviteur. « C'était, dit l'historien Josèphe, un homme si prudent, si éloquent, si sage dans les conseils, si hardi dans l'exécution et si capable de diriger également les affaires civiles et militaires, qu'Israël n'a jamais depuis rencontré un chef aussi propre à conduire ses armées et à gouverner ses tribus. »

C'était une rude tâche que de succéder à un homme comme Moïse. La génération nouvelle, formée à l'école du législateur, valait mieux que la génération ancienne qui s'était dégradée dans la servitude d'Égypte. Mais il fallait une main ferme pour la contenir.

Josué avait pour mission d'exécuter les anathèmes divins portés contre les Chananéens. Ces peuples avaient irrité le Ciel par leurs abominations. Il était à craindre que le contact de nations aussi souillées ne corrompît les Israélites eux-mêmes. Les scènes de carnage et de destruction dont ils devaient être les auteurs pouvaient jeter le trouble dans leurs rangs et y provoquer une surexcitation funeste à la discipline elle-même.

Le caractère élevé du chef a su conjurer tous ces dangers. Reconnaissant qu'il n'est que l'instrument de Dieu, il ne s'enorgueillit pas de ses victoires. Il fait partout ressortir avec éclat la main puissante qui le dirige et le protége, et sa grandeur d'âme, jointe à une piété aussi éclairée que sincère, le fait triompher de toutes les difficultés.

Son livre, qu'on peut appeler le *livre de la conquête*, se divise en quatre parties :

La première est un prologue qui comprend les deux premiers chapitres. Dans ce prologue, Josué ordonne au peuple de se préparer à passer le Jourdain. Il exhorte les tribus orientales à marcher à la tête de leurs frères, et il envoie des espions à Jéricho pour reconnaître la ville (chap. I-II).

Dans la seconde partie, Josué décrit la conquête du pays de Chanaan. Après avoir passé miraculeusement le Jourdain, et avoir dressé à Galgala un monu-

007850

ment pour perpétuer le souvenir de ce prodige, Josué ordonne aux Israélites de se circoncire et de faire la Pâque. Il attaque ensuite Jéricho dont le Seigneur renverse les murailles, et, après avoir eu un échec sous Haï, Israël s'empare également de cette ville.

Ces succès amènent l'alliance des Gabaonites et provoquent la coalition d'Adonisédech, roi de Jérusalem, qui se ligue avec quatre autres rois pour faire le siége de Gabaon. Josué marche à la délivrance de cette ville, et c'est alors qu'il arrête le soleil pour exterminer plus complétement les ennemis.

Les rois du Nord se coalisent avec Jabin, roi d'Asor, et appellent à leur secours les nations de l'Est et de l'Ouest, mais ils sont défaits aux eaux de Mérom. Josué extermine tous les Chananéens qui tombent entre ses mains, et nous donne la liste de tous les rois qu'il a vaincus. Ils étaient au nombre de trente et un. C'est par ce bulletin glorieux qu'il résume ses conquêtes (chap. III-XII).

Dans la troisième partie, Josué expose le partage qu'il fit du pays qu'il venait de conquérir.

Les tribus de Ruben et de Gad, et la demi-tribu de Manassé avait déjà reçu leur partage à l'Orient du Jourdain. La tribu de Lévi ne devait point avoir de terres; il ne restait donc plus qu'à faire la part de neuf tribus, et de l'autre moitié de Manassé.

Caleb demanda Hébron pour sa part et l'obtint.

Le sort désigna ensuite la portion de territoire qui appartiendrait à la tribu de Juda, à celle d'Ephraïm, à la demi-tribu de Manassé et à celle de Benjamin, de Siméon, de Zabulon, d'Issachar, d'Aser, de Nephthali et de Dan.

Les Israélites donnèrent à Josué la ville de Thamnath-Seraa, dans la tribu d'Ephraïm. Il désigna les villes de refuge et les villes lévitiques, et il renvoya les tribus orientales au delà du Jourdain (chap. XIII-XXII).

La quatrième partie est l'épilogue de l'ouvrage. Josué, devenu vieux, assemble une dernière fois les tribus d'Israël, leur rappelle tous les bienfaits qu'elles ont reçus de Dieu et les exhorte à observer sa loi. Il leur fait renouveler leur alliance avec le Seigneur, et s'efforce de les prémunir contre les erreurs des autres nations (chap. XXII-XXIV).

On voit que le plan de ce livre est simple et naturel. Le style en est antique et d'une grande pureté. Les discours de Caleb, les paroles de Phinées, celles de Josué lui-même rapportées textuellement, le détail des circonstances de la guerre des Israélites avec les Chananéens; les noms propres des rois, des princes et des autres personnes; la situation et la particularité des lieux; les dénombrements, les partages de terres, et une multitude d'autres faits racontés dans ce livre, prouvent, dit l'abbé Glaire, qu'il ne peut venir que de Josué qui vivait dans le temps même que ces choses se passaient, qui avait fait lui-même le partage de la terre promise, qui avait livré ces batailles aux rois des Chananéens, conquis leur pays et pris leurs villes.

Aussi la Synagogue et l'Eglise le lui ont-elles toujours attribué.

Seulement il est manifeste qu'en passant par les mains des copistes, ce livre a subi quelques retouches et quelques additions.

Les retouches portent sur des noms de villes, comme Chabul, Galilée, Luza, Jectel, qui paraissent être d'une époque postérieure, et qu'on aurait substitués aux noms anciens pour se faire mieux comprendre des Juifs qui ont vécu après la conquête.

Les additions comprennent l'histoire de la conquête de Lésem par les enfants de Dan, et sur le mariage d'Axa avec Othoniel qui n'eut lieu que sous le gouvernement des Juges.

Ce livre se termine par la mort de Josué, comme le *Deutéronome* se termine par celle de Moïse.

Cette addition n'est plus du même style que le corps de l'ouvrage, et le changement d'auteur ne sert qu'à faire ressortir, d'une manière plus sensible, l'authenticité des chapitres qui précèdent.

Les autres additions, se détachant facilement du corps du récit, n'infirment non plus en rien la valeur historique des faits qui y sont rapportés.

L'auteur de l'*Ecclésiastique* cite Josué parmi les écrivains inspirés (Eccli., XLVI, 1); saint Paul (Hébr., XI, 30-31, et XIII, 5), et saint Jacques (II, 25) lui rendent hommage au même titre.

JOSUÉ.

CHAPITRE PREMIER.

Josué prend possession du commandement et rappelle aux tribus orientales leurs engagements.

1. Et factum est post mortem Moysi servi Domini, ut loqueretur Dominus ad Josue filium Nun, ministrum Moysi, et diceret ei :	1. Après la mort de Moïse, serviteur du Seigneur, le Seigneur parla à Josué, fils de Nun, ministre de Moïse, et il lui dit :
2. Moyses meus servus mortuus est; surge, et transi Jordanem istum tu, et omnis populus tecum, in terram, quam ego dabo filiis Israel.	2. Moïse, mon serviteur, est mort; allez, et passez ce Jourdain, vous et tout le peuple qui est avec vous, pour entrer dans la terre que je donnerai aux enfants d'Israël.
3. a Omnem locum quem calcaverit vestigium pedis vestri, vobis tradam sicut locutus sum Moysi. [a *Deut.* 11. 24.]	3. Partout où vous aurez mis le pied, je vous livrerai ce lieu-là, selon que je l'ai dit à Moïse.
4. A deserto et Libano usque ad fluvium magnum Euphraten, omnis terra Hethæorum usque ad mare magnum contra solis occasum erit terminus vester.	4. Vos limites seront depuis le désert et le Liban jusqu'au grand fleuve d'Euphrate, vous *posséderez* tout le pays des Héthéens jusqu'à la Grande-Mer, qui regarde le soleil couchant.
5. Nullus poterit vobis resistere cunctis diebus vitæ tuæ; a sicut fui cum Moyse, ita ero tecum: non dimittam, nec derelinquam te. [a *Infr.* 3. 7. *Hebr.* 13. 5.]	5. Nul ne pourra vous résister ni à mon peuple, tant que vous vivrez. Je serai avec vous comme j'ai été avec Moïse; je ne vous laisserai point, je ne vous abandonnerai point.
6. Confortare, et esto robustus; tu enim sorte divides populo huic terram, pro qua juravi patribus suis, ut traderem eam illis. [a *Deut.* 31. 7. 23. *III. Reg.* 2. 2.]	6. Soyez ferme et courageux; car vous partagerez à tout ce peuple, au sort, la terre que j'ai promis avec serment à leurs pères de leur donner.

CAP. I. — 4. A *deserto et Libano*. Les limites de la Terre sainte furent, au nord, le Liban, à l'est, l'Euphrate, au sud, le désert de Sin, et à l'ouest, la Grande-Mer ou Méditerranée.

5. *Non dimittam, nec derelinquam te.* Saint Paul nous fait l'application de ces paroles : Que votre vie, dit-il, soit exempte d'avarice; soyez contents de ce que vous avez, puisque Dieu dit lui-même : Je ne vous laisserai point et je ne vous abandonnerai point (Hebr., XIII, 5).

6. *Confortare, et esto robustus.* Josué doit entrer dans la terre promise et y faire entrer avec lui le peuple dont il est le chef. Il est à remarquer, qu'en toutes circonstances, il lui est recommandé d'être ferme et courageux. Le succès est à ce prix. C'est aussi la recommandation que Jésus-Christ nous fait pour assurer notre salut. Celui, dit-il, qui met la main à la charrue et qui regarde derrière, n'est pas propre au royaume des cieux (Luc., IX, 62).

CAP. I. — 1. *Et factum est post mortem Moysi.* Post funebrem scilicet ejus luctum, qui totos triginta dies tenuit; Deut., cap. 34, n. 8. Salianus tamen id contigisse putat dum adhuc justa persolverentur Mosi, quia ex textu videatur celeritas indicari, cui obstat triginta dierum mora. — *Servi Domini.* Fuit Moses Dei servus, quia tota vita sua Deo servivit, omnesque suas actiones, studia et cogitationes, ad illius cultum et voluntatem contulit. — *Ministrum Moysi.* Qui familiæ Mosis præpositus fuerat, qui in sacris precibus illi aderat, qui nunquam ab illius latere discedebat, omnes ejus observans nutus, ut quæ juberet efficeret.

3. *Omnem locum quem calcaverit vestigium pedis vestri, vobis tradam.* Vide dicta Deut., 11, 24.

4. *A deserto et Libano.* Describit fines terræ promissæ, de quibus vide dicta Deut., 1, 7. — *Omnis terra Hethæorum.* Vel per Hethæos omnes septem Chananæorum nationes intelligit, ut vult Abulensis, vel, ut placet Masio, peculiaris Hethæorum mentio fit quod illos, utpote cæteris bellicosiores, magis Hebræi formidarent. Incolebant enim Hethæi Hebron et vicina loca in quibus Enacim gigantum posteritas et reliquiæ versabantur, ut patet Num., 13, 23. Itaque animandus fuit dux et populus, ut etiam fortissimos Hethæos se superare posse confiderent.

5. *Nullus poterit vobis resistere.* Ita resistere ut victoriam ferat. — *Sicut fui cum Moyse, ita ero tecum.* Quoad gratiam et auxilium; quoad familiaritatem vero, inferiore quodam modo. Nam, Deut., 34, 10, dicitur : *Non surrexit ultra propheta in Israel sicut Moses, quem nosset Dominus facie ad faciem, etc.*

ment pour perpétuer le souvenir de ce prodige, Josué ordonne aux Israélites de se circoncire et de faire la Pâque. Il attaque ensuite Jéricho dont le Seigneur renverse les murailles, et, après avoir eu un échec sous Haï, Israël s'empare également de cette ville.

Ces succès amènent l'alliance des Gabaonites et provoquent la coalition d'Adonisédech, roi de Jérusalem, qui se ligue avec quatre autres rois pour faire le siége de Gabaon. Josué marche à la délivrance de cette ville, et c'est alors qu'il arrête le soleil pour exterminer plus complétement les ennemis.

Les rois du Nord se coalisent avec Jabin, roi d'Asor, et appellent à leur secours les nations de l'Est et de l'Ouest, mais ils sont défaits aux eaux de Mérom. Josué extermine tous les Chananéens qui tombent entre ses mains, et nous donne la liste de tous les rois qu'il a vaincus. Ils étaient au nombre de trente et un. C'est par ce bulletin glorieux qu'il résume ses conquêtes (chap. III-XII).

Dans la troisième partie, Josué expose le partage qu'il fit du pays qu'il venait de conquérir.

Les tribus de Ruben et de Gad, et la demi-tribu de Manassé avait déjà reçu leur partage à l'Orient du Jourdain. La tribu de Lévi ne devait point avoir de terres; il ne restait donc plus qu'à faire la part de neuf tribus, et de l'autre moitié de Manassé.

Caleb demanda Hébron pour sa part et l'obtint.

Le sort désigna ensuite la portion de territoire qui appartiendrait à la tribu de Juda, à celle d'Ephraïm, à la demi-tribu de Manassé et à celle de Benjamin, de Siméon, de Zabulon, d'Issachar, d'Aser, de Nephthali et de Dan.

Les Israélites donnèrent à Josué la ville de Thamnath-Seraa, dans la tribu d'Ephraïm. Il désigna les villes de refuge et les villes lévitiques, et il renvoya les tribus orientales au delà du Jourdain (chap. XIII-XXII).

La quatrième partie est l'épilogue de l'ouvrage. Josué, devenu vieux, assemble une dernière fois les tribus d'Israël, leur rappelle tous les bienfaits qu'elles ont reçus de Dieu et les exhorte à observer sa loi. Il leur fait renouveler leur alliance avec le Seigneur, et s'efforce de les prémunir contre les erreurs des autres nations (chap. XXII-XXIV).

On voit que le plan de ce livre est simple et naturel. Le style en est antique et d'une grande pureté. Les discours de Caleb, les paroles de Phinées, celles de Josué lui-même rapportées textuellement, le détail des circonstances de la guerre des Israélites avec les Chananéens; les noms propres des rois, des princes et des autres personnes; la situation et la particularité des lieux; les dénombrements, les partages de terres, et une multitude d'autres faits racontés dans ce livre, prouvent, dit l'abbé Glaire, qu'il ne peut venir que de Josué qui vivait dans le temps même que ces choses se passaient, qui avait fait lui-même le partage de la terre promise, qui avait livré ces batailles aux rois des Chananéens, conquis leur pays et pris leurs villes.

Aussi la Synagogue et l'Eglise le lui ont-elles toujours attribué.

Seulement il est manifeste qu'en passant par les mains des copistes, ce livre a subi quelques retouches et quelques additions.

Les retouches portent sur des noms de villes, comme Chabul, Galilée, Luza, Jectel, qui paraissent être d'une époque postérieure, et qu'on aurait substitués aux noms anciens pour se faire mieux comprendre des Juifs qui ont vécu après la conquête.

Les additions comprennent l'histoire de la conquête de Lésem par les enfants de Dan, et sur le mariage d'Axa avec Othoniel qui n'eut lieu que sous le gouvernement des Juges.

Ce livre se termine par la mort de Josué, comme le *Deutéronome* se termine par celle de Moïse.

Cette addition n'est plus du même style que le corps de l'ouvrage, et le changement d'auteur ne sert qu'à faire ressortir, d'une manière plus sensible, l'authenticité des chapitres qui précèdent.

Les autres additions, se détachant facilement du corps du récit, n'infirment non plus en rien la valeur historique des faits qui y sont rapportés.

L'auteur de l'*Ecclésiastique* cite Josué parmi les écrivains inspirés (Eccli., XLVI, 1); saint Paul (Hébr., XI, 30-31, et XIII, 5), et saint Jacques (II, 25) lui rendent hommage au même titre.

JOSUÉ.

CHAPITRE PREMIER.

Josué prend possession du commandement et rappelle aux tribus orientales leurs engagements.

1. Et factum est post mortem Moysi servi Domini, ut loqueretur Dominus ad Josue filium Nun, ministrum Moysi, et diceret ei :	1. Après la mort de Moïse, serviteur du Seigneur, le Seigneur parla à Josué, fils de Nun, ministre de Moïse, et il lui dit :
2. Moyses meus servus mortuus est; surge, et transi Jordanem istum tu, et omnis populus tecum, in terram, quam ego dabo filiis Israel.	2. Moïse, mon serviteur, est mort; allez, et passez ce Jourdain, vous et tout le peuple qui est avec vous, pour entrer dans la terre que je donnerai aux enfants d'Israël.
3. [a] Omnem locum quem calcaverit vestigium pedis vestri, vobis tradam sicut locutus sum Moysi. [a *Deut.* 11. 24.]	3. Partout où vous aurez mis le pied, je vous livrerai ce lieu-là, selon que je l'ai dit à Moïse.
4. A deserto et Libano usque ad fluvium magnum Euphraten, omnis terra Hethæorum usque ad mare magnum contra solis occasum erit terminus vester.	4. Vos limites seront depuis le désert et le Liban jusqu'au grand fleuve d'Euphrate, vous *posséderez* tout le pays des Héthéens jusqu'à la Grande-Mer, qui regarde le soleil couchant.
5. Nullus poterit vobis resistere cunctis diebus vitæ tuæ; [a] sicut fui cum Moyse, ita ero tecum : non dimittam, nec derelinquam te. [a *Infr.* 3. 7. *Hebr.* 13. 5.]	5. Nul ne pourra vous résister ni à mon peuple, tant que vous vivrez. Je serai avec vous comme j'ai été avec Moïse; je ne vous laisserai point, je ne vous abandonnerai point.
6. Confortare, et esto robustus; tu enim sorte divides populo huic terram, pro qua juravi patribus suis, ut traderem eam illis. [a *Deut.* 31. 7. 23. *III. Reg.* 2. 2.]	6. Soyez ferme et courageux; car vous partagerez à tout ce peuple, au sort, la terre que j'ai promis avec serment à leurs pères de leur donner.

Cap. I. — 4. *A deserto et Libano.* Les limites de la Terre sainte furent, au nord, le Liban, à l'est, l'Euphrate, au sud, le désert de Sin, et à l'ouest, la Grande-Mer ou Méditerranée.

5. *Non dimittam, nec derelinquam te.* Saint Paul nous fait l'application de ces paroles : Que votre vie, dit-il, soit exempte d'avarice; soyez contents de ce que vous avez, puisque Dieu dit lui-même : Je ne vous laisserai point et je ne vous abandonnerai point (Hebr., XIII, 5).

6. *Confortare, et esto robustus.* Josué doit entrer dans la terre promise et y faire entrer avec lui le peuple dont il est le chef. Il est à remarquer, qu'en toutes circonstances, il lui est recommandé d'être ferme et courageux. Le succès est à ce prix. C'est aussi la recommandation que Jésus-Christ nous fait pour assurer notre salut. Celui, dit-il, qui met la main à la charrue et qui regarde derrière, n'est pas propre au royaume des cieux (Luc., IX, 62).

Cap. I. — 1. *Et factum est post mortem Moysi.* Post funebrem scilicet ejus luctum, qui totos triginta dies tenuit; Deut., cap. 34, v. 8. Salianus tamen id contigisse putat dum adhuc justa persolverentur Mosi, quia ex textu videatur celeritas indicari, cui obstat triginta dierum mora. — *Servi Domini.* Fuit Moses Dei servus, quia tota vita sua Deo servivit, omnesque suas actiones, studia et cogitationes, ad illius cultum et voluntatem contulit. — *Ministrum Moysi.* Qui familiæ Mosis præpositus fuerat, qui in sacris precibus illi aderat, qui nunquam ab illius latere discedebat, omnes ejus observans nutus, ut quæ juberet efficeret.

3. *Omnem locum quem calcaverit vestigium pedis vestri, vobis tradam.* Vide dicta Deut., 11, 24.

4. *A deserto et Libano* Describit fines terræ promissæ, de quibus vide dicta Deut., 1, 7. — *Omnis terra Hethæorum.* Vel per Hethæos omnes septem Chananæorum nationes intelligit, ut vult Abulensis, vel, ut placet Masio, peculiaris Hethæorum mentio fit quod illos, utpote cæteris bellicosiores, magis Hebræi formidarent. Incolebant enim Hethæi Hebron et vicina loca in quibus Enacim gigantum posteritas et reliquiæ versabantur, ut patet Num., 13, 23. Itaque animandus fuit dux et populus, ut etiam fortissimos Hethæos se superare posse confiderent.

5. *Nullus poterit vobis resistere.* Ita resistere ut victoriam ferat. — *Sicut fui cum Moyse, ita ero tecum.* Quoad gratiam et auxilium; quoad familiaritatem vero, inferiore quodam modo. Nam, Deut., 34, 10, dicitur : *Non surrexit ultra propheta in Israel sicut Moses, quem nosset Dominus facie ad faciem, etc.*

7. Prenez donc courage, et armez-vous d'une grande fermeté, pour observer et accomplir toute la loi que mon serviteur Moïse vous a prescrite. Ne vous en détournez ni à droite ni à gauche, afin que vous fassiez avec intelligence tout ce que vous avez à faire.

8. Que le livre de cette loi soit continuellement en votre bouche, ayez soin de le méditer jour et nuit, afin que vous observiez et que vous fassiez tout ce qui est écrit. Ce sera alors que vous rendrez votre voie droite, et que vous vous y conduirez avec intelligence.

9. C'est moi qui vous l'ordonne, ne craignez donc point et ne vous épouvantez point; car quelque part que vous alliez, le Seigneur votre Dieu sera avec vous.

10. Josué fit donc ce commandement aux princes du peuple, et leur dit : Passez par le milieu du camp, et donnez cet ordre au peuple, et dites-leur :

11. Faites *donc* provision de vivres, car dans trois jours vous passerez le Jourdain, et vous irez prendre possession de la terre que le Seigneur votre Dieu vous doit donner.

12. Il dit aussi à ceux de la tribu de Ruben, à ceux de la tribu de Gad, et à la demi-tribu de Manassé :

13. Souvenez-vous de ce que vous a ordonné Moïse, serviteur du Seigneur, lorsqu'il vous a dit : Le Seigneur votre Dieu vous a mis en repos, et vous a donné tout ce pays-ci.

14. Vos femmes, vos enfants et vos bestiaux demeureront dans la terre que Moïse vous a donnée au deçà du Jourdain. Mais pour vous, tous tant que vous êtes de vaillants hommes, passez à la tête de vos frères les armes à la main, et combattez pour eux,

15. Jusqu'à ce que le Seigneur donne le repos à vos frères, comme il vous l'a donné, et qu'ils possèdent aussi eux-mêmes la terre que le Seigneur votre Dieu leur doit donner. Et après cela vous reviendrez dans le pays que vous possédez, pour y habiter comme dans le lieu que Moïse, serviteur du Seigneur, vous a donné en deçà du Jourdain, vers le soleil levant.

16. Ils répondirent à Josué, et lui dirent : Nous ferons tout ce que vous nous avez ordonné, et nous irons partout où vous nous enverrez.

17. Comme nous avons obéi à Moïse en toutes choses, nous vous obéirons aussi. *Nous demandons* seulement que le Seigneur votre Dieu soit avec vous, comme il a été avec Moïse;

18. Que celui qui contredira aux *paroles* de votre bouche, et qui n'obéira pas à tout ce que vous ordonnerez, soit puni de mort. Soyez ferme seulement, et agissez avec un grand courage.

7. Confortare igitur, et esto robustus valde; ut custodias, et facias omnem legem, quam præcepit tibi Moyses servus meus; ne declines ab ea ad dexteram vel ad sinistram, ut intelligas cuncta quæ agis.

8. Non recedat volumen legis hujus ab ore tuo; sed meditaberis in eo diebus ac noctibus, ut custodias et facias omnia quæ scripta sunt in eo; tunc diriges viam tuam, et intelliges eam.

9. Ecce præcipio tibi, confortare, et esto robustus. Noli metuere, et noli timere; quoniam tecum est Dominus Deus tuus in omnibus ad quæcunque perrexeris.

10. Præcepitque Josue principibus populi, dicens : Transite per medium castrorum, et imperate populo, ac dicite :

11. Præparate vobis cibaria; quoniam post diem tertium, transibitis Jordanem, et intrabitis ad possidendam terram, quam Dominus Deus vester daturus est vobis.

12. Rubenitis quoque et Gaditis, et dimidiæ tribui Manasse ait :

13. Mementote sermonis, quem præcepit vobis Moyses famulus Domini, dicens : Dominus Deus vester dedit vobis requiem, et omnem terram.

14. a Uxores vestræ, et filii, ac jumenta manebunt in terra, quam tradidit vobis Moyses trans Jordanem : vos autem transite armati ante fratres vestros, omnes fortes manu, et pugnate pro eis. [a *Num.* 32. 26.]

15. Donec det Dominus requiem fratribus vestris sicut et vobis dedit, et possideant ipsi quoque terram, quam Dominus Deus vester daturus est eis; et sic revertemini in terram possessionis vestræ, et habitabitis in ea, quam vobis dedit Moyses famulus Domini trans Jordanem contra solis ortum.

16. Responderuntque ad Josue, atque dixerunt : Omnia, quæ præcepisti nobis, faciemus; et quocumque miseris, ibimus.

17. Sicut obedivimus in cunctis Moysi, ita obediemus et tibi; tantum sit Dominus Deus tuus tecum, sicut fuit cum Moyse.

18. Qui contradixerit ori tuo, et non obedierit cunctis sermonibus quos præceperis ei, moriatur; tu tantum confortare, et viriliter age.

CHAPITRE II.

Explorateurs envoyés par Josué avant d'attaquer le pays ennemi.

1. Misit igitur Josue filius Nun de Setim duos viros exploratores in abscondito; et dixit eis : Ite, et considerate terram, urbemque Jericho. a Qui pergentes ingressi sunt domum mulieris meretricis, nomine Rahab, et quieverunt apud eam. [a *Hebr.* 11. 31. *Jac.* 2. 25.]

1. Josué, fils de Nun, envoya donc secrètement de Setim, deux espions; et il leur dit : Allez, et reconnaissez bien le pays et la ville de Jéricho. Ils partirent et entrèrent dans la maison d'une femme débauchée, nommée Rahab, et se reposèrent chez elle.

---

8. *Non recedat volumen legis hujus.* Il serait à souhaiter que les chefs des nations eussent toujours la loi de Dieu devant les yeux. Elle les inspirerait mieux que la prudence humaine qui les égare trop souvent dans les dédales d'une politique tortueuse qui fait leur malheur et celui de leurs sujets. Un des plus grands conquérants et un des rois les plus sages de l'antiquité, Cyrus, avait compris cette vérité. Dans les conseils qu'il adresse à son fils, il l'exhorte à ne former jamais aucune entreprise, grande ou petite, sans consulter les dieux, seuls capables de l'éclairer et de le conduire sûrement dans ses résolutions. Le saint roi David n'eut pas d'autre règle, et aucun règne ne fut comparable au sien en Juda et en Israël.

7. *Ne declines ab ea ad dexteram vel ad sinistram.* Phrasis in Scripturis frequens, qua quicumque deflexus significatur a lege divina. — *Ut intelligas cuncta quæ agis.* Chald., et rabbini vertunt, *ut prospere agas in cunctis quæ agis.* Sed hebræum verbum etiam valet prudentem esse, benèque rem intelligere. Sane plurimum luminis a sacris Litteris et divina lege prudentia mutuatur.

8. *Non recedat volumen legis hujus ab ore tuo.* Os et faciem significare potest, et eam partem quæ est loquendi instrumentum. Volumen ergo legis frequentissime præ oculis habere jubetur Josue, et quæ in illo continentur corde meditari et ore loqui. — *Sed meditaberis in eo diebus ac noctibus.* Sanctorum virorum jugis exercitatio hæc est, de quibus David, Psal. 1, 2 : *In lege Domini voluntas ejus, et in lege ejus meditabitur die ac nocte.* — *Ut custodias et facias omnia quæ scripta sunt in eo.* Hic enim finis est meditationis. *Non enim auditores legis justi sunt apud Deum, sed factores legis justificabuntur.* Ad Rom., c. 2, n. 13. — *Tunc diriges viam tuam.* Feliciter et prospere tibi fluent omnia. Sic meditanti in lege divina eadem promittitur prosperitas : *Et erit tanquam lignum, etc.; et omnia quæcumque faciet prosperabuntur.* Ps. 1, 3. — *Et intelliges eam.* Vide dicta n. 7.

9. *Ecce præcipio tibi.* Verti potest, numquid non præcipio tibi? Quæ interrogatio magnam vim habet, quasi dicat : Aspice quisnam sit qui bono et alacri animo te esse jubet. * Etiam de fortitudine leges præcipere docet Aristoteles, lib. 5, Moral., cap. 3, v. g. de non deserendis ordinibus, de armis non abjiciendis, etc. — *Noli metuere, et noli timere.* Hoc illud est quod apud Isaiam legimus, cap. 41, 10 : *Ne timeas, quia ego tecum sum; ne declines, quia ego Deus tuus; confortavi te, et auxiliatus sum tibi, et suscepit te dextera justi mei.*

10. *Principibus populi.* Summis singularum tribuum magistratibus.

11. *Præparate vobis cibaria.* Manna adhuc depluebat singulis diebus : jubentur ergo copiosius illud colligere, usitataque tunsione et coctione præparare. * Vel certe præter manna, quo tantæ multitudini alendæ adhuc necessarium erat, permittit Josue ut alios cibos quærant et parent, quos scilicet nancisci potuerint. — * *Post diem tertium transibitis.* At aliquanto post transierunt, cum cap. sequenti missi sunt exploratores, iique per triduum latuerint in montibus, et post reditum illorum adhuc per triduum transitus dilatus sit, cap. 3, 1. Rep τὸ *transibitis* significare, ex hoc loco recedetis ut transeatis. Vel hæc dicuntur per hysteron proteron; nam missio exploratorum, et totum cap., secundum præponi debet huic Josue præcepto per castra divulgato, ita ut tres dies quorum hic fit mentio, sint iidem cum illis tribus diebus qui habentur cap. 3, 1. Ita Abulens., et alii.

13. *Mementote sermonis.* Revocat Josue in memoriam Rubenitis et Gaditis, et dimidiæ tribui Manasse, quibus conditionibus terram trans Jordanem possederint, non quod eorum voluntati diffideret, sed quia etiam sponte currentes incitare consultum est; nam licet *fremens (equus) sorbeat terram,* tamen *ubi audierit buccinam, dicit : Vah!* Job 39, 24, 25.

Cap. II. — 1. *Misit igitur Josue... duos viros exploratores in abscondito.* Le Seigneur avait dit à Josué qu'il lui livrerait les Chananéens avec leurs villes. Josué n'en doutait pas, mais ce n'était pas un motif pour tenter Dieu. Avant d'attaquer Jéricho, il veut prendre les précautions que la prudence suggère. Il envoie deux hommes pour examiner l'état de la place, les dispositions des habitants, et il les envoie en secret, c'est-à-dire, à l'insu des Hébreux, pour qu'ils ne fassent qu'à lui leur rapport, et qu'ils ne puissent pas jeter parmi les tribus le trouble qu'avaient occasionné autrefois les explorateurs envoyés par Moïse.

14. *Ante fratres vestros.* In prima acie, primoque loco in viis ac præliis. — *Omnes fortes manu.* Relictis tamen domi iis qui ad civitatum regionisque custodiam necessarii erant.

15. *Contra solis ortum.* Orientem versus.

17. *Tantum sit Dominus Deus tuus tecum, sicut fuit cum Moyse.* Duplex esse potest sententia, prima exceptiva : in omnibus obediemus modo tu Deo consentanea et legi præcipias; secunda verior, optativa seu votiva; utinam tibi Dominus adsit, ut adfuit Mosi.

18. *Qui contradixerit..... moriatur.* Deus in rebelles solebat animadvertere : adhuc tamen sibi hanc legem dicunt, ut qui obedire detrectaverint, morte plectantur.

Cap. II. — 1. *Duos viros exploratores.* Probabile est missos fuisse, durante adhuc luctu. Vide dicta c. 1, n. 1. Olim Moses, Num. 13, miserat duodecim; sed tunc omnia pacata erant, ac proinde minor suspicionibus locus : nec cautius agendum fuit. Duo missi, ut se consilio et mutua ope juvarent. — *In abscondito.* Ipsis etiam Israelitis ignorantibus, clam populo. — *Considerate terram.* Non Chananæam totam, sed proxima loca in quæ populus ingressurus erat, ac nominatim Jericho. * Ut cognoscatis quæ sunt hostium consilia, et qui ad resistendum animi. — *Qui pergentes ingressi sunt.* Jordanem exploratores vel natatu transierunt, vel vadatione; nam Jordanis vada legimus, Jud. 3, 28, et c. 12, n. 5; et ita fieri potuisse indicatur hoc cap. n. 7, cum dicitur : *Per viam quæ ducit ad vadum Jordanis.* * Deo etiam facile fuit de lintre aliquo incolarum custodia destituto providere. Excubias Chananæorum non admodum intentas facile fefellerunt; nam Jerichuntini, in tanta hostium propinquitate, metu soluti agebant, vel potius desides, stulteque securi. — *Mulieris meretricis, nomine Rahab.* Ne-

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
ALERE FLAMMAM VERITATIS
UANL
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS ®

2. Le roi de Jéricho en fut averti, et on lui dit : Des hommes d'entre les enfants d'Israël sont entrés ici, *avant* la nuit, pour reconnaître le pays.

3. Le roi de Jéricho envoya chez Rahab, et lui fit dire : Faites sortir les hommes qui vous sont venus trouver, et qui sont entrés dans votre maison ; car ce sont des espions qui sont venus reconnaître le pays.

4. Cette femme, prenant ces hommes, les cacha, et répondit : Il est vrai qu'ils sont venus chez moi, mais je ne savais pas d'où ils étaient ;

5. Et lorsqu'on fermait la porte *de la ville* pendant la nuit, ils sont sortis en même temps ; et je ne sais où ils sont allés. Poursuivez-les vite, et vous les atteindrez ;

6. Or elle fit monter ces hommes sur la terrasse de sa maison, et les cacha sous des bottes de lin qui y étaient.

7. Ceux donc qui avaient été envoyés les poursuivirent par le chemin qui mène au gué du Jourdain ; et aussitôt qu'ils furent sortis les portes furent fermées.

8. Ces hommes, qu'elle avait cachés n'étaient pas encore endormis lorsqu'elle monta où ils étaient ; et leur dit :

9. Je sais que le Seigneur *votre Dieu* vous a livré tout ce pays ; car la terreur de votre nom nous a tous saisis ; et tous les habitants de ce pays sont tombés dans le découragement.

10. Nous avons appris qu'à votre sortie d'Égypte le Seigneur sécha les eaux de la mer Rouge

2. Nuntiatumque est regi Jericho, et dictum : Ecce viri ingressi sunt huc per noctem de filiis Israel, ut explorarent terram.

3. Misitque rex Jericho ad Rahab, dicens : Educ viros, qui venerunt ad te, et ingressi sunt domum tuam ; exploratores quippe sunt, et omnem terram considerare venerunt.

4. [a] Tollensque mulier viros, abscondit, et ait : Fateor, venerunt ad me, sed nesciebam unde essent ; [a *Infr.* 6. 17.]

5. Cumque porta clauderetur in tenebris, et illi pariter exierunt, nescio quo abierunt ; persequimini cito, et comprehendetis eos.

6. Ipsa autem fecit ascendere viros in solarium domus suæ, operuitque eos stipula lini, quæ ibi erat.

7. Hi autem qui missi fuerant, secuti sunt eos per viam quæ ducit ad vadum Jordanis ; illisque egressis porta clausa est.

8. Necdum obdormierant qui latebant, et ecce mulier ascendit ad eos ; et ait :

9. Novi quod Dominus tradiderit vobis terram ; etenim irruit in nos terror vester, et elanguerunt omnes habitatores terræ.

10. Audivimus quod [a] siccaverit Dominus aquas maris rubri ad vestrum

9. *Novi quod Dominus.* Rahab avait la connaissance du vrai Dieu, et saint Paul loue sa foi qui lui fit sauver les émissaires de Josué et qui l'empêcha d'être enveloppée dans la ruine des incrédules (Hebr., IX, 31). Saint Jacques la rapproche d'Abraham, et nous apprend que, comme ce saint patriarche, elle fut justifiée par ses œuvres (Jac., II, 25). Néanmoins c'était une pécheresse. Les Pères ont vu en elle une figure de la vocation des Gentils. Comme eux elle était d'une autre race que le peuple de Dieu, elle vivait au sein de l'iniquité, elle n'avait aucun droit à la miséricorde de Dieu, et cependant elle fut sauvée par Josué qui la fit épargner au milieu de la ruine de Jéricho. Ainsi il en fut des Gentils. Ils n'avaient point de part à l'héritage de *Jésus-Christ*, ils étaient séparés d'Israël, étrangers à ses alliances, sans espérance *des biens* promis (Eph., II, 12). Leur esprit était couvert de ténèbres, et ils s'abandonnaient à la dissolution, et se plongeaient avec une insatiable ardeur dans toute sorte d'impureté (Eph., IV, 18). Néanmoins Jésus les a sauvés, parce qu'ils ont cru en lui.

---

gant aliqui fuisse meretricem, voluntque vocabulum hebraicum significare *cauponariam, hospitalariam ;* vel, ut loquitur D. August., lib. 16. Civitat., cap. 15, *stabulariam.* Verius est fuisse meretricem, quod patebit aliis locis Scripturæ, in quibus eadem vox occurrit, consideranti. Hebraica vox est *zonah.** Hæc est Rahab cujus mentio in genealogia Christi, Matth. 1, 5. — *Quieverunt apud eam.* Manserunt. LXX, κατέλυσαν verterunt, quod apud aliquem divertere et morari significat. Verti etiam potest, *dormierunt.*

2. *Nuntiatumque est regi.* Eadem die qua appulerant exploratores, ut vult Serarius, vel sequenti, ita ut noctem unam in domo Rahab dormierint, die sequenti urbem lustrarint, vespere vero delati sint, ut vult Cajetanus.

4. *Abscondit.* In solario scilicet, inter lini stipulas, ut dicitur n. 6. Solarium est supremu domus pars, soli exposita. Ea in Palæstina modice declivis erat, ac fere plana, ut ibi ambulare liceret et spatiari, ac etiam vestes ad solem expandere, etc. Lini stipulæ sunt linu nondum stupariis malleis subactum, et ab acicribus purgatum. Hebræus habet, *lignum lini.* LXX λινοκαλάμῃ dixerunt, *lini calamos.* — *Nesciebam unde essent.* Non una in re mentita est Rahab, sed mendacium officiosum fuit, et culpa levis.* Fortasse etiam putavit mendaciu officiosum culpa vacare.

6. *In solarium.* De hoc dictum numero præcedenti.

7. *Ad vadum Jordanis.* Quia sicubi transituri erant Jordanem, illic putabantur vado transituri. — *Porta clausa est.* Urbis scilicet, ne exploratores fugerent, si forte alicubi laterent : vel quia nox appetebat.

8. *Necdum obdormierant.* Fortasse timore discusso, alioque satellitibus digressis, sese ad quietem composuerant exploratores.

9. *Novi quod Dominus.* Noverat ex admirabilibus rebus quæ de Israelitis passim spargebantur, et illustratione divina ; ejus enim fides commendatur a D. Paulo ad Hebr., c. 11, n. 31. — *Irruit in nos terror vester.* Non naturalis tantum, sed a Deo etiam immissus, quod promissum fuerat Levit. 26, 36 : *Dabo pavorem in cordibus eorum..... terrebit eos sonitus folii volantis, etc.* — *Elanguerunt.* Hebr., *liquefacti sunt*, in modum scilicet nivis tabescentis aut ceræ quam solvit ignis. LXX habent, versic. 11, *mente emoti sumus*, ἐξέστημεν.

introitum, quando egressi estis ex Ægypto ; [b] et quæ feceritis duobus Amorrhæorum regibus ; qui erant trans Jordanem, Sehon et Og, quos interfecistis. [a *Exod.* 14. 21. *Num.* 21. 24.]

11. Et hæc audientes pertimuimus, et elanguit cor nostrum, nec remansit in nobis spiritus ad introitum vestrum ; Dominus enim Deus vester, ipse est Deus in cœlo sursum, et in terra deorsum.

12. Nunc ergo jurate mihi per Dominum, ut quomodo ego misericordiam feci vobiscum, ita et vos faciatis cum domo patris mei ; detisque mihi verum signum, [a *Infr.* 6. 22.]

13. Ut salvetis patrem meum et matrem, fratres ac sorores meas, et omnia quæ illorum sunt et eruatis animas nostras a morte.

14. Qui responderunt ei : Anima nostra sit pro vobis in mortem, si tamen non prodideris nos ; cumque tradiderit nobis Dominus terram, faciemus in te misericordiam et veritatem.

15. Demisit ergo eos per funem de fenestra ; domus enim ejus hærebat muro.

16. Dixitque ad eos : Ad montana conscendite, ne forte occurrant vobis revertentes ; ibique habitate tribus diebus, donec redeant, et sic ibitis per viam vestram.

17. Qui dixerunt ad eam : Innoxii erimus a juramento hoc, quo adjurasti nos ;

18. Si ingredientibus nobis terram, signum fuerit funiculus iste coccineus, et ligaveris eum in fenestra, per quam demisisti nos ; et patrem tuum ac matrem, fratresque et omnem cognationem tuam, congregaveris in domum tuam.

19. Qui ostium domus tuæ egressus fuerit, sanguis ipsius erit in caput ejus,

aussitôt que vous y fûtes entrés, et de quelle sorte vous avez traité les deux rois des Amorrhéens qui étaient au delà du Jourdain, Séhon et Og, que vous avez fait mourir.

11. Ces nouvelles nous ont épouvantés ; la frayeur nous a saisis jusqu'au fond de l'âme, et il ne nous est demeuré aucune force à votre arrivée ; car celui qui est le Seigneur votre Dieu est aussi lui-même le Dieu qui règne en haut dans le ciel, et ici-bas sur la terre.

12. Jurez-moi donc maintenant par le Seigneur que vous userez envers la maison de mon père de la même miséricorde dont j'ai usé envers vous ; et que vous me donnerez un signal assuré,

13. Pour sauver mon père et ma mère, mes frères et mes sœurs, et tout ce qui est à eux, et pour nous délivrer de la mort.

14. Ils lui répondirent : Notre vie répondra de la vôtre, pourvu néanmoins que vous ne nous trahissiez point ; et lorsque le Seigneur nous aura livré ce pays, nous userons envers vous de miséricorde ; et nous exécuterons avec fidélité nos promesses.

15. Elle les fit donc descendre par une corde qu'elle attacha à sa fenêtre ; car sa maison tenait aux murs de la ville.

16. Et elle leur dit : Allez du côté des montagnes, de peur qu'ils ne vous rencontrent quand ils reviendront ; et demeurez là cachés pendant trois jours, jusqu'à ce qu'ils soient de retour ; et après cela vous reprendrez votre chemin.

17. Ils lui répondirent : Nous nous acquitterons du serment que vous venez d'exiger de nous,

18. Si, lorsque nous entrerons dans ce pays, vous mettez pour signal ce cordon d'écarlate, si vous l'attachez à la fenêtre par laquelle vous nous avez fait descendre, et que vous ayez soin en même temps d'assembler dans votre maison votre père et votre mère, vos frères et tous vos parents.

19. Si quelqu'un est trouvé hors de la porte de votre maison, son sang retombera sur sa tête, et

---

11. *In cœlo sursum, et in terra deorsum.* Immensus est, omnia pervadit loca, et tam quæ sursum sunt in cœlo, quam quæ deorsum in terris, pro arbitratu suo moderatur.

12. *Ego misericordiam feci vobiscum.* Vox hebraica, *chesed*, in Scripturis latissime patet, ut beneficentiam complectatur quæ in alios confertur, sive meriti sint, sive immeriti, sive miseri, sive non miseri. — *Detisque mihi verum signum.* Quod ubi vobis vestrisque monstravero, vere ac certo tuta sim, ego meique omnes.

13. *Salvetis.* LXX, ζωγρήσατε, vivos capite, vivos servate. — *Et eruatis animas nostras a morte.* Communi urbis excidio et civium cæde eripiatis.

14. *Anima nostra sit pro vobis in mortem.* Jurandi formula, quasi dicat : Devovemus vobis animam nostram ad mortem. Male nos perdat Deus, si fidem fefellerimus quam vobis damus.* Non dubitant exploratores pro Josue polliceri quod æquitas postulabat, ut scilicet bene meriti beneficium reponeretur. Servata est hæc fides infra, cap. 6, 25. Similem historiam vide Judic., 1, 25. — *Si tamen non prodideris nos.* Sed salvos dimiseris, et nemini indicaveris nos hic latere, aut salvos fore, qui in domum tuam se receperint, ne forte nimis multi confluant, et vita indigni. — *Misericordiam et veritatem.* Sincere agendo et optima fide, et quæ promisimus, ad unguem effecta dando.

15. *Demisit ergo eos per funem de fenestra.* Vox hebraica, *chebel*, significat funem non quemcumque, sed fortem, qui ex pluribus compositus est. Fuit vero ex serico aut lino coccinei coloris ; nam ille idem funis quo de fenestra dimissi sunt exploratores, idem in signum relictus, ut domui illi parceretur.

17. *Innoxii erimus.* Carebimus culpa, et pœnam non merebimur.

18. *Funiculus iste.* Funis tenuis ex multis filis tenuibus complicatus, quamvis exilis sit, ponderi tamen corporis humani sustinendo par esse potest, ut experientia docet.

19. *Sanguis ipsius erit in caput ejus.* Suo vitio peribit. * *Jure belli cadunt qui in urbe capta resistentibus sese adjungunt.* — *Redundabit.* Quasi dicant : Nos rei erimus homicidii. Chald. : *culpa necis ejus in caput nostrum.*

nous n'en serons pas responsables; mais si l'on touche à quelqu'un de ceux qui seront avec vous dans votre maison, leur sang retombera sur notre tête.

20. Que si vous voulez nous trahir, et publier ce que nous vous disons, nous serons quittes de ce serment que vous avez exigé de nous.

21. Et elle leur répondit : Qu'il me soit fait comme vous le dites. Et les laissant partir, elle pendit un cordon d'écarlate à sa fenêtre.

22. Eux, s'étant mis en chemin, marchèrent jusqu'aux montagnes, et y demeurèrent trois jours, jusqu'à ce que ceux qui les poursuivaient fussent retournés; car les ayant cherchés dans tout leur chemin, ils ne les trouvèrent point.

23. Et après qu'ils furent rentrés dans la ville, les espions, étant descendus de la montagne, s'en retournèrent; et ayant repassé le Jourdain, ils vinrent trouver Josué, fils de Nun, et lui racontèrent tout ce qui leur était arrivé.

24. Ils lui dirent : Le Seigneur a livré tout ce pays-là entre nos mains, et tous ses habitants sont consternés par la frayeur qui les a saisis.

et nos erimus alieni. Cunctorum autem sanguis, qui tecum in domo fuerint, redundabit in caput nostrum, si eos aliquis tetigerit.

20. Quod si nos prodere volueris, et sermonem istum proferre in medium, erimus mundi ab hoc juramento, quo adjurasti nos.

21. Et illa respondit : Sicut locuti estis, ita fiat : dimittensque eos ut pergerent, appendit funiculum coccineum in fenestra.

22. Illi vero ambulantes pervenerunt ad montana, et manserunt ibi tres dies, donec reverterentur qui fuerant persecuti : quærentes enim per omnem viam, non reperrerunt eos.

23. Quibus urbem ingressis, reversi sunt, et descenderunt exploratores de monte; et, transmisso Jordane, venerunt ad Josue filium Nun, narraveruntque ei omnia quæ acciderant sibi,

24. Atque dixerunt : Tradidit Dominus omnem terram hanc in manus nostras; et timore prostrati sunt cuncti habitatores ejus.

CHAPITRE III.

Passage du Jourdain.

1. Josué, s'étant donc levé avant le jour, décampa et étant sortis de Sétim, lui et tous les enfants d'Israël, ils vinrent jusqu'au Jourdain, où ils demeurèrent trois jours.

2. Et après ce temps expiré, les hérauts passèrent par le milieu du camp,

3. Et crièrent : Quand vous verrez l'arche de l'alliance du Seigneur votre Dieu, et les prêtres de la race de Lévi qui la porteront, levez-vous aussi et marchez après eux.

4. Et ainsi, qu'il y ait entre vous et l'arche un espace de deux mille coudées, afin que vous la puissiez voir de loin, et connaître le chemin par où vous irez, parce que vous n'y avez jamais passé; et prenez garde de ne vous point approcher de l'arche.

1. Igitur Josue de nocte consurgens movit castra; egredientesque de Setim, venerunt ad Jordanem ipse et omnes filii Israel, morati sunt ibi tres dies.

2. Quibus evolutis, transierunt præcones per castrorum medium,

3. Et clamare cœperunt : Quando videritis arcam fœderis Domini Dei vestri, et sacerdotes stirpis leviticæ portantes eam, vos quoque consurgite, et sequimini præcedentes;

4. Sitque inter vos et arcam spatium cubitorum duum millium; ut procul videre possitis, et nosse per quam viam ingrediamini; quia prius non ambulastis per eam; et cavete ne appropinquetis ad arcam.

---

20. *Erimus mundi.* Immunes, non tenebimur juramento.

21. *Appendit funiculum coccineum in fenestra.* Statim appendit, fortasse ut videre possent exploratores modum quo, dum expugnanda urbs esset, pensurus esset, signumque illud apprime nossent, nec ullus errori locus in re tanti momenti relinqueretur.

24. *Tradidit Dominus.* Quod jam futurum erat, quasi factum narrant, ob spem certissimam.

Cap. III. — 1. *De nocte consurgens.* Nox hic est antelucanum tempus, quod noctis quidem extremum est, sed tenebricosum adhuc, et admodum matutinum; hoc enim est quod LXX vertere solent ὀρθρίζειν, et Luc. 21, 38 dicitur manicare. — *De Setim.* Aberat Jordanis 60 stadiis a Setim : octo stadia unum milliare italicum conficiunt. — *Morati sunt ibi tres dies. Ibi*, id est, in Setim, et Jordanis ripa; nam ad Jordanem una tantum nocte mansisse, ea quæ consecuta est diem qua eo appulerant, patet ex textu hebræo, in quo sic habemus. *Venerunt ad Jordanem ipse, et omnes filii Israel, et pernoctarunt ibi, antequam trajicerent. et factum est a fine trium dierum, et transierunt præcones, etc.* Ita Serarius, Masius, Cajetanus et alii.

2. *Quibus evolutis.* In utroque scilicet loco, et post eorum dierum promulgationem c. 11, factam. — *Præcones.* Eadem vox quæ c. 1, n. 10, redditur, *principes populi*, hic vertitur, *præcones*. LXX habent, γραμματεῖς scribæ.

3. *Sacerdotes... portantes eam.* Ordinarie arcam ferebant levitæ, ex lege Levitici, Num. 4, 15; poterant tamen, si vellent, ferre sacerdotes. Id quater factum reperitur in Scriptura : hoc cap. 3, n. 6; infra, cap. 6; I. Paral. 15, 15, et II. Reg. 15, 29. — *Sequimini præcedentes.* Eos qui arcam præferebant. * Mortuo Mose, columna nubis dux viæ evanuerat.

4. *Spatium cubitorum duum millium.* Servando quidem diligenter, quantum potest, distantiam, morali tamen modo; alioqui nimium fuissent anxii in ea metienda, et in hebræo est, ut etiam in chaldæo, *circiter duo millia cubitorum.* * Id factum reverentiæ causa. Cum e castris ad arcam sabbatis maxime iri deberet, hinc sumpserunt argumentum sapientes definiendi iter sabbati in ipsa lege non definitum : vide Act. 1, 12.

5. Dixitque Josue ad populum : Sanctificamini; cras enim faciet Dominus inter vos mirabilia.

6. Et ait ad sacerdotes : Tollite arcam fœderis, et præcedite populum. Qui jussa complentes, tulerunt, et ambulaverunt ante eos.

7. Dixitque Dominus ad Josue : Hodie incipiam exaltare te coram omni Israel; ut sciant quod *a* sicut cum Moyse fui, ita et tecum sum. [*a* Supr. 1. 5.]

8. Tu autem præcipe sacerdotibus, qui portant arcam fœderis, et dic eis : Cum ingressi fueritis partem aquæ Jordanis, state in ea.

9. Dixitque Josue ad filios Israel : Accedite huc, et audite verbum Domini Dei vestri.

10. Et rursum : In hoc, inquit, scietis quod Dominus Deus vivens in medio vestri est, et disperdet in conspectu vestro Chananæum et Hethæum, Hevæum et Pherezæum, Gergesæum quoque et Jebusæum, et Amorrhæum.

11. *a* Ecce, arca fœderis Domini omnis terræ antecedet vos per Jordanem. [*a* Act. 7. 45.]

12. Parate duodecim viros de tribubus Israel, singulos per singulas tribus.

13. Et cum posuerint vestigia pedum suorum sacerdotes qui portant arcam Domini Dei universæ terræ, in aquas Jordanis, aquæ quæ inferiores sunt, decurrent atque deficient : quæ autem desuper veniunt, in una mole consistent.

14. Igitur egressus est populus de tabernaculis suis, ut transiret Jordanem; et sacerdotes, qui portabant arcam fœderis, pergebant ante eum.

5. Josué dit aussi au peuple : Sanctifiez-vous, car le Seigneur fera demain des choses merveilleuses parmi vous.

6. Et il dit aux prêtres : Prenez l'arche de l'alliance, et marchez devant le peuple. Ils firent ce qu'il leur avait commandé; et ayant pris l'arche, ils marchèrent devant eux.

7. Alors le Seigneur dit à Josué : Je commencerai aujourd'hui à vous relever devant tout Israël, afin qu'ils sachent que je suis avec vous, comme j'ai été avec Moïse.

8. Donnez donc cet ordre aux prêtres qui portent l'arche de l'alliance, et leur dites : Lorsque vous serez au milieu de l'eau du Jourdain, arrêtez-vous là.

9. Alors Josué dit aux enfants d'Israël : Approchez-vous, et écoutez la parole du Seigneur votre Dieu.

10. Puis il ajouta : Vous reconnaîtrez à ceci que le Seigneur, le Dieu vivant est au milieu de vous, et qu'il exterminera à vos yeux les Chananéens, les Héthéens, les Hévéens, les Phérézéens, les Gergéséens, les Jébuséens et les Amorrhéens.

11. C'est que l'arche de l'alliance du Seigneur de toute la terre marchera devant vous au travers du Jourdain.

12. Tenez prêts douze hommes des douze tribus d'Israël, un de chaque tribu.

13. Et lorsque les prêtres qui portent l'arche du Seigneur, le Dieu de toute la terre, auront mis le pied dans les eaux du Jourdain, les eaux d'en bas s'écouleront et laisseront le fleuve à sec; mais celles qui viennent d'en haut s'arrêteront et demeureront toutes suspendues.

14. Le peuple sortit donc de ses tentes pour passer le Jourdain, et les prêtres qui portaient l'arche de l'alliance marchaient devant lui.

Cap. III. — 8. *Cum ingressi fueritis partem aquæ Jordanis, state in ea.* Les Pères de l'Église représentent le passage du Jourdain comme une figure des eaux du baptême, qui nous ouvrent l'entrée du ciel, comme le passage du Jourdain a ouvert aux Israélites l'entrée de la terre promise. C'est pour cela que saint Jean baptisa dans les eaux de ce fleuve, et que Jésus voulut y être baptisé par le précurseur. La tradition a établi que le Sauveur fut baptisé à l'endroit même où Josué, qui le figurait, avait fait passer le fleuve à pied sec par les Israélites.

---

5. *Sanctificamini.* Parate vos per sanctitatem, seu sancte : fortasse etiam significatur ut purificent se, vestes lavent, ab uxoribus abstineant; hunc enim sanctificationis modum præscriptum videmus, cum in monte Sina lex promulgata est : Exod. 19, n. 10 et 15. — *Cras enim faciet Dominus inter vos mirabilia.* Sistendo lapsum fluminis, etc.

6. *Tollite arcam.* Josue sacerdotibus imperat, quia spiritu prophetiæ agebatur, et quia a Deo expresse ut ita faceret jubebatur; legimus enim n. 8 : *Tu autem præcipe sacerdotibus, etc.*

7. *Hodie incipiam exaltare te.* Nihil enim adhuc, quod supra naturæ ordinem admodum videretur, per ipsum fecerat Dominus, facturus deinceps.

8. *Cum ingressi fueritis partem aquæ Jordanis, state in ea.* Partem Jordanis intelligit medium, vel ipsum fluvii alveum. Vide c. 4, n. 10.

9. *Accedite huc.* Videtur tunc Josue in medio castrorum fuisse; ibique populi concionem convocasse.

10. *Dominus Deus vivens.* Vita ex actione ac motu potissimum agnoscitur. Dicitur ergo Deus vivens, quia sua efficientia omnia moderatur et gubernat, et potissimum quia cultorum suorum necessitatibus adest, illisque opem fert. — *In medio vestri est.* Vobis adest ut auxiliator. — * *Chananæum.* Hæ sunt septem gentes e Chanaan filio Cham oriundæ, quæ totam illam terram a Jordane usque ad mare Mediterraneum occupabant.

12. *Parate duodecim viros.* Hi duodecim iidem sunt cum iis de quibus initio sequentis capitis, ad hoc delecti ut lapides ex Jordanis alveo tollant. Alii probabiliter putant delectos esse ut sacerdotes portantes arcam comitarentur. Ita Cajet. et Magalianus.

13. *Sacerdotes...* Sacerdotes, quia ex alia stirpe quam Aaronica esse non poterant, tunc ad summum fuisse circiter viginti quatuor putat Serarius hic. Duo satis erant ad ferendam arcam; et probabile in hoc transitu Jordanis Eleazarum fuisse et Ithamar, Aaronis filios, vel Eleazarum et Phinees ejus filium. Aliqui tamen putant quatuor arcæ gestandæ necessarios fuisse.

15. Et aussitôt que ces prêtres furent entrés dans le Jourdain, et que l'eau commença à mouiller leurs pieds (c'était au temps de la moisson *des orges*, auquel le Jourdain regorge par-dessus ses bords),

16. Les eaux qui venaient d'en haut s'arrêtèrent en un même lieu, et, s'élevant comme une montagne, elles paraissaient de loin, depuis la ville qui s'appelle Adom jusqu'au lieu appelé Sarthan : mais les eaux d'en bas s'écoulèrent dans la mer du Désert, qui est appelée maintenant *la mer* Morte, jusqu'à ce qu'il n'en restât point du tout.

17. Cependant le peuple marchait vis-à-vis de Jéricho, et les prêtres, qui portaient l'arche de l'alliance du Seigneur, se tenaient toujours au même état sur la terre sèche, au milieu du Jourdain : et tout le peuple passait au travers du canal qui était à sec.

15. Ingressisque eis Jordanem, et pedibus eorum in parte aquæ tinctis (Jordanis autem ripas alvei sui tempore *a* messis impleverat) [*Eccli.* 24. 36.]

16. Steterunt aquæ descendentes in loco uno, et ad instar montis intumescentes apparebant procul, ab urbe quæ vocatur Adom usque ad locum Sarthan; quæ autem inferiores erant in mare Solitudinis (quod nunc vocatur mortuum) descenderunt, usquequo omnino deficerent.

17. Populus autem incedebat contra Jericho; et sacerdotes, qui portabant arcam fœderis Domini, stabant super siccam humum in medio Jordanis accincti, omnisque populus per arentem alveum transibat.

CHAPITRE IV.

Monument érigé pour en conserver le souvenir.

1. Après qu'ils furent passés, le Seigneur dit à Josué :

2. Choisissez douze hommes, un de chaque tribu ;

3. Et commandez-leur d'emporter du milieu du lit du Jourdain, où les pieds des prêtres se sont arrêtés, douze pierres très-dures que vous mettrez dans le camp, au lieu où vous aurez dressé vos tentes cette nuit.

1. Quibus transgressis, dixit Dominus ad Josue :

2. Elige duodecim viros singulos per singulas tribus ;

3. Et præcipe eis, ut tollant de medio Jordanis alveo, ubi steterunt pedes sacerdotum, duodecim durissimos lapides, quos ponetis in loco castrorum, ubi fixeritis hac nocte tentoria.

15. *Jordanis autem ripas alvei sui tempore messis impleverat.* L'Ecriture fait cette remarque, parce qu'à la fin de l'été, il y a moins d'eau dans le fleuve. Le courant est alors très-rapide, mais quoiqu'il ne soit pas très-profond, il ne serait pas possible de le traverser. Mais au mois d'avril, à l'époque où les Israélites l'ont passé, les rives du fleuve sont alors remplies, et ses eaux sont aussi rapides que profondes. En 68, les populations qui fuyaient devant les légions romaines essayèrent de passer le Jourdain, précisément en face de Jéricho ; elles périrent sur le rivage ou dans les ondes, et le Jourdain porta leurs cadavres à la mer Morte. C'est ce que raconte l'historien Josèphe (*De bello Jud.*, lib. IV, c. 8). Le passage du Jourdain est donc un miracle, comme le passage de la mer Rouge ; seulement, suivant la remarque d'un commentateur, il ne se fit pas de la même manière. Dans le premier, Moïse leva son bâton pour fendre la mer, et un vent d'est souffla sur la mer pendant toute la nuit, tandis que dans le Jourdain les eaux se séparèrent une fois que les prêtres, porteurs de l'arche, furent au milieu du fleuve.

---

15. *Tempore messis.* Triticeæ, * vel hordeaceæ, quæ non, ut apud nos, mense junio fit in Palæstina, sed aprili exeunte, aut maio ineunte. Vide Plin. lib. 18, cap. 18, hoc de Ægypto affirmantem. — *Jordanis autem ripas alvei... impleverat.* Causa fluminis incrementi est quod vere messis tempore solvantur nives Libani, ex quo fluit Jordanis.

16. *Apparebant procul.* Aquæ se porrigebant a trajectionis loco usque Adom, et tumor ille montis instar se habebat, ac proinde a longe aspiciebatur. Vel sensus est : aquæ ita intumuerunt ut ex urbe Adom et Sarthan cumuli illi videri possent. — *Ab urbe quæ vocatur Adom.* Hanc urbem collocat Adrichomius in tribu Ruben, non procul ab orientali Jordanis ripa, paululum ultra torrentis Carith australiorem in Jordanem influxum. Masius Tiberiadis stagno vicinam esse ait. — *Sarthan.* Adrichomius inter urbem jam dictam, et inter Bethabaram ponit; Masius longe superius aquilonem versus. — *In mare Solitudinis.* Hebr., *mare Salis;* dicitur etiam mare Mortuum; quod aqua in eo sit crassa et iners, * quodque nullos alat pisces aut cochleas, ac ne vermes quidem aut serpentes, ut tradit D. Hieronymus in cap. 47, Ezechielis. Num. 34, 3, appellatur *mare Salsissimum.* A nostro interprete hic bene dicitur *mare Solitudinis*, quia circumjacens terra sterilis, graveolens et virosa est, ideoque deserta et solitaria.

17. *Super siccam humum.* Vel enim Jordanis alveus arenosus et glarea plenus erat, ideoque statim post aquarum defluxum aridus; vel divina virtute factum est ut plane siccaretur, et facilis transitus absque pedum inquinatione Israelitis pateret. — *Accincti.* Parati, expediti. — *Omnisque populus per arentem alveum transibat.* Magna diei pars transeundo absumpta est, præsertim cum maxima fuerit multitudo Israelitarum et proselytorum, et lapides bis duodeni, alii accipiendi, alii statuendi in fluminis alveo fuerint. Serarius putat una aut altera post meridiem hora transitum absolutum fuisse.

Cap. IV. — 2. *Singulos per singulas tribus.* Etiam unus ex tribu Levi electus, et pariter unus ex tribu Joseph, quæ bipartita in tribus duas Manasse et Ephraim, atque ita duodecimum numerum non excesserunt.

3. *Durissimos lapides.* Rabbini etiam maximos fuisse fabulantur. Certum est non majores fuisse quam quos viri singuli asportare inde usque ad Galgala possent. Durissimi eliguntur lapides, quia constituendi in signum æternum posteris erant, atque ideo ejus generis quærendi, qui non facile vetustate solverentur.

4. Vocavitque Josue duodecim viros, quos elegerat de filiis Israel, singulos de singulis tribubus,

5. Et ait ad eos : Ite ante arcam Domini Dei vestri ad Jordanis medium, et portate inde singuli singulos lapides in humeris vestris, juxta numerum filiorum Israel,

6. Ut sit signum inter vos; et quando interrogaverint vos filii vestri cras, dicentes : Quid sibi volunt isti lapides?

7. Respondebitis eis : defecerunt aquæ Jordanis ante arcam fœderis Domini, cum transiret eum; idcirco positi sunt lapides isti in monumentum filiorum Israel usque in æternum.

8. Fecerunt ergo filii Israel sicut præcepit eis Josue, portantes de medio Jordanis alveo duodecim lapides, ut Dominus eis imperarat, juxta numerum filiorum Israel, usque ad locum in quo castrametati sunt, ibique posuerunt eos.

9. Alios quoque duodecim lapides posuit Josue in medio Jordanis alveo, ubi steterunt sacerdotes, qui portabant arcam fœderis; et sunt ibi usque in præsentem diem.

10. Sacerdotes autem, qui portabant arcam, stabant in Jordanis medio, donec omnia complerentur, quæ Josue, ut loqueretur ad populum, præceperat Dominus, et dixerat ei Moyses. Festinavitque populus, et transiit.

11. Cumque transissent omnes, transivit et arca Domini, sacerdotesque pergebant ante populum.

12. Filii quoque Ruben, et Gad, et dimidia tribus Manasse, armati præcedebant filios Israel, *a* sicut eis præceperat Moyses; [*a* Num. 32. 29.]

13. Et quadraginta pugnatorum millia per turmas, et cuneos, incedebant per plana, atque campestria urbis Jericho.

14. In die illo magnificavit Dominus Josue coram omni Israel, ut timerent

4. Josué appela donc douze hommes qu'il avait choisis d'entre les enfants d'Israël, un de chaque tribu ;

5. Et il leur dit : Allez devant l'arche du Seigneur votre Dieu, au milieu du Jourdain, et que chacun de vous emporte de là une pierre sur ses épaules, selon le nombre des enfants d'Israël,

6. Afin qu'elles servent de signe et de monument parmi vous; et à l'avenir quand vos enfants vous demanderont : Que veulent dire ces pierres?

7. Vous leur répondrez : Les eaux du Jourdain se sont séchées devant l'arche de l'alliance du Seigneur, lorsqu'elle passait au travers de ce fleuve ; c'est pourquoi ces pierres ont été mises en ce lieu pour servir aux enfants d'Israël d'un monument éternel.

8. Les enfants d'Israël firent donc ce que Josué leur avait ordonné; ils prirent du milieu du lit du Jourdain douze pierres, selon le nombre des enfants d'Israël, comme le Seigneur le lui avait commandé ; et les portant jusqu'au lieu où ils campèrent, ils les y posèrent.

9. Josué mit aussi douze autres pierres au milieu du lit du Jourdain, où les prêtres qui portaient l'arche de l'alliance s'étaient arrêtés : et elles y sont demeurées jusqu'aujourd'hui.

10. Or les prêtres qui portaient l'arche se tenaient au milieu du Jourdain, jusqu'à ce que tout ce que le Seigneur avait commandé à Josué de dire au peuple, et que Moïse lui avait dit, fût accompli : et le peuple se hâta et passa le fleuve.

11. Et après que tous furent passés, l'arche du Seigneur passa aussi; et les prêtres du Seigneur s'allèrent mettre devant le peuple.

12. Les enfants de Ruben et de Gad, et la demi-tribu de Manassé allaient aussi en armes devant les enfants d'Israël, selon que Moïse le leur avait ordonné;

13. Et quarante mille combattants, marchaient sous leurs enseignes en diverses bandes, au travers de la plaine et des terres dépendant de la ville de Jéricho.

14. En ce jour-là le Seigneur éleva beaucoup Josué devant tout Israël, afin qu'ils le respec-

Cap. IV. — 8. *Portantes de medio Jordanis alveo duodecim lapides.* On a prétendu, dit Mgr Mislin, qu'il serait impossible de trouver dans le lit du Jourdain de grosses pierres comme le voulait Josué, pour ériger un monument. Il est vrai que les rives inférieures du Jourdain sont en grande partie formées de terre, mais dans le fond de son lit, j'ai trouvé des pierres et même de fort grandes (*Lieux saints*, tom. III, p. 174).

---

6. *Signum.* Rei hoc loco gestæ. — *Cras.* Futuro tempore.

9. *Duodecim lapides posuit Josue in medio Jordanis alveo.* Non coacervatos, aut in aræ formam, sed singulos per se, ut etiam factum a Mose, Exod. 24, 4 : sic enim magis apparebat duodecim tribuum distinctio. — *Usque in præsentem diem.* Ex hoc loco aliqui colligunt Josue non esse hujus libri scriptorem, sed, ut bene dicatur *usque in præsentem diem*, satis est si aliquo tempore post lapides erectos Josue historiam suam scripserit.

10. *Stabant in Jordanis medio.* Probabile est stetisse facie versus austrum conversa, hoc est, versus inferiorum aquarum fugam; sic enim faciem ad populum transeuntem vertebant, eique animum præsentia sua addebant, et aquas a tergo impendentes, Domini præsentia securi, despiciebant. — *Et dixerat ei Moyses.* Eo modo et ea obedientia et alacritate quam semper ei Moses præceperat et commendarat.

11. *Ante populum.* Vel spectante populo, coram populo; vel, ante populi agmen modo supra præscripto, ut scilicet bis mille cubitorum spatio, arcam pone sequerentur. * Vel sensus est, post transitum Jordanem arca et sacerdotes in primo fuerunt agmine, non in medio, quemadmodum in deserto.

12. *Sicut eis præceperat Moyses.* Num., cap. 32, 29.

13. *Quadraginta pugnatorum millia.* Ex tribu Ruben, Gad et Manasse; quæ tamen tribus multo plures ad arma tractanda aptos numerabant, ut patet ex cap. 26, lib. Num.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
ALERE FLAMMAM VERITATIS
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS ®

tassent, comme ils avaient respecté Moïse pendant qu'il vivait.

15. Et il dit à Josué :

16. Ordonnez aux prêtres qui portent l'arche de l'alliance de sortir du Jourdain.

17. Josué leur donna cet ordre, et leur dit : Sortez du Jourdain.

18. Et les prêtres qui portaient l'arche de l'alliance du Seigneur étant sortis du fleuve, et ayant commencé à marcher sur la terre sèche, les eaux du Jourdain revinrent dans leur lit, et coulèrent comme auparavant.

19. Or le peuple sortit du Jourdain le dixième jour du premier mois, et ils campèrent à Galgala, vers le côté de l'Orient de la ville de Jéricho.

20. Josué mit aussi à Galgala les douze pierres qui avaient été prises au fond du Jourdain.

21. Et il dit aux enfants d'Israël : Quand vos enfants interrogeront un jour leurs pères, et leur diront : Que veulent dire ces pierres?

22. Vous le leur apprendrez, et vous leur direz : Israël a passé à pied sec au travers du lit du Jourdain,

23. Le Seigneur votre Dieu en ayant séché les eaux devant vous, jusqu'à ce que vous fussiez passés,

24. Comme il avait fait auparavant en la mer Rouge dont il sécha les eaux jusqu'à ce que nous fussions passés,

25. Afin que tous les peuples de la terre reconnaissent la main toute-puissante du Seigneur, et que vous appreniez vous-mêmes à craindre en tout temps le Seigneur votre Dieu.

eum; sicut timuerant Moysen, dum adviveret.

15. Dixitque ad eum :

16. Præcipe sacerdotibus, qui portant arcam fœderis, ut ascendant de Jordane.

17. Qui præcepit eis, dicens : Ascendite de Jordane.

18. Cumque ascendissent portantes arcam fœderis Domini; et siccam humum calcare cœpissent, reversæ sunt aquæ in alveum suum, et fluebant sicut ante consueverant.

19. Populus autem ascendit de Jordane, decimo die mensis primi, et castrametati sunt in Galgalis contra orientalem plagam urbis Jericho.

20. Duodecim quoque lapides, quos de Jordanis alveo sumpserant, posuit Josue in Galgalis.

21. Et dixit ad filios Israel : Quando interrogaverint filii vestri cras patres suos, et dixerint eis : Quid sibi volunt lapides isti?

22. Docebitis eos, atque dicetis : Per arentem alveum transivit Israel Jordanem istum;

23. Siccante Domino Deo vestro aquas ejus, in conspectu vestro, donec transiretis;

24. [a] Sicut fecerat prius in mari rubro, quod siccavit donec transiremus; [a Exod. 14. 21.]

25. Ut discant omnes terrarum populi fortissimam Domini manum, ut et vos timeatis Dominum Deum vestrum omni tempore.

CHAPITRE V.

Les Israélites sont circoncis et célèbrent la Pâque à Galgala.

1. Tous les rois des Amorrhéens qui habitaient au delà du Jourdain, du côté de l'Occident, et

1. Postquam ergo audierunt omnes reges Amorrhæorum, qui habitabant

---

20. *Duodecim quoque lapides... posuit Josue in Galgalis.* Galgala n'était qu'à 20 stades ou une demi-lieue à l'Est de Jéricho. Josué y éleva le monument qui devait perpétuer en Israël le souvenir du passage miraculeux du Jourdain. Sainte Paule y a vu les douze pierres qui formaient ce monument (Cf. Hieron., *Epist. Paulæ*). Saint Arculfe les vit encore l'an de notre ère 690. Il dit qu'elles étaient si grandes, que deux hommes auraient eu de la peine à en lever une. On avait construit une église en cet endroit, et elles étaient dans cette église (Adamnanus, *De locis sanctis*, lib. II, cap. 12).

25. *Ut et vos timeatis.* Ce monument n'avait pas été élevé pour satisfaire une vaine curiosité ou pour flatter l'amour-propre des Israélites, pour qui Dieu avait fait un pareil prodige. Mais Dieu veut qu'il leur apprenne à craindre son nom et à respecter sa puissance.

Cap. V. — 1. *Dissolutum est cor eorum.* C'était le moment d'attaquer ces peuples et de profiter de leur consternation. Cependant, comme dans l'histoire d'Israël tout doit être divin, Josué commence par faire accomplir par son peuple les prescriptions religieuses qui doivent en faire un peuple à part, marqué visiblement d'un sceau particulier.

---

19. *Populus autem ascendit de Jordane.* Ascendentibus de Jordane nulli hostes occurrunt, quia ut dixerat Rahab, cap. 2, Num. 9 : *Elanguerant omnes habitatores terræ.* Vide ibi dicta. Probabile est in ipso aditu promissæ terræ, eam salutasse Israelitas et lætitiæ signa edidisse. Quod si intrantes domum, eam salutare jubet Christus, Matth. 10, 12, et dicere : *pax huic domui;* quidni terram sanctam futuram, populi sedem, salutaverint, Deoque adorato precati fuerint ut bene omnia succederent, et eidem pro beneficio gratias egerint! — *Castrametati sunt in Galgalis.* Hunc locum castris figendis elegit Josue, vel divino monitu, vel quia licet ulterius eo die progredi potuissent, erat tamen prudentiæ militaris sensim progredi, ne a tergo hostis relinqueretur. Alioqui etiam locus salubris erat, et aquis vicinus, et silvis ex quibus ligna peti poterant.

20. *Posuit Josue in Galgalis.* Non longe a tabernaculo, sub dio, ut ab omnibus conspici possent : hi etiam lapides seorsim statuti, non in acervi formam aut altaris. Vide dicta n. 9.

25. *Fortissimam Domini manum.* Potentiam. LXX, δύναμιν.

trans Jordanem ad occidentalem plagam, et cuncti reges Chanaan, qui propinqua possidebant magni maris loca, quod siccasset Dominus fluenta Jordanis coram filiis Israel donec transirent, dissolutum est cor eorum, et non remansit in eis spiritus, timentium introitum filiorum Israel.

2. Eo tempore, ait Dominus ad Josue : Fac tibi cultros lapideos, et circumcide secundo filios Israel.

3. Fecit quod jusserat Dominus, et circumcidit filios Israel in colle præputiorum.

4. Hæc autem causa est secundæ circumcisionis : Omnis populus, qui egressus est de Ægypto generis masculini, universi bellatores viri mortui sunt in deserto per longissimos viæ circuitus,

5. Qui omnes circumcisi erant. Populus autem qui natus est in deserto,

6. Per quadraginta annos itineris latissimæ solitudinis, incircumcisus fuit; donec consumerentur qui non audierant vocem Domini, et quibus ante juraverat ut non ostenderet eis terram lacte et melle manantem.

7. Horum filii in locum successerunt patrum, et circumcisi sunt a Josue; quia sicut nati fuerant, in præputio erant, nec eos in via aliquis circumciderat.

8. Postquam autem omnes circumcisi sunt, manserunt in eodem castrorum loco, donec sanarentur.

9. Dixitque Dominus ad Josue : Hodie abstuli opprobrium Ægypti a vobis. Vocatumque est nomen loci illius Galgala, usque in præsentem diem.

tous les rois de Chanaan qui possédaient le pays le plus proche de la Grande-Mer, ayant appris que le Seigneur avait séché les eaux du Jourdain devant les enfants d'Israël, jusqu'à ce qu'ils fussent passés, leur cœur fut tout abattu : et il ne demeura plus en eux aucune force, tant ils craignaient que les enfants d'Israël n'entrassent dans leur pays!

2. En ce temps-là le Seigneur dit à Josué : Faites-vous des couteaux de pierre, et circoncisez une seconde fois les enfants d'Israël.

3. Josué fit ce que le Seigneur lui avait commandé; et il circoncit les enfants d'Israël sur la colline de la Circoncision.

4. Et voici la cause de cette seconde circoncision : tous les mâles d'entre le peuple qui étaient sortis d'Egypte, qui étaient tous gens de guerre, et qui moururent dans le désert, pendant ces longs circuits du chemin qu'ils y firent, avaient tous été circoncis;

5. Mais le peuple qui naquit dans le désert,

6. Pendant les quarante années de marche dans cette vaste solitude, n'avait point été circoncis, jusqu'à ce que ceux qui n'avaient point écouté la voix du Seigneur, et auxquels il avait juré auparavant qu'ils ne verraient point la terre où coulaient le lait et le miel, fussent morts.

7. Les enfants de ceux-ci prirent la place de leurs pères, et furent circoncis par Josué, parce qu'ils étaient demeurés incirconcis comme ils étaient nés, et que pendant le chemin personne ne les avait circoncis.

8. Après donc qu'ils eurent tous été circoncis, ils demeurèrent au même lieu sans décamper, jusqu'à ce qu'ils fussent guéris.

9. Alors le Seigneur dit à Josué : J'ai levé aujourd'hui de dessus vous l'opprobre de l'Egypte, ce lieu fut appelé Galgala, comme on l'appelle encore aujourd'hui.

---

6. *Per quadraginta annos... populus incircumcisus fuit.* La circoncision avait été établie pour distinguer le peuple de Dieu des autres peuples. Dans le désert, cette prescription n'avait pas d'objet. Mais, aussitôt que les Israélites furent sur le point de se mêler aux Chananéens, cette observance dut être rétablie.

9. *Abstuli opprobrium Ægypti à vobis.* On peut induire de ce passage que la circoncision prescrite par Dieu à Abraham et à sa postérité, n'était pas encore pratiquée chez les Egyptiens au temps de Josué. Cette circoncision eut lieu le onze de Nisan, et la Pâque fut célébrée le 15, c'est-à-dire quatre jours après.

Cap. V. — 2. *Fac tibi cultros lapideos.* Nunc quidem lapideis cultris facta est circumcisio, ut diserte habemus in textu; alioqui etiam ferreis, aut chalybeis fieri poterat. * Vide dicta Genes., cap. 17, n. 12. — *Et circumcide.* Non ipsemet circumcidit; qui enim potuisset tantam multitudinem! nec etiam fuit necesse adhibere sacerdotes aut levitas. Circumcidebant ergo omnes quotquot in Ægypto olim fuerant circumcisi, et probabile ipsum Josue aliquos circumcidisse, ut etiam Eleazarum, domesticos nimirum, quod fecerat Abraham, Genes., c. 17, n. 23, qui circumcidit *Ismael filium suum, et omnes vernaculos domus suæ.* — *Et circumcide secundo filios Israel.* Sensus est : revoca consuetudinem circumcidendi, longo tempore in deserto intermissam. * Indicta est autem hæc circumcisio quia legis ceremonias in usum revocari volebat Deus, quæ non nisi a circumcisis obiri poterant; nec decebat Israelitas incircumcisos mori inter Chananæos pariter incircumcisos; data enim est circumcisio ut per eam Judæi a gentilibus distinguerentur. Vide dicta Genes., 17, 12.

3. *In colle præputiorum.* Loco sic postea dicto ob hanc circumcisionem, vel potius quod illuc projecta sint et sepulta præputia.

5. *Populus autem... incircumcisus fuit.* Omissa est in deserto circumcisio, ne infantibus recens circumcisis motu crearetur vitæ periculum : fieri enim poterat ut repente se commoveret nubes, et statio mutanda esset.

6. *Donec consumerentur.* Hæc fuit occasio intermittendæ circumcisionis, quod scilicet Dominus in deserto populum detineret, donec omnes qui non audierant vocem Domini, etc., consumerentur; causa vero quam proxime assignavi, n. 5.

* 7. *In locum successerunt patrum.* Adepti sunt ea promissa quibus patres eorum exciderant.

9. *Opprobrium.* Præputium; probrosum enim erat apud Hebræos, si quis aut esset incircumcisus, aut diceretur. Vel opprobrium, quod dicebant Deum eductos ex Ægypto non posse aut nolle introducere in terram promissam. Huc spectat illud Exod., 32, 12 : *Callide eduxit eos ut interficeret in montibus, et deleret e terra;* et fortasse ideo Ægypti opprobrium dicitur,

UNIVERSIDAD DE NUEVO LEON
Biblioteca Valverde y Tellez

10. Les enfants d'Israël demeurèrent à Galgala, et ils y firent la Pâque le quatorzième jour du mois sur le soir dans la plaine de Jéricho.

11. Le lendemain ils mangèrent des fruits de la terre, des pains sans levain, et de la farine d'orge de la même année, qui était séchée au feu.

12. Et après qu'ils eurent mangé des fruits de la terre, la manne cessa, et les enfants d'Israël n'usèrent plus de cette sorte de nourriture; mais ils mangèrent des fruits que la terre de Chanaan avait portés l'année même.

13. Lorsque Josué était sur le territoire de la ville de Jéricho, il leva les yeux, et ayant vu devant lui un homme qui était debout, et qui tenait à la main une épée nue, il alla à lui, et lui dit : Etes-vous des nôtres, ou des ennemis?

14. Il lui répondit : Non, mais je suis le prince de l'armée du Seigneur, et je viens ici maintenant.

15. Josué se jeta le visage contre terre; et, en l'adorant, il dit : Que dit mon Seigneur à son serviteur?

16. Otez, lui dit-il, vos souliers de vos pieds, parce que le lieu où vous êtes est saint : et Josué fit ce qu'il lui avait commandé.

10. Manseruntque filii Israel in Galgalis, et fecerunt Phase, quartadecima die mensis ad vesperum, in campestribus Jericho;

11. Et comederunt de frugibus terræ die altero, azymos panes, et polentam ejusdem anni.

12. Defecitque manna postquam comederunt de frugibus terræ, nec usi sunt ultra de cibo illo filii Israel, sed comederunt de frugibus præsentis anni terræ Chanaan.

13. Cum autem esset Josue in agro urbis Jericho, levavit oculos, et vidit virum stantem contra se, evaginatum tenentem gladium, perrexitque ad eum, et ait : Noster es, an adversariorum?

14. Qui respondit : Nequaquam; sed sum princeps exercitus Domini, et nunc venio.

15. Cecidit Josue pronus in terram. Et adorans ait : Quid Dominus meus loquitur ad servum suum?

16. a Solve, inquit, calceamentum tuum de pedibus tuis; locus enim, in quo stas, sanctus est. Fecitque Josue ut sibi fuerat imperatum. [a *Exod*. 3. 5. *Act*. 7. 33.

CHAPITRE VI.

Prise de Jéricho.

1. Cependant Jéricho était fermée et bien munie, dans la crainte où l'on y était des enfants d'Israël, et nul n'osait y entrer ni en sortir.

2. Alors le Seigneur dit à Josué : Je vous ai livré entre les mains Jéricho et son roi, et tous les vaillants hommes qui y sont.

3. Faites le tour de la ville, tous tant que vous êtes de gens de guerre, une fois par jour : vous ferez la même chose pendant six jours.

4. Mais qu'au septième jour les prêtres prennent les sept trompettes dont on se sert dans l'année du jubilé, et qu'ils marchent devant l'arche d'alliance, vous ferez sept fois le tour de la ville, et les prêtres sonneront de la trompette *autant de fois*;

5. Et lorsque les trompettes sonneront d'un son plus long et *ensuite* plus coupé, et que ce bruit aura frappé vos oreilles, tout le peuple élevant la voix tous ensemble jettera un grand cri; et alors les murailles de la ville tomberont jusqu'aux fondements; et chacun entrera par l'endroit qui se trouvera vis-à-vis de lui.

6. En même temps Josué, fils de Nun, appela les prêtres et leur dit : Prenez l'arche de l'alliance, et que sept autres prêtres prennent les sept trompettes du jubilé, et qu'ils marchent devant l'arche du Seigneur.

7. Il dit aussi au peuple : Allez, et faites le tour de la ville, marchant les armes à la main devant l'arche du Seigneur.

8. Josué ayant fini ces paroles, les sept prêtres commencèrent à sonner des sept trompettes devant l'arche de l'alliance du Seigneur.

9. Toute l'armée marcha devant l'arche, et le reste du peuple la suivit, et le bruit des trompettes retentit de toutes parts.

10. Or Josué avait donné cet ordre au peuple : Vous ne jetterez aucun cri, on n'entendra aucune voix, et il ne sortira aucune parole de votre bouche, jusqu'à ce que le jour soit venu où je vous dirai : Criez et faites grand bruit.

11. Ainsi l'arche du Seigneur fit le *premier* jour une fois le tour de la ville, et elle retourna au camp et y demeura.

12. Et Josué s'étant levé avant le jour, les prêtres prirent *encore* l'arche du Seigneur.

1. Jericho autem clausa erat atque munita, timore filiorum Israel, et nullus egredi audebat aut ingredi.

2. Dixitque Dominus ad Josue : Ecce dedi in manu tua Jericho, et regem ejus, omnesque fortes viros.

3. Circuite urbem cuncti bellatores semel per diem; sic facietis sex diebus.

4. Septimo autem die sacerdotes tollant septem buccinas, quarum usus est in jubilæo, et præcedant arcam fœderis; septiesque circuibitis civitatem, et sacerdotes clangent buccinis.

5. Cumque insonuerit vox tubæ longior atque concisior, et in auribus vestris increpuerit, conclamabit omnis populus vociferatione maxima et muri funditus corruent civitatis, ingredienturque singuli per locum contra quem steterint.

6. Vocavit ergo Josue filius Nun sacerdotes, et dixit ad eos : Tollite arcam fœderis; et septem alii sacerdotes tollant septem jubilæorum buccinas, et incedant ante arcam Domini.

7. Ad populum quoque ait : Ite, et circuite civitatem armati, præcedentes arcam Domini.

8. Cumque Josue verba finisset, et septem sacerdotes septem buccinis clangerent ante arcam fœderis Domini,

9. Omnisque præcederet armatus exercitus; reliquum vulgus arcam sequebatur, ac buccinis omnia concrepabant.

10. Præceperat autem Josue populo, dicens : Non clamabitis, nec audietur vox vestra, neque ullus sermo ex ore vestro egredietur : donec veniat dies in quo dicam vobis : Clamate, et vociferamini.

11. Circuivit ergo arca Domini civitatem semel per diem, et reversa in castra, mansit ibi.

12. Igitur Josue de nocte consurgente, tulerunt sacerdotes arcam Domini,

12. *Defecitque manna*. Dieu ne fait pas de miracles inutiles. Tant que son peuple fut dans le désert, où il n'y avait rien à manger, il le nourrit. Mais une fois qu'il fut dans le pays de Chanaan, le prodige de la manne cessa, et il ordonna aux Israélites de faire la conquête du pays et de vivre du fruit de leur bravoure et de leur travail.

13. *Vidit virum stantem*. Il y a de l'analogie entre cette apparition et celle de l'ange à Moïse dans le buisson ardent. Cet ange, qu'on croit être saint Michel, apparaît à Josué pour l'encourager, en l'assurant de l'assistance du secours divin et lui rendre sensible l'accomplissement de cette promesse : « J'enverrai mon ange afin qu'il marche devant vous, qu'il vous garde dans le chemin, et qu'il vous fasse rentrer dans le pays que je vous ai préparé (Ex. XXIII, 20). »

---

quod Ægyptii qui cum Israelitis erant, tam longæ peregrinationis per desertum pertæsi, aut clam, aut etiam palam, Judæis opprobrarent. — *Galgala*. Dicitur a *galal*, quod *volvere*, *devolvere* ac *removere* significat; ita ut Galgal sit locus devolutionis, ablationis et remotionis, præputii nimirum, aut opprobrii Ægyptiorum, juxta expositionem allatam.

10. *Fecerunt Phase*. Pascha scilicet, quod ab ejus solemnitate instituta tertium fuit. Primum enim actum est in Ægypto, Exod., 12; secundum in deserto Sinai, anno secundo exitus ex Ægypto, Num., 9, 2, et sequentibus; secutis vero peregrinationis annis in deserto omissum est.

11. *Polentam*. Far sive hordeum tostum, ex spicis eo anno collectis.

12. *Defecitque manna*. Imber ille mannæ defecit, quia jam ex terræ frugibus ciborum copia suppetebat.

13. *Vidit virum stantem*. Angelum, quem aliqui Gabrielem putant, plures vero Michaelem, qui princeps exercitus Domini dicitur apud Danielem, cap. 10, 13. — *Tenentem gladium*. Quia belli cum Chananæis inchoandi a Deo nuntius veniebat, et adjutor. — *Noster es, an adversariorum?* Id est, Judæusne es an Chananæus.

14. *Nunc venio*. Ut novo et singulari modo te tuosque adjuvem, ut per solitudinem juvi, et in transitu Jordanis.

15. *Cecidit Josue*. Demisit se pronum in terram, ut angelo exhiberet reverentiam. — *Loquitur*. Loqui vult, mandare vult.

16. *Solve, inquit, calceamentum*. In personæ quam alloqueris, et loci in quo stas, reverentiam.

Cap. VI. — 1. *Jericho autem clausa erat atque munita*. Chald. : *erat Jericho foribus occlusa ferreis, et æneis obserata vectibus*. — *Et nullus egredi audebat aut ingredi*. Quod non solum significat urbis portas fuisse clausas, sed excubitores etiam et custodes additos.

2. *Dixitque Dominus ad Josue*. Angelus qui illi apparuerat, cap. 5, n. 13.

Cap. VI. — 3. *Sic facietis sex diebus*. Rien ne semble plus extraordinaire que cet ordre. Mais Dieu veut éprouver la foi de Josué et des Israélites, et il leur livre Jéricho en récompense de leur docilité et de leur obéissance. C'est ainsi, dit saint Paul, qu'il lui a plu de sauver les hommes par la folie de la croix (Cf. I. Cor. I, 12 et 27, et 21, 14).

---

4. *Sacerdotes tollant septem buccinas*. Erant hæ septem sacerdotum tubæ ex earum genere, quarum usus erat in annorum jubilæorum indictione; Levit., cap. 25, n. 9; nam hic in hebræo vocantur tubæ *jobelim*, et LXX vocant ἱερὰς σάλπιγγας *sacras tubas*, quod tempore sacro jubilæi eas inflarent sacerdotes : quoad materiam, ex cornu arietis erant. — *Præcedant arcam fœderis*. Iidem sacerdotes qui in Jordanis transmissione arcam tulerant, videntur hic arcam circa Jericho tulisse; neque enim causa ulla est cur aut pauciores, aut plures, aut alios esse dicamus. Fuerunt ergo Eleazar et Ithamar, aut, hujus loco, Phinees. — *Septiesque*. Probabile est tunc septimum circulum censeri debuisse absolutum, cum sacerdotes, et arca, et Josue, populi princeps, ad locum unde inchoata esset supplicatio, septimo revertissent; hi enim erant pompæ pars potior. — *Sacerdotes clangent buccinis*. Voluit Dominus clangi buccinis, 1. ut ostenderet bellum hoc Israelitis tristitiæ nihil, gaudii vero plurimum, allaturum. 2. Voluit clangi ut in jubilæo, quia ut eo tempore omnes redibant ad possessionem suam, ita nunc illi ad promissam terram.

5. *Concisior*. Sonus concisus est, cum morula aliqua interrumpitur, ac repetitur. In Hebræo et Chaldæo solum est, *protractior* aut *longior* : verum id quando fit, subinde conciditur sonus seu interrumpitur. — *Conclamabit omnis populus*. Ad terrendos hostes, ad incitandos Israelitas, ad invocandum etiam Deum, et in lætitiæ argumentum. — *Vociferatione maxima*. Vox hebræa lætam festivamque vociferationem significat. Græci vocant ἀλαλαγμόν, barritum Vegetius et Tacitus.

9. *Reliquum vulgus arcam sequebatur*. Viri, mulieres, juvenes, senes, Ægypti etiam proselyti turbæ immixti.

12. *De nocte consurgente*. Summo mane.

13. Et sept d'entre eux prirent les sept trompettes dont on se sert l'année du jubilé, et ils marchèrent devant l'arche et sonnèrent de la trompette en allant. Toute l'armée marchait devant eux, et le reste du peuple suivait l'arche, et sonnait du cor.

14. Et ayant fait une fois le tour de la ville au second jour, ils revinrent dans le camp. Ils firent la même chose pendant six jours;

15. Mais le septième jour, s'étant levés de grand matin, ils firent sept fois le tour de la ville, comme il leur avait été ordonné.

16. Et pendant que les prêtres sonnaient de la trompette au septième tour, Josué dit à tout Israël : Jetez un grand cri, car le Seigneur vous a livré Jéricho;

17. Que cette ville soit anathème, et que tout ce qui s'y trouvera soit consacré au Seigneur; que la seule Rahab, courtisane, ait la vie sauve, avec tous ceux qui se trouveront dans sa maison, parce qu'elle a caché ceux que nous avions envoyés pour reconnaître le pays.

18. Mais pour vous, donnez-vous bien de garde de toucher à rien de cette ville, contre l'ordre qu'on vous donne, de peur de vous rendre coupables de prévarication, et d'attirer ainsi le trouble et le péché sur toute l'armée d'Israël.

19. Que tout ce qui se trouvera dans la ville d'or et d'argent, et de vases d'airain et de fer, soit consacré au Seigneur, et mis en réserve dans ses trésors.

20. Tout le peuple ayant donc jeté un grand cri, et les trompettes sonnant, la voix et le son n'eurent pas plutôt frappé les oreilles de la multitude que les murailles tombèrent, et chacun entra par l'endroit qui était vis-à-vis de lui; ils prirent ainsi la ville.

21. Et ils tuèrent tout ce qui s'y rencontra, depuis les hommes jusqu'aux femmes, et depuis les enfants jusqu'aux vieillards. Ils firent passer au fil de l'épée les bœufs, les brebis et les ânes.

13. Et septem ex eis septem buccinas, quarum in jubilæo usus est; præcedebantque arcam Domini ambulantes atque clangentes; et armatus populus ibat ante eos, vulgus autem reliquum sequebatur arcam, et buccinis personabat.

14. Circuieruntque civitatem secundo die semel, et reversi sunt in castra. Sic fecerunt sex diebus.

15. Die autem septimo, diluculo consurgentes, circuierunt urbem, sicut dispositum erat, septies.

16. Cumque septimo circuitu clangerent buccinis sacerdotes, dixit Josue ad omnem Israel : Vociferamini; tradidit enim vobis Dominus civitatem;

17. Sitque civitas hæc anathema; et omnia quæ in ea sunt, Domino; sola Rahab meretrix vivat, cum universis qui cum ea in domo sunt; *a* abscondit enim nuntios quos direximus. [a *Supr.* 2. 4. *Hebr.* 11. 31.]

18. Vos autem cavete, ne de his quæ præcepta sunt, quippiam contingatis, et sitis prævaricationis rei, et omnia castra Israel sub peccato sint atque turbentur.

19. Quidquid autem auri et argenti fuerit, et vasorum æneorum ac ferri, Domino consecretur, repositum in thesauris ejus.

20. *a* Igitur omni populo vociferante, et clangentibus tubis, postquam in aures multitudinis vox sonitusque increpuit, muri illico corruerunt; et ascendit unusquisque per locum qui contra se erat; *b* ceperuntque civitatem. [a *Hebr.* 11. 30 || b *II. Mach.* 12. 15.]

21. Et interfecerunt omnia quæ erant in ea, a viro usque ad mulierem, ab infante usque ad senem. Boves quoque et oves et asinos in ore gladii percusserunt.

---

16. *Tradidit enim vobis Dominus civitatem.* Pour échapper au miracle, les rationalistes ont attribué la chute des murailles de Jéricho à un tremblement de terre. Mais un tremblement de terre arrivé précisément à l'heure marquée sept jours d'avance par Josué serait lui-même un prodige. D'autres ont dit qu'il avait fait sonner de la trompette pour dissimuler le travail de ses mineurs. On lui ferait volontiers inventer la poudre pour lui enlever son caractère sacré. Mais toutes ces suppositions sont puériles en présence du texte saint qui ne permet pas de voir là autre chose qu'un effet de l'intervention divine.

19. *Quidquid autem auri et argenti.* Le Seigneur ne veut pas que la cupidité soit le mobile des Israélites dans la conquête de la terre promise, et c'est pour cela qu'il se réserve ce qu'il y aura de plus précieux dans le butin.

---

15. *Circuierunt urbem..., septies.* Circuitiones omnes tredecim fuerunt, non, ut quidam rabbinus computat, quatuordecim.

17. *Sitque civitas hæc anathema.* Quæ de anathematismo urbis et Rahab conservatione hic dicuntur, primum populo mandata et explicata fuisse probabile est, nunc autem in memoriam tantum revocata. Jubetur autem civitas esse anathema, hoc est, funditus deleri. — *Domino.* Ad honorem Domini; vel quasi dicat : consecretur Domino. Chald., *ante Dominum.*

18. *Cavete ne... quippiam contingatis.* Omnia enim abolenda, ædes incendendæ, homines cujusvis ætatis aut sexus occidendi, domui tantum Rahab parcendum : metalla vero et metallica servanda, et in Domini ærarium inferenda. — *Castra Israel sub peccato sint.* Peccati pœnam luant.

20. *Muri illico corruerunt.* In Hebr. supra, n. 5, est, *cadet murus urbis sub se*; inde putant rabbini, terra dehiscente muros descendisse, et illa voragine integros conditos fuisse fabulantur : cecidit murus, ut habet vulgatus noster, LXX, et recepta opinio. Hebræi textus sententia est, mœnia in eodem quo stabant loco ruisse, et super se procidisse.

21. *Interfecerunt omnia.* Hebr. : *anathema fecerunt.* — *A viro usque ad mulierem.* Vide dicta Deut., 20, 14. Parcendum plerumque mulieribus, senibus, infantibus, cum hi resistere non possint. Deus tamen, qui vitæ et mortis Dominus, aliter fieri jusserat : itaque hoc casu locum habet quod dicitur Psal., 136, 9 : *Beatus qui tenebit et allidet parvulos tuos ad petram.*

22. Duobus autem viris *a* qui exploratores missi fuerant, dixit Josue : Ingredimini domum mulieris meretricis, et producite eam, et omnia quæ illius sunt, sicut illi juramento firmastis. [a *Supr.* 2. 1. 14.]

23. Ingressique juvenes, eduxerunt Rahab, et parentes ejus, fratres quoque, et cunctam supellectilem ac cognationem illius, et extra castra Israel manere fecerunt. [a *Hebr.* 11. 31.]

24. *a* Urbem autem, et omnia quæ erant in ea, succenderunt; absque auro, et argento, et vasis æneis, ac ferro quæ in ærarium Domini consecrarunt. [a *Infr.* 8. 2.]

25. *a* Rahab vero meretricem, et domum patris ejus, et omnia quæ habebat, fecit Josue vivere, et habitaverunt in medio Israel usque in præsentem diem; eo quod abscondérit nuntios quos miserat ut explorarent Jericho. In tempore illo, imprecatus est Josue, dicens : [a *Matth.* 1. 5.]

26. *a* Maledictus vir coram Domino, qui suscitaverit et ædificaverit civitatem Jericho. In primogenito suo fundamenta illius jaciat, et in novissimo liberorum ponat portas ejus. [a *III. Reg.* 16. 34.]

27. Fuit ergo Dominus cum Josue, et nomen ejus vulgatum est in omni terra.

22. Alors Josué dit aux deux hommes qui avaient été envoyés pour reconnaître le pays : Entrez dans la maison de la courtisane, et faites-la sortir avec tout ce qui est à elle, comme vous le lui avez promis avec serment.

23. Les deux jeunes hommes, étant entrés dans la maison, en firent sortir Rahab, son père et sa mère, ses frères et ses parents, et tout ce qui était à elle, et les firent demeurer hors du camp d'Israël.

24. Après cela ils brûlèrent la ville et tout ce qui se trouva dedans, à la réserve de l'or et de l'argent, des vases d'airain et de fer, qu'ils consacrèrent pour le trésor du Seigneur.

25. Mais Josué sauva Rahab, courtisane, et la maison de son père avec tout ce qu'elle avait, et ils demeurèrent au milieu du peuple d'Israël, comme ils y sont encore aujourd'hui, parce qu'elle avait caché les deux hommes qu'il avait envoyés pour reconnaître Jéricho. Alors Josué fit cette imprécation :

26. Maudit soit devant le Seigneur l'homme qui rebâtira la ville de Jéricho. Que son premier-né meure lorsqu'il en jettera les fondements; et qu'il perde le dernier de ses enfants lorsqu'il en mettra les portes.

27. Le Seigneur fut donc avec Josué, et son nom devint célèbre dans toute la terre.

CHAPITRE VII.

Revers des Israélites sous les murs de Haï. Punition d'Achan.

1. Filii *a* autem Israel prævaricati sunt mandatum et usurpaverunt de anathemate. *b*. Nam Achan filius Charmi, filii Zabdi, filii Zare de tribu Juda, tulit aliquid de anathemate; iratusque

1. Or les enfants d'Israël violèrent la défense qui leur avait été faite, et ils prirent pour eux de ce qui avait été mis sous l'anathème. Car Achan, fils de Charmi, fils de Zabdi, fils de Zaré, de la tribu de Juda, déroba quelque chose de l'ana-

---

23. *Eduxerunt Rahab et parentes ejus.* Rahab épousa Salmon, d'une des premières familles de Juda, et devint mère de Booz, l'un des ancêtres de Jésus-Christ, selon la chair. Son nom figure dans la généalogie de Notre Seigneur.

26. *Maledictus vir.* On trouve dans l'histoire profane plusieurs exemples d'une pareille malédiction. Agamemnon, Crésus et les Romains, maudirent ainsi ceux qui rebâtiraient les villes de Troie, de Sydone et de Carthage (Cf. Strab., *Geogr.*, liv. XIII, chap. 1, § 42. Zonaras, *Annal.*, lib. IX). Cette victoire, qui ne coûta pas un homme aux Israélites, les rendit maîtres de Jéricho et de toute la plaine qui s'étend sur la rive occidentale du Jourdain jusqu'aux montagnes d'Éphraïm.

---

23. *Extra castra Israel manere fecerunt.* Dum urbs incenditur, et illi in castris tentorium paratur; vel probabilius, dum a pristino gentilitatis ritu et contagio una cum suis expiatur.

24. *Absque auro et argento.* Servatum aurum, argentum, metalla fortasse, in templi olim fabricandi impensas.

25. *Fecit Josue vivere.* Servavit.

26. *In primogenito suo fundamenta illius jaciat.* Sententia est : in urbis hujus restauratorem animadvertet Deus hac pœna, ut omnes ejus emoriantur liberi, primogenitus quidem cum jacere cœperit fundamenta, in aliis deinceps partibus alii, in ultima vero, id est, in portis statuendis, ultimus, seu natu minimus. Harum postea dirarum vim expertus est Hiel de Bethel, ut habemus III. Reg., 16, 34.

Cap. VII. — 1. *Achan.* LXX, *Achar*, ut etiam in vulgata nostra appellatur I. Paral., 2, 7. Hebr. *Achar* turbare significat, quam vocem nominis Achan originem esse indicat Josue hoc cap. n. 26. — *Filius Charmi.* Achanis accurate describitur genealogia : 1. ut distingueretur ab aliis, si qui forte idem nomen haberent; 2. propter eam quæ postea narranda erat, inquisitionem sortis, in qua per tribus, familias, domos, et capita ad ipsum ventum est; 3. ut parentum memoria aliqua infamiæ nota aspergatur, ad quos malo educati filii nonnulla culpa pertinet; 4. ut augeatur infamia peccantis, qui ex tam illustri tribu ortus est. — *Tulit aliquid de anathemate.* Quid hoc fuerit dicitur infra, n. 12.

thème; et le Seigneur se mit en colère contre les enfants d'Israël.

2. En ce même temps Josué envoya de Jéricho des hommes contre Haï, qui est près de Béthaven, à l'orient de la ville de Béthel, et il leur dit : Allez, et reconnaissez le pays. Ils firent ce qui leur avait été commandé, ils reconnurent la ville de Haï.

3. Et étant revenus, ils lui dirent : Qu'on ne fasse point marcher tout le peuple, mais qu'on envoie deux ou trois mille hommes pour détruire cette ville. Qu'est-il nécessaire de fatiguer inutilement tout le peuple contre un si petit nombre d'ennemis?

4. Trois mille hommes marchèrent donc en armes contre Haï : mais ayant tourné le dos aussitôt,

5. Ils furent chargés par ceux de la ville de Haï, et il y en eut trente-six de tués : les ennemis les poursuivirent depuis leur porte jusqu'à Sabarim, et tuèrent ceux qui s'enfuyaient vers le bas de la colline. Alors le cœur du peuple, fut saisi de crainte, et devint comme de l'eau qui s'écoule.

6. Mais Josué, déchira ses vêtements, se jeta le visage contre terre devant l'arche du Seigneur, avec tous les anciens d'Israël jusqu'au soir; et ils se mirent de la poussière sur la tête.

7. Et Josué dit : Hélas! Seigneur *mon* Dieu! avez-vous donc voulu faire passer à ce peuple le fleuve du Jourdain pour nous livrer entre les mains des Amorrhéens et pour nous perdre? Il eût été à souhaiter que nous fussions demeurés au delà du Jourdain, comme nous avions commencé.

8. Que dirai-je, ô Dieu mon Seigneur, en voyant Israël prendre la fuite devant ses ennemis?

est Dominus contra filios Israel. [a *Infr.* 22. 20. || b *I. Par.* 2. 7.]

2. Cumque mitteret Josue de Jericho viros contra Hai quæ est juxta Bethaven, ad orientalem plagam oppidi Bethel, dixit eis : Ascendite, et explorate terram. Qui præcepta complentes exploraverunt Hai.

3. Et reversi dixerunt ei : Non ascendat omnis populus, sed duo vel tria millia virorum pergant, et deleant civitatem; quare omnis populus frustra vexabitur contra hostes paucissimos?

4. Ascenderunt ergo tria millia pugnatorum. Qui statim terga vertentes,

5. Percussi sunt a viris Hai, et corruerunt ex eis triginta sex homines, persecutique sunt eos adversarii de porta usque ad Sabarim, et ceciderunt per prona fugientes; pertimuitque cor populi, et instar aquæ liquefactum est.

6. Josue vero scidit vestimenta sua, et pronus cecidit in terram coram arca Domini usque ad vesperam, tam ipse quam omnes senes Israel; miseruntque pulverem super capita sua.

7. Et dixit Josue : Heu, Domine Deus, quid voluisti traducere populum istum Jordanem fluvium, ut traderes nos in manus Amorrhæi, et perderes? utinam ut cœpimus, mansissemus trans Jordanem.

8. Mi Domine Deus, quid dicam, videns Israelem hostibus suis terga vertentem?

Cap. VII. — 2. *Hai quæ est juxta Bethaven.* La ville de Haï était à une petite distance à l'orient de Béthel. Abraham y avait dressé sa tente (Gen., XII, 8).

5. *Percussi sunt a viris urbis Hai.* Le succès obtenu à Jéricho avait inspiré aux Hébreux une grande confiance en eux-mêmes. Quand ils attaquent la ville, ils ne comptent que sur eux, et cette disposition orgueilleuse suffit pour motiver leurs revers et les pertes qu'ils firent.

---

2. *Hai.* Oppidulum Amorrhæorum; alterum vero ejusdem nominis Ammonitarum erat, cujus mentio Jerem., 49, 3. — *Bethaven.* Nomen urbis et deserti, cujus mentio infra, cap. 18, 12. — *Bethel.* Sic dictum ob eventum quæ Genes., 28, 19, habetur; prius dicebatur Luza.

5. *Usque ad Sabarim.* Sabarim significat fracturas, confractiones, contritiones, ab hoc eventu fortasse, ut alibi videbimus factum, imposito nomine. Chald. et LXX, *usque dum contererent, confringerent eos.* — *Instar aquæ liquefactum est.* Quæ facillime cedit, huc illuc fluctuat : ita qui animo consternati sunt, malis cedunt, animo fluctuant.

6. *Scidit vestimenta sua.* Fuit olim in magni doloris significatione vestium hæc laceratio perusitata : passim habes exempla in Scriptura : Jud. 11, 35; I. Reg. 4, 12; Job. 1, 20; I. Mach. 2, 14, et alibi. — *Coram arca Domini.* Cum Josue non esset pontifex, Sancta sanctorum ingredi non poterat. Oravit ergo pronus ex proximo quo potuit loco, ad locum obversus ubi erat arca. — *Senes.* Ita vocantur tribuum et familiarum principes, licet fortasse non omnes essent ætate senes. — *Miseruntque pulverem super capita.* Etiam hoc in luctu usitatum, et alibi hujus ritus exempla in Scriptura. Sic Mardochæus, Ester, 4, 1, scidit vestimenta, et capiti cineres aspersit. Usitata etiam aliis gentibus pulveris hæc inspersio, et vestium laceratio. Virg. 12. Æneid,

………… It scissa veste Latinus
Canitiem immundo perfusam pulvere turpans.

7. *Ut traderes nos in manus Amorrhæi.* Vel sensus est permissivus, quasi dicat : ut sineres nos in Amorrhæorum manus incidere ab iisque perdi; vel consecutivus, quasi dicat : quia nos trans Jordanem duxisti, ecce jam evenit ut Amorrhæorum objiciamur furori, et ab iis cædamur et pereamus. — *Utinam, ut cœpimus, mansissemus trans Jordanem.* Id est, ut aliqui cœperunt ibi trans Jordanem sedes sibi quærere. Hoc voto non videtur peccasse Josue, quia ita ex magno affectu locutus est; nec quasi inconsulte locutus a Domino reprehensus.

8. *Mi Domine.* Hebr., *in me, Domine;* quasi dicat : In me, Domine, oculi et aures tuæ intentæ sint et conversæ. — *Quid dicam?* Quid cogitabo?

9. Audient Chananæi, et omnes habitatores terræ, et pariter conglobati circumdabunt nos atque delebunt nomen nostrum de terra; et quid facies magno nomini tuo?

10. Dixitque Dominus ad Josue : Surge, cur jaces pronus in terra :

11. Peccavit Israel, et prævaricatus est pactum meum; tuleruntque de anathemate, et furati sunt atque mentiti, et absconderunt inter vasa sua;

12. Nec poterit Israel stare ante hostes suos, eosque fugiet; quia pollutus est anathemate; non ero ultra vobiscum donec conteratis eum qui hujus sceleris reus est.

13. Surge, sanctifica populum, et dic eis : a Sanctificamini in crastinum; hæc enim dicit Dominus Deus Israel : Anathema in medio tui est, Israel; non poteris stare coram hostibus tuis, donec deleatur ex te qui hoc contaminatus est scelere. [a *Levit.* 20. 7. *Num.* 11. 18. *Supr.* 3. 5. *I. Reg.* 16. 5.]

14. Accedetisque mane singuli per tribus vestras; et quamcumque tribum sors invenerit, accedet per cognationes suas, et cognatio per domos domusque per viros.

15. Et quicumque ille in hoc facinore fuerit deprehensus, comburetur igni cum omni substantia sua; quoniam prævaricatus est pactum Domini; et fecit nefas in Israel.

16. Surgens itaque Josue mane, applicuit Israel per tribus suas, et inventa est tribus Juda.

17. Quæ cum juxta familias suas esset oblata, inventa est familia Zare. Illam quoque per domos offerens, reperit Zabdi;

18. Cujus domum in singulos dividens viros invenit Achan filium Charmi, filii Zabdi, filii Zare de tribu Juda.

9. Les Chananéens et tous les habitants du pays l'entendront dire; et, s'unissant ensemble, ils nous envelopperont, et extermineront votre nom de dessus la terre : et alors que deviendra la gloire de votre grand nom?

10. Le Seigneur dit à Josué : Levez-vous : pourquoi vous tenez-vous couché par terre?

11. Israël a péché, et il a violé l'accord que j'avais fait avec lui. Ils ont pris de l'anathème; ils en ont dérobé, ils ont menti, et ils ont caché leur vol parmi leur bagage.

12. Israël ne pourra plus tenir contre ses ennemis, et il fuira devant eux, parce qu'il s'est souillé de l'anathème; je ne serai plus avec vous, jusqu'à ce que vous ayez exterminé celui qui est coupable de ce crime.

13. Levez-vous; sanctifiez le peuple, et dites-leur : Sanctifiez-vous, pour demain; car voici ce que dit le Seigneur, le Dieu d'Israël : L'anathème est au milieu de vous; Israël, vous ne pourrez soutenir l'effort de vos ennemis jusqu'à ce que celui qui est souillé de ce crime soit exterminé du milieu de vous.

14. *C'est pourquoi* vous vous présenterez demain au matin, chacun dans votre tribu; et le sort étant tombé sur l'une des tribus, on passera de cette tribu aux familles, des familles aux maisons, et de la maison à chaque particulier;

15. Et quiconque sera trouvé coupable de ce crime sera brûlé avec tout ce qui lui appartient, parce qu'il a violé l'alliance du Seigneur, et qu'il a fait une chose détestable dans Israël.

16. Josué, se levant donc de grand matin, fit assembler Israël par tribus, et le sort tomba sur la tribu de Juda.

17. Comme elle se fut présentée avec toutes ses familles, le sort tomba sur la famille de Zaré. Cette famille s'étant présentée par maisons, le sort tomba sur la maison de Zabdi,

18. Dont tous les particuliers s'étant présentés séparément, le sort tomba sur Achan, fils de Charmi, fils de Zabdi, fils de Zaré, de la tribu de Juda.

9. *Quid facies magno nomini tuo?* On trouve dans la prière de Josué les sentiments qui animaient Moïse lorsqu'il voyait que son peuple était l'objet de la colère du Seigneur. Nous retrouverons les mêmes sentiments dans David (Cf. Ps. LXXVIII, 9 et suiv.).

13. *Anathema in medio tui.* Dieu aurait pu faire connaître immédiatement le prévaricateur. Mais pour impressionner davantage le peuple, il ordonne à Josué de le consulter par le sort. Il dirige lui-même le sort pour montrer que tout arrive par sa Providence qui règle tous les événements. Car, comme le dit le Sage, on jette les billets dans le pan d'un manteau, on les agite, mais c'est le Seigneur qui règle ce qui doit arriver (Prov. XVI, 33).

---

9. *Quid facies magno nomini tuo?* Quod ab hostibus nostris traducetur, quasi non potueris tuos salvos præstare et a periculis eripere.

10. *Surge.* Nullus hic deprecandi locus, neque nisi pœna sontis expiari potest populus.

11. *Sunt.... mentiti.* Omnes enim spoponderant se nihil ex anathemate ablaturos, cap. 6, n. 18, 19; nunc vero factum secus. — *Inter vasa.* Domesticam suppellectilem.

12. *Pollutus est anathemate.* Hebr.: *populus ipse factus est anathema,* ut etiam habent LXX. Sensus est : exitio devoti sunt Israelitæ, et digni qui, anathematis instar, e medio penitus tollantur. — *Donec conteratis eum qui hujus sceleris reus est.* Hebr. et LXX : *nisi disperdideritis anathema e medio vestri.*

13. *Sanctifica populum.* Modo supra exposito, cap. 3, n. 5, per vestium scilicet lotionem, corporum animorumque castimoniam, et noctis illius secubitum.

14. *Accedetisque mane singuli per tribus.* Masius probabiliter censet pro qualibet tribu earum principes se statisse, eodemque modo familiarum sive gentium capita, tandemque domorum patresfamilias, ultimo loco omnes qui ad eam familiam pertinebant. Probabile etiam est totum Israelem convenisse, ut sortitioni interesset, et divini indicii et judicii exitum cerneret.

16. *Applicuit Israel per tribus suas.* Fortasse inscriptis earum nominibus in schedulis.

18. *Invenit Achan.* Evenit enim quod Salomon ait in Proverbiis, cap. 16, 33. *Sortes mittuntur in sinum, sed a Domino temperantur.*

19. Et Josué dit à Achan : Mon fils, rendez gloire au Seigneur le Dieu d'Israël; confessez *votre faute*, et déclarez-moi ce que vous avez fait, sans en rien cacher.

20. Et Achan répondit à Josué : Il est vrai que j'ai péché contre le Seigneur le Dieu d'Israël, et voici ce que j'ai fait :

21. Ayant vu parmi les dépouilles un manteau d'écarlate qui était fort bon, et deux cents sicles d'argent, avec une règle d'or de cinquante sicles, j'eus une grande passion de les avoir; et, les ayant pris, je les cachai en terre au milieu de ma tente, et je cachai aussi l'argent dans une fosse que j'y fis.

22. Josué envoya donc des gens qui coururent à la tente d'Achan et trouvèrent tout ce qui y était caché, avec l'argent au même lieu qu'il avait dit.

23. Et ayant tiré toutes ces choses hors de sa tente, ils les portèrent à Josué, et à tous les enfants d'Israël, et les jetèrent devant le Seigneur.

24. Or Josué et tout Israël qui était avec lui ayant pris Achan, fils de Zaré, et l'argent, le manteau et la règle d'or, avec ses fils et ses filles, ses bœufs, ses ânes et ses brebis, et sa tente même, et tout ce qui était à lui, les menèrent en la vallée d'Achor,

25. Où Josué lui dit : Parce que vous nous avez troublés tous, que le Seigneur vous trouble et vous extermine en ce jour-ci : et tout Israël

19. Et ait Josue ad Achan : Fili mi, da gloriam Domino Deo Israel, et confitere atque indica mihi quid feceris, ne abscondas.

20. Responditque Achan Josue, et dixit ei : Vere ego peccavi Domino Deo Israel et sic et sic feci :

21. Vidi enim inter spolia pallium coccineum valde bonum, et ducentos siclos argenti, regulamque auream quinquaginta siclorum; et concupiscens abstuli, et abscondi in terra contra medium tabernaculi mei, argentumque fossa humo operui.

22. Misit ergo Josue ministros; qui currentes ad tabernaculum illius, repererunt cuncta abscondita in eodem loco, et argentum simul.

23. Auferentesque de tentorio tulerunt ea ut Josue, et ad omnes filios Israel, projeceruntque ante Dominum.

24. Tollens itaque Josue Achan filium Zare, argentumque et pallium, et auream regulam, filios quoque et filias ejus, boves et asinos, et oves, ipsumque tabernaculum, et cunctam supellectilem (et omnis Israel cum eo); duxerunt eos ad vallem Achor;

25. Ubi dixit Josue : Quia turbasti nos, exturbet te Dominus in die hac. Lapidavitque eum omnis Israel; et cun-

21. *Pallium coccineum*. Josèphe (*Antiq. Jud.*, V, 1) dit que ce manteau était celui du roi, et qu'il était tout tissu d'or. Les anciens estimaient beaucoup les étoffes orientales qu'on appelait *étoffes de Babylone*, mais ils ne sont pas d'accord sur la manière dont elles étaient tissues et coloriées (Cf. Silius Italicus, l. XIV, Martial, *Epig.*, lib. VIII, ep. 28, 17, et lib. XIV, ep. 150; Apulée Florid., c. 1).

24. *Filios quoque et filias*. Les commentateurs ne sont pas d'accord sur ce point. Les uns disent qu'Achan périt avec ses enfants, les autres le nient. Le texte sacré n'oblige pas à l'admettre. Cependant, comme l'observe Menochius, il pouvait se faire qu'ils eussent pris part à la faute de leur père, et ils auraient été punis en raison de leur culpabilité. Mais, anciennement au Mexique, dans l'Amérique du Sud, dans une grande partie des Indes et suivant les lois de beaucoup de peuples de l'antiquité, la peine capitale s'étendait habituellement à toute la famille du coupable.

---

19. *Fili mi*. Appellat filium ; sunt enim principes boni subditorum suorum patres. Sic Abraham divitem illum in infernum demersum, filium vocat : *Fili, recordare quia recepisti bona in vita tua*. Luc. 16, 25. — *Da gloriam Domino Deo*. Modus Hebræis usitatus, quo solebant rei, tanquam per Deum adjurati, solemni ritu interrogari, admoniti iis verbis stare se coram Deo, reverendam sibi ejus esse majestatem; ne ergo coram illo mentirentur, qui omnia probe sciret, quasi judicantes illum esse ignarum humanarum rerum, quæ magna in Deum erat injuria; hunc potius illi honorem deferrent, ut, confitenda illius reverentia, veritate ostenderent se credere nihil illum ignorare.

20. *Vere ego peccavi*. Singula verba ab animo dolente profecta suam emphasim. — *Domino Deo Israel*. Peccavi Domino, id est, contra Domino præscriptum, vel, solo Domino conscio, quemadmodum et David dicebat, Ps. 50, 6 : *Tibi soli peccavi*, quia licet in Uriam peccasset, is tamen injuriæ sibi illatæ ignarus erat.

21. *Pallium coccineum valde bonum*. Vox hebraica, *addereth*, vestem non quamcumque, sed fortem, splendidam et magnificam, significat. Aquila et Chaldæus habent, *vestem babyloniacam*. Porro *Babylon*, ut ait Plin. lib. 8, cap. 48, *docuit diversos colores picturæ intertexere*. — *Ducentos siclos argenti*. Siclus unus quatuor regalibus hispanicis respondet. — *Regulamque auream*. Virgulam auream linguæ instar : laminam auream. — *Contra medium*. In medio.

23. *Ante Dominum*. Arcam Domini.

24. *Filios quoque et filias*. Probabile hos notasse quid pater egisset, eoque, veluti emolumento insigni, delectatos, et sic etiam ob propriam noxiam interiisse. Si, per ætatem aut ignorantiam facti sceleris participes non fuerunt, sine culpa, sed non sine causa, ob crimen scilicet patris, occisi sunt, ita jubente Deo, qui vitæ et mortis Dominus est. — *Boves et asinos*. Quod factum ad summam facinoris detestationem.

25. *Quia turbasti nos*. Alludit ad etymon nominis Achan, de quo dictum supra, n. 1. — *Lapidavitque eum*. Et etiam combussit, ut expresse habetur in hebræo. Serarius putat primo combustum, tum in illius cineres ingestos lapides, et acervum illum de quo n. sequenti, excitatum. Porro Achan, temporario extinctum igne, ab æterno liberatum, eoque receptum, graves auctores censent * ob insignem pœnitentiam et humilem sceleris confessionem.

cta quæ illius erant, igne consumpta sunt.

26. [a] Congregaveruntque super eum acervum magnum lapidum, qui permanet usque in præsentem diem. Et aversus est furor Domini ab eis. Vocatumque est nomen loci illius, Vallis Achor usque hodie. [a *II. Reg.* 18. 17.]

le lapida, et tout ce qui avait été à lui, fut consumé par le feu.

26. Et ils amassèrent sur lui un grand monceau de pierres, qui est demeuré jusqu'aujourd'hui. Ainsi la fureur du Seigneur se détourna de dessus eux : et ce lieu fut appelé, et s'appelle encore aujourd'hui la vallée d'Achor.

CHAPITRE VIII.

Prise et destruction de Haï.

1. Dixit autem Dominus ad Josue : Ne timeas, neque formides; tolle tecum omnem multitudinem pugnatorum, et consurgens ascende in oppidum Hai; ecce tradidi in manu tua regem ejus, et populum, urbemque et terram.

2. Faciesque urbi Hai, et regi ejus, [a] sicut fecisti Jericho, et regi illius; prædam vero, et omnia animantia diripietis vobis; pone insidias urbi post eam. [a *Supr.* 6. 21.]

3. Surrexitque Josue, et omnis exercitus bellatorum cum eo, ut ascenderent in Hai; et electa triginta millia virorum fortium misit nocte,

4. Præcepitque eis, dicens : Ponite insidias post civitatem; nec longius recedatis; et eritis omnes parati;

5. Ego autem, et reliqua multitudo quæ mecum est, accedemus ex adverso contra urbem. Cumque exierint contra nos, [a] sicut ante fecimus, fugiemus et terga vertemus; [a *Supr.* 7. 4.]

6. Donec persequentes ab urbe longius protrahantur; putabunt enim nos fugere sicut prius.

7. Nobis ergo fugientibus, et illis persequentibus, consurgetis de insidiis, et vastabitis civitatem; tradetque eam Dominus Deus vester in manus vestras.

8. Cumque ceperitis, succendite eam, et sic omnia facietis, ut jussi.

9. Dimisitque eos, et perrexerunt ad locum insidiarum, sederuntque inter Bethel et Hai, ad occidentalem plagam urbis Hai; Josue autem nocte illa in medio mansit populi.

10. Surgensque diluculo recensuit socios, et ascendit cum senioribus in fronte exercitus, vallatus auxilio pugnatorum.

1. Le Seigneur dit alors à Josué : Ne craignez point et ne vous effrayez point. Allez, conduisez toute l'armée, et marchez contre la ville de Haï. Je vous en ai livré le roi et le peuple, la ville et tout le pays.

2. Et vous traiterez la ville de Haï et son roi comme vous avez traité Jéricho et son roi : mais vous prendrez pour vous tout le butin et tous les bestiaux, vous dresserez une embuscade derrière la ville.

3. Josué se leva donc et toute l'armée avec lui pour marcher contre Haï; et la nuit, il envoya trente mille hommes choisis des plus vaillants,

4. Auxquels il donna cet ordre : Dressez une embuscade derrière la ville; ne vous éloignez pas beaucoup; et tous tant que vous êtes, tenez-vous prêts;

5. Et pour moi, j'irai attaquer la ville d'un autre côté avec tout le reste du peuple qui est avec moi, et lorsqu'ils sortiront contre nous, nous tournerons le dos pour fuir, comme nous avons fait auparavant;

6. Jusqu'à ce que ceux qui nous poursuivront aient été attirés plus loin de la ville. Car ils croiront que nous fuirons en effet, comme nous avons fait la première fois.

7. Lors donc que nous fuirons, et qu'ils nous poursuivront, vous sortirez de votre embuscade, et vous détruirez la ville, car le Seigneur votre Dieu vous la livrera entre les mains.

8. Quand vous l'aurez prise, mettez-y le feu, et faites tout selon l'ordre que je vous donne.

9. Josué les ayant donc fait marcher, ils allèrent au lieu de l'embuscade, et se mirent entre Béthel et Haï, du côté qui regarde l'occident de Haï. Mais Josué demeura cette nuit-là au milieu du peuple;

10. Et le lendemain, s'étant levé avant le jour, il fit la revue de ses gens, et marcha avec les anciens à la tête de l'armée, soutenu du gros de ses troupes.

CAP. VIII. — 2. *Pone insidias urbi*. Dieu ne multiplie pas les miracles sans raison. Il fit tomber par miracle les murs de Jéricho pour prouver aux Israélites qu'il était avec Josué comme avec Moïse; mais après ce miracle il veut qu'Israël rentre dans l'ordre commun, et qu'il assure son succès par la vigilance, le courage et la prudence. C'est ainsi que dans l'ordre du salut le Seigneur nous ordonne de veiller et de prier, et de ne pas nous faire illusion en ne comptant que sur sa grâce.

---

26. *Super eum*. Super Achan solum. — *Vallis Achor*, id est, *turbationis*.

CAP. VIII. — 1. *Neque formides*. Chald., *neque frangaris*.

4. *Ponite insidias*. Non omnia triginta millia quæ noctu præmisit Josue, posita sunt in insidiis; magnus enim is numerus in eam rem; sed ex eo numero tantum quinque millia de quibus n. 12. — *Eritis omnes parati*. Ut, cum tempus fuerit, irrumpatis in urbem.

* 9. *In medio mansit populi*. In castris.

* 10. *Recensuit socios*. Fortasse ut post pugnam constaret neminem desideratum. — * *Cum senioribus*. Quorum major rei militaris erat experientia, ut eorum consilio, quantum opus esset, juvaretur.

11. Et lorsqu'ils furent arrivés à la vue de Haï, et qu'ils furent montés devant la ville, ils s'arrêtèrent du côté du septentrion : il y avait une vallée entre eux et la ville.

12. Josué avait choisi cinq mille hommes, qu'il avait mis en embuscade entre Béthel et Haï, à l'occident de la même ville.

13. Et tout le reste de l'armée marchait en bataille du côté du septentrion, en s'élargissant de telle sorte que les derniers rangs s'étendaient jusqu'à l'occident de la ville. Josué ayant donc marché cette nuit-là, s'arrêta au milieu de la vallée.

14. Ce que le roi de Haï ayant vu, il sortit en grande hâte dès le point du jour avec toute l'armée qui était dans la ville, et il conduisit ses troupes vers le désert, ne sachant pas qu'il y avait des gens en embuscade derrière lui.

15. En même temps Josué et tout Israël lâchèrent le pied, faisant semblant d'être épouvantés, et fuyant par le chemin qui mène au désert.

16. Mais ceux de Haï, jetant tous ensemble un grand cri, et s'encourageant mutuellement, les poursuivirent ; et étant tous sortis de la ville,

17. Sans qu'il en demeurât un seul dans Haï et dans Béthel qui ne poursuivît Israël, parce qu'ils étaient tous sortis en foule, ayant laissé leurs villes ouvertes,

18. Le Seigneur dit à Josué : Levez contre la ville de Haï le bouclier que vous tenez à la main, parce que je vous la livrerai.

19. Et ayant levé son bouclier contre la ville, ceux qui étaient cachés en embuscade, se levèrent aussitôt et marchèrent vers la ville, la prirent, et y mirent le feu.

20. Or, les gens de la ville qui poursuivaient Josué regardant derrière eux, et voyant la fumée de la ville qui s'élevait jusqu'au ciel, ne purent plus fuir ni d'un côté ni de l'autre ; surtout parce que ceux qui avaient fait semblant de fuir, et qui marchaient du côté du désert, tournèrent visage contre eux, et attaquèrent vivement ceux qui les avaient poursuivis jusqu'alors.

21. En effet Josué et tout Israël, voyant que la ville était prise et que la fumée en montait en haut, se tournèrent contre ceux de Haï, et les taillèrent en pièces.

22. En même temps ceux qui avaient pris et brûlé la ville en étant sortis pour venir au devant des leurs, commencèrent à charger et à envelopper les ennemis qui se trouvèrent tellement battus devant et derrière, qu'il ne s'en sauva pas un seul d'un si grand nombre.

23. Ils prirent aussi vif le roi de la ville de Haï, et le présentèrent à Josué.

24. Tous ceux donc qui avaient poursuivi les Israélites lorsqu'ils fuyaient vers le désert ayant

11. Cumque venissent et ascendissent ex adverso civitatis, steterunt ad septentrionalem urbis plagam, inter quam et eos erat vallis media.

12. Quinque autem millia viros elegerat, et posuerat in insidiis inter Bethel et Haï, ex occidentali parte ejusdem civitatis ;

13. Omnis vero reliquus exercitus ad aquilonem aciem dirigebat, ita ut novissimi illius multitudinis occidentalem plagam urbis attingerent. Abiit ergo Josue nocte illa, et stetit in vallis medio.

14. Quod cum vidisset rex Haï, festinavit mane, et egressus est cum omni exercitu civitatis, direxitque aciem contra desertum, ignorans quod post tergum laterent insidiæ.

15. Josue vero et omnis Israel cesserunt loco, simulantes metum, et fugientes per solitudinis viam.

16. At illi vociferantes pariter, et se mutuo cohortantes, persecuti sunt eos. Cumque recessissent a civitate,

17. Et ne unus quidem in urbe Haï et Bethel remansisset qui non persequeretur Israel, (sicut eruperant aperta oppida relinquentes,)

18. Dixit Dominus ad Josue : Leva clypeum, qui in manu tua est, contra urbem Haï, quoniam tibi tradam eam.

19. Cumque elevasset clypeum ex adverso civitatis, insidiæ quæ latebant, surrexerunt confestim : et pergentes ad civitatem, ceperunt et succenderunt eam.

20. Viri autem civitatis, qui persequebantur Josue, respicientes et videntes fumum urbis ad cœlum usque conscendere, non potuerunt ultra huc illucque diffugere ; præsertim cum hi qui simulaverant fugam, et tendebant ad solitudinem, contra persequentes fortissime restitissent.

21. Vidensque Josue et omnis Israel quod capta esset civitas, et fumus urbis ascenderet, reversus percussit viros Haï.

22. Si quidem et illi qui ceperant et succenderant civitatem, egressi ex urbe contra suos, medios hostium ferire cœperunt. Cum ergo ex utraque parte adversarii cæderentur, ita ut nullus de tanta multitudine salvaretur,

23. Regem quoque urbis Haï apprehenderunt viventem, et obtulerunt Josue.

24. Igitur omnibus interfectis, qui Israelem ad deserta tendentem fuerant

---

*13. *Ad aquilonem.* Ad aquilonarem urbis partem.

15. *Per solitudinis viam.* Per viam quæ ducit ad desertum.

18. *Leva clypeum.* Super hastam videlicet alligatum, ut fieret conspicuus iis qui erant in insidiis, juxta condictum. Non quod qui latebant in insidiis viderent clypeum, sed, ut fieri solet, aliqui agebant excubias in edito loco, unde signum clypeo datum videre poterant ; et eos qui latebant in insidiis admonere.

*19. *Succenderunt eam.* Partem urbis intellige quæ vergebat ad septentrionem.

20. *Hi qui simulaverant fugam.* Ex quibus nulli desiderati sunt.

22. *Medios hostium.* Hostes qui medii erant inter Israelitas.

24. *Ad deserta tendentem.* Dum simulat fugam per viam solitudinis, ut dicitur n. 15.

persecuti, et in eodem loco gladio corruentibus, reversi filii Israel percusserunt civitatem.

25. Erant autem qui in eodem die conciderant a viro usque ad mulierem, duodecim millia hominum, omnis urbis Haï.

26. Josue vero non contraxit manum, quam in sublime porrexerat, tenens clypeum, donec interficerentur omnes habitatores Haï.

27. Jumenta autem et prædam civitatis diviserunt sibi filii Israel, sicut præceperat Dominus Josue.

28. Qui succendit urbem, et fecit eam tumulum sempiternum.

29. Regem quoque ejus suspendit in patibulo usque ad vesperam et solis occasum. Præcepitque Josue, et deposuerunt cadaver ejus de cruce ; projeceruntque in ipso introitu civitatis, congesto super eum magno acervo lapidum, qui permanet usque in præsentem diem.

30. Tunc ædificavit Josue altare Domino Deo Israel in monte Hebal ;

31. *a* Sicut præceperat Moyses famulus Domini filiis Israel, et scriptum est in volumine legis Moysi ; altare vero de lapidibus impolitis, quos ferrum non tetigit : et obtulit, super eo, holocausta Domino, immolavitque pacificas victimas. [*a Exod.* 20. 25. *Deut.* 27. 5.]

32. Et scripsit super lapides Deuteronomium legis Moysi, quod ille digesserat coram filiis Israel.

33. Omnis autem populus, et majores natu, ducesque ac judices stabant ex utraque parte arcæ, in conspectu sacerdotum qui portabant arcam fœderis Domini, ut advena ita et indigena. Media pars eorum juxta montem Garizim,

été tués, et s'en étant fait un grand carnage en ce même lieu, les enfants d'Israël entrèrent dans la ville, et tuèrent tout ce qui s'y rencontra.

25. En ce jour-là il fut tué, depuis les hommes jusqu'aux femmes, douze mille personnes qui étaient toutes de la ville de Haï.

26. Et Josué tenant son bouclier ne baissa point la main qu'il avait élevée en haut, jusqu'à ce que tous les habitants de Haï fussent tués.

27. Les enfants d'Israël partagèrent entre eux les bestiaux et tout le butin de la ville, selon l'ordre que Josué en avait reçu du Seigneur.

28. Josué brûla ensuite la ville, et il en fit un tombeau éternel.

29. Il fit attacher aussi à une potence le roi de Haï, qui y demeura jusqu'au soir et jusqu'au soleil couché ; et alors Josué commanda qu'on descendît le corps de la croix, ce qui fut fait : et ils le jetèrent à l'entrée de la ville, et mirent sur lui un grand monceau de pierres, qui y est demeuré jusqu'aujourd'hui.

30. Alors Josué éleva un autel au Seigneur le Dieu d'Israël, sur le mont Hébal,

31. Selon que Moïse serviteur du Seigneur l'avait ordonné aux enfants d'Israël, et qu'il est écrit dans le livre de la loi de Moïse. Il fit cet autel de pierres non polies, que le fer n'avait point touchées, et il offrit dessus des holocaustes au Seigneur, et immola des victimes pacifiques.

32. Il écrivit aussi sur des pierres le Deutéronome de la loi de Moïse, que Moïse avait exposé devant les enfants d'Israël.

33. Tout le peuple et les anciens, les officiers et les juges étaient debout des deux côtés de l'arche, devant les prêtres qui portaient l'arche de l'alliance du Seigneur, les étrangers étant en leur rang, comme ceux du peuple. La moitié était près du mont Garizim, et l'autre moitié près du

26. *Josue vero non contraxit manum.* Josué tenait la main élevée vers le ciel pour montrer aux Israélites que la victoire leur venait d'en-haut. C'est ainsi que dans la bataille contre Amalec, Moïse avait eu constamment les mains élevées et qu'il s'était fait soutenir par Aaron pour rester constamment dans l'attitude de la prière.

33. *Media pars eorum juxta montem Garizim.* Josué, avant de poursuivre ses conquêtes, était allé à Sichem pour y renouveler l'alliance du peuple avec Dieu, conformément aux prescriptions de Moïse (Deut. XI et XXVII). Les monts Hébal et Garizim ne sont éloignés que de 1,500 pas. Ils ont tous les deux la même hauteur, c'est-à-dire 2,500 pieds, mais ils ne s'élèvent

---

*28. *Tumulum sempiternum.* Longissimi temporis ; nam post aliquot sæcula videtur restituta, cum illius mentio habeatur lib. 1. Esdræ, c. 2. 28, et lib. II, c. 7, 32, et c. 11, 32.

29. *Suspendit in patibulo.* LXX lignum hoc patibulare δίδυμον, scilicet *geminum*, appellant, quod crucem significat ex duobus lignis commissam. Licet autem admodum infame esset hoc crucis suspendium, merito tamen eo mulctatus rex Haï, quia male acceperat Israelitas, et victoria insolentior factus fuerat, et quia principibus Chananæorum majus debebatur supplicium, qui suorum scelera adeo non vindicabant, ut potius eis pravo exemplo et peccandi licentia præirent. — *Usque ad vesperam et solis occasum.* In quo legem Deut. 21, 23, servavit Josue. — *In ipso introitu civitatis.* LXX, εἰς τὸν βόθρον, *in fossam* : superingesti vero lapides, ut factum fuerat cum Achan, cap. 7, n. 26.

30. *In monte Hebal.* Hebal et Garizim montes prope Sichem siti sunt, quod patet ex Judic., c. 9, v. 7.

31. *De lapidibus impolitis.* Idem præcipitur Deut. 27, 5. Cur vero ad altare adhiberentur lapides non dolati, Dixi Exod. 20, 24.

32. *Scripsit super lapides Deuteronomium.* Pro multitudine rerum describendarum, numerus etiam lapidum acceptus est ; fortasse fuerunt 12, pro tribuum numero.

33. *Omnis autem populus.* In ipsa valle stabant ex sacerdotibus aliqui, qui arcam fœderis gestabant ; deinde circum hos alii sacerdotes, ac levitæ omnes ; circum hos tertio stabant majores natu, et duces, et judices ; tandem deinceps tribus, omnes ascendendo versus montium cacumina. — *Ut advena ita et indigena.* Tam proselyti, qui advenæ dicuntur, quam Israelitæ. — *Benedixit populo Israel.* Vel per se ipsum, ut propheta, vel per sacerdotes.

UANL
UNIVERSIDAD AUTÓNOMA
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

mont Hébal, selon que Moïse, serviteur du Seigneur, l'avait ordonné. Josué bénit premièrement le peuple d'Israël.

34. Et après cela il lut toutes les paroles de bénédiction et de malédiction, et tout ce qui était écrit dans le livre de la loi.

35. Il n'omit rien de tout ce que Moïse avait commandé de dire : mais il représenta de nouveau toutes choses devant tout le peuple d'Israël, devant les femmes, les petits enfants et les étrangers qui demeuraient parmi eux.

et media juxta montem Hebal, sicut præceperat Moyses famulus Domini. Et primum quidem benedixit populo Israel.

34. Post hæc legit omnia verba benedictionis et maledictionis, et cuncta quæ scripta erant in legis volumine.

35. Nihil ex his quæ Moyses jusserat, reliquit intactum, sed universa replicavit coram omni multitudine Israel, mulieribus ac parvulis et advenis, qui inter eos morabantur.

CHAPITRE IX.

Les Gabaonites font alliance avec les Israélites.

1. Toutes ces choses ayant été publiées, les rois de delà le Jourdain, ceux qui demeuraient dans les montagnes et dans les plaines, dans les lieux maritimes, et sur le rivage de la Grande-Mer, et ceux qui habitaient près du Liban, les Héthéens, les Amorrhéens, les Chananéens, les Phérézéens, les Hévéens et les Jébuséens,

2. S'unirent tous ensemble pour combattre contre Josué et contre Israël, d'un même cœur et d'un même esprit.

3. Mais les habitants de Gabaon, ayant appris tout ce que Josué avait fait à Jéricho et à la ville de Haï ;

4. Et usant d'adresse, prirent des vivres avec eux, et mirent de vieux sacs sur leurs ânes, des vaisseaux pour mettre le vin, qui avaient été rompus et recousus,

5. De vieux souliers rapiécetés pour les faire paraître encore plus vieux : ils étaient aussi couverts de vieux habits ; et les pains qu'ils portaient pour leur nourriture durant le chemin étaient fort durs, et rompus par morceaux.

6. Ils se présentèrent en cet état à Josué qui était alors dans le camp de Galgala, et ils lui dirent et à tout Israël : Nous venons d'un pays très éloigné, dans le désir de faire la paix avec vous. Les enfants d'Israël leur répondirent :

7. Peut-être demeurez-vous dans ce pays-ci qui nous a été réservé comme notre partage ; et en ce cas nous ne pourrions faire alliance avec vous.

8. Mais ils dirent à Josué : Nous sommes ci pour vous servir. Qui êtes-vous ? leur dit Josué, et d'où venez-vous ?

9. Ils lui répondirent : Vos serviteurs sont venus d'un pays très-éloigné, au nom du Seigneur votre Dieu : car le bruit de sa puissance est venu jusqu'à nous ; nous avons été informés de toutes les choses qu'il a faites dans l'Egypte,

10. Et de quelle manière il a traité les deux rois des Amorrhéens qui étaient au delà du Jourdain, Séhon, roi d'Hésébon, et Og, roi de Basan, qui était à Astaroth.

11. Nos anciens et tous les habitants de notre pays nous ont dit : Prenez avec vous des vivres pour un si long voyage, et allez au devant d'eux, et leur dites : Nous sommes vos serviteurs, faites alliance avec nous.

12. Voilà les pains que nous prîmes tout chauds quand nous partîmes de chez nous pour vous venir trouver ; et maintenant ils sont tout secs, et se rompent en pièces, tant ils sont vieux.

13. Ces vaisseaux étaient tout neufs quand nous les avons remplis de vin, et maintenant ils sont tous rompus ; nos habits et les souliers que nous avons aux pieds se sont tout usés dans un si long voyage, et ils ne valent plus rien.

14. *Les principaux d'Israël* prirent donc de leurs vivres, et ils ne consultèrent point le Seigneur.

15. Et Josué, ayant pour eux des pensées de paix, fit alliance avec eux, et leur promit qu'on leur sauverait la vie ; ce que les princes du peuple leur jurèrent aussi.

16. Mais trois jours après que l'alliance fut faite, ils apprirent que ces peuples habitaient dans le pays voisin, et qu'ils allaient entrer sur leurs terres.

1. Quibus auditis, cuncti reges trans Jordanem, qui versabantur in montanis et campestribus, in maritimis ac littore magni maris, hi quoque qui habitabant juxta Libanum, Hethæus et Amorrhæus, Chananæus, Pherezæus, et Hevæus, et Jebusæus,

2. Congregati sunt pariter, ut pugnarent contra Josue et Israel uno animo, eademque sententia.

3. At hi qui habitabant in Gabaon, audientes cuncta quæ fecerat Josue Jericho et Hai,

4. Et callide cogitantes, tulerunt sibi cibaria, saccos veteres asinis imponentes, et utres vinarios scissos atque consutos,

5. Calceamentaque perantiqua quæ ad indicium vetustatis pittaciis consuta erant, induti veteribus vestimentis ; panes quoque quos portabant ob viaticum, duri erant, et in frusta comminuti.

6. Perrexeruntque ad Josue qui tunc morabatur in castris Galgalæ, et dixerunt ei, atque simul omni Israeli : De terra longinqua venimus, pacem vobiscum facere cupientes. Responderuntque viri Israel ad eos, atque dixerunt :

7. Ne forte in terra quæ nobis sorte debetur, habitetis, et non possimus fœdus inire vobiscum.

8. At illi ad Josue : Servi, inquiunt, tui sumus. Quibus Josue ait : Quinam estis vos ? et unde venistis ?

9. Responderunt : De terra longinqua valde venerunt servi tui in nomine Domini Dei tui. Audivimus enim famam potentiæ ejus, cuncta quæ fecit in Ægypto,

10. [a] Et duobus regibus Amorrhæorum qui fuerunt trans Jordanem, Sehon regi Hesebon, et Og regi Basan qui erat in Astaroth ; [a Num. 21. 24.]

11. Dixeruntque nobis seniores, et omnes habitatores terræ nostræ : Tollite in manibus cibaria ob longissimam viam, et occurrite eis, et dicite : Servi vestri sumus, fœdus inite nobiscum.

12. En, panes quando egressi sumus de domibus nostris, ut veniremus ad vos, calidos sumpsimus, nunc sicci facti sunt, et vetustate nimia comminuti.

13. Utres vini novos implevimus, nunc rupti sunt et soluti ; vestes et calceamenta quibus induimur : et quæ habemus in pedibus, ob longitudinem longioris viæ trita sunt, et pene consumpta.

14. Susceperunt igitur de cibariis eorum, et os Domini non interrogaverunt.

15. [a] Fecitque Josue cum eis pacem, et inito fœdere, pollicitus est quod non occiderentur ; principes quoque multitudinis juraverunt eis. [a *II. Reg.* 21. 2.]

16. Post dies autem tres initi fœderis, audierunt quod in vicino habitarent, et inter eos futuri essent.

que de 750 pieds au-dessus de la plaine. Josèphe dit que six tribus étaient sur une montagne, et six sur l'autre ; que les sacrificateurs et les lévites étaient partagés également sur ces deux montagnes, et qu'ils prononçaient les uns et les autres les bénédictions et les acclamations en se répondant mutuellement par de solennelles acclamations (*Antiq.*, lib. IV, c. 8).

35. *Qui inter eos morabantur.* Après l'accomplissement de cette cérémonie prescrite par Moïse, Josué s'en retourna au camp de Galgala qu'Israël occupa pendant plusieurs années. C'est de là que Josué dirigea ses opérations contre les Chananéens, et le tabernacle y resta jusqu'à ce qu'il fut transporté à Silo.

Cap. IX. — 1. *Hethæus et Amorrhæus.* Cette ligue se composait des Héthéens du Sud, car il y en avait d'autres beaucoup plus puissants dans la vallée de l'Oronte, au pied du mont Amanus, des Amorrhéens d'en deçà du Jourdain qui habitaient les montagnes des Chananéens proprement dits, vivait dans les plaines voisines de la mer et du fleuve, et des peuplades du sud.

6. *De terra longinqua venimus.* Il y avait huit lieues seulement de Galgala à Gabaon. Cette ville était située à l'occident de Haï, et elle porte aujourd'hui le nom d'El-Djib. Cette peuplade était plus puissante que celle de Haï, son gouvernement était probablement une république, car il n'est point parlé de leur roi. D'après leur position, ils devaient être attaqués les premiers par les Israélites, et c'est ce qui les porta à tenter une alliance avec ces redoutables ennemis.

14. *Os Domini non interrogaverunt.* Le tort d'Israël fut de traiter avec ces envoyés sans consulter le Seigneur. Les Gabaonites avaient eu recours à la fraude ; mais convaincus de la toute-puissance du Dieu d'Israël, ils avaient voulu séparer leur cause de celle des autres Chananéens, et ne pas s'obstiner comme eux dans l'idolâtrie. Le Seigneur ratifia leur alliance quoiqu'ils fussent de la race des Hévéens, ce qui prouve que son anathème ne portait que contre celles de ces nations qui ne voudraient pas renoncer à leurs faux dieux.

---

* 34. *Et cuncta quæ scripta erant.* In hebræo et LXX est, legit omnia verba legis, benedictionem et maledictionem, juxta omne quod scriptum est in libro legis.

Cap. IX. — 1. *Trans Jordanem.* Respectu terræ Moab. — *Magni maris.* Maris Mediterranei. — *Juxta Libanum.* Qui mons est in aquilonari parte terræ sanctæ.

3. *Qui habitabant in Gabaon.* Quæ et quanta esset civitas Gabaon, et quales habitatores ejus, dicitur in sacro textu, cap. 10, 2. Proprie Gabaonitæ erant ex Hevæorum gente. Si tamen Amorrhæorum nomen, ut aliquando fit, generatim sumatur, ipsi quoque inter Amorrhæos sunt recensendi ; sic Gabaonitæ Amorrhæi dicuntur II. Reg., 21, 2. Ex D. Hier. fuit Gabaon in tribu Benjamin. * Josephus, lib. 7, Antiq., cap. 10, ait Gabaonem 40 stadiis Hierosolyma abfuisse ; lib. autem 2. de Bello judaico, cap. 23, quinquaginta.

5. *Pittaciis.* Pittacium, apud Celsum, lib. 3, cap. 10, panniculus est qui, medicamento illitus, male affectæ parti applicatur. Latius deinde sumitur pro corii, ut hic, aut alterius materiæ segmento. — *In frusta comminuti.* Vox hebraica significat mucidos, et varii coloris maculis, quasi punctis, affectos.

9. *In nomine Domini Dei tui.* Fama mirabilium rerum exciti, quas pro vobis fecisse dicitur Deus vester.

14. *Susceperunt igitur de cibariis eorum.* De pane, ut scilicet viderent num, sicut legati aiebant, esset ille tam aridus, et in micas redactus aut mucidus, tractarentque manibus, et dentibus etiam fortassis explorarent. Alii putant Israelitas de cibariis Gabaonitarum in fœderis signum comedisse. — *Os Domini non interrogaverunt.* Divinum oraculum non consuluerunt.

15. *Fecitque Josue cum eis pacem.* Fuerant prohibiti Israelitæ pacem cum iis populis facere, qui sedes ipsis a Deo assignatas occupabant. Hoc autem ita accipiendum erat nisi ipsi sacra Judæorum suscipere vellent, et bona sua Hebræis, quibus Dei voluntate debebantur, relinquere. Et quidem, quod ad religionem attinet, cum se mirabilibus a Deo patratis excitos, et in nomine Domini venire profiterentur, etiam a religione Israelitica se non abhorrere significabant. Quod vero pertinet ad bona, se Israelitarum servos appellant, et mortem tantum deprecantur. Itaque potuit Josue pacem cum Gabaonitis facere.

16. *Post dies autem tres.* Jam Gabaonitarum fraus retegitur, ex quo apparuit parum prudenter se in hac re gessisse Israelitas, ac 1° peccatum, quod, in re tam gravi, Dominum non

mont Hébal, selon que Moïse, serviteur du Seigneur, l'avait ordonné. Josué bénit premièrement le peuple d'Israël.

34. Et après cela il lut toutes les paroles de bénédiction et de malédiction, et tout ce qui était écrit dans le livre de la loi.

35. Il n'omit rien de tout ce que Moïse avait commandé de dire : mais il représenta de nouveau toutes choses devant tout le peuple d'Israël, devant les femmes, les petits enfants et les étrangers qui demeuraient parmi eux.

et media juxta montem Hebal, sicut præceperat Moyses famulus Domini. Et primum quidem benedixit populo Israel.

34. Post hæc legit omnia verba benedictionis et maledictionis, et cuncta quæ scripta erant in legis volumine.

35. Nihil ex his quæ Moyses jusserat, reliquit intactum, sed universa replicavit coram omni multitudine Israel, mulieribus ac parvulis et advenis, qui inter eos morabantur.

CHAPITRE IX.

Les Gabaonites font alliance avec les Israélites.

1. Toutes ces choses ayant été publiées, les rois de delà le Jourdain, ceux qui demeuraient dans les montagnes et dans les plaines, dans les lieux maritimes, et sur le rivage de la Grande-Mer, et ceux qui habitaient près du Liban, les Héthéens, les Amorrhéens, les Chananéens, les Phérézéens, les Hévéens et les Jébuséens,

2. S'unirent tous ensemble pour combattre contre Josué et contre Israël, d'un même cœur et d'un même esprit.

3. Mais les habitants de Gabaon, ayant appris tout ce que Josué avait fait à Jéricho et à la ville de Haï ;

4. Et usant d'adresse, prirent des vivres avec eux, et mirent de vieux sacs sur leurs ânes, des vaisseaux pour mettre le vin, qui avaient été rompus et recousus,

5. De vieux souliers rapiécetés pour les faire paraître encore plus vieux : ils étaient aussi couverts de vieux habits ; et les pains qu'ils portaient pour leur nourriture durant le chemin étaient fort durs, et rompus par morceaux.

6. Ils se présentèrent en cet état à Josué qui était alors dans le camp de Galgala, et ils lui dirent et à tout Israël : Nous venons d'un pays très éloigné, dans le désir de faire la paix avec vous. Les enfants d'Israël leur répondirent :

7. Peut-être demeurez-vous dans ce pays-ci qui nous a été réservé comme notre partage ; et en ce cas nous ne pourrions faire alliance avec vous.

8. Mais ils dirent à Josué : Nous sommes ici pour vous servir. Qui êtes-vous ? leur dit Josué, et d'où venez-vous ?

9. Ils lui répondirent : Vos serviteurs sont venus d'un pays très-éloigné, au nom du Seigneur votre Dieu : car le bruit de sa puissance est venu jusqu'à nous ; nous avons été informés de toutes les choses qu'il a faites dans l'Egypte,

10. Et de quelle manière il a traité les deux rois des Amorrhéens qui étaient au delà du Jourdain, Séhon, roi d'Hésébon, et Og, roi de Basan, qui était à Astaroth.

11. Nos anciens et tous les habitants de notre pays nous ont dit : Prenez avec vous des vivres pour un si long voyage, et allez au devant d'eux, et leur dites : Nous sommes vos serviteurs, faites alliance avec nous.

12. Voilà les pains que nous prîmes tout chauds quand nous partîmes de chez nous pour vous venir trouver ; et maintenant ils sont tout secs, et se rompent en pièces, tant ils sont vieux.

13. Ces vaisseaux étaient tout neufs quand nous les avons remplis de vin, et maintenant ils sont tous rompus ; nos habits et les souliers que nous avons aux pieds se sont tout usés dans un si long voyage, et ils ne valent plus rien.

14. *Les principaux d'Israël* prirent donc de leurs vivres, et ils ne consultèrent point le Seigneur.

15. Et Josué, ayant pour eux des pensées de paix, fit alliance avec eux, et leur promit qu'on leur sauverait la vie ; ce que les princes du peuple leur jurèrent aussi.

16. Mais trois jours après que l'alliance fut faite, ils apprirent que ces peuples habitaient dans le pays voisin, et qu'ils allaient entrer sur leurs terres.

1. Quibus auditis, cuncti reges trans Jordanem, qui versabantur in montanis et campestribus, in maritimis ac littore magni maris, hi quoque qui habitabant juxta Libanum, Hethæus et Amorrhæus, Chananæus, Pherezæus, et Hevæus, et Jebusæus,

2. Congregati sunt pariter, ut pugnarent contra Josue et Israel uno animo, eademque sententia.

3. At hi qui habitabant in Gabaon, audientes cuncta quæ fecerat Josue Jericho et Hai,

4. Et callide cogitantes, tulerunt sibi cibaria, saccos veteres asinis imponentes, et utres vinarios scissos atque consutos,

5. Calceamentaque perantiqua quæ ad indicium vetustatis pittaciis consuta erant, induti veteribus vestimentis ; panes quoque quos portabant ob viaticum, duri erant, et in frusta comminuti.

6. Perrexeruntque ad Josue qui tunc morabatur in castris Galgalæ, et dixerunt ei, atque simul omni Israeli : De terra longinqua venimus, pacem vobiscum facere cupientes. Responderuntque viri Israel ad eos, atque dixerunt :

7. Ne forte in terra quæ nobis sorte debetur, habitetis, et non possimus fœdus inire vobiscum.

8. At illi ad Josue : Servi, inquiunt, tui sumus. Quibus Josue ait : Quinam estis vos ? et unde venistis ?

9. Responderunt : De terra longinqua valde venerunt servi tui in nomine Domini Dei tui. Audivimus enim famam potentiæ ejus, cuncta quæ fecit in Ægypto,

10. *a* Et duobus regibus Amorrhæorum qui fuerunt trans Jordanem, Sehon regi Hesebon, et Og regi Basan qui erat in Astaroth ; [*a* Num. 21. 24.]

11. Dixeruntque nobis seniores, et omnes habitatores terræ nostræ : Tollite in manibus cibaria ob longissimam viam, et occurrite eis, et dicite : Servi vestri sumus, fœdus inite nobiscum.

12. En, panes quando egressi sumus de domibus nostris, ut veniremus ad vos, calidos sumpsimus, nunc sicci facti sunt, et vetustate nimia comminuti.

13. Utres vini novos implevimus, nunc rupti sunt et soluti ; vestes et calceamenta quibus induimur : et quæ habemus in pedibus, ob longitudinem longioris viæ trita sunt, et pene consumpta.

14. Susceperunt igitur de cibariis eorum, et os Domini non interrogaverunt.

15. *a* Fecitque Josue cum eis pacem, et inito fœdere, pollicitus est quod non occiderentur ; principes quoque multitudinis juraverunt eis. [*a* *II. Reg.* 21. 2.]

16. Post dies autem tres initi fœderis, audierunt quod in vicino habitarent, et inter eos futuri essent.

que de 750 pieds au-dessus de la plaine. Josèphe dit que six tribus étaient sur une montagne, et six sur l'autre ; que les sacrificateurs et les lévites étaient partagés également sur ces deux montagnes, et qu'ils prononçaient les uns et les autres les bénédictions et les acclamations en se répondant mutuellement par de solennelles acclamations (*Antiq.*, lib. IV, c. 8).

35. *Qui inter eos morabantur.* Après l'accomplissement de cette cérémonie prescrite par Moïse, Josué s'en retourna au camp de Galgala qu'Israël occupa pendant plusieurs années. C'est de là que Josué dirigea ses opérations contre les Chananéens, et le tabernacle y resta jusqu'à ce qu'il fut transporté à Silo.

Cap. IX. — 1. *Hethæus et Amorrhæus.* Cette ligue se composait des Héthéens du Sud, car il y en avait d'autres beaucoup plus puissants dans la vallée de l'Oronte, au pied du mont Amanus, des Amorrhéens d'en deçà du Jourdain qui habitaient les montagnes des Chananéens proprement dits, vivait dans les plaines voisines de la mer et du fleuve, et des peuplades du sud.

6. *De terra longinqua venimus.* Il y avait huit lieues seulement de Galgala à Gabaon. Cette ville était située à l'occident de Haï, et elle porte aujourd'hui le nom d'El-Djib. Cette peuplade était plus puissante que celle de Haï, son gouvernement était probablement une république, car il n'est point parlé de leur roi. D'après leur position, ils devaient être attaqués les premiers par les Israélites, et c'est ce qui les porta à tenter une alliance avec ces redoutables ennemis.

14. *Os Domini non interrogaverunt.* Le tort d'Israël fut de traiter avec ces envoyés sans consulter le Seigneur. Les Gabaonites avaient eu recours à la fraude ; mais convaincus de la toute-puissance du Dieu d'Israël, ils avaient voulu séparer leur cause de celle des autres Chananéens, et ne pas s'obstiner comme eux dans l'idolâtrie. Le Seigneur ratifia leur alliance quoiqu'ils fussent de la race des Hévéens, ce qui prouve que son anathème ne portait que contre celles de ces nations qui ne voudraient pas renoncer à leurs faux dieux.

---

* 34. *Et cuncta quæ scripta erant.* In hebræo et LXX est, legit omnia verba legis, benedictionem et maledictionem, juxta omne quod scriptum est in libro legis.

Cap. IX. — 1. *Trans Jordanem.* Respectu terræ Moab. — *Magni maris.* Maris Mediterranei. — *Juxta Libanum.* Qui mons est in aquilonari parte terræ sanctæ.

3. *Qui habitabant in Gabaon.* Quæ et quanta esset civitas Gabaon, et quales habitatores ejus, dicitur in sacro textu, cap. 10, 2. Proprie Gabaonitæ erant ex Hevæorum gente. Si tamen Amorrhæorum nomen, ut aliquando fit, generatim sumatur, ipsi quoque inter Amorrhæos sunt recensendi ; sic Gabaonitæ Amorrhæi dicuntur II. Reg. 21, 2. Ex D. Hier. fuit Gabaon in tribu Benjamin. ' Josephus, lib. 7, Antiq., cap. 10, ait Gabaonem 40 stadiis Hierosolyma abfuisse ; lib. autem 2. de Bello judaico, cap. 23, quinquaginta.

5. *Pittaciis.* Pittacium, apud Celsum, lib. 3, cap. 10, panniculus est qui, medicamento illitus, male affectæ parti applicatur. Latius deinde sumitur pro corii, ut hic, aut alterius materiæ segmento. — *In frusta comminuti.* Vox hebraica significat mucidos, et varii coloris maculis, quasi punctis, affectos.

9. *In nomine Domini Dei tui.* Fama mirabilium rerum exciti, quæ pro vobis fecisse dicitur Deus vester.

14. *Susceperunt igitur de cibariis eorum.* De pane, ut scilicet viderent num, sicut legati aiebant, esset ille tam aridus, et in micas redactus aut mucidus, tractarentque manibus, et dentibus etiam fortassis explorarent. Alii putant Israelitas de cibariis Gabaonitarum in fœderis signum comedisse. — *Os Domini non interrogaverunt.* Divinum oraculum non consuluerunt.

15. *Fecitque Josue cum eis pacem.* Fuerant prohibiti Israelitæ pacem cum iis populis facere, qui sedes ipsis a Deo assignatas occupabant. Hoc autem ita accipiendum erat nisi ipsi sacra Judæorum suscipere vellent, et bona sua Hebræis, quibus Dei voluntate debebantur, relinquere. Et quidem, quod ad religionem attinet, cum se mirabilibus a Deo patratis excitos, et in nomine Domini venire profiterentur, etiam a religione Israelitica se non abhorrere significabant. Quod vero pertinet ad bona, se Israelitarum servos appellant, et mortem tantum deprecantur. Itaque potuit Josue pacem cum Gabaonitis facere.

16. *Post dies autem tres.* Jam Gabaonitarum fraus retegitur, ex quo apparuit parum prudenter se in hac re gessisse Israelitas, ac 1° peccatum, quod, in re tam gravi, Dominum non

17. Et les enfants d'Israël ayant décampé vinrent trois jours après dans les villes des Gabaonites, dont voici les noms : Gabaon, Caphira, Béroth et Cariathiarim.

18. Cependant ils ne les tuèrent point, parce que les princes du peuple avaient juré l'alliance avec eux au nom du Seigneur le Dieu d'Israël : mais tout le peuple murmura contre les princes.

19. Et les princes lui répondirent : Nous leur avons juré au nom du Seigneur le Dieu d'Israël; ainsi nous ne leur pouvons faire aucun mal.

20. Mais voici comment nous les traiterons : ils auront à la vérité la vie sauve, de peur que la colère du Seigneur ne s'élève contre nous, si nous nous parjurons;

21. Mais ils vivront de telle sorte qu'ils seront employés à couper du bois et à porter de l'eau pour le service de tout le peuple. Lorsque ces princes parlaient ainsi,

22. Josué appela les Gabaonites, et leur dit : Pourquoi nous avez-vous voulu surprendre par votre mensonge, en disant : Nous demeurons fort loin de vous, puisqu'au contraire vous êtes au milieu de nous?

23. C'est pour cela que vous serez sous la malédiction, et qu'il y aura toujours dans votre race des gens qui couperont le bois, et qui porteront l'eau dans la maison de mon Dieu.

24. Ils lui répondirent : Le bruit était venu jusqu'à nous, qui sommes vos serviteurs, que le Seigneur votre Dieu avait promis à Moïse, son serviteur, de lui donner tout ce pays et d'en exterminer tous les habitants; ce qui nous jeta dans une grande crainte, et nous obligea, par la terreur dont nous nous trouvâmes frappés, à former ce dessein pour mettre nos vies en sûreté.

25. Mais maintenant nous sommes en votre main; faites de nous tout ce que vous jugerez bon et selon l'équité.

26. Josué fit donc ce qu'il avait dit; et il les délivra des mains des enfants d'Israël, en ne permettant point qu'on les tuât.

27. Et il arrêta dès ce jour-là qu'ils seraient employés au service de tout le peuple et de l'autel du Seigneur, coupant le bois et portant l'eau au lieu que le Seigneur aurait choisi, comme ils font encore jusqu'à présent.

17. Moveruntque castra filii Israel, et venerunt in civitates eorum die tertio, quarum hæc vocabula sunt, Gabaon, et Caphira et Beroth, et Cariathiarim.

18. Et non percusserunt eos, eo quod jurassent eis principes multitudinis in nomine Domini Dei Israel. Murmuravit itaque omne vulgus contra principes.

19. Qui responderunt eis : Juravimus illis in nomine Domini Dei Israel, et idcirco non possumus eos contingere.

20. Sed hoc faciemus eis : Reserventur quidem ut vivant, ne contra nos ira Domini concitetur, si pejeraverimus;

21. Sed sic vivant, ut in usus universæ multitudinis ligna cædant, aquasque comportent. Quibus hæc loquentibus;

22. Vocavit Gabaonitas Josue, et dixit eis : Cur nos decipere fraude voluistis, ut diceretis : Procul valde habitamus a vobis, cum in medio nostri sitis?

23. Itaque sub maledictione eritis, et non deficiet de stirpe vestra ligna cædens, aquasque comportans in domum Dei mei.

24. Qui responderunt : Nuntiatum est nobis servis tuis, quod promisisset Dominus Deus tuus Moysi servo suo, ut traderet vobis omnem terram, et disperderet cunctos habitatores ejus. Timuimus igitur valde, et providimus animabus nostris, vestro terrore compulsi, et hoc consilium inivimus.

25. Nunc autem in manu tua sumus : quod tibi bonum et rectum videtur fac nobis.

26. Fecit ergo Josue ut dixerat, et liberavit eos de manu filiorum Israel, ut non occiderentur.

27. Decrevitque in illo die eos esse in ministerio cuncti populi, et altaris Domini, cædentes ligna, et aquas comportantes, usque in præsens tempus, in loco quem Dominus elegisset.

CHAPITRE X.

Défaite des cinq rois ligués contre Josué. Le soleil arrêté.

1. Quæ cum audisset Adonisedec rex Jerusalem, quod scilicet cepisset Josue Hai, et subvertisset eam, (sicut enim fecerat Jericho et regi ejus, sic fecit Hai et regi illius) et quod transfugissent Gabaonitæ ad Israel, et essent fœderati eorum,

2. Timuit valde. Urbs enim magna erat Gabaon, et una civitatum regalium, et major oppido Hai, omnesque bellatores ejus fortissimi.

3. Misit ergo Adonisedec rex Jerusalem ad Oham regem Hebron, et ad Pharam regem Jerimoth, ad Japhia quoque regem Lachis, et ad Dabir regem Eglon, dicens :

4. Ad me ascendite, et ferte præsidium, ut expugnemus Gabaon, quare transfugerit ad Josue, et ad filios Israel.

5. Congregati igitur ascenderunt quinque reges Amorrhæorum, rex Jerusalem, rex Hebron, rex Jerimoth, rex Lachis, rex Eglon, simul cum exercitibus suis; et castrametati sunt circa Gabaon, oppugnantes eam.

6. Habitatores autem Gabaon urbis obsessæ miserunt ad Josue qui tunc morabatur in castris apud Galgalam, et dixerunt ei : Ne retrahas manus tuas ab auxilio servorum tuorum, ascende cito, et libera nos, ferque præsidium, convenerunt enim adversum nos omnes reges Amorrhæorum qui habitant in montanis.

7. Ascenditque Josue de Galgalis, et omnis exercitus bellatorum cum eo, viri fortissimi.

8. Dixitque Dominus ad Josue : Ne timeas eos; in manus enim tuas tradidi illos; nullus ex eis tibi resistere poterit.

1. Mais Adonisédec, roi de Jérusalem, ayant appris que Josué avait pris et détruit la ville de Haï (car il avait traité Haï et le roi de Haï comme il avait traité Jéricho et le roi de Jéricho), et que les Gabaonites les abandonnant, avaient passé du côté des enfants d'Israël et fait alliance avec eux,

2. Il fut saisi d'une grande crainte; car Gabaon était une grande ville, une des villes royales, et plus grande que la ville de Haï, et tous les gens de guerre de cette ville étaient très-vaillants.

3. Alors donc Adonisédec, roi de Jérusalem, envoya vers Oham, roi d'Hébron, vers Pharam, roi de Jérimoth, vers Japhia, roi de Lachis, vers Dabir, roi d'Eglon, et leur fit dire :

4. Venez avec moi, et me donnez du secours, afin que nous prenions Gabaon, et que nous nous en rendions les maîtres, parce qu'elle a passé du côté de Josué et des enfants d'Israël.

5. Ainsi ces cinq rois des Amorrhéens s'unirent ensemble : le roi de Jérusalem, le roi d'Hébron, le roi de Jérimoth, le roi de Lachis, le roi d'Eglon; et ils marchèrent avec toutes leurs troupes; et ayant campé près de Gabaon, ils l'assiégèrent.

6. Or les habitants de Gabaon voyant leur ville assiégée, envoyèrent à Josué qui était alors dans le camp près de Galgala, et lui dirent : Ne refusez pas votre secours à vos serviteurs; venez vite, et délivrez-nous par l'assistance que vous nous donnerez; car tous les rois des Amorrhéens qui habitent dans les montagnes se sont unis contre nous.

7. Josué partit donc de Galgala, et avec lui tous les gens de guerre de son armée, qui étaient très-vaillants.

8. Et le Seigneur dit à Josué : Ne les craignez point, car je les ai livrés entre vos mains, et nul d'eux ne pourra vous résister.

---

27. *Decrevitque... eos esse in ministerio.* Ce peuple, sauvé de l'anathème, devenu l'adorateur du vrai Dieu, et employé au service du temple, a été considéré, par les saints Pères, comme l'image des Gentils appelés à l'Evangile à la place des Juifs incrédules, à qui les promesses divines avaient été faites.

---

consuluerunt; 2° quod nimis facile dictis a Gabaonitis crediderunt, et nimis propere negotium confœderant; 3° quod nimium sua quapiam laude visi sunt capi et oblectari, dum ex tanto intervallo dissitis regionibus ad se legatos destinatos audiunt, præsertim tam demisse agentes, et pacem postulantes. — *Audierunt quod in vicino habitarent.* Fortasse a frumentatoribus et pabulatoribus, qui vicina loca excurrebant; vel ex Rahab meretrice, aut consanguineis ejus.

17. *Caphira, et Beroth, et Cariathiarim.* Hæ civitates Gabaon subjectæ fuisse videntur, ut colligitur c. 10, n. 2.

18. *Eo quod jurassent.* Poterant quidem Israelitæ datam fidem Gabaonitis non servare, quia errore decepti fuerant, nec in pacem cum tam vicinis populis consenserant: nihilominus, vel juramenti reverentia, vel quia se teneri ejus religione crediderunt, vel quia ut ita facerent inspiravit aut jussit Deus, recte fidem datam non violarunt. * Optime quadrant hic verba Livii, lib. 3 : *Nondum hæc quæ nunc tenet sæculum, negligentia Deûm venerat, nec interpretando sibi quisque jusjurandum, et leges aptas faciebat; sed suos potius mores ad ea accommodabat.*

21. *In usus universæ multitudinis.* Abulensis putat etiam ad privatorum usus Gabaonitas ligna cædere, et comportare debuisse, saltem usque ad terræ divisionem. Alii plures verius sentiunt ligna et aquam eos ministrasse tantum ad publicos usus tabernaculi et altaris, cui cum serviebant, ecclesiæ serviebant, et universæ multitudini. * Porro Gabaonitæ postmodum Nathinæi dicti sunt; 1. Par. 9, 2; 1. Esdræ, 8, 20, et alibi.

23. *Sub maledictione eritis.* Servitutis scilicet vili ministerio addictæ. — *Non deficiet de stirpe vestra ligna cædens.* LXX habent, *non deficiet ex vobis servus.* Porro lignorum cæsores et aquarum bajuli ut extrema et vilissima populi portio numerantur Deut. 29, 11; ubi enim dicitur, *Exceptis lignorum cæsoribus*, verti potest cum LXX, *usque ad lignorum cæsores*, quasi dicat : A principibus usque ad vilissimos.

27. *Usque in præsens tempus.* An aliquando fuerint Gabaonitæ obligatione ferendorum lignorum soluti, incertum est. Olim celebrabant Hebræi festum quoddam, quod Xylophoriam vocat Josephus, lib. 2, Antiq., cap. 31 : quo populus sponte ligna afferebat, ne deficerent in usum altaris, et ejusdem oblationis lignorum mentio fit in Nehemia, cap. 10, n. 34. Quod ad aquas ferendas spectat, licet Gabaonitarum labor *fortasse* fuerit imminutus per probaticam piscinam, et per aquas fontanas quas in templo aliqui fuisse volunt, ad complendos lateres et conchas, et alia hujusmodi, illorum ministerium opportunum, ac fortasse etiam necessarium, fuit. — *In loco quem Dominus elegisset.* In quo aut tabernaculum habuisset, aut templum.

Cap. X. — 1. *Adonisedec.* Quod nomen *regem justitiæ* significat.

3. *Misit ergo Adonisedec.* Convocat Adonisedec alios reges, vel quod ipse medius esset inter Gabaon, quæ se dediderat, et castra Israelitarum; vel quod cæteros dignitate præcelleret. Arias Montanus putat penes hunc regem fuisse in alios reges potestatem ad lites componendas, et ad causas et negotia majoris momenti; atque ideo convocare alios juris illius fuisse. — *Hebron... Jerimoth... Lachis... Eglon.* Quæ civitates in tribu Juda postea fuerunt.

4. *Quare transfugerit.* Quod transfugerit.

7. *Ascenditque Josue de Galgalis.* Reliquit tamen stativa illa in Galgalis, eo munita præsidio quo adversus repentinas incursiones et casus opus erat.

9. Josué étant donc venu toute la nuit de Galgala, se jeta tout d'un coup sur eux;

10. Et le Seigneur les épouvanta et les mit tous en désordre à la vue d'Israël; et *Josué* en fit un grand carnage près de Gabaon. Il les poursuivit ensuite par le chemin qui monte vers Béthoron, et les tailla en pièces jusqu'à Azéca et à Macéda.

11. Et lorsqu'ils fuyaient devant les enfants d'Israël, et qu'ils étaient dans la descente de Béthoron, le Seigneur fit tomber du ciel de grosses pierres sur eux jusqu'à Azéca; et cette grêle de pierres qui tomba sur eux en tua beaucoup plus que les enfants d'Israël n'en avaient passé au fil de l'épée.

12. Alors Josué parla au Seigneur en ce jour auquel il avait livré les Amorrhéens entre les mains des enfants d'Israël, et il dit en leur présence : Soleil, arrête-toi sur Gabaon; lune, n'avance point sur la vallée d'Ajalon.

13. Et le soleil et la lune s'arrêtèrent jusqu'à ce que le peuple se fût vengé de ses ennemis. N'est-ce pas ce qui est écrit au livre des Justes ? Le soleil s'arrêta donc au milieu du ciel, et ne se hâta point de se coucher durant l'espace d'un jour.

14. Jamais jour, ni devant ni après, ne fut si long que celui-là; le Seigneur obéissant alors à la voix d'un homme, combattant pour Israël.

9. Irruit itaque Josue super eos repente, tota nocte ascendens de Galgalis.

10. [a] Et conturbavit eos Dominus a facie Israel; contrivitque plaga magna in Gabaon, ac persecutus est eos per viam ascensus Bethoron, et percussit usque Azeca et Maceda. [a *Isai.* 28. 21.]

11. Cumque fugerent filios Israel, et essent in descensu Bethoron, Dominus misit super eos lapides magnos de cœlo usque ad Azeca; et mortui sunt multo plures lapidibus grandinis, quam quos gladio percusserant filii Israel.

12. Tunc locutus est Josue Domino, in die qua tradidit Amorrhæum in conspectu filiorum Israel, dixitque coram eis : Sol contra Gabaon ne movearis, et luna contra vallem Ajalon.

13. Steteruntque [a] sol et luna, donec ulcisceretur se gens de inimicis suis. Nonne scriptum est hoc in libro Justorum ? Stetit itaque sol in medio cœli, et non festinavit occumbere spatio unius diei. [a *Eccli.* 46. 5.]

14. Non fuit antea nec postea tam longa dies, obediente Domino voci hominis, et pugnante pro Israel.

CAP. X. — 11. *Misit super eos lapides magnos de cœlo usque ad Azeca.* De Béthoron à Azéca, il y avait environ huit heures de marche. Les interprètes sont partagés au sujet de ces pierres qui tombèrent sur les Chananéens. Les uns veulent y voir une simple grêle d'une grosseur extraordinaire qui aurait été chassée avec violence par le vent et qui aurait tué les fuyards. L'auteur de l'*Ecclésiastique*, parlant de ce prodige, paraît être de ce sentiment (Eccli., XLVI, 6). Il en est de même de l'historien Josèphe (*Antiq.*, lib. V, 1). Mais de très-habiles commentateurs, Masius, Grotius, Bonfrérius, Vossius, sont pourtant du sentiment de Ménochius, et entendent par là une pluie de pierres. Dans ces deux sentiments, il y a également ici quelque chose de miraculeux.

14. *Non fuit antea nec postea tam longa dies.* Quand Josué fit sa prière au Seigneur avant ce miracle, il était entre Béthoron et Gabaon. Il y avait déjà quatre ou cinq heures qu'il poursuivait l'ennemi, et comme il l'avait mis en fuite dès le matin, il était environ midi : ce qui explique cette expression du livre des Justes, que le soleil s'arrêta au milieu du ciel. Les Juifs ont cru qu'on était alors au solstice d'été, et que ce prodige était arrivé le 1er jour du mois Thammuz, qui est le quatrième de l'année sainte des Hébreux, et qui répond à notre mois de juin. Ussérius, sans déterminer ni le jour, ni le mois, le place dans

---

10. *Conturbavit eos Dominus.* Fortitudine ac metu exanimavit. — *In Gabaon.* In agro Gabaonis.

11. *Lapides magnos.* Lapidosam grandinem, lapidum durorum instar; talis fuit enim hæc grando, ut habetur hoc eodem versiculo in quo appellantur lapides grandinis, et LXX dixerunt λίθους χαλάζης; sic etiam Ecclesiasticus, c. 46, 6. Attriti sunt ergo Chananæi plaga quæ in Pharaonem et Ægyptios fuit septima. Exod. 9, 23, 24. — *De cœlo.* Aere nimirum, qui sæpe in Scriptura cœlum dicitur; sic volucres cœli, etc.

12. *Sol, contra Gabaon ne movearis.* Vere stetit sol, quod et diserte dicitur in cantico Habacuc, cap. 3, 11 : *Sol et luna steterunt in habitaculo suo.*

13. *In libro Justorum.* " Videtur fuisse liber versu conscriptus de gestis heroum et virorum sanctorum veteris Testamenti. Metrice scriptum indicat Davidis lamentatio ex eodem libro Justorum desumpta, quæ habetur II. Regum, cap. 1, 18, quæ dictionem poeticam redolet. Ita Bonfrerius hic. Alii putant fuisse librum in quo ritus continebantur, quo scilicet modo functiones variæ tam in bello quam in pace fieri recte possent ac deberent juxta legem, in quo etiam libro varia ad historiam pertinentia continerentur. Inchoatus fortasse sub Mose ad dirigendam praxim in variis actionibus reipublicæ; deinde variis temporibus, ut in hujusmodi libris fit, variis additamentis auctus. — *In medio cœli.* In cœlo ipso : " sic Abulensis, Em. Sa et Magallanes, in hunc locum. Itaque non significatur æqualiter solem distasse ab oriente et occidente, sed tantum inter hos duos terminos constitisse. — *Spatio unius diei.* Variæ circa hoc sunt sententiæ. Verius videtur stetisse solem horas duodecim, ita ut lux ejus diei esset horarum 24, lucis vero ac noctis totum spatium simul sumptum, horarum 36.

14. *Non fuit antea nec postea tam longa dies.* Ne Ezechiæ quidem tempore, cum sol decem lineis per gradus quos descenderat, reversus est, Isai. 38, 8; vel enim umbra tantum, quam projiciebat gnomon, retrocessit, sole cursum suum tenente; vel, si sol ipse regressus est spatium temporis adhuc minus fuit; sunt enim qui doceant non unaquaque linea horam unam contineri, sed dimidiam tantum, aut quadrantem; et si concedamus unamquamque lineam horæ unius indicem fuisse, sol tamen et umbra non est sensim regressa eo modo quo progredi solet, sed uno quasi momento decem illas horas confecit, et rursus solito modo remetiri cœpit; itaque totum spatium diei ac noctis triginta quatuor horarum fuit, non 44. " Adde sa-

15. Reversusque est Josue cum omni Israel in castra Galgalæ.

16. Fugerant enim quinque reges, et se absconderant in spelunca urbis Maceda.

17. Nuntiatumque est Josue, quod inventi essent quinque reges latentes in spelunca urbis Maceda.

18. Qui præcepit sociis, et ait : Volvite saxa ingentia ad os speluncæ, et ponite viros industrios qui clausos custodiant;

19. Vos autem nolite stare, sed persequimini hostes, et extremos quosque fugientium cædite; nec dimittatis eos urbium suarum intrare præsidia quos tradidit Dominus Deus in manus vestras.

20. Cæsis ergo adversariis plaga magna, et usque ad internecionem pene consumptis, hi qui Israel effugere potuerunt, ingressi sunt civitates munitas.

21. Reversusque est omnis exercitus ad Josue in Maceda, ubi tunc erant castra, sani et integro numero; nullusque contra filios Israel mutire ausus est.

22. Præcepitque Josue, dicens : Aperite os speluncæ, et producite ad me quinque reges, qui in ea latitant.

23. Feceruntque ministri ut sibi fuerat imperatum; et eduxerunt ad eum quinque reges de spelunca, regem Jerusalem, regem Hebron, regem Jerimoth, regem Lachis, regem Eglon.

24. Cumque educti essent ad eum, vocavit omnes viros Israel, et ait ad principes exercitus qui secum erant : Ite, et ponite pedes super colla regum istorum. Qui cum perrexissent, et subjectorum colla pedibus calcarent,

15. Josué revint ensuite au camp de Galgala, avec tout Israël ;

16. Car les cinq rois s'étaient sauvés par la fuite, et s'étaient cachés dans une caverne de la ville de Macéda.

17. Et l'on vint dire à Josué qu'on avait trouvé les cinq rois cachés dans une caverne de la ville de Macéda.

18. Alors Josué donna cet ordre à ceux qui l'accompagnaient : Roulez de grandes pierres à l'entrée de la caverne, et laissez des hommes intelligents pour garder ceux qui y sont cachés;

19. Mais pour vous, ne vous arrêtez point; poursuivez l'ennemi; tuez les derniers des fuyards, et ne souffrez pas qu'ils se sauvent dans leurs villes; puisque le Seigneur *votre* Dieu vous les a livrés entre les mains.

20. Les ennemis ayant donc été tous défaits et taillés en pièces, sans qu'il en demeurât presque un seul, ceux qui purent échapper des mains des enfants d'Israël se retirèrent dans les villes fortes.

21. Et toute l'armée revint sans aucune perte et en même nombre vers Josué à Macéda, où le camp était alors, et nul *des ennemis* n'osa seulement souffler devant les enfants d'Israël.

22. Alors Josué fit ce commandement : Ouvrez la caverne, et amenez devant moi les cinq rois qui y sont cachés.

23. Ses gens firent ce qui leur avait été commandé; et faisant sortir de la caverne les cinq rois, ils les lui amenèrent : le roi de Jérusalem, le roi d'Hébron, le roi de Jérimoth, le roi de Lachis, le roi d'Églon;

24. Et après qu'ils eurent été amenés en sa présence, il convoqua le peuple d'Israël, et s'adressant aux principaux officiers de l'armée, il leur dit : Allez, et mettez le pied sur le cou de ces rois. Ils y allèrent; et pendant qu'ils leur tenaient le pied sur la gorge,

l'été de la première année de l'entrée de Josué dans la Terre sainte, environ 5 ou 6 mois après le passage du Jourdain. Des auteurs modernes ont prétendu que le récit de la Bible n'était qu'une légende empruntée au livre des Justes, qui n'était qu'un recueil de poésie populaire où les expressions étaient prises au figuré. Mais cette interprétation est contraire à toute la tradition, qui a pris à la lettre le récit de Josué, et elle est aussi en opposition avec le texte sacré qui cite le livre des Justes comme venant à l'appui du fait qu'il énonce. On ne sait pas d'ailleurs si ce livre était un poëme, et il semble plus probable que c'était une histoire de ce qui était arrivé aux grands hommes de la nation juive. A l'époque où vivait Josué, dit l'abbé Rohrbacher, les temps historiques n'avaient pas commencé pour les autres peuples, et néanmoins, on découvre dans leurs anciennes traditions des réminiscences de la suspension du mouvement du soleil par le guide des Hébreux. Celles des Chinois parlent d'un jour qui en dura plusieurs autres, et causa divers embrasements. On voit quelque chose de semblable chez les Grecs et les Romains dans l'allégorie de Phaéton qui, conduisant le char du soleil, prolongea beaucoup le jour et faillit embraser l'univers. La tradition grecque et la latine parlent encore d'une double nuit qui donna naissance à Hercule, et qui, d'après les calculs d'un savant français, coïncide avec le double jour des Hébreux (*Histoire univ. de l'Église catholique*, liv. XX, édit. de Bar-le-Duc, 10 vol. in-4°, 1872).

---

crum scriptorem tantum dicere non fuisse antea nec postea, scilicet usque ad tempus cum hæc scriberet, tam longam diem. Fieri etiam potest ut regressus solis tempore Ezechiæ contigerit prope solstitium hibernum, quo tempore horæ inæquales, quibus utebantur Hebræi, breviores multo erant quam æstivæ. — *Obediente Domino.* Verbum hebraicum, *scamang*, audire, exaudire, et obedire significat. Hanc tertiam significationem noster interpres et LXX qui usi sunt voce ἐπακούειν, secuti sunt, quæ versiones vim et efficacitatem orationis magis explicant.

15. *Reversusque est Josue..... in castra Galgalæ.* Revertebatur in Galgala, sed auditis quæ de regum latebris hostiumque residuorum numero nuntiabantur, aliud consilium cepit, prout explicatur versu 17 et seq.; sicque hostes insequi jubet, mandatque, ut cum receptui caneretur, Macedam convenirent. Sicque hoc ipso die non est reditum in Galgala, sed stativa nocturna prope Macedam fuerunt.

21. *Integro numero.* Nullo plane desiderato. — *Mutire ausus est.* Sese illis vel minimum opponere.

24. *Ponite pedes super colla regum.* Ut scilicet impiis meritas pœnas infligeret, et ut Israelitis animum adderet et in magnam spem divinorum promissorum consequendorum erigeret.

25. Josué ajouta : N'ayez point de peur, bannissez toute crainte, ayez de la fermeté, et armez-vous de courage; car c'est ainsi que le Seigneur traitera tous les ennemis que vous avez à combattre.

26. Après cela Josué frappa ces rois, et les tua, et il les fit ensuite attacher à cinq potences où ils demeurèrent pendus jusqu'au soir.

27. Et lorsque le soleil se couchait, il commanda à ceux qui l'accompagnaient de les descendre de la potence; et les ayant descendus, ils les jetèrent dans la caverne où ils avaient été cachés, et mirent à l'entrée de grosses pierres qui y sont demeurées jusqu'aujourd'hui.

28. Josué prit aussi la ville de Macéda le même jour, et y fit tout passer au fil de l'épée. Il en fit mourir le roi et tous les habitants, sans qu'il en restât aucun, et traita le roi de Macéda comme il avait traité le roi de Jéricho.

29. De Macéda il passa à Lebna avec tout Israël; et l'ayant attaquée,

30. Le Seigneur livra et la ville et le roi entre les mains d'Israël : ils firent passer au fil de l'épée tout ce qui se trouva d'habitants dans cette ville, sans y rien laisser de reste, et traitèrent le roi de Lebna comme ils avaient traité le roi de Jéricho.

31. De Lebna il passa à Lachis avec tout Israël; et ayant fait prendre poste à son armée autour de la ville, il commença à l'assiéger;

32. Et le Seigneur livra Lachis entre les mains d'Israël. Josué la prit le deuxième jour, et fit passer au fil de l'épée tout ce qui se trouva dedans, comme il avait fait à Lebna.

33. En ce même temps Horam, roi de Gazer, marcha pour secourir Lachis : mais Josué le défit avec tout son peuple, sans qu'il en demeurât un seul.

34. Il passa de Lachis à Eglon, et y mit le siége.

35. Il la prit le même jour, fit passer au fil de l'épée tout ce qui se trouva dedans, et la traita comme il avait traité Lachis.

36. Il marcha ensuite avec tout Israël d'Eglon à Hébron, et l'ayant attaquée,

37. Il la prit et tailla tout en pièces : il tua le nouveau roi, et tout ce qui se trouva dans la ville et dans toutes les autres villes de ce pays-là, sans y rien épargner. Il traita Hébron comme il avait fait Eglon, et fit main basse sur tout ce qui s'y rencontra.

38. De là il vint à Dabir,

25. Rursum ait ad eos : Nolite timere nec paveatis, confortamini et estote robusti; sic enim faciet Dominus cunctis hostibus vestris, adversum quos dimicatis.

26. Percussitque Josue, et interfecit eos, atque suspendit super quinque stipites : fueruntque suspensi usque ad vesperum.

27. [a] Cumque occumberet sol, præcepit sociis ut deponerent eos de patibulis. Qui depositos projecerunt in speluncam, in qua latuerant, et posuerunt super os ejus saxa ingentia, quæ permanent usque in præsens. [a *Deut.* 21. 23.]

28. Eodem quoque die Macedam cepit Josue, et percussit eam in ore gladii, regemque illius interfecit, et omnes habitatores ejus; non dimisit in ea saltem parvas reliquias. Fecitque regi Maceda, sicut fecerat regi Jericho.

29. Transivit autem cum omni Israel de Maceda in Lebna, et pugnabat contra eam;

30. Quam tradidit Dominus cum rege suo in manus Israel; percusseruntque urbem in ore gladii, et omnes habitatores ejus; non dimiserunt in ea ullas reliquias. Feceruntque regi Lebna, [a] sicut fecerant regi Jericho. [a *Supr.* 6. 2.]

31. De Lebna transivit in Lachis cum omni Israel, et exercitu per gyrum disposito oppugnabat eam.

32. Tradiditque Dominus Lachis in manus Israel, et cepit eam die altero, atque percussit in ore gladii, omnemque animam quæ fuerat in ea, sicut fecerat Lebna.

33. Eo tempore ascendit Horam rex Gazer, ut auxiliaretur Lachis; quem percussit Josue cum omni populo ejus usque ad internecionem.

34. Transivitque de Lachis in Eglon, et circumdedit,

35. Atque expugnavit eam eadem die; percussitque in ore gladii omnes animas quæ erant in ea, juxta omnia quæ fecerat Lachis.

36. Ascendit quoque cum omni Israel de Eglon in Hebron, et pugnavit contra eam;

37. Cepit eam, et percussit in ore gladii, regem quoque ejus, et omnia oppida regionis illius, universasque animas quæ in ea fuerant commoratæ; non reliquit in ea ullas reliquias; sicut fecerat Eglon, sic fecit et Hebron, cuncta quæ in ea reperit consumens gladio.

38. Inde reversus in Dabir,

---

26. *Percussitque Josue, et interfecit eos.* Non gladio, sed cruce, ut sequitur. — *Super quinque stipites.* Ut supra, c. 8, n. 29, de rege Hai dictum est.

27. *Cumque occumberet sol.* Vide dicta c. 8, loc. cit. — *Posuerunt super os ejus saxa ingentia.* Ne quis cadavera ad honorificam sepulturam asportare posset, et ad rei memoriam perpetuam.

28. *Eodem quoque die.* Fortassis sensus est, eodem tempore; nam difficile intellectu videtur tam multa oppida inter se distantia tam cito capi potuisse, et ea quæ narrantur fieri tam brevi spatio. Ita Serarius. * At si sol, ut vult Bonfrerius, stetit ante meridiem, non mirum ea omnia quæ narrat sacer textus perfici potuisse. — *Parvas reliquias.* Nullos omnino reliquos fecit.

39. Cepit eam atque vastavit, regem quoque ejus atque omnia per circuitum oppida percussit in ore gladii; non dimisit in ea ullas reliquias; sicut fecerat Hebron et Lebna et regibus earum, sic fecit Dabir et regi illius.

40. Percussit itaque Josue omnem terram montanam et meridianam atque campestrem, et Asedoth, cum regibus suis; non dimisit in ea ullas reliquias, sed omne quod spirare poterat interfecit, sicut præceperat ei Dominus Deus Israel.

41. A Cadesbarne usque Gazam. Omnem terram Gosen usque Gabaon.

42. Universosque reges, et regiones eorum, uno impetu cepit atque vastavit : Dominus enim Deus Israel pugnavit pro eo.

43. Reversusque est cum omni Israel ad locum castrorum in Galgala.

39. Qu'il prit et ravagea; et il en fit aussi passer le roi au fil de l'épée, avec tout ce qui se trouva dans la ville et dans les villes d'alentour, sans y rien laisser de reste : et il traita Dabir et le roi de cette ville comme il avait traité Hébron et Lebna, et les rois de ces deux villes.

40. Josué ravagea donc tout le pays, tant du côté des montagnes et du midi que de la plaine, et Asedoth avec leurs rois, sans y laisser les moindres restes, il tua tout ce qui avait vie,

41. Et depuis Cadesbarné jusqu'à Gaza, comme le Seigneur le lui avait commandé, il prit et ruina en même temps tout le pays de Gosen, jusqu'à Gabaon.

42. Tua tous leurs rois, et s'empara de toutes leurs terres, parce que le Seigneur le Dieu d'Israël combattait pour lui.

43. Et il revint avec tout Israël à Galgala où était le camp général.

CHAPITRE XI.

Victoires de Josué sur les rois du Nord.

1. Quæ cum audisset Jabin rex Asor, misit ad Jobab regem Madon, et ad regem Semeron, atque ad regem Achsaph;

2. Ad reges quoque aquilonis, qui habitabant in montanis et in planitie contra meridiem Ceneroth, in campestribus quoque et in regionibus Dor juxta mare;

3. Chananæum quoque ab oriente et occidente et Amorrhæum atque Hethæum ac Pherezæum et Jebusæum in montanis; Hevæum quoque qui habitabat ad radices Hermon in terra Maspha.

1. Mais lorsque Jabin, roi d'Azor, eut appris ces nouvelles, il envoya vers Jobab, roi de Madon, vers le roi de Séméron, vers le roi d'Achsaph,

2. Et vers les rois du septentrion qui habitaient dans les montagnes et dans la plaine du côté du midi de Généroth : il envoya aussi vers ceux qui habitaient dans les campagnes et dans le pays de Dor, le long de la mer;

3. Vers les Chananéens, à l'orient et à l'occident, vers les Amorrhéens, les Héthéens, les Phérézéens, les Jébuséens, dans les montagnes, et vers les Hévéens qui habitaient au pied du mont Hermon, dans la terre de Maspha.

40. *Percussit itaque Josue omnem terram montanam.* Ces victoires rendirent Josué maître de tout le midi de la Terre promise. Il tua tout ce qui avait vie et ravagea le pays, depuis Cadesbarné à l'est, vers la pointe de la mer Morte jusqu'à Gaza à l'ouest, sur le bord de la Méditerranée, et depuis la ville de Geschen ou de Gessen, au midi, jusqu'à Gabaon au nord. La ville de Gessen était une des plus méridionales du partage de Juda qui s'étendait jusqu'au Nil.

---

40. *Omnem terram montanam et meridianam atque campestrem, et Asedoth.* Significatur tam terræ situs quam qualitas per binas veluti oppositiones; prior est terra montana et campestris; posterior est meridiana, aprica scilicet, et soli exposita, atque idcirco aridior; et Asedoth, quæ vox aquarum effusiones significat; hoc est loca aquis abundantia et irrigua. Aliqui volunt Asedoth esse loci nomen proprium.

41. *Cadesbarne.* Est Judææ terræ limes extremus, versus austrum. — *Gosen.* Vel urbs fuit in montosis Judææ locis, ut infra, cap. 15, 51; vel pinguis quispiam, herbidus et compascuus locus, illius instar quem suis in Ægypto fratribus tradidit Joseph, Genes. 47, 11.

Cap. XI. — 1. *Asor.* Quæ postea ad tribum Nephthalim pertinuit, infra, cap. 19, 36. Sita fuit versus Libanum montem non procul a Cæsarea Philippi. — * *Misit ad Jobab.* Erant enim omnes hi reges subditi regi Asor, ut patet ex hoc capite, n. 10.

2. *Ad reges quoque aquilonis, qui habitabant in montanis.* In jugis Libani, qui est in aquilonari parte Judææ. — *In planitie contra meridiem Ceneroth.* Ceneroth est urbs quæ postea dicta est Tiberias, juxta lacum qui in Scriptura dicitur mare Tiberiadis, et mare Ceneroth, Num. 34, 11, et Deut. 3, 17, et mare Genesareth, Marci 6, 53, et alibi. Dicitur hic Ceneroth in plurali numero, vel per enallagen, vel quod essent duæ Ceneroth, vel ut non solum lacui adjacentes agri significarentur, sed etiam paulo remotiores. — *In campestribus.* Fortasse Aulonem intelligit, vel vallem illustrem, quæ et campus regius dicta est. Vide Genes. 12, 6 et 14, 17, et Deut. 11, 30. — *Dor.* Dor ab antiquis dicta Dorus, vel Dorum, vel Dora : meminit Steph. de Urbibus, Ptolemæus, et Plin., lib. 5, cap. 19. * Sita fuit in tribu Manasse circa Jordanem, infra, c. 17, 11. — *Juxta mare.* In hebræo est, *a mari.* Quod idem est ac ab occidente.

3. *Chananæum.* Hic Chananæum intelligo prout specialem Chananææ gentis populum efficit. — *Ad radices Hermon.* Qui mons est pars Libani. Alius est etiam Hermon mons apud torrentem Cison, non procul a Gelboe. — *In terra Maspha.* Maspha speculam significat; plures autem loci sic appellantur in Scriptura. Hæc de qua nunc est sermo in Libano fuisse videtur.

ALERE FLAMMAM VERITATIS
UANL ®
UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

4. Ils se mirent tous en campagne avec leurs troupes, qui consistaient en une multitude de gens de pied, aussi nombreuse que le sable qui est sur le rivage de la mer, et un très-grand nombre de cavalerie et de chariots.

5. Et tous ces rois se joignirent vers les eaux de Mérom pour combattre contre Israël.

6. Alors le Seigneur dit à Josué : Ne les craignez point; car demain à cette même heure je vous les livrerai tous, et vous les battrez à la vue d'Israël. Vous ferez couper le nerf des jambes à leurs chevaux, et réduire en cendre leurs chariots.

7. Josué marcha donc contre eux avec toute l'armée jusqu'aux eaux de Mérom, et les ayant chargés à l'improviste,

8. Le Seigneur les livra entre les mains des enfants d'Israël, qui les défirent et les poursuivirent jusqu'à la grande Sidon, jusqu'aux eaux de Maserephoth et jusqu'à la campagne de Maspha, qui est vers l'orient. Josué tua tout sans en rien laisser échapper.

9. Il coupa le nerf des jambes de leurs chevaux, et fit mettre le feu à leurs chariots, comme le Seigneur le lui avait commandé.

10. Et étant retourné de là aussitôt, il prit Asor et en tua le roi, car Asor avait été de tout temps la première et la capitale de tous ces royaumes.

11. Il en passa au fil de l'épée tous les habitants; il ravagea et extermina tout sans y laisser rien sur pied; et il réduisit la ville en cendres.

12. Il prit aussi et ruina de même toutes les villes d'alentour avec leurs rois, qu'il fit mourir, comme Moïse, serviteur du Seigneur, le lui avait commandé.

13. Israël brûla toutes les villes, excepté celles qui étaient situées sur des collines et sur des hauteurs. Il n'y eut qu'Asor qui, étant très-forte, fut toute brûlée.

4. Egressique sunt omnes cum turmis suis, populus multus nimis sicut arena quæ est in littore maris, equi quoque et currus immensæ multitudinis.

5. Conveneruntque omnes reges isti in unum ad aquas Merom, ut pugnarent contra Israel.

6. Dixitque Dominus ad Josue : Ne timeas eos; cras enim hac eadem hora ego tradam omnes istos vulnerandos in conspectu Israel : equos eorum subnervabis, et currus igne combures.

7. Venitque Josue, et omnis exercitus cum eo, adversus illos ad aquas Merom subito, et irruerunt super eos,

8. Tradiditque illos Dominus in manus Israel. Qui percusserunt eos, et persecuti sunt usque ad Sidonem magnam, et aquas Maserephoth, campumque Masphe, qui est ad orientalem illius partem. Ita percussit omnes, ut nullas dimitteret ex eis reliquias.

9. Fecitque sicut præceperat ei Dominus, equos eorum subnervavit, currusque combussit igni.

10. Reversusque statim cepit Asor, et regem ejus percussit gladio : Asor enim antiquitus inter omnia regna hæc principatum tenebat.

11. Percussitque omnes animas, quæ ibidem morabantur; non dimisit in ea ullas reliquias, sed usque ad internecionem universa vastavit, ipsamque urbem peremit incendio.

12. Et omnes per circuitum civitates, regesque earum cepit, percussit atque delevit, a sicut præceperat ei Moyses famulus Domini. [a *Deut.* 7. 1.]

13. Absque urbibus, quæ erant in collibus et in tumulis sitæ, ceteras succendit Israel, unam tantum Asor munitissimam flamma consumpsit.

Cap. XI. — 5. *Convenerunt... ad aquas Merom.* Cette ligue était beaucoup plus redoutable que la première. Le roi d'Asor n'avait pas seulement soulevé avec lui les rois qui lui étaient tributaires, mais il avait entraîné les peuples du nord avec les Chananéens de l'est et de l'ouest qui s'étaient trouvés réunis sur le lac Merom. Josué l'ayant appris, sortit de son camp de Galgala, et alla au devant d'eux. Lorsqu'il ne fut plus qu'à une journée de marche de leur camp, il s'arrêta pour attendre les ordres du Seigneur.

13. *Absque urbibus, quæ erant in collibus et in tumulis.* Ces villes étaient des places fortes qui ne tombèrent pas entre les mains des Israélites aussitôt que les autres. Il fallut en faire le siége en détail, mais comme elles étaient isolées, il n'y avait plus de coalition possible.

---

4. *Multus nimis.* Admodum multus. * Josephus vult fuisse peditum trecenta millia, equitum decem millia, e curribus vero pugnantium viginti millia. — *Sicut arena quæ est in littore maris.* Hyperbole. — *Equi quoque et currus immensæ multitudinis.* In Hebræo et Græco, *multi valde.*

5. *Ad aquas Merom.* Est Jordanis lacus inter illius ortum, et stagnum Genesareth. * Vide Josephum, lib. 4. Belli, cap. 1, et Adrichom. in tribu Nephthalim, n. 11.

6. *Hac eadem hora.* Hebr. *in tempore hoc.* — *Subnervabis.* Nervos incides, pedum scilicet et crurum. LXX dicunt, νευροκοπήσεις. * Id propterea jussit Deus, quod non in equitatu, sed in Dei tutela spem suam locare vellet Hebræos. Psal. 19, 8 : *Hi in curribus, et hi in equis; nos autem in nomine Dei nostri invocabimus.* — *Currus.* Falcatos, aut alio modo ad bellum instructos.

8. *Usque ad Sidonem* magnam. Nota urbs in ora maris Mediterranei. — *Aquas Maserephoth.* Masius vertit *ustrinas aquarum*, alii, *combustiones aquarum*. Volunt aliqui has fuisse salinas : alii calidarum aquarum ebullitiones : alii fuisse vitrarias fornaces; quam sequitur sententiam Serarius, propter quasdam conjecturas quas apud ipsum lego. — *Campusque Masphe.* De Maspha dixi n. 3.

12. *Omnes per circuitum civitates.* Ex libris tamen Regum scimus sub Davide et Salomone quædam Chananæorum loca primo in ditionem Hebræorum venisse. Sensus ergo nostri textus est, omnia expugnasse Josue, quæ oppugnavit; vel omnia cepisse dicitur, non quoad singula, sed quoad maximas et generales ejus partes, v. gr., montanam, meridianam, *etc.*

14. Omnemque prædam istarum urbium ac jumenta diviserunt sibi filii Israel, cunctis hominibus interfectis.

15. a Sicut præceperat Dominus Moysi servo suo, ita præcepit Moyses Josue, et ille universa complevit; non præteriit de universis mandatis, nec unum quidem verbum quod jusserat Dominus Moysi. [a *Exod.* 34. 11. *Deut.* 7. 1.]

16. Cepit itaque Josue omnem terram montanam et meridianam, terramque Gosen, et planitiem, et occidentalem plagam, montemque Israel, et campestria ejus;

17. Et partem montis quæ ascendit Seir usque Baalgad per planitiem Libani super montem Hermon; omnes reges eorum cepit, percussit, et occidit.

18. Multo tempore pugnavit Josue contra reges istos.

19. Non fuit civitas quæ se traderet filiis Israel, præter Hevæum, qui habitabat in Gabaon omnes enim bellando cepit.

20. Domini enim sententia fuerat, ut indurarentur corda eorum, et pugnarent contra Israel et caderent, et non mererentur ullam clementiam, ac perirent, sicut præceperat Dominus Moysi.

21. In illo tempore venit Josue, et interfecit Enacim de montanis, Hebron, et Dabir, et Anab, et de omni monte Juda et Israel, urbesque eorum delevit.

22. Non reliquit ullum de stirpe Enacim, in terra filiorum Israel; absque civitatibus Gaza, et Geth, et Azoto, in quibus solis relicti sunt.

23. Cepit ergo Josue omnem terram, sicut locutus est Dominus ad Moysen, et tradidit eam in possessionem filiis Israel secundum partes et tribus suas; a quievitque terra a præliis. [a *Infr.* 14. 15.]

14. Les enfants d'Israël partagèrent entre eux tous les bestiaux de ces villes, après en avoir tué tous les habitants.

15. *Or* les ordres que le Seigneur avait donnés à Moïse, son serviteur, sont les mêmes que Moïse donna à Josué, et il les exécuta tous, sans omettre la moindre chose de tout ce que le Seigneur avait commandé à Moïse.

16. Josué prit donc tout le pays des montagnes et du midi, toute la terre de Gosen et la plaine, et la contrée occidentale, la montagne d'Israël, et ses campagnes.

17. *Il prit ensuite* une partie de la montagne qui s'élève *vers* Séir, jusqu'à Baalgad, le long de la plaine du Liban, au-dessous du mont Hermon. Il prit tous leurs rois, les frappa, et les fit exécuter à mort.

18. Josué combattit longtemps contre ces rois.

19. Il n'y eut point de ville qui se rendit aux enfants d'Israël, hors les Hévéens qui demeuraient à Gabaon, ils les prirent toutes de force,

20. Car c'avait été la volonté du Seigneur que leurs cœurs s'endurcissent, qu'ils combattissent contre Israël, qu'ils fussent défaits, qu'ils ne méritassent aucune clémence, et qu'enfin ils fussent exterminés, selon que le Seigneur l'avait ordonné à Moïse.

21. En ce temps-là Josué, ayant marché contre les géants du pays des montagnes, les tua et les extermina d'Hébron, de Dabir, d'Anab, et de toute la montagne de Juda et d'Israël, et ruina toutes leurs villes.

22. Il ne laissa aucun de la race des géants dans la terre des enfants d'Israël, hors *ceux qui se trouvèrent dans* les villes de Gaza, de Geth et d'Azot, dans lesquelles seules il en laissa.

23. Josué prit donc tout le pays, selon que le Seigneur l'avait promis à Moïse, et il le donna aux enfants d'Israël, afin qu'ils le possédassent selon la part qui était échue à chacun dans sa tribu : et la guerre cessa dans tout le pays.

18. *Multo tempore pugnavit Josue.* Dieu aurait pu exterminer en un instant ces nations; mais le Sage nous apprend qu'il voulut leur donner le temps de se repentir. « Vous aviez en horreur, dit-il, ces anciens habitants de votre terre sainte, parce qu'ils faisaient des abominations : vous pouviez les faire périr tout d'un coup par des bêtes cruelles, ou par la rigueur d'une seule de vos paroles. Mais exerçant sur eux vos jugements par degrés, vous leur donniez lieu de faire pénitence, quoique vous n'ignorassiez pas que leur nation était méchante, que la malice leur était naturelle, et que leur pensée corrompue ne serait jamais changée (Sap., XII). Ces victoires coûtèrent à Josué six ou sept ans. C'est du moins ce que l'on induit de l'âge de Caleb, qui devait avoir environ 78 ans lorsque les enfants d'Israël passèrent le Jourdain, et qui était âgé de 85 ans à la fin de cette guerre (Inf. XIV, 7-10).

---

16. *Montemque Israel.* Id est, montem Samariæ, qui post secessionem decem tribuum *mons Israel* dictus est. Vel montem Bethel in quo Jacob scalæ visionem habuit, ita ut mons a Jacob patriarcha, qui Israel etiam dictus est, nomen sortiatur.

20. *Ut indurarentur corda eorum.* Indurationis causa directe et per se est homo, qui suapte sponte, prorsusque libere divinis inspirationibus acquiescere non vult. Deus vero indirecte tantum, improprie et per accidens causa est, quia scilicet indurationem illam permittit. * Induratio autem hæc in eo posita erat, ut statuerent se armis tueri, et nullam deditionis conditionem admittere.

21. *Interfecit Enacim.* Gigantes, posteros Enac.

23. *Tradidit eam in possessionem filiis Israel.* Hoc postea factum est infra.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
ALERE FLAMMAM VERITATIS
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

CHAPITRE XII

Dénombrement des rois vaincus par les Israélites.

1. Voici les rois que les enfants d'Israël défirent, et dont ils possédèrent le pays au delà du Jourdain, vers l'orient, depuis le torrent d'Arnon jusqu'au mont Hermon, et toute la contrée orientale qui regarde le désert.

2. Séhon, roi des Amorrhéens, qui demeurait à Hésebon, et qui régnait depuis Aroer, qui est situé sur le bord du torrent d'Arnon, depuis le milieu de la vallée où *coule ce torrent*, et la moitié de Galaad, jusqu'au torrent de Jaboc, qui fait les limites des enfants d'Ammon.

3. Et depuis le désert jusqu'à la mer de Cénéroth, vers l'orient et jusqu'à la mer du Désert, qui est la mer Salée, vers l'orient, le long du chemin qui mène à Bethsimoth; et du côté du midi, depuis la plaine qui est au-dessous d'Asedoth, *jusqu'à* Phasga.

4. Le royaume d'Og, roi de Basan, qui était des restes des géants, et qui demeurait à Astaroth et à Edraï, s'étendait depuis la montagne d'Hermon, et depuis Salécha et tout le territoire de Basan, jusqu'aux confins.

5. De Gessuri, de Machati et de la moitié de Galaad, qui étaient les bornes de Séhon, roi d'Hésebon.

6. Moïse, serviteur du Seigneur, et les enfants d'Israël défirent ces rois; et Moïse donna leur pays à la tribu de Ruben, à la tribu de Gad et à la demi-tribu de Manassé, afin qu'ils s'y établissent.

7. Voici les rois que Josué et les enfants d'Israël défirent dans le pays en deçà du Jourdain, du côté de l'occident, depuis Baalgad, dans la campagne du Liban, jusqu'à la montagne dont une partie s'élève vers Seïr, lequel pays Josué donna aux tribus d'Israël, afin que chacun en possédât la part qui lui serait échue,

8. Tant dans le pays des montagnes que dans la plaine et dans la campagne. Car les Héthéens, les Amorrhéens, les Chananéens, les Phérézéens, les Hévéens et les Jébuséens habitaient dans Asedoth, dans le désert et vers le midi.

1. Hi sunt reges, quos percusserunt filii Israel, et possederunt terram eorum trans Jordanem ad solis ortum, a torrente Arnon usque ad montem Hermon, et omnem orientalem plagam quæ respicit solitudinem.

2. Sehon rex Amorrhæorum, qui habitavit in Hesebon, dominatus est ab Aroer, quæ sita est super ripam torrentis Arnon, et mediæ partis in valle, dimidiæque Galaad, usque ad torrentem Jaboc, qui est terminus filiorum Ammon;

3. Et a solitudine usque ad mare Ceneroth contra orientem, et usque ad mare deserti, quod est mare Salsissimum, ad orientalem plagam per viam quæ ducit Bethsimoth; et ab australi parte, quæ subjacet Asedoth, Phasga.

4. Terminus Og regis Basan, de reliquiis Raphaim, qui habitavit in Astaroth, et in Edrai, et dominatus est in monte Hermon, et in Salecha, atque in universa Basan, usque ad terminos.

5. Gessuri, et Machati, et dimidiæ partis Galaad; terminos Sehon regis Hesebon.

6. Moyses famulus Domini, et filii Israel percusserunt eos, tradiditque terram eorum Moyses in possessionem Rubenitis, et Gaditis, et dimidiæ tribui Manasse.

7. Hi sunt reges terræ, quos percussit Josue, et filii Israel, trans Jordanem ad occidentalem plagam, a Baalgad in campo Libani, usque ad montem cujus pars ascendit in Seir; tradiditque eam Josue in possessionem tribubus Israel, singulis partes suas,

8. Tam in montanis quam in planis atque campestribus. In Asedoth, et in solitudine, ac in meridie Hethæus fuit et Amorrhæus, Chananæus et Pherezæus, Hevæus et Jebusæus.

Cap. XII. — 1. *A torrente Arnon.* Fluvius est Moabitas sejungens ab Amorrhæis cis Jordanem positis, ut ex lib. Num., cap. 21, 31, patet. * Duobus terminis hic recensitis claudebatur tota illa regio trans Jordanem, torrente quidem Arnon ad meridiem, monte autem Hermon ad septentrionem. Eosdem terminos habes, Deut., 3, 8, et c. 4, 48.

2. *Ab Aroer.* Vide cap. sequenti dicta ad n. 25. Describitur latitudo regni Sehon. — *Jaboc.* Est torrens dividens Galaaditidem ab Ammonitarum finibus.

3. *Ad mare Ceneroth.* Vide dicta supra c. 11, n. 2. — *Bethsimoth.* Est limes septentrionalis campestrium Moab. Vide cap. seq., n. 20. — *Asedoth, Phasga.* Vide c. seq., n. 20.

4. *De reliquiis Raphaim.* Sic et Deut., 3, n. 11, dicitur : *Solus quippe Og, rex Basan, restiterat de stirpe gigantum.* — *In Astaroth.* Vide c. seq., n. 31. — *In Edrai.* Vide ibidem. — *In Salecha.* Quæ dicitur Salcha, Selcha, Selchar, et Salchata. Vide Adrichomium in tribu Manasse.

5. *Gessuri.* Gessur regia civitas, quæ regioni vicinæ nomen dedit, ut Gessur diceretur. Porro Gessuri regio Israeliticæ terræ, quæ trans Jordanem est, versus septentrionem terminus fuit. — *Machati.* Quæ et Maacha, urbs Amorrhæorum, sita juxta regionem Gessuri et montem Hermon.

7. *A Baalgad.* Alias Baalgath, mons item et urbs in campo Libano sub monte Hermon sita. — *In Seir.* Nomen montis et oppidi in eo siti. Est mons excelsus trans Jordanem ad orientalem plagam terræ Hus situs. Nomen habuit mons hic ab Esau, qui Seir etiam dictus est, hoc est, pilosus, hirsutus.

9. Rex Jericho unus; rex Hai, quæ est latere Bethel, unus;

10. Rex Jerusalem unus, rex Hebron unus,

11. Rex Jerimoth unus, rex Lachis unus,

12. Rex Eglon unus, rex Gazer unus,

13. Rex Dabir, unus, rex Gader unus,

14. Rex Herma unus, rex Hered unus,

15. Rex Lebna unus, rex Odullam unus,

16. Rex Maceda unus, rex Bethel unus,

17. Rex Taphua unus, rex Opher unus,

18. Rex Aphec unus, rex Saron unus,

19. Rex Madon unus, rex Asor unus,

20. Rex Semeron unus, rex Achsaph unus,

21. Rex Thenac unus, rex Mageddo unus,

22. Rex Cades unus, rex Jachanan Carmeli unus,

23. Rex Dor, et provinciæ Dor unus, rex Gentium Galgal unus,

24. Rex Thersa unus; omnes reges triginta unus.

9. Il y avait un roi de Jéricho, un roi de Haï, qui est à côté de Béthel,

10. Un roi de Jérusalem, un roi d'Hébron,

11. Un roi de Jérimoth, un roi de Lachis,

12. Un roi d'Eglon, un roi de Gazer,

13. Un roi de Dabir, un roi de Gader,

14. Un roi d'Herma, un roi d'Héred,

15. Un roi de Lebna, un roi d'Odullam,

16. Un roi de Macéda, un roi de Béthel,

17. Un roi de Taphua, un roi d'Opher,

18. Un roi d'Aphec, un roi de Saron,

19. Un roi de Madon, un roi d'Asor,

20. Un roi de Séméron, un roi d'Achsaph,

21. Un roi de Thénac, un roi de Mageddo,

22. Un roi de Cadès, un roi de Jachanan du Carmel,

* 23. Un roi de Dor et de la province de Dor, un roi des nations de Galgal,

24. Un roi de Thersa : il y avait en tout trente et un rois.

Cap. XII. — 9. *Rex Jericho.* Dans l'énumération qui suit, il y a dix-sept rois dont Josué ne parle pas dans son histoire de la conquête du pays de Chanaan. Ces rois sont ceux de Jérusalem, de Jérimoth, de Géser, de Gader, d'Horma et d'Arad, d'Odullam, de Béthel, de Taphua et d'Opher, d'Aphec, de Thénac et de Mageddo, de Cadès, de Jachanan, de Galgal et de Thersa. Ces omissions prouvent que cette histoire de la conquête n'est qu'un récit sommaire dans lequel l'auteur n'a voulu tenir compte que des faits les plus saillants.

24. *Omnes reges triginta unus.* Tous ces rois furent sans doute massacrés, mais les populations émigrèrent en partie. Celles qui purent échapper au glaive du vainqueur se retirèrent dans d'autres pays. Elles refluèrent d'abord vers la Phénicie que Josué n'attaqua pas. Il en résulta pour Sidon et les autres villes phéniciennes un surcroît de population qui les obligea à fonder des colonies. Cadmus se mit à la tête d'une de ces colonies et alla s'établir en Béotie. Il apporta aux Grecs l'art d'écrire. Une autre colonie s'établit en Afrique. Procope (*De Bello Vandal.*, lib. II, c. 10), rapporte que Josué, à la tête des Hébreux, s'étant présenté sur les frontières de la Palestine, les Gergéséens, les Jébuséens et les autres habitants hors d'état de lui résister, abandonnèrent leur patrie et allèrent s'établir en Egypte, et que s'y trouvant trop resserrés, ils passèrent en Afrique et la peuplèrent jusqu'aux colonnes d'Hercule.

---

9. *Rex Jericho* unus. Primus ponitur rex Jericho, quia cum eo primum, transito Jordane, pugnatum est, ut supra vidimus. — *Rex Hai.* Res gestas contra regem hunc vidimus supra, c. 8.

10. *Rex Jerusalem.* Adonisedec, de quo supra, c. 10. — *Rex Hebron.* Quæ civitas est in sortis Judæ umbilico, ab Jerusalem austrum versus millibus 22, secundum Hieron., distans. Vide infra, c. 14, n. 15.

11. *Rex Jerimoth.* Jerimoth, Lachis et Eglon civitates sunt in sorte Judæ.

12. *Rex Gazer.* Quæ civitas est in sorte Ephraim.

13. *Rex Dabir.* Alio nomine *Cariath-Sepher*, id est, *civitas Litterarum.* — *Rex Gader... Herma... Hered... Odullam... Maceda.* Hæ quinque civitates numerantur in sorte Judæ.

16. *Rex Bethel.* Bethel non fuit capta vivente Josue, sed post illius mortem; vel ergo rex occisus est, urbe ejus intacta; vel hic reges numerantur, qui, vel vivente vel mortuo Josue, ab Israelitis interfecti sunt. Vide Judic., 1, ubi de Bethel capta.

17. *Rex Taphua... Opher... Aphec.* Taphua urbs in tribu Juda, ut patet infra, c. 15, 34. Opher nescitur ad quam tribum spectaverit, quia non numeratur in sortitione terræ sanctæ. Aphec est in tribu Aser, ut constat ex cap. 19, 30, juxta regionem Philistinorum.

18. *Rex Saron... Madon... Asor.* Asor, cujus rex erat Jabin, nominatur in sorte Judæ, cap. 15, 23. Madon vero et Saron nulla mentio, nisi sit Seon in sorte Issachar, infra, c. 19, 19.

20. *Rex Semeron... Achsaph... Thenac.* Semeron est in tribu Zabulon, ut patet ex cap. 19, 15. Achsaph in tribu Aser, nec multum distat a Semeron. Thenac in Manasse occidentem versus, ut patet infra, c. 17, 11.

21. *Rex Mageddo... Cades... Jachanan.* Mageddo est in tribu dimidia Manasse; prope Thenac. Vide Judic., 1, 27. Cades in Galilæa est in sorte Nephthalim, ut patet infra, c. 19, 37, et 20, 7. Erat una ex civitatibus refugii. Jachanan urbs ad Carmelum, postea levitis attributa.

23. *Rex Dor.* Vide supra, c. 11, n. 2. — *Rex gentium Galgal.* Rex gentium dicitur, quia intra fines sui regni clientes habebat ex gentibus Chananæorum, qui in ejus ditione domicilium habebant. Distabat Galgal a Jericho stadiis decem. Vide dicta supra, c. 5, n. 9.

24. *Rex Thersa.* In sorte Ephraim, III. Reg., 16, 6 et 8. Baasa et Ela reges Israel in hac urbe habitasse dicuntur. — *Omnes reges triginta unus.* Nam duo, quos Moses occidit, ad hanc summam non pertinent. Phrasi Scripturæ, etiam unius oppidi aut exigui tractus domini, reges appellantur.

CHAPITRE XIII.

Dieu ordonne à Josué de faire le partage de la terre promise. Lot des tribus orientales.

1. Josué étant vieux et fort avancé en âge, le Seigneur lui dit : Vous êtes vieux et dans un âge bien avancé, et il reste un très-grand pays qui n'a point encore été divisé au sort :

2. Savoir, toute la Galilée, le pays des Philistins et toute la terre de Gessuri,

3. Depuis le fleuve d'eau trouble, qui arrose l'Egypte, jusqu'aux confins d'Accaron, vers l'aquilon ; car la terre de Chanaan, qui est partagée entre les cinq princes des Philistins : celui de Gaza, celui d'Azot, celui d'Ascalon, celui de Geth, et celui d'Accaron.

4. Au midi sont les Hévéens, toute la terre de Chanaan, Maara, qui est aux Sidoniens, jusqu'à Aphec, et jusqu'aux frontières des Amorrhéens,

5. Jusqu'aux terres qui leur sont voisines : le pays du Liban, vers l'orient, depuis Baalgad, au-dessous du mont Hermon, jusqu'à l'entrée d'Emath ;

6. Tous ceux qui habitent sur la montagne, depuis le Liban jusqu'aux eaux de Maserephoth et tous les Sidoniens. C'est moi qui les exterminerai devant la face des enfants d'Israël. Que ces pays tombent donc dans la portion de l'héritage d'Israël, comme je vous l'ai ordonné.

7. Et partagez maintenant la terre que les neuf tribus et la moitié de la tribu de Manassé doivent posséder.

8. L'autre moitié de cette tribu étant déjà en possession, avec les tribus de Ruben et de Gad, de la terre que Moïse, serviteur du Seigneur, leur a donnée au delà du Jourdain, du côté de l'orient,

1. Josue senex, provectæque ætatis erat, et dixit Dominus ad eum : Senuisti, et longævus es, terraque latissima derelicta est, quæ necdum sorte divisa est ;

2. Omnis videlicet Galilæa, Philisthiim, et universa Gessuri :

3. A fluvio turbido, qui irrigat Ægyptum, usque ad terminos Accaron contra aquilonem ; terra Chanaan, quæ in quinque regulos Philisthiim dividitur, Gazæos, et Azotios, Ascalonitas, Gethæos, et Accaronitas.

4. Ad meridiem vero sunt Hevæi, omnis terra Chanaan, et Maara Sidoniorum, usque Apheca et terminos Amorrhæi.

5. Ejusque confinia : Libani quoque regio contra orientem, a Baalgad sub monte Hermon, donec ingrediaris Emath.

6. Omnium qui habitant in monte a Libano usque ad aquas Maserephoth, universique Sidonii. Ego sum qui delebo eos a facie filiorum Israel. Veniat ergo in partem hæreditatis Israel, sicut præcepi tibi.

7. Et nunc divide terram in possessionem novem tribubus, et dimidiæ tribui Manasse,

8. Cum qua Ruben et Gad possederunt terram, a quam tradidit eis Moyses famulus Domini, trans fluenta Jordanis ad orientalem plagam. [a Num. 32, 33.]

Cap. XIII. — 1. *Josue senex, provectæque ætatis erat.* Josué mourut à l'âge de 110 ans (Inf. XXIV, 29); or, il y avait déjà sept ans qu'il gouvernait Israël lorsqu'il reçut l'ordre de faire ce partage (Sup. XI, 23). Usserius, qui ne lui donne que dix-sept ans de gouvernement, en conclut qu'il avait alors environ 100 ans. Mais si on lui donne vingt-sept ans de gouvernement, il faudrait alors admettre qu'il n'avait que 90 ans.

3. *Chanaan quæ in quinque regulos.* Tous ces pays n'étaient pas encore conquis. Ces cinq villes, qui devinrent plus tard la possession des Philistins, étaient alors occupées par les Enacims, ces géants que les Israélites avaient chassés de leurs montagnes et qui trouvèrent là un refuge.

4. *Terminos Amorrhæi.* On ne connait point d'Amorrhéens de ce côté-là; mais la Syrie, nommée *Aram* en hébreu, était limitrophe à la terre de Chanaan du côté du Septentrion. C'est pourquoi plusieurs interprètes lisent *Aramæi* : les Araméens ou les Syriens.

Cap. XIII. — 1. *Quæ necdum sorte divisa est.* Hebr. potius significare videntur multum terræ nondum occupatæ relictum esse, sed bene noster interpres; nam et quæ occupata erant, et quæ occupanda, sorte erant dividenda.

2. *Galilæa.* Hæc regio jam in ditionem Israelitarum venerat, supra, c. 10, in bello quod ad aquas Meron gestum est; et vox hebraica *geliloth*, quæ hic habetur, terminos, limites, aut fines significat : quare suspicatur Bonfrerius D. Hieronymum scripsisse *geliloth*, vel *gelilo Philisthiim*, quasi nomen proprium esset, et postea propter vocabuli similitudinem vocem *Galilæa* in textum irrepsisse. — *Universa Gessuri.* Terram quam Gessuræi occupaverant, a mari scilicet per aquilonarem oram secundum Syriam. De istis ergo Gessuræis agitur, non de illis qui Amalecitis vicini erant, quos tandem Saul delere jussus est. 1. Reg. 15, 3.

3. *A fluvio turbido.* Nilo scilicet : " loquitur sacer textus de termino terræ Philisthiim Ægyptum versus, non autem de peculiari limite Gessuri. " — *Accaron.* Terminus terræ Philisthæorum ad septentrionem. — *In quinque regulos.* Ditiones scilicet quinque regulorum.

4. *Usque Apheca.* Sermo est de Apheca quæ fuit in tribu Aser, infra, c. 19, 30; nam alia fuit in tribu Juda, ut habemus hoc libro, c. 15, 53.

*5. _Donec ingrediaris Emath._ Id est, usque ad Emath, quæ urbs regia fuit Libano vicina ad partem borealem.

*6. _Ad aquas Maserephoth._ De quibus vide dicta cap. 11, 8. — _Veniat ergo in partem._ In hebræo est, _cadere fac Israel in hæreditatem_, id est, divide inter filios Israel.

*8. _Cum qua._ Loquitur de tota tribu Manasse, non de parte illius dimidia tantum

9. Ab Aroer, quæ sita est in ripa torrentis Arnon, et in vallis medio, universaque campestria Medaba, usque Dibon ;

10. Et cunctas civitates Sehon, regis Amorrhæi, qui regnavit in Hesebon, usque ad terminos filiorum Ammon ;

11. Et Galaad, ac terminum Gessuri et Machati, et omnem montem Hermon, et universam Basan, usque ad Salecha,

12. Omne regnum Og in Basan, qui regnavit in Astaroth et Edrai, ipse fuit de reliquiis Raphaim ; percussitque eos Moyses, atque delevit.

13. Nolueruntque disperdere filii Israel Gessuri et Machati ; et habitaverunt in medio Israel usque in præsentem diem.

14. a Tribui autem Levi non dedit possessionem ; sed sacrificia et victimæ Domini Dei Israel, ipsa est ejus hæreditas, sicut locutus est illi. [a Num. 18, 20.]

15. Dedit ergo Moyses possessionem tribui filiorum Ruben juxta cognationes suas.

16. Fuitque terminus eorum ab Aroer, quæ sita est in ripa torrentis Arnon, et in valle ejusdem torrentis media, universam planitiem, quæ ducit Medaba,

17. Et Hesebon, cunctosque viculos earum, qui sunt in campestribus : Dibon quoque, et Bamothbaal, et oppidum Baalmaon,

18. Et Jassa, et Cedimoth, et Mephaath,

19. Et Cariathaim, et Sabama, et Sarathasar in monte convallis,

9. Depuis Aroer, qui est sur le bord du torrent d'Arnon, et au milieu de la vallée où *coule ce torrent*, et toute la campagne de Médaba, jusqu'à Dibon ;

10. Et toutes les villes de Séhon, roi des Amorrhéens, qui régnait depuis Hésébon, jusqu'aux frontières des enfants d'Ammon ;

11. Galaad, les confins de Gessuri et de Machati, tout le mont Hermon et tout Basan jusqu'à Salécha ;

12. Tout le royaume d'Og au pays de Basan, qui régnait à Astaroth et à Edraï, qui était des restes des géants ; *car* Moïse défit ces peuples et les détruisit.

13. Et les enfants d'Israël ne voulurent point exterminer ceux de Gessuri et de Machati ; et *ainsi* ils sont demeurés au milieu des enfants d'Israël jusqu'aujourd'hui.

14. Mais Moïse ne donna point de terre en partage à la tribu de Lévi, parce que les sacrifices et les victimes du Seigneur le Dieu d'Israël sont sa part et son héritage comme le *Seigneur* le lui a dit.

15. Moïse partagea donc la terre à la tribu des enfants de Ruben, selon ses familles et ses maisons :

16. Et leur pays fut depuis Aroer, qui est sur le bord du torrent d'Arnon, et au milieu de la vallée où est le même torrent, toute la plaine qui mène à Médaba,

17. Hésébon avec tous ses villages qui sont dans la plaine, Dibon, Bamothbaal, la ville de Baalmaon,

18. Jassa, Cedimoth, Mephaath,

19. Cariathaim, Sabama, et Sarathasar, dans la montagne de la vallée,

---

9. *Ab Aroer, quæ sita est in ripa torrentis Arnon, et in vallis medio.* Vel una tantum fuit civitas in ripa Arnon posita, et in alveum usque ædificiis producta : vel quasi bipartita civitas, quarum partium altera in crepidine torrentis, sive fluvii : altera brevi intervallo dissita, in alveo inferiori posita esset." Vide infra, hoc eodem cap., n. 25. — *Campestria Medaba, usque Dibon.* Duæ fuerunt urbes in ditione Sehonis regis. Cessit prior Rubenitis, posterior Gaditis. Utriusque meminit Isaias cap. 15.

10. *In Hesebon.* Vide infra, n. 17.

11. *Et Galaad.* Urbem potius intellige quam montem ejusdem nominis." — *Gessuri.* Vide cap. præcedenti, n. 5." — *Montem Hermon.* Qui erat in extremo aquilonari limite regionis transjordaninæ." — *Salecha.* Extrema urbs juxta montem Hermon ad septentrionem.

12. *Ipse fuit de reliquiis Raphaim.* De gigantum stirpe, ut multi vertunt. Chald. vertit, *de reliquiis fortium.*

13. *Nolueruntque disperdere filii Israel Gessuri et Machati.* Quia, ad dandum sedes duabus tribubus cum dimidia, tunc satis agrorum et urbium suppetebat, illis intactis.

16. *Ab Aroer.* Loquitur de termino extrinseco Rubenitarum ; nam Aroer fuit in tribu Gad.

17. *Hesebon.* De hoc sermo est n. 21, 26. Dicitur eam prius Moabitarum fuisse, et ab Amorrhæis bello captam." — *Dibon.* Hæc Rubenitis tribuitur hoc loco; Num. vero cap. 32, 34, Gaditis, quia ad utramque tribum secundum diversam sui partem pertinebat, cum in tribus utriusque confinio sita esset. — *Bamothbahal.* Id est, *excelsa Baal* : locus ex quo Balaam benedixit Israeli. Num. 22. — *Baalmaon.* Quæ et *Beelmeon*, civitas inclyta. Num., 32, 38; Par., 5, 8; Ezech., 25, 9, et ibi Hier., qui testatur suo tempore fuisse vicum maximum Moab. *Baalmaon* significat *idolum populi.*

18. *Jassa.* Urbs in tribu Ruben, quam attribuerunt israelitæ levitis. Prophetaverunt contra eam Isaias, cap. 15, et Jer. 48. D. Hier. de locis hebr. sua ætate illius memoriam affirmat in ruinis celebratam. Jassa [illegible] significat. — *Cedimoth.* Sive *Cademoth*, civitas levitarum, de qua 1. Paral., 6, 79, a qua solitudo ejusdem nominis significat *incendium*, [illegible] *mortis.* — *Mephaath.* Civitas levitarum, dicta etiam *Miphaath*, et *Mephet*, et *Maspha*. Significat *apparitionem aquarum.*

19. *Cariathaim.* Significat *lectiones*, seu *vocationes*. De hac urbe prophetaverunt Jerem., 48, 23, et Ezech., 25, 9. — *Sabama.* Urbs validissima, quam fabricaverunt filii Ruben, cujus suburbana et territorium vineis abundabat. Significat *conversionem*, sive *captivitatem*, sive *canitiem*. — *Sarathasar.* Id est, *plasmatio matutina*, in monte convallis Bethphogor.

UANL
UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN ®
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

20. Bethphogor, Asedoth, Phasga, Bethiesimoth,

21. Toutes les villes de la plaine, tous les royaumes de Séhon, roi des Amorrhéens, qui régna à Hésébon, que Moïse défit avec les princes de Madian, Hévi, Récem, Sur, Hur, Rébé, qui étaient les chefs *de l'armée* de Séhon, et les habitants du pays.

22. Les enfants d'Israël firent aussi mourir par l'épée le devin Balaam, fils de Béor, avec les autres qui furent tués.

23. Et le pays des enfants de Ruben se termina au Jourdain. C'est là la terre, les villes et les villages que possède la tribu de Ruben, selon ses familles et ses maisons.

24. Moïse donna aussi à la tribu de Gad et à ses enfants la terre qu'elle devait posséder selon ses familles, dont voici la division.

25. Elle possédait Jaser, toutes les villes de Galaad, la moitié de la terre des enfants d'Ammon, jusqu'à Aroer qui est vers Rabba;

26. Depuis Hésébon jusqu'à Ramoth, Masphe et Bétonim, et depuis Manaïm jusqu'aux confins de Dabir.

27. Elle s'étendait aussi dans la vallée de Bétharan, de Bethnemra, de Socoth et de Saphon, et le reste du royaume de Séhon, roi d'Hésébon; son pays se termine aussi au Jourdain jusqu'à l'extrémité de la mer de Cénéreth au delà du Jourdain, vers l'Orient.

20. Bethphogor et Asedoth, Phasga et Bethiesimoth,

21. Et omnes urbes campestres, universaque regna Sehon, regis Amorrhæi, qui regnavit in Hesebon, *a* quem percussit Moyses cum principibus Madian; Hevæum, et Recem, et Sur, et Hur, et Rebe duces Sehon habitatores terræ. [*a* Num. 31. 8.]

22. Et Balaam filium Beor ariolum occiderunt filii Israel gladio cum ceteris interfectis.

23. Factusque est terminus filiorum Ruben Jordanis fluvius. Hæc est possessio Rubenitarum per cognationes suas urbium et viculorum.

24. Deditque Moyses tribui Gad et filiis ejus per cognationes suas possessionem, cujus hæc divisio est.

25. Terminus Jaser, et omnes civitates Galaad, et dimidiam partem terræ filiorum Ammon, usque ad Aroer, quæ est contra Rabba;

26. Et ab Hesebon usque Ramoth, Masphe et Betonim; et a Manaim usque ad terminos Dabir.

27. In valle quoque Betharan, et Bethnemra, et Socoth, et Saphon reliquam partem regni Sehon regis Hesebon; hujus quoque finis, Jordanis est, usque ad extremam partem maris Cenereth trans Jordanem ad orientalem plagam;

---

20. *Bethphogor*. Id est, *fanum Phogor*, civitas in qua idolum Phogor, id est, Priapi colebatur. — *Asedoth, Phasga*. Id est, *rivulus collis*: hæ tamen duæ voces in correctis bibliis separantur, ut duorum locorum nomina sint, quorum alter sit dictus Asedoth, alter Phasga. — *Bethiesimoth*. Id est, *domus vastationum*. Eam vocat Adrichomius urbem inclytam in limite aquilonari campestrium Moab sitam.

21. *Universaque regna Sehon regis*. Sensus is est quem ex hebræo ita quidam vertunt, *atque omnes urbes planitiei quæ omnes fuerunt regni Sehonis*; neque enim totum regnum Sehonis attributum fuit Rubenitis, sed tantum pars quædam. * — *Duces Sehon*. Non sunt hi eodem bello cum Sehone rege occisi, sed alio bello Madianitico, ut habemus Num., 31, ubi n. 8, eorum nomina memorantur. Dicuntur autem duces Sehonis, quia licet Madianitæ essent, aliqua tamen ratione illi subjecti erant.

22. *Et Balaam filium Beor*. Quem scilicet mirabilia, quæ acciderant populo Israel cui benedixerat, ab idololatria abducere non potuerant; eum cum suis exitio eodem involvit justa Dei vindicta.

23. *Terminus filiorum Ruben Jordanis*. Terminus scilicet occidentem versus.

24. *Cujus hæc divisio est*. Tribus Gad ab austro Rubenitis confinis erat; ab ortu Ammonitis et montibus ambiebatur; a septentrione ultra Jacob porrigebatur usque ad Manaim: unde quodam veluti descensu excurrebat ad ipsum Jaboc ostium, prope in ea extremitate lacus Tiberiadis qua Jordanis effluit.

25. *Terminus Jaser*. Terminus scilicet orientalis. Jaser significat *auxiliatricem*. Fuit olim in ditione Moabitarum, ut habemus ex Isaia, 16, 8, et Jerem., 48, 32. — *Et omnes civitates Galaad*. Quæ scilicet non pertinent ad tribum Manassis; nam hæc etiam dimidiam partem habuit Galaaditis, ut dicitur n. 31. — *Et dimidiam partem terræ filiorum Ammon*. Lyranus putat Amorrhæos partem ditionis Ammonitarum occupasse, eamque, pulsis Amorrhæis, Israelitis cessisse. Alioqui Israelitæ Ammonitarum regionem occupare vetiti fuerant propter Loth a quo genus ducebant. Masius tamen putat tantum vetuisse Dominum Moabitis regionem auferri, quod Deut., 9, 2, illorum tantum mentio fiat; sed utriusque populi par conditio fuisse videtur cum eadem ratio militet. — *Ad Aroer*. Quæ etiam Ar et Arnon, Moab et Rabbathmoab, hoc est, grandis Moab, dicitur, urbs sita ad ripam torrentis Arnon in confinio Moabitarum, Amorrhæorum et Ammonitarum. — *Rabba*. Ita dicta ob magnitudinem: alio nomine vocata fuit Ammon et Ammam, et urbs aquarum, quod Jaboc amnis eam præterlabitur. Dicta deinde est Philadelphia. Urbs regia et metropolis Ammonitarum.

26. *Usque Ramoth, Masphe*. Nomen est loci unius, post Hesebon enim montes erant Ramoth Maspha dicti, quos latine *Speculæ colles* appellare possumus. LXX, κατὰ τὴν Μασφὰ juxta Maspha. — *Betonim*. Sive Bethanim.

27. *In valle quoque*. Civitates quæ hic recensentur, mediterraneæ erant, et intra planitiem ipsam sitæ. Betharam significat *domum excelsam*, Bethnemra, *domus pardi*; Socoth *tuguria*; Saphon, *circius*, quod nomen est venti cui exposita fortasse fuit urbs illa. — * *Hujus quoque finis*. Hoc est, hæc Gaditis adscripta regio habet pro termino occidentem versus Jordanem fluvium, usque ad extremam partem maris Genesareth austrum versus. — * *Trans Jordanem*. Dictum est hoc ad indicandum situm totius tribus Gad.

28. Hæc est possessio filiorum Gad per familias suas, civitates et villæ earum.

29. Dedit et dimidiæ tribui Manasse, filiisque ejus juxta cognationes suas possessionem,

30. Cujus hoc principium est: a Manaim universam Basan, et cuncta regna Og regis Basan, omnesque vicos Jaïr, qui sunt in Basan, sexaginta oppida;

31. Et dimidiam partem Galaad, et Astaroth, et Edraï, urbes regni Og in Basan; filiis Machir, filii Manasse, dimidiæ parti filiorum Machir, juxta cognationes suas.

32. Hanc possessionem divisit Moyses in campestribus Moab trans Jordanem contra Jericho ad orientalem plagam.

33. *a* Tribui autem Levi non dedit possessionem; quoniam Dominus Deus Israel ipse possessio ejus ut locutus est illi. [*a* Num. 18. 20.]

28. C'est là la terre, les villes et les villages que possèdent les enfants de Gad, selon leurs familles et leurs maisons.

29. *Moïse* donna aussi à la moitié de la tribu de Manassé et à ses enfants la terre qu'elle devait posséder selon ses familles;

30. Elle comprenait, depuis Manaïm, tout Basan, tous les royaumes d'Og, roi de Basan, tous les bourgs de Jaïr qui sont en Basan, au nombre de soixante villes,

31. La moitié de Galaad, Astaroth et Edraï, villes du royaume d'Og en Basan; *tout cela, dis-je, fut donné aux* enfants de Machir, fils de Manassé, c'est-à-dire à la moitié des enfants de Machir, selon leurs familles.

32. Moïse partagea ainsi la terre dans la plaine de Moab, au delà du Jourdain, vis-à-vis de Jéricho, vers l'Orient.

33. Mais il ne donna point de terre en partage à la tribu de Lévi, parce que le Seigneur le Dieu d'Israël est son partage, selon qu'il le lui a dit.

CHAPITRE XIV.

Héritage de Caleb.

1. Hoc est quod possederunt filii Israel in terra Chanaan, quam dederunt eis Eleazar sacerdos, et Josue filius Nun, et principes familiarum per tribus Israel;

2. Sorte omnia dividentes, *a* sicut præceperat Dominus in manu Moysi, novem tribubus, et dimidiæ tribui. [*a* Num. 34. 13.]

3. Duabus enim tribubus, et dimidiæ dederat Moyses trans Jordanem possessionem; absque Levitis, qui nihil terræ acceperunt inter fratres suos;

1. Voici ce que les enfants d'Israël ont possédé dans la terre de Chanaan, qu'Eléazar, grand-prêtre, Josué, fils de Nun, et les princes des familles de chaque tribu d'Israël,

2. Distribuèrent aux neuf tribus et à la moitié de la tribu *de Manassé*, en faisant tout le partage au sort, comme le Seigneur l'avait ordonné à Moïse.

3. Car Moïse avait donné aux deux *autres* tribus et à une moitié de la tribu de *Manassé* des terres au delà du Jourdain, sans compter les lévites qui ne reçurent point de terre comme tous leurs frères;

33. *Tribui autem Levi*. Ce verset, qui n'est qu'une répétition du verset 14, ne se trouve pas dans le grec.

Cap. XIV. — 2. *Sorte dividentes*. Le sort dirigé par Dieu était la marque de sa volonté. Il couvrait d'ailleurs la responsabilité de Josué et d'Eléazar, et chaque tribu devait accepter la part qui lui était échue, sans examiner si elle était plus ou moins avantageuse. C'était au reste une image de notre vocation à l'héritage céleste, laquelle est toute gratuite. Car notre héritage spirituel, selon l'expression de l'Apôtre, nous est échu en Jésus-Christ, comme par le sort, ayant été prédestinés par le décret de celui qui fait toutes choses selon le dessein et le conseil de sa volonté, et qui nous a élus en lui avant la création du monde par l'amour qu'il nous a porté, afin que nous fussions saints et irrépréhensibles devant ses yeux (Ephes. I. 11).

---

30. *Manaim*. Id est, *castra*. Hic Jacob obvios habuit angelos Dei, unde et loco nomen imposuit. — *Jair*. Alii scribunt Jahir. Significat *illuminans*, sive *illuminatus*.

31. *Astaroth*. Quæ etiam dicitur Astarothcarnaim. Regia sedes Og, regis Basan. — *Edraï*. Quam S. Hier. suo tempore exstitisse ait, et Adar, sive Adaram fuisse dictam.

32. *In campestribus Moab*. Regio enim illa plana magna ex parte, et campestris erat, licet montibus esset contigua. Dicuntur campestria Moab, quia, antequam illa loca occuparent Amorrhæi, ea Moabitæ tenuerant.

33. *Ut locutus est illi*. Num., 18, 20.

* Cap. XIV. — 1. *Eleazar sacerdos et Josue*. Quos cum aliis principibus terræ divisores constituerat Dominus, Num., 34, 17. Eleazar primo loco ponitur, ut princeps sacer, et hic et aliis locis. Aliquando tamen solus Josue nominatur, ut c. 13, 7, et c. 18, 3, 8 et 10. — *Principes familiarum*. Quorum nomina habes Num., 34, 17, et deinceps. In hebræo est, *capita patrum ipsorum tribuum filiorum Israel*. LXX appellant ἄρχοντας πατριῶν φυλῶν τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ, vel ἀρχιφύλους.

2. *Sorte omnia dividentes*. Quomodo sors ista sit instituta non constat ex Scriptura. Varii modi, sed omnes incerti, afferuntur a Serario in cap. 13, quæst. 12. Dicuntur omnia divisisse; quia etiam eas regiones diviserunt, quas nondum comparaverant, et cuique tribui portionem suam adscripserunt. — *Sicut præceperat Dominus in manu Moysi*. Num., 34, 13.

4. Mais les enfants de Joseph, Manassé et Ephraïm, divisés en deux tribus, succédèrent en leurs places; et les lévites n'eurent point d'autre part dans la terre de Chanaan, que des villes pour y habiter, avec leurs faubourgs, pour nourrir leurs bêtes *de charge* et leurs troupeaux.

5. Les enfants d'Israël exécutèrent tout ce que le Seigneur avait ordonné à Moïse, et ils partagèrent la terre.

6. Alors les enfants de Juda vinrent trouver Josué à Galgala, et Caleb, fils de Jéphoné Cénézéen, lui parla de cette sorte : Vous savez ce que le Seigneur dit de moi et de vous à Moïse, homme de Dieu, lorsque nous étions à Cadesbarné.

7. J'avais quarante ans lorsque Moïse, serviteur du Seigneur, m'envoya de Cadesbarné pour reconnaître la terre; et je lui fis mon rapport tel que je croyais véritable.

8. Mais mes frères qui y étaient allés avec moi, jetèrent l'épouvante dans le cœur du peuple : je ne laissai pas néanmoins de suivre le Seigneur mon Dieu.

9. En ce jour-là Moïse me jura et me dit : La terre où vous avez mis le pied sera votre héritage et l'héritage de vos enfants pour jamais, parce que vous avez suivi le Seigneur mon Dieu.

10. Le Seigneur m'a donc conservé la vie jusqu'aujourd'hui, comme il le promit. Il y a quarante-cinq ans que le Seigneur dit cette parole à Moïse, lorsqu'Israël allait par le désert; j'ai maintenant quatre-vingt-cinq ans.

11. Et je suis aussi fort que j'étais au temps que je fus envoyé pour reconnaître le pays. La même vigueur que j'avais alors m'est demeurée jusqu'aujourd'hui, soit pour combattre ou pour marcher.

12. Donnez-moi donc cette montagne que le Seigneur m'a promise, comme vous l'avez en-

4. Sed in eorum successerunt locum filii Joseph in duas divisi tribus, Manasse et Ephraim; nec acceperunt Levitæ aliam in terra partem, nisi urbes ad habitandum, et suburbana earum ad alenda jumenta et pecora sua.

5. Sicut præceperat Dominus Moysi, ita fecerunt filii Israel, et diviserunt terram.

6. Accesserunt itaque filii Juda ad Josue in Galgala : locutusque est ad eum Caleb, filius Jephone Cenezæus : a Nosti quid locutus sit Dominus ad Moysen hominem Dei de me et te in Cadesbarne. [a *Num.* 14. 24.]

7. Quadraginta annorum eram quando misit me Moyses famulus Domini de Cadesbarne, ut considerarem terram, nuntiavique ei quod mihi verum videbatur.

8. Fratres autem mei, qui ascenderant mecum, dissolverunt cor populi; et nihilominus ego secutus sum Dominum Deum meum.

9. Juravitque Moyses in die illo, dicens : Terra quam calcavit pes tuus, erit possessio tua, et filiorum tuorum in æternum; quia secutus es Dominum Deum meum.

10. Concessit ergo Dominus vitam mihi, sicut pollicitus est usque in præsentem diem. Quadraginta et quinque anni sunt, ex quo locutus est Dominus verbum istud ad Moysen, quando ambulabat Israel per solitudinem : hodie octoginta quinque annorum sum,

11. Sic valens, ut eo valebam tempore quando ad explorandum missus sum; a illius in me temporis fortitudo usque hodie perseverat, tam ad bellandum quam ad gradiendum. [a *Eccli.* 46.]

12. Da ergo mihi montem istum, quem pollicitus est Dominus, te quoque au-

diente, in quo Enacim sunt, et urbes magnæ atque munitæ; si forte sit Dominus mecum, et potuero delere eos, sicut promisit mihi.

13. Benedixitque ei Josue : a et tradidit ei Hebron in possessionem; [a *Infr.* 21. 12. *I. Par.* 6. 56.]

14. Atque ex eo fuit Hebron Caleb filio Jephone Cenezæo, usque in præsentem diem; quia secutus est Dominum Deum Israel.

15. Nomen Hebron ante vocabatur Cariath-Arbe, Adam maximus ibi inter Enacim situs est; a et terra cessavit a præliis. [a *Sup.* 11. 23.]

tendu vous-même, sur laquelle il y a *encore* des géants, et des villes grandes et fortes, afin que j'éprouve si le Seigneur sera avec moi, et si je pourrai les exterminer, ainsi qu'il me l'a promis.

13. Josué bénit donc Caleb, et lui donna Hébron pour son héritage.

14. Depuis ce temps-là Hébron a été à Caleb, fils de Jéphoné Cénézéen, jusqu'aujourd'hui, parce qu'il suivit le Seigneur le Dieu d'Israël.

15. Hébron s'appelait auparavant Cariath-Arbé, *du nom d'un* grand homme *qui* avait été en ce lieu-là célèbre parmi les géants mêmes. Toutes les guerres cessèrent pour lors dans la terre de Chanaan.

CHAPITRE XV.

Partage de la tribu de Juda.

1. Igitur sors filiorum Judæ per cognationes suas ista fuit : a A termino Edom, desertum Sin contra meridiem, et usque ad extremam partem australis plagæ. [a *Num.* 34. 3.]

1. Voici le partage échu par sort aux enfants de Juda, selon leurs familles. Les limites de leur pays sont depuis la frontière de l'Idumée, le désert de Sin, vers le midi, jusqu'à l'extrémité de la contrée méridionale.

---

9. *Terra, quam calcavit pes tuus.* Dans l'exploration de la terre promise, les douze envoyés d'Israël étaient allés jusqu'à Hébron où se trouvaient les tombeaux d'Abraham, d'Isaac et de Jacob, leurs ancêtres. Ils avaient vu là les descendants d'Enac, ces terribles géants qui les épouvantèrent. C'est ce pays que Josué assigne à Caleb pour son héritage.

12. *In quo Enacim sunt.* Ce pays n'était pas encore conquis, puisque les géants s'y étaient réfugiés, et qu'il y avait là des places fortes. Caleb s'en empara après la mort de Josué (Jud., I, 10) avec l'aide des enfants de Juda. Il garda pour lui et sa famille le territoire et les villes environnantes; mais Hébron devint une ville lévitique (Jos., XXI, 11, 12), et fut une des six villes de refuge où pouvaient trouver asile ceux qui avaient involontairement versé le sang d'un homme (Nomb., XXXV; Deut., XIX).

15. *Nomen Hebron ante vocabatur Cariath-Arbe.* Cariath-Arbé (Kiriath-Arbah), ville d'Arbé, du fils d'Enac qui en fut le fondateur. Cet homme avait été le plus grand des Enacims, c'est-à-dire le plus grand des géants. Saint Jérôme a entendu ce passage d'Adam, le premier homme, et il s'est fondé sur ce texte pour dire qu'Adam avait été enseveli en cet endroit (*In Matth.* XXVII). Ce grand docteur traduit *Cariath-Arbe* par *ville des quatre*, c'est-à-dire des quatre patriarches : Adam, Abraham, Isaac et Jacob, enterrés à Hébron. Les Arabes appellent aujourd'hui cette ville Hébron-El-Chalil, « Ville de l'Ami de Dieu. »

Cap. XV. — 1. *Igitur sors filiorum Judæ.* Josué commence par décrire la portion de territoire qui échut à la tribu de Juda. Cette tribu était la plus importante, soit par le nombre, soit parce qu'elle devait donner des rois à la nation, soit parce que c'était d'elle que devait naître le Messie. Elle a pour tous ces motifs le territoire le plus étendu. Mais il est à remarquer que dans les limites tracées par Josué, sont compris le territoire de la tribu de Siméon qui était enclavée dans celle de Juda, et le territoire de la tribu de Dan qui ne fut d'abord qu'un démembrement de Juda. Le texte sacré entre dans des détails qui étaient alors bien suffisants pour déterminer les limites de chaque tribu; mais aujourd'hui cette exposition est pour nous trop concise. La Palestine a été depuis cette époque étrangement bouleversée. A peine, dit l'abbé Glaire, y trouve-t-on des restes et des débris de quelques-unes des nombreuses villes qui figurent dans le récit de Josué. Les torrents qui arrosaient quelques endroits de cette vaste région se sont desséchés; les rivières y ont pris un autre cours; en un mot, ce n'est plus le même pays. D'où il résulte que dans tous les passages où l'Écriture ne nous fournit point les descriptions les plus détaillées et les plus précises, nous ne pouvons former nous-mêmes que de simples conjectures, plus ou moins probables, il est vrai, mais toujours incertaines sous plus d'un rapport (*Introduction au livre de l'Ancien et du Nouveau Testament*, t. II, pag. 27).

---

* 4. *Successerunt.* Non in jus aut possessionem, sed ut numerum duodenarium in tribuum sortitione explerent. — *In duas divisi tribus.* A Jacob patriarcha qui Genes., 49, 5, dixit Josepho : *Duo ergo filii tui... Manasse, et Ephraim, sicut Ruben et Simeon reputabuntur mihi,*

6. *Locutusque est ad eum Caleb.* Antequam hæreditatem tribus Juda sortiretur. — *Filius Jephone.* Aliqui putarunt Jephone non esse nomen proprium, sed appellativum, et sic dictum Caleb, quod insigni polleret prudentia, et in murmure exploratorum sedando sapienter se gesserit; idem enim est *filius Jephone*, quod *filius diversionis*, sive *filius prudens*; sed falluntur : est enim nomen proprium. Vide Serar., in cap. 13. Josue, quæst. 3. — *Cenezæus.* Cenez aliqui volunt esse nomen loci, alii Jephone etiam Cenez dictum fuisse. * Credibilius videtur Cenez patrem Jephone fuisse, aut certe unum aliquem ex progenitoribus ejus, a quo Cenezæus sit appellatus. — *De me et te.* * Scilicet, nos duos tantum in terram promissam ingressuros : vide Num., 14, 30 et 38.

7. *Nuntiavique ei quod mihi verum videbatur.* Cum interim alii exploratores inter populum terrores sererent, ut habemus extremo, c. 13. Num.

9. *Terra quam calcavit pes tuus erit possessio tua.* De hac promissione Calebo facta hic tantum expresse loquitur Scriptura; videtur tamen Num., 14, n. 24, comprehensa illis verbis : *Servum meum Caleb, qui plenus alio spiritu secutus est me, inducam in terram hanc..... et semen ejus possidebit eam. Secutus es Dominum Deum meum.* Ejus scilicet voluntati parendo

10. *Quando ambulabat Israel per solitudinem.* Essetque in mansione Cadesbarne, ex qua missi sunt exploratores in terram Chanaan.

12. *Enacim.* Filii Enac, gigantes, * qui licet a Josue exterminati fuissent, supra, c. 11, n. 21, videntur tamen rediisse, et locum adversus Israelitas munivisse, Josue interim aliis bellis occupato.

13. *Benedixitque ei Josue.* Benedicere est boni quippiam in alium conferre, quo ille ornetur et augeatur.

15. *Carioth-Arbe.* Idem est, Cariath-Arbe, ac si dicat Græce Τετράπολις, id est *civitas quatuor.* Aliqui ita dictam putant ab amplitudine, quod scilicet aliis quatuor civitatibus par esse posset. Verius est, Arba nomen fuisse gigantis qui eam incoluerit, eique nomen dederit, ut diceretur civitas Arbæ. Dicta deinde est Hebron, ut putat Serarius, a *societate* et *amicitia* quam cum ejus loci principibus viris iniit Abraham, Genes., 14, 13. *Hebron* enim latine vertitur *societas et conjunctio* — *Adam maximus.* Non Adam humani generis parens, sed alius quidam homo (Adam enim hominem significat) procerissimæ staturæ, ille nimirum Arba qui urbi nomen dedit, quod indicant hebræa quæ sic se habent : *Et nomen Hebronis antiquitus erat Cariath-Arbe. Hic homo magnus in Enacim ipse.* Sunt tamen qui putent de protoplasto sermonem esse, sed minus probabiliter.

Cap. XV. — 1. *Edom.* Idumææ. * Erat autem Idumæa deserto Sin contermina, ut habemus Num., 34, 3 : quem locum vide. — *Desertum Sin.* Scribitur per tsade, et non est desertum illud in quod mense secundo ab egressu ex Ægypto venerunt Israelitæ, quod per samech scribitur. Videtur desertum hoc Sin extra Judææ sortem fuisse. Juxta australem terminum lacus Asphaltitis.

ALERE FLAMMAM UNIVERSIDAD AUTÓNO DE BIBLIOTECAS

2. *Ce pays* commence à la pointe de la mer Salée, et à cette langue de mer qui regarde le midi.

3. Il s'étend vers la montagne du Scorpion, et passe jusqu'à Sina. Il monte vers Cadesbarné, vient jusqu'à Esron, monte vers Adar, et tourne vers Carcaa,

4. Et passant de là jusqu'à Asemona, il arrive jusqu'au torrent d'Égypte, et se termine à la Grande-Mer. Ce sont là ses limites du côté du midi.

5. Du côté d'orient il commence à la mer Salée jusqu'à l'extrémité du Jourdain, et *ainsi ses limites orientales sont* depuis cette langue de mer, *qui s'étend vers le midi en remontant* vers l'aquilon, jusqu'à *l'endroit* où ce même fleuve du Jourdain *entre dans la mer*.

6. Sa frontière, *du côté du nord*, monte à Beth-Hagla, passe de l'aquilon à Beth-Araba, monte à la pierre de Boen, fils de Ruben,

7. Et s'étend jusqu'à Débera de la vallée d'Achor : vers le septentrion elle regarde Galgala, qui est vis-à-vis de la montagne d'Adommim, au côté du torrent qui regarde le midi; elle passe les eaux qui s'appellent la fontaine du Soleil, et vient se terminer à la fontaine de Rogel.

8. Elle monte par la vallée du fils d'Ennom au côté méridional du pays des Jébuséens, où est la ville de Jérusalem; et de là, montant jusqu'au haut de la montagne de *Moria*, qui est vis-à-vis de Géennom, à l'occident *de Jérusalem*, *et qui touche* l'extrémité de la vallée des Géants, vers l'aquilon;

9. Elle passe depuis le haut de la montagne jusqu'à la fontaine de Nephtoa, et s'étend jusqu'aux villages du mont Ephron. Elle baisse ensuite vers Baala, qui est Cariathiarim, c'est-à-dire la ville des Forêts;

10. Et de Baala *tourne* vers l'occident jusqu'à la montagne de Séir, passe au côté du mont Jarim, au septentrion vers Chésion, descend vers Bethsamès, passe jusqu'à Themna;

11. Vient vers le côté septentrional d'Accaron,

2. Initium ejus a summitate maris Salsissimi, et a lingua ejus quæ respicit meridiem.

3. Egrediturque contra ascensum Scorpionis, et pertransit in Sina; ascenditque in Cadesbarne, et pervenit in Esron, ascendens ad Adar, et circuiens Carcaa,

4. Atque inde pertransiens in Asemona, et perveniens ad torrentem Ægypti; eruntque termini ejus mare magnum; hic erit finis meridianæ plagæ.

5. Ab oriente vero erit initium, mare Salsissimum usque ad extrema Jordanis; et ea quæ respiciunt ad aquilonem, a lingua maris usque ad eumdem Jordanis fluvium.

6. Ascenditque terminus in Beth-Hagla, et transit ab aquilone in Beth-Araba; ascendens ad lapidem Boen filii Ruben;

7. Et tendens usque ad terminos Debera de valle Achor, contra aquilonem respiciens Galgala, quæ est ex adverso ascensionis Adommim, ab australi parte torrentis; transitque aquas quæ vocantur fons Solis; et erunt exitus ejus ad fontem Rogel;

8. Ascenditque per convallem filii Ennom ex latere Jebusæi ad meridiem, hæc est Jerusalem; et inde se erigens ad verticem montis, qui est contra Geennom ad occidentem in summitate vallis Raphaim contra aquilonem :

9. Pertransitque a vertice montis usque ad fontem aquæ Nephtoa, et pervenit usque ad vicos montis Ephron; inclinaturque in Baala, quæ est Cariathiarim, id est, urbs silvarum :

10. Et circuit de Baala contra occidentem, usque ad montem Seir, transitque juxta latus montis Jarim ad aquilonem in Chesion; et descendit in Bethsames, transitque in Thamna :

11. Et pervenit contra aquilonem par-

---

2. *Maris Salsissimi.* Lacus Asphaltitis. * Describitur australis limes tribus Juda, quæ parti orientali jungitur. — *A lingua ejus.* Lingua signum significat, seu promontorium aliquod hujus lateris, et hoc videtur verius; nam LXX habent, λοφιας, *cervicem, dorsum*; Chaldæus vero *cepha*, id est, *petram*.

3. *Contra ascensum Scorpionis.* Clivus est, vel mons in quo vel scorpionum copia, vel quædam eorum figura et similitudo.

4. *Ad torrentem Ægypti.* Rhinocolura, qui aliquando etiam Nilus dicitur, vel quia ab eo parum distat, vel quia cum eo per subterraneos meatus aquas communicat. — *Mare Magnum.* Mare Mediterraneum, * quod tam terræ promissionis quam tribus Juda terminus est.

6. *Beth-Hagla.* Hæc, Genes., 50, 10, dicitur Area Atad : distat a Jericho tribus milliaribus, sita inter ipsam et mare Salsum, seu Mortuum. — *Boen filii Ruben.* Vel Ruben nomen alicujus Chananæi, vel si sit filius Jacob, dici potest Boen ad lapidem istum præclarum quippiam egisse, et loco nomen fecisse, quod est verisimilius.

7. *Galgala.* Diversa quibusdam videntur ab iis in quibus Israelitarum castra fuisse dicuntur, c. 5, 9.

8. *Filii Ennom.* Vallis Jerosolymæ adjacens, sic dicta ab Ennom quodam Jebusæo. — *Geennom.* Significat vallem contristantem, vel decipientem, vel vallem divitiarum. Idem est Gennom, et Geenna, quæ syriace infernum significat. — *Raphaim.* Gigantum.

9. *A vertice montis.* Qui adjacentem vallem Raphaim prospicit. — *Ad fontem aquæ Nephtoa.* Cui ab aquarum perennitate nomen factum videtur. Nephtoa enim aspersionem significat sive sculpturam. — *Montis Ephron.* Monti Ephron adjacentia.

10. *Usque ad montem Seir.* Est alius hic mons ab eo qui in Idumæa Seir appellatur.

11. *Partis Accaron ex latere.* Linea ad occidentem protensa Accaron urbem a meridie inclusam præterit. — *In Jebneel.* Urbem quæ mari proxima, etiam Jamnia nominatur : erant autem duæ civitates eodem nomine dictæ inter Diospolim et Azotum.

tis Accaron ex latere; inclinaturque Sechrona, et transit montem Baala; pervenitque in Jebneel, et Magni Maris contra occidentem fine concluditur.

12. Hi sunt termini filiorum Juda per circuitum in cognationibus suis.

13. Caleb vero filio Jephone dedit partem in medio filiorum Juda, sicut præceperat ei Dominus : Cariath-Arbe patris Enac, ipsa est Hebron.

14. *a* Delevitque ex ea Caleb tres filios Enac : Sesai, et Ahiman, et Tholmai de stirpe Enac. [*a* Num. 13. 23. *Judic.* 1. 20.]

15. Atque inde conscendens venit ad habitatores Dabir, quæ prius vocabatur Cariath-Sepher, id est, civitas Litterarum.

16. Dixitque Caleb : Qui percusserit Cariath-Sepher, et ceperit eam, dabo ei Axam filiam meam uxorem.

17. Cepitque eam Othoniel, filius Cenez, frater Caleb junior; deditque ei Axam filiam suam uxorem.

18. Quæ, cum pergerent simul, suasa est a viro suo ut peteret a patre suo agrum, suspiravitque ut sedebat in asino. Cui Caleb : Quid habes, inquit?

19. At illa respondit : Da mihi benedictionem : terram australem et arentem dedisti mihi, junge et irriguum. Dedit itaque ei Caleb irriguum superius et inferius.

20. Hæc est possessio tribus filiorum Juda per cognationes suas.

21. Erantque civitates ab extremis partibus filiorum Juda juxta terminos Edom a meridie : Cabseel, et Eder, et Jagur,

baisse vers Séchrona, passe le mont Baala, s'étend jusqu'à Jebnéel et se termine enfin du côté de l'occident par la Grande-Mer.

12. Telles sont les limites des enfants de Juda, de tous côtés, selon leurs familles.

13. Mais Josué, suivant l'ordonnance du Seigneur, donna à Caleb, fils de Jéphoné, pour son partage, au milieu des enfants de Juda, Cariath-Arbé, ville du père d'Enac, qui est la ville d'Hébron.

14. Et Caleb extermina de cette ville les trois enfants d'Enac : Sesaï, Ahiman, et Tholmaï, de la race d'Enac.

15. Et montant de ce lieu, il marcha vers les habitants de Dabir qui s'appelait auparavant Cariath-Sépher, c'est-à-dire la ville des Lettres,

16. Et Caleb dit : Je donnerai ma fille Axa en mariage à quiconque prendra et détruira Cariath-Sépher.

17. Othoniel, fils de Cenez, et jeune frère de Caleb, la prit; et Caleb lui donna sa fille Axa pour femme.

18. Et lorsqu'ils marchaient *tous* ensemble, son mari lui conseilla de demander un champ à son père. Axa étant donc montée sur un âne se mit à soupirer, et Caleb lui dit : Qu'avez-vous?

19. Elle lui répondit : Donnez-moi votre bénédiction : vous m'avez donné une terre exposée au midi et toute sèche; ajoutez-y-en une autre où il y ait des eaux en abondance. Caleb lui donna donc en haut et en bas des lieux arrosés d'eau.

20. C'est là l'héritage de la tribu des enfants de Juda, divisé selon ses familles.

21. Vers l'extrémité de la terre des enfants de Juda, le long des frontières d'Edom, du côté du midi, les villes sont Cabséel, Eder, et Jagur,

---

15. *Dabir quæ prius vocabatur Cariath-Sepher.* Les noms primitifs avaient tous une signification. Il suffisait de les prononcer pour rappeler un événement important. Cet usage a été d'un grand secours pour perpétuer le souvenir des faits anciens; chaque nom propre étant un monument destiné à rappeler un événement spécial. Ce mot qui signifie la Ville des Lettres, indique que l'écriture était employée longtemps avant Josué, et, par conséquent, avant Moïse. Et quand on dit qu'Osymandias eut le premier l'idée de former en Égypte une bibliothèque, il ne fit peut-être que transporter dans son royaume une institution qui existait déjà dans le pays de Chanaan. L'histoire ayant reconnu que l'invention de l'écriture appartient aux Phéniciens, il n'est pas étonnant de trouver dans leur voisinage la plus ancienne ville des lettres.

17. *Deditque ei Axam filiam suam.* L'Écriture prend souvent le nom de *frère* dans un sens plus étendu. On peut croire qu'Othoniel, fils de Cenez, était cousin-germain de Caleb, qui était fils de Jéphoné. Le mot de *Junior* ne se trouve pas ici dans l'hébreu, mais il se lit au livre *des Juges*, ch. 1, 13.

---

14. *Delevitque ex ea Caleb.* Supra, c. 10, 37, dictum fuerat Hebron captam a Josue, etc. Nunc autem cum dicatur a Caleb expugnata, dicendum videtur fortasse Chananæos iterum illam occupasse, et a Caleb fuisse receptam. Lyranus putat Caleb vere ac proprie urbes istas cepisse, dici tamen Josue illas cepisse per anticipationem, quia ejus concessu et auctoritate illas postea cepit Caleb.

16. *Cariath-Sepher.* Civitas Litterarum, sic dicta vel quod ibi academia esset instituta, in qua litteris daretur opera; vel quod antiquorum fuisset archivium, in quo vetera scripta monumenta post diluvium collocare solerent.

17. *Frater Caleb junior.* Ducere potuit Axam, quia nuptiæ inter patruum et neptem prohibitæ non erant in lege veteri.

18. *Suspiravitque ut sedebat in asino.* Ex Hebræo aliqui vertunt *lapsa est desuper asinum*; id est, descendit, ut ad patris genua provoluta impetraret quod volebat. Alii vertunt, *et conflavit se desuper asinum*, fingens languorem ac mœstitiam, inclinata super jumentum.

19. * *Da mihi benedictionem.* Possessionem, hæreditatem, dotem. — *Terram australem.* Acceperat dotis nomine terram ad austrum, quæ et propter situs conditionem, et quia carebat aquis, admodum erat arida et sterilis; petit ergo irriguam. — * *Irriguum superius.* Duplicis generis scaturigines : unas superiores, quibus clivosa, alias inferiores, quibus planiora loca irrigari possent.

ALERE FLAMMAM VERITATIS
UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN ®
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

22. Cina, Dimona, Adada,
23. Cadès, Asor, Jethnam,
24. Ziph, Telem, Baloth,
25. Asor la nouvelle, et Carioth, Hesron, qui est la même qu'Asor,
26. Amam, Sama, Molada :
27. Asergadda, Hassémon, Bethphélet,
28. Harsersual, Bersabée, Baziothia,
29. Baala, Iim, Esem,
30. Eltholad, Césil, Harma,
31. Siceleg, Médéména, Sensenna,
32. Lebaoth, Sélim, Aen, et Remmon, qui toutes font vingt-neuf villes avec leurs villages.
33. Mais dans la plaine sont Estaol, Saréa, Aséna,
34. Zanoé, Engannim, Taphua, Enaïm,
35. Jérimoth, Adullam, Socho, Azéca,
36. Saraïm, Adithaïm, Gédéra ou Gédérothaïm, qui toutes font quatorze villes avec leurs villages;
37. Sanan, Hadassa, Magdalgad,
38. Deléan, Maséphа, Jecthel,
39. Lachis, Bascath, Eglon,
40. Chebbon, Léhéman, Cethlis,
41. Gideroth, Bethdagon, Naama, et Macéda, qui toutes font seize villes avec leurs villages;
42. Labana, Ether, Asan,
43. Jephtha, Esna, Nésib,
44. Ceïla, Achzib, Marésa; qui toutes font neuf villes avec leurs villages;
45. Accaron avec ses bourgs et ses villages.
46. Depuis Accaron jusqu'à la mer, tout le pays vers Azot et ses villages;
47. Azot, avec ses bourgs et ses villages; Gaza avec ses bourgs et ses villages, jusqu'au torrent d'Egypte, et la Grande-Mer la termine;
48. Et dans les montagnes, Samir, Jéther, Socoth,
49. Danna, Cariathsenna, qui est la même que Dabir,
50. Anab, Istemo, Anim,
51. Gosen, Olon, Gilo, qui toutes font onze villes avec leurs villages;
52. Arab, Ruma, Esaan,
53. Janum, Beththaphua, Aphéca,
54. Athmatha, Cariath-Arbé, qui est la même qu'Hébron, et Sior; qui toutes font neuf villes avec leurs villages;
55. Maon, Carmel, Ziph, Jota,
56. Jezrael, Jucadam, Zanoé,
57. Accaïn, Gabaa, Thamna; qui toutes font dix villes avec leurs villages;
58. Halhul, Bessur, Gédor,

22. Et Cina, et Dimona, et Adada,
23. Et Cades, et Asor, et Jethnam,
24. Ziph, et Telem, et Baloth,
25. Asor nova, et Carioth, Hesron, hæc est Asor.
26. Amam, Sama, et Molada,
27. Et Asergadda, et Hassemon, et Bethphelet,
28. Et Hasersual, et Bersabee, et Baziothia,
29. Et Baala, et Iim, et Esem,
30. Et Eltholad, et Cesil, et Harma,
31. Et Siceleg, et Medemena, et Sensenna,
32. Et Lebaoth, et Selim, et Aen, et Remmon, omnes civitates viginti novem, et villæ earum.
33. In campestribus vero : Estaol, et Sarea, et Asena,
34. Et Zanoe, et Engannim, et Taphua, et Enaim,
35. Et Jerimoth, et Adullam, Socho, et Azeca,
36. Et Saraim, et Adithaim, et Gedera, et Gederothaim : urbes quatuordecim, et villæ earum.
37. Sanan, et Hadassa; et Magdalgad,
38. Delean, et Masepha, et Jecthel,
39. Lachis, et Bascath, et Eglon,
40. Chebbon, et Leheman, et Cethlis,
41. Et Gideroth, et Bethdagon, et Naama, et Maceda : civitates sexdecim, et villæ earum.
42. Labana, et Ether, et Asan;
43. Jephtha, et Esna, et Nesib,
44. Et Ceila, et Achzib, et Maresa : civitates novem, et villæ earum.
45. Accaron cum vicis et villulis suis.
46. Ab Accaron usque ad mare : omnia quæ vergunt ad Azotum et viculos ejus.
47. Azotus cum vicis et villulis suis, Gaza cum vicis et villulis suis, usque ad torrentem Ægypti, et mare magnum terminus ejus.
48. Et in monte : Samir, et Jether, et Socoth,
49. Et Danna, et Cariathsenna, hæc est Dabir :
50. Anab, et Istemo, et Anim,
51. Gosen, et Olon, et Gilo : civitates undecim, et villæ earum.
52. Arab, et Ruma, et Esaan,
53. Et Janum, et Beththaphua, et Apheca,
54. Athmatha, et Cariath-Arbe, hæc est Hebron, et Sior : civitates novem, et villæ earum.
55. Maon, et Carmel, et Ziph, et Jota,
56. Jezrael, et Jucadam, et Zanoe,
57. Accain, Gabaa, et Thamna : civitates decem, et villæ earum.
58. Halhul, et Bessur, et Gedor,

---

32. *Omnes civitates viginti novem.* Plures esse apparebit numeranti. Varii varia respondent. Expedita responsio est, si dicamus civitates tantum fuisse 29, reliquas quæ simul cum civitatibus numerantur, villas eis adjacentes esse, quod sacer textus indicat, cum ait : *Omnes civitates viginti novem et villæ earum.*

36. *Urbes quatuordecim.* Recensitæ sunt quindecim, sed ex numeratis aliqua villa fuit.

59. Mareth, et Bethanoth, et Eltecon : civitates sex, et villæ earum.
60. Cariath-Baal, hæc est Cariathiarim urbs silvarum, et Arebba : civitates duæ, et villæ earum.
61. In deserto Betharaba, Meddin, et Sachacha.
62. Et Nebsan, et civitas Salis, et Engaddi : civitates sex, et villæ earum.
63. Jebusæum autem habitatorum Jerusalem non potuerunt filii Juda delere; habitavitque Jebusæus cum filiis Juda in Jerusalem usque in præsentem diem.

59. Mareth, Béthanoth, Eltécon; six villes avec leurs villages;
60. Cariath-Baal, qui est la même que Cariathiarim, la ville des Forêts, et Arebba, deux villes et leurs villages.
61. Dans le désert, Bétharaba, Meddin, Sachacha,
62. Nebsan, la ville du Sel, Engaddi; six villes et leurs villages.
63. Mais les enfants de Juda ne purent exterminer les Jébuséens qui habitaient dans Jérusalem; et les Jébuséens ont habité dans Jérusalem avec les enfants de Juda jusqu'aujourd'hui.

CHAPITRE XVI.

Partage de la tribu d'Ephraïm.

1. Cecidit quoque sors filiorum Joseph, ab Jordane contra Jericho et aquas ejus; ab oriente; solitudo quæ ascendit de Jericho ad montem Bethel.

2. Et egreditur de Bethel Luza, transitque terminum Archi, Atharoth;
3. Et descendit ad occidentem juxta terminum Jephleti, usque ad terminos Bethoron inferioris, et Gaser; finiunturque regiones ejus Mari Magno.
4. Possederuntque filii Joseph Manasse et Ephraim.
5. Et factus est terminus filiorum Ephraim per cognationes suas; et possessio eorum contra orientem Atharoth-Addar usque Bethoron superiorem.
6. Egrediunturque confinia in mare; Machmethath vero aquilonem respicit, et circuit terminos contra orientem in Thanathselo, et pertransit ab oriente Janoe.
7. Descenditque de Janoe in Atharoth et Naaratha; et pervenit in Jericho, egrediturque ad Jordanem.

1. Le partage échu par sort aux enfants de Joseph fut depuis le Jourdain, vis-à-vis de Jéricho et des eaux de cette ville, vers l'orient, et depuis le désert qui monte de Jéricho à la montagne de Béthel.

2. *Ce partage* sort de Béthel vers Luza, passe le long des confins d'Archi, vers Atharoth;
3. Descend à l'occident jusqu'aux confins de Jéphlet, et jusqu'aux confins de la contrée inférieure de Béthoron, et jusqu'à Gazer; et son pays finit à la Grande-Mer.
4. C'est là ce que les enfants de Joseph, Manassé et Ephraïm, ont possédé.
5. La frontière des enfants d'Ephraïm, divisés par leurs familles dans la terre qu'ils possèdent, est, vers l'orient, Ataroth-Addar, jusqu'à la contrée supérieure de Béthoron.
6. Elle se termine dans ses confins, à la mer Machméthath regarde le septentrion, et retourne vers l'orient en Tanathsélo; passe de l'orient jusqu'à Janoé;

7. De Janoé descend jusqu'à Atharoth et à Naaratha, vient jusqu'à Jéricho, et se termine au Jourdain.

CAP. XVI. — 1. *Contra Jericho et aquas ejus.* L'Hébreu porte les eaux de Jéricho et non les eaux du Jourdain. On peut entendre, par ces eaux de Jéricho, la fontaine dont Elisée adoucit l'amertertume (IV. Reg., II, 19 et seqq.).

4. *Possederuntque filii Joseph.* Il y a ici de grandes difficultés pour retrouver ces limites. Il paraît que jusqu'à cet endroit Josué trace les limites des enfants de Joseph, c'est-à-dire qu'il sépare d'abord le territoire des tribus d'Ephraïm et de Manassé de celui des autres tribus, et qu'il établit aussitôt les limites particulières qui les séparent l'une de l'autre. Il n'est pas possible de vérifier aujourd'hui sur les lieux ces indications géographiques; par conséquent on n'a pas de motif sérieux pour préférer le système d'un commentateur quelconque.

---

63. *Jebusæum autem habitatorem Jerusalem.* Tenuerunt Jebusæi arcem Sionis usque ad tempora Davidis, a quo expugnata est, ut patet II. Reg. 5, 8. — *Non potuerunt filii Juda delere.* Videtur Jerusalem fuisse in tribu Benjamin, atque ideo illius expugnatio non pertinuisse ad tribum Juda. Sed responderi potest cum Serario, Josue, c. 15, q. 14, partem unam Jerusalem ad tribum Benjamin pertinuisse, eam scilicet quæ Salem dicebatur, et septentrionalis erat; australem vero quæ dicebatur Jebus, fuisse tribus Juda, quam postea, cum occupare vellet Juda, debuit etiam aliam oppugnare, quod consentientibus Benjamitis factum est.

CAP. XVI. — 1. *Contra Jericho et aquas ejus.* Idem videtur esse cum eo quod dicitur c. 18, 11 : *Pergens juxta latus Jericho septentrionalis plagæ*, sive, ut alii vertunt, *ad latus Jericho a septentrione.* — *Solitudo quæ ascendit de Jericho ad montem Bethel.* Vox *ascendit* non est referenda ad vocem *solitudo*, sed ad vocem *sors* positam hoc eodem versiculo, ut notant Masius, Montanus et alii.

2. *Et egreditur.* Funiculus scilicet mensorius, sive linea terminorum. — *De Bethel Luza.* De Bethel quæ prius Luza dicebatur.

4. *Possederunt.* Quidam vertunt, *diviserunt*, inter se scilicet duæ tribus Ephraim et Manasse.

5. *Et factus est terminus.* Ab hoc versu usque ad finem capitis describitur possessio tribus Ephraim.

6. *Circuit terminos.* Serarius putat legendum, *circuit terminus.*

UANL
UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
ALERE FLAMMAM VERITATIS
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS
®

8. De Taphua elle passe vers la mer, jusqu'à la vallée des Roseaux, et se termine à la mer Salée : c'est là l'héritage de la tribu des enfants d'Ephraïm, divisé par leurs familles.

9. Et il y eut des villes avec les villages de leur dépendance, que l'on sépara du milieu de l'héritage des enfants de Manassé, pour les donner aux enfants d'Ephraïm.

10. Les enfants d'Ephraïm n'exterminèrent point les Chananéens qui habitaient en Gazer, mais les Chananéens ont habité jusqu'aujourd'hui au milieu d'Ephraïm, ayant été rendus tributaires.

8. De Taphua pertransit contra mare in vallem Arundineti, suntque egressus ejus in mare Salsissimum; hæc est possessio tribus filiorum Ephraim per familias suas.

9. Urbesque separatæ sunt filiis Ephraim in medio possessionis filiorum Manasse, et villæ earum.

10. Et non interfecerunt filii Ephraim Chananæum, qui habitabat in Gazer; habitavitque Chananæus in medio Ephraim usque in diem hanc tributarius.

CHAPITRE XVII.

Partage de Manassé occidental.

1. Voici le partage échu au sort à la tribu de Manassé, qui fut le fils aîné de Joseph, à Machir, fils aîné de Manassé, père de Galaad, qui fut un vaillant homme, et qui eut le pays de Galaad et de Basan :

2. Et au reste des enfants de Manassé, divisés selon leurs familles; aux enfants d'Abiézer, aux enfants d'Hélec, aux enfants d'Esriel, aux enfants de Séchem, aux enfants d'Epher et aux enfants de Sémida. Ce sont là les enfants mâles de Manassé, fils de Joseph, divisés selon leurs familles.

3. Mais *parce* que Salphaad, fils d'Hépher, fils de Galaad, fils de Machir, fils de Manassé, n'avait point eu de fils, mais des filles seulement, dont voici les noms : Maala, Noa, Hegla, Melcha et Thersa ;

4. Ces filles vinrent se présenter devant Eléazar, grand-prêtre, devant Josué, fils de Nun, et les princes, et leur dirent : Le Seigneur a ordonné par Moïse qu'on nous donnât des terres en partage au milieu de nos frères. Josué leur donna

1. Cecidit autem sors tribui Manasse; (ipse enim est primogenitus Joseph) Machir primogenito Manasse patri Galaad, qui fuit vir pugnator, habuitque possessionem Galaad et Basan:

2. *a* Et reliquis filiorum Manasse juxta familias suas, filiis Abiezer, et filiis Helec, et filiis Esriel, et filiis Sechem, et filiis Hepher, et filiis Semida; isti sunt filii Manasse filii Joseph, mares, per cognationes suas. [*a* Num. 27. 30.]

3. *a* Salphaad vero filio Hepher filii Galaad, filii Machir, filii Manasse, non erant filii, sed solæ filiæ; quarum ista sunt nomina Maala, et Noa, et Hegla, et Melcha, et Thersa; [*a* Num. 27. 1. et 36. 11.]

4. Veneruntque in conspectu Eleazari sacerdotis, et Josue filii Nun, et principum, dicentes : Dominus præcepit per manum Moysi, ut daretur nobis possessio in medio fratrum nostrorum.

CAP. XVII. — 1. *Cecidit autem sors tribui Manasse.* Lorsque Jacob bénit les deux enfants de Joseph, il mit à dessein Ephraïm avant Manassé, quoique celui-ci fût l'aîné. Dans le partage des tribus, Josué observe le même ordre. Ephraïm vint après Juda, et ce fut en effet, dans toute l'histoire du peuple de Dieu, la tribu qui tint le second rang.

---

* 8. *Vallem Arundineti.* Vallem arundinibus abundantem. Quidam putant per hanc vallem decurrere torrentem Carith, apud quem latuit Elias, III. Reg. 17, 3. — *In mare Salsissimum.* Vocem salsissimum irrepsisse putat in textum idem Serarius; hic sermo est de mari Mediterraneo. Mare Salsissimum in Scripturis appellari solet mare Mortuum, sive lacus Asphaltites. * Mare tamen Mediterraneum salsum dici etiam potest salsissimum, si comparetur cum aquis dulcibus maris, ut appellat Scriptura, Galilææ et aliis hujusmodi lacubus qui carent salsedine.

9. *In medio possessionis filiorum Manasse...* Assignatis partibus regionis tribui Ephraim et Manasse, cum spectatis circumstantiis locorum apparuisset divisionem æqualem non esse, attributa sunt Ephraim quædam loca intra fines tribus Manasse, ut inæqualitas illa tolleretur. Ita Magalianus. Alii aiunt lineam quæ duas has tribus disterminabat, aliquando incurrisse in terminos Manasse, aliquando recessisse : hinc factum ut oppida aliqua essent Ephraim, quæ linea recta ducta, in tribu Manasse fuissent. Ita Lyranus quem sequitur Salianus.

10. *Et non interfecerunt filii Ephraim Chananæum.* Hoc ipsum commemoratur, Judic., 1, 29, in quo peccarunt contra Domini jussum, qui jusserat gentes illas deleri, Deuter., 20, 17. — *Usque in diem hanc.* Longe postea venit civitas hæc in Israelitarum ditionem, cum scilicet Pharao, Ægypti rex, eam expugnavit, et filiæ suæ, quam Salomoni nupserat, in dotem dedit, ut habemus in Reg. historia, III. Reg., 9, 16.

CAP. XVII. — 1. *Machir, primogenito Manasse.* Imo et unigenito, sed ita loqui solet Scriptura, ut etiam eos vocet primogenitos, qui fratres nullos habent. Sic Christus in Evangelio, Matth. 1, 25, dicitur Virginis primogenitus. — *Vir pugnator.* Scilicet in Ægypto, ubi vixit. — *Habuitque possessionem.* Non ipse, sed qui ab ipso ducebant originem filii et nepotes. — *Galaad et Basan.* Trans Jordanem.

3. *Salphaad.* Historiam filiarum Salphaad habes, Num., c. 27 : vide ibi dicta.

4. *Et principum.* Qui sortitioni cum Eleazaro et Josue præerant, quorum habentur nomina, Num., 34.

Deditque eis juxta imperium Domini possessionem in medio fratrum patris earum.

5. Et ceciderunt funiculi Manasse, Manasse decem, absque terra Galaad et Basan trans Jordanem.

6. Filiæ enim Manasse possederunt hæreditatem in medio filiorum ejus. Terra autem Galaad cecidit in sortem filiorum Manasse qui reliqui erant.

7. Fuitque terminus Manasse ab Aser, Machmethath quæ respicit Sichem; et egreditur ad dexteram juxta habitatores fontis Taphuæ.

8. Etenim in sorte Manasse ceciderat terra Taphuæ quæ est juxta terminos Manasse filiorum Ephraim.

9. Descenditque terminus vallis Arundineti in meridiem torrentis civitatum Ephraim, quæ in medio sunt urbium Manasse; *terminus* Manasse ab aquilone torrentis, et exitus ejus pergit ad mare;

10. Ita ut possessio Ephraim sit ab austro, et ab aquilone Manasse, et utramque claudat mare, *et* conjungantur sibi in tribu Aser ab aquilone, et in tribu Issachar ab oriente.

11. Fuitque hæreditas Manasse in Issachar et in Aser, Bethsan et viculi ejus, et Jeblaam cum viculis suis, et habitatores Dor cum oppidis suis, habitatores quoque Endor cum viculis suis; similiterque habitatores Thenac cum viculis suis; et habitatores Mageddo cum viculis suis, et tertia pars urbis Nopheth.

12. Nec potuerunt filii Manasse has

donc des terres en partage, au milieu des frères de leur père, selon que le Seigneur l'avait commandé.

5. Ainsi la tribu de Manassé eut dix portions, outre le pays de Galaad et de Basan qui lui fut donné au delà du Jourdain.

6. Car les filles de Manassé eurent des terres pour leur héritage parmi les enfants de Manassé, et le pays de Galaad échut en partage aux autres enfants de Manassé.

7. La frontière de Manassé, fut depuis Aser *jusqu'à* Machmethath qui regarde vers Sichem ; et elle s'étendait à main droite le long des habitants de la fontaine de Taphua,

8. Car le territoire de Taphua était échu par sort à Manassé; mais la ville de Taphua, qui est aux confins de Manassé, fut donnée aux enfants d'Ephraïm.

9. Cette frontière descendait à la vallée des Roseaux vers le midi du torrent des villes d'Ephraïm, qui sont au milieu des villes de Manassé; *de sorte que* la frontière de Manassé est depuis le septentrion du torrent, d'où elle va se terminer à la mer.

10. Ainsi ce qui est du côté du midi est à Ephraïm, et ce qui est du côté du septentrion est à Manassé; et la mer est à la fin de l'un et de l'autre : en sorte que du côté du septentrion ils s'unissent à la tribu d'Aser, et du côté du levant, à la tribu d'Issachar.

11. Manassé eut pour héritage, dans la tribu d'Issachar et d'Aser, Bethsan avec ses villages, Jeblaam avec ses villages, les habitants de Dor avec leurs bourgs, les habitants d'Endor avec leurs villages, les habitants de Thénac avec leurs villages, les habitants de Mageddo avec leurs villages, et la troisième partie de la ville de Nopheth.

12. Les enfants de Manassé ne purent détruire

---

5. *Funiculi Manasse, decem.* Familiæ erant sex, scilicet Abiezer, Helec, Esriel, Sechem, Semida et Hebr. Porro ex Hepher natus Salphaad, qui masculos non genuit, sed filias quinque suscepit. Hisce singulis filiabus portio sua, sive, ut loquitur Scriptura, funiculus suus assignatus est, totidem vero masculorum funiculi erant, omnes ergo decem. Nota tamen quinque portiones quæ filiabus Salphaad obtigerunt, simul sumptas uni æquales fuisse portioni masculorum; sic enim servatur in partitione justitia.

6. *Filiæ enim Manasse.* Filiæ Salphaad, de quibus dictum est. — * *Qui reliqui erant.* Qui non fuerunt de harum sex familiarum stirpe.

7. *Ab Aser Machmethath.* Ab urbe Aser versus Machmethath. Describit autem terminos hujus dimidiæ tribus cis Jordanem, incipiens a terminis australibus qui illi communes fuerunt cum Ephraimitis, quibus hi termini aquilonares erant. — * *Juxta habitatores fontis Taphuæ.* Hoc est, et procedit idem terminus nonnihil versus meridiem, declinando juxta eos qui in terra Taphuæ apud fontem habitant.

8. * *Etenim in sorte.* In hebræo est, *ipsius Manasse fuit terra Taphuæ : Taphuæ vero in termino Manasse filiorum Ephraim;* et sententia est, agros et possessiones terræ Taphuæ fuisse Manassetarum; et ipsam urbem Taphuam, licet intra Manassetarum fines esset, fuisse tamen Ephraimitis ad habitandum datam.

9. *Descenditque terminus.* Tendit enim versus mare per declive. — * *Torrentis.* Sive vallis; est enim eadem vox in hebræo. — * *Exitus ejus.* Extrema pars termini pervenit ad mare Mediterraneum.

* 10. *Et conjungatur.* Si duæ tribus Ephraim et Manasse per modum unius sumantur, conjunguntur tribui Aser; alioqui si sumantur seorsim, sola tribus Manasse tribum Aser attingit. — * *Et in tribu Issachar.* Eodem modo intellige de duabus tribubus simul junctis. Solent autem hæ duæ tribus simul accipi in Scripturis, ut etiam appellari uno nomine, scilicet tribus Joseph, ut hoc c. n. 14.

11. *Fuitque hæreditas Manasse in Issachar et in Aser.* Hoc est, habuit tribus Manasse, juxta duas dictas conterminas tribus, urbes et vicos qui hic numerantur. — * *Bethsan.* Urbs illustris Jordani vicina, alio nomine Scythopolis dicta. *Et tertia pars urbis Nopheth.* LXX τὸ τρίτον τῆς Μαφετα, vel potius Ναφετα. Masius putat non de tertia urbis parte, sed tractus vel regionis sermonem esse. Serarius accipit verba ut sonant, præsertim cum LXX consentiant, nec ratio urgens aliud suadeat.

12. *Nec potuerunt filii Manasse.* Cur delere non potuerint ratio habetur, Judic., 2, 20, 21. Quia, inquit, *irritum fecit gens ista pactum meum, etc.; ego non delebo gentes, etc.*

8. De Taphua elle passe vers la mer, jusqu'à la vallée des Roseaux, et se termine à la mer Salée : c'est là l'héritage de la tribu des enfants d'Ephraïm, divisé par leurs familles.

9. Et il y eut des villes avec les villages de leur dépendance, que l'on sépara du milieu de l'héritage des enfants de Manassé, pour les donner aux enfants d'Ephraïm.

10. Les enfants d'Ephraïm n'exterminèrent point les Chananéens qui habitaient en Gazer, mais les Chananéens ont habité jusqu'aujourd'hui au milieu d'Ephraïm, ayant été rendus tributaires.

8. De Taphua pertransit contra mare in vallem Arundineti, suntque egressus ejus in mare Salsissimum; hæc est possessio tribus filiorum Ephraim per familias suas.

9. Urbesque separatæ sunt filiis Ephraim in medio possessionis filiorum Manasse, et villæ earum.

10. Et non interfecerunt filii Ephraim Chananæum, qui habitabat in Gazer; habitavitque Chananæus in medio Ephraim usque in diem hanc tributarius.

CHAPITRE XVII.

Partage de Manassé occidental.

1. Voici le partage échu au sort à la tribu de Manassé, qui fut le fils aîné de Joseph, à Machir, fils aîné de Manassé, père de Galaad, qui fut un vaillant homme, et qui eut le pays de Galaad et de Basan :

2. Et au reste des enfants de Manassé, divisés selon leurs familles; aux enfants d'Abiézer, aux enfants d'Hélec, aux enfants d'Esriel, aux enfants de Séchem, aux enfants d'Epher et aux enfants de Sémida. Ce sont là les enfants mâles de Manassé, fils de Joseph, divisés selon leurs familles.

3. Mais *parce* que Salphaad, fils d'Hépher, fils de Galaad, fils de Machir, fils de Manassé, n'avait point eu de fils, mais des filles seulement, dont voici les noms : Maala, Noa, Hegla, Melcha et Thersa ;

4. Ces filles vinrent se présenter devant Eléazar, grand-prêtre, devant Josué, fils de Nun, et les princes, et leur dirent : Le Seigneur a ordonné par Moïse qu'on nous donnât des terres en partage au milieu de nos frères. Josué leur donna

1. Cecidit autem sors tribui Manasse; (ipse enim est primogenitus Joseph) Machir primogenito Manasse patri Galaad, qui fuit vir pugnator, habuitque possessionem Galaad et Basan:

2. *a* Et reliquis filiorum Manasse juxta familias suas, filiis Abiezer, et filiis Helec, et filiis Esriel, et filiis Sechem, et filiis Hepher, et filiis Semida; isti sunt filii Manasse filii Joseph, mares, per cognationes suas. [*a* Num. 27. 30.]

3. *a* Salphaad vero filio Hepher filii Galaad, filii Machir, filii Manasse, non erant filii, sed solæ filiæ; quarum ista sunt nomina Maala, et Noa, et Hegla, et Melcha, et Thersa; [*a* Num. 27. 1. et 36. 11.]

4. Veneruntque in conspectu Eleazari sacerdotis, et Josue filii Nun, et principum, dicentes : Dominus præcepit per manum Moysi, ut daretur nobis possessio in medio fratrum nostrorum.

Cap. XVII. — 1. *Cecidit autem sors tribui Manasse.* Lorsque Jacob bénit les deux enfants de Joseph, il mit à dessein Ephraïm avant Manassé, quoique celui-ci fût l'aîné. Dans le partage des tribus, Josué observe le même ordre. Ephraïm vint après Juda, et ce fut en effet, dans toute l'histoire du peuple de Dieu, la tribu qui tint le second rang.

' 8. *Vallem Arundineti.* Vallem arundinibus abundantem. Quidam putant per hanc vallem decurrere torrentem Carith, apud quem latuit Elias, III. Reg. 17. 3. — *In mare Salsissimum.* Vocem salsissimum irrepsisse putat in textum idem Serarius : hic sermo est de mari Mediterraneo. Mare Salsissimum in Scripturis appellari solet mare Mortuum, sive lacus Asphaltites. ' Mare tamen Mediterraneum salsum dici etiam potest salsissimum, si comparetur cum aquis dulcibus maris, ut appellat Scriptura, Galilææ et aliis hujusmodi lacubus qui carent salsedine.

9. *In medio possessionis filiorum Manasse...* Assignatis partibus regionis tribui Ephraim et Manasse, cum spectatis circumstantiis locorum apparuisset divisionem æqualem non esse, attributa sunt Ephraim quædam loca intra fines tribus Manasse, ut inæqualitas illa tolleretur. Ita Magalianus. Alii aiunt lineam quæ duas has tribus discriminabat, aliquando incurrisse in terminos Manasse, aliquando recessisse : hinc factum ut oppida aliqua essent Ephraim, quæ linea recta ducta, in tribu Manasse fuissent. Ita Lyranus quem sequitur Salianus.

10. *Et non interfecerunt filii Ephraim Chananæum.* Hoc ipsum commemoratur, Judic., 1. 29, in quo peccarunt contra Domini jussum, qui jusserat gentes illas deleri, Deuter., 20, 17. — *Usque in diem hanc.* Longe postea venit civitas hæc in Israelitarum ditionem, cum scilicet Pharao, Ægypti rex, eam expugnavit, et filiæ suæ, quam Salomoni nupserat, in dotem dedit, ut habemus in Reg. historia, III. Reg., 9, 16.

Cap. XVII. — 1. *Machir, primogenito Manasse.* Imo et unigenito, sed ita loqui solet Scriptura, ut etiam eos vocet primogenitos, qui fratres nullos habent. Sic Christus in Evangelio, Matth. 1, 25, dicitur Virginis primogenitus. — *Vir pugnator.* Scilicet in Ægypto, ubi vixit. — *Habuitque possessionem.* Non ipse, sed qui ab ipso ducebant originem filii et nepotes. — *Galaad et Basan.* Trans Jordanem.

3. *Salphaad.* Historiam filiarum Salphaad habes, Num., c. 27 : vide ibi dicta.

4. *Et principum.* Qui sortitioni cum Eleazaro et Josue præerant, quorum habentur nomina, Num., 34.

Deditque eis juxta imperium Domini possessionem in medio fratrum patris earum.

5. Et ceciderunt funiculi Manasse, Manasse decem, absque terra Galaad et Basan trans Jordanem.

6. Filiæ enim Manasse possederunt hæreditatem in medio filiorum ejus. Terra autem Galaad cecidit in sortem filiorum Manasse qui reliqui erant.

7. Fuitque terminus Manasse ab Aser, Machmethath quæ respicit Sichem; et egreditur ad dexteram juxta habitatores fontis Taphuæ.

8. Etenim in sorte Manasse ceciderat terra Taphuæ quæ est juxta terminos Manasse filiorum Ephraim.

9. Descenditque terminus vallis Arundineti in meridiem torrentis civitatum Ephraim, quæ in medio sunt urbium Manasse; *terminus* Manasse ab aquilone torrentis, et exitus ejus pergit ad mare;

10. Ita ut possessio Ephraim sit ab austro, et ab aquilone Manasse, et utramque claudat mare, et conjungantur sibi in tribu Aser ab aquilone, et in tribu Issachar ab oriente.

11. Fuitque hæreditas Manasse in Issachar et in Aser, Bethsan et viculi ejus, et Jeblaam cum viculis suis, et habitatores Dor cum oppidis suis, habitatores quoque Endor cum viculis suis; similiterque habitatores Thenac cum viculis suis; et habitatores Mageddo cum viculis suis, et tertia pars urbis Nopheth.

12. Nec potuerunt filii Manasse has

donc des terres en partage, au milieu des frères de leur père, selon que le Seigneur l'avait commandé.

5. Ainsi la tribu de Manassé eut dix portions, outre le pays de Galaad et de Basan qui lui *fut* donné au delà du Jourdain.

6. Car les filles de Manassé eurent des terres pour leur héritage parmi les enfants de Manassé, et le pays de Galaad échut en partage aux autres enfants de Manassé.

7. La frontière de Manassé, fut depuis Aser *jusqu'à* Machmethath qui regarde vers Sichem; et elle s'étendait à main droite le long des habitants de la fontaine de Taphua,

8. Car le territoire de Taphua était échu par sort à Manassé; mais la ville de Taphua, qui est aux confins de Manassé, fut donnée aux enfants d'Ephraïm.

9. Cette frontière descendait à la vallée des Roseaux vers le midi du torrent des villes d'Ephraïm, qui sont au milieu des villes de Manassé; *de sorte que* la frontière de Manassé est depuis le septentrion du torrent, d'où elle va se terminer à la mer.

10. Ainsi ce qui est du côté du midi est à Ephraïm, et ce qui est du côté du septentrion est à Manassé; et la mer est à la fin de l'un et de l'autre : en sorte que du côté du septentrion ils s'unissent à la tribu d'Aser, et du côté du levant, à la tribu d'Issachar.

11. Manassé eut pour héritage, dans la tribu d'Issachar et d'Aser, Bethsan avec ses villages, Jeblaam avec ses villages, les habitants de Dor avec leurs bourgs, les habitants d'Endor avec leurs villages, les habitants de Thénac avec leurs villages, les habitants de Mageddo avec leurs villages, et la troisième partie de la ville de Nopheth.

12. Les enfants de Manassé ne purent détruire

---

5. *Funiculi Manasse, decem.* Familiæ erant sex, scilicet Abiezer, Helec, Esriel, Sechem, Semida et Hebr. Porro ex Hepher natus Salphaad, qui masculos non genuit, sed filias quinque suscepit. Harum singulis filiabus portio sua, sive, ut loquitur Scriptura, funiculus suus assignatus est, totidem vero masculorum funiculi erant, omnes ergo decem. Nota tamen quinque portiones quæ filiabus Salphaad obtigerunt, simul sumptas uni æquales fuisse portioni masculorum; sic enim servatur in partitione justitia.

6. *Filiæ enim Manasse.* Filiæ Salphaad, de quibus dictum est. — ' *Qui reliqui erant.* Qui non fuerunt de harum sex familiarum stirpe.

7. *Ab Aser Machmethath.* Ab urbe Aser versus Machmethath. Describit autem terminos hujus dimidiæ tribus cis Jordanem, incipiens a terminis australibus qui illi communes fuerunt cum Ephraimitis, quibus hi termini aquilonares erant. — ' *Juxta habitatores fontis Taphuæ.* Hoc est, et procedit idem terminus nonnihil versus meridiem, declinando juxta eos qui in terra Taphuæ apud fontem habitant.

8. ' *Etenim in sorte.* In hebræo est, *ipsius Manasse fuit terra Taphuæ : Taphue vero in termino Manasse filiorum Ephraim;* et sententia est, agros et possessiones terræ Taphuæ fuisse Manassetarum; et ipsam urbem Taphuam, licet intra Manassetarum fines esset, fuisse tamen Ephraimitis ad habitandum datam.

9. *Descenditque terminus.* Tendit enim versus mare per declive. — ' *Torrentis.* Sive vallis; est enim eadem vox in hebræo. — ' *Exitus ejus.* Extrema pars termini pervenit ad mare Mediterraneum.

' 10. *Et conjungatur.* Si duæ tribus Ephraim et Manasse per modum unius sumantur, conjunguntur tribui Aser; alioqui si sumantur seorsim, sola tribus Manasse tribum Aser attingit. — ' *Et in tribu Issachar.* Eodem modo intellige de duabus tribubus simul junctis. Solent autem hæ duæ tribus simul accipi in Scripturis, ut etiam appellari uno nomine, scilicet tribus Joseph, ut hoc c. n. 14.

11. *Fuitque hæreditas Manasse in Issachar et in Aser.* Hoc est, habuit tribus Manasse, juxta duas dictas conterminas tribus, urbes et vicos qui hic numerantur. — ' *Bethsan.* Urbs illustris Jordani vicina, alio nomine Scythopolis dicta. *Et tertia pars urbis Nopheth.* LXX τὸ τρίτον τῆς Μαφετα, vel potius Ναφετα. Masius putat non de tertia urbis parte, sed tractus vel regionis sermonem esse. Serarius accipit verba ut sonant, præsertim cum LXX consentiant, nec ratio urgens aliud suadeat.

12. *Nec potuerunt filii Manasse.* Cur delere non potuerint ratio habetur, Judic., 2, 20, 21. Quia, inquit, *irritum fecit gens ista pactum meum, etc.; ego non delebo gentes, etc.*

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
VERITATIS
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

ces villes : mais les Chananéens commencèrent à habiter avec eux dans ce pays-là.

13. Et après que les enfants d'Israël se furent fortifiés, ils s'assujétirent les Chananéens, et se les rendirent tributaires, mais ils ne les tuèrent pas.

14. *Or* les enfants de Joseph, s'adressèrent à Josué, et lui dirent : Pourquoi ne m'avez-vous donné qu'une part pour héritage, étant comme je suis un peuple si nombreux, et le Seigneur m'ayant béni.

15. Josué leur répondit : Si vous êtes un peuple si nombreux, montez à la forêt, et faites-vous place, en coupant le bois dans le pays des Phérézéens et de Raphaïm, puisque la montagne d'Ephraïm est trop étroite et trop petite pour vous.

16. Les enfants de Joseph lui répondirent : Nous ne pourrons gagner le pays des montagnes, parce que les Chananéens qui habitent dans la plaine où est Bethsan avec ses villages, et Jezraël, qui est au milieu de la vallée, ont des chariots armés de fers tranchants.

17. Josué répondit à la maison de Joseph, Ephraïm et Manassé : Vous êtes un peuple nombreux, et vous avez de grandes forces : vous ne vous contenterez pas d'une seule part;

18. Mais vous passerez à la montagne, et vous gagnerez de la place pour y habiter, en coupant les arbres et défrichant la forêt; et vous pourrez passer encore plus loin, lorsque vous aurez exterminé les Chananéens que vous dites avoir des chariots armés de fers tranchants, et être un peuple très-fort.

civitates subvertere, sed cœpit Chananæus habitare in terra sua.

13. Postquam autem convaluerunt filii Israel, subjecerunt Chananæos, et fecerunt sibi tributarios, nec interfecerunt eos.

14. Locutique sunt filii Joseph ad Josue, et dixerunt : Quare dedisti mihi possessionem sortis et funiculi unius, cum sim tantæ multitudinis, et benedixerit mihi Dominus?

15. Ad quos Josue ait : Si populus multus es, ascende in silvam, et succide tibi spatia in terra Pherezæi et Raphaim; quia angusta est tibi possessio montis Ephraim.

16. Cui responderunt filii Joseph : Non poterimus ad montana conscendere cum ferreis curribus utantur Chananæi, qui habitant in terra campestri, in qua sitæ sunt Bethsan cum viculis suis, et Jezrael mediam possidens vallem.

17. Dixitque Josue ad domum Joseph, Ephraim, Manasse : Populus multus es, et magnæ fortitudinis, non habebis sortem unam;

18. Sed transibis ad montem, et succides tibi, atque purgabis ad habitandum spatia : et poteris ultra procedere cum subverteris Chananæum, quem dicis ferreos habere currus, et esse fortissimum.

CHAPITRE XVIII.

Le tabernacle à Silo. Partage de la tribu de Benjamin.

1. Tous les enfants d'Israël s'assemblèrent à Silo, et y dressèrent le tabernacle du témoignage, et le pays leur était soumis.

1. Congregatique sunt omnes filii Israel in Silo, ibique fixerunt tabernaculum testimonii, et fuit eis terra subjecta.

---

14. *Locutique sunt filii Joseph ad Josue.* Les enfants de Joseph, Ephraïm et Manassé étaient mécontents de leur partage. Le territoire qui leur était échu ne leur semblait ni assez étendu, ni assez fertile. La plus grande partie de la contrée qui leur avait été assignée était d'ailleurs encore occupée par les Chananéens. Ils ne pouvaient s'en rendre maîtres qu'en livrant de nouveaux combats, et ils enviaient sans doute le sort de Juda qui leur semblait mieux partagé. On voit dans ces plaintes percer le dépit et la jalousie qui amenèrent plus tard le schisme des dix tribus.

15. *Cum ferreis curribus utantur Chananæi.* Ces chariots de fer, armés de faux, étaient une des machines de guerre les plus meurtrières de l'antiquité. Les premiers dont il soit fait mention dans l'Écriture, sont ceux que Pharaon mena contre les Israélites et qui furent submergés dans la mer Rouge. Il y en avait six cents (Ex., XIV, 7). Les Chananéens, les Philistins, les Syriens et les autres peuples d'Asie faisaient grand usage de ces chariots, mais il ne paraît pas que les Hébreux les aient jamais employés.

Cap. XVIII. — 1. *Congregatique sunt... in Silo.* Les Israélites étaient restés environ sept ans à Galgala. Après avoir distribué aux tribus de Juda, d'Éphraïm et de Manassé les lots qu

---

13. *Fecerunt sibi tributarios.* In quo peccarunt contra Domini præceptum, Deut., 20, 16. *De his autem civitatibus,* inquit, *quæ dabuntur tibi, nullum omnino permittas vivere.*

14. *Filii Joseph.* Tribus Ephraim et Manasse. — *Sortis et funiculi unius.* Quæstæ sunt tribus illæ, quod ambæ simul, non plus jam in datis, amplius alioqui portionibus, vacuæ, quietæ, et a Chananæis liberatæ terræ obtinerent, quam si una tribus essent, vel quam uni tribui satis esset.

15. *Ascende in silvam.* Efficite ne habitetis anguste. Silvas succidite, hoc est, Pherezæos et Raphaim sedibus suis expellite, et vos illas occupate. Per vos stat quominus laxe habitetis.

16. *Ferreis curribus.* Falcatis, vel aliter ad usum belli instructis.

* 17. *Non habebis sortem unam.* Si audeas viribus tuis uti, et terminos tuos laxare, excisis Pherezæis, etc.

18. *Transibis ad montem.* Montanam scilicet regionem.

Cap. XVIII. — 1. *Congregatique sunt.* Quicumque totius populi personam sustinebant: pontifex, sacerdotes, proceres, seniores, familiarum capita et præcipui quilibet. In hoc autem

2. Remanserant autem filiorum Israel septem tribus, qui necdum acceperant possessiones suas.

3. Ad quos Josue ait : Usquequo marcetis ignavia, et non intratis ad possidendam terram quam Dominus Deus patrum vestrorum dedit vobis?

4. Eligite de singulis tribubus ternos viros, ut mittam eos, et pergant atque circumeant terram, et describant eam juxta numerum uniuscujusque multitudinis referantque ad me quod descripserint.

5. Dividite vobis terram in septem partes; Judas sit in terminis suis ab australi plaga, et domus Joseph ab aquilone.

6. Mediam inter hos terram in septem partes describite; et huc venietis ad me, ut coram Domino Deo vestro mittam vobis hic sortem.

7. Quia non est inter vos pars levitarum, sed sacerdotium Domini est eorum hæreditas. Gad autem et Ruben, et dimidia tribus Manasse, jam acceperant possessiones suas trans Jordanem ad orientalem plagam; quas dedit eis Moyses famulus Domini.

8. Cumque surrexissent viri, ut per-

2. Or il était demeuré sept tribus des enfants d'Israël qui n'avaient pas encore reçu leur partage.

3. Josué leur dit donc : Jusqu'à quand demeurerez-vous lâches et paresseux, sans vous mettre en possession de la terre que le Seigneur le Dieu de vos pères vous a donnée?

4. Choisissez trois hommes de chaque tribu, afin que je les envoie, qu'ils aillent faire le tour du pays, et qu'ils en fassent la description selon le nombre de ceux qui le doivent posséder, et qu'ils m'en fassent rapport quand ils l'auront faite.

* 5. Divisez entre vous la terre en sept parts : que Juda demeure dans ses limites du côté du midi, et la maison de Joseph, du côté du septentrion.

6. Décrivez le reste de la terre qui n'est point à eux, et faites-en sept parts, et puis venez me trouver ici, afin que je jette vos partages au sort devant le Seigneur votre Dieu;

7. Car les lévites n'ont aucune part entre vous parce que le sacerdoce du Seigneur est leur part et leur héritage. Quant à la tribu de Gad, à la tribu de Ruben, et à la moitié de la tribu de Manassé, elles avaient déjà reçu de Moïse, serviteur du Seigneur, les terres qu'elles devaient posséder au delà du Jourdain, à l'orient.

8. Ces hommes se préparèrent donc à partir

---

leur étaient échus, Josué décampa. Il alla s'établir avec l'arche à Silo. Il choisit ce lieu, dit Josèphe, à cause de la bonté de sa situation, jusqu'à ce que les circonstances permissent de bâtir le temple (*Antiq.*, lib. V, c. 1). Silo, d'après le livre des *Juges*, était situé au nord de Béthel, à l'est du chemin qui va de Béthel à Sichem, et au sud de la ville de *Lebona* (*Jug.*, XXI, 19). D'après Eusèbe, il y avait de Silo à Sichem douze milles ou environ quatre lieues. L'arche sainte y resta plus de trois siècles, et pendant tout ce temps, les Hébreux y venaient trois fois par an célébrer leurs grandes solennités. C'était d'ailleurs un des plus beaux endroits de la Judée. La plaine élevée sur laquelle était bâtie Silo s'avance comme un promontoire au-dessus de la vallée qui l'enferme au nord et au couchant; cette vallée est très-fertile, ses collines déboisées aujourd'hui, mais qui étaient riantes, peuplées, couvertes de vignes et de villages, lui formaient une vaste et magnifique enceinte (*Les saints lieux*, tom. III, p. 339).

3. *Usquequo marcetis ignavia.* Les autres tribus ne demandaient pas leur portion d'héritage, parce qu'elles pressentaient la difficulté qu'elles éprouveraient à s'en emparer. Elles préféraient leur repos, et c'est pour ce motif que Josué leur parle avec sévérité. La conquête de la terre promise devait être pénible et laborieuse. Elle était l'image du royaume céleste que les âmes ardentes et courageuses obtiennent, mais où les lâches ne peuvent arriver.

---

conventu duo potissimum tractata sunt, alterum de Domini movendo tabernaculo, alterum de ducendis hæreditatum residuarum sortibus. — *In Silo.* Quæ est urbs in tribu Ephraim. — *Ibique fixerunt tabernaculum.* Non in aliqua domo, ut putat Abulensis, sed sub dio, ut pluribus annis fuerat in deserto. Porro ratio cur ex Galgalis in Silo translatum fuerit tabernaculum hæc esse videtur, ut commodius illud adire possent filii Israel; nam Galgala erant quasi in ipso limine terræ sanctæ, ac proinde æquum fuit ut ad interiora transferretur. — *Fuit eis terra subjecta.* Domitis Chananæis.

2. *Septem tribus, quæ necdum acceperant possessiones suas.* Per aliquot annos interrupta est terræ divisio, vel quod aliquibus e populo suspicio incidisset, quasi minus bona fide, aut minori saltem peritia fieret divisio; vel quod (ut colligitur extremo cap. superiori et vers. 3, seq.) timerent Chananæos qui nondum erant deleti.

* 4. *Describant eam.* Non solum metiantur, sed etiam cujusque loci conditiones describant, ferax ne sit, an sterilis, etc. — *Juxta numerum uniuscujusque multitudinis.* Ut æquam singulæ tribus pro ratione ipsarum multitudinis hæreditatem accipiant. * Probabile est etiam ex illis tribubus, quæ possessiones acceperant, descriptores et mensores electos fuisse; nam etiam ipsarum intererat æqualem fieri divisionem, et terminos ita constitui ut nullus querelis locus superesset.

* 5. *In septem partes.* Si magnitudinem spectes, inæquales; si pretium, quantum fieri potuit, æquales. — *Domus Joseph ab aquilone.* Non respectu totius terræ promissæ, sed tribus tantum Juda.

6. *Mediam inter hos terram.* Reliquam terram quæ nondum distributa est. Serarius putat scriptum fuisse in latino textu *aliam*, *non autem mediam*; nam terra quæ dividenda erat septem tribubus, non erat media inter tribum Juda, et duas tribus Ephraim et Manasse, excepta ea parte quæ uni tribui Benjamin obtigit, ut patet ex vers. 11, seq. — * *Coram Domino.* Coram tabernaculo.

7. *Quia non est inter vos pars levitarum.* Et ratio cur in septem tantum partes dividenda sit terra, quia scilicet levitæ sortem non habebant in Israel, sacerdotio contenti et proventibus illi adjunctis.

pour aller faire la description de tout le pays. Josué leur donna cet ordre : Faites le tour et la description de la terre, et revenez me trouver, afin que je jette ici, à Silo, vos partages au sort, devant le Seigneur.

9. Etant donc partis, ils reconnurent avec soin la terre, la divisèrent en sept parts, qu'ils écrivirent dans un livre; ils revinrent trouver Josué au camp, à Silo.

10. Josué jeta le sort devant le Seigneur à Silo, et il divisa la terre en sept parts pour les enfants d'Israël.

11. Le premier partage échu au sort fut celui des enfants de Benjamin, distingués selon leurs familles, qui eurent pour leur part le pays situé entre les enfants de Juda et les enfants de Joseph.

12. Leur frontière vers le septentrion, est le bord du Jourdain, d'où elle s'étend au côté septentrional de Jéricho : de là, elle monte sur les côtes des montagnes vers l'occident, et vient jusqu'au désert de Béthaven :

13. Elle passe ensuite vers le midi, le long de Luza, qui s'appelle aussi Béthel : elle descend à Ataroth-Addar, près de la montagne qui est au midi de la basse Béthoron;

14. Puis elle tourne en baissant vers la mer au midi de la montagne qui regarde Béthoron du côté du midi, et elle se termine à Cariath-Baal, qui s'appelle aussi Cariathiarim, ville des enfants de Juda. C'est là son étendue vers la mer, du côté de l'occident.

15. Du côté du midi, sa frontière s'étend depuis Cariathiarim, vers la mer, et vient jusqu'à la fontaine de Nephtoa.

16. Elle descend jusqu'à la montagne *de Moria* qui regarde la vallée des enfants d'Ennom, et qui est du côté du septentrion, à l'extrémité de la vallée des Géants : elle descend vers Géennom, c'est-à-dire vers la vallée d'Ennom, au côté des Jébuséens, au midi, et elle vient jusqu'à la fontaine de Rogel.

17. Elle passe vers le septentrion, s'étend jusqu'à Ensemès, c'est-à-dire la fontaine du Soleil.

18. Elle passe jusqu'aux terres qui sont vis-à-vis de la montagne d'Adommim : elle descend jusqu'à Abenboen, c'est-à-dire la pierre de Boen, fils de Ruben, et elle passe du côté du septentrion, jusqu'aux campagnes, et descend dans la plaine.

gerent ad describendam terram, præcepit eis Josue, dicens : Circuite terram, et describite eam, ac revertimini ad me; ut hic coram Domino, in Silo, mittam vobis sortem.

9. Itaque perrexerunt; et lustrantes eam, in septem partes diviserunt, scribentes in volumine. Reversique sunt ad Josue in castra Silo.

10. Qui misit sortes coram Domino in Silo, divisitque terram filiis Israel in septem partes.

11. Et ascendit sors prima filiorum Benjamin per familias suas, ut possiderent terram inter filios Juda et filios Joseph.

12. Fuitque terminus eorum contra aquilonem a Jordane; pergens juxta latus Jericho, septentrionalis plagæ, et inde contra occidentem ad montana conscendens, et perveniens ad solitudinem Bethaven,

13. Atque pertransiens juxta a Luzam ad meridiem, ipsa est Bethel; descenditque in Ataroth-Addar, in montem qui est ad meridiem Bethoron inferioris : [a Gen. 28. 19.]

14. Et inclinatur circuiens contra mare, ad meridiem montis qui respicit Bethoron contra Africum : suntque exitus ejus in Cariath-Baal; quæ vocatur et Cariathiarim, urbem filiorum Juda; hæc est plaga contra mare, ad occidentem.

15. A meridie autem ex parte Cariathiarim, egreditur terminus contra mare, et pervenit usque ad fontem aquarum Nephtoa.

16. Descenditque in partem montis, qui respicit vallem filiorum Ennom : et est contra septentrionalem plagam in extrema parte vallis Raphaim. Descenditque in Geennom, (id est, vallem Ennom) juxta latus Jebusæi ad austrum; et pervenit ad fontem Rogel,

17. Transiens ad aquilonem, et egrediens ad Ensemes, id est, fontem Solis;

18. Et pertransit usque ad tumulos qui sunt e regione ascensus Adommim; descenditque ad Abenboen, id est, lapidem Boen, filii Ruben; et pertransit ex latere aquilonis ad campestria; descenditque in planitiem,

11. *Et ascendit sors prima filiorum Benjamin.* Dans l'ordre de dignité, Benjamin, le fils chéri de Jacob, venait après Juda et les enfants de Joseph. C'est aussi l'ordre que suit Josué. Il lui assigne sa part à la tête des sept tribus qu'il restait à placer.

---

11. *Ascendit sors.* De urna scilicet.

12. *Fuitque terminus.* Termini hujus tribus septentrionales describuntur, qui ab Jordane porriguntur, non usque ad mare Mediterraneum, quod tamen, lib. 5, cap. 3, asseruit Josephus, sed usque ad Atarothaddar.

14. *Et inclinatur.* Termini sunt occidentales a dicta jam urbe Atharothaddar usque ad Cariath-Baal urbem tribus Juda. — *Contra mare.* Versus occidentem; nam mare Mediterraneum erat ad occidentem terræ sanctæ.

15. *A meridie autem.* Notantur termini australes, sive ad meridiem, qui iidem erant tribui Judæ aquilonares; sed contrario hic modo describuntur, ab occidente scilicet in orientem, ab urbe scilicet Cariathiarim usque ad eam Jordanis lingulam, seu sinum, quo in mare Salsum influit, n. 15, 16, 17, 18 et 19, ubi aquilonaris terminus maris ejusdem est australis terminus ipsius Jordanis, itemque australis Benjamitarum termini extremum in orientali parte.

* 18. *Et pertransit.* Sensus est, et unde deflectendo nonnihil ad aquilonem procedit ad campestria, seu planitiem, descenditque in ipsam planitiem.

19. Et prætergreditur contra aquilonem Beth-Hagla; suntque exitus ejus contra linguam maris Salsissimi ab aquilone in fine Jordanis ad australem plagam;

20. Qui est terminus illius ab oriente; hæc est possessio filiorum Benjamin per terminos suos in circuitu, et familias suas.

21. Fueruntque civitates ejus, Jericho, et Beth-Hagla, et vallis Casis.

22. Beth-Araba, et Samaraim, et Bethel,

23. Et Avim, et Aphara, et Ophera,

24. Villa Emona, et Ophni, et Gabee; civitates duodecim, et villæ earum.

25. Gabaon, et Rama, et Beroth,

26. Et Mesphe, et Caphara, et Amosa,

27. Et Recem, Jarephel, et Tharela,

28. Et Sela, Eleph, et Jebus, quæ est Jerusalem, Gabaath, et Cariath; civitates quatuordecim, et villæ earum. Hæc est possessio filiorum Benjamin juxta familias suas.

19. Elle s'étend vers le septentrion, au delà de Beth-Hagla, et elle se termine à la pointe septentrionale de la mer Salée, au bout du Jourdain qui regarde le midi,

20. Qui la termine du côté de l'orient. Voilà les limites et l'étendue du partage des enfants de Benjamin, distribués selon leurs familles.

21. Ses villes sont Jéricho, Beth-Hagla, la vallée de Casis,

22. Beth-Araba, Samaraïm, Béthel,

23. Avim, Aphara, Ophera,

24. La ville d'Emona, Ophni et Gabée, *qui toutes font* douze villes avec leurs villages.

25. Gabaon, Rama, Béroth,

26. Mesphé, Caphara, Amosa,

27. Recem, Jaréphel, Tharéla,

28. Séla, Eleph, Jébus, qui est la même que Jérusalem, Gabaath et Cariath, qui toutes font quatorze villes avec leurs villages. C'est là ce que possèdent les enfants de Benjamin, distingués selon leurs familles.

CHAPITRE XIX.

Partage des six autres tribus.

1. Et egressa est sors secunda filiorum Simeon per cognationes suas, fuitque hæreditas

2. Eorum in medio possessionis filiorum Juda, Bersabee, et Sabee, et Molada,

3. Et Hasersual, Bala, et Asem,

4. Et Eltholad, Bethul, et Harma,

5. Et Siceleg, et Bethmarchaboth, et Hasersusa,

6. Et Bethlebaoth, et Sarohen; civitates tredecim, et villæ earum.

7. Ain, et Remmon, et Athar, et Asan; civitates quatuor, et villæ earum.

8. Omnes viculi per circuitum urbium istarum usque ad Balaath, Beer, Ramath contra australem plagam. Hæc est hæreditas filiorum Simeon juxta cognationes suas,

9. In possessione et funiculo filiorum Juda; quia major erat; idcirco filii Si-

1. Le second partage échu par sort fut celui des enfants de Siméon, distribué entre leurs familles; et leur héritage

2. Se prit au milieu de celui des enfants de Juda; savoir : Bersabée, ou Sabée, Molada,

3. Hasersual, Bala, Asem,

4. Eltholad, Béthul, Harma,

5. Siceleg, Bethmarchaboth, Hasersusa,

6. Bethlebaoth, Sarohen, qui toutes font treize villes avec leurs villages;

7. Aïn, Remmon, Athar, Asan, quatre villes avec leurs villages;

8. Tous les villages des environs de ces villes, jusqu'à Baalath, Béer, Ramath, du côté du midi. C'est là le partage des enfants de Siméon, distribué entre leurs familles,

9. Qui fut pris du territoire que possédaient les enfants de Juda, parce qu'il était trop grand

Cap. XIX. — 2. *Eorum in medio possessionis filiorum Juda.* Nous avons observé, à propos des limites de la tribu de Juda, qu'elles embrassaient le pays qui devait être assigné aux tribus de Dan et de Siméon. Dans la prophétie de Jacob, il est dit que Siméon n'aura pas de territoire propre, et nous voyons ici la réalisation littérale de cette prédiction.

---

* 19. *Beth-Hagla in hebræo est ad latus Beth-Haglæ,* relinquendo Bethhaglam ad septentrionem.

20. *Qui est terminus illius ab oriente.* Jordanis scilicet.* — *In circuitu.* Per terminos suos circumscriptos descripta et per familias, quas habet, distributa.

21. *Fueruntque civitates ejus.* Notandum vel urbium istarum aliquibus alia etiam esse nomina, vel non omnes tribus hujus urbes hic esse recensitas, cum infra duæ, cap. 21, nominentur quæ hic præteritæ sunt.

28. *Jerusalem.* Recensetur inter urbes tribus Benjamin, quia urbis hujus pars, quæ erat ad septentrionem, ad Benjamin pertinuit; quæ vero ad meridiem, ad Judam. Abulensis putat, vel urbis alterius permutatione Jerusalem a Benjamitis relictam tribui Juda, vel animi potius parvitate ac desperatione, cum diffiderent a se Jebusæos expugnari unquam posse.

Cap. XIX. — 2. *In medio possessionis filiorum Juda.* Quod quomodo intelligendum sit, vide n. 9. — *Bersabee, et Sabee.* Est duplex nomen unius tantum civitatis; alioqui non essent tantum tredecim urbes, ut dicitur n. 6, sed quatuordecim, ut patet numeranti.

8. *Contra australem plagam.* Loquitur de totius tribus Simeonis sitibus.

9. *Quia major erat.* In hebr. est, *quia fuit pars filiorum Juda multa præ ipsis*, id est, major quam ipsis necessaria esset, aut quam ipsis deberetur. Credibile est portionem Judæ attributam, geometrarum errore fuisse majorem; sunt enim artium initia fere rudia, et necdum ars metiendi agros ad eam perfectionem, quam nunc habet, deducta.

pour eux. C'est pourquoi les enfants de Siméon prirent leur héritage et leur partage au milieu de l'héritage et du partage de Juda.

10. Le troisième partage échu par sort fut celui des enfants de Zabulon, distribué entre leurs familles. Leur frontière s'étendait jusqu'à Sarid.

11. Montait de la mer, et de Mérala, et venait jusqu'à Debbaseth, jusqu'au torrent qui est vers Jéconam.

12. Elle retournait de Sarid vers l'orient, aux confins de Céseleth-Thabor, et s'avançait vers Dabereth, montait vers Japhié.

13. De là elle passait jusqu'à l'orient de Geth-Hepher et Thacasin, s'étendait vers Remmon, Amthar et Noa,

14. Tournait au septentrion, vers Hanathon, se terminait à la vallée de Jephthaël,

15. Comprenait aussi Cateth, Naalol, Semeron, Jedala, Bethléhem, douze villes avec leurs villages.

16. C'est là l'héritage des enfants de Zabulon, distribués entre leurs familles, avec leurs villes et leurs villages.

17. Le quatrième partage échu par sort fut celui d'Issachar, distribué entre ses familles.

18. Et il comprenait Jézraël, Casaloth, Sunem,

19. Hapharaïm, Séon, Anaharath,

20. Rabboth, Césion, Abès,

21. Rameth, Engannim, Enhadda, Bethphésès;

22. Et sa frontière venait jusqu'à Thabor, Sehesima et Bethsamès, et se terminait au Jourdain; et tout son pays comprenait seize villes avec leurs villages.

23. C'est là l'héritage de enfants d'Issachar, distribués par leurs familles, avec leurs villes et leurs villages.

meon possederunt in medio hæreditatis eorum.

10. Ceciditque sors tertia filiorum Zabulon per cognationes suas; et facta est terminus possessionis eorum usque Sarid,

11. Ascenditque de mari et Merala, et pervenit in Debbaseth, usque ad torrentem qui est contra Jeconam.

12. Et revertitur de Zared contra orientem in fines Ceseleth-Thabor; et egreditur ad Dabereth, ascenditque contra Japhie.

13. Et inde pertransit usque ad orientalem plagam Geth-Hepher et Thacasin; et egreditur in Remmon, Amthar, et Noa,

14. Et circuit ad aquilonem Hanathon; suntque egressus ejus, vallis Jephthaël,

15. Et Cateth, et Naalol, et Semeron, et Jedala, et Bethlehem; civitates duodecim, et villæ earum.

16. Hæc est hereditas tribus filiorum Zabulon per cognationes suas, urbes et viculi earum.

17. Issachar egressa est sors quarta per cognationes suas;

18. Fuitque ejus hæreditas, Jezrael, et Casaloth, et Sunem,

19. Et Hapharaim, et Seon, et Anaharath,

20. Et Rabboth, et Cesion, Abes,

21. Et Rameth, et Engannim, et Enhadda, et Bethpheses.

22. Et pervenit terminus ejus usque Thabor, et Sehesima, et Bethsames, eruntque exitus ejus Jordanis; civitates sedecim, et villæ earum.

23. Hæc est possessio filiorum Issachar per cognationes suas, urbes et viculi earum.

---

10. *Terminus possessionis.* Hic est terminus occidentalis pergendo ab austro aquilonem versus, ab urbe scilicet Sarid usque ad torrentem, qui est e regione urbis Jechonam.

11. *Ad torrentem.* Qui est juxta Sidonem, quem Papida vel Belum auctores appellant. Vide Plin., lib. 5, cap. 19, et lib. 36, cap. 26, et Josephum, lib. 2 Belli, cap. 9.

12. *Et revertitur.* Hoc et sequenti versiculo describitur australis terminus ab occidente orientem versus progrediendo, scilicet a Sarid usque ad urbem Remmon. — * *Egreditur.* Terminatur; hoc enim significat egredi et egressus, cujus non semel mentio fit in his finibus tribuum constituendis.

13. *Amthar et Noa.* Videntur hæ duæ urbes terminum orientalem constituere ab austro ad septentrionem, ab Remmon ad Noam.

14. *Vallis Jephthael.* Septentrionalis terminus ab oriente occidentem versus, a Noa usque ad torrentem, in vallem nimirum Jephthael, usque ad mare Mediterraneum. * Hujus vallis mentio non habetur alibi in Scriptura nisi hoc capite.

* 15. *Et Bethlehem.* Hæc est diversa ab ea in qua natus est Christus, quæ ad tribum Juda pertinuit. — *Civitates duodecim.* Plures tamen numerantur in textu, quare, quod supra monuimus, dicendum celebriores interdum vicos numerari, qui tamen subtilius rem exigenti in civitatum numerum venire non possint.

18. *Fuitque ejus hæreditas.* Civitates sex, quæ duobus hisce versibus numerantur, fuerunt terminus australis tribus Issachar. — *Jezrael.* Civitas omnium facile princeps, de cujus valle vide cap. 17, n. 16.

20. *Rabboth.* Rabboth cum reliquis quatuor urbibus, quæ proxime numerantur, sunt terminus occidentalis ab austro ad aquilonem progrediendo. Serarius ait pervenisse hanc tribum usque ad mare Mediterraneum, quod ex eo colligi, quia mons Carmelus ex Josepho ad hanc tribum pertinebat; Carmelus autem fere mari imminet.

21. *Enhadda.* Enhadda cum reliquis quatuor urbibus, quæ hoc et sequenti versiculo recensentur, sunt terminus ejusdem tribus ad aquilonem.

22. *Thabor.* Est nomen urbis, non montis; alias non constaret numerus urbium. Videtur tamen aut mons urbi vicinæ, vel urbs monti nomen dedisse. * — *Bethsames.* Quæ est alia ab ea quæ in tribu Juda, cujus mentio fit infra, c. 21, 16. — *Exitus ejus Jordanis.* Terminatur tribus hæc Jordane ad orientem.

24. Ceciditque sors quinta tribui filiorum Aser per cognationes suas.

25. Fuitque terminus eorum Halcath, et Chali, et Beten, et Axaph,

26. Et Elmelech, et Amaad, et Messal; et pervenit usque ad Carmelum maris, et Sihor, et Labanath,

27. Ac revertitur contra orientem Bethdagon: et pertransit usque Zabulon, et vallem Jephthael contra aquilonem, in Bethemec, et Nehiel. Egrediturque ad lævam Cabul,

28. Et Abran, et Rohob, et Hamon, et Cana, usque ad Sidonem magnam,

29. Revertiturque in Horma usque ad civitatem munitissimam Tyrum, et usque Hosa; eruntque exitus ejus in mare de funiculo Achziba;

30. Et Amma, et Aphec, et Rohob; civitates viginti duæ, et villæ earum.

31. Hæc est possessio filiorum Aser per cognationes suas, urbesque et viculi earum.

32. Filiorum Nephthali sexta sors cecidit per familias suas;

33. Et cœpit terminus de Heleph, et Elon, in Saananim, et Adami, quæ est Neceb, et Jebnael, usque Lecum; et egressus eorum usque ad Jordanem;

34. Revertiturque terminus contra occidentem in Azanoth-Thabor, atque inde egreditur in Hucuca, et pertransit in Zabulon contra meridiem, et in Aser contra occidentem, et in Juda ad Jordanem contra ortum solis.

35. Civitates munitissimæ, Assedim, Ser, et Emath, et Reccath, et Cenereth,

36. Et Edema et Arama, Azor,

37. Et Cedes, et Edrai, Enhasor,

24. Le cinquième héritage par sort fut celui de la tribu des enfants d'Aser, distribués par leurs familles.

25. Leur frontière fut Halcath, Chali, Béten, Axaph,

26. Elmelech, Amaad et Messal: et elle s'étendait jusqu'au Carmel, vers la mer *Méditerranée*, jusqu'à Sihor et Labanath;

27. Et elle retournait du côté de l'orient, vers Bethdagon, passait jusqu'à Zabulon et à la vallée de Jephthaël, vers l'aquilon, et jusqu'à Béthemec et Néhiel: elle s'étendait à main gauche vers Cabul,

28. Abran, Rohob, Hamon, Cana, et jusqu'à la grande Sidon;

29. Elle retournait vers Horma, jusqu'à la forte ville de Tyr, et jusqu'à Hosa; et elle se terminait à la mer vers Achziba;

30. Et comprenait Amma, Aphec et Rohob; ce qui faisait en tout vingt-deux villes avec leurs villages.

31. C'est là l'héritage des enfants d'Aser, distribués par leurs familles, avec leurs villes et leurs villages.

32. Le sixième partage échu par sort fut celui des enfants de Nephthali, distribués par leurs familles.

33. La frontière s'étendait de Héleph et d'Elon en Saananim et Adami, qui est aussi Néceb, et de Jebnaël jusqu'à Lécum, et se terminait au Jourdain;

34. Et elle retournait du côté d'occident, vers Azanoth-Thabor: elle allait de là vers Hucuca, passait vers Zabulon du côté du midi, vers Aser du côté de l'occident, et vers Juda, par le Jourdain du côté du soleil levant.

35. Ses villes, qui sont très-fortes, étaient Assédim, Ser, Emath, Reccath, Cénereth,

36. Edéma, Arama, Asor,

37. Cédès, Edraï, Enhasor,

29. *Usque ad civitatem munitissimam Tyrum.* Tyr n'avait pas à cette époque l'importance qu'elle eut plus tard. Mais elle tenait le second rang entre les villes Phéniciennes, et la suprématie appartenait encore à Sidon. Les Philistins, qui étaient issus de la race de Japheth et qui appartenaient à la confédération libyo-pélasgique, ayant abandonné l'île de Crète, sous le règne de Pharaon, Rhamsès III, s'étaient jetés sur la Palestine où le roi d'Egypte leur avait cédé le littoral autour de Gaza, Azoth, Ascalon, Geth et Accaron. Ils attaquèrent Sidon avec une flotte partie d'Ascalon, l'emportèrent de vive force et la rasèrent (1209 avant Jésus-Christ). Les Sidoniens se retirèrent à Tyr, qui, à partir de cette époque, devint la première ville de la confédération Phénicienne. Mais auparavant, elle était assez forte et assez peuplée pour que Josué l'appelât *civitatem munitissimam.*

---

25. *Fuitque terminus eorum Halcath.* Tribus Aser terminus occidentalis quadam ex parte ab aquilone in meridiem progrediendo.

27. *Ac revertitur.* Hoc est, latus australe ab oriente in occidentem. — *Egrediturque ad lævam.* Latus orientale ab austro in aquilonem, et hoc etiam versiculo continetur latus septentrionale ab oriente in occidentem, quia isti duo termini, orientalis et aquilonaris, una veluti gyratione simul explicantur.

33. *Cœpit terminus de Heleph.* Terminus orientalis describitur tribus Nephthali, qui a septentrione versus austrum per urbes monstratur. Hæ vero cum ad Jordanem fere sitæ sint, fit ut et ipse Jordanis a suo exortu ac fonte usque ad seipsum in Genesareth mare influentem recte dicatur terminus orientalis.

34. *Revertiturque terminus.* Terminus australis ab oriente in occidentem idem scilicet, qui Zabuloni erat aquilonaris; sed hic urbibus duabus indicatur, quæ in ipsa tribu Nephthali sitæ sunt. — *Et in Aser contra occidentem.* Terminus occidentalis indicatur idem qui tribui Aser erat orientalis. — *Et in Juda ad Jordanem contra ortum solis.* Non significatur tribum Nephthali esse conterminam tribui Juda, sed quod facili et opportuna, vel per Jordanem navigatione, vel per ejus littus profectione jungatur, et quodammodo vicina et affinis sit tribui Juda, ita ut licet sit versus aquilonem extrema tribus Nephthali, per commercium tamen cum aliis tribubus propter iter facile et expeditum jungatur, et earum bona participet, et nominatim tribus Juda. Terminus porro aquilonaris hujus tribus erat Libanus mons.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN ALERE FLAMMAM VERITATIS UANL ® DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

38. Jéron, Magdalel, Horem, Bethanath et Bethsamès : qui font en tout dix-neuf villes avec leurs villages.

39. C'est là l'héritage de la tribu des enfants de Nephthali, distribués par leurs familles, avec leurs villes et leurs villages.

40. Le septième partage échu par sort fut celui de la tribu des enfants de Dan, distribués par leurs familles.

41. Le pays de cette tribu contenait Saara, Esthaol, Hir-Sémès, c'est-à-dire la ville du Soleil,

42. Séléhin, Ajalon, Jéthéla,

43. Elon, Thémna, Acron,

44. Elthécé, Gebbéthon, Balaath,

45. Jud, Bané, Barach, Géthremmon,

46. Méjarcon et Arécon, avec ses confins qui regardent Joppé,

47. Et qui se terminent en ce même lieu. Mais les enfants de Dan, ayant marché contre Lésem, l'assiégèrent et la prirent; ils passèrent au fil de l'épée tout ce qui s'y rencontra, et ils s'en rendirent maîtres et y habitèrent, l'appelant Lésem-Dan, du nom de Dan leur père.

48. C'est là l'héritage de la tribu des enfants de Dan, distribués selon leurs familles, avec leurs villes et leurs villages.

49. Josué ayant achevé de faire les partages de la terre, en donnant à chaque tribu la part qui lui était échue par le sort, les enfants d'Israël donnèrent à Josué, fils de Nun, pour héritage, au milieu d'eux,

50. Selon que le Seigneur l'avait ordonné, la ville qu'il leur demanda, qui fut Thamnath-Saraa, sur la montagne d'Ephraïm; et il y bâtit une ville où il demeura.

51. Ce sont là les héritages que partagèrent au sort Eléazar, grand-prêtre, Josué, fils de Nun, et les princes des familles et des tribus des enfants d'Israël à Silo, devant le Seigneur, à la porte du tabernacle du témoignage. C'est ainsi qu'ils partagèrent la terre de *Chanaan*.

38. Et Jeron, et Magdalel, Horem, et Bethanath, et Bethsames; civitates decem et novem villæ earum.

39. Hæc est possessio tribus filiorum Nephthali per cognationes suas, urbes et viculi earum.

40. Tribui filiorum Dan per familias suas egressa est sors septima.

41. Et fuit terminus possessionis ejus Saara, et Esthaol, et Hir-Semes, id est, civitas solis.

42. Selebin, et Ajalon, et Jethela,

43. Elon, et Themna, et Acron,

44. Elthece, Gebbethon, et Balaath,

45. Et Jud, et Bane, et Barach, et Gethremmon,

46. Et Mejarcon, et Arecon, cum termino qui respicit Joppen,

47. Et ipso fine concluditur. Ascenderuntque filii Dan, et pugnaverunt contra Lesem, ceperuntque eam : et percusserunt eam in ore gladii, et possederunt, et habitaverunt in ea, vocantes nomen ejus Lesem-Dan, ex nomine Dan patris sui.

48. Hæc est possessio tribus filiorum Dan, per cognationes suas, urbes et viculi earum.

49. Cumque complesset sorte dividere terram singulis per tribus suas, dederunt filii Israel possessionem Josue filio Nun in medio sui,

50. Juxta præceptum Domini, urbem quam postulavit, Thamnath-Saraa in monte Ephraim, et ædificavit civitatem, habitavitque in ea,

51. Hæ sunt possessiones quas sorte diviserunt Eleazar sacerdos, et Josue filius Nun, et principes familiarum ac tribuum filiorum Israel, in Silo, coram Domino ad ostium tabernaculi testimonii, partitique sunt terram.

CHAPITRE XX.

Villes de refuge.

1. Après cela le Seigneur parla à Josué en ces termes : Parlez aux enfants d'Israël, et dites-leur :

1. Et locutus est Dominus ad Josue, dicens : Loquere filiis Israel, et dic eis :

2. Separate urbes fugitivorum, a de quibus locutus sum ad vos per manum Moysi : [a *Num.* 35. 11. *Deut.* 19. 2.]

3. Ut confugiat ad eas quicumque animam percusserit nescius; et possit evadere iram proximi, qui ultor est sanguinis.

4. Cum ad unam harum confugerit civitatum, stabit ante portam civitatis, et loquetur senioribus urbis illius ea quæ se comprobent innocentem; sicque suscipient eum, et dabunt ei locum ad habitandum.

5. Cumque ultor sanguinis eum fuerit persecutus, non tradent in manus ejus; quia ignorans percussit proximum ejus, nec ante biduum, triduumve, ejus probatur inimicus.

6. Et habitabit in civitate illa, donec stet ante judicium causam reddens facti sui, et moriatur sacerdos magnus qui fuerit in illo tempore : tunc revertetur homicida, et ingredietur civitatem et domum suam de qua fugerat.

7. Decreveruntque Cedes in Galilæa montis Nephthali, et Sichem in monte Ephraim, et Cariath-Arbe; ipsa est Hebron, in monte Juda.

8. Et trans Jordanem contra orientalem plagam Jericho, a statuerunt Bosor, quæ sita est in campestri solitudine, de tribu Ruben, et Ramoth in Galaad de tribu Gad, et Gaulon in Basan de tribu Manasse. [a *Deut.* 4. 43.]

9. Hæ civitates constitutæ sunt cun-

2. Marquez les villes dont je vous ai parlé par Moïse, pour ceux qui cherchent un lieu de refuge,

3. Afin que quiconque aura tué un homme sans y penser s'y retire pour y être en sûreté et pour éviter la colère du plus proche parent *du mort*, qui veut venger son sang.

4. Et lorsqu'il sera réfugié dans l'une de ces villes, il se présentera à la porte de la ville, et il représentera aux anciens tout ce qui peut justifier son innocence; et après cela, ils le recevront et lui donneront un lieu pour y demeurer.

5. Que si celui qui veut venger le mort le vient poursuivre, ils ne le livreront point entre ses mains, parce qu'il a tué son prochain sans y penser, et qu'on ne saurait prouver que deux ou trois jours auparavant il ait été son ennemi.

6. Il demeurera dans cette même ville jusqu'à ce qu'il puisse se présenter devant les juges et leur rendre compte de son action; et jusqu'à la mort du grand-prêtre qui sera en ce temps-là. Alors l'homicide reviendra *dans son pays*, et rentrera dans sa ville et dans sa maison d'où il s'était retiré dans sa fuite.

7. Ils marquèrent donc *pour villes de refuge*, Cédès en Galilée, sur la montagne de Nephthali, Sichem, sur le mont Ephraïm, et Cariath-Arbé qui se nomme aussi Hébron, et qui est sur la montagne de Juda.

8. Et au delà du Jourdain, vers l'orient de Jéricho, ils choisirent Bosor, qui est dans la plaine du désert, de la tribu de Ruben; Ramoth en Galaad, de la tribu de Gad, et Gaulon en Basan, de la tribu de Manassé.

9. Ces villes furent établies pour tous les en-

---

47. *Ascenderuntque filii Dan.* Cette histoire se trouve plus au long dans le *livre des Juges* (chap. XVIII), où elle est rapportée dans sa place naturelle. Les Septante en donnent ici un précis plus étendu. Voici ce qu'on trouve dans leurs versions : Voilà quel fut l'héritage de la tribu des enfants de Dan. Ils ne détruisirent point les Amorrhéens qui les resserraient dans la montagne et qui ne leur permettaient pas de descendre dans la plaine, en sorte que les limites de leur partage furent resserrées par ces peuples. Les enfants de Dan allèrent donc attaquer Lachis, et, l'ayant prise, ils passèrent au fil de l'épée tout ce qui s'y rencontra. Ils y habitèrent et l'appelèrent Lésem-Dan. Les Amorrhéens continuèrent d'habiter dans Elon et dans Salamin; mais la main d'Ephraïm s'appesantit sur eux, et ils lui devinrent tributaires. Les enfants d'Israël allèrent donc occuper le territoire qu'ils avaient reçu, et ils donnèrent à Josué, fils de Nun, etc.

---

38. *Civitates decem et novem.* Numeranti apparet plures esse, sed quomodo hoc intelligendum sit, diximus hoc, cap. n. 15.

41. *Et fuit terminus.* Termini tribus Dan non aliter hic explicantur, quam aliquarum urbium, quæ tamen unum aliquem ordinem non tenent enumerationis, sed ex una apparet maximam hujus tribus partem tribus Juda terminis inclusam fuisse, ob eamdem scilicet causam, propter quam intra eosdem tribum Simeon receptam fuisse diximus hoc cap., n. 9.

50. *Juxta præceptum Domini.* Cujus mentio quædam fieri videtur supra, cap. 14, 6, illi verbis Calebi ad Josue : *Nosti quid locutus sit Dominus ad Moysen hominem Dei de me et t in Cadesbarne.* — *Thamnath-Saraa.* Quæ Judic., 2, 9, dicitur Thamnath-Sare.

Cap. XX. — 7. *Decreveruntque Cedes in Galilæa. Cedes in Galilæa* est ainsi nommée pour la distinguer de deux autres villes du même nom; l'une dont Josué s'empara et dont il tua le roi et qui était dans le pays échu à la tribu de Juda; l'autre était une ville lévitique dans la tribu d'Issachar et qui portait aussi le nom de Césion. Cédès en Galilée était à vingt milles de Tyr, et au temps de saint Jérôme elle s'appelait Cidissus. Le roi d'Assyrie, Théglath-Phalasar, la prit lorsqu'il envahit Israël. Sichem et Cariath-Arbé ou Hébron sont bien connues. Les villes de refuge étaient en même temps des villes lévitiques. Hébron était habitée par les enfants de Caath, ainsi que Sichem; mais ce furent les descendants de Gerson qui eurent Cédès dans la tribu de Nephthali.

8. *Et trans Jordanem... statuerunt Bosor.* Moïse avait déjà déterminé les villes de refuge au delà du Jourdain pour les tribus orientales. Josué ne fit que confirmer ce qui avait déjà été fait. Ces villes étaient aussi des villes lévitiques. Gaulon appartint aux enfants de Gerson, et c'est de cette ville que la Gaulanitide tira son nom. Bosor, dans la tribu de Ruben, et Ramoth en Galaad, dans la tribu de Gad, furent dévolues aux enfants de Mérari.

Cap. XX. — 2. *De quibus locutus sum.* Num., cap. 35, et Deut., 19. Vide ibi dicta.

3. *Animam percusserit.* Hominem occiderit. — *Nescius.* Soli enim involuntarii homicidæ et culpa carentes jure asyli gaudebant. Vide Deut., 19, 4. — *Proximi, qui ultor est sanguinis.* Cognati scilicet, cui permissum est occidere percussorem propinqui sui, absque alia judicis condemnatione, quocumque loco eum repererit.

4. *Stabit ante portam civitatis.* In portis enim civitatum prætoria constituebantur, et ibi exercebantur judicia.

5. *Nec ante biduum, triduumve, ejus probatur inimicus.* Ex quo capi potest conjectura non dolo, sed casu occisum. Quod dicitur, *ante biduum, triduumve*, in Hebr. est, *ab heri et nudiustertius*, quod phrasi Scripturæ idem est quod *antea*.

6. *Donec stet ante judicium.* Ex versione LXX textus noster lucem accipit. Habent illi, *et non morietur homicida a persequente sanguinem quousque constiterit coram synagoga in judicium.* — *Moriatur sacerdos magnus.* Pontifex. Cur a refugii urbibus et exiliis pontificis mors exules liberaret, varii varias afferunt rationes. Vera ratio, quia sic jussit Dominus. Sic autem jussisse videtur ut hac figura significaretur vera illa libertas quæ nobis per Christum pontificem parta est. Hic enim vere maximus pontifex est, ut docet S. Paulus ad Hebræos; et per homicidas illos significantur omnis generis peccatores.

*7. *In Galilæa montis Nephthali.* In Hebr. est, *in Galilæa, in monte Nephthali*; itaque in textu nostro est hypallage.

*8. *Statuerunt.* Confirmarunt; jam enim antea a Mose constitutæ fuerant, Deut., 4, 43.

9. *Et advenis.* Proselytis tamen et ad judaismum conversis. Sunt tamen qui velint etiam gentiles in gentilismo permanentes jus asyli in his civitatibus habuisse.

007350

fants d'Israël, et pour tous les étrangers qui habitaient parmi eux, afin que celui qui aurait tué un homme sans y penser pût s'y réfugier, et qu'il ne fût point tué par le parent *du mort*, qui voudrait venger son sang, jusqu'à ce qu'il pût se présenter et défendre sa cause devant le peuple.

ctis filiis Israel, et advenis qui habitabant inter eos; ut fugeret ad eas qui animam nescius percussisset, et non moreretur in manu proximi, effusum sanguinem vindicare cupientis, donec staret ante populum expositurus causam suam.

CHAPITRE XXI.

Des villes lévitiques.

1. Alors les princes des familles de Lévi vinrent trouver Eléazar, grand-prêtre, Josué, fils de Nun, et les chefs des familles de chaque tribu des enfants d'Israël,

2. Et ils leur parlèrent à Silo dans le pays de Chanaan, et leur dirent : Le Seigneur a commandé par Moïse qu'on nous donnât des villes, où nous puissions demeurer, avec leurs faubourgs pour y nourrir nos bêtes.

3. Alors les enfants d'Israël détachèrent des héritages, dont ils étaient en possession, des villes avec leurs faubourgs, et les donnèrent aux lévites, selon que le Seigneur l'avait commandé.

4. Et le sort ayant été jeté pour la famille de Caath, treize villes des tribus de Juda, de Siméon et de Benjamin, échurent aux enfants d'Aaron, grand-prêtre.

5. Dix villes des tribus d'Ephraïm, de Dan, et de la demi-tribu de Manassé échurent aux autres enfants de Caath, c'est-à-dire aux lévites.

6. Le sort ayant été jeté pour les enfants de Gerson, treize villes des tribus d'Issachar, d'Aser, de Nephthali, et de la demi-tribu de Manassé en Basan, leur échurent en partage.

7. Et douze villes des tribus de Ruben, de Gad et de Zabulon furent données aux enfants de Mérari, distribuées selon leurs familles.

8. Les enfants d'Israël donnèrent aux lévites ces villes et leurs faubourgs, comme le Seigneur

1. Accesseruntque principes familiarum Levi ad Eleazarum sacerdotem, et Josue filium Nun, et ad duces cognationum per singulas tribus filiorum Israel;

2. Locutique sunt ad eos in Silo terræ Chanaan, atque dixerunt : a Dominus præcepit per manum Moysi, ut darentur nobis urbes ad habitandum, et suburbana earum ad alenda jumenta. [a Num. 35. 2.]

3. Dederuntque filii Israel de possessionibus suis juxta imperium Domini, civitates et suburbana earum.

4. Egressaque est sors in familiam Caath filiorum Aaron sacerdotis, de tribubus Juda, et Simeon, et Benjamin, civitates tredecim :

5. Et reliquis filiorum Caath, id est, Levitis qui superfuerant de tribubus Ephraim, et Dan, et dimidia tribu Manasse, civitates decem.

6. Porro filiis Gerson egressa est sors ut acciperent de tribubus Issachar, et Aser, et Nephthali, dimidiaque tribu Manassé in Basan, civitates numero tredecim.

7. Et filiis Merari per cognationes suas, de tribubus Ruben, et Gad, et Zabulon, urbes duodecim.

8. Dederuntque filii Israel Levitis civitates et suburbana earum, sicut præ-

---

CAP. XXI. — 4. *Egressaque est sors... de tribubus Juda.* Il est à remarquer qu'en tout on voit la suprématie de la tribu de Juda. C'est dans son sein que doivent habiter les descendants d'Aaron, les prêtres qui occupent le premier rang dans la tribu de Lévi. Dans la répartition des villes, ils sont tout particulièrement privilégiés, parce que le législateur, d'accord en cela avec le peuple, veut qu'ils aient une position matérielle en rapport avec l'influence morale qu'ils doivent exercer.

CAP. XXI. — 2. *Dominus præcepit.* Non negligebantur levitæ a Josue et aliis terræ divisoribus; sed prius tribubus fuit portio assignanda regionis, et tum demum ex quaque tribu eligendæ civitates quæ levitis darentur. Nec levitæ contra officium faciunt cum petunt sibi urbes; nam honeste petitur quod jure debetur : nec damnari possunt quasi importuni, quia licet Josue et populus parati essent dare, fiebant tamen facta levitarum petitione ad tribuendum promtiores.

3. *Dederuntque filii Israel.* Adhibita sorte, ut patet hoc capite, n. 4, 6 et 10.

4. *In familiam Caath filiorum Aaron sacerdotis.* Quatuor hoc capite statuuntur levitarum partes. Prima est sacerdotum, qui omnes Aaronis posteri erant et de stirpe Caath. Secunda reliquorum levitarum de stirpe Caath, sed non sacerdotum, quia Aaronis posteri non erant, cujus familiæ tantum sacerdotium tributum fuerat, et pontificatus. Tertia levitarum Gersonitarum. Quarta levitarum Meraritarum. — *Civitates tredecim.* Primæ levitarum parti hoc est, sacerdotibus datæ sunt civitates tredecim, quarum novem erant ex tribu Juda et Simeon, reliquæ quatuor ex tribu Benjamin. Fuit profecto mirabiles tot urbes tam paucis sacerdotibus tribui. Nam in transitu Jordanis, hoc est, 14 annis ante terræ divisionem, sacerdotes omnes fere fuerunt viginti quatuor, ut ex Serarii supputatione patet, Josue, cap. 5, q. 1. Itaque etiamsi quater decies multiplicentur, nondum tamen poterant hoc tempore divisionis esse quadringenti sacerdotes. Et si per tredecim liceat dividere hos quadringentos, apparebit non potuisse esse in singulis urbibus sacerdotes 31 : sed populus cum levitis largus esse voluit, et non quantum crevissent spectavit, sed quantum crescere in posterum possent.

5. *Reliquis filiorum Caath.* Qui, cum non essent de stirpe Aaron, sacerdotes non erant.

cepit Dominus per manum Moysi, singulis sorte tribuentes.

9. De tribubus filiorum Juda, et Simeon dedit Josue civitates; a quarum ista sunt nomina, [a I. Par. 6. 55.]

10. Filiis Aaron per familias Caath Levitici generis (prima enim sors illis egressa est)

11. Cariath-Arbe patris Enac, quæ vocatur Hebron, in monte Juda, et suburbana ejus per circuitum.

12. a Agros vero et villas ejus, dederat Caleb filio Jephone ad possidendum. [a *Supr.* 14. 14.]

13. Dedit ergo filiis Aaron sacerdotis Hebron confugii civitatem, ac suburbana ejus; et Lobnam cum suburbanis suis;

14. Et Jether, et Estemo,

15. Et Holon, et Dabir,

16. Et Ain, et Jeta, et Bethsames, cum suburbanis suis; civitates novem, de tribubus, ut dictum est, duabus.

17. De tribu autem filiorum Benjamin, Gabaon, et Gabae,

18. Et Anatoth, et Almon, cum suburbanis suis, civitates quatuor.

19. Omnes simul civitates filiorum Aaron sacerdotis, tredecim, cum suburbanis suis.

20. Reliquis vero per familias filiorum Caath Levitici generis, hæc est data possessio.

21. De tribu Ephraim urbes confugii, Sichem cum suburbanis suis in monte Ephraim, et Gaser,

22. Et Cibsaim, et Bethoron, cum suburbanis suis, civitates quatuor.

23. De tribu quoque Dan, Eltheco, et Gabathon,

24. Et Ajalon, et Gethremmon, cum suburbanis suis, civitates quatuor.

25. Porro de dimidia tribu Manasse, Thanach, et Gethremmon, cum suburbanis suis, civitates duæ.

26. Omnes civitates decem, et subur-

l'avait ordonné par Moïse, les partageant entre eux, selon qu'elles leur étaient échues par sort.

9. Josué leur donna donc les villes des tribus des enfants de Juda et de Siméon, et dont voici les noms :

10. Aux enfants d'Aaron d'entre les familles de Caath de la race de Lévi, parce que le premier partage qui échut par sort fut pour eux,

11. Cariath-Arbé, ville du père d'Enac, qui s'appelle maintenant Hébron, sur la montagne de Juda, environné de ses faubourgs;

12. Car il en avait donné les champs et les villages à Caleb, fils de Jéphoné, comme l'héritage qu'il devait posséder.

13. Il donna donc aux enfants d'Aaron, grand-prêtre, la ville d'Hébron avec ses faubourgs; c'était aussi une des villes de refuge. *Il leur donna aussi* Lobna avec ses faubourgs,

14. Jéther, Estémo,

15. Holon, Dabir,

16. Aïn, Jéta et Bethsamès avec leurs faubourgs, qui sont neuf villes des deux tribus, comme il a été dit auparavant.

17. De la tribu des enfants de Benjamin, Gabaon, Gabaé,

18. Anathoth et Almon, quatre villes avec leurs faubourgs.

19. Ainsi treize villes en tout furent données, avec leurs faubourgs, aux enfants d'Aaron, grand-prêtre.

20. Voici les villes qui furent données aux autres familles des enfants de Caath, de la race de Lévi.

21. Ils eurent de la tribu d'Ephraïm ces quatre villes : Sichem avec ses faubourgs, sur la montagne d'Ephraïm; c'était encore une des villes de refuge;

22. Gazer, Cibsaïm et Béthoron, avec leurs faubourgs.

23. De la tribu de Dan, ils eurent aussi quatre villes avec leurs faubourgs :

24. Elthéco, Gabathon, Ajalon et Géthremmon;

25. Et de la tribu de Manassé, ils eurent deux villes avec leurs faubourgs : Thanach et Géthremmon.

26. Ainsi dix villes en tout avec leurs fau-

---

11. *Cariath-Arbe patris Enac.* Vide dicta cap. 14, n. 15.

12. *Agros vero et villas.* Non fuerat concessa Hebron Caleb, ut ipsa potiretur, sed tantum ager circumjectus. Ipse tamen Hebron oppugnavit, et oppugnanti præmium proposuit, non solum quia eam capi publice intererat, sed etiam quia, tenentibus eam Chananæis, ipse cum suis ab hostium excursionibus tutus non fuisset. Ita Magalianus. Serarius vero hoc c. quæst. 9, putat Caleb levitis Hebron donasse, sibi vero agrum et vicos retinuisse; in quo secutus est Tostatum, qui etiam docet levitas in urbibus assignatis habitandi tantum jus habuisse; cæterum vectigalia, aliosque proventus, si qui erant, v. g., ex lapicidinis, aut auri argentive fodinis et similibus, ad eas tribus pertinuisse, in quibus urbes illæ levitarum sitæ erant. Itaque si quid tale habuit Hebron, Calebo mansit.

16. *Ain, et Jeta.* Paralipomen., l. 1, cap. 6, 59. Jetæ nulla mentio, pro Ain vero, est Asan. Ex hebræis aliqui dicunt varietatem ex eo oriri, quia cum ex assignatis civitatibus quædam essent in Chananæorum potestate, interim suffectæ sunt aliæ, dum quæ fuerant constitutæ in potestatem Israelitarum venirent : itaque in uno textu substitutas legi, in alio vero primario designatas. Verius fortasse dici posset loca quædam duplici nomine vocari, aut decursu temporis in vocabulis mutationes aliquas factas fuisse.

17. *De tribu autem filiorum Benjamin, Gabaon.* In Paral., l. 1, cap. 6, 60, nulla fit mentio urbis Gabaon, et pro Almon scriptum est Almath : utraque vox significat juventutem. Quare hæc ipsa urbs II. Reg. 3, 16. Bahurim, quod etiam vocabulum juventutem significat, nuncupatur.

20. *Reliquis vero per familias filiorum Caath.* Qui sacerdotes non erant, cum ab Aarone prognati non essent.

* 21. *Urbes confugii.* In hebr. est, *urbem confugii*, scilicet Sichem; nam aliæ non fuerunt ad hoc munus destinatæ. Qua ratione latinus textus defendi debeat vide apud Bonfrerium.

26. *Inferioris gradus.* Qui scilicet sacerdotes non erant.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
FLAMMAM VERITATIS
UANL ®
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

bourgs furent données aux enfants de Caath, qui étaient dans un degré inférieur aux prêtres.

27. Il donna aussi de la demi-tribu de Manassé aux enfants de Gerson, de la race de Lévi, deux villes avec leurs faubourgs : Gaulon en Basan, ville de refuge, et Bosra;

28. De la tribu d'Issachar, quatre villes avec leurs faubourgs, Césion, Dabéreth,

29. Jaramoth et Engannim;

30. De la tribu d'Azer, Masal, Abdon,

31. Helcath, Rohob, quatre villes avec leurs faubourgs.

32. Il donna aussi de la tribu de Nephthali ces trois villes avec leurs faubourgs : *Cédès* en Galilée, ville de refuge; Hammoth-Dor et Carthan.

33. Ainsi toutes les villes qui furent données aux familles de Gerson furent treize villes avec leurs faubourgs.

34. Il donna aussi aux enfants de Mérari, lévites d'un degré inférieur, distingués selon leurs familles, ces quatre villes de la tribu de Zabulon avec leurs faubourgs :

35. Jecnam, Cartha, Damna et Naalol.

36. De la tribu de Ruben, au delà du Jourdain, vis-à-vis de Jéricho, il leur donna Bosor dans le désert, *qui était une* ville de refuge, et ces quatre *autres* villes avec leurs faubourgs : Misor, Jaser, Jethson et Méphaath.

37. De la tribu de Gad, il leur donna ces quatre villes avec leurs faubourgs : Ramoth en Galaad, ville de refuge, Manaïm, Hésebon et Jazer.

38. Les enfants de Mérari, distingués selon leurs familles et leurs maisons, reçurent en tout douze villes.

39. Ainsi toutes les villes qu'eurent les lévites au milieu de l'héritage des enfants d'Israël furent au nombre de quarante-huit,

40. Avec leurs faubourgs; et elles furent toutes distribuées selon l'ordre des familles.

41. Le Seigneur donna ainsi à Israël toute la terre qu'il avait promis avec serment à leurs pères

bus earum, datæ sunt filiis Caath inferioris gradus.

27. Filiis quoque Gerson Levitici generis dedit de dimidia tribu Manass confugii civitates, Gaulon in Basan, et Bosram, cum suburbanis suis, civitates duas.

28. Porro de tribu Issachar, Cesion, et Dabereth.

29. Et Jaramoth, et Engannim, cum suburbanis suis civitates quatuor.

30. De tribu autem Aser, Masal, et Abdon,

31. Et Helcath, et Rohob, cum suburbanis suis, civitates quatuor.

32. De tribu quoque Nephthali civitates confugii, Cedes in Galilæa, et Hammoth-Dor, et Carthan, cum suburbanis suis, civitates tres.

33. Omnes urbes familiarum Gerson, tredecim, cum suburbanis suis.

34. Filiis autem Merari levitis inferioris gradus per familias suas data est de tribu Zabulon, Jecnam, et Cartha,

35. Et Damna, et Naalol, civitates quatuor cum suburbanis suis.

36. De tribu Ruben ultra Jordanem contra Jericho civitates refugii, Bosor in solitudine, Misor, et Jaser, et Jethson, et Mephaath, civitates quatuor cum suburbanis suis.

37. De tribu Gad civitates confugii, Ramoth in Galaad, et Manaim, et Hesebon, et Jazer, civitates quatuor cum suburbanis suis.

38. Omnes urbes filiorum Merari per familias et cognationes suas duodecim.

39. Itaque civitates universæ Levitarum in medio possessionis filiorum Israel fuerunt quadraginta octo,

40. Cum suburbanis suis, singulæ per familias distributæ.

41. Deditque Dominus Deus Israeli omnem terram, quam traditurum se pa-

39. *Civitates universæ levitarum... fuerunt quadraginta octo.* Ce nombre de villes relativement très-considérable, prouve que les Chananéens s'étaient prodigieusement multipliés depuis Abraham. Ces populations ayant prospéré, se firent des habitations en rapport avec leur fortune, et ce pays se couvrit de villes importantes. Ces villes étaient pour la plupart indépendantes les unes des autres. Elles vivaient en république ou obéissaient à un roi. Ainsi Josué vainquit trente et un de ces petits rois et ce fut ce morcellement du territoire qui facilita aux Hébreux leur conquête. Beaucoup de ces villes étaient fortifiées. Les plus fortes étaient sur des hauteurs entourées d'une double ou même d'une triple muraille. Le mur principal était défendu par de hautes tours construites de distance en distance et par un fossé creusé en avant. Il y avait encore beaucoup de ces places fortes occupées par les Chananéens, lorsque Josué partagea aux tribus leur territoire. Le Seigneur avait voulu laisser ces ennemis au milieu de son peuple pour l'exercer et le tenir perpétuellement en haleine et l'éprouver.

---

27. *Filiis quoque Gerson.* Sequitur sors Gersonis loco tertio : quamvis enim primogenitus esset Levi, primam tamen sortem non est assecutus inter levitas; nam propter Aaronis familiam, præcipuam, penes quam sacerdotium erat, et pontificatus, prælati sunt Caathitæ ad quos Aaron et Moses pertinebant.

34. *Inferioris gradus.* Qui sacerdotes non erant, ut dixi n. 26.

36. *Jaser.* Hæc civitas est in textu LXX, sed non in Hebr. Vide Serarium. — *Civitates quatuor.* Quomodo quatuor, cum sint numeratæ quinque ? Serarius putat Misor esse eamdem cum Bosor, et ex textu LXX irrepsisse in nostram editionem latinam. Sententia constabit, si dicamus Misor in nostro textu per appositionem exprimi, ut sensus sit : Bosor in solitudine, quæ est Misor; quæ Misor alio nomine appellatur.

41. *Deditque Dominus Deus Israeli omnem terram.* Ei scilicet assignavit, et ad eam totum jus dedit. Multam tamen adhuc superfuisse terram acquirendam, cum hæc dicerentur, patet ex c. 13, supra, et infra 23. Hæc autem vera sunt secundum modum et formam promissionis

tribus eorum juraverat; et possederunt illam, atque habitaverunt in ea.

42. *a* Dataque est ab eo pax in omnes per circuitum nationes nullusque eis hostium resistere ausus est, sed cuncti in eorum ditionem redacti sunt. [*a Supr.* 11. 23. et 14. 15.]

43. Ne unum quidem verbum, quod illis præstiturum se esse promiserat, irritum fuit, sed rebus expleta sunt omnia.

de leur donner : et ils la possédèrent et l'habitèrent.

42. Il leur donna la paix avec tous les peuples qui les environnaient, et nul d'entre leurs ennemis ne leur osa résister, mais ils furent tous assujétis à leur puissance.

43. Il n'y eut pas une seule parole de tout ce que Dieu avait promis de donner aux Israélites, qui demeurât sans effet, mais tout fut accompli très-exactement.

CHAPITRE XXII.

Retour des tribus orientales au delà du Jourdain.

1. Eodem tempore vocavit Josue Rubenitas, et Gaditas, et dimidiam tribum Manasse;

2. Dixitque ad eos : Fecistis omnia quæ præcepit vobis Moyses famulus Domini; mihi quoque in omnibus obedistis,

3. Nec reliquistis fratres vestros longo tempore, usque in præsentem diem, custodientes imperium Domini Dei vestri.

4. Quia igitur dedit Dominus Deus vester fratribus vestris quietem et pacem, sicut pollicitus est; revertimini, et ite in tabernacula vestra, et in terram possessionis, *a* quam tradidit vobis Moyses famulus Domini trans Jordanem; [*a Num.* 32. 33. *Supr.* 1. 13. et 13. 8.]

5. Ita duntaxat, ut custodiatis attente, et opere compleatis mandatum et legem quam præcepit vobis Moyses famulus Domini, ut diligatis Dominum Deum vestrum, et ambuletis in omnibus viis ejus, et observetis mandata illius adhæreatisque ei, ac serviatis in omni corde, et in omni anima vestra.

6. Benedixitque eis Josue, et dimisit eos. Qui reversi sunt in tabernacula sua.

7. Dimidiæ autem tribui Manasse possessionem Moyses dederat in Basan; et idcirco mediæ quæ superfuit, dedit Josue sortem inter ceteros fratres suos trans Jordanem ad occidentalem plagam. Cumque dimitteret eos in tabernacula sua, et benedixisset eis,

8. Dixit ad eos : In multa substantia atque divitiis revertimini ad sedes vestras, cum argento et auro, ære ac fer-

1. En ce temps-là Josué fit venir ceux des tribus de Ruben et de Gad, et la demi-tribu de Manassé,

2. Et il leur dit : Vous avez fait tout ce que Moïse, serviteur du Seigneur, vous avait ordonné; vous m'avez aussi obéi en toutes choses;

3. Et dans un si long temps vous n'avez point abandonné vos frères jusqu'à ce jour; mais vous avez observé tout ce que le Seigneur votre Dieu vous a commandé.

4. Puis donc que le Seigneur votre Dieu a donné la paix et le repos à vos frères, selon qu'il vous l'avait promis, allez-vous-en, et retournez dans vos tentes et dans le pays qui est à vous, que Moïse, le serviteur du Seigneur, vous a donné au delà du Jourdain.

5. Ayez soin seulement d'observer exactement et de garder effectivement les commandements et la loi que Moïse, le serviteur du Seigneur, vous a prescrite, qui est d'aimer le Seigneur votre Dieu, de marcher dans toutes ses voies, d'observer ses commandements, et de vous attacher à lui et le servir de tout votre cœur et de toute votre âme.

6. Josué les bénit ensuite et les renvoya, et ils retournèrent à leurs tentes.

7. Or, Moïse avait donné à la demi-tribu de Manassé les terres qu'elle devait posséder dans le pays de Basan; et Josué avait donné à l'autre moitié de cette tribu sa part de la terre promise parmi ses frères, au delà du Jourdain, vers l'occident. Josué, les renvoyant donc dans leurs tentes, après leur avoir souhaité toute sorte de bonheur,

8. Il leur dit : Vous retournerez dans vos maisons avec beaucoup de bien et de grandes richesses, ayant de l'argent, de l'or, de l'airain, du fer

---

factæ, ut scilicet temporibus congruis Deus daret terram promissionis, cum scilicet ipsi sufficerent ad inhabitandum. Vide Exod., 23, 29, et Deut., 7, 22. — *Et possederunt illam, atque habitaverunt in ea.* Intellige pro majori parte, nonnihil fere in singulis tribubus reservando acquirendum.

42. *Dataque est ab eo pax.* Ut nulla vicina natio Israelitas auderet vexare. — *Nullusque eis hostium resistere ausus est.* Fere nullus, ait Sa, vel Josue exercitum ducente, ut explicat S. Augustinus, qui etiam illud *resistere* interpretatur *lacessere*.

Cap. XXII. — 3. *Longo tempore.* Id est, longo admodum tempore eorum commilitones fuistis. Hebr., habet : *hisce diebus multis.* — *Usque in præsentem diem.* Quo septimus annus in decursu est.

8. *Dividite prædam.* Monet Josue ut cum suis, qui trans Jordanem remanserant, prædam dividant. Hoc autem Josue præceptum consentaneum erat legi, Num. 31, 27, ubi præcipitur ut dividatur præda ex æquo eos qui pugnaverant, et inter reliquam multitudinem quæ ad bellum non processerat.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
ALERE FLAMMAM VERITATIS
UANL ®
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

et des vêtements de toutes sortes. Partagez donc, avec vos frères, le butin que vous avez remporté sur vos ennemis.

9. Ainsi les enfants de Ruben et les enfants de Gad, avec la demi-tribu de Manassé, se retirèrent d'avec les enfants d'Israël qui étaient à Silo, au pays de Chanaan, et se mirent en chemin pour retourner en Galaad, pays qu'ils possédaient, et qui leur avait été accordé par Moïse, selon le commandement du Seigneur.

10. Et étant arrivés aux digues du Jourdain, dans le pays de Chanaan, ils bâtirent auprès du Jourdain un autel d'une grandeur immense.

11. Ce que les enfants d'Israël ayant appris, et ayant su par des nouvelles certaines que les enfants de Ruben et de Gad, et la demi-tribu de Manassé, avaient bâti un autel au pays de Chanaan, sur les digues du Jourdain, vis-à-vis des enfants d'Israël,

12. Ils s'assemblèrent tous à Silo pour marcher contre eux et les combattre.

13. Et cependant ils envoyèrent vers eux, aux pays de Galaad, Phinées, fils d'Eléazar, grand-prêtre,

14. Et dix des principaux du peuple avec lui, un de chaque tribu;

15. Qui étant venus trouver les enfants de Ruben, de Gad et de la demi-tribu de Manassé, au pays de Galaad, leur parlèrent de cette sorte :

16. Voici ce que le peuple du Seigneur nous a ordonné de vous dire : D'où vient que vous violez ainsi la loi du Seigneur? Pourquoi avez-vous abandonné le Seigneur, Dieu d'Israël, en dressant un autel sacrilège, et vous retirant du culte qui lui est dû?

17. N'est-ce pas assez que vous ayez péché comme nous à Béelphégor, et que la tache de ce

ro, et veste multiplici; dividite prædam hostium cum fratribus vestris.

9. Reversique sunt, et abierunt filii Ruben, et filii Gad, et dimidia tribus Manasse, a filiis Israel de Silo, quæ sita est in Chanaan, ut intrarent Galaad terram possessionis suæ quam obtinuerant juxta imperium Domini in manu Moysi.

10. Cumque venissent ad tumulos Jordanis in terram Chanaan, ædificaverunt juxta Jordanem altare infinitæ magnitudinis.

11. Quod cum audissent filii Israel, et ad eos certi nuntii detulissent, ædificasse filios Ruben, et Gad, et dimidiæ tribus Manasse, altare in terra Chanaan, super Jordanis tumulos, contra filios Israel;

12. Convenerunt omnes in Silo, ut ascenderent et dimicarent contra eos;

13. Et interim miserunt ad illos in terram Galaad Phinees filium Eleazari sacerdotis,

14. Et decem principes cum eo, singulos de singulis tribubus.

15. Qui venerunt ad filios Ruben, et Gad, et dimidiæ tribus Manasse, in terram Galaad, dixeruntque ad eos :

16. Hæc mandat omnis populus Domini : Quæ est ista transgressio? Cur reliquistis Dominum Deum Israel, ædificantes altare sacrilegum, et a cultu illius recedentes?

17. An parum vobis est [a] quod peccastis in Beelphegor, et usque in præ-

Cap. XXII. — 10. *Ædificaverunt juxta Jordanem altare.* Ce chapitre est un des plus curieux et des plus instructifs du livre de Josué. Nous y voyons combien les Israélites tenaient à l'unité. En apprenant que les tribus orientales ont élevé un autel, les tribus occidentales craignent que leurs frères ne veulent pas venir adorer le Seigneur à Silo, et qu'ils n'élèvent ainsi autel contre autel. Ce n'est pas l'idolâtrie qu'ils pressentent, mais c'est le schisme qu'ils ont en horreur. Ils sentent la solidarité qui les unit tous, et l'exemple encore récent d'Achan leur fait entrevoir que la colère du Seigneur pourra bien les frapper eux-mêmes. Dans le premier emportement ils veulent déclarer la guerre à leurs frères, mais ensuite ils réfléchissent. Ils envoient un ambassadeur, Phinées, un homme éclairé et dévoué au bien, ils lui donnent tout pouvoir, et grâce à cette sage modération, tout conflit est écarté.

---

9. *Galaad terram possessionis suæ.* Galaad in Scriptura aliquando montem tantum significat, de quo Genes., 31, 23, 48; Jerem., 8, 22; aliquando urbem ad montem illum sitam, de qua Num., 31, 39; aliquando regiunculam quæ a monte illo ad Jordanem usque porrigitur, et Galaaditis dicitur; aliquando ut hic, totum illum tractum in quo Sehon et Og reges olim regnaverunt. — *In manu Moysi.* Per Mosem, seu Mose administro.

10. *Ad tumulos Jordanis.* Ad aggeres sive tumulos qui Jordanis aquis objectis illas coercebant. — *In terram Chanaan.* Antequam transirent Jordanem et venirent in terram Galaad. — *Altare infinitæ magnitudinis.* Hyperbole. Altare eximiæ magnitudinis. Hebræus ait fuisse *magnum ad conspectum.*

12. *Convenerunt omnes in Silo.* Nulla convocationis mentio fit; quare videntur Israelitæ zelo legis concitati sponte convenisse. — *Ut ascenderent et dimicarent contra eos.* Tanquam contra legis transgressores, quia Dei præceptum fuit ut in toto Israelitico populo unus tantummodo locus sacrorum esset, unumque altare sacrificiorum. Exod., 20, 24; Levit., 17, 8 et 9; Deut., 12, 5, 13, 14.

13. *Et interim miserunt.* Missi legati, et in his præcipuus Phinees Aaronis nepos, vir sapientia, sanctitate, zelo, eloquentia spectatissimus. Summa legationis, ut cognoscerent cur excitatum altare, et, si crimen idololatriæ deprehenderent, monerent, et ad sanam mentem revocare conarentur; si non parerent, bellum eis internecinum indicerent.

16. *Hæc mandat omnis populus.* Conciliat legationi suæ auctoritatem Phinees, quod populi totius nomine, voluntate et potestate missus esset cum sociis. — *Populus Domini.* Emphasim habet : populus Deo fidelis ad populum apostatam. — *Quæ est ista transgressio?* Crimen tanquam certum objicit; sic enim magis excitabantur trans Jordanini, ut quod objiciebatur, si falsum esset, pernegarent, et quo animo factum esset explicarent. — *Altare sacrilegum.* Hebr., *altare ad deficiendum, seu apostatandum a Deo.*

* 17. *In Beelphegor.* Habes historiam, Num., c. 25. — *Macula hujus sceleris in nobis permanet.* Infamia sceleris illius adhuc laboramus; vel, usque in hunc diem sceleris illius pœnas

sentem diem macula hujus sceleris in nobis permanet? multique de populo corruerunt. [a *Num.* 25. 3. *Deut.* 4. 3.]

18. Et vos hodie reliquistis Dominum, et cras in universum Israel ira ejus desæviet.

19. Quod si putatis immundam esse terram possessionis vestræ, transite ad terram in qua tabernaculum Domini est, et habitate inter nos; tantum ut a Domino, et a nostro consortio non recedatis, ædificato altari præter altare Domini Dei nostri.

20. [a] Nonne Achan filius Zare præteriit mandatum Domini, et super omnem populum Israel ira ejus incubuit? Et ille erat unus homo, atque utinam solus periisset in scelere suo. [a *Supr.* 7. 1.]

21. Responderuntque filii Ruben et Gad, et dimidia tribus Manasse, principibus legationis Israel :

22. Fortissimus Deus Dominus, fortissimus Deus Dominus, ipse novit, et Israel simul intelliget; si prævaricationis animo hoc altare construximus, non custodiat nos, sed puniat nos in præsenti;

23. Et si ea mente fecimus, ut holocausta, et sacrificium, et pacificas victimas super eo imponeremus, ipse quærat et judicet;

24. Et non ea magis cogitatione atque tractatu, ut diceremus : Cras dicent filii vestri filiis nostris : Quid vobis et Domino Deo Israel?

25. Terminum posuit Dominus inter nos et vos, o filii Ruben, et filii Gad, Jordanem fluvium; et idcirco partem non habetis in Domino. Et per hanc occasionem avertent filii vestri filios nostros a timore Domini. Putavimus itaque melius,

26. Et diximus : Extruamus nobis altare, non in holocausta, neque a victimas offerendas,

27. Sed in testimonium inter nos et vos, et sobolem nostram, vestramque

crime ne soit pas encore aujourd'hui effacée de dessus nous, après qu'il en a coûté la vie à tant de personnes de notre peuple?

18. Vous abandonnez vous autres aujourd'hui le Seigneur, et demain sa colère éclatera sur tout Israël.

19. Que si vous croyez que la terre qui vous a été donnée en partage soit impure, passez à celle où est le tabernacle du Seigneur, et demeurez parmi nous, pourvu seulement que vous ne vous sépariez point du Seigneur, et que vous ne vous divisiez point d'avec nous, en bâtissant un autel contre l'autel du Seigneur notre Dieu.

20. N'est-ce pas ainsi qu'Achan, fils de Zaré, viola le commandement du Seigneur dont la colère tomba ensuite sur tout le peuple d'Israël? et cependant il avait péché tout seul; et plût à Dieu qu'après son crime il eût aussi péri seul!

21. Les enfants de Ruben et de Gad et de la demi-tribu de Manassé répondirent aussi aux principaux d'Israël, qui avaient été envoyés vers eux :

22. Le Seigneur Dieu très-fort sait notre intention; il la sait, ce Seigneur, ce Dieu très-fort, et Israël la saura encore. Si nous avons fait cet autel par un esprit de désobéissance, que le Seigneur cesse de nous protéger, et qu'il nous punisse en ce même moment.

23. Si nous l'avons fait dans le dessein d'offrir dessus des holocaustes, des sacrifices et des victimes pacifiques, que Dieu nous en redemande compte, et que lui-même se fasse justice.

24. Mais nous déclarons au contraire que la pensée qui nous est venue dans l'esprit, en dressant cet autel a été que vos enfants pourraient bien dire un jour à nos enfants : Qu'y a-t-il de commun entre vous et le Seigneur?

25. O enfants de Ruben et de Gad! le Seigneur a mis le fleuve du Jourdain entre vous et nous, comme les bornes qui nous divisent; et vous n'avez point de part avec le Seigneur. Qu'ainsi ce pourrait être là un jour un sujet à vos enfants de détourner les nôtres de la crainte du Seigneur. Voilà la pensée qui nous est venue;

26. Et nous avons dit ensuite à nous-mêmes : Faisons un autel, non pour y offrir des holocaustes et des victimes,

27. Mais afin que ce soit un témoignage entre nous et vous, et entre vos enfants et nos enfants,

21. *Responderuntque filii Ruben et Gad.* Les tribus orientales ayant eu la facilité de s'expliquer, il arriva que de part et d'autre c'était le même sentiment qui dominait. Les tribus occidentales avaient redouté un schisme par amour de l'unité, et c'était ce même zèle pour l'unité qui avait engagé les tribus orientales à élever un autel. Les fleuves et les montagnes servent de barrières naturelles aux peuples et les séparent. Ils avaient voulu faire comprendre à leurs enfants qu'il n'en est pas ainsi dans l'Église de Dieu, et ils avaient dressé un autel précisément pour qu'ils sussent que le Jourdain ne les séparait pas de leurs frères et que c'était à Silo qu'était le centre de la religion et de l'autorité religieuse.

---

damus, quamvis condonata sit culpa. * — *Multique de populo.* Viginti quatuor hominum millia, ut habemus Num., 25, 9.

19. *Immundam esse terram possessionis vestræ.* Quod scilicet apud vos tabernaculum non sit, nec altare, nec sacrificia. — *Habitate inter nos.* Parati enim sumus portionem terræ nostræ vobis cedere, et dispendio hoc nostro a scelere vos abducere.

20. *Et ille erat unus homo.* Quasi dicat : Si pro hominis unius peccato tanta in Israel clades immissa est, quid putamus futurum peccantibus nunc tam multis!

* 22. *Fortissimus.* Juramenti formula, quasi dicat : Fortissimus Deus, qui pejerantes plectere potest, et quem nihil latet, hæc nobis faciat et hæc addat, si, etc.

23. *Ipse quærat et judicet.* Quærat vindictam, et judicet ac puniat, si malo animo fecimus.

24. *Tractatu.* Hebr. *sollicitudine*, seu *timore*. — *Cras.* Futuris temporibus.

27. *Juris nostri sit offerre.* Eo scilicet loco ubi fuerit Domini tabernaculum et altare, quemadmodum alii Israelitæ hoc jure gaudent. — *Non est vobis pars in Domino.* Nihil vobis cum Domino; scilicet, non est Deus vester.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
FLAMMAM
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS ®

que nous voulons servir le Seigneur, et que nous avons droit de lui offrir des holocaustes, des victimes et des hosties pacifiques, et qu'à l'avenir vos enfants ne disent pas à nos enfants : Vous n'avez point de part avec le Seigneur.

28. Que s'ils leur veulent parler de cette sorte, ils leur répondront : Voilà l'autel du Seigneur qu'ont fait nos pères, non pour y offrir des holocaustes ou des sacrifices, mais pour y être un témoignage entre vous et nous.

29. Dieu nous préserve d'un si grand crime de penser jamais à abandonner le Seigneur, et à cesser de marcher sur ses traces, en bâtissant un autel pour y offrir des holocaustes, des sacrifices et des victimes, hors l'autel du Seigneur votre Dieu, qui a été dressé devant son tabernacle.

30. Phinées, prêtre, et les principaux du peuple que les Israélites avaient envoyés avec lui, ayant entendu ces paroles, s'apaisèrent, et ils furent parfaitement satisfaits de cette réponse des enfants de Ruben, de Gad et de la demi-tribu de Manassé.

31. Alors Phinées, prêtre, fils d'Eléazar, leur dit : Maintenant nous savons que le Seigneur est avec nous, puisque vous êtes si éloignés de commettre cette perfidie, et que vous avez délivré les enfants d'Israël de la vengeance de Dieu.

32. Après cela, ayant quitté les enfants de Ruben et de Gad, il revint avec les princes du peuple, du pays de Galaad, au pays de Chanaan, vers les enfants d'Israël, et il leur fit son rapport.

33. Tous ceux qui l'entendirent en furent très-satisfaits. Les enfants d'Israël louèrent Dieu, et ils ne pensèrent plus à marcher contre leurs frères pour les combattre, ni à ruiner le pays qu'ils possédaient.

34. Les enfants de Ruben et les enfants de Gad appelèrent l'autel qu'ils avaient bâti : L'autel qui nous rendra témoignage que le Seigneur est le vrai Dieu.

progeniem, ut serviamus Domino, et juris nostri sit offerre et holocausta, et victimas, et pacificas hostias; et nequaquam dicant cras filii vestri filiis nostris : Non est vobis pars in Domino.

28. Quod si voluerint dicere, respondebunt eis : Ecce altare Domini quod fecerant patres nostri non in holocausta, neque in sacrificium, sed in testimonium nostrum ac vestrum.

29. Absit a nobis hoc scelus, ut recedamus a Domino et ejus vestigia relinquamus, extructo altari ad holocausta, et sacrificia, et victimas offerendas, præter altare Domini Dei nostri, quod extructum est ante tabernaculum ejus.

30. Quibus auditis, Phinees sacerdos, et principes legationis Israel, qui erant cum eo, placati sunt; et verba filiorum Ruben, et Gad, et dimidiæ tribus Manasse, libentissime susceperunt.

31. Dixitque Phinees filius Eleazari sacerdos ad eos : Nunc scimus quod nobiscum sit Dominus, quoniam alieni estis a prævaricatione hac, et liberastis filios Israel de manu Domini.

32. Reversusque est cum principibus a filiis Ruben, et Gad, de terra Galaad, finium Chanaan, ad filios Israel, et retulit eis.

33. Placuitque sermo cunctis audientibus. Et laudaverunt Deum filii Israel, et nequaquam ultra dixerunt, ut ascenderent contra eos, atque pugnarent, et delerent terram possessionis eorum.

34. Vocaveruntque filii Ruben, et filii Gad, altare quod extruxerant, Testimonium nostrum, quod Dominus ipse sit Deus.

CHAPITRE XXIII.

Exhortations de Josué.

1. Or longtemps après que le Seigneur eût donné la paix à Israël, et qu'il lui eût assujéti toutes les nations qui l'environnaient, Josué, étant déjà fort vieux et fort avancé en âge,

2. Fit assembler tout Israël, les anciens, les princes, les chefs et les magistrats, et il leur dit : Je suis vieux, et mon âge est fort avancé.

1. Evoluto autem multo tempore, postquam pacem dederat Dominus Israeli, subjectis in gyro nationibus universis, et Josue jam longævo, et persenilis ætatis;

2. Vocavit Josue omnem Israelem, majoresque natu, et principes ac duces, et magistros, dixitque ad eos : Ego senui, et progressioris ætatis sum;

Cap. XXIII. — 2. *Vocavit Josue omnem Israelem.* Josué se sentant arrivé à la fin de sa carrière, convoqua Israël, comme un père réunit autour de lui ses enfants. Disciple de Moïse et son successeur, il veut comme lui adresser un dernier discours aux Hébreux pour les engager à être fidèles à Dieu. Pour cela, il leur remettra sous les yeux, avec beaucoup de simplicité, toutes les merveilles que le Seigneur a opérées en leur faveur. Il a été l'instrument dont il s'est servi, mais il a soin de ne se rien attribuer et de renvoyer à Dieu la gloire de toutes ses actions.

---

31. *Liberastis filios Israel de manu Domini.* Ne ob vestram culpam totum Israelem Dominus attereret.

34. *Testimonium nostrum.* Quod ejusdem Dei et religionis cum reliquo Israele cultores simus.

Cap. XXIII. — 2. *Vocavit Josue omnem Israelem.* Aliqui putant cœtum hunc a Josue vocatum in Silo, alii in Thamnath-Saræ quæ ipsius urbs et hæreditas erat, ut patet ex cap. 19, 50. Dicitur convocasse omnem Israelem, quia principes tribuum et præcipuos quosque advocavit, ut satis ex hoc versiculo apparet. * — *Duces.* In hebræo et græco est, *judices.* — *Ego senui.* Causam conventus ostendit.

3. Vosque cernitis omnia quæ fecerit Dominus Deus vester cunctis per circuitum nationibus, quomodo pro vobis ipse pugnaverit;

4. Et nunc quia vobis sorte divisit omnem terram ab orientali parte Jordanis usque ad mare magnum, multæque adhuc supersunt nationes;

5. Dominus Deus vester disperdet eas et auferet a facie vestra, et possidebitis terram, sicut vobis pollicitus est.

6. Tantum confortamini, et estote solliciti, ut custodiatis cuncta quæ scripta sunt in volumine legis Moysi; et non declinetis ab eis neque ad dexteram neque ad sinistram;

7. Ne postquam intraveritis ad gentes quæ inter vos futuræ sunt, juretis in nomine deorum earum, et serviatis eis, et adoretis illos;

8. Sed adhæreatis Domino Deo vestro; quod fecistis usque in diem hanc.

9. Et tunc auferet Dominus Deus in conspectu vestro gentes magnas et robustissimas, et nullus vobis resistere poterit.

10. Unus e vobis persequetur hostium mille viros; quia Dominus Deus vester pro vobis ipse pugnabit, sicut pollicitus est.

11. Hoc tantum diligentissime præcavete, ut diligatis Dominum Deum vestrum.

12. Quod si volueritis gentium harum quæ inter vos habitant, erroribus adhærere, et cum eis miscere connubia, atque amicitias copulare;

13. Jam nunc scitote quod Dominus Deus vester non eas deleat ante faciem vestram, sed sint vobis in foveam ac laqueum, et offendiculum ex latere vestro, et sudes in oculis vestris. Donec vos auferat atque disperdat de terra hac optima quam tradidit vobis.

14. [a] En ego hodie ingredior viam universæ terræ, et toto animo cognoscetis, quod de omnibus verbis quæ se Dominus præstiturum vobis esse pollicitus est, unum non præterierit incassum. [a *III. Reg.* 2. 2.]

15. Sicut ergo implevit opere quod

3. Vous voyez tout ce que le Seigneur votre Dieu a fait à toutes les nations qui vous environnent, de quelle sorte il a lui-même combattu pour vous.

4. Considérez que le Seigneur vous a partagé au sort toute cette terre, depuis la partie orientale du Jourdain jusqu'à la Grande-Mer : et, quoique plusieurs nations restent encore à vaincre,

5. Le Seigneur votre Dieu les exterminera et les détruira devant vous, et vous posséderez cette terre, selon qu'il vous l'a promis.

6. Fortifiez-vous seulement, et gardez avec grand soin tout ce qui est écrit dans le livre de la loi de Moïse, sans vous en détourner ni à droite ni à gauche.

7. Prenez garde de ne vous point mêler parmi ces peuples, de peur que vous n'alliez jurer au nom de leurs dieux, et qu'il ne vous vienne dans l'esprit de les servir et de les adorer;

8. Mais attachez-vous au Seigneur votre Dieu, selon que vous l'avez fait jusqu'à cette heure;

9. Et vous verrez que le Seigneur votre Dieu exterminera devant vous ces nations grandes et puissantes, et que nul ne pourra vous résister.

10. Un seul d'entre vous poursuivra mille de vos ennemis, parce que le Seigneur votre Dieu combattra lui-même pour vous, comme il l'a promis.

11. Prenez garde seulement et ayez soin sur toutes choses d'aimer le Seigneur votre Dieu.

12. Que si vous voulez vous attacher aux erreurs des peuples qui demeurent parmi vous, et vous mêler avec eux par les liens du mariage et par une union d'amitié,

13. Sachez dès maintenant que le Seigneur votre Dieu ne les exterminera point devant vous, mais qu'ils deviendront à votre égard comme un piége, comme un filet, comme des pointes qui vous perceront les côtés, et comme des épines dans vos yeux, jusqu'à ce qu'il vous ôte et qu'il vous enlève et vous extermine de cette terre excellente qu'il vous a donnée.

14. Je suis près d'entrer aujourd'hui dans la voie de toute la terre, et vous devez considérer avec une parfaite reconnaissance que tout ce que le Seigneur avait promis de vous donner est arrivé effectivement, sans qu'aucune de ses paroles soit tombée à terre.

15. Comme donc Dieu a accompli tout ce qu'il

13. *Sint vobis in foveam ac laqueum.* La vie de l'homme est un combat sur la terre. Le baptême nous enlève le péché originel, mais il laisse en nous la concupiscence, et autour de nous s'agitent les divers ennemis de notre salut. Si nous n'avons pas perpétuellement les armes à la main, nous sommes asservis par tous ces ennemis qui se rendent maîtres de nous. Telle était la situation que le Seigneur avait faite aux Hébreux; situation qui était l'image de la nôtre. Nous les verrons s'endormir, contracter des alliances avec ces peuples qu'ils devaient combattre, et ils subiront la peine due à leurs fautes.

---

4. *Divisit.* Hebr. et Chald. *divisi.*

7. *Postquam intraveritis ad gentes.* Verbum *intrare* ex vi phrasis hebrææ accipi potest, vel specialim de familiaritate ac necessitudine quæ conjugio innititur, vel potius generatim de omni familiaritate atque consuetudine.

13. *In foveam, ac laqueum.* Laqueus est hoc loco is maxime quo implicantur et impediuntur pedes, et ideo LXX verterunt *in scandala*, et nonnulli, *in tendiculam*, Maxius, *in rete.* — *Offendiculum ex latere vestro.* LXX habent, *clavos*, qui cum sunt longiores, et corpori pungendo et lancinando adhibentur, vocari solent stimuli, quibus latera fodicari solent. * In Hebræo est, *flagellum in lateribus vestris.* Loro enim latera cædi mos erat. Vide Eccli. 30, 12 et 42, 5. — *Sudes.* Verti possunt etiam *spinæ.*

vous avait promis, et que tout vous a réussi très-heureusement; ainsi il fera tomber sur vous tous les maux dont il vous a menacés, jusqu'à ce qu'il vous chasse de cette excellente terre qu'il vous a donnée, et qu'il vous fasse périr.

16. Si vous violez l'alliance que le Seigneur votre Dieu a faite avec vous, si vous servez et adorez des dieux étrangers : ce sera alors que la fureur du Seigneur s'élèvera contre vous, et que vous serez chassés bientôt de cette excellente terre qu'il vous a donnée.

promisit, et prospera cuncta venerunt; sic adducet super vos quidquid malorum comminatus est, donec vos auferat atque disperdat de terra hac optima quam tradidit vobis.

16. Eo quod præterieritis pactum Domini Dei vestri quod pepigit vobiscum, et servieritis diis alienis, et adoraveritis eos; cito atque velociter consurget in vos furor Domini, et auferemini ab hac terra optima quam tradidit vobis.

CHAPITRE XXIV.

Renouvellement de l'alliance. Mort de Josué.

1. Josué, ayant assemblé toutes les tribus d'Israël à Sichem, fit venir les anciens, les princes, les juges et les magistrats, qui se présentèrent devant le Seigneur;

2. Et il parla ainsi au peuple : Voici ce que dit le Seigneur le Dieu d'Israël : Vos pères, Tharé, père d'Abraham et de Nachor, dès le commencement ont habité au delà du fleuve, et ont servi des dieux étrangers;

3. Mais je tirai Abraham votre père de la Mésopotamie, et je l'amenai au pays de Chanaan; je multipliai sa race.

4. Je lui donnai Isaac, et à Isaac je donnai Jacob et Esaü. Je donnai à Esaü le mont de Séir pour le posséder; mais Jacob et ses enfants descendirent en Egypte.

5. J'envoyai depuis Moïse et Aaron *pour les délivrer*. Je frappai l'Egypte par un grand nombre de miracles et de prodiges.

6. Je vous fis sortir depuis, vous et vos pères, de l'Egypte, et vous vîntes à la mer : et les Egyptiens poursuivirent vos pères avec un grand nombre de chariots et de cavalerie jusqu'à la mer Rouge.

7. Alors les enfants d'Israël crièrent au Seigneur, et il mit des ténèbres entre vous et les Egyptiens, il fit venir la mer sur eux, et il les enveloppa dans ses eaux. Vos yeux ont vu tout ce que j'ai fait dans l'Egypte. Vous avez demeuré longtemps dans le désert.

1. Congregavitque Josue omnes tribus Israel in Sichem, et vocavit majores natu, ac principes, et judices, et magistros; steteruntque in conspectu Domini;

2. Et ad populum sic locutus est : Hæc dicit Dominus Deus Israel : Trans fluvium habitaverunt patres vestri ab initio, *a* Thare pater Abraham, et Nachor; servieruntque diis alienis. [a *Gen.* 11. 26.]

3. *a* Tuli ergo patrem vestrum Abraham de Mesopotamiæ finibus; et adduxi eum in terram Chanaan; multiplicavique semen ejus. [a *Gen.* 11. 31.]

4. *a* Et dedi ei Isaac; *b* illique rursum dedi Jacob et Esau. *c* E quibus, Esau dedi montem Seir ad possidendum; *d* Jacob vero, et filii ejus descenderunt in Ægyptum. [a *Gen.* 21. 2. || b *Gen.* 25. 25. || c *Gen.* 36. 8. || d *Gen.* 46. 6.]

5. *a* Misique Moysen et Aaron : et percussi Ægyptum multis signis atque portentis. [a *Exod.* 3. 10.]

6. *a* Eduxique vos et patres vestros de Ægypto, et venistis ad mare; persecutique sunt *b* Ægypti patres vestros cum curribus et equitatu, usque ad mare rubrum. [a *Exod.* 12. 37. || b *Exod.* 14. 9.]

7. Clamaverunt autem ad Dominum filii Israel; qui posuit tenebras inter vos et Ægyptios, et adduxit super eos mare, et operuit eos. Viderunt oculi vestri cuncta quæ in Ægypto fecerim, et habitastis in solitudine multo tempore.

Cap. XXIV. — 2. *Servieruntque diis alienis.* D'après ce texte, il est évident que l'idolâtrie avait pénétré dans la famille d'Abraham. Si cette famille était souillée ainsi par l'erreur, la plus grande partie des hommes devaient s'être écartés alors du culte du vrai Dieu. Ce synchronisme fait voir tout ce qu'il y eut de providentiel dans la vocation d'Abraham.

---

16. *Cito atque velociter.* Licet unum tantum sit vocabulum in hebræo, ejus tamen intensa celeritas duplicato hic adverbio recte significatur, quorum alterum ad improvisam ejus imminentis pœnæ celeritatem, alterum ad executionis velocitatem refert Masius. — *Ab hac terra.* Latet emphasis; quam scilicet jam possidetis, et labore multo temporeque diuturno paravistis, et ad quam desiderio magno venistis. — *Quam tradidit vobis.* Ut tanto Dei beneficio spoliari miserum sit, sua id culpa et peccato amittere ingratissimum ac sceleratissimum.

Cap. XXIV. — 1. *In Sichem.* LXX, *in Silo*, et huic versioni favent quæ dicuntur hoc eodem versiculo, *steteruntque in conspectu Domini*, coram tabernaculo quod erat in Silo. Nec tamen discordat textus noster; nam in Sichem idem est ac in agro Sichem in quo erat Silo. * Ita Serarius. Bonfrerius putat mendum irrepsisse in textum LXX. et pro *in Silo*, legendum *in Sichem*, quo arcam Domini deportatam putat horum comitiorum tempore.

2. *Trans fluvium.* Euphratem. — *Servieruntque diis alienis.* Thare scilicet Abrahami pater, et Nachor * Abrahami frater, ut patet ex hebræo. Serarius in hoc cap., quæst. 2, doctores nonnullos citans, docet etiam Abrahamum, cum ætate junior esset, secutum parentes idola coluisse. Alii contrarium asserunt.

4. * *Montem Seir.* Idumæam.

8. Et introduxi vos in terram Amorrhæi, qui habitabat trans Jordanem. *a* Cumque pugnarent contra vos, tradidi eos in manus vestras, et possedistis terram eorum, atque interfecistis eos. [a *Num.* 21. 24.]

9. Surrexit autem Balac filius Sephor rex Moab, et pugnavit contra Israelem. *a* Misitque et vocavit Balaam filium Beor, ut malediceret vobis. [a *Num.* 22. 5.]

10. Et ego nolui audire eum, sed e contrario per illum benedixi vobis, et liberavi vos de manu ejus.

11. *a* Transistisque Jordanem, et venistis ad Jericho. Pugnaveruntque contra vos viri civitatis ejus, Amorrhæus, et Pherezæus, et Chananæus, et Hethæus, et Gergesæus, et Hevæus, et Jebusæus; et tradidi illos in manus vestras. [a *Supr.* 3. 14. et 6. 1. et 11. 3.]

12. *a* Misique ante vos crabrones; et ejeci eos de locis suis, duos reges Amorrhæorum, non in gladio nec in arcu tuo. [a *Exod.* 23. 28. *Deut.* 7. 20. *Supr.* 11. 20.]

13. Dedique vobis terram in qua non laborastis, et urbes quas non ædificastis, ut habitaretis in eis; vineas et oliveta quæ non plantastis.

14. *a* Nunc ergo timete Dominum, et servite ei perfecto corde atque verissimo; et auferte deos, quibus servierunt patres vestri in Mesopotamia et in Ægypto, ac servite Domino [a *I. Reg.* 7. 3. *Tob.* 14. 10.]

15. Sin autem malum vobis videtur ut Domino serviatis, optio vobis datur : eligite hodie quod placet, cui servire potissimum debeatis, utrum diis quibus servierunt patres vestri in Mesopotamia, an diis Amorrhæorum, in quorum terra habitatis; ego autem et domus mea serviemus Domino.

16. Responditque populus, et ait : Absit a nobis ut relinquamus Dominum, et serviamus diis alienis.

17. Dominus Deus noster ipse eduxit nos, et patres nostros, de terra Ægypti, de domo servitutis; fecitque videntibus nobis signa ingentia, et custodivit nos in omni via per quam ambulavimus, et in cunctis populis per quos transivimus.

8. Après cela je vous ai fait entrer dans le pays des Amorrhéens qui habitaient au delà du Jourdain; lorsqu'ils combattaient contre vous je les ai livrés entre vos mains; et les ayant fait passer au fil de l'épée, vous vous êtes rendus maîtres de leur pays.

9. Balac, fils de Séphor, roi de Moab, s'éleva alors, et combattit contre Israël : il envoya vers Balaam, fils de Béor, et il le fit venir pour vous maudire;

10. Mais je ne voulus point l'écouter : je vous bénis au contraire par lui, et je vous délivrai de ses mains.

11. Vous avez passé le Jourdain, et vous êtes venus près de Jéricho. Les gens de cette ville ont combattu contre vous, *aussi bien que* les Amorrhéens, les Phérézéens, les Chananéens, les Héthéens, les Gergéséens, les Hévéens, et les Jébuséens; et je les ai livrés entre vos mains.

12. J'ai envoyé devant vous des frelons, et je les ai chassés de leur pays; j'ai chassé deux rois des Amorrhéens, et ce n'a été ni par votre épée ni par votre arc.

13. Je vous ai donné une terre que vous n'aviez point labourée, des villes pour vous y retirer que vous n'aviez point bâties, des vignes et des plants d'oliviers que vous n'aviez point plantés.

14. Après cela donc craignez le Seigneur, et servez-le avec un cœur parfait et sincère. Otez du milieu de vous les dieux que vos pères ont adorés dans la Mésopotamie et dans l'Egypte, et servez le Seigneur.

15. Que si vous croyez que ce soit un malheur pour vous de servir le Seigneur, vous êtes dans la liberté de prendre un tel parti qu'il vous plaira. Vous pouvez choisir aujourd'hui, si vous voulez, d'adorer, ou les dieux qu'ont servis vos pères dans la Mésopotamie, ou les dieux des Amorrhéens au pays desquels vous habitez; mais pour ce qui est de moi et de ma maison, nous servirons le Seigneur.

16. Le peuple lui répondit : A Dieu ne plaise que nous abandonnions le Seigneur, et que nous servions des dieux étrangers!

17. C'est le Seigneur notre Dieu qui nous a tirés lui-même du pays d'Egypte, de la maison de servitude; qui a fait de si grands prodiges devant nos yeux, qui nous a gardés dans tout le chemin par où nous avons été, et parmi tous les peuples par où nous avons passé.

12. *Ejeci... duos reges Amorrhæorum.* Ces deux rois ne furent pas seulement chassés, mais livrés aux Israélites et mis à mort par eux. Il faut sous-entendre ici l'expression du verset 11 : *Et tradidi illos in manus vestras.*

---

11. *Pugnaveruntque contra vos.* D. Aug., q. 26, in Josue ait, *pugnare*, fuisse claudere portas contra hostem. — *Amorrhæus et Pherezæus.* Pro *Itemque Amorrhæus, etc.* Quidam tamen putant ex omnibus his populis fuisse aliquos in Jericho, cum oppugnaretur.

12. *Misique ante vos crabrones.* Quod pollicitus fuerat Dominus, Exod., 23, 28; Deuter., 7, 20. S. Augustinus crabrones metaphorice interpretatur, et vult fuisse aut prævolantes rumores de adventu Israelitarum, quibus pungebantur animi Chananæorum, vel dæmones. Sed communis et recepta sententia explicat de veris crabronibus, vide Sap., 12, 8.

14. * *Auferte deos.* Ex hoc loco patet et in Ægypto, et tempore etiam Josue aliquos fuisse, qui clam idola retinerent et colerent. Vide hoc c., n. 23.

15. *Optio vobis datur.* Non fit potestas quod voluerint eligendi, sed duo componuntur, quorum alterum pessimum est, alterum optimum, ut hoc eligendum esse clare omnino appareat. Sic dicimus : alterutrum vobis, ô mortales, eligendum est : aut pœna æterna, aut perpetua beatitudo : quod vultis eligite. Hoc exhortandi modo usus est Elias, III. Reg., 18, 21; Eccli., 15, 18.

18. C'est lui qui a chassé devant nous toutes ces nations, et les Amorrhéens qui habitaient dans le pays où nous sommes maintenant. Nous servirons donc le Seigneur, parce que c'est lui-même qui est notre Dieu.

19. Josué répondit au peuple : Vous ne pourrez servir le Seigneur, parce que c'est un Dieu saint, un Dieu fort et jaloux, et il ne vous pardonnera point vos crimes et vos péchés.

20. Si *donc* vous abandonnez le Seigneur, et si vous servez des dieux étrangers, il se tournera *contre vous*, il vous affligera et vous ruinera après tous les biens qu'il vous a faits.

21. Le peuple dit à Josué : Ces maux dont vous nous menacez n'arriveront point ; mais nous servirons le Seigneur.

22. Josué répondit au peuple : Vous êtes témoins que vous avez choisi vous-mêmes le Seigneur pour le servir. Ils lui répondirent : Nous en sommes témoins.

23. Puisque vous êtes dans cette disposition, ajouta-t-il, ôtez les dieux étrangers du milieu de vous, et abaissez vos cœurs et les soumettez au Seigneur Dieu d'Israël.

24. Le peuple dit à Josué : Nous servirons le Seigneur notre Dieu, et nous obéirons à ses ordonnances.

25. Josué fit donc alliance en ce jour-là avec le peuple, et il lui présenta les préceptes et les ordonnances du Seigneur à Sichem.

26. Il écrivit aussi toutes ces choses dans le livre de la loi du Seigneur, et il prit une très-grande pierre qu'il mit sous un chêne qui était dans le sanctuaire du Seigneur.

27. Et il dit à tout le peuple : Cette pierre que vous voyez vous servira de témoignage qu'elle a entendu toutes les paroles que le Seigneur vous a dites, de peur qu'à l'avenir vous ne vouliez le nier, et mentir au Seigneur votre Dieu.

28. Il renvoya ensuite le peuple, afin que chacun retournât chez soi.

18. Et ejecit universas gentes, Amorrhæum habitatorem terræ quam nos intravimus. Serviemus igitur Domino, quia ipse est Deus noster.

19. Dixitque Josue ad populum. Non poteritis servire Domino; Deus enim sanctus, et fortis æmulator est, nec ignoscet sceleribus vestris atque peccatis.

20. Si dimiseritis Dominum, et servieritis diis alienis, convertet se, et affliget vos, atque subvertet, postquam vobis præstiterit bona.

21. Dixitque populus ad Josue : Nequaquam ita ut loqueris erit, sed Domino serviemus.

22. Et Josue ad populum : Testes, inquit, vos estis, quia ipsi elegeritis vobis Dominum ut serviatis ei. Responderuntque : Testes.

23. Nunc ergo, ait, auferte deos alienos de medio vestri, et inclinate corda vestra ad Dominum Deum Israel.

24. Dixitque populus ad Josue : Domino Deo nostro serviemus, et obedientes erimus præceptis ejus.

25. Percussit ergo Josue in die illo fœdus, et proposuit populo præcepta atque judicia in Sichem.

26. Scripsit quoque omnia verba hæc in volumine legis Domini; et tulit lapidem pergrandem, posuitque eum subter quercum quæ erat in sanctuario Domini.

27. Et dixit ad omnem populum : En lapis iste erit vobis in testimonium, quod audierit omnia verba Domini quæ locutus est vobis; ne forte postea negare velitis, et mentiri Domino Deo vestro.

28. Dimisitque populum, singulos in possessionem suam.

26. *Et tulit lapidem pergrandem.* L'usage d'élever des monuments en souvenir des événements importants remonte jusqu'aux temps les plus reculés. Ces monuments étaient fort simples, et au lieu de servir à flatter l'orgueil des souverains, comme en Égypte et chez les autres nations, c'étaient des monuments utiles qui avaient pour but d'exciter le peuple à la piété. La Palestine se trouva couverte de ces monuments qui rappelaient pour la plupart des événements religieux.

---

19. *Non poteritis servire Domino.* Est vehemens adhortatio ad fortiter et constanter capessendam servitutem Domini : sic imperator militibus postulantibus ut potestas fiat in hostem irrumpendi : Non vincetis, inquit, non resistetis eorum viribus, etc. : sicque animos eorum acuit in prælium. — *Deus enim sanctus.* Quasi dicat, servire Domino non poteritis, nisi magno animo et constanti voluntatis destinatione Deo adhærere statuatis; sanctos mores colere, nullumque crimen admittere, quo ille sanctitatis amator irritetur.

25. *Percussit ergo Josue in die illo fœdus.* Modus quo percussit statim in sequentibus explicatur. — *Proposuit populo præcepta.* Vel ea populo recitando, vel tanquam fœderis, quod pangebat, conditionem imponendo, ut scilicet statuta et judicia custodirent.

26. *Omnia verba hæc.* Renovatum fœdus, et omnia quæ in eo dicta fuerunt et facta. — *In volumine legis.* In quo Moses Deuteronomium conscripserat, quodque in arcæ latere constitui jusserat, Deut., 31, 24 et 26; e quo verisimiliter lecta sunt et proposita præcepta illa et judicia de quibus est sermo, n. præcedenti. — *Et tulit lapidem pergrandem.* Erexit hunc lapidem quasi statuam, ut videtur appellari Judic., 9, 6, magnitudine quidem ingentem, sed impolitum et rudem, ut indicat quæst. 30. S. Aug., nisi quod aliqua in ea de fœdere isto incisa videtur inscriptio. — *Subter quercum.* LXX, *terebinthum*, ut etiam legit D. Aug., eodem numero. Quercus hæc a rabbinis et christianis auctoribus asseritur, sub qua in agro Sichem consedit Abraham, cum primum venit in Chananæam, Gen., 12, 6, et sub qua idola defodit Jacob. Genes., 35, 4. — *Quæ erat in sanctuario Domini.* Quæ scilicet erat in Silo, et comprehendebatur ambitu atrii tabernaculi. * Vel per sanctuarium intelligitur locus ille in quo tantisper arca stabat in Sichem, dum comitia absolverentur, in quo, vel juxta quem quercus illa erat, cui lapis ille suppositus fuit posteris monumentum futurus. Ita Bonfrerius.

27. *Quod audierit omnia verba Domini.* Lapidi tribuitur auditus per prosopopœiam. Sic Isa., 1, *Audite, cœli*... et Deuter. 32, 1. *Audite cœli, quæ loquor; audiat terra verba oris mei.*

29. Et post hæc mortuus est Josue filius Nun servus Domini, centum et decem annorum;

30. Sepelieruntque eum in finibus possessionis suæ in Thamnath-Sare, quæ est sita in monte Ephraim, a septentrionali parte montis Gaas.

31. Servivitque Israel Domino cunctis diebus Josue, et seniorum qui longo vixerunt tempore post Josue, et qui noverunt omnia opera Domini quæ fecerat in Israel.

32. [a] Ossa quoque Joseph, quæ tulerant filii Israel de Ægypto, sepelierunt in Sichem, in parte agri, [b] quem emerat Jacob a filiis Hemor patris Sichem, centum novellis ovibus, et fuit in possessionem filiorum Joseph [a *Gen.* 50. 24. *Exod.* 13. 19. || b *Gen.* 33. 19.]

33. Eleazar quoque filius Aaron mortuus est; et sepelierunt eum in Gabaath Phinees filii ejus, quæ data est ei in monte Ephraim.

29. Après cela Josué, fils de Nun, serviteur du Seigneur, mourut, étant âgé de cent dix ans ;

30. Et ils l'ensevelirent dans la terre qui était à lui à Thamnath-Saré, qui est située sur la montagne d'Ephraïm, vers le septentrion du mont Gaas.

31. Israël servit le Seigneur pendant toute la vie de Josué et des anciens qui vécurent longtemps après Josué, et qui savaient toutes les œuvres que le Seigneur avait faites dans Israël.

32. Ils prirent aussi les os de Joseph, que les enfants d'Israël avaient emportés d'Égypte, et ils les ensevelirent à Sichem dans cet endroit du champ que Jacob avait acheté des enfants d'Hémor, père de Sichem, pour cent jeunes brebis, et qui fut depuis aux enfants de Joseph.

33. Eléazar, fils d'Aaron, mourut aussi, et ils l'ensevelirent à Gabaath, qui était à Phinées son fils, et qui lui avait été donnée en la montagne d'Ephraïm.

30. *Sepelieruntque eum... in Thamnath-Sare.* On montrait son tombeau du temps de saint Jérôme. Ce grand docteur nous dit qu'on voyait gravée sur ce tombeau l'image du soleil, pour rappeler un de ses grands prodiges (Hieron., *in loc. Hebr. et in Epist. Paulæ*). Un voyageur français, M. Victor Guérin, l'a récemment découvert. Il est vaste et creusé dans le roc. Le nom de ce grand homme ne reparaît que de loin en loin dans l'Écriture. Il est cité trois fois au *livre des Juges* (Jud. I, 1; II, 8 et 23), une fois au *livre des Rois* (III. Reg., XVI, 34), une fois dans les *Paralipomènes* (I. Par., II, 27). L'auteur de l'*Ecclésiastique* en fait un grand éloge (Eccli., XLVI, 1 et seqq.). Saint Étienne rappelle son souvenir (Act., VII, 45), et saint Paul compare le repos où Josué a conduit les Hébreux au repos où Jésus nous mène (Hebr., IV, 8-11). A l'occasion de son tombeau, les Septante ajoutent : Les Hébreux déposèrent là avec lui, dans le monument où ils l'ensevelirent, les couteaux de pierre dont il s'était servi pour circoncire les enfants d'Israël à Galgala, après qu'il les y eût amenés de l'Égypte, selon l'ordre que le Seigneur lui en donna, et ils y sont encore jusqu'à ce jour.

---

29. *Et post hæc mortuus est Josue.* Credibile est eum post illa comitia non diu vixisse, sed paulo post reversum domum excessisse e vita.

30. *Sepelieruntque eum.* Nulla hic mentio planctus et luctus populi, qui tamen in magnis viris per plures dies fieri solebat apud Hebræos; ut Jacob, Gen., 50; Aaron, Num., 20; Mosi, Deut., 34. His enim duobus totos 30 dies in luctu parentum. Itaque nihil minus factum in Josue credendum est, licet non exprimatur.

31. *Servivitque Israel Domino cunctis diebus Josue.* Verum enim est dictum illud : *Quales principes sunt, tales reliqui solent esse cives.* * Tantumque valet benefactorum recens memoria, et virorum spectatorum auctoritas. Vide simile lib. II. Paral., 24, 2, 16, 17, 18.

32. *Ossa quoque Joseph.* Moriens Joseph jurejurando Israelitas obstrinxerat ut sua ex Ægypto ossa in Chananæam asportarent, Genes., 50, 24. Id ab ipsis factum est, ut patet Exod., 13, 19. — *In parte agri quem emerat.* Vide dicta Gen., 33, 19.

33. *Quæ data est ei.* To *ei*, aliqui referunt ad Phinees, sic D. Hieronymus; alii ad Eleazarum, sic ex recentioribus Masius. Extrema hæc verba, quibus mors Josue narratur, ab aliquo pio et sancto propheta scripta fuisse dicendum est, si sequamur eorum sententiam, qui hujus libri auctorem faciunt ipsum Josue.

* * *

PRÉFACE SUR LE LIVRE DES JUGES.

Josué ne s'était point désigné de successeur.

Après sa mort, les tribus d'Israël furent libres de s'administrer elles-mêmes n'ayant d'autres chefs que ceux qu'il leur convenait de se donner.

Les anciens qui avaient été les conseillers de Josué continuèrent tout naturellement leurs fonctions, et furent les guides d'Israël.

Mais lorsqu'ils eurent disparu, les tribus furent abandonnées à elles-mêmes. On vit paraître de loin en loin des hommes extraordinaires qui avaient pour mission de délivrer leurs concitoyens du joug des nations étrangères que leurs prévarications avaient attiré sur eux.

Ces libérateurs, que la Vulgate désigne sous le nom de *Juges*, ont rempli de leurs exploits la période qui s'est écoulée de Josué à l'établissement de la royauté.

Le livre des *Juges* comprend les temps qui vont de Josué à Samuel.

Toutefois, il faut s'empresser de reconnaître que ce n'est pas une chronique suivie, nous donnant année par année, ou judicature par judicature, tout ce qui s'est passé dans cet intervalle.

Tel n'est pas le but de l'auteur.

Il n'écrit pas *ad narrandum*, mais *ad probandum*. C'est une thèse qu'il établit par les faits plutôt qu'une histoire qu'il raconte.

Moïse, avant de quitter son peuple, lui avait prédit qu'il serait heureux dans la terre promise s'il était fidèle à son Dieu et à sa loi, mais qu'il deviendrait l'esclave des nations étrangères, s'il se laissait aller à l'idolâtrie.

Josué lui avait renouvelé cette même prédiction.

L'auteur du livre des *Juges* se propose de démontrer aux Hébreux, d'après leur histoire, que cette prophétie s'est constamment accomplie, et qu'il ne faut pas chercher ailleurs la cause de leurs succès et de leurs revers.

Ainsi, l'auteur commence par nous montrer les tribus d'Israël, laissant au milieu d'elles des populations Chananéennes, qu'elles se contentent de rendre tributaires, au lieu de les exterminer, comme elles en avaient reçu l'ordre. Ces peuples les entraînent au mal et leur font adorer avec eux Baal et Astaroth (Chap. I-II).

Cette faute amène une série de servitudes générales ou partielles. La première est celle de Chusan, roi de Mésopotamie, dont Israël est délivré par Othoniel, et la seconde est celle des Moabites, qui sont vaincus par Aod (III).

La troisième est celle de Jabin, roi d'Asor. La prophétesse Debbora est suscitée de Dieu pour cette délivrance. Elle dirige Barac, et quand les ennemis sont dispersés, elle célèbre la victoire du Seigneur dans un magnifique cantique (IV-V).

La quatrième est celle des Madianites. Gédéon est leur vainqueur. Avec une poignée d'hommes, il met en déroute ces infidèles qui s'étaient établis sur les deux rives du Jourdain (VI-VIII).

La tyrannie de son fils Abimélech fait apprécier à Israël les avantages de la théocratie, en lui faisant sentir les rigueurs du despotisme (IX).

La cinquième servitude leur est imposée par les Ammonites. L'Esprit de Dieu se saisit de Jephté, qui défait les ennemis, et a pour successeurs, dans la judicature, Absan, Ahialon, Abdon (X-XII).

Enfin, ils tombent une sixième fois sous le joug, et ce sont les Philistins qui les accablent. C'est alors que paraît Samson, dont la force est si extraordinaire (XIII-XVI).

Tous ces libérateurs sont marqués d'un caractère spécial qui fait que chacune de ces délivrances est pour nous une source d'instructions nouvelles.

La sagesse de Debbora nous révèle ce que peut la femme avec l'aide de Dieu. Gédéon est un homme du peuple que l'Esprit du Seigneur transforme pour en faire un habile général. Jephté est un brigand que Dieu touche de sa grâce, et qui emploie ses talents et son courage au service de son pays. Samson est la force dont Dieu nous montre les défaillances quand la passion s'en empare.

Le livre des *Juges* se termine par deux épisodes que l'on pourrait facilement détacher de l'ensemble, mais qui s'y rattachent cependant à un certain point de vue.

C'est l'histoire de l'idole de Michas (XVII-XVIII), et celle du lévite dont la femme fut outragée par les Benjamites (XIX-XXI).

Michas et son idole nous apprennent comment les tribus furent insensiblement conduites du culte du vrai Dieu à l'idolâtrie. Elles altérèrent d'abord leur foi en y alliant des coutumes superstitieuses, et insensiblement la vérité s'évanouit au milieu de cette alliance monstrueuse.

Le crime des Benjamites nous montre, d'autre part, ce que deviennent les mœurs dans les populations qui s'éloignent de la vraie foi.

C'est une loi de l'histoire constante et universelle, qu'un peuple devient barbare à mesure qu'il s'écarte du culte dû à Dieu et du respect de sa loi.

Ces deux épisodes reviennent à la pensée générale de l'auteur du livre, parce qu'en nous manifestant les causes de l'altération de la foi et des mœurs, ils nous rendent comptent des servitudes sous lesquelles Israël est successivement tombé.

On croit généralement que Samuel est l'auteur de ce livre. Il est évidemment de son temps; car quand il fut composé, les Gébuséens étaient encore maîtres de Jérusalem (I-XXI), et les Israélites avaient un roi (XVII, 6; XVIII, 1-31, XXI, 24); ce qui nous fait croire qu'on était alors sous le règne de Saül.

Rien n'est plus certain que les faits qui y sont racontés, puisque les Juifs n'étaient pas assez éloignés des événements pour ne pas pouvoir s'en assurer par eux-mêmes. Il y avait sans doute des mémoires ou des chroniques dont l'auteur s'est servi et que chacun pouvait consulter à volonté.

Seulement nous ferons observer, que pour la chronologie, ce livre n'offre que des renseignements insuffisants. L'auteur ayant voulu prouver une thèse plutôt qu'écrire une histoire, ne nous a pas dit si ces servitudes avaient été simultanées ou successives, et il n'a pas parlé des judicatures qui avaient eu lieu dans les intervalles. C'est ce qui fait que les commentateurs sont très-divisés à ce sujet.

Dans le tableau chronologique que nous donnerons à la fin de ce volume, nous suivrons les auteurs de *l'art de vérifier les dates*, mais nous tenions à dire qu'il n'y a pas de certitude à cet égard, et que les documents sont trop incomplets pour arriver à des résultats incontestables.

LES JUGES.

CHAPITRE PREMIER.

La tribu de Juda se met à la tête des autres tribus. Défaite d'Adonibézec. Prise de Jérusalem. Plusieurs tribus épargnent les Chananéens.

1. Après la mort de Josué, les enfants d'Israël consultèrent le Seigneur et lui dirent : Qui marchera à notre tête pour combattre les Chananéens? et qui sera notre chef pour continuer la guerre?

2. Le Seigneur répondit : Juda marchera devant vous; je lui ai livré le pays.

3. Alors Juda dit à Siméon son frère : Venez m'aider à me rendre maître de la part qui m'est échue au sort, et à combattre les Chananéens; et ensuite j'irai vous aider à conquérir ce qui vous est échu. Siméon s'en alla donc avec Juda.

4. Et Juda ayant marché contre les ennemis, le Seigneur livra entre les mains des Hébreux les Chananéens et les Phérézéens; et ils en taillèrent dix mille en pièces à Bézec.

5. Ils trouvèrent à Bézec Adonibézec : ils le combattirent, et défirent les Chananéens et les Phérézéens.

6. Adonibézec ayant pris la fuite, ils le poursuivirent, le prirent et lui coupèrent les extrémités des mains et des pieds.

7. Alors Adonibézec dit : J'ai fait couper l'extrémité des mains et des pieds à soixante-dix rois qui mangeaient sous ma table les restes de ce qu'on me servait : Dieu m'a traité comme j'ai traité les autres. Ensuite ils l'amenèrent à Jérusalem, où il mourut.

1. Post mortem Josue consuluerunt filii Israel Dominum, dicentes : Quis ascendet ante nos contra Chananæum, et erit dux belli?

2. Dixitque Dominus : Judas ascendet : ecce tradidi terram in manus ejus.

3. Et ait Judas Simeoni fratri suo : Ascende mecum in sortem meam, et pugna contra Chananæum, ut et ego pergam tecum in sortem tuam. Et abiit cum eo Simeon.

4. Ascenditque Judas, et tradidit Dominus Chananæum ac Pherezæum in manus eorum; et percusserunt in Bezec decem millia virorum.

5. Inveneruntque Adonibezec in Bezec, et pugnaverunt contra eum, ac percusserunt Chananæum et Pherezæum.

6. Fugit autem Adonibezec; quem persecuti comprehenderunt, cæsis summitatibus manuum ejus ac pedum.

7. Dixitque Adonibezec : Septuaginta reges, amputatis manuum ac pedum summitatibus, colligebant sub mensa mea ciborum reliquias; sicut feci, ita reddidit mihi Deus. Adduxeruntque eum in Jerusalem, et ibi mortuus est.

Cap. I. — 1. *Post mortem Josue.* Le Seigneur ne donna pas de successeur à Josué. Après leur établissement dans la terre promise, les tribus d'Israël étaient libres. Elles n'avaient pas d'autre maître que Dieu; image de la société chrétienne qui, en entrant au ciel, n'aura plus d'autre chef que Dieu lui-même.

5. *Inveneruntque Adonibezec in Bezec.* On ne sait pas au juste où était la ville de Bézec, mais il est probable qu'elle était entre Jérusalem et le Jourdain.

7. *Septuaginta reges.* Ce trait est parfaitement conforme au caractère du temps. Il n'est pas étonnant qu'Adonibézec ait ainsi maltraité soixante-dix rois, puisqu'à cette époque chaque ville avait son roi, son émir, son chef indépendant, et que rien d'ailleurs ne nous oblige à croire que tous ces rois soient tombés entre les mains d'Adonibézec simultanément et qu'ils aient ensemble mangé sous sa table au lieu d'y venir successivement. Quant à l'amputation des mains, ce supplice n'était pas inconnu des anciens. Ils avaient l'usage de couper les

---

Cap. I. — 1. *Post mortem Josue.* Et justa funeris ei persoluta, ut diximus, Josue, cap. 24, 30. — *Consuluerunt filii Israel Dominum.* Comitiis in Silo convocatis, consuluerunt Dominum per pontificem, adhibito oraculo Urim et Thummim. — *Quis ascendet ante nos?* Non est sensus, quis erit dux noster, sed quænam tribus contra Chananæum pugnare incipiet, et suo exemplo aliis præibit, ut idem faciant.

2. *Judas ascendet.* Tribus Juda ipsa expeditionem in hostes prima suscipiet.

3. *Ait Judas Simeoni fratri suo.* Licet tribus omnes ob unum patrem Jacob fratres inter se dici possent, Simeon tamen Judæ frater appellatur; quia in terræ sortione et possessione vicinissimi facti sunt Judæis Simeonitæ, adeo ut in illorum sortem ac pene sinum recepti sint, ut patet Josue, 19, 2. * Adde Judam et Simeonem fratres fuisse non solum eodem patre Jacob, sed eadem etiam matre Lia genitos.

4. *Bezec.* Bezec significat fulgur, sive coruscationem; fuitque ea urbs ipsi Bethlehem ad occidentale latus proxima.

5. *Adonibezec.* Id est, Dominus Bezec.

7. *Septuaginta reges.* Reguli, iique vel diversorum omnes locorum domini, vel interdum eorumdem, sed quorum alii aliis successerunt. — *Amputatis manuum ac pedum summitatibus.* Quod propterea factum, ne deinceps arma tractare possent, nec pedibus effugere. — *Colligebant sub mensa mea.* Nota crudelitatem tyranni qui captivis principibus ita illuderet;

8. Oppugnantes ergo filii Juda Jerusalem, ceperunt eam, et percusserunt in ore gladii, tradentes cunctam incendio civitatem.

9. Et postea descendentes pugnaverunt contra Chananæum qui habitabat in montanis, et ad meridiem, et in campestribus.

10. *a* Pergensque Juda contra Chananæum qui habitabat in Hebron, (cujus nomen fuit antiquitus Cariath-Arbe) percussit Sesai, et Ahiman, et Tholmai.

[a *Jos.* 15. 14.]

11. Atque inde profectus abiit ad habitatores Dabir, cujus nomen vetus erat Cariath-Sepher, id est, civitas Litterarum.

12. Dixitque Caleb : Qui percusserit Cariath-Sepher, et vastaverit eam, dabo ei Axam filiam meam uxorem.

13. Cumque cepisset eam Othoniel filius Cenez frater Caleb minor, dedit ei Axam filiam suam conjugem.

14. Quam pergentem in itinere monuit vir suus ut peteret a patre suo agrum. Quæ cum suspirasset sedens in asino, dixit ei Caleb : Quid habes?

15. At illa respondit : Da mihi benedictionem, quia terram arentem dedisti mihi : da et irriguam aquis. Dedit ergo ei Caleb irriguum superius, et irriguum inferius.

16. Filii autem Cinæi cognati Moysi, ascenderunt de civitate Palmarum, cum

8. Car les enfants de Juda ayant mis le siége devant Jérusalem la prirent, taillèrent en pièces tout ce qu'ils y trouvèrent, et mirent le feu dans toute la ville.

9. Ils descendirent ensuite pour combattre les Chananéens dans le pays des montagnes, vers le midi et dans la plaine.

10. Et Juda ayant marché contre les Chananéens qui habitaient à Hébron, dont le nom était autrefois Cariath-Arbé, défit Sésaï, Ahiman, et Tholmaï.

11. Etant parti de là, il marcha contre les habitants de Dabir, qui s'appelait autrefois Cariath-Sépher, c'est-à-dire la ville des Lettres.

12. Alors Caleb dit : Je donnerai ma fille Axa pour femme à celui qui prendra et ruinera Cariath-Sépher.

13. Et Othoniel, fils de Cenez, frère puîné de Caleb, l'ayant prise, il lui donna pour femme sa fille Axa.

14. Et lorsque Axa était en chemin avec Othoniel, son mari, Othoniel l'avertit de demander un champ à son père. Axa donc étant montée sur un âne commença à soupirer, et Caleb lui dit : Qu'avez-vous?

15. Elle lui répondit : Donnez-moi votre bénédiction : vous m'avez donné une terre sèche; donnez-m'en une aussi où il y ait des eaux en abondance. Caleb donc lui donna une terre dont le haut et le bas étaient arrosés d'eau.

16. Or les enfants de *Jéthro le* Cinéen, allié de Moïse, montèrent de la ville des Palmes, avec

---

pouces à leurs ennemis pour les rendre impropres au service militaire. Elien (*Hist.*, II, 9), dit que les Athéniens firent couper les pouces aux habitants de l'île d'Egine qui tombèrent en leur pouvoir. Cicéron rapporte le même fait (*De Offic.*, III, 11); Ammien Marcellin (*De Sever.*, V, 3), dit que le Sénat romain infligea une semblable punition. Le même auteur et Valère Maxime (liv. III), racontent qu'il y avait des hommes assez lâches pour se couper le pouce afin d'être exempts du service militaire. Ce serait même de là, d'après Saumaise, que serait venu notre mot *poltron*, du latin *pollice truncatus*.

16. *Filii autem Cinæi.* On ne sait pas bien d'où vient ce nom de *Cinéens*, donné aux enfants de Jéthro. Mais ils furent incorporés au peuple de Dieu; et ils passent pour avoir été les ancêtres des Réchabites, ces solitaires dont l'Ecriture fait l'éloge (*Jer.* XXXV).

---

nota etiam luxum epularum; oportuit enim admodum luxuriose instructam mensam illam fuisse, ex cujus deciduis reliquiis septuaginta viri alerentur. — *Sicut feci, ita reddidit mihi Deus.* Verum enim est dictum Sapientiæ, c. 11, 17 : *Per quæ peccat quis, per hæc et torquetur.* — *Adduxeruntque eum in Jerusalem.* Quæ paulo post capta est, ut dicitur versiculo sequenti.

8. *Oppugnantes ergo filii Juda Jerusalem.* Jerusalem pars australis, quæ olim Jebus dicebatur, pertinebat ad tribum Juda; altera vero pars, quæ erat ad septentrionem, et dicebatur Salem, spectabat ad tribum Benjamin. Oppugnant ergo Judæi Jerusalem, quia ex parte intra suos fines erat, et quia Benjamitæ ut id facerent pro sua portione concedebant. — *Percusserunt in ore gladii.* Cædibus ac flammis vastatam putat Serarius, quod post defectionem nunc secundo sit capta. Videtur enim illam primo cepisse Josue, cum rex Jerusalem ab eo captus suspensus dicatur, Josue, c. 12, 10.

10. *Contra Chananæum qui habitabat in Hebron.* Hæc, quæ hic recensentur, narrata sunt et explicata, Josue, c. 15, n. 14, et deinceps; est enim idem bellum, et eadem expeditio.

11. *Civitas Litterarum.* Vel quod ibi fuerit academia, ut vult Lyranus; vel archivium veterum monumentorum, ut Masius; vel insignis bibliotheca, ut Arias sentit. Sic *Madrid* arabice *matrem scientiarum* significat.

16. *Filii autem Cinæi cognati Moysi.* Filii Jethro, ut expresse habent LXX, qui etiam Cinæus dictus est. — *De civitate Palmarum.* De Jericho, quæ etiam dicitur civitas Palmarum, ut patet Deut., 34, 3, et II. Paral., 28, 15. — *In desertum.* In solitudinem quæ in australi Judæ termino. Cur relicta urbe in solitudinem abierint non exprimitur in Scriptura. Probabile, quod sensit Serarius, eos hoc ipso jam tempore vitam illam, quæ tempore veteris testamenti monastica quædam et anachoretica fuit, quæque Jerem., 35, valde a Domino laudatur, inchoasse, ac propterea solitudinis opportunitatem captasse, et in solis tabernaculis habitasse, prout infra, c. 4, n. 11, de Haber Cinæo dicitur. — *Ad meridiem Arad.* Erat Arad ab Jericho ac Jerusalem procul, ad extremas occidentales meridionalesque Salsi maris partes, ut ex Num., 21, 1, topographorum consensu patet. — * *Habitaveruntque cum eo.* In Hebræo est, *cum populo*, Israelitarum scilicet.

les enfants de Juda, au désert qui était échu en partage à cette tribu, et qui est vers le midi d'Arad; et ils y habitèrent avec eux.

17. Juda s'en étant allé aussi avec son frère Siméon, ils défirent ensemble les Chananéens qui habitaient à Séphaath, et les passèrent au fil de l'épée. Cette ville fut appelée Horma, c'est-à-dire Anathème.

18. Juda prit aussi Gaza avec ses confins, Ascalon et Accaron avec leurs confins.

19. *Car* le Seigneur fut avec Juda, et il se rendit maître de toutes les côtes des montagnes; mais il ne put défaire ceux qui habitaient dans la vallée, parce qu'ils avaient une grande quantité de chariots armés de faux.

20. Et ils donnèrent, selon que Moïse l'avait ordonné, Hébron à Caleb, qui, en extermina les trois fils d'Enac.

21. Mais les enfants de Benjamin ne tuèrent point les Jébuséens qui demeuraient à Jérusalem, et les Jébuséens demeurèrent à Jérusalem avec les enfants de Benjamin, comme ils y sont encore aujourd'hui.

22. La maison de Joseph marcha aussi contre Béthel; et le Seigneur était avec eux.

23. Car lorsqu'ils assiégeaient la ville qui s'appelait auparavant Luza,

24. Ayant vu un homme qui en sortait, ils lui dirent : Montrez-nous par où l'on peut entrer dans la ville, et nous vous ferons miséricorde.

25. Cet homme le leur ayant montré, ils passèrent au fil de l'épée tout ce qui se trouva dans la ville, et conservèrent cet homme avec toute sa maison.

26. Cet homme étant libre s'en alla au pays de d'Hetthim; où il bâtit une ville qu'il appela Luza; qui est le nom qu'elle porte encore aujourd'hui.

filiis Juda, in desertum sortis ejus, quod est ad meridiem Arad, et habitaverunt cum eo.

17. Abiit autem Judas cum Simeone fratre suo, et percusserunt simul Chananæum qui habitabat in Sephaath, et interfecerunt eum. Vocatumque est nomen urbis, Horma, id est anathema.

18. Cepitque Judas Gazam cum finibus suis, et Ascalonem, atque Accaron cum terminis suis.

19. Fuitque Dominus cum Juda, et montana possedit; nec potuit delere habitatores vallis, quia falcatis curribus abundabant.

20. Dederuntque Caleb Hebron, sicut dixerat Moyses qui delevit ex ea tres filios Enac, [a *Num.* 14. 24. *Jos.* 15. 14.]

21. Jebusæum autem habitatorem Jerusalem non deleverunt filii Benjamin; habitavitque Jebusæus cum filiis Benjamin in Jerusalem, usque in præsentem diem.

22. Domus quoque Joseph ascendit in Bethel, fuitque Dominus cum eis.

23. Nam cum obsiderent urbem quæ prius Luza vocabatur,

24. Viderunt hominem egredientem de civitate, dixeruntque ad eum : Ostende nobis introitum civitatis, et faciemus tecum misericordiam.

25. Qui cum ostendisset eis, percusserunt urbem in ore gladii; hominem autem illum, et omnem cognationem ejus, dimiserunt.

26. Qui dimissus, abiit in terram Hetthim, et ædificavit ibi civitatem, vocavitque eam Luzam; quæ ita appellatur usque in præsentem diem.

---

17. *Interfecerunt eum.* LXX, ἀνεθεμάτισαν, anathema fecerunt, concepto fortasse voto, et ceperunt, se omnes internecione deleturos, ut Num., cap. 21, 2, fecerant, cum pugnarent contra regem Arad Chananæum; vel in actionem gratiarum, ut Jericho, Josue, 6, 17.

18. *Gazam... Ascalonem, atque Accaron.* Urbes in sacris Litteris, et apud profanos etiam auctores admodum celebres. Harum tamen postea Gazam in Philisthæorum rediisse potestatem patet ex historia Samsonis, *qui* Judic., 15 et 16 contra Gazæos pugnasse narratur. Idem de Ascalone et Accaron habemus 1. Reg., 6. 17.

19. *Nec potuit delere habitatores vallis.* Potuisset sane, *si Deus* illi adfuisset, verum stulta formido ob currus falcatos concepta, et de divino auxilio diffidentia impedimento fuit, quominus iis Deus opem ferret, ut gentes illas subigerent. — *Falcatis curribus.* Falcatorum curruum descriptionem habes apud Curtium l. 4. et Livium, l. 7, decad. 4. Erant currus falcati ita instructi, ut hastæ supra temones eminerent, et ab utroque latere falces; ex quo fiebat ut ab aurigis laxatis habenis, hostes transfigerentur lanceis, falcibus lacerarentur, et equorum ungulis ac rotis obtererentur.

20. *Sicut dixerat Moyses.* Num., 14, 24. — *Qui delevit ex ea tres filios Enac.* Vide Josue, 15, 14.

21. *Non deleverunt.* Quod etiam aliæ tribus fecerunt, ut patet hoc cap., n. 28. Est autem in hoc ab Israelitis peccatum ignavia et lucri cupiditate. Ignavia quidem, quia ut belland[i] finem et quietem qualemcumque consequerentur, Chananæis pepercerunt : lucri vero cupiditate, quia tributarios illos, quam nullos habere maluerunt.

23. *Urbem quæ prius Luza vocabatur.* Hæc est Bethel. Luza dicebatur quasi *Nux* a nucum copia.

24. *Ostende nobis introitum civitatis.* Justum erat bellum ex parte Israelitarum, et Dominus volebat Chananæos deleri : potuit ergo citra proditionis crimen divinæ subservire voluntati.

25. *Hominem autem illum... dimiserunt.* Fortasse apud se habere noluerunt, quod illi parum fiderent vererenturque ne, si se daret occasio, pariter in Israelitas auderet, eisque moliretur exitium.

* 26. *In terram Hetthim.* Quænam hæc terra sit ignotum. Videtur fuisse regio aliqua non procul a Chananæa. Josephus, l. 14. Antiquit., cap., 2, meminit urbis cujusdam quæ Ἀουζα dicitur, et sita est in Arabia Judææ vicina. — *Vocavit eam Luzam.* Pro eo quod in patriam, quam reliquerat, affectus erat.

27. Manasses quoque non delevit Bethsan, et Thanac cum viculis suis; et habitatores Dor et Jeblaam, et Mageddo cum viculis suis, cœpitque Chananæus habitare cum eis.

28. Postquam autem confortatus est Israel, fecit eos tributarios, et delere noluit.

29. Ephraim etiam non interfecit Chananæum qui habitabat in Gazer, sed habitavit cum eo.

30. Zabulon non delevit habitatores Cetron, et Naalol; sed habitavit Chananæus in medio ejus, factusque est ei tributarius.

31. Aser quoque non delevit habitatores Accho, et Sidonis, Ahalab, et Achazib, et Helba, et Aphec, et Rohob;

32. Habitavitque in medio Chananæi habitatoris illius terræ, nec interfecit eum.

33. Nephthali quoque non delevit habitatores Bethsames, et Bethanath, et habitavit inter Chananæum habitatorem terræ, fueruntque ei Bethsamitæ et Bethanitæ tributarii.

34. Arctavitque Amorrhæus filios Dan in monte, nec dedit eis locum ut ad planiora descenderent;

35. Habitavitque in monte Hares, quod interpretatur testaceo, in Ajalon et Salebim. Et aggravata est manus domus Joseph, factusque est ei tributarius.

36. Fuit autem terminus Amorrhæi ab ascensu Scorpionis, Petra, et superiora loca.

27. Manassé aussi ne détruisit pas entièrement Bethsan et Thanac, avec les villages qui en dépendent, ni les habitants de Dor, de Jéblaam et de Mageddo, avec les villages voisins; et les Chananéens commencèrent à demeurer avec eux.

28. Lorsque Israël fut devenu plus fort, il les rendit tributaires; mais il ne voulut point les exterminer.

29. Ephraïm ne tua point aussi les Chananéens qui habitaient à Gazer, mais il demeura avec eux.

30. Zabulon n'extermina point les habitants de Cétron et de Naalol; mais les Chananéens demeurèrent au milieu d'eux, et ils devinrent leurs tributaires.

31. Azer n'extermina point non plus les habitants d'Accho, de Sidon, d'Ahalab, d'Achazib, d'Helba, d'Aphec et de Rohob;

32. Et ils demeurèrent au milieu des Chananéens qui habitaient dans ce pays-là, et ils ne les tuèrent point.

33. Nephthali n'extermina point non plus les habitants de Bethsamès et de Bethanath, mais il demeura au milieu des Chananéens qui habitaient en ce pays-là; et ceux de Bethsamès et de Bethanath lui devinrent tributaires.

34. Les Amorrhéens tinrent les enfants de Dan fort resserrés dans la montagne, sans leur donner lieu de s'étendre en descendant dans la plaine;

35. Et ils habitèrent sur la montagne d'Harès, c'est-à-dire la montagne de l'argile, dans Aialon et dans Salébim : mais la maison de Joseph étant devenue plus puissante, elle se rendit les Amorrhéens tributaires.

36. Et le pays des Amorrhéens eut pour limites la montée du Scorpion, Pétra, et les lieux les plus élevés.

CHAPITRE II.

Un ange reproche aux Israélites d'avoir épargné les Chananéens. Infidélité des Israélites depuis la mort de Josué.

1. Ascenditque angelus Domini de Galgalis ad locum flentium, et ait : Eduxi vos de Ægypto, et introduxi in

1. Alors l'ange du Seigneur vint de Galgala; et il dit : Je vous ai tirés de l'Égypte, je vous ai fait entrer dans la terre que j'avais juré de don-

33. *Nephthali quoque non delevit.* Ce sont surtout les tribus du Nord qui se contentèrent de rendre les Chananéens tributaires, et les laissèrent au milieu d'elles. En général, les cités du littoral repoussèrent les Israélites, et c'est pour cela que, dans l'invasion que fit alors en Palestine Ramsès III, le dernier des Pharaons, qui fut grand guerrier, il ne rencontra devant lui que des villes chananéennes. Il n'est pas question des Israélites dans les inscriptions égyptiennes relatives à cette invasion. Il n'est pas non plus question des Égyptiens au *livre des Juges*, mais ceci ne doit pas surprendre, parce que, comme nous l'avons dit, ce livre n'est pas une histoire complète d'Israël.

Cap. II. — 1. *Ascenditque angelus Domini.* Plusieurs commentateurs entendent, par cet ange de Jéhova, le Verbe de Dieu, la seconde personne de la très-sainte Trinité, Jésus-Christ, qui, avant son incarnation, serait venu plusieurs fois remplir l'office de Médiateur.

---

28. *Delere noluit.* Vide dicta n. 21.

* 35. *Habitavitque.* Non Dan, sed Amorrhæus *. — *Testaceo.* Ab aggestis in montem illum testarum fragmentis ita appellato. — *Aggravata est.* Prævaluit * contra Amorrhæos.

36. *Ab ascensu Scorpionis.* De quo vide dicta Num., c. 34, n. 4 *. — *Petra.* Urbs erat in montibus extremis finibus Chananææ ad austrum, cujus mentionem facit Josephus, lib. 4. Antiq., cap. 2. — *Et superiora loca.* Significatur Amorrhæos ad ipsam Petram pertigisse, et ulterius versus montium horum australium culmina habitationem suam extendisse.

Cap. II. — 1. *Angelus Domini.* Videtur fuisse angelus ille qui in iisdem Galgalæ partibus apparuerat, Josue, c. 5, n. 13; quem, ut ibi dixi, aliqui Gabrielem, alii Michaelem, alii alium fuisse putant : sunt qui putent fuisse prophetam aliquem, nuntium et interpretem divinæ voluntatis; quod ex eo colligunt, quia locus ex quo venit nominatur. Non est novum prophetam vocari angelum. Vide Aggæi 1, 13 : sic etiam sacerdotem, Malach., 2. 7. — *De Galgalis.* Causa cur ascendere, seu apparere voluerit in Galgalis, fuisse videtur ut tot et tantorum beneficio-

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS
ALERE FLAMMAM VERITATIS

ner à vos pères, et je vous ai promis de garder à jamais l'alliance que j'avais faite avec vous;

2. Mais à condition que vous ne feriez point d'alliance avec les habitants du pays de Chanaan, et que vous renverseriez leurs autels : et cependant vous n'avez point voulu écouter ma voix. Pourquoi avez-vous agi de la sorte?

3. C'est pour cette raison que je n'ai point voulu exterminer ces peuples de devant vous, en sorte que vous les ayez pour ennemis, et que leurs dieux vous soient un sujet de ruine.

4. Lorsque l'ange du Seigneur disait ces paroles à tous les enfants d'Israël, ils élevèrent leurs voix et se mirent à pleurer.

5. Ce même lieu en fut appelé le lieu des Pleurants ou des Larmes : et ils y immolèrent des hosties au Seigneur.

6. Josué envoya donc le peuple, et les enfants d'Israël s'en allèrent chacun dans le pays qui leur était échu en partage, pour s'en rendre maîtres;

7. Et ils servirent le Seigneur tout le temps de la vie de Josué et des anciens, qui vécurent longtemps après lui, et qui savaient toutes les œuvres merveilleuses que le Seigneur avait faites en faveur d'Israël.

8. Cependant Josué, fils de Nun, serviteur du Seigneur, mourut âgé de cent dix ans,

9. Et on l'ensevelit dans l'héritage qui lui était échu à Thamnath-Saré, sur la montagne d'Ephraïm, vers le septentrion du mont Gaas.

10. Toute la race de ces premiers hommes ayant donc été réunie à leurs pères, il s'en éleva d'autres à leur place qui ne connaissaient point le Seigneur ni les merveilles qu'il avait faites en faveur d'Israël.

11. Alors les enfants d'Israël firent le mal à la vue du Seigneur, et ils servirent Baal.

12. Ils abandonnèrent le Seigneur le Dieu de leurs pères, qui les avait tirés de l'Egypte, et ils servirent des dieux étrangers, les dieux des peuples qui demeuraient autour d'eux; ils les adorèrent, et irritèrent la colère du Seigneur,

terram pro qua juravi patribus vestris; et pollicitus sum, ut non facerem irritum pactum meum vobiscum in sempiternum;

2. Ita duntaxat ut non feriretis fœdus cum habitatoribus terræ hujus, sed aras eorum subverteretis; et noluistis audire vocem meam; cur hoc fecistis?

3. Quam ob rem nolui delere eos a facie vestra; ut habeatis hostes, et dii eorum sint vobis in ruinam.

4. Cumque loqueretur angelus Domini hæc verba ad omnes filios Israel; elevaverunt ipsi vocem suam, et fleverunt.

5. Et vocatum est nomen loci illius : Locus flentium, sive Lacrymarum; immolaveruntque ibi hostias Domino.

6. [a] Dimisit ergo Josue populum, et abierunt filii Israel unusquisque in possessionem suam, ut obtinerent eam; [a Jos. 24, 28.]

7. Servieruntque Domino cunctis diebus ejus, et seniorum qui longo post eum vixerunt tempore, et noverant omnia opera Domini quæ fecerat cum Israel.

8. Mortuus est autem Josue filius Nun, famulus Domini, centum et decem annorum,

9. Et sepelierunt eum in finibus possessionis suæ in Thamnath-Sare in monte Ephraim, a septentrionali plaga montis Gaas.

10. Omnisque illa generatio congregata est ad patres suos; et surrexerunt alii qui non noverant Dominum, et opera quæ fecerat cum Israel.

11. Feceruntque filii Israel malum in conspectu Domini, et servierunt Baalim.

12. Ac dimiserunt Dominum Deum patrum suorum, qui eduxerat eos de terra Ægypti; et secuti sunt deos alienos, deosque populorum, qui habitabant in circuitu eorum, et adoraverunt eos; et ad iracundiam concitaverunt Dominum.

10. *Et surrexerunt alii, qui non noverant Dominum.* Le mal ne fut pas immédiat. Tant qu'Israël eut à sa tête des hommes qui avaient vu Moïse et Josué, il fut maintenu dans le bien par leurs paroles et leurs exemples. Mais quand cette génération eut disparu, les chefs n'eurent plus la même foi ni la même énergie, et la nation se corrompit.

---

rum illic acceptorum, et renovati per circumcisionem fœderis memoria refricaretur. Ita Theodor., quæst. 6. — *Ad locum Flentium.* Ad locum in quo fleverant, vel in quo auditis quæ angelus nuntiabat fleverunt. Aliqui putant esse Silo, quia n. 5. dicitur in hoc Flentium loco sacrificatum; nullibi autem sacrificare licebat, nisi ubi erat tabernaculum quod eo tempore erat in Silo. * Bonfrerius ex Josepho, l. 7, Antiq., cap. 4, et ex LXX interpretibus, II. Reg., 5, 23, putat fuisse silvam ultra vallem Raphaim ab urbis Jerusalem parte occidua; sive ergo hic, sive alius fuit locus, dicendum eo ipso, quod angelus eos ad propitiandum Deum hortabatur, etiam illis inspirasse, aut etiam diserte significasse ut ibi sacrificarent, * quod non semel factitatum. Vide Judic., 6, 20, 26, 28, et c. 13, 19, et II. Reg. c. ult, 18, et I. Paral., 21, 18, et III. Reg., 18, 32.

3. *In ruinam.* Id est, ruinæ occasio. LXX, *scandalum.*

6. *Dimisit ergo Josue.* Hæc repetita sunt ex cap. 24, libri Josue, et hic inserta. Non ergo existimandum Josue, cum hæc acciderunt, superstitem fuisse; nam c. 1, dictum fuerat Josue mortuum, et D. Aug., quæst. 14. *Hæc,* ait, *per recapitulationem iterari nulla dubitatio.* Porro ista repetuntur hoc loco ut ostendatur quando et quamdiu Israelitæ in officio perstiterint, et quomodo in idololatriam lapsi sint. Vide horum quinque versiculorum explicationem supra, cap. 24, lib. Josue.

11. *Servierunt Baalim.* Vox Baal *dominum* significat, et accipitur aliquando generatim pro diis, deabusque omnibus : aliquando speciatim pro certo aliquo deo, aut dea, sive additur no-

13. Dimittentes eum, et servientes Baal et Astaroth.

14. Iratusque Dominus contra Israel, tradidit eos in manus diripientium, qui ceperunt eos, et vendiderunt hostibus qui habitabant per gyrum; nec potuerunt resistere adversariis suis;

15. Sed quocumque pergere voluissent, manus Domini super eos erat, sicut locutus est, et juravit eis; et vehementer afflicti sunt.

16. Suscitavitque Dominus judices qui liberarent eos de vastantium manibus; sed nec eos audire voluerunt.

17. Fornicantes cum diis alienis, et adorantes eos. Cito deseruerunt viam per quam ingressi fuerant patres eorum et audientes mandata Domini, omnia fecere contraria.

18. Cumque Dominus judices suscitaret, in diebus eorum flectebatur misericordia, et audiebat afflictorum gemitus, et liberabat eos de cæde vastantium.

19. Postquam autem mortuus esset judex, revertebantur, et multo faciebant pejora quam fecerant patres eorum, sequentes deos alienos, servientes eis, et adorantes illos. Non dimiserunt adinventiones suas, et viam durissimam, per quam ambulare consueverunt.

20. Iratusque est furor Domini in Israel, et ait : Quia irritum fecit gens ista pactum meum, quod pepigeram cum patribus eorum, et vocem meam audire contempsit;

21. Et ego non delebo gentes, quas dimisit Josue et mortuus est;

13. L'ayant quitté pour servir Baal et Astaroth.

14. Le Seigneur étant donc en colère contre Israël, les exposa en proie, et les livra entre les mains de leurs ennemis, qui les ayant pris les vendirent aux nations ennemies qui demeuraient autour d'eux, et ils ne purent résister à ceux qui les attaquaient.

15. Mais de quelque côté qu'ils allassent, la main du Seigneur était sur eux, comme le Seigneur le leur avait dit, même avec serment, et ils tombèrent en des misères extrêmes.

16. Dieu leur suscita des juges pour les délivrer des mains de ceux qui les opprimaient; mais ils ne voulurent pas seulement les écouter.

17. Ils se prostituèrent aux dieux étrangers en les adorant. Ils abandonnèrent bientôt la voie par laquelle leurs pères avaient marché. Et ayant entendu les ordonnances du Seigneur, ils firent tout le contraire.

18. Lorsque Dieu leur avait suscité des juges, il se laissait fléchir à sa miséricorde, pendant que ces juges vivaient; il écoutait les soupirs des affligés, et les délivrait de ceux qui les avaient pillés, et qui en avaient fait un grand carnage.

19. Mais après que le juge était mort, ils retombaient aussitôt dans leurs péchés, et faisaient des actions encore plus criminelles que leurs pères, en suivant des dieux étrangers, en les servant et les adorant. Ils ne revenaient point des égarements de leurs cœurs, ni de la voie très-dure par laquelle ils avaient accoutumé de marcher.

20. La fureur du Seigneur s'alluma donc contre Israël, et il dit : Puisque ce peuple a violé l'alliance que j'avais faite avec ses pères, et qu'il a négligé d'entendre ma voix,

21. Je n'exterminerai point aussi les nations que Josué a laissées lorsqu'il est mort,

13. *Servientes Baal et Astaroth.* Sous les juges et les rois, les Hébreux désignent toujours les faux dieux sous le nom de Baal. Ces divinités, que les Chananéens avaient adorées, avaient leurs autels sur des hauteurs, et sur les toits et les terrasses des maisons. On leur offrait des victimes humaines. L'Écriture joint toujours Baal à Astaroth, l'*Astarté* des Grecs, la *Vénus* des Latins, qui était adorée tout à la fois par les Philistins et les Phéniciens dont le culte consacrait les impudicités les plus révoltantes.

18. *Cumque Dominus judices suscitaret.* Ces libérateurs ne remplissaient nullement les fonctions judiciaires. C'étaient des magistrats temporaires dont l'autorité ne s'étendait que sur les tribus qu'ils avaient délivrées du joug de l'étranger. A Tyr et à Carthage, ces magistrats portaient le nom de *suffètes* ou *sufetim*, titre qui a la plus grande analogie avec le mot de *Schophetim* dont l'Hébreu se sert pour désigner ces gouverneurs.

---

men peculiare dei illius, ut cum dicitur Baal-Berith, sive intelligendum relinquatur ex loci circumstantia, vel alia quapiam, quisnam deus ille sit.

13. *Astaroth.* Significat hæc vox vel generatim plura numina, quæ tamen feminino sexu colantur; vel definite unum aliquod; alia enim erat Astarthe Sidoniorum, alia Ascalonitarum, alia Tyriorum. Sub his autem nominibus colebatur aut Venus, aut Diana, aut Luna, etc.

14. *Vendiderunt,* Hebr. et LXX, *vendidit.* Deus scilicet, quod idem est, ac tradidit, ut habet chaldæus; quæ enim alicui venduntur, illi traduntur, estque phrasis non infrequens in Scriptura; ut cum dicitur Isa., 50, 1. *Quis est creditor meus, cui vendidi vos ecce in iniquitatibus vestris venditi estis.*

15. *Quocumque pergere voluissent.* Id est, quidquid incepissent, aut conati essent. — *Manus domini super eos.* Seu ut hebr. et græce dicitur, *in ipsorum malum super eos erat.* — *Sicut... juravit.* Lev., c. 26, 14. et Deut., c. 28, 15, quibus locis quamvis juramentum non legatur, adhibitum tamen docent Cajet. et Serarius. — *Et vehementer afflicti sunt.* Seu *compressati*, ut in Scorpiaco legit Tertullianus.

16. *Suscitavitque.* Judices, de quibus hic est sermo, fuerunt principes qui Israelitarum populum e servitutibus et malis, quibus tunc premebantur, vindicarunt, eumque toto vitæ suæ tempore postea ex legum præscripto, seniorumque conciliis rexerunt : ad hoc ipsum vel mirabiliter a Deo excitati, vel a populo ipso electi et invitati.

18. *Et liberabat eos.* Ideoque judices *salvatores* appellati sunt in Scriptura : ita enim vocantur c. 3, hujus libri n. 9 et 2. Esdræ, 9, 27.

19. *Viam durissimam.* Licet enim scelerum via mollis et jucunda videatur, quia tamen in ærumnas et damna gravissima fert, Deumque durum, seu iratum efficit, dura dicitur.

22. Afin que j'éprouve par là si les enfants d'Israël gardent ou ne gardent pas la voie du Seigneur, et s'ils y marchent comme leurs pères y ont marché.

23. C'est pour cette raison que le Seigneur laissa subsister toutes ces nations, qu'il ne voulut point les détruire en peu de temps, et qu'il ne les livra point entre les mains de Josué.

22. Ut in ipsis experiar Israel, utrum custodiant viam Domini, et ambulent in ea, sicut custodierunt patres eorum, an non.

23. Dimisit ergo Dominus omnes nationes has, et cito subvertere noluit, nec tradidit in manus Josue.

CHAPITRE III.

Servitude des Israélites sous Chusan. Othoniel leur libérateur. Servitude sous Eglon. Libérateur Aod. Samgar troisième juge d'Israël.

1. Voici les peuples que le Seigneur laissa vivre pour servir d'exercice et d'intruction aux Israélites, et à tous ceux qui ne connaissaient point les guerres des Chananéens,

2. Afin que leurs enfants apprissent après eux à combattre contre leurs ennemis, et qu'ils s'accoutumassent à ces sortes de combats.

3. *Ces peuples furent* les cinq princes des Philistins, tous les Chananéens, les Sidoniens et les Hévéens, qui habitaient sur le mont Liban, depuis la montagne de Baal-Hermon jusqu'à l'entrée d'Emath.

4. Le Seigneur laissa ces peuples pour éprouver ainsi Israël, et pour voir s'il obéirait ou s'il n'obéirait pas aux commandements du Seigneur qu'il avait donnés à leurs pères par Moïse.

5. Les enfants d'Israël habitèrent donc au milieu des Chananéens, des Héthéens, des Amorrhéens, des Phérézéens, des Hévéens, et des Jébuséens.

6. Ils épousèrent leurs filles, donnèrent les leurs propres en mariage à leurs fils, et adorèrent leurs dieux.

7. Ils firent le mal aux yeux du Seigneur, oublièrent leur Dieu, et adorèrent Baalim et Astaroth.

8. Le Seigneur donc étant en colère contre Israël, les livra entre les mains de Chusan-Rasa-

1. Hæ sunt gentes, quas Dominus dereliquit, ut erudiret in eis Israelem, et omnes qui non noverant bella Chananæorum;

2. Et postea discerent filii eorum certare cum hostibus, et habere consuetudinem præliandi;

3. Quinque satrapas Philisthinorum, omnemque Chananæum, et Sidonium, atque Hevæum qui habitabat in monte Libano, de monte Baal-Hermon usque ad introitum Emath.

4. Dimisitque eos, ut in ipsis experiretur Israelem, utrum audiret mandata Domini, quæ præceperat patribus eorum per manum Moysi, an non.

5. Itaque filii Israel habitaverunt in medio Chananæi, et Hethæi, et Amorrhæi, et Pherezæi, et Hevæi, et Jebusæi;

6. Et duxerunt uxores filias eorum, ipsique filias suas filiis eorum tradiderunt, et servierunt diis eorum.

7. Feceruntque malum in conspectu Domini, et obliti sunt Dei sui, servientes Baalim, et Astaroth.

8. Iratusque contra Israel Dominus, tradidit eos in manus Chusan-Rasathaim

---

Cap. III. — 3. *Quinque satrapas Philisthinorum.* Les Philistins profitant des dissensions et des égarements des Hébreux, avaient déjà repris, sur la tribu de Juda, leurs villes de Gaza, d'Ascalon et d'Accaron, et les Amorrhéens avaient dépossédé en partie la tribu de Dan du territoire qui lui était échu.

8. *In manus Chusan-Rasathaim regis Mesopotamiæ.* La Mésopotamie dont il est ici parlé n'est pas la grande Mésopotamie qui était située entre le Tigre et l'Euphrate, mais la petite Mésopotamie ou la Mésopotamie de Syrie qui était entre l'Euphrate et le Marsias.

---

22. *Experiar.* Hebr. et LXX, *tentem*, periculum faciam.

23. *Dimisit ergo.* Quasi dicat : Dominus, qui futura prævidebat, noluit statim delere nationes illas.

Cap. III. — 1. *Ut erudiret in eis Israelem.* Hebraicum verbum tentare significat; ita ut causa sit eadem quæ superiori c. 2, 21, 22 : *Non delebo, etc., ut in ipsis experiar utrum custodiant viam Domini, etc.*, et hoc eod. c. 3, n. 4 : *Dimisitque eos, ut in ipsis experiretur Israelem, utrum audiret mandata Domini, etc.* — *Qui non noverant bella Chananæorum.* Qui ea non viderant et experti non erant.

2. *Ut postea discerent filii eorum certare cum hostibus.* Aliqui ex textu græco et hebræo hunc sensum esse putant, ut filii Israel intelligant quid sit præliari cum Chananæis, quæ scilicet durum plerumque discriminis. Alii textui nostro convenientius, ut filii Israel artem bellandi condiscerent frequenti armorum tractatione, bellisque gerendis cum Chananæis, a quibus artem militarem docerentur, dum hoc modo exercebantur.

3. *Satrapas.* Id est, præfectos, seu principes : vox est persica. — *De monte Baal-Hermon.* Videtur is mons sic dictus ab idolo et templo ejus quod erat ad Hermon. Porro mons Hermon prope Antilibanum est ad septentrionem Palestinæ. — *Usque ad introitum Emath.* Hæc a nonnullis Antiochia esse creditur ad Orontem.

7. *In conspectu Domini.* Hebr. *in oculis Domini*, ipso vidente et reprobante. — *Servientes Baalim et Astaroth.* Hebr. *Aseroth*, quam vocem quidam intactam relinquunt, secuti Chaldæum, quasi sit nomen proprium. LXX, *servierunt Baalim, et lucis*, quod Hebræi sequuntur, docentes, ea voce significari arbores quæ coluntur vel consitæ sunt in honorem idoli.

8. *Tradidit eos.* Hebr. *vendidit eos* : cujus phrasis vis explicata est c. superiori, n. 14. —

regis Mesopotamiæ, servieruntque ei octo annis.

9. *a* Et clamaverunt ad Dominum; qui suscitavit eis salvatorem, et liberavit eos, Othoniel videlicet filium Cenez, fratrem Caleb minorem; [*a Supr.* 1. 13.]

10. Fuitque in eo spiritus Domini, et judicavit Israel. Egressusque est ad pugnam, et tradidit Dominus in manus ejus Chusan Rasathaim regem Syriæ, et oppressit eum.

11. *a* Quievitque terra quadraginta annis, et mortuus est Othoniel filius Cenez. [*a Jos.* 14. 10.]

12. Addiderunt autem filii Israel facere malum in conspectu Domini, qui confortavit adversum eos Eglon regem Moab; quia fecerunt malum in conspectu ejus.

13. Et copulavit ei filios Ammon, et Amalec : abiitque et percussit Israel, atque possedit urbem Palmarum.

14. Servieruntque filii Israel Eglon regi Moab decem et octo annis.

15. Et postea clamaverunt ad Dominum; qui suscitavit eis salvatorem vocabulo Aod, filium Gera, filii Jemini, qui utraque manu pro dextera utebatur. Miseruntque filii Israel per illum munera Eglon regi Moab.

thaïm, roi de Mésopotamie, auquel ils furent assujétis pendant huit ans.

9. Et ayant crié au Seigneur, il leur suscita un sauveur qui les délivra, savoir : Othoniel, fils de Cénès, frère puîné de Caleb.

10. L'esprit du Seigneur fut en lui, et il jugea Israël; et s'étant mis en campagne pour combattre Chusan Rasathaïm, roi de Syrie, le Seigneur le livra entre les mains d'Othoniel qui le défit.

11. Le pays demeura en paix durant quarante ans, et Othoniel, fils de Cénez, mourut ensuite.

12. Alors les enfants d'Israël commencèrent encore à faire le mal aux yeux du Seigneur, qui fortifia contre eux Eglon, roi de Moab, parce qu'ils avaient péché devant lui.

13. Il joignit les enfants d'Ammon et d'Amalec à Eglon, qui s'étant avancés avec eux défit Israël, et se rendit maître de la ville des Palmes.

14. Les enfants d'Israël furent assujétis à Eglon, roi de Moab, pendant dix-huit ans.

15. Après cela ils crièrent au Seigneur, et il leur suscita un Sauveur nommé Aod, fils de Géra, fils de Jémini, qui se servait de la main gauche comme de la droite. Les enfants d'Israël envoyèrent par lui des présents à Eglon, roi de Moab.

---

13. *Urbem Palmarum.* Josèphe et les commentateurs hébreux prennent cette ville pour Jéricho. Mais Jéricho ne pouvait être le siége de la domination d'Eglon, le successeur de Balac, roi de Moab, puisque Josué avait détruit cette ville, et que ses malédictions avaient empêché de la relever de ses ruines. Il est plus probable qu'il s'agit là d'Engaddi, située entre Jéricho et la mer Morte, et nommée aussi la ville des Palmiers (II. Par. XX, 2; *Gen.*, XIV, 7).

Chusan Rasathaim. Hæc vox significat *duarum malitiarum.* Arias putat reges Syros Pharaonum instar cognomine isto affectos fuisse ab improbis factis duplicibus coercendis, civilibus et criminalibus. Prior vox *Chusan* æthiopem et nigrum significat. — *Regis Mesopotamiæ.* Quæ in Hebræo dicitur *Syria duorum fluminum.* — *Servieruntque*, id est, pacem gravis tributi pensitatione redemerunt. Eodem sensu accipe quæ dicuntur n. 12, 13, 14.

9. *Salvatorem. Advertendum*, inquit S. Aug., q. 18 : *Salvatorem etiam dici hominem, per quem Deus salvum faciat.*

10. *Fuitque in eo spiritus Domini.* Spiritum hunc existimant Josephus, l. 5, c. 4, oraculum seu χρησμὸν fuisse; chaldæus, in paraphrasi, *propheticum*; alii, *donum roboris ac fortitudinis*; Abulensis, *fortitudinem, prudentiam, bellandique impetum*, Cajet., *spiritum accensivum populi ad servitutem Dei, ad vindicandum se in libertatem, ad bellum.* — *Et judicavit Israel.* Primo per vindicationem a regis Mesopotamiæ tyrannide; postea vero per bonam sanctamque gubernationem, et imperium. — *Egressusque est ad pugnam.* Divino illo spiritu plenus. — *Et oppressit eum.* Hebr. *et robusta fuit manus ejus super eum*; significatur autem victoriæ magnitudo atque perfectio.

11. *Quievitque terra.* Cessatum est a servitute et ab armis, religio restaurata est, divinarum legum vigor, tranquillusque ac florens reipublicæ status restitutus est.

12. *Addiderunt autem filii Israel facere malum.* Mortuo scilicet Othoniel : tanti refert a bono principe rempublicam gubernari! — *Confortavit.* Roboravit, impio ac gentili rege tanquam instrumento, et quasi tortore usurus ad plectendos Israelitas.

13. *Et copulavit ei.* LXX, *et congregavit ad se ipsum* : utrumque verum ; nam, opitulante Deo, adjunxit sibi Eglon Ammonitas et Amalecitas, rursumque hos illi sua ope adjunxit Deus. — *Percussit Israel.* Gravi clade eum afficiens, ipsorumque terram occupans ex parte. — *Possedit urbem Palmarum.* Jericho, agrum scilicet ejus; nam civitas ab Josue diruta fuerat et incensa.

14. *Servieruntque... Eglon decem et octo annis.* Regi Mesopotamiæ servierant octo annis : jam vero crescentibus peccatis, diuturnior servitus rependitur.

15. *Vocabulo Aod.* A Josepho, lib. 5. Antiquit. appellatur Ἰωδὴς, *Judes*; et vero nomen hoc, et origine, et significatione convenit cum Juda, ideoque a quibusdam *Aod* exponitur *confitens et laudans*, ab Origene homil. 4. *Laus.* — *Filium Gera, filii Jemini.* De stirpe nimirum Benjamin. — *Utraque manu pro dextera utebatur.* Ambidexter erat, seu, ut ab Isidoro dicitur, *æquimanus.* LXX ἀμφοδέξιον vocant, eadem significatione. Vatablus, Arias, Cajet. et alii putant vocem hebraicam *itter*, significare eum, qui sinistra tantum manu utitur, vel certe ea plus valet : favet Josephus, l. 5, c. 5, cum ait : τὴν χειρῶν τῇ ἀριστερᾷ ἄμεινον, καὶ ἀπ' ἐκείνης τὴν πᾶσαν ἰσχὺν ἔχων : *sinistra manu melior, et in ea omnem vim habens.*

16. Aod fit faire une dague à deux tranchants qui avait une garde de la longueur de la paume de la main, et il la mit sous sa casaque à son côté droit,

17. Et il offrit ses présents à Eglon, roi de Moab : or Eglon était extrêmement gros.

18. Et Aod lui ayant fait ses présents, s'en retourna avec ses compagnons qui étaient venus avec lui.

19. Puis étant retourné de Galgala, où étaient les idoles, il dit au roi : O roi, j'ai un mot à vous dire en secret. Le roi ayant fait signe qu'on se tût, et tous ceux qui étaient auprès de sa personne étant sortis,

20. Aod s'approcha du roi, qui était seul assis dans sa chambre d'été, et lui dit : J'ai à vous dire une parole de la part de Dieu. Aussitôt le roi se leva de son trône;

21. Et Aod ayant porté la main gauche à la dague qu'il avait à son côté droit, la tira, et la lui enfonça si avant dans le ventre,

22. Que la poignée y entra tout entière avec le fer, et se trouva serrée par la grande quantité de graisse qui se rejoignit par-dessus. Aod ne retira donc point sa dague; mais après avoir donné le coup, il la laissa dans le corps, et aussitôt les excréments qui étaient dans le ventre s'écoulèrent par les conduits naturels.

23. Mais Aod ayant fermé à clef avec grand soin les portes de la chambre,

24. Sortit par la porte de derrière. Cependant les serviteurs du roi étant venus, trouvèrent la

16. Qui fecit sibi gladium ancipitem, habentem in medio capulum longitudinis palmæ manus, et accinctus est eo subter sagum in dextro femore.

17. Obtulitque munera Eglon regi Moab. Erat autem Eglon crassus nimis.

18. Cumque obtulisset ei munera, prosecutus est socios, qui cum eo venerant.

19. Et reversus de Galgalis, ubi erant idola, dixit ad regem : Verbum secretum habeo ad te, ô Rex. Et ille imperavit silentium; egressisque omnibus qui circa eum erant,

20. Ingressus est Aod ad eum; sedebat autem in æstivo cœnaculo solus, dixitque : Verbum Dei habeo ad te. Qui statim surrexit de throno.

21. Extenditque Aod sinistram manum, et tulit sicam de dextero femore suo, infixitque eam in ventre ejus,

22. Tam valide, ut capulus sequeretur ferrum in vulnere, ac pinguissimo adipe stringeretur. Nec eduxit gladium, sed ita ut percusserat, reliquit in corpore; statimque per secreta naturæ alvi stercora proruperunt.

23. Aod autem clausis diligentissime ostiis cœnaculi, et obfirmatis seris,

24. Per posticum egressus est. Servique regis ingressi viderunt clausas fo-

21. *Infixitque eam in ventre.* Les païens ne regardaient pas comme un assassinat le meurtre d'un ennemi que l'on frappe pour affranchir sa patrie. Les Romains ont vanté la bravoure de Mutius Scævola, pénétrant dans le camp de Porsenna pour le tuer lorsqu'il tenait Rome assiégée. Personne ne l'a accusé de régicide. Mais l'Évangile a éclairé les nations et leur a inspiré une idée plus juste du droit des gens. On ne peut approuver l'action d'Aod, et si l'Écriture la rapporte, ce n'est pas pour nous porter à l'imiter.

---

16. *Gladium ancipitem.* Duarum acierum, duorum mucronum. — *Longitudinis palmæ manus.* Gladius, seu sica, quam sibi paravit Aod, palmaris fuit. Hebræus cubitalem fuisse ait; sed a nostro interprete palmus major intelligitur, qui cum cubito minore longitudine congruit.

17. *Erat autem Eglon crassus nimis.* Hebr. *pinguis valde.* LXX habent ἀστεῖος, quæ vox in interpretatione latina, quæ S. Augustini tempore circumferebatur, *exilis* reddebatur, et D. August. per antiphrasim intelligit. Certum est ἀστεῖον Græcis esse urbanum, bellum, commodis moribus. Quomodo LXX virorum lectio cum vulgata conciliari possit, non satis videt. Vide tamen quæ affert hic Serarius.

18. *Prosecutus est socios.* In Hebr. est, *dimisit vel emisit populum qui munus tulerat;* sic etiam LXX. Id autem fecit, ut expeditior esset ad facinus, vel ne aliis crearet periculum, si cœptum parum feliciter succederet; nec discordat textus latinus, cum ait *prosecutus, etc.* Primo enim socios dimisit; deinde, quasi cum iis abiturus, eos subsecutus est; postea autem solus rediit.

19. *Et reversus de Galgalis.* Hucusque populum quem a se dimiserat prosecutus est Aod, et inde ad regem, quasi aliquid oblitus esset, vel in via novi quid incidisset, solus rediit. Galgala sunt in agro jerichuntino. —* *Ubi erant idola.* Videntur fuisse idola a Moabitis constituta, eo fortasse consilio ut Israelitas ad idololatriam invitarent, aut cogerent. —* *Imperavit silentium.* Non famulis vel aulicis, sed ipsi Aod, donec adstantes facesserent. In hebræo enim est, *tace.* Timuit rex ne aliis audientibus aliquid loqueretur quod secretum esse oporteret.

20. *Ingressus est Aod ad eum.* Propius scilicet accessit. — *In æstivo cœnaculo.* Significatur locus adversus æstivos calores idoneus, seu, ut hebr. indicat, refrigerationi locus idoneus. — *Solus.* Plane solus, omnibus omnino exclusis. LXX habent μονώτατος. — *Verbum Dei habeo ad te.* Oraculum : Josephus dixit ὄναρ, *somnium,* divinitus scilicet immissum. Id egerat Aod, ut rex tactus religione assurgeret, ictuique redderetur opportunior, quod etiam consecutus est. — *Qui statim surrexit de throno.* In reverentiæ argumentum.

22. *Pinguissimo adipe stringeretur.* Sensus est, non tantum ingressum esse capulum, sed etiam adipem ferrum cum capulo intercepisse, et intra se constrinxisse, ita ut adeps vulneris locum exterius impleret, nihilque ferri aut capuli appareret.

24. *Per posticum egressus est.* LXX verterunt, *per ordinatos*, seu ut S. Aug., q. 22 *milites observantes*, qui scilicet excubare soliti erant, ut in regum aulis fit. Hebræi quidam putant fuisse vestibulum, vel gradus ad domus introitum ordinatos, aut locum in quo ad regem homines convenirent, seu exedram in qua sedere consuevissent. — *Purgat alvum.* Hebr. *tegit ipse pedes suos.* Hanc enim naturæ necessitatem lingua sancta verecunde vocat *pedes cooperire*, et urinam, *aquam pedum.*

* res cœnaculi, atque dixerunt : Forsitan purgat alvum in æstivo cubiculo.

25. Expectantesque diu donec erubescerent, et videntes quod nullus aperiret, tulerunt clavem; et aperientes invenerunt dominum suum in terra jacentem mortuum.

26. Aod autem, dum illi turbarentur, effugit, et pertransiit locum idolorum, unde reversus fuerat. Venitque in Seirath;

27. Et statim insonuit buccina in monte Ephraim; descenderuntque cum eo filii Israel, ipso in fronte gradiente.

28. Qui dixit ad eos : Sequimini me; tradidit enim Dominus inimicos nostros Moabitas in manus nostras. Descenderuntque post eum, et occupaverunt vada Jordanis quæ transmittunt in Moab; et non dimiserunt transire quemquam;

29. Sed percusserunt Moabitas in tempore illo, circiter decem millia, omnes robustos et fortes viros; nullus eorum evadere potuit.

30. Humiliatusque est Moab in die illo sub manu Israel; et quievit terra octoginta annis.

31. Post hunc fuit Samgar filius Anath qui percussit de Philisthiim sexcentos viros vomere; et ipse quoque defendit Israel.

porte fermée, et ils dirent : C'est peut-être qu'il a quelque besoin dans sa chambre d'été.

25. Et après avoir longtemps attendu, jusqu'à en devenir tout honteux, voyant que personne n'ouvrait, ils prirent la clef, ouvrirent la chambre, et trouvèrent leur seigneur étendu mort sur la place.

26. Pendant ce grand trouble où ils étaient, Aod trouva le moyen de se sauver, et ayant passé le lieu des idoles, d'où il était revenu, il vint à Séirath.

27. Aussitôt il sonna de la trompette sur la montagne d'Ephraïm; et les enfants d'Israël descendirent avec Aod qui marchait à leur tête.

28. Et qui leur dit : Suivez-moi; car le Seigneur nous a livré entre les mains les Moabites nos ennemis. Les Israélites suivirent Aod, se saisirent des gués du Jourdain par où l'on passe au pays de Moad, et ne laissèrent passer aucun des Moabites.

29. Ils en tuèrent environ dix mille, qui étaient tous hommes forts et vaillants. Et nul d'entre eux ne put échapper.

30. Moab fut humilié en ce jour-là sous la main d'Israël; et le pays demeura en paix pendant quatre-vingts ans.

31. Après Aod, Samgar, fils d'Anath, fut à sa place. Ce fut lui qui tua six cents Philistins avec un soc de charrue; et il fut aussi le défenseur et le libérateur d'Israël.

CHAPITRE IV.

Servitude sous Jabin. Debbora et Barac défont Sisara.

1. Addideruntque filii Israel facere malum in conspectu Domini post mortem Aod;

2. [a] Tradidit illos Dominus in manus Jabin regis Chanaan, qui regnavit in

1. Ainsi les enfants d'Israël continuèrent encore à faire le mal aux yeux du Seigneur après la mort d'Aod.

2. Et le Seigneur les livra entre les mains de Jabin, roi des Chananéens, qui régna dans Asor.

CAP. IV. — 2. *Qui regnavit in Asor.* Jabin régnait sur plusieurs contrées chananéennes. La ville d'Asor, où il résidait, était très-considérable. M. de Saulcy a retrouvé, il y a quelques années, les remparts gigantesques de cette ville puissante.

---

* 25. *Donec erubescerent.* Confusi turbarentur præ inopia consilii.

26. *Venitque in Seirath.* Est locus hic ad montana Ephraim in finibus tribus Benjamin.

27. *Insonuit buccina.* Nec frustra; nam ad arma convolarunt plurimi. — *Ipso in fronte gradiente.* Scilicet ante omnes, quod boni ducis est.

28. *Tradidit enim Dominus.* Plurimum animi militibus addit, si propitio Numine se pugnare persuasum habeant. * — *Occupaverunt vada Jordanis.* Ne Moabitæ suis transmisso Jordane opem ferre possent.

30. *Quievit terra octoginta annis.* Vide dicta supra, hoc eodem c. n. 11.

31. *Post hunc fuit Samgar filius Anath.* Non dicitur ex qua tribu fuerit. — *Percussit de Philisthiim.* Philisthæi, audita morte Aod viri fortissimi, non justo bello, sed populabundi more latrocinantium in fines Hebræorum videntur irrupisse, et per eos excurrisse. Hos Samgar, ut erat ad opera ruris succinctus, aratri parte in usum teli conversa, et suorum manu collecta, multis occisis, repressit. — *Sexcentos viros.* LXX, *usque ad sexcentos.* — *Vomere.* LXX vocant ἀροτρόποδα pedem aratri, vecte ex aratro desumpto simul cum vomere ferreo. — *Ipse quoque defendit Israel.* In hebr. est, *et salvavit etiam ipse Israel.* Idem plane habent LXX; quæ verba ostendunt Samgar judicem fuisse, quod negat Genebrardus in Chronico. Verba etiam illa quæ hujus versiculi initio habentur, *post hunc fuit Samgar,* etc., hoc idem ostendunt; significant enim eum Aod successisse.

CAP. IV. — 1. *Post mortem Aod.* Nulla fit Samgaris mentio, quia brevi admodum tempore Israelis ducatum tenuit, adeo ut illius ratio non habeatur.

2. *Tradidit illos Dominus.* Hebr. *vendidit,* idem tamen est, nam quæ venduntur, emptori traduntur. — *Jabin regis Chanaan.* Jabin hic erat ex posteris Jabin illius, cujus mentio est Josue, c. 11, n. 1. — *In Asor.* Urbs hæc, Josue, 11, 11, vastata, et flammis consumpta dicitur a Josue; sed eam Chananæi reædificaverant. — *In Haroseth gentium.* Dicta *gentium* ex concursu gentium quæ vel a Josue suis sedibus pulsæ, vel aliunde eo confluxerant, aliis etiam ex causis, verbi gratia, mercaturæ, etc.

UANL
UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN ®
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

Il avait pour général de son armée un nommé Sisara; et il demeurait à Haroseth des Nations.

3. Les enfants d'Israël *crièrent* donc au Seigneur; car Jabin ayant neuf cents chariots armés de faux les avait étrangement opprimés pendant vingt ans.

4. Il y avait en ce temps-là une prophétesse nommée Debbora, femme de Lapidoth, laquelle jugeait le peuple.

5. Elle s'asseyait sous un palmier qu'on avait appelé de son nom, entre Rama et Béthel, sur la montagne d'Éphraïm, et les enfants d'Israël venaient à elle pour faire juger tous leurs différends.

6. Elle envoya donc vers Barac, fils d'Abinoem, de Cédès, de Nephthali; et l'ayant fait venir, elle lui dit : Le Seigneur le Dieu d'Israël vous donne cet ordre : Allez et menez l'armée sur la montagne de Thabor; prenez avec vous dix mille combattants des enfants de Nephthali et des enfants de Zabulon.

7. Quand vous serez au torrent de Cison, je vous amènerai Sisara, général de l'armée de Jabin, avec tous ses chariots et toutes ses troupes, et je vous le livrerai entre les mains.

8. Barac lui répondit : Si vous venez avec moi, j'irai; si vous ne voulez point venir avec, je n'irai point.

9. Debbora lui dit : Je veux bien aller avec vous, mais la victoire pour cette fois ne vous sera point attribuée parce que Sisara sera livré entre les mains d'une femme. Debbora donc partit aussitôt, et s'en alla à Cédès avec Barac;

10. Qui ayant fait venir ceux de Zabulon et de Nephthali, marcha avec dix mille combattants, étant accompagné de Debbora.

11. Or Haber Cinéen s'était retiré, il y avait longtemps, de ses autres frères Cinéens, fils d'Ho-

Asor; habuitque ducem exercitus sui nomine Sisaram, ipse autem habitabat in Haroseth-Gentium. [a *I. Reg.* 12. 9.]

3. Clamaveruntque filii Israel ad Dominum; nongentos enim habebat falcatos currus, et perviginti annos vehementer oppresserat eos.

4. Erat autem Debbora prophetissa uxor Lapidoth, quæ judicabat populum in illo tempore.

5. Et sedebat sub palma, quæ nomine illius vocabatur, inter Rama et Bethel in monte Ephraim; ascendebantque ad eam filii Israel in omne judicium.

6. Quæ misit et vocavit Barac filium Abinoem de Cedes Nephthali; dixitque ad eum : præcepit tibi Dominus Deus Israel, vade et duc exercitum in montem Thabor, tollesque tecum decem millia pugnatorum de filiis Nephthali, et de filiis Zabulon.

7. Ego autem adducam ad te in loco torrentis Cison, Sisaram, principem exercitus Jabin, et currus ejus, atque omnem multitudinem, et tradam eos in manu tua.

8. Dixitque ad eam Barac : Si venis mecum, vadam, si nolueris venire mecum, non pergam.

9. Quæ dixit ad eum : Ibo quidem tecum, sed in hac vice victoria non reputabitur tibi, quia in manu mulieris tradetur Sisara. Surrexit itaque Debbora, et perrexit cum Barac in Cedes.

10. Qui, accitis Zabulon et Nephthali, ascendit cum decem millibus pugnatorum, habens Debboram in comitatu suo.

11. Haber autem Cinæus recesserat quondam a cæteris Cinæis fratribus

4. *Quæ judicabat populum.* D. Calmet observe que sa juridiction était toute libre et toute volontaire de la part du peuple, car c'était une règle inviolable parmi les Hébreux, que les femmes ne pouvaient exercer les fonctions de juge en Israël (*Hist. de l'Anc. Test.*, III, 22, et *Commentaires sur les Juges*, V, 6).

---

3. *Nongentos enim... falcatos currus.* Vide c. 1, n. 17.

4. *Uxor Lapidoth.* Debboram, cum Israelem judicaret, viduam fuisse docet S. Amb., lib. de Viduis; S. vero Hieronymus negat in epistola ad Furiam, sub finem. Hac in re nihil certi statui posse videtur. — *Quæ judicabat populum.* Sine principatu tamen; nam ante bellum id non tulissent Jabin et Sisara; post bellum vero judicia potestate præditus fuit Barac. Componendas tamen lites et controversias suorum, et tanquam ad sapientem feminam et prophetidem concurrebant Israelitæ; ipsaque Barac excitavit, et postea consilio juvavit : quare non immerito judicasse dicitur a Scriptura.

5. *Sedebat sub palma.* Vel τὸ *sedebat* significat *habitasse*, vel etiam eam sedem suam, cujus diceret, sub palma constituisse. — * *Inter Rama et Bethel.* In finibus duarum tribuum, Ephraim scilicet et Benjamin. — *In monte Ephraim.* In tribu Ephraim quæ montibus abundabat.

* 6. *Vocavit Barac.* Fecit hoc Debbora, quia ei divinitus per angelum, de quo c. 5, n. 23, vel per propheticum lumen dux iste monstrabatur. — * *De filiis Nephthali et de filiis Zabulon.* Sunt enim hæ tribus conterminæ, et monti Thabor vicinæ.

8. *Si venis mecum, vadam; si nolueris venire mecum, non pergam.* Fuit hæc in Barac quædam in obediendo cunctatio, quemadmodum in Mose, Exod., 4, ex humana prudentia nata, quam removere debuisset, divinitus monitus per prophetissam.

9. *In manu mulieris tradetur Sisara.* Quia comitem ad bellum habere feminam, neque absque hac in jussam a Deo viam dare te vis, feminam quoque laudis ac gloriæ, quæ unum tibi manebat, sociam et participem habebis. Porro mulierem, quam gloriæ participem habiturus erat Barac, alii Debboram esse volunt, alii Jahelem, quæ Sisaræ tempora clavo confixit. Utraque sententia vera; nam utraque gloriæ partem, quæ Baraco debebatur, sibi decerpsit.

10. * *Zabulon et Nephthali.* Zabulonitis et Nephthalitis.

11. *Haber autem Cinæus.* De hoc recessu Cinæorum diximus supra, c. 1, n. 16. — *Usque ad vallem quæ vocatur Sennim.* Hebræa vox et *vallem* et *quercum* significat : itaque LXX vertunt, *usque ad quercum.* Fortassi non male jungi potest utraque versio, si dicamus fuisse vallem in qua esset quercetum.

suis, filiis Hobab, cognati Moysi; et tetenderat tabernacula usque ad vallem quæ vocatur Sennim, et erat juxta Cedes.

12. Nuntiatumque est Sisaræ, quod ascendisset Barac filius Abinoem in montem Thabor;

13. Et congregavit nongentos falcatos currus, et omne exercitum de Haroseth-Gentium ad torrentem Cison.

14. Dixitque Debbora ad Barac : Surge, hæc est enim dies, in qua tradidit Dominus Sisaram in manus tuas; en ipse ductor est tuus. Descendit itaque Barac de monte Thabor, et decem millia pugnatorum cum eo.

15. a Perterruitque Dominus Sisaram, et omnes currus ejus, universamque multitudinem, in ore gladii, ad conspectum Barac; in tantum, ut Sisara de curru desiliens, pedibus fugeret. [a *Ps.* 82. 10.]

16. Et Barac persequeretur fugientes currus, et exercitum, usque ad Haroseth-Gentium, et omnis hostium multitudo usque ad internecionem caderet.

17. Sisara autem fugiens pervenit ad tentorium Jahel uxoris Haber Cinæi. Erat enim pax inter Jabin regem Asor, et domum Haber Cinæi.

18. Egressa igitur Jahel in occursum Sisaræ, dixit ad eum : Intra ad me, domine mi; intra, ne timeas. Qui ingressus tabernaculum ejus, et opertus ab ea pallio,

19. Dixit ad eam : Da mihi, obsecro, paululum aquæ, quia sitio valde. Quæ

bab, allié de Moïse; et il avait dressé ses tentes jusqu'à la vallée appelée Sennim, et il était près de Cédès.

12. En même temps Sisara fut averti que Barac, fils d'Abinoem, s'était avancé sur la montagne de Thabor;

13. Et il fit assembler ses neuf cents chariots armés de faux, et fit marcher toute son armée de Haroseth, pays des Gentils, au torrent de Cison.

14. Alors Debbora dit à Barac : Courage, car voici le jour où le Seigneur a livré Sisara entre vos mains; voilà le Seigneur lui-même qui vous conduit. Barac descendit donc de la montagne de Thabor, et dix mille combattants avec lui.

15. En même temps le Seigneur frappa de terreur Sisara, tous ses chariots et toutes ses troupes, et les fit passer au fil de l'épée, aux yeux de Barac; de sorte que Sisara, sautant de son chariot en bas, s'enfuit à pied.

16. Barac poursuivit les chariots fuyants, et toutes les troupes, jusqu'à Haroseth des Gentils; et toute cette multitude si nombreuse d'ennemis fut taillée en pièces, sans qu'il en restât un seul.

17. Sisara, fuyant de cette manière, vint à la tente de Jahel, femme de Haber Cinéen. Car il y avait paix entre Jabin, roi d'Asor, et la maison d'Haber Cinéen.

18. Jahel étant donc sortie au devant de Sisara, lui dit : Entrez chez moi, mon seigneur; entrez, ne craignez point. Il entra donc dans sa tente, et elle le couvrit d'un manteau.

19. Sisara lui dit : Donnez-moi je vous prie, un peu d'eau, parce que j'ai une extrême soif.

13. *Ad torrentem Cison.* Ce torrent, appelé aujourd'hui Nahr-Mokatta ou Mukattua, a sa source près du mont Thabor, et traverse la magnifique plaine d'Esdrelon, la plus vaste et la plus célèbre de la Palestine après celle du Jourdain.

17. *Erat enim pax inter Jabin, regem Asor.* Les Cinéens étaient les descendants de Jéthro. Ayant suivi les Israélites dans le désert, ils avaient obtenu dans la Terre promise quelques contrées où ils vivaient isolés. Ils étaient restés neutres dans cette guerre, probablement parce qu'ils se trouvaient liés par un traité qu'ils avaient fait avec le roi d'Asor.

---

12. *In montem Thabor.* Erat mons Thabor in tribu Zabulon, et ab eo distabat Nazareth Christi Domini patria itinere circiter duarum horarum versus caurum, hoc est, occidentem æstivum. Ad hunc montem venire Barac, et in eo colligere copias voluit Dominus, qui non longe distabat ab Haroseth, ubi morabatur Sisara, ut hic vicino excitatus vel motu vel periculo, statim accurreret, et prælio et victoriæ locus daretur.

13. *Ad torrentem Cison.* Nascitur torrens Cison ex montibus Thabor, Hermon et Gelboe; in duasque partes labitur, quarum altera tendit ad occasum, et mari Mediterraneo excipitur; altera vero ad ortum, et in lacum Genesareth influit.

14. *Hæc est enim dies.* Magnum in bellis momentum affert temporis observatio; hæc autem est duplex, aut scilicet ab humana prudentia, aut a religiosa et sancta, cum scilicet a Deo, ut hic accidit, bellandi opportunitas dicitur. Felix sane prælium cui ductor est Deus. — * *In manus tuas.* In manus Barac et Jahelis tradita est Sisara; ab illo debellandus, ab hac occidendus. Non ergo pugnant hæc cum iis quæ dixerat c. 9 : *Quia in manu mulieris tradetur Sisara.*

* 15. *Perterruitque.* Hebraica vox significat cum strepitu terrere. Josephus, Lyranus et Serarius excitatam putant a Deo procellam cum ingenti fragore tonitruum et fulminum, quibus pugnantes ex curribus, etc., territi et in fugam acti.

17. *Ad tentorium Jahel.* Dicitur tentorium Jahelis potius quam Haber, vel quia tunc Haber domi non erat, vel propter eximiam feminæ hujus virtutem, vel quia olim mos fuit ut alia essent virorum, alia mulierum tabernacula; sicut etiam in amplis domibus gynæceum fit, in quo seorsim a viris mulieres habitant. Sic Jacobi, Liæ et Rachelis diversa indicantur tentoria, Genes., 31, n. 33 et 34. — *Haber Cinæi.* Cinæorum pars in solitudinem Arad secesserat, de quibus dictum est c. 1, n. 16. Alii versus tribum Zabulon secesserant, quorum præcipuus fuit Haber. Lege versiculum 11 hujus capitis. — * *Erat enim pax.* Deo protegente, et tyranno sibi ab hominibus tranquillæ et pacatæ vitæ vacantibus nihil timente. Eximia etiam Cinæorum religio et pietas gratiam et reverentiam conciliabat apud barbaros et hostes.

18. *Opertus ab ea pallio.* Culcitra aliqua stragula veste. LXX vocant ἐπιβόλαιον, quæ vox significat vestes quæ super injiciuntur, et stragulum torale.

19. *Sitio.* Cursu nimirum valde pernici, fuga, sudore ac metu exhaustus. Aquam vero, non vinum petit, quia in hujusmodi æstu ac siti fere solet esse gratior aqua quam vinum, et for-

ALERE FLAMMAM
UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

Elle lui apporta un vase plein de lait; et l'ayant découvert, elle lui en donna à boire, et remit le manteau sur lui.

20. Alors Sisara lui dit : Tenez-vous à l'entrée de votre tente : et si quelqu'un vous interroge et vous vient dire : N'y a-t-il personne ici? vous lui direz : Il n'y a personne.

21. Mais Jahel, femme d'Haber, prit un des grands clous de sa tente avec un marteau, entra tout doucement sans faire aucun bruit, et ayant mis le clou sur la tempe de Sisara, elle le frappa avec son marteau, et lui en transperça le cerveau, l'enfonçant jusque dans la terre; et Sisara ayant été tué de cette sorte passa du sommeil à la mort.

22. En même temps Barac arriva poursuivant Sisara; et Jahel étant sortie au-devant de lui, lui dit : Venez, je vous montrerai l'homme que vous cherchez. Il entra chez elle, et il vit Sisara étendu mort, ayant la tempe percée de ce clou.

23. Dieu donc confondit en ce jour-là Jabin, roi de Chanaan, devant les enfants d'Israël.

24. Qui, croissant tous les jours en vigueur, se fortifièrent de plus en plus contre Jabin, roi de Chanaan, et l'accablèrent jusqu'à ce qu'il fût ruiné entièrement.

aperuit utrem lactis, et dedit ei bibere, et operuit illum.

20. Dixitque Sisara ad eam : Sta ante ostium tabernaculi, et cum venerit aliquis interrogans te, et dicens : Numquid hic est aliquis? Respondebis : Nullus est.

21. Tulit itaque Jahel uxor Haber clavum tabernaculi, assumens pariter et malleum; et ingressa abscondite et cum silentio, posuit supra tempus capitis ejus clavum, percussumque malleo defixit in cerebrum usque ad terram, qui soporem morti consocians defecit, et mortuus est.

22. Et ecce Barac sequens Sisaram veniebat; egressaque Jahel in occursum ejus, dixit ei : Veni, et ostendam tibi virum quem quæris. Qui cum intrasset ad eam, vidit Sisaram jacentem mortuum, et clavum infixum in tempore ejus.

23. Humiliavit ergo Deus in die illo Jabin regem Chanaan coram filiis Israel;

24. Qui crescebant quotidie, et forti manu opprimebant Jabin regem Chanaan, donec delerent eum.

CHAPITRE V.

Cantique de Debbora.

1. En ce jour-là Debbora, et Barac, fils d'Abinoem, chantèrent ce cantique :

2. Vous qui vous êtes signalés parmi les enfants d'Israël, en exposant volontairement votre vie au péril, bénissez le Seigneur.

3. Ecoutez, rois; princes, prêtez l'oreille : C'est moi qui chanterai un cantique au Seigneur, qui consacrerai des hymnes au Seigneur le Dieu d'Israël.

4. Seigneur, lorsque vous êtes sorti de Séïr, et que vous passiez par le pays d'Edom, la terre a tremblé, les cieux et les nuées se sont fondus en eau.

1. Cecineruntque Debbora et Barac filius Abinoem in illo die, dicentes :

2. Qui sponte obtulistis de Israel animas vestras ad periculum, benedicite Domino.

3. Audite reges, auribus percipite principes : Ego sum, ego sum quæ Domino canam, psallam Domino Deo Israel.

4. Domine, cum exires de Seir, et transires per regiones Edom, terra mota est, cœlique ac nubes distillaverunt aquis.

---

lasse sciebat in Cinæorum tabernaculis vinum non esse; quam enim a vino abstinentiam præcepit postea Jonadab ex eadem Cinæorum stirpe, Jerem., 35, 6, eam sibi fere principio Cinæorum præcipuos sponte indixisse veri simillimum est. — *Aperuit utrem lactis.* Aquam petenti lac tribuit Jahel, ut ostenderet erga hospitem majus benevolentiæ argumentum, utque facilius illum in soporem daret, et quod jam machinabatur perficeret.

21. *Clavum tabernaculi.* Erat iste clavus ex eorum genere, qui ad tentorii vela et cilicia erigenda, validéque adversus ventorum vim retinenda, in terram defigi solent altius, ideoque teretes sunt, magni et crassi. LXX verterunt πάσσαλον, quæ vox palum significat. Non satis constat fuerit ne ferreus hic clavus an ligneus. Josephus tamen clavum *ferreum* dixit. — *Abscondite et cum silentio.* Hebr. vox significat suspenso pede et sine strepitu. — *Supra tempus capitis.* Quæ pars capitis mollior, et ad recipiendum clavum opportunior. — *Et mortuus est.* Potuit Jahel citra peccatum Sisaram interficere, quia justum erat bellum contra Jabin, et Jahel erat ejusdem cum Israelitis religionis, et fortasse etiam gentis. Porro insidiæ in bello justo non damnantur, et si quod dixit mendacium, officiosum censendum est, ad salutem suorum gentis suæ ordinatum; ac proinde leve peccatum. Accessit divina inspiratio, qua ad facinus mota est : itaque ejus factum laudat Scriptura.

Cap. V. — 1. *Cecineruntque Debbora et Barac.* Carminis hujus epinicii effectrix et poetria fuisse videtur prophetis Debbora : ejusdem vero jam confecti cantatrix eadem, sed una cum Barac; quod ex eo probabiliter colligitur, quia Debbora Barac præponitur, cum dicitur, *Cecinerunt Debbora et Barac*, et quia pene ab omnibus canticum Debboræ dicitur.

4. *Cum exires de Seir.* Quomodo hæc intelligenda sint, vide Deuteron., 33, 2; vel etiam sensus est : Dominum deducendo populum suum per Idumæorum aliarumque gentium vel terram, vel viciniam, magnum illis injecisse metum ac tremorem. — *Cœlique ac nubes distillaverunt aquis.* Scilicet præ timore sudantes; quasi dicat : Totus orbis tremebat. Vide dicta ad cap. 19. Exod., n. 18.

5. Montes fluxerunt a facie Domini, et Sinai a facie Domini Dei Israel.

6. In diebus Samgar filii Anath, in diebus Jahel, quieverunt semitæ; et qui ingrediebantur per eas, ambulaverunt per calles devios.

7. Cessaverunt fortes in Israel, et quieverunt; donec surgeret Debbora, surgeret mater in Israel.

8. Nova bella elegit Dominus, et portas hostium ipse subvertit; clypeus et hasta si apparuerint in quadraginta millibus Israel.

9. Cor meum diligit principes Israel; qui propria voluntate obtulistis vos discrimini, benedicite Domino.

10. Qui ascenditis super nitentes asinos, et sedetis in judicio, et ambulatis in via, loquimini.

11. Ubi collisi sunt currus, et hostium suffocatus est exercitus, ibi narrentur justitiæ Domini et clementia in fortes Israel; tunc descendit populus Domini ad portas, et obtinuit principatum.

12. Surge, surge Debbora, surge, surge, et loquere canticum; surge Barac, et apprehende captivos tuos, filii Abinoem.

13. Salvatæ sunt reliquiæ populi, Dominus in fortibus dimicavit.

14. Ex Ephraim delevit eos in Ama-

5. Les montagnes se sont écoulées comme l'eau, Sinaï s'est abaissé devant la face du Seigneur le Dieu d'Israël.

6. Au temps de Samgar, fils d'Anath, au temps de Jahel, les sentiers n'étaient plus battus de personne, et ceux qui y devaient aller ont marché par des routes détournées.

7. On a cessé de voir de vaillants hommes dans Israël; et il ne s'en trouvait plus jusqu'à ce que Debbora se soit élevée, jusqu'à ce qu'il se soit élevé une mère dans Israël.

8. Le Seigneur a choisi de nouveaux combats et il a lui-même renversé les portes des ennemis, auparavant on ne voyait ni bouclier ni lance parmi quarante mille soldats d'Israël.

9. Mon cœur aime les princes d'Israël. O vous qui vous êtes exposés volontairement au péril, bénissez le Seigneur.

10. Parlez, vous autres, vous qui montez sur des ânes d'une force et d'une beauté singulières, vous qui remplissez les siéges de la justice, vous qui êtes sur les chemins,

11. Que là où l'on voit ces débris de chariots renversés, où l'on voit le carnage de l'armée ennemie; que là même on publie la justice du Seigneur, et sa clémence envers les braves d'Israël. Alors le peuple du Seigneur a paru aux portes, et il s'est acquis la principauté *sur elles*.

12. Courage, courage, Debbora; excitez-vous, animez-vous, et chantez un cantique. Excitez-vous, ô Barac, fils d'Abinoem; saisissez-vous des captifs que vous avez faits.

13. Les restes du peuple de Dieu ont été sauvés. C'est le Seigneur qui a combattu dans ces vaillants hommes.

14. Il s'est servi d'Ephraïm, pour exterminer

Cap. V. — 7. *Donec surgeret Debbora.* C'est la première héroïne dont il soit fait mention dans l'Ecriture sainte; c'est aussi la première prophétesse qui ait paru, et son cantique est le poëme le plus ancien qui ait été composé par une femme. Tout ici est donc nouveau : *Nova bella elegit Dominus.*

14. *Ex Ephraim delevit eos.* D'après ces détails, nous voyons quelles sont les tribus qui vinrent au secours de Zabulon et de Nephtali. Ce furent les tribus d'Ephraïm, d'Issachar et

---

5. *Montes fluxerunt.* Montes commoti sunt, et præ horrore velut liquefacti, sicut olim tremefactus mons Sinai, Exod., 19, 18.

6. *In diebus Samgar .... in diebus Jahel.* Propositum erat Debboræ totum illud tempus indicare, quod sub Aod, vel post illum fuerat, usque ad victoriam hanc. Id ergo describit a duorum, qui in utroque tum sexu fuerunt præstantissimi, diebus Samgar scilicet et Jahel. — *Quieverunt semitæ.* Discessum est a lege divina, ejusque vim intermisso : ideo eo statim secuta est pœna, ut itinera omnia essent latronibus obsita, et qui planis antea tutisque semitis incedebant sine metu, jam occultos ac devios tramites quærere sint coacti.

7. *Cessaverunt fortes in Israel, et quieverunt.* Tanta erat fortium penuria, ut impune quilibet vagarentur latrones, iisque obsisteret nemo. — *Mater in Israel.* Mater dicitur Debbora, quod salutem populo israelitico pepererit.

8. *Nova bella elegit Dominus.* Qui novum cum Israelitarum hostibus pugnandi, eosque vincendi modum eligere et adhibere dignatus est. — *Clypeus et hasta si apparuerint in quadraginta millibus Israel.* Quasi dicat : In toto exercitu Israel nec hasta erat nec clypeus. Particula enim *si* accipitur pro non. Pauci admodum aut fere nulli arma habebant ex Israelitis : fortasse enim Jabin ea abstulerat ne novas res molirentur. * Hoc dicitur ut appareat non alii quam Deo victoriam hanc adscribendam.

10. *Qui ascenditis super nitentes asinos.* Moris erat in regionibus illis (quod rursum infra, c. 10 et 12, videbimus), ut asinis honoratiores veherentur : τὸ *nitentes*, in Hebr. est, *candidos*. — *Sedetis in judicio.* Qui præestis in judiciis, vel qui commode et ex arte equitatis, asinis nitentibus insidentes. — *Ambulatis in via.* Chald. habet *erant ambulantes in via eorum, et narrantes super fortitudines, quæ factæ sunt ipsis.* — *Loquimini.* Benedicite Domino, ut dixerat superiore versiculo.

11. *Ibi narrentur.* Ibi facta esse narrentur. *Justitiæ Domini.* Quas in Chananæos exercuit, * cum de eorum sceleribus vindictam sumpsit. — *Clementiæ.* Dum eos a malis, quibus premebantur, clementer eripuit. — *Ad portas.* Hostiles eorum civitates occupando; vel ad portas urbium israeliticarum asserendo se in libertatem, et principatum obtinens, exercensque judicia in portis, ut illo ævo fieri solebat.

13. *Reliquiæ populi.* Quem Jabin multis malis attriverat.

14. *Ex Ephraim delevit eos in Amalec.* LXX habent, *Ephraim eradicavit eos in Amalec.* Alii textus habent, Ἐφραιμ ἐτιμωρήσατο αὐτοὺς ἐν κοιλάδι. *Ephraim ultus est eos in valle*,

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
ALERE FLAMMAM VERITATIS
UANL ®
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

Amalec : et il s'est servi encore depuis de Benjamin, contre tes peuples, ô Amalec : des princes sont descendus de Machir, de Zabulon des hommes capables de mener une armée au combat.

15. Les chefs d'Issachar, ont été avec Debbora, et ont suivi les traces de Barac qui s'est jeté dans le péril, comme s'il se fût précipité dans un abîme. *Pour* Ruben, il était alors divisé contre lui-même; et les plus vaillants de cette tribu n'ont fait autre chose que disputer.

16. Pourquoi demeurez-vous entre deux limites, pour entendre les cris des troupeaux? Ruben étant divisé contre lui-même; les plus vaillants de cette tribu ne se sont occupés qu'à contester.

17. Mais pendant que Galaad était en repos au delà du Jourdain, et que Dan s'occupait à *équiper ses vaisseaux*; qu'Aser demeurait sur le rivage de la mer, et se tenait dans ses ports,

18. Zabulon et Nephthali se sont exposés à la mort, au pays de Méromé.

19. Les rois sont venus et ont combattu; les rois de Chanaan ont combattu à Thanach, près des eaux de Mageddo, et ils n'ont pu remporter aucun butin.

20. On a combattu contre eux du haut du ciel; les étoiles, demeurant dans leur rang et dans leur cours ordinaire, ont combattu contre Sisara.

21. Le torrent de Cison a entraîné leurs corps morts; le torrent de Cadumim, le torrent de Cison. O mon âme! foule aux pieds les corps de ces braves.

lec, et post eum ex Benjamin in popu- los tuos, o Amalec; de Machir principes descenderunt, et de Zabulon qui exercitum ducerent ad bellandum.

15. Duces Issachar fuere cum Debbora, et Barac vestigia sunt secuti, qui quasi in præceps ab barathrum se discrimini dedit; diviso contra se Ruben, magnanimorum reperta est contentio.

16. Quare habitas inter duos terminos, ut audias sibilos gregum? diviso contra se Ruben, magnanimorum reperta est contentio.

17. Galaad trans Jordanem quiescebat, et Dan vacabat navibus; Aser habitabat in littore maris, et in portubus morabatur

18. Zabulon vero et Nephthali obtulerunt animas suas in regione Merome.

19. Venerunt reges et pugnaverunt, pugnaverunt reges Chanaan in Thanach juxta aquas Mageddo, et tamen nihil tulere prædantes.

20. De cœlo dimicatum est contra eos; stellæ manentes in ordine et cursu suo, adversus Sisaram pugnaverunt.

21. Torrens Cison traxit cadavera eorum, torrens Cadumim, torrens Cison; conculca anima mea robustos.

de Benjamin. Ruben se divisa; Juda et Siméon, trop reculés vers le sud, ne prirent aucune part à cet événement, les tribus maritimes de Dan et d'Aser restèrent dans leurs ports, et les tribus orientales demeurèrent immobiles au delà du Jourdain.

---

scilicet in valle torrentis Cison. Porro quod noster habet, *in Amalec*, propterea dici putat Serarius, quod ista tribus in Amalecitas irruisset, qui se regi Jabin jungere volebant, sicut Egloni, c. 3. 13, et hic Chananæi reges, n. 19 seq. * Gemina sententia esse videtur : Sisaræ exercitum ab ipso monte Thabor, et torrente Cison palabundum fugisse usque ad tribum Ephraim, inde usque ad tribum Benjamin, inde usque ad Amalecitas, ita ut nullibi eis liceret consistere. — *De Machir.* Laudantur præcipue familiæ Manassæorum; Machir enim Manassæ filius fuit, Genes., 50, 22.

15. *Qui quasi in præceps ac barathrum.* Per metaphoram præcipitis loci ac barathri, magnitudinem periculi, quod sponte subierunt reipublicæ causa, ponit ob oculos. — *Diviso contra se Ruben.* In partes, diversasque sententias distracto, dum aliqui bello abstinendum, alii b communem Israelis contra hostes expeditionem prodeundum censent. — *Magnanimorum reperta est contentio.* Principum illius tribus contentio facta est, variæque ac discordes voluntates.

16. *Quare habitas inter duos terminos?* Quare nec in hostes irruis, nec Israelis castris jungeris? * Quare otiosus desides inter septa et caulas ovium tuarum? — *Ut audias sibilos gregum.* Inter ovium tuarum balatus desidens, nec communem calamitatem amoliri studens.

17. *Galaad trans Jordanem quiescebat.* Tribus quæ sunt ultra Jordanem, quæ terra Galaad dicitur, quasi procul a periculo positæ, quietem agebant, nec rempublicam curabant, privatis commodis intentæ. — *Dan vacabat navibus.* Negotiationi et mercimoniis. — *Aser habitabat in littore maris.* Rebus suis vacans, negligens laboranti reipublicæ opem ferre.

18. *Zabulon vero.* Interim dum alii otiantur, in discrimen venerunt, et vitæ periculum subierunt. — *In regione Merome.* Merome, seu ut in hebræo est, *excelsorum campus*, est mons Thabor, * in cujus vertice est planities viginti sex stadiorum, ex Adricomio.

19. *Juxta aquas Mageddo.* Torrentem Cison. — *Et tamen nihil tulere prædantes.* LXX : *manus argenti non acceperunt.* Alii πλεονεξίαν *abundantiam*, est tapinosis : adeo non retulerunt prædam, ut ipsi cæsi sint et deleti.

20. *De cœlo dimicatum est contra eos.* Quia, ut narrat Josephus, conflictus hujus tempore procella magna exorta est, aquæ etiam et grandinis multum oculis Chananæorum offusum, ut arma bellica iis usui esse non potuerint. *Stellæ, manentes in ordine et cursu suo, adversus Sisaram pugnaverunt.* Pro stellis aliqui intelligunt angelos, quorum militia ordines suos servat, * ideoque de ipsis dicitur, *manentes in ordine et cursu suo.* Alii, ut Cajet. et Dobelin, 4. Disp., c. 3. q. 1. sunt sic aerem cæteraque elementa, et tempus ipsum favisse populo Dei, ut ipsæ quoque stellæ solitæ imbres ciere, censeantur contra Sisaram pro Israele pugnasse. Dicuntur vero stellæ in ordine cursuque suo permansisse, ne putaret quispiam eas aliquid passas, quemadmodum sol et luna passæ sunt, dum illis a Josue statio imperata est, Josue, 10. 12.

21. *Torrens Cadumim.* Torrentis Cison duo sunt rami, alter properat ad occidentem, et mare Mediterraneum; alter ad orientem, et lacum Genesareth. Hanc partem orientalem putat Serarius appellari *Cadumim*, quia *kedem* sæpe pro oriente sumitur in Scriptura,

22. Ungulæ equorum ceciderunt, fugientibus impetu, et per præceps ruentibus fortissimis hostium.

23. Maledicite terræ Meroz, dixit angelus Domini : maledicite habitatoribus ejus, quia non venerunt ad auxilium Domini, in adjutorium fortissimorum ejus.

24. Benedicta inter mulieres Jahel uxor Haber Cinæi, et benedicatur in tabernaculo suo.

25. Aquam petenti lac dedit, et in phiala principum obtulit butyrum.

26. Sinistram manum misit ad clavum, et dexteram ad fabrorum malleos, percussitque Sisaram quærens in capite vulneri locum, et tempus valide perforans.

27. Inter pedes ejus ruit; defecit, et mortuus est; volvebatur ante pedes ejus, et jacebat exanimis et miserabilis.

28. Per fenestram respiciens, ululabat mater ejus; et de cœnaculo loquebatur : Cur moratur regredi currus ejus? quare tardaverunt pedes quadrigarum illius?

29. Una sapientior cæteris uxoribus ejus, hæc socrui verba respondit :

30. Forsitan nunc dividit spolia, et pulcherrima feminarum eligitur ei; vestes diversarum colorum Sisaræ traduntur in prædam, et supellex varia ad ornanda colla congeritur.

31. Sic pereant omnes inimici tui, Domine; qui autem diligunt te, sicut sol in ortu suo splendet, ita rutilent.

32. Quievitque terra per quadraginta annos.

22. Les chevaux se sont rompu la corne du pied dans l'impétuosité de leur course; les plus vaillants des ennemis fuyaient à toute bride, et se renversaient les uns sur les autres.

23. Malheur à la terre de Méroz, dit l'ange du Seigneur; malheur à ceux qui l'habitent, parce qu'ils ne sont point venus au secours du Seigneur, au secours des plus vaillants de ses guerriers.

24. Bénie soit entre les femmes Jahel, femme d'Haber Cinéen, et qu'elle soit bénie dans sa tente!

25. Lorsque Sisara lui demanda de l'eau, elle lui donna du lait; elle lui offrit de la crème dans un vase digne d'un prince.

26. Elle prit le clou de la main gauche, et de la droite le marteau des ouvriers; et, choisissant l'endroit de la tête de Sisara où elle donnerait son coup, elle lui enfonça son clou dans la tempe.

27. Il tomba à ses pieds et perdit toute sa force : il rendit l'esprit après s'être roulé et agité devant elle; et il demeura étendu mort sur la terre, dans un état misérable.

28. Sa mère regardait par la fenêtre, et parlant de sa chambre elle criait : Pourquoi son char ne revient-il pas encore? pourquoi ses chevaux tardent-ils tant?

29. Et la plus sage d'entre les femmes de Sisara répondit ainsi à sa belle-mère :

30. Peut-être que maintenant on partage le butin et qu'on choisit pour Sisara la plus belle d'entre les captives : on choisit d'entre toutes les dépouilles des vêtement de diverses couleurs pour les donner à Sisara; et on lui destine quelque écharpe précieuse, brodée à l'aiguille, qu'il puisse porter sur lui comme un ornement.

31. Qu'ainsi périssent, ô Seigneur! tous vos ennemis; mais que ceux qui vous aiment brillent comme le soleil, lorsque ses rayons éclatent au matin.

32. Tout le pays ensuite, demeura en paix pendant quarante ans.

24. *Benedicta inter mulieres Jahel.* Jahel est louée ici moins pour son acte que pour son intention. Cette femme a été sans doute dans la bonne foi. Elle a d'abord reçu chez elle Sisara sans songer à le faire périr. Quand elle l'a vu endormi, la pensée de le tuer lui est venue. Son patriotisme s'est exalté, et ce que l'Ecriture loue, c'est le courage avec lequel elle a exécuté sa résolution, qu'elle croyait bonne, parce qu'elle n'avait d'autre but que le salut de sa patrie.

31. *Sic pereant.* On a toujours admiré la rapidité et l'élan de cette ode sublime, bien supérieure aux odes que nous admirons dans les poètes profanes. Malgré tout ce que la traduction lui fait perdre, on sent dans chaque verset le souffle de l'inspiration. A mesure que l'on avance, les beautés s'élèvent et deviennent plus saisissantes. Nous ne connaissons rien de comparable aux strophes qui peignent le calme et l'intrépidité de Jahel, et à la prosopopée qui couronne ce morceau.

Genes., 2. 8 et alibi. Dicitur vero torrens cadavera traxisse, quia imbribus e cœlo missis, de quibus dixi versiculo superiore, intumuerat. — *Robustos.* Milites Sisaræ, qui armis et viribus suis fidebant.

22. *Ungulæ equorum ceciderunt.* Extritæ, debilitatæ. LXX habent, *impediti sunt calcanei equi.*

23. *Maledicite terræ Meroz.* Loci nomen jam ignoti, cujus nec apud Eusebium, nec apud S. Hieron. libro de locis mentio est. Huic ergo vel urbi, vel loco, quod ad sacrum hoc bellum venire noluerit, male precari omnes vult, non sua tantum, sed auctoritate etiam angeli de quo subdit. — *Dixit angelus Domini.* Verus angelus, et fortasse Michael qui bello huic præfuit, tanquam israelitici populi princeps ac præses, Dan., 10. 20.

25. *In phiala principum.* In vase aliquo ornato, quale vel principem deceat. — *Butyrum.* Lac non ita pridem mulsum, a quo pinguior pars, ex qua butyrum fit, nondum erat separata.

* 28. *De cœnaculo.* Cœnacula, quæ in superiori ædium parte construi solebant, apta erant ad eminus prospiciendum.

29. *Una sapientior.* Quæ sapere videri voluit.

32. *Quievitque terra.* Vide supra, c. 3, n. 11.

UANL
UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN ®
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

CHAPITRE VI.

Servitude des Madianites. Gédéon.

1. Les enfants d'Israël firent encore le mal aux yeux du Seigneur; et il les livra pendant sept ans entre les mains des Madianites.

2. Ces peuples les tinrent dans une si grande oppression qu'ils furent obligés de se retirer dans les antres, dans les cavernes des montagnes, et dans les lieux les plus forts, pour pouvoir résister aux Madianites.

3. Après que les Israélites avaient semé, les Madianites, les Amalécites et les autres peuples de l'Orient venaient sur leurs terres.

4. Y dressaient leurs tentes, ruinaient tous les grains en herbes jusqu'à l'entrée de Gaza, et ne laissaient aux Israélites rien de tout ce qui était nécessaire à la vie, ni brebis, ni bœufs, ni ânes.

5. Car ils venaient avec tous leurs troupeaux et avec leurs tentes; et comme ils étaient une multitude innombrable d'hommes et de chameaux, semblables à un nuage de sauterelles, ils remplissaient tout, et gâtaient tout par où ils passaient.

6. Israël fut donc extrêmement humilié sous Madian.

7. Et ils crièrent au Seigneur, lui demandant secours contre les Madianites.

8. Alors le Seigneur leur envoya un prophète qui leur dit : Voici ce que dit le Seigneur, le Dieu d'Israël : Je vous ai fait sortir d'Egypte, et je vous ai tirés d'un séjour de servitude;

9. Je vous ai délivrés de la main des Egyptiens, et de tous les ennemis qui vous accablaient; j'ai chassé les Amorrhéens de cette terre à votre arrivée; je vous ai donné le pays qui était à eux,

10. Et je vous ai dit : Je suis le Seigneur votre Dieu, ne craignez point les dieux des Amorrhéens dans le pays desquels vous habitez. Cependant vous n'avez point voulu écouter ma voix.

11. Or, l'ange du Seigneur vint s'asseoir sous un chêne qui était à Ephra, qui appartenait à Joas, père de la famille d'Ezri. Et Gédéon son fils était occupé alors à battre le blé dans le pressoir, pour se sauver ensuite, avec son blé, des incursions des Madianites.

12. L'ange du Seigneur apparut donc à Gédéon, et lui dit : Le Seigneur est avec vous, ô le plus fort de tous les hommes!

13. Gédéon lui répondit : D'où vient donc, mon Seigneur, je vous prie, que tous ces maux sont tombés sur nous, si le Seigneur est avec nous? Où sont ces merveilles que le Seigneur a faites, que nos pères nous ont rapportées en nous disant : Le Seigneur nous a tirés de l'Egypte? Et maintenant le Seigneur nous a abandonnés, et nous a livrés entre les mains des Madianites.

14. Alors le Seigneur, le regardant, lui dit : Allez dans cette force dont vous êtes rempli, et vous délivrerez Israël de la puissance des Madianites. Sachez que c'est moi qui vous ai envoyé.

15. Gédéon lui répondit : Hélas! mon Seigneur, comment, je vous prie, délivrerai-je Israël? Vous savez que ma famille est la dernière de Manassé, et que je suis le dernier dans la maison de mon père.

16. Le Seigneur lui dit : Je serai avec vous, et vous battrez les Madianites, comme s'ils n'étaient qu'un seul homme.

17. Sur quoi Gédéon repartit : Si j'ai trouvé grâce devant vous, faites-moi connaître par un signe que c'est vous qui parlez à moi,

18. Et ne vous retirez point d'ici jusqu'à ce que je retourne vers vous, et que j'apporte un sacrifice, et que je vous l'offre. L'ange lui répondit : J'attendrai votre retour.

19. Gédéon, étant donc entré chez lui, fit cuire un chevreau, et fit, d'une mesure de farine, des pains sans levain : et ayant mis la chair dans une corbeille, et le jus de la chair dans un pot, il apporta tout sous le chêne, et l'offrit au Seigneur.

20. Qui lui dit : Prenez la chair et les pains

---

1. Fecerunt autem filii Israel malum in conspectu Domini; qui tradidit illos in manu Madian septem annis,

2. Et oppressi sunt valde ab eis. Feceruntque sibi antra et speluncas in montibus, et munitissima ad repugnandum loca.

3. Cumque sevisset Israel, ascendebat Madian, et Amalec, cæterique orientalium nationum :

4. Et apud eos figentes tentoria, sicut erant in herbis cuncta vastabant usque ad introitum Gazæ; nihilque omnino ad vitam pertinens relinquebant in Israel, non oves, non boves, non asinos.

5. Ipsi enim et universi greges eorum veniebant cum tabernaculis suis, et instar locustarum universa complebant, innumera multitudo hominum, et camelorum, quidquid tetigerant devastantes.

6. Humiliatusque est Israel valde in conspectu Madian.

7. Et clamavit ad Dominum postulans auxilium contra Madianitas.

8. Qui misit ad eos virum prophetam, et locutus est : Hæc dicit Dominus Deus Israel : Ego vos feci conscendere de Ægypto, et eduxi vos de domo servitutis,

9. Et liberavi de manu Ægyptiorum, et omnium inimicorum, qui affligebant vos; ejecique eos ad introitum vestrum, et tradidi vobis terram eorum.

10. Et dixi : Ego Dominus Deus vester, ne timeatis deos Amorrhæorum, in quorum terra habitatis. Et noluistis audire vocem meam.

11. Venit autem angelus Domini, et sedit sub quercu, quæ erat in Ephra, et pertinebat ad Joas patrem familiæ Ezri. Cumque Gedeon filius ejus excuteret atque purgaret frumenta in torculari, ut fugeret Madian,

12. Apparuit ei angelus Domini, et ait : Dominus tecum, virorum fortissime.

13. Dixit ei Gedeon : Obsecro, mi domine, si Dominus nobiscum est, cur apprehenderunt nos hæc omnia? ubi sunt mirabilia ejus, quæ narraverunt patres nostri, atque dixerunt : De Ægypto eduxit nos Dominus? Nunc autem dereliquit nos Dominus, et tradidit in manu Madian.

14. Respexitque ad eum Dominus, et ait : a Vade in hac fortitudine tua, et liberabis Israel de manu Madian; scito quod miserim te. [a *I. Reg.* 12. 11.]

15. Qui respondens ait : Obsecro, mi domine, in quo liberabo Israel? ecce familia mea infirma est in Manasse, et ego minimus in domo patris mei.

16. Dixitque ei Dominus : Ego ero tecum; et percuties Madian quasi unum virum.

17. Et ille : Si inveni, inquit, gratiam coram te; da mihi signum quod tu sis qui loquaris ad me.

18. Nec recedas hinc, donec revertar ad te, portans sacrificium, et offerens tibi. Qui respondit : Ego præstolabor adventum tuum.

19. Ingressus est itaque Gedeon et coxit hædum, et de farinæ modio azymos panes; carnesque ponens in canistro, et jus carnium mittens in ollam, tulit omnia sub quercu, et obtulit ei.

20. Cui dixit angelus Domini : Tolle

Cap. VI. — 1. *In manu Madian.* Les Madianites étaient établis à l'orient de la mer Morte. Les Israélites les avaient autrefois vaincus sous la conduite de Moïse. Mais ces peuplades s'étaient alliées avec les Amalécites et les tribus bédouines issues d'Ismaël, et étaient venues de l'orient dévaster les pays occupés par les Hébreux.

11. *Et sedit sub quercu, quæ erat in Ephra.* Cet ange du Seigneur apparut à Gédéon après que le prophète eut fait à Israël, au nom de Dieu, les reproches qu'il méritait. Ephra était une ville de Manassé occidental, située près du Jourdain. Gédéon, après avoir coupé son blé, l'avait transporté dans son pressoir pour le battre, dans la crainte que les Madianites ne le lui enlevassent. Car il est d'usage, en Palestine, de battre, ou plutôt de fouler le grain dans les champs, parce qu'il ne pleut guère qu'au printemps et en automne.

Cap. VI. — 1. *In manu Madian.* Madianitæ erant ex Abrahæ posteris ex Cetura uxore, sed non per promissionum hæredem Isaac, Genes., 25, 2. — *Septem annis.* Brevior populi afflictio, quam narrata superioribus capitibus; nisi dicamus temporis brevitatem compensatam pœnæ ac servitutis acerbitate; statim enim additur, *et oppressi sunt valde ab eis.*

3. *Amalec.* Amalecitæ erant ex posteris Isaac, sed per Esau, Genes., 36, 12. — *Cæterique orientalium nationum.* Qui ad orientem terræ sanctæ habitabant.

4. *Usque ad introitum Gazæ.* Quæ est ultima ora regionis illius ad mare Mediterraneum, quod occidentale terræ sanctæ littus alluit.

8. *Virum prophetam.* Cujus nomen non exprimitur. Fuit autem, vel quoad vocationem quasi perpetuam, propheta; vel ad breve istud tempus, quo populum admonebat : primum videtur verius, quia hujusmodi prophetarum major est auctoritas. Hujus autem prophetæ oratio convenit cum ea quæ supra habetur, c. 2, v. 1, 2, 3.

11. *Venit autem angelus Domini.* Fortasse ille idem quem dicebamus c. superiore, n. 23, scilicet Michael Israelitici populi præses et defensor. — *Sub quercu.* LXX *sub terebintho.* — *Quæ erat in Ephra.* Duplex Ephra : altera in tribu Benjamin, Josue, 18, 23; altera hæc in Manasse. Nomen a pulvere ductum quem Hebræi dicunt. — *Patrem familiæ Ezri.* Caput familiæ Ezri. — *Excuteret... frumenta.* LXX habent, *virga excuteret.* — *In torculari.* In loco torcularis, ubi erat torcular. — *Ut fugeret Madian.* Ut triticum illud Madianitarum manus effugeret, qui non ita facile suspicarentur in torculari esse aliqui prædæ cum nondum essent vindemiæ. Velut ipse cum tritico fugeret.

13. *Si Dominus nobiscum est.* Non sunt hæc verba negantis, aut repugnantis, aut de divina bonitate dubitantis, aut expostulantis, sed tantum de orationis ab angelo (quem viatorem sanctumque hominem putabat) veritate et intelligentia ambigentis.

14. *Respexitque.* Non oculis tantum corporis, quod assumpserat, sed multo magis amicæ voluntatis et beneficæ potentiæ. — *Dominus.* Angelus Domini legatus, ac proinde Dominum referens, licet nondum agnosceretur a Gedeone. — *Vade in hac fortitudine tua.* Qua præditus es, et qua nunc auctus divino beneficio.

15. *In quo liberabo Israel?* Qualis ego sum, aut quæ in me facultas, ut possim liberare Israelem? — *Familia mea infirma est in Manasse.* Aliarum familiarum comparatione, quæ in eadem tribu opulentiores sunt, et florentiores divitiis et numero capitum. — *Et ego minimus in domo patris mei.* Vel ætate, vel minime omnium iis facultatibus instructus, quæ ad tantum opus necessariæ sunt.

16. *Quasi unum virum.* Ac si non cum exercitu prævalido, sed cum uno tantum homine decertandum esset.

17. *Da mihi signum quod tu sis qui loquaris ad me.* Oculis auribusque percipiebat Gedeon angelum loquentem : petit ergo ut signo aliquo monstret atque confirmet se talem esse, qui divinam opem victoriamque tam nobilem promittenti fides haberi merito debeat.

18. *Portans sacrificium.* Hebr., *portans munus.* Gedeon enim eo tantum animo fuit, ut hospiti cibum apponeret, et hoc consilio azymos panes coxit, et hædum mactavit. Vocatur autem *sacrificium*, 1. phrasi Scripturæ, in qua sacrificare interdum est idem quod simpliciter mactare, Sic. 1. Reg., 25, 11, ait Nabal : *Tollam ergo panes meos, et aquas meas, et carnes pecorum quæ occidi tonsoribus meis* : in græco est, *sacrificavi*, τέθυκα. Matth., etiam 22, 4, dicitur : *Tauri mei, et altilia mea occisa sunt;* græce, τεθυμένα, *sacrificata.* 2. quia quæ Gedeon tulit in cibum, angelus vertit in sacrificium, ut videbimus in sequentibus.

20. *Pone supra petram.* Petram delegit, ut sacrificii hujus esset altare, quod ex rudibus lapidibus confectum erat. Exod., 20, 25. — *Jus desuper funde.* Jus, cum sit aquosa materia miraculum auget quod versiculo proximo patratum ab angelo narratur. Hæc etiam juris superfusio unctionis illius instar habuit, quo holocausti altare unctum est, Exod., 40, 10 et 11; et illud Jacob, Genes., 28, 18; vel, ut vult Arias, fuit libaminis instar in sacrificiis adhiberi soliti.

ALERE FLAMMAM VERITATIS
UANL
UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN ®
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

sans levain, mettez-les sur cette pierre, et versez dessus le jus de la chair. Ce que Gédéon ayant fait,

21. L'ange du Seigneur étendit le bout du bâton qu'il tenait en sa main, et en toucha la chair et les pains sans levain ; et aussitôt il sortit un feu de la pierre, qui consuma la chair et les pains sans levain ; et en même temps l'ange du Seigneur disparut de devant ses yeux.

22. Gédéon, voyant que c'était l'ange du Seigneur, dit : Hélas ! Seigneur mon Dieu, j'ai vu l'ange du Seigneur face à face.

23. Le Seigneur lui dit : La paix soit avec vous : ne craignez point, vous ne mourrez pas.

24. Gédéon éleva donc en ce même lieu un autel au Seigneur, et l'appela la Paix du Seigneur, nom qu'il garde encore aujourd'hui. Et lorsqu'il était encore à Ephra, qui appartient à la famille d'Ezri,

25. Le Seigneur lui dit la nuit suivante : Prenez un taureau de votre père, et un autre taureau de sept ans ; et renversez l'autel de Baal, qui est à votre père, et coupez par le pied le bois qui est autour de l'autel.

26. Dressez aussi un autel au Seigneur votre Dieu sur le haut de cette pierre, sur laquelle vous avez offert votre sacrifice ; et, prenez le second taureau que vous offrirez en holocauste sur un bûcher fait des branches d'arbres que vous aurez coupées de ce bois.

27. Gédéon, ayant donc pris dix de ses serviteurs, fit ce que le Seigneur lui avait commandé. Il ne voulut pas néanmoins le faire le jour, parce qu'il craignait ceux de la maison de son père, et les hommes de cette ville-là, mais il le fit tout pendant la nuit.

28. Les habitants de cette ville étant donc venus au matin virent l'autel de Baal détruit, le bois coupé, et le second taureau mis sur l'autel qui venait d'être élevé.

29. Alors ils se dirent les uns aux autres : Qui est-ce qui a fait cela ? Et cherchant partout qui était l'auteur de cette action, on leur dit : C'est Gédéon, fils de Joas, qui a fait toutes ces choses.

carnes et azymos panes, et pone supra petram illam, et jus desuper funde. Cumque fecisset ita,

21. Extendit angelus Domini summitatem virgæ, quam tenebat in manu, et tetigit carnes et panes azymos ; ascenditque ignis de petra, et carnes, azymosque panes consumpsit ; angelus autem Domini evanuit ex oculis ejus.

22. Vidensque Gedeon quod esset angelus Domini, ait : Heu mi, Domine Deus ; quia vidi angelum Domini facie ad faciem.

23. Dixitque ei Dominus : Pax tecum ; ne timeas, non morieris.

24. Ædificavit ergo ibi Gedeon altare Domino, vocavitque illud, Domini pax, usque in præsentem diem. Cumque adhuc esset in Ephra, quæ est familiæ Ezri,

25. Nocte illa dixit Dominus ad eum : Tolle taurum patris tui, et alterum taurum annorum septem, destruesque aram Baal, quæ est patris tui : et nemus, quod circa aram est, succide :

26. Et ædificabis altare Domino Deo tuo in summitate petræ hujus super quam ante sacrificium posuisti : tollesque taurum secundum, et offeres holocaustum super struem lignorum, quæ de nemore succideris.

27. Assumptis ergo Gedeon decem viris de servis suis, fecit sicut præceperat ei Dominus. Timens autem domum patris sui, et homines illius civitatis, per diem noluit id facere, sed omnia nocte complevit.

28. Cumque surrexissent viri oppidi ejus mane, viderunt destructam aram Baal, lucumque succisum, et taurum alterum impositum super altare, quod tunc ædificatum erat.

29. Dixeruntque ad invicem : Quis hoc fecit ? Cumque perquirerent auctorem facti, dictum est : Gedeon filius Joas fecit hæc omnia.

---

21. * *Summitatem virgæ.* Baculi quem tanquam viator gestabat. — *Ascenditque ignis de petra.* Quo igne in holocaustorum morem et omnia absumpta sunt, quæ extemporaneo illi altari erant imposita.

22. *Heu, mi Domine Deus.* Ita loquitur Gedeon, quia inter vulgares et idiotas eo tempore vigebat opinio eum qui angelum vidisset, mox interire. Ita opinandi occasionem sumebant ex eo quod dicitur in Exod., c. 33, 20 : *Non enim videbit me homo, et vivet.* Falsa tamen erat opinio, quia frequenter visi multis angeli narrantur in Scriptura, et semper innoxie.

23. *Dixitque ei Dominus.* Trepidanti Gedeoni angelus, qui jam paululum recesserat, dixit ita ut commode exaudire posset : *Pax tecum ; ne timeas, etc.*

24. *Ædificavit... altare.* Non est diversum hoc altare ab eo cujus mentio fit n. 26 sequenti. Sæpe enim in Scripturis breviter aliqua res tangitur, quæ postea uberius explicatur, et magis diserte. Ita hic breviter attingitur erexisse Gedeonem aram ; quo autem modo, potestate eo loco fecerit, subjungitur enucleatius n. 25, 26, 27. — *Vocavitque illud.* Usitatum erat erectis hujusmodi aris aut titulis nomina quædam imponere, ut patet Gen., 28, 22 ; Exod., 17, 15. — *Domini Pax.* Scilicet est, quasi dicat : Est auctor pacis, seu salutis, * et pacem salutemque populo suo largietur. *Usque in præsentem diem.* Scilicet stat altare illud.

25. * *Taurum patris tui.* Qui patris tui proprius est, ejusque solius nomine destinatus sacrificio Baal. — * *Alterum taurum.* Publicum, et publico totius urbis nomine in sacrificium ei Deo devotum, cujus ope jugum Madianiticæ servitutis depelli contingeret. — *Annorum septem.* Qui ætate tantus sit quanta erat madianiticæ servitus, quæ septem annos tenuerat. — *Destruesque aram Baal, quæ est patris tui.* Joas Gedeonis pater idolorum cultor erat. Gedeonem vero par est credere impietate maculatum non fuisse, a matre fortasse, vel avia in vero unius Dei cultu eductum. — *Nemus quod circa aram est.* Nota veterum consuetudo, qui lucos diis suis sacrare solebant.

26. *Offeres holocaustum.* Sacrificare sacerdotum erat : jussu tamen Dei Gedeon non sacerdos, extraordinarius sacrificii hujus minister constituitur.

30. Et dixerunt ad Joas : Produc filium tuum huc, ut moriatur ; quia destruxit aram Baal, et succidit nemus.

31. Quibus ille respondit : Numquid ultores estis Baal, ut pugnetis pro eo ? qui adversarius est ejus, moriatur antequam lux crastina veniat ; si Deus est, vindicet se de eo, qui suffodit aram ejus.

32. Ex illo die vocatus est Gedeon, Jerobaal, eo quod dixisset Joas : Ulciscatur se de eo Baal, qui suffodit aram ejus.

33. Igitur omnis Madian, et Amalec, et orientales populi congregati sunt simul ; et transeuntes Jordanem, castrametati sunt in valle Jezrael.

34. Spiritus autem Domini induit Gedeon, qui clangens buccina convocavit domum Abiezer, ut sequeretur se.

35. Misitque nuntios in universum Manassen, qui et ipse secutus est eum ; et alios nuntios in Aser, et Zabulon, et Nephthali, qui occurrerunt ei.

36. Dixitque Gedeon ad Deum : Si salvum facis per manum meam Israel, sicut locutus es,

37. Ponam hoc vellus lanæ in area : si ros in solo vellere fuerit, et in omni terra siccitas, sciam quod per manum meam, sicut locutus es, liberabis Israel.

38. Factumque est ita. Et de nocte consurgens, expresso vellere, concham rore implevit.

39. Dixitque rursus ad Deum : Ne irascatur furor tuus contra me si adhuc semel tentavero, signum quærens in vellere. Oro ut solum vellus siccum sit, et omnis terra rore madens.

40. Fecitque Deus nocte illa ut postulaverat ; et fuit siccitas in solo vellere, et ros in omni terra.

30. Ils dirent donc à Joas : Faites venir ici votre fils, afin qu'il meure, parce qu'il a détruit l'autel de Baal, et qu'il en a coupé le bois.

31. Joas leur répondit : Est-ce à vous à prendre la vengeance de Baal, et à combattre pour lui ? Que celui qui est son ennemi meure avant que le jour de demain soit venu ; si Baal est Dieu, qu'il se venge de celui qui a détruit son autel.

32. Depuis ce jour Gédéon fut appelé Jérobaal, à cause de cette parole que Joas avait dite : Que Baal se venge de celui qui a renversé son autel.

33. Cependant les Madianites, les Amalécites et les peuples d'Orient se joignirent ensemble ; et ayant passé le Jourdain, ils vinrent se camper dans la vallée de Jezraël.

34. En même temps l'esprit du Seigneur remplit Gédéon qui, sonnant de la trompette, assembla toute la maison d'Abiézer, afin qu'elle le suivît.

35. Il envoya aussi des gens dans toute la tribu de Manassé, qui le suivit aussi ; et il en envoya d'autres dans la tribu d'Aser, de Zabulon et de Nephthali, et ceux de ces tribus vinrent au-devant de lui.

36. Alors Gédéon dit à Dieu : Si vous voulez vous servir de ma main pour sauver Israël, comme vous me l'avez dit,

37. Je mettrai dans l'aire cette toison ; et si, toute la terre demeurant sèche, la rosée ne tombe que sur la toison, je reconnaîtrai par là que vous vous servirez de ma main, selon que vous me l'avez promis, pour délivrer Israël.

38. Ce que Gédéon avait proposé arriva ; car s'étant levé de grand matin, il pressa la toison, et remplit une tasse de la rosée qui en sortit.

39. Gédéon dit encore à Dieu : Que votre colère ne s'allume pas contre moi, si je fais encore une fois une épreuve, en demandant un second signe dans la toison. Je vous prie, que toute la terre soit trempée de la rosée, et que la toison seule demeure sèche.

40. Le Seigneur fit cette nuit-là même ce que Gédéon avait demandé : la rosée tomba sur toute la terre, et la toison seule demeura sèche.

---

37. *Ponam hoc vellus.* Plusieurs Pères, dit Mgr de la Bouillerie, aiment à voir dans la toison de Gédéon, humide de rosée, un emblème du sein virginal de Marie, fécondé par l'Esprit-Saint dans le mystère de l'incarnation divine. Mais cette figure n'a-t-elle pas surtout son admirable application dans la conception immaculée de la Reine des vierges ! Dès le moment de sa conception, en effet, Marie seule est purifiée par la rosée céleste, tandis que, en dehors d'elle, il n'est personne qui ne demeure dans la sécheresse du péché (*Études sur le Symbolisme, la Rosée*, pag. 75).

---

31. *Numquid ultores estis Baal ?* Quasi dicat : Ne solliciti sitis : sacrilegum non patietur ipse Baal in crastinam usque diem vivere, sed ab eo interficietur, quisquis ille est. Magis etiam docet ut Baal, qui a potentia ac dominatu nomen habet, seipsum ulciscatur, suasque vindicet injurias.

32. *Vocatus est Gedeon Jerobaal.* Quod idem est ac *impugnans Baal*, vel *judicans*, aut *dominans Baal.*

33. *In valle Jezrael.* Fuit Jezrael Judæ tribus oppidum, Josue 15, 16, prope montem Gelboe, non procul a Jordane.

34. *Spiritus autem Domini.* Vide dicta c. 3, n. 10. — *Domum Abiezer.* Familiam Ezri, de qua ipse erat.

35. *Occurrerunt ei.* Hebr., *ascenderunt ad occurrendum ei*, conjunxerunt se cum copiis Gedeon.

36. *Si salvum facis.* Credebat Deum posse et velle salvum facere Israel ; sed duplici signo postulat fidem suam augeri, et alacritatem magis incitari.

37. *Vellus.* Lanam ab ovibus tonsam ; hoc enim significat hebr., *ghizah*, quod a radice *gazaz* derivatur, quod tondere, excidere, succidere significat.

38. *Concham.* Hebr. *sephel*, quod concham, phialam, hydriamve significat. LXX habent λεκάνην, *pelvim.*

CHAPITRE VII.

Gédéon défait les Madianites.

1. Jérobaal, qui s'appelle aussi Gédéon, se leva donc avant le jour, et vint accompagné de tout le peuple, à la fontaine nommée Harad. Quant aux Madianites, ils étaient campés dans la vallée, vers le côté septentrional d'une colline fort élevée.

2. Alors le Seigneur dit à Gédéon : Vous avez avec vous un grand peuple. Madian ne sera point livré entre les mains de tant de gens, de peur qu'Israël ne se glorifie contre moi, et ne dise : C'est par mes propres forces que j'ai été délivré.

3. Parlez au peuple, et faites publier ceci devant tous : Que celui qui est timide, et qui manque de cœur s'en retourne. Et vingt-deux mille hommes du peuple se retirèrent de la montagne de Galaad, et s'en retournèrent; et il n'en demeura que dix mille.

4. Alors le Seigneur dit à Gédéon : Le peuple est encore en trop grand nombre. Menez-les à l'eau, et je les éprouverai là. Je vous marquerai celui que je veux qui aille avec vous, et celui que j'en empêcherai s'en retournera.

5. Le peuple étant venu en un lieu où il y avait des eaux, le Seigneur dit encore à Gédéon : Mettez d'un côté ceux qui auront pris de l'eau avec la langue, comme les chiens ont accoutumé de faire; et mettez de l'autre ceux qui auront mis les genoux en terre pour boire.

6. Il s'en trouva donc trois cents qui, prenant l'eau avec la main, la portèrent à leur bouche, mais tout le reste du peuple avait mis les genoux en terre pour boire.

7. Après quoi le Seigneur dit à Gédéon. C'est

1. Igitur Jerobaal qui et Gedeon, de nocte consurgens, et omnis populus cum eo, venit ad fontem qui vocatur Harad; erant autem castra Madian in valle ad septentrionalem plagam collis excelsi.

2. Dixitque Dominus ad Gedeon : Multus tecum est populus, nec tradetur Madian in manus ejus; ne glorietur contra me Israel, et dicat : Meis viribus liberatus sum.

3. Loquere ad populum, et cunctis audientibus prædica : [a] Qui formidolosus et timidus est, revertatur. Recesseruntque de monte Galaad, et reversi sunt de populo viginti duo millia virorum, et tantum decem millia remanserunt. [*a Deut.* 20. 8. *I. Mach.* 3. 56.]

4. Dixitque Dominus ad Gedeon : Adhuc populus multus est, duc eos ad aquas, et ibi probabo illos; et de quo dixero tibi ut tecum vadat, ipse pergat; quem ire prohibuero, revertatur.

5. Cumque descendisset populus ad aquas, dixit Dominus ad Gedeon : Qui lingua lambuerint aquas, sicut solent canes lambere, separabis eos seorsum; qui autem curvatis genibus biberint, in altera parte erunt.

6. Fuit itaque numerus eorum qui manu ad os projiciente lambuerant aquas, trecenti viri; omnis autem reliqua multitudo flexo poplite biberat.

7. Et ait Dominus ad Gedeon : In

CAP. VII. — 3. *Tantum decem millia remanserunt.* Après cette première épreuve, l'armée de Gédéon se trouva réduite à 10,000 hommes. C'était le nombre de combattants que Barac et Debbora avaient opposé à Sisara. Humainement parlant, on ne pouvait, avec si peu de monde, vaincre les Madianites et leurs alliés. Cependant, pour qu'on ne doute pas de son intervention, Dieu, par une seconde épreuve, fait tomber ce nombre de combattants à trois cents.

CAP. VII. — 1. *Ad fontem qui vocatur Harad.* Adrichomius vult fontem hunc esse in australi latere montium Gelboe. In Hebræo dicitur *Fontem Charod*, quasi dicat, *Fontem terroris*, sive *pavoris*, sive a terrore Madianitarum, quem non longe ab hoc fonte passi sunt; sive a timore formidolosorum, qui post aquæ haustum domum remissi sunt, de quibus paulo post. — *In valle.* Jezrael, de qua superiori c., n. 33. — *Collis excelsi.* Pars quædam montis Gelboe.

2. *Multus tecum est populus.* Triginta duo millia pugnatorum habebat in castris Gedeon, ut apparet ex versiculo sequenti. Numerus vero Madianitarum, ut colligitur ex c. 8, n. 10, erat centum triginta quinque millium; ita ut Israelitarum singuli haberent plus quam quatuor Madianitas oppositos, cum quibus pugnandum erat.

3. *Qui formidolosus et timidus.* Ut ita ante prælia proclamaretur, jusserat Dominus, Deut., 20, 8; nisi Dominus monuisset, fortasse lex ista servata non fuisset, vel propter festinationem, vel quia omnes, qui ad commune periculum tam cito, tam alacres concurrissent, viros esse fortes, minimeque meticulosos credibile videbatur. — *Recesseruntque de monte Galaad.* Erant Gedeonis castra in monte Gelboe, cujus aliquam partem, vel propter similitudinem cum monte Galaad, qui est ultra Jordanem, vel ob aliquam aliam causam nobis ignotam, montem Galaad dictum esse credibile est. Abulensis, q. 6, in hoc caput ait montem Galaad, cujus hic est mentio, montem quemdam parvum esse ad occidentalem partem Jordanis circa urbem Jezrael. Cajetanus putat sermonem esse de monte Galaad, qui est ultra Jordanem, sed eum refert ad homines, hoc modo : Qui formidolosus est, etiamsi sit ex tribu Manasse, quæ Gedeonis ipsius est, et ultra Jordanem in Galaad ex parte commoratur, etiamsi sit e monte Galaad, recedat. — *Viginti duo millia virorum.* Licet enim omnes, vel plerique magno accessissent animo, cum tamen venerunt in conspectum hostilium castrorum, expaverunt, et factam discedendi potestatem amplexi sunt.

5. *Qui lingua lambuerint aquas.* Qui cava manu aquam hausissent, eamque canum more lambuissent. — *Curvatis genibus biberint.* Qui corpore prono cernui ad fluentes aquas os applicuissent, more jumentorum cum bibunt.

7. *In trecentis viris.* Trecentos hos viros retineri jussit Dominus, quia temperantes viri, et ad sensuum voluptatem minimum inclinati, bellicis laboribus magis idonei, et in periculis animo fortiori esse solent.

trecentis viris qui lambuerunt aquas, liberabo vos, et tradam in manu tua Madian; omnis autem reliqua multitudo revertatur in locum suum.

8. Sumptis itaque pro numero cibariis et tubis, omnem reliquam multitudinem abire præcepit ad tabernacula sua; et ipse cum trecentis viris se certamini dedit. Castra autem Madian erant subter in valle.

9. Eadem nocte dixit Dominus ad eum : Surge, et descende in castra; quia tradidi eos in manu tua;

10. Sin autem solus ire formidas, descendat tecum Phara puer tuus.

11. Et cum audieris quid loquantur, tunc confortabuntur manus tuæ, et securior ad hostium castra descendes. Descendit ergo ipse et Phara puer ejus in partem castrorum, ubi erant armatorum vigiliæ.

12. Madian autem et Amalec, et omnes orientales populi, fusi jacebant in valle, ut locustarum multitudo; cameli quoque innumerabiles erant, sicut arena quæ jacet in littore maris.

13. Cumque venisset Gedeon, narrabat aliquis somnium proximo suo; et in hunc modum referebat quod viderat : Vidi somnium, et videbatur mihi quasi subcinericius panis ex hordeo volvi, et in castra Madian descendere; cumque pervenisset ad tabernaculum, percussit illud, atque subvertit, et terræ funditus coæquavit.

14. Respondit is, cui loquebatur : Non est hoc aliud, nisi gladius Gedeonis filii Joas viri Israelitæ; tradidit enim Dominus in manus ejus Madian; et omnia castra ejus.

15. Cumque audisset Gedeon somnium, et interpretationem ejus, adoravit; et reversus est ad castra Israel, ait : Surgite, tradidit enim Dominus in manus nostras castra Madian.

par ces trois cents hommes qui ont pris de l'eau avec la langue que je vous délivrerai, et que je ferai tomber Madian entre vos mains : faites donc retirer le reste du peuple.

8. Gédéon, leur ayant commandé à tous de se retirer, prit des vivres, avec des trompettes, pour le nombre de gens qu'il avait, et marcha avec ces trois cents hommes pour combattre les ennemis. Or le camp de Madian était en bas dans la vallée.

9. La nuit suivante le Seigneur dit à Gédéon : Levez-vous, et descendez dans le camp, parce que j'ai livré les Madianites entre vos mains.

10. Que si vous craignez d'y aller seul, que Phara votre serviteur y aille avec vous.

11. Et lorsque vous aurez entendu ce que les Madianites diront, vous en deviendrez plus fort, et vous descendrez ensuite avec plus d'assurance pour attaquer le camp des ennemis. Gédéon, prenant donc avec lui son serviteur Phara, s'en alla à l'endroit du camp où étaient les sentinelles de l'armée.

12. Les Madianites, les Amalécites et tous les peuples de l'Orient étaient étendus dans la vallée comme une multitude de sauterelles, avec des chameaux sans nombre, comme le sable qui est sur le rivage de la mer.

13. Et lorsque Gédéon se fut approché, il entendit un *soldat* qui contait son songe à un autre, et qui lui rapportait ainsi ce qu'il avait vu : J'ai eu un songe, et il me semblait que je voyais comme un pain d'orge cuit sous la cendre, qui roulait en bas, et descendait dans le camp des Madianites; et y ayant rencontré une tente, il l'a ébranlée, renversée et jetée tout à fait par terre.

14. Celui à qui il parlait lui répondit : Tout cela n'est autre chose que l'épée de Gédéon, fils de Joas, Israélite, parce que le Seigneur lui a livré entre les mains les Madianites, avec toute leur armée.

15. Gédéon ayant entendu ce songe et l'interprétation qui lui en avait été donnée, adora *Dieu* ; et étant retourné au camp d'Israël, il dit aux siens : Allons promptement, car le Seigneur a livré entre nos mains le camp de Madian.

13. *Vidi somnium.* Pour montrer que Dieu est bien le maître de ses desseins, il fait connaître à ses ennemis ce qui va arriver. Un soldat Madianite eut un songe, et un de ses compagnons d'armes le lui expliqua, en lui disant : Nous avions espéré dévorer Israël comme un morceau de pain, et c'est, au contraire, lui qui va nous renverser et nous écraser. Mais cette lumière ne profita qu'à Gédéon.

---

* 9. *Tradidi eos in manu tua.* Hoc est, ex iis, quæ ibi audies, intelliges me tradidisse.

11. *Confortabuntur manus tuæ.* Confirmatur a Deo Gedeon, ut auctior ipsius esset fortitudo et fiducia, atque milites erectiores forent, et fidentiores; si enim, cum triginta duo millia essent, tam multi trepidarant, quid censendum de reliquis trecentis, nisi eis Dominus animos addidisset? — *Ipse et Phara.* Socium assumpsit; quia ita a natura comparatum est, ut in terroribus omnibus magno vel solatio vel auxilio sit aliorum, si non plurium, duorum certe, vel etiam unius tantum præsentia. * Optime quadrat Homeri locus Iliad., 10, v. 22, ubi Diomedes castra hostium exploraturus socium expetit, aitque : — Εἴ τίς μοι ἀνὴρ ἅμ' ἕποιτο καὶ ἄλλος, μᾶλλον θαλπωρὴ, καὶ θαρσαλεώτερον ἔσται. *Si quis me vir simul sequatur et alius, major spes rei bene gerendæ, et audacia erit.*

13. *Ad tabernaculum.* Vel ducis exercitus, vel est synecdoche unius tabernaculi nomine, omnia exercitus tentoria significans.

14. *Non est hoc aliud, nisi gladius Gedeonis.* Bene conjectat; nam Gedeon ex minima familia, et minimus ipse inter suos bene confertur cum pane hordeaceo, qui est inferioris notæ, quam triticeus. Subitaria etiam et properata expeditio, panis illius celeri volutatione commode refertur. Tabernaculi dejectio bene eversionem rei Madianiticæ, cladesque designat.

15. *Adoravit.* Deum scilicet; gratias agens, precatusque ut porro omnia bene succederent; ut ostenso omine Dominus ipse pollicebatur.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN ® ALERE FLAMMAM VERITATIS

16. Et ayant divisé ses trois cents hommes en trois bandes, il leur donna des trompettes à la main, et des pots de terre vides, avec des lampes au milieu des pots.

17. Et il leur dit : Faites ce que vous me verrez faire. J'entrerai par un endroit du camp. Faites tout ce que je ferai.

18. Quand vous me verrez sonner de la trompette que j'ai à la main, sonnez de même de la trompette tout autour du camp, et criez *tous* ensemble : Vive le Seigneur! vive Gédéon!

19. Gédéon suivi de ses trois cents hommes, entra donc par un endroit du camp, lorsque l'on posait les sentinelles vers le minuit. Les gardes s'étant réveillés, *Gédéon et ses gens* commencèrent à sonner de la trompette, et à heurter leurs pots de terre l'un contre l'autre.

20. S'étant partagés, et faisant autour du camp en trois endroits différents un fort grand bruit, après qu'ils eurent rompu leurs pots de terre, ils tinrent leurs lampes de la main gauche, et de la droite les trompettes dont ils sonnaient : et crièrent : L'épée du Seigneur et de Gédéon!

21. Chacun demeura en son poste autour du camp des ennemis. Aussitôt le camp des Madianites se trouva tout en désordre : ils jetèrent de grands cris, et ils s'enfuirent tous.

22. Les trois cents hommes continuèrent à sonner toujours de la trompette : et le Seigneur tourna les épées de tous ceux du camp les unes contre les autres, et ils se tuaient mutuellement.

23. Et ceux qui échappèrent de ce carnage s'enfuirent jusqu'à Bethsetta et jusqu'au bord d'Abelméhula en Tebbath : mais les enfants d'Israël, des tribus de Nephthali et d'Aser, et tous ceux de la tribu de Manassé, poursuivirent les Madianites.

24. Et Gédéon envoya des gens sur toute la montagne d'Ephraïm pour dire au peuple : Marchez au devant des Madianites, et saisissez-vous

16. Divisitque trecentos viros in tres partes, et dedit tubas in manibus eorum, lagenasque vacuas ac lampades in medio lagenarum.

17. Et dixit ad eos : Quod me facere videritis, hoc facite; ingrediar partem castrorum, et quod fecero sectamini.

18. Quando personuerit tuba in manu mea, vos quoque per castrorum circuitum clangite et conclamate, Domino et Gedeoni.

19. Ingressusque est Gedeon, et trecenti viri qui erant cum eo, in partem castrorum, incipientibus vigiliis noctis mediæ, et custodibus suscitatis, cœperunt buccinis clangere, et complodere inter se lagenas.

20. Cumque per gyrum castrorum in tribus personarent locis, et hydrias confregissent, tenuerunt sinistris manibus lampades, et dextris sonantes tubas, clamaveruntque : Gladius Domini et Gedeonis;

21. Stantes singuli in loco suo per circuitum castrorum hostilium. Omnia itaque castra turbata sunt, et vociferantes, ululantesque fugerunt :

22. Et nihilominus insistebant trecenti viri buccinis personantes. a Immisitque Dominus gladium in omnibus castris, et mutua se cæde truncabant, [a *Ps.* 82. 10.]

23. Fugientes usque ad Bethsetta, et crepidinem Abelmehula in Tebbath. Conclamantes autem viri Israel de Nephthali, et Aser, et omni Manasse, persequebantur Madian.

24. Misitque Gedeon nuntios in omnem montem Ephraim, dicens : Descendite in occursum Madian, et occu-

16. *Lagenasque vacuas.* Les vases qu'on trouve le plus fréquemment, en Orient, sont ces pots en terre poreuse, ayant une anse par le haut et un goulot de côté. Il y en a plusieurs dans chaque maison, on les emporte avec soi aux champs et en voyage. Je suis persuadé, dit Mgr Mislin, que ce sont les pots dont s'est servi Gédéon; ils étaient extrêmement propres à l'usage qu'il voulait, et il a dû en trouver facilement trois cents dans son armée (*Lieux saints*, t. III, pag. 365). Niebuhr, dans sa *Description de l'Arabie*, raconte un fait d'armes d'un chef Arabe, Achmed-Ben-Saïd, qui a beaucoup de ressemblance avec celui de Gédéon.

---

16. *Dedit tubas in manibus eorum.* Ex aliorum enim discessu tantus quantus nunc sufficeret tubarum numerus suppetebat. Has κερατίνας, id est *corneas*, vocant LXX. — *Lagenasque vacuas.* Lagenas fictiles. LXX habent, *hydrias*, ut etiam noster interpres hoc c. n. 20. — *Lampades.* Faces quales sunt ex cera, aut quales sunt tædæ ex pinis, aut aliis hujusmodi resiniferis arboribus.

18. *Domino et Gedeonis.* Quid hoc significet, colligimus ex n. 20, ubi habemus : *Gladius Domini et Gedeonis*, et ex chaldaica paraphrasi, quæ est hujusmodi : *Gladius a facie Domini procedit, et victoria per Gedeonis manus est*; id est, Deus Madianitas ulciscitur; Gedeon vero hac in re illius minister est. Jubentur clamare milites, quia editæ vociferationes alacritatem aggredientium ostendunt, animosque hostium percellunt.

19. *Incipientibus vigiliis noctis mediæ.* Noctem in horas duodecim dividebant; cuique vero vigiliæ tres horas tribuebant; quare vigiliæ nocturnæ quatuor erant. Mediæ ergo noctis custodia ea est quæ media nocte incipit, hoc est, tertia vigilia. — *Custodibus suscitatis.* Non quod custodes dormirent; nam tunc primum excubituri venerant; sed rei novitate perculsos significat.

* 21. *Stantes singuli in loco suo.* Ita factum ut hi lampades tenentes, qui loco non movebantur, crederentur a Madianitis tantummodo aliis pugnantibus facem accendere.

22. *Mutua se cæde truncabant.* Cæcitate ducti, et rabie acti, dum existimant se Israelitas cædere, quos in castris esse putabant.

23. * *Usque ad Bethsetta.* Loca sunt ignota, quorum alibi Scriptura non meminit. — *Conclamantes autem viri Israel.* Victoriæ enim fama percrebuerat : itaque statim tribus Nephthali, Aser, et Manasse, Madianitas persecutæ sunt.

24. *Occupate aquas.* Nam Madianitarum reliquiæ in patriam rediture illac iter habituræ erant. — *Bethbera.* Arias putat esse eamdem cum Bethabara, quæ domus transitus significat,

pate aquas usque Bethbera atque Jordanem. Clamavitque omnis Ephraim, et præoccupavit aquas atque Jordanem usque Bethbera.

25. a Apprehensosque duos viros Madian, Oreb et Zeb, interfecit Oreb in petra Oreb, Zeb vero in torculari Zeb. Et persecuti sunt Madian, capita Oreb et Zeb portantes ad Gedeon trans fluenta Jordanis. [a *Psal.* 82. 12. *Isai.* 10. 26.]

des eaux jusqu'à Bethbera, et de tous les passages du Jourdain. Tous ceux d'Ephraïm, criant donc aux armes, se saisirent des bords de l'eau et de tous les passages du Jourdain jusqu'à Bethbera.

25. Et ayant pris deux chefs des Madianites, Oreb et Zeb, ils tuèrent Oreb au rocher d'Oreb, et Zeb au pressoir de Zeb; et ils poursuivirent les Madianites, ayant à la main les têtes d'Oreb et de Zeb, qu'ils portèrent à Gédéon au delà du Jourdain.

CHAPITRE VIII.

Dernières actions de Gédéon.

1. Dixeruntque ad eum viri Ephraim : Quid est hoc quod facere voluisti, ut nos non vocares, cum ad pugnam pergeres contra Madian? jurgantes fortiter, et prope vim inferentes.

2. Quibus ille respondit : Quid enim tale facere potui, quale vos fecistis? nonne melior est racemus Ephraim, vindemiis Abiezer?

3. In manus vestras Dominus tradidit principes Madian, Oreb, et Zeb; quid tale facere potui, quale vos fecistis? quod cum locutus esset, requievit spiritus eorum, quo tumebant contra eum.

4. Cumque venisset Gedeon ad Jordanem, transivit eum cum trecentis viris qui secum erant; et præ lassitudine, fugientes persequi non poterant.

5. Dixitque ad viros Soccoth : Date, obsecro, panes populo qui mecum est, quia valde defecerunt; ut possimus persequi Zebee et Salmana reges Madian.

6. Responderunt principes Soccoth : Forsitan palmæ manuum Zebee et Sal-

1. Alors les enfants d'Ephraïm lui dirent : Pourquoi nous avez-vous traités de cette sorte, de ne nous avoir pas fait avertir lorsque vous alliez combattre les Madianites? Et ils le querellèrent fort aigrement, jusqu'à en venir presque à la violence.

2. Gédéon leur répondit : Que pourrais-je faire qui égalât ce que vous avez fait? n'est-il pas vrai qu'une grappe de raisin d'Ephraïm vaut mieux que toutes les vendanges d'Abiézer?

3. Le Seigneur a livré entre vos mains les princes de Madian, Oreb et Zeb. Qu'ai-je pu faire qui approchât de ce que vous avez fait? Leur ayant parlé de cette sorte, il apaisa leur colère lorsqu'elle était près d'éclater contre lui.

4. Gédéon, *étant* venu sur le bord du Jourdain, le passa avec les trois cents hommes qui le suivaient, qui étaient si las qu'ils ne pouvaient plus poursuivre les Madianites qui fuyaient.

5. Il dit donc à ceux de Soccoth : Donnez, je vous prie, du pain à ceux qui sont avec moi, parce qu'ils n'en peuvent plus, afin que nous puissions poursuivre les princes des Madianites, Zébée et Salmana.

6. Mais les principaux de Soccoth lui répondirent : C'est peut-être que vous avez déjà Zébée

25. *Trans fluenta Jordanis.* La bataille s'était livrée près d'Endor, au pied du mont Hermon. Les Madianites s'étaient enfuis naturellement dans la direction du pays qu'ils habitaient. Les Israélites les poursuivirent au delà du Jourdain, et ils durent repasser ce fleuve pour revenir près de Gédéon.

---

quæ ad ripam Jordanis erat, ubi fluvius transiri solebat. Serarius putat diversam ; nam hæc dicitur *Bethbera*, et significat *domum frumenti* ; illa vero Bethabara, significatque *domum transitus*, ut dixi.

25. *Oreb et Zeb.* Duces Madianitarum. — *In petra Oreb.* Cui a cæde Oreb nomen factum. — *In torculari Zeb.* Opinatur Arias *torcular* hic vocari locum aliquem inter valles depressum, qui torcularis formam aliquam habuerit. Sed nihil vetat, et petram, et torcular proprie accipi.

Cap. VIII. — 1. *Quid est hoc quod facere voluisti?* Evocarat Gedeon, supra c. 6, 35, ad belli hujus societatem et auxilium tribus quatuor; omiserat cum aliis; tum vero tribum Ephraim. De hoc ista jam queritur et tumultuatur, quasi per contemptum fuisset prætérita; aut quod illi invidisset gloriam, quam totam in suam tribum Manasse Gedeon derivare voluisset.

2. *Quid enim tale facere potui, quale vos fecistis.* In hebræo et græco est, *quid feci nunc sicut vos?* Qui scilicet Oreb et Zeb Madianitarum principes cepistis. — *Nonne melior est racemus Ephraim vindemiis Abiezer?* Adagialis locutio. Sensus est : Vos, o tribus Ephraim, adeo præstantiores estis tribu Manasse, ut vestra racematio nostram superet vindemiam. Vos, post vindemiam cæsorum Madianitarum, cepistis eorum duces : et facinus hoc pluris est quam quæ nos ex tribu Manasse (qui in cæteris etiam vobis concedimus) in hoc bello præstitisse videmur.

3. *Requievit spiritus eorum.* Ut enim ait Sapiens, Prov., 15, 1, *responsio mollis frangit iram.*

5. *Soccoth.* Quæ vox *tabernacula* significat ; quod scilicet Jacob ex Mesopotamia rediens, suique fratris gratiam exquirens, ibi tabernacula fixerit, Genes., 33, 17. Est hæc urbs in tribu Gad.

6. *Forsitan palmæ manuum.* Quasi dicerent : Inani spe tibi victoriam polliceris, atque ita loqueris, quasi jam ceperis hos reges quos bellum instauraturos putamus, timemusque ne, si vobis commeatum suppeditasse resciverint, victoriam adepti in nos sæviant.

16. Et ayant divisé ses trois cents hommes en trois bandes, il leur donna des trompettes à la main, et des pots de terre vides, avec des lampes au milieu des pots.

17. Et il leur dit : Faites ce que vous me verrez faire. J'entrerai par un endroit du camp. Faites tout ce que je ferai.

18. Quand vous me verrez sonner de la trompette que j'ai à la main, sonnez de même de la trompette tout autour du camp, et criez *tous* ensemble : Vive le Seigneur! vive Gédéon!

19. Gédéon suivi de ses trois cents hommes, entra donc par un endroit du camp, lorsque l'on posait les sentinelles vers le minuit. Les gardes s'étant réveillés, *Gédéon et ses gens* commencèrent à sonner de la trompette, et à heurter leurs pots de terre l'un contre l'autre.

20. S'étant partagés, et faisant autour du camp en trois endroits différents un fort grand bruit, après qu'ils eurent rompu leurs pots de terre, ils tinrent leurs lampes de la main gauche, et de la droite les trompettes dont ils sonnaient : et crièrent : L'épée du Seigneur et de Gédéon!

21. Chacun demeura en son poste autour du camp des ennemis. Aussitôt le camp des Madianites se trouva tout en désordre : ils jetèrent de grands cris, et ils s'enfuirent tous.

22. Les trois cents hommes continuèrent à sonner toujours de la trompette : et le Seigneur tourna les épées de tous ceux du camp les uns contre les autres, et ils se tuèrent mutuellement.

23. Et ceux qui échappèrent de ce carnage s'enfuirent jusqu'à Bethsetta et jusqu'au bord d'Abelméhula en Tebbath : mais les enfants d'Israël, des tribus de Nephthali et d'Aser, et tous ceux de la tribu de Manassé, poursuivirent les Madianites.

24. Et Gédéon envoya des gens sur toute la montagne d'Ephraïm pour dire au peuple : Marchez au devant des Madianites, et saisissez-vous

16. Divisitque trecentos viros in tres partes, et dedit tubas in manibus eorum, lagenasque vacuas ac lampades in medio lagenarum.

17. Et dixit ad eos : Quod me facere videritis, hoc facite; ingrediar partem castrorum, et quod fecero sectamini.

18. Quando personuerit tuba in manu mea, vos quoque per castrorum circuitum clangite et conclamate, Domino et Gedeoni.

19. Ingressusque est Gedeon, et trecenti viri qui erant cum eo, in partem castrorum, incipientibus vigiliis noctis mediæ, et custodibus suscitatis, cœperunt buccinis clangere, et complodere inter se lagenas.

20. Cumque per gyrum castrorum in tribus personarent locis, et hydrias confregissent, tenuerunt sinistris manibus lampades, et dextris sonantes tubas, clamaveruntque : Gladius Domini et Gedeonis;

21. Stantes singuli in loco suo per circuitum castrorum hostilium. Omnia itaque castra turbata sunt, et vociferantes, ululantesque fugerunt :

22. Et nihilominus insistebant trecenti viri buccinis personantes. a Immisitque Dominus gladium in omnibus castris, et mutua se cæde truncabant, [a *Ps.* 82. 10.]

23. Fugientes usque ad Bethsetta, et crepidinem Abelmehula in Tebbath. Conclamantes autem viri Israel de Nephthali, et Aser, et omni Manasse, persequebantur Madian.

24. Misitque Gedeon nuntios in omnem montem Ephraim, dicens : Descendite in occursum Madian, et occu-

16. *Lagenasque vacuas.* Les vases qu'on trouve le plus fréquemment, en Orient, sont des pots en terre poreuse, ayant une anse par le haut et un goulot de côté. Il y en a plusieurs dans chaque maison, on les emporte avec soi aux champs et en voyage. Je suis persuadé, dit Mgr Mislin, que ce sont les pots dont s'est servi Gédéon; ils étaient extrêmement propres à l'usage qu'il voulait, et il a dû en trouver facilement trois cents dans son armée (*Lieux saints*, t. III, pag. 365). Niebuhr, dans sa *Description de l'Arabie*, raconte un fait d'armes d'un chef Arabe, Achmed-Ben-Saïd, qui a beaucoup de ressemblance avec celui de Gédéon.

---

16. *Dedit tubas in manibus eorum.* Ex aliorum enim discessu tantus quantus nunc sufficeret tubarum numerus suppetebat. Has κερατίνας, id est *corneas*, vocant LXX. — *Lagenasque vacuas.* Lagenas fictiles. LXX habent, *hydrias*, ut etiam noster interpres hoc c. n. 20. — *Lampades.* Faces quales sunt ex cera, aut quales sunt tædæ ex picea, aut aliis hujusmodi resiniferis arboribus.

18. *Domino et Gedeonis.* Quid hoc significet, colligimus ex n. 20, ubi habemus : *Gladius Domini et Gedeonis*, et ex chaldæa paraphrasi, quæ est hujusmodi : *Gladius a facie Domini procedit, et victoria per Gedeonis manus est*; id est, Deus Madianitas ulciscitur; Gedeon vero hac in re illius minister est. Jubentur clamare milites, quia editæ vociferationes alacritatem aggredientium ostendunt, animosque hostium percellunt.

19. *Incipientibus vigiliis noctis mediæ.* Noctem in horas duodecim dividebant; cuique vero vigiliæ tres horas tribuebant; quare vigiliæ nocturnæ quatuor erant. Mediæ ergo noctis custodia ea est quæ media nocte incipit, hoc est, tertia vigilia. — *Custodibus suscitatis.* Non quod custodes dormirent; nam tunc primum excubituri venerant; sed rei novitate perculsos significat.

* 21. *Stantes singuli in loco suo.* Ita factum ut hi lampades tenentes, qui loco non movebantur, crederentur a Madianitis tantummodo aliis pugnantibus facem accendere.

22. *Mutua se cæde truncabant.* Cæcitate ducti, et rabie acti, dum existimant se Israelitas cædere, quos in castris esse putabant.

23. * *Usque ad Bethsetta.* Loca sunt ignota, quorum alibi Scriptura non meminit. — *Conclamantes autem viri Israel.* Victoriæ enim fama percrebuerat : itaque statim tribus Nephthali, Aser, et Manasse, Madianitas persecutæ sunt.

24. *Occupate aquas.* Nam Madianitarum reliquiæ in patriam rediture illac iter habituræ erant. — *Bethbera.* Arias putat esse eamdem cum Bethabara, quæ domus transitus significat,

pate aquas usque Bethbera atque Jordanem. Clamavitque omnis Ephraim, et præoccupavit aquas atque Jordanem usque Bethbera.

25. a Apprehensosque duos viros Madian, Oreb et Zeb, interfecit Oreb in petra Oreb, Zeb vero in torculari Zeb. Et persecuti sunt Madian, capita Oreb et Zeb portantes ad Gedeon trans fluenta Jordanis. [a *Psal.* 82. 12. *Isai.* 10. 26.]

des eaux jusqu'à Bethbera, et de tous les passages du Jourdain. Tous ceux d'Ephraïm, criant donc aux armes, se saisirent des bords de l'eau et de tous les passages du Jourdain jusqu'à Bethbera.

25. Et ayant pris deux chefs des Madianites, Oreb et Zeb, ils tuèrent Oreb au rocher d'Oreb, et Zeb au pressoir de Zeb; et ils poursuivirent les Madianites, ayant à la main les têtes d'Oreb et de Zeb, qu'ils portèrent à Gédéon au delà du Jourdain.

CHAPITRE VIII.

Dernières actions de Gédéon.

1. Dixeruntque ad eum viri Ephraim : Quid est hoc quod facere voluisti, ut nos non vocares, cum ad pugnam pergeres contra Madian? jurgantes fortiter, et prope vim inferentes.

2. Quibus ille respondit : Quid enim tale facere potui, quale vos fecistis? nonne melior est racemus Ephraim, vindemiis Abiezer?

3. In manus vestras Dominus tradidit principes Madian, Oreb, et Zeb : quid tale facere potui, quale vos fecistis? quod cum locutus esset, requievit spiritus eorum, quo tumebant contra eum.

4. Cumque venisset Gedeon ad Jordanem, transivit eum cum trecentis viris qui secum erant; et præ lassitudine, fugientes persequi non poterant.

5. Dixitque ad viros Soccoth : Date, obsecro, panes populo qui mecum est, quia valde defecerunt : ut possimus persequi Zebee et Salmana reges Madian.

6. Responderunt principes Soccoth : Forsitan palmæ manuum Zebee et Sal-

1. Alors les enfants d'Ephraïm lui dirent : Pourquoi nous avez-vous traités de cette sorte, de ne nous avoir pas fait avertir lorsque vous alliez combattre les Madianites? Et ils le querellèrent fort aigrement, jusqu'à en venir presque à la violence.

2. Gédéon leur répondit : Que pourrais-je faire qui égalât ce que vous avez fait? n'est-il pas vrai qu'une grappe de raisin d'Ephraïm vaut mieux que toutes les vendanges d'Abiézer?

3. Le Seigneur a livré entre vos mains les princes de Madian, Oreb et Zeb. Qu'ai-je pu faire qui approchât de ce que vous avez fait? Leur ayant parlé de cette sorte, il apaisa leur colère lorsqu'elle était près d'éclater contre lui.

4. Gédéon, *étant* venu sur le bord du Jourdain, le passa avec les trois cents hommes qui le suivaient, qui étaient si las qu'ils ne pouvaient plus poursuivre les Madianites qui fuyaient.

5. Il dit donc à ceux de Soccoth : Donnez, je vous prie, du pain à ceux qui sont avec moi, parce qu'ils n'en peuvent plus, afin que nous puissions poursuivre les princes des Madianites, Zébée et Salmana.

6. Mais les principaux de Soccoth lui répondirent : C'est peut-être que vous avez déjà Zébée

25. *Trans fluenta Jordanis.* La bataille s'était livrée près d'Endor, au pied du mont Hermon. Les Madianites s'étaient enfuis naturellement dans la direction du pays qu'ils habitaient. Les Israélites les poursuivirent au delà du Jourdain, et ils durent repasser ce fleuve pour revenir près de Gédéon.

---

quæ ad ripam Jordanis erat, ubi fluvius transiri solebat. Serarius putat diversam ; nam hæc dicitur *Bethbera*, et significat *domum frumenti* ; illa vero Bethabara, significatque *domum transitus*, ut dixi.

25. *Oreb et Zeb.* Duces Madianitarum. — *In petra Oreb.* Cui a cæde Oreb nomen factum. — *In torculari Zeb.* Opinatur Arias *torcular* hic vocari locum aliquem inter valles depressum, qui torcularis formam aliquam habuerit. Sed nihil vetat, et petram, et torcular proprie accipi.

Cap. VIII. — 1. *Quid est hoc quod facere voluisti?* Evocarat Gedeon, supra c. 6, 35, ad belli hujus societatem et auxilium tribus quatuor; omiserat cum aliis; tum vero tribum Ephraim. De hoc ista jam queritur et tumultuatur, quasi per contemptum fuisset prætérita; aut quod illi invidisset gloriam, quam totam in suam tribum Manasse Gedeon derivare voluisset.

2. *Quid enim tale facere potui, quale vos fecistis.* In hebræo et græco est, *quid feci nunc sicut vos?* Qui scilicet Oreb et Zeb Madianitarum principes cepistis. — *Nonne melior est racemus Ephraim vindemiis Abiezer?* Adagialis locutio. Sensus est : Vos, o tribus Ephraim, adeo præstantiores estis tribu Manasse, ut vestra racematio nostram superet vindemiam. Vos, post vindemiam cæsorum Madianitarum, cepistis eorum duces : ut facinus hoc pluris est quam quæ nos ex tribu Manasse (qui in cæteris etiam vobis concedimus) in hoc bello præstitisse videmur.

3. *Requievit spiritus eorum.* Ut enim ait Sapiens, Prov., 15, 1, *responsio mollis frangit iram.*

5. *Soccoth.* Quæ vox *tabernacula* significat ; quod scilicet Jacob ex Mesopotamia rediens, suique fratris gratiam exquirens, ibi tabernacula fixerit, Genes., 33, 17. Est hæc urbs in tribu Gad.

6. *Forsitan palmæ manuum.* Quasi dicerent : Inani spe tibi victoriam polliceris, atque ita loqueris, quasi jam ceperis hos reges quos bellum instauraturos putamus, timemusque ne, si vobis commeatum suppeditasse resciverint, victoriam adepti in nos sæviant.

et Salmana en votre pouvoir; et c'est ce qui vous fait demander ainsi que nous donnions du pain à vos gens.

7. Gédéon leur répondit : Hé bien, lorsque le Seigneur aura livré entre nos mains Zébée et Salmana, je vous ferai briser le corps avec les épines et les ronces du désert.

8. Ayant passé de là, il vint à Phanuel, et il fit la même demande aux habitants du pays, qui lui firent la même réponse que ceux de Soccoth.

9. Gédéon leur répliqua donc de même : Lorsque je serai revenu en paix et victorieux, j'abattrai cette tour-là.

10. Or Zébée et Salmana reprenaient haleine avec le reste de l'armée; car il n'était demeuré à ce peuple d'Orient que quinze mille hommes de toutes leurs troupes, ayant perdu en cette défaite six-vingts mille hommes, tous gens de guerre, et portant armes.

11. Gédéon, tirant donc vers ceux qui habitent dans les tentes du côté oriental de Nobé et de Jegbaa, défit l'armée des ennemis qui se croyaient en assurance, s'imaginant qu'ils n'avaient plus rien à craindre.

12. Zébée et Salmana s'enfuirent aussitôt, toutes leurs troupes étant en désordre, mais Gédéon les poursuivit et les prit tous deux.

13. Il retourna du combat avant le lever du soleil,

14. Et ayant pris un serviteur de ceux de Soccoth, il demanda les noms des principaux et des sénateurs de Soccoth, dont cet homme lui en marqua soixante-dix-sept.

15. Gédéon, étant venu ensuite à Soccoth, dit aux premiers : Voici Zébée et Salmana, sur le sujet desquels vous m'avez insulté, en me disant : C'est peut-être que vous avez déjà Zébée et Salmana en votre pouvoir, et c'est ce qui vous fait demander ainsi que nous donnions du pain à vos gens qui sont si las qu'ils n'en peuvent plus.

16. Ayant donc pris les anciens de la ville de Soccoth, il leur brisa le corps avec les épines et les ronces du désert.

mana in manu tua sunt, et idcirco postulas ut demus exercitui tuo panes.

7. Quibus ille ait : Cum ergo tradiderit Dominus Zebee et Salmana in manus meas, conteram carnes vestras cum spinis tribulisque deserti.

8. Et inde conscendens, venit in Phanuel; locutusque est ad viros loci illius similia. Cui et illi responderunt, sicut responderant viri Soccoth.

9. Dixit itaque et eis : Cum reversus fuero victor in pace, destruam turrim hanc.

10. Zebee autem et Salmana requiescebant cum omni exercitu suo. Quindecim enim millia viri remanserant ex omnibus turmis orientalium populorum, cæsis centum viginti millibus bellatorum educentium gladium.

11. [a] Ascendensque Gedeon per viam eorum qui in tabernaculis morabantur, ad orientalem partem Nobe, et Jegbaa, percussit castra hostium, qui securi erant, et nihil adversi suspicabantur. [a *Osee*. 10. 14.]

12. Fugeruntque Zebee et Salmana, quos persequens Gedeon comprehendit, turbato omni exercitu eorum.

13. Revertensque de bello ante solis ortum,

14. Apprehendit puerum de viris Soccoth; interrogavitque eum nomina principum et seniorum Soccoth, et descripsit septuaginta septem viros.

15. Venitque ad Soccoth, et dixit eis : En Zebe et Salmana, super quibus exprobastis mihi, dicentes : Forsitan manus Zebee et Salmana in manibus tuis sunt, et idcirco postulas ut demus viris, qui lassi sunt et defecerunt, panes.

16. Tulit ergo seniores civitatis et spinas deserti ac tribulos, et contrivit cum eis, atque comminuit viros Soccoth.

CAP. VIII. — 7. *Conteram carnes vestras cum spinis tribulisque.* La machine qui devait écraser ces malheureux servait à fouler le grain. On les avait probablement couverts d'épines, et on avait mis sur ces épines de gros bois ou de grosses pierres. C'est ainsi qu'en usaient les Romains envers ceux qu'ils faisaient mourir sous la claie : *Sub crate necare*. On mettait le patient sous une claie qu'on chargeait de grosses pierres. La loi n'autorisait pas ces traitements barbares; mais ces supplices étaient dans les mœurs des anciens, et on les trouve en usage non-seulement parmi les Romains et les Carthaginois, mais aussi chez les Germains.

---

7. *Conteram carnes vestras cum spinis tribulisque deserti.* Spinis ac durioribus sentibus carnes vestras ad mortem usque lacerabo. Meriti sane mortis pœnam qui fatigatos milites in causa communi exiguo commeatu non modo juvare noluerunt, sed ultro etiam irriserunt, in milites fratres suos, in Gedeonem ducem, in rempublicam ac Deum peccantes.

8. *Venit in Phanuel.* Inde nomen habuit hæc urbs, quod Jacob ibi Dominum viderit, cum eoque luctatus sit, Genes., 32, 30. *Phanuel.* Aquila vertit, *faciem Dei*; LXX, *speciem Dei*. Est autem hæc urbs in eadem tribu Gad, contra torrentem Jaboc, in finibus Amorrhæorum.

9. *Destruam turrim hanc.* Quod propterea minatus est Gedeon, quia (ut ait Abulensis quæst. 11.) minitanti Gedeoni responderunt se ipsius minas nihil facere; sibi adversus eas turrim illam suam stare.

11. *Per viam eorum qui in tabernaculis morabantur.* Hi sunt Arabes qui a tabernaculis *Scenitæ* appellati sunt. — *Ad orientalem partem Nobe.* Hujus urbis mentio fit Num., 32, versu ultimo. — *Jegbaa.* Erat in tribu Gad, ejusque mentio fit Num., 32, n. 35. — *Securi erant, et nihil adversi suspicabantur.* Quia noctu fuerat commissum prælium, non putabant Madianitæ futurum ut nullam suis quietem daret Gedeon, præsertim cum amnis esset etiam transmittendus.

14. *Apprehendit puerum de viris Soccoth.* Descripsit nomina primariorum civium Soccoth, qui scilicet participes fuerant criminis, ne cum sontibus insontes eodem exitio involveret.

17. Turrim quoque Phanuel subvertit, occisis habitatoribus civitatis.

18. Dixitque ad Zebee et Salmana : Quales fuerunt viri, quos occidistis in Thabor? Qui responderunt : Similes tui, et unus ex eis quasi filius regis.

19. Quibus ille respondit : Fratres mei fuerunt filii matris meæ : Vivit Dominus, quia si servassetis eos, non vos occiderem.

20. Dixitque Jether primogenito suo : Surge, et interfice eos. Qui non eduxit gladium; timebat enim, quia adhuc puer erat.

21. Dixeruntque Zebee et Salmana : Tu surge, et irrue in nos; quia juxta ætatem robur est hominis. Surrexit Gedeon, [a] et interfecit Zebee et Salmana; et tulit ornamenta ac bullas, quibus colla regalium camelorum decorari solent. [a *Ps.* 82. 12.]

22. Dixeruntque omnes viri Israel ad Gedeon : Dominare nostri tu, et filius filii tui; quia liberasti nos de manu Madian.

23. Quibus ille ait : Non dominabor vestri, nec dominabitur in vos filius meus, sed dominabitur vobis Dominus.

24. Dixitque ad eos : Unam petitionem postulo a vobis : Date mihi inaures ex præda vestra. Inaures enim aureas Ismaelitæ habere consueverant.

25. Qui responderunt : Libentissime dabimus. Expandentesque super terram pallium, projecerunt in eo inaures de præda.

26. Et fuit pondus postulatarum inaurium, mille septingenti auri sicli, abs-

17. Il abattit aussi la tour de Phanuel, après avoir tué les habitants de la ville.

18. Il dit ensuite à Zébée et à Salmana : Comment étaient faits ceux que vous avez tués au mont Thabor? Ils lui répondirent : Ils étaient comme vous, l'un d'eux paraissait un fils de roi.

19. Gédéon ajouta : C'étaient mes frères, et les enfants de ma mère. Vive le Seigneur; si vous leur aviez sauvé la vie, je ne vous tuerais pas maintenant.

20. Il dit ensuite à Jéther son fils aîné : Allez, tuez-les. Mais Jéther ne tira point son épée, parce qu'il craignait, n'étant encore qu'un enfant.

21. Zébée et Salmana dirent donc à Gédéon : Venez vous-même, et tuez-nous; car c'est l'âge qui rend l'homme fort. Gédéon s'étant avancé tua Zébée et Salmana. Il prit ensuite tous les ornements et les bossettes qu'on met d'ordinaire au cou des chameaux des rois.

22. Alors tous les enfants d'Israël dirent à Gédéon : Soyez notre prince, et commandez-nous vous, votre fils et le fils de votre fils, parce que vous nous avez délivrés de la main des Madianites.

23. Gédéon leur répondit : Je ne serai point votre prince, et je ne vous commanderai point, ni moi, ni mon fils; mais ce sera le Seigneur qui sera votre prince et qui vous commandera.

24. Et il ajouta : Je ne vous demande qu'une chose. Donnez-moi les pendants d'oreilles que vous avez eus de votre butin. Car les Ismaélites avaient accoutumé de porter des pendants d'oreilles d'or.

25. Ils lui répondirent : Nous vous les donnerons de tout notre cœur. Et étendant un manteau sur la terre, ils jetèrent dessus les pendants d'oreilles qu'ils avaient eus de leur butin.

26. Ces pendants d'oreilles que Gédéon avait demandés se trouvèrent peser mille sept cents si-

---

18. *Viri, quos occidistis in Thabor.* Cum Hebræi laterent in montibus et speluncis ob Madianitarum incursiones, de quibus supra, c. 6. 2, Gedeonis fratres, vel germani vel uterini, secesserant in Thabor. Hos ergo reges isti in latebra illa Thaboris repertos interemerunt. De his interrogat Gedeon. — *Similes tui, et unus ex eis quasi filius regis.* Respondent cum laudatione, et tacita quadam adulatione Gedeonis, quod egregia esset forma, et dignitate quæ principem deceret.

19. *Non vos occiderem.* Nam alioquin eos occidere non tenebatur illius præcepti vi, quod Num., 31, 17, datum fuit. Hoc enim temporarium erat, quod in solum illud tempus valebat, ob vindictam sceleris quod admiserant, Num., 25, cum Israelitas ad scortandum cum puellis Madianitis provocarunt, et subinde ad idololatriam.

20. *Jether.* Quæ vox *præstantem* significat, sive *excellentem*. — *Surge, et interfice eos.* Volebat Gedeon ab eo reges illos perimi : 1. ut injustam patruorum suorum mortem ulcisceretur; 2. ut disceret in Israelitici populi hostes gladium stringere; 3. ut majori cum cruciatu et dedecore mors illis inferretur; nam non nisi multis ictibus pueri manus invalida illos poterat conficere, et magnis viris permolestum est a tantulo puero neci dari; 4. ut victoriæ gloriæque suæ filium participem faceret.

* 21. *Quia juxta ætatem robur est hominis.* Quia vires et robur cum ætate crescunt, atque convenit nos a te potius, qui virile robur habes, interfici, quam ab imbelli puero.

22. *Omnes viri Israel.* Plurimum facit ad Gedeonis gloriam, quod Israel universus in hoc conspiravit, ut principem illum facerent. — *Dominare nostri.* Regio more. *Tu, et filius tuus, et filius filii tui.* Putat Serarius oblatam regiam potestatem in tertium tantum gradum posteritatis. Crediderim tamen hac phrasi offerri imperium in filios, ac deinceps in nepotes, ac posteros jure successionis perpetuo transmittendum.

23. *Non dominabor vestri.* Scilicet, ut rex; princeps enim et rex vester est ipse Deus qui populum hunc quasi peculium et hæreditatem suam gubernat, fovet ac tuetur.

24. *Date mihi inaures.* Aureas, scilicet, quales Ismaelitæ appendere solebant auribus, ut hoc versiculo dicitur : nec tamen omnes inaures postulat, sed tantum petit ut unusquisque unam ex præda, quæ illi obtigit, inaurem dare velit; nam in hebr., est, *date mihi viri inaurem prædæ vestræ*, id est quilibet unam det. Eumdem sensum exhibent LXX. * Mos erat ducibus aliquid eximium dare.

26. *Mille septingenti auri sicli.* Aureus siclus fere æquivalet quatuor nummis aureis nostratibus. Itaque mille et septingenti auri sicli efficiunt aureos nostros sex mille octingentos.

cles d'or, sans les ornements, les colliers précieux et les vêtements d'écarlate dont les rois de Madian avaient accoutumé d'user, et sans les carcans d'or des chameaux.

27. Gédéon fit de toutes ces choses précieuses un éphod qu'il mit dans sa ville d'Ephra. Et cet éphod devint aux Israélites un sujet de tomber dans la prostitution de l'idolâtrie, et causa la ruine de Gédéon et de toute sa maison.

28. Les Madianites furent donc humiliés devant les enfants d'Israël, et ils ne purent plus lever la tête; mais tout le pays demeura en paix pendant les quarante années du gouvernement de Gédéon.

29. Après cela, Jérobaal, fils de Joas, étant revenu, demeura dans sa maison.

30. Et il eut soixante-dix fils qui étaient sortis de lui, parce qu'il avait plusieurs femmes.

31. Et sa concubine, qu'il avait à Sichem, eut de lui un fils nommé Abimélech.

32. Gédéon, fils de Joas, mourut enfin dans une heureuse vieillesse, et il fut enseveli dans le sépulcre de Joas son père, à Ephra, qui appartenait à la famille d'Ezri.

33. Après la mort de Gédéon, les enfants d'Israël se détournèrent du culte de Dieu, et se pros-

que ornamentis, et monilibus, et veste purpurea, quibus reges Madian uti soliti erant, et præter torques aureas camelorum.

27. Fecitque ex eo Gedeon ephod, et posuit illud in civitate sua Ephra. Fornicatusque est omnis Israel in eo, et factum est Gedeoni et omni domui ejus in ruinam.

28. Humiliatus est autem Madian coram filiis Israel, nec potuerunt ultra cervices elevare; sed quievit terra per quadraginta annos, quibus Gedeon præfuit.

29. Abiit itaque Jerobaal filius Joas, et habitavit in domo sua.

30. Habuitque septuaginta filios, qui egressi sunt de femore ejus; eo quod plures haberet uxores.

31. Concubina autem illius, quam habebat in Sichem, genuit ei filium nomine Abimelech.

32. Mortuusque est Gedeon filius Joas in senectute bona, et sepultus est in sepulchro Joas patris sui in Ephra de familia Ezri.

33. Postquam autem mortuus est Gedeon, aversi sunt filii Israel, et

32. *Mortuusque est Gedeon.* Les saints Pères ont regardé Gédéon comme la figure de Jésus-Christ. Un prophète lui sert de précurseur comme Jean-Baptiste à Jésus. L'ange trouve Gédéon le van à la main, séparant la paille du froment; et c'est ce que Jésus-Christ devait faire un jour, selon l'expression du précurseur. Gédéon attaque l'idolâtrie et se fait des ennemis; Jésus vient chercher les brebis égarées d'Israël et dissiper les erreurs, et il est persécuté. D'abord, à la vue de ses miracles, on arrive à lui en foule, mais quand l'heure du combat sonne, on l'abandonne, et il n'y a plus qu'un petit nombre de fidèles qui se tiennent près de lui. Ce petit nombre triomphe néanmoins, comme les trois cents soldats de Gédéon mettent en fuite les Madianites.

— *Absque ornamentis, et monilibus.* Non tantum aurum illud datum est, sed etiam hæc insuper addita. — *Ornamentis.* Vox hebr., *saharonim*, ornamenta quædam significat, quæ lunularum figuram habent: quare LXX μηνίσκους, id est, *lunulas*, vocant: iis ornabantur equi et cameli in suis frænis, oreis, ac phaleris, etc. — *Monilibus.* Hebr., *netiphoth*, quod a verbo *nataph, stillare*, derivatur, vel a nomine *nataph*, quod stacten, guttam, balsamum, seu opobalsamum significat: videtur indicare monilia hæc olfactoriola fuisse myrothecia, pyxidulasve unguentarias, quibus Orientales his deliciis abundantes delectabantur. — *Præter torques aureas camelorum.* Quibus scilicet eorum cervices et colla ornabant.

27. *Fecitque ex eo Gedeon ephod.* Ephod genus vestis est, quod humeros tegit et pectus ambit, illiusque usus sacer erat, quia semper ad divinum cultum referebatur. — *Fornicatusque est omnis Israel in eo.* Quod dicitur *in eo*, hebraicus textus habet, *post eum*, ut etiam LXX: et sensus est: post mortem Gedeonis Israelitas in idololatriam lapsos. Vel sensus est, *in eo*, id est ephode peccavit Israel, abutendo sacra illa veste (quam confecerat Gedeon ad divinum cultum, si forte aliquando contigisset tabernaculum divino jussu transferri in Ephra, ad Deum consulendum per pontificem in publicis gravibusque negotiis), permittendo ut idolorum sacrificuli ea uterentur in profanis eorum cæremoniis circa idola: qua explicatione retenta, adhuc dicendum est id peccatum post Gedeonis mortem contigisse. — *Et factum est Gedeoni et omni domui ejus in ruinam.* Licet enim Gedeon non peccaverit sacrum istud instrumentum parando, quia nulla lege id facere vetabatur; tamen ejus domus et cognatio reliquos Israelitas secuta peccavit postea. Quod Gedeoni dicitur fuisse in ruinam, non quidem in se, sed in propinquis suis, cognatis, ac posteris; qui pœnam Israelitarum consequentes in magnas inciderunt ærumnas, ut aliqua ex parte cognoscetur c. 9, sequenti.

30. *Septuaginta filios.* In iis numerando etiam Abimelech, de quo n. sequenti. — *Egressi sunt de femore ejus.* Vide dicta Genes., 46, 26.

31. *Concubina autem illius.* Uxor secundaria legitima quoad matrimonii vinculum, sed familiæ Gedeonis gubernationis expers, nec mater familias. Drumam eam vocat Josephus, l. 5, c. 9. — *Quam habebat in Sichem.* Habitabat quidem Gedeon in Ephra, ibique domum habebat et uxores suas. Verum quia princeps et populi judex erat, frequenter adibat Sichem, ibique hæc illius concubina morabatur. — *Nomine Abimelech.* Quæ vox vel significat *patrem regem*, vel *patrem regis*. Nominis hujus impositione, vel spectavit Druma mariti sui dignitatem, quam in filio suo compleri voluit, vel id nomen esse optavit omen regni ad quod eum aliquando pervenire cupiebat.

32. *In senectute bona.* Hebr., *in canitie bona*, bene senex: præterea *bona senectus* tranquillitatem significat, secundum famam, auctoritatem, conscientiam bonam et divinam amicitiam.

33. *Aversi sunt.* Defecerunt a Domino. — *Percusseruntque cum Baal fœdus.* Cum Baal Berith, ut significant hebræa quæ habent *posuerunt sibi Baal Berith in Deum*. Vide c. 9, sequenti, n. 4.

fornicati sunt cum Baalim. Percusseruntque cum Baal fœdus, ut esset eis in deum:

34. Nec recordati sunt Domini Dei sui, qui eruit eos de manibus inimicorum suorum omnium per circuitum;

35. Nec fecerunt misericordiam cum domo Jerobaal Gedeon, juxta omnia bona quæ fecerat Israeli.

tituèrent à l'idolâtrie de Baal: ils firent alliance avec Baal, afin qu'il fût leur dieu;

34. Et ils oublièrent leur Seigneur et leur Dieu, qui les avait délivrés des mains de tous leurs ennemis dont ils étaient environnés.

35. Ils n'usèrent point de miséricorde envers la maison de Gédéon, appelé Jérobaal, pour reconnaître le bien qu'il avait fait à Israël.

CHAPITRE IX.

Tyrannie et mort d'Abimélech.

1. Abiit autem Abimelech filius Jerobaal in Sichem ad fratres matris suæ, et locutus est ad eos, et ad omnem cognationem domus patris matris suæ, dicens:

2. Loquimini ad omnes viros Sichem: Quid vobis est melius, ut dominentur vestri septuaginta viri omnes filii Jerobaal, an ut dominetur unus vir? simulque considerate, quod os vestrum et caro vestra sum.

3. Locutique sunt fratres matris ejus de eo ad omnes viros Sichem universos sermones istos, et inclinaverunt cor eorum post Abimelech, dicentes: Frater noster est.

4. Dederuntque illi septuaginta pondo argenti de fano Baalberith. Qui conduxit sibi ex eo viros inopes et vagos, secutique sunt eum.

5. Et venit in domum patris sui in Ephra, et occidit fratres suos filios Jerobaal septuaginta viros, super lapidem unum, remansitque Joatham filius Jerobaal minimus, et absconditus est.

1. Car Abimélech, fils de Jérobaal, s'en alla à Sichem trouver les frères de sa mère, et tous ceux de la famille du père de sa mère, et il leur parla à tous en ces termes:

2. Représentez ceci à tous les habitants de Sichem: Lequel est le meilleur pour vous, ou d'être dominés par soixante-dix hommes, tous enfants de Jérobaal, ou de n'avoir qu'un seul homme qui vous commande? et de plus, considérez que je suis votre chair et votre sang.

3. Tous les parents de sa mère, ayant donc parlé en cette manière à tous les habitants de Sichem, ils gagnèrent leur cœur, et leur affection pour Abimélech, en leur disant: C'est notre frère.

4. Et ils lui donnèrent soixante-dix sicles d'argent qu'ils prirent du temple de Baalbérith. Abimélech, avec cet argent, leva une troupe de gens misérables et vagabonds qui le suivirent.

5. Et étant venu en la maison de son père à Ephra, il tua sur une même pierre les fils de Jérobaal, ses frères; en sorte que de soixante-dix enfants de Jérobaal il ne resta que Joatham, le plus jeune de tous que l'on cacha.

CAP. IX. — 1. *Abiit autem Abimelech.* Cette histoire d'Abimélech est celle de tous les tyrans. Il commence par usurper le pouvoir. Pour y arriver, il flatte les mauvais instincts de la multitude, la détourne du culte du vrai Dieu, s'entoure de gens misérables, souille ses mains du sang de ses frères et arrive au pouvoir; il se rend absolu et couronne ainsi son usurpation par la tyrannie.

---

35. *Nec fecerunt misericordiam.* Misericordia hic accipitur pro omni pene virtute quæ in alium ad ejus utilitatem, gloriam ac bonum emanat, ut est benevolentia, beneficentia, pietas, gratitudo, justitia, etc. — *Jerobaal Gedeon.* Ponuntur hic simul duo Gedeonis nomina, quod expositionis causa factum indicant LXX, qui vertunt, *cum domo Jerobaal, ipse est Gedeon*.

CAP. IX. — 1. *Abimelech.* Filius Gedeonis ex concubina, de quo dictum c. superiori, n. 31.

2. *Viros Sichem.* Viros primarios; hi enim viri in hebræo dicuntur *bahalim*, id est, domini. — *Dominetur unus vir.* Melior monarchia reliquis reipublicæ formis. Hinc argumentum petit Abimelech. — *Os vestrum et caro vestra.* Propinquus vester.

4. *Septuaginta pondo argenti.* In hebræo, chaldæo, et græco tantummodo est, *dederunt ei septuaginta argenti e domo Baalberith*, et videtur subintelligendum *talenta*, quod vulgatus noster voce *pondo* expressit. Porro talentum tria siclorum millia continebat; siclus vero unus argenteum, ut alibi diximus, quatuor argenteis regalibus Hispanicis æquivalebat. — *De fano Baalberith.* Berith significat *fœdus*, pactum, testamentum. Vel ergo dicitur Baalberith, quod fœderibus præesset, ut apud Græcos Ζεὺς ὅρκιος; vel quod suo illi Baal certa aliqua cæremonia devovissent se; vel tandem quod in eo fano populus Sichem cum Abimelech fœdus pepigisset. * Secunda explicatio est genuina. Vide hoc eodem c. n. 46.

5. *Septuaginta viros.* Sexaginta octo; nam Joatham evasit, et ipse Abimelech e numero erat septuaginta. Ponitur ergo numerus rotundus, ut fere fieri solet, etiamsi unus aut alter desideretur, aut supersit. Sic dicimus passim LXX interpretes, cum tamen fuerint septuaginta duo. — *Super lapidem unum.* Id factum vult Abulensis, quia Abimelech non hostis, sed judicis personam sustinere voluit videri, atque ita tanquam facinorosos criminis alicujus compertos in loco supplicii mactari jussit. Arias Montanus putat lapidem hunc inani deo Baalberith quasi aram statutum ac dicatum: quia vero Baalis aram confregerat ac disturbarat Gedeon, c. 6, 27, et super petra araque nova in Baalis contumeliam sacrificium obtulerat, voluisse Abimelech dæmonis illius injuriam ulcisci, populique voluntatem, qui Baali addictus erat, sibi adjungere.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN ALERE FLAMMAM VERITATIS ®

6. Alors tous les habitants de Sichem, s'étant assemblés avec toutes les familles de la ville de Mello, allèrent établir roi Abimélech, près du chêne qui était à Sichem.

7. Joatham, ayant reçu la nouvelle, s'en alla au haut de la montagne de Garizim, où se tenant debout, il cria à haute voix, et parla de cette sorte : Écoutez-moi, habitants de Sichem, comme vous voulez que Dieu vous écoute.

8. Les arbres s'assemblèrent un jour pour s'élire un roi, et ils dirent à l'olivier : Soyez notre roi.

9. L'olivier leur répondit : Puis-je abandonner mon suc et mon huile, dont les dieux et les hommes se servent, pour venir m'établir au-dessus des arbres?

10. Les arbres dirent ensuite au figuier : Venez régner sur nous.

11. Le figuier leur répondit : Puis-je abandonner la douceur de mon suc et l'excellence de mes fruits, pour venir m'établir au-dessus des arbres?

12. Les arbres s'adressèrent encore à la vigne, et lui dirent : Venez prendre le commandement sur nous.

13. La vigne leur répondit : Puis-je abandonner mon vin, qui est la joie de Dieu et des hommes, pour venir m'établir au-dessus des arbres?

14. Enfin, tous les arbres dirent au buisson : Venez, et vous serez notre roi.

6. Congregati sunt autem omnes vi Sichem, et universæ familiæ urbis Mello; abieruntque et constituerunt regem Abimelech, juxta quercum quæ stabat i Sichem.

7. Quod cum nuntiatum esset Joatham, ivit, et stetit in vertice monti Garizim; elevataque voce clamavit, e dixit : Audite me viri Sichem, ita audiat vos Deus.

8. Ierunt ligna, ut ungerent supe se regem; dixeruntque olivæ : Impera nobis.

9. Quæ respondit : Numquid possum deserere pinguedinem meam, qua et dii utuntur et homines, et venire u inter ligna promovear?

10. Dixeruntque ligna ad arborem ficum : Veni, et super nos regnum accipe.

11. Quæ respondit eis : Numquid possum deserere dulcedinem meam, fructusque suavissimos, et ire ut inte cætera ligna promovear?

12. Locutaque sunt ligna ad vitem : Veni et impera nobis.

13. Quæ respondit eis : Numquid possum deserere vinum meum, quod lætificat Deum et homines, et inter ligna cætera promoveri?

14. Dixeruntque omnia ligna ad rhamnum : Veni, et impera super nos.

8. *Ierunt ligna.* Cet apologue est le plus ancien que l'on connaisse. Il est très-beau. Toutes les images en sont empruntées aux usages et aux mœurs des Hébreux qui menaient une vie agricole. Ce sont les arbres qui sont mis en scène, et la pensée de l'auteur se découvre sans effort. Gédéon avait refusé la royauté, et son refus est symbolisé par ces arbres utiles et précieux qui n'ont d'autre ambition que de remplir la mission que Dieu leur a donnée dans l'intérêt des autres hommes. Mais le buisson d'épines, qui figure l'impie et le méchant, n'est pas aussi humble. Il ne porte point de fruits, il déchire au lieu de protéger; néanmoins il recherche le pouvoir. Mais il sort de ce buisson un feu qui dévore ceux qui l'entourent. C'est que le tyran devient l'instrument dont Dieu se sert pour punir ceux qui l'ont élevé.

---

6. *Familiæ urbis Mello.* Est urbs seu oppidum Sichimis proximum : est etiam alius locus eodem nomine appellatus, de quo II. Reg., 5. 9 et alibi sermo est. — *Constituerunt regem Abimelech.* Non legitimo jure Abimelech regnavit, sed malis artibus principatum occupavit. Solet tamen inter populi judices censeri, quia facto rempublicam administravit, licet jure ad illius gubernationem non venerit. — *Juxta quercum quæ stabat in Sichem.* LXX etiam vocant *quercum stationis*, quæ scilicet tanto tempore stetit; asseritur enim fuisse illa eadem sub qua olim Abraham, Jacob et Josue constiterunt, Genes., c. 12, 7, et cap. 35, 4, et Josue, 24, 26. *

7. *In vertice montis Garizim.* Non longe aberat a Sichem mons hic, sicut et alter ei oppositus Hebal, ambo benedictionum execrationumque cæremonia celebres. Deut., 27, et Josue, 8. — *Ita audiat vos Deus.* Id est, si a Deo preces vestras calamitate aliqua aut ærumna pressi admitti cupitis, et me calamitosum secundis auribus audite.

8. *Ierunt ligna, ut ungerent super se regem.* Apologus : sic Ezechielis, c. 17, 24, ligna traditur scientia.

9. *Quæ respondit.* Oliva, ficus, et vitis regnum deprecantur, et bono proprio carere se posse negant, quod tamen bonum, etiamsi privatæ maneant, aliis prosit, imo plus prosit, quam si ad regnum promoveantur. — *Qua et dii utuntur et homines.* Hebr. *honorantur dii et homines.* Oleo honoratur Deus, dum ad sacrificia, Exod., 29, 23; Lev., 2, 6, 7, et alibi; ad luminaria item sacra, Exod., 25, 6, 28, 35; Num., 4, ad altarium sacerdotum et pontificum consecrationem adhibetur; Homines vero honorantur oleo, quia illud ad regum unctiones adhibetur; quam etiam n. 8, dictum est : *Ierunt ligna, ut ungerent super se regem.* Alii usus olei inter homines quotidiani sunt, nec illos opus est recensere.

11. *Fructusque suavissimos.* Hebr. *reditum optimum*, quo significatur, et ficus fertilitas, et lucrum quod ex ficetis existit.

13. *Lætificat Deum et homines.* Deus vino lætificatur, quia in sacrificiis et libaminibus adhibebatur : homines, quia in conviviis et communibus mensis ad potum illo utuntur.

14. *Dixeruntque omnia ligna ad rhamnum.* D. Hieronymus in Aggæi, c. 2 : *Rhamnus*, inquit, *spinosus frutex et arbuscula sentibus uncinisque contexta, quæ teneat quidquid attigerit, et retentum vulneret, et vulneratorum sanguine delectetur.* — *Veni et impera super nos.* Cum fructuosarum arborum optimæ principatum non admitterent, ad infructuosarum pessimam et nocentissimam venitur, rhamnum scilicet.

15. Quæ respondit eis : Si vere me regem vobis constituitis, venite, et sub umbra mea requiescite; si autem non vultis, egrediatur ignis de rhamno, et devoret cedros Libani.

16. Nunc igitur, si recte et absque peccato constituistis super vos regem Abimelech, et bene egistis cum Jerobaal, et cum domo ejus, et reddidistis vicem beneficiis ejus, qui pugnavit pro vobis,

17. Et animam suam dedit periculis, ut erueret vos de manu Madian,

18. Qui nunc surrexistis contra domum patris mei, et interfecistis filios ejus septuaginta viros super unum lapidem, et constituistis regem Abimelech filium ancillæ ejus super habitatores Sichem, eo quod frater vester sit;

19. Si ergo recte et absque vitio egistis cum Jerobaal, et domo ejus, hodie lætamini in Abimelech, et ille lætetur in vobis.

20. Sin autem perverse; egrediatur ignis ex eo, et consumat habitatores Sichem, et oppidum Mello; egrediaturque ignis de viris Sichem, et de oppido Mello, et devoret Abimelech.

21. Quæ cum dixisset, fugit, et abiit in Bera; habitavitque ibi ob metum Abimelech fratris sui.

22. Regnavit itaque Abimelech super Israel, tribus annis.

23. Misitque Dominus spiritum pessimum inter Abimelech et habitatores Sichem; qui cœperunt eum detestari.

24. Et scelus interfectionis septuaginta filiorum Jerobaal, et effusionem sanguinis eorum conferre in Abimelech fratrem suum, et in cæteros Sichimorum principes, qui eum adjuverant.

25. Posueruntque insidias adversus

15. Le buisson leur répondit : Si vous m'établissez véritablement pour votre roi, venez vous reposer sous mon ombre : que si vous ne le voulez pas, que le feu sorte du buisson, et qu'il dévore les cèdres du Liban.

16. Considérez donc maintenant si ça été pour vous une action juste et innocente d'établir ainsi Abimélech pour votre prince; si vous avez bien traité Jérobaal et sa maison; si vous avez reconnu, comme vous deviez, les grands services de celui qui a combattu pour vous,

17. Et qui a exposé sa vie à tant de périls pour vous délivrer des mains des Madianites;

18. Et si vous avez dû vous élever comme vous avez fait contre la maison de mon père, en tuant sur une même pierre ses soixante-dix fils, et en établissant Abimélech, fils de sa servante, pour prince sur les habitants de Sichem, parce qu'il est votre frère.

19. Si donc vous avez traité comme vous deviez Jérobaal et sa maison, et que vous ne lui ayez point fait d'injustice, qu'Abimélech soit votre bonheur; et puissiez-vous être aussi le bonheur d'Abimélech.

20. Mais si vous avez agi contre toute justice, que le feu sorte d'Abimélech, qu'il consume les habitants de Sichem et la ville de Mello; et que le feu sorte des habitants de Sichem et de la ville de Mello, et qu'il dévore Abimélech.

21. Ayant dit ces paroles, il s'enfuit, et s'en alla à Béra où il demeura, parce qu'il craignait Abimélech, son frère.

22. Abimélech fut donc prince d'Israël pendant trois ans.

23. Mais le Seigneur envoya un esprit de haine et d'aversion entre Abimélech et les habitants de Sichem, qui commencèrent à le détester,

24. Et à imputer à Abimélech, leur frère, et aux principaux Sichimites qui l'avaient soutenu, le crime du meurtre des soixante-dix fils de Jérobaal, et de la cruelle effusion de leur sang.

25. Ils lui dressèrent donc des embûches au

22. *Regnavit itaque Abimelech.* Le pouvoir usurpé par Abimélech devint tyrannique. C'est pourquoi l'Ecriture ne dit pas de lui, comme de Gédéon et de ses prédécesseurs, qu'il jugea ou qu'il administra Israël. Mais ce pouvoir absolu ne tarda pas à être odieux au peuple.

---

15. *Sub umbra mea requiescite.* Licet rhamni umbra quietem, protectionem, securitatemque polliceri videatur, tamen sub ea latentibus vix caput erigere, brachium porrigere licet, aut corpus commovere, quin sentibus ac spinarum aculeis compungaris, quod tyrannorum ingenium est. — *Egrediatur ignis.* Hoc etiam tyrannicum est, si non fiant omnia prompte quæ præcipiuntur, exardescunt, et iram non in vulgares tantum homines, sed in primores etiam, qui per cedros Libani significantur, expromunt.

16. *Nunc igitur, si recte.* Est apologi apodosis, circa quam notandum tribus arboribus, quæ imperium recusant, significari omnes viros bonos, qui, si ad regnum Israeliticum vocati fuissent, illud non admisissent, quod id contra divinam voluntatem esse non ignorant. Rhamnus ambitiosos, impios, divinique timoris expertes, ac nominatim Abimelech tyrannum notat. Hoc posito, sententia est : Si regem eligendo, fratres meos occidendo, patri meo defuncto tanta mala inferendo bene fecistis, bene sit vobis, et regi vestro; lætamini vos cum illo, et vicissim ipse vobiscum. Sin vero male fecistis, ut certe male et pessime fecistis, ipse rex vos perdat, et vos illum; mutua vos ira et odio conficiatis, mutuis vos ignibus in cinerem redigatis.

* 21. *In Bera.* Quem locum D. Hieronymus distare ait octo millibus ab Eleutheropoli, ad aquilonem. Hujus loci non est mentio in Scriptura; eum Bonfrerius constituit in tribus Juda.

23. *Spiritum pessimum.* D. August. et alii diabolum interpretantur, is postea discordiarum malorumque omnium auctor et incentor fuit. Sic Ps. 77. 49. dicitur : *Misit Dominus in eos iram, indignationis suæ.... immissiones per angelos malos.* Quod autem dicitur misisse Dominus spiritum hunc, cum S. August. intelligendum est, *permissive*, ut scilicet, spiritum malignum ire inter eos volentem permiserit Deus ire, et pacem perturbare, etc. — *Habitatores Sichem.* Plebem intelligit, quæ scelus ab Abimelech patratum ipsi Abimelech, et primoribus Sichem civibus adscribebat, ac propterea eos oderat et aversabatur.

25. *Posueruntque insidias.* Sichimitæ qui cum Gaal conspiraverant ut Abimelech everterent. — *Dum illius præstolabantur adventum.* Scilicet Abimelech. — *Agentes prædas de prætereuntibus.* Latrocinia in eo potissimum exercentes, qui pro Abimelech stabant.

haut des montagnes; et, en attendant qu'il vînt, ils s'exerçaient à des brigandages, et volaient tous les passants. Mais Abimélech en fut averti.

26. Cependant Gaal, fils d'Obed, vint avec ses frères, et passa à Sichem; et les Sichimites, à son arrivée, ayant pris une nouvelle confiance,

27. Sortirent en campagne, ravagèrent les vignes, foulèrent aux pieds les raisins, et dansant et chantant ils entrèrent dans le temple de leur dieu, où, parmi les festins et les pots, ils faisaient des imprécations contre Abimélech;

28. Et Gaal, fils d'Obed, criait à haute voix : Qui est Abimélech ? et quelle est la ville de Sichem, pour être assujétie à Abimélech? n'est-il pas fils de Jérobaal? Et cependant il a établi un Zébul, son serviteur, pour gouverner sous lui ceux de la maison d'Hémor, père de Sichem. Pourquoi donc serons-nous assujétis à Abimélech?

29. Plût à Dieu, que quelqu'un me donnât l'autorité sur ce peuple, pour exterminer Abimélech! Cependant on vint dire à Abimélech : Assemblez une grande armée et venez.

30. Zébul, gouverneur de la ville, ayant entendu ces discours de Gaal, fils d'Obed, entra dans une grande colère,

31. Et envoya en secret des courriers à Abimélech, pour lui dire : Gaal, fils d'Obed, est venu à Sichem avec ses frères, et il presse la ville de se déclarer contre vous.

32. Venez donc de nuit avec les troupes qui sont avec vous, tenez-vous caché dans les champs;

33. Et au point du jour, lorsque le soleil se lèvera, venez fondre sur la ville. Gaal sortira contre vous avec ses gens, et vous serez en état de le battre.

34. Abimélech, ayant donc marché de nuit avec toute son armée, dressa des embuscades en quatre endroits près de Sichem.

35. Gaal, fils d'Obed, étant sorti de la ville, se tint à l'entrée de la porte : et Abimélech sortit de l'embuscade avec toute son armée.

cum in summitate montium; et dum illius præstolabantur adventum, exercebant latrocinia, agentes prædas de prætereuntibus; nuntiatumque est Abimelech.

26. Venit autem Gaal filius Obed cum fratribus suis, et transivit in Sichimam. Ad cujus adventum erecti habitatores Sichem,

27. Egressi sunt in agros, vastantes vineas, uvasque calcantes; et factis cantantium choris, ingressi sunt fanum dei sui, inter epulas et pocula maledicebant Abimelech.

28. Clamante Gaal filio Obed : Quis est Abimelech, et quæ est Sichem, ut serviamus ei? numquid non est filius Jerobaal, et constituit principem Zebul servum suum super viros Emor patris Sichem? Cur ergo serviemus ei?

29. Utinam daret aliquis populum istum sub manu mea, ut auferrem de medio Abimelech! Dictumque est Abimelech : Congrega exercitus multitudinem, et veni.

30. Zebul enim princeps civitatis, auditis sermonibus Gaal filii Obed, iratus est valde,

31. Et misit clam ad Abimelech nuntios, dicens : Ecce, Gaal filius Obed venit in Sichimam cum fratribus suis, et oppugnat adversum te civitatem.

32. Surge itaque nocte cum populo qui tecum est, et latita in agro;

33. Et primo mane oriente sole, irrue super civitatem; illo autem egrediente adversum te cum populo suo, fac ei quod potueris.

34. Surrexit itaque Abimelech cum omni exercitu suo nocte, et tetendit insidias juxta Sichimam in quatuor locis.

35. Egressusque est Gaal filius Obed et stetit in introitu portæ civitatis. Surrexit autem Abimelech, et omnis exercitus cum eo de insidiarum loco.

---

26. *Gaal filius Obed.* Vir cognatione magna, opibus viribusque potens, popularis et gratiosus : ex qua tribu, aut urbe fuerit, non exprimitur in sacro textu.

27. *Vastantes vineas.* In hebræo et apud LXX est, *vindemiantes vineas.* Adventu Gaalis alacres facti Sichimitæ, quod prius facere non audebant, colligendis uvis insistunt, vinum exprimunt, et inter vulgarem vindemiatorum lasciviam Abimelechum carpunt, et lacessunt dictis. — *Ingressi sunt fanum Dei sui.* Ut eum laudarent, ei de excusso Abimelechi jugo gratias agerent, hostiasque immolarent.

* 28. *Clamante Gaal.* Palam hæc jactante. — *Quis est Abimelech?* Quam vilis, quam improbus! — *Quæ est Sichem, ut serviamus ei?* E contrario, quæ et quanta est civitas Sichem! — *Numquid non est filius Jerobaal?* A patris persona vocat Abimelech in invidiam. Gedeonem etiam invidiose Jerobaal vocat, ut patratam ab illo eversionem aræ Baal, cui Sichimitæ erant addicti, revocet in memoriam. — *Constituit principem Zebul servum suum.* Præfectum constituit Zebul, clientem suum. — *Super viros Hemor.* Inducitur mentio Hemor patris Sichem, ut civitatis hujus antiqua nobilitas, libertasque in memoriam revocetur. ex Genes. 34.

* 29. *Dictumque est Abimelech.* A quopiam monitus est, fortasse a Zebul, seu ab eo quem Zebul ablegarat, ut faceret id quod sequitur.

* 31. *Oppugnat.* Munit, armat.

* 32. *Latita in agro.* Quasi in insidiis, et opportunitatem invadendi exspectans.

* 33. *Illo autem egrediente.* Supponit non ausurum illum aliter facere, utpote qui esse ita jactarat, et Abimelecho insultarat.

* 34. *In quatuor locis.* Diviso exercitu in quatuor ordines sub quatuor ducibus.

* 35. *Egressusque.* Processit, progressus est, vel domo est egressus.

36. Cumque vidisset populum Gaal, dixit ad Zebul : Ecce de montibus multitudo descendit. Cui ille respondit : Umbras montium vides quasi capita hominum, et hoc errore deceperis.

37. Rursumque Gaal ait : Ecce populus de umbilico terræ descendit, et unus cuneus venit per viam quæ respicit quercum.

38. Cui dixit Zebul : Ubi est nunc os tuum, quo loquebaris? Quis est Abimelech ut serviamus ei? Nonne hic populus est, quem despiciebas? Egredere, et pugna contra eum.

39. Abiit ergo Gaal, spectante Sichimorum populo, et pugnavit contra Abimelech.

40. Qui persecutus est eum fugientem, et in urbem compulit; cecideruntque ex parte ejus plurimi, usque ad portam civitatis.

41. Et Abimelech sedit in Ruma; Zebul autem, Gaal et socios ejus expulit de urbe, nec in ea passus est commorari.

42. Sequenti ergo die egressus est populus in campum. Quod cum nuntiatum esset Abimelech.

43. Tulit exercitum suum, et divisit in tres turmas, tendens insidias in agris. Vidensque quod egrederetur populus de civitate, surrexit, et irruit in eos.

44. Cum cuneo suo, oppugnans, et obsidens civitatem; duæ autem turmæ palantes per campum adversarios persequebantur.

45. Porro Abimelech omni die illo oppugnabat urbem; quam cœpit, interfectis habitatoribus ejus, ipsaque destructa; ita ut sal in ea dispergeret.

46. Quod cum audissent qui habita-

36. Gaal, ayant aperçu les gens d'Abimélech, dit à Zébul : Voilà bien du monde qui descend des montagnes. Zébul lui répondit : Ce sont les ombres des montagnes qui vous paraissent des têtes d'hommes; et c'est là ce qui vous trompe.

37. Gaal lui dit encore : Voilà un grand peuple qui sort du milieu de terre, et j'en vois venir une grande troupe par le chemin qui regarde le chêne.

38. Zébul lui répondit : Où est maintenant cette audace avec laquelle vous disiez : Qui est Abimélech pour nous tenir assujétis à lui ? Ne sont-ce pas là les gens que vous méprisez ? Sortez donc, et combattez contre eux.

39. Gaal sortit ensuite à la vue de tout le peuple de Sichem, et combattit contre Abimélech;

40. Mais Abimélech le contraignit de fuir, le poursuivit et le chassa jusqu'à la ville; et plusieurs de ses gens furent tués jusqu'à la porte de Sichem.

41. Abimélech s'arrêta ensuite à Ruma; et Zébul chassa de la ville Gaal avec ses gens, et il ne souffrit plus qu'il y demeurât.

42. Le lendemain le peuple de Sichem se mit en campagne; et Abimélech, en ayant eu nouvelle,

43. Mena son armée contre les Sichimites, la divisa en trois bandes, et leur dressa des embuscades dans les champs. Lorsqu'il vit que les habitants sortaient de la ville, il se leva de l'embuscade.

44. Il les chargea vivement avec ses troupes, et vint assiéger la ville. Cependant les deux autres corps de son armée poursuivaient les ennemis qui fuyaient çà et là dans la campagne.

45. Abimélech attaqua la ville pendant tout ce jour; et l'ayant prise il en tua tous les habitants, et la détruisit d'une telle sorte, qu'il sema du sel au lieu où elle avait été.

46. Ceux qui habitaient dans la tour de Si-

45. *Ita ut sal in ea dispergeret.* Le sel, en petite quantité, peut être un engrais, mais, en quantité considérable, il brûle le sol et le rend stérile. C'était l'opinion des anciens (Cf. Deut. XXIX, 23, et Jérém. XVII, 6; Sophonie, II, 9), et dans les auteurs profanes : Plin., *Hist. nat.*, XXXI, 7; Virg. *Georg.*, II, 238.

---

36. *Cumque vidisset populum Gaal, dixit ad Zebul.* Simulabat Zebul amicitiam cum Gaal : at clam illo, ut enim dicitur n. 31, Abimelech monuerat ut cum suis veniret in Sichem. — *Umbras montium vides.* Conatur Zebul Gaalem a suspicione adventantis exercitus removere, ne imminenti malo occurreret.

* 37. *Rursumque Gaal ait.* Nimirum postquam aciem rursum intendisset, et attentius rem considerasset. — *De umbilico terræ.* Umbilicus terræ vocatur, non, ut aliquando, id quod est medium, sed quod editius est et fortius, ut sunt montes. Alii putant vocari umbilicum, quod locus esset in terræ illius medio, collisque bonus et ferax. — *Per viam quæ respicit quercum.* Illam, credo, quercum intelligit de qua supra, n. 6.

38. *Ubi est nunc os tuum.* Jam Zebul larvam deponit et amarulenta eorum exprobatione quæ Gaal dixerat n. 28, eum ad manus cum Abimelech conferendas impellit.*

40. *In urbem compulit.* Duæ erant in Sichem factiones : altera Zebul, altera Gaal sequebatur; quamvis ergo victus Gaal fususque fuisset ab Abimelech, tamen eum Zebul urbe excludere non potuit, sed cum primum potuit, expulit, ut narratur n. 41.

* 41. *In Ruma.* Quæ, ut tradit D. Hieronym. de locis hebraicis, est in finibus Diospoleos, et a plerisque Arimathæa dicitur.

42. *Egressus est populus in campum.* Ad redintegrandum bellum.

43. *Quod egrederetur populus de civitate.* Non ut agrestibus vacaret operibus, ut putavit Sabellicus l. 8 Exemplorum c. 3, sed ut pugnaret.

45. *Ita ut sal in ea dispergeret.* In perpetuæ detestationis notam, ac signum; sal enim, ex quo nullus fructus nascitur, sterilitatem significat.

46. *Quod cum audissent qui habitabant in turre Sichimorum.* Aliqui putant turrim hanc intra civitatem sitam fuisse. Serarius existimat in loco non admodum dissito, sed non intra urbem; alioqui non diceretur, *quod cum audissent*, *sed potius*, *quod cum viderent.* Putat idem Serarius turrim hanc fuisse Mello, de qua dictum est supra, n. 6. — *Ingressi sunt fanum Dei sui Berith.* Ut scilicet loci munitione ac religione se tuerentur.

ALERE FLAMMAM VERITATIS
UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN ®
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

chem ayant appris ceci entrèrent dans le temple de leur dieu Bérith, où ils avaient fait alliance avec lui; ce qui avait fait donner à ce lieu le nom *de Bérith*, et ce lieu était extrêmement fort.

47. Abimélech ayant appris de son côté que tous ceux de cette tour s'étaient réfugiés et renfermés tous ensemble en un seul lieu,

48. Il monta sur la montagne de Selmon avec tous ses gens, coupa une branche d'arbre, la mit sur son épaule, et dit à ses compagnons : Faites promptement ce que vous m'avez vu faire.

49. Ils coupèrent donc tous à l'envi des branches d'arbres, et suivirent leur chef; et environnant cette forteresse, ils y mirent le feu qui y prit d'une telle force que mille personnes, tant hommes que femmes, qui demeuraient dans cette tour de Sichem, y furent tous étouffés par le feu ou par la fumée.

50. Abimélech marcha de là vers la ville de Thèbes, qu'il investit et assiégea avec son armée.

51. Il y avait au milieu de la ville une haute tour où tous les principaux de la ville, hommes et femmes, s'étaient réfugiés; ils étaient montés sur le haut de la tour pour se défendre par les créneaux.

52. Abimélech était au pied de la tour, combattant vaillamment; et s'approchant de la porte, il tâchait d'y mettre le feu.

53. En même temps une femme jetant d'en haut un morceau d'une meule de moulin, frappa Abimélech à la *tête*, et lui en fit sortir la cervelle.

54. Aussitôt il appela son écuyer, et lui dit : Tirez votre épée, et tuez-moi, de peur qu'on ne dise que j'ai été tué par une femme. L'écuyer, faisant ce qu'il lui avait commandé, le tua.

55. Abimélech étant mort, tous ceux d'Israël qui étaient avec lui retournèrent chacun en sa maison;

56. Et Dieu rendit à Abimélech le mal qu'il avait commis contre son père, en tuant ses soixante-dix frères.

57. Les Sichimites aussi reçurent la punition qu'ils méritaient; et la malédiction que Joatham, fils de Jérobaal, avait prononcée tomba sur eux.

bant in turre Sichimorum, ingressi sunt fanum dei sui Berith, ubi fœdus cum eo pepigerant, et ex eo locus nomen acceperat, qui erat munitus valde.

47. Abimelech quoque audiens viros turris Sichimorum pariter conglobatos,

48. Ascendit in montem Selmon cum omni populo suo; et arrepta securi, præcidit arboris ramum impositumque ferens humero, dixit ad socios : Quod me videtis facere cito, facite.

49. Igitur certatim ramos de arboribus præcidentes, sequebantur ducem. Qui circumdantes præsidium, succenderunt; atque ita factum est, ut fumo et igne mille homines necarentur, viri pariter et mulieres habitatorum turris Sichem.

50. Abimelech autem inde proficiscens, venit ad oppidum Thebes, quod circumdans obsidebat exercitu.

51. Erat autem turris excelsa in media civitate, ad quam confugerant simul viri ac mulieres, et omnes principes civitatis, clausa firmissime janua, et super turris tectum stantes per propugnacula.

52. Accedensque Abimelech juxta turrim, pugnabat fortiter; et appropinquans ostio, ignem supponere nitebatur.

53. *a* Et ecce una mulier fragmen molæ desuper jaciens, illisit capiti Abimelech, et confregit cerebrum ejus. [*a II. Reg.* 11. 21.]

54. *a* Qui vocavit cito armigerum suum, et ait ad eum : Evagina gladium tuum, et percute me; ne forte dicatur quod a femina interfectus sim. Qui jussa perficiens, interfecit eum. [*a I. Reg.* 31. 4. *I. Par.* 10. 4.]

55. Illoque mortuo, omnes qui cum eo erant de Israel, reversi sunt in sedes suas.

56. Et reddidit Deus malum, quod fecerat Abimelech contra patrem suum, interfectis septuaginta fratribus suis.

57. Sichimitis quoque, quod operati erant, retributum est, et venit super eos maledictio Joatham filii Jerobaal.

53. *Et confregit cerebrum ejus.* Cette mort rappelle celle de Pyrrhus, qui fut tué de la main d'une femme à Argos. Seulement Abimélech est plus lâche que le roi d'Épire, puisqu'il termine sa vie par un suicide. Ce fils de Gédéon avait des talents remarquables, mais son ambition en a fait un tyran vindicatif et cruel, et Dieu l'a puni de tous ses crimes. Les Sichimites ont été aussi châtiés à cause de leur incrédulité, et la justice de Dieu ressort avec éclat de tous ces événements.

---

48. *In montem Selmon.* Mons hic est in eadem tribu Ephraim, non procul a turri Sichem orientem ac Jordanem versus. Densæ ibi arbores et nix quæ vix tandem liquefiebat. Psal. 67, 16. *Nive dealbabuntur in Selmon.*

50. *Venit ad oppidum Thebes.* Urbs est in tribu Manasse, ut ait Adrichomius, n. 59.

53. *Fragmen molæ.* LXX indicant fuisse fragmentum superioris molæ; habent enim κλάσμα ἐπιμύλιον. * Similis fere Pyrrho finis tegula a muliere jacta, quæ caput ejus confregit, ut auctor est Plutarchus in ejus vita. Joab vir bello egregius ex hoc casu Abimelechi documentum dedit regibus ne oppugnationibus interessent, II. Reg., 11, 21.

54. *Ne forte dicatur quod a femina interfectus sim.* Imo dicitur, et porro semper dicetur : *Quis percussit Abimelech filium Jerobaal?* dicebat Joab. II. Reg. 11, 21 : *Nonne mulier misit super eum fragmen molæ de muro, et interfecit eum in Thebes?*

CHAPITRE X.

Thola et Jaïr. Servitude sous les Philistins et les Ammonites.

1. Post Abimelech surrexit dux in Israel Thola filius Phua patrui Abimelech, vir de Issachar, qui habitavit in Samir montis Ephraim.

2. Et judicavit Israelem viginti et tribus annis, mortuusque est, ac sepultus in Samir.

3. Huic successit Jair Galaadites, qui judicavit Israelem per viginti et duos annos,

4. Habens triginta filios sedentes super triginta pullos asinarum, et principes triginta civitatum; quæ ex nomine ejus sunt appellatæ Havoth-Jair, id est, oppida Jair, usque in præsentem diem, in terra Galaad.

5. Mortuusque est Jair, ac sepultus in loco cui est vocabulum Camon.

6. Filii autem Israel peccatis veteribus jungentes nova, fecerunt malum in conspectu Domini, et servierunt idolis, Baalim et Astaroth, et diis Syriæ ac Sidonis, et Moab et filiorum Ammon et Philistiim; dimiseruntque Dominum, et non coluerunt eum.

7. Contra quos Dominus iratus, tradidit eos in manus Philistiim et filiorum Ammon.

8. Afflictique sunt, et vehementer

1. Après Abimélech, Thola, fils de Phua, oncle paternel d'Abimélech, qui était de la tribu d'Issachar, et qui demeurait à Samir, en la montagne d'Éphraïm, fut établi chef d'Israël;

2. Et, après avoir jugé Israël pendant vingt-trois ans, il mourut, et fut enseveli dans Samir.

3. Jaïr de Galaad lui succéda, et il fut juge dans Israël pendant vingt-deux ans.

4. Il avait trente fils qui montaient sur trente poulains d'ânesses, et qui étaient princes de trente villes au pays de Galaad, qui jusqu'aujourd'hui sont nommées de son nom, et sont appelées Havoth-Jaïr, c'est-à-dire les villes de Jaïr.

5. Jaïr mourut depuis, et fut enseveli au lieu appelé Camon.

6. Mais les enfants d'Israël, joignant de nouveaux crimes aux anciens, firent le mal aux yeux du Seigneur, et adorèrent les idoles de Baal et d'Astaroth, et les dieux de Syrie et de Sidon, de Moab, des enfants d'Ammon et des Philistins : ils abandonnèrent le Seigneur, et cessèrent de l'adorer.

7. Le Seigneur étant en colère contre eux les livra entre les mains des Philistins et des enfants d'Ammon.

8. Et tous ceux qui habitaient au delà du Jour-

CAP. X. — 1. *Filius Phua, patrui Abimelech.* Gédéon et Phua n'étaient que frères utérins. Quelques-uns prennent le terme hébreu pour un nom propre, et lisent : Thola, fils de Phua, fils de Dodo, qui était de la tribu d'Issachar.

6. *Filii autem Israel.. fecerunt malum.* Abimélech n'avait dominé que sur un petit nombre de cités. Sa tyrannie, ses cruautés et son châtiment avaient vivement impressionné les Israélites. Ils restent fidèles au vrai Dieu sous les judicatures de Thola et de Jaïr, mais la génération suivante n'écoute que ses instincts pervers, et se livre aux dieux de Syrie et de Sidon, de Moab, des enfants d'Ammon et des Philistins.

7. *In manus Philistiim et filiorum Ammon.* Cette oppression fut très-étendue. Les Philistins opprimaient les Israélites à l'occident, c'est-à-dire en deçà du Jourdain, et les Ammonites à l'orient, c'est-à-dire au delà du Jourdain, dans le pays de Galaad. Ils passèrent aussitôt le fleuve pour ravager les trois tribus les plus importantes, Juda, Benjamin et Éphraïm.

CAP. X. — 1. *Surrexit dux in Israel.* * Solemni populi electione. In hebræo, chaldæo et græco textu dicitur, *surrexit, ut salvaret Israelem.* Salvavit autem abducendo ab idololatria, et a malis liberando, in quæ ob tyrannidem Abimelech populus incurrerat. — *Filius Phua patrui Abimelech, vir de Issachar.* Gedeon fuit e tribu Manasse; quomodo ergo Phua frater Gedeonis potuit esse de tribu Issachar? *Potuerunt*, inquit D. Aug., quæst. 17. *Gedeon et Phua unam habere matrem, ex qua diversis patribus nascerentur, et fratres essent unius matris filii, non unius patris. In Samir montis Ephraim.* Urbe in confinio Ephraim, licet ad tribum Issachar pertineret. Additur illud, *montis Ephraim*, est enim alia Samir in tribu Juda, Josue, 15, 48.

3. *Jair.* Quod nomen *illuminans* significat : sic ille etiam vocabatur Jairus. Marci, 5, 22, et Lucæ, 8, 41. * Non est hic ille de quo agitur Num., 32, 41, sed alius Segubi filius, cujus mentio I. Paral., 11, 22. — *Galaadites.* Quia ex ea parte tribus Manasse, quæ trans Jordanem habitabat. Tota vero illa regio aliquando dicitur terra Galaad in sacris Litteris.

4. *Sedentes super triginta pullos asinarum.* Asinis inequitabant, eosque habebant in deliciis antiqui Hebræi, vel quia eorum mollissimus est incessus, vel quia (quod D. Hieron placet) equi Hebræis vetiti erant, quod tamen non est omnino verum, ut docui in Hieropoliticis, l. 5, c. 13, § 2. — * *Principes.* Præfectos, gubernatores. * *Ex nomine ejus.* Jair filius Manasse, occupatis vicis Galaaditis, eos appellavit *villas Jair*, ut habemus Num., 32, 41. Secundus hic Jair eosdem fortasse muris cinxit, frequentiores reddidit, in oppida erexit, ita ut firmius hæc illis adhæserit nomenclatura, nec primi tantum respectu, sed hujus etiam secundi.

6. *Baalim.* Diis. — *Astaroth.* Deabus. — *Sidonis.* Astarthe scilicet : vide III. Reg., 11, 5 et 33. — *Moab.* Chamos : vide III. Reg., 11, 7 et 33. Num., 21, 29, et Jerem., 48, n. 7, 13, 46. — *Et filiorum Ammon.* Scilicet Moloch. III. Reg., 11, 5 et 33; Jerem., 49; Amos, 1, 13 : Chamos etiam; vide c. seq. hujus libri Judic., n. 24.

7. *Philistiim.* Dagon. Vide infra, c. 16, n. 23; et I. Reg., 5, n. 2 et seq.

8. *Afflictique sunt, et vehementer oppressi.* Hebr. valde significantur, *isti confregerunt et conquassaverunt Israelitas.*

UNIVERSIDAD AUTÓNOM
DIRECCIÓN GENERAL
ALERE FLAMMAM VERITATIS

dain, au pays des Amorrhéens, qui est en Galaad, furent affligés et opprimés cruellement pendant dix-huit ans;

9. De sorte que les enfants d'Ammon ayant passé le Jourdain, ravagèrent les tribus de Juda, de Benjamin et d'Ephraïm; et Israël se trouva dans une extrême affliction.

10. Les Israélites crièrent donc au Seigneur et lui dirent : Nous avons péché, parce que nous avons abandonné le Seigneur notre Dieu, et que nous avons servi Baal.

11. Et le Seigneur leur dit : Les Egyptiens, les Amorrhéens, les enfants d'Ammon, les Philistins,

12. Les Sidoniens, les Amalécites et les Chananéens, ne vous ont-ils pas autrefois opprimés? et quand vous avez crié vers moi, ne vous ai-je pas délivrés de leurs mains?

13. Après cela néanmoins vous m'avez abandonné, et vous avez adoré des dieux étrangers : c'est pourquoi je ne penserai plus à l'avenir à vous délivrer.

14. Allez, et invoquez les dieux que vous vous êtes choisis; et qu'ils vous délivrent eux-mêmes de l'affliction qui vous accable.

15. Les enfants d'Israël répondirent au Seigneur : Nous avons péché, faites-nous vous-même tout le mal qu'il vous plaira; mais au moins pour cette heure délivrez-nous.

16. Après avoir prié de la sorte, ils jetèrent hors de toutes leurs terres toutes les idoles des dieux étrangers, et ils adorèrent le Seigneur Dieu, qui se laissa toucher de leur misère.

17. Cependant les enfants d'Ammon s'étant assemblés avec de grands cris, se campèrent dans le pays de Galaad; et les enfants d'Israël s'étant assemblés de leur côté, pour les combattre, se campèrent à Maspha.

18. Alors les princes de Galaad se dirent les uns aux autres : Le premier d'entre nous qui commencera à combattre contre les enfants d'Ammon sera le chef du peuple de Galaad.

oppressi per annos decim et octo, omnes qui habitabant trans Jordanem in terra Amorrhæi, qui est in Galaad;

9. In tantum, ut filii Ammon, Jordane transmisso, vastarent Judam et Benjamin et Ephraim : afflictusque est Israel nimis.

10. Et clamantes ad Dominum, dixerunt : Peccavimus tibi, quia dereliquimus Dominum Deum nostrum, et servivimus Baalim.

11. Quibus locutus est Dominus : Numquid non Ægypti et Amorrhæi, filiique Ammon et Philisthiim,

12. Sidonii quoque et Amalec et Chanaan, oppresserunt vos, et clamastis ad me, et erui vos de manu eorum?

13. Et tamen reliquistis me, et coluistis deos alienos; idcirco non addam ut ultra vos liberem :

14. Ite, et invocate deos quos elegistis; ipsi vos liberent in tempore angustiæ.

15. Dixeruntque filii Israel ad Dominum : Peccavimus, redde tu nobis quidquid tibi placet; tantum nunc libera nos.

16. Quæ dicentes, omnia de finibus suis alienorum deorum idola projecerunt, et servierunt Domino Deo; qui doluit super miseriis eorum.

17. Itaque filii Ammon conclamantes in Galaad fixere tentoria; contra quos congregati filii Israel, in Maspha castrametati sunt.

18. Dixeruntque principes Galaad singuli ad proximos suos : Qui primus ex nobis contra filios Ammon cœperit dimicare, erit dux populi Galaad.

18. *Erit dux populi.* Le sens de cette espèce de compromis était celui-ci : Le premier d'entre nous qui se sentira inspiré de Dieu pour conduire le peuple, nous le reconnaissons pour notre chef. Mais aucun de ceux qui étaient là ne s'étant senti cette inspiration, on en conclut que le libérateur d'Israël ne se trouvait pas parmi les guerriers réunis à Maspha.

---

* 13. *Non addam.* Intellige, nisi resipueritis.

14. *Ite, et invocate deos quos elegistis.* Non est præceptum, sed ironia vel sarcasmus. Respondisse videtur hæc Dominus, vel per angelum, ut c. 2, n. 1, vel potius per prophetam aliquem, ut c. 6, n. 8.

15. *Redde tu nobis.* Non reddas, obsecramus, per istos alienigenas, nimirum quia, ut postea dixit David. II. Reg., 24, 14, *melius est ut incidam in manus Domini... quam in manus hominum.* — *Tantum nunc libera nos.* Promissio est quædam constantiæ in divino cultu et obsequio, quasi dicant : Perseverabimus deinceps in te colendo ; si secus faciamus, non refugimus quominus nos acerrime punias.

16. *Doluit super miseriis eorum.* Hebræus, *angustatus est animus ejus in labore Israelis*, loquitur Scriptura de Deo more humano. Sic Genes., c. 6, 6, dicitur : *Pœnituit eum quod hominem fecisset in terra, et tactus dolore cordis intrinsecus, etc.*

17. *In Maspha.* Maspha significat *speculam*, ideoque pluribus in locis Masphæ inveniuntur. Hæc nostra est in Galaaditide, ut Abulensi videtur et Ariæ, qui in tabula terræ Chanaan eam ultra Jordanem collocat ad littus orientale Phanuelis, de qua supra, c. 8, n. 8.

18. *Qui primus ex nobis.* Sententia est : is noster dux sit, et populi judex, qui primus ausus fuerit contra Ammonitas arma movere. Verum quia periculosum hoc videbatur et fieri forte poterat ut qui audax et manu promptus esset, consilio tamen destitutus, nec tanto muneri par esset, mutato consilio Jephte deligunt, et missa legatione, de qua seq. n. 5, rogant ut dux exercitus et populi judex esse velit.

CHAPITRE XI.

Jephté défait les Ammonites. Son vœu.

1. Fuit illo tempore Jephte Galaadites vir fortissimus atque pugnator, filius mulieris meretricis, qui natus est de Galaad.

2. Habuit autem Galaad uxorem, de qua suscepit filios; qui postquam creverant, ejecerunt Jephte, dicentes : Hæres in domo patris nostri esse non poteris, quia de altera matre natus es.

3. Quos ille fugiens atque devitans, habitavit in terra Tob; congregatique sunt ad eum viri inopes, et latrocinantes, et quasi principem sequebantur.

4. In illis diebus pugnabant filii Ammon contra Israel.

5. Quibus acriter instantibus, perrexerunt majores natu de Galaad, ut tollerent in auxilium sui Jephte de terra Tob;

6. Dixeruntque ad eum : Veni, et esto princeps noster, et pugna contra filios Ammon.

7. Quibus ille respondit : a Nonne vos estis, qui odistis me, et ejecistis de domo patris mei, et nunc venistis ad me necessitate compulsi? [a *Gen.* 26. 27.]

8. Dixeruntque principes Galaad ad Jephte : Ob hanc igitur causam nunc ad te venimus, ut proficiscaris nobiscum, et pugnes contra filios Ammon, sisque dux omnium qui habitant in Galaad.

9. Jephte quoque dixit eis : Si vere

1. En ce temps-là il y avait un homme de Galaad, nommé Jephté, homme de guerre et fort vaillant, qui fut fils d'une courtisane, et qui eut pour père Galaad.

2. Galaad son père avait sa femme dont il eut des enfants qui, étant devenus grands, chassèrent Jephté de la maison en lui disant : Vous ne pouvez pas être héritier en la maison de notre père, parce que vous êtes né d'une autre mère.

3. Jephté les fuyant donc, et évitant de les rencontrer, demeura au pays de Tob, et des gens qui n'avaient rien et qui vivaient de brigandage s'assemblèrent auprès de lui, et le suivaient comme leur chef.

4. En ce même temps les enfants d'Ammon combattaient contre Israël,

5. Et comme ils le pressaient vivement, les anciens de Galaad allèrent trouver Jephté au pays de Tob, pour le faire venir à leur secours.

6. Ils lui dirent donc : Venez, et soyez notre prince pour combattre contre les enfants d'Ammon.

7. Jephté leur répondit : N'est-ce pas vous qui me haïssez, et qui m'avez chassé de la maison de mon père? Et maintenant vous venez à moi, parce que la nécessité vous y contraint.

8. Les principaux de Galaad lui dirent : Nous venons vous trouver, afin que vous marchiez avec nous, que vous combattiez contre les enfants d'Ammon, et que vous soyez le chef de tous ceux qui habitent dans Galaad.

9. Jephté leur répondit : Si c'est avec un désir

CAP. XI. — 1. *Filius mulieris meretricis.* Le mot hébreu que la Vulgate a traduit par *meretrix*, et les Septante par πόρνη, est susceptible d'un autre sens. Il peut désigner une servante, une femme du second ordre qu'il était alors permis d'épouser. Car s'il se fût agi d'une prostituée ou d'une concubine, on ne voit pas à quel titre Jephté aurait pu réclamer une part dans l'héritage de son père. Cependant, les principaux de Galaad reconnaissent que c'est à tort qu'il a été dépossédé (v. 8).

CAP. XI. — 1. *Jephte.* Jephte significat *apertionem ac januam*, ut Judæ tribus oppidum Jephta, Jos., 15, 43. — *Galaadites.* De tribu Manasse, ut cum Pererio vult Serarius : sunt tamen qui putent fuisse de tribu Gad. Sic Abulensis et Cajetanus. — *Filius mulieris meretricis.* LXX πόρνην vocant Jephte matrem, cum nostro textu consentientes. Itaque spurius erat Jephte, non ante patris nuptias per simplicem fornicationem natus, sed per adulterium ut colligitur ex textu, n. 2, et colligit Serarius quæst. 1.

* 2. *Postquam creverant.* Defuncto tamen patre; nam probabile non est facinus quod sequitur ausuros illo superstite. — *Ejecerunt Jephte.* Non vi manuque priva, sed publica; hoc enim ipsemet significat, cum n. 7, missis e communi gentis concilio ad se legatis ait : *Nonne vos estis qui odistis me, et ejecistis de domo patris mei?* — *Quia de altera matre natus es.* Quia natus es LXX habent, γυναικὸς ἑταίρας, *mulieris meretricis.*

3. *Habitavit in terra Tob.* Quæ, secundum Abulensem, et Joseph., 1. c. 9, est Galaaditis pars. — *Latrocinantes.* Qui soliti erant prius latrocinari, licet duce Jephte jam non latrocinarentur, vel certe in Israelitarum regione latrocinia non exercerent, sed vicinorum infidelium, qui Judæis erant infesti. Adde apud priscos latinos latronis nomine milites intelligi, ut idem sit latrocinari, quod militare. Exempla suppetunt ex Plauto in Mili glorioso.

5. *Quibus* Ammonitis. — * *Instantibus.* Contra Israelitas pugnantibus.

6. *Esto princeps noster.* Non fuit initio Jephte Israelitarum omnium cœtus princeps, sed Galaaditarum tantummodo, ut patet ex c. 10, n. ult, et hoc loco, ut jam n. 8, sequenti. Galaaditæ vero hic vocantur omnes Judæi, qui trans Jordanem habitabant.

7. *Et ejecistis de domo patris mei.* In quo passus sit injuriam non constat ex sacro textu.

8. *Ob hanc igitur causam.* Vel, quia penuria ducis laboramus; vel quia illatam tibi injuriam compensare studemus. — * *Qui habitant in Galaad.* Fuit initio princeps, et judex tribuum trans Jordanem habitantium, postea vero re bene gesta, totius Israelis.

9. *Ego ero vester princeps?* Constituetisne me principem vestrum, si res prospere gessero contra Ammonitas? Honesta oratio, et modesta postulatio fuit. Petit enim id tantum quod et ipsi dare poterant, et in concilio suo se daturos ante definierant, et nunc quoque ultro ac sponte detulerunt.

UANL
UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN ®
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS
ALERE FLAMMAM VERITATIS

sincère que vous venez m'engager à combattre pour vous contre les enfants d'Ammon, en cas que le Seigneur me les livre entre les mains, serai-je votre prince?

10. Ils lui répondirent : Que le Seigneur qui nous entend soit entre vous et nous, et soit témoin que nous voulons accomplir ce que nous vous promettons.

11. Jephté s'en alla donc avec les principaux de Galaad; et tout le peuple l'élut pour son prince. Jephté ayant fait d'abord devant le Seigneur toutes ces protestations à Maspha,

12. Car il envoya des ambassadeurs au roi des enfants d'Ammon pour lui dire de sa part : Qu'y a-t-il de commun entre vous et moi? pourquoi êtes-vous venu m'attaquer et ravager mon pays?

13. Le roi des Ammonites leur répondit : C'est parce qu'Israël venant d'Egypte m'a pris mon pays, depuis les confins d'Arnon jusqu'à Jaboc et jusqu'au Jourdain : rendez-le-moi donc maintenant de vous-même, et demeurons en paix.

14. Jephté donna de nouveau ses ordres aux ambassadeurs, et leur commanda de dire au roi des Ammonites :

15. Voici ce que dit Jephté : Les Israélites n'ont pris ni le pays de Moab ni le pays des enfants d'Ammon :

16. Mais lorsqu'ils sortirent d'Egypte, ils marchèrent par le désert jusqu'à la mer Rouge; et étant venus à Cadès,

17. Ils envoyèrent des ambassadeurs au roi d'Edom, et lui firent dire : Laissez-nous passer par votre pays. Et le roi d'Edom ne voulut point leur accorder ce qu'ils demandaient. Ils envoyèrent aussi des ambassadeurs au roi de Moab, qui les méprisa, et ne voulut point leur donner passage. Ils demeurèrent donc à Cadès;

18. Et ayant côtoyé le pays d'Edom et le pays de Moab, ils vinrent par le côté oriental du pays de Moab se camper delà d'Arnon, sans vouloir

venistis ad me, ut pugnem pro vobis contra filios Ammon, tradideritque eos Dominus in manus meas, ego ero vester princeps?

10. Qui responderunt ei : Dominus, qui hæc audit, ipse mediator ac testis est, quod nostra promissa faciemus.

11. Abiit itaque Jephte cum principibus Galaad, fecitque eum omnis populus principem sui. Locutusque est Jephte omnes sermones suos coram Domino in Maspha.

12. Et misit nuntios ad regem filiorum Ammon, qui ex persona sua dicerent : Quid mihi et tibi est, quia venisti contra me, ut vastares terram meam?

13. Quibus ille respondit : [a] Quia tulit Israel terram meam, quando ascendit de Ægypto, a finibus Arnon usque Jaboc atque Jordanem; nunc ergo cum pace redde mihi eam. [a *Num.* 21. 13. 24.]

14. Per quos rursum mandavit Jephte, et imperavit eis ut dicerent regi Ammon:

15. Hæc dicit Jephte : Non tulit Israel terram Moab, nec terram filiorum Ammon;

16. Sed quando de Ægypto conscenderunt, ambulavit per solitudinem usque ad mare rubrum, et venit in Cades.

17. [a] Misitque nuntios ad regem Edom, dicens : Dimitte me ut transeam per terram tuam. Qui noluit acquiescere precibus ejus. Misit quoque ad regem Moab, qui et ipse transitum præbere contempsit. Mansit itaque in Cades, [a *Num.* 20. 14.]

18. Et circuivit ex latere terram Edom, et terram Moab; venitque contra orientalem plagam terræ Moab, et castrametatus est trans Arnon; nec voluit intrare terminos Moab : [a] Arnon quippe confinium est terræ Moab. [a *Num.* 21. 13. 24.]

11. *Locutusque est omnes sermones.* Par ces protestations, Jephté avait reconnu devant Dieu qu'il n'était que le ministre de ses volontés, que ce n'était pas dans son intérêt privé qu'il allait combattre, mais dans l'intérêt de tout le peuple, et qu'il s'engageait d'ailleurs à suivre en tout la loi de Dieu.

15. *Hæc dicit Jephte.* La loi voulait qu'avant de faire la guerre on la déclarât, et qu'on en fît voir les justes motifs. Ce document peut être le plus ancien de tous les documents diplomatiques est un modèle de discussion. Jephté prouve le droit des Israélites par des arguments tirés de l'histoire de Moïse et de la géographie du pays, il s'appuie sur le droit des gens, le souverain domaine de Dieu, et invoque victorieusement la prescription.

---

10. *Nostra promissa faciemus.* LXX *secundum verbum tuum sic faciemus*, hoc est, omnino te principe constituemus.

11. *Omnis populi.* Galaaditarum; nec victoriam exspectavit, ut scilicet benevolentiam in Jephte demonstrarent, et illi se plane fidere ostenderent; eumque alacriorem ad bellum redderent. * Itaque dispensatum est in lege Deut., 23, ut quamvis spurius ad jura populi Israelitici admitteretur. — *Omnes sermones suos.* Concilia sua de bello contra Ammonitas, exponendo etiam summam legationis ad se missæ, ut quæ acta essent confirmarentur, et quid porro agendum esset statueretur. — *Coram Domino in Maspha.* Dicitur *coram Domino*, vel quia testis ac mediator adhibebatur Dominus; vel quia in israeliticorum conventuum medio adesse censebatur Dominus, Deut., 9, 3 et 20, 4.

12. *Misit nuntios.* Qui peterent a rege Ammonitarum ut desisteret a bello, quod illum nullam justam causam haberet.

13. *Quia tulit Israel terram meam.* Mentitur rex Ammon, cum ait Israelitas partem aliquam regni Ammonitarum occupasse; nam terra illa a finibus Arnon usque ad Jaboc Amorrhæorum erat, et illam Israel invasit; et antequam esset Amorrhæorum, Moabitarum fuerat, non autem Ammonitarum : quare nullum jus in tractum illum rex Ammon habebat. Vide Deut., 2, 19 et 37.

16. *Quando de Ægypto conscenderunt.* Tota hæc narratio perspicua est ex c. 21. Num., et Deut., 1, 3.

19. Misit itaque Israel nuntios ad Sehon regem Amorrhæorum, qui habitabat in Hesebon, et dixerunt ei : Dimitte ut transeam per terram tuam usque ad fluvium.

20. Qui et ipse Israel verba despiciens, non dimisit eum transire per terminos suos; sed infinita multitudine congregata, egressus est contra eum in Jasa, et fortiter resistebat.

21. Tradiditque eum Dominus in manus Israel cum omni exercitu suo, qui percussit eum, et possedit omnem terram Amorrhæi habitatoris regionis illius,

22. Et universos fines ejus, de Arnon usque Jaboc, et de solitudine usque ad Jordanem.

23. Dominus ergo Deus Israel subvertit Amorrhæum, pugnante contra illum populo suo Israel, et tu nunc vis possidere terram ejus?

24. Nonne ea quæ possidet Chamos Deus tuus, tibi jure debentur? Quæ autem Dominus Deus noster victor obtinuit in nostram cedent possessionem;

25. [a] Nisi forte melior es Balac filio Sephor rege Moab; aut docere potes, quod jurgatus sit contra Israel, et pugnaverit contra eum, [a *Num.* 22. 2.]

26. Quando habitavit in Hesebon, et viculis ejus, et in Aroer, et villis illius, vel in cunctis civitatibus juxta Jordanem, per trecentos annos. Quare tanto tempore nihil super hac repetitione tentastis?

27. Igitur non ego pecco in te, sed

entrer dans le pays de Moab; car Arnon est la frontière de la terre de Moab.

19. Les Israélites envoyèrent ensuite des ambassadeurs vers Séhon, roi des Amorrhéens, qui habitait dans Hésébon, pour lui dire : Laissez-nous passer par vos terres jusqu'au Jourdain.

20. Séhon, méprisant comme les autres la demande des Israélites, leur refusa le passage par ses terres; et ayant assemblé une armée d'une multitude innombrable, il marcha contre les Israélites à Jasa, et s'opposa à leur passage de toutes ses forces.

21. Mais le Seigneur le livra entre les mains d'Israël avec toute son armée, et Israël le défit et se rendit maître de toutes les terres des Amorrhéens qui habitaient en ce pays-là,

22. Et de tout ce qui était renfermé dans leurs limites, depuis Arnon jusqu'à Jaboc, et depuis le désert jusqu'au Jourdain.

23. Ainsi le Seigneur le Dieu d'Israël a ruiné les Amorrhéens, lorsque les Israélites, qui étaient son peuple, combattaient contre eux. Et vous prétendez maintenant que les terres que possède le peuple de Dieu vous appartiennent?

24. Ne croyez-vous pas avoir droit de posséder ce qui appartient à Chamos votre Dieu? Il est de même bien juste que nous possédions ce que le Seigneur notre Dieu s'est acquis par ses victoires.

25. Est-ce que vous êtes plus considérable que Balac, fils de Séphor, roi de Moab? ou pouvez-vous faire voir qu'il ait formé contre les Israélites les plaintes que vous formez présentement, ou qu'il leur ait pour cela déclaré la guerre,

26. Tant qu'Israël a habité dans Hésébon et dans ses villages, dans Aroer et dans les villages qui en dépendent, ou dans toutes les villes qui sont le long du Jourdain, pendant trois cents ans? D'où vient que pendant tout ce temps-là, vous n'avez fait aucune démarche pour rentrer dans ces droits prétendus?

27. Ce n'est donc point moi qui vous fais in-

24. *Nonne ea quæ possidet Chamos.* C'était le pays que les Ammonites avaient conquis autrefois sur les Emim (Deut., II, 10), au nom de leur Dieu, et dont les Israélites ne leur contestaient pas la possession. C'est ce qu'on appelle un argument *ad hominem*.

26. *Per trecentos annos.* On prescrit par cent années de possession disent les auteurs de *l'Art de vérifier les dates*, la prescription était donc triple, puisqu'il y avait 300 ans qu'Israël était possesseur de ce territoire. Il y avait même soixante-deux années de plus; mais Jephté s'exprime en chiffres ronds, et il ne compte pas ces soixante-deux ans, parce qu'ils étaient insuffisants pour former une quatrième prescription.

---

23. *Tu nunc vis possidere?* Quasi dicat : Dei fuit hæc victoria, qui Amorrhæum deleri voluit, et nos ejus fines possidere : cur ergo tu nunc vis possidere terram ejus, quam Deus rerum omnium Dominus nobis tradidit, et quam jure belli esse potest, aut nostram fecimus!

24. *Nonne ea quæ possidet Chamos deus tuus?* Sententia est : Quemadmodum censetis vos jure possidere quæ vobis tradidit Chamos deus vester; ita nos jure possidemus quæ a Deo nostro tradita nobis sunt.

25. *Nisi forte melior es Balac.* Quemadmodum Balac Moabitarum rex tractum illum nunquam repetiit tanquam ad se pertinentem; ita multo minus tu, tanto post tempore, repetere jure potes aut debes.

26. *Quare tanto tempore nihil super hac repetitione tentastis?* Cum trecentis annis hæc loca tenuerimus pacifice, æquum non est ut tanto post tempore possessionem nostram turbare velitis. Sic postea præscriptionis lex civili jure inducta est, quæ naturali innititur æquitate. Porro quod dicitur *trecentis annis, etc.*, ita intelligendum est, ut sive ab exitu ex Ægypto, sive a devicto Amorrhæo eos computemus, semper intelligamus rotundum numerum poni; alioqui subtilius computanti, aut aliquid deerit, aut aliquid redundabit. Emmanuel Sa nodum solvit dicendo Scripturam trecentos annos illos fuisse, sed eam referre tantum quid dixerit Jephte.

27. *Dominus arbiter hujus diei.* In hebræo est, *judicet Dominus judex diei* : qui scilicet hodie judicat, et rerum omnium arbiter est. Judicat, autem Deus, cum sontibus pœnam

jure, mais c'est vous qui me la faites, en me déclarant une guerre injuste. Que le Seigneur soit notre arbitre, et qu'il décide aujourd'hui ce différend entre Israël et les enfants d'Ammon.

28. Mais le roi des enfants d'Ammon ne voulut point se rendre à ce que Jephté lui avait fait dire par ses ambassadeurs.

29. Après cela donc l'esprit du Seigneur saisit Jephté, de sorte qu'allant partout le pays de Galaad, de Manassé, et de Maspha à Galaad, il passa jusqu'aux enfants d'Ammon,

30. Et fit ce vœu au Seigneur : Seigneur, si vous livrez entre mes mains les enfants d'Ammon,

31. Je vous offrirai en holocauste le premier qui sortira de ma maison, et qui viendra au devant de moi, lorsque je retournerai victorieux du pays des enfants d'Ammon.

32. Jephté passa ensuite dans les terres des enfants d'Ammon pour les combattre ; et le Seigneur les livra entre ses mains.

33. Il prit et ravagea vingt villes, depuis Aroer jusqu'à Mennith, et jusqu'à Abel, qui est planté de vignes. Les enfants d'Ammon perdirent dans cette défaite un grand nombre d'hommes, et ils furent désolés par les enfants d'Israël.

34. Mais lorsque Jephté revenait de Maspha dans sa maison, sa fille, qui était unique, parce qu'il n'avait point eu d'autres enfants qu'elle, vint au devant de lui en dansant au son des tambours.

35. Jephté l'ayant vue déchira ses vêtements, et lui dit : Hélas, ma fille, vous m'avez trompé, et vous vous êtes trompée vous-même : car j'ai fait vœu au Seigneur, et je ne puis faire autre chose que ce que j'ai promis.

36. Sa fille lui répondit : Mon père, si vous avez fait vœu au Seigneur, faites de moi tout ce que vous avez promis. Après la grâce que vous avez reçue de prendre vengeance de vos ennemis, et d'en rapporter une si grande victoire.

37. Accordez-moi seulement, ajouta-t-elle, la prière que je vous fais : Laissez-moi aller sur les montagnes pendant deux mois, afin que je pleure ma virginité avec mes compagnes.

38. Jephté lui répondit : Allez. Et il la laissa libre pendant ces deux mois. Elle allait donc avec ses compagnes et ses amies, et elle pleurait sa virginité sur les montagnes.

39. Après les deux mois elle revint trouver son père, et il accomplit ce qu'il avait voué à l'égard de sa fille, qui en effet ne connut point d'hommes. De là vient la coutume qui s'est toujours observée en Israël,

40. Que toutes les filles d'Israël s'assemblent une fois l'année pour pleurer la fille de Jephté de Galaad pendant quatre jours.

tu contra me male agis, indicens mihi bella non justa. Judicet Dominus arbiter hujus diei, inter Israel et inter filios Ammon.

28. Noluitque acquiescere rex filiorum Ammon verbis Jephte, quæ per nuntios mandaverat.

29. Factus est ergo super Jephte Spiritus Domini, et circuiens Galaad, et Manasse, Maspha quoque Galaad, et inde transiens ad filios Ammon,

30. Votum vovit Domino, dicens : Si tradideris filios Ammon in manus meas,

31. Quicumque primus fuerit egressus de foribus domus meæ, mihique occurrerit revertenti cum pace a filiis Ammon, eum holocaustum offeram Domino.

32. Transivitque Jephte ad filios Ammon, ut pugnaret contra eos; quos tradidit Dominus in manus ejus.

33. Percussitque ab Aroer usque dum venias in Mennith, viginti civitates, et usque ad Abel, quæ est vineis consita, plaga magna nimis; humiliatique sunt filii Ammon a filiis Israel.

34. Revertente autem Jephte in Maspha domum suam, occurrit ei unigenita filia sua cum tympanis et choris; non enim habebat alios liberos.

35. Qua visa, scidit vestimenta sua, et ait : Heu me, filia mea, decepisti me, et ipsa decepta es; aperui enim os meum ad Dominum et aliud facere non potero.

36. Cui illa respondit : Pater mi, si aperuisti os tuum ad Dominum, fac mihi quodcumque pollicitus es, concessa tibi ultione atque victoria de hostibus tuis.

37. Dixitque ad patrem : Hoc solum mihi præsta quod deprecor : Dimitte me ut duobus mensibus circumeam montes, et plangam virginitatem meam cum sodalibus meis.

38. Cui ille respondit : Vade. Et dimisit eam duobus mensibus. Cumque abiisset cum sociis ac sodalibus suis, flebat virginitatem suam in montibus.

39. Expletisque duobus mensibus, reversa est ad patrem suum, et fecit ei sicut voverat, quæ ignorabat virum. Exinde mos increbruit in Israel et consuetudo servata est,

40. Ut post anni circulum conveniant in unum filiæ Israel, et plangant filiam Jephte Galaaditæ diebus quatuor.

CHAPITRE XII.

Guerre entre Ephraïm et Galaad. Judicatures d'Abésan, Ahialon et Abdon.

1. Ecce autem in Ephraim orta est seditio : nam transeuntes contra aquilonem, dixerunt ad Jephte : Quare vadens ad pugnam contra filios Ammon, vocare nos noluisti, ut pergeremus tecum? Igitur incendemus domum tuam.

2. Quibus ille respondit : Disceptatio erat mihi et populo meo contra filios Ammon vehemens; vocavique vos, ut præberetis mihi auxilium, et facere noluistis.

3. Quod cernens posui animam meam in manibus meis, transivique ad filios Ammon, et tradidit eos Dominus in manus meas. Quid commerui, ut adversum me consurgatis in prælium?

1. Cependant il s'excita une sédition dans la tribu d'Ephraïm; car ceux de cette tribu passant vers le septentrion dirent à Jephté : Pourquoi n'avez-vous point voulu nous appeler, lorsque vous alliez combattre les enfants d'Ammon, afin que nous y allassions avec vous? Nous allons donc mettre le feu à votre maison.

2. Jephté leur répondit : Nous avions une grande guerre, mon peuple et moi, contre les enfants d'Ammon; je vous ai priés de nous donner des secours, et vous ne l'avez pas voulu faire.

3. Ce qu'ayant vu, j'ai exposé ma vie : j'ai marché contre les enfants d'Ammon, et le Seigneur me les a livrés entre les mains. Qu'ai-je fait en tout cela qui mérite que vous veniez me faire la guerre?

---

35. *Qua visa scidit vestimenta sua.* Presque tous les commentateurs anciens ont cru que Jephté avait immolé réellement sa fille, et Ménochius est de leur sentiment. Mais l'opinion contraire a prévalu parmi les commentateurs modernes; et nous croyons cette opinion beaucoup plus probable. D'abord les sacrifices humains étaient expressément défendus par la loi de Moïse, et il n'est pas possible de supposer que le grand-prêtre et tous les autres prêtres eussent consenti à une pareille action. Ils auraient fait comprendre à Jephté que ce n'est pas remercier Dieu que de l'outrager. Par conséquent, offrir quelqu'un au Seigneur, c'était le consacrer à son service. Aussi voyons-nous que la fille de Jephté pleure sa virginité, mais elle ne pleure pas sa mort.

Cap. XII — 1. *Ecce autem in Ephraim orta est seditio.* Les Ephraïmites avaient déjà fait les mêmes reproches à Gédéon, qui usa à leur égard d'un excès de condescendance que Jephté ne crut pas devoir imiter. L'orgueil de cette tribu perce partout et fait pressentir le schisme qu'elle suscitera sous Roboam.

---

infligit, facitque per cædes et calamitates, ut omnes intelligant se damnasse eam partem cujus causa erat injusta.

29. *Factus est ergo super Jephte spiritus Domini.* Vide dicta supra, c. 3, n. 10. — *Maspha quoque Galaad.* Vide dicta supra, c. 10, n. 17.

31. *Quicumque primus fuerit egressus de foribus domus meæ.* Sunt qui putent intentionem voventis fuisse rem quæ occurreret consecrare Domino, aut in holocaustum offerre, pro conditione scilicet rei quæ occurrisset; ideoque filiam immolatam negant, sed perpetuæ virginitati addictam. Alii censent divino spiritu incitatum, votum concepisse de offerendo in holocaustum eo qui primum sibi occurrisset, nihil in particulari statuens, ut docet mox secuta admiratio, et gemitus in occursu filiæ. Votum ergo hoc Jephte in mitiorem partem interpretandum, ut scilicet vel non peccaverit, vel non graviter illud concipiendo, cum nec damnetur in Scriptura, et Spiritu afflatus in illud erupisse videatur, atque Deus vitæ ac necis Dominus, et votum etiam videatur fuisse causa victoriæ. * Ita Serarius et Salianus. Quod si Jephte hac ratione excusari non posse putemus; quod humanis victimis Deus non delectetur, certe poterit excusari, quod ignorantia et conscientiæ errore ductus, se voti reum esse crediderit. Itaque aut omnino non peccavit, aut certe non graviter.

33. *Usque dum venias in Mennith.* Quæ est urbs in finibus Ammonitarum, non procul a Rabba versus meridiem. — *Usque ad Abel, quæ est vineis consita.* Abel planitiem significat; dicitur *vineis consita*, ut ab aliis urbibus ejusdem nominis distinguatur; nam est Abel Meholac, de qua III. Reg., 4. 12; et Abel quæ Schittim, sive Nachal Haschittim dicitur : vide Joelis, c. ultimo num. 18.

34. *Filia sua cum tympanis et choris.* Solebant enim puellæ epinicia canere, ut colligitur ex Exod., c. 15, n. 20; et I. Reg., 18, 6, et aliis locis.

35. *Decepisti.* Quasi dicat : Magno errore mihi obviam venisti, magnoque meo incommodo. Hebr., *depressisti*, seu *humiliasti me*. Vulgati interpretis sententia est, *decepisti*, quia cum ex te gaudium mihi pollicerer, mœroris occasionem nactus sum ; *decepta es*, quia cum crederis te patri honorem choris æqualium virginum allaturam, ex meo voto mortis victima facta es.

37. *Plangam virginitatem meam cum sodalibus meis.* Plangam scilicet, et lamenter sterilitatem prolisque orbitatem.

38. *Cui ille respondit : Vade.* Tantulam immolationis dilationem recte et absque omni peccato concessit filiæ pater.

39. *Et fecit ei sicut voverat.* Offerendo scilicet eam in holocaustum, quod veteres fere omnes sentiunt Tertullianus, Ambrosius, Augustinus, Nazianzenus, Hieronymus, Epiphanius, Chrysostomus, et alii a Serario longo ordine citati, q. 16, in hoc caput. — *Quæ ignorabat virum.* Cui minus molesta fuit mors, quam sobolis orbitas. Tunc enim habebatur maledicta sterilis, Exod., 23. 26; Deut., 7. 14; Sapient., 3. 13; Genes., 30. 1; I. Reg., 1.

40. *Plangant filiam Jephte Galaaditæ diebus quatuor.* Anniversarius hic luctus statutus est, 1. in filiæ Jephte honorem, quæ se post concessum bimestre spatium tanta constantia sacrificio stetit; 2. ut ostenderetur etiam difficilia quæ vovimus facienda; 3. ut incitarentur omnes Israelis filiæ ad Dei cultum, parentum obedientiam, patriæ charitatem; 4. ut monerentur in posterum a tristibus hujusmodi votis abstinendum; 5. ut ostenderetur charorum memoriam lamentari nefas non esse.

Cap. XII. — 1. *Orta est seditio.* Seditionis causa prorsus eadem fuit quæ iisdem tumultus fuerat, supra, c. 8, contra Gedeonem; nimia scilicet gloriæ cupiditas, et rerum bene a Galaaditis gestarum invidia. — *Transeuntes contra aquilonem.* Jordanem in aquilonari parte transmittentes. — *Vocare nos noluisti.* Mentiuntur; nam ut patet ex versu sequenti invitati belli participes esse noluerunt. — *Incendemus domum tuam.* Et te cum ea; nam in hebræo additur *tecum*, vel *super te*, quod etiam habent LXX.

3. *Posui animam meam in manibus meis.* Vitam meam mortis periculo exposuit. Hebræa phrasis, quæ etiam occurrit I. Reg., 19. 5, et alibi.

UNIVERSIDAD AUTONOMA DE NUEVO LEON ®
ALERE FLAMMAM VERITATIS

4. Ayant donc fait assembler tous ceux de Galaad, il combattit contre Ephraïm, et ceux de Galaad défirent ceux d'Ephraïm qui disaient : Galaad est un fugitif d'Ephraïm qui demeure au milieu d'Ephraïm et de Manassé.

5. Mais ceux de Galaad se saisirent des gués du Jourdain, par où ceux d'Ephraïm devaient repasser à leur pays; et lorsque quelqu'un d'Ephraïm, fuyant de la bataille, venait sur le bord de l'eau, et disait à ceux de Galaad : Je vous prie de me laisser passer, ils lui disaient : N'êtes-vous pas Ephratéen? et lui, répondant que non,

6. Ils lui répliquaient : Dites donc Scibboleth, qui signifie un épi; et prononçant Sibboleth parce qu'il ne pouvait pas bien exprimer la première lettre de ce nom, ils le prenaient aussitôt et le tuaient au passage du Jourdain. De sorte qu'il y eut quarante-deux mille hommes de la tribu d'Ephraïm qui furent tués en ce jour-là.

7. Jephté de Galaad jugea donc le peuple d'Israël pendant six ans; et il mourut ensuite, et fut enseveli dans la ville de Galaad.

8. Abesan de Bethléhem fut après lui juge d'Israël.

9. Il avait trente fils et autant de filles : il fit sortir celles-ci de sa maison en les mariant, et il fit venir autant de filles qu'il donna pour femmes à ses fils. Et après avoir jugé Israël pendant sept ans,

10. Il mourut, et fut enseveli dans Bethléhem.

11. Ahialon, de Zabulon, lui succéda, et jugea Israël pendant dix ans;

12. Et étant mort, il fut enseveli dans Zabulon.

13. Abdon, fils d'Illel, de Pharathon, fut après lui juge d'Israël.

14. Il eut quarante fils, et, de ceux-ci, trente petits-fils, qui montaient tous sur soixante-dix poulains d'ânesses. Il jugea Israël pendant huit ans;

4. Vocatis itaque ad se cunctis viris Galaad, pugnabat contra Ephraim; percusseruntque viri Galaad Ephraim, quia dixerat : Fugitivus est Galaad de Ephraim, et habitat in medio Ephraim et Manasse.

5. Occupaveruntque Galaaditæ vada Jordanis, per quæ Ephraim reversurus erat. Cumque venisset ad ea de Ephraim numero, fugiens, atque dixisset : Obsecro ut me transire permittatis; dicebant ei Galaaditæ : Numquid Ephrathæus es? quo dicente : Non sum;

6. Interrogabant eum : Dic ergo Scibboleth, quod interpretatur spica. Qui respondebat Sibboleth, eadem littera spicam exprimere non valens. Statimque apprehensum jugulabant in ipso Jordanis transitu. Et ceciderunt in illo tempore de Ephraim quadraginta duo millia.

7. Judicavit itaque Jephte Galaadites Israel sex annis, et mortuus est, ac sepultus in civitate sua Galaad.

8. Post hunc judicavit Israel Abesan de Bethlehem.

9. Qui habuit triginta filios, et totidem filias, quas emittens foras, maritis dedit, et ejusdem numeri filiis suis accepit uxores, introducens in domum suam. Qui septem annis judicavit Israel.

10. Mortuusque est, ac sepultus in Bethlehem.

11. Cui successit Ahialon Zabulonites, et judicavit Israel decem annis.

12. Mortuusque est, ac sepultus in Zabulon.

13. Post hunc judicavit Israel Abdon, filius Illel, Pharathonites.

14. Qui habuit quadraginta filios, et triginta ex eis nepotes, ascendentes super septuaginta pullos asinarum, et judicavit Israel octo annis.

7. *Judicavit itaque Jephte.* Cette dernière victoire lui fut sans doute très-pénible. Il remplit encore les devoirs de sa charge pendant six ans. Josèphe dit qu'il fut enterré à Sébéi, mais il est plus probable que ce fut à Maspha.

14. *Ascendentes super septuaginta pullos asinarum.* C'était une marque de dignité et de richesse. Dans tout l'Orient, aussi bien qu'en Palestine, il n'y avait que les riches ou les dignitaires qui se servissent de cette monture. Saint Chrysostome regardait comme de la magnificence d'avoir un âne pour monture et un domestique pour le servir (Hom. 1). Lampride nous apprend (*Vie d'Héliogabale*), que l'âne était la monture chérie des dames romaines, et encore aujourd'hui, au Caire, les personnes de distinction préfèrent les ânes aux chevaux.

---

4. *Fugitivus est Galaad de Ephraim.* Quasi dicat, vilis respectu Ephraim : * nullius animi aut roboris, quales esse solent, qui fugiunt. Vel sensus est : Galaad fugitivus est, id est apostata et desertor, qui nos olim reliquit manens ultra Jordanem. — *Et habitat in medio Ephraim et Manasse.* Quasi dicat : Quid superbitis vos Galaaditæ, qui inter fraternas tribus duas, Ephraim scilicet et Manasse, habitatis? Nonne ab utraque tribus concludi et deleri nullo negotio potestis?

6. *Dic ergo Scibboleth.* Non poterant hanc vocem *Scibboleth* Ephraimitæ pronuntiare per *s* et *c* id est, per *scin*; sed pronuntiabant tantum per *s*, id est, per *samech*, dicentes Sibboleth, ex quo agnoscebantur. Hoc passim accidit, ut nationes aliquæ aliquas voces per aliquas litteras efferre, aut non possint, aut ægre possint. — *Quod interpretatur Spica.* Id additum ab interprete : alii aquarum decursum seu alveum interpretantur, et quidem utrumque significat.

7. *Judicavit...... Israel.* Universum Israel : nam licet initio Galaaditarum tantum princeps esset, postea tamen etiam reliquæ tribus illi paruisse videntur. Ita sentit D. August., qu. 49. — *Mortuus est.* In beatorum numero recenset Jephtem S. Paulus ad Hebr., 11, 32. — * *In civitate sua Galaad.* In Maspha, quæ erat in regione Galaaditide.

8. *Abesan de Bethlehem.* Quæ in tribu Juda, et ita passim sentiunt omnes. Maldonatus tamen in Matth., c. 2., n. 1, putat hic agi de Bethlehem quæ erat in tribu Zabulon, cujus mentio Josue, 19, 15.

9. *Introducens in domum suam.* Suæ familiæ aggregans, cum nurus illius essent, licet fortasse sub eodem tecto non habitaverint propter multitudinem.

13. *Pharathonites.* Ex urbe Pharathon in tribu Ephraim, ut dicitur n. 15 sequenti.

15. Mortuusque est, ac sepultus in Pharathon terræ Ephraim, in monte Amalec.

15. Et étant mort, il fut enseveli à Pharathon, au pays d'Ephraïm, sur la montagne d'Amalec.

CHAPITRE XIII.

Servitude sous les Philistins. Naissance de Samson.

1. Rursumque a filii Israel fecerunt malum in conspectu Domini; qui tradidit eos in manus Philistinorum quadraginta annis. [a *Supr.* 10. 6.]

2. Erat autem quidam vir de Saraa, et de stirpe Dan, nomine Manue, habens uxorem sterilem.

3. Cui apparuit angelus Domini, et dixit ad eam : Sterilis es absque liberis; a sed concipies et paries filium; [a *Gen.* 16. 11. *I. Reg.* 1. 20. *Luc.* 1. 31.]

4. a Cave ergo ne bibas vinum ac siceram, nec immundum quidquam comedas; [a *Num.* 6. 3. 4.]

5. Quia concipies et paries filium, cujus non tanget caput novacula; erit enim nazaræus Dei ab infantia sua, et ex matris utero, et ipse incipiet liberare Israel de manu Philistinorum.

6. Quæ cum venisset ad maritum suum,

1. Les enfants d'Israël commirent encore le mal aux yeux du Seigneur qui les livra entre les mains des Philistins pendant quarante ans.

2. Or il y avait un homme de Saraa, de la race de Dan, nommé Manué, dont la femme était stérile;

3. Et l'ange du Seigneur apparut à sa femme et lui dit : Vous êtes stérile et sans enfants; mais vous concevrez, et vous enfanterez un fils.

4. Prenez donc bien garde de ne point boire de vin, ni rien de ce qui peut enivrer, et de ne manger rien d'impur,

5. Parce que vous concevrez et vous enfanterez un fils sur la tête duquel le rasoir ne passera point : car il sera nazaréen, consacré à Dieu dès son enfance et dès le ventre de sa mère; et c'est lui qui commencera à délivrer Israël de la main des Philistins.

6. Étant donc venue trouver son mari, elle lui

15. *Mortuusque est.* D'après les auteurs de *l'art de vérifier les dates*, c'est sous la judicature d'Abdon qu'Elimelech fut obligé de quitter Bethléhem et de se transporter dans le pays de Moab, avec Noémi, sa femme et ses deux fils. Par conséquent, c'est ici, que chronologiquement, se place l'histoire de Ruth.

CAP. XIII. — 1. *Tradidit eos in manus Philistinorum.* Cette oppression est exceptionnelle par son caractère et sa durée. D'après les documents hiéroglyphiques de l'Egypte, les Philistins n'appartenaient pas à la race maudite des Chananéens. Ils étaient du sang de Japheth, et appartenaient à la race Pélasgique qui domina un instant sur tout le bassin de la Méditerranée. Originaires de l'île de Crète, ils attaquèrent les Egyptiens. Ramsès III les ayant repoussés, ils se fixèrent sur le littoral phénicien, et après avoir ruiné Sidon, ils firent la guerre aux Israélites qui occupaient le midi de la Terre promise. Ils les opprimèrent 40 ans d'abord, mais après avoir subi des revers, leur domination reprit jusqu'au règne de David, qui les assujettit définitivement. On peut dire que leur joug pesa sur Israël 184 ans pendant lesquels il n'y eut que des trêves plus ou moins longues.

---

15. *In monte Amalec.* Quia ante ex parte adhuc incolebant Amalecitæ in orientali tractu Ephraim; unde tandem a Saule, I. Reg., 15, dejecti fuerunt. *Vel certe dicitur mons Amalec, quod illum aliquando Amalecitæ possedissent.

CAP. XIII. — 2. *De Saraa.* Urbs hæc, Josue, 15, 33, et 19, 2, Esdræ etiam lib. 2, c. 11, n. 29, recensetur inter urbes terminales tribuum Juda et Dan, *ad quam etiam tribum pertinuit. Existimant plerique Samsonem non ex ipsamet urbe Saraa, sed ex Saraæo agro ortum, ut colligi videtur ex c. 16, n. 31, et ex c. isto 13, n. 25. Nam utroque loco videtur paterna Samsonis domus ac sepulcrum collocari inter Saraam urbem, et Esthaol. * Vide hoc c. infra, n. ult. ubi satis indicatur locum habitationis Samsonis appellatum fuisse Castra Dan. Vide etiam c. 18, 12. — *Manue.* Virum bonum fuisse Manue ex his, quæ in hac historia dicuntur, colligitur, ut ex subito ad Deum cursu et precatione, cum de filii conceptu audiit infra, n. 8; ex omnibus etiam, quæ postea cum angelo locutus est et egit; et ex iis, quæ cum Samsone filio illi acciderunt, infra, cap. 14.

4. *Cave ergo ne bibas vinum ac siceram.* * Jubet eam nazaræorum agere vitam ad tempus, ac propterea juxta leges nazaræatus, vino abstinere ac sicera, hoc est, omni potu inebriandi vim habente; hoc enim sicera significat, quam LXX propterea vocant μέθυσμα. — *Nec immundum quidquam comedas.* Hoc alioqui vi legis hebraicæ tenebatur facere, sed non est supervacanea monitio : quam multi enim leges violant, quas servare debuissent!

5. *Quia concipies et paries filium.* Voluit Dominus, ut magnæ miræque prolis magna miraque esset conceptio, in utero gestatio et nativitas. Ideo mittitur angelus, nazaræatusque imperatur ceremonia, quam Abulensis, q. 10, putat matri indictam usque ad pueri ablactationem, ut scilicet Samson futurus nazaræus, nec in utero nec post partum editus in lucem, lacte nutriretur, quod ex vino aut sicera haberet originem. Tandem tamen concludit certius esse nazaræatum matris ad partum usque tenuisse. — *Cujus non tanget caput novacula.* Quæ nazaræorum nota erat, Num., 6, 5. — * *Ex matris utero.* Usque ad diem mortis suæ, ut dicitur hoc c. n. 7. — *Incipiet liberare Israel de manu Philistinorum.* Cœpit, sed non perfecit, quia in hostium manibus mortuus est, infra, 16, 30, et magis magisque postea liberatio hæc perfecta est, I. Reg., 7, 13.

6. *Vir Dei venit ad me.* Apparuerat angelus specie humana ac veneranda, quæ gravem, sanctum, propheticumque hominem referret. Prophetæ autem vocantur viri Dei. — *Habebat vultum angelicum.* Formosissimam et elegantissimam faciem. — *Terribilis nimis.* Reverendus et venerabilis admodum.

UANL ®
UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

dit : Il est venu à moi un homme de Dieu; qui avait un visage d'ange et qui était terrible à voir. Je lui ai demandé qui il était, d'où il venait et comment il s'appelait, et il ne me l'a pas voulu dire.

7. Mais voici ce qu'il m'a dit : Vous concevrez et vous enfanterez un fils ; prenez bien garde de ne point boire de vin, ni rien de ce qui peut enivrer, et de ne manger rien d'impur : car l'enfant sera nazaréen, consacré à Dieu dès son enfance, et depuis le ventre de sa mère jusqu'au jour de sa mort.

8. Manué pria donc le Seigneur, et lui dit : Seigneur, je vous prie que l'homme de Dieu que vous avez envoyé vienne encore, afin qu'il nous apprenne ce que nous devons faire de cet enfant qui doit naître.

9. Le Seigneur exauça la prière de Manué, et l'ange du Seigneur apparut encore à sa femme, lorsqu'elle était assise dans les champs. Manué, son mari, n'était pas alors avec elle.

10. Ayant donc vu l'ange, elle courut vite à son mari, et lui dit : Voilà ce même homme que j'avais vu auparavant, qui m'est encore apparu.

11. Manué se leva aussitôt et suivit sa femme; et étant venu vers cet homme, il lui dit : Est-ce vous qui avez parlé à cette femme? Il lui répondit : C'est moi.

12. Manué lui dit : Quand ce que vous avez prédit sera accompli, que voulez-vous que je fasse de l'enfant? et de quoi se devra-t-il abstenir?

13. L'ange du Seigneur répondit à Manué : Qu'il s'abstienne de tout ce que j'ai marqué à votre femme;

14. Qu'il ne mange rien de ce qui naît de la vigne; qu'il ne boive ni vin ni rien de ce qui peut enivrer; qu'il ne mange rien d'impur; et qu'il accomplisse et garde avec soin ce que j'ai ordonné sur son sujet.

15. Manué dit à l'ange du Seigneur : Je vous prie de m'accorder ce que je vous demande, et de nous permettre que nous vous préparions un chevreau.

16. L'ange lui répondit : Quelque instance que vous me fassiez, je ne mangerai point de votre pain. Mais si vous voulez faire un holocauste, offrez-le au Seigneur. Or Manué ne savait pas que ce fût l'ange du Seigneur.

17. Et il dit à l'ange : Comment vous appelez-vous afin que nous vous puissions honorer, si vos paroles s'accomplissent?

dixit ei : Vir Dei venit ad me, habens vultum angelicum, terribilis nimis. Quem cum interrogassem, quis esset, et unde venisset, et quo nomine vocaretur, noluit mihi dicere;

7. Sed hoc respondit : Ecce concipies et paries filium; cave ne vinum bibas, nec siceram, et ne aliquo vescaris immundo; erit enim puer nazaræus Dei ab infantia sua, ex utero matris suæ usque ad diem mortis suæ.

8. Oravit itaque Manue Dominum, et ait : Obsecro, Domine, ut vir Dei quem misisti, veniat iterum, et doceat nos quid debeamus facere de puero qui nasciturus est.

9. Exaudivitque Dominus deprecantem Manue, et apparuit rursum angelus Dei uxori ejus sedenti in agro; Manue autem maritus ejus non erat cum ea. Quæ cum vidisset angelum,

10. Festinavit, et cucurrit ad virum suum; nuntiavitque ei, dicens : Ecce apparuit mihi vir quem ante videram.

11. Qui surrexit, et secutus est uxorem suam; veniensque ad virum, dixit ei : Tu es qui locutus es mulieri? Et ille respondit : Ego sum.

12. Cui Manue : Quando, inquit, sermo tuus fuerit expletus, quid vis ut faciat puer? aut a quo se observare debebit?

13. Dixitque angelus Domini ad Manue : Ab omnibus quæ locutus sum uxori tuæ, abstineat se;

14. Et quidquid ex vinea nascitur non comedat; vinum et siceram non bibat, nullo vescatur immundo; et quod ei præcepi, impleat atque custodiat.

15. Dixitque Manue ad angelum Domini : Obsecro te ut acquiescas precibus meis, et faciamus tibi hædum de capris.

16. Cui respondit angelus : Si me cogis, non comedam panes tuos; si autem vis holocaustum facere, offer illud Domino. Et nesciebat Manue quod angelus Domini esset.

17. Dixitque ad eum : Quod est tibi nomen ut, si sermo tuus fuerit expletus, honoremus te?

13. *Dixitque angelus.* Auparavant le Seigneur avait opposé aux ennemis de son peuple une troupe plus ou moins nombreuse de combattants. Il veut faire de Samson un héros qui triomphe à lui seul de toute une armée. Pour montrer que sa force est toute divine, il en fait un homme à part. Ainsi sa naissance est miraculeuse. Il doit être élevé comme les Nazaréens, en dehors des usages des autres hommes, et l'Esprit de Dieu lui donnera une force qui lui permettra d'étonner tout le monde par ses prodiges.

---

8. *Vir Dei... veniat iterum.* In Hebr. et LXX additur, *ad me.*

9. *Apparuit... uxori ejus.* Si primo apparuisset Manue, scire non potuisset an esset ille idem qui uxori primo apparuerat; sed cur prima vice uxori potius visus est quam ipsi Manue? quia cum hanc potius quam Manue sterilitas angeret, pro ea tollenda diutius et ardentius oraverat, ut etiam pro salute populi : *Quia mulier erat viro præstantior, ideo prima ei visio obtigit,* inquit Procop.

13. *Abstineat se.* Scilicet uxor : patet ex hebræo textu, in quo hæc omnia verba : *Abstineat, bibat, comedat, vescatur, custodiat,* sunt feminini generis.

15. *Faciamus tibi hædum de capris.* Coquamus tibi in cibum hædum parvum ac lactantem, proptereaque adhuc matri adhærentem.

16. *Non comedam panes tuos.* Non enim humanis cibis vescuntur angeli, Tob., 12, 19. Panum vero nomine cibi generatim significantur ex consuetudine linguæ hebraicæ.

18. Cui ille respondit : « Cur quæris nomen meum, quod est mirabile? [a Gen. 32. 29.]

19. Tulit itaque Manue hædum de capris, et libamenta, et posuit super petram, offerens Domino qui facit mirabilia; ipse autem et uxor ejus intuebantur.

20. Cumque ascenderet flamma altaris in cœlum, angelus Domini pariter in flamma ascendit. Quod cum vidissent Manue et uxor ejus proni ceciderunt in terram,

21. Et ultra eis non apparuit angelus Domini. Statimque intellexit Manue angelum Domini esse,

22. Et dixit ad uxorem suam : Morte moriemur, quia vidimus Deum.

23. Cui respondit mulier : Si Dominus nos vellet occidere, de manibus nostris holocaustum et libamenta non suscepisset, nec ostendisset nobis hæc omnia, neque ea quæ sunt ventura dixisset.

24. Peperit itaque filium, et vocavit nomen ejus Samson. Crevitque puer, et benedixit ei Dominus.

25. Cœpitque spiritus Domini esse cum eo in castris Dan inter Saraa et Esthaol.

18. L'ange lui répondit : Pourquoi demandez-vous à savoir mon nom qui est admirable?

19. Manué prit donc le chevreau avec les libations, il les mit sur une pierre, et il les offrit au Seigneur qui est l'auteur des *œuvres* miraculeuses : et il considérait lui et sa femme ce qui en arriverait.

20. Alors la flamme montant vers le ciel, l'ange du Seigneur y monta aussi au milieu des flammes. Ce que Manué et sa femme ayant vu, ils tombèrent le visage contre terre;

21. Et l'ange du Seigneur disparut de devant leurs yeux. Manué reconnut aussitôt que c'était l'ange du Seigneur,

22. Et il dit à sa femme : Nous mourrons certainement; car nous avons vu Dieu.

23. Sa femme lui répondit : Si le Seigneur nous voulait faire mourir, il n'aurait pas reçu de nos mains l'holocauste et les libations que nous lui avons offerts; il ne nous aurait point fait voir toutes ces choses, et il ne nous aurait point prédit ce qui doit *nous* arriver.

24. La femme de Manué mit donc au monde un fils qu'elle appela Samson. L'enfant crût, et le Seigneur le bénit;

25. Et l'esprit du Seigneur commença à être avec Samson, dans le camp de Dan, entre Saraa et Esthaol.

CHAPITRE XIV.

Samson épouse une Philistine.

1. Descendit ergo Samson in Thamnatha; vidensque ibi mulierem de filiabus Philisthiim,

1. Alors Samson descendit à Thamnatha, et y ayant vu une femme entre les filles des Philistins,

20. *Angelus Domini pariter in flamma ascendit.* L'ange s'élève au ciel enveloppé dans la flamme, et la fumée du sacrifice, pour nous apprendre que les esprits bienheureux unissent leurs sacrifices et leurs adorations aux nôtres, et que de toutes ces prières offertes au nom de Jésus-Christ et dans l'esprit de la charité, il ne se fait qu'un seul holocauste et un seul parfum, dont l'odeur est très-agréable à Dieu.

---

18. *Cur quæris nomen meum, quod est mirabile?* Alii vertunt, *quod est occultum.* Sane τὸ *mirabile* non est nomen angeli, alioqui dicere debuisset *mirabilis*, sed est adjectivum substantivi *nomen*, quod præcesserat. Fortasse angelus hic Michael fuit, quia rem nuntiavit quæ ad populi Israelitici commodum et salutem pertinebat, ipseque Synagogæ protector erat, ut nunc est Ecclesiæ.

19. *Libamenta.* Erant oblationes accessoriæ et secundariæ, cum quibus hostiæ Domino offerebantur, ut simila, etc. — *Posuit super petram.* Quæ extemporarii altaris vicem implevit, quæ etiam propterea altare dicitur n. 20 sequenti. — *Offerens Domino.* Per angelum angelus vero proprie et immediate Deo sacrificavit.

20. *Cumque ascenderet flamma.* Quam videtur angelus e petra elicuisse, ut fecerat angelus qui Gedeoni apparuit, supra, c. 6. 21. — *Angelus Domini pariter in flamma ascendit.* Quo facto significare voluit gratissimum esse sacrificium illud Deo, seque illud in cœlum quasi deferre, et seipsum una cum holocausto isto dicare, ac quodammodo sacrificare Deo. — *Proni ceciderunt in terram.* Vel Deum adorantes, ejusque ministrum angelum cultu aliquo afficientes; vel etiam metu perculsi, et conturbati.

22. *Morte moriemur.* Vide dicta supra, c. 6, n. 22.

23. *Si Dominus.* Conjectura mariti timorem lenit : quod probabile non sit Deum illis mortem inferre velle, quibus adeo faverit ut holocaustum de manu eorum acceperit, signis exhibitis quod sacrificium illud probaret, addita etiam promissione prolis suscipiendæ.

* 24. *Vocavit.* Mater scilicet, ut patet ex hebræo textu, in quo verbum hoc est feminini generis. — *Samson.* Quod nomen Josephus *fortem* interpretatur. S. Hieron. *solem*, seu *solem ejus.* Alii, *parvum solem*, * quæ verior esse videtur hujus nominis etymologia : alii tamen aliter. — *Benedixit ei Dominus.* Benedictio Domini semper copiam et abundantiam rei alicujus bonæ significat. Benedictus ergo est Samson, et quoad corporis vires, et quoad animi dotes, divinamque gratiam.

25. *Cœpitque spiritus Domini esse cum eo.* Vide dicta c. 3, n. 10. — *Inter Saraa et Esthaol.* Vide dicta hoc c., n. 2.

Cap. XIV. — 1. *In Thamnatha.* Quæ oppidum fuit in tribuum Juda, Dan et Ephraim confinio, versus mare Mediterraneum, in via inter Ptolemaidem et Gazam, cujus mentio Gen., 38; Jos., 15. 10; II. Paral., 28. 18; I. Machab., 9. 50.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN VERITATIS UANL DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS ®

dit : Il est venu à moi un homme de Dieu; qui avait un visage d'ange et qui était terrible à voir. Je lui ai demandé qui il était, d'où il venait et comment il s'appelait, et il ne me l'a pas voulu dire.

7. Mais voici ce qu'il m'a dit : Vous concevrez et vous enfanterez un fils : prenez bien garde de ne point boire de vin, ni rien de ce qui peut enivrer, et de ne manger rien d'impur : car l'enfant sera nazaréen, consacré à Dieu dès son enfance, et depuis le ventre de sa mère jusqu'au jour de sa mort.

8. Manué pria donc le Seigneur, et lui dit : Seigneur, je vous prie que l'homme de Dieu que vous avez envoyé vienne encore, afin qu'il nous apprenne ce que nous devons faire de cet enfant qui doit naître.

9. Le Seigneur exauça la prière de Manué, et l'ange du Seigneur apparut encore à sa femme, lorsqu'elle était assise dans les champs. Manué, son mari, n'était pas alors avec elle.

10. Ayant donc vu l'ange, elle courut vite à son mari, et lui dit : Voilà ce même homme que j'avais vu auparavant, qui m'est encore apparu.

11. Manué se leva aussitôt et suivit sa femme; et étant venu vers cet homme, il lui dit : Est-ce vous qui avez parlé à cette femme? Il lui répondit : C'est moi.

12. Manué lui dit : Quand ce que vous avez prédit sera accompli, que voulez-vous que je fasse de l'enfant? et de quoi se devra-t-il abstenir?

13. L'ange du Seigneur répondit à Manué : Qu'il s'abstienne de tout ce que j'ai marqué à votre femme;

14. Qu'il ne mange rien de ce qui naît de la vigne; qu'il ne boive ni vin ni rien de ce qui peut enivrer; qu'il ne mange rien d'impur; et qu'il accomplisse et garde avec soin ce que j'ai ordonné sur son sujet.

15. Manué dit à l'ange du Seigneur : Je vous prie de m'accorder ce que je vous demande, et de nous permettre que nous vous préparions un chevreau.

16. L'ange lui répondit : Quelque instance que vous me fassiez, je ne mangerai point de votre pain. Mais si vous voulez faire un holocauste, offrez-le au Seigneur. Or Manué ne savait pas que ce fût l'ange du Seigneur.

17. Et il dit à l'ange : Comment vous appelez-vous afin que nous vous puissions honorer, si vos paroles s'accomplissent?

dixit ei : Vir Dei venit ad me, habens vultum angelicum, terribilis nimis. Quem cum interrogassem, quis esset, et unde venisset, et quo nomine vocaretur, noluit mihi dicere;

7. Sed hoc respondit : Ecce concipies et paries filium; cave ne vinum bibas, nec siceram, et ne aliquo vescaris immundo; erit enim puer nazaræus Dei ab infantia sua, ex utero matris suæ usque ad diem mortis suæ.

8. Oravit itaque Manue Dominum, et ait : Obsecro, Domine, ut vir Dei quem misisti, veniat iterum, et doceat nos quid debeamus facere de puero qui nasciturus est.

9. Exaudivitque Dominus deprecantem Manue, et apparuit rursum angelus Dei uxori ejus sedenti in agro; Manue autem maritus ejus non erat cum ea. Quæ cum vidisset angelum,

10. Festinavit, et cucurrit ad virum suum; nuntiavitque ei, dicens : Ecce apparuit mihi vir quem ante videram.

11. Qui surrexit, et secutus est uxorem suam; veniensque ad virum, dixit ei : Tu es qui locutus es mulieri? Et ille respondit : Ego sum.

12. Cui Manue : Quando, inquit, sermo tuus fuerit expletus, quid vis ut faciat puer? aut a quo se observare debebit?

13. Dixitque angelus Domini ad Manue : Ab omnibus quæ locutus sum uxori tuæ, abstineat se;

14. Et quidquid ex vinea nascitur non comedat; vinum et siceram non bibat, nullo vescatur immundo; et quod ei præcepi, impleat atque custodiat.

15. Dixitque Manue ad angelum Domini : Obsecro te ut acquiescas precibus meis, et faciamus tibi hædum de capris.

16. Cui respondit angelus : Si me cogis, non comedam panes tuos; si autem vis holocaustum facere, offer illud Domino. Et nesciebat Manue quod angelus Domini esset.

17. Dixitque ad eum : Quod est tibi nomen ut, si sermo tuus fuerit expletus, honoremus te?

13. *Dixitque angelus.* Auparavant le Seigneur avait opposé aux ennemis de son peuple une troupe plus ou moins nombreuse de combattants. Il veut faire de Samson un héros qui triomphe à lui seul de toute une armée. Pour montrer que sa force est toute divine, il en fait un homme à part. Ainsi sa naissance est miraculeuse. Il doit être élevé comme les Nazaréens, en dehors des usages des autres hommes, et l'Esprit de Dieu lui donnera une force qui lui permettra d'étonner tout le monde par ses prodiges.

---

8. *Vir Dei... veniat iterum.* In Hebr. et LXX additur, *ad me.*

9. *Apparuit... uxori ejus.* Si primi apparuisset Manue, scire non potuisset an esset ille idem qui uxori primo apparuerat; sed cur prima vice uxori potius visus est quam ipsi Manue? quia cum hanc potius quam Manue sterilitas angeret, pro ea tollenda diutius et ardentius oraverat, ut etiam pro salute populi : *Quia mulier ista viro præstantior, ideo primo ei visio obtigit*, inquit Procop.

13. *Abstineat se.* Scilicet uxor : patet ex hebræo textu, in quo hæc omnia verba : *Abstineat, bibat, comedat, vescatur, custodiat*, sunt feminini generis.

15. *Faciamus tibi hædum de capris.* Coquamus tibi in cibum hædum parvum ac lactantem, proptereaque adhuc matri adhærentem.

16. *Non comedam panes tuos.* Non enim humanis cibis vescuntur angeli, Tob., 12, 19. Panum vero nomine cibi generatim significantur ex consuetudine linguæ hebraicæ.

18. Cui ille respondit : « Cur quæris nomen meum, quod est mirabile? [a Gen. 32. 29.]

19. Tulit itaque Manue hædum de capris, et libamenta, et posuit super petram, offerens Domino qui facit mirabilia; ipse autem et uxor ejus intuebantur.

20. Cumque ascenderet flamma altaris in cœlum, angelus Domini pariter in flamma ascendit. Quod cum vidissent Manue et uxor ejus proni ceciderunt in terram,

21. Et ultra eis non apparuit angelus Domini. Statimque intellexit Manue angelum Domini esse,

22. Et dixit ad uxorem suam : Morte moriemur, quia vidimus Deum.

23. Cui respondit mulier : Si Dominus nos vellet occidere, de manibus nostris holocaustum et libamenta non suscepisset, nec ostendisset nobis hæc omnia, neque ea quæ sunt ventura dixisset.

24. Peperit itaque filium, et vocavit nomen ejus Samson. Crevitque puer, et benedixit ei Dominus.

25. Cœpitque spiritus Domini esse cum eo in castris Dan inter Saraa et Esthaol.

18. L'ange lui répondit : Pourquoi demandez-vous à savoir mon nom qui est admirable?

19. Manué prit donc le chevreau avec les libations, il les mit sur une pierre, et il les offrit au Seigneur qui est l'auteur des œuvres miraculeuses : et il considérait lui et sa femme ce qui en arriverait.

20. Alors la flamme montant vers le ciel, l'ange du Seigneur y monta aussi au milieu des flammes. Ce que Manué et sa femme ayant vu, ils tombèrent le visage contre terre;

21. Et l'ange du Seigneur disparut de devant leurs yeux. Manué reconnut aussitôt que c'était l'ange du Seigneur,

22. Et il dit à sa femme : Nous mourrons certainement : car nous avons vu Dieu.

23. Sa femme lui répondit : Si le Seigneur nous voulait faire mourir, il n'aurait pas reçu de nos mains l'holocauste et les libations que nous lui avons offerts; il ne nous aurait point fait voir toutes ces choses, et il ne nous aurait point prédit ce qui doit nous arriver.

24. La femme de Manué mit donc au monde un fils qu'elle appela Samson. L'enfant crût, et le Seigneur le bénit;

25. Et l'esprit du Seigneur commença à être avec Samson, dans le camp de Dan, entre Saraa et Esthaol.

CHAPITRE XIV.

Samson épouse une Philistine.

1. Descendit ergo Samson in Thamnatha; vidensque ibi mulierem de filiabus Philisthiim,

1. Alors Samson descendit à Thamnatha, et y ayant vu une femme entre les filles des Philistins,

20. *Angelus Domini pariter in flamma ascendit.* L'ange s'élève au ciel enveloppé dans la flamme, et la fumée du sacrifice, pour nous apprendre que les esprits bienheureux unissent leurs sacrifices et leurs adorations aux nôtres, et que de toutes ces prières offertes au nom de Jésus-Christ et dans l'esprit de la charité, il ne se fait qu'un seul holocauste et un seul parfum, dont l'odeur est très-agréable à Dieu.

---

18. *Cur quæris nomen meum, quod est mirabile?* Alii vertunt, *quod est occultum*. Sane τo *mirabile* non est nomen angeli, alioqui dicere debuisset *mirabilis*, sed est adjectivum substantivi *nomen*, quod præcesserat. Fortasse angelus hic Michael fuit, quia rem nuntiavit quæ ad populi Israelitici commodum et salutem pertinebat, ipseque Synagogæ protector erat, ut nunc est Ecclesiæ.

19. *Libamenta.* Erant oblationes accessoriæ et secundariæ, cum quibus hostiæ Domino offerebantur, ut simila, etc. — *Posuit super petram.* Quæ extemporanei altaris vicem implevit, quæ etiam propterea altare dicitur n. 20 sequenti. — *Offerens Domino.* Per angelum angelus vero proprie et immediate Deo sacrificavit.

20. *Cumque ascenderet flamma.* Quam videtur angelus e petra elicuisse, ut fecerat angelus qui Gedeoni apparuit, supra, c. 6. 21. — *Angelus Domini pariter in flamma ascendit.* Quo facto significare voluit gratissimum esse sacrificium illud Deo, seque illud in cœlum quasi deferre, et seipsum una cum holocausto isto dicare, ac quodammodo sacrificare Deo. — *Proni ceciderunt in terram.* Vel Deum adorantes, ejusque ministrum angelum cultu aliquo afficientes; vel etiam metu perculsi, et conturbati.

22. *Morte moriemur.* Vide dicta supra, c. 6, n. 22.

23. *Si Dominus.* Conjectura mariti timorem lenit : quod probabile non sit Deum illis mortem inferre velle, quibus adeo faverit ut holocaustum de manu eorum acceperit, signis exhibitis quod sacrificium illud probaret, addita etiam promissione prolis suscipiendæ.

* 24. *Vocavit.* Mater scilicet, ut patet ex hebræo textu, in quo verbum hoc est feminini generis. — *Samson.* Quod nomen Josephus *fortem* interpretatur. S. Hieron. *solem*, seu *solem ejus*. Alii, *parvum solem*, * quæ verior esse videtur hujus nominis etymologia : alii tamen aliter. — *Benedixit ei Dominus.* Benedictio Domini semper copiam et abundantiam rei alicujus bonæ significat. Benedictus ergo est Samson, et quoad corporis vires, et quoad animi dotes, divinamque gratiam.

25. *Cœpitque spiritus Domini esse cum eo.* Vide dicta c. 3, n. 10. — *Inter Saraa et Esthaol.* Vide dicta hoc c., n. 2.

Cap. XIV. — 1. *In Thamnatha.* Quæ oppidum fuit in tribuum Juda, Dan et Ephraim confinio, versus mare Mediterraneum, in via inter Ptolemaidem et Gazam, cujus mentio Gen., 38; Jos., 15. 10; II. Paral., 28. 18; I. Machab., 9. 50.

UANL
UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN ®
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS
VERITATIS

2. Il revint trouver son père et sa mère, et dit : J'ai vu dans Thamnatha une femme d'entre les filles des Philistins; je vous prie de me la faire donner pour épouse.

3. Son père et sa mère lui dirent : N'y a-t-il point de femme parmi toutes les filles de vos frères et parmi tout notre peuple, pour vouloir prendre une femme d'entre les Philistins qui sont incirconcis ? Samson dit à son père : Donnez-moi celle-là, parce qu'elle m'a plu quand je l'ai vue.

4. Or son père et sa mère ne savaient pas que ceci se faisait par l'ordre de Dieu, et qu'il cherchait une occasion pour perdre les Philistins. Car en ce temps-là les Philistins dominaient sur le peuple d'Israël.

5. Samson vint donc avec son père et sa mère à Thamnatha, et lorsqu'ils furent arrivés aux vignes qui sont près de la ville, il parut tout d'un coup un jeune lion furieux et rugissant, qui vint au devant de Samson;

6. Mais l'esprit du Seigneur se saisit de Samson, qui déchira le lion comme il aurait déchiré un chevreau, et le mit en pièces, sans avoir rien dans la main, et il affecta de n'en rien dire ni à son père ni à sa mère.

7. Il vint ensuite parler à la femme qui lui avait plu.

8. Et quelques jours après il revint pour l'épouser. Et s'étant détourné du chemin pour voir le corps du lion qu'il avait tué, il trouva un essaim d'abeilles dans la gueule du lion, et un rayon de miel.

9. Il prit ce rayon de miel entre ses mains, et il en mangeait en allant. Lorsqu'il fut arrivé où étaient son père et sa mère, il leur en donna une partie, qu'ils mangèrent : mais il ne voulut point non plus leur découvrir qu'il avait pris le miel dans la gueule du lion mort.

2. Ascendit, et nuntiavit patri suo, et matri suæ, dicens : Vidi mulierem in Thamnatha de filiabus Philisthinorum; quam quæso ut mihi accipiatis uxorem.

3. Cui dixerunt pater et mater sua : Numquid non est mulier in filiabus fratrum tuorum, et in omni populo meo, quia vis accipere uxorem de Philisthiim qui incircumcisi sunt? Dixitque Samson ad patrem suum : Hanc mihi accipe; quia placuit oculis meis.

4. Parentes autem ejus nesciebant quod res a Domino fieret, et quæreret occasionem contra Philisthiim; eo enim tempore Philisthiim dominabantur Israeli.

5. Descendit itaque Samson cum patre suo et matre in Thamnatha. Cumque venissent ad vineas oppidi, apparuit catulus leonis sævus, et rugiens, et occurrit ei.

6. Irruit autem spiritus Domini in Samson, et dilaceravit leonem, quasi hœdum in frusta discerpens, nihil omnino habens in manu; et hoc patri et matri noluit indicare.

7. Descenditque, et locutus est mulieri quæ placuerat oculis ejus.

8. Et post aliquot dies revertens ut acciperet eam, declinavit ut videret cadaver leonis, et ecce examen apum in ore leonis erat ac favus mellis.

9. Quem cum sumpsisset in manibus, comedebat in via; veniensque ad patrem suum et matrem, dedit eis partem, qui et ipsi comederunt, nec tamen eis voluit indicare quod mel de corpore leonis assumpserat.

CAP. XIV. — 3. *Numquid non est mulier.* Ce mariage devait répugner à Manué et à sa femme, parce que, comme ils le disent, les Philistins étaient des incirconcis, et que depuis longtemps ils opprimaient les Hébreux. Leur patriotisme repoussait naturellement cette alliance. Mais nous ne croyons pas que ce mariage ait été contraire à la loi, comme le disent presque tous les commentateurs, parce que la loi n'interdit absolument que les mariages avec les Chananéennes, et il est aujourd'hui démontré que les Philistins n'étaient pas de la race de Cham, mais de Japheth.

8. *Et post aliquot dies.* Il y a dans l'Hébreu : Quelque temps après. Les fiançailles précédaient ordinairement de six mois ou d'un an les cérémonies des noces. La première fois que Samson était allé à Thamnatha avec son père et sa mère, c'était sans doute pour les fiançailles. Au second voyage, il s'était passé assez de temps pour que la tête du lion se fût desséchée et que des abeilles s'y fussent introduites.

---

2. *Quam quæso ut mihi accipiatis uxorem.* Communior sententia Samsonem a peccato liberat, vel quia nolebat uxorem illam ducere, nisi fieret proselyta judaicis sacris susceptis; vel quia divina inspiratione agente illius nuptias affectabat, quæ ratio solidior est et significatur in textu, n. 4. sequenti.

3. *Numquid non est mulier.* Postulatum Samsonis parentes ejus rejiciunt, quia Deut., 7. 3, et Exod., 34. 16, lex erat, qua vetabantur omnia Israelitarum connubia cum Chananæis.

4. *Quæreret occasionem.* LXX habent, ἐκδίκησιν, *vindictam*.

5. *Cum patre suo et matre.* Qui nesciebant quidem initio Dei consilium et voluntatem, postea tamen vel interiori afflatu, vel externo aliquo indicio facti illius certiores, filii postulatis annuerunt. — *Apparuit catulus leonis.* Samsoni tantum occurrit leo; quamvis enim iter simul cum parentibus esset ingressus, tamen vel solus præcessit, vel substitit, tuncque leonem obvium habuit, quod textus indicat cum ait : *Occurrit ei*, non *eis*, et quæ secuta sunt ostendunt.

6. *Spiritus Domini.* Audaciam et fortitudinem augens. — *Et hoc patri et matri noluit indicare.* Viri enim fortes minime sunt jactabundi, nec quæ patrant facinora prædicare solent.

7. *Locutus est mulieri.* LXX in plurali ἐλάλησαν, *locuti sunt* : Samson scilicet, et parentes ejus.

8. *Examen apum in ore leonis erat.* Apes illæ fortasse ex eodem putri leonis cadavere natæ sunt, quemadmodum ex bove nasci certum est; et quanquam apes munditiæ studiosæ sunt, et tetrum odorem refugiunt, tamen cum ex eo ebullissent, minus mirum si in ejus ore mellificarunt, præsertim si aridum jam erat cranium et carnibus nudatum.

10. Descendit itaque pater ejus ad mulierem, et fecit filio suo Samson convivium; sic enim juvenes facere consueverant.

11. Cum ergo cives loci illius vidissent eum, dederunt ei sodales triginta ut essent cum eo.

12. Quibus locutus est Samson : Proponam vobis problema; quod si solveritis mihi intra septem dies convivii, dabo vobis triginta sindones, et totidem tunicas;

13. Sin autem non potueritis solvere, vos dabitis mihi triginta sindones, et ejusdem numeri tunicas. Qui responderunt ei : Propone problema ut audiamus.

14. Dixitque eis : De comedente exivit cibus, et de forti egressa est dulcedo; nec potuerunt per tres dies propositionem solvere.

15. Cumque adesset dies septimus, dixerunt ad uxorem Samson : Blandire viro tuo, et suade ei ut indicet tibi quid significet problema; quod si facere nolueris, incendemus te, et domum patris tui; an idcirco vocastis nos ad nuptias ut spoliaretis?

16. Quæ fundebat apud Samson lacrymas, et querebatur, dicens : Odisti me, et non diligis; idcirco problema quod proposuisti filiis populi mei, non vis mihi exponere. At ille respondit : Patri meo et matri nolui dicere; et tibi indicare potero?

10. Son père vint donc chez cette femme; et il fit un festin pour son fils Samson, selon la coutume que les jeunes gens avaient alors.

11. Les habitants de cette ville l'ayant vu, lui donnèrent trente jeunes hommes pour l'accompagner;

12. Auxquels Samson dit : Je m'en vais vous proposer une énigme; et si vous la pouvez expliquer pendant les sept jours du festin, je vous donnerai trente robes et autant de tuniques;

13. Que si vous ne pouvez l'expliquer, vous me donnerez aussi trente robes et trente tuniques. Ils lui répondirent : Proposez votre énigme, afin que nous sachions ce que c'est.

14. Samson leur dit : La nourriture est sortie de celui qui mangeait, et la douceur est sortie du fort. Ils ne purent pendant trois jours expliquer cette énigme.

15. Mais enfin le septième jour s'approchant, ils dirent à la femme de Samson : Gagnez votre mari par vos caresses, et faites qu'il vous découvre ce que son énigme signifie : que si vous ne voulez pas le faire, nous vous brûlerons, vous et toute la maison de votre père. Est-ce que vous nous avez conviés à vos noces pour nous faire perdre nos habits?

16. Cette femme pleurait auprès de Samson, et se plaignait de lui, en disant : Vous me haïssez et vous ne m'aimez point; et c'est pour cela que vous ne voulez point m'expliquer l'énigme que vous avez proposée à ceux de mon peuple. Samson lui répondit : Je ne l'ai point voulu dire à mon père ni à ma mère, comment vous le dirai-je?

11. *Dederunt ei sodales triginta.* Il était d'usage que l'époux fût accompagné d'un certain nombre de jeunes gens de son âge. Il se rendait avec eux chez l'épouse, au milieu des chants d'allégresse et au son des instruments de musique.

15. *Blandire viro tuo.* On peut voir ici l'effet de la passion. Samson avait gardé pour lui son secret, il ne l'avait dit ni à son père ni à sa mère. Sa femme le lui arrache pour le dire aux hommes de son pays. Cette trahison lui ouvre les yeux sur le tort qu'il a eu d'épouser cette étrangère. Il la quitte, mais il veut payer la dette d'honneur qu'il a contractée, et il use du droit de la guerre pour enlever aux Philistins eux-mêmes le prix de sa gageure.

---

10. *Descendit itaque pater ejus ad mulierem.* Cur solus ad sponsam descendisse dicatur pater, putat Arias causam fuisse quod ante convivium paratum viri sponsarum domos frequentare non solerent. Abulensis putat patrem tanquam præcipuum nominari, sed cum eo etiam Samsonis matrem descendisse. — *Sic enim juvenes facere consueverant.* Pater convivium instruxerat : hic tamen quasi illius auctor exprimitur Samson, quia illius causa et nomine a patre paratum est.

11. *Dederunt ei sodales triginta ut essent cum eo.* Hi socii in Scripturis vocantur aliquando *amici*, vel etiam *filii sponsi*, Matth., 9. 15; Marci., 2. 19; Joan., 3. 29. Interpres noster hoc c., n. 20, vocat *pronubos*, quos Josephus dixit νυμφοστόλους, et ἑταίρους. Hi ergo socii sponsis jungebantur, ut nuptiarum lætitiam excitarent, illisque adessent honoris causa.

12. *Problema.* Ænigma gryphum. ' Mos vetus virorum excellentium de ingenio inter se certandi propositis ænigmatibus, de quo vide Josephum, lib. 1, contra Appionem; et Plutarchum in convivio septem sapientum. Sic et regina Saba venit tentare sapientiam Salomonis in ænigmatibus, III. Reg., 10. 1. — *Intra septem dies convivii.* Septem enim diebus, hoc est, hebdomada una nuptiæ celebrabantur : hæc est hebdomas illa dierum qua Liæ nuptiæ celebratæ sunt, Genes., 29. 27. — *Triginta sindones.* Singulis nimirum unam. — *Totidem tunicas.* In Hebræo est, *mutationes vestium*, sive per hypallagen, *vestes mutationum*, sive *mutatorias*. De vestibus mutatoriis dixi in Œconomicis, l. 2, c. 17, n. 2, eas esse, quas apud se habere solent nobiles viri, et elegantioris cultus studiosi, quæ subinde mutant cum aliis communioribus, ne sordes contrahant. ' Vel etiam vestes mutatoriæ sunt nova vestimenta quæ cum veteribus seu attritis mutantur.

13. *Propone problema.* Quasi dicant : Accipimus conditionem, propone ænigma.

15. *Cumque adesset dies septimus.* Tres dies ad nodi solutionem quæsierunt; quomodo ergo dicitur cum adesset dies septimus? Respondeo diem septimum hic appellari diem sabbati : ita Lyranus, Abulensis, Vatablus, et alii; vel τὸ *adesset* significat *appropinquaret*. Ita idem Abulensis et Arias. Serarius ait Hebræa sic verti posse, *et fuit in diebus septem*, seu *intra dies illos septem*. Fortasse tribus diebus solutione quæsita et non inventa, desperarunt; sed cum adesset dies septimus, subiit consilium de arcano per Samsonis uxorem cognoscendo.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS
ALERE FLAMMAM

17. Elle pleura ainsi auprès de lui pendant les sept jours de festin : enfin le septième jour, vaincu par ses importunités, il lui découvrit l'énigme ; et elle l'alla redire aussitôt à ceux de sa ville.

18. Ces jeunes gens donc, avant que le soleil fût couché, vinrent dire à Samson : Qu'y a-t-il de plus doux que le miel, et de plus fort que le lion? Samson leur répondit : Si vous n'eussiez pas labouré avec ma génisse, vous n'eussiez jamais trouvé ce que mon énigme voulait dire.

19. En même temps l'esprit du Seigneur saisit Samson ; et étant venu à Ascalon, il y tua trente hommes dont il prit les habits et les donna à ceux qui avaient expliqué son énigme. Et étant dans une colère étrange, il revint dans la maison de son père.

20. Cependant sa femme épousa un de ces jeunes hommes et de ses amis qui l'avaient accompagnée à ses noces.

17. Septem igitur diebus convivii flebat ante eum, tandemque die septimo cum ei esset molesta, exposuit. Quæ statim indicavit civibus suis.

18. Et illi dixerunt die septimo ante solis occubitum : Quid dulcius melle, et quid fortius leone? Qui ait ad eos : Si non arassetis in vitula mea, non invenissetis propositionem meam,

19. Irruit itaque in eum spiritus Domini, descenditque Ascalonem, et percussit ibi triginta viros; quorum ablatas vestes dedit iis qui problema solverant. Iratusque nimis ascendit in domum patris sui;

20. Uxor autem ejus accepit maritum unum de amicis ejus et pronubis.

CHAPITRE XV.

Samson met le feu aux blés des Philistins et en tue mille avec une mâchoire d'âne.

1. Peu de temps après, lorsque les jours de la moisson des blés étaient proches, Samson voulant aller voir sa femme lui apporta un chevreau ; et lorsqu'il voulait entrer en sa chambre, selon sa coutume, son père l'en empêcha, en disant :

2. J'ai cru que vous aviez de l'aversion pour votre femme ; c'est pourquoi je l'ai donnée à un de vos amis ; mais elle a une sœur qui est plus jeune, et plus belle qu'elle, et je vous la donnerai pour femme au lieu d'elle.

3. Samson lui répondit : Désormais les Philistins n'auront plus sujet de se plaindre de moi si je leur rends le mal qu'ils m'ont fait.

1. Post aliquantulum autem temporis, cum dies triticeæ messis instarent, venit Samson, invisere volens uxorem suam, et attulit ei hædum de capris. Cumque cubiculum ejus solito vellet intrare, prohibuit eum pater illius, dicens :

2. Putavi quod odisses eam, et ideo tradidi illam amico tuo ; sed habet sororem quæ junior et pulchrior illa est, sit tibi pro ea uxor.

3. Cui Samson respondit : Ab hac die non erit culpa in me contra Philisthæos, faciam enim vobis mala.

---

17. *Septem igitur diebus convivii flebat ante eum.* Omnibus qui post tertium illum nuptialis convivii diem residui erant, quarto scilicet, quinto, sexto et septimo. Sic etiam explicat Lyranus, cum ait : *Septem diebus, id est, majore septem dierum parte.* * Dici etiam potest mandatum illi inde a principio septem dierum ut solutionem explicaretur, idque illam fecisse, sed frigidius ac languidius; post tertium vero diem, ac demum septimo ardentius, illis instantibus, et minas intentantibus.

18. *Si non arassetis in vitula mea.* Locutio adagialis. Illi dicuntur aliena vitula arare, qui rebus alienis ad suum commodum utuntur. Vide Serar., hic, et Martin., del Rio Adagial., 162.

19. *Descenditque Ascalonem.* Est urbs Philisthæorum cujus mentio non infrequens in sacris Litteris. — *Percussit ibi triginta viros.* Videtur in urbe potius ipsa palam et aperte occidisse, quam in agro, aut in via more latronum insidiantium : nec diversis vicibus singulos aut paucos sed simul omnes; nam roboris adeo magni, specimen non fuisset singulos interimere. * Non peccavit Samson hac triginta virorum cæde, quia spiritu Domini impellente ab eo patrata, quem Deus judicem populi constituerat, ut Philisthæorum injurias Israelitis illatas ulcisceretur. — *Ablatas vestes dedit iis.* Sindones et tunicæ propositum fuerat victoribus præmium; sed jam tantum tunicas dedisse videtur Samson, quod etiam clarius habetur ex textu hebraico, *et accepit,* inquit, *Samson, spolia,* aut *exuvias, et dedit mutationes iis qui exposuerant ænigma.* Resp. per tunicas intelligi etiam sindones per synecdochen; vel certe Samsonem detraxisse iis alterum, quia non suo marte et ingenio ænigma evolverant.

20. *Unum de amicis ejus et pronubis.* Vide dicta hoc c., n. 11.

CAP. XV. — 1. *Cumque cubiculum ejus solito vellet intrare.* Jam Samsonis deferbuerat ira, pristinusque effervescebat amor.

2. *Tradidi illam amico tuo.* Pronubo illi, de quo extremo c. superiore. Nulla erat autem Samsonis excusatio, quia licet eo tempore repudium permitteretur, non tamen fas erat mulieribus libellum repudii viris dare, sed e contra. Quamvis autem Samson iratus uxorem reliquerat, adhuc tamen quærendum ab eo fuerat eam ne repudiare vellet, faceretque potestatem ad alias nuptias transeundi. — *Sed habet sororem.* Videbat socer Samsonis se generum suum injuria affecisse, ac propterea sollicite illum placatum sibi reddere studet alterius filiæ nuptiis oblatis.

3. *Ab hac die.* Non accipit conditionem Samson, cum suam uxorem ei quæ offerebatur post habere neque vellet, neque posset. Levit., 18, 18 : vide ibi notata.

4. Perrexitque et cepit trecentas vulpes, caudasque earum junxit ad caudas, et faces ligavit in medio;

5. Quas igne succendens, dimisit, ut huc illucque discurrerent. Quæ statim perrexerunt in segetes Philisthinorum. Quibus succensis, et comportatæ jam fruges, et adhuc stantes in stipula, concrematæ sunt in tantum, ut vineas quoque et oliveta flamma consumeret.

6. Dixeruntque Philisthiim : Quis fecit hanc rem. Quibus dictum est : Samson gener Thamnathæi; quia tulit uxorem ejus, et alteri tradidit, hæc operatus est. Ascenderuntque Philisthiim ; et combusserunt tam mulierem quam patrem ejus.

7. Quibus ait Samson : Licet hæc feceritis, tamen adhuc ex vobis expetam ultionem, et tunc quiescam.

8. Percussitque eos ingenti plaga, ita ut stupentes suram femori imponerent. Et descendens habitavit in spelunca petræ Etam.

9. Igitur ascendentes Philisthiim in terram Juda, castrametati sunt in loco qui postea vocatus est Lechi, id est, maxilla, ubi eorum effusus est exercitus.

10. Dixeruntque ad eos de tribu Juda : Cur ascendistis adversum nos? Qui responderunt : Ut ligemus Samson, venimus, et reddamus ei quæ in nos operatus est.

4. Après cela il alla prendre trois cents renards, il les lia l'un à l'autre par la queue, et y attacha des flambeaux;

5. Et les ayant allumés, il chassa les renards, afin qu'ils courussent de tous côtés. Les renards aussitôt allèrent courir au travers des blés des Philistins; et y ayant mis le feu, les blés qui étaient déjà en gerbe et ceux qui étaient encore sur pied furent tous brûlés ; et le feu même, se mettant dans les vignes et dans les plants d'oliviers, consuma tout.

6. Alors les Philistins dirent : Qui a fait ce désordre? On leur répondit : C'est Samsom, gendre d'un homme de Thamnatha, qui a fait tout ce mal, parce que son beau-père lui a ôté sa femme, et l'a donnée à un autre. Et les Philistins étant venus chez cet homme, brûlèrent la femme avec son père.

7. Alors Samson leur dit : Quoique vous ayez fait *cela*, je ne laisserai pas néanmoins de me venger de vous : et après cela nous vivrons en paix.

8. Il les battit ensuite, et en fit un si grand carnage, que mettant la jambe sur la cuisse ils demeuraient tout interdits. Après cela, Samson demeura dans la caverne du rocher d'Etam.

9. *Cependant* les Philistins étant donc venus dans le pays de Juda, se campèrent au lieu qui depuis fut appelé la Mâchoire, où leur armée fut mise en fuite.

10. Ceux de la tribu de Juda leur dirent : Pourquoi êtes-vous venus contre nous? Les Philistins leur répondirent : Nous sommes venus pour lier Samson, afin de lui rendre le mal qu'il nous a fait.

CAP. XV. — 4. *Cepit trecentas vulpes.* Ces renards étaient des chacals que l'on rencontre encore aujourd'hui en grand nombre dans ces mêmes contrées. Quant au moyen employé par Samson, pour en prendre un si grand nombre, l'Écriture n'en dit rien ; mais je pense, dit Mgr Mislin, que cela ne lui fut pas plus difficile, à lui qui habitait le pays et qui a dû, sans aucun doute, trouver parmi les ennemis des Philistins un grand nombre de personnes disposées à l'aider, qu'il ne le fut à Probus de lâcher à Rome, dans le théâtre, mille autruches, mille cerfs, mille sangliers, mille daims et une infinité d'autres animaux. Divers passages des auteurs de l'antiquité font allusion à l'usage de dévaster les champs des ennemis en y lâchant des renards avec des tisons enflammés. Cassandre, dans un poëme de Lycophron, appelle Ulysse un renard portant à la queue un flambeau ardent, parce que partout où il allait, toutes sortes de maux suivaient ses pas. On trouve dans les *Fastes* d'Ovide (lib. V, v. 707 et seqq.), la description d'une fête curieuse qui se célébrait à Rome, au mois d'avril. On lâchait dans le cirque des renards qui portaient sur le dos des flambeaux allumés, et le peuple prenait plaisir à voir courir ces animaux, jusqu'à ce que le feu qu'ils portaient sur eux les eût fait mourir (*Lieux saints*, tom. II, p. 156-157).

---

4. *Cepit trecentas vulpes.* Abundat vulpibus Judæa et Palæstina, ut colligitur ex illo Cant., 2, 15 : *Capite nobis vulpes parvulas, quæ demoliuntur vineas,* et Thren., 5, 18 : *Propter montem Sion, quia disperiit, vulpes ambulaverunt in eo.* Nec solus cepit Samson, sed in iis capiendis aliorum fortasse opera usus est, et Dominus etiam in ejus casses vulpium multitudinem impulit, ut quod mente agitabat, posset efficere. — *Caudasque earum junxit ad caudas.* Binas et binas simul emittebat; itaque fuerunt paria centum quinquaginta. — *Et faces ligavit in medio.* Ad caudas, seu in medio funium qui e caudis propendebant, ac trahebantur longius, faces alligabantur. Faces, sive tædæ, aut titiones ex lignis fortasse resiniferis fuerunt, quæ in vulpium cursu ardere, ignemque jacere possent.

5. *Quas igne succendens.* Postquam scilicet alligaverat. — *Dimisit.* Non omnes simul, nec ex eodem loco.

6. *Dixeruntque Philisthiim.* Quia dicitur generatim Philisthiim hæc interrogasse, et pro nomine proprio soceri Samsonis Thamnathæus dicitur; videtur incendium late fusum, et non tantum Thamnatham, sed alias etiam circumjectas regiones populatum esse.

7. * *Expetam ultionem.* Ex quo patet Samsonem privatarum injuriarum specie publicas fuisse persecutum.

8. *Ita ut stupentes suram femori imponerent.* Solent enim homines meditabundi et lassi suram unius cruris alteri femori sedentes imponere, qui habitus est præ mœrore stupentium. Plures hujus loci ex hebræo versiones et explicationes vide apud Serar., hic quæst. 10, et apud Martin. del Rio Adag., 164. — *In spelunca petræ Etam.* Etam vel nomen est loci vel viri cujus mentio est I. Par., 4, 32, a quo petra illa sic dicta sit. Eam aliqui collocant in tribu Simeon ad torrentem Sorec; alii, ut Josephus, in tribu Juda. Sed hæ sententiæ fortasse non discordant ; nam ex c. 19 Josue constat tribum Simeonis in Judææ tribus partem admissam fuisse. Vide ibi dicta.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
ALERE FLAMMAM VERITATIS
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

11. Alors trois mille hommes de la tribu de Juda vinrent à la caverne du rocher d'Etam, et dirent à Samson : Est-ce que vous ne saviez pas que nous sommes assujétis aux Philistins? pourquoi les avez-vous traités de la sorte? Il leur répondit : Je leur ai rendu le mal qu'ils m'ont fait.

12. Nous sommes donc venus, lui dirent-ils, pour vous lier, et pour vous livrer entre les mains des Philistins. Jurez-moi, leur dit Samson, et promettez-moi que vous ne me tuerez point.

13. Ils lui répondirent : Nous ne vous tuerons point; mais après vous avoir lié, nous vous livrerons aux Philistins. Ils le lièrent donc de deux grosses cordes neuves, et ils le tirèrent du rocher d'Etam.

14. Et étant venus au lieu appelé la Mâchoire, les Philistins vinrent au devant de lui avec de grands cris. Mais l'esprit du Seigneur ayant saisi Samson, il rompit en pièces les cordes dont il était lié, comme le lin se consume lorsqu'il sent le feu.

15. Et ayant trouvé là une mâchoire d'âne qui était à terre, il la prit, et en tua mille hommes.

16. Et il dit : Je les ai défaits avec une mâchoire d'âne, avec la mâchoire d'un poulain d'ânesse, et j'ai tué mille hommes.

17. Et après qu'il eût dit ces paroles en chantant, il jeta de sa main la mâchoire, et appela ce lieu-là Ramathléchi, c'est-à-dire l'élévation de la mâchoire.

18. Il fut ensuite pressé d'une grande soif, et criant au Seigneur, il dit : C'est vous qui avez sauvé votre serviteur, et qui lui avez donné cette grande victoire; et maintenant je meurs de soif, et je tomberai entre les mains de ces incirconcis.

19. Le Seigneur ouvrit donc une des grosses dents de cette mâchoire d'âne, et il en sortit un

11. Descenderunt ergo tria millia virorum de Juda, ad specum silicis Etam dixeruntque ad Samson : Nescis quod Philisthiim imperent nobis? quare hoc facere voluisti? Quibus ille ait : Sicut fecerunt mihi, sic feci eis.

12. Ligare, inquiunt, te venimus, et tradere in manus Philisthinorum. Quibus Samson : Jurate, ait, et spondete mihi quod non occidatis me.

13. Dixerunt : Non te occidemus, sed vinctum trademus. Ligaveruntque eum duobus novis funibus, et tulerunt eum de petra Etam.

14. Qui cum venisset ad locum Maxillæ, et Philisthiim vociferantes occurrissent ei, irruit spiritus Domini in eum; et sicut solent ad odorem ignis lina consumi, ita vincula quibus ligatus erat, dissipata sunt et soluta.

15. Inventamque maxillam, id est, mandibulam asini, quæ jacebat, arripiens, interfecit in ea mille viros,

16. Et ait : In maxilla asini, in mandibula pulli asinarum delevi eos, et percussi mille viros.

17. Cumque hæc verba canens complesset, projecit mandibulam de manu, et vocavit nomen loci illius Ramathlechi, quod interpretatur elevatio maxillæ.

18. Sitiensque valde clamavit ad Dominum, et ait : Tu dedisti in manu servi tui salutem hanc maximam atque victoriam; en siti morior, incidamque in manus incircumcisorum.

19. Aperuit itaque Dominus molarem dentem in maxilla asini, et egressæ

13. *Et tulerunt eum de petra Etam.* Mgr Mislin a vu, à peu de distance de Bethléhem, l'entrée d'une grotte sépulcrale. Il croit que c'est là qu'était bâtie la petite ville d'Etam, et que Samson s'était retiré dans les cavernes de ces rochers après avoir frappé les Philistins.

19. *Et egressæ sunt ex eo aquæ.* Josué avait dit : *Unus è vobis persequetur hostium mille viros* (XXIII, 10). Samson accomplit cette prophétie. Rien n'oblige cependant à croire qu'il les ait tués tous de sa main, et qu'il n'ait pas été soutenu dans ce combat par les Israélites. Quant à la source d'eau vive qui serait sortie d'une des grosses dents de la mâchoire qui avait servi d'arme à Samson, nous croyons qu'il y a ici une confusion de mots. L'Hébreu

---

11. * *Quare hoc facere voluisti.* Ut scilicet Philisthæos in nos exasperares. — *Sicut fecerunt.* Id est, illatas mihi injurias vindicavi.

13. *Ligaveruntque eum duobus novis funibus.* Vox hebraica *hanoth*, non qualescumque funes significat, sed bene complicatos, quos italice dicimus *fune rinforzato.* LXX appellant καλώδια, *rudentes*, qui sunt nautici funes valde crassi.

* 14. *Vociferantes.* Festivo clamore, ob rem prospere gestam. — *Irruit spiritus Domini in eum.* Vires illius augens, et eum excitans, ut funibus diruptis in Philisthæos insiliret. — *Ad odorem ignis.* Quæ loquendi formula statim lina illa flammam concipere significat, et igne solvi. Sic non absimili loquendi schemate dicimus cibum aliquem facilis esse coctionis, si satis sit, si semel ignem aspiciat.

15. *Mandibulam asini.* Satis proceri sunt asini in Palæstina : itaque non incommode mandibula hæc in talem usum converti potuit; mirum tamen tam multos illa percuti et occidi potuisse.

16. *In maxilla asini.* Canticum hoc fuit, sive illius particula, aut exordium; hæc enim cantando dixisse Samsonem patet ex n. 17 sequenti.

17. *Elevatio maxillæ.* Sic dictus locus, vel quod e terra in Philisthæos maxillam elevasset eos percussurus; vel quod illis jam stratis, eam elevarit Deo pro accepto beneficio gratias acturus.

18. *En siti morior.* Ex vehementi motu, calore, sudore nasci potuit sitis : Josephus, et illum secutus S. Ambros., ep. 70, causam sitis faciunt divinam ultionem, quod edita illa strage superbiisset Samson, et plus quam par erat, sibi irrogasset. * Quod minus probabile videtur, cum hoc eodem versiculo victoriam referat in Deum.

* 19. *Egressæ sunt ex eo aquæ.* Fluebant e terra aquæ sed per loculamentum, seu armariolum dentis molaris. — *Nomen loci illius.* Totus locus dictus est *elevatio maxillæ*, n. 17, peculiaris, in quo eruperant aquæ ex dente illo molari, *fons invocantis de Maxilla* est appellatus. — *Usque in præsentem diem.* Quo scilicet hæc libri auctor scribebat.

sunt ex eo aquæ. Quibus haustis, refocillavit spiritum, et vires recepit. Idcirco appellatum est nomen loci illius : Fons invocantis de Maxilla, usque in præsentem diem.

20. a Judicavitque Israel in diebus Philisthiim viginti annis. [a *Infr.* 16. 31.]

ruisseau d'eau; et Samson en ayant bu revint de sa défaillance, et reprit ses forces; c'est pourquoi ce lieu a été appelé jusqu'aujourd'hui la fontaine de la Mâchoire par l'invocation de Dieu.

20. Et Samson jugea pendant vingt ans le peuple d'Israël dominé par les Philistins.

CHAPITRE XVI.

Samson enlève les portes de Gaza. Il est trompé par Dalila. Sa mort.

1. Abiit quoque in Gazam, et vidit ibi mulierem meretricem, ingressusque est ad eam.

2. Quod cum audissent Philisthiim, et percrebruisset apud eos, intrasse urbem Samson, circumdederunt eum, positis in porta civitatis custodibus; et ibi tota nocte cum silentio præstolantes, ut facto mane exeuntem occiderent.

3. Dormivit autem Samson usque ad medium noctis; et inde consurgens, apprehendit ambas portæ fores cum postibus suis et sera, impositasque humeris suis portavit ad verticem montis qui respicit Hebron.

4. Post hæc amavit mulierem quæ habitabat in valle Sorec, et vocabatur Dalila.

5. Veneruntque ad eam principes Philisthinorum, atque dixerunt : Decipe eum, et disce ab illo, in quo habeat

1. Après cela Samson alla à Gaza, et y ayant vu une courtisane, il alla chez elle.

2. Les Philistins l'ayant appris, et le bruit s'étant répandu parmi eux que Samson était entré dans la ville, ils le firent environner, et mirent des gardes aux portes de la ville, où ils l'attendirent en silence toute la nuit, pour le tuer au matin lorsqu'il sortirait.

3. Samson dormit jusque sur le minuit; et s'étant levé alors, il alla prendre les deux portes de la ville, avec leurs poteaux et leurs serrures, les mit sur ses épaules, et les porta sur le haut de la montagne qui regarde Hébron.

4. Après cela il aima une femme qui demeurait dans la vallée de Sorec, et s'appelait Dalila.

5. Les princes des Philistins l'ayant su, vinrent trouver cette femme, et lui dirent : Trompez Samson, et sachez de lui d'où lui vient une si grande

porte : « Le Seigneur fendit le rocher qui était au lieu nommé Léchi, et il en sortit de l'eau. » Ce miracle est, à notre avis, semblable à celui du rocher d'Horeb. On aura donné à ce rocher le nom de Dent, ou de Mâchoire, en souvenir de la victoire de Samson, comme on dit *la Dent du chat*, près de Chambéry, et c'est ce qui a prêté à l'équivoque de la traduction.

Cap. XVI. — 1. *Abiit quoque in Gazam.* Samson devient, par sa légèreté, l'emblème de l'homme qui se laisse entraîner aux jouissances du corps et qui est esclave de la volupté. La ville de Gaza était au sud du pays des Philistins et de la terre de Chanaan. Samson use de sa force pour en enlever les portes, c'est-à-dire, pour faire une chose puérile comme en font les hommes livrés à la passion des sens. La montagne sur laquelle il se retira avec ces portes est à l'est de Gaza, dans la direction d'Hébron, et porte aujourd'hui le nom de *Montagne de Samson*.

4. *Post hæc amavit mulierem.* Une intrigue succède à une autre intrigue; quand l'homme est entré dans cette voie, il ne sait plus s'arrêter. Josèphe reproche ici à Samson de n'avoir pas rapporté à Dieu, comme il le devait, ses succès; d'avoir négligé l'étude et l'observation de la loi, de s'être livré à des femmes étrangères qui l'ont corrompu, et qui ont été cause de tous ses malheurs.

Cap. XVI. — 1. *In Gazam.* Urbs est ad mare Mediterraneum ampla, munita, portuosa et celebris. Venit Gazam, vel negotii alicujus gratia, vel ut panegyrim aliquam spectaret, ut conjectat Serarius. Josephus venisse ait ex Philisthæorum contemptu, viribus suis confidentem. Abulensis, ex juvenili petulantia, et amore formosarum mulierum philisthæarum. — *Ingressusque est ad eam.* S. August., serm. 107 de tempore, negat cum meretrice illa concubuisse; sed phrasis Scripturis passim occurrens concubitum significat, ut Genes., 16, 2 : *Ingredere ad ancillam meam, si forte saltem ex illa suscipiam filios*; et II. Reg., 3. 8, et alibi. Ergo a culpa Samson excusari non potest.

3. *Ad verticem montis qui respicit Hebron.* Montem hunc a Gaza distare septem milliaribus germanicis affirmat Serar., q. 3.

4. *In valle Sorec.* Quæ dicitur etiam *vallis Botri*; sunt enim ibi vites multæ ac generosæ. Itaque Isaiæ, 5. 2. dicitur : *Plantavit eam* (vineam scilicet) *Sorec*, ut est in hebræo, quod vulgatus vertit, *electam*. — *Dalila.* Gente philisthæa, uxor Samsonis, ut aliqui graves auctores sentiunt; sed juxta alios conditione meretrix, quæ opinio verior videtur, et graves patronos et assertores habet : *Dalal*, Hebræis attenuari, arescere, pauperem esse significat. Hinc nomen Dalilæ meretrici huic apposite convenit, quæ debilitavit ac infirmavit Samsonis robur, cor et opera.

5. *Principes Philisthinorum.* Philisthæorum gens ac ditio in quinque satrapias, seu principatus distributa erat, quibus singulis a præcipua urbe sua nomen Gaza, Geth, Accaron, Azotus, Ascalon. Hi ergo quinque principes ad Dalilam venerunt. — *Singuli mille et centum argenteos.* Existimat Arias mille singularum provinciarum nomine oblatos argenteos siclos; a principibus vero adjectos suo ipsorum nomine centum alios, auctarii et honorarii causa.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN ®
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS
ALERE FLAMMAM

force, et comment nous pourrions le vaincre, et le tourmenter après l'avoir lié. Que si vous faites cela, nous vous donnerons chacun onze cents pièces d'argent.

6. Dalila dit donc à Samson : Dites-moi, je vous prie, d'où vous vient cette force si grande, et avec quoi il vous faudrait lier pour vous ôter le moyen de vous sauver.

7. Samson lui dit : Si on me liait avec sept grosses cordes qui ne fussent pas sèches, mais qui eussent encore leur humidité, je deviendrais faible comme les autres hommes.

8. Les princes des Philistins lui apportèrent sept cordes, comme elle avait dit, dont elle le lia;

9. Et ayant fait cacher dans sa chambre des hommes qui attendaient l'événement de cette entreprise, elle lui cria : Samson, voilà les Philistins qui fondent sur vous. Et aussitôt il rompit les cordes, comme se rompt un filet d'étoupes lorsqu'il sent le feu; et on ne connut point d'où lui venait cette grande force.

10. Dalila lui dit : Vous vous êtes joué de moi; découvrez-moi donc au moins maintenant avec quoi il vous faudrait lier.

11. Samson lui répondit : Si on me liait avec des cordes toutes neuves, dont on ne se serait jamais servi, je deviendrais faible et semblable aux autres hommes.

12. Dalila, l'en ayant encore lié, après avoir fait cacher des gens dans sa chambre, elle lui cria : Samson, voilà les Philistins qui fondent sur vous. Et aussitôt il rompit ces cordes comme on romprait un filet.

13. Dalila lui dit encore : Jusqu'à quand me tromperez-vous et me direz-vous des choses fausses? dites-moi donc avec quoi il vous faudrait lier. Si vous faites, lui répondit Samson, une tresse de sept cheveux de ma tête avec du fil dont on fait de la toile, et que l'ayant attachée à un clou, vous enfonciez ce clou dans la terre, je deviendrai faible comme un autre.

14. Ce que Dalila ayant fait, elle lui dit : Samson, voilà les Philistins qui fondent sur vous. Et, s'éveillant tout d'un coup, il arracha le clou avec ses cheveux et le fil.

15. Alors Dalila lui dit : Comment dites-vous que vous m'aimez, puisque vous ne témoignez que de l'éloignement pour moi? Vous m'avez déjà menti par trois fois, et vous ne m'avez point voulu dire d'où vous vient cette grande force.

16. Et comme elle l'importunait sans cesse, et qu'elle se tint plusieurs jours attachée auprès de

tantam fortitudinem, et quomodo eum superare valeamus, et vinctum affligere; quod si feceris, dabimus tibi singuli mille et centum argenteos.

6. Locuta est ergo Dalila ad Samson : Dic mihi, obsecro, in quo sit tua maxima fortitudo, et quid sit quo ligatus erumpere nequeas?

7. Cui respondit Samson : Si septem nerviceis funibus, necdum siccis et adhuc humentibus, ligatus fuero, infirmus ero ut cæteri homines.

8. Attuleruntque ad eam satrapæ Philisthinorum septem funes, ut dixerat; quibus vinxit eum.

9. Latentibus apud se insidiis, et in cubiculo finem rei expectantibus, clamavitque ad eum : Philistiim super te Samson. Qui rupit vincula, quo modo si rumpat quis filum de stupæ tortum putamine, cum odorem ignis acceperit; et non est cognitum in quo esset fortitudo ejus.

10. Dixitque ad eum Dalila : Ecce illusisti mihi, et falsum locutus es; saltem nunc indica mihi quo ligari debeas.

11. Cui ille respondit : Si ligatus fuero novis funibus, qui nunquam fuerint in opere, infirmus ero, et aliorum hominum similis.

12. Quibus rursum Dalila vinxit eum, et clamavit : Philistiim super te Samson, in cubiculo insidiis præparatis. Qui ita rupit vincula quasi fila telarum.

13. Dixitque Dalila rursum ad eum : Usquequo decipis me, et falsum loqueris? Ostende quo vinciri debeas. Cui respondit Samson : Si septem crines capitis mei cum licio plexueris, et clavum his circumligatum terræ fixeris, infirmus ero.

14. Quod cum fecisset Dalila, dixit ad eum : Philistiim super te Samson. Qui consurgens de somno, extraxit clavum cum crinibus et licio.

15. Dixitque ad eum Dalila : Quomodo dicis quod amas me, cum animus tuus non sit mecum? Per tres vices mentitus es mihi, et noluisti dicere in quo sit maxima fortitudo tua.

16. Cumque molesta esset ei, et per multos dies jugiter adhæreret, spatium

16. *Defecit anima ejus*. Voyez les ravages qu'exerce la passion. Samson se joue d'elle

---

7. *Nerviceis funibus*. Qui ex nervis bubalis, vaccinis, etc., in funes contortis et plexis fiunt.

9. *Filum de stupæ tortum putamine*. *Putamen*, ut ait Nonius, *est omne quod non a nucibus modo, sed ab aliis etiam excutitur, ac projicitur*. Significatur ergo filum vilissimum minimeque compactum ac firmum. — *Cum odorem ignis acceperit*. Vide dicta supra, c. 15, n. 14.

10. *Ligari debeas*. Ligari possis.

12. *Quasi fila telarum*. Quasi filum tenue, quo tela contexitur : LX. habent, σπαρτιον, quasi dicant *filulum*.

13. *Septem crines capitis mei*. Paulatim ad caput venit Samson *lapsuro propior*, ait S. Ambros., epist. 70. Crines septem hic vocantur septem omnium totius capitis crinium discrimina, seu flocci, tricæ et cincinni. Italice dicimus *le treccie*. — *Cum licio*. Liciatorio ligno, seu textorio jugo.

15. *Cum animus tuus non sit mecum*. Cum facto ostendas te me non amare ex animo.

16. *Defecit anima ejus*. In hebræo est, *imminuta*, vel *incisa est anima ejus ad moriendum*. * Quia nimirum nec tutum putaret rei veritatem ei aperire, nec amplius ejus preces importunas ferre posset. Itaque fatigatur supra modum in hac lucta tristis factus est.

ad quietem non tribuens, defecit anima ejus, et ad mortem usque lassata est.

17. Tunc aperiens veritatem rei, dixit ad eam : Ferrum nunquam ascendit super caput meum, quia nazaræus, id est, consecratus Deo, sum de utero matris meæ; si rasum fuerit caput meum, recedet a me fortitudo mea, et deficiam, eroque sicut cæteri homines.

18. Vidensque illa quod confessus ei esset omnem animum suum, misit ad principes Philisthinorum ac mandavit : Ascendite adhuc semel, quia nunc mihi aperuit cor suum. Qui ascenderunt, assumpta pecunia quam promiserant.

19. At illa dormire eum fecit super genua sua, et in sinu suo reclinare caput. Vocavitque tonsorem, et rasit septem crines ejus, et cœpit abigere eum, et a se repellere; statim enim ab eo fortitudo discessit;

20. Dixitque : Philistiim super te Samson. Qui de somno consurgens, dixit in animo suo : Egrediar sicut ante feci, et me excutiam, nesciens quod recessisset ab eo Dominus.

21. Quem cum apprehendissent Philisthiim, statim eruerunt oculos ejus, et duxerunt Gazam vinctum catenis, et clausum in carcere molere fecerunt.

22. Jamque capilli ejus renasci cœperant,

23. Et principes Philisthinorum convenerunt in unum ut immolarent ho-

lui sans lui donner aucun temps pour se reposer, enfin la fermeté de son cœur se ralentit, et il tomba dans une lassitude mortelle.

17. Alors, lui découvrant toute la vérité, il lui dit : Le rasoir n'a jamais passé sur ma tête, parce que je suis nazaréen, c'est-à-dire consacré à Dieu dès le ventre de ma mère. Si l'on me rase la tête, toute ma force m'abandonnera, et je deviendrai faible comme les autres hommes.

18. Dalila, voyant qu'il lui avait confessé tout ce qu'il avait dans le cœur, envoya vers les princes des Philistins, et leur fit dire : Venez encore pour cette fois, parce qu'il m'a maintenant ouvert son cœur. Ils vinrent donc chez elle, portant avec eux l'argent qu'ils lui avaient promis.

19. Dalila fit dormir Samson sur ses genoux, et lui fit reposer la tête dans son sein; et ayant fait venir un barbier, elle lui fit raser les sept touffes de ses cheveux, après quoi elle commença à le chasser et à le repousser d'auprès d'elle; car sa force l'abandonna au même moment;

20. Et elle lui dit : Samson, voilà les Philistins qui vienent fondre sur vous. Samson s'éveillant, dit en lui-même : J'en sortirai comme j'ai fait auparavant, et je me dégagerai d'eux : car il ne savait pas que le Seigneur s'était retiré de lui.

21. Les Philistins, l'ayant donc pris, lui crevèrent aussitôt les yeux, et l'ayant mené à Gaza chargé de chaînes, ils l'enfermèrent dans une prison où ils lui firent tourner la meule d'un moulin.

22. Ses cheveux commençaient déjà à revenir,

23. Lorsque les princes des Philistins firent une grande assemblée pour immoler des hosties

d'abord; mais les assiduités de Dalila lui enlèvent son énergie morale, le courage lui manque, et, dans cet affaissement, il lui livre son secret, et s'endort honteusement dans ses bras. Dès lors, il est vaincu, sa force naturelle lui est retirée par Dieu qui l'abandonne, et il va devenir le jouet de ses ennemis. C'est ainsi, dit le Sage, que la femme entraîne l'homme par ses discours, et qu'elle le renverse par ses flatteries. Il la suit comme un insensé qu'on enchaîne pour le punir jusqu'à ce qu'il ait le cœur transpercé par une flèche, et qu'il soit pris comme un oiseau qui court se jeter dans un filet (Prov., VII, 21-22).

23. *Dagon deo suo*. Cette idole, dont le nom signifie *poisson*, est prise par les uns pour Saturne, par les autres pour Jupiter, par d'autres pour Vénus. On la représentait sous la figure d'un homme ou d'un poisson, et on lui donnait le haut d'un poisson et le bas d'un homme, ou le haut d'un homme et le bas d'un poisson.

---

17. *Tunc aperiens veritatem rei*. In hebræo et græco est, *omne cor suum*. * A Deo ita permissum in libidinis ejus ultionem. — *Si rasum fuerit caput meum*. Erat enim in Samsonis capillo robur, tanquam in signo gratiæ hujus gratis datæ, seu in symbolo mutui cujusdam fœderis inter ipsum et Deum, ut scilicet Samson nazaræus esset, et prolixa coma nazaræatum profiteretur : Deus vero ei adesset, et vires daret ingentes, quæ tamdiu permanerent, quamdiu coma illa permansisset intonsa.

19. *Dormire eum fecit super genua sua*. Propinata fortasse soporifera aliqua potione, quæ rationis sensum auferret quod etiam in aliis experimentis a Dalila captis factum fuisse probabile est. — *Septem crines ejus*. Septem illos crinium cincinnos, de quibus dictum n. 13 totum scilicet caput abrasis capillis omnibus. — *Abigere eum, et a se repellere*. Ut eum a somno excitaret, illud fortasse pronuntiando : *Philisthiim super te, Samson*.

20. *Nesciens quod recessisset ab eo Dominus*. Quoad gratiæ gratis datæ effectum, robur scilicet ac fortitudinem.

21. *Molere fecerunt*. Molam versare trusatilem ac manuariam. * Oculorum tamen lumen prius ademerant, ne vertigo labori obstaret; qua de causa, et servis hac versantibus, et vas, in quo hæc erat, circumcursantibus, ademptos oculos narrat Herodotus in Melpomene.

22. *Jamque capilli ejus renasci cœperant*. In hebræo *est et cœpit capillus capitis ejus germinare sicut cum tondebatur*, vel *sicut cum tonsus est*. Per aliquot ergo menses, tres nimirum aut quatuor, fuit in carcere, neque enim citius ita renasci potuerunt capilli, ut diffusioris et prolixioris nazaræorum comæ speciem præ se ferrent. Porro interim dum carcere clauderetur Samson, oculis orbatus, pœnitentia culpas suas eluit, ut passim tradunt interpretes.

23. *Dagon deo suo*. Putant aliqui dictum esse deum hunc a *dagan*, quod frumentum significat; quare illum Eusebius, lib. 1. Evang. præparationis, appellat Δία ἀρότριον, *Jovem aratrium, sive aratorium*. Alii deducunt a *dag*, quæ vox piscem significat, quod piscis forma effingeretur, * quæ vera est hujus vocis originatio.

ALERE FLAMMAM VERITATIS
UANL
UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
®
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

solennelles à leur dieu Dagon, et pour faire un festin de réjouissance, en disant : Notre Dieu nous a livré entre les mains Samson notre ennemi.

24. Ce que le peuple ayant aussi vu, il publiait les louanges de son dieu, en disant comme eux : Notre dieu nous a livré entre nos mains notre ennemi qui a ruiné notre pays, et qui en a tué plusieurs.

25. Ils firent ensuite des festins avec de grandes réjouissances; et après le dîner, ils commandèrent que l'on fît venir Samson, afin qu'il jouât devant eux. Samson, ayant été amené de la prison, jouait devant les Philistins, et ils le firent tenir entre deux colonnes.

26. Alors Samson dit au garçon qui le conduisait : Laissez-moi toucher les colonnes qui soutiennent toute la maison, afin que je m'appuie dessus, et que je prenne un peu de repos.

27. Or la maison était toute pleine d'hommes et de femmes : tous les princes des Philistins y étaient : et il y avait bien trois mille personnes de l'un et l'autre sexe, qui, du haut de la maison, regardaient jouer Samson.

28. Samson, ayant donc invoqué le Seigneur, lui dit : O Seigneur mon Dieu, souvenez-vous de moi ; mon Dieu, rendez-moi maintenant ma première force, afin que je me venge en une seule fois de mes ennemis pour la perte de mes deux yeux.

29. Et prenant les deux colonnes sur lesquelles la maison était appuyée, tenant l'une de la droite et l'autre de la gauche,

30. Il dit : Que je meure avec les Philistins. Et ayant fortement ébranlé les colonnes, la maison tomba sur tous les princes et sur tout le reste du peuple qui était là ; et il en tua beaucoup plus en mourant, qu'il n'en avait tué pendant sa vie.

31. Ses frères et tous ses parents étant venus en ce lieu, enlevèrent son corps et l'ensevelirent entre Saraa et Esthaol, dans le sépulcre de son père Manué, après avoir été juge d'Israël pendant vingt ans.

stias magnificas Dagon deo suo, et epularentur, dicentes : Tradidit deus noster inimicum nostrum Samson in manus nostras.

24. Quod etiam populus videns, laudabat deum suum, eademque dicebat : Tradidit deus noster adversarium nostrum in manus nostras, qui delevit terram nostram, et occidit plurimos.

25. Lætantesque per convivia, sumptis jam epulis, præceperunt ut vocaretur Samson, et ante eos luderet. Qui adductus de carcere ludebat ante eos, feceruntque eum stare inter duas columnas.

26. Qui dixit puero regenti gressus suos : Dimitte me, ut tangam columnas, quibus omnis imminet domus, et recliner super eas, et paululum requiescam.

27. Domus autem erat plena virorum ac mulierum, et erant ibi omnes principes Philisthinorum, ac de tecto et solario circiter tria millia utriusque sexus spectantes ludentem Samson.

28. At ille, invocato Domino, ait : Domine Deus, memento mei, et redde mihi nunc fortitudinem pristinam Deus meus, ut ulciscar me de hostibus meis, et pro amissione duorum luminum unam ultionem recipiam.

29. Et apprehendens ambas columnas, quibus innitebatur domus, alteramque earum dextera, et alteram læva tenens,

30. Ait : Moriatur anima mea cum Philisthiim : concussisque fortiter columnis, cecidit domus super omnes principes, et cæteram multitudinem quæ ibi erat ; multoque plures interfecit moriens, quam ante vivus occiderat.

31. Descendentes autem fratres ejus et universa cognatio, tulerunt corpus ejus, et sepelierunt inter Saraa et Esthaol in sepulcro patris sui Manue ; judicavitque Israel viginti annis.

30. *Moriatur anima mea.* Samson avait effacé ses fautes par la pénitence, et l'esprit de Dieu était revenu en lui. Il termine sa carrière par une mort héroïque. Ses faiblesses doivent nous servir de leçon, et nous ne devons pas oublier que c'est sa foi qui l'a fait mettre par saint Paul au nombre des saints avec les Gédéon, les Jephté et tous ses illustres prédécesseurs (Hebr., XI, 32).

---

24. *Tradidit deus noster.* Ex quo patet sacrificium et epulum eucharisticum fuisse pro Samsone capto.

25. *Ante eos luderet.* Arias putat saltasse eum ridicule et turpiter. Lyranus ait eum, cæcorum more, illic impegisse in parietes et columnas, interdumque cecidisse, sicque risum excitasse. Serarius putat Philisthæos Samsonem ludum suum fecisse, eum variis modis vexando et percutiendo, quod indicant LXX, qui licet dicant, ut in vulgata nostra, *ludebat ante eos*, addunt tamen, καὶ ἐῤῥάπιζον αὐτὸν, *colaphis cædebant, alapas ei dabant.*

26. *Columnas quibus omnis imminet domus.* Ipsum scilicet Dagonis templum. Solebant enim idololatræ illi in ipsis templis epulas instruere. Sic in fano dei Berith inter epulas et pocula maledicebant Abimelech Sichimitæ, supra, c. 9, n. 27.

27. *De tecto et solario circiter tria millia.* Amplum admodum oportet fuisse templum hoc, e cujus tecto tria spectatorum millia ludum Samsonis spectare potuerunt; quanto plures caperet reliqua tecti planities, ex qua in inferiorem aream prospectus non erat! Quot in inferioribus contignationibus, quot in subjecta area erant Philisthæi! Porro tecta in Palestina plana erant, ut in illis commode consistere et ambulare liceret. Vide dicta lib. Josue, c. 2, n. 4.

30. *Moriatur anima mea cum Philisthiim.* Non peccavit Samson se communi illi ruinæ exponendo, sibique modo illo mortem consciscendo; peculiari enim Dei afflatu, ut ita faceret, excitatus est. Nec Samson directe, primario, ac per se suam ipsius mortem spectavit, sed hostium suorum et populi Israelitici : itaque mortem suam indirecte tantum voluit, qua ratione eum excusant Cajetan. Abulensis, quæst. 34, Serar., quæst. 31, et alii.

31. *Fratres ejus.* * Et fratres proprie dicti, et ejus cognati et propinqui.

CHAPITRE XVII.

Idole de la maison de Michas.

1. Fuit eo tempore vir quidam de monte Ephraim, nomine Michas,

2. Qui dixit matri suæ : Mille et centum argenteos quos separaveras tibi, et super quibus me audiente juraveras, ecce ego habeo, et apud me sunt. Cui illa respondit : Benedictus filius meus Domino.

3. Reddidit ergo eos matri suæ quæ dixerat ei : Consecravi et vovi hoc argentum Domino, ut de manu mea suscipiat filius meus, et faciat sculptile atque conflatile ; et nunc trado illud tibi.

4. Reddidit igitur eos matri suæ : quæ tulit ducentos argenteos, et dedit eos argentario, ut faceret ex eis sculptile atque conflatile, quod fuit in domo Michæ.

5. Qui ædiculam quoque in ea Deo separavit, et fecit ephod, et theraphim, id est, vestem sacerdotalem, et idola ; implevitque unius filiorum suorum manum, et factus est ei sacerdos.

6. In diebus illis non erat rex in Israel, sed unusquisque, quod sibi rectum videbatur hoc faciebat.

1. En ce temps-là il y eut un homme de la montagne d'Ephraïm, nommé Michas,

2. Qui dit à sa mère : Les onze cents pièces d'argent que vous aviez mises à part, et sur le sujet desquelles vous aviez fait devant moi tant d'imprécations, afin qu'on vous les rendît sont entre mes mains, et je les ai présentement. Sa mère lui répondit : Que le Seigneur vous comble, mon fils, de ses bénédictions.

3. Michas rendit donc ces pièces d'argent à sa mère. Et sa mère lui dit : J'ai consacré cet argent au Seigneur, et j'en ai fait vœu, afin que mon fils le reçoive de ma main, et qu'il en fasse faire une image de sculpture et une jetée en fonte. C'est pour cela même que je vous le donne maintenant.

4. Après donc que Michas eût rendu cet argent à sa mère, elle en prit deux cents pièces d'argent qu'elle donna à un ouvrier, afin qu'il en fît une image de sculpture et une jetée en fonte, qui demeura dans la maison de Michas.

5. Michas fit aussi un petit temple pour le dieu avec un éphod et des théraphins, c'est-à-dire le vêtement sacerdotal et les idoles, et il remplit la main d'un de ses fils, et il devint son prêtre.

6. En ce temps-là il n'y avait point de roi dans Israël ; mais chacun faisait tout ce qui lui semblait bon.

Cap. XXII. — 1. *Fuit eo tempore.* D. Calmet croit que le temps le plus propre où l'on puisse rapporter cet événement et les deux suivants, est celui qui suivit la mort de Josué et des anciens, et son sentiment est généralement suivi.

4. *Ut faceret ex eis sculptile atque conflatile.* On trouve ici un mélange de judaïsme et d'idolâtrie. La loi condamnait les idoles, mais Michas veut allier les cérémonies de la loi avec un culte étranger, et tombe dans un judaïsme superstitieux analogue au christianisme de certaines personnes qui n'ont de la religion que les formes extérieures et qui se croient pour cela sauvés.

Cap. XVII. — 1. *Eo tempore.* Vide infra, hoc c., n. 6. *De monte Ephraim.* — Mons dicitur pro montosa regione, seu pro parte illa tribus Ephraim, quæ montibus pluribus constabat. Adrichomius in Ephraim, n. 39, montana hæc novem millia passuum circiter tentisse affirmat.

2. *Qui dixit matri suæ.* Nullus hic mulieris hujus maritus proditur : itaque vidua fuisse videtur, et etiam anus, quippe quæ ex filio nepotes habuit, quorum unus sacerdos domesticus constitui potuit. — *Mille et centum argenteos.* Siclos scilicet, qui fere quingentos efficiunt coronatos, ut notat Salianus. — *Quos separaveras tibi.* Seposueras, vel in usum incertum, si quis casus incideret : vel certum et definitum, idolorum scilicet fabricam. — *Me audiente juraveras.* Illos numini addicens, addita jurisjurandi religione. — *Ecce ego habeo.* Apud me depositi sunt. Tu quid ex illis fieri velis statue. — *Benedictus filius meus Domino.* Propterea filio benedicit, quod pecuniam repræsentet fideliter : quod vero dicitur in vulgata, *Domino*, in hebræo est, *Jehovah*, quæ vox licet sit veri Dei nomen, ea tamen superstitiosa mulier abutebatur ad falsos deos honorandos, quibus erat addicta.

3. *Faciat sculptile atque conflatile.* Duplex idolum, alterum sculptum ex marmore, ex argento alterum arte fusoria. — *Et nunc trado illud tibi.* Volunt aliqui esse verba filii restituentis matri nummos, quia sequitur : *Reddidit igitur eos matri suæ.* Alii malunt esse verba matris, ut sensus sit : Trado tibi, dono tibi, retine, si eos haberem, jam tibi redderem ; vel eos tamen tibi reddam, et sic LXX qui habent, ἀποδώσω *restituam.*

4. *Quæ tulit ducentos argenteos.* Reliqua pecuniæ summa in ædicula construenda, ephod, reliquoque idoli sacro instrumento videtur insumpta.

5. *Ephod.* Vide dicta supra, c. 8, n. 27. — *Theraphim.* Idola. LXX vocem hebraicam modo vertunt εἴδωλα, idola ; modo γλυπτὰ, *sculptilia.* * Rabbini passim explicant theraphim esse imagines futura prænuntiantes — *Implevitque unius filiorum suorum manum.* Implere manum est sacerdotio initiare : implentur autem vel oleo, quo consecrantur, vel victima, aut re oblata, quam dum manu apprehendebant, Deoque offerebant, sacerdotes fiebant. — *Factus est ei sacerdos.* Ut superstitiosus erat iste cultus, et idololatricus, sic sacerdos male et non legitime promotus.

6. *In diebus illis non erat rex in Israel.* Hæc accidisse putat Serarius, q. 14 in hoc caput, post Samsonis mortem, antequam Heli ad reip. gubernationem esset admotus. Salianus vero hæc refert in tempus quod Josue mortem consecutum est, quæ opinio est etiam Lyrani, Abulensis, Masii et Riberræ, quos citat Serarius loco indicato. — *Unusquisque, quod sibi rectum videbatur hoc faciebat.* Quod propterea dicitur, ut intelligatur mirum non fuisse, si anarchiæ tempore inventi sint qui talia impune auderent.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS
UANL ®

7. En ce même temps il y eut aussi un autre jeune homme de Bethléhem en Juda, qui était lévite de la tribu de Juda, et qui demeurait là.

8. Il était sorti de Bethléhem dans le dessein de s'aller établir ailleurs, partout où il trouverait son avantage. Et étant venu en la montagne d'Ephraïm, lorsqu'il était en chemin, il se détourna un peu pour aller en la maison de Michas.

9. Michas lui demanda d'où il venait. Il lui répondit : Je suis lévite de Bethléhem de Juda ; je cherche à m'établir où je pourrai et où je verrai qu'il me sera le plus utile.

10. Michas lui dit : Demeurez chez moi ; vous me tiendrez lieu de père et de prêtre. Je vous donnerai chaque année dix pièces d'argent, deux habits et tout ce qui est nécessaire à la vie.

11. Le lévite s'y accorda ; et il demeura chez lui, où il fut traité comme l'un de ses enfants.

12. Michas lui remplit la main, et il retint ce jeune homme chez lui en qualité de prêtre ;

13. Car maintenant, disait-il, je sais que Dieu me fera du bien, puisque j'ai chez moi un prêtre de la race de Lévi.

7. Fuit quoque alter adolescens de Bethlehem Juda, ex cognatione ejus; eratque ipse levites, et habitabat ibi.

8. Egressusque de civitate Bethlehem, peregrinari voluit ubicumque sibi commodum reperisset. Cumque venisset in montem Ephraim, iter faciens, et declinasset parumper in domum Michæ,

9. Interrogatus est ab eo unde venisset. Qui respondit : Levita sum de Bethlehem Juda, et vado ut habitem ubi potuero, et utile mihi esse perspexero.

10. Dixitque Michas : Mane apud me, et esto mihi parens ac sacerdos, daboque tibi per annos singulos decem argenteos, ac vestem duplicem, et quæ ad victum sunt necessaria.

11. Acquievit et mansit apud hominem, fuitque illi quasi unus de filiis,

12. Implevitque Michas manum ejus, et habuit puerum sacerdotem apud se,

13. Nunc scio, dicens, quod benefaciet mihi Deus habenti Levitici generis sacerdotem.

CHAPITRE XVIII.

Des Danites vont s'établir à Laïs et enlèvent le prêtre et l'idole de Michas.

1. En ce même temps il n'y avait point de roi dans Israël, et la tribu de Dan cherchait des terres pour y habiter ; car jusqu'alors elle n'avait pu se mettre en possession de ce qui lui était échu comme aux autres tribus.

1. In diebus illis non erat rex in Israel, et tribus Dan quærebat possessionem sibi, ut habitaret in ea; usque ad illum enim diem inter cæteras tribus sortem non acceperat.

8. *Peregrinari voluit.* Ce lévite, apostat et cupide, s'éloigne de sa tribu pour aller chercher fortune ailleurs. Il rencontre Michas, qui lui fait des offres d'argent. L'avarice aveugle ce malheureux, qui se fait apostat et usurpe les fonctions sacerdotales, puisque de lévite il devient prêtre.

CAP. XVIII. — 1. *Tribus Dan quærebat possessionem.* Ce détail indique qu'on ne peut placer cette histoire à une autre époque que celle que nous avons assignée au commencement du chapitre précédent.

---

7. *Alter adolescens.* Dicitur *alter*, propter adolescentem Michæ filium sacerdotem, cujus paulo ante facta est mentio n. scilicet 5. Is vero, de quo hic agitur, non hoc tantum loco, sed etiam c. sequenti, n. 3 et 15, adolescens dicitur, et a LXX hoc quidem loco νεανίας, sequenti vero νεανίσκος, quæ voces juvenem significant. Videtur fuisse cælebs, quia cum de stipendio ipsius agitur n. 10, ejus tantum sustentationis ac vestitus mentio fit, non autem uxoris, aut filiorum. Postea vero apud Danitas uxorem duxit, filiosque procreavit, c. 18, n. 30. — *De Bethlehem Juda, ex cognatione ejus.* In hebræo est, *de Bethlehem, de cognatione* seu *familia Judæ*, de ea nimirum Bethlehem, quæ est in cognatione, familia, seu tribu Juda. Alia enim Bethlehem est in tribu Zabulon, Josue, 19. 15. — *Eratque ipse levites.* Imo Mosis ipsius nepos, quippe filius Gersam filii Mosis, ut patet ex c. 18 sequenti, n. 30, nomenque illi erat Jonathan.

8. *Peregrinari voluit.* Pauper erat, quia cum levitis nulli essent agri, et populi pietas ac religio in Deum refrixisset, pauci etiam erant reditus quibus sustentarentur levitæ, qui aliquit, vigente pietate, non sufficientes tantum erant, sed abundantes. Ingenio levi et inconstanti, et quod deterius est, a suorum pietate ac religione degenerans levites hic fuit.

10. *Esto mihi parens ac sacerdos.* Levita iste senior erat Michas; eum tamen parentem vocat honoris causa : sic religiosi sacerdotes *patres* appellantur. — *Decem argenteos.* Siclos nimirum. Non semel dixi siclum unum argenteum quatuor argenteis regalibus Hispanicis æquivalere. — *Vestem duplicem.* Quarum altera hiemali tempori, altera æstivo conveniens sit; vel quarum altera domi utaris altera cum domo est prodeundum, præsertim diebus festivis, ac proinde elegantior et pretiosior.

13. *Nunc scio, dicens, quod benefaciet mihi Deus.* Contrarium potius timendum, peccata sua, si saperet, reputanti; nam erat idololatra; sacerdotem filium nullo jure, imo contra leges constituerat; levitam invitaverat ut sibi esset sacerdos, quod fas non erat, cum non esset de filiis Aaron, sed Mosis; tandem levitam hunc ad idola colenda, dato pretio, traduxerat : quæ omnia gravissima erant crimina et quæ divinam vindictam provocarent.

CAP. XVIII. — 1. *Non erat rex in Israel.* Vide dicta c. superiori, n. 6. — *Sortem non acceperat.* Hoc est, non satis amplam, tantæque multitudini capiendæ parem * obtinuerant, nondum plane ejectis Chananæis, qui terras sortis illorum occupabant. Vel certe non existimabant Danitæ eam satis amplam et idoneam esse.

2. Miserunt ergo filii Dan, stirpis et familiæ suæ quinque viros fortissimos de Saraa, et Esthaol, ut explorarent terram, et diligenter inspicerent; dixeruntque eis : Ite, et considerate terram. Qui cum pergentes venissent in montem Ephraim, et intrassent domum Michæ, requieverunt ibi.

3. Et agnoscentes vocem adolescentis levitæ, utentesque illius diversorio, dixerunt ad eum : Quis te huc adduxit? quid hic agis? quam ob causam huc venire voluisti?

4. Qui respondit eis : Hæc et hæc præstitit mihi Michas, et me mercede conduxit, ut sim ei sacerdos.

5. Rogaverunt autem eum, ut consuleret Dominum, ut scire possent an prospero itinere pergerent, et res haberet effectum.

6. Qui respondit eis : Ite in pace; Dominus respicit viam vestram, et iter quo pergitis.

7. Euntes igitur quinque viri venerunt Lais; videruntque populum habitantem in ea absque ullo timore, juxta consuetudinem Sidoniorum, securum et quietum, nullo ei penitus resistente, magnarumque opum, et procul a Sidone atque a cunctis hominibus separatum.

8. Reversique ad fratres suos in Saraa et Esthaol, et quid egissent sciscitantibus responderunt :

9. Surgite, ascendamus ad eos; vidimus enim terram valde opulentam et uberem; nolite negligere, nolite cessare; eamus, et possideamus eam, nullus erit labor.

10. Intrabimus ad securos, in regionem latissimam, tradetque Dominus locum in quo nullius rei est penuria, eorum quæ gignuntur in terra.

11. Profecti igitur sunt de cognatione Dan, id est, de Saraa et Esthaol, sexcenti viri accincti armis bellicis.

12. Ascendentesque manserunt in Cariathiarim Judæ; qui locus, ex eo tempore, Castrorum Dan nomen accepit, et est post tergum Cariathiarim.

13. Inde transierunt in montem Ephraim. Cumque venissent ad domum Michæ,

2. Les enfants de Dan ayant donc choisi de Saraa et d'Esthaol cinq hommes de leur race et de leur famille, qui étaient très-vaillants, ils les envoyèrent pour reconnaître le pays et pour y remarquer tout avec grand soin ; et ils leur dirent : Allez et reconnaissez bien le pays. S'étant donc mis en chemin, ils vinrent à la montagne d'Ephraïm, et entrèrent chez Michas, où ils se reposèrent.

3. Ils reconnurent à la parole le jeune lévite ; et, demeurant avec lui, ils lui dirent : Qui vous a amené ici ? qu'y faites-vous et quel est le sujet qui vous a porté à y venir ?

4. Il leur répondit : Michas a fait pour moi telle et telle chose, et il m'a donné des gages, afin que je lui tienne lieu de prêtre.

5. Ils le prièrent donc de consulter le Seigneur pour savoir si leur voyage serait heureux, et s'ils viendraient à bout de leur entreprise.

6. Il leur répondit : Allez en paix, le Seigneur favorise votre voyage.

7. Ces cinq hommes, s'en étant donc allés, vinrent à Laïs, et ils trouvèrent le peuple de cette ville comme ont accoutumé d'être les Sidoniens, sans aucune crainte, en paix et en assurance, n'y ayant personne qui le troublât, extrêmement riche, éloigné de Sidon, et séparé de tous les autres hommes.

8. Ils revinrent ensuite trouver leurs frères à Saraa et à Esthaol ; et lorsqu'ils leur demandèrent ce qu'ils avaient fait, ils leur répondirent :

9. Marchons vers ces gens-là. Le pays que nous avons vu est très-riche et très-fertile. Ne négligez rien ; ne perdez point de temps : allons nous mettre en possession de cette terre ; nous le ferons sans peine.

10. Nous trouverons des gens en une pleine assurance, une contrée fort étendue ; et le Seigneur nous donnera ce lieu si fertile, où il ne manque rien de tout ce qui croît sur la terre.

11. Il partit donc alors de la tribu de Dan, c'est-à-dire de Saraa et d'Esthaol, six cents hommes bien armés,

12. Qui étant venus à Cariathiarim, de la tribu de Juda, y campèrent ; et ce lieu depuis ce temps-là s'appela le camp de Dan, qui est derrière Cariathiarim.

13. Ils passèrent de là en la montagne d'Ephraïm, et étant venus en la maison de Michas,

---

2. *De Saraa et Esthaol.* Vide dicta c. 13, n. 2. — * *Ut explorarent terram.* Num qua sedes, veteribus colonis expulsis, commoda sese offerret.

3. *Agnoscentes vocem adolescentis.* Peregrinitatem quamdam in pronuntiatione adolescentis agnoscentes; fit enim passim ut intra eamdem provinciam, quæ eadem lingua utitur, diversa tamen sit vicinarum etiam civitatum pronuntiatio.

6. *Ite in pace : Dominus respicit viam vestram.* Vel idolum locutum est, aut alia ratione dæmonis arte respondit; vel levita quod illis gratum sciebat, ut illis gratificaretur, locutus est.

7. *Venerunt Lais.* Urbs est septentrionem versus in extrema promissæ terræ parte, ad Libanum montem, quæ etiam appellata est *Lesem*, Josue, 19, 47, et *Dan* postquam a Danitis occupata fuit, hic n. 29, et Josue loco citato. — *Juxta consuetudinem Sidoniorum.* Vel quia hi Sidoniorum moribus ac institutis utebantur; vel quia illis erant alta pace ac securitate similes. — *Nullo ei penitus resistente.* Hebraice est, *et non erat pudefaciens verbo in terra*, id est, non erat qui illa de re pudorem ruboremve ullum injiceret, solo etiam verbo; adeo erat nemo qui ei obsisteret. Sunt tamen qui ad magistratus ignaviam, morumque licentiam id referant, quasi diceretur : Nullus erat magistratus qui peccantes castigare, aut objurgando pudefacere, sicque pravis moribus resistere auderet, aut vellet.

14. Ces cinq hommes, qui avaient été envoyés auparavant pour reconnaître le pays de Laïs, dirent à leurs autres frères : Vous savez qu'en cette maison-là il y a un éphod, des théraphins, une image de sculpture et une jetée en fonte : voyez sur cela ce qu'il vous plaît de faire.

15. S'étant donc un peu détournés, ils entrèrent dans le logis du jeune lévite qui était dans la maison de Michas, et le saluèrent civilement.

16. Cependant les six cents hommes demeurèrent à la porte sous les armes;

17. Et ceux qui étaient entrés où logeait le jeune homme tâchaient d'emporter l'image de sculpture, l'éphod, les théraphins et l'image jetée en fonte, et le prêtre se tenait à la porte pendant que ces six cents hommes fort vaillants attendaient non loin de là les cinq autres.

18. Ceux donc qui étaient entrés emportèrent l'image de sculpture, l'éphod, les idoles et l'image jetée en fonte. Le prêtre leur dit : Que faites-vous?

19. Ils lui répondirent : Taisez-vous, n'ouvrez pas seulement la bouche; venez avec nous, afin que vous nous teniez lieu de père et de prêtre. Lequel vous est le plus avantageux, ou d'être prêtre dans la maison d'un particulier, ou de l'être dans une tribu et dans toute une famille d'Israël?

20. Le lévite les ayant entendus parler ainsi, se rendit à ce qu'ils disaient; et prenant l'éphod, les idoles et l'image de sculpture, il s'en alla avec eux.

21. Lorsqu'ils étaient en chemin, ayant fait marcher devant eux les petits enfants, les bestiaux et tout ce qu'ils avaient de plus précieux,

22. Et étant déjà loin de la maison de Michas, ceux qui demeuraient chez Michas, les suivirent avec grand bruit,

23. Et commencèrent à crier après eux. Ces gens, s'étant retournés pour voir ce que c'était, ils dirent à Michas : Que demandez-vous? pourquoi criez-vous de la sorte?

24. Il leur répondit : Vous m'emportez mes dieux que je me suis fait, et vous m'emmenez mon prêtre et tout ce que j'avais; et après cela vous me dites : Qu'avez-vous à crier?

25. Les enfants de Dan lui dirent : Prenez garde de ne nous parler pas davantage, de peur qu'il vienne des gens qui s'emportent de colère contre vous et que vous ne périssiez avec toute votre maison.

26. Ils continuèrent ensuite leur chemin; et

14. Dixeruntque quinque viri, qui prius missi fuerant ad considerandam terram Lais, cæteris fratribus suis : Nostis quod in domibus istis sit ephod, et theraphim, et sculptile, atque conflatile; videte quid vobis placeat.

15. Et cum paululum declinassent, ingressi sunt domum adolescentis levitæ qui erat in domo Michæ; salutaveruntque eum verbis pacificis.

16. Sexcenti autem viri ita ut erant armati, stabant ante ostium.

17. At illi qui ingressi fuerant domum juvenis, sculptile, et ephod, et theraphim, atque conflatile tollere nitebantur, et sacerdos stabat ante ostium, sexcentis viris fortissimis haud procul expectantibus.

18. Tulerunt igitur qui intraverant, sculptile, ephod, et idola, atque conflatile. Quibus dixit sacerdos : Quid facitis?

19. Cui responderunt : Tace, et pone digitum super os tuum; venique nobiscum, ut habeamus te patrem, ac sacerdotem. Quid tibi melius est, ut sis sacerdos in domo unius viri, an in una tribu et familia in Israel?

20. Quod cum audisset, acquievit sermonibus eorum, et tulit ephod, et idola, ac sculptile, et profectus est cum eis.

21. Qui cum pergerent, et ante se ire fecissent parvulos ac jumenta, et omne quod erat pretiosum,

22. Et jam a domo Michæ essent procul, viri qui habitabant in ædibus Michæ, conclamantes secuti sunt,

23. Et post tergum clamare cœperunt. Qui cum respexissent, dixerunt ad Micham : Quid tibi vis? cur clamas?

24. Qui respondit : Deos meos quos mihi feci, tulistis, et sacerdotem, et omnia quæ habeo, et dicitis : Quid tibi est?

25. Dixeruntque ei filii Dan : Cave ne ultra loquaris ad nos, et veniant ad te viri animo concitati, et ipsi cum omni domo tua pereas.

26. Et sic cœpto itinere perrexerunt.

---

14. *Nostis quod... in domibus istis ephod et theraphim.* Michas, en établissant ce culte superstitieux, avait donné un mauvais exemple. Les Danites se laissèrent entraîner à ce culte par l'intérêt. Le prêtre apostat leur avait donné un encouragement utile et ils se figurèrent que s'ils avaient avec eux ce prêtre et son dieu, leurs affaires prospéreraient.

19. *Quid tibi melius est.* L'avarice avait détourné une première fois ce prêtre apostat de son devoir. A l'avarice se joint cette fois l'ambition des honneurs. Au lieu d'être prêtre dans une maison particulière, il va l'être dans une famille, dans une tribu. Le mercenaire ne résiste pas; il devient le complice du larcin des Danites et les suit.

---

14. *Fratribus suis.* Reliquis Danitis commilitonibus et contribulibus suis. — *Videte quid vobis placeat.* Considerate quid vobis faciendum sit : an expediat tentare hæc omnia, etiam vi tollere et nobiscum auferre; an vero expediat nihil tentari.

* 15. *Cum paululum declinassent.* Scilicet a via, jam capto consilio ut in domum venirent. — * *Domum adolescentis levitæ.* Partem domus in qua habitabat levita.

17. *Stabat ante ostium.* Sed mox in domum reversus reperit quinque viros idola et apparatum sacrum convasantes.

19. *Quid tibi melius est.* Argumentis ab lucro et dignitate majore petitis persuadent.

24. *Omnia, quæ habeo.* Hebr., *et quid mihi adhuc*, vel *ultra*. Videtur cætera præ idolis suis contemnere.

Videns autem Michas quod fortiores se essent, reversus est in domum suam.

27. Sexcenti autem viri tulerunt sacerdotem, et quæ supra diximus; veneruntque in Lais ad populum quiescentem atque securum, et percusserunt eos in ore gladii; urbemque incendio tradiderunt,

28. Nullo penitus ferente præsidium, eo quod procul habitarent a Sidone, et cum nullo hominum haberent quidquam societatis ac negotii. Erat autem civitas sita in regione Rohob; quam rursum extruentes habitaverunt in ea,

29. Vocato nomine civitatis Dan, juxta vocabulum patris sui quem genuerat Israel, quæ prius Lais dicebatur.

30. Posueruntque sibi sculptile, et Jonathan filium Gersam filii Moysi, ac filios ejus sacerdotes in tribu Dan, usque ad diem captivitatis suæ.

31. Mansitque apud eos idolum Michæ omni tempore quo fuit domus Dei in Silo; in diebus illis non erat rex in Israel.

Michas, voyant qu'ils étaient plus forts que lui s'en retourna à sa maison.

27. Cependant les six cents hommes emmenèrent le prêtre avec ce que nous avons dit auparavant; et étant venus à Laïs ils trouvèrent un peuple qui se tenait en assurance et dans un plein repos. Ils firent passer au fil de l'épée tout ce qui se trouva dans la ville, ils y mirent le feu et la brûlèrent,

28. Sans qu'il se trouvât personne pour les secourir, parce qu'ils demeuraient loin de Sidon, et qu'ils n'avaient aucune société ni aucun commerce avec qui que ce soit. Or la ville était située au pays de Rohob. Et l'ayant rebâtie, ils y demeurèrent.

29. Ils l'appelèrent Dan, du nom de leur père qui était fils d'Israël, au lieu qu'auparavant elle s'appelait Laïs.

30. Ils s'approprièrent donc l'image de sculpture, et ils établirent Jonathan, fils de Gersam, qui était fils de Moïse, pour servir de prêtre, lui et ses fils, dans la tribu de Dan, jusqu'au jour qu'ils furent emmenés captifs.

31. Et l'idole de Michas demeura parmi eux pendant que la maison de Dieu fût à Silo. En ce temps-là il n'y avait point de roi dans Israël.

CHAPITRE XIX.

Outrage fait à la femme d'un lévite par ceux de Gabaa.

1. Fuit quidam vir Levites habitans in latere montis Ephraim, qui accepit uxorem de Bethlehem Juda.

2. Quæ reliquit eum, et reversa est in domum patris sui in Bethlehem, mansitque apud eum quatuor mensibus.

3. Secutusque est eam vir suus, volens reconciliari ei, atque blandiri, et

1. Un lévite, qui demeurait au côté de la montagne d'Ephraïm, ayant pris une femme de Bethléhem, qui est en Juda,

2. Sa femme le quitta, et étant retournée à Bethléhem, en la maison de son père, elle demeura chez lui pendant quatre mois.

3. Son mari, voulant se réconcilier avec elle, vint la trouver, pour lui témoigner de l'amitié,

---

30. *Posueruntque sibi sculptile.* Ils ne furent pas les seuls qui allièrent ainsi superstitieusement le culte du vrai Dieu avec le culte des idoles. L'histoire de Michas était celle de beaucoup d'autres Israélites, et c'est pour cela qu'elle est ici rapportée. Ces apostasies partielles amenèrent une apostasie plus générale qui fut punie par les différentes servitudes.

31. *Non erat rex in Israel.* L'Esprit-Saint revient souvent sur cette réflexion, pour nous faire comprendre que l'absence de chef était la cause de ces écarts, et que partout où l'autorité fait défaut, il se glisse des désordres inévitables.

Cap. XIX. — 1. *Fuit quidam vir levites.* Dans les chapitres précédents, l'histoire de Michas nous a montré la foi dégradée par la superstition. Ici nous allons voir la barbarie dans laquelle on tombe quand on abandonne le culte du vrai Dieu.

---

28. *Procul... a Sidone.* Cui fortasse Lais subdita erat. — *In regione Rohob.* Quæ erat pars Syriæ Traconitidis, ut patet ex lib. II. Reg., c. 10. n. 6 et 8.

29. *Juxta vocabulum patris sui.* Erant enim Danitæ omnes et filii Dan.

30. *Usque ad diem captivitatis suæ.* Hoc aliqui explicant de captivitate Israelitarum sub Salmanasar, cujus mentio, IV. Reg., 17. ; ita Lyranus. Alii de captivitate arcæ, cum capta est a Philisthæis, magna edita Israelitarum strage, I. Reg., 4. Alii putant sermonem esse de peculiari quadam captivitate urbis Dan, quæ alibi scripta non sit. Serarius, qu. 7, secundæ explicationi subscribit, quam etiam plures alii secuti sunt; * Bonfrerius vero primæ.

31. *Omni tempore quo fuit domus Dei in Silo.* Quousque scilicet capta est a Philisthæis, ut dicebamus n. præcedenti.

Cap. XIX. — 1. *Montis Ephraim.* Vide dicta c. 17, n. 1.

2. *Quæ reliquit eum.* Abulensis, quæst. 5, putat significari eam matrimonii fidem fallendo maritum reliquisse. Lyranus, aut ejectam a marito flagitii compertam, aut ipsam cum adultero, marito interim totius rei ignaro, profugisse. Arias non censet mœchatam, sed discessisse ut suo viveret arbitratu. Josephus ait eam a viro ob pulchritudinem eximiam adamatam, adeo ut in eam semper esset intentus, vicissim vero illam parum virum suum dilexisse; inde ortas utrinque suspiciones, et offensiones, quæ discessui causam dederunt. Serarius putat illam alteri nubere voluisse marito offensam; adulterium commisisse non facile concedendum existimat.

3. *Secutusque est eam vir suus, volens reconciliari ei.* In hebræo est, *ivit post eam, ut loqueretur ad cor illius*, quæ dicendi formula blande alloqui significat, aut blandiri, ut noster vertit interpres. Si mulieris adulterium intercessisset, eaque alteri viro nupsisset, juxta Deut.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS
ALERE FLAMMAM VERITATIS

et la ramener avec lui, étant suivi d'un serviteur avec deux ânes. Sa femme le reçut bien, et l'introduisit dans la maison de son père. Son beau-père, l'ayant appris, et le voyant venir, alla au devant de lui avec joie,

4. Et l'embrassa. Il demeura dans la maison de son beau-père pendant trois jours, mangeant et buvant avec lui avec beaucoup de familiarité.

5. Le quatrième jour le lévite, se levant avant le jour, voulut s'en aller; mais son beau-père le retint, et lui dit : Mangez un morceau auparavant, pour vous fortifier, et après cela vous vous mettrez en chemin.

6. Ils s'assirent donc, et ils mangèrent et burent ensemble. Le beau-père dit ensuite à son gendre : Je vous prie de demeurer encore ici aujourd'hui, afin que nous le passions dans la joie.

7. Le lévite, se levant, voulut s'en aller : mais son beau-père le conjura avec tant d'instance qu'il le retint, et le fit demeurer chez lui.

8. Le lendemain au matin le lévite se préparait à s'en aller; mais son beau-père lui dit : Je vous prie de manger un morceau auparavant, afin qu'ayant pris des forces, vous vous en alliez quand le jour sera plus avancé. Ils mangèrent donc ensemble;

9. Et le jeune homme, se levant, voulait s'en aller avec sa femme et son serviteur; mais son beau-père lui dit encore : Considérez que le jour est fort avancé, que le soir approche : demeurez encore chez moi pour aujourd'hui, et réjouissons-nous. Vous partirez demain pour retourner en votre maison.

10. Son gendre ne voulut point se rendre à ses prières : mais il partit aussitôt, et vint proche de Jébus, qui s'appelait autrefois Jérusalem, menant avec lui ses deux ânes chargés et sa femme;

11. Et lorsqu'ils étaient déjà proche de Jébus, et que le jour finissant, la nuit commençait, le serviteur dit à son maître : Allons, je vous prie, à la ville des Jébuséens, et y demeurons.

12. Son maître lui répondit : Je n'entrerai point dans une ville d'un peuple étranger, qui n'est point des enfants d'Israël, mais je passerai jusqu'à Gabaa;

13. Et quand je serai arrivé là, nous y demeurerons, ou au moins en la ville de Rama.

14. Ils passèrent donc à Jébus; et continuant leur chemin, ils se trouvèrent au coucher du so-

secum reducere, habens in comitatu puerum et duos asinos; quæ suscepit eum, et introduxit in domum patris sui. Quod cum audisset socer ejus, eumque vidisset, occurrit ei lætus.

4. Et amplexatus est hominem. Mansitque gener in domo soceri tribus diebus, comedens cum eo et bibens familiariter.

5. Die autem quarto de nocte consurgens, proficisci voluit; quem tenuit socer, et ait ad eum : Gusta prius pauxillum panis, et conforta stomachum, et sic proficisceris.

6. Sederuntque simul, ac comederunt et biberunt. Dixitque pater puellæ ad generum suum : Quæso te ut hodie hic maneas, pariterque lætemur.

7. At ille consurgens, cœpit velle proficisci. Et nihilominus obnixe eum socer tenuit, et apud se fecit manere.

8. Mane autem facto, parabat levites iter. Cui socer rursum : Oro te, inquit, ut paululum cibi capias, et assumptis viribus, donec increscat dies, postea proficiscaris. Comederunt ergo simul.

9. Surrexitque adolescens, ut pergeret cum uxore sua et puero. Cui rursum locutus est socer : Considera quod dies ad occasum declivior et propinquat ad vesperum; mane apud me etiam hodie, et duc lætum diem, et cras proficisceris ut vadas in domum tuam.

10. Noluit gener acquiescere sermonibus ejus; sed statim perrexit, et venit contra Jebus, quæ altero nomine vocatur Jerusalem, ducens secum duos asinos onustos, et concubinam.

11. Jamque erant juxta Jebus, et dies mutabatur in noctem, dixitque puer ad dominum suum : Veni, obsecro, declinemus ad urbem Jebusæorum, et maneamus in ea.

12. Cui respondit dominus : Non ingrediar oppidum gentis alienæ, quæ non est de filiis Israel, sed transibo usque Gabaa.

13. Et cum illuc pervenero, manebimus in ea, aut certe urbe Rama.

14. Transierunt ergo Jebus, et cœptum carpebant iter, occubuitque eis sol

---

legem, c. 24, 3 et 4, non fuisset fas levitæ iterum illam revocare, sive vivus esset posterior maritus, sive mortuus. — *Suscepit eum.* Bene ac sapienter fecit levitæ uxor, quæ offensionum oblita marito suo reconciliata est. Aliæ arrogantes et iracundæ quo se quæri magis, et ad reconciliationem invitari vident, eo difficiliores et asperiores sunt.

5. *De nocte consurgens.* Primo scilicet diluculo, quod, *manicare* Scriptura dicit alicubi, Lucæ, 21, 38.

7. *Obnixe eum socer tenuit.* Hebr., et græce est, *coegit eum*, ἐβιάσατο αὐτόν. Pulchrum humanitatis amicitiæ hospitalitatis exemplum, quale discipulorum euntium in Emmaus, qui *coegerunt eum*, ut dicitur Lucæ, 24, 29, Christum scilicet.

8. *Donec increscat dies.* Hebr., *inclinet dies*, se scilicet æstus frangat, et ad iter paulo sit aura commodior.

10 ' *Contra Jebus.* Scilicet Jerusalem, quæ sic appellata est a Jubusæis, habitatoribus, quæ prius Salem dicebatur Melchisedech ibi regnante.

12. *Usque Gabaa.* Gabaa est urbs in tribu Benjamin, ut dicitur n. 14 sequenti. Sunt tamen qui duplicem in Benjamin Gabaam constituant, unam montanam, campestrem, aliam; nam sequenti c. 20, n. 31, in hebræo dicitur *Gabaa in agro*, ut scilicet distinguatur a montana quæ illi propinqua est, et ad quam divertisse Levitam sentit Serarius, q. 6.

13. ' *Aut certe in urbe Rama.* Urbs est priori vicina in eadem tribu Benjamin.

juxta Gabaa, quæ est in tribu Benjamin.

15. Diverteruntque ad eam, ut manerent ibi. Quo cum intrassent, sedebant in platea civitatis, et nullus eos recipere voluit hospitio.

16. Et ecce, apparuit homo senex, revertens de agro et de opere suo vesperi, qui et ipse de monte erat Ephraim et peregrinus habitabat in Gabaa; homines autem regionis illius erant filii Jemini.

17. Elevatisque oculis, vidit senex sedentem hominem cum sarcinulis suis in platea civitatis : et dixit ad eum : Unde venis, et quo vadis ?

18. Qui respondit ei : Profecti sumus de Bethlehem Juda, et pergimus ad locum nostrum, qui est in latere montis Ephraim, unde ieramus in Bethlehem; et nunc vadimus ad domum Dei, nullusque sub tectum suum nos vult recipere.

19. Habentes paleas et fœnum in asinorum pabulum, et panem ac vinum in meos et ancillæ tuæ usus, et pueri qui mecum est; nulla re indigemus nisi hospitio.

20. Cui respondit senex : Pax tecum sit, ego præbebo omnia quæ necessaria sunt; tantum, quæso, ne in platea maneas.

21. Introduxitque eum in domum suam, et pabulum asinis præbuit; ac postquam laverunt pedes suos, recepit eos in convivium.

22. Illis epulantibus, et post laborem itineris, cibo et potu reficientibus corpora venerunt viri civitatis illius, filii Belial, (id est, absque jugo) et circumdantes domum senis, fores pulsare cœperunt, clamantes ad dominum domus, atque dicentes : a Educ virum, qui ingressus est domum tuam, ut abutamur eo. [a Gen. 19. 5.]

23. Egressusque est ad eos senex, et ait : Nolite fratres, nolite facere malum hoc; quia ingressus est homo hospitium meum, et cessate ab hac stultitia;

24. Habeo filiam virginem, et hic homo habet concubinam; educam eas ad

leil près de Gabaa, qui est dans la tribu de Benjamin.

15. Ils allèrent donc à cette ville pour y demeurer. Et y étant entrés, ils s'assirent en la place de la ville, sans qu'il y eût personne qui voulût les retirer et les loger chez lui.

16. Mais sur le soir on vit venir un vieillard qui retournait des champs après son travail, qui était lui-même de la montagne d'Ephraïm, et qui demeurait comme étranger en la ville de Gabaa. Or les hommes de ce pays-là étaient des enfants de Jémini.

17. Ce vieillard, levant les yeux, vit le lévite assis dans la place de la ville avec son petit bagage, et s'adressant à lui, il lui dit : D'où venez-vous, et où allez-vous ?

18. Le lévite lui répondit : Nous sommes partis de Bethléhem, qui est en Juda, et nous retournons en notre maison, qui est au côté de la montagne d'Ephraïm, d'où nous étions allés à Bethléhem. Nous allons maintenant en la maison de Dieu, et personne ne nous veut recevoir chez lui.

19. Quoique nous ayons de la paille et du foin pour les ânes, avec du pain et du vin pour moi et pour votre servante, et pour le serviteur qui est avec moi. Nous n'avons besoin de rien, sinon qu'on nous loge.

20. Le vieillard répondit : La paix soit avec vous; je vous donnerai tout ce qui vous sera nécessaire; je vous prie seulement de ne point demeurer dans cette place.

21. Il les fit donc entrer dans sa maison : il donna à manger aux ânes; et pour eux, après qu'ils eurent lavé leurs pieds, il les fit mettre à table, et leur fit festin.

22. Pendant qu'ils étaient à table, et que, fatigués du chemin, ils mangeaient et buvaient pour reprendre leurs forces, il vint des hommes de cette ville, qui étaient des enfants de Bélial, c'est-à-dire sans joug, et environnant la maison du vieillard, ils commencèrent à frapper à la porte, en criant au maître de la maison, et lui disant : Faites sortir cet homme qui est entré chez vous, afin que nous en abusions.

23. Le vieillard sortit dehors pour leur parler, et leur dit : Gardez-vous, mes frères, gardez-vous bien de faire un si grand mal; car j'ai reçu cet homme comme mon hôte : cessez de penser à cette folie.

24. J'ai une fille vierge, et cet homme a sa concubine, je vous les amènerai, et vous les aurez

22. *Filii Belial, id est, absque jugo.* Ce qui se passe ici rappelle les infamies de Sodome et de Gomorrhe. Gabaa ne fut pas détruite par le feu du ciel comme ces villes coupables; cependant la vengeance divine la rasa et en fit un monceau de ruines. Aujourd'hui, on retrouve son emplacement à une lieue de Jerusalem. Il n'en reste plus que des tas de pierres, une colonne mutilée et quelques escaliers taillés dans le roc. Les Arabes appellent ce monceau de ruines Tell-el-ful (Mont des Fèves).

---

16. *Peregrinus.* Quia scilicet non habitabat inter contribules suos Ephraimitas, sed inter Benjamitas. — *Erant filii Jemini.* Filii Benjamin; qui enim dictus fuit *Benjamin*, Genes., 35, 18, idem quandoque vocatur *Jemini*, ut supra, c. 13, 15, et I. Reg., 9, 1, et alibi sæpe.

18. *Ad domum Dei.* Silo enim, ubi tabernaculum et arca, in tribu Ephraim erat, quo pergebant. LXX habent, *domum meam*, Chald. *domum sanctuarii Dei*.

21. *Postquam laverunt pedes suos.* Sunt mores hospitalitatis, quales in Abraham et Loth quondam fuerunt. Genes., 18, 4, et 19, 2.

22. *Filii Belial.* Id est, ut interpretatur noster, *absque jugo*. LXX vocant υἱοὺς παρανόμων, *filii transgressorum legum*, hoc est, transgressores, et legis jugum excutientes. Alibi vocantur iidem *filii diaboli*, aut *diabolici*, III. Reg., 21, 13. *Apostatæ*, Prov., 6, 12.

23. *Cessate ab hac stultitia.* Ab hoc scelere, ab hoc flagitio, quemadmodum in sacris litteris stultum frequenter peccatorem significat; ita stultitia ipsum peccatum.

24. *Habeo filiam virginem.* Non peccasse senem et levitam, dum uxorem et filiam illorum

pour satisfaire votre passion. Je vous prie seulement de ne pas commettre à l'égard d'un homme ce crime contre la nature.

25. Mais le lévite, voyant qu'ils ne voulaient point se rendre à ses paroles, leur amena sa femme, et l'abandonna à leurs outrages : et après qu'ils eurent abusé d'elle toute la nuit, quand le matin fut venu, ils la laissèrent.

26. Lorsque les ténèbres de la nuit se dissipaient, cette femme vint à la porte de la maison où était son mari, et y tomba étendue par terre.

27. Le matin son mari, s'étant levé, ouvrit la porte pour continuer son chemin, et il y trouva sa femme couchée par terre, ayant les mains étendues sur le seuil de la porte.

28. Il crut d'abord qu'elle était endormie, et lui dit : Levez-vous et allons-nous-en. Mais elle ne répondant rien, il reconnut qu'elle était morte; et l'ayant prise, il la mit sur son âne et s'en retourna en sa maison.

29. Étant venu chez lui, il prit un couteau et divisa le corps de sa femme, avec ses os, en douze parts, et en envoya une part en chacune des tribus d'Israël.

30. Ce que les enfants d'Israël ayant vu, ils crièrent tous d'une voix : Jamais rien de tel n'est arrivé dans Israël, depuis le jour que nos pères sortirent d'Égypte jusqu'aujourd'hui. Prononcez là-dessus, et ordonnez tous ensemble ce qu'il faut faire en cette rencontre.

vos, ut humilieris eas, et vestram libidinem compleatis; tantum, obsecro, ne scelus hoc contra naturam operemini in virum.

25. Nolebant acquiescere sermonibus illius; quod cernens homo, eduxit ad eos concubinam suam, et eis tradidit illudendam; qua cum tota nocte abusi essent, dimiserunt eam mane.

26. At mulier, recedentibus tenebris, venit ad ostium domus, ubi manebat dominus suus, et ibi corruit.

27. Mane facto, surrexit homo, et aperuit ostium, ut cœptam expleret viam; et ecce concubina ejus jacebat ante ostium sparsis in limine manibus.

28. Cui ille, putans eam quiescere, loquebatur : Surge, et ambulemus. Qua nihil respondente, intelligens quod erat mortua, tulit eam, et imposuit asino, reversusque est in domum suam.

29. Quam cum esset ingressus, arripuit gladium, et cadaver uxoris cum ossibus suis in duodecim partes ac frusta concidens, misit in omnes terminos Israel.

30. Quod cum vidissent singuli, conclamabant : Nunquam res talis facta est in Israel, ex eo die quo ascenderunt patres nostri de Ægypto, usque in præsens tempus; ferte sententiam, et in commune decernite quid facto opus sit.

29. *Arripuit gladium.* Les Pères ont vu dans ces mœurs sauvages une image des déchirements que l'hérésie a excités au sein de l'Église. Les maux que les Ariens font à l'Église, disait S. Athanase, sont si grands, que l'injure atroce faite au lévite n'en est qu'une faible image, et qu'on peut dire maintenant avec bien plus de justice, que dans cette occasion, qu'il n'est jamais rien arrivé de semblable. Car alors une seule femme fut outragée et un seul lévite souffrit cette injure; mais aujourd'hui toute l'Église est exposée aux indignités les plus criantes, et les lieux saints aux plus horribles profanations. Tout Israël fut autrefois dans l'étonnement et la consternation, voyant les membres du corps d'une femme coupés et dispersés dans toutes les tribus. Mais on voit maintenant les membres de l'Église déchirés et dispersés de toutes parts, où ils attestent les injustes traitements qu'ils ont soufferts (*Ep. ad Orthod. De persecut. Arianorum*).

---

obtulere cupiditati, communis est opinio; in modo tamen et causa istius rei explicanda discordiæ aliquid est. Expeditissima videtur ratio eos a culpa eximendi, si dicamus excusat ignorantia, quæ in sene illo viro agricola, ut apparet ex n. 16 hujus capitis, est valde probabilis, ut etiam fortasse in juvene isto levita. Alioqui enim nullo jure poterat filiam et hospitium, de quibus Gabaitæ non cogitabant, illorum libidini exponere, etiamsi id eo faceret consilio ut majus peccatum vitaretur. Adde fieri potuisse ut utrique notum esset simile Lothi factum, ex quo erroris occasionem acceperint. Vide Lessium de Just., et Jure, lib. 2, c. 13, dub. 7, n. 19, et Sanchez de Matrimonio lib. 7, disp. 11, a n. 14 et deinceps, et potissimum n. 24 et 25. — *Ut humilieris eas.* Humiliare aliquam, phrasi hebraica, est rem cum illa habere : exemplum habe, Deut., 21, 14 et alibi.

26. *Recedentibus tenebris.* In hebræo est *ad respicere mane*, id est, cum appareret matutinum tempus. — *Ubi manebat dominus suus.* Mos vetus, ut scilicet uxores maritos dominos appellent, quem non obscure laudat S. Petrus, 1. ep., c. 3, v. 6 : *Sicut Sara*, inquit, *obediebat Abrahæ, dominum eum vocans.* — *Et ibi corruit.* Duplicem mortis causam affert Josephus : unam, summum eorum quæ passa esset, dolorem; alteram, summum pudorem, atque verecundiam, ob quam in viri sui conspectum venire non auderet. In sacro textu ea causa maxime innuitur, quod labore et vexatione nocturna fatigata, deficientibus jam viribus, collapsa sit et exstincta.

29. *In duodecim partes.* Ut scilicet unicuique tribui pars mitteretur, spectaculumque illud acrius animos ad vindictam incitaret. Arias putat frusta illa sublimi aliquo loco statuta, ut ab omnibus conspici possent, ad eum modum quo corpora eorum, qui sententiam sunt passi, ad terrorem loco edito suspenduntur, aut illorum partes. Aliqui putant ad tribum Benjamin corporis illius sectionem missam non fuisse, quod scilicet ea tribus nocens esset. Sed nihil vetat quominus mitti potuerit, quia viri tantum Gabaa scelus admiserant, non tribus universa.

CHAPITRE XX.

Les Israélites vengent sur ceux de Benjamin l'injure faite au lévite.

1. Egressi itaque sunt omnes filii Israel, et pariter congregati, quasi vir unus, a de Dan usque Bersabee, et terra Galaad, ad Dominum in Maspha; [a *Ose.* 9. 9.]

2. Omnesque anguli populorum, et cunctæ tribus Israel in ecclesiam populi Dei convenerunt, quadraginta millia peditum pugnatorum.

3. (Nec latuit filios Benjamin, quod ascendissent filii Israel in Maspha). Interrogatusque levita, maritus mulieris interfectæ, quomodo tantum scelus perpetratum esset,

4. Respondit : Veni in Gabaa Benjamin cum uxore mea, illucque diverti;

5. Et ecce homines civitatis illius circumdederunt nocte domum, in qua manebam, volentes me occidere, et uxorem meam incredibili furore libidinis vexantes, denique mortua est.

6. Quam arreptam, in frusta concidi, misique partes in omnes terminos possessionis vestræ; quia nunquam tantum nefas, et tam grande piaculum factum est in Israel.

7. Adestis omnes filii Israel, decernite quid facere debeatis.

8. Stansque omnis populus, quasi unius hominis sermone respondit : Non recedemus in tabernacula nostra, nec suam quisquam intrabit domum;

9. Sed hoc contra Gabaa in commune faciamus.

10. Decem viri eligantur e centum ex omnibus tribubus Israel, et centum de mille, et mille de decem millibus, ut comportent exercitui cibaria, et possimus pugnare contra Gabaa Benjamin, et reddere ei pro scelere, quod meretur.

11. Convenitque universus Israel ad civitatem, quasi homo unus, eadem mente, unoque concilio;

1. Alors tous les enfants d'Israël se mirent en campagne, et se trouvèrent assemblés, comme un seul homme, depuis Dan jusqu'à Bersabée. *Ceux de* la terre de Galaad *au delà du Jourdain se trouvèrent aussi avec eux* devant le Seigneur à Maspha.

2. Tous les chefs du peuple et toutes les tribus d'Israël qui composaient l'assemblée du peuple de Dieu étaient au nombre de quatre cent mille hommes de pied, tous hommes de guerre.

3. (Et les enfants de Benjamin surent bientôt que les enfants d'Israël étaient allés tous ensemble à Maspha). Le lévite, mari de la femme qui avait été tuée, étant interrogé de quelle manière un si grand crime s'était commis,

4. Répondit : Étant allé dans la ville de Gabaa, de la tribu de Benjamin, avec ma femme, pour y passer la nuit,

5. Les hommes de cette ville-là vinrent tout d'un coup la nuit environner la maison où j'étais, pour me tuer, ils ont outragé ma femme avec une brutalité si furieuse et si incroyable, qu'enfin elle en est morte.

6. Ayant pris ensuite son corps, je l'ai coupé en morceaux, et j'en ai envoyé les parts dans tout le pays que vous possédez, parce qu'il ne s'est jamais commis un si grand crime, ni un excès si abominable dans tout Israël.

7. Vous voilà tous, ô enfants d'Israël! voyez ce que vous avez à faire.

8. Tout le peuple qui était là lui répondit, comme s'ils n'eussent tous été qu'un seul homme : Nous ne retournerons point à nos tentes, et personne ne retournera en sa maison,

9. Jusqu'à ce que nous ayons exécuté ceci tous ensemble contre Gabaa.

10. Qu'on choisisse d'entre toutes les tribus d'Israël dix hommes de cent, cent de mille, et mille de dix mille, afin qu'ils portent des vivres à l'armée, et que nous puissions combattre contre Gabaa de Benjamin, et rendre la punition que nous en ferons, égale au crime qu'elle a commis.

11. Ainsi tout Israël se ligua contre cette ville, comme s'il n'eût été qu'un seul homme, n'ayant tous qu'un même esprit et une même résolution.

Cap. XX. — 1. *Quasi vir unus.* Eadem scilicet *mente, unoque consilio*, ut dicitur, n. 11. — *De Dan usque Bersabee.* Quæ duæ civitates sunt extremi terræ sanctæ termini a septentrione, et a meridie per ejus longitudinem. — *Terra Galaad.* Tribus scilicet, quæ ultra Jordanem erant. — *Ad Dominum in Maspha.* Masphæ plures, ut dixi supra, c. 10, n. 17. Putat Masius, in cap. 18. Josue, per Maspham intelligi posse Silo, quæ erat sita in edito loco, cum Maspha speculam significet. Alii putant Maspham, cujus hic sermo eam esse quæ in tribu erat Benjamin, quæ non longe aberat a Silo, et ex qua fortasse ipsum tabernaculum, quod erat in Silo conspici poterat; itaque illic congregati Israelitæ coram Domino esse censebantur. * Vel certe censebantur esse coram Domino, quia olim *locus orationis erat in Maspha*, ut dicitur 1. Mach., 3, 46. Porro in Maspha frequenter, comitia habita legimus 1. Reg., 7, 5, et 10, 17; Jer., 40, 8, 41, 3; 1. Mach., 3, 46.

2. *Anguli populorum.* Principes populi, quia nimirum principes angularum, est id, tribuum, sunt angularium lapidum instar, populum continere ac sustentare solent. — *In ecclesiam.* Congregationem, convocationem, comitia.

3. *Interrogatusque levita.* Id enim ad certiorem rei cognitionem, justioremque sententiam valebat plurimum.

10. *Decem viri eligantur.* E qualibet Israelitarum congregatorum decade unus eligitur, id est, quadraginta millia e quadringentis milibus.

12. Et ils envoyèrent des ambassadeurs vers toute la tribu de Benjamin, pour leur dire : Pourquoi une action si détestable s'est-elle commise parmi vous?

13. Donnez-nous les hommes de Gabaa qui sont coupables de ce crime infâme, afin qu'ils meurent, et que le mal soit banni d'Israël. Les Benjamites ne voulurent point se rendre à cette proposition des enfants d'Israël qui étaient leurs frères;

14. Mais étant sortis de toutes les villes de leur tribu, ils s'assemblèrent à Gabaa pour secourir ceux de cette ville, et pour combattre contre tout le peuple d'Israël.

15. Il se trouva dans la tribu de Benjamin vingt-cinq mille hommes portant armes, outre les habitants de Gabaa,

16. Qui étaient sept cents hommes très-vaillants, combattant de la gauche comme de la droite, et qui étaient si adroits à jeter des pierres avec la fronde, qu'ils auraient pu même frapper un cheveu, sans que la pierre qu'ils auraient jetée se fût tant soit peu détournée de part ou d'autre.

17. Il se trouva aussi parmi les enfants d'Israël, sans compter ceux de Benjamin, quatre cent mille hommes portant armes et prêts à combattre.

18. S'étant donc mis en campagne, ils vinrent à la maison de Dieu à Silo, où ils consultèrent Dieu, et lui dirent : Qui sera le général de notre armée, pour combattre les enfants de Benjamin? Le Seigneur leur répondit : Que Juda soit votre général.

19. Aussitôt les enfants d'Israël, marchant dès le point du jour, vinrent se camper près de Gabaa;

20. Et s'avançant de là pour combattre les enfants de Benjamin, ils commencèrent à assiéger la ville.

21. Mais les enfants de Benjamin, étant sortis de Gabaa, tuèrent en ce jour vingt-deux mille hommes de l'armée des enfants d'Israël.

12. Et miserunt nuntios ad omnem tribum Benjamin, qui dicerent : Cur tantum nefas in vobis repertum est?

13. Tradite homines de Gabaa, qui hoc flagitium perpetrarunt, ut moriantur, et auferatur malum de Israel. Qui noluerunt fratrum suorum filiorum Israel audire mandatum;

14. Sed ex cunctis urbibus, quæ sortis suæ erant, convenerunt in Gabaa, ut illis ferrent auxilium, et contra universum populum Israel dimicarent.

15. Inventique sunt viginti quinque millia de Benjamin educentium gladium, præter habitatores Gabaa,

16. Qui septingenti erant viri fortissimi, ita sinistra ut dextra præliantes, et sic fundis lapides ad certum jacientes, ut capillum quoque possent percutere, et nequaquam in alteram partem ictus lapidis deferretur.

17. Virorum quoque Israel, absque filiis Benjamin, inventa sunt quadringenta millia educentium gladios, et paratorum ad pugnam.

18. Qui surgentes venerunt in domum Dei, hoc est, in Silo : consulueruntque Deum, atque dixerunt : Quis erit in exercitu nostro princeps certaminis contra filios Benjamin? Quibus respondit Dominus : Juda sit dux vester.

19. Statimque filii Israel surgentes mane, castrametati sunt juxta Gabaa:

20. Et inde procedentes ad pugnam contra Benjamin, urbem oppugnare cœperunt.

21. Egressique filii Benjamin de Gabaa, occiderunt de filiis Israel die illo viginti duo millia virorum.

CAP. XX. — 13. *Qui noluerunt.* Cette disposition des Benjamites prouve qu'ils n'étaient pas moins corrompus que les habitants de Gabaa, puisqu'au lieu de s'indigner de leur crime, ils les protègent.

18. *Quis erit in exercitu nostro princeps?* Israël, se confiant d'une part dans la justice de sa cause, et de l'autre dans le nombre de ses combattants, demande seulement au Seigneur quel doit être le chef de l'armée. C'est cette présomption que le Seigneur va punir.

---

12. *Miserunt nuntios.* Nam in privatis publicisque negotiis antequam tribunalia summa adeantur, aut arma expediantur, omnis tentanda satisfactionis pacisque moderatæ et placatæ ratio.

16. *Fortissimi.* Robustissimi corpore. — *Ita sinistra ut dextra præliantes.* Ambidextri, læva in prælia non secus quam dextra præliantes. Vide supra, c. 3, n. 15. — *Ut capillum quoque possent percutere.* Hyperbolica locutio, si præsertim de omnibus Gabaensibus accipiatur.

* 17. *Quadringenta millia.* At in censu habito in deserto, Num., 1, 2 et 26, sexcenta pugnatorum millia reperta sunt. Responderi potest, aut contractum postea fuisse militandi tempus, aut certe in bellis post mortem Josue cum vicinis nationibus gestis, plurimos desideratos fuisse, propterea quod ulciscente Deo Israelitarum peccata, ac præsertim idololatriam, sæpe infeliciter pugnatum esset.

18. *Consulueruntque Deum.* Per pontificem Phinees, qui tunc aderat in Silo, ut habetur infra, n. 28. — *Juda sit dux vester.* Non vir aliquis, qui Judas diceretur, sed tribus ipsa Juda; ut sensus sit : ipsa tribus Judæ bellum inchoet contra Benjamitas. Vide in simili quæ diximus supra, c. 1, n. 2.

21. *Occiderunt de filiis Israel die illo viginti duo millia virorum.* Mirum videtur in tam justa causa Israelitas tanta clade affectos. Sed 1. etiam viri innocentes magnis malis divinæ providentiæ consilio atteruntur. 2. Fit nonnunquam ut nobis videamur justi ac innocentes, cum tamen non simus. 3. Aliquando etiam aliquid recte suscipitur, quod postea non bene et ad Dei legis normam administratur. 4. Sæpe in hostibus boni est aliquid, quod temporanea aliqua felicitate Deus velit numerari. 5. Israelitarum aliqui idololatriæ crimine erant infecti. 6. Sibi viribusque suis nimium confidebant, quod expresse dicitur in sacro textu, n. 22; aliaque ejusmodi peccabant; quare prius illos Dominus per geminam cladem expiare voluit, ut ad Dominum reversi, ultionem Domini contra Benjamitas exercerent.

22. Rursum filii Israel et fortitudine et numero confidentes, in eodem loco, in quo prius certaverant, aciem direxerunt;

23. Ita tamen ut prius ascenderent et flerent coram Domino usque ad noctem; consulerentque eum, et dicerent : Debeo ultra procedere ad dimicandum contra filios Benjamin fratres meos, an non? Quibus ille respondit : Ascendite ad eos, et inite certamen.

24. Cumque filii Israel altera die contra filios Benjamin ad prælium processissent,

25. Eruperunt filii Benjamin de portis Gabaa; et occurentes eis, tanta in illos cæde bacchati sunt, ut decem et octo millia virorum educentium gladium prosternerent.

26. Quamobrem omnes filii Israel venerunt in domum Dei, et sedentes flebant coram Domino; jejunaveruntque die illo usque ad vesperam, et obtulerunt ei holocausta, atque pacificas victimas,

27. Et super statu suo interrogaverunt. Eo tempore ibi erat arca fœderis Dei,

28. Et Phinees filius Eleazari filii Aaron præpositus domus. Consuluerunt igitur Dominum, atque dixerunt : Exire ultra debemus ad pugnam contra filios Benjamin fratres nostros, an quiescere? Quibus ait Dominus : Ascendite, cras enim tradam eos in manus vestras.

29. Posueruntque filii Israel insidias per circuitum urbis Gabaa;

30. Et tertia vice, sicut semel et bis, contra Benjamin exercitum produxerunt.

31. Sed et filii Benjamin audacter eruperunt de civitate, et fugientes adversarios longius persecuti sunt, ita ut vulnerarent ex eis sicut primo die et secundo, et cæderent per duas semitas vertentes terga, quarum una ferebatur in Bethel, et altera in Gabaa, atque prosternerent triginta circiter viros,

32. Putaverunt enim solito eos more cedere. Qui fugam arte simulantes, inierunt concilium ut abstraherent eos de civitate, et quasi fugientes ad supradictas semitas perducerent.

33. Omnes itaque filii Israel surgentes

22. Les enfants d'Israël s'appuyant sur leurs forces et sur leur grand nombre, se remirent encore en bataille dans le même lieu où ils avaient combattu.

23. Auparavant néanmoins ils allèrent pleurer jusqu'à la nuit devant le Seigneur, et ils le consultèrent en disant : Devons-nous combattre encore contre les enfants de Benjamin qui sont nos frères, ou en demeurer là ? Le Seigneur leur répondit : Marchez contre eux et donnez-leur bataille.

24. Le lendemain les enfants d'Israël s'étant présentés pour combattre les enfants de Benjamin,

25. Ceux de Benjamin sortirent avec impétuosité des portes de Gabaa, et les ayant rencontrés, ils en firent un si grand carnage qu'ils tuèrent sur la place dix-huit mille hommes de guerre.

26. Après cela donc tous les enfants d'Israël vinrent en la maison de Dieu, et étant assis, ils pleuraient devant le Seigneur. Ils jeûnèrent ce jour-là jusqu'au soir, et offrirent au Seigneur des holocaustes et des hosties pacifiques;

27. Et le consultèrent touchant l'état où ils se trouvaient. En ce temps-là l'arche de l'alliance du Seigneur était en ce lieu;

28. Et Phinées, fils d'Eléazar, fils d'Aaron, tenait le premier rang dans la maison du Seigneur. Ils consultèrent donc le Seigneur, et lui dirent : Devons-nous encore combattre nos frères, les enfants de Benjamin, ou demeurer en paix? Le Seigneur leur dit : Marchez contre eux, car demain je les livrerai entre vos mains.

29. Les enfants d'Israël dressèrent ensuite des embuscades autour de la ville de Gabaa,

30. Et marchèrent en bataille pour la troisième fois, contre Benjamin, comme ils avaient déjà fait deux fois.

31. Les enfants de Benjamin sortirent aussi de la ville avec une grande audace; et voyant fuir leurs ennemis, ils les poursuivirent bien loin, et ils en blessèrent quelques-uns, comme ils avaient fait le premier et le second jour, et taillèrent en pièces ceux qui fuyaient par deux chemins, dont l'un va à Béthel et l'autre à Gabaa, et ils tuèrent environ trente hommes,

32. Car ils s'imaginaient qu'ils fuyaient devant eux, comme ils avaient fait les deux premières fois; mais c'était un stratagème des enfants d'Israël, qui feignaient de fuir, afin de les éloigner de la ville et de les attirer en ces chemins dont nous venons de parler.

33. Tous les enfants d'Israël, se levant donc du

23. *Debeo ultra procedere.* Ils ne s'humilient pas et n'implorent pas le secours du Seigneur, voilà la cause de leur seconde défaite.

28. *Tradam eos in manus vestras.* Israël a fait pénitence, il s'est humilié et il a prié. Alors la victoire lui est enfin promise, et il l'obtiendra.

---

23. *Ascendite ad eos, et inite certamen.* Nulla hic victoriæ promissio, ut infra, n. 28, cum illis dictum est : *cras enim tradam eos in manus vestras.*

26. *Sedentes flebant coram Domino.* Sessio habitus est flentium. Sic in sacris litteris opponuntur sessio et resurrectio. Ps. 138, 2, et Thren., 3, 63; et de lugente Jerusalem, ait Jerem. Thren., 1, 1 : *Quomodo sedet sola civitas plena populo, etc.*; significatur etiam illa voce sedentes, diu admodum illos coram Domino permansisse. — *Holocausta atque pacificas victimas.* Ut Domini pacem exposcerent, et sese illi totos darent et submitterent.

28. *Præpositus domus.* Summus sacerdos, pontifex.

* 31. *Et altera in Gabaa.* Licet Israelitæ fugientes, et Benjamitæ eos persequentes a Gabaa recederent, non tamen male dicitur semita ducere in Gabaa.

* 33. *Omnes itaque filii Israel.* Major exercitus pars; nam copiæ trifariam erant divisæ : pars una in insidiis latuit; pars altera decem millibus constans ad urbem propius accessit, ut

lieu où ils étaient, se mirent en bataille dans le lieu appelé Baalthamar. Les gens des embuscades qu'on avait dressées autour de la ville commencèrent aussi à paraître peu à peu,

34. Et à marcher du côté de la ville qui regarde à l'occident. Alors les dix mille hommes de l'armée d'Israël, s'avancèrent aussi vers les habitants de Gabaa, et les provoquaient au combat. De sorte que les enfants de Benjamin se trouvèrent accablés de gens de guerre, et ils ne s'aperçurent point qu'une mort pressante les environnait de toutes parts.

35. Ainsi le Seigneur les tailla en pièces aux yeux des enfants d'Israël qui tuèrent ce jour-là vingt-cinq mille cent hommes, tous gens de guerre et de combat.

36. Les enfants de Benjamin voyant qu'ils étaient trop faibles, commencèrent à fuir; ce que les enfants d'Israël ayant aperçu, ils leur firent place, afin que, s'enfuyant, ils tombassent dans les embuscades qui étaient toutes prêtes, et qu'ils leur avaient dressées le long de la ville.

37. Ces gens, étant donc sortis tout d'un coup de l'embuscade, taillèrent en pièces les Benjamites qui fuyaient devant eux, entrèrent ensuite dans la ville, et y passèrent tout au fil de l'épée.

38. Or les enfants d'Israël avaient donné pour signal à ceux qu'ils avaient mis en embuscade, qu'ils allumassent un grand feu après avoir pris la ville, afin que la fumée qui s'élèverait en haut fût la marque de la prise de la ville.

39. C'est en effet de quoi s'aperçurent les Israélites pendant le combat même (car ceux de Benjamin s'étant imaginé d'abord que ceux d'Israël fuyaient, les avaient poursuivis vivement, après avoir tué trente hommes de leurs gens):

40. Mais lorsque le feu fût mis à la ville, et qu'on vit comme une colonne de fumée qui s'élevait au-dessus des maisons, ceux de Benjamin regardant aussi derrière eux, s'aperçurent que la ville était prise, et que les flammes s'élevaient en haut;

41. Et alors les Israélites qui auparavant faisaient semblant de fuir, commencèrent à tourner visage contre eux, et à les charger vivement; ce que voyant, les enfants de Benjamin prirent la fuite,

42. Et voulurent gagner le chemin du désert: mais leurs ennemis les poursuivirent jusque-là, et ceux qui avaient mis le feu à la ville, les coupèrent, et vinrent au devant d'eux.

43. Ainsi les Benjamites, ayant leurs ennemis en tête et en queue, furent taillés en pièces devant et derrière, sans que rien arrêtât un si

de sedibus suis, tetenderant aciem in loco, qui vocatur Baalthamar. Insidiæ quoque, quæ circa urbem erant, paulatim se aperire cœperunt,

34. Et ab occidentali urbis parte procedere. Sed et alia decem millia virorum de universo Israel, habitatores urbis ad certamina provocabant. Ingravatumque est bellum contra filios Benjamin; et non intellexerunt quod ex omni parte illis instaret interitus.

35. Percussitque eos Dominus in conspectu filiorum Israel, et interfecerunt ex eis in illo die viginti quinque millia et centum viros, omnes bellatores et educentes gladium.

36. Filii autem Benjamin, cum se inferiores esse vidissent, cœperunt fugere. Quod cernentes filii Israel, dederunt eis ad fugiendum locum, ut ad præparatas insidias devenirent, quas juxta urbem posuerant.

37. Qui cum repente de latibulis surrexissent, et Benjamin terga cædentibus daret, ingressi sunt civitatem, et percusserunt eam in ore gladii.

38. Signum autem dederant filii Israel his quos in insidiis collocaverant, ut postquam urbem cepissent, ignem accenderent; ut ascendente in altum fumo, captam urbem demonstrarent.

39. Quod cum cernerent filii Israel in ipso certamine positi, (putaverunt enim filii Benjamin eos fugere, et instantius persequebantur, cæsis de exercitu eorum triginta viris),

40. Et viderent quasi columnam fumi de civitate conscendere; Benjamin quoque aspiciens retro, cum captam cerneret civitatem, et flammas in sublime ferri;

41. Qui prius simulaverant fugam, versa facie fortius resistebant. Quod cum vidissent filii Benjamin, in fugam versi sunt,

42. Et ad viam deserti ire cœperunt, illuc quoque eos adversariis persequentibus; sed et hi qui urbem succenderant, occurrerunt eis.

43. Atque ita factum est, ut ex utraque parte ab hostibus cæderentur, nec erat ulla requies morientium. Ceciderunt, atque prostrati sunt ad orientalem plagam urbis Gabaa.

36. *Filii autem Benjamin.* L'auteur revient sur le fait qu'il a déjà raconté, et il l'expose une seconde fois en y ajoutant de nouveaux détails.

Benjamitas provocaret ad pugnam, et foras prolliceret; pars tertia in Baalthamar aciem instruxit. — *Baalthamar.* Chald. *in planitiebus Jericho.*

34. *Ab occidentali urbis parte.* LXX habent, *a Maraagabe*, quæ sunt duæ voces hebraicæ coagmentatæ, quæ significant, *ab arundineto Gabaa*, vel *ab occidente Gabaa*, quod vulgatus noster secutus est. — * *Habitatores urbis.* Quicumque Benjamitæ erant in urbe.

36. *Filii autem Benjamin.* Ea Benjamitarum pars quæ in majorem Israelitarum partem inciderat. Italice diceremus : *il grosso dell' esercito.*

* 38. *Signum autem dederant.* Constituerant. — * *Ignem accenderent.* Urbis excitato incendio.

* 39. *In ipso certamine positi.* Ii qui, simulata fuga, Benjamitas longius abstraxerant.

43. *Nec erat ulla requies morientium.* LXX habent, *a Nua juxta pedem ejus, etc.* Sed vox hebraica et certum locum significare potest, ut putaverunt LXX, et requiem, ut illam vulgatus interpretatus est.

44. Fuerunt autem qui in eodem loco interfecti sunt, decem et octo millia virorum, omnes robustissimi pugnatores.

45. Quod cum vidissent qui remanserant de Benjamin, fugerunt in solitudinem; et pergebant ad petram, cujus vocabulum est Remmon. In illa quoque fuga palantes, et in diversa tendentes, occiderunt quinque millia virorum. Et cum ultra tenderent, persecuti sunt eos, et interfecerunt etiam alia duo millia.

46. Et sic factum est, ut omnes qui ceciderant de Benjamin in diversis locis, essent viginti quinque millia, pugnatores ad bella promptissimi.

47. Remanserunt itaque de omni numero Benjamin, qui evadere, et fugere in solitudinem potuerunt, sexcenti viri; sederuntque in petra Remmon mensibus quatuor.

48. Regressi filii autem Israel, omnes reliquias civitatis, a viris usque ad jumenta, gladio percusserunt, cunctasque urbes et viculos Benjamin vorax flamma consumpsit.

grand carnage. Ils tombèrent morts sur la place, au côté de la ville de Gabaa qui regarde l'orient.

44. Dix-huit mille hommes furent tués en ce même endroit, tous hommes de guerre et très-vaillants.

45. Ceux qui étaient restés des Benjamites, voyant la défaite de leurs gens, s'enfuirent dans le désert, pour gagner le rocher appelé Remmon. Mais, comme ils étaient tous dispersés dans cette fuite, l'un d'un côté et l'autre d'un autre, ceux d'Israël en tuèrent cinq mille de plus. Et ayant passé plus loin en les poursuivant, ils en tuèrent encore deux mille.

46. Ainsi vingt-cinq mille hommes de la tribu de Benjamin furent tués en cette journée en divers endroits, qui étaient tous gens de guerre et très-vaillants.

47. De sorte que tous ceux de cette tribu qui se purent sauver ne montaient qu'à six cents hommes, qui demeurèrent au rocher de Remmon pendant quatre mois.

48. Les enfants d'Israël étant retournés du combat, firent passer au fil de l'épée tout ce qui se trouva de reste dans la ville, depuis les hommes jusqu'aux bêtes, et toutes les villes et villages de Benjamin furent consumés par les flammes.

CHAPITRE XXI.

Ruine de Jabès-Galaad. Mariage des Benjaminites.

1. Juraverunt quoque filii Israel in Maspha, et dixerunt : Nullus nostrûm dabit filiis Benjamin de filiabus suis uxorem.

2. Veneruntque omnes ad domum Dei in Silo, et in conspectu ejus sedentes usque ad vesperam, levaverunt vocem, et magno ululatu cœperunt flere, dicentes :

3. Quare, Domine Deus Israel, factum

1. Les enfants d'Israël firent aussi un serment en ces termes à Maspha : Nul d'entre nous ne donnera sa fille en mariage aux enfants de Benjamin.

2. Et ils vinrent tous en la maison de Dieu, à Silo, et se tenant assis en sa présence jusqu'au soir, ils élevèrent la voix et commencèrent à pleurer, en jetant de grands cris, et en disant :

3. Seigneur Dieu d'Israël, pourquoi est-il ar-

47. *Qui evadere et fugere in solitudinem potuerunt, sexcenti viri.* Cette tribu avait déjà perdu beaucoup de monde dans les guerres qu'elle avait eues à soutenir contre les Chananéens. Le Seigneur ne conserve que 600 hommes qui la renouvelleront en la purifiant de la contagion dont elle était souillée.

Cap. XXI. — 1. *Juraverunt quoque filii Israel.* En rapportant ces atrocités qui nous peignent la barbarie de ces temps, l'Esprit-Saint ne les approuve pas. Au contraire, s'il nous les a transmises, c'est pour nous montrer à quelle dégradation tombe le peuple quand il n'a plus de chef pour le conduire. Sa religion devient de la superstition, la loi naturelle s'obscurcit dans son esprit, il ne distingue plus le bien du mal, et il se jette à l'aventure, d'un excès dans un autre. Ainsi, ce serment fait par les enfants d'Israël, était imprudent et téméraire.

---

47. *Sexcenti viri.* Hi relicti, ne una tribus ex Israel aboleretur, ut dicitur infra, c. 21, n. 3 et 6. Deinde ut daretur aliquid misericordiæ, quando justitiæ per cladem illam multum tributum videbatur. Tertiam rationem addit S. Hieron. in epitaphio Paulæ his verbis : *In Gabaa urbe usque ad solum diruta, paululum substitit Paula, recordata peccati ejus, et concubinæ in frusta divisæ et tribus Benjamin sexcentos viros, propter Paulum apostolum reservatos.* — *In petra Remmon.* Remmon, seu Rimmon malum punicum, seu granatum significat : quare illam Josephus vocat, πετρανῷσιας; nam ῥοιά, sive ῥόα Græcis malum granatum significat. * Urbs erat in prærupta petra distans Jerosolymis 15 milliaribus, non longe a Gaaba Saulis patria, inter septentrionem et orientem. Erat et altera Remmon in tribu Simeonis, Jos., 19, 7, quæ limes erat tribus Judæ ad austrum, sicut altera limes erat ad aquilonem. — *Mensibus quatuor.* Quo loco asperrimo eos vixisse necesse est, cum ibi obsiderentur, nec secum, ut in fuga, ad victum necessaria ferre potuissent.

Cap. XXI. — * 1. *Juraverunt.* Juraverant ante inchoatum bellum. Nihil peccatum ab Israelitis cum ita jurarunt; potuit enim sententia totius populi, penes quem summa erat potestas, hac ratione puniri scelus Benjamitarum.

2. *In conspectu ejus sedentes.* Vide dicta superiori c., n. 26.

lieu où ils étaient, se mirent en bataille dans le lieu appelé Baalthamar. Les gens des embuscades qu'on avait dressées autour de la ville commencèrent aussi à paraître peu à peu,

34. Et à marcher du côté de la ville qui regarde à l'occident. Alors les dix mille hommes de l'armée d'Israël, s'avancèrent aussi vers les habitants de Gabaa, et les provoquaient au combat. De sorte que les enfants de Benjamin se trouvèrent accablés de gens de guerre, et ils ne s'aperçurent point qu'une mort pressante les environnait de toutes parts.

35. Ainsi le Seigneur les tailla en pièces aux yeux des enfants d'Israël qui tuèrent ce jour-là vingt-cinq mille cent hommes, tous gens de guerre et de combat.

36. Les enfants de Benjamin voyant qu'ils étaient trop faibles, commencèrent à fuir ; ce que les enfants d'Israël ayant aperçu, ils leur firent place, afin que, s'enfuyant, ils tombassent dans les embuscades qui étaient toutes prêtes, et qu'ils leur avaient dressées le long de la ville.

37. Ces gens, étant donc sortis tout d'un coup de l'embuscade, taillèrent en pièces les Benjamites qui fuyaient devant eux, entrèrent ensuite dans la ville, et y passèrent tout au fil de l'épée.

38. Or les enfants d'Israël avaient donné pour signal à ceux qu'ils avaient mis en embuscade, qu'ils allumassent un grand feu après avoir pris la ville, afin que la fumée qui s'élèverait en haut fût la marque de la prise de la ville.

39. C'est en effet de quoi s'aperçurent les Israélites pendant le combat même (car ceux de Benjamin s'étant imaginé d'abord que ceux d'Israël fuyaient, les avaient poursuivis vivement, après avoir tué trente hommes de leurs gens) :

40. Mais lorsque le feu fût mis à la ville, et qu'on vit comme une colonne de fumée qui s'élevait au-dessus des maisons, ceux de Benjamin regardant aussi derrière eux, s'aperçurent que la ville était prise, et que les flammes s'élevaient en haut ;

41. Et alors les Israélites qui auparavant faisaient semblant de fuir, commencèrent à tourner visage contre eux, et à les charger vivement ; ce que voyant, les enfants de Benjamin prirent la fuite,

42. Et voulurent gagner le chemin du désert : mais leurs ennemis les poursuivirent jusque-là, et ceux qui avaient mis le feu à la ville, les coupèrent, et vinrent au devant d'eux.

43. Ainsi les Benjamites, ayant leurs ennemis en tête et en queue, furent taillés en pièces devant et derrière, sans que rien arrêtât un si

de sedibus suis, tetenderant aciem in loco, qui vocatur Baalthamar. Insidiæ quoque, quæ circa urbem erant, paulatim se aperire cœperunt,

34. Et ab occidentali urbis parte procedere. Sed et alia decem millia virorum de universo Israel, habitatores urbis ad certamina provocabant. Ingravatumque est bellum contra filios Benjamin ; et non intellexerunt quod ex omni parte illis instaret interitus.

35. Percussitque eos Dominus in conspectu filiorum Israel, et interfecerunt ex eis in illo die viginti quinque millia et centum viros, omnes bellatores et educentes gladium.

36. Filii autem Benjamin, cum se inferiores esse vidissent, cœperunt fugere. Quod cernentes filii Israel, dederunt eis ad fugiendum locum, ut ad præparatas insidias devenirent, quas juxta urbem posuerant.

37. Qui cum repente de latibulis surrexissent, et Benjamin terga cædentibus daret, ingressi sunt civitatem, et percusserunt eam in ore gladii.

38. Signum autem dederant filii Israel his quos in insidiis collocaverant, ut postquam urbem cepissent, ignem accenderent ; ut ascendente in altum fumo, captam urbem demonstrarent.

39. Quod cum cernerent filii Israel in ipso certamine positi, (putaverunt enim filii Benjamin eos fugere, et instantius persequebantur, cæsis de exercitu eorum triginta viris).

40. Et viderent quasi columnam fumi de civitate conscendere ; Benjamin quoque aspiciens retro, cum captam cerneret civitatem, et flammas in sublime ferri ;

41. Qui prius simulaverant fugam, versa facie fortius resistebant. Quod cum vidissent filii Benjamin, in fugam versi sunt,

42. Et ad viam deserti ire cœperunt, illuc quoque eos adversariis persequentibus ; sed et hi qui urbem succenderant, occurrerunt eis.

43. Atque ita factum est, ut ex utraque parte ab hostibus cæderentur, nec erat ulla requies morientium. Occide-

36. *Filii autem Benjamin.* L'auteur revient sur le fait qu'il a déjà raconté, et il l'expose une seconde fois en y ajoutant de nouveaux détails.

Benjamitas provocaret ad pugnam, et foras proliceret ; pars tertia in Baalthamar aciem instruxit. — *Baalthamar.* Chald. *in planitiebus Jericho.*

34. *Ab occidentali urbis parte.* LXX habent, *a Maraagabe*, quæ sunt duæ voces hebraicæ coagmentatæ, quæ significant, *ab arundineto Gabaa*, vel *ab occidente Gabaa*, quod vulgatus noster secutus est. — * *Habitatores urbis.* Quicumque Benjamitæ erant in urbe.

36. *Filii autem Benjamin.* Ea Benjamitarum pars quæ in majorem Israelitarum partem inciderat. Italice diceremus : *il grosso dell' esercito.*

* 38. *Signum autem dederant.* Constituerant. — * *Ignem accenderent.* Urbis excitato incendio.

* 39. *In ipso certamine positi.* Ii qui, simulata fuga, Benjamitas longius abstraxerant.

43. *Nec erat ulla requies morientium.* LXX habent, *a Nua juxta pedem ejus, etc.* Sed vox hebraica et certum locum significare potest, ut putaverunt LXX, et requiem, ut illam vulgatus interpretatus est.

runt, atque prostrati sunt ad orientalem plagam urbis Gabaa.

44. Fuerunt autem qui in eodem loco interfecti sunt, decem et octo millia virorum, omnes robustissimi pugnatores.

45. Quod cum vidissent qui remanserant de Benjamin, fugerunt in solitudinem ; et pergebant ad petram, cujus vocabulum est Remmon. In illa quoque fuga palantes, et in diversa tendentes, occiderunt quinque millia virorum. Et cum ultra tenderent, persecuti sunt eos, et interfecerunt etiam alia duo millia.

46. Et sic factum est, ut omnes qui ceciderant de Benjamin in diversis locis, essent viginti quinque millia, pugnatores ad bella promptissimi.

47. Remanserunt itaque de omni numero Benjamin, qui evadere, et fugere in solitudinem potuerunt, sexcenti viri ; sederuntque in petra Remmon mensibus quatuor.

48. Regressi filii autem Israel, omnes reliquias civitatis, a viris usque ad jumenta, gladio percusserunt, cunctasque urbes et viculos Benjamin vorax flamma consumpsit.

grand carnage. Ils tombèrent morts sur la place, au côté de la ville de Gabaa qui regarde l'orient.

44. Dix-huit mille hommes furent tués en ce même endroit, tous hommes de guerre et très-vaillants.

45. Ceux qui étaient restés des Benjamites, voyant la défaite de leurs gens, s'enfuirent dans le désert, pour gagner le rocher appelé Remmon. Mais, comme ils étaient tous dispersés dans cette fuite, l'un d'un côté et l'autre d'un autre, ceux d'Israël en tuèrent cinq mille de plus. Et ayant passé plus loin en les poursuivant, ils en tuèrent encore deux mille.

46. Ainsi vingt-cinq mille hommes de la tribu de Benjamin furent tués en cette journée en divers endroits, qui étaient tous gens de guerre et très-vaillants.

47. De sorte que tous ceux de cette tribu qui se purent sauver ne montaient qu'à six cents hommes, qui demeurèrent au rocher de Remmon pendant quatre mois.

48. Les enfants d'Israël étant retournés du combat, firent passer au fil de l'épée tout ce qui se trouva de reste dans la ville, depuis les hommes jusqu'aux bêtes, et toutes les villes et villages de Benjamin furent consumés par les flammes.

CHAPITRE XXI.

Ruine de Jabès-Galaad. Mariage des Benjaminites.

1. Juraverunt quoque filii Israel in Maspha, et dixerunt : Nullus nostrûm dabit filiis Benjamin de filiabus suis uxorem.

2. Veneruntque omnes ad domum Dei in Silo, et in conspectu ejus sedentes usque ad vesperam, levaverunt vocem, et magno ululatu cœperunt flere, dicentes :

3. Quare, Domine Deus Israel, factum

1. Les enfants d'Israël firent aussi un serment en ces termes à Maspha : Nul d'entre nous ne donnera sa fille en mariage aux enfants de Benjamin.

2. Et ils vinrent tous en la maison de Dieu, à Silo, et se tenant assis en sa présence jusqu'au soir, ils élevèrent la voix et commencèrent à pleurer, en jetant de grands cris, et en disant :

3. Seigneur Dieu d'Israël, pourquoi est-il ar-

47. *Qui evadere et fugere in solitudinem potuerunt, sexcenti viri.* Cette tribu avait déjà perdu beaucoup de monde dans les guerres qu'elle avait eues à soutenir contre les Chananéens. Le Seigneur ne conserve que 600 hommes qui la renouvelleront en la purifiant de la contagion dont elle était souillée.

Cap. XXI. — 1. *Juraverunt quoque filii Israel.* En rapportant ces atrocités qui nous peignent la barbarie de ces temps, l'Esprit-Saint ne les approuve pas. Au contraire, s'il nous les a transmises, c'est pour nous montrer à quelle dégradation tombe le peuple quand il n'a plus de chef pour le conduire. Sa religion devient de la superstition, la loi naturelle s'obscurcit dans son esprit, il ne distingue plus le bien du mal, et il se jette à l'aventure, d'un excès dans un autre. Ainsi, ce serment fait par les enfants d'Israël, était imprudent et téméraire.

---

47. *Sexcenti viri.* Hi relicti, ne una tribus ex Israel aboleretur, ut dicitur infra, c. 21, v. 3 et 6. Deinde ut daretur aliquid misericordiæ, quando justitiæ per cladem illam multum tributum videbatur. Tertiam rationem addit S. Hieron. in epitaphio Paulæ his verbis : *In Gabaa urbe usque ad solum diruta, paululum substitit Paula, recordata peccati ejus, et concubinæ in frusta divisæ et tribus Benjamin sexcentos viros, propter Paulum apostolum reservatos.* — *In petra Remmon. Remmon*, seu *Rimmon* malum punicum, seu granatum significat : quare illam Josephus vocat, πετρανόϊας ; nam ῥόα, sive ῥοιὰ Græcis malum granatum significat. * Urbs erat in prærupta petra distans Jerosolymis 15 milliaribus, non longe a Gaaba Saulis patria, inter septentrionem et orientem. Erat et altera Remmon in tribu Simeonis, Jos., 19, 7, quæ limes erat tribus Judæ ad austrum, sicut altera limes erat ad aquilonem. — *Mensibus quatuor.* Quo loco asperrimo eos vixisse necesse est, cum ibi obsiderentur, nec secum, ut in fuga, ad victum necessaria ferre potuissent.

Cap. XXI. — * 1. *Juraverunt.* Juraverant ante inchoatum bellum. Nihil peccatum ab Israelitis cum ita jurarunt ; potuit enim sententia totius populi, penes quem summa erat potestas, hac ratione puniri scelus Benjamitarum.

2. *In conspectu ejus sedentes.* Vide dicta superiori c., n. 26.

rivé un si grand malheur à votre peuple, qu'aujourd'hui une des tribus soit retranchée d'entre nous?

4. Le lendemain, s'étant levés au point du jour, ils élevèrent un autel, y offrirent des holocaustes et des victimes pacifiques, et dirent :

5. Qui d'entre toutes les tribus d'Israël n'a point marché avec toute l'armée du Seigneur? Car étant à Maspha, ils s'étaient engagés par un grand serment à tuer tous ceux qui auraient manqué de s'y trouver.

6. Et les enfants d'Israël, touchés de repentir de ce qui était arrivé à leurs frères de Benjamin, commencèrent à dire : Une des tribus a été retranchée d'Israël.

7. Où prendront-ils des femmes? Car nous avons juré tous ensemble que nous ne leur donnerions point nos filles.

8. Ils s'entre-dirent donc : Qui sont ceux de toutes les tribus d'Israël qui ne sont point venus en la maison du Seigneur, à Maspha? Et il se trouva que les habitants de Jabès-Galaad ne s'étaient point trouvés dans l'armée.

9. (En effet, dans le même temps que les enfants d'Israël étaient à Silo, il ne se trouva parmi eux aucun homme de Jabès.)

10. Ils envoyèrent donc dix mille hommes très-vaillants, avec cet ordre : Allez, et faites passer au fil de l'épée tous les habitants de Jabès-Galaad, sans épargner ni les femmes ni les petits enfants;

11. Et vous observerez ceci en même temps : Tuez tous les mâles et toutes les femmes qui ne sont plus au rang des filles; mais réservez les vierges.

12. Il se trouva dans Jabès-Galaad quatre cents vierges, qui étaient demeurées toujours pures, et ils les emmenèrent au camp à Silo, au pays de Chanaan.

est hoc malum in populo tuo, ut hodie una tribus auferretur ex nobis?

4. Altera autem die diluculo consurgentes, extruxerunt altare; obtuleruntque ibi holocausta, et pacificas victimas, et dixerunt :

5. Quis non ascendit in exercitu Domini de universis tribubus Israel? Grandi enim juramento se constrinxerant, cum essent in Maspha, interfici eos qui defuissent.

6. Ductique pœnitentia filii Israel super fratre suo Benjamin, cœperunt dicere : Ablata est tribus una de Israel.

7. Unde uxores accipient? omnes enim in commune juravimus, non daturos nos his filias nostras.

8. Idcirco dixerunt : Quis est de universis tribubus Israel, qui non ascendit ad Dominum in Maspha? Et ecce inventi sunt habitatores Jabes-Galaad in illo exercitu non fuisse.

9. (Eo quoque tempore cum essent in Silo, nullus ex eis ibi repertus est.)

10. Miserunt itaque decem millia viros robustissimos, et præceperunt eis : Ite, et percutite habitatores Jabes-Galaad in ore gladii, tam uxores quam parvulos eorum.

11. Et hoc erit quod observare debebitis : *a* Omne generis masculini, et mulieres quæ cognoverunt viros, interficite, virgines autem reservate [*a* Num. 31. 17. 18.]

12. Inventæque sunt de Jabes-Galaad quadringentæ virgines, quæ nescierant viri thorum, et adduxerunt eas ad castra in Silo, in terram Chanaan.

10. *Ite, et percutite habitatores Jabes-Galaad*. Pour éviter une faute, ils se précipitent dans une faute plus grave. Le fanatisme les aveugle, ils tuent à Jabès les femmes et les enfants, et croient accomplir par là un autre serment plus injuste encore et qu'ils avaient fait avec plus de légèreté et d'irréflexion.

---

4. *Exstruxerunt altare*. Unicum apud Israelitas oportebat esse altare, in quo sacrificia fierent, hocque erat in atrio tabernaculi in Silo. Verum propter hostiarum a populo oblatarum multitudinem, aliud in necessitatis supplementum excitari poterat, ut tot sacrificiis locus esset. Idem enim Salomonis tempore factum est, III. Reg., 8, 64 : ita aliqui. Alii censent ordinarie unum tantum esse potuisse altare, extraordinarie vero nihil obstitisse quominus alterum excitaretur, si idololatriæ periculum abesset, ut cum viri prophetia et sanctitate spectatissimi sacrificarunt, ut Samuel, qui in Ramahtha et Masphath, sacrificia obtulit, I. Reg., 7, in Galgala, I. Reg., 11, 15; in Bethlehem, I. Reg., 16, 5; ut David in area Ornan Jebusæi, II. Reg., 24, 25; I. Paral., 21, 26; ut Elias in Carmelo monte, III. Reg., 18, 32. Alii existimant unum tantum locum altari destinari; sed intra illum locum plura altaria erigi potuisse. Tandem non desunt qui existiment unum altare eo tantum tempore præceptum fuisse, quando populus per desertum peregrinabatur; postea vero, cum Israelitæ quietam sedem adepti erant, plura excitari potuisse. Vide Serarium hic q. 1.

*6. *Ductique pœnitentia*. Non damnabant factum contra Benjamitas, cujus Deum auctorem habuerant; sed dolebant tribum unam deleri ex universo populo. — *Super fratre suo Benjamin*. Omnis tribus, et singuli Hebræi quasi fratres erant, quia communem patrem habebant Jacob, a quo Israelitæ dicti sunt.

7. *Omnes enim in commune juravimus*. Pro *in commune* hebræus habet, *in Domino*, seu *per Deum*, ut etiam LXX. Juramento addita fuit imprecatio, seu ut noster ait interpres, maledictio, n. 18 : *Maledictus qui dederit de filiabus suis uxorem Benjamin*.

8. *Habitatores Jabes-Galaad*. Urbs est ultra Jordanem percelebris in tribu Manasse, cujus frequens postea mentio in Scripturis.

11. *Interficite*. Hebraica et græca significant, *anathemati subjicite*; quod anathema, quale esse deberet, explicatur, ut scilicet interficerentur viri omnes et infantes, non autem virgines, pecora et jumenta, nec urbs incenderetur, aut everteretur.

12. *Quadringentæ virgines*. Sermo est de virginibus adultis, non de puellulis, aut infantibus.

13. Miseruntque nuntios ad filios Benjamin, qui erant in petra Remmon, et præceperunt eis, ut eos susciperent in pace.

14. Veneruntque filii Benjamin in illo tempore, et datæ sunt eis uxores de filiabus Jabes-Galaad; alias autem non repererunt quas simili modo traderent.

15. Universusque Israel valde doluit, et egit pœnitentiam super interfectione unius tribus ex Israel.

16. Dixeruntque majores natu : Quid faciemus reliquis, qui non acceperunt uxores? Omnes in Benjamin feminæ conciderunt,

17. Et magna nobis cura, ingentique studio providendum est, ne una tribus deleatur ex Israel.

18. Filias enim nostras eis dare non possumus, constricti juramento et maledictione, qua diximus : Maledictus qui dederit de filiabus suis uxorem Benjamin.

19. Ceperuntque consilium, atque dixerunt : Ecce solemnitas Domini est in Silo anniversaria, quæ sita est ad septentrionem urbis Bethel, et ad orientalem plagam viæ, quæ de Bethel tendit ad Sichimam, et ad meridiem oppidi Lebona.

20. Præceperuntque filii Benjamin, atque dixerunt : Ite, et latitate in vineis.

21. Cumque videritis filias Silo ad ducendos choros ex more procedere, exite repente de vineis, et rapite ex eis singuli uxores singulas, et pergite in terram Benjamin.

22. Cumque venerint patres earum, ac fratres, et adversum vos queri cœperint, atque jurgari, dicemus eis : Miseremini eorum; non enim rapuerunt eas jure bellantium atque victorum, sed rogantibus ut acciperent, non dedistis, et a vestra parte peccatum est.

13. Ils envoyèrent ensuite des députés aux enfants de Benjamin qui étaient au rocher de Remmon, avec ordre de leur dire qu'on voulait vivre en paix avec eux.

14. Alors les enfants de Benjamin revinrent chez eux, et on leur donna pour femmes ces filles de Jabès-Galaad; mais on n'en trouva point d'autres qu'on leur pût donner de la même manière.

15. Tout Israël fut touché alors d'une grande douleur, et ils eurent un extrême regret qu'une des tribus d'Israël fût périe de cette sorte.

16. Et les plus anciens du peuple dirent : Que ferons-nous aux autres à qui on n'a pas donné de femmes? car toutes les femmes de la tribu de Benjamin ont été tuées;

17. Et il n'y a rien que nous ne devions faire pour empêcher, autant qu'il est en notre pouvoir, qu'une des tribus d'Israël ne périsse.

18. Cependant nous ne pouvons leur donner nos filles, étant liés comme nous sommes par notre serment et par les imprécations que nous avons faites en disant. : Maudit soit celui qui donnera sa fille en mariage aux enfants de Benjamin.

19. Ils prirent donc cette résolution entre eux; et ils dirent aux enfants de Benjamin : Voici la fête solennelle du Seigneur, qui se célèbre tous les ans à Silo, qui est située au septentrion de la ville de Béthel, et à l'orient du chemin qui va de Béthel à Sichem, et au midi de la ville de Lébona.

20. Allez, suivez cet ordre que nous vous donnons : Cachez-vous dans les vignes;

21. Et lorsque vous verrez les filles de Silo qui viendront, selon la coutume, danser, sortez tout d'un coup des vignes, et que chacun de vous en prenne une pour sa femme, et retournez-vous-en au pays de Benjamin.

22. Et lorsque leurs pères et leurs frères viendront se plaindre de vous, en vous accusant de cette violence, nous leur dirons : Ayez compassion d'eux; car ils ne les ont pas prises comme des victorieux prennent des captives par le droit de la guerre, après qu'ils vous ont supplié de leur donner vos filles, vous les leur avez refusées : et ainsi, la faute est venue de vous.

21. *Rapite ex eis singuli uxores singulas*. Un abîme appelle un autre abîme. Une fois engagé dans une mauvaise voie, on ne s'arrête plus : après le meurtre, le rapt et la violence. Cet enlèvement rappelle celui des Sabines. Seulement la loi naturelle était si affaiblie parmi les païens, que les historiens latins blâment à peine cette abomination. Ce n'en est pas moins un crime, et quoique Dieu ait tiré le bien du mal en faisant par là renaître la tribu de Benjamin, de pareils moyens ne sont pas pour cela excusables.

---

13. *Præceperunt eis, ut eos susciperent in pace*. Jussit populus Israel ut Benjamitæ legatos illos in pace susciperent, quia jam admittebant ad pacem reliquias illas Benjamitarum. In hebræo est, *vocaverunt eis pacem*, seu *denuntiaverunt*, aut *promulgaverunt eis pacem*, vel potius, *vocaverunt eos in pace*, ut etiam habent LXX.

*14. *Datæ sunt eis uxores*. Nihil peccarunt contra juramentum quo se tantum obstrinxerant, ne filias suas darent; jam vero dant filias eorum qui non interfuerant conventui, cum juramentum est.

18. *Filias enim nostras eis dare non possumus*. Prohibiti religione juramenti.

21. *Ad ducendos choros ex more procedere*. Non ex puellari lascivia ducebantur hi chori, ut vult hæreticus quidam interpres, sed ex religione patriaque ceremonia. Chaldæus innuit fuisse calendas, quas græco vocabulo neomeniam vocant. Aliqui Pascha fuisse putaverunt. Communior sententia fuisse scenopegiam, quod hujus festi tempore frondeant vites, et illarum umbraculis tegi insidiæ Benjamitarum facile potuerint. — *Rapite ex eis singuli uxores*. * Non violant juramentum, quo se tantum obligarant ne sponte traderent.

*22. *Jure bellantium*. Quo licet captivas tractare asperius. — * *Peccatum est*. Non quod revera peccassent, cum religione juramenti tenerentur : sed quod res ipsa secundum se spectata, seclusa juramento, speciem quamdam haberet inhumanitatis et inmisericordiæ.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS
UANL ®

23. Les enfants de Benjamin firent ce qui leur avait été commandé : chacun d'eux enleva une des filles qui dansaient, pour être sa femme ; et étant retournés chez eux, ils bâtirent des villes et y habitèrent.	23. Feceruntque filii Benjamin, ut sibi fuerat imperatum, et juxta numerum suum, rapuerunt sibi de his quæ ducebant choros, uxores singulas ; abieruntque in possessionem suam, ædificantes urbes, et habitantes in eis.
24. Les enfants d'Israël retournèrent aussi dans leurs tentes, chacun dans sa tribu et dans sa famille. En ce temps-là il n'y avait point de roi dans Israël ; mais chacun faisait ce qu'il lui plaisait.	24. Filii quoque Israel reversi sunt per tribus et familias in tabernacula sua. In diebus illis non erat rex in Israel ; sed unusquisque, quod sibi rectum videbatur, hoc faciebat.

---

23. *Feceruntque filii Benjamin, ut sibi fuerat imperatum.* Nihil peccarunt Benjamitæ in hoc raptu : 1. quia bono Israeliticorum optimatum paruerunt consilio ; 2. quia nullo ipsi, quod obstaret, jurejurando tenebantur ; 3. quia isto modo præstabat Israelitidas sibi matrimonio adjungere, quam aut vagam exercere libidinem, aut ethnicas ducere.

24. *In diebus illis non erat rex in Israel.* Quando ista contigerint variæ sunt opiniones. Verior ea esse videtur quam sequitur Abulensis, Genebrardus, Lyranus, Serarius, et alii, eo tempore accidisse, quod post Josue mortem, ante primum judicem fuit. Vide Serar., quæst. 6.

* * *

PRÉFACE SUR LE LIVRE DE RUTH.

On peut considérer le livre de Ruth, dit D. Calmet, comme une suite du *livre des Juges* et comme une introduction aux *livres des Rois*.

Il est lié au *livre des Juges*, parce que l'histoire qui y est rapportée est arrivée de leur temps ; et il tient aux *livres des Rois* parce qu'on y trouve la généalogie de David qui a été le chef de la famille royale de Juda.

D'après saint Jérôme, les Hébreux n'en faisaient même autrefois qu'un seul livre avec celui des Juges, et parmi les anciens Pères de l'Eglise, il y en a qui, dans le dénombrement des livres saints, mettent pour le septième *les Juges* et *Ruth*.

Quoi qu'il en soit, ce livre ne renferme qu'un épisode bien court de l'histoire du peuple de Dieu ; mais cet épisode est pour le fond et la forme du plus haut intérêt.

Pour la forme, c'est un récit d'une simplicité antique qui surpasse incontestablement tout ce que la littérature profane a de plus parfait en ce genre.

C'est une idylle qu'un de nos meilleurs versificateurs, Florian, a mise en vers et qui est devenue un de ses meilleurs ouvrages.

Quant au fond, il est de la plus haute importance, puisque Booz et Ruth, qui en sont l'objet, figurent parmi les ancêtres du Sauveur.

La généalogie de David, consacrée par ce récit, lui a toujours donné un rang très-élevé parmi les Livres saints, et c'est sans doute pour ce motif que les Juifs modernes le placent parmi les cinq livres qu'ils mettent immédiatement après le *Pentateuque*.

L'analyse de ce livre peut être faite d'une manière très-succincte et très-rapide.

Une famine oblige Elimélech de sortir d'Israël avec sa femme et ses enfants, et de se retirer chez les Moabites. Ses enfants s'y marient. Mais après leur mort, Noémi retourne en Israël avec ses deux belles-filles. Elle les engage à ne pas la suivre. Orpha retourne dans le pays de Moab, mais Ruth la suit (Chap. I).

Ruth va glaner dans le champ de Booz, proche parent d'Elimélech, son beau-père. Booz lui parle avec bonté, l'invite à manger avec ses moissonneurs, et dit à ceux-ci de laisser tomber à dessein des épis pour que Ruth en amasse davantage (II).

Noémi dit à Ruth qu'elle peut être épousée par Booz, et lui fait connaître les droits que la loi lui confère. Elle lui conseille de manifester à Booz son désir. Booz promet de l'épouser, si un autre israélite plus proche parent que lui d'Elimélech lui cède ses droits (III).

ALERE FLAMMAM VERITATIS
UANL
UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN ®
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

23. Les enfants de Benjamin firent ce qui leur avait été commandé : chacun d'eux enleva une des filles qui dansaient, pour être sa femme ; et étant retournés chez eux, ils bâtirent des villes et y habitèrent.

24. Les enfants d'Israël retournèrent aussi dans leurs tentes, chacun dans sa tribu et dans sa famille. En ce temps-là il n'y avait point de roi dans Israël ; mais chacun faisait ce qu'il lui plaisait.

23. Feceruntque filii Benjamin, ut sibi fuerat imperatum, et juxta numerum suum, rapuerunt sibi de his quæ ducebant choros, uxores singulas ; abieruntque in possessionem suam, ædificantes urbes, et habitantes in eis.

24. Filii quoque Israel reversi sunt per tribus et familias in tabernacula sua. In diebus illis non erat rex in Israel ; sed unusquisque, quod sibi rectum videbatur, hoc faciebat.

---

23. *Feceruntque filii Benjamin, ut sibi fuerat imperatum.* Nihil peccarunt Benjamitæ in hoc raptu : 1. quia bono Israeliticorum optimatum paruerunt consilio ; 2. quia nullo ipsi, quod obstaret, jurejurando tenebantur ; 3. quia isto modo præstabat Israelitidas sibi matrimonio adjungere, quam aut vagam exercere libidinem, aut ethnicas ducere.

24. *In diebus illis non erat rex in Israel.* Quando ista contigerint variæ sunt opiniones. Verior ea esse videtur quam sequitur Abulensis, Genebrardus, Lyranus, Serarius, et alii, eo tempore accidisse, quod post Josue mortem, ante primum judicem fuit. Vide Serar., quæst. 6.

* * *

PRÉFACE SUR LE LIVRE DE RUTH.

On peut considérer le livre de Ruth, dit D. Calmet, comme une suite du *livre des Juges* et comme une introduction aux *livres des Rois*.

Il est lié au *livre des Juges*, parce que l'histoire qui y est rapportée est arrivée de leur temps ; et il tient aux *livres des Rois* parce qu'on y trouve la généalogie de David qui a été le chef de la famille royale de Juda.

D'après saint Jérôme, les Hébreux n'en faisaient même autrefois qu'un seul livre avec celui des Juges, et parmi les anciens Pères de l'Eglise, il y en a qui, dans le dénombrement des livres saints, mettent pour le septième *les Juges* et *Ruth*.

Quoi qu'il en soit, ce livre ne renferme qu'un épisode bien court de l'histoire du peuple de Dieu ; mais cet épisode est pour le fond et la forme du plus haut intérêt.

Pour la forme, c'est un récit d'une simplicité antique qui surpasse incontestablement tout ce que la littérature profane a de plus parfait en ce genre.

C'est une idylle qu'un de nos meilleurs versificateurs, Florian, a mise en vers et qui est devenue un de ses meilleurs ouvrages.

Quant au fond, il est de la plus haute importance, puisque Booz et Ruth, qui en sont l'objet, figurent parmi les ancêtres du Sauveur.

La généalogie de David, consacrée par ce récit, lui a toujours donné un rang très-élevé parmi les Livres saints, et c'est sans doute pour ce motif que les Juifs modernes le placent parmi les cinq livres qu'ils mettent immédiatement après le *Pentateuque*.

L'analyse de ce livre peut être faite d'une manière très-succincte et très-rapide.

Une famine oblige Elimélech de sortir d'Israël avec sa femme et ses enfants, et de se retirer chez les Moabites. Ses enfants s'y marient. Mais après leur mort, Noémi retourne en Israël avec ses deux belles-filles. Elle les engage à ne pas la suivre. Orpha retourne dans le pays de Moab, mais Ruth la suit (Chap. I).

Ruth va glaner dans le champ de Booz, proche parent d'Elimélech, son beau-père. Booz lui parle avec bonté, l'invite à manger avec ses moissonneurs, et dit à ceux-ci de laisser tomber à dessein des épis pour que Ruth en amasse davantage (II).

Noémi dit à Ruth qu'elle peut être épousée par Booz, et lui fait connaître les droits que la loi lui confère. Elle lui conseille de manifester à Booz son désir. Booz promet de l'épouser, si un autre israélite plus proche parent que lui d'Elimélech lui cède ses droits (III).

ALERE FLAMMAM VERITATIS
UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
UANL
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

Cet Israélite craint de faire tort à ses enfants par cette alliance, et cède ses droits à Booz. Le mariage se fait, et c'est de ce mariage que naît Obed, l'aïeul de David (IV).

Voilà le précis de cet ouvrage qui, dans sa brièveté, renferme de grandes instructions.

Ruth est le modèle des femmes envers leur belle-mère. Son humilité, qui l'empêche de rougir de sa pauvreté; son amour du travail, qui fait qu'elle veut se suffire à elle-même; son attachement dévoué à Noémi, le respect qu'elle a pour ses conseils, sont autant de rares vertus que le Seigneur a voulu encourager en les récompensant en elle avec tant d'éclat.

Booz est le modèle du riche selon le cœur de Dieu. Il a reçu les biens de la fortune, mais il n'en jouit pas pour lui-même, il n'en use que dans l'intérêt des autres. Il fait pour le pauvre plus que la loi ne lui commande, et il ajoute ainsi à la justice la charité. Il est sensible aux qualités de cœur qu'il a reconnues dans la Moabite, et ce sont ces qualités qui le portent à l'épouser.

Noémi est le type de la femme forte qui unit la prudence et la sagesse à la bonté. Ses belles-filles veulent la suivre, mais elle tient à les éclairer avant tout sur les épreuves qui les attendent, parce qu'elle tient avant tout à leur éviter toute déception et tout mécompte. Ruth la suit, mais elle s'applique à reconnaître l'amitié tendre et généreuse de cette femme, en lui procurant un établissement qui la dédommage de ses sacrifices, et elle y réussit.

Après les mœurs barbares dont nous avons vu la peinture dans les derniers chapitres du *livre des Juges*, cette histoire de Noémi, de Ruth et de Booz, repose l'esprit et le cœur par le contraste de ces habitudes si sobres, de ces mœurs si douces, avec les scènes sauvages dont nous avons eu le navrant spectacle.

On croit généralement que c'est la même main qui a écrit ces pages d'un style et d'un caractère si opposé. Car les rabbins et les commentateurs les plus savants l'attribuent à Samuel, qu'ils regardent aussi comme l'auteur du *livre des Juges*.

Il y a cependant des critiques qui croient qu'il est l'œuvre, les uns de Nathan, les autres d'Ezéchiel et les autres d'Esdras.

Il paraît certain d'ailleurs que l'auteur vivait après les Juges, car il commence son livre par ces mots : *Dans le temps où Israël était gouverné par des Juges.* Il a connu David, puisqu'il termine son ouvrage par le nom de ce prince; mais il est probable qu'il vivait avant Salomon, car il eût sans doute compris dans sa généalogie le nom de ce monarque.

RUTH.

CHAPITRE PREMIER.

Noémi va avec Ruth, sa bru, du pays de Moab à Bethléhem.

1. In diebus unius judicis, quando judices præerant, facta est fames in terra. Abiitque homo de Bethlehem Juda, ut peregrinaretur in regione Moabitide cum uxore sua ac duobus liberis.	1. Dans le temps qu'Israël était gouverné par des juges, il arriva, sous le gouvernement de l'un d'eux, une famine dans le pays, pendant laquelle un homme de Bethléhem, ville de Juda, s'en alla faire un voyage au pays des Moabites avec sa femme et ses deux fils.
2. Ipse vocabatur Elimelech, et uxor ejus Noemi; et duo filii, alter Mahalon, et alter Chelion, Ephratæi de Bethlehem Juda. Ingressique regionem Moabitidem, morabantur ibi.	2. Cet homme s'appelait Elimélech, et sa femme Noémi. L'un de ses fils s'appelait Mahalon, et l'autre Chélion, et ils étaient d'Ephrata de Bethléhem de Juda. Etant donc venus au pays des Moabites, ils y demeurèrent.
3. Et mortuus est Elimelech maritus Noemi; remansitque ipsa cum filiis.	3. Elimélech, mari de Noémi, mourut quelque temps après; et elle demeura avec ses deux fils,
4. Qui acceperunt uxores Moabitidas, quarum una vocabatur Orpha, altera vero Ruth. Manseruntque ibi decem annis,	4. Qui prirent pour femmes des filles de Moab, dont l'une s'appelait Orpha, et l'autre Ruth. Après avoir passé dix ans en ce pays-là,
5. Et ambo mortui sunt, Mahalon videlicet et Chelion; remansitque mulier orbata duobus liberis ac marito.	5. Ils moururent tous deux, savoir, Mahalon et Chélion : et Noémi demeura seule, ayant perdu son mari et ses deux enfants.
6. Et surrexit ut in patriam pergeret cum utraque nuru sua, de regione Moabitide; audierat enim quod respexisset Dominus populum suum, et dedisset eis escas.	6. Elle résolut donc de retourner en son pays avec ses deux belles-filles, qui étaient de Moab, parce qu'elle avait appris que le Seigneur avait regardé son peuple et qu'il leur avait donné de quoi se nourrir.
7. Egressa est itaque de loco peregrinationis suæ, cum utraque nuru; et jam in via revertendi posita in terram Juda,	7. Après être sortie avec ses deux belles-filles de cette terre étrangère, et étant déjà en chemin pour retourner au pays de Juda,

Cap. I. — 1. *In diebus unius judicis.* Les auteurs de l'*art de vérifier les dates* croient que ce juge fut Abdon, qui succéda à Ahialon, et jugea Israel, de 1220 à 1212 avant Jésus-Christ.

4. *Qui acceperunt uxores Moabitidas.* La loi défendait sévèrement aux Juifs de se marier avec des Chananéennes, mais elle n'interdisait pas les alliances avec les Moabites, les Iduméens et les Ammonites qui n'étaient pas sous l'anathème.

Cap. I. — 1. *In diebus unius judicis.* Quis fuerit judex hic, non exprimit sacer textus. Interpretes in varias abeunt sententias. Alii Heli pontificem, alii Abesanem, alii Gedeonem, alii Barac et Deboram, alii Aod aut Abimelechum statuunt : certi nihil. Vide Serar., in c. 4. Ruth, quæst. 18. — *Facta est fames in terra.* Chaldæus, *in terra Israel.* Tenuit autem fames hæc annos decem, ut ex n. 4. sequenti colligunt auctores, non ex causis naturalibus orta, sed ad plectenda Israelitarum peccata, qui judicum tempore frequenter in idololatriam labebantur. Ita censent passim loci hujus interpretes. — *In regione Moabitide.* Quæ est terræ sanctæ ad orientem, transito Jordane.

2. *Ipse vocabatur Elimelech.* Quæ vox *deus rex*, vel *dei rex*, vel *dei mei rex*, significat. Aiunt rabbini fuisse Elimelech fratrem Salmonis illius, qui cum Josue promissam terram ingressus est, ideoque et Nahassonis, de quo infra, c. 4., n. 20 filium. — *Uxor ejus Noemi.* Quod nomen significat pulchram, suavem et amœnam. Rabbini docent fuisse eam Nahassonis in Judæ tribu principis neptem, filiamque fratris Salmonis, de quo infra c. 4. — *Mahalon*, quæ vox significat ægrum, infirmum, aut chorum agitat, et fistulam inflat. — *Chelion.* Aut consummatum et perfectum significat, aut eum qui totus columbinus est. — *Ephratæi de Bethlehem Juda.* Non una tantum erat Bethlehem, ut supra etiam dixi, lib. Judic., c. 17, n. 7 : ut ergo intelligatur sermonem esse de Bethlehem tribus Judæ, additur vox *Ephratæi*, et vox *Juda*; nam hæc Bethlehem etiam Ephrata dicebatur, ut patet ex Genes., 35, 19, et 48, 7; 1. Paral., 2 et 4; Michææ, 5 et hoc libro Ruth., c. 4, n. 2.

4. *Una vocabatur Orpha, altera vero Ruth.* Orpha Chelion uxor fuit, Ruth vero Mahalon, ut patet ex c. 4, n. 10, cum ait Booz : *Ruth Moabitidem, uxorem Mahalon, in conjugium sumpserim.* Orpha potest exponi *cervicosa*, vel *ore nudato*, et *excitata* : Ruth, *satisfacta*, vel *irrigata*; methaphorice vero *inebriata*, vel *saturata*. Aliqui peccasse putant per hoc fratrum gentiles uxores ducendo patriis erroribus non abjuratis, ut colligitur ex n. 15 sequenti, et docet Serar., hic q. 11. Idem tamen Serarius eos excusat necessitate, quod Israelitidas ibi ducere non possent. Idem docet Rupertus lib. 1. in Matth.

5. *Ambo mortui sunt.* Nullis relictis liberis, quod licet Scriptura non expresserit, tamen ex tota narratione colligitur, vide Serar., q. 14.

7. *Egressa est itaque..... cum utraque nuru.* Ad aliquam itineris partem abeuntes amicos prosequi humanitatis semper fuit. Genes., 18, 16; 31, 27; Act., 20, 38; Rom., 15, 24. At istæ duæ nurus socrus suæ prudentia et suavitate ductæ Bethlehem usque comitari, et apud illam esse perpetuo volebant.

Cet Israélite craint de faire tort à ses enfants par cette alliance, et cède ses droits à Booz. Le mariage se fait, et c'est de ce mariage que naît Obed, l'aïeul de David (IV).

Voilà le précis de cet ouvrage qui, dans sa brièveté, renferme de grandes instructions.

Ruth est le modèle des femmes envers leur belle-mère. Son humilité, qui l'empêche de rougir de sa pauvreté; son amour du travail, qui fait qu'elle veut se suffire à elle-même; son attachement dévoué à Noémi, le respect qu'elle a pour ses conseils, sont autant de rares vertus que le Seigneur a voulu encourager en les récompensant en elle avec tant d'éclat.

Booz est le modèle du riche selon le cœur de Dieu. Il a reçu les biens de la fortune, mais il n'en jouit pas pour lui-même, il n'en use que dans l'intérêt des autres. Il fait pour le pauvre plus que la loi ne lui commande, et il ajoute ainsi à la justice la charité. Il est sensible aux qualités de cœur qu'il a reconnues dans la Moabite, et ce sont ces qualités qui le portent à l'épouser.

Noémi est le type de la femme forte qui unit la prudence et la sagesse à la bonté. Ses belles-filles veulent la suivre, mais elle tient à les éclairer avant tout sur les épreuves qui les attendent, parce qu'elle tient avant tout à leur éviter toute déception et tout mécompte. Ruth la suit, mais elle s'applique à reconnaître l'amitié tendre et généreuse de cette femme, en lui procurant un établissement qui la dédommage de ses sacrifices, et elle y réussit.

Après les mœurs barbares dont nous avons vu la peinture dans les derniers chapitres du *livre des Juges*, cette histoire de Noémi, de Ruth et de Booz repose l'esprit et le cœur par le contraste de ces habitudes si sobres, de ces mœurs si douces, avec les scènes sauvages dont nous avons eu le navrant spectacle.

On croit généralement que c'est la même main qui a écrit ces pages d'un style et d'un caractère si opposé. Car les rabbins et les commentateurs les plus savants l'attribuent à Samuel, qu'ils regardent aussi comme l'auteur du *livre des Juges*.

Il y a cependant des critiques qui croient qu'il est l'œuvre, les uns de Nathan, les autres d'Ezéchiel et les autres d'Esdras.

Il paraît certain d'ailleurs que l'auteur vivait après les Juges, car il commence son livre par ces mots: *Dans le temps où Israël était gouverné par des Juges.* Il a connu David, puisqu'il termine son ouvrage par le nom de ce prince; mais il est probable qu'il vivait avant Salomon, car il eût sans doute compris dans sa généalogie le nom de ce monarque.

RUTH.

CHAPITRE PREMIER.

Noémi va avec Ruth, sa bru, du pays de Moab à Bethléhem.

1. In diebus unius judicis, quando judices præerant, facta est fames in terra. Abiitque homo de Bethlehem Juda, ut peregrinaretur in regione Moabitide cum uxore sua ac duobus liberis.	1. Dans le temps qu'Israël était gouverné par des juges, il arriva, sous le gouvernement de l'un d'eux, une famine dans le pays, pendant laquelle un homme de Bethléhem, ville de Juda, s'en alla faire un voyage au pays des Moabites avec sa femme et ses deux fils.
2. Ipse vocabatur Elimelech, et uxor ejus Noemi; et duo filii, alter Mahalon, et alter Chelion, Ephratæi de Bethlehem Juda. Ingressique regionem Moabitidem, morabantur ibi.	2. Cet homme s'appelait Elimélech, et sa femme Noémi. L'un de ses fils s'appelait Mahalon, et l'autre Chélion, et ils étaient d'Ephrata de Bethléhem de Juda. Étant donc venus au pays des Moabites, ils y demeurèrent.
3. Et mortuus est Elimelech maritus Noemi; remansitque ipsa cum filiis.	3. Élimélech, mari de Noémi, mourut quelque temps après; et elle demeura avec ses deux fils,
4. Qui acceperunt uxores Moabitidas, quarum una vocabatur Orpha, altera vero Ruth. Manseruntque ibi decem annis,	4. Qui prirent pour femmes des filles de Moab, dont l'une s'appelait Orpha, et l'autre Ruth. Après avoir passé dix ans en ce pays-là,
5. Et ambo mortui sunt, Mahalon videlicet et Chelion; remansitque mulier orbata duobus liberis ac marito.	5. Ils moururent tous deux, savoir, Mahalon et Chélion: et Noémi demeura seule, ayant perdu son mari et ses deux enfants.
6. Et surrexit ut in patriam pergeret cum utraque nuru sua, de regione Moabitide; audierat enim quod respexisset Dominus populum suum, et dedisset eis escas.	6. Elle résolut donc de retourner en son pays avec ses deux belles-filles, qui étaient de Moab, parce qu'elle avait appris que le Seigneur avait regardé son peuple et qu'il leur avait donné de quoi se nourrir.
7. Egressa est itaque de loco peregrinationis suæ, cum utraque nuru; et jam in via revertendi posita in terram Juda,	7. Après être sortie avec ses deux belles-filles de cette terre étrangère, et étant déjà en chemin pour retourner au pays de Juda.

Cap. I. — 1. *In diebus unius judicis.* Les auteurs de l'*art de vérifier les dates* croient que ce juge fut Abdon, qui succéda à Ahialon, et jugea Israel, de 1220 à 1212 avant Jésus-Christ.

4. *Qui acceperunt uxores Moabitidas.* La loi défendait sévèrement aux Juifs de se marier avec des Chananéennes, mais elle n'interdisait pas les alliances avec les Moabites, les Iduméens et les Ammonites qui n'étaient pas sous l'anathème.

Cap. I. — 1. *In diebus unius judicis.* Quis fuerit judex hic, non exprimit sacer textus. Interpretes in varias abeunt sententias. Alii Heli pontificem, alii Abesanem, alii Gedeonem, alii Barac et Deboram, alii Aod aut Abimelechum statuunt: certi nihil. Vide Serar., in c. 4. Ruth, quæst. 18. — *Facta est fames in terra.* Chaldæus, *in terra Israel.* Tenuit autem fames hæc annos decem, ut ex n. 4. sequenti colligunt auctores, non ex causis naturalibus orta, sed ad plectenda Israelitarum peccata, qui judicum tempore frequenter in idololatriam labebantur. Ita censent passim loci hujus interpretes. — *In regione Moabitide.* Quæ est terræ sanctæ ad orientem, transito Jordane.

2. *Ipse vocabatur Elimelech.* Quæ vox *deus rex*, vel *dei rex*, vel *dei mei rex*, significat. Aiunt rabbini fuisse Elimelech fratrem Salmonis illius, qui cum Josue promissam terram ingressus est, ideoque et Nahassonis, de quo infra, c. 4., n. 20 filium. — *Uxor ejus Noemi.* Quod nomen significat pulchram, suavem et amœnam. Rabbini docent fuisse eam Nahassonis in Judæ tribu principis neptem, filiamque fratris Salmonis, de quo infra c. 4. — *Mahalon*, quæ vox significat ægrum, infirmum, aut chorum agitat, et fistulam inflat. — *Chelion.* Aut consummatum et perfectum significat, aut eum qui totus columbinus est. — *Ephratæi de Bethlehem Juda.* Non una tantum erat Bethlehem, ut supra etiam dixi, lib. Judic., c. 17, n. 7: ut ergo intelligatur sermonem esse de Bethlehem tribus Judæ, additur vox *Ephratæi*, et vox *Juda*; nam hæc Bethlehem etiam Ephrata dicebatur, ut patet ex Genes., 35, 19, et 48, 7; 1. Paral., 2 et 4; Michææ, 5 et hoc libro Ruth., c. 4, n. 2.

4. *Una vocabatur Orpha, altera vero Ruth.* Orpha Chelion uxor fuit, Ruth vero Mahalon, ut patet ex c. 4, n. 10, cum ait Booz: *Ruth Moabitidem, uxorem Mahalon, in conjugium sumpserim.* Orpha potest exponi *cervicosa*, vel *ore nudato*, et *excitato*: Ruth, *satisfacta* vel *irrigata*; metaphorice vero *inebriata*, vel *saturata*. Aliqui peccasse putant per hoc fratrum gentiles uxores ducendo patriis erroribus non abjuratis, ut colligitur ex n. 15 sequenti, et docet Serar., hic q. 11. Idem tamen Serarius eos excusat necessitate, quod Israelitidas ibi ducere non possent. Idem docet Rupertus lib. 1, in Matth.

5. *Ambo mortui sunt.* Nullis relictis liberis, quod licet Scriptura non expresserit, tamen ex tota narratione colligitur. Vide Serar., q. 14.

7. *Egressa est itaque..... cum utraque nuru.* Ad aliquam itineris partem abeuntes amicos prosequi humanitatis semper fuit. Genes., 18, 16; 31, 27; Act., 20, 38; Rom., 15, 24. At istæ duæ nurus socrus suæ prudentia et suavitate ductæ Bethlehem usque comitari, et apud illam esse perpetuo volebant.

8. Elle leur dit : Allez en la maison de votre mère; que le Seigneur use de sa bonté envers vous, comme vous en avez usé envers ceux qui sont morts et envers moi.

9. Qu'il vous fasse trouver le repos dans la maison des maris que vous prendrez. Elle les baisa ensuite; et ses deux belles-filles se mirent à éclater en pleurs, et à dire :

10. Nous irons avec vous vers ceux de votre peuple.

11. Noémi leur répondit : Retournez, mes filles : pourquoi venez-vous avec moi? ai-je encore des enfants dans mon sein, pour vous donner lieu d'attendre de moi des maris?

12. Retournez mes filles, et allez-vous-en; car dans le grand âge où je suis, je ne suis plus capable du mariage. Quand je pourrais même concevoir cette nuit et mettre au monde des enfants,

13. Si vous vouliez attendre qu'ils fussent grands et en âge de se marier, vous seriez devenues vieilles avant de pouvoir les épouser. Non, mes filles, ne faites point cela; car votre affliction ne fait qu'accroître la mienne, et la main du Seigneur s'est appesantie sur moi.

14. Elles élevèrent donc encore leur voix, et recommencèrent à pleurer. Orpha baisa sa belle-mère et s'en retourna. Pour Ruth, elle s'attacha à Noémi, sans vouloir la quitter.

15. Noémi lui dit : Voilà votre sœur qui est retournée à son peuple et à ses dieux; allez-vous-en avec elle.

16. Ruth lui répondit : Ne vous opposez point à moi, en me portant à vous quitter et à m'en aller; car en quelque lieu que vous alliez, j'irai avec vous; et partout où vous demeurerez, j'y demeurerai aussi. Votre peuple sera mon peuple, et votre Dieu sera mon Dieu.

17. La terre où vous mourrez me verra mou-

8. Dixit ad eas : Ite in domum matris vestræ, faciat vobiscum Dominus misericordiam, sicut fecistis cum mortuis et mecum.

9. Det vobis invenire requiem in domibus virorum, quos sortituræ estis. Et osculata est eas. Quæ elevata voce flere cœperunt,

10. Et dicere : Tecum pergemus ad populum tuum.

11. Quibus illa respondit : Revertimini filiæ meæ, cur venitis mecum? num ultra habeo filios in utero meo, ut viros ex me sperare possitis?

12. Revertimini, filiæ meæ, et abite; jam enim senectute confecta sum, nec apta vinculo conjugali; etiam si possem hac nocte concipere, et parere filios,

13. Si eos exspectare velitis, donec crescant, et annos pubertatis impleant, ante eritis vetulæ quam nubatis. Nolite, quæso, filiæ meæ, quia vestra angustia magis me premit, et egressa est manus Domini contra me.

14. Elevata igitur voce, rursum flere cœperunt; Orpha osculata est socrum, ac reversa est; Ruth adhæsit socrui suæ.

15. Cui dixit Noemi : En reversa est cognata tua ad populum suum, et ad deos suos, vade cum ea.

16. Quæ respondit : Ne adverseris mihi ut relinquam te et abeam : quocumque enim perrexeris, pergam : et ubi morata fueris, et ego pariter morabor. Populus tuus populus meus, et Deus tuus Deus meus.

17. Quæ te terra morientem suscepe-

12. *Revertimini filiæ meæ.* Noémi les avertit des épreuves qui les attendent. C'est ainsi que Notre Seigneur répondit à l'homme qui lui disait : Maître, je vous suivrai partout. Vous viendrez si vous voulez, mais vous saurez que le Fils de l'homme n'a pas où reposer sa tête. Par conséquent, si vous n'avez pas le courage de souffrir, ne venez pas avec moi (Matth., VIII, 19.

14. *Orpha osculata est.* Le courage fait défaut à Orpha ; elle se retire et reste dans Moab où son souvenir s'est éteint. Ruth suit Noémi, et elle sera récompensée de son dévouement. Booz l'épousera, et elle figurera dans la généalogie de Notre Seigneur.

---

8. *Ite in domum matris vestræ.* Ita loquitur, vel quia patre carebant, vel quia filiæ cum matribus et frequentius et suavius versantur, vel quia feminæ in gynæceo seorsim a viris habitabant, filiæ cum matribus et sororibus, etc. — *Misericordiam, sicut fecistis cum mortuis.* Misericordiam facere, est benefacere. Fecerant misericordiam duæ istæ Moabitides cum viris suis : 1. illis peregrinis nubendo, et cum illis placide et officiose convivendo; 2. post mortem justa funeris curando, eorum memoriam retinendo et celebrando, et illorum etiam amore cum Noemi perpetuum vivere statuendo.

9. *Invenire requiem in domibus virorum.* Ut scilicet immunes sint a molestiis, litibus, querelis, laboribus, lacrymis, quæ conjugia comitari solent, propter quam causam S. Paulus *tribulationem carnis* habere conjugatos affirmat, I. Cor., 7, 28. Habent etiam requiem uxores, viris rem familiarem curantibus, et negotia tractantibus quæ ad tuendam familiam pertinent, quo præsidio destitutæ viduæ magnis curarum et molestiarum fluctibus agitantur.

11. *Num ultra habeo filios in utero meo.* Sumitur ratio hæc ex ea lege quæ ante Mosen fuit, Gen., 38, 11 et 14, et cum per Mosen postea sancita est, Deut., 25, 5, ut scilicet fratres fratrum, qui absque liberis decessissent, uxores ducerent, fratribusque mortuis semen suscitarent.

13. * *Si eos exspectare velitis.* Non quod Deuteronomii lege, quæ habetur c. 25, n. 5, obligandi essent, sed quod hoc quoque meritæ viderentur. — *Vestra angustia magis me premit.* Valde angor, quod discessum hunc meum adeo ægre feratis, ac propterea a me divelli nolitis; dolor vester, quia impense vos amo, me valde cruciat. — *Egressa est manus Domini contra me.* Ad alias molestias, quibus me Dominus exercuit, hæc etiam addita est, ut a vobis discedere et vestra carere consuetudine cogar.

15. *Ad populum suum, et ad deos suos.* Ex quo patet idololatriæ deditam Orpham judaica sacra nunquam suscepisse.

16. *Deus tuus Deus meus.* Patriæ superstitioni valefaciam, tibique adhærebo.

17. * *Hæc mihi faciat Dominus, et hæc addat.* Mala ipsa jurans expressit quæ sibi est imprecata, si fidem falleret, puta famem, pestem, mortem, quæ exprimere sacer scriptor necesse non habuit.

rit, in ea moriar; ibique locum accipiam sepulturæ. Hæc mihi faciat Dominus, et hæc addat, si non sola mors me et te separaverit.

18. Videns ergo Noemi, quod obstinato animo Ruth decrevisset secum pergere, adversari noluit, nec ad suos ultra reditum persuadere;

19. Profectæque sunt simul, et venerunt in Bethlehem. Quibus urbem ingressis, velox apud cunctos fama percrebuit; dicebantque mulieres : Hæc est illa Noemi.

20. Quibus ait : Ne vocetis me Noemi, (id est, pulchram) sed vocate me Mara, (id est, amaram) quia amaritudine valde replevit me Omnipotens.

21. Egressa sum plena, et vacuam reduxit me Dominus. Cur ergo vocatis me Noemi, quam Dominus humiliavit, et afflixit Omnipotens?

22. Venit ergo Noemi cum Ruth Moabitide nuru sua, de terra peregrinationis suæ; ac reversa est in Bethlehem, quando primum hordea metebantur.

rir; et je serai ensevelie où vous le serez. Que Dieu me traite dans toute sa rigueur, si jamais rien me sépare de vous que la mort seule.

18. Noémi, voyant donc Ruth dans une résolution si ferme et si déterminée d'aller avec elle, ne voulut plus s'y opposer, ni lui persuader d'aller retrouver sa famille;

19. Et étant parties ensemble, elles arrivèrent à Bethléhem. Sitôt que Noémi y fût entrée, le bruit en courut de toutes parts; et les femmes disaient : Voilà cette Noémi.

20. Noémi leur dit : Ne m'appelez plus Noémi (c'est-à-dire belle); mais appelez-moi Mara (c'est-à-dire amère), parce que le Tout-Puissant m'a toute remplie d'amertume.

21. Je suis sortie d'ici pleine de joie; et le Seigneur m'y ramène vide. Pourquoi donc m'appelez-vous Noémi, puisque le Seigneur m'a humiliée, et que le Tout-Puissant m'a comblée d'affliction?

22. C'est ainsi que Noémi, étant retournée de la terre étrangère où elle avait demeuré avec Ruth, Moabite, sa belle-fille, revint à Bethléhem, lorsqu'on commençait à couper les orges.

CHAPITRE II.

Ruth va glaner dans le champ de Booz.

1. Erat autem viro Elimelech consanguineus, homo potens, et magnarum opum, nomine Booz.

2. Dixitque Ruth Moabitis ad socrum suam : Si jubes, vadam in agrum, et colligam spicas, quæ fugerint manus metentium, ubicumque clementis in me patris familias reperero gratiam. Cui illa respondit : Vade filia mea.

3. Abiit itaque et colligebat spicas post terga metentium. Accidit autem ut

1. Or il y avait un homme puissant et extrêmement riche, appelé Booz, qui était de la famille d'Elimélech.

2. Ruth, Moabite, dit à sa belle-mère : Si vous l'agréez, j'irai dans quelque champ, et je ramasserai les épis qui seront échappés aux moissonneurs, partout où je trouverai quelque père de famille qui me témoigne de la bonté. Noémi lui répondit : Allez, ma fille.

3. Ruth s'en alla donc, et elle recueillait les épis derrière les moissonneurs. Or il se trouva

Cap. II. — 2. *Si jubes, vadam in agrum.* Ruth est pauvre, mais elle ne rougit pas de sa pauvreté. La loi ordonnait au propriétaire de ne point couper le blé qui était sur le bord du chemin, de ne pas ramasser les épis derrière les moissonneurs, et d'abandonner aux pauvres la javelle et la gerbe oubliées. Ruth met à profit ces dispositions de la loi en faveur des pauvres.

---

18. *Obstinato animo.* In bonam partem sumitur pro constanti voluntate. — *Nec ad suos ultra reditum persuadere.* Suaserat ut manerent urbanitatis causa, ne sineret eas patriam, propinquos, amicos, et notos sua causa, relinquere; et si forte ipsæ significaverant se judaica sacra suscepturas, voluit earum experiri constantiam, verita ne postea cum suo mœrore et dedecore a recta religione deficerent; cognita ergo Ruth voluntate constanti, non amplius suadet ut redeat.

19. *Venerunt in Bethlehem.* Si ex Petra Moabitidis urbe, quam multi et graves auctores Ruth patriam fuisse volunt, venerunt, iter ferme erat quatridui : plures potuisse credibile est imbecilles feminas, cum præsertim Noemi jam esset anus. — *Velox apud cunctos fama percrebuit.* In hebr. est, *fremuit tota urbs.* — *Hæc est illa Noemi.* Dicebant hoc, vel cum gaudio et gratulatione, vel cum admiratione et contemptu, quod ad paupertatem esset redacta.

21. *Egressa sum plena, et vacuam reduxit me Dominus.* Vacuam se appellat, quia mortuus maritus, extincti filii, ipsa ad paupertatem redacta.

22. *Quando primum hordea metebantur.* Quæ messis in Palæstina fieri solet mense nisan qui respondet partim martio nostro, partim aprili.

Cap. II. — 1. *Elimelech consanguineus.* Quomodo Booz fuerit ejus consanguineus non expressit Scriptura. Rabbi Josue citatus a Serario, quæst. 1, ait Elimelech, Salmon, et Job fratres fuisse; Booz autem filium fuisse Salmon fratris Elimelech : hic ergo patruus; Booz vero ex fratre nepos. Quod rabbinus hic docet, ait Serarius falsi convinci non posse; nec aliud certius ab auctoribus affertur. — *Nomine Booz.* Quæ vox vel significat *in fortitudine*, vel *in eo fortitudo.*

2. *Colligam spicas.* Apud Hebræos enim concessum non erat spicilegium ipsis agrorum dominis, sed tantum pauperibus tam indigenis quam advenis. Præceptumque erat in lege veteri, ut dum segetes demeterent, earum domini spicarum aliquid relinquerent. Levitici, 19, 9; et 23, 22; Deutor., 24, 19. Ruth ergo ut pauper ad colligendas spicas egreditur.

que le champ où elle était appartenait à Booz, proche parent d'Elimélech.

4. En ce même temps il arriva que Booz venait de Bethléhem, et qu'il dit à ses moissonneurs : Le Seigneur soit avec vous. Et ils lui répondirent : Le Seigneur vous bénisse.

5. Alors Booz dit au jeune homme qui veillait sur les moissonneurs : A qui est cette fille?

6. Il lui répondit : C'est cette Moabite qui est venue avec Noémi du pays de Moab.

7. Elle nous a priés de trouver bon qu'elle suivît les moissonneurs, pour recueillir les épis qui seraient demeurés ; et elle est dans le champ depuis le matin jusqu'à cette heure, sans être retournée un moment chez elle.

8. Booz dit à Ruth : Ecoutez, ma fille, n'allez point dans un autre champ pour glaner, et ne bougez point de ce lieu ; mais joignez-vous à mes filles ;

9. Et suivez partout où on aura fait la moisson ; car j'ai commandé à mes gens que nul ne vous fasse aucune peine : et quand même vous aurez soif, allez où sont les vaisseaux, et buvez de l'eau dont mes gens boivent.

10. Ruth, se prosternant le visage contre terre, adora, et elle dit à Booz : D'où me vient ce bonheur que j'aie trouvé grâce devant vos yeux, et que vous daigniez me traiter favorablement, moi qui suis une femme étrangère?

11. Booz lui répondit : On m'a rapporté tout ce que vous avez fait à l'égard de votre belle-mère après la mort de votre mari, et de quelle sorte vous avez quitté vos parents et le pays où vous êtes née, pour venir parmi un peuple qui vous était inconnu auparavant.

12. Que le Seigneur vous rende le bien que vous avez fait ; et puissiez-vous recevoir une pleine récompense du Seigneur le Dieu d'Israël, vers lequel vous êtes venue, et sous les ailes duquel vous avez cherché votre refuge.

13. Ruth lui répondit : J'ai trouvé grâce devant vos yeux, mon Seigneur, de m'avoir ainsi consolée, et d'avoir parlé au cœur de votre servante

ager ille haberet dominum nomine Booz qui erat de cognatione Elimelech.

4. Et ecce, ipse veniebat de Bethlehem, dixitque messoribus : Dominus vobiscum. Qui responderunt ei : Benedicat tibi Dominus.

5. Dixitque Booz juveni qui messoribus præerat : Cujus est hæc puella?

6. Cui respondit : Hæc est Moabitis, quæ venit cum Noemi, de regione Moabitide.

7. Et rogavit ut spicas colligeret remanentes, sequens messorum vestigia ; et de mane usque nunc stat in agro, et ne ad momentum quidem domum reversa est.

8. Et ait Booz ad Ruth : Audi filia, ne vadas in alterum agrum ad colligendum, nec recedas ab hoc loco ; sed jungere puellis meis,

9. Et ubi messuerint, sequere. Mandavi enim pueris meis, ut nemo molestus sit tibi ; sed etiam si sitieris, vade ad sarcinulas, et bibe aquas, de quibus et pueri bibunt.

10. Quæ cadens in faciem suam et adorans super terram, dixit ad eum : Unde mihi hoc, ut invenirem gratiam ante oculos tuos, et nosse me dignareris peregrinam mulierem ?

11. Cui ille respondit : Nuntiata sunt mihi omnia, quæ feceris socrui tuæ post mortem viri tui ; et quod reliqueris parentes tuos, et terram in qua nata es, et veneris ad populum, quem antea nesciebas.

12. Reddat tibi Dominus pro opere tuo, et plenam mercedem recipias a Domino Deo Israel, ad quem venisti, et sub cujus confugisti alas.

13. Quæ ait : Inveni gratiam apud oculos tuos, domine mi, qui consolatus es me, et locutus es ad cor an-

8. *Ne vadas in alterum agrum.* Booz ayant connu la vertu de Ruth, fait pour elle plus que la loi n'ordonne. Il a la délicatesse de lui donner et de lui laisser croire que ce qu'elle amasse est le fruit de son travail.

---

4. *Ipse veniebat de Bethlehem.* Servabat Booz id quod Cato de Re rustica, lib. 1, c. 1, præcipit, cum ait : *Ne opera parcas visere. Dominus vobiscum.* Dominus vobis adsit. Festa precatio : quid enim deesse possit iis, qui sub divino præsidio latent? Merito ergo Ecclesia et in missæ sacro, et in horariis precibus hanc salutationem frequenter usurpat. Mos erat bene precari opus facientibus. Vide Psal., 128, 8.

5. *Juveni qui messoribus præerat.* In hebræo est *naar*, quæ vox puerum aut ministrum significat in græco est παιδάριον, quia et ætate et viribus erat bonis et integris. Eum Josephus ἀγροκόμον vocat, vel, ut alii legunt, ἐργονόμον, eadem tamen significatione, hoc est agri curatorem.

8. *Sed jungere puellis meis.* Apparet Boozi prudentia, gravitas et castimonia, cum puellæ suadet, ut puellis adhæreat, quod honestius erat, et pudori tutius, quam si cum viris versata esset.

9. *Bibe aquas.* Magna in orientalibus calidisque ex locis aquarum penuria est ut ex Genes. 26 et 28 : Exod., 2 ; Num., 20 ; Deuter., 2, aliisque locis patet ; et messis erat tempus, quod torridum et siticulosum est, itaque aquæ haustus inter beneficia merito annumeratur.

10. *Adorans super terram.* Frequens mentio in sacris litteris harum adorationum viris exhibitarum in reverentiæ argumentum, aut gratiarum actionem : exempla habes Genes., 23, 7, et 12, c. 27, 29, c. 33, 3, et 7, c. 42, 6, c. 43, 26, c. 49, 8, 50, 18, 7.

11. *Veneris ad populum quem antea nesciebas.* Ejusdem etiam populi religione suscepta.

12. *Sub cujus confugisti alas.* Chald. *venisti ut proselyta fieres, et te ipsam abderes sub umbra majestatis gloriæ ipsius.*

13. *Locutus es ad cor ancillæ tuæ.* Loqui ad cor, hebraica phrasi, est loqui verba consolatoria. Exempla passim occurrunt, II. Paral., 30, 22, et 32, 6 ; Isa., 40, 2 ; Osee, 2, 14. — *Quæ non sum similis.* Quæ vilior sum.

cillæ tuæ, quæ non sum similis unius puellarum tuarum.

14. Dixitque ad eam Booz : Quando hora vescendi fuerit, veni huc, et comede panem, et intinge buccellam tuam in aceto. Sedit itaque ad messorum latus, et congessit polentam sibi, comeditque et saturata est, et tulit reliquias.

15. Atque inde surrexit, ut spicas ex more colligeret. Præcepit autem Booz pueris suis, dicens : Etiamsi vobiscum metere voluerit, ne prohibeatis eam ;

16. Et de vestris quoque manipulis projicite de industria, et remanere permittite, ut absque rubore colligat, et colligentem nemo corripiat.

17. Collegit ergo in agro usque ad vesperam ; et quæ collegerat virga cædens et excutiens, invenit hordei quasi ephi mensuram, id est, tres modios.

18. Quos portans reversa est in civitatem, et ostendit socrui suæ, insuper protulit et dedit ei de reliquiis cibi sui, quo saturata fuerat.

19. Dixitque ei socrus sua : Ubi hodie collegisti, et ubi fecisti opus? sit benedictus qui misertus est tui. Indicavitque ei apud quem fuisset operata ; et nomen dixit viri, quod Booz vocaretur.

20. Cui respondit Noemi : Benedictus sit a Domino ; quoniam eamdem gratiam, quam præbuerat vivis, servavit et mortuis. Rursumque ait : Propinquus noster est homo.

21. Et Ruth : Hoc quoque, inquit, præcepit mihi, ut tamdiu messoribus ejus jungerer, donec omnes segetes meterentur.

22. Cui dixit socrus : Melius est, filia mea, ut cum puellis ejus exeas ad

qui ne mérite pas d'être l'une des filles qui vous servent.

14. Booz lui dit : Quand l'heure du manger sera venue, venez ici et mangez du pain, et trempez votre morceau dans le vinaigre. Elle s'assit donc au côté des moissonneurs, et elle prit de la bouillie pour elle ; elle en mangea, elle en fut rassasiée, et garda le reste.

15. Elle se leva de là pour continuer à recueillir les épis. Or Booz donna cet ordre à ses gens : Quand elle voudrait couper l'orge avec vous, vous ne l'empêcherez point.

16. Mais vous jetterez exprès des épis de vos javelles, et vous en laisserez sur le champ, afin qu'elle n'ait point de honte de les recueillir, et qu'on ne lui parle jamais de ce qu'elle aura ramassé.

17. Elle amassa donc dans le champ jusqu'au soir ; et ayant battu avec une baguette les épis qu'elle avait recueillis, et en ayant tiré le grain, elle trouva environ la mesure d'un éphi d'orge, c'est-à-dire trois boisseaux.

18. S'en étant retournée chargée à la ville, elle les montra à sa belle-mère ; elle lui présenta aussi et lui donna des restes de ce qu'elle avait mangé, dont elle avait été rassasiée.

19. Sa belle-mère lui dit : Où avez-vous glané aujourd'hui, et où avez-vous travaillé? béni soit celui qui a eu pitié de vous. Ruth lui marqua celui dans le champ duquel elle avait glané, et lui dit que cet homme s'appelait Booz.

20. Noémi lui répondit : Qu'il soit béni du Seigneur ; car il a gardé pour les morts la même volonté qu'il a eue pour les vivants. Et elle ajouta : Cet homme est notre proche parent.

21. Ruth lui dit : Il m'a donné ordre encore de me joindre à ses moissonneurs jusqu'à ce qu'il eût recueilli tous ses grains.

22. Sa belle-mère lui répondit : Il vaut mieux, ma fille, que vous alliez moissonner parmi les

---

14. *Comede panem.* Potum ipsi Ruth ante concesserat, nunc addit et cibum, gradatim enim ascendit virtus. Pro pane, phrasi hebraica, intelligitur quilibet cibus. — *Intinge buccellam tuam in aceto.* Videtur sermo esse de acetariis quibus, qui æstu laborant, valde recreantur. Alioqui etiam usus rusticorum est, ut in messem utantur oxycrato, hoc est, aceto aqua diluto, quod genus potionis refrigerandi vim habet, ut universim acetum, de quo Plinius lib. 23, c. 1. *Vini etiam vitium*, inquit, *transit in remedia; aceti summa vis est in refrigerando.* — *Ad messorum latus.* Non e regione, ne in ejus faciem oculos conjicere possent. — *Et congessit polentam sibi.* Polenta est far tostum et contusum, et in farinam reductum. Hæc materia erat parabilis eduliorum, addito aliquo genere condimenti, jure, caseo, etc. Quod dicitur Ruth *sibi congessisse* significat affatim et largiter illi ex cibis tributum, quos cum ipsa omnes non absumeret, quasi eorum cumulum ante se habebat. — *Et saturata est. Disce*, inquit Seneca, epist. 110, *parvo esse contentus, et illam vocem magnus atque animosus exclama : Habeamus aquam, habeamus polentam, Jovi ipsi de felicitate controversiam faciamus.* — *Tulit reliquias.* LXX habent, κατέλιπε *reliquit* : vulgatus noster significat collegisse eam reliquias, et asservasse, quod ita fuisse patet ex v. 18, ubi dicitur eam dedisse socrui Noemi de ciborum suorum reliquiis.

17. *Quasi ephi mensuram.* Ephi continens tres modios continebat uncias 960, ut probat Alcasar libro de Mensuris, et ex eo Cornelius a Lapide, in opusculo ejusdem argumenti addito ad Pentateuchum.

20. *Gratiam, quam præbuerat vivis, servavit et mortuis.* Benevolentia complexus est Elimelech maritum meum, et filios meos, dum essent in vivis ; nunc pergit nobis benefacere eorum respectu, sibi semper similis. — *Propinquus noster est homo.* Additur in hebræo, *e redemptoribus nostris ipse est, seu, e vindicibus*, id est, ex iis, ad quos pertinet jus liberandi nos ab orbitate, et vindicandi nomen filiorum meorum, maritique tui ab interitu et oblivione nomen iis ac posteritatem dando, juxta legem Levitici 25, 25 ; Deuteronomii 25, 5.

22. *Ad metendum.* Ad spicilegium, quod parva quædam messis est, sicut racematio parva vindemia. — *Ne in alieno agro quispiam resistat tibi.* Booz benevolum experta es, in ejus agro nullus tibi resistit ; favent omnes : perge igitur eo ire : non enim meliorem alibi conditionem invenies.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS
UANL ®

filles de cet homme-là, de peur que quelqu'un ne vous fasse de la peine dans le champ d'un autre.

23. Elle se joignit donc aux filles de Booz, et continua d'aller avec elles à la moisson, jusqu'à ce que les orges et les blés eussent été mis dans les greniers.

metendum, ne in alieno agro quispiam resistat tibi.

23. Juncta est itaque puellis Booz; et tandiu cum eis messuit, donec hordea triticum in horreis conderentur.

CHAPITRE III.

Booz promet à Ruth de l'épouser.

1. Ruth étant revenue trouver sa belle-mère, Noémi lui dit : Ma fille, je pense à vous mettre en repos, je vous pourvoirai d'une telle sorte que vous serez bien.

2. Booz, aux filles duquel vous vous êtes jointe dans le champ, est notre proche parent, et il vannera cette nuit son orge dans l'aire.

3. Lavez-vous donc, parfumez-vous d'huile de senteur, et prenez vos plus beaux habits, et allez à son aire : que Booz ne vous voie point, jusqu'à ce qu'il ait achevé de boire et de manger.

4. Quand il s'en ira pour dormir, remarquez le lieu où il dormira, et y étant venue, vous découvrirez la couverture dont il sera couvert du côté des pieds; et vous vous jetterez-là, et y dormirez. Après cela il vous dira lui-même ce que vous devez faire.

5. Ruth lui répondit : Je ferai tout ce que vous me commanderez.

6. Elle alla donc à l'aire de Booz, et elle fit tout ce que sa belle-mère lui avait commandé.

7. Et lorsque Booz, après avoir bu et mangé, étant devenu plus gai, s'en alla dormir près d'un tas de gerbes, elle vint tout doucement; et ayant découvert sa couverture du côté des pieds, elle se coucha là.

8. Sur le minuit Booz fut effrayé et se troubla, voyant une femme couchée à ses pieds;

9. Et il lui dit : Qui êtes-vous? Elle lui répondit : Je suis Ruth votre servante. Etendez votre

1. Postquam autem reversa est ad socrum suam, audivit ab ea : Filia mea, quæram tibi requiem et providebo ut bene sit tibi.

2. Booz iste, cujus puellis in agro juncta es, propinquus noster est, et hac nocte aream hordei ventilat.

3. Lavare igitur, et ungere, et induere cultioribus vestimentis, et descende in aream; non te videat homo, donec esum potumque finierit.

4. Quando autem ierit ad dormiendum, nota locum in quo dormiat; veniesque, et discooperies pallium, quo operitur a parte pedum, et projicies te, et ibi jacebis; ipse autem dicet tibi quid agere debeas.

5. Quæ respondit : Quidquid præceperis faciam.

6. Descenditque in aream, et fecit omnia quæ sibi imperaverat socrus.

7. Cumque comedisset Booz, et bibisset, et factus esset hilarior, issetque ad dormiendum juxta acervum manipulorum, venit abscondite, et discooperto pallio a pedibus ejus, se projecit.

8. Et ecce, nocte jam media expavit homo, et conturbatus est; viditque mulierem jacentem ad pedes suos.

9. Et ait illi : Quæ es? Illaque respondit : Ego sum Ruth ancilla tua;

---

23. *Juncta est itaque puellis.* Toute cette histoire respire une simplicité naïve qu'on rechercherait vainement dans Homère et dans les plus grands écrivains de l'antiquité.

CAP. III. — 3. *Lavare igitur, et ungere.* Si nous jugions du conseil de Noémi avec les idées de notre siècle, il serait assurément très-répréhensible. Mais les mœurs de ce temps permettaient bien des choses qui seraient aujourd'hui illicites et dangereuses. Il est à remarquer que l'intention de Noémi était bonne. Elle voulait établir Ruth; elle avait foi dans sa vertu et dans celle de Booz, et c'est pour cela qu'elle lui dit : Il vous apprendra lui-même ce que vous devez faire. Et elle eut raison d'avoir dans Booz cette confiance, puisqu'il se conduisit comme un homme juste et honnête doit le faire.

CAP. III. — 1. *Quæram tibi requiem.* A laboribus et ærumnis, quas egestas, et peregrinitas attulit; et ab orbitate liberorum quæ animum tuum cruciat, nec quiescere sinit. Vide dicta, c. 1, n. 9.

2. *Propinquus noster est.* Vide dicta, c. 2, n. 20. — *Aream hordei ventilat.* Id est, ventilare parat.

3. *Lavare.* Suggerit Noemi nurui suæ, quæ ad corporis munditiem, honestumque cultum pertinent; in hoc enim magnum feminis telum, ideoque et a Judith adversus Holophernem adhibitum, Judith, 10, 3. — *Ungere.* Unctionibus utebantur frequentibus orientales mulieres. Sic Judith *unxit se myro optimo.* Judith, 10, 3. — *Non te videat homo.* Non te videat Booz.

4. *Nota locum in quo dormiat.* Moris tum fuit ut patresfamilias, etiam divites, urgentibus præsertim negotiis rusticanis, in areis etiam ipsis quietem caperent, ut usurpari possit illud Ovidii Fast. I.

> *Non pudor in stipula placidam cepisse quietem,*
> *Nec fœnum capiti supposuisse suo.*

— *Ipse autem dicet tibi quid agere debeas.* Sperat Noemi Ruthæ nuptias, easque tunc transigi posse confidit, sed legitime, modo bono, et a divinis præceptis non abhorrente.

7. *Factus esset hilarior.* Citra temulentiam tamen, ut quæ secuta sunt satis ostendunt.

9. *Expande pallium tuum super famulam tuam.* Chald. *vocetur nomen tuum super ancillam tuam, ad accipiendum me in uxorem.* Pro pallio est in hebr. et LXX, *extende alam*

expande pallium tuum super famulam tuam, quia propinquus es.

10. Et ille : Benedicta, inquit, es a Domino filia, et priorem misericordiam posteriore superasti; quia non es secuta juvenes, pauperes sive divites.

11. Noli ergo metuere, sed quidquid dixeris mihi, faciam tibi. Scit enim omnis populus, qui habitat intra portas urbis meæ, mulierem te esse virtutis.

12. Nec abnuo me propinquum, sed est alius me propinquior.

13. Quiesce hac nocte; et facto mane, si te voluerit propinquitatis jure retinere, bene res acta est; sin autem ille noluerit, ego te absque ulla dubitatione suscipiam, vivit Dominus; dormi usque mane.

14. Dormivit itaque ad pedes ejus usque ad noctis abscessum. Surrexit itaque antequam homines se cognoscerent mutuo, et dixit Booz : Cave ne quis noverit quod huc veneris.

15. Et rursum, Expande, inquit, pallium tuum quo operiris, et tene utraque manu. Qua extendente, et tenente, mensus est sex modios hordei, et posuit super eam. Quæ portans ingressa est civitatem.

16. Et venit ad socrum suam. Quæ dixit ei : Quid egisti filia? Narravitque ei omnia, quæ sibi fecisset homo.

17. Et ait : Ecce sex modios hordei dedit mihi, et ait : Nolo vacuam te reverti ad socrum tuam.

couverture sur votre servante, parce que vous êtes le proche parent *de mon mari.*

10. Booz lui dit : Ma fille, que le Seigneur vous bénisse. Cette dernière bonté que vous témoignez passe encore la première : car, vous n'avez point été chercher de jeunes gens, pauvres ou riches.

11. Ne craignez donc point : je ferai tout ce que vous m'avez dit; car tout le peuple de cette ville sait que vous êtes une femme de vertu.

12. Pour moi, je ne désavoue pas que je sois parent *de feu votre mari*, mais il y en a un autre plus proche que moi.

13. Reposez-vous cette nuit : et aussitôt que le matin sera venu, s'il veut vous retenir par son droit de parenté, à la bonne heure : que s'il ne le veut pas, je vous jure par le Seigneur qu'indubitablement je vous prendrai. Dormez là jusqu'au matin.

14. Elle dormit donc à ses pieds jusqu'à ce que la nuit fût passée, et elle se leva le matin avant que les hommes pussent s'entre-connaître. Booz lui dit encore : Prenez bien garde que personne ne sache que vous soyez venue ici.

15. Et il ajouta : Etendez le manteau que vous avez sur vous, et tenez-le bien des deux mains. Ruth l'ayant étendu, et le tenant, il lui mesura six boisseaux d'orge, et les mit dedans; elle, s'en chargeant, retourna à la ville,

16. Et vint trouver sa belle-mère, qui lui dit : Ma fille, qu'avez-vous fait? Elle lui raconta tout ce que Booz avait fait pour elle,

17. Et lui dit : Voilà six boisseaux d'orge qu'il m'a donnés, en me disant : Je ne veux pas que vous retourniez les mains vides vers votre belle-mère.

---

12. *Nec abnuo me propinquum.* Ce mariage, dit Mésenguy, est un parfait modèle de celui des chrétiens. Booz consulte la raison plutôt que la passion, et il accepte la main de Ruth parce qu'il reconnaît en elle de grandes vertus. Ruth a pris pour conseillère Noémi, et n'a fait que suivre ce qu'elle lui a dit. C'est la loi de Dieu qui va décider du mariage qui sera ainsi l'œuvre de la volonté divine plutôt que de la volonté humaine.

14. *Cave ne quis noverit.* Rien de mauvais ne s'était passé entre Booz et Ruth, mais il faut toujours éviter de scandaliser le prochain et d'éveiller des soupçons fâcheux, surtout en pareille matière. C'est la règle de conduite que suit Booz et que tout homme honnête doit s'imposer, surtout pour sauvegarder l'honneur d'une femme.

---

tuam super ancillam tuam. Est adagialis formula loquendi, qua exponitur auxilii, tutelæ ac defensionis petitio. Hic tamen non qualiscumque tutelæ petitio est, sed ejus quæ uxori a viro debita est. Itaque est modesta et verecunda matrimonii petitio; et sensus est : extende stragulum tuum, ut me tegas, et intra eumdem thorum tecum recipias.

10. *Priorem misericordiam.* Quam in maritum et socrum hactenus contulisti. — *Posteriore superasti.* Quam nunc studes in maritum conferre, filios ei excitando, nomenque illius ad posteros propagando. — *Quia non es secuta juvenes, pauperes sive divites.* Laudat Rutham, quod femina juvenis non virum aliquem, defuncto Mahalone marito suo, quæsiverit in patria juvenem, sive divitem sive pauperem; sed, relictis omnibus, in Judæam venerit, ibidemque cuilibet non se matrimonio jungere voluerit, sed ei a quo restitui posset in familia exstinctum defuncti illius nomen.

11. *Mulierem te esse virtutis.* Eadem hebraica phrasis quæ hic habetur. Prov., 31, 10, vertitur, *mulier fortis.* Itaque mulier fortis sive virtutis, illa est quam italice dicimus *donna di valore.*

13. *Vivit Dominus.* Juramenti formula frequens in Scripturis sacris. Chaldæus habet, *juratus coram Domino, dico tibi, quidquid tibi dixi, facturum.*

14. *Antequam homines se cognoscerent mutuo.* Summo mane, antequam dilucesceret. — *Cave ne quis noverit quod huc veneris.* Oportet enim, ut monet Apostolus, 1. Thess., 5, 22, ut *ab omni specie mala abstineamus,* etiamsi ab omni peccato alioqui integri simus; sic Booz suæ et Ruth famæ consuluit.

15. *Expande... pallium tuum.* Succinctorium, seu semicinctum linteum, quo sub pectore præcinctæ mulieres, domi præsertim utuntur. LXX vocant περίζωμα, alii, ὑπόζωμα. Itali vocant *grembiale.* — *Quæ portans ingressa est civitatem.* Mirum videtur quibusdam rabbinis mulierem tantum pondus ferre potuisse, ideoque ad allegoricas interpretationes confugiunt : sex modii juxta ea quæ dixi c. superiori, n. 17, libras conficiunt 160, quod pondus grave non diffiteor : puto tamen illi gestando mulierem parem esse potuisse. Vidi sæpius mulieres capite aut hydrias, aut alia vasa, aut pondera gestantes tantæ molis et gravitatis, ut obstupescerem.

18. Noémi lui dit : Attendez, ma fille, jusqu'à ce que nous voyions à quoi se terminera cette affaire. Car Booz étant ce qu'il est, n'aura point de repos qu'il n'ait accompli tout ce qu'il a dit.

18. Dixitque Noemi : Expecta filia donec videamus quem res exitum habeat; neque enim cessabit homo nisi compleverit quod locutus est.

CHAPITRE IV.

Booz épouse Ruth, et en a un fils nommé Obed, aïeul de David.

1. Booz alla donc à la porte de la ville, et il s'y assit; et voyant passer ce parent de Ruth, dont il a été parlé auparavant, il lui dit, en l'appelant par son nom : Venez un peu; et asseyez-vous ici. Ce parent vint à lui, et s'assit.

2. Et Booz prenant à part dix hommes des anciens de la ville, leur dit : Asseyez-vous ici.

3. Après qu'ils furent assis, il parla à son parent de cette sorte : Noémi, qui est revenue du pays de Moab, doit vendre une partie du champ d'Elimélech, notre parent.

4. J'ai désiré que vous sussiez ceci, et vous l'ai voulu dire devant tous ceux des anciens de mon peuple qui sont ici. Si vous voulez l'acquérir par le droit de parenté, achetez-le, et qu'il soit à vous : que si vous n'y avez pas d'inclination, déclarez-le-moi, afin que je sache ce que j'ai à faire. Car il n'y a point d'autre parent plus proche que vous, qui êtes le premier, et moi qui suis le second. Il lui répondit : J'achèterai le champ.

5. Booz ajouta : Quand vous aurez acheté le champ de Noémi, il faudra aussi que vous épousiez Ruth, Moabite, qui a été la femme du défunt, afin que vous fassiez revivre le nom de votre parent dans son héritage.

6. Il lui répondit : Je vous cède mon droit de parenté; car je ne dois pas éteindre moi-même la postérité de ma famille. Usez vous-même du pri-

1. Ascendit ergo Booz ad portam, et sedit ibi. Cumque vidisset propinquum præterire, de quo prius sermo habitus est, dixit ad eum : Declina paulisper, et sede hic; vocans eum nomine suo. Qui divertit, et sedit.

2. Tollens autem Booz decem viros de senioribus civitatis, dixit ad eos : Sedete hic.

3. Quibus sedentibus, locutus est ad propinquum : Partem agri fratris nostri Elimelech vendet Noemi, quæ reversa est de regione Moabitide;

4. Quod audire te volui, et tibi dicere coram cunctis sedentibus, et majoribus natu de populo meo. Si vis possidere jure propinquitatis, eme, et posside : Sin autem displicet tibi, hoc ipsum indica mihi, ut sciam quid facere debeam; nullus enim est propinquus, excepto te, qui prior es, et me, qui secundus sum. At ille respondit : Ego agrum emam.

5. Cui dixit Booz : Quando emeris agrum de manu mulieris, Ruth quoque Moabitidem, quæ uxor defuncti fuit, debes accipere; ut suscites nomen propinqui tui in hæreditate sua.

6. Qui respondit : Cedo juri propinquitatis : neque enim posteritatem familiæ meæ delere debeo; tu meo utere

Cap. IV. — 6. *Neque enim posteritatem familiæ meæ delere debeo.* Ce parent n'écoute que l'intérêt étroit du moment. Ses vues basses le privent volontairement du droit qu'il avait d'épouser Ruth. Booz, qui obéit à des sentiments plus élevés, en est récompensé.

Cap. IV. — 1. *Ascendit... ad portam.* In judaicarum enim urbium portis celebrioribus exerceri solebant judicia, magnique et publici contractus. — *Sedit ibi.* Quod ibi aliquid de re tractantibus sedere moris esset. — *Vocans eum nomine suo.* In hebræo est *peloni almoni*, quod in Bibliis Pagnini ab Aria recognitis vertitur, *o quidam singularis*. Respondet phrasi italicæ nostræ *o tale*. Hispani dicunt, *fulano*, quod cum prima voce *peloni* affinitatem videtur habere.

2. *Decem viros de senioribus.* Qui agendorum testes essent, vel arbitri, ut colligitur ex n. 9 et 11

3. *Fratris nostri.* Propinqui, cognati nostri. — *Vendet Noemi.* Poterant agri uxoribus superstitibus relinqui a maritis morientibus, ex quorum fructibus dum viverent, alerentur. Hoc jus suum jam vendere volebat Noemi, ut sentit Lyranus. Abulensis putat hunc usumfructum iis tantum legari potuisse, quæ nubere vellent propinquo demortui, et illi nomen suscitare, qualis erat Ruth, non Noemi. Hujus tamen fit mentio, ne proximo illi suboleret matrimonii necessitas, et quia Ruth junior Noemi senioris et socrus suæ consiliis regebatur.

5. *Ruth quoque..... debes accipere.* Viduæ quæ marito suscitare semen volebant, de quibus dixi, statim post viri mortem hæreditatem capiebant. Deinde qui eas uxores duxissent, ea hæreditate fruebantur, donec ad primogenitum ex hac natum tandem perveniret; sicque ad illud tantummodo temporis vendi, vel ab uxore, vel a posteriori marito poterat, dum eam adire posset iste primogenitus. Generalis enim lex erat ut si bonorum immobilium quid a quoquam Judæo venditum esset, id vel ab ejus propinquis, vel ab ipsomet vendente postea redimi posset. Porro ipsam Ruth in uxorem propinquus ille accipere debebat, si agrum habere volebat, quia hæreditas, si vidua nuberet alicui, eam debebat comitari, et ad maritum ejus pervenire. Vide Serar. in hoc c. quæst. 6, et Abulensem a quæst. 30, usque ad 61. — *Ut suscites nomen propinqui tui in hæreditate sua.* Gignas filium, qui legis vi et auctoritate mortui illius filius censeatur, et legalis illius parentis sui hæreditatem accipiat.

6. *Neque enim posteritatem familiæ meæ delere.* In Hebræo est, *ne forte corrumpam hæreditatem meam* : quod accideret, si plures ex Ruth filios gignerem; quamvis enim primogenitus Mahalonis filius censeretur, et illius hæreditatem adiret, alii tamen mei essent, et cum filios, quos jam habeo, hæreditatem partirentur.

privilegio, quo me libenter carere profiteor.

7. a Hic autem erat mos antiquitus in Israel inter propinquos, ut si quando alter alteri suo juri cedebat, ut esset firma concessio, solvebat homo calceamentum suum, et dabat proximo suo; hoc erat testimonium cessionis in Israel. [a *Deut.* 25. 7.]

8. Dixit ergo propinquo suo Booz : Tolle calceamentum tuum. Quod statim solvit de pede suo.

9. At ille majoribus natu, et universo populo : Testes vos, inquit, estis hodie, quod possederim omnia quæ fuerunt Elimelech, et Chelion et Mahalon, tradente Noemi :

10. Et Ruth Moabitidem, uxorem Mahalon, in conjugium sumpserim, ut suscitem nomen defuncti in hæreditate sua, ne vocabulum ejus de familia sua ac fratribus et populo deleatur. Vos, inquam, hujus rei testes estis.

11. Respondit omnis populus, qui erat in porta, et majores natu : Nos testes sumus; faciat Dominus hanc mulierem, quæ ingreditur domum tuam, sicut Rachel et Liam, quæ ædificaverunt domum Israel; ut sit exemplum virtutis in Ephrata, et habeat celebre nomen in Bethlehem :

12. Fiatque domus tua, sicut domus Phares, a quem Thamar peperit Judæ, de semine quod tibi dederit Dominus ex hac puella. [a *Gen.* 38. 29.]

13. Tulit itaque Booz Ruth, et accepit uxorem; ingressusque ad eam, et dedit illi Dominus ut conciperet, et pareret filium.

14. Dixeruntque mulieres ad Noemi : Benedictus Dominus, qui non est passus ut deficeret successor familiæ tuæ, et vocaretur nomen ejus in Israel.

15. Et habeas qui consoletur animam tuam, et enutriat senectutem; de nuru enim tua natus est, quæ te diligit; et multo tibi melior est, quam si septem haberes filios.

16. Susceptumque Noemi puerum posuit in sinu suo, et nutricis ac gerulæ fungebatur officio.

17. Vicinæ autem mulieres congratu-

vilége qui m'est acquis, dont je déclare que je me déporte volontiers.

7. Or c'était une ancienne coutume dans Israël entre les parents, que s'il arrivait que l'un cédât son droit à l'autre, afin que la cession fût valide, celui qui se démettait de son droit ôtait son soulier, et le donnait à son parent; c'était là la forme et le témoignage de cette cession en Israël.

8. Booz dit donc à son parent : Otez votre soulier. Et lui, l'ayant aussitôt ôté de son pied,

9. Booz dit devant les anciens et devant tout le peuple : Vous êtes témoins aujourd'hui que j'acquiers tout ce qui a appartenu à Elimélech, à Chélion et à Mahalon, l'ayant acheté de Noémi :

10. Et que je prends pour femme Ruth, Moabite, femme de Mahalon, afin que je fasse revivre le nom du défunt dans son héritage, et que son nom ne s'éteigne pas dans sa famille parmi ses frères et parmi son peuple. Je vous en prends, dis-je, à témoin.

11. Tout le monde qui était à la porte, et les anciens répondirent : Nous en sommes témoins. Que le Seigneur rende cette femme, qui entre dans votre maison, comme Rachel et Lia, qui ont établi la maison d'Israël afin qu'elle soit un exemple de vertu dans Ephrata, et que son nom soit célèbre dans Bethléhem.

12. Que votre maison devienne comme la maison de Pharès que Thamar enfanta à Juda, par la postérité que le Seigneur vous donnera de cette jeune femme.

13. Booz prit donc Ruth et l'épousa. Et après qu'elle fut mariée, le Seigneur lui fit la grâce de concevoir et d'enfanter un fils.

14. Sur quoi les femmes dirent à Noémi : Béni soit le Seigneur qui n'a point permis que votre famille fût sans successeur, et qui a voulu que son nom se conservât dans Israël :

15. Afin que vous ayez une personne qui soit la consolation de votre âme et le soutien de votre vieillesse; car il vous est né un enfant de votre belle-fille qui vous aime, et qui vous vaut beaucoup mieux que si vous aviez fait sept fils.

16. Noémi ayant pris l'enfant, le mit dans son sein, et elle le portait et lui tenait lieu de nourrice.

17. Les femmes ses voisines s'en conjouissaient

11. *Nos testes sumus.* Avant que Jésus-Christ n'eût élevé le mariage à la dignité d'un sacrement, il ne se célébrait pas avec une grande solennité. Les parents étaient invités aux noces, et après le repas ils souhaitaient à la nouvelle mariée une postérité nombreuse. C'était en cela seulement que consistait la bénédiction nuptiale.

17. *Natus est filius Noemi.* Ruth fut bénie de Dieu et récompensée du dévouement qui l'avait portée à quitter son pays de Moab pour venir en Juda avec Noémi sa belle-mère. Elle

---

7. *Solvebat homo calceamentum suum.* Is scilicet, qui jure suo cedebat, quanquam sunt qui sentiant eum calceamentum solvisse, cui fiebat cessio; sed quod dixi verius est.

9. *Omnia quæ fuerunt Elimelech, et Chelion, et Mahalon.* Quia Chelione mortuo absque liberis, et Orpha ad suos reversa nec curante suscitare semen Chelioni, omnia ad Mahalonem, seu Mahalonis hæredem devolvebantur.

10. *Vocabulum ejus.* Nomen ejus.

11. *Sicut Rachel et Liam.* Nominantur hæ, 1. quia etiam ipsæ, patria relicta, Jacob secutæ sunt; 2. quia et ipsæ a marito suo Jacob prolem petierunt. Genes., 30, 1 et 16. — *In Ephrata.* In Bethlehem.

12. *Sicut domus Phares.* Ex quinque familiis, quæ ex Juda prœseminatæ sunt, familia Phares ex qua erant Bethleemitæ præcipua censebatur. Optant ergo Booz parem gloriam ex matrimonio quod nunc init.

17. *Vocaverunt nomen ejus Obed.* Noemi hoc illi nomen imposuit, ut censet Serar., quæst.

avec elle, en disant : Il est né un fils à Noëmi. Et elles appelèrent l'enfant Obed : C'est lui qui fut père d'Isaï, père de David.

18. Voici la suite de la postérité de la famille de Pharès. Pharès fut père d'Esron;

19. Esron, d'Aram; Aram, d'Aminadab;

20. Aminadab, de Nahasson; Nahasson, de Salmon;

21. Salmon, de Booz; Booz, d'Obed;

22. Obed, d'Isaï; et Isaï fut père de David.

lantes ei, et dicentes : Natus est fili Noemi : vocaverunt nomen ejus Obed, hic est pater Isai, patris David.

18. Hæ sunt generationes Phares; Phares genuit Esron; [a *I. Par.* 2. 5, et 4. 1. *Math.* 1. 3.]

19. Esron genuit Aram, Aram genuit Aminadab;

20. Aminadab genuit Nahasson, Nahasson genuit Salmon;

21. Salmon genuit Booz, Booz genuit Obed;

22. Obed genuit Isai, Isai genuit David.

est en cela l'image des âmes fidèles qui quittent tout pour s'attacher à Dieu. Son fils reçut le nom d'Obed et fut l'aïeul de David. Quoiqu'il y ait de Moïse à David un espace de plusieurs siècles, on s'est étonné que de Nahasson, le contemporain de Moïse (Num., I, 7, 11, 3), la généalogie du *livre de Ruth* reproduite dans les Paralipomènes (II, 10), dans saint Luc, III, 31, 32), et dans saint Matthieu, (I, 4, 6), ne compte que quatre générations. Usserius a voulu combler l'intervalle en faisant engendrer Booz à 102 ans, Obed à 111 ans, et Jessé aussi à 111 ans. Cela ne suffirait pas pour combler l'espace, d'après la chronologie des auteurs de *l'art de vérifier les dates*. Il nous semble bien plus vraisemblable d'admettre que, dans cette généalogie, on a omis plusieurs générations intermédiaires, ce qui d'ailleurs se présente souvent dans les généalogies de la Bible, où l'on ne voit figurer que les hommes les plus marquants de chaque famille, de manière à indiquer suffisamment la suite des temps.

---

14. aliis mulieribus vicinis suadentibus; parentum enim est filiis nomina imponere. Obed significat *serviens*, cujus nominis causas alii alias assignant: Ea verissima esse videtur, quod ansi Noemi omne obsequium ac servitutem exhibiturus esset, et senectutem illius curaturus, idque dicere et ominari videntur vicinæ mulieres, dum dicunt v. 15: *Qui consoletur animam tuam, et enutriat senectutem.*

* * *

PRÉFACE SUR LES DEUX PREMIERS LIVRES DES ROIS.

Les deux premiers *livres des Rois* renferment l'histoire du grand-prêtre Héli, celle de Samuel, le dernier des juges d'Israël, et les règnes de Saül et de David, les deux premiers rois de la nation sainte.

Ces deux livres n'en faisaient qu'un dans les anciennes Bibles hébraïques, et portaient le nom de Samuel. Les Talmudistes pensaient que ce prophète avait écrit les vingt-quatre premiers chapitres du premier livre, c'est-à-dire l'histoire de sa vie et de son gouvernement, et ce qu'il avait su des règnes de Saül et de David, et que son œuvre avait été continuée par les prophètes Gad et Nathan.

Ils se fondaient sur ces paroles des **Paralipomènes** : « Les premières et les dernières actions du roi David ont été écrites dans le livre de Samuel le Voyant, et dans le livre du prophète Nathan, et dans celui de Gad le Voyant. »

Mais ce sentiment est généralement abandonné. Une étude attentive du texte prouve que ces livres sont d'un auteur plus récent. Car quand il est dit de la ville de Siceleg (I. Reg., XXVII, 6), qu'elle a appartenu aux rois de Juda jusqu'à ce jour, cette opposition des rois de Juda aux rois d'Israël, prouve que l'auteur vivait après le schisme.

Il y a aussi d'autres passages (I. Reg., V, 5, et II. Reg., IV, 3) qui ne permettent pas de supposer que ces livres aient été écrits longtemps après la mort de Samuel.

Nous les considérons comme antérieurs aux deux livres suivants, dont ils diffèrent d'ailleurs sous bien des rapports.

La chronologie n'y tient pas la même place : car les années du règne de Saül n'y sont pas même indiquées, tandis que l'auteur des derniers *livres des Rois* tient à donner non-seulement la durée des règnes, mais encore l'âge qu'avait chaque roi d'Israël ou de Juda en montant sur le trône.

La méthode historique n'est pas non plus la même. L'auteur des derniers *livres des Rois* indique constamment les sources auxquelles il puise, tandis que l'écrivain des premiers n'en fait jamais mention. L'un s'attache à développer ce qui regarde les faits religieux, le culte, la vie des prophètes, et, en général, la partie théocratique du gouvernement de la nation, tandis que l'autre détaille plutôt les autres événements.

L'unité des deux premiers livres nous paraît d'ailleurs incontestable. C'est le même plan, la même marche, le même style; mais bien qu'il soit évident qu'ils sont l'œuvre de la même main, on n'a cependant pas de raison suffisante pour en désigner l'auteur.

Le premier livre contient l'histoire du peuple juif depuis la naissance de Samuel, l'an 1152 jusqu'à la mort de Saül, l'an 1040. C'est un espace de 112 ans.

Il peut se diviser en trois parties. La première comprend l'histoire d'Héli, la naissance et l'enfance de Samuel (chap. I-IV). La seconde renferme l'histoire du gouvernement de Samuel, ses actions publiques comme juge et prophète, et l'inauguration de la royauté (chap. V-X). La troisième est consacrée à l'histoire de

avec elle, en disant : Il est né un fils à Noémi. Et elles appelèrent l'enfant Obed : C'est lui qui fut père d'Isaï, père de David.	lantes ei, et dicentes : Natus est filius Noemi : vocaverunt nomen ejus Obed, hic est pater Isai, patris David.
18. Voici la suite de la postérité de la famille de Pharès. Pharès fut père d'Esron;	18. Hæ sunt generationes Phares; q Phares genuit Esron; [a *I. Par.* 2. 5. et 4. 1. *Math.* 1. 3.]
19. Esron, d'Aram; Aram, d'Aminadab;	19. Esron genuit Aram, Aram genuit Aminadab;
20. Aminadab, de Nahasson; Nahasson, de Salmon;	20. Aminadab genuit Nahasson, Nahasson genuit Salmon;
21. Salmon, de Booz; Booz, d'Obed;	21. Salmon genuit Booz, Booz genuit Obed;
22. Obed, d'Isaï; et Isaï fut père de David.	22. Obed genuit Isai, Isai genuit David.

est en cela l'image des âmes fidèles qui quittent tout pour s'attacher à Dieu. Son fils reçut le nom d'Obed et fut l'aïeul de David. Quoiqu'il y ait de Moïse à David un espace de plusieurs siècles, on s'est étonné que de Nahasson, le contemporain de Moïse (Num., I, 7, 11, 3), la généalogie du *livre de Ruth* reproduite dans les Paralipomènes (II, 10), dans saint Luc, III, 31, 32), et dans saint Matthieu, (I, 4, 6), ne compte que quatre générations. Usserius a voulu combler l'intervalle en faisant engendrer Booz à 102 ans, Obed à 111 ans, et Jessé aussi à 111 ans. Cela ne suffirait pas pour combler l'espace, d'après la chronologie des auteurs de *l'art de vérifier les dates*. Il nous semble bien plus vraisemblable d'admettre que, dans cette généalogie, on a omis plusieurs générations intermédiaires, ce qui d'ailleurs se présente souvent dans les généalogies de la Bible, où l'on ne voit figurer que les hommes les plus marquants de chaque famille, de manière à indiquer suffisamment la suite des temps.

---

14. aliis mulieribus vicinis suadentibus; parentum enim est filiis nomina imponere. Obed significat *serviens*, cujus nominis causas alii alias assignant: Ea verissima esse videtur, quod anti Noemi omne obsequium ac servitutem exhibiturus esset, et senectutem illius curaturus, idque dicere et ominari videntur vicinæ mulieres, dum dicunt n. 15: *Qui consoletur animam tuam, et enutriat senectutem.*

* * *

PRÉFACE SUR LES DEUX PREMIERS LIVRES DES ROIS.

Les deux premiers *livres des Rois* renferment l'histoire du grand-prêtre Héli, celle de Samuel, le dernier des juges d'Israël, et les règnes de Saül et de David, les deux premiers rois de la nation sainte.

Ces deux livres n'en faisaient qu'un dans les anciennes Bibles hébraïques, et portaient le nom de Samuel. Les Talmudistes pensaient que ce prophète avait écrit les vingt-quatre premiers chapitres du premier livre, c'est-à-dire l'histoire de sa vie et de son gouvernement, et ce qu'il avait su des règnes de Saül et de David, et que son œuvre avait été continuée par les prophètes Gad et Nathan.

Ils se fondaient sur ces paroles des ***Paralipomènes*** : « Les premières et les dernières actions du roi David ont été écrites dans le livre de Samuel le Voyant, et dans le livre du prophète Nathan, et dans celui de Gad le Voyant. »

Mais ce sentiment est généralement abandonné. Une étude attentive du texte prouve que ces livres sont d'un auteur plus récent. Car quand il est dit de la ville de Siceleg (I. Reg., XXVII, 6), qu'elle a appartenu aux rois de Juda jusqu'à ce jour, cette opposition des rois de Juda aux rois d'Israël, prouve que l'auteur vivait après le schisme.

Il y a aussi d'autres passages (I. Reg., V, 5, et II. Reg., IV, 3) qui ne permettent pas de supposer que ces livres aient été écrits longtemps après la mort de Samuel.

Nous les considérons comme antérieurs aux deux livres suivants, dont ils diffèrent d'ailleurs sous bien des rapports.

La chronologie n'y tient pas la même place : car les années du règne de Saül n'y sont pas même indiquées, tandis que l'auteur des derniers *livres des Rois* tient à donner non-seulement la durée des règnes, mais encore l'âge qu'avait chaque roi d'Israël ou de Juda en montant sur le trône.

La méthode historique n'est pas non plus la même. L'auteur des derniers *livres des Rois* indique constamment les sources auxquelles il puise, tandis que l'écrivain des premiers n'en fait jamais mention. L'un s'attache à développer ce qui regarde les faits religieux, le culte, la vie des prophètes, et, en général, la partie théocratique du gouvernement de la nation, tandis que l'autre détaille plutôt les autres événements.

L'unité des deux premiers livres nous paraît d'ailleurs incontestable. C'est le même plan, la même marche, le même style ; mais bien qu'il soit évident qu'ils sont l'œuvre de la même main, on n'a cependant pas de raison suffisante pour en désigner l'auteur.

Le premier livre contient l'histoire du peuple juif depuis la naissance de Samuel, l'an 1152 jusqu'à la mort de Saül, l'an 1040. C'est un espace de 112 ans.

Il peut se diviser en trois parties. La première comprend l'histoire d'Héli, la naissance et l'enfance de Samuel (chap. I-IV). La seconde renferme l'histoire du gouvernement de Samuel, ses actions publiques comme juge et prophète, et l'inauguration de la royauté (chap. V-X). La troisième est consacrée à l'histoire de

Saül depuis qu'il est sacré roi d'Israël par Samuel jusqu'à sa mort (chap. xi-xxxi).

Le second, qui contient le règne de David (1040-1001), par conséquent une période de 40 années, peut aussi se diviser en trois parties : la première, comprenant les heureux commencements de David (chap. i-x), la seconde, sa chute et ses malheurs (chap. xi-xviii), et la troisième, son rétablissement (chap. xix-xxiv).

L'auteur de ces deux livres, n'a pas, plus que l'auteur du *livre des Juges*, l'intention de nous donner une histoire civile et politique, comme le comprennent les historiens profanes. Il ne se propose pas de peindre le caractère des guerriers et des hommes d'Etat qui ont pris part à ces événements. Son but est plus élevé.

Il voit Dieu en toutes choses ; il le considère comme le chef, le maître et le roi d'Israël, il fait ressortir en tout son action, et il tient à faire voir sa justice et sa puissance se manifester en toutes circonstances avec éclat.

David étant l'héritier des promesses divines, tout se rapporte à sa personne, ou à sa famille. Les quarante ans du règne de Saül sont comme ensevelis dans l'oubli. On n'y remarque, dit l'auteur de la Bible de Vence, que ce que Saül fit en faveur de David ou contre lui.

L'historien donne une grande attention à tout ce qui regarde l'arche du Seigneur, son tabernacle, ses ministres ; s'il loue, s'il blâme, s'il élève, s'il abaisse, c'est toujours suivant l'attachement ou la négligence de ceux dont il parle, envers la loi du Seigneur, sa religion et ses cérémonies.

Ces deux livres renferment d'ailleurs de grandes instructions.

Les femmes chrétiennes trouvent dans la mère de Samuel un modèle parfait de patience, de douceur et d'humilité. Elles peuvent apprendre d'Anne les soins qu'elles doivent à leurs enfants, et la destinée de Samuel leur montre les heureux fruits qu'on peut attendre d'une éducation dirigée par des principes de foi et de dévouement à Dieu.

La faiblesse du grand-prêtre Héli rappelle aux pères de famille leurs devoirs en leur mettant sous les yeux les inconvénients d'une indulgence qui dégénère en faiblesse.

Saül est l'image de ces rois qui veulent allier l'intérêt à la religion, et qui faussent leur position par leur inconstance et leur orgueil.

David est un grand prince. Il est dans son enfance un modèle d'innocence, de douceur et d'humilité. Il se distingue ensuite par sa force et son courage, et se montre digne de la royauté par le zèle dont il brûle pour la gloire de Dieu et le salut de son peuple.

Dans la prospérité, il se laisse égarer par les sens et il commet de grands crimes. Mais il les pleure et devient le modèle du pécheur repentant et converti.

Au point de vue littéraire, ces livres renferment des récits que l'on peut citer comme des modèles de narration et des morceaux poétiques de premier ordre.

Les narrations les plus remarquables sont celles de la visite d'Anne à Silo (i. Reg., i), de la vision du jeune Samuel (ii), de la mort d'Héli (iv), du sacre de David (xvi), le combat de David contre Goliath (xvii), la révolte d'Absalon (ii. Reg., xv et seqq.).

Les morceaux poétiques intercalés dans ces récits, sont le cantique d'Anne, que saint Augustin considère comme une des plus belles compositions bibliques (i. Reg., i) ; l'élégie de David sur la mort de Saül et de Jonathas (ii. Reg., i), et la parabole du prophète Nathan (ii. Reg., xii).

UANL
UNIVERSIDAD AUTÓNO
DIRECCIÓN GENERAL
®

LES ROIS.

LIVRE PREMIER.

CHAPITRE PREMIER.

Naissance et consécration de Samuel.

1. Fuit vir unus de Ramathaimsophim, de monte Ephraim, et nomen ejus Elcana filius Jeroham, filii Eliu, filii Thohu, filii Suph, Ephrathæus.	1. Il y avait dans la montagne d'Ephraïm un homme de Ramatha-Sophim : *cet homme* s'appelait Elcana, et était fils de Jéroham, fils d'Eliu, fils de Thohu, fils de Suph, *et il demeurait dans la tribu* d'Ephraïm.
2. Et habuit duas uxores, nomen uni Anna, et nomen secundæ Phenenna. Fueruntque Phenennæ filii; Annæ autem non erant liberi.	2. Il avait deux femmes dont l'une s'appelait Anne et la seconde Phénenna. Phénenna avait des enfants, et Anne n'en avait point.
3. Et ascendebat vir ille de civitate sua statutis diebus, ut adoraret et sacrificaret Domino exercituum in Silo. Erant autem ibi duo filii Heli, Ophni et Phinees, sacerdotes Domini.	3. Cet homme allait de sa ville à Silo aux jours solennels pour y adorer le Seigneur des armées, et pour lui offrir des sacrifices. Les deux fils d'Héli, Ophni et Phinées, prêtres du Seigneur, y étaient alors.
4. Venit ergo dies, et immolavit Elcana, deditque Phenennæ uxori suæ, et cunctis filiis ejus, et filiabus partes.	4. Un jour donc Elcana, ayant offert son sacrifice, il donna à Phénenna sa femme, et à tous ses fils, et à toutes ses filles, leur part.
5. Annæ autem dedit partem unam tristis, quia Annam diligebat : Dominus autem concluserat vulvam ejus.	5. Il en donna une à Anne, et en la lui donnant il était triste, parce qu'il l'aimait. Mais le Seigneur l'avait rendue stérile.
6. Affligebat quoque eam æmula ejus, et vehementer angebat, in tantum, ut exprobraret quod Dominus conclusisset vulvam ejus :	6. Sa rivale l'affligeait aussi et la tourmentait excessivement, jusqu'à lui insulter de ce que le Seigneur l'avait rendue stérile.

Cap. I. — 5. *Dedit partem unam.* L'Hébreu porte une part choisie, et le syriaque met : une double part, pour indiquer l'estime et l'affection qu'avait Elcana pour Anne.

Cap. I. — 1. *Ramathaimsophim.* Non una fuit Rama, sed duæ saltem, quod vox dualis *Ramathaim* significat ; quasi diceret sacer textus, ex duabus Ramath, illa quæ Sophim dicitur patria fuit Elcanæ. Salignacus tamen, c. 3, tit. 6, quinque hujus nominis civitates facit. Dicebatur hoc oppidum etiam Ramatha, ut patet infra, n. 19, et aliqui volunt esse eamdem cum Arimathia, ex qua Joseph, qui Christum de cruce deposuit. — *Sophim.* Quæ vox *speculum* significat : ita dicta urbs, vel quod in edito esset loco, vocis juxta ramæ interpretationem, quæ *excelsum* significat ; vel quod turris aliqua ibi exstructa esset e qua dissita longe loca speculari liceret ; vel certe urbis Rama, de qua hic est sermo, duæ fuerunt partes, quarum altera edito esset loco et superiori, altera vero inferiori. Significatur ergo Elcanam, ad illam urbis partem pertinuisse, quæ superior erat, ac propterea a sublimitate situs dicebatur *Sophim.* — *De monte Ephraim.* Vide dicta Judic., c. 17, n. 1. Habitabat Elcana in monte Ephraim, sed ipse aliqui erat de tribu Levi, ex filiis Core : vide 1. Paralip., 6, 34.

2. *Nomen uni Anna.* Duas habuit uxores ; illo enim ævo licita erat polygamia. Anna primaria erat et materfamilias. Phenenna thori tantum consors, uxorque secundaria, quales uxores Scriptura vocat concubinas.

3. *Ascendebat vir ille.* Tribus anni temporibus a lege constitutis. Deut., 16, 16. — *In solemnitate Azymorum* (hoc est, Paschate), *in solemnitate Hebdomadarum* (hoc est Pentecoste) *et in solemnitate Tabernaculorum*, quæ etiam dicebatur Scenopegia. — *Sacrificaret.* Non per se, sed per sacerdotes. — *In Silo.* Qui ex Adrichomio mons est altissimus terræ sanctæ : quare merito dicitur eo ascendisse Elcana de Ramatha, quæ licet excelsa esset, adhuc tamen Silo tabernaculi locus altior erat. Porro tabernaculum fuit in Silo a Josue temporibus usque ad tempus Heli, quando arca a Philisthæis capta est, annis fere 300.

4. *Venit ergo dies.* Festus aliquis ex tribus memoratis n. 3. — *Immolavit Elcana.* Hostias pacificas, cujus bona pars ad offerentem post immolationem redibat ; ex quibus offerens cum domesticis suis vesci poterat. Vide Levit., 3 et 7, et Deut., 12, et c. 16, n. 11. — *Partes.* Ciborum, immolatarum carnium.

5. *Partem unam tristis...* In Hebr. pro *tristis est*, *facierum*, id est, *honorabilem*, ut reddit rabbi David, vel *electam*, ut habet Chald. Verum quia vox hebraica etiam *furorem*, *iram tristitiamque* significat, pars ista sic diceretur, quod significatione illa benevolentiæ electo illo cibo exhibita, tristitia iraque Annæ leniri posset. — *Dominus autem concluserat vulvam ejus.* Qua phrasi Hebræi sterilitatem significant. Sic de se Sara, Gen., 16, 2, ait : *Conclusit me Dominus ne parerem.*

6. *Affligebat quoque eam æmula ejus.* Quotidiano convicio sterilitatem exprobrans.

Saül depuis qu'il est sacré roi d'Israël par Samuel jusqu'à sa mort (chap. xi-xxxi).

Le second, qui contient le règne de David (1040-1001), par conséquent une période de 40 années, peut aussi se diviser en trois parties : la première, comprenant les heureux commencements de David (chap. i-x), la seconde, sa chute et ses malheurs (chap. xi-xviii), et la troisième, son rétablissement (chap. xix-xxiv).

L'auteur de ces deux livres, n'a pas, plus que l'auteur du *livre des Juges*, l'intention de nous donner une histoire civile et politique, comme le comprennent les historiens profanes. Il ne se propose pas de peindre le caractère des guerriers et des hommes d'Etat qui ont pris part à ces événements. Son but est plus élevé.

Il voit Dieu en toutes choses; il le considère comme le chef, le maître et le roi d'Israël, il fait ressortir en tout son action, et il tient à faire voir sa justice et sa puissance se manifester en toutes circonstances avec éclat.

David étant l'héritier des promesses divines, tout se rapporte à sa personne, ou à sa famille. Les quarante ans du règne de Saül sont comme ensevelis dans l'oubli. On n'y remarque, dit l'auteur de la Bible de Vence, que ce que Saül fit en faveur de David ou contre lui.

L'historien donne une grande attention à tout ce qui regarde l'arche du Seigneur, son tabernacle, ses ministres; s'il loue, s'il blâme, s'il élève, s'il abaisse, c'est toujours suivant l'attachement ou la négligence de ceux dont il parle, envers la loi du Seigneur, sa religion et ses cérémonies.

Ces deux livres renferment d'ailleurs de grandes instructions.

Les femmes chrétiennes trouvent dans la mère de Samuel un modèle parfait de patience, de douceur et d'humilité. Elles peuvent apprendre d'Anne les soins qu'elles doivent à leurs enfants, et la destinée de Samuel leur montre les heureux fruits qu'on peut attendre d'une éducation dirigée par des principes de foi et de dévouement à Dieu.

La faiblesse du grand-prêtre Héli rappelle aux pères de famille leurs devoirs en leur mettant sous les yeux les inconvénients d'une indulgence qui dégénère en faiblesse.

Saül est l'image de ces rois qui veulent allier l'intérêt à la religion, et qui faussent leur position par leur inconstance et leur orgueil.

David est un grand prince. Il est dans son enfance un modèle d'innocence, de douceur et d'humilité. Il se distingue ensuite par sa force et son courage, et se montre digne de la royauté par le zèle dont il brûle pour la gloire de Dieu et le salut de son peuple.

Dans la prospérité, il se laisse égarer par les sens et il commet de grands crimes. Mais il les pleure et devient le modèle du pécheur repentant et converti.

Au point de vue littéraire, ces livres renferment des récits que l'on peut citer comme des modèles de narration et des morceaux poétiques de premier ordre.

Les narrations les plus remarquables sont celles de la visite d'Anne à Silo (i. Reg., i), de la vision du jeune Samuel (ii), de la mort d'Héli (iv), du sacre de David (xvi), le combat de David contre Goliath (xvii), la révolte d'Absalon (ii. Reg., xv et seqq.).

Les morceaux poétiques intercalés dans ces récits, sont le cantique d'Anne, que saint Augustin considère comme une des plus belles compositions bibliques (i. Reg., i); l'élégie de David sur la mort de Saül et de Jonathas (ii. Reg., i), et la parabole du prophète Nathan (ii. Reg., xii).

LES ROIS.

LIVRE PREMIER.

CHAPITRE PREMIER.

Naissance et consécration de Samuel.

1. Fuit vir unus de Ramathaimsophim, de monte Ephraim, et nomen ejus Elcana filius Jeroham, filii Eliu, filii Thohu, filii Suph, Ephrathæus.	1. Il y avait dans la montagne d'Ephraïm un homme de Ramatha-Sophim ; *cet homme* s'appelait Elcana, et était fils de Jéroham, fils d'Eliu, fils de Thohu, fils de Suph, *et il demeurait dans la tribu* d'Ephraïm.
2. Et habuit duas uxores, nomen uni Anna, et nomen secundæ Phenenna. Fueruntque Phenennæ filii; Annæ autem non erant liberi.	2. Il avait deux femmes dont l'une s'appelait Anne et la seconde Phénenna. Phénenna avait des enfants, et Anne n'en avait point.
3. Et ascendebat vir ille de civitate sua statutis diebus, ut adoraret et sacrificaret Domino exercituum in Silo. Erant autem ibi duo filii Heli, Ophni et Phinees, sacerdotes Domini.	3. Cet homme allait de sa ville à Silo aux jours solennels pour y adorer le Seigneur des armées, et pour lui offrir des sacrifices. Les deux fils d'Héli, Ophni et Phinées, prêtres du Seigneur, y étaient alors.
4. Venit ergo dies, et immolavit Elcana, deditque Phenennæ uxori suæ, et cunctis filiis ejus, et filiabus partes.	4. Un jour donc Elcana, ayant offert son sacrifice, il donna à Phénenna sa femme, et à tous ses fils, et à toutes ses filles, leur part.
5. Annæ autem dedit partem unam tristis, quia Annam diligebat : Dominus autem concluserat vulvam ejus.	5. Il en donna une à Anne, et en la lui donnant il était triste, parce qu'il l'aimait. Mais le Seigneur l'avait rendue stérile.
6. Affligebat quoque eam æmula ejus, et vehementer angebat, in tantum, ut exprobraret quod Dominus conclusisset vulvam ejus :	6. Sa rivale l'affligeait aussi et la tourmentait excessivement, jusqu'à lui insulter de ce que le Seigneur l'avait rendue stérile.

Cap. I. — 5. *Dedit partem unam.* L'Hébreu porte une part choisie, et le syriaque met : une double part, pour indiquer l'estime et l'affection qu'avait Elcana pour Anne.

Cap. I. — 1. *Ramathaimsophim.* Non una fuit Rama, sed duæ saltem, quod vox dualis *Ramathaim* significat; quasi diceret sacer textus, ex duabus Ramath, illa quæ Sophim dicitur patria fuit Elcanæ. Salignacus tamen, c. 3, tit. 6, quinque hujus nominis civitates facit. Dicebatur hoc oppidum etiam Ramatha, ut patet infra, n. 19, et aliqui volunt esse eamdem cum Arimathia, ex qua Joseph, qui Christum de cruce deposuit. — *Sophim.* Quæ vox *speculum* significat : ita dicta urbs, vel quod in edito esset loco, vocis juxta rama interpretationem, quæ *excelsum* significat; vel quod turris aliqua ibi exstructa esset e qua dissita longe loca speculari liceret; vel certe urbis Rama, de qua hic est sermo, duæ fuerunt partes, quarum altera edito esset loco et superiori, altera vero inferiori. Significatur ergo Elcanam, ad illam urbis partem pertinuisse, quæ superior erat, ac propterea a sublimitate situs dicebatur *Sophim.* — *De monte Ephraim.* Vide dicta Judic., c. 17, n. 1. Habitabat Elcana in monte Ephraim, sed ipse aliqui erat de tribu Levi, ex filiis Core : vide 1. Paralip., 6, 34.

2. *Nomen uni Anna.* Duas habuit uxores; illo enim ævo licita erat polygamia. Anna primaria erat et materfamilias. Phenenna thori tantum consors, uxorque secundaria, quales uxores Scriptura vocat concubinas.

3. *Ascendebat vir ille.* Tribus anni temporibus a lege constitutis. Deut., 16, 16. — *In solemnitate Azymorum* (hoc est, Paschate), *in solemnitate Hebdomadarum* (hoc est Pentecoste) *et in solemnitate Tabernaculorum*, quæ etiam dicebatur Scenopegia. — *Sacrificaret.* Non per se, sed per sacerdotes. — *In Silo.* Qui ex Adrichomio mons est altissimus terræ sanctæ : quare merito dicitur se ascendisse Elcana de Ramatha, quæ licet excelsa esset, adhuc tamen Silo tabernaculi locus altior erat. Porro tabernaculum fuit in Silo a Josue temporibus usque ad tempus Heli, quando arca a Philisthæis capta est, annis fere 300.

4. *Venit ergo dies.* Festus aliquis ex tribus memoratis n. 3. — *Immolavit Elcana.* Hostias pacificas, cujus bona pars ad offerentem post immolationem redibat; ex quibus offerens cum domesticis suis vesci poterat. Vide Levit., 3 et 7, et Deut., 12, et c. 16, n. 11. — *Partes.* Ciborum, immolatarum carnium.

5. *Partem unam tristis...* In Hebr. pro *tristis est*, *faciarum*, id est, *honorabilem*, ut reddit rabbi David, vel *electam*, ut habet Chald. Verum quia vox hebraica etiam *furorem*, *iram tristitiamque* significat, pars ista sic diceretur, quod significatione illa benevolentiæ electo illo cibo exhibita, tristitia iraque Annæ leniri posset. — *Dominus autem concluserat vulvam ejus.* Qua phrasi Hebræi sterilitatem significant. Sic de se Sara, Gen., 16, 2, ait : *Conclusit me Dominus ne parerem.*

6. *Affligebat quoque eam æmula ejus.* Quotidiano convicio sterilitatem exprobrans.

7. Elle en usait de même tous les ans, lorsque le temps était venu de monter au temple du Seigneur; et la piquait ainsi de jalousie. Et Anne se mettait à pleurer et ne mangeait point.

8. Elcana son mari, lui dit donc : Anne, pourquoi pleurez-vous? pourquoi ne mangez-vous point? et pourquoi votre cœur s'afflige-t-il? Ne vous suis-je pas plus que ne vous seraient dix enfants?

9. Après qu'Anne eût mangé et bu à Silo elle se leva. Et, dans le même temps que le grand-prêtre Héli était assis sur son siége devant la porte du temple du Seigneur,

10. Anne, qui avait le cœur plein d'amertume, vint prier le Seigneur, en répandant beaucoup de larmes,

11. Et elle fit un vœu en ces termes : Seigneur des armées, si vous daignez regardez l'affliction de votre servante, si vous vous souvenez de moi, si vous n'oubliez point votre servante, et que vous donniez à votre esclave un enfant mâle, je vous l'offrirez pour tous les jours de sa vie, et le rasoir ne passera point sur sa tête.

12. Comme Anne demeurait ainsi longtemps en prière devant le Seigneur, Héli observa le mouvement de ses lèvres;

13. Car Anne parlait dans son cœur, et l'on voyait seulement remuer ses lèvres, sans qu'on entendît aucune parole. Héli crut donc qu'elle avait bu avec excès,

14. Et il lui dit : Jusqu'à quand serez-vous ainsi ivre? laissez un peu reposer le vin qui vous trouble.

15. Anne lui répondit : Pardonnez-moi, mon seigneur : je suis une femme comblée d'afflictions; je n'ai bu ni vin ni rien qui puisse enivrer; mais j'ai répandu mon âme en la présence du Seigneur.

7. Sicque faciebat per singulos annos, cum redeunte tempore ascenderent ad templum Domini : et sic provocabat eam; porro illa flebat, et non capiebat cibum.

8. Dixit ergo ei Elcana vir suus : Anna, cur fles? et quare non comedis? et quam ob rem affligitur cor tuum? numquid non ego melior tibi sum, quam decem filii?

9. Surrexit autem Anna postquam comederat et biberat in Silo. Et Heli sacerdote sedente super sellam ante postes templi Domini,

10. Cum esset Anna amaro animo, oravit ad Dominum, flens largiter,

11. Et votum vovit, dicens : Domine exercituum, si respiciens videris afflictionem famulæ tuæ, et recordatus mei fueris, nec oblitus ancillæ tuæ, dederisque servæ tuæ sexum virilem, dabo eum Domino omnibus diebus vitæ ejus, et novacula non ascendet super caput ejus.

12. Factum est autem, cum illa multiplicaret preces coram Domino, ut Heli observaret os ejus.

13. Porro Anna loquebatur in corde suo, tantumque labia illius movebantur, et vox penitus non audiebatur. Æstimavit ergo eam Heli temulentam,

14. Dixitque ei : Usquequo ebria eris? digere paulisper vinum quo mades.

15. Respondens Anna : Nequaquam, inquit, domine mi; nam mulier infelix nimis ego sum, vinumque et omne quod inebriare potest, non bibi; sed effudi animam meam in conspectu Domini.

11. *Et votum vovit.* Anne pouvait faire ce vœu. D'abord, Samuel était lévite par naissance, et par conséquent, tenant comme tel au service de Dieu. En l'attachant au grand-prêtre dès son enfance, c'était le moyen de lui donner une éducation plus soignée. L'austérité dans laquelle il devait passer ses premières années ne pouvait qu'être utile à sa formation comme homme. Le vœu de sa mère ne l'empêcha pas de se marier, et ne l'engagea pas à rester toujours près du tabernacle, puisque nous le verrons s'en éloigner.

---

7. *Cum redeunte tempore ascenderent ad templum Domini.* Occasio eo tempore exprobrandi duplex videtur fuisse : altera, quod Phenenna sciret Annam, ut in votis habebat fœcunditatem, ita illam a Domino postulare tunc potissimum, cum ascenderet ad locum tabernaculi. Exprobrabat ergo, quasi Deus illi iratus, quod postulabat concessurus non esset. Altera frequentius Annam incessendi causa erat; quod occasione itineris cum marito Elcana simul ipsæ fere semper agere cogerentur, cujusmodi necessitatem domi non habebant, ubi cum in diversis conclavibus habitarent, commodius Phenennæ exprobrationes Anna poterat declinare.

8. *Numquid non ego melior tibi sum, quam decem filii?* Illa femina fortunata creditur, quæ virum habet honestum, nobilem, et sui amantem, et cum quo illi bene convenit. Talis erat Elcana, qui hinc petit argumentum ut probet se vivente et sospite non debere Annam tanto prolis desiderio se conficere. * In concordi matrimonio plus boni esse videtur, quam in ipsa fœcunditate.

9. *Postquam comederat et biberat.* Obsecuta ergo est suasionibus mariti. — *In Silo.* Vel in privata aliqua domo, vel coram Domino, id est, in vestibulo atrii. Vide dicta Deut., 12, 17; vide etiam Deut., 16, 11. — *Heli sacerdote... ante postes templi.* Ut ad se venire volentibus facultas esset. Nomine templi intelligitur atrium quod circa tabernaculum erat; nondum enim erat extructum templum.

11. *Dabo eum Domino omnibus diebus vitæ ejus.* Levitæ ante 30 ætatis annum non cogebantur interesse templo, et anno 50 a ministerio vacationem habebant. Num., 4, 3. Anna vero suo hoc voto nasciturum prolem perpetuo addixit tabernaculi ministerio. — *Novacula non ascendet super caput ejus.* Erit perpetuo nazaræus, quorum præcipuum erat institutum, ut capillum nazaræatus tempore numquam tonderent. Vide Num., 6, 5 et 7, et ibi notata.

13. *Labia illius movebantur.* Naturale est, ut iis, qui commoti sunt animo, sive ira, sive timore, sive dolore, labia moveantur, et quasi tremant.

14. *Digere paulisper vinum.* Quasi ebriam monet ut abeat; non enim decebat temulentam cum sobriis in orationis loco versari.

15. *Effudi animam meam.* Orationem, votum, ac desiderium animæ meæ.

16. Ne reputes ancillam tuam quasi unam de filiabus Belial : quia ex multitudine doloris, et mœroris mei, locuta sum usque in præsens.

17. Tunc Heli ait ei : Vade in pace; et Deus Israel det tibi petitionem tuam, quam rogasti eum.

18. Et illa dixit : Utinam inveniat ancilla tua gratiam in oculis tuis. Et abiit mulier in viam suam, et comedit, vultusque illius non sunt amplius in diversa mutati.

19. Et surrexerunt mane, et adoraverunt coram Domino; reversique sunt, et venerunt in domum suam Ramatha. Cognovit autem Elcana Annam uxorem suam; et recordatus est ejus Dominus.

20. Et factum est post circulum dierum, concepit Anna, et peperit filium, vocavitque nomen ejus Samuel; eo quod a Domino postulasset eum.

21. Ascendit autem vir ejus Elcana, et omnis domus ejus, ut immolaret Domino hostiam solemnem, et votum suum.

22. Et Anna non ascendit; dixit enim viro suo : Non vadam, donec ablactetur infans, et ducam eum, ut appareat ante conspectum Domini, et maneat ibi jugiter.

23. Et ait ei Elcana vir suus : Fac quod bonum tibi videtur, et mane donec ablactes eum; precorque ut impleat Dominus verbum suum. Mansit ergo mulier, et lactavit filium suum, donec amoveret eum a lacte.

24. Et adduxit eum secum, postquam ablactaverat, in vitulis tribus, et tri-

16. Ne croyez pas que votre servante soit comme l'une des filles de Bélial, car il n'y a que l'excès de ma douleur et de mon affliction qui m'ait fait parler jusqu'à cette heure.

17. Alors Héli lui dit : Allez en paix, et que le Dieu d'Israël vous accorde la demande que vous lui avez faite.

18. Anne lui répondit : Plût à Dieu que votre servante trouvât grâce devant vos yeux. Elle s'en alla ensuite retrouver son mari, prit de la nourriture, et ne porta plus, comme auparavant, un visage abattu.

19. Après cela *Elcana, ses femmes et ses enfants,* s'étant levés dès le matin, adorèrent le Seigneur, se remirent en chemin, et arrivèrent à leur maison à Ramatha. Elcana connut sa femme; et le Seigneur se souvint d'elle.

20. Quelque temps après, elle conçut et mit au monde un fils qu'elle appela Samuel, parce qu'elle l'avait demandé au Seigneur.

21. Elcana son mari vint ensuite avec toute sa maison pour immoler au Seigneur l'hostie ordinaire, et pour accomplir son vœu;

22. Mais Anne n'y alla point, ayant dit à son mari : Je n'irai point au temple, jusqu'à ce que l'enfant soit sevré, et que je le mène, afin que je le présente au Seigneur, et qu'il demeure toujours devant lui.

23. Elcana son mari lui dit : Faites comme vous le jugerez à propos, et demeurez jusqu'à ce que vous ayez sevré l'enfant. Je prie le Seigneur qu'il accomplisse sa parole. Anne demeura donc au logis, et elle nourrit son fils de son lait, jusqu'à ce qu'elle l'eût sevré.

24. Lorsqu'elle l'eût sevré, elle prit avec elle trois veaux, trois boisseaux de farine et un vais-

20. *Concepit Anna et peperit filium.* La prière d'Anne fut exaucée, mais elle avait aussi toutes les qualités que doit avoir la prière. Elle partait du fond du cœur, elle avait été humble : *Si videris afflictionem famulæ tuæ;* elle avait été inspirée par une foi vive; elle avait été persévérante : *Cum illa multiplicaret preces;* elle avait été désintéressée, car si elle avait demandé un fils, c'était pour le consacrer au Seigneur.

---

16. *Quasi unam de filiabus Belial.* Belial idem est, ac *sine jugo.* Ait ergo Anna, ne putes me ex earum numero esse, quæ legis jugum et disciplinæ pati non possunt : quales sunt qui sibi omnia indulgent, lege neglecta, aut etiam spreta, in quos convenit illud Jerem., 2, 20 : *A sæculo confregisti jugum meum, rupisti vincula mea, et dixisti : Non serviam.*

17. *Vade in pace.* Fausta imprecatio, qua abeuntes prosequebantur. Apud Hebræos vero voce hac, *pacis*, bonorum omnium cumulus significatur.

18. *Utinam inveniat ancilla tua gratiam in oculis tuis.* Ut scilicet pro me ores. — *Vultusque illius non sunt amplius in diversa mutati.* Adeo post orationem et votum sedato fuit animo, quippe spei plena, ut placido deinceps semper fuerit vultu.

19. *Recordatus est ejus Dominus.* Humano more loquitur Scriptura, ut sæpe alibi.

20. *Post circulum dierum.* Post aliquot dies, evolutis aliquot diebus. — *Eo quod a Domino postulasset eum.* Nam verbum *saal*, postulare significat; sed ut monet Vatablus, mulier hebræi verbi primam tantum litteram retinuit. * Vel certe dicitur Samuel quasi *Sam ou el* id est, *posuit ipsum Deus*, scilicet in rerum natura, *eo quod a Domino postulasset eum.*

21. *Ascendit autem vir ejus Elcana.* Anno vertente, et recurrente eo festo quo ante annum ascenderat cum uxoribus in Silo. — *Hostiam solemnem.* Hebr. *hostiam dierum*, qualis nimirum statutis a lege diebus immolari solet. — *Et votum suum.* Fortasse susceptum simul cum Anna ad prolem ex ea impetrandam.

22. *Donec ablactetur infans.* Triennio fere lac infantibus eo tempore dabatur. Vide II. Machab., 7, 27 : nunc eos citius nutrices a lacte depellunt.

23. *Impleat Dominus verbum suum.* *Verbum* in Scriptura idem est quod res. Sensus ergo est : impleat Dominus, ac perficiat quod cœptum est. Natus est infans, adolescat, confirmetur, ut gaudium nostrum inchoatum perfectum esse possit.

24. *In vitulis tribus.* Quorum unus tantum immolatus est, ut patet n. 25 sequenti; reliquos duos aut sacerdoti dedit, cui filium commendavit; aut pro statis atque solemnibus victimis reliquit in templo. Vitulus videtur immolatus fuisse ritu hostiæ pacificæ, cui farina addebatur et vinum, ut habemus Num., 15; sacrificiumque oblatum est in actionem gratiarum pro suscepta prole. — *Et tribus modiis farinæ.* Tres modii faciunt unum ephi. In immolatione autem vituli in hostiam pacificam ephi unum farinæ simul offerre oportebat. Ezech., 46, 7, dicitur : *Ephi per vitulum, ephi quoque per arietem faciet sacrificium.* — *Adhuc infantulus.* Triennis scilicet.

seau plein de vin, et amena son fils à Silo en la maison du Seigneur. Or l'enfant était encore tout petit.

25. Ils le présentèrent à Héli, après avoir immolé un veau.

26. Et Anne lui dit : Il est vrai, mon seigneur, comme il l'est que vous vivez, que je suis cette femme que vous avez vue ici prier le Seigneur.

27. Je le suppliais de me donner cet enfant ; et le Seigneur m'a accordé la demande que je lui ai faite :

28. C'est pourquoi, je le lui remets entre les mains, afin qu'il soit à lui tant qu'il vivra. Ils adorèrent donc le Seigneur en ce lieu ; et Anne fit sa prière en ces termes :

bus modiis farinæ, et amphora vini, et adduxit eum ad domum Domini in Silo. Puer autem erat adhuc infantulus.

25. Et immolaverunt vitulum et obtulerunt puerum Heli.

26. Et ait Anna : Obsecro mi domine, vivit anima tua, domine ; ego sum illa mulier, quæ steti coram te hic orans Dominum.

27. Pro puero isto oravi, et dedit mihi Dominus petitionem meam, quam postulavi eum.

28. Idcirco et ego commodavi eum Domino, cunctis diebus quibus fuerit commodatus Domino. Et adoraverunt ibi Dominum. Et oravit Anna, et ait :

CHAPITRE II.

Cantique d'Anne. Impiété et dérèglement des enfants d'Héli.

1. Mon cœur a tressailli d'allégresse dans le Seigneur, et ma gloire a été relevée par mon Dieu : ma bouche s'est ouverte pour répondre à mes ennemis, parce que j'ai mis ma joie dans votre *grâce* salutaire.

2. Nul n'est saint, comme l'est le Seigneur. Il n'y en a point d'autre semblable à vous ; et nul n'a une force pareille à celle de notre Dieu.

3. Cessez donc de vous glorifier avec des paroles insolentes. Que votre ancien langage ne sorte plus de votre bouche, parce que le Seigneur est le Dieu de toute connaissance, et qu'il pénètre les pensées *les plus secrètes*.

4. L'arc des forts a été brisé, et les faibles ont été remplis de force.

1. Exultavit cor meum in Domino, et exaltatum est cornu meum in Deo meo, dilatatum est os meum super inimicos meos ; quia lætata sum in salutari tuo.

2. Non est sanctus, ut est Dominus ; neque enim est alius extra te, et non est fortis sicut Deus noster.

3. Nolite multiplicare loqui sublimia, gloriantes ; recedant vetera de ore vestro ; quia Deus scientiarum, Dominus est, et ipsi præparantur cogitationes.

4. Arcus fortium superatus est, et infirmi accincti sunt robore.

Cap. II. — 1. *Exultavit cor meum.* Ce cantique est l'un des plus beaux et des plus sublimes de l'Ancien Testament. Le cantique de la sainte Vierge est d'ailleurs composé des mêmes pensées, et parfois des mêmes expressions. En les comparant verset par verset, on est frappé de cette analogie. Le *Magnificat* est comme un abrégé de l'*Exultavit*, ce qui nous montre ce qu'il y avait de grand et d'élevé dans les pensées et les sentiments de la mère de Samuel.

---

26. *Obsecro.* Vox ista interjectionis attentionem excitantis vim obtinet. — *Vivit anima tua.* Juramentum Hebræis familiare, quasi dicat : Ita vivas. Itali dicunt, *per vita vostra.*

28. *Commodavi eum Domino.* Voto nuncupato, quantum in me est, sacro ministerio toto vitæ tempore mancipavi. — *Cunctis diebus, quibus fuerit commodatus.* Quantum ipsius vita, aut voluntas tulerit ; neque enim tenentur hujusmodi vota parentum filii implere. — *Oravit Anna.* Canticum sequens cecinit.

Cap. II. — 1. *Exultavit cor meum in Domino.* A quo beneficium susceptæ prolis agnosco. — *Exaltatum est cornu meum.* Cornu potentiam significat, pulchritudinem et gloriam. Exaltatur ergo cornu, cum decus alicujus, potentia, aut gloria capit incrementum. — *Dilatatum est os meum.* Nam prius mutire non audebam. — *Super inimicos meos.* Contra Phenennam æmulam meam, vel etiam illud *super* idem est ac *magis*, quasi dicat : Plus ego possum unico Samuele nato, quam Phenenna multiplici sua prole gloriari. — *In salutari tuo.* In te Domine, qui vera salus es, vel in salute quam cum nato Samuele adepta sum.

2. *Non est sanctus, ut est Dominus.* Idem videtur esse cum eo, quod ait David psalm. 85. 8 : *Non est similis tui in diis, Domine.* — *Neque enim est alius extra te.* Qui videlicet sit sanctus, id est, Deus, qui talis præstare possit. — *Non est fortis sicut Deus noster.* Ts, *fortis*, in hebræo est *tsour*, quæ vox petram rupemve significat, ac per metaphoram eam ad quam tanquam ad munitum locum perfugium est ; et sæpe Deo tribuitur. Ps. 17. 2 ; Deut., 32. 15, et alibi.

3. *Nolite multiplicare loqui sublimia gloriantes.* Noli, o Phenenna, adhuc gloriari et magnifice de te loqui. — *Recedant vetera de ore vestro.* Jam aliter de te senti et loquere, quam prius solebas. — *Deus scientiarum Dominus.* Omniscius, cui omnia patent. — *Et ipsi præparantur cogitationes.* Est etiam omnipotens, quia quæ cogitat et vult, effecta dat. Cogitatio ergo hic accipitur pro *re* cogitata ; vel etiam sensus est : ipsi omnes hominum cogitationes apertæ sunt et expositæ. Prior explicatio magis est genuina.

4. *Arcus fortium.* Arcus arma significat, et generatim id in quo quis præsidium suum constituit. Arcus Phenennæ fœcunditas. — *Infirmi accincti sunt robore.* Quasi dicat : Ego prius infirma, jam vero divino munere roborata, et quasi armis munita, instructa et accincta.

5. Repleti prius, pro panibus se locaverunt ; et famelici saturati sunt, donec sterilis peperit plurimos ; et quæ multos habebat filios, infirma est.

6. [a] Dominus mortificat et vivificat, deducit ad inferos et reducit. [a *Deut.* 32. 39. *Tob.* 13. 2. *Sap.* 16. 13.]

7. Dominus pauperem facit et ditat, humiliat et sublevat.

8. Suscitat de pulvere egenum, et de stercore elevat pauperem ; ut sedeat cum principibus, et solium gloriæ teneat. Domini enim sunt cardines terræ, et posuit super eos orbem.

9. Pedes sanctorum suorum servabit et impii in tenebris conticescent ; quia non in fortitudine sua roborabitur vir.

10. Dominum formidabunt adversarii ejus, et super ipsos in cœlis tonabit, Dominus judicabit fines terræ, et dabit imperium regi suo, et sublimabit cornu Christi sui.

11. Et abiit Elcana Ramatha, in domum suam ; puer autem erat minister in conspectu Domini ante faciem Heli sacerdotis.

5. Ceux qui étaient auparavant comblés de biens se sont loués pour avoir du pain ; et ceux qui étaient pressés de la faim ont été rassasiés. Celle qui était stérile est devenue mère de beaucoup d'enfants ; et celle qui avait beaucoup d'enfants est tombée dans la défaillance.

6. Car le Seigneur ôte et donne la vie, il conduit aux enfers, et il en retire.

7. Le Seigneur fait le pauvre et le riche ; il abaisse et il élève.

8. Il tire le pauvre de la poussière, et l'indigent du fumier, pour le faire asseoir entre les princes, et lui donner un trône de gloire. C'est au Seigneur qu'appartiennent les fondements de la terre ; et c'est lui qui a posé sur eux le monde.

9. Il gardera les pieds de ses saints ; et les impies seront réduits au silence dans leurs ténèbres, parce que l'homme, avec toute sa force, ne sera que faiblesse.

10. Les ennemis du Seigneur trembleront, il tonnera sur eux du haut des cieux. Le Seigneur jugera toute la terre, il fera régner celui qu'il a établi leur roi ; et il relèvera la gloire et la puissance de son Christ.

11. Après cela Elcana s'en retourna en sa maison à Ramatha : et l'enfant servait en la présence du Seigneur devant le grand-prêtre Héli.

---

5. *Repleti.* Divites, abundantes. — *Pro panibus se locaverunt.* Operas suas vilissimo pretio locarunt, scilicet pro diurno cibo. Italice dicimus, *s'accordarono per le spese.* — *Et famelici saturati sunt. Esurientes* enim *implevit bonis*, ut in suo cantico cecinit B. Virgo, Luc. 1. 53. Remota allegoria, eadem est sententia : Phenenna filiis abundans et superbiens : ego sterilis, ac propterea despecta : jam ego etiam fœcunditatem adepta, et prolem, quæ hæres erit in domo viri mei, Phenennam ad paupertatem redactam video. Bene dicit *pro panibus se locaverunt*, quia qui prius jus habebant ad paternam hæreditatem, jam filio ex primaria uxore Anna nato, munera tantum a patre habituri erant, ut filii concubinæ ; hæreditas vero ad primariæ uxoris Annæ filium pertinebat. Imo pro panibus se locare, hoc est, industria sua victum sibi quærere debebant. Vide Genes., 25. 6. — *Donec.* Hebr. *had.* LXX vertunt ὅτι, *quia.* — *Sterilis peperit plurimos.* Unum Samuel, qui multorum sit instar. * In hebræo est *peperit septem*, qui numerus in Scripturis multitudinem significat. Vide Prov., 24. 16 ; Psal. 118. 164 ; Levit., 26. 18. — *Infirmata est.* Infirmior apparuit, succubuit.

6. *Dominus mortificat et vivificat.* Deus vitæ et mortis Dominus est. — *Deducit ad inferos et reducit.* Eos qui mortui sunt, si velit, excitat et vitæ restituit. Remota allegoria, significatur Deum infelices et miseros felicitati et florenti statui pro sua voluntate restituere, ut sequenti versiculo clarius repetit.

8. *Suscitat de pulvere.* Sedere in pulvere est mœrentium habitus ; itaque suscitare de pulvere, aut de stercore, est excitare a misero statu et conditione ad felicem. Hæc eadem sententia iisdem prope verbis reperitur Psalm. 112. 8, et Luc., 1. 52. — *Domini enim sunt cardines terræ.* Universæ terræ Dominus est ab uno ad alterum polum : ipse enim ejusdem auctor est, fabricator et gubernator.

9. *Pedes sanctorum suorum servabit.* Diriget eorum gressus, ne impingant, nec incurrant in offendicula quæ illis parant impii. — *Et impii in tenebris conticescent.* Angulo aliquo, aut carcere retrusi, mœrentes et afflicti conticescent ; quia jam magnifice et gloriose de se loqui non audebunt, ut prius faciebant. — *Quia non in fortitudine sua roborabitur vir.* Is, vir idem est ac *quilibet* ; quasi dicat : Nemo viribus suis, aut suæ felicitati confidere debet, sed tota spes et fiducia in Deo locanda est.

10. *Dominum formidabunt adversarii ejus.* Ostendit quam tutum sit præsidium in Domino locatum argumento a divina potentia sumpto, quam de cœlo tonantem, et contra rebelles pugnantem timent adversarii ejus. Peculiariter verum hoc fuit in Samuele, de quo infra dicitur, c. 7. 10 : *Factum est autem, cum Samuel offerret holocaustum, Philisthiim inire prælium contra Israel. Intonuit autem Dominus fragore magno in die illa supra Philisthiim, et exterruit eos, et cæsi sunt a facie Israel.* — *Dominus judicabit fines terræ.* Quippe illius princeps ac Dominus. — *Et dabit imperium regi suo.* Christo Domino, de quo ista passim accipiunt interpretes, ab Anna scilicet prophetice dicta. — *Et sublimabit cornu.* Vide dicta n. 1. hujus capitis. Cornu Christi prius depressum et abjectum (ipse enim se vermem appellat et non hominem, opprobrium hominum et plebis abjectionem) sublimatum est resurrectione, in cœlos ascensione, etc., et judiciaria potestate, de qua hic agitur. Possunt etiam hæc accommodari regi Saül, qui a Domino per Samuelem inungentem imperium adeptus est et sublimatus ut esset christus Domini.

11. *Erat minister in conspectu Domini.* Cum scilicet crescente ætate factus est grandiusculus. In conspectu Domini idem est ac in ministeriis tabernaculi. — *Ante faciem Heli.* Cui assistebat ministrabatque sub disciplina et imperio Heli.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
ALERE FLAMMAM VERITATIS
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

12. Or les enfants d'Héli étaient des enfants de Bélial, qui ne connaissaient point le Seigneur,
13. Ni le devoir des prêtres à l'égard du peuple. Car qui que ce soit qui eût immolé une victime, le serviteur du prêtre venait, pendant qu'on en faisait cuire la chair, et tenant à la main une fourchette à trois dents,
14. Il la mettait dans la chaudière ou dans le chaudron, dans la marmite ou dans le pot, et tout ce qu'il pouvait enlever avec la fourchette était pour le prêtre. Ils traitaient ainsi tout le peuple qui venait à Silo.
15. Avant qu'on fît aussi brûler la graisse de l'hostie, le serviteur du prêtre venait, et disait à celui qui immolait : Donnez-moi de la chair, afin que je la fasse cuire pour le prêtre; car je ne recevrai pas de vous de chair cuite; mais j'en veux de crue.
16. Celui qui immolait lui disait : Qu'on fasse auparavant brûler la graisse de l'hostie, selon la coutume, et après cela prenez de la chair autant que vous en voudrez. Mais le serviteur lui répondait : Non ; vous en donnerez présentement, ou j'en prendrai par force.
17. Et ainsi le péché de ces enfants d'Héli était très-grand devant le Seigneur, parce qu'ils détournaient les hommes du sacrifice du Seigneur.
18. Cependant l'enfant Samuel servait devant le Seigneur, vêtu d'un éphod de lin.
19. Et sa mère lui faisait une petite tunique, qu'elle lui apportait aux jours solennels, lorsqu'elle venait avec son mari pour offrir le sacrifice ordinaire.
20. Héli bénit Elcana et sa femme; il dit à Elcana : Que le Seigneur, pour l'enfant que

12. Porro filii Heli, filii Belial, nescientes Dominum,
13. Neque officium sacerdotum ad populum; sed quicumque immolasset victimam, veniebat puer sacerdotis, dum coquerentur carnes, et habebat fuscinulam tridentem in manu sua,
14. Et mittebat eam in lebetem, vel in caldariam, aut in ollam, sive in cacabum; et omne quod levabat fuscinula, tollebat sacerdos sibi; sic faciebant universo Israeli venientium in Silo.
15. Etiam antequam adolerent adipem veniebat puer sacerdotis, et dicebat immolanti : Da mihi carnem, ut coquam sacerdoti; non enim accipiam à te carnem coctam, sed crudam.
16. Dicebatque illi immolans : Incendatur primum juxta morem hodie adeps, et tolle tibi quantumcumque desiderat anima tua. Qui respondens aiebat ei : Nequaquam : nunc enim dabis alioquin tollam vi.
17. Erat ergo peccatum puerorum grande nimis coram Domino; quia retrahebant homines à sacrificio Domini.
18. Samuel autem ministrabat ante faciem Domini, puer, accinctus ephod lineo.
19. Et tunicam parvam faciebat ei mater sua, quam afferebat statutis diebus ascendens cum viro suo, ut immolaret hostiam solemnem.
20. Et benedixit Heli Elcanæ et uxori ejus; dixitque ei : Reddat tibi Domi

12. *Filii Belial.* Par cette expression très-fréquente dans l'Ecriture, il faut entendre ceux qui sont voués au culte des idoles et dont les mœurs étaient aussi déréglées que leurs superstitions. Anne, la mère de Samuel, en disant qu'elle n'est pas une fille de Bélial, veut dire qu'elle ne s'autorise pas du culte de la divinité pour s'enivrer et commettre d'autres excès. Les enfants d'Héli sont appelés fils de Bélial, parce qu'ils ne voyaient dans leur ministère qu'une occasion de larcin, et qu'ils souillaient le sanctuaire comme les prêtres des faux dieux.

---

12. *Filii Belial.* Vide dicta supra, n. 16, c. 1. — *Nescientes Dominum.* Non reverentes, non parentes Domino, ut illi faciunt, qui superiorem non agnoscunt. Sic Pharao, Exod., 5, 2, dicebat : *Nescio Dominum, et Israel non dimittam.*

13. *Neque officium sacerdotum ad populum.* Violabant enim leges sacerdotibus a Domino præscriptas, et cum populo hostias offerente servandas. — *Puer sacerdotis.* Famulus aliquis sacerdotis minister, aut filius. — *Dum coquerentur carnes.* Dum elixarentur : nam, ut notat Abul. in hoc c., quæst. 8, offerentes coquebant carnes sacrificiorum, quæ ipsis debebantur, et sacerdotibus. Cum autem ex sacrificiis pacificis, de quibus hic sermo esse videtur, tantum pectusculum et armus ad sacerdotes pertinerent, ipsi *omne, quod levabat fuscinula, tollebant*, offerentibusque hoc pacto injuriam faciebant.

15. *Etiam antequam adolerent adipem.* Tam in victimis pacificis quam in victimis pro peccato adeps Domino adolebatur. Hoc ergo peccabant sacerdotes, quod, antequam Domino adoleretur adeps, ipsi carnes cum adipe, repugnantibus iis, qui offerebant, accipiebant minitabundi, et non tam in Deum inurbani, cui primum quasi ferculum ex convivio offerendum erat, sed irreligiosi etiam et impii qui leges sacrificiorum violabant.

17. *Quia retrahebant homines a sacrificio Domini.* Cum enim viderent non servari ritus solitos sacrificiorum, ab oblationibus abstinebant.

18. *Accinctus ephod lineo.* Ephod genus est vestis, quod humeros tegit et pectus ambit; et si usum ejus spectemus, semper sacer est ac religiosus : si vero personas quæ illud induebant, vel ecclesiasticus erat, vel politicus. Ecclesiastico induebantur pontifices, sacerdotes, levitæ; politico laici, quale fuit illud quod David indutum legimus II. Reg., 6, 14, et I. Paral., 15, 27. Ergo ephod Samuelis levitæ hoc sensu leviticum erat; vel, quia per ætatem nondum poterat esse in levitam consecratus, politicum.

19. *Tunicam.* Hebr. est *mehil*, quam vocem interpres noster vertit hoc loco *tunicam*, alibi *pallium* aut *vestem*. — *Statutis diebus.* Hebr. *a diebus in dies*, annuatim, singulis annis. — *Ascendens cum viro suo.* Vide dicta c. 1, n. 3 et 21.

20. *Benedixit Heli Elcanæ.* Ea fortasse formula quæ habetur Num., 6, 24 : *Benedicat tibi Dominus etc.*, additis quæ sequuntur n. proximo. — *Reddat tibi Dominus.* Tu filium tuum commodasti Domino, vicissim tibi Dominus cum fœnore multiplicet prolem. Vere Domino fœneratur, qui aliquid in illius honorem et obsequium facit.

nus semen de muliere hac, pro fœnore quod commodasti Domino. Et abierunt in locum suum.
21. Visitavit ergo Dominus Annam, et concepit, et peperit tres filios, et duas filias; et magnificatus est puer Samuel apud Dominum.
22. Heli autem erat senex valde; et audivit omnia quæ faciebant filii sui universo Israeli : et quomodo dormiebant cum mulieribus quæ observabantur ad ostium tabernaculi :
23. Et dixit eis : Quare facitis res hujuscemodi, quas ego audio, res pessimas, ab omni populo?
24. Nolite, filii mei : non enim est bona fama, quam ego audio, ut transgredi faciatis populum Domini.
25. Si peccaverit vir in virum, placari ei potest Deus : Si autem in Dominum peccaverit vir, quis orabit pro eo? Et non audierunt vocem patris sui; quia voluit Dominus occidere eos.
26. Puer autem Samuel proficiebat, atque crescebat et placebat tam Domino quam hominibus.
27. Venit autem vir Dei ad Heli, et ait ad eum : Hæc dicit Dominus : Numquid non aperte revelatus sum domui patris tui, cum essent in Ægypto in domo Pharaonis?
28. Et elegi eum ex omnibus tribubus Israel mihi in sacerdotem, ut ascenderet ad altare meum, et adoleret mihi incensum, et portaret ephod coram me; et dedi domui patris tui omnia de sacrificiis filiorum Israel.

vous avez mis en dépôt entre ses mains, vous en rende d'autres de cette femme. Après quoi, ils s'en retournèrent chez eux.
21. Le Seigneur visita donc Anne, et elle conçut et enfanta trois fils et deux filles : et l'enfant Samuel croissait devant le Seigneur.
22. Quant à Héli qui était extrêmement vieux, ayant appris la manière dont ses enfants se conduisaient à l'égard de tout le peuple d'Israël, et qu'ils dormaient avec les femmes qui venaient veiller à l'entrée du tabernacle,
23. Il leur dit : Pourquoi faites-vous toutes ces choses que j'apprends, ces crimes détestables dont parle tout le peuple ?
24. Ne faites plus cela, mes enfants; car il est bien fâcheux que l'on publie de vous que vous portez le peuple du Seigneur à violer ses commandements.
25. Si un homme pèche contre un homme, on lui peut rendre Dieu favorable; mais si un homme pèche contre le Seigneur, qui priera pour lui? Les enfants d'Héli n'écoutèrent point la voix de leur père, parce que le Seigneur les voulait perdre.
26. Or l'enfant Samuel s'avançait et croissait, et il était agréable à Dieu et aux hommes.
27. Un homme de Dieu vint trouver Héli, et lui dit : Voici ce que dit le Seigneur : Ne me suis-je pas fait connaître visiblement à la maison de votre père, lorsqu'il était en Egypte sous la domination de Pharaon?
28. Je l'ai choisi entre toutes les tribus d'Israël pour être mon prêtre, pour monter à mon autel, pour m'offrir des parfums, et porter l'éphod en ma présence; et j'ai donné part à la maison de votre père à tous les sacrifices des enfants d'Israël.

22. *Dormiebant cum mulieribus.* Ces malheureux avaient d'abord déshonoré leur ministère par l'avarice et la gourmandise. L'habitude de la bonne chère les jette dans d'autres désordres, et après avoir profané le temple, ils profanent leurs propres corps par des impuretés sacriléges. Héli reprend ces désordres, mais avec trop de faiblesse. Les crimes continuent et la colère de Dieu éclate contre cette famille coupable.

---

22. *Cum mulieribus quæ observabant ad ostium tabernaculi.* Virgines erant aut viduæ tabernaculo deservientes texendis sacris vestibus, abluendis, sarciendis, aliisque hujusmodi ministeriis, quæ muliebrem artem et industriam requirunt, vel perpetuo, vel ad tempus addictæ : * observabant autem nutus et imperia sacerdotum, quid nempe per ipsas curari vellent. Cum his ergo mulieribus filii Heli turpem consuetudinem habebant.

23. *Quare facitis res hujuscemodi.* Mollis nimis ac remissa reprehensio. * Qui puniendi jus habent, si monendo tantum eos, quos minime corrigi animadvertunt, officio proprio non defunguntur.

24. *Ut transgredi faciatis populum Domini.* Vel legibus sacrificiorum non servatis, de quo dictum supra, n. 12 et 13, populum inducendo, ut consensu suo peccati particeps esset, vel pravorum morum exemplo.

25. *Si peccaverit vir in virum.* Loquitur Heli juxta ea quæ inter homines accidunt; multo enim difficilius ut quis sequester intercedat apud judicem, cum ipse judex injuria violatus est, quam si alicui privato fuerit illata. Porro refert Scriptura tantum quid Heli filiis dixerit, cum eos objurgaret, nec necesse est verba illa anxie interpretari, et ad theologicam normam quasi divinæ fidei pondus haberent exigere, ut notat Sanchez in hunc locum. Sensus etiam esse potest : si vos sacerdotes, qui Deum aliis per sacrificia placatum redditis, eum offenditis et irritatis, quis alius eum vobis propitiabit? Huic expositioni favent LXX qui pro *placari ei potest Deus*, habent *orabunt pro ipso Dominum*. Tandem sensus esse potest : si ita peccatis, ut sacrificia tollatis, quis reliquus restat modus placandi Dominum? — *Quia voluit Dominus occidere eos.* Quia Dominus extraordinaria eis auxilia gratiæ non tribuit, quibus destituti, vitio tamen suo, perierunt. Vel etiam particula *quia* sumitur pro *idcirco*. Non audierunt, idcirco voluit Dominus perdere illos : ita Emmanuel Sa explicat illud, Osee, 9, 15 : *Omnes nequitiæ eorum in Galgal, quia ibi exosos habui eos.*

27. *Venit autem vir Dei ad Heli.* Propheta aliquis, cujus nomen Scriptura non exprimit. — *Revelatus sum domui patris tui.* Aaroni, a quo Heli per Ithamar trahebat originem. Tunc autem hoc accidisse verisimile est, cum, Exod., 4, n. 27, Deus Aaronem allocutus est, eumque Mosis interpretem constituit.

28. *Omnia de sacrificiis.* Ex omnibus sacrificiis aliquid; nam etiam ex holocaustis pellis cedebat sacerdoti. Levit., 7, 8.

29. Pourquoi avez-vous foulé aux pieds mes victimes et les dons que j'ai commandé qu'on m'offrît dans le temple, et pourquoi avez-vous plus honoré vos enfants que moi, au point de manger avec eux les prémices de tous les sacrifices de mon peuple d'Israël?

30. C'est pourquoi voici ce que dit le Seigneur, le Dieu d'Israël : J'avais déclaré et promis que votre maison et la maison de votre père servirait pour jamais devant ma face : mais maintenant je suis bien éloigné de cette pensée, dit le Seigneur. Car je glorifierai quiconque m'aura rendu gloire, et ceux qui me méprisent tomberont dans le mépris.

31. Il va venir un temps que je couperai vos bras, et le bras de la maison de votre père : en sorte qu'il n'y aura point de vieillard dans votre maison.

32. Et lorsque tout Israël sera dans la prospérité, vous verrez dans le temple un homme qui sera l'objet de votre envie ; et il n'y aura jamais de vieillard dans votre maison.

33. Néanmoins je n'éloignerai pas entièrement de mon autel tous ceux de votre race : mais je ferai que vos yeux seront obscurcis, et que votre âme séchera de langueur : et une grande partie de ceux de votre maison mourront lorsqu'ils seront venus en âge d'homme.

34. La marque que vous en aurez est ce qui arrivera à vos deux fils, Ophni et Phinées, qui mourront tous deux en un même jour.

35. Et je me susciterai un prêtre fidèle qui agira selon mon cœur et selon mon âme ; je lui établirai une maison fidèle, et il marchera toujours devant mon christ.

29. Quare calce abjecistis victimam meam, et munera mea quæ præcepi ut offerrentur in templo ; et magis honorasti filios tuos quam me, ut comederetis primitias omnis sacrificii populi mei?

30. Propterea ait Dominus Deus Israel : [a] Loquens locutus sum, ut domus tua, et domus patris tui, ministraret in conspectu meo, usque in sempiternum. Nunc autem dicit Dominus : Absit hoc a me : sed quicumque glorificaverit me, glorificabo eum ; qui autem contemnunt me, erunt ignobiles [*a III. Reg.* 2. 27.]

31. Ecce dies veniunt, et præcidam brachium tuum, et brachium domus patris tui, ut non sit senex in domo tua.

32. Et videbis æmulum tuum in templo, in universis prosperis Israel ; et non erit senex in domo tua omnibus diebus.

33. Verumtamen non auferam penitus virum ex te ab altari meo ; sed ut deficiant oculi tui, et tabescat anima tua ; et pars magna domus tuæ morietur, cum ad virilem ætatem venerit.

34. Hoc autem erit tibi signum, quod venturum est duobus filiis tuis, Ophni et Phinees ; in die uno morientur ambo.

35. Et suscitabo mihi sacerdotem fidelem, qui juxta cor meum et animam meam faciet ; et ædificabo ei domum fidelem, et ambulabit coram christo meo cunctis diebus.

30. *Absit hoc a me.* Dieu avait d'abord promis la souveraine sacrificature à Eléazar, en récompense du zèle de Phinées. Cette branche avait démérité; l'Ecriture ne nous dit ni en quel temps ni en quelles circonstances. Le souverain sacerdoce était passé dans la famille d'Ithamar, le second fils d'Aaron, à laquelle appartenait Héli. Au commencement du règne de Salomon, la menace que fait ici le Seigneur eut son exécution. Abiathar, qui descendait d'Héli, fut déposé, et le souverain sacerdoce fut donné à Sadoc, de la branche d'Eléazar.

---

29. *Quare calce abjecistis victimam meam.* Ignominiose impediendo sacras religiones sacrificiorum, et quasi calce impacto, impediendo ne populus victimas offerret et munera. — *Magis honorasti filios tuos.* Quos impune peccare in me passus es, ne illis molestiam creares. — *Ut comederetis primitias omnis sacrificii Israel.* Quasi e sacro ministerio id unum, aut præcipue spectandum esset, ut optimum quodque vobis e sacrificiorum primitiis vindicaretis. Hebr., *impinguaretis vos primitiis* ; * primitiæ ergo hoc loco significant præcipua, optima, pinguissima.

30. *Loquens locutus sum.* Quando hoc peculiariter promissum fuerit Heli, non habetur in sacris Litteris ; erat tamen generatim factum in prima sacerdotii institutione. Exod., 28, 43, et 29, 9. — *Absit hoc a me.* Non mutat consilium Deus, quia promissio eam conditionem tacite saltem habuit, si Heli et ejus posteri bene se gererent et officium facerent. — *Erunt ignobiles.* Contemptibiles. Hebr. et LXX, *contemnentur.*

31. *Præcidam brachium.* Id est, robur, quasi dicat, dignitatem summi sacerdotis et judicis populi auctoritatem. — *Ut non sit senex.* Summus sacerdos, qui senex dignitate potius dicitur quam ætate, ut nostri temporis sacerdotes *presbyteri* dicuntur.

32. *Videbis.* Non tu, sed posteri tui. Tu, in posteris tuis. — *Æmulum tuum.* Summum alium pontificem ex filiis Eleazar, qui Heli et reliquis ex Ithamar invidebant, quia ipsi summo exciderant sacerdotio quo isti potiebantur. — *In universis prosperis Israel.* Quæ summam pontificalem dignitatem et auctoritatem comitabantur. Translatum est sacerdotium ad filios Eleazar sub Salomone, III. Reg., 2, 27, pro Abiathar substituto Sadoc. — *Et non erit senex.* Summus sacerdos, ut explicavi n. 31.

33. *Non auferam penitus virum ex te ab altari meo.* Erunt posteri tui minores sacerdotes, non vero pontifices. — *Deficiant oculi tui.* Invidia scilicet tabescant. — *Pars magna.* Non omnes, sed plerique.

34. *Hoc autem erit tibi signum.* Quod scilicet non mentiar, sed divino spiritu plenus vaticiner, et absque dubitatione ventura sint omnia quæ prædixi.

35. *Suscitabo mihi sacerdotem fidelem.* Aliqui volunt esse Samuelem, qui tamen de filiis Aaron non erat. Alii, quod est verius, Sadoc, de quo dixi n. 32. Alii de Christo Domino intelligunt. — *Qui juxta cor meum et animam meam faciet.* Id est, juxta voluntatem meam, quod fecit Sadoc, de quo nihil in Scriptura narratur quod quis jure reprehendat. — *Ædificabo ei domum.* Prolem dando, et ad filios ejus summum sacerdotium transmittendo. — *Coram christo meo.* Salomone rege, * qui propter solemnem unctionem christus appellatur, id est, unc

36. Futurum est autem, ut quicumque remanserit in domo tua, veniat ut oretur pro eo, et offerat nummum argenteum, et tortam panis, dicatque : Dimitte me obsecro ad unam partem sacerdotalem, ut comedam buccellam panis.

36. Alors quiconque restera de votre maison, viendra, afin que l'on prie pour lui, et il offrira une pièce d'argent, et un morceau de pain, en disant : Donnez-moi, je vous prie, une portion sacerdotale, afin que j'aie une bouchée de pain à manger.

CHAPITRE III.

Dieu se révèle à Samuel.

1. Puer autem Samuel ministrabat Domino coram Heli, et sermo Domini erat pretiosus in diebus illis, non erat visio manifesta.

2. Factum est ergo in die quadam, Heli jacebat in loco suo, et oculi ejus caligaverant, nec poterat videre ;

3. Lucerna Dei antequam extingueretur, Samuel dormiebat in templo Domini, ubi erat arca Dei.

4. Et vocavit Dominus Samuel. Qui respondens, ait : Ecce ego.

5. Et cucurrit ad Heli, et dixit : Ecce ego ; vocasti enim me. Qui dixit : Non vocavi ; revertere et dormi. Et abiit : et dormivit.

6. Et adjecit Dominus rursum vocare Samuelem. Consurgensque Samuel, abiit ad Heli, et dixit : Ecce ego ; quia vocasti me. Qui respondit : Non vocavi te fili mi, revertere et dormi.

7. Porro Samuel necdum sciebat Dominum, neque revelatus fuerat ei sermo Domini.

8. Et adjecit Dominus, et vocavit adhuc Samuelem tertio. Qui consurgens, abiit ad Heli,

9. Et ait : Ecce ego, quia vocasti me. Intellexit ergo Heli quia Dominus vocaret puerum : et ait ad Samuelem : Vade, et dormi ; et si deinceps vocaverit te, dices : Loquere Domine, quia audit servus tuus. Abiit ergo Samuel, et dormivit in loco suo.

10. Et venit Dominus, et stetit ; et

1. Or le jeune Samuel servait le Seigneur auprès d'Héli : et la parole du Seigneur était alors précieuse ; on ne connaissait plus guère de vision ni de prophétie.

2. Les yeux d'Héli s'étaient obscurcis, et il ne pouvait plus voir. Il arriva un jour, lorsqu'il était couché en son lieu ordinaire,

3. Que Samuel dormant dans le temple du Seigneur, où était l'arche de Dieu, avant que la lampe qui brûlait dans le temple de Dieu fût éteinte,

4. Le Seigneur appela Samuel. Et Samuel lui répondit : Me voici.

5. Il courut aussitôt à Héli et lui dit : Me voici, car vous m'avez appelé. Héli lui dit : Je ne vous ai point appelé, retournez et dormez. Samuel s'en alla et se rendormit.

6. Le Seigneur appela encore une fois Samuel. Et Samuel, s'étant levé, s'en alla à Héli, et lui dit : Me voici, car vous m'avez appelé. Héli lui répondit : Mon fils, je ne vous ai point appelé ; retournez et dormez.

7. Or Samuel ne connaissait point encore les voies du Seigneur ; car jusqu'alors la parole du Seigneur ne lui avait point été révélée.

8. Le Seigneur appela donc encore Samuel, pour la troisième fois. Et Samuel, se levant s'en alla à Héli,

9. Et lui dit : Me voici, car vous m'avez appelé. Héli reconnut alors que le Seigneur appelait l'enfant, et il dit à Samuel : Allez et dormez ; et si l'on vous appelle encore une fois, répondez : Parlez, Seigneur, parce que votre serviteur écoute. Samuel s'en retourna donc en son lieu, et s'endormit.

10. Le Seigneur vint encore ; et étant près de

Cap. III. — 5. *Et cucurrit ad Heli.* Samuel est le modèle des enfants. Il apporte une grande fidélité à l'accomplissement de ses devoirs, il va dès le matin ouvrir les portes du temple et s'acquitte de toutes ses fonctions avec une exactitude irréprochable. Il exécute les ordres du Pontife avec une obéissance et une docilité parfaite. Il est sans déguisement et sans détour, raconte ce qu'il sait avec candeur et simplicité, et fait des progrès dans la vertu en proportion de son âge.

---

36. *Offerat nummum argenteum.* Quo, ut pauper, tortam panis, et pauperem victimam paret quæ pro illo offeratur. — *Dimitte me.* Ut pauper ac famelicus optabit fieri particeps sacrificatarum carnium, et eorum quæ sacerdotibus cedunt, ut saturari possit.

Cap. III. — 1. *Sermo Domini erat pretiosus.* Rari erant eo tempore prophetæ. — *Non erat visio manifesta.* Prophetia publice nota, ad eum modum, quo fuit cum Isaias, aut Elias Eliseus prophetarunt, qui passim ab omnibus prophetæ habebantur.

2. *Jacebat in loco suo.* Cubiculum et cubile habebat in loco aliquo a tabernaculo non longe dissito. Post ædificatum templum erant aliqua pro sacerdotibus seposita loca, in quibus diversarentur, templo adjacentia : simile aliquid credibile est fuisse ante constructionem illius, præsertim postquam tabernaculum fixam aliquo in loco sedem habuit.

3. *Lucerna Dei antequam extingueretur.* Sententia est : Samuel dormiebat in templo, in quo noctu lampades collucebant quæ in aurora de more extinguebantur. Antequam ergo tempus esset lucernas extinguendi, vocavit illum Dominus. — *Samuel dormiebat in templo Domini, ubi erat arca Dei.* In tabernaculo, aut loco illi adjuncto, ex quo videre posset quid opus esset, et curare ne quid minus ornatum esset aut decens, sanctoque loco conveniens.

7. *Necdum sciebat Dominum.* Quod statim sequentibus verbis explicatur : *Neque revelatus fuerat ei sermo Domini.* Nondum cum illo locutus fuerat Dominus, nec tanquam prophetæ suo quidquam adhuc revelaverat.

10. *Sicut vocaverat secundo.* Secundo vocare est bis idem nomen inclamando repetere. — *Samuel, Samuel.* Vel significat vocare iterum atque iterum, sæpius vocare.

Samuel, il l'appela, comme il avait fait les autres fois : Samuel, Samuel. Samuel lui répondit : Parlez, Seigneur, parce que votre serviteur écoute.

11. Et le Seigneur dit à Samuel : Je vais faire une chose dans Israël que nul ne pourra entendre sans être frappé d'un profond étonnement.

12. En ce jour-là je vérifierai tout ce que j'ai dit contre Héli et contre sa maison ; je commencerai et j'achèverai.

13. Car je lui ai prédit que j'exercerais mon jugement contre sa maison pour jamais, à cause de son iniquité, parce que, sachant que ses fils se conduisaient d'une manière indigne, il ne les a point punis.

14. C'est pourquoi j'ai juré à la maison d'Héli que l'iniquité de cette maison ne sera jamais expiée ni par des victimes ni par des présents.

15. Or Samuel, ayant dormi jusqu'au matin, alla ouvrir les portes de la maison du Seigneur ; et il craignait de dire à Héli la vision qu'il avait eue.

16. Héli appela donc Samuel, et lui dit : Samuel, mon fils. Il lui répondit : Me voici.

17. Héli ajouta : Qu'est-ce que le Seigneur vous a dit? ne me le cachez point, je vous prie. Que le Seigneur vous traite avec toute sa sévérité, si vous me cachez rien de toutes les paroles qui vous ont été dites.

18. Samuel lui dit donc tout ce qu'il avait entendu, sans lui en rien cacher. Héli répondit : Il est le Seigneur, qu'il fasse ce qui est agréable à ses yeux :

19. Or Samuel croissait en âge ; le Seigneur était avec lui ; et nulle de ses paroles ne tomba par terre.

20. Et tout Israël connut, depuis Dan jusqu'à Bersabée, que Samuel était le fidèle prophète du Seigneur.

vocavit, sicut vocaverat secundo, Samuel, Samuel. Et ait Samuel : Loquere Domine : quia audit servus tuus.

11. Et dixit Dominus ad Samuelem : Ecce ego facio verbum in Israel ; quod quicumque audierit, tinnient ambæ aures ejus.

12. In die illa suscitabo adversum Heli omnia quæ locutus sum super domum ejus ; incipiam, et complebo.

13. Prædixi enim ei quod judicaturus essem domum ejus in æternum, propter iniquitatem, eo quod noverat indigne agere filios suos, et non corripuerit eos.

14. Idcirco juravi domui Heli, quod non expietur iniquitas domus ejus victimis et muneribus usque in æternum.

15. Dormivit autem Samuel usque mane, aperuitque ostia domus Domini. Et Samuel timebat indicare visionem Heli.

16. Vocavit ergo Heli Samuel, et dixit : Samuel fili mi? Qui respondens, ait : Præsto sum.

17. Et interrogavit eum : Quis est sermo, quem locutus est Dominus ad te? oro te ne celaveris me ; hæc faciat tibi Deus, et hæc addat, si absconderis a me sermonem ex omnibus verbis quæ dicta sunt tibi.

18. Indicavit itaque ei Samuel universos sermones, et non abscondit ab eo. Et ille respondit : Dominus est : quod bonum est in oculis suis faciat.

19. Crevit autem Samuel, et Dominus erat cum eo, et non cecidit ex omnibus verbis ejus in terram.

20. Et cognovit universus Israel, a Dan usque Bersabee, quod fidelis Samuel propheta esset Domini.

11. *Tinnient ambæ aures ejus.* Dieu se sert de l'instrument qu'il lui plaît pour exécuter ses volontés. Il n'y avait dans le temple que cet enfant qui fût pur, et le Seigneur lui révèle les châtiments dont il va frapper Héli et sa maison.

18. *Quod bonum est in oculis suis faciat.* Il y a de la résignation dans ces paroles, mais cette résignation ressemble trop à de l'indifférence. Héli aurait dû s'armer de sa double autorité de père et de pontife pour arrêter les désordres de ses enfants, il aurait dû s'efforcer d'adoucir Dieu par le repentir. Il s'est passé vingt-sept ans de la révélation faite à Samuel à la prise de l'arche ; le Seigneur lui avait bien laissé le temps de sortir de la mauvaise voie et de fléchir sa miséricorde.

---

11. *Facio verbum.* Rem patrabo quiddam. — *Tinnient ambæ aures ejus.* Quæ phrasis magnum significat terrorem. Eadem formula dicendi habetur Jerem., 19, 3, et IV. Reg., 21, 12.

12. *Suscitabo.* Exsequar. — *Incipiam et complebo.* Jam aggrediar effectui dare, quæ comminatus sum, nec desistam, priusquam perfecero quæ prædixi.

13. *Judicaturus.* Pœnas sumpturus. — *Non corripuerit eos.* Vox hebr. *chiha*, significat rugata, et præ ira exasperata fronte corripere. Supra vidimus Heli remissum animum, et reprehensionem felle aculeoque carentem.

14. *Iniquitas.* Pœna iniquitatis. Sic peccatum sæpe pœnam peccato debitam significat. — *Muneribus.* Oblationibus.

15. *Dormivit autem Samuel usque mane.* Id est, cubavit ; neque enim probabile videtur exiguo illo tempore, quod usque ad lucem intercedebat, post horribiles illas minas, somnum iterum capere potuisse.

17. *Hæc faciat tibi Deus, et hæc addat.* Quasi dicat : Male tibi contingat, vel puniat te Deus : ita solebant Hebræi sibi, aut aliis imprecari mala, ut etiam nunc vulgo dicitur : Hoc mihi accidat, et hoc, si mentior, aut quid simile.

18. * *Dominus est.* Laudabile exemplum patienter se submittentis Deo punienti. Laudabile et infra, quod sensu publicæ calamitatis magis quam privatæ tangitur.

19. *Dominus erat cum eo.* Illi favens, et donis suis augens. — *Non cecidit ex omnibus verbis ejus in terram.* Omnia enim ad unguem impleta sunt.

20. *A Dan usque Bersabee.* Duæ sunt civitates in extremis terræ Israelitidis finibus. Dan ad aquilonem, Bersabee ad meridiem.

21. Et addidit Dominus ut appareret in Silo, quoniam revelatus fuerat Dominus Samueli in Silo, juxta verbum Domini. Et evenit sermo Samuelis universo Israeli.

21. Le Seigneur apparut de nouveau à Samuel dans Silo, car ce fut à Silo qu'il se découvrit à Samuel, selon sa parole. Et tout ce que Samuel dit à tout le peuple d'Israël, fut accompli.

CHAPITRE IV.

Prise de l'arche par les Philistins. Mort d'Héli et de ses enfants.

1. Et factum est in diebus illis, convenerunt Philisthiim in pugnam ; et egressus est Israel obviam Philisthiim in prælium, et castrametatus est juxta lapidem Adjutorii. Porro Philisthiim venerunt in Aphec.

2. Et instruxerunt aciem contra Israel. Inito autem certamine, terga vertit Israel Philisthæis, et cæsa sunt in illo certamine passim per agros, quasi quatuor millia virorum.

3. Et reversus est populus ad castra ; dixeruntque majores natu de Israel : Quare percussit nos Dominus hodie coram Philisthiim? Afferamus ad nos de Silo arcam fœderis Domini, et veniat in medium nostri, ut salvet nos de manu inimicorum nostrorum.

4. Misit ergo populus in Silo, et tulerunt inde arcam fœderis Domini exercituum sedentis super Cherubim ; erantque duo filii Heli cum arca fœderis Dei, Ophni et Phinees.

5. Cumque venisset arca fœderis Domini in castra, vociferatus est omnis Israel clamore grandi, et personuit terra.

6. Et audierunt Philisthiim vocem clamoris, dixeruntque : Quænam est hæc vox clamoris magni in castris Hebræorum? Et cognoverunt quod arca Domini venisset in castra.

1. Or il arriva dans ce temps-là que les Philistins s'assemblèrent pour faire la guerre. Le peuple d'Israël se mit aussi en campagne pour aller combattre les Philistins, et l'armée campa près de la pierre du Secours. Les Philistins vinrent à Aphec.

2. Et se disposèrent à combattre Israël. La bataille s'étant donnée, les Israélites s'enfuirent : et les Philistins *les poursuivirent* au travers des champs, et en tuèrent environ quatre mille dans ce combat.

3. Lorsque le peuple fût revenu dans le camp, les plus anciens d'Israël dirent : Pourquoi le Seigneur nous a-t-il frappés aujourd'hui de cette plaie devant les Philistins? Amenons ici de Silo l'arche de l'alliance du Seigneur, et qu'elle vienne au milieu de nous, afin qu'elle nous sauve de la main de nos ennemis.

4. Le peuple ayant donc envoyé à Silo, on en fit venir l'arche de l'alliance du Seigneur des armées, assis sur des chérubins ; et les deux fils d'Héli, Ophni et Phinées, accompagnaient l'arche de l'alliance de Dieu.

5. Lorsque l'arche de l'alliance du Seigneur fût venue dans le camp, tout le peuple d'Israël jeta un grand cri dont la terre retentit.

6. Les Philistins l'ayant entendu, s'entre-disaient : Que veut dire ce grand bruit dans le camp des Hébreux? Et ils apprirent que l'arche du Seigneur était venue dans le camp.

CAP. IV. — 1. *Convenerunt Philisthiim in pugnam.* Dieu suscite les Philistins contre Israël pour punir Héli et ses enfants et se venger de l'injure que lui font ces prêtres indignes qui souillent le sanctuaire de Silo.

3. *Afferamus ad nos de Silo arcam.* Les Israélites avaient reconnu que le Seigneur était irrité contre eux et avaient attribué à sa colère la défaite dont ils venaient d'être frappés. Ils auraient dû en conclure qu'il fallait faire pénitence. Mais ils trouvent plus commode de faire venir l'arche au milieu d'eux, comme ces chrétiens qui mettent leur confiance plutôt dans des pratiques extérieures que dans les sentiments du cœur.

---

21. *Juxta verbum Domini.* Id est, eo modo quo verbum suum prophetis revelare consueverat aliquando Dominus. Sanchez putat sententiam esse, verbo dumtaxat, nulla autem specie sensibili corporis exhibita se Dominum illi revelasse. — *Et evenit sermo Samuelis universo Israeli.* Hebr., *et fuit sermo, etc.* Et videtur sensus esse : manavit sermo, et vulgatus est per totum Israelem. Sanchez putat alia prophetasse Samuelem ad universum Israelem expectantia, quæ evenerint. Fortasse illud ipsum, quod Samuel de Heli prædixit Domino revelante, non incommode universo Israeli evenisse dicitur, quia quæ pontificibus et principibus accidunt ad totum remp., corpus pertinent, cujus capita sunt. Adde ex iis, quæ deinceps narrantur, hanc explicationem confirmari ; nam Israel a Philisthæis cæsus est, et alia mala passus, quæ Heli et filiorum ejus peccatis accepta referri debent.

CAP. IV. — 1. *Juxta lapidem Adjutorii.* Est prolepsis ; sic enim postea a Samuel locus ille appellatus est infra, c. 7, n. 12.

3. *Afferamus ad nos de Silo arcam.* Non est damnanda Israelitarum spes, quam collocabant in Domino, et arcæ præsentia, si adesset in castris ; insistebant enim Mosis vestigiis, qui cum castra moverentur, et arca præiret, dicebat : *Surge, Domine, et dissipentur inimici tui, et fugiant qui oderunt te, a facie tua.* Num 10, 35.

4. *Tulerunt inde arcam.* Non licebat ordinarie sedem fixam habente tabernaculo arcam e Sancto sanctorum efferre ; videntur tamen Israelitæ persuasisse sibi tanti discriminis casum exceptum esse, præsertim cum Josue principe circa mœnia Jericho felici eventu, Deo jubente circumlata esset. Abulens. q. 6. in hoc caput licuisse putat, *quia egerunt*, inquit, *illud non ex aliqua curiositate, sed ex necessitate.*

5. *Vociferatus est.* Clamore jubilationis, ut indicant Hebr. et Chaldæus.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS
ALERE FLAMMAM

7. Les Philistins eurent donc peur, et ils dirent : Dieu est venu dans leur camp.

8. Malheur à nous, ajoutèrent-ils en soupirant, car ils n'étaient point dans une si grande joie ni hier ni avant-hier? malheur à nous! Qui nous sauvera de la main de ce Dieu puissant? C'est ce Dieu qui frappa toute l'Egypte d'une si grande plaie dans le désert.

9. Mais prenez courage, Philistins, et comportez-vous en gens de cœur. Gardez-vous de devenir les esclaves des Hébreux, comme ils ont été les vôtres, prenez courage et combattez vaillamment.

10. Les Philistins donnèrent donc la bataille, et Israel fut défait. Tous s'enfuirent dans leurs tentes; et la défaite fut si grande du côté des Israélites, qu'il demeura trente mille hommes de pied sur la place.

11. L'arche de Dieu fut prise; et les deux fils d'Héli, Ophni et Phinées, furent tués.

12. Le jour même un homme de la tribu de Benjamin, échappé du combat, vint en courant à Silo. Il avait ses habits déchirés, et la tête couverte de poudre.

13. Dans le temps que cet homme arrivait, Héli était assis sur son siége et tourné vers le chemin; car son cœur tremblait de crainte pour l'arche de Dieu. Cet homme étant donc entré dans la ville, et ayant dit la nouvelle du combat, il se fit parmi tout le peuple des cris lamentables.

14. Héli, ayant entendu le bruit de ces clameurs, dit : Qu'est-ce que ce bruit confus que j'entends? Sur cela cet homme vint à Héli en grande hâte, et lui dit cette nouvelle.

15. Héli avait alors quatre-vingt-dix-huit ans, ses yeux s'étaient obscurcis, et il ne pouvait plus voir.

16. Cet homme dit à Héli : C'est moi qui reviens de la bataille, et qui suis échappé du combat. Héli lui dit : Qu'est-il arrivé, mon fils?

17. Cet homme qui avait apporté la nouvelle lui répondit : Israel a fui devant les Philistins; une grande partie du peuple a été taillée en pièces; vos deux fils, Ophni et Phinées, ont été tués; et l'arche de Dieu a été prise.

18. Lorsqu'il eût nommé l'arche de Dieu, Héli tomba de son siége à la renverse, près de la porte; et s'étant cassé la tête, il mourut. Il était vieux, et fort avancé en âge, et il avait jugé Israël pendant quarante ans.

7. Timueruntque Philisthiim, dicentes : Venit Deus in castra. Et ingemuerunt, dicentes :

8. Væ nobis! non enim fuit tanta exultatio heri et nudiustertius; væ nobis! Quis nos salvabit de manu deorum sublimium istorum? hi sunt dii, qui percusserunt Ægyptum omni plaga, in deserto.

9. Confortamini, et estote viri, Philisthiim : ne serviatis Hebræis, sicut et illi servierunt vobis; *a* confortamini, et bellate. [*a Judic.* 13. 1.]

10. Pugnaverunt ergo Philisthiim, et cæsus est Israel, et fugit unusquisque in tabernaculum suum; et facta est plaga magna nimis; et ceciderunt de Israel triginta millia peditum.

11. Et arca Dei capta est; duo quoque filii Heli mortui sunt, Ophni et Phinees.

12. Currens autem vir de Benjamin ex acie, venit in Silo in die illa, scissa veste, et conspersus pulvere caput.

13. Cumque ille venisset, Heli sedebat super sellam contra viam spectans. Erat enim cor ejus pavens pro arca Dei. Vir autem ille postquam ingressus est, nuntiavit urbi; et ululavit omnis civitas.

14. Et audivit Heli sonitum clamoris, dixitque : Quis est hic sonitus tumultus hujus? At ille festinavit, et venit, et nuntiavit Heli.

15. Heli autem erat nonaginta et octo annorum, et oculi ejus caligaverant, et videre non poterat.

16. Et dixit ad Heli : Ego sum qui veni de prælio, et ego qui de acie fugi hodie. Cui ille ait : Quid actum est fili mi?

17. Respondens autem ille qui nuntiabat : Fugit, inquit, Israel coram Philisthiim, et ruina magna facta est in populo; insuper et duo filii tui mortui sunt, Ophni et Phinees; et arca Dei capta est.

18. Cumque ille nominasset arcam Dei, cecidit de sella retrorsum juxta ostium, et fractis cervicibus mortuus est. Senex enim erat vir et grandævus; et ipse judicavit Israel quadraginta annis.

11. *Et arca Dei capta est.* L'arche, dit saint Augustin, ne pouvait sauver les transgresseurs de la loi, puisqu'elle renfermait la loi qui les condamnait.

18. *Cecidit de sella.* Personnellement, Héli n'était pas coupable. Sa faute provient de la faiblesse qu'il eut pour ses enfants. Il n'eut pas la force de leur faire respecter la loi comme il la respectait lui-même. Il avait de la foi, du zèle, de l'attachement à ses fonctions, puisqu'il apprend avec résignation la mort de ses enfants. Le courage ne lui manque que quand on lui dit que l'arche est prise. Malheureusement il tenait aussi plus à l'extérieur de la religion qu'à la religion elle-même. Il avait toléré les désordres de ses fils qui compromettaient leur dignité et leur foi, il les avait supportés avec une coupable indifférence; mais quand on lui dit que l'arche est entre les mains des Philistins, les forces l'abandonnent, et il fait une chute dont il meurt.

---

7. * *Venit Deus in castra.* Ita loquuntur, quia audierant Deum super arcam residere, ut super solium. Vel quia putabant divinam virtutem arca inclusam, aut affixam.

8. *Heri et nudiustertius.* Familiaris Hebræis formula loquendi, quæ *ante* significat. — *Deorum sublimium.* Hebr. *fortium*, sive *illustrium, Adirim.* — *In deserto.* Id est, in mari Rubro.

18. *Mortuus est.* Æternam tamen mortem evasisse graves auctores sentiunt, et non leves suadent conjecturæ. Vide Sanchez in præfatione ad libros Regum a n. 7 usque ad finem.

19. Nurus autem ejus, uxor Phinees, prægnans erat, vicinaque partui; et audito nuntio quod capta esset arca Dei, et mortuus esset socer suus, et vir suus, incurvavit se et peperit; irruerant enim in eam dolores subiti.

20. In ipso autem momento mortis ejus dixerunt ei quæ stabant circa eam : Ne timeas, quia filium peperisti. Quæ non respondit eis, neque animadvertit.

21. Et vocavit puerum, Ichabod, dicens : Translata est gloria de Israel, quia capta est arca Dei, et pro socero suo et pro viro suo;

22. Et ait : Translata est gloria ab Israel, eo quod capta esset arca Dei.

19. La femme de Phinées, belle-fille d'Héli, était alors grosse et près d'accoucher : et ayant appris la nouvelle que l'arche de Dieu avait été prise, et que son beau-père et son mari étaient morts, et se trouvant surprise tout d'un coup par la douleur, elle se baissa et accoucha :

20. Et comme elle allait mourir, les femmes qui étaient auprès d'elle lui dirent : Ne craignez point; car vous avez enfanté un fils. Elle ne leur répondit rien, n'y faisant pas même attention.

21. Mais elle appela son fils Ichabod, en disant : Israël a perdu sa gloire, à cause que l'arche de Dieu avait été prise, et à cause de la mort de son beau-père et de son mari.

22. Elle dit qu'Israël avait perdu sa gloire, parce que l'arche de Dieu avait été prise.

CHAPITRE V.

Effets de la présence de l'arche chez les Philistins.

1. Philisthiim autem tulerunt arcam Dei, et asportaverunt eam a lapide Adjutorii in Azotum.

2. Tuleruntque Philisthiim arcam Dei, et intulerunt eam in templum Dagon, et statuerunt eam juxta Dagon.

3. Cumque surrexissent diluculo Azotii altera die, ecce Dagon jacebat pronus in terra ante arcam Domini; et tulerunt Dagon, et restituerunt eum in locum suum.

4. Rursumque mane die altera consurgentes, invenerunt Dagon jacentem super faciem suam in terra coram arca Domini; caput autem Dagon, et duæ palmæ manuum ejus abcissæ erant super limen.

5. Porro Dagon solus truncus remanserat in loco suo. Propter hanc causam non calcant sacerdotes Dagon, et omnes qui ingrediuntur templum ejus, super limen Dagon in Azoto, usque in hodiernum diem.

1. Les Philistins, ayant donc pris l'arche de Dieu, l'emmenèrent de la pierre du Secours à Azot.

2. Ils mirent l'arche de Dieu, qu'ils avaient prise, dans le temple de Dagon, et la placèrent auprès de Dagon.

3. Le lendemain ceux d'Azot, s'étant levés dès le point du jour, trouvèrent Dagon qui était tombé le visage contre terre devant l'arche du Seigneur; ils le relevèrent, et le remirent à sa place.

4. Le jour suivant, s'étant encore levés dès le matin, ils trouvèrent Dagon tombé par terre sur le visage devant l'arche du Seigneur; mais la tête et les deux mains, en ayant été coupées, étaient sur le seuil de la porte.

5. Et le tronc seul de Dagon était demeuré en sa place. C'est pour cette raison que jusqu'aujourd'hui les prêtres de Dagon, et tous ceux qui entrent en son temple dans Azot, ne marchent point sur le seuil de la porte.

CAP. V. — 2. *Intulerunt eam in templum Dagon.* Les Philistins avaient un grand respect pour l'arche, et ils regardaient le Dieu des Juifs comme très-puissant. D'après les idées du polythéisme, on pouvait honorer également plusieurs dieux. C'est pourquoi ils mettent l'arche dans le temple de *Dagon*, leur dieu national. Mais Jéhovah ne veut pas de cette alliance. Il renverse l'idole et afflige les Philistins, pour leur montrer que si son arche sainte est tombée entre leurs mains, ce n'est pas par impuissance, et qu'il est le maître de la vie et de la mort.

4. *Caput autem Dagon, et duæ palmæ manuum ejus.* Cette idole ressemble sans doute aux divinités égyptiennes. Elle avait la forme d'une femme à moitié corps, avec des mains tenant une corne d'abondance, la queue d'un poisson repliée par derrière et des pieds de poisson comme ceux du crocodile et du veau marin.

---

19. *Incurvavit se et peperit.* Gravis enim aliquis et repentinus timor, aut dolor animum percellens partum accelerat. Sic cervas aiunt nonnunquam parere, cum tonat cœlum; quo modo passim explicant illud Ps. 28. 9 : *Vox Domini præparantis cervos*, id est, tonitru parere facientis.

21. *Ichabod.* Ex eventu non infrequenter nomina imponuntur; significat hæc vox *ubi gloria?* vel *væ gloriæ!* Josephus vertit ἀδοξία, non *gloria*. Arcam dicit gloriam Israel, quia super eam Deus gloriose apparere solebat.

CAP. V. — 1. *Lapide Adjutorii.* De lapide Adjutorii dixi supra, c. 4, n. 1.

2. *In templum Dagon.* De Dagon vide dicta Judic., 16, 23. — *Statuerunt eam juxta Dagon.* Vel ut honorarent arcam, cui magnum Numen inesse arbitrabantur : vel ut eam quasi trophæum quoddam statuerent de hostibus suis Dagonis beneficio superatis.

3. *Jacebat pronus.* Qui adorantis habitus est, ut intelligerent Azotii quanto præstantior esset Hebræorum Deus.

4. *Caput autem Dagon.* Gravius secunda vice mulctatur Dagon, ut vel sic intelligerent Azotii veri numinis potentiam, et idoli sui vanitatem.

5. *Remanserat in loco suo.* Quem in terram delatus semel occupaverat.

6. Cependant la main du Seigneur s'appesantit sur ceux d'Azot, et les réduisit à une extrême désolation. Il frappa ceux de la ville et de la campagne de maladies dans les parties secrètes du corps. Et il sortit tout d'un coup des champs et des villages une multitude de rats; et l'on vit dans toute la ville une confusion de mourants et de morts.

7. Ceux d'Azot, voyant cette plaie, s'entredirent : Que l'arche du Dieu d'Israël ne demeure point parmi nous, parce que sa main nous frappe, nous et notre dieu Dagon, d'une manière insupportable.

8. Et ayant envoyé quérir tous les princes des Philistins, ils leur dirent : Que ferons-nous de l'arche du Dieu d'Israël? Ceux de Geth répondirent : Qu'on la mène de ville en ville. Ils commencèrent donc à mener l'arche du Dieu d'Israël d'un lieu en un autre.

9. Et pendant qu'ils la menaient de cette sorte, le Seigneur étendait sa main sur chaque ville, et y tuait un grand nombre d'hommes. Il en frappait de maladies tous les habitants, depuis le plus petit jusqu'au plus grand; et les intestins, sortant hors du conduit naturel, se pourrissaient. C'est pourquoi ceux de Geth, ayant consulté ensemble, se firent des siéges de peaux.

10. Ils envoyèrent ensuite l'arche de Dieu à Accaron; et lorsqu'elle y fut venue, ceux de la ville commencèrent à crier : Ils nous ont amené l'arche du Dieu d'Israël, afin qu'elle nous tue, nous et notre peuple.

11. Ils envoyèrent donc à tous les princes des Philistins, qui, s'étant assemblés, leur dirent : Renvoyez l'arche du Dieu d'Israël, et qu'elle retourne au lieu où elle était, afin qu'elle ne nous tue plus, nous et notre peuple.

12. Car chaque ville était remplie de frayeur et de mort, et la main de Dieu s'y faisait sentir effroyablement. Ceux qui n'en mouraient pas étaient frappés de maladies dans les secrètes parties du corps, et les cris de chaque ville montaient jusqu'au ciel.

6. Aggravata est autem manus Domini super Azotios, a et demolitus est eos, et percussit in secretiori parte natium Azotum, et fines ejus. Et ebullierunt villæ et agri in medio regionis illius, et nati sunt mures, et facta est confusio mortis magnæ in civitate [a *Ps.* 77, 66.]

7. Videntes autem viri Azotii hujuscemodi plagam, dixerunt : Non maneat arca Dei Israel apud nos; quoniam dura est manus ejus super nos, et super Dagon deum nostrum.

8. Et mittentes congregaverunt omnes satrapas Philisthinorum ad se, et dixerunt : Quid faciemus de arca Dei Israel? Responderuntque Gethæi : Circumducatur arca Dei Israel. Et circumduxerunt arcam Dei Israel.

9. Illis autem circumducentibus eam, fiebat manus Domini per singulas civitates interfectionis magnæ nimis; et percutiebat viros uniuscujusque urbis, a parvo usque ad majorem, et computrescebant prominentes extales eorum. Inieruntque Gethæi consilium, et fecerunt sibi sedes pelliceas.

10. Miserunt ergo arcam Dei in Accaron. Cumque venisset arca Dei in Accaron, exclamaverunt Accaronitæ, dicentes : Adduxerunt ad nos arcam Dei Israel, ut interficiat nos, et populum nostrum.

11. Miserunt itaque et congregaverunt omnes satrapas Philisthinorum; qui dixerunt : Dimittite arcam Dei Israel, et revertatur in locum suum, et non interficiat nos cum populo nostro.

12. Fiebat enim pavor mortis in singulis urbibus, et gravissima valde manus Dei; viri quoque, qui mortui non fuerant, percutiebantur in secretiori parte natium; et ascendebat ululatus uniuscujusque civitatis in cœlum.

---

6. *Demolitus est eos.* Attrivit morbis, de quibus paulo post, aliisque malis multis morte e medio sublatis. — *In secretiori parte natium.* Hæmorrhoidibus immissis mariscis, hoc est, tuberculis in ano ad fici similitudinem; marisca enim proprie insipidam ficum significat. Theodoretus et Procopius φαγέδαιναν interpretantur, hoc est, ulcus rodens et exedens. — *Nati sunt mures.* Agris infesti, omnia arrodentes, et spem frugum auferentes. Itaque dicitur c. seq., n. 5 : *Facietis similitudines murium, qui demoliti sunt terram.* — *Facta est confusio mortis magnæ.* Plurimi promiscue mortui sunt.

8. *Satrapas Philisthinorum.* In quot satrapias distributa esset Philisthinorum ditio, et quænam essent eorum nomina, diximus Judic., 16, 5. — *Responderuntque Gethæi.* Geth erat una ex præcipuis Philisthæorum præfecturis. — *Circumducatur arca Dei Israel.* Quod eo consilio factum volunt Procopius et Lyranus, ut certius cognoscerent casune mala illis evenirent, ex aeris, v. g., corrupti intemperie, an vero ab Hebræorum Dei manu vindice. Si enim alii ad quos arca deferretur, iisdem aut similibus malis affligerentur, jam constaret Deo immittente illis evenire.

9. *Fiebat manus Domini.* Fieri manum Domini super aliquem est divinam potentiam in aliquem ostendi, sive illi benefaciendo, sive malis vexando et deprimendo. Exemplum utriusque significationis suppeditat Ezechiel, favoris quidem et spiritus prophetici, c. 1, n. 3, cum dicitur : *Et facta est super eum ibi manus Domini*; ultionis vero et vindictæ, c. 13, n. 9, cum ait : *Et erit manus mea super prophetas, qui vident vana, et divinant mendacium.* — *Prominentes extales.* Mariscæ. — *Gethæi.* Ad quos ab Azotiis arca transierat. — *Fecerunt sibi sedes pelliceas.* Ut mollius in eis sederent et acquiescerent.

10. *In Accaron.* Quæ una erat ex quinque Philisthæorum satrapiis.

12. *Viri quoque, qui mortui non fuerant.* Ex his verbis fit verisimile plurimos ex illa regione ad aspectum arcæ mortem subiisse repentinam, quod etiam viris Bethsamitibus c. sequenti narratur accidisse.

CHAPITRE VI.

Les Philistins renvoie l'arche. Punition des Bethsamites.

1. Fuit ergo arca Domini in regione Philisthinorum septem mensibus.

2. Et vocaverunt Philisthiim sacerdotes et divinos, dicentes : Quid faciemus de arca Domini? indicate nobis quomodo remittamus eam in locum suum. Qui dixerunt :

3. Si remittitis arcam Dei Israel, nolite dimittere eam vacuam, sed quod debetis, reddite ei pro peccato, et tunc curabimini; et scietis quare non recedat manus ejus a vobis.

4. Qui dixerunt : Quid est quod pro delicto reddere debeamus ei? Responderuntque illi :

5. Juxta numerum provinciarum Philisthinorum, quinque anos aureos facietis, et quinque mures aureos; quia plaga una fuit omnibus vobis, et satrapis vestris. Facietisque similitudines anorum vestrorum, et similitudines murium, qui demoliti sunt terram; et dabitis Deo Israel gloriam; si forte relevet manum suam a vobis, et a diis vestris, et a terra vestra.

6. Quare aggravatis corda vestra, sicut aggravavit Ægyptus et Pharao cor suum? a nonne postquam percussus est, tunc dimisit eos, et abierunt? [a *Exod.* 12. 31.]

7. Nunc ergo arripite et facite plaustrum novum unum; et duas vaccas fœtas, quibus non est impositum jugum, jungite in plaustro, et recludite vitulos earum domi.

8. Tolletisque arcam Domini, et ponetis in plaustro, et vasa aurea, quæ exsolvistis ei pro delicto, ponetis in capsellam ad latus ejus; et dimittite eam ut vadat.

9. Et aspicietis; et si quidem per viam finium suorum ascenderit contra Bethsames, ipse fecit nobis hoc malum grande; sin autem, minime; sciemus

1. L'arche du Seigneur ayant été dans le pays des Philistins pendant sept mois,

2. Les Philistins firent venir leurs prêtres et leurs devins, et leur dirent : Que ferons-nous de l'arche du Seigneur? Dites-nous comment nous la renverrons au lieu où elle était. Ils leur répondirent :

3. Si vous renvoyez l'arche du Dieu d'Israël, ne la renvoyez point vide; mais rendez-lui ce que vous lui devez pour votre péché, et alors vous serez guéris; et vous saurez pourquoi sa main ne se retire point de dessus vous.

4. Ils leur demandèrent ensuite : Qu'est-ce que nous lui devons rendre pour notre péché? Les prêtres répondirent :

5. Faites cinq anus d'or et cinq rats d'or, selon le nombre des provinces des Philistins, parce que vous avez tous été frappés : vous et vos princes, d'une même plaie. Vous ferez donc des images de la partie qui a été malade, et des images des rats qui ont ravagé la terre; et vous rendrez gloire au Dieu d'Israël, pour voir si il retirera sa main de dessus vous, de dessus vos dieux et de dessus votre terre.

6. Pourquoi appesantissez-vous vos cœurs, comme l'Egypte et comme Pharaon appesantit son cœur? Ne renvoya-t-il pas enfin les Israélites, après avoir été frappé? et ne les laissa-t-il pas aller?

7. Prenez donc un chariot que vous ferez faire tout neuf; attelez-y deux vaches qui nourrissent leurs veaux, auxquelles on n'aura point encore imposé le joug; et renfermez leurs veaux dans l'étable.

8. Prenez l'arche du Seigneur, et mettez-la sur le chariot; et ayant mis à côté, dans une cassette, les figures d'or que vous lui aurez payées pour votre péché, laissez-la aller :

9. Et vous verrez. Si elle va par le chemin qui mène en son pays vers Bethsamès, ce sera le Dieu d'Israël qui nous aura fait tous ces grands maux : que si elle n'y va pas, nous reconnaîtrons

---

Cap. VI. — 2. *Vocaverunt Philisthiim sacerdotes.* Quia scientiam sacerdotalem, seu auguralem quæstionem hanc pertinere arbitrabantur, in qua de re sacra ambigebatur.

3. *Nolite dimittere eam vacuam.* Muneribus eam prosequimini; hic enim omnium gentium sensus est, ut Deum existiment oblationibus honorari. Ipsis etiam Hebræis præceptum fuerat : *Non apparebis in conspectu meo vacuus.* Exod., 23, 15. *Reddite ei pro peccato.* Hebr. *reddite ei peccatum.* Sacrificium scilicet, aut munus pro peccato. Peccatum intercessisse facile sacerdotes conjiciunt ex accepta plaga et agrorum vastitate, quam passi fuerant. — *Et scietis quare non recedat manus ejus a vobis.* Septem jam mensibus affligebantur gravissimis malis Philisthæi; et tamen quo erant mentis stupore, non plane intelligebant quis plagarum auctor, et quænam illarum causa.

5. *Dabitis Deo Israel gloriam.* Agnoscentes ab eo morbos et mortem immitti, et ab eo salutem exspectantes. Vide Josue, 7, 19. — *Et a diis vestris.* Probabile enim est non Dagon tantum simulacrum, de quo dictum est c. superiori, sed alia etiam idola in aliis satrapiis constituta arcæ adventu corruisse.

6. *Sicut aggravavit Ægyptus.* Nota erat Palæstinis historia, sive ex majorum traditione, sive ex narratione Hebræorum.

7. *Plaustrum novum.* Indignum enim judicabant arcam plaustro imponere, quod rusticis usibus deservisset. Idem fecit David, qui plaustro item novo, arcam imposuit, cum illam ex Cariathiarim transtulit in domum Obededom. II. Reg., 6, 3. — *Et duas vaccas fœtas.* Hæc omnia eo spectant ut explorent an ab offenso Deo plagam ipsi, et agri vastitatem acceperint. Vaccæ fœtæ dicuntur quæ jam vitulos enixæ sunt.

8. *Vasa aurea.* Anos et mures aureos. Vas enim apud Hebræos, latissimam habet significationem, et arma, aut quælibet instrumenta significat. Vide Genes., 49, 5. Exod., 31, 7. Num., 1, 50.

9. *Et si quidem.* Usitatum fuit antiquis illis sæculis ut homines certum inter se signum con-

que ce n'a pas été sa main qui nous a frappés, mais que ces maux sont arrivés par hasard.

10. Ils firent donc ce que leurs prêtres leur avaient conseillé; et prenant deux vaches qui nourrissaient leurs veaux de leur lait, ils les attelèrent au chariot, après avoir renfermé leurs veaux dans l'étable.

11. Et ils mirent l'arche de Dieu sur le chariot, avec la cassette où étaient les rats d'or et les cinq figures des anus.

12. Les vaches, ayant commencé d'aller, marchèrent tout droit par le chemin qui mène à Bethsamès, et avançaient toujours d'un même pas, en beuglant, sans se détourner ni à droite ni à gauche. Les princes des Philistins les suivirent jusqu'à ce qu'elles fussent arrivées sur les terres de Bethsamès.

13. Les Bethsamites sciaient alors le blé dans une vallée; et levant les yeux, ils aperçurent l'arche, et eurent une grande joie en la voyant.

14. Le chariot vint se rendre dans le champ de Josué, Bethsamite, et s'arrêta là. Il y avait au même lieu une grande pierre; et les Bethsamites, ayant coupé en pièces le bois du chariot, mirent les vaches dessus, et les offrirent au Seigneur en holocauste.

15. Les lévites descendirent l'arche de Dieu avec la cassette qui était auprès, où étaient les figures d'or, et ils les mirent sur *cette* grande pierre. Les Bethsamites offrirent alors des holocaustes, et immolèrent des victimes au Seigneur.

16. Les cinq princes des Philistins, ayant vu ceci, retournèrent le même jour à Accaron.

17. Voici les cinq anus d'or que les Philistins rendirent au Seigneur pour leur péché : Azot, Gaza, Ascalon, Geth et Accaron en donnèrent chacun un,

18. Avec autant de rats d'or qu'il y avait de villes dans les cinq provinces des Philistins,

quia nequaquam manus ejus tetigit nos, sed casu accidit.

10. Fecerunt ergo illi hoc modo; et tollentes duas vaccas, quæ lactabant vitulos, junxerunt ad plaustrum, vitulosque earum concluserunt domi.

11. Et posuerunt arcam Dei super plaustrum, et capsellam, quæ habebat mures aureos et similitudines anorum.

12. Ibant autem in directum vaccæ, per viam quæ ducit Bethsames, et itinere uno gradiebantur, pergentes et mugientes; et non declinabant neque ad dexteram neque ad sinistram; sed et satrapæ Philisthiim sequebantur usque ad terminos Bethsames.

13. Porro Bethsamitæ metebant triticum in valle; et elevantes oculos suos, viderunt arcam, et gavisi sunt cum vidissent.

14. Et plaustrum venit in agrum Josue Bethsamitæ, et stetit ibi. Erat autem ibi lapis magnus, et conciderunt ligna plaustri, vaccasque imposuerunt super ea holocaustum Domino.

15. Levitæ autem deposuerunt arcam Dei, et capsellam quæ erat juxta eam, in qua erant vasa aurea, et posuerunt super lapidem grandem. Viri autem Bethsamitæ obtulerunt holocausta, et immolaverunt victimas in die illa Domino.

16. Et quinque satrapæ Philisthinorum viderunt, et reversi sunt in Accaron in die illa.

17. Hi sunt autem ani aurei, quos reddiderunt Philisthiim pro delicto, Domino : Azotus unum, Gaza unum, Ascalon unum, Geth unum, Accaron unum;

18. Et mures aureos secundum numerum urbium Philisthiim, quinque pro-

CAP. VI. — 10. *Vitulosque earum concluserunt domi.* Naturellement les vaches devaient retourner vers leur étable où elles étaient attirées par les veaux qu'elles nourrissaient. En les voyant se diriger en sens opposé et aller vers Bethsamès sans prendre ni à droite, ni à gauche, il fut manifeste qu'elles obéissaient à une impulsion divine.

12. *Usque ad terminos Bethsames.* Ce mot signifie *Maison du Soleil*. Cette ville était ainsi appelée parce qu'il y avait là un temple de Baal.

---

stituerent, ut ex eo cognoscerent quid facto opus esset. Juxta illud nonnunquam aperuit Deus quid fieri vellet, ut locum hic habeat illud Proverb., 16, 33. *Sortes mittuntur in sinum, sed a Domino temperantur.*

13. *Metebant triticum in valle.* Quæ messis illis in regionibus fiebat circa Pentecostis festum mense maio; in eo enim festo primæ anni illius fruges offerebantur. Levit., 23, 16. Cum arca fuerit in Philisthæorum regione menses septem, oportet illam captam mense novembri.

14. *Lapis magnus.* Qui altaris vicem implevit.

15. *Levitæ autem deposuerunt arcam.* Facile fuit advocare levitas; nam Bethsames ipsa una erat ex civitatibus sacerdotalibus, ut patet Josue 21, 16. — *Obtulerunt holocausta.* Putat Abulensis, quæst. 19, Bethsamitas peccasse horum sacrificiorum oblatione. Rationes tres afferri possunt 1. quod vaccas sacrificaverint, cum tamen victimæ e masculis tantum offerri deberent; 2. quod ipsi, non sacerdotes obtulerint; 3. quod eo loco fas non esset offerre, sed tantum in Silo; ubi tabernaculum. Possunt tamen non difficile argumenta hæc dilui, si dicamus ad primum, tunc masculas victimas exigi, cum aliud aut necessitas, aut res adjunctæ non suadebant. Hic autem vaccæ divinitus actæ necessitatis illo articulo ad sacrificium aptæ visæ sunt. Ad secundum dicimus sacerdotes et Bethsames urbe sacerdotali adfuisse. Ad tertium non semel ibi sacrificatum ubi tabernaculum non erat, cujus rei exempla attulimus alibi. Adde ibi fuisse arcam, cujus causa sacrificia fiebant coram tabernaculo. Nec hujus sacrificii causa aut reprehensos Bethsamitas, aut plexos habemus ex Scriptura.

18. *Secundum numerum urbium.* Quinque tantum aurei mures oblati sunt; id enim fecerunt Philisthæi, quod eorum sacerdotes et divini præceperant, hi autem quinque fieri jusserant, ut

vinciarum, ab urbe murata usque ad villam, quæ erat absque muro, et usque ad Abel magnum, super quem posuerunt arcam Domini, quæ erat usque in illum diem in agro Josue Bethsamitis.

19. Percussit autem de viris Bethsamitibus, eo quod vidissent arcam Domini; et percussit de populo septuaginta viros, et quinquaginta millia plebis. Luxitque populus, eo quod Dominus percussisset plebem plaga magna.

20. Et dixerunt viri Bethsamitæ : Quis poterit stare in conspectu Domini Dei sancti hujus? et ad quem ascendet a nobis?

21. Miseruntque nuntios ad habitatores Cariathiarim, dicentes : Reduxerunt Philisthiim arcam Domini, descendite, et reducite eam ad vos.

tant des villes murées que des villages sans murs jusqu'à *la pierre nommée* le grand Abel, sur laquelle ils mirent l'arche du Seigneur, qui est encore aujourd'hui dans le champ de Josué, Bethsamite.

19. Le Seigneur punit de mort les habitants de Bethsamès, parce qu'ils avaient vu l'arche du Seigneur, il fit mourir soixante-dix personnes des principaux de la ville, et cinquante mille hommes du petit peuple; et ils pleurèrent tous de ce que le Seigneur avait frappé le peuple d'une si grande plaie.

20. Alors les Bethsamites dirent : Qui pourra subsister en la présence de ce Seigneur et de ce Dieu si saint? Et chez qui d'entre nous pourra-t-il demeurer?

21. Ils envoyèrent donc des gens aux habitants de Cariathiarim, et leur firent dire : Les Philistins ont ramené l'arche du Seigneur : venez et emmenez-la chez vous.

CHAPITRE VII.

Retour des Israélites au vrai Dieu. Défaite des Philistins.

1. Venerunt ergo viri Cariathiarim, et reduxerunt arcam Domini, et intulerunt eam in domum Abinadab in Gabaa : Eleazarum autem filium ejus sanctificaverunt, ut custodiret arcam Domini.

1. Ceux de Cariathiarim, étant venus, ramenèrent l'arche du Seigneur, et la mirent dans la maison d'Abinadab, en Gabaa; et ils consacrèrent son fils Eléazar, afin qu'il gardât l'arche du Seigneur.

19. *Percussit de populo septuaginta viros.* Les Bethsamites avaient péché par indiscrétion et peut-être y avait-il eu dans leur pensée mépris des ordres de Dieu, ce qui aurait aggravé considérablement leur faute. Si Dieu les punit, c'est qu'ils furent coupables. Maintenant y en eut-il plus de 50,000 qui furent frappés de mort comme l'indique le texte de la Vulgate? S'il y avait eu autant de coupables, il est évident que Dieu avait le droit de faire autant de victimes. Mais comment pouvait-il se trouver là 50,000 hommes? et comment tous ces hommes auraient-ils pu se rendre coupables de cette indiscrétion? Ce nombre me semble invraisemblable. Aussi il est à remarquer, dit l'abbé Clémence, que Josèphe ne compte que 70 Bethsamites frappés de mort, que Kennicot assure avoir vu deux anciens manuscrits qui n'en portent pas davantage, que la construction de la phrase hébraïque paraît embarrassée dans cet endroit, et que Bochart et le Cène lui donnent un tout autre sens que notre Vulgate et que les versions syriaques et arabes ne comptent que 5,000 hommes. Nous admettons donc comme plus probable cette traduction de l'Hébreu : *Percussit in populo septuaginta à quinquaginta millibus hominum.* Il n'a fallu que le changement d'une particule pour modifier tout à fait le sens du texte primitif.

CAP. VII. — 1. *Venerunt ergo viri Cariathiarim.* Cariathiarim (Kiriath-Jearim) la ville des Forêts, est aujourd'hui un village que les chrétiens appellent Saint-Jérémie, parce qu'ils croient que c'est la patrie de ce prophète. La contrée est encore un peu boisée. Cette ville

---

habemus n. 5. — *Ab urbe murata usque ad villam.* Significatur tam muratas urbes, quam villas aliquid contulisse, ut mures et ani aurei fierent. — *Usque ad Abel magnum.* Lapis ille dictus videtur Abel, quia *Abel*, luctum, tristitiam, planctumque significat; quia ergo ibi magnus luctus excitatus est propter Bethsamitarum stragem, ideo loco *Abel* nomen factum est. Sic Genes., 50, 11, locum ubi *Ægyptii* Jacob sepulturam funebri planctu prosecuti sunt *Abel*, appellarunt. *Idcirco vocatum est nomen loci illius planctus Ægypti.* — *Quæ erat.* Pro *qui lapis erat* : τὸ *quæ*, licet sit feminini generis, refert lapidem, quia vox *Abel*, generis est feminini. — *Usque in illum diem.* Putat D. Hieronymus ex Hebræorum traditione super lapidem hunc Abraham sacrificasse, ideoque notatum esse a sacri textus auctore lapidem illum post tot sæcula adhuc extitisse.

19. *Eo quod vidissent arcam.* Quam scilicet velis detractis, quibus obvolutam a Philisthæis acceperant, viderunt, quod a Domino vetitum fuerat, Num., 4. 15. 19 et 20. Imo Emman. Sa et Mariana in ipsam arcam inspexisse putant; nam hebræa, habent, *eo quod aspexerunt in arcam Domini*, vel, ut Pagninus vertit, *quia aspexerunt quæ erant in arca Domini*. Id vero ab illis factum, vel ex curiositate, ut tabulas legis viderent; vel studio cognoscendi num Philisthæi aliquid in arcam posuissent, sicut ad ejus latus aurea illa munera collocaverant, vel an aliquid mutilassent. — *De populo septuaginta viros.* Textus hebraicus sic habet, *et percussit de populo septuaginta viros quinquaginta millia virorum*; et sensus videtur esse ex quinquaginta millibus qui aderant, septuaginta cecidisse, quam explicationem sequitur Josephus, lib. 6, c. 11, Lyranus et alii. Itaque cum dicitur, *et quinquaginta millia plebis*, supplendum, *aderant*, aut ad hunc sensum aliqua alia ratione Vulgata nostra versio explicanda est; communior tamen, magisque recepta sententia est septuaginta supra quinquaginta millia percussos interiisse.

CAP. VII. — 1. *In domum Abinadab.* Qui erat e levitico genere, ut ait Josephus, et opinione religionis et justitiæ celeber. — *In Gabaa.* Gabaa hebraice collem significat, ideoque

2. Or il arriva que, dès le jour que l'arche du Seigneur demeura à Cariathiarim, les jours *heureux d'Israël* se multiplièrent; car il eut la paix durant vingt ans; et toute la maison d'Israël mit son repos dans le Seigneur.

3. Car Samuel dit à toute la maison d'Israël : Si vous revenez au Seigneur de tout votre cœur, ôtez du milieu de vous les dieux étrangers, Baal et Astaroth; tenez vos cœurs prêts à obéir au Seigneur, et ne servez que lui seul; et il vous délivrera de la main des Philistins.

4. Les enfants d'Israël rejetèrent donc Baal et Astaroth, et ne servirent que le Seigneur.

5. Et Samuel leur dit : Assemblez tout Israël à Masphath, afin que je prie le Seigneur pour vous.

6. Et ils s'assemblèrent à Masphath, ils puisèrent de l'eau qu'ils répandirent devant le Seigneur; ils jeûnèrent ce jour-là, et dirent : Nous avons péché devant le Seigneur. Or Samuel jugea les enfants d'Israël à Masphath.

7. Les Philistins ayant appris que les enfants d'Israël s'étaient assemblés à Masphath, leurs princes marchèrent contre Israël. Ce que les enfants d'Israël, ayant appris, ils eurent peur des Philistins.

8. Et ils dirent à Samuel : Ne cessez point de crier pour nous au Seigneur notre Dieu, afin qu'il nous sauve de la main des Philistins.

9. Samuel prit un agneau qui tétait encore ; il l'offrit tout entier en holocauste au Seigneur ; il

2. Et factum est, ex qua die mansit arca Domini in Cariathiarim, multiplicati sunt dies (erat quippe jam annus vigesimus) et requievit omnis domus Israel post Dominum.

3. Ait autem Samuel ad universam domum Israel, dicens : *a* Si in toto corde vestro revertimini ad Dominum, auferte deos alienos de medio vestri, Baalim et Astaroth, et præparate corda vestra Domino, et servite ei soli, et eruet vos de manu Philisthiim. [a *Deut.* 6. 13. *Matth.* 4. 10.]

4. Abstulerunt ergo filii Israel Baalim et Astaroth, et servierunt Domino soli.

5. Dixit autem Samuel : Congregate universam Israel in Masphath, ut orem pro vobis Dominum.

6. Et convenerunt in Masphath : hauseruntque aquam, et effuderunt in conspectu Domini, et jejunaverunt in die illa, atque dixerunt ibi : Peccavimus Domino. Judicavitque Samuel filios Israel in Masphath.

7. Et audierunt Philisthiim quod congregati essent filii Israel in Masphath, et ascenderunt satrapæ Philisthinorum ad Israel. Quod cum audissent filii Israel, timuerunt a facie Philisthinorum.

8. Dixeruntque ad Samuelem : Ne cesses pro nobis clamare ad Dominum Deum nostrum, ut salvet nos de manu Philisthinorum.

9. Tulit autem Samuel agnum lactentem unum, et obtulit illum holocau-

s'est aussi appelée Cariath-Baal (Jos., XV, 60), parce que Baal y avait un temple. Rama, la patrie de Samuel, aujourd'hui Saint-Samuel, est sur une montagne au nord-est, à peu de distance de là.

5. *Universum Israel in Masphath.* Masphath était près de Rama et de Cariathiarim. Mais cette ville a complètement disparu. On en chercherait vainement les ruines, et il en est de même de Socho et de Gabaa, et de beaucoup d'autres localités autrefois célèbres. « Les lions, dit Jérémie, ont rugi contre Israël, ils ont poussé de grands cris et ont réduit sa terre en solitude, ses villes ont été brûlées, et personne n'y habite (Jérem., II, 14, 15). »

LXX pro Gabaa habent, βουνόν, id est, *collem*. Sensus ergo est positam arcam in domo Abinadab in colle, intra tamen civitatem Cariathiarim, quod patet ex I. Paral., 13, 6, ubi legimus : *Ascendit David, et omnis vir Israel ad collem Cariathiarim... ut afferret inde arcam Domini... de domo Abinadab.* — *Eleazarum autem filium.* Abinadab jam descripsi. *Sanctificaverunt.* Destinarunt, addixerunt, vel consecrarunt. Chald. *præfecerunt.*

2. *Multiplicati.* Quasi dicat, multis diebus illic mansit, scilicet per viginti annos. — *Requievit.* Hebr. *Iucit*, id est, pœnitentiam egit. LXX, *reversa est*. Chald., *quieta fuit*. — *Post Dominum.* Sequendo Dominum.

3. *Auferte deos alienos.* Hæc causa, propter quam requievit domus Israel, quia scilicet adhortante Samuele, et populo monita faciente, cultus idolorum sublatus. — *Baalim et Astaroth.* Vide dicta Jud., 2, n. 11 et 12. Hisce nominibus idolorum, quæ in Syria et Palæstina erant frequentissima, deos deasque omnes infidelium intelligit.

5. *In Masphath.* Convocatus est populus in Masphath, quia eo ex omnibus Israelis partibus commode conveniri poterat. — *Ut orem pro vobis Dominum.* Oravit, et sacrificavit Samuel, licet non esset ex ordine sacerdotali, Deo ita inspirante. Vide dicta Lev., c. 17, n. 3.

6. *Hauseruntque aquam, et effuderunt in conspectu Domini.* Qua ceremonia videntur significare voluisse affectum cordis et adhærendi Deo desiderium, quod in conspectu Domini orantes effundebant, vel detestationem idololatriæ quam penitus adjicere volebant, ita ut illius nullum superesset vestigium, nullæ reliquiæ, quod apte effusio aquæ significat, cujus effusæ nihil vasi quo continebatur, adhæret; secus ac fit in oleo, melle, aliisque hujusmodi liquoribus. Emmanuel Sa putat esse modum juramenti, quasi dicerent : Ita pereamus, ut aqua e vase fusa, si pactum cum Deo violaverimus. — *Judicavitque Samuel filios Israel.* Cum suprema potestate, ut reliqui judices, de quibus in libro Judicum.

7. *Ascenderunt... ad Israel.* Contra Israel.

9. *Obtulit illum holocaustum.* Vel per sacerdotem, vel per seipsum ex divina inspiratione, vel ut sacerdos extra ordinem vulgarium sacerdotum. Vide dicta Lev., 17, n. 3, et Serar., hoc c. 7, q. 1. — *Integrum.* Angustiæ temporis, quas imminens hostis afferebat, tantæ fuerunt, ut agnum non diviserint in partes, ut moris erat, sed integrum, et fortasse cum pelle, pedibus, et intestinis in flammas injecerint. Ita Salianus.

stum integrum Domino; et clamavit Samuel ad Dominum pro Israel, et exaudivit eum Dominus.

10. Factum est autem, cum Samuel offerret holocaustum, Philisthiim iniere prælium contra Israel; intonuit autem Dominus fragore magno in die illa super Philisthiim, et exterruit eos, et cæsi sunt a facie Israel.

11. *a* Egressique viri Israel de Masphath, persecuti sunt Philisthæos, et percusserunt eos, usque ad locum qui erat subter Bethchar. [a *Eccli.* 46. 21.]

12. Tulit autem Samuel lapidem unum, et posuit eum inter Masphath et inter Sen; et vocavit nomen loci illius, lapis Adjutorii. Dixitque : Hucusque auxiliatus est nobis Dominus.

13. Et humiliati sunt Philisthiim, nec apposuerunt ultra ut venirent in terminos Israel; facta est itaque manus Domini super Philisthæos, cunctis diebus Samuelis.

14. Et redditæ sunt urbes, quas tulerant Philisthiim ab Israel, Israeli, ab Accaron usque Geth, et terminos suos; liberavitque Israel de manu Philisthinorum, eratque pax inter Israel et Amorrhæum.

15. Judicabat quoque Samuel Israelem cunctis diebus vitæ suæ.

16. Et ibat per singulos annos circuiens Bethel, et Galgala, et Masphath, et judicabat Israel in supradictis locis.

17. Revertebaturque in Ramatha; ibi enim erat domus ejus, et ibi judicabat Israelem; ædificavit etiam ibi altare Domino.

cria au Seigneur pour Israël; et le Seigneur, l'exauça.

10. Lorsque Samuel offrait son holocauste, les Philistins commencèrent le combat contre Israël : mais en même temps le Seigneur tonna avec un bruit épouvantable sur les Philistins, et il les frappa de terreur : ainsi ils furent défaits par Israël.

11. Les Israélites étant sortis de Masphath poursuivirent les Philistins, en les taillant en pièces, jusqu'au lieu qui est au-dessous de Bethchar.

12. Et Samuel prit une pierre qu'il mit entre Masphath et Sen, et il appela ce lieu la pierre du Secours, en disant : Le Seigneur est venu jusqu'ici à notre secours.

13. Les Philistins furent alors humiliés, et ils n'osèrent plus venir sur les terres d'Israël; car la main du Seigneur fut sur les Philistins tant que Samuel gouverna.

14. Les villes que les Philistins avaient prises sur Israël, depuis Accaron jusqu'à Geth, furent rendues, avec toutes leurs terres, au peuple d'Israël : ainsi Samuel délivra les Israélites de la main des Philistins; et il y avait paix entre les Amorrhéens et Israël.

15. Samuel ne cessa de juger Israël durant tout le reste de sa vie;

16. Il allait tous les ans à Béthel, et de là à Galgala, et ensuite à Masphath; et il rendait la justice à *tout* Israël.

17. Il retournait *de là* à Ramatha qui était le lieu de sa demeure, et où il jugeait le peuple. Il y bâtit même un autel au Seigneur.

CHAPITRE VIII.

Les Israélites demandent à Samuel un roi.

1. Factum est autem cum senuisset Samuel, posuit filios suos judices Israel.

2. Fuitque nomen filii ejus primoge-

1. Samuel, étant devenu vieux, établit ses enfants pour juges sur Israël.

2. Son fils aîné s'appelait Joël, et le second

17. *Revertebaturque in Ramatha.* Josèphe place Rama à 40 stades, et Saint-Jérôme à 6 milles romains, c'est-à-dire, deux lieues de Jérusalem. Elle était frontière d'Éphraïm et de Benjamin. Le nom de *Rama* signifie hauteur.

Cap. VIII. — 2. *Judices in Bersabee.* Josèphe dit que l'un habitait à Cariathiarim et l'autre à Bersabée. Samuel avait alors 60 ans. Il avait voulu charger ses fils d'une partie de

---

13. *Nec apposuerunt ultra.* Longo nimirum tempore; nam postea iterum cum Philisthæis pugnæ, de quibus infra.

14. *Redditæ sunt urbes.* Vel vi ablatæ, vel a Philisthæis sibi ab Israelitis timentibus redditæ. — *Liberavitque Israel de manu Philisthinorum.* Jugum levius fecit tyrannidis eorum, adhuc tamen tributum Philisthæis pendebant, quod tandem sustulit David, de quo dicitur II. Reg., 8, 1 : *Percussit David Philisthiim, et humiliavit eos, et tulit David frenum tributi de manu Philisthiim.*

15. *Cunctis diebus vitæ suæ.* Ex quo colligitur eum post depositam reip. administrationem, novo rege inducto, non diu fuisse superstitem; vel dicitur judicasse toto tempore vitæ, quia vel solus judicavit, vel cum filiis, vel cum Saule novo rege.

16. *Bethel, et Galgala, et Masphath.* Hasce obibat civitates, et in illis diutius quam in aliis subsistebat, ut jus diceret, omnesque ad officium faciendum, retinendamque veram religionem incitaret; commodius enim in illis urbibus populi conventus agere poterat et ad eum Israelitæ facilius confluere.

17. *Ædificavit etiam ibi altare Domino.* Ut in eo hostias immolaret, cum usus ferret. Hoc ut sæpius dictum, ex divina dispensatione factum videtur.

Cap. VIII. — 2. *In Bersabee.* Quæ est in finibus Israelis in parte australi. Filiorum gubernationi hanc partem attribuit, ut, quandoquidem ille circuire, ut prius, non poterat provinciam senio impeditus, illi populo jus dicendo in partem oneris venirent.

UANL
UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN ®
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

Abia. Ils exerçaient la charge de juges dans Bersabée;

3. Mais ils ne marchèrent point dans ses voies. Ils se laissèrent corrompre par l'avarice, reçurent des présents et rendirent des jugements injustes.

4. Tous les anciens d'Israël, s'étant donc assemblés, vinrent trouver Samuel à Ramatha,

5. Et ils lui dirent : Vous voyez que vous êtes devenu vieux et que vos enfants ne marchent point dans vos voies : établissez donc sur nous un roi comme en ont les autres nations, afin qu'il nous juge.

6. Cette proposition déplut à Samuel, voyant qu'ils lui disaient : Donnez-nous un roi afin qu'il nous juge; il offrit sa prière au Seigneur.

7. Et le Seigneur lui dit : Ecoutez la voix de ce peuple dans tout ce qu'ils vous disent; car ce n'est point vous, mais c'est moi qu'ils rejettent, afin que je ne règne point sur eux.

8. C'est ainsi qu'ils ont toujours fait depuis le jour que je les ai tirés de l'Egypte, jusqu'aujourd'hui. Comme ils m'ont abandonné, et qu'ils ont servi des dieux étrangers, ils vous traitent aussi de même;

9. Ecoutez donc ce qu'ils vous disent; mais auparavant faites-leur bien comprendre et déclarez-leur quel sera le droit du roi qui doit régner sur eux.

10. Samuel rapporta au peuple qui lui avait demandé un roi tout ce que le Seigneur lui avait dit :

11. Et il ajouta : Voici quel sera le droit du roi qui vous gouvernera; il prendra vos enfants pour conduire ses chariots; il s'en fera des gens de cheval, et il les fera courir devant son char;

niti, Joel; et nomen secundi, Abia, judicum in Bersabee.

3. Et non ambulaverunt filii illius in viis ejus; sed declinaverunt post avaritiam, acceperuntque munera, et perverterunt judicium.

4. Congregati ergo universi majores natu Israel, venerunt ad Samuelem in Ramatha.

5. Dixeruntque ei : Ecce tu senuisti, et filii tui non ambulant in viis tuis; a constitue nobis regem, ut judicet nos, sicut et universæ habent nationes. [a *Act.* 13. 21.]

6. Displicuit sermo in oculis Samuelis, eo quod dixissent : Da nobis regem, ut judicet nos. Et oravit Samuel ad Dominum.

7. Dixit autem Dominus ad Samuelem : Audi vocem populi in omnibus quæ loquuntur tibi; non enim te abjecerunt, sed me, ne regnem super eos.

8. Juxta omnia opera sua, quæ fecerunt a die qua eduxi eos de Ægypto usque ad diem hanc; sicut dereliquerunt me, et servierunt diis alienis; sic faciunt etiam tibi.

9. Nunc ergo vocem eorum audi; verumtamen contestare eos, et prædic eis jus regis, qui regnaturus est super eos.

10. Dixit itaque Samuel omnia verba Domini ad populum, qui petierat a se regem,

11. Et ait : Hoc erit jus regis, qui imperaturus est vobis : Filios vestros tollet, et ponet in curribus suis, facietque sibi equites et præcursores quadrigarum suarum.

l'administration civile et du jugement des affaires particulières, mais il s'était réservé le gouvernement politique et avait autorisé le peuple d'en appeler à lui des sentences de ses fils. C'était sage; mais ses fils, comme ceux d'Héli, n'étaient pas dignes de sa confiance.

6. *Displicuit sermo.* En soi cette demande n'avait rien de répréhensible. Moïse l'avait prévue, et il avait, dans la loi, marqué au roi ses devoirs (Deut., XVII, 14 et seqq.). Ce qui déplut à Samuel, ce fut l'intention secrète de ceux qui faisaient cette demande. Il vit qu'ils désiraient se soustraire à l'autorité de Dieu, et rejeter la théocratie pour s'abandonner plus librement à leurs passions.

11. *Hoc erit jus regis.* Voici le droit que le roi s'arrogera. Ou en d'autres termes, vous désirez avoir à votre tête un roi, comme en ont toutes les nations voisines. Or, voici alors ce que le roi fera de vous et de vos biens. La peinture que fait Samuel se rapporte à la royauté absolue telle qu'elle était comprise dans toutes les monarchies de l'Orient.

---

3. *Et non ambulaverunt filii illius in viis ejus.* Nulla Samuelis culpa, sed suo ipsorum vitio : quare nec a Domino, ut Heli, reprehensus, aut plexus est Samuel.

* 4. *Majores natu.* Tribuum primores.

5. *Sicut et universæ habent nationes.* Hac forma loquendi leges illas respuisse videntur, quas regibus Israelitis Dominus indixit, Deut., 17, et barbaricum illum circumjectorum regum dominatum elegisse.

6. *Displicuit sermo in oculis Samuelis.* Merito displicuit : 1. quia cum Dominus populi Israelitici rex et immediatus princeps esse vellet, ipsi contra Dominum quodammodo repudiabant; 2. quia regiam inducere conabantur potestatem, quam reges nimiam et immodicam futuri erant, ut ex iis, quæ n. 11, sequenti dicentur, apparebit; 3. quia ipse de rep. optime meritus relegabatur in ordinem; electo enim regi subditus erat futurus. — *Et oravit Samuel ad Dominum.* Videtur senioribus respondisse se consulturum Dominum et quod tulisset responsum, se illis cum fide relaturum.

* 7. *Audi vocem populi.* Aliud est velle ut aliquid fiat, aliud sinere fieri. — *Non enim te abjecerunt, sed me.* Utrumque abjecerunt, sed non tam te quam me.

8. *Juxta omnia opera sua.* Consolatur Dominus Samuelem, docens postulatum populi non inde ortum, quod ipse creditum sibi munus minus diligenter, aut fideliter impleverit, sed ab innata ingenii levitate a die qua de Ægypto educti sunt multis experimentis cognita.

9. *Contestare.* Testans prius Deum et homines. — *Jus regis.* Non hic significatur quid reges jure possint sed quid audeant.

11. *Ponet in curribus suis.* Aurigas faciet curruum suorum.

12. Et constituet sibi tribunos, et centuriones, et aratores agrorum suorum, et messores segetum, et fabros armorum et curruum suorum.

13. Filias quoque vestras faciet sibi unguentarias, et focarias, et panificas.

14. Agros quoque vestros, et vineas, et oliveta optima tollet, et dabit servis suis.

15. Sed et segetes vestras, et vinearum reditus addecimabit, ut det eunuchis et famulis suis.

16. Servos etiam vestros, et ancillas, et juvenes optimos, et asinos auferet, et ponet in opere suo.

17. Greges quoque vestros addecimabit, vosque eritis ei servi.

18. Et clamabitis in die illa a facie regis vestri, quem elegistis vobis; et non exaudiet vos Dominus in die illa, quia petistis vobis regem.

19. Noluit autem populus audire vocem Samuelis; sed dixerunt : Nequaquam; rex enim erit super nos.

20. Et erimus nos quoque sicut omnes gentes; et judicabit nos rex noster, et egredietur ante nos, et pugnabit bella nostra pro nobis.

21. Et audivit Samuel omnia verba populi, et locutus est ea in auribus Domini.

22. Dixit autem Dominus ad Samuelem : a Audi vocem eorum, et constitue super eos regem. Et ait Samuel ad viros Israel : Vadat unusquisque in civitatem suam. [a *Ose.* 13. 11.]

12. Il en fera ses officiers pour commander, les uns mille, et les autres cent : il prendra les uns pour labourer ses champs et pour recueillir ses blés, les autres pour lui faire des armes et des chariots.

13. Il se fera de vos filles des parfumeuses, des cuisinières et des boulangères.

14. Il prendra aussi ce qu'il y aura de meilleur dans vos champs, dans vos vignes et dans vos plants d'oliviers, et le donnera à ses serviteurs.

15. Il vous fera payer la dîme de vos blés et du revenu de vos vignes, pour avoir de quoi donner à ses eunuques et à ses officiers.

16. Il prendra vos serviteurs, vos servantes et les jeunes gens les plus forts, avec vos ânes, et il les fera travailler pour lui.

17. Il prendra aussi la dîme de vos troupeaux; et vous serez ses serviteurs;

18. Vous crierez alors contre votre roi que vous vous serez élu; et le Seigneur ne vous exaucera point, parce que c'est vous-mêmes qui avez demandé d'avoir un roi.

19. Le peuple ne voulut point écouter ce discours de Samuel. Non, lui dirent-ils, nous voulons avoir un roi qui nous gouverne;

20. Nous voulons être comme les autres nations; notre roi nous jugera, il marchera à notre tête, et il combattra pour nous dans toutes nos guerres.

21. Samuel, ayant entendu la réponse du peuple, la rapporta au Seigneur.

22. Et le Seigneur lui dit : Faites ce qu'ils vous disent et donnez-leur un roi qui les gouverne. Samuel dit donc au peuple d'Israël : Que chacun retourne en sa ville.

CHAPITRE IX.

Saül est choisi de Dieu pour être roi d'Israël.

1. Et erat vir de Benjamin nomine Cis, filius Abiel, filii Seror, filii Bechorath, filii Aphia, filii viri Jemini, fortis robore.

2. Et erat ei filius vocabulo Saul, electus et bonus; et non erat vir de filiis Israel melior illo; ab humero et sursum eminebat super omnem populum.

1. Il y avait un homme de la tribu de Benjamin qui s'appelait Cis : il était fils d'Abiel, fils de Séror, fils de Béchorath, fils d'Aphia, fils d'un homme de la race de Benjamin. Cis était un homme puissant et fort.

2. Il avait un fils appelé Saül qui était parfaitement bien fait; et de tous les enfants d'Israël il n'y en avait point de mieux fait que lui; il était plus grand qu'aucun du peuple, de toute la tête.

---

12. *Tribunos, et centuriones.* Prætorianos milites ad corporis sui custodiam destinatos.

13. *Focarias.* Coquinarias; nam LXX habent μαγειρίσσας.

15. *Eunuchis.* Aulæ ministri eunuchi vocabantur, etiamsi secti non essent.

16. *Juvenes optimos.* Hebr. bonos, sed per bonos pulchros intellige, eleganti scilicet forma.

17. *Vosque eritis ei servi.* Ad summam servitutem redigemini.

18. *A facie regis vestri.* Propter regem vestrum, et tyrannidem, qua vos opprimet, clamabitis. Chald. habet, *ab ante regem vestrum*, id est, clam eo; neque enim gemitus liber erit.

19. *Noluit autem populus audire.* Vulgus capitur inanibus, et mutationes amat.

20. *Egredietur ante nos, et pugnabit bella nostra.* Hæc etiam fuit Israelitis occasio regis postulandi, ut scilicet eum in bello ducem haberent, præsertim cum bellum Ammoniticum instaret, ut patet ex c. 12 sequenti, n. 12, ubi Samuel sic populum alloquitur : *Videntes autem quod Naas rex filiorum Ammon venisset adversum vos, dixistis mihi : Nequaquam, sed rex imperabit nobis.*

21. *Locutus est ea in auribus Domini.* Dominum consulens quid deinceps facto opus esset.

Cap. IX. — 1. *Jemini.* Id est, de tribu Benjamin. Chald. *ex tribu domus Benjamin.*

2. *Electus et bonus.* Animi et corporis dotibus egregie ornatus. ' In græco est, εὐμεγέθης, procera corporis statura. — *Ab humero et sursum.* Facit proceritas corporis ad pulchritudinem et majestatem; nam parvi concinni et elegantuli esse possunt, pulchri non possunt. Vide Arist., 4. Ethic., c. 3.

3. Or les ânesses de Cis, père de Saül, s'étant égarées, il dit à Saül son fils : Prenez avec vous un serviteur, et allez chercher ces ânesses. Ayant donc passé par la montagne d'Ephraïm,

4. Et par le pays de Salisa, sans les avoir trouvées, ils parcoururent encore le pays de Saïm, sans les rencontrer, et le pays de Jémini, sans en avoir des nouvelles.

5. Lorsqu'ils furent venus sur la terre de Suph, Saül dit au serviteur qui était avec lui : Allons, retournons-nous-en, de peur que mon père ne commence à oublier ses ânesses, et ne soit plus en peine que de nous.

6. Le serviteur lui dit : Voici une ville où il y a un homme de Dieu qui est fort célèbre : tout ce qu'il dit arrive infailliblement. Allons donc le trouver présentement ; peut-être qu'il nous donnera quelque lumière sur le sujet qui nous a fait venir ici.

7. Saül dit à son serviteur : Allons-y ; mais que porterons-nous à l'homme de Dieu? Or le pain qui était dans notre sac nous a manqué, et nous n'avons ni argent ni quoi que ce soit pour donner à l'homme de Dieu.

8. Le serviteur répondit à Saül : Voici le quart d'un sicle d'argent que j'ai trouvé sur moi par hasard : donnons-le à l'homme de Dieu, afin qu'il nous découvre ce que nous devons faire.

9. (Autrefois dans Israël tous ceux qui allaient consulter Dieu s'entre-disaient : Venez, allons au Voyant. Car celui qui s'appelle aujourd'hui prophète, s'appelait alors le Voyant).

10. Saül répondit à son serviteur : Vous dites très-bien. Venez, allons-y. Et ils allèrent dans la ville où était l'homme de Dieu.

11. Lorsqu'ils montaient par le côteau qui mène à la ville, ils trouvèrent des filles qui en sortaient pour aller puiser de l'eau, et ils leur dirent : Le Voyant est-il ici?

12. Elles leur répondirent : Il y est ; le voilà

3. Perierant autem asinæ Cis patris Saul ; et dixit Cis ad Saul filium suum : Tolle tecum unum de pueris, et consurgens vade, et quære asinas. Qui cum transissent per montem Ephraim,

4. Et per terram Salisa, et non invenissent, transierunt etiam per terram Salim et non erant ; sed et per terram Jemini, et minime repererunt.

5. Cum autem venissent in terram Suph, dixit Saul ad puerum qui erat cum eo : Veni et revertamur, ne forte dimiserit pater meus asinas, et sollicitus sit pro nobis.

6. Qui ait ei : Ecce vir Dei est in civitate hac, vir nobilis ; omne quod loquitur, sine ambiguitate venit ; nunc ergo eamus illuc ; si forte indicet nobis de via nostra, propter quam venimus.

7. Dixitque Saul ad puerum suum : Ecce ibimus ; quid feremus ad virum Dei? panis defecit in sitarciis nostris ; et sportulam non habemus, ut demus homini Dei, nec quidquam aliud.

8. Rursum puer respondit Sauli, et ait : Ecce inventa est in manu mea quarta pars stateris argenti, demus homini Dei, ut indicet nobis viam nostram.

9. (Olim in Israel sic loquebatur unusquisque vadens consulere Deum : Venite, et eamus ad Videntem. Qui enim Propheta dicitur hodie, vocabatur olim Videns).

10. Et dixit Saul ad puerum suum : Optimus sermo tuus. Veni, eamus. Et ierunt in civitatem, in qua erat vir Dei.

11. Cumque ascenderent clivum civitatis, invenerunt puellas egredientes ad hauriendam aquam, et dixerunt eis : Num hic est Videns?

12. Quæ respondentes, dixerunt illis :

CAP. IX. — 7. *Quid feremus ad virum Dei?* Il était d'usage, lorsqu'on paraissait devant un dignitaire quelconque, de lui offrir un présent, en signe de respect et de dépendance. Ce n'était pas la valeur de l'objet que l'on regardait, mais l'intention de celui qui l'offrait. Cette coutume existe encore en Orient.

---

3. *Asinæ Cis.* Illo ævo multus erat asinorum usus in Palæstina ; itaque ut boum armenta, ita asinorum alebantur, quorum multiplex erat usus et proventus. — *De pueris.* Famulis.

4. *Salisa.* Hæc, Gen. 14. 8. dicitur Bale et Segor. Vide Hier. in Gen.

5. *In terram Suph.* In qua erat Ramathsophim.

6. *Vir nobilis.* Inclytus, cujus sapientiæ et prophetiæ fama vulgata est. In Hebr. et Chald. est *honorabilis*. LXX, *gloriosus*, seu *illustris*, ἔνδοξος. — *Sine ambiguitate.* Certissime. — *De via.* De causa viæ.

7. *Quid feremus ad virum Dei?* Non tanquam divinationis pretium, sed ut munusculum in signum observantiæ. — *In sitarciis.* Sitarcia proprie est annona, et illa præsertim quæ militibus datur stipendii loco. Hic tamen sitarcium est pera in qua panem, caseolos, et hujusmodi ad victum in itinere necessaria ferebant : quare Hebr., Chal. et LXX habent, *in vasis*. — *Sportulam.* Sportula proprie fiscellam, aut cistam parvam significat : quia tamen in sportula de mensa mittebantur diarii cibi clientulis et salutatoribus, hinc sportula diurnum victum significat, et simpliciter accipitur pro munere, quia fere munuscula, quæ inter amicos mittantur, de rebus sunt ad victum, et ut sic dicam, ad sportulam pertinentibus.

8. *Quarta pars stateris argenti.* In Hebr. est, *quarta pars sicli*, quæ regali uni Hispanico æquivalet.

11. *Puellas.* Mos illius gentis, ut puellæ aquatum irent. Vide Genes., 24, 11, 15, 43, 45 ; Exod., 2, 16.

12. *In excelso.* Quia quo tempore hæc agebantur nullus erat locus in quo tabernaculum esset, aut domus Dei ; quia, licet structura antiqui tabernaculi adhuc staret, erat tamen ab arca vacuum, quæ erat quasi forma et vita tabernaculi ; arca vero a tabernaculo separata domus Dei appellari non poterat ; hinc fiebat ut nullus esset sacrificiis destinatus locus, sed in locis sublimibus sacrificarent, quæ Scriptura *excelsa* vocat : quæ consuetudo tenuit usque ad Salomonem, qui templum ædificavit. Itaque III. Reg., 3. 2, legimus : *Attamen populus immolabat in excelsis : non enim ædificatum erat templum nomini Domini usque in diem illum.*

Hic est : ecce ante te, festina nunc ; hodie enim venit in civitatem, quia sacrificium est hodie populi in excelso.

13. Ingredientes urbem, statim invenietis eum antequam ascendat excelsum ad vescendum ; neque enim comesurus est populus donec ille veniat ; quia ipse benedicit hostiæ, et deinceps comedunt qui vocati sunt. Nunc ergo conscendite, quia hodie reperietis eum.

14. Et ascenderunt in civitatem. Cumque illi ambularent in medio urbis, apparuit Samuel egrediens obviam eis, ut ascenderet in excelsum.

15. a Dominus autem revelaverat auriculam Samuelis ante unam diem quam veniret Saul, dicens [a *Act.* 13. 21].

16. Hac ipsa hora, quæ nunc est, cras mittam virum ad te de terra Benjamin, et unges eum ducem super populum meum Israel ; et salvabit populum meum de manu Philisthinorum ; quia respexit populum meum, venit enim clamor eorum ad me.

17. Cumque aspexisset Samuel Saulem, Dominus dixit ei : Ecce vir quem dixeram tibi ; iste dominabitur populo meo.

18. Accessit autem Saul ad Samuelem in medio portæ, et ait : Indica, oro, mihi, ubi est domus Videntis?

19. Et respondit Samuel Sauli, dicens : Ego sum Videns ; ascende ante me in excelsum, ut comedatis mecum hodie, et dimittam te mane ; et omnia quæ sunt in corde tuo, indicabo tibi.

20. Et de asinis, quas nudiustertius perdidisti, ne solicitus sis, quia inventæ sunt. Et cujus erunt optima quæque Israel? nonne tibi et omni domui patris tui?

21. Respondens autem Saul, ait : Numquid non filius Jemini ego sum, de minima tribu Israel, et cognatio mea

devant vous. Allez vite le trouver ; car il est venu aujourd'hui dans la ville, parce que le peuple doit offrir un sacrifice sur le lieu haut.

13. Vous ne serez pas plus tôt entrés dans la ville que vous le trouverez, avant qu'il monte au lieu haut pour manger : et le peuple ne mangera point jusqu'à ce qu'il soit venu, parce que c'est lui qui bénit l'hostie ; et après cela ceux qui y ont été appelés commencent à manger. Montez donc présentement, car aujourd'hui vous le trouverez.

14. Ils montèrent donc à la ville. Et en y entrant, ils virent Samuel qui venait au devant d'eux, prêt à monter au lieu haut.

15. Or le Seigneur avait révélé à Samuel la venue de Saül, le jour de devant qu'il fût arrivé, en lui disant :

16. Demain, à la même heure, je vous enverrai un homme de la tribu de Benjamin, que vous sacrerez pour être le chef de mon peuple d'Israël : et il sauvera mon peuple de la main des Philistins, parce que j'ai regardé mon peuple, et que leurs cris sont venus jusqu'à moi.

17. Samuel ayant donc envisagé Saül, le Seigneur lui dit : Voici l'homme dont je vous avais parlé ; c'est celui-là qui régnera sur mon peuple.

18. Saül, étant entré dans la ville, s'approcha de Samuel et lui dit : Je vous prie de me dire où est la maison du Voyant.

19. Samuel répondit à Saül : C'est moi qui suis le Voyant ; montez avant moi au lieu haut ; car vous mangerez aujourd'hui avec moi, et demain matin je vous renverrai : je vous dirai tout ce que vous avez dans le cœur :

20. Et pour les ânesses que vous avez perdues il y a trois jours, n'en soyez point en peine, parce qu'elles sont retrouvées. Et à qui sera tout ce qu'il y a de meilleur dans Israël, sinon à vous et à toute la maison de votre père?

21. Saül lui répondit : Ne suis-je pas de la tribu de Benjamin, qui est la plus petite d'Israël? et ma famille n'est-elle pas la moindre de toutes

16. *Mittam virum ad te.* Dieu s'était réservé le choix du roi. Quand vous serez établis dans le pays que le Seigneur votre Dieu vous donne, dit Moïse, si vous dites : *Je veux avoir un roi pour me commander, comme en ont toutes les nations qui sont autour de moi* ; vous établirez celui que le Seigneur votre Dieu aura choisi parmi ses frères (Deut., XVII, 14).

---

13. *Benedicit hostiæ.* Gratias agit Deo ante prandium de hostia pacifica factum, et solita aliqua formula mensam consecrat. De qua consuetudine benedicendi mensæ diximus in nostris Œconomicis.

15. *Dominus autem revelaverat auriculam Samuelis.* Revelare aurem hebraica phrasi idem est quod revelare, aperire, indicare ; sic c. 20 hujus lib. n. 13, Jonathas ad David : *Revelabo*, inquit, *aurem tuam, et dimittam te.*

16. *Clamor eorum.* Populi mei, Israelitarum. * Superiori c., n. 18, negaverat Dominus se auditurum populi clamorem, cum clamaret *a facie regis*, scilicet duri nimis ac violenti ; sed non negavit se populo suo ab externis hostibus oppresso adfuturum, quod nunc facit.

18. *Portæ.* Urbis.

19. *Omnia quæ sunt in corde tuo.* Quæcumque optas ; vel ex me quærere vis.

20. *Optima quæque.* Regnum intelligit, quod hominum opinione optimum existimatur, et summum. *Tibi et omni domui patris tui.* Promissio hæc regni Sauli et familiæ ejus facta, cum hac intelligenda est conditione : si divinis paruerit præceptis, quod ita accipiendam esse patet ex c. 13, n. 13, cum ait Samuel : *Stulte egisti, nec custodisti mandata Domini Dei tui, quæ præcepit tibi. Quod si non fecisses, jam nunc præparasset Dominus regnum tuum super Israel in sempiternum.*

21. *Filius Jemini.* Idem est quod Benjamita, de tribu Benjamin. — *De minima tribu Israel.* Minima non solum, quia orta ex Benjamin, qui minimus erat inter filios Jacob, sed multo magis quia propter bellum cum aliis tribubus, de quo Judic. 20, ad paucitatem erat redacta. — *Novissima*, Hebr. *minima*. Chald. *infirmissima*. LXX. *paucissima*.

celles de cette tribu? Pourquoi donc me parlez-vous de cette sorte?

22. Samuel, ayant pris Saül et son serviteur, les mena dans la salle, et les ayant fait asseoir au-dessus de tous les conviés qui étaient environ trente personnes,

23. Il dit au cuisinier : Servez ce morceau de viande que je vous ai donné et que je vous ai commandé de mettre à part.

24. Le cuisinier prit donc une épaule, et la servit devant Saül. Samuel lui dit : Voilà ce qui est demeuré; mettez-le devant vous et mangez, parce que je vous l'ai fait garder exprès, lorsque j'ai invité le peuple. Et Saül mangea ce jour-là avec Samuel.

25. Après cela, ils descendirent du lieu haut dans la ville. Samuel parla à Saül sur la terrasse du logis, et il fit préparer un lit où Saül dormit.

26. S'étant levé au matin, lorsqu'il faisait déjà jour, Samuel appela Saül qui était sur la terrasse, et lui dit : Venez, que je vous renvoie. Saül étant allé à lui, ils sortirent tous deux, lui et Samuel.

27. Et lorsqu'ils descendaient au bas de la ville, Samuel lui dit : Dites à votre serviteur qu'il passe et qu'il aille devant nous; pour vous, demeurez un peu, afin que je vous fasse savoir ce que le Seigneur m'a dit.

novissima inter omnes familias de tribu Benjamin? quare ergo locutus es mihi sermonem istum?

22. Assumens itaque Samuel Saulem, et puerum ejus, introduxit eos in triclinium, et dedit eis locum in capite eorum qui fuerant invitati; erant enim quasi triginta viri.

23. Dixitque Samuel coquo : Da partem, quam dedi tibi, et præcepi ut reponeres seorsum apud te.

24. Levavit autem coquus armum, et posuit ante Saul. Dixitque Samuel : Ecce quod remansit, pone ante te, et comede; quia de industria servatum est tibi, quando populum vocavi. Et comedit Saul cum Samuele in die illa.

25. Et descenderunt de excelso in oppidum, et locutus est cum Saule in solario; stravitque Saul in solario, et dormivit.

26. Cumque mane surrexissent, et jam elucesceret, vocavit Samuel Saulem in solario, dicens : Surge, et dimittam te. Et surrexit Saul : egressique sunt ambo, ipse videlicet, et Samuel.

27. Cumque descenderent in extrema parte civitatis, Samuel dixit ad Saul : Dic puero ut antecedat nos, et transeat; tu autem subsiste paulisper, ut indicem tibi verbum Domini.

CHAPITRE X.

Sacre de Saül.

1. En même temps Samuel prit une petite fiole d'huile, qu'il répandit sur la tête de Saül; et il le baisa, et lui dit : C'est le Seigneur qui, par cette onction, vous sacre pour prince sur son héritage; et vous délivrerez son peuple de la main de ses ennemis qui l'environnent. Voici la mar-

1. Tulit autem Samuel lenticulam olei, et effudit super caput ejus, et deosculatus est eum, et ait : Ecce, unxit te Dominus super hæreditatem suam in principem, et liberabis populum suum de manibus inimicorum ejus, qui in

25. *Stravitque Saul in solario.* Les toits des maisons des Hébreux étaient plats. On s'y promenait, et on pouvait y coucher. En été, on était là sous des tentes plus commodément que dans les maisons, à cause de la chaleur excessive du climat.

Cap. X. — 1. *Ecce, unxit te Dominus.* L'onction sainte a toujours été le signe de la consécration. On l'a appliquée aux personnes et aux choses. Jacob oignit d'huile la pierre sur laquelle sa tête avait reposé, et la consacra en souvenir de sa vision. Moïse consacra, par l'huile sainte, les objets qui devaient servir au culte et les ministres de la religion. Samuel répand l'huile sainte sur la tête de Saül, et sacre ainsi la royauté. L'Église catholique l'a imité dans le sacre des rois chrétiens.

---

22. *Triclinium.* Cœnaculum, locum convivio destinatum.

24. *Levavit.* LXX, ἥψησεν, *elixavit, coxit.* Alii, cum vulgato nostro consentientes, habent ἦρεν, *levavit, tulit.* — *Armum.* De industria armum servari jusserat Samuel, et Sauli apponi, ut hoc symbolo intelligeret principum esse fulcire rempublicam : armus enim ea pars est corporis, quæ oneri supponi solet. * Videtur fuisse armus sinister; nam dexter erat sacrificantis, Lev., 7, 32. Hic ergo armus portio erat ejus qui in convivio præcipuæ esset dignitatis, ac proinde regis, ubi is aderat : itaque hanc partem Josephus βασιλικὴν μερίδα, *regiam portionem*, appellavit.

25. *In solario.* In suprema ædium parte, quæ solarium dicitur, qua soli exposita. Ea fere plana erat, ut in ea diversari, fabulari, deambulare commode liceret. — *Stravitque Saul in solario, et dormivit.* Fortasse tempus æstivum fuit, nec sine conopæi, aut papilionis alicujus velamento; nisi dicere velimus rusticanis laboribus duratum Saul majores delicias respuisse, et sub dio, quod alias non semel fecisset, cubare voluisse.

27. *Transeat.* Aliquantulum ante nos pergat. LXX, *transeat ante nos.*

Cap. X. — 1. *Lenticulam.* Est vas olearium in eam figuram conformatum, ut granum lentis referat. LXX vocant φακὸν, ex quo noster interpres videtur lenticulam appellasse, quia alioqui vox hæc vas apud Latinos non significat. Vox hebr., *phac* sono consentit cum φακὸν, et guttum, seu gutturnium significat, sive vas quodcumque, ex quo liquor exit; nam radix *phaca*, exire significat. — *Deosculatus est eum.* Osculum potius ex benevolentia ortum, quam a lege, sive consuetudine, quæ servari soleret cum reges inaugurabantur.

circuitu ejus sunt. Et hoc tibi signum, quia unxit te Deus in principem [a *Act.* 13, 21.]

2. Cum abieris hodie a me, invenies duos viros juxta sepulchrum Rachel in finibus Benjamin, in meridie, dicentque tibi : Inventæ sunt asinæ, ad quas ieras perquirendas; et intermissis pater tuus asinis, sollicitus est pro vobis, et dicit : Quid faciam de filio meo?

3. Cumque abieris inde, et ultra transieris, et veneris ad quercum Thabor, invenient te ibi tres viri ascendentes ad Deum in Bethel, unus portans tres hædos, et alius tres tortas panis, et alius portans lagenam vini.

4. Cumque te salutaverint, dabunt tibi duos panes, et accipies de manu eorum.

5. Post hæc venies in collem Dei, ubi est statio Philisthinorum; et cum ingressus fueris ibi urbem, obvium habebis gregem prophetarum descendentium de excelso, et ante eos psalterium et tympanum, et tibiam, et citharam, ipsosque prophetantes.

6. Et insiliet in te spiritus Domini, et prophetabis cum eis, et mutaberis in virum alium.

7. Quando ergo evenerint signa hæc omnia tibi, fac quæcumque invenerit manus tua, quia Dominus tecum est.

8. Et descendes ante me in Galgala, (ego quippe descendam ad te) ut offe-

que que vous aurez que c'est Dieu qui vous a sacré pour prince.

2. Lorsque vous m'aurez quitté aujourd'hui, vous trouverez deux hommes près du sépulcre de Rachel sur la frontière de Benjamin, vers le midi, qui vous diront : Les Ânesses que vous étiez allé chercher sont retrouvées : votre père n'y pense plus; mais il est en peine de vous, et il dit : Que ferai-je pour retrouver mon fils?

3. Lorsque vous serez sorti de là, et qu'ayant passé outre, vous serez arrivé au chêne de Thabor, vous rencontrerez là trois hommes qui iront adorer Dieu à Béthel, dont l'un portera trois chevreaux, l'autre trois tourteaux, et l'autre une bouteille de vin.

4. Après qu'ils vous auront salué, ils vous donneront deux pains, et vous les recevrez de leurs mains.

5. Vous viendrez après à la colline de Dieu, où il y a une garnison de Philistins. Lorsque vous serez entré dans la ville, vous rencontrerez une troupe de prophètes qui descendront du lieu haut, précédés de personnes qui ont des lyres, des tambours, des flûtes et des harpes; et ces prophètes prophétiseront.

6. En même temps l'esprit du Seigneur se saisira de vous, vous prophétiserez avec eux, et vous serez changé en un autre homme.

7. Lors donc que tous ces signes vous seront arrivés, faites tout ce qui se trouvera à faire, parce que le Seigneur sera avec vous.

8. Vous irez avant moi à Galgala où j'irai vous trouver, afin que vous offriez un sacrifice, et que

7. *Quando ergo evenerint signa hæc omnia.* Il importait que Saül fût convaincu du choix que Dieu avait fait de lui. Samuel multiplie à dessein tous ces signes, pour lui prouver qu'il n'a pas agi comme un simple mortel, mais uniquement d'après l'inspiration de l'Esprit de Dieu qui est en lui et qui lui permet de voir l'avenir.

---

2. *Juxta sepulcrum Rachel in finibus Benjamin.* Rachel sepulta est in via quæ ducit Ephratam, quæ est Bethlehem : quamvis autem Bethlehem sit in tribu Juda, fieri tamen potuit ut illius sepulcrum non longe distans a Bethlehem esset in finibus Benjamin. Vel etiam dici potest τὸ *in finibus Benjamin* significare locum illum tribus Juda, ubi sese duarum tribuum termini contingunt, id est, in ipso duarum tribuum confinio. — *In meridie.* Circa meridianum diei tempus. Vel ita loquitur, quia tribus Juda erat ad meridiem tribui Benjamin. — *Quid faciam de filio meo?* Quasi dicat : Timeo ne mali aliquid illi acciderit.

3. *Ad quercum Thabor.* Non est mons Thabor, hic enim est in tribu Zabulon; sed aut nomen est viri, qui quercus illius erat dominus, aut loci nomen est, in quo sita erat quercus. Quidam pro quercu quercetum habent, alii planitiem, quia hebræa vox elon utrumque significat. Sed D. Hieronymo consentiunt et LXX, et magis pertinet ad prophetiæ certitudinem unicam arborem præmonstrari. — *Ascendentes ad Deum in Bethel.* Ut enim dixi c. superiori, n. 12, sacrificabatur eo tempore in excelsis, et Bethel jam inde a tempore Jacob locus religiosus censebatur, ut nomen ipsum ostendit, quod domum Dei significat. — *Tres tortas panis.* Videntur fuisse panes vel in extremitate contorti, vel aliqua alia ratione. Isidor., 20, Etymol., c. 2, declarans crustulum diminutivum, nomen a crusta, qui sit panis oleo conspersus, in medio concavus et tortus, *hæc*, ait, *est torta panis.* Videtur torta panis esse Isidoro id quod appellamus italice *ciambella.*

5. *In collem Dei.* Probabilior sententia est collem hunc Dei esse Gabaa; nam supra diximus Gabaa collem significare. Videtur *collis Dei* appellata, quod in ea esset collegium prophetarum, de quo mox dicetur. — *Ubi est statio Philisthinorum.* Militare præsidium Philisthinorum ad continendos in officio Israelitas institutum. In conditionibus enim pacis nuper inter Hebræos et Philisthæos initæ, ita urbes restitutæ sunt Hebræis, ut præsidium in Gabaa et fortasse in aliis etiam locis relinqueretur. — *Gregem prophetarum.* Prophetæ in sacris litteris illi vocantur aliquando, qui divinis laudibus decantandis addicti sunt, ut patet ex I. Paral., 15, 22 et 24, eodemque lib. c. 25, n. 1. Horum autem cantorum quædam erant instituta collegia; ut in illis ad Dei laudes concinendas exercerentur, quale collegium fuit in colle Dei, sive Gabaa. — *Psalterium.* Hebr., est *nablum*; sic et Chald., et LXX, quamquam psalterium non vento pulsatur, ut nablum, sed digitis, plectrove. Vide Pagninum in radice. — *Prophetantes.* Cantantes.

6. *Spiritus Domini.* Sensus quidam pietatis a Deo immissus quo moverer is, et facultas qua possis divinas laudes cum prophetis illis canendo exsequi. — *Mutaberis in virum alium.* Ex rustico scilicet, et pecudum custode psaltes factus, qui non incongrue prophetantium choro possis adjungi.

7. *Quæcumque invenerit manus tua.* Quidquid ex usu esse cognoveris, ut creditum tibi munus principis implens.

celles de cette tribu? Pourquoi donc me parlez-vous de cette sorte?

22. Samuel, ayant pris Saül et son serviteur, les mena dans la salle, et les ayant fait asseoir au-dessus de tous les conviés qui étaient environ trente personnes,

23. Il dit au cuisinier : Servez ce morceau de viande que je vous ai donné et que je vous ai commandé de mettre à part.

24. Le cuisinier prit donc une épaule, et la servit devant Saül. Samuel lui dit : Voilà ce qui est demeuré ; mettez-le devant vous et mangez, parce que je vous l'ai fait garder exprès, lorsque j'ai invité le peuple. Et Saül mangea ce jour-là avec Samuel.

25. Après cela, ils descendirent du lieu haut dans la ville. Samuel parla à Saül sur la terrasse du logis, et il fit préparer un lit où Saül dormit.

26. S'étant levé au matin, lorsqu'il faisait déjà jour, Samuel appela Saül qui était sur la terrasse, et lui dit : Venez, que je vous renvoie. Saül étant allé à lui, ils sortirent tous deux, lui et Samuel.

27. Et lorsqu'ils descendaient au bas de la ville, Samuel lui dit : Dites à votre serviteur qu'il passe et qu'il aille devant nous ; pour vous, demeurez un peu, afin que je vous fasse savoir ce que le Seigneur m'a dit.

novissima inter omnes familias de tribu Benjamin? quare ergo locutus es mihi sermonem istum?

22. Assumens itaque Samuel Saulem, et puerum ejus, introduxit eos in triclinium, et dedit eis locum in capite eorum qui fuerant invitati; erant enim quasi triginta viri.

23. Dixitque Samuel coquo : Da partem, quam dedi tibi, et præcepi ut reponeres seorsum apud te.

24. Levavit autem coquus armum, et posuit ante Saul. Dixitque Samuel : Ecce quod remansit, pone ante te, et comede; quia de industria servatum est tibi, quando populum vocavi. Et comedit Saul cum Samuele in die illa.

25. Et descenderunt de excelso in oppidum, et locutus est cum Saule in solario; stravitque Saul in solario, et dormivit.

26. Cumque mane surrexissent, et jam elucesceret, vocavit Samuel Saulem in solario, dicens. Surge, et dimittam te. Et surrexit Saul : egressique sunt ambo, ipse videlicet, et Samuel.

27. Cumque descenderent in extrema parte civitatis, Samuel dixit ad Saul : Dic puero ut antecedat nos, et transeat; tu autem subsiste paulisper, ut indicem tibi verbum Domini.

CHAPITRE X.

Sacre de Saül.

1. En même temps Samuel prit une petite fiole d'huile, qu'il répandit sur la tête de Saül ; et il le baisa, et lui dit : C'est le Seigneur qui, par cette onction, vous sacre pour prince sur son héritage ; et vous délivrerez son peuple de la main de ses ennemis qui l'environnent. Voici la mar-

1. Tulit [a] autem Samuel lenticulam olei, et effudit super caput ejus, et deosculatus est eum, et ait : Ecce, unxit te Dominus super hæreditatem suam in principem, et liberabis populum suum de manibus inimicorum ejus, qui in

---

25. *Stravitque Saul in solario.* Les toits des maisons des Hébreux étaient plats. On s'y promenait, et on pouvait y coucher. En été, on était là sous des tentes plus commodément que dans les maisons, à cause de la chaleur excessive du climat.

Cap. X. — 1. *Ecce, unxit te Dominus.* L'onction sainte a toujours été le signe de la consécration. On l'a appliquée aux personnes et aux choses. Jacob oignit d'huile la pierre sur laquelle sa tête avait reposé, et la consacra en souvenir de sa vision. Moïse consacra, par l'huile sainte, les objets qui devaient servir au culte et les ministres de la religion. Samuel répand l'huile sainte sur la tête de Saül, et sacre ainsi la royauté. L'Église catholique l'a imité dans le sacre des rois chrétiens.

---

22. *Triclinium.* Cœnaculum, locum convivio destinatum.

24. *Levavit.* LXX, ἥψησεν, *elixavit, coxit.* Alii, cum vulgato nostro consentientes, habent ἦρε, *levavit, tulit.* — *Armum.* De industria armum servari jusserat Samuel, et Sauli apponi, ut hoc symbolo intelligeret principum esse fulcire rempublicam : armus enim ea pars est corporis, quæ oneri supponi solet. Videtur fuisse armus sinister; nam dexter erat sacrificantis, Lev., 7, 32. Hic ergo armus portio erat ejus qui in convivio præcipue esset dignitatis, ac proinde regis, ubi is aderat : itaque hanc partem Josephus βασιλικὴν μερίδα, *regiam portionem*, appellavit.

25. *In solario.* In suprema ædium parte, quæ solarium dicitur, quia soli exposita. Ea fere plana erat, ut in ea diversari, fabulari, deambulare commode liceret. — *Stravitque Saul in solario, et dormivit.* Fortasse tempus æstivum fuit, nec sine conopei, aut papilionis alicujus velamento; nisi dicere velimus rusticanis laboribus duratum Saul majores delicias respuisse, et sub dio, quod alias non semel fecisset, cubare voluisse.

27. *Transeat.* Aliquantulum ante nos pergat. LXX, *transeat ante nos.*

Cap. X. — 1. *Lenticulam.* Est vas olearium in eam figuram conformatum, ut granum lentis referat. LXX vocant φακόν, ex quo noster interpres videtur lenticulam appellasse, quia alioqui vox hæc vas apud Latinos non significat. Vox hebr., *phac* sono consentit cum φακῷ, et guttum, seu gutturnium significat, sive vas quodcumque, ex quo liquor exit; nam radix *phaca*, exire significat. — *Deosculatus est eum.* Osculum potius ex benevolentia ortum, quam a lege, sive consuetudine, quæ servari soleret cum reges inaugurabantur.

circuitu ejus sunt. Et hoc tibi signum, quia unxit te Deus in principem [a Act. 13. 21.]

2. Cum abieris hodie a me, invenies duos viros juxta sepulchrum Rachel in finibus Benjamin, in meridie, dicentque tibi : Inventæ sunt asinæ, ad quas ieras perquirendas; et intermissis pater tuus asinis, sollicitus est pro vobis, et dicit : Quid faciam de filio meo?

3. Cumque abieris inde, et ultra transieris, et veneris ad quercum Thabor, invenient te ibi tres viri ascendentes ad Deum in Bethel, unus portans tres hædos, et alius tres tortas panis, et alius portans lagenam vini.

4. Cumque te salutaverint, dabunt tibi duos panes, et accipies de manu eorum.

5. Post hæc venies in collem Dei, ubi est statio Philisthinorum; et cum ingressus fueris ibi urbem, obvium habebis gregem prophetarum descendentium de excelso, et ante eos psalterium et tympanum, et tibiam, et citharam, ipsosque prophetantes.

6. Et insiliet in te spiritus Domini, et prophetabis cum eis, et mutaberis in virum alium.

7. Quando ergo evenerint signa hæc omnia tibi, fac quæcumque invenerit manus tua, quia Dominus tecum est.

8. Et descendes ante me in Galgala, (ego quippe descendam ad te) ut offe-

que que vous aurez que c'est Dieu qui vous a sacré pour prince.

2. Lorsque vous m'aurez quitté aujourd'hui, vous trouverez deux hommes près du sépulcre de Rachel sur la frontière de Benjamin, vers le midi, qui vous diront : Les ânesses que vous étiez allé chercher sont retrouvées : votre père n'y pense plus; mais il est en peine de vous, et il dit : Que ferai-je pour retrouver mon fils?

3. Lorsque vous serez sorti de là, et qu'ayant passé outre, vous serez arrivé au chêne de Thabor, vous rencontrerez là trois hommes qui iront adorer Dieu à Béthel, dont l'un portera trois chevreaux, l'autre trois tourteaux, et l'autre une bouteille de vin.

4. Après qu'ils vous auront salué, ils vous donneront deux pains, et vous les recevrez de leurs mains.

5. Vous viendrez après à la colline de Dieu, où il y a une garnison de Philistins. Lorsque vous serez entré dans la ville, vous rencontrerez une troupe de prophètes qui descendront du lieu haut, précédés de personnes qui ont des lyres, des tambours, des flûtes et des harpes; et ces prophètes prophétiseront.

6. En même temps l'esprit du Seigneur se saisira de vous, vous prophétiserez avec eux, et vous serez changé en un autre homme.

7. Lors donc que tous ces signes vous seront arrivés, faites tout ce qui se trouvera à faire, parce que le Seigneur sera avec vous.

8. Vous irez avant moi à Galgala où j'irai vous trouver, afin que vous offriez un sacrifice, et que

---

7. *Quando ergo evenerint signa hæc omnia.* Il importait que Saül fût convaincu du choix que Dieu avait fait de lui. Samuel multiplie à dessein tous ces signes, pour lui prouver qu'il n'a pas agi comme un simple mortel, mais uniquement d'après l'inspiration de l'Esprit de Dieu qui est en lui et qui lui permet de voir l'avenir.

---

2. *Juxta sepulcrum Rachel in finibus Benjamin.* Rachel sepulta est in via quæ ducit Ephratam, quæ est Bethlehem : quamvis autem Bethlehem sit in tribu Juda, fieri tamen potuit ut illius sepulcrum non longe distans a Bethlehem esset in finibus Benjamin. Vel etiam dici potest τὸ *in finibus Benjamin* significare locum illum tribus Juda, ubi sese duarum tribuum termini contingunt, id est, in ipso duarum tribuum confinio. — *In meridie.* Circa meridianum diei tempus. Vel ita loquitur, quia tribus Juda erat ad meridiem tribui Benjamin. — *Quid faciam de filio meo?* Quasi dicat : Timeo ne mali aliquid illi acciderit.

3. *Ad quercum Thabor.* Non est mons Thabor, hic enim est in tribu Zabulon; sed aut nomen est viri, qui quercus illius erat dominus, aut loci nomen est, in quo sita erat quercus. Quidam pro quercu quercetum habent, alii planitiem, quia hebræa vox elon utrumque significat. Sed D. Hieronymo consentiunt et LXX, et magis pertinet ad prophetiæ certitudinem unicam arborem præmonstrari. — *Ascendentes ad Deum in Bethel.* Ut enim dixi c. superiori, n. 12, sacrificabatur eo tempore in excelsis, et Bethel jam inde a tempore Jacob locus religiosus censebatur, ut nomen ipsum ostendit, quod domum Dei significat. — *Tres tortas panis.* Videntur fuisse panes vel in extremitate contorti, vel aliqua alia ratione. Isidor., 20. Etymol., c. 2, declarans crustulum diminutivum, nomen a crusta, qui sit panis oleo conspersus, in medio concavus et tortus, *hæc*, ait, *est torta panis.* Videtur torta panis esse Isidoro id quod appellamus italice *ciambella.*

5. *In collem Dei.* Probabilior sententia est collem hunc Dei esse Gabaa; nam supra diximus Gabaa collem significare. Videtur *collis Dei* appellata, quod in ea esset collegium prophetarum, de quo mox dicetur. — *Ubi est statio Philisthinorum.* Militare præsidium Philisthinorum ad continendos in officio Israelitas institutum. In conditionibus enim pacis nuper inter Hebræos et Philisthæos initæ, ita urbes restitutæ sunt Hebræis, ut præsidium in Gabaa et fortasse in aliis etiam locis relinqueretur. — *Gregem prophetarum.* Prophetæ in sacris litteris illi vocantur aliquando, qui divinis laudibus decantandis addicti sunt, ut patet ex I. Paral., 15, 22 et 24, eodemque lib. c. 25, n. 1. Horum autem cantorum quædam erant instituta collegia; ut in illis ad Dei laudes concinendas exercerentur, quale collegium fuit in colle Dei, sive Gabaa. — *Psalterium.* Hebr., est *nablum*; sic et Chald., et LXX, quamquam psalterium non vento pulsatur, ut nablum, sed digitis, plectrove. Vide Pagninum in radice. — *Prophetantes.* Cantantes.

6. *Spiritus Domini.* Sensus quidam pietatis a Deo immissus quo movearis, et facultas qua possis divinas laudes cum prophetis illis canendo exsequi. — *Mutaberis in virum alium.* Ex rustico scilicet, et pecudum custode psaltes factus, qui non incongrue prophetantium choro possis adjungi.

7. *Quæcumque invenerit manus tua.* Quidquid ex usu esse cognoveris, ut creditum tibi munus principis implens.

vous immoliez des victimes pacifiques. Vous m'attendrez pendant sept jours, jusqu'à ce que je vienne vous trouver, et que je vous déclare ce que vous aurez à faire.

9. Aussitôt donc que Saül se fût retourné, en quittant Samuel, Dieu lui changea le cœur, et lui en donna un autre; et tous ces signes lui arrivèrent le même jour.

10. Lorsqu'il fût venu avec son serviteur à la colline qui lui avait été marquée, il rencontra une troupe de prophètes; l'esprit du Seigneur se saisit de lui, et il prophétisa au milieu d'eux.

11. Tous ceux qui l'avaient connu peu auparavant, voyant qu'il était avec les prophètes et qu'il prophétisait, s'entre-disaient : Qu'est-il donc arrivé au fils de Cis? Saül est-il aussi prophète?

12. Et d'autres leur répondaient : Qui est le père des autres prophètes? C'est pourquoi cette parole passa en proverbe : Saül est-il devenu aussi prophète?

13. Saül ayant cessé de prophétiser, vint au haut lieu;

14. Et son oncle lui dit à lui et à son serviteur : D'où venez-vous donc? Ils lui répondirent : Nous avions été chercher des ânesses, et ne les ayant pas trouvées, nous nous sommes adressés à Samuel.

15. Son oncle lui dit : Dites-moi, je vous prie, ce que Samuel vous a dit.

16. Saül répondit à son oncle : Il nous a appris que les ânesses étaient retrouvées. Mais il ne découvrit rien à son oncle de ce que Samuel lui avait dit touchant sa royauté.

17. Samuel fit assembler tout le peuple devant le Seigneur, à Maspha :

18. Et il dit aux enfants d'Israël : Voici ce que dit le Seigneur, le Dieu d'Israël : C'est moi qui ai tiré Israël de l'Egypte, et qui vous ai délivrés de la main des Egyptiens, et de la main de tous les rois qui vous affligeaient.

ras oblationem, et immoles victimas pacificas : a septem diebus exspectabis, donec veniam ad te, et ostendam tibi quid facias. [a *Infr.* 13. 8.]

9. Itaque cum avertisset humerum suum ut abiret a Samuele, immutavit ei Deus cor aliud, et venerunt omnia signa hæc in die illa.

10. Veneruntque ad prædictum collem, et ecce cuneus prophetarum obvius ei; et insiluit super eum spiritus Domini, et prophetavit in medio eorum.

11. Videntes autem omnes qui noverant eum heri et nudiustertius, quod esset cum prophetis et prophetaret, dixerunt ad invicem : Quænam res accidit filio Cis? num et Saul inter prophetas?

12. Responditque alius ad alterum, dicens : Et quis pater eorum? propterea versum est in proverbium : a Num et Saul inter prophetas? [a *Infr.* 19. 24].

13. Cessavit autem prophetare, et venit ad excelsum.

14. Dixitque patruus Saul ad eum, et ad puerum ejus : quo abistis? Qui responderunt : Quærere asinas; quas cum non reperissemus, venimus ad Samuelem.

15. Et dixit ei patruus suus; indica mihi quid dixerit tibi Samuel.

16. Et ait Saul ad patruum suum : Indicavit nobis quia inventæ essent asinæ. De sermone autem regni non indicavit ei quem locutus fuerat ei Samuel.

17. Et convocavit Samuel populum ad Dominum in Maspha;

18. Et ait ad filios Israel : Hæc dicit Dominus Deus Israel : Ego eduxi Israel de Ægypto, et erui vos de manu Ægyptiorum, et de manu omnium regum qui affligebant vos.

9. *Immutavit ei Deus cor aliud.* L'onction sainte avait transformé son cœur, et avait substitué aux sentiments bas et grossiers de sa première condition des sentiments élevés en rapport avec sa position nouvelle. C'est l'effet que produit dans l'âme la grâce qui la régénère et qui l'initie à une vie pure, sainte et généreuse, qu'auparavant elle n'a pas connue.

---

9. *Cum avertisset humerum suum.* Ut ii faciunt qui jam abeunt. *Immutavit ei Deus cor.* Animum regium, et principis muneribus parem inspiravit, confirmans illum *spiritu principali*, ut loquitur David.

10. *Insiluit super eum spiritus Domini.* Explicatum est hoc n. 6.

11. *Qui noverant eum heri.* Qui antea illum noverant. — *Num et Saul inter prophetas?* Quasi dicerent : Res plane admirabilis, et prodigio similis.

12. *Et quis pater eorum?* Quis eorum magister (magistri enim Scripturarum phrasi Patres dicuntur) quasi dicat : Quemadmodum ergo reliqui Deo magistro in laudes Dei, et aliquando in prophetiam rerum occultarum divinatricem erumpunt, ita Saul eodem doctore idem potest. Vel sensus est : non mirum si Saul rusticanis parentibus natus in prophetarum choro canit, cum et ipsi prophetæ non nobilioribus aut doctioribus parentibus, quam Saul orti sint, quia scilicet prophetandi spiritus et facultas ab alio, quam a parente derivatur.

13. *Ad excelsum.* In Gabaa.

16. *De sermone autem regni non indicavit.* Veritus ne forte aliqua invidia tangeretur, etiamsi consanguineus esset, ut notat Josephus, et assentitur Abulens. Alii tacuisse volunt ex humilitate; alii, ut fidem secreti Samueli servaret.

17. *Convocavit Samuel populum.* Ut jam divina voluntate explorata super negotio regis constituendi responsum daret. Dicitur convocasse ad Dominum, non quod ibi arca esset, sed quia omnis locus in quo aliquis specialis cultus Deo exhibetur vel ad quem aliqui religionis causa adibant, dicebatur esse coram Domino, ut ait Abulens. q. 17. — *In Maspha.* Quem in locum populum de re aliqua deliberaturum convenisse non semel habemus ex sacris Litteris. Vide Judic., 20, 1. Eo in loco celebre oratorium fuisse discimus ex I. Machab., 3, 46, quia, inquit, *locus orationis erat in Maspha ante in Israel.* Bene autem locus orationis eligitur ad peragenda comitia, quæ divino spiritu dirigente indigent. Porro Maspha sita erat in confinio Benjamin et Judæ, non longe a Cariathiarim, ut ait D. Hier., cui consentiens Adrichomius trium horarum iter interjicit.

19. Vos autem hodie projecistis Deum vestrum, qui solus salvavit vos de universis malis et tribulationibus vestris; et dixistis : a Nequaquam : sed regem constitue super nos. Nunc ergo state coram Domino per tribus vestras, et per familias. [a *Supr.* 8. 19.]

20. Et applicuit Samuel omnes tribus Israel, et cecidit sors tribus Benjamin.

21. Et applicuit tribum Benjamin et cognationes ejus, et cecidit cognatio Metri, et pervenit usque ad Saul filium Cis. Quæsierunt ergo eum, et non est inventus.

22. Et consuluerunt post hæc Dominum, utrumnam venturus esset illuc. Responditque Dominus : Ecce absconditus est domi.

23. Cucurrerunt itaque et tulerunt eum inde; stetitque in medio populi, et altior fuit universo populo ab humero et sursum.

24. Et ait Samuel ad omnem populum : Certe videtis quem elegit Dominus, quoniam non sit similis illi in omni populo. Et clamavit omnis populus, et ait : Vivat rex!

25. Locutus est autem Samuel ad populum legem regni, et scripsit in libro, et reposuit coram Domino; et dimisit Samuel omnem populum, singulos in domum suam.

26. Sed et Saul abiit in domum suam in Gabaa; et abiit cum eo pars exercitus, quorum tetigerat Deus corda.

27. Filii vero Belial dixerunt : num salvare nos poterit iste? Et despexe-

19. Mais vous avez aujourd'hui rejeté votre Dieu qui seul vous a sauvés de tous les maux et de toutes les misères qui vous accablaient. Nous ne vous écouterons point, m'avez-vous répondu; mais établissez un roi sur nous. Maintenant donc présentez-vous devant le Seigneur, chacun dans le rang de sa tribu et de sa famille.

20. Et Samuel ayant jeté le sort sur toutes les tribus d'Israël, il tomba sur la tribu de Benjamin.

21. Il le jeta ensuite sur les familles de la tribu de Benjamin; et il tomba sur la famille de Métri, et enfin jusque sur la personne de Saül, fils de Cis. On le chercha aussitôt, mais il ne se trouva point.

22. Et ayant consulté le Seigneur, pour savoir s'il viendrait en ce lieu-là, le Seigneur leur répondit : A l'heure qu'il est, il est caché dans sa maison.

23. Ils y coururent donc, le prirent, et l'emmenèrent; et lorsqu'il fut au milieu du peuple, il parut plus grand que tous les autres de toute la tête.

24. Samuel dit à tout le peuple : Vous voyez quel est celui que le Seigneur a choisi, et qu'il n'y en a point dans tout le peuple qui lui soit semblable. Alors tout le peuple s'écria : Vive le roi!

25. Samuel prononça ensuite devant le peuple la loi du royaume, qu'il écrivit dans un livre, et il le mit en dépôt devant le Seigneur. Après cela Samuel renvoya tout le peuple chacun chez soi.

26. Saül s'en retourna aussi chez lui à Gabaa, accompagné d'une partie de l'armée *composée* de ceux dont Dieu avait touché le cœur.

27. Les enfants de Bélial commencèrent à dire au contraire : Comment celui-ci nous pourrait-il

22. *Ecce absconditus est domi.* Quand Saül avait réfléchi à toutes les difficultés de la royauté, il s'était effrayé. Il voyait d'une part les Philistins, dont les succès allaient toujours croissant et qu'il fallait vaincre. De l'autre, il connaissait ces enfants de Bélial, ennemis de toute autorité, qui sont toujours prêts à se révolter. La guerre étrangère se compliquait de la guerre civile, voilà quelle était sa perspective. On conçoit qu'il ait préféré au trône la maison de son père, et qu'il s'y soit caché pour se dérober à ce périlleux honneur

25. *Legem regni.* C'était ce que nous appelons la Constitution. Elle réglait la forme du gou-

---

19. *Projecistis Deum vestrum.* Quomodo hoc intelligendum sit patet ex supra dictis c. 8, n. 6 et 7. — *State coram Domino.* Modus hic loquendi aut orationem significat, aut religiosum aliquod opus, quod ab eo suæ voluntatis significationem imploret. — *Per tribus vestras, et per familias.* Sic Joseph., c. 17, n. 14 : *Accedetisque mane singuli per tribus vestras : et quamcumque tribum sors invenerit, accedet per cognationes suas, et cognatio per domos, domusque per viros.*

20. ' *Cecidit sors.* Dei providentia sortes gubernavit. Mos fuit aliquarum gentium ut magistratus et sacerdotia sorte obvenirent. Virg., 2. *Æneid.* :

Laocoon lectus Neptuni sorte sacerdos.

22. *Consuluerunt post hæc Dominum.* Qua ratione non explicatur. Fortasse id factum est per summum sacerdotem (quem adfuisse par est credere in tanti momenti negotio), applicato ephod, de qua re dicetur infra, c. 23, n. 9. — *Absconditus est domi.* Hebræa habent *inter vasa*, hoc est, inter domesticam suppellectilem. Modeste et prudenter, ut appareret vocante Domino, non malis artibus et ambitu ad regnum venisse.

24. *Certe videtis.* Laudat Samuel novum regem ab externa specie, quæ in omnium incurrebat oculos : nam animi dotes latebant. — ' *Vivat rex!* Vivere hic et alibi est prospere agere.

25. *Legem regni.* Qua tam regi quam populo reip. forma proponeretur. Vel qua mutua regis et subditorum officia continerentur. Vel etiam lex regni vocantur acta ipsa comitiorum, quibus ad regnum Saul evectus est. — *Scripsit in libro.* Qui jam non exstat. — *Reposuit coram Domino*, in tabernaculo, in quo etiam asservabantur pondera et mensuræ, quæ leges quodammodo sunt, quæ rerum quantitatem explorant.

26. *Pars exercitus.* Qui necessarius erat propter ingruens Ammoniticum bellum. — *Quorum tetigerat Deus corda.* Quos divinus spiritus ad obsequium illud novo regi exhibendum impulit; aliqui enim Saul nondum in regni possessione confirmatus, cogere recusantes non facile poterat.

27. *Filii.... Belial.* Vide supra dicta c. 1, n. 16. — *Dissimulabat se audire.* Prudenter, ne scilicet cogeretur ab illis sumere supplicium, quod eo tempore sine turbis, quæ multum reip. incommodarent, fieri non poterat.

sauver? Et ils le méprisèrent, et ne lui firent point de présents. Mais Saül faisait semblant de ne les entendre pas.

runt eum, et non attulerunt ei munera; ille vero dissimulabat se audire.

CHAPITRE XI.

Saül défait les Ammonites.

1. Environ un mois après, Naas, roi des Ammonites, se mit en campagne, et attaqua Jabès en Galaad. Et tous les habitants de Jabès lui dirent : Recevez-nous à composition, et nous vous serons assujétis.

2. Naas, roi des Ammonites, leur répondit : La composition que je ferai avec vous sera de vous arracher à tous l'œil droit, et de vous rendre l'opprobre de tout Israël.

3. Les anciens de Jabès lui répondirent : Accordez-nous sept jours, afin que nous envoyions des courriers dans tout Israël; et s'il ne se trouve personne pour nous défendre, nous nous rendrons à vous.

4. Les courriers, étant venus à Gabaa où Saül demeurait, firent ce rapport devant le peuple. Et tout le peuple, élevant la voix, se mit à pleurer.

5. Saül retournait alors de la campagne, en suivant ses bœufs; et dit : Qu'a donc le peuple, pour pleurer de cette sorte? On lui raconta ce que les habitants de Jabès avait envoyé dire.

6. Aussitôt qu'il eût entendu ces paroles, l'esprit du Seigneur *se* saisit de lui, et il entra dans une grande colère.

7. Il prit ses deux bœufs, les coupa en morceaux, et les envoya par les courriers de Jabès dans toutes les terres d'Israël, en disant : C'est

1. Et factum est quasi post mensem, ascendit Naas Ammonites, et pugnare cœpit adversum Jabes-Galaad. Dixeruntque omnes viri Jabes ad Naas : Habeto nos fœderatos, et serviemus tibi.

2. Et respondit ad eos Naas Ammonites : In hoc feriam vobiscum fœdus, ut eruam omnium vestrum oculos dextros, ponamque vos opprobrium in universo Israel.

3. Et dixerunt ad eum seniores Jabes : Concede nobis septem dies, ut mittamus nuntios ad universos terminos Israel; et si non fuerit qui defendat nos, egrediemur ad te.

4. Venerunt ergo nuntii in Gabaa Saulis; et locuti sunt verba hæc, audiente populo; et levavit omnis populus vocem suam, et flevit.

5. Et ecce Saul veniebat, sequens boves de agro; et ait : Quid habet populus quod plorat? Et narraverunt ei verba virorum Jabes.

6. Et insilivit spiritus Domini in Saul, cum audisset verba hæc, et iratus est furor ejus nimis.

7. Et assumens utrumque bovem, concidit in frusta, misitque in omnes terminos Israel per manum nuntiorum

vernement, de manière que le roi ne pût pas abuser de son autorité et la rendre absolue et tyrannique; et que, d'autre part, le peuple connût ses devoirs et ne se laissât pas aller à la révolte. Samuel écrivit la constitution nouvelle, la proposa à la sanction du peuple, et la mit en dépôt dans le tabernacle. Cette constitution ne pouvait être qu'une application et un développement de la loi; mais nous croyons qu'elle était distincte du *Deutéronome*.

Cap. XI. — 5. *Sequens boves de agro.* Il ne faudrait pas croire que ces anciens rois ressemblassent en rien aux rois modernes. Saül avait été reconnu roi, mais il s'en était retourné néanmoins à ses terres, et pendant dix-huit ans il les cultiva en paix. Il fallut que les Ammonites opprimassent les Israélites pour qu'il se mît à la tête des troupes. D'ailleurs, il n'y avait pas encore d'armée permanente : quand il fallait combattre, tout homme valide était soldat. Mais une fois la guerre terminée, chacun retournait chez soi, comme cela se fait aujourd'hui aux Etats-Unis.

Cap. XI. — 2. *Eruam omnium vestrum oculos dextros.* Id eo consilio faciebat barbarus, ut ad bellum omnino fere essent inepti; sinistra enim clypeum gestabant, cujus objectu oculi sinistri usum minus habebant expeditum : itaque effossis dextris oculis perinde erat ac si essent cæci. Nolebat omnino cæcos facere, quia cæci tantum, nec ad servorum ministeria utiles fuissent. Ita Josephus, Theodoretus, et alii. Videtur etiam Naas voluisse oculos dextros eruere, ut effosso illo oculorum oris esset dehonestamentum; sic enim ait : *Ponam vos opprobrium in universo Israel.*

3. *Ad universos terminos Israel.* Nulla regis fit mentio, ut putat Abulensis, quod Saul ut rusticanus contemneretur. Vel quia melius videbatur consilium mentionem regis non inducere, ut Naas facilius improvida securitate lactaretur, quasi negotium esset cum ovium pastore destitutis. — *Egrediemur ad te.* Ut in tua simus potestate.

5. *Sequens boves de agro.* Olim ipsorum etiam imperatorum manibus agri colebantur. Videtur potius Saul aratorem egisse, quam bubulcum, cujus rei conjecturam habemus ex ipso textu, n. 7, ubi dicitur : *Et assumens utrumque bovem.* Videtur enim absoluto rustico opere cum bobus aratoribus rediisse domum.

6. *Insilivit spiritus Domini in Saul.* Zelus pro patriæ defensione, et fortitudinis a Domino immissus.

7. *Concidit in frusta.* Factum levitæ imitatur, qui cadaver uxoris in duodecim partes dissectum ad tribus miserat, Judic., 19, 29. Erat hoc Sauli domesticum exemplum; nam factum illud fuerat in Gabaa patria Saulis, in qua tunc degebat. — *Sic fiet bobus ejus.* Additæ minæ in eos qui bellum detrectassent, ut vel amor patriæ, vel privatum damnum omnes commoveret. — *Invasit ergo timor Domini populum.* Dominus spiritum timoris, obedientiæ et obsequii erga principem populis immisit, quo eorum inclinavit animos, ut jussa regis facerent. — *Quasi vir unus.* Unanimi consensu, vel omnes ad unum.

dicens : Quicumque non exierit, et secutus fuerit Saul et Samuel, sic fiet bobus ejus. Invasit ergo timor Domini populum, et egressi sunt quasi vir unus.

8. Et recensuit eos in Bezech; fueruntque filiorum Israel trecenta millia; virorum autem Juda triginta millia.

9. Et dixerunt nuntiis, qui venerant : Sic dicetis viris, qui sunt in Jabes-Galaad : Cras erit vobis salus, cum incaluerit sol. Venerunt ergo nuntii, et annuntiaverunt viris Jabes; qui lætati sunt.

10. Et dixerunt : Mane exibimus ad vos; et facietis nobis omne quod placuerit vobis.

11. Et factum est, cum dies crastinus venisset, constituit Saul populum in tres partes; et ingressus est media castra in vigilia matutina, et percussit Ammon usque dum incalesceret dies; reliqui autem dispersi sunt, ita ut non relinquerentur in eis duo pariter.

12. Et ait populus ad Samuelem : [a] quis est iste qui dixit : Saul num regnabit super nos? Date viros, et interficiemus eos. [a *Supr.* 10. 27.]

13. Et ait Saul : Non occidetur quisquam in die hac, quia hodie fecit Dominus salutem in Israel.

14. Dixit autem Samuel ad populum : Venite, et eamus in Galgala, et innovemus ibi regnum.

15. Et perrexit omnis populus in Galgala, et fecerunt ibi regem Saul coram

ainsi qu'on traitera les bœufs de tous ceux qui ne se mettront point en campagne pour suivre Saül et Samuel. Alors le peuple fut frappé de la crainte du Seigneur; et ils sortirent tous comme s'ils n'eussent été qu'un seul homme.

8. *Saül* en ayant fait la revue à Bézech, il se trouva dans son armée trois cent mille hommes des enfants d'Israël, et trente mille de la tribu de Juda.

9. Et ils firent cette réponse aux courriers qui étaient venus de Jabès : Vous direz ceci aux habitants de Jabès en Galaad : Vous serez secourus demain lorsque le soleil sera dans sa force. Les courriers portèrent cette nouvelle aux habitants de Jabès, qui la reçurent avec grande joie.

10. Et ils dirent *aux Ammonites* : Demain nous nous rendrons vers vous, et vous nous traiterez comme il vous plaira.

11. Le lendemain, Saül divisa son armée en trois corps, entra dès la pointe du jour dans le camp des Ammonites, et ne cessa de les tailler en pièces jusqu'à ce que le soleil fût dans sa force. Ceux qui en échappèrent furent dispersés çà et là, sans qu'il en demeurât seulement deux ensemble.

12. Alors le peuple dit à Samuel : Qui sont ceux qui ont dit : Saül sera-t-il notre roi? Donnez-nous ces gens-là, et nous les ferons mourir présentement.

13. Mais Saül leur dit : On ne fera mourir personne en ce jour, parce que c'est le jour auquel le Seigneur a sauvé Israël.

14. Après cela Samuel dit au peuple : Venez, allons à Galgala, et y renouvelons l'élection du roi.

15. Tout le peuple alla donc à Galgala, et il y reconnut de nouveau Saül pour roi en la présence

10. *Mane exibimus.* C'était un stratagème bien permis à l'égard d'un peuple aussi barbare, qui avait voulu pousser la férocité jusqu'à mutiler ceux qui se rendraient à lui.

13. *Non occidetur quisquam.* Quoique le sort eût désigné Saül pour roi, tous les Israélites ne l'avaient pas reconnu. Les enfants de Bélial avaient protesté. Cette victoire les couvre de confusion. Des enthousiastes proposaient de mettre à mort ces opposants. Mais Saül, plus généreux et plus habile, ne veut pas que son règne soit marqué du sang de ses sujets. Il proclame l'amnistie, et Samuel profite de l'élan général pour le faire reconnaître de nouveau par la nation. L'historien Josèphe dit qu'il le consacra publiquement une seconde fois; ce qui paraît très-probable attendu, que la première consécration s'était faite en secret à Ramatha, dans la maison du prophète. Les auteurs de l'*art de vérifier les dates* disent que cet événement arriva la 18e année du règne de Saül, et non pas la première.

---

8. *In Bezech.* Civitas est in qua Adonibezech ille regnavit, cujus mentio, Judic., 1, n. 5. Idem enim est Adonibezech quod *dominus Bezech*.

9. *Et dixerunt.* Saul scilicet et Samuel qui erat in castris, ut patet ex versu 7. — *Cras erit vobis salus.* Significant se adfuturos cum exercitu die consequente reditum nuntiorum Jabes. — *Cum incaluerit sol.* Circa meridiem.

10. *Mane exibimus ad vos.* Dissimulant expectationem auxilii, ut metu solutos Saul hostes inveniat.

11. *Media castra.* Media vocat respectu suorum, qui hostem eodem tempore ad dexteram et ad sinistram invadebant. — *In vigilia matutina.* Extrema noctis parte, quæ quarta vigilia dicitur, vel vigilia matutina, quia matutinum tempus et auroram antecedit. — *Reliqui autem.* Qui scilicet mortem evaserint. — *Non relinquerentur in eis duo pariter.* Dissipatis omnibus metu consternatis, et singulis, ut sibi consulerint, in diversa fugientibus.

12. *Et ait populus ad Samuelem.* Jam re bene gesta a Saule crescit illius existimatio, et populus ad cædem postulat contumaces.

13. *Quia hodie fecit Dominus salutem in Israel.* Non est tam læta dies, tam eximio Dei beneficio insignis, cujusquam cæde funestanda.

14. *In Galgala.* Elegit Samuel Galgala, quia urbs illa una erat e tribus conventibus ubi jus dicere, et vocare populum consueverat Samuel, ut publica dignitas in conventu publico vel traderetur, vel confirmaretur. — *Innovemus ibi regnum.* Electionem factam confirmando, victimas Domino mactando, et, ut probabile est, solemni ceremonia novum regem inungendo : quare illum statim c. seq., n. 3, vocat Christum Domini, id est, unctum, quod non de privata, sed de publica unctione accipiendum videtur.

du Seigneur. Ils immolèrent au Seigneur des victimes pacifiques; et Saül et tous les Israélites firent en ce lieu-là une très-grande réjouissance.

Domino in Galgala, et immolaverunt ibi victimas pacificas, coram Domino. Et lætatus est ibi Saul, et cuncti viri Israel nimis.

CHAPITRE XII.

Paroles de Samuel au peuple avant de quitter la judicature.

1. Alors Samuel dit à tout le peuple d'Israël : Vous voyez que je me suis rendu à tout ce que vous m'avez demandé, et que je vous ai donné un roi.

2. Et vous avez maintenant un roi à votre tête. Pour moi, je suis vieux, et *déjà tout* blanc; et mes enfants sont avec vous. Ayant donc vécu parmi vous depuis ma jeunesse jusqu'à ce jour, me voici en votre présence.

3. Déclarez devant le Seigneur et devant son christ si j'ai pris le bœuf ou l'âne de personne; si j'ai imputé à quelqu'un de faux crimes; si j'en ai opprimé par violence; si j'ai reçu des présents de qui que ce soit; et je vous satisferai, et vous le rendrai présentement.

4. Ils lui répondirent : Vous ne nous avez point opprimés, ni par de faux crimes, ni par violence, et vous n'avez rien pris de personne.

5. Samuel ajouta : Le Seigneur m'est donc témoin aujourd'hui contre vous, et son christ m'est aussi témoin que vous n'avez rien trouvé à redire à ma conduite. Le peuple lui répondit : Oui, ils en sont témoins.

6. Samuel dit au peuple : Le Seigneur qui a fait Moïse et Aaron, et qui a tiré nos pères de la terre d'Egypte,

7. Venez maintenant en sa présence, afin que je vous appelle en jugement devant lui sur toutes les miséricordes qu'il vous a faites, à vous et à vos pères.

8. *Vous vous souvenez* de quelle manière Jacob entra dans l'Egypte, comment vos pères crièrent au Seigneur. Et le Seigneur envoya Moïse et Aaron, tira vos pères de l'Egypte, et les établit en ce pays-ci.

1. Dixit autem Samuel ad universum Israel : Ecce audivi vocem vestram, juxta omnia quæ locuti estis ad me, et constitui super vos regem.

2. Et nunc rex graditur ante vos; ego autem senui, et incanui; porro filii mei vobiscum sunt, itaque conversatus coram vobis ab adolescentia mea usque ad hanc diem, ecce præsto sum.

3. a Loquimini de me coram Domino, et coram christo ejus, utrum bovem cujusquam tulerim, aut asinum; si quempiam calumniatus sum, si oppressi aliquem, si de manu cujusquam munus accepi; et contemnam illud hodie, restituamque vobis. [a *Eccli.* 46. 22.]

4. Et dixerunt : Non est calumniatus nos, neque oppressisti, neque tulisti de manu alicujus quippiam.

5. Dixitque ad eos : Testis est Dominus adversum vos, et testis christus ejus in die hac, quia non inveneritis in manu mea quippiam. Et dixerunt : Testis.

6. Et ait Samuel ad populum : Dominus, qui fecit Moysen et Aaron, et eduxit patres nostros de terra Ægypti.

7. Nunc ergo state, ut judicio contendam adversum vos coram Domino, de omnibus misericordiis Domini, quas fecit vobiscum, et cum patribus vestris.

8. a Quo modo Jacob ingressus est in Ægyptum, et clamaverunt patres vestri ad Dominum; et misit Dominus Moysen et Aaron, et eduxit patres vestros de Ægypto; et collocavit eos in loco hoc. [a *Gen.* 46. 5.]

Cap. XII. — 3. *Si de manu cujusquam munus accepi.* Il y avait des présents qu'il pouvait recevoir; il était prêtre et il pouvait vivre de l'autel. Mais il avait mieux aimé se contenter du revenu modeste de sa fortune personnelle que de mettre les Israélites à contribution. C'est ce que fit saint Paul. « Je n'ai désiré, dit-il, de recevoir de personne ni or, ni argent, ni habit, et vous savez vous-mêmes que ces mains que vous voyez, m'ont fourni à moi et à ceux qui étaient avec moi, tout ce qui était nécessaire (I. Cor., IX, 15-18; Act., XX, 33. »

Cap. XII. — 2. *Et nunc rex graditur ante vos.* Jam rex constitutus est : ego privatus sum; jure ergo mecum quilibet agere potest, et si quid tractando rempublicam peccavi, arguere potest, et per principem pœnis impetere. — *Porro filii mei vobiscum sunt.* Quasi dicat : Si senectus vitam abstulerit, superstites sunt filii, quos pro me vobis satisfacere cogatis; vel sensus est : ecce filii mei, quos accusatis, apud vos sunt, non subterfugiunt judicium; rationem reddere possunt administrationis suæ; ætatem habent, ipsi pro se loquantur. Me autem num parati estis arguere! — *Ecce præsto sum.* Rationem administratæ reipublicæ redditurus. * De magistratu abiens, censuræ, quam ferre non tenebatur, ultro se subjicit, et optimæ conscientiæ fiducia accusatores provocat.

3. *Loquimini de me.* Si quid est quod me accusare velitis. — *Coram christo ejus.* Saule in regem inuncto. * Hæc agi voluit Samuel coram rege novo, non solum ut ipse innocens probaretur, sed etiam ut formam reip. bene administrandæ Sauli poneret ob oculos. — *Contemnam illud.* Facillimam illius jacturam existimabo, libenter carebo re illa, vobisque restituam.

6. *Dominus, qui fecit Moysen.* Imperfecta est oratio : ut sensus constet subintelligendum videtur, *adest*, *et est testis*.

7. *Ut judicio contendam.* Conscientia fretus, et testificatione populi, qua innocens, et ab omni crimine purus fuerat pronuntiatus, audenter pro bono patriæ suos Israelitas alloquitur. — *De omnibus misericordiis Domini.* Memorans divina beneficia in vos collata, pro quibus contumaciam, idololatriam et alia scelera rependistis.

9. Qui obliti sunt Domini Dei sui, a et tradidit eos in manu Sisaræ magistri militiæ Hasor, et in manu Philisthinorum, et in manu regis Moab et pugnaverunt adversum eos. [a *Judic.* 4. 2.]

10. Postea autem clamaverunt ad Dominum, et dixerunt : Peccavimus, quia dereliquimus Dominum, et servivimus Baalim et Astaroth; nunc ergo erue nos de manu inimicorum nostrorum, et serviemus tibi.

11. a Et misit Dominus Jerobaal, et Badan, et Jephthe, et Samuel, et eruit vos de manu inimicorum vestrorum per circuitum, et habitastis confidenter. [a *Judic.* 6. 14.]

12. Videntes autem quod Naas rex filiorum Ammon venisset adversum vos, dixistis mihi : a Nequaquam, sed rex imperabit nobis; cum Dominus Deus vester regnaret in vobis. [a *Supr.* 8. 19. et 10. 19.]

13. Nunc ergo præsto est rex vester, quem elegistis et petistis; ecce dedit vobis Dominus regem.

14. Si timueritis Dominum, et servieritis ei, et audieritis vocem ejus, et non exasperaveritis os Domini; eritis et vos, et rex qui imperat vobis, sequentes Dominum Deum vestrum.

15. Si autem non audieritis vocem Domini, sed exasperaveritis sermones ejus, erit manus Domini super vos, et super patres vestros.

16. Sed et nunc state, et videte rem istam grandem, quam facturus est Dominus in conspectu vestro.

17. Numquid non messis tritici est hodie? invocabo Dominum, et dabit voces et pluvias; et scietis, et videbitis, quia grande malum feceritis vobis in conspectu Domini, petentes super vos regem.

18. Et clamavit Samuel ad Dominum, et dedit Dominus voces et pluvias in illa die.

9. Ils oublièrent le Seigneur leur Dieu, et il les livra entre les mains de Sisara, général de l'armée d'Hasor, entre les mains des Philistins et entre les mains du roi de Moab qui combattirent contre eux.

10. Ils crièrent ensuite au Seigneur, et ils lui dirent : Nous avons péché, parce que nous avons abandonné le Seigneur pour servir Baal et Astaroth : mais délivrez-nous maintenant de la main de nos ennemis, et nous vous servirons.

11. Le Seigneur envoya ensuite Jérobaal, Badan, Jephthé et Samuel, et vous délivra de la main de vos ennemis qui vous environnaient : ensuite de quoi vous êtes demeurés dans une pleine assurance.

12. Cependant, voyant que Naas, roi des enfants d'Ammon, était venu contre vous, vous m'êtes venus dire : Non, mais nous aurons un roi qui nous gouvernera, quoique alors le Seigneur votre Dieu fût le roi qui régnait sur vous.

13. Vous avez donc maintenant votre roi tel que vous l'avez choisi et que vous l'avez demandé. Vous voyez que le Seigneur vous a donné ce roi.

14. Si vous craignez le Seigneur, si vous le servez, si vous écoutez sa voix, et que vous ne vous rendiez point rebelles à sa parole, vous serez heureux, vous et le roi qui vous gouverne, en suivant le Seigneur votre Dieu.

15. Que si au contraire vous n'écoutez point la voix du Seigneur, et que vous vous rendiez rebelles à sa parole, la main du Seigneur sera sur vous comme sur vos pères.

16. Mais de plus, prenez garde à vous maintenant, et considérez bien cette grande chose que le Seigneur va faire devant vos yeux.

17. Ne fait-on pas aujourd'hui la moisson du froment? je vais invoquer le Seigneur; et il fera éclater les tonnerres et tomber les pluies, afin que vous sachiez et que vous voyiez combien est grand devant le Seigneur, le mal que vous avez fait en demandant un roi.

18. Samuel cria donc au Seigneur, et le Seigneur en ce jour-là fit éclater les tonnerres et tomber la pluie.

18. *Dedit Dominus voces et pluvias.* Il fallait toujours à ce peuple des miracles sensibles. Samuel y a recours pour lui arracher l'aveu de sa faute. Mais après l'avoir terrifié par le spectacle de la puissance divine, il le relève par l'espérance du pardon, le console et l'encourage pour le maintenir dans la bonne voie. Samuel est ici le modèle du pasteur zélé qui doit avoir recours à tous les moyens pour ramener au bien ceux qui s'égarent et les fixer dans la voie du salut.

---

9. *In manu Sisaræ.* Vide Judic., 4, 2, et ibi notata. — *Magistri militiæ Hasor.* Magistri militiæ Jabin regis Chananæi, qui regnavit in Hasor.

11. *Jerobaal et Badan.* In hebr. est *Badan*, quasi filius Dan, quod de Samson intelligitur, qui fuit ex ea tribu.

13. *Nunc ergo præsto est rex vester.* Aliquid hic subamarum et ironicum agnoscit S. August. in Psal. 51, initio, quasi in caput suum malum sibi ultro accersivissent.

14. *Exasperaveritis os Domini.* Os Domini exasperatur, cum provocatur ad iracundiam : qui enim irati sunt, faciem exasperant, et vultum tristem et minacem induunt. LXX habent, μη ἐρισητε τῳ στοματι Κυριου, id est, *non contenderitis contra faciem Domini*, quod bene consentit cum nostra editione : qui enim cum alio contendit, os ejus exasperat, et sæpe ad iracundiam illum provocat. Idem significat *exasperare sermones* (quod habemus infra, n. 15); qui enim irascuntur, facie et voce asperiore utuntur in eos contra quos commoti sunt. — *Sequentes Dominum Deum vestrum.* Quasi dicat : Deus erit rex vester, ut prius, et more ducis ante vos ibit, vosque sub ejus tutela securi degetis.

15. *Exasperaveritis sermones ejus.* Vide dicta versiculo præcedenti.

17. *Numquid non messis tritici est hodie?* Quo tempore pluviæ nullæ esse solent in Palæstina. Vide D. Hieron., ad c. 4, Amos in illa verba : *Ego quoque prohibui vobis imbrem.* Voces. Tonitrua. — *Et scietis.* Hoc enim signum a Deo dari postulo, ut sit testificatio divina hujus, quam nunc eloquor, veritatis : quod scilicet male feceritis, cum regem postulastis.

19. Et tout le peuple redouta *la puissance du* Seigneur et de Samuel, et ils dirent tous ensemble à Samuel : Priez le Seigneur votre Dieu pour vos serviteurs, afin que nous ne mourions pas ; car nous avons encore ajouté ce péché à tous les autres que vous avions faits, de demander un roi qui nous gouverne.

20. Samuel répondit au peuple : Ne craignez point, vous avez fait tout ce mal; mais néanmoins ne quittez point le Seigneur, et servez-le de tout votre cœur.

21. Ne vous détournez point de lui pour suivre les choses vaines qui ne vous serviront point, et qui ne vous délivreront point, parce qu'elles sont vaines;

22. Et le Seigneur, pour la gloire de son nom, n'abandonnera point son peuple, parce qu'il a juré qu'il ferait de vous son propre peuple.

23. Pour moi, Dieu me garde de commettre ce péché contre lui, que je cesse jamais de prier pour vous. Je vous enseignerai toujours la bonne et la droite voie.

24. Craignez donc le Seigneur, et servez-le dans la vérité, et de tout votre cœur ; car vous avez vu les merveilles qu'il a faites parmi vous.

25. Que si vous persévérez à faire le mal, vous périrez tous de même, vous et votre roi.

19. Et timuit omnis populus nimis Dominum et Samuelem, et dixit universus populus ad Samuelem : Ora pro servis tuis ad Dominum Deum tuum, ut non moriamur, addidimus enim universis peccatis nostris malum, ut peteremus nobis regem.

20. Dixit autem Samuel ad populum : Nolite timere, vos fecistis universum malum hoc; verumtamen nolite recedere a tergo Domini, sed servite Domino in omni corde vestro.

21. Et nolite declinare post vana, quæ non proderunt vobis, neque eruent vos, quia vana sunt.

22. Et non derelinquet Dominus populum suum, propter nomen suum magnum; quia juravit Dominus facere vos sibi populum.

23. Absit autem a me hoc peccatum in Dominum, ut cessem orare pro vobis, et docebo vos viam bonam et rectam.

24. Igitur timete Dominum, et servite ei in veritate, et ex toto corde vestro; vidistis enim magnifica quæ in vobis gesserit.

25. Quod si perseveraveritis in malitia; et vos et rex vester pariter peribitis.

CHAPITRE XIII.

Les Philistins attaquent de nouveau les Israélites. Saül est rejeté.

1. Saül était un enfant d'un an, lorsqu'il commença à régner, et il régna deux ans.

2. Il choisit trois mille hommes du peuple

1. Filius unius anni erat Saul cum regnare cœpisset, duobus autem annis regnavit super Israel.

2. Et elegit sibi Saul tria millia de

---

23. *Ut cessem orare.* Samuel a abdiqué ses fonctions de juge; il n'est plus à la tête du peuple pour l'administration de ses affaires civiles. Mais il reste prêtre, et, comme tel, il se ferait un grand reproche de cesser de prier pour Israël et de se désintéresser de son salut. Qu'il y a loin de cette abdication à celle de Sylla! On peut comparer les deux caractères, et on verra que les nations païennes les plus illustres n'étaient rien au point de vue moral comparativement aux hommes que le peuple de Dieu eut pour chefs.

Cap. XIII. — 1. *Filius unius anni.* L'historien Josèphe, dans le VIe livre de son histoire, dit que Saül régna 18 ans durant la vie de Samuel, et 22 ans après sa mort. Il s'accorde en cela avec saint Luc qui, au *livre des Actes*, donne 40 ans de règne à Saül (Act., XIII, 21). Le texte sacré est évidemment altéré en cet endroit, et on peut hardiment restituer, disent les auteurs de l'*Art de vérifier les dates*, le nombre de 20 à une partie de verset, et celui de 40 à l'autre. D'ailleurs le mot *unius* n'est pas dans l'Hébreu, et dans cette langue, après le nombre dix, les nombres d'années sont au singulier. Le chapitre V de la *Genèse* est rempli de pareils exemples.

---

19. *Timuit omnis populus nimis Dominum et Samuelem.* Dominum, cui tonitrua, imbres, et tempestates famularentur : Samuelem, qui illa tam facile impetraret. — *Dominum Deum tuum.* Non dicunt nostrum, quia se illum offendisse sciebant.

21. *Post vana.* Idola, deos vanos et falsos, quibus nullum verum numen inest.

22. *Propter nomen suum.* Propter famam et honorem suum.

Cap. XIII. — 1. *Filius unius anni erat Saul.* Innocens scilicet, et purus, ut infantes esse solent. Alii explicant, unus annus intercessit ab unctione usque ad confirmationem regni, de qua extremo c. 11 dictum est, et duo deinde anni lapsi sunt usque ad bellum de quo hic agitur; sic fere explicant rabbini. — *Duobus autem annis regnavit super Israel.* Quæstio valde dubia est, quot annis Saul regnaverit, cum hic duo anni tantum illi tribuantur; Act. vero c. 13, n. 21, anni 40. Aliqui, ut verba sonant, tradunt 40 annis regnasse. Ita S. August., lib. 18 de Civit. Dei, c. 20, et lib. 17, c. 7 : Salmeron Prolegom. 14. Alii communiter 40 hos annos ex annis Samuelis et Saulis conflari putant. Alii multi ita interpretantur verba nostri textus, ut dicatur duobus annis regnasse, scilicet in sua illa puritate et innocentia. Sanchez, quod duobus annis regnaverit solus; nam reliquo tempore præcedenti Samuel adhuc superstes administrationis reipublicæ particeps fuit : quæ sententia est etiam Montani, Mercatoris, Adrichomii, et aliorum. * Genuinus sensus sacri textus ille videtur esse quem attulimus, ut scilicet biennio regni exacto, contraxerit copias illas militares, de quibus versiculo secundo sequenti.

Israel; et erant cum Saul duo millia in Machmas, et in monte Bethel; mille autem cum Jonatha in Gabaa Benjamin; porro cæterum populum remisit unumquemque in tabernacula sua.

3. Et percussit Jonathas stationem Philisthinorum, quæ erat in Gabaa. Quod cum audissent Philisthiim, Saul cecinit buccina in omni terra, dicens : Audiant Hebræi!

4. Et universus Israel audivit hujuscemodi famam : Percussit Saul stationem Philisthinorum; et erexit se Israel adversus Philisthiim. Clamavit ergo populus post Saul in Galgala.

5. Et Philisthiim congregati sunt ad prœliandum contra Israel, triginta millia curruum, et sex millia equitum, et reliquum vulgus, sicut arena quæ est in littore maris plurima. Et ascendentes castrametati sunt in Machmas ad orientem Bethaven.

6. Quod cum vidissent viri Israel se in arcto positos, (afflictus enim erat populus) absconderunt se in speluncis, et in abditis, in petris quoque, et in antris, et in cisternis.

7. Hebræi autem transierunt Jordanem in terram Gad et Galaad. Cumque adhuc esset Saul in Galgala, universus populus perterritus est, qui sequebatur eum.

8. a Et expectavit septem diebus juxta placitum Samuelis, et non venit Samuel in Galgala, dilapsusque est populus ab eo. [a *Supr.* 10. 8.]

d'Israël, dont il y en avait deux mille avec lui à Machmas et sur la montagne de Béthel; et mille avec Jonathas à Gabaa, *dans la tribu* de Benjamin; et il renvoya le reste du peuple chacun chez soi.

3. Jonathas avec ses mille hommes battit la garnison des Philistins qui étaient à Gabaa. De quoi les Philistins furent aussitôt avertis. Et Saül le fit publier à son de trompe dans tout le pays, en disant : Que les Hébreux entendent ceci!

4. Ainsi le bruit se répandit dans tout Israël que Saül avait battu les Philistins. Alors Israël commença à prendre courage contre eux; et le peuple s'assembla avec de grands cris auprès de Saül à Galgala.

5. Les Philistins s'assemblèrent aussi pour combattre contre Israël, avec trente mille chariots, six mille chevaux et une multitude de gens de pied aussi nombreuse que le sable qui est sur le rivage de la mer; et ils vinrent se camper à Machmas, vers l'orient de Bethaven.

6. Les Israélites, se voyant pressés (car le peuple était tout abattu), s'allèrent cacher dans les cavernes, dans les lieux les plus secrets, dans les rochers, dans les antres et dans les citernes.

7. Les autres Hébreux passèrent le Jourdain et vinrent au pays de Gad et de Galaad. Saül était encore à Galaad, mais tout le peuple qui le suivait était dans l'effroi.

8. Il attendit sept jours, comme Samuel lui avait ordonné; cependant Samuel ne venait point à Galgala, et peu à peu tout le peuple l'abandonnait.

---

5. *Triginta millia curruum.* Au lieu de 30,000 chariots, ce qui semble un nombre exagéré pour une nation aussi petite que celle des Philistins, la version cyriaque et la version arabe n'en comptent que 3,000. Mais comme il y avait sur chaque chariot dix combattants, il y aurait peut-être lieu de tout concilier en disant 3,000 chariots et 30,000 combattants.

---

3. *Stationem Philisthinorum.* De qua supra, c. 10, n. 5. — *Audiant Hebræi.* Hæc fortassis fuit solemnis præconum formula, cum aliquid populo principis nomine proponerent. Non dissimilis habetur Dan., 3, 4 : *Præco clamabat valenter : Vobis dicitur populis, tribubus et linguis, etc.* Sententia est : audiant Hebræi quæ sequuntur, hoc est *percussit Saul stationem Philisthinorum, etc.*

4. *Clamavit ergo populus.* Quid clamaverint incertum; fortasse, ut Judic., 7, 20, clamarunt Israelitæ, *Gladius Domini et Gedeonis*, ita simili aliqua formula bene ominati sunt regi suo Sauli.

5. *Triginta millia curruum.* Fortasse Philisthæis cum copiis auxiliaribus aderant Tyrii hinc tanta curruum multitudo. Certe in bello, quod c. 7, narratum est, Tyrii suppetias Palæstinis tulerunt, ut patet Ecclesiast., 46, 21, cum dicitur : *Et contrivit principes Tyriorum, et omnes duces Philisthiim.* Lyranus ita interpretatur hunc locum, ut dicat fuisse triginta millia militum e curribus pugnantium, qui consentit Dionysius, et Salianus. Res minus mira videbitur reputanti Salomonem habuisse *quadraginta millia præsepia equorum curralium, et duodecim millia equestrium.* III. Reg., 26. * Vide quæ diximus de rep. Hebræorum, lib. 6, c. 11, q. 8. — *Bethaven.* Sic dicta, ut putant quidam, Bethel ob idolorum cultum. Significat autem domum *vanitatis* aut *iniquitatis*. Id quod alibi verum puto, inquit Emmanuel Sa, sed hic ipsam intelligo Bethaven diversam a Bethel.

6. *Absconderunt se in speluncis.* Quæ frequentes illis in regionibus. Sane David in speluncis delituit, 1. Reg. 24, 4, et Josue, c. 10, 16, quinque reges e speluncis, in quibus se absconderant, extraxit. — *Abditis.* Hebr. et Chald. *munitionibus.* — *Petris.* Chald. *foraminibus petrarum.* — *Antris.* Hebr. *turribus.* Chald. *speluncis rupium.* LXX, *foveis.* — *Cisternis.* Ab aquis nimirum vacuis quæ abscondendis hominibus aptissimæ sunt.

7. *Hebræi autem transierunt Jordanem.* Hos, qui Jordanem transierunt, Hebræos potius quam Israelitas vocasse videtur sacer textus, ut esset quædam allusio ad significationem vocis hebrææ quæ *transitores*, græce, περάτην, significat. — *Adhuc.* Scilicet a tempore innovati regni.

8. *Expectavit septem diebus juxta placitum Samuelis.* Id est, juxta præscriptum tempus : juxta id, quod illi cum Samuele convenerat c. 10, 8.

9. Saül dit donc alors : Apportez-moi l'holocauste et les victimes pacifiques. Et il offrit l'holocauste.

10. A peine avait-il achevé d'offrir l'holocauste que Samuel arriva, et Saül alla au devant de lui pour le saluer.

11. Samuel lui dit : Qu'avez-vous fait? Saül lui répondit : Voyant que les Israélites me quittaient l'un après l'autre, que vous ne veniez point au jour que vous aviez dit, et que les Philistins s'étaient assemblés à Machmas,

12. J'ai dit : Les Philistins vont venir m'attaquer à Galgala, et je n'ai point encore apaisé le Seigneur. Contraint par cette nécessité, j'ai offert l'holocauste.

13. Samuel dit à Saül : Vous avez fait une folie, et vous n'avez point gardé le commandement que vous aviez reçu du Seigneur votre Dieu. Au lieu que, si vous n'aviez point fait cette faute, le Seigneur aurait maintenant affermi pour jamais votre règne sur Israël ;

14. Mais votre règne ne subsistera point à l'avenir. Le Seigneur s'est pourvu d'un homme selon son cœur ; et il lui a commandé d'être le chef de son peuple, parce que vous n'avez point observé ce qu'il vous a ordonné.

15. Samuel s'en alla ensuite, et passa de Galgala à Gabaa de Benjamin. Et le reste du peuple, marchant avec Saül contre les troupes qui les attaquaient, passa aussi de Galgala à Gabaa sur la colline de Benjamin. Saül ayant fait la revue du peuple qui était demeuré avec lui, trouva environ six cents hommes.

16. Saül et Jonathas étaient donc à Gabaa de

9. Ait ergo Saul : Afferte mihi holocaustum, et pacifica. Et obtulit holocaustum.

10. Cumque complesset offerens holocaustum, ecce Samuel veniebat ; et egressus est Saul obviam ei ut salutaret eum.

11. Locutusque est ad eum Samuel : Quid fecisti? Respondit Saul : Quia vidi quod populus dilaberetur a me, et tu non veneras juxta placitos dies, porro Philisthiim congregati fuerant in Machmas,

12. Dixi : Nunc descendent Philisthiim ad me in Galgala, et faciem Domini non placavi. Necessitate compulsus, obtuli holocaustum.

13. Dixitque Samuel ad Saul : *a* Stulte egisti, nec custodisti mandata Domini Dei tui, quæ præcepit tibi. Quod si non fecisses, jam nunc præparasset Dominus regnum tuum super Israel in sempiternum, [*a Infr.* 15. 22.]

14. Sed nequaquam regnum tuum ultra consurget. *a* Quæsivit Dominus sibi virum juxta cor suum, et præcepit ei Dominus ut esset dux super populum suum, eo quod non servaveris quæ præcepit Dominus. [*a Infr.* 16. 1. *Act.* 13. 22.]

15. Surrexit autem Samuel, et ascendit de Galgalis in Gabaa Benjamin. Et reliqui populi ascenderunt post Saul obviam populo, qui expugnabant eos venientes de Galgala in Gabaa, in colle Benjamin. Et recensuit Saul populum, qui inventi fuerant cum eo, quasi sexcentos viros.

16. Et Saul et Jonathas filius ejus,

13. *Stulte egisti.* En apparence, Saül paraîtrait excusable. Mais Dieu, qui juge surtout d'après les intentions, vit sans doute dans le roi la pensée d'usurper le pouvoir sacerdotal, et de réunir ainsi dans ses mains le pouvoir civil et religieux. C'était le caractère de la royauté orientale. Elle était ainsi arrivée à l'absolutisme, et c'est dans l'intérêt de la liberté du peuple que Dieu écarte immédiatement du trône le prince dans l'esprit duquel il voit poindre cette pensée tyrannique.

14. *Quæsivit Dominus sibi virum.* Le prophète voulait parler de David. C'était huit ans avant sa naissance ; mais il en parle comme s'il existait, parce que devant Dieu tout est présent, et qu'il a sous les yeux également ce qui a été, ce qui est, et ce qui doit être.

---

9. *Afferte mihi holocaustum.* Lyranus et alii putant Saulem peccasse, sacerdotale munus sibi negatum usurpando. Negat Abulensis, et Cajetanus, quia cum hoc esset gravius peccatum quam septem integros dies non exspectare, sane illud propheta non tacuisset. Nec est necesse dicere per seipsum sacrificasse, sed per sacerdotes quos habebat in castris.

13. *Stulte egisti.* Peccatum Saulis in eo positum fuit, quod toto illo temporis spatio, quo jussus fuerat, Samuelem non exspectasset. Nec exiguum peccatum fuit non paruisse, quia, ut inquit Samuel, eumdem Saulem alloquens infra, c. 15, 22 : *Numquid vult Dominus holocausta et victimas, et non potius ut obediatur voci Domini?* Adde (quod notavit Isidor. Pelusiot. epist. 181), ad sanciendam legum suarum disciplinam graviter Dominum eos plectere consuevisse, qui in aliquo genere primi peccant, ut Ananiam et Saphiram voti violatores. Act., 5, 5, 10 ; et eum qui ligna colligens sabbati legem recens latam non servavit. Num., 15, 35. Vide quæ dixit Hieropolyt., l. 3, c. 4, n. 4. — *Præparasset Dominus regnum tuum.* Præparare regnum idem est quod stabilire et confirmare ; hoc enim significat verbum hebraicum cun : sic Prov. 8, 27 dicitur : *Quando præparabat cœlos, aderam,* id est, quando fundabat. Non videtur adhuc Saul per hæc verba rejectus omnino a Domini, sed minæ tantum intentatæ, nisi pareret in posterum : comminatio autem ad effectum deducta est, cum rursus Domini dicto minus obediens, a Samuele audivit : *Projecit te Dominus, ne sis rex super Israel,* c. 15, 26, vide Abulens., quæst. 11. — *Super Israel in sempiternum.* Verum quia Dominus prævidit vitio suo Saulem regnum amissurum, non servatis conditionibus quibus illud acceperat, tanto ante Jacob vaticinatus est, Genes., 49, 10 : *Non auferetur sceptrum de Juda, donec, etc.*

14. *Præcepit ei Dominus.* Præcepturus est. De re futura loquitur Samuel tanquam de præterita, ut non infrequenter solent prophetæ.

15. *Obviam populo.* Philisthæorum scilicet.

16. *In Machmas.* Machmas non procul aberat a Gabaa, in qua vires et castra conjunxerant Saul et Jonathas, ut patet infra ex c. 15, 5.

populusque qui inventus fuerat cum eis, erat in Gabaa Benjamin ; porro Philisthiim consederant in Machmas.

17. Et egressi sunt ad prædandum de castris Philisthinorum tres cunei. Unus cuneus pergebat contra viam Ephra ad terram Saul.

18. Porro alius ingrediebatur per viam Bethoron ; tertius autem verterat se ad iter termini imminentis valli Seboim contra desertum.

19. Porro faber ferrarius non inveniebatur in omni terra Israel ; caverant enim Philisthiim, ne forte facerent Hebræi gladium aut lanceam.

20. Descendebat ergo omnis Israel ad Philisthiim, ut exacueret unusquisque vomerem suum, et ligonem, et securim, et sarculum.

21. Retusæ itaque erant acies vomerum, et ligonum, et tridentum, et securium, usque ad stimulum corrigendum.

22. Cumque venisset dies prælii, non est inventus ensis et lancea in manu totius populi, qui erat cum Saule et Jonatha, excepto Saul et Jonatha, filio ejus.

23. Egressa est autem statio Philisthiim, ut transcenderet in Machmas.

Benjamin, avec ceux qui les avaient suivis : et les Philistins étaient campés à Machmas.

17. Il sortit alors trois partis du camp des Philistins, pour aller piller. L'un prit le chemin d'Ephra, vers le pays de Saül ;

18. L'autre marcha comme pour aller à Béthoron ; et le troisième tourna vers le chemin du coteau qui borne la vallée de Séboïm, du côté du désert.

19. Or il ne se trouvait point de forgeron dans toutes les terres d'Israël. Car les Philistins avaient pris cette précaution pour empêcher que les Hébreux ne forgeassent ni épées ni lances.

20. Et tous les Israélites étaient obligés d'aller chez les Philistins pour faire aiguiser le soc de leurs charrues, leurs hoyaux, leurs cognées et leurs serfouettes.

21. C'est pourquoi le tranchant des socs de charrue, des hoyaux, des fourches et des cognées était tout usé, sans qu'ils eussent seulement de quoi aiguiser une pointe.

22. Et lorsque le jour du combat fut venu, hors Saül et Jonathas, son fils, il ne se trouva personne, de tous ceux qui les avaient suivis, qui eût une lance ou une épée à la main.

23. Et la garnison des Philistins, étant sortie de Machmas, s'avança vers Gabaa.

CHAPITRE XIV.

Défaite des Philistins. Saül veut faire mourir Jonathas.

1. Et accidit quadam die ut diceret Jonathas filius Saul ad adolescentem armigerum suum : Veni, et transeamus ad stationem Philisthinorum, quæ est trans locum illum. Patri autem suo hoc ipsum non indicavit.

1. Il arriva un jour que Jonathas, fils de Saül, dit à un jeune homme qui était son écuyer : Venez et passons jusqu'au camp des Philistins, qui est au delà de ce lieu que vous voyez. Et il n'en dit rien à son père.

19. *Faber ferrarius non inveniebatur.* Dans les guerres précédentes, les Philistins avaient fait prisonniers les ouvriers qui travaillaient le fer dans ces contrées et s'étaient emparés de toutes les armes. Les six cents hommes qui étaient sous Saül et Jonathas n'avaient ni lances, ni épées ; mais il ne faudrait pas conclure qu'il en était ainsi dans toutes les tribus d'Israël.

---

17. *Contra viam Ephra. Meridiem versus,* ut ait Chaldæus paraphrastes. At si hæc Ephra eadem est cum ea in qua habitavit et sepultus est Gedeon, in septentrionem dicendum fuit, ut notat Salianus ; erat enim ea urbs in tribu Manasse cis Jordanem, ut D. Hier., in locis hebraicis, et Adrichomius in tribu Manasse n. 31, volunt.

18. *Porro alius ingrediebatur per viam Bethoron.* Id est, occidentem versus ; hic est enim situs inferioris Bethoron ratione Machmas juxta Adrichomium in tabula tribus Ephraim. — *Ad iter termini imminentis valli Seboim.* Id est, versus orientem. Seboim socia fuit Sodomæ et Gomorrhæ, unde hæc vallis nomen accepit.

19. *Porro faber ferrarius non inveniebatur in omni terra Israel.* Cum ad eam diem servissent Hebræi Philisthæis, horum jussu caruerant fabris, qui nondum erant restituti.

20. *Descendebat ergo omnis Israel ad Philisthiim.* Fortasse ad ea loca ubi stationes, sive præsidia Philisthinorum erant in Israelitarum oppidis.

22. *Non est inventus ensis.* Cum tamen facile sibi ex præcedentibus victoriis parare potuissent. Non dicitur omnes Israelitas ensibus caruisse, sed eos qui erant cum Saule ; hi autem tantum erant sexcenti viri, quos fortasse Dominus inermes esse permisit, ut luculentior esset victoria. Crediderim etiam plerosque milites qui Sauli adhæserant fuisse ex Gabaa, quæ illis cum Saule communis erat patria. Gabaitæ autem funda jaciendis saxis plurimum valebant Jud., 20, 16 ; quare non improbabile eos alia armorum genera neglexisse, ut postea David cum Goliath pugnaturus. Quamvis autem enses non haberent Israelitæ, aliis tamen telis non caruerunt, et rustica etiam instrumenta ad usum belli facile convertere potuerunt.

23. *Egressa est autem statio Philisthiim, ut transcenderet in Machmas.* Statio Philisthiim significat tota ipsa castra stativa Philisthæorum, qui territos animadvertentes Hebræos a loco, in quo prius consederant, progressi, castra locarunt inter Machmas et Gabaa Benjamin, eo consilio ut Saulem in Gabaa obsiderent, et cum urbe ipsum caperent et occiderent.

Cap. XIV. — 1. *Quadam die.* Non accipitur hic dies prout a nocte distinguitur ; nam Josephus, et Abulensis, et alii putant Jonatham nocturnum captasse tempus, ut tentaret aliquid contra Philisthæos.

UANL
UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN ®
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

2. Saül cependant était logé à l'extrémité de Gabaa, sous un grenadier qui était à Magron; et il y avait environ six cents hommes avec lui.

3. Achias, fils d'Achitob, frère d'Ichabod, fils de Phinées, fils d'Héli, grand-prêtre du Seigneur à Silo, portait l'éphod. Et le peuple ne savait point non plus où était allé Jonathas.

4. Le lieu par où Jonathas tâchait de passer à la garnison des Philistins était bordé de côté et d'autre de deux rochers fort hauts et fort escarpés qui s'élevaient en pointe, comme des dents; l'un s'appelait Bosès, et l'autre Séné,

5. L'un de ces rochers était situé du côté du septentrion, vis-à-vis de Machmas, et l'autre du côté du midi, vis-à-vis de Gabaa.

6. Jonathas dit donc au jeune homme, son écuyer : Venez, passons jusqu'au camp de ces incirconcis. Peut-être que le Seigneur combattra pour nous; car il lui est également aisé de donner la victoire avec un grand ou avec un petit nombre.

7. Son écuyer lui répondit : Faites tout ce qu'il vous plaira; allez où vous voudrez, et je vous suivrai.

8. Jonathas lui dit : Nous allons vers ces gens-là. Lors donc qu'ils nous auront aperçus,

9. S'ils nous disent : Demeurez-là jusqu'à ce que nous allions à vous; demeurons en notre place, et n'allons point à eux.

10. Mais s'ils nous disent : Montez ici, montons-y; car ce sera la marque que le Seigneur les aura livrés entre nos mains.

11. Lors donc que la garde des Philistins les eut aperçus, les Philistins dirent : Voilà les Hébreux qui sortent des cavernes où ils s'étaient cachés.

2. Porro Saul morabatur in extrema parte Gabaa, sub malogranato, quæ erat in Magron; et erat populus cum eo quasi sexcentorum virorum.

3. Et Achias filius Achitob fratris Ichabod filii Phinees, [a] qui ortus fuerat ex Heli sacerdote Domini in Silo, portabat ephod. Sed et populus ignorabat quod isset Jonathas. [a *Supr.* 4. 21.]

4. Erant autem inter ascensus, per quos nitebatur Jonathas transire ad stationem Philisthinorum, eminentes petræ ex utraque parte, et quasi in modum dentium scopuli hinc et inde prærupti, nomen uni Boses, et nomen alteri Sene;

5. Unus scopulus prominens ad aquilonem ex adverso Machmas, et alter ad Meridiem contra Gabaa.

6. Dixit autem Jonathas ad adolescentem armigerum suum : Veni, transeamus ad stationem incircumcisorum horum, si forte faciat Dominus pro nobis; quia non est Domino difficile salvare, vel in multis, vel in paucis.

7. Dixitque ei armiger suus : Fac omnia quæ placent animo tuo; perge quo cupis, et ero tecum ubicumque volueris.

8. Et ait Jonathas : Ecce nos transimus ad viros istos. Cumque apparuerimus eis,

9. Si taliter locuti fuerint ad nos, manete donec veniamus ad vos; stemus in loco nostro, nec ascendamus ad eos.

10. Si autem dixerint : Ascendite ad nos; ascendamus, quia tradidit eos Dominus in manibus nostris; hoc erit nobis signum.

11. Apparuit igitur uterque stationi Philisthinorum; dixeruntque Philisthiim : En Hebræi egrediuntur de cavernis, in quibus absconditi fuerant.

Cap. XIV. — 3. *Et Achias filius Achitob.* L'arche était alors à Gabaa. Cet Achias, qui était grand-prêtre, est nommé aussi quelquefois Achimech, Achimelech, ou Abiathar.

6. *Vel in multis, vel in paucis.* Si Saül avait eu une foi aussi vive que Jonathas, il n'aurait pas fait attention aux hommes qui le quittaient, et il ne serait pas tombé dans la faute racontée au chapitre précédent.

---

2. *In extrema parte Gabaa.* Loco non parum dissito ab eo in quo Jonathas morabatur. — *Sub malogranato.* Certo quodam loco, cui erat nomen a malogranato : ubi tentorium suum habebat Saul. Videtur locus hic ille idem, in quo Judic., 20, 47, sexcenti viri consederant; erat enim prope Gabaa, et dicebatur *Petra Remmon*, id est, *collis*, aut *scopulus malogranati*.

3. *Portabat ephod.* Pontificale scilicet Achias alio nomine dicebatur Achimech, eratque filius Achitob, filii Phinees, filii Heli.

4. *Nomen uni Boses.* Quæ vox significat *flos in eo* : locus fortasse floribus abundans. Rupes hæc ex Adrichomio vertice suo vergebat in meridiem, et respiciebat Gabaa. — *Nomen alteri Sene.* Quæ vox *rubum* significat : ibi fortasse rubi et spinæ : hujus scopuli vertex prominebat ad aquilonem, et obversus erat ad oppidum Machmas, eodem Adrichomio auctore.

6. *Transeamus ad stationem.* Temerarium consilium, nisi Deus inspirasset, cui, ut ipsemet loquitur Jonathas, *difficile non est salvare in multis, vel in paucis.* Dictum hoc frequenter usurpatum in sacris litteris. Vide II. Paral., 14, 11, et I. Machab., 3, 18, et II. Machab., 15, 27; exempla vero habemus Jud., 7, 4, infra c. 17, 47: II. Paral., 25, 8: similis etiam sententia Psal., 146, 10.

9. *Si taliter locuti fuerint.* Cum Jonathas non omnino certus esset an incitatio illa animi divinitus esset immissa, signum statuit, et omen captat, ex quo certior fiat de divino motu. Hujusmodi signis edoceri quid facto opus esset postulasse viros sanctos et sapientes discimus ex Scripturis. Sic servus Abraham, Genes., 24, 14. Gedeon, Judic., 7, 11. Credibile etiam est Deum qui mentem illi injecerat ut ad Philisthæorum castra ascenderet, etiam ut signum noscendæ divinæ voluntatis constitueret suggessisse.

12. Et locuti sunt viri de statione ad Jonatham, et ad armigerum ejus, dixeruntque : Ascendite ad nos, et ostendemus vobis rem. Et ait Jonathas ad armigerum suum : Ascendamus, sequere me; [a] tradidit enim Dominus eos in manus Israel. [a *I. Mach.* 4. 30.]

13. Ascendit autem Jonathas manibus et pedibus reptans, et armiger ejus post eum. Itaque alii cadebant ante Jonatham, alios armiger ejus interficiebat sequens eum.

14. Et facta est plaga prima, qua percussit Jonathas et armiger ejus, quasi viginti virorum, in media parte jugeri, quam par boum in die arare consuevit.

15. Et factum est miraculum in castris, per agros; sed et omnis populus stationis eorum, qui ierant ad prædandum, obstupuit; et conturbata est terra, et accidit quasi miraculum a Deo.

16. Et respexerunt speculatores Saul, qui erant in Gabaa Benjamin, et ecce multitudo prostrata, et huc illucque diffugiens.

17. Et ait Saul populo, qui erant cum eo : Requirite, et videte quis abierit ex nobis. Cumque requisissent, repertum est non adesse Jonathan, et armigerum ejus.

18. Et ait Saul ad Achiam : Applica arcam Dei (erat enim ibi arca Dei in die illa cum filiis Israel).

19. Cumque loqueretur Saul ad sacerdotem, tumultus magnus exortus est in castris Philisthinorum; crescebatque paulatim, et clarius resonabat. Et ait Saul ad sacerdotem : Contrahe manum tuam.

12. Et les plus avancés de leur camp, s'adressant à Jonathas et à son écuyer, leur dirent : Montez ici, et nous vous ferons voir quelque chose. Jonathas dit alors à son écuyer : Montons, suivez-moi; car le Seigneur les a livrés entre les mains d'Israël.

13. Ainsi Jonathas monta, grimpant avec les mains et les pieds, et son écuyer derrière lui. Une partie des ennemis tomba donc sous la main de Jonathas; et son écuyer qui le suivait tuait les autres.

14. Ce fut là la première défaite des Philistins, où Jonathas et son écuyer tuèrent d'abord environ vingt hommes, dans la moitié d'autant de terre qu'une paire de bœufs en peut labourer en un jour.

15. Un effroi admirable se répandit aussitôt dans le camp et par toute la campagne. Tous leurs gens, qui étaient allés pour piller, furent frappés d'étonnement. Tout le pays fut en trouble; et il parut que c'était Dieu qui avait fait ce miracle.

16. Les sentinelles de Saül, qui étaient à Gabaa de Benjamin, jetant les yeux de ce côté-là, virent un grand nombre de gens étendus sur la place, et d'autres qui fuyaient en désordre çà et là.

17. Alors Saül dit à ceux qui étaient avec lui : Cherchez, et voyez qui est sorti de notre camp. Et quand on eut fait cette recherche, on trouva que Jonathas et son écuyer n'y étaient pas.

18. Saül dit donc à Achias : Consultez l'arche de Dieu (car l'arche de Dieu était alors avec les enfants d'Israël).

19. Pendant que Saül parlait au prêtre, on entendit un bruit confus, comme d'un tumulte, qui, venant du camp des Philistins, s'augmentait peu à peu, et se faisait entendre plus distinctement. Saül dit donc au prêtre : Abaissez vos mains.

19. *Contrahe manum tuam.* L'événement parlait assez de lui-même. Il était bien évident que Dieu s'était déclaré contre les Philistins, et, au lieu de le consulter, les Israélites devaient s'empresser de profiter de la panique que le Seigneur avait jetée au milieu de leurs ennemis.

---

12. *Ostendemus vobis rem.* Cum viderent Philisthæi Jonatham huc et illuc errantem, quasi aliquid quæreret, illi cum irrisione dicunt : Venite ad nos; et ostendemus id quod tanto studio quæritis, nempe mortem : vel sensus est : audite, habemus enim quod vobis dicamus.

13. *Ascendit autem Jonathas.* Non in conspectu Philisthæorum, sed ex aliqua alia parte, ut cum Josepho alii nonnulli sentiunt. — *Alii cadebant ante Jonatham.* Timore divinitus immisso consternatos facile potuit Jonathas cum armigero suo viginti illos viros opprimere.

14. *In media parte jugeri, quam par boum in die arare consuevit.* Videtur legendum quod, ut referatur ad jugerum, et non ad partem ejus; id enim, quod possunt arare boves uno die, est integrum jugerum.

15. *Miraculum.* Vox hebraica *charadah*, stuporem, tremorem, trepidationemque significat. — *In castris, per agros.* Hebr. est, *in castris, in agro*, id est, tam in castris quam in agro. Vel sensus est, in castris, quæ erant in agro. — *Obstupuit.* Hoc est, quod paulo ante miraculum appellavit. — *Conturbata est terra.* Putat probabiliter Salianus significari terræ motum quo terra concussa sit ad terrendos Philisthæos. — *Quasi miraculum a Deo.* Ex hebræo verti potest, *in miraculum Dei*, seu *in trepidationem*, aut *stuporem Dei* : stupor Dei dicitur phrasi Scripturæ stupor magnus, ut cum dicitur *montes Dei*, *cedri Dei*, id est, montes excelsi, cedri valde proceræ. Particula *quasi* non tam similitudinem significat quam veritatem, ut dicitur I. Petr., 2, 13, *sive regi quasi præcellenti*. Italice, *come a quello, che ha dignita più sublime*.

18. *Applica arcam.* Idem est quod alibi dicitur, *applica ephod*, hoc est, indue ephod, et ad arcam accede, et consule Dominum. Quomodo ederentur oracula sciscitantibus pontificibus, incertum est. Alii quæstioni in scheda inscriptæ responsum divino miraculo suscriptum apparere; alii ad sacerdotis aures sonum quemdam accidere, quo quid facto opus esset indicaretur : alii in sardonyche qui erat ad humerum dextrum pontificis, splendorem apparere solitum, pro Numinis præsentia, et prosper eventus significaretur.

19. *Contrahe manum tuam.* Extenderat enim manus ad orandum. Jubet absistere ab orando, quia angustiis temporis excludebatur, et fortasse quia timens Jonathæ statim in pugnam descendendum putavit.

20. Et aussitôt il jeta un grand cri qui fut accompagné de celui de tout le peuple. Et étant venus au lieu du combat, ils trouvèrent que les Philistins s'étaient percés l'un l'autre de leurs épées, et qu'il s'en était fait un grand carnage.

21. Les Hébreux aussi, qui avaient été avec les Philistins, il n'y avait que deux ou trois jours, et qui étaient allés avec eux dans leur camp, vinrent se rejoindre aux Israélites qui étaient avec Saül et Jonathas.

22. Tous les Israélites aussi qui étaient cachés dans la montagne d'Ephraïm, ayant appris que les Philistins fuyaient, se réunirent avec leurs gens pour les combattre; et Saül avait déjà environ dix mille hommes.

23. En ce jour-là le Seigneur sauva Israël. On poursuivit les ennemis jusqu'à Béthaven.

24. Alors les Israélites se réunirent; et Saül fit devant le peuple cette protestation avec serment : Maudit soit celui qui mangera avant le soir, jusqu'à ce que je me sois vengé de mes ennemis. C'est pourquoi tout le peuple s'abstint de manger.

25. En même temps ils vinrent dans un bois où la terre était couverte de miel.

26. Le peuple y étant entré vit paraître ce miel qui découlait *des arbres et des rochers*, et personne n'osa en prendre ni le porter à sa bouche, parce qu'ils craignaient tous le serment du roi.

27. Jonathas n'avait point entendu cette protestation que son père avait faite avec serment devant le peuple. C'est pourquoi, étendant la baguette qu'il avait à la main, il en trempa le bout dans un rayon de miel; et en ayant ensuite porté à sa bouche avec la main, ses yeux reprirent une nouvelle vigueur.

28. Quelqu'un du peuple lui dit : Votre père a engagé tout le peuple par serment en disant : Maudit soit celui qui mangera d'aujourd'hui. (Or ils étaient tous extrêmement abattus).

20. Conclamavit ergo Saul, et omnis populus qui erat cum eo, et venerunt usque ad locum certaminis; et ecce versus fuerat gladius uniuscujusque ad proximum suum, et cædes magna nimis.

21. Sed et Hebræi qui fuerant cum Philisthiim heri et nudiustertius, ascenderantque cum eis in castris, reversi sunt ut essent cum Israel qui erant cum Saul et Jonatha.

22. Omnes quoque Israelitæ qui se absconderant in monte Ephraim, audientes quod fugissent Philisthæi, sociaverunt se cum suis in prælio. Et erant cum Saul, quasi decem millia virorum.

23. Et salvavit Dominus in die illa Israel; pugna autem pervenit usque ad Bethaven.

24. Et viri Israel sociati sunt sibi in die illa; adjuravit autem Saul populum, dicens : Maledictus vir, qui comederit panem usque ad vesperam, donec ulciscar de inimicis meis. Et non manducavit universus populus panem.

25. Omneque terræ vulgus venit in saltum, in quo erat mel super faciem agri.

26. Ingressus est itaque populus saltum, et apparuit fluens mel, nullusque applicuit manum ad os suum; timebat enim populus juramentum.

27. Porro Jonathas non audierat cum adjuraret pater ejus populum; extenditque summitatem virgæ, quam habebat in manu, et intinxit in favum mellis; et convertit manum suam ad os suum, et illuminati sunt oculi ejus.

28. Respondensque unus de populo, ait : Jurejurando constrinxit pater tuus populum, dicens : Maledictus vir, qui comederit panem hodie! (Defecerat autem populus.)

22. *Quasi decem millia virorum.* Ce chiffre n'est ni dans l'Hébreu, ni dans le Chaldéen, ni dans le Syriaque, ni dans les autres traductions latines; mais il se trouve dans les Septante et dans Josèphe.

24. *Maledictus vir.* Ce serment était indiscret. L'ennemi était vaincu, il n'y avait qu'à en remercier Dieu. D'ailleurs, en empêchant le peuple de prendre de la nourriture, c'était lui enlever le moyen de poursuivre avec fruit l'ennemi.

---

20. *Versus fuerat gladius uniuscujusque.* Laborabant enim ἀορασία, vel potius ἀκρισία, ne inter hostes et suos discernere possent.

21. *Hebræi qui fuerant cum Philisthiim.* Vel transfugæ, vel captivi, aut servi. Servos fuisse, et diu apud Palæstinos servitutem servisse, indicat illa phrasis, *ab heri et nudiustertius*, quæ diuturnitatem aliquam temporis significat. Fecerunt Hebræi quod in classibus usu venit, cum enim turcica triremis capitur a christianis, captivi christiani remigio addicti in Turcas insurgunt.

24. *Maledictus vir.* In hac adjuratione pœna capitis videtur fuisse proposita ei qui contra fecisset, quod patet ex periculo Jonathæ, de quo paulo post. — *Comederit panem.* Cujusvis generis prohibitus cibus, ut patet ex facto Jonathæ qui cum mel comedisset, contra adjurationem fecisse censebatur. Potus non videtur interdictus, quia brevior in bibendo mora, et urgentior illius necessitas æstu et pugna fatigatis. Inconsulto, nec sine culpa Saulem adjurationem illam interposuisse plurium tenet sententia, quæ est etiam LXX interpretum, qui habent, *magna laborans ignorantia maledixit.* Abulensis tamen, Cajetanus, Serarius, et Salianus Saulis præceptum justum fuisse volunt, quod rationi consentaneum esset omnes præcidere occasiones moras nectendi, quodque viris duris et militaribus non adeo difficile esset et violentum jejunium ad vesperum usque producere.

25. *Erat mel super faciem agri.* In cavis enim arborum truncis mellificaverant apes.

27. *Illuminati sunt oculi ejus.* Caligabant enim præ inedia.

28. *Defecerat autem populus.* Ἐξελύθη ὁ λαός; ut habent LXX *dissolutus est populus, elanguit* propter jejunium.

29. Dixitque Jonathas : Turbavit pater meus terram; vidistis ipsi quia illuminati sunt oculi mei, eo quod gustaverim paululum de melle isto;

30. Quanto magis si comedisset populus de præda inimicorum suorum, quam reperit? nonne major plaga facta fuisset in Philisthiim?

31. Percusserunt ergo in die illa Philisthæos a Machmis usque in Aialon. Defatigatus est autem populus nimis;

32. Et versus ad prædam, tulit oves, et boves, et vitulos, et mactaverunt in terra; comeditque populus cum sanguine.

33. Nuntiaverunt autem Sauli dicentes, quod populus peccasset Domino, comedens cum sanguine. Qui ait : Prævaricati estis; volvite ad me jam nunc saxum grande.

34. Et dixit Saul : Dispergimini in vulgus, et dicite eis, ut adducat ad me unusquisque bovem suum et arietem, et occidite super istud, vescimini, et non peccabitis Domino comedentes cum sanguine. Adduxit itaque omnis populus unusquisque bovem in manu sua usque ad noctem, et occiderunt ibi.

35. Ædificavit autem Saul altare Domino; tuncque primum cœpit ædificare altare Domino.

36. Et dixit Saul : Irruamus super Philisthæos nocte, et vastemus eos usque dum illucescat mane, nec relinquamus ex eis virum. Dixitque populus : Omne quod bonum videtur in oculis tuis, fac. Et ait sacerdos : Accedamus huc ad Deum.

37. Et consuluit Saul Dominum : Num persequar Philisthiim? si trades eos in manus Israel? Et non respondit ei in die illa.

38. Dixitque Saul : Applicate huc universos angulos populi : et scitote, et videte, per quem acciderit peccatum hoc hodie.

39. Vivit Dominus salvator Israel, quia si per Jonatham filium meum factum est, absque retractatione morietur.

29. Jonathas répondit : Mon père a troublé tout le monde. Vous avez vu vous-mêmes que mes yeux ont repris une nouvelle vigueur, parce que j'ai goûté un peu de ce miel.

30. Combien donc le peuple se serait-il plus fortifié, s'il eût mangé de ce qu'il a rencontré dans le pillage des ennemis? La défaite des Philistins n'en aurait-elle pas été plus grande?

31. Les Hébreux battirent les Philistins en ce jour-là, et les poursuivirent depuis Machmas jusqu'à Aialon. Et le peuple, étant extrêmement las,

32. Se jeta sur le butin, prit des brebis, des bœufs et des veaux, et les tua sur la place; et le peuple mangea *de la chair* dont il n'avait point répandu le sang.

33. Saül en fut averti, et on lui dit que le peuple avait péché contre le Seigneur, en mangeant des viandes avec le sang. Saül leur dit : Vous avez violé la loi. Qu'on me roule ici une grande pierre.

34. Et il ajouta : Allez par tout le peuple, et dites-lui : Que chacun amène son bœuf et son bélier; égorgez-les sur cette pierre; et après cela vous en mangerez, et vous ne pécherez point contre le Seigneur, en mangeant de la chair avec le sang. Chacun vint donc amener là son bœuf jusqu'à la nuit, et ils les tuèrent sur la pierre.

35. Alors Saül bâtit un autel au Seigneur, et ce fut la première fois qu'il lui éleva un autel.

36. Saül dit ensuite : Jetons-nous cette nuit sur les Philistins et taillons-les en pièces, de telle sorte qu'il n'en reste plus un seul au point du jour. Le peuple répondit : Faites tout ce qu'il vous plaira. Alors le prêtre lui dit : Allons ici consulter le Seigneur.

37. Saül consulta donc le Seigneur, et lui dit : Poursuivrai-je les Philistins? et les livrerez-vous entre les mains d'Israël? A quoi le Seigneur ne lui répondit rien cette fois.

38. Alors Saül dit : Faites venir ici tous les principaux du peuple; qu'on cherche partout, et qu'on sache qui est celui par qui le péché est venu aujourd'hui parmi nous.

39. Je jure par le Seigneur, qui est le sauveur d'Israël, que si Jonathas mon fils se trouve coupable de ce péché, il mourra sans rémission. Et

37. *Et non respondit ei in die illa.* Dieu avait été offensé; mais ce n'était pas parce que le serment de Saül n'avait pas été observé par Jonathas; c'était plutôt par l'indiscrétion du roi. Saül prenant le change sur cette question, consulte le sort pour savoir quel est celui qui a pris de la nourriture. Le sort désigne Jonathas, c'était exact. Le Seigneur, qui dirige le sort, fait voir qu'il sait tout.

---

29. *Turbavit pater meus terram.* Chald. *populum terræ.*

32. *Comeditque populus cum sanguine.* Quod vetitum erat Gen., 9. 4 : *Carnem cum sanguine non comedetis*, quod enim prohibetur Lev., 17. 14, et Deut., 12. 16.

34. *Et non peccabitis Domino comedentes cum sanguine* : Sensus est : legitime occidetis, sanguinem in terram fundetis, atque ita jam non peccabitis, ut fecistis.

35. *Ædificavit autem Saul altare Domino.* Ut in eo offerrentur sacrificia pacifica pro re feliciter gesta, et ut altare illud posteris monumentum esset victoriæ divino beneficio adeptæ. — *Primum cœpit ædificare altare.* Nam licet c. præcedenti legatur sacrificasse, illud tamen altare non ab ipso, sed ab aliquo alio constructum fuerat.

36. *Sacerdos.* Id est, pontifex, summus sacerdos. — *Accedamus huc ad Deum.* Quasi dicat : Placet consilium tuum, sed Dominum consulamus.

38. *Universos angulos populi.* Principes populi, qui ut anguli domorum fabricam, ita ipsi rempublicam faciunt. D. Chrysost. interpretatur *tribus populi.* Lyranus, Abulensis, et Serarius castrorum extrema : quasi præcipiat ut omnes adsint, etiam qui in extremis erant castris. Ex Domini silentio orta Sauli suspicio, ne propter alicujus peccatum universo Israeli iratus esset, ut quondam Josue, 7, propter peccatum Achan.

nul du peuple ne le contredit, lorsqu'il parla de la sorte.

40. Saül dit donc à tout Israël : Mettez-vous tous d'un côté ; et je me tiendrai, moi et mon fils Jonathas, de l'autre. Le peuple répondit à Saül : Faites tout ce qu'il vous plaira.

41. Saül dit au Seigneur, le Dieu d'Israël : Seigneur Dieu d'Israël, faites-nous connaître d'où vient que vous n'avez point répondu aujourd'hui à votre serviteur. Si cette iniquité est en moi, ou en mon fils Jonathas, découvrez-le-nous ; ou si elle est dans votre peuple, sanctifiez-le. *On jeta ensuite le sort*, et le sort tomba sur Jonathas et sur Saül ; et le peuple fut hors de péril.

42. Saül dit alors : Jetez le sort entre moi et Jonathas, mon fils. Et le sort tomba sur Jonathas.

43. Saül dit donc à Jonathas : Découvrez-moi ce que vous avez fait. Jonathas avoua tout, et lui dit : J'ai pris un peu de miel au bout d'une baguette que je tenais à la main ; et j'en ai goûté, et je meurs pour cela.

44. Saül, lui dit : Que Dieu me traite avec toute sa sévérité si vous ne mourez.

45. Le peuple dit à Saül : Quoi donc ! Jonathas mourra-t-il, lui qui vient de sauver Israël d'une manière si merveilleuse ? cela ne se peut. Nous jurons par le Seigneur qu'il ne tombera pas sur la terre un seul poil de sa tête. Il a agi aujourd'hui avec Dieu. Le peuple délivra donc Jonathas, et lui sauva la vie.

46. Après cela Saül se retira, sans poursuivre davantage les Philistins ; et les Philistins s'en retournèrent aussi chez eux.

47. Saül, ayant affermi son règne sur Israël, combattait de tous côtés contre ses ennemis, contre Moab, contre les enfants d'Ammon, contre

Ad quod nullus contradixit ei de omni populo.

40. Et ait ad universum Israel : Separamini vos in partem unam, et ego cum Jonatha filio meo ero in parte altera. Responditque populus ad Saul : Quod bonum videtur in oculis tuis, fac.

41. Et dixit Saul ad Dominum Deum Israel : Domine Deus Israel da indicium ; quid est quod non responderis servo tuo hodie ? Si in me, aut in Jonatha filio meo, est iniquitas hæc, da ostensionem ; aut si hæc iniquitas est in populo tuo, da sanctitatem. Et deprehensus est Jonathas et Saul, populus autem exivit.

42. Et ait Saul : Mittite sortem inter me, et inter Jonatham filium meum. Et captus est Jonathas.

43. Dixit autem Saul ad Jonatham : Indica mihi quid feceris. Et indicavit ei Jonathas, et ait : Gustans gustavi in summitate virgæ, quæ erat in manu mea, paululum mellis, et ecce ego morior.

44. Et ait Saul : Hæc faciat mihi Deus, et hæc addat, quia morte morieris, Jonatha.

45. Dixitque populus ad Saul : Ergone Jonathas morietur, qui fecit salutem hanc magnam in Israel ? hoc nefas est ; vivit Dominus, si ceciderit capillus de capite ejus in terram, quia cum Deo operatus est hodie. Liberavit ergo populus Jonathan, ut non moreretur.

46. Recessitque Saul, nec persecutus est Philisthiim ; porro Philisthiim abierunt in loca sua.

47. Et Saul, confirmato regno super Israel, pugnabat per circuitum adversum omnes inimicos ejus, contra Moab,

44. *Morte morieris Jonatha.* Saül fait un nouveau serment qui n'est pas plus raisonnable que le premier. Il jure de faire mourir son fils. Si Jonathas avait été coupable, Dieu aurait voulu qu'il fût puni. Mais, comme il était innocent, il fait intervenir le peuple, qui oblige le roi à pardonner à son fils. Ainsi, dit Josèphe, le peuple, plus juste que le roi, sauve la vie au héros qui l'avait délivré.

---

41. *Da sanctitatem.* Quasi dicat : Ostende nos innocentes : vel sensus est : da signum quo significes te amare sanctitatem, et culpam abominari. Da etiam sanctitatem, ut scilicet eo qui peccavit sublato, populo tuo sanctitas a qua excidit, reddatur. Sanchez putat Saul bene precari populo, quasi dicat : Ignosce illi, aut viam ostende qua expiari possit. — *Deprehensus est Jonathas.* Licet peccatum esset a Saule, cum comedenti maledixit, ut supra diximus, Dominus tamen, ad sanciendam eam quæ principibus debetur obedientiam, per sortes Jonatham indicavit. Adde voluisse hoc exemplo docere quæ vis esset parentum execrationum et maledictionum, quas culpæ non affinibus filiis aliquando noxias fuisse legimus. Ex quo etiam intelligimus verum esse illud, quod dici solet, anathemata etiam injusta esse timenda. Tandem ut Saul in periculo filii, quem unice diligebat, puniretur : quis enim fuerit Saulis dolor, cum Jonatham destinatam morti victimam videret, ob inconsultam illam suam, ac præcipitem adjurationem ! — *Populus autem exivit.* Non ab urna, sed a periculo : a sortibus absolutus fuit.

43. *Et ecce ego morior.* Quasi dicat : Itane ex tam levi causa morior ? Cajetanus duplex in Jonatha peccatum deprehendit. Primo, quia audito patris cum adjuratione atque execratione mandato, factum suum nihilominus probavit. Deinde, quia ausus est, tacente et non reclamante populo, mandatum illud imprudentiæ et temeritatis arguere. Serarius addit tertium, quod scilicet cum videret nullum ex melle illo exposito, et passim obvio gustantem, quærere potuit causam, et suspicari a parente fortasse interdictum.

45. *Vivit Dominus, si ceciderit capillus de capite ejus in terram.* Phrasis est proverbialis : sic Christus, Lucæ, 21, 18 : *Capillus de capite vestro non peribit.* — *Cum Deo operatus est hodie.* Deo scilicet auspice et fautore. — *Liberavit ergo populus Jonatham, ut non moreretur.* Quasi violenter eum e Saulis manibus eripientes et compensatione standum esse asserentes, ut scilicet peccatum violati jejunii egregio in rempublicam promerito compensaretur et aboleretur.

46. *Recessitque Saul, nec persecutus est Philisthiim.* Veritus ne forte Deus, a quo responsum non tulerat, iratus esset.

47. *Moab, et filios Ammon.* Hebræis vicinos ex parte orientali. — *Edom.* Idumæos qui erant Hebræis finitimi versus meridiem. — *Reges Soba.* Quorum regnum erat ad partem septentrionalem terræ Israel ; itaque rex Syriæ Damasci opem tulisse scribitur Adarezer regi Soba, cum

et filios Ammon, et Edom, et reges Soba, et Philisthæos : et quocumque se verterat, superabat.

48. Congregatoque exercitu, percussit Amalec, et eruit Israel de manu vastatorum ejus.

49. Fuerunt autem filii Saul, Jonathas, et Jessui, et Melchisua ; et nomina duarum filiarum ejus, nomen primogenitæ Merob, et nomen minoris Michol.

50. Et nomen uxoris Saul, Achinoam filia Achimaas ; et nomen principis militiæ ejus Abner, filius Ner, patruelis Saul.

51. Porro Cis fuit pater Saul, et Ner pater Abner, filius Abiel.

52. Erat autem bellum potens adversum Philisthæos omnibus diebus Saul. Nam quemcumque viderat Saul virum fortem, et aptum ad prælium, sociebat eum sibi.

Edom, contre les rois de Soba et contre les Philistins ; et de quelque côté qu'il tournât ses armes, il revenait victorieux.

48. Ayant assemblé son armée, il défit les Amalécites, et délivra Israël de la main de ceux qui pillaient toutes ses terres.

49. Saül eut trois fils, Jonathas, Jessui et Melchisua, et deux filles, dont l'aînée s'appelait Mérob, et la plus jeune Michol.

50. Sa femme se nommait Achinoam, et était fille d'Achimaas. Le général de son armée était Abner, fils de Ner et cousin-germain de Saül.

51. Car Cis, père de Saül, et Ner, père d'Abner, étaient fils d'Abiel.

52. Pendant tout le règne de Saül il y eut une forte guerre contre les Philistins. Et aussitôt que Saül avait reconnu qu'un homme était vaillant et propre à la guerre, il le prenait auprès de lui.

CHAPITRE XV.

Saül défait les Amalécites. Il est de nouveau rejeté.

1. Et dixit Samuel ad Saul : Me misit Dominus, ut ungerem te in regem super populum ejus Israel ; nunc ergo audi vocem Domini ;

2. Hæc dicit Dominus exercituum : Recensui quæcumque fecit Amalec Israeli, quomodo restitit ei in via cum ascenderet de Ægypto. [a *Exod.* 17. 8.]

3. Nunc ergo vade, et percute Amalec, et demolire universa ejus : non parcas ei, et non concupiscas ex re-

1. Après cela Samuel vint dire à Saül : Le Seigneur m'a envoyé pour vous sacrer roi sur son peuple d'Israël. Ecoutez donc ce qu'il vous commande.

2. Or voici ce que dit le Seigneur des armées : J'ai rappelé en ma mémoire tout ce qu'Amalec a fait à Israël, et de quelle sorte il s'opposa à lui dans son chemin lorsqu'il sortit de l'Égypte.

3. C'est pourquoi marchez contre Amalec ; taillez-le en pièces, et détruisez tout ce qui est à lui ; ne lui pardonnez point ; ne désirez rien de

Cap. XV. — 3. *Vade et percute Amalec.* Saül va exécuter la sentence que Dieu a portée contre les Amalécites pour les punir de leurs aggressions injustes et violentes contre les Hébreux. Cette sentence avait été portée par Dieu (Ex., XVII, 14), et renouvelée par Moïse (Deut., XXV, 17) il y avait près de 600 ans. C'était un anathème que les Amalécites s'étaient attiré par leurs abominations, comme les nations chananéennes.

---

oppugnaretur a David, II. Reg., 8, 5. Damascus autem est in boreali parte terræ sanctæ. Reges etiam Soba inimicitias gerebant cum regibus Emath ; terra autem Emath est ad plagam aquilonarem Israel, ut habemus Num., 34, 8 : vide quæ dixit hoc loco.

48. *Percussit Amalec.* Quod bellum cap. sequenti narratur. — *Vastatorum ejus.* Gentium, quæ Israeli erant infestæ, quas paulo ante numeravit.

49. *Jonathas.* Alium etiam habuit filium, cujus nomen Isboseth, cujus mentio erit infra. Abulensis omissum dicit, quod non semper omnia narret Scriptura. Emm. Sa putat omissum, quod bello esset ineptus ; I. tamen Paral., c. 8, 33, quatuor recensentur Saul filii. — *Jessui.* Hic, I. Paral., c. 8, 33, appellatur Abinadab. — *Primogenitæ.* Respectu sororis Michol, non vero etiam fratrum.

50. *Et nomen uxoris Saul.* Quam scilicet duxerat antequam veniret ad regnum. Nam postea, concubinam habuit nomine Respha, ut patet ex lib. 2, c. 3, 7. — *Abner, filius Ner.* Ner autem erat frater Cis patris Saul. Itaque Saul et Abner patrueles erant.

51. *Ner pater Abner, filius Abiel.* Cujus etiam Cis filius erat. Totam Saulis genealogiam, vel ut vulgo appellamus, arborem, vide apud Salianum, tom. 3, anno mundi 2905, numero marginali XV.

Cap. XV. — 2. *Recensui quæcumque fecit Amalech Israeli.* Historiam habes Exod., cujus c. 17, 14, hæc verba legimus : *Scribe hoc ob monumentum in libro, et trade auribus Josue : Delebo enim memoriam Amalech sub cælo.* Nunc ergo humano more loquitur Deus, quasi dicat : Evolvi annales, et reperi Amalech pœnas mihi debere, etc. — *Quomodo restitit ei in via.* — Non tantum restitit, sed inhumaniter et dure se gessit erga Israelitas, quibus tamen sanguinis communione jungebatur, cum ab Esau genus duceret ; nam per fines suos transire non permisit, et longo circuitu eo, quo tendebant, proficisci coegit, Num., 20 ; fame etiam et labore confectos vexavit, extremum agmen ex insidiis carpendo. Deut., 25, 18.

3. *Non concupiscas ex rebus ipsius aliquid.* Juxta ea quæ præcepit Dominus Deut., 7, 25, 26 : *Sculptilia eorum igne combures : non concupisces argentum et aurum, de quibus facta sunt, neque assumes ex eis tibi quidquam, ne offendas, propterea quia abominatio est Domini Dei tui. Nec inferes quippiam ex idolo in domum tuam, ne fias anathema, sicut et illud est. Quasi spurcitiam detestaberis.* — *Parvulum atque lactentem.* Hi etiam sine ulla culpa, non tamen sine causa occiduntur ; Deus enim qui ita fieri jubet vitæ ac necis Dominus est.

ce qui lui appartient; mais tuez *tout*, depuis l'homme jusqu'à la femme, jusqu'aux petits enfants, et ceux qui sont encore à la mamelle, jusqu'aux bœufs, aux brebis, aux chameaux et aux ânes.

4. Saül donna donc ses ordres aux peuples : et s'étant assemblés comme des agneaux, il se trouva dans la revue qu'il en fit deux cent mille hommes de pied, et dix mille hommes de la tribu de Juda.

5. Il marcha ensuite jusqu'à la ville d'Amalec. Il dressa des embuscades le long du torrent.

6. Il dit aux Cinéens : Allez, retirez-vous des Amalécites, de peur que je ne vous enveloppe avec eux. Car vous avez usé de miséricorde envers tous les enfants d'Israël lorsqu'ils revenaient de l'Égypte. Les Cinéens se retirèrent donc du milieu des Amalécites.

7. Et Saül tailla en pièces les Amalécites, depuis Hévila jusqu'à Sur, qui est vis-à-vis de l'Égypte.

8. Il prit vif Agag, roi des Amalécites, et fit passer tout le peuple au fil de l'épée.

9. Mais Saül, avec le peuple, épargna Agag : il réserva ce qu'il y avait de meilleur dans les troupeaux de brebis et de bœufs, dans les béliers, dans les meubles et les habits, et généralement tout ce qui était de plus beau; ils ne voulurent point le perdre; mais ils tuèrent, ou ils détruisirent ce qui se trouva de vil et de méprisable.

10. Le Seigneur adressa alors la parole à Samuel, et lui dit :

11. Je me repens d'avoir fait Saül roi, parce qu'il m'a abandonné, et qu'il n'a point exécuté mes ordres. Samuel en fut attristé; et il cria au Seigneur toute la nuit.

12. Et s'étant levé avant le jour pour aller trouver Saül au matin, on vint lui dire que Saül

bus ipsius aliquid; sed interfice a viro usque ad mulierem, et parvulum atque lactentem, bovem et ovem, camelum et asinum.

4. Præcepit itaque Saul populo, et recensuit eos quasi agnos; ducenta millia peditum, et decem millia virorum Juda.

5. Cumque venisset Saul usque ad civitatem Amalec, tetendit insidias in torrente.

6. Dixitque Saul Cinæo : Abite, recedite, atque descendite ab Amalec : ne forte involvam te cum eo : tu enim fecisti misericordiam cum omnibus filiis Israel, cum ascenderent de Ægypto. Et recessit Cinæus de medio Amalec.

7. Percussitque Saul Amalec, ab Hevila, donec venias ad Sur, quæ est e regione Ægypti.

8. Et apprehendit Agag regem Amalec vivum; omne autem vulgus interfecit in ore gladii.

9. Et pepercit Saul, et populus, Agag, et optimis gregibus ovium et armentorum, et vestibus et arietibus, et universis quæ pulchra erant, nec voluerunt disperdere ea; quidquid vero vile fuit et reprobum, hoc demoliti sunt.

10. Factum est autem verbum Domini ad Samuel dicens.

11. Pœnitet me quod constituerim Saul regem; quia dereliquit me, et verba mea opere non implevit. Contristatusque est Samuel, et clamavit ad Dominum tota nocte.

12. Cumque de nocte surrexisset Samuel, ut iret ad Saul mane, nuntia-

---

9. *Nec voluerunt disperdere ea.* La religion de Saül n'était pas éclairée. Pour exécuter un serment indiscret qu'il avait fait, il aurait voulu faire mourir son fils Jonathas. Maintenant il a reçu de Dieu l'ordre formel d'exterminer les Amalécites; mais il va lui désobéir, préférant son intérêt à son devoir.

12. *In Carmelum.* Il ne faut pas confondre ce Carmel avec celui qui est au nord de la terre promise.

---

4. *Quasi agnos.* Mos enim pastorum est accurate oves et agnos recensere, per angustum aliquem locum eos e caulis educentes, simulque numerantes.

5. *Usque ad civitatem Amalec.* Metropolim et regni caput. — *In torrente.* In alveo torrentis.

6. *Cinæo.* Cinæis, de quibus vide dicta, Judic., c. 1, n. 16. — *Tu enim fecisti misericordiam.* Jethro, cujus genus Cinæi erant, beneficus fuerat in Mosen et Israelitas, variis benevolentiæ significationibus exhibitis, consiliisque salutaribus; obtulerat etiam hostias, quæ sacrificarentur a Mose, Exod., 18, n. 12 : quod caput legat, qui hæc plenius cognoscere voluerit. Præterea Mosis rogatu Jethro Hebræis adhæserat, et in deserto eos direxerat, ut patet Num., 10, 31.

7. *Ab Hevila, donec venias ad Sur.* De Hevila vide dicta Gen., 2, 11; de Sur vide dicta Gen., 16, 7.

8. *Agag regem Amalec vivum.* Variæ afferuntur causæ cur Agag vitam non ademerit Saul, ut jussus fuerat. Aliqui putant specie quadam falsæ pietatis fuisse delusum : ita Josephus et Abulensis. Alii servatum ad triumphum; nam fornicem triumphalem erexisse Saulem habemus n. 12 : ita Glossa interlinearis. Alii ductum avaritia, grandi pecunia se Agag redempturum sperantem : ita Lyranus, cujus sententiam probabilem facit quod optima quæque ex præda reservavit, licet anathemati deberentur.

11. *Pœnitet me.* Loquitur humano more. Sic Gen., 6, 6, dicitur : *Pœnituit eum quod hominem fecisset in terra.* Dicitur Deum pœnitere, cum id facit quod homines solent facere cum illos pœnitet. — *Clamavit ad Dominum tota nocte.* Videtur ineunte nocte hanc a Deo vocem accepisse, et quod reliquum erat noctis orando consumpsisse.

12. *De nocte.* Summo mane. — *In Carmelum.* In eo Carmelo qui pertinet ad tribum Juda. — *Erexisset sibi fornicem triumphalem.* Sibi erexit studio ambitionis et honoris non Deo, in

tum est Samueli, eo quod venisset Saul in Carmelum, et erexisset sibi fornicem triumphalem, et reversus transisset, descendissetque in Galgala. Venit ergo Samuel ad Saul, et Saul offerebat holocaustum Domino, de initiis prædarum quæ attulerat ex Amalec.

13. Et cum venisset Samuel ad Saul, dixit ei Saul : Benedictus tu Domino, implevi verbum Domini.

14. Dixitque Samuel : Et quæ est hæc vox gregum, quæ resonat in auribus meis, et armentorum, quam ego audio?

15. Et ait Saul : De Amalec adduxerunt ea; pepercit enim populus melioribus ovibus et armentis, ut immolarentur Domino Deo tuo; reliqua vero occidimus.

16. Ait autem Samuel ad Saul : Sine me, et indicabo tibi quæ locutus sit Dominus ad me nocte. Dixitque ei : Loquere.

17. Et ait Samuel : Nonne cum parvulus esses in oculis tuis, caput in tribubus Israel factus es? unxitque te Dominus in regem super Israel.

18. Et misit te Dominus in viam, et ait : Vade, et interfice peccatores Amalec, et pugnabis contra eos usque ad internecionem eorum.

19. Quare ergo non audisti vocem Domini, sed versus ad prædam es, et fecisti malum in oculis Domini?

20. Et ait Saul ad Samuelem : Imo audivi vocem Domini, et ambulavi in via per quam misit me Dominus, et adduxi Agag regem Amalec, et Amalec interfeci.

21. Tulit autem de præda populus oves et boves, primitias eorum quæ cæsa sunt, ut immolet Domino Deo suo in Galgalis.

22. Et ait Samuel : « Numquid vult Dominus holocausta et victimas, et non potius ut obediatur voci Domini? MELIOR est enim obedientia quam vic-

était venu sur le Carmel, où il s'était dressé un arc de triomphe; et qu'au sortir de là, il était descendu à Galgala. Samuel vint donc trouver Saül qui offrait au Seigneur un holocauste des prémices du butin qu'il avait amené d'Amalec.

13. Samuel s'étant approché de Saül, Saül lui dit : Béni soyez-vous du Seigneur. J'ai accompli la parole du Seigneur.

14. Samuel lui dit : D'où vient donc ce bruit des troupeaux de brebis et de bœufs que j'entends ici, et qui retentit à mes oreilles?

15. Saül lui dit : On les a amenés d'Amalec; car le peuple a épargné ce qu'il y avait de meilleur parmi les brebis et les bœufs, pour les immoler au Seigneur votre Dieu; et nous avons tué tout le reste.

16. Samuel dit à Saül : Permettez-moi de vous dire ce que le Seigneur m'a dit cette nuit. Dites, répondit Saül.

17. Samuel ajouta : Lorsque vous étiez petit à vos yeux, n'êtes-vous pas devenu le chef de toutes les tribus d'Israël? Le Seigneur vous a sacré roi sur Israël;

18. Il vous a envoyé à cette guerre, et il vous a dit : Allez, faites passer au fil de l'épée les Amalécites qui sont des méchants; combattez contre eux jusqu'à ce que vous ayez tout tué.

19. Pourquoi donc n'avez-vous point écouté la voix du Seigneur? pourquoi vous êtes-vous laissé aller au désir du butin? et pourquoi avez-vous péché aux yeux du Seigneur?

20. Saül lui dit : Au contraire, j'ai écouté la voix du Seigneur; j'ai exécuté l'entreprise pour laquelle il m'avait envoyé, j'ai amené Agag, roi d'Amalec, et j'ai tué les Amalécites.

21. Mais le peuple a pris du butin, des brebis et des bœufs, qui sont les prémices de ce qui a été tué, pour les immoler au Seigneur son Dieu, à Galgala.

22. Samuel lui répondit : Sont-ce des holocaustes et des victimes que le Seigneur demande? et ne demande-t-il pas plutôt que l'on obéisse à sa voix? L'obéissance est meilleure que les victimes;

---

15. *Ut immolarentur Domino Deo tuo.* Saül ment au prophète. Son but et celui du peuple n'avaient pas été d'offrir à Dieu ce butin, mais de se l'approprier.

---

cujus potius honorem monumentum illud excitandum erat. Quod vulgatus dicit, *fornicem triumphalem*, in hebræo est, *manum*. LXX, χεῖρα. Fortasse tropheis manus imponebatur ad significandum hostes valida manu devictos; * vel dicitur *manus*, id est, opus egregii artificii. Sic poeta :

Mentoris hæc manus est, an, Polyclete tua?

(Mart., 1, 8, ep. 51). Aliam hujus rei rationem attuli in Hieropolyticis, lib. 3, c. 16, n. 6. — *Descendissetque in Galgala.* Ubi alias sacrificium obtulerat, supra c. 13, n. 9. — *De initiis prædarum.* De præcipuis ac optimis.

14. *Quæ est hæc vox gregum?* Dixerat Saul, *Implevi verbum Domini* : itaque illum Samuel manifesti mendacii coarguit, quod gregibus pepercisset, quorum balatus resonabat.

15. *Pepercit enim populus.* Culpam suam in populum derivat. — *Ut immolarentur.* Alius pietatis prætextus ad eamdem culpam suam tegendam. — *Domino Deo tuo.* Quem tu colis et amas, atque ideo non potes non probare quod ex electa præda in ejus obsequium aliquid reservatum sit.

16. *Sine me.* Quasi dicat : Tace, et verba ista nugatoria et falsa omitte.

17. *Cum parvulus esses in oculis tuis.* Cum etiam tuo judicio humilis esses et despicabilis.

18. *Misit te Dominus in viam.* Ire jussit.

22. *Auscultare.* Obedire. — *Offerre adipem arietum.* Vel sensus est : offerre arietes pingues, vel intelligit ipsum tantum adipem qui Domino solebat adoleri.

et il vaut mieux lui obéir que de lui offrir la graisse des béliers.

23. Car c'est une espèce de magie de ne vouloir pas se soumettre *au Seigneur*; et ne se rendre pas à ses volontés, c'est le crime de l'idolâtrie. Comme donc vous avez rejeté la parole du Seigneur, le Seigneur vous a rejeté; et il ne veut plus que vous soyez roi.

24. Saül dit à Samuel : J'ai péché, parce que j'ai agi contre la parole du Seigneur et contre ce que vous m'aviez dit, par la crainte du peuple et par le désir de le satisfaire.

25. Mais portez, je vous prie, mon péché; et venez avec moi, afin que j'adore le Seigneur.

26. Samuel lui répondit : Je n'irai point avec vous, parce que vous avez rejeté la parole du Seigneur, et que le Seigneur vous a rejeté, et ne veut plus que vous soyez roi d'Israël.

27. En même temps il s'en retourna pour s'en aller; mais Saül le prit par le coin de son manteau, qui se déchira.

28. Alors Samuel lui dit : le Seigneur a déchiré aujourd'hui le royaume d'Israël, et vous l'a arraché des mains pour le donner à un autre qui vaut mieux que vous.

29. Celui à qui le triomphe est dû dans Israël ne vous pardonnera point : et il demeurera inflexible sans se repentir de ce qu'il a fait; car ce n'est pas un homme pour se repentir.

30. Saül lui dit : J'ai péché; mais honorez-moi maintenant devant les anciens de mon peuple et devant Israël, et revenez avec moi, afin que j'adore le Seigneur votre Dieu.

31. Samuel donc retourna, et suivit Saül, et Saül adora le Seigneur.

timæ, et auscultare magis quam offerre adipem arietum; [a *Supr.* 13. 13. *Eccles.* 4. 17. *Ose.* 6. 6. *Matth.* 9. 13. et 12. 7.]

23. Quoniam quasi peccatum ariolandi est, repugnare; et quasi scelus idololatriæ, nolle acquiescere. Pro eo ergo quod abjecisti sermonem Domini, abjecit te Dominus ne sis rex.

24. Dixitque Saul ad Samuelem : Peccavi, quia prævaricatus sum sermonem Domini, et verba tua, timens populum, et obediens voci eorum.

25. Sed nunc porta, quæso, peccatum meum, et revertere mecum, ut adorem Dominum.

26. Et ait Samuel ad Saul : Non revertar tecum; quia projecisti sermonem Domini, et projecit te Dominus, ne sis super rex Israel.

27. Et conversus est Samuel; ut abiret; ille autem apprehendit summitatem pallii ejus, quæ et scissa est.

28. Et ait ad eum Samuel : a Scidit Dominus regnum Israel a te hodie, et tradidit illud proximo tuo meliori te. [a *Infr.* 28. 17.]

29. Porro triumphator in Israel non parcet et pœnitudine non flectetur; neque enim homo est ut agat pœnitentiam.

30. At ille ait : Peccavi, sed nunc honora me coram senioribus populi mei, et coram Israel, et revertere mecum, ut adorem Dominum Deum tuum.

31. Reversus ergo Samuel secutus est Saulem; et adoravit Saul Dominum.

23. *Quasi scelus idololatriæ.* Cette comparaison de Samuel, dit saint Thomas, n'a pas pour objet d'égaler la faute de la désobéissance au crime de l'idolâtrie; elle repose seulement sur la similitude qu'il y a entre ces deux péchés. Car la désobéissance à la loi revient au mépris de Dieu, comme l'idolâtrie; mais l'idolâtrie est une faute beaucoup plus grave. 2. 2, q. [illegible], art. 11, ad 1.

30. *Honora me coram senioribus.* Saül reconnaît sa faute, mais loin d'en témoigner publiquement du repentir et d'en faire pénitence, il conjure le prophète de ne pas la divulguer et de lui rendre, en présence des anciens, les mêmes honneurs qu'auparavant, afin de dissimuler sa réprobation.

---

23. *Quasi peccatum ariolandi est repugnare.* Vox hebræa *qesem*, omne genus vetitæ divinationis, quæ per dæmones fit, comprehendit, ut etiam ariolationem, quæ, teste Isidoro, ab aris dicta est circa quas divini preces effunderent, aut sacrificia facerent, dæmones consulentes. Sententia est : gravissimum peccatum est inobedientia, quemadmodum ariolatio. Addit similitudinem inter utramque intercedere : ut enim ariolus seposito divinæ legis præscripto, quod actionum nostrarum regula est, a dæmonibus quid agendum sit exquirit; ita inobediens vocem superioris non audit, et animi sui perturbationibus et cupiditatibus sacrificat, ipsique dæmoni, qui suadet inobedientiam, a quo suarum actionum directionem videtur expectare. Vide D. Gregorium in hunc locum. * Præterea cum certum sit obediendo non peccari, proprium vero sensum sequendo, dubium ut minimum an bene agatur; qui judicium suum sequitur, divinare quodammodo videtur, ut in re dubia, peccet necne, bonumne, an illud potius faciendum. — *Quasi scelus idololatriæ.* Quia cultum et reverentiam superiori, Dei personam sustinenti, debitam non tribuit, sed suo judicio potius et voluntati, quam præfert divinæ.

24. *Peccavi.* Non est vox animi vere pœnitentis, sed tantum malum imminens amissionis regni depellere studentis.

25. *Porta, quæso, peccatum meum.* Id est, ferto, vel tolle, remitte peccatum meum, veniam impetrando precibus et sacrificiis tuis, ut solent sacerdotes. Vel dissimula peccatum meum. — *Ut adorem Dominum.* Supplex orem, aut sacrificiis, quæ Domino offeruntur, [illegible] illumque mihi propitiem.

27. *Summitatem.* Oram pallii.

28. * *Scidit Dominus.* Decrevit te regno privare. Alludit ad scissam vestis suæ laciniam.

29. *Triumphator.* Deus dicitur triumphator, quia arbitratu suo in omnem partem agit et versat Israel. Videtur Samuel obiter suggillare arcum triumphalem Saulis, et tacite innuere trophæum Deo exercitum potius statuendum fuisse.

31. *Reversus ergo Samuel secutus est Saulem.* Non cum illo in oratione communicaturus, sed civili tantum honore afficiens, ne regiam dignitatem contemnere videretur.

32. Dixitque Samuel : Adducite ad me Agag regem Amalec. Et oblatus est ei Agag pinguissimus, et tremens. Et dixit Agag : Siccine separat amara mors?

33. Et ait Samuel : Sicut fecit absque liberis mulieres gladius tuus, sic absque liberis erit inter mulieres mater tua. Et in frusta concidit eum Samuel coram Domino in Galgalis.

34. Abiit autem Samuel in Ramatha : Saul vero ascendit in domum suam in Gabaa.

35. Et non vidit Samuel ultra Saul usque ad diem mortis suæ : verumtamen lugebat Samuel Saulem, quoniam Dominum pœnitebat quod constituisset eum regem super Israel.

32. Alors Samuel dit : Amenez-moi Agag, roi d'Amalec. Et on lui présenta Agag qui était fort gras et tout tremblant. Et Agag dit : Faut-il qu'une mort amère me sépare ainsi *de tout?*

33. Samuel lui dit : Comme votre épée a ravi les enfants a tant de mères, ainsi votre mère parmi les femmes sera sans enfants. Et il le coupa en morceaux devant le Seigneur à Galgala.

34. Il s'en retourna ensuite à Ramatha; et Saül s'en alla en sa maison à Gabaa.

35. Depuis ce jour-là, Samuel ne vit plus Saül jusqu'au jour de sa mort; mais il le pleurait sans cesse, parce que le Seigneur se repentait de l'avoir établi roi sur Israël.

CHAPITRE XVI.

David est sacré par Samuel. L'esprit malin agite Saül.

1. Dixitque Dominus ad Samuelem : Usquequo tu luges Saul, cum ego projecerim eum ne regnet super Israel? Imple cornu tuum oleo, et veni, ut mittam te ad Isai Bethlehemitem; providi enim in filiis ejus mihi regem.

2. Et ait Samuel : Quomodo vadam? audiet enim Saul, et interficiet me. Et ait Dominus : Vitulum de armento tolles in manu tua, et dices : Ad immolandum Domino veni.

3. Et vocabis Isai ad victimam, et ego ostendam tibi quid facias, et unges quemcumque monstravero tibi.

4. Fecit ergo Samuel, sicut locutus est ei Dominus. Venitque in Bethlehem,

1. Alors le Seigneur dit à Samuel : Jusqu'à quand pleurerez-vous Saül, puisque je l'ai rejeté, et que je ne veux plus qu'il règne sur Israël? Mais emplissez d'huile la corne que vous avez, et venez, afin que je vous envoie à Isaï de Bethléhem, car je me suis choisi un roi entre ses enfants.

2. Samuel lui répondit : Comment irai-je? Saül l'apprendra, et il me fera mourir. Le Seigneur lui dit : Prenez avec vous un veau du troupeau, et vous direz : Je suis venu pour sacrifier.

3. Vous appellerez Isaï au festin de la victime. Je vous ferai savoir ce que vous aurez à faire, et vous sacrerez celui que je vous aurai montré.

4. Samuel fit donc ce que le Seigneur lui avait dit. Il vint à Bethléhem; et les anciens de la ville

33. *In frusta concidit.* Rien n'oblige à croire que Samuel mit de sa propre main Agag en morceaux. C'est bien souvent ce qu'on dit d'un chef ou d'un roi qu'il tue, au lieu de dire il fit tuer. J'aime mieux m'en tenir à l'expression du prophète : *Jussit eum interfici.* Car Samuel a pu exécuter l'ordre de Dieu sans faire lui-même une action aussi effroyable.

CAP. XVI. — 2. *Ad immolandum Domino veni.* Il y a des circonstances où l'on ne peut et où l'on ne doit dire qu'une partie de la vérité, c'est de la discrétion, mais ce n'est pas un mensonge.

---

32. *Pinguissimus, et tremens.* Vocem hebr., *mahadannoth*, aliqui vertunt, *cum deliciis*, id est, cum lætitia et voluptate, vel delicate, et incessu molli, quod secutus videtur noster interpres, cum dixit *tremens*, quasi mollis et vacillanti. Alii interpretantur, *cum vinculis et catenis*. Vide Pagnini thesaurum in voce. — *Siccine separat amara mors?* A divitiis, deliciis, regno, vita. Vide Eccl., c. 41, 1. *O mors, quam amara est memoria tua homini pacem habenti in substantiis suis!*

33. *Fecit absque liberis.* Suo aut suorum gladio occidens. — *In frusta concidit eum Samuel coram Domino.* Manu sua, ut sonant verba, non aliorum ministerio, ut vult Josephus. Fuit quasi quædam victima Domino coram quo occisus, et ut fiebat in holocaustis, sectus in frusta. Nec est novum in Scripturis vocari victimam cædem inimicorum Dei, ut Idumæorum Isa., 34, 6. *Victima enim Domini in Bosra, et interfectio magna in terra Edom.*

35. *Non vidit Samuel ultra Saul.* Sensus est : cum illo amplius non egisse, non eum visitasse, non communicasse reip. negotia, etc. Nam alioqui Saulem a Samuel postea visum constat ex c. 19, n. 24.

CAP. XVI. — 1. *Usquequo tu luges Saul.* Cum lacrymis orabat Samuel, ne Saul, si fieri posset, a regno excideret. — *Imple cornu tuum oleo.* Non lenticulam, ut supra c. 10, 1, sed cornu quod abundantiam gratiæ in Davidem conferendam docet, ut notavit Rupert., lib. 1 Reg., c. 23, et regni Davidici firmitatem, quia cornu solidum, lenticula fictilis fragilis est Lyranus et Abulens.

2. *Dices : Ad immolandum Domino veni.* Vera quidem causa, sed non sola.

3. *Vocabis Isai ad victimam.* Ad convivium ex immolatis carnibus apparatum.

4. *Admirati sunt seniores civitatis.* Quia ex quo rex populo datus, et præsertim post Saulis peccatum, se domi ut plurimum continere solebat. — *Pacificusne est ingressus tuus?* Quasi dicant : Acciditne aliquid adversi, vel aliquidne apportas infausti nuntii? Vel timebant ne aliquem punire vellet.

en furent tous surpris. Ils allèrent au devant de lui, et lui dirent : Nous apportez-vous la paix?

5. Il leur répondit : Je vous apporte la paix. Je suis venu pour sacrifier au Seigneur. Purifiez-vous, et venez avec moi, afin que j'offre la victime. Samuel purifia donc Isaï et ses fils, et il les appela à son sacrifice.

6. Et lorsqu'ils furent entrés, Samuel vit Eliab, et il dit : Est-ce là celui que le Seigneur a choisi pour être son christ?

7. Le Seigneur dit à Samuel : N'ayez d'égard ni à sa bonne mine, ni à sa taille avantageuse, parce que ce n'est pas lui que j'ai choisi, et que je ne juge pas des choses par ce qui en paraît aux yeux des hommes. Car l'homme ne voit les choses que par le dehors; mais le Seigneur voit le fond du cœur.

8. Isaï appela ensuite Abinadab, et le présenta à Samuel; et Samuel lui dit : Ce n'est point non plus celui-là que le Seigneur a choisi.

9. Il lui présenta Samma; et Samuel lui dit : Le Seigneur n'a point encore choisi celui-là.

10. Isaï fit donc venir le reste de ses fils devant Samuel; et Samuel lui dit : Dieu n'a choisi aucun de ceux-ci.

11. Alors Samuel dit à Isaï : Sont-ce là tous vos enfants? Isaï lui répondit : Il en reste encore un petit qui garde les brebis. Envoyez-le quérir, dit Samuel, car nous ne nous mettrons point à table qu'il ne soit venu.

12. Isaï l'envoya donc quérir, et le présenta à Samuel. Or il était roux, d'une mine avantageuse, et il avait le visage fort beau. Le Seigneur lui dit : Sacrez-le présentement, car c'est celui-là.

13. Samuel prit donc la corne pleine d'huile, et il le sacra au milieu de ses frères. Depuis ce temps-là l'esprit du Seigneur fut toujours avec

et admirati sunt seniores civitatis, occurrentes ei, dixeruntque : Pacificusne est ingressus tuus?

5. Et ait : Pacificus; ad immolandum Domino veni, sanctificamini, et venite mecum ut immolem. Sanctificavit ergo Isai et filios ejus, et vocavit eos ad sacrificium.

6. Cumque ingressi essent, vidit Eliab, et ait : Num coram Domino est christus ejus?

7. Et dixit Dominus ad Samuelem : Ne respicias vultum ejus; neque altitudinem staturæ ejus; quoniam abjeci eum, nec juxta intuitum hominis ego judico; homo enim videt ea quæ parent, a Dominus autem intuetur cor. [a *Psal.* 7. 10.]

8. Et vocavit Isai Abinadab, et adduxit eum coram Samuele. Qui dixit : Nec hunc elegit Dominus.

9. Adduxit autem Isai Samma, de quo ait : Etiam hunc non elegit Dominus.

10. Adduxit itaque Isai septem filios suos coram Samuele; et ait Samuel ad Isai : Non elegit Dominus ex istis.

11. Dixitque Samuel ad Isai : Numquid jam completi sunt filii? Qui respondit : Adhuc reliquus est parvulus, et pascit oves. Et ait Samuel ad Isai : Mitte, et adduc eum; nec enim discumbemus priusquam huc ille veniat.

12. Misit ergo, et adduxit eum. Erat autem rufus, et pulcher aspectu, decoraque facie; et ait Dominus : Surge, unge eum, ipse est enim.

13. Tulit ergo Samuel cornu olei, a et unxit eum in medio fratrum ejus; et directus est spiritus Domini a die

11. *Adhuc reliquus est parvulus.* Pour rendre bien sensible l'action de Dieu dans ce choix, sa lumière n'arrive au prophète que par degré. Il découvre en dernier lieu celui que Dieu a choisi. C'est le dernier de la famille, celui que les autres regardaient à peine. « Mon père et ma mère m'ont abandonné, dit-il lui-même (Ps., XXVI, 10); et j'ai été regardé par mes frères comme un étranger (Ps. LXVIII, 9). » Le prophète le sacre, mais après qu'il est sacré, il retourne dans les champs et continue à garder les troupeaux de son père. Image du Christ qui mène pendant longtemps une vie obscure et cachée au milieu des hommes avant de faire connaître sa divinité. Par ce choix, la royauté qui était par Saül dans la tribu de Benjamin, reste par David dans la tribu de Juda, qui a été désignée par Jacob et Moïse pour être à la tête de toutes les tribus. Elle reste dans une famille dont la généalogie remonte, par des preuves conservées dans les Livres saints eux-mêmes, jusqu'à Abraham. Les fautes d'Israël contribuent donc, comme tout le reste, à l'exécution des desseins providentiels.

---

5. *Sanctificamini.* Parate vos et sacrificio adsitis, et si quam habetis legalem maculam, qua volentes convivii sacrificalis participes esse, eam abstergite. De immunditia quæ a sacrificiis carnibus arcet agitur Lev., c. 22.

6. *Cumque ingressi essent.* Domum Isai, in qua pransuri erant. — *Et ait.* Apud se tacitus, velut consulens Dominum. — *Num coram Domino est christus ejus?* Estne coram te, Domine, futurus rex, quem inungere debeo?

7. *Abjeci eum.* Non hunc elegi; vel, hujusmodi res non curo. — *Juxta intuitum hominis.* More hominum. — *Ea quæ parent.* Externa, quæ apparent, et in oculos incurrunt.

11. *Parvulus.* Omnium natu minimus. * Hebræi in Sederolam, c. 3, aiunt Davidem hoc tempore annum egisse vigesimum octavum.

12. *Pulcher aspectu.* Hebr. *pulcher oculis.* Pagninus vertit, *cum nitore oculorum.*

13. *In medio fratrum ejus.* Ipsis tamen non intelligentibus quo spectaret illa unctio; credibile tamen Davidi, et Isai ejus parenti mysterium indicasse. Salianus Samuelem inducit rem totam Isai et filiis ejus aperientem, ita tamen ut quæ agerentur silentio premerent. * Hæc unctio Davidi regnum non dedit, sed regno eum destinavit, jusque ei dedit ad regnum suo tempore adipiscendum. — *Directus est spiritus Domini a die illa in David.* Multiplicibus suis donis eum Dominus ornavit, iisque præcipue quæ futurum regem decent, et illum tanto fastigio dignum reddunt. LXX habent, *insiluit spiritus Domini in David,* Heb. *prosperavit;* hoc enim est *dirigi* in Scripturis.

illa in David, et deinceps; surgensque Samuel abiit in Ramatha. [a *II. Reg.* 7. 8. *Ps.* 77. 70. 88. 21. *Act.* 7. 46. 13. 22.]

14. Spiritus autem Domini recessit a Saul, et exagitabat eum spiritus nequam, a Domino.

15. Dixeruntque servi Saul ad eum : Ecce spiritus Dei malus exagitat te.

16. Jubeat dominus noster, et servi tui qui coram te sunt, quærent hominem scientem psallere cithara, ut quando arripuerit te spiritus Domini malus, psallat manu sua, et levius feras.

17. Et ait Saul ad servos suos : Providete ergo mihi aliquem bene psallentem, et adducite eum ad me.

18. Et respondens unus de pueris, ait : Ecce vidi filium Isai Bethlehemitem scientem psallere, et fortissimum robore, et virum bellicosum, *a* et prudentem in verbis, et virum pulchrum; et Dominus est cum eo. [a *Infr.* 25. 28.]

19. Misit ergo Saul nuntios ad Isai, dicens : Mitte ad me David filium tuum, qui est in pascuis.

20. Tulit itaque Isai asinum plenum panibus, et lagenam vini, et hædum de capris unum, et misit per manum David filii sui Sauli.

21. Et venit David ad Saul, et stetit coram eo; at ille dilexit eum nimis, et factus est ejus armiger.

22. Misitque Saul ad Isai, dicens : Stet David in conspectu meo; invenit enim gratiam in oculis meis.

23. Igitur quandocumque spiritus malus arripiebat Saul, David tollebat citharam, et percutiebat manu sua, et refocillabatur Saul, et levius habebat; recedebat enim ab eo spiritus malus.

David. Quant à Samuel, il s'en retourna à Ramatha.

14. *En ce temps-là* l'esprit du Seigneur se retira de Saül; et il était agité du malin esprit *envoyé* par le Seigneur.

15. Alors les officiers de Saül lui dirent : Vous voyez que le malin esprit, *envoyé* de Dieu, vous inquiète.

16. S'il plaît au *roi*, notre seigneur, vos serviteurs, qui sont auprès de votre personne, chercheront un homme qui sache toucher de la harpe, afin qu'il en joue lorsque le malin esprit *envoyé* par le Seigneur vous agitera, et que vous en receviez du soulagement.

17. Saül dit donc à ses officiers : Cherchez-moi quelqu'un qui sache bien jouer, et amenez-le moi.

18. L'un d'entre eux lui répondit : J'ai vu l'un des fils d'Isaï, de Bethléhem, qui sait fort bien jouer de la harpe. C'est un jeune homme très-fort, propre à la guerre, sage dans ses paroles, d'une mine avantageuse; et le Seigneur est avec lui.

19. Saül fit donc dire à Isaï : Envoyez-moi votre fils David qui est avec vos troupeaux.

20. Isaï aussitôt prit un âne qu'il chargea de pain, d'une bouteille de vin et d'un chevreau, et il les envoya à Saül par son fils David.

21. David vint donc trouver Saül, et se présenta devant lui. Saül l'aima fort, et il le fit son écuyer.

22. Il envoya ensuite dire à Isaï : Que David demeure auprès de ma personne; car il a trouvé grâce devant mes yeux.

23. Ainsi toutes les fois que l'esprit malin, envoyé du Seigneur, se saisissait de Saül, David prenait sa harpe et en jouait, et Saül en était soulagé et se trouvait mieux; car l'esprit malin se retirait de lui.

14. *Spiritus autem Domini recessit a Saul.* Quand Saül sut qu'il était rejeté de Dieu, au lieu d'être gai comme auparavant, il devint triste et sombre. C'est ce changement d'humeur que l'auteur désigne, lorsqu'il dit que l'esprit du Seigneur se retira de lui. On ne le crut pas possédé de l'esprit malin, car dans ce cas on aurait fait venir un prêtre ou un lévite pour faire des exorcismes. On le crut malade de cette humeur noire qui rend chagrin et mélancolique. C'est pour cela qu'on avait recours à la musique pour le distraire et le calmer. C'est à cette occasion qu'on fit venir près de lui David qui jouait merveilleusement du *Kinnor*. C'était un instrument en bois qui rendait des sons très-doux. Isaï envoya son fils au roi avec des présents, car il n'était pas permis d'aborder les princes sans cela, et le jeune musicien devint l'écuyer du roi en attendant qu'il fût roi lui-même.

---

14. *Spiritus autem Domini.* Eodem modo intellige spiritum Domini ut superiori versiculo. — *Exagitabat eum spiritus nequam.* Energumenum factum, obsessum a malo spiritu, et vexatum. Ita communis patrum et doctorum sententia. Aliqui putant morbum fuisse ex atra bile, qui in furorem agit. — *A Domino.* Domini jussu, pœnas de Saül sumere incipientis.

16. *Psallat manu sua, et levius feras.* Musicæ varii modi aut concitant affectus, aut leniunt. Dæmon exasperabat humores, ad mœrorem et tristitiam incitabat : hos affectus temperabat musica lætitiæ artifex, sed majorem fortasse vim habebant Davidis cantica ex materia; divinas enim laudes exsequebatur, quibus in fugam malus dæmon agebatur. * Pythagoreis moris fuit, ait Quintil., lib. 9, c. 4, cum somnum peterent ad lyram prius lenire mentes, ut si quid fuisset turbidarum cogitationum, componerent.

20. *Plenum panibus.* Onustum, ut habet chaldæus. — *Misit... Sauli.* In observantiæ signum ex illorum temporum consuetudine.

21. *Factus est ejus armiger.* Quia minus honorificum fuisset regi, si ea tantum causa habuisset apud se David, ut morbum leniret, et illi ira arrepto occineret.

22. *Stet David in conspectu meo.* Revocat David, quem remiserat putans se solutum, vel quia bellum aliquod ingrueret, et locus musicæ in castris esse non videretur; vel quia melancholicorum ingenia morosa sunt, et eadem modo quærunt et volunt, modo refugiunt et respuunt.

UANL
UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL

CHAPITRE XVII.

Combat de David contre Goliath.

1. Les Philistins assemblèrent de nouveau toutes leurs troupes pour combattre *Israël*. Ils se rendirent tous à Socho, *dans la tribu* de Juda, et se campèrent entre Socho et Azeca, dans le pays de Dommim.

2. Saül et les enfants d'Israël de leur côté s'étant assemblés, vinrent en la vallée de Térébinthe : et y mirent leur armée en bataille pour combattre les Philistins.

3. *En sorte que* les Philistins étaient d'un côté sur une montagne, et Israël était de l'autre sur une montagne, et il y avait une vallée entre deux.

4. Or il arriva qu'un homme qui était bâtard sortit du camp des Philistins. Il s'appelait Goliath; il était de Geth; et il avait six coudées et une palme de haut.

5. Il avait en tête un casque d'airain; il était revêtu d'une cuirasse à écailles qui pesait environ cinq mille sicles d'airain.

6. Il avait sur les cuisses des cuissards d'airain; un bouclier d'airain lui couvrait les épaules.

7. La hampe de sa lance était comme ces grands bois dont se servent les tisserands : et le fer de sa lance pesait six cents sicles de *fer*, et son écuyer marchait devant lui.

8. Cet homme se vint présenter devant les bataillons d'Israël, et il leur criait : Pourquoi venez-vous donner bataille? Ne suis-je pas Philistin, et vous serviteurs de Saül? Choisissez un homme d'entre vous, et qu'il vienne se battre seul à seul.

9. S'il ose se battre contre moi et qu'il m'ôte la vie, nous serons vos esclaves; mais si j'ai l'avantage sur lui et que je le tue, vous serez nos esclaves et vous nous serez assujétis.

10. Et ce Philistin disait : J'ai défié aujourd'hui toute l'armée d'Israël, et je leur ai dit : Donnez-moi un homme, et qu'il vienne se battre contre moi.

11. Saül et tous les Israélites, entendant ce Philistin parler de la sorte, étaient frappés d'étonnement, et tremblaient de peur.

12. Or David était fils de cet homme d'Ephrata, dont il a été parlé auparavant, de la ville de Bethléhem en Juda, qui s'appelait Isaï, qui avait huit fils, et qui était l'un des plus vieux et des plus avancés en âge du temps de Saül.

13. Les trois plus grands de ses fils avaient suivi Saül à l'armée. L'aîné de ces trois qui étaient allés à la guerre s'appelait Eliab, le second Abinadab, et le troisième Samma.

14. David était le plus petit de tous. Et les trois plus grands ayant suivi Saül,

15. Il était revenu d'auprès de Saül, et s'en était allé à Bethléhem, pour mener paître les troupeaux de son père.

16. Cependant ce Philistin se présentait le matin et le soir, et cela dura pendant quarante jours.

17. Il arriva qu'Isaï dit à David, son fils : Prenez pour vos frères une mesure de farine et ces dix pains, et courez à eux jusqu'au camp.

18. Portez aussi ces dix fromages pour leur maître de camp. Voyez comment vos frères se portent, et sachez en quelle compagnie ils sont.

19. Or Saül et tous les enfants d'Israël étaient *prêts* à combattre contre les Philistins, en la vallée de Térébinthe.

20. David, s'étant donc levé dès la pointe du jour, laissa à un homme le soin de son troupeau, et s'en alla chargé au camp selon l'ordre qu'Isaï lui avait donné. Il vint au lieu appelé Magala, où l'armée s'était avancée pour donner bataille. Et l'on entendait déjà les cris pour signal du combat.

21. Car Israël avait rangé en bataille toutes ses troupes, et de l'autre côté les Philistins se préparaient à les attaquer.

22. David ayant donc laissé au bagage tout ce

1. Congregantes autem Philisthiim agmina sua in prælium, convenerunt in Socho Judæ; et castrametati sunt inter Socho et Azeca, in finibus Dommim.

2. Porro Saul et filii Israel congregati venerunt in vallem Terebinthi, et direxerunt aciem ad pugnandum contra Philisthiim.

3. Et Philisthiim stabant super montem ex parte hac, et Israel stabat supra montem ex altera parte; vallisque erat inter eos.

4. Et egressus est vir spurius de castris Philisthinorum; nomine Goliath, de Geth, altitudinis sex cubitorum et palmi.

5. Et cassis ærea super caput ejus, et lorica squamata induebatur; porro pondus loricæ ejus, quinque millia siclorum æris erat.

6. Et ocreas æreas habebat in cruribus; et clypeus æreus tegebat humeros ejus.

7. Hastile autem hastæ ejus, erat quasi liciatorium texentium; ipsum autem ferrum hastæ ejus, sexcentos siclos habebat ferri : et armiger ejus antecedebat eum.

8. Stansque clamabat adversum phalangas Israel, et dicebat eis : Quare venistis parati ad prælium : Numquid ego non sum Philisthæus, et vos servi Saul? Eligite ex vobis virum, et descendat ad singulare certamen.

9. Si quiverit pugnare mecum, et percusserit me, erimus vobis servi; si autem ego prævaluero, et percussero eum, vos servi eritis, et servietis nobis.

10. Et aiebat Philisthæus : Ego exprobravi agminibus Israel hodie : Date mihi virum, et ineat mecum singulare certamen.

11. Audiens autem Saul, et omnes Israelitæ sermones Philisthæi hujuscemodi, stupebant, et metuebant nimis.

12. David autem erat filius viri Ephrathæi, de quo *a* supra dictum est, de Bethlehem Juda, cui nomen erat Isai, qui habebat octo filios, et erat vir in diebus Saul senex, et grandævus inter viros. [a *Supr.* 16. 1.]

13. Abierunt autem tres filii ejus majores post Saul in prælium; et nomina trium filiorum ejus, qui perrexerunt ad bellum, Eliab primogenitus, et secundus Abinadab, tertiusque Samma.

14. David autem erat minimus. Tribus ergo majoribus secutis Saulem,

15. Abiit David, et reversus est a Saul, ut pasceret gregem patris sui in Bethlehem.

16. Procedebat vero Philisthæus mane et vespere, et stabat quadraginta diebus.

17. Dixit autem Isai ad David filium suum : Accipe fratribus tuis ephi polentæ, et decem panes istos, et curre in castra ad fratres tuos.

18. Et decem formellas casei has deferes ad tribunum; et fratres tuos visitabis, si recte agant; et cum quibus ordinati sunt, disce.

19. Saul autem, et illi, et omnes filii Israel in valle Terebinthi pugnabant adversum Philisthiim.

20. Surrexit itaque David mane, et commendavit gregem custodi; et onustus abiit; sicut præceperat ei Isai. Et venit ad locum Magala, et ad exercitum, qui egressus ad pugnam vociferatus erat in certamine.

21. Direxerat enim aciem Israël, sed et Philisthiim ex adverso fuerant præparati.

22. Derelinquens ergo David vasa quæ

Cap. XVII. — 3. *Vallisque erat inter eos.* Cette vallée est resserrée entre deux collines couvertes de mûriers et d'oliviers. On y remarque encore le lit du torrent, dans lequel David choisit cinq pierres pour armer sa fronde. On l'appelle la vallée de Térébinthe, parce qu'on y trouve ce bel arbre dont la feuille ressemble à celle du laurier. Il porte des fruits qui sont verts d'abord, puis rouges et enfin noirs. C'est de la résine de cet arbre qu'on fait la térébentine et une espèce de baume.

4. *Altitudinis sex cubitorum et palmi.* Comme on ne connaît pas exactement le rapport de la coudée avec nos mesures, on ne peut qu'approximativement évaluer la taille de ce géant. On suppose qu'elle était de 10 pieds 7 pouces. On ne peut pas mieux évaluer le poids de sa cuirasse. Quelques commentateurs la mettent à 120 livres, et le fer de sa lance de 18 à 20 livres. Le casque emboîtait la tête, de manière à ne laisser libre que le visage. Il était de cuir, garni de feuilles d'airain. La cuirasse se composait de deux pièces, dont l'une était destinée à couvrir le dos, et l'autre la poitrine. Il n'est question de cuissards, dans l'Ecriture, que pour faire la description de l'armure de ce géant.

9. *Erimus vobis servi.* Il n'était pas extraordinaire, chez les anciens, de faire dépendre le sort de tout un peuple d'un combat singulier. Cette circonstance rappelle le combat des Horaces et des Curiaces, au début de l'histoire romaine.

Cap. XVII. — 1. *In Socho Judæ.* Est Socho trans Jordanem Gedeonis ultimo nobilitata. Judic. 8. 15 et 16. — *Azeca.* Locum jam olim clarissima Josue victoria insignem, Jos. 10. 11.

4. *Vir spurius.* LXX habent, δυνατός, *potens, fortis.* S. Hier. in traditionibus hebraicis in c. 17. 1. Reg. docet Goliam spurium appellatum, quia ex patre gigante, matre vero gethæa, aliena scilicet muliere natus esset. Comestor quod ex patre gentili, matre vero judæa *. Probabile admodum est ex incerto patre, eoque gigante satum de stirpe Enacim, et matre gethæa. Nam reliquias Enacim, seu gigantum permansisse in Geth constat ex c. 11. Josue, et incertum fuisse Goliathi patrem inde colligitur, quod cum generis illius et parentum fit mentio in Scriptura. II. Reg. 21. 18, et I. Par. 20. 9, nunquam patris nomen exprimitur, sed solius matris, nempe Arapha. — *Altitudinis sex cubitorum et palmi.* Statura gigantea, communi nostri ævi hominum fere duplo major. — *Palmi.* Hebr. *zereth*, quæ vox palmum majorem significat, qui duodecim constat digitis.

5. *Lorica squamata.* Thorax e ferreis laminis squamatim contextis. — *Quinque millia siclorum æris.* Siclus erat ponderis semunciæ, hoc est quatuor drachmarum. Itaque quinque millia siclorum efficiunt libras ducentas et octo, et insuper uncias quatuor, assignando singulis libris uncias duodecim.

6. *Tegebat humeros.* Rejectus in humeros interim dum non pugnabatur, revocandus ad pectus tempore conflictus.

7. *Liciatorium texentium.* Jugum circa quod textores telam circumvolvunt, quod intellige quoad hastilis crassitiem. — *Sexcentos siclos habebat ferri.* Libras nimirum viginti quinque.

8. *Stansque clamabat.* Jactabundus, et Hebræis timorem et ignaviam exprobrans; quod indicat Ecclesiasticus 47. 5, ubi de David : *In tollendo*, inquit, *manum, saxo fundæ dejecit exultationem Goliæ.* Goliam scilicet, exultantem et superbientem virium fiducia. — *Numquid ego non sum Philisthæus, et vos servi Saul?* Quasi dicat : Ego sum Philisthæus, vos Hebræi : inter has duas gentes bellum est; congrediamur singulari certamine, et populus ille vincat, cujus propugnator adversarium vicerit.

* 15. *Reversus est a Saul.* Fortasse vitæ aulicæ, et impietatis Saulis pertæsus. Saul etiam abeundi potestatem fecerat, vel quod melius haberet, vel quod cum moroso et mutabili esset ingenio, jam apud se Davidem habere non curaret, quem odio prosequi cœperat.

17. *Ephi polentæ.* Polenta, aptus cibus iis qui agunt in castris : fit autem ex hordeo madefacto, deinde siccato et tosto, molaque in farinæ modum comminuto : ex hac farina recentes cibos quotidie sibi parare poterant milites in castris. Porro ephi est mensura aridorum, de qua vide quæ dixi libri Ruth c. 2, n. 17; et c. 3, n. 15.

18. *Tribunum.* Tribunus ille est qui mille præest militibus. Græci Χιλίαρχον vocant, ut hic LXX.

20. *Ad locum Magala.* Magala circulum significat. Aut ergo est nomen proprium loci, aut idem est *ad locum Magala*, quod ad locum castrorum.

qu'il avait apporté, entre les mains d'un homme pour en avoir soin, courut au lieu du combat, et s'enquit de l'état de ses frères et s'ils se portaient bien.

23. Lorsqu'il leur parlait encore, ce Philistin de Geth, appelé Goliath, qui était bâtard, sortit du camp des Philistins ; et David lui entendit dire les mêmes discours qu'auparavant.

24. Tous les Israélites ayant vu Goliath fuirent devant lui, tremblants de peur.

25. Et quelqu'un d'Israël se mit à dire : Voyez-vous cet homme qui se présente au combat? Il vient insulter Israël. Que s'il se trouve un homme qui le puisse tuer, le roi le comblera de richesses, lui donnera sa fille en mariage et rendra la maison de son père exempte de tribut en Israël.

26. David dit donc à ceux qui étaient auprès de lui : Qu'est-ce qu'on donnera à celui qui tuera ce Philistin, et qui vengera l'opprobre d'Israël? Car qui est ce Philistin incirconcis pour insulter ainsi l'armée du Dieu vivant?

27. Et le peuple lui répétait les mêmes choses, en disant : On donnera telle récompense à celui qui l'aura tué.

28. Mais Eliab, frère aîné de David, l'ayant entendu parler ainsi avec d'autres, se mit en colère contre lui, et lui dit : Pourquoi êtes-vous venu? et pourquoi avez-vous abandonné dans le désert ce peu de brebis que nous avons? Je sais quel est votre orgueil et la malignité de votre cœur, et que vous n'êtes venu ici que pour voir le combat.

29. David lui dit : Qu'ai-je fait? N'est-il pas permis de parler?

30. Et s'étant un peu détourné de lui, il s'en alla d'un autre côté, où il dit la même chose; et le peuple lui répondit comme auparavant.

31. Or ces paroles de David, ayant été entendues de diverses personnes, elles furent rapportées à Saül.

32. Et Saül l'ayant fait venir devant lui, David lui parla de cette sorte : Que personne ne s'épouvante de ce Philistin. Votre serviteur est prêt à l'aller combattre.

33. Saül lui dit : Vous ne sauriez résister à ce Philistin, ni combattre contre lui, parce que vous êtes tout jeune, et que celui-ci a toujours été à la guerre depuis sa jeunesse.

34. David lui répondit : Lorsque votre serviteur menait paître le troupeau de son père, il est venu quelquefois un lion, ou un ours qui emportait un bélier du troupeau;

35. Alors je courais après eux, je les attaquais

attulerat, sub manu custodis ad sarcinas, cucurrit ad locum certaminis, et interrogabat si omnia recte agerentur erga fratres suos.

23. Cumque adhuc ille loqueretur eis, apparuit vir ille spurius ascendens, Goliath nomine, Philisthæus, de Geth, de castris Philisthiinorum; et loquente eo hæc eadem verba audivit David.

24. Omnes autem Israelitæ, cum vidissent virum, fugerunt a facie ejus, timentes eum valde.

25. Et dixit unus quispiam de Israel : Num vidistis virum hunc qui ascendit? ad exprobrandum enim Israeli ascendit. Virum ergo qui percusserit eum, ditabit rex divitiis magnis, et filiam suam dabit ei, et domum patris ejus faciet absque tributo in Israel.

26. Et ait David ad viros qui stabant secum, dicens : Quid dabitur viro, qui percusserit Philisthæum hunc, et tulerit opprobrium de Israel? quis enim est hic Philisthæus incircumcisus, qui exprobravit acies Dei viventis?

27. Referebat autem ei populus eumdem sermonem, dicens : Hæc dabuntur viro, qui percusserit eum.

28. Quod cum audisset Eliab frater ejus major, loquente eo cum aliis, iratus est contra David, et ait : Quare venisti, et quare dereliquisti pauculas oves illas in deserto? ego novi superbiam tuam, et nequitiam cordis tui; quia ut videres prælium, descendisti.

29. Et dixit David : Quid feci? numquid non verbum est?

30. Et declinavit paululum ab eo ad alium; dixitque eumdem sermonem. Et respondit ei populus verbum sicut prius.

31. Audita sunt autem verba, quæ locutus est David et annuntiata in conspectu Saul.

32. Ad quem cum fuisset adductus, locutus est ei : Non concidat cor cujusquam in eo : ego servus tuus vadam, et pugnabo adversus Philisthæum.

33. Et ait Saul ad David : Non vales resistere Philisthæo isti, nec pugnare adversus eum : quia puer es, hic autem vir bellator est ad adolescentia sua.

34. Dixitque David ad Saul : [a] Pascebat servus tuus patris sui gregem, et veniebat leo, vel ursus, et tollebat arietem de medio gregis. | [a] Eccli. 47, 3.

35. Et persequebar eos, et percu-

---

25. *Ascendit.* Potius descenderat in vallem, sed hic *ascendit* idem est ac progressus est. — *Qui percusserit eum.* An ita loquerentur milites ex privata sua opinione, gregaliumque sermonum, an vero Saul hoc promiserit quod jactabatur, non satis colligi potest ex Scriptura. Videtur tamen omnino promissio intercessisse, quia Davidi non semel interroganti constanter idem redditum responsum.

29. *Numquid non verbum est?* Quasi dicat : Quid aliud quam locutus sum? Chald. *numquid verbum fuit quod dixi?* Italice fortasse diceremus, *non si puo dir una parola?* Annon licet verbum effari? Vel etiam sententia est : an non licet loqui de *re vulgata*, et quæ in omnium ore versatur? Vel, annon imperium est patris, quo mittor ad castra?

32. *In eo.* Propter eum, Goliath scilicet.

33. *Puer.* Adolescens. Theodoretus et S. Aug. quatuordecim aut sexdecim annorum faciunt. Salianus contendit viginti duorum annorum fuisse, et a Saule vocatum puerum, quia comparatione Saulis, qui procera admodum erat statura, puer videbatur. Vide dicta c. 16, 11.

tiebam, eruebamque de ore eorum ; et illi consurgebant adversum me, et apprehendebam mentum eorum, et suffocabam, interficiebamque eos.

36. Nam et leonem et ursum interfeci ego servus tuus ; erit igitur et Philisthæus hic incircumcisus, quasi unus ex eis. Nunc vadam, et auferam opprobrium populi; quoniam quis est iste Philisthæus incircumcisus, qui ausus est maledicere exercitui Dei viventis?

37. Et ait David : Dominus qui eripuit me de manu leonis, et de manu ursi, ipse me liberabit de manu Philisthæi hujus. Dixit autem Saul ad David : Vade, et Dominus tecum sit.

38. Et induit Saul David vestimentis suis, et imposuit galeam æream super caput ejus, et vestivit eum lorica.

39. Accinctus ergo David gladio ejus super vestem suam, cœpit tentare si armatus posset incedere; non enim habebat consuetudinem. Dixitque David ad Saul : Non possum sic incedere quia non usum habeo. Et deposuit ea.

40. Et tulit baculum suum, quem semper habebat in manibus; et elegit sibi quinque limpidissimos lapides de torrente, et misit eos in peram pastoralem, quam habebat secum, et fundam manu tulit; et processit adversum Philisthæum.

41. Ibat autem Philisthæus incedens, et appropinquans adversum David, et armiger ejus ante eum.

42. Cumque inspexisset Philisthæus, et vidisset David, despexit eum. Erat enim adolescens, rufus, et pulcher aspectu.

43. Et dixit Philisthæus ad David : Numquid ego canis sum, quod tu venis ad me cum baculo? Et maledixit Philisthæus David in diis suis.

44. Dixitque ad David : Veni ad me, et dabo carnes tuas volatilibus cœli et bestiis terræ.

45. Dixit autem David ad Philisthæum : Tu venis ad me cum gladio, et hasta, et clypeo; ego autem venio ad te in nomine Domini exercituum, Dei agminum Israel, quibus exprobrasti

46. Hodie, et dabit te Dominus in manu mea et percutiam te, et auferam caput tuum te; et dabo cadavera castrorum Philisthiim hodie volatilibus cœli et bestiis terræ ; ut sciat omnis terra, quia est Deus in Israel.

47. Et noverit universa ecclesia hæc, quia non in gladio, nec in hasta salvat Dominus; ipsius enim est bellum, et tradet vos in manus nostras.

et je leur arrachais la proie d'entre les dents; et lorsqu'ils se jetaient sur moi, je les prenais à la gorge, je les étranglais et je les tuais.

36. C'est ainsi que votre serviteur a tué un lion et un ours; et il en fera autant de ce Philistin. J'irai de ce pas *contre lui*, et ferai cesser l'opprobre du peuple. Car qui est ce Philistin incirconcis, pour oser maudire l'armée du Dieu vivant?

37. Et David ajouta : Le Seigneur, qui m'a délivré des griffes du lion et de la gueule de l'ours, me délivrera encore de la main de ce Philistin. Saül dit donc à David : Allez, et que le Seigneur soit avec vous.

38. Il le revêtit ensuite de ses armes, lui mit sur la tête un casque d'airain, et l'arma d'une cuirasse.

39. Et David, s'étant mis une épée au côté, commença à essayer s'il pourrait marcher avec ces armes, ne l'ayant point fait jusqu'alors. Et il dit à Saül : Je ne saurais marcher ainsi, parce que je n'y suis pas accoutumé. Ayant donc quitté ces armes,

40. Il prit le bâton qu'il avait toujours à la main, il choisit dans le torrent cinq pierres polies, et les mit dans la panetière qu'il avait sur lui; et tenant à la main sa fronde, il marcha contre le Philistin.

41. Le Philistin s'avança aussi, et s'approcha de David, ayant devant lui son écuyer.

42. Et lorsqu'il eût aperçu David et qu'il l'eût envisagé, *voyant que* c'était un jeune homme roux et fort beau, il le méprisa.

43. Et lui dit : Suis-je un chien, pour que tu viennes à moi avec un bâton? Et ayant maudit David *en jurant* par ses dieux,

44. Il ajouta : Viens à moi, et je donnerai ta chair aux oiseaux du ciel et aux bêtes de la terre.

45. Mais David dit au Philistin : Tu viens à moi avec l'épée, la lance et le bouclier, mais je viens à toi au nom du Seigneur des armées, du Dieu des troupes d'Israël auxquelles tu as insulté aujourd'hui.

46. Le Seigneur te livrera entre mes mains, je te tuerai, et je te couperai la tête, et je donnerai aujourd'hui les corps morts des Philistins aux oiseaux du ciel et aux bêtes de la terre, afin que toute la terre sache qu'il y a un Dieu dans Israël.

47. Et que toute cette multitude d'hommes reconnaisse que ce n'est point par l'épée, ni par la lance que le Seigneur sauve, parce qu'il est l'arbitre de la guerre. Et ce sera lui qui vous livrera entre nos mains.

37. *Dominus qui eripuit me.* David a fait connaître à Saül sa force extraordinaire pour le rassurer (Cf. v. 35-36). Mais c'est en Dieu surtout qu'il se confie, et c'est ce qui lui fait dire au Philistin : *Ego autem venio ad te in nomine Domini exercituum.*

---

40. *Limpidissimos lapides.* Politos, non asperos.

43. *Maledixit Philisthæus David in diis suis.* Sic olim apud Romanos usitatum illud : *Dii te deæque perdant.* Itaque mali aliquid a Dagon deo suo, aut Baalim Davidi imprecatus est Goliath.

47. *Ecclesia hæc.* Congregatio hæc populorum.

48. Le Philistin s'avança donc, et marcha contre David. Et lorsqu'il en fut proche, David se hâta, et courut contre lui pour le combattre.

49. Il mit la main dans sa panetière, il en prit une pierre, la lança avec sa fronde, et en frappa le Philistin dans le front. La pierre s'enfonça dans le front du Philistin, et il tomba le visage contre terre.

50. Ainsi David remporta la victoire sur le Philistin avec une fronde et une pierre; il le renversa par terre, et le tua. Et comme il n'avait point d'épée,

51. Il courut, et se jeta sur le Philistin, mit la main sur son épée, la tira du fourreau, et acheva de lui ôter la vie, en lui coupant la tête. Les Philistins, voyant que le plus vaillant d'entre eux était mort, s'enfuirent.

52. Et les Israélites et ceux de Juda, s'élevant avec un grand cri, les poursuivirent jusqu'à la vallée et aux portes d'Accaron; et plusieurs des Philistins tombèrent percés de coups dans le chemin de Saraïm, jusqu'à Geth et Accaron.

53. Les enfants d'Israël, étant revenus après avoir poursuivi les Philistins, pillèrent leur camp.

54. Et David prit la tête du Philistin, la porta à Jérusalem; et il mit ses armes dans son logement.

55. Lorsque Saül vit David qui marchait pour combattre le Philistin, il dit à Abner, général de son armée : Abner, de quelle famille est ce jeune homme? Abner lui répondit : Seigneur, je vous jure que je n'en sais rien.

56. Et le roi lui dit : Enquêtez-vous de qui il est fils;

57. Et lorsque David fut retourné du combat, après avoir tué le Philistin, Abner l'emmena, et le présenta à Saül, ayant la tête du Philistin à la main.

58. Et Saül dit à David : Jeune homme, de quelle famille êtes-vous? David lui répondit : Je suis fils de votre serviteur Isaï, qui est de Bethléhem.

48. Cum ergo surrexisset Philisthæus, et veniret, et appropinquaret contra David : festinavit David, et cucurrit ad pugnam, ex adverso Philisthæi.

49. Et misit manum suam in peram, tulitque unum lapidem, et funda jecit, et circumducens percussit Philisthæum in fronte; et infixus est lapis in fronte ejus, et cecidit in faciem suam super terram.

50. *a* Prævaluitque David adversum Philisthæum in funda et lapide, percussumque Philisthæum interfecit. Cumque gladium non haberet in manu David,
[*a* *Eccli.* 47. 4. *I. Mach.* 4. 30.]

51. Cucurrit, et stetit super Philisthæum, et tulit gladium ejus, et eduxit eum de vagina sua, et interfecit eum; præciditque caput ejus. Videntes autem Philisthiim, quod mortuus esset fortissimus eorum, fugerunt.

52. Et consurgentes viri Israel et Juda vociferati sunt, et persecuti sunt Philisthæos usque dum venirent in vallem, et usque ad portas Accaron, cecideruntque vulnerati de Philisthiim in via Saraim, et usque ad Geth, et usque ad Accaron.

53. Et revertentes filii Israel postquam persecuti fuerant Philisthæos, invaserunt castra eorum.

54. Assumens autem David caput Philisthæi, attulit illud in Jerusalem; arma vero ejus posuit in tabernaculo suo.

55. Eo autem tempore, quo viderat Saul David egredientem contra Philisthæum ait ad Abner principem militiæ: De qua stirpe descendit hic adolescens, Abner? dixitque Abner : Vivit anima tua, rex, si novi.

56. Et ait rex : Interroga tu, cujus filius sit iste puer.

57. Cumque regressus esset David, percusso Philisthæo, tulit eum Abner, et introduxit coram Saule, caput Philisthæi habentem in manu.

58. Et ait ad eum Saul : De qua progenie es, o adolescens? Dixitque David, filius servi tui Isai Bethlehemita ego sum.

58. *De qua progenie es!* Saül reconnait sans doute David. Il se rappelait l'avoir entendu jouer de la harpe, et il savait qu'il était son écuyer. Mais il avait pu l'attacher ainsi à sa personne sans prendre des renseignements bien précis sur sa famille. Comme il avait promis de lui donner sa fille en mariage, il avait besoin d'être plus instruit à ce sujet, et c'est ce qui nous explique ces questions. L'histoire de Goliath, dit Mar Mislin, se retrouve dans le Coran, où il est appelé *Dschalûd*. Achmed-al-Fassi, raconte qu'à la suite de leur défaite, les Philistins se retirèrent sur les côtes septentrionales de l'Afrique, et que c'est d'eux que descendent les Barbares. Il est digne de remarque que ces peuples reconnaissent les Philistins pour leurs ancêtres, et que le combat de David leur soit si bien connu que, lorsqu'il survient un différend entre les enfants, et qu'un grand en provoque un petit, celui-ci a coutume de lui répondre : « Qui est-ce qui se battrait contre toi? tu es de la famille de Goliath! »

---

50. *Interfecit.* Ictu enim lapidis prostratus fuerat, nondum tamen exhalarat animam. Salianus et alii ictu lapidis plane exstinctum putant.

51. *Eduxit eum de vagina.* Gladium nondum Goliath evaginarat, hasta primum, deinde, si opus foret, gladio pugnaturus.

52. *Ad portas Accaron.* Quæ una est ex quinque Philisthæorum satrapiis.

54. *Attulit illud in Jerusalem.* Præcipuam urbem. Nec obstabat quod adhuc Jebusæi arcem illius, Sion scilicet, tenerent, imo triumphus hic Davidis ad illos terrendos faciebat. Circumtulit etiam idem caput per alias civitates, per quas victor exercitus transibat, ut constat ex sequenti c., n. 6. Nam ex urbibus dicuntur egressæ mulieres, et epinicium Saulis et David cecinisse. — *Posuit in tabernaculo suo.* Ubi aliquid tempus fuerunt, deinde translata videntur in Domini tabernaculum ad æternum rei monumentum : nam petens David gladium ab Achimelech sacerdote, Goliæ gladium ex tabernaculo accepit.

55. *De qua stirpe descendit hic adolescens?* Aliquandiu aberat David ab aula Saulis, et, ut fit in adolescentibus, statura corporis procerior facta, et barbæ aliquid natum, et cultus corporis pastori, non ut prius aulico congruens, efficiebant ne facile agnosceretur. Sunt etiam qui dicant infirmam Saulis a morbo fuisse memoriam. Addo fieri potuisse ut Saul Davidis non omnino oblitus esset, sed jam voluisse cognoscere singula minutim; pollicitus enim fuerat occidenti Goliath filiam in matrimonium, itaque distinctius futuri generi genus, et dotes investigandæ, quam cum in aulam admissum, ut citharœdum ageret, aut ut esset armiger. — *Vivit anima tua.* Per vitam tuam. — *Si novi.* Non novi.

CHAPITRE XVIII.

Amitié de Jonathas et de David. David épouse Michol, la seconde fille de Saül.

1. Et factum est cum complesset loqui ad Saul; anima Jonathæ conglutinata est animæ David, et dilexit eum Jonathas quasi animam suam.

2. Tulitque eum Saul in die illa, et non concessit ei ut reverteretur in domum patris sui.

3. Inierunt autem David et Jonathas fœdus; diligebat enim eum quasi animam suam.

4. Nam expoliavit se Jonathas tunica, qua erat indutus, et dedit eam David, et reliqua vestimenta sua, usque ad gladium et arcum suum, et usque ad balteum.

5. Egrediebatur quoque David ad omnia quæcumque misisset eum Saul, et prudenter se agebat, posuitque eum Saul super viros belli, et acceptus erat in oculis universi populi, maximeque in conspectu famulorum Saul.

6. Porro cum reverteretur percusso Philisthæo David, egressæ sunt mulieres de universis urbibus Israel, cantantes, chorosque ducentes in occursum Saul regis, in tympanis lætitiæ, et in sistris.

7. Et præcinebant mulieres ludentes,

1. Lorsque David achevait de parler à Saül, l'âme de Jonathas s'attacha étroitement à celle de David, et l'aima comme lui-même.

2. Saül, depuis ce jour-là, voulut toujours avoir David auprès de lui, et il ne lui permit pas de retourner en la maison de son père.

3. David et Jonathas firent alliance ensemble; car Jonathas l'aimait comme lui-même.

4. C'est pourquoi il se dépouilla de la tunique dont il était revêtu, et la donna à David, avec le reste de ses vêtements, jusqu'à son épée, son arc et son baudrier.

5. David allait partout où Saül l'envoyait; et il se conduisait avec beaucoup de prudence. Et Saül lui donna le commandement sur quelques gens de guerre. Il était fort aimé du peuple, et surtout des officiers de Saül.

6. Or quand David revint de la guerre, après avoir tué le Philistin, les femmes sortirent de toutes les villes d'Israël au devant du roi Saül, en chantant et en dansant, témoignant leur réjouissance avec des tambours et des timbales.

7. Les femmes, dans leurs danses et dans

Cap. XVIII. — 1. *Cum complesset loqui ad Saul.* Qui post pugnam de illa videtur quæsivisse aliqua, ut etiam de genere ipsius, illique gratulatus, etc. — *Conglutinata est animæ.* Amicorum unam dici animam notavit Arist., lib. 9, Moral., c. 8. Idem significat latina vox concordia, et græca ὁμόνοια.

3. *Inierunt autem David et Jonathas fœdus.* Perpetuæ amicitiæ. Amorem conciliabat strenuitas David, et rei bellicæ studium et patriæ, religionisque tuendæ contra hostes Israelis.

4. *Usque ad balteum.* Ita loquitur sacer textus, ut ostendat nullam vestimentorum partem, etiam minimam, Davidi datam non esse; vel quia baltei olim pretiosi, ut honoris insigne fuerunt ad exaggerandam benevolentiæ magnitudinem. Certe in lib. Job., c. 12, 18, dicitur : *Balteum regum dissolvit, et præcingit fune renes eorum.* Potuit Jonathas alia munera amico dare, sed maluit vestes, ut quamprimum aulico cultu ornaret, ne pastoritio habitu despiceretur; voluitque tanquam alterum Jonatham ab omnibus honorari, et se quasi in illo agnoscere et contemplari, et existimare David pluris se a Jonatha fieri, diligique vehementius quam seipsum.

5. *Egrediebatur quoque David ad omnia quæcumque misisset eum Saul.* Hæc per anticipationem dicuntur; præcesserunt enim quæ n. 6 sequenti narrantur.

6. *De universis urbibus.* Per quas victores transibant cum irent in Jerusalem. Canunt mulieres; id enim fuit illo ævo solemne, ut in victoriis virgines læto carmine Dei victorumque laudes exsequerentur. Sic Maria soror Mosis cum reliquis cecinit, mari Rubro exstinctis Ægyptiis, Exod., 15, 20. — *In sistris*, Σεῖστρα. Sistra sunt crepitacula, quæ quodam artificio digitis aut manibus impulsa resonant, sic dicta ἀπὸ τοῦ σείειν, quod quatere, concutere, agitare significat.

7. *Percussit Saul mille, et David decem millia.* Quasi dicerent : Multos percussit Saul, sed multo plures David. Vera laus, et Davidi congruens, cui non decem millium tantum cædes, sed toti hostium exercitui illata clades accepta referri debeat. S. Chrysos., homil. de David et Saule, et alii, damnant mulierum imprudentiam; omnis enim comparatio odiosa, etiam inter pares; quanto magis si inferior majori æquetur aut anteponatur! Itaque Saul jure mulieribus iratus est, non autem Davidi innoxio.

ALERE FLAMMAM
UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN ®
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

leurs chansons, se répondaient l'une à l'autre, et disaient : Saül en a tué mille, et David en a tué dix mille.

8. Cette parole mit Saül dans une grande colère, et lui déplut étrangement. Ils ont donné, dit-il, dix mille hommes à David, et à moi mille. Que lui reste-t-il après cela que d'être roi?

9. Depuis ce jour-là Saül ne regarda plus David de bon œil.

10. Le lendemain, il arriva que l'esprit malin, *envoyé* de Dieu, se saisit de Saül; et il était agité au milieu de sa maison, comme un homme qui a perdu le sens. David jouait de la harpe devant lui, comme il avait accoutumé de faire. Et Saül, ayant la lance à la main,

11. La poussa contre David, dans le dessein de le percer d'outre en outre avec la muraille; mais David se détourna, *et évita le coup* par deux fois.

12. Saül commença donc à appréhender David, voyant que le Seigneur était avec David, et qu'il s'était retiré de lui.

13. C'est pourquoi il l'éloigna d'auprès de sa personne, et lui donna le commandement de mille hommes. Ainsi David menait le peuple à la guerre, et le ramenait.

14. David aussi se conduisait, dans toutes ses actions, avec grande prudence; et le Seigneur était avec lui.

15. Saül, voyant qu'il était extraordinairement prudent, commença à s'en donner de garde.

16. Mais tout Israël et tout Juda aimait David, parce que c'était lui qui allait en campagne avec eux, et qui marchait à leur tête.

17. Alors Saül dit à David : Vous voyez Mérob, ma fille aînée; c'est elle que je vous donnerai en mariage. Soyez seulement courageux, et combattez pour le service du Seigneur. Et en même temps il disait en lui-même : Je ne veux point le tuer de ma main, mais je veux qu'il meure par les mains des Philistins.

18. David répondit à Saül : Qui suis-je, moi? quelle est la vie que j'ai menée? et quelle est dans Israël la maison de mon père, pour devenir gendre du roi?

atque dicentes : *a* Percussit Saul mille, et David decem millia. [*a* *Eccli.* 47. 7.]

8. Iratus est autem Saul nimis, et displicuit in oculis ejus sermo iste; dixitque : Dederunt David decem millia, et mihi mille dederunt; quid ei superest, nisi solum regnum?

9. Non rectis ergo oculis Saul aspiciebat David a die illa, et deinceps.

10. Post diem autem alteram, invasit spiritus Dei malus Saul, et prophetabat in medio domus suæ : David autem psallebat manu sua, sicut per singulos dies; tenebatque Saul lanceam.

11. Et misit eam, putans quod configere posset David cum pariete; et declinavit David a facie ejus secundo.

12. Et timuit Saul David, eo quod Dominus esset cum eo, et a se recessisset.

13. Amovit ergo eum Saul a se, et fecit eum tribunum super mille viros; et egrediebatur, et intrabat in conspectu populi.

14. In omnibus quoque viis suis David prudenter agebat, *a* et Dominus erat cum eo. [*a* *Sap.* 16. 13.]

15. Vidit itaque Saul quod prudens esset nimis, et cœpit cavere eum.

16. Omnis autem Israel et Juda diligebat David; ipse enim ingrediebatur et egrediebatur ante eos.

17. Dixitque Saul ad David : Ecce filia mea major Merob, ipsam dabo tibi uxorem; tantummodo esto vir fortis, *a* et prœliare bella Domini. Saul autem reputabat, dicens : Non sit manus mea in eum, sed sit super eum manus Philisthinorum [*a* *Infr.* 25. 28.]

18. Ait autem David ad Saul : Quis ego sum, aut quæ est vita mea, aut cognatio patris mei in Israel, ut fiam gener regis?

CAP. XVIII. — 10. *Invasit spiritus Dei malus.* On voit que cet esprit méchant n'était pas autre chose que la méchanceté et la mauvaise humeur qu'engendre la jalousie. Saül est jaloux des vertus de David, comme Caïn l'était des vertus d'Abel, et cette bassesse de sentiments va le précipiter dans toutes sortes de fautes. D'abord, il veut tuer David qui lui rend des services personnels, et qui en a rendu de si grands à l'État.

14. *David prudenter agebat.* On peut observer le contraste perpétuel qu'il y a entre ces deux hommes, dont l'un doit fonder sa dynastie, et l'autre se perdre avec tous les siens.

---

10. *Prophetabat.* Agitabatur corpore a maligno spiritu, quo erat obsessus. Qui ita movantur et agitantur, prophetare dicuntur, vel quia etiam veri prophetæ irruente in eos divino spiritu cum enthusiasmo concitate loquebantur, et ad populum concionabantur; vel quia prophetæ vulgo censebantur insanire, quod ignota et abstrusa pleraque dicerent. Sic propheta quidam insanus vocatur, IV. Reg., 9, 11 — *Psallebat manu sua.* Musicum instrumentum manu pulsabat. Psallere proprie significat voce canere, sed transfertur etiam ad instrumenta; sic etiam Latini dicunt : *Canere fidibus.*

11. *A facie ejus.* Saulis. — *Secundo.* Bis enim telum in Davidem contorsit Saul, licet semel tantum a Scriptura narretur.

12. *Timuit Saul David.* Ejus incrementa suspecta habere cœpit.

13. *Egrediebatur, et intrabat.* Ingredi et egredi est ducem agere, et cum potestate præesse, expeditiones jussu regis suscipere, cohortem suam educere ad bellum et reducere.

15. *Cœpit cavere eum.* Idem est quod n. 12 dictum est, *timuit Saul David.*

17. *Filia mea major.* Quam ei antea promiserat, ut diximus c. 17, n. 25. — *Non sit manus mea in eum.* Ut illum interficiam, sed potius gladiis Philisthæorum objiciatur, et eorum manu cadat.

19. Factum est autem tempus, cum deberet dari Merob filia Saul David, data est Hadrieli Molathitæ uxor.

20. Dilexit autem David Michol filia Saul altera. Et nuntiatum est Saul, et placuit ei,

21. Dixitque Saul : Dabo eam illi, ut fiat ei in scandalum, et sit super eum manus Philisthinorum. Dixitque Saul ad David : In duabus rebus gener meus eris hodie.

22. Et mandavit Saul servis suis : Loquimini ad David clam me, dicentes : Ecce places regi, et omnes servi ejus diligunt te. Nunc ergo esto gener regis.

23. Et locuti sunt servi Saul in auribus David omnia verba hæc. Et ait David : Num parum videtur vobis, generum esse regis : Ego autem sum vir pauper et tenuis.

24. Et renuntiaverunt servi Saul, dicentes : Hujuscemodi verba locutus est David.

25. Dixit autem Saul : Sic loquimini ad David : Non habet rex sponsalia necesse, nisi tantum centum præputia Philisthinorum, ut fiat ultio de inimicis regis. Porro Saul cogitabat tradere David in manus Philisthinorum.

26. Cumque renuntiassent servi ejus David, verba quæ dixerat Saul, placuit sermo in oculis David, ut fieret gener regis.

27. Et post paucos dies surgens David, abiit cum viris qui sub eo erant. Et percussit ex Philisthiim ducentos viros, et attulit eorum præputia, et annumeravit ea regi, ut esset gener ejus. Dedit itaque Saul ei Michol filiam suam uxorem.

28. Et vidit Saul, et intellexit quod Dominus esset cum David. Michol autem filia Saul diligebat eum.

29. Et Saul magis cœpit timere David; factusque est Saul inimicus David cunctis diebus.

30. Et egressi sunt principes Phili-

19. Mais le temps était venu que Mérob, fille de Saül, devait être donnée à David, elle fut donnée en mariage à Hadriel Molathite.

20. Michol, seconde fille de Saül, avait de l'affection pour David; ce qui ayant été rapporté à Saül, il en fut bien aise,

21. Et il dit : Je donnerai celle-ci à David, afin qu'elle soit la cause de sa ruine, et qu'il tombe entre les mains des Philistins. C'est pourquoi il lui dit : Vous serez aujourd'hui mon gendre, à deux conditions.

22. Et Saül donna cet ordre à ses serviteurs : Parlez à David comme de vous-mêmes, et dites-lui : Vous voyez que le roi a de la bonne volonté pour vous, et que tous ses officiers vous aiment. Pensez donc maintenant à devenir gendre du roi.

23. Les officiers de Saül dirent tout ceci à David. Et David leur dit : Croyez-vous que ce soit peu de chose que d'être gendre du roi? Pour moi, je suis pauvre, je n'ai point de bien.

24. Les serviteurs de Saül lui rapportèrent ceci, et lui dirent : David nous a fait cette réponse.

25. Mais Saül leur dit : Voici ce que vous direz à David : Le roi n'a point besoin de douaire pour sa fille; il ne vous demande pour cela que cent prépuces des Philistins; afin que le roi soit vengé de ses ennemis. Mais le dessein de Saül était de faire tomber David entre les mains des Philistins.

26. Les serviteurs de Saül ayant rapporté à David ce que Saül leur avait dit, il agréa la proposition qu'ils lui firent pour devenir gendre du roi.

27. Peu de jours après il marcha avec les gens qu'il commandait; et ayant tué deux cents Philistins, il en apporta les prépuces au roi, qu'il lui donna par compte, afin de devenir son gendre. Et Saül lui donna en mariage sa fille Michol.

28. Et il comprit clairement que le Seigneur était avec David. Quant à Michol sa fille, elle avait beaucoup d'affection pour David.

29. Saül commença à le craindre de plus en plus; et son aversion pour lui croissait tous les jours.

30. Les princes des Philistins s'étant mis en

19. *Data est Hadrieli.* Saül, que nous avons vu prêt à exécuter son serment téméraire et irréfléchi, ne craint pas de manquer à une promesse positive qu'il avait faite au vainqueur de Goliath.

27. *Et percussit ex Philisthiim ducentos viros.* Les exigences de Saül étaient une injustice. David avait droit à la main de la fille du roi, du moment qu'il avait tué Goliath. Saül lui impose de nouveaux exploits et compte que David y succombera. C'est une perfidie ajoutée à une injustice. Au lieu de s'appuyer sur son droit, qui était incontestable, David se soumet aux conditions nouvelles que Saül a imaginées, et fait le double de ce qu'il lui a demandé. Il devient le gendre du roi, et personne ne peut raisonnablement être jaloux de ce titre, puisqu'il l'a conquis au péril de ses jours par de glorieux exploits.

---

19. *Factum est autem tempus.* Temporis aliquod spatium, quo elapso Merob Davidi nuberet. — *Data est Hadrieli.* Contra fidem datam, et cum insigni Davidis injuria.

21. *Fiat ei in scandalum.* Ut sit illi mortis occasio, objiciendo illum rursus Philisthæorum armis. — *In duabus rebus gener meus eris hodie.* Propter duplex meritum, occisionem scilicet Goliæ, et præputia quæ adnumerabis mihi. Vel sensus est : in uno duorum eris gener meus, scilicet dote danda, vel præputiis, quorum posterius Saul postea elegit, cum David paupertatem suam causaretur.

25. *Non habet rex sponsalia necesse.* Munera sponsalia, aut dotem, aut dotis augmentum, quod David pauper pro regis dignitate dare non poterat.

30. *Egressi sunt.* Ad bellum contra Israelitas, vel antiquis incitati offensionibus, vel recentibus damnis a Davide illatis, ac nominatim quod illa præputiorum numeratione se ludibrio habitos intelligerent, quod circumcisi non essent.

campagne, d'abord qu'ils parurent, David fit paraître plus de conduite que tous les officiers de Saül, de sorte que son nom devint très-célèbre.

sthinorum; a principio autem egressionis eorum, *a* prudentius se gerebat David quam omnes servi Saul, et celebre factum est nomen ejus nimis. [*a* *Supr.* 14.]

CHAPITRE XIX.

Saül veut tuer David qui s'enfuit et se retire près de Samuel.

1. Or Saül parla à Jonathas, son fils, et à tous ses officiers, pour les porter à tuer David. Mais, Jonathas, son fils, qui aimait extrêmement David,

2. Lui en vint donner avis, et lui dit : Saül, mon père cherche le moyen de vous tuer. C'est pourquoi tenez-vous sur vos gardes, je vous prie. Demain matin retirez-vous en tel lieu secret où vous vous tiendrez caché.

3. Et pour moi, je sortirai avec mon père, et je me tiendrai auprès de lui dans le champ où vous *vous serez retiré*. Je parlerai de vous à mon père, et je vous viendrai dire tout ce que j'aurai pu apprendre.

4. Jonathas parla donc favorablement de David à Saül, son père, et lui dit : Seigneur, ne faites point de mal à David, votre serviteur, parce qu'il ne vous en a point fait, et qu'il vous a rendu des services très-importants.

5. Il a exposé sa vie à un extrême péril; il a tué le Philistin; et le Seigneur a sauvé tout Israël d'une manière pleine de merveilles. Vous l'avez vu, et vous en avez eu de la joie. Pourquoi donc voulez-vous maintenant faire une faute, en répandant le sang innocent, et en tuant David, qui n'est point coupable ?

6. Saül, ayant entendu ce discours de Jonathas, apaisé par ses raisons, fit cette protestation : Vive le Seigneur ! je vous promets qu'il ne mourra point.

7. Jonathas ensuite fit venir David, lui rapporta tout ce qui s'était passé, le présenta de nouveau à Saül; et David demeura auprès de Saül comme auparavant.

8. La guerre ensuite recommença, et David marcha contre les Philistins, les combattit, en tailla en pièces un grand nombre, et mit le reste en fuite.

9. Il arriva que le malin esprit, envoyé par le Seigneur, se saisit encore de Saül. Il était assis devant sa maison, une lance à la main; et comme David jouait de la harpe,

10. Saül tâcha de le percer d'outre en outre de sa lance avec la muraille. Mais David qui s'en aperçut se détourna; et la lance, sans l'avoir blessé, donna dans la muraille. Il s'enfuit aussitôt, et se sauva ainsi pour cette nuit-là.

11. Saül envoya donc ses gardes en la maison de David, pour s'assurer de lui et le tuer le lendemain, dès le matin. Michol, femme de David, lui rapporta tout ceci, et lui dit : Si vous ne vous sauvez cette nuit, vous mourrez demain.

12. Elle le descendit en bas par une fenêtre. Ainsi David s'échappa, s'enfuit et se sauva.

13. Michol ensuite prit une statue qu'elle coucha sur le lit de David. Elle lui mit autour de la tête une peau de chèvre avec le poil, et sur le corps la couverture du lit.

14. Saül envoya des archers pour prendre David; et on leur dit qu'il était malade.

15. Il renvoya encore d'autres gens, avec ordre de le voir, et il leur dit : Apportez-moi-le dans son lit, afin qu'il meure.

16. Les gens de Saül étant venus, on ne trouva sur le lit qu'une statue qui avait la tête couverte d'une peau de chèvre.

17. Alors Saül dit à Michol : Pourquoi m'avez-vous trompé de la sorte ? et pourquoi avez-vous laissé échapper mon ennemi ? Michol lui répondit : C'est qu'il m'a dit : Laissez-moi aller, ou je vous tuerai.

18. C'est ainsi que David s'enfuit et se sauva. Et étant venu trouver Samuel à Ramatha, il lui rapporta la manière dont Saül l'avait traité, et ils s'en allèrent ensemble à Naioth, où ils demeurèrent.

1. Locutus est autem Saul ad Jonatham filium suum, et ad omnes servos suos, ut occiderent David. Porro Jonathas filius Saul diligebat David valde.

2. Et indicavit Jonathas David, dicens : Quærit Saul pater meus occidere te; quapropter observa te, quæso, mane, et manebis clam, et absconderis.

3. Ego autem egrediens stabo juxta patrem meum in agro ubicumque fueris; et ego loquar de te ad patrem meum; et quodcumque videro, nuntiabo tibi.

4. Locutus est ergo Jonathas de David bona ad Saul patrem suum; dixitque ad eum : Ne pecces rex in servum tuum David, quia non peccavit tibi, et opera ejus bona sunt tibi valde.

5. Et posuit animam suam in manu sua, et percussit Philisthæum, et fecit Dominus salutem magnam universo Israeli : vidisti, et lætatus es. Quare ergo peccas in sanguine innoxio, interficiens David, qui est absque culpa ?

6. Quod cum audisset Saul, placatus voce Jonathæ, juravit : Vivit Dominus ! quia non occidetur.

7. Vocavit itaque Jonathas David, et indicavit ei omnia verba hæc : et introduxit Jonathas David ad Saul, et fuit ante eum, sicut fuerat heri et nudiustertius.

8. Motum est autem rursum bellum; et egressus David, pugnavit adversum Philisthiim; percussitque eos plaga magna, et fugerunt a facie ejus.

9. Et factus est spiritus Domini malus in Saul; sedebat autem in domo sua, et tenebat lanceam : porro David psallebat manu sua.

10. Nisusque est Saul configere David lancea in pariete, et declinavit David a facie Saul, lancea autem, casso vulnere perlata est in parietem, et David fugit, et salvatus est nocte illa.

11. Misit ergo Saul satellites suos in domum David, ut custodirent eum, et interficeretur mane. Quod cum annuntiasset David Michol uxor sua, dicens : Nisi salvaveris te nocte hac, cras morieris.

12. Deposuit eum per fenestram; porro ille abiit et aufugit, atque salvatus est.

13. Tulit autem Michol statuam, et posuit eam super lectum, et pellem pilosam caprarum posuit ad caput ejus, et operuit eam vestimentis.

14. Misit autem Saul apparitores, qui raperent David : et responsum est quod ægrotaret.

15. Rursumque misit Saul nuntios ut viderent David, dicens : Afferte eum ad me in lecto, ut occidatur.

16. Cumque venissent nuntii, inventum est simulachrum super lectum, et pellis caprarum ad caput ejus.

17. Dixitque Saul ad Michol : Quare sic illusisti mihi, et dimisisti inimicum meum ut fugeret ? Et respondit Michol ad Saul : Quia ipse locutus est mihi : Dimitte me, alioquin interficiam te.

18. David autem fugiens, salvatus est, et venit ad Samuel in Ramatha, et nuntiavit ei omnia quæ fecerat sibi Saul; et abierunt ipse et Samuel, et morati sunt in Naioth.

CHAP. XIX. — 2. *Et indicavit Jonathas David.* Saül, égaré par sa jalousie, revient au dessein qu'il a conçu de tuer David. Jonathas l'en dissuade, et avertit David du danger qu'il court, voulant par là servir son ami et empêcher son père de commettre une action qui l'aurait déshonoré et qui aurait été funeste à l'État.

9. *Et factus est spiritus Domini malus.* Saül avait été sans doute sincère quand il avait dit à Jonathas qu'il ne ferait pas mourir David. Mais les succès de son gendre raniment sa jalousie, et il cherche à tuer David de sa propre main.

13. *Tulit autem Michol statuam.* C'était sans doute une statue que David avait chez lui pour l'ornement de ses appartements. Rien n'indique qu'il s'agisse ici d'une idole. Michol eut recours à une ruse et fit un mensonge officieux pour sauver son mari. Elle crut sans doute que dans ce cas, le mensonge était permis.

18. *Et morati sunt in Naioth.* C'était la maison de campagne de Samuel. Il y avait là une communauté de prophètes, c'est-à-dire d'hommes pieux qui, sous la direction de Samuel, employaient leur temps à prier, à chanter les louanges de Dieu, et à faire ou à entendre des instructions. Il y avait beaucoup d'analogie entre ces communautés ou colléges et nos monastères. David se trouvant au milieu d'eux, vécut comme eux. Il en fut de même des archers envoyés par Saül et de Saül lui-même. En entrant dans cette maison si sainte, ces derniers changèrent de sentiment, ce qui fit dire qu'eux aussi prophétisaient.

CAP. XIX. — 1. *Locutus est autem Saul ad Jonatham.* Speravit Saul se facinus hoc per Jonatham confecturum, quia ejus maxime interesse videbatur mors Davidis, qui Saulis regnum, ipsi tanquam primogenito debitum, occupaturus timebatur.

2. *Observa te, quæso.* Custodi te, cave tibi. — *Mane.* Crastina die mane, ut habent LXX αὔριον πρωΐ.

3. *Stabo juxta patrem meum.* Hæc verba legenda sunt per parenthesim, quasi dicat : Ubi stetero juxta patrem, et ejus animum intellexero, egressus in agrum tibi indicabo.

5. *Posuit animam suam in manu sua.* Hebræa phrasis, quæ significant periculo se exponere. — *In sanguine innoxio.* Innoxium sanguinem effundere cupiens.

6. *Vivit Dominus ! quia non occidetur.* Ex animo juravit, non ficte et simulate, et id indicat Scriptura, quæ illum placatum fuisse dicit.

7. *Sicut fuerat heri et nudiustertius.* Sicut prius.

9. *Tenebat lanceam.* Id illi erat pene perpetuum, adeo ut etiam in mensa, ut videbimus c. seq., n. 33, in promptu habuerit lanceam, quam vibraret in Jonatham; et rursum ad cubile inter dormiendum, infra, c. 26, 7.

10. *Nisusque est Saul configere David.* Prosperis Davidis successibus iratus videtur Saul, et novis incrementis illius.

11. *Interficeretur mane.* Potuisset nocte occidere; sed hoc turpe videbatur et proditorium, hominem domi suæ, et in lecto agentem opprimere. Cædem in auroram dilatam putant Josephus et Tostatus, ut hominem in judicium evocatum, et calumniis circumventum, capitali sententia damnaret, quod probabile censet Salianus, qui tamen putat id potius factum, ne per tenebras noctis elaberetur.

13. *Tulit autem Michol statuam.* Hebraica vox *teraphim*, licet aliquando significet aliquid impium, quale est idolum, ut Genes., 31, 19, ubi Rachel furata dicitur idola patris sui; aliquando tamen in bonum sensum accipitur, ut hoc loco, et Osee, 3, 4. Porro Michol consilium fuit ludibrio statuæ tantisper satellites Saulis morari, donec se David fuga eriperet, et longius abiret. — *Pellem pilosam caprarum.* Putat Sanchez capras illis in regionibus fulvis esse villis; ex eo capiens conjecturam, quod Cantic., 4, 1, de capillis sponsæ dicatur : *Capilli tui sicut greges caprarum.*

17. *Dimitte me, alioquin interficiam te.* Officiosum Micholis mendacium.

18. *Naioth.* Chald. *Domo doctrinæ*, ubi collegium prophetarum erat. Vide dicta c. 10, n. 5. Abulens. putat Najoth non fuisse locum distinctum a Ramatha, nisi ut partem a toto, et contentum a continenti. Vatablus ait fuisse locum in agro Ramatha, et significare locum studiosorum : Vatablo consentit Serarius.

19. Quelques gens en vinrent donner avis à Saül, et ils lui dirent : David est à Naïoth de Ramatha.

20. Saül donc envoya des archers pour prendre David. Mais les archers ayant vu une troupe de prophètes qui prophétisaient, et Samuel qui présidait parmi eux, ils furent saisis eux-mêmes de l'esprit du Seigneur, et ils commencèrent à prophétiser comme les autres.

21. Saül, en ayant été averti, envoya d'autres gens qui prophétisèrent aussi comme les premiers. Il en envoya pour la troisième fois, et ils prophétisèrent encore. Alors, entrant dans une grande colère,

22. Il s'en alla lui-même à Ramatha, s'avança jusqu'à la grande citerne qui est à Socho, et demanda en quel lieu étaient Samuel et David. On lui répondit : Ils sont à Naïoth de Ramatha.

23. Aussitôt il s'y en alla. Il fut en même temps saisi lui-même de l'esprit du Seigneur; et il prophétisait durant tout le chemin, jusqu'à ce qu'il fût arrivé à Naïoth, près de Ramatha.

24. Alors il se dépouilla aussi lui-même de ses habits royaux, prophétisa avec les autres devant Samuel, et demeura nu par terre le reste du jour et toute la nuit. Ce qui donna lieu à ce proverbe : Saül est-il donc aussi devenu prophète.

19. Nuntiatum est autem Sauli a dicentibus : Ecce David in Naioth in Ramatha.

20. Misit ergo Saul lictores, ut raperent David, qui cum vidissent cuneum prophetarum vaticinantium, et Samuelem stantem super eos, factus est etiam Spiritus Domini in illis, et prophetare cœperunt etiam ipsi.

21. Quod cum nuntiatum esset Sauli, misit et alios nuntios; prophetaverunt autem et illi. Et rursum misit Saul tertios nuntios; qui et ipsi prophetaverunt. Et iratus iracundia Saul,

22. Abiit etiam ipse in Ramatha et venit usque ad cisternam magnam, quæ est in Socho, et interrogavit, et dixit : In quo loco sunt Samuel et David? Dictumque est ei : Ecce in Naioth sunt in Ramatha.

23. Et abiit in Naioth in Ramatha; factus est etiam super eum spiritus Domini, et ambulabat ingrediens, et prophetabat usquedum veniret in Naioth in Ramatha.

24. Et expoliavit etiam, ipse se vestimentis suis, et prophetavit cum ceteris coram Samuele, et cecidit nudus tota die illa et nocte. Unde et exivit proverbium : a Num et Saul inter prophetas? [a *Supr.* 10. 12.]

CHAPITRE XX.

Nouvelle alliance de David et de Jonathas.

1. David s'enfuit de Naïoth, près de Ramatha. Il vint parler à Jonathas, et lui dit : Qu'ai-je fait? quel est mon crime? quelle faute ai-je commise contre votre père, pour l'obliger à vouloir ainsi m'ôter la vie?

2. Jonathas lui dit : Non, vous ne mourrez point; car mon père ne fait aucune chose ni grande ni petite, sans m'en parler. N'y aurait-il donc que cela seul qu'il m'aurait voulu cacher? Non, cela ne sera pas.

3. Et il se lia de nouveau à David par serment. Mais David lui dit : Votre père sait très-bien que j'ai l'honneur d'être dans vos bonnes grâces : c'est pourquoi il aura dit en lui-même : Il ne faut point que Jonathas sache ceci, afin qu'il ne s'en afflige point. Car je vous jure par le Seigneur, je vous jure par votre vie, qu'il n'y a (pour ainsi dire) qu'un point entre ma vie et ma mort.

4. Jonathas lui répondit : Je ferai pour vous tout ce que vous me direz.

5. Il est demain, dit David, le premier jour du mois, et j'ai accoutumé de m'asseoir auprès du roi pour manger : permettez-moi donc de me cacher dans un champ jusqu'au soir du troisième jour.

6. Si votre père me demande, vous lui répondrez : David m'a prié que j'agréasse qu'il fît promptement un tour à Bethléhem, d'où il est, parce qu'il y a là un sacrifice solennel pour tous ceux de sa tribu.

7. S'il vous dit : A la bonne heure! il n'y a rien à craindre pour moi; mais s'il se met en colère, soyez persuadé que sa mauvaise volonté est arrivée à son comble.

8. Faites donc cette grâce à votre serviteur, puisque encore que je le sois effectivement, vous n'avez pas laissé de vouloir que nous nous promissions l'un à l'autre l'amitié la plus étroite. Si je suis coupable de quelque chose, ôtez-moi vous-même la vie; mais ne m'obligez point de paraître devant votre père.

9. Jonathas lui dit : Dieu vous garde de ce malheur. Mais si je reconnais que la haine que mon père a conçue contre vous soit sans remède, assurez-vous que je ne manquerai pas de vous le faire savoir.

10. David dit à Jonathas : S'il arrive que, lorsque vous parlerez de moi à votre père, il vous donne une réponse fâcheuse, par qui le saurai-je?

1. Fugit autem David de Naioth, quæ est in Ramatha, veniensque locutus est coram Jonatha : Quid feci? quæ est iniquitas mea, et quod peccatum meum in patrem tuum, quia quærit animam meam?

2. Qui dixit ei : Absit, non morieris; neque enim faciet pater meus quidquam grande vel parvum, nisi prius indicaverit mihi; hunc ergo celavit me pater meus sermonem tantummodo? nequaquam erit istud.

3. Et juravit rursum Davidi. Et ille ait : Scit perfecto pater tuus quia inveni gratiam in oculis tuis, et dicet : Nesciat hoc Jonathas, ne forte tristetur. Quinimo vivit Dominus, et vivit anima tua, quia uno tantum (ut ita dicam) gradu, ego morsque dividimur.

4. Et ait Jonathas ad David : Quodcumque dixerit mihi anima tua, faciam tibi.

5. Dixit autem David ad Jonatham : Ecce calendæ sunt crastino, et ego ex more sedere soleo juxta regem ad vescendum : dimitte ergo me ut abscondar in agro usque ad vesperam diei tertiæ.

6. Si respiciens requisierit me pater tuus, respondebis ei : Rogavit me David, ut iret celeriter in Bethlehem civitatem suam; a quia victimæ solemnes ibi sunt universis contribulibus suis. [a *Luc.* 2. 4.]

7. Si dixerit : Bene! pax erit servo tuo; si autem fuerit iratus, scito quia completa est malitia ejus.

8. Fac ergo misericordiam in servum tuum; quia fœdus Domini me famulum tuum tecum inire fecisti; si autem est iniquitas aliqua in me, tu me interfice, et ad patrem tuum ne introducas me.

9. Et ait Jonathas : Absit hoc a te; neque enim fieri potest, ut si certe cognovero completam esse patris mei malitiam contra te, non annuntiem tibi.

10. Responditque David ad Jonathan : Quis renuntiabit mihi, si quid forte responderit tibi pater tuus dure de me.

Cap. XX. — 6. *Ut iret celeriter in Bethlehem.* De Gabaa, où était Saül, on pouvait atteindre en quelques heures à Bethléhem. David a donc pu faire cette excursion et se retrouver près de Jonathas pour savoir ce que le roi avait dit.

---

20. *Stantem super eos.* Illis præfectum. — *Prophetare cœperunt.* Vide dicta c. illo 10, v. 6. In furorem hunc propheticum satellites vertit Deus, ut Saul Dei potentiam, contra quam frustra pugnabat, agnosceret, et ut simul intelligeret, quanti Deus David faceret quem hoc miraculo tuebatur.

22. *In quo loco sunt Samuel et David?* Ex quo apparet nuntios illos, sive apparitores ad Saulem reversos non fuisse.

23. *Et prophetabat usquedum veniret.* Antequam veniret in Naioth, et in conspectum aliorum prophetarum, locis illis, qui frequenter divinis laudibus personabant, Saulem incitantibus, et spiritu Domini illum agente.

24. *Expoliavit etiam ipse se vestimentis suis.* Illud, *etiam*, non significat lictores missos se prius vestibus spoliasse; sed sensus est, duo illi accidisse, quæ lictoribus, qui præmissi fuerant, non acciderant : alterum, ut prophetaret, antequam perveniret in Naioth, alterum, ut etiam vestibus suis ipse se exueret. — *Cecidit.* Viribus et sensibus destitutus, et cecidisse etiam prophetantes habemus ex verbis Balaam, Num., 24. 4. — *Nudus.* Non omnino nudus, sed superioribus tantum vestibus, cultuque regio detracto. — *Num et Saul inter prophetas?* Quasi dicerent : Res mirabilis, et prodigio similis.

Cap. XX. — 1. *Fugit autem David de Naioth.* Dum scilicet Saul prophetabat.

2. *Neque enim faciet pater meus.* Conjiciebat hoc Jonathas ex eo quod non ita pridem pater ad eum detulisset consilium de occidendo Davide.

3. *Uno tantum..... gradu, ego morsque dividimur.* Mors in me fertur præcipiti cursu, et uno vix passu a me distat.

5. *Ecce calendæ sunt crastino.* Calendis, sive primo die mensis novi festum agitabant Hebræi, quod græco vocabulo dicitur *neomenia*; inde illud Ps. 80, 4. *Buccinate in neomenia tuba, in insigni die solemnitatis vestræ.* Vide Num., 10, 10. In diebus autem solemnibus adesse debebant regis domestici ac necessarii convivio, et in primis David Saulis ipsius gener. — *Ut abscondar in agro.* In agri speluncula aliqua facilius cavere potuit insidiantium oculos et linguas, quam in civitate. — *Usque ad vesperam diei tertiæ.* Postridie calendas tota res gesta est : sequenti autem die non latuit, sed summo mane discessit.

6. *Victimæ solemnes..... contribulibus.* Idonea et probabilis excusatio. Superbum enim hujusmodi invitationes non admittere. Porro, cum ait *victimas*, intelligit sacrificium, et ex eo convivium *. Simile convivium solemne apud Romanos Charistia dictum, cui præter agnatos et affines nemo admittebatur. Ovid., l. 2 Fas.:

Proxima cognati dixere Charistia cari,
Et venit ad socios turba propinqua deos.

Contribulibus. Hebr. et Chald. *familiæ*, seu *cognationi*. LXX, *tribui*.

7. *Pax erit servo tuo.* Erit enim argumentum animi benevoli. — *Si autem fuerit iratus.* Probabilis admodum conjectura; nam inimicorum dicta factaque probari non solent. Adde Saulem aliquo signo edito ostensurum quomodo in Davidem esset animatus. — *Completa est malitia.* Id est, decrevit omnino me perdere.

8. *Fac ergo misericordiam.* Confer hoc beneficium. — *Fœdus Domini.* Coram Domino, vel Domini voluntate. — *Tu me interfice.* Sic Moses orabat : *Dele me de libro vitæ.* Porro si vel inimici, vel amici manu cadendum sit, optabilior videtur mors illata ab amico, qui mortem, quam posset, mollissimam inferret, et casum amici lacrymis prosequeretur; cum contra inimici sævire soleant in eos quos occidunt, et odii signa exprimere, quod morientis animum maxime cruciat.

9. *Absit hoc a te.* Ut scilicet innocens manu mea interficiaris.

10. *Quis renuntiabit.* Sane hoc erat difficile, quia nec Jonathas ad Davidem egredi facile poterat, ita ut omnium oculos fugeret; nec famulis arcanum tuto committi.

11. Jonathas lui répondit : Venez, et sortons à la campagne. Et étant tous deux sortis dans les champs,

12. Jonathas dit à David : Seigneur Dieu d'Israël, si je puis découvrir le dessein de mon père demain ou après demain ; et si, voyant quelque chose de favorable pour David, je ne le lui envoie pas dire aussitôt, et ne le lui fais pas savoir,

13. Traitez, ô Seigneur, Jonathas avec toute votre sévérité. Mais si la mauvaise volonté de mon père continue toujours contre vous, je vous en donnerai avis et je vous renverrai, afin que vous alliez en paix, et que le Seigneur soit avec vous comme il a été avec mon père.

14. Que si je vis, vous me traiterez avec toute la bonté possible ; et si je meurs,

15. Vous ne cesserez jamais d'en user avec bonté et compassion avec ma maison, quand le Seigneur aura exterminé les ennemis de David de dessus la terre jusqu'au dernier. Que Dieu retranche Jonathas de sa maison, et que le Seigneur venge David de ses ennemis.

16. Jonathas fit donc alliance avec la maison de David ; le Seigneur voulut punir les ennemis de David.

17. Jonathas conjura encore David pour l'amour qu'il lui portait ; car il l'aimait comme sa vie.

18. Et il dit à David : C'est demain le premier jour du mois ; et on demandera où vous serez.

19. Car on verra votre place vide ces deux jours-ci. Vous viendrez donc promptement le jour d'après la fête ; vous vous rendrez au lieu où vous devez être caché, et vous vous tiendrez près de la pierre qui s'appelle Ezel.

11. Et ait Jonathas ad David : Veni, et egrediamur foras in agrum. Cumque exissent ambo in agrum :

12. Ait Jonathas ad David : Domine Deus Israel si investigavero sententiam patris mei crastino vel perendie, et aliquid boni fuerit super David, et non statim misero ad te, et notum tibi fecero,

13. Hæc faciat Dominus Jonathæ, et hæc addat. Si autem perseveraverit patris mei malitia adversum te, revelabo aurem tuam, et dimittam te, ut vadas in pace, et sit Dominus tecum, sicut fuit cum patre meo.

14. Et si vixero, facies mihi misericordiam Domini ; si vero mortuus fuero,

15. Non auferes misericordiam tuam a domo mea usque in sempiternum, quando eradicaverit Dominus inimicos David, unumquemque de terra ; auferat Jonathan de domo sua, et requirat Dominus de manu inimicorum David.

16. Pepigit ergo Jonathas fœdus cum domo David ; et requisivit Dominus de manu inimicorum David.

17. Et addidit Jonathas dejerare David eo quod diligeret illum ; sicut enim animam suam, ita diligebat eum.

18. Dixitque ad eum Jonathas : Cras calendæ sunt, et requireris.

19. Requiretur enim sessio tua usque perendie. Descendes ergo festinus, et venies in locum ubi celandus es in die qua operari licet, et sedebis juxta lapidem, cui nomen est Ezel.

13. *Sicut fuit cum patre meo.* Jonathas avait le pressentiment de la grandeur future de David. Il avait reconnu, à l'élévation de ses sentiments et à la droiture de ses pensées, que l'esprit de Dieu était en lui. Il voyait, au contraire, que son père s'égarait et qu'il serait victime de ses mauvais desseins. Loin de jalouser l'élévation future de David, Jonathas, qui était lui-même un homme de mérite, reconnaît que cette élévation est la récompense des grandes qualités qu'il a vues en lui, et il se borne à se recommander à lui avec tous les siens.

19. *Cui nomen est Ezel.* Cette pierre était près de Gischala de Benjamin, patrie de saint Paul. C'est un rocher que les voyageurs reconnaissent et signalent précisément à cause du fait qui est ici rapporté.

---

11. *Cumque exissent ambo in agrum.* Jonathas proprio in habitu, David vero in amictu, ut sentit Serar., atque adeo sine hasta, aut gladio ; quod ex eo colligitur, quia ad Achimelech inermis pervenit.

12. *Si investigavero sententiam.* Si cognovero quomodo erga te affectus sit Saül, omnino tibi indicabo, quod juramento tibi confirmo ; hoc enim significat usitata illa phrasis : *Hæc faciat mihi Deus, et hæc addat.*

13. *Revelabo aurem tuam.* Aperiam tibi. Sic supra, c. 9, 15, habemus : *Dominus autem revelaverat auriculam Samuelis.* — *Sicut fuit cum patre meo.* Illum evehens ad regnum. Itaque verba hæc sunt prænuntiantis Davidi regnum : quare apte statim se illi familiamque suam commendat.

15. *A domo mea usque in sempiternum.* Filios scilicet meos, ac nepotes conservando. — *Quando eradicaverit.* Resumit clarius imprecationem in se antea paucis prolatam, nisi patefecerit malam regis in Davidem voluntatem, et sensus est si quod promisi non præstitero, cum sublati fuerint inimici David de terra, auferat ipsemet David Jonatham de domo sua, id est, eum perdat. — *Et requirat Dominus de manu inimicorum David.* Requirere de manu alicujus, idem est quod de illo vindictam sumere. Sic Gen., 9, 5, dicitur : *Sanguinem enim animarum vestrarum requiram de manu cunctarum bestiarum* : id est, ulciscar. Cum ait, *de manu inimicorum David*, idem est ac si dixisset : Expetat ultionem etiam de me, qui non retegendo Davidi, quæ contra illum molitur Saul, quodammodo me Davidis inimicum constituo, et aliis, qui illi male volunt, aggrego.

16. *Cum domo David.* Primum fœdus initum post Goliam occisum privatæ fuit amicitiæ ; hoc latius patet et pertinet ad conservandas mutuo utriusque familias.

17. *Addidit Jonathas dejerare.* Aliis juramentis confirmare. Dejerare idem valet, quod simplex jurare.

18. *Requireris.* A patre meo.

19. *Requiretur enim sessio tua usque perendie.* Quæretur uno, atque altero die, quid causæ sit cur vacuus appareat locus tuus nec tu ad eum occupandum veneris. — *Descendes ergo festinus.* Jam nunc ubi finito colloquio digressi fuerimus. — *Die qua operari licet.* Die pro-

20. Et ego tres sagittas mittam juxta eum, et jaciam quasi exercens me ad signum.

21. Mittam quoque et puerum, dicens ei : Vade, et affer mihi sagittas.

22. Si dixero puero : Ecce sagittæ intra te sunt, tolle eas : tu veni ad me, quia pax tibi est, et nihil est mali, vivit Dominus. Si autem sic locutus fuero puero : Ecce sagittæ ultra te sunt ; vade in pace, quia dimisit te Dominus.

23. De verbo autem quod locuti sumus ego et tu, sit Dominus inter me et te usque in sempiternum.

24. Absconditus est ergo David in agro, et venerunt calendæ, et sedit rex ad comedendum panem.

25. Cumque sedisset rex super cathedram suam (secundum consuetudinem) quæ erat parietem, surrexit Jonathas, et sedit Abner ex latere Saul, vacuusque apparuit locus David.

26. Et non est locutus Saul quidquam in die illa ; cogitabat enim quod forte evenisset ei, ut non esset mundus, nec purificatus.

27. Cumque illuxisset dies secunda post calendas, rursus apparuit vacuus locus David. Dixitque Saul ad Jonathan filium suum : Cur non venit filius Isai, nec heri, nec hodie, ad vescendum?

28. Responditque Jonathas Sauli : Rogavit me obnixe, ut iret in Bethlehem,

29. Et ait : Dimitte me, quoniam sacrificium solemne est in civitate, unus de fratribus meis accersivit me : nunc ergo si inveni gratiam in oculis tuis, vadam cito, et videbo fratres meos. Ob hanc causam non venit ad mensam regis.

30. Iratus autem Saul adversum Jonathan, dixit ei : Fili mulieris virum

20. Je tirerai trois flèches près de cette pierre, comme si je m'exerçais à tirer au blanc.

21. J'enverrai un petit garçon, et je lui dirai : Allez, et apportez-moi mes flèches.

22. Si je lui dis : Les flèches sont en deçà de vous, ramassez-les ; venez me trouver ; car tout sera en paix pour vous ; et vive le Seigneur ! vous n'aurez rien à craindre. Que si je dis à l'enfant : Les flèches sont au delà de vous ; allez-vous-en en paix, parce que le Seigneur veut que vous vous retiriez.

23. Mais, pour la parole que nous nous sommes donnée l'un à l'autre, que le Seigneur en soit le dépositaire pour jamais entre vous et moi.

24. David donc se cacha dans le champ ; et le premier jour du mois étant venu, le roi se mit à table pour manger.

25. Et étant assis (selon la coutume) sur son siége qui était contre la muraille, Jonathas se leva ; Abner s'assit au côté de Saül, et la place de David demeura vide.

26. Saül n'en parla point ce premier jour, ayant cru que peut-être David ne se serait pas trouvé pur ce jour-là.

27. Le second jour, la place de David se trouva encore vide. Alors Saül dit à son fils : Pourquoi le fils d'Isaï n'est-il point venu manger ni hier ni aujourd'hui ?

28. Jonathas dit à Saül : Il m'a prié avec beaucoup d'instance d'agréer qu'il allât à Bethléhem,

29. En me disant : Laissez-moi aller, je vous prie, parce qu'il y a un sacrifice solennel en notre ville, et l'un de mes frères m'est venu prier d'y aller : si donc j'ai trouvé grâce devant vos yeux, permettez-moi d'y faire un tour pour voir mes frères. C'est pour cela qu'il n'est pas venu manger avec le roi.

30. Alors Saül, se mettant en colère contre Jonathas, lui dit : Fils de femme prostituée, est-ce

30. *Fili mulieris.* Jonathas n'était point le fils d'une prostituée. Saül n'écoute que sa haine et sa colère, et sous l'influence de ces deux passions, il dit à son fils des injures toutes gra-

---

festo, ne scilicet tum ab iter facientibus videaris ; die enim calendarum cum non liceat, sicut nec sabbato, longius ab urbe progredi, minus erunt necessariæ latebræ. — *Juxta lapidem, cui nomen est Ezel.* Ex nomine Ezel conjectat Lyranus lapidem illum esse viatorium, ut vertit Pagninus, id est, quod viam ostenderet iter agentibus, quales sunt lapides Mercurii, qui in biviis, aut triviis statuuntur. Sed hoc minus est probabile, quia in lapide hoc locus fuisse videtur aptus ad Davidis latebras, et quia juxta lapidem viarum indicem sedere in bivio aut trivio, idem fuisset ac velle ab omnibus conspici, quod tamen fugiebat David.

22. *Sagittæ intra te sunt.* Id facturus erat permittendo ut longius abiret puer, antequam sagittam mitteret Jonathas, et tunc sagittam mittendo, quæ ad ipsum non perveniret puerum. — *Dimisit te Dominus.* Dominus, qui vias tuas dirigit, vult ut discedas.

23. *De Verbo autem.* Renovat memoriam initi pacti, veritus ne forte illum ultra videre non possit. — *Sit Dominus.* Sit Deus testis ; et si quis fallat fidem, vindex.

24. *Absconditus est ergo David in agro.* Aliqui existimant in spelunca illa divinitus fuisse nutritum. Probabilius secum aliquid cibi detulisse, cum eo venisset consilio ut ibi delitesceret ; ipse enim absconsionis suæ mentionem fecerat supra, n. 5.

25. *Cumque sedisset rex super cathedram suam.* Videtur mensa fuisse longior, in cujus capite versus parietem sederet rex solus, inde ad ejus dexteram Jonathas, et deinceps cæteri ejus fratres et sorores. Ad sinistram primo loco Abner regis patruelis, et militiæ princeps, tum David regis gener, et deinde reliqui viri principes ordine suo.

26. *Ut non esset mundus nec purificatus.* Facile enim Hebræi legalem aliquam immunditiem contrahebant, v. g., contactu cadaveris, vel alterius rei immundæ.

27. *Filius Isai.* Ita illum vocat contemptim, et cum stomacho. Ita Nabal, infra, c. 25, 10 : *Quis est*, inquit, *David, et quis est filius Isai?*

30. *Fili mulieris virum ultro rapientis.* Ultro se ad nequitiam offerentis. — *In confusionem tuam.* In tuum dedecus ; tibi enim regnum erepturus est. — *In confusionem ignomi-*

que j'ignore que tu aimes le fils d'Isaï, à ta honte et à la honte de ta mère infâme ?

31. Car tant que le fils d'Isaï vivra sur la terre, tu ne seras jamais en sûreté, ni pour ta vie ni pour le droit que tu as à la couronne. Envoie donc présentement le chercher, et amène-le-moi ; car il faut qu'il meure.

32. Jonathas répondit à Saül son père : Pourquoi mourra-t-il? qu'a-t-il fait ?

33. Saül, prit une lance pour l'en percer. Jonathas reconnut donc que son père était résolu de faire mourir David.

34. Et il se leva tout en colère, et ne mangea point ce second jour de la fête, parce qu'il était affligé de l'état de David et de ce que son père l'avait outragé lui-même.

35. Le lendemain, dès le point du jour, Jonathas vint dans le champ, selon qu'il en était demeuré d'accord avec David; et il amena avec lui un petit garçon.

36. Auquel il dit : Allez, et rapportez-moi les flèches que je tire. L'enfant ayant couru, Jonathas en tira une autre plus loin.

37. L'enfant étant donc venu au lieu où était la flèche que Jonathas avait tirée, Jonathas cria derrière lui, et lui dit : Voilà la flèche qui est au delà de vous.

38. Il lui cria encore, et lui dit : Allez vite, hâtez-vous, ne demeurez point. L'enfant, ayant ramassé les flèches de Jonathas, les rapporta à son maître,

39. Sans rien comprendre à ce qui se faisait ; car il n'y avait que Jonathas et David qui le sussent.

40. Jonathas ensuite donna ses armes à l'enfant, et lui dit : Allez, et reportez-les à la ville.

41. Quand il s'en fut allé, David sortit du lieu où il était, qui regardait le midi. Il fit, par trois fois, une profonde *révérence à Jonathas*, en se baissant jusqu'en terre ; et s'étant salués en se baisant, ils pleurèrent tous deux, mais David encore plus.

42. Jonathas dit donc à David : Allez en paix. Que ce que nous avons juré tous deux au nom

ultro rapientis, numquid ignoro quia diligis filium Isai, in confusionem tuam, et in confusionem ignominiosæ matris tuæ?

31. Omnibus enim diebus, quibus filius Isai vixerit super terram, non stabilieris tu, neque regnum tuum. Itaque jam nunc mitte, et adduc eum ad me ; quia filius mortis est.

32. Respondens autem Jonathas Sauli patri suo, ait : Quare morietur? quid fecit?

33. Et arripuit Saul lanceam ut percuteret eum. Et intellexit Jonathas quod definitum esset a patre suo, ut interficeret David.

34. Surrexit ergo Jonathas a mensa in ira furoris, et non comedit in die calendarum secunda panem. Contristatus est enim super David, eo quod confudisset eum pater suus.

35. Cumque illuxisset mane, venit Jonathas in agrum juxta placitum David, et puer parvulus cum eo.

36. Et ait ad puerum suum : Vade, et affer mihi sagittas, quas ego jacio. Cumque puer cucurrisset, jecit aliam sagittam trans puerum.

37. Venit itaque puer ad locum jaculi, quod miserat Jonathas : et clamavit Jonathas post tergum pueri, et ait : Ecce ibi est sagitta porro ultra te.

38. Clamavitque iterum Jonathas post tergum pueri, dicens : Festina velociter, ne steteris. Collegit autem puer Jonathæ sagittas et attulit ad dominum suum.

39. Et quid ageretur, penitus ignorabat; tantummodo enim Jonathas et David rem noverant.

40. Dedit ergo Jonathas arma sua puero, et dixit ei : Vade et defer in civitatem.

41. Cumque abiisset puer, surrexit David de loco, qui vergebat ad austrum, et cadens pronus in terram, adoravit tertio; et osculantes se alterutrum, fleverunt pariter, David autem amplius.

42. Dixit ergo Jonathas ad David : Vade in pace; quæcumque juravimus

tultes. Ce langage grossier était d'ailleurs conforme aux mœurs des anciens. Car les héros d'Homère, Achille, Agamemnon, se disent en face les mots les plus injurieux et les plus grossiers.

41. *Fleverunt pariter.* Cette séparation fut déchirante. Ces deux amis avaient le pressenti-

---

niosæ matris tuæ! Quæ filio rege gloriari non poterit. Pro *ignominiosæ*, Chald. habet *ignominiæ*, Heb., *nuditatis*, seu *turpitudinis*, non *ignominiæ*. LXX, *revelationis*, id est, nuditatis.

31. *Filius mortis est.* Dignus morte, et a me morti destinatus.

34. *In ira furoris.* Vehementer iratus. — *Non comedit in die calendarum secunda panem.* Secundo mensis die jejunus præ indignatione mansit. — *Contristatus est enim super David.* Quod implacabilis animi signa edidisset Saul, innocentem ad mortem expetendo. — *Eo quod confudisset eum pater suus.* Eum conviciis, et etiam lancea impetendo.

35. *Juxta placitum David.* Juxta condictum.

41. *Adoravit tertio.* Filium regis majorem natu, amicum et vitæ suæ conservatorem. — *David autem amplius.* Indulsit amplius David affectui suo. Jonathas vehementius se continuit, qui et ætate superabat, et consolatoris partes agebat, et unicum amici patiebatur jacturam, non multiplicem, ut David, qui cariturus erat amico Jonatha, uxore etiam, et lare suo, a Saule patre quæsitus ad mortem.

42. *Quæcumque juravimus.* Firma scilicet sint et inviolata. Deficiens et decurtata oratio præsenti animorum commotioni valde congruit.

ambo in nomine Domini, dicentes : Dominus sit inter me et te, et inter semen meum et semen tuum usque in sempiternum.

43. Et surrexit David, et abiit; sed et Jonathas ingressus est civitatem.

du Seigneur *demeure ferme;* et que le Seigneur, comme nous avons dit, soit témoin entre vous et moi, et entre votre race et ma race, pour jamais.

43. David, en même temps, se retira, et Jonathas rentra dans la ville.

CHAPITRE XXI.

David reçoit d'Achimélech les pains de proposition, et se retire chez Achis, roi de Geth.

1. Venit autem David in Nobe ad Achimelech sacerdotem; et obstupuit Achimelech, eo quod venisset David. Et dixit ei : Quare tu solus, et nullus est tecum?

2. Et ait David ad Achimelech sacerdotem : Rex et præcepit mihi sermonem, et dixit : Nemo sciat rem, propter quam missus es a me, et cujusmodi præcepta tibi dederim; nam et pueris condixi in illum et illum locum.

3. Nunc ergo si quid habes ad manum, vel quinque panes, da mihi, aut quidquid inveneris.

4. Et respondens sacerdos ad David, ait illi : Non habeo laicos panes ad manum, sed tantum panem sanctum : si mundi sunt pueri, maxime a mulieribus.

5. Et respondit David sacerdoti, et dixit ei : Equidem si de mulieribus agitur; continuimus nos ab heri et nudiustertius, quando egrediebamur, et fuerunt vasa puerorum sancta; porro via hæc polluta est, sed et ipsa hodie sanctificabitur in vasis.

1. Après cela, David alla à Nobé, vers le grand-prêtre Achimélech. Achimélech fut surpris de sa venue, et lui dit : D'où vient que vous venez seul, et qu'il n'y a personne avec vous?

2. David lui répondit : Le roi m'a donné un ordre et m'a dit : Que personne ne sache pourquoi je vous envoie, ni ce que je vous ai commandé. J'ai même donné rendez-vous à mes gens en tel et tel lieu.

3. Si donc vous avez quelque chose à manger, quand ce ne serait que cinq pains, ou quoi que ce soit, donnez-le-moi.

4. Le grand-prêtre lui répondit : Je n'ai point ici de pain pour le peuple; je n'ai que du pain qui est saint, pourvu que vos gens soient purs, particulièrement à l'égard des femmes.

5. David répondit au grand-prêtre, et lui dit : Pour ce qui regarde les femmes, depuis hier et avant-hier que nous sommes partis, nous ne nous en sommes point approchés, et nos vêtements aussi étaient purs. Il est vrai qu'il y est arrivé quelque impureté légale en chemin; mais ils en seront aujourd'hui purifiés.

ment de tous les maux qui allaient fondre sur eux et sur leur pays, et ils s'en allèrent navrés de douleur.

CAP. XXI. — 1. *Venit autem David in Nobe.* Après s'être fait leurs adieux, Jonathas rentra à Gabaa; mais depuis ce jour, David fut contraint d'errer en fugitif. Il se rendit d'abord à Nobé, dépendant d'Anathoth, ville sacerdotale dans la tribu de Benjamin. L'arche avait été retirée, on ne sait pourquoi, de Cariathiarim et reposait dans cette ville. David se rend chez le grand-prêtre Achimélech, qui était aussi nommé Abiathar comme son fils. C'est le nom que lui donne saint Marc (II, 26). David, qui ne voulait pas l'initier à sa position, lui fait un mensonge.

CAP. XXI. — 1. *In Nobe.* Duplex est Nobe, altera trans Jordanem, quam Abulensis et Tornellus aiunt esse in tribu Manasse; Adrichomius vero collocat in tribu Gad; altera est cis Jordanem, cujus meminit Isaias, c. 10, 32, et est in tribu Benjamin. In hanc autem urbem translatum fuerat tabernaculum. — *Ad Achimelech sacerdotem.* Summum pontificem, ad quem eo consilio venisse videtur, ut per eum de rebus suis, et quid facto opus esset, consuleret Dominum. Porro hunc Achimelech aiunt eumdem fuisse cum Achia filio Achitob filii Phinees filii Heli. Ita D. Hier., in tradit. Hebr., et alii. — *Tu solus, et nullus est tecum?* Videtur fuisse non omnino solus, cum duobus, aut tribus tantum, ut colligitur ex n. 4; vel certe quod probabilius putat Salianus, Davidem sine ullo plane comite venisse ad Achimelech; socios vero habuisse in alio loco, quibus mox panes communicarit.

2. *Sermonem.* Negotium quoddam. * Mendacium officiosum, quod fortasse culpa carere putavit. Huc facit illud Euripidis :

Ὧ τε δ' ὄλεθρον δεινον ἡ ἀληθεια ἄγει
Συγγνωστον εἰπειν ἐστι και το μη καλον.
Cui autem diram perniciem veritas affert,
Condonandum si mentiatur.

— *Condixi in illum et illum locum.* Jussi eos adesse certis quibusdam in locis.

4. *Panem sanctum.* Panes propositionis. — *Si mundi sunt pueri, maxime a mulieribus.* Modeste quærit pontifex de munditia ipsius etiam Davidis, quamvis illius nomen non exprimat, et licet aliæ essent immunditiæ majores secundum legem, quæ a participatione panum sacrorum arcebant; meminit tantum illius quæ ex congressu cum mulieribus, quod magis esset communis.

5. *Fuerunt vasa puerorum sancta.* Corpora vocat vasa, ut S. Paul. II. Corint., 4, 7, et I. Thess., 4, 4. — *Porro via hæc polluta est.* Quasi dicat : In via, qua venimus, immunditias contraximus legales. * Vel polluta via dicitur, quod speciem haberet fugæ ad profanos et

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS
ALERE FLAMMAM VERITATIS

6. Le grand-prêtre lui donna donc du pain sanctifié; car il n'y en avait point là d'autre que les pains exposés devant le Seigneur, qui avaient été ôtés de devant sa présence, pour y en mettre de chauds en la place.

7. Or un certain homme des officiers de Saül se trouva alors au dedans du tabernacle du Seigneur. C'était un Iduméen nommé Doeg, et le plus puissant d'entre les bergers de Saül.

8. David dit encore à Achimélech : N'avez-vous point ici une lance, ou une épée? car je n'ai point apporté avec moi mon épée ni mes armes, parce que l'ordre du roi pressait fort.

9. Le grand-prêtre lui répondit : Voilà l'épée de Goliath, Philistin, que vous avez tué dans la vallée de Térébinthe, elle est enveloppée dans un drap derrière l'éphod. Si vous la voulez, prenez-la, parce qu'il n'y en a point d'autre ici. David lui dit : Il n'y en point qui vaille celle-là; donnez-la moi.

10. David s'enfuit donc alors pour éviter la colère de Saül, et se réfugia vers Achis, roi de Geth.

11. *Mais* les officiers d'Achis, ayant vu David, dirent à Achis : N'est-ce pas là ce David qui est comme roi en son pays? N'est-ce pas pour lui qu'on a chanté dans les danses publiques : Saül en a tué mille et David dix mille?

12. David fut frappé de ces paroles jusqu'au

6. a Dedit ergo ei sacerdos sanctificatum panem; neque enim erat ibi panis, nisi tantum panes propositionis, qui sublati fuerant a facie Domini, ut ponerentur panes calidi. [a *Matth.* 12. 3. 4.]

7. Erat autem ibi vir quidam de servis Saul, in die illa, intus in tabernaculo Domini; et nomen ejus Doeg Idumæus, potentissimus pastorum Saul.

8. Dixit autem David ad Achimelech : Si habes hic ad manum hastam, aut gladium? quia gladium meum, et arma mea non tuli mecum; sermo enim regis urgebat.

9. Et dixit sacerdos : Ecce hic gladius Goliath Philisthæi, quem percussisti in valle Terebinthi, est involutus pallio post ephod; si istum vis tollere, tolle; neque enim hic est alius absque eo. Et ait David : Non est huic alter similis, da mihi eum.

10. Surrexit itaque David, et fugit in die illa a facie Saul; et venit ad Achis regem Geth :

11. Dixeruntque servi Achis ad eum cum vidissent David : Numquid non iste est David rex terræ? nonne huic cantabant per choros, dicentes : a Percussit Saul mille, et David decem millia? [a *Supr.* 18. 7. *Eccli.* 47. 7.]

12. Posuit autem David sermones

6. *Dedit ergo ei sacerdos.* Jésus-Christ lui-même a loué cette action du grand-prêtre, et il s'en est servi pour répondre aux pharisiens qui reprochaient à ses disciples d'avoir marché le long des blés un jour de sabbat, et d'avoir broyé des épis dans leurs mains pour en manger le grain. Le grand-prêtre avait pensé avec raison que la loi relative aux pains de proposition cessait dans le cas de nécessité, et il en est de même de l'observation du sabbat ou du dimanche.

12. *Extimuit valde a facie Achis.* David avait couru les plus grands dangers à la cour du roi Achis. Il attribua son salut à la protection de Dieu, et la reconnaissance qu'il en eut lui inspira un de ses plus beaux psaumes (Ps. XXXIII).

---

gentiles, qui tam ipsi polluti erant, quam eorum ritus superstitiosi et impii. — *Sed et ipse hodie sanctificabitur in vasis.* Id est, panis iste erit sanctus in vasis nostris, id est, in corporibus; quia non contrahet immunditiam propter nos, qui immundi sumus, quia necessitas excusabit nos ab omni immunditia; et perinde est ac si a mundis panis iste comederetur. Ita Abulensis, et alii. * Vel sensus est : via hæc sancta et munda manebit in talibus vasis, seu personis, quæ bono animo viam hanc ineunt, non transfugiendi ad religiones idololatrarum, sed tantum declinandi imminens vitæ discrimen. Vel, si quid per viam, ut fit, maculæ contractum est, purificabitur. Vide apud Sanchez hic alias expositiones, et apud Salian. Schol. 13, post annum mundi 2973.

6. *Dedit ergo ei sacerdos sanctificatum panem.* Ex hoc pontificis facto apparet non fuisse expectandam summam necessitatem ad hoc, ut laici panibus illis, etiamsi immundi essent, vesci possent. Præter panes probabile est dedisse ei Achimelechum alia etiam cibaria, quæ ut in opulenta summi Sacerdotis domo non defuerunt. — *Ut ponerentur panes calidi.* Quod singulis fiebat sabbatis, Lev., 24, 8; ex quo apparet David ad Achimelech die sabbati venisse.

7. *Intus in tabernaculo Domini.* Putat Serarius legendum *detentus in tabernaculo*, ut hebræa, græca, et chaldæa indicant, quod aliqui de voto, interpretantur quo se Doeg obligasset ad orandum ad tempus aliquod in loco sancto; ideoque dici detentum in tabernaculo : Theodoretus interpretatur de malo dæmone quo tenebatur. — *Idumæus.* Gente Idumæus, religione Hebræus proselytus. — *Potentissimus pastorum.* Apud LXX legimus eum pastorem fuisse mularum Saulis.

9. *Pallio.* Tegumento. — *Post ephod.* Id est locum ubi repositum est ephod. — *Si istum vis tollere, tolle.* Erat gladius ille Deo donatus, sed urgente necessitate inde auferri poterat non minus quam panes absumi. * Seneca in controversiis : *Pro republica plerumque templa nudantur.*

10. *Venit ad Achis regem Geth.* Credibile est divino instinctu, aut edito per sacerdotem oraculo venisse ad regem Geth; alioqui consilium plenum periculosæ aleæ, quia Philisthæi omnes Davidi inimici, et quia Gethæi potissimum, post cædem Goliæ, qui erat de Geth. Ita sentit Salianus; sed Sanchez existimat aut David Deum non consuluisse, aut certe nullum responsum tulisse. Nam exitus hujus profectionis ad Achis non fuit ejusmodi, ut illius auctorem Deum facere debeamus. Verum quæ dicit Doeg, c. seq., v. 10, ostendunt Achimelech Deum consuluisse.

11. *David rex terræ.* David ille inclytus, et quasi alter rex Hebræorum.

12. *Posuit autem David sermones istos in corde suo.* Notavit quæ de illo a Gethæis jacta-

istos in corde suo, et extimuit valde a facie Achis regis Geth.

13. Et immutavit os suum coram eis, et collabebatur inter manus eorum, et impingebat in ostia portæ, defluebantque salivæ ejus in barbam.

14. Et ait Achis ad servos suos : Vidistis hominem insanum : quare adduxistis eum ad me?

15. An desunt nobis furiosi, quod introduxistis istum, ut fureret, me præsente? hiccine ingredietur domum meam?

cœur; et il commença à craindre extrêmement Achis, roi de Geth.

13. C'est pourquoi, il se contrefit le visage devant les Philistins. Il se laissait tomber entre leurs mains, il se heurtait contre les poteaux de la porte, et la salive lui coulait sur la barbe.

14. Achis dit donc à ses officiers : Vous voyez que cet homme était fou, pourquoi me l'avez-vous amené?

15. Est-ce que nous n'avons pas assez de fous, pour nous amener celui-ci, afin qu'il fît des folies en ma présence? Doit-on laisser entrer un tel homme dans ma maison?

CHAPITRE XXII.

Cruauté de Saül envers Achimélech, les prêtres et la ville de Nobé.

1. Abiit ergo David inde, et fugit in speluncam Odollam. Quod cum audissent fratres ejus, et omnis domus patris ejus, descenderunt ad eum illuc.

2. Et convenerunt ad eum omnes, qui erant in angustia constituti, et oppressi ære alieno, et amaro animo; et factus est eorum princeps, fueruntque cum eo quasi quadringenti viri.

3. Et profectus est David inde in Maspha, quæ est Moab, et dixit ad regem Moab : Maneat, oro, pater meus et mater mea, vobiscum, donec sciam quid faciat mihi Deus.

4. Et reliquit eos ante faciem regis Moab; manseruntque apud eum cunctis diebus, quibus David fuit in præsidio.

5. Dixitque Gad propheta ad David : Noli manere in præsidio, proficiscere,

1. David sortit donc de Geth, et se retira dans la caverne d'Odollam. Ses frères et toute la maison de son père l'ayant appris, l'y vinrent trouver.

2. Et tous ceux qui avaient de méchantes affaires, et ceux qui étaient, ou accablés de dettes, ou mécontents, s'assemblèrent auprès de lui. Il devint leur chef, et il se trouva avec lui environ quatre cents hommes.

3. Il s'en alla de là à Maspha, qui est au pays de Moab, et il dit au roi de Moab : Je vous prie de permettre que mon père et ma mère demeurent avec vous, jusqu'à ce que je sache ce que Dieu ordonnera de moi.

4. Il les laissa auprès du roi de Moab; et ils y demeurèrent tout le temps que David fut dans cette forteresse.

5. Alors le prophète Gad dit à David : Ne demeurez point dans ce fort; sortez-en, et allez en

Cap. XXII. — 1. *Fugit in speluncam Odollam.* Cette caverne n'était qu'à deux lieues de Bethléhem. La famille de David, peut-être aussi proscrite par Saül ou poursuivie par les Philistins, s'y retira. Ce fut aussi le refuge de ces hommes qui ne pouvaient obtenir justice sous Saül et qui s'enfuirent vers David. Il se trouva alors à la tête d'une petite armée. Maspha, qui était entre les mains du roi de Moab, était la patrie de Jephté. Il paraît que les Moabites, après la mort de ce juge, avaient repris cette ville. Josèphe fait parler ici Samuel, au lieu du prophète Gad. Mais il se trompe; seulement il est probable que Gad était un disciple de Samuel.

---

bantur. — *Extimuit valde.* Quia, cum putaret se incognitum latere posse, consilium non procedebat. Potuit credere se a Philisthæis non agnitum iri, a quibus vel habitu pastorali olim, vel postea tantum armatus visus fuerat.

13. *Impingebat in ostia portæ.* Quasi illis clausis transiturus.

15. *Introduxistis istum.* Non temere David in regiam irruerat; sed alicui ex optimatibus se obtulerat tanquam militem gregarium militaturum regi. Ita inductus in regiam.

Cap. XXII. — 1. *Speluncam Odollam.* Bidui fere itinere inde distantem. Hujus speluncæ non infrequens mentio in Scriptura. Josephus ait fuisse in tribu Juda; tempore Josue constat ejus nominis civitatem fuisse, Jos., 12, 15; imo et tempore Judæ Machabæi, II. Machabæorum, 12, 38. — *Descenderunt ad eum.* Bethlehem patriam, in qua illis a Saule periculum, relinquentes.

2. *Convenerunt ad eum.* Non omnes hi qui numerantur simul convenerunt, sed paulatim aliis alii additi sunt; primi tamen fuerunt Davidis fratres. — *In angustia constituti.* Quibus domi angusta res erat, qui vel potentium odiis, vel æqualium invidia, vel suorum injuria domi hærere non poterant : hi enim omnes, ut hic dicitur, cum amaro essent animo, rebus novis studebant. — *Factus est eorum princeps.* In quo David non peccavit; nam cum a Saule injuste quæreretur ad necem, potuit in alieno auxilio rationem quærere expediendæ salutis, et paratis uti ad justum et necessarium finem.

3. *Maspha, quæ est Moab.* Ita dicitur, ut distinguatur a Maspha Benjamin, ubi Samuel judicia exercuit ante regnum Saulis. — *Quid faciat mihi Deus.* Quod statu, et loco futuræ sint res meæ.

4. *Ante faciem regis Moab.* Apud regem Moab. — *In præsidio.* In quo a rege Moab collocatus fuerat. Id præsidium fuisse Maspha putat Vatablus, quod esset firmissima instar arcis.

5. *Vade in terram Juda.* Jussus est David a Domino ex Moabitarum finibus migrare, vel quod infidelis rex aut illius proceres malum aliquod David molirentur, vel quod variis casibus

ALERE FLAMMAM VERITATIS
UANL
UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN ®
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

la terre de Juda. David partit donc de ce lieu-là, et vint au bois de Haret.

6. Saül fut aussitôt averti que David avait paru avec les gens qui l'accompagnaient. Or, pendant que Saül demeurait à Gabaa, *un jour* qu'il était dans un bois près de Rama, ayant une lance à la main, et étant environné de tous ses officiers,

7. Il dit à tous ceux qui étaient auprès de lui : Ecoutez-moi enfants de Benjamin : le fils d'Isaï vous donnera-t-il à tous des champs et des vignes ? et vous fera-t-il tous tribuns et centeniers,

8. Pour que vous ayez tous conjuré contre moi, sans qu'il y ait personne qui me donne aucun avis, surtout voyant mon fils lié d'une étroite amitié avec le fils d'Isaï ? Il n'y en a pas un d'entre vous qui soit touché de mon malheur, ni qui m'avertisse ; et mon propre fils a soulevé contre moi l'un de mes serviteurs, qui ne cesse jusqu'aujourd'hui de me tendre des pièges.

9. Doeg, Iduméen, qui était alors présent, et le premier d'entre les officiers de Saül, lui répondit : J'ai vu le fils d'Isaï à Nobé, chez le grand-prêtre Achimélech, fils d'Achitob,

10. Qui a consulté le Seigneur pour lui, qui lui a donné des vivres, et l'épée même de Goliath le Philistin.

11. Le roi envoya donc quérir le grand-prêtre Achimélech, fils d'Achitob, avec tous les prêtres de la maison de son père, qui étaient à Nobé, et ils vinrent tous trouver le roi.

12. Saül dit alors à Achimélech : Ecoutez, fils d'Achitob. Achimélech lui répondit : Que vous plaît-il, seigneur ?

13. Saül ajouta : Pourquoi avez-vous conjuré contre moi, vous et le fils d'Isaï ? pourquoi lui avez-vous donné des pains et une épée ? et pourquoi avez-vous consulté Dieu pour lui, lui qui ne cesse jusqu'aujourd'hui de chercher des moyens pour me perdre ?

14. Achimélech répondit au roi : Y a-t-il quelqu'un entre vos serviteurs qui vous soit aussi fidèle que David, lui qui est le gendre du roi, qui marche pour exécuter vos ordres et qui a tant d'autorité dans votre maison ?

et vade in terram Juda. Et profectus est David, et venit in saltum Haret.

6. Et audivit Saul quod apparuisset David, et viri qui erant cum eo. Saul autem cum maneret in Gabaa, et esset in nemore, quod est in Rama, hastam manu tenens, cunctique servi ejus circumstarent eum,

7. Ait ad servos suos qui assistebant ei : Audite nunc, filii Jemini : numquid omnibus vobis dabit filius Isai agros et vineas, et universos vos faciet tribunos, et centuriones,

8. Quoniam conjurastis omnes adversum me, et non est qui mihi renuntiet, maxime cum et filius meus fœdus inierit cum filio Isai ? Non est qui vicem meam doleat ex vobis, nec qui annuntiet mihi ; eo quod suscitaverit filius meus servum meum adversum me, insidiantem mihi usque hodie.

9. Respondens autem Doeg Idumæus, qui assistebat, et erat primus inter servos Saul : Vidi, inquit, filium Isai in Nobe, apud Achimelech filium Achitob sacerdotem,

10. Qui consuluit pro eo Dominum, et cibaria dedit ei, sed et gladium Goliath Philisthæi dedit illi.

11. Misit ergo rex ad accersendum Achimelech sacerdotem, filium Achitob et omnem domum patris ejus, sacerdotum, qui erant in Nobe, qui universi venerunt ad regem.

12. Et ait Saul ad Achimelech : Audi, fili Achitob. Qui respondit : Præsto sum domine.

13. Dixitque ad eum Saul : Quare conjurastis adversum me, tu et filius Isai, et dedisti ei panes et gladium, et consuluisti pro eo Deum, et consurgeret adversum me, insidiator usque hodie permanens.

14. Respondensque Achimelec regi, ait : Et quis in omnibus servis tuis, sicut David fidelis, et gener regis, et pergens ad imperium tuum, et gloriosus in domo tua ?

7. *Audite nunc, filii Jemini.* Saül cherche à faire de sa lutte contre David une guerre de tribu contre tribu, et par conséquent une guerre civile. Ce Doëg l'Iduméen, qui lui fait une dénonciation calomnieuse contre Achimélech, était un prosélyte, c'est-à-dire un étranger converti au judaïsme. Ce calomniateur a excité l'indignation de David, qui le flétrit aussi dans l'un de ses psaumes. « La langue n'est occupée qu'à la perte des autres : elle est tranchante comme un rasoir affilé (Cf. Ps. LI). »

---

vellet illum Dominus exercere, vel Israelitis, qui eum sequebantur, occasionem ad idola declinandi voluit eripere. — *In saltum Haret.* Josephus locum hunc appellat : *Sarim* : LXX, *Sarik*, Abulensis putat fuisse civitatem, quæ Hareth etiam diceretur : Adrichomius saltum Hareth a civitate Saret, sive Sarim, aut Saraim valde disjungit. Nihil certi. Fugit in saltum, quia multæ ibi latebræ, et quia non multum ea loca a finibus Philisthæorum distabant.

7. *Filii Jemini.* Benjamitæ.

8. *Conjurastis omnes adversum me.* De Davide defendendo, et a periculis eripiendo licita erat conjuratio : quia David innocens petebatur : de Saule vero invadendo fuisset injusta ; non enim jus subdito ad invadendum principem suum, quamvis injuste se gerat. — *Fœdus inierit.* Videtur hoc ex suspicione divinasse Saul : alioqui enim fœderis illius nemo erat conscius, juxta illud : *De verbo autem, quod locuti sumus ego et tu, sit Dominus inter me et te usque in sempiternum*, supra, c. 20, 23. — *Suscitaverit filius meus servum meum adversum me.* Injusta et falsa Jonathæ innocentis criminatio. — *Insidiantem mihi.* Et hoc falso David impingitur. — *Usque hodie.* Usque ad hanc diem pergit mihi insidiari.

* 9. *Doeg Idumæus. Delatores genus hominum publico exitio repertum*, ait Tacit., Histor., 1, 4.

12. *Audi, fili Achitob.* Nullo compellat honorifico nomine, contumeliæ causa ; sic et David filius Isai appellatur n. 7. 9 et 13.

15. Num hodie cœpi pro eo consulere Deum ? absit hoc à me ; ne suspicetur rex adversus servum suum rem hujuscemodi, in universa domo patris mei ; non enim scivit servus tuus quidquam super hoc negotio, vel modicum vel grande.

16. Dixitque rex : Morte morieris Achimelech, tu, et omnis domus patris tui.

17. Et ait rex emissariis, qui circumstabant eum : Convertimini, et interficite sacerdotes Domini : nam manus eorum cum David est : scientes quod fugisset, et non indicaverunt mihi. Noluerunt autem servi regis extendere manus suas in sacerdotes Domini.

18. Et ait rex ad Doeg : Convertere tu, et irrue in sacerdotes. Conversusque Doeg Idumæus, irruit in sacerdotes, et trucidavit in die illa octoginta quinque viros vestitos ephod lineo.

19. Nobe autem civitatem sacerdotum percussit in ore gladii, viros et mulieres, et parvulos, et lactentes, bovemque et asinum, et ovem in ore gladii.

20. Evadens autem unus filius Achimelech, filii Achitob, cujus nomen erat Abiathar, fugit ad David,

21. Et annuntiavit ei quod occidisset Saul sacerdotes Domini.

22. Et ait David ad Abiathar : Sciebam in die illa, quod cum ibi esset Doeg Idumæus, procul dubio annuntiaret Sauli : ego sum reus omnium animarum patris tui.

23. Mane mecum, ne timeas : si quis quæsierit animam meam, quæret et animam tuam, mecumque servaberis.

15. Est-ce d'aujourd'hui que j'ai commencé à consulter le Seigneur pour lui ? J'étais bien éloigné de prétendre rien faire en cela contre votre service. Je prie le roi de ne pas concevoir un soupçon si désavantageux, ni de moi, ni de toute la maison de mon père ; car pour ce qui est de ce que vous dites présentement, votre serviteur n'en a su quoi que ce soit.

16. Le roi lui dit : Vous mourrez présentement, Achimélech, vous et toute la maison de votre père.

17. Et il dit ensuite aux archers qui l'environnaient : Tournez *vos armes* contre les prêtres du Seigneur, et tuez-les, car ils sont d'intelligence avec David. Ils savaient bien qu'il s'enfuyait, et ils ne m'en ont point donné avis. Mais les officiers du roi ne voulurent point porter leurs mains sur les prêtres du Seigneur.

18. Alors le roi dit à Doeg : Vous, allez, et jetez-vous sur ces prêtres. Et Doeg, Iduméen, se tournant contre les prêtres, se jeta sur eux, et tua en ce jour-là quatre-vingt-cinq hommes qui portaient l'éphod de lin.

19. Il alla ensuite à Nobé, qui était la ville des prêtres, et il fit passer au fil de l'épée les hommes et les femmes, sans épargner les petits enfants, ni ceux mêmes qui étaient à la mamelle, ni les bœufs, ni les ânes, ni les brebis.

20. L'un des fils d'Achimélech, fils d'Achitob, qui s'appelait Abiathar, échappé de ce carnage, s'enfuit vers David,

21. Et lui vint dire que Saül avait tué les prêtres du Seigneur.

22. David répondit à Abiathar : Je savais bien que Doeg, Iduméen, s'étant trouvé là lorsque j'y étais, ne manquerait pas d'avertir Saül. Je suis cause de la mort de toute la maison de votre père.

23. Demeurez avec moi, et ne craignez rien. Si quelqu'un entreprend sur ma vie, il entreprendra aussi sur la vôtre ; et *si je me sauve*, vous serez sauvé avec moi.

15. *Non enim scivit servus tuus quidquam.* Le grand-prêtre disait vrai. David ne lui avait rien dit de ce qui s'était passé entre lui et Saül, parce qu'il ne voulait pas le compromettre aux yeux de ce prince jaloux.

18. *Trucidavit... octoginta quinque viros.* Les Septante et Josèphe disent 385. Cette circonstance fit repasser la souveraine sacrificature dans la famille de Phinées, fils d'Eléazar. Saül conféra cette dignité à Sadoc qui descendait de Phinées, et il y eut depuis cette époque deux souverains pontifes en Israël. David, devenu roi, les conserva tous les deux, et ils exerçaient, non pas successivement, mais simultanément tous les deux leurs fonctions.

---

17. *Emissariis.* Cursores vocantur in hebræo et græco textu. Satellites intelligit, et stipatores regis. * Parere recusant, reveriti innocentiam, et ordinis sanctimoniam.

18. *Conversusque Doeg.* Paret regi impius Doeg more adulantium, et ne videretur immerito Achimelechum detulisse. — *Vestitos ephod lineo.* Non eo ephod, quod induti sacris operari consueverant ; hoc enim extra locum sacrum non utebantur ; sed alio sacerdotibus communi, quod ordinis sui insigne per oppidum ferebant, ita sentit Abulens., quæst. 27 in c. 22, et Salianus. Emmanuel Sa et Vatablus *vestitos* interpretantur, vestiri solitos.

20. *Evadens autem.* Vel fuga satellitum manus effugit, vel domi remanserat, ut aliquis esset qui sacra curaret, quamvis supra, n. 11, omnes venisse dicantur, hoc est, quotquot adesse potuerant.

22. *Sciebam.* Præsagiebat animus, hoc mihi plane persuadebam. — *Ego sum reus. Bonarum mentium est ibi culpam agnoscere, ubi culpa non est*, ut ait S. Greg.

23. *Si quis quæsierit animam meam, quæret et animam tuam.* Contrarium videtur dicendum fuisse, nimirum si quis quæsierit animam tuam, quæret et meam, quasi dicat : Ego conjiciam in discrimen vitam meam pro salute tua. Erimus anima una, ut non possit alterutra sine altera periclitari.

CHAPITRE XXIII.

David va au secours de Céila. Sa retraite dans le désert de Ziph.

1. Après cela, on vint dire à David : Voilà les Philistins qui attaquent Céila, et qui pillent les granges.

2. Sur quoi David consulta le Seigneur, et lui dit : Marcherai-je contre les Philistins? et les pourrai-je défaire? Le Seigneur lui répondit : Allez, vous déferez les Philistins, et vous sauverez Céila.

3. Les gens qui étaient avec David lui dirent alors : Vous voyez qu'étant ici en Judée, nous n'y sommes pas sans crainte : que sera-ce donc si nous allons à Céila attaquer les troupes des Philistins?

4. David consulta encore le Seigneur. Et le Seigneur lui répondit : Allez, marchez à Céila; car je vous livrerai les Philistins entre les mains.

5. David s'en alla donc avec ses gens à Céila. Il combattit contre les Philistins, en fit un grand carnage, emmena leurs troupeaux, et sauva les habitants de Céila.

6. Or quand Abiathar, fils d'Achimélech, se réfugia vers David, *avant qu'il allât* à Céila, il apporta avec lui l'éphod.

7. Lorsque Saül eût appris que David était venu à Céila, il dit : Dieu me l'a livré entre les mains : il est pris, puisqu'il est entré dans une ville où il y a des portes et des serrures.

8. Il commanda donc à tout le peuple de marcher contre Céila, et d'y assiéger David et ses gens.

9. David fut averti que Saül se préparait secrètement à le perdre, et il dit au prêtre Abiathar : Prenez l'éphod.

1. Et annuntiaverunt David, dicentes : Ecce Philisthiim oppugnant Ceilam, et diripiunt areas.

2. Consuluit ergo David Dominum, dicens : Num vadam, et percutiam Philisthæos istos? Et ait Dominus ad David : Vade, et percuties Philisthæos, et Ceilam salvabis.

3. Et dixerunt viri, qui erant cum David, ad eum : Ecce nos hic in Judæa consistentes timemus; quanto magis si ierimus in Ceilam adversum agmina Philisthiinorum?

4. Rursum ergo David consuluit Dominum. Qui respondens, ait ei : Surge, et vade in Ceilam : ego enim tradam Philisthæos in manu tua.

5. Abiit ergo David, et viri ejus in Ceilam, et pugnavit adversum Philisthæos, et abegit jumenta eorum, et percussit eos plaga magna; et salvavit David habitatores Ceilæ.

6. Porro eo tempore, quo fugiebat Abiathar filius Achimelech ad David in Ceilam, ephod secum habens descenderat.

7. Nuntiatum est autem Sauli quod venisset David in Ceilam; et ait Saul : Tradidit eum Deus in manus meas, conclususque est, introgressus urbem, in qua portæ et seræ sunt.

8. Et præcepit Saul omni populo ut ad pugnam descenderet in Ceilam; et obsideret David, et viros ejus.

9. Quod cum David rescisset, quia præpararet ei Saul clam malum, dixit ad Abiathar sacerdotem : Applica ephod.

Cap. XXIII. — 1. *Philisthiim oppugnant Ceilam.* David était encore dans le bois de Haret, lorsque les Philistins attaquèrent Céila, ville de Juda. Quoique poursuivi par Saül, David n'en a pas moins à cœur les intérêts de sa nation, et il demande au Seigneur s'il peut attaquer ces infidèles. Le Seigneur l'y autorise, et il remporte sur eux une éclatante victoire.

8. *Ut ad pugnam descenderet.* Lorsque Céila était entre les mains des Philistins, Saül ne s'en inquiétait pas. Maintenant que cette ville est entre les mains de David, il veut la lui enlever. C'est ainsi que ce malheureux prince consulte son intérêt particulier plutôt que le bien de l'État.

Cap. XXIII. — 1. *Ceilam.* Urbem Judæ octavo lapide distantem ab Hebron, septimo ab Eleutheropoli, ut ait S. Hieronym. in Locis hebraicis, et Adric. in Topographia Judæ, n. 78. — *Diripiunt areas.* Septuaginta significant conculcasse areas. Causa hostilis irruptionis vetus gentis odium in Hebræos.

2. *Consuluit David Dominum.* Per prophetam, ut ait *Josephus*; nam Abiathar nondum ad eum venerat; quæ enim superiori capite narrantur per prolepsim dicuntur, et Abiathar venit ad Davidem, dum hic esset ad Ceilam, ut patet ex n. 6 sequenti.

3. *In Judæa... timemus.* Quasi dicant : Hic in media tribu Juda procul a Saule, procul a Philisthæis positi, timemus tamen, quanto magis si viciniora hostibus loca, imo jam ab illis obsessa adierimus.

4. *Rursum ergo David consuluit Dominum.* Ut omnem metum et dubitationem suis eriperet. Sic olim Gedeon in gratiam militum suorum signum sibi in vellere geminari postulavit.

5. *Salvavit David habitatores Ceilæ.* Soluta obsidione.

6. *Ad David in Ceilam.* Vide dicta n. 2.

7. *Tradidit eum Deus in manus meas.* An putat Saul sibi Deum favere? an phrasis hebraica tantum significat : incidet David in manus meas? — *In qua portæ et seræ sunt.* Quas claudi et custodiri jubebo.

* 9. *Clam.* Simulabat enim Saul se arma sumere contra Philisthæos. — *Applica ephod.* Indue ephod quo modo solebant summi sacerdotes cum in Urim et Thummim Deum consulere dicebantur, eoque applicato ad corpus pontificis Deus interrogabatur respondebatque.

10. Et ait David : Domine Deus Israel, audivit famam servus tuus, quod disponat Saul venire in Ceilam, ut evertat urbem propter me;

11. Si tradent me viri Ceilæ in manus ejus; et si descendet Saul, sicut audivit servus tuus, Domine Deus Israel indica servo tuo. Et ait Dominus : Descendet.

12. Dixitque David : Si tradent me viri Ceilæ, et viros qui sunt mecum, in manus Saul? Et dixit Dominus : Tradent.

13. Surrexit ergo David et viri ejus quasi sexcenti, et egressi de Ceila, huc atque illuc vagabantur incerti : nuntiatumque est Sauli quod fugisset David de Ceila, et salvatus esset; quam ob rem dissimulavit exire.

14. Morabatur autem David in deserto in locis firmissimis, mansitque in monte solitudinis Ziph, in monte opaco; quærebat eum tamen Saul cunctis diebus; et non tradidit eum Deus in manus ejus.

15. Et vidit David quod egressus esset Saul ut quæreret animam ejus. Porro David erat in deserto Ziph in silva.

16. Et surrexit Jonathas filius Saul, et abiit ad David in silvam, et confortavit manus ejus in Deo, dixitque ei :

17. Ne timeas : neque enim inveniet te manus Saul patris mei, et tu regnabis super Israel, et ego ero tibi secundus, sed et Saul pater meus scit hoc.

18. Percussit ergo uterque fœdus coram Domino; mansitque David in silva, Jonathas autem reversus est in domum suam.

19. a Ascenderunt autem Ziphæi ad Saul in Gabaa, dicentes : Nonne ecce David latitat apud nos in locis tutissimis silvæ, in colle Hachila, quæ est ad dexteram deserti? [a *Infr.* 26. 1.]

20. Nunc ergo, sicut desideravit ani-

10. Et David dit : Seigneur Dieu d'Israël, votre serviteur a entendu dire que Saül se prépare à venir à Céila, pour détruire cette ville à cause de moi.

11. Les habitants de Céila me livreront-ils entre ses mains? et Saül y viendra-t-il, comme votre serviteur l'a ouï dire? Seigneur Dieu d'Israël, faites connaître à votre serviteur *ce qui en arrivera*. Le Seigneur répondit : *Saül* viendra.

12. David dit encore : Ceux de Céila me livreront-ils avec mes gens entre les mains de Saül? Le Seigneur lui répondit : Ils vous livreront entre ses mains.

13. David se disposa donc à s'en aller avec ses gens au nombre d'environ six cents hommes. Et, étant partis de Céila, ils marchaient tantôt d'un côté, tantôt d'un autre, sans savoir où s'arrêter. Saül, ayant appris que David s'était retiré de Céila, et s'était sauvé, il ne parla plus d'y aller.

14. Or David demeurait dans le désert, en des lieux très-forts; et il se retira sur la montagne du désert de Ziph, qui était couverte d'arbres. Saül le cherchait sans cesse; mais Dieu ne le livra point entre ses mains.

15. David sut que Saül s'était mis en campagne pour trouver moyen de le perdre. Il demeura au désert de Ziph, dans la forêt.

16. Jonathas, fils de Saül, l'y vint trouver, et il le fortifia en Dieu, en lui disant :

17. Ne craignez point; car Saül mon père ne vous trouvera point. Vous serez roi d'Israël, et je serai le second après vous. Et mon père le sait bien lui-même.

18. Ils firent donc tous deux alliance devant le Seigneur : après cela, David demeura dans la forêt, et Jonathas retourna en sa maison.

19. Cependant ceux de Ziph vinrent trouver Saül à Gabaa, et lui dirent : Ne savez-vous pas que David est caché parmi nous, dans l'endroit le plus fort de la forêt, vers la colline d'Hachila, qui est à la droite du désert?

20. Puis donc que vous désirez le trouver, vous

15. *In deserto Ziph in silva.* J'ai retrouvé, dit Mgr Mislin, les restes de ces antiques forêts du désert de Ziph, dans lesquelles David et Jonathas se jurèrent cette tendre amitié qui les unit jusqu'à la mort. La ville de Ziph n'était qu'à deux lieues et demie d'Hébron. Le désert de Maon et celui de Bersabée s'étendent au sud de celui de Ziph. Tous ces lieux étaient habités autrefois par des lions, des ours et des chamois; je n'y ai pas trouvé un seul être animé (*Les saints lieux*, t. III, pag. 75).

---

10. *Ait David : Domine Deus.* Putat Lyranus verba propositæ questionis a sacerdote Dominum consulente fuisse prolata nomine David. Abulensis ab ipso Davide dicta existimat, ut textus sacer indicat, cum hoc nihil habeat absurdi, et alioqui etiam David propheta fuerit.

* 12. *Tradent.* Scilicet nisi inde excesseris.

13. *Viri ejus quasi sexcenti.* Prius fuerant quadringenti; sed in Moabitico præsidio, et fortasse in saltu Haret numerus auctus erat.

14. *Locis firmissimis.* Natura, non arte munitis. — *Monte solitudinis Ziph.* Erat hic mons Idumææ vicinus, ut patet Josue c. 15, 24, cujus regionis prærupti montes et scissuræ petrarum ab Abdia celebrantur n. 3. — *In monte opaco.* Fraxinis, et abietibus, et aliis hujusmodi arboribus, quæ montes amant. D. Hier. de Locis hebraicis montem hunc nebulosum fuisse ait.

16. *Confortavit manus ejus in Deo.* Jussit bono esse animo, ut qui haberet fautorem Deum.

17. *Pater meus scit hoc.* Quia nimirum divino favore promoveri eum videbat, et quotidie capere incrementa, jam præsagiebat animus Davidem regnaturum, maxime vero ex verbis Samuelis c. 15, 28, quibus pridem protestatus fuerat ipsum a Deo repulsum, et destinatum esse regnum proximo ejus.

18. *Percussit ergo uterque fœdus.* Tertio, nam 1, statim post Goliæ occisionem, c. 18, n. 3; — 2. sub ipsum discessum Davidis, cum latuit triduum ad petram Ezel, c. 20, n. 16; — 3. hoc loco. Fœdus autem non instauratur ex timore ne alterutrum facti pœniteat, sed ex amore; juvat enim amantes amoris actus iterare. — *Coram Domino.* Quia coram Gad propheta, et Abiathar sacerdote, ut vult S. Hier. in Traditionibus, quem sequitur Abulensis. Vel quia fœdus juramenti religione firmatum, Domino in testem invocato.

n'avez qu'à venir; et c'est notre affaire de vous le livrer entre les mains.

21. Saül leur répondit : Bénis soyez-vous du Seigneur, vous qui avez été touchés de mes maux.

22. Allez donc, je vous prie, faites toutes sortes de diligence, cherchez, furetez, considérez bien où il peut être, ou qui le peut avoir vu; car il se doute bien que je l'observe et que je l'épie pour l'attraper.

23. Sondez, remarquez tous les lieux où il a accoutumé de se cacher. Et lorsque vous vous serez bien assurés de tout, revenez me trouver, afin que j'aille avec vous. Quand il se serait caché au fond de la terre, j'irai l'y chercher, avec tout ce qu'il y a d'hommes dans Juda.

24. Ceux de Ziph s'en retournèrent ensuite chez eux, avant Saül. Or David et ses gens étaient alors dans le désert de Maon, dans la plaine à la droite de Jésimon.

25. Saül, accompagné de tous ses gens, alla donc l'y chercher. David, en ayant eu avis, se retira au rocher du désert de Maon, dans lequel il demeurait. Saül en fut averti, et il entra dans le désert de Maon pour l'y poursuivre.

26. Saül côtoyait la montagne d'un côté; David avec ses gens la côtoyait de l'autre. David désespérait de pouvoir échapper des mains de Saül, car Saül et ses gens tenaient David, et ceux qui étaient avec lui, environnés comme dans un cercle, pour les prendre.

27. Mais en même temps un courrier vint dire à Saül : Hâtez-vous de venir; car les Philistins ont fait une irruption dans le pays.

28. Saül cessa donc de poursuivre David pour aller faire tête aux Philistins. C'est pourquoi l'on a appelé ce lieu-là le rocher de Séparation.

ma tua, ut descenderes, descende; nostrum autem erit ut tradamus eum in manus regis.

21. Dixitque Saul : Benedicti vos a Domino, quia doluistis vicem meam.

22. Abite ergo, oro, et diligentius præparate, et curiosius agite, et considerate locum ubi sit pes ejus, vel quis viderit eum ibi; recogitat enim de me, quod callide insidier ei.

23. Considerate et videte omnia latibula ejus, in quibus absconditur; et revertimini ad me ad rem certam, ut vadam vobiscum; quod si etiam in terram se abstruserit, perscrutabor eum in cunctis millibus Juda.

24. At illi surgentes abierunt in Ziph ante Saul : David autem et viri ejus erant in deserto Maon, in campestribus, ad dexteram Jesimon.

25. Ivit ergo Saul et socii ejus ad quærendum eum; et nuntiatum est David, statimque descendit ad petram, et versabatur in deserto Maon : quod cum audisset Saul, persecutus est David in deserto Maon.

26. Et ibat Saul ad latus montis ex parte una : David autem et viri ejus erant in latere montis ex parte altera; porro David desperabat se posse evadere a facie Saul; itaque Saul et viri ejus in modum coronæ cingebant David et viros ejus, ut caperent eos.

27. Et nuntius venit ad Saul, dicens : Festina, et veni, quoniam infuderunt se Philisthiim super terram.

28. Reversus est ergo Saul desistens persequi David, et perrexit in occursum Philisthinorum : propter hoc vocaverunt locum illum : Petram-Dividentem.

CHAPITRE XXIV.

David passe dans le désert d'Engaddi, où il épargne Saül.

1. David, étant sorti de ce lieu-là, demeura à Engaddi, dans des lieux très-sûrs.

1. Ascendit ergo David inde; et habitavit in locis tutissimis Engaddi.

2. Cumque reversus esset Saul, postquam persecutus est Philisthæos, nuntiaverunt ei dicentes : Ecce, David in deserto est Engaddi.

3. Assumens ergo Saul tria millia electorum virorum ex omni Israel, perrexit ad investigandum David et viros ejus, etiam super abruptissimas petras, quæ solis ibicibus perviæ sunt.

4. Et venit ad caulas ovium, quæ se offerebant vianti : eratque ibi spelunca, quam ingressus est Saul, ut purgaret ventrem; porro David et viri ejus in interiore parte speluncæ latebant.

5. Et dixerunt servi David ad eum : Ecce dies de qua locutus est Dominus ad te : Ego tradam tibi inimicum tuum, ut facias ei sicut placuerit in oculis tuis. Surrexit ergo David, et præcidit oram chlamydis Saul silenter.

6. Post hæc percussit cor suum David, eo quod abscidisset oram chlamydis Saul.

7. Dixitque ad viros suos : Propitius sit mihi Dominus, ne faciam hanc rem domino meo christo Domini, ut mittam manum meam in eum, quia christus Domini est.

8. Et confregit David viros suos sermonibus, et non permisit eos ut consurgerent in Saul; porro Saul exsurgens de spelunca, pergebat cœpto itinere.

9. Surrexit autem et David post eum; et egressus de spelunca, clamavit post tergum Saul, dicens : Domine mi rex. Et respexit Saul post se; et inclinans se David pronus in terram, adoravit,

10. Dixitque ad Saul : Quare audis verba hominum loquentium : David quærit malum adversum te?

11. Ecce hodie viderunt oculi tui, quod tradiderit te Dominus in manu mea in spelunca : et cogitavi ut occiderem te, sed pepercit tibi oculus meus; dixi

2. Et Saül étant revenu, après avoir poursuivi les Philistins, on lui vint dire que David était dans le désert d'Engaddi.

3. Il prit donc avec lui trois mille hommes choisis de tout Israël, et il se mit en campagne, résolu d'aller chercher David et ses gens jusque sur les rochers les plus escarpés, où il n'y a que les chèvres sauvages qui puissent monter.

4. Et étant venu à des parcs de brebis qu'il rencontra dans son chemin, il se trouva là une caverne, où il entra pour une nécessité naturelle. Cependant David et ses gens s'étaient cachés dans le fond de la même caverne.

5. Les gens de David lui dirent : Voici le jour dont le Seigneur vous a dit : Je vous livrerai votre ennemi, afin que vous le traitiez comme il vous plaira. David, s'étant donc avancé, coupa tout doucement le bord de la casaque de Saül.

6. Et aussitôt il se repentit en lui-même de ce qu'il lui avait ainsi coupé le bord de son vêtement.

7. Et il dit à ses gens : Dieu me garde de traiter comme vous dites celui qui est mon maître et l'oint du Seigneur, ni de mettre la main sur lui, puisqu'il est le christ et l'oint du Seigneur.

8. David, par ses paroles, arrêta la violence de ses gens, et les empêcha de se jeter sur Saül. Saül, étant sorti de la caverne, continua son chemin.

9. David le suivit, et étant sorti de la caverne, il cria après lui, et lui dit : Mon seigneur et mon roi. Saül regarda derrière lui, et David lui fit une profonde révérence en se baissant jusqu'en terre,

10. Et il dit : Pourquoi écoutez-vous les paroles de ceux qui vous disent : David ne cherche qu'une occasion de vous perdre?

11. Vous voyez aujourd'hui de vos yeux que le Seigneur vous a livré entre mes mains, dans la caverne. J'ai eu la pensée de vous tuer, mais je ne l'ai point fait : car j'ai dit en moi-même :

---

28. *Petram-Dividentem.* Ce rocher, appelé le rocher de la Séparation, est dans le désert de Ziph. On voit que David fut sauvé au moment même où, humainement parlant, il n'y avait plus pour lui d'espoir, afin de rendre la protection de Dieu plus sublime.

Cap. XXVI. — 1. *In locis tutissimis Engaddi.* Le premier nom d'Engaddi fut Asason-Thamar, c'est-à-dire *Coupe des palmiers*, peut-être qu'elle avait reçu ce nom parce qu'on y pratiquait l'usage connu des anciens, d'opérer la fécondation artificielle du palmier. Son nom d'Engaddi lui est venu de sa belle source, appelée Engaddi (aussi Engedi et Engaddi), et aujourd'hui encore Aïn-Djiddi, qui veut dire *source du Chevreau*. Les rochers qui entouraient la ville étaient percés de vastes cavernes presque inaccessibles. C'est ce qui fait dire à l'écrivain sacré que David était là dans des lieux très-sûrs.

---

22. *Recogitat enim de me.* Vatablus ex hebræo in eam sententiam interpretatur : *Præcepit mihi animus cum calliditate sua stuporum*, cui consentiunt LXX qui habent, *ne forte versute agat*.

23. *In cunctis millibus Juda.* Cum omnibus copiis tribus Juda, in qua ille versatur.

24. *In deserto Maon.* Abulensis ait desertum Maon partem quamdam fuisse latius patentis deserti Ziph : Adrichomius tamen in tribu Juda n. 184 et 248 ea deserta sejungit, et diversa facit. — *Ad dexteram Jesimon.* Supra hanc eamdem vocem *desertum* vertit noster interpres.

25. *Descendit ad petram.* Rupes hæc erat, quæ exiguo spatio Saulem et Davidem separabat, ut patet ex n. 26, sequenti; ita quæ illi nomen *Petræ dividentis* adhæsit n. 28.

27. *Infuderunt se Philisthiim super terram.* Fines Israeliticos ingressi hostiliter, omnia populantur et vastant.

Cap. XXIV. — 1. *Engaddi.* Fuit olim Engaddi urbs nobilissima in tribu Juda; dicta Hasason-Thamar, id est, *urbs palmarum*, ut ait S. Hieron., in Traditionibus hebr. in c. 14. Genes., quod palmis abundaret. Habet desertum adjacens ejusdem nominis, in quo montes admodum prærupti.

6. *Quod abscidisset.* David se reprochait cette action, parce qu'il trouvait qu'il avait manqué en cela au respect qu'il devait à son roi.

---

3. *Solis ibicibus perviæ sunt.* Hyperbole. Ibices Plinius, l. 8, c. 53, numerat in capris silvestribus.

4. *Quæ se offerebant vianti.* Quæ in itinere occurrebant. — *Ut purgaret ventrem.* Hebr. *ad tegendum pedes*; dicuntur autem tegi pedes, quia sedentibus aut incurvatis vestes productiores super pedes effunduntur. — *In interiore parte speluncæ latebant.* David a Saule visus non est, quia ampla spelunca erat tot militum David capax, ipsique in interiore parte latebant; adde obscuram fuisse, iisque præsertim qui recens a luce venirent.

5. *Tradam tibi inimicum tuum.* Vere ita David dictum sive per Samuelem, aut Gad prophetas, sive aliquo alio modo. — *Surrexit ergo.* Eo animo videtur ivisse, ut Saulem occideret; nam n. 11 Saulem alloquens ipsemet profitetur : *Cogitavi ut occiderem te, sed pepercit tibi oculus meus.* — *Præcidit oram chlamydis.* Eximia Davidis agilitas et dexteritas, si chlamydem a tergo Saulis pendentem præcidit. Videtur probabilius ea exutum Saulem, et longiuscule sepositam fuisse. Militum et equorum fremitus ad os speluncæ in causa esse potuit, quominus David ad regem prorepens, et chlamydem secans sentiretur. *Exiguam particulam*, inquit S. Aug. lib. 12, de Civit., c. 6, *vestis ejus retrorsum latenter abscidit, ut haberet, unde monstraret quomodo ei pepercisset, cum posset occidere; atque ita suspicionem de animo ejus, qua sanctum David putans inimicum suum vehementer persequebatur, auferret.* Ita August.

6. *Percussit cor suum.* Reum scilicet se in sua conscientia agnovit, et addita fortassis pectoris tunsio, quam cum usurpamus, latens in pectore cor percutimus in doloris argumentum.

7. *Christo Domini.* Saulem propter sacrosanctam unctionem David et *honoravit vivum, et vindicavit occisum*, inquit S. Aug., lib. 2 contra lit. Petil., c. 48 : vide infra c. 26, n. 9.

8. *Confregit David viros suos sermonibus.* Retudit et restrinxit ardens eorum studium et impetum.

n'avez qu'à venir; et c'est notre affaire de vous le livrer entre les mains.

21. Saül leur répondit : Bénis soyez-vous du Seigneur, vous qui avez été touchés de mes maux.

22. Allez donc, je vous prie, faites toutes sortes de diligence, cherchez, furetez, considérez bien où il peut être, ou qui le peut avoir vu; car il se doute bien que je l'observe et que je l'épie pour l'attraper.

23. Sondez, remarquez tous les lieux où il a accoutumé de se cacher. Et lorsque vous vous serez bien assurés de tout, revenez me trouver, afin que j'aille avec vous. Quand il se serait caché au fond de la terre, j'irai l'y chercher, avec tout ce qu'il y a d'hommes dans Juda.

24. Ceux de Ziph s'en retournèrent ensuite chez eux, avant Saül. Or David et ses gens étaient alors dans le désert de Maon, dans la plaine à la droite de Jésimon.

25. Saül, accompagné de tous ses gens, alla donc l'y chercher. David, en ayant eu avis, se retira au rocher du désert de Maon, dans lequel il demeurait. Saül en fut averti, et il entra dans le désert de Maon pour l'y poursuivre.

26. Saül côtoyait la montagne d'un côté; David avec ses gens la côtoyait de l'autre. David désespérait de pouvoir échapper des mains de Saül, car Saül et ses gens tenaient David, et ceux qui étaient avec lui, environnés comme dans un cercle, pour les prendre.

27. Mais en même temps un courrier vint dire à Saül : Hâtez-vous de venir; car les Philistins ont fait une irruption dans le pays.

28. Saül cessa donc de poursuivre David pour aller faire tête aux Philistins. C'est pourquoi l'on a appelé ce lieu-là le rocher de Séparation.

ma tua, ut descenderes, descende; nostrum autem erit ut tradamus eum in manus regis.

21. Dixitque Saul : Benedicti vos a Domino, quia doluistis vicem meam.

22. Abite ergo, oro, et diligentius præparate, et curiosius agite, et considerate locum ubi sit pes ejus, vel quis viderit eum ibi; recogitat enim de me, quod callide insidier ei.

23. Considerate et videte omnia latibula ejus, in quibus absconditur; et revertimini ad me ad rem certam, ut vadam vobiscum; quod si etiam in terram se abstruserit, perscrutabor eum in cunctis millibus Juda.

24. At illi surgentes abierunt in Ziph ante Saul : David autem et viri ejus erant in deserto Maon, in campestribus, ad dexteram Jesimon.

25. Ivit ergo Saul et socii ejus ad quærendum eum; et nuntiatum est David, statimque descendit ad petram, et versabatur in deserto Maon : quod cum audisset Saul, persecutus est David in deserto Maon.

26. Et ibat Saul ad latus montis ex parte una : David autem et viri ejus erant in latere montis ex parte altera; porro David desperabat se posse evadere a facie Saul; itaque Saul et viri ejus in modum coronæ cingebant David et viros ejus, ut caperent eos.

27. Et nuntius venit ad Saul, dicens : Festina, et veni, quoniam infuderunt se Philisthiim super terram.

28. Reversus est ergo Saul desistens persequi David, et perrexit in occursum Philisthinorum : propter hoc vocaverunt locum illum : Petram-Dividentem.

CHAPITRE XXIV.

David passe dans le désert d'Engaddi, où il épargne Saül.

1. David, étant sorti de ce lieu-là, demeura à Engaddi, dans des lieux très-sûrs.

1. Ascendit ergo David inde, et habitavit in locis tutissimis Engaddi.

2. Cumque reversus esset Saul, postquam persecutus est Philisthæos, nuntiaverunt ei dicentes : Ecce, David in deserto est Engaddi.

3. Assumens ergo Saul tria millia electorum virorum ex omni Israel, perrexit ad investigandum David et viros ejus, etiam super abruptissimas petras, quæ solis ibicibus perviæ sunt.

4. Et venit ad caulas ovium, quæ se offerebant vianti : eratque ibi spelunca, quam ingressus est Saul, ut purgaret ventrem; porro David et viri ejus in interiore parte speluncæ latebant.

5. Et dixerunt servi David ad eum : Ecce dies de qua locutus est Dominus ad te : Ego tradam tibi inimicum tuum, ut facias ei sicut placuerit in oculis tuis. Surrexit ergo David, et præcidit oram chlamydis Saul silenter.

6. Post hæc percussit cor suum David, eo quod abscidisset oram chlamydis Saul.

7. Dixitque ad viros suos : Propitius sit mihi Dominus, ne faciam hanc rem domino meo christo Domini, ut mittam manum meam in eum, quia christus Domini est.

8. Et confregit David viros suos sermonibus, et non permisit eos ut consurgerent in Saul; porro Saul exsurgens de spelunca, pergebat cœpto itinere.

9. Surrexit autem et David post eum; et egressus de spelunca, clamavit post tergum Saul, dicens : Domine mi rex. Et respexit Saul post se; et inclinans se David pronus in terram, adoravit,

10. Dixitque ad Saul : Quare audis verba hominum loquentium : David quærit malum adversum te?

11. Ecce hodie viderunt oculi tui, quod tradiderit te Dominus in manu mea in spelunca : et cogitavi ut occiderem te, sed pepercit tibi oculus meus; dixi

2. Et Saül étant revenu, après avoir poursuivi les Philistins, on lui vint dire que David était dans le désert d'Engaddi.

3. Il prit donc avec lui trois mille hommes choisis de tout Israël, et il se mit en campagne, résolu d'aller chercher David et ses gens jusque sur les rochers les plus escarpés, où il n'y a que les chèvres sauvages qui puissent monter.

4. Et étant venu à des parcs de brebis qu'il rencontra dans son chemin, il se trouva là une caverne, où il entra pour une nécessité naturelle. Cependant David et ses gens s'étaient cachés dans le fond de la même caverne.

5. Les gens de David lui dirent : Voici le jour dont le Seigneur vous a dit : Je vous livrerai votre ennemi, afin que vous le traitiez comme il vous plaira. David, s'étant donc avancé, coupa tout doucement le bord de la casaque de Saül.

6. Et aussitôt il se repentit en lui-même de ce qu'il lui avait ainsi coupé le bord de son vêtement.

7. Et il dit à ses gens : Dieu me garde de traiter comme vous dites celui qui est mon maître et l'oint du Seigneur, ni de mettre la main sur lui, puisqu'il est le christ et l'oint du Seigneur.

8. David, par ses paroles, arrêta la violence de ses gens, et les empêcha de se jeter sur Saül. Saül, étant sorti de la caverne, continua son chemin.

9. David le suivit, et étant sorti de la caverne, il cria après lui, et lui dit : Mon seigneur et mon roi. Saül regarda derrière lui, et David lui fit une profonde révérence en se baissant jusqu'en terre,

10. Et il dit : Pourquoi écoutez-vous les paroles de ceux qui vous disent : David ne cherche qu'une occasion de vous perdre?

11. Vous voyez aujourd'hui de vos yeux que le Seigneur vous a livré entre mes mains, dans la caverne. J'ai eu la pensée de vous tuer, mais je ne l'ai point fait : car j'ai dit en moi-même :

28. *Petram-Dividentem.* Ce rocher, appelé le rocher de la Séparation, est dans le désert de Ziph. On voit que David fut sauvé au moment même où, humainement parlant, il n'y avait plus pour lui d'espoir, afin de rendre la protection de Dieu plus sublime.

Cap. XXVI. — 1. *In locis tutissimis Engaddi.* Le premier nom d'Engaddi fut Asason-Thamar, c'est-à-dire *Coupe des palmiers*, peut-être qu'elle avait reçu ce nom parce qu'on y pratiquait l'usage connu des anciens, d'opérer la fécondation artificielle du palmier. Son nom d'Engaddi lui est venu de sa belle source, appelée Engaddi (aussi Engedi et Engaddi), et aujourd'hui encore Ain-Djiddi, qui veut dire *source du Chevreau*. Les rochers qui entouraient la ville étaient percés de vastes cavernes presque inaccessibles. C'est ce qui fait dire à l'écrivain sacré que David était là dans des lieux très-sûrs.

---

22. *Recogitat enim de me.* Vatablus ex hebræo in eam sententiam interpretatur : *Percepit mihi animus cum calliditate sua stupuerum*, cui consentiunt LXX qui habent, *ne forte versute agat.*

23. *In cunctis millibus Juda.* Cum omnibus copiis tribus Juda, in qua ille versatur.

24. *In deserto Maon.* Abulensis ait desertum Maon partem quamdam fuisse latius patentis deserti Ziph : Adrichomius tamen in tribu Juda n. 134 et 248 ea deserta sejungit, et diversa facit. — *Ad dexteram Jesimon.* Supra hanc eamdem vocem *desertum* vertit noster interpres.

25. *Descendit ad petram.* Rupes hæc erat, quæ exiguo spatio Saulem et Davidem separabat, ut patet ex n. 26, sequenti; ita quæ illi nomen *Petræ dividentis* adhæsit n. 28.

27. *Infuderunt se Philisthiim super terram.* Fines Israeliticos ingressi hostiliter, omnia populantur et vastant.

Cap. XXIV. — 1. *Engaddi.* Fuit olim Engaddi urbs nobilissima in tribu Juda; dicta Hasason-Thamar, id est, *urbs palmarum*, ut ait S. Hieron., in Traditionibus hebr. in c. 14. Genes., quod palmis abundaret. Habet desertum adjacens ejusdem nominis, in quo montes admodum prærupti.

6. *Quod abscidisset.* David se reprochait cette action, parce qu'il trouvait qu'il avait manqué en cela au respect qu'il devait à son roi.

---

3. *Solis ibicibus perviæ sunt.* Hyperbole. Ibices Plinius, l. 8, c. 53, numerat in capris silvestribus.

4. *Quæ se offerebant vianti.* Quæ in itinere occurrebant. — *Ut purgaret ventrem.* Hebr. *ad tegendum pedes;* dicuntur autem tegi pedes, quia sedentibus aut incurvatis vestes productiores super pedes effunduntur. — *In interiore parte speluncæ latebant.* David a Saule visus non est, quia ampla spelunca erat tot militum David capax, ipsique in interiore parte latebant; adde obscuram fuisse, iisque præsertim qui recens a luce venirent.

5. *Tradam tibi inimicum tuum.* Vere ita David dictum sive per Samuelem, aut Gad prophetas, sive aliquo alio modo. — *Surrexit ergo.* Eo animo videtur ivisse, ut Saulem occideret; nam n. 11 Saulem alloquens ipsemet profitetur : *Cogitavi ut occiderem te, sed pepercit tibi oculus meus.* — *Præcidit oram chlamydis.* Eximia Davidis agilitas et dexteritas, si chlamydem a tergo Saulis pendentem præcidit. Videtur probabilius ea exutum Saulem, et longiuscule sepositam fuisse. Militum et equorum fremitus ad os speluncæ in causa esse potuit, quominus David ad regem prorepens, et chlamydem secans sentiretur. *Exiguam particulam,* inquit S. Aug., lib. 12, de Civit., c. 6, *vestis ejus retrorsum latenter abscidit, ut haberet, unde monstraret quomodo ei pepercisset, cum posset occidere; atque ita suspicionem de animo ejus, qua sanctum David putans inimicum suum vehementer persequebatur, auferret.* Ita August.

6. *Percussit cor suum.* Reum scilicet se in sua conscientia agnovit, et addita fortassis pectoris tunsio, quam cum usurpamus, latens in pectore cor percutimus in doloris argumentum.

7. *Christo Domini.* Saulem propter sacrosanctam unctionem David et *honoravit vivum, et vindicavit occisum,* inquit S. Aug., lib. 2 contra lit. Petil., c. 48 : vide infra c. 26, n. 9.

8. *Confregit David viros suos sermonibus.* Retudit ac restrinxit ardens eorum studium et impetum.

Je ne porterai point la main sur mon maître, parce que c'est l'oint du Seigneur.

12. Voyez vous-même, mon père, et reconnaissez si ce n'est pas là le bord de votre casaque que je tiens dans ma main, et qu'en coupant l'extrémité de votre vêtement, je n'ai point voulu porter la main sur vous. Après cela considérez, et voyez vous-même que je ne suis coupable d'aucun mal, ni d'aucune injustice, et que je n'ai point péché contre vous. Et cependant vous cherchez tous les moyens de m'ôter la vie.

13. Que le Seigneur soit le juge entre vous et moi; c'est à lui de me faire justice à votre égard; mais, pour moi, je n'attenterai jamais sur votre personne.

14. C'est aux impies à faire des actions impies, selon l'ancien proverbe. Ainsi Dieu me garde de porter la main sur vous.

15. Qui poursuivez-vous, ô roi d'Israël? qui poursuivez-vous? vous poursuivez un chien mort et une puce.

16. Que le Seigneur en soit le juge, et qu'il juge entre vous et moi : qu'il considère; qu'il prenne la défense de ma cause, et me délivre de vos mains.

17. Après que David eût parlé de cette sorte à Saül, Saül lui dit : N'est-ce pas là votre voix que j'entends, ô mon fils David? En même temps il jeta un grand soupir, et il versa des larmes;

18. Et il ajouta : Vous êtes plus juste que moi; car vous ne m'avez fait que du bien, et je ne vous ai rendu que du mal.

19. Et vous m'avez donné aujourd'hui une grande preuve de l'affection que vous avez pour moi, puisque le Seigneur m'ayant livré entre vos mains, vous m'avez conservé la vie.

20. Car qui est celui qui, ayant trouvé son ennemi, le laisse aller sans lui faire aucun mal? Que le Seigneur récompense lui-même cette bonté que vous m'avez témoignée aujourd'hui.

21. Et comme je sais très-certainement que vous régnerez et que vous posséderez le royaume d'Israël,

22. Jurez-moi par le Seigneur que vous ne dé-

enim : Non extendam manum meam in dominum meum, quia christus Domini est.

12. Quin potius, pater mi, vide, et cognosce oram chlamydis tuæ in manu mea; quoniam cum præscinderem summitatem chlamydis tuæ, nolui extendere manum meam in te; animadverte, et vide, quoniam non est in manu mea malum neque iniquitas, neque peccavi in te; tu autem insidiaris animæ meæ ut auferas eam.

13. Judicet Dominus inter me et te, et ulciscatur me Dominus ex te; manus autem mea non sit in te.

14. Sicut et in proverbio antiquo dicitur; AB IMPIIS egredietur impietas; manus ergo mea non sit in te.

15. Quem persequeris, rex Israel? quem persequeris? canem mortuum persequeris, et pulicem unum.

16. Sit Dominus judex, et judicet inter me et te; et videat, et judicet causam meam, et eruat me de manu tua.

17. Cum autem complesset David loquens sermones hujuscemodi ad Saul, dixit Saul : Numquid vox hæc tua est, fili mi David? Et levavit Saul vocem suam et flevit;

18. Dixitque ad David : Justior tu es quam ego; tu enim tribuisti mihi bona; ego autem reddidi tibi mala.

19. Et tu indicasti hodie quæ feceris mihi bona; quomodo tradiderit me Dominus in manum tuam et non occideris me.

20. Quis enim cum invenerit inimicum suum, dimittet eum in via bona? Sed Dominus reddat tibi vicissitudinem hanc pro eo quod hodie operatus es in me.

21. Et nunc quia scio quod certissime regnaturus sis, et habiturus in manu tua regnum Israel :

22. Jura mihi in Domino, ne deleas

---

15. *Canem mortuum persequeris*. L'humilité de David égale sa générosité. Saül est touché de la noblesse de ces sentiments. Il se réconcilie avec David; cette réconciliation est sincère, mais David n'ose croire à sa durée. Il a raison, car la jalousie de Saül ne tarde pas à reprendre le dessus, et il persécute de nouveau son bienfaiteur.

---

12. *Pater mi*. Ita appellat, quia ætate grandior Saul, officio rex, qui pater populi et reipublicæ; affinitate socer erat, qui genero est quasi pater.

13. *Ulciscatur me Dominus*. Hebr. sonat *ulciscetur*; itaque non est vindictæ a Deo petitio, nec, si sit, ulla in Davide culpa : ut enim qui privato jure suas injurias non persequitur, magistratum adire potest, et postulare ut in vexantem jure agat; ita, et potiori jure in sinum supremi judicis ac vindicis querelas nostras deponere possumus, modo tollatur privatum odium et acerbitas animi.

14. *Ab impiis egredietur impietas*. Sententia est : impii impie, pii vero agunt pie. At ego tecum pie egi; non ergo credendus sum insidias tibi struxisse, aut iniquo animo in te fuisse. Vel sensus est : divina ultio te aliquando comprehendet : absit, ut id fiat manu mea; ab impiis hæc aliquando egredietur impietas. * Consonat huic dicto vetus proverbium : *Mali corvi malum ovum*.

15. *Canem mortuum*. Rem vilissimam et infimissimam.

17. *Numquid vox hæc tua*. Procul a Saule steterat David; itaque de facie illum nosse non poterat : agnoscit tamen vocem ejus, cum quo diu et familiariter vixerat. — *Fili mi David*. Vide supra, n. 12.

18. *Justior tu es quam ego*. Id est, ego injustus, tu vero justus.* Confessio extorta invito, animo nihil emendato. Vide et infra, c. 26, 21.

20. *In via bona*. Incolumem, inviolatum. — *Vicissitudinem*. Vicissitudinem appellat ope gratiæ, indulgentiæ, beneficentiæ.

21. *Scio quod certissime regnaturus sis*. Vide supra, c. 23, n. 17.

semen meum post me, neque auferas nomen meum de domo patris mei.

23. Et juravit David Sauli. Abiit ergo Saul in domum suam; et David et viri ejus ascenderunt ad tutiora loca.

truirez point ma race après moi, et que vous n'exterminerez point mon nom de la maison de mon père.

23. David le jura à Saül. Saül retourna en sa maison; et David et ses gens se retirèrent en des lieux plus sûrs.

CHAPITRE XXV.

Mort de Samuel. David épouse Abigaïl.

1. Mortuus a est autem Samuel, et congregatus est universus Israel, et planxerunt eum, et sepelierunt eum in domo sua in Ramatha. Consurgensque David descendit in desertum Pharan, [a *Infr*. 28. 3. *Eccli*. 46. 23.]

2. Erat autem vir quispiam in solitudine Maon, et possessio ejus in Carmelo et homo ille magnus nimis; erantque ei oves tria millia, et mille capræ : et accidit ut tonderetur grex ejus in Carmelo.

3. Nomen autem viri illius erat Nabal; et nomen uxoris ejus Abigail; eratque mulier illa prudentissima et speciosa; porro vir ejus durus, et pessimus, et malitiosus; erat autem de genere Caleb.

4. Cum ergo audisset David in deserto quod tonderet Nabal gregem suum.

5. Misit decem juvenes, et dixit eis : Ascendite in Carmelum, et venietis ad Nabal, et salutabitis eum ex nomine meo pacifice.

6. Et dicetis : Sit fratribus meis, et tibi pax, et domui tuæ pax, et omnibus quæcumque habes, sit pax.

7. Audivi quod tonderent pastores tui, qui erant nobiscum in deserto; nun-

1. Samuel étant mort, tout Israël s'assembla pour le pleurer : et il fut enterré en sa maison de Ramatha. Alors David se retira dans le désert de Pharan.

2. Or il y avait un homme dans le désert de Maon, qui avait son bien sur le Carmel. Cet homme était extrêmement riche; il avait trois mille brebis et mille chèvres. Il arriva qu'il fit tondre ses brebis sur le Carmel.

3. Il s'appelait Nabal et sa femme Abigaïl. Abigaïl était très-prudente et fort belle; mais pour lui, c'était un homme dur, brutal et très-méchant; il était de la race de Caleb.

4. David, ayant donc appris dans le désert que Nabal faisait tondre ses brebis,

5. Lui envoya dix jeunes hommes auxquels il dit : Allez-vous-en sur le Carmel trouver Nabal; saluez-le de ma part civilement,

6. Et dites-lui : Que la paix soit à mes frères et à vous; que la paix soit en votre maison; que la paix soit sur tout ce que vous possédez.

7. J'ai su que vos pasteurs, qui étaient avec nous dans le désert, tondent vos brebis. Nous ne

---

Cap. XXV. — 1. *Mortuus est autem Samuel*. D'après les auteurs de l'*art de vérifier les dates*, Samuel mourut à 98 ans. C'est, après Moïse, l'homme le plus extraordinaire qui ait paru en Israël. « Rien, dit Josèphe, ne peut être ajouté aux éclatants témoignages d'affection que le peuple rendit à sa mémoire. Après lui avoir fait de magnifiques funérailles à Ramatha, lieu de sa naissance, il le pleura fort longtemps. Et ce n'était pas seulement un deuil public; mais chacun le regrettait comme son proche, parce qu'il savait joindre à l'amour de la justice une bonté particulière qui l'avait fait aimer de Dieu et des hommes. » Dans le village de Nebi-Samuel, habité par des Arabes, on montre dans une mosquée faite d'une ancienne église, le tombeau de Samuel. Saint Jérôme nous apprend que les ossements du prophète furent transportés en Thrace par le profanateur Arcadius.

---

23. *Juravit David Sauli*. Quod tamen jusjurandum non impediebat ne si Saulis filii eo mortuo deliquissent, puniri possent; alioqui jusjurandum fieret propugnaculum licentiæ et improbitatis. — *Ascenderunt ad tutiora loca*. Parum enim David Sauli fidebat, cujus quale esset ingenium pluribus experimentis didicerat.

Cap. XXV. — 1. *Mortuus est autem Samuel*. Anno ætatis 77, juxta Saliani chronologiam, initi magistratus 38, biennio ante mortem Saulis. * Hebræi tamen in Seder Olam c. 13 aiunt tantum quatuor mensibus ante Saulem exstinctum fuisse. — * *Universus Israel*. Id est, plures singulis tribubus. — *Planxerunt eum*. Justa funebria persolverunt, * et *in domo sua sepelierunt*, id est, in natali solo. Solebant etiam esse privatæ sepulturæ illo ævo. Vide Genes., 23, 9, et 50; I. Mach., 2, 70. — *In desertum Pharan*. LXX habent, *desertum Maon*. Desertum Pharan erat ad meridiem terræ sanctæ, juxta illud Habacuc, 3, 3 : *Deus ab austro veniet, et sanctus de monte Pharan*. Hujus deserti pars est Maon.

2. *Magnus nimis*. Potens et opulentus præ vicinis suis agricolis, quo modo Job dictus est *vir magnus inter omnes Orientales*. Job., 1, n. 3.

3. *Pessimus, et malitiosus*. Sive ut in hebræo et græco, *malis operibus*, vel *adinventionibus*, qui scilicet male agerent, et injurius esset in alios. — *De genere Caleb*. Itaque ut Caleb ad tribum Juda pertinebat, ex quo illius ingratitudo major in Davidem hominem de tribu ejusdem, et de se bene meritum.

7. *Nunquam eis molesti fuimus*. In lucro ac beneficio ponunt agricolæ et pastores, si nihil accipiant damni a militaribus viris; id enim quantavis cura studioque ducis vix obtineri potest. Itaque vere beneficium contulerat in Nabalem David, ita suos in officio continendo, ut nulla in re pastoribus aut gregi nocerent. Adde quod eos defenderant etiam, ut ipsi profitentur infra, n. 16.

leur avons jamais fait aucune peine, et ils n'ont rien perdu de leur troupeau pendant tout le temps qu'ils ont été avec nous sur le Carmel.

8. Demandez-le à vos gens, et ils vous le diront. Que vos serviteurs trouvent donc maintenant grâce devant vos yeux ; car nous venons à vous dans un jour de joie. Donnez à vos serviteurs et à David, votre fils, tout ce qu'il vous plaira.

9. Les gens de David, étant venus trouver Nabal, lui dirent ces mêmes paroles de la part de David, et attendirent sa réponse.

10. Mais Nabal leur répondit : Qui est David ? et qui est le fils d'Isaï? On ne voit autre chose, aujourd'hui, que des serviteurs qui fuient leur maître.

11. Quoi! J'irai prendre mon pain et mon eau, et la chair des bêtes que j'ai fait tuer pour ceux qui tondent mes brebis, et je les donnerai à des gens que je ne connais point?

12. Les gens de David, étant retournés sur leurs pas, le vinrent retrouver, et lui rapportèrent tout ce que Nabal leur avait dit.

13. Alors David dit à ses gens : Que chacun prenne son épée. Tous prirent leurs épées, et David prit aussi la sienne, et marcha suivi d'environ quatre cents hommes, et deux cents demeurèrent pour garder le bagage.

14. Alors un des serviteurs de Nabal dit à Abigail, sa femme : David vient d'envoyer du désert quelques-uns de ses gens pour faire un compliment à notre maître, et il les a rebutés avec rudesse.

15. Ces gens-là nous ont été très-utiles, et ils ne nous ont fait aucune peine : tant que nous avons été avec eux dans le désert, il ne s'est rien perdu de nos troupeaux.

16. Ils nous servaient comme de muraille, tant de nuit que de jour, pendant le temps que nous avons été au milieu d'eux avec nos troupeaux.

17. C'est pourquoi pensez-y un peu, et voyez ce que vous avez à faire; car quelque grand malheur est près de tomber sur votre mari et sur votre maison, parce que cet homme-là est un fils de Bélial, et personne ne saurait plus lui parler.

18. En même temps Abigail prit en grande hâte deux cents pains, deux vaisseaux pleins de

quam eis molesti fuimus, nec aliquando defuit quidquam eis de grege, omni tempore quo fuerunt nobiscum in Carmelo.

8. Interroga pueros tuos, et indicabunt tibi. Nunc ergo inveniant pueri tui gratiam in oculi tuis; in die enim bona venimus; quodcumque invenerit manus tua, da servis tuis, et filio tuo David.

9. Cumque venissent pueri David, locuti sunt ad Nabal omnia verba hæc ex nomine David, et siluerunt.

10. Respondens autem Nabal pueris David, ait : Quis est David? et quis est filius Isai? hodie increverunt servi qui fugiunt dominos suos.

11. Tollam ergo panes meos, et aquas meas, et carnes pecorum, quæ occidi tonsoribus meis, et dabo viris quos nescio unde sint?

12. Regressi sunt itaque pueri David per viam suam, et reversi venerunt, et nuntiaverunt ei omnia verba quæ dixerat.

13. Tunc ait David pueris suis : Accingatur unusquisque gladio suo. Et accincti sunt singuli gladiis suis, accinctusque est et David ense suo; et secuti sunt David quasi quadringenti viri; porro ducenti remanserunt ad sarcinas.

14. Abigail autem uxori Nabal nuntiavit unus de pueris suis, dicens : Ecce David misit nuntios de deserto, ut benedicerent domino nostro; et aversatus est eos.

15. Homines isti, boni satis fuerunt nobis, et non molesti; nec quidquam aliquando periit omni tempore, quo fuimus conversati cum eis in deserto.

16. Pro muro erant nobis tam in nocte quam in die, omnibus diebus quibus pavimus apud eos greges.

17. Quamobrem considera, et recogita quid facias; quoniam completa est malitia adversum virum tuum, et adversum domum tuam, et ipse est filius Belial, ita ut nemo possit ei loqui.

18. Festinavit igitur Abigail, et tulit ducentos panes, et duos utres vini, et

18. *Festinavit igitur Abigail.* Abigail est le modèle de la femme chrétienne. Elle connaît le caractère de son mari, elle sait la faute qu'il a faite, et elle voit le malheur que sa brutalité va attirer sur lui et sur tous les siens. Sans perdre le temps en inutiles reproches et en vaines récriminations, elle va droit à David; et pendant que son mari n'est occupé que de ses plaisirs, elle va le sauver de la mort, et apaiser, par ses prières et ses libéralités, la colère de David.

---

8. *In die enim bona venimus.* Læta scilicet, qua exhilaratus et auctus bonis a Domino gratificari soles amicis tuis tenuioribus. *Quodcumque invenerit manus tua.* Si quid occurrerit, si quid in promptu habueris.* Id quod ex tanta copia facile dare poteris. Vide hoc loquendi genus Levit., c. 12, n. 8.

9. *Et siluerunt.* Nihil locuti sunt amplius quam mandatum ipsis fuerat.

10. *Quis est David? et quis est filius Isai?* Ita illum per contemptum appellat. — *Increverunt. Multiplicati sunt*, ut habent LXX.

14. *Benedicerent domino nostro.* Salutarent, bene precarentur.

17. *Completa est malitia adversum virum tuum.* Malitiam vocat pœnam, atque ex præsumptione valde probabili quæ ex verbis signisque nuntiorum colligi posset, definitum esse ac statutum apud Davidem ingentem aliquam calamitatem in Nabalem, totamque ejus familiam importare. — *Est filius Belial.* Scelestus, et importunus : supra, n. 3, dicitur *pessimus et malitiosus.* — *Ut nemo possit ei loqui.* Ita ut asperum aliquod responsum non ferat.

18. *Quinque sata polentæ.* Quinque mensuras tosti farris. LXX habent, *quinque ephi farinæ*, quorum singula continent decem gomor; gomor autem mensura erat cibi in unum diem sufficientis, etiam edacissimo cuique. Vide dicta Exod., 16, 16. — *Centum ligaturas uvæ passæ.* Has hebraicus textus *tsimmuquim* appellat, quæ vox botros, aut massas uvarum aridarum significat. Fortasse fuerunt uvæ passæ in massam compressæ et compactæ ad eum plane modum quæ ex Græcia uvæ passæ deferuntur ad nos in usum ciborum. Forsitan etiam ligaturæ dicuntur quod botri bini et bini, vel plures simul colligarentur, ut fit in Apulia, antequam dimittantur in vasa, non autem quod iis sacculi infarti funiculo ligarentur. De hoc sibi genere vide plura in nostris Œconomicis, lib. I, c. 27, n. 1. — *Ducentas massas caricarum.* Has hebraice appellant *debelim*, græce, παλάθας, eadem semper significatione : sunt ficus in massam compressæ, et ut quibusdam placet, in lateris formam figuratæ, exilibus fortasse, oblongisque tabulis insertæ, ut apud nos fieri solet : aut aliqua alia ratione compactæ, ut facilius conserventur, nec nimium arescant, succoque destituantur. Chaldæus vertit *libras*, ea fortasse de causa quod quælibet massa libræ unius pondus impleret.

21. *Malum pro bono.* Contumelias scilicet, cum saltem gratias agere debuisset.

22. *Inimicis David.* Nomine inimicorum David seipsum intelligit, sed ita loquitur ad molliendam imprecationem, quam in seipsum intorquere insanum videtur. Porro David hoc juramento concepto peccavit, non solum quia ab affectu vindictæ profectum est, sed etiam quia in innocentes sævire animus fuit quales multi fuerunt in domo Nabal, et quia graviorem peccato pœnam privata etiam auctoritate inferre statuebat. * De formula illa juramenti imprecatoria : *Hæc faciat mihi Deus, et hæc addat*, dixi supra, c. 3, 17. — *Mingentem ad parietem.* Ad ipsos usque canes. Hebr. est *masthin*, quæ italicæ nostræ voci *mastino* respondet, quo nomine pastorum canes appellamus.

24. *In me sit..... hæc iniquitas.* Luam ego pœnas eorum, quæ Nabal in te peccavit.

25. *Ne ponat..... cor suum.* Ne attendat quæ facit, aut loquitur Nabal, nec illis offendatur, cum stultus sit, ebrius, nec sui compos. — *Secundum nomen suum stultus est.* Hoc enim Nabal significat.

26. *Vivit Dominus, et vivit anima tua.* Gratias agit Deo, et Davidi callide gratulatur quasi divinitus prohibitus sit a fundendo sanguine : quæ gratulatio simul ostendit non bene facturum fuisse David si in proposito expetendæ ultionis perseveraret. — *Salvavit manum tuam tibi.* Cohibuit te, et manus tuas ultrices. — *Fiant sicut Nabal inimici tui.* Optat ut inimici David fiant contemptibiles, et facile superabiles sint ut Nabal.

quinque arietes coctos, et quinque sata polentæ, et centum ligaturas uvæ passæ, et ducentas massas caricarum, et posuit super asinos;

19. Dixitque pueris suis : Præcedite me; ecce, ego post tergum sequar vos; viro autem suo Nabal non indicavit.

20. Cum ergo ascendisset asinum, et descenderet ad radices montis, David et viri ejus descendebant in occursum ejus; quibus et illa occurrit.

21. Et ait David : Vere frustra servavi omnia quæ hujus erant in deserto, et non periit quidquam de cunctis quæ ad eum pertinebant; et reddidit mihi malum pro bono.

22. Hæc faciat Deus inimicis David, et hæc addat, si reliquero de omnibus quæ ad ipsum pertinent usque mane, mingentem ad parietem.

23. Cum autem vidisset Abigail David, festinavit, et descendit de asino, et procidit coram David super faciem suam, et adoravit super terram.

24. Et cecidit ad pedes ejus, et dixit : In me sit, domine mi, hæc iniquitas : loquatur, obsecro, ancilla tua in auribus tuis : et audi verba famulæ tuæ.

25. Ne ponat, oro, dominus meus rex cor suum super virum istum iniquum Nabal; quoniam secundum nomen suum stultus est, et stultitia est cum eo; ego autem ancilla tua non vidi pueros tuos, domine mi, quos misisti.

26. Nunc ergo, domine mi, vivit Dominus! et vivit anima tua, qui prohibuit te ne venires in sanguinem, et salvavit manum tuam tibi : et nunc fiant sicut Nabal inimici tui, et qui quærunt domino meo malum.

vin, cinq moutons prêts à manger, cinq boisseaux de farine, cent paquets de raisins secs et deux cents cabas de figues sèches. Elle mit tout cela sur des ânes,

19. Et elle dit à ses gens : Allez devant, je m'en vais vous suivre. Et elle ne dit rien de tout cela à Nabal.

20. Étant donc montée sur un âne, comme elle descendait au pied de la montagne, elle rencontra David et ses gens qui venaient dans le même chemin.

21. David disait alors : C'est bien en vain que j'ai conservé dans le désert tout ce qui était à cet homme, sans qu'il s'en soit rien perdu, puisque, après cela, il me rend le mal pour le bien.

22. Que Dieu traite les ennemis de David dans toute sa sévérité, comme *je vais traiter Nabal;* car il ne restera rien en vie demain au matin de tout ce qui appartient à Nabal, ni homme, ni bête.

23. Abigail ayant aperçu David, descendit de dessus son âne et lui fit une profonde révérence, en se prosternant le visage contre terre.

24. Elle se jeta à ses pieds, et lui dit : Que cette iniquité, mon seigneur, tombe sur moi. Permettez *seulement*, je vous prie, à votre servante de vous parler, et ne refusez pas de l'entendre.

25. Que le cœur de mon seigneur et de mon roi ne soit point sensible à l'injustice de Nabal, parce qu'il est insensé; et son nom même marque sa folie. Car pour moi, mon seigneur, je n'ai point vu les gens que vous avez envoyés.

26. Maintenant donc, mon seigneur, vive le Seigneur! et vivez vous-même puisque le Seigneur vous a empêché de venir répandre le sang, et qu'il vous a retenu la main : et que vos ennemis qui cherchent les moyens de vous nuire deviennent semblables à Nabal.

27. Mais recevez, je vous prie, ce présent que votre servante vous apporte pour vous, mon seigneur, et pour en faire part à tous vos gens.

28. Remettez l'iniquité de votre servante. Car le Seigneur très-certainement établira votre maison, parce que vous combattez pour lui. Qu'il ne trouve donc en vous aucun mal pendant tous les jours de votre vie.

29. Que s'il s'élève un jour quelqu'un qui vous persécute, mon seigneur, et qui cherche à vous ôter la vie, votre vie précieuse au Seigneur votre Dieu, sera du nombre de celle des vivants, qu'il tient comme en sa garde; mais celle de vos ennemis sera agitée et jetée bien loin, comme une pierre lancée avec effort dans une fronde.

30. Lors donc que le Seigneur vous aura fait les grands biens qu'il a prédits de vous, et qu'il vous aura établi chef sur Israël,

31. Le cœur de mon seigneur n'aura point ce scrupule ni ces remords d'avoir répandu le sang innocent, et de s'être vengé lui-même. Et quand Dieu vous aura comblé de biens, vous vous souviendrez, mon seigneur, de votre servante.

32. David répondit à Abigaïl : Que le Seigneur le Dieu d'Israël soit béni de vous avoir envoyée au devant de moi; que votre parole soit bénie,

33. Et soyez bénie vous-même de ce que vous m'avez empêché de répandre le sang, et de me venger de ma propre main.

34. Car sans cela je jure par le Seigneur le Dieu d'Israël, qui m'a empêché de vous faire du mal, que si vous ne fussiez venue promptement au devant de moi, il ne serait resté en vie demain au matin, dans la maison de Nabal, ni homme, ni bête.

35. David reçut donc de sa main tout ce qu'elle avait apporté, et lui dit : Allez en paix en votre maison. J'ai fait ce que vous m'avez demandé : et c'est en considération de votre personne que je l'ai fait.

36. Abigaïl ensuite retourna vers Nabal; et elle

27. Quapropter suscipe benedictionem hanc, quam attulit ancilla tua tibi domino meo; et da pueris qui sequuntur te dominum meum.

28. Aufer iniquitatem famulæ tuæ; faciens enim faciet Dominus tibi domino meo domum fidelem, quia prælia Domini, domine mi, tu prœliaris; a malitia ergo non inveniatur in te omnibus diebus vitæ tuæ. [a *Supr.* 16. 18. et 17. 17.]

29. Si enim surrexerit aliquando homo persequens te, et quærens animam tuam, erit anima domini mei custodita quasi in fasciculo viventium apud Dominum Deum tuum; porro inimicorum tuorum anima rotabitur, quasi in impetu et circulo fundæ.

30. Cum ergo fecerit Dominus tibi domino meo omnia quæ locutus est bona de te, et constituerit te ducem super Israel,

31. Non erit tibi hoc in singultum, et in scrupulum cordis domino meo, quod effuderis sanguinem innoxium, aut ipse te ultus fueris; et cum benefecerit Dominus domino meo, recordaberis ancillæ tuæ.

32. Et ait David ad Abigail : Benedictus Dominus Deus Israel, qui misit hodie te in occursum meum, et benedictum eloquium tuum,

33. Et benedicta tu, quæ prohibuisti me hodie ne irem ad sanguinem, et ulciscerer me manu mea.

34. Alioquin vivit Dominus Deus Israel, qui prohibuit me ne malum facerem tibi; nisi cito venisses in occursum mihi, non remansisset Nabal usque ad lucem matutinam, mingens ad parietem.

35. Suscepit ergo David de manu ejus omnia quæ attulerat ei, dixitque ei : Vade pacifice in domum tuam, ecce audivi vocem tuam, et honoravi faciem tuam.

36. Venit autem Abigail ad Nabal :

31. *Recordaberis ancillæ tuæ.* Ce discours est un modèle d'éloquence persuasive et insinuante. Abigaïl, sans s'en douter, observe tous les préceptes qu'ont donnés les maîtres les plus habiles dans l'art de bien dire. Aussi le succès dépasse ses désirs.

---

27. *Benedictionem hanc.* Hoc munusculum.

28. *Aufer iniquitatem famulæ tuæ.* Dixerat enim n. 24 : *In me sit hæc iniquitas,* et se peccati illius quodammodo ream constituerat. — *Faciet..... tibi..... domum fidelem.* Stabiliet tesi domum tuam non ad breve tempus, ut domum Saul, sed in perpetuum. Chald. vertit, *regnum firmum.* — *Prælia Domini.* Prælia Domini sunt, quæ in Philisthæos parisque conditionis gentes geruntur. — *Malitia.* Peccatum, quale hoc esset, si sævires in nos.

29. *Custodita quasi in fasciculo viventium.* Videtur sumpta metaphora ab agricolis qui decisas arbore virgulas, aut surculos colligant in fasciculum, et aquam infundunt, ne arescant. Ita David quia exulabat, quasi ramus erat ab arbore abstractus, quam Abigail Dei providentia in vita optat conservari, et ab hostibus illum ad necem quærentibus defendi. — *Rotabitur, quasi in impetu et circulo fundæ.* Profugi enim et vagi dissipabuntur et dispergentur, ut lapides quos funda circumacta longe a nobis projicimus.

31. *Non erit tibi hoc in singultum.* Causa scilicet dolendi et flendi. — *Recordaberis ancillæ tuæ.* Salutaria consilia suggerentis.

34. *Non remansisset Nabal.* Naballi, est enim dativi casus. Alii legunt, *de Nabal.* Vide dicta n. 22.

35. *Honoravi faciem tuam.* Feci te voti compotem ob honorem et amorem tui. Sic e contra confundere faciem alicujus phrasi hebraica est negare postulata, ex qua fiat ut postulans confusus abscedat. Vide III. Reg., 2, 20.

36. *Quasi convivium regis.* Propter ciborum abundantiam, et convivarum multitudinem. — *Cor Nabal jucundum.* Qui enim largius bibunt, hilariores fiunt. — *Non indicavit ei verbum.* Prudenter, quia temulentus erat.

et ecce erat ei convivium in domo ejus, quasi convivium regis, et cor Nabal jucundum; erat enim ebrius nimis; et non indicavit ei verbum pusillum aut grande usque mane.

37. Diluculo autem cum digessisset vinum Nabal, indicavit ei uxor sua verba hæc, et emortuum est cor ejus intrinsecus, et factus est quasi lapis.

38. Cumque pertransissent decem dies, percussit Dominus Nabal, et mortuus est.

39. Quod cum audisset David mortuum Nabal, ait : Benedictus Dominus, qui judicavit causam opprobrii mei de manu Nabal, et servum suum custodivit a malo, et malitiam Nabal reddidit Dominus in caput ejus. Misit ergo David, et locutus est ad Abigail, ut sumeret eam sibi in uxorem.

40. Et venerunt pueri David ad Abigail in Carmelum, et locuti sunt ad eam, dicentes : David misit nos ad te, ut accipiat te sibi in uxorem.

41. Quæ consurgens adoravit prona in terram, et ait : Ecce famula tua sit in ancillam, ut lavet pedes servorum domini mei.

42. Et festinavit, et surrexit Abigail, et ascendit super asinum, et quinque puellæ ierunt cum ea, pedisequæ ejus, et secuta est nuntios David, et facta est illi uxor.

43. Sed et Achinoam accepit David de Jezrael; et fuit utraque uxor ejus.

44. Saul autem dedit Michol filiam suam, uxorem David, Phalti filio Lais, qui erat de Gallim.

trouva qu'il faisait dans sa maison un festin de roi. Son cœur nageait dans la joie; car il avait tant bu qu'il était tout ivre. Abigaïl ne lui parla de rien jusqu'au matin.

37. Le lendemain, lorsqu'il eut un peu dissipé les vapeurs du vin, sa femme lui rapporta tout ce qui s'était passé : et son cœur fut comme frappé de mort en lui-même, et demeura comme une pierre.

38. Dix jours après, le Seigneur le frappa et il mourut.

39. David, ayant appris la mort de Nabal, dit : Béni soit le Seigneur, qui m'a vengé de la manière outrageuse dont Nabal m'avait traité, qui a préservé son serviteur du mal qu'il était près de faire, et qui a fait que l'iniquité de Nabal est retombée sur sa tête. Cependant David envoya vers Abigaïl, et lui fit parler, pour la demander en mariage.

40. Les gens de David la vinrent trouver sur le Carmel, et lui dirent : David nous a envoyés vers vous pour vous témoigner qu'il souhaite de vous épouser.

41. Abigaïl aussitôt se prosterna jusqu'en terre, et elle dit : Votre servante serait trop heureuse d'être employée à laver les pieds des serviteurs de mon seigneur.

42. Abigaïl, ensuite se levant promptement, monta sur un âne; et cinq filles qui la servaient allèrent avec elle. Elle suivit les gens de David, et elle l'épousa.

43. David épousa aussi Achinoam, qui était de Jezraël, et l'une et l'autre fut sa femme.

44. Saül, de son côté, donna Michol, sa fille, femme de David, à Phalti, fils de Laïs, qui était de Gallim.

43. *Sed et Achinoam.* Saül ayant repris à David sa fille Michol pour la donner à un nommé Phalti, de Gallim en Benjamin, David avait épousé Achinoam de Jezraël. Il épousa ensuite Abigaïl, usant ainsi de la faculté que la loi lui laissait d'avoir plusieurs femmes.

---

37. *Factus est quasi lapis.* Hæsit, timoreque obstupuit.

38. *Percussit Dominus Nabal.* Sive peste, sive alia quavis plaga, ut ait Abulensis.

39. *Benedictus Dominus.* Lætatus est David, quia non reddidit malum pro malo, et meritum apud Deum, et pacem conscientiæ consecutus est, et in divina providentia lætatus. De malo autem Nabalis, ut malum ejus fuit, gaudere non potuit; id enim ab odio proficiscitur, et animum offensione adhuc exulceratum sapit. — *Opprobrii mei.* Contumeliæ mihi a Nabal illatæ. — *Misit ergo David.* Non statim a Nabalis morte; sed aliquo temporis spatio interjecto, unius, v. g., aut alterius mensis; neque enim nota aliqua carent mulieres quæ statim a prioris mariti morte ad novas nuptias convolant.

41. *Adoravit prona in terram.* Quasi præsenti David in famulis suis reverentiam exhibens, vel beneficium Davidis agnoscens, et pro illo Deo gratias agens.

42. *Festinavit.* Non cum ipsis nuntiis profectam crediderim ad David, sed aliquando post, ubi interim quæ ad nuptias et profectionem necessaria erant pararet. — *Pedisequæ ejus.* Videntur hæ pedibus iter confecisse, quod etiam ex hebræo colligi potest, et ita sentit Abulensis; et brevis erat via, et unius tantum asini fit mentio qui honoris causa dominæ destinatus erat. — *Secuta est nuntios David.* Scilicet post aliquot dies, ut diximus.

43. *Sed et Achinoam.* Josephus ait Achinoam ante ductam fuisse a David quam Abigail, cui sententiæ favet quod II. Reg., 3, 2. Amnon primogenitus Davidis Achinoam fuisse dicitur, et ubicumque de uxoribus Davidis agitur, primo loco Achinoam nominatur. Prima ergo fuit Michol, secunda Achinoam, tertia Abigail. — *De Jezrael.* Quæ est nobilis civitas in tribu Juda.

44. *Qui erat de Gallim.* Civitate in tribu Benjamin, cujus meminit Isaias 10, 30. Non caruit culpa Michol, quæ non repudiata nec soluto matrimonio alteri nupsit, et in adulterio vixit, donec a Davide revocata est II. Reg., c. 3, num. 14.

CHAPITRE XXVI.

David épargne une seconde fois Saül.

1. Cependant ceux de Ziph vinrent trouver Saül à Gabaa, et lui dirent : David est caché dans la colline d'Hachila qui est vis-à-vis du désert.

2. Saül aussitôt prit avec lui trois mille hommes choisis de tout Israël, et alla chercher David dans le désert de Ziph.

3. Il campa sur la colline d'Hachila, qui est vis-à-vis du désert, sur le chemin. David demeurait alors dans ce désert; et comme on lui dit que Saül l'y venait chercher,

4. Il envoya des gens pour le reconnaître, et il apprit qu'il était venu très-certainement.

5. Il partit donc sans bruit, et s'en vint au lieu où était Saül. Il remarqua le lieu où était la tente de Saül et d'Abner, fils de Ner, général de son armée; et voyant que Saül dormait dans sa tente, et tous ses gens autour de lui,

6. Il dit à Achimélech, Héthéen, et à Abisaï, fils de Sarvia, frère de Joab : Qui veut venir avec moi dans le camp de Saül? Abisaï lui dit : J'irai avec vous.

7. David et Abisaï allèrent donc la nuit parmi les gens de Saül; et ils trouvèrent Saül couché et dormant dans sa tente. Sa lance était à son chevet, fichée en terre. Et Abner, avec tous ses gens, dormaient autour de lui.

8. Alors Abisaï dit à David : Dieu vous livre aujourd'hui votre ennemi entre les mains. Je m'en vais donc avec ma lance le percer jusqu'en terre d'un seul coup; et il n'en faudra point un second.

9. David répondit à Abisaï : Ne le tuez point, car qui étendra la main sur l'oint du Seigneur, et sera innocent?

10. Et il ajouta : Vive le Seigneur! à moins que le Seigneur ne frappe lui-même Saül, ou que le jour de sa mort n'arrive, ou qu'il ne soit tué dans une bataille,

11. Dieu me garde de porter la main sur l'oint du Seigneur. Prenez seulement sa lance, qui est à son chevet, et sa coupe, et allons-nous-en.

12. David prit donc la lance et la coupe qui étaient au chevet de Saül, et ils s'en allèrent. Il n'y eut personne qui le vît, ni qui sût ce qui se passait, ou qui s'éveillât; mais tous dormaient, parce que le Seigneur les avait assoupis d'un profond sommeil.

13. David, étant passé de l'autre côté, s'arrêta sur le haut d'une montagne qui était fort loin, y ayant un grand intervalle entre lui et le camp,

14. Il appela de là à haute voix les gens de Saül, et Abner, fils de Ner, et lui cria : Abner, ne répondrez-vous donc point? Abner lui répondit : Qui êtes-vous qui criez, et qui troublez le repos du roi?

15. David lui dit : N'êtes-vous pas un brave homme? et y a-t-il quelqu'un dans Israël qui vous vaille? Et comment donc n'avez-vous pas gardé le roi votre seigneur? car il est venu quelqu'un d'entre le peuple pour tuer le roi votre seigneur.

16. Ce n'est pas là bien faire votre devoir. Vive le Seigneur! vous méritez la mort, vous autres qui avez si mal gardé votre maître, qui est l'oint du Seigneur. Voyez donc maintenant où est la lance du roi, et la coupe qui étaient à son chevet.

17. Saül reconnut la voix de David, et lui dit : N'est-ce pas là votre voix que j'entends, mon fils David? David lui dit : C'est ma voix, mon seigneur et mon roi.

18. Et il ajouta : Pourquoi mon seigneur persécute-t-il son serviteur? Qu'ai-je fait? de quel mal ma main est-elle souillée?

19. Mon seigneur et mon roi, souffrez que votre serviteur vous dise cette parole : Si c'est le

1. Et [a] venerunt Ziphæi ad Saul in Gabaa, dicentes : Ecce David absconditus est in colle Hachila, quæ est ex adverso solitudinis. [a *Sup.* 23. 19.]

2. Et surrexit Saul, et descendit in desertum Ziph, et cum eo tria millia virorum de electis Israel, ut quæreret David in deserto Ziph.

3. Et castrametatus est Saul in Gabaa Hachila quæ erat ex adverso solitudinis in via : David autem habitabat in deserto. Videns autem quod venisset Saul post se in desertum,

4. Misit exploratores, et didicit quod illuc venisset certissime.

5. Et surrexit David clam, et venit ad locum ubi erat Saul; cumque vidisset locum, in quo dormiebat Saul, et Abner filius Ner, princeps militiæ ejus, et Saulem dormientem in tentorio, et reliquum vulgus per circuitum ejus,

6. Ait David ad Achimelech Hethæum et Abisai filium Sarviæ, fratrem Joab, dicens : Quis descendet mecum ad Saul in castra? Dixitque Abisai : Ego descendam tecum.

7. Venerunt ergo David et Abisai ad populum nocte, et invenerunt Saul jacentem et dormientem in tentorio, et hastam fixam in terra, ad caput ejus; Abner autem et populum dormientes in circuitu ejus.

8. Dixitque Abisai ad David : Conclusit Deus inimicum tuum hodie in manus tuas; nunc ergo perfodiam eum lancea in terra, semel et secundo opus non erit.

9. Et dixit David ad Abisai : Ne interficias eum : quis enim extendet manum suam in christum Domini, et innocens erit?

10. Et dixit David : Vivit Dominus! quia nisi Dominus percusserit eum, aut dies ejus venerit ut moriatur, aut in prælium descendens perierit,

11. Propitius sit mihi Dominus ne extendam manum meam in christum Domini; nunc igitur tolle hastam, quæ est ad caput ejus, et scyphum aquæ, et abeamus.

12. Tulit igitur David hastam, et scyphum aquæ, qui erat ad caput Saul, et abierunt; et non erat quisquam, qui videret, et intelligeret et evigilaret; sed omnes dormiebant, quia sopor Domini irruerat super eos.

13. Cumque transisset David ex adverso, et stetisset in vertice montis de longe, et esset grande intervallum inter eos,

14. Clamavit David ad populum, et ad Abner filium Ner, dicens : Nonne respondebis Abner? Et respondens Abner, ait : Quis es tu qui clamas, et inquietas regem?

15. Et ait David ad Abner : Numquid non vir tu es? et quis alius similis tui in Israel? quare ergo non custodisti dominum tuum regem? ingressus est enim unus de turba, ut interficeret regem, dominum tuum.

16. Non est bonum hoc, quod fecisti : vivit Dominus! quoniam filii mortis estis vos, qui non custodistis dominum vestrum, christum Domini; nunc ergo vide ubi sit hasta regis, et ubi sit scyphus aquæ, qui erat ad caput ejus.

17. Cognovit autem Saul vocem David, et dixit : Numquid vox hæc tua, fili mi David? et ait David : Vox mea, domine mi rex.

18. Et ait : Quam ob causam dominus meus persequitur servum suum? Quid feci? aut quod est malum in manu mea?

19. Nunc ergo audi, oro, domine mi rex, verba servi tui : Si Dominus incitat

Cap. XXVI. — 19. *Si Dominus incitat te.* David fait ici une double hypothèse. Il se soumet sans réserve à l'ordre de Dieu; si la persécution qu'il endure vient de lui, dans sa résignation, il est disposé à faire tous les sacrifices que le Seigneur lui demandera. Mais si la haine de Saül contre lui provient de la jalousie de ses courtisans qui le conseillent, David demande que les malédictions qu'il forme contre lui retombent sur eux. Ces hommes injustes le mettaient dans la nécessité de servir des dieux étrangers, en ce sens, qu'en le bannissant d'Israël par leurs persécutions acharnées, ils l'obligeaient à aller chercher un refuge au milieu des autres nations.

Cap. XXVI. — 1. *Ex adverso solitudinis.* Ad dexteram nimirum ejus partem; supra enim, c. 23, 19, dicitur : *In colle Hachila, quæ est ad dexteram deserti.*

3. *In Gabaa Hachila.* In colle, sive excelso loco; non enim Gabaa hic proprium est nomen, sed commune. — *Videns autem.* Per exploratores scilicet, vel per seipsum, ut vero rem certo cognosceret, exploratores mittit.

5. *Venit..... cumque vidisset.* Venit ipsemet, ut vult Lyranus, mutato tamen habitu. Vel etiam dici potest venisse David per exploratores, quo etiam modo explicandum quod dicitur vidisse, vel venit et vidit ex vicino aliquo edito loco. — *Saulem dormientem.* Longe positus dormientem videre non potuit; sed dormientes vidisse dicitur, quia revera dormiebant, et ipse ibi nullum motum animadvertebat, et magnam populi partem circumfusam videbat humi stratam, et ad quietem compositam. — * *In tentorio.* LXX habent, ἐν λαμπήνῃ, quæ vox currum regium significat, teste Polluce.

6. *Quis descendet mecum ad Saul in castra?* Magno se periculo exposuit David, sed non temere, quia se divinitus ad facinus incitari sentiebat. Deus autem iterari clementiæ Davidis exemplum voluit ut plus a populo diligeretur, et Saulis ingratitudo magis appareret. — *Abisai.* Davidis nepos ex sorore Sarvia.

9. *Quis enim extendet manum suam in christum Domini, et innocens erit?* Vide dicta supra, c. 24, n. 7; non enim poterat privatus in principem absque scelere manus injicere. Itaque David impetum inhibet Abisai, et causam suam Domino judicandam relinquit, juxta ea quæ dixerat c. 24, 13. *Judicet Dominus inter me et te, et ulciscatur me Dominus ex te : manus ergo mea non sit in te.*

10. * *Nisi Dominus percusserit eum.* Scilicet morbo. Tria enim genera mortis hic tangit David, ex morbo, ex senectute, ex casu, v. g. in bello.

12. *Scyphum aquæ.* Sunt qui matellam esse putent, qua urina excipitur; appellant enim Hebræi urinam *aquam* ut Ezech., 7, 17 *omnia genua fluent aquis*, urina scilicet, ut fit in magno timore. Verius videtur fuisse vas aquæ ut suppeteret quo in æstu itinere fatigatus recrearet se. — *Sopor Domini.* A Deo immissus vel gravissimus et maximus; sic cedri Dei dicuntur, et montes Dei, id est, cedri admodum proceræ, et montes valde excelsi.

15. *Numquid non vir tu es?* Clarus et insignis, ironice; vel ita laudat ut laudem in exprobrationem vertat, quasi dicat : Tu tantus vir tam indiligenter regem custodis! Ex hac exprobratione putat Salianus ortam Abneris alienationem animi a Davide, qua stimulatus impedimento fuit per septem annos ne totus Israel, extincto Saule, Davidem sequeretur. — *Unus de turba.* Abisai; vel sensus est : ingressus est unus quispiam, aut ingredi potuit, et obtruncare regem. — *Dominum tuum.* Non dicit meum, quia a Saule tanquam alienus et hostis tractabatur.

16. *Filii mortis.* Rei mortis. — *Vide ubi sit hasta.* Ne te immerito accusatum et increpitum putes.

19. * *Si Dominus incitat te.* Si Dei nutu et voluntate, non autem invidia et malo genio stimulante moveris. — *Odoretur sacrificium.* Præsto sum ad mortem subeundam, quasi victima Deo consecrata in odorem suavitatis. — *In hæreditate Domini.* In terra Israel, quam Dominus populo suo in hæreditatem dedit. — *Vade, servi diis alienis.* Licet enim hoc verbis non dicerent, factis tamen videbantur suadere, cum illum persequebantur. Prudenter David Saulis culpam in alios transfert. Certe Ziphæi, ut patet ex capitis hujus initio, David adversabantur, et adversatus fuerat Doeg Idumæus, probabileque est alios in regia aula non defuisse, qui illius incrementis inviderent.

Seigneur qui vous pousse contre moi, qu'il reçoive l'odeur du sacrifice *que je lui offre.* Mais si ce sont les hommes, ils sont maudits devant le Seigneur de me chasser ainsi aujourd'hui de son héritage, afin que je n'y habite point, en me disant : Allez, servez les dieux étrangers.

20. Que mon sang donc ne soit point répandu sur la terre, à la vue du Seigneur. Et fallait-il que le roi d'Israël se mît en campagne pour courir après une puce, comme on court par les montagnes après une perdrix?

21. Saül lui répondit : J'ai péché. Revenez, mon fils David; je ne vous ferai plus de mal à l'avenir, puisque ma vie a été aujourd'hui précieuse devant vos yeux : car il paraît que j'ai agi comme un insensé, et que j'ai été mal informé de beaucoup de choses.

22. David dit ensuite : Voici la lance du roi; que l'un de ses gens passe ici, et qu'il l'emporte.

23. Au reste le Seigneur rendra à chacun selon sa justice, et selon sa fidélité; car il vous a livré aujourd'hui entre mes mains, et je n'ai point voulu porter la main sur l'oint du Seigneur.

24. Comme donc votre âme a été aujourd'hui précieuse devant mes yeux, qu'ainsi mon âme soit précieuse devant les yeux du Seigneur, et qu'il me délivre de tous les maux.

25. Saül répondit à David : Béni soyez-vous, mon fils David; vous réussirez certainement dans vos entreprises; et votre puissance sera grande. David ensuite s'en alla, et Saül s'en retourna chez lui.

te adversum me, odoretur sacrificium; si autem filii hominum, maledicti sunt in conspectu Domini; qui ejecerunt me hodie, ut non habitem in hæreditate Domini dicentes : Vade, servi diis alienis.

20. Et nunc non effundatur sanguis meus in terram coram Domino; quia egressus est rex Israel ut quærat pulicem unum, sicut persequitur perdix in montibus.

21. Et ait Saul : Peccavi; revertere, fili mi, David : nequaquam enim ultra tibi malefaciam, eo quod pretiosa fuerit anima mea in oculis tuis hodie; apparet enim quod stulte egerim, et ignoraverim multa nimis.

22. Et respondens David, ait : Ecce hasta regis; transeat unus de pueris regis, et tollat eam.

23. Dominus autem retribuet unicuique secundum justitiam suam et fidem; tradidit enim te Dominus hodie in manum meam, et nolui extendere manum meam in christum Domini.

24. Et sicut magnificata est anima tua hodie in oculis meis, sic magnificetur anima mea in oculis Domini, et liberet me de omni angustia.

25. Ait ergo Saul ad David : Benedictus tu fili mi David : et quidem faciens facies, et potens poteris. Abiit autem David in viam suam, et Saul reversus est in locum suum.

CHAPITRE XXVII.

David se retire chez Achis, roi de Geth.

1. Après cela, David dit en lui-même : Je tomberai l'un de ces jours entre les mains de Saül. Ne vaut-il pas mieux que je m'enfuie et que je me sauve au pays des Philistins, afin que Saül désespère, et qu'il cesse de me chercher, comme il fait, dans toutes les terres d'Israël? Je me retirerai donc loin de sa domination.

2. Ainsi David partit, et s'en alla avec ses six

1. Et ait David in corde suo : Aliquando incidam una die manus Saul : nonne melius est ut fugiam, et salver in terra Philisthinorum, ut desperet Saul, cessetque me quærere in cunctis finibus Israel? fugiam ergo manus ejus.

2. Et surrexit David, et abiit ipse,

---

20. *Non effundatur sanguis.* Petit David ne Saule jubente, vel consilio, interficiatur quia scilicet indignum sit tantum principem tantulum adversarium ad mortem persequi, et quidem tanta ferocitate quanta rapaces aves solent perdicem in montibus persequi. — ' *Coram Domino.* Deo inspectante et vindice futuro. Sic Zacharias Joiadæ filius cum jussu Joas regis occisus est. II. Par., 24, 22, ait : *Videat Dominus, et requirat.* — *Persequitur.* Sumitur in passiva significatione.

21. *Pretiosa fuerit anima mea.* Vita mea, cui tanquam rei pretiosæ pepercisti, nec eam perdere voluisti. — *Ignoraverim multa nimis.* Veritatis enim inopia laborant principes, cum inter aulicos, qui illos circumstant adulandi certamen sit. Ignoravit Saul aulicorum suorum invidiam, Ziphæorum malignitatem, Doegi calumnias, familiæ Davidis innocentiam, ipsius denique Davidis animum a regni cupiditate alienum.

22. *Ecce hasta regis.* Prudenter David Sauli non fidit, licet ab illo invitatus; suspicari enim merito poterat, ne, ut alias, rediret ad ingenium. Hastam reddit, ne videatur illam tanquam hostis spolium retinere.

24. *Magnificata est anima tua.* Idem est quod n. 21, dictum est : *Pretiosa fuerit anima mea.* — *Sic magnificetur anima mea.* Pretiosa sit Domino, ita ut illam conservatam velit.

25. *Faciens facies.* Id est, res tibi succedent ex animi sententia, et ad regnum pervenies et potestatem regiam nancisceris. — *In locum suum.* In Gabaa civitatem suam.

CAP. XXVII. — 1. *Incidam una die in manus Saul.* Prudens est Davidis consilium; Dominus enim qui protector illius erat, simul volebat ut ex humanæ prudentiæ legibus sibi caveret. Credibile est consilium cum præcipuis sociis communicasse, et etiam super ea a Domino per Abiathar consulto divinum responsum expectasse. — *Desperet Saul.* Posse me comprehendere.

2. *Ad Achis.* Probabile est, antequam ad Achis veniret, legationem ad eum misisse, quæ postulaverit ut fieret sibi potestas in regno illius domicilium figendi.

et sexcenti viri cum eo, ad Achis filium Maoch, regem Geth.

3. Et habitavit David cum Achis in Geth, ipse et viri ejus; vir et domus ejus; et David et duæ uxores ejus, Achinoam Jezraelitis, et Abigail uxor Nabal Carmeli.

4. Et nuntiatum est Sauli quod fugisset David in Geth, et non addidit ultra quærere eum.

5. Dixit autem David ad Achis : Si inveni gratiam in oculis tuis, detur mihi locus in una urbium regionis hujus, ut habitem ibi; cur enim manet servus tuus in civitate regis tecum?

6. Dedit itaque ei Achis in die illa Siceleg; propter quam causam facta est Siceleg regum Juda, usque in diem hanc.

7. Fuit autem numerus dierum, quibus habitavit David in regione Philisthinorum, quatuor mensium.

8. Et ascendit David, et viri ejus, et agebant prædas de Gessuri, et de Gerzi, et de Amalecitis; hi enim pagi habitabantur in terra antiquitus, euntibus Sur usque ad terram Ægypti.

9. Et percutiebat David omnem terram, nec relinquebat viventem virum et mulierem; tollensque oves, et boves, et asinos, et camelos, et vestes, revertebatur, et veniebat ad Achis.

cents hommes chez Achis, fils de Maoch, roi de Geth.

3. Il y demeura avec ses gens dont chacun avait sa famille; et il y amena ses deux femmes, Achinoam, de Jezraël, et Abigaïl, femme de Nabal, du Carmel.

4. Saül fut averti aussitôt que David s'était retiré à Geth; et il ne se mit plus en peine de l'aller chercher.

5. Or David dit à Achis : Si j'ai trouvé grâce devant vos yeux, donnez-moi une des villes de ce pays, où je puisse demeurer. Car pourquoi votre serviteur demeurerait-il avec vous dans la ville royale?

6. Achis lui donna donc dès ce jour-là Siceleg. Et c'est en cette manière que Siceleg est venue aux rois de Juda, qui la possèdent encore aujourd'hui.

7. David demeura dans les terres des Philistins pendant quatre mois.

8. Il faisait des courses avec ses gens, et pillait Gessuri, Gerzi et les Amalécites; car ces bourgs étaient autrefois habités *par ces peuples,* depuis le chemin de Sur jusqu'au pays d'Égypte.

9. Il tuait tout ce qu'il rencontrait dans le pays, sans laisser en vie ni homme ni femme; et après qu'il avait enlevé les bœufs, les brebis, les ânes, les chameaux et les habits, il revenait trouver Achis.

CAP. XXVII. — 3. *Et habitavit David cum Achis.* C'était chez Achis que, huit ans auparavant, il avait couru de grands dangers. Mais les dispositions de ce prince avaient changé. David lui demande une ville, sans doute parce qu'il ne voulait pas exposer ses gens à tomber dans l'idolâtrie des Géthéens. Il composait alors les *Psaumes* où il témoigne son attachement inviolable au Seigneur (Ps., XV, 4) et le désir qu'il avait de recouvrer sa liberté pour offrir ses prières et ses vœux à son Dieu (Ps., XLI).

6. *Dedit ei Siceleg.* Siceleg était un bourg situé sur la frontière méridionale de Juda. Il avait été compris d'abord dans le partage de cette tribu (Jos., XV, 35), cédé plus tard à celle de Siméon (*Id.* XIX, 5), et il était retombé sous la puissance des Philistins.

---

3. *Vir et domus ejus.* Id est, quisque cum domo et familia sua.

5. *Cur enim manet servus tuus in civitate regis tecum?* Quasi dicat : Si manerem, essem tibi oneri, vel quod in civitate frequenti, quippe regia, cum sexcentis viris, et eorum familiis, angustias facerem; vel ne ego cum tanto comitatu quasi alter rex existimer velle videri; vel ne aliqua de me sit suspicio quasi regi, aut regno insidier; vel ne sim oneri, si me tuis expensis alere velis. Porro David seorsum a rege habitare cupiebat, ut populari regiones incircumcisorum tutius posset, utque suos ab idololatriæ periculo subduceret.

6. ' *Dedit.... Siceleg.* Ad inhabitandum, et ut ibi, tanquam loco opportuno, securus esse posset. — *Facta est Siceleg regum Juda, usque in diem hanc.* Verba hæc ostendunt postremam hujus libri partem tardius aliquanto scriptam esse fortassis ab aliquo Samuelis discipulo, ut conjectat Salianus : quanquam non desunt qui hujusmodi verba, quæ sæpe occurrunt, posterioribus seculis ab Esdra inserta fuisse arbitrentur, vel ab aliquo prophetarum. Vide Abulens., q. 12 et 14 in hoc c. 27. ' Facta est autem Siceleg regum Juda bello postea suborto, cujus mentio infra, c. 30, 1; nam quæ tali tempore apud aliquem deprehenduntur, illius fiunt, etiam juxta imperatorias leges. Vide titulum de acquirendo rerum domino, et de Capt., et Postlim. reversis.

8. *Ascendit.* Cum expedita scilicet suorum manu. — *Agebant prædas.* Non tamen de Philistæis, quia ingratus fuisset in regem a quo humaniter et donatione oppidi liberaliter fuerat exceptus, nec facile potuisset diu latere, sibique magnum periculum creasset. Ita Abulens., q. 15, quem sequitur Salianus. Non desunt tamen qui secus sentiant. — *De Gessuri et de Gerzi.* Definit regionem in quam impressionem faciebat David, nimirum regionem ad austrum Juda positam, ab ingressu deserti Sur Ægyptum versus. Gessur et Gessuri duplex in Scriptura reperitur; altera trans Jordanem contermina Syriæ, proptereaque Gessur Syriæ appellatur, pertinuitque ad tribum Manasse; altera est ea, de qua hic est sermo, vicina Amalecitis, et extra terminos Israelitarum, versus meridiem, cujus alibi non fit mentio quam loco, sicut neque de Gerzi.

9. *Percutiebat David omnem terram.* De Amalecitis non est difficilis quæstio, quo illos jure vexaret David; nam Exod., 17, 16, habetur : *Bellum Domini erit contra Amalec a generatione in generationem,* hoc est, perpetuum : potuit ergo illorum urbes vastare jure belli. De aliis gentibus dicendum est, vel illas fuisse comprehensas intra terminos terræ olim Israelitis promissæ ex quæ gentilium nationes delendæ erant vel certe a Deo ut ita faceret jussum fuisse David qui per Abiathar sacerdotem Numen de rebus agendis subinde consulebat. — *Tollensque oves et boves.* Saul, ut vidimus supra, c. 15, 3, jussus fuerat omnia Amalecitarum

10. Et lorsque Achis lui disait : Où avez-vous couru aujourd'hui ? David lui répondit : Vers la partie méridionale de Juda, vers le midi de Jéraméel, et le midi de Céni.

11. Or David ne laissait en vie ni homme ni femme ; et il n'en amenait pas un à Geth, de peur, disait-il, que ces gens-là ne parlent contre nous. C'est ainsi que David se conduisait ; et c'est ce qu'il avait accoutumé de faire pendant tout le temps qu'il demeura parmi les Philistins.

12. Achis se fiait donc tout à fait à David ; car il disait en lui-même : Il a fait de grands maux à Israël son peuple ; c'est pourquoi il demeurera toujours attaché à mon service.

10. Dicebat autem ei Achis : In quem irruisti hodie? Respondebat David : Contra meridiem Judæ, et contra meridiem Jerameel, et contra meridiem Ceni.

11. Virum et mulierem non vivificabat David, nec adducebat in Geth, dicens : Ne forte loquantur adversum nos ; Hæc fecit David : et hoc erat decretum illi omnibus diebus quibus habitavit in regione Philisthinorum.

12. Credidit ergo Achis David, dicens : Multa mala operatus est contra populum suum Israel : erit igitur mihi servus sempiternus.

CHAPITRE XXVIII.

Saül consulte la pythonisse d'Endor.

1. En ce temps-là les Philistins assemblèrent leurs troupes, et se préparèrent à combattre contre Israël. Alors Achis dit à David : Assurez-vous que je vous mènerai avec moi à la guerre, vous et vos gens.

2. David lui répondit : Vous verrez maintenant ce que votre serviteur fera. Et moi, lui dit Achis, je vous confierai toujours la garde de ma personne.

3. Or Samuel était mort ; tout Israël l'avait pleuré ; et il avait été enterré dans la ville de Ramatha, lieu de sa naissance. Et Saül avait chassé les magiciens et les devins de son royaume.

4. Les Philistins, s'étant donc assemblés, vinrent camper à Sunam. Saül, de son côté, assem-

1. Factum est autem in diebus illis congregaverunt Philisthiim agmina sua, ut præpararentur ad bellum contra Israel, dixitque Achis ad David : Sciens nunc scito, quoniam mecum egredieris in castris tu, et viri tui.

2. Dixitque David ad Achis : nunc scies quæ facturus est servus tuus. Et ait Achis ad David : Et ego custodem capitis mei ponam te cunctis diebus.

3. a Samuel autem mortuus est, planxitque eum omnis Israel, et sepelierunt eum in Ramatha urbe sua. Et Saul abstulit magos et ariolos de terra. [a *Supr.* 25. 1. *Eccli.* 46. 23.]

4. Congregatique sunt Philisthiim, et venerunt, et castrametati sunt in Su-

12. *Credidit ergo Achis.* Tout exilé qu'il était, David n'en restait pas moins Israélite dans le cœur, et il exterminait tous ces peuples qui étaient un reste des anciennes nations chananéennes, et qui étaient comprises, comme les Amalécites, dans l'anathème lancé par le Seigneur. Achis n'avait pas de droit sur ces peuples, et on ne peut accuser David d'ingratitude et de perfidie pour les avoir exterminés. Mais on ne peut pas non plus excuser la dissimulation dont il usa envers son hôte. Il y a là une faute que l'on doit reconnaître. David était un homme, et quoi qu'il soit un général irrépréhensible dans sa conduite, il n'était pas impeccable.

Cap. XXVIII. — 2. *Nunc scies quæ facturus est servus tuus.* David s'était mis dans une fausse position, et il en résulte qu'il ne peut plus s'exprimer que d'une manière équivoque. C'est la conséquence inévitable d'une pareille faute.

---

demoliri et interficere, *a viro usque ad mulierem, et parvulum atque lactentem, boves et oves.* Itaque David hac lege solutus fuit a Domino; vel certe Sauli duntaxat, præceptum illud fuit impositum, ut sentit Abulens., q. 20 in hoc caput. — *Veniebat ad Achis.* Cui scilicet optima quæque honoris causa afferebat. Prius tamen quam veniret ad Achis ab expeditione, revertens divertebat in Siceleg., quæ ex Adrichomii Topographia fere media est inter Geth regiam Achis et regionem quam populabatur.

10. *Contra meridiem Jerameel.* Erant hæc nomina partium quarumdam sortis Juda.

11. *Non vivificabat.* Vivum non relinquebat. — *Hoc erat decretum illi omnibus diebus.* Ut scilicet neque mancipium servaret ullum, neque ancillam de hostibus, in quos infestus irruebat, ne scilicet stropha detegeretur.

12. *Erit igitur mihi servus sempiternus.* Cum irreconciliabiles cum sua gente inimicitias gerat.

Cap. XXVIII. — 2. *Scies quæ facturus est servus tuus.* Quomodo scilicet tibi sim obsecuturus, et quam strenue pro te pugnaturus; ita sonant verba, et in hunc sensum ea accepit Achis. At ea perpendenti apparebit nihil certi promisisse David, qui ea sine dubio animo fecerit, ut consulto prius Domino, ejus providentia et voluntate regeretur, ut neque contra gentem suam arma ferret, neque beneficio regi videretur ingratus

3. *Samuel autem mortuus est.* Cum de pythonissa sermonem facturus esset sacer textus, mortem Samuelis iterum memorat, de qua locutus fuerat initio, c. 25. — *Saul abstulit magos.* Eo nimirum tempore quo non erat melior illo in populo. * Sustulerat magos juxta legis mandatum, Lev., 19. 31. et 20. 6. 27; Deut., 18. 11.

4. *In Sunam.* Fuit hæc urbs in tribu Issachar ad latus australe montis Hermon, ut ait Adrichomius in Issachar, n. 57. — *Venit in Gelboe.* Quem Josephus ait fuisse situm e regione Sunam, in eadem nimirum tribu Issachar. Erant ergo ita dispositi exercitus, ut Saul meridianam plagam occuparet, Philistæi aquilonarem, vallis autem Jezrael esset utrique exercitui interjecta.

---

nam; congregavit autem et Saul universum Israel, et venit in Gelboe.

5. Et vidit Saul castra Philisthiim, et timuit, et expavit cor ejus nimis.

6. Consuluitque Dominum, et non respondit ei, neque per somnia, neque per sacerdotes, neque per prophetas.

7. Dixitque Saul servis suis : Quærite mihi mulierem habentem a Pythonem, et vadam ad eam, et sciscitabor per illam. Et dixerunt servi ejus ad eum : Est mulier Pythonem habens in Endor. [a *Lev.* 20. 27. *Deut.* 18. 11. *Act.* 16. 16.]

8. Mutavit ergo habitum suum; vestitusque est aliis vestimentis, et abiit ipse, et duo viri cum eo, veneruntque ad mulierem nocte, et ait illi : Divina mihi in pythone, et suscita mihi quem dixero tibi.

9. Et ait mulier ad eum : Ecce, tu nosti quanta fecerit Saul, et quomodo eraserit magos et ariolos de terra; quare ergo insidiaris animæ meæ, ut occidar?

10. Et juravit ei Saul in Domino, dicens : Vivit Dominus ! quia non eveniet tibi quidquam mali propter hanc rem.

11. Dixitque ei mulier : Quem suscitabo tibi? Qui ait : Samuelem mihi suscita.

12. Cum autem vidisset mulier Samuelem, exclamavit voce magna, et dixit ad Saul : Quare imposuisti mihi? Tu es enim Saul.

bla toutes les troupes d'Israël, et vint à Gelboé.

5. Et ayant vu l'armée des Philistins, il fut frappé d'étonnement, et la crainte le saisit jusqu'au cœur.

6. Il consulta le Seigneur ; mais le Seigneur ne lui répondit ni en songes, ni par les prêtres, ni par les prophètes.

7. Alors il dit à l'officier : Cherchez-moi une femme qui ait un esprit de Python, afin que je l'aille trouver, et que, par son moyen, je puisse consulter *le démon*. Ses serviteurs lui dirent : Il y a à Endor une femme qui a un esprit de Python.

8. Saül se déguisa donc, changea d'habits, et s'en alla, accompagné de deux hommes seulement. Il vint la nuit chez cette femme, et lui dit : Consultez pour moi l'esprit de Python, et évoquez-moi celui que je vous dirai.

9. Cette femme lui répondit : Vous savez tout ce qu'a fait Saül, et de quelle manière il a exterminé les magiciens et les devins de toutes ses terres. Pourquoi donc me tendez-vous un piége pour me perdre?

10. Saül lui jura par le Seigneur, et lui dit : Vive le Seigneur ! il ne vous arrivera de ceci aucun mal.

11. La femme lui dit : Qui voulez-vous voir? Il lui répondit : Faites-moi venir Samuel.

12. La femme ayant vu Samuel, jeta un grand cri, et dit à Saül : Pourquoi m'avez-vous trompée? car vous êtes Saül.

7. *Mulierem habentem Pythonem.* Le démon rendait ses oracles sous le nom d'Apollon Python. De là cette expression employée ici dans un sens général pour désigner un démon capable de prédire l'avenir. Il y avait en Orient, et surtout en Chaldée, beaucoup de nécromanciens. La prétention qu'ils avaient d'évoquer les morts prouve que l'on croyait à l'immortalité de l'âme. La loi condamnait à mort tous les devins et tous les magiciens, et Saül en avait lui-même ordonné l'extermination dans son royaume. Mais quand il est en face des ennemis, et qu'il ne peut obtenir de réponse du Seigneur, dont il avait trop souvent méconnu la volonté, il se décide à aller consulter une magicienne et à interroger le démon.

12. *Exclamavit voce magna.* On ne peut douter que Samuel lui-même n'ait été évoqué, puisque l'Esprit-Saint lui-même le dit par la bouche de l'auteur de l'*Ecclésiastique*. Après s'être endormi dans le tombeau, dit-il, Samuel prophétisa. Il parla au roi et lui prédit la fin de sa vie; et sortant de terre, il haussa sa voix pour prédire la ruine du peuple et la peine due à son impiété. Mais si Samuel parla, ce fut par l'ordre de Dieu, qui voulut manifester

---

5. *Vidit Saul castra Philisthiim.* Ex edito illo loco in quo sederat cum exercitu. — *Expavit cor ejus nimis.* Vel quia ingentes hostium copiæ, vel quia ipse sibi propter toties offensum Dominum male conscius, vel quia Dominus ei timorem immisit.

6. *Et non respondit ei neque per somnia.* Consuluerat Deum, illum rogando ut qua ratione voluisset, sive per somnia, sive per prophetam aliquem, quid fieri vellet indicaret; at responsum nullum tulit. * Contempsit Deus hominem profanum, et tot sacerdotum sanguine pollutum.

7. *Mulierem habentem Pythonem.* Vetitum erat lege Deut. 18. 10, ne quis Pythones consuleret; et quamvis Saul, ut supra diximus, ariolos et pythonicos delere conatus esset, non dubitabat aliquos adhuc superesse, mulieres præsertim, quæ leviores, et ad superstitionem proniores esse solent. Pythonissas LXX ἐγγαστριμύθους appellant, id est, *ventriloquas*, quod dæmon, ut quidam volunt, per inferiora ventris detestabiles ederet voces. — *In Endor.* Quæ civitas fuit quidem intra sortem Issachar; pertinebat tamen ad Manassem, ut constat ex lib. Josue, c. 17. 11.

8. *Mutavit ergo habitum suum.* Ne a muliere agnosceretur, metuque illius se pythonissam negaret, et divinationem exercere nollet. Vel etiam clam profectus est, ne regis absentia exercitui timorem crearet.

10. *Juravit ei Saul.* In quo juramento peccavit, sacrum adhibens jusjurandum ut mulierem induceret ad sacrilegum maleficium.

11. *Samuelem mihi suscita.* Sperabat enim pro antiqua benevolentia eum summæ necessitati opem laturum.

12. *Cum autem vidisset mulier Samuelem.* Anima enim Samuelis apparuit, non vi incantantis pythonissæ, sed Deo ita volente. — *Exclamavit.* Fortasse quia prius affuit, quam illa carmen suum necromanticum absolvisset; vel quia non eo modo apparuit quo evocatos mor

13. Le roi lui dit : Ne craignez point. Qu'avez-vous vu? J'ai vu, lui dit-elle, un dieu qui sortait de la terre.

14. Saül lui dit : Comment est-il fait? C'est, dit-elle, un vieillard couvert d'un manteau. Saül reconnut donc que c'était Samuel; et il lui fit une profonde révérence en se baissant jusqu'en terre.

15. *Alors* Samuel dit à Saül : Pourquoi avez-vous troublé mon repos en me faisant évoquer? Saül lui répondit : Je suis dans une étrange extrémité. Les Philistins me font la guerre, et Dieu s'est retiré de moi; il ne m'a voulu répondre ni par les prophètes ni en songes. C'est pourquoi je vous ai fait évoquer, afin que vous m'appreniez ce que je dois faire.

16. Samuel lui dit : Pourquoi vous adressez-vous à moi, puisque le Seigneur vous a abandonné, et qu'il est passé à votre rival?

17. Car le Seigneur vous traitera comme je vous l'ai dit de sa part. Il déchirera votre royaume, *et l'arrachera* de vos mains pour le donner à David, votre gendre.

18. Parce que vous n'avez ni obéi à la voix du Seigneur, ni exécuté l'arrêt de sa colère contre les Amalécites. C'est pour cela que le Seigneur vous envoie aujourd'hui ce que vous souffrez.

19. Il livrera même Israël avec vous entre les mains des Philistins. Demain vous serez avec moi, vous et vos fils; et le Seigneur abandonnera aux Philistins le camp même d'Israël.

20. Saül tomba aussitôt, et demeura étendu sur la terre; car les paroles de Samuel l'avaient épouvanté; et les forces lui manquèrent, parce qu'il n'avait point mangé de tout ce jour-là.

21. La magicienne vint à lui dans le trouble où il était, et elle lui dit : Vous voyez que votre servante vous a obéi, que j'ai exposé ma vie pour vous, et que je me suis rendue à ce que vous avez désiré de moi.

22. Ecoutez donc aussi votre servante, et souffrez que je vous serve un peu de pain, afin qu'ayant mangé, vous repreniez vos forces, et que vous puissiez vous mettre en chemin.

13. Dixitque ei rex : Noli timere; quid vidisti? Et ait mulier ad Saul : Deos vidi ascendentes de terra.

14. Dixitque ei : Qualis est forma ejus? Quæ ait : Vir senex ascendit, et ipse amictus est pallio. Et intellexit Saul quod Samuel esset, et inclinavit se super faciem suam in terra, et adoravit.

15. Dixit autem Samuel ad Saul : Quare inquietasti me ut suscitarer? Et ait Saul : Coarctor nimis; siquidem Philisthiim pugnant adversum me, et Deus recessit a me, et exaudire me noluit, neque in manu prophetarum, neque per somnia; vocavi ergo te, ut ostenderes mihi quid faciam. [a *Eccli.* 46. 23.]

16. Et ait Samuel : Quid interrogas me, cum Dominus *recesserit* a te, et transierit ad æmulum tuum?

17. Faciet enim tibi Dominus sicut locutus est in manu mea, et scindet regnum tuum de manu tua, et dabit illud proximo tuo David;

18. Quia non obedisti voci Domini, neque fecisti iram furoris ejus in Amalec; idcirco quod pateris, fecit tibi Dominus hodie.

19. Et dabit Dominus etiam Israel tecum in manus Philisthiim; cras autem tu et filii tui mecum eritis sed et castra Israel tradet Dominus in manus Philisthiim.

20. Statimque Saul cecidit porrectus in terram, extimuerat enim verba Samuelis, et robur non erat in eo, quia non comederat panem tota die illa.

21. Ingressa est itaque mulier illa ad Saul (conturbatus enim erat valde), dixitque ad eum : Ecce obedivit ancilla tua voci tuæ, et posui animam meam in manu mea; et audivi sermones tuos, quos locutus es ad me.

22. Nunc igitur audi et tu vocem ancillæ tuæ, et ponam coram te buccellam panis, ut comedens convalescas, et possis iter agere.

ainsi ses desseins à Saül. Le démon n'eut aucune influence sur cette apparition. Car il est certain que les esprits mauvais n'ont aucune puissance sur les âmes de ceux qui se sont endormis dans le Seigneur. Aussi la magicienne fut-elle étonnée la première de cette apparition, et elle poussa un grand cri, parce qu'elle reconnut que son art était impuissant à produire un pareil prodige.

---

tuos apparere aiunt rabbini apud Lyran., Abulens., et Bellarminum, lib. 2. de Purg., c. 6, pedes nimirum sursum habentes, caput vero deorsum, vel supinos, ut in sepulcris condi solent, sed erectus, eo situ quo sunt homines viventes. — *Tu es enim Saul.* Quod vel ex Samuele cognovit, vel ex familiari dæmone.

13. *Deos vidi ascendentes de terra.* Pluralis numerus ponitur pro singulari hebraica phrasi, ut in Exodo, 4. 32. 4. de unico vitulo aureo dictum est : *Hi sunt dii tui.*

14. *Amictus est pallio.* Prophetico scilicet, quale dudum laceraverat Saul, supra, c. 15. 27. — *Adoravit.* Samueli, quem sibi astare intelligebat, reverentiam exhibens.

15. *Quare inquietasti me?* Turbatio in animas sanctorum, quæ in limbo sunt, non cadit : itaque turbatio hic juxta communem loquendi modum accipienda est; inquietari enim dicuntur, qui e loco quietis et pacis educti, molestis negotiis implicantur.

16. *Quid interrogas me, cum...* Quasi dicat : An ignoras me tibi favere non posse, cum sis inimicus Domini mei? — *Ad æmulum tuum.* David.

18. *Neque fecisti iram furoris ejus in Amalec.* Non paruisti Domino Amalecitis irato, nec eos, ut fueras jussus, internecione delevisti.

19. *Cras autem tu et filii tui mecum eritis.* Hoc non ad æqualitatem felicitatis, sed ad parem mortis conditionem referendum est.

21. *Ingressa est itaque mulier illa ad Saul.* Tantisper enim discesserat, ut Saul cum Samuele liberius remotis arbitris colloqui posset.

23. Qui renuit, et ait : Non comedam. Coegerunt autem eum servi sui et mulier, et tandem audita voce eorum, surrexit de terra, et sedit super lectum.

24. Mulier autem illa habebat vitulum pascualem in domo, et festinavit, et occidit eum; tollensque farinam, miscuit eam, et coxit azyma,

25. Et posuit ante Saul et ante servos ejus. Qui cum comedissent, surrexerunt, et ambulaverunt per totam noctem illam.

23. Saül le refusa, et lui dit : Je ne mangerai point. Mais ses serviteurs et cette femme le contraignirent de manger; et s'étant enfin rendu à leurs prières, il se leva, et s'assit sur le lit.

24. Or cette femme avait dans sa maison un veau gras qu'elle alla tuer aussitôt. Elle prit de la farine, la pétrit, et en fit des pains sans levain,

25. Qu'elle servit devant Saül et ses serviteurs. Après donc qu'ils eurent mangé, ils s'en allèrent et marchèrent toute la nuit.

CHAPITRE XXIX.

Achis renvoie David à Siceleg.

1. Congregata sunt ergo Philisthiim universa agmina in Aphec : sed et Israel castrametatus est super fontem, qui erat in Jezrael.

2. Et satrapæ quidem Philisthiim incedebant in centuriis et millibus; David autem et viri ejus erant in novissimo agmine cum Achis.

3. Dixeruntque principes Philisthiim ad Achis : Quid sibi volunt Hebræi isti? Et ait Achis ad principes Philisthiim : Num ignoratis David, qui fuit servus Saul regis Israel, et est apud me multis diebus, vel annis, et non inveni in eo quidquam, ex die qua transfugit ad me, usque ad diem hanc?

4. a Irati sunt autem adversus eum principes Philisthiim, et dixerunt ei : Revertatur vir iste, et sedeat in loco suo, in quo constituisti eum, et non descendat nobiscum in prælium, ne fiat nobis adversarius, cum præliari cœperimus; quomodo enim aliter poterit placare dominum suum, nisi in capitibus nostris? [a *I. Par.* 12. 19.]

5. Nonne iste est David, cui canta-

1. Cependant toutes les troupes des Philistins s'assemblèrent à Aphec; et Israël de son côté vint camper à la fontaine de Jezraël.

2. Les princes des Philistins marchaient à la tête de leurs troupes, de leurs compagnies et de leurs régiments. Et David, accompagné de ses gens, était à l'arrière-garde avec Achis.

3. Alors les princes des Philistins dirent à Achis : A quoi bon ces Hébreux-là? Achis leur répondit : Est-ce que vous ne connaissez pas David qui a servi Saül, roi d'Israël? Il y a plus d'un an qu'il est avec moi, et je n'ai rien trouvé à redire en lui, depuis le jour qu'il s'est réfugié auprès de moi jusqu'aujourd'hui.

4. Mais les princes des Philistins se mirent en colère contre lui, et lui dirent : Que cet homme-là s'en retourne; qu'il demeure au lieu où vous l'avez mis; et qu'il ne se trouve point avec nous à la bataille, de peur qu'il ne se tourne contre nous au milieu du combat. Car comment pourra-t-il autrement apaiser son maître que par notre sang?

5. N'est-ce pas là ce David à qui ceux qui dan-

25. *Surrexerunt et ambulaverunt.* On est étonné que Saül, après avoir entendu ces prédictions, ait eu le courage de se mettre à table et qu'il se soit ensuite rendu à l'armée pour y essuyer une défaite. Mais il y avait tant d'inconstance dans l'âme de ce prince! Peut-être aussi qu'il ne crut pas à la pythonisse et à son évocation.

Cap. XXXI. — 3. *Quid sibi volunt Hebræi isti?* Cette défiance des Satrapes tira David de la position fausse dans laquelle il se trouvait. Il n'avait pas voulu assurément porter les armes contre Saül et les Israélites, et d'un autre côté il ne pouvait se déclarer contre Achis, sans se rendre coupable d'ingratitude et de félonie. Cet incident le tira du mauvais pas dans lequel il était engagé, et il fut heureux de s'en retourner à Siceleg.

---

25. *Ambulaverunt per totam noctem.* Videntur pedites iter fecisse, quod sic facilius, et suos latere possent, et hostes, si in aliquos eorum per noctem, dum iter faciebant, incurrissent.

Cap. XXIX. — 1. *In Aphec.* Locus in valle Jezrael.

2. *In centuriis et millibus.* Suas centurias et chyliadas lustrabant satrapæ præcipui, illasque obibant ordinandi, adhortandi, et videndi gratia an omnia se recte haberent. — *In novissimo agmine cum Achis.* Non ex ignavia, aut timore, sed quia locus ille Achi obtigerat aliqua sorte, vel ratione dignitatis, quod omnium satraparum præstantissimus esset. Adde in extrema acie fortissimos quosque collocari solitos. Sic apud Romanos qui triarii vocabantur ultimum tenebant locum.

3. *Quid sibi volunt Hebræi isti?* Facile illos nosse poterant ex dialecto, et fortassis etiam ex vestitu, et armorum genere. — *Multis diebus, vel annis.* Supra, cap. 27, num. 7, habemus : *Fuit autem numerus dierum, quibus habitavit David in regione Philisthinorum, quatuor mensium.* Itaque vel mentitus est Achis, ut fidem faceret Philisthæis Davidem satis superque sibi notum, quod probabile putat Abulens, quæst. 15 in cap. 27. et quæst. 5 in hoc cap. 29; vel annos retulit ad primam commorationem, quæ ante annos aliquot ante illum inchoata fuerat; vel annos intelligit finem prioris, et posterioris initium, quo modo etiam explicari possunt LXX qui habent, γεγονε μεθ' ἡμων ἡμερας, τουτο δευτερον ἐτος, *mansit apud nos dies*, plurimos scilicet, *hic quippe secundus annus est.*

4. *Placare dominum suum, nisi in capitibus nostris?* Quasi dicant, insigni aliquo facinore in perniciem nostram perpetrato, redimet et redintegrabit cum Saule gratiam.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS
UANL ®

saient disaient dans leurs chants de réjouissance: Saül en a tué mille et David dix mille?

6. Achis appela donc David, et lui dit : Vive le Seigneur! pour moi, je ne trouve en vous que sincérité et fidélité : j'approuve la manière dont vous vous êtes conduit à l'armée; vous n'avez point fait de démarche dans mon camp qui ne m'ait agréé; et vous ne m'avez donné aucun sujet de plainte depuis le temps que vous êtes venu auprès de moi jusqu'aujourd'hui; mais vous n'agréez pas aux princes des Philistins.

7. Retournez-vous-en donc, et allez en paix, afin que vous ne blessiez point les yeux des princes.

8. David dit à Achis : Qu'ai-je donc fait? et qu'avez-vous trouvé dans votre serviteur depuis le temps que j'ai paru devant vous jusqu'à ce jour, pour ne me permettre pas d'aller avec vous, et de combattre contre les ennemis de mon seigneur et de mon roi?

9. Achis répondit à David : Pour ce qui est de moi, je suis persuadé que vous m'êtes affectionné; je vous regarde comme un ange de Dieu; mais les princes des Philistins ont résolu que vous ne vous trouveriez point avec eux dans le combat.

10. C'est pourquoi tenez-vous prêt demain dès le matin, vous et les serviteurs de votre maître, qui sont venus avec vous : levez-vous avant le jour; et sitôt qu'il commencera à paraître, allez-vous-en.

11. Ainsi David se leva avec ses gens pendant la nuit, pour partir dès le matin, et pour retourner au pays des Philistins. Et les Philistins marchèrent à Jezraël.

bant in choris, dicentes : Percussit Saul in millibus suis, et David in decem millibus suis?

6. Vocavit ergo Achis David, et ait ei : Vivit Dominus! quia rectus es tu, et bonus in conspectu meo; et exitus tuus, et introitus tuus, mecum est in castris; et non inveni in te quidquam mali, ex die qua venisti ad me, usque in diem hanc; sed satrapis non places.

7. Revertere ergo, et vade in pace, et non offendas oculos satraparum Philisthiim.

8. Dixitque David ad Achis : Quid enim feci, et quid invenisti in me servo tuo, a die qua fui in conspectu tuo usque in diem hanc, ut non veniam, et pugnem contra inimicos domini mei regis?

9. Respondens autem Achis, locutus est ad David : a Scio quia bonus es tu in oculis meis, sicut angelus Dei; sed principes Philisthinorum dixerunt : Non ascendet nobiscum in prælium. [a *II. Reg.* 14. 17 et 20. *Item.* 19. 27.]

10. Igitur consurge mane tu, et servi domini tui, qui venerunt tecum; et cum de nocte surrexeritis, et cœperit dilucescere, pergite.

11. Surrexit itaque de nocte David, et ipse viri ejus, ut proficiscerentur mane, et reverterentur ad terram Philisthiim; Philisthiim autem ascenderunt in Jezrael.

CHAPITRE XXX.

David défait les Amalécites.

1. Trois jours après, David, arrivant avec ses gens à Siceleg, trouva que les Amalécites, ayant fait des courses du côté du midi, étaient venus à Siceleg, l'avaient prise, et y avaient mis le feu.

2. Ils en avaient emmené les femmes captives et tous ceux qu'ils y avaient trouvés, depuis le plus petit jusqu'au plus grand. Ils n'avaient tué personne : mais ils emmenaient tout avec eux, et s'en retournaient.

1. Cumque a venissent David et viri ejus in Siceleg die tertia, Amalecitæ impetum fecerant ex parte australi in Siceleg, et percusserant Siceleg, et succenderant eam igni. [a *I. Par.* 12. 20.]

2. Et captivas duxerant mulieres ex ea, a minimo usque ad magnum; et non interfecerant quemquam, sed secum duxerant, et pergebant itinere suo.

Cap. XXX. — 2. *Et captivas duxerant mulieres.* Puisque les Hébreux faisaient à ces infidèles une guerre d'extermination, il est étonnant qu'ils n'aient pas traité de même les femmes de David et de ses compagnons. Mais la cupidité parla plus haut que le désir de la vengeance, et ils conservèrent tous ces captifs dans l'espoir de les vendre et d'en faire beaucoup d'argent.

---

6. *Exitus tuus, et introitus tuus.* Consuetudo, et actiones tuæ mihi probantur. — *Satrapis non places.* Prudenter Achis quid in Davide timuerint Philisthæi tacitus transmittit, solumque generatim ait satrapis illum non placere.

8. *Quid enim feci.* Pulchre David servit fabulæ, et speciem exhibet hominis de factâ sibi injuria conquerentis. Necessaria querela, ne, si taceret, suspicionibus Philisthæorum subjugari videretur.

9. *Sicut angelus Dei.* Meminit angeli Dei, sicut a Davide, aut aliis Hebræis in familiari colloquio usurpari audierat. Vel etiam eum dicendi modum Philisthæi a vicinis hauserant Hebræis; conterminæ enim regiones, ut experientia docet multas voces et phrases communes habent. * Davidem Achis missum facit : sic coguntur sæpe in bellis reges aptare se eorum desideriis, quorum opera indigent.

10. *Cum de nocte surrexeritis.* Lucem jubet antevertere, aut summo mane discedere, ne reliquus exercitus eorum quæ gerebantur ignarus, mali aliquid suspicaretur aut animo deficeret.

Cap. XXX. — 1. *Amalecitæ impetum fecerant.* Causa incursionis hujus Amalecitarum videtur fuisse quod jam a Davide sæpius vexati, in omnem occasionem ultionis intenti, cum illum castra Philisthæorum secutum fuisse cognovissent, arma ceperunt, et regionem Philisthæorum ac potissimum Siceleg populati sunt.

3. Cum ergo venissent David et viri ejus ad civitatem, et invenissent eam succensam igni, et uxores suas, et filios suos, et filias ductas esse captivas,

4. Levaverunt David et populus qui erat cum eo voces suas, et planxerunt donec deficerent in eis lacrymæ.

5. Siquidem et duæ uxores David captivæ ductæ fuerant, Achinoam Jezraelites, et Abigail uxor Nabal Carmeli.

6. Et contristatus est David valde; volebat enim eum populus lapidare, quia amara erat anima uniuscujusque viri super filiis suis et filiabus; confortatus est autem David in Domino Deo suo.

7. Et ait ad Abiathar sacerdotem filium Achimelech : Applica ad me ephod. Et applicavit Abiathar ephod ad David.

8. Et consuluit David Dominum, dicens : Persequar latrunculos hos, et comprehendam eos, an non? Dixitque ei Dominus : Persequere; absque dubio enim comprehendes eos, et excuties prædam.

9. Abiit ergo David ipse, et sexcenti viri qui erant cum eo, et venerunt usque ad torrentem Besor : et lassi quidam substiterunt.

10. Persecutus est autem David ipse et quadringenti viri; substiterant enim ducenti, qui lassi transire non poterant torrentem Besor.

11. Et invenerunt virum Ægyptium in agro, et adduxerunt eum ad David; dederuntque ei panem ut comederet, et biberet aquam.

12. Sed et fragmen massæ caricarum et duas ligaturas uvæ passæ. Quæ cum comedisset, reversus est spiritus ejus, et refocillatus est : non enim comederat panem, neque biberat aquam, tribus diebus, et tribus noctibus.

13. Dixit itaque ei David : Cujus es tu? vel unde? et quo pergis? Qui ait : Puer Ægyptius ego sum; servus viri Amalecitæ; dereliquit autem me dominus meus, quia ægrotare cœpi nudiustertius.

14. Siquidem nos erupimus ad australem plagam Cerethi, et contra Judam,

3. David et ses gens, étant donc arrivés à Siceleg, et ayant trouvé la ville brûlée, et leurs femmes, leurs fils et leurs filles emmenées captives,

4. Ils commencèrent tous à crier et à pleurer jusqu'à ce que leurs larmes fussent épuisées.

5. Les deux femmes de David, Achinoam, de Jezraël, et Abigaïl, veuve de Nabal, du Carmel, avaient aussi été emmenées captives.

6. David fut saisi d'une extrême affliction; car le peuple le voulait lapider, tous étant dans une douleur amère pour avoir perdu leurs fils et leurs filles; mais il mit sa force et sa confiance dans le Seigneur son Dieu;

7. Et il dit au grand-prêtre Abiathar, fils d'Achimélech : Prenez pour moi l'éphod. Et Abiathar se revêtit de l'éphod pour David;

8. Et David consulta le Seigneur, en lui disant : Poursuivrai-je ces brigands, et les prendrai-je, ou ne les prendrai-je pas? Le Seigneur lui répondit : Poursuivez-les; car indubitablement vous les prendrez, et vous retirerez de leurs mains tout ce qu'ils ont pris.

9. David marcha aussitôt avec les six cents hommes qui l'accompagnaient; et ils vinrent au torrent de Bésor où quelques-uns d'entre eux s'arrêtèrent, étant fatigués.

10. Et David poursuivit les Amalécites avec quatre cents hommes de ses gens, y en ayant eu deux cents qui n'avaient pu passer le torrent de Bésor, parce qu'ils étaient las.

11. Ils trouvèrent en chemin un Egyptien qu'ils amenèrent à David, à qui ils donnèrent du pain à manger et de l'eau à boire,

12. Avec une partie d'un cabas de figues et deux paquets de raisins secs. L'Egyptien, ayant mangé, reprit ses esprits et revint à lui : car il y avait déjà trois jours et trois nuits qu'il n'avait ni mangé du pain ni bu d'eau.

13. David lui dit : A qui es-tu? d'où viens-tu? et où vas-tu? Il lui répondit : Je suis un esclave Egyptien qui sers un Amalécite. Mon maître m'a laissé là, parce que je tombai malade avant-hier.

14. Car nous avons fait une irruption vers la partie méridionale des Céréthiens, vers Juda et

---

4. *Donec deficerent in eis lacrymæ.* Vel, ut est in Hebræo, *donec non essent eis vires ad plorandum.*

6. *Volebat enim eum populus lapidare.* Quod illum tantæ cladis auctorem facerent, vel propter irritatos Amalecitas; vel propterea quod, abductis omnibus militibus suis, urbem præsidio nudatam reliquisset. — *Confortatus est autem David.* Bona spe imbutus amissa recuperandi et ulciscendi injuriam, Deo bene juvante.

7. *Applica ad me ephod.* Non petit David indui ephod pontificali, sed vult ut illud sibi applicet sacerdos, ad obtinendam Davidi interroganti responsionem.

9. *Ad torrentem Besor.* Hic torrens sub fines tribus Simeonis constituitur ab Adrichomio, eumque ex montanis Judæ derivatum ad occiduum mare deducit, ad oppidum et portum Majoma, non multum ultra Gazam, ad quam ille pertinet.

12. *Fragmen massæ caricarum.* Ferebant secum milites aliquid viatici prudenter utique, cum versus loca deserta iter facerent. Massæ caricarum sunt massæ aridarum ficuum simul compactarum. — *Ligaturas uvæ passæ.* Vide dicta supra c. 15, n. 18.

13. *Dereliquit autem me dominus meus.* Hujus autem inhumanitatis pœnas luit; si enim cum præda currui impositum abduxisset, fortasse non habuisset David, cujus indicio recedentes Amalecitas persequeretur.

14. *Ad australem plagam Cerethi.* Cerethæos rabbi David interpretatur Philisthæos : alii, quamdam eorum provinciam, ut Vatablus et Abulensis; quod si ita est, pertinebat is locus ad

vers le midi de Caleb, et nous avons brûlé Siceleg.

15. David lui dit : Pourras-tu me mener à ces gens-là ? L'Egyptien lui répondit : Jurez-moi par le nom de Dieu que vous ne me tuerez point, et que vous ne me livrerez point entre les mains de mon maître ; je vous mènerai où ils sont. David le lui jura,

16. L'Egyptien l'ayant donc conduit, ils trouvèrent les Amalécites qui étaient couchés sur la terre par toute la campagne, mangeant et buvant, et faisant une espèce de fête pour tout le butin et les dépouilles qu'ils avaient prises sur les terres des Philistins et de Juda.

17. David les chargea et les tailla en pièces, depuis ce soir-là jusqu'au soir du lendemain ; et il ne s'en échappa pas un, hors quatre cents jeunes hommes qui montèrent sur des chameaux et s'enfuirent.

18. David recouvra donc tout ce que les Amalécites avaient pris, et il délivra de leurs mains ses deux femmes.

19. Il ne se trouva rien de perdu, depuis le plus petit jusqu'au plus grand, tant des garçons que des filles, ni de toutes les dépouilles. Et David ramena généralement tout ce qu'ils avaient pris.

20. Il reprit tous les troupeaux de moutons et de bœufs, et les fit marcher devant lui. Sur quoi ses gens disaient : Voilà le butin de David.

21. Il vint joindre ensuite les deux cents hommes qui, étant las, s'étaient arrêtés et n'avaient pu le suivre, et à qui il avait commandé de demeurer sur le bord du torrent de Bésor. Ils vinrent au devant de lui et de ceux qui l'accompagnaient. David s'approchant d'eux leur fit bon visage.

22. Mais tout ce qu'il y avait de gens méchants et corrompus à la suite de David commencèrent à dire : Puisqu'ils ne sont point venus avec nous, nous ne leur donnerons rien du butin que nous avons pris. Que chacun se contente qu'on lui rende sa femme et ses enfants, et après cela qu'il s'en aille.

23. Mais David leur dit : Ce n'est pas ainsi, mes frères, que vous devez disposer de ce que

et ad meridiem Caleb, et Siceleg succendimus igni.

15. Dixitque ei David : Potes me ducere ad cuneum istum ? Qui ait : Jura mihi per Deum, quod non occidas me, et non tradas me in manus domini mei, et ego ducam te ad cuneum istum. Et juravit ei David.

16. Qui cum duxisset eum, ecce illi discumbebant super faciem universæ terræ, comedentes et bibentes, et quasi festum celebrantes diem, pro cuncta præda, et spoliis quæ ceperant de terra Philisthiim, et de terra Juda.

17. Et percussit eos David a vespere usque ad vesperam alterius diei, et non evasit ex eis quisquam, nisi quadringenti viri adolescentes, qui ascenderant camelos, et fugerant.

18. Eruit ergo David omnia quæ tulerant Amalecitæ, et duas uxores suas eruit.

19. Nec defuit quidquam a parvo usque ad magnum, tam de filiis quam de filiabus, et de spoliis, et quæcumque rapuerant, omnia reduxit David.

20. Et tulit universos greges et armenta, et minavit ante faciem suam ; dixeruntque : Hæc est præda David.

21. Venit autem David ad ducentos viros, qui lassi substiterant, nec sequi potuerant David, et residere eos jusserat in torrente Besor ; qui egressi sunt obviam David et populo qui erat cum eo. Accedens autem David ad populum, salutavit eos pacifice.

22. Respondensque omnis vir pessimus et iniquus, de viris qui ierant cum David, dixit : Quia non venerunt nobiscum, non dabimus eis quidquam de præda, quam eruimus ; sed sufficiat unicuique uxor sua et filii ; quos cum acceperint, recedant.

23. Dixit autem David : Non sic facietis fratres mei de his quæ tradidit nobis

21. *Venit... ad ducentos viros.* Ce n'était pas par défaut de courage que ces hommes s'étaient arrêtés. Les forces leur manquaient, et ils se tinrent d'ailleurs sur le torrent de Bésor, comme David le leur avait commandé. Il y aurait donc eu de l'injustice à les priver de leur part du butin.

Satrapiam Gazæ, quæ omnium maxime ad austrum vergit. — *Contra Judam.* Terram Judæ montanam, in qua posteri Caleb habitabant.

15. *Non tradas me in manus domini mei.* Si forte accidat ut aliqua conventione sit cum Amalecticis paciscendum, isque me reposcat, aut aliquis alius hujusmodi casus acciderit. — *Ducam te ad cuneum istum.* Fortasse enim ex abeuntibus cognoverat quo essent profecturi.

16. *Quasi festum celebrantes diem.* In Hebræo est, *tripudiantes*, in deorum scilicet suorum honorem, quibus collectæ ingentis prædæ beneficium se debere profitebantur.

17. *Et percussit eos David.* Pugnatum non est ; totus labor fuit vino madidos, cibo distentos, tripudio fatigatos conficere, et fugam arripientes assequi. — *A vespere usque ad vesperam alterius diei.* Mirum tanto temporis spatio plures non evasisse, quam quadringentos. Credibile est situm loci fuisse Davidi cognitum, eosque quasi cavea inclusos evadendi facultatem facile habere non potuisse.

19. *Omnia reduxit David.* Iis exceptis quæ incendium absumpserat, vel in cibum et potum cesserant.

20. *Hæc est præda David.* Voces hæ sunt militum suo duci gratulantium.

21. *Salutavit eos pacifice.* Innuit benevola hæc salutatio nulla hos in culpa fuisse, quod Davidem non essent secuti ; nisi velimus hoc eximiæ Davidis mansuetudini tribuere.

22. *Omnis vir pessimus et iniquus.* Sive, ut est in Hebræo, *vir Belial*, apud LXX *vir pestilens et malignus*.

23. *De his, quæ tradidit nobis Dominus.* Quasi dicat : Cum Dominus tam liberalis in nos fuerit, non est æquum adversus fratres nostros nos esse tenaces, et nihil mali commeritos nostra a nobis illiberalitate distrahere.

Dominus, et custodivit nos, et dedit latrunculos, qui eruperant adversum nos, in manus nostras ;

24. Nec audiet vos quisquam super sermone hoc ; æqua enim pars erit descendentis ad prælium, et remanentis ad sarcinas, et similiter divident.

25. Et factum est hoc ex die illa et deinceps constitutum et præfinitum, et quasi lex in Israel usque in diem hanc.

26. Venit ergo David in Siceleg, et misit dona de præda senioribus Juda proximis suis, dicens : Accipite benedictionem de præda hostium Domini.

27. His qui erant in Bethel, et qui in Ramoth ad meridiem, et qui in Jether,

28. Et qui in Aroer, et qui in Sephamoth, et qui in Esthamo,

29. Et qui in Rachal, et qui in urbibus Jerameel, et qui in urbibus Ceni,

30. Et qui in Arama, et qui in lacu Asan, et qui in Athach,

31. Et qui in Hebron, et reliquis qui erant in his locis, in quibus commoratus fuerat David ipse, et viri ejus.

le Seigneur vous a mis entre les mains, puisque c'est lui qui nous a conservés, et qui nous a livré ces brigands qui étaient venus nous piller.

24. Personne n'écoutera cette proposition que vous faites. Car celui qui aura combattu et celui qui sera demeuré au bagage auront la même part au butin, et ils partageront également.

25. C'est ce qui s'est pratiqué depuis ce temps-là ; et il s'en est fait ensuite une règle stable dans Israël, et comme une loi qui dure encore aujourd'hui.

26. David, étant arrivé à Siceleg, envoya du butin qu'il avait pris aux anciens de Juda, qui étaient ses proches, en leur faisant dire : Recevez cette bénédiction des dépouilles des ennemis du Seigneur.

27. Il en envoya à ceux qui étaient à Béthel, à ceux de Ramoth vers le midi, à ceux de Jéther,

28. A ceux d'Aroer, de Séphamoth, d'Esthamo,

29. Et de Rachal, à ceux qui étaient dans les villes de Jéraméel et dans les villes de Céni,

30. A ceux d'Arama, à ceux du lac d'Asan, à ceux d'Athach,

31. A ceux d'Hébron, et à tous les autres qui étaient dans les lieux où David avait demeuré avec ses gens.

CHAPITRE XXXI.

Saül est défait par les Philistins. Sa mort.

1. Philisthiim autem pugnabant adversum Israel ; et fugerunt viri Israel ante faciem Philisthiim, et ceciderunt interfecti in monte Gelboe.

2. [a] Irrueruntque Philisthiim in Saul, et in filios ejus, et percusserunt Jonathan, et Abinadab, et Melchisua, filios Saul, [a I. Par. 10. 3.]

1. Cependant la bataille se donna entre les Philistins et les Israélites. Les Israélites furent mis en fuite devant les Philistins ; et il en fut tué un grand nombre sur la montagne de Gelboé.

2. Les Philistins vinrent fondre sur Saül et sur ses enfants. Ils tuèrent les fils de Saül, Jonathas, Abinadab et Melchisua ;

26. *Misit dona de præda.* Le général avait toujours dans le partage du butin une portion particulière et très-considérable. David, après avoir fait preuve de courage, donna l'exemple de la générosité et du désintéressement. Il envoie de son butin aux principaux de Juda, dans les différentes villes, et gagne ainsi leur affection.

Cap. XXXI. — 1. *Philisthiim autem pugnabant.* La bataille se donna près de la fontaine de Jezrael où avait été le camp de Gédéon. Cette fontaine reçut le nom de Tabania au moyen-âge. Les croisés y campèrent en 1183, lorsqu'ils faisaient la guerre à Saladin. Aujourd'hui les Arabes lui donnent le nom d'Aïn-Djalud.

---

24. *Æqua enim pars erit.* Utrique enim ad nutum imperatoris erant parati ; nec inutiliter qui remanserant operam suam custodiendis sarcinis posuerunt.

25. *Factum est hoc..... quasi lex.* Ita etiam fieri jusserat Deus in bello Madianitico, Num., 31, 27.

26. *Et misit dona.* Ingentem prædam collegisse oportet Davidem, cum ejus partes in tam multas civitates, quot hic numerantur, distribuerit.

27. *Bethel.* Quæ erat in tribu Benjamin. — *Ramoth.* In tribu Gad trans Jordanem. — *Jether.* In tribu Juda, civitas erat levitica.

28. *Aroer.* In tribu Ruben. — *Sephamoth.* Quam Abulensis in tribu Juda constituit, et si in catalogo urbium Juda non reperiatur, nec alibi quam hoc loco a Scriptura nominetur. — *Esthamo.* Quæ Esthemo dicitur in libro Josue, c. 21, 14, et in leviticis urbibus tribus Juda cum Jether recensetur.

29. *Rachal.* Hujus oppidi hoc tantum loco mentio fit in Scriptura, et prætermissum est ab Adrichomio. Abulensis ait fuisse in tribu Juda, licet non memoretur in catalogo Josue, 15. — *Jerameel, et... Ceni.* Fuerunt parvulæ provinciæ in tribu Juda.

30. *Arama.* In tribu Nephthali Josue, c. 19, 36. — *Lacu Asan.* Lacus Asan nomen est oppidi, nec constat ad quam tribum pertinuerit. — *Athach.* A S. Hier., de Locis hebraicis in tribu Juda ponitur, nec alibi ulla ejus in Scriptura mentio est.

31. *Hebron.* Clarissima civitas in montanis Juda, cujus frequens mentio est in sacris litteris. — *In his locis, in quibus commoratus fuerat.* Voluit enim hisce muneribus destinatis grati animi significationem dare propter accepta ab illis beneficia.

Cap. XXXI. — 1. *Philisthiim autem pugnabant adversum Israel.* Pugnasse dicuntur Philisthæi, quia ipsi ultro priores Israelitarum copias invaserunt.

2. *Et in filios ejus.* Mirum videtur Saulem non egisse ut filii prœlio non interessent, quod

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS
ALERE FLAMMAM VERITATIS

3. Et tout l'effort du combat tomba sur Saül. Les archers le joignirent et le blessèrent dangereusement.

4. Alors Saül dit à son écuyer : Tirez votre épée et tuez-moi ; de peur que ces incirconcis ne m'insultent encore en m'ôtant la vie. Mais son écuyer, tout épouvanté de ces paroles, ne le voulut point faire. Saül prit donc son épée et se jeta dessus.

5. Son écuyer, voyant qu'il était mort, se jeta lui-même sur son épée, et mourut auprès de lui.

6. Ainsi Saül mourut en ce jour-là, et avec lui trois de ses fils, son écuyer et tous ceux qui se trouvèrent auprès de sa personne.

7. Or les Israélites qui étaient au delà de la vallée de *Jezraël* et au delà du Jourdain, ayant appris la défaite de l'armée d'Israël et la mort de Saül et de ses enfants, abandonnèrent leurs villes et s'enfuirent ; et les Philistins y vinrent et s'y établirent.

8. Le lendemain les Philistins vinrent dépouiller ceux qui avaient été tués à la bataille, et ils trouvèrent Saül avec ses fils étendus sur la montagne de Gelboé.

9. Ils coupèrent la tête à Saül et lui ôtèrent ses armes, et ils envoyèrent par tout le pays des

3. Totumque pondus prælii versum est in Saul ; et consecuti sunt eum viri sagittarii, et vulneratus est vehementer a sagittariis.

4. *a* Dixitque Saul ad armigerum suum : Evagina gladium tuum, et percute me ; ne forte veniant incircumcisi isti, et interficiant me, illudentes mihi. Et noluit armiger ejus ; fuerat enim nimio terrore perterritus ; arripuit itaque Saul gladium, et irruit super eum. [*a I. Par.* 10. 4.]

5. Quod cum vidisset armiger ejus, videlicet quod mortuus esset Saul, irruit etiam ipse super gladium suum et mortuus est cum eo.

6. Mortuus est ergo Saul, et tres filii ejus, et armiger illius, et universi viri ejus in die illa pariter.

7. Videntes autem viri Israel, qui erant trans vallem, et trans Jordanem, quod fugissent viri Israelitæ, et quod mortuus esset Saul, et filii ejus, reliquerunt civitates suas, et fugerunt ; veneruntque Philisthiim, et habitaverunt ibi.

8. Facta autem die altera, venerunt Philisthiim, ut spoliarent interfectos, et invenerunt Saul et tres filios ejus jacentes in monte Gelboe.

9. Et præciderunt caput Saul, et spoliaverunt eum armis ; et miserunt in

---

6. *Mortuus est ergo Saul.* C'est ainsi, dit l'historien Josèphe, que selon la prophétie de Samuel, le roi Saül finit sa vie pour avoir contrevenu aux ordres divins relatifs aux Amalécites, fait mourir le grand sacrificateur Achimélech et les 85 prêtres qui l'avaient accompagné et réduit en cendres la ville de Nobe, destinée de Dieu pour leur séjour. Il était âgé de 62 ans, et en avait régné 40.

9. *Et præciderunt caput Saul.* Josèphe dit que les Philistins firent subir aux fils de Saül les mêmes outrages et les mêmes traitements qu'à leur père ; ce qui est très-vraisemblable.

---

adversum futurum sciebat. Fortasse sentiebat divinum decretum esse immutabile, nec posse eos eripi exitio : quare nec quo res essent loco admonuit, ne præmaturo mortis nuntio eis dolorem et animi consternationem crearet. Pertinuit autem ad Saulis pœnam ut filiorum ante se cadentium triste spectaculum cerneret.

3. *Totumque pondus prælii versum est in Saul.* Quod eo superstite non putabant Philisthæi perfectam sibi victoriam contigisse. — *Vulneratus est vehementer a sagittariis.* LXX habent, ἐτραυματίσθη εἰς τὰ ὑποχόνδρια, *vulneratus est in hypocondriis.* Vocant hypocondria medici partes musculosas supra umbilicum, quæ spuriis costis ad latera utrinque subjiciuntur. Theodotion ait vulneratum in parte quæ est prope jecur.

4. *Ad armigerum suum.* Quem Hebræi, teste Hier., multique hujus loci interpretes Doeg Idumæum fuisse existimant. — *Evagina gladium.* Quem ut in fuga vagina condiderat ; vel certe quia res sagittis agebatur. — *Fuerat enim nimio terrore perterritus.* Ob regis scilicet reverentiam. * Homerus :

.... δεινὸν δὲ γένος βασιλήϊόν ἐστι
Κτείνειν.
Durum autem est genus regale
Occidere.

— *Irruit super eum.* Ex quo vulnere mortuus est ; nam narratio juvenis Amalecitæ quæ habetur l. 2, c. 1, n. 10, mendax censetur a plerisque sacræ Scripturæ interpretibus. * An Saul æternam mortem subierit breviter dixi supra, c. 28, 19.

6. *Universi viri ejus.* Clarius hoc dicitur I. Paral., 10, 6, ubi habemus *et omnis domus illius, pariter concidit,* hoc est, præcipui quique ; nam superstes fuit Abner Saulis patruelis, Isboseth etiam filius Saulis, et Miphiboseth filius Jonathæ.

7. *Trans vallem.* Jezrael, quæ a meridie montes habebat Gelboe, a septentrione montes Hermon, et utrisque subjecta erat. — *Trans Jordanem.* In hebræo ad verbum est, *et viderunt viri Israel, qui erant in transitu vallis et qui in transitu Jordanis.* In nostro ergo textu τὸ *trans* significat *in transitu.* Porro hi fuerunt Issacharitæ, quorum in sorte erat tota ea vallis quæ porrigebatur usque ad Jordanem. Itaque Issacharitæ, qui campestria vallis habitabant, viciniori loco prælii primi fugerunt, et huc illucque dispersi sunt. Deinde qui erant prope Jordanem et quasi in transitu ejus, fugerunt et ipsi.

9. *Ut annuntiaretur in templo idolorum, et in populis.* In templis, ubi frequentia populi major, et ut gratias eis referrent pro victoria.

terram Philisthinorum per circuitum, ut annuntiaretur in templo idolorum, et in populis.

10. Et posuerunt arma ejus in templo Astaroth, corpus vero ejus suspenderunt in muro Bethsan.

11. *a* Quod cum audissent habitatores Jabes-Galaad, quæcumque fecerant Philisthiim Saul, [*a II Reg.* 2. 4.]

12. Surrexerunt omnes viri fortissimi, et ambulaverunt tota nocte, et tulerunt cadaver Saul, et cadavera filiorum ejus, de muro Bethsan ; veneruntque Jabes-Galaad, et combusserunt ea ibi.

13. Et tulerunt ossa eorum, et sepelierunt in nemore Jabes, et jejunaverunt septem diebus.

Philistins pour répandre cette nouvelle dans le temple de leurs idoles et parmi les peuples.

10. Ils mirent les armes de Saül dans le temple d'Astaroth, et pendirent son corps sur la muraille de Bethsan.

11. Ceux de Jabès de Galaad ayant appris le traitement que les Philistins avaient fait à Saül,

12. Tous les plus vaillants d'entre eux sortirent, marchèrent toute la nuit, et ayant enlevé le corps de Saül et ceux de ses enfants qui étaient sur la muraille de Bethsan, ils revinrent à Jabès de Galaad, où ils les brûlèrent.

13. Ils prirent leurs os, les ensevelirent dans le bois de Jabès, et jeûnèrent pendant sept jours.

---

10. *In muro Bethsan.* Quam medio milliario prope Jordanem ponit Adrichomius in tribu Manasse cis Jordanem.

13. *Jejunaverunt septem diebus.* Non legis alicujus præscripto, aut consuetudine, sed sponte sua in memoriæ et benevolentiæ erga principem argumentum. David etiam pro Saule diem unum cum sociis jejunavit. II. Reg., I, 12.

* * *

UANL
UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN ®
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

LES ROIS.

LIVRE DEUXIÈME.

CHAPITRE PREMIER.

David venge la mort de Saül. Son élégie sur la mort de Saül et de Jonathas.

1. Après la mort de Saül, David, ayant défait les Amalécites, et étant revenu à Siceleg, y avait passé deux jours.

2. Le troisième jour, il parut un homme qui venait du camp de Saül. Ses habits étaient déchirés, et il avait la tête pleine de poussière. S'étant approché de David, il le salua en se prosternant jusqu'en terre.

3. David lui dit : D'où venez-vous? Je me suis sauvé, dit-il, de l'armée d'Israël.

4. David ajouta : Qu'est-il arrivé? dites-le-moi. Il lui répondit : La bataille s'est donnée, le peuple a fui, plusieurs sont morts dans cette défaite : Saül même et Jonathas son fils y ont été tués.

5. David dit au jeune homme qui lui portait cette nouvelle : Comment savez-vous que Saül et son fils Jonathas soient morts?

6. Ce jeune homme lui répondit : Je me suis rencontré par hasard sur la montagne de Gelboé : et j'y ai trouvé Saül qui s'était jeté sur la pointe de son épée; et comme des chariots et des cavaliers s'approchaient,

7. Il m'a aperçu en se retournant, et m'a appelé. Je lui ai répondu : Me voici.

8. Il m'a demandé qui j'étais, et je lui ai dit que j'étais Amalécite.

9. Et il a ajouté : Approchez-vous de moi et

1. Factum est autem, postquam mortuus est Saul, ut David reverteretur a cæde Amalec, et maneret in Siceleg duos dies.

2. In die autem tertia, apparuit homo veniens de castris Saul, veste conscissa, et pulvere conspersus caput; et ut venit ad David, cecidit super faciem suam, et adoravit.

3. Dixitque ad eum David : Unde venis? Qui ait ad eum : De castris Israel fugi.

4. Et dixit ad eum David : Quod est verbum quod factum est; indica mihi. Qui ait : Fugit populus ex prælio, et multi corruentes e populo mortui sunt; sed et Saul et Jonathas filius ejus interierunt.

5. Dixitque David ad adolescentem, qui nuntiabat ei : Unde scis quia mortuus est Saul, et Jonathas filius ejus.

6. Et ait adolescens, qui nuntiabat ei : Casu veni in montem Gelboe, et Saul incumbebat super hastam suam; porro currus et equites appropinquabant ei,

7. Et conversus post tergum suum, vidensque me vocavit. Cui cum respondissem : Adsum,

8. Dixit mihi : Quisnam es tu? Et aio ad eum : Amalecites ego sum.

9. Et locutus est mihi : Sta super me,

Cap. I. — 6. *Et ait adolescens.* Ce jeune Amalécite fait un mensonge à David dans l'espoir de le flatter et d'en avoir une récompense. Il lui apporte le diadème et le bracelet de Saül, et se vante de l'avoir tué. David oublie dans cette circonstance tous les torts de Saül à son égard, il le pleure, et ordonne de tuer cet Amalécite, pour faire comprendre à tout son peuple ce que le régicide a d'horrible, et lui inspirer le plus profond respect pour la royauté.

Cap. I. — 1. *Maneret in Siceleg duos dies.* Non enim urbs adeo deflagraverat, ut in ea commorari non liceret : satius etiam duxit David suo se oppido continere, quam ad alia Philistæorum loca migrare, ne eorum augeret suspiciones.

2. *Veste conscissa.* In signum doloris de more illius ævi. — *Venit ad David.* Cui se gratum nuntium allaturum speravit. — *Cecidit super faciem suam.* Regiam in Davide dignitatem Saule mortuo agnoscens.

4. *Saul et Jonathas filius ejus interierunt.* Alios filios non nominat, ut minus celebres, vel potius quia minus ad Davidem pertinebat, cujus futuro regno Saul et Jonathan soli obstare videbantur.

6. *In montem Gelboe.* In locum ubi Saul jacebat moribundus. — *Incumbebat super hastam suam.* In proprium pectus infixam. Libro superiore, c. 31, n. 4, dicitur gladio incubuisse sed gladius, phrasi Scripturæ, omne telorum genus significat, ut passim cum minatur Dominus per prophetas populum peste, gladio, fame periturum.

8. *Quisnam es tu?* Voluit Saul amica manu occumbere, non Philisthæi : monuimus tamen superiore lib., c. 31, n. 4, Amalecitæ hujus narrationem mendacem a plerisque censeri, cum a se occisum Saulem affirmet.

9. *Sta super me.* Non invitus moritur manu Amalecitæ in cujus gentem indulgentior fuerat. — *Adhuc tota anima mea in me est.* Ex vulgari hominum sensu hæc dicuntur, quasi per partes exeat anima cum paulatim membra extrema emoriuntur. At illa indivisibilis tota simul egreditur.

et interfice me, quoniam tenent me angustiæ, et adhuc tota anima mea in me est.

10. Stansque super eum, occidi illum; sciebam enim quod vivere non poterat post ruinam; et tuli diadema quod erat in capite ejus, et armillam de brachio illius, et attuli ad te dominum meum huc.

11. Apprehendens autem David vestimenta sua scidit, omnesque viri qui erant cum eo;

12. Et planxerunt, et fleverunt, et jejunaverunt usque ad vesperam, super Saul, et super Jonatham filium ejus, et super populum Domini, et super domum Israel, eo quod corruissent gladio.

13. Dixitque David ad juvenem qui nuntiaverat ei : Unde es tu? Qui respondit : Filius hominis advenæ Amalecitæ ego sum.

14. *a* Et ait ad eum David : Quare non timuisti mittere manum tuam ut occideres christum Domini? [*a Ps.* 104. 15.]

15. Vocansque David unum de pueris suis, ait : Accedens irrue in eum. Qui percussit illum et mortuus est.

16. Et ait ad eum David : Sanguis tuus super caput tuum; os enim tuum locutum est adversum te, dicens : Ego interfeci christum Domini.

17. Planxit autem David planctum hujuscemodi super Saul, et super Jonatham filium ejus,

18. (Et præcepit ut docerent filios Juda arcum, sicut scriptum est in libro Justorum.) Et ait : Considera Israel pro his, qui mortui sunt super excelsa tua vulnerati.

me tuez, parce que je suis accablé de douleur, et que je suis encore plein de vie.

10. M'étant donc approché de lui, je l'ai tué; car je savais bien qu'il ne pouvait pas survivre à sa ruine, et je lui ai ôté son diadème de dessus la tête, et le bracelet de son bras, et je vous les ai apportés, à vous qui êtes mon seigneur.

11. Alors David prit ses vêtements et les déchira; et tous ceux qui étaient avec lui firent la même chose.

12. Ils s'abandonnèrent au deuil et aux larmes; et ils jeûnèrent jusqu'au soir à cause *de la mort* de Saül et de Jonathas, son fils, et *du malheur* du peuple du Seigneur et de la maison d'Israël, dont *un si grand nombre* avait été passé au fil de l'épée.

13. David dit au jeune homme qui lui apportait cette nouvelle : D'où êtes-vous? Il lui répondit : Je suis fils d'un étranger, d'un Amalécite.

14. David lui dit : Comment n'avez-vous point craint de mettre la main sur l'oint du Seigneur et de le tuer?

15. David, appelant un de ses gens, lui dit : Jetez-vous sur cet homme, et le tuez. Aussitôt il le frappa, et il mourut.

16. Pendant que David ajouta : C'est vous seul qui êtes cause de votre mort, parce que votre propre bouche a porté témoignage contre vous, en disant : C'est moi qui ai tué l'oint du Seigneur.

17. Alors David fit cette plainte sur *la mort* de Saül et *de* Jonathas, son fils.

18. (Et il exhorta ceux de Juda à apprendre à leurs enfants à tirer de l'arc, comme il est écrit dans le livre des Justes.) Et il dit : Considère, ô Israël, quelle est la perte *que tu viens de faire en la personne* de ceux qui ont été blessés, et qui sont morts sur les collines.

18. *Et præcepit ut docerent filios.* Ce cantique est appelé le Cantique de l'arc, parce que David y fait l'éloge de l'arc de Saül et de Jonathas. C'est tout à la fois une élégie et un chant de guerre. David voulait qu'on l'apprît aux enfants pour qu'ils sussent de bonne heure la perte qu'Israël avait à venger, et qu'il excitât en eux l'ardeur guerrière.

---

10. *Vivere non poterat post ruinam.* Qua scilicet irruerat super gladium suum. Ita loquitur Amalecites ut factum excuset, si forte David illud minus probet. — *Diadema quod erat in capite ejus.* Abulensis et Salianus putant Saulem in ipso prælio diadematis usum non fuisse, ne illo insigni conspicuus in se Philisthæos converteret; sed Doeg armigerum Saulis huic Amalecitæ filio suo diadema, quod in sua habebat potestate dedisse, ut illud deferens ad David in illius se gratiam insinuaret. Ita illi. Cui tamen explicationi textus verba repugnare videntur, et insignibus regiis usum illud etiam suadet, quod c. 31, n. 3. dicitur *Pondus prælii versum est in Saul*, quem scilicet diadema conspicuum et oculis hostium notabilem faciebat. — *Armillam.* Hoc ornatu etiam viri usi sunt illo ævo apud illas gentes. Vide Num., 31, 50.

11. *Vestimenta sua scidit.* Ad significandum dolorem ob mortem Saul et Jonathæ, et cladem Israelis.

12. *Super populum Domini, et super domum Israel.* Videtur esse ejusdem rei usitata in Scripturis repetitio. Abulens. tamen *populum Domini*, sacerdotes et levitas Domino, consecratos interpretatur.

13. *Advenæ.* Proselyti ad fidem conversi.

16. *Sanguis tuus.* Peccatum tuum effusi sanguinis. — *Super caput tuum.* Scilicet revertitur, quasi dicat : Dabis pœnas pro eo. — *Os enim tuum locutum est adversum te.* Ea locutum est propter quæ interficiendus es. — *Dicens : Ego interfeci christum Domini.* A quo privatus abstinere debuisti, ut Abisai dixerat olim David I. Reg., 26, 9. *Quis enim extendet manum suam in christum Domini, et innocens erit?* hoc est, immunis a pœna.

18. *Ut docerent filios Juda arcum.* Mariana putat arcum esse titulum sequentis cantilenæ. Alii plerique omnes existimant sensum esse, voluisse David filios Juda in re bellica institui, et potissimum in arte sagittandi, cujus eo tempore magnus usus in bello. Chald. habet, *jacere arcu.* — *In libro Justorum.* Quis esset liber Justorum, explicavimus Jos., 10, n. 13. — *Pro his qui mortui sunt.* Quales fuerint Saul et Jonathas, qui exstincti sunt. — *Super excelsa tua.* In collibus excelsis, in monte Gelboe.

19. L'élite et la gloire d'Israël, ont été tués sur tes montagnes. Comment ces vaillants hommes sont-ils tombés morts?

20. N'annoncez point cette nouvelle dans Geth; ne la publiez point dans les places publiques d'Ascalon, de peur que les filles des Philistins ne s'en réjouissent, et que les filles des incirconcis n'en triomphent de joie.

21. Montagnes de Gelboé, que la rosée et la pluie ne tombent jamais sur vous; qu'il n'y ait point sur vos coteaux de champs dont on offre les prémices, parce que c'est là qu'a été jeté le bouclier des forts, le bouclier de Saül; comme s'il n'eût point été sacré de l'huile sainte.

22. Jamais la flèche de Jonathas n'était retournée en arrière: *elle demeurait toujours* teinte du sang des morts, du carnage des plus vaillants; et jamais l'épée de Saül n'avait été tirée en vain.

23. Saül et Jonathas, si aimables durant leur vie, et d'un air si majestueux, si prompts, et plus légers que les aigles, et plus courageux que les lions, sont demeurés inséparables dans la mort même.

24. Filles d'Israël, pleurez sur Saül qui vous revêtait d'écarlate parmi la pompe et les délices, et qui vous donnait des ornements d'or pour vous parer.

25. Comment les forts sont-ils tombés dans le combat? Comment Jonathas a-t-il été tué sur vos montagnes?

26. Votre mort me perce de douleur, Jonathas, mon frère, le plus beau *des princes*, plus aimable que les plus aimables des femmes. Je vous aimais comme une mère aime son fils unique.

27. Comment les forts sont-ils tombés? Comment la gloire des armes est-elle périe?

19. Inclyti, Israel, super montes tuos interfecti sunt; quomodo ceciderunt fortes?

20. Nolite annuntiare in Geth, neque annuntietis in compitis Ascalonis; ne forte lætentur filiæ Philisthiim, ne exultent filiæ incircumcisorum.

21. Montes Gelboe, nec ros nec pluvia veniant super vos, neque sint agri primitiarum; quia ibi abjectus est clypeus fortium, clypeus Saul, quasi non esset unctus oleo.

22. A sanguine interfectorum, ab adipe fortium, sagitta Jonathæ nunquam rediit retrorsum, et gladius Saul non est reversus inanis.

23. Saul et Jonathas amabiles, et decori in vita sua, in morte quoque non sunt divisi; aquilis velociores, leonibus fortiores.

24. Filiæ Israel super Saul flete, qui vestiebat vos coccino in deliciis, qui præbebat ornamenta aurea cultui vestro.

25. Quomodo ceciderunt fortes in prælio? Jonathas in excelsis tuis occisus est?

26. Doleo super te frater mi Jonatha decore nimis, et amabilis super amorem mulierum. Sicut mater unicum amat filium suum, ita ego te diligebam.

27. Quomodo ceciderunt robusti, et perierunt arma bellica?

27. *Quomodo ceciderunt.* Alexandre pleura Darius, et César pleura Pompée. Mais il n'est rien resté de leur douleur que le souvenir de leurs larmes. David a éternisé la sienne en des vers qui remueront tous les cœurs jusqu'à la fin des temps. On y voit, dit Lowth, la peinture de la douleur profonde qu'il ressent, et l'éloge de ceux dont il déplore le trépas. Son affliction, ainsi qu'il était naturel, éclate en gémissements et en exclamations: « Israël, tes braves ont été tués sur les montagnes! Comment les forts sont-ils tombés! » La douleur est timide et soupçonneuse; elle endure impatiemment les railleries et les insultes: « N'annoncez pas cette nouvelle dans Geth, ne la publiez pas dans les places d'Ascalon, de peur que les

---

19. *Quomodo ceciderunt fortes!* Quasi miretur tantam virtutem bellicam tam brevi tempore, tamque horribili strage confici potuisse. * Videtur esse versus intercalaris; nam n. 25 et 27 iterum reperitur. Sic vere Hebræi suos planctus exordiri solent. Vide Lament. Jerem., c. 1, 1; c. 2, 1; c. 4, 1; et Isa., c. 14, 12.

20. *Nolite annuntiare in Geth.* Ne scilicet nostris malis lætentur, neque irrideant. Tale votum ejusdem David. Psalm. 24, 3: *Neque irrideant me inimici mei.* — *Ne forte lætentur filiæ Philisthiim.* Harum potissimum meminit, quia puellæ cantu et choro victorias celebrare consueverant. Sic Davidi prostrato Goliath cantaverunt: *Percussit Saul mille, etc.*

21. *Montes Gelboe.* Gravitas doloris etiam rebus inanimatis maledicere consuevit. Sic Job, c. 3, 3, dicebat: *Pereat dies in qua natus sum, etc.* — *Clypeus fortium.* Arma Saulis et Jonathæ, vel potius ipsimet principes qui reipub. pro clypeo erant. — *Quasi non esset unctus oleo.* Clypei et reliqua arma ferrea, ne rubiginem contrahant, oleo solent inungi. Saul etiam reipub. clypeus unctus erat, et christus Domini, ut non semel illum appellat David. Dolet ergo sanctus vates clypeum hunc unctione prophetica consignatum, abjectum jacuisse prostratum telis hostium.

22. *A sanguine interfectorum.* Quasi dicat: Sagitta Jonathæ validis lacertis vibrata arma perfodiebat, thoraces perrumpebat, adipem, sanguinem, intima viscera scrutabatur. — *Non est reversus inanis.* Non fuit irrita et cassa petitio, sed vulnus aut mortem afferens.

23. *Amabiles, et decori.* Putat Sanchez hæc verba solemnia fuisse, et legitima passim in funeribus a præficis usurpari solita, ut illud: *Væ frater; et væ domine, et væ inclyte.* Jerem., 22, 18. — *Aquilis velociores.* Hyperbole.

24. *Vestiebat vos coccino in deliciis.* Cum ex vicinis regionibus, quas populatus fuerat, purpuram, aliasque mulierum delicias reportabat quæ filiabus Israel cederent.

26. *Frater mi Jonatha.* Hoc etiam referri potest ad usitatam illam formulam, *væ frater, etc.* de qua n. 23. — *Super amorem mulierum.* Vel quo mulieres filios amant, aut maritos; vel quo ipsæ vicissim diliguntur.

27. *Perierunt arma bellica.* Vel Saulem ipsum et Jonatham intelligit, quos clypeos appellavit, vel etiam dolet arma Israelitarum bellica in Philisthæorum spolia detrahentium potestatem venisse, quod ad devictorum dedecus pertinet.

CHAPITRE II.

David est sacré à Hébron. défaite d'Abner qui est à la tête du parti d'Isboseth.

1. Igitur post hæc consuluit David Dominum, dicens: Num ascendam in unam de civitatibus Juda? Et ait Dominus ad eum: Ascende. Dixitque David: Quo ascendam? Et respondit ei: In Hebron.

2. Ascendit ergo David, et duæ uxores ejus, Achinoam Jezraelites, et Abigail uxor Nabal Carmeli;

3. Sed et viros, qui erant cum eo, duxit David singulos cum domo sua; et manserunt in oppidis Hebron.

4. a Veneruntque viri Juda, et unxerunt ibi David, ut regnaret super domum Juda. Et nuntiatum est David, quod viri Jabes-Galaad sepelissent Saul. [a *I. Mach.* 2. 57. *Infr.* 5. 3.]

5. Misit ergo David nuntios ad viros Jabes-Galaad, dixitque ad eos: Benedicti vos Domino, qui fecistis misericordiam hanc cum Domino vestro Saul, et sepelistis eum.

6. Et nunc retribuet vobis quidem Dominus misericordiam et veritatem; sed et ego reddam gratiam, eo quod fecistis verbum istud.

7. Confortentur manus vestræ, et estote filii fortitudinis; licet enim mortuus sit dominus vester Saul, tamen me unxit domus Juda in regem sibi.

8. Abner autem filius Ner, princeps exercitus Saul, tulit Isboseth filium Saul, et circumduxit eum per castra.

1. Après cela, David consulta le Seigneur, et lui dit: Irai-je dans quelqu'une des villes de Juda? Le Seigneur lui dit: Allez. David lui demanda: Où irai-je? Le Seigneur lui répondit: Allez à Hébron.

2. David y alla donc avec ses deux femmes, Achinoam de Jezraël, et Abigaïl, veuve de Nabal, du Carmel.

3. David y mena aussi les gens qui étaient avec lui, dont chacun y vint avec sa famille; et ils demeurèrent dans les villes d'Hébron.

4. Alors ceux de la tribu de Juda, étant venus à Hébron, y sacrèrent David, afin qu'il régnât sur la maison de Juda. En même temps on rapporta à David que ceux de Jabès en Galaad avaient enseveli Saül.

5. Il envoya aussitôt des gens pour leur dire: Bénis soyez-vous du Seigneur, de ce que vous avez usé de cette humanité envers Saül, votre seigneur, et que vous l'avez enseveli.

6. Le Seigneur vous le rendra bientôt, selon sa miséricorde et sa vérité, et moi-même je vous récompenserai de cette action que vous avez faite.

7. Ne vous laissez point abattre, et soyez gens de cœur; car, encore que Saül, votre roi, soit mort, néanmoins la maison de Juda m'a sacré pour être son roi.

8. D'un autre côté, Abner, fils de Ner, général de l'armée de Saül, prit Isboseth, fils de Saül, et l'ayant fait mener par tout le camp,

filles des Philistins ne s'en réjouissent, de peur que les filles des incirconcis ne tressaillent de joie! » La douleur est injuste; elle s'excite et s'enflamme contre tout ce qui se présente. C'est ce qui a lieu ici: « Montagnes de Gelboé, que la pluie et la rosée ne descendent jamais sur vous! » Quoi de plus étrange que cette apostrophe, si on le juge d'après l'exacte raison; mais, si on considère la nature et la force des passions, quoi de plus vrai, de plus expressif, de plus beau! Après avoir satisfait sa douleur, le poëte passe à l'éloge de ses héros. Il les loue tous les deux pour leur courage et leurs exploits; il célèbre leur tendresse mutuelle, leur agilité et leur vigueur. Il loue spécialement Saül d'avoir comblé de biens ses sujets. Il termine en exprimant, de la manière la plus touchante, le regret que lui cause la perte d'un ami tel que Jonathas. Ce poëme a un refrain comme toutes les odes destinées à être chantées. Le chagrin aime à revenir sur ses plaintes, et il a de ces mots qu'il répète à chaque instant et qui répondent aux soupirs que la douleur lui arrache (*Poésie sacrée des Hébreux*, III^{e} partie, leçon XXIII).

Cap. II. — 4. *Et unxerunt ibi David.* D'après la constitution des Hébreux, c'était au Seigneur à désigner le roi. Il avait déjà fait sacrer David par Samuel. L'onction qu'il reçoit ici est la confirmation publique de l'onction qu'il avait reçue du prophète. On ne pouvait donc mettre en doute la légitimité de son élection.

Cap. II. — 1. *Ait Dominus ad eum.* Nimirum per Abiathar sacerdotem, ut vult Abulensis, etsi Josephus per prophetam malit. — *In Hebron.* Hæc civitas potius eligitur quam alia, quia in ea patriarchæ viri habitaverant, et mortui sepulti fuerant. Deinde quia eo tempore erat Hebron metropolis præcipua et bellicosissimæ tribus Juda; nam Jerusalem adhuc Jebusæi, saltem quoad arcem, obtinebant.

3. *In oppidis Hebron.* Quæ ex ea tanquam metropoli dependebant.

4. *Unxerunt ibi David.* Sive ministerio pontificis, cujus id erat munus; sive manu Gad, aut cujuspiam alterius prophetæ. — *Quod viri Jabes-Galaad sepelissent Saul.* Vide I. Reg., c. 31, 12.

5. *Benedicti vos a Domino.* Omni bonorum genere cumulet vos Dominus.

6. *Misericordiam et veritatem.* Misericordiam veram; vel sensus est, juxta fidem, quam dedit, se remuneraturum benefacientes; veritas enim interdum fidem promissionemve fidelem significat.

7. *Filii fortitudinis.* Viri fortes estote, neque animos abjicite, quasi præsidio, quod a legitimo principe speratur, destituti.

8. *Abner autem.* Abner Isbosethum Saulis filium regno admovet, vel quia fide constans in Saulem exstinctum; vel quia in Davidem iniquo erat animo, propter male custoditi regis re

9. L'établit roi sur Galaad, sur Gessuri, sur Jezrael, sur Ephraïm, sur Benjamin, et sur tout Israël.

10. Isboseth, fils de Saül, avait quarante ans lorsqu'il commença à régner sur Israël ; et il régna deux ans. Il n'y avait alors que la seule maison de Juda qui suivît David.

11. Et il demeura à Hébron sept ans et demi, n'étant roi que de cette seule tribu.

12. Alors Abner, fils de Ner, sortit de son camp, et vint à Gabaon avec les gens d'Isboseth, fils de Saül.

13. Joab, fils de Sarvia, marcha contre lui avec les troupes de David; et ils se rencontrèrent près de la piscine de Gabaon. Les armées, s'étant approchées, s'arrêtèrent l'une devant l'autre : l'une était d'un côté de la piscine, et l'autre de l'autre.

14. Abner dit à Joab : Que quelques jeunes gens s'avancent, et qu'ils s'exercent devant nous. Joab répondit : Qu'ils s'avancent.

15. Aussitôt douze hommes de Benjamin, du côté d'Isboseth, fils de Saül, parurent et se présentèrent; il en vint aussi douze du côté de David.

16. Et chacun d'eux ayant pris par la tête celui qui se présenta devant lui, ils se passèrent tous l'épée au travers du corps, et tombèrent morts tous ensemble, et ce lieu s'appela le champ des Vaillants *morts* à Gabaon.

9. Regemque constituit super Galaad et super Gessuri, et super Jezrael, et super Ephraim, et super Benjamin, et super Israel universum.

10. Quadraginta annorum erat Isboseth filius Saul, cum regnare cœpisset super Israel, et duobus annis regnavit : sola autem domus Juda sequebatur David.

11. Et fuit numerus dierum, quos commoratus est David, imperans in Hebron super domum Juda, septem annorum, et sex mensium.

12. Egressusque est Abner filius Ner, et pueri Isboseth filii Saul, de castris in Gabaon.

13. Porro Joab filius Sarviæ, et pueri David egressi sunt, et occurrerunt eis juxta piscinam Gabaon. Et cum in unum convenissent e regione sederunt; hi ex una parte piscinæ, et illi ex altera.

14. Dixitque Abner ad Joab : Surgant pueri, et ludant coram nobis. Et respondit Joab : Surgant.

15. Surrexerunt ergo, et transierunt numero duodecim de Benjamin, ex parte Isboseth filii Saul, et duodecim de pueris David.

16. Apprehensoque unusquisque capite comparis sui, defixit gladium in latus contrarii, et ceciderunt simul; vocatumque est nomen loci illius; ager Robustorum, in Gabaon.

9. *Regemque constituit Isboseth.* Si la royauté avait été héréditaire, ce n'est pas Isboseth qui aurait dû être mis sur le trône. Il était le quatrième des fils de Saül. Jonathas aurait dû hériter de la couronne de son père, et Jonathas mort, ses droits seraient passés à Miphiboseth qu'il laissait après lui. Abner avait d'abord pensé à cet enfant. Mais, comme il était infirme et contrefait, il aima mieux faire couronner Isboseth. C'était évidemment une usurpation qu'Abner avait conçue au profit de son ambition. Il entraîne dans son parti toutes les tribus, à l'exception de celle de Juda. Le schisme que nous verrons éclater après le règne de Salomon se fait de plus en plus pressentir. Pendant deux ans, Isboseth régna en paix, mais la guerre civile éclata, et Abner en fut encore le provocateur.

---

prehensionem, I. Reg., 26, 15; vel quia ab eo tempore quo David præpositus fuerat rei bellicæ, I. Reg., 18, 5, ei invidebat, vel quia se non pari apud Davidem potestate fore putabat, ut apud Isboseth. — *Circumduxit eum per castra.* Quæ metu Philisthæorum non uno loco posita erant; sed variis quasi dispersa et dissipata.

9. *Super Galaad.* Eas nimirum tribus quæ erant trans Jordanem. — *Super Gessuri.* Hebr. *Assuri*, quam vocem S. Hier. in Tradit. hebr. putat esse tribum Aser, cui consentit Chaldæus : vel Gessuri est pars aliqua regni illius, cujus mentio est sequenti c., v. 3; licet enim illa potiretur Tholmai, fieri tamen potest ut aliqua illius regionis portio ad Israelitas pertineret. — *Super Jezrael.* Id est, tribum Issachar, in quorum sorte latissima erat vallis Jezrael.

10. *Duobus annis regnavit.* Non simpliciter, quia diutius regnum tenuit, quamdiu scilicet David regnavit in Hebron, annis scilicet septem et mensibus sex, ut dicitur sequenti versiculo; sed duobus annis regnavit antequam bella inter utramque domum exorirentur, ut explicant Abulensis et Salianus.

12. *Et pueri Isboseth.* Milites qui in Isboseth, vel Abneris erant satellitio ducemque Abner sequebantur. — *De castris.* Isboseth in urbe *Manahim* ex continente, quam vox *castra* significat; sic enim hanc vocem LXX accipiunt, qui vocem *Manahim* invariatam retinent. — *In Gabaon.* Urbem tribus Benjamin tribui Judæ conterminam.

13. *Joab filius Sarviæ.* Davidici exercitus dux, et ipsius Davidis nepos ex sorore Sarvia. — *Pueri David.* Milites David. — *Egressi sunt.* De civitate Hebron, sive casu lustrantes tribum Juda, sive de industria, cum accepissent Abner transmisisse Jordanem. — *Juxta piscinam Gabaon.* Lacum non magnum nutriendis piscibus idoneum. *Fontem* vocant LXX.

14. *Surgant pueri, et ludant coram nobis.* Ludo gladiatorio verisque gladiis more monomachorum. Abneris propositio ex fiducia fortitudinis suorum profecta videtur, illiusque ostentatione; itaque peccavit provocans, ut etiam Joab provocationi consentiens, licet illi gravius quam hic. Peccarunt etiam ipsi milites pugnantes, nisi eos ignorantia juris excuset, aut sibi aliquam legitimam causam illius pugnæ duces habuisse crediderint.

15. *De Benjamin.* Tribu bellicosa, ut apparet Judic., c. 20. — *De pueris David.* Quos probabile est fuisse de tribu Juda, quæ sola Davidem sequebatur.

16. *Ceciderunt simul.* Omnis duodecim paris mutuis vulneribus confossa ceciderunt.

17. Et ortum est bellum durum satis in die illa; fugatusque est Abner, et viri Israel a pueris David.

18. Erant autem ibi tres filii Sarviæ, Joab, et Abisai, et Asael, porro Asael cursor velocissimus fuit, quasi unus de capreis quæ morantur in silvis.

19. Persequebatur autem Asael Abner, et non declinavit ad dexteram neque ad sinistram omittens persequi Abner.

20. Respexit itaque Abner post tergum suum, et ait : Tune es Asael? Qui respondit : Ego sum.

21. Dixitque ei Abner : Vade ad dexteram, sive ad sinistram, et apprehende unum de adolescentibus, et tolle tibi spolia ejus. Noluit autem Asael omittere quin urgeret eum.

22. Rursumque locutus est Abner ad Asael : Recede, noli me sequi, ne compellar confodere te in terram, et levare non potero faciem meam ad Joab fratrem tuum.

23. Qui audire contempsit, et noluit declinare; percussit ergo eum Abner aversa hasta in inguine, et transfodit et mortuus est in eodem loco; omnesque qui transibant per locum illum, in quo ceciderat Asael, et mortuus erat, subsistebant.

24. Persequentibus autem Joab et Abisai fugientem Abner, sol occubuit, et venerunt usque ad collem Aquæductus, qui est ex adverso vallis itineris deserti in Gabaon.

25. Congregatique sunt filii Benjamin ad Abner; et conglobati in unum cuneum, steterunt in summitate tumuli unius.

26. Et exclamavit Abner ad Joab, et ait : Num usque ad internecionem tuus mucro desæviet? an ignoras quod periculosa sit desperatio? usquequo non dicis populo ut omittat persequi fratres suos?

27. Et ait Joab : Vivit Dominus! si locutus fuisses, mane recessisset populus persequens fratrem suum.

28. Insonuit ergo Joab buccina, et stetit omnis exercitus, nec persecuti sunt ultra Israel neque inire certamen.

29. Abner autem et viri ejus abierunt per campestria, tota nocte illa ; et

17. Il se donna aussitôt un rude combat, et Abner fut défait, avec ceux d'Israël, par les troupes de David.

18. Les trois fils de Sarvia : Joab, Abisaï et Asaël, étaient dans ce combat. Or Asaël était extrêmement agile et léger à la course, en quoi il égalait les chevreuils qui sont dans les bois.

19. Il commença donc à poursuivre Abner, sans se tourner ni à droite ni à gauche, et sans le quitter jamais.

20. Abner, regardant derrière lui, lui dit : Etes-vous Asaël? Il lui répondit : Oui, je le suis.

21. Abner lui dit : Allez ou à droite ou à gauche, et attaquez quelqu'un de ces jeunes gens, et enlevez-lui tout ce qu'il a. Mais Asaël ne voulut point cesser de le poursuivre.

22. Abner lui parla donc encore, et lui dit : Retirez-vous; ne me suivez pas davantage, de peur que je ne sois obligé de vous percer, et qu'après cela je ne puisse plus paraître devant Joab, votre frère.

23. Asaël, méprisant ce qu'il lui disait, ne voulut point se détourner. Abner lui porta donc de l'arrière-main, dans l'aine, un coup de la pointe de sa lance, qui le perça, et le tua sur la place. Tous ceux qui passaient par ce lieu où Asaël était tombé mort s'arrêtaient.

24. Mais Joab et Abisaï continuant à poursuivre Abner qui s'enfuyait, le soleil se coucha lorsqu'ils arrivèrent à la colline de l'Aqueduc, qui est vis-à-vis de la vallée, au chemin du désert de Gabaon.

25. Et les enfants de Benjamin se rallièrent auprès d'Abner; et ayant fait un gros, demeurèrent sur le sommet d'une éminence.

26. Alors Abner cria à Joab : Votre épée ne se rassasiera-t-elle donc point de sang et de meurtre? Ignorez-vous qu'il est dangereux de jeter son ennemi dans le désespoir? N'est-il pas temps enfin de dire au peuple qu'il cesse de poursuivre ses frères?

27. Joab lui répondit : Vive le Seigneur! si vous l'eussiez dit, le peuple se fût retiré dès le matin, et il eût cessé de poursuivre ses frères.

28. Joab fit donc sonner la retraite, et toute l'armée s'arrêta et cessa de poursuivre Israël et de le combattre.

29. Abner, avec ses gens, marcha par la campagne toute cette nuit; et ayant passé le Jourdain

---

17. *Ortum est bellum.* Inter duces utriusque regis, Abner scilicet et Joab. — *Fugatusque est Abner.* Hebr. *cæsus est*, aut *percussus*, Chaldæus *fractus*, quod italicæ phrasi respondet; dicimus enim victos *essere stati rotti*.

22. *Levare non potero faciem meam.* Quasi diceret : Tibi parco, ne Joab fratrem tuum irritem; si enim te interfecero, cum illo amplius de fœdere aut pace agere non audebo; erit enim mihi ob hanc cædem infensus.

23. *Aversa hasta.* In hebr. est, *in posterioribus lanceæ*, id est, cuspide, et ferro posteriori; gemino enim ferro lanceas præfigunt. — *In inguine.* Aliqui ex hebræo vertunt, *ad quintam costam*. LXX habent, ἐπὶ τὴν ψόαν, *in regione lumborum*.

26. *Periculosa sit desperatio.* Qui enim jam de vita desperant acrius pugnant, ne scilicet inulti cadant.

27. *Si locutus fuisses.* Si te victum fassus esses.

28. *Nec persecuti sunt ultra Israel.* Finis pugnæ fuit, imo et belli, cessatumque plane ab armis est.

29. *Bethoron.* Duplex est Bethoron, et utraque cis Jordanem : altera, quæ superior dicta in tribu Ephraim; altera quæ inferior in Benjamin, aut certe Manasse, ut significatur in libro

et traversé tout *le pays de* Béthoron, il revint au camp.

30. Joab, ayant cessé de poursuivre Abner, et étant revenu, assembla toute l'armée; et on ne trouva de morts, du côté de David, que dix-neuf hommes, sans compter Asaël.

31. Mais les gens de David tuèrent de Benjamin, et de ceux qui étaient avec Abner, trois cent soixante hommes, qui demeurèrent sur la place.

32. On emporta le corps d'Asaël, et on le mit dans le sépulcre de son père à Bethléhem. Et Joab, ayant marché toute la nuit, avec les gens qui étaient avec lui, arriva à Hébron au point du jour.

transierunt Jordanem, et lustrata omni Bethoron, venerunt ad castra.

30. Porro Joab reversus, omisso Abner, congregavit omnem populum: et defuerunt de pueris David decem et novem viri, excepto Asaele.

31. Servi autem David percusserunt de Benjamin, et de viris qui erant cum Abner trecentos sexaginta, qui et mortui sunt.

32. Tuleruntque Asael, et sepelierunt eum in sepulchro patris sui in Bethlehem; et ambulaverunt tota nocte Joab et viri qui erant cum eo, et in ipso crepusculo pervenerunt in Hebron.

CHAPITRE III.

Guerre entre la maison de David et celle de Saül. Mort d'Abner.

1. Il se fit donc une longue guerre entre la maison de Saül et la maison de David, David s'avançant toujours et se fortifiant de plus en plus, et la maison de Saül au contraire s'affaiblissant de jour en jour.

2. Pendant que David était à Hébron, il eut plusieurs enfants : l'aîné fut Amnon, qu'il eut d'Achinoam de Jezraël.

3. Le second, Chéléab, qu'il eut d'Abigaïl, veuve de Nabal du Carmel. Le troisième, Absalom, qu'il eut de Maacha, fille de Tholmaï, roi de Gessur.

1. Facta est ergo longa concertatio inter domum Saul, et inter domum David; David proficiscens, et semper seipso robustior, domus autem Saul decrescens quotidie.

2. [a] Natique sunt filii David in Hebron; fuitque primogenitus, ejus Amnon de Achinoam Jezraelitide. [a *I. Par.* 3. 1.]

3. Et post eum Cheleab de Abigail uxore Nabal Carmeli; porro tertius Absalom filius Maacha filiæ Tholmai regis Gessur.

31. *Servi autem David percusserunt.* Telle fut, dit Josèphe, l'origine de la guerre civile. Abner en fut le provocateur, et les partisans d'Isboseth l'entretinrent dans leur intérêt personnel. David se tint sur la défensive, parce qu'il lui répugnait de verser le sang de ses sujets. Mais, à force de patience et de sagesse, il triompha de tous ses ennemis.

Cap. III. — 1. *Facta est ergo longa concertatio.* Cette guerre dura sept ans et demi, ou plutôt il se passa sept ans et demi depuis le moment où David fut sacré à Hébron, jusqu'à ce qu'il fût reconnu par toutes les tribus d'Israël (1040-1032). Mais la guerre ne commença que deux ans après, et il n'y eut que des combats partiels ou à de longs intervalles.

Josue, c. 16. 3. Lustravit ergo Abner Bethoron, postea Jordanem transiit, licet inverso ordine prius transitus Jordanis mentio fiat in textu. LXX habent, παρατείνουσαν χώραν, *regionem protensam sive circumjacentem.* — *Venerunt ad castra.* Quæ ultra Jordanem erant, ubi scilicet Isboseth rex est proclamatus, et ubi hæserat. Vide dicta supra, n. 12.

32. *Et ambulaverunt tota nocte.* Diurno labori nocturnum copulantes, et quidem non exiguum; est enim ex Adrichomio illud iter Gabaone usque ad Bethlehem horarum quatuor; inde vero usque in Hebron horarum sex.

Cap. III. — 1. *Facta est ergo longa concertatio.* Non armis, sed studiis, ut Sanchez interpretatur, utroque rege sollicito de regni sui incremento. Putat tamen Salianus armis etiam certatum inter Abner et Joab regum duces, Isbosetho rerum bellicarum insolentia; David autem, ne manus Israelitico sanguine pollueret, a bello abstinentibus, cui sententiæ favet textus hic, et n. 6. — *David proficiscens.* Quia et divino favore provectus, et majoribus animi corporisque dotibus conspicuus, et Samuelis, a quo fuerat inunctus, testimonio ad regnum vocatus.

2. *Natique sunt filii David in Hebron.* Quia dixerat Davidem quotidie seipso robustiorem factum, ideo hac occasione ejus filios numerat, quia numerosa proles domos firmat, et robustas facit. Quamobrem Abrahamo dictum Genes., 18. 18 : *Faciam te in gentem magnam et robustissimam.* Huc etiam pertinet illud Annæ I. Reg., 2. 5 : *Quæ multos habebat filios infirmata est.* — *Primogenitus ejus Amnon.* Is qui vitium obtulit Thamari sorori Absalonis, II. Reg., 13. 14, proptereaque ab eo occisus est. II. Reg., 13. 29.

3. *Cheleab.* Qui tamen alio nomine dictus est Daniel I. Paral., 3. 1. — *Filiæ Tholmai regis Gessur.* De Gessuri vide dicta c. 2, n. 9, quo loco ait Scriptura Isbosethum super Gessuri constitutum fuisse regem ab Abner. Voluit ergo David sibi regem illum affinitate adjungere, ut si quid ex ea parte moveret, aut tentaret Isboseth, amicus et cognatus rex Davidis robur commodaret. Credendum vero est Maacham ad Judæorum religionem transiisse, et hac conditione initum a Davide matrimonium. Neque universim cum ethnicis prohibitum erat conjugium, sed tantum cum septem nationibus terram promissam habitantibus in quibus Gessur non comprehenditur.

4. Quartus autem Adonias, filius Haggith; et quintus Saphathia, filius Abital.

5. Sextus quoque Jethraam de Egla uxore David : hi nati sunt David in Hebron.

6. Cum ergo esset prælium inter domum Saul et domum David, Abner filius Ner regebat domum Saul.

7. Fuerat autem Sauli concubina nomine Respha filia Aia. Dixitque Isboseth ad Abner :

8. Quare ingressus es ad concubinam patris mei? Qui iratus nimis propter verba Isboseth, ait : Numquid caput canis ego sum adversum Judam hodie, qui fecerim misericordiam super domum Saul patris tui, et super fratres et proximos ejus, et non tradidi te in manus David, et tu requisisti in me quod argueres pro muliere hodie?

9. Hæc faciat Deus Abner, et hæc addat ei, nisi quomodo juravit Dominus David, sic faciam cum eo,

10. Ut transferatur regnum de domo Saul, et elevetur thronus David super Israel, et super Judam, a Dan usque Bersabee.

11. Et non potuit respondere ei quidquam, quia metuebat illum.

12. Misit ergo Abner nuntios ad David pro se dicentes : Cujus est terra? Et ut loquerentur : Fac mecum amici-

4. Le quatrième, Adonias, fils d'Haggith. Le cinquième, Saphathia, fils d'Abital.

5. Le sixième, Jethraam, d'Egla, femme de David. David eut ces six enfants à Hébron.

6. La maison de Saül était donc en guerre avec la maison de David; et Abner, fils de Ner, était le chef de la maison de Saül.

7. Or Saül avait eu une concubine nommée Respha, fille d'Aïa. Et Isboseth dit à Abner :

8. Pourquoi vous êtes-vous approché de la concubine de mon père? Abner, étrangement irrité de ce reproche, lui répondit : Suis-je un homme à être traité comme un chien, moi qui me suis déclaré aujourd'hui contre Juda, pour soutenir dans sa chute la maison de Saül, votre père, ses frères et ses proches, et qui ne vous ai point livré entre les mains de David? Et après cela vous venez aujourd'hui chercher querelle avec moi pour une femme?

9. Que Dieu traite Abner avec toute sa sévérité, si je ne procure à David ce que le Seigneur a juré en sa faveur,

10. En faisant que le royaume soit transféré de la maison de Saül en la sienne, et que le trône de David soit élevé sur Israël et sur Juda, depuis Dan jusqu'à Bersabée.

11. Isboseth n'osa lui répondre, parce qu'il le craignait.

12. Abner envoya donc des courriers à David pour lui dire de sa part : A qui appartient tout ce pays? Et pour ajouter : Si vous voulez me donner

8. *Quare ingressus es ad concubinam.* L'Ecriture désigne sous ce nom les femmes du second ordre. Abner n'écoutant que ses passions, et se croyant tout permis, avait commis là une faute très-grave contre les mœurs. Isboseth y put voir, en outre, une violation de son droit, et le désir de s'emparer lui-même du trône. Car il n'était permis qu'au successeur du roi d'épouser des femmes du premier ou du second ordre.

---

4. *Adonias, filius Haggith.* Is quem regnum ambientem Salomon jussit occidi, III. Reg., 2. 24. — *Saphatia, filius Abital.* Obscura mater, nec notior filius.

5. *Jethraam de Egla.* De hoc Davidis filio, sicut et de Saphathia nihil præter nomen habetur in Scriptura. Eglam aliqui eamdem putant cum Michol; sed diversam existimat melior sententia, quam sequuntur Comestor, Abulensis, Pineda, Vatablus, Emman. Sa, Serarius et Mariana apud Salianum anno mundi 2981, n. 8.

8. *Quare ingressus es ad concubinam patris mei?* Merito factum Abneris moleste tulit Isboseth, sive Respham, regiam concubinam, hoc est, secundariam uxorem, habere ipse voluit in matrimonio, ut hac ratione sibi ad regnum viam muniret, ut postea Adonias Abisag Sunamitidem; sive ea ut pellice abuti; hoc enim ad Isboseth dedecus, ut illud ad regni amittendi periculum, pertinebat. — *Numquid caput canis.* Canem pro re vili et abjecta usurpat, quomodo locutus etiam fuerat David, I. Reg., 24. 15, Saulem alloquens. Volebat noxam sine reprehensione dissimulari tanquam viro de Isboseth et regno optime merito. — *Adversum Judam.* Quasi dicat. Adeone vilis, et regno tuo in hoc certamine adversus Judam, quod hodie quoque durat, inutilis sum! — *Fecerim misericordiam.* Regnum tuum labans fulciendo, et te in Davidis manus non tradendo. — *Et tu requisisti in me.* Et tu ne hanc quidem gratiam mihi reddidisti ut levem culpam mihi tacitus condonares. Arrogans et inverecunda expostulatio hominis pro benefactorum præmio peccandi impunitatem exigentis.

9. *Hæc faciat Deus Abner, et hæc addat.* Ita execrans loquebatur Abner mala enumerans, quæ sibi evenirent, si secus faceret, ac jurabat. — *Juravit Dominus David.* Non apparet ubi juraverit, sed ut divinæ promissionis firmitatem significet, Abner jurasse ait.

10. *Ut transferatur regnum.* Si scivit Abner, cum Isbosethum admovit ad regnum, hoc divina voluntate David deberi, peccavit Isbosethum regem faciendo; nec illud Isboseth ejusdem Davidici juris conscius, salvo officio admittere potuit, aut retinere; si nescivit, jam bona fide regnum adeptum, illudque tenentem sua possessione privatum principem dejicere non potuit. Vide Abulens., II. Reg., c. 3. q. 7. — *A Dan usque Bersabee.* Qui sunt extremi fines ditionis Israelitarum.

11. *Non potuit respondere ei quidquam.* Intempestiva fuit objurgatio, quæ odium tantum peperit. Nec mirum Isboseth Abner timuisse, quando etiam David Joab peccantem punire, aut reprehendere ausus non est, infra hoc c. n. ultimo.

12. *Cujus est terra?* Quasi dicat : Nonne ad te ut regem pertinet? * Vel insinuat Abner se totam terram et rempublicam in potestate habere. — *Fac mecum amicitias.* Postulat recipi inter præcipuos regis amicos, sibique, quod est consequens, præcipuas dignitates a rege dari.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
ALERE FLAMMAM VERITATIS
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

part à votre amitié, je vous offre mon service, et je ferai que tout Israël se réunira à vous.

13. David lui répondit : Je le veux bien. Je ferai amitié avec vous; mais je vous demande une chose : vous ne me verrez point que vous ne m'ayez ramené auparavant Michol, fille de Saül. A cette condition vous pourrez venir et me voir.

14. David envoya ensuite des courriers à Isboseth, fils de Saül, et lui fit dire : Rendez-moi Michol, ma femme, que j'ai épousée pour cent prépuces des Philistins.

15. Isboseth l'envoya quérir aussitôt, et l'ôta à son mari Phaltiel, fils de Laïs.

16. Son mari la suivait en pleurant jusqu'à Bathurim. Et Abner lui dit : Allez, retournez-vous-en. Et il s'en retourna.

17. Abner parla ensuite aux anciens d'Israël, et leur dit : Il y a déjà longtemps que vous souhaitiez David pour roi.

18. Faites-le donc maintenant, puisque le Seigneur a parlé à David, et a dit de lui : Je sauverai par David, mon serviteur, mon peuple d'Israël de la main des Philistins et de tous ses ennemis.

19. Abner parla aussi à ceux de Benjamin, et il alla trouver David à Hébron pour lui dire tout ce qu'Israël et tous ceux de la tribu de Benjamin avaient résolu.

20. Il arriva accompagné de vingt hommes. David lui fit un festin, et à ceux qui étaient venus avec lui.

21. Alors Abner dit à David : Je m'en vais rassembler tout Israël, afin qu'il vous reconnaisse, comme je fais, pour seigneur et pour roi, et je ferai alliance avec vous, afin que vous soyez

tias, et erit manus mea tecum, et reducam ad te universum Israel.

13. Qui ait : Optime : ego faciam tecum amicitias : sed unam rem peto a te, dicens : Non videbis faciem meam, antequam adduxeris Michol, filiam Saul; et sic venies, et videbis me.

14. Misit autem David nuntios ad Isboseth filium Saul, dicens : « Redde uxorem meam Michol quam despondi mihi centum præputiis Philisthiim. [a *I. Reg.* 18. 27.]

15. Misit ergo Isboseth, et tulit eam a viro suo Phaltiel, filio Lais.

16. Sequebaturque eam vir suus, plorans usque Bathurim : et dixit ad eum Abner : Vade, et revertere. Qui reversus est.

17. Sermonem quoque intulit Abner ad seniores Israel, dicens : Tam heri quam nudiustertius quærebatis David, ut regnaret super vos.

18. Nunc ergo facite : quoniam Dominus locutus est ad David, dicens : In manu servi mei David salvabo populum meum Israel de manu Philisthiim, et omnium inimicorum ejus.

19. Locutus est autem Abner etiam ad Benjamin. Et abiit ut loqueretur ad David in Hebron, omnia quæ placuerant Israeli et universo Benjamin.

20. Venitque ad David in Hebron cum viginti viris; et fecit David Abner, et viris ejus qui venerant cum eo, convivium.

21. Et dixit Abner ad David : Surgam, ut congregem ad te dominum meum regem omnem Israel, et ineam tecum fœdus, et imperes omnibus, sicut desi-

13. *Antequam adduxeris Michol, filiam Saul.* Abner, en se mettant ainsi en rapport avec David, devenait traître à Isboseth. Il savait, à la vérité, que David était le seul roi légitime, mais il ne pouvait pas trahir la confiance de celui qu'il avait appelé son souverain. Mais si la conduite d'Abner est coupable, celle de David est irrépréhensible. Il était dans son droit en acceptant les avances d'Abner; il pouvait redemander Michol son épouse, puisqu'il ne l'avait point répudiée et qu'elle lui avait été injustement enlevée, et il agissait en cela avec beaucoup de sagesse, parce que c'était le moyen de se rallier un certain nombre des partisans de Saül.

---

13. *Optime : ego faciam tecum amicitias.* Nec propterea David peccavit, qui jure suo, et Abneris peccato in bonum et commodum suum usus est. — *Antequam adduxeris Michol.* Causa repetendæ uxoris amor fuit, quo Michol prosequebatur, et ut illam in adulterio cum suo dedecore amplius hærere non pateretur; et fortasse etiam quia quoddam ad regnum suffragium videbatur, si Saulis qui regnaverat filiam haberet in matrimonio.

14. *Redde uxorem meam Michol.* Repetit etiam ab Isbosetho uxorem, ut regi et uxoris suæ fratri in honoris deferret, ne eo inconsulto et non consentiente Michol revocaret; utque sibi eum conciliaret, nec occasionem novis jurgiis præberet inter ipsum Isboseth et Abner; tandem ne fœdus factum cum Abner patesceret.

15. *Misit ergo Isboseth.* Non repugnavit Isboseth sentiens David irritandum non esse eo tempore, quo Abner alienato erat animo.

16. *Usque Bahurim.* Quod est oppidum tribus Benjamin ex Adrichomio in Benjamin, n. 28.

17. *Sermonem quoque intulit Abner ad seniores.* Videtur Abner palam de regni translatione egisse, cum nihil faceret Isboseth precario regnantem, utque eum, cui erat iratus, magis contemneret.

18. *In manu servi mei David salvabo populum meum.* Ne videatur proditor, vindictam in Isboseth exercet specie exsequendi divinam revelationem.

* 19. *Ut loqueretur ad David.* Et quomodo Israelitarum animi præparati essent exponeret. — *Et universo Benjamin.* Quæ tribus peculiariter nominatur, quia in Saul Benjamitam ejusque domum bene erat affecta.

20. *Fecit David Abner... convivium.* Voluit David honorare Abner, cui se obstrictum sentiebat, et propter reductam Michol, et propter conciliatam tribuum voluntatem, ut rex esset Israelis universi; idcirco etiam abeuntem honorifice deduxit n. 21, sequenti.

21. *Ineam tecum fœdus.* Ut publica cæremonia, et populo præsente et spectante sanciretur quod per Abner actum erat cum senioribus.

derat anima tua. Cum ergo deduxisset David Abner, et ille isset in pace,

22. Statim pueri David et Joab venerunt, cæsis latronibus, cum præda magna nimis : Abner autem non erat cum David in Hebron, quia jam dimiserat eum, et profectus fuerat in pace;

23. Et Joab, et omnis exercitus qui erat cum eo, postea venerunt; nuntiatum est itaque Joab a narrantibus : Venit Abner filius Ner ad regem, et dimisit eum, et abiit in pace.

24. Et ingressus est Joab ad regem, et ait : Quid fecisti? Ecce venit Abner ad te; quare dimisisti eum, et abiit et recessit?

25. Ignorans Abner filium Ner, quoniam ad hoc venit ad te, ut deciperet te, et sciret exitum tuum et introitum tuum, et nosset omnia quæ agis?

26. Egressus itaque Joab a David, misit nuntios post Abner, et reduxit eum a cisterna Sira, ignorante David.

27. Cumque rediisset *a* Abner in Hebron, seorsum adduxit eum Joab ad medium portæ, ut loqueretur ei in dolo, et percussit illum ibi in inguine, et mortuus est in ultionem sanguinis Asael fratris ejus. [a *III. Reg.* 2. 5.]

28. Quod cum audisset David rem jam gestam, ait : Mundus ego sum, et regnum meum, apud Dominum, usque in sempiternum, a sanguine Abner filii Ner;

29. Et veniat super caput Joab, et super omnem domum patris ejus; nec deficiat de domo Joab fluxum seminis sustinens; et leprosus, et tenens fusum, et cadens gladio, et indigens pane.

30. Igitur Joab et Abisai frater ejus

reconnu de tout le monde, comme vous le désirez. David ayant donc reconduit Abner, et Abner s'en étant allé en paix,

22. Les gens de David survinrent aussitôt avec Joad, revenant de tailler en pièces des brigands, et ayant fait sur eux un fort grand butin. Abner n'était plus à Hébron avec David, parce qu'il avait déjà pris congé de lui, et s'en était retourné;

23. Lorsque Joad arriva avec toute l'armée. Joab apprit donc de quelqu'un qu'Abner, fils de Ner, était venu parler au roi, que le roi l'avait renvoyé, et qu'il s'en était retourné en paix.

24. Joab aussitôt alla trouver le roi, et lui dit : Qu'avez-vous fait? Abner vient de venir vers vous. Pourquoi l'avez-vous renvoyé et l'avez-vous laissé aller?

25. Ignorez-vous quel est Abner, fils de Ner, et qu'il n'est venu ici que pour vous tromper, pour reconnaître toutes vos démarches, et pour savoir tout ce que vous faites?

26. Joab étant sorti d'avec David envoya des courriers après Abner, et le fit revenir de la citerne de Sira, sans que David le sût.

27. Et lorsqu'il fût arrivé à Hébron, Joab le tira à part au milieu de la porte pour lui parler en trahison, et il le frappa dans l'aine et le tua, pour venger la mort de son frère Asaël.

28. David, ayant su ce qui s'était passé, dit : Je suis innocent pour jamais devant le Seigneur, moi et mon royaume, du sang d'Abner, fils de Ner.

29. Que son sang retombe sur Joab et sur la maison de son père, et qu'il y ait à jamais dans la maison de Joab des gens qui souffrent un flux honteux, qui soient lépreux, qui tiennent le fuseau, qui tombent sous l'épée, et qui demandent leur pain.

30. Joab et Abisaï, son frère, tuèrent donc

26. *Misit nuntios post Abner.* Joab n'écouta, comme Abner, que ses passions et son intérêt. Il aurait dû se réjouir de la réconciliation qui venait d'avoir lieu, s'il avait pris conseil des intérêts de David et de ceux de la nation. Mais il voit dans Abner un rival qu'il veut écarter, et il se rappelle que ce rival est le meurtrier de son frère. La jalousie et la vengeance le mènent à un lâche assassinat.

---

22. *Cæsis latronibus.* Abulensis putat fuisse Philisthæos, qui Davidis regnum excursionibus infestarent.

24. *Quid fecisti?* Timens sibi Joab ne Abner se gratiosior aut potentior fieret apud regem illum in invidiam vocare conatur, et odium regis. Hæc præcipua Joabo causa fuit eorum quæ in Abner molitus est. Accessit etiam odium ob cædem Asaelis, de qua supra, cap. 2, n. 23. — *Quare dimisisti eum?* Immerito Davidem increpat, qui datam fidem Abnero ut securo ad se veniret fallere non potuit.

25. *Ignoras Abner filium Ner?* Ignoras Abneris subdolum et fallax ingenium? — *Exitum tuum et introitum.* Quo statu res tuæ sint.

26. *Reduxit eum.* Revocavit nomine David. — *A cisterna Sira.* Sive, ut alii vertunt, *in puteo spinarum*, quem Josephus ait viginti stadiis Hebrone dissitum, hoc est, duobus milliaribus italicis cum dimidio.

27. *Ut loqueretur ei in dolo.* Finxit se velle ipsum remotis arbitris alloqui nomine regis. — *In ultionem sanguinis Asael.* Ut ipse Joab dicebat, et credi volebat. Potior tamen causa ea fuit quam dixi n. 24.

* 28. *Mundus ego sum.* Suspiciones hujus cædis a se David amolitur. — *Et regnum meum.* Deus enim propter principum peccata subditos nonnunquam immissis plagis plectit.

29. *Super omnem domum patris ejus.* Quatenus scilicet ad ipsum aliqua ratione pertinent, aut ad ejus fratrem Abisai sceleris participem, ut patet ex n. 30. — *Tenens fusum.* Egenus, qui vili ac muliebri opificio vitam sustentet. Alii pro fuso ex hebræo legunt *scipionem*, quo scilicet ob corporis imbecillitatem nitatur, aut quo egeat ut pertentet viam, quia cæcus. LXX eumdem sensum exibent, qui habent, σκυταλην κρατων, *virgam* aut *rudem manu tenens*. — *Cadens gladio.* Occisus scilicet.

* 30. *Interfecerunt.* Joab manu, Abisai consensu et auxilio.

Abner, parce qu'il avait tué Asaël, leur frère, dans le combat à Gabaon.

31. Alors David dit à Joab et à tout le peuple qui était avec lui : Déchirez vos vêtements : couvrez-vous de sacs et pleurez aux funérailles d'Abner. Et le roi David marchait après le cercueil.

32. Après qu'Abner eût été enseveli à Hébron, le roi David éleva sa voix et pleura sur son tombeau : tout le peuple pleura aussi avec lui.

33. Et le roi, témoignant son deuil par ses larmes, dit ces paroles : Abner n'est point mort comme les lâches.

34. Vos mains n'ont point été liées, et vos pieds n'ont point été chargés de fers ; mais vous êtes mort comme *les hommes de cœur*, qui tombent devant les enfants d'iniquité. Tout le peuple, à ces mots, redoubla ses larmes.

35. Et tous étant revenus pour manger avec David, lorsqu'il était encore grand jour, David jura et dit : Que Dieu me traite avec toute sa sévérité si je prends une bouchée de pain, ou quoi que ce soit, avant que le soleil soit couché.

36. Tout le peuple entendit ces paroles ; et tout ce que le roi avait fait lui plut extrêmement.

37. Et le peuple et tout Israël fut persuadé ce jour-là que David n'avait eu aucune part à l'assassinat d'Abner, fils de Ner.

38. Le roi dit aussi à ses serviteurs : Ignorez-vous que c'est un prince et un grand *prince* qui est mort aujourd'hui dans Israël ?

39. *Car* pour moi je ne suis roi que par l'onction, et *mon règne est* encore peu affermi : et ces gens-ci, ces enfants de Sarvia, sont trop violents pour *attirer à moi les peuples. Mais* que le Seigneur traite *lui-même* celui qui fait le mal selon sa malice.

interfecerunt Abner, eo quod occidisset Asael fratrem eorum in Gabaon, in prælio.

31. Dixit autem David ad Joab, et ad omnem populum, qui erat cum eo : Scindite vestimenta vestra, et accingimini saccis, et plangite ante exequias Abner ; porro rex David sequebatur feretrum.

32. Cumque sepelissent Abner in Hebron, levavit rex David vocem suam, et flevit super tumulum Abner ; flevit autem et omnis populus.

33. Plangensque rex et lugens Abner, ait : Nequaquam ut mori solent ignavi, mortuus est Abner.

34. Manus tuæ ligatæ non sunt, et pedes tui non sunt compedibus aggravati ; sed sicut solent cadere coram filiis iniquitatis, sic corruisti. Congeminansque omnis populus flevit super eum.

35. Cumque venisset universa multitudo cibum capere cum David, clara adhuc die juravit David, dicens : Hæc faciat mihi Deus, et hæc addat, si ante occasum solis gustavero panem vel aliud quidquam.

36. Omnisque populus audivit, et placuerunt eis cuncta quæ fecit rex in conspectu totius populi.

37. Et cognovit omne vulgus et universus Israel in die illa, quoniam non actum fuisset a rege ut occideretur Abner filius Ner.

38. Dixit quoque rex ad servos suos : Num ignoratis quoniam princeps et maximus cecidit hodie in Israel ?

39. Ego autem adhuc delicatus et unctus rex ; porro viri isti filii Sarviæ duri sunt mihi ; retribuat Dominus facienti malum juxta malitiam suam.

39. *Retribuat Dominus facienti malum.* David n'hésita pas à condamner l'action de Joab et à prendre le deuil d'Abner sa victime. Il était en droit de punir Joab, mais il n'en avait pas la puissance. « *Ego adhuc delicatus*, dit-il, mon trône n'est pas suffisamment affermi, et je ne puis me priver des services de cet homme. » Alors il est obligé de s'en rapporter à la Providence et de la laisser venger elle-même cette mauvaise action. Nous verrons son heure arriver, et Joab puni de sa jalousie et de sa cruauté comme Abner l'avait été de son ambition.

---

31. *Dixit autem David ad Joab.* Voluit David Joabum exequiis Abner interesse, vel ut illum ex populi luctu in cognitionem et detestationem patratæ cædis adduceret ; vel ne, si desideraretur Joab cum suis infrequens esset exequiarum celebritas.

34. *Sicut solent cadere coram filiis iniquitatis.* Ut ii cadunt, qui proditorie et insidiis circumventi occiduntur. — *Congeminansque.* Davidis verba repetens, et luctum integrans.

35. *Gustavero panem.* Hæc enim, et alia exhibita amoris signa in Abner Davidem a suspicione imperatæ cædis vindicabant.

38. *Num ignoratis quoniam princeps.* Quasi dicat : Bene ergo collocata est exequiarum hæc pompa et celebritas in tantum virum.

39. *Ego autem adhuc delicatus.* Delicatum se vocat, id est, viribus infirmum, et ea potentia nondum præditum, quæ necessaria fuisset vindicando sceleri. — *Unctus rex.* Recens factus rex. — * *Filii Sarviæ.* Joab et Abisai Davidis ex sorore Sarvia nepotes. Vide I. Paral., 2. 16. — *Duri sunt mihi.* Hebr. Chald. et LXX habent, *duriores me* (id est fortiores), seu *præ me*, id est, quam ut ferre possim. Non tamen condonata pœna, sed in aliud tempus dilata.

CHAPITRE IV.

Assassinat d'Isboseth.

1. Audivit autem Isboseth filius Saul, quod cecidisset Abner in Hebron ; et dissolutæ sunt manus ejus ; omnisque Israel perturbatus est.

2. Duo autem viri principes latronum erant filio Saul, nomen uni Baana, et nomen alteri Rechab, filii Remmon Berothitæ de filiis Benjamin ; siquidem et Beroth reputata est in Benjamin.

3. Et fugerunt Berothitæ in Gethaim, fueruntque ibi advenæ usque ad tempus illud.

4. Erat autem Jonathæ filio Saul filius debilis pedibus ; quinquennis enim fuit, quando venit nuntius de Saul et Jonatha ex Jezrael ; tollens itaque eum nutrix sua, fugit ; cumque festinaret ut fugeret, cecidit, et claudus effectus est habuitque vocabulum Miphiboseth.

5. Venientes igitur filii Remmon Berothitæ, Rechab et Baana, ingressi sunt fervente die domum Isboseth : qui dormiebat super stratum suum meridie. Et ostiaria domus purgans triticum, obdormivit.

6. Ingressi sunt autem domum latenter assumentes spicas tritici, et percusserunt eum in inguine Rechab et Baana frater ejus, et fugerunt.

7. Cum autem ingressi fuissent domum, ille dormiebat super lectum suum in conclavi, et percutientes interfecerunt eum ; sublatoque capite ejus, abierunt per viam deserti tota nocte.

8. Et attulerunt caput Isboseth ad David in Hebron ; dixeruntque ad regem : Ecce caput Isboseth filii Saul inimici tui,

1. Isboseth, fils de Saül, ayant appris qu'Abner avait été tué à Hébron, perdit courage, et tout Israël se trouva avec lui dans un grand trouble.

2. Isboseth avait à son service deux chefs de voleurs : l'un s'appelait Baana et l'autre Réchab, fils de Remmon, de Béroth, de la tribu de Benjamin ; car Béroth a été autrefois censée de Benjamin ;

3. Mais les habitants de cette ville s'enfuirent à Gethaïm, où ils ont demeuré comme étrangers jusqu'aujourd'hui.

4. Or Jonathas, fils de Saül, avait un fils qui était boiteux de deux jambes ; car lorsque la nouvelle vint de Jezraël *de la mort* de Saül et de Jonathas, il n'avait que cinq ans. Sa nourrice, l'ayant pris entre ses bras, s'enfuit : et comme elle fuyait avec précipitation, l'enfant tomba et en fut boiteux : il s'appelait Miphiboseth.

5. Réchab et Baana, fils de Remmon, de Béroth, entrèrent dans la maison d'Isboseth, lorsqu'il dormait sur son lit, vers le midi, en la plus grande chaleur du jour. La femme qui gardait la porte de la maison s'était endormie en nettoyant du blé.

6. Ils vinrent donc secrètement dans la maison *de ce prince*, en prenant des épis de blé ; et ils frappèrent Isboseth dans l'aine et s'enfuirent.

7. Car étant entrés et l'ayant trouvé dans sa chambre, qui dormait sur son lit, ils le tuèrent, prirent sa tête : et ayant marché toute la nuit par le chemin du désert,

8. Ils la présentèrent à David dans Hébron : et ils lui dirent : Voici la tête d'Isboseth, fils de Saül, votre ennemi, qui cherchait à vous ôter la

Cap. IV. — 2. *Principes latronum.* Au lieu de traduire par : chefs de voleurs, il serait plus exact de dire : chef des gardes du corps, en prenant ici *latrones*, pour *laterones* : comme l'indique la note de Menochius.

Cap. IV. — 1. *Quod cecidisset Abner in Hebron.* Videtur doluisse Isboseth quod ad Davidem transisset Abner, nec jam hoc extincto spes ulla superesset eum sibi reconciliandi. Eo vero destitutus inops erat consilii et præsidii. — *Dissolutæ sunt manus ejus.* Concidit animo. — *Omnisque Israel perturbatus est.* Ut fieri solet in hujusmodi casibus, animis omnium exspectatione suspensis, quo res evasura sit.

2. *Principes latronum.* Principes ac duces regiæ cohortis, quæ Isbosethi latera cingere solebat. * Latini milites præsertim prætorianos *latrones* non raro vocant, quasi laterones, quod principis latera cingant et tueantur. — *Beroth reputata est in Benjamin.* Ut patet ex libro Josue, c. 18. 25, et c. 9. 17.

3. *Fugerunt Berothitæ in Gethaim.* Hæc ut etiam quæ sequenti versiculo habentur per parenthesim dicuntur : sententia est Berothitas occasione cladis, quæ Israeli accidit, cum mortuus est Saul, in Geth apud Philisthæos se recepisse, ibique mansisse usque ad tempus quo sacer historicus hæc litteris consignabat. Hunc sensum exhibet textus hebræus, chaldæus, et LXX qui habent, ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης, *usque ad diem hanc.*

4. *Erat autem Jonathæ.* Etiam hæc obiter, et per parenthesim narrantur occasione fugæ Berothitarum, de qua v. præcedenti.

* 5. *Purgans triticum.* Secernens manu triticum ab aceribus, lapillis, glebulis, et alterius generis granis, ut ex eo purgatissimo panes et alia edulia arte pistoria vel coquinaria fieri possent.

6. *Assumentes spicas tritici.* Specie mercatorum volentium emere frumentum ; sic enim explicat Chaldæus, qui vertit, *ut emptores tritici* ; vel tanquam regi oblaturi primitias honoris causa. Hebr. habet, *accipientes frumenta* seu *accipientium frumenta*, id est, mercatorum specie aut habitu.

7. *Tota nocte.* Et præcedentis diei reliqua parte. De Manahim civitate trans Jordanem, in qua occisus est Isboseth, usque in Hebron ex Adrichomio est spatium triginta horarum.

8. *Filii Saul inimici tui.* Artificiosus sermo ; conatur enim ei odium conflare a persona patris. — *Qui quærebat animam tuam.* Odium Saulis in David memorat, quia nihil habebant quo ipsius Isbosethi personam Davidi redderent odiosam.

vie; et le Seigneur venge aujourd'hui mon seigneur et mon roi, de Saül et de sa race.

9. David répondit à Réchab et à Baana, son frère, fils de Remmon, de Béroth : Vive le Seigneur qui m'a délivré des dangers les plus pressants!

10. Si j'ai fait arrêter et tuer à Siceleg celui qui me vint dire que Saül était mort, lui qui crut m'apporter une bonne nouvelle, et qui semblait en mériter une récompense;

11. Combien plus, maintenant que des méchants ont tué un homme innocent dans sa maison, sur son lit, vengerai-je son sang sur vous qui l'avez répandu de vos mains, et vous exterminerai-je de dessus la terre?

12. David commanda donc à ses gens de les tuer, et ils les tuèrent; et leur ayant coupé les mains et les pieds, ils les pendirent près de la piscine d'Hébron. Ils prirent aussi la tête d'Isboseth et l'ensevelirent dans le sépulcre d'Abner.

qui quærebat animam tuam; et dedit Dominus domino meo regi ultionem hodie de Saul, et de semine ejus.

9. Respondens autem David Rechab, et Baana fratri ejus, filiis Remmon Berothitæ, dixit ad eos : Vivit Dominus, qui eruit animam meam de omni angustia!

10. a Quoniam eum, qui annuntiaverat mihi, et dixerat : Mortuus est Saul; qui putabat se prospera nuntiare, tenui, et occidi eum in Siceleg, cui oportebat mercedem dare pro nuntio. [a *Supr.* 1. 14.]

11. Quanto magis nunc, cum homines impii interfecerunt virum innoxium, in domo sua, super lectum suum, non quæram sanguinem ejus de manu vestra, et auferam vos de terra?

12. Præcepit itaque David pueris suis, et interfecerunt eos; præcidentesque manus et pedes eorum, suspenderunt eos super piscinam in Hebron; caput autem Isboseth tulerunt, et sepelierunt in sepulchro Abner in Hebron.

CHAPITRE V.

David est établi roi sur tout Israël. Prise de Jérusalem. Défaite des Philistins.

1. Alors toutes les tribus d'Israël vinrent trouver David à Hébron, et lui dirent : Nous sommes vos os et votre chair.

2. Il y a déjà longtemps que lorsque Saül était notre roi, vous meniez Israël *au combat* et vous l'en rameniez; et c'est à vous que le Seigneur a dit : Vous serez le pasteur de mon peuple d'Israël et vous en serez le chef.

3. Les anciens d'Israël vinrent aussi trouver David à Hébron. David y fit alliance avec eux de-

1. Et venerunt universæ tribus Israel ad David in Hebron dicentes : a Ecce nos, os tuum, et caro tua sumus. [a *I. Par.* 11. 1.]

2. Sed et heri et nudiustertius, cum esset Saul rex super nos, tu eras educens et reducens Israel : Dixit autem Dominus ad te : Tu pasces populum meum Israel, et tu eris dux super Israel.

3. Venerunt quoque et seniores Israel ad regem in Hebron, et percussit

12. *Interfecerunt eos.* David tenait à montrer qu'il n'avait pas eu plus de part à l'assassinat d'Isboseth qu'à celui d'Abner. C'est pourquoi il condamna à mort ces deux traîtres comme il avait condamné l'Amalécite qui s'était vanté d'avoir tué Saül. La différence qu'il y met, dit Bossuet, c'est que celui-ci fut puni comme meurtrier de l'oint du Seigneur, et ceux-là furent tués comme coupables du sang d'un homme innocent qui ne leur faisait aucun mal, sans l'appeler l'oint du Seigneur, parce qu'il ne l'était pas (*Politique tirée de l'Écriture*, liv. IX. IVe Proposition).

Cap. V. — 3. *Unxeruntque David in regem.* C'est la troisième onction royale que reçut David. Cette cérémonie fut célébrée par trois jours de fête. Les prêtres, l'armée, les anciens des tribus y représentèrent la nation. David fit alliance avec eux. Il s'engagea à gouverner Israël selon la loi de Dieu, et le peuple s'engagea à lui obéir.

---

10. *Mercedem dare pro nuntio.* Fausto et læto, ut ipsi putabant. LXX habent δοῦναι εὐαγγέλια, id est, mercedem pro bono nuntio.

12. *Præcidentesque manus et pedes.* Vivis pedes, et manus amputatæ sunt, ipsi deinde vero mutilati in crucem acti, ut explicat Theodoretus quæst. 14. * Etiam in hostes admissa, si atrocitatem facinoris habeant, cum laude puniuntur; ut Bessi scelus ab Alexandro, et Faliscorum ludimagister a Romanis. — *Super piscinam.* LXX, *Hebron, supra fontem*, id est, in media platea civitatis juxta fontem.

Cap. V. — 1. *Os tuum, et caro tua sumus.* Quasi dicant : Nullum obstat impedimentum quominus te eligamus in regem : nam in primis juxta Deuteronomii legem frater noster es, et de domo Jacob. Vide Deut., 17, n. 14 et 15.

2. *Tu eras educens.* Non modo absunt impedimenta, sed etiam multa in te sunt rei bene gerendæ præsidia, ac præcipue rei militaris peritia ac experientia; nam sub Saul regis copiis præfuisti. — *Tu pasces.* Adde tibi factam fuisse regni promissionem a Deo : itaque ad illud divino nutu et voluntate venies.

3. *Venerunt quoque et seniores.* De singulis scilicet tribubus aliquot electi, * vel senatores magni Synedrii. — *Et percussit cum eis rex David fœdus... coram Domino.* Assumpto videlicet Deo in testem, populus spopondit Davidi fidem et obedientiam : David vero eodem

cum eis rex David fœdus in Hebron coram Domino; a unxeruntque David in regem super Israel. [a *Supr.* 2. 4.]

4. Filius triginta annorum erat David, cum regnare cœpisset, a et quadraginta annis regnavit. [a *III. Reg.* 2. 11.]

5. In Hebron regnavit super Judam septem annis et sex mensibus; in Jerusalem autem regnavit triginta tribus annis super omnem Israel et Judam.

6. Et abiit rex, et omnes viri qui erant cum eo, in Jerusalem, ad Jebusæum habitatorem terræ; dictumque est David ab eis : Non ingredieris huc, nisi abstuleris cæcos et claudos dicentes : Non ingredietur David huc.

7. Cœpit autem David arcem Sion, hæc est civitas David.

8. Proposuerat enim David in die illa præmium, qui percussisset Jebusæum, et tetigisset domatum fistulas, et abstulisset cæcos et claudos odientes animam David; ideirco dicitur in proverbio : Cæcus et claudus non intrabunt in templum.

9. a Habitavit autem David in arce, et vocavit eam : Civitatem David; et ædificavit per gyrum a Mello et intrinsecus. [a *I. Par.* 11. 8.]

10. Et ingrediebatur proficiens atque succrescens, et Dominus Deus exercituum erat cum eo.

vant le Seigneur, et ils le sacrèrent *de nouveau* roi sur *tout* Israël.

4. David avait trente ans lorsqu'il commença à régner; et il régna quarante ans.

5. Il régna sept ans et demi à Hébron sur Juda, et trente-trois ans dans Jérusalem sur Juda et sur tout Israël.

6. Car le roi, accompagné de tous ceux qui étaient avec lui, marcha vers Jérusalem contre les Jébuséens qui habitaient le pays. Les assiégés disaient à David : Vous n'entrerez point ici que vous n'en ayez chassé les aveugles et les boiteux; comme pour lui dire qu'il n'y entrerait jamais.

7. Néanmoins David prit la forteresse de Sion, qui est appelée la ville de David.

8. Car David avait proposé alors une récompense pour celui qui battrait les Jébuséens, qui pourrait gagner le haut de la forteresse, et qui chasserait les aveugles et les boiteux, ennemis de David. C'est pourquoi on dit en proverbe : Les aveugles et les boiteux n'entreront point dans le temple.

9. Mais David y *entra. Il* prit son logement dans la forteresse, et il l'appela la ville de David. Il la fit environner depuis Mello au dedans et au dehors.

10. David s'avançait toujours et croissait de plus en plus; et le Seigneur, le Dieu des armées, était avec lui.

7. *Cepit autem... arcem Sion.* La ville de Jérusalem nommée Salem au temps d'Abraham (Gen., XIV, 18), était échue, sous Josué, aux deux tribus de Juda et de Benjamin dont elle marquait les frontières. Les Hébreux avaient laissé les Jébuséens maîtres de la ville haute, mais ceux-ci avaient repris la ville basse et avaient bâti sur la colline de Sion une forteresse qu'ils croyaient inexpugnable. Ils la gardèrent pendant près de 550 ans. David s'en empara et en fit la capitale de son royaume.

---

auctore et teste pollicitus est se populum fideliter ex Dei legibus et recta ratione gubernaturum, et contra Israelis hostes pugnaturum, etc. — *Unxeruntque David in regem.* Unctio adhibita est ad repræsentandam, approbandam, ac confirmandam Samuelis unctionem, I. Reg., 16, 13.

6. *Et abiit rex.* Dicitur omnis Israel venisse in Jerusalem, quia illuc transibant recedentes de Hebron, et suos lares repetentes; erat enim Jerusalem in via venientibus de Hebron et ad tribus suas redeuntibus. — *Ad Jebusæum habitatorem terræ.* Qui scilicet arcem Sion habebat in potestate. — *Non ingredieris huc, nisi abstuleris cæcos et claudos.* Jebusæi loci firmitate et munitione confisi irridentes David cæcos et claudos pro murorum pinnis tanquam propugnatores statuerunt, dicentes eos satis esse ad Davidis conatus eludendos, et obsidionem sustinendam.

7. *Hæc est civitas.* Quæ est civitas.

8. *Tetigisset domatum fistulas.* Canales tectorum. — *Abstulisset cæcos.* Transcensis muris, propugnatoribusque deturbatis. — *Odientes animam David.* Davidi infestos et contrarios, quique dicebant : *Non ingredieris huc*, ut habemus n. 6. — *Cæcus et claudus non intrabunt in templum.* Vatablus, quem sequitur Salianus, existimat Davidem in ultionem temerariæ jactationis Jebusæorum, et ad perpetuam etiam rei memoriam, statuisse ut nunquam liceret cæco vel claudo intrare in arcem Sion, quod præceptum inter Judæos vulgatum ad alia quoque deinde tanquam proverbium transferebatur. *Favet* huic expositioni, quod hebraice habetur tantum, *non intrabunt domum* Davidis scilicet, de qua in Sione ædificata mox agitur. LXX habent, *In domum Domini*, pro quo S. Hier. vertit *templum*, quod de palatio, non de templo Domini accipi potest. Constat enim cæcos et claudos templum Domini ingredi solitos, ibique a Christo etiam curatos, Matth., 21, 14. Sanchez putat Jebusæos nomine cæcorum et claudorum intelligi, quod vocabulum illis post factum hoc capite narratum adhæserit, et in proverbio cum irrisione usurpatum fuerit.

9. *Ædificavit per gyrum.* Murum hunc Sion ait Villalpandus fuisse triginta quinque stadiorum per circuitum : arcis vero ipsius gyrum stadiorum novem cum dimidio. Octo stadia, ut alibi dixi, unum italicum milliare conficiunt. — *A Mello.* Erat Mello vorago quædam, et vallis profunda et lata, quæ montem Sion a civitate inferiore distinguebat. Itaque David a Mello ædificationem exorsus, totum montem Sion per gyrum muro circumdedit. * Vide quæ notavi infra, III. Reg., 9, 24.

10. *Ingrediebatur proficiens.* Proficiebat. * Italice diceremus, *andava crescendo.* Vide Jonæ, c. 1. 13.

UANL UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN ® DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

11. Hiram, roi de Tyr, envoya aussi des ambassadeurs à David, avec du bois de cèdre, des charpentiers et des tailleurs de pierres, et ils bâtirent la maison de David.

12. Et David reconnut que le Seigneur l'avait confirmé roi sur Israël, et qu'il l'avait élevé au gouvernement de son peuple.

13. Il prit donc encore des concubines et des femmes de Jérusalem, après qu'il y fût venu d'Hébron; et il en eut d'autres fils et d'autres filles.

14. Voici les noms des fils qu'il eut à Jérusalem : Samua, Sobab, Nathan, Salomon,

15. Jébahar, Elisua, Népheg,
16. Japhia, Elisama, Elioda et Eliphaleth.

17. Les Philistins ayant appris que David avait été sacré roi sur *tout* Israël, s'assemblèrent tous pour lui faire la guerre. David l'ayant su, se retira dans un lieu très-fort.

18. *Cependant* les Philistins vinrent se répandre dans la vallée de Raphaïm.

19. Et David consulta le Seigneur, et lui dit : Marcherai-je contre les Philistins? et les livrerez-vous entre mes mains? Le Seigneur lui dit : Allez, car je les livrerai assurément entre vos mains.
20. David vint donc à Baal-Pharasim où il défit les Philistins, et il dit : Le Seigneur a dispersé mes ennemis devant moi comme les eaux se ré-

11. *a*. Misit quoque Hiram, rex Tyri, nuntios ad David, et ligna cedrina, et artifices lignorum, artificesque lapidum ad parietes; et ædificaverunt domum David. [*a I. Par.* 14. 1.]
12. Et cognovit David quoniam confirmasset eum Dominus regem super Israel, et quoniam exaltasset regnum ejus super populum suum Israel.
13. *a* Accepit ergo David adhuc concubinas et uxores de Jerusalem, postquam venerat de Hebron natique sunt David et alii filii et filiæ : [*a I. Par.* 3. 1. 2.]
14. Et hæc nomina eorum, qui nati sunt ei in Jerusalem, Samua, et Sobab, et Nathan, et Salomon,
15. Et Jebahar, et Elisua, et Nepheg,
16. Et Japhia, et Elisama, et Elioda, et Eliphaleth.
17. Audierunt ergo Philisthiim quod unxissent David in regem super Israel; et ascenderunt universi ut quærerent David : Quod cum audisset David, descendit in præsidium.
18. *a* Philisthiim autem venientes diffusi sunt in valle Raphaim. [*a I. Par.* 14. 9.]
19. Et consuluit David Dominum, dicens : Si ascendam ad Philisthiim? et si dabis eos in manu mea? Et dixit Dominus ad David : Ascende, quia tradens dabo Philisthiim in manu tua.
20. *a* Venit ergo David in Baal-Pharasim, et percussit eos ibi, et dixit : Divisit Dominus inimicos meos coram me,

---

11. *Misit quoque Hiram, rex Tyri, nuntios.* Les Phéniciens étaient Chananéens d'origine. Sidon, un de leurs chefs, est l'aîné des onze fils que la Bible attribue à Chanaan. Jébusée, le chef des Jébuséens, est le troisième. Lorsque les Hébreux firent la conquête de la Terre promise, les Phéniciens ne restèrent pas étrangers aux coalitions que les rois du Nord formèrent contre eux. Mais, sous David, nous voyons un rapprochement se faire entre les Israélites et les Phéniciens. L'alliance devint même très-intime sous Salomon. Ce changement provint sans doute de ce que ces deux peuples avaient le même intérêt à combattre les Philistins d'un côté, et les Araméens de l'autre, leurs ennemis communs. Hiram envoie à David des ouvriers pour construire son palais, parce que, sous l'oppression des Philistins, les Hébreux avaient perdu la pratique de ces arts qu'ils connaissaient si bien au sortir de l'Égypte et dont ils s'étaient servis pour la construction du tabernacle.

13. *Accepit... adhuc concubinas.* Avec le succès, nous voyons se développer autour de David le goût du luxe, et avec le goût du luxe l'amour des plaisirs. Le nombre de ses femmes augmente en raison de sa prospérité, et c'est ce qui l'entraînera dans de déplorables fautes sur lesquelles il gémira toute sa vie.

---

11. *Artifices lignorum, artificesque lapidum.* Artifices peritissimos, quales decebat regem mittere ad regem eorum, opera adhibita in structura domus David; nam in arcis muris potius quærebatur soliditas quam species.

12. *Et cognovit David.* Cum nimirum animadverteret omnia sibi prospere fluere.

13. *Accepit ergo David adhuc concubinas et uxores de Jerusalem.* Eo consilio ut multos haberet filios qui sunt firmamenta domorum, utque sibi præcipuas Israelitarum familias vinculo affinitatis adjungeret. Nec multas hasce uxores ducens peccasse videtur, cum eas Dominus ipse illi in domum quodammodo dedisse videatur, nec usquam ea de causa reprehensus sit.

17. *Ut quærerent David.* Cum eo pugnaturi. — *Descendit in præsidium.* Munitum aliquem locum, quem LXX περιοχὴν appellant, ambitum scilicet septum, præsidium undique cinctum, in loco tamen aliquo inferiore situm; nam eo David descendisse dicitur.

18. *In valle Raphaim.* Fuit ea vallis in tribu Benjamin fere extrema versus occidentem, et Philisthæorum regionem qui occiduam Mediterranei maris oram incolebant. Dicta est *vallis Raphaim*, sive gigantum, quod ibi olim gigantes habitarent, sicut in Hebron et in Geth, unde ortus est Goliath.

19. *Consuluit David Dominum.* Non in Cariathiarim, ubi adhuc erat arca Domini, sed in præsidio, de quo dictum est n. 17, per Abiathar sacerdotem. — *Tradens dabo.* Verba hæc geminata, insignem pollicentur victoriam.

20. *In Baal-Pharasim.* Id est, *in valle divisionum* : qui locus cur ita dictus sit, hoc eodem versiculo explicatur. — *Divisit Dominus.* Dissipavit, dispersit. — *Sicut dividuntur aquæ.* Quæ per declivem aliquem locum labuntur, et in varios rivulos dividuntur.

sicut dividuntur aquæ. Propterea vocatum est nomen loci illius, Baal-Pharasim. [*a Isai.* 28. 21.]
21. Et reliquerunt ibi sculptilia sua; quæ tulit David et viri ejus.
22. Et addiderunt adhuc Philisthiim ut ascenderent, et diffusi sunt in valle Raphaim.
23. Consuluit autem David Dominum; Si ascendam contra Philisthæos, et tradas eos in manus meas? Qui respondit : Non ascendas contra eos, sed gyra post tergum eorum, et venies ad eos ex adverso pyrorum.
24. Et cum audieris sonitum gradientis in cacumine pyrorum, tunc inibis prælium; quia tunc egredietur Dominus ante faciem tuam, ut percutiat castra Philisthiim.
25. Fecit itaque David sicut præceperat ei Dominus, et percussit Philisthiim de Gabaa, usque dum venias Gezer.

pandent. C'est pour cette raison que ce lieu fut appelé Baal-Pharasim.

21. *Parce que* les Philistins laissèrent là leurs idoles, que David et ses gens emportèrent.
22. Les Philistins revinrent encore une autre fois, et ils se répandirent dans la vallée de Raphaïm.
23. David consulta le Seigneur, *et lui dit* : Irai-je contre les Philistins, et les livrerez-vous entre mes mains? Le Seigneur lui répondit : N'allez point contre eux; mais tournez derrière leur camp, jusqu'à ce que vous soyez venu vis-à-vis des poiriers.
24. Et lorsque vous entendrez au haut des poiriers comme le bruit de quelqu'un qui marche, vous commencerez à combattre, parce que le Seigneur marchera alors devant vous pour combattre l'armée des Philistins.
25. David fit donc ce que le Seigneur lui avait commandé, et il battit et poursuivit les Philistins, depuis Gabaa jusqu'à Gézer.

CHAPITRE VI.

David ramène l'arche à Jérusalem. Michol est punie de sa légèreté.

1. Congregavit autem rursum David omnes electos ex Israel triginta millia.
2. *a* Surrexitque David, et abiit, et universus populus, qui erat cum eo de viris Juda, ut adducerent arcam Dei, super quam invocatum est nomen Domini exercituum, sedentis in cherubim super eam. [*a I. Par.* 13. 5.]
3. Et imposuerunt arcam Dei super plaustrum novum; tuleruntque eam de

1. David assembla encore toute l'élite d'Israël, au nombre de trente mille hommes.
2. Il s'en alla ensuite, accompagné *de tout le peuple, et* des principaux de la tribu de Juda, qui se trouvèrent avec lui, pour amener l'arche de Dieu en présence de laquelle est invoqué le nom du Seigneur des armées, et au-dessus de laquelle il est assis sur les chérubins.
3. Ils mirent l'arche de Dieu sur un chariot tout neuf, et *ils* l'emmenèrent de la maison d'A-

---

Cap. IV. — 3. *Et imposuerunt arcam.* L'arche de l'alliance était à Gabaa, dans la ville de Cariathiarim, chez le lévite Abinadab, depuis 85 ans. Eléazar, fils d'Abinadab, avait été consacré pour en prendre soin. Mais ce monument sacré, sanctifié par tant de prodiges, avait été honteusement négligé pendant le règne de Saül. David, qui voulait rendre à la religion tout son éclat, commença par remettre en honneur ce monument, et il convoqua à ce sujet toute la nation à Jérusalem, comme il l'avait convoquée trois ans auparavant à Hébron.

---

21. *Reliquerunt ibi sculptilia sua.* Philisthæi scilicet. — *Quæ tulit David.* Additur I. Paral., 14, 12, jussa fuisse a David comburi juxta præceptum Domini, Deut., 7, 5, quæ scilicet lignea erant; metallica vero conflari.

22. *Diffusi sunt in valle Raphaim.* Vallem Raphaim invaserunt.

23. *Non ascendas contra eos, sed gyra post tergum eorum, et venies ad eos ex adverso pyrorum.* In primo vero Paral., cap. 14, n. 14, ubi hæc eadem historia narratur, ita legimus : *Non ascendas post eos, recede ab eis, et venies contra illos ex adverso pyrorum.* Hæc duo loca in speciem contraria videntur; sed conciliari poterunt, si dicamus *non ascendas post eos* idem esse ac *contra eos*; post Philisthæos enim ire hoc dicitur is qui recta tendens ad Philisthæorum castra, per eam viam graditur, cui etiam illi insistere solent, cum ad suos post velitationes aut prælium revertuntur. — *Pyrorum.* Recentiores vertunt *mororum*, ut Pagninus et Tigurina. LXX, *plorationum*, *aut fletum*.

24. *Sonitum gradientis in cacumine pyrorum.* Alii aliter hujus soni seu strepitus modum explicant. Probabilius videtur sonos quasi curruum, et advenientis exercitus fremitum excitatum, sic IV. Reg., 7, 6, legimus : *Dominus sonitum audiri fecerat in castris Syriæ curruum, et equorum, et exercitus plurimi, etc.* Favent LXX qui habent, φωνὴν τοῦ συγκλεισμοῦ, vocem, vel *sonitum conclusionis* : talem nimirum sonum, qui speciem exhibeat advenientis hostilis exercitus, a quo concludendi sint, ne fugiant, et cædendi. Alii legunt συσσεισμοῦ, *concussionis*, hoc est, sonum quasi exercitus per silvam ambulantis, illamque concutientis; ex quo etiam explicari potest quid sit illud *gradientis in cacumine pyrorum* : cum enim exercitus per nemus graditur, concussis arboribus impetu equorum et curruum, etiam arborum cacumina nutant, et sonum edunt.

25. *De Gabaa.* Juxta quam commissum est prælium, usque Gezer quæ est in tribu Ephraim

Cap. VI. — 2. *Super quam.* Id est, ad quam, seu apud quam, vel quasi dicat : Super quam est Domini majestas, quæ ibi invocatur. — *Sedentis in cherubim super eam.* Super alas cherubim, quæ propitiatorium inumbrabant.

3. *Super plaustrum novum.* Imponunt plaustro, quia levitas laboris pigebat, qui eam ferre humeris debuissent ex præscripto legis Num., 4, 15. Ausi autem sunt eam plaustro imponere, quod idem a Philisthæis factum esset impune, cum arca redderetur Israelitis.

binadab, habitant de Gabaa. Oza et Ahio, fils d'Abinadab, conduisaient ce chariot tout neuf.

4. Et l'arche ayant été tirée de la maison d'Abinadab, qui la gardait à Gabaa, Ahio, la conduisait en marchant devant.

5. Cependant David et tout Israël jouaient devant le Seigneur de toutes sortes d'instruments de musique, de la harpe, de la lyre, du tambour, du sistre et de la timbale.

6. Mais lorsqu'on fût arrivé près de l'aire de Nachon, Oza porta la main à l'arche de Dieu, et la retint, parce que les bœufs regimbaient, et l'avaient fait pencher.

7. En même temps la colère du Seigneur s'alluma contre Oza, et il le frappa, à cause de sa témérité; et Oza tomba sur la place devant l'arche du Seigneur.

8. David fut affligé de ce que le Seigneur avait frappé Oza; et ce lieu fut appelé le Châtiment d'Oza, qui est le nom qu'il garde encore aujourd'hui.

9. Alors David eut une grande crainte du Seigneur, et il dit : Comment l'arche du Seigneur viendra-t-elle chez moi?

10. Et il ne voulut pas qu'on amenât l'arche du Seigneur chez lui en la ville de David : mais il la fit entrer dans la maison d'Obédédom, de Geth.

11. L'arche du Seigneur demeura donc trois

domo Abinadab, qui erat in Gabaa; Oza autem et Ahio filii Abinadab, minabant plaustrum novum.

4. a Cumque tulissent eam de domo Abinadab, qui erat in Gabaa custodiens arcam Dei, Ahio præcedebat arcam. [a *I. Reg.* 7. 1.]

5. David autem, et omnis Israel ludebant coram Domino, in omnibus lignis fabrefactis, et citharis, et lyris, et tympanis, et sistris, et cymbalis.

6. Postquam autem venerunt ad aream Nachon, extendit Oza manum ad arcam Dei, et tenuit eam; quoniam calcitrabant boves, et declinaverunt eam.

7. Iratusque est indignatione Dominus contra Ozam, et percussit, eum super temeritate; qui mortuus est ibi juxta arcam Dei.

8. a Contristatus est autem David, eo quod percussisset Dominus Ozam, et vocatum est nomen loci illius, Percussio Ozæ, usque in diem hanc. [a *I. Par.* 13. 11.]

9. Et extimuit David Dominum in die illa, dicens : Quomodo ingredietur ad me arca Domini?

10. Et noluit divertere ad se arcam Domini in civitatem David; sed divertit eam in domum Obededom Gethæi.

11. Et habitavit arca Domini in domo

7. *Et percussit eum super temeritate*. La loi défendait sous peine de mort à quiconque n'était pas prêtre de toucher à l'arche (Num., III, 38, XVIII, 3). Oza n'était que lévite. Il fut frappé de mort, parce que, dit un auteur protestant, l'arche ayant été si longtemps délaissée par Israël, il était essentiel plus que jamais d'imprimer profondément dans les cœurs le respect dû à la sainteté de ce monument religieux, dont le culte ne pouvait se passer. En cessant de croire à l'arche de Moïse, Israël eut bientôt cessé de croire au Dieu de Moïse; et c'est pendant la cérémonie, c'est au milieu de la pompe sacrée qui la transporte à Jérusalem, qu'une main profane y touche; par amour pour Israël, Dieu ne pouvait faire grâce à Oza.

---

4. *De domo Abinadab*. Serarius et Salianus putant Abinadab hoc tempore defunctum fuisse, cum huic arcæ translationi interfuisse non legatur, sed duo tantum ejus filii. — *In Gabaa*. Gabaa hic non est nomen urbis, sed commune vocabulum significans *excelsum*, sive *collem*; quare LXX habent, ἐν τῷ βουνῷ, *in colle*. Hic autem collis erat in urbe Cariathiarim, quod expresse habetur I. Paral., 13, ubi hæc eadem narratur historia; sic enim legimus v. 6. *ad collem Cariathiarim, qui est in Juda*. — *Custodiens arcam*. In domo enim Abinadab servabatur a filiis ejus. — *Ahio præcedebat arcam*. Ahio arcam bovesque antecedebat. Oza vero sequebatur.

5. *Lignis fabrefactis*. Musicis instrumentis. — *Sistris*. Quid sint explicavi I. Reg. 18, 6.

6. *Aream Nachon*. Pro Nachon, I. Paral., 13, 9. est Chidon, ex quo apparet locum hunc duplici nomine appellatum fuisse.

7. *Iratusque est indignatione Dominus*. Causa cædis fuit ea quam attulimus n. 3, distulit autem Dominus peccatum plectere, donec peccati effectus palam fieret. — *Percussit eum*. Quo genere mortis occubuerit Scriptura non memorat. Ipse vero potissimum pœnas luit, quia fortasse consilii de arca plaustro imponenda auctor fuit, ut ait Lyranus. Abulensis existimat etiam alterum fratrem et alios, qui ejus consilii fuere participes, secreta morte punitos esse; primum autem punitum Ozam, quod ejus culpa populo palam innotuisset, et hanc præ illis animadversionem fuisse narratam. — *Super temeritate*. Id est, eo quod temeritate sua venisset in necessitatem tangendi arcam. * Multi et graves auctores putant Ozæ peccatum vel veniale tantum fuisse, utpote non ex malitia profectum, vel si fuit mortale, existimant illum pœnituisse, ideoque æternas pœnas propterea non incurrisse.

8. *Contristatus est autem David*. Ozæ commiseratione, qui tam repentina morte extinctus erat in negotio ipsius voluntate suscepto; populi conturbatione ad subitum Ozæ casum territi; violatione et neglectu sacrarum ceremoniarum; timore ne Ozæ culpa ad se aliquo modo pertineret. — *Usque in diem hanc*. Cum scilicet hæc sacer scribebat historicus.

9. *Extimuit David*. Timuit David arcam in domum suam ducere, veritus ne aliquo suo vitio malum sibi accerseret.

10. *In domum Obededom*. Levitæ et inter sanctuarii janitores et cantores annumerati, ut constat ex I. Paral., c. 15, 18, 21, 24; et c. 16, 5, 38; et c. 26, 15. — *Gethæi*. Quod in Geth Philisthæorum natus esset, parente ejus aliquo casu ibi peregrinante.

11. *Benedixit Dominus Obededom*. Ita Dominus illi favit, ut bonis omnibus circumflueret, et quæ ad illum pertinerent, omnia prospere feliciterque succederent.

Obededom Gethæi tribus mensibus; et benedixit Dominus Obededom, et omnem domum ejus.

12. a Nuntiatumque est regi David quod benedixisset Dominus Obededom, et omnia ejus propter arcam Dei. Abiit ergo David, et adduxit arcam Dei de domo Obededom in civitatem David cum gaudio; et erant cum David septem chori, et victima vituli. [a *I. Par.* 15. 25.]

13. a Cumque transcendissent qui portabant arcam Domini sex passus, immolabat bovem et arietem. [a *I. Par.* 15. 26.]

14. Et David saltabat totis viribus ante Dominum; porro David erat accinctus ephod lineo.

15. Et David, et omnis domus Israel ducebant arcam testamenti Domini, in jubilo et in clangore buccinæ.

16. Cumque intrasset arca Domini in civitatem David, Michol filia Saul prospiciens per fenestram, vidit regem David subsilientem, atque saltantem coram Domino; et despexit eum in corde suo.

17. Et introduxerunt arcam Domini, et imposuerunt eam in loco suo, in medio tabernaculi quod tetenderat ei David, et obtulit David holocausta; et pacifica coram Domino.

18. Cumque complesset offerens holocausta, et pacifica, benedixit populo in nomine Domini exercituum.

19. Et partitus est universæ multitudini Israel tam viro quam mulieri, singulis collyridam panis unam, et assaturam bubulæ carnis unam, et similam frixam oleo; et abiit omnis populus, unusquisque in domum suam.

20. Reversusque est David ut benediceret domui suæ, et egressa Michol filia Saul in occursum David, ait : Quam

mois dans la maison d'Obédédom, de Geth; et le Seigneur le bénit, lui et toute sa maison.

12. On vint dire ensuite au roi David que le Seigneur avait béni Obédédom et tout ce qui lui appartenait, à cause de l'arche de Dieu. David s'en alla donc en la maison d'Obédédom, et il en amena l'arche de Dieu en la ville de David, avec une grande joie. Il y avait auprès de David sept chœurs *de musique*, et un veau pour servir de victime.

13. Et lorsque ceux qui portaient l'arche avaient fait six pas, il immola un bœuf et un bélier.

14. David revêtu d'un éphod de lin, dansait devant l'arche de toute sa force.

15. Et étant accompagné de toute la maison d'Israël, il conduisait l'arche de l'alliance du Seigneur, avec des cris de joie, au son des trompettes.

16. Lorsque l'arche du Seigneur fut entrée dans la ville de David, Michol, fille de Saül, regardant par une fenêtre, vit le roi David qui dansait et qui sautait devant le Seigneur; et elle s'en moqua en elle-même.

17. Les *lévites*, étant donc entrés dans la tente que David avait fait dresser, posèrent l'arche du Seigneur au milieu, en la place qui lui avait été destinée : et David offrit des holocaustes et des sacrifices d'action de grâces devant l'arche du Seigneur.

18. Lorsqu'il eut achevé d'offrir des holocaustes et les sacrifices d'action de grâces, il bénit le peuple au nom du Seigneur des armées.

19. Et il donna à toute cette troupe d'Israélites, tant hommes que femmes, à chacun un pain en façon de gâteau, un morceau de bœuf rôti, et un tourteau de farine cuite avec l'huile; et chacun s'en retourna chez soi.

20. David se retira aussi pour faire part à sa maison de sa bénédiction. Et Michol, fille de Saül, étant venue au devant de David, lui dit : Que le

20. *Quam gloriosus fuit hodie rex Israel*. Michol n'avait pas eu assez de foi pour comprendre le sentiment religieux qui animait David. Une reine de ce caractère, dit Mésenguy, aurait fait la même remarque si elle avait vu le pieux roi Robert chanter au chœur avec les ecclésiastiques, ou saint Louis travailler de ses mains à bâtir l'église de Royaumont, cultiver le jardin, chanter l'office avec ses religieux, laver les pieds aux pauvres et les servir lui-même à table, baiser des lépreux et marcher nu-pieds en procession. Mais, comme on l'a dit avec beaucoup de vérité, la religion, sincèrement pratiquée, humilie quelquefois, mais ne déshonore jamais.

---

12. *Erant cum David septem chori*. Partim levitarum, partim sacerdotum, ante, post et circa ipsam arcam aliquo ordine dispositorum. — *Et victima vituli*. Immolandi, nam sexto quoque passu, ut dicitur n. seq., bos et aries immolabantur.

14. *Saltabat totis viribus ante Dominum*. Aptans videlicet vocem motumque corporis musicis instrumentis, vel quæ ipsemet pulsabat. — *Accinctus ephod lineo*. Ephod etiam homines non sacri induere poterant, in religiosa tamen functione. Sic apud nos etiam musici sacris non initiati nec clerici, superpellicium assumunt, et in pompa cantantium choro aliquando se aggregant. Vide dicta I. Reg., c. 2, n. 18.

16. *Michol*. De paterno ingenio nonnihil trahens et natalibus superba.

17. *Tabernaculi*. Tentorii. — *Quod tetenderat ei David*. Quo scilicet obvolvebatur quasi Mosaico velo, ne qua ex parte pateret humanis aspectibus. Locus hic fuit extra regiam domum, nam postquam in eo sacrificatum fuit, dicitur Davidem reversum fuisse in domum suam : erat ergo extra illam.

18. *Benedixit populo*. Populum salutavit, et illi fausta a Domino precatus est.

19. *Collyridam panis unam*. Sive ut habetur I. Paral., 16, 3, *tortam panis*. Pagninus utrobique habet *placentam panis*. — *Assaturam bubulæ carnis*. Partem carnis bubulæ assæ. — *Similam frixam oleo*. Edulium ex simila oleo macerata, condita et frixa.

20. *Ut benediceret domui suæ*. Vel ei bene precaretur, sicut bene precatus fuerat populo n. 18, vel ut partem epularum ex sacrificiis distribueret et cum domesticis epularetur. — *Quam gloriosus*. Ironica locutio. Abulensis non satis probat hanc Davidis saltationem quam regi pa-

UANL
UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN ®
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

roi d'Israël a eu de gloire aujourd'hui en se découvrant devant les servantes de ses sujets, et paraissant nu comme serait un bouffon.

21. David répondit à Michol : Oui, devant le Seigneur qui m'a choisi plutôt que votre père, et que toute sa maison, et qui m'a commandé d'être le chef de son peuple dans Israël,

22. Je danserai, et je paraîtrai vil encore plus que je n'ai paru; je serai méprisable à mes propres yeux, et devant les servantes dont vous parlez; et même j'en ferai gloire.

23. C'est pour cette raison que Michol, fille de Saül, n'eut point d'enfants de David jusqu'à sa mort.

gloriosus fuit hodie rex Israel, discooperiens se ante ancillas servorum suorum, et nudatus est, quasi si nudetur unus de scurris.

21. Dixit David ad Michol : Ante Dominum, qui elegit me potius quam patrem tuum, et quam omnem domum ejus, et præcepit mihi ut essem dux super populum Domini in Israel,

22. Et ludam, et vilior fiam plus quam factus sum; et ero humilis in oculis meis; et cum ancillis, de quibus locuta es, gloriosior apparebo.

23. Igitur Michol filiæ Saul non est natus filius usque in diem mortis suæ.

CHAPITRE VII.

Le prophète Nathan apprend à David qu'il n'a pas été choisi pour bâtir un temple au Seigneur.

1. Le roi s'étant établi dans sa maison, et le Seigneur lui ayant donné la paix de tous côtés, avec tous ses ennemis,

2. Il dit au prophète Nathan : Ne voyez-vous pas que je demeure dans une maison de cèdre, et que l'arche de Dieu ne loge que sous des peaux?

3. Nathan dit au roi : Allez, faites tout ce que vous avez dans le cœur, parce que le Seigneur est avec vous.

4. Mais la nuit suivante le Seigneur parla à Nathan, et lui dit :

5. Allez-vous-en trouver mon serviteur David, et dites-lui : Voici ce que dit le Seigneur : Me bâtirez-vous une maison, afin que j'y habite?

6. Car depuis que j'ai tiré de l'Égypte les en-

1. Factum est autem cum sedisset rex in domo sua, et Dominus dedisset ei requiem undique ab universis inimicis suis,

2. Dixit ad Nathan prophetam : *a* Videsne quod ego habitem in domo cedrina, et arca Dei posita sit in medio pellium? [*a* *I. Par.* 17. 1.]

3. Dixitque Nathan ad regem : Omne quod est in corde tuo, vade, fac; quia Dominus tecum est.

4. Factum est autem in illa nocte; et ecce sermo Domini ad Nathan, dicens :

5. Vade, et loquere ad servum meum David : Hæc dicit Dominus : Numquid tu ædificabis mihi domum ad habitandum?

6. Neque enim habitavi in domo, ex

Cap. VII. — 2. *Arca Dei posita est in medio pellium.* Tant qu'Israël avait campé sous des tentes, il était naturel que le temple du Seigneur ne fût lui-même qu'une tente qui suivait le peuple dans tous ses campements. Mais lorsque le peuple de Dieu se fût établi dans la terre promise, il fallait un temple qui fût stable comme la nation elle-même. David le comprend, et le prophète l'approuve d'abord. Mais le Seigneur en diffère l'exécution pour deux raisons : 1° parce que David avait été un roi guerrier qui avait versé beaucoup de sang, et le Seigneur voulait que son temple fût bâti par un roi pacifique; 2° parce que Dieu voulait faire comprendre aux Juifs qu'il n'a besoin ni de temples, ni de victimes, et qu'ils ne devaient pas faire consister la religion uniquement dans le culte extérieur, comme le faisaient les païens.

---

rum decoram putat. Alii eam defendunt; nam decori inter saltandum Davidem rationem habuisse dubitandum non est; et Michol dum maritum accusat, nimium rem exaggerat, quippe commota dolore, et superbia regii sanguinis tumens, ut notavit S. Greg., lib. 27, Moral., c. 5, qui eam hoc nomine insanam vocat.

22. *In oculis meis.* In æstimatione mea. * Multum est in regia potestate retinere animi demissionem. — *Cum ancillis.* Apud ancillas. — *Gloriosior.* Quasi dicat : Quod tu vilitatem putas, ego gloriam duco.

23. *Non est natus filius usque in diem mortis suæ.* Sterilitate perpetua divinitus est punita. * Non levis pœna in regia conjuge.

Cap. VII. — 1. *Cum sedisset rex in domo sua.* Cum nulla esset necessitas prodeundi ad bellum, sed domi quietus ageret.

2. *Dixit ad Nathan prophetam.* Virum sanctum tempore David, qui etiam in catalogo sanctorum a Sapiente recensetur. Eccli., 47. — *In medio pellium.* Hebr. et Chald. *in medio cortinæ sive aulææ.* Alibi dictum est arcam velis ac pellibus tabernaculi opertam fuisse.

3. *Dominus tecum est.* Qui tibi hanc mentem inspiravit. * In hoc deceptus est propheta; ex quo patet non semper eos loqui spiritu prophetico. Locutus est Nathan ut homo prudens, non ut propheta.

4. *Sermo Domini ad Nathan.* Noluit Deus Davidem per alium monere quam per ipsum Nathan, ut ipse idem propheta erudiretur in posterum, nec facile inconsulto Domino quasi ex Dei oraculo responderet, quod fecerat cum dixit : *Omnia quæ in corde tuo sunt fac.*

6. *Neque enim habitavi in domo.* Rationem reddit cur in præsens nolit templum ædificari, quod scilicet differri possit, nec sit illi templum necessarium, qui tamdiu in tabernaculo peregrinantium more habitavit. * Vide III. Reg., 5, 3, et I. Paral., 22, 8. — *Ambulabam in tabernaculo.* Ambulabam cum Israelitis per desertum, contentus tabernaculo.

die illa qua eduxi filios Israel de terra Ægypti, usque in diem hanc; sed ambulabam in tabernaculo, et in tentorio.

7. Per cuncta loca, quæ transivi cum omnibus filiis Israel, numquid loquens locutus sum ad unam de tribubus Israel, cui præcepi, ut pasceret populum meum Israel, dicens : Quare non ædificastis mihi domum cedrinam?

8. Et nunc hæc dices servo meo David : Hæc dicit Dominus exercituum : *a* Ego tuli te de pascuis sequentem greges, ut esses dux super populum meum Israel. [*a* *I. Reg.* 16. 13. *Ps.* 77. 70.]

9. Et fui tecum in omnibus ubicumque ambulasti, et interfeci universos inimicos tuos a facie tua; fecique tibi nomen grande, juxta nomen magnorum qui sunt in terra.

10. Et ponam locum populo meo Israel, et plantabo eum, et habitabit sub eo, et non turbabitur amplius; nec addent filii iniquitatis ut affligant eum sicut prius,

11. Ex die qua constitui judices super populum meum Israel : et requiem dabo tibi ab omnibus inimicis tuis; prædicitque tibi Dominus, quod domum faciat tibi Dominus.

12. *a* Cumque completi fuerint dies tui, et dormieris cum patribus tuis, suscitabo semen tuum post te, quod egredietur de utero tuo, et firmabo regnum ejus. [*a* *III. Reg.* 8. 19.]

13. *a* Ipse ædificabit domum nomini meo, et stabiliam thronum regni ejus usque in sempiternum. [*a* *III. Reg.* 5. 5.]

14. *a* Ego ero ei in patrem, et ipse

fants d'Israël jusqu'aujourd'hui, je n'ai eu aucune maison; mais j'ai toujours été sous des pavillons et sous des tentes.

7. Dans les lieux où j'ai passé avec tous les enfants d'Israël, quand j'ai donné ordre à quelqu'une des tribus de conduire mon peuple, lui ai-je dit : Pourquoi ne m'avez point bâti une maison de cèdre?

8. Vous direz donc maintenant ceci à mon serviteur David : Voici ce que dit le Seigneur des armées : Je vous ai choisi lorsque vous meniez paître les troupeaux, afin que vous fussiez le chef de mon peuple d'Israël.

9. Partout où vous avez été, je ne vous ai point abandonné; j'ai exterminé tous vos ennemis devant vous : et j'ai rendu votre nom aussi illustre que celui des grands de la terre.

10. Je mettrai mon peuple d'Israël dans un lieu stable; je l'y établirai, et il y demeurera ferme, sans être plus agité de trouble; et les enfants d'iniquité ne l'humilieront plus, comme ils ont fait auparavant,

11. Depuis le temps que j'ai constitué des juges sur mon peuple d'Israël; et je vous donnerai la paix avec tous vos ennemis. De plus, le Seigneur vous promet qu'il fera votre maison *puissante.*

12. Et lorsque vos jours seront accomplis, et que vous serez endormi avec vos pères, je mettrai sur votre trône après vous votre fils qui sortira de vous, et j'affermirai son règne.

13. Ce sera lui qui bâtira une maison à mon nom, et je rendrai le trône de son royaume inébranlable à jamais.

14. Je serai son père, et il sera mon fils; et

---

12. *Quod egredietur de utero tuo.* Salomon n'était pas né; mais Dieu, qui voit l'avenir, en parle comme s'il était là. Pour les promesses qui sont ici faites à David et à sa postérité, il est évident qu'il faut remonter jusqu'au Christ pour en voir la réalisation. Car l'éternité est promise à sa maison, et voilà près de 2500 ans que le trône temporel de ce roi est renversé sans que jamais ses descendants aient pu le relever. Depuis près de 1900 ans, il n'y a plus aucun vestige de la maison de David, et elle était, dès cette époque, tellement déchue, que saint Joseph, qui en était, travaillait du métier de charpentier. Ces promesses se rapportent donc à Jésus-Christ, qui est le vrai fils de David et dont le règne ne doit pas avoir de fin.

---

7. *Numquid loquens locutus sum ad unam de tribubus Israel.* Ostendit Deus sibi molestum non fuisse templo carere, quod nunquam cum populo, aut tribu aliqua conquestus sit de populi oblivione, aut inertia, quod templum non excitarent.

8. *Ego tuli te de pascuis.* Hæc beneficiorum Dei in Davidem collatorum commemoratio eo pertinet, ut intelligat David non propterea nolle Deum sibi ab eo templum ædificari, quasi minus illum amet, cum ex tam multis beneficiis satis de amore Domini in eum constare possit.

9. *Magnorum qui sunt in terra. Qui celebrantur in terra,* ut dicitur I. Paral., 17, 8.

10. *Et habitabit sub eo.* LXX habent, καθ' ἑαυτὸν, *apud seipsum,* quod italice diceremus, *in casa sua.* — *Non turbabitur amplius.* Hæc omnia promissa ea conditione effecta censenda sunt, si legem meam servaverint, idola non coluerint, officium fecerint. — *Filii iniquitatis.* Hostes Israelis illi infesti.

11. *Ex die qua constitui judices.* Ut accidit ab eo tempore quo per judices populum gubernavi. — *Quod domum faciat tibi Dominus.* Quid sit facere, aut ædificare alicui domum, dixi supra, Exod., c. 1, n. 21, et in Œconomicis, l. 1, c. 1, a. 1. Promittit ergo Dominus se daturum Davidi filios, qui regnum post illum teneant in perpetuum.

12. *Cumque completi fuerint dies tui.* Salomon quem suscipies filium, ipse, cum tu in vivis esse desieris, mihi templum ædificabit. — * *Suscitabo.* Suscitare hic est in solio collocare.

13. *Stabiliam thronum regni ejus usque in sempiternum.* In hac Nathan prophetia quædam de Salomone, quædam de Christo intelliguntur ad litteram. Nam, ut monui in Prolegomenis, hoc frequenter accidit in prophetiis, ut repente a figura transiliat propheta ad figuratum. Omnia etiam de Salomone explicari posse contendit Abulensis, cum semper tacita conditio intelligenda sit, de qua dixi hoc c., n. 10.

14. * *Ipse erit mihi in filium.* Ea ipsum indulgentia complectar, qua filios parentes solent. — *Arguam eum in virga virorum.* Clementi scilicet et humana, ut solent homines filios castigare. * Hebræi ex D. Hier., in Traditionibus hebraicis virgam virorum hostium gladios, plagas vero filiorum hominum, morbos, egestatem et alias calamitates, quibus homines a Deo plectuntur, interpretantur.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
ALERE FLAMMAM VERITATIS
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

s'il commet quelque chose d'injuste, je le châtierai avec la verge dont on châtie les hommes, et je le punirai des plaies dont on punit les enfants des hommes,

15. Mais je ne retirerai point ma miséricorde de lui, comme je l'ai retirée de Saül que j'ai rejeté de devant ma face.

16. Votre maison sera stable; vous verrez votre royaume subsister éternellement, et votre trône s'affermira pour jamais.

17. Nathan parla *donc* à David, et lui rapporta tout ce que *Dieu* lui avait dit, et tout ce qu'il avait découvert.

18. Alors le roi David alla se présenter devant le Seigneur, et dit : Qui suis-je, ô Seigneur *mon* Dieu ? et quelle est ma maison, pour que vous m'ayez élevé à l'état où je me trouve?

19. Mais cela même vous a paru peu de chose, ô Seigneur mon Dieu, *si vous n'assuriez* encore votre serviteur *de l'établissement* de sa maison pour les siècles à venir. Car c'est là la loi d'Adam, ô Seigneur mon Dieu.

20. Après cela que vous peut dire David, pour vous exprimer *sa reconnaissance*, car vous connaissez votre serviteur, ô Seigneur *mon Dieu*.

21. Vous avez fait toutes ces grandes merveilles pour accomplir votre parole, selon qu'il vous a plu; et vous les avez même fait connaître à votre serviteur.

22. J'adore donc votre grandeur, ô *mon* Seigneur *et mon* Dieu, dans toutes les choses que nous avons entendues de nos oreilles, parce qu'il n'y a rien qui vous soit semblable, et que hors de vous il n'y a point de Dieu.

23. Car où trouvera-t-on encore dans toute la terre une nation comme votre peuple d'Israël que vous avez choisi, en le rachetant pour en faire votre peuple; dans lequel vous avez rendu votre nom célèbre par les merveilles que vous avez faites en sa faveur; et en présence duquel vous avez fait des prodiges *si* terribles pour tirer de l'esclavage de l'Egypte, le peuple et le roi?

erit mihi in filium; qui si inique aliquid gesserit, arguam eum in virga virorum, et in plagis filiorum hominum. [a *I. Par.* 22. 10. *Heb.* 1. 5.]

15. *a* Misericordiam autem meam, non auferam ab eo, sicut abstuli a Saul, quem amovi a facie mea. [a *Ps.* 88. 4. 37.]

16. Et fidelis erit domus tua, et regnum tuum usque in æternum ante faciem tuam, *a* et thronus tuus erit firmus jugiter. [a *Hebr.* 18.]

17. Secundum omnia verba hæc, et juxta universam visionem istam, sic locutus est Nathan ad David.

18. Ingressus est autem rex David, et sedit coram Domino, et dixit : Quis ego sum, Domine Deus, et quæ domus mea, quia adduxisti me hucusque?

19. Sed et hoc parum visum est in conspectu tuo, Domine Deus, nisi loquereris etiam de domo servi tui in longinquum : ista est enim lex Adam, Domine Deus.

20. Quid ergo addere poterit adhuc David, ut loquatur ad te? tu enim scis servum tuum, Domine Deus.

21. Propter verbum tuum, et secundum cor tuum fecisti omnia magnalia hæc, ita ut notum faceres servo tuo.

22. Idcirco magnificatus es, Domine Deus, quia non est similis tui, neque est Deus extra te, in omnibus quæ audivimus auribus nostris.

23. Quæ est autem, ut populus tuus Israel, gens in terra, propter quam ivit Deus, ut redimeret eam sibi in populum, et poneret sibi nomen, faceretque eis magnalia, et horribilia super terram, a facie populi tui, quem redemisti tibi ex Ægypto, gentem, et deum ejus.

---

16. *Fidelis erit domus tua. Fidelis* idem est ac stabilis et firmus; hoc enim vox, *fidelis*, non infrequenter significat in Scriptura, ut III. Reg., 11, 38, et Isa., 22, 23. Actor., 13, 34. — *In æternum ante faciem tuam.* Scilicet te vidente; nam vivant animæ, ut vident etiam post mortem. Ita Em. Sa. Sanches putat idem esse *ante faciem tuam*, quod *in posterum*. Sic Itali de præterito tempore dicunt : *Per l'addietro*, de futuro vero : *Da qui innanzi*. Apud Hebræos vox *holam*, *æternum, sæculum*, non semper significat mensuram temporis, cujus nullus sit finis; itaque in possessionibus privatis ad annos quinquaginta porrigitur, in regnis longius. Duravit autem in posteritate Davidis regnum per annos plus quam quingentos, successoris serie ultra viginti, quod satis rarum.

18. *Sedit coram Domino.* Quasi diutius et familiarius cum Domino, eo permittente collocuturus. Nemini licebat sedenti orare Deum, præterquam regi, ait Vatablus, quod Sanco improbat : sed explicat etiam *mansit*, sicut *stare*, non semper erectam corporis positionem significat, sed quietem et mansionem. *Plus animo* (inquit Cajet.) *quam corpore sedit quietus coram Domino, eo meditando et orando.* — *Adduxisti me hucusque.* Vel ut est I. Paral., 17, 16, *ut præstares mihi talia.*

19. *In longinquum.* In futurum tempus longum. Vel, ut infra habetur Num., 25, *in sempiternum.* — *Ista est enim lex Adam.* Id est, lex hominum, quibus non satis est, si ipsis solum faveatur, nisi idem favor porrigatur ad posteros. Agis mecum ut amicus cum amico. Vel sensus est, sicut cum Adamo pro ipso et tota ejus posteritate pactum inivisti, magnis beneficiis ornasti, principem inferiorum creaturarum constituisti; ita mecum et cum domo mea pacisceris si servaverimus legem tuam, ut regnum nobis maneat, et in maximo hoc populo imperium teneamus.

20. *Quid ergo addere poterit.* Quasi dicat : Necesse non est ut verbis apud te, quia omnia nosti, patefaciam quanto me tibi beneficio obligatum putem. — *Scis servum tuum.* Cor meum tibi patet.

21. *Propter verbum tuum.* Quasi tibi placuit ita promittere. — *Et secundum cor tuum.* Quia nimirum insigniter bonus es. — *Ita ut notum faceres servo tuo.* Mihi tuum consilium aperiendo, ut amicus facit cum amico.

22. *Extra te.* Præter te.

23. *Ivit Deus, ut redimeret eam.* Ex Ægypti servitute. — *Poneret sibi nomen.* Se celebrem faceret. — *A facie.* Coram, vel causa populi tui. — *Gentem et deum ejus.* Scilicet percussisti. Hebr. et Chaldæus, *gentibus et diis ejus.* LXX, *gentes et tabernacula.*

24. Firmasti enim tibi populum tuum Israel in populum sempiternum; et tu, Domine Deus, factus es eis in Deum.

25. Nunc ergo, Domine Deus, verbum quod locutus es super servum tuum, et super domum ejus, suscita in sempiternum, et fac sicut locutus es,

26. Ut magnificetur nomen tuum usque in sempiternum, atque dicatur : Dominus exercituum, Deus super Israel. Et domus servi tui David erit stabilita coram Domino.

27. Quia tu Domine exercituum, Deus Israel revelasti aurem servi tui, dicens : Domum ædificabo tibi; propterea invenit servus tuus cor suum ut oraret te oratione hac.

28. Nunc ergo, Domine Deus, tu es Deus, et verba tua erunt vera; locutus es enim ad servum tuum bona hæc.

29. Incipe ergo, et benedic domui servi tui, ut sit in sempiternum coram te : quia tu, Domine Deus locutus es, et benedictione tua benedicetur domus servi tui in sempiternum.

24. Car vous avez choisi Israël pour être éternellement votre peuple; et vous êtes devenu leur Dieu, ô Seigneur *mon* Dieu.

25. Accomplissez donc maintenant pour jamais, ô Seigneur *mon* Dieu, la promesse que vous avez faite à votre serviteur, pour lui et pour sa maison; et exécutez-la selon votre parole,

26. Afin que votre nom soit éternellement glorifié, et que l'on dise : le Seigneur des armées est le Dieu d'Israël. Et que la maison de votre serviteur David demeure stable devant le Seigneur.

27. Vous avez révélé à votre serviteur, ô Seigneur des armées, ô Dieu d'Israël, que vous lui vouliez établir sa maison, c'est pour cela que votre serviteur a trouvé son cœur *plein d'ardeur*, pour vous adresser cette prière :

28. *Mon* Seigneur *et mon* Dieu, vous êtes Dieu; vos paroles se trouveront véritables; car c'est vous-même qui avez fait ces promesses à votre serviteur.

29. Commencez donc *à les accomplir*, et bénissez la maison de votre serviteur, afin qu'elle subsiste éternellement devant vous, parce que c'est vous, ô Seigneur *mon* Dieu, qui avez parlé, et qui répandrez pour jamais votre bénédiction sur la maison de votre serviteur.

CHAPITRE VIII.

Victoires nouvelles de David.

1. Factum est autem post hæc, percussit David Philisthiim, et humiliavit eos, *a* et tulit David frenum tributi de manu Philisthiim. [a *I. Par.* 18. 1.]

2. Et percussit Moab, et mensus est eos funiculo, coæquans terræ; mensus

1. Après cela, David battit les Philistins, les humilia, et affranchit Israël de la servitude du tribut qu'il leur payait.

2. Il défit aussi les Moabites, et, les ayant fait coucher par terre, il les fit tirer au sort, les

Cap. VIII. — 1. *Et tulit... frenum tributi.* David abattit la puissance des Philistins qui inquiétait depuis si longtemps les Israélites, et il est probable qu'il ne se borna pas à exempter ses sujets du tribut, mais qu'il rendit les Philistins eux-mêmes tributaires.

2. *Unum ad occidendum et unum ad vivificandum.* D'après le droit de la guerre, David aurait pu les tuer tous (Deut., XX, 10-15). Il en réserve un tiers, épargne les femmes et les enfants, et se contente de les rendre tributaires. Un conquérant grec les aurait tous passés au fil de l'épée. Chez les Grecs, dit Montesquieu, les habitants d'une ville prise perdaient la liberté civile, et étaient vendus comme des esclaves; la prise d'une ville emportait son entière destruction (*Esprit des lois*, liv. XIX, chap. 4).

---

25. *Verbum.... suscita in sempiternum.* Idem est quod præstare promissa; nam quandiu suspensa est, neque dum executioni mandata, promissio dormire quodammodo videtur.

26. *Dominus exercituum, Deus super Israel.* Vel sensus est, Deus exercituum, potens nimirum, et invictus, curam Israel suscepit, vel, qui Deus est Israel, ille Deus est exercituum.

27. *Revelasti aurem.* Revelare aurem idem est quod alicui aliquid prædicere, præcipere, aut loqui. Vide dicta I. Reg., 9, 15. — *Domum ædificabo tibi.* Vide dicta hoc cap., num 11. — *Invenit servus tuus cor suum.* Fiduciam nactus est.

28. *Tu es Deus, et verba tua erunt vera.* Quasi dicat : Domine, tu verax es, et hæc mihi bona sponte promisisti; itaque jam nunc oro ut oculos benevolos in domum meam convertas, etc.

Cap. VIII. — 1. *Frenum tributi.* In hebr. est *meteg haamma*, quarum vocum interpretatio est *frenum tributi*, *vel frenum aquæductus*, vel, ut Chald. habet, *commoditas rivi*. Sententia ergo est, vel David civitatem Philisthæis eripuisse, quæ *frenum tributi* diceretur, vel liberasse Judæos tributo quod iisdem solvebant Philisthæis, hosque vicissim fecisse tributarios; vel aliquos aquæductus rigandis agris utiles, aut ad alios hujusmodi usus comparatos, israelitici juris fecisse. Vocantur vero aquæductus frenum, quia in illis cataractæ fieri solent ad sustinendum fluxum aquarum, vel quia per canales in quam partem volumus aquas ut freno equos flectimus. LXX habent, ἀφωρισμένην, *separatam sive sepositam* intellige, vel μερίδα, *partem*, ut putat Serarius, vel πόλιν, *civitatem*. Geth scilicet, ut c. 18. I. Paral. indicatur v. 1.

2. *Percussit Moab, et mensus est eos funiculo.* Theodoretus q. 23, hunc locum ita explicat : *Tanta*, inquit, *erat vis et victoria, et tanta erat multitudo eorum qui capti erant vivi, ut*

divisa en deux parts, dont il destina l'une à la mort et l'autre à la vie. Ainsi Moab fut assujéti à David et lui paya tribut.

3. David défit aussi Adarezer, fils de Rohob, roi de Soba, lorsqu'il marcha *dans la Syrie*, pour étendre sa domination jusque sur l'Euphrate.

4. David lui prit dix-sept cents chevaux et vingt mille hommes de pied, coupa les nerfs des jambes à tous les chevaux des chariots, et n'en réserva que pour cent chariots.

5. Les Syriens de Damas vinrent au secours d'Adarezer, roi de Soba; et David en tua vingt-deux mille.

6. Il mit des garnisons dans la Syrie de Damas; la Syrie lui fut assujétie et lui paya tribut; et le Seigneur le conserva dans toutes les guerres qu'il entreprit.

7. Il prit les armes d'or des serviteurs d'Adarezer, et les porta à Jérusalem.

8. Il enleva encore une prodigieuse quantité d'airain des villes de Bété et de Béroth, qui appartenaient à Adarezer.

est autem duos funiculos, unum ad occidendum, et unum ad vivificandum; factusque est Moab David serviens sub tributo.

3. *a* Et percussit David Adarezer filium Rohob, regem Soba, quando profectus est ut dominaretur super flumen Euphratem. [*a* *Ibid.* 3.]

4. Et captis David ex parte ejus mille septingentis equitibus, et viginti millibus peditum, subnervavit omnes jugales curruum; dereliquit autem ex eis centum currus.

5. Venit quoque Syria Damasci, ut præsidium ferret Adarezer regi Soba; et percussit David de Syria viginti duo millia virorum.

6. Et posuit David præsidium in Syria Damasci; factaque est Syria David serviens sub tributo; servavitque Dominus David in omnibus ad quæcumque profectus est.

7. Et tulit David arma aurea, quæ habebant servi Adarezer, et detulit ea in Jerusalem.

8. Et de Bete et de Beroth civitatibus Adarezer tulit rex David æs multum nimis.

3. *Filium Rohob, regem Soba.* David exécute les vengeances divines et nationales, et se souvient des anathèmes que Dieu a portés sur les peuples qui l'entourent. Dieu avait assigné l'Euphrate pour limite à la terre promise, et il porte ses armes victorieuses jusqu'aux rives de ce fleuve. Le premier roi connu de Saba est Rohob, nommé Arach par Josèphe [*Ant.* [illegible] 271]; il était contemporain de Saül.

5. *Venit quoque Syria Damasci.* La Syrie, que l'Écriture appelle le pays d'Aram, du nom de l'un des fils de Sem, était bornée au nord par le Taurus, à l'est par l'Euphrate, au sud par la Phénicie, la Palestine et l'Arabie, et à l'ouest par la Méditerranée. Elle ne renfermait alors que quatre principaux États, qui étaient les royaumes de Saba, de Damas, d'Hamath et Emèse, et de Gessur.

---

eos numerare non permitteret. Quare jussit eos pronos dejici in terram divisos trifariam, et duas quidem partes occidit, unam vero vivam reservavit: hæc ille. Alii funiculos accipiunt metaphorice, ut sensus sit: prostravit Moabitas ingenti strage, interfecit plurimos, pepercit quibus voluit, et quos voluit eos mensura dimensus est. Sic fere Comestor, Vatablus, Sa, Pineda, l. 8, Sal., c. 2, n. 3. Abulens., I. Paralipomenon, c. 18, q. 9, et alii. — *Coæquans terræ.* Vel eos humi sternens ut explicavimus ex Theodoreto, vel clade affligens. Aliqui tamen malunt explicare de Moabitarum arcibus dirutis et solo æquatis. Ita Lyranus, Carthusianus, Cajetanus, nec improbat Abulensis, II. Reg., 8, q. 8. — *Ad vivificandum.* Quibus scilicet parceret, vivosque dimitteret. Hæc autem major pars fuit, ut colligitur ex hebræo, in quo pars illa cui parcitum est, *funiculus plenitudinis* appellatur: *Mensus est duos funiculos, ad occidendum*, subaudi, *unum et unum, plenitudinis funiculum ad vivificandum*. * Sententia etiam esse potest: tres designavit terræ Moabiticæ partes, in quarum una tantum indigenas reliquit superstites occisis cæteris.

3. *Regem Soba.* Regem Syriæ; ab urbe enim regia Soba, sive Sobal. Syria Soba dicta est, sicut a Damasco Syria Damasci: eratque utraque contermina dimidiæ tribui Manasse, quæ ultra Jordanem habitabat: Syria quidem Soba, quæ et Cœlesyria et Cavasyria appellatur, ex orientali parte; Syria vero Damasci, versus septentrionem. — *Quando profectus est ut dominaretur super flumen Euphraten.* Incertum David an Adarezer dominatum hunc affectaverit, cum hæc ambiguitas nec ex hebræo, nec ex græco, aut chaldæo textu tolli possit. Probabilius videtur de Adarezer intelligendum, qui Moabitis auxilium tulerit, et suspecta habens incrementa Davidis regionem ad Euphraten sibi vindicare voluerit. Certe David plures habebat hostes, quos debellaret, Idumæos, Damascenos, Ammonitas, Philisthæos, eosque sibi vicinos, ut hoc tempore externa et longinqua bella quærere non debuerit. Ita sentit Salianus cum Vatablo et Abulensi.

4. *Mille septingentis equitibus.* At I. Paral., 18, 4, habemus *septem millia equitum*. Dici potest cum Abulensi et David Kimhi, hoc libro Regum, primarios tantum equites, et qui erant ex regio satellitio, numerari: in Paralipomenis vero plane omnes. Salianus et Sanches addunt forte in Paralipomenis numerari inter equites eos qui equis currilibus insidebant: nam et hi equites, et de equis pugnare dici possunt. Nec novum est eos, qui quadrigis vehuntur, equites appellari, ut patet ex Isaia, 21, 7. *Vidit currum duorum equitum*, et n. 9: *Vir bigæ equitum, etc.*, et c. 22, 6: *Currum hominis equitis.* — *Subnervavit.* Succisis poplitibus, ac suffraginibus, ut nulli usui esse possent. Porro David equos subnervavit, quia Deut., 17, 16, regi interdicitur equorum multitudo: *Non multiplicabit*, inquit, *sibi equos.* — *Dereliquit autem ex eis centum currus.* Habuerat enim Adarezer mille currus, ut dicimus ex I. Paral., c. 18, 4.

6. *Syria Damasci.* Vide dicta hoc c., n. 1.

7. *Arma aurea.* Ex I. Paral., 18, 7, discimus hæc arma fuisse aureas pharetras.

9. Audivit autem Thou, rex Emath, quod percussisset David omne robur Adarezer,

10. Et misit Thou Joram filium suum ad regem David, ut salutaret eum congratulans, et gratias ageret; eo quod expugnasset Adarezer, et percussisset eum. Hostis quippe erat Thou Adarezer, et in manu ejus erant vasa aurea, et vasa argentea, et vasa ærea;

11. Quæ et ipsa sanctificavit rex David Domino cum argento et auro, quæ sanctificaverat de universis gentibus quas subegerat,

12. De Syria et Moab, et filiis Ammon, et Philisthiim, et Amalec, et de manubiis Adarezer filii Rohob regis Soba.

13. Fecit quoque sibi David nomen, cum reverteretur capta Syria in valle Salinarum, cæsis decem et octo millibus.

14. Et posuit in Idumæa custodes, statuitque præsidium; et facta est universa Idumæa serviens David; et servavit Dominus David in omnibus ad quæcumque profectus est.

15. Et regnavit David super omnem Israel: faciebat quoque David judicium et justitiam omni populo suo.

16. Joab autem filius Sarviæ erat super exercitum; porro Josaphat filius Ahilud erat a commentariis;

17. Et Sadoc filius Achitob, et Achimelec filius Abiathar, erant sacerdotes; et Saraias, scriba;

9. Thoü, roi d'Emath ayant appris que David avait défait toutes les troupes d'Adarezer,

10. Envoya Joram, son fils, lui faire compliment, pour lui témoigner sa joie, et lui rendre grâces de ce qu'il avait vaincu Adarezer, et avait taillé son armée en pièces; car Thoü était ennemi d'Adarezer. Joram apporta avec lui des vases d'or, d'argent et d'airain,

11. Que le roi David consacra au Seigneur, avec ce qu'il lui avait déjà consacré d'argent et d'or pris sur toutes les nations qu'il s'était assujéties;

12. Sur la Syrie, sur Moab, sur les Ammonites, sur les Philistins, sur Amalec, avec les dépouilles d'Adarezer, fils de Rohob, *et* roi de Soba.

13. David s'acquit aussi un grand nom dans la vallée des Salines, où il tailla en pièces dix-huit mille hommes, lorsqu'il retournait après avoir pris la Syrie.

14. Il mit de plus des officiers et des garnisons dans l'Idumée; et toute l'Idumée lui fut assujétie. Le Seigneur le conserva dans toutes les entreprises auxquelles il s'engagea.

15. David régna donc sur tout Israël, et, dans les jugements qu'il rendait, il faisait justice à tout son peuple.

16. Joab, fils de Sarvia, était général de ses armées: Josaphat, fils d'Ahilud, avait la charge des requêtes.

17. Sadoc, fils d'Achitob, et Achimélech, fils d'Abiathar, étaient grands-prêtres. Saraïas était secrétaire.

13. *Capta Syria in valle Salinarum.* Les exploits de David en Syrie l'ayant obligé à s'éloigner du centre de ses États, les Iduméens avaient cru le moment favorable d'envahir la terre promise et de s'emparer de Jérusalem. A son retour de Syrie, David les rencontra dans la vallée des Salines, à l'extrémité de la mer Morte, et les défit.

---

9. *Rex Emath.* Emath alio nomine dicitur Epiphania, vel Antiochia Syriæ.

10. *Et in manu ejus.* Joram scilicet filii Thou regis Emath; nam verba quæ immediate præcesserunt: *Hostis quippe erat Thou Adarezer*, parenthesi includenda sunt. LXX mittunt hanc legationem ut pacem a Davide peteret, quod etiam diserte habetur I. Paralipom., 18, 10.

11. *Sanctificavit.* Dedicavit et destinavit ad templi ministeria, ad cujus fabricam jam antea animum adjecerat.

13. *Fecit quoque sibi David nomen.* Hebræi, quos Dionysius, Abulensis et Salianus non improbant, de triumphali fornice interpretantur, quod si verum est, putandum David in inscriptionibus, si quæ fuerunt, totam adeptarum victoriarum gloriam in Deum, illarum auctorem retulisse. Crediderim potius illa phrasi significari ingentem sibi famam David peperisse. Certe non alium sensum habet illud capitis proxime superioris n. 9: *Fecique tibi nomen grande, juxta nomen magnorum qui sunt in terra*, et illud primi Mach., 5, n. 57: *Faciamus et ipsi nobis nomen.* — *In valle Salinarum.* Vallis Salinarum extra Syriam est non longe a mari quod Mortuum appellatur, vel Salsissimum, et pertinet ad Idumæorum fines. — * *Cæsis decem et octo millibus.* Partim Syrorum, partim Idumæorum, qui eis fuerant socii. Horum sex millia occidit Abisai, deinde Joab duodecim millia, I. Paral., 18, 11. Vide titulum Psal. 59.

15. *Super omnem Israel.* Quod dicitur non solum ut ostendatur regnasse super omnes duodecim tribus, cum prius una tantum tribus Juda illi pareret; sed etiam quia quicumque alienigenæ intra fines Israeli attributos adhuc loca quædam obtinebant, David aliqua ratione subjiciebantur, saltem tributum pendentes. — *Faciebat quoque David judicium et justitiam.* Recte, juste sapienterque judicabat.

16. *Filius Sarviæ.* Sororis David. — *A commentariis.* In hebræo est *mazchir*, quæ vox a verbo *zachar*, deducitur, quod recordari significat, vel reminisci. Erat Josaphat vel commonefactor, id est, qui negotia tractanda in memoriam revocabat, et supplices porrigebat libellos, quos vulgo *Memorialia* appellamus, quo munere ut plurimum funguntur qui principibus sunt a secretis; vel certe res gestas in commentaria referebat, ne memoria illorum intercideret, qui libri *verba dierum* dicebantur, quod in modum ephemeridum, quæ accidebant notatu digna, per sua tempora et dies digesta notabantur, ut esset historiæ parata materia.

17. *Sadoc filius Achitob, et Achimelech filius Abiathar erant sacerdotes.* Ambo summi pontifices (si Abulensi et Josepho credimus), sed munus illud per vices tantum et alternatim ministrantes: et favet quod habemus I. Paral., 24, n. 3. Salianus tamen ait Sadoc non fuisse

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
ALERE FLAMMAM VERITATIS
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

18. Banaias, fils de Joïada, commandait les Céréthiens et les Phéléthiens; et les enfants de David étaient prêtres.

18. Banaias autem filius Joiadæ, super Cerethi et Phelethi; filii autem David sacerdotes erant.

CHAPITRE IX.

Générosité de David envers Miphiboseth.

1. David dit : N'est-il point resté quelqu'un de la maison de Saül, à qui je puisse faire du bien, à cause de Jonathas?

2. Or il y avait un serviteur de la maison de Saül qui s'appelait Siba. Et le roi l'ayant fait venir, lui dit : Êtes-vous Siba? Il répondit : Je le suis, pour vous servir.

3. Le roi lui dit : Est-il resté quelqu'un de la maison de Saül, que je puisse combler de grâces? Siba dit au roi : Il reste encore un fils de Jonathas, qui est incommodé des jambes.

4. Où est-il? dit David. Il est, dit Siba, à Lodabar, dans la maison de Machir, fils d'Ammiel.

5. Le roi David envoya donc des gens, et le fit venir de Lodabar, de la maison de Machir, fils d'Ammiel.

6. Miphiboseth, fils de Jonathas, fils de Saül, étant venu devant David, lui fit une profonde révérence en se prosternant en terre. David lui dit : Miphiboseth? Il lui répondit : Me voici, pour vous servir.

7. David lui dit : Ne craignez point, parce que je suis résolu de vous traiter avec toute sorte d'affection, à cause de Jonathas, votre père. Je vous rendrai toutes les terres de Saül, votre aïeul; et vous mangerez toujours à ma table.

1. Et dixit David : Putasne est aliquis qui remanserit de domo Saul, ut faciam cum eo misericordiam propter Jonathan?

2. Erat autem de domo Saul, servus nomine Siba; quem cum vocasset rex ad se, dixit ei : Tune es Siba? et ille respondit : Ego sum servus tuus.

3. Et ait rex : Numquid superest aliquis de domo Saul, ut faciam cum eo misericordiam Dei? Dixitque Siba regi : Superest filius Jonathæ, debilis pedibus.

4. Ubi, inquit, est? Et Siba ad regem : Ecce, ait, in domo est Machir filii Ammiel in Lodabar.

5. Misit ergo rex David, et tulit eum de domo Machir filii Ammiel de Lodabar.

6. Cum autem venisset Miphiboseth filius Jonathæ filii Saul ad David, corruit in faciem suam, et adoravit. Dixitque David : Miphiboseth? Qui respondit : Adsum servus tuus.

7. Et ait ei David : Ne timeas, quia faciens faciam in te misericordiam propter Jonathan patrem tuum, et restituam tibi omnes agros Saul patris tui, et tu comedes panem in mensa mea semper.

CAP. IX. — 1. *Est aliquis qui remanserit de domo Saul!* Au lieu, dit Bossuet, que les rois d'une nouvelle famille ne songent qu'à affaiblir et à détruire les restes des maisons qui ont été sur le trône avant eux, David soutient et relève la maison de Saül et de Jonathas. Cette action généreuse lui fait assurément plus d'honneur que ses plus grandes victoires.

5. *De Lodabar.* C'était dans le pays de Galaad au delà du Jourdain.

---

pontificem ante initium regni Salomonis, quando abdicatus est Abiathar, III. Reg., 2. 26. 27; sed fuisse tantum hoc tempore quasi archipresbyterum sacris in Gabaone, ubi erat tabernaculum, administrandis. Vide I. Paral., c. 16, n. 39 et 40. — *Achimelech filius Abiathar.* Videtur potius dicendum Abiathar filius Achimelech. Respondit Salmeron, t. 3, tr. 14, Emman. Sa et Sanch. in hunc locum tam Achimelech quam Abiathar binomios fuisse, et utrumque tam Achimelech quam Abiathar dictum; quare promiscue dici potuisse Abiathar filium Achimelech, et Achimelech filium Abiathar. Dionysius et Salianus probabile putant nominari hoc loco duos primarios sacerdotes, quasi archipresbyteros duobus locis in quibus Dei cultus exercebatur præpositos, Gabaone scilicet, et Sione, quibus tamen præerat Abiathar summus sacerdos. — *Scriba.* Legis peritus, illiusque in rebus dubiis interpres. LXX appellant σύμβουλον, id est, *consiliarium*.

18. *Cerethi et Phelethi.* Hi erant quasi prætoriani milites, et regii corporis custodes : quare illos Josephus appellat σωματοφύλακας. Fortasse sic dicti sunt, inquit Em. Sa, quod essent Carethæi et Philisthæi, ut nunc solent Suizzeri, seu Helvetii. D. Hier. putat sic dictos quasi *interfectores*; id enim significat vox hebræa *cherethim*. Phelethi autem dicuntur quasi *mirabiles*, scilicet viribus, ut aliqui interpretantur, deducentes a radice *pala*. Chald. vertit, *sagittarios, et funditarios*. — *Sacerdotes.* Id est, principes. Chald. *magnates*. LXX *principes*. Vide dicta Exod., c. 2, n. 16.

CAP. IX. — 1. *Et dixit David.* Id est, et subiit Davidi cogitare et quærere.

2. *Servus nomine Siba.* Hunc Josephus Saulis libertum appellat, simulque significat eum non fuisse genere Judæum, sed proselytum ex aliqua circumjectarum nationum oriundum, idque confirmat Abulensis.

3. *Misericordiam Dei.* Misericordiam magnam, vel Deo gratam. Chald. *coram Domino*. — *Debilis pedibus.* Quo casu id acciderit dicitur supra, c. 4, n. 4 hujus libri.

4. *In domo est Machir.* Viri primarii et potentis, ex illustri et antiqua familia Machir filii Manasse patriarchæ, quem Miphiboseth quasi patronum et tutorem quæsivisse videtur, Davidem timens. — *In Lodabar.* Fuit civitas in monte Galaad in tribu Gad trans Jordanem.

7. *Restituam tibi omnes agros Saul.* Qui erant fisco addicti; nam qui regno Isboseth consenserant (inter quos procul dubio censendus est Miphiboseth) rei erant imminutæ majestatis, et bonis spoliari poterant. Hæc bona cui voluisset reddere poterat David. — *Patris tui.* Avi tui.

8. Qui adorans eum, dixit : Quis ego sum servus tuus, quoniam respexisti super canem mortuum similem mei?

9. Vocavit itaque rex Sibam puerum Saul, et dixit ei : Omnia quæcumque fuerunt Saul, et universam domum ejus, dedi filio domini tui.

10. Operare igitur ei terram tu, et filii tui, et servi tui; et inferes filio domini tui cibos ut alatur; Miphiboseth autem filius domini tui comedet semper panem super mensam meam. Erant autem Sibæ quindecim filii, et viginti servi.

11. Dixitque Siba ad regem : Sicut jussisti, domine mi rex, servo tuo, sic faciet servus tuus, et Miphiboseth comedet super mensam meam, quasi unus de filiis regis.

12. Habebat autem Miphiboseth filium parvulum nomine Micha; omnis vero cognatio domus Sibæ serviebat Miphiboseth.

13. Porro Miphiboseth habitabat in Jerusalem; quia de mensa regis jugiter vescebatur; et erat claudus utroque pede.

8. Miphiboseth, se prosternant devant lui, lui dit : Qui suis-je, moi votre serviteur, pour avoir mérité que vous regardiez un chien mort, tel que je suis?

9. Le roi fit donc venir Siba, serviteur de Saül, et lui dit : J'ai donné au fils de votre maître, tout ce qui était à Saül, et toute sa maison.

10. Faites donc valoir ses terres pour lui, vous et vos fils, et vos serviteurs, afin qu'il ait de quoi subsister. Mais Miphiboseth, fils de votre maître, mangera toujours à ma table. Or Siba avait quinze fils et vingt serviteurs.

11. Et il dit au roi : Mon seigneur et mon roi, votre serviteur fera comme vous lui avez commandé et Miphiboseth mangera à ma table, comme l'un des enfants du roi.

12. Car Miphiboseth avait un fils encore enfant, appelé Micha. Toute la famille de Siba servait Miphiboseth.

13. Miphiboseth demeurait à Jérusalem, parce qu'il mangeait toujours à la table du roi : et il était boiteux des deux jambes.

CHAPITRE X.

Défaite des Ammonites et des Syriens.

1. Factum est autem post hæc, ut moreretur rex filiorum Ammon, et regnavit Hanon filius ejus pro eo.

2. Dixitque David : Faciam misericordiam cum Hanon filio Naas, sicut fecit pater ejus mecum misericordiam. Misit ergo David, consolans eum per

1. Quelque temps après, le roi des Ammonites vint à mourir, et Hanon, son fils, régna en sa place.

2. Alors David dit : Je veux témoigner de l'affection vers Hanon, fils de Naas, comme son père m'en a témoigné. Il lui envoya donc des ambassadeurs pour le consoler de la mort de son père.

11. *Et Miphiboseth comedet.* Siba était l'intendant de la maison de Saül. Il était comme Eléazar à la tête de beaucoup de domestiques, et il possédait une grande fortune. Il était en outre très-avare, et par spéculation il aurait sans doute désiré voir Miphiboseth à sa table. Mais David voulut que le fils de Jonathas vînt à sa cour, pour y tenir son rang parmi les premiers dignitaires de sa couronne.

CAP. X. — 2. *Sicut fecit pater ejus.* Naas était ce même roi qui, 36 ans auparavant, avait attaqué les Jébuséens et qui fut défait par Saül. David s'était lié avec lui d'une étroite amitié, et il voulait aussi faire alliance avec son fils.

---

8. *Super canem mortuum similem mei.* Super me, qui cani mortuo similis sum. Frequens est hæc phrasis in Scripturis, ut scilicet cum cane mortuo conferant, qui demisse de se sentiunt, et loquuntur. Vide supra, I. Reg., 24. 15, et II. Reg., 3. 8.

9. *Filio domini tui.* Miphiboseth Saulis nepoti; phrasi enim Scripturæ nepotes aliique posteri filii dicuntur.

10. *Filio domini tui.* Hoc loco non Miphiboseth intelligitur, sed Michas Miphibosethi filius, ut explicant Lyran., Dionys., Cajetan., et Salianus. — *Ut alatur.* Ipse nimirum, et famulitium, et uxor, cum illam duxerit, etc., ex proventu agrorum Saulis.

11. *Et Miphiboseth comedet super mensam meam, quasi unus de filiis regis.* Quasi dicat : Non solum Micham alam, sed si jubes apud me esse etiam Miphiboseth, splendide illum tractabo, et ut filium regis. Ita Sanchez.

13. *De mensa regis jugiter vescebatur.* Non solum de mensa regis cibos regios, sed etiam in ipsa mensa : quare hebræi codices et græci et chaldæa paraphrasis habent, *super mensam regis*.

CAP. X. — 2. *Sicut fecit pater ejus mecum misericordiam.* Vox hebræa *chesed* omne benignitatis genus significat; quænam fuerit hæc misericordia incertum est. D. Hieronymus in Traditionibus in hunc locum : *quando fugit*, inquit, *David a facie Achis regis Geth, venit ad Naas regem Ammon, qui fecit cum eo misericordiam, multa impertiens ei bona. De Naas itaque venit in speluncam Odollam, etc.* — *Misit ergo David, consolans eum.* Quamvis non deberent Hebræi prævenire beneficiis Ammonitas, aut Moabitas, nec eorum ambire amicitiam, eo quod Deut., 23, 6, scriptum esset, *non facies cum eis pacem, nec quæras eis bona cunctis diebus vitæ tuæ in sempiternum*; præventi tamen ab eis beneficiis ex lege naturæ ad gratitudinem tenebantur. Itaque præventus David beneficiis, non peccavit, si paria reponere studuit, et in regem Ammonitarum se officiosum exhibuit.

18. Banaias, fils de Joïada, commandait les Céréthiens et les Phéléthiens; et les enfants de David étaient prêtres.

18. Banaias autem filius Joiadæ, super Cerethi et Phelethi; filii autem David sacerdotes erant.

CHAPITRE IX.

Générosité de David envers Miphiboseth.

1. David dit : N'est-il point resté quelqu'un de la maison de Saül, à qui je puisse faire du bien, à cause de Jonathas?

2. Or il y avait un serviteur de la maison de Saül qui s'appelait Siba. Et le roi l'ayant fait venir, lui dit : Êtes-vous Siba? Il répondit : Je le suis, pour vous servir.

3. Le roi lui dit : Est-il resté quelqu'un de la maison de Saül, que je puisse combler de grâces? Siba dit au roi : Il reste encore un fils de Jonathas, qui est incommodé des jambes.

4. Où est-il? dit David. Il est, dit Siba, à Lodabar, dans la maison de Machir, fils d'Ammiel.

5. Le roi David envoya donc des gens, et le fit venir de Lodabar, de la maison de Machir, fils d'Ammiel.

6. Miphiboseth, fils de Jonathas, fils de Saül, étant venu devant David, lui fit une profonde révérence en se prosternant en terre. David lui dit : Miphiboseth? Il lui répondit : Me voici, pour vous servir.

7. David lui dit : Ne craignez point, parce que je suis résolu de vous traiter avec toute sorte d'affection, à cause de Jonathas, votre père. Je vous rendrai toutes les terres de Saül, votre aïeul; et vous mangerez toujours à ma table.

1. Et dixit David : Putasne est aliquis qui remanserit de domo Saul, ut faciam cum eo misericordiam propter Jonathan?

2. Erat autem de domo Saul, servus nomine Siba; quem cum vocasset rex ad se, dixit ei : Tune es Siba? et ille respondit : Ego sum servus tuus.

3. Et ait rex : Numquid superest aliquis de domo Saul, ut faciam cum eo misericordiam Dei? Dixitque Siba regi : Superest filius Jonathæ, debilis pedibus.

4. Ubi, inquit, est? Et Siba ad regem : Ecce, ait, in domo est Machir filii Ammiel in Lodabar.

5. Misit ergo rex David, et tulit eum de domo Machir filii Ammiel de Lodabar.

6. Cum autem venisset Miphiboseth filius Jonathæ filii Saul ad David, corruit in faciem suam, et adoravit. Dixitque David : Miphiboseth? Qui respondit : Adsum servus tuus.

7. Et ait ei David : Ne timeas, quia faciens faciam in te misericordiam propter Jonathan patrem tuum, et restituam tibi omnes agros Saul patris tui, et tu comedes panem in mensa mea semper.

Cap. IX. — 1. *Est aliquis qui remanserit de domo Saul?* Au lieu, dit Bossuet, que les rois d'une nouvelle famille ne songent qu'à affaiblir et à détruire les restes des maisons qui ont été sur le trône avant eux, David soutient et relève la maison de Saül et de Jonathas. Cette action généreuse lui fait assurément plus d'honneur que ses plus grandes victoires.

5. *De Lodabar.* C'était dans le pays de Galaad au delà du Jourdain.

---

pontificem ante initium regni Salomonis, quando abdicatus est Abiathar, III. Reg., 2. 26. sed fuisse tantum hoc tempore quasi archipresbyterum sacris in Gabaone, ubi erat tabernaculum, administrandis. Vide 1. Paral., c. 16, n. 39 et 40. — *Achimelech filius Abiathar.* Videtur potius dicendum Abiathar filius Achimelech. Respondit Salmeron, t. 3, tr. 14, Emman. Sa et Sanch. in hunc locum tam Achimelech quam Abiathar binomios fuisse, et utrumque tam Achimelech quam Abiathar dictum; quare promiscue dici potuisse Abiathar filium Achimelech, et Achimelech filium Abiathar. Dionysius et Salianus probabile putant nominari hoc loco duos primarios sacerdotes, quasi archipresbyteros duobus locis in quibus Dei cultus exercebatur præpositos, Gabaone scilicet, et Sione, quibus tamen præerat Abiathar summus sacerdos. — *Scriba.* Legis peritus, illiusque in rebus dubiis interpres. LXX appellant *συμβουλον*, id est, *consiliarium*.

18. *Cerethi et Phelethi.* Hi erant quasi prætoriani milites, et regii corporis custodes : quare illos Josephus appellat σωματοφύλακας. Fortasse sic dicti sunt, inquit Em. Sa, quod essent Carethæi et Philisthæi, ut nunc solent Suizzeri, seu Helvetii. D. Hier. putat sic dictos quasi *interfectores*; id enim significat vox hebræa *cherethim*. Phelethi autem dicuntur quasi *mirabiles*, scilicet viribus, ut aliqui interpretantur, deducentes a radice *pala*. Chald. vertit, *sagittarios, et fundibularios.* — *Sacerdotes.* Id est, principes. Chald. *magnates*. LXX *principes*. Vide dicta Exod., c. 2, n. 16.

Cap. IX. — 1. *Et dixit David.* Id est, et subiit Davidi cogitare et quærere.

2. *Servus nomine Siba.* Hunc Josephus Saulis libertum appellat, simulque significat eum non fuisse genere Judæum, sed proselytum ex aliqua circumjectarum nationum oriundum, idque confirmat Abulensis.

3. *Misericordiam Dei.* Misericordiam magnam, vel Deo gratam. Chald. *coram Domino.* — *Debilis pedibus.* Quo casu id acciderit dicitur supra, c. 4, n. 4 hujus libri.

4. *In domo est Machir.* Viri primarii et potentis, ex illustri et antiqua familia Machir filii Manasse patriarchæ, quem Miphiboseth quasi patronum et tutorem quæsivisse videtur, Davidem timens. — *In Lodabar.* Fuit civitas in monte Galaad in tribu Gad trans Jordanem.

7. *Restituam tibi omnes agros Saul.* Qui erant fisco addicti; nam qui regno Isboseth consenserant (inter quos procul dubio censendus est Miphiboseth) rei erant imminutæ majestatis et boni spoliari poterant. Hæc bona cui voluisset reddere poterat David. — *Patris tui.* Avi tui.

8. Qui adorans eum, dixit : Quis ego sum servus tuus, quoniam respexisti super canem mortuum similem mei?

9. Vocavit itaque rex Sibam puerum Saul, et dixit ei : Omnia quæcumque fuerunt Saul, et universam domum ejus, dedi filio domini tui.

10. Operare igitur ei terram tu, et filii tui, et servi tui; et inferes filio domini tui cibos ut alatur; Miphiboseth autem filius domini tui comedet semper panem super mensam meam. Erant autem Sibæ quindecim filii, et viginti servi.

11. Dixitque Siba ad regem : Sicut jussisti, domine mi rex, servo tuo, sic faciet servus tuus, et Miphiboseth comedet super mensam meam, quasi unus de filiis regis.

12. Habebat autem Miphiboseth filium parvulum nomine Micha; omnis vero cognatio domus Sibæ serviebat Miphiboseth.

13. Porro Miphiboseth habitabat in Jerusalem; quia de mensa regis jugiter vescebatur; et erat claudus utroque pede.

8. Miphiboseth, se prosternant devant lui, lui dit : Qui suis-je, moi votre serviteur, pour avoir mérité que vous regardiez un chien mort, tel que je suis?

9. Le roi fit donc venir Siba, serviteur de Saül, et lui dit : J'ai donné au fils de votre maître, tout ce qui était à Saül, et toute sa maison.

10. Faites donc valoir ses terres pour lui, vous et vos fils, et vos serviteurs, afin qu'il ait de quoi subsister. Mais Miphiboseth, fils de votre maître, mangera toujours à ma table. Or Siba avait quinze fils et vingt serviteurs.

11. Et il dit au roi : Mon seigneur et mon roi, votre serviteur fera comme vous lui avez commandé et Miphiboseth mangera à ma table, comme l'un des enfants du roi.

12. Car Miphiboseth avait un fils encore enfant, appelé Micha. Toute la famille de Siba servait Miphiboseth.

13. Miphiboseth demeurait à Jérusalem, parce qu'il mangeait toujours à la table du roi : et il était boiteux des deux jambes.

CHAPITRE X.

Défaite des Ammonites et des Syriens.

1. Factum est autem post hæc, ut moreretur rex filiorum Ammon, et regnavit Hanon filius ejus pro eo.

2. Dixitque David : Faciam misericordiam cum Hanon filio Naas, sicut fecit pater ejus mecum misericordiam. Misit ergo David, consolans eum per

1. Quelque temps après, le roi des Ammonites vint à mourir, et Hanon, son fils, régna en sa place.

2. Alors David dit : Je veux témoigner de l'affection vers Hanon, fils de Naas, comme son père m'en a témoigné. Il lui envoya donc des ambassadeurs pour le consoler de la mort de son père.

11. *Et Miphiboseth comedet.* Siba était l'intendant de la maison de Saül. Il était comme Eliézer à la tête de beaucoup de domestiques, et il possédait une grande fortune. Il était en outre très-avare, et par spéculation il aurait sans doute désiré voir Miphiboseth à sa table. Mais David voulut que le fils de Jonathas vînt à sa cour, pour y tenir son rang parmi les premiers dignitaires de sa couronne.

Cap. X. — 2. *Sicut fecit pater ejus.* Naas était ce même roi qui, 36 ans auparavant, avait attaqué les Jébuséens et qui fut défait par Saül. David s'était lié avec lui d'une étroite amitié, et il voulait aussi faire alliance avec son fils.

---

8. *Super canem mortuum similem mei.* Super me, qui cani mortuo similis sum. Frequens est hæc phrasis in Scripturis, ut scilicet cum cane mortuo conferant, qui demisse de se sentiunt, et loquuntur. Vide supra, 1. Reg., 24. 15, et II. Reg., 3. 8.

9. *Filio domini tui.* Miphiboseth Saulis nepoti; phrasi enim Scripturæ nepotes aliique posteri filii dicuntur.

10. *Filio domini tui.* Hoc loco non Miphiboseth intelligitur, sed Michas Miphibosethi filius, ut explicant Lyran., Dionys., Cajetan., et Salianus. — *Ut alatur.* Ipse nimirum, et famulitium, et uxor, cum illam duxerit, etc., ex proventu agrorum Saulis.

11. *Et Miphiboseth comedet super mensam meam, quasi unus de filiis regis.* Quasi dicat : Non solum Michain alam, sed si jubes apud me esse etiam Miphiboseth, splendide illum tractabo, et ut filium regis. Ita Sanchez.

13. *De mensa regis jugiter vescebatur.* Non solum de mensa regis cibos regios, sed etiam in ipsa mensa : quare hebræi codices et græci et chaldæa paraphrasis habent, *super mensam regis*.

Cap. X. — 2. *Sicut fecit pater ejus mecum misericordiam.* Vox hebræa *chesed* omne benignitatis genus significat; quænam fuerit hæc misericordia incertum est. D. Hieronymus in Traditionibus in hunc locum : *quando fugit*, inquit, *David a facie Achis regis Geth, venit ad Naas regem Ammon, qui fecit cum eo misericordiam, multa impertiens ei bona. De Naas itaque venit in speluncam Odollam, etc.* — *Misit ergo David, consolans eum.* Quamvis non deberent Hebræi prævenire beneficiis Ammonitas, aut Moabitas, nec eorum ambire amicitiam, eo quod Deut., 23, 6, scriptum esset, *non facies cum eis pacem, nec quæras eis bona cunctis diebus vitæ tuæ in sempiternum;* præventi tamen ab eis beneficiis ex lege naturæ ad gratitudinem tenebantur. Itaque præventus David beneficiis, non peccavit, si paria reponere studuit, et in regem Ammonitarum se officiosum exhibuit.

Mais lorsqu'ils furent arrivés sur les terres des Ammonites,

3. Les plus grands du pays dirent à Hanon, leur maître : Croyez-vous que ce soit pour honorer votre père, et pour vous consoler, que David vous ait envoyé ici des ambassadeurs? et ne voyez-vous pas qu'il l'a fait pour reconnaître la ville, pour y remarquer toutes choses, et pour la détruire ?

4. Hanon fit donc prendre les serviteurs de David, leur fit raser la moitié de la barbe, et leur fit couper la moitié de leurs habits, jusqu'au haut des cuisses, et les renvoya.

5. David ayant reçu la nouvelle qu'ils avaient été outragés si honteusement, envoya au devant d'eux, et leur donna cet ordre : Demeurez à Jéricho jusqu'à ce que votre barbe soit crue, et après cela vous reviendrez.

6. Or les Ammonites, voyant qu'ils avaient offensé David, envoyèrent vers les Syriens de Rohob, et les Syriens de Soba; et ils firent lever à leurs dépens vingt mille hommes de pied : ils prirent aussi mille hommes du roi de Maacha, et douze mille d'Istob.

7. David, en ayant été averti, envoya Joab, avec toutes ses troupes.

8. Les Ammonites, s'étant mis en campagne, rangèrent leur armée en bataille à l'entrée de la porte : et les Syriens de Soba et de Rohob, d'Istob et de Maacha, étaient dans un corps séparé dans la plaine.

9. Joab, voyant donc les ennemis préparés à le combattre de front et par derrière, prit l'élite d'Israël, et marcha en bataille contre les Syriens.

servos suos super patris interitu. Cum autem venissent servi David in terram filiorum Ammon,

3. Dixerunt principes filiorum Ammon ad Hanon dominum suum : Putas quod propter honorem patris tui miserit David ad te consolatores, et non ideo ut investigaret, et exploraret civitatem, et everteret eam, misit David servos suos ad te?

4. Tulit itaque Hanon servos David, rasitque dimidiam partem barbæ eorum, et præscidit vestes eorum medias usque ad nates, et dimisit eos.

5. Quod cum nunciatum esset David, misit in occursum eorum; erant enim viri confusi turpiter valde, et mandavit eis David : Manete in Jericho, donec crescat barba vestra, et tunc revertimini.

6. Videntes autem filii Ammon quod injuriam fecissent David, miserunt et conduxerunt mercede Syrum Rohob, et Syrum Soba, viginti millia peditum, et a rege Maacha mille viros, et ab Istob duodecim millia virorum.

7. Quod cum audisset David, misit Joab et omnem exercitum bellatorum.

8. Egressi sunt ergo filii Ammon, et direxerunt aciem ante ipsum introitum portæ : Syrus autem Soba, et Rohob, et Istob et Maacha, seorsum erant in campo.

9. Videns igitur Joab quod præparatum esset adversum se prælium, et ex adverso et post tergum, elegit ex omnibus electis Israel, et instruxit aciem contra Syrum;

---

5. *Donec crescat barba.* Encore aujourd'hui en Orient, parmi les Arabes, on ne peut pas faire à un homme une plus grande insulte que de lui couper la barbe. Les envoyés de David n'osaient plus se montrer, après cette insulte, au milieu de leurs concitoyens.

8. *Introitum portæ.* Les *Paralipomènes* (I. Par. XIX, 9) disent qu'il s'agit ici de la ville de Médaba. Cette ville était dans la tribu de Ruben (Jos., XIII, 9, 16). On ne voit pas pourquoi les Ammonites se seraient réunis en cet endroit. Il est probable qu'il y a là une faute de copistes. Josèphe dit que David envoya Joab assiéger Rabba, la capitale des Ammonites, et il paraît plus naturel d'admettre que ces infidèles concentrèrent là toutes leurs troupes, puisque c'était la plus forte de toutes leurs places.

---

3. *Ut investigaret, et exploraret civitatem.* Habes in hac historia specimen ingenii eorum qui sapientes sunt secundum carnem, qui se oculatissimos et πολιτικωτάτους existimant, cum sunt maxime suspiciosi; quare frequenter in non dissimilia discrimina principes suos trahunt, quam in consiliarii Hanonem regem suum adduxerint.

4. *Rasitque dimidiam partem barbæ.* In libro Paral. I, c. 19, 4, habemus : *Pueros David decalvavit et rasit.* Videntur potissimum hoc genere contumeliæ voluisse Ammonitæ Hebræos afficere, quia Ammonitæ in luctu solebant barbam et caput radere, a quo ritu abhorrebant Hebræi, quia vetabatur illis Deut., 14, 1. Cum ergo tunc defunctum Naas lugerent, voluerunt per contemptum legatos cogere ut etiam ipsi, ut in funere, capita et barbam rasam gestarent. — *Vestes eorum medias usque ad nates.* Ut turpitudo et nuditas eorum in conspectu omnium aulicorum et civium appareret, et circumcisio derideretur.

5. *Manete in Jericho.* Erat is locus olim in oppidum tunc vero raro habitatores, cultus in itinere Ammonitico, Hierosolymis distans 150 stadiis, ut ait Josephus, a *Jordane* autem sexaginta.

6. *Syrum Rohob.* Ex ea parte Syriæ, cujus metropolis erat Rohob. Sunt qui putent Rohob esse nomen proprium principis ejus provinciæ, patris Adarezer; nam, ut vidimus c. 8, n. 3 et 12, Adarezer filius Rohob dicitur, sed huic expositioni adversatur quod ibi Adarezer filius Rohob dicitur. Rex Soba; hic autem Syrus Soba et Syrus Rohob distinguuntur. In lib. I Par., 19, 6, dicitur Hanon conduxisse militem de Mesopotamia, quæ tamen regio non est quæ jacet inter Euphraten et Tigrim, sed alia, quæ aliis Syriæ fluminibus clauditur, ut notat Salianus. — *Syrum Soba.* Vide dicta c. 8, n. 3. — *A rege Maacha.* Id est, Syros subjectos regi Maacha. — *Istob.* Id est, Syros incolas terræ Istob, in qua, ut sentit Salianus, Vatablus et Sa, peregrinatus est Jephte, Jud., 11, 3. Josephus putat Istob esse nomen proprium regis. Hebræi separant Is-Tob, quasi dicas : Virum aut principem Tob.

8. *Introitum portæ.* * Urbis Medaba, ut patet ex I. Paral., 19, 9. — *Seorsum erant in campo.* Ex consilio ut medium Joab includerent, ut patet ex sequenti versiculo.

10. Reliquam autem partem populi tradidit Abisai fratri suo, qui direxit aciem adversus filios Ammon.

11. Et ait Joab : Si prævaluerint adversum me Syri, eris mihi in adjutorium; si autem filii Ammon prævaluerint adversum te, auxiliabor tibi.

12. Esto vir fortis, et pugnemus pro populo nostro, et civitate Dei nostri; Dominus autem faciet quod bonum est in conspectu suo.

13. Iniit itaque Joab, et populus qui erat cum eo, certamen contra Syros, qui statim fugerunt a facie ejus.

14. Filii autem Ammon videntes quia fugissent Syri fugerunt et ipsi a facie Abisai, et ingressi sunt civitatem : reversusque est Joab a filiis Ammon, et venit Jerusalem.

15. Videntes igitur Syri quoniam corruissent coram Israel, congregati sunt pariter.

16. Misitque Adarezer, et eduxit Syros qui erant trans fluvium, et adduxit eorum exercitum : Sobach autem, magister militiæ Adarezer, erat princeps eorum.

17. Quod cum nuntiatum esset David, contraxit omnem Israelem, et transivit Jordanem, venitque in Helam; et direxerunt aciem Syri ex adverso David, et pugnaverunt contra eum.

18. Fugeruntque Syri a facie Israel, et occidit David de Syris septingentos currus, et quadraginta millia equitum; et Sobach principem militiæ percussit; qui statim mortuus est.

10. Il donna le reste de l'armée à Abisaï, son frère, qui marcha pour combattre les Ammonites;

11. Et Joab dit à Abisaï : Si les Syriens ont de l'avantage sur moi, vous viendrez à mon secours : et si les Ammonites en ont sur vous, je viendrai aussi vous secourir.

12. Agissez en homme de cœur, et combattons pour notre peuple et pour la cité de notre Dieu : et le Seigneur ordonnera de tout comme il lui plaira.

13. Joab attaqua donc les Syriens avec les troupes qu'il commandait; et aussitôt les Syriens fuirent devant lui.

14. Les Ammonites, voyant la fuite des Syriens, s'enfuirent aussi eux-mêmes devant Abisaï, et se retirèrent dans la ville. Joab, après avoir battu les Ammonites, s'en retourna, et revint à Jérusalem.

15. Les Syriens, voyant donc qu'ils avaient été défaits par Israël, s'assemblèrent tous.

16. Adarezer envoya vers eux, et fit venir les Syriens qui était au delà du fleuve, et amena leurs troupes que Sobach, général de l'armée d'Adarezer, commandait.

17. David, en ayant reçu nouvelle, assembla toutes les troupes d'Israël, passa le Jourdain, et vint à Hélam. Les Syriens marchèrent contre David, et lui donnèrent bataille.

18. Mais *l'armée d'*Israël les mit en fuite : et David tailla en pièces sept cents chariots et quarante mille chevaux, et blessa tellement Sobach, général de l'armée, qu'il mourut sur-le-champ.

---

16. *Misitque Adarezer.* Adarézer avait été vaincu par David et contraint de lui payer tribut. Il crut le moment favorable pour chercher à s'affranchir de cette servitude, et il provoqua une nouvelle coalition que David dissipa (Cf. I. Par., XIX).

---

12. *Pugnemus pro populo nostro.* Qui cum rege suo injuria affectus est ab Ammonitis. — *Et civitate Dei nostri.* Jerusalem scilicet nova regni Judæorum metropoli. I. Par., 19, 13, dicitur in plurali *civitatibus*; sine dubio, si vicissent Ammonitæ, clades ad plures Hebræorum civitates pertinuisset. — *Dominus autem faciet quod bonum est.* Quasi dicat : Nos pugnemus strenue; reliqua Domino, qui est Deus exercituum, cujus sunt bella atque victoriæ, curæ erunt : in ejus nos providentia acquiescamus.

13. *Qui statim fugerunt.* Syri mercenarii primi in fugam se dant; non enim par est animus conductitio militi, et ei cujus proprium est periculum. *Mercenarius fugit, quia mercenarius est.* Joan., 10, 13.

14. *Videntes quia fugissent Syri.* In quorum virtute ac multitudine spem suam collocaverant. * Id sæpe faciunt ii qui mercede sola militant. Prudenter Joab, antequam conjuncti essent hostium exercitus, externos et pretio conductos prius impugnandos censuit. — *Ingressi sunt civitatem.* Vide dicta n. 8.

15. *Congregati sunt pariter.* Illi ipsi qui antea fugerant, ignaviæ notam abstergere volentes fortiter pugnando. * Metuentes etiam ne, ut fieri solet, ab auxiliatore hostium suorum pœnas David deposceret, quod et factum est. Vide infra, n. 19.

16. *Eduxit Syros.* Hos evocavit non imperio quasi subditos, sed pretio, ut ait Josephus, quasi mercenarios.

17. *Venitque in Helam.* Quam urbem Syrorum putat Abulensis. Alii putant esse locum ubi congregati erant Israelitæ qui trans Jordanem habitabant, quos ut vicinos Ammonitis semper in armis paratos esse oportebat.

18. *Septingentos currus, et quadraginta millia equitum.* Videtur hic locus pugnare cum iis quæ habemus. I. Paral., 19, 18 : *Interfecit David de Syris septem millia curruum, et quadraginta millia peditum.* Ut hæc duo loca concilientur, dici potest currus tantum fuisse septingentos, in quorum singulis decem milites pugnarent, qui septem millium summam efficiunt; hos autem eos esse, quos sacer textus in Paralipomenis expressit, cum ait : *Septem millia curruum*, id est, militum ex curribus pugnantium. Vide dicta c. 8, num. 4. Cum vero dicitur in Paralipomenis occisa *quadraginta millia peditum*, hoc vero loco *quadraginta millia equitum*, dicendum utrumque verum esse, ac cæsorum summam fuisse octoginta millium, præter eos qui pugnabant de curribus. Ita Lyranus, Abulensis, Vatablus, Sa, Salianus et Sanchez. — *Sobach principem militiæ percussit.* Non constat ex textu an ipsius Davidis manu percussus fuerit; nam etiam multa illa millia equitum David occidisse dicitur, quod tamen de illius exercitu intelligendum est.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS
®

19. Tous les rois qui étaient venus au secours d'Adarezer, se voyant vaincus par les Israélites, furent saisis de frayeur, et s'enfuirent devant eux avec cinquante-huit mille hommes. Ils firent la paix ensuite avec les Israélites, et leur furent assujétis; et depuis ce temps-là les Syriens appréhendèrent de donner secours aux Ammonites.

19. Videntes autem universi reges, qui erant in præsidio Adarezer, se victos esse ab Israel, expaverunt et fugerunt quinquaginta et octo millia coram Israel. Et fecerunt pacem cum Israel, et servierunt eis, timueruntque Syri auxilium præbere ultra filiis Ammon.

CHAPITRE XI.

Adultère de David avec Bethsabée.

1. Un an après, au temps que les rois ont accoutumé d'aller à la guerre, David envoya Joab avec ses officiers et toutes les troupes d'Israël, qui ravagèrent le pays des Ammonites, et assiégèrent Rabba : mais David demeura à Jérusalem.

2. Pendant que ces choses se passaient, il arriva que David, s'étant levé de dessus son lit, après midi, se promenait sur la terrasse de son palais. Alors il vit une femme vis-à-vis de lui, qui se baignait sur la terrasse de sa maison, et cette femme était fort belle.

3. Le roi envoya donc savoir qui elle était. On lui vint dire que c'était Bethsabée, fille d'Eliam, femme d'Urie, Héthéen.

4. David, ayant envoyé des gens, la fit venir. Etant venue vers lui, il dormit avec elle : et aussitôt elle se purifia de son impureté.

5. Et retourna chez elle ayant conçu. Dans la suite elle envoya dire à David : J'ai conçu.

1. Factum est autem, [a] vertente anno, eo tempore quo solent reges ad bella procedere, misit David Joab, et servos suos cum eo, et universum Israel, et vastaverunt filios Ammon, et obsederunt Rabba : David autem remansit in Jerusalem. [a *I. Par.* 20, 1.]

2. Dum hæc agerentur, accidit ut surgeret David de strato suo post meridiem, et deambularet in solario domus regiæ; viditque mulierem se lavantem ex adverso super solarium suum; erat autem mulier pulchra valde.

3. Misit ergo rex, et requisivit quæ esset mulier. Nuntiatumque est ei, quod ipsa esset Bethsabee filia Eliam, uxor Uriæ Hethæi.

4. Missis itaque David nuntiis, tulit eam; quæ cum ingressa esset ad illum, dormivit cum ea, [a] statimque sanctificata est ab immunditia sua. [a *Lev.* 15, 18.]

5. Et reversa est in domum suam concepto fœtu. Mittensque nuntiavit David, et ait : Concepi.

Cap. XI. — 3. *Misit ergo rex.* Toutes les circonstances semblent ici se réunir pour aggraver la faute de David. Achitophel, l'aïeul de Bethsabée, était l'un des plus habiles conseillers de David, Eliam, son père, et Urie étaient au service de ce prince, et c'est pendant qu'ils se dévouent pour lui, qu'il a la bassesse de les outrager dans ce qu'ils ont de plus cher.

---

19. *Qui erant in præsidio Adarezer.* Id est, qui sub ejus auspiciis contra Israel pugnabant. — *Quinquaginta et octo millia.* Ex quo apparet totum exercitum fuisse centum quadraginta quinque millium militum; nam octoginta septem millia cæsa fuerant, I. Paral., 19, addito quod hic erat prætermissum, servos Adarezer ad Davidem transfugisse.

Cap. XI. — 1. *Vertente anno.* Hebr. *revertente*, ut etiam LXX, ἐπιστρέψαντος τοῦ ἐνιαυτοῦ, cum scilicet cum vere novo sol longiores dies faciens ad nos revertitur. — *Tempore quo solent reges ad bella procedere.* Mense martio, cum mitescit cœlum, et solum equitatui reliquisque jumentis pabulum suppeditat, aliasque commoditates ad educendum ex hibernis milites invitant. — *Vastaverunt filios Ammon.* Agris Ammonitarum vastitatem intulerunt. — *Rabba.* Metropolim Ammonitarum. — *Remansit in Jerusalem.* Neque enim diu extra regnum manere poterat in diuturna civitatis illius obsidione.

2. *Dum hæc agerentur.* In castris apud Ammonitas. — *Surgeret David de strato suo post meridiem.* Ubi se a prandio quieti dederat. — *In solario domus regiæ.* Supra palatii tectum quod de more regionis planum erat, et peribolo cinctum, ut in eo deambulare liceret. — *Mulierem se lavantem.* Vel ad naturalem corporis, vel legalem immunditiam abstergendam, vel ut se a calore, cum tempus esset æstivum, refrigeraret. — *Viditque... ex adverso super solarium suum.* Sententia est : David existens super solarium suum vidit mulierem se lavantem; vidit autem per fenestram domus mulieris, si se abluebat in cubiculo ; vel ad fontem, si, ut Susanna, se ad salientem lavabat. Hunc sensum faciunt Hebræa in quibus est, *vidit desuper tecto*, vel *de solario*, ut etiam LXX habent.

3. *Bethsabee filia Eliam.* Hunc autem Eliam fuisse filium Achitophel discimus infra ex c. 23 hujus libri, n. 34, idemque affirmat D. Hier., in Traditionibus, et alibi, I. Paral., c. 3, n. 5, Bethsabee dicitur filia Ammiel : sed dicendum est ejus parentem binomium fuisse, vel hæc duo nomina poni pro eodem, cum eamdem habeant significationem ; nam Ammiel significat *populus Deus meus*, Eliam vero, *Deus meus populus*. — *Hethæi.* D. Hier., in Traditionibus in II. Paral., c. 11 : *Urias*, inquit, *Hethæus vir Bethsabee a loco qui vocatur Heth, Hethæus vocatus est.* Porro Heth Adrichomius in tribu Juda n. 128, ad Hebronem collocat, juxta sepulcrum Abrahæ.

4. *Statimque sanctificata est ab immunditia sua.* Id est, statim menstrua illi fluere desierunt, ut mulieribus accidit post conceptum fœtum : ideoque sublata immunditia legalis, qua menstruatæ laborabant in lege veteri, Levit., 15, 19. LXX habent, *et ea erat sanctificata ab immunditia sua*, quasi dicerent : A menstruo purgata, ideoque apta ad conceptum.

6. Misit autem David ad Joab, dicens : Mitte ad me Uriam Hethæum. Misitque Joab Uriam ad David.

7. Et venit Urias ad David. Quæsivitque David quam recte ageret Joab, et populus, et quomodo administraretur bellum.

8. Et dixit David ad Uriam : Vade in domum tuam, et lava pedes tuos. Et egressus est Urias de domo regis, secutusque est eum cibus regius.

9. Dormivit autem Urias ante portam domus regiæ cum aliis servis domini sui, et non descendit ad domum suam.

10. Nuntiatumque est David a dicentibus : Non ivit Urias in domum suam. Et ait David ad Uriam : Numquid non de via venisti? quare non descendisti in domum tuam?

11. Et ait Urias ad David : Arca Dei et Israel et Juda habitant in papilionibus, et dominus meus Joab, et servi domini mei super faciem terræ manent; et ego ingrediar domum meam, ut comedam et bibam, et dormiam cum uxore mea? per salutem tuam, et per salutem animæ tuæ non faciam rem hanc.

12. Ait ergo David ad Uriam : Mane hic etiam hodie, et cras dimittam te. Mansit Urias in Jerusalem in die illa et altera.

13. Et vocavit eum David ut comederet coram se et biberet, et inebriavit eum, qui egressus vespere, dormivit in strato suo cum servis domini sui, et in domum suam non descendit.

14. Factum est ergo mane, et scripsit David epistolam ad Joab; misitque per manum Uriæ.

15. Scribens in epistola : Ponite Uriam ex adverso belli, ubi fortissimum est prælium; et derelinquite eum, ut percussus intereat.

16. Igitur cum Joab obsideret urbem,

6. Après quoi David manda à Joab de lui envoyer Urie, Héthéen. Joab le lui envoya.

7. Et quand il fut venu, David lui demanda en quel état était Joab et toute l'armée, et ce qui se passait à la guerre.

8. Et il dit à Urie : Allez-vous-en chez vous : lavez-vous les pieds. Urie sortit du palais, et le roi lui envoya des mets de sa table.

9. Mais Urie passa la nuit suivante devant la porte du palais du roi, avec les autres officiers, et il n'alla point en sa maison.

10. David, en ayant été averti, dit à Urie : D'où vient que, revenant d'un voyage, vous n'êtes pas allé chez vous?

11. Urie répondit à David : L'arche de Dieu, Israël et Juda demeurent sous des tentes, et Joab, mon seigneur, et les serviteurs de mon seigneur couchent à plate terre; et moi cependant j'irais en ma maison manger et boire, et dormir avec ma femme? Je jure par la vie et par le salut de mon roi que je ne le ferai jamais.

12. David dit donc à Urie : Demeurez ici encore aujourd'hui, et je vous renverrai demain. Urie demeura à Jérusalem ce jour-là et le lendemain.

13. David le fit venir pour manger et pour boire à sa table, et il l'enivra. Mais s'en étant retourné au soir, il dormit dans son lit, avec les officiers du roi; et il n'alla point chez lui.

14. Le lendemain matin David envoya à Joab, par Urie même, une lettre écrite en ces termes :

15. Mettez Urie à la tête d'un bataillon, à l'endroit où le combat sera le plus rude; et faites en sorte qu'il soit abandonné et qu'il y périsse.

16. Joab, continuant donc le siége de la ville,

13. *Et inebriavit eum.* D'après la loi, la femme adultère devait être mise à mort. David voulait faire éviter à sa complice ce châtiment et s'épargner à lui-même la honte de sa mauvaise action. Il a recours aux moyens les plus honteux pour atteindre son but.

15. *Ut percussus intereat.* Un crime en appelle un autre. Ces moyens n'ayant pas réussi, David eut recours à l'homicide. Il ordonna de sang-froid, avec réflexion, à Joab, de faire périr à dessein un homme innocent, un officier de mérite, un sujet fidèle, zélé, infiniment précieux à l'Etat. Où cette infâme passion peut-elle conduire les hommes les plus doux et les plus vertueux!

---

6. *Mitte ad me Uriam Hethæum.* Excogitatum remedium occultando crimini; nam si reversus Urias uxorem cognovisset, natum infantem suum credidisset.

8. *Lava pedes tuos.* Solebant enim lavari pedes iis qui ex itinere veniebant. — *Secutusque est eum cibus regius.* Specie quidem in signum benevolentiæ, re autem ipsa, ut hilarius et lautius cibo potuque regio exceptus, ad voluptatem alliceretur, ut Abulens., et Glossa notarunt.

10. *Nuntiatumque est David a dicentibus.* Id est, respondentibus; id enim sine dubio quæsiverat David. — *Numquid non de via venisti?* Quasi dicat : Par est uti tibi aliquid indulgeas, et corpus cures, cum longum iter confeceris. Adrichomius ait Rabbam, ex qua venerat Urias, a Jerusalem itinere triginta horarum distare.

11. *Arca Dei.* Ex hoc perspicuum est arcam Dei de Sion in castra fuisse delatam, ut in aliis quoque bellis factitatum fuisse vidimus supra. Ideoque et ibi adfuerit Abiathar pontifex, aut certe sacerdotes, qui illi adessent, eamque pro officio custodirent. — *Per salutem tuam, et per salutem animæ tuæ.* Non est duplex juramentum, sed repetitio ejusdem rei; idem enim est per salutem animæ tuæ, quod per salutem tuam.

13. *Inebriavit eum.* Tum ut non recordaretur jurisjurandi sui, tum ut vino ad hilaritatem solutior, domum atque uxorem suam adiret.

16. *Posuit Uriam in loco ubi sciebat viros esse fortissimos.* Paruit Joab existimans Uriam scelus aliquod contra regem admisisse, ideoque mortem esse commeritum; velle tamen regem in eum ita animadvertere, ut simul ejus honori parceret.

mit Urie vis-à-vis le lieu où il savait qu'étaient les plus vaillants hommes.

17. Les ennemis, ayant fait une sortie, chargèrent Joab, et tuèrent quelques-uns des gens de David, entre lesquels Urie, Héthéen, demeura mort sur la place.

18. Joab envoya donc à David pour lui faire savoir tout ce qui s'était passé dans le combat;

19. En donnant cet ordre au courrier : Lorsque vous aurez achevé de dire au roi tout ce qui s'est passé à l'armée,

20. Si vous voyez qu'il se fâche, et qu'il dise : Pourquoi êtes-vous allé combattre si près des murs? Ignoriez-vous combien on lance de traits de dessus une muraille?

21. Qui tua Abimélech, fils de Jérobaal? ne fut-ce pas une femme qui jeta sur lui, du haut de la muraille, un morceau d'une meule à moudre, et le tua à Thèbes? Pourquoi vous êtes-vous approchés si près des murs? vous lui direz : Urie, Héthéen, votre serviteur, a aussi été tué.

22. Le courrier partit donc, et vint dire à David ce que Joab lui avait commandé.

23. Et il lui parla en ces termes : Les assiégés ont eu quelque avantage sur nous. Ils sont sortis de la ville pour nous charger; et nous les avons poursuivis avec grande vigueur, jusqu'à la porte de la ville.

24. Mais les archers ont lancé leurs traits contre nous du haut des murailles. Quelques-uns de vos gens y ont été tués, et Urie, Héthéen, votre serviteur, y est demeuré mort entre les autres.

25. David répondit au courrier : Vous direz ceci à Joab : Que cela ne vous étonne pas; car les événements de la guerre sont journaliers; et tantôt l'un, tantôt l'autre périt par l'épée. Relevez le courage de vos soldats, et animez-les contre la ville, afin que vous la puissiez détruire.

26. La femme d'Urie, ayant appris que son mari était mort, le pleura.

27. Et après que le temps du deuil fût passé, David la fit venir dans sa maison, et l'épousa. Elle lui enfanta un fils. Et cette action qu'avait faite David déplut au Seigneur.

posuit Uriam in loco ubi sciebat viros esse fortissimos.

17. Egressique viri de civitate, bellabant adversum Joab, et ceciderunt de populo servorum David, et mortuus est etiam Urias Hethæus.

18. Misit itaque Joab, et nuntiavit David omnia verba prælii :

19. Præcepitque nuntio, dicens : Cum compleveris universos sermones belli ad regem,

20. Si eum videris indignari et dixerit : Quare accessistis ad murum, ut præliaremini? an ignorabatis quod multa desuper ex muro tela mittantur?

21. Quis percussit Abimelech filium Jerobaal? a nonne mulier misit super eum fragmen molæ de muro, et interfecit eum in Thebes? quare juxta murum accessistis? dices : Etiam servus tuus Urias Hethæus occubuit. [a *Jud.* 9. 53].

22. Abiit ergo nuntius, et venit, et narravit David omnia quæ ei præceperat Joab.

23. Et dixit nuntius ad David : Prævaluerunt adversum nos viri, et egressi sunt ad nos in agrum : nos autem facto impetu, persecuti eos sumus usque ad portam civitatis.

24. Et direxerunt jacula sagittarii ad servos tuos ex muro desuper; mortuique sunt de servis regis, quin etiam servus tuus Urias Hethæus mortuus est.

25. Et dixit David ad nuntium : Hæc dices Joab : Non te frangat ista res : varius enim eventus est belli; nunc hunc, et nunc illum consumit gladius; conforta bellatores tuos adversum urbem, ut destruas eam, et exhortare eos.

26. Audivit autem uxor Uriæ, quod mortuus esset Urias vir suus, et planxit eum.

27. Transacto autem luctu, misit David, et introduxit eam in domum suam, et facta est ei uxor, peperitque ei filium; et displicuit verbum hoc, quod fecerat David, coram Domino.

27. Et *displicuit verbum hoc.* Cette expression paraît d'abord bien faible pour caractériser un aussi grand crime. Mais il est à remarquer que l'Écriture emploie ordinairement les mots les plus simples pour exprimer les plus grandes choses. On ne peut d'ailleurs mieux définir le péché qu'en disant que c'est une chose qui déplaît à Dieu.

---

20. *Quare accessistis ad murum, ut præliaremini?* Ex hoc apparet Uriam juxta murum Rabba occubuisse.

21. *Quis percussit Abimelech?* Vide Jud., 9, 50, et ibi dicta. — *Etiam servus tuus Urias Hethæus occubuit.* Jubet Joab narrare regi irascenti mortem Uriæ, ut commemoratione rei optatæ ejus indignationem leniret.

25. *Non te frangat ista res.* Eminet in his verbis animi male voti compotis lætitia, facile cladem suorum ferentis, cum etiam Uriam cecidisse cognoscit.

26. *Planxit eum.* Quanto tempore sacer textus non exprimit : Cajet. putat fuisse diuturnum luctum more nobilium matronarum. Abulensis in hoc cap., quæst. 21, septem dies, aut paulo plus luxisse existimat, quod videtur probabilius, quia hoc faciebat ad occultandum adulterium suum. Adde per unius hebdomadæ spatium. Hebræos solitos fuisse lugere mortuos; nam, ut habemus in Ecclesiastico, c. 22, 13, *luctus mortui septem dies.* * Lacrymæ Bethsabeæ similes lacrymis quibus Cæsar occisum Pompeium luxisse scribunt. Sic periisse Germanicum nulli jactantius mœrebant, quam qui maxime lætabantur, ut apud Tacitum, lib. 2, Annal., ait Domitius Celer.

27. *Displicuit verbum hoc, quod fecerat David, coram Domino.* Non quod uxorem Bethsabeam duxisset, aut in domum suam induxisset : nulla enim lege hoc facere vetabatur, et aliquid hac ratione famæ illius, quæ lapidationis rea erat, consulebat : sed displicuit Deo adulterium, et Uriæ cædes inde profecta : nisi fortasse dicamus displicuisse Deo venereum Davidis affectum in Bethsabeam, quo potius ductus est, cum eam sibi adjunxit uxorem, quam amore prolis.

CHAPITRE XII.

Le prophète Nathan reproche à David son crime. Naissance de Salomon.

1. Misit ergo Dominus Nathan ad David; qui cum venisset ad eum, dixit ei : Duo viri erant in civitate una, unus dives, et alter pauper.

2. Dives habebat oves, et boves plurimos valde.

3. Pauper autem nihil habebat omnino, præter ovem unam parvulam, quam emerat et nutrierat, et quæ creverat apud eum cum filiis ejus simul, de pane illius comedens, et de calice ejus bibens, et in sinu illius dormiens; eratque illi sicut filia.

4. Cum autem peregrinus quidam venisset ad divitem, parcens ille sumere de ovibus, et de bobus suis, ut exhiberet convivium peregrino illi qui venerat ad se, tulit ovem viri pauperis, et præparavit cibos homini qui venerat ad se.

5. Iratus autem indignatione David adversus hominem illum nimis, dixit ad Nathan : Vivit Dominus! quoniam filius mortis est vir qui fecit hoc.

6. a Ovem reddet in quadruplum, eo quod fecerit verbum istud, et non pepercerit. [a *Exod.* 22. 1.]

7. Dixit autem Nathan ad David : Tu es ille vir! Hæc dicit Dominus Deus Israel : Ego unxi te in regem super Israel, et ego erui te de manu Saul.

8. Et dedi tibi domum domini tui, et uxores domini tui in sinu tuo, dedique tibi domum Israel et Juda; et si parva sunt ista, adjiciam tibi multo majora.

1. Le Seigneur envoya donc Nathan vers David; et Nathan, étant venu le trouver, lui dit : Il y avait deux hommes dans une ville, dont l'un était riche, et l'autre pauvre.

2. Le riche avait un grand nombre de brebis et de bœufs;

3. Le pauvre n'avait rien du tout qu'une petite brebis, qu'il avait achetée et avait nourrie, qui était crue parmi ses enfants, en mangeant de son pain, buvant de sa coupe, et dormant dans son sein; et il la chérissait comme sa fille.

4. Un étranger, étant venu voir le riche, celui-ci ne voulut point toucher à ses brebis ni à ses bœufs pour lui faire festin; mais il prit la brebis de ce pauvre homme, et la donna à manger à son hôte.

5. David entra dans une grande indignation contre cet homme, et il dit à Nathan : Vive le Seigneur! celui qui a fait cette action est digne de mort.

6. Il rendra la brebis au quadruple, pour en avoir usé de la sorte, et pour n'avoir point épargné *le pauvre.*

7. Nathan dit à David : C'est vous-même qui êtes cet homme! Voici ce que dit le Seigneur, le Dieu d'Israël : Je vous ai sacré roi sur Israël, et vous ai délivré de la main de Saül.

8. Je vous ai mis entre les mains la maison et les femmes de votre seigneur, et vous ai rendu maître de toute la maison d'Israël et de Juda. Que si cela paraît peu de chose, je suis prêt à y en ajouter encore beaucoup d'autres.

CAP. XII. — 7. *Tu es ille vir.* C'est le second apologue que nous rencontrons dans nos Livres saints. Nous avons admiré celui de Joathan au *livre des Juges* (Jud., cap. IX); mais celui-ci lui est supérieur. L'exposition en est plus simple et plus naturelle. Il y a aussi dans la situation quelque chose de plus dramatique. David ne se doute pas d'abord du fait où veut en venir le prophète. Quelle péripétie, dit M. Saint-Marc Girardin! Quel coup de théâtre que ce mot : « C'est vous qui êtes cet homme! » Comme l'allégorie se dissipe à l'instant! comme le nuage crève et comme la foudre éclate! David est convaincu par ses propres paroles; mais il faut reconnaître à sa louange qu'il ne tergiverse pas pour s'accuser. C'est là le commencement de sa pénitence.

CAP. XII. — 1. *Duo viri erant.* Quatuor hisce primis versiculis parabola narratur cujus scopus eo dirigitur, ut Davidi ponatur ob oculos injuria, quam Uriæ fecit, ejus tollendo uxorem unicam quam habebat, cum ille multas haberet. Particulas singulas parabolæ Davidis facto accommodare velle inutile est; multa enim in parabolis adduntur, quæ decori et probabilitati narrationis tantum serviunt.

5. *Filius mortis.* Mortis reus : est hebraismus. Hoc tamen Davidis dictum hyperbolem continet, ut docent Abulens. et Cajet.; neque enim divina lex Exod., 22, 1, furem morte afficit, sed furem ovis mulctat pœna quadrupli, ut scilicet pro una quatuor reddat.

6. *Ovem reddet in quadruplum.* Hoc passus est David, cui pro unius Uriæ morte quatuor filii mortui sunt : Primus fuit filius adulterinus, hoc cap., n. 15; alter Amnon, quem Absalom interfecit; tertius Absalom, qui a Joab occisus est; quartus Adonias, quem frater ejus Salomon jussit interfici. Adde pro corrupta una Bethsabea permisisse Dominum ut decem ejus concubinæ a filio ipsius nefarie publiceque polluerentur.

7. *Tu es ille vir.* Contra quem scilicet sententiam protulisti.

* .... *Mutato nomine, de te*
Fabula narratur,

Ut ait Horatius.

8. *Uxores domini tui in sinu tuo.* Sententia est dedisse Dominum in potestatem Davidis omnia quæ fuerunt Saulis, etiam uxores, ut illas, etiam si vellet, ducere posset nemine repugnante; quarum tamen nullam, quod sciamus, duxit David. — *Si parva sunt ista, adjiciam tibi multo majora.* In hebræo textu Pagninus habet *adjiciam tibi similia et similia.*

9. Pourquoi donc avez-vous méprisé ma parole jusqu'à commettre le mal devant mes yeux? Vous avez fait perdre la vie à Urie, Héthéen; vous lui avez ôté sa femme, et l'avez prise pour vous; et vous l'avez tué par l'épée des enfants d'Ammon.

10. C'est pourquoi l'épée ne sortira jamais de votre maison; parce que vous m'avez méprisé, et que vous avez pris pour vous la femme d'Urie, Héthéen.

11. Voici donc ce que dit le Seigneur : Je vais vous susciter des maux qui naîtront de votre propre maison. Je prendrai vos femmes à vos yeux; je les donnerai à un autre; et il dormira avec vos femmes aux yeux de ce soleil.

12. Car pour vous, vous avez fait cette action en secret : mais, pour moi, je la ferai à la vue de tout Israël, et à la vue du soleil.

13. David dit à Nathan : J'ai péché contre le Seigneur. Nathan lui répondit : Le Seigneur a aussi transféré votre péché. Vous ne mourrez point.

14. Mais néanmoins, parce que vous avez été cause que les ennemis du Seigneur ont blasphémé, le fils qui vous est né va perdre la vie.

15. Nathan retourna ensuite à sa maison, le Seigneur frappa l'enfant que la femme d'Urie avait eu de David, et il fut désespéré.

16. David pria le Seigneur pour l'enfant, il jeûna; il se retira en particulier, et demeura couché sur la terre.

17. Les principaux de sa maison le vinrent trouver, et lui firent de grandes instances pour l'obliger à se lever de terre; mais il refusa, et ne mangea point avec eux.

9. Quare ergo contempsisti verbum Domini, ut faceres malum in conspectu meo? Uriam Hethæum percussisti gladio, et uxorem illius accepisti in uxorem tibi, et interfecisti eum gladio filiorum Ammon.

10. Quamobrem non recedet gladius de domo tua usque in sempiternum, eo quod despexeris me, et tuleris uxorem Uriæ Hethæi, ut esset uxor tua.

11. Itaque hæc dicit Dominus : Ecce, ego suscitabo super te malum de domo tua et tollam uxores tuas in oculis tuis, et dabo proximo tuo, et a dormiet cum uxoribus tuis in oculis solis hujus [a *Infr.* 16. 22.]

12. Tu enim fecisti abscondite; ego autem faciam verbum istud in conspectu omnis Israel et in conspectu solis.

13. Et dixit David ad Nathan : Peccavi Domino. Dixitque Nathan ad David : a Dominus quoque transtulit peccatum tuum; non morieris. [a *Eccli.* 47. 13.]

14. Verumtamen, quoniam blasphemare fecisti inimicos Domini, propter verbum hoc, filius, qui natus est tibi, morte morietur.

15. Et reversus est Nathan in domum suam. Percussit quoque Dominus parvulum, quem pepererat uxor Uriæ David, et desperatus est.

16. Deprecatusque est David Dominum pro parvulo; et jejunavit David jejunio, et ingressus seorsum, jacuit super terram.

17. Venerunt autem seniores domus ejus, cogentes eum ut surgeret de terra; qui noluit, nec comedit cum eis cibum.

11. *Tollam uxores tuas.* C'est ce qui doit arriver à la révolte d'Absalom. David est puni par où il a péché. Il a déshonoré la maison d'Urie, et il sera déshonoré lui-même par son fils qu'il aimait. Il a versé le sang d'Urie, et le Seigneur lui dit que le glaive ne sortira pas de sa maison.

14. *Blasphemare fecisti.* Le scandale donné par ceux qui doivent être les amis de Dieu est toujours pour les impies une occasion de blasphème.

---

9. *Contempsisti verbum Domini.* Divinam legem violasti. — *Percussisti.* Gladio scilicet filiorum Ammon, ut paulo post dicitur.

10. *Non recedet gladius de domo tua usque in sempiternum.* De cæde aliquot filiorum Davidis vide dicta n. 6. Ex posteris etiam Davidis multi, ut deinceps patebit ex sacra historia, gladio perierunt. — *Et tuleris uxorem Uriæ Hethæi.* Vide dicta superiori cap., n. 27.

11. *Suscitabo.* Suscitari et existere permittam. — *De domo tua.* Durum est a quocumque acerba pati : durum et etiam supra modum acerbum a suis. Sic idem et David in Ps. 54, 13, etc., lamentabatur : *Quoniam si inimicus meus maledixisset mihi, sustinuissem utique, etc.; tu vero homo unanimis, dux meus, et notus meus, qui simul mecum dulces capiebas cibos, etc.* — *In oculis tuis.* Non clam, sed palam, et nullo tui respectu. — *Proximo tuo.* Vinculo consanguinitatis, et eximii cujusdam amoris. Absalonem enim filium mirum quantum dilexit David.

12. *In conspectu solis.* Hujus publicam infligam pœnam sceleris, quod occultum esse voluisti.

13. *Peccavi Domino.* Idem quod Saul locutus est David, sed diverso animo, dolenti sincere ob Deum offensum, cum Saul non ob culpam doleret, sed ob pœnam. — *Transtulit peccatum.* Sustulit, dimisit, condonavit quoad culpam. In Hebræo est, *transire fecit a te.* — *Non morieris.* Vitæ securus redditur; poterat enim merito timere comminationem illam, *non recedet gladius de domo tua, etc.*

14. *Blasphemare fecisti.* Deum scilicet, qui tam improbum regem dederit. * Gravis etiam ad peccatum accessio occasionem dare potuit impiis gentibus male sentiendi de lege divina, quam sperni a primis Hebræorum videant.

15. *Percussit quoque Dominus parvulum.* Febri, aut alio languore corporis.

16. *Deprecatusque est David Dominum.* Orat, jejunat, humi cubat, etc., ut mortem a filio avertat, si forte prophetica denuntiatio conditionem habeat, et precum, et afflictionis corporis interventu revocabilis sit.

18. Accidit autem die septima ut moreretur infans; timueruntque servi David nuntiare ei quod mortuus esset parvulus; dixerunt enim : Ecce cum parvulus adhuc viveret, loquebamur ad eum, et non audiebat vocem nostram : quanto magis si dixerimus : Mortuus est puer, se affliget?

19. Cum ergo David vidisset servos suos mussitantes, intellexit quod mortuus esset infantulus; dixitque ad servos suos : Num mortuus est puer? Qui responderunt ei : Mortuus est.

20. Surrexit ergo David de terra; et lotus unctusque est; cumque mutasset vestem, ingressus est domum Domini; et adoravit, et venit in domum suam, petivitque ut ponerent ei panem et comedit.

21. Dixerunt autem ei servi sui : Quis est sermo, quem fecisti? propter infantem, cum adhuc viveret, jejunasti et flebas; mortuo autem puero, surrexisti et comedisti panem.

22. Qui ait : Propter infantem, dum adhuc viveret, jejunavi et flevi : dicebam enim : Quis scit si forte donet eum mihi Dominus, et vivat infans?

23. Nunc autem quia mortuus est, quare jejunem? Numquid potero revocare eum amplius? ego vadam magis ad eum; ille vero non revertetur ad me.

24. Et consolatus est David Bethsabee uxorem suam, ingressusque ad eam, dormivit cum ea : quæ genuit filium, et vocavit nomen ejus Salomon, et Dominus dilexit eum.

25. Misitque in manu Nathan prophetæ, et vocavit nomen ejus : Amabilis Domino, eo quod diligeret eum Dominus.

26. a Igitur pugnabat Joab contra Rabbath filiorum Ammon, et expugnabat urbem regiam. [a *I. Par.* 20. 1.]

27. Misitque Joab nuntios ad David, dicens : Dimicavi adversum Rabbath, et capienda est urbs aquarum.

18. Le septième jour l'enfant mourut; et les serviteurs de David n'osaient lui dire qu'il était mort; car ils s'entre-disaient : Lorsque l'enfant vivait encore, et que nous lui parlions, il ne voulait point nous écouter : combien donc s'affligera-t-il encore davantage si nous lui disons qu'il est mort!

19. David, voyant que ses officiers parlaient tout bas entre eux, reconnut que l'enfant était mort; et le leur ayant demandé, ils lui répondirent qu'il était mort.

20. Aussitôt il se leva de terre, alla au bain, prit de l'huile de parfums; et ayant changé d'habit, il entra dans la maison du Seigneur, et l'adora. Il revint ensuite en sa maison; il demanda qu'on lui servît à manger, et il prit de la nourriture.

21. Alors ses officiers lui dirent : D'où vient cette conduite? Vous jeûniez et vous pleuriez pour l'enfant lorsqu'il vivait encore; et après qu'il est mort, vous vous êtes levé, et vous avez mangé.

22. David leur répondit : J'ai jeûné et j'ai pleuré pour l'enfant tant qu'il a vécu, parce que je disais : Qui sait si le Seigneur ne me le donnera point, et s'il ne lui sauvera point la vie?

23. Mais maintenant qu'il est mort, pourquoi jeûnerais-je? Est-ce que je puis encore le faire revivre? C'est moi plutôt qui irai à lui; et il ne reviendra jamais à moi.

24. David ensuite consola sa femme Bethsabée : il dormit avec elle; et elle eut un fils qu'il appela Salomon. Le Seigneur aima cet enfant;

25. Et ayant envoyé à *David* le prophète Nathan, il donna à l'enfant le nom d'Aimable au Seigneur, parce que le Seigneur l'aimait.

26. Joab continua à battre Rabbath, ville des Ammonites : et étant près de prendre cette ville royale,

27. Il envoya des courriers à David, avec ordre de lui dire : J'ai battu jusqu'ici Rabbath, et cette ville environnée d'eaux va être prise.

---

18. *Die septima.* Ab ægritudine; septimus enim dies a medicis criticus appellatur, et graviter ægrotantibus periculosus est. Itaque cum septimus hic dies non sit a nativitate numerandus, sed ab initio morbi, dicendum est infantulum ante mortem circumcisione fuisse consignatum.

20. *Ingressus est domum Domini.* Potuit David adire Domini tabernaculum; neque enim ex luctu erat immundus; contrahebatur enim immunditia non propter lacrymas, sed exeundo ad exequias, aut defuncti cubiculum ingrediendo.

21. *Sermo.* Res.

23. *Numquid potero revocare eum amplius?* Nec de animarum immortalitate, nec de corporum resurrectione dubitat David, sed pro certo habet Deum vitæ non restituturum eum pro quo ne moreretur tam ferventer oraverat. Adde quod nullum adhuc extabat exemplum mortui ad vitam viventium precibus revocati.

24. *Consolatus est David Bethsabee uxorem suam.* Non solum suadens ut in placito divinæ voluntatis acquiesceret, sed etiam, ut putant Pineda, lib. 1. de Salomone, cap. 6, et Salianus, promissione regni in eum filium, qui ex illa nasceretur, transmittendi. *Salomon.* Id est, *pacificum.* Ratio nominis habetur I Paral., cap. 22. 9 : *Faciam enim,* inquit, *eum requiescere ab omnibus inimicis suis per circuitum, et ob hanc causam Pacificus vocabitur, et pacem, et otium dabo in Israel cunctis diebus ejus.*

25. *Misitque in manu Nathan prophetæ.* Dominus scilicet, ut nomen infanti imponeret, *Amabilis Domino,* hebr. *jedidejah.* Itaque Salomon binomius fuit, licet secundum hoc nomen hoc tantum loco referatur.

26. *Expugnabat.* Oppugnabat.

27. *Urbs aquarum.* Rabbath, quæ dicta est urbs aquarum, vel quod plurimis aquis locisque palustribus cincta esset, ideoque ut munitissima Joabi conatus frustraretur, ut tradit Lyranus et alii : vel quod torrens Jaboc eam circumflueret, ut vult Serarius, et Adrichomius in tribu Gad, n. 23 et 37.

28. Faites assembler le reste du peuple, et venez au siége de la ville et la prenez, de peur que, lorsque je l'aurai détruite, on ne m'attribue l'honneur de cette victoire.

29. David assembla donc le peuple, et marcha contre Rabbath; et, après quelques combats, il la prit.

30. Il ôta de dessus la tête du roi des Ammonites le diadème qui pesait un talent d'or, et était enrichi de pierreries très-précieuses, et il fut mis sur la tête de David. Il remporta aussi de la ville un fort grand butin;

31. Et, en ayant fait sortir les habitants, il les coupa avec des scies, fit passer sur eux des chariots avec des roues de fer, les tailla en pièces avec des couteaux, et les jeta dans des fourneaux où l'on cuit la brique: c'est ainsi qu'il traita toutes les villes des Ammonites. David revint ensuite à Jérusalem avec toute son armée.

28. Nunc igitur congrega reliquam partem populi, et obside civitatem, et cape eam, ne, cum a me vastata fuerit urbs, nomini meo adscribatur victoria.

29. Congregavit itaque David omnem populum et profectus est adversum Rabbath; cumque dimicasset, cepit eam.

30. Et tulit diadema regis eorum de capite ejus pondo auri talentum, habens gemmas pretiosissimas, et impositum est super caput David. Sed et prædam civitatis asportavit multam valde.

31. Populum quoque ejus adducens serravit, et circumegit super eos ferrata carpenta; divisitque cultris, et traduxit in typo laterum; sic fecit universis civitatibus filiorum Ammon. Et reversus est David, et omnis exercitus in Jerusalem.

CHAPITRE XIII.

Inceste d'Amnon, et fratricide d'Absalom.

1. Après cela Amnon, fils de David, conçut une passion violente pour la sœur d'Absalom, aussi fils de David, qui était très-belle, et qui s'appelait Thamar.

2. L'affection qu'il avait pour elle devint si excessive, que cet amour le rendit malade, parce qu'étant vierge, il paraissait difficile à Amnon de rien faire avec elle contre l'honnêteté.

1. Factum est autem post hæc, ut Absalom filii David sororem speciosissimam, vocabulo Thamar, adamaret Amnon filius David.

2. Et deperiret eam valde, ita ut propter amorem ejus ægrotaret; quia cum esset virgo, difficile ei videbatur ut quippiam inhoneste ageret cum ea.

30. *Pondo auri talentum*. On a supposé que cette couronne était du poids de 80 livres, et on s'est demandé comment David avait pu la mettre sur sa tête. Des interprètes ont répondu qu'elle était suspendue au-dessus de lui comme un ornement royal, mais qu'il ne la portait pas. Il nous semble plus naturel de voir dans le texte sacré l'expression de la valeur de cette couronne qu'on estimait à un talent d'or, plutôt que son poids qui nous paraît inutile à préciser. Car ces objets précieux s'évaluent plutôt qu'ils ne se pèsent.

31. *Serravit et circumegit*. En infligeant aux Ammonites ces traitements barbares, David ne faisait que leur rendre ce qu'ils avaient fait à leurs ennemis. Cette guerre éteignit cette nation, et il se passa 130 ans sans qu'il en fût question dans l'histoire.

CAP. XIII. — 1. *Adamaret Amnon, filius David*. Amnon était né d'Achinoam, la première épouse de David après Michol, et David avait eu Thamar d'une autre femme nommée Maacha. Cette femme était aussi la mère d'Absalom.

2. *Cum esset virgo*. D'après les détails de l'histoire d'Amnon et d'Absalom, nous voyons que les fils du roi avaient leurs biens propres qu'ils administraient à leur gré, tandis que leurs filles vivaient dans des appartements où personne ne pénétrait.

---

28. *Congrega reliquam partem populi*. Ut scilicet tibi cum novis copiis supervenienti cedat decus urbis captæ, quasi minori exercitu rege absente capi non potuerit. * Curtius rem similem de Cratero narrat in Artacacnæ obsidione: *Ille omnibus præparatis, regis expectabat adventum, captæ urbis titulo (sicut par erat) cedens*.

30. *Diadema regis eorum de capite ejus*. Regem eorum appellat idolum Moloch, sive Melchom, quæ vox interpretata *regem eorum* sonat. Ita hunc locum interpretantur S. Hier. et Pineda, ac Villalpandus ex recentioribus, et alii apud Salianum, licet non desint qui non de idolo, sed de rege intelligant. — *Impositum est super caput David*. Deut., 7, 25, lex est: *Sculptilia eorum igne combures, non concupisces argentum et aurum de quibus facta sunt, neque assumes ex eis tibi quidquam, ne offendas, etc.* Aliqui Davidem excusant a peccato contra legem hanc, quod ea de idolis tantum Chananæorum accipienda esset: alii quod de ipsis idolis, non de eorum ornamentis, coronis, torquibus, etc.

31. *Serravit*. Serris secuit. * Non incognitum illis in regionibus supplicium, quo et Isaiam affectum a Manasse aiunt Hebr. et innuit D. Paulus ad Hebr. 11, 37, *secti sunt*, ἐπρίσθησαν. Videntur quæ hic narrantur superare crudelitatem: sed fœdissime violatum ab Ammonitis jus gentium, et concitati alii reges adversus Israelem, et creata molestia diuturni belli gravem pœnam exigebant; si vero aliquid crudelius designatum est, Joab auctori cum Saliano adscribi fortasse potest. — *Circumegit super eos*. Sensus est aliquos fuisse serra dissectos, alios suppositos ferratis carpentis contritos, alios gladiis trucidatos, alios traductos per fornacem lateritiam, ut igni comburerentur; hoc enim *est traduci in typo laterum*, id est, per eum locum in quo lateres formantur, et igni durantur. Locum hunc fusius explicavi in Hieropoliticis, lib. 2, cap. 3, num. 1.

CAP. XIII. — 1. *Absalom filii David sororem*. Soror dicitur Absalomis, quia eadem cum illo matre genita.

2. *Cum esset virgo*. Quæ propter ea diligenter custodiebatur.

3. Erat autem Amnon amicus, nomine Jonadab filius Semmaa fratris David, vir prudens valde.

4. Qui dixit ad eum: Quare sic attenuaris macie fili regis, per singulos dies? Cur non indicas mihi? Dixitque ei Amnon: Thamar sororem fratris mei Absalom amo.

5. Cui respondit Jonadab: Cuba super lectum tuum, et languorem simula; cumque venerit pater tuus ut visitet te, dic ei: Veniat, oro, Thamar soror mea, ut det mihi cibum, et faciat pulmentum ut comedam de manu ejus.

6. Accubuit itaque Amnon, et quasi ægrotare cœpit; cumque venisset rex ad visitandum eum, ait Amnon ad regem: Veniat, obsecro, Thamar soror mea, ut faciat in oculis meis duas sorbitiunculas, et cibum capiam de manu ejus.

7. Misit ergo David ad Thamar in domum dicens: Veni in domum Amnon fratris tui, et fac ei pulmentum.

8. Venitque Thamar in domum Amnon fratris sui; ille autem jacebat; quæ tollens farinam commiscuit; et liquefaciens, in oculis ejus coxit sorbitiunculas.

9. Tollensque quod coxerat, effudit, et posuit coram eo, et noluit comedere; dixitque Amnon: Ejicite universos a me. Cumque ejecissent omnes;

10. Dixit Amnon ad Thamar: Infer cibum in conclave, ut vescar de manu tua. Tulit ergo Thamar sorbitiunculas, quas fecerat, et intulit ad Amnon fratrem suum in conclave.

11. Cumque obtulisset ei cibum, apprehendit eam, et ait: Veni, cuba mecum, soror mea.

12. Quæ respondit ei: Noli frater mi, noli opprimere me, neque enim hoc fas est in Israel; noli facere stultitiam hanc.

13. Ego enim ferre non potero opprobrium meum et tu eris quasi unus de insipientibus in Israel; quin potius loquere ad regem, et non negabit me tibi.

14. Noluit autem acquiescere precibus ejus, sed prævalens viribus oppressit eam, et cubavit cum ea.

3. Cependant Amnon avait un ami fort prudent qui s'appelait Jonadab, fils de Semmaa, frère de David.

4. Jonadab dit donc à Amnon: D'où vient, mon prince, que vous emmaigrissez ainsi de jour en jour? Pourquoi ne m'en dites-vous point la cause? Amnon lui répondit: J'aime Thamar, sœur de mon frère Absalom.

5. Jonadab lui dit: Couchez-vous sur votre lit, et faites semblant d'être malade; et lorsque votre père vous viendra visiter, dites-lui: Que ma sœur Thamar vienne, je vous prie, pour m'apprêter à manger, et qu'elle me prépare quelque chose que je reçoive de sa main.

6. Amnon se mit donc au lit, et commença à faire le malade. Et le roi l'étant venu visiter, il lui dit: Que ma sœur Thamar vienne, je vous prie, et qu'elle fasse devant moi deux petits plats, afin que je prenne à manger de sa main.

7. David envoya donc chez Thamar, et lui fit dire: Allez chez votre frère Amnon, et préparez-lui à manger.

8. Thamar y étant venue, trouva son frère Amnon qui était couché. Elle prit de la farine, la pétrit et la délaya, et fit cuire le tout devant lui.

9. Et prenant ce qu'elle avait fait cuire, elle le mit dans un vase, et le lui présenta. Mais Amnon n'en voulut point manger, et il dit: Qu'on fasse sortir tout le monde. Lorsque tout le monde fut sorti,

10. Amnon dit à Thamar: Portez dans mon cabinet ce que vous m'avez apprêté, afin que je le reçoive de votre main. Thamar le prit et le porta à Amnon, son frère, dans le cabinet.

11. Et le lui ayant présenté, Amnon se saisit d'elle et lui dit: Venez, ma sœur, couchez avec moi.

12. Elle lui répondit: Non, mon frère, non. Ne me faites pas violence; cela n'est pas permis dans Israël. Ne faites pas cette folie,

13. Car je ne pourrai porter mon opprobre, et vous passerez parmi tout le peuple pour un insensé; mais demandez-moi plutôt au roi en mariage, et il ne refusera pas de me donner à vous.

14. Amnon ne voulut point se rendre à ses prières; et étant plus fort qu'elle, il lui fit violence, et abusa d'elle.

---

3. *Filius Semmaa*. Patruelis ipsius Amnonis. — *Prudens valde*. Prudentia carnis, quæ astutia est. * Jonadab unus erat ex eorum numero quibus omnia principum honesta atque inhonesta laudare mos est, ut Tacitus loquitur tertio Annalium.

4. *Fili regis*. Emphasim habet, quasi inertiæ cujusdam sit filium regis, qui voti cujuscumque compos esse possit, tabescere rei alicujus desiderio, nec conari illam consequi.

5. *Languorem simula*. Ægritudinem paulo graviorem, quæ lecto affigat; nam prius etiam, sed leviter ægrotabat. — *Thamar soror mea*. Vocare jubet sororem ad amoliendam suspicionem meditati facinoris.

6. *Sorbitiunculas*. LXX, *placentas*; alii, *lagana*.

12. *Neque enim hoc fas est in Israel*. Quia in Levitico, cap. 18, 6, dicitur: *Omnis homo ad proximam sanguinis sui non accedet, ut revelet turpitudinem ejus. Ego Dominus;* et num. 9, ad rem nostram propius: *Turpitudinem sororis tuæ ex patre, sive ex matre, quæ domi vel foris genita est, non revelabis.*

13. *Opprobrium meum*. Dedecus ob violationem. — *Quasi unus de insipientibus*. Sceleratis, divinæ legis violatoribus. — *Non negabit me tibi*. Id fortasse licitum putavit Thamar ignoratione legis: vel qualemcumque spem Amnoni objiciendam putavit, ut, si fieri posset, desisteret ab injuria.

ALERE FLAMMAM VERITATIS
UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN ®
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

15. Aussitôt il conçut pour elle une étrange aversion, de sorte que la haine qu'il lui portait était encore plus excessive que la passion qu'il avait eue pour elle auparavant. Il lui dit donc : Levez-vous, et allez-vous-en.

16. Thamar lui répondit : L'outrage que vous me faites maintenant, en me chassant de la sorte, est encore plus grand que celui que vous venez de me faire. Ammon ne voulut point l'écouter ;

17. Mais ayant appelé un de ses gens qui le servait, il lui dit : Mettez-la hors d'ici, et fermez la porte après elle.

18. Thamar était vêtue d'une robe qui traînait jusqu'à terre, les filles des rois qui étaient encore vierges ayant accoutumé de s'habiller de la sorte. L'officier d'Ammon la mit donc hors de la chambre, et ferma la porte après elle.

19. Alors Thamar, ayant mis de la cendre sur sa tête, et déchiré sa robe, s'en alla, en jetant de grands cris, et tenant sa tête couverte de ses deux mains.

20. Absalom, son frère, lui dit : Est-ce que mon frère Ammon a abusé de vous ? Mais, ma sœur, n'en dites rien ; car c'est votre frère. Ne vous affligez point non plus de ce qui vous est arrivé. Thamar demeura donc dans la maison d'Absalom, son frère, séchant d'ennui et de douleur.

21. Le roi David, ayant appris ce qui s'était passé, s'en affligea fort ; mais il ne voulut point attrister Ammon, son fils, parce qu'il l'aimait, étant son aîné.

22. Absalom ne parla en aucune sorte à Ammon ; mais il conçut contre lui une haine, de ce qu'il avait violé sa sœur Thamar.

23. Deux ans après, il arriva qu'Absalom fit tondre ses brebis à Baalhasor, qui est près d'Ephraïm. Il invita tous les enfants du roi.

24. Il vint trouver le roi, et lui dit : Votre serviteur fait tondre ses brebis ; je supplie le roi de venir, avec les princes, chez son serviteur.

25. Le roi dit à Absalom : Non, mon fils, ne nous priez pas de venir tous, pour vous incommoder. Et Absalom lui fit encore de grandes instances ; mais David refusa, et il le bénit.

26. Absalom lui dit donc : Si vous ne voulez pas y venir, je vous supplie au moins que mon frère Ammon, vienne avec nous. Le roi lui répondit : Il n'est point nécessaire qu'il y aille.

27. Néanmoins Absalom l'en conjura avec tant d'instances qu'il laissa aller avec lui Ammon avec tous ses frères. Absalom avait fait préparer un festin de roi.

28. Et il avait donné cet ordre à ses officiers : Prenez garde quand Ammon commencera à être troublé par le vin ; et que je vous ferai signe : frappez-le et le tuez. Ne craignez point ; car c'est moi qui vous le commande. Soyez résolus, et agissez en gens de cœur.

29. Les officiers d'Absalom exécutèrent donc à l'égard d'Ammon le commandement que leur maître leur avait fait ; tous les enfants du roi, se levant de table, montèrent chacun sur leur mule et s'enfuirent.

30. Ils étaient encore en chemin lorsque le bruit vint jusqu'aux oreilles de David qu'Absalom avait tué tous les enfants du roi, sans qu'il en fût resté un seul.

31. Le roi se leva aussitôt, déchira ses vêtements, se jeta par terre ; et tous ses officiers qui étaient près de lui déchirèrent leurs vêtements.

32. Alors Jonadab, fils de Semmaa, frère de David, dit au roi : Que le roi mon seigneur ne s'imagine pas que tous les enfants du roi aient été tués. Ammon seul est mort, parce qu'Absalom

15. Et exosam eam habuit Ammon odio magno nimis ; ita ut majus esset odium quo oderat eam, amore quo ante dilexerat. Dixitque ei Ammon : Surge, et vade.

16. Quæ respondit ei : Majus est hoc malum quod nunc agis adversum me, quam quod ante fecisti, expellens me. Et noluit audire eam :

17. Sed vocato puero, qui ministrabat ei, dixit : Ejice hanc a me foras, et claude ostium post eam.

18. Quæ induta erat talari tunica ; hujuscemodi enim filiæ regis virgines vestibus utebantur. Ejecit itaque eam minister illius foras ; clausitque fores post eam.

19. Quæ aspergens cinerem capiti suo, scissa talari tunica, impositisque manibus super caput suum, ibat ingrediens, et clamans.

20. Dixit autem ei Absalom frater suus : Numquid Ammon frater tuus concubuit tecum ? sed nunc, soror, tace, frater tuus est ; neque affligas cor tuum pro hac re. Mansit itaque Thamar contabescens in domo Absalom fratris sui.

21. Cum autem audisset rex David verba hæc, contristatus est valde, et noluit contristare spiritum Ammon filii sui, quoniam diligebat eum, quia primogenitus erat ei.

22. Porro non est locutus Absalom ad Ammon, nec malum nec bonum ; oderat enim Absalom Ammon, eo quod violasset Thamar sororem suam.

23. Factum est autem post tempus biennii, ut tonderentur oves Absalom in Baalhasor, quæ est juxta Ephraim ; et vocavit Absalom omnes filios regis.

24. Venitque ad regem, et ait ad eum : Ecce tondentur oves servi tui ; veniat, oro, rex cum servis suis ad servum suum.

25. Dixitque rex ad Absalom : Noli fili mi, noli rogare ut veniamus omnes, et gravemus te. Cum autem cogeret eum, et noluisset ire, benedixit ei.

26. Et ait Absalom : Si non vis venire, veniat, obsecro, nobiscum saltem Ammon frater meus. Dixitque ad eum rex : Non est necesse ut vadat tecum.

27. Coegit itaque Absalom eum, et dimisit cum eo Ammon et universos filios regis. Feceratque Absalom convivium quasi convivium regis.

28. Præceperat autem Absalom pueris suis, dicens : Observate cum temulentus fuerit Ammon vino, et dixero vobis : Percutite eum, et interficite ; nolite timere ; ego enim sum qui præcipio vobis ; roboramini ; et estote viri fortes.

29. Fecerunt ergo pueri Absalom adversum Amnon, sicut præceperat eis Absalom. Surgentesque omnes filii regis, ascenderunt singuli mulas suas, et fugerunt.

30. Cumque adhuc pergerent in itinere ; fama pervenit ad David, dicens : Percussit Absalom omnes filios regis, et non remansit ex eis saltem unus.

31. Surrexit itaque rex, et scidit vestimenta sua, et cecidit super terram ; et omnes servi illius, qui assistebant ei, sciderunt vestimenta sua.

32. Respondens autem Jonadab filius Semmaa fratris David, dixit : Ne æstimet dominus meus rex, quod omnes pueri filii regis occisi sint : Ammon solus

15. *Et exosam eam habuit.* La honte de son action, le remords qui s'en suivit, l'infamie publique dont il se vit l'objet, l'impossibilité où il se vit d'obtenir de Thamar le secret, toutes ces causes réunies ont pu produire ce changement.

20. *Neque affligas cor tuum.* Absalom fit entendre à sa sœur qu'il la vengerait. David commence à voir la réalisation des maux qui lui ont été prédits par le prophète. Il avait déshonoré Urie et sa famille, le crime va pénétrer dans sa maison et y causer de plus grandes infamies. Le frère viole sa sœur ; le frère assassine ensuite le frère. David s'est révolté contre Dieu ; son fils va se révolter contre lui.

23. *Ut tonderentur oves.* Israël n'était plus nomade, mais les mœurs de la vie pastorale s'étaient conservées. Les plus grands personnages tenaient à honneur de s'occuper de leurs troupeaux, et la tonte de leurs brebis était une fête de famille qui se célébrait avec une grande solennité.

---

15. *Exosam eam habuit Ammon.* Quæ odii causa ? an ex conscientiæ stimulo, et synderesi, et pudore infamiæ secuturæ ? Juxta ea, quæ docet Aristoteles in Problematis sect. 4, probl. 11 ; an potius id egit dæmon, ut, expulsa virgine, et propalato crimine, turbæ domi, odia, cædesque nascerentur, quod etiam consecutus est.

16. *Majus est hoc malum.* Id est, perpetratum malum majus fit expulsione, quia infamiam affert expulsio, et spem excludit patrati criminis tegendi, et aliquod remedium adhibendi.

18. *Talari.* Sic LXX, at hebr. *passim*, id est, ut alibi noster vertit interpres, *polymita*. Vide dicta Genes., 37, 3.

19. *Impositisque manibus super caput suum.* Manuum impositio capiti, signum erat doloris animi. Sic, Jer., c. 2 extremo dicitur : *Ab ista egredieris, et manus tuæ erunt super caput tuum ; quoniam obtrivit Dominus*, etc. — *Ingrediens, et clamans.* Ne si re jam manifesta leviter injuriam ferre videretur, non vim passa, sed volens corrupta crederetur.

20. *Frater tuus est.* Non significat id Absalomi fratri licuisse, aut impune esse debere, sed premendam rem silentio, ne major fiat infamia, quæ tam in eos redundat, qui intulerunt, quam in eos qui passi sunt. Vel etiam consolatur, quod cum Amnon frater illius esset, nemo jure suspicari posset eam in stuprum consensisse. — *Contabescens.* Hebr. et Chald. *desolata*, scilicet mœsta. LXX, *animo deficiens*.

21. *Noluit contristare spiritum Amnon.* Nimiæ remissionis Davidem accusat Abulensis, quod peccantem adeo graviter filium ne asperius quidem appellaverit. Alii plures existimant tempore opportuno non fuisse neglectam a Davide correptionem, licet id sacer textus non expresserit. Ita sentit Lyranus, Dion. Salianus, et alii.

22. *Non est locutus... nec malum nec bonum.* De hoc scilicet violatæ sororis facinore ; si enim plane ab omni ejus colloquio abstinuisset, suspectum eum habuisset Amnon, et ab eo sibi cavisset.

23. *In Baalhasor, quæ est juxta Ephraim.* Non tribum Ephraim, sed civitatem hujus nominis in tribu Juda, quæ etiam dicitur Ephrem et Ephræm cum diphthongo, cujus mentio est Joan., 11, 54.

24. *Ecce tondentur oves.* Quod tempus celebre et lætum erat illo ævo Judæis rei pecuariæ intentis : quare etiam convivia tunc agitabant, ut vidimus supra in Nabal Carmeli, 1. Reg., 25, 11. — *Veniat, oro, rex cum servis suis.* Cum tota familia regia. Cum regem ipsum invitat Absalom, hoc agit ut suspicionem meditati criminis amoliatur.

25. *Gravemus te.* Apparet Absalomem sua sibi bona habuisse separata, et conjugio fuisse devinctum, præsertim, cum capite sequenti tres ejus filii et una filia memorentur. — *Benedixit.* Bene precatus est, scilicet valedicens.

27. *Coegit itaque Absalom eum.* Precibus importunis. Tam morosus David in danda venia videtur mali aliquid timuisse. — *Quasi convivium regis.* Quippe qui regem et regios filios omnes convivio excipere volebat.

28. *Ego enim sum qui præcipio vobis.* Quasi dicat : Ego periculum vestrum in me recipio, ego damnum omne præstabo.

29. *Pueri Absalom.* Est probabile, ut Lyranus, Abulensis, et Dionysius volunt, fuisse istos alienigenas ex regno Tholomai regis Gessur avi sui materni oriundos, ut patrata cæde cum Absalomo aufugerent, nec filios, aut familias suas in certo vitæ ac fortunarum discrimine relinquerent.

30. *Fama pervenit ad David.* Fama, ut sæpe solet, mendax ; quæ tamen divino consilio atque judicio ad majus Davidis supplicium pertineret, dum mortis omnium filiorum falsa opinione cruciatur.

32. *In ore.* In decreto ac voluntate Absalomis positus erat, et destinatus ad cædem, quia decreverat, et fortasse etiam jejurando confirmaverat se illum interfecturum. Chaldæus vertit, *in corde*. *In ore* proprie hic accipi non potest, quia consilium suum Absalom mira dissimulatione texerat.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN ®
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS
ALERE FLAMMAM VERITATIS

avait résolu de le perdre depuis le jour qu'il avait fait violence à sa sœur Thamar.

33. Que le roi mon seigneur ne se mette donc pas cela dans l'esprit, et qu'il ne croie pas que tous ses enfants aient été tués; Amnon seul est mort.

34. Cependant Absalom s'enfuit; et celui qui était en sentinelle, levant les yeux, vit une grande troupe de monde qui venait par un chemin détourné à côté de la montagne.

35. Jonadab dit au roi : Voilà les enfants du roi qui viennent : ce qu'avait dit votre serviteur s'est trouvé vrai.

36. Il n'eut pas plus tôt dit ces mots, qu'on vit paraître les enfants du roi. Et lorsqu'ils furent arrivés, ils commencèrent à jeter des cris et à pleurer; et le roi et tous ses serviteurs fondirent en larmes.

37. Absalom ayant pris la fuite, se retira chez Tholomaï, fils d'Ammiud, roi de Gessur; et David pleurait son fils tous les jours.

38. Absalom demeura trois ans à Gessur, où il était venu se réfugier.

39. Et le roi David cessa de le poursuivre, parce qu'il s'était consolé de la mort d'Amnon.

lus mortuus est, quoniam in ore Absalom erat positus, ex die qua oppressit Thamar sororem ejus.

33. Nunc ergo ne ponat dominus meus rex super cor suum verbum istud, dicens : Omnes filii regis occisi sunt; quoniam Amnon solus mortuus est.

34. Fugit autem Absalom; et elevavit puer speculator oculos suos, et aspexit; et ecce populus multus veniebat per iter devium ex latere montis.

35. Dixit autem Jonadab ad regem : Ecce filii regis adsunt; juxta verbum servi tui sic factum est.

36. Cumque cessasset loqui, apparuerunt et filii regis; et intrantes levaverunt vocem suam, et fleverunt; sed et rex et omnes servi ejus fleverunt ploratu magno nimis.

37. Porro Absalom fugiens, abiit ad Tholomai, filium Ammiud regem Gessur. Luxit ergo David filium suum cunctis diebus.

38. Absalom autem cum fugisset, et venisset in Gessur, fuit ibi tribus annis.

39. Cessavitque rex David persequi Absalom, eo quod consolatus esset super Amnon interitu.

CHAPITRE XIV.

Retour d'Absalom à Jérusalem, et sa réconciliation avec le roi.

1. Joab, fils de Sarvia, ayant reconnu que le cœur du roi se rapprochait d'Absalom,

2. Fit venir de Thécua une femme sage, et lui dit : Faites semblant d'être dans l'affliction; prenez un habit de deuil, et ne vous parfumez point, afin que vous paraissiez comme une femme qui pleure un mort depuis longtemps.

3. Ensuite vous vous présenterez au roi, et vous lui tiendrez tels et tels discours. Et Joab lui mit en la bouche les paroles.

4. Cette femme de Thécua, s'étant donc présentée au roi, se jeta à terre devant lui, et prosternée, elle lui dit : Seigneur, sauvez-moi.

5. Le roi lui dit : Quelle est votre affaire? Elle lui répondit : Hélas! je suis une femme veuve; car mon mari est mort.

6. Votre servante avait deux fils qui se sont querellés à la campagne, où il n'y avait personne qui pût les séparer; et l'un d'eux a frappé l'autre, et l'a tué.

7. Et maintenant tous les parents se soulèvent contre votre servante, et me disent : Donnez-nous celui qui a tué son frère, afin que le sang de son frère qu'il a répandu soit vengé par sa mort, et que nous fassions périr l'héritier. Ainsi, ils veulent éteindre la seule étincelle qui m'est demeurée, afin qu'il ne reste plus personne sur la terre qui puisse faire revivre le nom de mon mari.

8. Le roi dit à cette femme : Retournez-vous-en chez vous; je donnerai ordre que vous soyez satisfaite.

9. Elle lui répondit : Mon seigneur et mon roi, que l'iniquité retombe sur moi et sur la maison de mon père; mais que le roi et son trône soit innocent.

10. Le roi ajouta : Si quelqu'un vous dit un mot, amenez-le-moi, et assurez-vous qu'il ne vous troublera plus.

11. Elle dit encore : Je vous conjure par le Seigneur votre Dieu, d'empêcher que les parents ne s'élèvent l'un après l'autre pour venger par la mort de mon fils le sang de celui qui a été tué. Le roi lui répondit : Vive le Seigneur! il ne tombera pas à terre un seul poil de la tête de votre fils.

12. Cette femme ajouta : Que mon seigneur et mon roi permette à sa servante de lui dire une parole. Parlez, dit le roi.

13. La femme lui dit : Pourquoi refusez-vous au peuple de Dieu la grâce que vous m'accordez? et pourquoi le roi se résout-il à pécher plutôt que de rappeler son *fils qu'il a banni*?

1. Intelligens autem Joab filius Sarviæ, quod cor regis versum esset ad Absalom,

2. Misit Thecuam, et tulit inde mulierem sapientem; dixitque ad eam : Lugere te simula, et induere veste lugubri, et ne ungaris oleo, ut sis quasi mulier jam plurimo tempore lugens mortuum.

3. Et ingredieris ad regem, et loqueris ad eum sermones hujuscemodi. Posuit autem Joab verba in ore ejus.

4. Itaque cum ingressa fuisset mulier Thecuitis ad regem, cecidit coram eo super terram, et adoravit, et dixit : Serva me rex.

5. Et ait ad eam rex : Quid causæ habes? Quæ respondit : Heu! mulier vidua ego sum; mortuus est enim vir meus.

6. Et ancillæ tuæ erant duo filii; qui rixati sunt adversum se in agro, nullusque erat qui eos prohibere posset; et percussit alter alterum, et interfecit eum.

7. Et ecce consurgens universa cognatio adversum ancillam tuam, dicit : Trade eum qui percussit fratrem suum, ut occidamus eum pro anima fratris sui quem interfecit, et deleamus hæredem; et quærunt extinguere scintillam meam, quæ relicta est, ut non supersit viro meo nomen, et reliquiæ super terram.

8. Et ait rex ad mulierem : Vade in domum tuam, et ego jubebo pro te.

9. Dixitque mulier Thecuitis ad regem : In me, domine mi rex, sit iniquitas, et in domum patris mei; rex autem et thronus ejus sit innocens.

10. Et ait rex : Qui contradixerit tibi, adduc eum ad me, et ultra non addet ut tangat te.

11. Quæ ait : Recordetur rex Domini Dei sui, ut non multiplicentur proximi sanguinis ad ulciscendum, et nequaquam interficiant filium meum. Qui ait : Vivit Dominus! quia non cadet de capillis filii tui super terram.

12. Dixit ergo mulier : Loquatur ancilla tua ad dominum meum regem verbum. Et ait : Loquere.

13. Dixitque mulier : Quare cogitasti hujuscemodi rem contra populum Dei, et locutus est rex verbum istud, ut peccet, et non reducat ejectum suum?

---

37. *Abiit ad Tholomai*. Ce roi était son grand-père. Il régnait à Gessen, en Syrie, et c'était de là qu'était originaire Maacha, la mère d'Absalom. David demanda son extradition, mais le grand-père la refusa.

Cap. XVI. — 2. *Misit Thecuam*. Joab était un ambitieux. Il voyait dans Absalom l'héritier présomptif du trône, et il voulait se l'attacher. D'un autre côté, il craignait de déplaire à David. C'est pour cela qu'il a recours à un intermédiaire pour lui parler de son fils, se promettant de désavouer l'intrigue si elle ne réussissait pas.

---

34. *Fugit autem Absalom*. Ad Tholomai regem Gessur avum suum maternum, ut habetur ℣. 37, sequenti. * Urbes refugii non texissent deliberato parricidam. — *Per iter devium ex latere montis*. Putat Abulensis filios regis metu Absalomis compendia viarum fuisse sectatos, non via regia progressos.

39. *Eo quod consolatus esset super Amnon interitu*. Quod scilicet ira deferbuisset, quæ exarserat in Absalomem propter Amnonis mortem. * Cum præsertim expenderet eum justas suæ necis causas dedisse.

Cap. XIV. — 1. *Cor regis versum esset ad Absalom*. Quod scilicet illi placatior esset factus.

2. *Misit Thecuam*. Ea fuit olim urbs tribus Juda a Bethlehem distans duobus milliaribus. * Voluit Joab hoc beneficio sibi Absalomem devincire, quem patri in regno successurum sperabat. — *Plurimo tempore lugens mortuum*. Non funeris exequias celebrans, quæ paucis diebus finiebantur, sed mœrens pro sua in defunctum benevolentia et damno accepto. Hæc omnia adornantur ad ciendam in Davide misericordiam.

3. *Posuit autem Joab verba in ore ejus*. Quasi mulieris ore ipse loqueretur, et parabolam, qua uteretur, docens, et illius apodosim et usum.

6. *Et ancillæ tuæ erant duo filii*. Cet apologue n'était pas d'une grande justesse. Absalom n'avait pas tué son frère dans un premier emportement, mais il avait agi avec préméditation. Il n'était pas non plus le seul fils qui restât à David. Mais Joab n'avait pas voulu non plus rendre trop sensible le rapprochement, parce que David s'en serait défié.

---

5. *Quid causæ habes?* A quonam periculo, aut malo eripi cupis?

6. *Interfecit eum*. Non fatetur crimen vidua, cum id testibus convinci non posset, neque id reus fateretur, sed accusatorum orationem referebat, ut placet Abulensi.

7. *Trade eum, qui percussit*. Erant hi cognati ex parte patris, qui occiso filio superstite heredes futuri erant; itaque non solo justitiæ, sed hæreditatis amore in viduam insurgebant. — *Deleamus hæredem*. Notat illorum intentionem : non enim hoc verbis dicebant, sed factis. — *Extinguere scintillam meam, quæ relicta est*. In qua extinctus jam pridem pater reviviscat, et ego prope diem moritura deinceps vivam. — *Non supersit viro meo nomen*. Viri sui nomen memorat, tacet suum, quia filii patribus succedebant, non matribus, quæ nisi heredes essent, quod fratribus carerent, nihil habebant. Filii etiam a patre denominabantur, ut cum dicitur Saul filius Cis, Salomon filius David.

8. *Jubebo pro te*. Quod opportunum fuerit, ac necessarium fieri jubebo, ne premaris injuste.

9. *In me, domine mi rex*. Quasi dicat : Si tu rex tibi a Deo times, quasi occisi fratris reum impunitum dimittere peccatum sit, in caput meum pœna iniquitatis hujus deferatur : tu vero sis innoxius, nec tibi regno tuo incommodum ullum inde proveniat. Quamvis principes pro arbitrio nocentes impunitos dimittere non possint, poterat tamen David in casu proposito; nam nec reus crimen fatebatur, nec aderant testes quibus revinceretur. Itaque cum delictum non probaretur, nec pœna poterat infligi.

10. *Adduc eum ad me*. Ego quippe ei nominatim interdicam ne tibi aut filio tuo molestiam exhibeat.

11. *Non multiplicentur proximi sanguinis*. Mulier dixerat universam cognationem adversus ipsam consurrexisse; petit a rege ut non tantum qui proximus est, ac habet primarium jus ad accusandum, ab accusatione repellatur, sed alii quoque, qui illo recedente illius juri succedunt, ne multiplicentur ultores fusi sanguinis, sed plane ab omni molestia liberetur.

13. *Contra populum Dei..., ut peccet*. Quasi dicat : Nisi revocetur hic exul, peccaturus est, et futurus cultor idolorum in damnum et dedecus populi Dei.

14. Nous mourons tous, et nous nous écoulons sur la terre comme des eaux qui ne reviennent plus ; et Dieu ne veut pas qu'une âme périsse : mais il diffère l'exécution de son arrêt, de peur que celui qui a été rejeté ne se perde entièrement.

15. C'est pourquoi je suis venue pour dire cette parole au roi mon seigneur devant le peuple. Et votre servante a dit : Je parlerai au roi, pour voir si je ne pourrai point obtenir de lui en quelque manière la grâce que je lui demande.

16. Le roi a déjà écouté sa servante pour la délivrer, elle et son fils, de la main de tous ceux qui voulaient les exterminer de l'héritage du Seigneur.

17. Permettez donc à votre servante de vous supplier encore que ce que le roi mon seigneur a ordonné s'exécute comme un sacrifice. Car le roi mon seigneur est comme un ange de Dieu, qui n'est touché ni des bénédictions ni des malédictions. C'est pourquoi le Seigneur votre Dieu est avec vous.

18. Alors le roi dit à cette femme : Je vous demande une chose : avouez-moi la vérité. La femme lui répondit : Mon seigneur et mon roi, dites ce qu'il vous plaira.

19. Le roi lui dit : N'est-il pas vrai que tout ce que vous me venez de dire est de l'invention de Joab ? Elle lui répondit : Mon seigneur et mon roi, je vous jure, par votre vie que Dieu conserve, que rien n'est plus véritable que ce que vous dites ; car c'est en effet votre serviteur Joab qui m'a donné cet ordre de me présenter devant vous ; et qui a mis tout ce que je viens de vous dire dans la bouche de votre servante.

20. C'est lui qui m'a commandé de vous parler ainsi en parabole. Mais vous, ô mon seigneur et mon roi, vous êtes sage comme l'est un ange de Dieu, et vous pénétrez tout sur la terre.

21. Le roi dit donc à Joab : Je vous accorde la grâce que vous me demandez : allez, et faites revenir mon fils Absalom.

14. Omnes morimur, et quasi aquæ dilabimur in terram, quæ non revertuntur : a nec vult Deus perire animam, sed retractat cogitans ne penitus pereat qui abjectus est. [a *Ezech.* 18. 32. et 33. 11.]

15. Nunc igitur veni, ut loquar ad dominum meum regem verbum hoc, præsente populo. Et dixit ancilla tua : Loquar ad regem, si quo modo faciat rex verbum ancillæ suæ.

16. Et audivit rex, ut liberaret ancillam suam de manu omnium, qui volebant de hæreditate Dei delere me, et filium meum simul.

17. Dicat ergo ancilla tua, ut fiat verbum domini mei regis sicut sacrificium. a Sicut enim angelus Dei, sic est dominus meus rex, ut nec benedictione, nec maledictione moveatur : unde et Dominus Deus tuus est tecum [a *I. Reg.* 29. 9.]

18. Et respondens rex, dixit ad mulierem : Ne abscondas a me verbum, quod te interrogo. Dixitque ei mulier : Loquere, domine mi rex.

19. Et ait rex : Numquid manus Joab tecum est in omnibus istis ? Respondit mulier, et ait : Per salutem animæ tuæ, domine mi rex, nec ad sinistram, nec ad dexteram est, ex omnibus his quæ locutus est dominus meus rex ; servus enim tuus Joab, ipse præcepit mihi, et ipse posuit in os ancillæ tuæ omnia verba hæc.

20. Ut verterem figuram sermonis hujus, servus tuus Joab præcepit istud ; tu autem, domine mi rex, sapiens es, sicut habet sapientiam angelus Dei, ut intelligas omnia super terram.

21. Et ait rex ad Joab : Ecce placatus feci verbum tuum ; vade ergo, et revoca puerum Absalom.

---

14. *Omnes morimur.* Altera ratio est, quasi dicat : Quod factum est, infectum esse non potest, qui mortuus est exilio vivi non revocatur ad vitam. Cur ergo malum malo cumulemus et non potius venia et indulgentia illud reparare studeamus ! — *Nec vult Deus perire animam.* Altera ratio petita ex Dei exemplo, qui resipiscenti peccatori noxam condonat, etiamsi abjectus sit, quod scilicet divina ceciderit gratia. — *Retractat.* Sententiam mutat.

15. *Nunc igitur veni.* Ego scilicet. Hebraice est, *et nunc quod veni*, id est, causa propter quam veni. — *Præsente populo.* Ex hebræo verti potest, *quia terruit me populus.* Potestque locus hic explicari, vel de Absalome, vel de filio viduæ. De hoc quidem, ut sit sensus : volui hæc dicere præsente populo, ut omnes noverint sententiam regis filium meum absolventis : ita Theodoretus et Abulensis. De Absalome vero, ut sit sensus : parabolam proposui tibi, rex, in gratiam populi, quem vidi mœstum ob exilium Absalomis, et quem hoc tuo beneficio exhilarabis.

17. *Dicat ergo ancilla tua.* Obtineat ab humanitate et benignitate tua. — *Fiat verbum domini mei regis sicut sacrificium.* Sententia, quam pronuntiasti, rata sit et immutabilis, ideoque Deo grata ut sacrificium. — *Sicut enim angelus Dei.* Quasi dicat : Hoc etiam docet constantiam tuam qui instar es angeli, ut sermonibus hominum non movearis, sive bene sive male de te sentiant et loquantur, modo facias quod justum est, et consentaneum divinæ legi. — *Est tecum.* Tibi favet, rebusque tuis.

19. *Numquid manus Joab tecum est ?* Id est, nonne opera ejus et consilio usa es in hoc tuo negotio ? — *Nec ad sinistram, nec ad dexteram est.* Rem ipsam attigisti, plane dixi quæ ille suggessit. Non dissimulat mulier auctorem parabolæ, sive quia Joab illi id permiserat, sive quia cum cor regis versum esset ad Absalomem, ut supra dictum est, gratum erat illorum officium qui de eo revocando agebant.

20. *Verterem figuram sermonis hujus.* Parabolam applicarem. — *Sapiens es.* Quasi dicat : Fas mihi non est dissimulare diutius, aut sperare te falli posse cum sis sapiens sicut angelus, tantoque intervallo reliquos mortales post te relinquas, quanto angeli Dei omnes homines sapientia antecedunt.

21. *Verbum tuum.* Quod proposita viduæ persona a me postulasti. — *Puerum Absalom.* Vox *puerum* tacitam habet criminis excusationem ex imprudentia, fervore et temeritate juvenili. Vel etiam formula est blande, indulgenter et amanter filium carissimum appellantis.

22. Cadensque Joab super faciem suam in terram, adoravit, et benedixit regi ; et dixit Joab : Hodie intellexit servus tuus, quia inveni gratiam in oculis tuis, domine mi rex ; fecisti enim sermonem servi tui.

23. Surrexit ergo Joab et abiit in Gessur, et adduxit Absalom in Jerusalem.

24. Dixit autem rex : Revertatur in domum suam, et faciem meam non videat. Reversus est itaque Absalom in domum suam, et faciem regis non vidit.

25. Porro sicut Absalom vir non erat pulcher in omni Israel, et decorus nimis, a vestigio pedis usque ad verticem non erat in eo ulla macula.

26. Et quando tondebat capillum (semel autem in anno tondebatur, quia gravabat eum cæsaries) ponderabat capillos capitis sui ducentis siclis, pondere publico,

27. Nati sunt autem Absalom filii tres ; et filia una nomine Thamar, elegantis formæ.

28. Mansitque Absalom in Jerusalem duobus annis, et faciem regis non vidit.

29. Misit itaque ad Joab, ut mitteret eum ad regem ; qui noluit venire ad eum. Cumque secundo misisset, et ille noluisset venire ad eum,

30. Dixit servis suis : Scitis agrum Joab juxta agrum meum, habentem messem hordei ; ite igitur, et succendite eum igni. Succenderunt ergo servi Absalom segetem igni. Et venientes servi Joab scissis vestibus suis, dixerunt : Succenderunt servi Absalom partem agri igni.

31. Surrexitque Joab, et venit ad Absalom in domum ejus, et dixit : Quare succenderunt servi tui segetem meam igni ?

32. Et respondit Absalom ad Joab :

22. Joab aussitôt se jeta à terre, et se tenant prosterné devant le roi, lui souhaita les bénédictions, et lui dit : O mon seigneur et mon roi, votre serviteur reconnaît aujourd'hui qu'il a trouvé grâce devant vous, puisque vous avez fait ce qu'il vous avait supplié de faire.

23. Joab partit donc et s'en alla à Gessur, d'où il amena Absalom à Jérusalem.

24. Et le roi dit : Qu'il retourne en sa maison ; mais il ne me verra point. Absalom revint donc en sa maison, et il ne vit point le roi.

25. Or il n'y avait point d'homme dans tout Israël qui fût si bien fait ni si beau qu'était Absalom ; depuis la plante des pieds jusqu'à la tête, il n'y avait pas en lui le moindre défaut.

26. Lorsqu'il se faisait faire les cheveux (ce qu'il faisait une fois tous les ans, parce qu'ils lui chargeaient trop la tête), on trouvait que ses cheveux pesaient deux cents sicles, selon le poids ordinaire.

27. Il avait trois fils, et une fille appelée Thamar, qui était fort belle.

28. Absalom demeura deux ans à Jérusalem sans voir le roi.

29. Et ensuite, il manda Joab, pour l'envoyer vers David. Mais Joab ne voulut pas le venir trouver. L'ayant mandé une seconde fois, et Joab n'ayant pas encore voulu venir,

30. Il dit à ses serviteurs : Vous savez que Joab a un champ qui est auprès du mien, où il y a de l'orge : allez donc, et y mettez le feu. Ses gens brûlèrent cette orge. Les serviteurs de Joab vinrent ensuite trouver leur maître, et lui dirent en déchirant leurs vêtements : Les serviteurs d'Absalom ont brûlé une partie de votre champ.

31. Joab alla donc trouver Absalom dans sa maison, et lui dit : Pourquoi vos gens ont-ils mis le feu à mes orges ?

32. Absalom répondit à Joab : J'ai envoyé chez

---

26. *Ponderabat capillos capitis sui.* Les auteurs anglais de l'*Histoire universelle*, dit Janssens, Tirin, Wettenauer et quelques autres croient, avec les rabbins, que les 200 sicles indiquaient non pas le poids, mais la valeur des cheveux d'Absalom. Il est plus vraisemblable que, suivant le sentiment de Pelletier et de D. Calmet, il ne s'agit pas ici de 200 sicles, poids hébraïque, mais poids babylonien, et que c'est d'après cette base que l'auteur du *livre des Rois*, qui écrivait au temps de la captivité de Babylone, a supputé le poids de la chevelure tout entière d'Absalom, laquelle aurait pesé environ 30 onces de France. Ce calcul est d'autant moins incroyable que l'on trouve, surtout en Suisse, des femmes dont la chevelure est d'un poids beaucoup plus fort (*Herméneutique sacrée*, n. 196).

---

22. *Cadensque Joab super faciem suam.* Pronus se inclinavit in terram, in signum reverentiæ. — *Benedixit.* Verbis officiosis quæ sequuntur gratias egit.

24. *Faciem meam non videat.* Quod factum est a Davide, ut ferox Absalomis ingenium contineret in officio, utque ex pœna diuturniore, admissi criminis gravitatem agnosceret.

25. *Non erat in eo ulla macula.* Nullum plane vitium, nihil quod reprehendi posset, aut improbari.

26. *Ponderabat.* Scilicet qui vendere volebat, fortasse ad feminarum ornatum. * Nec enim probabile videtur filium regis quæstum inde quæsivisse, sed aliquibus e suis donabat, qui postea pretio accepto, distrahebant. Pondus autem quidam referunt ad capillorum gravitatem, alii ad pretium quo vendebantur. — *Ducentis siclis.* Sæpius dictum est siclum unum argenteum quatuor regalibus hispanicis æquivalere. — *Pondere publico.* Hebr., Chald. et LXX habent, *regio*, id est, justi ponderis.

27. *Nomine Thamar.* Vel pater id nomen filiæ dedit in memoriam, aut desiderium sororis suæ, ut ait Abulensis, aut ipsa potius amita, quæ cum Absalome morabatur, nepti nomen suum attribuit, consentiente patre.

29. *Ut mitteret eum ad regem.* Ut illo uteretur tanquam legato apud patrem. Probabile est Absalomem non habitasse Hierosolymis, sed in agro suo aliquo, hancque procrastinationis Joab causam fuisse.

32. *Misi ad te.* Etsi non habeatur in sacro textu, dubitandum tamen non est quin Joab illatum damnum se reparaturum promiserit, blande compellarit rogaveritque ut quod apud regem optabat expediret.

ALERE FLAMMAM VERITATIS
UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN ®
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

vous pour vous prier de me venir voir, et d'aller dire au roi de ma part : Pourquoi suis-je revenu de Gessur? Il vaudrait mieux que j'y fusse encore. Je demande donc la grâce de voir le roi. Que s'il se souvient encore de ma faute, qu'il me fasse mourir.

33. Joab, étant allé trouver le roi, lui rendit compte de tout : après quoi Absalom fut mandé. Il se présenta devant le roi, et se prosterna en terre devant lui; et le roi le baisa.

Misi ad te obsecrans ut venires ad me, et mitterem te ad regem, et diceres ei : Quare veni de Gessur? melius mihi erat ibi esse; obsecro ergo ut videam faciem regis; quod si memor est iniquitatis meæ, interficiat me.

33. Ingressus itaque Joab ad regem, nuntiavit ei omnia; vocatusque est Absalom, et intravit ad regem, et adoravit super faciem terræ coram eo, osculatusque est rex Absalom.

CHAPITRE XV.

Révolte d'Absalom.

1. Après cela, Absalom se fit faire des chariots, *prit* des gens de cheval, et cinquante hommes qui marchaient devant lui.

2. Et, se levant dès le matin, il se tenait à l'entrée du palais, il appelait tous ceux qui avaient des affaires, et qui venaient demander justice au roi. Et il disait à chacun d'eux : D'où êtes-vous? Cet homme lui répondait : Votre serviteur est d'une telle tribu d'Israël.

3. Absalom lui disait : Votre affaire me paraît bien juste, mais il n'y a personne qui ait ordre du roi de vous écouter. Et il ajoutait :

4. O qui m'établira juge sur la terre, afin que tous ceux qui ont des affaires viennent à moi, et que je les juge selon la justice!

5. Et lorsque quelqu'un venait lui faire la révérence, il lui tendait la main, le prenait et le baisait.

6. Il traitait ainsi ceux qui venaient de toutes les villes d'Israël demander justice au roi; et il s'insinuait dans l'affection des peuples.

1. Igitur post hæc fecit sibi Absalom currus, et equites, et quinquaginta viros, qui præcederent eum.

2. Et mane consurgens Absalom, stabat juxta introitum portæ, et omnem virum, qui habebat negotium ut veniret ad regis judicium, vocabat Absalom ad se, et dicebat : De qua civitate es tu? Qui respondens aiebat : Ex una tribu Israel ego sum servus tuus.

3. Respondebatque ei Absalom : Videntur mihi sermones tui boni et justi. Sed non est qui te audiat constitutus a rege; dicebatque Absalom :

4. Quis me constituat judicem super terram, ut ad me veniant omnes qui habent negotium, et juste judicem!

5. Sed et cum accederet ad eum homo ut salutaret illum, extendebat manum suam, et apprehendens osculabatur eum.

6. Faciebatque hoc omni Israel venienti ad judicium, ut audiretur a rege, et sollicitabat corda virorum Israel.

Cap. XV. — 1. *Fecit sibi Absalom currus et equites.* Nous n'avons vu jusqu'ici ni chariots, ni chevaux chez les Israélites. Ils n'avaient que des ânes pour monture, ou du moins c'était la seule distinction des grands. Le luxe oriental prédit par Samuel va pénétrer à la cour au grand détriment des sujets (Cf. I. Reg., VIII, 11).

6. *Faciebatque hoc omni Israel.* Ces moyens ont toujours été employés par ceux qui ont médité des révolutions au sein des États ou qui ont voulu faire éclater le schisme ou l'hérésie dans l'Église.

---

33. *Osculatusque est rex Absalom.* Eum morem frequentem fuisse apud Hebræos, præsertim in reconciliatione filiorum, ex parabola filii prodigi in parentis gratiam recepti, Luc., 15, 20, intelligi potest.

Cap. XX. — 1. *Fecit sibi Absalom currus, et equites.* Non jam æquo animo ferens vitam privatam, sed regiam dignitatem et illius insignia ante tempus affectans.

2. *Juxta introitum portæ.* Ubi juxta illius ævi mores prætorium erat, et judicia exercebantur. — *Ex una tribu Israel.* Ex tali tribu illius edens nomen.

* 3. *Videntur mihi.* Plebem sibi conatur adjungere, illique blanditur ambitiose. Sic apud Terentium in Adelphis dicebat Demea :

Paulatim plebem primulum facio meam.

— *Non est qui te audiat constitutus a rege.* Falsum hoc : nam de Davide dictum est c. 8 hujus libri, n. 15 : *Et regnavit David super omnem Israel, faciebat quoque David judicium et justitiam omni populo suo;* et ipse per se audiens et idoneos judices constituens.

4. *Omnes qui habent negotium.* Omnes indiscriminatim et sine delectu vocabat ad se, ut ostenderet se non respicere personam hominum, sed tantum de bono communi esse sollicitum.

5. *Cum accederet ad eum homo ut salutaret illum.* In hebræo est, cum appropinquabat quispiam et incurvabat se ei. — *Extendebat manum suam.* Illum humanissime erigebat, complectebatur, osculabatur.

6. *Sollicitabat corda.* In hebr. est, *furabatur corda.* Etiam italice de eo, qui cum egregiis animi corporisque dotibus sit ornatus, benignus est et humanus dicimus : *Ruba il cuore delle persone.*

---

7. Post quadraginta autem annos, dixit Absalom ad regem David : Vadam, et reddam vota mea quæ vovi Domino in Hebron.

8. Vovens enim vovit servus tuus, cum esset in Gessur Syriæ, dicens : Si reduxerit me Dominus in Jerusalem, sacrificabo Domino.

9. Dixitque ei rex David : Vade in pace. Et surrexit, et abiit in Hebron.

10. Misit autem Absalom exploratores in universas tribus Israel, dicens : Statim ut audieritis clangorem buccinæ, dicite : Regnavit Absalom in Hebron.

11. Porro cum Absalom ierunt ducenti viri de Jerusalem vocati, euntes simplici corde, et causam penitus ignorantes.

12. Accersivit quoque Absalom Achitophel Gilonitem, consiliarium David, de civitate sua Gilo. Cumque immolaret victimas, facta est conjuratio valida, populusque concurrens augebatur cum Absalom.

13. Venit igitur nuntius ad David, dicens : Toto corde universus Israel sequitur Absalom.

14. Et ait David servis suis, qui erant cum eo in Jerusalem : Surgite, fugiamus; neque enim erit nobis effugium a facie Absalom; festinate egredi, ne forte veniens occupet nos, et impellat super nos ruinam, et percutiat civitatem in ore gladii.

15. Dixeruntque servi regis ad eum : Omnia quæcumque præceperit dominus noster rex, libenter exequemur servi tui.

16. Egressus est ergo rex, et universa

7. Quarante ans après, Absalom dit au roi David : Permettez-moi d'aller à Hébron, pour y accomplir les vœux que j'ai faits au Seigneur.

8. Car lorsque j'étais à Gessur en Syrie, j'ai fait ce vœu à Dieu : Si le Seigneur me ramène à Jérusalem, je lui offrirai un sacrifice.

9. Le roi David lui dit : Allez en paix. Et au sortir de là il s'en alla à Hébron.

10. En même temps Absalom envoya dans toutes les tribus d'Israël des gens qu'il avait gagnés, avec cet ordre : Aussitôt que vous entendrez sonner de la trompette, publiez qu'Absalom règne dans Hébron.

11. Absalom emmena avec lui deux cents hommes de Jérusalem qui le suivirent simplement, sans savoir en aucune sorte son dessein.

12. Absalom fit venir aussi de la ville de Gilo Achitophel, Gilonite, conseiller du roi David. Et comme on immolait *à Hébron* des victimes, la conspiration devint puissante, le peuple, qui prenait le parti d'Absalom, croissant de plus en plus.

13. Il vint aussitôt un courrier à David qui lui dit : Tout Israël suit Absalom de tout son cœur.

14. David dit à ses officiers qui étaient avec lui à Jérusalem : Allons, fuyons d'ici; car nous ne pourrions éviter de tomber entre les mains d'Absalom : Hâtons-nous de sortir, de peur qu'il ne nous prévienne, que nous ne nous trouvions exposés à sa violence; et qu'il ne fasse passer la ville au fil de l'épée.

15. Les officiers du roi lui dirent : Nous exécuterons toujours de tout notre cœur tout ce qu'il vous plaira de nous commander.

16. Le roi sortit donc à pied avec toute sa mai-

---

7. *Post quadraginta annos.* Il est bien plus naturel de lire, avec M. de Sacy, quatre ans après, que de recourir à diverses époques qui n'ont aucun fondement. C'est d'ailleurs ce qu'on lit dans Josèphe, dans la version de Rufin, dans la version syriaque et dans la version arabique. Absalom demande d'aller à Hébron, parce qu'avant la construction du temple, il était d'usage d'aller offrir des sacrifices dans les lieux que la religion des patriarches avait consacrés, comme Hébron, Béthel et Bersabée.

12. *Accersivit quoque Achitophel.* Nous ne croyons pas qu'Achitophel ait trahi David pour venger Bethsabée, sa petite-fille. David n'avait point fait violence à cette femme, qui avait été sa complice plutôt que sa victime. Il l'avait traitée d'ailleurs avec beaucoup d'honneur, et il y avait douze ans qu'elle était son épouse lorsque cette révolte éclata.

---

7. *Post quadraginta autem annos.* Quos Vatablus ab eo tempore numerat quo Israelitæ regem petierunt a Samuele, Salianus vero a prima Davidis unctione in regem. * Aliqui putant mendum esse, et legendum *post quatuor annos* : tot enim intercessisse dicit Josephus et Theodoretus. — *Reddam vota mea..... in Hebron.* Parum probabilis prætextus; nam jam dudum reversus erat ab exilio, et vota, si quæ conceperat, jam dudum debuisset persolvisse : deinde locus sacrificiorum eo tempore non erat Hebron, sed aut Gabaon ubi erat excelsum maximum et sacerdos Sadoc; aut Sion, ubi erat arca Domini. Fortassis David sensit fraudem, sed voluit potius videri parum prudens quam nimium suspicax. Vel etiam id egit Deus qui per Absalomem exercere Davidem parabat. Vel tandem, quod ad locum attinet eam fortasse rationem suæ profectioni in Hebron prætexit Absalom, quod ibi, ut notavit D. Hier. in Tradit. hebr., corpora requiescerent patriarcharum Abraham, Isaac et Jacob.

* 10. *Exploratores.* Concitores vulgi, homines ad res turbandas idoneos. — *Regnavit Absalom in Hebron.* Cum regalibus insignibus etiam ceremonia unctionis in regem adhibita est, ut aperte colligitur c. 19 sequenti, n. 10, cum ait populus : *Absalom quem unximus super nos, mortuus est in bello.* Lyranus probabiliter putat etiam fidelitatis juramentum a populo exhibitum.

12. *Achitophel.* Bethsabeæ avum ut supra diximus, quem Salianus Davidi putat infensum fuisse propter adulterium cum nepte et Uriæ occisionem. — *Gilonitem.* De Gilo civitate, quæ erat in tribu Juda.

14. *Neque enim erit nobis effugium a facie Absalom.* Agnoscebat pius rex se, Deo pro Absalome stante, non posse resistere : itaque ultro cedendum Deo. — *Impellat super nos ruinam.* Cadentes urgeat, et præcipites det.

16. *Pedibus suis.* Vel festinatione, vel patiendi desiderio; vel ut humili hac ratione agendi quasi cum reverentia Domini flagella exciperet, illumque placaret. — *Dereliquit rex decem*

son, et laissa dix femmes de ses concubines pour garder son palais.

17. Etant sorti à pied avec tous les Israélites qui l'accompagnaient, il s'arrêta lorsqu'il était déjà loin de sa maison.

18. Tous ses officiers marchaient auprès de lui; les légions des Céréthiens et des Phéléthiens, et les six cents hommes de pied de la ville de Geth, qui avaient suivi David, et qui étaient très-vaillants, marchaient tous devant lui.

19. Alors le roi dit à Ethaï, Géthéen : Pourquoi venez-vous avec nous? Retournez, et allez avec le *nouveau roi*, parce que vous êtes étranger, et que vous êtes sorti de votre pays.

20. Vous n'êtes que d'hier à Jérusalem; et vous en sortiriez aujourd'hui, à cause de moi? Pour moi, j'irai où je dois aller. Mais pour vous, retournez, et ramenez vos gens avec vous; et le Seigneur, qui est plein de bonté et de justice, récompensera lui-même le zèle et la fidélité avec laquelle vous m'avez servi.

21. Ethaï lui répondit : Vive le Seigneur, et vive le roi, mon maître! en quelque état que vous puissiez être, mon seigneur et mon roi, votre serviteur y sera, soit à la mort ou à la vie.

22. David lui répondit : Venez donc, et passez. Ainsi Ethaï, Géthéen, passa, avec tous les gens qui le suivaient, et tout le reste du peuple.

23. Tout le monde pleurait dans ce passage, et on entendait partout retentir leurs cris. Le roi passa le torrent de Cédron; et tout le peuple allait le long du chemin qui regarde le désert.

24. En même temps, Sadoc, grand-prêtre, vint accompagné de tous les lévites qui portaient l'arche de l'alliance de Dieu; et ils la posèrent. Abiathar monta *au lieu où était l'arche*, en attendant que tout le peuple qui sortait de la ville fût passé.

domus ejus, pedibus suis; et dereliquit rex decem mulieres concubinas ad custodiendam domum.

17. Egressusque rex et omnis Israel pedibus suis stetit procul a domo.

18. Et universi servi ejus ambulabant juxta eum, et legiones Cerethi et Phelethi, et omnes Gethæi, pugnatores validi, sexcenti viri, qui secuti eum fuerant de Geth pedites, præcedebant regem.

19. Dixit autem rex ad Ethai Gethæum : Cur venis nobiscum? revertere, et habita cum rege, quia peregrinus es, et egressus es de loco tuo.

20. Heri venisti, et hodie compelleris nobiscum egredi? ego autem vadam quo iturus sum; revertere, et reduc tecum fratres tuos et Dominus faciet tecum misericordiam et veritatem, quia ostendisti gratiam et fidem.

21. Et respondit Ethai regi, dicens : Vivit Dominus, et vivit dominus meus rex! quoniam in quocumque loco, fueris Domine mi rex, sive in morte, sive in vita, ibi erit servus tuus.

22. Et ait David Ethai : Veni, et transi. Et transivit Ethai Gethæus, et omnes viri qui cum eo erant, et reliqua multitudo.

23. Omnesque flebant voce magna, et universus populus transibat; rex quoque transgrediebatur torrentem Cedron, et cunctus populus incedebat contra viam, quæ respicit ad desertum.

24. Venit autem et Sadoc sacerdos, et universi levitæ cum eo, portantes arcam fœderis Dei, et deposuerunt arcam Dei; et ascendit Abiathar, donec expletus esset omnis populus, qui egressus fuerat de civitate.

---

mulieres concubinas. Secundarias scilicet uxores suas, reliquis secum adductis. — *Ad custodiendam domum*. Non quidem contra vim hostium, quibus potius milites fuissent opponendi; sed ut domum eo modo quo mulieres solent, gubernarent.

17. *Stetit procul a domo*. Non ingressi sunt domos, ut late circumspicerent si qui ad eos de amicis se reciperent, uti postmodum factum est. Vel ita substitit in aperto, ut suos ordinaret, qui confuse ob festinationem egressi fuerant.

18. *Legiones Cerethi et Phelethi*. De quibus supra diximus, c. 8, n. 18. — *Sexcenti viri*. Antiqui illi Davidis milites et exilii comites qui illum secuti fuerant in speluncam Odollam, in Ziphæorum desertis locis, in Siceleg Gethæorum, unde et illis nomen adhæsit. Hi adhuc erant sexcenti; nam cum aliquis ex hac legione desiderabatur, alium David in ejus locum sufficiebat.

19. *Ad Ethai Gethæum*. Quem graves auctores existimant filium fuisse Achis Gethæorum regis, qui admiratione virtutis Davidis ad illum transierat, judaicam religionem professus. — *Habita cum rege*. Absalone scilicet quem non vocat tyrannum, ut revera erat, quia sic locutus quod volebat non persuasisset. — *Quia peregrinus es*. Sententia est : Hierosolymis maneas cum novo rege; neque enim æquum est te peregrinum nostris turbis, quæ ad te non pertinent, jactari, idque tui apud nos incolatus initio.

20. *Ego autem vadam quo iturus sum*. Ad locum nescio quem; neque enim adhuc mihi constitutum est quo me recipiam. — *Reduc tecum fratres tuos*. Cives tuos ac socios Gethæos qui te ducem sequuntur.

22. *Veni, et transi*. In talem scilicet ordinem, vel potius, ut ex consequentibus intelligitur, transi torrentem Cedron.

23. *Contra viam quæ respicit ad desertum*. Hæc dicuntur per anticipationem; nam sacerdotes cum arca Domini ad Davidem pervenerunt antequam ille torrentem Cedron pertransiret. Cæterum hoc desertum, cujus hic mentio fit, situm erat orientem versus, inter Jerusalem et Jericho; ibi commoratus dicitur S. Joan. Baptista, et Christus Dominus, cum jejunavit dies quadraginta.

24. *Portantes arcam fœderis*. Ut pro Davide Dominum cum res ferret consulere possent. — *Deposuerunt*. In tumulo aliquo idoneo, donec omnes adessent, et congregarentur qui Davidem sequi volebant, utque eam honorare possent, et Dominum in ea adorare. — *Ascendit Abiathar*. Fortasse ad orandum prope arcam, vel quasi dicat : Comitatus est eos.

25. Et dixit rex ad Sadoc : reporta arcam Dei in urbem; si invenero gratiam in oculis Domini, reducet me, et ostendet mihi eam, et tabernaculum suum.

26. Si autem dixerit mihi : Non places; præsto sum, faciat quod bonum est coram se.

27. Et dixit rex ad Sadoc sacerdotem : O videns! revertere in civitatem in pace; et Achimaas filius tuus, et Jonathas filius Abiathar, duo filii vestri, sint vobiscum.

28. Ecce ego abscondar in campestribus deserti, donec veniat sermo a vobis indicans mihi.

29. Reportaverunt ergo Sadoc et Abiathar arcam Dei in Jerusalem; et manserunt ibi.

30. Porro David ascendebat clivum Olivarum, scandens et flens, nudis pedibus incedens, et operto capite; sed et omnis populus, qui erat cum eo, operto capite, ascendebat plorans.

31. Nuntiatum est autem David, quod et Achitophel esset in conjuratione cum Absalom, dixitque David : Infatua, quæso, Domine, consilium Achitophel.

32. Cumque ascenderet David summitatem montis, in quo adoraturus erat Dominum, ecce occurrit ei Chusai Arachites, scissa veste, et terra pleno capite.

33. Et dixit ei David : Si veneris mecum, eris mihi oneri;

34. Si autem in civitatem revertaris,

25. Alors le roi dit à Sadoc : Reportez à la ville l'arche de Dieu. Si je trouve grâce devant le Seigneur, il me ramènera et il me fera voir son arche et son tabernacle.

26. Que s'il me dit : Vous ne m'agréez point, je suis tout prêt; qu'il fasse de moi ce qu'il lui plaira.

27. Le roi dit encore, en parlant au grand-prêtre Sadoc : O voyant! retournez à la ville avec vos deux fils, Achimaas, votre fils, et Jonathas, fils d'Abiathar.

28. Je m'en vais me cacher dans les plaines du désert, jusqu'à ce que vous m'envoyiez des nouvelles de l'état des choses.

29. Sadoc et Abiathar reportèrent donc à Jérusalem l'arche de Dieu et y demeurèrent.

30. Cependant David montait la colline des Oliviers, et pleurait en montant. Il allait nu-pieds, et la tête couverte, et tout le peuple qui était avec lui montait la tête couverte, et en pleurant.

31. Or David reçut nouvelle qu'Achitophel était aussi dans la conjuration d'Absalom. Seigneur, dit alors David, renversez, je vous prie, les conseils d'Achitophel.

32. Et lorsque David arrivait au haut de la montagne où il devait adorer le Seigneur, Chusaï d'Arachi vint au devant de lui, ayant ses vêtements déchirés et la tête couverte de terre.

33. David lui dit : Si vous venez avec moi, vous me serez à charge;

34. Mais si vous retournez à la ville, et si

30. *Operto capite, ascendebat plorans*. David était dans l'abattement, parce qu'il voyait dans tous ces événements l'accomplissement des prédictions qui lui avaient été faites. Il se sentait coupable, et il se disait à lui-même qu'il n'avait que trop mérité les revers qui lui arrivaient. Seulement il aurait voulu restreindre son malheur à lui-même et que personne n'en fût victime.

---

25. *Ad Sadoc*. Qui forte honoris causa arcam Domini suis ipse humeris tulerat, Abiathar pontifice intacto, et cum ephod pontificio subsequente. — *Reporta arcam Dei in urbem*. Quia consulente Dominum Abiathar pontifice responsum non tulit David, ideo intelligens nondum sibi divinum numen esse placatum (silentium enim illud signum quoddam erat offensionis illius), arcam jussit reportari. — *Si invenero gratiam in oculis Domini*. Quam scilicet nondum inveni. — *Et tabernaculum suum*. Sive quod in Sione ipse tetenderat, sive mosaicum quod adhuc in Gabaone sub Sadochi cura extensum fuisse diximus supra, c. 8, n. 17.

26. *Non places*. Nolo te habere in conspectu meo, nolo te regem esse, nolo te vivere. — *Faciat quod bonum est coram se*. Quasi dicat : *Paratum cor meum, Deus, paratum cor meum*, Psal. 107, 2.

27. *O videns!* Sadoc vocatur videns fortasse propter donum prophetiæ. In hebræo est, *nonne videns tu!* quod Vatablus explicat, *videsne? calesne consilio?* quasi dicat : Si vales consilio revertere; plus enim mihi profueris redeundo quam manendo. Verius mihi videtur quod ait Dionysius, vocari prophetam quia in divino obsequio psallentibus et prophetarum oracula recitantibus præerat. Sic Chonenias princeps levitarum prophetiæ præfuisse dicitur, I. Paral., 15, 22. Juxta eorum sententiam qui putant Sadoc una cum Abiathar pontificem fuisse, idem esset *videns* ac consulens Dominum per ephod. Vide dicta supra, c. 8, n. 17.

28. *In campestribus deserti*. De quo n. 23 est dictum. — *Indicans mihi*. Quid geratur et quid faciendum videatur.

30. *Clivum Olivarum*. Per quem in montem Oliveti ascenditur. — *Flens, nudis pedibus incedens*. Non ex animi dejectione, sed ex peccatorum suorum dolore. — *Operto capite*. Caput velatum habitus est eorum qui sunt in luctu.

31. *Infatua.... consilium Achitophel*. Optat vel ineptum ab eo dari consilium, vel tanquam ineptum et inutile contemni.

32. *Summitatem montis*. Oliveti. — *Adoraturus erat Dominum*. Convertendo se versus montem Sion, ubi sedes erat arcæ. — *Chusai Arachites*. A civitate Arach cujus mentio est Genes., 10, 10, et ponitur in terra Sennaar, quam aliqui Cœlesyriam interpretantur. S. Hier. in Tradit., in c. 10 Genes., ait Arach notiori vocabulo *Edessam* dici. Videtur Chusai fuisse ex gentili proselytus hebræus.

33. *Eris mihi oneri*. Quia fortassis melior consilio quam gladio, fortasse propter ætatem. Magni consilii virum fuisse ex eo patet quia illum David Achitopheli oppositum cupit, et ex eventu etiam patet, de quo infra.

vous dites à Absalom : Mon roi, je viens vous offrir mon service, et je vous servirai comme j'ai servi votre père, vous dissiperez le conseil d'Achitophel.

35. Vous avez avec vous les grands-prêtres Sadoc et Abiathar, auxquels vous direz tout ce que vous aurez appris chez le roi.

36. Ils ont leurs deux fils, Achimaas, fils de Sadoc, et Jonathas, fils d'Abiathar. Vous m'enverrez dire par eux tout ce que vous aurez appris.

37. Chusaï, ami de David, retourna donc à Jérusalem; et Absalom y entrait en même temps.

et dixeris Absalom : Servus tuus sum, rex; sicut fui servus patris tui, sic ero servus tuus; dissipabis concilium Achitophel.

35. Habes autem tecum Sadoc et Abiathar sacerdotes; et omne verbum quodcumque audieris de domo regis, indicabis Sadoc et Abiathar sacerdotibus.

36. Sunt autem cum eis duo filii eorum, Achimaas filius Sadoc, et Jonathas filius Abiathar; et mittetis per eos ad me omne verbum quod audieritis.

37. Veniente ergo Chusai amico David in civitatem, Absalom quoque ingressus est Jerusalem.

CHAPITRE XVI.

Siba calomnie Miphiboseth. Séméi maudit David. Absalom se déshonore par des incestes.

1. Après que David eût passé un peu le haut de la montagne, Siba, serviteur de Miphiboseth, vint au devant de lui avec deux ânes chargés de deux cents pains, de cent paquets de raisins secs, de cent cabas de figues, et d'un vaisseau plein de vin.

2. Le roi lui dit : Que voulez-vous faire de cela? Siba lui répondit : Les ânes sont pour servir de monture aux officiers du roi; les pains et les figues, pour donner à ceux qui vous suivent; et le vin, afin que si quelqu'un se trouve faible dans le désert, il en puisse boire.

3. Le roi lui dit : Où est le fils de votre maître? Il est demeuré, dit Saba, dans Jérusalem, en disant : La maison d'Israel me rendra aujourd'hui le royaume de mon père.

4. Le roi dit à Saba : Je vous donne tout ce qui était à Miphiboseth. Siba lui répondit : Ce que je souhaite mon seigneur et mon roi, c'est d'avoir quelque part à vos bonnes grâces.

5. Le roi David étant venu jusques auprès de Bahurim, il en sortit un homme de la maison de

1. Cumque David transisset paululum montis verticem, apparuit Siba puer Miphiboseth in occursum ejus, cum duobus asinis, qui onerati erant ducentis panibus, et centum alligaturis uvæ passæ, et centum massis palatharum, et utre vini.

2. Et dixit rex Sibæ : Quid sibi volunt hæc? Responditque Siba : Asini, domesticis regis ut sedeant; panes et palathæ, ad vescendum pueris tuis, vinum autem, ut bibat si quis defecerit in deserto.

3. Et ait rex : Ubi est filius domini tui? a Responditque Siba regi : Remansit in Jerusalem, dicens : Hodie restituet mihi domus Israel regnum patris mei. [a *Infr.* 19. 27.]

4. Et ait rex Sibæ : Tua sint omnia quæ fuerunt Miphiboseth. Dixitque Siba : Oro, ut inveniam gratiam coram te, domine mi rex.

5. Venit ergo rex David usque Bahurim; et ecce egrediebatur inde vir de

CAP. XVI. — 4. *Tua sint omnia.* Dans les temps de révolution, les crimes se multiplient. Siba calomnie son maître Miphiboseth, et David se laisse prendre à cette calomnie. Ce qui fait dire à saint Grégoire, que nous ne devons pas nous étonner d'être trompés, puisque David lui-même s'est laissé surprendre par les mensonges et les impostures de Siba.

CAP. XVI. — 1. *Siba puer Miphiboseth.* De quo vide supra, c. 9. — *In occursum.* Ex aliqua proxima villa Miphibosethi, cujus erat curator bonorum, ut ex c. 9. patet. — *Centum alligaturis uvæ passæ.* Vide dicta 1. Reg., 25, 18. — *Palatharum.* Ficorum exsiccatorum, quas massas caricarum non semel appellat sacra Scriptura.

2. *Domesticis regis.* Mulieribus.

3. *Ubi est filius domini tui?* Miphiboseth scilicet Jonathæ filius. Ita David interrogat, quia Siba nullam heri sui mentionem faciebat, nec satis intelligere poterat suone illa, an Domini sui nomine daret. — *Hodie restituet mihi domus Israel.* Improbabilis calumnia, cum appareret totum Israelem in Absalomis desiderium esse conversum, et Miphiboseth membris captus, et in domestico otio nutritus regno non esset idoneus.

4. *Tua sint omnia quæ fuerunt Miphiboseth.* Nimia sane Davidis credulitas. Sed non putavit mentiri Sibam in re tam gravi, et cujus veritas facile deprehendi posset. Adde eos qui calamitate aliqua pressis opem ferant, ut nunc Davidi Siba, viros bonos videri : et dolore aliquo perturbatos minus aptos esse ad pervidendum quid verum sit; quæ tamen non ita excusant David ut non peccaverit inauditum Miphibosethum damnando. — *Oro ut inveniam gratiam.* Quasi dicat : Non hæc dixi, aut huc veni accusandi causa, aut ut me in Miphibosethi bona immitteres; sed ut animum meum tibi patefacerem, et gratiam tuam promereri possem, quæ mihi instar erit bonorum omnium.

5. *Bahurim.* Oppidum et castrum in monte situm unius fere horæ itinere ultra Bethaniam, Jordanem versus. Vide Adrichomium in tribu Benjamin num. 28.

cognatione domus Saul, nomine Semei, filius Gera, procedebatque egrediens, et a maledicebat, [a *III. Reg.* 2. 8.]

6. Mittebatque lapides contra David, et contra universos servos regis David; omnis autem populus, et universi bellatores, a dextro et a sinistro latere regis incedebant.

7. Ita autem loquebatur Semei cum malediceret regi : Egredere, egredere vir sanguinum, et vir Belial.

8. Reddidit tibi Dominus universum sanguinem domus Saul; quoniam invasisti regnum pro eo, et dedit Dominus regnum in manu Absalom filii tui; et ecce premunt te mala tua, quoniam vir sanguinum es.

9. Dixit autem Abisai filius Sarviæ, regi : Quare maledicit canis hic mortuus domino meo regi? vadam, et amputabo caput ejus.

10. Et ait rex : Quid mihi et vobis est filii Sarviæ? dimittite eum, ut maledicat; Dominus enim præcepit ei ut malediceret David; et quis est qui audeat dicere, quare sic fecerit?

11. Et ait rex Abisai, et universis servis suis : Ecce filius meus, qui egressus est de utero meo, quærit animam meam; quanto magis nunc filius Jemini! dimittite eum, ut maledicat juxta præceptum Domini;

12. Si forte respiciat Dominus afflictionem meam; et reddat mihi Dominus bonum pro maledictione hac hodierna.

13. Ambulabat itaque David et socii ejus per viam cum eo. Semei autem, per jugum montis ex latere, contra illum gradiebatur, maledicens, et mittens lapides adversum eum, terramque spargens.

14. Venit itaque rex, et universus populus cum eo lassus, et refocillati sunt ibi.

15. Absalom autem et omnis populus ejus ingressi sunt Jerusalem, sed et Achitophel cum eo.

16. Cum autem venisset Chusai Arachites amicus David ad Absalom, locutus est ad eum : Salve rex, salve rex.

17. Ad quem Absalom : Hæc est, inquit, gratia tua ad amicum tuum? quare non ivisti cum amico tuo?

Saül, appelé Séméi, fils de Géra, qui, s'avançant dans son chemin, maudissait David,

6. Lui jetait des pierres et à tous ses gens, pendant que tout le peuple et tous les hommes de guerre marchaient à droite et à gauche à côté du roi.

7. Et il maudissait le roi en ces termes : Sors, sors, homme de sang, homme de Bélial.

8. Le Seigneur a fait retomber sur toi tout le sang de la maison de Saül, parce que tu as usurpé le royaume pour te mettre en sa place. Et maintenant le Seigneur fait passer le royaume entre les mains d'Absalom ton fils, et tu te vois accablé des maux que tu as faits, parce que tu es un homme de sang.

9. Alors Abisaï, fils de Sarvia, dit au roi : Faut-il que ce chien mort maudisse le roi mon seigneur? Je m'en vais lui couper la tête.

10. Le roi dit à Abisaï : Qu'y a-t-il de commun entre vous et moi, enfants de Sarvia? Laissez-le faire; car le Seigneur lui a ordonné de maudire David. Et qui osera lui demander pourquoi il l'a fait?

11. Le roi dit encore à Abisaï et à tous ses serviteurs : Vous voyez que mon fils qui est sorti de moi cherche à m'ôter la vie : combien plus un fils de Jémini, me traitera-t-il de cette sorte! Laissez-le faire; laissez-le me maudire, selon l'ordre qu'il en a reçu du Seigneur.

12. Et peut-être que le Seigneur regardera mon affliction, et qu'il me fera quelque bien pour ces malédictions que je reçois aujourd'hui.

13. David continuait donc son chemin, accompagné de ses gens; et Séméi, qui le suivait, marchant à côté, sur le haut de la montagne, le maudissait, lui jetait des pierres, et faisait voler la poussière.

14. Le roi arriva enfin à *Bahurim* et avec lui tout le peuple qui l'accompagnait, fort fatigué; et ils prirent là un peu de repos.

15. Cependant Absalom entra dans Jérusalem, suivi de tous ceux de son parti, et accompagné d'Achitophel.

16. Chusaï d'Arach, ami de David, vint lui faire la révérence, et lui dit : Mon roi, Dieu vous conserve, mon roi.

17. Absalom lui répondit : Est-ce donc là la reconnaissance que vous avez pour votre ami? D'où vient que vous n'êtes pas allé avec votre ami?

10. *Dominus enim præcepit.* Après la calomnie vient l'outrage à l'oint du Seigneur. David croit que c'est par une secrète disposition de la Providence à son égard que Séméi le traite ainsi, et il oppose à son insolence et à sa fureur une héroïque patience.

---

7. *Egredere.* Ei ex finibus regni Israelis. — *Vir sanguinum.* Qui ut sicarius et homicida multum sanguinis fudisti. — *Vir Belial.* Vir profane, scelerate, et divinæ legis contemptor.

8. *Universum sanguinem.* Pœnas pro sanguine.

9. *Abisai filius Sarviæ.* Davidis ex sorore nepos, et Joabi frater. — *Canis hic mortuus.* Vide dicta, c. 3, n. 8.

10. *Quid mihi et vobis est, filii Sarviæ!* Quasi dicat : Omitte me. — *Dominus enim præcepit.* Divinæ justitiæ me punientis instrumentum est.

11. *Quanto magis nunc filius Jemini!* Vir nempe neque domo, neque familia, neque tribu meus, imo de tribu Benjamin et cognatione Saulis, cujus in me invidiam imitatur.

14. *Refocillati sunt ibi.* In oppido Bahurim.

17. *Hæc est, inquit, gratia tua ad amicum tuum!* David scilicet, quasi dicat : Qualem ego te mecum futurum sperem, cum videam te eum deseruisse, qui de te bene meritus est!

vous dites à Absalom : Mon roi, je viens vous offrir mon service, et je vous servirai comme j'ai servi votre père, vous dissiperez le conseil d'Achitophel.

35. Vous avez avec vous les grands-prêtres Sadoc et Abiathar, auxquels vous direz tout ce que vous aurez appris chez le roi.

36. Ils ont leurs deux fils, Achimaas, fils de Sadoc, et Jonathas, fils d'Abiathar. Vous m'enverrez dire par eux tout ce que vous aurez appris.

37. Chusaï, ami de David, retourna donc à Jérusalem; et Absalom y entrait en même temps.

et dixeris Absalom : Servus tuus sum, rex; sicut fui servus patris tui, sic ero servus tuus; dissipabis consilium Achitophel.

35. Habes autem tecum Sadoc et Abiathar sacerdotes; et omne verbum quodcumque audieris de domo regis, indicabis Sadoc et Abiathar sacerdotibus.

36. Sunt autem cum eis duo filii eorum, Achimaas filius Sadoc, et Jonathas filius Abiathar; et mittetis per eos ad me omne verbum quod audieritis.

37. Veniente ergo Chusai amico David in civitatem, Absalom quoque ingressus est Jerusalem.

CHAPITRE XVI.

Siba calomnie Miphiboseth. Séméi maudit David. Absalom se déshonore par des incestes.

1. Après que David eût passé un peu le haut de la montagne, Siba, serviteur de Miphiboseth, vint au devant de lui avec deux ânes chargés de deux cents pains, de cent paquets de raisins secs, de cent cabas de figues, et d'un vaisseau plein de vin.

2. Le roi lui dit : Que voulez-vous faire de cela? Siba lui répondit : Les ânes sont pour servir de monture aux officiers du roi; les pains et les figues, pour donner à ceux qui vous suivent; et le vin, afin que si quelqu'un se trouve faible dans le désert, il en puisse boire.

3. Le roi lui dit : Où est le fils de votre maître? Il est demeuré, dit Saba, dans Jérusalem, en disant : La maison d'Israel me rendra aujourd'hui le royaume de mon père.

4. Le roi dit à Saba : Je vous donne tout ce qui était à Miphiboseth. Siba lui répondit : Ce que je souhaite mon seigneur et mon roi, c'est d'avoir quelque part à vos bonnes grâces.

5. Le roi David étant venu jusques auprès de Bahurim, il en sortit un homme de la maison de

1. Cumque David transisset paululum montis verticem, apparuit Siba puer Miphiboseth in occursum ejus, cum duobus asinis, qui onerati erant ducentis panibus, et centum alligaturis uvæ passæ, et centum massis palatharum, et utre vini.

2. Et dixit rex Sibæ : Quid sibi volunt hæc? Responditque Siba : Asini, domesticis regis ut sedeant; panes et palathæ, ad vescendum pueris tuis, vinum autem, ut bibat si quis defecerit in deserto.

3. Et ait rex : Ubi est filius domini tui? a Responditque Siba regi : Remansit in Jerusalem, dicens : Hodie restituet mihi domus Israel regnum patris mei. [a *Infr.* 19. 27.]

4. Et ait rex Sibæ : Tua sint omnia quæ fuerunt Miphiboseth. Dixitque Siba : Oro, ut inveniam gratiam coram te, domine mi rex.

5. Venit ergo rex David usque Bahurim; et ecce egrediebatur inde vir de

Cap. XVI. — 4. *Tua sint omnia.* Dans les temps de révolution, les crimes se multiplient. Siba calomnie son maître Miphiboseth, et David se laisse prendre à cette calomnie. Ce qui fait dire à saint Grégoire, que nous ne devons pas nous étonner d'être trompés, puisque David lui-même s'est laissé surprendre par les mensonges et les impostures de Siba.

Cap. XVI. — 1. *Siba puer Miphiboseth.* De quo vide supra, c. 9. — *In occursum.* Ex aliqua proxima villa Miphibosethi, cujus erat curator bonorum, ut ex c. 9. patet. — *Centum alligaturis uvæ passæ.* Vide dicta 1. Reg., 25, 18. — *Palatharum.* Ficorum exsiccatorum, quas massas caricarum non semel appellat sacra Scriptura.

2. *Domesticis regis.* Mulieribus.

3. *Ubi est filius domini tui?* Miphiboseth scilicet Jonathæ filius. Ita David interrogat, quia Siba nullam heri sui mentionem faciebat, nec satis intelligere poterat suone illa, an Domini sui nomine daret. — *Hodie restituet mihi domus Israel.* Improbabilis calumnia, cum appareret totum Israelem in Absalomis desiderium esse conversum, et Miphiboseth membris captus, et in domestico otio nutritus regno non esset idoneus.

4. *Tua sint omnia quæ fuerunt Miphiboseth.* Nimia sane Davidis credulitas. Sed non putavit mentiri Sibam in re tam gravi, et cujus veritas facile deprehendi posset. Adde eos qui calamitate aliqua pressis opem ferant, ut nunc Davidi Siba, viros bonos videri : et dolore aliquo perturbatos minus aptos esse ad pervidendum quid verum sit; quæ tamen non ita excusant David ut non peccaverit inauditum Miphibosethum damnando. — *Oro ut inveniam gratiam.* Quasi dicat : Non hæc dixi, aut huc veni accusandi causa, aut ut me in Miphibosethi bona immitteres; sed ut animum meum tibi patefacerem, et gratiam tuam promereri possem, quæ mihi instar erit bonorum omnium.

5. *Bahurim.* Oppidum et castrum in monte situm unius fere horæ itinere ultra Bethaniam, Jordanem versus. Vide Adrichomium in tribu Benjamin num. 28.

cognatione domus Saul, nomine Semei, filius Gera, procedebatque egrediens, et maledicebat, [a *III. Reg.* 2. 8.]

6. Mittebatque lapides contra David, et contra universos servos regis David; omnis autem populus, et universi bellatores, a dextro et a sinistro latere regis incedebant.

7. Ita autem loquebatur Semei cum malediceret regi : Egredere, egredere vir sanguinum, et vir Belial.

8. Reddidit tibi Dominus universum sanguinem domus Saul; quoniam invasisti regnum pro eo, et dedit Dominus regnum in manu Absalom filii tui; et ecce premunt te mala tua, quoniam vir sanguinum es.

9. Dixit autem Abisai filius Sarviæ, regi : Quare maledicit canis hic mortuus domino meo regi? vadam, et amputabo caput ejus.

10. Et ait rex : Quid mihi et vobis est filii Sarviæ? dimittite eum, ut maledicat; Dominus enim præcepit ei ut malediceret David; et quis est qui audeat dicere, quare sic fecerit?

11. Et ait rex Abisai, et universis servis suis : Ecce filius meus, qui egressus est de utero meo, quærit animam meam; quanto magis nunc filius Jemini! dimittite eum, ut maledicat juxta præceptum Domini;

12. Si forte respiciat Dominus afflictionem meam; et reddat mihi Dominus bonum pro maledictione hac hodierna.

13. Ambulabat itaque David et socii ejus per viam cum eo. Semei autem, per jugum montis ex latere, contra illum gradiebatur, maledicens, et mittens lapides adversum eum, terramque spargens.

14. Venit itaque rex, et universus populus cum eo lassus, et refocillati sunt ibi.

15. Absalom autem et omnis populus ejus ingressi sunt Jerusalem, sed et Achitophel cum eo.

16. Cum autem venisset Chusai Arachites amicus David ad Absalom, locutus est ad eum : Salve rex, salve rex.

17. Ad quem Absalom : Hæc est, inquit, gratia tua ad amicum tuum? quare non ivisti cum amico tuo?

Saül, appelé Séméi, fils de Géra, qui, s'avançant dans son chemin, maudissait David,

6. Lui jetait des pierres et à tous ses gens, pendant que tout le peuple et tous les hommes de guerre marchaient à droite et à gauche à côté du roi.

7. Et il maudissait le roi en ces termes : Sors, sors, homme de sang, homme de Bélial.

8. Le Seigneur a fait retomber sur toi tout le sang de la maison de Saül, parce que tu as usurpé le royaume pour te mettre en sa place. Et maintenant le Seigneur fait passer le royaume entre les mains d'Absalom ton fils, et tu te vois accablé des maux que tu as faits, parce que tu es un homme de sang.

9. Alors Abisaï, fils de Sarvia, dit au roi : Faut-il que ce chien mort maudisse le roi mon seigneur? Je m'en vais lui couper la tête.

10. Le roi dit à Abisaï : Qu'y a-t-il de commun entre vous et moi, enfants de Sarvia? Laissez-le faire; car le Seigneur lui a ordonné de maudire David. Et qui osera lui demander pourquoi il l'a fait?

11. Le roi dit encore à Abisaï et à tous ses serviteurs : Vous voyez que mon fils qui est sorti de moi cherche à m'ôter la vie : combien plus un fils de Jémini, me traitera-t-il de cette sorte! Laissez-le faire; laissez-le me maudire, selon l'ordre qu'il en a reçu du Seigneur.

12. Et peut-être que le Seigneur regardera mon affliction, et qu'il me fera quelque bien pour ces malédictions que je reçois aujourd'hui.

13. David continuait donc son chemin, accompagné de ses gens; et Séméi, qui le suivait, marchant à côté, sur le haut de la montagne, le maudissait, lui jetait des pierres, et faisait voler la poussière.

14. Le roi arriva enfin à *Bahurim* et avec lui tout le peuple qui l'accompagnait, fort fatigué; et ils prirent là un peu de repos.

15. Cependant Absalom entra dans Jérusalem, suivi de tous ceux de son parti, et accompagné d'Achitophel.

16. Chusaï d'Arach, ami de David, vint lui faire la révérence, et lui dit : Mon roi, Dieu vous conserve, mon roi.

17. Absalom lui répondit : Est-ce donc là la reconnaissance que vous avez pour votre ami? D'où vient que vous n'êtes pas allé avec votre ami?

10. *Dominus enim præcepit.* Après la calomnie vient l'outrage à l'oint du Seigneur. David croit que c'est par une secrète disposition de la Providence à son égard que Séméi le traite ainsi, et il oppose à son insolence et à sa fureur une héroïque patience.

---

7. *Egredere.* Exi ex finibus regni Israelis. — *Vir sanguinum.* Qui ut sicarius et homicida multum sanguinis fudisti. — *Vir Belial.* Vir profane, sceleste, et divinæ legis contemptor.

8. *Universum sanguinem.* Pœnas pro sanguine.

9. *Abisai filius Sarviæ.* Davidis ex sorore nepos, et Joabi frater. — *Canis hic mortuus.* Vide dicta, c. 3, n. 8.

10. *Quid mihi et vobis est, filii Sarviæ!* Quasi dicat : Omitte me. — *Dominus enim præcepit.* Divinæ justitiæ me punientis instrumentum est.

11. *Quanto magis nunc filius Jemini!* Vir nempe neque domo, neque familia, neque tribu meus, imo de tribu Benjamin et cognatione Saulis, cujus in me invidiam imitatur.

14. *Refocillati sunt ibi.* In oppido Bahurim.

17. *Hæc est, inquit, gratia tua ad amicum tuum!* David scilicet, quasi dicat : Qualem ego te mecum futurum sperem, cum videam te eum deseruisse, qui de te bene meritus est!

18. Dieu m'en garde, dit Chusaï ; car je serai à celui qui a été élu par le Seigneur, par tout ce peuple et par tout Israël, et je demeurerai avec lui.

19. Et de plus, qui est celui que je viens servir? N'est-ce pas le fils du roi? Je vous obéirai comme j'ai obéi à votre père.

20. Absalom dit alors à Achitophel : Consultez ensemble pour voir ce que nous avons à faire.

21. Achitophel dit à Absalom : Abusez des concubines de votre père, qu'il a laissées pour garder son palais ; afin que lorsque tout Israël saura que vous avez déshonoré votre père, il s'attache plus fortement à votre parti.

22. On fit donc dresser une tente pour Absalom sur la terrasse, et il abusa devant tout Israël des concubines de son père.

23. Or les conseils que donnait Achitophel étaient regardés alors comme des oracles de Dieu même ; et on les considérait toujours en cette manière, soit lorsqu'il était avec David, ou lorsqu'il était avec Absalom.

18. Responditque Chusai ad Absalom : Nequaquam ; quia illius ero, quem elegit Dominus, et omnis hic populus, et universus Israel, et cum eo manebo.

19. Sed ut et hoc inferam, cui ego serviturus sum nonne filio regis? sicut parui patri tuo, ita parebo et tibi.

20. Dixit autem Absalom ad Achitophel : Inite consilium quid agere debeamus.

21. Et ait Achitophel ad Absalom : Ingredere ad concubinas patris tui, quas dimisit ad custodiendam domum ; ut cum audierit omnis Israel quod fœdaveris patrem tuum roborentur tecum manus eorum.

22. a Tetenderunt ergo Absalom tabernaculum in solario, ingressusque est ad concubinas patris sui coram universo Israel. [a *Supr.* 12. 11.]

23. Consilium autem Achitophel, quod dabat in diebus illis, quasi si quis consuleret Deum ; sic erat omne consilium Achitophel, et cum esset cum David, et cum esset cum Absalom.

CHAPITRE XVII.

Le conseil d'Achitophel n'est pas suivi, et il se pend de désespoir.

1. Achitophel dit donc à Absalom : Si vous l'agréez, je m'en vais prendre douze mille hommes choisis. J'irai poursuivre David cette même nuit.

2. Et fondant sur lui et sur *ses gens*, qui sont tous las et hors de défense, je les battrai. Tout le monde fuira : le roi se trouvant seul, je m'en déferai.

3. Je ramènerai tout ce peuple comme si ce n'était qu'un seul homme ; car vous ne cherchez qu'une seule personne ; et après cela tout sera en paix.

4. Cet avis plut à Absalom et à tous les anciens d'Israël.

5. Néanmoins Absalom dit : Faites venir Chusaï d'Arach, afin que nous sachions aussi son avis.

6. Chusaï étant venu devant Absalom, Absalom lui dit : Voici le conseil qu'Achitophel nous vient de donner : le devons-nous suivre? Que nous conseillez-vous?

7. Chusaï répondit à Absalom : Le conseil qu'a donné Achitophel ne me paraît pas bon pour cette fois.

8. Vous n'ignorez pas, ajouta-t-il, quel est votre père, que les gens qui sont avec lui sont très-vaillants, et que maintenant ils ont le cœur outré, comme une ourse qui est en furie dans un bois, de ce qu'on lui a ravi ses petits. Votre père aussi, qui sait parfaitement la guerre, ne s'arrêtera point avec ses gens.

9. Il est peut-être maintenant caché dans une caverne, ou dans quelque autre lieu qu'il aura choisi. Que si quelqu'un de vos gens est tué d'abord, on publiera aussitôt partout que le parti d'Absalom a été battu.

10. Et en même temps les plus hardis de ceux qui vous suivent, et qui ont des cœurs de lion, seront saisis d'effroi. Car tout le peuple d'Israël sait que votre père et tous ceux qui sont avec lui sont très-vaillants.

11. Voici donc, ce me semble, le meilleur conseil que vous puissiez suivre : faites assembler tout Israël, depuis Dan jusqu'à Bersabée, comme le sable de la mer qui est innombrable, et vous serez au milieu d'eux.

12. Et en quelque lieu qu'il puisse être, nous irons nous jeter sur lui : nous l'accablerons comme quand la rosée tombe sur la terre ; et nous ne laisserons pas un seul de tous les gens qui sont avec lui.

13. Que s'il se retire dans quelque ville, tout Israël en environnera les murailles de cordes, et nous l'entraînerons dans un torrent, sans qu'il en reste seulement une petite pierre.

14. Alors Absalom et tous les principaux d'Israël dirent : L'avis de Chusaï d'Arach est meilleur que celui d'Achitophel. Mais ce fut par la volonté du Seigneur que le conseil d'Achitophel, qui était *le plus* utile, fut ainsi détruit, afin que le Seigneur fît tomber Absalom dans le malheur.

1. Dixit ergo Achitophel ad Absalom : Eligam mihi duodecim millia virorum, et consurgens persequar David hac nocte.

2. Et irruens super eum (quippe qui lassus est, et solutis manibus) percutiam eum ; cumque fugerit omnis populus qui cum eo est, percutiam regem desolatum.

3. Et reducam universum populum, quomodo unus homo reverti solet ; unum enim virum tu quæris ; et omnis populus erit in pace.

4. Placuitque sermo ejus Absalom, et cunctis majoribus natu Israel.

5. Ait autem Absalom : Vocate Chusai Arachiten, et audiamus quid etiam ipse dicat.

6. Cumque venisset Chusai ad Absalom, ait Absalom ad eum : Hujuscemodi sermonem locutus est Achitophel ; facere debemus an non ; quod das consilium?

7. Et dixit Chusai ad Absalom : Non est bonum consilium, quod dedit Achitophel hac vice.

8. Et rursum intulit Chusai : Tu nosti patrem tuum, et viros qui cum eo sunt, esse fortissimos et amaro animo, veluti si ursa raptis catulis in saltu sæviat ; sed et pater tuus vir bellator est, nec morabitur cum populo.

9. Forsitan nunc latitat in foveis, aut in uno, quo voluerit, loco ; et cum ceciderit unus quilibet in principio, audiet quicumque audierit, et dicet : Facta est plaga in populo qui sequebatur Absalom.

10. Et fortissimus quisque, cujus cor est quasi leonis, pavore solvetur ; scit enim omnis populus Israel fortem esse patrem tuum, et robustos omnes qui cum eo sunt.

11. Sed hoc mihi videtur rectum esse consilium : Congregetur ad te universus Israel, a Dan usque Bersabee, quasi arena maris innumerabilis ; et tu eris in medio eorum.

12. Et irruemus super eum in quocumque loco inventus fuerit ; et operiemus eum, sicut cadere solet ros super terram ; et non relinquemus de viris, qui cum eo sunt, ne unum quidem.

13. Quod si urbem aliquam fuerit ingressus circumdabit omnis Israel civitati illi funes, et trahemus eam in torrentem, ut non reperiatur ne calculus quidem ex ea.

14. Dixitque Absalom, et omnes viri Israel : Melius est consilium Chusai Arachitæ, consilio Achitophel ; Domini autem nutu dissipatum est consilium Achitophel utile, ut induceret Dominus super Absalom malum.

22. *Ingressusque est ad concubinas.* Cette abomination avait été littéralement prédite par le prophète Nathan : « Je prendrai vos femmes à vos yeux et je les donnerai à un autre. Vous avez fait cette action en secret, et moi je ferai ce que je vous prédis, à la vue de tout Israël, à la vue de ce soleil (V. plus haut, chap. XII, 11). »

CAP. XVII. — 14. *Domini autem nutu dissipatum est consilium.* L'Esprit-Saint tient à nous faire comprendre que la destinée des hommes est dans les mains de Dieu, et que sa providence arrive par des voies aussi simples que faciles à son but en se voilant sous l'action des passions humaines. Elle affermit les trônes ou les renverse, fait perdre ou gagner les batailles, amène les révolutions et les calmes par des causes dont elle a seule le secret.

---

21. *Ingredere ad concubinas patris tui.* Aliqui ex primoribus et populo timide sequebantur Absalomem, timentes ne fortasse inter se filius ac pater reconciliarentur, et qui pro Absalome stetissent pœnas luerent : fit ergo Achitophel auctor Absalomi, ut adeo gravem patri irroget injuriam, ut plane omnes sibi persuadeant nullam inter ipsos reconciliationis spem superesse.

22. *In solario.* Vide dicta c. 11, n. 2.

23. *Quasi si quis consuleret Deum.* Achitopheli sacer textus non prudentiam veram, sed quæ carnis dicitur attribuit, sive etiam naturalem quamdam circumspectionem quæ apta media ad finem aliquem, sive bonum, sive malum excogitat, et opportune applicat. Confertur autem cum divina propter certitudinem eventorum, in quo tamen est hyperbole, quasi diceretur : Erat præditus divina prudentia, quantum licet magnis parva componere, terrena cœlestibus, humana divinis. Italice diceremus : *Pigliavano i suoi consigli come oracoli.*

CAP. XVII. — 2. *Solutis manibus.* — Remissis seu debilibus. — *Percutiam eum.* Hebræa et LXX *tenebo eum.* Chald. *turbabo eum.* — *Desolatum.* Solum relictum.

3. *Quomodo unus homo reverti solet.* Sententia nostræ vulgatæ esse videtur : totus Israel te sequetur unanimi consensu, nullo excepto ; nam unius tantum caput quærimus, quo sublato nemo supererit qui populum in varias partes distrahat.

8. *Et amaro animo.* Quasi dicat : Periculosum est cum desperatis hominibus pugnare ; non inulti cadent. — *Nec morabitur cum populo.* Ponebat Achitophel Davidem in medio populi fuisse, ibique a suis perturbatis destitutum iri. Chusai contra opponit Davidis consuetudinem nocte secedentis a turba, ne a subitanea conjuratione aliqua comprehensus, hostibus dedi posset, sicque fore ut quamvis Davidis copiæ deleantur, ille tamen evadat.

9. *Audiet.* Id est, quicumque audierit, dicet.

10. *Fortissimus quisque.* In Hebr. est, *et ipse etiam filius fortitudinis*, id est, ipse Achitophel, qui dat hoc consilium, trepidabit. Aut cum Hieronymo, et aliis, intelligitur de quovis fortissimo qui, si semel noctu fuerit offensus, expavescet.

11. *Hoc mihi videtur rectum esse consilium.* Bonum utileque consilium, in Davidis scilicet commodum, quod si Chusai in mente habuit, non est mentitus. — *Tu eris in medio eorum.* Dux scilicet, quem pluris facturi sint milites quam Achitophelem, qui sibi ducatum hunc depoposcerat n. 1.

12. *Sicut cadere solet ros super terram.* Cujus guttulæ innumerabiles sunt.

13. *Circumdabit... illi funes.* Videtur esse proverbiale et hyperbolicum dicendi genus, quo gloriosi milites tunc utuntur, cum suas vires jactant. Simili dicendi formula usi videntur reges Samariæ et Syriæ, licet paulo obscurius, Isa. 7. 6, cum ingenti exercitu adversus Judam comparato aiunt : *Ascendamus ad Judam, et suscitemus eum, et avellamus eum ad nos.* — *Ut non reperiatur ne calculus quidem ex ea.* Hæc etiam proverbialis est et hyperbolica dicendi formula.

14. *Consilium Achitophel utile.* Potuit enim David opprimi, si celeritate usi fuissent, nec tempus illi ad copias contrahendas reliquissent.

15. Alors Chusaï dit aux grands-prêtres Sadoc et Abiathar : Voici l'avis qu'Achitophel a donné à Absalom et aux enfants d'Israël, et voici celui que je lui ai donné.

16. Envoyez donc en diligence à David pour lui en donner nouvelle, et faites-lui dire qu'il ne demeure point cette nuit dans les plaines du désert ; mais qu'il passe au plus tôt le Jourdain, de peur qu'il ne périsse lui et tous ses gens.

17. Jonathas et Achimaas étaient près de la fontaine de Rogel, n'osant se montrer ni entrer dans la ville ; et une servante les alla avertir de tout ceci. Ils partirent en même temps pour en porter la nouvelle au roi David.

18. Il arriva néanmoins qu'un garçon les vit et en donna avis à Absalom. Mais ils entrèrent aussitôt chez un homme de Bahurim qui avait un puits à l'entrée de sa maison, dans lequel ils descendirent.

19. Et la femme de cet homme étendit une couverture sur la bouche du puits, comme si elle eût fait sécher des grains pilés. Ainsi la chose demeura cachée.

20. Les gens d'Absalom, étant venus dans cette maison, dirent à la femme : Où sont Achimaas et Jonathas? Elle leur répondit : Ils ont pris un peu d'eau et s'en sont allés bien vite. Ainsi ceux qui les cherchaient, ne les ayant point trouvés, s'en revinrent à Jérusalem.

21. Après qu'ils s'en furent retournés, Achimaas et Jonathas sortirent du puits, continuèrent leur chemin et vinrent dire à David : Décampez, et passez le fleuve au plus tôt, parce qu'Achitophel a donné un tel conseil contre vous.

22. David marcha donc aussitôt avec tous ses gens, passa le Jourdain avant la pointe du jour, sans qu'il en demeurât un seul au delà du fleuve.

23. Achitophel, voyant qu'on n'avait point suivi le conseil qu'il avait donné, fit seller son âne, s'en alla à la maison qu'il avait en sa ville, et ayant disposé toutes ses affaires, il se pendit, et fut enseveli dans le sépulcre de son père.

15. Et ait Chusai Sadoc et Abiathar sacerdotibus : Hoc et hoc modo consilium dedit Achitophel Absalom, et senioribus Israel; et ego tale et tale dedi consilium.

16. Nunc ergo mittite cito, et nuntiate David, dicentes : Ne moreris nocte hac in campestribus deserti, sed absque dilatione transgredere; ne forte absorbeatur rex, et omnis populus qui cum eo est.

17. Jonathas autem et Achimaas stabant juxta fontem Rogel; abiit ancilla et nuntiavit eis; et illi profecti sunt, ut referrent ad regem David nuntium; non enim poterant videri, aut introïre civitatem.

18. Vidit autem eos quidam puer, et indicavit Absalom; illi vero concito gradu ingressi sunt domum cujusdam viri in Bahurim, qui habebat puteum in vestibulo suo, et descenderunt in eum.

19. Tulit autem mulier, et expandit velamen super os putei, quasi siccans ptisanas; et sic latuit res.

20. Cumque venissent servi Absalom in domum, ad mulierem dixerunt : Ubi est Achimaas et Jonathas? Et respondit eis mulier : Transierunt festinanter, gustata paululum aqua. At hi qui quærebant, qui cum non reperissent, reversi sunt in Jerusalem.

21. Cumque abiissent, ascenderunt illi de puteo, et pergentes nuntiaverunt regi David, et dixerunt : Surgite, et transite cito fluvium : quoniam hujuscemodi dedit consilium contra vos Achitophel.

22. Surrexit ergo David, et omnis populus qui cum eo erat, et transierunt Jordanem, donec dilucesceret; et ne unus quidem residuus fuit, qui non transisset fluvium.

23. Porro Achitophel videns quod non fuisset factum consilium suum, stravit asinum suum, surrexitque et abiit in domum suam, et in civitatem suam; et disposita domo sua, suspendio interiit, et sepultus est in sepulchro patris sui.

---

19. *Tulit autem mulier.* Cette femme les sauva presque de la même manière que Rahab avait sauvé les espions de Josué à Jéricho.

23. *Suspendio interiit.* Telle fut la triste fin d'un des plus grands politiques qui aient existé. Il avait rêvé la première place sur les degrés du trône, quand il vit ses projets déjoués, il ne put survivre à son ambition déçue.

16. *Ne moreris nocte hac in campestribus.* Ne forte iterum Absalom in Achitophelis consilium inclinet, et supervenientibus ejus copiis cædatur aut in filii potestatem veniat.

17. *Jonathas autem et Achimaas.* Ab ipso David destinati ut munere nuntiorum fungerentur. — *Juxta fontem Rogel.* Id est, *fontem fullonis.* Fuit hic fons in suburbanis Hierosolymorum versus orientem. — *Abiit ancilla.* Specie lavandi in fonte pannos, ut ait Hieronymus in Traditionibus, et ex eo alii. — *Poterant.* Id est, tutum erat.

18. *Quidam puer.* Ejusdem ancillæ filius, ex iisdem traditionibus. — *Concito gradu.* Ut se periculo eriperent; senserant enim aliquo indicio se a militibus Absalomis quæri.

19. *Expandit velamen super os putei.* Ita ut ne puteus quidem ipse appareret, cum careret peribolo. — *Quasi siccans ptisanas.* Grana frumenti sive hordei madefacta et contusa.

22. *Ne unus quidem residuus fuit.* Cum albesceret cœlum, omnes Davidis comites partim naviculis, partim vado Jordanem transierunt.

23. *Disposita domo sua.* Datis familiæ mandatis quid se mortuo fieri vellet. — *Suspendio interiit.* Jam animo præsagiens victorem futurum Davidem, et extrema quæque sibi timens; impulsus etiam indignatione, quod consilium suum Chusai consilio posthabitum fuisset.

24. David autem venit in castra, et Absalom transivit Jordanem, ipse et omnes viri Israel cum eo.

25. Amasam vero, constituit Absalom pro Joab super exercitum. Amasa autem erat filius viri, qui vocabatur Jetra de Jezraeli, qui ingressus est ad Abigail filiam Naas, sororem Sarviæ, quæ fuit mater Joab.

26. Et castrametatus est Israel cum Absalom in terra Galaad.

27. Cumque venisset David in castra, Sobi filius Naas de Rabbath filiorum Ammon, et Machir filius Ammihel de Lodabar, et Berzellai Galaadites de Rogelim,

28. Obtulerunt ei stratoria, et tapetia, et vasa fictilia, frumentum, et hordeum, et farinam, et polentam, et fabam, et lentem, et frixum cicer,

29. Et mel, et butyrum, oves, et pingues vitulos; dederuntque David, et populo qui cum eo erat, ad vescendum, suspicati enim sunt, populum fame et siti fatigari in deserto.

24. David vint ensuite au camp. Absalom, suivi de tout Israël, passa le Jourdain.

25. Absalom fit général de son armée, au lieu de Joab, Amasa, fils d'un homme de Jezraël, nommé Jétra, qui avait épousé Abigaïl, fille de Naas, et sœur de Sarvia, mère de Joab.

26. Israël se campa avec Absalom dans le pays de Galaad.

27. David étant venu au camp, Sobi, fils de Naas de Rabbath, ville des Ammonites, Machir, fils d'Ammihel de Lodabar, et Berzellaï, de Rogelim en Galaad,

28. Lui offrirent des lits, des tapis, des vaisseaux de terre, du blé, de l'orge, de la farine, de l'orge séchée au feu, des fèves, des lentilles et des pois fricassés,

29. Du miel, du beurre, des brebis et des veaux gras. Ils apportèrent tout ceci à David et à ceux qui le suivaient, parce qu'ils crurent bien que le peuple, se trouvant dans un désert, était abattu de faim, de soif et de lassitude.

CHAPITRE XVIII.

Défaite et mort d'Absalom.

1. Igitur considerato David populo suo, constituit super eos tribunos et centuriones.

2. Et dedit populi tertiam partem sub manu Joab, et tertiam partem sub manu Abisai filii Sarviæ fratris Joab, et tertiam partem sub manu Ethai, qui erat de Geth, dixitque rex ad populum : Egrediar et ego vobiscum.

3. Et respondit populus : Non exibis; sive enim fugerimus, non magnopere ad eos de nobis pertinebit; sive media

1. David ayant fait la revue de ses gens, établit sur eux des tribuns et des centeniers.

2. Il donna le tiers de ses troupes à commander à Joab, le tiers à Abisaï, fils de Sarvia et frère de Joab, et le tiers à Ethaï de Geth. Le roi dit ensuite à ses gens : Je veux me trouver au combat avec vous.

3. Mais ses gens lui répondirent : Vous ne viendrez point avec nous; car quand les ennemis nous auraient fait fuir, ils ne croiraient pas

---

27. *Sobi filius Naas.* La Providence fit secourir David par ceux dont il ne devait rien espérer. Car Sobi était de la nation des Ammonites, à qui David avait fait une guerre si cruelle, et il était de Rabbath que David avait détruite. Machir était fils d'Ammihel de Lodabar, et le plus dévoué de tous les Israélites à la maison de Saül, puisqu'il avait élevé chez lui Miphiboseth qui en était l'héritier. Berzellaï avait tout à craindre d'Absalom qui allait arriver avec ses troupes dans le pays de Galaad, où ce vieillard avait ses terres.

CAP. XVIII. — 1. *Constituit super eos tribunos et centuriones.* L'armée était ordinairement divisée en trois corps, qui formaient l'aile droite, l'aile gauche et le centre. Les centeniers étaient des officiers qui commandaient à cent hommes et les tribuns à mille hommes.

24. *Venit in castra.* Quæ urbs hebraice Mahanaim dicitur, eratque ultra Jordanem. Vide Gen., 32, 2.

25. *De Jezraeli.* Civitate Juda, sicut et Achinoam uxor Davidis, et mater Amnon. — *Ingressus est ad Abigail filiam Naas.* Modus hic loquendi, ut notavit Sanchez, aliquid indicat non omnino legitimum; quare aliqui putant Amasam ex furtivo concubitu fuisse susceptum; ex Scriptura nihil certi haberi potest.

27. *Sobi filius Naas de Rabbath.* Frater Hanonis Ammonitæ, qui contumeliose acceptis Davidis legatis, dein malo mulctatus a Davide, in gratiam Naas parentis de ipso Davide bene meriti in regnum fuerat restitutus. — *Machir.* Ille idem est, qui Miphiboseth Jonathæ filium nutriebat, antequam ad Davidis convictum admitteretur. Vide c. 9. num. 4. — *Berzellai.* De quo c. 19 sequenti erit sermo.

28. *Stratoria.* Lectos Chald. *sindones.* — *Tapetia.* Fortasse stragula, et lectorum operimenta. — *Polentam.* Frumenti aut farris grana tosta et contusa. * Fuit Berzellai pro sua copia liberalis in Davidem et ejus milites. Multa enim in beneficii nomen veniunt ob tempus quo dantur : *Quanti æstimas in solitudine hospitium, in imbre tectum, in frigore balneum aut ignem!* inquit Seneca, lib. 6, de Benef., c. 15.

CAP. XVIII. — 2. *Sub manu Ethai.* Voluit enim Davidem fidelitatem et amicitiam Gethæi hujus principis, qui constantissime illi adhæserat, honorare.

3. *Sis nobis in urbe præsidio.* LXX habent, *in auxilium nostrum*, ut nimirum si quid militum aut commeatus ad exercitum ex oppido mittendum sit, tuo jussu promptius effectum detur. Chald. habet, *adorandum pro nobis.*

avoir fait grand chose; et quand ils auraient taillé en pièces la moitié de nos troupes, ils n'en seraient pas fort satisfaits, parce que vous êtes considéré vous seul comme dix mille hommes. Il vaut donc mieux que vous demeuriez dans la ville, afin que vous soyez en état de nous secourir.

4. Le roi leur dit : Je ferai tout ce que vous voudrez. Il se tint donc à la porte de la ville, pendant que toute l'armée en sortait en diverses troupes de cent hommes et de mille hommes.

5. En même temps il donna cet ordre à Joab, à Abisaï et à Ethaï : Conservez-moi mon fils Absalom. Et tout le peuple entendit le roi qui recommandait Absalom à tous ses généraux.

6. L'armée marcha donc en bataille contre Israël, et la bataille fut donnée dans la forêt d'Ephraïm.

7. L'armée de David tailla en pièces celle d'Israël. La défaite fut grande, et vingt mille hommes demeurèrent sur la place.

8. Les gens d'Absalom, fuyant après le combat, furent dispersés de tous côtés; et il en périt beaucoup plus dans la forêt qu'il n'y en eut qui moururent par l'épée en ce jour-là.

9. Absalom fut rencontré par les gens de David; car lorsqu'il était sur son mulet, et qu'il passait sous un grand chêne fort touffu, sa tête s'embarrassa dans les branches du chêne, et son mulet passant outre, il demeura suspendu entre le ciel et la terre.

10. Un *soldat*, l'ayant vu en cet état, vint dire à Joab : J'ai vu Absalom pendu à un chêne.

pars ceciderit e nobis, non satis curabunt; quia tu unus pro decem millibus computaris; melius est igitur ut sis nobis in urbe præsidio.

4. Ad quos rex ait : Quod vobis videtur rectum, hoc faciam. Stetit ergo rex juxta portam; egrediebaturque populus per turmas suas, centeni, et milleni.

5. Et præcepit rex Joab, et Abisai, et Ethai, dicens : Servate mihi puerum Absalom. Et omnis populus audiebat præcipientem regem cunctis principibus pro Absalom.

6. Itaque egressus est populus in campum contra Israel, et factum est prælium in saltu Ephraim.

7. Et cæsus est ibi populus Israel ab exercitu David, factaque est plaga magna in die illa, viginti millium.

8. Fuit autem ibi prælium dispersum super faciem omnis terræ, et multo plures erant quos saltus consumpserat de populo, quam hi quos voraverat gladius in die illa.

9. Accidit autem ut occurreret Absalom servis David, sedens mulo; cumque ingressus fuisset mulus subter condensam quercum et magnam, adhæsit caput ejus quercui; et illo suspenso inter cœlum et terram, mulus, cui insederat, pertransivit.

10. Vidit autem hoc quispiam, et nuntiavit Joab, dicens : Vidi Absalom pendere de quercu.

4. *Stetit ergo rex*. Le chef d'un Etat ne doit pas inutilement s'exposer, et il en est de même du général en chef d'une armée.

6. *In saltu Ephraim*. Cette forêt, située dans le pays de Galaad, près de Mahanaim, est ainsi appelée à cause de la défaite des Madianites par Gédéon avec le secours des Ephraïmites, ou à cause de ce qui arriva à la suite de la querelle qui s'éleva entre Jephté et cette tribu (Jug., XII).

10. *Vidi Absalom pendere de quercu*. On représente toujours Absalom les cheveux embarrassés dans les branches du chêne. Cette circonstance n'est pourtant pas dans l'Ecriture. Il était monté sur un mulet; mais comme les anciens n'avaient ni selles, ni étriers, on conçoit qu'étant retenu par la tête d'une façon ou d'une autre, sa monture ait glissé sous lui.

---

4. *Juxta portam*. Civitatis, de qua superiori c., n. 24.

5. *Servate mihi puerum Absalom*. Videtur subaudienda conditio, si viceritis. Putat tamen Abulensis certum fuisse Davidem de victoria, sive quia nullam Scriptura conditionem addit, sive quia, cum illi Deo favente successisset votum de evertendo Achitophelis consilio, sentiebat sibi Numen esse placatum. Putat S. Aug., 3, de Doctrina christiana, c. 23, propterea jussisse Davidem ut Absalomi parceretur, ut *edomito servaretur pœnitendi locus*, ut ille ait, et æternum evaderet exitium.

6. *In saltu Ephraim*. Non erat hic saltus in tribu Ephraim; nam et David et Absalom Jordanem transmiserant. Abulensis, Tornielius et Salianus existimant Ephraimitas prioribus temporibus memorabile aliquod facinus ibi edidisse, unde loco nomen adhæserit, et omnino suspicor, inquit Salianus, Oreb et Zeb ibi ab Ephraimitis tempore Gedeonis interfectos. Eum Sa saltum Ephraim interpretatur, ubi Ephraim Jordane transmisso solebat pecora pascere. * Vel tandem saltus Ephraim locus ille est in quo cæsi olim fuerant Ephraimitæ, ut habemus Judic., c. 7.

8. *Prælium dispersum super faciem omnis terræ*. Clades late fusa. — *Quos saltus consumpserat*. Quia per saltum invium conciti ferebantur, et in terræ voragines, imminente a tergo hoste, abjiciebant se, ne gladiis confoderentur. Has autem terræ voragines Absalomi sepultura confirmat; dicitur enim projectus in saltu in foveam grandem, in quam comportatus sit ingens acervus lapidum, infra, n. 17.

9. *Adhæsit caput*... Ramis implicita cæsarie, quam puto fuisse in aliquot capillorum discrimina, floccos aut tricas collectam. Italice dicimus *tetreccie*. Tales erant septem illi Samsonis capilli, de quibus Jud., 16, 13, ut ibi explicavimus.

10. *Nuntiavit Joab*. Vel non ausus ipse in filium regis manus injicere, vel opima hæc spolia militiæ principi reservare volens, vel jussui Davidis parere de servando Absalom, quod verius est, ut patet ex sequentibus.

11. Et ait Joab viro qui nuntiaverat ei : Si vidisti, quare non confodisti eum cum terra? et ego dedissem tibi decem argenti siclos, et unum balteum?

12. Qui dixit ad Joab : Si appenderes in manibus meis mille argenteos, nequaquam mitterem manum meam in filium regis; audientibus enim nobis præcepit rex tibi, et Abisai, et Ethai, dicens : Custodite mihi puerum Absalom.

13. Sed et si fecissem contra animam meam audacter, nequaquam hoc regem latere potuisset, et tu stares ex adverso?

14. Et ait Joab : Non sicut tu vis, sed aggrediar eum coram te. Tulit ergo tres lanceas in manu sua, et infixit eas in corde Absalom; cumque adhuc palpitaret hærens in quercu,

15. Cucurrerunt decem juvenes armigeri Joab, et percutientes interfecerunt eum.

16. Cecinit autem Joab buccina, et retinuit populum, ne persequeretur fugientem Israel; volens parcere multitudini.

17. Et tulerunt Absalom, et projecerunt eum in saltu, in foveam grandem, et comportaverunt super eum acervum lapidum magnum nimis; omnis autem Israel fugit in tabernacula sua.

18. Porro Absalom erexerat sibi, cum adhuc viveret, titulum qui est in valle Regis; dixerat enim : Non habeo filium, et hoc erit monumentum nominis mei. Vocavitque titulum nomine suo, et appellatur Manus Absalom, usque ad hanc diem.

11. Joab lui dit : Si tu l'as vu, pourquoi ne lui as-tu pas passé ton épée au travers du corps, et je t'aurais donné dix sicles d'argent et un baudrier?

12. Il répondit à Joab : Quand vous me donneriez présentement mille pièces d'argent, je me garderais bien de porter la main sur la personne du fils du roi; car nous avons tous entendu l'ordre que le roi vous a donné, à vous, à Abisaï et à Ethaï, lorsqu'il vous a dit : Conservez-moi mon fils Absalom.

13. Et si je m'étais hasardé à faire une action si téméraire, elle n'aurait pu être cachée au roi? Et vous seriez-vous opposé à lui?

14. Joab lui dit : Je ne m'en rapporterai pas à toi : mais je l'attaquerai moi-même en ta présence. Il prit donc à la main trois dards dont il perça le cœur d'Absalom. Et lorsqu'il respirait encore, toujours pendu au chêne,

15. Dix jeunes écuyers de Joab accoururent, le percèrent de coups, et l'achevèrent.

16. Aussitôt Joab fit *sonner* la retraite; et voulant épargner le peuple, il empêcha ses gens de poursuivre les Israélites qui fuyaient.

17. Ainsi les Israélites se retirèrent chacun chez soi. On apporta Absalom, et on le jeta dans une grande fosse qui était dans le bois, sur laquelle on éleva un grand monceau de pierres.

18. Or Absalom, lorsqu'il vivait encore, s'était fait dresser une colonne dans la vallée du Roi. Je n'ai point de fils, disait-il; et ce sera là un monument *qui fera vivre* mon nom. Il donna donc son nom à cette colonne, et on l'appelle encore aujourd'hui la Main d'Absalom.

17. *Et tulerunt Absalom*. Comme rebelle et incestueux, Absalom avait bien mérité cette triste fin. Ce prince orgueilleux s'était fait élever, de son vivant, dans la vallée du Roi, une colonne de marbre qu'on a appelée *la Main d'Absalom*, parce qu'il l'avait fait construire. Cette colonne n'était qu'à un stade de Jérusalem. Ce qu'on appelle aujourd'hui *Tombeau* ou *Pilier d'Absalom* n'est point une colonne, dit Mgr Mislin, c'est un bloc de rocher taillé, dont les côtés ont de huit à neuf pieds de longueur; il est surmonté d'une maçonnerie ronde et bizarre, qui se termine par une pointe cylindrique au haut de laquelle est une espèce de couronne de fleurs; cette partie supérieure a la forme d'une cloche. La hauteur totale du monument est de plus de 40 pieds. C'est contre ce tombeau que les passants jettent des pierres de mépris; ce qui se fait depuis longtemps, puisque Surius disait déjà : « Les chrestiens, Juifs, Turcs et Mores, conduisant leurs enfants par la vallée de Josaphat, s'y arrestent, et eslançant des cailloux et pierres contre ce sepulcre, commandent à leurs enfants de faire de mesme, crians hautement : Voylà, voylà le meschant, le bourreau, le cruel qui a fait la guerre contre son pere (*Les saints lieux*, tom. II, pag. 488). »

---

11. *Quare non confodisti eum cum terra?* De quercu dejectum, et hasta ita transfixum, ut mortuus terræ adhæresceret. — *Decem argenti siclos*. Qui æquivalent quadraginta regalibus hispanicis. — *Unum balteum*. Militare cingulum in mercedem, ac monumentum egregii facinoris.

12. *Mille argenteos*. Siclos scilicet. — *In filium regis*. Majorem habet emphasim oratio quam si dixisset, Absalomem.

13. *Si fecissem contra animam meam audacter*. Si reluctanti conscientiæ meæ vim intulissem. — *Et tu stares ex adverso!* Fieresne patronus meus? Num eriperes de manu regis?

14. *Tulit ergo tres lanceas*. Sive tria spicula, ut est in Hebræo. — *In corde Absalom*. Perfosso pectore.

15. *Interfecerunt eum*. Motus ac sensus expertem penitus reddiderunt.

17. *Comportaverunt super eum acervum lapidum magnum nimis*. Sicque locum habuit in Absalomis pœna lex Deut., 21, 21, quæ filium protervum et contumacem lapidibus obrui ab universo populo jubet, quod in traditionibus hebraicis, et a Lyrano notatum est. Noluit vero Joab cadaver ad Davidem deferri, ne oculi augerent parentis dolorem, quem sciebat acerbissimum fore.

18. *Absalom erexerat sibi*... *titulum*. Hujus monumenti, quod sibi paraverat Absalom, hoc loco Scriptura mentionem facit, ad ostendendam hominis vanitatem, qui, cum ad perpetuam memoriam sibi titulum illum erexisset, ad perpetuam infamiam ingenti lapidum acervo obrutus est. — *Titulum*. Aliqui columellam fuisse putant, aut pyramidem; alii statuam, alii triumphalem arcum, omnes probabiliter, nam certi nihil habemus. — *In valle Regis*. Valle Cedron,

19. Achimaas, fils de Sadoc, dit à Joab : Je m'en vais courir vers le roi, et lui dire que Dieu lui a fait justice et l'a vengé de ses ennemis.

20. Joab lui dit : Vous porterez les nouvelles une autre fois, mais non aujourd'hui. Je ne veux pas que ce soit vous présentement, parce que le fils du roi est mort.

21. Joab dit donc à Chusi : Allez-vous-en, vous, et annoncez au roi ce que vous avez vu. Chusi lui fit une profonde révérence, et se mit à courir.

22. Achimaas, fils de Sadoc, dit encore à Joab : Mais si je courais aussi après Chusi? Mon fils, dit Joab, pourquoi voulez-vous courir? vous serez le porteur d'une méchante nouvelle.

23. Mais enfin si je courais, ajouta Achimaas? Courez-donc, répondit Joab. Ainsi Achimaas courant par un chemin plus court, passa Chusi.

24. Cependant David était assis entre les deux portes de la ville; et la sentinelle qui était sur la muraille au haut de la porte, élevant les yeux, vit un homme qui courait tout seul.

25. Et jetant un grand cri, il en avertit le roi; le roi lui dit : S'il est seul, il porte une bonne nouvelle. Lorsque ce premier s'avançait à grande hâte, et était déjà proche,

26. La sentinelle en vit un second qui courait aussi, et criant d'en haut, il dit : Je vois courir encore un autre homme qui est seul. Le roi lui dit : Il apporte aussi une bonne nouvelle.

27. La sentinelle ajouta : A voir courir le premier, il me semble que c'est Achimaas, fils de Sadoc. Le roi lui dit : C'est un homme de bien; et il nous apporte de bonnes nouvelles.

28. Achimaas, criant, dit au roi : Seigneur, que Dieu vous conserve. Et s'abaissant jusqu'en terre devant lui, il ajouta : Béni soit le Seigneur votre Dieu qui a livré entre vos mains ceux qui s'étaient soulevés contre le roi mon seigneur.

29. Le roi lui dit : Mon fils Absalom est-il en vie? Achimaas lui répondit : Lorsque Joab, votre

19. Achimaas autem filius Sadoc, ait : Curram, et nuntiabo regi, quia judicium fecerit ei Dominus de manu inimicorum ejus.

20. Ad quem Joab dixit : Non eris nuntius in hac die, sed nuntiabis in alia, hodie nolo te nuntiare, filius enim regis est mortuus.

21. Et ait Joab Chusi : Vade, et nuntia regi quæ vidisti. Adoravit Chusi Joab, et cucurrit.

22. Rursus autem Achimaas filius Sadoc dixit ad Joab : Qui impedit si etiam ego curram post Chusi? Dixitque ei Joab : Quid vis currere, fili mi? non eris boni nuntii bajulus.

23. Qui respondit : Quid enim si cucurrero? et ait ei : Curre. Currens ergo Achimaas per viam compendii, transivit Chusi.

24. David autem sedebat inter duas portas; speculator vero, qui erat in fastigio portæ super murum, elevans oculos, vidit hominem currentem solum.

25. Et exclamans indicavit regi; dixitque rex : Si solus est, bonus est nuntius in ore ejus. Properante autem illo, et accedente propius,

26. Vidit speculator hominem alterum currentem, et vociferans in culmine, ait : Apparet mihi alter homo currens solus. Dixitque rex : Et iste bonus est nuntius.

27. Speculator autem : Contemplor, ait, cursum prioris, quasi cursum Achimaas filii Sadoc. Et ait rex : Vir bonus est, et nuntium portans bonum, venit.

28. Clamans autem Achimaas, dixit ad regem : Salve rex. Et adorans regem coram eo pronus in terram, ait : Benedictus Dominus Deus tuus, qui conclusit homines qui levaverunt manus suas contra dominum meum regem.

29. Et ait rex : Estne pax puero Absalom? Dixitque Achimaas : Vidi tu-

---

sive Josaphat, quæ inter Jerusalem et inter montem Oliveti jacebat, et a rege Melchisedech dictam indicant Biblia LXX interpretum Regiæ, et Complutensis editionis, in quibus Gen. 14, 17, ubi in Vulgata habemus, *vallis Regis*, legimus τὸ πεδίον [illegible] Μελχισεδὲκ, *campus regis Melchisedech*, in quo scilicet Melchisedech Abrahamo occurrit. — *Non habeo filium*. Ex quo apparet eos jam mortuos fuisse, quos Scriptura memorat supra, c. 14, n. 27. — *Manus Absalom*. Quia manus operum pene omnium artifex est, fit ut pro ipso sumatur opus. Sic Martialis lib. 8, epigram. 51, ait de phiala affabre facta :

Mentoris hæc manus est, an, Polyclete, tua?

manus ergo *Absalom*, est opus Absalonis.

19. *Judicium fecerit ei Dominus*. Ultionem, vel quasi dicat : Jus dixit. — *De manu*. Scilicet liberans.

20. *In hac die*. Hac vice. — *Filius enim regis est mortuus*. Quasi dicat : Alia occasione lætitiæ eris nuntius, non hac, quæ magnum parenti mœrorem afferet.

21. *Chusi*. Plebeio cuidam, qui ita appellabatur, vel qui gente Æthiops; hoc enim Chusi significat. Puto tamen hoc nomen illi proprium fuisse.

23. *Quid enim si cucurrero?* Hebr. et Chald. habent, *quidquid sit, curram*. — *Per viam compendii*. In heb. est, *per viam planitiei*. LXX hebræam vocem retinuerunt : innuentes id esse proprium loci nomen.

24. *Inter duas portas*. Urbis scilicet et septi, quod ante portas ex trabibus, aut alia materia fieri solet ad munimentum tempore belli. — *In fastigio portæ*. Turri, quæ portæ urbis, ut assolet, incumbebat.

25. *Si solus est, bonus est nuntius*. Nam victi turmatim fugiunt. Victores vero occupantur spoliis detrahendis, et persequendis hostibus, et imperator unum aliquem destinat, qui victoriam nuntiet.

28. *Conclusit*. Punivit scilicet, ac perdidit.

29. *Estne pax?* Salvusne est? — *Nescio aliud*. Caute lætam victoriam nuntiat, tristem mortem dissimulat, et Chusi nuntiandam relinquit.

multum magnum, cum mitteret Joab servus tuus, o rex! me servum tuum; nescio aliud.

30. Ad quem rex : Transi, ait et sta hic. Cumque ille transisset, et staret,

31. Apparuit Chusi; et veniens ait : Bonum apporto nuntium, domine mi rex; judicavit enim pro te Dominus hodie de manu omnium qui surrexerunt contra te.

32. Dixit autem rex ad Chusi : Estne pax puero Absalom? Cui respondens Chusi, fiant inquit, sicut puer, inimici domini mei regis, et universi qui consurgunt adversus eum in malum.

33. Contristatus itaque rex, ascendit cœnaculum portæ, et flevit. Et sic loquebatur, vadens : *a* Fili mi Absalom, Absalom fili mi; quis mihi tribuat ut ego moriar pro te, Absalom fili mi, fili mi Absalom? [*a* *Infr.* 19. 4.]

serviteur, m'a envoyé vers vous, j'ai vu s'élever un grand tumulte : c'est tout ce que je sais.

30. Passez, lui dit le roi, et tenez-vous là. Lorsqu'il fut passé, et qu'il se tenait en sa place,

31. Chusi parut, et il dit en arrivant : Mon seigneur et mon roi, je vous apporte une bonne nouvelle : car le Seigneur a jugé aujourd'hui en votre faveur, et vous a délivré de la main de tous ceux qui s'étaient soulevés contre vous.

32. Le roi dit à Chusi : Mon fils Absalom est-il en vie? Chusi lui répondit : Que les ennemis de mon roi, et tous ceux qui se soulèvent contre lui pour le perdre, soient traités comme il l'a été.

33. Le roi, étant donc saisi de douleur, monta à la chambre qui était au-dessus de la porte, et se mit à pleurer. Et il disait en se promenant : Mon fils Absalom! Absalom, mon fils! Que ne puis-je donner ma vie pour la tienne! mon fils Absalom! Absalom, mon fils!

CHAPITRE XIX.

David est rétabli sur son trône, Murmure d'Israël contre Juda.

1. Nuntiatum est autem Joab quod rex fleret et lugeret filium suum;

2. Et versa est victoria in luctum in die illa omni populo; audivit enim populus in die illa dici : Dolet rex super filio suo.

3. Et declinavit populus in die illa ingredi civitatem, quomodo declinare solet populus versus et fugiens de prælio.

4. Porro rex operuit caput suum, et clamabat voce magna : Fili mi Absalom! Absalom fili mi, fili mi!

5. Ingressus ergo Joab ad regem in domum, dixit : Confudisti hodie vultus

1. En même temps on avertit Joab que le roi était dans les larmes, et qu'il pleurait son fils :

2. Et la victoire fut changée en deuil dans toute l'armée, parce tout le peuple sut que le roi était affligé de la mort d'Absalom.

3. Les troupes entrèrent dans la ville sans oser presque se montrer, comme une armée qui aurait été défaite et mise en fuite dans une bataille.

4. Le roi cependant s'était couvert la tête, et il se récriait à haute voix : Mon fils Absalom! Absalom, mon fils!

5. Joab étant entré au lieu où était le roi, lui dit : Vous avez aujourd'hui couvert de confusion

Cap. XIX. — 5. *Confudisti hodie vultus omnium servorum*. David avait eu à se reprocher une fausse indulgence pour ses enfants. L'inceste d'Amnon, son fils aîné, l'avait contristé, mais il avait eu la faiblesse de ne pas le punir. Cette faute amena le fratricide d'Absalom. David eut aussi trop d'indulgence pour Absalom et Adonias, et en pleurant la mort d'Absalom, comme il le faisait, il oubliait ses devoirs de souverain. Joab le reprend avec dureté, mais il lui parle dans son intérêt et dans l'intérêt de la nation, et l'on ne peut que louer l'énergie de parole que son zèle lui inspira.

---

30. *Transi, ait et sta hic*. Abire cum vult post se, aut ad latus, nec tamen longius discedere, ut ex utroque nuntio plenius cognosceret pugnæ eventum.

31. *Judicavit*. Vide dicta n. 19. — *De manu*. Vide ibidem.

32. *Fiant, inquit, sicut puer, inimici*. Id erat ei mortem Absalomis fateri, alioqui bene precatur inimicis domini sui regis. — *In malum*. Malo fine, ut ei noceant.

33. *Ascendit cœnaculum portæ*. Superius scilicet tabulatum, quod imminebat portæ; neque enim decebat regem coram populo lacrymari; sed potius regium et excelsum animum præ se ferre, et omnibus casibus superiorem. Quid in Absalome David luxerit diximus supra, hoc c. n. 5.

Cap. XIX. — 2. *Versa est victoria in luctum*. Et quia lugente principe par non erat triumphare populum gaudio, et quia victoriæ in bello civili luctuosæ esse solent, aliis fratres, aliis cognatos, aliis amicos et necessarios desiderantibus.

3. *Declinavit populus in die illa ingredi civitatem*. Chaldæus habet, *et furati sunt sese populus*, id est, clam et furtim egressi sunt, *in die illa, ut intrarent in urbem*, sive ingrediendo in urbem, ut est in hebr. *sicut sese furatur populus, qui pudefacti sunt in conversione sua*, quasi sibi conscii et rei mortis Absalom, in cujus mortem consenserant, et super quem exstinctum lapides miserant. Nostra tamen Vulgata editio significat non ingressos civitatem, quod fortasse explicari potest non ingressos per portam illam in qua rex erat, quia illos pudebat dare se in conspectum illius, ingressos tamen per alias portas clam et furtim.

4. *Operuit caput suum*. De more lugentium.

5. *Confudisti*. Pudefecisti. — *Salvam fecerunt animam tuam*. Vitam tuam, in quam conjuraverat Absalom cum suis. — *Et animam filiorum tuorum*. Quos ille interfecturus erat, ut sibi regnum stabiliret, ut olim Abimelech fecit. Jud., 9, 5.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
ALERE FLAMMAM
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS
®

tous les serviteurs qui vous ont sauvé la vie, qui l'ont sauvée à vos fils et à vos filles, à vos femmes et à vos concubines.

6. Vous aimez ceux qui vous haïssent, et vous haïssez ceux qui vous aiment : vous avez fait voir aujourd'hui que vous ne vous souciez guère ni de vos officiers ni de vos soldats ; et je vois fort bien que si Absalom vivait, et que nous eussions tous été tués, vous seriez content.

7. Venez donc présentement vous montrer à vos serviteurs. Parlez-leur, et témoignez-leur la satisfaction que vous avez d'eux ; car je vous jure par le Seigneur que si vous ne le faites, vous n'aurez pas cette nuit un seul homme auprès de vous ; et vous vous trouverez dans un plus grand péril que vous n'avez jamais été, depuis les premières années de votre vie jusqu'aujourd'hui.

8. Le roi alla donc s'asseoir à la porte, et le peuple ayant été averti qu'il était là, tout le monde vint se présenter devant lui. Cependant, comme après la fuite d'*Israël*, chacun s'était retiré chez soi,

9. Le peuple, dans toutes les tribus, s'entredisait à l'envi l'un de l'autre : Le roi nous a délivrés de nos ennemis : il nous a sauvés des mains des Philistins ; et il a été contraint de fuir hors de son pays, à cause du soulèvement d'Absalom.

10. Absalom que nous avions sacré pour roi, est mort dans le combat. Qu'attendez-vous donc ? et pourquoi ne faites-vous point revenir le roi ?

11. Le roi David, ayant été averti de cette bonne volonté que tout Israël avait pour lui, envoya dire aux grands-prêtres Sadoc et Abiathar : Parlez aux anciens de Juda, et dites-leur : Pourquoi êtes-vous les derniers à faire revenir le roi en sa maison ?

12. Vous êtes mes frères, vous êtes mes os et ma chair, pourquoi êtes-vous les derniers à faire revenir le roi ?

13. Dites aussi à Amasa : N'êtes-vous pas ma

omnium servorum tuorum, qui salvam fecerunt animam tuam, et animam filiorum tuorum, et filiarum tuarum, et animam uxorum tuarum, et animam concubinarum tuarum.

6. Diligis odientes te, et odio habes diligentes te ; et ostendisti hodie, quia non curas de ducibus tuis, et de servis tuis ; et vere cognovi modo, quia si Absalom viveret, et omnes nos occubuissemus, tunc placeret tibi.

7. Nunc igitur surge, et procede, et alloquens satisfac servis tuis ; juro enim tibi per Dominum, quod si non exieris, ne unus quidem remansurus sit tecum nocte hac ; et pejus erit hoc tibi, quam omnia mala quæ venerunt super te, ab adolescentia tua usque in præsens.

8. Surrexit ergo rex et sedit in porta ; et omni populo nuntiatum est quod rex sederet in porta ; venitque universa multitudo coram rege ; Israel autem fugit in tabernacula sua.

9. Omnis quoque populus certabat in cunctis tribubus Israel, dicens : Rex liberavit nos de manu inimicorum nostrorum, ipse salvavit nos de manu Philisthinorum et nunc fugit de terra propter Absalom.

10. Absalom autem, quem unximus super nos, mortuus est in bello ; usquequo siletis, et non reducitis regem ?

11. Rex vero David misit ad Sadoc et Abiathar sacerdotes, dicens : Loquimini ad majores natu Juda, dicentes : Cur venitis novissimi ad reducendum regem in domum suam ? (Sermo autem omnis Israel pervenerat ad regem in domo ejus.)

12. Fratres mei vos, os meum, et caro mea vos, quare novissimi reducitis regem ?

13. Et Amasæ dicite : Nonne os

---

13. *Nonne os meum.* Amasa était le fils d'Abigail, la sœur de David. Il avait été général de l'armée d'Absalom, et il entretenait dans Juda un esprit de défiance, soit parce qu'il craignait pour lui-même, soit parce qu'il craignait pour cette tribu qui avait pris part à la rébellion plus que les autres.

---

6. *Tunc placeret tibi.* Hoc falsum erat : suos enim cupiebat incolumes, sed Absalomem quoq

7. *Surge.* A luctu in quo jaces. — *Procede.* In publicum. — *Alloquens satisfac servis tuis.* Hebr., *loquere ad cor servorum tuorum*, id est, alloquere eos non tetrice, ut iratus, sed placide ac benevole. — *Si non exieris.* Ad populum, præ te ferens grata tibi esse quæ ab ipsis tua causa facta sunt. — *Ne unus quidem remansurus sit.* Sed omnes, te deserto, rebus suis consulturus. * Ut qui visuri sint se labore et periculo suo nihil aliud lucratos quam sui regis offensam.

8. *Surrexit ergo rex.* E loco in quo sedebat lugens. — *Sedit in porta.* In aula quapiam ad urbis portam, ubi judicia exerceri solebant, ibique ad se adeuntibus benevole sui copiam fecit. — *Israel autem fugit in tabernacula sua.* Illi nimirum, qui Absalomem secuti fuerant.

9. *Certabat.* Certatim contendebat pro Davide restituendo, ejus in populum merita tum privatim in circulis, tum publice in civicis conventibus commemorando. — *Fugit de terra.* Et tribu sua Juda.

10. *Quem unximus super nos.* Vide dicta cap. 15, n. 10. — *Usquequo siletis?* Quare non initis hac de re consilium, et quod in regem peccatum est illum ejiciendo, quamprimum emendetis revocando ?

11. *Cur venitis novissimi.* Hoc dicitur a Davide, quia reliquæ tribus Israeliticæ legatione missa, tribum Juda antevenerant, officiose regem revocantes, ut patet ex sequentibus. — *Sermo autem omnis Israel.* Legatio quam D. Hier. agnoscit in Traditionibus hebr. in hoc cap.

12. *Fratres mei vos, os meum.* Quia David e tribu Juda erat, et in ea consanguineos et affines multos habebat.

13. *Nonne os meum.* Erat Amasa Davidi nepos ex sorore Abigail. — *Magister militiæ*

meum, et caro mea es ? Hæc faciat mihi Deus, et hæc addat, si non magister militiæ fueris coram me omni tempore pro Joab.

14. Et inclinavit cor omnium virorum Juda, quasi viri unius ; miseruntque ad regem, dicentes : Revertere tu, et omnes servi tui.

15. Et reversus est rex ; et venit usque ad Jordanem, et omnis Juda venit usque in Galgalam, ut occurreret regi, et traduceret eum Jordanem.

16. [a] Festinavit autem Semei filius Gera filii Jemini de Bahurim, et descendit cum viris Juda in occursum regis David. [a *III. Reg.* 2. 8.]

17. Cum mille viris de Benjamin, et Siba puer de domo Saul ; et quindecim filii ejus, ac viginti servi erant cum eo, et irrumpentes Jordanem, ante regem.

18. Transierunt vada, ut traducerent domum regis, et facerent juxta jussionem ejus ; Semei autem filius Gera prostratus coram rege, cum jam transisset Jordanem,

19. Dixit ad eum : Ne reputes mihi, domine mi, iniquitatem, neque memineris injuriarum servi tui in die qua egressus es, domine mi rex, de Jerusalem, neque ponas rex in corde tuo.

20. Agnosco enim servus tuus peccatum meum ; et idcirco hodie primus veni de omni domo Joseph, descenditque in occursum domini mei regis.

21. Respondens vero Abisai filius Sarviæ, dixit : Numquid pro his verbis non occidetur Semei, quia maledixit christo Domini ?

22. Et ait David : Quid mihi et vobis filii Sarviæ ? Cur efficimini mihi hodie in Satan ? ergone hodie interficietur vir in Israel ? an ignoro hodie me factum regem super Israel ?

chair et mes os, Dieu me traite avec toute sa sévérité, si je ne vous fais pour toujours général de mon armée à la place de Joab.

14. Il gagna ainsi le cœur de tous ceux de Juda, qui tous unanimement lui envoyèrent dire : Revenez, vous et tous ceux qui sont demeurés attachés à votre service.

15. Le roi retourna donc, et s'avança jusqu'au Jourdain : et tout Juda vint au devant de lui jusqu'à Galgala, pour lui faire passer le fleuve.

16. Or Séméi de Bahurim, fils de Géra, de la tribu de Benjamin, vint à grande hâte, avec ceux de Juda, au devant du roi David,

17. Suivi de mille hommes de Benjamin. Siba, serviteur de la maison de Saül, y vint aussi avec ses quinze fils et vingt serviteurs. Ils se hâtèrent de passer le Jourdain pour aller trouver le roi,

18. Ils le passèrent à gué, pour faire passer toute la maison du roi, et pour faire tout ce qu'il leur commanderait. Lorsque le roi eut passé le Jourdain, Séméi, fils de Géra, se prosternant devant lui,

19. Lui dit : Ne me traitez point selon mon iniquité, mon seigneur : oubliez les injures que vous avez reçues de votre serviteur le jour que vous sortîtes de Jérusalem ; et que votre cœur, ô mon seigneur et mon roi, n'en conserve point de ressentiment.

20. Car je reconnais le crime que j'ai commis : c'est pourquoi je suis venu le premier de toute la maison de Joseph, au devant de mon seigneur et de mon roi.

21. Abisaï, fils de Sarvia, dit alors : Ces paroles donc suffiront-elles pour sauver la vie à Séméi, après qu'il a maudit l'oint du Seigneur ?

22. Sur quoi, David répondit à Abisaï : Qu'y a-t-il entre vous et moi, enfants de Sarvia ? Pourquoi me devenez-vous aujourd'hui des tentateurs ? Est-ce ici un jour à faire mourir un Israélite ? Et puis-je oublier que je deviens aujourd'hui roi d'Israël ?

---

fueris. Abdicato Joab, ut jure facere poterat : 1º propter Absalomem occisum contra regis imperium ; 2º propter cædem Abner per insidias, et proditionem patratam ; 3º quia regi gravis, in illum inverecundus et imperiosus erat.

15. *Reversus est rex.* Cum iis qui aderant ex tribu sua frequentes, cum nondum convenissent qui ex aliis tribubus exspectabantur, quæ res jurgio causam dedit, de quo infra, n. 41. — *Usque in Galgalam.* Galgala a Jordane distat itinere horæ unius cum dimidia. Josephus ait distare stadiis quinquaginta.

16. *Descendit cum viris Juda.* Qui progredientes e sua tribu in Galgala per tribum Benjamin et Bahurim transibant.

17. *Cum mille viris de Benjamin.* Ut officiosus videretur in regem tam multis quasi clientibus ad Davidis partes adjunctis. Vel fortasse tribunus fuit inter suos, ideoque sibi subjectos milites adduxit. — *Irrumpentes Jordanem.* Viri scilicet Juda, qui venerant ut regem reducerent. Hi ergo vada explorantes, fortasse sedentes in equis, ne quod periculum rex, aut ejus familia adiret in Jordane transmittendo.

18. *Cum jam transisset Jordanem.* Scilicet semel.

19. *Neque memineris.* Ad pœnam exigendam. — *Neque ponas rex in corde tuo.* Sed contemnas, quasi rem nihili.

20. *De omni domo Joseph.* Nomine Joseph intelligit omnes tribus præter Judam, quia in Judam et Joseph divisa sunt jura primogenituræ, quibus privatus est Ruben. Vide I. Paral., 5, 1.

21. *Pro his verbis.* Quamvis demisse agat, crimen agnoscat, et veniam petat. — *Christo Domini.* Davidi prophetæ unctione in regem inuncto.

22. *Quid mihi et vobis, filii Sarviæ?* Quid vestra interest, si ego misericors esse voluero ? — *In Satan.* Adversarium erat enim reipsa hujusmodi consilium inimici ; mors quippe Semei omnes tribus a Davide alienas reddidisset, dum de venia desperarent, et par supplicium sibi formidarent. — *Ergone hodie.* Significat in die tantæ lætitiæ non esse sumendum de quoquam supplicium.

23. Alors il dit à Séméi : Vous ne mourrez point. Et il le lui jura.

24. Miphiboseth, fils de Saül, vint aussi au-devant du roi, depuis le jour que David sortit *de Jérusalem*, jusqu'à celui-ci, qu'il retournait en paix, il n'avait ni lavé ses pieds, ni fait faire sa barbe, ni pris aucun soin de ses vêtements.

25. Etant *donc* venu faire la révérence au roi à Jérusalem, le roi lui dit : Miphiboseth, pourquoi n'êtes-vous point venu avec moi ?

26. Miphiboseth lui répondit : Mon seigneur et mon roi, mon serviteur ne m'a pas voulu obéir ; car, étant incommodé des jambes, comme je suis, je lui avais dit de me préparer un âne pour vous suivre ;

27. Et au lieu de le faire, il m'est venu accuser devant mon seigneur. Mais pour vous, à mon seigneur et mon roi, vous êtes comme un ange de Dieu. Faites de moi tout ce qu'il vous plaira.

28. Car au lieu que vous pouviez traiter toute la maison de mon père comme digne de mort, vous m'avez donné place à votre table. De quoi donc me pourrais-je plaindre avec quelque justice? et quel sujet aurais-je de vous importuner encore ?

29. Le roi lui répondit : C'est assez : n'en dites pas davantage. *Mais* ce que j'ai ordonné subsistera. Vous et Siba, partagez le bien.

30. Miphiboseth répondit au roi : Je veux bien même qu'il ait tout, puisque je vois mon seigneur et mon roi revenu heureusement en sa maison.

31. Berzellaï, de Galaad, étant venu de Rogelim, accompagna aussi le roi à son passage du Jourdain; et il était prêt à le conduire encore au delà du fleuve.

23. Et ait rex Semei : Non morieris. Juravitque ei.

24. Miphiboseth quoque filius Saul descendit in occursum regis, illotis pedibus, et intonsa barba, vestesque suas non laverat a die qua egressus fuerat rex, usque ad diem reversionis ejus in pace.

25. Cumque Jerusalem occurrisset regi, dixit ei rex : Quare non venisti mecum Miphiboseth?

26. Et respondens ait : Domine mi rex, servus meus contempsit me; dixique ei ego famulus tuus, ut sterneret mihi asinum, et ascendens abirem cum rege, claudus enim sum servus tuus.

27. a Insuper et accusavit me servum tuum ad te dominum meum regem; tu autem, domine mi rex, b sicut angelus Dei es, fac quod placitum est tibi. [a *Supr.* 16. 3. || b *Supr.* 14. 17 et 20.]

28. a Neque enim fuit domus patris mei, nisi morti obnoxia domino meo regi; tu autem posuisti me servum tuum inter convivas mensæ tuæ; quid ergo habeo justæ querelæ? aut quid possum ultra vociferari ad regem? [a *I. Reg.* 20. 9.]

29. Ait ergo ei rex : Quid ultra loqueris? fixum est quod locutus sum; tu et Siba dividite possessiones.

30. Responditque Miphiboseth regi : Etiam cuncta accipiat, postquam reversus est dominus meus rex pacifice in domum suam.

31. Berzellai quoque Galaadites, descendens de Rogelim, traduxit regem Jordanem, paratus etiam, ultra fluvium prosequi eum.

23. *Non morieris.* La clémence sied bien aux rois, surtout quand ils sont victorieux. David connaissait bien les mauvaises dispositions de cet homme, mais il aime mieux croire à la sincérité de ses paroles, et il lui pardonne.

31. *Berzellai quoque Galaadites.* Ce vieillard est le type de la bonté et de la fidélité. Il contraste avec ces caractères odieux de Seméi et de Siba qui font la honte de l'espèce humaine.

---

23. *Non morieris.* Scilicet hodie, vel, mea manu, vel quamdiu vixero.

24. *Illotis pedibus, et intonsa barba.* Totum enim Davidici exilii tempus in luctu posuit, quem in corporis et vestium neglectu præ se tulit, ex quo aperte agnovit David vera esse quæ dicebantur a Miphiboseth; satis enim apparebat illum in diuturno luctu fuisse.

26. *Servus meus contempsit me.* Per contemptum scilicet neglexit mandatum meum. In hebræo et apud LXX est *decepit me*. Chaldæus habet, *dolose egit contra me*, quia nimirum jumenta et viaticum non paravit domino suo, neque eum frustra exspectantem reliquit, contemptum simul et illusum. Munera etiam fortasse Miphiboseth erant, quæ servus nequam nomine suo obtulit.

27. *Accusavit me.* Vide supra, c. 16, n. 3. — *Sicut angelus Dei.* Eximia sapientia, et quasi supra hominem.

28. *Domus patris mei, nisi morti obnoxia.* Sensus est : si placet me reum credere, non solum possessionibus, sed etiam vita privare, id facile potes; præsertim cum tota Saulis familia ob injurias ab eo in te illatas morte affici a te potuerit. — *Vociferari ad regem?* Quasi mihi fiat injuria.

29. *Quid ultra loqueris?* Quid pluribus verbis opus est? Qui loquendi modus indicat longiorem intercisse sermonem præsente fortasse Siba, et se, ut poterat, verbis, mendaciis et calumniis defendente. — *Fixum est quod locutus sum.* Nolo omnino retractare et irritum reddere quod statui. — *Dividite possessiones.* Sententiam hanc et factum Davidis injustum fuisse omnes fere tradunt; nam inauditum damnavit Miphibosethum calumniæ fidem accommodans, et innocentem compertum media bonorum suorum parte mulctavit, et calumniatorem Sibam adeo non punivit, ut etiam cum domino suo bona dividere jusserit. Abulensis et Sanchez putant alia bona Miphibosetho dedisse Davidem in compensationem eorum quæ illi abstulerat, nec voluisse Sibam privare concessis, ut beneficii accepti memorem se ostenderet et gratum. Adde Sibam non punivisse, quia omnibus propter diei illius lætitiam, parcebat. Vide supra, hoc. c., n. 22.

30. *Dominus meus rex.* Qui mihi bonorum omnium instar est.

31. *De Rogelim.* Civitate sua trans Jordanem, in qua habitabat.

32. a Erat autem Berzellai Galaadites senex valde, id est, octogenarius, et ipse præbuit alimenta regi, cum moraretur in castris; fuit quippe vir dives nimis. [a *Supr.* 17. 28. *III. Reg.* 2. 7.]

33. Dixit itaque rex ad Berzellai : Veni mecum, ut requiescas securus mecum in Jerusalem.

34. Et ait Berzellai ad regem : Quot sunt dies annorum vitæ meæ, ut ascendam cum rege in Jerusalem?

35. Octogenarius sum hodie, numquid vigent sensus mei ad discernendum suave, aut amarum? aut delectare potest servum tuum cibus et potus : vel audire possum ultra vocem cantorum atque cantatricum? quare servus tuus sit oneri domino meo regi?

36. Paululum procedam famulus tuus ab Jordane tecum; non indigeo hac vicissitudine,

37. Sed obsecro ut revertar servus tuus, et moriar in civitate mea, et sepeliar juxta sepulchrum patris mei et matris meæ. Est autem servus tuus Chamaam, ipse vadat tecum, domine mi rex, et fac ei quidquid tibi bonum videtur.

38. Dixit itaque ei rex : Mecum transeat Chamaam, et ego faciam ei quidquid tibi placuerit, et omne quod petieris a me, impetrabis.

39. Cumque transisset universus populus et rex Jordanem, osculatus est rex Berzellai, et benedixit ei; et ille reversus est in locum suum.

40. Transivit ergo rex in Galgalam, et Chamaam cum eo; omnis autem populus Juda traduxerat regem, et media tantum pars adfuerat de populo Israel.

41. Itaque omnes viri Israel concurrentes ad regem, dixerunt ei : Quare te furati sunt fratres nostri viri Juda, et traduxerunt regem et domum ejus Jordanem, omnesque viros David cum eo?

42. Et respondit omnis vir Juda ad viros Israel : Quia mihi propior est rex : cur irasceris super hac re? Numquid

32. C'était un homme fort vieux, qui avait déjà quatre-vingts ans : il avait fourni des vivres au roi, lorsqu'il était au camp : car il était extrêmement riche.

33. Le roi lui dit donc : Venez avec moi, afin que vous viviez en repos auprès de moi dans Jérusalem.

34. Berzellaï dit au roi : Suis-je maintenant en âge d'aller avec le roi à Jérusalem?

35. Ayant comme j'ai, quatre-vingts ans, peut-il me rester quelque vigueur dans les sens pour discerner ce qui est doux d'avec ce qui est amer? Puis-je trouver quelque plaisir à boire et à manger, ou à entendre la voix des musiciens et des musiciennes? Pourquoi votre serviteur serait-il à charge à mon seigneur et à mon roi?

36. Je vous suivrai encore un peu, après avoir passé le Jourdain. Mais ce changement de vie ne m'accommoderait point.

37. Permettez-moi seulement de m'en retourner, afin que je meure dans mon pays, et que je sois enseveli auprès de mon père et de ma mère. Mais, mon seigneur et mon roi, voilà *mon fils* Chamaam, votre serviteur, que vous pouvez emmener avec vous, et faire de lui ce qu'il vous plaira.

38. Le roi dit à Berzellaï : Que Chamaam passe avec moi : Je ferai pour lui ce que vous voudrez, et je vous accorderai tout ce que vous me demanderez.

39. Le roi passa le Jourdain avec tout le peuple. Il baisa Berzellaï et lui souhaita les bénédictions du ciel; et Berzellaï retourna en sa maison.

40. Le roi passa à Galgala, et Chamaam avec lui. Lorsque le roi passa le Jourdain, il fut accompagné de toute la tribu de Juda, et il ne s'y trouva que la moitié du peuple d'Israël.

41. Tous ceux d'Israël s'adressèrent donc en foule au roi, et lui dirent : Pourquoi nos frères de Juda nous ont-ils enlevé le roi, avant que de lui faire passer le Jourdain, avec sa maison et toute sa suite?

42. Et tous ceux de Juda leur répondirent : C'est que le roi *nous* touche de plus près, quel sujet avez-vous de vous fâcher? *avons-nous* [illegible]

---

32. *In castris.* In Mahanaim. Vide supra, c. 17, 24.

33. *Ut requiescas securus mecum in Jerusalem.* LXX verterunt, *et nutriam senectutem tuam*; cupiebat enim David illi gratam vicem rependere pro acceptis ab eo alimentis.

34. *Quot sunt dies annorum vitæ meæ?* Quasi dicat : Quid est opus ad tantulum tempus vitæ, quod mihi superest, sedem mutare; cum præsertim idoneus non sim ad fruendum aulæ deliciis.

35. *Quare servus tuus sit oneri?* Scilicet senio confectus nulli in te usui esse possum.

36. *Paululum procedam.* Te comitando. — *Non indigeo hac vicissitudine.* Ut vicem mihi reddas acceptorum a me alimentorum.

37. *Chamaam.* Filius Berzellai.

38. *Transeat.* Jordanem scilicet.

39. *Benedixit ei.* Bene precatus est, officiosis verbis in digressu propensam in illum ostendens voluntatem.

40. *Media tantum pars.* Ut suæ tribus viris David satisfaceret, non expectatis reliquis ex aliis tribubus, qui illum deducere parabant, qui media pars erant, ut habet hic sacer textus, se dederat in iter. Hinc natum sequens jurgium contra viros tribus Juda, quasi ambitiose alios a deducendo rege sua festinatione exclusissent.

41. *Quare te furati sunt fratres nostri?* Cur furtim, nos non expectans, et hac gloria privans, in regnum reducere voluit sola tribus Juda?

42. *Mihi propior est rex.* Quippe qui ex eadem tribu Juda est, et in nostra tribu, ex qua rex est, semper habitavit. — *Numquid comedimus aliquid ex rege?* Non hoc facimus utilitatis alicujus causa, quasi nos rex alat, aut det munera; sed quia propius nos attingit.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN ® ALERE FLAMMAM VERITATIS DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

aux dépens du roi? où nous a-t-on fait quelques présents?

43. Ceux d'Israël leur répondirent : Le roi nous considère dix fois de plus que vous; et David nous appartient plus qu'à vous. Pourquoi nous avez-vous fait cette injure? et pourquoi n'avons-nous pas été avertis les premiers pour venir ramener notre roi? Mais ceux de Juda répondirent un peu durement à ceux d'Israël.

comedimus aliquid ex rege, aut munera nobis data sunt?

43. Et respondit vir Israel ad viros Juda, et ait : Decem partibus major ego sum apud regem magisque ad me pertinet David quam ad te? cur fecisti mihi injuriam, et non mihi nuntiatum est priori, ut reducerem regem meum? Durius autem responderunt viri Juda viris Israel.

CHAPITRE XX.

Révolte d'Israël réprimée par Joab.

1. Car il se trouva là un homme de Bélial, nommé Séba, fils de Bochri, de la tribu de Benjamin, et il commença à sonner de la trompette, et il dit : Nous n'avons que faire de David, et nous n'attendons rien du fils d'Isaï. Israël, retournez chacun dans votre maison.

2. Ainsi tout Israël se sépara de David et suivit Séba, fils de Bochri; mais ceux de Juda demeurèrent toujours auprès du roi, depuis le Jourdain jusqu'à Jérusalem.

3. Le roi, étant revenu en son palais à Jérusalem, commanda que les dix concubines qu'il avait laissées pour le garder fussent renfermées dans une maison où il leur faisait donner ce qui leur était nécessaire; et il ne s'approcha plus d'elles; mais elles demeurèrent ainsi enfermées, vivant comme veuves, jusqu'au jour de leur mort.

4. Le roi dit alors à Amasa : Faites-moi venir dans trois jours tous ceux de Juda, et trouvez-vous y avec eux.

5. Amasa partit aussitôt pour assembler *ceux de* Juda; mais il ne vint pas dans le temps que le roi lui avait marqué.

6. David dit donc à Abisaï : Séba, fils de Bochri, nous va maintenant plus faire de mal que

1. Accidit quoque ut ibi esset vir Belial, nomine Seba, filius Bochri, vir Jemineus : et cecinit buccina, et ait : Non est nobis pars in David, neque hæreditas in filio Isai; revertere in tabernacula tua Israel.

2. Et separatus est omnis Israel a David, secutusque est Seba filium Bochri; viri autem Juda adhæserunt regi suo, a Jordane usque Jerusalem.

3. Cumque venisset rex in domum suam in Jerusalem, tulit decem mulieres concubinas, quas dereliquerat ad custodiendam domum, et tradidit eas in custodiam, alimenta eis præbens; et non est ingressus ad eas, sed erant clausæ usque in diem mortis suæ in viduitate viventes.

4. Dixit autem rex Amasæ : Convoca mihi omnes viros Juda in diem tertium, et tu adesto præsens.

5. Abiit ergo Amasa ut convocaret Judam, et moratus est extra placitum quod ei constituerat rex.

6. Ait autem David ad Abisai : Nunc magis afflicturus est nos Seba filius

43. *Durius autem responderunt viri Juda.* Nous voyons ici une nouvelle preuve de la jalousie qui existait entre Juda et Israel. Cette division est le prélude du schisme qui doit éclater après le règne de Salomon.

---

43. *Decem partibus major ego sum.* Si David spectetur ut privatus, magis ad vos pertinet, qui ex vestra tribu, si vero ut rex, magis ad nos, qui decem partibus vos numero superamus, et ideo maxima illius regni pars sumus. — *Durius autem responderunt viri Juda.* Sed quibus verbis usi sint, ex Scriptura non habemus.

Cap. XX. — 1. *Vir Belial.* Recte Seba *vir Belial* appellatur, jugum scilicet excutiens, improbus et seditiosus. — *Vir Jemineus.* De tribu Benjamin, vir primarius, et fortasse, ut Semei, Saulis propinquus, ideoque Davidi infensus. — *Cecinit buccina.* Israelitas convocans, ut relicto Judæis rege ipsi accederent, quandoquidem, ut extremo superiori capite vidimus, ita despiciebantur. Emm. Sa putat cecinisse e tuba ut sedaret tumultum, et attentis loqueretur. — *Non est nobis pars in David, neque hæreditas in filio Isai.* Hæc Hebræorum erat formula qua negabant sibi cum aliquo futurum commercium. Italice diceremus : *Non abbiamo che fare con Davidde.* Sic Act., c. 8, 21. D. Petrus ait ad Simonem magum : *Non est tibi pars, neque sors in sermone isto.* Alia exempla vide apud Sanchez latius hoc explicantem.

3. *Tradidit eas in custodiam.* Liberali custodia; supponebat enim invitas cum Absalome concubuisse. Dedit etiam alimenta, sive mercedem præcedentis famulatus, sive quia aliis nuptæ non erant, a quibus alerentur. — *Non est ingressus ad eas.* Quia factæ erant quasi nurus ipsius; vetitus autem erat, Levit., 18, 15. accessus ad nurum. — *In viduitate.* In cœlibatu, neque enim erant propriæ viduæ superstite Davido cui nupserant.

4. *Convoca mihi omnes viros Juda.* Jam enim se in domos suas receperant. Causa convocandi fuit ut novum ducem exercitui imponeret Amasam, ut pollicitus fuerat superiori c., n. 13, utque gliscentem Seba seditionem opprimeret.

5. *Moratus est extra placitum.* Dum urget quod rex jusserat, et varia, ut fit, interveniunt impedimenta.

6. *Ait autem David ad Abisai.* Mittit Abisai, quia Joabi opera uti nolebat, ne timeret Amasa novus dux exercitus Joabum militari præfectura, quam hactenus exercuerat, destituendum. — *Magis afflicturus est nos Seba.* Hæc per auxesim dicuntur, et cum aliqua amplificatione. Nam Absalomem omnis tribus etiam Juda ad regnum admovere conata fuerat. — *Tolle igitur servos domini tui.* Id est, David, qui de se in tertia persona loquitur. Alii putant dominum vocari Joab, quia ætate major erat, et dignitate. — *Inveniat.* Invadat, occupet.

Bochri, quam Absalom; tolle igitur servos domini tui, et persequere eum, ne forte inveniat civitates munitas, et effugiat nos.

7. Egressi sunt ergo cum eo viri Joab, Cerethi quoque et Phelethi; et omnes robusti exierunt de Jerusalem ad persequendum Seba filium Bochri.

8. Cumque illi essent juxta lapidem grandem, qui est in Gabaon, Amasa veniens occurrit eis. Porro Joab vestitus erat tunica stricta ad mensuram habitus sui, et desuper accinctus gladio dependente usque ad ilia, in vagina, qui fabricatus levi motu egredi poterat, et percutere.

9. Dixit itaque Joab ad Amasam : Salve mi frater. *a* Et tenuit manu dextera mentum Amasæ, quasi osculans eum. [*a III. Reg.* 2. 5.]

10. Porro Amasa non observavit gladium quem habebat Joab, qui percussit eum in latere, et effudit intestina ejus in terram, nec secundum vulnus apposuit, et mortuus est. Joab autem et Abisai frater ejus, persecuti sunt Seba filium Bochri.

11. Interea quidam viri, cum stetissent juxta cadaver Amasæ, de sociis Joab, dixerunt : Ecce qui esse voluit pro Joab comes David.

12. Amasa autem conspersus sanguine, jacebat in media via. Vidit hoc quidam vir quod subsisteret omnis populus ad videndum eum, et amovit Amasam de via in agrum, operuitque eum vestimento, ne subsisterent transeuntes propter eum.

13. Amoto ergo illo de via, transibat omnis vir sequens Joab, ad persequendum Seba filium Bochri.

14. Porro ille transierat per omnes tribus Israel in Abelam, et Bethmaacha

ne nous en a fait Absalom. C'est pourquoi prenez avec vous tout ce que j'ai de troupes ici, et poursuivez-le, de peur qu'il ne se rende maître de places fortes, et qu'il ne nous échappe.

7. Il partit donc de Jérusalem accompagné des gens de Joab, des Céréthiens et des Phéléthiens, et de tous les plus vaillants hommes, afin de poursuivre Séba, fils de Bochri.

8. Lorsqu'ils furent près de la grande pierre qui est à Gabaon, ils rencontrèrent Amasa qui venait. Joab était revêtu d'un habillement étroit qui lui était juste sur le corps, et par-dessus il avait son épée pendue au côté dans un fourreau fait de telle sorte qu'on pouvait la tirer et en frapper en un moment.

9. Joab dit donc à Amasa : Bonjour, mon frère, et il prit de sa main droite le menton d'Amasa, comme pour le baiser.

10. Et comme Amasa ne prenait pas garde à l'épée qu'avait Joab, Joab l'en frappa dans le côté. Les entrailles lui sortirent hors du corps; et sans qu'il en fût besoin d'un second coup, il tomba mort. Joab et Abisaï, son frère, continuèrent à poursuivre Séba, fils de Bochri.

11. Quelques-uns des gens de Joab, s'étant arrêtés près du corps d'Amasa, disaient : Voilà celui qui voulait être le général de David, au lieu de Joab.

12. Cependant Amasa, tout couvert de son sang, était étendu au milieu du chemin. Mais quelqu'un, voyant que tout le peuple s'arrêtait pour le voir, le tira hors du chemin, dans le champ, et le couvrit d'un manteau, afin que ceux qui passaient ne s'arrêtassent plus à cause de lui.

13. Lors donc qu'on l'eût ôté du chemin, tout le monde marcha après Joab, et poursuivit Séba, fils de Bochri.

14. Séba, ayant passé au travers de toutes les tribus d'Israël, était allé à Abela et à Bethmaa-

Cap. XX. — 10. *Percussit eum in latere.* « Quelque méchante que fût l'action de Joab, dit Josephe, lorsqu'il assassina Abner, cette dernière fut encore beaucoup plus détestable, parce que l'on pouvait en partie attribuer l'autre à son extrême douleur de la mort d'Asaël son frère; au lieu que dans celle-ci le seul mouvement de jalousie de voir que le roi avait donné à Amasa la charge de général de son armée, et lui témoignait de l'affection, le porta à tremper ses mains dans le sang d'un homme de grand mérite et de grande espérance, qui ne lui avait jamais fait de mal, et qui était son parent. »

---

7. *Cerethi quoque et Phelethi.* Vide dicta c. 8, n. 18.

8. *Juxta lapidem grandem, qui est in Gabaon.* Distat locus hic Hierosolymis stadiis quadraginta ex Josepho, lib. 7, c. 10. Circa hunc eumdem locum Joab cum Abnere pugnaverat initio ducto a gladiatorio certamine, supra, c. 2 hujus libri. — *Stricta ad mensuram habitus sui.* Hebr. *vestimenti sui*, quo scilicet vestiri solebat. — *Qui fabricatus levi motu egredi poterat.* Laxiori vaginæ inditus, ut facillime posset educi, aut inclinato corpore e vagina sponte cadere. In hebr. est, *qui egressus est et cecidit.* Modum occisionis clare Josephus expressit his verbis loco citato : *Ibi Joabus thorace munitus, accinctusque gladio, accedente ad complectendum Amasa de industria gladium sibi e vagina elabi passus est, eoque mox e terra sublato, et altera manu barba Amasæ deosculandi causa prehensa, improviso ictu ventrem ei perfodit, hominemque confecit.*

9. *Tenuit manu dextera mentum Amasæ.* Hinc enim erat mos osculantium. Sic Thetis apud Homerum, Iliad., 1, Jovi supplicatura, illius genua et barbam apprehendit. *Antiquis Græcis*, inquit Plin., lib. 11, c. 45, *in supplicando mentum attingere mos erat.*

11. *Ecce qui esse voluit pro Joab comes David.* In hebr. est, *qualis est qui voluit esse pro Joab, et qualis est qui voluit esse Davidi post Joab*, id est, Joabi successor in militum præfectura.

14. *Transierat per omnes tribus.* Pervenerat enim ad tribum Nephthalim, quæ ultima est septentrionem versus; a tribu enim Juda digressus alias tribus perambulaverat. — *In Abelam, et Bethmaacha.* In hebræo additur Sebam transisse per omnia loca Berim, quo nomine provinciam aliqui intelligunt, in qua essent Abela et Bethmaacha, quæ pertinent ad Galilæam superiorem, quæ ab Isa., c. 9, 1, dicitur *Galilæa gentium.*

cha, et tous les hommes choisis d'Israël s'étaient ralliés auprès de lui.

15. Joab et ses gens vinrent donc assiéger Abéla et Bethmaacha. Ils élevèrent des terrasses autour de la ville; et ils l'investirent : et tous les gens de Joab travaillaient à saper la muraille.

16. Alors une femme de la ville, qui était fort sage, s'écria : Ecoutez, écoutez : Dites à Joab qu'il s'approche, et que je veux lui parler.

17. Joab s'étant approché, elle lui dit : Etes-vous Joab? Il lui répondit : Oui. Ecoutez, lui dit-elle, les paroles de votre servante. Il lui répondit : Je vous écoute.

18. Elle ajouta : Autrefois on disait d'ordinaire : Que ceux qui demandent conseil le demandent à Abéla; et ils terminaient ainsi leurs affaires.

19. N'est-ce pas moi qui dis la vérité dans Israël à ceux qui me la demandent? Cependant, vous voulez ruiner une ville si célèbre et une ville mère de tant d'autres? Pourquoi détruisez-vous l'héritage du Seigneur?

20. Joab lui répondit : A Dieu ne plaise : je ne viens point pour ruiner ni pour détruire.

21. Ce n'est point là mon intention; mais je cherche un Séba, fils de Bochri, de la montagne d'Ephraïm, qui s'est soulevé contre le roi David. Rendez-nous seulement cet homme, et nous nous retirerons. Cette femme dit à Joab : On va vous jeter sa tête par-dessus la muraille.

22. Elle alla ensuite trouver tout le peuple, et elle leur parla si sagement qu'en même temps on coupa la tête à Séba, fils de Bochri, et on la jeta à Joab. Il fit aussitôt sonner la retraite. L'armée leva le siége de devant la ville, et chacun s'en retourna chez soi. Joab revint trouver le roi à Jérusalem.

23. Joab était donc général de toute l'armée

omnesque viri electi congregati fuerant ad eum.

15. Venerunt itaque et oppugnabant eum in Abela, et in Bethmaacha, et circumdederunt munitionibus civitatem; et obsessa est urbs; omnis autem turba, quæ erat cum Joab, moliebatur destruere muros.

16. Et clamavit mulier sapiens de civitate : Audite, audite, dicite Joab : Appropinqua huc et loquar tecum.

17. Qui cum accessisset ad eam, ait illi : Tu es Joab? Et ille respondit : Ego. Ad quem sic locuta est : Audi sermones ancillæ tuæ. Qui respondit : Audio.

18. Rursumque illa : Sermo, inquit, dicebatur in veteri proverbio : Qui interrogant, interrogent in Abela, et sic perficiebant.

19. Nonne ego sum quæ respondeo veritatem in Israel, et tu quæris subvertere civitatem, et evertere matrem in Israel? Quare præcipitas hæreditatem Domini?

20. Respondensque Joab, ait : Absit, absit hoc a me; non præcipito, neque demolior.

21. Non sic se habet res, sed homo de monte Ephraim Seba, filius Bochri cognomine, levavit manum suam contra regem David : tradite illum solum, et recedemus a civitate. Et ait mulier ad Joab : Ecce caput ejus mittetur ad te per murum.

22. Ingressa est ergo ad omnem populum, et locuta est eis sapienter : qui abscissum caput Seba filii Bochri projecerunt ad Joab; et ille cecinit tuba, et recesserunt ab urbe, unusquisque in tabernacula sua; Joab autem reversus est Jerusalem ad regem.

23. *a* Fuit ergo Joab super omnem

18. *Qui interrogant, interrogent in Abela.* Cette femme voulait dire : « Notre ville est reconnue pour avoir un esprit très-conciliant. Tous ceux qui se mettent en rapport avec nous s'en félicitent, parce que nous arrivons toujours à nous entendre avec eux. Pourquoi nous assiégez-vous! Pourquoi n'avez-vous pas commencé à entrer en négociation, comme d'ailleurs la loi l'ordonne. Cette affaire serait déjà terminée. »

23. *Fuit ergo Joab super omnem exercitum.* David n'aimait pas Joab, et le crime nouveau qu'il venait de commettre lui avait inspiré pour lui une nouvelle horreur. Mais c'était un général de premier ordre, qu'il n'aurait pu mettre de côté sans compromettre de nouveau le salut de son royaume. Il ne voit donc pour le moment que le service rendu, et il ferme les yeux sur le crime.

---

15. * *Circumdederunt munitionibus.* LXX, ἔχωσαν προσχωμα προς την πολιν, *effuderunt aggerem ad civitatem.* Effuderunt materiam ad complanandam fossam.

18. *Qui interrogant, interrogent in Abela.* Commendat mulier patriam suam ab antiquitate et opinione, quod cives haberet sapientes ad quos nimirum se conferrent, qui difficilem haberent quæstionem ut sapientem aliquem ex Abela interrogarent. * Vel sic loquitur, quod ibi esset publica litterarum academia. — *Et sic perficiebant.* Capto consilio illud sequebantur, et negotia sua feliciter conficiebant.

19. *Nonne ego sum quæ respondeo veritatem in Israel?* Hæc dicuntur in persona civitatis. — *Evertere matrem.* Metropolim et primariam civitatem, * et de publico bene meritam. — *Hæreditatem Domini.* Civitatem hanc quæ pertinet ad regnum Israel, quod est hæreditas Domini.

21. *De monte Ephraim.* Erat Seba de tribu Benjamin, ut patet ex hoc c., n. 1; sed dicitur de monte Ephraim, quia fortasse in eo habitavit.

22. *Locuta est eis sapienter.* Suadens ut caput Seba Joabo mitterent. — *Reversus est Jerusalem ad regem.* Quem mœrorem animi ex Amasæ cæde dissimulantem narratione civilis belli feliciter oppressi recreavit.

23. *Fuit ergo Joab super omnem exercitum.* Quia alius sine magnis motibus substitui non poterat.

exercitum Israel : Banaias autem filius Joiadæ super Cerethæos et Phelethæos. [*a Supr.* 8. 16.]

24. Aduram vero super tributa; porro Josaphat filius Ahilud, a commentariis.

25. Siva autem, scriba : Sadoc vero et Abiathar, sacerdotes.

26. Ira autem Jairites erat sacerdos David.

d'Israël. Banaïas, fils de Joïada, commandait les Céréthiens et les Phéléthiens.

24. Aduram était surintendant des tributs : Josaphat, fils d'Ahilud, avait la garde des requêtes.

25. Siva était secrétaire : Sadoc et Abiathar, grands-prêtres :

26. Et Ira, de Jaïr était prêtre de David.

CHAPITRE XXI.

Famine en Israël. Les enfants de Saül sont livrés aux Gabaonites. Guerre contre les Philistins.

1. Facta est quoque fames in diebus David tribus annis jugiter; et consuluit David oraculum Domini. Dixitque Dominus : Propter Saul, et domum ejus sanguinum, quia occidit Gabaonitas.

2. Vocatis ergo Gabaonitis, rex dixit ad eos. (Porro Gabaonitæ non erant de filiis Israel, sed reliquiæ Amorrhæorum : *a* filii quippe Israel, juraverant eis, et voluit Saul percutere eos zelo, quasi pro filiis Israel et Juda). [*a Jos.* 9. 55.]

3. Dixit ergo David ad Gabaonitas : Quid faciam vobis? et quod erit vestri piaculum, ut benedicatis hæreditati Domini?

4. Dixeruntque ei Gabaonitæ : Non est nobis super argento et auro quæstio, sed contra Saul, et contra domum ejus : neque volumus ut interficiatur homo de Israel. Ad quos rex ait : Quid ergo vultis ut faciam vobis?

5. Qui dixerunt regi : Virum, qui attrivit nos et oppressit inique, ita delere debemus, ut ne unus quidem residuus sit de stirpe ejus in cunctis finibus Israel.

1. Du temps de David, il y eut une famine qui dura trois ans. David consulta l'oracle du Seigneur. Et le Seigneur lui répondit que cette famine était arrivée à cause de Saül et de sa maison, qui était une maison de sang, parce qu'il avait tué les Gabaonites.

2. Or les Gabaonites n'étaient point des enfants d'Israël, mais un reste des Amorrhéens : et les Israélites s'étaient liés à eux avec serment. Cependant Saül avait entrepris de les perdre, par un *faux* zèle pour les enfants d'Israël et de Juda.

3. David fit donc venir les Gabaonites, et leur dit : Que vous puis-je faire pour réparer l'injure que vous avez reçue *de Saül*, afin que vous bénissiez l'héritage du Seigneur?

4. Les Gabaonites répondirent : Nous ne voulons, pour satisfaction, ni or, ni argent. Nous demandons justice contre Saül et contre sa maison : et nous ne voulons point qu'on fasse mourir aucun homme d'Israël. Que voulez-vous donc, dit David, que je fasse pour vous?

5. Ils lui répondirent : Nous devons tellement exterminer *la race de* celui qui nous a tourmentés et opprimés si injustement, qu'il n'en reste pas un seul dans toutes les terres d'Israël.

CAP. XXI. — 1. *Propter Saül... quia occidit Gabaonitas.* L'Écriture ne nous a pas rapporté cette barbarie de Saül. Les Gabaonites étant des Amorrhéens, on croit qu'au mépris de l'alliance faite avec eux par Josué, Saül les chassa de Gabaon, où il fit transporter le tabernacle. Il les aurait traités comme des impies et aurait eu l'air de se montrer en cela zélé pour la gloire de Dieu; tandis qu'au fond il n'aurait écouté que sa passion ou son intérêt, comme dans l'affaire des Amalécites.

---

24. *Super tributa.* Quæstor regni. — *A commentariis.* Explicatum est hoc supra, c. 8, n. 16.

25. *Scriba.* Vide eodem c. 8, n. 17. — *Sadoc vero et Abiathar, sacerdotes.* Etiam hoc ibidem explicatum est n. scilicet 17.

26. *Sacerdos David.* Vide ibidem dicta, n. 18.

CAP. XXI. — 1. *Oraculum Domini.* Per Abiathar sacerdotem ephod applicantem. — *Sanguinum.* Homicidam, sanguinarium. — *Occidit Gabaonitas.* Contra datam a Josue fidem. Vide n. sequenti.

2. *Reliquiæ Amorrhæorum.* Chananæorum, qui aliquando Amorrhæi dicuntur : sic Gen., 15, 16, dicitur, *nondum enim impletæ sunt iniquitates Amorrhæorum,* id est, Chananæorum; erant enim Amorrhæi inter Chananæos potentissimi, ex quo factum ut illorum nomen toti Chananæorum regioni adhæserit. — *Filii quippe Israel juraverant eis.* Vide Josue, 9, 15. — *Voluit Saul percutere eos zelo.* Quasi Gabaonitis parcendum non esset, nec permitti posset salvo officio ut inter Israelitas agerent. * Voluit percutere, et percussit quosdam, ut jamjam sequitur et narrat Josephus. — *Quasi pro filiis Israel et Juda.* Quasi supplens ipse id quod Israelitæ et tribus Juda facere debuissent, ut scilicet exterminarentur Gabaonitæ.

3. *Quod erit vestri piaculum?* Quomodo vobis vultis satisfieri, sicque expiari Saulis peccatum in vos commissum? — *Ut benedicatis hæreditati Domini.* Quasi diceret : Ne efficiatis ut divina maledictio exitio nobis sit.

4. *Super argento et auro.* Nolumus nobis compensari injuriam, aut damnum argento vel auro. — *Neque volumus ut interficiatur homo de Israel.* Nullos alios ex Israelitis ad necem quærimus, nisi domum Saulis.

5. *Virum, qui attrivit nos.* Saulem scilicet.

6. Qu'on nous donne sept de ses enfants, afin que nous les mettions en croix, pour satisfaire le Seigneur à Gabaa, d'où était Saül, qui fut autrefois élu du Seigneur. Le roi leur dit : Je vous les donnerai.

7. Il épargna Miphiboseth, fils de Jonathas, fils de Saül, à cause de l'alliance que Jonathas et lui s'étaient jurée au nom du Seigneur.

8. Mais il prit les deux fils de Respha, fille d'Aïa, Armoni, et Miphiboseth, qu'elle avait eus de Saül; et cinq fils que Michol, fille de Saül, avait eus d'Hadriel, fils de Berzellaï, qui était de Molathi;

9. Et il les mit entre les mains des Gabaonites, qui les crucifièrent sur une montagne devant le Seigneur. Ainsi moururent ces sept hommes, ayant été exécutés tous ensemble, dans les premiers jours de la moisson, lorsqu'on commençait à couper les orges.

10. Respha, fille d'Aïa, prenant un cilice, l'étendit sur une pierre, et demeura là, depuis le commencement de la moisson jusqu'à ce que l'eau du ciel tombât sur eux : et elle empêcha les oiseaux de déchirer leurs corps pendant le jour, et les bêtes de les manger pendant la nuit.

11. Et cette action de Respha, fille d'Aïa, concubine de Saül, fut rapportée à David.

12. Alors David alla prendre les os de Saül et

6. Dentur nobis septem viri de filiis ejus, ut crucifigamus eos Domino in Gabaa Saul, quondam electi Domini. Et ait rex : Ego dabo.

7. Pepercitque rex Miphiboseth filio Jonathæ filii Saul, a propter jusjurandum Domini quod fuerat inter David et inter Jonatham filium Saul. [a *I. Reg.* 18. 3.]

8. Tulit itaque rex duos filios Respha, filiæ Aia, quos peperit Sauli, Armoni, et Miphiboseth; et quinque filios Michol filiæ Saul, quos genuerat Hadrieli filio Berzellai, qui fuit de Molathi.

9. Et dedit eos in manus Gabaonitarum; qui crucifixerunt eos in monte coram Domino; et ceciderunt hi septem, simul occisi in diebus messis primis, incipiente messione hordei.

10. Tollens autem Respha filia Aia cilicium, substravit sibi supra petram, ab initio messis, donec stillaret aqua super eos de cœlo; et non dimisit aves lacerare eos per diem, neque bestias per noctem.

11. Et nuntiata sunt David quæ fecerat Respha, filia Aia, concubina Saul.

12. Et abiit David, et tulit ossa Saul,

6. *In Gabaa Saul.* A Gabaa de Saül, c'est-à-dire sur le lieu même où Saül habitait, afin que le pays qui avait été témoin de sa grandeur et de sa gloire vit sa chute et son ignominie.

8. *Et quinque filios Michol.* Nous croirions volontiers qu'il y a ici une erreur de copistes, et que Michol a été mis pour Mérob, sa sœur aînée, qui épousa Hadriel.

9. *Qui crucifixerunt eos.* Les Hébreux, pour signifier la croix ou la potence, emploient un mot qui signifie simplement un bois ou un arbre. On ne peut donc pas dire qu'ils se soient servis de la croix telle que nous nous la figurons. La loi voulait qu'on détachât les corps des suppliciés avant la nuit (Deut., XXI, 22-23); mais en certain cas, pour inspirer une plus grande horreur du crime, on les laissait plusieurs jours ou même plusieurs mois sur la potence. C'est ce qui eut lieu dans cette circonstance.

---

6. *Dentur nobis septem viri.* Prius omnes extinguere volebant, postea septem tantum postulant. Fortasse David, dum hi miscebantur sermones, significaverat se Miphibosethum non daturum; itaque septem tantum petunt, ut David Miphiboseth, et si cui alteri voluerit, parcere possit. — *Crucifigamus eos Domino.* Ad placandum Dominum LXX habent, ἐξηλιάσωμεν αὐτοὺς, id est, sub dio palam eos de ligno suspendamus. — *In Gabaa Saul.* Quod calamitatem auget miserorum, si in qua urbe Saul regiam suam constituerat, in ea ipsi agantur in crucem. — *Quondam electi Domini.* A Domino electi ut rex esset.

7. *Jusjurandum Domini.* Per quem juraverat Jonathæ. Vide I. Reg., 18, 3; et c. 20, 42.

8. *Quinque filios Michol.* Adoptivos; nam genuerat eos Merob soror Micholis, quæ Hadrieli nupserat, ut patet ex I. Reg., 18, 19. Hic autem filii dicuntur Hadrielis. Ita fere auctores explicant hunc locum. Ingerit tamen difficultatem, quod filios illos genuisse dicitur Michol in nostro textu; mater vero adoptans non potest dici genuisse. Emmanuel Sa censet Merob etiam Michol appellatam fuisse. Alii, quos refert Salianus, nec omnino improbat, putant in textum hebraicum mendum irrepsisse, et pro *Merob* scriptum fuisse *Michol.* * David Saulis nepotes neci tradidit instinctu Dei, qui vitæ et mortis dominus est, et punit peccata patrum in tertiam et quartam generationem, Exod., 20, 5, præsertim cum filii parentibus scelere et nequitia similes sunt, ut de his verisimillimum esse putant Cajetan. et Abulensis.

9. *In monte.* In Gabaa, cujus situs excelsus erat, et montanus. — *Coram Domino.* Ad placandum Dominum, vel publice. — *Incipiente messione hordei.* Quæ fit in Judæa circa æquinoctium vernum, et festum Azymorum.

* 10. *Cilicium, substravit.* Rude stragulum, in quo subinde quiesceret. — *Donec stillaret aqua super eos.* Quia Saulis peccatum prohibebat pluviam, et sterilitatem faciebat, probabile est non multo post horum crucifixionem imbrem decidisse. Aliqui putant usque ad ineuntem septembrem non pluisse. Raro enim illis in regionibus pluit æstate; appetente vero autumno ea pluvia cadere solet, quam Scriptura temporaneam appellat. Vide dicta Josue, c. 3, n. 15. Quod si tamdiu non pluit, per aliquot menses Respha filiorum cadavera singulari pietatis exemplo custodivit. Quamvis autem juberet lex ut crucifixorum cadavera eodem die de crucibus deponerentur, Deut., 21, 23, tamen rex de cruce hos pendere voluit usque ad supervenientem pluviam, quia illa erat signum divinæ clementiæ exoratæ, ad quam propitiandam suspensi erant, et suo illam modo implorabant.

12. *Qui furati fuerant ea de platea Bethsan.* Vide historiam I. Reg., 31, 10.

et ossa Jonathæ filii ejus, a viris Jabes-Galaad, a qui furati fuerant ea de platea Bethsan, in qua suspenderant eos Philisthiim cum interfecissent Saul in Gelboe; [a *I. Reg.* 31. 12].

13. Et asportavit inde ossa Saul, et ossa Jonathæ filii ejus; et colligentes ossa eorum qui affixi fuerant,

14. Sepelierunt ea cum ossibus Saul et Jonathæ filii ejus in terra Benjamin, in latere, in sepulchro Cis patris ejus; feceruntque omnia quæ præceperat rex, et repropitiatus est Deus terræ post hæc.

15. Factum est autem rursum prælium Philisthinorum adversum Israel, et descendit David, et servi ejus cum eo, et pugnabant contra Philisthiim. Deficiente autem David,

16. Jesbibenob, qui fuit de genere Arapha, a cujus ferrum hastæ trecentas uncias appendebat, et accinctus erat ense novo, nisus est percutere David. [a *I. Reg.* 17. 7.]

17. Præsidioque ei fuit Abisai filius Sarviæ, et percussum Philisthæum interfecit. Tunc juraverunt viri David, dicentes : Jam non egredieris nobiscum in bellum, ne extinguas lucernam Israel.

18. a Secundum quoque bellum fuit in Gob contra Philisthæos : tunc percussit Sobochai de Husati, Saph, de stirpe Arapha de genere gigantum. [a *I. Par.* 20. 4.]

19. Tertium quoque fuit bellum in Gob contra Philisthæos, in quo percussit Adeodatus filius Saltus polymitarius Bethlehemites Goliath Gethæum; cujus hastile hastæ erat quasi liciatorium texentium.

20. Quartum bellum fuit in Geth : in quo vir fuit excelsus, qui senos in manibus pedibusque habebat digitos, id est, viginti quatuor, et erat de origine Arapha.

21. Et blasphemavit Israel : percussit autem eum Jonathan filius Samaa fratris David.

de Jonathas, son fils, à Jabès en Galaad; ceux de cette ville les ayant enlevés de la place de Bethsan, où les Philistins les avaient pendus après que Saül eût été tué à Gelboé.

13. David transporta donc de là les os de Saül et de Jonathas, son fils; et ayant fait recueillir les os de ceux qui avaient été crucifiés,

14. Il les fit ensevelir avec ceux de Saül et de Jonathas, son fils, dans le sépulcre de Cis, père de Saül, à Séla, au pays de Benjamin. Ces ordres que le roi avaient donnés, furent exactement exécutés. Et après cela Dieu se rendit propice à la terre comme auparavant.

15. Les Philistins firent encore une guerre contre Israël. David marcha contre eux, avec son armée, leur donna bataille, et s'étant trouvé las,

16. Jesbibénob, de la race d'Arapha, qui avait une lance dont le fer pesait trois cents onces, et une épée qui n'avait point encore servi, était prêt de le tuer.

17. Mais Abisaï, fils de Sarvia, prévint le Philistin, le tua, et sauva David. Alors les gens de David lui firent cette protestation avec serment : Nous ne souffrirons plus que vous veniez à la guerre avec nous, de peur que vous n'éteigniez la lampe d'Israël.

18. Il y eut une seconde guerre à Gob, *ou Gazer,* contre les Philistins, où Sobochaï de Husati tua Saph, descendu d'Arapha, de la race des géants.

19. Il y eut aussi une troisième guerre à Gob contre les Philistins, en laquelle Elcana, fils de Jaharé, *surnommé* Orgim, de Bethléhem, tua Goliath de Geth, qui avait une lance dont la hampe était comme le grand bois dont se servent les tisserands.

20. Il se fit une quatrième guerre à Geth, où se trouva un grand homme qui avait six doigts aux pieds et aux mains, c'est-à-dire vingt-quatre doigts, et qui était de la race d'Arapha.

21. Il vint outrager insolemment Israël : mais Jonathan, fils de Samaa, frère de David, le tua.

---

14. *In latere.* Montis alicujus extra oppidum Gabaa, de more Hebræorum, qui extra urbem sepulcra habebant. Alii putant τὸ *in latere*, quod in Hebræo, est *tselach*, esse nomen proprium. Ita Pagninus, Vatablus, Sa, Salianus, et alii. Honos aliquis est condi in monumentis majorum potius quam alibi. — *Omnia quæ præceperat rex.* Ad funus spectantia. — *Repropitiatus est Deus terræ.* Fertilitate restituta.

15. *Deficiente.* Viribus destituto.

16. *De genere Arapha.* Arapha ejus pater non erat, sed unus de majoribus, puta avus, aut proavus. — *Trecentas uncias.* Viginti quinque libras. Vide dicta I. Reg., 17, n. 5.

17. *Ne extinguas lucernam Israel.* Ne gloria et splendor Israelis te moriente extinguatur. Chaldæus habet, *et non extinguas, vel pereat tecum regnum Israel.*

18. *In Gob.* I. Paralipom., 20, 4, dicitur hoc bellum gestum in Gazer. Fortasse locus ille utroque nomine appellabatur. Porro Gazer erat in tribu Ephraim, et dicebatur etiam Gazera et Gazer, et a Josepho Gazara. — *Sobochai.* Hic Sobochai I. Paralipom., 11, 29, numeratur inter fortes David. — *De stirpe Arapha.* Vide dicta n. 16.

19. *Adeodatus.* Hebraice, *Elcana*, cujus nominis latina interpretatio est Adeodatus. Hic numeratur inter fortissimos David I. Paral., 11, 26. — *Filius Saltus.* Hebraice, *filius Jahare*, quæ vox *saltum* significat. — *Quasi liciatorium texentium.* Jugum circa quod textores telam circumvolvunt; quod intellige quoad hastilis crassitiem. Abulensis putat hunc Goliath ejus fratrem fuisse, qui a Davide occisus est, I. Reg., 17.

* 20. *Senos... digitos.* Vide Plin., lib. 11, c. 43, qui hujusmodi homines sedigitos appellari docet, et sedigitorum exempla affert.

21. *Blasphemavit.* Probris affecit Israel.

22. Ces quatre hommes étaient de Geth, de la race d'Arapha; et ils furent tués par David, ou par ses gens.

22. Hi quatuor nati sunt de Arapha in Geth, et ceciderunt in manu David, et servorum ejus.

CHAPITRE XXII.

Cantique de David.

(Ce cantique formant le PSAUME XVII*e*, *nous renvoyons les notes au livre des* PSAUMES, *où elles seront mieux à leur place)*.

1. David prononça ce cantique à la louange du Seigneur, après qu'il l'eût délivré de la main de tous ses ennemis, et de la main de Saül.

2. Et il dit : Le Seigneur est mon rocher. Il est ma force; il est mon sauveur.

3. Mon Dieu est mon soutien; j'espérerai en lui : il est mon bouclier; il est l'appui de mon salut; c'est lui qui m'élève; il est mon refuge. Mon Dieu, vous me délivrerez de l'iniquité.

4. J'invoquerai le Seigneur *qui est* digne de toute louange; et il me délivrera de mes ennemis.

5. Les douleurs de la mort m'ont assiégé; les torrents de Bélial m'ont épouvanté.

6. Les liens de l'enfer m'ont environné, et les filets de la mort m'ont enveloppé.

7. J'invoquerai le Seigneur dans mon affliction, et je crierai vers mon Dieu, et il entendra ma voix de son temple, et mes cris parviendront jusqu'à ses oreilles.

8. La terre fut émue, et elle trembla; les fondements des montagnes furent agités et ébranlés, parce que le Seigneur était en colère entre elles.

9. La fumée de ses narines s'éleva en haut; un feu dévorant sortit de sa bouche; et des charbons en furent allumés.

10. Il abaissa les cieux, et il descendit, ayant un nuage sombre sous ses pieds.

11. Et il monta sur les chérubins; il prit son vol, et il vola sur les ailes des vents.

12. Il se cacha dans les ténèbres qui l'environnaient, et il fit distiller les eaux des nuées du ciel.

13. Il fit briller devant lui une lumière qui alluma des charbons de feu.

14. Le Seigneur tonna du *haut du* ciel; le Très-Haut fit retentir sa voix.

15. Il tira ses flèches et il les dispersa; il lança ses foudres et ils furent consumés.

16. La mer s'ouvrit jusqu'au fond des abîmes, et les fondements du monde furent découverts par les menaces du Seigneur et par le souffle des tempêtes de sa colère.

17. Il a étendu *sa main* du haut du ciel; il m'a pris, et il m'a retiré du milieu des eaux.

18. Il m'a délivré d'un ennemi très-puissant, de ceux qui me haïssaient, parce qu'ils étaient plus forts que moi.

19. Il m'a prévenu au jour de mon affliction : et le Seigneur a été mon ferme appui.

1. Locutus est autem David Domino verba carminis hujus, in die qua liberavit eum Dominus de manu omnium inimicorum suorum, et de manu Saul;

2. Et ait : *a* Dominus petra mea, et robur meum, et salvator meus. [*a Ps.* 17. 3.]

3. Deus fortis meus, sperabo in eum; scutum meum, et cornu salutis meæ; elevator meus, et refugium meum; salvator meus, de iniquitate liberabis me.

4. *a* Laudabilem invocabo Dominum, et ab inimicis meis salvus ero. [*a Ibid.* 17. 4.]

5. Quia circumdederunt me contritiones mortis; torrentes Belial terruerunt me.

6. Funes inferni circumdederunt me; prævenerunt me laquei mortis.

7. In tribulatione mea invocabo Dominum, et ad Deum meum clamabo; et exaudiet de templo suo vocem meam, et clamor meus veniet ad aures ejus.

8. Commota est et contremuit terra; fundamenta montium concussa sunt, et conquassata quoniam iratus est eis.

9. Ascendit fumus de naribus ejus, et ignis de ore ejus vorabit; carbones succensi sunt ab eo.

10. Inclinavit cœlos, et descendit; et caligo sub pedibus ejus.

11. Et ascendit super cherubim, et volavit; et lapsus est super pennas venti.

12. Posuit tenebras in circuitu suo latibulum, cribrans aquas de nubibus cœlorum.

13. Præ fulgore in conspectu ejus, succensi sunt carbones ignis.

14. Tonabit de cœlo Dominus; et excelsus dabit vocem suam.

15. Misit sagittas, et dissipavit eos; fulgur et consumpsit eos.

16. Et apparuerunt effusiones maris, et revelata sunt fundamenta orbis, ab increpatione Domini, ab inspiratione Spiritus furoris ejus.

17. Misit de excelso, et assumpsit me; et extraxit me de aquis multis.

18. Liberavit me ab inimico meo potentissimo, et ab his qui oderant me; quoniam robustiores me erant.

19. Prævenit me in die afflictionis meæ, et factus est Dominus firmamentum meum.

---

22. *Hi quatuor nati sunt de Arapha.* Ainsi fut brisée à jamais la redoutable puissance des Philistins, selon la parole de l'auteur de l'*Ecclésiastique* (XLVII, 8). Si leur nom reparaît dans l'histoire, ce sera pour désigner les restes des nations chananéennes établies sur la Méditerranée, à l'extrémité septentrionale de l'ancienne Philistie. David eut la gloire d'exterminer ce peuple qui avait imposé, pendant si longtemps, son joug à Israël.

---

20. Et eduxit me in latitudinem; liberavit me, quia complacui ei.

21. Retribuet mihi Dominus secundum justitiam meam : et secundum munditiam manuum mearum reddet mihi.

22. Quia custodivi vias Domini, et non egi impie, a Deo meo.

23. Omnia enim judicia ejus in conspectu meo : et præcepta ejus non amovi a me.

24. Et ero perfectus cum eo; et custodiam me ab iniquitate mea.

25. Et restituet mihi Dominus secundum justitiam meam; et secundum munditiam manuum mearum, in conspectu oculorum suorum.

26. Cum sancto sanctus eris; et cum robusto perfectus.

27. Cum electo electus eris; et cum perverso perverteris.

28. Et populum pauperem salvum facies; oculisque tuis excelsos humiliabis.

29. Quia tu lucerna mea, Domine; et tu Domine, illuminabis tenebras meas.

30. In te enim curram accinctus : In Deo meo transiliam murum.

31. Deus, immaculata via ejus, eloquium Domini igne examinatum; scutum est omnium sperantium in se.

32. Quis est Deus præter Dominum; et quis fortis præter Deum nostrum?

33. Deus qui accinxit me fortitudine; et complanavit perfectam viam meam.

34. Coæquans pedes meos cervis, et super excelsa mea statuens me.

35. *a* Docens manus meas ad prælium, et componens quasi arcum æreum brachia mea. [*a Ps.* 143. 1.]

36. Dedisti mihi clypeum salutis tuæ; et mansuetudo tua multiplicavit me.

37. Dilatabis gressus meos subtus me; et non deficient tali mei.

38. Persequar inimicos meos, et conteram : et non convertar donec consumam eos.

39. Consumam eos et confringam, ut non consurgant; cadent sub pedibus meis.

40. Accinxisti me fortitudine ad prælium; incurvasti resistentes mihi subtus me.

41. Inimicos meos dedisti mihi dorsum; odientes me, et disperdam eos.

42. Clamabunt, et non erit qui salvet; ad Dominum, et non exaudiet eos.

43. Delebo eos ut pulverem terræ; quasi lutum platearum comminuam eos atque confringam.

44. Salvabis me a contradictionibus populi mei : custodies me in caput gentium; populus, quem ignoro, serviet mihi.

45. Filii alieni resistent mihi, auditu auris obedient mihi.

20. Il m'a mis au large, il m'a délivré parce que je lui ai plu.

21. Le Seigneur me rendra selon ma justice, et il me traitera selon la pureté de mes mains.

22. Car j'ai gardé les voies du Seigneur, et je n'ai point commis d'infidélité contre mon Dieu.

23. J'ai eu toutes ses ordonnances devant les yeux, et je ne me suis point détourné de ses préceptes.

24. Je serai parfait avec lui : je me garderai de l'iniquité.

25. Et le Seigneur me rendra selon ma justice et selon que mes mains seront pures à ses yeux.

26. Vous serez saint avec les saints, et parfait avec les parfaits, et fort avec les forts.

27. Vous serez pur avec les purs, et vous paraîtrez méchants avec les méchants.

28. Vous sauverez le peuple pauvre; et, d'un clin d'œil, vous humilierez les superbes.

29. Seigneur, vous êtes ma lampe : c'est vous, Seigneur, qui éclairez mes ténèbres.

30. Je cours avec vous tout prêt à combattre. Le secours de mon Dieu me fait franchir la muraille.

31. La voie de Dieu est irrépréhensible; la parole du Seigneur est purifiée par le feu; il est le bouclier de tous ceux qui espèrent en lui.

32. Y a-t-il un autre Dieu que le Seigneur? y a-t-il un autre fort que notre Dieu?

33. C'est lui qui m'a revêtu de force, et qui a aplani la voie parfaite où je marche.

34. *C'est lui* qui a rendu mes pieds aussi prompts et aussi légers que ceux des cerfs, et qui m'a établi dans les lieux hauts.

35. *C'est lui* qui instruit mes mains à combattre, et qui rend mes bras fermes comme un arc d'airain.

36. Vous m'avez couvert de votre protection, comme d'un bouclier, et vous m'avez fait grand par votre bonté.

37. Vous avez élargi le chemin sous mes pas; et mes pieds ne me manqueront point.

38. Je poursuivrai mes ennemis, et je les réduirai en poudre; je ne retournerai point que je ne les aie détruits.

39. Je les détruirai, et je les briserai sans qu'ils puissent se relever : ils tomberont sous mes pieds.

40. Vous m'avez revêtu de force pour *les* combattre : vous avez fait plier sous moi ceux qui s'opposaient à moi.

41. Vous avez fait tourner le dos à mes ennemis, à ceux qui me haïssent; et je les exterminerai.

42. Ils crieront, et nul ne viendra à leur secours : ils crieront au Seigneur, et il ne les écoutera point.

43. Je les dissiperai comme la poussière de la terre; je les écraserai et je les foulerai aux pieds comme la boue des rues.

44. Vous me délivrerez des contradictions de mon peuple; vous me conserverez pour être le chef des nations. Un peuple que j'ignore me servira *alors*.

45. Des enfants étrangers me résisteront; mais ils m'obéiront quand ils entendront ma voix.

46. Les enfants étrangers se fondront, et ils trembleront de peur dans les lieux où ils se seront cachés.

47. Vive le Seigneur, et que mon Dieu soit béni : *que* le Dieu fort, *le Dieu* qui me sauve, soit glorifié.

48. C'est vous, mon Dieu, qui me vengez, et qui abattez les peuples sous moi.

49. *C'est vous* qui me délivrez de mes ennemis, qui me mettez au-dessus de ceux qui me résistent, et c'est vous qui me sauverez de l'homme injuste.

50. C'est pourquoi je vous rendrai, Seigneur, des actions de grâces, au milieu des nations, et je chanterai des cantiques en l'honneur de votre nom;

51. Vous qui signalez votre grandeur en sauvant le roi que vous avez choisi; qui faites miséricorde à David, votre oint, et qui la ferez à sa race dans toute l'éternité.

46. Filii alieni defluxerunt, et contrahentur in angustiis suis.

47. Vivit Dominus, et benedictus Deus meus; et exaltabitur Deus fortis salutis meæ.

48. Deus qui das vindictas mihi, et dejicis populos sub me.

49. Qui educis me ab inimicis meis, et a resistentibus mihi elevas me; a viro iniquo liberabis me. [a *Ps.* 17. 49.]

50. *a* Propterea confitebor tibi Domine in gentibus; et nomini tuo cantabo. [a *Rom.* 15. 9.]

51. Magnificans salutes regis sui, et faciens misericordiam christo suo David, et semini ejus in sempiternum.

CHAPITRE XXIII.

Dernières paroles de David. Énumération de ses officiers les plus vaillants.

1. Voici les dernières paroles que David a dites, David, fils d'Isaï, cet homme établi pour être l'oint du Dieu de Jacob, ce chantre célèbre d'Israël :

2. L'esprit du Seigneur s'est fait entendre par moi; sa parole a été sur ma langue.

3. Le Dieu d'Israël m'a parlé, le fort d'Israël m'a dit : Que celui qui est le dominateur des hommes soit juste, et qu'il règne dans la crainte de Dieu.

4. C'est ainsi qu'il deviendra comme la lumière de l'aurore, lorsque le soleil, se levant au matin, brille sans aucun nuage; et comme l'herbe qui germe de la terre, étant arrosée par l'eau de la pluie.

5. Ma maison sans doute n'était point telle devant Dieu qu'il dût faire avec moi une alliance

1. Hæc autem sunt verba David novissima. Dixit David filius Isai : Dixit vir, cui constitutum est de christo Dei Jacob, *a* egregius psaltes Israel : [a *Act.* 2. 30.]

2. Spiritus Domini locutus est per me, et sermo ejus per linguam meam.

3. Dixit Deus Israel mihi, locutus est fortis Israel : Dominator hominum, justus dominator in timore Dei.

4. Sicut lux auroræ, oriente sole, mane absque nubibus rutilat, et sicut pluviis germinat herba de terra.

5. Nec tanta est domus mea apud Deum, ut pactum æternum iniret mecum, firmum in omnibus atque munitum. Cuncta enim salus mea, et omnis voluntas; nec est quidquam ex ea quod non germinet.

6. Prævaricatores autem quasi spinæ evellentur universi : quæ non tolluntur manibus.

7. Et si quis tangere voluerit eas, armabitur ferro et ligno lanceato, igneque succensæ comburentur usque ad nihilum.

8. *a* Hæc nomina fortium David. Sedens in cathedra sapientissimus princeps inter tres, ipse est quasi tenerrimus ligni vermiculus, qui octingentos interfecit impetu uno. [a *I. Par.* 11. 10.]

9. Post hunc, Eleazar filius patrui ejus Ahohites inter tres fortes, qui erant cum David quando exprobraverunt Philisthiim, et congregati sunt illuc in prælium.

10. Cumque ascendissent viri Israel, ipse stetit et percussit Philisthæos, donec deficeret manus ejus, et obrigesceret cum gladio; fecitque Dominus salutem magnam in die illa; et populus qui fugerat, reversus est ad cæsorum spolia detrahenda.

11. Et post hunc, Semma filius Age de Arari; et congregati sunt Philisthiim in statione; erat quippe ibi ager lente plenus cumque fugisset populus a facie Philisthiim,

12. Stetit ille in medio agri, et tuitus est eum; percussitque Philisthæos; et fecit Dominus salutem magnam.

éternelle, une alliance ferme et entièrement inébranlable à mon égard, cependant il m'a sauvé de tous les périls, il a exécuté tout ce que je voulais, et je n'ai rien désiré qui n'ait réussi.

6. Mais les violateurs de la loi seront tous exterminés comme des épines que l'on arrache, auxquelles on ne touche point avec la main.

7. Mais on s'arme pour cela du fer et du bois d'une lance, ou on y met le feu, pour les consumer, jusqu'à ce qu'elles soient réduites à rien.

8. Voici les noms des plus vaillants hommes de David. Il s'assit dans la chaire, comme un homme très-sage, quoiqu'il parût un petit vermisseau de bois, il tua huit cents hommes sans se reposer.

9. Éléazar Ahohite, fils de Dodi, était le second entre les trois plus vaillants qui se trouvèrent avec David, lorsqu'on insulta aux Philistins, et qu'ils s'assemblèrent en un certain lieu pour donner bataille.

10. Les Israélites ayant fui, Éléazar fut ferme et battit les Philistins, jusqu'à ce que sa main se lassât, et qu'elle demeurât attachée à son épée. Le Seigneur donna en cette journée une grande victoire à Israël; et ceux qui avaient fui retournèrent pour prendre les dépouilles des morts.

11. Après lui était Semma, fils d'Agé d'Arari. Les Philistins s'étant assemblés près d'un château où il y avait un champ plein de lentilles, et ayant fait fuir le peuple devant eux,

12. Il demeura ferme au milieu du champ, le défendit, et en tua un grand nombre; et Dieu lui fit remporter une victoire signalée.

Cap. XXIII. — 1. *Hæc autem sunt verba.* Ces dernières paroles sont considérées par beaucoup d'interprètes comme l'épilogue du *livre des Psaumes* que David a composé.

Cap. XXIII. — 1. *Verba David novissima.* Quæ scilicet spiritu prophetico locutus est. Vel quæ psalterio suo ultimo loco subtexuit. — *Vir, cui constitutum est de christo Dei Jacob.* LXX habent, *quem suscitavit Dominus in Christum Dei Jacob.* Sensus nostræ Vulgatæ idem est : vir, scilicet, cui a Deo concessum est ut rex constitueretur, aut in cujus favorem de regno illi tribuendo constitutum est et decretum. — *Egregius psaltes.* Sacrarum cantionum scriptor et modulator.

3. *In timore Dei.* Verba in quibus est timor Dei, pia scilicet ac religiosa, et ad mores sancte instituendos accommodata.

4. *Sicut lux auroræ.* Intelligi hæ similitudines possunt de sacris Psalmorum canticis, et de omnibus Scripturis, quibus illud convenit elogium : *Præceptum Domini lucidum, illuminans oculos.* Psal., 18, 9. Secundo intelligi possunt de David, aut ejus familia, et prole ex eo nascitura, ac præsertim de Christo Domino, de quo etiam Psal., 71, 5, dicitur : *Permanebit cum sole, et ante lunam, in generatione et generationem. Descendet sicut pluvia in vellus, et sicut stillicidia stillantia super terram.* — *Et sicut pluviis germinat herba de terra.* Vel Christus imbri comparatur, de quo Isa., c. 45, 8 : *Rorate, cœli, desuper, et nubes pluant justum* : hoc enim imbre fœcundata tellus justos plurimos, nova sanctitatis germina, protulit. Vel imber est favor divinus in Davidem, quo eo provectus est, ut de terra illius, posteris scilicet suis, pluvia cœlesti in Virginem descendente, Christi Domini eximium germen exsisteret.

5. *Nec tanta est domus mea.* Indigna cui tanta præstaret Deus. — *Pactum æternum.* De quo Psal. 131, 11 : *Juravit Dominus David veritatem, et non frustrabitur eam; de fructu ventris tui ponam super sedem tuam.* — *Cuncta enim salus mea.* Ipsa scilicet est. *Et omnis voluntas.* Quod Deum timeo et amo quod virtuti adhærere studeo, etc. Beneficium Dei est, qui mihi bonam mentem tribuit. — *Nec est quidquam ex ea quod non germinet.* Familia mea bonis omnibus abundat, quæ magna copia domi meæ quasi germina nascuntur : nam benedixit mihi Deus de rore cœli, et de pinguedine terræ.

---

8. *Sedens in cathedra.* L'écrivain sacré distingue d'abord deux groupes d'hommes vaillants de chacun trois. Celui qui est nommé en tête du premier de ces groupes, c'est Jesbaam, fils d'Achamoni, dont le nom se trouve (I. Par., XI, 11), mais n'est pas écrit ici.

---

6. *Quæ non tolluntur manibus.* Nam tangere volentium manus cruentant.

7. *Si quis tangere voluerit.* Ut eas evellat, aut ab aliquo loco removeat. — *Ligno lanceato.* Oblongo, ut lanceæ sunt, ne propius accedere necesse habeat. — *Usque ad nihilum.* Donec plane in cineres redigantur.

8. *Sedens in cathedra.* Hebraice est, *ioceb bascebeth*, *sedens in cathedra.* Est autem periphrasis, aliis verbis vim nominis proprii exprimens, quod ex I. Par., 11, 11, discimus fuisse *Iesbahom*, quod latine redditum *sedentem in populo* significat; sic enim nomen hoc S. Hier., interpretatur in Traditionibus hebraicis. — *Inter tres.* David geminam triadem eximiorum virorum a reliqua fortium multitudine seposuit. Nam Abisai, I. Paral., 11, 20 et 21, dicitur inter tres nominatissimus, et inter secundos inclytus, et princeps eorum, qui tamen ad tres primos non pervenerit : quod ipsum de Banaia dicitur hoc c. infra, n. 23. Jesbaham ergo primus erat primæ triadis, et trium fortissimorum fortissimus. — *Ipse est quasi tenerrimus ligni vermiculus.* In hebræo habemus, *ipse Hadino Hesnita super octingentos occisos in vice una.* Itaque cum dicitur, *tenerrimus ligni vermiculus*, ponitur nominis interpretatio loco nominis proprii, quod fuit *Hadino.* LXX ipsum proprium nomen retinuerunt; habent enim Ἀδινων ὁ Ἀσωναῖος, Adinon Asonæus. Sententia nostræ Vulgatæ editionis est Jesbaham fortem admodum fuisse, et conferendum cum Hadino Hesnita, antiquo scilicet heroe, cujus fortitudo celebris erat apud Hebræos. Nec obstat quod in hebræo dicitur *ipse Hadino scilicet est*, quasi idem sit Jesbaham et Hadino; nam Jesbahamus similitudinarie tantum, ut sic loquar, fuit Hadino, quod Vulgatus noster indicavit cum dixit, *quasi.* Ita Itali de fortissimo quopiam dicunt : *Egli è un Orlando, o un Achille.* Similitudo etiam inter hos duos heroas, Jesbaham scilicet et Hadino, in eo apparet quod Jesbaham *levavit hastam suam super trecentos vulneratos una vice*, ut I. Paral., c. 11, 20, dicitur; Hadino vero *octingentos interfecit impetu uno*, id est, in una tantum pugna.

9. *Post hunc Eleazar.* Secundus in priore triade. — *Filius patrui ejus.* Hic etiam posita est interpretatio vocabuli pro ipso vocabulo proprio. Dod enim apud Hebræos patruum significat, et Dodi patruus ejus. Eleazar ergo erat filius Dodi. — *Ahohites.* Nepos Ahohi. Adrichomius tamen putat Ahohi civitatem fuisse in tribu Juda. — *Exprobraverunt Philisthiim.* Philisthæi Hebræis timiditatem objicientes. — *Congregati sunt illuc.* Scilicet in Phesdomin, ut est in I. Paral., 11, 13, estque idem locus cum Domim in tribu Juda, ut vult Adrichomius.

10. *Cumque ascendissent viri Israel.* Ad propria fugiendo. — *Donec deficeret manus ejus, et obrigesceret cum gladio.* Vel contradictione nervorum præ labore, vel, ut vult Josephus, quia ex copia sanguinis, gladii capulus manui ita adhæsit, ut finita pugna difficile avelleretur.

11. *Post hunc Semma.* Tertius in hac prima triade. — *In statione.* Hebræus habet, *in villa.*

ALERE FLAMMAM VERITATIS

46. Les enfants étrangers se fondront, et ils trembleront de peur dans les lieux où ils se seront cachés.

47. Vive le Seigneur, et que mon Dieu soit béni : *que* le Dieu fort, *le Dieu* qui me sauve, soit glorifié.

48. C'est vous, mon Dieu, qui me vengez, et qui abattez les peuples sous moi.

49. *C'est vous* qui me délivrez de mes ennemis, qui me mettez au-dessus de ceux qui me résistent, et c'est vous qui me sauverez de l'homme injuste.

50. C'est pourquoi je vous rendrai, Seigneur, des actions de grâces, au milieu des nations, et je chanterai des cantiques en l'honneur de votre nom ;

51. Vous qui signalez votre grandeur en sauvant le roi que vous avez choisi ; qui faites miséricorde à David, votre oint, et qui la ferez à sa race dans toute l'éternité.

46. Filii alieni defluxerunt, et contrahentur in angustiis suis.

47. Vivit Dominus, et benedictus Deus meus ; et exaltabitur Deus fortis salutis meæ.

48. Deus qui das vindictas mihi, et dejicis populos sub me.

49. Qui educis me ab inimicis meis, et a resistentibus mihi elevas me ; a viro iniquo liberabis me. [a *Ps.* 17. 49.]

50. *a* Propterea confitebor tibi Domine in gentibus ; et nomini tuo cantabo. [a *Rom.* 15. 9.]

51. Magnificans salutes regis sui, et faciens misericordiam christo suo David, et semini ejus in sempiternum.

CHAPITRE XXIII.

Dernières paroles de David. Énumération de ses officiers les plus vaillants.

1. Voici les dernières paroles que David a dites, David, fils d'Isaï, cet homme établi pour être l'oint du Dieu de Jacob, ce chantre célèbre d'Israël :

2. L'esprit du Seigneur s'est fait entendre par moi ; sa parole a été sur ma langue.

3. Le Dieu d'Israël m'a parlé, le fort d'Israël m'a dit : Que celui qui est le dominateur des hommes soit juste, et qu'il règne dans la crainte de Dieu.

4. C'est ainsi qu'il deviendra comme la lumière de l'aurore, lorsque le soleil, se levant au matin, brille sans aucun nuage ; et comme l'herbe qui germe de la terre, étant arrosée par l'eau de la pluie.

5. Ma maison sans doute n'était point telle devant Dieu qu'il dût faire avec moi une alliance éternelle, une alliance ferme et entièrement inébranlable à mon égard, cependant il m'a sauvé de tous les périls, il a exécuté tout ce que je voulais, et je n'ai rien désiré qui n'ait réussi.

6. Mais les violateurs de la loi seront tous exterminés comme des épines que l'on arrache, auxquelles on ne touche point avec la main.

7. Mais on s'arme pour cela du fer et du bois d'une lance, ou on y met le feu, pour les consumer, jusqu'à ce qu'elles soient réduites à rien.

8. Voici les noms des plus vaillants hommes de David. Il s'assit dans la chaire, comme un homme très-sage, quoiqu'il parût un petit vermisseau de bois, il tua huit cents hommes sans se reposer.

9. Eléazar Ahohite, fils de Dodi, était le second entre les trois plus vaillants qui se trouvèrent avec David, lorsqu'on insulta aux Philistins, et qu'ils s'assemblèrent en un certain lieu pour donner bataille.

10. Les Israélites ayant fui, Eléazar fut ferme et battit les Philistins, jusqu'à ce que sa main se lassât, et qu'elle demeurât attachée à son épée. Le Seigneur donna en cette journée une grande victoire à Israël ; et ceux qui avaient fui retournèrent pour prendre les dépouilles des morts.

11. Après lui était Semma, fils d'Agé d'Arari. Les Philistins s'étant assemblés près d'un château où il y avait un champ plein de lentilles, et ayant fait fuir le peuple devant eux,

12. Il demeura ferme au milieu du champ, le défendit, et en tua un grand nombre ; et Dieu lui fit remporter une victoire signalée.

1. Hæc autem sunt verba David novissima. Dixit David filius Isai : Dixit vir, cui constitutum est de christo Dei Jacob, *a* egregius psaltes Israel : [a *Act.* 2. 30.]

2. Spiritus Domini locutus est per me, et sermo ejus per linguam meam.

3. Dixit Deus Israel mihi, locutus est fortis Israel : Dominator hominum, justus dominator in timore Dei.

4. Sicut lux auroræ, oriente sole, mane absque nubibus rutilat, et sicut pluviis germinat herba de terra.

5. Nec tanta est domus mea apud Deum, ut pactum æternum iniret mecum, firmum in omnibus atque munitum. Cuncta enim salus mea, et omnis voluntas ; nec est quidquam ex ea quod non germinet.

6. Prævaricatores autem quasi spinæ evellentur universi : quæ non tolluntur manibus.

7. Et si quis tangere voluerit eas, armabitur ferro et ligno lanceato, igneque succensæ comburentur usque ad nihilum.

8. *a* Hæc nomina fortium David. Sedens in cathedra sapientissimus princeps inter tres, ipse est quasi tenerrimus ligni vermiculus, qui octingentos interfecit impetu uno. [a *I. Par.* 11. 10.]

9. Post hunc, Eleazar filius patrui ejus Ahohites inter tres fortes, qui erant cum David quando exprobraverunt Philisthiim, et congregati sunt illuc in prælium.

10. Cumque ascendissent viri Israel, ipse stetit et percussit Philisthæos, donec deficeret manus ejus, et obrigesceret cum gladio ; fecitque Dominus salutem magnam in die illa ; et populus qui fugerat, reversus est ad cæsorum spolia detrahenda.

11. Et post hunc, Semma filius Age de Arari ; et congregati sunt Philisthiim in statione ; erat quippe ibi ager lente plenus cumque fugisset populus a facie Philisthiim,

12. Stetit ille in medio agri, et tuitus est eum ; percussitque Philisthæos ; et fecit Dominus salutem magnam.

Cap. XXIII. — 1. *Hæc autem sunt verba.* Ces dernières paroles sont considérées par beaucoup d'interprètes comme l'épilogue du *livre des Psaumes* que David a composé.

8. *Sedens in cathedra.* L'écrivain sacré distingue d'abord deux groupes d'hommes vaillants de chacun trois. Celui qui est nommé en tête du premier de ces groupes, c'est Jesbaam, fils d'Achamoni, dont le nom se trouve (I. Par., XI, 11), mais n'est pas écrit ici.

Cap. XXIII. — 1. *Verba David novissima.* Quæ scilicet spiritu prophetico locutus est. Vel quæ psalterio suo ultimo loco subtexuit. — *Vir, cui constitutum est de christo Dei Jacob.* LXX habent, *quem suscitavit Dominus in Christum Dei Jacob.* Sensus nostræ Vulgatæ idem est : vir, scilicet, cui a Deo concessum est ut rex constitueretur, aut in cujus favorem de regno illi tribuendo constitutum est et decretum. — *Egregius psaltes.* Sacrarum cantionum scriptor et modulator.

3. *In timore Dei.* Verba in quibus est timor Dei, pia scilicet ac religiosa, et ad mores sancte instituendos accommodata.

4. *Sicut lux auroræ.* Intelligi hæ similitudines possunt de sacris Psalmorum canticis, et de omnibus Scripturis, quibus illud convenit elogium : *Præceptum Domini lucidum, illuminans oculos,* Psal., 18, 9. Secundo intelligi possunt de David, aut ejus familia, et prole ex eo nascitura, ac præsertim de Christo Domino, de quo etiam Psal., 71, 5, dicitur : *Permanebit cum sole, et ante lunam, in generatione et generationem. Descendet sicut pluvia in vellus, et sicut stillicidia stillantia super terram.* — *Et sicut pluviis germinat herba de terra.* Vel Christus imbri comparatur, de quo Isa., c. 45, 8 : *Rorate, cœli, desuper, et nubes pluant justum* : hoc enim imbre fœcundata tellus justos plurimos, nova sanctitatis germina, protulit. Vel imber est favor divinus in Davidem, quo eo provectus est, ut de terra illius, posteris scilicet suis, pluvia cœlesti in Virginem descendente, Christi Domini eximium germen existeret.

5. *Nec tanta est domus mea.* Indigna cui tanta præstaret Deus. — *Pactum æternum.* De quo Psal. 131, 11 : *Juravit Dominus David veritatem, et non frustrabitur eam ; de fructu ventris tui ponam super sedem tuam.* — *Cuncta enim salus mea.* Ipsa scilicet est. *Et omnis voluntas.* Quod Deum timeo et amo quod virtuti adhærere studeo, etc. Beneficium Dei est, qui mihi bonam mentem tribuit. — *Nec est quidquam ex ea quod non germinet.* Familia mea bonis omnibus abundat, quæ magna copia domi meæ quasi germina nascuntur : nam benedixit mihi Deus de rore cœli, et de pinguedine terræ.

6. *Quæ non tolluntur manibus.* Nam tangere volentium manus cruentant.

7. *Si quis tangere voluerit.* Ut eas evellat, aut ab aliquo loco removeat. — *Ligno lanceato.* Oblongo, ut lanceæ sunt, ne propius accedere necesse habeat. — *Usque ad nihilum.* Donec plane in cineres redigantur.

8. *Sedens in cathedra.* Hebraice est, *ioscēb bascebeth*, *sedens in cathedra.* Est autem periphrasis, aliis verbis vim nominis proprii exprimens, quod ex I. Par., 11, 11, discimus fuisse *Iesbahom*, quod latine redditum *sedentem in populo* significat ; sic enim nomen hoc S. Hier., interpretatur in Traditionibus hebraicis. — *Inter tres.* David geminam triadem eximiorum virorum a reliqua fortium multitudine seposuit. Nam Abisai, I. Paral., 11, 20 et 21, dicitur inter tres nominatissimus, et inter secundos inclytus, et princeps eorum, qui tamen ad tres primos non pervenerit : quod ipsum de Banaia dicitur hoc c. infra, n. 23. Jesbaham ergo primus erat primæ triadis, et trium fortissimorum fortissimus. — *Ipse est quasi tenerrimus ligni vermiculus.* In hebræo habemus, *ipse Hadino Hesnita super octingentos occisos in vice una.* Itaque cum dicitur, *tenerrimus ligni vermiculus*, ponitur nominis interpretatio loco nominis proprii, quod fuit *Hadino.* LXX ipsum proprium nomen retinuerunt ; habent enim Ἀδινὼν ὁ Ἀσωναῖος, Adinon Asonæus. Sententia nostræ Vulgatæ editionis est Jesbaham fortem admodum fuisse, et conferendum cum Hadino Hesnita, antiquo scilicet heroe, cujus fortitudo celebris erat apud Hebræos. Nec obstat quod in hebræo dicitur *ipse Hadino scilicet est*, quasi idem sit Jesbaham et Hadino ; nam Jesbahamus similitudinarie tantum, ut sic loquar, fuit Hadino, quod Vulgatus noster indicavit cum dixit, *quasi.* Ita Itali de fortissimo quopiam dicunt : *Egli è un Orlando, o un Achille.* Similitudo etiam inter hos duos heroas, Jesbaham scilicet et Hadino, in eo apparet quod Jesbaham *levavit hastam suam super trecentos vulneratos una vice*, ut I. Paral., c. 11, 20, dicitur ; Hadino vero *octingentos interfecit impetu uno*, id est, in una tantum pugna.

9. *Post hunc Eleazar.* Secundus in priore triade. — *Filius patrui ejus.* Hic etiam posita est interpretatio vocabuli pro ipso vocabulo proprio. Dod enim apud Hebræos patruum significat, et Dodi *patruus ejus.* Eleazar ergo erat filius Dodi. — *Ahohites.* Nepos Ahohi. Adrichomius tamen putat Ahohi civitatem fuisse in tribu Juda. — *Exprobraverunt Philisthiim.* Philisthæi Hebræis timiditatem objicientes. — *Congregati sunt illuc.* Scilicet in Phesdomim, ut est in I. Paral., 11, 13, estque idem locus cum Domim in tribu Juda, ut vult Adrichomius.

10. *Cumque ascendissent viri Israel.* Ad propria fugiendo. — *Donec deficeret manus ejus, et obrigesceret cum gladio.* Vel contradictione nervorum præ labore, vel, ut vult Josephus, quia ex copia sanguinis, gladii capulus manui ita adhæsit, ut finita pugna difficile avelleretur.

11. *Post hunc Semma.* Tertius in hac prima triade. — *In statione.* Hebræus habet, *in villa.*

ALERE FLAMMAM VERITATIS
UNIVERSIDAD AUTÓNOMA
DIRECCIÓN GENERAL

13. Auparavant les trois qui étaient les premiers entre les trente, étaient venus trouver David dans la caverne d'Odollam : c'était au temps de la moisson; et les Philistins étaient campés dans la vallée des Géants,

14. Et avaient mis des gens dans Bethléhem. David étant donc dans son fort *d'Odollam,*

15. Dit étant pressé *de la soif :* O si quelqu'un me donnait à boire de l'eau de la citerne qui est à Bethléhem, auprès de la porte!

16. Ces trois vaillants hommes passèrent au travers du camp des Philistins, et allèrent puiser de l'eau dans la citerne de Bethléhem, qui est auprès de la porte, et l'apportèrent à David. Mais David n'en voulut point boire, et il l'offrit au Seigneur,

17. En disant : Dieu me garde de faire *cette faute.* Boirai-je le sang de ces hommes, et ce qu'ils ont acheté au péril de leur vie? Ainsi il ne voulut point boire de cette eau. Voilà ce que firent ces trois vaillants hommes.

18. Abisaï, frère de Joab et fils de Sarvia, était le premier des trois. C'est lui qui s'éleva contre trois cents hommes qu'il tua de sa lance. Il s'était acquis un grand nom parmi les trois.

19. C'était le plus estimé d'entre eux, et il en était le chef; mais il n'égalait pas néanmoins les trois premiers.

20. Banaïas de Cabséel, fils de Joïada, qui fut un homme très-vaillant, fit aussi de très-grandes actions. Il tua les deux lions de Moab; et lorsque la terre était couverte de neige, il descendit dans une citerne où il tua un lion.

21. C'est lui aussi qui tua un Egyptien d'une grandeur extraordinaire. L'Egyptien parut la lance à la main; et Banaïas la lui arracha, n'ayant qu'une baguette seulement, et le tua de sa propre lance.

22. Voilà ce que fit Banaïas, fils de Joïada.

23. Il était illustre entre les trois qui étaient les plus estimés des trente : mais néanmoins il n'égalait pas les trois premiers. David le prit auprès de sa personne pour exécuter ses commandements.

24. Entre les trente étaient encore Asaël, frère de Joab; Elehanan de Bethléhem, fils de l'oncle paternel d'Asaël;

25. Semma de Harodi, Elica de Harodi.

26. Hélès de Phalti, Hira de Thécua, fils d'Accès;

27. Abiézer d'Anathoth, Mobonnaï de Husati,

28. Selmon d'Ahoh, Maharaï de Netophath,

29. Héled, fils de Baana, qui était aussi de Nétophath; Ithaï, fils de Ribaï de Gabaath, dans la tribu de Benjamin,

30. Banaïa de Pharathon, Heddaï du torrent de Gaas,

31. Abialbon d'Arbath, Azmaveth de Béromi,

32. Eliaba de Salaboni, Jonathan, fils de Jassen;

33. Semma de Orori, Aiam d'Aror, fils de Sarar;

34. Eliphéleth, fils d'Aasbaï, qui était fils de Machati; Eliam de Gélo, fils d'Achitophel;

35. Hesraï du Carmel, Pharaï d'Arbi,

36. Igaal de Soba, fils de Nathan; Bonni de Gadi,

37. Selec d'Ammoni, Naharaï de Béroth, écuyer de Joab, fils de Sarvia;

38. Ira de Jéthri, Gareb qui était aussi de Jéthri;

39. Urie Héthéen, qui sont trente-sept en tout.

13. Necnon et ante descenderant tres qui erant principes inter triginta, et venerant tempore messis ad David in speluncam Odollam : castra autem Philisthinorum erant posita in valle Gigantum. [a *I. Par.* 11. 15.]

14. Et David erat in præsidio; porro statio Philisthinorum tunc erat in Bethlehem.

15. Desideravit ergo David, et ait : O si quis mihi daret potum aquæ de cisterna, quæ est in Bethlehem juxta portam!

16. Irruperunt ergo tres fortes castra Philisthinorum, et hauserunt aquam de cisterna Bethlehem, quæ erat juxta portam, et attulerunt ad David; at ille noluit bibere, sed libavit eam Domino.

17. Dicens : Propitius sit mihi Dominus, ne faciam hoc; num sanguinem hominum istorum qui profecti sunt, et animarum periculum bibam? Noluit ergo bibere; hæc fecerunt tres robustissimi.

18. Abisai quoque frater Joab filius Sarviæ, princeps erat de tribus; ipse est qui levavit hastam suam contra trecentos, quos interfecit, nominatus in tribus,

19. Et inter tres nobilior, eratque eorum princeps, sed usque ad tres primos non pervenerat.

20. Et Banaias filius Joiadæ viri fortissimi, magnorum operum, de Cabseel; ipse percussit duos leones Moab, et ipse descendit, et percussit leonem in media cisterna in diebus nivis.

21. Ipse quoque interfecit virum Ægyptium, virum dignum spectaculo, habentem in manu hastam; itaque cum descendisset ad eum in virga, vi extorsit hastam de manu Ægyptii, et interfecit eum hasta sua.

22. Hæc fecit Banaias filius Joiadæ.

23. Et ipse nominatus inter tres robustos, qui erant inter triginta nobiliores; verumtamen usque ad tres non pervenerat; fecitque eum sibi David auricularium, a secreto.

24. Asael frater Joab inter triginta. Elehanan filius patrui ejus de Bethlehem.

25. Semma de Harodi, Elica de Harodi.

26. Heles de Phalti, Hira filius Acces de Thecua.

27. Abiezer de Anathoth, Mobonnai de Husati,

28. Selmon Ahohites, Maharai Netophathites,

29. Heled filius Baana, et ipse Netophathites, Ithai filius Ribai de Gabaath filiorum Benjamin,

30. Banaia Pharathonites, Heddai de torrente Gaas,

31. Abialbon Arbathites, Azmaveth de Beromi,

32. Eliaba de Salaboni, filii Jassen, Jonathan;

33. Semma de Orori, Aiam filius Sarar Arorites,

34. Eliphelеth filius Aasbai filii Machati, Eliam filius Achitophel Gelonites,

35. Hesrai de Carmelo, Pharai de Arbi,

36. Igaal filius Nathan de Soba, Bonni de Gadi,

37. Selec de Ammoni, Naharai Berothites armiger Joab filii Sarviæ,

38. Ira Jethrites, Gareb et ipse Jethrites,

39. Urias Hethæus. Omnes triginta septem.

---

13. *Principes inter triginta.* Ces trente étaient les guerriers toujours auprès de David et qui formaient sa garde d'honneur. Les trois braves qui furent les auteurs du trait suivant faisaient partie de cette garde.

17. *Hæc fecerunt tres robustissimi.* Ce fait rappelle un trait à peu près semblable qu'Arrien raconte d'Alexandre. L'armée du fils de Philippe était épuisée par la chaleur et la soif, un soldat apporte une coupe d'eau à ce prince. Alexandre la refuse en disant : « Je ne saurais boire seul, tandis qu'un si grand nombre de braves meurent de soif, et cette coupe est trop petite pour être partagée entre nous. » Le même fait est raconté par Quinte-Curce, à la louange du héros de Macédoine.

22. *Hæc fecit Banaias.* L'Ecriture ne nous donne pas le nom du brave qui complétait ce second groupe. Saint Jérôme croit que c'était Jonathan, fils de Samaa, frère de David, dont il est parlé (chap. XXI, 21).

39. *Omnes triginta septem.* Pour faire ce nombre, il faut joindre à cette liste les trois héros dont se composaient chacun des deux groupes auparavant désignés. On arrive ainsi à trente-six. Certains commentateurs ajoutent à ces trente-six David lui-même, qui tua Goliath, d'autres Joab.

---

13. *Ante.* Cum scilicet David repugnavit contra Philisthæos in Baalpharasim, ut narratur c. 5, 20 hujus libri. — *Tres qui erant principes.* Tres numerati Jesbaham, Eleazar et Semma. — *In speluncam Odollam.* I. Par., 11, 15, ita habemus : *Descenderunt autem tres de triginta principibus ad petram, in qua erat David ad speluncam Odollam.* In hac ergo petra prope speluncam habebat David arcem opportunam bello, quam sacer textus versu sequenti præsidium vocat. — *Castra autem Philisthinorum.* Distinguenda sunt castra Philisthinorum ab eorumdem statione. Statio in Bethlehem fixa erat et in ea præsidiarii milites degebant; castra vero erant in valle Gigantum, et prout ferebat usus, huc et illud transferebantur. — *In valle Gigantum.* Quæ eadem est cum valle Raphaim de qua supra c. 5, n. 18. Raphaim enim hebraice gigantes significat. Vide ibi notata.

15. *O si quis mihi daret.* Nec jussit David suos aquam afferre, nec eo animo est locutus ut ipsi regi gratificantes se in illud discrimen darent. Accidit tamen quod in hujusmodi casu fieri amat, ut scilicet desideria principum subditis sint pro jussionibus. — *Quæ est in Bethlehem juxta portam.* Nota erat Davidi cisterna illa, quia fuerat a puero educatus in Bethlehem.

16. *Irruperunt.... castra Philisthinorum.* Per quæ necessario eundum erat et redeundum ut aquam afferent. — *Noluit bibere.* 1. Ne videretur cupivisse ut tanto cum periculo aqua illi pararetur; 2. *ut in licitis cupiditatem refrenaret, qui aliquando in illicitis frena laxaverat,* ut ait S. Greg.; 3. quia aquam tam pretiosam, emptam scilicet humano sanguine, dignam esse judicavit quæ Domino libaretur per extraordinarium sacrificium; 4. ut milites temperantiam in siti doceret.

17. *Animarum periculum.* Vitæ periculum

18. *Abisai quoque.* Hic incipit secunda trias fortium David, ex qua tamen duo tantum hic recensentur, Abisai scilicet et Banaias. D. Hier., in Tradit. hebr., tertium numerat Jonathan filium Semmaa fratris David, quod alii aliquot auctores secuti sunt. — *Princeps erat de tribus.* Primus in altera triade. — *Levavit hastam suam contra trecentos.* Quos aut occidit, aut vulneravit; nam hic dicitur occidisse, I. autem Paral., 11. 20, vulnerasse. Id vero credibile est accidisse, cum Davidem deficientem periculo eripuit, supra, cap. 21, num. 17.

19. *Et inter tres nobilior.* Primus, ac fortissimus inter tres secundæ classis. *Ad tres primos non pervenerat.* Fortitudine non æquabat primos illos tres Jesbaham scilicet, Eleazar et Semman.

20. *Magnorum operum.* Patrator. — *Leones.* Fortissimos viros velut leones. Chaldæus habet, *magnates* : ita multi explicant. Alii tamen putant veros leones fuisse. — *In media cisterna.* Cisternam plerique interpretantur foveam sive lacum, quales sæpe numero a venatoribus talibus feris parantur. Cajetanus notat fortitudinis fuisse cum leone congredi in tam arcto loco.

21. *Virum dignum spectaculo.* Propter proceritatem corporis. — *In virga.* Inermis, virgam tantum manu tenens.

23. *Inter tres robustos.* Secundi ordinis, ut supra dictum est. — *Usque ad tres.* Primæ triadis. — *A secreto.* A secretis.

39. *Omnes triginta septem.* Selegerat David triginta e suis fortissimos, quibus postea alii etiam supra numerum aggregati sunt, manente tamen denominatione triginta fortium. Sic apostoli dicuntur duodecim, licet supra duodenarium numerum Paulus et Barnabas additi sunt.

UANL
UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN ®
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

CHAPITRE XXIV.

David fait le dénombrement de son peuple et en est puni.

1. La colère du Seigneur s'alluma encore contre Israël; et de là vint *qu'il* permit que David donnât ordre que l'on comptât Israël et Juda.

2. Ce prince dit donc à Joab, général de son armée : Allez dans toutes les tribus d'Israël, depuis Dan jusqu'à Bersabée; et faites le dénombrement du peuple, afin que je sache combien il y a d'hommes.

3. Joab répondit au roi : Que le Seigneur votre Dieu veuille multiplier votre peuple, et même le faire croître au centuple de ce qu'il est aux yeux du roi mon seigneur. Mais que prétend faire mon seigneur par ce nouvel ordre?

4. Néanmoins la volonté du roi l'emporta sur les remontrances de Joab et des principaux officiers de l'armée. Joab partit donc avec eux d'auprès du roi pour faire le dénombrement du peuple d'Israël.

5. Ayant passé d'abord le Jourdain, ils vinrent à Aroer, au côté droit de la ville, qui est dans la vallée de Gad,

6. Et à Jazer. Ils allèrent de là en Galaad, et au bas du pays d'Hodsi; ils vinrent au bois de Dan; ils retournèrent au pied de Sidon;

7. Ils passèrent près des murailles de Tyr, traversèrent tout le pays des Hévéens et des Chananéens, et vinrent à Bersabée, qui est au midi de la tribu de Juda.

8. Ainsi ayant parcouru toutes les terres d'Israël, ils se rendirent à Jérusalem, après neuf mois et vingt jours.

1. Et *a* addidit furor Domini irasci contra Israel, commovitque David in eis dicentem : Vade, numera Israel et Judam. [a *I. Par.* 21. 1.]

2. Dixitque rex ad Joab principem exercitus sui : Perambula omnes tribus Israel a Dan usque Bersabee, et numerate populum, ut sciam numerum ejus.

3. Dixitque Joab regi : Adaugeat Dominus Deus tuus ad populum tuum, quantus nunc est, iterumque centuplicet in conspectu domini mei regis; sed quid sibi dominus meus rex vult in re hujuscemodi?

4. Obtinuit autem sermo regis verba Joab, et principum exercitus; egressusque est Joab, et principes militum, a facie regis, ut numerarent populum Israel.

5. Cumque pertransissent Jordanem, venerunt in Aroer ad dexteram urbis, quæ est in valle Gad;

6. Et per Jazer transierunt in Galaad, et in terram inferiorem Hodsi, et venerunt in Dan silvestria. Circumeuntesque juxta Sidonem.

7. Transierunt prope mœnia Tyri, et omnem terram Hevæi et Chananæi, veneruntque ad meridiem Juda in Bersabee;

8. Et lustrata universa terra, affuerunt post novem menses et viginti dies in Jerusalem.

Cap. XXIV. — 1. *Et addidit furor Domini.* On lit (I. Par., XXI, 1) : *Consurrexit autem Satan*, mais ces deux passages se concilient facilement. Dieu, irrité, laissa faire Satan, qui poussa David à cette mauvaise action.

3. *Quid sibi dominus meus rex vult.* Il n'y avait pas de loi qui défendît ce dénombrement. Moïse l'avait fait plusieurs fois sur l'ordre du Seigneur. Sous David, c'était au moins inutile; et cet acte fut coupable, parce que le roi le fit faire avec une pensée de vanité, et probablement un désir d'indépendance qui l'aurait porté à compter sur ses armées plutôt que sur le secours de Dieu.

Cap. XXIV. — 1. *Furor Domini.* I. Paral., 21, 1, hoc idem ita dicitur : *Consurrexit autem Satan contra Israel.* Satan vocatur furor Domini, quia Deus iratus contra peccatores, ejus mala voluntate et viribus utitur ad eos castigandos. * Vel sensus est Satanam Davidem concitasse, et deinde iratum Dominum. — *In eis.* Scilicet diebus.

2. *A Dan usque Bersabee.* Dan est terræ sanctæ terminus borealis, Bersabee vero australis. — *Ut sciam.* Videtur itaque census ex sola curiositate jussus a Davide.

3. *Quid sibi dominus... vult.* Deterrere conatur Joab Davidem, quod scilicet malum aliquod ex hoc censu Israeli impenderet. Itaque I. Paral., 21, 3, ait, *quod in peccatum reputetur Israeli*, id est, in pœnam peccati, ut docuit eventus. * Peccatum est a Davide in hoc censu ambitione, et quod citra Dei jussum et necessitatem illum instituerit. Vide I. Paral., 21.

4. *Obtinuit.* Id est, prævaluit, seu vicit; Joab vero regi citra noxam paruit, quia res de se erat indifferens, et bono fine fieri poterat; itaque subdito diutius repugnandum non fuit.

5. *Venerunt in Aroer.* Quæ erat in finibus tribuum Gad et Ruben, unde videntur tribum Ruben primum percensuisse; hoc enim erat initium possessionis Israelitarum trans Jordanem.

6. *Per Jazer transierunt in Galaad.* Est enim Jazer, sicut et Aroer, ad torrentem Arnon, in via ad perlustrandam totam regionem Galaaditidem, quæ montibus Galaad ab oriente clauditur, et pertinet ad tribum Gad. — *Terram inferiorem Hodsi.* Terram novæ habitationis, id est, recens cultæ, ac populis frequentatæ, ut ex hebræo exponit Lyranus. — *Dan sylvestria.* Dan est urbs ad fontes Jordanis prope Libanum montem. — *Juxta Sidonem.* Quæ est ad occidentale latus terræ sanctæ.

7. *Mœnia Tyri.* Urbis antiquissimæ in eodem occidentali latere.

8. *Lustrata universa terra.* Totum regnum Israelitarum percurrit Joab, non omnes tamen numeravit; nam, I. Par., 21, 6, dicitur : *Levi et Benjamin non numeravit, eo quod Joab invitus exsequeretur regis imperium* : et c. 27 ejusdem lib., n. 24 : *Joab*, inquit, *filius Sarviæ, cœperat numerare, nec complevit : quia super hoc ira irruerat in Israel, et idcirco numerus eorum, qui fuerant recensiti, non est relatus in fastos regis David.* * Quod dicitur *irruisse ira in Israel*, significat multos, qui tributum neglexerant, aut morte, aut divinitus inflictis plagis percussos fuisse; quam ob causam territus Joab in censu progressus non est.

ALERE FLAMMAM
UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

9. Dedit ergo Joab numerum descriptionis populi regi, et inventa sunt de Israel octingenta millia virorum fortium, qui educerent gladium et de Juda quingenta millia pugnatorum.

10. Percussit autem cor David eum, postquam numeratus est populus; et dixit David ad Dominum : Peccavi valde in hoc facto; sed precor, Domine, ut transferas iniquitatem servi tui, quia stulte egi nimis.

11. Surrexit itaque David mane, et sermo Domini factus est ad Gad prophetam et videntem David, dicens :

12. Vade, et loquere ad David : Hæc dicit Dominus : Trium tibi datur optio, elige unum quod volueris ex his, ut faciam tibi.

13. Cumque venisset Gad ad David, nuntiavit ei, dicens : Aut septem annis veniet tibi fames in terra tua : *a* aut tribus mensibus fugies adversarios tuos, et illi te persequentur : aut certe tribus diebus erit pestilentia in terra tua. Nunc ergo delibera, et vide quem respondeam, ei qui me misit, sermonem. [a *I. Par.* 21. 12.]

14. Dixit autem David ad Gad : Coarctor nimis; *a* sed melius est ut incidam in manus Domini (multæ enim misericordiæ ejus sunt) quam in manus hominum. [a *I. Par.* 21. 13. *Dan.* 13. 23.]

15. Immisitque Dominus pestilentiam in Israel, de mane usque ad tempus

9. Joab donna au roi le dénombrement qu'il avait fait du peuple, et il se trouva d'Israël huit cent mille hommes forts et propres à porter les armes, et de Juda cinq cent mille.

10. Après ce dénombrement du peuple, David sentit un remords en son cœur, et il dit au Seigneur : J'ai commis un grand péché dans cette action; mais je vous prie, Seigneur, de détourner l'iniquité de votre serviteur; car j'ai fait une très-grande folie.

11. Le lendemain, lorsque David se fût levé, le Seigneur adressa sa parole à Gad, prophète et voyant de David, et lui dit :

12. Allez dire à David : Voici ce que dit le Seigneur : Je vous donne le choix de trois *fléaux* : choisissez celui que vous voudrez que je vous envoie.

13. Gad étant donc venu vers David, lui dit de la part du Seigneur : Ou votre pays sera affligé de la famine pendant sept ans; ou vous fuirez durant trois mois devant vos ennemis qui vous poursuivront; ou la peste sera dans vos états pendant trois jours. Délibérez donc maintenant, et voyez ce que vous voulez que je réponde à celui qui m'a envoyé.

14. David répondit à Gad : Je me trouve dans une étrange perplexité; mais il vaut mieux que je tombe entre les mains du Seigneur, puisqu'il est plein de miséricorde, que dans les mains des hommes.

15. Le Seigneur envoya donc la peste dans Israël, depuis le matin de ce jour-là jusqu'au temps

9. *Octingenta millia virorum.* La différence du nombre qui existe entre le *livre des Rois* et celui des *Paralipomènes* peut être aussi attribuée à l'inexactitude des copistes.

13. *Aut septem annis.* Il y avait déjà quatre ans que le pays souffrait, et l'on croit que le prophète a voulu dire : Il souffrira encore trois ans ; ce qui fera sept.

14. *Melius est ut incidam in manus Domini.* Une pensée de foi guide David, et il n'obéit pas à une pensée égoïste. Dans la famine, les rois ne souffrent pas; ils ne sont pas exposés de leur personne à la guerre. Il prend la peste, parce qu'elle frappe indistinctement tous les individus.

---

9. *De Israel octingenta millia virorum fortium... et de Juda quingenta millia pugnatorum.* Aliter se habet hic num., I. Paral., 21, 5, ubi legimus : *Inventus est omnis numerus Israel, mille millia, et centum millia*, id est, undecies centena millia ; *De Juda autem quadraginta septuaginta millia bellatorum.* Hæc textuum dissonantia tollitur, si dicamus numerum majorem qui habetur in Paralipomenis esse eorum qui recensiti sunt; minorem vero, quem habemus hoc capite, eorum qui relati sunt in fastos regios; prius enim recensebatur, postea vero summæ capitum per partes in fastos referebantur. Hoc significare videtur locus I. Par., c. 27, n. 24, quem attuli præcedenti versiculo. Ita explicant Serar. et Salanius, secuti Abulensem. Quod ad tribum Juda attinet, cum hoc c. 24 dicitur fuisse quingenta millia, in Paralipom. vero tantum quadraginta septuaginta millia, dicendum, in numero majori fortasse comprehendi proselytos qui se Davidi dediderant, vel tribum Juda juxta antiquos suos terminos æstimari, intra quos partes tribuum Simeon et Dan receptæ sunt, Josue, 19, 2 et 9.

10. *Percussit.* Reprehendit Davidem conscientia, Deo ad culpæ suæ agnitionem illum excitante. — *Numeratus est populus.* Magna aut majori ex parte, non totus. — *Transferas.* Dimittas, condones.

11. *Surrexit itaque David.* Conscientiæ stimulo, et spiritu pœnitentiæ illum excitante et urgente. — *Videntem David.* Quo Deus peculiariter utebatur ad suam Davidi voluntatem nuntiandam.

13. *Septem annis veniet tibi fames.* In Paral., lib. 1. 21, 12, tres tantum anni famis proponuntur. Vel ergo septem annos pro multis propheta hebraica phrasi usurpavit; vel septem a principio proposuit, deinde ad tres descendit.

14. *Coarctor nimis.* Cum hæc mala diuturnitate diversa, re tamen ipsa paria sint. — *Melius est ut incidam in manus Domini... quam in manus hominum.* Quocumque modo plecteretur David semper incidebat in manus Domini, nec homines plus illi nocere poterant, quam Deus permisisset; sed loquitur juxta popularem loquendi aut sentiendi modum : quo dicere solemus mitius nobiscum Deum agere, quam homines. Deus enim ut pater castigat; parentes vero humanius filios puniunt quam justitiæ ministri. Videtur ergo David famem, aut pestem elegisse, excluso bello.

15. *Immisitque Dominus pestilentiam.* Non ex causis naturalibus, sed angelo percussore

arrêté; et depuis Dan jusqu'à Bersabée, il mourut du peuple soixante-dix mille hommes.

16. L'ange du Seigneur étendait déjà sa main sur Jérusalem pour la ravager, lorsque Dieu eut compassion de tant de maux, et dit à l'ange exterminateur : C'est assez, retenez votre main. L'ange du Seigneur était alors près de l'aire d'Aréuna Jébuséen.

17. Et David le voyant qui frappait le peuple, dit au Seigneur : C'est moi qui ai péché; c'est moi qui suis le coupable. Qu'ont fait ceux-ci qui ne sont que des brebis? Que votre main, je vous prie, se tourne contre moi et contre la maison de mon père.

18. Alors Gad vint dire à David : Allez dresser un autel au Seigneur dans l'aire d'Aréuna Jébuséen.

19. David, suivant cet ordre que Gad lui donnait de la part de Dieu, s'y en alla aussitôt.

20. Aréuna levant les yeux aperçut le roi et ses officiers qui venaient à lui.

21. Il alla au devant du roi, et lui fit une profonde révérence en se baissant jusqu'en terre, et il lui dit : D'où vient que mon seigneur et mon roi vient trouver son serviteur? David lui répondit : C'est pour acheter votre aire, et y dresser un autel au Seigneur, afin qu'il fasse cesser cette peste qui tue tant de peuple.

22. Aréuna dit à David : le roi mon seigneur peut prendre tout ce qu'il lui plaira pour offrir à Dieu : voilà des bœufs pour l'holocauste, un chariot et des jougs de bœufs pour le bois.

23. Le roi Aréuna supplia le roi d'accepter toutes ces choses, et il ajouta : Je prie le Seigneur votre Dieu d'agréer le vœu que vous lui faites.

24. Le roi lui répondit : Je ne puis recevoir ce que vous m'offrez : mais je l'achèterai de vous, et je n'offrirai point en holocauste au Seigneur mon Dieu ce qui ne m'appartient pas. David acheta donc l'aire et les bœufs cinquante sicles d'argent;

25. Et il y dressa un autel au Seigneur, sur lequel il offrit des holocaustes et des hosties pacifiques. Ainsi le Seigneur se réconcilia avec Israël, et fit cesser la plaie dont il avait frappé son peuple.

constitutum, et mortui sunt ex populo, a Dan usque ad Bersabee, septuaginta millia virorum.

16. Cumque extendisset manum suam angelus Domini super Jerusalem ut disperderet eam, misertus est Dominus super afflictione, et ait angelo percutienti populum; sufficit : nunc contine manum tuam; erat autem angelus Domini juxta aream Areuna Jebusæi.

17. Dixitque David ad Dominum, cum vidisset angelum cædentem populum : Ego sum qui peccavi, ego inique egi; isti qui oves sunt, quid fecerunt? Vertatur, obsecro, manus tua contra me, et contra domum patris mei.

18. Venit autem Gad ad David in die illa, et dixit ei : Ascende et constitue altare Domino in area Areuna Jebusæi.

19. Et ascendit David juxta sermonem Gad, quem præceperat ei Dominus.

20. Conspiciensque Areuna, animadvertit regem et servos ejus transire ad se;

21. Et egressus adoravit regem prono vultu in terram, et ait : Quid causæ est ut veniat dominus meus rex ad servum suum? Cui David ait : Ut emam a te aream, et ædificem altare Domino, et cesset interfectio quæ grassatur in populo.

22. Et ait Areuna ad David : Accipiat et offerat dominus meus rex, sicut placet ei; habes oves in holocaustum, et plaustrum et juga boum in usum lignorum.

23. Omnia dedit Areuna rex regi; dixitque Areuna ad regem; Dominus Deus tuus suscipiat votum tuum.

24. Cui respondens rex, ait : Nequaquam ut vis, sed emam pretio a te, et non offeram Domino Deo meo holocausta gratuita. Emit ergo David aream, et boves, argenti siclis quinquaginta.

25. Et ædificavit ibi David altare Domino, et obtulit holocausta et pacifica; et propitiatus est Dominus terræ, et cohibita est plaga ab Israel.

* * *

23. *Omnia dedit Areuna rex.* Les Septante ne donnent pas à Aréuna le titre de *roi*. Ce mot ne se trouvait pas non plus dans la Vulgate avant l'édition de Sixte V. Aréuna était un étranger, de la race de Chanaan. Cependant, c'est sur son aire que David élève un autel de propitiation, et c'est sur son terrain que sera construit le temple de Jérusalem; image frappante de la gentilité qui doit voir sa capitale, Rome, devenir le centre de la religion du Christ.

24. *Argenti siclis quinquaginta.* Les bœufs auraient été vendus 50 sicles d'argent, environ 80 livres de notre monnaie, et l'aire 600 sicles d'or ou environ 7,000 livres.

---

immisso. — *Usque ad tempus constitutum.* Scilicet per triduum. Multi tamen putant pestem matutino tempore inchoatam, ultra tempus sacrificii vespertini progressam non fuisse. Alii brevius tempus statuunt, scilicet usque ad prandium ejusdem diei. — *Septuaginta millia virorum.* Tantam stragem populi edidit angelus, non solum in Davidis pœnam, sed etiam ut puniretur populus, qui primum Absalomem secutus, et postea Seba filium Bochri, contra regem suum rebellaverat.

16. *Super Jerusalem ut disperderet eam.* Multis jam ex regia civitate cæsis, ut patet ex c. 21, I. Paralip., n. 15, ubi legimus : *Misit quoque angelum in Jerusalem, ut percuteret eam. cumque percuteretur, etc.* — *Contine manum tuam.* Ex quo intelligi potest nescivisse angelum a principio numerum interficiendorum. Nisi dicere velimus hæc more humano narrari; angelum vero ab initio accepisse divinitus quantum cædendo progredi deberet. — *Juxta aream Areunæ Jebusæi.* Origine et gente, non autem religione. Porro area Areuna alta erat in monte Moria, ubi Isaac immolare pater voluit.

* 17. *Cum vidisset angelum.* Ex I. Paral., 21. 16, colligi videtur angelum etiam a senioribus visum, et n. 18 et 20, etiam ab aliis. — *Oves sunt.* Quasi oves, id est, innocentes.

18. *Ascende.* Erat David in arce Sionis editiore monte Moria, in quo, ut dixi, erat area Jebusæi; sed interjecta erat vallis, sive vorago dicta Mello inter utrumque collem; ideoque prius descendendum Davidi fuit, ut rursum ad dictam aream ascenderet.

22. *Juga boum in usum lignorum.* I. Paral., 21. 23, additur, *et tribulas in ligna.* Sunt autem tribulæ instrumenta lignea dentata ad comminuendas glebas.

24. *Siclis quinquaginta.* At in Paralip., loco citato dicitur dedisse sexcentos. Communis et melior explicatio est dedisse quinquaginta pro bobus, sexcentos pro area.

25. *Et propitiatus est Dominus terræ.* Hæc propitiatio declaratur I. Paral., 21, 26, ubi legimus : *Et invocavit Dominum, et exaudivit eum in igne de cœlo super altare holocausti*, in signum videlicet placati ac propitiati Numinis depluit ignis de cœlo, quo consumptum est holocaustum.

UANL
UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN ®
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

PRÉFACE SUR LES DEUX DERNIERS LIVRES DES ROIS.

Les deux derniers *livres des Rois* n'en faisaient qu'un primitivement.

Les Juifs les ont séparés comme nous, en deux parties, à cause de leur étendue. Comme ils appellent les deux premiers livres du nom de *Samuel*, ceux-ci sont pour eux le premier et le second *des Rois*.

Les Septante et Origène les désignent sous le nom de *livres des Règnes*.

Nous avons dit, à l'occasion des *livres de Samuel*, que les deux derniers *livres des Rois* n'étaient ni de la même époque, ni du même auteur que les deux premiers.

Nous les croyons d'une date très-postérieure.

D'après leur contenu, ils nous semblent avoir été écrits au commencement de la captivité. Ainsi ils s'arrêtent au règne d'Evilmérodach, et nous pensons que l'auteur vivait sans doute dans ce moment, ou quelques années plus tard.

Quelques interprètes ont attribué ces deux livres à Jérémie, mais leur sentiment ne repose sur aucune preuve certaine. On trouverait plutôt sur la fin du dernier livre des arguments qui prouveraient le contraire.

D'autres ont prétendu que Isaïe et Ezéchias avaient composé les parties qui se rapportent au temps qu'ils ont vécu. Mais l'unité de l'ouvrage nous paraît incontestable, et il ne nous semble pas possible d'y voir un assemblage de morceaux de différentes mains.

Nous admettrions plus volontiers le sentiment qui regarde Esdras comme l'auteur de ces livres. A la vérité, on peut se demander pourquoi il s'arrête à Evilmérodach et ne dit rien de la captivité dont il était témoin.

Mais on peut répondre que son but était de raconter l'histoire des rois de Juda et d'Israël, et qu'à la prise de Jérusalem et à la ruine du temple son sujet se trouvait épuisé.

Il est manifeste d'ailleurs que l'auteur a travaillé sur des sources authentiques, et qu'il n'a rien dit qui ne fût appuyé sur des documents dont personne ne pouvait révoquer en doute la véracité.

Ainsi, pour l'histoire de Salomon, il cite les annales du règne de ce prince. Il puise ensuite aux annales des rois de Juda pour les princes de ce royaume, et aux annales des rois d'Israël pour ceux des dix tribus. Il intercale souvent dans son récit des passages d'un abrégé de ces annales. Comme il le cite littéralement, il en est résulté des indications ou des phrases particulières qui sembleraient indiquer une époque antérieure à celle où vit l'auteur.

On reconnaît que l'auteur est prêtre et de la tribu de Juda. Il donne plus de développement aux faits qui se rapportent à ce dernier royaume, et fait tout spécialement ressortir le côté théocratique et merveilleux des événements.

Il raconte spécialement l'histoire des prophètes, et dans chaque règne il ne prend guère que les faits qui montrent Dieu punissant ou récompensant son peuple suivant qu'il observe la loi ou qu'il la transgresse, conformément à la promesse faite à Moïse.

Le III^e^ *livre des Rois* comprend les événements qui se sont passés depuis la fin du règne de David jusqu'à la mort de Josaphat. Il embrasse un espace de 121 ans, de l'an 1001 à l'an 880 avant Jésus-Christ.

On y voit la mort de David, l'avénement de Salomon, la construction du temple, sa dédicace, la magnificence inouïe de ce règne qui se termine si tristement par les fautes et les scandales de ce monarque qui avait été le plus sage des hommes (Chap. I-XI).

Le schisme des dix tribus éclate sous Roboam. On voit disparaître les familles de Jéroboam et de Baasa. Amri bâtit Samarie, et c'est alors que paraît le prophète Elie dont l'histoire se mêle à tous les événements qui se passent alors en Juda et en Israël. Il fait périr les prêtres de Baal, s'enfuit devant la colère de Jézabel et reçoit l'ordre de sacrer Hazaël roi de Syrie, Jéhu roi d'Israël, et le prophète Elisée qui doit lui succéder (Chap. XII-XIII).

Ce livre se termine par l'expédition de Bénadad, que Josaphat et Achab voulurent combattre (XX-XXII).

Le IV^e^ livre s'étend depuis la mort de Josaphat jusqu'au règne d'Evilmérodach. Il comprend une période de 320 ans, de l'an 880 à l'an 560.

Elie monte au ciel et laisse son double esprit à Elisée. Ce prophète fait des prodiges non moins remarquables que ceux de son maître. Il ressuscite le fils de la Sunamite, guérit de la lèpre le syrien Naaman, prédit à Damas l'avénement d'Hazaël qui doit faire tant de maux à Israël, envoie sacrer Jéhu, et aussitôt le Seigneur permet au roi de Syrie de châtier son peuple de tous ses égarements (Chap. I-X).

Athalie veut étouffer tous les rejetons de David. Mais le grand-prêtre Joïada sauve le jeune Joas dont le règne réparateur rend la prospérité à Juda (XI-XII).

En Israël, on ne voit, au contraire, paraître que des princes dont les impiétés irritent le Seigneur. Téglath-Phalasar est choisi par Dieu pour être le ministre de ses vengeances. Il emmène une grande partie des Israélites en Assyrie, en attendant que Salmanasar, son successeur, détruise complètement le royaume d'Israël (XII-XVII).

Le royaume de Juda jouit encore des grands règnes d'Ézéchias et de Josias. Mais les successeurs de ce dernier prince ferment l'oreille aux conseils des prophètes, et Juda a le sort d'Israël. Ses habitants sont transportés en captivité à Babylone par Nabuchodonosor (XVIII-XXV).

Ces deux derniers *livres des Rois* sont en général plus secs, plus didactiques que les deux premiers. On y trouve moins de descriptions et de récits qui aient un caractère littéraire.

Cependant nous citerons comme des modèles, le jugement de Salomon, la description de la dédicace du temple, l'histoire du prophète envoyé à Jéroboam pour le reprendre de son impiété, l'assomption d'Elie, l'histoire de la Sunamite et plusieurs autres narrations d'un intérêt tout dramatique.

La grandeur et la chute de Salomon, la magnificence du temple et les vérités éternelles qu'il figurait, l'imprudence de Roboam, le schisme des dix tribus, les scandales d'Israël et la sainteté des phophètes que Dieu envoie à son peuple pour l'éclairer, la piété de Joas, d'Ezéchias et de Josias, contrastant avec les vices et les erreurs de tant d'autres rois; Dieu récompensant les uns et punissant les autres pour nous montrer son action perpétuellement présente au sein de l'humanité; les peuples étrangers, l'Assyrie et la Babylonie, choisis pour être ses instruments; tout est pour nous, dans ces livres, le sujet d'une instruction aussi solide que salutaire.

LES ROIS.

LIVRE TROISIÈME.

CHAPITRE PREMIER.

Infirmité de David. Adonias veut s'emparer de la royauté. Salomon est sacré et proclamé roi.

1. Le roi David était fort vieux et dans un âge fort avancé, et quoiqu'on le couvrît beaucoup, il ne pouvait échauffer.

2. Ses serviteurs lui dirent donc : Nous chercherons une jeune fille vierge pour le roi notre seigneur, afin qu'elle se tienne devant le roi, qu'elle l'échauffe, et que dormant auprès de lui, elle remédie à ce grand froid du roi notre seigneur.

3. Ils cherchèrent donc dans toutes les terres d'Israël une fille qui fût jeune et belle; et ayant trouvé Abisag, de Sunam, ils l'amenèrent au roi.

4. C'était une fille d'une grande beauté. Elle dormait auprès du roi, et elle le servait. Et le roi la laissa toujours vierge.

5. Cependant Adonias, fils d'Haggith, s'élevait en disant : Ce sera moi qui régnerai. Et il se fit faire des chariots, prit des gens de cheval, et cinquante hommes pour courir devant lui.

6. Jamais son père ne l'en reprit, en lui disant : Pourquoi agissez-vous ainsi ? Or Adonias, qui était le second après Absalom, était aussi parfaitement beau.

7. Il s'était lié avec Joab, fils de Sarvia, et avec Abiathar, grand-prêtre, qui soutenaient son parti.

1. Et rex David senuerat, habebatque ætatis plurimos dies : cumque operiretur vestibus, non calefiebat.

2. Dixerunt ergo ei servi sui : Quæramus domino nostro regi adolescentulam virginem, et stet coram rege, et foveat eum, dormiatque in sinu suo, et calefaciat dominum nostrum regem.

3. Quæsierunt igitur adolescentulam speciosam in omnibus finibus Israel; et invenerunt Abisag Sunamitidem, et adduxerunt ad regem.

4. Erat autem puella pulchra nimis, dormiebatque cum rege, et ministrabat ei, rex vero non cognovit eam.

5. Adonias autem filius Haggith elevabatur, dicens : Ego regnabo. Fecitque sibi currus et equites, et quinquaginta viros qui currerent ante eum.

6. Nec corripuit eum pater suus aliquando, dicens : Quare hoc fecisti? Erat autem et ipse pulcher valde, secundus natu post Absalom.

7. Et sermo ei cum Joab filio Sarviæ et cum Abiathar sacerdote, qui adjuvabant partes Adoniæ.

Cap. I. — 2. *Dixerunt ergo ei servi sui.* Le roi avait le sang glacé et on ne pouvait parvenir à le réchauffer. Les médecins imaginèrent cet expédient. Mais pour qu'il n'y eût rien de répréhensible dans cette action, David épousa Abisag. C'est ce que prouve la conduite de Salomon envers Adonias qu'il accusa du crime de lèse-majesté, uniquement parce qu'il avait voulu épouser cette femme, ce qui n'aurait pas eu lieu, si elle n'avait pas été l'épouse de David.

5. *Ego regnabo.* Adonias, depuis la mort d'Absalom, était l'aîné des fils du roi. La couronne n'était pas héréditaire, et ce prince ne pouvait s'autoriser de son droit d'aînesse. Le gouvernement théocratique subsistait, et c'était à Dieu à choisir le souverain.

Cap. I. — 1. *Habebatque ætatis plurimos dies.* Annum agebat septuagesimum; nam anno trigesimo regnare cœpit, et annos quadraginta regnum tenuit, ut diserte dicitur II. Reg., 5, 4 : *Filius*, inquit, *triginta annorum erat, David cum regnare cœpisset, et quadraginta annis regnavit.*

2. *Dixerunt ergo ei servi sui.* Medici nimirum, ut Josephus affirmat.

4. *Dormiebatque cum rege.* Duxerat enim illam rex in uxorem. — *Ministrabat ei.* Ut delectabilius comederet de manu ejus, ut pridem Amnon de manu Thamar. — *Rex vero non cognovit eam.* Hoc exprimitur a Scriptura : 1. quia facit ad laudem Davidis a licita delectatione quæ ætati parum conveniebat abstinentis; 2. quia pertinet ad significandum puellæ statum, quæ rege mortuo virgo permanserit; 3. confert ad causam Adoniæ eam in uxorem postulantis, quod alioqui non licuisset illi, ut multis disputat Abulens., quæst. 6 in hoc caput, de quo tamen vide infra, c. 2, n. 21.

5. *Elevabatur.* Ambitioso spiritu. — *Fecitque sibi currus et equites.* Absalomem imitatus, de quo supra, lib. 2, c. 15 initio, putabat sibi regnum deberi quia erat primogenitus.

6. *Nec corripuit eum pater suus.* Cujus indulgentiæ in filium causa in sacro textu subditur, cum ait : *Erat autem et ipse pulcher valde, secundus natu post Absalom.* Nimiæ remissionis et negligentiæ merito accusatur David ab Abulensi, q. 12 et 13 in hoc caput, et ab aliis. Sunt tamen qui putent senem, et lecto frequenter affixum, quæ fierent ignorasse, quod parum est probabile, aut metu majoris mali dissimulandum censuisse. * Adde senectutem homines incuriosos facere et segnes ad agendum.

7. *Sermo ei cum Joab.* Joab et Abiathar Adoniæ favebant, quia forte sibi persuaserant regnum illi ut primogenito deberi, quemadmodum pontificatus ad primogenitum transibat. Sic Josaphat Joram regnum reliquit, eo quod primogenitus esset, ut dicitur II. Par., 21, 3; vel etiam illi favebant, ut sibi eum devincirent, et in muneribus ducis exercitus et summi pontificis confirmarentur.

8. *Sadoc vero sacerdos.* Abiatharis æmulus. — *Banaias.* Summæ militum præfecturæ candidatus. — *Nathan propheta.* Qui Salomoni erat educatione, eruditione et benevolentia pater. — *Semei.* Quem D. Hier. in Traditionibus hebraicis in hunc librum ait fuisse Nabath patrem Jeroboam qui postea regnavit super decem tribus. — *Rei.* Quem idem Hier. tradit fuisse Iram Jairitem, qui II. Reg., 20, 26, dicitur sacerdos David.

9. *Immolatis ergo Adonias arietibus.* Non per seipsum, sed sacerdotum ministerio. — *Juxta lapidem Zoheleth.* Qui erat lapis magnus extra civitatem, inquit Lyranus, in cujus motione et tractione viri fortes experiebantur vires suas. Porro lapis hic, sicut et fons Rogel, erant ad orientalem partem urbis, in valle Josaphat, juxta torrentem Cedron. — *Vocavit universos fratres suos.* Ad convivium quod institutum est, quia semper sequebatur hujusmodi sacrificia pacifica, et quia fratrum et aliorum benevolentiam sibi conciliare studebat, a quibus admoveri videbat ad regnum. * Nathan prophetam, Banaiam, Salomonem non invitavit, partim contemptu, partim quod eos suis consiliis adversos crederet, ut amicos Bethsabeæ.

11. *David hoc ignorat.* Adeo illius jussu hoc factum non est, ut etiam totius rei gestæ sit prorsus ignarus; quasi dicat : Non eo res deducta est ut disturbari non possit; consultandum ergo ut Adoniæ conatus irritos reddamus.

12. *Salva animam tuam, filiique tui Salomonis.* Vobis enim, si Adonias regnet, imminet exitium.

13. *Jurasti mihi.* Quando juraverit diximus supra, lib. II, c. 12, n. 24. * Haud dubie regnum Salomoni divino nutu destinatum fuit, idque per Nathan Davidi indicatum, quod fatetur Adonias infra, c. 2, 15, et apertissime dicitur I. Paral., 28, 5.

14. *Complebo sermones tuos.* A te dicta confirmans, et alia addens quæ Salomonis causam juvare possint.

8. Sadoc vero sacerdos, et Banaias filius Joiadæ, et Nathan propheta, et Semei et Rei, et robur exercitus David, non erat cum Adonia.

9. Immolatis ergo Adonias arietibus et vitulis, et universis pinguibus, juxta lapidem Zoheleth, qui erat vicinus fonti Rogel, vocavit universos fratres suos filios regis, et omnes viros Juda servos regis.

10. Nathan autem prophetam, et Banaiam, et robustos quosque, et Salomonem fratrem suum non vocavit.

11. Dixit itaque Nathan ad Bethsabee matrem Salomonis : Num audisti, quod regnaverit Adonias filius Haggith, et dominus noster David hoc ignorat?

12. Nunc ergo veni, accipe consilium a me et salva animam tuam, filiique tui Salomonis.

13. Vade, et ingredere ad regem David, et dic ei : Nonne tu, domine mi rex, jurasti mihi ancillæ tuæ, dicens : Salomon filius tuus regnabit post me, et ipse sedebit in solio meo? quare ergo regnat Adonias?

14. Et adhuc ibi te loquente cum rege, ego veniam post te, et complebo sermones tuos.

15. Ingressa est itaque Bethsabee ad regem in cubiculum; rex autem senuerat nimis, et Abisag Sunamitis ministrabat ei.

16. Inclinavit se Bethsabee, et adoravit regem. Ad quam rex : Quid tibi, inquit, vis?

17. Quæ respondens, ait : Domine mi, tu jurasti per Dominum Deum tuum ancillæ tuæ, Salomon filius tuus regnabit post me, et ipse sedebit in solio meo.

8. Mais Sadoc, grand-prêtre, Banaïas, fils de Joïada, le prophète Nathan, Séméi et Réi, ni le gros de l'armée de David, n'étaient point pour Adonias.

9. Adonias ayant donc immolé des béliers, des veaux et toutes sortes de *victimes* grasses auprès de la pierre de Zohéleth, qui était près de la fontaine de Rogel, y convia tous ses frères, fils du roi, et tous ceux de Juda qui étaient au service du roi.

10. Mais il n'y convia ni le prophète Nathan, ni Banaïas, ni tous les plus vaillants de l'armée, ni Salomon son frère.

11. Alors Nathan dit à Bethsabée, mère de Salomon : Savez-vous qu'Adonias, fils d'Haggith, s'est fait roi, sans que David notre seigneur le sache?

12. Venez donc, et suivez le conseil que je vous donne; sauvez votre vie et celle de votre fils Salomon.

13. Allez vous présenter au roi David, et dites-lui : O roi, mon seigneur, ne m'avez-vous pas juré, à moi qui suis votre servante, en me disant : Salomon votre fils régnera après moi; et c'est lui qui sera assis sur mon trône? Pourquoi donc Adonias règne-t-il?

14. Pendant que vous parlerez encore au roi, je surviendrai après vous, et j'appuierai tout ce que vous aurez dit.

15. Bethsabée alla donc trouver le roi dans sa chambre. Le roi était fort vieux, et Abisag de Sunam le servait.

16. Bethsabée se baissa profondément, et adora le roi. Le roi lui dit : Que désirez-vous?

17. Elle lui répondit : Mon seigneur, vous avez juré à votre servante par le Seigneur votre Dieu, et vous m'avez dit : Salomon, votre fils, régnera après moi, et c'est lui qui sera assis sur mon trône.

13. *Jurasti mihi ancillæ tuæ.* David avait fait cette promesse à Bethsabée, et il avait été inspiré en cela par Dieu lui-même, comme on le voit plus haut (II. Reg., XII, 24).

LES ROIS.

LIVRE TROISIÈME.

CHAPITRE PREMIER.

Infirmité de David. Adonias veut s'emparer de la royauté. Salomon est sacré et proclamé roi.

1. Le roi David était fort vieux et dans un âge fort avancé, et quoiqu'on le couvrît beaucoup, il ne pouvait échauffer.

2. Ses serviteurs lui dirent donc : Nous chercherons une jeune fille vierge pour le roi notre seigneur, afin qu'elle se tienne devant le roi, qu'elle l'échauffe, et que dormant auprès de lui, elle remédie à ce grand froid du roi notre seigneur.

3. Ils cherchèrent donc dans toutes les terres d'Israël une fille qui fût jeune et belle; et ayant trouvé Abisag, de Sunam, ils l'amenèrent au roi.

4. C'était une fille d'une grande beauté. Elle dormait auprès du roi, et elle le servait. Et le roi la laissa toujours vierge.

5. Cependant Adonias, fils d'Haggith, s'élevait en disant : Ce sera moi qui régnerai. Et il se fit faire des chariots, *prit* des gens de cheval, et cinquante hommes pour courir devant lui.

6. Jamais son père ne l'en reprit, en lui disant : Pourquoi agissez-vous ainsi? Or Adonias, qui était le second après Absalom, était aussi parfaitement beau.

7. Il s'était lié avec Joab, fils de Sarvia, et avec Abiathar, grand-prêtre, qui soutenaient son parti.

1. Et rex David senuerat, habebatque ætatis plurimos dies : cumque operiretur vestibus, non calefiebat.

2. Dixerunt ergo ei servi sui : Quæramus domino nostro regi adolescentulam virginem, et stet coram rege, et foveat eum, dormiatque in sinu suo, et calefaciat dominum nostrum regem.

3. Quæsierunt igitur adolescentulam speciosam in omnibus finibus Israel; et invenerunt Abisag Sunamitidem, et adduxerunt ad regem.

4. Erat autem puella pulchra nimis, dormiebatque cum rege, et ministrabat ei, rex vero non cognovit eam.

5. Adonias autem filius Haggith elevabatur, dicens : Ego regnabo. Fecitque sibi currus et equites, et quinquaginta viros qui currerent ante eum.

6. Nec corripuit eum pater suus aliquando, dicens : Quare hoc fecisti? Erat autem et ipse pulcher valde, secundus natu post Absalom.

7. Et sermo ei cum Joab filio Sarviæ et cum Abiathar sacerdote, qui adjuvabant partes Adoniæ.

Cap. I. — 2. *Dixerunt ergo ei servi sui.* Le roi avait le sang glacé et on ne pouvait parvenir à le réchauffer. Les médecins imaginèrent cet expédient. Mais pour qu'il n'y eût rien de répréhensible dans cette action, David épousa Abisag. C'est ce que prouve la conduite de Salomon envers Adonias qu'il accusa du crime de lèse-majesté, uniquement parce qu'il avait voulu épouser cette femme, ce qui n'aurait pas eu lieu, si elle n'avait pas été l'épouse de David.

5. *Ego regnabo.* Adonias, depuis la mort d'Absalom, était l'aîné des fils du roi. La couronne n'était pas héréditaire, et ce prince ne pouvait s'autoriser de son droit d'aînesse. Le gouvernement théocratique subsistait, et c'était à Dieu à choisir le souverain.

Cap. I. — 1. *Habebatque ætatis plurimos dies.* Annum agebat septuagesimum; nam anno trigesimo regnare cœpit, et annos quadraginta regnum tenuit, ut diserte dicitur II. Reg., 5, 4 : *Filius*, inquit, *triginta annorum erat. David cum regnare cœpisset, et quadraginta annis regnavit.*

2. *Dixerunt ergo ei servi sui.* Medici nimirum, ut Josephus affirmat.

4. *Dormiebatque cum rege.* Duxerat enim illam rex in uxorem. — *Ministrabat ei.* Ut delectabilius comederet de manu ejus, ut pridem Amnon de manu Thamar. — *Rex vero non cognovit eam.* Hoc exprimitur a Scriptura : 1. quia facit ad laudem Davidis a licita delectatione quæ ætati parum conveniebat abstinentis; 2. quia pertinet ad significandum puellæ statum, quæ rege mortuo virgo permanserat; 3. confert ad causam Adoniæ eam in uxorem postulantis, quod alioqui non licuisset illi, ut multis disputat Abulens., quæst. 6 in hoc caput, de quo tamen vide infra, c. 2, n. 21.

5. *Elevabatur.* Ambitioso spiritu. — *Fecitque sibi currus et equites.* Absalomem imitatus, de quo supra, lib. 2, c. 15 initio, putabat sibi regnum deberi quia erat primogenitus.

6. *Nec corripuit eum pater suus.* Cujus indulgentiæ in filium causa in sacro textu subditur, cum ait : *Erat autem et ipse pulcher valde, secundus natu post Absalom.* Nimiæ remissionis et negligentiæ merito accusatur David ab Abulensi, q. 12 et 13 in hoc caput, et ab aliis. Sunt tamen qui putent senem, et lecto frequentes affixum, quæ fierent ignorasse, quod parum est probabile, aut metu majoris mali dissimulandum censuisse. * Addo senectutem homines incuriosos facere et segnes ad agendum.

7. *Sermo ei cum Joab.* Joab et Abiathar Adoniæ favebant, quia forte sibi persuaserant re-

8. Sadoc vero sacerdos, et Banaias filius Joiadæ, et Nathan propheta, et Semei et Rei, et robur exercitus David, non erat cum Adonia.

9. Immolatis ergo Adonias arietibus et vitulis, et universis pinguibus, juxta lapidem Zoheleth, qui erat vicinus fonti Rogel, vocavit universos fratres suos filios regis, et omnes viros Juda servos regis.

10. Nathan autem prophetam, et Banaiam, et robustos quosque, et Salomonem fratrem suum non vocavit.

11. Dixit itaque Nathan ad Bethsabee matrem Salomonis : Num audisti, quod regnaverit Adonias filius Haggith, et dominus noster David hoc ignorat?

12. Nunc ergo veni, accipe consilium a me et salva animam tuam, filiique tui Salomonis.

13. Vade, et ingredere ad regem David, et dic ei : Nonne tu, domine mi rex, jurasti mihi ancillæ tuæ, dicens : Salomon filius tuus regnabit post me, et ipse sedebit in solio meo? quare ergo regnat Adonias?

14. Et adhuc ibi te loquente cum rege, ego veniam post te, et complebo sermones tuos.

15. Ingressa est itaque Bethsabee ad regem in cubiculum; rex autem senuerat nimis, et Abisag Sunamitis ministrabat ei.

16. Inclinavit se Bethsabee, et adoravit regem. Ad quam rex : Quid tibi, inquit, vis?

17. Quæ respondens, ait : Domine mi, tu jurasti per Dominum Deum tuum ancillæ tuæ, Salomon filius tuus regnabit post me, et ipse sedebit in solio meo.

8. Mais Sadoc, grand-prêtre, Banaias, fils de Joïada, le prophète Nathan, Séméi et Reï, ni le gros de l'armée de David, n'étaient point pour Adonias.

9. Adonias ayant donc immolé des béliers, des veaux et toutes sortes de *victimes* grasses auprès de la pierre de Zohéleth, qui était près de la fontaine de Rogel, y convia tous ses frères, fils du roi, et tous ceux de Juda qui étaient au service du roi.

10. Mais il n'y convia ni le prophète Nathan, ni Banaias, ni tous les plus vaillants de l'armée, ni Salomon son frère.

11. Alors Nathan dit à Bethsabée, mère de Salomon : Savez-vous qu'Adonias, fils d'Haggith, s'est fait roi, sans que David notre seigneur le sache?

12. Venez donc, et suivez le conseil que je vous donne; sauvez votre vie et celle de votre fils Salomon.

13. Allez vous présenter au roi David, et dites-lui : O roi, mon seigneur, ne m'avez-vous pas juré, à moi qui suis votre servante, en me disant : Salomon votre fils régnera après moi; et c'est lui qui sera assis sur mon trône? Pourquoi donc Adonias règne-t-il?

14. Pendant que vous parlerez encore au roi, je surviendrai après vous, et j'appuierai tout ce que vous aurez dit.

15. Bethsabée alla donc trouver le roi dans sa chambre. Le roi était fort vieux, et Abisag de Sunam le servait.

16. Bethsabée se baissa profondément, et adora le roi. Le roi lui dit : Que désirez-vous?

17. Elle lui répondit : Mon seigneur, vous avez juré à votre servante par le Seigneur votre Dieu, et vous m'avez dit : Salomon, votre fils, régnera après moi, et c'est lui qui sera assis sur mon trône.

---

13. *Jurasti mihi ancillæ tuæ.* David avait fait cette promesse à Bethsabée, et il avait été inspiré en cela par Dieu lui-même, comme on le voit plus haut (II. Reg., XII, 24).

---

gnum illi ut primogenito deberi, quemadmodum pontificatus ad primogenitum transibat. Sic Josaphat Joram regnum reliquit, eo quod primogenitus esset, ut dicitur II. Par., 21, 3; vel etiam illi favebant, ut sibi eum devincirent, et in muneribus ducis exercitus et summi pontificis confirmarentur.

8. *Sadoc vero sacerdos.* Abiatharis æmulus. — *Banaias.* Summæ militum præfecturæ candidatus. — *Nathan propheta.* Qui Salomoni erat educatione, eruditione et benevolentia pater. — *Semei.* Quem D. Hier. in Traditionibus hebraicis in hunc librum ait fuisse Nabath patrem Jeroboam qui postea regnavit super decem tribus. — *Rei.* Quem idem Hier. tradit fuisse Iram Jairitem, qui II. Reg., 20, 26, dicitur sacerdos David.

9. *Immolatis ergo Adonias arietibus.* Non per seipsum, sed sacerdotum ministerio. — *Juxta lapidem Zoheleth.* Qui erat lapis magnus extra civitatem, inquit Lyranus, in cujus motione et tractione viri fortes experiebantur vires suas. Porro lapis hic, sicut et fons Rogel, erant ad orientalem partem urbis, in valle Josaphat, juxta torrentem Cedron. — *Vocavit universos fratres suos.* Ad convivium quod institutum est, quia semper sequebatur hujusmodi sacrificia pacifica, et quia fratrum et aliorum benevolentiam sibi conciliare studebat, a quibus admoveri volebat ad regnum. * Nathan prophetam, Banaiam, Salomonem non invitavit, partim contemptu, partim quod eos suis consiliis adversos crederet, ut amicos Bethsabeæ.

11. *David hoc ignorat.* Adeo illius jussu hoc factum non est, ut etiam totius rei gestæ sit prorsus ignarus; quasi dicat : Non eo res deducta est ut disturbari non possit; consultandum ergo ut Adoniæ conatus irritos reddamus.

12. *Salva animam tuam, filiique tui Salomonis.* Vobis enim, si Adonias regnet, imminet exitium.

13. *Jurasti mihi.* Quando juraverit diximus supra, lib. II, c. 12, n. 24. * Haud dubie regnum Salomoni divino nutu destinatum fuit, idque per Nathan Davidi indicatum, quod fatetur Adonias infra, c. 2, 15, et apertissime dicitur I. Paral., 28, 5.

14. *Complebo sermones tuos.* A te dicta confirmans, et alia addens quæ Salomonis causam juvare possint.

18. Cependant voilà Adonias qui s'est fait roi, sans que vous le sachiez, ô roi mon seigneur.

19. Il a immolé des bœufs, toutes sortes de *victimes* grasses, et un grand nombre de béliers; il y a convié tous les enfants du roi, Abiathar, grand-prêtre, et Joab, général de l'armée; mais il n'a point convié Salomon, votre serviteur.

20. Cependant tout Israël a maintenant les yeux sur vous, ô roi mon seigneur, attendant que vous déclariez, seigneur mon roi, qui doit être assis après vous sur votre trône.

21. Car après que le roi mon seigneur se sera endormi avec ses pères, nous serons criminels, moi et mon fils Salomon.

22. Elle parlait encore au roi, lorsque le prophète Nathan arriva.

23. Et l'on dit au roi : Voilà le prophète Nathan. Nathan, s'étant présenté devant le roi, l'adora en se baissant profondément en terre,

24. Et lui dit : O roi mon seigneur, avez-vous dit : Qu'Adonias règne après moi, que ce soit lui qui soit assis sur mon trône?

25. Car il est descendu aujourd'hui, il a immolé des bœufs, des *victimes* grasses et plusieurs béliers; et il a convié tous les fils du roi, les généraux de l'armée et le grand-prêtre Abiathar, qui ont mangé et bu avec lui, en disant : Vive le roi Adonias!

26. Mais pour moi, qui suis votre serviteur, il ne m'a point convié, ni le grand-prêtre Sadoc, ni Banaïas, fils de Joïada, non plus que Salomon, votre serviteur.

27. Cet ordre est-il venu de la part du roi mon seigneur? et ne m'avez-vous point déclaré à moi, votre serviteur, qui devait être assis après le roi mon seigneur sur son trône?

28. Le roi David dit : Qu'on me fasse venir Bethsabée. Bethsabée s'étant présentée devant le roi, et se tenant devant lui,

29. Le roi lui jura et lui dit : Vive le Seigneur, qui a délivré mon âme de toutes sortes de périls!

30. Ainsi que je vous ai juré par le Seigneur, le Dieu d'Israël, en vous disant : Salomon, votre fils, régnera après moi, et c'est lui qui sera assis en ma place sur mon trône; je le ferai ainsi, et je l'exécuterai dès aujourd'hui.

18. Et ecce nunc Adonias regnat, te, domine mi rex, ignorante.

19. Mactavit boves, et pinguia quæque, et arietes plurimos, et vocavit omnes filios regis, Abiathar quoque sacerdotem, et Joab principem militiæ; Salomonem autem servum tuum non vocavit.

20. Verumtamen, domine mi rex, in te oculi respiciunt totius Israel, ut indices eis, quis sedere debeat in solio tuo, domine mi rex, post te.

21. Eritque cum dormierit dominus meus rex cum patribus suis, erimus ego et filius meus Salomon peccatores.

22. Adhuc illa loquente cum rege, Nathan propheta venit.

23. Et nuntiaverunt regi, dicentes : Adest Nathan propheta. Cumque introisset in conspectu regis, et adorasset eum pronus in terram,

24. Dixit Nathan : Domine mi rex, tu dixisti, Adonias regnet post me, et ipse sedeat super thronum meum?

25. Quia descendit hodie, et immolavit boves, et pinguia, et arietes plurimos, et vocavit universos filios regis, et principes exercitus, Abiathar quoque sacerdotem; illisque vescentibus, et bibentibus coram eo, et dicentibus : Vivat rex Adonias!

26. Me servum tuum, et Sadoc sacerdotem, et Banaiam filium Joiadæ, et Salomonem famulum tuum, non vocavit.

27. Numquid a domino meo rege exivit hoc verbum, et mihi non indicasti servo tuo, quis sessurus esset super thronum domini mei regis post eum?

28. Et respondit rex David, dicens : Vocate ad me Bethsabee. Quæ cum fuisset ingressa coram rege, et stetisset ante eum,

29. Juravit rex, et ait : Vivit Dominus, qui eruit animam meam de omni angustia!

30. Quia sicut juravi tibi per Dominum Deum Israel, dicens : Salomon filius tuus regnabit post me, et ipse sedebit super solium meum pro me; sic faciam hodie.

---

18. *Te, domine mi rex, ignorante.* Utique non sine contemptu tuo, quem tanti negotii non solum conscium, sed auctorem etiam fieri oportebat.

19. *Salomonem autem servum tuum non vocavit.* Quod Salomonem et Nathan non vocasset, conspirationis signum erat; eos enim habere præsentes noluit Adonias, qui ejus consiliis potuissent adversari.

20. *In te oculi respiciunt totius Israel.* Exspectatione suspensi, quem tibi in regno successorem designes.

21. *Dormierit.* Mortuus fuerit. — *Erimus ego et filius meus Salomon peccatores.* Invenietur prætextus aliquis, ut tanquam peccati aut criminis alicujus rei morti tradamur, ut nobis de medio sublatis Adonias regnet securius. * Vel ego ut adultera, Salomon ut *mamzer*, id est, de scorto et adulterio natus, habebimur, et indignis modis tractabimur.

24. *Dixisti : Adonias regnet.* Ita enim se gerit ac si a te regnare jussus esset.

25. *Vivat rex Adonias.* Acclamatio erat usitata in regum inauguratione, *vivat rex!* Nolebat tamen Adonias ita regnare, ut exturbaret David, sed res suas ita componere, ut David extincto, nemo se illi auderet opponere quominus rex esset.

27. *Exivit hoc verbum.* Quasi dicat : Num inscio me mutasti sententiam a Deo tibi per me denuntiatam, et a te Bethsabeæ juramento firmatam de constituendo post te rege Salomone!

28. *Vocate ad me Bethsabee.* Quæ cubiculo regio exierat Nathan prophetæ cedens, ut nunc vice versa Nathan locum dedit Bethsabeæ revertenti, ut patet ex versu 32 sequenti.

---

31. Summissoque Bethsabee in terram vultu, adoravit regem, dicens : Vivat dominus meus David in æternum.

32. Dixit quoque rex David : Vocate mihi Sadoc sacerdotem, et Nathan prophetam, et Banaiam filium Joiadæ. Qui cum ingressi fuissent coram rege,

33. Dixit ad eos : Tollite vobiscum servos domini vestri, et imponite Salomonem filium meum super mulam meam, et ducite eum in Gihon.

34. Et ungat eum ibi Sadoc sacerdos et Nathan propheta, in regem super Israel; et canetis buccina, atque dicetis : Vivat rex Salomon!

35. Et ascendetis post eum et veniet et sedebit super solium meum, et ipse regnabit pro me : illique præcipiam ut sit dux super Israel, et super Judam.

36. Et respondit Banaias filius Joiadæ regi, dicens : Amen; sic loquatur Dominus Deus domini mei regis.

37. Quomodo fuit Dominus cum domino meo rege, sic sit cum Salomone, et sublimius faciat solium ejus a solio domini mei regis David.

38. Descendit ergo Sadoc sacerdos, et Nathan propheta, et Banaias filius Joiadæ, et Cerethi, et Phelethi; et imposuerunt Salomonem super mulam regis David, et adduxerunt eum in Gihon.

39. Sumpsitque Sadoc sacerdos cornu olei de tabernaculo, et unxit Salomonem; et cecinerunt buccina, et dixit omnis populus : Vivat rex Salomon!

40. Et ascendit universa multitudo post eum et populus canentium tibiis, et lætantium gaudio magno, et insonuit terra a clamore eorum.

41. Audivit autem Adonias, et omnes qui invitati fuerant ab eo, jamque convivium finitum erat; sed et Joab, au-

31. Bethsabée baissant le visage jusqu'en terre, adora le roi, et lui dit : Que David mon seigneur règne à jamais.

32. Le roi David dit encore : Faites-moi venir le grand-prêtre Sadoc, le prophète Nathan et Banaïas, fils de Joïada. Lorsqu'ils se furent présentés devant le roi,

33. Il leur dit : Prenez avec vous les serviteurs de votre maître : faites monter sur ma mule mon fils Salomon; menez-le à Gihon.

34. Et que Sadoc, grand-prêtre, et Nathan, prophète, le sacrent en ce lieu pour être roi d'Israël. Et vous sonnerez de la trompette, et vous crierez : Vive le roi Salomon!

35. Vous retournerez en le suivant, et il viendra s'asseoir sur mon trône; il régnera en ma place, et je lui ordonnerai de gouverner Israël et Juda.

36. Banaïas, fils de Joïada, répondit au roi : Que cela soit ainsi : que le Seigneur, le Dieu du roi mon seigneur l'ordonne ainsi.

37. Comme le Seigneur a été avec le roi mon seigneur, qu'il soit de même avec Salomon, et qu'il élève son trône encore plus que ne l'a été le trône de David mon roi et mon seigneur.

38. Alors le grand-prêtre Sadoc descendit avec le prophète Nathan, Banaïas, fils de Joïada, les Céréthiens et les Phéléthiens; et ils firent monter Salomon sur la mule du roi David, et le menèrent à Gihon.

39. Et Sadoc, grand-prêtre, prit du tabernacle une corne pleine d'huile, et sacra Salomon. Ils sonnèrent de la trompette, et tout le monde s'écria : Vive le roi Salomon!

40. Tout le peuple vint après lui. Plusieurs jouaient de la flûte, et donnaient toutes les marques d'une réjouissance publique; et les cris retentissaient de toutes parts.

41. Adonias et tous ceux qu'il avait conviés entendirent ce bruit, lorsque le festin était déjà achevé. Et Joab, ayant ouï sonner de la trom-

38. *Posuerunt Salomonem super mulam.* Il n'y avait que le roi qui pût monter sur cette mule, et ils se dirigèrent vers la fontaine de Gihon, parce qu'il y avait toujours là beaucoup de monde, et qu'ils désiraient rendre la chose aussi publique que possible.

---

31. *Adoravit regem.* Gratias illi agens, et simul inclinatione corporis reverentiam exhibens. — *Vivat dominus meus David in æternum.* Hæc est non æternæ, sed diuturnioris vitæ precatio, quasi dicat : Vis Salomonem post te regnare; gratias ago, et ut post diuturnum tempus hoc fiat opto, te adhuc ad multos annos superstite.

33. *Servos domini vestri.* Cerethi et Phelethi ad propulsandam vim, si forte Adonias illam tentet inferre. Loquitur vero de se in tertia persona David, cum ait, *domini vestri*, David scilicet. — *Super mulam meam.* Quam solus David solebat inscendere; itaque id erat regii honoris indicium. — *Ducite eum in Gihon.* Ad fontem videlicet qui erat ab occasu Hierosolymorum, e regione oppositus fonti Rogel ad quem inunctus fuerat Adonias, ut nihil interturbaret, sed res prius confecta esset quam id illi sentirent, ut etiam revera contigit.

35. *Veniet.* Huc in arcem. — *Regnabit pro me.* Non dicit *post me*, quia nimirum vivo Davide rex erat futurus, Davide sponte regno cedente.

36. *Sic loquatur Dominus Deus domini mei.* Confirmet Dominus quæ a te dicta sunt. LXX habent, *confirmet verba.* Chaldæus, *sic velit.*

37. *Sublimius faciat solium.* Non timuit Banaias his verbis Davidem offendere; hoc enim optant parentes ut a filiis felicitate vincantur. Simile est votum illud apud Claudianum in quarto consulatu Honorii :

Aspice, completum votum, jam natus adæquat
Te meritis, et quod magis est optabile, vincit.

39. *Sadoc sacerdos.* Qui nondum erat summus pontifex; nec necessarium erat regem a pontifice inungi; David enim et Saul a Samuele, et alii ab aliis qui pontifices non erant uncti sunt in reges, et in hac etiam Salomonis inauguratione et unctione Nathan ministerium videtur intervenisse; dixerat enim rex num. 34. *Ungat eum ibi Sadoc sacerdos et Nathan propheta in regem.*

40. *Insonuit.* Hebr. *scindebatur*, id est videbatur scindi. Chaldæus, *tremebat.*

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
ALERE FLAMMAM
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS
®

pette, dit : Que veulent dire ces cris et ce tumulte de la ville ?

42. Lorsqu'il parlait encore, Jonathas, fils d'Abiathar, grand-prêtre, se présenta, et Adonias lui dit : Entrez, car vous êtes un brave homme, et vous nous apportez de bonnes nouvelles.

43. Jonathas répondit à Adonias : Je n'en ai point de bonnes à vous dire ; car le roi David notre seigneur a établi roi Salomon ;

44. Il a envoyé avec lui le grand-prêtre Sadoc, le prophète Nathan, Banaïas, fils de Joïada, les Céréthiens et les Phéléthiens ; et ils l'ont fait monter sur la mule du roi.

45. Et Sadoc, grand-prêtre, et le prophète Nathan l'ont sacré roi à Gihon, d'où ils sont revenus avec des cris de réjouissance qui ont retenti par toute la ville : c'est là le bruit que vous avez entendu.

46. Salomon même est déjà sur le trône du royaume ;

47. Et les serviteurs du roi en ont été faire leur conjouissance au roi David notre seigneur, en lui disant : Que Dieu rende le nom de Salomon encore plus illustre que le vôtre, et qu'il élève son trône au-dessus de votre trône. Et le roi, adorant Dieu dans son lit,

48. A dit : Béni soit le Seigneur, le Dieu d'Israël, qui m'a fait voir aujourd'hui de mes propres yeux *mon fils* assis sur mon trône.

49. Ceux donc qu'Adonias avait conviés se levèrent tous saisis de frayeur, et chacun s'en alla de son côté.

50. Adonias, craignant Salomon, se leva de même, sortit au plus tôt, et s'en alla embrasser la corne de l'autel.

51. Alors on vint dire à Salomon : Voilà Adonias qui, craignant le roi Salomon, se tient attaché à la corne de l'autel, et qui dit : Que le roi Salomon me jure aujourd'hui qu'il ne fera point mourir son serviteur par l'épée.

52. Salomon répondit : S'il se conduit en homme de bien, il ne tombera pas en terre un seul cheveu de sa tête ; mais s'il vient à se conduire mal, il mourra.

53. Le roi Salomon envoya donc *vers Adonias*, et le fit tirer de l'autel ; et *Adonias*, s'étant présenté devant le roi Salomon, l'adora ; et Salomon lui dit : Allez-vous-en en votre maison.

dita voce tubæ, ait : Quid sibi vult clamor civitatis tumultuantis?

42. Adhuc illo loquente, Jonathas filius Abiathar sacerdotis venit ; cui dixit Adonias : Ingredere, quia vir fortis es, et bona nuntians.

43. Responditque Jonathas Adoniæ : Nequaquam ; dominus enim noster rex David regem constituit Salomonem.

44. Misitque cum eo Sadoc sacerdotem, et Nathan prophetam, et Banaiam filium Joiadæ, et Cerethi, et Phelethi, et imposuerunt eum super mulam regis.

45. Unxeruntque eum Sadoc sacerdos, et Nathan propheta regem in Gihon ; et ascenderunt inde lætantes, et insonuit civitas ; hæc est vox, quam audistis.

46. Sed et Salomon sedet super solium regni.

47. Et ingressi servi regis benedixerunt domino nostro regi David, dicentes : Amplificet Deus nomen Salomonis super nomen tuum, et magnificet thronum ejus super thronum tuum. Et adoravit rex in lectulo suo.

48. Et locutus est : Benedictus Dominus Deus Israel, qui dedit hodie sedentem in solio meo, videntibus oculis meis.

49. Territi sunt ergo, et surrexerunt omnes qui invitati fuerant ab Adonia, et ivit unusquisque in viam suam.

50. Adonias autem timens Salomonem, surrexit, et abiit, tenuitque cornu altaris.

51. Et nuntiaverunt Salomoni, dicentes : Ecce Adonias timens regem Salomonem, tenuit cornu altaris, dicens : Juret mihi rex Salomon hodie, quod non interficiat servum suum gladio.

52. Dixitque Salomon : Si fuerit vir bonus, non cadet ne unus quidem capillus ejus in terram ; sin autem malum inventum fuerit in eo, morietur.

53. Misit ergo rex Salomon, et eduxit eum ab altari ; et ingressus adoravit regem Salomonem ; dixitque ei Salomon : Vade in domum tuam.

50. *Tenuitque cornu altaris.* Il eut recours au droit d'asile pour qu'il pût solliciter de Salomon sa grâce. Car sans cela il aurait pu immédiatement être mis à mort.

---

* 42. *Fortis.* Chaldæus, *timens peccata*, id est, bonus.

46. *Salomon sedet super solium regni.* Adita regni possessione.

47. *Benedixerunt.* Bene precati sunt, agentes gratias pro novo rege dato Salomone. — *Adoravit rex in lectulo suo.* Deo et ipse gratias agens, ut patet sequenti versiculo.

49. *In viam suam.* In domos suas, ut ibi se abderent, et dissimularent se Adoniæ favisse.

50. *Abiit, tenuitque cornu altaris.* Abiit in Gabaon, ubi erat tabernaculum Mosis, et altare holocaustorum, ut habetur II. Paral., 1, 3. Tenuit autem cornu altaris, quia immunitatis privilegium altari maxime tribuebatur. Sunt tamen qui velint tenuisse cornu altaris quod David Hierosolymis exstruxerat, non autem ejus quod erat in Gabaon.

51. *Quod non interficiat servum suum gladio.* Humilis oratio, et idonea veniæ impetrandæ.

52. *Sin autem.* Præteritas noxas condono ; si vero peccaverit in posterum, pœnas dabit.

53. *Vade in domum tuam.* Qua voce non ablegat eum ab aula, sed ei securitatem in domo sua pollicetur.

CHAPITRE II.

Conseils de David à Salomon. Salomon fait périr Adonias, Joab et Séméï.

1. Appropinquaverunt autem dies David, ut moreretur, præcepitque Salomoni filio suo, dicens :

2. Ego ingredior viam universæ terræ : confortare, et esto vir.

3. Et observa custodias Domini Dei tui, ut ambules in viis ejus, ut custodias cæremonias ejus, et præcepta ejus, et judicia, et testimonia, *a* sicut scriptum est in lege Moysi ; ut intelligas universa quæ facis, et quocumque te verteris. [a *Deut.* 17. 19.]

4. Ut confirmet Dominus sermones suos, quos locutus est de me, dicens : Si custodierint filii tui vias suas, et ambulaverint coram me in veritate, in omni corde suo, et in omni anima sua, non auferetur tibi vir de solio Israel.

5. Tu quoque nosti quæ fecerit mihi Joab filius Sarviæ, quæ fecerit duobus principibus exercitus Israel, *a* Abner filio Ner, et *b* Amasæ filio Jether ; quos occidit, et effudit sanguinem belli in pace, et posuit cruorem prælii in balteo suo, qui erat circa lumbos ejus, et in calceamento suo, quod erat in pedibus ejus. [a *II. Reg.* 3. 27. || b *II. Reg.* 20. 10.]

6. Facies ergo juxta sapientiam tuam, et non deduces canitiem ejus pacifice ad inferos.

7. Sed et filiis Berzellai Galaaditis reddes gratiam, eruntque comedentes in mensa tua ; *a* occurrerunt enim mihi quando fugiebam a facie Absalom fratris tui. [a *II. Reg.* 19. 31.]

1. Le jour de la mort de David étant proche, il donna cet avis à Salomon, son fils, et lui dit :

2. Me voici venu au terme où toute la terre doit arriver : Armez-vous de fermeté, et conduisez-vous en homme de bien.

3. Observez tout ce que le Seigneur votre Dieu vous a commandé ; marchez dans ses voies ; gardez ses cérémonies, ses préceptes, ses ordonnances et ses lois, selon qu'il est écrit dans la loi de Moïse, afin que tout ce que vous entreprendrez, vous le fassiez avec sagesse.

4. C'est ainsi que le Seigneur vérifiera la parole qu'il m'a donnée, lorsqu'il m'a dit : Si vos enfants veillent sur leurs voies, et qu'ils marchent devant moi dans la vérité, de tout leur cœur et de toute leur âme, vous aurez toujours quelqu'un de vos descendants qui sera assis sur le trône d'Israël.

5. Vous savez aussi de quelle manière m'a traité Joab, fils de Sarvia, et ce qu'il a fait à deux généraux de l'armée d'Israël, à Abner, fils de Ner, et à Amasa, fils de Jéther, qu'il a assassinés, ayant répandu leur sang durant la paix, comme il aurait fait durant la guerre : et en ayant teint le baudrier qui était sur ses reins, et les souliers qu'il avait aux pieds.

6. Vous ferez donc selon votre sagesse ; et vous ne permettrez pas qu'après avoir vieilli il descende en paix dans le tombeau.

7. Vous témoignerez aussi votre reconnaissance aux fils de Berzellaï, de Galaad ; et ils mangeront à votre table, parce qu'ils sont venus au devant de moi lorsque je fuyais devant Absalom, votre frère.

CAP. II. — 6. *Facies ergo juxta sapientiam tuam.* David signale à Salomon les hommes qui sont à craindre. Il avait été obligé de ménager Joab à cause des troubles dont son règne avait été agité et du crédit qu'avait cet homme dans l'armée ; mais il engage Salomon à punir cet assassin, aussitôt que les circonstances le lui permettront.

CAP. II. — 2. *Ingredior viam universæ terræ.* In terram revertor de qua formatus sum. — *Confortare, et esto vir.* Quasi dicat : Me superstite adolescentem agere tibi licuit ; nunc vero quando mortuus fuero, virum te præstes necesse est, fortitudine scilicet, sapientia, et rerum gerendarum peritia.

3. *Observa custodias Domini.* Custodias vocat ea quæ Dominus custodiri vult et servari, hoc est, mandata divina. — *Cæremonias.* Præcepta cæremonialia. — *Præcepta ejus.* Moralia. — *Judicia.* Præcepta judicialia. — *Testimonia.* Pacta et leges a Domino præscriptas. — *Intelligas universa quæ facis.* Hebr. habetur : *ut prudenter agat*, Chald. *ut prospere tibi omnia succedant.* — *Quocumque te verteris.* Quidquid facere aggressus fueris.

4. *Si custodierint.* Habetur hæc promissio II. Reg., 7, 16.

5. *Quæ fecerit mihi Joab.* Absalomem scilicet occidendo, imperiose agendo, afflictum exacerbando, et seditionem minando, II. Reg., 19, 7, Adoniæ regnum affectanti favendo. — *Abner filio Ner.* Quem per proditionem interfecit. — *Amasæ filio Jether.* Davidis nepos hic erat ex Abigaile sorore, quem etiam ut supra vidimus, Joab interfecit. — *Effudit sanguinem belli in pace.* Quasi cum hoste in bello pugnaret, cum illi pacifice et mecum et cum eo agerent. — *In balteo suo..... et in calceamento suo.* Alludit ad modum perpetratæ cædis utriusque principis, præsertim Amasæ, quem dum occidit Joab, habuit cingulum gladii ad lumbos suos in vagina sua, qui inde egressus est Joabo se incurvante ad proditoriam salutationem, quem levatum sinistra sua immersit in latus ejus, unde sanguis exiliens balteum et calceamenta ejus cruentavit, quippe qui eum complexum tenebat.

6. *Canitiem.* Licet Joab Davidis esset ex sorore nepos, erat tamen illi suppar ætate senex et canus. — *Pacifice.* Impune, seu absque punitione. — *Inferos.* Id est, sepulcrum. Punitio Joab tamdiu dilata est, quia Davidis regnum inquietum fuit, nec potuit in illum animadverti sine periculo magnarum turbarum.

7. *Occurrerunt enim mihi.* Vide II. Reg., 19, 31.

8. Vous avez de plus auprès de vous Séméi, fils de Géra, fils de Jémini, de Bahurim, qui prononça des malédictions contre moi, et me dit les outrages les plus sanglants, lorsque je m'en allais au camp. Mais, parce qu'il vint au devant de moi quand je passai le Jourdain, je lui jurai par le Seigneur que je ne le ferais point mourir par l'épée.

9. Ne laissez pas son crime impuni. Vous êtes sage pour savoir comment vous le devez traiter; et vous aurez soin qu'en sa vieillesse il ne descende au tombeau que par une mort violente.

10. David s'endormit donc avec ses pères; et fut enseveli dans la ville de David.

11. Le temps du règne de David sur Israël fut de quarante ans; il régna sept ans à Hébron, et trente-trois dans Jérusalem.

12. En même temps Salomon prit possession du royaume de David, son père; et son règne s'affermit puissamment.

13. Alors Adonias, fils d'Haggith, vint trouver Bethsabée, mère de Salomon. Bethsabée lui dit : Venez-vous ici avec un esprit de paix? Il lui répondit : J'y viens avec des pensées de paix.

14. Et il ajouta : J'ai un mot à vous dire. Dites, répondit Bethsabée.

15. Vous savez, dit Adonias, que la couronne m'appartenait, et que tout Israël m'avait choisi par préférence pour être son roi : mais le royaume a été transféré; et il a passé à mon frère, parce que c'est le Seigneur qui le lui a donné.

16. Maintenant donc je n'ai qu'une prière à vous faire : ne me faites pas cette confusion que de me refuser. Bethsabée ajouta : Expliquez-vous.

17. Adonias lui dit : Comme le roi Salomon ne vous peut rien *refuser*, je vous prie de lui demander pour moi Abisag de Sunam, afin que je l'épouse.

8. *a* Habes quoque apud te Semei filium Gera filii Jemini de Bahurim, qui maledixit mihi maledictione pessima, quando ibam ad castra; sed quia descendit mihi in occursum cum transirem Jordanem, et juravi ei per Dominum, dicens : Non te interficiam gladio; [*a* *II. Reg.* 16. 5. et 19. 19.]

9. Tu noli pati eum esse innoxium. Vir autem sapiens es, ut scias quæ facies ei, deducesque canos ejus cum sanguine ad inferos.

10. *a* Dormivit igitur David cum patribus suis, et sepultus est in civitate David. [*a* *Act.* 2. 29.]

11. *a* Dies autem quibus regnavit David super Israel, quadraginta anni sunt; in Hebron regnavit septem annis; in Jerusalem triginta tribus. [*a* *I. Par.* 29. 27.]

12. Salomon autem sedit super thronum David patris sui, et firmatum est regnum ejus nimis.

13. Et ingressus est Adonias filius Haggith ad Bethsabee matrem Salomonis. Quæ dixit ei : Pacificusne est ingressus tuus? Qui respondit : Pacificus.

14. Addiditque : Sermo mihi est ad te. Cui ait : Loquere. Et ille :

15. Tu, inquit, nosti, quia meum erat regnum, et me præposuerat omnis Israel sibi in regem; sed translatum est regnum, et factum est fratris mei; a Domino enim constitutum est ei.

16. Nunc ergo petitionem unam precor a te, ne confundas faciem meam. Quæ dixit ad eum : Loquere.

17. Et ille ait : Precor ut dicas Salomoni regi (neque enim negare tibi quidquam potest) ut det mihi Abisag Sunamitidem uxorem.

10. *Et sepultus est in civitate David.* Le tombeau de David, construit sur le mont Sion, était d'une grande magnificence. Salomon y avait enfermé des trésors qui furent enlevés par Hircan, dans le temps qu'Antiochus faisait le siége de Jérusalem. Selon Josèphe, Hérode y descendit de nuit avec plusieurs amis pour le piller, mais il n'y trouva que des ossements. Des feux sortirent de terre et l'empêchèrent de pénétrer dans les chambres qui renfermaient les corps de David et de Salomon. Ces tombeaux existaient encore du temps de Jésus-Christ, puisque saint Pierre, en parlant de David aux Juifs, dit : Son sépulcre est encore parmi nous (Act., II, 29). Dion raconte qu'une partie du sépulcre de Salomon est tombée d'elle-même du temps d'Adrien. Saint Jérôme nous apprend que ce tombeau était fréquenté par les chrétiens de son temps. Aujourd'hui, les Musulmans ne permettent pas d'y descendre; mais il paraît que le souterrain est entièrement comblé (*Les saints lieux*, tom. II, pag. 358 et seqq.)

---

8. *Semei filium Gera.* Vide II. Reg., 16, 5. — *Maledictione pessima.* Cum scilicet ingeminabat *egredere, egredere, vir sanguinum et vir Belial*, II. Reg., 16, 7. — *Quando ibam ad castra.* Ad urbem Manahim ultra Jordanem.

9. *Innoxium.* Impunitum. — *Scias quæ facies ei.* Quomodo cum illo te gerere debeas, et qua ratione illum punire. — *Cum sanguine.* Cum cæde, morte violenta : non fuit perjurus David mandando Salomoni ut occideret Semei, quia cum illi mortem commerito pepercit, præcise juravit se illum non occisurum; quod idem erat ac si dixisset : Polliceor ac juro tibi, me, quoad vixero, te non interfecturum.

10. *In civitate David.* In arce Sion.

12. *Firmatum est regnum ejus nimis.* Populi, tribuum, omniumque ordinum consensu in comitiis exhibito, et juramento fidelitatis, et omnium propensa in illum voluntate. Acta comitiorum. vide 1. Par., c. 28.

13. *Pacificusne est ingressus tuus?* Merito dubitare potuit Bethsabee pacificusne esset Adoniæ adventus, quia ab illo regno propemodum occupato dejectus erat.

14. *Sermo mihi est ad te.* Habeo quæ tibi dicam, et in quo ut mihi favere velis regem.

15. *Meum erat regnum.* Titulo primogenituræ et electionis.

16. *Confundas.* Pudefacias negando. Hebr. *avertere facias*, scilicet præ pudore. LXX, *avertas faciem tuam.*

18. Et ait Bethsabee : Bene, ego loquar pro te regi.

19. Venit ergo Bethsabee ad regem Salomonem, ut loqueretur ei pro Adonia; et surrexit rex in occursum ejus, adoravitque eam, et sedit super thronum suum; positusque est thronus matri regis, quæ sedit ad dexteram ejus.

20. Dixitque ei : Petitionem unam parvulam ego deprecor a te; ne confundas faciem meam. Et dixit ei rex : Pete, mater mea; neque enim fas est ut avertam faciem tuam.

21. Quæ ait : Detur Abisag Sunamitis Adoniæ fratri tuo uxor.

22. Responditque rex Salomon, et dixit matri suæ : Quare postula Abisag Sunamitidem Adoniæ? postula ei et regnum; ipse est enim frater meus major me, et habet Abiathar sacerdotem, et Joab filium Sarviæ.

23. Juravit itaque rex Salomon per Dominum, dicens : Hæc faciat mihi Deus, et hæc addat, quia contra animam suam locutus est Adonias verbum hoc.

24. Et nunc vivit Dominus qui firmavit me, et collocavit me super solium David patris mei, et qui fecit mihi domum, sicut locutus est, quia hodie occidetur Adonias.

25. Misitque rex Salomon per manum Banaiæ filii Joiadæ, qui interfecit eum, et mortuus est.

26. Abiathar quoque sacerdoti dixit rex : Vade in Anathoth ad agrum tuum, equidem vir mortis es, sed hodie te non

18. Bethsabée, lui répondit : *Je le veux* bien, je parlerai pour vous au roi.

19. Bethsabée vint donc trouver le roi Salomon, afin de lui parler pour Adonias. Le roi se leva, vint au devant d'elle, la salua profondément, et il s'assit sur son trône; et l'on mit un trône pour la mère du roi, laquelle s'assit à sa main droite.

20. Elle dit à Salomon : Je n'ai qu'une petite prière à vous faire; ne me donnez pas la confusion d'être refusée. Le roi lui dit : Ma mère, dites ce que vous me demandez; car il ne serait pas juste de vous renvoyer mécontente.

21. Bethsabée lui dit : Donnez Abisag de Sunam à votre frère Adonias, afin qu'il l'épouse.

22. Le roi Salomon répondit à sa mère, et lui dit : Pourquoi demandez-vous Abisag de Sunam pour Adonias? Demandez donc aussi pour lui le royaume; car il est mon aîné, et il a *pour lui* Abiathar, grand-prêtre, et Joab, fils de Sarvia.

23. Salomon jura donc par le Seigneur, et dit : Que Dieu me traite dans toute sa sévérité, s'il n'est vrai qu'Adonias par cette demande a parlé contre sa propre vie.

24. Et maintenant je jure par le Seigneur qui m'a assuré *la couronne*, qui m'a fait asseoir sur le trône de David, mon père, et a établi ma maison, comme il l'avait dit, qu'Adonias sera mis à mort aujourd'hui.

25. Et le roi Salomon ayant envoyé Banaïas, fils de Joïada, pour exécuter cet ordre, il perça Adonias, et le tua.

26. Le roi dit aussi à Abiathar, grand-prêtre : Allez à Anathoth, dans la terre qui vous appartient. Vous méritez la mort; mais je ne vous fe-

25. *Interfecit eum.* Adonias avait formé une nouvelle conspiration. Joab et Abiathar, étaient ses complices. En les frappant au début de son règne, Salomon inspira une crainte salutaire à tous ses sujets, et il coupa dans sa racine la rébellion. Sa fermeté envers Séméi fit comprendre que l'autorité du roi était sacrée, et que son pouvoir devait être universellement respecté.

---

18. *Bene, ego loquar pro te.* Non solum spondet se petitionem renuntiaturam regi, sed etiam eam videtur suscipere perficiendam.

19. *Pro Adonia.* Non dicitur de *Adonia*, sed *pro Adonia*, cujus scilicet causam tuam tanquam patrona susceperat. — *Adoravitque eam.* Conveniente corporis inclinatione utens. — *Sedit ad dexteram ejus.* Salianus putat in throno humiliori, ne alioqui supra regem honorari videretur. Abulensis vero pari throno, et ad dexteram honoris causa collocatam; quod facit probabile occursus reverens, et præcedens adoratio.

20. *Neque enim fas est ut avertam faciem tuam.* Pudore et dolore repulsæ, quasi te insipientiæ arguam, quod ea postulaveris quæ concedi non possunt; aut quasi parum te diligam, et parvi faciam ideoque quod petis negare non verear.

21. *Detur Abisag Sunamitis Adoniæ fratri tuo uxor.* Videtur hujusmodi matrimonium contra legem Levitici fuisse, c. 18, 8, ubi vetatur ne quis uxorem patris ducat. Nec obstat quod cognita non fuisset, quia non copula, sed consensus matrimonium facit; et licet impedimentum publicæ honestatis, quod a jure positivo est, eo tempore non esset, jus tamen publicæ honestatis, quod naturæ est violabatur : natura enim tale matrimonium refugit. Adde quod non constabat Abisag a rege cognitam non fuisse.

22. *Postula ei et regnum.* Quasi dicat : Habet tam multos qui illi favent; acclamatus est rex; est etiam me major, cum etiam sit regis primogenitus : si hoc etiam accedat, quod Abisag regiam paulo ante uxorem ipse ducat, nihil illi deesse videbitur ad regnum.

23. *Contra animam suam.* In perniciem suam. Aliqui injustitiæ et crudelitatis accusant Salomonem, quod ex levi suspicione fratrem quasi reum majestatis occiderit. Alii jure fecisse putant, idque Salianus divinæ tribuit inspirationi, quæ, ut ei patefecit insidias, ita et voluntatem statim occidendi suggessit : sane eo nomine nusquam Salomon reprehenditur in Scriptura.

24. *Fecit mihi domum.* Familiam scilicet regiam. — *Sicut locutus est.* Sicut promisit.

25. *Interfecit eum.* Modus et locus tacentur, quia nihil in eis singulare contingit.

26. *Vade in Anathoth ad agrum tuum.* Erat Anathoth civitas sacerdotalis in tribu Benjamin, ut patet Josue 21, 18. — *Vir mortis es.* Mortis reus propter conjurationem cum Adonia. — *Quia portasti arcam Domini.* Propter reverentiam sacræ dignitatis pontificalis, in qua ministrasti. — *Sustinuisti laborem.* Davidi enim ipsos sex et quadraginta annos tam in prosperis quam in adversis adhæserat.

ALERE FLAMMAM

rai pas mourir, parce que vous avez porté l'arche du Seigneur *notre* Dieu devant David, mon père, et que vous avez accompagné mon père dans tous les travaux qu'il a endurés.

27. Salomon relégua donc Abiathar, afin qu'il ne fît plus les fonctions de grand-prêtre du Seigneur, et que la parole que le Seigneur avait prononcée dans Silo, touchant la maison d'Héli, fût *ainsi* accomplie.

28. Cette nouvelle étant venue à Joab, qui avait suivi le parti d'Adonias, et non celui de Salomon, il s'enfuit dans le tabernacle du Seigneur, et prit la corne de l'autel.

29. On vint dire au roi Salomon que Joab s'était enfui dans le tabernacle du Seigneur, et qu'il se tenait à l'autel. Et Salomon envoya Banaïas, fils de Joïada, et lui dit : Allez, *et le* tuez.

30. Banaïas vint au tabernacle du Seigneur, et dit à Joab : Le roi vous commande de sortir de là. Joab lui répondit : Je ne sortirai point ; mais je mourrai en ce lieu. Banaïas fit son rapport au roi, et lui dit : Voilà la réponse que Joab m'a faite.

31. Le roi lui dit : faites *donc* comme il vous a dit : tuez-le, et l'ensevelissez ; et vous empêcherez que ni moi, ni la maison de mon père, ne soyons chargés du sang innocent répandu par Joab.

32. Et le Seigneur fera retomber son sang sur sa tête ; parce qu'il a assassiné deux hommes justes, qui valaient mieux que lui, et qu'il a tué par l'épée, sans que mon père David le sût, Abner, fils de Ner, général de l'armée d'Israël, et Amasa, fils de Jéther, général de l'armée de Juda ;

33. Et leur sang retombera pour jamais sur la tête de Joab et *sur* sa postérité. Mais que le Seigneur donne une éternelle paix à David et à sa postérité, à sa maison et à son trône.

34. Banaïas, fils de Joïada, étant donc allé *trouver Joab*, il l'attaqua, et le tua, et on l'ensevelit en sa maison, dans le désert.

35. Alors le roi établit, en la place de Joab,

interficiam, quia portasti arcam Domini Dei coram David patre meo, et sustinuisti laborem in omnibus, in quibus laboravit pater meus.

27. Ejecit ergo Salomon Abiathar, ut non esset sacerdos Domini, *a* ut impleretur sermo Domini, quem locutus est super domum Heli in Silo. [*a* *I. Reg.* 2. 31.]

28. Venit autem nuntius ad Joab, quod Joab declinasset post Adoniam, et post Salomonem non declinasset ; fugit ergo Joab in tabernaculum Domini, et apprehendit cornu altaris.

29. Nuntiatumque est regi Salomoni, quod fugisset Joab in tabernaculum Domini, et esset juxta altare ; misitque Salomon Banaiam filium Joiadæ, dicens : Vade, interfice eum.

30. Et venit Banaias ad tabernaculum Domini, et dixit ei : Hæc dicit rex : Egredere. Qui ait : Non egrediar, sed hic moriar. Renuntiavit Banaias regi sermonem, dicens : Hæc locutus est Joab, et hæc respondit mihi.

31. Dixitque ei rex : Fac sicut locutus est ; et interfice eum, et sepeli, et amovebis sanguinem innocentem, qui effusus est a Joab, a me, et a domo patris mei.

32. Et reddet Dominus sanguinem ejus super caput ejus, quia interfecit duos viros justos, melioresque se ; et occidit eos gladio, patre meo David ignorante, *a* Abner filium Ner principem militiæ Israel, *b* et Amasam filium Jether principem exercitus Juda ; [*a* *II. Reg.* 3. 27. ‖ *b* *II. Reg.* 20. 10.]

33. Et revertetur sanguis illorum in caput Joab, et in caput seminis ejus in sempiternum. David autem et semini ejus, et domui, et throno illius, sit pax usque in æternum a Domino.

34. Ascendit itaque Banaias filius Joiadæ, et aggressus eum interfecit ; sepultusque est in domo sua in deserto.

35. Et constituit rex Banaiam filium

---

27. *Ejecit ergo Salomon Abiathar, ut non esset sacerdos.* Non poterat laicus princeps jure communi pontificem deponere ; itaque divina intervenit ordinatio, cujus executor Salomon fuit ut docent Theodoretus, Procopius, Pineda, lib. 6, de rebus Salomonis, c. 15, n. 7, Salianus et alii. Probabile etiam est Sadoc sententiam consensumque intervenisse, a levitis enim et sacerdotibus maximam judiciorum partem fuisse tractatam ex pluribus Scripturæ locis habemus. Vide plura apud Salian. anno 3 Salomonis, n. 15, margin. — *Sermo Domini.* Quem habemus I. Reg., 2, 31. — *Super domum Heli.* Ex qua erat Abiathar.

28. *Venit autem nuntius ad Joab, quod Joab declinasset post Adoniam.* Venit ad Joab fama, quod in regia Salomonis diceretur illum declinasse ad Adoniam, secunda scilicet hac conjuratione et molitione, cum Abisag uxorem sibi dari postulavit.

29. *In tabernaculum Domini.* Vide dicta c. 1, n. 50.

31. *Interfice eum.* Quod jure fieri poterat, dicente lege Exod., 21, 14 : *Si quis per industriam occiderit proximum suum, et per insidias, ab altari meo evelles eum, ut moriatur.* Recte credidit Salomon perinde esse Joabum ad aram occidere, vel eum inde extractum alibi jugulare ; utrovis enim modo locus violabatur, nisi legis dispensatio intervenisset ; ita Salianus. — *Sepeli.* Id enim viri dignitati et generi dari par erat. — *Amovebis sanguinem.* Nisi hoc facerem, et Joab occidi juberem, reus essem fusi sanguinis ab ipso Joab. — *Et a domo patris mei.* A Davide, qui a multis fortasse accusabatur, quod tot et tam atrocia Joabi crimina tacitus transmisisset.

32. *Sanguinem ejus.* Quem scilicet ipse fudit. — *Super caput ejus.* Ut capite luat quod peccavit fundendo sanguinem.

34. *Eum interfecit.* Amputato capite, ut asserit Josephus. — *In deserto.* Deserti hujus nomen Scriptura non expressit. Fortasse fuit in deserto Techuæ, vel in montanis Hebron, vel juxta Bethlehem ; hæc enim omnia erant in sorte Juda. Porro de æterna salute Joab, sicut eorum qui legitimo judicio supplicio afficiuntur, non est nisi in re clara desperandum.

Joiadæ pro eo super exercitum, et Sadoc sacerdotem posuit pro Abiathar.

36. Misit quoque rex, et vocavit Semei, dixitque ei : Ædifica tibi domum in Jerusalem, et habita ibi ; et non egredieris inde huc atque illuc.

37. Quacumque autem die egressus fueris, et transieris torrentem Cedron, scito te interficiendum ; sanguis tuus erit super caput tuum.

38. Dixitque Semei regi : Bonus sermo ; sicut locutus est dominus meus rex, sic faciet servus tuus. Habitavit itaque Semei in Jerusalem diebus multis.

39. Factum est autem post annos tres, ut fugerent servi Semei ad Achis filium Maacha regem Geth ; nuntiatumque est Semei, quod servi ejus issent in Geth.

40. Et surrexit Semei, et stravit asinum suum ; ivitque ad Achis in Geth ad requirendum servos suos, et adduxit eos de Geth.

41. Nuntiatum est autem Salomoni, quod isset Semei in Geth de Jerusalem, et redisset.

42. Et mittens vocavit eum, dixitque illi : Nonne testificatus sum tibi per Dominum, et prædixi tibi : Quacumque die egressus ieris huc et illuc, scito te esse moriturum ? Et respondisti mihi : Bonus sermo, quem audivi.

43. Quare ergo non custodisti jusjurandum Domini, et præceptum quod præceperam tibi ?

44. Dixitque rex ad Semei : Tu nosti omne malum, cujus tibi conscium est cor tuum, quod fecisti David patri meo ; reddidit Dominus malitiam tuam in caput tuum.

45. Et rex Salomon benedictus, et thronus David erit stabilis coram Domino usque in sempiternum.

46. Jussit itaque rex Banaiæ filio Joiadæ ; qui egressus, percussit eum, et mortuus est.

Banaïas, fils de Joïada, pour être général de l'armée ; et Sadoc pour grand-prêtre, en la place d'Abiathar.

36. Le roi envoya aussi appeler Séméi, et lui dit : Bâtissez-vous une maison dans Jérusalem, et demeurez-y, et n'en sortez point, pour aller d'un côté et d'un autre.

37. Si vous en sortez jamais, et que vous passiez le torrent de Cédron, sachez que vous serez tué au même jour, et votre sang retombera sur votre tête.

38. Séméi dit au roi : Cet ordre est très-juste. Ce que le roi mon seigneur a dit sera exécuté par son serviteur. Séméi demeura donc longtemps à Jérusalem.

39. Mais trois ans s'étant passés, il arriva que les esclaves de Séméi s'enfuirent vers Achis, fils de Maacha, roi de Geth ; et on vint dire à Séméi que ses esclaves étaient allés à Geth.

40. Séméi fit donc aussitôt seller son âne, et s'en alla vers Achis à Geth, pour redemander ses esclaves, et les ramena de Geth.

41. Salomon ayant été averti que Séméi avait été de Jérusalem à Geth, et en était revenu,

42. L'envoya quérir, et lui dit : Ne vous ai-je point averti auparavant ? et ne vous ai-je pas juré par le Seigneur, en vous disant : Si vous sortez jamais pour aller d'un côté et d'un autre, sachez que vous serez puni de mort au même jour ? Et vous m'avez répondu : Rien de plus juste que ce que je viens d'ouïr.

43. Pourquoi donc n'avez-vous pas gardé le serment que vous avez fait au Seigneur, et l'ordre que je vous avais donné ?

44. Et le roi dit à Séméi : Vous savez tout le mal que votre conscience vous reproche d'avoir fait à David, mon père. Le Seigneur a fait retomber votre méchanceté sur votre tête.

45. Mais le roi Salomon sera béni ; et le trône de David sera stable éternellement devant le Seigneur.

46. Le roi donna donc cet ordre à Banaïas, fils de Joïada, qui, étant allé *l'exécuter*, frappa Séméi et le tua.

---

37. *Transieris torrentem Cedron.* Sententia est : si vel tantulo spatio ab urbe excesseris, quantum est usque ad torrentem Cedron ; nam quando ivit in Geth, torrentem hunc revera non transivit ; torrens enim erat civitati ad orientem, Geth vero ad occidentem. Neque tamen sine causa torrentem Cedron nominavit Salomon, quia de Jerusalem euntibus in Bahurim, ubi agros habebat Semei, transeundus erat Cedron. — *Sanguis tuus erit super caput tuum.* Tu tibi eris causa mortis.

38. *Bonus sermo.* Quasi dicat : Recta atque honesta oratio est.

39. *Servi Semei.* Duo scilicet, ut habetur in hebræo, græco et chaldæo. — *Ad Achis filium Maacha regem Geth.* Quem Abulensis in hoc c. q. 44 eum putat, ad quem ante 44 circiter annos fugerat David. Porro servi in Geth fugerunt, quia fortasse Philisthæi erant, et ex Geth.

40. *Ivitque ad Achis in Geth.* Quieta enim erant omnia inter Hebræos et Palæstinos, qui illis etiam tributa pensitabant. Putavit Semei facile se posse latere Salomonem, qui multis regni negotiis occupabatur.

42. *Testificatus sum.* Hebr. *juravi seu adjuravi*, id est, a te jusjurandum exegi, ut per Dominum jurares te jussa facturum.

44. *Reddidit Dominus malitiam tuam in caput tuum.* In pœnam peccati illius quo Davidem contumelia affecisti, in hoc alterum peccatum, ut mihi non pareres, vindex scelerum Numen te labi permisit, ut utrumque nunc una eademque ultione puniretur.

45. *Et thronus David erit stabilis.* Cum dicit hoc reo castigato stabile futurum regnum suum, utique significavit illud labefactandum, nisi in Semei animadvertisset.

46. *Egressus.* E conspectu regis ; noluit enim illum coram se occidi. * Justa pœna duplici ex causa, quia et vetus crimen condonatum ei non fuerat, nisi sub conditione, cui non stetit, et quia regium præceptum violare capitale erat, non minus quam si quis statione discessisset.

CHAPITRE III.

Salomon épouse la fille de Pharaon. Il demande à Dieu la sagesse. Jugement de Salomon.

1. Le règne de Salomon s'étant ainsi affermi, il s'allia avec Pharaon, roi d'Egypte; car il épousa sa fille, qu'il emmena dans la ville de David, où *elle demeura* jusqu'à ce qu'il eût achevé de bâtir sa maison, la maison du Seigneur, et les murs qu'il faisait faire tout autour de Jérusalem.

2. Cependant le peuple immolait dans les hauts lieux, parce que jusqu'alors on n'avait point encore bâti de temple au nom du Seigneur.

3. Or Salomon aima le Seigneur, et il se conduisit selon les préceptes de David, son père, excepté qu'il sacrifiait, et qu'il brûlait de l'encens dans les hauts lieux.

4. Il s'en alla donc à Gabaon pour y sacrifier, parce que c'était là le plus considérable de tous les hauts lieux; et il offrit mille hosties en holocauste, sur l'autel qui était à Gabaon.

5. Or, le Seigneur apparut à Salomon en songe pendant la nuit, et lui dit: Demandez-moi ce que vous voulez que je vous donne.

6. Salomon lui répondit: Vous avez usé d'une grande miséricorde envers David, mon père, vo-

1. Confirmatum a est igitur regnum in manu Salomonis, et affinitate conjunctus est Pharaoni regi Ægypti; accepit namque filiam ejus, et adduxit in civitatem David, b donec compleret ædificans domum suam, et domum Domini, et murum Jerusalem per circuitum. [a *II. Par.* 1. 1.|| b *II. Par.* 8. 11.]

2. Attamen populus immolabat in excelsis; non enim ædificatum erat templum nomini Domini usque in diem illum.

3. Dilexit autem Salomon Dominum, ambulans in præceptis David patris sui, excepto quod in excelsis immolabat, et accendebat thymiama.

4. Abiit itaque in Gabaon, ut immolaret ibi: illud quippe erat excelsum maximum; mille hostias in holocaustum obtulit Salomon super altare illud in Gabaon.

5. Apparuit autem Dominus Salomoni per somnium nocte, dicens: Postula quod vis ut dem tibi.

6. Et ait Salomon: Tu fecisti cum servo tuo David patre meo misericor-

---

Cap. III. — 1. *Affinitate conjunctus est Pharaoni.* Cette alliance avait un but politique. Après avoir purifié l'intérieur de ses Etats en mettant à mort les conspirateurs, Salomon affermit son trône par des alliances. Déjà uni avec Hiram, roi de Tyr, il rechercha l'appui de l'Egypte. La loi ne défendait pas absolument ce mariage avec les étrangères, surtout quand elles se convertissaient à la religion judaïque, comme on croit que le fit la fille de Pharaon.

3. *Excepto quod in excelsis immolabat.* Il n'était pas défendu, avant la construction du temple, d'offrir, au Seigneur, des sacrifices sur les hauts lieux, surtout sur ceux qui étaient consacrés par le souvenir des patriarches, comme Béthel, Sichem et Hébron, ou par le séjour de l'arche, comme Silo, Gabaa, Cariathiarim. Cependant, David ne sacrifiait qu'à Gabaon, où était alors le tabernacle de Moïse et l'autel des holocaustes.

Cap. III. — 1. *Confirmatum est igitur regnum in manu Salomonis.* Sublatis inimicis, aut quasi vinculis constrictis, ne se unquam cum publico damno commovere possent. — *Pharaoni regi Ægypti.* Pertinebat hæc affinitas ad confirmandum regnum, cum Ægypti rex Pharao, et finitimus esset, et valde potens. Regis autem nomen non prodidit Scriptura; videtur ex Eupolemo apud Eusebium, l. 9, de Præpar. Evang., c. ult. dictus fuisse Vaurea. Sponsam credibile est judaica sacra professam, quare hanc conjugem ducendo non peccavit Salomon, qui nusquam in sacris Litteris hoc nomine reprehenditur, et colligi etiam potest ex iis quæ paulo post dicuntur hoc c., n. 3: *Dilexit autem Salomon Dominum.* — *In civitatem David.* In arcem Sion, in qua habitavit, donec, ædificato templo, regiam uxori domum ædificavit, quam illi propriam esse voluit. Vide infra, c. 7, n. 8.

2. *Populus immolabat in excelsis.* Vide dicta lib. 1, c. 9, n. 12.

3. *Excepto quod in excelsis immolabat.* Hac in re excusari non posse a peccato Salomonem sentit Sanches in hunc locum: erat enim Domini præceptum Levit., 17, 4, et Deut., 12, 13, ut sacrificia fierent solum ante tabernaculum. Vide Riberam, lib. 1 de templo, c. 2. Videtur Salomon reprehendi, inquit Sa: vel sensus est, id tamen David, quanquam licitum, nunquam fecerat. Vide Pined., de rebus Salom., lib. 5, c. 5, n. 5.

4. *Abiit itaque in Gabaon. Gabaon*, inquit D. Hieron. de Locis hebraicis, *unde Gabaonitæ supplices venerunt ad Jesum, erat olim metropolis civitas, et regalis Hevæorum, ceciditque in sortem tribus Benjamin, ubi Salomon hostiis immolatis divinum meruit oraculum.* — *Illud quippe erat excelsum maximum.* Alibi enim fuerant, vel erant adhuc excelsa in Cariathiarim, Ramatha, Bethel, Maspha, Galgala, Gabaa, Benjamin, Silo et Hebron. Erat autem maxima hujus excelsi in Gabaon religio, quia ibi adhuc stabat Mosis tabernaculum.

5. *Apparuit autem Dominus Salomoni.* Qua forma Scriptura non expressit. — *Postula quod vis ut dem tibi.* Sciebat quid vellet; sed voluit ea interrogatione attentionem renovari, et affectum ad rem præsentem applicari.

6. * *Et ait Salomon.* Postulatum Salomonis consentaneum fuit votis ejusdem vigilantis, quibus elegerat sapientiam, et antequam se componeret ad quietem petiverat et meritus fuerat. — *Misericordiam magnam.* Regem Israelis constituendo. — *Sicut ambulavit in conspectu tuo in veritate.* Quasi dicat: Cui misericordiæ ipse correspondit, ut qui ambularit in conspectu tuo, in veritate, et justitia, et recto corde coram te. — *Custodisti ei misericordiam tuam grandem.* Ut ex ea non decideret, ut Saul ejusdem familia.

diam magnam, sicut ambulavit in conspectu tuo in veritate, et justitia, et recto corde tecum: custodisti ei misericordiam tuam grandem, et dedisti ei filium sedentem super thronum ejus, sicut est hodie.

7. Et nunc, Domine Deus, tu regnare fecisti servum tuum pro David patre meo; ego autem sum puer parvulus, et ignorans egressum et introitum meum.

8. Et servus tuus in medio est populi, quem elegisti, populi infiniti, qui numerari et supputari non potest præ multitudine.

9. a Dabis ergo servo tuo cor docile, ut populum tuum judicare possit, et discernere inter bonum et malum; quis enim poterit judicare populum istum, populum tuum hunc multum? [a *II. Par.* 1. 10.]

10. Placuit ergo sermo coram Domino, quod Salomon postulasset hujuscemodi rem.

11. Et dixit Dominus Salomoni: Quia postulasti verbum hoc, et non petisti tibi dies multos, nec divitias, aut animas inimicorum tuorum, sed postulasti tibi sapientiam ad discernendum judicium;

12. Ecce feci tibi secundum sermones tuos, et dedi tibi cor sapiens et intelligens, in tantum ut nullus ante te similis tui fuerit, nec post te surrecturus sit.

13. *a* Sed et hæc, quæ non postulasti, dedi tibi; divitias scilicet, et gloriam, ut nemo fuerit similis tui in regibus cunctis retro diebus. [a *Sap.* 7. 11. *Matth.* 6. 29.]

14. Si autem ambulaveris in viis meis, et custodieris præcepta mea, et mandata mea, sicut ambulavit pater tuus, longos faciam dies tuos.

15. Igitur evigilavit Salomon, et intellexit quod esset somnium; cumque venisset Jerusalem, stetit coram arca fœderis Domini, et obtulit holocausta, et fecit victimas pacificas, et grande convivium universis famulis suis.

16. Tunc venerunt duæ mulieres meretrices ad regem, steteruntque coram eo.

tre serviteur, selon qu'il a marché devant vous dans la vérité et dans la justice, et que son cœur a été droit à vos yeux. Vous lui avez conservé votre grande miséricorde, et vous lui avez donné un fils qui est assis sur son trône, comme il paraît aujourd'hui.

7. Maintenant donc, ô Seigneur mon Dieu, vous m'avez fait régner, moi qui suis votre serviteur en la place de David, mon père. Mais je ne suis encore qu'un jeune enfant qui ne sait de quelle manière se conduire:

8. Et votre serviteur se trouve au milieu de votre peuple que vous avez choisi, d'un peuple infini, qui est innombrable à cause de sa multitude.

9. *Je vous supplie* de donner à votre serviteur un cœur docile, afin qu'il puisse juger votre peuple, et discerner entre le bien et le mal. Car qui pourra rendre la justice à votre peuple, à ce peuple qui est si nombreux?

10. Le Seigneur agréa donc que Salomon lui eût fait cette demande.

11. Et il dit à Salomon: Parce que vous m'avez fait cette demande, et que vous n'avez point désiré que je vous donnasse ni un grand nombre d'années, ni de grandes richesses, ni la vie de vos ennemis, mais que vous m'avez demandé la sagesse pour discerner ce qui est juste,

12. J'ai déjà fait ce que vous m'avez demandé, et je vous ai donné un cœur si plein de sagesse et d'intelligence, qu'il n'y a jamais eu d'homme avant vous qui vous ait égalé, et qu'il n'y en aura point après vous.

13. Mais je vous ai même donné ce que vous ne m'avez point demandé; savoir, les richesses et la gloire; de sorte qu'aucun roi ne vous aura jamais égalé dans tous les siècles passés.

14. Que si vous marchez dans mes voies, et que vous gardiez mes préceptes et mes ordonnances, comme votre père les a gardés, je vous donnerai encore une longue vie.

15. Salomon s'étant éveillé fit réflexion au songe qu'il avait eu; et étant venu à Jérusalem, il se présenta devant l'arche de l'alliance du Seigneur, offrit des holocaustes et des victimes pacifiques, et fit à tous ses serviteurs un grand festin.

16. Alors deux femmes de mauvaise vie vinrent trouver le roi, et se présentèrent devant lui.

---

16. *Tunc venerunt duæ mulieres.* Il eut alors l'occasion de faire usage du don de sagesse qu'il avait reçu. Ce fait prouve que les rois se faisaient un devoir de rendre la justice même aux derniers de leurs sujets.

---

7. *Sum puer parvulus.* Adolescens. — *Egressum et introitum.* Quomodo gerere me debeam, et populum gubernare.

9. *Cor docile.* In hebr. est *audiens*, id est, obediens Deo.

11. *Animas inimicorum tuorum.* Ultionem et mortem inimicorum.

12. *Ut nullus ante te.* Non tamen videtur dicendus sapientior Adamo orbis terrarum magistro, et perfectionum exemplari, ad quas in hac vita homo evehi potest. Nec obstat quod de summa Salomonis sapientia universim pronuntiatur; sæpe enim universæ propositiones in Scriptura cum aliqua exceptione accipiendæ sunt. Aliqui comparari tantum putant Salomonis sapientiam cum sapientia regum Israel: quare non Adamum tantum, sed alios etiam nonnullos, Mosem, v. g., prophetas, aut apostolos sapientiores existimant. Ita Lyranus, Cajet., Vatabl., Emmanuel Sa.

14. *Longos faciam dies tuos.* Id non est factum, quia peccavit.

15. *Intellexit quod esset somnium.* Divinitus immissum.

16. *Meretrices.* Chaldæus paraphrastes habet, *mulieres tabernarias.* Sed verius est fuisse meretrices. Vide dicta Josue, c. 2, n. 1. Satis etiam apparet esse meretrices, quia nulla mari-

17. Dont l'une lui dit : Je vous prie, mon seigneur. Nous demeurions, cette femme et moi, dans une même maison ; et je suis accouchée dans la chambre où elle était.

18. Elle est accouchée aussi trois jours après moi. Nous étions ensemble, et il n'y avait dans cette maison qui que ce soit que nous deux.

19. Le fils de cette femme est mort pendant la nuit, parce qu'elle l'a étouffé en dormant.

20. Et se levant dans le silence d'une nuit profonde, pendant que je dormais, moi qui suis votre servante, elle m'a ôté mon fils que j'avais à mon côté ; et l'ayant pris auprès d'elle, elle a mis auprès de moi son fils qui était mort.

21. M'étant levée le matin pour donner à téter à mon fils, il m'a paru qu'il était mort ; et le considérant avec plus d'attention au grand jour, j'ai reconnu que ce n'était pas le mien que j'avais enfanté.

22. L'autre femme lui répondit : Ce que vous dites n'est point vrai : mais c'est votre fils qui est mort, et le mien est vivant. La première au contraire répliquait : Vous mentez : car c'est mon fils qui est vivant, et le vôtre est mort. Et elles disputaient ainsi devant le roi.

23. Alors le roi dit : Celle-ci dit : Mon fils est vivant, et le vôtre est mort. Et l'autre répond : Non, mais c'est votre fils qui est mort, et le mien est vivant.

24. Le roi ajouta : Apportez-moi une épée. Lorsqu'on eût apporté une épée devant le roi,

25. Il dit : Coupez en deux cet enfant qui est vivant, et donnez-en la moitié à l'une et la moitié à l'autre.

26. Alors la femme dont le fils était vivant dit au roi (car ses entrailles furent émues pour son fils) : Seigneur, donnez-lui, je vous supplie, l'enfant vivant, et ne le tuez point. L'autre disait au contraire : Qu'il ne soit ni à moi ni à vous ; mais qu'on le divise en deux.

27. Alors le roi prononça : Donnez à celle-ci l'enfant vivant, et qu'on ne le tue point ; car c'est celle qui est sa mère.

28. Tout Israël ayant donc su la manière dont le roi avait jugé cette affaire, ils eurent tous de la crainte et du respect pour lui, voyant que la sagesse de Dieu était en lui pour rendre justice.

17. Quarum una ait : Obsecro, mi domine ; ego et mulier hæc habitabamus in domo una, et peperi apud eam in cubiculo.

18. Tertia autem die postquam ego peperi, peperit et hæc ; et eramus simul, nullusque alius nobiscum in domo, exceptis nobis duabus.

19. Mortuus est autem filius mulieris hujus nocte ; dormiens quippe oppressit eum.

20. Et consurgens intempestæ noctis silentio, tulit filium meum de latere meo ancillæ tuæ dormientis, et collocavit in sinu suo ; suum autem filium, qui erat mortuus, posuit in sinu meo.

21. Cumque surrexissem mane ut darem lac filio meo, apparuit mortuus ; quem diligentius intuens clara luce, deprehendi non esse meum quem genueram.

22. Responditque altera mulier : Non est ita ut dicis, sed filius tuus mortuus est, meus autem vivit. E contrario illa dicebat : Mentiris ; filius quippe meus vivit, et filius tuus mortuus est. Atque in hunc modum contendebant coram rege.

23. Tunc rex ait : Hæc dicit : Filius meus vivit, filius tuus mortuus est. Et ista respondit : Non, sed filius tuus mortuus est, meus autem vivit.

24. Dixit ergo rex : Afferte mihi gladium. Cumque attulissent gladium coram rege :

25. Dividite, inquit, infantem vivum in duas partes, et date dimidiam partem uni, et dimidiam partem alteri.

26. Dixit autem mulier, cujus filius erat vivus, ad regem (commota sunt quippe viscera ejus super filio suo) : Obsecro, domine, date illi infantem vivum, et nolite interficere eum. E contrario illa dicebat : Nec mihi, nec tibi sit, sed dividatur.

27. Respondit rex, et ait : Date huic infantem vivum, et non occidatur ; hæc est enim mater ejus.

28. Audivit itaque omnis Israel judicium quod judicasset rex, et timuerunt regem, videntes sapientiam Dei esse in eo ad faciendum judicium.

CHAPITRE IV.

Description de la cour de Salomon. Sa magnificence et sa sagesse.

1. Or le roi Salomon régnait sur tout Israël,

1. Erat autem rex Salomon regnans super omnem Israel ;

---

torum mentio imo profitetur illarum altera nullum præter eas in domo fuisse, et licet meretrices fere concipere non soleant, tamen hoc de omnibus verum non est, sed tantum de iis quæ passim et multis vulgant corpora.

20. *Intempestæ noctis silentio. Media nocte*, ut habent Hebr., Chal. et LXX. Nox idonea furtis et maleficiis. — *Tulit filium meum.* Ad quod furtum non prolis amore, sed invidia fuerat excitata, dolens sociam suam eo bono frui quo ipsa se misere privarat.

21. *Filio meo.* Quem meum esse putabam.

28. *Timuerunt regem.* Admirati sunt. Sic timor accipitur Lucæ, 7, 16, cum dicitur : *Accepit autem omnes timor, et magnificabant Deum.*

Cap. IV. — 1. *Regnans super omnem Israel.* A principio regni, non sicut David, qui tantum post annum septimum.

2. Et hi principes quos habebat : Azarias filius Sadoc sacerdotis ;

3. Elioreph et Ahia filii Sisa scribæ ; Josaphat filius Ahilud a commentariis ;

4. Banaias filius Joiadæ super exercitum ; Sadoc autem, et Abiathar sacerdotes.

5. Azarias filius Nathan, super eos qui assistebant regi ; Zabud filius Nathan sacerdos, amicus regis ;

6. Et Ahisar præpositus domus ; et Adoniram filius Abda super tributa.

7. Habebat autem Salomon duodecim præfectos super omnem Israel, qui præbebant annonam regi et domui ejus ; per singulos enim menses in anno, singuli necessaria ministrabant.

8. Et hæc nomina eorum : Benhur, in monte Ephraim.

9. Bendecar, in Maces, et in Salebim, et in Bethsames, et in Elon, et in Bethanan.

10. Benhesed in Araboth ; ipsius erat Socho, et omnis terra Epher.

11. Benabinadab, cujus omnis Nephathdor, Tapheth filiam Salomonis habebat uxorem.

12. Bana filius Ahilud regebat Thanac et Mageddo, et universam Bethsan, quæ est juxta Sarthana subter Jezrael, a Bethsan usque Abelmehula e regione Jecmaan.

13. Bengaber in Ramoth-Galaad ; habebat Avothjair filii Manasse in Galaad, ipse præerat in omni regione Argob, quæ est in Basan, sexaginta civitatibus magnis atque muratis, quæ habebant seras æreas.

14. Ahinadab filius Addo præerat in Manaim.

15. Achimaas in Nephthali ; sed et ipse habebat Basemath filiam Salomonis in conjugio.

16. Baana filius Husi, in Aser, et in Baloth.

2. Et voici quels étaient ses principaux officiers : Azarias, fils de Sadoc, prêtre.

3. Elioreph et Ahia, fils de Sisa, étaient secrétaires. Josaphat, fils d'Ahilud, était chancelier.

4. Banaïas, fils de Joïada, était général d'armée, et Sadoc et Abiathar étaient *grands*-prêtres.

5. Azarias, fils de Nathan, avait l'intendance sur ceux qui étaient toujours auprès du roi. Zabud, fils de Nathan, prêtre, était favori du roi.

6. Ahisar était grand-maître de sa maison : et Adoniram, fils d'Abda, était surintendant des tributs.

7. Salomon avait établi douze officiers sur tout Israël, qui avaient soin d'entretenir la table du roi et de toute sa maison. Chacun fournissait pendant un mois de l'année tout ce qui était nécessaire.

8. Voici les noms de ces officiers : Benhur, avait l'intendance sur la montagne d'Ephraïm.

9. Bendécar, à Maccès, Salébim, Bethsamès, Elon et Béthanan.

10. Benhésed, à Araboth : il avait Socho et toute la terre d'Epher.

11. Benabinadab, qui avait l'intendance de tout Néphathdor, eut pour femme Tapheth, fille de Salomon.

12. Bana, fils d'Ahilud, était gouverneur de Thanac, de Mageddo, de tout Bethsan, qui est proche de Sarthana, au-dessous de Jezraël, depuis Bethsan jusqu'à Abelméhula, vis-à-vis de Jecmaan.

13. Bengaber était intendant de Ramoth-Galaad ; et il avait les bourgs de Jaïr, fils de Manassé, qui sont en Galaad. Il commandait dans tout le pays d'Argob, qui est en Basan, à soixante villes qui étaient grandes, et *fermées* de murailles, et avaient des portes de bronze.

14. Ahinadab, fils d'Addo, était intendant en Manaïm.

15. Achimaas, en Nephthali ; et il eut aussi pour femme une fille de Salomon, nommée Basemath.

16. Baana, fils d'Husi, était *intendant* dans *tout le pays* d'Aser et *de* Baloth.

Cap. IV. — 2. *Et hi principes quos habebat.* Salomon avait trouvé tous les services publics admirablement organisés par David. Il maintint cette organisation comme l'une des conditions essentielles de l'ordre et de la prospérité publique.

5. *Amicus regis.* Ce titre fut employé plus tard en Egypte et en Asie, pour désigner un titre ou une fonction à la cour.

---

2. *Hi principes quos habebat.* Viri primarii supremos magistratus in curia gerentes. — *Azarias filius Sadoc.* Hic cum reliquis duobus, qui statim nominantur, scriba erat. Quod munus esset scribæ diximus II. Reg., 8, n. 17. Salianus hunc locum interpretans, docet scribarum munere contineri scientiam recte legendi et scribendi scripturas, cum olim litteris tantum consonantibus scriberentur, et per notas et mystica compendia litterarum ; tum etiam easdem Scripturas intelligendi et interpretandi.

3. *A commentariis.* Vide dicta II. Reg., 8, 16.

4. *Sadoc autem, et Abiathar sacerdotes.* Sadoc solus exercebat pontificalia ministeria ; Abiathar vero sacerdos dicitur, quia, etiamsi ejectus esset a pontificatu, nomen tamen et dignitatem retinebat, sicut solent episcopi qui episcopatu cesserunt.

5. *Super eos qui assistebant regi.* Qui regi aderant, ut consiliarii, præsides regii consilii. — *Sacerdos.* Vide dicta II. Reg., 8, 18. — *Amicus regis.* Aliqui putant esse nomen *muneris* alicujus. Alii significari solum existimant Zabud regi carum et amicum fuisse. Italice diceremus, *favorito del re.*

6. *Præpositus domus.* Is nimirum qui regis familiam regis nomine moderatur. LXX. *œconomum* vocant. — *Super tributa.* Præfectus tributis exigendis, et in regium ærarium inferendis.

11. *Filiam Salomonis habebat uxorem.* Idem statim dicitur de Achimaas n. 15, qui alteram Salomonis filiam duxit ; sed hæc anticipata narratione dicuntur a sacro historico : nam hoc tempore Salomon nubiles filias habere non potuit.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN ®
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS
ALERE FLAMMAM VERITATIS

17. Josaphat, fils de Pharué, en Issachar.

18. Séméï, fils d'Ela, en Benjamin.

19. Gaber, fils d'Uri, en la province de Galaad, dans le pays de Séhon, roi des Amorrhéens, et d'Og, roi de Basan, et sur tout ce qui était en cette terre.

20. Le peuple de Juda et d'Israël était innombrable comme le sable de la mer; et ils vivaient dans l'abondance et dans la joie.

21. Salomon avait sous sa domination tous les royaumes, depuis le fleuve jusqu'au pays des Philistins, et jusqu'à la frontière d'Egypte. Ils lui offraient tous des présents, et lui demeurèrent assujétis tous les jours de sa vie.

22. Les vivres pour la table de Salomon étaient chaque jour trente mesures de fleur de farine, et soixante de farine ordinaire.

23. Dix bœufs gras, vingt bœufs des pâturages, cent moutons, outre la venaison, les cerfs, les chevreuils, les bœufs sauvages et toutes sortes de volailles.

24. Car il dominait sur tous les pays qui étaient au delà du fleuve, depuis Thaphsa jusqu'à Gaza, et tous les rois de ces provinces lui étaient assujétis; et il avait la paix de toutes parts avec tous ses voisins.

25. Dans Juda et Israël tout *homme* demeura sans aucune crainte, chacun sous sa vigne et sous son figuier, depuis Dan jusqu'à Bersabée, pendant tout le règne de Salomon.

26. Et Salomon avait quarante mille chevaux dans ses écuries pour les chariots, et douze mille chevaux de selle.

27. Ces officiers du roi dont on a déjà parlé, avaient la charge de les nourrir; et ils fournissaient dans le temps, avec un extrême soin, tout ce qui était nécessaire pour la table du roi Salomon.

28. Ils faisaient aussi porter l'orge et la paille pour les chevaux et les autres bêtes au lieu où était le roi, selon l'ordre qu'ils avaient reçu.

17. Josaphat filius Pharue, in Issachar.

18. Semei filius Ela, in Benjamin.

19. Gaber filius Uri, in terra Galaad, in terra Sehon regis Amorrhæi et Og regis Basan, super omnia quæ erant in illa terra.

20. Juda et Israel innumerabiles, sicut arena maris in multitudine; comedentes, et bibentes, atque lætantes.

21. a Salomon autem erat in ditione sua, habens omnia regna a flumine terræ Philisthiim usque ad terminum Ægypti; offerentium sibi munera, et servientium ei cunctis diebus vitæ ejus. [a *Eccli.* 45. 15.]

22. Erat autem cibus Salomonis per dies singulos, triginta cori similæ, et sexaginta cori farinæ;

23. Decem boves pingues, et viginti boves pascuales, et centum arietes, excepta venatione cervorum, caprearum, atque bubalorum, et avium altilium.

24. Ipse enim obtinebat omnem regionem quæ erat trans flumen, a Thaphsa usque ad Gazam, et cunctos reges illarum regionum; et habebat pacem ex omni parte in circuitu.

25. Habitabatque Juda et Israel absque timore ullo, unusquisque sub vite sua, et sub ficu sua, a Dan usque Bersabee, cunctis diebus Salomonis.

26. a Et habebat Salomon quadraginta millia præsepia equorum currilium, et duodecim millia equestrium. [a *II. Par.* 9. 25.]

27. Nutriebantque eos supradicti regis præfecti; sed et necessaria mensæ regis Salomonis, cum ingenti cura præbebant in tempore suo.

28. Hordeum quoque, et paleas equorum et jumentorum deferebant in locum ubi erat rex, juxta constitutum sibi.

---

24. *Ipse enim obtinebat omnem regionem.* David avait fait la conquête de tous ces pays, depuis l'Euphrate jusqu'au pays des Philistins, et jusqu'à la frontière de l'Égypte. Il avait ainsi réalisé les grandes promesses faites par Dieu à Abraham (Gen., XV, 18; XXXI, 21; Ex., XXIII, 31).

---

* 19. *Super omnia.* Unus procurator regis in terra, quæ fuerat duorum regum.

21. *A flumine.* Sensus est: Salomon incipiendo a flumine Euphrate, et progrediendo versus Ægyptum, habebat omnia regna intermedia terræ, etiam Philisthiim, usque ad terminum Ægypti. Vide S. August. in Josue, quæst. 21, tom. 4.

22. *Cibus Salomonis.* Domus et familiæ Salomonis. — *Triginta cori similæ.* Cum corus decem ephi, sive triginta sata, quæ et modii dicuntur, contineat, et singula sata singulis hominibus in diem unam sufficiant, sequitur panem, qui quotidie dabatur ad annonam Salomonis, duobus hominum millibus et septingentis suffecisse. Vide Cornelii a Lapide opusculum de Ponderibus et Mensuris ad finem Pentateuchi.

23. *Pascuales.* Non saginati, sed quales e pascuis redeunt. — *Bubalorum.* De bubalis vide dicta Deut., 14, 5.

24. *A Thaphsa usque ad Gazam.* Sunt termini latitudinis regni Salomonis, sicut n. 21 positi sunt termini longitudinis. Itaque Thaphsa posita fuisse videtur ultra flumen Jordanis ad orientem. — * *Cunctos reges.* Erant illi reges in Salomonis fide atque tutela, et ob id certi aliquid pensitabant.

25. *Sub vite.* Etiam ruri libere agebant nullum timentes hostem. — *A Dan usque Bersabee.* Qui, ut sæpe dictum est, extremi sunt termini regni israelitici: Dan quidem ad septentrionem, Bersabee autem ad austrum.

26. *Quadraginta millia præsepia equorum currilium.* Id est, quadraginta millia equorum; nam II. Paral., 9, 25, expresse dicitur: *Habuit quoque Salomon quadraginta millia equorum in stabulis.* — *Duodecim millia.* Scilicet præsepiorum equestrium, quod eodem modo explicandum est, ut sint equorum duodecim millia, ut eodem loco Paralipomenon habetur, ubi legimus *equitumque duodecim millia;* totidem ergo equi.

29. Dedit quoque Deus sapientiam Salomoni, et prudentiam multam nimis, et latitudinem cordis, quasi arenam, quæ est in littore maris.

30. Et præcedebat sapientia Salomonis sapientiam omnium Orientalium et Ægyptiorum.

31. a Et erat sapientior cunctis hominibus; sapientior Ethan Ezrahita, et Heman, et Chalcol, et Dorda, filiis Mahol; et erat nominatus in universis gentibus per circuitum. [a *Eccl.* 47. 16.]

32. Locutus est quoque Salomon tria millia parabolas; et fuerunt carmina ejus quinque et mille.

33. Et disputavit super lignis, a cedro quæ est in Libano, usque ad hyssopum quæ egreditur de pariete; et disseruit de jumentis, et volucribus, et reptilibus, et piscibus.

34. Et veniebant de cunctis populis ad audiendam sapientiam Salomonis, et ab universis regibus terræ, qui audiebant sapientiam ejus.

29. Dieu donna de plus à Salomon une sagesse et une prudence prodigieuse, et un esprit capable de s'appliquer à autant de choses qu'il y a de grains de sable sur les rivages de la mer.

30. Et la sagesse de Salomon surpassait la sagesse de tous les Orientaux et de tous les Egyptiens.

31. Il était plus sage que tous les hommes, plus sage qu'Ethan Ezrahite, qu'Héman, que Chalcol et que Dorda, enfants de Mahol; et sa réputation était répandue dans toutes les nations voisines.

32. Salomon composa aussi trois mille paraboles, et il fit cinq mille cantiques.

33. Il traita aussi de tous les arbres, depuis le cèdre qui est sur le Liban jusqu'à l'hysope qui sort de la muraille; et il traita de même des animaux de la terre, des oiseaux, des reptiles et des poissons.

34. Il venait des gens de tous les pays pour entendre la sagesse de Salomon, et tous les peuples de la terre envoyaient vers lui pour être instruits par sa sagesse.

CHAPITRE V.

Alliance de Salomon avec Hiram. Construction du temple.

1. Misit quoque Hiram rex Tyri servos suos ad Salomonem; audivit enim quod ipsum unxissent regem pro patre ejus; quia amicus fuerat Hiram David omni tempore.

2. Misit autem Salomon ad Hiram dicens:

3. Tu scis voluntatem David patris mei, et quia non potuerit ædificare do-

1. Hiram, roi de Tyr, envoya aussi ses serviteurs vers Salomon, ayant appris qu'il avait été sacré roi en la place de son père; car Hiram avait toujours été ami de David.

2. Salomon de son côté envoya vers Hiram, et lui fit dire:

3. Vous savez quel a été le désir de David, mon père, et qu'il n'a pu bâtir une maison au

---

31. *Sapientior Ethan.* L'Écriture parle de ces hommes comme de musiciens distingués. Mais, dans ces temps anciens, on ne séparait pas la poésie de la musique, de telle sorte que ces musiciens étaient en même temps des poètes illustres qui s'étaient fait un grand nom par l'élévation et la beauté de leurs compositions.

32. *Fuerunt carmina ejus quinque et mille.* De tous ces cantiques, il ne nous reste que celui qui est appelé le *Cantique des cantiques*, à moins qu'on n'en ait admis quelques autres dans le Recueil des *Psaumes*.

Cap. V. — 3. *Tu scis voluntatem.* Josèphe rapporte la lettre de Salomon à Hiram, puis la réponse d'Hiram à Salomon, et il ajoute: « On peut encore aujourd'hui voir les originaux de

---

29. *Latitudinem cordis.* Capacitatem. — *Quasi arenam.* Capiendi pene infinita.

30. *Sapientiam omnium Orientalium et Ægyptiorum.* Quorum sapientia in astrorum cognitione imprimis versabatur. * Orientalium nomine peculiariter designari videntur Arabes, qui philosophiam peculiari studio coluerunt, et Arabia est ad orientem Judææ.

31. *Ethan Ezrahita.* Cum Ethan inter cantores numeretur, I. Paral., 15, 19, videntur etiam alii, qui cum eo hic numerantur, cantores et musici fuisse, ut existimant Abulensis et Pineda. Lyranus etiam eos cantores et levitas fuisse ait. — *Heman.* Heman inter principes cantorum a Scriptura numeratur, I. Paral., 15, 19; 25, 4, quo etiam capite v. 5, dicitur, *videntis regis in sermonibus Dei.* Fuit autem etiam hic Ezrahita, ut patet ex titulo Psalmi 87 et 88. Reliquorum qui hic numerantur, nusquam alibi meminit Scriptura.

32. *Parabolas.* Parabola est similitudo et comparatio. Erat autem apud hebræos rabbinos frequens docendi modus per similitudines et parabolas, quorum se consuetudini Christus Dominus accommodavit. Parabola autem sermonem obscurum significat, et ænigmaticum. Quare Matth., 13, 10, quærentibus discipulis: *Quare in parabolis loqueris eis?* Respondit Dominus: *Quia vobis datum est nosse mysteria regni cœlorum, illis autem non est datum.* — *Carmina ejus quinque et mille.* Liber Odarum Salomonis, quem ediderat, inquit Vatablus, complectebatur mille et quinque odas LXX habent, *quinque millia;* sed in Hebræo et Chaldæo est ut in Vulgata nostra editione.

33. *Disputavit super lignis.* De seipso idem Salomon dicit, Sapient., 7, 20, didicisse se *naturas animalium, et iras bestiarum, vim ventorum, et cogitationes hominum, differentias virgultorum, et virtutes radicum, et quæcumque sunt absconsa et improvisa.* — *Usque ad hyssopum.* De hyssopo vide dicta Exod., 12, 22.

34. *Ab universis regibus terræ.* Qui legationibus missis quæstiones et ænigmata proponebant, id per alios facientes, quod regina Saba per seipsam fecit, quæ ultro venit, et sapientiam Salomonis suis auribus audivit.

mum nomini Domini Dei sui propter bella imminentia per circuitum, donec daret Dominus eos sub vestigio pedum ejus.

4. Nunc autem requiem dedit Dominus Deus meus mihi per circuitum; et non est Satan, neque occursus malus.

5. Quamobrem cogito ædificare templum nomini Domini Dei mei, sicut locutus est Dominus David patri meo, dicens: « Filius tuus, quem dabo pro te super solium tuum, ipse ædificabit domum nomini meo. [*II. Reg.* 7. 13. *I. Par.* 22. 10.]

6. Præcipe igitur ut præcidant mihi servi tui cedros de Libano, et servi mei sint cum servis tuis; mercedem autem servorum tuorum dabo tibi quamcumque petieris; scis enim quomodo non est in populo meo vir qui noverit ligna cædere sicut Sidonii.

7. Cum ergo audisset Hiram verba Salomonis, lætatus est valde, et ait: Benedictus Dominus Deus hodie, qui dedit David filium sapientissimum super populum hunc plurimum.

8. Et misit Hiram ad Salomonem, dicens: Audivi quæcumque mandasti mihi; ego faciam omnem voluntatem tuam in lignis cedrinis et abiegnis.

9. Servi mei deponent ea de Libano ad mare; et ego componam ea in ratibus in mari, usque ad locum quem significaveris mihi; et applicabo ea ibi, et tu tolles ea, præbebisque necessaria mihi, ut detur cibus domui meæ.

10. Itaque Hiram dabat Salomoni ligna cedrina, et ligna abiegna, juxta omnem voluntatem ejus.

11. Salomon autem præbebat Hiram, coros tritici viginti millia, in cibum domui ejus, et viginti coros purissimi olei; hæc tribuebat Salomon Hiram per singulos annos.

12. a Dedit quoque Dominus sapientiam Salomoni, sicut locutus est ei; et

nom du Seigneur son Dieu, à cause des guerres qu'il avait à soutenir de toutes parts, jusqu'à ce que le Seigneur ait mis ses ennemis sous ses pieds.

4. Mais maintenant le Seigneur mon Dieu m'a donné la paix de tous côtés; je n'ai plus d'ennemis, ni rien qui s'oppose à moi.

5. C'est pourquoi j'ai dessein de bâtir un temple au nom du Seigneur mon Dieu, selon que le Seigneur l'a ordonné à David mon père, en lui disant: Votre fils que je ferai asseoir en votre place sur votre trône, sera celui qui bâtira une maison à mon nom.

6. Donnez donc ordre à vos serviteurs qu'ils coupent pour moi des cèdres du Liban; et mes serviteurs seront avec les vôtres, et je donnerai à vos serviteurs telle récompense que vous me demanderez; car vous savez qu'il n'y a personne parmi mon peuple qui sache couper le bois comme les Sidoniens.

7. Hiram ayant entendu ces paroles de Salomon, en eut une grande joie, et lui dit: Béni soit aujourd'hui le Seigneur qui a donné à David un fils très-sage pour gouverner un si grand peuple.

8. Et il envoya dire à Salomon: J'ai entendu tout ce que vous m'avez fait dire. J'exécuterai tout ce que vous désirez pour les bois de cèdre et de sapin.

9. Mes serviteurs les porteront du Liban sur le bord de la mer, et je les ferai mettre sur mer en radeaux, jusqu'aux lieux que vous m'aurez marqués, où je les ferai débarquer; et vous aurez soin de les prendre. Et pour cela vous me ferez donner tout ce qui me sera nécessaire pour nourrir ma maison.

10. Hiram donna donc à Salomon des bois de cèdre et de sapin autant qu'il en désirait.

11. Et Salomon donna à Hiram, pour l'entretien de sa maison, vingt mille mesures de froment et vingt mesures d'huile très-pure. Ce sont là les provisions que Salomon envoyait chaque année à Hiram.

12. Le Seigneur donna aussi la sagesse à Salomon, selon qu'il le lui avait promis. Il y avait

ces deux lettres, non-seulement dans nos archives, mais aussi dans celles des Tyriens. Que si quelqu'un veut s'en assurer, il n'a qu'à prier ceux qui en ont la garde de les lui montrer, et il trouvera que je les ai rapportées très-fidèlement. »

9. *Ut detur cibus domui meæ.* Les Tyriens se livraient au commerce et s'appliquaient aux arts et à l'industrie. Leur sol était à peu près stérile, et ils étaient obligés d'importer presque tout ce qui est nécessaire à l'entretien matériel de la vie. Les Juifs étaient, au contraire, un peuple agricole, et ne demandait pas mieux que de payer en denrées alimentaires les travaux qu'ils faisaient faire

---

Cap. V. — 4. *Non est Satan, neque occursus malus.* Nullum habeo adversarium, neque qui mihi hostiliter occurrat.

5. *Nomini Domini.* In Domini honorem.

6. *Qui noverit ligna cædere sicut Sidonii.* Non negat Salomon simpliciter se habere in populo suo qui norint ligna cædere, sed ea in re Sidoniis majorem peritiam tribuit.

7. *Benedictus Dominus Deus.* Scilicet Israel, ut habetur expresse II. Par., 2. 12. Laudat Deum Israel rex idololatra ex errore gentilium, qui plures deos statuebant.

9. *Componam ea in ratibus.* Arborum truncis inter se colligatis ut remulco trahi possint, aut etiam a nautis remis agi. — *Usque ad locum, quem significaveris mihi.* Locus destinatus fuit portus Joppe, II. Paral., 2. 16; inde autem ad Jerusalem aliqui novem, alii duodecim (in quibus est Adrichomius) horarum iter constituunt. — *Domui meæ.* Quo alantur ii qui tibi inservient, quod clarius habetur II. Paral., 2. 10, ubi legimus. *Præterea operariis qui cæsuri sunt, ligna servis tuis dabo in cibaria tritici coros viginti millia, et hordei coros totidem et vini viginti millia metretas, olei quoque sata viginti millia.* De coro et sato vide dicta capite superiori, n. 22.

erat pax inter Hiram et Salomonem, et percusserunt ambo fœdus. [a *Supr.* 3. 12.]

13. Elegitque rex Salomon operarios de omni Israel, et erat indictio triginta millia virorum.

14. Mittebatque eos in Libanum, decem millia per menses singulos vicissim, ita ut duobus mensibus essent in domibus suis; et Adoniram erat super hujuscemodi indictione.

15. Fueruntque Salomoni septuaginta millia eorum qui onera portabant, et octoginta millia latomorum in monte;

16. Absque præpositis qui præerant singulis operibus, numero trium millium et trecentorum, præcipientium populo et his qui faciebant opus.

17. Præcepitque rex, ut tollerent lapides grandes, lapides pretiosos, in fundamentum templi, et quadrarent eos;

18. Quos dolaverunt cæmentarii Salomonis, et cæmentarii Hiram; porro Giblii præparaverunt ligna et lapides ad ædificandam domum.

paix entre Hiram et Salomon, et ils firent alliance l'un avec l'autre.

13. Le roi Salomon choisit aussi des ouvriers dans tout Israël, et il ordonna que l'on prendrait trente mille hommes.

14. Il les envoyait au Liban tour à tour, dix mille chaque mois, de sorte qu'ils demeuraient deux mois dans leurs maisons; et Adoniram avait l'intendance sur tous ces gens-là.

15. Salomon avait soixante-dix mille manœuvres qui portaient les fardeaux, et quatre-vingt mille qui taillaient les pierres sur la montagne,

16. Sans ceux qui avaient l'intendance sur chaque ouvrage, qui étaient au nombre de trois mille trois cents, et qui donnaient les ordres au peuple et à ceux qui travaillaient.

17. Et le roi leur commanda de prendre de grandes pierres, des pierres d'un grand prix, pour les fondements du temple, et de les préparer.

18. Et les maçons de Salomon et ceux d'Hiram eurent soin de les tailler; et ceux de Giblos apprêtèrent le bois et les pierres pour bâtir la maison du Seigneur.

CHAPITRE VI.

Description du temple.

1. Factum a est ergo quadringentesimo et octogesimo anno egressionis filiorum Israel; de terra Ægypti, in anno quarto, mense zio, (ipse est mensis secundus) regni Salomonis super Israel, ædificari cœpit domus Domino. [a *II. Par.* 3. 1.]

2. Domus autem, quam ædificabat rex Salomon Domino, habebat sexaginta cubitos in longitudine, et viginti cubitos in latitudine, et triginta cubitos in altitudine.

1. On commença à bâtir une maison au Seigneur quatre cent quatre-vingts ans après la sortie des enfants d'Israël hors de l'Égypte, la quatrième année du règne de Salomon sur Israël, au mois de zio, qui est le second mois.

2. La maison que le roi Salomon bâtissait à *la gloire du* Seigneur avait soixante coudées de long, vingt coudées de large et trente coudées de haut.

17. *In fundamentum templi.* On se servit de blocs énormes pour les soubassements, dont le pourtour subsiste encore presque tout entier sur le sommet du mont Moria. Giblos, dont il est parlé au verset suivant, est pour Biblos, une des grandes villes de la Phénicie.

Cap. VI. — 1. *Factum est ergo quadringentesimo et octogesimo anno.* Ce nombre qu'on lit dans l'Hébreu et la Vulgate n'est pas exact. Il y aura eu ici une faute de copiste. Car saint Paul compte 350 ans pour le seul temps du gouvernement des Juges. Les auteurs de *l'art de vérifier les dates* pensent qu'il faut lire 648.

2. *Habebat sexaginta cubitos in longitudine.* Le temple était parfaitement orienté; par conséquent, sa longueur doit se prendre de l'Orient à l'Occident, et sa largeur du Midi au Septentrion. La coudée avait environ 20 pouces.

---

13. *Et erat indictio triginta millia virorum.* Indictio, id est, ii quibus jussum et indictum ut operarii essent. Hæc autem triginta millia erant ex Israelitis, alia vero erant ex proselytis. Illa triginta millia tantum in Libano laborabant, reliqua etiam alibi; illa quater in anno erant in opere, ista toto anno; illa ligna tantum cædebant, ista portabant, et lapides cædebant. Vide n. 17 inferiori; et II. Paral., cap. 2, n. 2 et 18.

15. *Qui onera portabant.* In his aurigas et nautas intellige, et alios hujus generis.

16. *Numero trium millium et trecentorum.* In II. vero Paral., c. 2, n. 2, ait sacer textus fuisse *tria millia sexcentos*: ratio diversi numeri est quia in Paralipomenis adduntur qui præfectis præerant, ut ex Hebræis aiunt Vatab., Sa, in Paral., Cajet., et Dionys. in III. Reg.

17. *Pretiosos.* Optimos, qui proinde non exigui essent pretii.

18. *Giblii.* Ex Gible urbe Phœniciæ.

Cap. VI. — 1. *Anno quarto.* Regni Salomonis. — *Mense zio.* Aprili. Chaldæus habet, *splendoris florum.* — *Mensis secundus.* Non regni Salomonis, sed anni cujusque. Est autem mensis secundus habita ratione festorum, sive anni sacri, non autem secundus anni profani, qui septembri fere inchoabatur.

2. *Habebat sexaginta cubitos in longitudine.* Sermo est de vacuo templi spatio, seclusis parietibus; nam si geminum undique murum comprehendamus, longitudinem habuit centum cubitorum, latitudinem vero fere sexaginta. — *Triginta.* Quod eodem modo de interiori templi conceptu intelligendum est; nam si crassitiem murorum comprehendas, erat quinquaginta, ut Villalpando placet tom. 2, lib. 5, c. 14.

3. Il y avait un vestibule devant le temple de vingt coudées de long, autant que le temple avait de largeur, et il avait dix coudées de large devant la face du temple.

4. Et il fit au temple des fenêtres obliques,

5. Car il bâtit des *chambres à trois* étages appuyées sur les murailles du temple et de l'oracle. Et il fit des bas-côtés tout autour.

6. L'étage d'en bas avait cinq coudées de large : celui du milieu avait six coudées de large; et le troisième en avait sept. Il mit des poutres autour de la maison *du Seigneur* par le dehors, de manière que ces poutres ne fussent point attachées aux murailles du temple.

7. Car lorsque la maison *du Seigneur* se bâtissait, elle fut bâtie de pierres qui étaient *déjà* toutes taillées et achevées : en sorte qu'on n'entendit dans la maison ni marteau, ni cognée, ni le bruit d'aucun instrument pendant qu'elle se bâtit.

8. Dans la maison : la porte des bas-côtés était au milieu : et on montait par un escalier qui allait en tournant en la chambre du milieu, et de celle du milieu au troisième étage.

9. Il bâtit et acheva la maison *du Seigneur*; et il la revêtit de lambris de cèdre.

3. Et porticus erat ante templum viginti cubitorum longitudinis, juxta mensuram latitudinis templi; et habebat decem cubitos latitudinis ante faciem templi.

4. Fecitque in templo fenestras obliquas.

5. Et ædificavit super parietem templi tabulata per gyrum, in parietibus domus per circuitum templi et oraculi, et fecit latera in circuitu.

6. Tabulatum quod subter erat, quinque cubitos habebat latitudinis, et medium tabulatum sex cubitorum latitudinis, et tertium tabulatum septem habens cubitos latitudinis. Trabes autem posuit in domo per circuitum forinsecus, ut non hærerent muris templi.

7. Domus autem cum ædificaretur, de lapidibus dolatis atque perfectis ædificata est : et malleus, et securis, et omne ferramentum non sunt audita in domo cum ædificaretur.

8. Ostium lateris medii in parte erat domus dextræ; et per cochleam ascendebant in medium cœnaculum, et a medio in tertium.

9. Et ædificavit domum, et consummavit eam; texit quoque domum laquearibus cedrinis.

7. *De lapidibus dolatis atque perfectis.* Les matériaux avaient été préparés à l'avance dès le temps de David. Tout le parvis intérieur, dit D. Calmet, était bâti sur trois rangs de pierres et un rang de bois alternativement. C'était une manière de bâtir propre à ce pays-là, et fort du goût des anciens, qui bâtissaient ainsi leurs grands murs d'un mélange de bois et de pierres (Voy. vers. 36).

---

3. *Porticus.* Pars hæc templi etiam vestibulum dicitur. Symmachus etiam vocat propylæum, quasi dicat : Quod ante portas Sancti et Sancti sanctorum positum est. S. Hieronymus hanc porticum ita describi posse putat Ezech., 8 : *Tectum atrium, quod inter templum et altare erat.*

4. *Fecitque in templo fenestras obliquas.* Pars interior templi, quæ oraculum dicitur, sive Sancta sanctorum, fenestris omnino caruit, nec lumen aliunde quam ex porta recipere poterat. Vide Villalpand. in c. 41; Ezech., lib. 4, cap. 34; Pined., de reb. Salomon., lib. 5, cap. 5, n. 142; Salian., anno 5 Salomon., num. 42. In reliquo vero templo fenestræ erant, quas Scriptura *obliquas* vocat, quia exterius angustiores erant, interius vero latiores.

5. *Ædificavit super parietem templi tabulata per gyrum.* Nomine tabulatorum cubiculorum ordines tabulatis distinctos intelligit; nam templum gemino pariete cingebatur, et inter parietes spatium erat latitudinis quinque cubitorum, in quo spatio cubicula erant intra utrumque parietem inclusa. Horum cubiculorum usus erat, ut in illis reponeretur templi supellex, vel thesauri, in eaque se reciperent sacerdotes. Ab inferioribus cubiculis ad superiora per cochleam in crassitie murorum fabricatam ascendebatur, de qua vide infra, n. 8. — *In parietibus domus.* Dicitur *in parietibus*, quia ad utrumque parietem tabulatum pertinebat, illisque hinc et inde innitebatur. — *Fecit latera in circuitu.* Utrumque templi parietem, de quo diximus, ad majorem fabricæ firmitatem, per certa intervalla, lateribus, sive costis (sic enim in textu hebraico appellantur, ut etiam a LXX), quas antas, sive anteridas vocant architecti, munivit. Hæc latera, sive costæ latæ erant quatuor cubitos, et uno cubito extra murum eminebant; ita aliqui. Verius tamen videtur hæc latera fuisse parva cubicula inter muros intercepta, de quibus n. præced. Vide dicta Ezech., c. 41, n. 6.

6. *Tabulatum quod subter erat.* Tres erant istarum cellarum ordines, et superior ordo semper inferiore latior uno cubito; idque, quia templi muri post decem cubitos semper reducebantur, et in reductionibus istis (quæ eminentia dicuntur Ezech., 41, 6, ab aliis contractiones, sive imminutiones murorum) cellæ superædificatæ sint, ut vult Arias, et Theodoretus et alii. — *Trabes autem.* Trabes, quæ a muro ad murum pertinebant, quibus superponebantur tabulæ, quæ cubiculorum pavimentum faciebant. — *Forinsecus.* Posuit forinsecus, id est, super reductiones murorum. — *Ut non hærerent muris templi.* Scilicet per foramina, ut fit, sed nitebantur ipsa prominentia parietis.

7. *Malleus, et securis.* In monte enim ex quo excidebantur ita concinnabantur et poliebantur lapides ad normam sibi ab architectis datam, nihil ut postea opus fuerit instrumentis in templo ad eos reliquæ fabricæ coaptandos.

8. *Ostium lateris medii.* Sententia est templum præter portas tres, quæ erant in vestibulo habuisse etiam aliam portam secretiorem in latere medio, sive in anteride media, quæ erat in parte dextera templi, hoc est, in ea parte quæ meridiem spectabat. Chaldæus, *porta*, inquit, *appendicis inferioris aperta erat in latere domus dextro, etc.* — *In medium cœnaculum.* Ad medium tabulatum et a medio ad tertium, quod summum erat.

9. *Laquearibus cedrinis.* Nam ut infra dicitur n. 18 : *Omnia cedrinis tabulis vestiebantur, nec omnino lapis apparere poterat in pariete.*

10. Et il fit un plancher au-dessus de tout l'édifice, de cinq coudées de haut; et il couvrit cette maison de bois de cèdre.

11. Alors le Seigneur parla à Salomon, et lui dit :

12. *J'ai vu* cette maison que vous bâtissez. Si vous marchez dans mes préceptes, si vous exécutez mes ordonnances, et que vous gardiez tous mes commandements, sans vous en détourner d'un pas, je vérifierai en votre personne la parole que j'ai dite à David votre père.

13. J'habiterai au milieu des enfants d'Israël, et je n'abandonnerai point mon peuple d'Israël.

14. Salomon bâtit donc la maison *du Seigneur* et l'acheva.

15. Il lambrissa d'ais de cèdre le dedans des murailles du temple, depuis le pavé du temple jusqu'au haut des murailles et jusqu'au plancher d'en haut; il le couvrit par le dedans de lambris de cèdre, et il planchéia le temple de bois de sapin.

16. Il fit aussi une séparation d'ais de cèdre de vingt coudées, *depuis cette séparation jusqu'au* fond du temple; *il éleva cette cloison* depuis le plancher jusqu'au haut : et il fit le lieu intérieur de l'oracle, qui est le Saint des saints.

17. Le temple, depuis *le vestibule jusqu'à* l'entrée de l'oracle, avait quarante coudées.

18. Et tout le temple était au dedans lambrissé de cèdre; et les jointures du bois étaient faites avec grand art, et ornées de sculptures et de moulures. Tout était revêtu de lambris de cèdre, et il ne paraissait point de pierre dans la muraille.

19. Il fit l'oracle au milieu du temple, en la partie la plus intérieure, pour y mettre l'arche de l'alliance du Seigneur.

20. L'oracle avait vingt coudées de long, vingt coudées de large, et vingt coudées de haut, et il le couvrit et revêtit d'un or très-pur : il couvrit aussi l'autel de bois de cèdre.

21. Il couvrit encore d'un or très-pur la partie

10. Et ædificavit tabulatum super omnem domum quinque cubitis altitudinis, et operuit domum lignis cedrinis.

11. Et factus est sermo Domini ad Salomonem, dicens :

12. Domus hæc, quam ædificas, si ambulaveris in præceptis meis, et judicia mea feceris, et custodieris omnia mandata mea, gradiens per ea; firmabo sermonem meum tibi, a quem locutus sum ad David patrem tuum. [a *II. Reg.* 7. 16.]

13. a Et habitabo in medio filiorum Israel, et non derelinquam populum meum Israel. [a *I. Par.* 22. 9.]

14. Igitur ædificavit Salomon domum, et consummavit eam.

15. Et ædificavit parietes domus intrinsecus tabulatis cedrinis, a pavimento domus usque ad summitatem parietum, et usque ad laquearia, operuit lignis cedrinis intrinsecus; et texit pavimentum domus tabulis abiegnis.

16. Ædificavitque viginti cubitorum ad posteriorem partem templi tabulata cedrina, a pavimento usque ad superiora; et fecit interiorem domum oraculi in Sanctum sanctorum.

17. Porro quadraginta cubitorum erat ipsum templum pro foribus oraculi.

18. Et cedro omnis domus intrinsecus vestiebatur, habens tornaturas et juncturas suas fabrefactas, et cælaturas eminentes; omnia cedrinis tabulis vestiebantur; nec omnino lapis apparere poterat in pariete.

19. Oraculum autem in medio domus, in interiori parte fecerat, ut poneret ibi arcam fœderis Domini.

20. Porro oraculum habebat viginti cubitos longitudinis, et viginti cubitos latitudinis, et viginti cubitos altitudinis, et operuit illud, atque vestivit auro purissimo; sed et altare vestivit cedro.

21. Domum quoque ante oraculum

16. *Ædificavitque viginti cubitorum.* Le temple était divisé comme autrefois le tabernacle, en trois parties, le sanctuaire ou Saint des saints, le saint et le vestibule.

---

10. *Tabulatum super omnem domum.* Tectum fastigiatum; non planum, ut fieri solebant in Palæstina. Ita vero factum ad majorem loci religionem, ne liceret in tecto ambulare et versari, ut fiebat in tectis profanorum ædificiorum; ita hunc locum explicat Villalpandus in cap. 41, Ezech., cap. 23, et Sanchez in hunc locum. Salianus tamen anno Salomonis quinto, n. 81, vult hoc tabulatum fuisse peribolum, qui circa summum tectum erat ad prohibendum casum, et præbendum commodum apricandi, ambulandi, aut orandi locum. Hic peribolus etiam dicebatur pinnaculum templi, Matth., 4, 5. Cum Saliano sentiunt Eucherius, Angelomus, Lyranus, Richardus ab ipso citati, et alii. — *Operuit.* Scilicet suprema tecti superficies, seu planities cedrina erat.

12. *Firmabo sermonem meum.* Effectum dabo, implebo.

15. *Abiegnis.* Ex abiete.

16. *Ædificavitque viginti cubitorum.* Spatium viginti cubitorum ædificavit et ornavit tabulis cedrinis, ut esset oraculum, sive Sancta sanctorum. — *Posteriorem partem templi.* Nam Sancta sanctorum erat interior, et extrema pars templi occidentem versus.

17. *Ipsum templum.* Ea pars templi quæ inter vestibulum et Sancta sanctorum intercipiebatur, eratque ante ostium Sancti sanctorum.

18. *Et cedro omnis domus.* Hic locus apud Vatablum ita vertitur : *Porro asseres isti cedrini, qui erant intus in æde extrudebant nodos prominulos, floresque apertos; omnia ex cedro erant, ut lapis nullus appareret.*

19. *In medio domus.* Intra domum, ut statim explicatur.

20. *Altare.* Thymiamathis, quod erat ante Sancta sanctorum.

21. *Operuit auro purissimo.* Ne quis tamen putaret inaurasse tantum, addit laminas aureas clavis aureis ad cedrinas tabulas fuisse confixas.

du temple qui était devant l'oracle, et il attacha les lames d'or avec des clous d'or.

22. Et il n'y avait rien dans le temple qui ne fût couvert d'or. Il couvrit aussi d'or tout l'autel devant l'oracle.

23. Il fit dans l'oracle deux chérubins de bois d'olivier qui avaient dix coudées de haut.

24. L'une des ailes du chérubin avait cinq coudées, et l'autre avait aussi cinq coudées : ainsi il y avait dix coudées depuis l'extrémité de l'une des ailes jusqu'à l'extrémité de l'autre.

25. Le second chérubin avait aussi dix coudées, avec les mêmes dimensions, et l'ouvrage de tous les deux était le même,

26. C'est-à-dire que le premier chérubin avait dix coudées de haut, et le second avait aussi la même hauteur.

27. Il mit les chérubins au milieu du temple intérieur : et ils avaient leurs ailes étendues; l'une des ailes touchait l'une des murailles, et l'aile du second chérubin, l'autre muraille; et leurs secondes ailes se venaient joindre au milieu du temple.

28. Il couvrit aussi d'or les chérubins.

29. Il orna toutes les murailles du temple, tout alentour, de moulures et de sculptures, où il fit des chérubins et des palmes en bas-relief, et diverses peintures qui semblaient se détacher de leur fond et sortir de la muraille.

30. Il couvrit aussi d'or le pavé du temple, au dedans et au dehors.

31. Il fit à l'entrée de l'oracle de petites portes de bois d'olivier, et des poteaux qui étaient à cinq pans.

operuit auro purissimo, et affixit laminas clavis aureis.

22. Nihilque erat in templo quod non auro tegeretur; sed et totum altare oraculi texit auro.

23. Et fecit in oraculo duos cherubim de lignis olivarum, decem cubitorum altitudinis.

24. Quinque cubitorum ala cherub una, et quinque cubitorum ala cherub altera; id est, decem cubitos habentes, a summitate alæ unius usque ad alæ alterius summitatem.

25. Decem quoque cubitorum erat cherub secundus; in mensura pari, et opus unum erat in duobus cherubim,

26. Id est, altitudinem habebat unus cherub decem cubitorum, et similiter cherub secundus.

27. Posuitque cherubim in medio templi interioris; extendebant autem alas suas cherubim, et tangebat ala una parietem, et ala cherub secundi tangebat parietem alterum; alæ autem alteræ in media parte templi se invicem contingebant.

28. Texit quoque cherubim auro.

29. Et omnes parietes templi per circuitum sculpsit variis cælaturis et torno; et fecit in eis cherubim, et palmas, et picturas varias, quasi prominentes de pariete, et egredientes.

30. Sed et pavimentum domus texit auro intrinsecus et extrinsecus.

31. Et in ingressu oraculi fecit ostiola de lignis olivarum, postesque angulorum quinque.

23. *Et fecit in oraculo duos cherubim.* On n'est pas d'accord sur la figure des chérubins. S'ils étaient semblables, comme il y a lieu de le croire, à ceux qui furent montrés à Ezéchiel dans une vision, ils avaient de l'homme le visage, les bras et les jambes, du lion le cou, les épaules et la poitrine; de l'aigle, les ailes, et du veau les pieds. Cet assemblage symbolique indiquait la science, la force, la promptitude et l'obéissance des esprits célestes.

---

22. *Altare oraculi.* Altare thymiamatis, quod dicitur altare oraculi; quia erat non intra ipsum oraculum, sed ante.

23. *Et fecit in oraculo duos cherubim.* Non se mutuo aspiciebant cherubim, sed facies habebant versus ad domum exteriorem, sive ad orientem, terga ad occidentem, et alas habebant quinque cubitorum singulas extensas versus meridiem et septentrionem, ita ut ala exterior unius tangeret parietem meridianum, altera alterius parietem septentrionalem, interiores vero alæ amborum sese attingerent, tegentes arcam cum propitiatorio, et tegentes etiam duos cherubim aureos, quos fecerat Moses, et ibi similiter positi erant, ut ait Abulensis q. 18, num. 25, cap. Exod. Hæc ex Ribera de Templo, lib. 2, cap. 6. — *Decem cubitorum altitudinis.* Quæ plane gigantea magnitudo est, quæ tamen ad magnificentiam pertinebat, et ad ipsius Dei magnitudinem æstimandam erigebat.

24. *A summitate alæ unius.* Quod de duabus interioribus alis intelligo, quæ se summitatibus tangebant, ut explicatum est n. 23.

25. *Opus unum.* Idem opus, et eodem modo factum.

29. *Variis cælaturis et torno.* Humili toreumate, quod italice dicimus, *di mezzo, o di basso rilievo*; hoc est enim quod hoc versiculo subditur, *quasi prominentes.* — *Cherubim, et palmas.* Alternatim positas. Effigies cherubim ex Villalpando et Saliano erat hujusmodi : effigiem habebant humanam totius corporis compositione erecta, non brutorum in morem in terram prona et abjecta. Erant autem facies, sive formæ unicuique quatuor, non autem capita, ut plerique putaverunt; id enim esset monstrum idolo horribilius, et loco sancto indignissimum; sed unusquisque unico tantum capite et vultu erat; sed erat tamen quaternis formis, seu figuris animalium insignitus, facies hominis videbatur in vultu, brachiis, manibus, cruribus et corporis erecti habitu; facies leonis apparebat in cervicibus, armis, et pectore jubaris; facies aquilæ in alis : facies vituli in bifidis pedum ungulis. Apparebat ergo cherub juvenis alatus, leonino exuvio quasi thorace vestitus, et ungulis vituli calceatus. Quaternis porro alis ornabantur, duabus volabant, et duabus tegebant inferiora corporis sui. — *Picturas.* Cælaturas.

30. *Intrinsecus et extrinsecus.* Tam in templo interiori quam exteriori.

31. *Postesque angulorum quinque.* Postis est latus ostii, sive arrectarium portæ, unde ostium pendet, quasi post ostium stans. Fortasse dicuntur postes hoc loco *angulorum quinque*, quia superliminare, sive, ut Vitruvius vocat, hyperthyrum non erat planum et jacens, sed acuminatum, et figuram Λ majusculi referens. Favet huic interpretationi, quod ex hebræo verti po-

32. Et duo ostia de lignis olivarum; et sculpsit in eis picturam cherubim, et palmarum species, et anaglypha valde prominentia; et texit ea auro; et operuit tam cherubim quam palmas, et cætera, auro.

33. Fecitque in introitu templi postes de lignis olivarum quadrangulatos;

34. Et duo ostia de lignis abiegnis altrinsecus : et utrumque ostium duplex erat, et se invicem tenens aperiebatur.

35. Et sculpsit cherubim, et palmas, et cælaturas valde eminentes; operuitque omnia laminis aureis opere quadro ad regulam.

36. Et ædificavit atrium interius tribus ordinibus lapidum politorum, et uno ordine lignorum cedri.

37. Anno quarto fundata est domus Domini in mense zio;

38. Et in anno undecimo, mense bul (ipse est mensis octavus) perfecta est domus in omni opere suo, et in universis utensilibus suis; ædificavitque eam annis septem.

32. Il fit deux portes de bois d'olivier, et il y fit tailler des figures de chérubins, et des palmes, et des basses-tailles avec beaucoup de relief; et il couvrit d'or tant les chérubins que les palmes, et tout le reste.

33. Il mit à l'entrée du temple des poteaux de bois d'olivier qui étaient taillés à quatre faces.

34. Et il y mit deux portes de bois de sapin, l'une d'un côté et l'autre de l'autre : chaque porte était brisée, et elle s'ouvrait ayant ses deux parties unies ensemble.

35. Il fit tailler des chérubins, des palmes, et d'autres ornements avec beaucoup de saillies; et il couvrit de lames d'or le tout bien dressé à la règle et à l'équerre.

36. Il bâtit aussi les parvis intérieurs de trois assises de pierres polies, avec une assise de bois de cèdre.

37. Les fondements de la maison du Seigneur furent posés la quatrième année, au mois de zio.

38. Et la onzième année, au mois de bul, qui est le huitième mois, elle fut entièrement achevée, et dans toutes ses parties, et dans tout ce qui devait servir au culte de Dieu. Et Salomon fut sept ans à la bâtir.

37. *In mense zio.* C'était le second mois de l'année sacrée; il répondait partie à notre mois d'avril et partie à notre mois de mai. On était, par conséquent, dans le temps des fleurs, à l'époque la plus agréable de l'année. L'ouvrage fut achevé après sept ans et demi. La célérité d'une construction aussi vaste, aussi variée, aussi riche, a de quoi surprendre, disent les auteurs de *l'art de vérifier les dates*, quand on considère que l'Asie entière fut occupée pendant 220 ans à bâtir le temple de Diane à Ephèse, et qu'elle en mit 400 à l'embellir (Pline, liv. 36, c. 14), que 360,000 hommes furent employés pendant 20 ans à construire une seule pyramide d'Egypte (Pline, liv. 36, c. 12). Mais ce qui ne mérite pas moins notre admiration, c'est le génie qui conduisit cet édifice dont il n'y avait pas de modèle. Les meilleurs ouvrages à consulter sur le temple de Salomon sont : Villalpand, *sur la Description du temple de Jérusalem*, 3 vol. in-fol., B. Lami : *De tabernaculo fœderis, de sancta civitate Jerusalem et de templo ejus*, Paris, 1720, in-fol., et les travaux récents de M. de Saulcy et de M. le comte de Vogué.

---

test, *superliminare, et postes quinque laterum*, ut est in bibliis Pagnini; nam *ail*, quod est in textu hebraico superliminare significat, ut etiam ex aliis docet Ribera de Templo, l. 2, c. 8; quamvis tam ipse, quam alii interpretes quos vidi, postes angulorum quinque velint fuisse in modum columnæ quinquangulæ.

32. *Anaglypha.* Sunt cælaturæ asperæ, et eminentes e plano, quales sunt flores, et plantarum, et animalium expressæ figuræ.

33. *Postes... quadrangulatos.* Fuerunt ergo in portis majoribus valvæ geminæ, quarum limina, postes et superliminare quadrangularem figuram referebant. Vide dicta n. 31.

34. *Duo ostia.* Magna, quæ totam portæ latitudinem claudebant. — *Altrinsecus.* Hinc et inde. — *Utrumque ostium duplex erat.* Quia utraque duo fores ostiola parva habebant, ut vastis illis foribus clausis, cum exigeret usus, sacerdotibus egredi et ingredi liceret in templum. — *Utrumque ostium... se invicem tenens aperiebatur.* Vel sensus est ostiola parva se tenuisse cum magnis foribus, cum scilicet tota panderetur porta, ut vult Sanchez; vel, quod malim, fores majores se invicem tenuisse, et clausas mansisse, cum aperirentur ostiola. De foribus istis latius disputat Ribera de Templo, l. 1, c. 10.

35. *Opere quadro ad regulam.* Æqualiter undique quadræ, ut sine ullo hiatu copularentur;

36. *Atrium interius.* Atrium sacerdotum, sive leviticum, in quo erat altare holocaustorum; nam duo alia erant atria, quorum alterum Israelitis tantum pervium erat; alterum vero omnibus commune. Horum atriorum schema habes apud Villalpandum, tom. 2 in Ezech., et apud Salian., tom. 3 Annal., Salomonis anno 4. — *Tribus ordinibus lapidum politorum.* Tribus tabulatis, sive contignationibus, quibus totidem additæ erant deambulationes suffultæ columnis. Duo primi ordines ex lapide polito, tertius ex cedro, ea fortassis de causa, ut levius esset pondus ut conjicit Sanchez. Vide Villalpandum, tom. 2 in Ezech., l. 1, cap. 9, fuse de hoc disputantem.

37. *Anno quarto.* Vide dicta hoc cap., num. 1.

38. *Anno undecimo.* Regni Salomonis. Septem ergo annis templi fabrica absoluta est. — *Mense bul.* Quasi dicat : Mense quo decidunt folia, vel quo pluviæ redundant, respondetque octobri nostro et novembri. Chaldæus mensem congregatarum frugum vocat. Ita Serarius. Pagninus in thesauro dici putat a *mabul*, id est diluvio, sive inundatione pluviarum, quæ illo mense decidunt. Alio nomine mensis hic dicitur *marchesuan*.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
ALERE FLAMMAM
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

CHAPITRE VII.

Description du palais de Salomon. Divers ouvrages faits pour le temple.

1. Salomon bâtit, et acheva entièrement son palais en treize ans.

2. Il bâtit encore la maison du bois de Liban, qui avait cent coudées de long, cinquante coudées de large, et trente coudées de haut. Il y avait quatre galeries entre des colonnes de bois de cèdre; car il avait fait tailler des colonnes de bois de cèdre.

3. Et il revêtit de lambris de bois de cèdre tout le plafond qui était soutenu par quarante-cinq colonnes. Chaque rang avait quinze colonnes,

4. Qui étaient posées l'une vis-à-vis de l'autre,

5. Et se regardaient l'une l'autre, étant placées en égale distance. Et il y avait sur les colonnes des poutres carrées, toutes d'une même grosseur.

6. Il fit une galerie de colonnes, qui avait cinquante coudées de long et trente coudées de large; et encore une autre galerie vis-à-vis de la plus grande, avec des colonnes et des architraves sur les colonnes.

7. Il fit aussi la galerie du trône, où était le tribunal, et il la lambrissa de bois de cèdre, depuis le plancher jusqu'au haut.

8. Il y avait au milieu de la galerie *du trône* un parquet où était son lit de justice *qui était* du même ouvrage. Salomon fit aussi, pour la fille de Pharaon (qu'il avait épousée), un palais qui était bâti d'une même architecture que cette galerie.

9. Tous ces bâtiments, depuis les fondements jusqu'au haut des murs, et par dehors jusqu'au grand parvis, étaient construits de pierres parfaitement belles, dont les deux parements tant l'intérieur que l'extérieur, avaient été sciés tous d'une même forme et d'une même mesure.

1. Domum autem suam ædificavit Salomon tredecim annis, a et ad perfectum usque perduxit. [a *Infr.* 9. 10.]

2. Ædificavit quoque domum saltus Libani centum cubitorum longitudinis, et quinquaginta cubitorum latitudinis, et triginta cubitorum altitudinis; et quatuor deambulacra inter columnas cedrinas; ligna quippe cedrina exciderat in columnas.

3. Et tabulatis cedrinis vestivit totam cameram quæ quadraginta quinque columnis sustentabatur. Unus autem ordo habebat columnas quindecim,

4. Contra se invicem positas,

5. Et e regione se respicientes, æquali spatio inter columnas, et super columnas quadrangulata ligna in cunctis æqualia.

6. Et porticum columnarum fecit quinquaginta cubitorum longitudinis, et triginta cubitorum latitudinis; et alteram porticum in facie majoris porticus; et columnas, et epistylia super columnas.

7. Porticum quoque solii, in qua tribunal est, fecit; et texit lignis cedrinis a pavimento usque ad summitatem.

8. Et domuncula, in qua sedebatur ad judicandum, erat in media porticu, simili opere. Domum quoque fecit filiæ Pharaonis (a quam uxorem duxerat Salomon) tali opere, quali et hanc porticum. [a *Supr.* 3. 1.]

9. Omnia lapidibus pretiosis, qui ad normam quamdam atque mensuram tam intrinsecus quam extrinsecus serrati erant; a fundamento usque ad summitatem parietum, et extrinsecus usque ad atrium majus.

CAP. VII. — 1. *Domum autem suam ædificavit.* Salomon fit construire trois palais : le premier pour lui et ses successeurs, le second pour la princesse d'Egypte, qu'il avait choisie pour être la reine d'Israël, et le troisième, qui s'élevait entre les deux premiers fut la maison du bois de Liban, que nous croyons avoir été ainsi nommée à cause de la multitude de colonnes de bois de cèdre qui supportaient ses vastes galeries.

7. *Porticum quoque solii.* C'était là que Salomon tenait son lit de justice, que les grands corps de l'Etat se réunissaient pour traiter des affaires publiques ou pour assister aux grandes cérémonies.

CAP. VII. — 1. *Domum autem suam.* Unicum erat palatium, cujus partes erant tam quæ a rege, quam quæ a regina habitabantur, et insuper tertia pars saltus Libani, quæ utriusque recreationi serviebat. Erat autem regia hæc in montis Sion orientali colle.

2. *Domum saltus Libani.* Ita appellata est, vel quod ad eam Sionis partem vergeret, quæ nemorosa esset ad instar Libani, ut vult Abulensis; vel quod, ut Libanus cedris, ita ipsa cedrinis columnis frequentibus quodammodo consita esset, ut putat Theodoretus, q. 21, vel quod ex ea Libanus prospici posset, æstatisque tempore auras et frigora e monte illo exciperet, ut Arias existimat. Omnes hæ rationes veræ esse possunt, et simul conjungi. — *Centum cubitorum.* Fatetur Salianus Salomonis anno 12, n. 6, se in harum domorum structura delineatione, et mensuris non invenire quod satisfaciat, ideoque eam prætermittit; quod facit etiam Sanchez in hoc caput eadem excusatione præmissa. Idem facimus et nos. Videri tamen possunt Villalpand., tom. 2, part. 2, lib. 5, cap. 8 et sequentibus, et Pineda de rebus Salomonis lib. 5, cap. 7.

8. *Domuncula.* Fuit hæc domuncula forma quadrata longa, et lata triginta cubitos, ut ait Josephus, l. 8, c. 2.

9. *Lapidibus pretiosis.* Raris et magni pretii, peregrinis, et ex longinquo advectis, porphyreticis, v. g., pariis, et aliis hujusmodi. Ex hisce verbis eorum opinio refellitur, qui totam hanc domum ligneam fuisse existimant.

10. Fundamenta autem de lapidibus pretiosis, lapidibus magnis decem sive octo cubitorum.

11. Et desuper lapides pretiosi æqualis mensuræ secti erant, similiterque de cedro.

12. Et atrium majus rotundum, trium ordinum de lapidibus sectis, et unius ordinis de dolata cedro; necnon et in atrio domus Domini interiori et in porticu domus.

13. Misit quoque rex Salomon, et tulit Hiram de Tyro,

14. Filium mulieris viduæ de tribu Nephthali, patre Tyrio, artificem ærarium, et plenum sapientia, et intelligentia, et doctrina, ad faciendum omne opus ex ære. Qui cum venisset ad regem Salomonem, fecit omne opus ejus.

15. Et finxit duas columnas æreas, decem et octo cubitorum altitudinis columnam unam; a et linea duodecim cubitorum ambiebat columnam utramque. [a *Jer.* 52. 21.]

16. Duo quoque capitella fecit, quæ ponerentur super capita columnarum, fusilia ex ære; quinque cubitorum altitudinis capitellum unum, et quinque cubitorum altitudinis capitellum alterum :

17. Et quasi in modum retis, et catenarum sibi invicem miro opere contextarum. Utrumque capitellum columnarum fusile erat; septena versuum retia-

10. Les fondements étaient aussi de pierres parfaitement belles et très-grandes; *les unes* ayant dix coudées, *les autres* huit.

11. Il y avait aussi de très-belles pierres taillées d'une même grandeur, couvertes aussi de lambris de cèdre.

12. Le grand parvis était rond, et avait trois rangs de colonnes de pierres de taille taillées, et d'un rang de poutres de cèdres polies : ce qui était observé aussi dans le parvis intérieur de la maison du Seigneur, et dans le vestibule du temple.

13. Le roi Salomon fit aussi venir de Tyr Hiram,

14. Qui était fils d'une femme veuve de la tribu de Nephthali, et dont le père était de Tyr. Il travaillait en bronze, et il était rempli de sagesse, d'intelligence, et de science pour faire toute sorte d'ouvrages en bronze. Hiram étant donc venu trouver le roi Salomon, fit tous les ouvrages qu'il lui ordonna.

15. Il fit deux colonnes de bronze, dont chacune avait dix-huit coudées de haut; et un réseau de douze coudées entourait chaque colonne.

16. Il fit aussi deux chapiteaux de bronze qu'il jeta en fonte, pour mettre sur le haut de chaque colonne : l'un des chapiteaux avait cinq coudées de haut, et l'autre avait aussi la même hauteur de cinq coudées;

17. Et on *y voyait* une espèce de rets et de chaînes entrelacées l'une dans l'autre avec un art admirable. Chaque chapiteau de ces colonnes était jeté en fonte; il y avait sept rangs de mail-

---

13. *Et tulit Hiram de Tyro.* Cet ouvrier qui portait le même nom que le roi, était l'artiste tyrien le plus distingué. Salomon lui donna la direction de tous les travaux, et ce fut sous ses ordres que la plupart des ouvrages d'or et d'airain furent exécutés.

---

13. *Hiram de Tyro.* Est Hebræorum traditio apud S. Hieronym. Hiram patrem dici Tyrium, quia Hiram magistrum habuit Tyrium; revera autem patrem ejus fuisse Hebræum de tribu Nephthali.

14. *De tribu Nephthali.* Videtur hoc pugnare cum eo quod legimus II. Paral., c. 2, n. 14, ubi Hiram dicitur : *Filius mulieris de filiabus Dan.* Sed dicendum est *Dan* non accipi pro tribu, sed pro civitate hujus nominis, quæ erat in tribu Nephthali apud fontem Jordanis. Vide Adrichom., in tribu Nephthali n. 37.

15. *Decem et octo cubitorum altitudinis.* At II. Par., 3, 15, legimus ante fores templi duas columnas positas, quæ triginta quinque cubitos haberent altitudinis. Respondendum est id non de singulis, sed de utraque intelligendum esse. Nam, ut placet Villalpando et Saliano, unaquæque columna cum basi sua fuit septemdecim cubitorum cum dimidio, seclusa plintho, quæ absolvit decimum octavum. Secludendi autem plinthum hanc rationem afferunt, quod reliqua columna cum basi sua cava esset, quam propterea congruum fuit super solidam plinthum indi, proptereaque seorsim fundi. Itaque liber Paralipomenon utriusque columnæ altitudinem dixit triginta quinque cubitorum, seclusa utraque plintho, et capitellis, quæ seorsim fusa erant; hoc vero libro Regum dantur octodecim cubiti singulis columnis, solida illa plintho, quæ est ima pars basis, comprehensa. — *Linea duodecim cubitorum ambiebat columnam utramque.* Ut scilicet ambitus cujusque esset sex cubitorum, diameter vero duorum. Nota τὸ *utramque* in hebræo esse *hasceni*, quæ vox verti potest *secundum, ambo, utrumque.* Quo posito, explicari potest locus Jeremiæ, qui textui huic nostro videtur adversari; ait enim propheta c. 52, n. 21, de istis columnis verba faciens : *Funiculus duodecim cubitorum circuibat eam.* Ex quo constare videtur uniuscujusque columnæ seorsim ambitum fuisse duodecim cubitorum. Sed dicendum est τὸ *eam* referri a Jeremia ad vocem *asceni*, quæ hoc capite septimo habetur, et eodem modo, quo *asceni*, licere interpretari, ut scilicet utramque significet.

16. *Quinque cubitorum.* Si accipias non solum capitellum, sed totam trabeationem. Est autem trabeatio illud omne ornamentum quod columnis imponitur. Italice dicimus : *architrave, fregio, e cornice.* Cum vero dicit alibi Scriptura capitellum fuisse trium cubitorum, sejungit coronidem, italice dicimus *la cornice*; cum vero dicit fuisse quatuor cubitorum, omittit epistylium, id est, trabem capitellis superimpositam, italice dicimus *architrave.*

17. *Quasi in modum retis, et catenarum.* Retiacula hæc ponit Villalpandus, t. 2, l. 5, c. 5, in coronidis parte inferiori, et latiori, quæ terram versus pendet. — *Septena versuum retiacula,* id est, unum quodque retiaculum septem; et septem habebat quasi lineas, aut virgas, aut fasias inter se cancellatas, et inter cancellaturas erant malogranata. Vide figuram apud Villalpand., loco citato.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
ALERE FLAMMAM
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

les dans le réseau de l'un des chapiteaux, et autant dans l'autre.

18. Il fit ces colonnes de manière qu'il y avait deux rang de mailles qui couvraient et entouraient les chapiteaux, ces mailles étant posées au-dessus des grenades. Il fit le second chapiteau comme le premier.

19. Les chapiteaux qui étaient au haut des colonnes dans le parvis étaient faits en façon de lis, et avaient quatre coudées.

20. Et il y avait encore au haut des colonnes, au-dessus des rets, d'autres chapiteaux proportionnés à la colonne ; et autour de ce second chapiteau il y avait deux cents grenades disposées en deux rangs.

21. Il mit *ces* deux colonnes au vestibule du temple ; et ayant posé la colonne droite, il l'appela Jachin : il posa de même la seconde colonne, qu'il appela Booz.

22. Il mit au-dessus des colonnes cet ouvrage fait en forme de lis. Et l'ouvrage des colonnes fut entièrement achevé.

23. Il fit aussi une mer de fonte, de dix coudées d'un bord jusqu'à l'autre, qui était toute ronde : elle avait cinq coudées de haut, et elle était environnée tout à l'entour d'un cordon de trente coudées.

24. Au-dessus de son bord il y avait des moulures qui l'entouraient ; savoir, dix dans l'espace de chaque coudée ; et il y avait deux rangs de ces figures en relief, qui avaient aussi été jetées en fonte.

25. *Cette mer* était posée sur douze bœufs, trois desquels regardaient le septentrion, trois l'occi-

cula in capitello uno, et septena retiacula in capitello altero.

18. Et perfecit columnas, et duos ordines per circuitum retiaculorum singulorum, ut tegerent capitella, quæ erant super summitatem, malogranatorum ; eodem modo fecit et capitello secundo.

19. Capitella autem quæ erant super capita columnarum, quasi opere lilii fabricata erant in porticu quatuor cubitorum.

20. Et rursum alia capitella in summitate columnarum desuper juxta mensuram columnæ contra retiacula ; malogranatorum autem ducenti ordines erant in circuitu capitelli secundi.

21. Et statuit duas columnas in porticu templi, cumque statuisset columnam dexteram, vocavit eam nomine Jachin ; similiter erexit columnam secundam, et vocavit nomen ejus Booz.

22. Et super capita columnarum opus in modum lilii posuit : perfectumque est opus columnarum.

23. *a* Fecit quoque mare fusile decem cubitorum a labio usque ad labium, rotundum in circuitu ; quinque cubitorum altitudo ejus, et resticula triginta cubitorum cingebat illud per circuitum. [*a* *II. Par.* 4. 2.]

24. Et sculptura subter labium circuibat illud decem cubitis ambiens mare ; duo ordines sculpturarum striatarum erant fusiles.

25. Et stabat super duodecim boves, e quibus tres respiciebant ad

---

18. *Duos ordines.... retiaculorum.* In quolibet ex quatuor lateribus coronidis erant duo ordines retiaculorum. Itaque in quolibet capitello erant octo ordines. Vide eamdem figuram apud Villalpandum. — *Ut tegerent capitella, quæ erant super summitatem malogranatorum.* Fortasse sensus est, ut tegerent eam partem capitelli, ex qua malogranata pendebant, vel ut ex parte tegerent malogranata cancellaturis inserta.

19. *Quasi opere lilii.* Lilii foliis adhibitis, et in modum operis Corinthii conformatis, et compositis. Schema habes apud Villalpand., l. 5, c. 5, t. 2. — *In porticu quatuor cubitorum.* Id est, similia capitellis parastadum vestibuli, quæ capitella alta erant quatuor cubitis. Ita explicat Villalpand., t. 2, l. 5, c. 13. Parastades ab Italis vocantur *pilastri*.

20. *Et rursum alia capitella.* Hæc est coronis, quæ dicitur fuisse juxta mensuram columnæ ; eam scilicet mensuram quam columnæ proportio exigit. — *Contra retiacula.* LXX habent, *trans retiaculum.* Vatablus, *ultra reticulum.* — *Malogranatorum autem ducenti ordines.* Sententia esse videtur : malogranata omnia variis ordinibus disposita erant, ducenta in capitello secundo uniuscujusque columnæ. Vocat autem hoc loco capitellum secundum ipsum ornamentum. Ita Villalpandus, t. 2, l. 5, c. 22. Coronamentum architecti appellant totam coronidem.

21. *In porticu templi.* In vestibulo templi, de quo supra, c. 6, n. 3, Villalpandus, in primo vestigio porticus seu vestibuli ponit ab utroque latere portæ aulæ sanctæ. Utraque columna nomen habuit a fortitudine ; nam *Jachin* dicitur quod firmiter fundata esset ; nam verbum hebraicum cun, est firmiter stabiliri ; *Booz* autem significat in ipso fortitudo.

23. *Fecit quoque.* Hiram scilicet architectus ærarius, de quo supra. — *Decem cubitorum a labio usque ad labium.* Hæc est diameter seu linea per transversum dimetiens. — *Resticula.* Funiculus. — *Triginta cubitorum.* Intelligendum est *fere*, quia diameter ad circumferentiam se habet ut septem ad viginti duo, non ad viginti unum, sed Scriptura minutias negligit.

24. *Decem cubitis ambiens mare.* Quomodo decem cubitis ambiebat mare, quod triginta cubitos in circuitu colligebat ? Expositionem suggerit l. II. Paral., c. 4, n. 3 : *Decem cubitis,* inquit, *quædam extrinsecus cælatura quasi duobus versibus alvum maris circuibant.* Significat, ex quo loco istius vasis ambitus, quod semper angustius erat versus fundum, ad decem cubitos redactus erat, ex eodem cælaturas ornamenti causa adhibitas. — *Striatarum.* Striæ architectis sunt canaliculi illi, sive sulci, quos in columnis aliquibus videmus, quas propterea striatas vocant. Ut autem in striatis columnis tertia pars altitudinis, quæ proxima est basi, strias habet, sed non excavatas, reliquam autem longitudinis veras habet strias ; ita hæc ima pars maris, unde tertia pars ambitus ejus incipiebat bipartito divisa, quasi duos ordines striarum habuit, quales Villalpandus expressit.

25. *Super duodecim boves.* Boves hi ænei solidi fuisse videntur, ut tanto ferendo ponderi, maris scilicet ænei et aquarum infusarum, pares esse possent. — *Posteriora.* Boum scilicet, qui frontibus ad mare accedentes respiciebant.

aquilonem, et tres ad occidentem, et tres ad meridiem, et tres ad orientem, et mare super eos desuper erat ; quorum posteriora universa intrinsecus latitabant.

26. Grossitudo autem luteris, trium unciarum erat ; labiumque ejus, quasi labium calicis, et folium repandi lilii ; duo millia batos capiebat.

27. Et fecit decem bases æneas, quatuor cubitorum longitudinis bases singulas, et quatuor cubitorum latitudinis, et trium cubitorum altitudinis.

28. Et ipsum opus basium, interrasile erat, et sculpturæ inter juncturas.

29. Et inter coronulas et plectas, leones et boves et cherubim ; et in juncturis similiter desuper ; et subter leones et boves, quasi lora ex ære dependentia.

30. Et quatuor rotæ per bases singulas, et axes ærei ; et per quatuor partes quasi humeruli subter luterem fusiles, contra se invicem respectantes.

31. Os quoque luteris intrinsecus erat in capitis summitate ; et quod forinsecus apparebat, unius cubiti erat

dent, trois le midi, et trois l'orient : et la mer était portée par ces bœufs, dont tout le derrière était caché sous la mer.

26. Le bassin avait trois pouces d'épaisseur, et son bord était comme le bord d'une coupe, et comme la feuille d'un lis qui est épanoui ; et il contenait deux mille bats.

27. Il fit aussi dix socles d'airain, dont chacun avait quatre coudées de long, quatre coudées de large, et trois coudées de haut ;

28. Ces socles étaient de plusieurs pièces, les unes limées et polies, et les autres gravées, et il y avait des ouvrages de sculpture entre les jointures.

29. Là, entre des couronnes et des entrelas, il y avait des lions, des bœufs et des chérubins ; et au droit des jointures il y avait, tant dessus que dessous, des lions, des bœufs, et comme des courroies d'airain qui pendaient.

30. Chaque socle avait quatre roues d'airain, et des essieux d'airain : aux quatre angles il y avait comme de grandes consoles jetées en fonte, qui soutenaient la cuve, et se regardaient l'une l'autre.

31. Au haut du socle il y avait une cavité dans laquelle entrait la cuve : ce qui en paraissait au dehors était tout rond et d'une coudée, le tout

---

26. *Trium unciarum erat.* Tres unciæ quatuor digitos faciunt ; nam uncia est duodecima pedis pars ; pes autem habet sexdecim digitos, et tres unciæ sunt quarta pedis pars, id est, quatuor digiti, quæ mensura græce dicitur παλαιστη latine, *palmus* ; inde II. Paral., 4. 5, dicitur crassitudo vasis hujus fuisse palmi unius. — *Quasi labium calicis.* Intellige repandum, et modice flexum in exteriorem partem. — *Duo millia batos capiebat.* II. Paral., 4, 5, dicitur, *capiebat tria millia metretas.* In textu hebræo utrobique est eadem vox *bat.* Ribera, lib. 2. de Templo, c. 16, censet mare æneum trium millium batorum, sive metretarum capax fuisse, sed tantum duo millia infundi solita ; atque ita facile conciliantur textus, ut hoc capite de aquarum modo, qui adhiberi solebat, sermo sit ; in Paralipomenis vero de aquis, quas explere ad summum usque volenti capere mare illud potuisset. Cui explicationi favet Paralipomenon textus ubi ex hebræo ad verbum habetur : *fortificans faciens capiebat batos tres mille* : quasi dicatur : Si quis impleat vas, quantum est, et usque ad summum. Hæc explicatio est etiam Serrarii. Salianus anno 6 Salomonis, n. 92, Villalpandum, et alios, quos citat, secutus, ait duo fuisse genera batorum, alterum majus, quorum duo millia caperet mare alterum minus, quod, cum proprio careret nomine, græco metretam dixit interpres, atque fuisse inter utrumque proportionem sesquialteram, ut duo majores, tres minores æquarent. Itaque hoc loco de majoribus batis, in Paralipomenis vero de minoribus esse sermonem.

27. *Fecit decem bases æneas.* Quibus imponerentur luteres, sive conchæ, de quibus infra.

28. *Interrasile.* Illud dicitur interrasile quod per intervalla raditur, et exsculpitur. Opus interrasile vocatur *clausum*, quod in eo sculpturi inter media spatia claudantur. — *Sculpturæ.* Est idem opus quod appellavit interrasile. — *Inter juncturas.* Juncturæ sunt extremitates, quibus tabulæ æneæ, ex quibus basis constabat, jungebantur inter se.

29. *Coronulas.* Villalpandus nomine coronulæ peribolum intellexit, et in suo schemate depinxit l. 2, l. 5, c. 39. Ribera vero de Templo, l. 2, c. 18, coronulas, sculpturas, et opus interrasile idem esse putat. — *Plectas.* Ribera loco citato putat plectas esse juncturas tabularum. Si coronulæ sunt opus interrasile, dici potest plectas significare ipsas coronulas floribus aut ramusculis implicitas ; hoc enim πλέκειν est apud Græcos. — *Quasi lora.* Sub basi inter rotas erant quasi lora ex ære dependentia, id est, capita leonis, tauri, hominis, aquilæ in singulis lateribus singula, quales sunt metopæ in zophoris doricis, quibus capitibus utrinque quasi mutuli additi erant, ut a medio capite ad extremum mutulum, sive modiolum sertum cum fructibus foliisque quoddam lorum dependeret. Ita Salianus anno Salomonis 6, n. 72.

30. *Per quatuor partes quasi humeruli.* In plano tabulato basis sub concha sive lutere erant sculpti leones, boves et cherubim, id est, capita singulorum cum alis, quæ quasi humeri concham ipsam sustinerent. Vide apud Villalpandum figuram loco citato.

31. *Os quoque luteris.* Os luteris vocatur id quod in suprema tabula basis factum erat, ut exciperet ipsum luterem imponendum. Apud Villalpandum tamen non video quomodo quod hic dicitur expressum sit. — *In capitis summitate.* In altiori parte basis. Quæ hic breviter dicuntur, plenius explicantur n. 35, sequenti. — *Quod forinsecus apparebat.* Cum luter altitudinis haberet cubitum et dimidium dimidius cubitus in ea cavitate includebatur et latebat, et cubitus unus eminebat a sinu, et exstabat. — *Pariterque.* Id est, totum simul, et quod videbatur, et quod non videbatur. — *In angulis autem columnarum.* Angulis basium, qui dicuntur anguli columnarum, quia sub angulis ante erant, id est, quadratæ columnæ aliqua sui parte exstantes, ut in sæpius memorato schemate Villalpandus exprimit. — *Media intercolumnia quadrata.* Pars basis quæ intercipiebatur inter columnas dictas quadrata erat.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
FLAMMAM VERITATIS
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

faisant une coudée et demie. Et il y avait diverses gravures dans les angles des colonnes ; et ce qui était entre les colonnes n'était pas rond, mais carré.

32. Les quatre roues qui étaient au droit des quatre angles étaient jointes ensemble dessous le socle ; et chaque roue avait une coudée et demie de hauteur.

33. Ces roues étaient semblables à celles d'un chariot ; leurs essieux, leurs rais, leurs jantes et leurs moyeux étaient tous jetés en fonte.

34. Et les quatre consoles, qui étaient aux quatre angles de chaque socle, faisaient une même pièce avec le socle, et étaient de même fonte.

35. Au haut du socle il y avait un rebord d'une demi-coudée de haut, qui était rond, et travaillé d'une telle manière *que* la cuve s'y pût enchâsser ; il était orné de gravures et de sculptures différentes, qui étaient d'une même pièce avec le socle.

36. *Hiram fit* donc dans les entre-deux *des jointures*, qui étaient aussi d'airain, et aux angles des chérubins, des lions et des palmes : *ces chérubins* représentant un homme qui est debout, en sorte que *ces figures* paraissaient non point gravées, mais ajoutées tout alentour.

37. Il fit aussi dix socles fondus d'une même manière, de même grandeur et de sculpture pareille.

38. Il fit aussi des cuves d'airain, chacune desquelles contenait quarante mesures, et était de quatre coudées ; et il posa chaque cuve sur chacun des dix socles.

39. Il plaça ces dix socles, savoir : cinq au côté droit du temple, et cinq au côté gauche ; et il mit la mer au côté droit du temple, entre l'orient et le midi.

40. Hiram fit aussi des marmites, des chaudrons et des bassins. Il acheva tout l'ouvrage que le roi Salomon voulait faire dans le temple du Seigneur.

41. *Il fit* deux colonnes et deux cordons sur les chapiteaux, avec deux réseaux, pour couvrir les deux cordons qui étaient aux chapiteaux des colonnes ;

totum rotundum, pariterque habebat unum cubitum et dimidium ; in angulis autem columnarum variæ cælaturæ erant ; et media intercolumnia, quadrata non rotunda.

32. Quatuor quoque rotæ, quæ per quatuor angulos basis erant, cohærebant sibi subter basim ; una rota habebat altitudinis cubitum et semis.

33. Tales autem rotæ erant, quales solent in curru fieri ; et axes earum, et radii, et canthi, et modioli ; omnia fusilia.

34. Nam et humeruli illi quatuor per singulos angulos basis unius, ex ipsa basi fusiles et conjuncti erant.

35. In summitate autem basis erat quædam rotunditas dimidii cubiti, ita fabrefacta, ut luter desuper posset imponi, habens cælaturas suas, variasque sculpturas ex semetipsa.

36. Sculpsit quoque in tabulatis illis quæ erant ex ære ; et in angulis cherubim, et leones, et palmas, quasi in similitudinem hominis stantis, ut non cælata, sed apposita per circuitum viderentur.

37. In hunc modum fecit decem bases, fusura una, et mensura, sculpturaque consimili.

38. Fecit quoque decem luteres æneos ; quadraginta batos capiebat luter unus, eratque quatuor cubitorum ; singulos quoque luteres per singulas, id est, decem bases, posuit.

39. Et constituit decem bases, quinque ad dexteram partem templi, et quinque ad sinistram, mare autem posuit ad dexteram partem templi contra orientem ad meridiem.

40. Fecit ergo Hiram lebetes ; et scutras, et hamulas, et perfecit omne opus regis Salomonis in templo Domini.

41. Columnas duas, et funiculos capitellorum super capitella columnarum duos, et retiacula duo, ut operirent duos funiculos, qui erant super capita columnarum.

---

32. *Cohærebant sibi.* Sibi apte respondebant.

33. *Canthi, et modioli.* Modiolus est pars illa rotæ, ex qua existunt radii. Canthus est modioli extrema pars, ex qua axis eminet.

35. *Ex semetipsa.* Id est, non additias, sed simul cum ipsa fusas.

36. *Non cælata, sed apposita.* Adeo eminentes erant et extantes figuræ.

37. *Fusura una.* Eodem artificio, eadem figura, mensura, etc.

38. *Decem luteres æneos.* Decem labra fusilia, sive decem conchas. Facta sunt hæc vasa ad ministerium sacerdotum, et ablutionem victimarum, unde etiam nomen habent ; nam λούω Græcis est *lavo*, *abluo*, et *luter* vas ad lotionem institutum. — *Eratque quatuor cubitorum.* Scilicet per diametrum.

39. *Ad dexteram partem templi.* Non erant luteres in templo, sed in atrio sacerdotali ; ad dexteram tamen atque sinistram partem templi dicuntur constituti, quia dextera illius, vel sinistra latera respiciunt. — *Contra orientem ad meridiem.* In ea parte atrii, quæ orientem spectat, ad australe tabernaculi latus.

40. *Lebetes.* Vasa quibus victimarum carnes coquebantur ut ollæ, chytropodes, etc. — *Scutras.* Genus vasis profundi et circularis, unde scutella diminutivum nomen derivatur. — *Hamulas.* Hamula, sive amula, vas est ad ferendam et fundendam aquam, urceus, aut urceolus.

41. *Funiculos capitellorum.* Funiculos appellat fascias illas de quibus supra diximus, n. 17. Chaldæus vertit *vasa rotunda columnarum*. Dixit *vasa* comparatione malogranatorum quæ continebant. Vide Villalp., t. 2, l. 5, c. 21.

42. Et malogranata quadringenta in duobus retiaculis : duos versus malogranatorum in retiaculis singulis, ad operiendos funiculos capitellorum, qui erant super capita columnarum.

43. Et bases decem, et luteres decem super bases,

44. Et mare unum, et boves duodecim subter mare.

45. Et lebetes, et scutras, et hamulas, omnia vasa, quæ fecit Hiram regi Salomoni in domo Domini, de aurichalco erant.

46. In campestri regione Jordanis fudit ea rex in argillosa terra, inter Sochoth et Sarthan.

47. Et posuit Salomon omnia vasa ; propter multitudinem autem nimiam non erat pondus æris.

48. Fecitque Salomon omnia vasa in domo Domini ; altare aureum, et mensam, super quam ponerentur panes propositionis, auream ;

49. Et candelabra aurea, quinque ad dexteram, et quinque ad sinistram, contra oraculum, ex auro puro ; et quasi lilii flores, et lucernas desuper aureas ; et forcipes aureos,

50. Et hydrias, et fuscinulas, et phialas, et mortariola, et thuribula, de auro purissimo ; et cardines ostiorum domus interioris Sancti sanctorum, et ostiorum domus templi, ex auro erant.

51. *a* Et perfecit omne opus quod faciebat Salomon in domo Domini, et intulit quæ sanctificaverat David pater suus, argentum et aurum, et vasa, reposuitque in thesauris domus Domini. [*a II. Par.* 5. 1.]

42. Et quatre cents grenades dans les deux réseaux, savoir, deux rangs de grenades dans chaque réseau dont étaient couverts les *deux* cordons des chapiteaux qui étaient au haut des colonnes ;

43. Dix socles, et dix cuves sur les socles ;

44. Une mer, et douze bœufs sous cette mer ;

45. Des marmites, des chaudrons et des bassins. Tous les vases que Hiram fit par l'ordre du roi Salomon pour la maison du Seigneur étaient de l'airain le plus pur.

46. Le roi les fit fondre dans une plaine proche du Jourdain, en un champ où il y avait beaucoup d'argile, entre Sochoth et Sarthan.

47. Salomon mit dans le temple tous les vases : et il y en avait une si grande quantité, que le poids de l'airain en était exorbitant.

48. Salomon fit aussi tout ce qui devait servir dans la maison du Seigneur : l'autel d'or, et la table d'or sur laquelle on devait mettre les pains toujours exposés devant le Seigneur ;

49. Et les chandeliers d'or, cinq à droite, cinq à gauche, devant l'oracle de fin or, au-dessus desquels il y avait des fleurs de lis et des lampes d'or. *Il fit* aussi des pincettes d'or,

50. Des vases à mettre de l'eau, des fourchettes, des coupes, des mortiers et des encensoirs d'un or très-pur. Les gonds des portes de la maison intérieure du Saint des saints, et des portes de la maison du temple, étaient aussi d'or.

51. Ainsi Salomon acheva tout ce qu'il avait entrepris pour la maison du Seigneur. Et il porta *dans le temple* l'argent, l'or et les vases que David, son père, avait consacrés à Dieu, et les consigna dans les trésors de la maison du Seigneur.

---

42. *Malogranata quadringenta in duobus retiaculis.* Hoc est, in retiaculis duorum capitellorum. — *Duos versus malogranatorum in retiaculis singulis.* Quasi dicat : Bina retiacula in singulis coronamentis. Vide Villalpandum, loco citato, c. 22. — *Ad operiendos funiculos.* Ut insererentur cancellataria funiculorum, sive retiaculorum ; cum enim aliquantulum malogranata prominerent, retiaculi fascias quadantenus operiebant.

45. *De aurichalco.* Genus quoddam æris est aurichalcum colore aurum referens. Italice appellamus *ottone*. * II. Paral. 4, 16, dicitur *de ære mundissimo*, ut est etiam hic in hebræo. Videtur fuisse species æris nobilioris, qualis postea fuit æs corinthium.

46. *In argillosa terra.* Argilla enim, quæ maxime, et præ metallis omnibus igni resistit, fusioni aptissima est. — *Inter Sochoth et Sarthan.* Hæc duo loca sita erant in tribu Gad trans Jordanem, ut videre est apud Adrichomium in descriptione tribus Gad., n. 43 et 44. Sarthan, II. Par., 4, 17. *Saredatha dicitur.*

47. *Et posuit Salomon omnia vasa.* Suis scilicet locis, in atrio, vel in templo. In hebræo hic versiculus ita se habet, ut vertit Pagninus : *Et soluit ut ponderarentur Salomon omnia vasa : propter multitudinem nimiam non est exploratum pondus æris.*

48. *In domo Domini.* Ad usum domus Domini. — *Altare aureum.* Altare thymiamatis dicitur fuisse aureum, quia aureis laminis erat obductum ; interius enim erat ex cedro.

49. *Candelabra aurea.* In tabernaculo Mosis unum tantum fuit candelabrum ; at Salomon ad ejus similitudinem decem efformavit candelabra. De figura candelabri supra dictum est, Exodi, 25, a n. 31. — *Quasi lilii flores.* Licet hic liliorum tantum audiatur nomen, existimandum tamen est habuisse calamos et scyphos, et sphærulas, quæ ex candelabri stipite sive hastili, ut olim in mosaico, procederent. Ita facta fuisse candelabra patet ex II. Paralipom., 4. 7, ubi legimus : *Fecit autem et candelabra aurea decem, secundum speciem, qua jussa erant fieri*, nempe Mosi.

50. *Hydrias, et fuscinulas, et phialas et mortariola.* Quid hæ voces latinæ significent apertum est ; quia tamen non ita constat de hebraicarum vocum significatione, ideo interpretes alii alio abeunt τὸ *fuscinulas*. Pagninus et Vatablus verterunt *psalteria* ; *phialas* vero dixerunt *pelves*, *mortariola* autem *cochlearia*.

51. *Argentum et aurum.* Infectum, quod superarat, nec fuerat in vasa formatum.

CHAPITRE VIII.

Dédicace du temple.

1. Alors tous les anciens d'Israël, avec les princes des tribus, et tous les chefs des familles des enfants d'Israël, s'assemblèrent, et vinrent trouver le roi Salomon dans Jérusalem, pour transporter l'arche de l'alliance du Seigneur de la ville de David, c'est-à-dire de Sion.

2. Tout Israël s'assembla donc auprès du roi Salomon en un jour solennel du mois d'éthanim, qui est le septième mois.

3. Tous les enfants d'Israël étant venus, les prêtres prirent l'arche du Seigneur,

4. Et la portèrent, avec le tabernacle de l'alliance, et tous les vases du sanctuaire qui étaient dans le tabernacle : et les prêtres et les lévites les portèrent.

5. Le roi Salomon et tout le peuple qui s'était assemblé auprès de lui marchaient devant l'arche, et ils immolaient une multitude de brebis et de bœufs sans prix et sans nombre.

6. Les prêtres portèrent l'arche de l'alliance du Seigneur au lieu qui lui était destiné, dans l'oracle du temple, dans le Saint des saints, sous les ailes des chérubins.

7. Car les chérubins étendaient leurs ailes au-dessus du lieu où était l'arche, et ils couvraient l'arche et les bâtons qui y tenaient.

8. Et ils retirèrent les bâtons en devant, en sorte *qu'ils touchaient le voile*, et qu'on en voyait les extrémités dès l'entrée du sanctuaire devant l'oracle ; mais elles ne paraissaient point au dehors. Et ils sont demeurés là jusqu'à ce jour.

9. Or il n'y avait dans l'arche que les deux tables de pierre que Moïse y avait mises à Ho-

1. Tunc *a* congregati sunt omnes majores natu Israel cum principibus tribuum, et duces familiarum filiorum Israel, ad regem Salomonem in Jerusalem; ut deferrent arcam fœderis Domini, de civitate David, id est, de Sion. [a *II. Par.* 5. 2.]

2. Conveniqtue ad regem Salomonem universus Israel in mense ethanim, in solemni die, ipse est mensis septimus.

3. Veneruntque cuncti senes de Israel, et tulerunt arcam sacerdotes.

4. Et portaverunt arcam Domini, et tabernaculum fœderis, et omnia vasa sanctuarii, quæ erant in tabernaculo; et ferebant ea sacerdotes et levitæ.

5. Rex autem Salomon, et omnis multitudo Israel, quæ convenerat ad eum, gradiebatur cum illo ante arcam, et immolabant oves et boves absque æstimatione et numero.

6. Et intulerunt sacerdotes arcam fœderis Domini in locum suum, in oraculum templi, in Sanctum sanctorum, subter alas cherubim.

7. Siquidem cherubim expandebant alas super locum arcæ, et protegebant arcam et vectes ejus desuper.

8. Cumque eminerent vectes, et apparerent summitates eorum foris sanctuarium ante oraculum, non apparebant ultra extrinsecus, qui et fuerunt ibi usque in præsentem diem.

9. In arca autem non erat aliud, nisi duæ tabulæ lapideæ, quas posuerat

Cap. VIII. — 1. *Tunc congregati sunt omnes.* Le temple ayant été achevé la onzième année du règne de Salomon, la dédicace en fut différée jusqu'à l'année suivante, qui était une année jubilaire, afin que le peuple, jouissant du repos cette année, pût y assister plus facilement. Cette cérémonie eut lieu le septième mois de l'année sacrée, qui était le premier mois de l'année civile. C'était dans ce mois qui répond à nos mois de septembre et d'octobre qu'arrivait la fête des Tabernacles. Elle commençait le 15 et durait sept jours. Dans la suite, ce mois a reçu le nom de Tischri, et le conserve encore parmi les Hébreux. Dans la version chaldaïque de la Bible, ce mois est appelé, on ne sait pourquoi, le mois des *forts*.

Cap. VIII. — 1. *Majores natu.* Senatores magni Synedrii.

2. *In mense ethanim.* Qui est anni mensis septimus. — *In solemni die.* Non est intelligendus dies solemnis Tabernaculorum, qui hoc mense celebrabatur, et cadebat in decimum quintum diem mensis, sed dies hujus dedicationis, qui ab eo tempore factus est solemnis. Ita Salian., anno 11 Salomonis, n. 10 et Vatabl. et Torniellus, quos citat.

4. *Tabernaculum fœderis.* Hoc tabernaculum Abulensis et Villalpandus Josephum secuti tabernaculum a Mose constructum esse putant; Salianus et Sa de tabernaculo a Davide facto interpretantur. — *Ferebant ea sacerdotes et levitæ.* Arcam ferebant sacerdotes, tabernaculum et vasa sanctuarii levitæ.

5. *Immolabant oves et boves.* Suppeditabant sacerdotibus ad immolandum.

7. *Expandebant alas.* De situ cherubinorum, et alis eorum expansis vide supra, c. 6, n. 23. — *Et vectes ejus desuper.* Cherubim expandebant alas super arcam et super vectes arcæ.

8. *Cumque eminerent vectes.* II. Paral., 5, 9, hoc ipsum clarius dicitur : *Vectium autem* inquit, *quibus portabatur arca, quia paululum longiores erant, capita parebant ante oraculum; si vero quis paululum fuisset extrinsecus, eos videre non poterat.* Sententia ergo est vectes eminuisse ex arca, et summitates eorum videri potuisse ab iis qui ad aditum Sancti sanctorum stabant, utrinque, ut arbitror, ex lateribus veli ante oraculum oppansi; quod si quis paululum recessisset, illos jam videre non poterat. Sunt qui putent ex arca vectes extractos fuisse, non omnino (neque enim extrahi poterant ita ut non essent cum arca conjuncti), sed paululum versus oraculi portam productos, quibus favet textus hebraicus, qui ex versione Pagnini sic se habet, *et elongare fecerunt vectes;* et LXX qui habent, *et eminere fecerunt sanctificata.*

9. *In arca autem non erat aliud.* Idem etiam repetitur II. Par., c. 5, n. 10. Est vero difficultas propter verba D. Pauli, qui ad Hebræos, c. 9, n. 4, ait in arca fuisse etiam urnam auream habentem manna, et virgam Aaron. Cornel. a Lapide, et Salia τὸ *in arca*, interpreta-

in ea Moyses in Horeb, quando pepigit Dominus fœdus cum filiis Israel, cum egrederentur de terra Ægypti. [a *Exod.* 34. 27. *Heb.* 9. 4.]

10. Factum est autem, cum exissent sacerdotes de sanctuario, nebula implevit domum Domini;

11. Et non poterant sacerdotes stare et ministrare propter nebulam; impleverat enim gloria Domini domum Domini.

12. Tunc ait Salomon : *a* Dominus dixit ut habitaret in nebula. [a *II. Par.* 6. 1.]

13. Ædificans ædificavi domum in habitaculum tuum, firmissimum solium tuum in sempiternum.

14. Convertitque rex faciem suam, et benedixit omni ecclesiæ Israel; omnis enim ecclesia Israel stabat.

15. Et ait Salomon : Benedictus Dominus Deus Israel, qui locutus est ore suo ad David patrem meum, et in manibus ejus perfecit, dicens :

16. A die qua eduxi populum meum Israel de Ægypto, non elegi civitatem de universis tribubus Israel, ut ædificaretur domus, et esset nomen meum ibi; sed elegi David ut esset super populum meum Israel.

17. *a* Voluitque David pater meus ædificare domum nomini Dei tui Israel : [a *II. Reg.* 7. 5.]

18. Et ait Dominus ad David patrem meum : Quod cogitasti in corde tuo ædificare domum nomini meo, bene fecisti, hoc ipsum mente tractans.

19. Verumtamen tu non ædificabis mihi domum sed filius tuus, qui egredietur de renibus tuis, ipse ædificabit domum nomini meo.

reb, lorsque le Seigneur fit alliance avec les enfants d'Israël aussitôt après leur sortie d'Égypte.

10. Après que les prêtres furent sortis du sanctuaire, une nuée remplit la maison du Seigneur ;

11. Et les prêtres ne pouvaient plus s'y tenir, ni faire les fonctions de leur ministère, à cause de la nuée, parce que la gloire du Seigneur avait rempli la maison du Seigneur.

12. Alors Salomon dit : Le Seigneur a dit qu'il habiterait dans une nuée :

13. *O Dieu!* j'ai bâti cette maison, afin qu'elle vous tienne lieu de demeure, et que votre trône y soit établi pour jamais.

14. Et le roi se tournant vers toute l'assemblée d'Israël, lui souhaita les bénédictions du ciel. Car tout Israël était assemblé en ce lieu-là.

15. Et Salomon dit : Béni soit le Seigneur, le Dieu d'Israël qui a parlé de sa bouche à David, mon père, et qui, par sa puissance, a exécuté sa parole, en disant :

16. Depuis le jour que j'ai tiré de l'Égypte mon peuple d'Israël, je n'ai point choisi de ville dans toutes les tribus d'Israël, afin qu'on m'y bâtit une maison, et que mon nom y fût établi ; mais j'ai choisi David, afin qu'il fût chef de mon peuple d'Israël.

17. Mon père avait voulu bâtir une maison au nom du Seigneur le Dieu d'Israël ;

18. Mais le Seigneur dit à David, mon père : Quand vous avez formé dans votre cœur le dessein de bâtir une maison à mon nom, vous avez bien fait de prendre en vous-même cette résolution.

19. *Néanmoins* ce ne sera pas vous qui me bâtirez une maison ; mais votre fils, qui sortira de vous, sera celui qui bâtira une maison à mon nom.

10. *Nebula implevit domum.* Lorsque Moïse avait fait la consécration du tabernacle, le Seigneur avait aussi manifesté sa présence en couvrant le lieu saint d'une nuée, de telle sorte que Moïse ne pouvait y entrer à cause de l'éclat de la Majesté divine (Ex., XL, 32).

---

tur *ad arcam, juxta arcam* : sic dicimus habere galerum in capite, et calceos in pedibus, quomodo etiam dicimus Christum passum fuisse in Jerusalem, id est, juxta Jerusalem. Theophylactus in eum locum D. Pauli, et alii existimant antiquioribus sæculis non fuisse virgam Aaron in arca, nec urnam mannæ, sed postea fuisse utramque in arca conclusam, ut quantum fieri posset subducerentur periculo, nec gentilium in templum et locum sacrum irrumpentium ita facile præda fierent.

10. *Nebula implevit domum Domini.* Totam nempe aulam sanctam, et vestibulum, imo et atrium sacerdotum, ut ait Abulensis quæst. 6; illic enim maximum eorum ministerium versabatur circa sacrificia.

11. *Impleverat enim gloria Domini.* Id Salomon agnovit indicium esse divinæ præsentiæ, et signum acceptantis domum sibi destinatam et dedicatam.

12. *Dominus dixit ut habitaret in nebula.* Alludit Salomon ad Levit., 16, 2, ubi Dominus dixit se in nube appariturum super oraculum.

13. *Ædificans ædificavi.* Videtur Salomon constituere quamdam antithesim inter nebulam tenebrosam et domum auro gemmisque radiantem, nebulam levem et volatilem, et domum perpetuo duraturam.

14. *Convertitque rex faciem suam.* Erat rex in loco eminenti, quam vulgatus interpres, II. Paralip., 6, 13, vocat *basim æneam.* Erat ea basis *in medio basilicæ*, ut ibidem dicitur, hoc est, ut quibusdam placet, in atrio interiori, sive levitico; nam hoc c. 8, n. 22, dicitur Salomon stetisse ante altare Domini. Verius tamen est basim illam, sive suggestum fuisse in atrio Israelitarum in area orientali; atrium enim illud basilicæ nomine significatur, ut placet Saliano Salomonis anno 11, n. 29. Ex hoc autem loco undique a populo rex videri poterat, et ipse recta ad altare holocaustorum erat obversus. Se ergo rex, ut hic dicitur, convertit, quia prius versus altare aspiciebat.

15. *In manibus ejus.* Potentia sua divina perfecit.

16. A *die qua eduxi populum.* Vide II. Reg., 5, 7 et ibi notata. — *Elegit David.* Intellige de electione quæ ad posteros propagaretur, quod Sauli non contigit.

20. Le Seigneur a vérifié la parole qu'il avait dite. J'ai succédé à David, mon père; j'ai pris possession du trône d'Israël comme le Seigneur l'avait ordonné; et j'ai bâti une maison au Seigneur le Dieu d'Israël.

21. J'ai établi ici le lieu de l'arche où est l'alliance que le Seigneur fit avec nos pères, lorsqu'ils sortirent du pays d'Égypte.

22. Salomon se mit ensuite devant l'autel du Seigneur, à la vue de toute l'assemblée d'Israël; et, tenant les mains étendues vers le ciel,

23. Il dit : Seigneur Dieu d'Israël, il n'y a point de dieu qui vous soit semblable, ni au plus haut du ciel, ni sur la terre. C'est vous qui conservez l'alliance et la miséricorde que vous avez faite à vos serviteurs qui marchent devant vous de tout leur cœur.

24. C'est vous qui avez gardé à David, mon père, votre serviteur, tout ce que vous lui avez promis. Vous l'avez prédit de votre bouche, et vos mains l'ont accompli, comme ce jour en est une preuve.

25. Conservez donc maintenant, Seigneur Dieu d'Israël, à David, mon père, votre serviteur, ce que vous lui avez promis, en lui disant : Vous ne manquerez point d'héritiers qui soient assis devant moi sur le trône d'Israël, pourvu néanmoins qu'ils veillent sur leurs voies, en sorte qu'ils marchent en ma présence comme vous avez marché devant moi.

26. Accomplissez donc, ô Seigneur Dieu d'Israël! les paroles que vous avez dites à David mon père, votre serviteur.

27. Est-il donc croyable que Dieu habite véritablement sur la terre? Car si les cieux et le ciel des cieux ne vous peuvent comprendre, combien moins cette maison que j'ai bâtie?

28. Mais ayez égard, ô Seigneur mon Dieu! à l'oraison de votre serviteur et à ses prières : écoutez l'hymne et l'oraison que votre serviteur vous offre aujourd'hui;

29. Afin que vos yeux soient ouverts jour et nuit sur cette maison, de laquelle vous avez dit : C'est là que sera mon nom, afin que vous exauciez la prière que votre serviteur vous offre en ce lieu;

30. Que vous exauciez, dis-je, la prière de votre serviteur, et toutes celles que votre peuple d'Israël vous offrira dans ce même lieu; que vous les exauciez du lieu de votre demeure dans le ciel; et que, les ayant exaucées, vous leur fassiez miséricorde.

31. Lorsqu'un homme aura péché contre son prochain, n'ayant pas gardé le serment par lequel il s'était lié, et qu'il viendra dans votre maison et devant votre autel pour prêter serment,

20. Confirmavit Dominus sermonem suum, quem locutus est; stetique pro David patre meo, et sedi super thronum Israel, sicut locutus est Dominus; et ædificavi domum nomini Domini Dei Israel.

21. Et constitui ibi locum arcæ, in qua fœdus Domini est, quod percussit cum patribus nostris, quando egressi sunt de terra Ægypti.

22. Stetit autem Salomon ante altare Domini in conspectu ecclesiæ Israel, et expandit manus suas in cœlum,

23. Et ait : Domine Deus Israel, non est similis tui Deus in cœlo desuper, et super terram deorsum; qui custodis pactum et misericordiam servis tuis, qui ambulant coram te in toto corde suo.

24. Qui custodisti servo tuo David patri meo quæ locutus es ei : ore locutus es, et manibus perfecisti, ut hæc dies probat.

25. Nunc igitur Domine Deus Israel, conserva famulo tuo David patri meo quæ locutus es ei, dicens : « Non auferetur de te vir coram me, qui sedeat super thronum Israel; ita tamen si custodierint filii tui viam suam, ut ambulent coram me sicut tu ambulasti in conspectu meo. [a *II. Reg.* 7. 12.]

26. Et nunc Domine Deus Israel firmentur verba tua, quæ locutus es servo tuo David patri meo.

27. Ergone putandum est quod vere Deus habitet super terram? si enim cœlum, et cœli cœlorum te capere non possunt, quanto magis domus hæc, quam ædificavi?

28. Sed respice ad orationem servi tui, et ad preces ejus, Domine Deus meus; audi hymnum et orationem, quam servus tuus orat coram te hodie.

29. Ut sint oculi tui aperti super domum hanc nocte ac die; super domum, de qua dixisti : « Erit nomen meum ibi; ut exaudias orationem, quam orat in loco isto ad te servus tuus. [a *Deut.* 12. 11.]

30. Ut exaudias deprecationem servi tui et populi tui Israel, quodcumque oraverint in loco isto; et exaudies in loco habitaculi tui in cœlo, et cum exaudieris, propitius eris.

31. Si peccaverit homo in proximum suum, et habuerit aliquod juramentum, quo teneatur astrictus; et venerit propter juramentum coram altari tuo in domum tuam,

---

27. *Ergone putandum est?* Affectus est admirantis, non vox dubitantis de divina præsentia. — *Habitet super terram.* Quasi dicat : Tam angusto hujus templi loco. — *Cœli cœlorum.* Supremum cœlum.

29. *Oculi tui.* Providentiæ et favoris tui.

30. *Et cum exaudieris, propitius eris.* Id est, et exaudies, et parces, ut est in hebræo.

31. *Si peccaverit homo in proximum suum.* In Hebræo est : *Cum peccaverit aliquis in proximum suum, et exegerit ab eo juramentum ut faciat jurare eum, et venerit juramentum ante altare tuum in domo hac.* In II vero Par., 6, 22 et 23; clarius adhuc habetur hoc modo : *Si peccaverit quispiam in proximum suum, et jurare contra eum paratus venerit, seque maledicto constrinxerit coram altari in domo ista : tu audies de cœlo, et facies judicium servorum tuorum, ita ut reddas iniquo viam suam in caput proprium, ut ulciscaris justum.*

32. Tu exaudies in cœlo; et facies, et judicabis servos tuos, condemnans impium, et reddens viam suam super caput ejus, justificansque justum, et retribuens ei secundum justitiam suam.

33. Si fugerit populus tuus Israel inimicos suos (quia peccaturus est tibi) et agentes pœnitentiam, et confitentes nomini tuo, venerint, et oraverint, et deprecati te fuerint in domo hac;

34. Exaudi in cœlo, et dimitte peccatum populi tui Israel, et reduces eos in terram, quam dedisti patribus eorum.

35. Si clausum fuerit cœlum, et non pluerit propter peccata eorum, et orantes in loco isto, pœnitentiam egerint nomini tuo, et a peccatis suis conversi fuerint propter afflictionem suam :

36. Exaudi eos in cœlo, et dimitte peccata servorum tuorum, et populi tui Israel, et ostende eis viam bonam per quam ambulent, et da pluviam super terram tuam, quam dedisti populo tuo in possessionem.

37. Fames si oborta fuerit in terra, aut pestilentia, aut corruptus aer, aut ærugo, aut locusta, vel rubigo, et afflixerit eum inimicus ejus portas obsidens, omnis plaga, universa infirmitas,

38. Cuncta devotatio, et imprecatio, quæ acciderit omni homini de populo tuo Israel; si quis cognoverit plagam cordis sui, et expanderit manus suas in domo hac,

39. Tu exaudies in cœlo in loco habitationis tuæ, et repropitiaberis, et facies ut des unicuique secundum omnes vias suas, sicut videris cor ejus (quia tu nosti solus cor omnium filiorum hominum),

40. Ut timeant te cunctis diebus, quibus vivunt super faciem terræ, quam dedisti patribus nostris.

41. Insuper et alienigena, qui non

32. Vous écouterez du ciel, et vous ferez justice à l'égard de vos serviteurs : vous condamnerez le coupable, en faisant retomber sa perfidie sur sa tête; et vous justifierez le juste, en lui rendant selon sa justice.

33. Lorsque votre peuple d'Israël fuira devant ses ennemis, parce qu'il péchera contre vous, et que, faisant pénitence, et rendant gloire à votre nom, ils viendront vous prier, et qu'ils imploreront votre miséricorde dans cette maison,

34. Exaucez-les du ciel et pardonnez le péché de votre peuple, et ramenez-les en la terre que vous avez donnée à leurs pères.

35. Lorsque le ciel sera fermé, et qu'il n'en tombera point de pluie, à cause de leurs péchés, et que, priant en ce lieu, ils feront pénitence pour honorer votre nom, et se convertiront et quitteront leurs péchés, à cause de l'affliction où ils seront,

36. Exaucez-les du ciel, et pardonnez les péchés de vos serviteurs et de votre peuple d'Israël : montrez-leur une voie droite par laquelle ils marchent; et répandez la pluie sur votre terre, que vous avez donnée à votre peuple afin qu'il la possédât.

37. Lorsqu'il viendra sur la terre, ou famine, ou peste, ou corruption de l'air; ou que la nielle, la sauterelle, ou que quelque maligne humeur gâtera les blés, ou que votre peuple sera pressé d'un ennemi qui se trouvera à ses portes et l'assiégera, ou frappé de quelque plaie, ou de quelque langueur que ce puisse être;

38. Quand un homme de votre peuple d'Israël, quel qu'il puisse être, vous offrira ses vœux et ses prières, et que, reconnaissant la plaie de son cœur, il étendra ses mains vers vous dans cette maison,

39. Vous l'exaucerez du ciel, ce lieu de votre demeure; vous vous rendrez de nouveau propice, et vous lui ferez miséricorde, selon que vous verrez la disposition de son cœur, rendant à chacun selon toutes ses œuvres et ses désirs, (parce qu'il n'y a que vous seul qui connaissiez le fond des cœurs des enfants des hommes),

40. Afin que vos serviteurs vous craignent tant qu'ils vivront sur la face de la terre que vous avez donnée à nos pères.

41. Lorsqu'un étranger, qui ne sera point de

37. *Fames si oborta fuerit.* Cette magnifique prière est un acte de foi perpétuel dans l'action de la Providence qui veille sur chacun de nous, qui nous dispense dans l'ordre physique les biens et les maux, et qui a l'œil ouvert sur nos pensées les plus cachées et sur nos sentiments les plus secrets.

41. *Insuper et alienigena.* Dans la pensée de Salomon, le Dieu d'Israël est le Dieu de toute la terre, il doit exaucer la prière de l'étranger qui s'adressera à lui dans de bonnes intentions.

---

33. *Quia peccaturus est tibi.* Agnoscit Salomon bellicarum cladium causam esse peccata, ut olim Dominus in Levitico, c. 26, 14 et 17, minatus fuerat : *Quod si non audieritis me, etc., ponam faciem meam contra vos, et corruetis coram hostibus vestris, et subjiciemini his qui oderunt vos : fugietis nemine persequente, etc.*

34. *Reduces eos in terram.* A captivitatibus quibus essent abducti.

36. *Ostende eis viam bonam.* Temporale beneficium imbrium, alio majore beneficio spirituali cumulans.

37. *Corruptus aer.* Alii vertunt, *aridias*, vel *ventus urens.* LXX, *incendium.* — *Ærugo.* Est vitium spicarum. — *Rubigo.* Hebr. et Chald. *bruchus.*

38. *Devotatio, et imprecatio.* In Hebræo est, *oratio, et deprecatio.* Sensus nostræ Vulgatæ est, ut Deus avertat omnes malas imprecationes, et hostium vota Israelitis mala optantium. — *Plagam cordis sui.* LXX, *tactum cordis sui*, flagella scilicet quibus eos ferit, ut hoc tactu eorum corda resipiscant.

votre peuple d'Israël, viendra d'un pays fort éloigné (étant attiré par votre nom, parce que la grandeur de votre nom, la force de votre main, et la puissance de votre bras,

42. Se feront connaître de tous côtés); lorsqu'un étranger, dis-je, sera venu prier en ce lieu,

43. Vous l'exaucerez du ciel, du firmament où vous demeurez, et vous ferez tout ce que l'étranger vous aura prié de faire, afin que tous les peuples de la terre apprennent à craindre votre nom, comme fait votre peuple d'Israël, et qu'ils éprouvent eux-mêmes que votre nom a été invoqué sur cette maison que j'ai bâtie.

44. Lorsque votre peuple ira à la guerre contre ses ennemis, et que, marchant par le chemin par lequel vous les aurez envoyés, ils vous adresseront leurs prières en regardant vers la ville que vous avez choisie, et vers cette maison que j'ai bâtie à votre nom,

45. Vous exaucerez du ciel leurs oraisons et leurs prières, et vous leur rendrez justice.

46. Que si votre peuple pèche contre vous (parce qu'il n'y a point d'homme qui ne pèche), et qu'étant en colère contre eux, vous les livriez entre les mains de leurs ennemis, et qu'ils soient emmenés captifs, ou près, ou loin, dans une terre ennemie;

47. S'ils font pénitence du fond du cœur dans le lieu de leur captivité, et que, se convertissant à vous étant captifs, ils implorent votre miséricorde, en disant : Nous avons péché, nous avons commis l'iniquité, nous avons fait des actions impies;

48. S'ils reviennent à vous de tout leur cœur et de toute leur âme dans le pays de leurs ennemis, où ils ont été emmenés captifs, et qu'ils vous prient en regardant vers la terre que vous avez donnée à leurs pères, vers la ville que vous avez choisie et le temple que j'ai bâti à votre nom;

49. Vous exaucerez du ciel et de cette demeure stable où est votre trône, leurs oraisons et leurs prières; vous prendrez en main la défense de leur cause;

50. Vous vous rendrez propice à votre peuple qui a péché contre vous, et *vous leur pardonnerez* toutes les iniquités par lesquelles ils ont violé votre loi; et vous inspirerez de la tendresse pour eux à ceux qui les auront emmenés captifs, afin qu'ils aient de la compassion d'eux.

51. Car ils sont votre peuple et votre héritage,

est de populo tuo Israel, cum venerit de terra longinqua propter nomen tuum (audietur enim nomen tuum magnum, et manus tua fortis, et brachium tuum

42. Extentum, ubique) cum venerit ergo, et oraverit in hoc loco ;

43. Tu exaudies in cœlo, in firmamento habitaculi tui, et facies omnia pro quibus invocaverit te alienigena, ut discant universi populi terrarum nomen tuum timere, sicut populus tuus Israel, et probent quia nomen tuum invocatum est super domum hanc, quam ædificavi.

44. Si egressus fuerit populus tuus ad bellum contra inimicos suos, per viam, quocumque miseris eos; orabunt te contra viam civitatis, quam elegisti, et contra domum, quam ædificavi nomini tuo,

45. Et exaudies in cœlo orationes eorum, et preces eorum, et facies judicium eorum.

46. Quod si peccaverint tibi (a non est enim homo qui non peccet) et iratus tradideris eos inimicis suis, et captivi ducti fuerint in terram inimicorum longe vel prope, [a *II. Par.* 6. 36. *Eccles.* 7. 21. *I. Joan.* 1. 8.]

47. Et egerint pœnitentiam in corde suo in loco captivitatis, et conversi deprecati te fuerint in captivitate sua, dicentes : Peccavimus, inique egimus, impie gessimus :

48. Et reversi fuerint ad te in universo corde suo, et tota anima sua, in terra inimicorum suorum, ad quam captivi ducti fuerint; et oraverint te contra viam terræ suæ, quam dedisti patribus eorum, et civitatis quam elegisti, et templi quod ædificavi nomini tuo :

49. Exaudies in cœlo, in firmamento solii tui orationes eorum, et preces eorum, et facies judicium eorum.

50. Et propitiaberis populo tuo qui peccavit tibi, et omnibus iniquitatibus eorum, quibus prævaricati sunt in te; et dabis misericordiam coram eis qui eos captivos habuerint, ut misereantur eis.

51. Populus enim tuus est, et hære-

48. *Et templi quod ædificavi nomini tuo.* Les Juifs, qui étaient éloignés de Jérusalem, avaient l'habitude de se tourner vers le temple de Jérusalem pour prier. Daniel, exilé à Babylone, ouvrait trois fois le jour les fenêtres de sa chambre; et mettant les genoux en terre, il priait tourné vers Jérusalem (Dan., VI, 10).

---

42. *In hoc loco.* In atrio alienigenarum conversus huc; erat enim post atrium Israelitarum, populi scilicet fidelis, aliud atrium infidelium.

43. *Nomen tuum invocatum est super domum hanc.* Quod scilicet domus hæc in peculiari tua sit tutela, et ex hoc loco orantes audias.

44. *Contra viam civitatis.* Conversi ad civitatem.

45. *Facies judicium eorum.* Pro illis judicabis, sententiam feres, illos ab hostium violentia vindicabis.

49. *In firmamento solii tui.* De loco in quo firmam et stabilem habes sedem. Pagninus vertit : *De loco residentiæ tuæ.*

50. *Dabis misericordiam.* Mollies corda eorum qui eos captivos habuerint.

51. *De medio fornacis ferreæ.* Sic etiam appellatur dura servitus Ægypti. Deut., 4, 20. Vide ibi dicta.

ditas tua, quos eduxisti de terra Ægypti, de medio fornacis ferreæ.

52. Ut sint oculi tui aperti ad deprecationem servi tui, et populi tui Israel, et exaudias eos in universis pro quibus invocaverint te.

53. Tu enim separasti eos tibi in hæreditatem de universis populis terræ, sicut locutus es per Moysen servum tuum, quando eduxisti patres nostros de Ægypto, Domine Deus.

54. Factum est autem, cum complesset Salomon orans Dominum omnem orationem et deprecationem hanc, surrexit de conspectu altaris Domini; utrumque enim genu in terram fixerat, et manus expanderat in cœlum.

55. Stetit ergo, et benedixit omni ecclesiæ Israel voce magna dicens :

56. Benedictus Dominus, qui dedit requiem populo suo Israel, juxta omnia quæ locutus est; non cecidit ne unus quidem sermo, ex omnibus bonis quæ locutus est per Moysen servum suum.

57. Sit Dominus Deus noster nobiscum, sicut fuit cum patribus nostris, non derelinquens nos, neque projiciens.

58. Sed inclinet corda nostra ad se, ut ambulemus in universis viis ejus, et custodiamus mandata ejus, et cæremonias ejus, et judicia quæcumque mandavit patribus nostris.

59. Et sint sermones mei isti, quibus deprecatus sum coram Domino, appropinquantes Domino Deo nostro die ac nocte, ut faciat judicium servo suo, populo suo Israel per singulos dies :

60. Ut sciant omnes populi terræ, quia Dominus ipse est Deus, et non est ultra absque eo.

61. Sit quoque cor nostrum perfectum cum Domino Deo nostro, ut ambulemus in decretis ejus, et custodiamus mandata ejus, sicut et hodie.

62. Igitur rex, et omnis Israel cum eo, immolabant victimas coram Domino.

63. Mactavitque Salomon hostias pacificas, quas immolavit Domino, boum viginti duo millia, et ovium centum viginti millia; et dedicaverunt templum Domini rex et filii Israel.

et c'est vous qui les avez tirés du pays d'Egypte, du milieu d'une fournaise de fer.

52. Que vos yeux soient ouverts aux prières de votre serviteur et de votre peuple d'Israël, afin que vous les exauciez dans toutes les demandes qu'ils vous feront.

53. Car c'est vous, ô Seigneur mon Dieu! qui les avez séparés de tous les peuples de la terre, pour en faire votre héritage, selon que vous l'avez déclaré par Moïse, votre serviteur, lorsque vous avez tiré nos pères d'Egypte.

54. Salomon, ayant achevé d'offrir au Seigneur cette oraison et cette prière, se leva de devant l'autel du Seigneur; car il avait mis les deux genoux en terre, et tenait les mains étendues vers le ciel.

55. Etant donc debout devant le peuple, il bénit toute l'assemblée d'Israël, en disant à haute voix :

56. Béni soit le Seigneur qui a donné la paix à son peuple d'Israël, selon toutes les promesses qu'il avait faites. Tous les biens qu'il nous avait promis par Moïse, son serviteur, nous sont arrivés, sans qu'il soit tombé une seule de ses paroles à *terre*.

57. Que le Seigneur notre Dieu soit avec nous, comme il a été avec nos pères : qu'il ne nous abandonne et ne nous rejette point;

58. Mais qu'il incline nos cœurs vers lui, afin que nous marchions dans toutes ses voies, et que nous gardions ses préceptes, ses cérémonies et toutes les ordonnances qu'il a prescrites à nos pères.

59. Que les paroles de cette prière que j'ai faite devant le Seigneur soient présentes jour et nuit au Seigneur notre Dieu, afin que chaque jour il fasse justice à son serviteur et à son peuple d'Israël;

60. Afin que tous les peuples de la terre sachent que c'est le Seigneur qui est le vrai Dieu, et qu'après lui il n'y en a point d'autres.

61. Que notre cœur aussi soit parfait avec le Seigneur notre Dieu, afin que nous marchions selon ses préceptes, et que nous gardions ses ordonnances, comme nous faisons en ce jour.

62. Le roi et tout Israël avec lui immolèrent donc des victimes devant le Seigneur.

63. Et Salomon, pour hosties pacifiques, égorgea et immola au Seigneur vingt-deux mille bœufs, et cent vingt mille brebis; et le roi, avec les enfants d'Israël, dédièrent le temple du Seigneur.

63. *Boum viginti duo millia.* Ce nombre paraît d'abord bien considérable. Mais il faut réfléchir que cette fête dura 15 jours, et que le peuple d'Israël s'y trouvait réuni presque tout entier, et que tout le monde était admis à ces repas sacrés.

---

56. *Requiem populo suo.* Pacem ab hostibus, et quietam habitationem in terra olim promissa, et postea tradita. — *Cecidit.* Irritum fuit. — *Bonis.* Promissis.

58. *Mandata ejus.* Omnes ejus leges morales, cæremoniales, judiciales.

59. *Appropinquantes.* Grati, seu impetrantes. — *Faciat judicium.* In causis faveat.

60. *Non est ultra absque eo.* Non est alius Deus præter illum.

61. *Sicut et hodie.* Ut nunc servamus.

63. *Mactavitque Salomon hostias.* Hæc sacrificia non eodem die inchoata sunt et perfecta, sed septem dierum spatio, quibus duravit hæc dedicatio. Porro victimarum numerum computanti, et in septem partes pro dierum numero dividendi constabit singulis diebus sacrificia boum fuisse tria millia centum et quadraginta duo, et sex præterea. Ovium autem septemdecim millia centum et quadraginta duo, et aliquid amplius. — *Hostias pacificas.* Sacrificiorum quædam fuerunt holocausta, quædam hostiæ pacificæ in gratiarum actionem, quarum bona pars sacerdotibus et populo servabatur.

64. En ce jour-là le roi consacra le milieu du parvis qui était devant la maison du Seigneur, en y offrant des holocaustes, des sacrifices et la graisse des hosties pacifiques, parce que l'autel d'airain, qui était devant le Seigneur, était trop petit, et ne pouvait suffire pour les holocaustes, les sacrifices et les graisses des hosties pacifiques.

65. Salomon fit donc alors une fête très-célèbre et tout Israël la fit aussi avec lui, y étant venu en foule depuis l'entrée d'Emath jusqu'au fleuve d'Egypte, *et étant demeuré* devant le Seigneur notre Dieu pendant sept jours, et sept autres jours ensuite, c'est-à-dire pendant quatorze jours.

66. Au huitième jour, il renvoya les peuples, qui, bénissant le roi, s'en retournaient en leurs maisons avec une allégresse publique, ayant le cœur plein de joie pour tous les biens que le Seigneur avait faits à David, son serviteur, et à *tout* son peuple d'Israël.

64. In die illa sanctificavit rex medium atrii, quod erat ante domum Domini: fecit quippe holocaustum ibi, et sacrificium, et adipem pacificorum; quoniam altare æreum, quod erat coram Domino, minus erat, et capere non poterat holocaustum, et sacrificium, et adipem pacificorum.

65. Fecit ergo Salomon in tempore illo festivitatem celebrem, et omnis Israel cum eo, multitudo magna ab introitu Emath usque ad rivum Ægypti, coram Domino Deo nostro, septem diebus et septem diebus, id est, quatuordecim diebus.

66. Et in die octava dimisit populos; qui benedicentes regi, profecti sunt in tabernacula sua lætantes, et alacri corde super omnibus bonis, quæ fecerat Dominus David servo suo, et Israel populo suo.

CHAPITRE IX.

Le Seigneur apparaît une seconde fois à Salomon. Magnificence de ce prince. Il envoie une flotte au pays d'Ophir.

1. Salomon, ayant achevé de bâtir la maison du Seigneur, le palais du roi, et tout ce qu'il avait souhaité et voulu faire;

2. Le Seigneur lui apparut une seconde fois, comme il lui avait apparu à Gabaon,

3. Et lui dit : J'ai exaucé votre prière et la supplication que vous m'avez faite. J'ai sanctifié cette maison que vous avez bâtie pour y établir mon nom à jamais; et mes yeux et mon cœur y seront toujours attentifs.

1. Factum est autem cum perfecisset Salomon ædificium domus Domini, et ædificium regis, et omne quod optaverat et voluerat facere,

2. Apparuit ei Dominus secundo, sicut apparuerat ei in Gabaon. [a *Sup.* 3. 5. *II. Par.* 7. 12.]

3. Dixitque Dominus ad eum : Exaudivi orationem tuam et deprecationem tuam, quam deprecatus es coram me; sanctificavi domum hanc, quam ædificasti, ut ponerem nomen meum ibi in sempiternum, et erunt oculi mei et cor meum ibi cunctis diebus.

Cap. IX. — 1. *Factum est autem.* Les différentes constructions qu'avait faites Salomon avaient duré près de 20 ans (Voy. plus bas, v. 10).

---

64. *Sanctificavit rex medium atrii.* Tot enim Salomon sacrificia immolavit, ut altaris loco ipsum pavimentum, quod in atrio sacerdotum erat, sumendum et consecrandum fuerit in usum altaris. Salianus existimat mediam tantum partem atrii sanctificatam, ut vicem altaris impleret, hoc est, eam partem quæ erat media inter altare et porticum templi. Sanctificavit autem per pontificem, non per seipsum.

65. *Ab introitu Emath.* Emath pars quædam est in monte Libani, quæ ad aquilonem spectat, et nunc dicitur Antiochia Syriæ. — *Ad rivum Ægypti.* Qui dicitur Rhinocolura, qui terram promissionis versus meridiem definit. — *Quatuordecim diebus.* Septem ob dedicationem et septem ob festum Tabernaculorum.

66. *In die octava.* Post septem dies posteriores profecti sunt, die nimirum sequenti, quæ erat vigesima tertia mensis; nam festum Tabernaculorum decima quinta incipiebat. Vide II. Par., 7, 10.

Cap. IX. — 1. *Ædificium regis.* De quo c. 7, statim initio. — *Omne quod optaverat et voluerat facere.* Circa utramque domum, Domini scilicet, et suam; dicitur enim II. Paral., 7, 11 : *Omnia quæ disposuerat in corde suo, ut faceret in domo Domini, et in domo sua.*

2. *Apparuit ei Dominus.* De nocte et in somnis apparuit degenti Hierosolymis.

3. *Dixitque Dominus ad eum.* Hæc Domini oratio ad Salomonem est responsio ad postulationem a rege in templi dedicatione tredecim annis ante factam, quibus scilicet tredecim annis domum suam post absolutum et dedicatum templum ædificavit, III. Reg., 7, 1. Videtur tamdiu dilata, ut quo recentior erat tam seria et severa monitio, et luctuosæ depravationi propinquior, hoc etiam potentior esset ad hominem in officio continendum. Alioqui minime necessaria erat hæc responsio, quæ manifesto signo divinæ præsentiæ et miraculo missi divinitus ignis, II. Paralipom., 7, 1, satis aperte facta esset. — *Sanctificavi.* Mihi consecravi templum ante excitatum per visibilem in nube apparitionem, qua illius quasi possessionem accepi, et quidem in sempiternum; quod intelligendum est conditione servata, quæ statim subditur. — * *Cunctis diebus.* Si tamen templum hoc pie colatur.

4. Tu quoque si ambulaveris coram me, sicut ambulavit pater tuus, in simplicitate cordis, et in æquitate; et feceris omnia quæ præcepi tibi, et legitima mea et judicia mea servaveris,

5. a Ponam thronum regni tui super Israel in sempiternum, sicut locutus sum David patri tuo, dicens : Non auferetur vir de genere tuo de solio Israel. [a *II. Reg.* 7. 12. 16.]

6. Si autem aversione aversi fueritis vos et filii vestri, non sequentes me, nec custodientes mandata mea, et cæremonias meas, quas proposui vobis, sed abieritis et colueritis deos alienos, et adoraveritis eos;

7. Auferam Israel de superficie terræ, quam dedi eis; et templum, quod sanctificavi nomini meo, projiciam a conspectu meo, eritque Israel in proverbium, et in fabulam cunctis populis.

8. Et domus hæc erit in exemplum; omnis qui transierit per eam, stupebit, et sibilabit, et dicet : a Quare fecit Dominus sic terræ huic, et domui huic? [a *Deut.* 29. 24. *Jer.* 22. 8.]

9. Et respondebunt : Quia dereliquerunt Dominum Deum suum, qui eduxit patres eorum de terra Ægypti, et secuti sunt deos alienos, et adoraverunt eos, et coluerunt eos, idcirco induxit Dominus super eos omne malum hoc.

10. a Expletis autem annis viginti postquam ædificaverat Salomon duas domos, id est, domum Domini, et domum regis, [a *II. Par.* 8. 1.]

11. (Hiram rege Tyri præbente Salomoni ligna cedrina et abiegna, et aurum juxta omne quod opus habuerat) tunc dedit Salomon Hiram viginti oppida in terra Galilææ.

12. Et egressus est Hiram de Tyro, ut videret oppida quæ dederat ei Salomon, et non placuerunt ei,

4. Que si vous marchez en ma présence, comme votre père y a marché, dans la simplicité et la droiture de votre cœur; si vous faites ce que je vous ai commandé, et que vous gardiez mes lois et mes ordonnances,

5. J'établirai votre trône et votre règne sur Israël pour jamais, selon que je l'ai promis à David votre père, en lui disant : Vous aurez toujours de votre race des successeurs qui seront assis sur le trône d'Israël.

6. Que si vous vous détournez de moi, vous et vos enfants, si vous cessez de me suivre et de garder mes préceptes et les cérémonies que je vous ai prescrites, et que vous alliez servir et adorer les dieux étrangers,

7. J'exterminerai les Israélites de la terre que je leur ai donnée; je rejetterai loin de moi ce temple que j'ai consacré à mon nom; Israël deviendra la fable et l'objet des railleries de tous les peuples;

8. Et cette maison sera comme un exemple; et quiconque passera devant sera *frappé d'étonnement*, et lui insultera en disant : D'où vient que le Seigneur a traité ainsi cette terre et cette maison?

9. Et on lui répondra : Le Seigneur a frappé ces peuples de tous ces maux, parce qu'ils ont abandonné le Seigneur leur Dieu, qui avait tiré leurs pères de l'Égypte, et qu'ils ont suivi des dieux étrangers, et les ont adorés et servis.

10. Vingt ans s'étant passés, pendant lesquels Salomon bâtit les deux maisons, c'est-à-dire la maison du Seigneur et la maison du roi,

11. (Hiram, roi de Tyr, lui envoyant tous les bois de cèdre et de sapin, et l'or, selon le besoin qu'il en avait), Salomon donna à Hiram vingt villes dans le pays de Galilée.

12. Hiram, roi de Tyr, vint pour voir ces villes que Salomon lui avait données : mais elles ne lui plurent pas,

8. *Et domus hæc.* Cette menace reçut une première réalisation à la prise de Jérusalem par Nabuchodonosor.

12. *Et non placuerunt ei.* Le roi de Tyr rendit ces villes à Salomon, qui les fit rebâtir et qui y établit des Israélites. Mais la bonne harmonie ne fut pas pour cela troublée entre les deux rois. Salomon sut reconnaître d'autre part les services du roi de Tyr. Dion ou Dïu, cité par Josèphe, nous apprend que ces deux princes s'envoyaient des énigmes, et que celui qui ne les devinait pas payait à l'autre une amende. Josèphe ajoute que de son temps on conservait à Tyr des lettres qu'ils s'étaient écrites.

---

4. *In simplicitate cordis.* Corde puro, recto et sincero. In Hebr. est, *Perfectione;* Chaldæus habet, *veritate;* LXX, *sanctitate.* — *Æquitate.* Rectitudine. — *Legitima.* Leges, statuta, ceremonias.

6. *Si autem aversione.* Hæc comminatio totidem pene verbis olim a Mose prænuntiata fuerat, Deuter., 29, 24, et cum minæ fere jam in rem versæ essent, iterata fuit a Jeremia propheta, cap. 22, 8.

7. *In proverbium.* Ut quasi proverbiali formula dicatur, Judæorum mala, Judæorum infortunia. — *Fabulam.* Ut omnes de tuis malis loquantur, et tuæ ærumnæ in omnium ore versentur.

8. *Domus hæc erit in exemplum.* Divinæ vindictæ.

11. *Dedit Salomon Hiram viginti oppida.* Ad aliquot annorum usumfructum, ut vult Abulens., quæst. 8, ut inde tributa colligeret, donec pro lignis cedrinis et abiegnis, et centum viginti talentis auri, etc., illi esset satisfactum. — *In terra Galilææ.* Galilææ gentium, sive superioris, quæ Tyriis, Sidoniis et universæ Phœniciæ vicina erat. Inferior vero Galilæa propinqua erat mari Genesareth, quod etiam ab ea mare Galilææ dicebatur. Galilæa gentium, sive superior, occidentalior erat; inferior autem, orientalior.

12. *Non placuerunt ei.* Propterea quod ex oppidis non opulentis, neque fertili solo, sed palustri et uliginoso (ut quidam interpretantur terram Chabul), vel arenoso et infertili, ut alii; aut denique vili et contemptibili speratam utilitatem intra annos pactos se colligere posse non crederet.

13. Et il dit : Sont-ce là, mon frère, les villes que vous m'avez données? Il appela cette contrée la terre de Chabul, comme elle s'appelle encore aujourd'hui.

14. Hiram avait encore envoyé au roi Salomon six vingts talents d'or.

15. Et la raison qu'eut le roi Salomon *de mettre un nouveau tribut* fut la grande dépense qu'il fut obligé de faire pour bâtir la maison du Seigneur et sa maison; pour bâtir Mello, les murailles de Jérusalem, Héser, Mageddo et Gazer.

16. Pharaon, roi d'Egypte, était venu prendre Gazer et l'avait brûlée, et il avait défait les Chananéens qui habitaient dans la ville, et il l'avait donnée pour dot à sa fille que Salomon avait épousée.

17. Salomon rebâtit donc Gazer et la basse Béthoron,

18. Baalath et Palmyre, dans le pays du désert.

19. Il fortifia aussi tous les bourgs qui étaient à lui, et qui n'avaient point de murailles, les villes des chariots et les villages des gens de cheval; *et il acheva* tout ce qu'il lui plut de bâtir dans Jérusalem, sur le Liban, et dans toute l'étendue de son royaume.

20. Quant à tout ce qui était demeuré de peuple des Amorrhéens, des Hethéens, des Phérézéens, des Hevéens et des Jébuséens, qui n'étaient point des enfants d'Israël,

21. Salomon rendit tributaires leurs enfants qui

13. Et ait : Hæccine sunt civitates, quas dedisti mihi, frater? Et appellavit eas terram Chabul, usque in diem hanc.

14. Misit quoque Hiram ad regem Salomonem centum viginti talenta auri.

15. Hæc est summa expensarum, quam obtulit rex Salomon ad ædificandam domum Domini et domum suam, et Mello, et murum Jerusalem, et Heser, et Mageddo, et Gazer.

16. Pharao rex Ægypti ascendit, et cepit Gaser, succenditque eam igni; et Chananæum, qui habitabat in civitate, interfecit, et dedit eam in dotem filiæ suæ uxori Salomonis.

17. Ædificavit ergo Salomon Gaser, et Bethoron inferiorem,

18. Et Balaath, et Palmyram in terra solitudinis.

19. Et omnes vicos, qui ad se pertinebant, et erant absque muro, munivit, et civitates curruum et civitates equitum, et quodcumque ei placuit ut ædificaret in Jerusalem, et in Libano, et in omni terra potestatis suæ.

20. Universum populum, qui remanserat de Amorrhæis, et Hethæis, et Pherezæis, et Hevæis, et Jebusæis, qui non sunt de filiis Israel;

21. Horum filios, qui remanserant in terra, quos scilicet non potuerant filii Israel exterminare; fecit Salomon tributarios, usque in diem hanc.

22. De filiis autem Israel non constituit Salomon servire quemquam, sed erant viri bellatores, et ministri ejus, et principes, et duces, et præfecti curruum et equorum.

23. Erant autem principes super omnia opera Salomonis præpositi quingenti quinquaginta, qui habebant subjectum populum, et statutis operibus imperabant.

24. Filia autem Pharaonis ascendit de civitate David in domum suam, quam ædificaverat ei Salomon; tunc ædificavit Mello. [a *II. Par.* 8. 11.]

25. Offerebat quoque Salomon tribus vicibus per annos singulos holocausta, et pacificas victimas, super altare quod ædificaverat Domino, et adolebat thymiama coram Domino; perfectumque est templum.

26. Classem quoque fecit rex Salomon in Asiongaber, quæ est juxta Ailath in littore maris Rubri, in terra Idumeæ.

27. Misitque Hiram in classe illa servos suos viros nauticos et gnaros maris, cum servis Salomonis.

28. Qui cum venissent in Ophir, sumptum inde aurum quadringentorum viginti talentorum, detulerunt ad regem Salomonem.

étaient demeurés dans le pays, que les enfants d'Israël n'avaient pu exterminer; et ils sont demeurés tributaires jusqu'aujourd'hui;

22. *Car* il ne voulut point qu'aucun des enfants d'Israël servît d'esclave; mais il en fit ses hommes de guerre, ses ministres, ses principaux officiers et les chefs de ses armées, et ils commandaient les chariots et la cavalerie.

23. Il y avait cinq cent cinquante hommes établis sur tous les ouvrages de Salomon, à qui le peuple était soumis, et qui avaient l'intendance de tous les ouvrages qu'il avait entrepris.

24. Après cela, la fille de Pharaon vint de la ville de David dans sa maison, que Salomon lui avait bâtie. Et ce fut alors que le roi bâtit Mello.

25. Salomon offrait aussi, trois fois l'année, des holocaustes et des victimes pacifiques sur l'autel qu'il avait élevé au Seigneur, et il brûlait des parfums devant le Seigneur, après que le temple eût été achevé.

26. Le roi Salomon équipa aussi une flotte à Asiongaber, qui est près d'Allath, sur le rivage de la mer Rouge, au pays d'Idumée.

27. Et Hiram envoya avec cette flotte quelques-uns de ses gens, bons hommes de mer, et qui entendaient fort bien la navigation, qui se joignirent aux gens de Salomon.

28. Etant allés en Ophir, ils y prirent quatre cent vingt talents d'or, qu'ils apportèrent au roi Salomon.

21. *Fecit Salomon tributarios.* Josèphe dit que ce prince établit des officiers pour percevoir les tributs que les Syriens et les autres Barbares, qui habitaient entre l'Euphrate et l'Egypte, étaient obligés de lui payer. C'était de là que David avait tiré les immenses trésors qu'il avait laissés.

24. *Tunc ædificavit Mello.* Il combla la vallée qui portait ce nom, et en construisant là un nouveau quartier, il joignit à Jérusalem la ville basse et la ville haute.

26. *Classem quoque fecit.* Le commerce que fit Salomon, de concert avec le roi de Tyr, fut encore pour lui une source de richesses immenses. On croit que leurs flottes firent le commerce avec les peuples établis sur le littoral de la Méditerranée, et qu'elles allèrent peut-être jusqu'en Espagne. D'après Josèphe, Ophir serait une province de l'Inde. Quoi qu'il en soit, la flotte faisait tous les trois ans le voyage d'Ophir, et elle en rapporta une première fois 420 talents d'or, ce qui faisait plus de 30 millions, sans compter une foule d'autres objets dont il est parlé (II. Par. IX, 10, et III. Reg. X, 11).

---

13. *Terram Chabul.* Id est, idiomate Phœnicum, ut ait Josephus, *non placens* : alii tamen aliter interpretantur, ut dixi.

14. *Misit quoque Hiram.* Miserat, multo scilicet ante : ita Vatablus, Em. Sa et Salianus. — *Centum viginti talenta auri.* Vide notata c. sequenti, n. 10.

15. *Hæc est summa.* Non pecuniarum, sed operum et ædificiorum ut sonans sit : Hæc est enumeratio, hic catalogus operum, in quibus rex multum pecuniarum expendit; moxque recensentur templum, domus regia, etc. Quod vero dicitur *obtulit*, sive ut in hebræo est, *ascendere fecit*, idem videtur esse quod *attulit*, vel *erogavit*. Ita hunc locum explicat Sanchez. Vatablus vertit : *Et hæc est ratio tributi, propter quam exegit rex Salomon ad ædificandum domum Domini, etc.* Itaque exprimitur causa cur populo tributum imposuerit Salomon. — *Mello.* Mello vallis erat sive vorago inter montem Sion, in quo erat arx David, et montem Moria, in quo extructum est templum; ut ergo commode a regia ad templum transiri posset, magno labore et expensis Salomon hos duos montes ponte junxit; quod ut fieret, magnæ excitandæ fuerunt substructiones et pilæ. Ita Salian., Salomonis anno 12, n. 2 et 4. Alias expositiones ædificationis Mello vide apud Pinedam libro 5, cap. 11. — *Heser.* Hebraice *Hasor*, fuit in tribu Nephthali, et illius mentio fit non semel in libro Josue et libro Judicum. — *Mageddo.* Urbem sitam in tribu Manasse, cis Jordanem, Philisthæis conterminam. — *Gazer.* Urbem in tribu Ephraim, eademque fuit levitica, et urbs refugii a Josue constituta

16. *Cepit Gazer.* Quam non possidebat Salomon, sed Chananæi et Philisthæi occupabant, ut patet ex hoc loco et ex I. Par., 40, 4.

17. *Bethoron inferiorem.* Cui additur II. Par., 8, 5, Bethoron superior. Bethoron inferior erat in tribu Benjamin, ut constat ex Josue, 18, 13 et 14. Bethoron superior in tribu Ephraim, ut patet ex Josue, 16, 5.

18. *Baalath.* Hæc urbs ab Adrichomio ponitur in tribu Dan. — *Palmyram.* Josephus, lib. 8, cap. 2, ponit eam in deserto quod est super Syriam, et ait bidui itinere a superiori Syria distare, ab Euphrate vero unius diei. Addit eam urbem ibi extructam, quod mediterranea per desertum petentibus, ibi demum fontes ac putei reperirentur. De hac eadem Palmyra vide Plin., lib. 5, c. 25.

19. *Civitates curruum et civitates equitum.* Quænam essent urbes quadrigarum et equitum ex proprio nomine aut loco non constat, sed ex officio; destinatæ enim erant nutriendis Salomonis equis, tam qui curribus quam qui equitibus serviebant; nam, ut dicitur II. Par., 9, 25, *habuit quoque Salomon quadraginta millia equorum in stabulis et curruum, equitumque duodecim millia, constituitque eos in urbibus quadrigarum, et ubi erat rex in Jerusalem.* — *In Jerusalem, et in Libano.* D. Hier., ex Hebræorum traditione *Libanum* templum interpretatur, quod in eo multa essent ligna Libani. Hanc explicationem sequitur Glossa, Hugo et Pineda. Alii, ut Vatablus et Sa, de domo saltus Libani agi putant, non de monte Libano. Salian, anno Salomonis, 25, n. 6, cum Abulensi interpretatur de fabrica aliqua in terra Emath ad radices Libani, quod colligi videtur ex II. Par., 8, 3, ubi dicitur. *Abiit quoque in Emath Suba, et obtinuit eam, et ædificavit Palmyram in deserto.*

* 22. *Servire quemquam.* Vilibus ministeriis addici.

23. *Præpositi quingenti quinquaginta.* Multo plures habuit Salomon, cum ædificatio templi ferveret, ut supra vidimus c. 5, n. 16.

24. *Ascendit de civitate David.* Causam propter quam Salomon Pharaonis filiæ proprias ædes attribuit, putat Salian., anno Salomonis, 23, n. 5, fuisse religionem, quia magis decens erat, licet non omnino necessarium, ut mulier quæ gentilibus parentibus orta erat, licet proselyta, et regis esset filia, seorsim ageret. Plurimum enim Hebræi alienigenas, qui ad populum fidelem non pertinerent, aversabantur. — * *Ædificavit Mello.* Erat hæc publica Hierosolymis area, et pars profundior vallis monti Sion subjectæ, quæ, quod frequenti hominum multitudine incoleretur, dicta fuit Mello, quæ vox multitudinem significat. Hanc aream Salomon, ut uxoris suæ filiæ Pharaonis commodo deliciisque serviret, publico ereptam, et ædificiis variis constructam, vicino uxoris palatio adjecit, quæ populo, et in primis Jeroboamo, murmuris primum, dein et rebellionis occasio fuit, infra, c. 11, 27. Alii aliter explicant. Vide sup. l. 2, c. 5, n. 9.

25. *Offerebat quoque Salomon.* Videtur significari Salomonem sacrificiorum aliquot fundationem, ut appellant, instituisse sumptibus suis, quod clarius apparet ex II. Paral., 8. 12, ubi legimus : *Tunc obtulit Salomon holocausta Domino super altare Domini quod extruxerat ante porticum*, id est, pretium holocaustorum sive victimarum; nam sequitur v. 13 : *Ut per singulos dies offerretur in eo juxta præceptum Moysis in sabbatis, et in calendis, et in festis diebus ter per annum, id est, in solemnitate Azymorum, in solemnitate Hebdomadarum, et in solemnitate Tabernaculorum.* Dedit ergo Salomon sumptus ordinarios in sacrificia Paschæ, Pentecostes et Scenopegiæ, et præterea in singulos dies sabbati et calendarum. — *Adolebat thymiama.* Suis expensis per sacerdotes.

26. *Classem quoque fecit... in Asiongaber.* Portus est oræ maris Rubri in Idumæorum ditione, quod discimus ex hoc loco, et ex II. Paral., 8. 17.

28. *In Ophir.* Quæ est provincia, vel potius insula in India Orientali. De Ophir variæ sunt sententiæ et quæstiones, quas vide apud Pinedam, de rebus Salomonis, lib. 4, c. 3, usque ad 17. Salianus anno Salomonis, 4, n. 42, cum iis sentit, qui aiunt Ophir esse insulam Taprobanam, quæ etiam Sumatra dicitur. — * *Quadringentorum viginti talentorum.* Auri depurati; nam massa fuerat quadringentorum quinquaginta ut habemus ex II. Paralip., 8, 18.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
ALERE FLAMMAM VERITATIS
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS
UANL

CHAPITRE X.

La reine de Saba vient trouver Salomon. Sagesse et richesse de ce prince.

1. La reine de Saba même, sur la réputation de tout ce que Salomon avait fait au nom du Seigneur, vint, pour en faire expérience par des énigmes.

2. Et étant entrée dans Jérusalem avec une grande suite et un riche équipage, avec des chameaux qui portaient des aromates et une quantité infinie d'or et de pierres précieuses, elle se présenta devant le roi Salomon, et lui découvrit tout ce qu'elle avait dans le cœur.

3. Salomon l'instruisit sur toutes les choses qu'elle lui avait proposées; et il n'y en eut aucune que le roi ignorât et sur laquelle il ne la satisfît par ses réponses.

4. Or la reine de Saba voyant toute la sagesse de Salomon, la maison qu'il avait bâtie,

5. La manière dont sa table était servie, les appartements de ses officiers, les diverses classes de ceux qui le servaient, leurs habits, ses échansons, et les holocaustes qu'il offrait dans la maison du Seigneur, elle était toute hors d'elle-même;

6. Et elle dit au roi : Ce qu'on m'avait rapporté dans mon royaume,

7. De vos entretiens et de votre sagesse était très-véritable; et je ne croyais pas néanmoins ce qu'on m'en disait; jusqu'à ce que je sois venue moi-même, et que je l'aie vu de mes propres yeux; et j'ai reconnu qu'on ne m'avait pas dit la moitié de ce qui en est. Votre sagesse et votre conduite passent tout ce que la renommée m'avait dit de vous.

8. Heureux ceux qui sont à vous! heureux vos serviteurs qui jouissent toujours de votre présence, et qui écoutent votre sagesse!

9. Béni soit le Seigneur votre Dieu qui a mis son affection en vous, qui vous a fait asseoir sur

1. Sed a et regina Saba, audita fama Salomonis in nomine Domini, venit tentare eum in ænigmatibus [*II. Par.* 9. 1. *Matth.* 12. 42. *Luc.* 11. 31.]

2. Et ingressa Jerusalem multo cum comitatu, et divitiis, camelis portantibus aromata, et aurum infinitum nimis, et gemmas pretiosas, venit ad regem Salomonem, et locuta est ei universa quæ habebat in corde suo.

3. Et docuit eam Salomon omnia verba quæ proposuerat; non fuit sermo, qui regem posset latere, et non responderet ei.

4. Videns autem regina Saba omnem sapientiam Salomonis, et domum quam ædificaverat,

5. Et cibos mensæ ejus, et habitacula servorum et ordines ministrantium, vestesque eorum, et pincernas, et holocausta quæ offerebat in domo Domini; non habebat ultra spiritum;

6. Dixitque ad regem : Verus est sermo, quem audivi in terra mea.

7. Super sermonibus tuis, et super sapientia tua; et non credebam narrantibus mihi, donec ipsa veni, et vidi oculis meis, et probavi quod media pars mihi nuntiata non fuerit; major est sapientia et opera tua, quam rumor quem audivi.

8. Beati viri tui, et beati servi tui, qui stant coram te semper, et audiunt sapientiam tuam.

9. Sit Dominus Deus tuus benedictus, cui complacuisti, et posuit te super

---

Cap. X. — 1. *Sed et regina Saba.* Saba était en Arabie, près de Regma, sur le golfe Persique. Il en est parlé dans la Genèse (X, 7), dans le livre de Job (I, 14), dans Isaïe (XLIII, 3), dans le Psaume LXXI, 10, dans Ézéchiel (XXVII, 22), dans Diodore de Sicile (lib. III, c. 9), dans Virgile (*Georg.*, I, 1), dans Ptolémée (lib. VI, c. 7), dans Pline (lib. XII, c. 14). — La reine de Saba vint proposer des énigmes à Salomon. C'était l'usage en Orient. La vie d'Ésope, l'histoire du sphinx, prouvent que cela se faisait aussi en Grèce. Ces énigmes n'étaient pas de frivoles logogriphes, mais de graves questions religieuses et morales. Nous croyons que la reine de Saba interrogea Salomon sur tous les problèmes qui intéressent la destinée humaine, et qu'elle fut émerveillée de le trouver en possession d'une doctrine si sûre.

Cap. X. — 1. *Regina Saba.* Reginæ hujus regnum a meridie Hierosolymis fuisse apud omnes constat, cum illam Christus Dominus *reginam austri* appellarit. Communior sententia, quæ plurimos habet patronos, in Arabia hoc regnum statuit : quod ita esse conjicitur ex eo quod Arabia aromatibus abundet, quorum magnam vim regina detulit ad Salomonem, et etiam ex voce ipsa *Saba*, quæ cum scribitur per *schin*, Arabiam significat, ut Psalm. 7. 10 et 15. noster vertit interpres, ut etiam LXX; cum vero scribitur per *samech*, Æthiopiam. Incolæ regni Saba Sabæi dicti sunt. — *In nomine Domini.* Vatablus et Sa explicant de fama eorum quæ faciebat Salomon in nomine Domini, non autem idolorum ope. Alii aliter. Dici fortasse potest audisse reginam hanc famam Salomonis, qua apud omnes gentes inclytus erat propter ea quæ fecerat, et faciebat in nomine Domini, celebrando et colendo tam magnifico templo, tam multis sacrificiis, etc. — *Tentare eum in ænigmatibus.* Explorare sapientiam illius difficilibus propositis quæstionibus, partim naturalibus, partim ad veram religionem et fidei mysteria pertinentibus.

2. *Universa quæ habebat in corde suo.* Dubitationes omnes et quæstiones suas.

4. *Domum quam ædificaverat.* Aliqui ædes regias intelligunt, præcipue autem domum saltus Libani : alii templum, alii utramque.

5. *Non habebat ultra spiritum.* Supra modum stupebat.

9. *Sit Dominus Deus tuus benedictus, cui complacuisti.* Eadem fere sententia quam Dominus inter orandum dicebat : *Confiteor tibi, Pater, Domine cœli et terræ, quia abscondisti*

thronum Israel, eo quod dilexerit Dominus Israel in sempiternum, et constituit te regem, ut judicium faceres et justitiam.

10. Dedit ergo regi centum viginti talenta auri, et aromata multa nimis, et gemmas pretiosas; non sunt allata ultra aromata tam multa, quam ea quæ dedit regina Saba regi Salomoni.

11. (Sed et a classis Hiram, quæ portabat aurum de Ophir, attulit ex Ophir ligna thyina multa nimis, et gemmas pretiosas. [a *II. Par.* 9. 10.]

12. Fecitque rex de lignis thyinis fulcra domus Domini, et domus regiæ, et citharas lyrasque cantoribus; non sunt allata hujuscemodi ligna thyina, neque visa usque in præsentem diem.)

13. Rex autem Salomon dedit reginæ Saba omnia quæ voluit et petivit ab eo; exceptis his, quæ ultro obtulerat ei munere regio. Quæ reversa est, et abiit in terram suam cum servis suis.

14. Erat autem pondus auri, quod afferebatur Salomoni per annos singulos, sexcentorum sexaginta sex talentorum auri;

15. Excepto eo, quod afferebant viri qui super vectigalia erant, et negotiatores, universique scruta vendentes, et omnes reges Arabiæ ducesque terræ.

16. Fecit quoque rex Salomon ducenta

le trône d'Israël, parce qu'il a aimé Israël pour jamais, et qu'il vous a établi roi, pour régner avec équité, et pour rendre la justice!

10. La reine de Saba donna ensuite au roi six vingts talents d'or, une quantité infinie de parfums et de pierres précieuses. On n'a jamais apporté depuis à Jérusalem tant de parfums que la reine de Saba en donna au roi Salomon.

11. (La flotte d'Hiram, qui apportait l'or d'Ophir, apporta aussi en même temps une quantité de bois très-rares et de pierres précieuses.

12. Et le roi fit faire de ces bois rares les balustres de la maison du Seigneur et de la maison des rois, des harpes et des lyres pour les musiciens. On n'apporta et on ne vit jamais de cette sorte de bois jusqu'à ce jour.)

13. Le roi Salomon, de son côté, donna à la reine de Saba tout ce qu'elle désira et ce qu'elle lui demanda, outre les présents qu'il lui fit de lui-même avec une magnificence royale. Et la reine s'en retourna et s'en alla en son royaume, avec ses serviteurs.

14. Le poids de l'or qu'on apportait à Salomon chaque année était de six cent soixante-six talents d'or,

15. Sans ce que lui rapportaient ceux qui avaient l'intendance des tributs, les gens de trafic, les marchands, tous les rois de l'Arabie, et tous les gouverneurs des pays.

16. Le roi Salomon fit aussi deux cents bou-

---

10. *Aromata multa nimis.* On rapporte, dit Josèphe, que la Judée doit, à sa libéralité, une plante de baume qui s'est tellement multipliée qu'elle y surabonde aujourd'hui. On croit que c'est de cette plante que vint dans la suite tout le baume de Judée qu'on recueillait surtout dans les plaines de Jéricho. Quelques auteurs rapportent une tradition qu'ils prétendent ancienne et constante en Éthiopie, d'après laquelle cette reine aurait eu un fils de Salomon. Ils disent qu'elle l'appela Menilehec, ou Ebnel-Hequem, c'est-à-dire fils du Sage. Ils ajoutent que ce fils régna sur l'Éthiopie, et que ses descendants ont formé une des dynasties de ce royaume. Mais cette tradition n'étant appuyée sur rien de sérieux, on peut n'y voir qu'une légende dont se sont emparés les conteurs orientaux.

---

hæc a sapientibus et prudentibus, et revelasti ea parvulis. Ita, Pater : quoniam sic fuit placitum ante te. Matth., 11, 25 et 26. — *Eo quod dilexit Dominus Israel.* Quasi dicat : Non enim propter te ipsum factus es rex, sed in utilitatem populi tui in quo supremum magistratum geris.

10. *Talenta auri.* Talentum unicum est apud Hebræos, continetque tria millia siclorum, uncias mille quingentas, duodecim millia drachmarum; aureus autem unus hispanicus sive francicus est unius drachmæ. Itaque centum viginti talenta auri efficiunt millionem, ut appellant, unum et quadringenta quadraginta millia aureorum.

11. *Ligna thyina.* Pagninus et Vatablus vertunt, *coralia.* LXX, ligna πελεκητά, *dolata.* Ignotum hoc lignum D. Hieron. thyinum dixit propter similitudinem cum lignis ex thya arbore cujus meminit Plinius, lib. 3, c. 16, quo loco significat valde proceram arborem esse, contra vitia incorruptam, et radice crispante, ex qua maxime pretiosa fierent opera.

12. *Fulcra.* Graduum quibus ascendebatur.

13. *Omnia quæ voluit et petivit ab eo.* Sunt autem mulieres et curiosæ et ad petendum proclives.

14. *Sexcentorum sexaginta sex talentorum auri.* Septem milliones nongenta et nonaginta duo millia nummorum aureorum.

15. *Negotiatores.* Negotiatores copiosiores, qui mercium magnam vim comparant aut vendunt, Italice dicimus : *Mercanti che comprano, o vendono in grosso.* — *Scruta vendentes.* Intellige non tam qui vilia et sordida vendunt, ut præfractum strigilem aut soleam dimidiatam, quam eos qui varia et multiplicia genera mercium vendunt populo particulatim, et, ut italice dicimus, *a minuto.* Pagninus et Vatablus negotiationem aromatariorum interpretantur. — *Reges Arabiæ.* Salomoni tributa pendentes.

16. *Ducenta scuta.* II. Paral., 9, 15, dicitur : *Ducentas hastas aureas.* In Hebræo utrobique est vox *tsinnah*, quam vocem cum videret interpres aliquod armorum genus, sed incertum significare, modo generali nomine arma, modo scutum, modo hastam vertit; et quoniam vox hæc hebræa originem etiam refert ad id quod est acuere, perforare, penetrare, factum est ut ea voce intelligatur a plerisque clypeus hastatus, qui scilicet prælongum habet umbonem quo tanquam hasta, vel gladio transfigi possit hostis, et simul qui sub eo latet protegi. — *Sexcentos auri siclos.* Siclus erat semiuncia, hoc est, quatuor drachmæ; itaque siclus aureus continet quatuor coronatos nostrates.

cliers d'un or très-pur : il donna pour chaque bouclier six cents sicles d'or.

17. Il fit aussi trois cents boucliers de fin or : car chacun de ces boucliers était revêtu de trois cents mines d'or : et le roi les mit dans la maison du bois du Liban.

18. Le roi Salomon fit de plus un grand trône d'ivoire qu'il revêtit d'un or très-pur.

19. Ce trône avait six degrés. Le haut était rond par derrière; et il avait deux mains, l'une d'un côté et l'autre de l'autre, qui tenaient le siége; et deux lions auprès des deux mains.

20. Il y avait douze lionceaux sur les six degrés, six d'un côté et six de l'autre. Il ne s'est jamais fait un si bel ouvrage dans tous les royaumes du monde.

21. Tous les vases où le roi Salomon buvait étaient aussi d'or; et toute la vaisselle de la maison du bois du Liban était d'un or très-pur. L'argent n'était plus considéré, et on n'en tenait aucun compte sous le règne de Salomon,

22. Parce que sa flotte, avec celle du roi Hiram, faisait voile de trois ans en trois ans, et allait en Tharsis, d'où elle rapportait de l'or, de l'argent, des dents d'éléphant, des singes et des paons.

23. Le roi Salomon surpassa donc tous les rois du monde en richesses et en sagesse.

24. Et toute la terre désirait de voir le visage de Salomon, pour écouter la sagesse que Dieu lui avait répandue dans le cœur.

25. Et chacun lui envoyait tous les ans des présents, des vases d'argent et d'or, des étoffes, des armes, des parfums, des chevaux et des mulets.

26. Et Salomon amassa un grand nombre de chariots et de gens de cheval. Il eut mille quatre cents chariots, douze mille hommes de cheval; il les distribua dans les villes fortes, et en retint une partie pour être près de sa personne dans Jérusalem.

scuta de auro purissimo, sexcentos auri siclos dedit in laminas scuti unius.

17. Et trecentas peltas ex auro probato; trecentæ minæ auri unam peltam vestiebant; posuitque eas rex in domo saltus Libani.

18. Fecit etiam rex Salomon thronum de ebore grandem; et vestivit eum auro fulvo nimis,

19. Qui habebat sex gradus; et summitas throni rotunda erat in parte posteriori; et duæ manus hinc atque inde tenentes sedile; et duo leones stabant juxta manus singulas.

20. Et duodecim leunculi stantes super sex gradus hinc atque inde; non est factum tale opus in universis regnis.

21. Sed et omnia vasa, quibus potabat rex Salomon, erant aurea; et universa supellex domus saltus Libani de auro purissimo; non erat argentum, nec alicujus pretii putabatur in diebus Salomonis,

22. Quia classis regis per mare cum classe Hiram semel per tres annos ibat in Tharsis, deferens inde aurum, et argentum, et dentes elephantorum, et simias, et pavos.

23. Magnificatus est ergo rex Salomon super omnes reges terræ, divitiis, et sapientia.

24. Et universa terra desiderabat vultum Salomonis, ut audiret sapientiam ejus, quam dederat Deus in corde ejus.

25. Et singuli deferebant ei munera, vasa argentea et aurea, vestes, et arma bellica, aromata quoque, et equos et mulos, per annos singulos.

26. a Congregavitque Salomon currus et equites, et facti sunt ei mille quadringenti currus, et duodecim millia equitum; et disposuit eos per civitates munitas, et cum rege in Jerusalem [a *II. Par.* 1. 14.]

---

17. *Peltas.* Aliud scuti genus brevioris. — *Trecentæ minæ.* Ponitur mina pro siclo, quo modo Josephus dicitur venditus viginti argenteis, Gen., 37, 28, quod exponens Josephus, lib. 2, Antiq., cap. 3, ait venditum viginti minis.

19. *Manus.* Fulcra, quibus cedens brachiis niti solet. — *Stabant.* Manus seu fulcra sustinentes.

21. *Nec alicujus pretii putabatur.* Est hyperbole. Vile erat argentum propter magnam copiam; ita etiam intelligenda sunt quæ dicuntur infra, n. 27.

22. *In Tharsis.* Tharsis in Scriptura sæpe mare significat. Sic naves Tharsis Isa., 2, 16. Septuaginta verterunt *naves maris*. Et Tyrus quæ Isa., 23, 10, dicitur *filia maris*, in Hebræo est *filia Tharsis*. Sic Jonas fugit in Tharsis, id est, ad mare : classis ergo Salomonis navigabat in Tharsis, id est, in mare indicum, ut supra dictum est.

26. *Currus.* Falcati in usum belli. — *Mille quadringenti.* At II. Par., 9, 25, dicitur : *Habuit quoque Salomon quadraginta millia equorum in stabulis, et curruum equitumque duodecim millia.* Respondeo vocem *curruum* non ad posteriora, sed ad priora referendam esse, gemino puncto post vocem curruum addito, hoc sensu : habuit Salomon quadraginta millia equorum et curruum in stabulis; equitum vero duodecim millia, et sic habet versio Vatabli et Pagnini, juxta textum hebraicum, cui hac in re Septuaginta consentiunt : imo editio Vulgata hanc suggerit explicationem, III. Reg., 4, 26, ubi pro equorum et curruum, habet equorum curribus, id est, qui adhiberentur ad currus, et duodecim millia equestrium, qui scilicet equites ferrent, prout etiam habet Pagnini versio. Sic poetæ latini dicunt : *Chalybem, frenaque momordit, Pateris libamus, et auro, et maculis insignis, et albo.* Plenissima igitur veritas habetur II. Paral., 1, 14, ubi legimus : *Facti sunt ei mille quadringenti currus, et duodecim millia equitum.* Quia vero textus III. Reg., 4, 26, ait habuisse Salomonem *quadraginta millia equorum curribus*, respondemus cum Pineda, lib. 5, cap. 10, et Salian. anno 25 Salomon., num. 11, hæc quadraginta millia equorum, etiamsi apta essent curribus, non tamen omnia adhibita fuisse ad hunc usum, sed in alios, ad equitandum, pugnandum, onera portanda, etc. : itaque plures erant quam pro quadrigarum usu. — *Civitates munitas.* Vide supra, c. 9, n. 19.

27. Fecitque ut tanta esset abundantia argenti in Jerusalem, quanta et lapidum; et cedrorum præbuit multitudinem, quasi sycomoros, quæ nascuntur in campestribus.

28. Et educebantur equi Salomoni de Ægypto, et de Coa. Negotiatores enim regis emebant de Coa, et statuto pretio perducebant.

29. Egrediebatur autem quadriga ex Ægypto sexcentis siclis argenti, et equus centum quinquaginta. Atque in hunc modum cuncti reges Hethæorum et Syriæ equos venumdabant.

27. Il fit que, de son temps, l'argent devint aussi commun à Jérusalem que les pierres, et qu'on y vit autant de cèdres, que de ces sycomores qui naissent dans la campagne.

28. On faisait venir aussi de l'Egypte et de Coa des chevaux pour Salomon. Car ceux qui trafiquaient pour le roi les achetaient à Coa, et les lui amenaient pour un certain prix.

29. On lui amenait un *attelage* de quatre chevaux d'Egypte pour six cents sicles d'argent, et un cheval pour cent cinquante. Et tous les rois des Héthéens et de Syrie lui vendaient ainsi des chevaux de leur pays.

CHAPITRE XI.

Fautes de Salomon. Sa mort. Roboam lui succède.

1. Rex autem Salomon a adamavit mulieres alienigenas multas, filiam quoque Pharaonis, et Moabitidas, et Ammonitidas, Idumæas, et Sidonias, et Hethæas; [a *Deut.* 17. 17. *Eccli.* 47. 21.]

2. De gentibus super quibus dixit Dominus filiis Israel : a Non ingrediemini ad eas, neque de illis ingredientur ad vestras; certissime enim avertent corda vestra, ut sequamini deos earum. His itaque copulatus est Salomon ardentissimo amore [a *Exod.* 34. 16.]

3. Fueruntque ei uxores quasi reginæ septingentæ, et concubinæ trecentæ; et averterunt mulieres cor ejus.

1. Cependant le roi Salomon aima passionnément plusieurs femmes étrangères, avec la fille de Pharaon, des femmes de Moab et d'Ammon, des femmes d'Idumée, des Sidoniennes et du pays des Héthéens,

2. Qui étaient toutes des nations dont le Seigneur avait dit aux enfants d'Israël : Vous ne prendrez point pour vous des femmes de ce pays-là, et vos filles n'en épouseront point des hommes; car elles vous pervertiront le cœur très-certainement pour vous faire adorer leurs dieux. Salomon s'attacha donc à *ces femmes* avec une passion très-ardente.

3. Et il eut sept cents femmes, qui étaient comme des reines, et trois cents qui étaient comme ses concubines. Et les femmes lui pervertirent le cœur.

---

28. *De Egypto et de Coa.* Ce mot de *Coa*, qui ne répond à aucun pays, provient sans doute d'une altération du texte. Avant Salomon, il n'y avait en Judée que des ânes ou des mulets. L'usage des chevaux et des chariots indique le progrès du luxe et un changement dans les mœurs. Josephe dit que ces chevaux étaient d'une grande beauté, et qu'ils se faisaient remarquer en général par leur rapidité.

Cap. XI. — 1. *Rex autem Salomon adamavit mulieres alienigenas.* Les Héthéennes et les Sidoniennes appartenaient à la race de Chanaan avec laquelle les Israélites ne devaient faire aucune alliance. La loi ne prohibait pas de même le mariage avec les Moabites et les Iduméennes. La polygamie était tolérée sous l'ancienne loi; mais cela n'allait pas à autoriser des excès aussi monstrueux que ceux de Salomon qui eut jusqu'à mille femmes. Moïse avait à l'avance condamné cet abus : car il avait défendu expressément aux rois d'Israël d'avoir une multitude de femmes, de peur que leur cœur ne s'égarât (Deut., XVII, 17). Et dans l'*Ecclésiastique*, l'Esprit-Saint a flétri ces déréglements, en disant de Salomon qu'il se prostitua aux femmes et leur asservit son corps, qu'il ternit sa gloire, déshonora sa race, et attira la colère de Dieu sur ses enfants.

27. *Quanta et lapidum.* Hyperbole. Vide n. 21. — *Sycomoros.* Sycomorus, inquit Dioscorides, est arbor magna, foliis moro, cætera fici similis, nisi quod poma non ramis, sed ipso caudice effundit : poma hæc dulcia sunt sed insipida, ex quo dicta arbor sycomorus, id est, ficus fatua aut insipida. Frequens erat hæc arbor in Palæstina.

28. *Educebantur equi Salomoni.* Quia paulo ante sermo fuerat de curribus et equitatu Salomonis, ideo jam sacer textus indicat unde peterentur. — *De Ægypto.* Fuisse in Ægypto multos et generosos equos indicat illud Cantic., 1, 8 : *Equitatui meo in curribus Pharaonis.* — *De Coa.* Quænam sit hæc regio, non constat. Abulens. q. 13 insulam in Græcia esse putavit, ex qua navibus veherentur ad Salomonem. Probabile est regionem fuisse non multum ab Ægypto aut Syria dissitam. * In Hebræo est *kuch*, quæ vox congregationem significat, et sensus esse potest, ex emptoriis, ad quæ institores congregantur, adductos fuisse equos ad Salomonem.

29. *Egrediebatur autem quadriga.* Id est, quadrigæ unius pretium erat. — *In hunc modum.* Sensus est : ut in Ægypto emebat equos Salomon, ita et in Syria, etc. Vel sensus est emisse a Syriis eodem pretio, quo ab Ægyptiis.

Cap. XI. — 1. *Filiam quoque Pharaonis.* Vide dicta supra, c. 3, n. 1. Hoc loco videtur vitio verti Salomoni, quod filiam Pharaonis duxerit, ex quo Abulensis, Pineda, Serar. et Salian. anno Salomonis 29, suspicantur eam ad patriam superstitionem rediisse.

2. *Non ingrediemini.* Ita præceptum fuit a Domino, Exod., 34, 16.

3. *Concubinæ.* Uxores secundariæ et legitimæ. Tam multis ductis uxoribus peccavit Salomon non solum contra temperantiam, sed etiam et potissimum contra legem illam Exodi citatam. Credibile tamen est saltem specie tenus eas initio superstitiosum cultum idolorum abjurasse, sed postea ad ingenium rediisse, unde Salomoni causa fuerunt lapsus in idololatriam.

4. Il était déjà vieux lorsque les femmes lui corrompirent le cœur pour lui *faire* suivre des dieux étrangers : son cœur n'était point parfait devant le Seigneur son Dieu, comme avait été le cœur de David son père.

5. Mais Salomon servait Astarthé, déesse des Sidoniens, et Moloch, l'idole des Ammonites.

6. Et Salomon fit ce qui n'était point agréable au Seigneur, et ne suivit point le Seigneur parfaitement, comme avait fait David son père.

7. *Car* en ce même temps Salomon bâtit un temple à Chamos, idole des Moabites, sur la montagne *des Oliviers*, qui était vis-à-vis de Jérusalem; et à Moloch, l'idole des enfants d'Ammon.

8. Et il fit la même chose pour toutes ses femmes étrangères qui brûlaient de l'encens et sacrifiaient à leurs dieux.

9. Le Seigneur se mit donc en colère contre Salomon, de ce que son esprit s'était détourné du Seigneur, le Dieu d'Israël, qui lui avait apparu une seconde fois,

10. Et qui lui avait défendu expressément de suivre les dieux étrangers; et de ce qu'il n'avait point gardé ce que le Seigneur lui avait commandé.

11. Le Seigneur dit donc à Salomon : Puisque vous vous comportez ainsi, et que vous n'avez point gardé mon alliance ni les commandements que je vous avais faits, je déchirerai et diviserai votre royaume, et je le donnerai à l'un de vos serviteurs.

12. Je ne le ferai pas néanmoins pendant votre vie, à cause de David, votre père, mais je le diviserai lorsque le royaume sera entre les mains de votre fils :

13. Je ne lui ôterai pas néanmoins le royaume tout entier; mais j'en donnerai une tribu à votre fils, à cause de David mon serviteur, et de Jérusalem que j'ai choisie.

4. Cumque jam esset senex, depravatum est cor ejus per mulieres, ut sequeretur deos alienos; nec erat cor ejus perfectum cum Domino Deo suo, sicut cor David patris ejus.

5. Sed colebat Salomon Astarthen deam Sidoniorum, et Moloch idolum Ammonitarum.

6. Fecitque Salomon quod non placuerat coram Domino, et non adimplevit ut sequeretur Dominum, sicut David pater ejus.

7. Tunc ædificavit Salomon fanum Chamos, idolo Moab, in monte qui est contra Jerusalem, et Moloch idolo filiorum Ammon.

8. Atque in hunc modum fecit universis uxoribus suis alienigenis, quæ adolebant thura, et immolabant diis suis.

9. Igitur iratus est Dominus Salomoni, quod aversa esset mens ejus a Domino Deo Israel, *a* qui apparuerat ei secundo, [a *Supr.* 9. 2.]

10. Et præceperat de verbo hoc ne sequeretur deos alienos, et non custodivit quæ mandavit ei Dominus.

11. Dixit itaque Dominus Salomoni : Quia habuisti hoc apud te, et non custodisti pactum meum, et præcepta mea quæ mandavi tibi, disrumpens scindam regnum tuum, et dabo illud servo tuo.

12. *a* Verumtamen in diebus tuis non faciam, propter David patrem tuum; de manu filii tui scindam illud. [a *Infr.* 12. 15.]

13. Nec totum regnum auferam, sed tribum unam dabo filio tuo, propter David servum meum, et Jerusalem quam elegi.

8. *Atque in hunc modum fecit universis uxoribus.* Ce fut sur la fin de son règne, *cum jam esset senex*, que Salomon se jeta dans ces désordres. La fortune le jeta dans le luxe des chevaux et des jouissances de la table, le luxe lui donna la passion des femmes qu'il attira de tous les pays étrangers par son or et ses présents, la passion des femmes l'entraîna dans l'idolâtrie, et ce prince, qui avait élevé un temple au vrai Dieu, en éleva un à Chamos, le dieu de l'ivrognerie; à Moloch, qui exigeait des sacrifices humains; à l'impudique Astarté et à tous les faux dieux des nations voisines.

---

4. *Cumque jam esset senex.* Juxta chronologiam quam sequitur Salianus annum agebat quinquagesimum quartum. — *Ut sequeretur deos alienos.* Non exteriori tantum cultu, sed mentis etiam errore, quod indicat Scriptura, cum hoc eodem versiculo ait : *Depravatum est cor ejus*, et n. 9 : *Quod aversa esset mens ejus a Domino.* Plura de hoc vide apud Salian. Salomonis anno 34, n. 8, et sequentibus, et Pinedam de rebus Salomonis, l. 7, c. 9.

5. *Astarthen.* Vide dicta Judic. 2, 13. — *Moloch.* Vide dicta Levit., 18, 21.

6. *Quod non placuerat.* Quod valde displicebat Domino : est miosis, minus enim dicitur, quam significatur.

7. *Chamos.* Vide dicta Judic., 11, 24. — *In monte qui est contra Jerusalem.* Nullum idoli fanum Jerosolymis excitavit. Montem hunc communis opinio putat fuisse montem Oliveti; qui propterea IV. Reg., 23, 13, *mons Offensionis* dictus est.

9. *Qui apparuerat ei secundo.* Videtur esse tertia apparitio; nam prima fuit in Gabaon, ubi ei apparens in somnis optatam sapientiam largitus est, III. Reg., 3, 5. Altera fuit in medio cursu ædificandi templum, III. Reg., 6, 11. Tertia, perfecto jam opere universo, III. Reg., 9, 2. Dicitur autem apparuisse Salomoni secundo, sicut scilicet apparuerat ei in Gabaon, id est, per visionem nocturnam, qualis non fuit, quæ secunda ordine fuit, sed fortasse per angelum aut aliquem prophetam facta est, ut putat Abulens., quæst. 3 et 4 in cap. 9. III. Reg. Vel etiam dici potest illud, *secundo*, respicere præceptionem quæ sequitur, quæ semel iterumque facta Salomoni repetitur c. 3, n. 6, 7, 9.

11. *Dixit itaque Dominus.* Per prophetam aliquem, et fortasse per Ahiam Silonithem, ut sentit Abulensis.

12. *Propter David patrem tuum.* Qui te regem constituit, et vivens suo in solio collocavit; in ejus enim dedecus hæc distractio regni et divisio videretur redundare.

13. *Tribum unam dabo filio tuo.* Præter eam in qua ipse natus est, ut scilicet Judam regat et Benjamin. — *Jerusalem quam elegi.* In caput regni et populi mei.

14. Suscitavit autem Dominus adversarium Salomoni, Adad Idumæum de semine regio, qui erat in Edom.

15. *a* Cum enim esset David in Idumæa, et ascendisset Joab princeps militiæ ad sepeliendum eos qui fuerant interfecti, et occidisset omne masculinum in Idumæa, [a *II. Reg.* 8. 14.]

16. (Sex enim mensibus ibi moratus est Joab, et omnis Israel, donec interimeret omne masculinum in Idumæa,)

17. Fugit Adad ipse, et viri Idumæi de servis patris ejus cum eo, ut ingrederetur Ægyptum; erat autem Adad puer parvulus.

18. Cumque surrexissent de Madian, venerunt in Pharan, tuleruntque secum viros de Pharan et introierunt Ægyptum ad Pharaonem regem Ægypti; qui dedit ei domum, et cibos constituit, et terram delegavit.

19. Et invenit Adad gratiam coram Pharaone valde, in tantum ut daret ei uxorem, sororem uxoris suæ germanam Taphnes reginæ.

20. Genuitque ei soror Taphnes Genubath filium, et nutrivit eum Taphnes in domo Pharaonis; eratque Genubath habitans apud Pharaonem cum filiis ejus.

21. Cumque audisset Adad in Ægypto, dormivisse David cum patribus suis, et mortuum esse Joab principem militiæ, dixit Pharaoni : Dimitte me, ut vadam in terram meam.

22. Dixitque ei Pharao : Qua enim re apud me indiges, ut quæras ire ad terram tuam? At ille respondit : Nulla; sed obsecro te ut dimittas me.

23. Suscitavit quoque ei Deus adversarium Razon filium Eliada, *a* qui fugerat Adarezer regem Soba dominum suum. [a *II. Reg.* 8. 3. *I. Par.* 18. 3.]

24. Et congregavit contra eum viros, et factus est princeps latronum, cum

14. Or le Seigneur suscita pour ennemi à Salomon Adad, Iduméen, de la race royale, qui était dans Edom.

15. Car lorsque David était dans l'Idumée, Joab, général de son armée, y vint pour ensevelir ceux qui avaient été tués, et pour tuer tous les mâles dans l'Idumée.

16. Et il y demeura pendant six mois avec toute l'armée d'Israël, pendant qu'il tuait tous les mâles de l'Idumée.

17. Adad s'enfuit du pays avec des Iduméens, serviteurs de son père, pour se retirer en Egypte; et Adad n'était alors qu'un petit enfant.

18. De Madian ils allèrent à Pharan, et ayant pris avec eux des gens de Pharan, ils entrèrent en Egypte, et se présentèrent à Pharaon, roi d'Egypte, qui donna une maison à Adad, lui ordonna ce qui était nécessaire pour sa table, et lui assigna un certain pays.

19. Et Adad s'acquit tellement l'affection de Pharaon, qu'il lui fit épouser la propre sœur de la reine Taphnès, sa femme.

20. De cette sœur de la reine il eut un fils, nommé Génubath, que Taphnès nourrit dans la maison de Pharaon. Et Génubath demeurait dans le palais de Pharaon avec les enfants du roi.

21. Adad ayant ensuite appris dans l'Egypte que David s'était endormi avec ses pères, et que Joab, général de son armée, était mort, il dit à Pharaon : Laissez-moi aller, afin que je retourne en mon pays.

22. Pharaon lui dit : Mais qu'est-ce qui vous manque chez moi, pour penser à retourner en votre pays? Adad lui répondit : Rien ne me manque; mais je vous supplie de me permettre de m'en retourner.

23. Dieu lui suscita aussi pour ennemi Razon, fils d'Eliada, qui s'était enfui d'auprès d'Adarézer, roi de Soba, son seigneur,

24. Et qui, assemblant des gens contre ce prince, était devenu capitaine de voleurs lorsque

24. *Et congregavit contra eum viros.* La monarchie élevée avec tant d'éclat à l'apogée de la puissance par les victoires de David va se dissoudre. Les peuples tributaires commencent par secouer le joug, les divisions intestines éclatent ensuite, et les désordres de Salomon dissipent ce que le travail de David a amassé.

---

14. *Adversarium Salomoni.* Fortasse Salomoni adversatus est negando tributa quæ Salomon sibi pendi volebat, ut putat Salian. LXX habent, *afflixit Israel*, vel *aggravavit Israel*; in græco enim est, ἐβάρυνεν ἐπὶ Ἰσραήλ. — *Qui erat in Edom.* Qui regnabat in Idumæa.

15. *Cum enim esset David in Idumæa.* Anno regni sui 15, ut putat Salianus. — *Ad sepeliendum eos qui fuerant interfecti.* Ab Idumæis rebellantibus.

17. *Puer parvulus.* Quinquennis aut sexennis, ut vult Abulensis, cui adhæret Salianus; vel decem, aut duodecim annorum, ut putat Pineda.

18. *In Pharan.* Desertum Israelitarum diutina peregrinatione clarum. — *Terram delegavit.* Hebr. *terram dedit.*

23. *Razon filium Eliada.* Salianus, anno Salomonis 28. n. 19, putat Razonem hunc qui adversatus est Salomoni, filium fuisse Razonis illius qui fugerat Adarezer. Nam si patrem fuisse dicamus, oporteret illum hoc tempore esse annorum nonaginta quatuor. — *Qui fugerat Adarezer regem Soba.* Qui cum esset dux Adarezer, regis Syriæ inclinata jam acie, et victoria ad Davidem vergente, fugit ex prælio, relicto domino.

24. *Congregavit contra eum viros.* Viros fugitivos, reliquias eorum qui ex illo prælio evaserant. — *Factus est princeps latronum.* Non enim justo exercitu, sed coacta latrocinantium manu prædas agebat. — *Cum interficeret eos David.* Cum David victoriam prosequeretur contra Syros. — *Abieruntque Damascum.* Adeo animis et viribus aucti sunt, ut occupaverint Damascum Syriæ metropolim, eamque Davidi eripuerint. — *Constituerunt eum regem in Damasco.* Permittente David, sed tributum imperante, et præsidium militum Damasci constituente, ut constat ex II. Reg., 8, 6.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS
UANL ®

David leur faisait la guerre. *Ces voleurs* étant allés à Damas, ils y habitèrent, et ils l'établirent roi à Damas.

25. Il fut ennemi d'Israël pendant tout le règne de Salomon. Voilà quelle fut la source des maux qu'Adad causa aux enfants d'Israël, et de la haine qu'il avait contre eux; et il régna en Syrie.

26. Jéroboam, fils de Nabath, Ephrathéen, de Saréda, serviteur de Salomon, dont la mère était une femme veuve qui s'appelait Sarva, se souleva aussi contre le roi.

27. Et le sujet de sa révolte vint de ce que Salomon avait bâti Mello, et rempli l'endroit creux et profond qui était dans la ville de David son père.

28. Or Jéroboam était un homme fort et puissant; et Salomon voyant ce jeune homme intelligent et capable d'affaires, lui avait donné l'intendance des tributs de toute la maison de Joseph.

29. Il arriva en ce même temps que Jéroboam sortit de Jérusalem, et qu'Ahias, Silonite, prophète, ayant sur lui un manteau tout neuf, rencontra Jéroboam dans le chemin. Ils n'étaient qu'eux deux dans le champ;

30. Et Ahias prenant le manteau neuf qu'il avait sur lui, le coupa en douze parts,

31. Et dit à Jéroboam : Prenez dix parts pour vous; car voici ce que dit le Seigneur le Dieu d'Israël : Je diviserai et arracherai le royaume des mains de Salomon, et je vous en donnerai dix tribus.

32. Il lui en demeurera une tribu, à cause de David, mon serviteur, et de la ville de Jérusalem que j'ai choisie entre toutes les tribus d'Israël;

interficeret eos David; abieruntque Damascum, et habitaverunt ibi, et constituerunt eum regem in Damasco,

25. Eratque adversarius Israeli cunctis diebus Salomonis; et hoc est malum Adad, et odium contra Israel, regnavitque in Syria.

26. *a* Jeroboam quoque filius Nabath, Ephrathæus, de Sareda, servus Salomonis, cujus mater erat nomine Sarva, mulier vidua; levavit manum contra regem. [a *II. Par.* 13. 6.]

27. Et hæc est causa rebellionis adversus eum, quia Salomon ædificavit Mello, et coæquavit voraginem civitatis David patris sui.

28. Erat autem Jeroboam vir fortis et potens; vidensque Salomon adolescentem bonæ indolis et industrium, constituerat eum præfectum super tributa universæ domus Joseph.

29. *a* Factum est igitur in tempore illo, ut Jeroboam egrederetur de Jerusalem, et inveniret eum Ahias Silonites propheta in via; opertus pallio novo; erant autem duo tantum in agro. [a *II. Par.* 10. 15.]

30. Apprehendensque Ahias pallium suum novum, quo coopertus erat, scidit in duodecim partes.

31. Et ait ad Jeroboam : Tolle tibi decem scissuras; hæc enim dicit Dominus Deus Israel : Ecce ego scindam regnum de manu Salomonis, et dabo tibi decem tribus.

32. Porro una tribus remanebit ei, propter servum meum David, et Jerusalem civitatem, quam elegi ex omnibus tribubus Israel;

27. *Quia Salomon ædificavit Mello.* En comblant la vallée qui séparait les deux villes de Jerusalem, c'est-à-dire l'ancien Jébus de la cité de David, Salomon avait empiété sur les droits du peuple qui était en possession de tenir là ses assemblées et ses marchés. Ces travaux avaient coûté des sommes énormes, et il avait fallu charger d'impôts, non-seulement les peuples tributaires, mais les Israélites eux-mêmes. Le luxe et les folies de Salomon, dans ses dernières années, avaient encore accru les charges de la nation; de là le mécontentement général qui amena le schisme d'Israël.

30. *Apprehendensque Ahias pallium.* Ce langage typique était très-commun chez les Orientaux. L'histoire des autres peuples nous en fournit de nombreux exemples. C'est Tarquin qui abat devant l'envoyé de Sextus les têtes de pavots les plus élevées; c'est Popilius Lænas qui trace autour d'Antiochus un cercle infranchissable; c'est Alexandre qui applique son cachet sur les lèvres de son favori; c'est Diogène qui se promène devant Zénon; c'est le roi des Scythes qui envoie à Darius une grenouille, un oiseau, une souris et cinq flèches.

---

25. *Eratque adversarius Israeli.* Tributum negando, et fortasse etiam præsidium Israelitarum ejiciendo. — *Et hoc est malum Adad.* In Hebr. ad verbum est, *et cum malo quod fecit Adad*, quasi dicat : Accessit ad malum, seu persecutionem Adad. — *Et odium contra Israel.* In hebræo est, *et detestatus est Israel*, ut vertit Pagninus et Vatablus. — *In Syria.* Damasci.

27. *Quia Salomon ædificavit Mello.* De Mello et voragine coæquata diximus supra, III. Reg., 9, 15. Hujus fabricæ occasione Salomon tributum quoddam populis imposuit quod Jeroboam regis jussu in duabus tribubus exigebat, Ephraim scilicet, et Manasse; quare cum ex Ahia propheta, de quo mox dicemus, didicisset se regem Israelis futurum, populi tributi pensitationem ægre ferentis animos contra Salomonem excitavit.

28. *Vir fortis et potens.* Hebr. *potens robore.* Italice diceremus : *Uomo di valore.* — *Domus Joseph.* Ephraim scilicet et Manasse.

29. *In via.* Versus Ephraim quo muneris sui occasione iter instituerat. — *Erant autem duo tantum in agro.* LXX habent, *et removit eum de via.* Neque enim solus erat Jeroboam, Salomoni carus, et quæstor regius.

30. *Apprehendensque Ahias pallium suum.* Rebus prius quam verbis prophetare cœpit, ut sæpe alii prophetæ.

32. *Una tribus.* Præter Judam. Vide dicta supra, n. 12. Dici etiam poterant Juda et Benjamin tribus una, quia valde vicinæ, imo inter se permixtæ erant, adeo ut ipsa Jerusalem, imo et templum ratione diversarum, sui partium ad utramque tribum pertineret.

33. Eo quod dereliquerit me, et adoraverit Astarthen deam Sidoniorum, et Chamos deum Moab, et Moloch deum filiorum Ammon; et non ambulaverit in viis meis, ut faceret justitiam coram me, et præcepta mea et judicia, sicut David pater ejus.

34. Nec auferam omne regnum de manu ejus, sed ducem ponam eum cunctis diebus vitæ suæ, propter David servum meum, quem elegi, qui custodivit mandata mea et præcepta mea.

35. Auferam autem regnum de manu filii ejus, et dabo tibi decem tribus;

36. Filio autem ejus dabo tribum unam, ut remaneat lucerna David servo meo cunctis diebus coram me in Jerusalem civitate, quam elegi ut esset nomen meum ibi.

37. Te autem assumam, et regnabis super omnia quæ desiderat anima tua, erisque rex super Israel.

38. Si igitur audieris omnia quæ præcepero tibi, et ambulaveris in viis meis et feceris quod rectum est coram me, custodiens mandata mea et præcepta mea, sicut fecit David servus meus, ero tecum, et ædificabo tibi domum fidelem, quomodo ædificavi David domum, et tradam tibi Israel.

39. Et affligam semen David super hoc, verumtamen non cunctis diebus.

40. Voluit ergo Salomon interficere Jeroboam; qui surrexit, et aufugit in Ægyptum ad Sesac regem Ægypti, et fuit in Ægypto usque ad mortem Salomonis.

41. Reliquum autem verborum Salomonis, et omnia quæ fecit, et sapientia ejus; ecce universa scripta sunt in libro verborum dierum Salomonis.

42. Dies autem, quos regnavit Salomon in Jerusalem super omnem Israel, quadraginta anni sunt.

43. Dormivitque Salomon cum patribus suis, et sepultus est in civitate David patris sui, regnavitque Roboam filius ejus pro eo.

33. Parce que Salomon m'a abandonné, et qu'il a adoré Astharthé, déesse des Sidoniens : Chamos, dieu de Moab, et Moloch, dieu des enfants d'Ammon; et qu'il n'a point marché dans mes voies, pour faire ce qui était juste devant moi, et pour accomplir mes préceptes et mes ordonnances, comme David, son père.

34. Je ne retirerai pas néanmoins le royaume de ses mains; mais je lui laisserai gouverner le reste de ses jours, à cause de David, mon serviteur, que j'ai choisi, qui a gardé mes ordonnances et mes préceptes;

35. Mais j'ôterai le royaume d'entre les mains de son fils, et je vous en donnerai dix tribus,

36. Et j'en donnerai une tribu à son fils, afin qu'il demeure toujours à mon serviteur David une lampe qui luise devant moi dans la ville de Jérusalem, que j'ai choisie, afin que mon nom y soit honoré.

37. Mais pour vous, je vous prendrai, et vous régnerez sur tout ce que votre âme désire, et vous serez roi dans Israël.

38. Si vous écoutez donc tout ce que je vous ordonne, si vous marchez dans mes voies, et que vous fassiez ce qui est juste et droit devant mes yeux, en gardant mes ordonnances et mes préceptes, comme a fait David mon serviteur, je serai avec vous, je vous ferai une maison qui sera stable et fidèle, comme j'en ai fait une à mon serviteur David, et je vous mettrai en possession *du royaume* d'Israël;

39. Et j'affligerai en ce point la race de David, mais non pour toujours.

40. Salomon voulut donc faire mourir Jéroboam; mais il s'enfuit en Egypte, vers Sésac, roi d'Egypte, et y demeura jusqu'à la mort de Salomon.

41. Tout le reste des actions de Salomon, tout ce qu'il a fait, et tout ce qui regarde sa sagesse est écrit dans le livre du règne de Salomon.

42. Le temps pendant lequel il régna dans Jérusalem sur tout Israël fut de quarante ans.

43. Et Salomon s'endormit avec ses pères, et il fut enseveli en la ville de David, son père. Et Roboam, son fils, régna en sa place.

43. *Dormivitque Salomon.* Il mourut, d'après les auteurs de *l'art de vérifier les dates*, dans la 40e année de son règne et la 58e année de son âge. Josèphe le fait régner 80 ans et

---

33. *Astarthen.* Vide supra, n. 5.

34. *David. Ducem ponam eum.* Regem esse permittam.

36. *Ut remaneat lucerna David.* Regia posteritas de semine David, quæ luceat in populo Dei meritis et claritate Davidis.

37. *Quæ desiderat anima tua.* Hebraice est, *quæ desiderabit anima tua* : Idem est ac si diceretur : Præficieris super omnia desiderabilia.

38. *Ædificabo tibi domum fidelem.* Firmiter fideliterque subsistentem, neque fallentem expectationem et desiderium tuum. — *Quomodo ædificavi David domum.* Par enim est ut imitando quoque fidem et virtutem Davidis, pari quoque cum Davide præmio et felicitate doneris.

39. *Affligam semen David super hoc.* Æmulatione scilicet regni novi. — *Verumtamen non cunctis diebus.* Post annos enim ducentos et quinquaginta sex cessatura erat omnis Israelitarum adversus Judæos contentio, illis ad Assyrios in perpetuam captivitatem abductis.

40. *Voluit ergo Salomon interficere Jeroboam.* Vel quia audivit regnum illi ab Ahia promissum, vel quia populos sollicitabat ad defectionem. — *Ad Sesac regem Ægypti.* Fuisse hunc alium regem a socero Salomonis satis constat; alioqui non se illi Jeroboam credidisset. — *Usque ad mortem Salomonis.* Id est, circiter biennio.

41. *Verborum.* Id est, de rebus gestis Salomonis, qui liber non exstat, vide II. Paral., 9, 29.

43. *Dormivitque Salomon cum patribus suis.* Multi et graves auctores asserunt Salomonem

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
ALERE FLAMMAM VERITATIS
UANL
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

David leur faisait la guerre. *Ces voleurs* étant allés à Damas, ils y habitèrent, et ils l'établirent roi à Damas.

25. Il fut ennemi d'Israël pendant tout le règne de Salomon. Voilà quelle fut la source des maux qu'Adad causa aux enfants d'Israël, et de la haine qu'il avait contre eux; et il régna en Syrie.

26. Jéroboam, fils de Nabath, Ephrathéen, de Saréda, serviteur de Salomon, dont la mère était une femme veuve qui s'appelait Sarva, se souleva aussi contre le roi.

27. Et le sujet de sa révolte vint de ce que Salomon avait bâti Mello, et rempli l'endroit creux et profond qui était dans la ville de David son père.

28. Or Jéroboam était un homme fort et puissant; et Salomon voyant ce jeune homme intelligent et capable d'affaires, lui avait donné l'intendance des tributs de toute la maison de Joseph.

29. Il arriva en ce même temps que Jéroboam sortit de Jérusalem, et qu'Ahias, Silonite, prophète, ayant sur lui un manteau tout neuf, rencontra Jéroboam dans le chemin. Ils n'étaient qu'eux deux dans le champ;

30. Et Ahias prenant le manteau neuf qu'il avait sur lui, le coupa en douze parts,

31. Et dit à Jéroboam : Prenez dix parts pour vous; car voici ce que dit le Seigneur le Dieu d'Israël : Je diviserai et arracherai le royaume des mains de Salomon, et je vous en *donnerai* dix tribus.

32. Il lui en demeurera une tribu, à cause de David, mon serviteur, et de la ville de Jérusalem que j'ai choisie entre toutes les tribus d'Israël;

interficeret eos David; abieruntque Damascum, et habitaverunt ibi, et constituerunt eum regem in Damasco,

25. Eratque adversarius Israeli cunctis diebus Salomonis; et hoc est malum Adad, et odium contra Israel, regnavitque in Syria.

26. *a* Jeroboam quoque filius Nabath, Ephrathæus, de Sareda, servus Salomonis, cujus mater erat nomine Sarva, mulier vidua; levavit manum contra regem. [a *II. Par.* 13. 6.]

27. Et hæc est causa rebellionis adversus eum, quia Salomon ædificavit Mello, et coæquavit voraginem civitatis David patris sui.

28. Erat autem Jeroboam vir fortis et potens; vidensque Salomon adolescentem bonæ indolis et industrium, constituerat eum præfectum super tributa universæ domus Joseph.

29. *a* Factum est igitur in tempore illo, ut Jeroboam egrederetur de Jerusalem, et inveniret eum Ahias Silonites propheta in via; opertus pallio novo; erant autem duo tantum in agro. [a *II. Par.* 10. 15.]

30. Apprehendensque Ahias pallium suum novum, quo coopertus erat, scidit in duodecim partes.

31. Et ait ad Jeroboam : Tolle tibi decem scissuras; hæc enim dicit Dominus Deus Israel : Ecce ego scindam regnum de manu Salomonis, et dabo tibi decem tribus.

32. Porro una tribus remanebit ei, propter servum meum David, et Jerusalem civitatem, quam elegi ex omnibus tribubus Israel;

27. *Quia Salomon ædificavit Mello*. En comblant la vallée qui séparait les deux villes de Jérusalem, c'est-à-dire l'ancien Jébus de la cité de David, Salomon avait empiété sur les droits du peuple qui était en possession de tenir là ses assemblées et ses marchés. Ces travaux avaient coûté des sommes énormes, et il avait fallu charger d'impôts, non-seulement les peuples tributaires, mais les Israélites eux-mêmes. Le luxe et les folies de Salomon, dans ses dernières années, avaient encore accru les charges de la nation; de là le mécontentement général qui amena le schisme d'Israël.

30. *Apprehendensque Ahias pallium*. Ce langage typique était très-commun chez les Orientaux. L'histoire des autres peuples nous en fournit de nombreux exemples. C'est Tarquin qui abat devant l'envoyé de Sextus les têtes de pavots les plus élevés; c'est Popilius Lænas qui trace autour d'Antiochus un cercle infranchissable; c'est Alexandre qui applique son cachet sur les lèvres de son favori; c'est Diogène qui se promène devant Zénon; c'est le roi des Scythes qui envoie à Darius une grenouille, un oiseau, une souris et cinq flèches.

---

25. *Eratque adversarius Israeli*. Tributum negando, et fortasse etiam præsidium Israelitarum ejiciendo. — *Et hoc est malum Adad*. In Hebr. ad verbum est, *et cum malo quod fecit Adad*, quasi dicat : Accessit ad malum, seu persecutionem Adad. — *Et odium contra Israel*. In hebræo est, *et detestatus est Israel*, ut vertit Pagninus et Vatablus. — *In Syria*. Damasci.

27. *Quia Salomon ædificavit Mello*. De Mello et voragine coæquata diximus supra, III. Reg., 9, 15. Hujus fabricæ occasione Salomon tributum quoddam populis imposuit quod Jeroboam regis jussu in duabus tribubus exigebat, Ephraim scilicet, et Manasse; quare cum ex Ahia propheta, de quo mox dicemus, didicisset se regem Israelis futurum, populi tributi pensitationem ægre ferentis animos contra Salomonem excitavit.

28. *Vir fortis et potens*. Hebr. *potens robore*. Italice diceremus : *Uomo di valore*. — *Domus Joseph*. Ephraim scilicet et Manasse.

29. *In via*. Versus Ephraim quo muneris sui occasione iter instituerat. — *Erant autem duo tantum in agro*. LXX habent, *et removit eum de via*. Neque enim solus erat Jeroboam, Salomoni carus, et quæstor regius.

30. *Apprehendensque Ahias pallium suum*. Rebus prius quam verbis prophetare cœpit, ut sæpe alii prophetæ.

32. *Una tribus*. Præter Judam. Vide dicta supra, n. 12. Dici etiam poterant Juda et Benjamin tribus una, quia valde vicinæ, imo inter se permixtæ erant, adeo ut ipsa Jerusalem, imo et templum ratione diversarum, sui partium ad utramque tribum pertineret.

33. Eo quod dereliquerit me, et adoraverit Astarthen deam Sidoniorum, et Chamos deum Moab, et Moloch deum filiorum Ammon; et non ambulaverit in viis meis, ut faceret justitiam coram me, et præcepta mea et judicia, sicut David pater ejus.

34. Nec auferam omne regnum de manu ejus, sed ducem ponam eum cunctis diebus vitæ suæ, propter David servum meum, quem elegi, qui custodivit mandata mea et præcepta mea.

35. Auferam autem regnum de manu filii ejus, et dabo tibi decem tribus;

36. Filio autem ejus dabo tribum unam, ut remaneat lucerna David servo meo cunctis diebus coram me in Jerusalem civitate, quam elegi ut esset nomen meum ibi.

37. Te autem assumam, et regnabis super omnia quæ desiderat anima tua, erisque rex super Israel.

38. Si igitur audieris omnia quæ præcepero tibi, et ambulaveris in viis meis et feceris quod rectum est coram me, custodiens mandata mea et præcepta mea, sicut fecit David servus meus, ero tecum, et ædificabo tibi domum fidelem, quomodo ædificavi David domum, et tradam tibi Israel.

39. Et affligam semen David super hoc, verumtamen non cunctis diebus.

40. Voluit ergo Salomon interficere Jeroboam; qui surrexit, et aufugit in Ægyptum ad Sesac regem Ægypti, et fuit in Ægypto usque ad mortem Salomonis.

41. Reliquum autem verborum Salomonis, et omnia quæ fecit, et sapientia ejus; ecce universa scripta sunt in libro verborum dierum Salomonis.

42. Dies autem, quos regnavit Salomon in Jerusalem super omnem Israel, quadraginta anni sunt.

43. Dormivitque Salomon cum patribus suis, et sepultus est in civitate David patris sui, regnavitque Roboam filius ejus pro eo.

33. Parce que Salomon m'a abandonné, et qu'il a adoré Astharthé, déesse des Sidoniens; Chamos, dieu de Moab, et Moloch, dieu des enfants d'Ammon; et qu'il n'a point marché dans mes voies, pour faire ce qui était juste devant moi, et pour accomplir mes préceptes et mes ordonnances, comme David, son père.

34. Je ne retirerai pas néanmoins le royaume de ses mains; mais je lui laisserai gouverner le reste de ses jours, à cause de David, mon serviteur, que j'ai choisi, qui a gardé mes ordonnances et mes préceptes;

35. Mais j'ôterai le royaume d'entre les mains de son fils, et je vous en donnerai dix tribus,

36. Et j'en donnerai une tribu à son fils, afin qu'il demeure toujours à mon serviteur David une lampe qui luise devant moi dans la ville de Jérusalem, que j'ai choisie, afin que mon nom y soit honoré.

37. Mais pour vous, je vous prendrai, et vous régnerez sur tout ce que votre âme désire, et vous serez roi dans Israël.

38. Si vous écoutez donc tout ce que je vous ordonne, si vous marchez dans mes voies, et que vous fassiez ce qui est juste et droit devant mes yeux, en gardant mes ordonnances et mes préceptes, comme a fait David mon serviteur, je serai avec vous, je vous ferai une maison qui sera stable et fidèle, comme j'en ai fait une à mon serviteur David, et je vous mettrai en possession *du royaume* d'Israël;

39. Et j'affligerai en ce point la race de David, mais non pour toujours.

40. Salomon voulut donc faire mourir Jéroboam; mais il s'enfuit en Egypte, vers Sésac, roi d'Egypte, et y demeura jusqu'à la mort de Salomon.

41. Tout le reste des actions de Salomon, tout ce qu'il a fait, et tout ce qui regarde sa sagesse est écrit dans le livre du règne de Salomon.

42. Le temps pendant lequel il régna dans Jérusalem sur tout Israël fut de quarante ans.

43. Et Salomon s'endormit avec ses pères, et il fut enseveli en la ville de David, son père. Et Roboam, son fils, régna en sa place.

43. *Dormivitque Salomon*. Il mourut, d'après les auteurs de *l'art de vérifier les dates*, dans la 40e année de son règne et la 58e année de son âge. Josèphe le fait régner 80 ans et

---

33. *Astarthen*. Vide supra, n. 5.

34. *David. Ducem ponam eum*. Regem esse permittam.

36. *Ut remaneat lucerna David*. Regia posteritas de semine David, quæ luceat in populo Dei meritis et claritate Davidis.

37. *Quæ desiderat anima tua*. Hebraice est, *quæ desiderabit anima tua* : Idem est ac si diceretur : Præficieris super omnia desiderabilia.

38. *Ædificabo tibi domum fidelem*. Firmiter fideliterque subsistentem, neque fallentem exspectationem et desiderium tuum. — *Quomodo ædificavi David domum*. Par enim est ut imitando quoque fidem et virtutem Davidis, pari quoque cum Davide præmio et felicitate doneris.

39. *Affligam semen David super hoc*. Æmulatione scilicet regni novi. — *Verumtamen non cunctis diebus*. Post annos enim ducentos et quinquaginta sex cessatura erat omnis Israelitarum adversus Judæos contentio, illis ad Assyrios in perpetuam captivitatem abductis.

40. *Voluit ergo Salomon interficere Jeroboam*. Vel quia audivit regnum illi ab Ahia promissum, vel quia populos sollicitabat ad defectionem. — *Ad Sesac regem Ægypti*. Fuisse hunc alium regem a socero Salomonis satis constat; alioqui non se illi Jeroboam credidisset. — *Usque ad mortem Salomonis*. Id est, circiter biennio.

41. *Verborum*. Id est, de rebus gestis Salomonis, qui liber non exstat, vide II. Paral., 9, 29.

43. *Dormivitque Salomon cum patribus suis*. Multi et graves auctores asserunt Salomonem

CHAPITRE XII.

Schisme des dix tribus.

1. Alors Roboam vint à Sichem, parce que tout Israël s'y était assemblé pour l'établir roi.

2. Mais Jéroboam, fils de Nabath, qui, dans la crainte qu'il avait du roi Salomon, s'était réfugié en Egypte, ayant appris sa mort, revint de l'Égypte,

3. Parce qu'on lui avait envoyé des gens pour le faire revenir. Jéroboam vint donc avec tout le peuple d'Israël trouver Roboam, et ils lui dirent :

4. Votre père nous avait chargé d'un joug très-dur. Diminuez donc maintenant quelque chose de l'extrême dureté du gouvernement de votre père, et de ce joug très-pesant qu'il avait imposé sur nous, et nous vous servirons.

5. Roboam leur répondit : Allez-vous-en maintenant, et dans trois jours revenez me trouver. Le peuple s'étant retiré,

6. Le roi Roboam tint conseil avec les vieillards qui étaient auprès de Salomon, son père, lorsqu'il vivait encore, et il leur dit : Quelle réponse me conseillez-vous de faire à ce peuple?

7. Ils lui répondirent : Si vous obéissez maintenant à ce peuple, et que vous leur cédiez, en vous rendant à leur demande et en leur parlant avec douceur, ils s'attacheront pour toujours à votre service.

8. Mais Roboam, n'approuvant point le conseil que les vieillards lui avaient donné, il voulut consulter les jeunes gens qui avaient été nourris avec lui, et qui étaient toujours près de sa personne;

1. Venit autem Roboam in Sichem; illuc enim congregatus erat omnis Israel ad constituendum eum regem. [a *II. Par.* 10. 1.]

2. At vero Jeroboam filius Nabath, cum adhuc esset in Ægypto profugus a facie regis Salomonis, audita morte ejus, reversus est de Ægypto.

3. Miseruntque et vocaverunt eum; venit ergo Jeroboam, et omnis multitudo Israel, et locuti sunt ad Roboam, dicentes :

4. Pater tuus durissimum jugum imposuit nobis : tu itaque nunc imminue paululum de imperio patris tui durissimo, et de jugo gravissimo quod imposuit nobis, et serviemus tibi.

5. Qui ait eis : Ite usque ad tertium diem, et revertimini ad me. Cumque abiisset populus,

6. Iniit consilium rex Roboam cum senioribus, qui assistebant coram Salomone patre ejus cum adhuc viveret, et ait : Quod datis mihi consilium, ut respondeam populo huic?

7. Qui dixerunt ei : Si hodie obedieris populo huic, et servieris, et petitioni eorum cesseris, locutusque fueris ad eos verba lenia, erunt tibi servi cunctis diebus.

8. Qui dereliquit consilium senum, quod dederant ei, et adhibuit adolescentes, qui nutriti fuerant cum eo, et assistebant illi,

---

vivre 94. Il fut enseveli dans le même tombeau que David. Plusieurs Pères prétendent qu'il a fait pénitence, d'autres le nient. On n'a rien de certain à cet égard. Il surpassait dans les mathématiques, l'astronomie, la physique et l'histoire naturelle, les savants les plus célèbres alors de l'Égypte, de la Chaldée et de l'Arabie; mais de ses nombreux ouvrages il ne nous reste que les *Proverbes*, *l'Ecclésiaste*, le *Cantique des cantiques* et quelques psaumes qui font partie de nos livres saints.

Cap. XII. — 3. *Venit ergo Jeroboam et omnis multitudo Israel.* A cette occasion, la rivalité d'Israël et de Juda se ranime. L'assemblée se tint à Sichem dans la tribu d'Éphraïm. L'hérédité du trône n'était pas établie. Dieu avait promis la couronne à Salomon et à ses descendants; mais cette promesse n'était que conditionnelle. Jéroboam savait ce que le prophète lui avait annoncé, et Israël l'ignorait. On conçoit donc qu'une sorte de charte soit proposée, et que sur le refus de Roboam les dix tribus se retirent.

æternam damnationem incurrisse : 1. quod nulla illius pœnitentiæ mentio fiat, nec sublati superstitiosi idolorum cultus; 2. quod non solum idola coluerit, sed in eo etiam dux aliis præiverit; 3. quod prædixerit Deus Salomoni per Davidem fore ut, si derelinqueret Dominum, ab eo projiceretur *in æternum*, I. Paral., 28, 9, LXX habent, *in finem*. Communior tamen sententia est eorum qui salvum putant, et ex aliquibus Scripturæ locis colligunt eum egisse pœnitentiam, et in his aliqui putant aut fana idolorum diruisse, aut cur non dirueret causam habuisse. Certe Prov., 24, 32, juxta LXX virorum interpretationem, post enarratas omnes suas vanitates, addit : *Post hæc ego egi pœnitentiam.* Vide Salianum anno Salomon. 37, an. 3 et deinceps; et Pined. toto lib. 8 de rebus Salomonis.

Cap. XII. — 1. *In Sichem.* Medio ferme totius regni, ac proinde opportuno loco. — *Ad constituendum eum regem.* Successit Roboam Salomoni jure hæreditario; his vero comitiis non electus est Roboam in regem, sed immissus in regni possessionem.

3. *Venit ergo Jeroboam, et omnis multitudo.* Data videtur a populo cura Jeroboamo, qui diu tributis colligendis in tota domo Joseph præfuerat, totius populi nomine orandi regem ut onus tributorum imminueret.

4. *Durissimum jugum.* Tributi scilicet. — *Imminue paululum.* Justa erat populi precatio; nam vectigal quod per occasionem ædificationis templi fuerat impositum, etiam absoluto templo exigebatur, et jam non in res sacras, sed in profanas expendebatur.

6. *Cum senioribus qui assistebant coram Salomone.* Id est, cum Banaia filio Joiadæ, et Jahiel filio Achamoni, qui alio nomine Chilab vocatur, ait sanctus Hieronymus in Trad. hebr. ad II. Paral., c. 10.

8. *Adolescentes.* Vel dicuntur adolescentes comparatione seniorum, quos prius consuluerat : vel sensus est adhibuisse in consilium eos quibuscum ab adolescentia fuerat educatus, licet jam non essent adolescentes, sed virilem ætatem adepti : erant enim æquales Roboamo, qui annum quadragesimum agebat.

9. Dixitque ad eos : Quod mihi datis consilium, ut respondeam populo huic, qui dixerunt mihi : Levius fac jugum quod imposuit pater tuus super nos?

10. Et dixerunt ei juvenes qui nutriti fuerant cum eo : Sic loqueris populo huic, qui locuti sunt ad te, dicentes : Pater tuus aggravavit jugum nostrum, tu releva nos. Sic loqueris ad eos : Minimus digitus meus grossior est dorso patris mei.

11. Et nunc pater meus posuit super vos jugum grave, ego autem addam super jugum vestrum; pater meus cecidit vos flagellis, ego autem cædam vos scorpionibus.

12. Venit ergo Jeroboam et omnis populus ad Roboam die tertia, sicut locutus fuerat rex, dicens : Revertimini ad me die tertia.

13. Responditque rex populo dura, derelicto consilio seniorum, quod ei dederant,

14. Et locutus est eis secundum consilium juvenum, dicens : Pater meus aggravavit jugum vestrum, ego autem addam jugo vestro; pater meus cecidit vos flagellis, ego autem cædam vos scorpionibus.

15. Et non acquievit rex populo; quoniam aversatus fuerat eum Dominus, ut suscitaret verbum suum, a quod locutus fuerat in manu Ahiæ Silonitæ, ad Jeroboam filium Nabath. [a *Supr.* 11. 31.]

16. Videns itaque populus quod noluisset eos audire rex, respondit ei dicens : Quæ nobis pars in David? vel quæ hæreditas in filio Isai? Vade in tabernacula tua Israel, nunc vide do-

9. Et il leur dit : Quelle réponse me conseillez-vous de faire à ce peuple qui m'est venu dire : Adoucissez un peu le joug que votre père a imposé sur nous?

10. Ces jeunes gens, qui avaient été nourris avec ce prince, lui répondirent : Voici la réponse que vous ferez à ce peuple qui vous est venu dire : Votre père a rendu notre joug très-pesant; nous vous prions de nous soulager; et vous lui parlerez en ces termes : Le plus petit de mes doigts est plus gros que mon père ne l'était par le corps.

11. Mon père, à ce que vous dites, a imposé sur vous un joug pesant; et moi je le rendrai encore plus pesant : mon père vous a battus avec des verges, et moi je vous châtierai avec des verges de fer.

12. Jéroboam vint donc avec tout le peuple trouver Roboam le troisième jour, selon que Roboam le leur avait dit : Revenez me trouver dans trois jours.

13. Et le roi répondit durement au peuple; et abandonnant le conseil que les vieillards lui avaient donné,

14. Il leur parla selon que les jeunes gens lui avaient conseillé, et il leur dit : Mon père vous a imposé un joug pesant; mais moi je le rendrai encore plus pesant; mon père vous a châtiés avec des verges; mais moi je vous châtierai avec des verges de fer.

15. Et le roi ne se rendit point à la volonté du peuple, parce que le Seigneur s'était détourné de lui dans sa colère, pour vérifier la parole qu'il avait dite à Jéroboam, fils de Nabath, par Ahias, Silonite.

16. Le peuple, voyant donc que le roi n'avait point voulu les écouter, commença à dire : Qu'avons-nous de commun avec David? Quel héritage avons-nous à espérer du fils d'Isaï? Israël, retirez-vous dans vos tentes; et vous, *fils de* David,

---

15. *Et non acquievit rex populo.* Comment Roboam avait-il été élevé ! Il est probable que Salomon, tout entier à ses plaisirs, avait négligé l'éducation de ce prince. En tout cas, au lieu de suivre le conseil des vieillards, il écoute des jeunes gens élevés comme lui, et son insolence achève ce que les désordres de son père avaient commencé.

---

10. *Minimus digitus meus grossior est dorso patris mei.* Pineda, lib. 7 de rebus Salomonis, c. 24, putat alludi ad ætatem qua Salomon regnum iniit, quæ erat 20 annorum, duplo scilicet minor quam Roboam. Sed videntur potius verba hæc adagialem loquendi formam sapere, quam jactabundi usurpare solerent de rebus suis magnifice loquentes. Vide Delrio in Adagialibus, tom. 1, adagiali 202. Chaldæus vertit, *debilitas mea fortior est robore patris mei.*

11. *Cædam vos scorpionibus.* Ferox et tyrannica comminatio. Scorpiones sunt virgæ spinis, ubique aculeatæ, quales passim videmus in sepibus. Hebræa vox, et scorpiones significat et spinas. Josephus et LXX habent σκορπίοις. Vatablus, *flagris*, vel *rubis aculeatis*; Chaldæus, *spinis*.

15. *Aversatus fuerat eum Dominus.* Dimittendo eum propriæ superbiæ, cui consilia juvenum arridebant, nec tantum luminis dando ut sana consilia seniorum sequeretur. — *Suscitaret verbum suum.* Quodam modo enim sopita videbatur prophetia illa, interim dum executioni non mandabatur.

16. *Quæ nobis pars in David!* LXX habent, *pasce domum tuam, David.* Chald. *nunc regna super viros domus tuæ, David.* — *Vade in tabernacula tua, Israel.* Quasi dicat : Repetat unusquisque domos suas : Roboam autem res suas sibi habeat, domui et tribui suæ imperet; nos alium regem super Israelem constituamus. — *Vide domum tuam.* Cura, guberna, domum tuam. Peccatum autem est a desertore populo; neque enim ob verba illa Roboami excutiendum fuit jugum illius. Nec, si Deus regnum illud scindere parabat, ideo etiam illis jussum est ut a suo principe rebellarent, quemadmodum a peccato immunes non fuerunt reges qui Israelitas multis modis vexarunt, et in captivitates abduxerunt, licet Deus hæc permitteret in eorum justam pœnam.

pourvoyez maintenant à votre maison. Israël se retira donc dans ses tentes;

17. Mais Roboam régna sur tous les enfants d'Israël qui demeuraient dans les villes de Juda.

18. Le roi Roboam envoya ensuite Adura, qui avait la surintendance des tributs, mais tout le peuple le lapida, et il mourut. Le roi Roboam monta aussitôt sur son char et s'enfuit à Jérusalem;

19. Et Israël se sépara de la maison de David; comme il est encore aujourd'hui.

20. Tous ceux d'Israël, ayant ouï dire que Jéroboam était revenu, l'envoyèrent quérir, et le firent venir dans une assemblée générale, où ils l'établirent roi sur tout Israël. Et nul ne suivit la maison de David, que la seule tribu de Juda.

21. Roboam étant venu à Jérusalem, assembla toute la tribu de Juda et la tribu de Benjamin, et vint, avec cent quatre-vingt mille hommes de guerre choisis, pour combattre contre la maison d'Israël, et pour réduire le royaume sous l'obéissance de Roboam, fils de Salomon.

22. Alors le Seigneur adressa sa parole à Séméias, homme de Dieu, et lui dit :

23. Parlez à Roboam, fils de Salomon, roi de Juda, à toute la maison de Juda et de Benjamin, et à tout le reste du peuple, et dites-leur :

24. Voici ce que dit le Seigneur : Vous ne vous mettrez point en campagne, et vous ne ferez point la guerre contre les enfants d'Israël, qui sont vos frères. Que chacun retourne en sa maison : car c'est moi qui ai fait ceci. Ils écoutèrent la parole du Seigneur, et ils s'en retournèrent, selon que le Seigneur le leur avait commandé.

25. Or Jéroboam rebâtit Sichem sur la montagne d'Ephraïm, et il y établit sa demeure; et étant sorti de là, il bâtit Phanuel.

26. Jéroboam dit cependant en lui-même : Le royaume retournera bientôt à la maison de David,

num tuam David. Et abiit Israel in tabernacula sua.

17. Super filios autem Israel, quicumque habitabant in civitatibus Juda, regnavit Roboam.

18. Misit ergo rex Roboam Aduram, qui erat super tributa; et lapidavit eum omnis Israel, et mortuus est. Porro rex Roboam festinus ascendit currum, et fugit in Jerusalem.

19. Recessitque Israel a domo David, usque in præsentem diem.

20. Factum est autem cum audisset omnis Israel, quod reversus esset Jeroboam, miserunt et vocaverunt eum congregato cœtu, et constituerunt eum regem super omnem Israel, nec secutus est quisquam domum David præter tribum Juda solam.

21. Venit autem Roboam Jerusalem, et congregavit universam domum Juda, et tribum Benjamin, centum octoginta millia electorum virorum bellatorum, ut pugnarent contra domum Israel, et reducerent regnum Roboam filio Salomonis.

22. *a* Factus est autem sermo Domini ad Semeiam virum Dei, dicens : [a *II. Par.* 11. 2.]

23. Loquere ad Roboam filium Salomonis regem Juda, et ad omnem domum Juda, et Benjamin, et reliquos de populo, dicens :

24. Hæc dicit Dominus : Non ascendetis, neque bellabitis contra fratres vestros filios Israel; revertatur vir in domum suam, a me enim factum est verbum hoc. Audierunt sermonem Domini, et reversi sunt de itinere, sicut eis præceperat Dominus.

25. Ædificavit autem Jeroboam Sichem in monte Ephraim, et habitavit ibi; et egressus inde ædificavit Phanuel.

26. Dixitque Jeroboam in corde suo : Nunc revertetur regnum ad domum David,

24. *A me enim factum est verbum hoc.* Il faut ici distinguer le schisme politique du schisme religieux. Dieu ne condamne pas le schisme politique; les dix tribus avaient pu se donner un roi sans violer la loi. Mais la fausse politique de Jéroboam l'égare. Il fait deux veaux d'or sur le modèle du dieu Apis que ses ancêtres avaient adoré en Égypte, ou en souvenir du veau d'or qu'ils avaient adoré dans le désert. Il jette le peuple dans l'idolâtrie pour l'empêcher d'aller à Jérusalem. Il établit ensuite des fêtes semblables à celles que la loi prescrit et fait un odieux mélange entre le culte de Moïse et les cultes des nations étrangères. Là est la faute qui l'éloigne de Dieu.

---

18. *Aduram.* Videtur esse ille idem qui supra, c. 4, n. 6, dicitur Adoniram filius Abda, præpositus super tributa. — *Lapidavit eum omnis Israel.* Erat enim populo exosus propter exactionem tributorum; illumque parum prudenter legavit Roboam ad populum, cujus dolores exasperare potius poterat quam lenire.

20. *Miserunt et vocaverunt eum.* Apparet illum, animadversa seditione et occiso Aduram, secessisse. Illum Israelitæ regno idoneum existimarunt, quod vir fortis esset, et industrius, populo carus, regi etiam Ægypti affinitate conjunctus. — *Constituerunt eum regem super omnem Israel.* Ipso non repugnante, quippe qui memor erat prædictionis Ahiæ prophetæ. — *Præter tribum Juda solam.* Intellige etiam Benjamin, ut patet ex versiculo sequenti; tribus enim Juda et Benjamin quasi unica tribus censebantur, ut diximus supra, c. 11, num. 32.

24. *A me enim factum est verbum hoc.* Salomonis videlicet peccata per imprudentiam Roboami castigante. Itaque contra me, non contra Jeroboam pugnabitis utique infelicibus auspiciis et bello irrito. — *Reversi sunt de itinere.* Eximium sane obedientiæ exemplum in re tanti momenti.

25. *Sichem in monte Ephraim.* Sichem sibi tantisper in sedem regni delegit, ut quæ in tribu Ephraim sita esset, ex qua ipse oriundus erat, et opportuno loco, omnibusque tribubus ad conveniendum regem commodo.

27. Si ascenderit populus iste ut faciat sacrificia in domo Domini in Jerusalem; et convertetur cor populi hujus ad dominum suum Roboam regem Juda, interficientque me, et revertentur ad eum.

28. *a* Et excogitato consilio fecit duos vitulos aureos, et dixit eis : Nolite ultra ascendere in Jerusalem : *b* Ecce dii tui Israel, qui te eduxerunt de terra Ægypti. [a *Tob.* 1. 5. || b *Exod.* 32. 8.]

29. Posuitque unum in Bethel, et alterum in Dan;

30. Et factum est verbum hoc in peccatum; ibat enim populus ad adorandum vitulum usque in Dan.

31. Et fecit fana in excelsis, et *a* sacerdotes de extremis populi, qui non erant de filiis Levi. [a *II. Par.* 11. 15.]

32. Constituitque diem solemnem in mense octavo, quinta decima die mensis, in similitudinem solemnitatis, quæ celebrabatur in Juda. Et ascendens altare, similiter fecit in Bethel, ut immolaret vitulis, quos fabricatus fuerat; constituitque in Bethel sacerdotes excelsorum quæ fecerat.

33. Et ascendit super altare quod extruxerat in Bethel, quinta decima die mensis octavi, quem finxerat de corde suo; et fecit solemnitatem filiis Israel, et ascendit super altare, ut adoleret incensum.

27. Si le peuple va à Jérusalem pour y offrir des sacrifices en la maison du Seigneur, le cœur de ce peuple retournera aussitôt vers Roboam, roi de Juda, son seigneur, et ils me tueront et retourneront à lui.

28. Et après y avoir bien pensé, il fit deux veaux d'or, et il dit au peuple : N'allez plus à l'avenir à Jérusalem, Israël, voici vos dieux qui vous ont tirés de l'Égypte.

29. Il les mit : l'un à Béthel et l'autre à Dan;

30. Ce qui devint un sujet de péché; car ce peuple, allait jusqu'à Dan, pour y adorer ce veau.

31. Il fit aussi des temples dans les hauts lieux; et il y établit pour prêtres les derniers du peuple, qui n'étaient point enfants de Lévi.

32. Il ordonna aussi qu'on célébrerait un jour solennel dans le huitième mois, qui serait le quinzième du même mois, pour répondre au jour solennel qui se célébrait en Juda; et il montait lui-même à l'autel. Il fit la même chose à Béthel, sacrifiant aux veaux d'or qu'il avait fait faire; et il établit dans Béthel des prêtres des hauts lieux qu'il avait bâtis.

33. Le quinzième jour du huitième mois, qu'il avait fait à sa fantaisie, il monta à l'autel qu'il avait bâti dans Béthel; il fit faire une fête solennelle aux enfants d'Israël, et monta à l'autel pour y offrir de l'encens.

CHAPITRE XIII.

Un prophète s'élève contre l'idolâtrie. Prodiges qui frappent Jéroboam et ce prophète.

1. Et ecce vir Dei venit de Juda in sermone Domini in Bethel, Jeroboam stante super altare, et thus jaciente.

1. En même temps un homme de Dieu vint de Juda à Béthel par l'ordre du Seigneur, lorsque Jéroboam était près de l'autel et qu'il y brûlait de l'encens,

---

28. *Fecit duos vitulos aureos.* Paulo ante venerat ex Ægypto Jeroboam, ubi Apis gentis illius deus vituli figura colebatur; itaque populo auctor sit, ut vitulos aureos adoret. — *Ecce dii tui Israel, qui te eduxerunt de terra Ægypti.* Hæc eadem verba dixerunt Hebræi, cum ab Aarone aureus conflatus est vitulus. Exod., 32. 8.

29. *Unum in Bethel.* Bethel fuit in tribu Benjamin, ut patet ex Josue c. 18, n. 13 et 22. Locus erat omnium opinione religiosus et sacer, et jampridem ab ipso Jacobo patriarcha consecratus, Gen., 28. 19, quoniam ibi Dominus in somnis illi apparuerat. Post Jeroboami vero idololatriam mutatum est urbis nomen, et quæ hactenus *Bethel*, id est, *domus Dei*, dicta fuerat, *Bethaven*, id est, *domus idoli*, dici cœpta est. Bethel in regno Israelis erat ad meridiem. — *Alterum in Dan.* Quæ urbs erat ad septentrionem ubi jam a temporibus Michæ infelici exemplo sculptile collocatum fuerat, ut habetur, Judic. 18. 30, ibique diu idololatria, vel publice, vel occulte viguerat.

30. *Verbum hoc.* Res ista. — *In peccatum.* Peccati idololatriæ occasio et causa.

31. *Fana in excelsis.* In collibus et montibus in quibus idola colerentur. — *De extremis populi.* Ex infima plebe, ex fæce populi. — *Qui non erant de filiis Levi.* Noluerunt enim levitæ huic impietati servire, ut notat Vatablus, et innuitur II. Paral., 11, 14.

32. *In mense octavo.* In hoc tempus solemnem sive delubrorum, sive vitulorum dedicationem indixit. — *In similitudinem solemnitatis.* Solemnitatis dedicati templi a Salomone constructi, quod festum Encœnia dicebatur. Vide Riberam, de Festis Hebræorum, c. 18. — *Ascendens altare.* Se enim tanquam pontificem gerebat; nam sacerdotes eligebat.

33. *Quem finxerat de corde suo.* Quem mensem et diem ipse solemnem fecerat, cum solemnis non esset, imo infaustus, et regis impii scelere execrabilis. LXX habent, *in mense octavo, in festivitate quam finxit e corde suo.*

Cap. XIII. — 1. *Vir Dei.* Josephus illum *Jaddon* appellat; S. Hieronymus II. Par., 10, *Jaddo*; Epiphan. in lib. de Vita prophetarum *Joam* nominat; Tertullianus lib. de Jejuniis, c. 16, *Semeiam* vocat; Hugo cardinal. *Addo*, qui, inquit, alio nomine *Gad* dicitur. — *In sermone Domini.* Verum oraculum afferens.

2. Et il s'écria contre l'autel, en parlant ainsi de la part du Seigneur : Autel, autel, voici ce que dit le Seigneur : Il naîtra un fils dans la maison de David qui s'appellera Josias, et il immolera sur toi les prêtres des hauts lieux qui t'encensent maintenant, et brûlera sur toi les os des hommes.

3. Et en même temps, pour preuve de ce qu'il prédisait, il ajouta : Voici ce qui fera connaître que c'est le Seigneur qui a parlé : L'autel va tout présentement se rompre, et la cendre qui est dessus se répandra par terre.

4. Le roi ayant entendu ces paroles que l'homme de Dieu avait prononcées à haute voix contre l'autel qui est à Béthel, étendit sa main de dessus l'autel, et dit : Qu'on l'arrête. Et en même temps la main qu'il avait étendue contre le prophète se sécha, et il ne put la retirer à lui.

5. L'autel aussitôt se rompit en deux, et la cendre qui était dessus se répandit, selon le miracle que l'homme de Dieu avait prédit, par le commandement du Seigneur.

6. Alors le roi dit à l'homme de Dieu : Offrez vos prières au Seigneur votre Dieu, et priez-le pour moi, afin qu'il me rende l'usage de ma main. Et l'homme de Dieu pria le Seigneur, et le roi retira sa main, et elle devint comme elle était auparavant.

7. Le roi dit encore à l'homme de Dieu : Venez dîner avec moi en ma maison, et je vous ferai des présents.

8. L'homme de Dieu dit au roi : Quand vous me donneriez la moitié de votre maison, je n'irai point avec vous, et je ne mangerai point de pain, ni ne boirai point d'eau en ce lieu-ci ;

9. Car le Seigneur, en me donnant cet ordre, m'a fait ce commandement : Vous ne mangerez point là de pain et n'y boirez point d'eau, et vous ne vous en retournerez point par le même chemin par lequel vous êtes venu.

10. Il s'en alla donc par un autre chemin, et il ne retourna pas par le même chemin, par lequel il était venu à Béthel.

11. Or il y avait un vieux prophète qui demeurait à Béthel, à qui ses enfants vinrent dire toutes

2. Et exclamavit contra altare in sermone Domini, et ait : Altare, altare, hæc dicit Dominus : a Ecce filius nascetur domui David, Josias nomine, et immolabit super te sacerdotes excelsorum, qui nunc in te thura succendunt, et ossa hominum super te incendet. [a *IV. Reg.* 23, 16.]

3. Deditque in illa die signum, dicens : Hoc erit signum quod locutus est Dominus : Ecce altare scindetur, et effundetur cinis qui in eo est.

4. Cumque audisset rex sermonem hominis Dei, quem inclamaverat contra altare in Bethel, extendit manum suam de altare, dicens : Apprehendite eum. Et exaruit manus ejus, quam extenderat contra eum ; nec valuit retrahere eam ad se.

5. Altare quoque scissum est, et effusus est cinis de altari, juxta signum quod prædixerat vir Dei in sermone Domini.

6. Et ait rex ad virum Dei : Deprecare faciem Domini Dei tui, et ora pro me, ut restituatur manus mea mihi. Oravitque vir Dei faciem Domini, et reversa est manus regis ad eum, et facta est sicut prius fuerat.

7. Locutus est autem rex ad virum Dei : Veni mecum domum ut prandeas, et dabo tibi munera.

8. Responditque vir Dei ad regem : Si dederis mihi mediam partem domus tuæ, non veniam tecum, nec comedam panem, neque bibam aquam in loco isto.

9. Sic enim mandatum est mihi in sermone Domini præcipientis : Non comedes panem, neque bibes aquam, nec reverteris per viam qua venisti.

10. Abiit ergo per aliam viam, et non est reversus per iter, quo venerat in Bethel.

11. Prophetes autem quidam senex habitabat in Bethel, ad quem venerunt

Cap. XIII. — 2. *Et exclamavit contra altare.* Les prophètes ne paraissent que pour venger le droit contre la force, la loi contre l'arbitraire. Pour punir l'insolence de Roboam et les excès de Salomon, un prophète avait apparu à Jéroboam et lui avait annoncé qu'il serait roi d'Israël. Quand Jéroboam apostasie, un autre prophète lui annonce à Béthel l'inanité du culte qu'il a inauguré. Ce prophète nomme Josias 350 ans avant sa naissance, et appuie sa prédiction par un triple miracle : l'autel se rompt, Jéroboam a la main desséchée, et il est ensuite guéri.

9. *Non comedes panem.* Dieu lui avait fait cette défense pour faire comprendre à Jéroboam combien Dieu avait en horreur son idolâtrie.

---

2. *Exclamavit contra altare.* Altare, rem licet inanimem alloquitur, cui prophetia ad regem impium populumque pertinebat, quod prodigium in ipso altari mox demonstrandum erat, et quia mala quæ denuntiabat propter profanum hoc altare eventura erant. — *In sermone Domini.* Ex mandato Domini. — * *Josias nomine.* Ingens divinæ gubernationis et præscientiæ indicium, quod et nomen ejus, qui rem præsignificatam effecturus erat, prædicitur. Vide simile Isa., 44, 28. — *Immolabit super te sacerdotes excelsorum.* Eos nimirum impietate pares, qui nunc in te thura succendunt. — *Et ossa hominum.* Tam præsentium quam futurorum super te incendet. Impleta est hæc prophetia a Josia, ut scribitur IV. Reg., 23, 16.

6. *Deprecare faciem Domini Dei tui.* Non dicit *nostri*, conscius se ab illo defecisse.

9. *Nec reverteris per viam, qua venisti.* Ita illi præcipitur ad significandum etiam viam qua itur ad impios profanam esse et periculosam, ideoque propter illecebras quas habet peccatum, et naturæ nostræ infirmitatem, quantum fieri potest, vitandam, ut si semel adire sufficiat, non iteretur.

11. *Prophetes autem quidam senex habitabat in Bethel.* Hic propheta senex, IV. Reg., 23, 18, venisse dicitur de Samaria, eumque Chaldæus paraphrastes Michæl appellat.

filii sui, et narraverunt ei omnia opera, quæ fecerat vir Dei illa die in Bethel ; et verba quæ locutus fuerat ad regem, narraverunt patri suo.

12. Et dixit eis pater eorum : Per quam viam abiit? Ostenderunt ei filii sui viam, per quam abierat vir Dei, qui venerat de Juda.

13. Et ait filiis suis : Sternite mihi asinum. Qui cum stravissent, ascendit,

14. Et abiit post virum Dei : et invenit eum sedentem subtus terebinthum : et ait illi : Tune es vir Dei qui venisti de Juda? Respondit ille : Ego sum.

15. Dixitque ad eum : Veni mecum domum, ut comedas panem.

16. Qui ait : Non possum reverti, neque venire tecum, nec comedam panem, neque bibam aquam in loco isto ;

17. Quia locutus est Dominus ad me in sermone Domini, dicens : Non comedes panem, et non bibes aquam ibi, nec reverteris per viam qua ieris.

18. Qui ait illi : Et ego propheta sum similis tui ; et angelus locutus est mihi in sermone Domini, dicens : Reduc eum tecum in domum tuam, ut comedat panem, et bibat aquam. Fefellit eum,

19. Et reduxit secum : comedit ergo panem in domo ejus, et bibit aquam.

20. Cumque sederent ad mensam, factus est sermo Domini ad prophetam, qui reduxerat eum.

21. Et exclamavit ad virum Dei, qui venerat de Juda, dicens : Hæc dicit Dominus : Quia non obediens fuisti ori Domini, et non custodisti mandatum quod præcepit tibi Dominus Deus tuus,

22. Et reversus es, et comedisti panem, et bibisti aquam in loco in quo præcepit tibi ne comederes panem, neque biberes aquam, non inferetur cadaver tuum in sepulchrum patrum tuorum.

23. Cumque comedisset et bibisset, stravit asinum suum prophetæ, quem reduxerat.

24. Qui cum abiisset, invenit eum leo in via, et occidit, et erat cadaver

les œuvres que l'homme de Dieu avait faites ce jour-là à Béthel, et ils rapportèrent à leur père les paroles qu'il avait dites au roi.

12. Leur père leur dit : Par où s'en est-il allé? Ses enfants lui montrèrent le chemin par où l'homme de Dieu qui était venu de Juda s'en était allé,

13. Et il dit à ses fils : Sellez-moi mon âne. Après qu'ils l'eurent sellé, il monta dessus,

14. Et s'en alla après l'homme de Dieu qu'il trouva assis sous un térébinthe, et il lui dit : Etes-vous l'homme de Dieu qui êtes venu de Juda? Il lui répondit : Je le suis.

15. Venez, dit-il, avec moi en ma maison pour manger un peu de pain.

16. L'homme de Dieu lui répondit : Je ne puis retourner ni aller avec vous ; et je ne mangerai point de pain et ne boirai point d'eau en ce lieu-ci ;

17. Car c'est le Seigneur, en me parlant comme le Seigneur a coutume de parler, qui m'a donné cet ordre : Vous ne mangerez point de pain et ne boirez point d'eau en ce lieu-là, et vous ne retournerez point par le chemin par lequel vous serez allé.

18. Cet homme lui répondit : Je suis moi-même prophète comme vous, et un ange m'est venu dire de la part du Seigneur : Ramenez-le avec vous en votre maison, afin qu'il mange du pain et qu'il boive de l'eau. Il le trompa ainsi,

19. Et l'emmena avec lui. L'homme de Dieu mangea du pain et il but de l'eau.

20. Et lorsqu'ils étaient à table, le Seigneur fit entendre sa parole au prophète qui l'avait ramené ;

21. Et *ce prophète* cria à l'homme de Dieu qui était venu de Juda, et dit : Voici ce que dit le Seigneur : Parce que vous n'avez pas obéi à la parole du Seigneur, et que vous n'avez point gardé le commandement que le Seigneur votre Dieu vous a fait,

22. Et que vous êtes revenu en ce lieu où vous avez mangé du pain et bu de l'eau, quoique Dieu vous eût commandé de n'y point manger de pain et de n'y point boire d'eau, votre corps mort ne sera point porté au sépulcre de vos pères.

23. Après que l'homme de Dieu eût bu et mangé, *le vieux prophète* sella son âne pour le prophète qu'il avait ramené.

24. Et comme l'homme de Dieu était en chemin pour s'en retourner, un lion le rencontra qui

18. *Et angelus locutus est mihi.* Cette révélation étant en opposition avec celle qui lui avait été faite, il aurait dû en demander la preuve. Nous ne savons pas d'ailleurs quels sentiments le portèrent à croire à cette assertion. Il faut croire qu'ils furent très-coupables, puisque Dieu l'en punit très-sévèrement.

---

18. *Et ego propheta sum similis tui.* Senem hunc quem prophetam Scriptura vocat, Josephus pseudoprophetam fuisse tradit; Theodoretus vero q. 42, Procop. et Abulens., q. 13, et alii apud Salian., tom. 4, Roboami anno 1, n. 26, verum prophetam; sed qui Abulensi vir pessimus fuit, Theodoreto et Procopio bonus, sed tamen officioso mendacio usus in reducendo propheta; quare ob hoc mendacium quodammodo pseudopropheta dici potest, alioqui vere ad eum sermo Domini factus est n. 20 : credidit prophetæ prædictioni, et cum eo sepeliri voluit. — *Fefellit eum.* Theodoretus et Procopius falsis usum verbis putant, non ut eum, quem invitabat, læderet, sed ut benedictionem ab eo acciperet, id est, gratiam et meritum exhibitæ hospitalitatis, quæ est etiam Josephi sententia. * Alii putant hanc fraudem struxisse, ut cum Jeroboamus eum videret a Domino male mulctatum, ejus prædictionibus et minis abrogaret fidem, et ab idolorum cultu non averteretur. Ita Cajet., Abulens. et alii.

20. *Factus est sermo Domini.* Vero Dei et propheticæ spiritu afflatus est.

24. *Invenit eum leo in via, et occidit.* Plerique omnes auctores prophetam hunc a leone occisum a gravi culpa liberant. Notat autem abbas Serenus apud Cassian. colla. 7. c. 26

le tua : et son corps demeura étendu mort dans le chemin. L'âne se tint auprès de lui, et le lion demeura auprès de son corps.

25. Des gens qui passaient par là virent son corps dans le chemin et le lion qui se tenait près du corps, et ils vinrent publier ce qu'ils avaient vu dans la ville où ce vieux prophète demeurait.

26. Ce prophète qui l'avait fait revenir de son chemin l'ayant appris, dit : C'est un homme de Dieu qui a été désobéissant à la parole du Seigneur, et le Seigneur l'a livré à un lion qui l'a mis en pièces et l'a tué, selon la parole qu'il avait dite.

27. Et il dit à ses fils : Sellez-moi mon âne. Après qu'ils l'eurent sellé,

28. Il s'en alla, et il trouva le corps mort étendu dans le chemin, et l'âne et le lion qui se tenaient près du corps. Le lion ne mangea point du corps mort et ne fit point de mal à l'âne.

29. Le prophète prit donc le corps mort de l'homme de Dieu, le mit sur son âne et le ramena dans la ville où il demeurait, pour le pleurer.

30. Il mit le corps dans son sépulcre, et ils le pleurèrent en disant : Hélas ! hélas ! mon frère !

31. Après qu'ils l'eurent pleuré, il dit à ses fils : Quand je serai mort, ensevelissez-moi dans le même sépulcre où repose l'homme de Dieu, mettez mes os auprès de ses os ;

32. Car ce qu'il a prédit de la part du Seigneur contre l'autel qui est à Béthel, et tous les temples des hauts lieux qui sont dans les villes de Samarie, arrivera très-certainement.

33. Après ces choses, Jéroboam ne revint point du dérèglement de sa vie toute corrompue ; mais il prit au contraire des derniers du peuple pour en faire des prêtres des hauts lieux. Quiconque le voulait, remplissait sa main, et il devenait prêtre des hauts lieux.

34. Ce fut là le péché de la maison de Jéroboam, et c'est pour cela qu'elle a été détruite et exterminée de dessus la terre.

ejus projectum in itinere ; asinus autem stabat juxta illum, et leo stabat juxta cadaver.

25. Et ecce, viri transeuntes viderunt cadaver projectum in via, et leonem stantem juxta cadaver. Et venerunt et divulgaverunt in civitate, in qua propheta ille senex habitabat.

26. Quod cum audisset propheta ille qui reduxerat eum de via, ait : Vir Dei est, qui inobediens fuit ori Domini, et tradidit eum Dominus leoni, et confregit eum, et occidit juxta verbum Domini, quod locutus est ei.

27. Dixitque ad filios suos : Sternite mihi asinum. Qui cum stravissent,

28. Et ille abiisset, invenit cadaver ejus projectum in via, et asinum et leonem stantem juxta cadaver ; non comedit leo de cadavere, nec læsit asinum.

29. Tulit ergo propheta cadaver viri Dei, et posuit illud super asinum, et reversus intulit in civitatem prophetæ senis ut plangeret eum.

30. Et posuit cadaver ejus in sepulchro suo ; et planxerunt eum : Heu ! heu ! mi frater !

31. Cumque planxissent eum, dixit ad filios suos : Cum mortuus fuero, sepelite me in sepulchro, in quo vir Dei sepultus est : juxta ossa ejus ponite ossa mea.

32. Profecto enim veniet sermo, quem prædixit in sermone Domini contra altare quod est in Bethel, et contra omnia fana excelsorum, quæ sunt in urbibus Samariæ.

33. Post verba hæc non est reversus Jeroboam de via sua pessima, sed e contrario fecit de novissimis populi sacerdotes excelsorum ; quicumque volebat, implebat manum suam, et fiebat sacerdos excelsorum.

34. Et propter hanc causam peccavit domus Jeroboam, et eversa est, et deleta de superficie terræ.

32. *In urbibus Samariæ.* Samarie n'était pas encore bâtie et le royaume des dix tribus n'en portait pas encore le nom, mais c'est un prophète qui parle.

33. *Implebat manum suam.* Nous avons vu cet hébraïsme (Num. III, 3), employé comme ici pour exprimer l'investiture du sacerdoce.

34. *Domus Jeroboam, et eversa est.* Elle fut renversée 23 ans après sa révolte. Jéroboam, dit Josèphe, en trompant le peuple et en lui faisant abandonner la loi de Dieu et la religion de ses pères, fut la cause des maux que les Hébreux souffrirent depuis, et de la servitude à laquelle ils furent réduits.

Deum pro levissimis delictis interdum morte punire, quod hujus prophetæ exemplo aliisque confirmat. Vide etiam S. Greg., 4. Dialog., c. 24. De æterna ejusdem salute vide S. August. lib. de Cura pro mortuis agenda, c. 7. — *Et leo stabat juxta cadaver.* Notant Procopius et Theodoretus quanta sanctorum corporum cura Deo sit, qui etiam leonem custodem hic apposuit.

30. *Planxerunt eum.* Justa funebria illi persolverunt. — *Heu! heu! mi frater!* Erat hæc familiaris apud Hebræos lugendi forma, ut væ *frater*, væ *soror*, væ *Domine*, et væ *inclyte!* Vide Jerem., c. 22, n. 18.

31. *Sepelite me in sepulchro.* Cur voluerit senex hic propheta sepeliri cum propheta illo occiso, indicant LXX interpretes, qui ita habent : Apud *ossa ejus ponite me, ut salventur ossa mea cum ossibus ejus*; cum scilicet quæ prædixit n. 2, implebantur.

33. *De novissimis populi.* Quos superiori c., n. 31, *extremos populi* appellavit. — *Implebat manum suam.* Se in sacerdotem consecrandum offerebat, et impium illud sacerdotium consequebatur. Vide dicta Exod., 28, 41, et Jud., 17, 5. — *Excelsorum.* Collium in quibus idola colebantur.

34. *Propter hanc causam.* Et propter idololatriam in regno Israelis universim inductam, multis in locis fanis exstructis in excelsis, et nemorosis.

CHAPITRE XIV.

Prédiction d'Ahias contre Jéroboam. Mort de ce prince. Nadab lui succède. Sérac pille le temple de Jérusalem. Abiam succède à Roboam.

1. In tempore illo, ægrotavit Abia, filius Jeroboam.

2. Dixitque Jeroboam uxori suæ : Surge, et commuta habitum, ne cognoscaris quod sis uxor Jeroboam, et vade in Silo, ubi est Ahias propheta ; a qui locutus est mihi, quod regnaturus essem super populum hunc [a *Supr.* 11. 31.]

3. Tolle quoque in manu tua decem panes, et crustulam, et vas mellis, et vade ad illum : ipse enim indicabit tibi quid eventurum sit puero huic.

4. Fecit ut dixerat, uxor Jeroboam ; et consurgens abiit in Silo, et venit in domum Ahiæ. At ille non poterat videre, quia caligaverant oculi ejus præ senectute.

5. Dixit autem Dominus ad Ahiam : Ecce uxor Jeroboam ingreditur ut consulat te super filio suo qui ægrotat ; hæc et hæc loqueris ei. Cum ergo illa intraret, et dissimularet se esse quæ erat,

6. Audivit Ahias sonitum pedum ejus introeuntis per ostium, et ait : Ingredere uxor Jeroboam ; quare aliam te esse simulas? ego autem missus sum ad te durus nuntius.

7. Vade, et dic Jeroboam : Hæc dicit Dominus Deus Israel : Quia exaltavi te de medio populi, et dedi te ducem super populum meum Israel,

8. Et scidi regnum domus David, et dedi illud tibi, et non fuisti sicut servus meus David qui custodivit mandata mea, et secutus est me in toto corde suo, faciens quod placitum esset in conspectu meo ;

9. Sed operatus es mala super omnes qui fuerunt ante te, et fecisti tibi deos alienos et conflatiles, ut me ad iracundiam provocares, me autem projecisti post corpus tuum :

10. Idcirco ecce ego inducam mala super domum Jeroboam, a et percutiam

1. En ce même temps Abia, fils de Jéroboam, tomba malade.

2. Et Jéroboam dit à sa femme : Allez-vous-en changer d'habit, et qu'on ne connaisse point que vous êtes femme de Jéroboam, et allez à Silo où est le prophète Ahias qui m'a prédit que je régnerais sur ce peuple.

3. Prenez avec vous dix pains, un taureau et un vase plein de miel, et allez le trouver ; car il vous fera savoir ce qui doit arriver à cet enfant.

4. La femme de Jéroboam fit ce qu'il lui avait dit : elle s'en alla aussitôt à Silo, vint en la maison d'Ahias. Ahias ne pouvait plus voir, parce que ses yeux s'étaient obscurcis à cause de son grand âge.

5. Le Seigneur dit donc à Ahias : Voici la femme de Jéroboam qui vient vous consulter sur son fils qui est malade. Vous lui direz telle et telle chose. Comme la femme de Jéroboam entrait en dissimulant qui elle était,

6. Ahias à son arrivée entendit le bruit qu'elle fit en marchant, et il lui dit : Entrez, femme de Jéroboam. Pourquoi feignez-vous d'être une autre que vous n'êtes? Mais j'ai été envoyé pour vous annoncer une méchante nouvelle.

7. Allez, et dites à Jéroboam : Voici ce que dit le Seigneur le Dieu d'Israël : Je vous ai élevé du milieu des Israélites, je vous ai établi chef de mon peuple d'Israël ;

8. J'ai divisé le royaume de la maison de David, et vous l'ai donné ; et vous n'avez point été comme mon serviteur David qui a gardé mes commandements, et qui m'a servi de tout son cœur en faisant ce qui m'était agréable ;

9. Mais vous avez fait plus de mal que tous ceux qui ont été avant vous, et vous vous êtes forgé des dieux étrangers et jetés en fonte, pour irriter ma colère, et vous m'avez rejeté derrière vous.

10. C'est pourquoi je ferai tomber *toutes sortes* de maux sur la maison de Jéroboam, et je ferai

---

Cap. XIV. — 1. *Ægrotavit Abia, filius Jeroboam.* LXX c. 12 hujus libri, ubi hanc referunt historiam, uxorem Jeroboam *Ano* appellant.

2. *Commuta habitum, ne cognoscaris.* Verebatur scilicet ne propheta grata potius quam vera dicturus esset, ut Dionysius, Hugo et Vatablus notarunt. Vel contra timuit ne propter scelera mariti asperius objurgaretur, aut etiam inaudita dimitteretur. Voluit etiam profectionem hanc uxoris clam populo institui, ne si ille animadverteret regem ad Domini prophetas in necessitatibus confugere, idolorum vanitatem satis intelligeret. Nec ut responsum ferret erat necesse ut prophetæ quænam esset aperiret ; satis erat, si diceret se mulierem quamdam esse, quæ ægrotum haberet filium ; avere se ex ipso cognoscere quid de ejus salute sperandum esset, aut timendum.

3. *Tolle quoque in manu tua decem panes.* Ad prophetam enim sine munere, indice benevolentiæ et gratitudinis non adibant, ut patet ex I. Reg., 9, 7 : *Ecce ibimus, quid feremus ad virum Dei?* — *Crustulam.* LXX habent, *collyridas filiis ejus, et uvas.* Collyridas sacer textus alibi tortas panis vocat, aut placentas. Respondent italorum buccellatis panibus, quos Romani vocant *ciambelle.*

4. *Abiit in Silo.* Locus erat in tribu Ephraim inclytus ob diutinam in illo arcæ commorationem.

9. *Me autem projecisti post corpus tuum.* Post tergum tuum.

10. *Mingentem ad parietem.* Vide dicta I. Reg., 25, n. 22. — *Clausum et novissimum in Israel.* In hebræo est, *hatsur vaazub*, quarum vocum prima *clausum*, secunda vero *derelic-*

mourir dans la maison de Jéroboam jusqu'aux animaux, jusqu'à celui que l'on conservait précieusement, et jusqu'au dernier qui se trouvera dans Israël; et je nettoierai tous les restes de la maison de Jéroboam, comme on a accoutumé de nettoyer le fumier, jusqu'à ce qu'il n'en reste quoi que ce soit.

11. Ceux de *la maison de* Jéroboam qui mourront dans la ville seront mangés par les chiens; et ceux qui mourront à la campagne seront mangés par les oiseaux du ciel, car c'est le Seigneur qui a parlé.

12. Allez-vous-en donc, et retournez en votre maison; et au même temps que vous mettrez le pied dans la ville, l'enfant mourra.

13. Et tout Israël le pleurera et l'ensevelira. C'est le seul de la maison de Jéroboam qui sera mis dans le tombeau, parce que le Seigneur le Dieu d'Israël l'a regardé d'un œil favorable dans la maison de Jéroboam.

14. Mais le Seigneur s'est établi un roi sur Israël qui ruinera la maison de Jéroboam en ce jour, et en ce temps même où nous vivons.

15. Le Seigneur frappera Israël, comme le roseau qui est agité dans les eaux; et il arrachera Israël de cette terre si excellente qu'il a donnée à leurs pères, et il les dispersera au delà du fleuve, parce qu'ils ont consacré de grands bois pour irriter le Seigneur contre eux.

16. Et le Seigneur livrera en proie Israël, à cause des péchés de Jéroboam qui a péché et qui a fait pécher Israël.

17. La femme de Jéroboam s'en retourna donc et vint à Thersa, et lorsqu'elle mettait le pied sur le pas de la porte de sa maison, l'enfant mourut.

18. Et il fut enseveli ensuite, et tout Israël le pleura, selon que le Seigneur l'avait prédit par le prophète Ahias, son serviteur.

19. Le reste des actions de Jéroboam, ses combats et la manière dont il régna, sont écrits dans le livre des Annales des rois d'Israël.

de Jeroboam mingentem ad parietem, et clausum, et novissimum in Israel; et mundabo reliquias domus Jeroboam, sicut mundari solet fimus usque ad purum. [a *Infr.* 15. 29.]

11. Qui mortui fuerint de Jeroboam in civitate, comedent eos canes; qui autem mortui fuerint in agro, vorabunt eos aves cœli; quia Dominus locutus est.

12. Tu igitur surge, et vade in domum tuam; et in ipso introitu pedum tuorum in urbem, morietur puer.

13. Et planget eum omnis Israel, et sepeliet; iste enim solus inferetur de Jeroboam in sepulcrum, quia inventus est super eo sermo bonus a Domino Deo Israel, in domo Jeroboam.

14. Constituit autem sibi Dominus regem super Israel, qui percutiet domum Jeroboam in hac die, et in hoc tempore.

15. Et percutiet Dominus Deus Israel, sicut moveri solet arundo in aqua; et evellet Israel de terra bona hac, quam dedit patribus eorum, et ventilabit eos trans flumen; quia fecerunt sibi lucos, ut irritarent Dominum.

16. Et tradet Dominus Israel propter peccata Jeroboam, qui peccavit, et peccare fecit Israel.

17. Surrexit itaque uxor Jeroboam, et abiit, et venit in Thersa; cumque illa ingrederetur limen domus, puer mortuus est.

18. Et sepelierunt eum. Et planxit eum omnis Israel juxta sermonem Domini, quem locutus est in manu servi sui Ahiæ prophetæ.

19. Reliqua autem verborum Jeroboam, quomodo pugnaverit, et quomodo regnaverit, ecce scripta sunt in libro Verborum dierum regum Israel.

---

tum significat. Noster interpres IV. Reg., 14. 26, vertit, *clausos carcere, et extremos*: Deut. vero 32, 36, *clausos et residuos*. Hac formula dicendi significatur nihil ex tota possessione, aut domo, sive vile, sive pretiosum fuerit, sive clausum et custoditum, sive derelictum et abjectum, a prædatione et direptione tutum fore. Rabbi Joseph illud Deuter., 32, 36, *clausi quoque defecerunt, residuique consumpti sunt*, ita explicat: *non erant opes, quæ domi condantur, neque pecudes, quæ in agro relinquantur*. — *Reliquias domus.* Filios, posteros. — *Sicut mundari solet fimus usque ad purum.* Ut solet fimus aut stercus penitus eradi e pavimento domus, et ejici, ne visum aut nares offendat.

13. *Inventus est super eo sermo bonus a Domino.* Non pueri bonitatem significat, sed in illum misericordiam Dei, cui visum fuerat permittere ut puer hic in sepulturam, qua alii cariturì erant, inferretur. * Aliqui tamen vertunt ex hebræo, *quia inventa est in eo cogitatio bona erga Dominum Deum Israel*, quod bonum aliquod pueri significat.

14. *Regem super Israel, qui percutiet.* Is fuit Baasa cui favit Dominus ut rex fieret, eique populum conciliavit, ut Dei vindictam in Jeroboamum exerceret. — *In hac die, et in hoc tempore.* Putat Abulensis, q. 26, hoc ipso die quo propheta vaticinatus est contra Jeroboam cœpisse Baasæ conjurationem, quæ tamen in rem deduci non potuit, nisi post aliquot annos. Cajetanus existimat sententiam esse tam promptam fore divinam ultionem ut etiam qui hac ipsa die et hoc tempore in vivis essent, in eam ipsimet calamitatem venturi essent.

15. *Et percutiet Dominus.* Quoniam populus se regis impietati facilem præbuerat, et obsequentem, predicit propheta fore ut captivi in Assyrios transferantur, postquam diu multumque in patria sua, quasi arundo in aqua, intestinis seditionibus et bellis fuerint agitati. — *Ventilabit eos.* Heb. *disperget eos.* — *Flumen.* Euphratem.

16. *Tradet Dominus Israel.* In manus Assyriorum.

17. *Venit in Thersa.* LXX vocant *Sariram*. Videtur Thersa fuisse regia civitas ante Samariam conditam.

18. *Planxit eum.* Justa funebria persolvit. — *In manu servi sui...* Per Ahiam.

19. *Quomodo pugnaverit.* Contra Roboam; nam, ut dicitur cap. sequenti, n. 6: *Bellum fuit inter Roboam et Jeroboam, omni tempore vitæ ejus.* — *In libro Verborum dierum regum Israel.* In Annalibus regum Israel, qui non exstant, vide dicta in Prolegomenis, c. 3.

20. Dies autem, quibus regnavit Jeroboam, viginti duo anni sunt; et dormivit cum patribus suis; regnavitque Nadab filius ejus pro eo.

21. a Porro Roboam filius Salomonis regnavit in Juda. Quadraginta et unius anni erat Roboam, cum regnare cœpisset; decem et septem annos regnavit in Jerusalem civitate, quam elegit Dominus ut poneret nomen suum ibi, ex omnibus tribubus Israel. Nomen autem matris ejus Naama Ammonitis. [a *II. Par.* 12. 13.]

22. Et fecit Judas malum coram Domino; et irritaverunt eum super omnibus, quæ fecerant patres eorum in peccatis suis quæ peccaverunt.

23. Ædificaverunt enim et ipsi sibi aras, et statuas, et lucos, super omnem collem excelsum, et subter omnem arborem frondosam.

24. Sed et effeminati fuerunt in terra, feceruntque omnes abominationes gentium, quas attrivit Dominus ante faciem filiorum Israel.

25. In quinto autem anno regni Roboam, ascendit Sesac, rex Ægypti, in Jerusalem.

26. Et tulit thesauros domus Domini, et thesauros regios, et universa diripuit; a scuta quoque aurea, quæ fecerat Salomon; [a *Supr.* 10. 16.]

27. Pro quibus fecit rex Roboam scuta ærea, et tradidit ea in manum du-

20. Le temps du règne de Jéroboam fut de vingt-deux ans. Il s'endormit ensuite avec ses pères, et Nadab, son fils, régna en sa place.

21. Cependant Roboam, fils de Salomon, régnait sur Juda. Il avait quarante et un ans lorsqu'il commença à régner; et il régna dix-sept ans en la ville de Jérusalem, que le Seigneur avait choisie dans toutes les tribus d'Israël pour y établir son nom. Sa mère s'appelait Naama, et elle était du pays des Ammonites.

22. Et Juda, fit le mal devant le Seigneur; et ils l'irritèrent par les péchés qu'ils commirent, plus que leurs pères ne l'avaient irrité par tous leurs crimes.

23. Car ils s'élevèrent aussi des autels, et firent des statues et des bois profanes sur toutes les collines élevées, et sous tous les arbres touffus.

24. Il y eut aussi dans leur pays des efféminés; et ils commirent toutes les abominations de ces peuples que le Seigneur avait détruits à la vue des enfants d'Israël.

25. Mais la cinquième année du règne de Roboam, Sésac, roi d'Egypte, vint à Jérusalem.

26. Il enleva les trésors de la maison du Seigneur et les trésors du roi, et pilla tout. Il prit aussi les boucliers d'or que Salomon avait faits,

27. En la place desquels le roi Roboam en fit faire d'airain, et les mit entre les mains de ceux

---

Cap. XIV. — 21. *Quadraginta et unius anni erat.* Il y a sans doute ici une altération du texte par les copistes. Car Salomon ne prit de femmes étrangères et défendues par la loi qu'après avoir bâti son palais et celui de la reine, c'est-à-dire, au plus tôt dans sa 24e année. Il ne pouvait donc être que dans sa 15e année lorsqu'il monta sur le trône. Il agit, au reste, plutôt avec la légèreté d'un jeune homme qu'avec la maturité d'un homme de 40 ans. Abiam dit d'ailleurs que lorsqu'il devint roi il n'était qu'un enfant (II. Par., XIII, 7).

25. *Ascendit Sesac, rex Ægypti.* M. Champollion a établi l'identité du *Scheschonk* égyptien, du *Sésonchis* de Manethon et du Sésac de la Bible. Jéroboam était lié avec Sésac, qui lui avait donné asile dans sa cour pendant les dernières années du règne de Salomon. Il était même son beau-frère, d'après un des fragments qui nous restent de la traduction grecque de l'Ancien Testament, faite par Théodotion ou quelque auteur grec. Jéroboam s'entendit avec le roi d'Egypte pour qu'il attaquât le roi de Juda, Roboam, son rival. Le roi d'Egypte fondit sur la Judée avec une armée composée de Lybiens, d'Egyptiens, de Troglodytes et d'Ethiopiens. On a retrouvé cette expédition retracée sur un grand bas-relief de Karnak, daté du règne de Scheskonk lui-même. On y lit les noms de 133 villes du royaume de Juda prises par l'armée égyptienne. La plupart de ces noms se trouvent dans nos livres saints. La capitale du royaume n'y porte pas le nom de Jérusalem; mais on la reconnaît dans le nom (*Jehoudah-Malek*), Juda la royale. Aucun monument découvert jusqu'à nos jours n'a donné, dit Mgr Wiseman, une nouvelle preuve aussi convaincante de l'authenticité de l'histoire sainte.

---

21. *Naama Ammonitis.* Quæ, quia patrios errores non plane exuerat, illos filio videtur affricuisse.

22. *Super omnibus.* In omnibus imitantes quæ ab illorum patribus judicum tempore fuerant perpetrata.

23. *Aras, et statuas.* Altaria et idola.

24. *Effeminati.* Scorta mascula, ut vertit Vatablus. Hæc impudens turpitudo variis temporibus Hebræorum remp. fœdavit. Vide IV. Reg., 23. 7; Isa., cap. 2, num. 6; et II. Mach., 4, 12; nec contra temperantiam tantum erat hoc scelus, sed etiam contra religionem; nam effeminati isti certo cuipiam dæmoni, Veneri, verbi causa, aut Priapo consecrati erant. Vide Fabrum, lib. 3, semest., cap. 3. — *Gentium, quas attrivit.* Chananæorum scilicet.

25. *Ascendit Sesac, rex Ægypti.* Quæ belli causa fuerit non expressit Scriptura, nec est facile divinare, cum inter Roboam et Sesac affinitas intercederet; nam Sesachi pater filiam Salomoni dederat uxorem, quæ erat Roboami noverca. Probabile Sesac regni amplificandi studio arma sumpsisse, aut etiam Jeroboami suasu, quocum erat affinitas, ut notat Salian., anno Roboami quinto, n. 3.

26. *Thesauros domus Domini.* Aurum templi et pretiosam ejus supellectilem. — *Scuta quoque aurea.* De quibus supra, c. 10, 16, vide ibi dicta.

27. *Fecit rex Roboam scuta ærea.* Non neglexit Roboam quæ ad pompam suam pertinebant, et fortasse etiam aliquam curam posuit in templi supellectili reparanda. — *Tradidit ea in manum ducum scutariorum.* LXX habent, *et præpositi sunt super ea duces præcursorum.*

qui avaient soin des boucliers, et de ceux qui faisaient sentinelle devant la porte de la maison du roi.

28. Et lorsque le roi entrait dans la maison du Seigneur, ceux qui devaient marcher devant lui portaient ces boucliers, et ils les reportaient ensuite au lieu destiné à garder les armes.

29. Le reste des actions de Roboam, et tout ce qu'il a fait, est écrit dans le livre des Annales des rois de Juda.

30. Et il y eut toujours guerre entre Roboam et Jéroboam.

31. Et Roboam s'endormit avec ses pères; et il fut enseveli avec eux dans la ville de David. Sa mère qui était Ammonite, s'appelait Naama. Et Abiam, son fils, régna en sa place.

cum scutariorum, et eorum qui excubabant ante ostium domus regis.

28. Cumque ingrederetur rex in domum Domini, portabant ea qui præeundi habebant officium, et postea reportabant ad armamentarium scutariorum.

29. Reliqua autem sermonum Roboam, et omnia quæ fecit, ecce scripta sunt in libro Sermonum dierum regum Juda.

30. Fuitque bellum inter Roboam et Jeroboam cunctis diebus.

31. Dormivitque Roboam cum patribus suis, et sepultus est cum eis in civitate David : nomen autem matris ejus Naama Ammonitis; et regnavit Abiam filius ejus pro eo.

CHAPITRE XV.

Règnes d'Abiam et d'Asa en Juda; — de Nadab, et de Baasa en Israël.

1. La dix-huitième année du règne de Jéroboam, fils de Nabath, Abiam, régna sur Juda.

2. Il régna trois ans dans Jérusalem; sa mère se nommait Maacha, et était fille d'Abessalom.

3. Il marcha dans tous les péchés que son père avait commis avant lui, et son cœur n'était point parfait avec le Seigneur son Dieu comme l'avait été le cœur de David, son père.

4. Mais néanmoins le Seigneur son Dieu lui donna, à cause de David, une lampe dans Jérusalem, en suscitant son fils après lui pour conserver Jérusalem.

5. Parce que David avait fait ce qui était droit et juste aux yeux du Seigneur, et que, dans tous les jours de sa vie, il ne s'était point détourné de tout ce qu'il lui avait commandé, excepté ce qui se passa à l'égard d'Urie Héthéen.

6. Il y eut néanmoins toujours guerre entre Roboam et Jéroboam, tant que Roboam vécut.

7. Le reste des actions d'Abiam et tout ce qu'il fit n'est-il pas écrit au livre des Annales des rois de Juda, et il se donna une bataille entre Abiam et Jéroboam.

8. Après cela, Abiam s'endormit avec ses pères,

1. Igitur in octavo decimo anno regni Jeroboam filii Nabath regnavit Abiam super Judam.

2. Tribus annis regnavit in Jerusalem : *a* nomen matris ejus Maacha filia Abessalom. [a *II. Par.* 13. 2.]

3. Ambulavitque in omnibus peccatis patris sui, quæ fecerat ante eum; nec erat cor ejus perfectum cum Domino Deo suo, sicut cor David patris ejus.

4. Sed propter David dedit ei Dominus Deus suus lucernam in Jerusalem, ut suscitaret filium ejus post eum, et statueret Jerusalem;

5. Eo quod fecisset David rectum in oculis Domini, et non declinasset ab omnibus, quæ præceperat ei cunctis diebus vitæ suæ, *a* excepto sermone Uriæ Hethæi. [a *II. Reg.* 11. 4.]

6. Attamen bellum fuit inter Roboam et Jeroboam, omni tempore vitæ ejus.

7. Reliqua autem sermonum Abiam et omnia quæ fecit, nonne hæc scripta sunt in libro Verborum dierum regum Juda? Fuitque *a* prælium inter Abiam et inter Jeroboam. [a *II. Par.* 13. 3.]

8. Et dormivit Abiam cum patribus

Cap. XV. — 6. *Attamen bellum fuit inter Roboam et Jeroboam.* La version des Septante du Vatican porte Abiam au lieu de Roboam, ce qui est bien plus naturel, car il ne s'agit plus ici du règne de Roboam. C'est aussi ce qu'on lit (II., Par. XIII, 2).

---

28. *Cumque ingrederetur rex in domum Domini.* Ex hoc patet Roboamum non plane et palam divinum cultum deseruisse, nec illum in suo regno prohibuisse.

29. *In libro Sermonum dierum regum Juda.* Qui liber non exstat.

Cap. XV. — 2. *Maacha filia Abessalom.* Sive Absalom. LXX enim et Josephus passim pro Absalom dicunt Abessalom : non est autem hic Absalom Davidis filius, sed alius qui etiam dictus est Uriel, et fuit ex Gabaa in tribu Benjamin, ut habemus II. Paral., 13, 2, ubi etiam Maacha Michaia appellatur.

4. *Lucernam in Jerusalem.* Vide dicta c. 11, n. 36. — *Statueret Jerusalem.* Stare faceret Jerusalem, ut vertit Pagninus : stabiliret regnum Juda.

5. *Excepto sermone Uriæ Ethæi.* In aliis etiam peccavit David, ut in censu populi, II. Reg., 24, in proposito delendi funditus domum Nabal Carmeli, I. Reg., 25. Communis interpretum explicatio est, alia peccata, quæ a Davide patrata sunt, ejus esse ordinis ac gradus, ut cum hoc peccato cædis Uriæ comparata, peccata quodammodo existimari non debeant. Ita Abulens., qu. 3, Hugo. Lyran., Dionys. et Cajetanus. Addit Sanchez Davidem in peccato cum Bethsabee diu hæsisse, in aliis vero non item; itaque ratione etiam diuturnitatis cæteris gravius fuit.

suis, et sepelierunt eum in civitate David; *a* regnavitque Asa filius ejus pro eo. [*II. Par.* 14. 1.]

9. In anno ergo vigesimo Jeroboam regis Israel regnavit Asa rex Juda,

10. Et quadraginta et uno anno regnavit in Jerusalem. Nomen matris ejus Maacha, filia Abessalom.

11. Et fecit Asa rectum ante conspectum Domini, sicut David pater ejus;

12. Et abstulit effeminatos de terra, purgavitque universas sordes idolorum, quæ fecerant patres ejus.

13. Insuper et Maacham matrem suam amovit, ne esset princeps in sacris Priapi, et in luco ejus, quem consecraverat; subvertitque specum ejus, et confregit simulacrum turpissimum, et combussit in torrente Cedron :

14. Excelsa autem non abstulit. Verumtamen cor Asa perfectum erat cum Domino cunctis diebus suis.

15. Et intulit ea, quæ sanctificaverat pater suus, et voverat, in domum Domini, argentum et aurum, et vasa.

16. Bellum autem erat inter Asa, et Baasa regem Israel, cunctis diebus eorum.

17. *a* Ascendit quoque Baasa rex Israel in Judam, et ædificavit Rama, ut non posset quispiam egredi vel ingredi de parte Asa regis Juda. [a *II. Par.* 16. 1.]

et on l'ensevelit dans la ville de David : et son fils Asa régna en sa place.

9. La vingtième année de Jéroboam, roi d'Israël, Asa, roi de Juda, commença son règne.

10. Il régna quarante et un ans dans Jérusalem. Sa mère s'appelait Maacha, et était *petite*-fille d'Abessalom.

11. Et Asa fit ce qui était droit et juste aux yeux du Seigneur, comme David, *son* père.

12. Il chassa de ses terres les efféminés; il purgea *Jérusalem* de toutes les infamies des idoles que ses pères y avaient dressées.

13. Il ôta aussi l'autorité de sa mère Maacha, afin qu'elle n'eût plus l'intendance des sacrifices de Priape et du bois qu'elle lui avait consacré. Il renversa la caverne où il était honoré, il brisa cette idole infâme, il la brûla, *et en jeta les cendres* dans le torrent de Cédron.

14. Cependant Asa, ne détruisit pas les hauts lieux. Et toutefois son cœur était parfait avec le Seigneur; *et il le fut* pendant tous les jours de sa vie.

15. Il porta aussi dans la maison du Seigneur ce que son père avait consacré à Dieu, et l'or et l'argent et les vases qu'il avait fait vœu de donner.

16. Or il y eut guerre entre Asa et Baasa, roi d'Israël, tant qu'ils vécurent.

17. Et Baasa, roi d'Israël, vint en Juda, et bâtit Rama, afin que personne ne pût sortir ni entrer dans les États d'Asa, roi de Juda.

10. *Nomen matris ejus Maacha.* Asa était à peine âgé de cinq ans, lorsqu'il monta sur le trône. Maacha, son aïeule, eut la régence. Cette princesse, épouse, mère, aïeule et tutrice de rois, n'usa malheureusement du pouvoir que pour achever l'œuvre de corruption commencée par l'Ammonite Naama, femme de Salomon. Elle avait engagé son mari dans l'idolâtrie (III. Reg., XIV, 21-24), elle avait été cause des prévarications d'Abiam, son fils (*Ibid.*, XV, 23), et elle ne négligea rien pour perdre son petit-fils. Elle avait réuni dans ses mains le pouvoir civil et le pouvoir religieux, et cette tyrannie avait amené les plus effroyables désordres. Heureusement, Asa réagit contre cette invasion du culte et des mœurs phéniciennes.

---

11. *David pater ejus.* Id est, abavus.

12. *Abstulit effeminatos de terra.* Extremo supplicio affecit; id enim significat ea phrasis, ut cum David interfici jussit Baana et Rechab sicarios, *quanto magis*, inquit, *auferam vos de terra*. Quinam appellentur effeminati dictum est superiori c., n. 24.

13. *Maacham matrem suam.* Qua imprimis nitebatur fœdissima superstitio; illam vero amovit, ne publici pudoris appetens domesticam dissimularet infamiam. — *Simulacrum turpissimum.* Scilicet Priapi.

14. *Excelsa autem non abstulit.* Abulens., q. 10, 12 et 14, ait Asa abstulisse excelsa omnia, succidisse lucos, etc.; nam II. Paral., 14, 2, dicitur : *Subvertit altaria peregrini cultus et excelsa, et confregit statuas, lucosque succidit.* Cum autem dicitur hoc loco, *excelsa non abstulit* sermo est de fanis quæ ad montem Oliveti fabricaverat Salomon, quæ multis post annis diruit Josias. IV. Reg., 23. — *Cor Asa perfectum erat cum Domino.* Quod ad religionem attinet, nam alioqui II. Paral., 16, 10, narratur illum prophetam adversa nuntiantem in vincula conjecisse, quod a culpa vindicari non potest. Peccavit etiam spem in gentilium auxiliis collocando, et in illis advocandis non profanas tantum, sed sacras etiam divitias erogando; præterea medicis nimium fidendo, cum podagra laboravit, II. Paral., 16, 12.

15. *Intulit ea, quæ sanctificaverat pater suus.* Ex hebræo vertit Vatablus *et intulit sanctificationes patris sui, et sanctificationes suas in domum Domini* : sententia est persolvisse Asam ea quæ voverat pater ejus, nimirum in magno illo rerum suarum discrimine, cum pugnavit contra Jeroboam, ut ait Abulensis, q. 27, in fine. Intulit etiam sanctificationes suas; nam propriam etiam liberalitatem adjecit; vovit enim Domino diversa donaria, quæ et cumulate persolvit.

16. *Cunctis diebus eorum.* Ex quo bellare cœperunt inter se usque ad mortem Baasæ; nam Asa post illius interitum adhuc multis annis regnavit.

17. *Ascendit quoque Baasa.* De Thersa nimirum, quæ erat sedes regni ejus, ut dicitur hoc eodem c., n. 33. — *Ædificavit Rama.* Rama ad tribum Benjamin pertinebat, eratque in regno Judæ vicina Anathot et Bethlehem, et, ut ait Josephus, distabat Hierosolymis stadiis quadraginta. Non tamen novam urbem condidit, sed communivit, et muro circumdedit, ut habetur II. Paral., 16, 1. — *Ut non posset quispiam egredi vel ingredi.* Vidit Baasa opportunitatem loci Rama, ut ea communita præsidioque in ea imposito, aditum omnem Judæis obstrueret ad Israelitas, et reditum inde ad suos, ex quo etiam loco crebris excursionibus regnum Juda impune fatigaturi erant.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
ALERE FLAMMAM VERITATIS
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

UANL
UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS
®

18. Alors Asa, prenant tout l'argent et l'or qui étaient demeurés dans les trésors de la maison du Seigneur, et dans les trésors du palais du roi, les mit entre les mains de ses serviteurs, et les envoya à Bénadad, fils de Tabremon, fils d'Hézion, roi de Syrie, qui demeurait à Damas, et lui fit dire :

19. Il y a alliance entre vous et moi, comme il y en a eu entre mon père et le vôtre. C'est pourquoi je vous ai envoyé des présents, de l'argent et de l'or; et je vous prie de venir et de rompre l'alliance que vous avez avec Baasa, roi d'Israël, afin qu'il se retire de dessus mes terres.

20. Bénadad, s'étant rendu à la prière du roi Asa, envoya les généraux de son armée contre les villes d'Israël; et ils prirent Ahion, Dan, Abel-maison de Maacha, et toute la contrée de Cenneroth, c'est-à-dire toutes les terres de Nephthali.

21. Baasa, ayant reçu ces nouvelles, cessa de bâtir la ville de Rama, et s'en revint à Thersa.

22. Alors le roi Asa fit publier ceci par des courriers dans toute l'étendue de Juda : Que tous, sans exception, *viennent à Rama.* Et toutes les pierres et tout le bois que Baasa avait employé à bâtir Rama ayant été emporté, le roi Asa l'employa à bâtir Gabaa en Benjamin, et Maspha.

23. Le reste des actions d'Asa, et toutes les entreprises où il signala sa valeur, tout ce qu'il fit, et les villes qu'il bâtit; tout cela, dis-je, est écrit au livre des Annales des rois de Juda. *On y voit aussi qu'il* eut un grand mal de jambes lorsqu'il était déjà vieux;

24. *Qu'il* s'endormit ensuite avec ses pères, et *qu'il* fut enseveli avec eux dans la ville de David, son père. Et Josaphat, son fils, régna en sa place.

25. La seconde année d'Asa, roi de Juda, Nadab, fils de Jéroboam, commença à régner sur Israël, et il régna deux ans sur Israël.

26. Il fit le mal devant le Seigneur, et il marcha dans les voies de son père et dans les péchés qu'il fit commettre à Israël.

27. Mais Baasa, fils d'Ahias, de la maison d'Issachar, fit une entreprise secrète contre sa personne, et il le tua près de Gebbéthon, qui est une ville des Philistins, que Nadab et tout Israël assiégeaient alors.

28. Baasa, tua donc Nadab, et il régna en sa place, la troisième année du règne d'Asa, roi de Juda.

29. Baasa étant devenu roi, tua tous ceux de la maison de Jéroboam; il n'en laissa pas vivre un seul de sa race, jusqu'à ce qu'il l'eût exterminée entièrement, selon que le Seigneur l'avait prédit par Ahias, Silonite, son serviteur;

30. *Et ceci arriva* à cause des péchés que Jéroboam avait commis et qu'il avait fait commettre à Israël, et à cause du péché par lequel ils avaient irrité le Seigneur, le Dieu d'Israël.

31. Le reste des actions de Nadab et tout ce qu'il fit est écrit au livre des Annales des rois d'Israël.

32. Et il y eut guerre entre Asa, et Baasa, roi d'Israël, tant qu'ils vécurent.

33. La troisième année d'Asa, roi de Juda, Baasa, fils d'Ahias, régna à Thersa sur tout Israël: et son règne fut de vingt-quatre ans.

34. Il fit le mal devant le Seigneur, et il marcha dans la voie de Jéroboam et dans les péchés qu'il avait fait commettre à Israël.

18. Tollens itaque Asa omne argentum et aurum, quod remanserat in thesauris domus Domini, et in thesauris domus regiæ, dedit illud in manus servorum suorum; et misit ad Benadad filium Tabremon filii Hezion, regem Syriæ, qui habitabat in Damasco, dicens;

19. Fœdus est inter me et te, et inter patrem meum et patrem tuum; ideo misi tibi munera, et argentum et aurum; et peto ut venias, et irritum facias fœdus, quod habes cum Baasa rege Israel, et recedat a me.

20. Acquiescens Benadad regi Asa, misit principes exercitus sui in civitates Israel, et percusserunt Ahion, et Dan, et Abeldomum Maacha, et universam Cenneroth, omnem scilicet terram Nephthali.

21. Quod cum audisset Baasa, intermisit ædificare Rama, et reversus est in Thersa.

22. Rex autem Asa nuntium misit in omnem Judam, dicens : Nemo sit excusatus; et tulerunt lapides de Rama, et ligna ejus, quibus ædificaverat Baasa, extruxit de eis rex Asa Gabaa Benjamin, et Maspha.

23. Reliqua autem omnium sermonum Asa, et universæ fortitudines ejus, et cuncta quæ fecit, et civitates quas extruxit, nonne hæc scripta sunt in libro Verborum dierum regum Juda? Verumtamen in tempore senectutis suæ doluit pedes.

24. Et dormivit cum patribus suis, et sepultus est cum eis in civitate David patris sui. a Regnavitque Josaphat filius ejus pro eo. [a *II. Par.* 17. 1.]

25. Nadab vero filius Jeroboam regnavit super Israel anno secundo Asa regis Juda; regnavitque super Israel duobus annis.

26. Et fecit quod malum est in conspectu Domini, et ambulavit in viis patris sui, et in peccatis ejus, quibus peccare fecit Israel.

27. Insidiatus est autem ei Baasa filius Ahiæ de domo Issachar, et percussit eum in Gebbethon, quæ est urbs Philisthinorum; siquidem Nadab et omnis Israel obsidebant Gebbethon.

28. Interfecit ergo illum Baasa in anno tertio Asa regis Juda, et regnavit pro eo.

29. Cumque regnasset, a percussit omnem domum Jeroboam; non dimisit ne unam quidem animam de semine ejus, donec deleret eum, juxta verbum domini, b quod locutus fuerat in manu servi sui Ahiæ Silonitis, [a *Infr.* 21. 22. || b *Supr.* 14. 10.]

30. Propter peccata Jeroboam, quæ peccaverat, et quibus peccare fecerat Israel; et propter delictum, quo irritaverat Dominum Deum Israel.

31. Reliqua autem sermonum Nadab, et omnia quæ operatus est, nonne hæc scripta sunt in libro Verborum dierum regum Israel?

32. Fuitque bellum inter Asa, et Baasa regem Israel, cunctis diebus eorum.

33. Anno tertio Asa regis Juda, regnavit Baasa filius Ahiæ, super omnem Israel, in Thersa, viginti quatuor annis.

34. Et fecit malum coram Domino, ambulavitque in via Jeroboam, et in peccatis ejus, quibus peccare fecit Israel.

CHAPITRE XVI.

Règnes d'Ela, de Zambri, d'Amri et d'Achab, en Israël.

1. Factus est autem sermo Domini ad Jehu filium Hanani contra Baasa, dicens :

2. Pro eo quod exaltavi te de pulvere, et posui te ducem super populum meum Israel, tu autem ambulasti in via Jeroboam, et peccare fecisti populum meum Israel, ut me irritares in peccatis eorum.

3. Ecce, ego demetam posteriora Baasa, et posteriora domus ejus; a et faciam domum tuam, sicut domum Jeroboam filii Nabath. [a *Supr.* 15. 16].

4. a Qui mortuus fuerit de Baasa in civitate, comedent eum canes; et qui mortuus fuerit ex eo in regione, comedent eum volucres cœli. [a *Supr.* 14. 11.]

5. a Reliqua autem sermonum Baasa, et quæcumque fecit, et prælia ejus, nonne hæc scripta sunt in libro Verborum dierum regum Israel? [a *I. Par.* 16. 1.]

1. Or le Seigneur adressa sa parole à Jéhu, fils d'Hanani, contre Baasa, et il lui dit :

2. Je vous ai élevé de la poussière, et je vous ai établi chef sur mon peuple d'Israël : vous avez marché dans la voie de Jéroboam, et vous avez fait pécher mon peuple d'Israël pour m'irriter par leurs péchés.

3. C'est pourquoi je retrancherai de dessus la terre la postérité de Baasa et la postérité de sa maison, et je ferai de votre maison ce que j'ai fait de la maison de Jéroboam, fils de Nabath.

4. Celui de la race de Baasa qui mourra dans la ville sera mangé par les chiens; et celui qui mourra à la campagne sera mangé par les oiseaux du ciel.

5. Le reste des actions de Baasa et tout ce qu'il a fait, et ses combats, tout cela est écrit au livre des Annales des rois d'Israël.

27. *In Gebbethon, quæ est urbs Philisthinorum.* Gebbethon était une ville forte de la tribu de Dan. Il est probable que profitant des désordres de Salomon et des divisions de ses successeurs, les Philistins et les Chananéens, échappés aux armes de David, avaient brisé le joug et s'étaient réunis pour aller s'établir au nord du pays. Nadab alla les y assiéger dans la forteresse où ils s'étaient réfugiés.

---

18. *Omne argentum et aurum, quod remanserat.* Vel Sesac omnes omnino thesauros non abstulerat, vel fidelium pietas subinde multa suppeditaverat, ex quibus thesaurus constabat, iis etiam additis quæ illi victoriæ aliquot contra Baasam et Æthiopas pepererant. Porro culpa non caruit Asa thesauros domus Dei tradens regi infideli, cum necessitate non premeretur, etsi Deo fideret, victoriam esset reportaturus. — *Filii Hezion regem Syriæ.* Videtur hic Hesion fuisse Razon ille qui fuit adversarius Salomoni, ut supra dictum est III. Reg., 11, 23.

19. *Inter patrem meum et patrem tuum.* Abiam videlicet et Tabremon.

20. *Acquiescens Benadad regi Asa.* Venalem habuit Syrus fidem, et pecuniam fœderi antetulit, ratus ibi jus esse, ubi merces plurima. — *Percusserunt Ahion.* Sicque factum est ut Benadad geminam prædam ab Hebræis acciperet, a volentibus alteram, alteram ab invitis.

21. *Intermisit ædificare Rama.* Ut nimirum periclitanti regno suo opem ferret.

22. *Nemo sit excusatus.* Quin operi manum admoveat. — *Extruxit.... Gabaa Benjamin.* Instauravit et communivit Gabaa Benjamin in qua prius habitaverat Saul. — *Maspha.* Quam olim celebraverat Samuel.

23. *Doluit pedes.* Podagra laboravit.

27. *Obsidebant Gebbethon.* Causam hujus belli cum Philisthæis sacer textus nullibi expressit.

CAP. XVI. — 2. *Pro eo quod exaltavi te de pulvere.* Baasa était le fils d'un simple particulier nommé Ahiah, de la tribu d'Issachar. Dieu l'avait choisi pour roi comme Jéroboam, Salomon, David et Saül; mais impatient de régner, Baasa hâta son heure en se révoltant et en conspirant contre Nadab, comme Jéroboam avait conspiré contre Salomon.

---

28. *Interfecit ergo illum Baasa.* Cum Nadab in obsidione urbis occisus sit, dicendum quoque est eum insepultum projectum cœli avibus prædam fuisse, juxta prophetiam Ahiæ Silonitis, III. Reg., 14, 11.

CAP. XVI. — 1. *Jehu filium Hanani.* Aiunt Hebræi non solum Jehu fuisse prophetam, sed patrem quoque ejus Hanani; et Abulensis in hoc cap., q. 3, probabile putat hunc Hanani, qui hic memoratur, eumdem illum esse qui missus est ad Asam regem Juda arguendum minoris in Deum fiduciæ. II. Paral., 16, 7.

3. *Posteriora.* Posteritatem filios.

6. Baasa s'endormit donc avec ses pères. Il fut enseveli à Thersa. Et Ela, son fils régna en sa place.

7. Mais le prophète Jéhu, fils d'Hanani, ayant déclaré à Baasa ce que le Seigneur avait prononcé contre lui et contre toute sa maison, à cause de tous les maux qu'il avait faits aux yeux du Seigneur, pour l'irriter par les œuvres de ses mains; et que le Seigneur traiterait sa maison comme celle de Jéroboam, Baasa en étant irrité, ordonna qu'on le fît mourir :

8. La vingt-sixième année d'Asa, roi de Juda, Ela, fils de Baasa, régna sur Israël à Thersa, et son règne dura deux ans.

9. Car Zambri, son serviteur, qui commandait la moitié de sa cavalerie, se révolta contre lui, et pendant qu'il buvait à Thersa, et qu'il était ivre dans la maison d'Arsa, gouverneur de Thersa,

10. Zambri, se jetant sur lui tout d'un coup, le frappa, et le tua la vingt-septième année du règne d'Asa, roi de Juda; et il régna en sa place.

11. Lorsqu'il fut établi roi, et qu'il fut assis sur son trône, il extermina toute la maison de Baasa, sans en laisser aucun reste, et sans épargner aucun de ses proches ou de ses amis.

12. Zambri détruisit ainsi toute la maison de Baasa, selon la parole que le Seigneur avait fait dire à Baasa par le prophète Jéhu,

13. A cause de tous les péchés de Baasa et de son fils Ela, qui avaient péché et fait pécher Israël, en irritant le Seigneur le Dieu d'Israël, par leurs vanités.

14. Le reste des actions d'Ela, et tout ce qu'il fit n'est-il pas écrit au livre des Annales des rois d'Israël?

15. La vingt-septième année d'Asa, roi de Juda, Zambri régna à Thersa pendant sept jours: car l'armée d'Israël, qui assiégeait alors Gebbéthon, ville des Philistins,

16. Ayant appris que Zambri s'était révolté et avait tué le roi, tout Israël établit roi Amri,

6. Dormivit ergo Baasa cum patribus suis, sepultusque est in Thersa; et regnavit Ela filius ejus pro eo.

7. Cum autem in manu Jehu filii Hanani prophetæ verbum Domini factum esset contra Baasa, et contra domum ejus, et contra omne malum, quod fecerat coram Domino, ad irritandum eum in operibus manuum suarum, ut fieret sicut domus Jeroboam; ob hanc causam occidit eum, hoc est, Jehu filium Hanani, prophetam.

8. Anno vigesimo sexto Asa regis Juda, regnavit Ela filius Baasa super Israel in Thersa duobus annis.

9. Et rebellavit contra eum servus suus Zambri, dux mediæ partis equitum; erat autem Ela in Thersa bibens, et temulentus, in domo Arsa præfecti Thersa.

10. Irruens ergo Zambri, percussit et occidit eum, anno vigesimo septimo Asa regis Juda, [a] et regnavit pro eo [a *IV. Reg.* 9. 31.]

11. Cumque regnasset, et sedisset super solium ejus, percussit omnem domum Baasa, et non dereliquit ex ea mingentem ad parietem, et propinquos et amicos ejus.

12. Delevitque Zambri omnem domum Baasa juxta verbum Domini, quod locutus fuerat ad Baasa in manu Jehu prophetæ;

13. Propter universa peccata Baasa, et peccata Ela filii ejus, qui peccaverunt, et peccare fecerunt Israel, provocantes Dominum Deum Israel in vanitatibus suis.

14. Reliqua autem sermonum Ela, et omnia quæ fecit, nonne hæc scripta sunt in libro Verborum dierum regum Israel?

15. Anno vigesimo septimo Asa regis Juda, regnavit Zambri septem diebus in Thersa; porro exercitus obsidebat Gebbethon urbem Philisthinorum.

16. Cumque audisset rebellasse Zambri, et occidisse regem, fecit sibi regem

7. *Hoc est Jehu, filium Hanani.* Ces mots ne sont pas dans l'Hébreu, et il paraît que Jéhu a survécu à Baasa (II. Par., XIX, 2). Nous croyons qu'il faudrait traduire : « Le Seigneur se servit du prophète Jéhu, fils d'Hanani, pour porter sa parole contre Baasa et contre sa maison à cause de tout le mal qu'il avait fait aux yeux du Seigneur, en l'irritant par l'œuvre de ses mains, au point de se rendre aussi coupable que la maison de Jéroboam, et c'est pour cela que le Seigneur le frappa de mort. »

13. *In vanitatibus suis.* L'Écriture désigne sous le nom de vanité ou de frivolité, le culte des idoles qui ne reposait sur rien de sérieux et qui n'était qu'un mensonge et une duperie continuelle.

---

7. *Contra omne malum.* In pœnam malorum et scelerum. — *Occidit eum.* Baasa rex occidit Jehu prophetam.

9. *Rebellavit contra eum.* Conjuravit neque enim aperte se hostem professus est, ut proditorum more incautum atque imparatum occuparet, ac facile obtruncaret. — *Dux mediæ partis equitum.* Chaldæus ait fuisse unum de duobus magistris curruum. LXX quoque principem mediæ partis curruum vocant, Josephus ἵππαρχον appellat, *ducem*, sive *præfectum equitum*.

11. *Mingentem ad parietem.* Vide dicta I. Reg., c. 25, n. 22. — *Propinquos et amicos ejus.* A quibus sibi et tyrannidi suæ timebat.

13. *Peccaverunt, et peccare fecerunt.* Quod vel communiter intelligi potest eos exemplo et auctoritate sua præivisse populo in colendis idolis; aut etiam jussionibus et dictis, vel novorum idolorum, aut novarum ararum, lucorum aut fanorum inductione, idololatriam amplificasse et roborasse.

omnis Israel Amri, qui erat princeps militiæ super Israel in die illa in castris.

17. Ascendit ergo Amri, et omnis Israel cum eo, de Gebbethon, et obsidebant Thersa.

18. Videns autem Zambri quod expugnanda esset civitas, ingressus est palatium, et succendit se cum domo regia : et mortuus est

19. In peccatis suis, quæ peccaverat faciens malum coram Domino, et ambulans in via Jeroboam, et in peccato ejus, quo fecit peccare Israel.

20. Reliqua autem sermonum Zambri, et insidiarum ejus, et tyrannidis, nonne hæc scripta sunt in libro Verborum dierum regum Israel?

21. Tunc divisus est populus Israel in duas partes; media pars populi sequebatur Thebni filium Gineth, ut constitueret eum regem, et media pars Amri.

22. Prævaluit autem populus qui erat cum Amri, populo qui sequebatur Thebni filium Gineth; mortuusque est Thebni, et regnavit Amri.

23. Anno trigesimo primo Asa regis Juda, regnavit Amri super Israel, duodecim annis; in Thersa regnavit sex annis.

24. Emitque montem Samariæ à Somer duobus talentis argenti; et ædificavit eum, et vocabit nomen civitatis, quam extruxerat, nomine Somer domini montis, Samariam.

25. Fecit autem Amri malum in conspectu Domini, et operatus est nequiter super omnes, qui fuerunt ante eum.

26. Ambulavitque in omni via Jeroboam filii Nabath, et in peccatis ejus quibus peccare fecerat Israel; ut irritaret Dominum Deum Israel in vanitatibus suis.

général de l'armée d'Israël, qui était dans le camp.

17. Amri, quittant donc Gebbéthon, marcha avec l'armée d'Israël et vint assiéger Thersa.

18. Zambri, voyant que la ville allait être prise, entra dans le palais et se brûla avec la maison royale, et mourut

19. Dans les péchés qu'il avait commis, en faisant le mal devant le Seigneur, et marchant dans la voie de Jéroboam, et dans le péché par lequel il avait fait pécher Israël.

20. Le reste des actions de Zambri, de sa conjuration et de sa tyrannie, n'est-il pas écrit au livre des Annales des rois d'Israël?

21. Alors le peuple d'Israël se divisa en deux partis. La moitié du peuple suivit Thebni, fils de Gineth, pour l'établir roi, et l'autre moitié suivait Amri.

22. Mais le peuple qui était avec Amri eut l'avantage sur le peuple qui était avec Thebni, fils de Gineth; et Thebni étant mort, Amri régna seul.

23. La trente et unième année d'Asa, roi de Juda, Amri régna sur Israël : son règne dura douze ans, dont il en régna six à Thersa.

24. Il acheta la montagne de Samarie de Somer pour deux talents d'argent, et il y bâtit une ville qu'il appela Samarie, du nom de Sémer, à qui avait été la montagne.

25. Amri fit le mal devant le Seigneur; et les crimes qu'il commit surpassèrent encore ceux de tous ses prédécesseurs.

26. Il marcha dans toute la voie de Jéroboam, fils de Nabath, et dans les péchés par lesquels il avait fait pécher Israël pour irriter le Seigneur le Dieu d'Israël, par ses vanités.

21. *Tunc divisus est populus.* Dans ces temps de désordre, où la scène est couverte de cadavres et de poignards, ce n'est plus Dieu que l'on consulte pour le choix du roi. L'armée en nomme un, le peuple un autre, et il en résulte des guerres civiles atroces.

24. *Emitque montem Samariæ.* Cette montagne était située presque au centre de la tribu d'Ephraïm, et on ne pouvait choisir une position plus avantageuse pour construire la capitale du royaume d'Israël. Elle était bâtie comme une couronne sur le sommet de la montagne, et faisait la gloire des Ephraïmites. C'est ce qui a fait dire au prophète : « La couronne d'orgueil des hommes ivres d'Ephraïm sera foulée aux pieds (Is., XXVIII). »

---

18. *Expugnanda esset.* Hebr., Chald. et LXX, *expugnata*, seu *capta esset*. Non licuerat Zambri per angustias temporis ea parare quæ tolerandæ obsidioni necessaria erant. — *Succendit se cum domo regia.* Metuens ne, si in hostium potestatem veniret, acerbissimis cruciatibus vexaretur. Putat etiam Abulens., q. 13, invidia motum omnem regiam, ejusque opes incendio corrumpere voluisse, ne Amri, qui ei regnum eripiebat, iis potiri posset.

19. *In peccatis suis.* Propter peccata sua. — *Faciens malum coram Domino.* Non potuit ille septem dierum spatio speciem pietatis aut impietatis, sicut immanis crudelitatis exhibere, sed de anteacta vita videtur Scriptura proferre sententiam, quandoquidem nulla apparuit emendatio, et finis parricidio et desperatione plenus præcedentem vitam, tametsi laude dignam, merito condemnaret.

20. *Insidiarum ejus.* In Baasa.

22. *Mortuusque est Thebni.* Apparet non fuisse mortuum Thebni naturali morte, sed violenta, et quidem fortasse in prælio, quod indicat vox illa *prævaluit*, quæ antegressum certamen significare videtur.

24. *Duobus talentis argenti.* Talentum unum, ut alibi dictum est, tria siclorum millia continebat. Siclus vero unus quatuor hispanicis regalibus æquivalebat. — *Nomine Semer.* Suspicatur Salianus magnam pretii partem a venditore remissam ea conditione, ut nomen suum extruendæ civitati daretur. Alioqui vile nimis pretium videretur, nec apparet causa cur non potius nomen conditoris acciperet.

26. *In vanitatibus suis.* Idolis, quæ vana sunt numina.

27. Le reste des actions d'Amri, avec les combats qu'il donna, n'est-il pas écrit au livre des Annales des rois d'Israël?

28. Amri dormit avec ses pères, et fut enseveli à Samarie, et Achab, son fils, régna en sa place.

29. La trente-huitième année du règne d'Asa, roi de Juda, Achab, fils d'Amri, régna sur Israël. Il régna sur Israël à Samarie, et son règne dura vingt-deux ans.

30. Achab, fils d'Amri, fit le mal devant le Seigneur, et surpassa en impiété tous ceux qui avaient été avant lui.

31. Il ne se contenta pas de marcher dans les péchés de Jéroboam, fils de Nabath, mais il épousa Jézabel, fille d'Ethbaal, roi des Sidoniens. Et il alla servir Baal et l'adora.

32. Il mit l'autel de Baal dans le temple de Baal qu'il avait bâti à Samarie,

33. Et il planta un bois; et ajoutant toujours crime sur crime, il irrita le Seigneur le Dieu d'Israël plus que tous les rois d'Israël qui avaient été avant lui.

34. Pendant son règne, Hiel, qui était de Béthel, bâtit Jéricho. Il perdit Abiram, son fils aîné, lorsqu'il en jeta les fondements, et Ségub, le dernier de ses fils, lorsqu'il en posa les portes, selon que le Seigneur l'avait prédit par Josué, fils de Nun.

27. Reliqua autem sermonum Amri, et prælia ejus quæ gessit, nonne hæc scripta sunt in libro Verborum dierum regum Israel?

28. Dormivitque Amri cum patribus suis, et sepultus est in Samaria: regnavitque Achab filius ejus pro eo.

29. Achab vero filius Amri, regnavit super Israel anno trigesimo octavo Asa regis Juda. Et regnavit Achab filius Amri super Israel in Samaria viginti et duobus annis.

30. Et fecit Achab filius Amri malum in conspectu Domini super omnes, qui fuerunt ante eum.

31. Nec suffecit ei ut ambularet in peccatis Jeroboam filii Nabath: insuper duxit uxorem Jezabel filiam Ethbaal regis Sidoniorum. Et abiit, et servivit Baal, et adoravit eum.

32. Et posuit aram Baal in templo Baal, quod ædificaverat in Samaria,

33. Et plantavit lucum, et addidit Achab in opere suo, irritans Dominum Deum Israel super omnes reges Israel, qui fuerunt ante eum.

34. In diebus ejus ædificavit Hiel de Bethel Jericho: in Abiram primitivo suo fundavit eam, et in Segub novissimo suo posuit portas ejus: *a* juxta verbum Domini, quod locutus fuerat in manu Josue filii Nun. [*a* *Jos.* 6. 26.]

CHAPITRE XVII.

Elie annonce la famine à Achab, et ressuscite le fils de la veuve de Sarephtha.

1. En ce temps-là, Elie de Thesbé, qui était un des habitants de Galaad, dit à Achab: Vive le Seigneur, le Dieu d'Israël, devant lequel je suis! il ne tombera pendant ces années, ni rosée, ni pluie, que selon la parole qui sortira de ma bouche.

2. Le Seigneur s'adressa ensuite à Elie, et lui dit:

1. Et *a* dixit Elias Thesbites de habitatoribus Galaad ad Achab: Vivit Dominus Deus Israel, in cujus conspectu sto! si erit annis his ros et pluvia, nisi juxta oris mei verba. [*a* *Eccli.* 48. 1. *Jac.* 5. 17.]

2. Et factum est verbum Domini ad eum, dicens:

3. Recede hinc, et vade contra orientem, et abscondere in torrente Carith, qui est contra Jordanem,

4. Et ibi de torrente bibes: corvisque præcepi ut pascant te ibi.

5. Abiit ergo, et fecit juxta verbum Domini; cumque abiisset, sedit in torrente Carith, qui est contra Jordanem.

6. Corvi quoque deferebant ei panem et carnes mane, similiter panem et carnes vespere, et bibebat de torrente.

7. Post dies autem siccatus est torrens; non enim pluerat super terram.

8. Factus est ergo sermo Domini ad eum, dicens:

9. Surge, et vade in Sarephtha Sidoniorum, et manebis ibi; præcepi enim ibi mulieri viduæ ut pascat te.

10. *a* Surrexit et abiit in Sarephtha. Cumque venisset ad portam civitatis, apparuit ei mulier vidua colligens ligna, et vocavit eam, dixitque ei: Da mihi paululum aquæ in vase, ut bibam. [*a* *Luc.* 4. 26.]

11. Cumque illa pergeret ut afferret, clamavit post tergum ejus, dicens: Affer mihi, obsecro, et buccellam panis in manu tua.

12. Quæ respondit: Vivit Dominus Deus tuus! Quia non habeo panem, nisi quantum pugillus capere potest farinæ in hydria, et paululum olei in lecytho; en colligo duo ligna, ut ingrediar et faciam illum mihi et filio meo, ut comedamus, et moriamur.

13. Ad quam Elias ait: Noli timere, sed vade, et fac sicut dixisti; verumtamen mihi primum fac de ipsa farinula

3. Retirez-vous d'ici; allez vers l'orient, et cachez-vous sur le bord du torrent de Carith, qui est vis-à-vis le Jourdain.

4. Vous boirez là de l'eau du torrent; et j'ai commandé aux corbeaux de vous nourrir en ce même lieu.

5. Elie partit donc, selon l'ordre du Seigneur, et alla demeurer sur le bord du torrent de Carith, qui est vis-à-vis le Jourdain.

6. Les corbeaux lui apportaient le matin du pain et de la chair, et le soir encore du pain et de la chair, et il buvait de l'eau du torrent.

7. Quelque temps après le torrent se sécha, car il n'avait point plu sur la terre.

8. Et alors le Seigneur lui parla en ces termes:

9. Allez à Sarephtha, qui est une ville des Sidoniens, et demeurez-y; car j'ai commandé à une femme veuve de vous y nourrir.

10. Elle aussitôt s'en alla à Sarephtha. Lorsqu'il fut venu à la porte de la ville, il aperçut une femme veuve qui ramassait du bois: il l'appela et lui dit: Donnez-moi un peu d'eau dans un vase, afin que je boive.

11. Lorsqu'elle s'en allait lui en quérir, il lui cria derrière elle: Apportez-moi aussi, je vous prie, en votre main, une bouchée de pain.

12. Elle lui répondit: Vive le Seigneur votre Dieu! Je n'ai point de pain; j'ai seulement dans un pot autant de farine qu'il en peut tenir dans le creux de la main, et un peu d'huile dans un petit vase. Je viens de ramasser ici deux morceaux de bois pour aller apprêter à manger à moi et à mon fils, afin que nous mangions et que nous mourrions ensuite.

13. Elie lui dit: Ne craignez point; faites comme vous avez dit; mais faites pour moi auparavant, de ce petit reste de farine, un petit

---

31. *Insuper duxit uxorem Jezabel.* Cette femme est une des reines les plus infâmes qui aient régné. Josèphe dit que jamais femme ne fut plus audacieuse, plus insolente et plus horriblement impie. Elle transporta au sein d'Israël toutes les superstitions des Phéniciens, et s'entendit avec Achab pour éteindre le culte du vrai Dieu. Le Baal de Sidon, qu'elle fit honorer à Samarie, était l'Hercule tyrien ou le Soleil. On lui sacrifiait des victimes humaines.

Cap. XVII. — 1. *Si erit annis his ros et pluvia.* Dieu avait prédit aux Israélites, par la bouche de Moïse, que s'ils l'abandonnaient pour suivre les faux dieux, il fermerait le ciel; qu'au lieu de leur envoyer des nuages de pluie, il ne leur enverrait que des tourbillons de poussière (Cf. Deut., XI, 7 et seqq.; XXVIII, 33 et seqq.).

---

31. *Duxit uxorem Jezabel.* In quo non solum peccavit contra legem vetantem ducere uxores alienigenas quæ patriæ superstitioni adhærerent, sed quod eam mulierem duxerit, a qua plurimorum et immanissimorum scelerum particeps factus est. — *Servivit Baal.* Ex Sidoniorum superstitione, ut gratificaretur uxori.

33. *In opere suo.* Hebr., Chald. et LXX, *ut faceret*, scilicet pessime, quasi dicat: Auxit subinde peccata.

34. *Ædificavit Hiel.* Vide explicationem hujus versiculi, Josue, c. 6, n. 26.

Cap. XVII. — 1. *Elias Thesbites.* Thesbam Adrichomius collocat in tribu Gad; erat tamen Elias e genere sacerdotali, et tribu levitica. — *De habitatoribus Galaad.* Terra Galaad erat trans Jordanem; tota enim regio illa trans fluvium, quæ obtigit tribui Ruben, Gad, et dimidiæ tribui Manasse, dicebatur terra Galaad, quanquam strictius aliquando accipiebatur pro parte tantum illius, quæ erat montana, et dicitur etiam mons Galaad. — *In cujus conspectu sto.* Cui scilicet servio. — *Si erit annis his ros et pluvia.* Non erit ros aut pluvia; nam, ut ait S. Jacobus apostolus c. 5, n. 17: *Elias... oratione oravit ut non plueret super terram, et non pluit annos tres, et menses sex.* Cum ergo Elias se exauditum intelligeret, venit ad Achab.

9. *Surge, et vade in Sarephtha.* Cette ville était située près de la Méditerranée, entre l'embouchure du fleuve Eleuthère et Sidon. Au temps de saint Jérôme et encore longtemps après, on montrait à Sarephtha que les Hébreux nomment *Tsarphath*, une petite tour qu'on dit avoir été la demeure du prophète. Dans les croisades, cet endroit est désigné sous le nom d'*Assoreb*, pris par Tancrède en 1111, après un siége de trois mois. On l'identifie avec la localité qui porte aujourd'hui le nom de *Sarphan* ou *Sarfend*.

---

3. *In torrente Carith.* In spelunca aliqua vicina torrenti Carith, quam Adrichomius collocat cis Jordanem, excurrentem ex monte Ephraim, prope urbem Phaselum. At D. Hieronymus eum trans Jordanem constituit. Desertum esse locum oportuit et invium, ut ibi illum latere suspicari nemo posset.

4. *Corvisque præcepi ut pascant te.* Dedit Dominus instinctum illum corvis ut cibum alicubi inventum his quotidie deferrent ad Eliam. Angeli fortasse alicunde cibos sumebant, et certo aliquo loco exponebant, ex quo illos corvi unguibus et rostro deferebant ad Eliam.

6. *Panem et carnes.* Nulla fit vini mentio, sive quia minus necessarium, præsertim in publica necessitate mortalium; sive quia vasa vinaria a corvis sine novo miraculo ferri non poterant.

9. *In Sarephtha Sidoniorum.* Erat autem oppidum Sarephtha inter Tyrum et Sidonem situm, vicinum utrique, ut ait Josephus, et tribui Aser. — *Præcepi.* Præcepi potest significare providi, ut paulo ante, cum dicit se præcepisse corvis ut pascerent Eliam; quanquam dici etiam potest revelationem factam viduæ, fore ut ad eam veniret propheta, et domi ejus viveret, et maneret absconditus, seque provisurum utrique.

10. *Abiit in Sarephtha.* Providente Domino ne a quoquam violaretur, et fortasse etiam ne videretur. — *Apparuit ei mulier vidua.* Simulque divinitus admonitus est hanc esse viduam apud quam esset alendus.

12. *In hydria.* Hydria ponitur pro quolibet genere vasis; alioqui enim est vas ad continendam aut deferendam aquam destinatum. — *In lecytho.* Lecythus est guttus, sive ampulla olearia.

13. *Noli timere.* Mortem quam tibi putas imminere. — *Affer ad me.* Non in publicum et ad portam civitatis, sed in domesticum aliquod cubiculum, aut cœnaculum domus ejusdem viduæ. — *Tibi autem et filio tuo facies postea.* Quod ne durum videretur, quid facturus sit Dominus statim subjungit.

pain cuit sous la cendre, et apportez-le-moi; et vous en ferez après cela pour vous et pour votre fils.

14. Car voici ce que dit le Seigneur, le Dieu d'Israël : La farine qui est dans ce pot ne manquera point, et l'huile qui est dans ce petit vase ne diminuera point, jusqu'au jour auquel le Seigneur doit faire tomber la pluie sur la terre.

15. Cette femme s'en alla donc : et fit ce qu'Elie lui avait dit. Elle mangea et elle aussi avec toute sa maison. Et depuis ce jour-là

16. La farine du pot ne manqua point, et l'huile du petit vase ne diminua point, selon que le Seigneur l'avait prédit par Elie.

17. Il arriva ensuite que le fils de cette femme, mère de famille devint malade d'une maladie si violente qu'il ne lui restait plus aucun souffle.

18. Cette femme dit donc à Elie : Qu'y a-t-il entre vous et moi, homme de Dieu? Etes-vous venu chez moi pour renouveler la mémoire de mes péchés, et pour faire mourir mon fils?

19. Elie lui dit : Donnez-moi votre fils. Et l'ayant pris d'entre ses bras, il le porta dans la chambre où il demeurait, et il le mit sur son lit.

20. Il cria ensuite au Seigneur, et lui dit : Seigneur mon Dieu, avez-vous affligé cette bonne veuve qui a soin de me nourrir comme elle peut, jusqu'à faire mourir son fils?

21. Après cela il se mit sur l'enfant par trois fois, en se mesurant, et il cria au Seigneur, et lui dit : Seigneur mon Dieu, faites, je vous prie, que l'âme de cet enfant rentre dans son corps.

22. Et le Seigneur exauça la voix d'Elie : l'âme de l'enfant rentra en lui, et il recouvra la vie.

23. Elie ayant pris l'enfant, descendit de sa chambre au bas de la maison, le mit entre les mains de sa mère, et lui dit : Voilà votre fils en vie.

24. La femme répondit à Elie : Je reconnais maintenant, après cette action, que vous êtes un homme de Dieu, et que la parole du Seigneur est véritable dans votre bouche.

subcinericium panem parvulum, et affer ad me; tibi autem et filio tuo facies postea.

14. Hæc autem dicit Dominus Deus Israel : Hydria farinæ non deficiet, nec lecythus olei minuetur, usque ad diem in qua Dominus daturus est pluviam super faciem terræ.

15. Quæ abiit, et fecit juxta verbum Eliæ; et comedit ipse, et illa, et domus ejus; et ex illa die

16. Hydria farinæ non defecit, et lecythus olei non est imminutus, juxta verbum Domini, quod locutus fuerat in manu Eliæ.

17. Factum est autem post hæc, ægrotavit filius mulieris matris familias, et erat languor fortissimus, ita ut non remaneret in eo halitus.

18. Dixit ergo ad Eliam : Quid mihi et tibi, vir Dei? ingressus es ad me, ut rememorarentur iniquitates meæ, et interficeres filium meum?

19. Et ait ad eam Elias : Da mihi filium tuum. Tulitque eum de sinu ejus, et portavit in cœnaculum ubi ipse manebat, et posuit super lectulum suum.

20. Et clamavit ad Dominum, et dixit : Domine Deus meus, etiamne viduam, apud quam ego utcumque sustentor, afflixisti ut interficeres filium ejus?

21. Et expandit se, atque mensus est super puerum tribus vicibus, et clamavit ad Dominum, et ait : Domine Deus meus, revertatur, obsecro, anima pueri hujus in viscera ejus.

22. Et exaudivit Dominus vocem Eliæ : et reversa est anima pueri intra eum, et revixit.

23. Tulitque Elias puerum, et deposuit eum de cœnaculo in inferiorem domum, et tradidit matri suæ, et ait illi : En vivit filius tuus.

24. Dixitque mulier ad Eliam : Nunc in isto cognovi, quoniam vir Dei es tu, et verbum Domini in ore tuo verum est.

15. *Quæ abiit, et fecit juxta verbum Eliæ.* Cette veuve fut l'objet d'une faveur toute particulière. Car, comme l'a dit Jésus-Christ, il y avait beaucoup de veuves en Israël au temps d'Elie. Néanmoins, le prophète ne fut envoyé chez aucune d'elles, mais chez une femme veuve de Sarephtha dans le pays de Sidon (Luc., IV, 25). Cette veuve était l'image de la gentilité que la grâce de Dieu éclaira, lorsque les Juifs l'eurent méconnue.

21. *Et expandit se, atque mensus est super puerum.* C'est le premier mort dont l'Ecriture raconte la résurrection. Tous les Pères ont vu dans l'action d'Elie une image admirable de ce qu'a fait le Verbe divin pour la résurrection spirituelle de l'homme. Il est descendu jusqu'

---

14. *Usque ad diem in qua Dominus daturus est pluviam.* Non est putandum præcise ea d stetisse oleum, sed tunc demum cum pluviam annonæ vilitas subsecuta est, et jam in vidua alenda miraculo opus non esset.

17. *Matris familias.* Ejusdem illius viduæ de qua hactenus. LXX, hebræus et chaldæus vocant *dominam domus*, ex quo intelligi potest plures quoque alios in eadem domo habitasse. — *Ita ut non remaneret in eo halitus.* Id est, deficiente respiratione, extinguebatur.

18. *Quid mihi et tibi, vir Dei!* Quid a me peccatum est adversum te, ut Deus irasceretur mihi, et interficeret filium meum! — *Ut rememorarentur iniquitates meæ.* Quibus olim offendi Deum, et apparerent quasi oppositæ lumini sanctitatis tuæ, et divinis oculis intolerabiles redderentur.

21. *Expandit se.* Imitatus Dominum qui a principio inspiravit in faciem hominis spiraculum vitæ, ut fieret in animam viventem, inspiravit et ipse ter in nomine vivificæ Trinitatis in faciem pueri.

24. *Et verbum Domini in ore tuo verum est.* Quod scilicet nuntias nobis de vero Deo Hebræorum et inanitate Baalis et Astharthos, et reliquorum idolorum. Eam cognitionem mulier merito cum suis amplexa existimatur.

CHAPITRE XVIII.

Elie se présente devant Achab, fait mourir les prophètes de Baal et cesser la famine.

1. Post dies multos factum est verbum Domini ad Eliam, in anno tertio, dicens : Vade et ostende te Achab, ut dem pluviam super faciem terræ.

2. Ivit ergo Elias, ut ostenderet se Achab; erat autem fames vehemens in Samaria.

3. Vocavitque Achab Abdiam dispensatorem domus suæ; Abdias autem timebat Dominum valde.

4. Nam cum interficeret Jezabel prophetas Domini, tulit ille centum prophetas, et abscondit eos quinquagenos et quinquagenos in speluncis, et pavit eos pane et aqua.

5. Dixit ergo Achab ad Abdiam : Vade in terram ad universos fontes aquarum, et in cunctas valles, si forte possimus invenire herbam, et salvare equos et mulos, et non penitus jumenta intereant.

6. Diviseruntque sibi regiones, ut circuirent eas : Achab ibat per viam unam, et Abdias per viam alteram seorsum.

7. Cumque esset Abdias in via, Elias occurrit ei : qui cum cognovisset eum, cecidit super faciem suam, et ait : Num tu es, domine mi, Elias?

8. Cui ille respondit : Ego. Vade, et dic domino tuo : Adest Elias.

9. Et ille : Quid peccavi, inquit, quoniam tradis me servum tuum in manu Achab, ut interficiat me?

10. Vivit Dominus Deus tuus! quia non est gens aut regnum, quo non miserit dominus meus te requirens : et respondentibus cunctis : Non est hic; adjuravit regna singula et gentes, eo quod minime reperireris.

1. Longtemps après, le Seigneur adressa sa parole à Elie la troisième année, et lui dit : Allez, présentez-vous devant Achab, afin que je fasse tomber la pluie sur la terre.

2. Elie s'en alla donc pour se présenter devant Achab. Cependant la famine était extrême dans Samarie.

3. Et Achab fit venir Abdias, intendant de sa maison; c'était un homme qui craignait fort le Seigneur.

4. Car lorsque Jézabel tuait les prophètes du Seigneur, il en prit cent qu'il cacha dans des cavernes, cinquante en l'une et cinquante en l'autre, et il les nourrit de pain et d'eau.

5. Achab dit donc à Abdias : Allez par *tous* les pays, à toutes les fontaines et à toutes les vallées, pour voir si nous pourrons trouver de l'herbe, afin de sauver les chevaux et les mulets, et que toutes les bêtes ne meurent pas.

6. Ils partagèrent donc le pays entre eux, pour aller chercher de tous côtés. Achab allait par un chemin, et Abdias séparément allait par un autre.

7. Et lorsque Abdias était en chemin, Elie vint au devant de lui. Abdias l'ayant reconnu se prosterna le visage contre terre, et lui dit : Est-ce vous, Elie, mon seigneur?

8. Il lui répondit : C'est moi. Allez, et dites à votre maître : Voici Elie.

9. Quel péché ai-je commis, dit Abdias, pour que vous me livriez entre les mains d'Achab, moi qui suis votre serviteur, afin qu'il me fasse mourir.

10. Vive le Seigneur votre Dieu! il n'y a point de nation, ni de royaume où mon seigneur n'ait envoyé vous chercher; et tous lui disant que vous n'y étiez plus, et voyant qu'on ne vous y trouvait point, il a conjuré les rois et les peuples.

notre bassesse pour la relever, il a incliné sa majesté vers notre néant pour le réparer; il a raccourci sa grandeur pour se proportionner à notre petitesse; il s'est étendu sur notre nature pour la ranimer, et il a imprimé ses membres sur nos membres pour leur communiquer sa chaleur, son esprit et sa vie.

Cap. XVIII. — 1. *In anno tertio.* La troisième année depuis qu'il avait quitté sa grotte de Carith, où il avait passé six mois; ce qui montre que la famine dura trois ans et demi comme il est dit (Luc., IV, 25; Jac., V, 17).

Cap. XVIII. — 1. *In anno tertio.* Elapso scilicet, et quarto inchoato; nam hæc sub finem siccitatis facta esse constat; ea autem annos tres et menses sex tenuit, ut diximus c. superiori, v. 1. — *Ut dem pluviam super faciem terræ.* Te eam ipsi promittente, et impetrante a me.

2. *Erat autem fames vehemens in Samaria.* Erat et alibi, sed ibi maxime sæviebat, ubi maxime vigebat impietas.

5. *Et salvare equos.* Videtur Achab magis fuisse sollicitus de equis et mulis, quam de hominibus quos dira fames cruciabat.

6. *Achab ibat per viam unam.* Ipsemet Achab per se hunc laborem suscepisse videtur, ne ii, quibus hanc curam imponeret, non satis fideliter hoc negotium obirent, victi precibus aut muneribus eorum apud quos herba reperiri posset. Abdiam vero habebat omnium fidelissimum.

7. *Cecidit super faciem suam.* Pronus illi tanquam prophetæ Dei servo reverentiam exhibens.

9. *Quid peccavi.* Quasi dicat : Non sum adeo de te et de cæteris prophetis male meritus, ut me in grande hoc periculum apud regem adducere debeas.

10. *Non est gens, aut regnum.* Hyberbole. — *Adjuravit.* Fecit jurare, vel obtestando postulavit ut te indicarent. Est enim proprie adjurare metu violandæ religionis aut pietatis, aut incurrendæ divinæ ultionis, adigere ad aliquid faciendum.

11. Et maintenant vous me dites : Allez, et dites à votre maître : Voici Elie.

12. Et après que je vous aurai quitté, l'esprit du Seigneur vous transportera en quelque lieu qui me sera inconnu; et quand j'aurai averti Achab de votre venue, si après cela je ne vous trouve point, il me fera mourir. Cependant votre serviteur craint le Seigneur depuis son enfance.

13. Ne vous a-t-on pas dit à vous, mon seigneur, ce que je fis lorsque Jézabel tuait les prophètes du Seigneur, et que je cachai cent de ces prophètes dans des cavernes, en ayant mis cinquante d'un côté et cinquante d'un autre; et que je les nourris de pain et d'eau?

14. Et après cela, vous me dites : Allez, et dites à votre maître : Voici Elie; afin qu'il me tue?

15. Elie lui dit : Vive le Seigneur des armées en la présence duquel je suis; je me présenterai aujourd'hui devant Achab.

16. Abdias alla donc trouver Achab, et lui rapporta ce qu'il avait vu. Et Achab vint aussitôt au devant d'Elie.

17. Et le voyant, il lui dit : N'êtes-vous pas celui qui trouble tout Israel?

18. Elie lui répondit : Ce n'est pas moi qui ai troublé Israël, mais c'est vous-même et la maison de votre père, lorsque vous avez abandonné les commandements du Seigneur, et que vous avez suivi Baal.

19. Néanmoins envoyez maintenant vers Israël; faites assembler tout le peuple sur le mont Carmel, et les quatre cent cinquante prophètes de Baal, avec les quatre cents prophètes des grands bois, que Jézabel nourrit de sa table.

20. Achab envoya donc quérir tous les enfants d'Israël, et il assembla les prophètes *de Baal* sur la montagne du Carmel.

21. Elie, s'approchant de tout le peuple, lui dit : Jusqu'à quand serez-vous comme un homme qui boite *des deux côtés*? Si le Seigneur est Dieu, suivez-le; et si Baal est Dieu, suivez-le aussi. Le peuple ne lui répondit pas un seul mot.

22. Elie dit encore au peuple : Je suis demeuré tout seul d'entre les prophètes du Seigneur, au lieu que les prophètes de Baal sont au nombre de quatre cent cinquante.

23. *Cependant* qu'on nous donne deux bœufs, qu'ils en choisissent un pour eux, et que, l'ayant

11. Et nunc tu dicis mihi : Vade, et dic domino tuo : Adest Elias.

12. Cumque recessero a te, spiritus Domini asportabit te in locum, quem ego ignoro; et ingressus nuntiabo Achab, et non inveniens te, interficiet me; servus autem tuus timet Dominum ab infantia sua.

13. Numquid non indicatum est tibi domino meo, quid fecerim cum interficeret Jezabel prophetas Domini, quod absconderim de prophetis Domini centum viros, quinquagenos et quinquagenos, in speluncis, et paverim eos pane et aqua?

14. Et nunc tu dicis : Vade, et dic domino tuo : Adest Elias; ut interficiat me?

15. Et dixit Elias : Vivit Dominus exercituum, ante cujus vultum sto, quia hodie apparebo ei.

16. Abiit ergo Abdias in occursum Achab, et indicavit ei; venitque Achab in occursum Eliæ.

17. Et cum vidisset eum, ait : Tune es ille, qui conturbas Israel?

18. Et ille ait : Non ego turbavi Israel, sed tu, et domus patris tui, qui dereliquistis mandata Domini, et secuti estis Baalim.

19. Verumtamen nunc mitte, et congrega ad me universum Israel in monte Carmeli, et prophetas Baal quadringentos quinquaginta, prophetasque lucorum quadringentos, qui comedunt de mensa Jezabel.

20. Misit Achab ad omnes filios Israel, et congregavit prophetas in monte Carmeli.

21. Accedens autem Elias ad omnem populum, ait : Usquequo claudicatis in duas partes? si Dominus est Deus, sequimini eum; si autem Baal, sequimini illum. Et non respondit ei populus verbum.

22. Et ait rursus Elias ad populum : Ego remansi propheta Domini solus; prophetæ autem Baal quadringenti et quinquaginta viri sunt.

23. Dentur nobis duo boves, et illi eligant sibi bovem unum, et in frusta

---

12. *Et non inveniens te, interficiet me.* Achab aurait pu l'accuser d'imposture, et il en fallait moins à ce prince tyrannique pour ordonner la mort d'un de ses serviteurs.

21. *Usquequo claudicatis in duas partes?* Cette image rendait bien l'indifférence et l'inconstance de ce peuple qui était tantôt pour Jéhovah, et tantôt pour Baal, obéissant à l'impulsion du pouvoir comme des gens sans conviction et sans caractère.

---

12. *Servus autem tuus timet Dominum ab infantia sua.* Commemorat prophetæ opera bona quæ gessit, ut periculum deprecetur, nec adigatur Eliæ adventum Achabo nuntiare.

15. *Vivit Dominus.* Ut Abdiam eo metu liberet, jurejurando affirmat se regi adfuturum. — *Ante cujus vultum sto.* Cui servio.

16. *Venitque Achab in occursum Eliæ.* Abulensis putat regem Eliæ occurrisse honoris causa, et ut pluviam impetraret; verba tamen regis aliud præ se ferunt.

17. *Qui conturbas Israel.* Sterilitate et fame.

19. *Congrega ad me universum Israel.* Nulla hic mentio fit pluviæ; sed intelligendum est eam prophetam spopondisse post populi conventum, et manifestam de Deo vero dijudicationem.

21. *Claudicatis in duas partes.* Deo scilicet ex parte servientes, retento aliquo illius cultu, et ex parte etiam servientes idolis.

23. *Faciam bovem alterum.* Sacrificabo; sic nomen faciendi usurpatur aliquoties in hoc capite, sicut et verbum ποιεῖν apud LXX, et Hebr. *hasa*, quo modo dixit ille :

Cum faciam vitula pro frugibus, ipse venito.

cædentes, ponant super ligna, ignem autem non supponant; et ego faciam bovem alterum, et imponam super ligna, ignem autem non supponam.

24. Invocate nomina deorum vestrorum, et ego invocabo nomen Domini mei; et Deus qui exaudierit per ignem, ipse sit Deus. Respondens omnis populus ait : Optima propositio.

25. Dixit ergo Elias prophetis Baal : Eligite vobis bovem unum, et facite primi, quia vos plures estis; et invocate nomina deorum vestrorum, ignemque non supponatis.

26. Qui cum tulissent bovem, quem dederat eis, fecerunt; et invocabant nomen Baal de mane usque ad meridiem, dicentes : Baal, exaudi nos! Et non erat vox, nec qui responderet : transiliebantque altare quod fecerant.

27. Cumque esset jam meridies, illudebat illis Elias, dicens : Clamate voce majore; Deus enim est, et forsitan loquitur, aut in diversorio est, aut in itinere, aut certe dormit, ut excitetur.

28. Clamabant ergo voce magna, et incidebant se juxta ritum suum cultris et lanceolis, donec perfunderentur sanguine.

29. Postquam autem transiit meridies et illis prophetantibus venerat tempus, quo sacrificium offerri solet, nec audiebatur vox, nec aliquis respondebat, nec attendebat orantes.

30. Dixit Elias omni populo : Venite ad me. Et accedente ad se populo, curavit altare Domini, quod destructum fuerat.

31. Et tulit duodecim lapides juxta numerum tribuum filiorum Jacob, ad quem factus est sermo Domini, dicens : [a] Israel erit nomen tuum. [[a] *Gen.* 32. 28.]

coupé par morceaux, ils le mettent sur du bois, sans mettre de feu par-dessous : et moi, je prendrai l'autre bœuf, et, le mettant aussi sur du bois, je ne mettrai point non plus de feu au-dessous.

24. Invoquez le nom de vos dieux, et moi j'invoquerai le nom de mon Seigneur; et que le Dieu qui, par le feu aura exaucé *les vœux qu'on lui a faits* soit reconnu pour Dieu. Tout le peuple répondit : La proposition est très-juste.

25. Elie dit donc aux prophètes de Baal : Choisissez un bœuf pour vous; et commencez les premiers, parce que vous êtes en plus grand nombre, et invoquez le nom de vos dieux, sans mettre le feu au bois.

26. Ayant donc pris le bœuf qui leur fut donné, ils préparèrent *leur sacrifice*, et ils invoquaient le nom de Baal depuis le matin jusqu'à midi, en disant : Baal, exaucez-nous! Mais Baal ne disait mot; et il n'y avait personne pour leur répondre, pendant qu'ils passaient d'un côté à l'autre de l'autel qu'ils avaient fait.

27. Il était déjà midi, et Elie commença à leur insulter, en leur disant : Criez plus haut, car votre dieu Baal parle peut-être à quelqu'un, ou il est en chemin, ou dans une hôtellerie. Il dort peut-être, *et il a besoin* qu'on le réveille.

28. Ils se mirent donc à crier encore plus haut; et ils se faisaient des incisions, selon leur coutume, avec des couteaux et des lancettes, jusqu'à ce qu'ils fussent couverts de leur sang.

29. Midi étant passé, et le temps étant venu auquel on avait accoutumé d'offrir le sacrifice, les prophètes avaient beau crier et invoquer, leur dieu Baal était sourd, et il n'y avait personne qui répondît ni qui parût entendre ceux qui priaient.

30. Alors Elie dit à tout le peuple : Venez avec moi, et, le peuple s'étant approché de lui, il rétablit l'autel du Seigneur, qui avait été détruit.

31. Il prit douze pierres, selon le nombre des tribus des enfants de Jacob, auquel le Seigneur avait adressé sa parole, en lui disant : Israël sera votre nom.

---

24. *Qui exaudierit per ignem.* Igne de cœlo misso, quo sacrificium incendatur. — *Optima propositio.* Propositionem populus admittit, nec illam audent respuere pseudoprophetæ, ne causæ suæ noceant, et sperabant dæmones ignem sacrificiis immissuros. Sane dæmones, nisi impediantur a Deo, id possunt, et temporibus Antichristi id facturos constat : *Bestia enim*, ait S. Joan., Apoc., 13, 13, *fecit signa magna, ut etiam ignem faceret de cœlo descendere in terram in conspectu hominum.*

26. *Transiliebantque altare quod fecerant.* Ex certa quadam ceremonia cultus Baal, sicut Dagonis cultores transiliebant limen, 1. Reg., 5, 5.

28. *Incidebant se..... cultris et lanceolis.* Amavit semper diabolus pro sua superbia, qua gaudet, nobilissimæ creaturarum sibi sanguinem in testimonium divinitatis offerri, et pro suo in humanum genus odio, humani sanguinis effusionem. Itaque vel humanas requirebat victimas per sacrificia quæ Molochi idolo offerebantur, vel cruentis aliis ceremoniis delectabatur. Vide Deut., 14. 1. ubi profanus hic ritus prohibetur. De eo Martialis :

Alba minus sævis lacerantur brachia cultris,
Cum furit ad Phrygis enthea turba modos.

29. *Illis prophetantibus.* Chaldæus, *insanientibus*, ut supra dicebatur Saul prophetare in medio domus suæ. — *Tempus quo sacrificium offerri solet.* Significat convenisse inter Eliam et pseudoprophetas, ut tempus matutinum eis concederetur ad devocandum cœlitus ignem, Eliæ vero vespertinum : unde et LXX habent : *Et factum est circa tempus meridianum, ut sacrificandum esset.* Vulgatæ nostræ editionis textus significare videtur advenisse tempus vespertinum, quo juge holocaustum significari solebat, juxta legem Exodi, 39, 28, et Num., 28, 3.

30. *Venite ad me.* Adeste oculis et animis; propius etiam accedite, ut observetis num victimæ clam ignem subjiciam. — *Curavit altare Domini.* Purgavit, refecit.

31. *Juxta numerum tribuum filiorum Jacob.* Ut significaret se nomine omnium tribuum sacrificaturum, ut ad Domini legitimum cultum reducerentur omnes. — *Israel erit nomen tuum.* Vide Gen., 32, 28.

32. Et il bâtit de ces pierres un autel au nom du Seigneur ; il fit une rigole, et comme deux petits sillons autour de l'autel :

33. Il prépara le bois, coupa le bœuf par morceaux, et le mit dessus le bois.

34. Et dit : Emplissez d'eau quatre cruches, et répandez-les sur l'holocauste et sur le bois. Il ajouta : Faites encore la même chose une seconde fois. Et l'ayant faite une seconde fois, il leur dit : Faites encore la même chose pour la troisième fois. Et ils le firent pour la troisième fois,

35. En sorte que les eaux couraient autour de l'autel, et que la rigole en était toute pleine.

36. Le temps était venu d'offrir l'holocauste, le prophète Elie s'approcha et dit : Seigneur, Dieu d'Abraham, d'Isaac et de Jacob, faites voir aujourd'hui que vous êtes le Dieu d'Israël, et que je suis votre serviteur, et que c'est par votre ordre que j'ai fait toutes ces choses.

37. Exaucez-moi, Seigneur, exaucez-moi ; afin que ce peuple apprenne que vous êtes le Seigneur Dieu, et que vous avez de nouveau converti leur cœur.

38. En même temps le feu du Seigneur tomba et dévora l'holocauste, le bois et les pierres, la poussière même et l'eau qui était dans la rigole autour de l'autel.

39. Ce que tout le peuple ayant vu, il se prosterna le visage contre terre, et il dit : C'est le Seigneur qui est Dieu ; c'est le Seigneur qui est Dieu.

40. Alors Elie leur dit : Prenez les prophètes de Baal, et qu'il n'en échappe pas un seul. Et le peuple s'étant saisi d'eux, Elie les mena au torrent de Cison, où il les fit mourir.

41. Elie dit ensuite à Achab : Allez, mangez et buvez ; car j'entends le bruit d'une grande pluie.

42. Achab s'en alla pour manger et pour boire. Et Elie monta sur le haut du Carmel, où, se penchant en terre, il mit son visage entre ses genoux,

32. Et ædificavit de lapidibus altare in nomine Domini ; fecitque aquæductum, quasi per duas aratiunculas, in circuitu altaris.

33. Et composuit ligna ; divisitque per membra bovem, et posuit super ligna,

34. Et ait : Implete quatuor hydrias aqua, et fundite super holocaustum, et super ligna. Rursumque dixit : Etiam secundo hoc facite. Qui cum fecissent secundo, ait : Etiam tertio idipsum facite. Feceruntque tertio.

35. Et currebant aquæ circum altare, et fossa aquæductus repleta est.

36. Cumque jam tempus esset ut offerretur holocaustum, accedens Elias propheta, ait : Domine Deus Abraham, et Isaac, et Israel, ostende hodie quia tu es Deus Israel, et ego servus tuus, et juxta præceptum tuum feci omnia verba hæc.

37. Exaudi me, Domine, exaudi me ; ut discat populus iste, quia tu es Dominus Deus, et tu convertisti cor eorum iterum.

38. Cecidit autem ignis Domini, et voravit holocaustum, et ligna, et lapides, pulverem quoque, et aquam quæ erat in aquæductu lambens.

39. Quod cum vidisset omnis populus, cecidit in faciem suam, et ait : Dominus ipse est Deus, Dominus ipse est Deus.

40. Dixitque Elias ad eos : Apprehendite prophetas Baal, et ne unus quidem effugiat ex eis. Quos cum apprehendissent, duxit eos Elias ad torrentem Cison, et interfecit eos ibi.

41. Et ait Elias ad Achab : Ascende, comede et bibe ; quia sonus multæ pluviæ est.

42. Ascendit Achab ut comederet et biberet ; Elias autem ascendit in verticem Carmeli, et pronus in terram posuit faciem suam inter genua sua,

---

40. *Apprehendite prophetas.* Il ne s'était présenté sur le Carmel que les 450 prophètes de Baal, les 400 prophètes des grands bois avaient été retenus par *Jézabel*. La loi de Moïse ordonnait de faire mourir les devins, les magiciens et les faux prophètes. Elie ne fit qu'appliquer cette loi ; aussi le peuple l'appliqua lui-même sans hésiter en présence d'Achab et du consentement de ce prince.

42. *Et pronus in terram.* Elie pria pour obtenir la pluie. Saint Jacques cite l'exemple de ce prophète pour montrer l'efficacité de la prière quand elle est persévérante (Jac., V, 17).

---

32. *In nomine Domini.* In honorem Dei erectum. — *Duas aratiunculas.* Duos sulcos, quales aratro ducuntur. Hebr. et Chald., *locum capientem duo sata seminis*, LXX, *locum capientem duas metretas seminis.*

34. *Implete quatuor hydrias aqua.* Aqua superfunditur, ut magis evidens sit miraculum, inflammata materia humente, et minime disposita.

36. *Juxta præceptum tuum.* Te per inspirationem tuam me urgente, ut ita facerem.

37. *Iterum.* Id est, *retrorsum*, ut est in hebræo, ut scilicet in rectam viam redeant. LXX, *post te.*

40. *Apprehendite prophetas Baal.* Non ausus est Achab resistere miraculi stupore attonitus, et populum concitatum in impostores formidans. — *Torrentem Cison.* Qui ex monte Thabor effusus pene ad radices Carmeli excurrit, ut videre est in Tabulis Adrichomii.

41. *Comede et bibe.* Lætus cibum sume, nec sis amplius sollicitus ; brevi enim pluviam visurus es. — *Sonus multæ pluviæ est.* Jam imminent sonantes imbres.

42. *Ascendit in verticem Carmeli.* Descenderat enim ad torrentem, pseudoprophetas mactaturus. — *Posuit faciem suam inter genua sua.* Primo procubuit in genua, deinde demisit caput suum usque in terram et genua sua in signum humillimæ et ferventissimæ orationis. Josephus putat Eliam oraturum sedisse ; sed hic habitus minus decere videtur orantem.

43. Et dixit ad puerum suum : Ascende, et prospice contra mare. Qui cum ascendisset, et contemplatus esset, ait : Non est quidquam. Et rursum ait illi : Revertere septem vicibus.

44. In septima autem vice, ecce nubecula parva quasi vestigium hominis ascendebat de mari. Qui ait : Ascende, et dic Achab : Junge currum tuum et descende, ne occupet te pluvia.

45. Cumque se verteret huc atque illuc, ecce cœli contenebrati sunt, et nubes, et ventus, et facta est pluvia grandis. Ascendens itaque Achab abiit in Jezrael ;

46. Et manus Domini facta est super Eliam, accinctisque lumbis currebat ante Achab, donec veniret in Jezrael.

43. Et, il dit à son serviteur : Allez, et regardez du côté de la mer. Ce serviteur, étant allé regarder, lui vint dire : Il n'y a rien. Elie lui dit encore : Retournez-y par sept fois.

44. Et la septième fois il parut un petit nuage qui s'élevait de la mer, grand comme le pied d'un homme. Elie dit à son serviteur : Allez dire à Achab : Faites mettre les chevaux à votre char ; et allez vite, de peur que la pluie ne vous surprenne.

45. Et lorsqu'il se tournait d'un côté et d'autre, le ciel tout d'un coup fut couvert de ténèbres : *on vit paraître* des nuées, le vent *s'éleva*, et il tomba une grande pluie. Achab montant donc sur son char, s'en alla à Jezraël :

46. Et en même temps la main du Seigneur fut sur Elie ; et s'étant ceint les reins, il courait devant Achab, jusqu'à ce qu'il vint à Jezraël.

CHAPITRE XIX.

Fuite d'Elie. Il sacre Hazaël roi de Syrie, et Jéhu roi d'Israël. Elisée.

1. Nuntiavit autem Achab Jezabel omnia quæ fecerat Elias, et quomodo occidisset universos prophetas gladio.

2. Misitque Jezabel nuntium ad Eliam, dicens : Hæc mihi faciant dii, et hæc addant, nisi hac hora cras posuero animam tuam sicut animam unius ex illis.

3. Timuit ergo Elias, et surgens abiit quocumque eum ferebat voluntas ; venitque in Bersabee-Juda, et dimisit ibi puerum suum.

4. Et perrexit in desertum, viam unius diei. Cumque venisset, et sederet

1. Achab ayant rapporté à Jézabel tout ce qu'Elie avait fait, et de quelle manière il avait tué par l'épée tous les prophètes *de Baal* ;

2. Jézabel envoya un homme à Elie pour lui dire : Que les dieux me traitent dans toute leur sévérité, si, demain à la même heure, je ne vous fais perdre la vie, comme vous l'avez fait perdre à chacun de ces prophètes.

3. Elie eut donc peur et s'en alla partout où son désir le portait. Et étant venu à Bersabée en Juda, il renvoya son serviteur.

4. Il fit dans le désert une journée de chemin, et étant venu sous un genièvre, il s'y assit ; et se

---

CAP. XIV. — 3. *Timuit ergo Elias.* Le Seigneur abandonna Elie à sa faiblesse pour l'empêcher de s'enorgueillir, et autant il était fort quand l'Esprit de Dieu était en lui, autant il est faible quand il est livré à lui-même. Cet homme, dit saint Grégoire, qui ouvre et ferme le ciel à sa volonté, qui ressuscite les morts, et prévoit l'avenir, fuit devant une femme, et semble tout hors de lui-même, ne sachant où diriger ses pas.

---

43. *Prospice contra mare.* Mediterraneum quod est ad occidentem terræ sanctæ, et e Carmelo videri potest. — *Revertere septem vicibus.* Non significat dictum puero, ut iret rediretque septies, quasi deambulando, sed prophetam septies edixisse famulo ut iret ad contemplandum mare, totidemque illum vicibus rediisse ad herum, asserendo se nullum pluviæ vestigium agnoscere. Notandum cum Abulensi Dominum, qui statim ad mittendum ignem exoratus fuerat, in danda pluvia ad ejusdem Eliæ preces cunctatum esse, quia prior illa oratio fiebat coram populo, cujus fides periclitabatur, si tardius ignis descendisset. At nunc aberat populus, nec Elias scandalum passurus erat, et Deus ei fortasse consulebat, ne quid humanitus ab inani gloriola pateretur, si statim nunc quoque voti compos fieret.

44. *Quasi vestigium hominis.* Chald., *nubes parva sicut vola manus hominis ascendit de occidente.*

45. *Cumque se verteret huc atque illuc.* Chald., *et fuit dum se expediret, et descenderet.* — *In Jezrael.* Unam de civitatibus regni sui. Eam Hier. in tribu Manasse fuisse dicit in finibus Issachar : Josephus Azari urbem vocat, eique cognomen alteram in tribu Juda constituit D. Hier. in Locis hebraicis.

46. *Manus Domini facta est super Eliam.* Vehemens inspiratio, quæ eum quasi manu prehensum ad iter impulit, vires etiam addens ad currendum ; tam enim erat senex. Vide c. seq., n. 4. — *Donec veniret in Jezrael.* Potius in Jezrael quam in Samariam iter intendit, quia propius distabat Jezrael, et pluvia cogebat ut quamprimum tectum subiret ; et quia in Samaria erat Jezabel Eliæ infesta, cujus furor declinandus erat.

CAP. XIX. — 3. *Quocumque eum ferebat voluntas.* Alia ex aliis loca, et latebras mutans. — *Venitque in Bersabee Juda.* Quæ erat urbs in finibus meridianis totius regni Juda. — *Dimisit ibi puerum suum.* Filium mulieris Sarephtanæ, quem a mortuis suscitaverat, ut putat Abulens.

4. *Perrexit in desertum.* In quo peregrinati olim fuerant Israelitæ ab Ægypto egressi, ut patet ex sequentibus ; mox enim dicitur venisse in montem Horeb. — *Petivit animæ suæ ut moreretur.* Postulavit a Deo ut anima sua e corporis vinculis solveretur, malis fatigatus, et zelo divini honoris æstuans, cupiensque tot sacrilegia amplius non videre. Sic Mathathias, I.

ALERE FLAMMAM VERITATIS
UNIVERSIDAD AUTÓNOM
DIRECCIÓN GENERAL D

32. Et il bâtit de ces pierres un autel au nom du Seigneur ; il fit une rigole, et comme deux petits sillons autour de l'autel :

33. Il prépara le bois, coupa le bœuf par morceaux, et le mit dessus le bois.

34. Et dit : Emplissez d'eau quatre cruches, et répandez-les sur l'holocauste et sur le bois. Il ajouta : Faites encore la même chose une seconde fois. Et l'ayant faite une seconde fois, il leur dit : Faites encore la même chose pour la troisième fois. Et ils le firent pour la troisième fois,

35. En sorte que les eaux couraient autour de l'autel, et que la rigole en était toute pleine.

36. Le temps était venu d'offrir l'holocauste, le prophète Elie s'approcha et dit : Seigneur, Dieu d'Abraham, d'Isaac et de Jacob, faites voir aujourd'hui que vous êtes le Dieu d'Israël, et que je suis votre serviteur, et que c'est par votre ordre que j'ai fait toutes ces choses.

37. Exaucez-moi, Seigneur, exaucez-moi ; afin que ce peuple apprenne que vous êtes le Seigneur Dieu, et que vous avez de nouveau converti leur cœur.

38. En même temps le feu du Seigneur tomba et dévora l'holocauste, le bois et les pierres, la poussière même et l'eau qui était dans la rigole autour de l'autel.

39. Ce que tout le peuple ayant vu, il se prosterna le visage contre terre, et il dit : C'est le Seigneur qui est Dieu ; c'est le Seigneur qui est Dieu.

40. Alors Elie leur dit : Prenez les prophètes de Baal, et qu'il n'en échappe pas un seul. Et le peuple s'étant saisi d'eux, Elie les mena au torrent de Cison, où il les fit mourir.

41. Elie dit ensuite à Achab : Allez, mangez et buvez ; car j'entends le bruit d'une grande pluie.

42. Achab s'en alla pour manger et pour boire. Et Elie monta sur le haut du Carmel, où, se penchant en terre, il mit son visage entre ses genoux,

32. Et ædificavit de lapidibus altare in nomine Domini ; fecitque aquæductum, quasi per duas aratiunculas, in circuitu altaris.

33. Et composuit ligna ; divisitque per membra bovem, et posuit super ligna.

34. Et ait : Implete quatuor hydrias aqua, et fundite super holocaustum, et super ligna. Rursumque dixit : Etiam secundo hoc facite. Qui cum fecissent secundo, ait : Etiam tertio idipsum facite. Feceruntque tertio.

35. Et currebant aquæ circum altare, et fossa aquæductus repleta est.

36. Cumque jam tempus esset ut offerretur holocaustum, accedens Elias propheta, ait : Domine Deus Abraham, et Isaac, et Israel, ostende hodie quia tu es Deus Israel, et ego servus tuus, et juxta præceptum tuum feci omnia verba hæc.

37. Exaudi me, Domine, exaudi me ; ut discat populus iste, quia tu es Dominus Deus, et tu convertisti cor eorum iterum.

38. Cecidit autem ignis Domini, et voravit holocaustum, et ligna, et lapides, pulverem quoque, et aquam quæ erat in aquæductu lambens.

39. Quod cum vidisset omnis populus cecidit in faciem suam, et ait : Dominus ipse est Deus, Dominus ipse est Deus.

40. Dixitque Elias ad eos : Apprehendite prophetas Baal, et ne unus quidem effugiat ex eis. Quos cum apprehendissent, duxit eos Elias ad torrentem Cison, et interfecit eos ibi.

41. Et ait Elias ad Achab : Ascende, comede et bibe ; quia sonus multæ pluviæ est.

42. Ascendit Achab ut comederet et biberet ; Elias autem ascendit in verticem Carmeli, et pronus in terram posuit faciem suam inter genua sua,

40. *Apprehendite prophetas.* Il ne s'était présenté sur le Carmel que les 450 prophètes de Baal, les 400 prophètes des grands bois avaient été retenus par Jézabel. La loi de Moïse ordonnait de faire mourir les devins, les magiciens et les faux prophètes. Elie ne fit qu'appliquer cette loi ; aussi le peuple l'appliqua lui-même sans hésiter en présence d'Achab et du consentement de ce prince.

42. *Et pronus in terram.* Elie pria pour obtenir la pluie. Saint Jacques cite l'exemple de ce prophète pour montrer l'efficacité de la prière quand elle est persévérante (Jac., V, 17).

---

32. *In nomine Domini.* In honorem Dei erectum. — *Duas aratiunculas.* Duos sulcos, quales aratro ducuntur. Hebr. et Chald. *locum capientem duo sata seminis,* LXX, *locum capientem duas metretas seminis.*

34. *Implete quatuor hydrias aqua.* Aqua superfunditur, ut magis evidens sit miraculum, inflammata materia humente, et minime disposita.

36. *Juxta præceptum tuum.* Te per inspirationem tuam me urgente, ut ita facerem.

37. *Iterum.* Id est, *retrorsum*, ut est in hebræo, ut scilicet in rectam viam redeant. LXX, *post te.*

40. *Apprehendite prophetas Baal.* Non ausus est Achab resistere miraculi stupore attonitus, et populum concitatum in impostores formidans. — *Torrentem Cison.* Qui ex monte Thabor effusus pene ad radices Carmeli excurrit, ut videre est in Tabulis Adrichomii.

41. *Comede et bibe.* Lætus cibum sume, nec sis amplius sollicitus ; brevi enim pluviam visurus es. — *Sonus multæ pluviæ est.* Jam imminent sonantes imbres.

42. *Ascendit in verticem Carmeli.* Descenderat enim ad torrentem, pseudoprophetas mactaturus. — *Posuit faciem suam inter genua sua.* Primo procubuit in genua, deinde demisit caput suum usque in terram et genua sua in signum humillimæ et ferventissimæ orationis. Josephus putat Eliam oraturum sedisse ; sed hic habitus minus decere videtur orantem.

43. Et dixit ad puerum suum : Ascende, et prospice contra mare. Qui cum ascendisset, et contemplatus esset, ait : Non est quidquam. Et rursum ait illi : Revertere septem vicibus.

44. In septima autem vice, ecce nubecula parva quasi vestigium hominis ascendebat de mari. Qui ait : Ascende, et dic Achab : Junge currum tuum et descende, ne occupet te pluvia.

45. Cumque se verteret huc atque illuc, ecce cœli contenebrati sunt, et nubes, et ventus, et facta est pluvia grandis. Ascendens itaque Achab abiit in Jezrael ;

46. Et manus Domini facta est super Eliam, accinctisque lumbis currebat ante Achab, donec veniret in Jezrael.

43. Et, il dit à son serviteur : Allez, et regardez du côté de la mer. Ce serviteur, étant allé regarder, lui vint dire : Il n'y a rien. Elie lui dit encore : Retournez-y par sept fois.

44. Et la septième fois il parut un petit nuage qui s'élevait de la mer, grand comme le pied d'un homme. Elie dit à son serviteur : Allez dire à Achab : Faites mettre les chevaux à votre char ; et allez vite, de peur que la pluie ne vous surprenne.

45. Et lorsqu'il se tournait d'un côté et d'autre, le ciel tout d'un coup fut couvert de ténèbres : *on vit paraître* des nuées, le vent *s'éleva*, et il tomba une grande pluie. Achab montant donc sur son char, s'en alla à Jezraël :

46. Et en même temps la main du Seigneur fut sur Elie ; et s'étant ceint les reins, il courait devant Achab, jusqu'à ce qu'il vint à Jezraël.

CHAPITRE XIX.

Fuite d'Elie. Il sacre Hazaël roi de Syrie, et Jéhu roi d'Israël. Elisée.

1. Nuntiavit autem Achab Jezabel omnia quæ fecerat Elias, et quomodo occidisset universos prophetas gladio.

2. Misitque Jezabel nuntium ad Eliam, dicens : Hæc mihi faciant dii, et hæc addant, nisi hac hora cras posuero animam tuam sicut animam unius ex illis.

3. Timuit ergo Elias, et surgens abiit quocumque eum ferebat voluntas ; venitque in Bersabee-Juda, et dimisit ibi puerum suum.

4. Et perrexit in desertum, viam unius diei. Cumque venisset, et sederet

1. Achab ayant rapporté à Jézabel tout ce qu'Elie avait fait, et de quelle manière il avait tué par l'épée tous les prophètes *de Baal* ;

2. Jézabel envoya un homme à Elie pour lui dire : Que les dieux me traitent dans toute leur sévérité, si, demain à la même heure, je ne vous fais perdre la vie, comme vous l'avez fait perdre à chacun de ces prophètes.

3. Elie eut donc peur et s'en alla partout où son désir le portait. Et étant venu à Bersabée en Juda, il renvoya son serviteur.

4. Il fit dans le désert une journée de chemin, et étant venu sous un genièvre, il s'y assit ; et se

CAP. XIV. — 3. *Timuit ergo Elias.* Le Seigneur abandonna Elie à sa faiblesse pour l'empêcher de s'enorgueillir, et autant il était fort quand l'Esprit de Dieu était en lui, autant il est faible quand il est livré à lui-même. Cet homme, dit saint Grégoire, qui ouvre et ferme le ciel à sa volonté, qui ressuscite les morts, et prévoit l'avenir, fuit devant une femme, et semble tout hors de lui-même, ne sachant où diriger ses pas.

---

43. *Prospice contra mare.* Mediterraneum quod est ad occidentem terræ sanctæ, et e Carmelo videri potest. — *Revertere septem vicibus.* Non significat dictum puero, ut iret rediretque septies, quasi deambulando, sed prophetam septies edixisse famulo ut iret ad contemplandum mare, totidemque illum vicibus rediisse ad herum, nuntiando se nullum pluviæ vestigium agnoscere. Notandum cum Abulensi Dominum, qui statim ad mittendum ignem exoratus fuerat, in danda pluvia ad ejusdem Eliæ preces cunctatum esse, quia prior illa oratio fiebat coram populo, cujus fides periclitabatur, si tardius ignis descendisset. At nunc aberat populus, nec Elias scandalum passurus erat, et Deus ei fortasse consulebat, ne quid humanitus ab inani gloriola pateretur, si statim nunc quoque voti compos fieret.

44. *Quasi vestigium hominis.* Chald., *nubes parva sicut vola manus hominis ascendit de occidente.*

45. *Cumque se verteret huc atque illuc.* Chald. *et fuit dum se expediret, et descenderet.* — *In Jezrael.* Unam de civitatibus regni sui. Eam Hier. in tribu Manasse fuisse dicit in finibus Issachar : Josephus Azari urbem vocat, eique cognomen alteram in tribu Juda constituit D. Hier. in Locis hebraicis.

46. *Manus Domini facta est super Eliam.* Vehemens inspiratio, quæ eum quasi manu prehensum ad iter impulit, vires etiam addens ad currendum ; tam enim erat senex. Vide c. seq., n. 4. — *Donec veniret in Jezrael.* Potius in Jezrael quam in Samariam iter intendit, quia propius distabat Jezrael, et pluvia cogebat ut quamprimum tectum subiret ; et quia in Samaria erat Jezabel Eliæ infesta, cujus furor declinandus erat.

CAP. XIX. — 3. *Quocumque eum ferebat voluntas.* Alia ex aliis loca, et latebras mutans. — *Venitque in Bersabee Juda.* Quæ erat urbs in finibus meridianis totius regni Juda. — *Dimisit ibi puerum suum.* Filium mulieris Sarephtanæ, quem a mortuis suscitaverat, ut putat Abulens.

4. *Perrexit in desertum.* In quo peregrinati olim fuerant Israelitæ ab Egypto egressi, ut patet ex sequentibus ; mox enim dicitur venisse in montem Horeb. — *Petivit animæ suæ ut moreretur.* Postulavit a Deo ut anima sua e corporis vinculis solveretur, malis fatigatus, et zelo divini honoris æstuans, cupiensque tot sacrilegia amplius non videre. Sic Mathathias, I.

UNIVERSIDAD AUTÓNOM
ALERE FLAMMAM VERITATIS
DIRECCIÓN GENERAL D

souhaitant la mort, il dit à Dieu : Seigneur, c'est assez. Retirez mon âme de mon corps : car je ne suis pas meilleur que mes pères.

5. Et il se jeta par terre, et s'endormit à l'ombre du genièvre. En même temps un ange le toucha, et lui dit : Levez-vous et mangez.

6. Elie regarda, et il vit auprès de sa tête un pain cuit sous la cendre et un vase d'eau. Il mangea donc et but, et il s'endormit encore.

7. L'ange du Seigneur, revenant une seconde fois, le toucha, et lui dit : Levez-vous et mangez : car il vous reste un grand chemin à faire.

8. S'étant levé, il mangea et but; et s'étant fortifié par cette nourriture, il marcha quarante jours et quarante nuits, jusqu'à Horeb, la montagne de Dieu.

9. Etant arrivé, il demeura dans une caverne; et le Seigneur, lui adressant sa parole, lui dit : Que faites-vous là, Elie?

10. Elie lui répondit : Je brûle de zèle pour vous, Seigneur Dieu des armées, parce que les enfants d'Israël ont abandonné votre alliance, qu'ils ont détruit vos autels, qu'ils ont tué vos prophètes par l'épée, et qu'étant demeuré seul, ils cherchent encore à m'ôter la vie.

11. Le Seigneur lui dit : Sortez, et tenez-vous sur la montagne devant le Seigneur. En même temps le Seigneur passa et *on entendit* un vent violent et impétueux, capable de renverser les montagnes et de briser les rochers; et le Seigneur n'était point dans ce vent. Après le vent il se fit un tremblement *de terre*; et le Seigneur n'était pas dans ce tremblement.

12. Après le tremblement il s'alluma un feu; et

subter unam juniperum, petivit animæ suæ ut moreretur, et ait : Sufficit mihi, Domine, tolle animam meam; neque enim melior sum, quam patres mei.

5. Projecitque se, et obdormivit in umbra juniperi; et ecce angelus Domini tetigit eum, et dixit illi : Surge, et comede.

6. Respexit, et ecce ad caput suum subcinericius panis, et vas aquæ; comedit ergo, et bibit, et rursum obdormivit.

7. Reversusque est angelus Domini secundo, et tetigit eum, dixitque illi : Surge, comede; grandis enim tibi restat via.

8. Qui cum surrexisset, comedit et bibit, et ambulavit in fortitudine cibi illius, quadraginta diebus et quadraginta noctibus, usque ad montem Dei Horeb.

9. Cumque venisset illuc, mansit in spelunca; et ecce sermo Domini ad eum, dixitque illi : Quid hic agis, Elia?

10. At ille respondit : Zelo zelatus sum pro Domino Deo exercituum, quia dereliquerunt pactum tuum filii Israel; altaria tua destruxerunt, prophetas tuos occiderunt gladio, derelictus sum ego solus, et quærunt animam meam ut auferant eam.

11. Et ait ei : Egredere, et sta in monte coram Domino; et ecce Dominus transit, et spiritus grandis et fortis subvertens montes, et conterens petras ante Dominum, non in spiritu Dominus, et post spiritum commotio, non in commotione Dominus,

12. Et post commotionem ignis; non

6. *Ecce ad caput suum subcinericius panis.* Tous les Pères ont vu dans ce pain miraculeux une des plus excellentes figures de l'Eucharistie. C'est un pain descendu du ciel qui fortifie les faibles, rassasie ceux qui ont faim, relève le courage de ceux qui sont las et abattus, adoucit l'amertume des affligés, et donne aux serviteurs de Dieu la force de marcher avec persévérance dans sa voie jusqu'à sa montagne sainte.

9. *Mansit in spelunca.* C'était sur le mont Horeb que la loi avait été donnée, et la grotte dans laquelle Elie se retira était probablement celle où Dieu avait apparu à Moïse. L'ange qui avait parlé au prophète à Bersabée lui apparut alors de nouveau, et il s'entretint avec lui.

Machab., 2, 7, dicebat : *Væ mihi! ut quid natus sum videre contritionem populi mei, et contritionem civitatis sanctæ? — Neque enim melior sum, quam patres mei.* Ut diutius vivam quam illi, qui in ætate, in qua ego nunc sum, mortui sunt. Ex his colligitur prophetam hoc tempore provectæ fuisse ætatis.

5. *Obdormivit in umbra juniperi.* Ex fatigatione itineris, et etiam ex animi mœrore, qui aliquando post multas cogitationes et curas somnum inducit. Sic Psal., 118, 28 dicitur : *Dormitavit anima mea præ tædio.*

6. *Rursum obdormivit.* Noctemque sub junipero transegit.

7. *Tetigit eum.* Adhuc dormientem.

8. *Quadraginta diebus et quadraginta noctibus.* Non recta via progrediens; alioqui intra quatuor vel quinque diebus eo pervenire potuisset; sed morem eorum secutus est qui fugiunt insequentes, qui modo ad dexteram, modo ad sinistram carpunt viam, et vias invias et inopinatas sectantur. Ac ne a principio quidem propositum habuit fortasse ad eum montem proficisci, sed pluribus voluntariis oberrationibus usus, eo denique ex vicinitate se contulit. Nec semper in itinere fuit, sed substitit, quievit, latuit; cibo tamen interim non egens ex divino miraculo.

9. *Quid hic agis, Elia?* Modus interrogationis satis ostendit non divino jussu, sed naturali timore urgente Eliam latebras illas quæsivisse.

10. *Zelo zelatus sum.* Occidendo prophetas Baal, etc. — *Derelictus sum ego solus.* Vel est hyperbole, quam Dominus temperat n. 18, significans se multos habere qui a vera religione non defecerint. Vel ait se relictum solum qui palam et publice honorem Dei tueatur.

11. *Coram Domino.* Angelo qui Dei vicem gerebat, et illum referebat. — *Spiritus grandis.* Ventus adeo vehemens ut montes subversurus, et saxa contriturus videretur. Non tamen durante ventus hic, Dominus se videndum exhibuit Eliæ. — *Commotio.* Terræ motus.

in igne Dominus, et post ignem sibilus auræ tenuis.

13. Quod cum audisset Elias, operuit vultum suum pallio, et egressus stetit in ostio speluncæ, et ecce vox ad eum, dicens : Quid hic agis Elia? Et ille respondit :

14. Zelo zelatus sum pro Domino Deo exercituum, a quia dereliquerunt pactum tuum filii Israel; altaria tua destruxerunt, prophetas tuos occiderunt gladio, derelictus sum ego solus, et quærunt animam meam ut auferant eam. [a *Rom.* 11. 3.]

15. Et ait Dominus ad eum : Vade, et revertere in viam tuam per desertum in Damascum; cumque perveneris illuc, unges Hazael regem super Syriam,

16. a Et Jehu filium Namsi unges regem super Israel : Eliseum autem filium Saphat, qui est de Abelmeula, unges prophetam pro te. [a *IV. Reg.* 9. 2.]

17. Et erit, quicumque fugerit gladium Hazael, occidet eum Jehu; et quicumque fugerit gladium Jehu, interficiet eum Eliseus.

18. a Et derelinquam mihi in Israel septem millia virorum, quorum genua non sunt incurvata ante Baal, et omne os quod non adoravit eum osculans manus. [a *Rom.* 11. 4.]

19. Profectus ergo inde Elias, reperit Eliseum filium Saphat, arantem in duodecim jugis boum; et ipse in duo-

le Seigneur n'était point dans ce feu. Après le feu on entendit le souffle d'un petit vent.

13. Ce qu'Hélie ayant entendu, il se couvrit le visage de son manteau; étant sorti, il se tint à l'entrée de la caverne. Et en même temps une voix se fit entendre, qui lui dit : Que faites-vous là, Elie? Il répondit :

14. Je brûle de zèle pour vous, Seigneur Dieu des armées, parce que les enfants d'Israël ont abandonné votre alliance; qu'ils ont détruit vos autels; qu'ils ont tué vos prophètes par le fer, et qu'étant demeuré seul, ils cherchent encore à m'ôter la vie;

15. Et le Seigneur lui dit : Allez, retournez par le chemin par où vous êtes venu le long du désert, vers Damas; et lorsque vous y serez arrivé, vous sacrerez d'huile Hazaël pour être roi de Syrie.

16. Vous sacrerez aussi Jéhu, fils de Namsi, pour être roi d'Israël; et vous sacrerez Elisée, fils de Saphat, qui est d'Abelmeula, pour être prophète en votre place.

17. Quiconque aura échappé à l'épée d'Hazaël sera tué par Jéhu : et quiconque aura échappé à l'épée de Jéhu sera tué par Elisée.

18. Et je me suis réservé dans Israël sept mille hommes qui n'ont point fléchi le genou devant Baal, et qui ne l'ont point adoré, en portant la main à leur bouche, pour la baiser.

19. Elie, étant donc parti de là, trouva Elisée, fils de Saphat, qui labourait avec douze paires de bœufs, et il conduisait lui-même une des char-

15. *Unges Hazael regem.* L'expression de l'Hébreu ne suppose pas l'onction faite avec l'huile sainte. Elle signifie seulement : Vous désignerez Hazaël pour roi de Syrie, Jéhu pour roi d'Israël et Elisée pour prophète. Hazaël et Jéhu furent les instruments de la vengeance divine, comme on le voit (IV. Reg., VIII et IX). Elisée ne fit périr personne par l'épée, mais ces paroles peuvent s'entendre des menaces qu'il fit entendre aux impies.

18. *Septem millia virorum.* Le nombre de sept se met souvent dans l'Ecriture pour un nombre indéterminé. Saint Paul nous montre dans ces sept mille hommes une figure du petit nombre de Juifs qui crurent à la prédication de l'Evangile, pendant que tout le corps de la nation demeura dans l'incrédulité (Rom., XI, 5).

---

13. *Operuit vultum suum pallio.* Ita Domino reverentiam exhibens, ut quondam Moses abscondit faciem suam, non audens aspicere contra Deum, Exod., 3, 6; et Isaiæ cherubini duabus alis velabant faciem suam, cum throno Dei assisterent, Isa., 6, 2. * Significat Dominus per commotionem posse se cuncta, si velit, miscere; at velle se nunc patientia et lenitate uti, quæ spiritu auræ tenuis designatur, et quam imitari et induere oporteat Eliam et omnes electos.

15. *Revertere in viam tuam.* A meridie septentrionem versus. — *Per desertum in Damascum.* Quod iter longum futurum erat, et per regiones Ammonitarum et Moabitarum. Brevius fuisset per regnum Achab, sed noluit Dominus hoc periculum adiri a propheta jam metu perculso. — *Unges Hazael regem super Syriam.* Torniellus putat Hazael et Jehu vere unctos fuisse ab Elia, licet hujus unctionis historiam non habeamus in Scriptura. Salian existimat vocem *unges*, idem esse quod *designabis* aut *declarabis* reges Hazael et Jehu, et Eliseum prophetam. * Non tantum curat Deus fidelem populum suum, sed aliis etiam gentibus raræ providentiæ argumenta et testimonia largitur, ut hic Syriæ.

16. *Filium Namsi.* Nepotem Namsi; filius enim erat Josaphat, ut patet ex IV. Reg., 9, 2. — *Abelmeula.* Fuit ea urbs in tribu Manasse cis Jordanem, ut tradit Adrichomius in tribu Manasse, n. 3. — * *Prophetam pro te.* Designabis eum tibi successorem. Ungebantur reges prophetæ sacerdotes in signum donorum quæ Deus in illos effundebat si officium facerent.

17. *Interficiet eum Eliseus.* Non legimus tamen aliquos ab Eliseo interfectos. Nisi quis illos quadraginta duos pueros filios idololatrarum intelligi velit, quos juxta Bethel duo ursi egressi de saltu Elisei voluntate lacerarunt. Aliquos tamen alios præsertim de pseudoprophetis ab Eliseo interfectos credit Abulensis quæst. 23.

18. *Derelinquam mihi.* Reservabo, sive reservavi mihi. — *Septem millia.* Multa hominum millia. — *Osculans manus.* Vel tacto idolo manum osculando, vel certe versus illud dexteram porrigendo, et ad osculum referendo. Erat enim antiquis, ut et nunc, osculum manus signum venerationis, et ex hujusmodi ritu nata putatur vox *adorandi*, id est, manum propriam ad os referendi. Ita accipiendum illud Job., 31, 27 : *Et osculatus sum manum meam, etc.*

19. *In duodecim jugis boum.* In cœtu duodecim aratorum, quorum ipse unus erat, ut patet ex sequentibus. — *Misit pallium suum super illum.* Fortasse significans Eliseo deinceps et habitum et vitæ statum mutandum esse.

rues des douze paires de bœufs. Elie s'étant approché d'Elisée, mit son manteau sur lui.

20. Elisée aussitôt quitta ses bœufs, courut après Elie, et lui dit : Permettez-moi, je vous prie, que j'aille baiser mon père et ma mère : et après cela je vous suivrai. Elie lui répondit : Allez, et revenez ; car j'ai fait pour vous ce qui dépendait de moi.

21. Elisée, après avoir quitté Elie, prit une paire de bœufs qu'il tua. Il en fit cuire la chair avec le bois de la charrue dont il avait labouré, et la donna au peuple, qui en mangea. Il s'en alla aussitôt après, et se mit à suivre Elie, et à le servir.

decim jugis boum arantibus unus erat; cumque venisset Elias ad eum, misit pallium suum super illum.

20. Qui statim relictis bobus, cucurrit post Eliam, et ait : Osculer, oro, patrem meum, et matrem meam, et sic sequar te. Dixitque ei : Vade, et revertere; quod enim meum erat, feci tibi.

21. Reversus autem ab eo, tulit par boum, et mactavit illud, et in aratro boum coxit carnes, et dedit populo, et comederunt; consurgensque abiit, et secutus est Eliam, et ministrabat ei.

CHAPITRE XX.

Victoires d'Achab sur les Syriens.

1. Or Bénadad, roi de Syrie, ayant assemblé toute son armée, sa cavalerie et ses chariots, et trente-deux rois avec lui, il marcha pour attaquer Samarie, et il l'assiégea.

2. En même temps il envoya dans la ville des ambassadeurs à Achab, roi d'Israël,

3. Pour lui dire : Voici ce que dit Bénadad : Votre argent et votre or est à moi, vos femmes et vos enfants les mieux faits sont à moi.

4. Le roi d'Israël lui répondit : O roi mon seigneur, je suis à vous, comme vous le dites; et tout ce que j'ai est à vous.

5. Les ambassadeurs revenant encore vers Achab lui dirent : Voici ce que dit Bénadad qui nous avait envoyés vers vous : Vous nous donnerez votre argent, votre or, vos femmes et vos fils.

6. Demain donc à la même heure j'enverrai mes serviteurs vers vous. Ils visiteront votre maison, et la maison de vos serviteurs; et ils prendront tout ce qui leur plaira, et l'emporteront.

7. Alors le roi d'Israël fit venir tous les anciens de son peuple, et leur dit : Considérez, et voyez qu'il nous tend un piége. Car il m'a déjà envoyé

1. Porro Benadad, rex Syriæ, congregavit omnem exercitum suum, et triginta duos reges secum, et equos, et currus; et ascendens pugnabat contra Samariam, et obsidebat eam.

2. Mittensque nuntios ad Achab regem Israel in civitatem,

3. Ait : Hæc dicit Benadad : Argentum tuum, et aurum tuum meum est; et uxores tuæ, et filii tui optimi, mei sunt.

4. Responditque rex Israel : Juxta verbum tuum, domine mi rex, tuus sum ego, et omnia mea.

5. Revertentesque nuntii, dixerunt : Hæc dicit Benadad, qui misit nos ad te : Argentum tuum, et aurum tuum, et uxores tuas, et filios tuos dabis mihi.

6. Cras igitur hac eadem hora mittam servos meos ad te, et scrutabuntur domum tuam, et domum servorum tuorum; et omne quod eis placuerit, ponent in manibus suis, et auferent.

7. Vocavit autem rex Israel omnes seniores terræ, et ait : Animadvertite, et videte, quoniam insidiatur nobis;

CAP. XX. — 1. *Porro Benadad, rex Syriæ.* La Syrie damascienne s'était rendue indépendante pendant les dernières années de Salomon. Ce Bénadad qui fait la guerre à Achab, était Bénadad II, le fils et le successeur de Bénadad Ier, qui avait fait la guerre à Baasa et à Amri. Les trente-deux rois qui l'accompagnaient étaient ses vassaux ou ses alliés.

---

20. *Osculer, oro, patrem meum.* Rogo ut liceat patri ac matri valedicere. — *Quod enim meum erat, feci tibi.* Executus sum divinam erga te jussionem, jam tuum est ut Dei quam primum obtemperes voluntati.

21. *Reversus autem ab eo.* A colloquio Eliæ. — *In aratro boum coxit carnes.* Non deerant alia ligna coquendis carnibus; sed mysterio id factum est, ut se priori vitæ ac vivendi rationi plane renuntiare significaret. — *Dedit populo.* Instructo epulo cognatis et amicis.

CAP. XX. — 1. *Benadad.* Filius aut nepos alterius Benadad, qui ante 30 annos, ut computat Salianus, pugnaverat adversus Basa regem Israel, ut vidimus supra, c. 15, n. 20. Causam belli fuisse suspicatur idem Salianus, quod Achab Benadado recusaret pendere tributum, quod antea pependisse colligitur ex hoc c. infra, n. 34. — *Triginta duos reges secum.* Satrapas vicinarum provinciarum circa Libanum et Euphratem, quos more suo Scriptura reges appellat. — *Ascendens.* Quia Samaria in monte posita erat.

3. *Argentum tuum, et aurum tuum.* Quasi dicat : Hæc omnia volo mihi tradi, et arbitrio voluntatique meæ permitti, quæ si sponte non dederis, invitus dabis.

4. *Juxta verbum tuum.* Ita locutus videtur Achab non serio, sed officiose, et ut molli responso barbari regis animum leniret.

5. *Hæc dicit Benadad.* Sensit Benadad responsum Achab officiosum esse; itaque, ut intelligeret rem serio agi, alios mittit nuntios, qui significarent omnino velle Benadad ut illa omnia, quæ postulaverat, sibi traderentur.

7. *Et non abnui.* Revera non abnuerat, sed petitionem simulata concessione eluserat, dum clarius appareret quo cessura esset postulatio.

misit enim ad me pro uxoribus meis, et filiis, et pro argento et auro : et non abnui.

8. Dixeruntque omnes majores natu, et universus populus ad eum : Non audias, neque acquiescas illi.

9. Respondit itaque nuntiis Benadad : Dicite domino meo regi : Omnia propter quæ misisti ad me servum tuum in initio, faciam; hanc autem rem facere non possum.

10. Reversique nuntii retulerunt ei. Qui remisit, et ait : Hæc faciant mihi dii, et hæc addant, si suffecerit pulvis Samariæ pugillis omnis populi, qui sequitur me.

11. Et respondens rex Israel, ait : Dicite ei : Ne glorietur accinctus æque ut discinctus.

12. Factum est autem, cum audisset Benadad verbum istud, bibebat ipse et reges in umbraculis, et ait servis suis : Circumdate civitatem. Et circumdederunt eam.

13. Et ecce propheta unus accedens ad Achab regem Israel, ait ei : Hæc dicit Dominus : Certe vidisti omnem multitudinem hanc nimiam? ecce, ego tradam eam in manu tua hodie; ut scias, quia ego sum Dominus.

14. Et ait Achab : Per quem? Dixitque ei : Hæc dicit Dominus : Per pedisequos principum provinciarum. Et ait : Quis incipiet præliari? Et ille dixit : Tu.

15. Recensuit ergo pueros principum provinciarum, et reperit numerum ducentorum triginta duorum; et recensuit post eos populum omnes filios Israel, septem millia.

16. Et egressi sunt meridie. Benadad autem bibebat temulentus in umbraculo suo, et reges triginta duo cum eo, qui ad auxilium ejus venerant.

17. Egressi sunt autem pueri principum provinciarum in prima fronte. Misit itaque Benadad. Qui nuntiave-

pour mes femmes, pour mes fils, pour mon argent et mon or; et je ne lui ai rien refusé.

8. Tous les anciens et tout le peuple lui répondirent : Ne l'écoutez point, et ne vous rendez point à ce qu'il désire.

9. Achab répondit donc aux ambassadeurs de Bénadad : Dites au roi mon seigneur : Je ferai toutes les choses que vous m'avez fait demander, comme étant votre serviteur; mais, pour cette chose, je ne la puis faire.

10. Les ambassadeurs étant revenus, firent leur rapport à Bénadad, qui les renvoya encore, et fit dire à Achab : Que les dieux me traitent dans toute leur sévérité, si toute la poussière de Samarie, suffit pour remplir seulement le creux de la main de tous les gens qui me suivent!

11. Le roi d'Israël leur répondit : Dites à votre maître : Ce n'est pas lorsqu'on prend les armes qu'on doit se vanter; c'est quand on les quitte.

12. Bénadad reçut cette réponse lorsqu'il buvait dans sa tente avec les autres rois; et il dit aussitôt à ses gens : Qu'on aille investir la ville. Et ils l'investirent.

13. En même temps un prophète vint trouver Achab, roi d'Israël, et lui dit : Voici ce que dit le Seigneur : Vous avez vu toute cette multitude innombrable; je vous déclare que je vous la livrerai aujourd'hui entre les mains, afin que vous sachiez que c'est moi qui suis le Seigneur.

14. Achab lui répondit : Par qui? Il lui répondit : Voici ce que dit le Seigneur : Ce sera par les valets de pied des princes des provinces. Achab ajouta : Qui commencera le combat? Ce sera vous, dit le prophète.

15. Achab fit donc la revue des valets de pied des princes des provinces, et il en trouva deux cent trente-deux. Il fit ensuite la revue du peuple de tous les enfants d'Israël, sept mille.

16. Ils sortirent de la ville sur le midi. Cependant Bénadad était dans sa tente, qui buvait et qui était ivre, et les trente-deux rois qui étaient venus à son secours buvaient aussi avec lui.

17. Les valets de pied des princes des provinces marchaient à la tête de l'armée. Bénadad ayant envoyé pour les reconnaître, on lui vint

14. *Per pedisequos principum.* Dieu se sert de ce qu'il y a de plus vil et de plus faible dans l'armée pour mieux faire ressortir son intervention toute-puissante.

---

9. *Propter quæ misisti ad me servum tuum in initio.* Ut traderem aurum, argentum, uxores, filios. — *Faciam.* Officiose dicitur; non enim animus illi erat ea tradere, si Benadad perstaret in proposito illa auferendi. — *Hanc autem rem.* Ut scilicet permittam auferri quæ sunt subditorum meorum, quod facere se velle significaverat Benadad, cum dixit in secunda legatione, *et domum servorum tuorum*, n. 6.

10. *Si suffecerit pulvis Samariæ.* Sententia est tam multos milites se adducturum ut illis terræ pulvis defuturus sit, si vel unum illius pugillum quilibet auferre velit, hoc est, quantum pugno uno capere possit.

11. *Ne glorietur accinctus æque ut discinctus.* Monet non esse canendum triumphum ante victoriam, nec eum qui se accingit ad pugnam gloriari debere, ut eum qui, cum victoria sit potitus, arma discingit et exuit.

12. *In umbraculis.* In tabernaculis et tentoriis. Vel sententia est eos præ nimia confidentia sub arborum comantium umbraculis, quasi de victoria certos agitasse convivia.

13. *Propheta unus.* Abulensis putat fuisse Michæam filium Jemla, quod etiam sentit Lyranus et alii. — *Ut scias quia ego sum Dominus.* Hæc potissima causa cur impio regi victoriam dare voluerit, ut etiam Benadadi superbia et fastus comprimeretur.

14. *Per pedisequos principum provinciarum.* Hebr. Chaldæus et LXX habent, *pueros,* sive *adolescentes*, sive *famulos;* hoc enim significat vox hebraica *nachar*, et græca παιδάριον. Per turbam imbellem. — *Et ille dixit : Tu.* Hoc est tu aggressor sis, et ex urbe tuorum manus prodeat adversus Benadad.

dire : Ce sont des gens qui sont sortis de Samarie.

18. Il dit : Soit qu'ils viennent pour traiter de la paix, soit qu'ils viennent pour combattre, prenez-les tout vifs.

19. Les valets de pied des princes des provinces s'avancèrent donc, et le reste de l'armée après eux.

20. Et chacun d'eux tua ceux qui se présentèrent devant lui. Aussitôt les Syriens s'enfuirent ; et l'armée d'Israël les poursuivait. Bénadad, roi de Syrie, s'enfuit aussi à cheval avec les cavaliers qui l'accompagnaient.

21. Et le roi d'Israël, étant sorti de Samarie, tua les chevaux, renversa les chariots, et frappa la Syrie d'une grande plaie.

22. (Alors un prophète vint trouver le roi d'Israël, et lui dit : Allez, fortifiez-vous ; et considérez bien ce que vous avez à faire ; car le roi de Syrie viendra l'année suivante pour vous combattre.)

23. Alors les serviteurs du roi de Syrie lui dirent : Leurs dieux sont les dieux des montagnes ; et c'est pour cela qu'ils nous ont vaincus. Il faut que nous combattions contre eux en pleine campagne, et nous les vaincrons.

24. Voici donc ce que vous avez à faire : Faites retirer tous les rois de votre armée, et mettez en leur place vos principaux officiers.

25. Rétablissez vos troupes, en y remettant autant de soldats qu'il en a été tué, autant de chevaux qu'il y en avait dans votre armée, et autant de chariots que vous en avez eu auparavant, et nous combattrons contre eux en pleine campagne ; et vous verrez que nous les battrons. Il crut le conseil qu'ils lui donnèrent, et il fit ce qu'ils lui avaient dit.

26. Un an après, Bénadad fit la revue des Syriens, et il vint à Aphec, pour combattre contre Israël.

27. Les enfants d'Israël firent aussi la revue de leurs troupes ; et ayant pris des vivres, ils

runt ei, dicentes : Viri egressi sunt de Samaria.

18. Et ille ait : Sive pro pace veniunt apprehendite eos vivos ; sive ut prælientur, vivos eos capite.

19. Egressi sunt ergo pueri principum provinciarum, ac reliquus exercitus sequebatur ;

20. Et percussit unusquisque virum, qui contra se veniebat ; fugeruntque Syri, et persecutus est eos Israel. Fugit quoque Benadad rex Syriæ in equo cum equitibus suis.

21. Necnon egressus rex Israel percussit equos et currus, et percussit Syriam plaga magna.

22. (Accedens autem propheta ad regem Israel, dixit ei : Vade, et confortare, et scito, et vide quid facias ; sequenti enim anno rex Syriæ ascendet contra te).

23. Servi vero regis Syriæ dixerunt ei : Dii montium sunt dii eorum, ideo superaverunt nos, sed melius est ut pugnemus contra eos in campestribus, et obtinebimus eos.

24. Tu ergo verbum hoc fac : Amove reges singulos ab exercitu tuo, et pone principes pro eis.

25. Et instaura numerum militum qui ceciderunt de tuis, et equos secundum equos pristinos, et currus secundum currus quos ante habuisti ; et pugnabimus contra eos in campestribus, et videbis quod obtinebimus eos. Credidit consilio eorum, et fecit ita.

26. Igitur postquam annus transierat, recensuit Benadad Syros, et ascendit in Aphec, ut pugnaret contra Israel.

27. Porro filii Israel recensiti sunt, et acceptis cibariis profecti ex adverso,

23. *Dii montium sunt dii eorum.* Les Syriens avaient été frappés du prodige, et ils attribuaient leur défaite à la puissance du Dieu des Hébreux. Mais tous les polythéistes méconnaissant l'infinité de Dieu, localisaient la divinité et limitaient par là même son action, ce qui les obligeait à multiplier les dieux. Les Syriens, d'après cette erreur générale de la théologie païenne, se persuadèrent que le Dieu des Juifs était un dieu des montagnes, et qu'il serait sans puissance dans la plaine.

---

18. *Apprehendite eos viros.* Hoc dicitur ex hostium contemptu, et virium suarum fiducia.

20. *Fugeruntque Syri.* Deo illis timorem incutiente.

22. *Vide quid facias.* Rebus regni tui prospice, et quid facto opus sit considera.

23. *Dii montium sunt Dii eorum.* Potentes scilicet in regno suo. Samaria et Bethel, et Dan erant in montibus, et omnia excelsa loca regni Israelitici idolis plena erant. * Fortasse audierant legem in monte datam. — *Obtinebimus eos.* Victoriam consequemur, cum monticolarum deorum vis ad plana loca et campestria non se porrigat.

24. *Amove reges.* Auctores sunt ut mutet reges in duces inferioris conditionis, vel quia illi in bello statim fugerant, nimium timentes vitæ suæ, pretiosas et regias animas suas conservare cupientes ; vel quia reges molliter nutriti non ut duces inferiores, qui duris militiæ laboribus assueverant, periculis se objicere audebant.

26. *Postquam annus transierat.* Et evoluta hieme se veris initium aperuit. — *In Aphec.* Quæ civitas ab Adrichomio ponitur in tribu Issachar, non longe a civitate Jezrael, ubi magna est planities, quæ vocatur Galilææ, et campus magnus Esdrelon et Mageddo, quæ sunt civitates in eadem planitie. * Alii oppidum hoc in tribu Aser constituunt ex Josue, 19, 30, aiuntque bello Syrorum factum.

27. *Quasi duo parvi greges caprarum.* Mirum videtur tam paucas fuisse, cum a propheta monitus fuisset rex ut rebus suis provideret. Verum pleræque urbes a rege Juda tenebantur Israelitis ab Asa ereptæ, II. Par., 17, 2. Alias occupaverat rex Syriæ, quo tempore ab Asa evocatus fuerat contra Baasa, III. Reg., 15, 20, et hoc capite, v. 34. Permulti etiam ex Israelitis, præter levitas et sacerdotes, sponte religionis causa ad regnum Judæ transierant, II. Paral., 11, 16, tam tempore Roboami, quam Asæ patris Josaphat, II. Paralip., 15, 9. Itaque apparet quantum pietas et verus Dei cultus valeat ad regna roboranda, et quantum vice versa ea dejiciat et disperdat impietas.

---

castraque metati sunt contra eos, quasi duo parvi greges caprarum ; Syri autem repleverunt terram.

28. (Et accedens unus vir Dei, dixit ad regem Israel : Hæc dicit Dominus : Quia dixerunt Syri : Deus montium est Dominus, et non est Deus vallium ; dabo omnem multitudinem hanc grandem in manu tua, et scietis quia ego sum Dominus).

29. Dirigebantque septem diebus ex adverso hi atque illi acies, septima autem die commissum est bellum ; percusseruntque filii Israel de Syris centum millia peditum in die una.

30. Fugerunt autem qui remanserant in Aphec in civitatem, et cecidit murus super viginti septem millia hominum, qui remanserant. Porro Benadad fugiens ingressus est civitatem, in cubiculum quod erat intra cubiculum.

31. Dixeruntque ei servi sui : Ecce, audivimus quod reges domus Israel clementes sint, ponamus itaque saccos in lumbis nostris, et funiculos in capitibus nostris, et egrediamur ad regem Israel ; forsitan salvabit animas nostras.

32. Accinxerunt saccis lumbos suos, et posuerunt funiculos in capitibus suis, veneruntque ad regem Israel, et dixerunt ei : Servus tuus Benadad dicit : Vivat, oro te, anima mea. Et ille ait : Si adhuc vivit, frater meus est.

33. Quod acceperunt viri pro omine, et festinantes rapuerunt verbum ex ore ejus, atque dixerunt : Frater tuus Benadad. Et dixit eis : Ite, et adducite eum ad me. Egressus est ergo ad eum Benadad, et levavit eum in currum suum.

34. Qui dixit ei : Civitates, quas tulit pater meus a patre tuo, reddam ; et

marchèrent contre les Syriens, et campèrent vis-à-vis d'eux comme deux petits troupeaux de chèvres, au lieu que les Syriens couvraient toute la terre.

28. (Alors un homme de Dieu vint trouver le roi d'Israël, et lui dit : Voici ce que dit le Seigneur : Parce que les Syriens ont dit : Le Seigneur est le Dieu des montagnes, mais il n'est pas le Dieu des vallées, je vous livrerai toute cette grande multitude, et vous saurez que c'est moi qui suis le Seigneur.)

29. Les deux armées furent rangées en bataille l'une devant l'autre pendant sept jours. Le septième jour la bataille se donna ; et les enfants d'Israël tuèrent dans un jour cent mille hommes de pied des Syriens.

30. Ceux qui échappèrent s'enfuirent dans la ville d'Aphec ; et une muraille tomba sur vingt-sept mille hommes qui étaient restés. Bénadad s'enfuyant entra dans la ville, et se retira dans le lieu le plus secret d'une chambre.

31. Alors ses serviteurs lui dirent : Nous avons ouï dire que les rois de la maison d'Israël sont doux et cléments. Mettons donc des sacs sur nos reins et des cordes à notre cou, et allons trouver le roi d'Israël ; peut-être qu'il nous donnera la vie.

32. Ainsi ils se mirent des sacs sur les reins et la corde au cou, et vinrent trouver le roi d'Israël, et lui dirent : Bénadad, votre serviteur, vous envoie faire cette supplication : Accordez-moi la vie. Il leur répondit : S'il est encore en vie, c'est mon frère.

33. Les Syriens tirèrent de là un bon présage ; et prenant aussitôt ce mot de sa bouche, ils lui dirent : Votre frère Bénadad, *vous fait cette prière.* Il leur répondit : Allez, et amenez-le moi. Bénadad vint donc se présenter à Achab qui le fit monter sur son chariot.

34. Et Bénadad lui dit : Je vous rendrai les villes que mon père a prises sur votre père ; et

28. *Deus montium est Dominus.* Le Seigneur ne veut pas que cette erreur s'accrédite parmi les Israélites, et il fait un nouveau prodige pour prouver l'infinité de sa puissance.

30. *Remanserant in Aphec.* Cette ville a disparu. Elle était dans la plaine d'Esdrelon, au pied des montagnes qui s'étendent entre Djennin et le mont Carmel. Ses murailles écrasèrent dans leur chute 27,000 Syriens.

34. *Plateas fac tibi in Damasco.* Achab s'était réservé le droit de tenir garnison à Damas pour s'assurer le paiement du tribut, et avait promis à Bénadad de le soutenir dans les guerres qu'il entreprendrait. C'est ce qui est prouvé par une inscription de Salmanasar V, roi d'Assyrie, découverte aux sources du Tigre, et conservée au Musée Britannique. En rapportant une défaite que ce prince fit éprouver l'année suivante à Bénadad, elle mentionne, parmi les troupes qui combattaient pour ce dernier, « dix mille hommes d'Achab d'Israël » (*Manuel d'histoire ancienne de l'Orient*, M. F. Lenormant, tom. I, pag. 134).

---

30. *Cecidit murus super viginti septem millia hominum.* Rex fugit, et intra cubiculum se abdidit, jussitque suos murum custodire, et hostes arcere. Dum hi partim in muro et pro pinnis stant, partim ad portas et circa murum, ecce procumbit murus, et viginti septem hominum millia obterit. — *Ingressus est civitatem.* Prius ingressus fuerat, sed Scriptura cladem utramque simul narrare voluit, tam quæ ex commisso prælio, quam quæ ex ruina muri secuta est.

31. *Funiculos in capitibus nostris.* LXX, Chald. et Josephus de funiculis super capita impositis interpretantur. Alii ligata volunt restibus colla, qui habitus supplicum est ; itaque Italice dicimus schemate adagiali : *Andar con la corda a collo.* Idem tamen esse videtur, sive dicamus funes in capitibus fuisse, sive circa collum ; nam hæc duo propter vicinitatem accipiuntur pro eodem : sic dicimus alicujus abscindi caput, cum collum abscindatur.

32. *Vivat, oro te, anima mea.* Vivere liceat.

33. *Acceperunt viri pro omine.* Juxta superstitiosos ethnicorum ritus, qui curiose ex augurum disciplina observabant an quod amicum verbum elaberetur, quod ipsi statim exciperent, et ad quamdam veniæ necessitatem traherent, ideoque dixerunt : *Frater tuus Benadad.*

34. *Qui dixit ei.* Benadad scilicet Achabo, nolens pro ingenti beneficio servatæ vitæ ingratus videri. — *Pater meus a patre tuo.* Quando hoc acciderit non memorat Scriptura nisi

ALERE FLAMMAM VERITATIS
UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

faites-vous des places publiques dans Damas, comme mon père en avait fait pour lui dans Samarie, et quand nous aurons fait cette alliance entre nous, je me retirerai. Achab fit donc cette alliance avec lui et le laissa aller.

35. Alors un des enfants des prophètes dit de la part du Seigneur à un de ses compagnons : Frappez-moi. Et comme il ne voulut pas le frapper,

36. Il lui dit : Parce que vous n'avez pas voulu écouter la voix du Seigneur, aussitôt que vous m'aurez quitté, un lion vous tuera. Lorsqu'il fut un peu éloigné de lui, un lion le trouva et le tua.

37. Ayant rencontré un autre homme, il lui dit : Frappez-moi. Cet homme le frappa et le blessa.

38. Le prophète, au sortir de là, s'en alla donc au devant du roi qui était en chemin, et il se rendit méconnaissable, en se mettant de la poussière sur son visage et sur ses yeux.

39. Et lorsque le roi fut passé, il cria après lui, et lui dit : Votre serviteur s'était avancé pour combattre les ennemis de près. Et l'un d'eux s'étant enfui, quelqu'un me l'a amené, et m'a dit : Gardez-moi bien cet homme-là ; et s'il s'échappe, votre vie répondra de la sienne, ou vous paierez un talent d'argent.

40. Et comme étant troublé, je me tournais de côté et d'autre, cet homme est disparu tout d'un coup. Le roi d'Israël lui dit : Vous avez vous-même prononcé votre arrêt.

41. Aussitôt il essuya la poussière de son visage ; et le roi d'Israël reconnut qu'il était du nombre des prophètes.

42. Il dit au roi : Voici ce que dit le Seigneur : Parce que vous avez laissé échapper de vos mains un homme digne de mort, votre vie répondra pour la sienne, et votre peuple pour son peuple.

43. Le roi d'Israël retourna donc en sa maison, ne faisant pas de cas de ce que ce prophète lui avait dit. Et il entra plein de fureur dans Samarie.

plateas fac tibi in Damasco, sicut fecit pater meus in Samaria, et ego fœderatus recedam a te. Pepigit ergo fœdus, et dimisit eum.

35. Tunc vir quidam de filiis prophetarum dixit ad socium suum in sermone Domini : Percute me. At ille noluit percutere.

36. Cui ait : Quia noluisti audire vocem Domini, ecce recedes a me, et percutiet te leo. Cumque paululum recessisset ab eo, invenit eum leo, atque percussit.

37. Sed et alterum inveniens virum, dixit ad eum : Percute me. Qui percussit eum, et vulneravit.

38. Abiit ergo propheta, et occurrit regi in via, et mutavit aspersione pulveris os et oculos suos.

39. Cumque rex transisset, clamavit ad regem, et ait : Servus tuus egressus est ad prœliandum cominus ; cumque fugisset vir unus, adduxit eum quidam ad me, et ait : Custodi virum istum ; qui si lapsus fuerit, erit anima tua pro anima ejus, aut talentum argenti appendes.

40. Dum autem ego turbatus huc illucque me verterem, subito non comparuit. Et ait rex Israel ad eum : Hoc est judicium tuum, quod ipse decrevisti.

41. At ille statim abstersit pulverem de facie sua, et cognovit eum rex Israel, quod esset de prophetis.

42. Qui ait ad eum : Hæc dicit Dominus : *a* Quia dimisisti virum dignum morte de manu tua, erit anima tua pro anima ejus, et populus tuus pro populo ejus. [*a* *Infr.* 22. 35.]

43. Reversus est igitur rex Israel in domum suam, audire contemnens, et furibundus venit in Samariam.

---

dicere velimus sermonem esse de civitatibus Israeli ademptis a Syris sub Baasa, ut vidimus supra, c. 15. 20, dicamusque Baasam patrem Achabi vocari, quia illi Achab in regno successit, ut solent filii parentibus. — *Plateas fac tibi in Damasco.* Plateas vocat fora rerum venalium, super quas vectigal aliquod constituat et colligat Achab, quæ est communis interpretatio, Abulens., et Vatabl. LXX habent, *et exitus pones in Damasco*, ubi ἔξοδος *exitus*, videtur poni loco τοῦ ἔφοδος, scilicet pro *reditu*. Suspicabar fortasse plateas facere, idem esse quod militare præsidium constituere, ut loquendi modus similis esset phrasi nostræ italicæ, qua dicimus : *Far piazza d'armi.* * Hanc explicationem sequentes dicemus hanc munitionem institutam ut prohiberentur Damasceni in terras Israelitarum posthac irrumpere. Favet id quod legimus II. Reg., 8. 6 : *Posuit David præsidium in Syria Damasci, factaque est Syria David serviens sub tributo.* Vide etiam I. Paral., 18. 6.

35. *Vir quidam de filiis prophetarum.* Quem Michæam filium Jemla Josephus, aliique Hebræi fuisse volunt. — *In sermone Domini.* Ex Dei mandato. — *Percute me.* Infige mihi vulnus in capite aut in facie, ut scilicet videretur in prælio quod commissum fuerat vulnus illud accepisse.

36. *Atque percussit.* Non est omnino certum an occiderit. Plerique tamen occisum putant, et hoc in Scripturis fere significatur nomine percussionis.

38. *Aspersione pulveris.* Ne agnosci posset, ut prius parabolam proponere posset, quam illam ad se pertinere rex intelligeret.

39. *Erit anima tua pro anima ejus.* Eamdem subibis conditionem servitutis aut mortis. — *Aut talentum argenti appendes.* Tria siclorum argenteorum millia.

40. *Non comparuit.* Fuga se subduxit. — *Hoc est judicium tuum, quod ipse decrevisti.* Tu ipse contra te sententiam protulisti ; vel enim reus es mortis, aut servitutis, vel talentum repræsentare debes ei qui hominem custodiendum crediderat tibi.

42. *Quia dimisisti virum dignum morte.* Ex parabola intelligere potuit Achab quanta in culpa esset dimisso sponte Benadado, cum hic se vel per negligentiam amisso, quem fortasse

CHAPITRE XXI.

Injustice d'Achab envers Naboth.

1. Post verba autem hæc, tempore illo vinea erat Naboth Jezrahelitæ, qui erat in Jezrahel, juxta palatium Achab regis Samariæ.

2. Locutus est ergo Achab ad Naboth, dicens : Da mihi vineam tuam, ut faciam mihi hortum olerum, quia vicina est, et prope domum meam, daboque tibi pro ea vineam meliorem ; aut si commodius tibi putas, argenti pretium, quanto digna est.

3. Cui respondit Naboth : Propitius sit mihi Dominus, ne dem hæreditatem patrum meorum tibi.

4. Venit ergo Achab in domum suam indignans, et frendens super verbo, quod locutus fuerat ad eum Naboth Jezrahelites, dicens : Non dabo tibi hæreditatem patrum meorum. Et projiciens se in lectulum suum, avertit faciem suam ad parietem, et non comedit panem.

5. Ingressa est autem ad eum Jezabel uxor sua, dixitque ei : Quid est hoc, unde anima tua contristata est ? et quare non comedis panem ?

6. Qui respondit ei : Locutus sum Naboth Jezrahelitæ, et dixi ei : Da mihi vineam tuam, accepta pecunia ; aut, si tibi placet, dabo tibi vineam meliorem pro ea. Et ille ait : Non dabo tibi vineam meam.

7. Dixit ergo ad eum Jezabel uxor ejus : Grandis auctoritatis es, et bene regis regnum Israel. Surge, et comede panem ; et æquo animo esto, ego dabo tibi vineam Naboth Jezrahelitæ.

8. Scripsit itaque litteras ex nomine Achab, et signavit eas annulo ejus, et misit ad majores natu et optimates, qui erant in civitate ejus, et habitabant cum Naboth.

1. Après ces événements dans le même temps, Naboth, de Jezrahel, avait à lui, dans Jezrahel même, une vigne près du palais d'Achab, roi de Samarie.

2. Et Achab lui dit : Donnez-moi votre vigne, afin que je puisse faire un jardin potager, parce qu'elle est proche de ma maison, et je vous en donnerai une meilleure ; ou si cela vous accommodait mieux, je vous la paierai en argent, au prix qu'elle vaut.

3. Naboth lui répondit : Dieu me garde de vous donner l'héritage de mes pères.

4. Achab revint donc chez lui tout en colère, et plein de fureur, à cause de cette parole de Naboth, de Jezrahel, qui lui avait dit : Je ne vous donnerai point l'héritage de mes pères. Et, se jetant sur son lit, il se tourna du côté de la muraille, et ne mangea point.

5. Jézabel, sa femme, l'étant venu trouver, lui dit : Qu'est-ce donc que cela ? D'où vous vient cette tristesse ? et pourquoi ne mangez-vous point ?

6. Il lui répondit : J'ai parlé à Naboth, de Jezrahel, et je lui ai dit : Donnez-moi votre vigne, et je vous en donnerai l'argent ; ou, si vous l'aimez mieux, je vous en donnerai une meilleure pour celle-là. Il m'a répondu : Je ne vous donnerai point ma vigne.

7. Jézabel, sa femme, lui dit : Votre autorité est grande, et vous gouvernez bien le royaume d'Israël. Levez-vous, mangez, et ayez l'esprit en repos : je me charge de vous livrer la vigne de Naboth, de Jezrahel.

8. Aussitôt elle écrivit des lettres au nom d'Achab, qu'elle cacheta du cachet du roi, et elle les envoya aux anciens et aux premiers de la ville de Naboth, qui demeuraient avec lui.

Cap. XXI. — 4. *Non dabo tibi hæreditatem patrum meorum.* Ce n'est point par entêtement ni par avarice que Naboth refuse de lui céder l'héritage de ses pères. Mais la loi le défendait (Lév., XXV, 23), et l'on ne pouvait aliéner son *bien* que dans le cas de nécessité. Naboth n'en était pas là, et il se fit un devoir de résister au roi.

7. *Bene regis regnum Israel.* Aux yeux des rois païens, il n'y avait pas de loi supérieure à leur volonté. Leur pouvoir était absolu, et ils se croyaient tout permis pour satisfaire leurs caprices. C'est cette tyrannie que Jézabel prend pour la royauté.

---

se custoditurum non promiserat, suo ipsius judicio reus esset. — *Erit anima tua.* Cujus denuntiationis veritatem eventus intra tertium annum subsecutus declaravit ; nam et ipse a Syris occisus est, et populus ejus ab eisdem fusus et fugatus, ut patet ex c. 22 hujus libri.

Cap. XXI. — 1. *Qui erat in Jezrahel.* (Correctio Vatic. habet *quæ erat.*) Ubi fuerit vinea non exprimit sacer textus ; ex capitis tamen hujus versiculo 18 videtur vinea Naboth Samariæ fuisse : at ex IV. Reg. 9, 21, potius fuisse in Jezrahel.* In textu hebræo et græco est : *quæ erat in Jezrahel.*

3. *Ne dem hæreditatem patrum meorum tibi.* Religioni ducebat quasi divinitus ad se per majorum suorum manus transmissam hæreditatem in familia sua non conservare : quam si venderet, cum in hortum regium convertenda esset, nunquam eam, ne in jubilæo quidem, ut Israelitarum jura ferebant, recuperare potuisset. * Neque lex id permittebat, nisi gravi necessitate pressis. Vide Deut., 15, 25. Adde quod naturale est amare possessiones avitas.

4. *Indignans, et frendens.* Nolunt sibi quidquam principes negari, ne videantur quodammodo accusari imprudentiæ, quod ea postulaverint quæ merito negari possint : vel certe contemni ab hominibus inferioris conditionis. — *Projiciens se in lectulum.* Fortassis animi ægritudo redundavit in corpus. — *Avertit faciem suam ad parietem.* Abstinens a suorum consuetudine, quod signum mœroris erat, ut etiam quod comedere noluerit.

7. *Grandis auctoritatis es.* Qui scilicet rem tantulam pro arbitratu conficere non possis. — *Bene regis regnum Israel.* Cui subditi ita audent obsistere.

9. Ces lettres étaient conçues en ces termes : Publiez un jeûne, et faites asseoir Naboth entre les premiers du peuple,

10. Et gagnez contre lui deux enfants de Bélial, qui rendent un faux témoignage, en disant : Naboth a blasphémé contre Dieu et contre le roi. Qu'on le mène hors de la ville, qu'il soit lapidé et mis à mort.

11. Les anciens et les premiers de la ville de Naboth qui demeuraient avec lui firent ce que Jézabel leur avait commandé, et ce que portait la lettre qu'elle leur avait envoyée.

12. Ils publièrent un jeûne, et firent asseoir Naboth entre les premiers du peuple.

13. Et ayant fait venir deux enfants du diable, ils les firent asseoir vis-à-vis de lui. Et ces deux enfants du diable portèrent témoignage contre lui devant l'assemblée en disant : Naboth a blasphémé Dieu et le roi. Et ensuite de ce témoignage ils le firent mener hors de la ville, et le lapidèrent.

14. Ils envoyèrent aussitôt à Jézabel pour lui dire : Naboth a été lapidé, et il est mort.

15. Jézabel ayant appris que Naboth avait été lapidé et qu'il était mort, vint dire à Achab : allez, et rendez-vous maître de la vigne de Naboth, de Jezrahel, qui n'a pas voulu se rendre à votre désir, ni vous la donner pour le prix qu'elle valait : car Naboth n'est plus en vie, mais il est mort.

16. Achab ayant appris la mort de Naboth, s'en alla aussitôt dans la ville de Naboth, de Jezrahel, pour s'en rendre maître.

17. En même temps le Seigneur adressa sa parole à Elie, de Thesbé, et lui dit :

18. Allez tout maintenant au devant d'Achab, roi d'Israël, qui est dans Samarie : car le voilà qui va dans la vigne de Naboth, pour s'en rendre maître :

19. Et vous lui parlerez en ces termes : Voici ce que dit le Seigneur : Vous avez tué *Naboth*, et de plus vous vous êtes emparé *de sa vigne*. Et vous lui direz ensuite : Voici ce que dit le

9. Litterarum autem hæc erat sententia : Prædicate jejunium, et sedere facite Naboth inter primos populi.

10. Et submittite duos viros filios Belial contra eum, et falsum testimonium dicant : Benedixit Deum et regem ; et educite eum, et lapidate, sicque moriatur.

11. Fecerunt ergo cives ejus majores natu et optimates, qui habitabant cum eo in urbe, sicut præceperat eis Jezabel, et sicut scriptum erat in litteris quas miserat ad eos.

12. Prædicaverunt jejunium, et sedere fecerunt Naboth inter primos populi.

13. Et adductis duobus viris filiis diaboli, fecerunt eos sedere contra eum; at illi, scilicet ut viri diabolici, dixerunt contra eum testimonium coram multitudine : Benedixit Naboth Deum et regem; quam ob rem eduxerunt eum extra civitatem, et lapidibus interfecerunt.

14. Miseruntque ad Jezabel, dicentes : Lapidatus est Naboth, et mortuus est.

15. Factum est autem, cum audisset Jezabel lapidatum Naboth, et mortuum; locuta est ad Achab : Surge, et posside vineam Naboth Jezrahelitæ, qui noluit tibi acquiescere, et dare eam accepta pecunia; non enim vivit Naboth, sed mortuus est.

16. Quod cum audisset Achab, mortuum videlicet Naboth, surrexit, et descendebat in vineam Naboth Jezrahelitæ, ut possideret eam.

17. Factus est igitur sermo Domini ad Eliam Thesbiten, dicens :

18. Surge, et descende in occursum Achab regis Israel, qui est in Samaria ; ecce ad vineam Naboth descendit, ut possideat eam.

19. Et loqueris ad eum, dicens : Hæc dicit Dominus : Occidisti, insuper et possedisti. Et post hæc addes : Hæc dicit Dominus : *a* In loco hoc, in quo lin-

---

13. *Benedixit Naboth Deum et regem.* Cette accusation entraînait la mort du blasphémateur, la mort de tous ses enfants et la confiscation de tous ses biens. Tous ces crimes furent commis par Jézabel. Les enfants de Naboth furent exterminés pour qu'ils ne puissent réclamer son héritage (IV. Reg., IX, 26). C'est ce qui explique la vérité des paroles du prophète.

---

9. *Prædicate jejunium.* Refert Vatablus in die jejunii solitos hebræos inquirere facinora et flagitia populi, et de ipsis et perditis hominibus pœnas sumere. Abulensis quæst. 4, putat solitos fuisse judices jejunare in signum commiserationis adversus reum morte afficiendum, aut ad significandum se ex Dei et justitiæ zelo, et non ex perturbatione aliqua sententiam ferre. — *Sedere facite Naboth inter primos populi.* Ut scilicet crimen, quod mox debebat in eum intendi, ignotum judicibus atque improvisum videretur; et ipse tanto gravius pudefieret, dum de judice se reum criminis gravissimi factum videret.

10. *Duos viros filios Belial.* Vide dicta Deut., 13, 13. — *Benedixit Deum.* Benedicere hoc loco, ut etiam n. 13, eodem modo sumitur quo accipitur Job., 1, 5, et 2, 9, scilicet per antiphrasim, et idem sit *benedixit*, quod *maledixit*, aut *blasphemavit*. — *Educite eum, et lapidate.* Ut jubet Levit. lex, c. 24, 16.

13. *Filiis diaboli.* Idem est quod dixit n. 10, *filios Belial.* — *Eduxerunt eum extra civitatem.* Nam ut in deserto extra castra educebantur qui lapidibus obruendi erant, ut patet Levit., 24, 23, et Josue, 7, 24; ita postea extra urbes.

* 15. *Posside.* Titulo confiscationis, quæ apud Hebræos videtur vim habuisse in delictis adversus regiam majestatem. Vide II. Reg., 9, 7.

17. *Factus est igitur sermo... ad Eliam Thesbiten.* Recte electus est Elias spiritu fervens, et regis Achab supercilium non formidare solitus.

19. *Occidisti.* Cum Jezabelis conatibus obviam non ivisti. — *Possedisti.* Animo enim possessionem inierat, quamvis adhuc esset in via vineam versus. — *In loco hoc.* Communi tamen, non proprio : neque enim precise idem locus fuit ; nam Naboth in Jezrael lapidatus est, Achab vero sanguinem canes linxerunt in Samaria.

xerunt canes sanguinem Naboth, lambent quoque sanguinem tuum. [a *Infr.* 22. 38.]

20. Et ait Achab ad Eliam : Num invenisti me inimicum tibi? Qui dixit : Inveni, eo quod venumdatus sis, ut faceres malum in conspectu Domini.

21. *a* Ecce ego inducam super te malum, et demetam posteriora tua, et interficiam de Achab mingentem ad parietem, et clausum et ultimum in Israel [*IV. Reg.* 9. 8.]

22. Et dabo domum tuam sicut *a* domum Jeroboam filii Nabath, et sicut domum *b* Baasa filii Ahia ; quia egisti, ut me ad iracundiam provocares, et peccare fecisti Israel. [a *Supr.* 15. 29. ‖ b *Supr.* 16. 3.]

23. *a* Sed et de Jezabel locutus est Dominus, dicens : Canes comedent Jezabel in agro Jezrahel. [a *IV. Reg.* 9. 36.]

24. Si mortuus fuerit Achab in civitate, comedent eum canes; si autem mortuus fuerit in agro, comedent eum volucres cœli.

25. Igitur non fuit alter talis sicut Achab, qui venumdatus est ut faceret malum in conspectu Domini; concitavit enim eum Jezabel uxor sua.

26. Et abominabilis factus est, in tantum ut sequeretur idola, quæ fecerant Amorrhæi, quos consumpsit Dominus a facie filiorum Israel.

27. Itaque cum audisset Achab sermones istos, scidit vestimenta sua, et operuit cilicio carnem suam, jejunavitque et dormivit in sacco, et ambulavit demisso capite.

28. Et factus est sermo Domini ad Eliam Thesbiten, dicens :

29. Nonne vidisti humiliatum Achab coram me? quia igitur humiliatus est mei causa, non inducam malum in diebus ejus, sed *a* in diebus filii sui inferam malum domui ejus. [a *IV. Reg.* 9. 26.]

Seigneur : En ce même lieu où les chiens ont léché le sang de Naboth, ils lécheront aussi votre sang.

20. Et Achab dit à Elie : En quoi avez-vous trouvé que je me déclarasse votre ennemi? Elie lui répondit : En ce que vous vous êtes vendu pour faire le mal aux yeux du Seigneur.

21. Je vais faire fondre tous les maux sur vous. Je vous retrancherai, vous et votre postérité, de dessus la terre; et je tuerai de la maison d'Achab jusqu'aux plus petits enfants et aux animaux, et depuis le premier jusqu'au dernier dans Israël.

22. Je rendrai votre maison comme la maison de Jéroboam, fils de Nabath, et comme la maison de Baasa, fils d'Ahia, parce que vos actions ont irrité ma colère, et que vous avez fait pécher Israël.

23. Le Seigneur a prononcé aussi cet arrêt contre Jézabel : Les chiens mangeront Jézabel dans le champ de Jezrahel.

24. Si Achab meurt dans la ville, il sera mangé par les chiens; et s'il meurt dans les champs, il sera mangé par les oiseaux du ciel.

25. Achab n'est donc point son semblable en méchanceté, comme ayant été vendu pour faire le mal aux yeux du Seigneur; car il fut excité par Jézabel, sa femme.

26. Et il devint tellement abominable, qu'il suivait les idoles des Amorrhéens, que le Seigneur avait exterminés à l'entrée des enfants d'Israël.

27. Achab, ayant entendu ces paroles, déchira ses vêtements, couvrit sa chair d'un cilice, jeûna, et dormit avec le sac, et marcha ayant la tête baissée.

28. Alors le Seigneur adressa sa parole à Elie, de Thesbé, et lui dit :

29. N'avez-vous pas vu Achab humilié devant moi? Puis donc qu'il s'est humilié à cause de moi, je ne ferai point tomber sur lui les maux, pendant qu'il vivra, mais sous le règne de son fils je les ferai tomber sur sa maison.

---

29. *Nonne vidisti humiliatum.* La pénitence d'Achab ne lui était imposée que par des motifs d'intérêt; elle était donc insuffisante. Aussi ne lui obtint-elle pas son pardon. Mais Dieu lui fit la grâce de ne pas voir les malheurs de sa maison, pour nous montrer, dit saint Grégoire, combien la douleur de la pénitence lui est agréable dans ses élus qui craignent de le perdre, puisque celle d'un réprouvé, qui ne craignait que de perdre la jouissance du siècle présent, n'a point été rejetée (Greg. Magn., *in Ezech.*, hom. X, n. 44).

---

20. *Num invenisti me inimicum tibi?* Quasi dicat : Qua in re tibi molestus fui, quod me infaustis et ominosis vaticiniis persequeris? — *Venumdatus sis, ut faceres malum.* Quasi dicat : Totus in hoc positus es et traditus, aut pretio conductus, ut malum facias. Nam sæpe in Scriptura idem est venumdatum esse, quod traditum ; quæ enim venduntur, traduntur emptoribus : sic Psal., 43, 13, dicitur : *Vendidisti populum tuum sine pretio.*

21. *Posteriora tua.* Posteros tuos, filios tuos. — *Mingentem ad parietem.* Vide dicta I. Reg., c. 25, num. 22. — *Clausum.* Vide supra, c. 14, n. 10.

22. *Peccare fecisti Israel.* Peccatum scandali publici sæpe inculcat Dominus, quia gravissimum, et plurimorum malorum origo.

* 24. *Comedent eum canes.* Id est, cadaver insepultum remanebit, de hujus tamen severitate sententiæ aliquid remisit Deus propter Achabi pœnitentiam, ideoque cap. seq., n. 37, dicitur sepultus fuisse rex in Samaria.

25. *Venumdatus est.* Vide dicta n. 20. — * *In conspectu Domini.* Palam et inverecunde.

26. *Quæ fecerant Amorrhæi.* Quæ Jezabel Sidone detulerat.

29. *Nonne vidisti humiliatum Achab coram me?* Abulens., q. 14, existimat probabilius Achabum vere et ex caritate pœnituisse, licet ad hoc præcipue incitatus fuerit propter comminationem Eliæ, nec pœnam promeritam evaserit. Idem sentit D. Ambros. in Ps. 37 et S. Chrysost., hom. 5. ad popul. Antiochenum. Theodoretus, Procopius et alii ei tantum timorem tribuunt servilem, post quem statim aiunt ad pristinam impietatem rediisse. — *Humiliatus est mei causa.* Sive *in conspectu meo*, ut habent LXX.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA
VERITATIS
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

CHAPITRE XXII.

Alliance de Josaphat et d'Achab contre la Syrie. Mort d'Achab. Joram et Ochosias.

1. Après cela, trois ans se passèrent sans qu'il y eût guerre entre la Syrie et Israël.

2. Mais la troisième année, Josaphat, roi de Juda, vint trouver le roi d'Israël.

3. (Car le roi d'Israël avait déjà dit à ses serviteurs : Ignorez-vous que la ville de Ramoth en Galaad est à nous? Et cependant nous ne pensons point à la retirer des mains des rois de Syrie.]

4. Et le roi d'Israël dit à Josaphat : Viendrez-vous avec moi à la guerre pour prendre Ramoth en Galaad?

5. Josaphat répondit au roi d'Israël : Vous pouvez disposer de moi comme de vous-même : mon peuple et votre peuple ne sont qu'un seul ; et ma cavalerie est votre cavalerie. Et il ajouta en parlant au roi d'Israël : Consultez aujourd'hui, je vous prie, quelle est la volonté du Seigneur.

6. Le roi d'Israël assembla donc ses prophètes qui se trouvèrent environ quatre cents, et il leur dit : dois-je aller à la guerre, pour prendre Ramoth en Galaad, ou me tenir en paix? Ils lui répondirent : Allez, et le Seigneur livrera la ville entre les mains du roi.

7. Mais Josaphat dit : N'y a-t-il point ici quelque prophète du Seigneur, afin que nous le consultions par lui?

8. Le roi d'Israël répondit à Josaphat : Il est demeuré un homme par qui nous pouvons con-

1. Transierunt a igitur tres anni absque bello inter Syriam et Israel. [a *II. Par.* 18. 1.]

2. In anno autem tertio, descendit Josaphat rex Juda ad regem Israel.

3. (Dixitque rex Israel ad servos suos : Ignoratis quod nostra sit Ramoth Galaad, et negligimus tollere eam de manu regis Syriæ?

4. Et ait ad Josaphat : Veniesne mecum ad præliandum in Ramoth Galaad?

5. Dixitque Josaphat ad regem Israel : Sicut ego *sum*, ita et tu; populus meus, et populus tuus, unum sunt; et equites mei, equites tui. Dixitque Josaphat ad regem Israel : Quære, oro te, hodie sermonem Domini.

6. Congregavit ergo rex Israel prophetas, quadringentos circiter viros, et ait ad eos : Ire debeo in Ramoth Galaad ad bellandum, an quiescere? Qui responderunt : Ascende, et dabit eum Dominus in manu regis.

7. Dixit autem Josaphat : Non est hic propheta Domini quispiam; ut interrogemus per eum?

8. Et ait rex Israel ad Josaphat : Remansit vir unus, per quem possumus

CAP. XXII. — 2. *Descendit Josaphat, rex Juda.* Josaphat s'était allié avec Achab, quoiqu'il eût des sentiments religieux tout différents. Il avait eu le tort de marier Joram, son fils et son successeur, avec Athalie, la fille d'Achab et de Jézabel. C'est la première fois qu'un roi de Juda se montre l'ami et l'allié du roi d'Israël, et qu'il consent à unir ses troupes avec celles des tribus séparées. Dieu improuve cette alliance qui tourne au préjudice du pieux monarque qui s'y est laissé entraîner.

6. *Quadringentos viros.* C'étaient les 400 prophètes des grands bois que Jézabel avait gardés près d'elle, et qui n'avaient pas répondu au défi du prophète Élie.

8. *Michæas, filius Jemla.* Il ne faut pas confondre ce Michée avec Michée de Morasthi, le 6e des douze petits prophètes, qui vécut 150 ans après, sous Joatham, Achaz et Ezéchias.

CAP. XXII. — 1. * *Tres anni.* Non pleni. Vide II. Paral., 18, 1.

2. *Descendit Josaphat.* Visitationibus hujus causa non alia fuisse videtur quam mutua inter utrumque amicitia, atque affinitas ex Joram filii Josaphat cum Athalia filia Achabi et Jezabelis conjugio, cujus amicitiæ causa postea a Jehu propheta reprehensus est. Dicitur Josaphat descendisse, quia Jerusalem editiore loco erat quam Samaria.

3. *Ramoth Galaad.* Erat urbs hæc trans Jordanem in tribu Gad, eademque sacerdotalis, et una de urbibus perfugio destinatis. Dicitur Ramoth Galaad, quod esset in Galaaditide provincia; nam alia etiam erat Ramoth in tribu Issachar, cujus mentio est I. Par., 6, 73. — *De manu regis Syriæ.* Obscurum est quandonam illam Syri occuparint. Fortassis fuerit una ex illis quas Syri invaserunt, dum Baasa Ramam ædificaret adversus Asam, supra, cap. 15, n. 17, licet ibi non nominetur. Ex hoc constat regem Syriæ non stetisse promissis factis c. 20, n. 34, scilicet de urbibus occupatis reddendis.

5. *Sicut ego sum, ita et tu.* Eadem est voluntas, idem animus utriusque nostrum. — *Unum sunt.* Unum conflabunt exercitum, eumdem una hostem petent. — *Quære, oro te, hodie sermonem Domini.* Consultatio merito tarda videtur, si verum est, quod Josephus tradit lib. 8, cap. 6, rem eo usque progressam, ut utriusque regis exercitus jam circa Samariam convenissent, et extra moenia militibus stipendia numerarent. Deus enim re integra consulendus erat, ea animi dispositione ut quod ipse juberet effectum daretur; non ita agendum, ut consiliorum suorum approbatorem, quæcumque illa essent, omnino habere vellent.

6. *Prophetas.* Baal et idolorum. Mirum tam multos exstitisse pseudoprophetas post plurimos illos qui supra, cap. 18, 40, recensentur occisos ab Elia. Sed ipsi se pro prophetis, cum non essent, venditabant, et regis et Jezabelis propensio in idololatriam, hanc pestem mirum quantum agebat. — *In manu regis.* In manus tuas.

7. *Propheta Domini.* Verus aliquis propheta qui veram Dei religionem sequatur.

8. *Remansit vir unus.* Solus fortasse Michæas habitabat hoc tempore in Samaria, alioqui alii plures vivebant prophetæ, Elias, Eliseus et quicumque degebant in monte Carmelo. — *Non prophetat mihi bonum, sed malum.* Videtur bona aliquando Achabo prænuntiasse. Vide dicta c. 20, n. 13. — *Ne loquaris ita rex.* Quasi dicat : Sana consilia, etiamsi non placeant, admittenda sunt; quia non jucunda et grata, sed salutaria quærere debemus.

interrogare Dominum; sed ego odi eum, quia non prophetat mihi bonum, sed malum, Michæas filius Jemla. Cui Josaphat ait : Ne loquaris ita rex.

9. Vocavit ergo rex Israel eunuchum quemdam, et dixit ei : Festina adducere Michæam filium Jemla.

10. Rex autem Israel, et Josaphat rex Juda, sedebant unusquisque in solio suo, vestiti cultu regio, in area juxta ostium portæ Samariæ et universi prophetæ prophetabant in conspectu eorum.

11. Fecit quoque sibi Sedecias filius Chanaana, cornua ferrea, et ait : Hæc dicit Dominus : His ventilabis Syriam, donec deleas eam.

12. Omnesque prophetæ similiter prophetabant, dicentes : Ascende in Ramoth Galaad, et vade prospere, et tradet Dominus in manus regis.

13. Nuntius vero, qui ierat ut vocaret Michæam, locutus est ad eum, dicens : Ecce sermones prophetarum ore uno regi bona prædicant; sit ergo sermo tuus similis eorum, et loquere bona.

14. Cui Michæas ait : Vivit Dominus! quia quodcumque dixerit mihi Dominus, hoc loquar.

15. Venit itaque ad regem, et ait illi rex : Michæa, ire debemus in Ramoth Galaad ad præliandum, an cessare? Cui ille respondit : Ascende, et vade prospere, et tradet eam Dominus in manus regis.

16. Dixit autem rex ad eum : Iterum atque iterum adjuro te, ut non loquaris mihi nisi quod verum est, in nomine Domini.

17. Et ille ait : Vidi cunctum Israel dispersum in montibus, quasi oves non habentes pastorem; et ait Dominus : Non habent isti Dominum; revertatur unusquisque in domum suam in pace.

18. (Dixit ergo rex Israel ad Josaphat : Numquid non dixi tibi, quia non prophetat mihi bonum, sed semper malum?)

sulter le Seigneur : mais je hais cet homme-là, parce qu'il ne me prophétise jamais rien de bon, et qu'il ne me prédit que du mal. C'est Michée, fils de Jemla. Josaphat lui répondit : O roi! ne parlez pas ainsi.

9. Le roi d'Israël, ayant appelé un eunuque, lui dit : Faites venir présentement Michée, fils de Jemla.

10. Le roi d'Israël et Josaphat, roi de Juda, étaient dans la cour, près de la porte de Samarie, assis chacun sur leur trône avec des habits d'une magnificence royale : et tous les prophètes prophétisaient devant eux.

11. Sédécias, fils de Chanaana, s'était fait faire aussi des cornes de fer, et lui dit : Voici ce que dit le Seigneur : Vous battrez avec ces *cornes, et* vous agiterez la Syrie, jusqu'à ce que vous l'ayez toute détruite.

12. Tous les prophètes prophétisaient de même, et disaient : Allez contre Ramoth en Galaad, et marchez heureusement ; et le Seigneur la livrera entre les mains du roi.

13. Celui qu'on avait envoyé pour faire venir Michée lui dit : Voilà tous les prophètes qui, dans leurs réponses, prédisent tout d'une voix un bon succès au roi : que vos paroles soient donc semblables aux leurs ; et que votre prédiction soit favorable.

14. Michée lui répondit : Vive le Seigneur! je ne dirai que ce que le Seigneur m'aura dit.

15. Michée se présenta donc devant le roi, et le roi lui dit : Michée, devons-nous aller à la guerre, pour prendre Ramoth en Galaad, ou demeurer en paix? Michée lui répondit : Allez, marchez heureusement ; et le Seigneur la livrera entre les mains du roi.

16. Le roi ajouta : Je vous conjure au nom du Seigneur, de ne me parler que selon la vérité.

17. Michée lui dit : J'ai vu tout Israël dispersé dans les montagnes, comme des brebis qui n'ont point de pasteur. Et le Seigneur a dit : Ils n'ont point de chef. Que chacun retourne en paix dans sa maison.

18. Aussitôt le roi d'Israël dit à Josaphat : Ne vous avais-je pas bien dit que cet homme ne me prophétise jamais rien de bon, mais qu'il me prédit toujours du mal?

11. *Fecit sibi... cornua ferrea.* Pour être plus expressif, ce Sédécias avait adopté ce langage par action, imitant la fureur d'un taureau qui renverse tout sur son passage.

---

10. *In area juxta ostium portæ Samariæ.* In platea quapiam ad quam de more populus ad judicia confluebat.

11. *His ventilabis Syriam.* Non raro veri prophetæ ad verba prophetica. De jussu facta quoque et signa addebant, ut Jeremias, qui collo suo catenam ligneam circumposuit, quam Hananias pseudopropheta confregit, Jer., 27, 2 et 28, 10. Hos imitatur Sedecias. Quod dicitur, *ventilabis*, vertunt LXX κερατιεῖς, *cornu petes* : quæ vero tauri cornibus petunt, ea in altum attollunt, et quodammodo ventillant.

13. *Sit ergo sermo tuus similis eorum.* Inepte, quasi ex verbis et voluntate Michææ bonus, malusve rerum eventus penderet.

14. *Quodcumque dixerit mihi Dominus, hoc loquar.* Ex quo apparet nondum ei a Domino revelatum fuisse quid Achabo responsurus esset.

15. *Ascende, et vade prospere.* Ironice loquitur propheta, ideoque non addidit solemne illud : *Hæc dicit Dominus* : et revera intellexit Achab eum ex propria mente, sensuque suo loqui; quare iterum interrogat, addita etiam adjuratione.

17. *Quasi oves non habentes pastorem.* Quibus verbis significat exercitu fuso, rege privandum populum, quod etiam significat illud, *non habent isti dominum.* — *Revertatur unusquisque.* Significatur rege Israelis mortuo, ad sua pacifice, re desperata, redituros universos.

19. Et Michée ajouta : Ecoutez la parole du Seigneur. J'ai vu le Seigneur assis sur son trône, et toute l'armée du ciel autour de lui, à droite et à gauche.

20. Et le Seigneur a dit : Qui séduira Achab, roi d'Israël, afin qu'il marche contre Ramoth en Galaad, et qu'il y périsse? Et l'un dit une chose, et l'autre une autre.

21. Mais l'esprit malin s'avança, et se présentant devant le Seigneur, il lui dit : C'est moi qui séduirai Achab. Le Seigneur lui dit : Et comment?

22. Il répondit : J'irai, et je serai un esprit menteur dans la bouche de tous ses prophètes. Le Seigneur lui dit : Vous le séduirez et vous aurez l'avantage sur lui. Allez, et faites comme vous le dites.

23. Maintenant donc le Seigneur a mis un esprit de mensonge en la bouche de tous vos prophètes qui sont ici, et le Seigneur a prononcé votre arrêt.

24. En même temps Sédécias, fils de Chanaana, s'approcha de Michée, et lui donna un soufflet sur la joue, et lui dit : L'esprit du Seigneur m'a-t-il donc quitté, et n'a-t-il parlé qu'à vous?

25. Michée lui dit : Vous le verrez au jour que vous passerez de chambre en chambre pour vous cacher.

26. Alors le roi d'Israël dit : Prenez Michée, et qu'on le mène chez Amon, gouverneur de la ville, et chez Joas, fils d'Amélech,

27. Et dites-leur : Voici ce que le roi a ordonné : Renfermez cet homme dans la prison ; et qu'on le nourrisse de pain de douleur et d'eau d'affliction, jusqu'à ce que je revienne en paix.

28. Michée lui dit : Si vous revenez en paix, le Seigneur n'a point parlé par moi. Et il ajouta : Peuples, tous tant que vous êtes, soyez-en témoins!

29. Le roi d'Israël et Josaphat, roi de Juda, marchèrent donc contre Ramoth en Galaad.

30. Cependant le roi d'Israël dit à Josaphat : Prenez vos armes, et combattez avec vos habits ordinaires. Mais le roi d'Israël se déguisa avant de donner la bataille.

31. Or le roi de Syrie avait donné cet ordre aux trente-deux capitaines de ses chariots : Ne combattez contre qui que ce soit, ni petit ni grand ; n'attaquez que le seul roi d'Israël.

32. Les capitaines des chariots, ayant donc vu Josaphat, s'imaginèrent que c'était le roi d'Israël ; et étant fondus sur lui, ils le combattaient. Alors Josaphat jeta un grand cri.

33. Et les capitaines des chariots reconnurent que ce n'était pas le roi d'Israël, et ne le pressèrent pas davantage.

34. Il arriva cependant qu'un homme, ayant tendu son arc, tira une flèche au hasard, et elle vint percer le roi d'Israël entre le poumon et l'estomac. Il dit aussitôt à son cocher : Tourne bride, et retire-moi des troupes, parce que je suis fort blessé.

35. Le combat dura tout le jour. Et le roi d'Israël demeura dans son chariot, tournant face vers les Syriens, le sang coulait de sa plaie sur tout le chariot ; et il mourut le soir,

36. Avant que le soleil fût couché. *Alors* un hérault sonna de la trompette dans toute l'armée, et dit : Que chacun s'en retourne dans sa ville et dans son pays.

37. Le roi, étant donc mort, fut porté à Samarie, où il fut enseveli.

38. On lava son chariot et les rênes de ses chevaux dans la piscine de Samarie ; et les chiens

19. Ille vero addens, ait : Propterea audi sermonem Domini : Vidi Dominum sedentem super solium suum, et omnem exercitum cœli assistentem ei a dextris et a sinistris.

20. Et ait Dominus : Quis decipiet Achab regem Israel, ut ascendat, et cadat in Ramoth Galaad? Et dixit unus verba hujuscemodi, et alius aliter.

21. Egressus est autem spiritus, et stetit coram Domino, et ait : Ego decipiam illum. Cui locutus est Dominus : In quo?

22. Et ille ait : Egrediar, et ero spiritus mendax in ore omnium prophetarum ejus. Et dixit Dominus : Decipies, et prævalebis ; egredere, et fac ita.

23. Nunc igitur ecce dedit Dominus spiritum mendacii in ore omnium prophetarum tuorum, qui hic sunt, et Dominus locutus est contra te malum.

24. Accessit autem Sedecias filius Chanaana, et percussit Michæam in maxillam, et dixit : Mene ergo dimisit spiritus Domini, et locutus est tibi?

25. Et ait Michæas : Visurus es in die illa quando ingredieris cubiculum intra cubiculum ut abscondaris.

26. Et ait rex Israel : Tollite Michæam, et maneat apud Amon principem civitatis, et apud Joas filium Amelech,

27. Et dicite eis : Hæc dicit rex : Mittite virum istum in carcerem, et sustentate eum pane tribulationis, et aqua angustiæ, donec revertar in pace.

28. Dixitque Michæas : Si reversus fueris in pace, non est locutus in me Dominus. Et ait : Audite, populi omnes!

29. Ascendit itaque rex Israel, et Josaphat rex Juda, in Ramoth Galaad.

30. Dixit itaque rex Israel ad Josaphat : Sume arma, et ingredere prælium, et induere vestibus tuis ; porro rex Israel mutavit habitum suum, et ingressus est bellum.

31. Rex autem Syriæ præceperat principibus curruum triginta duobus, dicens : Non pugnabitis contra minorem et majorem quempiam, nisi contra regem Israel solum.

32. Cum ergo vidissent principes curruum Josaphat, suspicati sunt quod ipse esset rex Israel et impetu facto pugnabant contra eum ; et exclamavit Josaphat.

33. Intellexeruntque principes curruum quod non esset rex Israel, et cessaverunt ab eo.

34. Vir autem quidam tetendit arcum, in incertum sagittam dirigens, et casu percussit regem Israel inter pulmonem et stomachum. At ille dixit aurigæ suo : Verte manum tuam, et ejice me de exercitu, quia graviter vulneratus sum.

35. Commissum est ergo prælium in die illa, et rex Israel stabat in curru suo contra Syros, et mortuus est vespere ; fluebat autem sanguis plagæ in sinum currus.

36. Et præco insonuit in universo exercitu antequam sol occumberet, dicens : Unusquisque revertatur in civitatem, et in terram suam.

37. Mortuus est autem rex, et perlatus est in Samariam ; sepelieruntque regem in Samaria ;

38. « Et laverunt currum in piscina Samariæ, et linxerunt canes sanguinem

---

25. *Visurus es in die illa.* Cette prédiction se réalisa probablement, lorsqu'après la mort d'Achab, les officiers de ce prince cherchèrent Sédécias pour le punir de son imposture ; mai l'histoire n'en dit rien.

34. *In incertum sagittam dirigens.* Un profond philosophe a dit que sur le champ de bataille toutes les balles sont pipées. Il est certain que l'homme a beau faire, il ne peut se soustraire à sa destinée.

38. *Et linxerunt canes sanguinem.* Elie avait dit que les chiens lècheraient le sang d'Achab, et qu'ils le lècheraient dans la vigne de Naboth. Cette seconde partie de la prophétie doit s'accomplir dans la personne de Joram son fils, dont Jéhu fit jeter, treize ans après, le corps dans la vigne de Naboth.

---

19. *Addens, ait.* Michæas scilicet. — *Vidi Dominum.* Visione imaginaria. — *Exercitum cœli.* Angelos.

20. *Quis decipiet Achab regem Israel.* Hæc consultatio revera non est a Deo instituta ; nam *quis ejus consiliarius fuit!* ut ait Isaias, c. 40, n. 13, sed in prophetæ phantasia, quomodo hujusmodi res inter homines contingunt, depicta fuit. Nec res ita accipienda sit ; quasi Deus auctor sit peccati, et spiritum malum jubeat regem decipere ; sed de permissione tantum explicanda est, qua malum malo agere permittit, et Achabo lumen non dat, quo mendacium a veritate discernat. Vide Bellarm., l. 2, de Amissione gratiæ, cap. 13. — *Dixit unus verba...* Ut fieri solet in deliberationibus, aliis in alias sententias abeuntibus.

21. *Egressus est autem spiritus.* Prodit spiritus malus qui prius in bonorum cœtu non apparebat. * Sic inter angelos etiam Satan apparet. Job, 1, 6. — *Ego decipiam illum.* Ipse spiritus offert se ad decipiendum regem, nec tam imperio quam permissione divina opus habet, cum ea se ad omne malum promptissimus sit, et nocendi cupidissimus.

24. *Mene ergo dimisit spiritus Domini, et locutus est tibi!* Qui videlicet sum te multo præstantior. In II. Par., 18, 23, eodem sensu dicitur : *Per quam viam transivit spiritus Domini a me, ut loqueretur tibi!*

25. *In die illa.* Quam ego prævideo et prænuncio tibi. — *Cubiculum, intra cubiculum.* Interius cubiculum, abditissimum cubiculum. — *Ut abscondaris.* Et te subtrahas a regis domesticis quærentibus te ad necem, ut vaniloquentiæ tuæ pœnas luas.

27. *Pane tribulationis, et aqua angustiæ.* II. Paral., 18, 26, dicitur : *Date ei panis modicum et aquæ pauxillum.* — *Donec revertar in pace.* Cum scilicet convictum mendacii merito supplicio afficiam.

28. *Audite, populi omnes!* Quasi dicat : Diligenter quæ dixi notate, et an prædictionem meam eventus frustretur attendite.

30. *Induere vestibus tuis.* Quod Achab dicit, ut simul Josaphat honoraret, quasi cum solus utriusque exercitus ducem esse vellet, et se tutum redderet, territus fortasse Michææ vaticinio, aut consilium Syrorum odoratus, unum scilicet regem Israel telis petendi. * In chaldæo tamen textu et græco est : *sumo arma, et ingredior bellum : tu autem induere vestibus tuis, etc.*

31. *Non pugnabitis contra minorem et majorem quempiam.* Non prohibet Benadad omnino a cæde Israelitarum abstinere, sed omnem conatum intendere in Achabi occisionem, * vel captivitatem, ut scilicet labem sibi inustam detergeret, cum ipse ab Achabo captus est.

32. *Exclamavit Josaphat.* Hebræi in suo chronico, quod Seder Olam appellant, cap. 17, aiunt hunc clamorem fuisse invocantis Dominum, * quod ita esse patet ex II. Paral., 18, 31.

33. *Intellexerunt... quod non esset rex Israel.* Vel ex sono vocis aliquibus cognito, vel quia Deum Israel invocavit, non Baal aut idola, quod facturus videbatur Achab, illorum cultor ; vel quia, ut se periculo eximeret, se Achabum non esse professus est ; vel tandem quia Achabum nomine vocabat, ut auxilium ferret. Secundam expositionem confirmant quæ habemus II. Par., 18, 31, ubi dicitur, *ille clamavit ad Dominum.*

34. *Inter pulmonem et stomachum.* II. Paral., 18, 33, dicitur, *inter cervicem et scapulas*, quod significare videtur vulnus ad utramque partem corporis eodem telo pervadente pertinuisse, et per anteriorem armorum commissuram ingressum, sursum versus, eo quod ex inferiore loco missum esset jaculum inter scapulas et cervicem prorupisse. — *Ejice me de exercitu.* Non plane voluit exire de exercitu, ut ex sequentibus liquet, cum dicitur eum stetisse in curru suo contra Syros ; sed voluit solum aliquantulum retrocedere, ut tutius et extra teli jactum vulneri remedium aliquod adhiberet.

35. *Commissum*, Hebr., *ascendit*, id est, crevit, seu incaluit. — *Stabat in curru suo contra Syros.* Præsentia nimirum sua continens suos, ne se in fugam darent. — *Sinum currus.* Medium currus.

36. *Antequam sol occumberet.* In II. Paral., 18, 34, dicitur mortuus *occidente sole* ; est ergo extinctus Achab antequam sol omnino occumberet. — *Unusquisque revertatur.* Sic divina prædictio, quam supra vidimus n. 17, finem habuit.

38. *Habenas laverunt.* Alii vocem hebræam *zonath* verterunt *arma*, alii *zonas*, alii *meretrices, lotrices*, aut *cauponas*, quod hæ fere male audiant a radice *zanah*, quod est fornicari.

léchèrent son sang, selon la parole que le Seigneur avait prononcée.

39. Le reste des actions d'Achab, et tout ce qu'il fit, la maison *ornée* d'ivoire qu'il fit faire, et toutes les villes qu'il fit bâtir, sont écrites au livre des Annales des rois d'Israël.

40. Achab s'endormit donc avec ses pères; et Ochosias, son fils, régna en sa place.

41. Josaphat, fils d'Asa, avait commencé à régner sur Juda, la quatrième année d'Achab, roi d'Israël.

42. Il avait trente-cinq ans lorsqu'il commença à régner; et il régna vingt-cinq ans dans Jérusalem. Sa mère s'appelait Azuba, fille de Salaï.

43. Il marcha dans toutes les voies d'Asa, son père, sans se détourner, et il fit ce qui était droit devant le Seigneur.

44. Néanmoins il ne détruisit pas les hauts lieux; car le peuple y sacrifiait encore et y brûlait de l'encens.

45. Josaphat eut la paix avec le roi d'Israël.

46. Le reste des actions de Josaphat, tout ce qu'il fit, tous ses combats, sont écrits au livre des Annales des rois de Juda.

47. Il extermina aussi de la terre le reste des efféminés qui étaient demeurés pendant le règne d'Asa, son père.

48. Et il n'y avait point alors de roi établi dans Edom.

49. Le roi Josaphat avait fait faire une flotte pour la mettre en mer, afin qu'elle fît voile en Ophir, pour *en apporter* de l'or; mais ces vaisseaux n'y purent aller, parce qu'ils se brisèrent à Asiongaber.

50. Alors Ochosias, fils d'Achab, dit à Josaphat: Que mes serviteurs aillent en mer avec les vôtres. Mais Josaphat ne voulut pas.

51. Josaphat s'endormit avec ses pères, et il fut enseveli avec eux dans la ville de David, son père. Et Joram, son fils, régna en sa place.

ejus, et habenas laverunt, juxta verbum Domini quod locutus fuerat [a *Supr*. 21. 19.]

39. Reliqua autem sermonum Achab, et universa quæ fecit, et domus eburnea quam ædificavit, cunctarumque urbium quas extruxit, nonne hæc scripta sunt in libro Sermonum dierum regum Israel?

40. Dormivit ergo Achab cum patribus suis, et regnavit Ochosias filius ejus pro eo.

41. Josaphat vero filius Asa regnare cœperat super Judam anno quarto Achab regis Israel.

42. Triginta quinque annorum erat cum regnare cœpisset, et viginti quinque annis regnavit in Jerusalem; nomen matris ejus Azuba filia Salai.

43. Et ambulavit in omni via Asa patris sui, et non declinavit ex ea; fecitque quod rectum erat in conspectu Domini.

44. Veruntamen excelsa non abstulit; adhuc enim populus sacrificabat, et adolebat incensum in excelsis.

45. Pacemque habuit Josaphat cum rege Israel.

46. Reliqua autem verborum Josaphat, et opera ejus, quæ gessit, et prælia, nonne hæc scripta sunt in libro Verborum dierum regum Juda?

47. Sed et reliquias effeminatorum, qui remanserant in diebus Asa patris ejus, abstulit de terra.

48. Nec erat tunc rex constitutus in Edom.

49. a Rex vero Josaphat fecerat classes in mari quæ navigarent in Ophir propter aurum, et ire non potuerunt, quia confractæ sunt in Asiongaber. [a *II. Par*. 20. 36.]

50. Tunc ait Ochosias filius Achab ad Josaphat: Vadant servi mei cum servis tuis in navibus. Et noluit Josaphat.

51. Dormivitque Josaphat cum patribus suis, et sepultus est cum eis in civitate David patris sui: regnavitque Joram filius ejus pro eo.

Itaque Josephus ἑταιριζομένας dixit, id est, *meretrices*, quod Vulgatus *habenas* vertit. * Si hoc sequamur, sensus erit meretrices sese lavisse in hac piscina sanguine polluta, ut hoc etiam ad contemptum Achabi accesserit. Aliqui in ipso curru meretrices pictas fuisse suspicantur.

39. *Domus eburnea.* Multo scilicet ebore renitens. — *In libro Sermonum.* Qui liber intercidit, ut supra dictum est.

44. *Veruntamen excelsa non abstulit.* Hic locus in speciem pugnat cum eo quod, II. Par., 17. 6, de eodem rege dicitur, *excelsa et lucos de Juda abstulit*. Dicendum cœpisse quidem auferre excelsa, sed difficultatibus, aut populari seditione impeditum, in bene cœpto pergere non potuisse. Vel abstulit excelsa in quibus idolorum cultus exercebatur; reliquit ea in quibus verus Deus, sed alieno loco et contra divinum præscriptum, colebatur.

47. *Reliquias effeminatorum.* Vide quæ de effeminatis diximus supra, cap. 14, num. 24.

48. *Nec erat tunc rex constitutus in Edom.* Id est, Idumæi parebant regibus Juda, qui provinciam illam per proreges gubernabant, vel certe per reges Idumæos, qui pleno jure regnum non tenebant, sed pendebant tributum regi Juda. Vigebat enim tempore Josaphat id quod cœptum erat sub Davide, de quo dicitur I. Par., 18. 13: *Et constituit in Edom præsidium, ut serviret Idumæa David.*

49. *Ophir.* De Ophir et Asiongaber dictum est sup. cap. 9, n. 26 et 28. — *Confractæ sunt in Asiongaber.* In ipso portu, priusquam solverent: quæ pœna fuit peccati fœderis facti cum rege Israel, ut aperte dicitur II. Paral., 20. 37.

50. *Vadant servi mei.* Instauratis navibus et navigationis consilio repetito. Sed malo doctus Josaphat a fœdere abstinuit, quod Deo cordi non esse intelligebat.

52. Ochozias autem filius Achab regnare cœperat super Israel in Samaria, anno septimodecimo Josaphat regis Juda, regnavitque super Israel duobus annis.

53. Et fecit malum in conspectu Domini, et ambulavit in via patris sui et matris suæ, et in via Jeroboam filii Nabath, qui peccare fecit Israel.

54. Servivit quoque Baal, et adoravit eum, et irritavit Dominum Deum Israel, juxta omnia quæ fecerat pater ejus.

52. Ochosias, fils d'Achab, avait commencé à régner sur Israël dans Samarie la dix-septième année de Josaphat, roi de Juda, et il régna deux ans sur Israël.

53. Il fit le mal devant le Seigneur: il marcha dans la voie de son père et de sa mère, et dans la voie de Jéroboam, fils de Nabath, qui avait fait pécher Israël.

54. Il servit aussi Baal, et l'adora; et il irrita le Seigneur le Dieu d'Israël par toutes les mêmes choses que son père avait faites.

* * *

UANL
UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN ®
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

LES ROIS.

LIVRE QUATRIÈME.

CHAPITRE PREMIER.

Moab secoue le joug d'Israël. — Elie fait tomber le feu du ciel, qui dévore les soldats d'Ochosias.

1. Après la mort d'Achab, Moab secoua le joug d'Israël.

2. Il arriva aussi qu'Ochosias, étant tombé de la fenêtre d'une chambre haute qu'il avait à Samarie, en fut bien malade; et il dit à ses gens : Allez, consultez Béelzébub, le dieu d'Accaron, pour savoir si je pourrai relever de cette maladie.

3. En même temps l'ange du Seigneur parla à Elie de Thesbé, et lui dit : Allez au devant des gens du roi de Samarie, et dites-leur : Est-ce qu'il n'y a pas un Dieu dans Israël, que vous consultez ainsi Béelzébub, le dieu d'Accaron?

4. C'est pourquoi, voici ce que dit le Seigneur : Vous ne relèverez point du lit où vous êtes; mais vous mourrez très-certainement. Ensuite Elie s'en alla.

5. Ceux qu'Ochosias avait envoyés étant revenus, il leur dit : D'où vient que vous êtes retournés?

6. Ils lui répondirent : Un homme est venu au devant de nous qui nous a dit : Allez, retournez vers le roi qui vous a envoyés, et dites lui : Voici ce que dit le Seigneur : Est-ce qu'il n'y a pas un Dieu en Israël, que vous envoyez ainsi consulter Béelzébub, le dieu d'Accaron! C'est pour cela que vous ne relèverez point du lit où vous êtes; mais vous mourrez très-certainement.

7. Le roi leur dit : Quelle est la figure et l'habit de cet homme qui est venu au devant de vous et qui vous a dit ces paroles?

8. Ils lui répondirent : C'est un homme couvert de poils, et qui est ceint sur les reins d'une ceinture de cuir. C'est Elie de Thesbé, leur dit-il.

9. Et aussitôt il envoya un capitaine de cinquante hommes : et les cinquante soldats qui étaient sous lui. Ce capitaine monta vers Elie, qui était assis sur le haut d'une montagne, et lui dit : Homme de Dieu, le roi vous commande de descendre.

10. Elie lui répondit : Si je suis homme de Dieu, que le feu descende du ciel, et vous dévore avec vos cinquante hommes. Aussitôt le feu du ciel descendit, et dévora le capitaine avec les cinquante hommes qui étaient avec lui.

11. Ochosias envoya encore un autre capitaine avec ses cinquante soldats, qui dit à Elie : Homme de Dieu, le roi m'a commandé de vous dire : Hâtez-vous de descendre.

12. Elie lui répondit : Si je suis homme de Dieu, que le feu du ciel descende, et vous dévore avec vos cinquante hommes. Et aussitôt le feu du ciel descendit, et dévora le capitaine et les cinquante hommes qui étaient avec lui.

13. Ochosias envoya encore un autre troisième capitaine et ses cinquante hommes avec lui. Ce capitaine étant devant Elie, se mit à genoux, et lui fit cette prière : Homme de Dieu, sauvez-moi la vie, sauvez-la aussi à vos serviteurs qui sont avec moi.

14. Le feu est déjà descendu du ciel, et il a dévoré les deux premiers capitaines, et les cinquante hommes que commandait chacun d'eux; mais je vous supplie présentement de me sauver la vie.

15. En même temps l'ange du Seigneur parla à Elie, et lui dit : Descendez avec lui, et ne craignez point. Elie se leva donc, et descendit avec ce capitaine pour aller trouver le roi,

16. Auquel il parla de cette sorte : Parce que vous avez envoyé des gens pour consulter Béelzébub, le dieu d'Accaron, comme s'il n'y avait

1. Prævaricatus est autem Moab in Israel, postquam mortuus est Achab.

2. Ceciditque Ochozias per cancellos cœnaculi sui, quod habebat in Samaria, et ægrotavit, misitque nuntios, dicens ad eos : Ite, consulite Beelzebub deum Accaron, utrum vivere queam de infirmitate mea hac.

3. Angelus autem Domini locutus est ad Eliam Thesbiten, dicens : Surge, et ascende in occursum nuntiorum regis Samariæ, et dices ad eos : Numquid non est Deus in Israel, ut eatis ad consulendum Beelzebub deum Accaron?

4. Quam ob rem hæc dicit Dominus : De lectulo, super quem ascendisti, non descendes, sed morte morieris. Et abiit Elias.

5. Reversique sunt nuntii ad Ochoziam. Qui dixit eis : Quare reversi estis?

6. At illi responderunt ei : Vir occurrit nobis et dixit ad nos : Ite, et revertimini ad regem, qui misit vos, et dicetis ei : Hæc dicit Dominus : Numquid, quia non erat Deus in Israel, mittis ut consulatur Beelzebub deus Accaron? Idcirco de lectulo, super quem ascendisti, non descendes, sed morte morieris.

7. Qui dixit eis : Cujus figuræ et habitus est vir ille, qui occurrit vobis, et locutus est verba hæc?

8. At illi dixerunt : Vir pilosus, et zona pellicea accinctus renibus. Qui ait : Elias Thesbites est.

9. Misitque ad eum quinquagenarium principem, et quinquaginta qui erant sub eo. Qui ascendit ad eum; sedentique in vertice montis, ait : Homo Dei, rex præcepit ut descendas.

10. Respondensque Elias, dixit quinquagenario : Si homo Dei sum, descendat ignis de cœlo, et devoret te, et quinquaginta tuos. Descendit itaque ignis de cœlo, et devoravit eum, et quinquaginta qui erant cum eo.

11. Rursumque misit ad eum principem quinquagenarium alterum, et quinquaginta cum eo. Qui locutus est illi : Homo Dei, hæc dicit rex. Festina, descende.

12. Respondens Elias ait : Si homo Dei ego sum, descendat ignis de cœlo, et devoret te, et quinquaginta tuos. Descendit ergo ignis de cœlo, et devoravit illum, et quinquaginta ejus.

13. Iterum misit principem quinquagenarium tertium, et quinquaginta qui erant cum eo. Qui cum venisset, curvavit genua contra Eliam, et precatus est eum, et ait : Homo Dei, noli despicere animam meam, et animas servorum tuorum qui mecum sunt.

14. Ecce descendit ignis de cœlo, et devoravit duos principes quinquagenarios primos, et quinquagenos qui cum eis erant : sed nunc obsecro ut miserearis animæ meæ.

15. Locutus est autem angelus Domini ad Eliam, dicens : Descende cum eo, ne timeas. Surrexit igitur, et descendit cum eo ad regem.

16. Et locutus est ei : Hæc dicit Dominus : Quia misisti nuntios ad consulendum Beelzebub deum Accaron, quasi

Cap. I. — 1. *Prævaricatus est autem Moab.* Le roi de Moab, Mésa, secoua alors le joug d'Israël. Comme il y avait dans ce pays beaucoup de troupeaux, son tribut consistait en moutons et en agneaux avec des laines. La maladie d'Ochosias ne permit pas à Israël de soumettre les Moabites.

3. *Numquid non est Deus.* La loi de Moïse était très-sévère contre ceux qui consultaient les devins, les magiciens, et par eux les dieux étrangers (Cf. Deut., XVIII, 10 et seq.).

13. *Qui cum venisset curvavit genua.* Elie a fait tomber le feu du ciel sur les deux premiers capitaines et sur leur troupe, parce qu'ils l'avaient insulté, et qu'ils avaient insulté en sa personne Dieu lui-même. Car c'était ironiquement qu'ils l'avaient appelé « homme de Dieu. » Celui-ci a d'autres sentiments, et il n'est pas traité de même.

Cap. I. — 1. *Prævaricatus est autem Moab in Israel.* Id est, desierunt Moabitæ velle pendere solitum Israelitis tributum, vide cap. 3. 5. Chaldæus habet, *rebellaverunt Moabitæ.* Defecerunt Moabitæ ab eo imperio quod a Davidis temporibus agnoverant. Vide II. Reg. 8. 2.

2. *Per cancellos cœnaculi sui.* Paguinus vertit, *cecidit ex cancellis in cœnaculum*, per fenestram scilicet cancellatam, per quam cœnaculum lumen accipiebat. Cancelli dicuntur fuisse cœnaculi, quia fenestram cœnaculi muniebant. Vel cancelli significant coronam, sive peribolum qui circa solarium poni solebat ex legis præscripto, Deut. 22. 8 : quod si ita fuit, non in cœnaculum decidisse, sed vel in hortum, vel in impluvium. — *Beelzebub.* Beelzebub sive Baalzebub *dominus muscæ* vertitur, deus amoliens lethales et perniciosissimas muscas, quæ incolas agri Accaronici infestabant, ut ait Vatablus, qui addit alios rationem nominis sumere a copia muscarum, quam hostiarum copiosissimus sanguis gignebat. LXX Βααλμυῖαν, id est, muscam Baal appellant. De Beelzebub vide plura apud J. Ferdinandum in voce Beelzebub, num. 3. — *Accaron.* Quæ est civitas Philisthæorum, et una de quinque præfecturis illorum.

5. *Reversique sunt nuntii ad Ochosiam.* Cum audissent Eliam sibi enuntiantem quo irent et qua de causa irent, etiamsi illum non nossent, tamen Dei prophetam esse, et veritatem enuntiare crediderunt. Vel etiam simul timuerant ne, quia Ochozias mortis reus factus erat quod misisset in Accaron, ipsi quoque ejusdem pœnæ participes fierent, si porro pergere vellent.

8. *Vir pilosus.* In hebr. est, *dominus pili*, quod nonnulli ad pilos capitis et barbæ referunt, ut chaldæus, qui præditum capillis vocat. Sa, capillo oblongo et horrido, promissa nimirum cæsarie, barbaque eremitarum in morem. Alii de villosa veste interpretantur; respondebant enim nuntii regi quærenti, quis illius esset habitus. Alii tandem ad utrumque referunt, vestem scilicet et corpus. — *Zona pellicea.* Alii vertunt zonam coriaceam, qualis illa Joanni Baptistæ, quam sacer textus δερματίνην appellat, et latinus interpres apud sanctum Matthæum et Marcum pelliceam vertit.

9. *Quinquagenarium principem.* Præfectum supra quinquaginta milites. — *Ascendit ad eum.* Ait Vatablus Eliam in Carmeli verticem regis metu ascendisse. — *Homo Dei.* Procopius, Vatablus, Serarius et alii putant per ironiam vocatum a quinquagenario hominem Dei, quam expositionem pœna mox subsecuta probabilem reddit. — *Rex præcepit ut descendas.* Accersebat rex Eliam, aut interficere eum volens, aut cogere ad impetrandam sibi a Deo vitam. Id enim credibile visum fuerit profano regi.

10. *Descendat ignis de cœlo.* Non ex cupiditate vindictæ sed peculiari divino instinctu ita precatus est Elias.

11. *Misit ad eum principem quinquagenarium alterum.* Cum primus ille non rediret, et quid illi accidisset ignoraretur, rexque desiderio flagraret habendi Eliam in potestate.

13. *Principem quinquagenarium tertium.* Quem Abdiam Achabi procuratorem fuisse scribit Joan. Jerosolymitanus c. 15, quem ex aulico discipulum Eliæ factum fuisse ait, et prophetico spiritu donatum. — *Curvavit genua contra Eliam.* Jam enim duplicis miraculi fama percrebuerat, illumque timore perculerat.

pas un Dieu en Israël que vous puissiez consulter, vous ne relèverez point du lit sur lequel vous êtes; mais vous mourrez certainement.

17. Ochosias mourut donc, selon la parole que le Seigneur avait dite par Elie. Et Joram, son frère, régna en sa place, la seconde année de Joram, fils de Josaphat, roi de Juda; *car* Ochosias n'avait point de fils.

18. Le reste des actions d'Ochosias est écrit au livre des Annales des rois d'Israël.

non esset Deus in Israel : a quo posses interrogare sermonem, ideo de lectulo, super quem ascendisti, non descendes, sed morte morieris.

17. Mortuus est ergo juxta sermonem Domini quem locutus est Elias, et regnavit Joram frater ejus pro eo, anno secundo Joram filii Josaphat regis Judæ; non enim habebat filium.

18. Reliqua autem verborum Ochoziæ, quæ operatus est, nonne hæc scripta sunt in libro Sermonum dierum regum Israel?

CHAPITRE II.

Elie est enlevé au ciel et laisse son esprit à Elisée.

1. Lorsque le Seigneur voulut enlever Elie au ciel par le moyen d'un tourbillon, il arriva qu'Elie et Elisée venaient de Galgala,

2. Et Elie dit à Elisée : Demeurez ici, parce que le Seigneur m'a envoyé à Béthel. Elisée lui répondit : Vive le Seigneur! vive votre âme! je ne vous abandonnerai point. Ils allèrent donc à Béthel.

3. Et les enfants des prophètes qui étaient à Béthel, vinrent dire à Elisée : Ne savez-vous pas que le Seigneur vous enlèvera aujourd'hui votre maître. Elisée leur répondit : Je le sais, n'en dites mot.

4. Elie dit encore à Elisée : Demeurez ici, parce que le Seigneur m'a envoyé à Jéricho. Elisée lui répondit : Vive le Seigneur! vive votre âme! je ne vous abandonnerai point. Lorsqu'ils furent arrivés à Jéricho,

5. Les enfants des prophètes qui étaient à Jéricho, vinrent dire à Elisée : Ne savez-vous pas que le Seigneur vous enlèvera aujourd'hui votre maître? Il leur répondit : Je le sais, n'en dites mot.

6. Elie dit encore à Elisée : Demeurez ici, parce que le Seigneur m'a envoyé jusqu'au Jourdain; Elisée lui répondit : Vive le Seigneur! et vive votre âme! je ne vous abandonnerai point. Ils allèrent donc tous deux ensemble.

1. Factum est autem, cum levare vellet Dominus Eliam per turbinem in cœlum, ibant Elias et Eliseus de Galgalis.

2. Dixitque Elias ad Eliseum : Sede hic, quia Dominus misit me usque in Bethel. Cui ait Eliseus : Vivit Dominus et vivit anima tua! quia non derelinquam te. Cumque descendissent Bethel,

3. Egressi sunt filii prophetarum, qui erant in Bethel, ad Eliseum, et dixerunt ei : Numquid nosti, quia hodie Dominus tollet dominum tuum a te? Qui respondit : Et ego novi; silete.

4. Dixit autem Elias ad Eliseum : Sede hic, quia Dominus misit me in Jericho. Et ille ait : Vivit Dominus, et vivit anima tua! quia non derelinquam te. Cumque venissent Jericho,

5. Accesserunt filii prophetarum, qui erant in Jericho, ad Eliseum, et dixerunt ei : Numquid nosti, quia Dominus hodie tollet dominum tuum a te? Et ait : Et ego novi; silete.

6. Dixit autem ei Elias : Sede hic, quia Dominus misit me usque ad Jordanem. Qui ait : Vivit Dominus et vivit anima tua! quia non derelinquam te. Ierunt igitur ambo pariter.

17. *Anno secundo Joram.* A la mort d'Ochosias, Josaphat régnait encore en Juda, mais il avait associé Joram, son fils, au trône. Il s'agit de la deuxième année de cette vice-royauté.

Cap. II. — 1. *Cum levare vellet Dominus Eliam.* In cœlum ascendisse clare dicit textus hoc 1. versiculo; sed per cœlum aerem quidam intelligunt, ut per eum in alia loca transierit; voluntque nonnulli in paradisum terrestrem; ita Irenæus, Justinus, Isidorus, D. Thomas. Alii in secretam aliquam terræ regionem; ita D. Gregorius, et Rupertus. Alii in cœlestem aliquem locum prout cœlum ab aere distinguitur; ita D. Hieronymus, Ambrosius, Dorotheus, Alcimus. Alii aiunt locum esse incertum; ita Chrysostomus, Augustinus et alii. Porro Elias raptus est, ut redeat et det gentibus pœnitentiam extremis temporibus; hoc enim est quod habemus in Ecclesiast., c. 48, n. 10 : *Qui scriptus est in judiciis temporum lenire iracundiam Domini; conciliare cor patris ad filium, et restituere tribus Jacob.* Plura vide apud Suarez, tom. 2, in 3 partem, D. Thom., q. 59, art. 6, disp. 55. — *Per turbinem in cœlum.* Angelorum enim ministerio excitavit Dominus ventum vehementem (qui infra, num. 16, *spiritus Domini* vocatur) quo tolleretur Elias : ipsi vero angeli venti vim moderabantur, ut in locum destinatum ferret prophetam. — *De Galgalis.* De hoc loco vide quæ diximus Josue, 5, 9.

2. *Sede hic.* Fortasse volebat Elias Eliseum a se dimittere humilitatis causa, nolens gloriosæ translationis suæ quemquam habere testem. Dicere etiam possumus noluisse quidem Eliam a se dimittere Eliseum, sed ejus desiderium obsistendo magis ac magis accendere, et ejus in se benevolentiæ periculum facere. — *In Bethel.* Qui locus erat ab antiquo religiosus, ibique collegium erat prophetarum, sive discipulorum Eliæ, ut mox patebit. — * *Vivit Dominus et vivit anima tua!* Sensus est, quam vere vivit Deus, ita et vivas tu.

3. *Filii prophetarum.* Discipuli videlicet, qui ab eis instituebantur. — *Numquid nosti.* Id illorum aliquibus fuerat revelatum. — *Et ego novi; silete.* Quasi dicat : Mihi quoque Dominus idem revelavit; sed nos hoc scire nesciat Elias.

7. Et quinquaginta viri de filiis prophetarum secuti sunt eos, qui et steterunt e contra, longe; illi autem ambo stabant super Jordanem.

8. Tulitque Elias pallium suum, et involvit illud, et percussit aquas, quæ divisæ sunt in utramque partem, et transierunt ambo per siccum.

9. Cumque transissent, Elias dixit ad Eliseum : Postula quod vis ut faciam tibi, antequam tollar a te. Dixitque Eliseus : obsecro ut fiat in me duplex spiritus tuus.

10. Qui respondit : Rem difficilem postulasti; attamen si videris me, quando tollar a te, erit tibi quod petisti; si autem non videris, non erit.

11. Cumque pergerent, et incedentes sermocinarentur, ecce currus igneus, et equi ignei diviserunt utrumque; et ascendit Elias per turbinem in cœlum. [a *Eccli.* 48. 13. *I. Machab.* 2. 58.]

12. Eliseus autem videbat et clamabat : Pater mi, pater mi, currus Israel, et auriga ejus. Et non vidit eum amplius, apprehenditque vestimenta sua, et scidit illa in duas partes.

13. Et levavit pallium Eliæ, quod ceciderat ei; reversusque stetit super ripam Jordanis.

7. Et cinquante des enfants des prophètes les suivirent, qui s'arrêtèrent bien loin vis-à-vis d'eux, et ils se tinrent tous deux au bord du Jourdain.

8. Alors Elie prit son manteau, et, l'ayant plié, il en frappa les eaux, qui se divisèrent en deux parts, et ils passèrent tous deux à sec.

9. Lorsqu'ils furent passés, Elie dit à Elisée : Demandez-moi ce que vous voudrez, afin que je l'obtienne pour vous, avant que je sois enlevé d'avec vous. Elisée lui répondit : Je vous prie, que votre double esprit repose sur moi.

10. Elie lui dit : Vous me demandez une chose bien difficile. Néanmoins si vous me voyez lorsque je serai enlevé d'avec vous, vous aurez ce que vous avez demandé : mais si vous ne me voyez pas, vous ne l'aurez point.

11. Lorsqu'ils continuaient leur chemin, et qu'ils marchaient en s'entretenant, un char de feu et des chevaux de feu les séparèrent tout d'un coup l'un de l'autre; et Elie monta au ciel par le moyen d'un tourbillon.

12. Elisée le voyait monter, et disait : Mon père, mon père, *qui étiez* le char d'Israël et son conducteur. Après cela, il ne le vit plus. Et prenant ses vêtements, il les déchira en deux.

13. Il leva de terre en même temps le manteau qu'Elie avait laissé tomber, afin qu'il lui demeurât. Et Elisée, s'en revenant, s'arrêta sur le bord du Jourdain,

Cap. II. — 9. *Fiat in me duplex spiritus.* Elie veut éprouver la fidélité d'Elisée, comme Jésus éprouva celle de ses apôtres (Jean., VI, 68 et suiv.). Quand il s'en est convaincu, il se met à sa disposition. Elisée lui demande, non pas dans son intérêt, mais dans celui de la religion, son double esprit, c'est-à-dire le pouvoir de faire des miracles et sa science prophétique. Car le miracle et la prophétie, voilà les deux colonnes de la foi, les deux lettres de créance de celui qui a reçu de Dieu une mission surnaturelle.

---

7. *Quinquaginta viri de filiis prophetarum secuti sunt eos.* Præter voluntatem Eliæ, illoque inscio, ducti desiderio videndi finem, cujus rei signum est quod steterunt a longe. — *Super Jordanem.* Ad Jordanis ripam.

8. *Pallium suum.* Melotem vocant LXX, ex pelle videlicet ovilla factum. — *Involvit illud.* In formam oblongam et rotundam, aptam ad percutiendum. — *Percussit aquas.* Addita ad Deum oratione.

9. *Fiat in me duplex spiritus tuus.* Pagninus et Vatablus vertunt, *sit, obsecro, mensura duarum partium de spiritu tuo super me.* Ut sensus sit, ex tribus partibus spiritus tui, duas mihi a Domino impetres. Alii petiisse putant duplicem gratiam spiritualem, gratiam scilicet miraculorum, et gratiam prophetiæ, quibus ornatus erat Elias, ut magistro suo quam simillimus evaderet. Tertia explicatio communior est, ut petierit Eliseus spiritum duplo majorem spiritu Eliæ. * Verum petitio hujusmodi parum humilitati consentanea videtur. Probabilius ut voluerit obtinere ut tamquam primogenitus, inter condiscipulos haberetur. Primogeniti autem de hæreditate duas ferebant partes, cum cæteri ferrent singulas. Vel duplex pro magno ponitur. Sic apud Virgilium, Geor., lib. 1, versu 172 : *Dorsum duplex* est magnum; ut etiam 3 ejusdem operis libro, *duplex spina.* Simile admodum huic de Eliseo loco id quod legimus apud Pindarum ode 6 Olymp. ubi Neptunus pater filio Jamo : ὤπασε θησαυρὸν δίδυμον μαντοσύνας, *Dedit thesaurum duplicem divinationis.*

10. *Rem difficilem postulasti.* Merito dubitavit Elias tantamne gratiam Dominus concedere vellet Eliseo. — *Si videris me, quando tollar a te.* Factus est ergo voti compos; nam vidit Eliam ascendentem, ut patet ex sequentibus.

11. *Currus igneus.* Nubes rutila, equorum et currus speciem referens, super planitiem decurrens in qua ambulabant, inter utrumque pertransiit, et alterum ab altero separavit, raptusque est Elias ad currum igneum, quem conscendit, statimque consurgens ventus vehemens, e terra paulatim extulit equos et currum, donec ab oculis Elisei spectantis et clamantis subduceretur. — * *In cœlum.* Vide dicta n. 1.

12. *Currus Israel, et auriga ejus.* Hebræus textus pro *auriga* habet *equites.* LXX vero, *eques*, quia scilicet curruum bellicorum aurigæ equites erant. Sententia est : vale, præceptor, qui plus juvabas Israelem oratione quam magna curruum et equitum multitudine. * Alludit ad id quod videbat, et metaphorico dicendi genere ostendit ipsum fuisse robur populi per preces et doctrinam. — *Scidit illa in duas partes.* Quasi lugens jacturam, et solitudinem suam. Solebant enim olim in signum mœroris lacerare vestes.

13. *Levavit.* E terra sustulit. — *Quod ceciderat ei.* Eliæ in cœlum ascendenti.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
FLAMMAM VERITATIS
UANL
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS
®

14. Et prit le manteau qu'Elie avait laissé tomber pour lui. Il en frappa les eaux, et elles ne furent point divisées. Alors Elisée dit : Où est maintenant le Dieu d'Elie? Et frappant les eaux une seconde fois, elles se partagèrent d'un côté et d'un autre, et il passa au travers.

15. Ce que voyant les enfants des prophètes qui étaient dans Jéricho vis-à-vis de ce lieu-là, ils dirent : L'esprit d'Elie s'est reposé sur Elisée. Et, venant au devant de lui, ils se prosternèrent à ses pieds avec un profond respect.

16. Et lui dirent : Il y a entre vos serviteurs cinquante hommes forts qui peuvent aller chercher votre maître ; car peut-être que l'esprit du Seigneur l'aura enlevé et jeté quelque part sur une montagne, ou dans une vallée. Elisée leur répondit : N'y envoyez point.

17. Mais ils le contraignirent par leurs instances à y condescendre enfin, et à leur dire : Envoyez-y. Ils envoyèrent donc cinquante hommes qui, l'ayant cherché pendant trois jours, ne le trouvèrent point.

18. Ils revinrent ensuite trouver Elisée, qui demeurait à Jéricho, et il leur dit : Ne vous avais-je pas dit : N'y envoyez point?

19. Les habitants de cette ville dirent aussi à Elisée : Seigneur, la demeure de cette ville est très-commode, comme vous le voyez vous-même ; mais les eaux y sont très-mauvaises, et la terre stérile.

20. Elisée leur répondit : Apportez-moi un vaisseau neuf, et mettez du sel dedans. Lorsqu'ils le lui eurent apporté,

21. Il alla à la fontaine, et ayant jeté le sel dans l'eau, il dit : Voici ce que dit le Seigneur : J'ai rendu ces eaux saines, et elles ne causeront plus à l'avenir ni mort ni stérilité.

22. Ces eaux devinrent donc saines, comme elles le sont encore aujourd'hui, selon la parole qu'en donna alors Elisée.

14. Et pallio Eliæ, quod ceciderat ei, percussit aquas, et non sunt divisæ; et dixit : Ubi est Deus Eliæ etiam nunc? Percussitque aquas, et divisæ sunt huc atque illuc, et transiit Eliseus.

15. Videntes autem filii prophetarum, qui erant in Jericho e contra, dixerunt : Requievit spiritus Eliæ super Eliseum. Et venientes in occursum ejus, adoraverunt eum proni in terram.

16. Dixeruntque illi : Ecce cum servis tuis sunt quinquaginta viri fortes, qui possunt ire, et quærere dominum tuum, ne forte tulerit eum Spiritus Domini, et projecerit eum in unum montium, aut in unam vallium. Qui ait : Nolite mittere.

17. Coegeruntque eum, donec acquiesceret, et diceret : Mittite. Et miserunt quinquaginta viros; qui cum quæsissent tribus diebus, non invenerunt.

18. Et reversi sunt ad eum; at ille habitabat in Jericho, et dixit eis : Numquid non dixi vobis : Nolite mittere?

19. Dixeruntque quoque viri civitatis ad Eliseum : Ecce habitatio civitatis hujus optima est, sicut tu ipse, domine perspicis; sed aquæ pessimæ sunt, et terra sterilis.

20. At ille ait : Afferte mihi vas novum, et mittite in illud sal. Quod cum attulissent,

21. Egressus ad fontem aquarum, misit in illum sal, et ait : Hæc dicit Dominus : Sanavi aquas has, et non erit ultra in eis mors neque sterilitas.

22. Sanatæ sunt ergo aquæ usque in diem hanc, juxta verbum Elisæi, quod locutus est.

15. *Requievit spiritus Eliæ.* Ils virent qu'Elisée avait, comme Elie, le don des miracles. Mais ils avaient mal compris le fait de l'enlèvement d'Elie. Ils se figuraient qu'il avait été transporté d'un lieu dans un autre, comme cela était déjà arrivé à plusieurs prophètes, ou qu'il était retombé sur une colline ou dans une vallée, et ils se mirent à la recherche de son corps pour l'ensevelir avec tous les honneurs qu'il méritait.

---

14. *Et non sunt divisæ.* Ait Abulensis q. 25 sapienter factum divina providentia ut aquæ Jordanis prima pallii percussione non dividerentur, ne novus propheta, spiritu prophetico recens accepto, vanitati inanique lætitiæ succumberet. — *Ubi est Deus Eliæ?* Sententia est : quomodo non adest nobis Dominus, qui Eliæ paulo ante in simili actione adfuit, si in me resedit spiritus Eliæ quem abeuntem vidi! — *Etiam nunc.* Scilicet cum tantopere ejus auxilio opus est. In hebræo est, *etiam ipse*, adest ipsi.

15. *Qui erant in Jericho e contra.* Videlicet versus Jericho, in eo loco in quo paulo ante substiterant, qui videtur fuisse collis aliquis e quo liceret longe prospicere. Sane ex Jericho videre non poterant Eliseum aquas dividentem, cum ex Adrichomio urbs hæc distet a Jordane itinere duarum horarum.

16. *Cum servis tuis sunt quinquaginta viri.* Salianus putat de se ipsis in tertia persona locutos fuisse; erant enim quinquaginta.

17. *Donec acquiesceret.* Assensus est eorum voluntati, ne si perstaret in sententia, nonnullum daret illis suspicionis locum nolle ipsum Eliam redire, ut deinceps, illo excluso, in prophetarum cœtu ipse principatum obtineret.

18. *Habitabat in Jericho.* Substitit in Jericho interim dum Eliam quærebant.

19. *Habitatio civitatis hujus optima est.* Salubris est aer, situs commodus, etc. — *Terra sterilis.* Non tota, sed pars illa tantum quæ vitium ex aquis præterfluentibus trahebat.

20. *Vas novum.* Ne si aliquo fuisset prius liquore imbutum, liquori illi vis aquarum sanatrix tribui posset. — *Mittite in illud sal.* Non ipse mittit sal in vas, ut omnem a se fraudis et præstigiarum suspicionem amoliretur.

21. *Sanavi aquas has.* Divino miraculo; nam alioqui loca quæ salsis alluuntur aquis plane sterilia redduntur. Deus, ubi vult, ostendit se naturæ Dominum. — *Non erit ultra in eis mors.* Ab eis mors in homines, aut animalia quæ eas potabunt, non infundetur, neque sterilitas in terras quæ eis imbuentur.

23. Ascendit autem inde in Bethel; cumque ascenderet per viam, pueri parvi egressi sunt de civitate, et illudebant ei, dicentes : Ascende, calve, ascende, calve.

24. Qui cum respexisset, vidit eos, et maledixit eis in nomine Domini; egressique sunt duo ursi de saltu, et laceraverunt ex eis quadraginta duos pueros.

25. Abiit autem inde in montem Carmeli, et inde reversus est in Samariam.

23. Elisée vint de là à Béthel. Et lorsqu'il marchait dans le chemin, de petits enfants sortis de la ville se raillaient de lui, en disant : Monte, chauve ; monte, chauve.

24. Elisée regardant, jeta les yeux sur eux ; et, il les maudit au nom du Seigneur. En même temps deux ours sortirent du bois, et, s'étant jetés sur cette troupe d'enfants, ils en déchirèrent quarante-deux.

25. Elisée alla ensuite sur la montagne du Carmel, d'où il revint à Samarie.

CHAPITRE III.

Guerre contre les Moabites.

1. Joram vero filius Achab regnavit super Israel in Samaria anno decimo octavo Josaphat regis Judæ. Regnavitque duodecim annis.

2. Et fecit malum coram Domino, sed non sicut pater suus et mater; tulit enim statuas Baal, quas fecerat pater ejus.

3. Verumtamen in peccatis Jeroboam filii Nabath, qui peccare fecit Israel, adhæsit, nec recessit ab eis.

4. Porro Mesa rex Moab, nutriebat pecora multa, et solvebat regi Israel centum millia agnorum, et centum millia arietum, cum velleribus suis.

5. Cumque mortuus fuisset Achab, prævaricatus est fœdus, quod habebat cum rege Israel.

6. Egressus est igitur rex Joram in die illa de Samaria, et recensuit universum Israel.

7. Misitque ad Josaphat regem Juda, dicens : Rex Moab recessit a me, veni mecum contra eum ad prælium. Qui respondit : Ascendam; qui meus est, tuus est; populus meus, populus tuus; et equi mei, equi tui.

1. La dix-huitième année du règne de Josaphat, roi de Juda, Joram, fils d'Achab, régna sur Israël dans Samarie, et son règne dura douze ans.

2. Il fit le mal devant le Seigneur, non pas autant que son père et sa mère ; car il ôta les statues de Baal que son père avait fait faire.

3. Il demeura néanmoins toujours dans les péchés de Jéroboam, fils de Nabath, qui avait fait pécher Israël, et il ne s'en retira point.

4. Or Mésa, roi de Moab, nourrissait de grands troupeaux, et payait au roi d'Israël cent agneaux et cent mille moutons avec leur toison.

5. Mais après la mort d'Achab, il rompit l'accord qu'il avait fait avec le roi d'Israël ;

6. C'est pourquoi le roi Joram sortit alors de Samarie, fit la revue des troupes d'Israël,

7. Et envoya dire à Josaphat, roi de Juda : Le roi de Moab s'est soulevé contre moi ; venez avec moi pour le combattre. Josaphat lui répondit : J'irai avec vous. Ce qui est à moi est à vous : mon peuple est votre peuple, et mes chevaux sont vos chevaux.

24. *Maledixit eis in nomine Domini.* Saint Augustin croit que ces enfants avaient été envoyés par leurs parents pour insulter Dieu dans la personne de son prophète. Ils savaient d'ailleurs parfaitement bien ce qu'ils faisaient, et c'est ce qui explique la rigueur du châtiment dont ils furent frappés, comme les soldats qu'Ochozias avait envoyés pour arrêter Elie.

CAP. III. — 2. *Tulit enim statuas Baal.* Il est probable qu'il ne le fit qu'après cette guerre. Car Elisée lui reprocha d'honorer les mêmes dieux et d'avoir les mêmes prophètes que son père et sa mère (Voy. plus bas, v. 13).

---

23. *Pueri parvi.* Doli tamen capaces. — *Ascende, calve.* Est calvitium in homine indecorum, ideoque illud multi aut pileolo, aut alio aliquo artificio tegunt.

24. *Maledixit eis in nomine Domini.* Invocato Dei nomine pueris a Deo punitionem expetiit.

25. *Abiit autem inde in montem Carmeli.* Suos qui ibi habitabant visitaturus, aut etiam populi indignationem propter mortuos pueros ad tempus declinaturus. — *Reversus est in Samariam.* Quo eum spiritus Domini ducebat, ut imminenti expeditioni contra Moabitas interesset, et Hebræorum regibus opem ferret.

CAP. III. — 2. *Tulit enim statuas Baal, quas fecerat pater ejus.* Suspicatur Salianus id Josaphati impulsu factum esse, qui Joram affinitate junctus erat, et qui fortasse negavit se auxilium illi præbiturum, nisi idolorum ac præsertim Baal cultum abjiceret. Reprehensus enim fuerat Josaphat a Jehu propheta II. Paral., 19, 2, ob datum Achabo impio regi auxilium. Facilius autem fuit Baalis statuas tollere, quam vitulos a Jeroboam erectos, quia Baalis cultus recens, et super ab Achabo invectus erat; vitulorum vero jam inveteratus, et longo usu ab Israelitis usurpatus.

4. *Cum velleribus suis.* Priusquam tonderentur; arietum lanatorum.

5. *Prævaricatus est fœdus.* Tributum enim pendere recusavit.

7. *Qui meus est, tuus est.* Uteris peditatu atque equitatu meo perinde ac tuo. Liberaliter sane et prudenter. Vidit enim rem quoque suam agi in hac expeditione contra Moabitam, qui si defectionem impune tulisset, illico Idumæus Judæ tributarius ejus secutus esset exemplum.

8. Et il ajouta : Par quel chemin irons-nous ? Joram lui répondit : Par le désert de l'Idumée.

9. Le roi d'Israël, et le roi de Juda, et le roi d'Edom, marchèrent donc avec leurs gens, et ils tournèrent par le chemin pendant sept jours ; mais il n'y avait point d'eau pour l'armée ni pour les bêtes qui la suivaient.

10. Alors le roi d'Israël dit : Hélas ! hélas ! hélas ! le Seigneur nous a ici joints trois rois ensemble pour nous livrer entre les mains de Moab.

11. Josaphat répondit : N'y a-t-il point ici de prophète du Seigneur, pour implorer par lui la miséricorde du Seigneur ? L'un des serviteurs du roi d'Israël répondit : Il y a ici Elisée, fils de Saphat, qui versait de l'eau sur les mains d'Elie.

12. Josaphat dit : La parole du Seigneur est en lui. Alors le roi d'Israël, Josaphat, roi de Juda, et le roi d'Edom, allèrent trouver Elisée.

13. Et Elisée dit au roi d'Israël : Qu'y a-t-il entre vous et moi ? Allez-vous-en aux prophètes de votre père et de votre mère. Le roi d'Israël lui dit : D'où vient que le Seigneur a assemblé ces trois rois pour les livrer entre les mains de Moab ?

14. Elisée lui dit : Vive le Seigneur des armées, en la présence duquel je suis ! si je ne respectais la personne de Josaphat, roi de Juda, je n'eusse pas seulement jeté les yeux sur vous, et ne vous eusse pas regardé.

15. Mais maintenant faites-moi venir un joueur de harpe. Et lorsque cet homme chantait sur sa harpe, la main du Seigneur fut sur Elisée, et il dit :

16. Voici ce que dit le Seigneur : Faites plusieurs fosses le long du lit de ce torrent.

8. Dixitque : Per quam viam ascendemus ? At ille respondit : Per desertum Idumææ.

9. Perrexerunt igitur rex Israel, et rex Juda, et rex Edom, et circuierunt per viam septem dierum, nec erat aqua exercitui, et jumentis quæ sequebantur eos.

10. Dixitque rex Israel : Heu ! heu ! heu ! congregavit nos Dominus tres reges, ut traderet in manus Moab.

11. Et ait Josaphat : Estne hic propheta Domini, ut deprecemur Dominum per eum ? Et respondit unus de servis regis Israel : Est hic Eliseus filius Saphat, qui fundebat aquam super manus Eliæ.

12. Et ait Josaphat : Est apud eum sermo Domini. Descenditque ad eum rex Israel, et Josaphat rex Juda, et rex Edom.

13. Dixit autem Eliseus ad regem Israel : Quid mihi et tibi est ? vade ad prophetas patris tui et matris tuæ. Et ait illi rex Israel : Quare congregavit Dominus tres reges hos, ut traderet eos in manus Moab.

14. Dixitque ad eum Eliseus : Vivit Dominus exercituum, in cujus conspectu sto ! quod si non vultum Josaphat regis Judæ erubescerem, non attendissem quidem te, nec respexissem.

15. Nunc autem adducite mihi psaltem. Cumque caneret psaltes, facta est super eum manus Domini, et ait :

16. Hæc dicit Dominus : Facite alveum torrentis hujus fossas et fossas.

8. *Per desertum Idumææ.* Par l'autre route, il eût fallu passer le Jourdain en face de l'ennemi, ce qui n'était pas sans danger.

9. *Circuierunt per viam.* Ils tournèrent autour de la mer Morte, par le chemin du désert où il n'y avait pas d'eau.

15. *Cumque caneret psaltes.* Josaphat avait amené avec lui quelques-uns de ces chantres sacrés qui exécutaient dans le temple les hymnes composées par David. Ces psaumes sont autant de prières. En les faisant chanter, le prophète se mettait en la présence de Dieu, et obligeait tous les assistants à s'y mettre, et c'est au milieu de ce recueillement universel que l'inspiration lui vint : *Facta est super eum manus Domini.*

---

8. *Per quam viam ascendemus!* Duplex esse poterat via, altera brevis et expedita, trajecto scilicet Jordane ad Galgala, et per tribum Ruben in fines Moabitarum irrumpendo ; altera longior per desertum Idumææ. Hanc vero eligunt, ut sibi Idumæum socium adjungant, et ut ab illa parte Moabitam aggrediantur, a qua sibi ille minus timebat.

9. *Rex Edom.* Rex, sive prorex Idumææ. Vide dicta supra III. Reg., c. 22, n. 48.

11. *Unus de servis regis Israel.* Sæpius enim visus fuerat Eliseus in regno Israel quam in regno Juda, cum etiam ex illo esset oriundus, nimirum ex Abelmeula civitate tribus Manassæ. — *Qui fundebat aquam super manus Eliæ.* Qui Eliæ discipulus erat, illique famulabatur.

12. *Est apud eum sermo Domini.* Erit sine dubio apud eum sermo Domini, qui magni Eliæ fuerit individuus comes. Aliqui legunt cum interrogatione ; nomine enim Elisei audito, cujus nondum fama increbuerat, quærit an sit apud eum sermo Domini, hoc est, an spiritum habeat prophetiæ.

13. *Quid mihi et tibi est?* Quid mihi tecum commune est, qui prophetas Domini consulere non soles, sed vitulorum sacrificulos ! — *Patris tui et matris tuæ.* Achabi et Jezabelis.

14. *In cujus conspectu sto!* Cui servio. — *Erubescerem.* Revererer.

15. *Adducite mihi psaltem.* Requirebat hunc cantorem genere levitam, qui aliquid in Dei laudem ex Davidis Psalmis concinneret, ut ait Theodoretus, et Procopius : tum ut harmoniæ suavitate ad devotionem excitaretur, et tranquillior fieret animus, aptiorque ad accipiendam propheticam illustrationem ; tum ut Deus laudum suarum celebratione, cui Elisei preces adjungebantur, moveretur ad revelandum quid facto opus esset. — *Facta est super eum manus Domini.* Spiritu prophetico afflatus est.

16. *Fossas.* Replete multis scrobibus et fossis totum hunc locum, in quo solet torrens decurrere.

17. Hæc enim dicit Dominus : Non videbitis ventum, neque pluviam ; et alveus iste replebitur aquis, et bibetis vos, et familiæ vestræ, et jumenta vestra.

18. Parumque est hoc in conspectu Domini : insuper tradet etiam Moab in manus vestras.

19. Et percutietis omnem civitatem munitam : et omnem urbem electam, et universum lignum fructiferum succidetis, cunctosque fontes aquarum obturabitis, et omnem agrum egregium operietis lapidibus.

20. Factum est igitur mane, quando sacrificium offerri solet, et ecce aquæ veniebant per viam Edom, et repleta est terra aquis.

21. Universi autem Moabitæ audientes, quod ascendissent reges ut pugnarent adversum eos, convocaverunt omnes qui accincti erant balteo desuper, et steterunt in terminis.

22. Primoque mane surgentes, et orto jam sole ex adverso aquarum, viderunt Moabitæ e contra aquas rubras quasi sanguinem.

23. Dixeruntque : Sanguis gladii est ; pugnaverunt reges contra se, et cæsi sunt mutuo ; nunc perge ad prædam, Moab.

24. Perrexeruntque in castra Israel : porro consurgens Israel, percussit Moab ; at illi fugerunt coram eis. Venerunt igitur qui vicerant, et percusserunt Moab,

25. Et civitates destruxerunt ; et omnem agrum optimum, mittentes singuli lapides, repleverunt ; et universos fontes aquarum obturaverunt ; et omnia ligna fructifera succiderunt ; ita ut muri tantum fictiles remanerent ; et circumdata est civitas a fundibulariis, et magna ex parte percussa.

26. Quod cum vidisset rex Moab, prævaluisse scilicet hostes, tulit secum septingentos viros educentes gladium, ut irrumperent ad regem Edom ; et non potuerunt.

17. Car voici ce que dit le Seigneur : Vous ne verrez ni vent ni pluies ; et le lit de ce torrent sera rempli d'eau, et vous boirez, vous et vos serviteurs et vos bêtes.

18. Et ceci n'est encore qu'une petite partie de ce que le Seigneur veut faire pour vous : mais de plus il livrera Moab entre vos mains.

19. Vous détruirez toutes les villes fortes, toutes les places les plus importantes ; vous couperez par le pied tous les arbres fruitiers ; vous boucherez toutes les fontaines ; et vous couvrirez de pierres tous les champs les plus fertiles.

20. Le lendemain matin, sur l'heure qu'on a accoutumé d'offrir le sacrifice, les eaux vinrent tout d'un coup, le long du chemin d'Edom, et la terre fut remplie d'eaux.

21. Les Moabites, ayant appris que ces rois étaient venus pour les combattre, assemblèrent tous ceux qui portaient les armes, et ils vinrent les attendre sur leurs frontières.

22. Et s'étant levés dès le point du jour, dès que les rayons du soleil brillèrent sur les eaux, elles leur parurent rouges comme du sang ;

23. Et ils s'entre-dirent : C'est l'épée qui a répandu tout le sang. Les rois se sont battus l'un contre l'autre, et se sont entre-tués : Moabites, marchez pour les dépouilles.

24. Il vinrent donc au camp d'Israël. Mais les Israélites, sortant tout d'un coup, battirent les Moabites qui s'enfuirent devant eux.

25. Les victorieux les poursuivant, les taillèrent en pièces, détruisirent leurs villes, remplirent tous les champs les plus fertiles de pierres que chacun y vint jeter, bouchèrent toutes les fontaines, abattirent tous les arbres fruitiers, et ne laissèrent sur pied que les murailles faites de terre. La ville fut aussi investie par les frondeurs, et une partie des murailles fut abattue.

26. Le roi de Moab, voyant qu'il ne pouvait plus résister aux ennemis, prit avec lui sept cents hommes de guerre, pour forcer les quartiers du roi d'Edom, mais ils n'en purent venir à bout.

25. *Circumdata est civitas.* La capitale des Moabites se nommait Kir-Hareseth ou Ar et Aréopolis. Le roi de Moab frappa les Israélites d'une horreur si profonde, en immolant lui-même son fils, qu'ils se retirèrent. Il attribua sans doute la délivrance de sa patrie à la protection de ses dieux barbares qu'ils s'étaient rendus propices par ce sacrifice monstrueux.

---

17. *Non videbitis ventum.* Austrum scilicet pluviæ conciliatorem. — *Alveus iste replebitur aquis.* Deo aquas de thesauris suis promente, et absque pluvia per alveum torrentis effundente.

19. *Percutietis omnem civitatem munitam.* Non præcipit Eliseus, sed quid facturi sint prænuntiat. — *Lignum fructiferum succidetis.* Non peccaverunt arbores fructiferas succidendo, quamvis id legi repugnare videatur Deut. 20, 20, quia lex de Chananitide intelligitur, quæ Moabitas non comprehendit. — *Fontes aquarum obturabitis.* Humo ingesta in eorum capita et alveos. — *Operietis lapidibus.* Id quomodo factum sit dicitur n. 25, seq.

20. *Quando sacrificium offerri solet.* Sacrificium matutinum, de quo vide Exod., c. 29, n. 38.

21. *Qui accincti erant balteo.* Ense : omnes milites, aut omnes qui per ætatem arma ferre poterant, ut militare. — *In terminis.* In regni finibus.

22. *Aquas rubras quasi sanguinem.* Matutino enim tempore aqua solis radiis icta rutilat, et fortasse etiam arena torrentis ei colori serviebat, accedente etiam nonnulla turbatione ex parte Dei, qui eos destinarat ad victimam, ut vult Abulens., q. 21.

25. *Muri tantum fictiles.* Civitas videlicet regia, quæ lateritia habebat mœnia, ad quam se rex Moabitarum receperat cum iis qui se eo proripere potuerant. * Itaque *muri fictiles* est nomen proprium urbis, hebr. *Kir Chareseth.* — *A fundibulariis.* Qui saxorum grandine propugnatores a muris deturbarent, interim dum alii muros quaterent, et per ruinas in urbem irrumperent. — *Magna ex parte percussa.* Eo deducta ut parum abfuerit quin caperetur.

26. *Ut irrumperent ad regem...* Id est, qua parte rex Idumææ obsidebat urbem.

27. Alors, prenant son fils aîné, qui devait régner après lui, il l'offrit en holocauste sur la muraille. Ce que les Israélites ayant vu, ils eurent horreur d'une action si barbare, et, s'étant retirés aussitôt de dessus les terres de Moab, ils s'en retournèrent dans leur pays.

27. Arripiensque filium suum primogenitum, qui regnaturus erat pro eo, [a] obtulit holocaustum super murum; et facta est indignatio magna in Israel; statimque recesserunt ab eo, et reversi sunt in terram suam. [a *Amos.* 2. 1.]

CHAPITRE IV.

Elisée ressuscite le fils de la Sunamite. Différents prodiges.

1. Alors une femme de l'un des prophètes vint crier à Elisée, et lui dit : Mon mari, qui était votre serviteur, est mort, et vous savez que votre serviteur craignait le Seigneur; et maintenant son créancier vient pour prendre mes deux fils, et en faire ses esclaves.

2. Elisée lui dit : Que voulez-vous que je fasse? Dites-moi : Qu'avez-vous dans votre maison? Elle répondit : Votre servante n'a dans sa maison qu'un peu d'huile, pour s'en oindre.

3. Elisée lui dit : Allez, empruntez de vos voisins un grand nombre de vaisseaux vides;

4. Et après que vous serez rentrée dans votre maison, fermez la porte sur vous. Et, vous tenant au dedans, vous et vos fils, versez de cette huile que vous avez dans tous ces vases; et quand ils seront pleins, vous les ôterez.

5. Cette femme s'en alla donc, ferma la porte sur elle et sur ses enfants. Ses enfants lui présentaient les vaisseaux, et elle versait de l'huile dedans.

6. Et lorsque tous les vaisseaux furent remplis, elle dit à son fils : Apportez-moi encore un vaisseau. Il lui répondit : Je n'en ai plus. Et l'huile s'arrêta.

7. Cette femme alla rendre compte de tout à l'homme de Dieu, qui lui dit : Allez, vendez cette huile : rendez à votre créancier ce qui lui est dû. Ensuite, vous et vos fils, vivez du reste.

8. Un jour Elisée passait par Sunam, et une femme fort considérable le retint par force pour

1. Mulier autem quædam de uxoribus prophetarum clamabat ad Eliseum, dicens : Servus tuus vir meus mortuus est, et tu nosti quia servus tuus fuit timens Dominum; et ecce creditor venit ut tollat duos filios meos ad serviendum sibi.

2. Cui dixit Eliseus : Quid vis ut faciam tibi? Dic mihi, quid habes in domo tua? At illa respondit : Non habeo ancilla tua quidquam in domo mea, nisi parum olei, quo ungar.

3. Cui ait : Vade, pete mutuo ab omnibus vicinis tuis vasa vacua non pauca.

4. Et ingredere, et claude ostium tuum, cum intrinsecus fueris tu, et filii tui; et mitte inde in omnia vasa hæc; et cum plena fuerint, tolles.

5. Ivit itaque mulier, et clausit ostium super se, et super filios suos; illi offerebant vasa, et illa infundebat.

6. Cumque plena fuissent vasa, dixit ad filium suum : Affer mihi adhuc vas. Et ille respondit : Non habeo. Stetitque oleum.

7. Venit autem illa, et indicavit homini Dei. Et ille : Vade, inquit, vende oleum, et redde creditori tuo; tu autem, et filii tui, vivite de reliquo.

8. Facta est autem quædam dies, et transibat Eliseus per Sunam; erat au-

CAP. IV. — 6. *Affer mihi adhuc vas.* Elisée avait reçu le double esprit de son maître. Ses miracles rappellent ceux d'Elie. Comme lui, il multiplie l'huile, ressuscite un mort, presque de la même manière.

---

27. *Obtulit holocaustum super murum.* Chamos scilicet deo Moabitarum, idque factum vel ad impetrandum a Deo auxilium immolatione rei carissimæ; vel ad flectendos misericordia animos Israelitarum; frangit enim intuentium animos dira illa necessitas, quæ parentem invitum cogit, eoque adigit ut filii sui primogeniti sanguine manus cruentet. — *Facta est indignatio magna.* LXX habent, μετάμελος μέγας, *pœnitentia magna*, quam versio favet prædictis, ut sententia sit : doluerunt miserum regem ad hujusmodi necessitatem desperatione adactum, quasi in ipsos pars aliqua tanti criminis redundaret. Vulgatæ vero nostræ versionis sententia est, Israelitas viso tali spectaculo doluisse super tam indigno facinore, et agnoscentes illum satis graves dedisse pœnas, obsidionem solvisse.

CAP. IV. — 1. *Timens Dominum.* A populari scelere idololatriæ abhorrens, ut reliqui prophetæ. — *Ad serviendum sibi.* Instar mancipiorum venalium, quatenus licebat apud Hebræos debitores in servitutem rapere; et qualis, et quam diuturna servitus illa esse posset, vide Levit., c. 25, n. 39, et sequentibus.

2. *Parum olei, quo ungar.* Usitatum erat in terra promissionis, et vicinis locis, ut homines valetudinis, aut etiam deliciarum causa, caput aut corpus ungerent, quod Christi Domini tempore factitari solitum docet illud Matth., c. 6, n. 17 : *Cum jejunas, unge caput tuum, etc.* Vel ergo vidua hæc modico illo oleo uti volebat ad necessariam sanitati unctionem; vel significat adeo parum esse olei, ut vix unicæ unctioni satis esse possit.

4. *Cum plena fuerint, tolles.* Ut quodque plenum fuerit, sepones.

5. *Et illa infundebat.* Oleo scilicet semper ex lecytho manante, donec quodque vas impletum esset.

8. *Per Sunam.* Fuit ea urbs in tribu Issachar, quam adibat homo Dei iter faciens de Carmelo in Jericho, aut Bethel, aut Galgala, invisens collegia prophetarum. — *Mulier magna.* Pietate scilicet et opibus. Chald. *timens peccata.* — *Comederet panem.* Cibum caperet.

tem ibi mulier magna, quæ tenuit eum ut comederet panem, cumque frequenter inde transiret, divertebat ad eam ut comederet panem.

9. Quæ dixit ad virum suum : Animadverto quod vir Dei sanctus est iste, qui transit per nos frequenter.

10. Faciamus ergo ei cœnaculum parvum, et ponamus ei in eo lectulum, et mensam, et sellam, et candelabrum, ut cum venerit ad nos, maneat ibi.

11. Facta est ergo dies quædam, et veniens divertit in cœnaculum, et requievit ibi.

12. Dixitque ad Giezi, puerum suum : Voca Sunamitidem istam. Qui cum vocasset eam, et illa stetisset coram eo,

13. Dixit ad puerum suum : Loquere ad eam : Ecce, sedulo in omnibus ministrasti nobis, quid vis ut faciam tibi? Numquid habes negotium et vis ut loquar regi, sive principi militiæ? Quæ respondit : In medio populi mei habito.

14. Et ait : Quid ergo vult ut faciam ei? Dixitque Giezi : Ne quæras; filium enim non habet, et vir ejus senex est.

15. Præcepit itaque ut vocaret eam; quæ cum vocata fuisset, et stetisset ante ostium,

16. Dixit ad eam : In tempore isto, et in hac eadem hora, si vita comes fuerit, habebis in utero filium. At illa respondit : Noli, quæso, domine mi, vir Dei, noli mentiri ancillæ tuæ.

17. Et concepit mulier, et peperit filium in tempore, et in hora eadem, qua dixerat Eliseus.

18. Crevit autem puer. Et cum esset quædam dies, et egressus isset ad patrem suum, ad messores,

19. Ait patri suo : Caput meum doleo,

manger; et passant souvent par là, il allait loger chez elle, pour y manger.

9. Alors cette femme dit à son mari : Je vois que cet homme qui passe souvent chez nous est un homme de Dieu et un saint;

10. Faisons-lui donc faire une petite chambre, et mettons y un petit lit, une table, un siége et un chandelier, afin que, lorsqu'il nous viendra voir, il demeure là.

11. Un jour donc Elisée étant venu à Sunam, il alla loger en cette chambre, et y reposa.

12. Il dit ensuite à Giézi son serviteur : Faites venir cette Sunamite. Giézi l'ayant fait venir, et elle se tenant devant lui,

13. Il dit à son serviteur : Dites-lui de ma part : Vous nous avez rendu avec soin toutes sortes de services : que voulez-vous que je fasse pour vous? Avez-vous quelque affaire, et voulez-vous que je parle pour vous au roi, ou au général de ses armées? Elle lui répondit : Je demeure ici au milieu de mon peuple.

14. Elisée dit à Giézi : Que veut-elle donc que je fasse pour elle? Giézi lui répondit : Il n'est pas besoin de le lui demander; car elle n'a point de fils, et son mari est déjà vieux.

15. Elisée commanda donc à Giézi de faire venir cette femme. Et étant venue, elle se tenait devant la porte de sa chambre,

16. Elisée lui dit : En ce même temps et à cette même heure, si Dieu vous conserve la vie, vous aurez un fils dans vos entrailles. Elle lui répondit : Non, mon seigneur; non, homme de Dieu, ne trompez pas, je vous prie, votre servante.

17. Cette femme conçut ensuite : et elle enfanta un fils au même temps et à la même heure qu'Elisée lui avait dit.

18. L'enfant crût. Et étant un jour allé trouver son père qui était avec ses moissonneurs,

19. Il lui dit : La tête me fait mal; la tête me

---

10. *Cœnaculum parvum.* Domunculam separatam a reliquis ædibus; sic explicat Vatablus quod in hebræo legitur, *cœnaculum parietis parvulum*, quatuor scilicet parietibus constans, aut pariete a nostra habitatione seclusum, ut ibi a strepitu domestico liber Deo vacare commodius possit.

13. *Dixit ad puerum suum : Loquere ad eam.* Mirum videtur vocatam fuisse mulierem, atque adeo stetisse coram eo, et tamen cum ea quasi idiomatis ignara per interpretem fuisse locutum Eliseum. Fortasse præ reverentia viri sancti cubiculum ingressa non erat, illudque *coram eo* idem est ac coram cubiculo ejus, aut oratorio, absque mutuo conspectu ad quem paulo post admissa est; quod exemplum modestiæ ac verecundiæ singularis est in muliere, et paternæ gravitatis in propheta. — *Vis ut loquar regi, sive principi militiæ!* Gratia enim valebat Eliseus apud Joram regem Israelis : et principem militiæ ejus, utique ex bello Moabitico collecta. — *In medio populi mei habito.* Id est, mihi placet otium, et nullis exerceri negotiis : placide vivo et tranquille, nec ullas cum ullo controversias exerceo; ita Theodoretus et Procopius. Vel inter consanguineos meos habito, qui possunt mihi esse interpretes apud regem, si quid negotii habuerim, propter quod sit conveniendus; ita Comestor, Lyranus, Vatablus. Vel mulier e media plebe sum, non aulica, ut ibi mihi sit opus advocatis; ita Abulensis.

14. *Ne quæras.* Bene conjecit Giezi : quodnam enim aliud sit opulentæ mulieris votum, quam ut prolem ex conjuge suscipiat!

15. *Stetisset ante ostium.* Hoc etiam est modestiæ argumentum, quod vocata, et domi suæ, ultra tamen limen cubiculi in quo agebat propheta, progressa non est.

16. *In tempore isto.* In hebræo est, *ad statutum tempus istud, secundum tempus puerperæ*, id est, mensibus gestationis puerperæ evolutis. Vel, ut habet Pagninus, *vivente te, amplexaberis filium*, significans intra annum filium ei nasciturum, quem ipsa suis brachiis amplecteretur. — *Si vita comes fuerit.* In hebræo et græco non ponitur illa particula conditionalis, *si* : Divus vero Hier. illam addidit ex communi formula loquendi. — *Noli mentiri ancillæ tuæ.* Illud patiebatur quod tanto post apostoli, de quibus dicitur Lucæ, 24, 41 : *Adhuc autem illis non credentibus et mirantibus præ gaudio.* Putavit fortasse hæc non spiritu prophetico dicta ab Eliseo, sed spiritu humano, ut illam bono rei optatæ augurio exhilararet.

19. *Duc eum ad matrem suam.* Vel, ut alii vertunt, *fer eum.* Sic enim habent LXX et Chaldeus; parvulus enim erat et æger.

fait mal. Son père dit à un de ses serviteurs : Prenez cet enfant, et menez-le à sa mère.

20. Il le prit, et le porta à sa mère : et l'ayant tenu sur ses genoux jusqu'à midi, il mourut.

21. Elle monta ensuite à la chambre de l'homme de Dieu, et elle mit l'enfant sur son lit; et ayant fermé la porte, elle vint trouver son mari.

22. Et lui dit : Envoyez avec moi, je vous prie, un de vos serviteurs; et je prendrai l'ânesse, pour courir jusqu'à l'homme de Dieu, et m'en revenir.

23. Son mari lui répondit : D'où vient que vous l'allez trouver? Ce n'est point aujourd'hui le premier jour du mois, ni un jour de sabbat. Elle lui répondit : Je suis bien aise d'y aller.

24. Elle fit seller l'ânesse, et dit à son serviteur : Menez-moi en diligence; que rien ne m'arrête dans mon voyage; et faites tout ce que je vous ordonne.

25. S'étant donc mise en chemin, elle vint trouver l'homme de Dieu sur la montagne du Carmel. Et l'homme de Dieu l'ayant aperçue qui venait à lui, il dit à Giézi, son serviteur : Voilà cette Sunamite.

26. Allez au devant d'elle, et dites-lui : Tout va-t-il bien chez vous? Vous, votre mari et votre fils se portent-ils bien? Et elle lui répondit : Fort bien.

27. Et étant venue trouver l'homme de Dieu sur la montagne, elle se jeta à ses pieds; et Giézi s'approcha d'elle pour la retirer. Mais l'homme de Dieu lui dit : Laissez-la. Son âme est dans l'amertume; et le Seigneur me l'a caché, et ne me l'a point fait connaître.

28. Alors cette femme lui dit : Vous ai-je demandé un fils, mon seigneur? Ne vous ai-je pas dit : Ne me trompez point?

29. Elisée dit à Giézi : Ceignez vos reins, prenez mon bâton à votre main; et allez-vous-en.

caput meum doleo. At ille dixit puero : Tolle, et duc eum ad matrem suam.

20. Qui cum tulisset, et duxisset eum ad matrem suam, posuit eum illa super genua sua usque ad meridiem, et mortuus est.

21. Ascendit autem, et collocavit eum super lectulum hominis Dei, et clausit ostium; et egressa,

22. Vocavit virum suum, et ait : Mitte mecum, obsecro, unum de pueris, et asinam, ut excurram usque ad hominem Dei, et revertar.

23. Qui ait illi : Quam ob causam vadis ad eum? hodie non sunt calendæ, neque sabbatum. Quæ respondit : Vadam.

24. Stravitque asinam, et præcepit puero : Mina, et propera, ne mihi moram facias in eundo; et hoc age quod præcipio tibi.

25. Profecta est igitur, et venit ad virum Dei in montem Carmeli; cumque vidisset eam vir Dei e contra, ait ad Giezi puerum suum : Ecce Sunamitis illa.

26. Vade ergo in occursum ejus, et dic ei : Rectene agitur circa te, et circa virum tuum, et circa filium tuum? Quæ respondit : Recte.

27. Cumque venisset ad virum Dei in montem, apprehendit pedes ejus : et accessit Giezi ut amoveret eam. Et ait homo Dei : Dimitte illam; anima enim ejus in amaritudine est, et Dominus celavit a me, et non indicavit mihi.

28. Quæ dixit illi : Numquid petivi filium a domino meo? numquid non dixi tibi : Ne illudas me?

29. Et ille ait ad Giezi : Accinge lumbos tuos, et tolle baculum meum in

---

23. *Hodie non sunt calendæ.* Le premier du mois on célébrait la néoménie ou fête de la nouvelle lune. Ces réflexions prouvent que dans Israël, malgré le culte des dieux étrangers, on n'était pas étranger aux prescriptions de Moïse.

29. *Non salutes eum.* C'était une expression figurée que les Hébreux employaient pour dire qu'il ne fallait s'arrêter nulle part et ne pas perdre de temps. Notre Seigneur, envoyant ses disciples prêcher l'Evangile, leur dit aussi : *Ne saluez personne en chemin* (Luc., X, 4).

---

21. *Collocavit eum super lectulum hominis Dei.* Sive sperans aliquod inde auxilium ob contactum viri Dei; sive ut evocatus Eliseus ibi eum reperiret, et excitaretur ad orandum pro eo; sive ut eum absconderet, ut ait Tostatus, q. 29, ne mors patri innotesceret, gravissimoque eum mœrore conficeret, et matris profectionem filiique suscitationem fidei defectu impediret; sive ne interim, dum ipsa aberat, sepulturæ traderetur.

23. *Hodie non sunt calendæ, neque sabbatum.* Qui erant festi dies quibus populus solebat adire synagogas, aut prophetas peritosque legis, ad audiendum verbum Dei, et apparet non tunc primum eo adiisse mulierem ejusdem rei causa. Calendæ vero et sabbatum pro privilegio eorum dierum videntur sumi, quia diebus festis, et maxime sabbato, tam longum iter confici non poterat. Aberat enim Sunam a monte Carmelo itinere octo aut novem horarum, ut patet ex Adrichomio in typo tribus Sabulon. — *Vadam.* Hebr., chald. et græc. habent, *dixit : Pax,* scilicet tibi sit, vale. Dissimulat mulier profectionis causam, ne maritus dolore angatur.

24. *Mina.* Duc, age asinum.

26. *Quæ respondit : Recte.* Non usa mendacio, sed ironia, ne si rem patefaceret, non per seipsum responderet Eliseus, sed per Giezi, illamque dimitteret, atque ita non posset ipsum prophetam ad se adducere, quod illa in primis cupiebat, et sperabat se consecuturam, si per seipsam causam ageret.

27. *Dimitte illam.* Neque afflictæ afflictionem addas, eam repellendo.

28. *Numquid petivi filium a domino meo?* Quasi dicat : Satius fuisset non habuisse filium, quam eo tam brevi tempore privari.

29. *Accinge lumbos tuos.* Ut scilicet ad iter expeditus sis, vestes ad pedes usque fluentes cingulo colligens. — *Tolle baculum meum.* Ut illum imponas super defuncti cadaver, si forte Deus velit illo instrumento uti ad miraculum, sicut olim virga Mosis, et nuper pallio Eliæ. — *Non salutes eum.* Cum nemine misceas sermones, aut moras nectas, sed quo te mitto festi-

manu tua, et vade. Si occurrerit tibi homo, non salutes eum; et si salutaverit te quispiam, non respondeas illi; et pones baculum meum super faciem pueri.

30. Porro mater pueri ait : Vivit Dominus, et vivit anima tua, non dimittam te. Surrexit ergo et secutus est eam.

31. Giezi autem præcesserat ante eos, et posuerat baculum super faciem pueri, et non erat vox, neque sensus; reversusque est in occursum ejus, et nuntiavit ei, dicens : Non surrexit puer.

32. Ingressus est ergo Eliseus domum, et ecce puer mortuus jacebat in lectulo ejus.

33. Ingressusque clausit ostium super se, et super puerum; et oravit ad Dominum.

34. Et ascendit, et incubuit super puerum; posuitque os suum super os ejus, et oculos suos super oculos ejus, et manus suas super manus ejus, et incurvavit se super eum, et calefacta est caro pueri.

35. At ille reversus, deambulavit in domo, semel huc atque illuc : et ascendit, et incubuit super eum; et oscitavit puer septies, aperuitque oculos.

36. At ille vocavit Giezi, et dixit ei : Voca Sunamitidem hanc. Quæ vocata, ingressa est ad eum. Qui ait : Tolle filium tuum.

37. Venit illa, et corruit ad pedes ejus, et adoravit super terram; tulitque filium suum, et egressa est.

38. Et Eliseus reversus est in Galgala. Erat autem fames in terra, et filii prophetarum habitabant coram eo; dixitque uni de pueris suis : Pone ollam grandem; et coque pulmentum filiis prophetarum.

39. Et egressus est unus in agrum ut colligeret herbas agrestes; invenitque quasi vitem silvestrem, et collegit ex ea colocynthidas agri, et implevit pallium suum, et reversus concidit in ollam pulmenti; nesciebat enim quid esset.

Si vous rencontrez quelqu'un, ne le saluez point; et si quelqu'un vous salue, ne lui répondez point : et mettez mon bâton sur le visage de l'enfant.

30. Mais la mère de l'enfant dit à Elisée : Je vous jure par le Seigneur et par votre vie que je ne vous quitterai point. Il partit donc et la suivit.

31. Cependant Giézi était allé devant eux, et il avait mis le bâton d'Elisée sur le visage de l'enfant. Mais ni la parole, ni le sentiment ne lui étaient point revenus. Il retourna au devant de son maître, et lui vint dire : L'enfant n'est point ressuscité.

32. Elisée entra ensuite dans la maison; et il trouva l'enfant mort, couché sur son lit.

33. Il ferma aussitôt la porte sur lui et sur l'enfant, et pria le Seigneur.

34. Après cela il monta sur le lit, et se coucha sur l'enfant : il mit sa bouche sur sa bouche, ses yeux sur ses yeux, et ses mains sur ses mains, et il se courba sur l'enfant. Et la chair de l'enfant fut échauffée.

35. Et étant descendu, il se promena, et fit deux tours dans la chambre. Il remonta encore et se coucha sur l'enfant. Alors l'enfant bâilla sept fois, et ouvrit les yeux.

36. Elisée ensuite appela Giézi, et lui dit : Faites venir cette Sunamite. Elle vint aussitôt, et elle entra dans la chambre. Elisée lui dit : Emmenez votre fils.

37. Cette femme s'approcha de lui, et se jeta à ses pieds, et elle adora sur la terre; et ayant pris son fils, elle s'en alla.

38. Et Elisée, retourna, à Galgala. Or la famine était dans ce pays-là, et les enfants des prophètes demeuraient avec Elisée. Il dit donc à l'un de ses serviteurs : Prenez un grand pot, et préparez à manger pour les enfants des prophètes.

39. Et l'un d'eux, étant sorti dehors pour recueillir des herbes des champs, trouva une espèce de vigne sauvage; et il en cueillit des coloquintes sauvages plein son manteau. Etant revenu, il en coupa par morceaux, et les mit cuire dans le pot; car il ne savait ce que c'était.

---

nus propera. Jubet vero famulum properare, quia qui cito dat, bis dat; et quia prius suscitari volebat filium, quam pater agnosceret illum mortuum; tandem quia se accommodabat propheta populari hominum captui, quibus videtur facilius suscitare recens defunctum, quam eum qui a multo jam tempore exstinctus sit.

30. *Non dimittam te.* Nisi ipse mecum veneris.

31. *Non erat vox, neque sensus.* Nulla apparebant vitæ argumenta.

33. *Clausit ostium.* Ut semotis arbitris orare posset quiete, et cadaveri incubare.

34. *Incubuit super puerum.* Donec a vivente caro mortua calefieret.

35. *Deambulavit in domo.* Orans Dominum pro vita pueri. — *Oscitavit, sive sternutavit,* ut alii ex hebræo vertunt. Quidam explicant *singultivit.*

37. *Adoravit super terram.* Virum sanctum et benefactorem suum submisse honorando.

38. *Reversus est in Galgala.* Cito se inde proripuit, humanas laudes propter patratum miraculum fugiens. — *Erat autem fames in terra.* Divinitus immissa propter peccata, præsertim vero idololatriam; nam de hac eadem fame dicitur infra, c. 8, n. 1 : *Vocavit enim Dominus famem, etc. Habitabant coram eo.* Vel, ut explicat Vatablus, *versabantur apud eum.* Hebraice est, *sedebant coram eo,* scilicet discipuli, quo modo fatetur D. Paulus se ad pedes Gamalielis eruditum fuisse. — *Uni de pueris suis.* In hebræo et græco est, *dixitque puero suo,* nimirum Giezi. — * *Pone ollam grandem.* Multis enim parabatur cibus.

39. *Herbas agrestes.* Jam enim hortenses et domesticæ herbæ defecerant. — *Colocynthidas agri.* Cucurbitas agrestes, quæ ob amaritudinem solent fel terræ appellari. Vide Valesium de sacra Philosophia, c. 36.

40. Ils servirent ensuite à manger aux disciples d'Elisée, qui, en ayant goûté, s'écrièrent : Homme de Dieu, il y a dans ce pot quelque poison mortel. Et ils n'en purent manger.

41. Elisée leur dit : Apportez-moi de la farine. Ils lui en apportèrent. Il la mit dans le pot, et leur dit : Servez-en maintenant à tout le monde, afin que chacun en mange. Et il n'y eut plus ensuite aucune amertume dans le pot.

42. Et il vint un homme de Baal-Salisa, qui portait à l'homme de Dieu des pains des prémices, vingt pains d'orge, et du froment nouveau dans sa besace. Elisée dit à son serviteur : Donnez ces pains à manger au peuple.

43. Son serviteur lui répondit : Qu'est-ce que cela pour servir à cent personnes? Il redit encore : Donnez ce pain à manger au peuple; car voici ce que dit le Seigneur : Ils mangeront, et il y en aura de reste.

44. Il servit donc ces pains devant ces personnes. Ils en mangèrent, et il y en eut de reste, selon la parole du Seigneur.

40. Infuderunt ergo sociis ut comederent; cumque gustassent de coctione, clamaverunt, dicentes : Mors in olla, vir Dei. Et non potuerunt comedere.

41. Ait ille : Afferte, inquit, farinam. Cumque tulissent, misit in ollam, et ait : Infunde turbæ, ut comedant. Et non fuit amplius quidquam amaritudinis in olla.

42. Vir autem quidam venit de Baal-Salisa deferens viro Dei panes primitiarum, viginti panes hordeaceos, et frumentum novum in pera sua. At ille dixit : Da populo, ut comedat.

43. Responditque ei minister ejus : Quantum est hoc, ut apponam centum viris? Rursum ille ait : Da populo, ut comedat; hæc enim dicit Dominus : Comedent, et supererit.

44. Posuit itaque coram eis, qui comederunt, et superfuit juxta verbum Domini.

CHAPITRE V.

Elisée guérit Naaman.

1. Naaman, général de l'armée du roi de Syrie, était un homme puissant, en grand honneur auprès du roi son maître, parce que le Seigneur avait sauvé par lui la Syrie. Il était vaillant et riche, mais lépreux.

2. Or quelques voleurs étant sortis de la Syrie, avaient emmené captive une petite fille du pays d'Israël, qui fut au service de la femme de Naaman.

3. Cette fille dit à sa maîtresse : Plût à Dieu que mon seigneur eût été trouver le prophète qui est à Samarie. Il l'aurait sans doute guéri de sa lèpre.

4. Sur cela Naaman vint trouver son maître, et lui dit : Une fille d'Israël a dit telle et telle chose.

1. Naaman princeps militiæ regis Syriæ, erat vir magnus apud dominum suum, et honoratus; per illum enim dedit Dominus salutem Syriæ; erat autem vir fortis et dives, sed leprosus.

2. Porro de Syria egressi fuerant latrunculi, et captivam duxerant de terra Israel puellam parvulam quæ erat in obsequio uxoris Naaman.

3. Quæ ait ad dominam suam : Utinam fuisset dominus meus ad prophetam qui est in Samaria; profecto curasset eum a lepra quam habet.

4. Ingressus est itaque Naaman ad dominum suum, et nuntiavit ei, dicens : Sic et sic locuta est puella de terra Israel.

41. *Et non fuit amplius quidquam.* Elisée avait déjà adouci les eaux d'une fontaine et les avait rendues potables. Cette fontaine, que les Musulmans appellent Aïn-es-Sultan, porte le nom de fontaine d'Elisée (Voy. plus haut, chap. II, 22).

42. *Comedent, et supererit.* Le premier miracle de la multiplication des pains eut lieu alors, et il se fit avec du pain des prémices, c'est-à-dire avec des pains qui devaient être offerts à Dieu dans le temple de Jérusalem, comme des prémices de la moisson.

CAP. V. — 1. *Naaman, princeps militiæ.* Bénadad était roi de Syrie, et Joram roi d'Israël.

3. *Quæ ait ad dominam suam.* Cette femme avait conservé la foi au milieu de ce peuple étranger, et c'est ce qui lui fait désirer que son maître aille trouver le prophète.

---

40. *Mors in olla.* Putaverunt enim noxium cibum, et mortem quasi venenum afferentem. Docet Valesius loco citato colocynthidem adeo perniciosam esse, ut si supra quatuor obolos etiam, emendata, sumatur, possit superpurgationes, et exulcerationes ventris, et mortem afferre.

41. *Non fuit amplius quidquam amaritudinis.* Divino miraculo, non naturali farinæ illius facultate, quamvis etiam possit aliquid conferre farina; nam medici inter ea quibus colocynthis emendatur, enumerant lenta et glutinantia, cujusmodi est farina et amylum. Vide Valesium, c. 36.

42. *De Baal-Salisa.* Quam urbem ponit Adrichomius in tribu Ephraim in campestribus Saronæ regionis fertilissimæ. — *Frumentum novum in pera.* Non multum fuit frumentum quod in pera ferri potuit. — *Da populo, ut comedat.* Erat enim eis mensa communis, ut religiosis viris.

43. *Quantum est hoc!* Sic postea ille Christi discipulus Joan., 6, 9 : *Quid hæc inter tantos!*

44. *Juxta verbum Domini.* Quod prædixerat Eliseus Domino revelante.

CAP. V. — 1. *Syriæ.* Azaelis; nam cum hæc gesta sunt defunctus erat Benadad, ut radit Salianus. — *Per illum enim dedit Dominus salutem Syriæ.* Regnante Benadad; sed quo in prælio, quo rerum discrimine, contra quos, non habemus in Scriptura.

*2. *Latrunculi.* Milites. Vide supra, II. Reg., 4. 2.

5. Dixitque ei rex Syriæ : Vade, et mittam litteras ad regem Israel. Qui cum profectus esset, et tulisset secum decem talenta argenti, et sex millia aureos, et decem mutatoria vestimentorum,

6. Detulit litteras ad regem Israel, in hæc verba : Cum acceperis epistolam hanc, scito quod miserim ad te Naaman servum meum, ut cures eum a lepra sua.

7. Cumque legisset rex Israel litteras, scidit vestimenta sua, et ait : Numquid Deus ego sum, ut occidere possim, et vivificare, quia iste misit ad me, ut curem hominem a lepra sua? animadvertite, et videte quod occasiones quærat adversum me.

8. Quod cum audisset Eliseus vir Dei, scidisse videlicet regem Israel vestimenta sua, misit ad eum, dicens : Quare scidisti vestimenta tua? veniat ad me, et sciat esse prophetam in Israel.

9. Venit ergo Naaman, cum equis et curribus, et stetit ad ostium domus Elisei.

10. Misitque ad eum Eliseus nuntium, dicens : Vade, et lavare septies in Jordane, et recipiet sanitatem caro tua, atque mundaberis.

11. Iratus Naaman recedebat, dicens : Putabam quod egrederetur ad me, et stans invocaret nomen Domini Dei sui, et tangeret manu sua locum lepræ, et curaret me.

12. Numquid non meliores sunt Abana et Pharphar, fluvii Damasci, omnibus aquis Israel, ut laver in eis, et munder? Cum ergo vertisset se, et abiret indignans,

13. Accesserunt ad eum servi sui, et locuti sunt ei : Pater, et si rem grandem dixisset tibi propheta, certe facere debueras; quanto magis quia nunc dixit tibi : Lavare, et mundaberis?

14. [a] Descendit, et lavit in Jordane septies juxta sermonem viri Dei, et

5. Le roi de Syrie lui répondit : Allez, j'écrirai pour vous au roi d'Israël. Il partit donc de Syrie. Il prit avec lui dix talents d'argent, six mille écus d'or, et dix habits neufs,

6. Et porta au roi d'Israël la lettre du roi de Syrie, qui était conçue en ces termes : Lorsque vous aurez reçu cette lettre, vous saurez que je vous ai envoyé Naaman, mon serviteur, afin que vous le guérissiez de sa lèpre.

7. Le roi d'Israël, ayant reçu cette lettre, déchira ses vêtements et dit : Suis-je un dieu, pour pouvoir ôter et rendre la vie? Pourquoi m'envoyer ainsi un homme, afin que je le guérisse de sa lèpre? Vous voyez que ce prince ne cherche qu'une occasion pour rompre avec moi.

8. Elisée, homme de Dieu, ayant appris que le roi d'Israël avait déchiré ainsi ses vêtements, lui envoya dire : Pourquoi avez-vous déchiré vos vêtements? Que cet homme vienne à moi, et qu'il sache qu'il y a un prophète dans Israël.

9. Naaman vint donc avec ses chevaux et ses chariots, et se tint à la porte de la maison d'Elisée.

10. Et Elisée lui envoya une personne pour lui dire : Allez vous laver sept fois dans le Jourdain; et votre chair sera guérie et deviendra nette.

11. Naaman, tout fâché, commençait à se retirer, en disant : Je croyais qu'il viendrait me trouver, et que, se tenant debout, il invoquerait le nom du Seigneur son Dieu; qu'il toucherait de sa main ma lèpre et qu'il me guérirait.

12. N'avons-nous pas à Damas les fleuves d'Abana et de Pharphar, qui sont meilleurs que tous ceux d'Israël, pour m'y aller laver, et me rendre le corps net? Comme donc il avait déjà tourné le visage, et qu'il s'en allait tout indigné,

13. Ses serviteurs s'approchèrent de lui, et lui dirent : Père, quand le prophète vous aurait ordonné quelque chose de bien difficile, vous auriez dû néanmoins le faire. Combien donc lui devez-vous plutôt obéir lorsqu'il vous dit : Allez vous laver, et vous deviendrez net?

14. Il s'en alla donc et se lava sept fois dans le Jourdain, selon que l'homme de Dieu le lui avait

---

5. *Decem talenta argenti.* Talentum unum, ut sæpius dictum est, tria millia siclorum argenti continebat. Siclus unus quatuor hispanicis regalibus æquivalebat. — *Sex millia aureos.* Siclos, hoc est, duo talenta auri, quæ efficiunt viginti quatuor millia aureorum. Unicum enim talentum continet uncias mille quingentas auri, drachmas duodecim mille; una vero auri drachma unum aureum nummum nostratem efficit. — *Decem mutatoria vestimentorum.* Vestes elegantiores, ait Vatablus, quibus utimur in publico et diebus solemnibus, et quas cum quotidianis mutamus.

6. *Cum acceperis epistolam hanc.* Sapit hæc epistola superbos et feroces spiritus regum Syriæ.

7. *Scidit vestimenta sua.* Quod faciebant Hebræi cum blasphemiam audiebant, aut cum tristis nuntius ad eorum aures deferebatur.

8. *Sciat esse prophetam in Israel.* Qui divino fretus auxilio hæc possit, et his majora.

9. *Stetit ad ostium domus Elisei.* Quæ domus erat in Samaria, ubi rex Israel habitabat.

10. *Misitque ad eum Eliseus nuntium.* Nec tamen id Eliseus ex contemptu, sed ex divina jussione et sua humilitate faciebat, qui sibi miraculum tribui nolebat.

12. *Abana et Pharphar.* De his fluviis ita scribit Benjamin in suo Itinerario : *Abana Damascum influit, cujus aquæ per tubos in omnes magnatum domos, atque etiam in forum et plateas deducuntur. Pharphar urbem ipsam præterfluit et hortos, paradisosque omnes irrigat.*

13. *Pater.* Herum suum appellat patrem; sic olim Romani eum qui toti præerat familiæ vocabant patremfamilias. — *Facere debueras.* Ut a tam fœdo morbo libeicareris. — *Quanto magis.* Quasi dicant : Ne, quæso, tantum bonum tantulæ difficultati posthabeas; fac imperata a propheta; nec enim est ægroti medico præscribere qualis adhibenda sit curatio.

ordonné. Et sa chair devint comme la chair d'un petit enfant, et il se trouva guéri.

15. Après cela, il retourna pour voir l'homme de Dieu avec toute sa suite; et il vint se présenter devant lui, et lui dit : Je sais certainement qu'il n'y a point d'autre Dieu dans toute la terre que celui qui est dans Israël. Je vous conjure donc de recevoir ce que votre serviteur vous offre.

16. Elisée lui répondit : Vive le Seigneur devant lequel je suis présentement! je ne recevrai rien de vous. Et quelque instance que fît Naaman, il ne voulut jamais se rendre.

17. Naaman lui dit donc : Il faut faire ce que vous voulez. Mais je vous conjure de me permettre d'emporter la charge de deux mulets de la terre de ce pays; car à l'avenir votre serviteur n'offrira point d'holocaustes ou de victimes aux dieux étrangers; mais il ne sacrifiera qu'au Seigneur.

18. Il n'y a qu'une chose pour laquelle je vous supplie de prier le Seigneur pour votre serviteur, qui est que, lorsque le roi mon seigneur entrera dans le temple de Remmon pour adorer, en s'appuyant sur ma main, si j'adore *aussi* dans le temple de Remmon, lorsqu'il y adorera lui-même, le Seigneur me le pardonne.

19. Elisée lui répondit : Allez en paix. Naaman se sépara ainsi de lui. Et il avait déjà fait une lieue de chemin.

20. Lorsque Giézi, qui servait l'homme de Dieu, dit en lui-même : Mon père a épargné ce Naaman de Syrie, et n'a rien voulu prendre. Vive le Seigneur! je courrai après lui, et j'en recevrai quelque chose.

21. Giézi s'en alla donc après Naaman. Et Naaman, le voyant courir vers lui, descendit promptement de son chariot, vint au devant de lui, et lui dit : Tout va-t-il bien?

22. Fort bien, répondit Giézi. Mon maître m'a envoyé vous dire que deux jeunes gens des en-

restituta est caro ejus, sicut caro pueri parvuli, et mundatus est. [a *Luc.* 4. 27.]

15. Reversusque ad virum Dei cum universo comitatu suo, venit, et stetit coram eo, et ait : Vere scio quod non sit alius Deus in universa terra, nisi tantum in Israel. Obsecro itaque ut accipias benedictionem a servo tuo.

16. At ille respondit : Vivit Dominus, ante quem sto, quia non accipiam! Cumque vim faceret, penitus non acquievit.

17. Dixitque Naaman : Ut vis; sed, obsecro, concede mihi servo tuo, ut tollam onus duorum burdonum de terra; non enim faciet ultra servus tuus holocaustum aut victimam diis alienis, nisi Domino.

18. Hoc autem solum est, de quo depreceris Dominum pro servo tuo, quando ingreditur dominus meus templum Remmon, ut adoret, et illo innitente super manum meam, si adoravero in templo Remmon, adorante eo in eodem loco, ut ignoscat mihi Dominus servo tuo pro hac re.

19. Qui dixit ei : Vade in pace. Abiit ergo ab eo electo terræ tempore.

20. Dixitque Giezi puer viri Dei : Pepercit dominus meus Naaman Syro isti, ut non acciperet ab eo quæ attulit; vivit Dominus, quia curram post eum, et accipiam ab eo aliquid.

21. Et secutus est Giezi post tergum Naaman; quem cum vidisset ille currentem ad se, desiliit de curru in occursum ejus, et ait : Rectene sunt omnia?

22. Et ille ait : Recte; dominus meus misit me ad te, dicens : Modo venerunt

---

14. *Et restituta est caro ejus.* Jésus-Christ fait remarquer que Dieu accorde cette grâce singulière à un étranger, tandis qu'il la refuse à Israël son peuple. Il y avait, dit-il, grand nombre de lépreux dans Israël au temps du prophète Elisée, mais il n'y eut que Naaman le Syrien qui fut guéri (Luc., IV, 27). C'était encore une image de la gratuité de la vocation des Gentils.

---

15. *Stetit coram eo.* Ut de accepto beneficio Deo et prophetæ gratias ageret. — *Benedictionem.* Munera.

16. *Vivit Dominus.* Per Domini vitam. — *Ante quem sto.* Cui servio. — *Penitus non acquievit.* Vel ad castigandam Giezi avaritiam qui ad Naaman dona inhiabat; vel ut Naaman doceret Dei dona pecunia emi aut compensari non posse; vel ut relinqueret exemplum ministris Domini, ut abstinerent ab omni specie cupiditatis, dicerentque : *Non vestra quærimus, sed vos.* II. Cor., 12, 14. Alioqui nihil vetabat quo minus munera hæc eleemosynæ nomine accipere posset.

17. *Ut tollam onus duorum burdonum.* Vult sibi dari de humo Israelitica quantum par mulorum ferre possit, ut Domino altare de terra faciat, eam scilicet lapidibus in formam altaris excitatis includendo, vel imponendo. Burdones muli sunt ex equo et asina. — *Nisi Domino.* Factus est enim Naaman veri Dei cultor; non tamen circumcisus est, nec factus proselytus.

18. *Templum Remmon.* Quod Damascenorum idolum erat.

19. *Vade in pace.* Concedit propheta ut cum rege idolo submittente et ipse se incurvare possit; quia non hoc fiebat ab ipso in cultum idoli, sed ut suum exerceret munus ordinarium regem sustentandi, et brachium præbendi, cui innitebatur, quod obsequium de se malum non erat. — *Electo terræ tempore.* Hebr. et Chald. habent, *quasi unum milliare.* Eamdem vocem, quæ hic est in textu hebræo, noster interpres, Genes., 35, 16, vertit, *verno tempore.* Vide ibi notata.

22. *Modo venerunt ad me duo adolescentes.* Callide causam novam excogitavit quæ ab ipsius Syri digressu contigisset, ut mutatio voluntatis prophetæ probabilis appareret, et causam etiam fingit quæ ipsum prophetam attingeret, qui prophetarum horum omnium rectorem agebat et patrem.

ad me duo adolescentes de monte Ephraim, ex filiis prophetarum; da eis talentum argenti, et vestes mutatorias duplices.

23. Dixitque Naaman : Melius est ut accipias duo talenta. Et coegit eum, ligavitque duo talenta argenti in duobus saccis, et duplicia vestimenta, et imposuit duobus pueris suis, qui et portaverunt coram eo.

24. Cumque venisset jam vesperi, tulit de manu eorum, et reposuit in domo, dimisitque viros, et abierunt.

25. Ipse autem ingressus, stetit coram domino suo. Et dixit Eliseus : Unde venis, Giezi? Qui respondit : Non ivit servus tuus quoquam.

26. At ille ait : Nonne cor meum in præsenti erat, quando reversus est homo de curru suo in occursum tui? Nunc igitur accepisti argentum, et accepisti vestes, ut emas oliveta, et vineas, et oves, et boves, et servos, et ancillas.

27. Sed et lepra Naaman adhærebit tibi, et semini tuo, usque in sempiternum. Et egressus est ab eo leprosus quasi nix.

fants des prophètes lui sont arrivés tout à l'heure de la montagne d'Ephraïm. Il vous prie de me donner pour eux un talent d'argent et deux habits.

23. Naaman lui dit : Il vaut mieux que je vous donne deux talents. Et il le contraignit de les recevoir. Et ayant mis les deux talents d'argent et les deux habits dans deux sacs qu'il lia, il en chargea deux de ses serviteurs qui les portèrent devant Giézi.

24. Le soir étant venu, il les prit de leurs mains, et les serra dans sa maison, et renvoya ces gens qui s'en retournèrent.

25. Giézi entra ensuite, et se vint présenter devant son maître. Et Elisée lui dit : D'où venez-vous, Giézi? Giézi lui répondit : Votre serviteur n'a été nulle part.

26. Mais Elisée lui répondit : Mon esprit ne vous était-il pas présent, lorsque cet homme est descendu de son chariot pour aller au devant de vous? Vous avez donc reçu maintenant de l'argent et des habits, pour acheter des plants d'oliviers, des vignes, des bœufs, des brebis, des serviteurs et des servantes.

27. Mais aussi la lèpre de Naaman s'attachera à vous et à toute votre race pour jamais. Et Giézi se retira d'avec son maître tout couvert de lèpre blanche comme la neige.

CHAPITRE VI.

Elisée fait revenir sur l'eau le fer d'une cognée. Le roi de Syrie veut le faire arrêter. Siége de Samarie par ce prince.

1. Dixerunt autem filii prophetarum ad Eliseum : Ecce locus, in quo habitamus coram te, angustus est nobis.

2. Eamus usque ad Jordanem, et tollant singuli de silva materias singulas, ut ædificemus nobis ibi locum ad habitandum. Qui dixit : Ite.

3. Et ait unus ex illis : Veni ergo et tu cum servis tuis. Respondit : Ego veniam.

4. Et abiit cum eis. Cumque venissent ad Jordanem, cædebant ligna.

5. Accidit autem, ut cum unus materiam succidisset, caderet ferrum securis in aquam; exclamavitque ille, et ait : Heu! heu! heu! domine mi, et hoc ipsum mutuo acceperam.

1. Un jour les enfants d'Israël dirent à Elisée : Vous voyez que ce lieu-ci, où nous demeurons avec vous, est trop petit pour nous.

2. Permettez-nous d'aller jusqu'au Jourdain, afin que chacun de nous prenne du bois de la forêt, et que nous nous bâtissions là un logement où nous puissions demeurer. Elisée leur répondit : Allez.

3. L'un d'eux lui dit : Venez donc aussi vous-même avec vos serviteurs. Il lui répondit : J'irai.

4. Et il s'en alla avec eux. Lorsqu'ils furent venus jusqu'au Jourdain, ils commencèrent à couper du bois.

5. Mais il arriva que, comme l'un d'eux abattait un arbre, le fer de sa cognée tomba dans l'eau. Aussitôt il s'écria, et dit à Elisée : Hélas! hélas! mon seigneur, hélas! j'avais emprunté cette cognée.

---

24. *Tulit de manu eorum.* Giézi était un simoniaque; il avait vendu la grâce de la guérison que son maître avait donnée gratuitement. C'était un menteur; il fait deux mensonges : l'un pour satisfaire son avarice, et l'autre pour dissimuler son larcin. Il mérite donc d'être puni sévèrement par son maître qu'il avait d'ailleurs compromis en lui faisant faire une chose dont ce saint homme avait horreur. Il était d'usage en Orient, quand on se présentait chez quelqu'un, de lui offrir des présents. Elisée aurait pu accepter ceux de Naaman; mais il les avait refusés dans l'intérêt de son ministère, qu'il tenait à honorer, surtout devant un étanger.

---

23. *Coegit eum.* Simulabat enim Giezi nolle se nisi talentum unum, ne ab Elisei præscripto discederet.

26. *Cor meum in præsenti erat.* Spiritu prophetico aderam; et Deus omnia quæ a te gesta sunt præsentia mihi exhibuit.

27. *Leprosus quasi nix.* Lepra quasi nive aspersus, et albicans. * Pœna duplicis peccati, acceptorum scilicet munerum, et mendacii.

CAP. VI. — 1. *Filii prophetarum.* Hos putat Salianus in Galgalis habitasse.

2. *Singuli... materias singulas.* In Hebræo et Græco est, *unusquisque lignum unum.*

5. *Cum unus materiam succidisset.* Dum succideret, est enim præteritum pro præsenti. — *Mutuo acceperam.* Quasi dicat : Et non habeo unde domino ejus satisfaciam.

ALERE FLAMMAM
UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

6. L'homme de Dieu lui dit : Où le fer est-il tombé? Il lui montra l'endroit. Elisée coupa donc un morceau de bois, et le jeta au même endroit, et le fer nagea sur l'eau.

7. Elisée lui dit : Prenez-le. Il tendit sa main, et le prit.

8. Le roi de Syrie combattait un jour contre Israël : et, tenant conseil avec ses officiers, il leur dit : Il faut que nous dressions une embuscade en tel et tel endroit.

9. L'homme de Dieu envoya donc dire au roi d'Israël : Prenez garde de ne pas passer par là, parce que les Syriens y doivent dresser une embuscade.

10. Le roi d'Israël envoya au lieu que lui avait dit l'homme de Dieu, et il s'en saisit le premier; et il se garda ainsi plus d'une et deux fois.

11. Le cœur du roi de Syrie fut troublé de cet accident; et ayant assemblé ses serviteurs, il leur dit : Pourquoi ne me découvrez-vous point celui qui me trahit auprès du roi d'Israël?

12. L'un de ses officiers lui répondit : Ce n'est point qu'on vous trahisse, ô roi mon seigneur! mais c'est le prophète Elisée, qui est en Israël, qui découvre au roi d'Israël tout ce que vous dites dans votre chambre.

13. Il leur répondit : Allez, voyez où il est, afin que je l'envoie prendre. Ils vinrent donc l'avertir, et ils lui dirent : Elisée est à Dothan.

14. Il y envoya aussitôt de la cavalerie, des chariots et ses meilleures troupes. Et étant arrivés dans la nuit, ils investirent la ville.

15. Le serviteur de l'homme de Dieu, se levant au point du jour, sortit dehors; et ayant vu l'armée autour de la ville, la cavalerie et les chariots, il en vint avertir son maître, et lui dit : Hélas! hélas! mon seigneur, hélas! que ferons-nous?

16. Elisée lui répondit : Ne craignez point; car il y a plus de monde avec nous qu'il n'y en a avec eux.

17. En même temps Elisée faisant sa prière, dit à Dieu : Seigneur, ouvrez-lui les yeux, afin qu'il voie. Le Seigneur ouvrit les yeux à ce serviteur, et il vit aussitôt la montagne pleine de chevaux et de chariots de feu, qui étaient autour d'Elisée.

6. Dixit autem homo Dei : Ubi cecidit? At ille monstravit ei locum. Præcidit ergo lignum, et misit illuc; natavitque ferrum,

7. Et ait : Tolle. Qui extendit manum, et tulit illud.

8. Rex autem Syriæ pugnabat contra Israel, consiliumque iniit cum servis suis, dicens : In loco illo et illo ponamus insidias.

9. Misit itaque vir Dei ad regem Israel, dicens : Cave ne transeas in locum illum; quia ibi Syri in insidiis sunt.

10. Misit itaque rex Israel ad locum quem dixerat ei vir Dei, et præoccupavit eum, et observavit se ibi non semel neque bis.

11. Conturbatumque est cor regis Syriæ pro hac re; et convocatis servis suis, ait : Quare non indicatis mihi quis proditor mei sit apud regem Israel?

12. Dixitque unus servorum ejus : Nequaquam domine mi rex, sed Eliseus propheta, qui est in Israel, indicat regi Israel omnia verba quæcumque locutus fueris in conclavi tuo.

13. Dixitque eis : Ite, et videte ubi sit, ut mittam, et capiam eum. Annuntiaveruntque ei, dicentes : Ecce in Dothan.

14. Misit ergo illuc equos et currus, et robur exercitus; qui cum venissent nocte, circumdederunt civitatem.

15. Consurgens autem diluculo minister viri Dei, egressus, vidit exercitum in circuitu civitatis, et equos et currus; nuntiavitque ei, dicens : Heu! heu! heu! domine mi, quid faciemus?

16. At ille respondit : Noli timere : plures enim nobiscum sunt, quam cum illis.

17. Cumque orasset Eliseus, ait : Domine, aperi oculos hujus, ut videat. Et aperuit Dominus oculos pueri, et vidit : et ecce mons plenus equorum, et curruum igneorum, in circuitu Elisei.

Cap. VI. — 8. *Rex autem Syriæ.* L'auteur ne suit pas ici un ordre chronologique très-rigoureux. Nous croyons toutefois que le fait suivant se passa après la guérison de Naaman.

---

6. *Præcidit ergo lignum.* Ipse propheta lignum præcidit, et in manubrii formam aptavit, et in aquam projecit. Manubrium vero recta in foramen securis insertum est, et ipsam securim præter rerum naturam ad aquæ superficiem sustulit, et, ut ait Tertull., lib. 3, contra Marc.

Demersam fluvio relevavit virga securim.

8. *In loco illo et illo.* Tali ac tali loco. Non est autem dubium certa quædam a Syro loca fuisse nominata.

9. *Quia ibi Syri in insidiis sunt.* Nondum illic erant, sed ire parabant. In Hebræo est, *in eum locum Syri descendunt*, id est, proxime descensuri sunt.

10. *Non semel neque bis.* Sæpius.

13. *Ecce in Dothan.* Dothan, sive Dothain Adrichomius collocat in tribu Zabulon. Alii in tribu Manasse, quæ erat contermina tribui Ephraim, in qua erat Samaria. Nisi fortasse fuit geminum ejusdem nominis oppidum.

15. *Minister viri Dei.* Putat Salian. hunc fuisse Giezi, hæc enim facta probat antequam ad eum Naamani lepra transiret.

17. *Aperuit Dominus oculos pueri.* Hæc apertio oculorum nihil aliud fuit, quam exhibitio objecti visibilis, curruum scilicet et equorum ex nubibus angelorum ministerio efformatorum.

18. Hostes vero descenderunt ad eum; porro Eliseus oravit ad Dominum, dicens : Percute, obsecro, gentem hanc cæcitate. Percussitque eos Dominus, ne viderent, juxta verbum Elisei.

19. Dixit autem ad eos Eliseus : Non est hæc via, neque ista est civitas; sequimini me, et ostendam vobis virum quem quæritis. Duxit ergo eos in Samariam.

20. Cumque ingressi fuissent in Samariam, dixit Eliseus : Domine, aperi oculos istorum, ut videant. Aperuitque Dominus oculos eorum, et viderunt se esse in medio Samariæ.

21. Dixitque rex Israel ad Eliseum, cum vidisset eos : Numquid percutiam eos, pater mi?

22. At ille ait : Non percuties; neque enim cepisti eos gladio et arcu tuo, ut percutias; sed pone panem et aquam coram eis, ut comedant et bibant, et vadant ad dominum suum.

23. Appositaque est eis ciborum magna præparatio, et comederunt et biberunt, et dimisit eos, abieruntque ad dominum suum, et ultra non venerunt latrones Syriæ in terram Israel.

24. Factum est autem post hæc, congregavit Benadad rex Syriæ universum exercitum suum, et ascendit, et obsidebat Samariam.

25. Factaque est fames magna in Samaria; et tamdiu obsessa est, donec venundaretur caput asini octoginta argenteis, et quarta pars cabi stercoris columbarum quinque argenteis.

26. Cumque rex Israel transiret per murum, mulier quædam exclamavit ad eum, dicens : Salva me, domine mi rex!

18. Cependant les ennemis vinrent à lui. Et Elisée fit sa prière au Seigneur, et lui dit : Frappez, je vous prie, tout ce peuple d'aveuglement. Et aussitôt le Seigneur les frappa d'aveuglement, selon la prière d'Elisée.

19. Alors Elisée leur dit : Ce n'est pas ici le chemin ni la ville : Suivez-moi, et je vous montrerai l'homme que vous cherchez. Il les mena donc à Samarie.

20. Et lorsqu'ils furent entrés dans la ville, Elisée dit à Dieu : Seigneur, ouvrez-leur les yeux, afin qu'ils voient. Le Seigneur leur ouvrit les yeux, et ils reconnurent qu'ils étaient au milieu de Samarie.

21. Le roi d'Israël, les ayant vus, dit à Elisée : Mon père, ne les tuerai-je pas?

22. Elisée lui répondit : Non, vous ne les tuerez point; car vous ne les avez point pris avec l'épée ni avec l'arc, pour avoir droit de les tuer. Mais faites-leur servir du pain et de l'eau, afin qu'ils mangent et qu'ils boivent, et qu'ils s'en retournent vers leur maître.

23. Le roi d'Israël leur fit donc servir une grande quantité de viandes. Et après qu'ils eurent mangé et bu, il les renvoya; et ils retournèrent vers leur maître. Les Syriens ne revinrent plus par troupes pour piller les terres d'Israël.

24. Quelque temps après, Bénadad, roi de Syrie, assembla toutes ses troupes, et vint assiéger Samarie.

25. Et la ville fut pressée d'une famine extrême, jusque-là que, le siége continuant toujours, la tête d'un âne fut vendue quatre-vingts pièces d'argent, et la quatrième partie d'un cabas de fiente de pigeon, cinq pièces d'argent.

26. Et le roi d'Israël, passant le long des murailles, une femme s'écria, et lui dit : O roi mon seigneur, sauvez-moi!

18. *Percussitque eos Dominus ne viderent.* Leur cécité ne fut pas complète. Seulement ils furent comme éblouis; ils ne reconnurent pas Elisée, et ne surent pas où ils étaient.

24. *Factum est autem post hæc.* Bénadad suspendit les hostilités pendant deux ans. Nicolas de Damas, cité par Josèphe, avait raconté ce siége à peu près dans les mêmes termes que nos livres saints.

---

18. *Descenderunt ad eum.* Eliseum scilicet, qui urbe egrediebatur iturus in Samariam. — *Cæcitate.* LXX vocant ἀορασία, quæ scilicet efficit ut quædam videantur, quædam non.

19. *Non est hæc via.* Petierant ab ipso Eliseo non agnito an hæc esset civitas in qua erat Eliseus, et si non esset quæ via ad illum duceret. Non est mentitus Eliseus, sed æquivocatione aliqua eorum interrogationes elusit; neque tenebatur ad eorum mentem respondere, cum hostes essent. — *Ostendam vobis virum quem quæritis.* Quod etiam præstitit, sed in hostili civitate Samariæ.

22. *Neque enim cepisti eos gladio.* Quasi dicat : Non vult Dominus eos a te interfici, sed illæsos dimitti; in quo nulla tibi fit injuria, neque irritus redditur labor tuus cum tua opera, aut tuis armis huc adducti non sint.

23. *Appositaque est eis ciborum magna præparatio.* Prævenerunt illud apostoli : *Si esurierit inimicus tuus, ciba illum, etc.* Rom., 12, 20.

25. *Caput asini.* Non totus asinus, ut vult Lyranus, sed caput duntaxat, ut communis est interpretatio, et verba textus sonant. — *Argenteis* Siclis, qui, ut sæpe dictum, æquivalent quatuor regalibus hispanicis. * In Casilino ab Annibale obsesso murem ducentis denariis venisse testantur Plinius, lib. 7, c. 57; Val. Max. l. 7, c. 6. — *Quarta pars cabi.* Cabus mensuræ genus est, et frumenti, verbi gratia, aut farinæ tantum continet quantum diurno hominis unius cibo satis est, et chœnici Græcorum respondet. — *Stercoris columbarum.* Josephus has sordes emptas ait ἀντὶ ἁλῶν, *loco salis*, vel *obsonii* ut vertit Gelenius idemque habet, Theodoretus. * Fame compulsos homines ad ejectamenta columbarum minus mirandum est, quod et humana alvei ejectamenta tali necessitate usurpata historiæ aliæ nos docent; quare sibi causa, non condimenti (cujus modica aut nulla in fame cura) stercora quæsita probabilius esse crediderim.

27. Il lui répondit : Le seigneur ne vous sauve pas : d'où prendrai-je de quoi vous sauver? Serait-ce de l'aire, ou du pressoir? Et le roi ajouta : Que voulez-vous dire? Elle lui répondit :

28. Voilà une femme qui m'a dit : Donnez votre fils, afin que nous le mangions aujourd'hui; et demain nous mangerons le mien.

29. Nous avons donc fait cuire mon fils, et nous l'avons mangé. Je lui ai dit le jour après : Donnez votre fils afin que nous le mangions. Mais elle a caché son fils.

30. Le roi, l'ayant entendu parler de la sorte, déchira ses vêtements. Et il passait le long des murailles : et tout le monde vit le cilice dont il était couvert sur sa chair.

31. Et le roi dit : Que Dieu me traite dans toute sa sévérité, si la tête d'Elisée, fils de Saphat, est sur ses épaules aujourd'hui.

32. Cependant Elisée était assis dans sa maison, et des vieillards étaient assis avec lui. Le roi envoya donc un homme. Et avant que cet homme fût arrivé, Elisée dit à ces vieillards : Savez-vous que ce fils d'un meurtrier, a envoyé ici un homme pour me couper la tête? Prenez donc garde : lorsqu'il arrivera, fermez-lui la porte, et ne le laissez pas entrer : car j'entends le bruit des pieds de son seigneur qui vient après lui.

33. Lorsque Elisée parlait encore, on vit paraître cet homme qui venait à lui. Et dit : Vous voyez l'extrême malheur où Dieu nous réduit. Que puis-je attendre davantage du Seigneur?

27. Qui ait : Non te salvat Dominus; unde te possum salvare; de area, vel de torculari? Dixitque ad eam rex : Quid tibi vis? Quæ respondit :

28. Mulier ista dixit mihi : Da filium tuum, ut comedamus eum hodie, et filium meum comedemus cras.

29. Coximus ergo filium meum, et comedimus. Dixique ei die altera : Da filium tuum, ut comedamus eum. Quæ abscondit filium suum.

30. Quod cum audisset rex, scidit vestimenta sua, et transibat per murum. Viditque omnis populus cilicium, quo vestitus erat ad carnem intrinsecus.

31. Et ait rex : Hæc mihi faciat Deus, et hæc addat, si steterit caput Elisei filii Saphat super ipsum hodie.

32. Eliseus autem sedebat in domo sua, et senes sedebant cum eo. Præmisit itaque virum, et antequam veniret nuntius ille, dixit ad senes : Numquid scitis quod miserit filius homicidæ hic, ut præcidatur caput meum? videte ergo; cum venerit nuntius, claudite ostium, et non sinatis eum introire; ecce enim sonitus pedum domini ejus post eum est.

33. Adhuc illo loquente eis, apparuit nuntius, qui veniebat ad eum. Et ait : Ecce tantum malum a Domino est : quid amplius expectabo a Domino?

CHAPITRE VII.

Délivrance de Samarie.

1. Elisée lui répondit : Ecoutez la parole du Seigneur : Voici ce que dit le Seigneur : Demain, à cette même heure, la mesure de pure farine se donnera pour un sicle à la porte de Samarie; et on aura pour un sicle deux mesures d'orge.

1. Dixit autem Eliseus : Audite verbum Domini : Hæc dicit Dominus : In tempore hoc cras modius similæ uno statere erit, et duo modii hordei statere uno, in porta Samariæ.

30. *Viditque omnis populus cilicium.* Ceci prouve que ce roi, qui avait eu le tort de favoriser le culte des idoles, avait été ramené par l'adversité à d'autres sentiments. Il fit pénitence, et il obtint la délivrance de sa cité.

33. *Ecce tantum malum.* On peut mettre ces paroles dans la bouche du roi. L'envoyé n'aurait fait que les répéter.

Cap. VII. — 1. *In porta Samariæ.* A la porte de la ville était ordinairement une grande place où se tenait le marché.

---

27. *Non te salvat Dominus.* Quasi dicat : Cum te Dominus, qui auctor est salutis, non salvet, qui possum ego tibi salutem afferre? — *De area, vel de torculari?* Significat non frumentum sibi, neque vinum suppetere unde possit ejus inopiæ auxilium ferre.

30. *Scidit vestimenta sua.* Ictus atrocitate et novitate facinoris, horruitque videns impletum illud Deuteron., 28, 53, 53 : *Obsideberis intra portas tuas, in omni terra tua... ; et comedes fructum uteri tui, et carnes filiorum tuorum et filiarum tuarum.* — *Transibat per murum.* Impunitum relinquens facinus, fortasse ne afflictis afflictionem adderet, et peccatis suis tantam calamitatem imputans. — *Cilicium quo vestitus erat.* Ad placandum Deum per actus pœnitentiæ.

31. *Si steterit caput Elisei.* In Eliseum sævire parat, illi iratus; vel quod pacem cum Syria dissuasisset, vel quod, cum posset precibus tanta mala avertere, non faceret. Sed nimirum Eliseus regi dicere potuisset quod Elias Achabo : *Non ergo turbavi Israel, sed tu, et domus patris tui, qui dereliquisti mandata Domini, et secuti estis Baalim.* III. Reg., 18, 18.

32. *In domo sua.* Intra urbem Samariæ, Abulensis putat domum prophetæ propriam non fuisse, cum non esset Samarita, et omnia sua dimisisset cum Eliam secutus est. — *Senes.* Optimitates urbis. — *Præmisit itaque virum.* Sicarium misit rex Israel. — *Filius homicidæ.* Filius Achab qui Naboth occidit. — *Sonitus pedum domini ejus post eum est.* Id est : Eum proximo sequitur ipse rex.

33. *Apparuit nuntius.* Sicarius ille a rege missus; sed statim rex adfuit. — *Et ait.* Rex scilicet. — *Quid amplius expectabo a Domino?* Quasi dicat : Eo devenimus ut mala nostra jam incrementum capere non posse videantur.

Cap. VII. — 1. *Audite verbum Domini.* Propheta regem Israel et eos qui cum eo domum ine-

2. Respondens unus de ducibus, super cujus manum rex incumbebat, homini Dei, ait : Si Dominus fecerit etiam cataractas in cœlo? numquid poterit esse quod loqueris? Qui ait : Videbis oculis tuis, et inde non comedes.

3. Quatuor ergo viri erant leprosi juxta introitum portæ; qui dixerunt ad invicem : Quid hic esse volumus donec moriamur?

4. Sive ingredi voluerimus civitatem, fame moriemur; sive manserimus hic, moriendum nobis est; venite ergo, et transfugiamus ad castra Syriæ; si pepercerint nobis, vivemus; si autem occidere voluerint; nihilominus moriemur.

5. Surrexerunt ergo vesperi, ut venirent ad castra Syriæ. Cumque venissent ad principium castrorum Syriæ, nullum ibidem repererunt.

6. Siquidem Dominus sonitum audiri fecerat in castris Syriæ, curruum, et equorum, et exercitus plurimi; dixeruntque ad invicem : Ecce mercede conduxit adversum nos rex Israel reges Hethæorum et Ægyptiorum, et venerunt super nos.

7. Surrexerunt ergo, et fugerunt in tenebris, et dereliquerunt tentoria sua, et equos et asinos, in castris, fugeruntque, animas tantum suas salvare cupientes.

8. Igitur cum venissent leprosi illi ad principium castrorum, ingressi sunt unum tabernaculum, et comederunt et biberunt; tuleruntque inde argentum et aurum, et vestes; et abierunt, et absconderunt; et rursum reversi sunt ad aliud tabernaculum, et inde similiter auferentes absconderunt.

9. Dixeruntque ad invicem : Non recte facimus; hæc enim dies boni nuntii est. Si tacuerimus, et noluerimus nuntiare usque mane, sceleris arguemur : venite, eamus, et nuntiemus in aula regis.

2. Un des grands de sa cour, sur la main duquel le roi s'appuyait, répondit à l'homme de Dieu : Quand le Seigneur ferait pleuvoir des vivres du ciel, ce que vous dites pourrait-il être? Elisée lui répondit : Vous le verrez de vos yeux, et vous n'en mangerez point.

3. Or il y avait quatre lépreux près de la porte de la ville, qui se dirent l'un à l'autre : Pourquoi demeurons-nous ici, où nous ne pouvons attendre que la mort?

4. Si nous voulons entrer dans la ville, nous mourrons de faim : si nous demeurons ici, nous ne pouvons éviter la mort. Allons-nous-en donc au camp des Syriens, et rendons-nous à eux. S'ils ont pitié de nous, nous vivrons; et s'ils nous veulent tuer, nous mourrons, comme nous ferions ici.

5. Ils partirent donc le soir pour aller au camp des Syriens; et étant venus à l'entrée du camp, ils ne trouvèrent personne.

6. Car le Seigneur avait fait entendre dans le camp des Syriens un grand bruit de chariots, de chevaux, et d'une armée innombrable : et les Syriens l'entendant, s'étaient dit l'un à l'autre : Le roi d'Israël a fait venir à son secours contre nous les rois des Héthéens et des Egyptiens; et les voilà qui viennent tous fondre sur nous.

7. Ils s'étaient enfuis pendant la nuit, abandonnant dans leur camp leurs tentes, leurs chevaux et leurs ânes, et ne pensant qu'à sauver leur vie par la fuite.

8. Ces lépreux, étant donc venus à l'entrée du camp des Syriens, entrèrent dans une tente où ils mangèrent et burent; et ayant pris de l'argent, de l'or et des vêtements, ils s'en allèrent les cacher : et étant retournés, ils entrèrent dans une autre tente, et emportèrent de même diverses choses qu'ils cachèrent.

9. Alors ils se dirent l'un à l'autre : Nous ne faisons pas bien; car ce jour est un jour de bonne nouvelle. Si nous demeurons dans le silence, et si nous n'en donnons point avis avant demain matin, on nous en fera un crime. Allons donc porter cette nouvelle à la cour du roi.

2. *Super cujus manum rex incumbebat.* C'était un des trois premiers officiers de la cour.

3. *Juxta introitum portæ.* Ils se tenaient là séparés de tous les autres à cause de la contagion de leur mal.

6. *Reges Hethæorum.* Il voulait sans doute désigner par là les peuples qui habitaient au Midi de la Palestine.

---

rant ingressi, alloquitur. — *Uno statere erit.* Siclo uno venumdabitur. In Hebr., Chald. et LXX est *siclo*. Porro modius, ut docet Cornel. a Lapide in opusculo de Mensuris, est sexta pars amphoræ, et aquæ libras viginti sex continet.

2. *Si Dominus fecerit etiam cataractas in cœlo.* Cataractas Pagninus, Vatablus et alii fenestras vertunt in hanc sententiam : Si Dominus faceret fenestras in cœlo, et per eas triticum deplueret, num posset esse tanta vilitas? — *Inde non comedes.* In pœnam incredulitatis tuæ.

4. *Nihilominus moriemur.* Perinde erit, quia etiam alioqui eramus morituri, et sapienter faciemus si certum exitium commutemus incerto.

6. *Reges Hethæorum.* Textus Hebræus et Chaldæus vocat Chithæos, græcus Chethæos. Non intelligit Hethæos, qui fuerant una ex septem gentibus Chananææ, horum enim vix ullæ superarant reliquiæ, sed eos qui regiones Cethim incolebant, de quibus legimus Jerem., 2, 10 : *Transite ad insulas Cethim, et videte :* quo nomine Cyprum nobilem in Mediterraneo insulam, Judæis vicinam, et alias ei adjacentes intelligit.

8. *Abierunt, et absconderunt.* Ut mox per otium tollerent.

9. *Non recte facimus.* Quia scilicet æquum non est nos solos hac frui lætitia, quæ toti urbi communis esse debet; nec par est ut commodum nostrum communi bono in tantis omnium angustiis præferamus, cum interim aliqui præ fame perire possint. — *Nuntiemus in aula regis.* Ut ab eo statuatur quid fieri placeat. Efficiamus ut in aulam tantæ rei notitia perveniat. Leprosis urbem, et multo minus aulam intrare non licebat.

10. Lorsqu'ils furent venus à la porte de la ville, ils parlèrent et dirent : Nous avons été au camp des Syriens, et nous n'y avons pas trouvé un seul homme, mais seulement des chevaux et des ânes qui y sont liés; et leurs tentes qui y sont encore dressées.

11. Les gardes de la porte allèrent au palais du roi, et ils firent entendre cette nouvelle à ceux du dedans.

12. En même temps le roi se leva, quoiqu'il fût nuit, et dit à ses officiers : Je vois bien le dessein des Syriens contre nous. Comme ils savent que la faim nous presse, ils sont sortis de leur camp, et se sont cachés quelque part dans la campagne, en disant : Ils sortiront de la ville, et alors nous les prendrons vifs, et nous entrerons sans peine dans la ville.

13. L'un des serviteurs du roi lui répondit : Il a encore cinq chevaux restés seuls de ce grand nombre qui était dans Israël, tous les autres ayant été mangés; prenons-les, et envoyons des gens à la découverte.

14. On amena donc deux chevaux, et le roi envoya deux hommes dans le camp des Syriens, et leur dit : Allez, et voyez.

15. Ils allèrent donc après les Syriens jusqu'au Jourdain; et ils trouvèrent que tous les chemins étaient pleins de vêtements et d'armes que les Syriens avaient jetés, dans le trouble où ils étaient. Et les coureurs étant revenus, en rendirent compte au roi.

16. Le peuple sortit aussitôt de la ville, et pilla le camp des Syriens. Et la mesure de pure farine fut vendue un sicle; et on donna pour un sicle deux mesures d'orge, selon la parole du Seigneur.

17. Or le roi avait mis à la porte de la ville cet officier sur la main duquel il avait coutume de s'appuyer. Et la foule du peuple fut si grande à l'entrée de la porte de la ville, qu'il fut étouffé et mourut selon que l'homme de Dieu le lui avait prédit, lorsque le roi le vint trouver chez lui.

18. C'est ainsi que fut accompli ce qu'avait prédit l'homme de Dieu, lorsqu'il dit au roi : Demain, à l'heure qu'il est, on donnera à la porte de Samarie pour un sicle deux mesures d'orge, et la mesure de pure farine ne vaudra qu'un sicle;

19. Et lorsque cet officier eut dit à l'homme de Dieu : Quand le Seigneur ferait pleuvoir des vivres du ciel, ce que vous dites ne pourrait être; l'homme de Dieu lui répondit : Vous le verrez de vos yeux, et vous n'en mangerez point.

20. Car ce qu'Élisée lui avait prédit lui arriva. Et le peuple l'ayant foulé aux pieds; il mourut à la porte de la ville.

10. Cumque venissent ad portam civitatis, narraverunt eis, dicentes : Ivimus ad castra Syriæ, et nullum ibidem reperimus hominem, nisi equos et asinos alligatos, et fixa tentoria.

11. Ierunt ergo portarii, et nuntiaverunt in palatio regis intrinsecus.

12. Qui surrexit nocte, et ait ad servos suos : Dico vobis quid fecerint nobis Syri : Sciunt quia fame laboramus, et idcirco egressi sunt de castris, et latitant in agris, dicentes : Cum egressi fuerint de civitate, capiemus eos vivos et tunc civitatem ingredi poterimus.

13. Respondit autem unus servorum ejus : Tollamus quinque equos, qui remanserunt in urbe (quia ipsi tantum sunt in universa multitudine Israel, alii enim consumpti sunt) et mittentes explorare poterimus.

14. Adduxerunt ergo duos equos, misitque rex in castra Syrorum, dicens : Ite, et videte.

15. Qui abierunt post eos usque ad Jordanem; ecce autem omnis via plena erat vestibus et vasis quæ projecerant Syri cum turbarentur; reversique nuntii indicaverunt regi.

16. Et egressus populus diripuit castra Syriæ; factusque est modius similæ statere uno, et duo modii hordei statere uno, juxta verbum Domini.

17. Porro rex ducem illum, in cujus manu incumbebat, constituit ad portam; quem conculcavit turba in introitu portæ, et mortuus est juxta quod locutus fuerat vir Dei, quando descenderat rex ad eum.

18. Factumque est secundum sermonem viri Dei, quem dixerat regi, quando ait : Duo modii hordei statere uno erunt, et modius similæ statere uno, hoc eodem tempore cras in porta Samariæ.

19. Quando responderat dux ille viro Dei, et dixerat : Etiamsi Dominus fecerit cataractas in cœlo, numquid poterit fieri quod loqueris? Et dixit ei : Videbis oculis tuis, et inde non comedes.

20. Evenit ergo ei sicut prædictum fuerat, et conculcavit eum populus in porta, et mortuus est.

10. *Narraverunt eis.* Ils s'adressèrent à ceux qui étaient de garde à l'entrée de la ville. La tradition rapporte que ces quatre lépreux étaient Giézi et ses trois fils (Talmud traité Sota, fol. 472).

---

13. *Alii enim consumpti sunt.* In cibum conversi.

14. *Duos equos.* LXX habent, *duos ascensores equorum.* Equites scilicet expeditos. Prius cogitaverant mittere quinque, postea vero placuit mittere solum duos.

15. *Vasa.* Bellicis scilicet armis. — *Projecerant Syri.* Ut expeditius fugerent.

17. *Ducem..... constituit ad portam.* Sive ut in omnem eventum hostium alicubi latitantium repentinam arceret irruptionem; sive ut cohiberet proruentis multitudinis impetum, ne se invicem conculcando obtererent, ut ait Josephus.

CHAPITRE VIII.

Après les sept années de famine, la Sunamite revient dans Israël. Elisée prédit la mort de Bénadad et l'avénement d'Hazaël. Révoltes des Iduméens.

1. Eliseus autem locutus est ad mulierem, cujus vivere fecerat filium, dicens : Surge, vade tu et domus tua, et peregrinare ubicumque repereris; vocavit enim Dominus famem, et veniet super terram septem annis. (a *Supr.* 4. 35.)

2. Quæ surrexit, et fecit juxta verbum hominis Dei; et vadens cum domo sua, peregrinata est in terra Philisthiim diebus multis.

3. Cumque finiti essent anni septem, reversa est mulier de terra Philisthiim : et egressa est ut interpellaret regem pro domo sua, et pro agris suis.

4. Rex autem loquebatur cum Giezi puero viri Dei, dicens : Narra mihi omnia magnalia quæ fecit Eliseus.

5. Cumque ille narraret regi quomodo mortuum suscitasset, apparuit mulier, cujus vivificaverat filium, clamans ad regem pro domo sua, et pro agris suis. Dixitque Giezi : Domine mi rex, hæc est mulier, et hic est filius ejus quem suscitavit Eliseus.

6. Et interrogavit rex mulierem; quæ narravit ei. Deditque ei rex eunuchum unum, dicens : Restitue ei omnia quæ sua sunt, et universos reditus agrorum, a die qua reliquit terram usque ad præsens.

7. Venit quoque Eliseus Damascum, et Benadad rex Syriæ ægrotabat; nuntiaveruntque ei, dicentes : Venit vir Dei huc.

1. Or, Elisée parla à cette femme dont il avait ressuscité le fils, et lui dit : Allez-vous-en, vous et votre famille, et sortez de votre pays, pour demeurer partout où vous pourrez; car le Seigneur a appelé la famine, et elle viendra sur la terre pendant sept ans.

2. Cette femme fit donc ce que l'homme de Dieu lui avait dit. Elle s'en alla avec toute sa famille hors de son pays, et demeura longtemps dans la terre des Philistins.

3. Après que les sept années de famine furent passées, cette femme revint du pays des Philistins, et alla trouver le roi pour lui demander d'être rétablie dans sa maison et dans ses terres.

4. Le roi parla alors avec Giézi, serviteur de l'homme de Dieu, et lui disait : Contez-moi toutes les merveilles qu'a faites Elisée.

5. Et comme Giézi rapportait au roi de quelle manière Elisée avait ressuscité un mort, cette femme dont il avait ressuscité le fils, vint se présenter au roi, le conjurant de lui faire rendre sa maison et ses terres. Alors Giézi dit : O roi mon seigneur, voilà cette femme, et c'est là son fils qu'Elisée a ressuscité.

6. Le roi ayant interrogé la femme même, elle le lui rapporta. En même temps le roi envoya avec elle un eunuque, auquel il dit : Faites-lui rendre tout ce qui est à elle, et le revenu de toutes ses terres, depuis le jour qu'elle est sortie du pays jusqu'aujourd'hui.

7. Elisée vint aussi à Damas. Et Bénadad, roi de Syrie, était alors malade. Et ses gens lui dirent : L'homme de Dieu est venu en ce pays.

CAP. VIII. — 1. *Et veniet super terram septem annis.* D'après l'Hébreu, il faut traduire : « Et elle est déjà venue sur la terre d'Israël, où elle doit durer sept ans. » Et en effet, la famine régnait déjà dans le pays, lorsqu'Elisée vint à Galgal, après avoir ressuscité le fils de la Sunamite (Sup. IV, 38). D'ailleurs, comme au verset 4, on voit Giézi appelé serviteur d'Elisée en parlant au roi, il y a lieu de présumer que ceci arriva avant qu'il ait été frappé de la lèpre.

7. *Benadad, rex Syriæ ægrotabat.* D'après Josèphe, Bénadad serait tombé malade à la suite de la défaite que ses troupes essuyèrent sous Samarie. Ceci se serait passé l'année qui aurait suivi le siége de cette ville.

CAP. VIII. — 1. *Mulierem.* Sunamitidem, de qua c. 4. Quæ hic de fame narrantur acciderunt ante obsidionem Samariæ, de qua superiori cap. dictum est. Vide rationem temporis apud Salianum, t. 4. Annalium, anno mundi 3145, n. 3. — *Ubicumque repereris.* Hebr. *ubicumque potueris peregrinari*, ubi scilicet commodum fuerit.

2. *Peregrinata est in terra Philisthiim.* Potuit absque peccato apud Philisthæos diversari, ubi non multo majorem idololatriæ occasionem habitura erat, quam in urbibus Israelis.

3. *Pro domo sua, et pro agris suis.* Cum enim Sunam esset reversa, invenit bona sua ab aliis occupata, occasione absentiæ illius.

4. *Loquebatur cum Giezi.* Qui nondum lepra erat percussus; licet enim supra posita sit Naaman historia, id factum est a sacro scriptore ut simul omnia ab Eliseo mirabiliter gesta recenseret.

6. *Quæ narravit ei.* Miraculum prophetæ, et quæ ab agrorum occupatoribus patiebatur. — *Restitue ei.* Iterum illam in bonorum suorum possessionem mitte. — *Et universos reditus.* Non solum agros, aut sortem; sed fructus etiam qui interim dum abfuit collecti sunt.

7. *Venit quoque Eliseus Damascum.* Adventus causam Scriptura subticuit; creditur tamen Dei monitu venisse, ut Hazaelem in regem Syriæ inungeret, quod prius Elias habuerat in mandatis, III. Regum, 19. 15; et per discipulum suum Eliseum videtur explevisse hoc tempore quo divinitus cognovit Benadad esse moriturum. — *Ægrotabat.* Animi ægritudo et mœror ob nuper acceptam cladem, morbum conciliarant. Vide Josephum, lib. 9, Antiq., c. 2.

8. Sur quoi le roi dit à Hazaël : Prenez des présents, et allez au devant de l'homme de Dieu; et consultez par lui le Seigneur, pour savoir si je pourrai relever de cette maladie.

9. Hazaël alla au devant de l'homme de Dieu, menant avec lui quarante chameaux chargés de présents de tout ce qu'il y avait de plus précieux à Damas. Hazaël, s'étant présenté devant Elisée, lui dit : Bénadad, roi de Syrie, votre fils m'a envoyé vers vous pour savoir s'il pourra relever de sa maladie.

10. Elisée lui répondit : Allez, dites lui : Vous serez guéri. Mais le Seigneur m'a fait voir qu'il mourra assurément.

11. Et l'homme de Dieu étant demeuré avec Hazaël, se trouva ému, et son émotion parut même sur son visage, et il versa des larmes.

12. Hazaël lui dit : Pourquoi mon Seigneur pleure-t-il? Elisée lui répondit : Parce que je sais combien de maux vous devez faire aux enfants d'Israël. Vous brûlerez leurs villes fortes; vous ferez passer au fil de l'épée leurs jeunes hommes; vous écraserez contre terre leurs petits enfants, et vous fendrez le ventre aux femmes grosses.

13. Hazaël lui dit : Qui suis-je moi, votre serviteur, qui ne suis qu'un chien, pour faire de si grandes choses? Elisée lui répondit : Le Seigneur m'a fait voir que vous serez roi de Syrie.

14. Hazaël ayant quitté Elisée, vint retrouver son maître qui lui dit : Que vous a dit Elisée? Il lui répondit : Il m'a dit que vous recouvrerez la santé.

15. Le lendemain Hazaël prit une couverture qu'il trempa dans de l'eau, et l'étendit sur le visage du roi. Et le roi étant mort, Hazaël régna en sa place.

16. La cinquième année de Joram, fils d'Achab, roi d'Israël, et de Josaphat, roi de Juda, Joram, fils de Josaphat, régna sur Juda.

8. Et ait rex ad Hazael : Tolle tecum munera et vade in occursum viri Dei, et consule Dominum per eum, dicens : Si evadere potero de infirmitate mea hac?

9. Ivit igitur Hazael in occursum ejus, habens secum munera, et omnia bona Damasci; onera quadraginta camelorum. Cumque stetisset coram eo, ait : Filius tuus Benadad rex Syriæ misit me ad te, dicens : Si sanari potero de infirmitate mea hac?

10. Dixitque ei Eliseus : Vade, dic ei : Sanaberis; porro ostendit mihi Dominus quia morte morietur.

11. Stetitque cum eo, et conturbatus est usque ad suffusionem vultus; flevitque vir Dei.

12. Cui Hazael ait : Quare dominus meus flet? At ille dixit : *a* Quia scio quæ facturus sis filiis Israel mala. Civitates eorum munitas igne succendes, et juvenes eorum interficies gladio, et parvulos eorum elides, et prægnantes divides. [*a* *Infr.* 10. 32.]

13. Dixitque Hazael : Quid enim sum servus tuus canis, ut faciam rem istam magnam? Et ait Eliseus : Ostendit mihi Dominus te regem Syriæ fore.

14. Qui cum recessisset ab Eliseo, venit ad dominum suum. Qui ait ei : Quid dixit tibi Eliseus? At ille respondit : Dixit mihi : Recipies sanitatem.

15. Cumque venisset dies altera, tulit stragulum, et infudit aquam, et expandit super faciem ejus; quo mortuo, regnavit Hazael pro eo.

16. Anno quinto Joram filii Achab regis Israel, et Josaphat regis Juda, regnavit Joram filius Josaphat rex Juda.

10. *Sanaberis.* En d'autres termes, la maladie n'est pas mortelle. Ce n'est pas de cela qu'il mourra, *mais d'autre chose.*

15. *Tulit stragulum.* L'Hébreu peut signifier un oreiller, un coussin. Il y a des interprètes qui entendent l'action de Bénadad lui-*même*, qui, se sentant dévoré par la fièvre, aurait eu l'imprudence de s'envelopper dans un drap mouillé, et se serait ainsi étouffé sans le vouloir.

16. *Josaphat, regis Juda.* Ces mots ont été ici intercalés par la méprise d'un copiste. On ne les trouve ni dans dans les interprètes Syriens et Arabes, ni dans les Septante de l'édition complète. Il est évident qu'il y a ici une erreur; car Josaphat n'est pas monté sur le trône en même temps que Joram, roi d'Israël. Son fils Joram régna en Juda plusieurs années avec lui, et c'est de là qu'il faut partir pour arriver à concilier des dates qui, sans cela, seraient contradictoires.

---

8. *Vade in occursum viri Dei.* Qui ingressus erat agrum Damascenum, nondum tamen urbem.

9. *Habens secum munera.* Non constat ex Scriptura an munera receperit. Illud certe constat, si recepit, mero benevolentiæ nomine, non in mercedem prophetiæ recepisse. Et sane non videntur a propheta repudiata; alioqui tam pretiosa dona repudiata Scriptura sine commendatione non præteriisset. Nam qui olim I. Reg., 9. 7, Samuelem cum Saulo adiit consulturus videntem, satis significat non solum prophetis aliquid offerri solitum, sed etiam ab eis recipi. Si enim constaret nihil recipi, non fuisset Saul de oblatione sollicitus. * Accipiendum est, ut ait Ulpianus lib. solent ff. de Officio proconsulis, οὔτε πάντα, οὔτε πάντοτε, οὔτε παρὰ πάντων, *nec omnia, nec omni tempore, nec ab omnibus.* Minus ergo mirum si munera respuit aliquando Eliseus, ut a Naamo oblata; aliquando, ut hic, admittere non recusat.

10. *Dic ei : Sanaberis.* Quasi dicat : Etiamsi tu ei dicas. Vel potes quidem dicere quantum ad vim morbi attinet, non enim est lethalis.

11. *Conturbatus est usque ad suffusionem vultus.* Usque ad lacrymas. Sermo est de Eliseo. Chald. habet, *et vertit faciem suam*, scilicet ut mœstitiam celaret, vel fletum.

13. *Servus tuus canis.* Quasi diceret : Quomodo id ego possum, qui instar canis abjectissimus sum? Unde mihi vires ut hoc faciam?

15. *Tulit stragulum, et infudit aquam.* Stragulum interpretatur Chaldæus operimentum villosum. Pagninus, pannum e villis caprarum. Chimhi ait Hazaelem pannum madefactum regi porrexisse, quasi febricitantem refrigeraturum; re autem vera suffocare voluisse, itaque fecisse. Alii malunt per imprudentiam tam regis potentis, quam Hazaelis porrigentis mortem contigisse.

17. *a* Triginta duorum annorum erat cum regnare cœpisset, et octo annis regnavit in Jerusalem. [*a* *II. Par.* 21. 5.]

18. Ambulavitque in viis regum Israel, sicut ambulaverat domus Achab; filia enim Achab erat uxor ejus; et fecit quod malum est in conspectu Domini.

19. *a* Noluit autem Dominus disperdere Judam, propter David servum suum, sicut promiserat ei, ut daret illi lucernam, et filiis ejus cunctis diebus. [*a* *II. Reg.* 7. 16.].

20. *a* In diebus ejus recessit Edom, ne esset sub Juda, et constituit sibi regem. [*a* *Gen.* 27. 40. *II. Par.* 21. 8.]

21. Venitque Joram Seira, et omnes currus cum eo; et surrexit nocte, percussitque Idumæos qui eum circumdederant, et principes curruum, populus autem fugit in tabernacula sua.

22. Recessit ergo Edom ne esset sub Juda, usque ad diem hanc. Tunc recessit et Lobna in tempore illo.

23. Reliqua autem sermonum Joram, et universa quæ fecit, nonne hæc scripta sunt in libro Verborum dierum regum Juda.

24. Et dormivit Joram cum patribus suis, sepultusque est cum eis in civitate David, et regnavit Ochosias filius ejus pro eo.

25. Anno duodecimo Joram filii Achab regis Israel, regnavit Ochosias filius Joram regis Judæ [*a* *II. Par.* 22. 1.]

26. Viginti duorum annorum erat Ochosias cum regnare cœpisset, et uno anno regnavit in Jerusalem; *a* nomen matris ejus Athalia filia Amri regis Israel. [*a* *Ibid.* 2.]

17. Il avait trente-deux ans lorsqu'il commença à régner, et il régna huit ans dans Jérusalem.

18. Il marcha dans les voies des rois d'Israël, comme la maison d'Achab y avait marché, sa femme était fille d'Achab; et il fit le mal devant le Seigneur.

19. Mais le Seigneur ne voulut pas perdre entièrement Juda, à cause de David, son serviteur, selon la promesse qu'il lui avait faite de lui conserver une lampe luisante dans la suite de ses descendants.

20. Pendant le temps de son règne, Edom secoua le joug de Juda, pour ne lui plus être assujéti, et il s'établit un roi.

21. Mais Joram étant venu à Séir avec tous ses chariots, sortit la nuit contre les Iduméens qui l'avaient environné, et il tailla en pièces leur armée et ceux qui commandaient leurs chariots, et ce peuple s'enfuit dans ses tentes.

22. Depuis ce temps-là donc Edom se retira de Juda, ne voulant plus lui être assujéti, comme il ne l'est plus encore aujourd'hui. En ce même temps Lobna se retira aussi de la domination de Juda.

23. Or le reste des actions de Joram, et tout ce qu'il a fait, se trouve écrit dans le livre des Annales des rois de Juda.

24. Et cependant Joram s'endormit avec ses pères, et fut enseveli avec eux dans la ville de David. Et son fils Ochosias régna en sa place.

25. La douzième année de Joram, fils d'Achab, roi d'Israël, Ochosias, fils de Joram, roi de Juda, monta sur le trône.

26. Il avait vingt-deux ans quand il commença à régner; et il régna un an dans Jérusalem. Sa mère s'appelait Athalie, et était fille *d'Achab* : *fils* d'Amri, roi d'Israël.

21. *Populus autem fugit in tabernacula sua.* Joram ne sut pas profiter de sa victoire, et il donna aux Iduméens le temps de se fortifier de nouveau et de s'affranchir entièrement de sa domination.

---

* 18. *Filia enim Achab.* Athalia.

19. *Ut daret illi lucernam.* Vide supra, III. Reg., 11, 36; et 15, 4.

20. *Recessit Edom.* Vide dicta III. Reg., 22, 48. — *Constituit sibi regem.* Qui esset defectionis caput, cæso rege suo, ut ait Josephus, lib. 9, c. 2 ad finem.

21. *Venitque Joram Seira.* In Seir montem Idumæorum. — *Percussitque Idumæos.* Joram cum suis undique cinctus fuerat. Verum Joram de nocte surrexit, Idumæos aggressus est, et in fugam compulit.

22. *Recessit ergo Edom.* Licet Joram proxime memoratam victoriam de Idumæis reportaverit, non tamen eos ut sibi iterum parerent, cogere potuit. — *Usque ad diem hanc.* Usque ad posteriora tempora eversi regni Judæorum, quando hujus libri scriptor Jeremias propheta vixit, ut ait Tostatus quæst. 33, et alii. — *Recessit et Lobna.* Fuit hæc urbs in tribu Juda, ut it de Hieronymus in locis terræ sanctæ, civitas sacerdotalis quam primis illis temporibus tenuit Josue, ut patet ex ejus lib. c. 21, n. 13. An vero hæc civitas more reipublicæ seipsam rexerit, an vicino alicui regi adhæserit, ex Scriptura colligi non potest.

26. *Viginti duorum annorum erat Ochosias cum regnare cœpisset.* At II. Par., 22, 2, dicitur : *Quadraginta duorum annorum erat Ochosias cum regnare cœpisset.* Nodus est difficillimus, qui multorum torsit ingenia. Varias explicationes affert Salianus tom. 4, anno mundi 1250, a num. 5 usque ad 11, ubi tandem in sententiam eorum descendit qui in locum Paralipomenon mendum irrepsisse putant, legendumque non *quadraginta duorum*, sed, ut eo loco notatur in Scholiis LXX virorum, *viginti duorum.* Ita etiam sentit Cajetanus in II. Paral., Torniellus anno 127 quintæ ætatis, Tursellinus in suo Compendio historiarum, et alii quos citat idem Salianus. Aliæ explicationes quæ afferuntur magnis urgentur difficultatibus. * Nec difficile fuit mendum irrepere in textu hebr. in notis arithmeticis, ut observavit Mariana, cum sint admodum similes; nam eædem litteræ viginti duo significant, et quadraginta duo. — *Filia Amri.* Nepotis; erat enim Achabi filia; sed Scriptura etiam nepotes et posteros filios appellat. Sic omnes Hebræi filii Israel dicebantur.

27. Il marcha dans les voies de la maison d'Achab, et il fit le mal devant le Seigneur, comme la maison d'Achab, parce qu'il était fils d'un gendre de la maison d'Achab.

28. Il marcha aussi avec Joram, fils d'Achab, pour combattre contre Hazaël, roi de Syrie, à Ramoth de Galaad, et Joram fut blessé par les Syriens.

29. Il revint à Jezrahel pour se faire traiter de la blessure qu'il avait reçue à Ramoth, en combattant contre Hazaël, roi de Syrie. Et Ochosias, fils de Joram, roi de Juda, vint à Jezraël, pour voir Joram, fils d'Achab, parce qu'il y était malade.

27. Et ambulavit in viis domus Achab; et fecit quod malum est coram Domino, sicut domus Achab; gener enim domus Achab fuit.

28. Abiit quoque cum Joram filio Achab, ad præliandum contra Hazael regem Syriæ in Ramoth Galaad, et vulneraverunt Syri Joram.

29. Qui reversus est, ut curaretur, in Jezrahel; quia vulneraverant eum Syri in Ramoth, præliantem contra Hazael regem Syriæ. Porro Ochosias filius Joram rex Juda, descendit invisere Joram filium Achab in Jezrahel, quia ægrotabat ibi.

CHAPITRE IX.

Jéhu, sacré roi d'Israël, fait périr Joram et Jézabel.

1. Le prophète Elisée appela un des enfants des prophètes, et lui dit : Ceignez-vous les reins ; prenez en votre main cette petite fiole d'huile, et allez à Ramoth de Galaad.

2. Quand vous serez là, vous verrez Jéhu, fils de Josaphat, fils de Namsi : et, vous approchant de lui, vous le prierez de sortir d'avec ses frères, et d'entrer dans une chambre secrète.

3. Vous prendrez ensuite cette petite fiole d'huile, et vous la lui répandrez sur la tête, en disant : Voici ce que dit le Seigneur : Je vous ai sacré roi d'Israël. Aussitôt vous ouvrirez la porte, et vous vous enfuirez, sans demeurer là davantage.

4. Le jeune homme, ministre du prophète, alla donc aussitôt à Ramoth de Galaad.

5. Il entra au lieu où les principaux officiers de l'armée étaient assis, et il dit : Prince, j'ai un mot à vous dire. Jéhu lui dit : A qui d'entre nous voulez-vous parler? Il lui répondit : A vous, prince.

6. Jéhu se leva donc, et entra dans une chambre. Et le jeune homme lui répandit l'huile sur la tête, et lui dit : Voici ce que dit le Seigneur le Dieu d'Israël : Je vous ai sacré roi sur Israël, le peuple du Seigneur.

7. Vous exterminerez la maison d'Achab, votre seigneur. Je vengerai ainsi de la main de Jézabel

1. Eliseus autem prophetes vocavit unum de filiis prophetarum, et ait illi : Accinge lumbos tuos, et tolle lenticulam olei hanc in manu tua, et vade in Ramoth Galaad.

2. a Cumque veneris illuc, videbis Jehu filium Josaphat filii Namsi : et ingressus suscitabis eum de medio fratrum suorum, et introduces in interius cubiculum. [a *III. Reg.* 19. 16.]

3. Tenensque lenticulam olei, fundes super caput ejus, et dices : Hæc dicit Dominus : Unxi te regem super Israel. Aperisque ostium, et fugies, et non ibi subsistes.

4. Abiit ergo adolescens puer prophetæ in Ramoth Galaad,

5. Et ingressus est illuc; ecce autem principes exercitus sedebant, et ait : Verbum mihi ad te, ô princeps! Dixitque Jehu : Ad quem ex omnibus nobis? At ille dixit : Ad te, ô princeps!

6. Et surrexit et ingressus est cubiculum; at ille fudit oleum super caput ejus, et ait : Hæc dicit Dominus Deus Israel : Unxi te regem super populum Domini Israel.

7. Et percuties domum Achab domini tui, et ulciscar sanguinem servo-

---

27. *Gener enim domus Achab fuit.* Scilicet uxorem duxerat de familia Achab.

28. *In Ramoth Galaad.* Vide dicta III. Reg., 22, 3, quo etiam loco apparet certamen fuisse inter reges Israel et reges Syriæ pro hac civitate.

Cap. IX. — 1. *Vocavit unum de filiis prophetarum.* Ipse Eliseus non ivit, ut putant Theodoretus et Abulensis, quod se crederet non satis tuto, neque latenter eo munere fungi posse, cum propheta esset celeberrimus, et ejus omnia facta notarentur. Contra tamen est quod ivit in Damascum ut Hazael inungeret, et facile facto suo aliam causam potuit prætendere, et Ramoth plurimum distabat a Jezrael ubi ægrotabat Joram. Misit ergo discipulum, quia ita illi a Domino fuit imperatum. — *Accinge lumbos tuos.* Vide dicta supra, c. 4, num. 29.

2. *Suscitabis eum.* Sevocabis eum de medio reliquorum principum exercitus Israelitici, quasi secreti aliquid meo nomine cum eo communicaturus.

3. *Fugies, et non ibi subsistes.* Vide infra, n. 10. Festinare discipulum jubet Eliseus; volebat enim loci temporisque occasionem occupari, dum collectus erat exercitus qui pœnas sumpturus erat de familia Achab, et congregati reges morti destinati. Nam si alter Jerosolymam, alter Samariam rediisset, difficillimum fuisset sine diuturna obsidione et multa populi cæde reges, et eorum familias, et optimates in potestate habere.

4. *Abiit.* Ex Samaria, ut videtur, ubi erat domus Elisæi, unde usque in Ramoth Galaad duorum triumve dierum iter interjectum erat.

5. *Ingressus est illuc.* Scilicet in Ramoth; nam Joram oppugnaverat Ramoth per seipsum et suos; postea vulneratus et absens, per suos captam custodiebat sibi. — *O princeps.* Ita appellat Jehu, qui inter reliquos principes præcellebat.

7. *De manu Jezabel.* Vindictam de illius crudelitate et impietate sumendo.

rum meorum prophetarum, et sanguinem omnium servorum Domini, de manu Jezabel.

8. a Perdamque omnem domum Achab; et interficiam de Achab mingentem ad parietem, et clausum et novissimum in Israel. [a *III. Reg.* 21. 21.]

9. Et dabo domum Achab, sicut a domum Jeroboam filii Nabath, et sicut b domum Baasa filii Ahia. [a *III. Reg.* 15. 29. ‖ b *III. Reg.* 16. 3.]

10. Jezabel quoque comedent canes in agro Jezrahel, nec erit qui sepeliat eam. Aperuitque ostium, et fugit.

11. Jehu autem egressus est ad servos domini sui : qui dixerunt ei : Rectene sunt omnia? quid venit insanus iste ad te? Qui ait eis : Nostis hominem, et quid locutus sit.

12. At illi responderunt : Falsum est, sed magis narra nobis. Qui ait eis : Hæc et hæc locutus est mihi, et ait : Hæc dicit Dominus : Unxi te regem super Israel.

13. Festinaverunt itaque, et unusquisque tollens pallium suum posuerunt sub pedibus ejus, in similitudinem tribunalis, et cecinerunt tuba, atque dixerunt : Regnavit Jehu.

14. Conjuravit ergo Jehu filius Josaphat filii Namsi contra Joram; a porro Joram obsederat Ramoth Galaad, ipse et omnis Israel, contra Hazael regem Syriæ; [a *Supr.* 8. 28.]

15. Et reversus fuerat ut curaretur in Jezrahel propter vulnera, quia percusserant eum Syri, præliantem contra Hazael regem Syriæ. Dixitque Jehu : Si placet vobis, nemo egrediatur profugus de civitate, ne vadat, et nuntiet in Jezrahel.

16. Et ascendit, et profectus est in Jezrahel; Joram enim ægrotabat ibi; et Ochosias rex Juda descenderat ad visitandum Joram.

17. Igitur speculator qui stabat super turrim Jezrahel, vidit globum Jehu venientis et ait : Video ego globum. Di-

le sang des prophètes, mes serviteurs, et le sang de tous les serviteurs du Seigneur.

8. Je perdrai toute la maison d'Achab, et je tuerai de la maison d'Achab jusqu'aux petits enfants, jusqu'aux animaux, depuis le premier jusqu'au dernier dans Israël.

9. Et je traiterai la maison d'Achab comme j'ai traité la maison de Jéroboam, fils de Nabath, et la maison de Baasa, fils d'Ahia.

10. Jézabel sera aussi mangée des chiens dans le champ de Jezrahel, et il ne se trouvera personne pour l'ensevelir. Ensuite il ouvrit la porte et s'enfuit.

11. Jéhu entra aussitôt au lieu où étaient les officiers de son maître, qui lui dirent : Tout va-t-il bien? Qu'est-ce que ce fou-là vous est venu dire? Jéhu leur dit : Vous connaissez le personnage, et ce qu'il m'a pu dire.

12. Ils lui répondirent : C'est faux ; mais contez-le-nous plutôt vous-même. Jéhu leur dit : Il m'a déclaré telle et telle chose, et il a ajouté : Voici ce que dit le Seigneur : Je vous ai sacré roi d'Israël.

13. Ils se levèrent aussitôt; et chacun d'eux prenant son manteau, ils les mirent sous ses pieds, en firent comme une espèce de trône; et sonnant de la trompette, ils crièrent : Jéhu est notre roi!

14. Jéhu, fils de Josaphat, fils de Namsi, fit donc une conjuration contre Joram. Or Joram, ayant déclaré la guerre à Hazaël, roi de Syrie, avait assiégé Ramoth de Galaad avec toute l'armée d'Israël ;

15. Et ayant été blessé par les Syriens, lorsqu'il combattait contre Hazaël, roi de Syrie, il était venu à Jezrahel pour se faire traiter de ses blessures. Et Jéhu dit à ceux de son parti : Donnez ordre, je vous prie, que personne ne s'enfuie hors de la ville, de peur qu'il n'aille en porter la nouvelle à Jezrahel.

16. Il partit aussitôt, et marcha contre Jezrahel, où Joram était malade. Et Ochosias, roi de Juda, y était allé pour voir Joram.

17. La sentinelle qui était au haut de la tour de Jezrahel vit Jéhu avec sa troupe qui venait, et il dit : Je vois une troupe. Joram dit : Prenez un

Cap. IX. — 13. *Pallium suum posuerunt sub pedibus ejus.* L'Hébreu porte : « Ils les mirent sous ses pieds sur le haut des degrés, » qui n'étaient peut-être pas autre chose que l'estrade qui était dans cette salle.

---

8. *Mingentem ad parietem.* Vide dicta I. Reg., 25, 22. — *Clausum et novissimum.* Vide supra, III. Reg., 14, 10; et 21, 21.

10. *Aperuitque ostium, et fugit.* Ne forte, evulgata re, aliqui eorum qui ad domum Achabi sanguine, affinitate, vel familiaritate pertinebant, eum tanquam defectionis auctorem comprehenderent et occiderent.

11. *Rectene sunt omnia?* An aliquid boni aut infausti nuntii habes a propheta? — *Insanus iste.* Insanum vocant, quia prophetæ pro furiosis sæpe habiti sunt, eo quod insiliente in eos spiritu Domini, sæpe sui compotes non viderentur. — *Nostis hominem, et quid locutus sit.* Recte conjecturam facitis, nam insani verba locutus est.

12. *Falsum est.* Nescimus, nec divinare possumus.

13. *Festinaverunt itaque.* Divinitus ut hoc facerent excitati. — *In similitudinem tribunalis.* Congestis palliis quoddam solium aut tribunal conformarunt, in quo Jehu sedens rex salutaretur.

14. *Conjuravit ergo Jehu.* Simul cum principibus, qui illum regem creaverant, pactum iniit. — *Obsederat Ramoth.* Hæc repetuntur ex c. 8, n. 28 et 29.

15. *Nemo egrediatur profugus de civitate.* Provideamus ne quis e civitate egressus nuntiet in Jezrahel quod factum est, ut facilius nihil tale timentem Joram opprimamus.

17. *Vidit globum.* LXX habent, *pulverem globi.* — *Tolle currum.* Equitem cursorem, ut est in hebræo et græco.

27. Il marcha dans les voies de la maison d'Achab, et il fit le mal devant le Seigneur, comme la maison d'Achab, parce qu'il était fils d'un gendre de la maison d'Achab.

28. Il marcha aussi avec Joram, fils d'Achab, pour combattre contre Hazaël, roi de Syrie, à Ramoth de Galaad, et Joram fut blessé par les Syriens.

29. Il revint à Jezrahel pour se faire traiter de la blessure qu'il avait reçue à Ramoth, en combattant contre Hazaël, roi de Syrie. Et Ochosias, fils de Joram, roi de Juda, vint à Jezraël, pour voir Joram, fils d'Achab, parce qu'il y était malade.

27. Et ambulavit in viis domus Achab; et fecit quod malum est coram Domino, sicut domus Achab; gener enim domus Achab fuit.

28. Abiit quoque cum Joram filio Achab, ad prœliandum contra Hazael regem Syriæ in Ramoth Galaad, et vulneraverunt Syri Joram.

29. Qui reversus est, ut curaretur, in Jezrahel; quia vulneraverant eum Syri in Ramoth; prœliantem contra Hazael regem Syriæ. Porro Ochosias filius Joram rex Juda, descendit invisere Joram filium Achab in Jezrahel, quia ægrotabat ibi.

CHAPITRE IX.

Jéhu, sacré roi d'Israël, fait périr Joram et Jézabel.

1. Le prophète Elisée appela un des enfants des prophètes, et lui dit : Ceignez-vous les reins : prenez en votre main cette petite fiole d'huile, et allez à Ramoth de Galaad.

2. Quand vous serez là, vous verrez Jéhu, fils de Josaphat, fils de Namsi : et, vous approchant de lui, vous le prierez de sortir d'avec ses frères, et d'entrer dans une chambre secrète.

3. Vous prendrez ensuite cette petite fiole d'huile, et vous la lui répandrez sur la tête, en disant : Voici ce que dit le Seigneur : Je vous ai sacré roi d'Israël. Aussitôt vous ouvrirez la porte, et vous vous enfuirez, sans demeurer là davantage.

4. Le jeune homme, ministre du prophète, alla donc aussitôt à Ramoth de Galaad.

5. Il entra au lieu où les principaux officiers de l'armée étaient assis, et il dit : Prince, j'ai un mot à vous dire. Jéhu lui dit : A qui d'entre nous voulez-vous parler ? Il lui répondit : A vous, prince.

6. Jéhu se leva donc, et entra dans une chambre. Et le jeune homme lui répandit l'huile sur la tête, et lui dit : Voici ce que dit le Seigneur le Dieu d'Israël : Je vous ai sacré roi sur Israël, le peuple du Seigneur.

7. Vous exterminerez la maison d'Achab, votre seigneur. Je vengerai ainsi de la main de Jézabel le sang des prophètes, mes serviteurs, et le sang de tous les serviteurs du Seigneur.

8. Je perdrai toute la maison d'Achab, et je tuerai de la maison d'Achab jusqu'aux petits enfants, jusqu'aux animaux, depuis le premier jusqu'au dernier dans Israël.

9. Et je traiterai la maison d'Achab comme j'ai traité la maison de Jéroboam, fils de Nabath, et la maison de Baasa, fils d'Ahia.

10. Jézabel sera aussi mangée des chiens dans le champ de Jezrahel, et il ne se trouvera personne pour l'ensevelir. Ensuite il ouvrit la porte et s'enfuit.

11. Jéhu entra aussitôt au lieu où étaient les officiers de son maître, qui lui dirent : Tout va-t-il bien ? Qu'est-ce que ce fou-là vous est venu dire ? Jéhu leur dit : Vous connaissez le personnage, et ce qu'il m'a pu dire.

12. Ils lui répondirent : C'est faux ; mais contez-le-nous plutôt vous-même. Jéhu leur dit : Il m'a déclaré telle et telle chose, et il a ajouté : Voici ce que dit le Seigneur : Je vous ai sacré roi d'Israël.

13. Ils se levèrent aussitôt ; et chacun d'eux prenant son manteau, ils les mirent sous ses pieds, en firent comme une espèce de trône ; et sonnant de la trompette, ils crièrent : Jéhu est notre roi !

14. Jéhu, fils de Josaphat, fils de Namsi, fit donc une conjuration contre Joram. Or Joram, ayant déclaré la guerre à Hazaël, roi de Syrie, avait assiégé Ramoth de Galaad avec toute l'armée d'Israël ;

15. Et ayant été blessé par les Syriens, lorsqu'il combattait contre Hazaël, roi de Syrie, il était venu à Jezrahel pour se faire traiter de ses blessures. Et Jéhu dit à ceux de son parti : Donnez ordre, je vous prie, que personne ne s'enfuie hors de la ville, de peur qu'il n'aille en porter la nouvelle à Jezrahel.

16. Il partit aussitôt, et marcha contre Jezrahel, où Joram était malade. Et Ochosias, roi de Juda, y était allé pour voir Joram.

17. La sentinelle qui était au haut de la tour de Jezrahel vit Jéhu avec sa troupe qui venait, et il dit : Je vois une troupe. Joram dit : Prenez un

1. Eliseus autem prophetes vocavit unum de filiis prophetarum, et ait illi : Accinge lumbos tuos, et tolle lenticulam olei hanc in manu tua, et vade in Ramoth Galaad.

2. a Cumque veneris illuc, videbis Jehu filium Josaphat filii Namsi : et ingressus suscitabis eum de medio fratrum suorum, et introduces in interius cubiculum. [a *III. Reg.* 19. 16.]

3. Tenensque lenticulam olei, fundes super caput ejus, et dices : Hæc dicit Dominus : Unxi te regem super Israel. Aperiesque ostium, et fugies, et non ibi subsistes.

4. Abiit ergo adolescens puer prophetæ in Ramoth Galaad,

5. Et ingressus est illuc ; ecce autem principes exercitus sedebant, et ait : Verbum mihi ad te, ô princeps ! Dixitque Jehu : Ad quem ex omnibus nobis ? At ille dixit : Ad te, ô princeps !

6. Et surrexit et ingressus est cubiculum ; at ille fudit oleum super caput ejus, et ait : Hæc dicit Dominus Deus Israel : Unxi te regem super populum Domini Israel.

7. Et percuties domum Achab domini tui, et ulciscar sanguinem servorum meorum prophetarum, et sanguinem omnium servorum Domini, de manu Jezabel.

8. a Perdamque omnem domum Achab ; et interficiam de Achab mingentem ad parietem, et clausum et novissimum in Israel. [a *III. Reg.* 21. 21.]

9. Et dabo domum Achab, sicut a domum Jeroboam filii Nabath, et sicut b domum Baasa filii Ahia. [a *III. Reg.* 15. 29. || b *III. Reg.* 16. 3.]

10. Jezabel quoque comedent canes in agro Jezrahel, nec erit qui sepeliat eam. Aperuitque ostium, et fugit.

11. Jehu autem egressus est ad servos domini sui : qui dixerunt ei : Rectene sunt omnia ? quid venit insanus iste ad te ? Qui ait eis : Nostis hominem, et quid locutus sit.

12. At illi responderunt : Falsum est, sed magis narra nobis. Qui ait eis : Hæc et hæc locutus est mihi, et ait : Hæc dicit Dominus : Unxi te regem super Israel.

13. Festinaverunt itaque, et unusquisque tollens pallium suum posuerunt sub pedibus ejus, in similitudinem tribunalis, et cecinerunt tuba, atque dixerunt : Regnavit Jehu.

14. Conjuravit ergo Jehu filius Josaphat filii Namsi contra Joram ; a porro Joram obsederat Ramoth Galaad, ipse et omnis Israel, contra Hazael regem Syriæ ; [a *Supr.* 8. 28.]

15. Et reversus fuerat ut curaretur in Jezrahel propter vulnera, quia percusserant eum Syri, prœliantem contra Hazael regem Syriæ. Dixitque Jehu : Si placet vobis, nemo egrediatur profugus de civitate, ne vadat, et nuntiet in Jezrahel.

16. Et ascendit, et profectus est in Jezrahel ; Joram enim ægrotabat ibi ; et Ochosias rex Juda descenderat ad visitandum Joram.

17. Igitur speculator qui stabat super turrim Jezrahel, vidit globum Jehu venientis et ait : Video ego globum. Di-

CAP. IX. — 13. *Pallium suum posuerunt sub pedibus ejus.* L'Hébreu porte : « Ils les mirent sous ses pieds sur le haut des degrés, » qui n'étaient peut-être pas autre chose que l'estrade qui était dans cette salle.

---

27. *Gener enim domus Achab fuit.* Scilicet uxorem duxerat de familia Achab.

28. *In Ramoth Galaad.* Vide dicta III. Reg., 22, 3, quo etiam loco apparet certamen fuisse inter reges Israel et reges Syriæ pro hac civitate.

CAP. IX. — 1. *Vocavit unum de filiis prophetarum.* Ipse Eliseus non ivit, ut putant Theodoretus et Abulensis, quod se crederet non satis tuto, neque latenter eo munere fungi posse, cum propheta esset celeberrimus, et ejus omnia facta notarentur. Contra tamen est quod ivit in Damascum ut Hazael inungeret, et facile facto suo aliam causam potuit prætendere, et Ramoth plurimum distabat a Jezrael ubi ægrotabat Joram. Misit ergo discipulum, quia ita illi a Domino fuit imperatum. — *Accinge lumbos tuos.* Vide dicta supra, c. 4, num. 29.

2. *Suscitabis eum.* Sevocabis eum de medio reliquorum principum exercitus Israelitici, quasi secreti aliquid meo nomine cum eo communicaturus.

3. *Fugies, et non ibi subsistes.* Vide infra, n. 10. Festinare discipulum jubet Eliseus ; volebat enim loci temporisque occasionem occupari, dum collectus erat exercitus qui pœnas sumpturus erat de familia Achab, et congregati reges morti destinati. Nam si alter Jerosolymam, alter Samariam rediisset, difficillimum fuisset sine diuturna obsidione et multa populi cæde reges, et eorum familias, et optimates in potestate habere.

4. *Abiit.* Ex Samaria, ut videtur, ubi erat domus Elisæi, unde usque in Ramoth Galaad duorum triumve dierum iter interjectum erat.

5. *Ingressus est illuc.* Scilicet in Ramoth ; nam Joram oppugnaverat Ramoth per seipsum et suos ; postea vulneratus et absens, per suos captam custodiebat sibi. — *Ô princeps.* Ita appellat Jehu, qui inter reliquos principes præcellebat.

7. *De manu Jezabel.* Vindictam de illius crudelitate et impietate sumendo.

8. *Mingentem ad parietem.* Vide dicta I. Reg., 25, 22. — *Clausum et novissimum.* Vide supra, III. Reg., 14, 10 ; et 21, 21.

10. *Aperuitque ostium, et fugit.* Ne forte, evulgata re, aliqui eorum qui ad domum Achabi sanguine, affinitate, vel familiaritate pertinebant, eum tanquam defectionis auctorem comprehenderent et occiderent.

11. *Rectene sunt omnia?* An aliquid boni aut infausti nuntii habes a propheta ? — *Insanus iste.* Insanum vocant, quia prophetæ pro furiosis sæpe habiti sunt, eo quod insiliente in eos spiritu Domini, sæpe sui compotes non viderentur. — *Nostis hominem, et quid locutus sit.* Recte conjecturam facitis, nam insani verba locutus est.

12. *Falsum est.* Nescimus, nec divinare possumus.

13. *Festinaverunt itaque.* Divinitus ut hoc facerent excitati. — *In similitudinem tribunalis.* Congestis palliis quoddam solium aut tribunal conformarunt, in quo Jehu sedens rex salutaretur.

14. *Conjuravit ergo Jehu.* Simul cum principibus, qui illum regem creaverant, pactum iniit. — *Obsederat Ramoth.* Hæc repetuntur ex c. 8, n. 28 et 29.

15. *Nemo egrediatur profugus de civitate.* Provideamus ne quis e civitate egressus nuntiet in Jezrahel quod factum est, ut facilius nihil tale timentem Joram opprimamus.

17. *Vidit globum.* LXX habent, *pulverem globi.* — *Tolle currum.* Equitem cursorem, ut est in hebræo et græco.

chariot, et envoyez-le au devant de ces gens-là, et que celui qui le conduira lui dise : Apportez-vous la paix?

18. Celui donc qui était monté sur le chariot alla au devant de Jéhu, et lui dit : Apportez-vous la paix? Jéhu lui répondit : Qu'y a-t-il de commun entre vous et la paix? Passez, et suivez-moi. La sentinelle en donna aussitôt avis, et dit : Celui qu'on avait envoyé est allé à eux, mais il ne retourne point.

19. Joram envoya encore un autre avec un autre chariot, qui, étant venu vers Jéhu, lui dit : Le roi m'a commandé de savoir de vous si vous apportez la paix. Qu'y a-t-il de commun entre vous et la paix? dit Jéhu; passez, et suivez-moi.

20. La sentinelle en avertit aussitôt, et dit : Celui qu'on avait envoyé les a joints encore, mais il ne retourne point. Celui qui s'avance paraît, à sa démarche être Jéhu, fils de Namsi; car il vient avec précipitation.

21. Alors Joram dit : Qu'on mette les chevaux à mon chariot. Et les chevaux étant mis, Joram, roi d'Israël, et Ochosias, roi de Juda, marchèrent chacun dans leur chariot, allèrent au devant de Jéhu, et le trouvèrent dans le champ de Naboth, de Jezrahel.

22. Joram ayant vu Jéhu, lui dit : Apportez-vous la paix? Jéhu lui répondit : Quelle peut être cette paix, pendant que les fornications de Jézabel, votre mère, et ses enchantements règnent encore en tant de manières?

23. Joram aussitôt tournant bride, et prenant la fuite, dit à Ochosias : Nous sommes trahis, Ochosias!

24. En même temps Jéhu banda son arc, et frappa Joram d'une flèche entre les épaules. La flèche lui perça le cœur, et il tomba mort dans son chariot.

25. Jéhu dit aussitôt à Badacer, capitaine : Prenez-le, et jetez-le dans le champ de Naboth, de Jezrahel : car il me souvient que, lorsque nous suivions Achab, son père, et que nous étions vous et moi dans un même chariot, le Seigneur prononça contre lui cette prophétie, en disant : Je jure par moi-même, dit le Seigneur,

26. Que je répandrai votre sang dans ce même champ pour le sang de Naboth, et pour le sang de ses enfants que je vous ai vu répandre hier. Prenez-le donc maintenant, et le jetez dans le champ, selon la parole du Seigneur.

xitque Joram : Tolle currum, et mitte in occursum eorum, et dicat vadens : Rectene sunt omnia?

18. Abiit ergo qui ascenderat currum in occursum ejus, et ait : Hæc dicit rex : Pacatane sunt omnia? Dixitque Jehu : Quid tibi et paci? Transi et sequere me. Nuntiavit quoque speculator, dicens : Venit nuntius ad eos, et non revertitur.

19. Misit etiam currum equorum secundum; venitque ad eos, et ait : Hæc dicit rex : Numquid pax est? Et ait Jehu : Quid tibi et paci? transi, et sequere me.

20. Nuntiavit autem speculator, dicens : Venit usque ad eos, et non revertitur; est autem incessus quasi incessus Jehu filii Namsi, præceps enim graditur?

21. Et ait Joram : Junge currum. Junxeruntque currum ejus, et egressus est Joram rex Israel, et Ochosias rex Juda, singuli in curribus suis, egressique sunt in occursum Jehu, et invenerunt eum in agro Naboth Jezrahelitæ.

22. Cumque vidisset Joram Jehu, dixit : Pax est Jehu? At ille respondit : Quæ pax? adhuc fornicationes Jezabel matris tuæ, et veneficia ejus multa vigent.

23. Convertit autem Joram manum suam, et fugiens, ait ad Ochosiam : Insidiæ, Ochosia.

24. Porro Jehu tetendit arcum manu, et percussit Joram inter scapulas; et egressa est sagitta per cor ejus, statimque corruit in curru suo.

25. Dixitque Jehu ad Badacer ducem : Tolle, projice eum in agro Naboth Jezrahelitæ; memini enim quando ego et tu sedentes in curru sequebamur Achab patrem hujus, quod Dominus onus hoc levaverit super eum, dicens :

26. *a* Si non pro sanguine Naboth, et pro sanguine filiorum ejus, quem vidi heri, ait Dominus, reddam tibi in agro isto, dicit Dominus. Nunc ergo tolle, et projice eum in agrum, juxta verbum Domini. [*a* *III. Reg.* 21. 22.]

---

18. *Quid tibi et paci?* Quid tua interest pax ne sit an bellum? Ne tamen iste regrediens regem populi admoneret, non est permissus reverti.

20. *Præceps enim graditur.* In hebræo, *furiose.* Significat Jehu solitum valde incitare et properanter agitare currum. Montanus habet, *in temeritate ducit.* LXX, ἐν παραλλαγῇ, quasi dicat : *In aberrationem mentis.*

21. *Egressique sunt in occursum Jehu.* Voluit Joram honorare Jehu principem exercitus sui, quem equites retinuisse putavit, quod ipsemet fausta regi suo nuntiare vellet.

22. *Adhuc fornicationes.* Nondum expiata sunt, suppliciis vindicata scelera, et idolomania impiæ et veneficæ matris tuæ. Fornicatio enim hoc loco, ut alibi sæpe in Scriptura, pro idololatria accipitur, quamvis Josephus de corporea fornicatione intellexerit.

23. *Convertit autem Joram manum suam.* Jussit aurigam habenas equorum inflectere ad fugam.

25. *Onus hoc levaverit super eum.* Prædixerit hoc grave malum quod ei impendebat.

26. *Si non pro sanguine.* Idem est ac si diceretur, *pro sanguine*, illudque *si non* est modus et forma quædam juramenti : sic Psalm. 88, 36, dicitur : *Semel juravi in sancto meo, si David mentiar.* — *Pro sanguine filiorum ejus.* Supra dict. lib. III Reg., c. 21, ubi Naboth narratur historia, nulla facta est mentio filiorum Naboth; ex hoc autem loco apparet fuisse occisos ne succederent patri, nec ullus superesset, qui ablatam vineam repeteret, aut injuriam patri irrogatam ulcisceretur. * Vel sensus est in pœnam ob filios Naboth injuste ad paupertatem redactos; nam omnis pœna sanguis dicitur ab Hebræis : vide Levit., 17, 4. — *Projice eum in agrum.* Nullus sermo de sepultura, cum tamen de Ochosia n. 28 sequenti dicatur sepultum fuisse. Adde quod tam Elias, quam propheta qui inunxit in regem Jehu, prædixerunt domum Achab futuram sicut domum Jeroboam et domum Baasa; contra utramque autem denuntiatum est ab Ahia Silonite et Jehu filio Hanani fore ut abjicerentur insepulti in prædam volucribus cœli et bestiis terræ. Existimant tamen Abulens., et Salianus Joramum ignobili et obscuræ traditum sepulturæ.

27. Ochosias autem rex Juda videns hoc, fugit per viam domus horti; persecutusque est eum Jehu, et ait : Etiam hunc percutite in curru suo; et percusserunt eum in ascensu Gaver, qui est juxta Jeblaam; qui fugit in Mageddo, et mortuus est ibi.

28. Et imposuerunt eum servi ejus super currum suum, et tulerunt in Jerusalem; sepelieruntque eum in sepulcro cum patribus suis in civitate David.

29. Anno undecimo Joram filii Achab regnavit Ochosias super Judam.

30. Venitque Jehu in Jezrahel. Porro Jezabel introitu ejus audito, depinxit oculos suos stibio, et ornavit caput suum, et respexit per fenestram,

31. Ingredientem Jehu per portam, et ait : *a* Numquid pax potest esse Zambri, qui interfecit dominum suum? [*a* *III. Reg.* 16. 10.]

32. Levavitque Jehu faciem suam ad fenestram, et ait : Quæ est ista? et inclinaverunt se ad eum duo vel tres eunuchi.

33. At ille dixit eis : Præcipitate eam deorsum : et præcipitaverunt eam, aspersusque est sanguine paries, et equorum ungulæ conculcaverunt eam.

34. Cumque introgressus esset, ut comederet, biberetque, ait : Ite, et vi-

27. Ce qu'Ochosias, roi de Juda, ayant vu, il s'enfuit par le chemin de la maison du jardin, et Jéhu le poursuivit et dit à ses gens : Qu'on tue aussi celui-ci dans son chariot. Ils le frappèrent au lieu où l'on monte à Gaver, qui est près de Jéblaam; et s'étant enfui à Mageddo, il y mourut.

28. Ses serviteurs l'ayant mis sur son chariot, le portèrent à Jérusalem, et l'ensevelirent avec ses pères dans la ville de David.

29. La onzième année de Joram, fils d'Achab, Ochosias régna sur Juda.

30. Jéhu vint ensuite à Jezrahel, et Jézabel ayant appris son arrivée, se para les yeux avec du fard, mit ses ornements sur sa tête, et regarda par la fenêtre

31. Jéhu qui entrait dans la ville, et lui dit : Peut-on espérer quelque paix de ce Zambri *qui* a tué son maître?

32. Jéhu, levant la tête vers la fenêtre, dit : Qui est celle-là? Et deux ou trois eunuques qui étaient en haut lui firent une profonde révérence.

33. Jéhu leur dit : Jetez-la du haut en bas. Aussitôt ils la jetèrent par la fenêtre; et la muraille fut teinte de son sang. Et elle fut foulée aux pieds des chevaux.

34. Après que Jéhu fût entré pour boire et pour manger, il dit à ses gens : Allez voir ce qu'est

27. *Fugit in Mageddo.* Cette ville appartenait à la tribu de Manassé.

30. *Depinxit oculos.* Les femmes phéniciennes avaient l'usage de se peindre les sourcils et les paupières, le tour et même le dedans des yeux, pour les faire paraître plus grands et plus beaux. Les femmes syriennes ont encore aujourd'hui cette habitude.

---

27. *Per viam domus horti.* LXX retinuerunt hebræam vocem Bethagan, significantes id esse nomen proprium illius viæ, quæ nomen acceperit quod ad egregium quemdam hortum, et domum ejus duceret, * eum nimirum ubi antea fuerat vinea Naboth. — *In ascensu Gaver.* Hæc omnia loca vicina sunt urbi Jezrahel, omnia in tribu Manasse cis Jordanem. Porro quæ hic narrantur de cæde Ochosiæ videntur repugnare iis quæ de eadem habentur II. Paral., 22, 9, ubi legimus : *Ipsum quoque perquirens Ochosiam comprehendit latitantem in Samaria, adductumque ad se occidit, et sepelierunt eum, etc.*; sed dicendum τὸ *latitantem in Samaria*, non de civitate Samariæ, sed regno Israelis accipi debere. In regno autem Samariæ latuit, nimirum in Mageddo, ubi deprehensus a militibus Jehu ad ipsum adductus et occisus est.

30. *Depinxit oculos suos stibio.* Se ornat Jezabel non ut placeat Jehu, quem convicio lacessivit, sed ut dignitatem regiam usque ad mortem retineat. Reddebat etiam illam audacem quod se, ut mulierem, confideret a viro militari non interficiendam. Stibium illud est quod vulgo antimonium appellamus, et a mulieribus expeditur ut cilia nigrore tingant. A nonnullis, ut tradit Dioscorides lib. 5, c. 99, dicitur πλατυόφθαλμον, nominis causam, cujus Plin. exponit lib. 33, c. 6. Itidem de stimone, sive stibio, vis ejus adstringere et refrigerare, principalis autem circa oculos, namque ideo etiam plerique πλατυόφθαλμον id appellavere, quoniam in calliblepharis mulierum dilatat oculos.

31. *Numquid pax potest esse Zambri?* Per convicium vocat Jehu Zambri, proditorem scilicet et occisorem domini sui : occiderat enim Zambri Elam filium Baasa, III. Reg., 16, 10.

32. *Quæ est ista?* Hebr. *quis mecum, quis?* Quasi dicat : Estne quisquam isthic qui faciat quod volo? Chald. *quis est hic, quis?* Videtur vocandi modus illi similis quo passim viri nobiles famulos suos vocare solent, ut cum herus dicit italice : *Olà, chi è là?* LXX habent, *quis es tu? Descende ad me.* Quasi dicat : Heu! tu quicumque es, adesto; scilicet quærebat qui illam e fenestra præcipitarent. — *Inclinaverunt se.* Eunuchi regii, qui post Jezabelem ad fenestram stabant inclinaverunt se ad vocantem Jehu. LXX habent, *responderunt* : quod idem est.

33. *Conculcaverunt eam.* In hebræo est, *conculcavit eam*, quod indicare videtur Jehu primum, et deinceps, alios eam conculcasse, et equorum ungulis protrivisse.

34. *Quia filia regis est.* Nempe Ethbaalis regis Sidoniorum, III, Reg., 16, 31, quasi diceret : Detur hic honor regiæ familiæ, ex qua orta est. Nec filia tantum regis fuit, sed uxor, et nurus, et mater, et socrus, et avia.

devenue cette malheureuse. Ensevelissez-la, parce qu'elle est fille de roi.

35. Et étant allés pour l'ensevelir, ils n'en trouvèrent que le crâne, les pieds et l'extrémité des mains.

36. Et ils le revinrent dire à Jéhu, qui leur dit : C'est ce que le Seigneur avait prononcé par Elie de Thesbé, son serviteur, en disant : Les chiens mangeront la chair de Jézabel dans le champ de Jezrahel :

37. Et la chair de Jézabel sera, dans le champ de Jezrahel, comme le fumier sur la face de la terre, et tous ceux qui passeront diront, en la voyant : Est-ce là cette Jézabel?

dete maledictam illam, et sepelite eam; quia filia regis est.

35. Cumque issent ut sepelirent eam, non invenerunt nisi calvariam, et pedes, et summas manus.

36. Reversique nuntiaverunt ei. Et ait Jehu : « Sermo Domini est, quem locutus est per servum suum Eliam Thesbiten, dicens : In agro Jezrahel comedent canes carnes Jezabel, [a *III. Reg.* 21. 23.]

37. Et erunt carnes Jezabel sicut stercus super faciem terræ in agro Jezrahel, ita ut prætereuntes dicant : Hæccine est illa Jezabel?

CHAPITRE X.

Extermination de la maison d'Achab et des prêtres de Baal. Joachaz succède à Jéhu.

1. Achab avait soixante-dix fils dans Samarie. Et Jéhu écrivit des lettres qu'il envoya aux principaux de Samarie, aux anciens et à ceux qui nourrissaient les enfants d'Achab, par lesquelles il leur mandait :

2. Aussitôt que vous aurez reçu ces lettres, vous qui avez entre vos mains les enfants de votre maître, des chariots, des chevaux, des villes fortes et des armes,

3. Choisissez le plus considérable d'entre les fils de votre maître, et celui qui vous plaira davantage, et établissez-le sur le trône de son père, et combattez pour la maison de votre seigneur.

4. Ces gens furent saisis d'une grande crainte, et ils dirent : Deux rois n'ont pu se soutenir contre lui ; et comment donc lui pourrions-nous résister?

5. Ainsi les maîtres du palais du roi, les principaux officiers de la ville, les anciens, et ceux qui nourrissaient les princes, envoyèrent dire à Jéhu : Nous sommes vos serviteurs ; nous ferons tout ce que vous nous commanderez. Nous ne nous choisirons point de roi ; mais faites tout ce qu'il vous plaira.

6. Il leur écrivit une seconde fois, et leur manda : Si vous êtes à moi, et que vous vouliez m'obéir, coupez les têtes aux fils de votre roi, et venez me les apporter demain à cette même heure à Jezrahel. Or le roi avait soixante-dix fils qui étaient nourris chez les premières personnes de la ville.

1. Erant autem Achab septuaginta filii in Samaria : scripsit ergo Jehu litteras, et misit in Samariam, ad optimates civitatis, et ad majores natu, et ad nutritios Achab, dicens :

2. Statim ut acceperitis litteras has, qui habetis filios domini vestri, et currus, et equos, et civitates firmas, et arma,

3. Eligite meliorem, et eum qui vobis placuerit de filiis domini vestri, et eum ponite super solium patris sui, et pugnate pro domo domini vestri.

4. Timuerunt illi vehementer, et dixerunt : Ecce duo reges non potuerunt stare coram eo, et quomodo nos valebimus resistere?

5. Miserunt ergo præpositi domus, et præfecti civitatis, et majores natu, et nutritii, ad Jehu, dicentes : Servi tui sumus, quæcumque jusseris faciemus, nec constituemus nobis regem ; quæcumque tibi placent, fac.

6. Rescripsit autem eis litteras secundo, dicens : Si mei estis, et obeditis mihi, tollite capita filiorum domini vestri, et venite ad me hac eadem hora cras in Jezrahel. Porro filii regis, septuaginta viri, apud optimates civitatis nutriebantur.

Cap. X. — 1. *Erant autem Achab septuaginta filii.* Il faut comprendre dans ce nombre les fils et les petits-fils. Jéhu n'avait accompli qu'en partie l'oracle du prophète Elie. Il va le compléter la réalisation par le massacre de toute la famille d'Achab.

---

35. *Non invenerunt nisi calvariam.* Postquam equitatus pertransiit, credibile est illius famulos pedites ornamentis spoliasse, deinde nudam et cruentatam proprio sanguine canes lacerarunt.

36. *Sermo Domini est.* Vide III. Reg., 21, 23.

37. *Hæccine est illa Jezabel.* Quasi dicerent : Quomodo tanta gloria in tantam calamitatem conversa est!

Cap. X. — 2. *Filios domini vestri.* Joram et Achabi ; nam filii Joram regiæ successioni propiores erant quam reliqui fratres Joram Achabi filii, quorum plurimi vivebant.

3. *Pugnate pro domo domini vestri.* Scilicet contra me, qui vos illico infesto exercitu petam.

4. *Timuerunt.* Hac belli denuntiatione territi sunt.

6. *Filii regis.* Tam Jorami quam Josaphat.

7. Cumque venissent litteræ ad eos, tulerunt filios regis, et occiderunt septuaginta viros, et posuerunt capita eorum in cophinis, et miserunt ad eum in Jezrahel.

8. Venit autem nuntius, et indicavit ei, dicens : Attulerunt capita filiorum regis. Qui respondit : Ponite ea ad duos acervos juxta introitum portæ usque mane.

9. Cumque diluxisset, egressus est, et stans, dixit ad omnem populum : Justi estis ; si ego conjuravi contra dominum meum, et interfeci eum, quis percussit omnes hos?

10. « Videte ergo nunc quoniam non cecidit de sermonibus Domini in terram, quos locutus est Dominus super domum Achab, et Dominus fecit quod locutus est in manu servi sui Eliæ [a *III. Reg.* 21. 29.]

11. Percussit igitur Jehu omnes qui reliqui erant de domo Achab in Jezrahel, et universos optimates ejus, et notos, et sacerdotes, donec non remanerent ex eo reliquiæ.

12. Et surrexit, et venit in Samariam ; cumque venisset ad cameram pastorum in via,

13. Invenit fratres Ochosiæ regis Juda, dixitque ad eos : Quinam estis vos? Qui responderunt : Fratres Ochosiæ sumus, et descendimus ad salutandos filios regis, et filios reginæ.

14. Qui ait : Comprehendite eos vivos. Quos cum comprehendissent vivos, jugulaverunt eos in cisterna juxta cameram, quadraginta duos viros, et non reliquit ex eis quemquam.

15. Cumque abiisset inde, invenit Jonadab filium Rechab in occursum sibi,

7. Lorsque ces personnes eurent reçu les lettres de Jéhu, ils prirent les soixante-dix fils du roi et les tuèrent. Ils mirent leurs têtes dans des corbeilles, et les envoyèrent à Jezrahel.

8. On vint donc donner cette nouvelle à Jéhu, et ses gens lui dirent : Ils ont apporté les têtes des enfants du roi. Sur quoi il leur dit : Mettez-les en deux tas à l'entrée de la porte, jusqu'à demain matin.

9. Le lendemain il sortit au point du jour, et s'arrêtant en présence de tout le peuple, il leur dit : Vous êtes justes. Si j'ai conjuré contre mon seigneur, et si je l'ai tué, qui est celui qui a tué tous ceux-ci ?

10. Considérez qu'il n'est tombé en terre aucune des paroles que le Seigneur avait prononcées contre la maison d'Achab, et que le Seigneur a accompli tout ce qu'il avait prédit par son serviteur Elie.

11. Jéhu fit mourir ensuite tout ce qui restait de la maison d'Achab dans Jezrahel, tous les grands de sa cour, ses amis et les prêtres qui étaient à lui, sans qu'il restât rien de ce qui avait eu quelque liaison à sa personne.

12. Après cela, il vint à Samarie. Et lorsqu'il était en chemin près d'une cabane de pasteurs,

13. Il trouva les frères d'Ochosias, roi de Juda, et il leur dit : Qui êtes-vous? Ils lui répondirent : Nous sommes les frères d'Ochosias. Nous étions venus ici pour saluer les fils du roi et les fils de la reine.

14. Et Jéhu dit : Prenez-les vifs. Et, les ayant pris ainsi, ils les menèrent à une caverne près de cette cabane, où ils les égorgèrent, sans en laisser échapper un seul de quarante-deux qu'ils étaient.

15. Étant parti de là, il trouva Jonadab, fils de Rechab, qui venait au devant de lui, et il le

13. *Invenit fratres.* On sait que, dans l'Ecriture, sous le nom de frères, on comprend tous les proches parents.

---

7. *Miserunt ad eum in Jezrahel.* Eo enim Jehu mitti jusserat ad explorandam eorum fidem ad promissorum veritatem, cum ipse nondum auderet Samariam se conferre, donec hoc facinore agnosceret nihil Samaritas per fraudem ac dissimulationem agere.

8. *Ponite ea ad duos acervos.* Hebr., *in duobus acervis.* Hinc et inde ex utroque viæ latere. Clausæ erant portæ urbis cum nox esset, nec eo tempore tutum judicavit Samaritas in urbem admittere ; itaque jubet ad portam capita eorum relinquere, et duos ex illis acervos constituere.

9. *Dixit ad omnem populum.* Qui scilicet magno numero tantæ rei novitate excitus confluxerat. — *Justi estis.* Ideoque recte judicate. — *Si ego conjuravi.* Quasi dicat : Aut omnes justi sumus quicumque has cædes patravimus, aut omnes injusti. At absurdum est credere optimates Samariæ viros justos, graves et cordatos scelus admisisse : æquum ergo est ut existimemus tam me quam reliquos omnes vacare culpa, cum quæ acciderant Dei voluntate gesta sint.

11. *Universos optimates ejus.* Omnes viros principes, qui domui Achab aliquo propinquitatis genere juncti erant. — *Notos.* Chald. habet, *propinquos* ; Vatablus, familiares et necessarios. — *Sacerdotes.* Ex propinquis enim Achab et Joram aliqui erant Baalis et vitulorum sacerdotes.

12. *Ad cameram pastorum.* LXX pro *camera pastorum*, sive casa pastorali, habent, *Bethacath*, retenta voce hebræa. Erat autem locus in quo congregabantur pastores ad tondendas oves, quæ quia tunc ligari solent, ad verbum hebraice habetur, *domum ligationis*, quæ uno verbo est ovium tonstrina.

13. *Fratres Ochosiæ sumus.* Fassi sunt quod dissimulare non potuerunt ; tales enim viri a multis passim agnoscuntur ; et vereri potuerunt ne in mendacio deprehensi difficilius elabi possent. *Non erant germani aut uterini fratres ex Athalia ; nam hos omnes jugularant Arabes, II. Par., 22, 1 ; sed vel ex aliis uxoribus, vel certe phrasi hebræa dicuntur fratres, quia cognati. — *Filios regis, et filios reginæ.* Joram scilicet et uxoris ejus, aut etiam Jezabelis.

14. *Comprehendite eos vivos.* Jubet vivos comprehendi, ne armis resistant, sperantes se vitam a Jehu impetraturos. — *Jugulaverunt eos.* Nam etiam hi aliquo modo pertinebant ad domum Achab, cum qua affinitate jungebantur.

15. *Jonadab filium Rechab.* Habitabat hic peculiari vitæ instituto extra urbem ; ideoque

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
ALERE FLAMMAM VERITATIS
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

salua et lui dit : Avez-vous le cœur droit à mon égard, comme le mien l'est à l'égard du vôtre ? Oui, lui répondit Jonadab. S'il est ainsi, dit Jéhu, donnez-moi la main. Et Jéhu le fit monter dans son chariot ;

16. Et lui dit : Venez avec moi, et vous verrez mon zèle pour le Seigneur. Et l'ayant fait asseoir ainsi dans son chariot,

17. Il le mena à Samarie. Etant entré dans la ville, il fit tuer tous ceux qui restaient de la maison d'Achab, sans en épargner un seul, selon la sentence que le Seigneur avait prononcée par Elie.

18. En même temps Jéhu fit rassembler le peuple, et leur dit : Achab a rendu quelque honneur à Baal ; mais je veux lui en rendre plus que lui.

19. Qu'on me fasse donc venir maintenant tous les prophètes de Baal, tous ses ministres et tous ses prêtres : qu'il n'y en manque pas un seul, car je veux faire un grand sacrifice à Baal. Quiconque ne s'y trouvera pas sera puni de mort. Or ceci était un piége que Jéhu tendait aux adorateurs de Baal, pour les exterminer tous.

20. Jéhu dit encore : Qu'on publie une fête solennelle de Baal ;

21. Et il envoya dans toutes les terres d'Israël, pour appeler tous les ministres de Baal, qui y vinrent tous sans qu'il en manquât un seul. Ils entrèrent dans le temple de Baal, et la maison de Baal en fut remplie depuis un bout jusqu'à l'autre.

22. Il dit ensuite à ceux qui gardaient les vêtements : Donnez des vêtements à tous les ministres de Baal. Et ils leur en donnèrent.

23. Et Jéhu, étant entré dans le temple de Baal avec Jonadab, fils de Réchab, dit aux adorateurs de Baal : Prenez bien garde qu'il n'y ait

et benedixit ei. Et ait ad eum : Numquid est cor tuum rectum, sicut cor meum cum corde tuo ? Et ait Jonadab : Est. Si est, inquit, da manum tuam. Qui dedit ei manum suam. At ille levavit eum ad se in currum.

16. Dixitque ad eum : Veni mecum, et vide zelum meum pro Domino. Et impositum in curru suo,

17. Duxit in Samariam. Et percussit omnes qui reliqui fuerant de Achab in Samaria usque ad unum, juxta verbum Domini, quod locutus est per Eliam.

18. Congregavit ergo Jehu omnem populum, et dixit ad eos ; *a* Achab coluit Baal parum, ego autem colam eum amplius. [*a* *III. Reg.* 16. 31.]

19. Nunc igitur omnes prophetas Baal, et universos servos ejus, et cunctos sacerdotes ipsius, vocate ad me ; nullus sit qui non veniat, sacrificium enim grande est mihi Baal ; quicumque defuerit, non vivet. Porro Jehu faciebat hoc insidiose, ut disperderet cultores Baal.

20. Et dixit : Sanctificate diem solemnem Baal. Vocavitque,

21. Et misit in universos terminos Israël, et venerunt cuncti servi Baal ; non fuit residuus ne unus quidem qui non veniret. Et ingressi sunt templum Baal ; et repleta est domus Baal, a summo usque ad summum.

22. Dixitque his qui erant super vestes : Proferte vestimenta universis servis Baal. Et protulerunt eis vestes.

23. Ingressusque Jehu, et Jonadab filius Rechab, templum Baal, ait cultoribus Baal : Perquirite, et videte, ne

---

15. *Invenit Jonadab filium Rechab.* Jonadab était le chef d'une branche des Cinéens, qui descendait de Hobab, beau-frère de Moïse. Pour mettre ses enfants à l'abri de l'idolâtrie, il leur imposa une règle particulière, et leur fit un devoir de n'avoir ni champs, ni vignes, ni maisons pour leur faciliter l'accomplissement du précepte de la loi, qui voulait qu'à certains jours on allât adorer Dieu à Jérusalem. Ces espèces de religieux restèrent fidèles à leur règle, et Jérémie les en loue.

---

facile fuit occurrere Jehu. Quale vero fuerit genus vitæ quod ducebat Jonadab, ex vita quam ejus filii duxerunt cognosci potest. Sic autem illi loquuntur apud Jeremiam, c. 35, n. 6 : *Non bibemus vinum, quia Jonadab filius Rechab pater noster præcepit nobis dicens : Non bibetis vinum, vos et filii vestri, usque in sempiternum, et domum non ædificabitis, et sementem non seretis, et vineas non plantabitis, nec habebitis, sed in tabernaculis habitabitis cunctis diebus vestris, ut vivatis diebus multis super faciem terræ, in qua vos peregrinamini.* Joannes, Jerosolymitanus de Instit. Monach., c. 25, ait hunc Jonadabum fuisse Elisei discipulum, ejusque omne institutum, excepta continentia, amplexatum fuisse. Erant autem Rechabitæ oriundi ex Cinæis Mosis cognatis de quibus vide dicta Judic., 1, 16. — *Benedixit.* Bene precatus est, salutavit. Chald. optavit illi pacem. — *Rectum.* Scilicet erga me, quasi diceret : Amasne me !

17. *Duxit in Samariam.* Valuit hic socius ad conciliandum favorem Jehu, quoniam magna erat in opinione virtutis et sanctitatis. — *Percussit omnes.* Si qui cognati, si qui alumnos Achabi aut Joram, si qui eorum familiæ addicti supererant.

18. *Ego autem colam eum amplius.* Hoc dicitur non mentiendo, sed per ironiam, licet Theodoretus et Procopius mendacium fateri videantur.

19. *Servos ejus.* Omnes Baalis cultores, quorum numerus, licet magnus fuerit sub Achab et Jezabel, sub Joram tamen multum erat imminutus.

20. *Sanctificate diem solemnem Baal.* Indicite magnam sacrificii celebritatem, ad quam omnes conveniant. — *Vocavitque.* Ipsemet rex.

21. *Universos terminos Israel.* Ultra et citra Jordanem. — *Non fuit residuus ne unus quidem.* De prophetis scilicet ac sacrificulis ; urgebat quippe regis imperium, et mortis metus, et cupido instaurandi intermissum cultum Baalis : Deus quoque illos trahebat ad victimam. — *A summo usque ad summum.* Hebr. et LXX *ab ore ad os*, vel *ab ora ad oram*. Chald. *ex angulo in angulum*, ita ut nullus angulus vacuus esset.

22. *Proferte vestimenta.* Vestes lineas, laneas, sericas, etc., destinatas cultui Baal.

23. *Ne quis forte vobiscum sit de servis...* Ita loquitur quasi sacris eorum nolit alienos et profanos se ingerere, re autem vera ut ipsi soli mactarentur.

quis forte vobiscum sit de servis Domini, sed ut sint servi Baal soli.

24. Ingressi sunt igitur ut facerent victimas et holocausta ; Jehu autem præparaverat sibi foris octoginta viros, et dixerat eis : Quicumque fugerit de hominibus his quos ego adduxero in manus vestras, anima ejus erit pro anima illius.

25. Factum est autem, cum completum esset holocaustum, præcepit Jehu militibus et ducibus suis : Ingredimini, et percutite eos ; nullus evadat. Percusseruntque eos in ore gladii, et projecerunt milites et duces ; et ierunt in civitatem templi Baal.

26. Et protulerunt statuam de fano Baal, et combusserunt.

27. Et comminuerunt eam. Destruxerunt quoque ædem Baal, et fecerunt pro ea latrinas usque in diem hanc.

28. Delevit itaque Jehu Baal de Israel.

29. Verumtamen a peccatis Jeroboam filii Nabath qui peccare fecit Israel, non recessit, nec dereliquit vitulos aureos qui erant in Bethel, et in Dan.

30. Dixit autem Dominus ad Jehu : Quia studiose egisti quod rectum erat, et placebat in oculis meis, et omnia quæ erant in corde meo fecisti contra domum Achab ; *a* filii tui usque ad quartam generationem sedebunt super thronum Israel. [*a* *Infr.* 15. 12.]

31. Porro Jehu non custodivit ut ambularet in lege Domini Dei Israel in toto corde suo ; non enim recessit a peccatis Jeroboam qui peccare fecerat Israel.

32. In diebus illis cœpit Dominus tædere super Israel ; percussitque eos Hazael in universis finibus Israel.

33. A Jordane contra orientalem plagam, omnem terram Galaad, et Gad,

parmi vous aucun des ministres du Seigneur, mais seulement les adorateurs de Baal.

24. Ils entrèrent donc dans le temple pour y offrir leurs victimes et leurs holocaustes. Mais Jéhu avait donné ordre à quatre-vingts hommes de se tenir tout prêts hors du temple, et il leur avait dit : S'il échappe un seul homme de tous ceux que je vous livrerai entre les mains, votre vie me répondra de la sienne.

25. Après donc que l'holocauste eût été offert, Jéhu donna l'ordre à ses soldats et à ses officiers, et leur dit : Entrez, tuez, et qu'il ne s'en sauve pas un seul. Et les officiers entrèrent avec les soldats, les firent passer au fil de l'épée, et jetèrent hors du temple leurs corps morts. Ils allèrent ensuite à la ville où était un autre temple de Baal.

26. Ils tirèrent du temple la statue de Baal ; et, l'ayant brisée, ils la brûlèrent.

27. Ils détruisirent aussi le temple de Baal, et ils firent à la place un lieu destiné pour les besoins de la nature, qui y est demeuré jusqu'aujourd'hui.

28. Ainsi Jéhu extermina Baal d'Israël.

29. Mais il ne se retira point des péchés de Jéroboam, fils de Nabath, qui avait fait pécher Israël ; et il ne quitta point les veaux d'or qui étaient à Béthel et à Dan.

30. Cependant le Seigneur dit à Jéhu : Parce que vous avez accompli avec soin ce qui était juste et ce qui était agréable à mes yeux, et que vous avez exécuté contre la maison d'Achab tout ce que j'avais dans le cœur, vos enfants seront assis sur le trône d'Israël jusqu'à la quatrième génération.

31. Mais Jéhu n'eut pas soin de marcher de tout son cœur dans la loi du Seigneur le Dieu d'Israël, et il ne se retira point des péchés de Jéroboam qui avait fait pécher Israël.

32. En ce temps-là le Seigneur commença à se lasser d'Israël. Et Hazaël les tailla en pièces dans toutes leurs frontières,

33. Depuis le Jourdain vers l'orient. Il ruina tout le pays de Galaad et de Gad, de Ruben et

---

28. *Delevit itaque Jehu Baal.* L'écrivain sacré loue Jéhu d'avoir détruit le culte de Baal qui était pour Israël une abomination sociale, source des plus grands maux. Mais il n'approuve pas les moyens qu'il employa pour arriver à ce but.

29. *Verumtamen a peccatis Jeroboam... non recessit.* Il ne fit pas cesser le schisme religieux. Il crut qu'il ne pouvait pas, sans compromettre sa couronne, laisser les Israélites aller adorer le vrai Dieu à Jérusalem, et c'est cette politique égoïste qui le perdit.

32. *Percussitque eos Hazael.* C'était la connaissance anticipée de tous ces malheurs qui avait si profondément ému le prophète Elisée, lorsqu'il avait annoncé à Hazaël son avénement au trône (Voy. plus haut, chap. VIII, 12).

---

24. *Ut facerent.* Ut sacrificarent. — *Octoginta viros.* Qui fugientes exciperent.

25. *Militibus et ducibus suis.* Fuerunt hi alii ab illis octoginta, qui tantum jussi fuerant cavere ne qui, dum in templo cædes patraretur, fuga se subduceret. — *Projecerunt.* Cadavera eorum. *Milites.* Hebr. et LXX, *cursores*, milites scilicet levis armaturæ. — *In civitatem templi Baal.* In quacumque urbem, quæ haberet templum Baalis. Vel sensus est : ingressi sunt templum Baal quod erat amplissimum, ita ut civitatis nomine censeri posset.

27. *Latrinas.* Scilicet publicas.

30. *Usque ad quartam generationem.* Itaque Jehu successerunt quatuor filii ejus Joachaz, Joas, Jeroboam et Zacharias.

32. *Cœpit Dominus tædere super Israel.* Chald. *indignari*, LXX, *ferire*, seu *excidere*. Videtur formula loquendi Vulgatæ editionis respondere italicæ phrasi : *Comincio a perdere la patienza.*

33. *A Jordane contra orientalem plagam.* Longe maxima fuit hæc clades ; abstulit enim regno Israelis quidquid omnino trans Jordanem possidebat, tribum scilicet Ruben, et Gad, et mediam partem tribus Manasse. — *Ab Aroer.* Vide dicta Josue, c. 13, n. 25.

de Manassé, depuis Aroer, qui est le long du torrent d'Arnon, et Galaad, et Basan.

34. Le reste des actions de Jéhu, tout ce qu'il a fait, et sa valeur dans la guerre, a été écrit au livre des Annales des rois d'Israël.

35. Jéhu s'endormit avec ses pères; et il fut enseveli à Samarie. Et son fils Joachaz régna en sa place.

36. Le temps que Jéhu régna sur Israël en Samarie, fut de vingt-huit ans.

et Ruben, et Manasse; ab Aroer, quæ est super torrentem Arnon, et Galaad, et Basan.

34. Reliqua autem verborum Jehu, et universa quæ fecit, et fortitudo ejus, nonne hæc scripta sunt in libro Verborum dierum regum Israel.

35. Et dormivit Jehu cum patribus suis, sepelieruntque eum in Samaria; et regnavit Joachaz filius ejus pro eo.

36. Dies autem quos regnavit Jehu super Israel, viginti et octo anni sunt, in Samaria.

CHAPITRE XI.

Usurpations et crimes d'Athalie. Joas est rétabli sur le trône, et Athalie mise à mort.

1. Athalie, mère d'Ochosias, voyant son fils mort, s'éleva contre les princes de la race royale, et les fit tous tuer.

2. Mais Josaba, fille du roi de Joram, sœur d'Ochosias, prit Joas, fils d'Ochosias, avec sa nourrice qu'elle fit sortir de sa chambre, et les déroba du milieu des enfants du roi, lorsqu'on les tuait, et lui sauva la vie, le tenant caché, sans qu'Athalie le pût savoir.

3. Il fut six ans caché avec sa nourrice dans la maison du Seigneur. Et Athalie cependant régnait sur la terre.

4. La septième année Joïada envoya quérir les centeniers et les soldats. Il les fit entrer dans le temple du Seigneur, et fit un traité avec eux, et leur fit prêter le serment dans la maison du Seigneur, en leur montrant le fils du roi,

5. Et il leur donna cet ordre : Voici ce que vous devez faire.

1. Athalia *a* vero mater Ochosiæ, videns mortuum filium suum, surrexit, et interfecit omne semen regium [a 2. *Par.* 22. 10.]

2. Tollens autem Josaba filia regis Joram, soror Ochosiæ, Joas filium Ochosiæ, furata est eum de medio filiorum regis qui interficiebantur, et nutricem ejus de triclinio, et abscondit eum a facie Athaliæ, ut non interficeretur.

3. Eratque cum ea sex annis clam in domo Domini; porro Athalia regnavit super terram.

4. *a* Anno autem septimo misit Joiada, et assumens centuriones et milites, introduxit ad se in templum Domini, pepigitque cum eis fœdus; et adjurans eos in domo Domini, ostendit eis filium regis; [a 2. *Par.* 23. 1.]

5. Et præcepit illis, dicens : Iste est sermo quem facere debetis;

Cap. XI. — 1. *Et interfecit omne semen regium.* Cette marâtre n'écoutant que son ambition, fait égorger les princes ses petits-fils, au lieu de leur servir de tutrice et de mère. Dieu se sert de la barbarie de cette femme pour achever d'exterminer la maison d'Achab qu'il avait condamnée.

2. *Et abscondit eum a facie Athaliæ.* Le temple était entouré de vastes édifices où il y avait des chambres pour les lévites et les prêtres qui étaient de service. Le grand-prêtre y avait son appartement qu'il occupait avec toute sa famille, et les femmes avaient là, comme chez tous les Orientaux, leurs appartements secrets; ce qui permit à Josabeth d'exécuter son dessein.

3. *Regnavit super terram.* Athalie règne sur Juda pendant six ans avec toute l'insolence du succès. Si l'on n'avait eu foi dans la promesse divine, qui annonçait que le Messie naîtrait de David, on aurait pu croire la tige royale séchée jusqu'à la racine.

Cap. XI. — 1. *Interfecit omne semen regium.* Ut ipsa non alieno, nepotis alicujus nomine, sed suo regnaret. Præter ambitionem accessit etiam timor, quod cum Achabi filia esset, sciebat se a Jehu morti destinatam. Voluit ergo ipsa regnum Juda habere in potestate, ut se redderet magis securam. Aliam rationem affert Theodoretus : *Ut impia*, inquit, *et tyrannica, voluit genus omne Davidis, tanquam pium, radicitus exstinguere, ut arrepto imperio populum suum doceret impietatem.* Eadem habet Procopius.

2. *Josaba.* Filia Joram regis, * sed ex alia matre quam ex Athalia, soror Ochosiæ, uxor Joiadæ pontificis, quæ etiam Josabeth dicitur II. Paral., 22. 11. — *De triclinio.* In hebræo habetur non sublatum de triclinio, sed absconditum in triclinio, ut etiam habetur, II. Paral., 22. 11, ubi legimus : *Abscondítque eum cum nutrice sua in cubiculo lectulorum.* Idem enim est triclinium quod cubiculum lectulorum. Ad conciliandam repugnantiam locorum dici fortasse possit, et sublatum de uno triclinio, in quo scilicet nutricis et infantis et aliorum lectuli essent, et in cubiculo lectulorum absconditum in templo. Salianus putat absconditum in pontificis cubiculo, quod Villalpandus in secundo templi vestigio ad meridiem collocat, e regione scholæ theologiæ positæ ad septentrionem.

4. *Anno autem septimo.* Vide Joas. — *Joiada.* Pontifex. — *Centuriones.* Quinque ex tribu Levi, qui mox nominantur. — *Pepigitque cum eis fœdus.* De servando secreto, adhibito etiam jurejurando.

6. Tertia pars vestrûm introeat sabbato, et observet excubias domus regis. Tertia autem pars sit ad portam Sur; et tertia pars sit ad portam quæ est post habitaculum scutariorum; et custodietis excubias domus Messa.

7. Duæ vero partes e vobis, omnes egredientes sabbato, custodiant excubias domus Domini circa regem.

8. Et vallabitis eum, habentes arma in manibus vestris; si quis autem ingressus fuerit septum templi, interficiatur, eritisque cum rege introeunte et egrediente.

9. Et fecerunt centuriones juxta omnia quæ præceperat eis Joiada sacerdos; et assumentes singuli viros suos, qui ingrediebantur sabbatum, cum his qui egrediebantur sabbato, venerunt ad Joiadam sacerdotem.

10. Qui dedit eis hastas, et arma regis David, quæ erant in domo Domini.

11. Et steterunt singuli habentes arma in manu sua, a parte templi dextera, usque ad partem sinistram altaris et ædis, circum regem.

12. Produxitque filium regis, et posuit super eum diadema, et testimo-

6. Vous vous diviserez en trois bandes. La première qui entrera en semaine fera garde à la maison du roi; la seconde sera à la porte de Sur, et la troisième à la porte qui est derrière la maison de ceux qui portent les boucliers; et vous ferez garde à la porte de Messa.

7. Que les deux bandes de votre corps qui sortiront de semaine fassent garde à la maison du Seigneur auprès du roi.

8. Vous vous tiendrez auprès de sa personne les armes à la main. Si quelqu'un entre dans le temple, qu'il soit tué aussitôt. Et vous vous tiendrez avec le roi lorsqu'il entrera ou qu'il sortira.

9. Les centeniers exécutèrent tout ce que le pontife Joïada leur avait ordonné; et tous prenant leurs gens qui entraient en semaine avec ceux qui en sortaient, ils vinrent trouver le pontife Joïada.

10. Et il leur donna les lances et les armes du roi David, qui étaient dans la maison du Seigneur.

11. Ils se tinrent donc tous les armes à la main, rangés auprès du roi, depuis le côté droit du temple, jusqu'au *côté* gauche de l'autel et du temple.

12. Il leur présenta ensuite le fils du roi, et lui mit le diadème sur la tête et le livre de la loi à

---

6. *Tertia pars vestrûm introeat sabbato.* Ut quæ hoc versiculo et duobus sequentibus dicuntur intelligantur, notandum est Joiadam levitas, quorum opera uti volebat, in duas classes distribuisse. Altera erat eorum qui ingrediebantur sabbato in templum ministeria sua obituri; altera eorum qui ministerii sui tempore absoluto vel jam egrediebantur, vel egressi prius fuerant; et hi duplo plures erant quam qui ingrediebantur; videntur enim omnes in tres classes fuisse distributi, ita ut una ministraret, duæ vero vacarent a ministerio. Rursus eos qui ingrediebantur, de quibus agitur hoc versiculo sexto, in tres partes distribuit, et unicuique tertiæ parti suum munus imponit. Sicut etiam iis qui egrediebantur, qui, ut dictum est, duplo plures erant iis qui ingrediebantur, quid facere deberent præscribit num. 7. Emm. Sa, in hoc cap., n. 6, putat tot ingredi solitos ad ministrandum, quot egrediebantur ministerio absoluto, sed n. 7. dici, *duæ partes e vobis*, quia qui ministerium absolverant, et qui illud erant inchoaturi simul sumpti, duas tertias partes levitarum efficiebant; et favet quod II. Paral., 23. 8, dicitur : *Veniebant per ordinem sabbati cum his qui impleverant sabbatum, et egressuri erant. Siquidem Joiada pontifex non dimiserat abire turmas, quæ sibi per singulas hebdomadas succedere consueverant.* Favent etiam quæ habentur hoc cap., n. 9 : *Assumentes singuli viros suos, qui ingrediebantur sabbatum, cum his, qui egrediebantur sabbato, venerunt ad Joiadam*, etc. — *Observet excubias domus regis.* Hæc tertia pars destinatur in ipso templo ad observandam regiam in qua erat Athalia, ut si qua inde vis afferretur, statim repelli posset. — *Ad portam Sur.* Quam fere omnes interpretantur fuisse portam atrii templi orientalem, quam Chaldæus appellat *portam Baronum, sive Principum.* Vide plura apud Pinedam de reb. Salom., l. 5, c. 5, n. 120. — *Habitaculum scutariorum.* Erant scutarii levitæ scuta et gladios ferentes ad custodiam templi, quorum habitatio erat ad partem meridianam templi. Nam et regia et Sion erant a meridie templi. — *Messa.* Aliqui putaverunt esse viri nomen proprium. Radix hebraica *nasach*, verrere, everrere, scopis mundare significat. Itaque putat Villalpand., tom. 2, part. 2, cap. 32, loca illis indicari per quæ egerebantur sordes, vel domum sive locum scoparum significare; vel locum ex quo egerebantur templi cineres. Chaldæus videtur existimasse nullum certum locum ea voce indicari; nam pro *domo Messa*, vertit *sollicite*, quod etiam sentiunt alii qui a *desertione* interpretati sunt, ut Vatablus, quasi dixisset Joiada : Cavebitis ne quis propriam deserat stationem.

7. *Omnes egredientes sabbato.* Jam perfuncti ministerio hebdomadæ vestræ. — *Custodiant excubias domus Domini circa regem.* Excubabunt, et custodient regem in domo Domini, eum undecunque cingentes, ut nemo ad eum quoquo modo penetrare possit, interim dum inungitur et constituitur rex.

8. *Ingressus fuerit.* Ut nobis resistat. — *Septum templi.* Atrium, quod est circa templum. — *Interficiatur.* Quod intellige extra atrium, ut factum est in Athalia, n. 15.

9. *Qui ingrediebantur sabbatum.* Vide dicta n. 6.

10. *Arma regis David.* Quæ ille jam pridem consecraverat in domo Domini. Non venerunt in templum armati sacerdotes et levitæ, ne aliquam suspicionem conjurationis excitarent, sed ibi a pontifice armis instructi sunt.

11. *A parte templi dextera.* Meridiana, quæ respiciebat regiam. — *Usque ad partem sinistram altaris.* Significat regem constitutum fuisse in atrio levitarum infra altare holocaustorum, ne eo regis conspectus impediretur, excitato suggestu, qui infra, num. 14, appellatur tribunal.

12. *Testimonium.* Deuteronomium legis, juxta id quod in eodem Deuteronomio præscribitur, c. 17, 18; et hanc loci hujus sententiam esse patet ex II. Paral., 23. 11, ubi cum hæc eadem historia narratur, dicitur : *Et eduxerunt filium regis, et imposuerunt ei diadema, ut testimo-*

la main. Ils l'établirent roi, le sacrèrent; et frappant des mains, ils crièrent : Vive le roi !

13. Athalie entendit le bruit du peuple qui accourait, et entrant parmi la foule dans le temple du Seigneur,

14. Elle vit le roi assis sur son trône, selon la coutume, et auprès de lui les chantres et les trompettes, tout le peuple étant en joie et sonnant de la trompette. Alors elle déchira ses vêtements, et s'écria : Trahison ! trahison !

15. En même temps Joïada fit ce commandement aux centeniers qui commandaient les troupes, et leur dit : Emmenez-la dehors du temple; et si quelqu'un la suit, qu'il périsse par l'épée. Car le pontife avait dit : Qu'on ne la tue pas dans le temple du Seigneur.

16. Ils se saisirent donc de sa personne, et la menèrent par force dans le chemin par où passaient les chevaux auprès du palais. Et elle fut tuée en ce lieu-là.

17. Joïada en même temps fit une alliance entre le Seigneur, le roi et le peuple, afin qu'il fût le peuple du Seigneur, et entre le peuple et le roi.

18. Et tout le peuple étant entré dans le temple de Baal, ils renversèrent ses autels, brisèrent ses images en cent pièces, et tuèrent Mathan, prêtre de Baal, devant l'autel. Le pontife mit des gardes dans la maison du Seigneur.

19. Il prit avec lui les centeniers et les légions de Céreth et de Phéleth avec tout le peuple, et ils conduisirent le roi dans la maison du Seigneur, et passèrent par l'entrée où logeaient ceux qui portaient les boucliers, qui menaient au palais. Et le roi fut assis sur le trône des rois.

20. Tout le peuple fit une grande réjouissance, et la ville demeura en paix, Athalie étant périe par l'épée dans la maison du roi.

21. Joas avait sept ans lorsqu'il commença à régner.

nium; feceruntque eum regem, et unxerunt; et plaudentes manu, dixerunt : Vivat rex !

13. Audivit autem Athalia vocem populi currentis; et ingressa ad turbas in templum Domini,

14. Vidit regem stantem super tribunal juxta morem, et cantores et tubas prope eum, omnemque populum terræ lætantem, et canentem tubis; et scidit vestimenta sua, clamavitque : Conjuratio ! conjuratio !

15. Præcepit autem Joiada centurionibus qui erant super exercitum, et ait eis : Educite eam extra septa templi, et quicumque eam secutus fuerit, feriatur gladio. Dixerat enim sacerdos : Non occidatur in templo Domini.

16. Imposueruntque ei manus, et impegerunt eam per viam introitus equorum, juxta palatium, et interfecta est ibi.

17. Pepigit ergo Joiada fœdus inter Dominum, et inter regem, et inter populum, ut esset populus Domini, et inter regem et populum.

18. Ingressusque est omnis populus terræ templum Baal; et destruxerunt aras ejus, et imagines contriverunt valide; Mathan quoque sacerdotem Baal occiderunt coram altari. Et posuit sacerdos custodias in domo Domini.

19. Tulitque centuriones, et Cerethi et Phelethi legiones, et omnem populum terræ; deduxeruntque regem de domo Domini; et venerunt per viam portæ scutariorum in palatium, et sedit super thronum regum.

20. Lætatusque est omnis populus terræ, et civitas conquievit; Athalia autem occisa est gladio in domo regis.

21. Septemque annorum erat Joas, cum regnare cœpisset.

17. *Pepigit ergo Joiada fœdus.* Cette grande révolution qui replaçait Joas sur le trône de ses aïeux, s'accomplit en moins d'un jour. Cet événement inouï a inspiré à Racine sa tragédie d'*Athalie*, qui est le chef-d'œuvre de la scène française.

---

nium, quod explicans subdit, *dederuntque in manu ejus tenendam legem*, quæ ultima verba explicationis gratia addidit S. Hieronymus ex libro Deuteronom. loco citato, cum nec in hebræo sint, nec in græco. — *Feceruntque eum regem.* Ceremoniam omnem circa illum exercentes, quæ adhiberi solet in regum inauguratione.

13. *Ad turbas.* Ad populum, ut dicitur in Paralipomenis.

* 14. *Super tribunal.* In suggesto illo, de quo infra, cap. 23. 3, et II. Paralip., 6. 13.

15. *Quicumque eam secutus fuerit.* Scilicet ut eam defendat. *Non occidatur in templo Domini.* Ne templum tam impio et impuro sanguine polluatur.

16. *Impegerunt eam.* Quæ verba hostilem et violentam deductionem significant. — *Per viam introitus equorum.* Per portam palatii, qua equi et currus admittebantur. In Paralip., lib. 2, c. 23. 15, dicitur : *Cumque intrasset portam equorum domus regis.*

17. *Pepigit... fœdus inter Dominum et inter regem.* Fuit Joiada mediator et sequester inter Deum et regem cum populo, exigens promissionem unius Dei colendi, omni superstitione exterminata.

18. *Templum Baal.* Ubi fuerit hoc templum Baal non satis constat. Certe vel Hierosolymis, vel in vicino monte Offensionis, de quo infra, cap. 23. 13, id est, in monte Oliveti, ubi pridem istiusmodi fana ædificaverat Salomon. — *Coram altari.* Quo confugerat ut se loci religione tueretur; vel ut Dei sui imploraret auxilium. Nisi etiam forte eo tractus est, ut ibi mactaretur, ubi solebat ipse idolo victimas immolare. — * *Custodias in domo Domini.* Ex levitis janitores posuit, observatores, ne quis immundus intraret. Ita hic Josephus ex II. Paralipomen., 23. 19.

19. *Cerethi et Phelethi.* Vide dicta II. Reg., 8. 18. — *Portæ scutariorum.* Vide dicta n. 6.

20. *Civitas conquievit.* Quam subita et insperata rerum commutatio concusserat et turbaverat.

CHAPITRE XII.

Règne de Joas, roi de Juda.

1. Anno septimo Jehu, regnavit Joas; et quadraginta annis regnavit in Jerusalem; nomen matris ejus Sebia de Bersabee.

2. Fecitque Joas rectum coram Domino cunctis diebus quibus docuit eum Joiada sacerdos.

3. Verumtamen excelsa non abstulit; adhuc enim populus immolabat, et adolebat in excelsis incensum.

4. Dixitque Joas ad sacerdotes : Omnem pecuniam sanctorum, quæ illata fuerit in templum Domini a prætereuntibus, quæ offertur pro pretio animæ, et quam sponte et arbitrio cordis sui inferunt in templum Domini,

5. Accipiant illam sacerdotes juxta ordinem suum, et instaurent sarta tecta domûs, si quid necessarium viderint instauratione.

6. Igitur usque ad vigesimum tertium annum regis Joas, non instauraverunt sacerdotes sarta tecta templi.

7. Vocavitque rex Joas Joiadam pontificem et sacerdotes, dicens eis : Quare sarta tecta non instauratis templi? nolite ergo amplius accipere pecuniam juxta ordinem vestrum, sed ad instaurationem templi reddite eam.

8. Prohibitique sunt sacerdotes ultra accipere pecuniam a populo, et instaurare sarta tecta domus.

9. Et tulit Joiada pontifex gazophylacium unum, aperuitque foramen desuper, et posuit illud juxta altare ad dex-

1. La septième année de Jéhu, Joas commença à régner : et il régna quarante ans dans Jérusalem. Sa mère s'appelait Sébia, et elle était de Bersabée.

2. Il régna justement devant le Seigneur tant qu'il fut conduit par le pontife Joïada.

3. Il n'ôta pas néanmoins les hauts lieux, le peuple y immolait encore, et y offrait de l'encens.

4. Alors Joas dit aux prêtres : Que les prêtres prennent tout l'argent consacré qui sera apporté par ceux qui passent et qui l'offrent à Dieu pour le prix de leur âme, ou qui font d'eux-mêmes au temple des dons volontaires.

5. Que les prêtres, chacun à son rang, prennent cet argent; et qu'ils en fassent les réparations de la maison *du Seigneur*, lorsqu'ils verront quelque chose qui ait besoin d'être réparé.

6. Mais les prêtres n'avaient point fait ces réparations du temple, jusqu'à la vingt-troisième année du règne de Joas.

7. Le roi fit donc venir devant lui le pontife Joïada, et les prêtres, et leur dit : Pourquoi ne faites-vous point les réparations du temple? N'en recevez donc plus l'argent selon l'ordre de votre ministère; mais rendez-le afin qu'on l'emploie aux réparations du temple.

8. Et il ordonna que les prêtres ne recevraient plus à l'avenir l'argent du peuple, et qu'ils ne seraient point non plus chargés des réparations de la maison *du Seigneur*.

9. Alors le pontife Joïada prit un coffre et il fit faire une ouverture par-dessus; et il le mit auprès de l'autel, à main droite de ceux qui en-

CAP. XII. — 5. *Et instaurent sarta tecta domûs.* Depuis la mort de Josaphat, le temple avait été très-négligé. Les prédécesseurs de Joas, entraînés par l'exemple et les conseils d'Athalie, l'avaient dépouillé d'une partie de ses richesses pour en orner le temple de Baal. Un des premiers soins de Joas fut donc d'assigner des fonds pour l'entretien et la réparation du temple.

CAP. XII. — 2. *Diebus quibus docuit eum Joiada sacerdos.* Quem magna reverentia quasi patrem prosequebatur.

3. *Excelsa non abstulit.* Quomodo hoc intelligendum sit diximus III. Reg., 22. 44.

4. *Omnem pecuniam sanctorum.* Quæ scilicet consecratur Domino, sive pecuniam sanctam, quæ offertur Domino in usum Sanctuarii. — *A prætereuntibus.* Transeuntibus in censum populi, id est, qui attigerant vigesimum annum : ab eo enim tempore, et deinceps numerari solebant a levitis censoribus, et pendere in singula capita dimidium sicli, ut in lege Domini Exod., 30. 12. 13, præscriptum fuerat. * Alii prætereuntes interpretantur pios alienigenas qui adorandi causa ad templum se conferebant : horum mentio III. Reg., 8. 41. — *Pro pretio animæ.* Hæc pecunia dicitur offerri pro pretio animæ, qua dixerat Dominus solvendam, ne fieret plaga in populo, si numeraretur eo pretio non persoluto. Vide dicta Exod., 30. 12.

5. *Juxta ordinem suum.* Quo per vices ministrabant in templo. — *Instaurent sarta tecta domûs.* Sicubi templum aliqua ex parte sit sarciendum, aut instaurandum, si quæ in templo restituenda, expurganda, ornanda.

6. *Usque ad vigesimum tertium annum.* Fuerunt fortasse sacerdotes et levitæ in agendo negligentes, quia pecuniam non sibi, sed templo colligebant, et præter laborem aliud lucrabantur nihil; vel quia viderunt populum in solvendo difficilem, ut Josephus significat, lib. 9, c. 8. Verum cum postea, ut patet ex n. 10, adeo se liberalem populus exhibuerit cum in arcam vel gazophylacium conjecta est pecunia, subiit animum suspicio populum non admodum levitis ac sacerdotibus fidere voluisse.

7. *Quare sarta tecta non instauratis templi?* Lib. II. Paral., 21. 6, argui videtur negligentia levitarum in colligenda pecunia, hic autem eorum fides desiderari quod accepta pecunia instaurare templum neglexerint; ideoque eam reddere jubentur. Utrumque verum fuit; nam egressi non sunt per civitates Juda ad colligendam pecuniam, et quam populus sponte obtulit, acceperunt, * et non eam, qua debuerunt fide, expenderunt in sarta tecta templi.

9. *Gazophylacium.* Arcam ad gazas, id est, divitias et pecunias oblatas colligendas, et ad tempus asservandas. — *Foramen desuper.* Ad immittendas pecunias, ut apud nos fit in arculis eleemosynarum. — *Juxta altare.* In II. Paral., 24. 8, dicitur : *Et fecerunt arcam, posue-*

traient dans la maison du Seigneur. Et les prêtres qui gardaient les portes y mettaient tout l'argent qui s'apportait au temple du Seigneur.

10. Lorsqu'ils voyaient qu'il y avait trop d'argent dans le tronc, le secrétaire du roi venait avec le pontife, et ils en tiraient et comptaient l'argent qui s'était trouvé dans la maison du Seigneur.

11. Et ils le déposaient par compte et par poids entre les mains des personnes qui avaient soin de ceux qui travaillaient à la fabrique du temple. Et cet argent était employé pour les charpentiers et pour les maçons qui faisaient les réparations de la maison du Seigneur;

12. Et pour les tailleurs de pierres, afin qu'on en achetât du bois et des pierres qu'on faisait polir, et pour toute la dépense de tout ce qui était nécessaire aux réparations et au rétablissement de la maison du Seigneur.

13. On ne faisait point néanmoins de cet argent qui était apporté au temple du Seigneur les vaisseaux du temple du Seigneur, les fourchettes, les encensoirs, les trompettes et tous les vases d'or et d'argent.

14. *Jusque-là* on donnait cet argent à ceux qui avaient soin de faire faire les réparations du temple du Seigneur.

15. Et on n'en redemandait point compte à ceux qui le recevaient pour le distribuer aux ouvriers; mais ils l'employaient de bonne foi.

16. On ne portait point dans le temple du Seigneur l'argent qui était donné pour les fautes et pour les péchés, parce qu'il appartenait aux prêtres.

17. Hazaël, roi de Syrie, vint mettre le siége de-

tram ingredientium domum Domini, mittebantque in eo sacerdotes qui custodiebant ostia, omnem pecuniam quæ deferebatur ad templum Domini.

10. Cumque viderint nimiam pecuniam esse in gazophylacio, ascendebat scriba regis, et pontifex, effundebantque et numerabant pecuniam quæ inveniebatur in domo Domini.

11. Et dabant eam juxta numerum atque mensuram in manu eorum qui præerant cæmentariis domus Domini; qui impendebant eam in fabris lignorum, et in cæmentariis iis qui operabantur in domo Domini.

12. Et sarta tecta faciebant; et in iis qui cædebant saxa, et ut emerent ligna, et lapides; qui excidebantur, ita ut impleretur instauratio domus Domini in universis quæ indigebant expensa ad muniendam domum.

13. Verumtamen non fiebant ex eadem pecunia hydriæ templi Domini, et fuscinulæ, et thuribula, et tubæ, et omne vas aureum et argenteum de pecunia, quæ inferebatur in templum Domini.

14. Iis enim qui faciebant opus, dabatur ut instauraretur templum Domini.

15. Et non fiebat ratio iis hominibus qui accipiebant pecuniam ut distribuerent eam artificibus, sed in fide tractabant eam.

16. Pecuniam vero pro delicto, et pecuniam pro peccatis, non inferebant in templum Domini, quia sacerdotum erat.

17. Tunc ascendit Hazael rex Syriæ,

17. *Tunc ascendit Hazael.* Joas gouverna sagement, tant qu'il eût à côté de lui le grand-prêtre Joïada. Ce pontife mourut dans un âge très-avancé, et laissa une mémoire si respectée,

---

runtque eam juxta portam domus Domini forinsecus. Dicendum videtur prius arcam juxta altare positam fuisse, ut habetur hoc capite. Verum quia eo penetrare laicis non licebat, et pecuniæ per manus sacerdotum et levitarum eo deferendæ erant, ut patet ex eodem versiculo cum dicitur: *Mittebantque in eo sacerdotes, qui custodiebant ostia, omnem pecuniam quæ deferebatur ad templum Domini*; ut populo satisfieret, nec offerentium pietas retardaretur, aliam arcam juxta portam domus forinsecus positam fuisse, ut per se quisque quod voluisset, absque alterius ministerio offerre posset. Josephus hanc explicationem adjuvat, qui lib. 7. de Bello judaico, c. 11, plurium gazophylaciorum meminit. — *Ad dexteram ingredientium.* In parte septentrionali templi. Nam dextera templi dicitur quæ respicit meridiem, sinistra quæ aquilonem; anterior est orientalis, occidentalis posterior. Vice versa dextra ingredientium templum est aquilonaris, sinistra meridiana, sicut anterior est occidentalis, posterior orientalis. — *Mittebantque in eo sacerdotes.* Nomen sacerdotis laxius accipitur ut etiam levitas comprehendat; erat enim officium levitarum ostia custodire, et janitorum agere.

* 10. *Scriba regis.* Quem pontifex inspectorem sibi adesse voluerat, ne qua et ipse, post tot minorum sacerdotum culpas, suspicione aspergeretur. Præterea rex ipse aderat, ut dicimus ex II. Par., 24, 11, et ex Josepho.

11. *Juxta numerum atque mensuram.* Dabatur præfectis cæmentariorum et artificum pecunia numerata.

13. *Non fiebant..... hydriæ.* Scripturæ mens est non fuisse a principio istis operarum præfectis commissam curam ut curarent confici vasa templi usibus necessaria, sed tantum tecta et parietes, et eorum ornamenta, quibus perfectis reliqua pecunia (erat enim plurima, ut in II. Par., c. 24, 11, dicitur, *(infalla)* in hujusmodi vasa impensa est. — *Hydriæ.* Alii vertunt *scyphos argenteos*, Chald. habet *calices argenteos*, LXX, *portas argenteas*. Sic et sequentia aliter vertunt quam noster, est enim valde incerta quorumdam hebræorum vocabulorum significatio.

15. *Non fiebat ratio.* Eorum enim bonæ fidei committebatur administratio tanquam viris optimis, omnibus probatis, et ad id munus a rege ac pontifice delectis.

16. *Pecuniam vero pro delicto.* Pro emenda victima pro delicto, quæ pecunia dabatur interdum sacerdotibus ut emerent, et quod supererat sacerdotum erat; ita quidam interpretantur. Fortasse intelligitur quævis pecunia pro peccatis oblata sacerdotibus. — *In templum.* In gazophylacium expendenda in sartatecta.

17. *Pugnabat contra Geth.* Quæ olim Philistæis, nunc Judæis parebat. Eam enim olim Da-

et pugnabat contra Geth, cepitque eam; et direxit faciem suam ut ascenderet in Jerusalem.

18. Quamobrem tulit Joas, rex Juda, omnia sanctificata quæ consecraverat Josaphat et Joram et Ochosias, patres ejus reges Juda, et quæ ipse obtulerat: et universum argentum quod inveniri potuit in thesauris templi Domini, et in palatio regis; misitque Hazaeli regi Syriæ, et recessit ab Jerusalem.

19. Reliqua autem sermonum Joas, et universa quæ fecit, nonne hæc scripta sunt in libro Verborum dierum regum Juda?

20. Surrexerunt autem servi ejus, et conjuraverunt inter se, percusseruntque Joas in domo Mello in descensu Sella.

21. Josachar namque filius Semaath, et Jozabad filius Somer, servi ejus, percusserunt eum, et mortuus est; et sepelierunt eum cum patribus suis in civitate David, regnavitque Amasias filius ejus pro eo.

vant Geth, et il la prit; et il tourna visage pour marcher vers Jérusalem.

18. C'est pourquoi Joas, roi de Juda, prit tout l'argent consacré que Josaphat, Joram et Ochosias, rois de Juda, ses prédécesseurs et ses pères, et lui-même avaient offert au temple, et tout ce qui put se trouver d'argent dans les trésors du temple du Seigneur et dans le palais du roi; et il l'envoya à Hazaël, roi de Syrie, qui se retira de Jérusalem.

19. Le reste des actions de Joas, et tout ce qu'il a fait, est écrit au livre des Annales des rois de Juda.

20. Or les officiers de Joas firent une conspiration entre eux, et se soulevèrent contre lui et le tuèrent en sa maison de Mello, à la descente de Sella.

21. Josachar, fils de Sémaath et Jozabab, fils de Somer, le tuèrent. Et étant mort il fut enseveli avec ses pères dans la ville de David. Et Amasias son fils régna en sa place.

CHAPITRE XIII.

Règnes de Joachaz et de Joas, rois d'Israël.

1. Anno vigesimo tertio Joas filii Ochosiæ, regis Juda, regnavit Joachaz filius Jehu super Israel in Samaria decem et septem annis.

2. Et fecit malum coram Domino, secutusque est peccata Jeroboam filii Nabath, qui peccare fecit Israel, et non declinavit ab eis.

3. Iratusque est furor Domini contra Israel, et tradidit eos in manu Hazael,

1. La vingt-troisième année de Joas, fils d'Ochosias, roi de Juda, Joachaz, fils de Jéhu, régna sur Israel dans Samarie, pendant dix-sept ans.

2. Il fit le mal devant le Seigneur, et il suivit Jéroboam, fils de Nabath, en commettant les péchés dans lesquels il avait fait tomber Israël, et il ne s'en retira point.

3. Alors la fureur du Seigneur s'alluma contre Israël, et il le livra pendant tout ce temps-là

qu'il fut enseveli dans les tombeaux des rois. Joas, privé de ses conseils, s'abandonna à l'idolâtrie, et eut même l'ingratitude et l'impiété de faire tuer Zacharie, le fils de Joïada. Ce fut pour venger ce crime que Dieu lui envoya les revers qui empoisonnèrent la fin de son règne.

Cap. XIII. — 2. *Secutusque est peccata Jeroboam.* Il adopta la fausse politique du fondateur du royaume d'Israël. Comme lui il détourna ses sujets d'aller à Jérusalem adorer le vrai Dieu, et maintint le schisme religieux. Il conserva en outre le culte du veau d'or, et altéra, par cette monstrueuse alliance de l'idolâtrie avec le mosaïsme, la pureté de la croyance.

5. *Dedit Dominus salvatorem.* Nous croyons que ce sauveur fut Joas, le fils de Joachaz, associé au trône par son père, et qui délivra Israël du joug des Syriens du vivant de Joachaz lui-même.

---

vid ceperat, et pagos ad eam pertinentes, ut ex I. Par., 18, 1 constat. — * *Direxit faciem.* Omnia fecit per quæ crederetur iturus contra Jerusalem.

18. *Omnia sanctificata.* Omnia donaria pretiosa, tam aurea quam argentea.

20. *Percusseruntque Joas.* Vide II. Paralip., lib. 2, c. 24, n. 25, ubi postquam dictum est Zachariam filium Joiadæ interfectum fuisse jussu Joas, dicitur: *Surrexerunt autem contra eum servi sui in ultionem sanguinis filii Joiadæ sacerdotis.* Indicat ergo Scriptura voluisse eos ulcisci necem Zachariæ. Ita etiam sentit Josephus lib. 9, Antiq., c. *Joas*, 8. inquit, *gravi morbo implicitus, amicis Zachariæ pœnas dedit, qui ne filius pontificis maneret inultus, per insidias eum sustulerunt.* — *In domo Mello.* Cum vorago Mello, super quam erat transitus regis in templum, geminum haberet clivum, alterum ad templum, alterum ad regiam, videtur *descensus Sella* peculiariter vocatum esse declivitatem illam quæ erat ex parte regiæ, ubi erat quædam domus regis, quam domum Mello vocat Scriptura, in qua ægrotabat et occisus est.

21. *Josachar..... filius Semaath.* Hic sicarius II. Paral., 24, 26, appellatur Zabad filius Semaath. Fortasse utroque nomine vocabatur; erant enim olim multi binomii, ut patet ex variis Scripturæ locis. — *Jozabad filius Somer.* In Paralipomenis, loco citato, dicitur fuisse filius Samarith, quæ vox, cum sit feminini generis, nomen matris est, non patris. Somer autem, quod hic habetur, nomen est patris. — *Sepelierunt eum cum patribus suis.* Est quidem sepultus cum patribus suis, quod ad communem locum attinet, scilicet in civitate David; non tamen eodem sepulcro, cum dicatur II. Paral., 24, 25: *Non in sepulcris regum.*

Cap. XIII. — * 3. *Cunctis diebus.* Quibus vixit Joachaz, ut habetur infra, n. 22.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS
ALERE FLAMMAM

entre les mains d'Hazaël, roi de Syrie, et entre les mains de Bénadad, fils d'Hazaël.

4. Mais Joachaz se prosterna devant la face du Seigneur, et lui fit sa prière; et le Seigneur l'écouta, parce qu'il vit l'affliction d'Israël et l'extrémité où le roi de Syrie les avait réduits.

5. Le Seigneur donna un sauveur à Israël, et il fut délivré de la main du roi de Syrie. Et les enfants d'Israël demeurèrent dans leurs tentes comme auparavant.

6. Ils ne se retirèrent point néanmoins des péchés de la maison de Jéroboam qui avait fait pécher Israël; mais ils continuèrent d'y marcher; et le grand bois demeura toujours en Samarie.

7. Il n'était resté à Joachaz, de tout son peuple, que cinquante cavaliers, dix chariots et dix mille hommes de pied : car le roi de Syrie les avait taillés en pièces et les avait réduits comme la poudre de l'aire où l'on bat le grain.

8. Le reste des actions de Joachaz, tout ce qu'il a fait, et son courage est écrit au livre des Annales des rois d'Israël.

9. Enfin Joachaz s'endormit avec ses pères, et il fut enseveli dans Samarie. Joas, son fils, régna en sa place.

10. La trente-septième année de Joas, roi de Juda, Joas, fils de Joachaz, régna dans Samarie pendant seize ans.

11. Il fit le mal devant le Seigneur. Il ne se détourna point de tous les péchés de Jéroboam, fils de Nabath, qui avait fait pécher Israël; mais il y marcha.

12. Le reste des actions de Joas, tout ce qu'il a fait, son courage et la manière dont il combattit contre Amasias, roi de Juda, tout cela est écrit au livre des Annales des rois d'Israël.

13. Et Joas s'endormit avec ses pères. Et Jéroboam monta sur le trône après que Joas eût été enseveli dans Samarie avec les rois d'Israël.

14. Or, Elisée était malade de la maladie dont il mourut; et Joas, roi d'Israël, le vint voir, et il pleurait devant lui en disant : Mon père, mon père, vous êtes le char d'Israël et celui qui le conduit.

regis Syriæ, et in manu Benadad filii Hazael, cunctis diebus.

4. Deprecatus est autem Joachaz faciem Domini, et audivit eum Dominus; vidit enim angustiam Israel, quia attriverat eos rex Syriæ.

5. Et dedit Dominus salvatorem Israel, et liberatus est de manu regis Syriæ; habitaveruntque filii Israel in tabernaculis suis sicut heri et nudiustertius.

6. Verumtamen non recesserunt a peccatis domus Jeroboam, qui peccare fecit Israel, sed in ipsis ambulaverunt; siquidem et lucus permansit in Samaria.

7. Et non sunt derelicti Joachaz de populo nisi quinquaginta equites, et decem currus, et decem millia peditum; a interfecerat enim eos rex Syriæ, et redegerat quasi pulverem in tritura areæ. [a *Supr.* 8. 12.]

8. Reliqua autem sermonum Joachaz, et universa quæ fecit, et fortitudo ejus, nonne hæc scripta sunt in libro Sermonum dierum regum Israel?

9. Dormivitque Joachaz cum patribus suis, et sepelierunt eum in Samaria; regnavitque Joas filius ejus pro eo.

10. Anno trigesimo septimo Joas regis Juda, regnavit Joas filius Joachaz super Israel in Samaria sedecim annis.

11. Et fecit quod malum est in conspectu Domini : non declinavit ab omnibus peccatis Jeroboam filii Nabath, qui peccare fecit Israel, sed in ipsis ambulavit.

12. Reliqua autem sermonum Joas, et universa quæ fecit, et fortitudo ejus, quomodo pugnaverit contra Amasiam regem Juda, nonne hæc scripta sunt in libro Sermonum dierum regum Israel?

13. Et dormivit Joas cum patribus suis; Jeroboam autem sedit super solium ejus. Porro Joas sepultus est in Samaria cum regibus Israel.

14. Eliseus autem ægrotabat infirmitate qua et mortuus est : descenditque ad eum Joas, rex Israel, et flebat coram eo, dicebatque : Pater mi, pater mi, currus Israel, et auriga ejus.

---

4. *Attriverat eos rex Syriæ.* Uterque, Hazael scilicet, et Benadad filius ejus.

5. *Dedit Dominus salvatorem Israel.* Quis fuerit hic salvator Scriptura non exprimit. Josephus putat fuisse ipsummet Joachaz, qui, placato precibus Numine, rem in posterum felicius gesserit. Lyranus existimat fuisse angelum Israelitarum præsidem, a quo virtute occulta hostium vis repressa sit, et timor immissus. Verius videtur fuisse Joas filium Joachaz qui tres clades intulit Syris, urbesque recepit quas Hazael occupaverat, ut dicitur hoc capite, num. 25. — *Habitaverunt... in tabernaculis suis.* Quiete, et sine bellorum turbis. LXX habent, *sederunt in tabernaculis suis.*

6. *Lucus.* Plantatus in honorem Baal.

7. *In tritura areæ.* Chal. et LXX, *in conculcationem.*

14. *Ægrotabat infirmitate qua et mortuus est.* Textus hebræus, græcus et chaldæus significant Eliseum obnoxium fuisse cuipiam infirmitati, qua crebro afflictaretur; habent enim : *Ægrotavit Eliseus ægrotatione sua, qua et mortuus est.* — *Descenditque ad eum Joas, rex Israel.* Non traditur ubi ægrotaverit propheta, neque unde descenderit rex. Videtur utrumque fuisse in Samaria, et regem ex arce in domum Elisei descendisse. — *Flebat coram eo.* Ecce quomodo diligebat eum. Sed regni quoque sui jacturam flebat, quod sequentia verba ostendunt. — *Pater mi, pater mi, currus Israel, et auriga ejus.* Vide dicta supra, c. 2, n. 12.

15. Et ait illi Eliseus : Affer arcum, et sagittas. Cumque attulisset ad eum arcum, et sagittas,

16. Dixit ad regem Israel : Pone manum tuam super arcum. Et cum posuisset ille manum suam, superposuit Eliseus manus suas manibus regis,

17. Et ait : Aperi fenestram orientalem. Cumque aperuisset, dixit Eliseus : Jace sagittam. Et jecit. Et ait Eliseus : Sagitta salutis Domini, et sagitta salutis contra Syriam; percutiesque Syriam in Aphec, donec consumas eam.

18. Et ait : Tolle sagittas. Qui cum tulisset, rursum dixit ei : Percute jaculo terram. Et cum percussisset tribus vicibus, et stetisset,

19. Iratus est vir Dei contra eum, et ait : Si percussisses quinquies, aut sexies, sive septies, percussisses Syriam usque ad consumptionem, nunc autem tribus vicibus percuties eam.

20. Mortuus est ergo Eliseus, et sepelierunt eum. Latrunculi autem de Moab venerunt in terram in ipso anno.

21. a Quidam autem sepelientes hominem viderunt latrunculos, et projecerunt cadaver in sepulcro Elisei. Quod cum tetigisset ossa Elisei, revixit homo, et stetit super pedes suos. [*Eccli.* 48. 14.]

22. Igitur Hazael, rex Syriæ, afflixit Israel cunctis diebus Joachaz;

23. Et misertus est Dominus eorum, et reversus est ad eos propter pactum suum quod habebat cum Abraham, et Isaac, et Jacob, et noluit disperdere eos, neque projicere penitus, usque in præsens tempus.

15. Elisée lui dit : Apportez-moi un arc et des flèches. Et le roi d'Israël lui ayant apporté un arc et des flèches,

16. Elisée lui dit : Mettez votre main sur cet arc. Et ayant mis les mains sur l'arc, Elisée mit ses mains sur celles du roi,

17. Et il lui dit : Ouvrez la fenêtre qui regarde l'orient. Le roi l'ayant ouverte, Elisée lui dit : Jetez une flèche. Et l'ayant jetée, Elisée lui dit : C'est la flèche du salut du Seigneur; c'est la flèche du salut contre la Syrie. Vous taillerez en pièces la Syrie à Aphec, jusqu'à ce que vous l'exterminiez.

18. Il lui dit encore : Prenez des flèches. Le roi en ayant pris, Elisée lui dit : Frappez la terre avec vos flèches. Il la frappa trois fois, et il s'arrêta.

19. Et l'homme de Dieu se mit en colère contre lui, et lui dit : Si vous eussiez frappé la terre cinq, ou six, ou sept fois, vous eussiez battu la Syrie jusqu'à l'exterminer entièrement; mais maintenant vous la battrez par trois fois.

20. Elisée mourut donc et fut enseveli. Cette même année il vint des voleurs de Moab sur les terres.

21. Et il arriva que quelques-uns enterrant un homme virent ces voleurs, et jetèrent le corps mort dans le sépulcre d'Elisée. Le corps ayant touché les os d'Elisée, cet homme ressuscita, et se leva sur ses pieds.

22. Après donc qu'Hazaël, roi de Syrie, eût affligé Israël pendant tout le règne de Joachaz,

23. Le Seigneur eut pitié d'eux, et il revint à eux à cause de l'alliance qu'il avait faite avec Abraham, Isaac et Jacob; et il ne voulut pas les perdre ni les rejeter entièrement jusqu'à ce temps-ci.

15. *Affer arcum et sagittas.* C'était une de ces actions symboliques familières aux prophètes. On n'en voyait pas tout d'abord la signification, mais le prophète l'expliqua ensuite.

20. *Mortuus est ergo Eliseus, et sepelierunt eum.* Ce prophète avait laissé après lui de grands souvenirs. Sa mémoire, écrivait Josèphe, est encore aujourd'hui en grande vénération parmi les Hébreux. On lui fit un magnifique tombeau tel que le méritait un personnage que Dieu avait comblé de tant de grâces (Cf. Eccli., XLVIII, 13 et seq.).

---

16. *Pone manum tuam super arcum.* Manum sinistram, ut illi faciunt qui arcum, sagittas emissuri, accipiunt, dextera ad chordam et telum reducta. — *Superposuit Eliseus manus suas manibus regis.* Non solum prophetat verbis Eliseus, sed etiam signis, et ceremonia hac manus imponendi; nam familiare fuit prophetis utrumque adhibere, ut quæ significabantur altius auditorum ac spectatorum mentibus insiderent.

17. *Aperi fenestram.* Hoc dicit Eliseus non regi, cujus manus arcu et sagittis erant impeditæ, sed cuipiam circumstantium. — *Orientalem.* Fenestra orientalis non tam respiciebat Syriam, quæ Hebræis est ad aquilonem, quam Israelitarum regionem orientalem trans Jordanem, quæ tum a Syris occupabatur, et recuperanda erat. — *Sagitta salutis Domini.* Index videlicet est hæc sagitta salutis a Domino de manu Syrorum obtinendæ. — *Percutiesque Syriam.* Nimirum nisi per te steterit, ut stetit revera per eum, quod sæpius jaculo terram non percusserit. — *In Aphec.* Qui locus erat boni ominis; ibi enim Achab una die centum millia Syrorum deleverat, III. Reg., 20, præter 27 millia quæ in eadem urbe murorum ruina oppressa fuerant.

19. *Iratus est vir Dei.* LXX habent, *tristatus est*; quot enim vicibus terram jaculo feriebat, tot cladibus Syros affecturus erat. Ea fortasse de causa iratus est Eliseus, quod ex loquendi modo, quo usus fuerat propheta, satis potuerat intelligere multis vicibus terram esse feriendam. — *Usque ad consumptionem.* Ut plane viribus fracta resistere non posset.

20. *Sepelierunt eum.* In Samaria, aut in agro ejus suburbano, ut ex sequentibus colligi potest. — *Latrunculi.* Qui de regione Moabitarum venerant, ut hominum vel pecudum prædas agerent. — *In ipso anno.* Quo mortuus est Eliseus. In hebræo tamen est, *sequente anno* ut vertit Pagninus, vel *veniente anno*, ut habent LXX.

21. *Sepelientes hominem.* Deferentes ad sepulcrum. — *Projecerunt cadaver in sepulcro Elisei.* Vel celeriter revoluto lapide, qui erat ad ostium monumenti, vel casu aliquo sepulcrum reclusum invenientes. Hoc miraculum Deus patrari voluit reliquiis corporis Elisei, ut testimonium esset illius sanctitatis, firmiusque crederent Israelitæ quæ de Syrorum cladibus sub vitæ suæ finem vaticinatus fuerat.

23. *Reversus est.* LXX, *respexit.*

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
ALERE FLAMMAM VERITATIS
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

24. Après cela Hazaël, roi de Syrie, mourut, et Bénadad, son fils, régna en sa place.

25. Mais Joas, fils de Joachaz, reprit d'entre les mains de Bénadad, fils d'Hazaël, les villes qu'Hazaël avait prises à son père pendant la guerre. Joas le battit par trois fois, et il rendit les villes d'Israël.

24. Mortuus est autem Hazael rex Syriæ, et regnavit Benadad filius ejus pro eo.

25. Porro Joas filius Joachaz tulit urbes de manu Benadad filii Hazael, quas tulerat de manu Joachaz patris sui jure prælii tribus vicibus percussit eum Joas, et reddidit civitates Israel.

CHAPITRE XIV.

Règnes d'Amasias en Juda, et de Jéroboam II en Israël.

1. La seconde année de Joas, fils de Joachaz, roi d'Israël, Amasias, fils de Joas, roi de Juda, commença son règne.

2. Il avait vingt-cinq ans lorsqu'il commença à régner; et il régna vingt-neuf ans dans Jérusalem. Sa mère était de Jérusalem et elle s'appelait Joadan.

3. Il fit ce qui était juste devant le Seigneur, mais non comme David, son père. Il se conduisit en tout comme Joas, son père, s'était conduit,

4. Sinon qu'il n'ôta point les hauts lieux, car le peuple y sacrifiait encore et y brûlait de l'encens.

5. Lorsqu'il eut affermi son règne, il fit mourir ceux de ses officiers qui avaient tué le roi, son père:

6. Mais il ne fit point mourir les enfants de ces meurtriers, selon ce qui est écrit au livre de la loi de Moïse, et selon cette ordonnance du Seigneur: Les pères ne mourront point pour les fils, et les fils ne mourront point pour les pères; mais chacun mourra dans son péché.

7. Ce fut lui qui battit dix mille Iduméens dans la vallée des Salines, et qui prit d'assaut une forteresse qu'il appela Jectehel, comme elle s'appelle encore aujourd'hui.

8. Alors Amasias, envoya des ambassadeurs

1. In anno secundo Joas filii Joachaz regis Israel, regnavit Amasias filius Joas regis Juda.

2. a Viginti quinque annorum erat cum regnare cœpisset; viginti autem et novem annis regnavit in Jerusalem, nomen matris ejus Joadan de Jerusalem [a 2. *Par.* 25. 1.]

3. Et fecit rectum coram Domino, verumtamen non ut David pater ejus. Juxta omnia quæ fecit Joas pater suus, fecit:

4. Nisi hoc tantum, quod excelsa non abstulit; adhuc enim populus immolabat, et adolebat incensum in excelsis.

5. Cumque obtinuisset regnum, percussit servos suos, qui interfecerant regem patrem suum:

6. Filios autem eorum qui occiderant, non occidit, juxta quod scriptum est in libro legis Moysi, sicut præcepit Dominus, dicens: a Non morientur patres pro filiis, neque filii morientur pro patribus; sed unusquisque in peccato suo morietur. [a *Deut.* 24. 16. *Ezech.* 18. 20.]

7. Ipse percussit Edom in valle Salinarum decem millia, et apprehendit petram in prælio, vocavitque nomen ejus Jectehel, usque in præsentem diem.

8. Tunc misit Amasias nuntios ad

---

24. *Mortuus est autem Hazael.* Ses sujets lui décernèrent, comme à Bénadad, son prédécesseur, les honneurs divins. Les superbes tombeaux qu'ils s'étaient fait construire l'un et l'autre, de leur vivant, devinrent des temples où ils étaient adorés.

Cap. XIV. — 8. *Tunc misit Amasias nuntios.* Après sa victoire sur les Iduméens, Amasias s'était laissé éblouir par le succès. Il avait fait ses dieux des idoles des vaincus, et avait adopté les mœurs corrompues des Iduméens. Ce sont ces fautes qui irritèrent le Seigneur contre lui et qui amenèrent les malheurs qui fondirent sur lui dans les dernières années de sa vie.

---

25. *Tulit urbes de manu Benadad.* Eas tantum recepit quas amiserat pater; quas autem amiserat Jehu, recepit Jeroboam ejusdem Jehu pronepos.

Cap. XIV. — * 3. *Fecit rectum.* Quia idola non coluit sub initium regni sui, quanquam postea in idololatriam lapsus est.

4. *Excelsa non abstulit.* Vide dicta III. Reg., 22, 44.

5. *Percussit servos suos.* Hinc colligitur eos qui regem Joas percusserunt non fuisse fugitivos quospiam sicarios, sed viros potentes quorum familiæ Hierosolymis notæ essent, in quibus et liberi essent, qui pœnas possent pro nocentibus parentibus luere.

6. *Non morientur patres pro filiis.* Præceptum hoc habetur in Deuteronomio, c. 24, 16, et apud Ezechielem, c. 18, 20, quod de humano judicio, non de divino accipiendum esse tota Scriptura testatur, in qua frequenter occurrit Deum visitare peccata parentum in filios usque ad tertiam et quartam generationem.

7. *Percussit Edom.* Victoriam reportavit de Idumæis, qui tempore Joram regis Juda rebellaverant, ut patet ex II. Paral., 21, 10. — *In valle Salinarum.* Ita dicta a puteis salis qui ibi visuntur. Vallis Sylvestris appellatur in Genes., 14, 8, estque ad mare Mortuum in finibus tribus Judæ, et regni Idumæorum. Vide Adrichomium in tribu Juda, n. 211. — *Apprehendit petram in prælio.* Quæ Idumæorum præsidio tenebatur. * Petra urbs erat in Arabia, unde dicta est Arabia Petræa. — *Jectehel.* De nomine scilicet ducis qui locum illum occupaverat, ut vult Vatablus. * Quia Jectehel obedientiam Dei significat, putant aliqui sic oppidum illud appellatum, quod in illud jura Mosis constituisset.

8. *Videamus nos.* Sunt verba provocantis ad pugnam, quasi diceret, ut explicat Josephus lib. 9, Antiq., cap. 10: Aut imperata fac, et mihi pareas, aut bello decernamus de jure imperii.

Joas filium Joachaz, filii Jehu regis Israel, dicens: Veni, et videamus nos.

9. Remisitque Joas rex Israel ad Amasiam regem Juda, dicens: Carduus Libani misit ad cedrum quæ est in Libano, dicens: Da filiam tuam filio meo uxorem. Transieruntque bestiæ saltus, quæ sunt in Libano, et conculcaverunt carduum.

10. Percutiens invaluisti super Edom, et sublevavit te cor tuum: contentus esto gloria, et sede in domo tua; quare provocas malum, ut cadas tu et Juda tecum?

11. Et non acquievit Amasias; ascenditque Joas, rex Israel, et viderunt se, ipse et Amasias, rex Juda, in Bethsames oppido Judæ.

12. Percussusque est Juda coram Israel, et fugerunt unusquisque in tabernacula sua.

13. Amasiam vero regem Juda, filium Joas filii Ochosiæ, cepit Joas rex Israel in Bethsames et adduxit eum in Jerusalem, et interrupit murum Jerusalem, a porta Ephraim usque ad portam Anguli, quadringentis cubitis.

14. Tulitque omne aurum, et argentum, et universa vasa, quæ inventa sunt in domo Domini, et in thesauris regis, et obsides, et reversus est in Samariam.

15. Reliqua autem verborum Joas quæ fecit, et fortitudo ejus qua pugnavit contra Amasiam regem Juda, nonne hæc scripta sunt in libro Sermonum dierum regum Israel?

16. Dormivitque Joas cum patribus suis, et sepultus est in Samaria cum regibus Israel; et regnavit Jeroboam filius ejus pro eo.

17. Vixit autem Amasias, filius Joas, rex Juda, postquam mortuus est Joas filius Joachaz regis Israel, quindecim annis.

18. Reliqua autem sermonum Amasiæ, nonne hæc scripta sunt in libro Sermonum dierum regum Juda?

19. Factaque est contra eum conju-

vers Joas, fils de Joachaz, fils de Jéhu, roi d'Israël, et lui fit dire: Venez et voyons-nous l'un l'autre.

9. Joas, roi d'Israël, renvoya *cette réponse* à Amasias, roi de Juda: Le chardon du Liban envoya vers le cèdre qui est au Liban, et lui fit dire: Donnez-moi votre fille, afin que mon fils l'épouse. Mais les bêtes de la forêt du Liban passèrent et foulèrent aux pieds le chardon.

10. Parce que vous avez eu de l'avantage sur les Iduméens, et que vous les avez battus, votre cœur s'est élevé d'orgueil. Soyez content de votre gloire, et demeurez en repos dans votre maison. Pourquoi cherchez-vous votre malheur pour périr vous-même et faire périr Juda avec vous?

11. Mais Amasias ne voulut point écouter cette remontrance. Et Joas, roi d'Israël, marcha contre lui. Ils se virent donc, Amasias, roi de Juda, et lui, près de Bethsamès, qui est une ville de Juda.

12. L'armée de Juda fut taillée en pièces par celle d'Israël, et chacun s'enfuit chez soi.

13. Et Joas, roi d'Israël, prit dans *le combat* de Bethsamès, Amasias, roi de Juda, fils de Joas, fils d'Ochosias, et l'emmena à Jérusalem. Il fit une brèche à la muraille de Jérusalem, de quatre cents coudées de long, depuis la porte d'Ephraïm jusqu'à la porte de l'Angle.

14. Il emporta tout l'or et l'argent et tous les vases qui se trouvèrent dans la maison du Seigneur, et dans tous les trésors du roi. Il prit des ôtages et retourna à Samarie.

15. Le reste des actions de Joas, et la grandeur du courage avec lequel il combattit contre Amasias, est écrit au livre des Annales des rois d'Israël.

16. Joas s'endormit enfin avec ses pères, et fut enseveli à Samarie avec les rois d'Israël. Et Jéroboam, son fils régna en sa place.

17. Mais Amasias, fils de Joas, roi de Juda, régna encore quinze ans après la mort de Joas, fils de Joachas, roi d'Israël.

18. Le reste des actions d'Amasias est écrit au livre des Annales des rois de Juda.

19. Il se fit une conjuration contre lui à Jéru-

---

9. *Carduus Libani.* Apologus est; solebant enim Hebræi frequenter apologis et parabolis uti ad id quod volebant expressius significandum. — *Conculcaverunt carduum.* Cum maxime superbiret carduus, et affinitatem cedri ambiret, obtritus est. Ita te conteram exercitu meo, si me provocare pergas.

10. *Sede in domo tua.* Vel, ut est in Hebr. et LXX, *gloriare sedens in domo tua.*

11. *In Bethsames oppido Judæ.* Erat enim altera Bethsames in tribu Nephthali.

13. *Adduxit eum in Jerusalem.* Vinctum, ut vult Tostatus; aut acri potius septum custodia, ut explicat Josephus. — *Interrupit murum Jerusalem.* Diruit murorum partem, ut cum toto exercitu ingredi atque egredi pro arbitrio posset. Josephus ait curru per interstitium illud triumphabundum ingressum esse regem Israel in Jerusalem. — *A porta Ephraim.* Portam Ephraim Villalpandus constituit a septentrionali urbis parte, sicut et portam Anguli, ad turrim Psophinam, ad eam partem qua murus septentrionalis occidentali conjungitur, et angulum facit. Porro porta Ephraim sic dicta est quod ea recta in tribum Ephraim et Samariam duceret.

14. *Obsides.* Voluit enim Joas Amasiam habere vectigalem, ideoque ex præcipuis familiis Judæorum obsides adduxit secum.

19. *Factaque est contra eum conjuratio in Jerusalem.* Conjuratorum nomina Scriptura non expressit. Videntur fuisse viri potentes ac primarii, quibus rex ausus non est resistere, aut plectere, sed fuga se subduxit. — *In Lachis.* Erat urbs fortissima et munita tribus Judæ in sorte Dan, ut tradit Adrichomius in tribu Dan, n. 41, apud quem vide plura. — *Interfecerunt eum ibi.* Ex quo apparet conjuratorum potentia, et exiguus populi amor in regem.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN ® ALERE FLAMMAM DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

salem, qui l'obligea de s'enfuir à Lachis. Mais ils envoyèrent après lui à Lachis, et ils le tuèrent en ce même lieu.

20. Ils transportèrent son corps sur des chevaux, et il fut enseveli avec ses pères en la ville de David.

21. Tout le peuple de Juda prit ensuite Azarias, âgé de seize ans, et il fut établi roi en la place de son père Amasias.

22. Ce fut lui qui bâtit Ælath, l'ayant reconquise pour Juda, après que le roi se fût endormi avec ses pères.

23. La quinzième année d'Amasias, fils de Joas, roi de Juda, Jéroboam, fils de Joas, roi d'Israël, commença à régner à Samarie, et y régna quarante et un ans.

24. Il fit le mal devant le Seigneur : il ne se retira point de tous les péchés de Jéroboam, fils de Nabath, qui avait fait pécher Israël.

25. Il rétablit les limites d'Israël, depuis l'entrée d'Emath jusqu'à la mer du Désert, selon la parole que le Seigneur le Dieu d'Israël avait prononcée par son serviteur Jonas, fils d'Amathi, prophète, qui était de Geth, qui est en Opher.

26. Car le Seigneur vit l'affliction d'Israël, qui était venue à son comble : *il vit* qu'ils étaient tous consumés, jusqu'à ceux qui étaient renfermés dans la prison, et jusqu'aux derniers du peuple, sans qu'il y eût personne qui secourût Israël.

27. Le Seigneur ne voulut pas effacer le nom d'Israël de dessous le ciel ; mais il les sauva par la main de Jéroboam, fils de Joas.

28. Le reste des actions de Jéroboam, tout ce qu'il a fait, le courage avec lequel il combattit, comment il reconquit pour Israël Damas et Emath qui avait été à Juda, tout cela est écrit au livre des Annales des rois d'Israël.

29. Jéroboam s'endormit avec les rois d'Israël, ses pères : et Zacharias, son fils régna en sa place.

ratio in Jerusalem ; at ille fugit in Lachis. Miseruntque post eum in Lachis, et interfecerunt eum ibi.

20. Et asportaverunt in equis, sepultusque est in Jerusalem cum patribus suis in civitate David.

21. a Tulit autem universus populus Judæ Azariam annos natum sedecim, et constituerunt eum regem pro patre ejus Amasia. [*II. Par.* 26. 1.]

22. Ipse ædificavit Ælath, et restituit eam Judæ, postquam dormivit rex cum patribus suis.

23. Anno quintodecimo Amasiæ filii Joas regis Juda, regnavit Jeroboam filius Joas regis Israel in Samaria, quadraginta et uno anno ;

24. Et fecit quod malum est coram Domino. Non recessit ab omnibus peccatis Jeroboam filii Nabath, qui peccare fecit Israel.

25. Ipse restituit terminos Israel, ab introitu Emath, usque ad mare Solitudinis, juxta sermonem Domini Dei Israel, quem locutus est per servum suum a Jonam filium Amathi, prophetam, qui erat de Geth, quæ est in Opher. [a *Jon.* 1. 1.]

26. Vidit enim Dominus afflictionem Israel amaram nimis, et quod consumpti essent usque ad clausos carcere, et extremos, et non esset qui auxiliaretur Israeli.

27. Nec locutus est Dominus ut deleret nomen Israel de sub cœlo, sed salvavit eos in manu Jeroboam filii Joas.

28. Reliqua autem sermonum Jeroboam, et universa quæ fecit, et fortitudo ejus qua præliatus est, et quomodo restituit Damascum et Emath Judæ in Israel, nonne hæc scripta sunt in libro Sermonum dierum regum Israel ?

29. Dormivitque Jeroboam cum patribus suis regibus Israel, et regnavit Zacharias filius ejus pro eo.

---

25. *Per servum suum Jonam.* C'est le prophète Jonas qui figure parmi les douze petits prophètes. Osée et Amos vécurent sous Jéroboam II. C'est alors que commence la période qu'on est convenu d'appeler *la période prophétique*, parce qu'alors parurent les prophètes dont nous avons les écrits.

21. *Azariam.* Qui etiam Ozias dictus est, ut patet II. Paralipomen., 26, 1.

22. *Ædificavit Ælath.* Pugnavit contra Idumæos, et Ælath recepit et instauravit. Erat hæc urbs sita in littore maris Rubri. Vide plura apud Adrichomium in descriptione deserti Pharan, n. 37. — *Restituit eam Judæ.* Nam David cum Idumæos subjugasset, etiam Ælath et portum ejus in suam ditionem redegerat.

25. *Ab introitu Emath.* Qui locus prope Damascum et montem Libanum Israeli ad septentrionem fuit. * Vide num. 34, 8. — *Usque ad mare Solitudinis.* Quod usque ad Idumæos ad meridiem Juda protendebatur. — *Juxta sermonem Domini.* De rerum ergo eventu a propheta Jona admonitus fuit Jeroboam, et ad certas de Syris victorias animatus. — *Qui erat de Geth, quæ est in Opher.* Scilicet in tribu Zabulon, ad differentiam alterius Geth Philisthæorum. * Ex hoc loco discimus quo tempore vixerit Jonas propheta.

26. *Usque ad clausos carcere, et extremos.* Heb. *et non erat clausus, nec derelictus.* Chald. *et erant dispersi et deserti.* LXX. habent *attenuatos*, vel *rarefactos, clausos et derelictos.* Significat Israelitas eo redactos, ut nusquam prodire auderent, totis campis hostibus late dominantibus, nec ausum apparere quemquam, nisi miseros et inopes quos hostis ut armis et ira sua indignos contemneret. * Vide III. Reg., 14, 10 et 21, 21.

27. *Nec locutus est Dominus ut deleret.* Sicut nomen Amalecitarum, I. Reg., 15, 3. — *In manu Jeroboam filii Joas.* Et prius in manu Joas patris ejus.

28. *Restituit Damascum et Emath.* Regno scilicet Israelis. Dicitur restituisse, habita ratione Davidis, qui Damascum et Syriam totam habuit tributariam. Emath autem pridem a Salomone occupatam legimus II. Paral., 8, 3. Est autem Emath regio quæ ab aquilone terram sanctam terminat. — *Judæ in Israel.* Quomodo Judæ restituit, cum ipse esset rex Israelis, et sibi vicinæ essent, a Juda vero longissime distarent? Dicendum videtur restituisse *Judæ in Israel*, Judæ quidem quia David et Salomon, qui eas primum obtinuerant, fuerant reges de tribu Juda, et tribui suæ acquisivisse videbantur quamvis omnibus tribubus imperarent ; in Israel autem quia non sunt factæ tributariæ regi Judæ, sed Jeroboamo qui in Israel imperabat.

CHAPITRE XV.

Règnes d'Azarias et de Joathan en Juda. Derniers rois d'Israël.

1. Anno vigesimo septimo Jeroboam regis Israel, regnavit Azarias filius Amasiæ regis Juda.

2. Sedecim annorum erat cum regnare cœpisset, et quinquaginta duobus annis regnavit in Jerusalem ; nomen matris ejus Jechelia de Jerusalem.

3. Fecitque quod erat placitum coram Domino, juxta omnia quæ fecit Amasias pater ejus.

4. Verumtamen excelsa non est demolitus ; adhuc populus sacrificabat, et adolebat incensum in excelsis.

5. a Percussit autem Dominus regem, et fuit leprosus usque in diem mortis suæ, et habitabat in domo libera seorsum ; Joatham vero filius regis gubernabat palatium, et judicabat populum terræ. [a *II. Par.* 26. 21.]

6. Reliqua autem sermonum Azariæ, et universa quæ fecit, nonne hæc scripta sunt in libro Verborum dierum regum Juda ?

7. Et dormivit Azarias cum patribus suis : sepelieruntque eum cum majoribus suis in civitate David, et regnavit Joathan filius ejus pro eo.

8. Anno trigesimo octavo Azariæ regis Juda, regnavit Zacharias filius Jeroboam super Israel in Samaria sex mensibus :

9. Et fecit quod malum est coram Domino, sicut fecerant patres ejus ; non recessit a peccatis Jeroboam filii Nabath, qui peccare fecit Israel.

10. Conjuravit autem contra eum Sellum filius Jabes, percussitque eum palam, et interfecit, regnavitque pro eo.

11. Reliqua autem verborum Zachariæ, nonne hæc scripta sunt in libro Sermonum dierum regum Israel ?

12. a Iste est sermo Domini, quem

1. La vingt-septième année de Jéroboam, roi d'Israël, Azarias, fils d'Amasias, de Juda, commença à régner.

2. Il n'avait que seize ans lorsque son règne commença ; et il régna cinquante-deux ans dans Jérusalem. Sa mère était de Jérusalem, et s'appelait Jéchélie.

3. Il fit ce qui était agréable au Seigneur, et il se conduisit en tout comme Amasias son père.

4. Il ne ruina point néanmoins les hauts lieux ; et le peuple y sacrifiait et y brûlait de l'encens,

5. Mais le Seigneur frappa ce roi ; et il demeura lépreux jusqu'au jour de sa mort. Il vivait à part dans une maison écartée. Cependant Joatham, fils du roi, était grand-maître du palais, et jugeait le peuple.

6. Le reste des actions d'Azarias, et tout ce qu'il a fait, est écrit au livre des Annales des rois de Juda.

7. Et Azarias s'endormit avec ses pères ; et il fut enseveli avec ses ancêtres dans la ville de David. Et Joathan, son fils, régna en sa place.

8. La trente-huitième année d'Azarias, roi de Juda, Zacharias, fils de Jéroboam, régna dans Israël à Samarie pendant six mois.

9. Il fit le mal devant le Seigneur comme avaient fait ses pères ; et il ne se retira point des péchés de Jéroboam, fils de Nabath, qui avait fait pécher Israël.

10. Sellum, fils de Jabès, fit une conjuration contre lui. Il l'attaqua et le tua publiquement, et il régna en sa place.

11. Le reste des actions de Zacharias est écrit au livre des Annales des rois d'Israël.

12. Ainsi fut accompli ce que le Seigneur avait

Cap. XV. — 1. *Regnavit Azarias.* On le nommait aussi Ozias, et c'est sous ce nom qu'il est désigné au IIe livre des *Paralipomènes*, chap. XXVI.

5. *Percussit autem Dominus regem.* Dieu le frappa, parce qu'il voulait, contrairement à la loi, exercer les fonctions du sacerdoce (Cf. II. Par., XXVI, 21).

Cap. XV. — 4. *Excelsa non est demolitus.* Vide dicta III. Reg., 22, 44.

5. *Fuit leprosus.* Lepræ causam vide II. Paral., 26, 19. — *Habitabat in domo libera seorsum.* II. Paral., 26, 21, dicitur habitasse *in domo separata.* Domus libera est, quæ aliis annexa non est, sed separata et sejuncta. Chaldæus habet, *sedit extra Jerusalem* ; eadem vero erat ratio castrorum in deserto, et civitatum in terra Chanaan. Vide Levit., 13, 46.

7. *Sepelieruntque eum.* In agro regalium sepulcrorum, dicitur II. Paralipomen. 26, n. ult. prope sepulcrum regium, sed non in ipso sepulcro, quasi cadaver leprosi sepulcrum ipsum, aut ibi conditos contaminare posset.

10. *Percussitque eum palam.* At n. 15 hujus capitis dicitur tetendisse insidias. Dicendum conjurasse prius, et de modo occidendi regis consultasse ; postea vero palam erupisse conjurationem, quæ regem oppressit.

12. *Sermo Domini.* Vide supra, c. 10, 30. — *Usque ad quartam generationem.* Quæ in Zacharia complebatur.

dit à Jéhu : Vos enfants seront assis sur le trône d'Israël jusqu'à la quatrième génération.

13. La trente-neuvième année d'Azarias, roi de Juda, Sellum, fils de Jabès, commença à régner, et il régna un mois seulement à Samarie.
14. Car Manahem, fils de Gadi, vint de Thersa à Samarie. Il attaqua Sellum, fils de Jabès, le tua dans la même ville, et régna en sa place.

15. Le reste des actions de Sellum, et la conjuration qu'il fit pour surprendre le roi est écrite au livre des Annales des rois d'Israël.

16. En ce même temps Manahem prit la ville de Thapsa, tout ce qui était dedans, et en ruina tout le territoire jusqu'aux confins de Thersa, parce que les habitants ne lui avaient pas voulu ouvrir les portes. Il tua toutes les femmes grosses, et il leur fendit le ventre.
17. La trente-neuvième année d'Azarias, roi de Juda, Manahem, fils de Gadi, commença à régner sur Israël à Samarie, et y régna dix ans.
18. Il fit le mal devant le Seigneur, et il ne se retira point des péchés de Jéroboam, fils de Nabath, qui avait fait pécher Israël pendant tout son règne.
19. Phul, roi des Assyriens, étant venu dans Israël, Manahem lui donna mille talents d'argent, afin qu'il le secourût et qu'il affermit son règne.

20. Manahem leva cet argent dans Israël sur toutes les personnes puissantes et riches, pour le donner au roi des Assyriens, et il les taxa à cinquante sicles d'argent par tête. Le roi d'Assyrie retourna aussitôt, et il ne demeura point dans le pays.
21. Le reste des actions de Manahem et tout ce qu'il a fait, est écrit au livre des Annales des rois d'Israël.

22. Manahem s'endormit avec ses pères. Et Phacéia, son fils, régna à sa place.

23. La cinquantième année d'Azarias, roi de Juda, Phacéia, fils de Manahem, commença à régner sur Israël à Samarie, et y régna deux ans.
24. Il fit le mal devant le Seigneur, et il ne se retira point des péchés de Jéroboam, fils de Nabath, qui avait fait pécher Israël.

locutus est ad Jehu, dicens : Filii tui usque ad quartam generationem sedebunt super thronum Israel. Factumque est ita. [a *Supr.* 10. 30.]
13. Sellum filius Jabes regnavit trigesimo nono anno Azariæ regis Juda; regnavit autem uno mense in Samaria.
14. Et ascendit Manahem filius Gadi de Thersa; venitque in Samariam, et percussit Sellum filium Jabes in Samaria, et interfecit eum, regnavitque pro eo.
15. Reliqua autem verborum Sellum, et conjuratio ejus, per quam tetendit insidias, nonne hæc scripta sunt in libro Sermonum dierum regum Israel?
16. Tunc percussit Manahem Thapsam, et omnes qui erant in ea, et terminos ejus de Thersa; noluerant enim aperire ei; et interfecit omnes prægnantes ejus, et scidit eas.

17. Anno trigesimo nono Azariæ regis Juda, regnavit Manahem filius Gadi super Israel decem annis in Samaria.
18. Fecitque quod erat malum coram Domino : non recessit a peccatis Jeroboam filii Nabath, qui peccare fecit Israel cunctis diebus ejus.
19. Veniebat Phul rex Assyriorum in terram, et dabat Manahem Phul mille talenta argenti, ut esset ei in auxilium, et firmaret regnum ejus.
20. Indixitque Manahem argentum super Israel cunctis potentibus et divitibus, ut daret regi Assyriorum quinquaginta siclos argenti per singulos; reversusque est rex Assyriorum, et non est moratus in terra.
21. Reliqua autem sermonum Manahem, et universa quæ fecit, nonne hæc scripta sunt in libro Sermonum dierum regum Israel?
22. Et dormivit Manahem cum patribus suis; regnavitque Phaceia filius ejus pro eo.
23. Anno quinquagesimo Azariæ regis Juda, regnavit Phaceia filius Manahem super Israel in Samaria biennio.
24. Et fecit quod erat malum coram Domino; non recessit a peccatis Jeroboam filii Nabath, qui peccare fecit Israel.

---

14. *Manahem, filius Gadi.* Manahem était le général des troupes de Zacharie. Ayant appris qu'il avait été tué, il alla à Samarie pour venger sa mort.

19. *Veniebat Phul rex Assyriorum.* Phul était roi de Chaldée et d'Assyrie. Sa capitale était Ninive. Il avait eu pour prédécesseur Dercylus et Emparenis. C'était sous Dercylus que Jonas avait accompli sa mission à Ninive. Phul exigea de Manahem mille talents ou trois millions de sicles, et racheta son armée au prix de 50 sicles par tête, ce qui prouve qu'elle montait à 60,000 hommes. Pour le payer, Manahem fut obligé de lui donner un des veaux d'or que Jéroboam avait faits. Il lui céda celui qui était à Dan : ce fut Salmanasar qui enleva celui qui était à Béthel.

---

14. *De Thersa.* Vide dicta III. Reg., 14, 17.

16. *Percussit Manahem Thapsam.* Urbem positam in finibus Thersa, ejus imperium detrectantem. — *Terminos ejus de Thersa.* Id est, usque ad Thersam, vel a parte quæ respiciebat Thersam.

19. *Veniebat Phul rex Assyriorum.* Mille argenti talenta quorum hic mentio fit, videntur fuisse annua : hoc enim significant voces illæ, *veniebat*, *dabat*, *etc.* : quod ita esse clarius patet ex LXX in Bibliis regiis, qui habent, *cunctis diebus ejus veniebat Phul*, *etc.*

20. *Quinquaginta siclos.* Qui ducentis hispanicis regalibus æquivalent.

25. Conjuravit autem adversus eum Phacee filius Romeliæ, dux ejus, et percussit eum in Samaria in turre domus regiæ, juxta Argob, et juxta Arie, et cum eo quinquaginta viros de filiis Galaaditarum, et interfecit eum, regnavitque pro eo.
26. Reliqua autem sermonum Phaceia, et universa quæ fecit, nonne hæc scripta sunt in libro Sermonum dierum regum Israel?
27. Anno quinquagesimo secundo Azariæ regis Juda, regnavit Phacee filius Romeliæ super Israel in Samaria viginti annis.
28. Et fecit quod erat malum coram Domino; non recessit a peccatis Jeroboam filii Nabath, qui peccare fecit Israel.
29. In diebus Phacee regis Israel venit Theglath-Phalasar rex Assur, et cepit Aion, et Abel Domum-Maacha et Janoe, et Cedes, et Azor, et Galaad, et Galilæam, et universam terram Nephthali; et transtulit eos in Assyrios.
30. Conjuravit autem, et tetendit insidias Osee filius Ela contra Phacee filium Romeliæ, et percussit eum, et interfecit; regnavitque pro eo vigesimo anno Joatham filii Oziæ.
31. Reliqua autem sermonum Phacee, et universa quæ fecit, nonne hæc scripta sunt in libro Sermonum dierum regum Israel?
32. a Anno secundo Phacee, filii Romeliæ regis Israel, regnavit Joatham filius Oziæ regis Juda. [a *II. Par.* 27. 1.]
33. Viginti quinque annorum erat cum regnare cœpisset, et sedecim annis regnavit in Jerusalem, nomen matris ejus Jerusa, filia Sadoc.
34. Fecitque quod erat placitum coram Domino; juxta omnia quæ fecerat Ozias pater suus, operatus est.
35. Verumtamen excelsa non abstulit; adhuc populus immolabat, et ado-

25. Phacée, fils de Romélie, général de ses troupes, fit une conspiration contre lui. Il l'attaqua à Samarie dans la tour de la maison royale, près d'Argob et d'Arié, et cinquante hommes de Galaad qui étaient avec lui, et il le tua et régna en sa place.

26. Le reste des actions de Phacéia, et tout ce qu'il a fait, est écrit au livre des Annales des rois d'Israël.

27. La cinquante-deuxième année d'Azarias, roi de Juda, Phacée, fils de Romélie, régna dans Israël à Samarie pendant vingt ans.

28. Il fit le mal devant le Seigneur, et il ne se retira point des péchés de Jéroboam, fils de Nabath, qui avait fait pécher Israël.

29. Pendant le règne de Phacée, roi d'Israël, Théglath-Phalasar, roi des Assyriens, vint en Israël, et prit Aion et Abel-Maison de Maacha, et Janoé, Cédès, Azor, Galaad, la Galilée et tout le pays de Nephthali, et en transporta tous les habitants en Assyrie.
30. Mais Osée, fils d'Ela, fit une conspiration contre Phacée, fils de Romélie, pour le surprendre. Il l'attaqua, le tua et régna en sa place la vingt-troisième année de Joatham, fils d'Ozias.

31. Le reste des actions de Phacée, et tout ce qu'il a fait, est écrit au livre des Annales des rois d'Israël.

32. La seconde année de Phacée, fils de Romélie, roi d'Israël, Joatham, fils d'Ozias, roi de Juda, commença à régner.
33. Il avait vingt-cinq ans lorsque son règne commença, et il régna dans Jérusalem pendant seize ans. Sa mère s'appelait Jérusa, et était fille de Sadoc.
34. Il fit ce qui était agréable au Seigneur, et se conduisit en tout comme avait fait Ozias, son père.
35. Il ne détruisit pas néanmoins les hauts lieux ; car le peuple y sacrifiait encore et y brûlait

---

29. *Et transtulit eos in Assyrios.* Après avoir conquis la Syrie, Téglath-Phalasar s'empara de tout le nord du royaume d'Israël. Il occupa toute la Pérée et la Galilée, et le royaume d'Israël se trouva réduit au petit pays de Samarie. Le vainqueur fit transporter les vaincus en Assyrie, et ce fut le commencement de la captivité des dix tribus.

---

25. *Dux ejus.* LXX, τριστάτην vocant, Josephus χιλίαρχον, id est, tribunum, seu mille viris præpositum. Hebræi tertium a rege. — *Juxta Argob, et juxta Arie.* Ex hebræo, chaldæo et græco sententia est Phacee socios habuisse conjurationis Argob et Ariam, et cum iis quinquaginta viros Galaaditas, quibus adjutus facinus perpetravit. Divus Hieronymus ea nomina tanquam locorum propria accepisse videtur, juxta quæ patrata sit cædes. Poterunt tamen inter se conciliari, si dicamus sensum esse percussum fuisse Phaceiam, cum juxta illum essent Argob et Arie. — *Viros.* Verti etiam posset ex hebræo, *viri*, ut significarentur non interfecti, sed interfectores.

29. *Theglath-Phalasar rex Assur.* Assyriorum rex Phul, de quo n. 19, primus fuit Assyriorum rex post Sardanapalum, secundus Theglath-Phalasar, tertius Salmanasar, quartus Sennacherib, quintus Assaradon, sextus Berodad, septimus Benberodac, octavus Nabuchodonosor. — *Cepit Aion, et Abel Domum.* * Nomen est urbis unius, vel provinciæ, ut patet ex hebræo, chaldæo et græco. Hac clade quæ memoratur hoc versiculo amisit regnum Israelitarum duas tribus cum dimidia, quæ erant trans Jordanem, tribum scilicet Ruben, et Gad, et dimidiam tribum Manasse : cis Jordanem autem totam tribum Nephthali, qua tota superior Galilæa, quæ gentium dicta est, continetur. — *Transtulit eos in Assyrios.* Captivos abduxit in Assur.

35. *Portam... sublimissimam.* Hebr. et Chald. vocant *portam superiorem*, sicut et LXX. Sixti in Paral. eadem porta vocatur excelsa. Vatablus, cui consentit Salianus, ait fuisse portam templi orientalem, cui portæ merito sublimissimæ epitheton additur, aut excelsæ; nulla enim erat excelsior, sive portæ nomine templi ostium accipiamus, cui usque ad fornicem triginta duos cubitos altitudinis tribuit Villalpandus, latitudinis vero quatuordecim; sive orientalem faciem vestibuli templi, quæ ad centum et viginti cubitos erigebatur.

de l'encens. Ce fut lui qui bâtit la plus haute porte de la maison du Seigneur.

36. Le reste des actions de Joatham, et tout ce qu'il a fait, est écrit au livre des Annales des rois de Juda.

37. En ce même temps, le Seigneur commença à envoyer en Juda Rasin, roi de Syrie, et Phacée, fils de Romélie.

38. Et Joatham s'endormit avec ses pères, il fut enseveli avec eux dans la ville de David, son père. Et Achaz, son fils, régna en sa place.

lebat incensum in excelsis; ipse ædificavit portam domus Domini sublimissimam.

36. Reliqua autem sermonum Joatham, et universa quæ fecit, nonne hæc scripta sunt in libro Verborum dierum regum Juda.

37. *a* In diebus illis cœpit Dominus mittere in Juda, Rasin regem Syriæ, et Phacee filium Romeliæ. [*a* *Isai.* 7. 1.]

38. Et dormivit Joatham cum patribus suis, sepultusque est cum eis in civitate David patris sui, et regnavit Achaz filius ejus pro eo.

CHAPITRE XVI.

Règne d'Achaz, roi de Juda.

1. La dix-septième année de Phacée, fils de Romélie, Achaz, fils de Joatham, roi de Juda, monta sur le trône.

2. Il avait vingt ans lorsqu'il commença à régner, et il régna seize ans à Jérusalem. Il ne fit point ce qui était agréable au Seigneur son Dieu, comme David, son père.

3. Il marcha dans la voie des rois d'Israël, et consacra même son fils *aux idoles*, le faisant passer par le feu, suivant l'idolâtrie des nations que le Seigneur avait détruites en présence des enfants d'Israël.

4. Il immolait aussi des victimes, et offrait de l'encens sur les hauts lieux, sur les collines et sous tous les arbres chargés de feuillage.

5. Alors Rasin, roi de Syrie, et Phacée, fils de Romélie, roi d'Israël, vinrent mettre le siége devant Jérusalem; et, tenant Achaz assiégé, ils ne purent néanmoins le prendre.

6. En ce même temps, Rasin, roi de Syrie, reconquit Elam de Syrie, et en chassa les Juifs; les Iduméens vinrent à Elam, et y habitèrent, comme ils y sont encore aujourd'hui.

7. Achaz envoya des ambassadeurs à Théglath-Phalasar, roi des Assyriens, pour lui dire de sa part : Je suis votre serviteur et votre fils. Venez me sauver des mains du roi de Syrie et des mains du roi d'Israël, qui se sont ligués contre moi.

1. Anno decimo septimo Phacee filii Romeliæ, regnavit Achaz filius Joatham regis Juda.

2. *a* Viginti annorum erat Achaz cum regnare cœpisset; et sedecim annis regnavit in Jerusalem; non fecit quod erat placitum in conspectu Domini Dei sui, sicut David pater ejus; [*a* *II. Par.* 28. 1.]

3. Sed ambulavit in via regum Israel; insuper et filium suum consecravit, transferens per ignem secundum idola gentium, quas dissipavit Dominus coram filiis Israel.

4. Immolabat quoque victimas, et adolebat incensum in excelsis, et in collibus, et sub omni ligno frondoso.

5. *a* Tunc ascendit Rasin rex Syriæ, et Phacee filius Romeliæ rex Israel, in Jerusalem ad præliandum : cumque obsiderent Achaz, non valuerunt superare eum. [*a* *Isa.* 7. 1.]

6. In tempore illo restituit Rasin rex Syriæ, Ailam Syriæ, et ejecit Judæos de Aila; et Idumæi venerunt in Ailam, et habitaverunt ibi usque in diem hanc.

7. Misit autem Achaz nuntios ad Theglath-Phalasar regem Assyriorum, dicens : *a* Servus tuus, et filius tuus ego sum; ascende, et salvum me fac de manu regis Syriæ, et de manu regis Israel, qui consurrexerunt adversum me. [*a* *Sup.* 15. 26.]

CAP. XVI. — 3. *Transferens per ignem.* Il nous paraît certain qu'Achaz ne se contenta pas de faire passer légèrement ses enfants par les flammes, mais qu'il en fit brûler plusieurs en l'honneur de Moloch. Car l'Écriture dit qu'il rétablit les abominations des peuples que Dieu avait chassés à l'arrivée des Israélites, et ces peuples offraient de véritables sacrifices humains à leur divinité.

6. *Idumæi venerunt in Ailam.* C'est Elath, le port le plus considérable de la mer Rouge, dont les Juifs étaient maîtres depuis David.

---

37. *Rasin regem Syriæ.* De quo sermo erit sequenti capite.

CAP. XVI. — 3. *Filium suum consecravit, transferens per ignem.* Quod fiebat in honorem Moloch idoli Ammonitarum. Transferebant autem per ignem, aut amburendo tantum, aut etiam penitus cremando. Vox *transferens* lustrationem tantum superstitiosam significare videtur, non exustionem.

6. *Ailam.* Quæ alio nomine dicebatur Ælath, de qua urbe dictum est supra, 14, n. 22. * Fuerat hæc urbs ab Ozia Syris erepta II. Paralipomen., 26. 2. — *Idumæi venerunt in Ailam.* Qui ab illa fuerant ejecti, ut dicitur c. 14; cit. num. eodem, n. 22.

7. *Servus tuus, et filius tuus ego sum.* Quasi dicat : Clientulus tuus, qui sub tua latet tutela. — *Ascende, et salvum me fac.* Qua postulatione auxilii peccavit Achaz, auxilium petens ab homine profano, præsertim quia nominatim Deus illi per Isaiam securitatem ab hisce regibus spoponderat, et ejus rei signum obtulerat, quod ille neglexerat.

8. Et cum collegisset argentum et aurum, quod inveniri potuit in domo Domini, et in thesauris regis, misit regi Assyriorum munera.

9. Qui et acquievit voluntati ejus; ascendit enim rex Assyriorum in Damascum, et vastavit eam; et transtulit habitatores ejus Cyrenen, Rasin autem interfecit.

10. Perrexitque rex Achaz in occursum Theglath-Phalasar regi Assyriorum in Damascum; cumque vidisset altare Damasci, misit rex Achaz ad Uriam sacerdotem exemplar ejus, et similitudinem juxta omne opus ejus.

11. Extruxitque Urias sacerdos altare juxta omnia, quæ præceperat rex Achaz de Damasco, ita fecit sacerdos Urias, donec veniret rex Achaz de Damasco.

12. Cumque venisset rex de Damasco; vidit altare, et veneratus est illud; ascenditque et immolavit holocausta, et sacrificium suum.

13. Et libavit libamina, et fudit sanguinem pacificorum, quæ obtulerat super altare.

14. Porro altare æreum, quod erat coram Domino, transtulit de facie templi, et de loco altaris, et de loco templi Domini; posuitque illud ex latere altaris ad aquilonem.

15. Præcepit quoque rex Achaz Uriæ sacerdoti, dicens : Super altare majus offer holocaustum matutinum, et sacrificium vespertinum, et holocaustum regis, et sacrificium ejus, et holocaustum universi populi terræ, et sacrificia eorum, et libamina eorum; et omnem sanguinem holocausti, et universum sanguinem victimæ super illud effundes; altare vero æreum erit paratum ad voluntatem meam.

16. Fecit igitur Urias sacerdos juxta omnia quæ præceperat rex Achaz.

17. Tulit autem rex Achaz cælatas bases, et luterem, qui erat desuper; et

8. Et ayant amassé l'argent et l'or qui se put trouver dans la maison du Seigneur et dans les trésors du roi, il en fit des présents au roi des Assyriens.

9. Le roi des Assyriens s'étant rendu à ce qu'il désirait de lui, vint à Damas, ruina la ville, en transféra les habitants à Cyrène, et tua Rasin.

10. Alors le roi Achaz alla à Damas au devant de Théglath-Phalasar, roi des Assyriens; et ayant vu l'autel qui était à Damas, il en envoya au pontife Urie un modèle qui en représentait exactement tout l'ouvrage.

11. Et le pontife Urie bâtit un autel tout semblable à celui de Damas, selon l'ordre qu'il en avait reçu du roi Achaz, en attendant que ce roi fût revenu de Damas.

12. Lorsque le roi Achaz fut revenu de Damas, il vit cet autel, et il le révéra, et y vint immoler des holocaustes et son sacrifice.

13. Il fit des oblations de liqueurs, et y répandit le sang des hosties pacifiques qu'il avait offertes sur l'autel.

14. Il transporta l'autel d'airain qui était devant le Seigneur, de devant la face du temple, du lieu de l'autel, et *du milieu* du temple du Seigneur, et il le mit à côté de l'autel *nouveau*, vers le septentrion.

15. Le roi Achaz donna aussi cet ordre à Urie : Vous offrirez sur le grand autel l'holocauste du matin et le sacrifice du soir, l'holocauste du roi et son sacrifice, l'holocauste de tout le peuple, leurs sacrifices et leurs oblations de liqueurs, et vous répandrez *sur cet autel* tout le sang des victimes. Mais pour ce qui est de l'autel d'airain, je me réserve d'en ordonner à ma volonté.

16. Le pontife Urie exécuta donc en toutes choses les ordres que le roi Achaz lui avait donnés.

17. Le roi Achaz fit aussi ôter les socles ornés de gravures et les cuves qui étaient dessus. Il fit

17. *Et posuit super pavimentum.* Il en fit un objet de rebut. Il avait remplacé l'autel de Salomon par un autel fait sur le modèle de celui de Damas, et qui était couvert de sym-

---

9. *Damascum.* Syriæ metropolim. — *Cyrenen.* Id est, in Mediam superiorem, ut Josephus interpretatur. — *Rasin autem interfecit.* Qui ut regnum suum vastari cognovit, Damascum versus exercitum movit, et cum Assyriorum rege infeliciter conflixit.

10. *Misit.... exemplar ejus.* Ut in templo aliud fieret juxta formam et modulum transmissum ad pontificem Uriam. Non est dubium Achaz templum profanasse sublato altari legitimo. An vero etiam in templo sacrificaverit idolis, incertum est. Videtur dicendum sacrificatum vero Deo, quia id fiebat ab Uria pontifice, ritu modoque consueto, ut patet ex n. 15. hujus capitis. Sunt tamen qui dicant in eo altari Damasci sacrificatum : ita docent Abulensis, Genebrardus et Adrichomius. Fortasse utraque sententia vera est. Videtur enim sacer textus n. 12, indicare regem ipsum sacrificia super illo altari ritu Damascenorum per seipsum obtulisse, et super eodem etiam sacrificia a pontifice offerri voluisse juxta morem Hebræorum, quod, ut dixi, habetur ex n. 15.

11. *Donec veniret.* Interim dum aberat, necdum reversus a Damasco.

13. *Pacificorum.* In gratiarum actionem pro reditu, et pro salute sua, et regni sui prosperitate.

14. *Ex latere altaris.* Quod novum exstruxerat.

15. *Altare majus.* Novum scilicet quod ipse excitari jusserat. — *Holocaustum matutinum et sacrificium vespertinum.* Quod etiam juge sacrificium appellatur, et præscribitur in lege Mosis Exod., 29. 38; et Num., 28. 3. — *Holocaustum regis.* Vel quod pro principis peccato offertur Levitici, 4. 22, vel quæ fundata erant a regibus, ac præsertim a Salomone, de quibus dicitur II. Paral., 8. 12; *Tunc obtulit Salomon holocausta*, id est, expensas pro perpetua fundatione holocaustorum, *ut per singulos dies offerretur in eo, etc.* — *Altare vero æreum.* A Salomone factum. — *Erit paratum ad voluntatem meam.* Ex eo quod libuerit faciam.

17. *Posuit super pavimentum stratum lapide.* Ut ibi nulli usui esse possent, sed contemp-

de l'encens. Ce fut lui qui bâtit la plus haute porte de la maison du Seigneur.

36. Le reste des actions de Joatham, et tout ce qu'il a fait, est écrit au livre des Annales des rois de Juda.

37. En ce même temps, le Seigneur commença à envoyer en Juda Rasin, roi de Syrie, et Phacée, fils de Romélie.

38. Et Joatham s'endormit avec ses pères, il fut enseveli avec eux dans la ville de David, son père. Et Achaz, son fils, régna en sa place.

lebat incensum in excelsis; ipse ædificavit portam domus Domini sublimissimam.

36. Reliqua autem sermonum Joatham, et universa quæ fecit, nonne hæc scripta sunt in libro Verborum dierum regum Juda.

37. *a* In diebus illis cœpit Dominus mittere in Juda, Rasin regem Syriæ, et Phacee filium Romeliæ. [*a Isai.* 7. 1.]

38. Et dormivit Joatham cum patribus suis, sepultusque est cum eis in civitate David patris sui, et regnavit Achaz filius ejus pro eo.

CHAPITRE XVI.

Règne d'Achaz, roi de Juda.

1. La dix-septième année de Phacée, fils de Romélie, Achaz, fils de Joatham, roi de Juda, monta sur le trône.

2. Il avait vingt ans lorsqu'il commença à régner, et il régna seize ans à Jérusalem. Il ne fit point ce qui était agréable au Seigneur son Dieu, comme David, son père.

3. Il marcha dans la voie des rois d'Israël, et consacra même son fils *aux idoles*, le faisant passer par le feu, suivant l'idolâtrie des nations que le Seigneur avait détruites en présence des enfants d'Israël.

4. Il immolait aussi des victimes, et offrait de l'encens sur les hauts lieux, sur les collines et sous tous les arbres chargés de feuillage.

5. Alors Rasin, roi de Syrie, et Phacée, fils de Romélie, roi d'Israël, vinrent mettre le siége devant Jérusalem; et, tenant Achaz assiégé, ils ne purent néanmoins le prendre.

6. En ce même temps, Rasin, roi de Syrie, reconquit Élam de Syrie, et en chassa les Juifs; les Iduméens vinrent à Élam, et y habitèrent, comme ils y sont encore aujourd'hui.

7. Achaz envoya des ambassadeurs à Théglath-Phalasar, roi des Assyriens, pour lui dire de sa part : Je suis votre serviteur et votre fils. Venez me sauver des mains du roi de Syrie et des mains du roi d'Israël, qui se sont ligués contre moi.

1. Anno decimo septimo Phacee filii Romeliæ, regnavit Achaz filius Joatham regis Juda.

2. *a* Viginti annorum erat Achaz cum regnare cœpisset; et sedecim annis regnavit in Jerusalem; non fecit quod erat placitum in conspectu Domini Dei sui, sicut David pater ejus; [*a II. Par.* 28. 1.]

3. Sed ambulavit in via regum Israel; insuper et filium suum consecravit, transferens per ignem secundum idola gentium, quas dissipavit Dominus coram filiis Israel.

4. Immolabat quoque victimas, et adolebat incensum in excelsis, et in collibus, et sub omni ligno frondoso.

5. *a* Tunc ascendit Rasin rex Syriæ, et Phacee filius Romeliæ rex Israel, in Jerusalem ad prœliandum : cumque obsiderent Achaz, non valuerunt superare eum. [*a Isa.* 7. 1.]

6. In tempore illo restituit Rasin rex Syriæ, Ailam Syriæ, et ejecit Judæos de Aila; et Idumæi venerunt in Ailam, et habitaverunt ibi usque in diem hanc.

7. Misit autem Achaz nuntios ad Theglath-Phalasar regem Assyriorum, dicens : *a* Servus tuus, et filius tuus ego sum; ascende, et salvum me fac de manu regis Syriæ, et de manu regis Israel, qui consurrexerunt adversum me. [*a Sup.* 15. 26.]

Cap. XVI. — 3. *Transferens per ignem.* Il nous paraît certain qu'Achaz ne se contenta pas de faire passer légèrement ses enfants par les flammes, mais qu'il en fit brûler plusieurs en l'honneur de Moloch. Car l'Écriture dit qu'il rétablit les abominations des peuples que Dieu avait chassés à l'arrivée des Israélites, et ces peuples offraient de véritables sacrifices humains à leur divinité.

6. *Idumæi venerunt in Ailam.* C'est Elath, le port le plus considérable de la mer Rouge, dont les Juifs étaient maîtres depuis David.

---

37. *Rasin regem Syriæ.* De quo sermo erit sequenti capite.

Cap. XVI. — 3. *Filium suum consecravit, transferens per ignem.* Quod fiebat in honorem Moloch idoli Ammonitarum. Transferebant autem per ignem, aut amburendo tantum, aut etiam penitus cremando. Vox *transferens* lustrationem tantum superstitiosam significare videtur, non exustionem.

6. *Ailam.* Quæ alio nomine dicebatur Ælath, de qua urbe dictum est supra, 14, n. 22. * Fuerat hæc urbs ab Ozia Syris erepta II. Paralipomen., 26. 2. — *Idumæi venerunt in Ailam.* Qui ab illa fuerant ejecti, ut dicitur c. 14; cit. num. eodem, n. 22.

7. *Servus tuus, et filius tuus ego sum.* Quasi dicat : Clientulus tuus, qui sub tua latet tutela. — *Ascende, et salvum me fac.* Qua postulatione auxilii peccavit Achaz, auxilium petens ab homine profano, præsertim quia nominatim Deus illi per Isaiam securitatem ab hisce regibus spoponderat, et ejus rei signum obtulerat, quod ille neglexerat.

8. Et cum collegisset argentum et aurum, quod inveniri potuit in domo Domini, et in thesauris regis, misit regi Assyriorum munera.

9. Qui et acquievit voluntati ejus; ascendit enim rex Assyriorum in Damascum, et vastavit eam; et transtulit habitatores ejus Cyrenen, Rasin autem interfecit.

10. Perrexitque rex Achaz in occursum Theglath-Phalasar regi Assyriorum in Damascum; cumque vidisset altare Damasci, misit rex Achaz ad Uriam sacerdotem exemplar ejus, et similitudinem juxta omne opus ejus.

11. Extruxitque Urias sacerdos altare juxta omnia, quæ præceperat rex Achaz de Damasco, ita fecit sacerdos Urias, donec veniret rex Achaz de Damasco.

12. Cumque venisset rex de Damasco; vidit altare, et veneratus est illud; ascenditque et immolavit holocausta, et sacrificium suum.

13. Et libavit libamina, et fudit sanguinem pacificorum, quæ obtulerat super altare.

14. Porro altare æreum, quod erat coram Domino, transtulit de facie templi, et de loco altaris, et de loco templi Domini; posuitque illud ex latere altaris ad aquilonem.

15. Præcepit quoque rex Achaz Uriæ sacerdoti, dicens : Super altare majus offer holocaustum matutinum, et sacrificium vespertinum, et holocaustum regis, et sacrificium ejus, et holocaustum universi populi terræ, et sacrificia eorum, et libamina eorum; et omnem sanguinem holocausti, et universum sanguinem victimæ super illud effundes; altare vero æreum erit paratum ad voluntatem meam.

16. Fecit igitur Urias sacerdos juxta omnia quæ præceperat rex Achaz.

17. Tulit autem rex Achaz cælatas bases, et luterem, qui erat desuper; et

8. Et ayant amassé l'argent et l'or qui se put trouver dans la maison du Seigneur et dans les trésors du roi, il en fit des présents au roi des Assyriens.

9. Le roi des Assyriens s'étant rendu à ce qu'il désirait de lui, vint à Damas, ruina la ville, en transféra les habitants à Cyrène, et tua Rasin.

10. Alors le roi Achaz alla à Damas au devant de Théglath-Phalasar, roi des Assyriens; et ayant vu l'autel qui était à Damas, il en envoya au pontife Urie un modèle qui en représentait exactement tout l'ouvrage.

11. Et le pontife Urie bâtit un autel tout semblable à celui de Damas, selon l'ordre qu'il en avait reçu du roi Achaz, en attendant que ce roi fût revenu de Damas.

12. Lorsque le roi Achaz fut revenu de Damas, il vit cet autel, et il le révéra, et y vint immoler des holocaustes et son sacrifice.

13. Il fit des oblations de liqueurs, et y répandit le sang des hosties pacifiques qu'il avait offertes sur l'autel.

14. Il transporta l'autel d'airain qui était devant le Seigneur, de devant la face du temple, du lieu de l'autel, et *du milieu* du temple du Seigneur, et il le mit *à côté* de l'autel *nouveau*, vers le septentrion.

15. Le roi Achaz donna aussi cet ordre à Urie : Vous offrirez sur le grand autel l'holocauste du matin et le sacrifice du soir, l'holocauste du roi et son sacrifice, l'holocauste de tout le peuple, leurs sacrifices et leurs oblations de liqueurs, et vous répandrez *sur cet autel* tout le sang des victimes. Mais pour ce qui est de l'autel d'airain, je me réserve d'en ordonner à ma volonté.

16. Le pontife Urie exécuta donc en toutes choses les ordres que le roi Achaz lui avait donnés.

17. Le roi Achaz fit aussi ôter les socles ornés de gravures et les cuves qui étaient dessus. Il fit

17. *Et posuit super pavimentum.* Il en fit un objet de rebut. Il avait remplacé l'autel de Salomon par un autel fait sur le modèle de celui de Damas, et qui était couvert de sym-

---

9. *Damascum.* Syriæ metropolim. — *Cyrenen.* Id est, in Mediam superiorem, ut Josephus interpretatur. — *Rasin autem interfecit.* Qui ut regnum suum vastari cognovit, Damascum versus exercitum movit, et cum Assyriorum rege infeliciter conflixit.

10. *Misit..... exemplar ejus.* Ut in templo aliud fieret juxta formam et modulum transmissum ad pontificem Uriam. Non est dubium Achaz templum profanasse sublato altari legitimo. An vero etiam in templo sacrificaverit idolis, incertum est. Videtur dicendum sacrificatum vero Deo, quia id fiebat ab Uria pontifice, ritu modoque consueto, ut patet ex n. 15. hujus capitis. Sunt tamen qui dicant in eo altari Damasci sacrificatum : ita docent Abulensis, Genebrardus et Adrichomius. Fortasse utraque sententia vera est. Videtur enim sacer textus n. 12. indicare regem ipsum sacrificia super illo altari ritu Damascenorum per seipsum obtulisse, et super eodem etiam sacrificia a pontifice offerri voluisse juxta morem Hebræorum, quod, ut dixi, habetur ex n. 15.

11. *Donec veniret.* Interim dum aberat, necdum reversus a Damasco.

13. *Pacificorum.* In gratiarum actionem pro reditu, et pro salute sua, et regni sui prosperitate.

14. *Ex latere altaris.* Quod novum exstruxerat.

15. *Altare majus.* Novum scilicet quod ipse excitari jusserat. — *Holocaustum matutinum et sacrificium vespertinum.* Quod etiam juge sacrificium appellatur, et præscribitur in lege Mosis Exod., 29. 38; et Num., 28. 3. — *Holocaustum regis.* Vel quod pro principis peccato offertur Levitici, 4. 22, vel quæ fundata erant a regibus, ac præsertim a Salomone, de quibus dicitur II. Paral., 8. 12; *Tunc obtulit Salomon holocausta*, id est, expensas pro perpetua fundatione holocaustorum, *ut per singulos dies offerretur in eo, etc.* — *Altare vero æreum.* A Salomone factum. — *Erit paratum ad voluntatem meam.* Ex eo quod libuerit faciam.

17. *Posuit super pavimentum stratum lapide.* Ut ibi nulli usui esse possent, sed contemp-

aussi ôter la mer de dessus les bœufs d'airain qui la portaient, et il la mit sur le pavé du temple qui était de pierre.

18. Il ôta aussi le couvert du sabbat, qu'il avait lui-même bâti dans le temple; et au lieu de l'entrée de dehors par où le roi passait du palais au temple, il en fit une au dedans à cause du roi des Assyriens.

19. Le reste des actions d'Achaz est écrit au livre des Annales des rois de Juda.

20. Achaz s'endormit avec ses pères, et il fut enseveli dans la ville de David. Et Ezéchias, son fils, régna en sa place.

mare deposuit de bobus æreis, qui sustentabant illud, et posuit super pavimentum stratum lapide.

18. Musach quoque sabbati, quod ædificaverat in templo; et ingressum regis exterius convertit in templum Domini, propter regem Assyriorum.

19. Reliqua autem Verborum Achaz, quæ fecit nonne hæc scripta sunt in libro Sermonum dierum regum Juda?

20. Dormivitque Achaz cum patribus suis, et sepultus est cum eis in civitate David et regnavit Ezechias filius ejus pro eo.

CHAPITRE XVII.

Destruction du royaume d'Israël.

1. La douzième année d'Achaz, roi de Juda, Osée, fils d'Ela, régna sur Israël à Samarie pendant neuf ans.

2. Il fit le mal devant le Seigneur, mais non comme les rois d'Israël qui avaient été avant lui.

3. Salmanasar, roi des Assyriens, marcha contre lui. Osée fut asservi à Salmanasar, roi des Assyriens, et lui payait tribut.

4. Mais le roi des Assyriens ayant découvert qu'Osée pensait à se révolter contre lui, et que, pour s'affranchir du tribut qu'il lui payait tous

1. Anno duodecimo Achaz regis Juda, regnavit Osee filius Ela in Samaria super Israel novem annis.

2. Fecitque malum coram Domino; sed non sicut reges Israel, qui ante eum fuerant.

3. [a] Contra hunc ascendit Salmanasar rex Assyriorum, et factus est ei Osee servus, reddebatque illi tributa. [a *Infr.* 18. 9. *Tob.* 1. 2.]

4. Cumque deprehendisset rex Assyriorum Osee, quod rebellare nitens misisset nuntios ad Sua regem Ægypti,

boles idolâtriques. Il affectait de suivre en tout le culte de Théglath-Phalasar, et s'il se rendait au temple, il voulait que ce fût en secret, sans que le roi d'Assyrie en eût connaissance. Il porta la peine de tous ses égarements.

Cap. XVII. — 2. *Sed non sicut reges Israel.* Osée, l'assassin de Phacée, se montra plus tolérant à l'égard de la vraie religion, que ses prédécesseurs. D'après la Chronique des Juifs (*Seder Olam*, chap. XXII), il retira les gardes que ses prédécesseurs avaient mis sur les frontières d'Israël et de Juda, pour empêcher leurs sujets d'aller adorer le Seigneur à Jérusalem. Il permit même aux Israélites de s'y rendre pour la fête de Pâques, qu'Ezéchias fit célébrer.

4. *Misisset nuntios ad Sua, regem Ægypti.* Ce prince, appelé *Sô* dans le texte primitif de

---

tim jacerent, juxta illud Paralipomen., lib. 2. 28. 22. *Insuper et tempore angustiæ suæ auxit contemptum in Dominum.* Id vero factum est *tempore angustiæ*, cum scilicet malis respublica premeretur, et pœnitentia potius placandus esset Deus quam sceleribus irritandus.

18. *Musach quoque sabbati.* Quod exstructum erat in atrio dejecit ac sustulit. Id quidam interpretantur pulpitum; Chaldæus, exemplar; alii, velum, vel operimentum; alii aiunt fuisse tentorium sub quo sacerdotes, aut levitæ perfuncti munere suæ hebdomadæ quiescerent sabbato, postridie abituri, ut ait hoc loco Emmanuel Sa. LXX vocant fundamentum cathedræ sabbatorum, quod ædificaverat in domo Domini. Significare videtur suggestum quemdam basim ad ejus similitudinem, quam construxerat Salomon orandi causa, super quam regis cathedra, cum in sabbatis adesset, aut sacrificiis, aut expositioni divinæ legis componeretur, quam basim vel ipse exstruxerat, vel aliquis e prioribus regibus; nam illud *ædificaverat*. Vatablus passive interpretatur, *exstructum erat.* * Vide supra, c. 11. 14, ubi appellatur *tribunal*, et Ezechiel, 46, 1. Erat porro hoc tribunal pretioso conopeo desuper coopertum, et ad illud patebat ingressus ex palatio regis per templi atria. — *Ingressum regis.* Porticum qua in templum ibatur ex regio palatio. — *Exterius convertit.* Occlusit, ita ut a regia volenti in templum ire non jam recta, ut prius, aditus pateret, sed longe circuitu opus esset, quod ex hebræo etiam clarius patet, in quo, ut vertit Pagninus, habemus : *Ingressum regis exterius circuire fecit.* * Vel certe Achaz in gratiam regis Assyriorum, qui probo sibi duxisset foris cum populo stare, tribunal hoc convertit in templum Domini, seu in interius atrium sacerdotum : ex quo factum ut longiori via, et non recta, ut prius, ad musach seu tribunal perveniretur. — *Propter regem Assyriorum.* Ut scilicet illi gratificaretur, isque intelligeret Achaz plane ad idolorum cultum transivisse.

Cap. XVII. — 2. *Sed non sicut reges Israel, qui ante eum fuerant.* Chronicon Hebræorum, c. 22, ait Oseam cum cerneret abductos esse ab Assyriis vitulos aureos, qui erant in Dan et Bethel, non prohibuisse quominus subditi regni sui ter in anno Hierosolymam ascenderent ad adorandum, quod hactenus ab Israelis regibus vetitum fuerat, quod Genebrardus probat et Salianus.

3. *Contra hunc ascendit Salmanasar.* Quia Osee tributa pendere recusavit, et defectionem spectare visus est, ut habetur n. 4, sequenti. — * *Factus est ei Osee servus.* Pensitatione annui tributi.

4. *Carcerem.* Scilicet capta Samaria. Est anticipatio, postea enim narratur quomodo id factum.

ne præstaret tributa regi Assyriorum, sicut singulis annis solitus erat, obsedit eum, et vinctum misit in carcerem.

5. Pervagatusque est omnem terram; et ascendens Samariam, obsedit eam tribus annis.

6. [a] Anno autem nono Osee, cepit rex Assyriorum Samariam, et transtulit Israel in Assyrios; posuitque eos in Hala, et in Habor juxta fluvium Gozan, in civitatibus Medorum. [a *Infr.* 18. 10.]

7. Factum est enim, cum peccassent filii Israel Domino Deo suo, qui eduxerat eos de terra Ægypti, de manu Pharaonis regis Ægypti, coluerunt deos alienos.

8. Et ambulaverunt juxta ritum gentium, quas consumpserat Dominus in conspectu filiorum Israel, et regum Israel; quia similiter fecerant.

9. Et offenderunt filii Israel verbis non rectis Dominum Deum suum; et ædificaverunt sibi excelsa in cunctis urbibus suis, a turre custodum usque ad civitatem munitam.

10. Feceruntque sibi statuas, et lucos, in omni colle sublimi, et subter omne lignum nemorosum.

11. Et adolebant ibi incensum super aras in morem gentium, quas transtulerat Dominus a facie eorum; feceruntque verba pessima irritantes Dominum.

12. Et coluerunt immunditias, de quibus præcepit eis Dominus ne facerent verbum hoc.

13. Et testificatus est Dominus in Israel et in Juda, per manum omnium

les ans, il avait envoyé des ambassadeurs à Sua, roi d'Égypte, il l'assiégea, et l'ayant pris, il l'envoya lié en prison.

5. Salmanasar fit des courses par tout le pays; et étant venu à Samarie, il la tint assiégée pendant trois ans.

6. La neuvième année d'Osée, le roi des Assyriens prit Samarie, et transféra les Israélites au pays des Assyriens, et les fit demeurer dans Hala et dans Habor, villes des Mèdes, près du fleuve de Gozan.

7. Et cela arriva parce que les enfants d'Israël avaient péché contre le Seigneur leur Dieu, qui les avait tirés de l'Égypte, et de la puissance de Pharaon, roi d'Égypte, et qu'ils adoraient des dieux étrangers.

8. Ils vivaient selon les coutumes des nations que le Seigneur avait exterminées à l'entrée des enfants d'Israël; et selon les coutumes des rois d'Israël, qui avaient imité ces nations.

9. Les enfants d'Israël avaient offensé le Seigneur leur Dieu par ces actions criminelles, et s'étaient bâti des hauts lieux dans toutes les villes, depuis les tours des gardes jusqu'aux villes fortes.

10. Ils avaient aussi dressé des statues et planté des bois sur toutes les hautes collines, et sous tous les arbres chargés de feuillages;

11. Et ils brûlaient de l'encens sur les autels, comme les nations que le Seigneur avait exterminées à leur entrée. Ils commettaient des actions très-criminelles par lesquelles ils irritaient le Seigneur.

12. Ils adoraient des abominations, contre la défense expresse que le Seigneur leur en avait faite.

13. Le Seigneur avait souvent fait ces protestations dans Israël et dans Juda par tous ses pro-

la Bible, et *Sua*, dans la Vulgate, est le même que le Sabacon des Grecs, et que le Schabaka des dynasties égyptiennes. Il était Éthiopien, et il était descendu des cataractes du Nil jusqu'à la Méditerranée, renversant tout sur son passage. Osée le crut capable d'opposer une digue aux envahissements des Assyriens, et fit avec lui, malgré les prophètes, une alliance qui fut la ruine d'Israël.

6. *Et transtulit Israel in Assyrios.* Ainsi finit le royaume d'Israël, 244 ans après la révolte des dix tribus. Du nombre des captifs, furent le prophète Nahum et Tobie qui prédirent l'un et l'autre la chute de Ninive. Les colonies Assyriennes et Babyloniennes qui s'établirent dans le pays d'Israël sont peut-être postérieures. Elles dateraient d'Assaraddon, qui envahit la Judée sous Manassé.

---

6. *In Hala et in Habor juxta fluvium Gozan.* Hoc idem repetitur cap. 18 cum nonnulla diversitate : *Collocavitque eos*, inquit, *in Hala et in Habor fluviis Gozan in civitatibus Medorum.* Itaque, c. 18, Hala et Habor fluvii dicuntur; hoc cap. 17 oppida. Verum cum alibi quoque, hoc est I. Paralip., 5. 26, Gozan dicatur fluvius, Hala vero et Habor civitates, suspicatur Salianus, t. IV anno mundi 3314 num. 11, in loco capitis decimi octavi non esse legendum *fluviis Gozan*, sed *fluvii Gozan*.

7. *Factum est enim, cum peccassent.* Enumerantur Israelitarum peccata quæ regni illius eversioni causam dederunt.

8. *Similiter fecerant.* Idola illorum more colendo.

9. *Verbis non rectis.* Rebus, operibus scelestis. — *A turre custodum.* Quod simpliciter dixerat, *in cunctis urbibus*, nunc explicat proverbio, ne quis putet illum de magnis ac munitis oppidis tantum loqui, quasi dicat : A mapali usque ad metropolim. Turres custodum illæ sunt quæ excitabantur in solitudine, ubi sua mapalia et pecora habebant pastores, ut hoc qualicumque munimento a subitis latrunculorum excursionibus tuti redderentur. Vide II. Paralip., 26. 10, ubi dicitur Oziam hujusmodi turres excitasse. Huic Scripturæ proverbio respondet Italorum phrasis adagialis, qua diceremus : *Dovunque erano tre case, et un forno, posero gl'idoli.*

11. *Transtulerat Dominus.* Sedibus exturbarat quas occupabant, aut Hebræorum gladiis perdiderat. — *Verba pessima.* Res pessimas.

12. *Immunditias.* Id est, idola : *galal*, Hebræis excrementum et stercus significat : hinc ad contemptum idola dicta sunt *gillulim*, stercora. — *Verbum hoc.* Rem hanc.

13. *Videntium.* Qui dicantur videntes, dicitur I. Reg., 9. 9. — *Revertimini.* Vide Jerem., c. 25, n. 5. — *Ceremonias.* Leges cæremoniales, quæ ad religionem pertinebant. — *In manu... prophetarum.* Phrasis hebræa idem significans quod per prophetas.

phètes et par les voyants, et il leur avait dit : Quittez vos voies corrompues, et revenez à moi ; gardez mes préceptes et mes cérémonies, selon toutes les lois que j'ai prescrites à vos pères, et selon que je vous l'ai déclaré par les prophètes, mes serviteurs, que je vous ai envoyés.

14. Et ils n'avaient pas voulu écouter ; mais leur tête était devenue dure et inflexible comme celles de leurs pères qui n'avaient point voulu obéir au Seigneur leur Dieu.

15. Ils avaient rejeté ses lois et l'alliance qu'il avait faite avec leurs pères, aussi bien que toutes les remontrances qu'il leur avait fait faire. Ils avaient couru après les vanités, et ils avaient agi vainement, en suivant les nations dont ils étaient environnés, quoique le Seigneur leur eût défendu expressément de faire ce qu'elles faisaient.

16. Ils avaient abandonné toutes les ordonnances du Seigneur leur Dieu. Ils s'étaient fait deux veaux de fonte ; ils avaient planté de grands bois, avaient adoré tous les astres du ciel, et avaient servi Baal.

17. Ils sacrifiaient leurs fils et leurs filles, et les faisaient passer par le feu ; ils s'attachaient aux divinations et aux augures, et s'abandonnaient aux actions criminelles qu'ils commettaient devant le Seigneur, en sorte qu'ils l'irritèrent.

18. Le Seigneur ayant donc conçu une grande indignation contre Israël, les rejeta de devant sa face ; et il ne demeura plus que la tribu de Juda.

19. Et Juda même ne garda point les commandements du Seigneur son Dieu, mais marcha dans les erreurs et les égarements d'Israël :

20. Le Seigneur abandonna toute la race d'Israël : il les affligea, et les livra en proie à ceux qui étaient venus les piller, jusqu'à ce qu'il les rejetât entièrement de devant sa face.

21. *Ceci commença* dès le temps qu'Israël fit schisme, qu'il se sépara de la maison de David, et que *les dix tribus* établirent Jéroboam, fils de Nabath, pour être leur roi ; car Jéroboam sépara Israël d'avec le Seigneur, et les fit tomber dans un grand péché.

22. Les enfants d'Israël marchèrent ensuite dans tous les péchés de Jéroboam, et ils ne s'en retirèrent point,

23. Jusqu'à ce qu'enfin le Seigneur rejeta Israël de devant sa face, comme il l'avait prédit par tous les prophètes, ses serviteurs, et qu'Israël fût transféré de son pays dans l'Assyrie, comme il l'est encore aujourd'hui.

24. Or le roi des Assyriens fit venir des habitants de Babylone, de Cutha, d'Avah, d'Emath

prophetarum et videntium, dicens : a Revertimini a viis vestris pessimis, et custodite præcepta mea, et cæremonias, juxta omnem legem quam præcepi patribus vestris ; et sicut misi ad vos in manu servorum meorum prophetarum. [a *Jerem.* 25. 5.]

14. Quia non audierunt, sed induraverunt cervicem suam juxta cervicem patrum suorum, qui noluerunt obedire Domino Deo suo.

15. Et abjecerunt legitima ejus, et pactum, quod pepigit cum patribus eorum, et testificationes, quibus contestatus est eos ; secutique sunt vanitates, et vane egerunt ; et secuti sunt gentes, quæ erant per circuitum eorum, super quibus præceperat Dominus eis, ut non facerent sicut et illæ faciebant.

16. Et dereliquerunt omnia præcepta Domini Dei sui ; feceruntque sibi conflatiles duos vitulos et lucos, et adoraverunt universam militiam cœli ; servieruntque Baal.

17. Et consecraverunt filios suos, et filias suas, per ignem ; et divinationibus inserviebant et auguriis ; et tradiderunt se ut facerent malum coram Domino, ut irritarent eum.

18. Iratusque est Dominus vehementer Israeli, et abstulit eos a conspectu suo, et non remansit nisi tribus Juda tantummodo.

19. Sed nec ipse Juda custodivit mandata Domini Dei sui ; verum ambulavit in erroribus Israel, quos operatus fuerat.

20. Projecitque Dominus omne semen Israel, et afflixit eos, et tradidit eos in manu diripientium, donec projiceret eos a facie sua ;

21. a Ex eo jam tempore, quo scissus est Israel a domo David, et constituerunt sibi regem Jeroboam filium Nabath ; separavit enim Jeroboam Israel a Domino, et peccare eos fecit peccatum magnum. [a *III. Reg.* 12. 19.]

22. Et ambulaverunt filii Israel in universis peccatis Jeroboam quæ fecerat ; et non recesserunt ab eis,

23. a Usquequo Dominus auferret Israel a facie sua, sicut locutus fuerat in manu omnium servorum suorum prophetarum ; translatusque est Israel de terra sua in Assyrios, usque in diem hanc. [a *Jerem.* 25. 9.]

24. Adduxit autem rex Assyriorum de Babylone, et de Cutha, et de Avah,

18. *Et non remansit nisi tribus Juda.* La tribu de Juda comprenait celle de Lévi et de Benjamin qui ne faisaient qu'un même corps avec elle, un seul et même royaume. Elle avait eu le tort de commettre les mêmes fautes qu'Israël : elle subit le même châtiment.

---

15. *Testificationes.* Neglexerunt et spreverunt verba prophetarum, et pro deliramentis habuerunt.

16. *Militiam cœli.* Astra quæ sunt quasi milites Deo famulantes, et pro eo cum opus est depugnantes.

17. *Per ignem.* Vide dicta, c. 16, n. 3.

21. *Separavit... Israel a Domino.* A veri Dei cultu ad idololatriam traduxit.

24. *De Cutha, et de Avah.* Quæ regiones dicuntur ad Arabiam desertam pertinuisse. — *Emath.* Terra Emath est juxta montem Libanum in confinio regionis Damasci. Vide plura

et de Emath, et de Sepharvaim, et collocavit eos in civitatibus Samariæ pro filiis Israel : qui possederunt Samariam, et habitaverunt in urbibus ejus.

25. Cumque ibi habitare cœpissent, non timebant Dominum ; et immisit in eos Dominus leones, qui interficiebant eos.

26. Nuntiatumque est regi Assyriorum, et dictum : Gentes, quas transtulisti, et habitare fecisti in civitatibus Samariæ, ignorant legitima Dei terræ ; et immisit in eos Dominus leones, et ecce interficiunt eos, eo quod ignorent ritum Dei terræ.

27. Præcepit autem rex Assyriorum, dicens : Ducite illuc unum de sacerdotibus, quos inde captivos adduxistis, et vadat, et habitet cum eis : et doceat eos legitima Dei terræ.

28. Igitur cum venisset unus de sacerdotibus his, qui captivi ducti fuerant de Samaria, habitavit in Bethel, et docebat eos quomodo colerent Dominum.

29. Et unaquæque gens fabricata est deum suum ; posueruntque eos in fanis excelsis, quæ fecerant Samaritæ, gens et gens in urbibus suis, in quibus habitabat.

30. Viri enim Babylonii fecerunt Sochoth-Benoth : viri autem Chuthæi fecerunt Nergel ; et viri de Emath fecerunt Asima.

et de Sepharvaïm, et les établit dans les villes de Samarie, en la place des enfants d'Israël. Ces peuples possédèrent Samarie, et habitèrent dans ses villes.

25. Lorsqu'ils eurent commencé à y demeurer, comme ils ne craignaient point le Seigneur, le Seigneur envoya contre eux des lions qui les tuaient.

26. On en porta la nouvelle au roi des Assyriens, et on lui fit dire : Les peuples que vous avez transférés en Samarie, et auxquels vous avez commandé de demeurer dans ces villes, ignorent la manière dont le Dieu de ce pays-là veut être adoré ; et ce Dieu a envoyé contre eux des lions qui les tuent, parce qu'ils ne savent pas la manière dont le Dieu de cette terre veut être adoré.

27. Alors le roi des Assyriens leur donna cet ordre, et leur dit : Envoyez en Samarie l'un des prêtres que vous en avez amenés captifs. Qu'il y retourne, et demeure avec ces peuples, afin qu'il leur apprenne le culte qui doit être rendu au dieu du pays.

28. Ainsi l'un des prêtres qui avaient été emmenés captifs de Samarie, y étant revenu, demeura à Béthel ; et il leur apprenait la manière dont ils devaient honorer le Seigneur.

29. Chacun de ces peuples ensuite se forgea son dieu : et ils les mirent dans les temples et dans les hauts lieux que les Samaritains avaient bâtis. Chaque nation mit le sien dans la ville où elle habitait.

30. Les Babyloniens se firent leur dieu Sochoth-Bénoth ; les Chutéens, Nergel ; ceux d'Emath, Asima.

30. *Viri enim Babylonii.* Les Babyloniens firent des sochoth-benoth, ou tentes de jeunes filles ; c'étaient des lieux consacrés à Vénus, où les jeunes filles se prostituaient une fois en leur vie, à l'honneur de cette infâme divinité ; les Cuthéens firent un nergel, ce que les uns interprètent d'un coq, les autres d'un brasier perpétuel, allumé dans un clos, à la manière des Perses qui adoraient le feu ; les Hévéens firent des nebahaz ou idoles à tête de chien, pour représenter Anubis, dieu égyptien ; les Emathiens, des asimah ou boucs sauvages ; les Sépharvaïmites, deux idoles, dont l'une, Adramelech, représentait le soleil, et l'autre, appelée Anamelech, représentait la lune. Ceux-ci avaient, de plus, l'affreux usage de brûler leurs enfants en l'honneur de ces divinités (*Art de vérifier les dates*). Les Israélites qui étaient restés dans le pays, avaient conservé le souvenir du vrai Dieu et des principales prescriptions de la loi mosaïque. Ils adoptèrent en même temps les superstitions des colons Assyriens, et il en résulta un mélange informe de paganisme et de judaïsme qui devint le fond des croyances samaritaines.

---

apud Adrichomium in tribu Nephthali, n. 45. — *Sepharvaim.* Videtur oppidum, aut regio ad mare sita ; nam vox hæc significat librum, vel numerum maris, vel portum maris, ut Arias Montanus interpretatur in opusculo de nominum interpretatione.

25. *Immisit in eos Dominus leones.* Cur immissi fuerint dicitur hoc eodem versiculo, quia scilicet non *timebant Dominum.* At nec domi suæ colebant Dominum, et tamen nihil mali patiebantur. Causa ergo cladis hujus fuit, quia in terra pertinente ad cultores Dei, et quam peculiariter sibi Deus elegisset, idololatriam exercebant.

27. *Legitima Dei terræ.* Putabant Deum Israelis esse peculiari loco addictum, et in ea tantum regione dominari. Vide infra, c. sequenti, n. 35.

28. *Docebat eos quomodo colerent Dominum.* Vel verum Dei cultum docuit, qualis exercebatur Hierosolymis ; vel imperfectum, qualis in regno Israelis ante captivitatem usurpari solebat. Si hunc docuit, videtur Dominus qualemcumque cultum maluisse, quam merum gentilicum, cum plagam leonum quasi aliquo modo placatus repressit. Ita Carthusian. hic, et Genebrard. in Chronico. Tostatus putat non solum immissos leones a Deo, ut novos Samaritas idololatras puniret, sed etiam ut ostenderet se Israelitas permisisse in servitutem abduci, quia sibi non serviebant, et posse se ad servitutem suam cogere quos vellet, ut hos novos regni incolas cogebat. Itaque finis plagæ immissæ non tam fuit peccatorum emendatio quam ostensio divinæ potentiæ, qui finis constabat, etiamsi Deum Israelis non sincero cultu colerent.

29. *Fabricata est deum suum.* Qualem habebant prius in regionibus suis. *In fanis excelsis, quæ fecerant Samaritæ.* Israelitæ priusquam abducerentur in captivitatem. — *Gens et gens.* Unaquæque gens.

30. *Sochoth-Benoth.* Sunt nomina idolorum quæ novi Samaritæ coluerunt juxta patrium ritum. Nominum interpretationem qui volet videat apud Arias Montanum.

31. Les Hévéens firent Nébahaz et Tharthac : mais ceux de Sépharvaïm faisaient passer leurs enfants par le feu, et les brûlaient pour honorer Adramélech et Anamélech, dieux de Sépharvaïm.

32. Tous ces peuples ne laissaient pas d'adorer le Seigneur. Ils choisissaient les derniers du peuple pour les établir prêtres de leurs hauts lieux, et ils offraient leurs sacrifices dans ces temples.

33. Et quoiqu'ils adorassent le Seigneur, ils servaient en même temps leurs dieux, selon la coutume des nations du milieu desquelles ils avaient été transférés en Samarie.

34. Ces peuples suivent encore aujourd'hui leurs anciennes coutumes : ils ne craignent point le Seigneur, ils ne gardent point ses cérémonies, ni ses ordonnances, ni ses lois, ni les préceptes qu'il donna à Jacob, qu'il surnomma Israël,

35. Avec lesquels il avait contracté son alliance, en leur donnant ce commandement si exprès : Gardez-vous bien de révérer les dieux étrangers, de les adorer, de les servir et de leur sacrifier ;

36. Mais rendez tous ces devoirs au Seigneur votre Dieu qui vous a tirés de l'Égypte par une grande puissance, et en déployant la force de son bras. Révérez-le, adorez-le, et lui offrez vos sacrifices.

37. Gardez ses cérémonies, ses ordonnances, ses lois et les préceptes qu'il vous a donnés par écrit ; observez-les tous les jours de votre vie ; n'ayez aucune crainte des dieux étrangers ;

38. N'oubliez jamais l'alliance qu'il a faite avec vous, et n'honorez point les dieux étrangers ;

39. Mais craignez le Seigneur votre Dieu, et ce sera lui qui vous délivrera de la puissance de tous vos ennemis.

40. Cependant ils n'ont point écouté, et ils ont suivi leurs anciennes coutumes.

41. Ainsi ces peuples ont craint le Seigneur, mais ils ont suivi en même temps les idoles, car leurs fils et leurs petits-fils font encore aujourd'hui ce qu'ont fait leurs pères.

31. Porro Hevæi fecerunt Nebahaz et Tharthac. Hi autem, qui erant de Sepharvaim, comburebant filios suos igni, Adramelech et Anamelech diis Sepharvaim.

32. Et nihilominus colebant Dominum. Fecerunt autem sibi de novissimis sacerdotes excelsorum, et ponebant eos in fanis sublimibus.

33. Et cum Dominum colerent, diis quoque suis serviebant juxta consuetudinem gentium, de quibus translati fuerant Samariam.

34. Usque in præsentem diem morem sequuntur antiquum ; [a] non timent Dominum, neque custodiunt cæremonias ejus, judicia, et legem, et mandatum, quod præceperat Dominus filiis Jacob, [b] quem cognominavit Israel ; [a *Infr.* 41. || b *Gen.* 32. 28.]

35. Et percusserat cum eis pactum, et mandaverat eis, dicens : Nolite timere deos alienos, et non adoretis eos, neque colatis eos, et non immoletis eis :

36. Sed Dominum Deum vestrum, qui eduxit vos de terra Ægypti in fortitudine magna, et in brachio extento, ipsum timete, et illum adorate, et ipsi immolate.

37. Cæremonias quoque, et judicia, et legem, et mandatum, quod scripsit vobis, custodite ut faciatis cunctis diebus : et non timeatis deos alienos.

38. Et pactum, quod percussit vobiscum, nolite oblivisci ; nec colatis deos alienos.

39. Sed Dominum Deum vestrum timete, et ipse eruet vos de manu omnium inimicorum vestrorum.

40. Illi vero non audierunt, sed juxta consuetudinem suam pristinam perpetrabant.

41. Fuerunt igitur gentes istæ timentes quidem Dominum, sed nihilominus et idolis suis servientes : nam et filii eorum, et nepotes, sicut fecerunt patres sui, ita faciunt usque in præsentem diem.

CHAPITRE XVIII.

Règne d'Ézéchias. L'armée de Sennachérib marche contre Jérusalem.

1. La troisième année d'Osée, fils d'Ela, roi d'Israël, Ézéchias, fils d'Achaz, roi de Juda, commença à régner.

2. Il avait vingt-cinq ans lorsqu'il monta sur le trône ; et il régna vingt-neuf ans dans Jérusalem. Sa mère s'appelait Abi, et était fille de Zacharie.

1. Anno [a] tertio Osee filii Ela regis Israel, regnavit Ezechias filius Achaz regis Juda. [a *II. Par.* 1. 28. 27. et 29. 1.]

2. Viginti quinque annorum erat, cum regnare cœpisset ; et viginti novem annis regnavit in Jerusalem ; nomen matris ejus Abi filia Zachariæ.

---

31. *Comburebant filios suos.* Ut fiebat ab Ammonitis in cultum Moloch.

32. *Nihilominus colebant Dominum.* Existimabant enim plures Deos simul coli posse. — *De novissimis.* Vilissimos homunciones assumpserant ad hæc sacerdotia.

34. *Usque in præsentem diem.* Usque ad Jeremiæ tempus, quem plerique existimant hos scripsisse. — *Quem cognominavit Israel.* Cum prius Jacob diceretur.

40. *Juxta consuetudinem suam pristinam perpetrabant.* Idololatriæ adhærentes, a qua abduci noluerunt.

3. Fecitque quod erat bonum coram Domino, juxta omnia quæ fecerat David pater ejus.

4. Ipse dissipavit excelsa, et contrivit statuas, et succidit lucos, confregitque serpentem æneum, quem fecerat Moyses : [a] siquidem usque ad illud tempus filii Israel adolebant ei incensum : vocavitque nomen ejus Nohestan. [a *Num.* 21. 9.]

5. In Domino Deo Israel speravit : itaque post eum non fuit similis ei de cunctis regibus Juda, sed neque in his, qui ante eum fuerunt.

6. Et adhæsit Domino, et non recessit a vestigiis ejus, fecitque mandata ejus, quæ præceperat Dominus Moysi.

7. Unde et erat Dominus cum eo, et in cunctis, ad quæ procedebat, sapienter se agebat. Rebellavit quoque contra regem Assyriorum, et non servivit ei.

8. Ipse percussit Philisthæos usque ad Gazam, et omnes terminos eorum, a turre custodum usque ad civitatem munitam.

9. Anno quarto regis Ezechiæ qui erat annus septimus Osee filii Ela regis Israel, [a] ascendit Salmanasar rex Assyriorum in Samariam et oppugnavit eam. [a *Supr.* 17. 6. *Tob.* 1. 2.]

10. Et cepit. Nam post annos tres, anno sexto Ezechiæ, id est nono anno Osee regis Israel, capta est Samaria.

11. Et transtulit rex Assyriorum Israel in Assyrios, collocavitque eos in Hala et in Habor fluviis Gozan in civitatibus Medorum ;

12. Quia non audierunt vocem Domini Dei sui, sed prætergressi sunt pactum ejus : omnia, quæ præceperat Moyses servus Domini, non audierunt, neque fecerunt.

3. Il fit ce qui était bon *et* agréable au Seigneur, selon tout ce qu'avait fait David, son père.

4. Il détruisit les hauts lieux, brisa les statues, abattit les bois profanes, et fit mettre en pièces le serpent d'airain que Moïse avait fait, parce que les enfants d'Israël lui avait brûlé de l'encens jusqu'alors ; et il l'appela Nohestan.

5. Il mit son espérance au Seigneur le Dieu d'Israël : c'est pourquoi il n'y en eut point après lui, d'entre tous les roi de Juda, qui lui fut semblable, comme il n'y en avait point eu avant lui.

6. Il demeura attaché au Seigneur ; il ne se retira point de ses voies ; et il observa les commandements que le Seigneur avait donnés à Moïse.

7. C'est pourquoi le Seigneur était avec ce prince, et il se conduisait avec sagesse dans toutes ses entreprises. Il secoua aussi le joug du roi des Assyriens, et ne voulut plus lui être asservi.

8. Il battit les Philistins, jusqu'à Gaza, et ruina leurs terres, depuis les tours des gardes jusqu'aux villes fortes.

9. La quatrième année du roi Ézéchias, qui était la septième d'Osée, fils d'Ela, roi d'Israël, Salmanasar, roi des Assyriens, vint à Samarie l'assiéger,

10. Et la prit. Car Samarie fut prise après un siége de trois ans, la sixième année du roi Ézéchias, c'est-à-dire la neuvième année d'Osée, roi d'Israël.

11. Et le roi des Assyriens transféra les Israélites en Assyrie, et il les fit demeurer dans Hala et dans Habor, villes des Mèdes, près du fleuve de Gozan :

12. Parce qu'ils n'avaient point écouté la voix du Seigneur leur Dieu, qu'ils avaient violé son alliance, et qu'ils n'avaient ni écouté ni suivi toutes les ordonnances que Moïse, serviteur du Seigneur, leur avait prescrites.

CAP. XVIII. — 4. *Vocavitque nomen ejus Nohestan.* C'est-à-dire, ce n'est que de l'airain. On avait conservé ce serpent que Moïse avait élevé dans le désert, comme on avait conservé la verge d'Aaron, et le vase de manne qui étaient près de l'arche. C'étaient des monuments rappelant les prodiges que Dieu avait faits en faveur de son peuple. Mais le serpent d'airain, étant devenu un objet d'idolâtrie, Ézéchias n'hésita pas à le détruire.

11. *Et transtulit rex Assyriorum.* Quand Samarie fut prise, Salmanasar était mort. Il avait eu pour successeur Sargon, qui vainquit Schabak, le roi d'Égypte, à Raphia, et s'empara de toutes les villes de Phénicie, à l'exception de Tyr. Il eut pour successeur le terrible Sennachérib qui fit tant de mal au royaume de Juda.

CAP. XVIII. — 3. *Juxta omnia quæ fecerat David pater ejus.* Hæc laus perpaucis regibus tribuitur, scilicet Asæ, III. Reg., 15, 11 ; Josaphat II. Paral., 17, 3 ; Josiæ, II. Paral., 34, 2, et hoc lib., c. 22, 2.

4. *Dissipavit excelsa.* Videtur hoc cum aliqua exceptione intelligendum ; nam infra, c. 23, n. 13 et 14, dicitur Josiam succidisse lucos et contrivisse statuas a Salomone in Monte Offensionis excitatas ; Ezechias ergo, qui illum antecessit, illa reliquit intacta ; vel quod populus non permitteret auferri, vel quod populus non peccaret, quod ea idola non coleret, quibus ille locus jampridem fuerat consecratus. — *Confregitque serpentem æneum.* In quo rudis populus aliquid divinitatis latere existimabat. — *Nohestan.* Id est, *æs æneum* ' sive, *parvum æs.* Ita contemptim vocat serpentem, quasi diceret : Nihil serpentem hunc esse præter æs, et in Domino sperandum esse, non in illo ; unde Scriptura statim subdit : *In Domino Deo Israel speravit.*

5. *Non fuit similis ei.* Idem elogium Josiæ tribuitur infra, c. 23, n. 25 ; quod intellige quoad aliquid, sicut et illud : *Non est inventus similis illi, qui conservaret legem Excelsi.* Vel est hyperbole.

7. *Rebellavit.* Jam enim a tempore Achaz patris Ezechiæ dederant se Judæi Assyriis, ut patet ex IV. Reg., 16, 7.

8. *A turre custodum.* Vide dicta c. proxime superiore, n. 9.

9. *Anno quarto regis Ezechiæ.* Hæc explicata sunt c. 17, n. 6.

ALERE FLAMMAM VERITATIS
UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

13. La quatorzième année du roi Ezéchias, Sennachérib, roi des Assyriens, vint attaquer toutes les villes fortes de Juda et les prit.

14. Alors Ezéchias, roi de Juda, envoya des ambassadeurs au roi des Assyriens à Lachis, et lui dit : J'ai fait une faute; mais retirez-vous de dessus mes terres, et je souffrirai tout ce que vous m'imposerez. Le roi des Assyriens ordonna à Ezéchias, roi de Juda, de lui donner trois cents talents d'argent et trente talents d'or.

15. Et Ezéchias lui donna tout l'argent qui se trouva dans la maison du Seigneur, et dans les trésors du roi.

16. Ezéchias détacha des battants des portes du temple du Seigneur les lames d'or que lui-même y avait attachées, et les donna au roi des Assyriens.

17. Cependant le roi des Assyriens, envoya Tharthan, Rabsaris et Rabsacès, de Lachis, à Jérusalem, vers le roi Ezéchias, avec un grand nombre de gens de guerre, qui, étant venus à Jérusalem, s'arrêtèrent près de l'aqueduc du haut étang qui est sur le chemin du champ du Foulon.

18. Et ils demandèrent à parler au roi. Eliacim, fils d'Helcias, grand-maître de la maison du roi, Sobna, secrétaire, et Joahé, fils d'Asaph, chancelier, les allèrent trouver.

19. Et Rabsacès leur dit : Allez dire ceci à Ezéchias : Voici ce que dit le grand roi, le roi des Assyriens : Quelle est cette confiance où vous êtes? Sur quoi vous appuyez-vous?

20. Vous avez peut-être fait dessein de vous préparer au combat; mais en quoi mettez-vous votre confiance pour oser vous opposer à moi?

21. Est-ce que vous espérez *soutien* du roi d'Egypte. Ce n'est qu'un roseau cassé : et si un homme s'appuie dessus, il se brisera et lui entrera dans la main, et la transpercera. Voilà ce qu'est Pharaon, roi d'Egypte, pour tous ceux qui mettent leur confiance en lui.

13. *a* Anno quartodecimo regis Ezechiæ, ascendit Sennacherib rex Assyriorum ad universas civitates Juda munitas; et cepit eas. [*a* *II. Par.* 32. 1. *Eccli.* 48. 20. *Isa.* 36. 1.]

14. Tunc misit Ezechias rex Juda nuntios ad regem Assyriorum in Lachis, dicens : Peccavi, recede a me; et omne, quod imposueris mihi, feram. Indixit itaque rex Assyriorum Ezechiæ regi Judæ trecenta talenta argenti, et triginta talenta auri.

15. Deditque Ezechias omne argentum quod repertum fuerat in domo Domini, et in thesauris regis.

16. In tempore illo confregit Ezechias valvas templi Domini, et laminas auri, quas ipse affixerat, et dedit eas regi Assyriorum.

17. Misit autem rex Assyriorum Tharthan, et Rabsaris, et Rabsacen, de Lachis ad regem Ezechiam, cum manu valida, Jerusalem : qui cum ascendissent, venerunt Jerusalem, et steterunt juxta aquæductum piscinæ superioris, quæ est in via Agri-Fullonis.

18. Vocaveruntque regem : egressus est autem ad eos Eliacim filius Helciæ præpositus domus, et Sobna scriba, et Joahe filius Asaph a commentariis.

19. Dixitque ad eos Rabsaces : Loquimini Ezechiæ : Hæc dicit rex magnus, rex Assyriorum : Quæ est ista fiducia, qua niteris?

20. Forsitan inisti consilium, ut præpares te ad prælium. In quo confidis, ut audeas rebellare?

21. An speras in baculo arundineo atque confracto Ægypto, super quem, si incubuerit homo, comminutus ingredietur manum ejus, et perforabit eam? sic est Pharao rex Ægypti omnibus, qui confidunt in se.

17. *Misit autem rex Assyriorum.* C'étaient trois officiers du roi : *Tartan*, le général en chef, *Rab-Saki*, le grand échanson, *Rab-Saris*, le chef de ses eunuques. On a pris pour des noms propres la désignation de leurs charges.

---

14. *Peccavi; recede a me.* Imprudenter egi, cum tributi jugum excutere conatus sum. — *Indixit itaque rex Assyriorum.* Simulavit Assyrius non ingratam sibi esse legationem, ratus se quod ultro daretur mulctæ nomine primo sibi esset crepturus. — *Talenta argenti.* Talentum unum argenti continet tria millia siclorum argenteorum; siclus vero unus, ut sæpe dictum est, æquivalet quatuor hispanicis regalibus. Talentum vero unum auri continet tria millia siclorum aureorum, et siclus aureus æquivalet quatuor aureis nummis nostratibus.

* 17. *Rabsacen.* Quem Israelitam fuisse, sed legis et populi sui desertorem putant Hebræi. Credibile id facit lingua hebræa qua locutus est, et quod ad verba ejus in Deum maledica proceres et rex Ezechias vestem suam sciderant, ut dicitur sequentis c. initio; quod uti volunt aliqui, non fiebat nisi quoties talia verba ab Israelitarum aliquo pronuntiata fuissent. — *De Lachis.* Quam urbem obsidebat. — *Cum manu valida.* Cum magno comitatu.

18. *Vocaveruntque regem.* Quia nimirum in civitatem non admittebantur, evocant regem ad colloquium, qui tamen egredi noluit, sibi timens, sed tres misit qui hoc versiculo numerantur. — *Eliacim... præpositus domus.* LXX vocant οἰκονόμον, *œconomum.* Josephus, ἐπίτροπον τῆς βασιλείας, id est, *procuratorem regiæ*, quem aliqui *præfectum prætorii* interpretantur; ita Salianus cum aliis. Multi tamen et graves auctores, quos idem Salianus recenset, putant Eliacim præpositum domus dici, quod esset pontifex, et domui Domini hoc est, templo præpositus. — *Sobna scriba.* LXX vocant γραμματέα. Vatablus litteratum, aut legis peritum interpretatur. — *A commentariis.* Quale hoc munus esset diximus II. Reg., 8, 16.

20. *Ut audeas rebellare?* Resistere et obsidionem exspectare; nam jam prius rebellaverat cum negaverat tributa.

21. *An speras in baculo arundineo atque confracto.* Super Ægyptum. Alludit ad arundines quæ abundant in ripa Nili, quasi dicat : Sicut arundo infirmior est quam ut ei incumbentem sustineat, ut potius manum se apprehendentis pungat et perforet : ita erit et Judæis Ægyptus, ejusque copiæ et auxilium quod ab illo speratur. Vide Delrio, tom. 1. Adagial. adagial. 219.

22. Quod si dixeritis mihi : In Domino Deo nostro habemus fiduciam : nonne iste est, cujus abstulit Ezechias excelsa et altaria; et præcepit Judæ et Jerusalem : Ante altare hoc adorabitis in Jerusalem?

23. Nunc igitur transite ad dominum meum regem Assyriorum, et dabo vobis duo millia equorum, et videte an habere valeatis ascensores eorum.

24. Et quomodo potestis resistere ante unum satrapam de servis domini mei minimis? An fiduciam habes in Ægypto propter currus et equites?

25. Numquid sine Domini voluntate ascendi ad locum istum, ut demolirer eum? Dominus dixit mihi : Ascende ad terram hanc, et demolire eam.

26. Dixerunt autem Eliacim filius Helciæ, et Sobna, et Joahe, Rabsaci : Precamur ut loquaris nobis servis tuis Syriace : Siquidem intelligimus hanc linguam, et non loquaris nobis Judaice, audiente populo, qui est super murum.

27. Responditque eis Rabsaces, dicens : Numquid ad dominum tuum, et ad te misit me dominus meus, ut loquerer sermones hos, et non potius ad viros, qui sedent super murum, ut comedant stercora sua, et bibant urinam suam vobiscum?

28. Stetit itaque Rabsaces, et exclamavit voce magna Judaice, et ait : Audite verba regis magni, regis Assyriorum.

29. Hæc dicit rex : Non vos seducat Ezechias : non enim poterit eruere vos de manu mea.

30. Neque fiduciam vobis tribuat super Dominum, dicens : Eruens liberabit nos Dominus, et non tradetur civitas hæc in manu regis Assyriorum.

31. Nolite audire Ezechiam. Hæc enim dicit rex Assyriorum : Facite mecum quod vobis est utile, et egredimini ad me, et comedet unusquisque de vinea, et de ficu sua; et bibetis aquas de cisternis vestris;

22. Que si vous me dites : Nous mettons notre espérance au Seigneur notre Dieu : N'est-ce pas ce Dieu dont Ezéchias a détruit les autels et les hauts lieux, ayant fait ce commandement à Juda et à Jérusalem : Vous n'adorerez que dans Jérusalem et devant ce seul autel.

23. Marchez donc maintenant contre le roi des Assyriens, mon maître; et je vous donnerai deux mille chevaux. Et voyez si vous pouvez trouver seulement autant d'hommes qu'il en faut pour les monter.

24. Et comment pourriez-vous tenir ferme devant un seul capitaine des derniers des serviteurs de mon seigneur? Est-ce que vous mettez votre confiance dans l'Egypte, à cause des chariots et de la cavalerie?

25. Mais n'est-ce pas par la volonté du Seigneur que je suis venu en ce pays pour le détruire? Le Seigneur m'a dit : Entrez dans cette terre-là, et ravagez tout.

26. Sur quoi Eliacim, fils d'Helcias, Sobna et Joahé lui dirent : Nous vous supplions de parler à vos serviteurs en syriaque, parce que nous entendons bien cette langue : et de ne nous pas parler en langue judaïque devant le peuple qui nous écoute de dessus les murailles.

27. Rabsacès leur répondit : Est-ce pour parler à votre maître et à vous que mon seigneur m'a envoyé ici? et n'est-ce pas plutôt pour parler à ces hommes qui sont sur la muraille, *qui seront réduits* à manger leurs excréments avec vous, et à boire leur urine.

28. Rabsacès, se tenant donc debout, cria à haute voix, en langue judaïque : Ecoutez les paroles du grand roi, du roi des Assyriens.

29. Voici ce que dit le roi : Qu'Ezéchias ne vous séduise point; car il ne pourra point vous délivrer de ma main.

30. Ne vous laissez point aller à cette confiance qu'il vous veut donner, en disant : Le Seigneur nous délivrera de ce péril, et cette ville ne sera point livrée entre les mains des Assyriens.

31. Gardez-vous bien d'écouter Ezéchias : car voici ce que dit le roi des Assyriens : Prenez un conseil utile, et traitez avec moi; venez vous rendre à moi : et chacun de vous mangera *le fruit* de sa vigne et de son figuier, et vous boirez des eaux de vos citernes,

---

22. *In Domino Deo nostro.* Calumniatur Rabsaces Ezechiam; vitio enim ei vertit quod erat laudi dandum; nam excelsa auferri jusserat Deus, sed fortasse hoc ignorabat Rabsaces. — *Ante altare hoc.* Quod in templo constitutum erat.

23. *Transite ad dominum meum.* In hebræo est, *hithareb*, id est, commiscere, conjungere, pacisci, inire fœdus cum Domino meo. Pagninus et Vatablus vertunt, *fide jube domino meo regi*, datis scilicet obsidibus. Forerius Isa., 36, 8, ubi hæc eadem habentur, vertit, *oppignera dominum meum*, id est, devinci muneribus, vel obsidibus, vel te in manus ejus tradendo. — *An habere valeatis ascensores eorum.* Quasi dicat : Cum ad tantam paucitatem redacti sitis, cur adhuc tanto regi et exercitui resistitis?

25. *Numquid sine Domini voluntate.* Aliud argumentum petitum ex divina voluntate, quæ Sennacherib commovit ut Judæos perderet; quasi dicat : Nec valetis, nec debetis divinæ voluntatis decreto repugnare. Voluit quidem Deus Judæos per impium illum regem atterere, sed tandem populum suum ex illius manibus etiam eripere, illo male perdito.

26. *Precamur ut loquaris... Syriace.* Quod signum est linguam syriacam vulgo ignotam fuisse. Cupiebant orationem Rabsacis a gregariis militibus non intelligi, ne offenderentur, et iram continere non valentes, sagittas in Rabsacem jacularentur; aut certe ne nimis terrerentur.

27. *Ad viros, qui sedent super murum.* Rabsaces majori voce hebraico sermone ad populum orationem convertit, quod ejus interesse diceret hæc nosse, qui alioqui fame et siti in obsidione periturus erat. — *Ut comedant stercora sua.* Quasi dicat : Qui si pergant obsidionem tolerare, eo fames obscœna illos adiget, ut a proprii corporis excrementis non abstineant.

32. Jusqu'à ce que je vienne vous transférer en une terre fertile, abondante en pain et en vin, une terre de vignes et d'oliviers, une terre d'huile et de miel; et vous vivrez, et vous ne mourrez point. N'écoutez donc point Ezéchias, qui vous trompe, en disant : Le Seigneur nous délivrera.

33. Les dieux des nations ont-ils délivré leurs terres de la main du roi des Assyriens ?

34. Où est maintenant le dieu d'Emath et le dieu d'Arphad? où est le dieu de Sépharvaïm, d'Ana et d'Ava? ont-ils délivré de ma main la ville de Samarie?

35. Où trouvera-t-on un dieu parmi tous les dieux des nations qui ait délivré de ma main son propre pays, pour croire que le Seigneur pourra délivrer de ma main la ville de Jérusalem?

36. Cependant le peuple demeura dans le silence, et ne répondit pas un seul mot; car ils avaient reçu ordre du roi de ne lui point répondre.

37. Après cela Eliacim, fils d'Helcias, grand-maître de la maison du roi, Sobna, secrétaire, et Joahé, fils d'Asaph, chancelier, vinrent trouver Ezéchias, ayant leurs habits déchirés, et ils lui rapportèrent les paroles de Rabsacès.

32. Donec veniam, et transferam vos in terram, quæ similis est terræ vestræ, in terram fructiferam, et fertilem vini, terram panis et vinearum, terram olivarum, et olei ac mellis, et vivetis, et non moriemini. Nolite audire Ezechiam, qui vos decipit, dicens : Dominus liberabit nos.

33. Numquid liberaverunt dii gentium terram suam de manu regis Assyriorum?

34. [a] Ubi est deus Emath, et Arphad? ubi est deus Sepharvaim, Ana, et Ava? numquid liberaverunt Samariam de manu mea? [a *Supr.* 17. 24. et *Infr.* 19. 13.]

35. Quinam illi sunt in universis diis terrarum, qui eruerunt regionem suam de manu mea, ut possit eruere Dominus Jerusalem de manu mea?

36. Tacuit itaque populus, et non respondit ei quidquam; siquidem præceptum regis acceperant, ut non responderent ei.

37. Venitque Eliacim filius Helciæ, præpositus domus, et Sobna scriba, et Joahe filius Asaph a commentariis, ad Ezechiam, scissis vestibus, et nuntiaverunt ei verba Rabsacis.

CHAPITRE XIX.

Destruction de l'armée de Sennachérib.

1. Le roi Ezéchias, ayant entendu ce que Rabsacès avait dit, déchira ses vêtements, se couvrit d'un sac et entra dans la maison du Seigneur.

2. Et il envoya Eliacim, grand-maître de sa maison, Sobna, secrétaire, et les plus anciens des prêtres couverts de sacs au prophète Isaïe, fils d'Amos,

3. Qui lui dirent : Voici ce que dit Ezéchias : Ce jour est un jour d'affliction, de reproches et de blasphèmes : les enfants sont venus jusqu'à faire effort pour sortir *du sein de leur mère*; mais celle qui est en travail n'a pas assez de force pour enfanter.

4. Le Seigneur votre Dieu *aura* entendu les paroles de Rabsacès, qui a été envoyé par le roi des Assyriens, son maître, pour blasphémer le Dieu vivant, et pour lui insulter par des paroles que le Seigneur votre Dieu a entendues. Faites donc votre prière au Seigneur, pour ce qui se trouve encore de reste.

5. Les serviteurs du roi Ezéchias allèrent donc trouver Isaïe;

6. Et Isaïe leur répondit : Vous direz ceci à votre maître : Voici ce que dit le Seigneur : Ne craignez point ces paroles que vous avez entendues, par lesquelles les serviteurs du roi des Assyriens m'ont blasphémé.

7. Je vais lui envoyer un esprit; et il apprendra une nouvelle, après laquelle il retournera en son pays, et je l'y ferai périr par l'épée.

8. Rabsacès retourna donc vers le roi des Assyriens, et il le trouva qui assiégeait Lobna; car il avait su qu'il s'était retiré de devant Lachis.

9. Et les nouvelles étant venues à Sennachérib que Tharaca, roi d'Ethiopie, s'était mis en campagne pour le venir combattre, *il résolut* de marcher contre ce roi; et il envoya ses ambassadeurs à Ezéchias avec cet ordre :

10. Vous direz à Ezéchias, roi de Juda : Prenez garde de vous laisser séduire par votre Dieu en qui vous mettez votre confiance, et ne dites point : Jérusalem ne sera point livrée entre les mains du roi des Assyriens;

11. Car vous avez appris vous-même ce que les rois des Assyriens ont fait à toutes les nations, et de quelle manière ils les ont ruinées. Serez-vous donc le seul qui pourrez vous en sauver?

12. Les dieux des nations ont-ils délivré les peuples que mes pères ont ravagés? Ont-ils délivré Gozan, Haran, Réseph, et les enfants d'Eden qui étaient en Thélassar?

13. Où est maintenant le roi d'Emath, le roi d'Arphad, le roi de la ville de Sépharvaïm, d'Ana et d'Ava?

14. Ezéchias ayant reçu cette lettre de Sennachérib de la main des ambassadeurs, la lut, vint dans le temple, étendit la lettre devant le Seigneur,

15. Et il fit sa prière devant lui en ces termes : Seigneur Dieu d'Israël, qui êtes assis sur les chérubins, c'est vous seul qui êtes le Dieu de tous les rois du monde; c'est vous qui avez fait le ciel et la terre.

1. Quæ [a] cum audisset Ezechias rex, scidit vestimenta sua, et opertus est sacco, ingressusque est domum Domini. [a *Isa.* 37. 1.]

2. Et misit Eliacim præpositum domus, et Sobnam scribam, et senes de sacerdotibus, opertos saccis, ad Isaiam prophetam filium Amos.

3. Qui dixerunt : Hæc dicit Ezechias : Dies tribulationis, et increpationis et blasphemiæ, dies iste : venerunt filii usque ad partum, et vires non habet parturiens.

4. Si forte audiat Dominus Deus tuus universa verba Rabsacis quem misit rex Assyriorum dominus suus, ut exprobraret Deum viventem, et argueret verbis, quæ audivit Dominus Deus tuus : et fac orationem pro reliquiis, quæ repertæ sunt.

5. Venerunt ergo servi regis Ezechiæ ad Isaiam.

6. Dixitque eis Isaias : Hæc dicetis domino vestro : Hæc dicit Dominus : Noli timere a facie sermonum, quos audisti, quibus blasphemaverunt pueri regis Assyriorum, me.

7. Ecce, ego immittam ei spiritum, et audiet nuntium, et revertetur in terram suam, et dejiciam eum gladio in terra sua.

8. Reversus est ergo Rabsaces, et invenit regem Assyriorum expugnantem Lobnam : audierat enim quod recessisset de Lachis.

9. Cumque audisset de Tharaca rege Æthiopiæ, dicentes : Ecce egressus est ut pugnet adversum te, et iret contra eum, misit nuntios ad Ezechiam, dicens :

10. Hæc dicite Ezechiæ regi Juda : Non te seducat Deus tuus, in quo habes fiduciam : neque dicas : Non tradetur Jerusalem in manus regis Assyriorum.

11. Tu enim ipse audisti quæ fecerunt reges Assyriorum universis terris, quomodo vastaverunt eas : num ergo solus poteris liberari?

12. Numquid liberaverunt dii gentium singulos, quos vastaverunt patres mei, Gozan videlicet, et Haran, et Reseph, et filios Eden, qui erant in Thelassar?

13. Ubi est rex Emath, et rex Arphad, et rex civitatis Sepharvaim, Ana, et Ava?

14. Itaque cum accepisset Ezechias litteras de manu nuntiorum, et legisset eas, ascendit in domum Domini, et expandit eas coram Domino,

15. Et oravit in conspectu ejus, dicens : Domine Deus Israel, qui sedes super cherubim, tu es Deus solus regum omnium terræ : tu fecisti cœlum et terram;

---

32. *Donec veniam, et transferam vos.* De more regum Assyriorum, qui quos subegerant populos, alio migrare jubebant, ne novis rebus studerent, aut jugum servitutis excutere tentarent. Sic factum cum Israelitis vidimus paulo supra, c. nimirum 17. — *Dominus liberabit nos.* Quasi dicat : Deus vester liberare vos non poterit, sicut dii gentium quas subjugavit Assyriorum rex, cultores suos ab ejus vi tutos reddere non potuerunt.

34. *Emath.* Vide dicta c. proxime superiore, n. 24. — *Ana et Ava.* Videntur nomina idolorum quæ etiam in Samaria colerentur.

36. *Præceptum regis acceperant.* Prudenter enim veritus est ne inter respondendum aliquid inconsulte dicerent, quod rebus turbatis obesset potius quam prodesset, hostem exacerbaret, aut reliquum populum terreret.

37. *Scissis vestibus.* Ut fiebat ab Hebræis cum blasphemias in Deum audiebant.

Cap. XIX. — * 3. *Dies.* Tempus. — *Increpationis.* Qua arguimur ab Assyriis. — *Blasphemiæ.* Qua Deum blasphemant. — *Venerunt filii usque ad partum.* Quasi dicat : Concepit quidem rex et populus universus justissimum dolorem, et appetitum vindictæ contra Assyrios; sed desideria irrita sunt atque inania contra potentem adversarium. Itaque ad Deum confugiendum est.

4. *Si forte audiat.* Ad vindictam sumendam; cum enim differt ultionem, ita se gerit quasi non audiat aut videat mala quæ perpetrantur. — *Pro reliquiis quæ repertæ sunt.* Pro reliquiis populi ex tribu Juda et Benjamin.

Cap. XIX. — 9. *Cumque audisset de Tharaca rege.* Les monuments d'Egypte et d'Assyrie confirment tous les événements qui sont ici racontés. Tharaca était le prince royal d'Ethiopie et d'Egypte, que le roi Schabatok avait chargé du commandement général de ses armées. Il avait recruté ses troupes dans la région du haut Nil, s'était avancé dans le Delta, et se préparait à entrer en Palestine. Sennachérib voulut pousser l'assaut de Jérusalem, et envoya à Ezéchias une sommation nouvelle pour en finir avant l'arrivée des Egyptiens.

---

7. *Immittam ei spiritum.* Timoris et perturbationis, nuntium scilicet de adventu Tharacæ regis Æthiopiæ, qui eum ab obsidione Hierosolymæ submoveat, ut contra eum pugnet. — *Dejiciam eum gladio in terra sua.* Occidetur in regno suo.

8. *Expugnantem Lobnam.* Prœliantem adversus Lobnam, ut dicitur Isa., 37, 8.

10. *Non te seducat Deus tuus.* Eadem repetit Assyrius quæ supra audivimus, c. 18, n. 34; intelligebat enim spem Judæorum Deo niti, ideoque eam aliarum gentium exemplo labefactare nititur.

13. *Rex civitatis.* Idolum quod colebatur in civitate. *Fortasse dicitur rex civitatis*, quod quasi reges idola corona redimita essent, et quod civitati, aut regno, in quo adorabantur, dominari crederentur.

14. *Expandit eas coram Domino.* Quod erat eximiæ in Deum fiduciæ signum. Sic enim filii recitant vel ostendunt parentibus quæ in se, vel in ipsos dicta, factave fuerint. Erat et objectum efficax movendæ indignationis in blasphemos Assyrios. Nam Deus nostro sese captui accommodat, quos præsens doloris objectum ad vindictam acrius extimulat.

15. *Qui sedes...* In propitiatorio super arcam. Vide Exod., 25, 18. — *Regum omnium terræ.* In Isaiæ, c. 37, 16, habetur, *omnium regnorum terræ.*

16. Prêtez l'oreille et écoutez; ouvrez les yeux, Seigneur, et considérez; écoutez toutes les paroles de Sennachérib, qui a envoyé ses ambassadeurs pour blasphémer devant vous le Dieu vivant.

17. Il est vrai, Seigneur, que les rois des Assyriens ont détruit les nations, qu'ils ont ravagé toutes leurs terres,

18. Et qu'ils ont jeté leurs dieux dans le feu, et les ont exterminés, parce que ce n'était point des dieux, mais des images de bois et de pierre, faites par la main des hommes.

19. Sauvez-nous donc maintenant, Seigneur notre Dieu, des mains de ce roi, afin que tous les royaumes de la terre sachent que c'est vous seul qui êtes le Seigneur et vrai Dieu.

20. Alors Isaïe, fils d'Amos, envoya dire à Ezéchias : Voici ce que dit le Seigneur le Dieu d'Israël : J'ai entendu la prière que vous m'avez faite, touchant Sennachérib, roi des Assyriens.

21. Voici ce que le Seigneur a dit de lui : La vierge, fille de Sion, t'a méprisé et t'a insulté : la fille de Jérusalem a secoué la tête derrière toi.

22. A qui penses-tu avoir insulté? Qui crois-tu avoir blasphémé? Contre qui as-tu haussé la voix et élevé tes yeux insolents? C'est contre le Saint d'Israël.

23. Tu as blasphémé le Seigneur par tes serviteurs, et tu as dit : Je suis monté sur le haut des montagnes du Liban avec la multitude de mes chariots; j'ai abattu ses hauts cèdres, et les plus grands d'entre ses sapins; j'ai pénétré jusqu'à l'extrémité de son bois; et j'ai abattu la forêt du Carmel;

24. J'ai bu les eaux étrangères, et j'ai séché toutes celles qui étaient fermées, en y faisant marcher mes gens.

25. N'as-tu donc point ouï dire ce que j'ai fait dès le commencement; avant les premiers siècles

16. Inclina aurem tuam, et audi : aperi, Domine, oculos tuos, et vide : audi omnia verba Sennacherib, qui misit ut exprobraret nobis Deum viventem.

17. Vere, Domine, dissipaverunt reges Assyriorum gentes, et terras omnium.

18. Et miserunt deos eorum in ignem : non enim erant dii, sed opera manuum hominum ex ligno et lapide, et perdiderunt eos.

19. Nunc igitur, Domine Deus noster, salvos nos fac de manu ejus, ut sciant omnia regna terræ, quia tu es Dominus Deus solus.

20. Misit autem Isaias filius Amos ad Ezechiam, dicens : Hæc dicit Dominus Deus Israel : Quæ deprecatus es me super Sennacherib rege Assyriorum, audivi.

21. Iste est sermo, quem locutus est Dominus de eo : Sprevit te, et subsannavit te, virgo filia Sion; post tergum tuum caput movit, filia Jerusalem.

22. Cui exprobrasti, et quem blasphemasti? contra quem exaltasti vocem tuam, et elevasti in excelsum oculos tuos? contra Sanctum Israel.

23. Per manum servorum tuorum exprobrasti Domino, et dixisti : In multitudine curruum meorum ascendi excelsa montium in summitate Libani, et succidi sublimes cedros ejus, et electas abietes illius. Et ingressus sum usque ad terminos ejus, et saltum Carmeli ejus.

24. Ego succidi. Et bibi aquas alienas, et siccavi vestigiis pedum meorum omnes aquas clausas.

25. Numquid non audisti quid ab initio fecerim? Ex diebus antiquis plas-

23. *In multitudine curruum.* Le prophète reproche au roi d'Assyrie de s'être attribué tous ces succès, et de n'avoir pas compris qu'il n'était que l'instrument dont Dieu s'était servi pour châtier son peuple.

---

16. *Exprobraret nobis Deum viventem.* Insultavit nobis, et exprobravit quod te coleremus et spem in te locaremus, quem negat posse nos ab hac calamitate vindicare.

21. *Sprevit te.* Convertit propheta orationem ad regem Assyriorum. — *Virgo filia Sion.* Jerusalem; nam Scriptura de provinciis et civitatibus loquitur ac si viri, aut potius mulieres essent et filiæ, ob earum pulchritudinem et luxum. Sic *filia Jerusalem* hoc eodem versiculo. — *Caput movit.* Qui habitus et gestus subsannantis est, aut minantis. * Vide Psal. 21, 8; Matth., 27, 39.

22. *Contra Sanctum Israel.* Deum Israel.

23. *Per manum servorum tuorum.* Per Rabsacem et ejus socios. — *Succidi sublimes cedros.* Ad complanandum viam curribus et exercitui meo. — *Electas abietes.* Excelsas, egregias. — *Saltum Carmeli ejus.* Montem Carmeli, qui est in Judæa. * Vel Carmelus non est hic nomen proprium, sed loca frugifera significat; quo sensu hæc vox usurpatur Isa., 10, 18; et 16, 10; et 19, 23.

24. *Bibi aquas alienas.* Cum in alienam ditionem irrupissem. — *Siccavi vestigiis pedum meorum.* Ubicumque exercitus meus vestigium poneret, siccabat fontes propter multitudinem. — *Omnes aquas clausas.* In cisternis et puteis. S. Hieronymus explicat de rivis fluentibus qui utrimque ripis quasi aggeribus concluduntur. In cap. 37, Isaiæ, v. 25, quæ hic dicuntur *aquæ clausæ*, appellantur *rivi aggerum*, qui scilicet agricolarum industria in varias partes derivantur ad rigandos agros, et ne temere diffluant, utrimque aggesta terra reguntur, quæ est eadem explicatio quæ divi Hieronymi.

25. *Quid ab initio fecerim.* Ego Deus Israel, id est, facere decreverim genti Judæorum. — *Ex diebus antiquis plasmavi illud.* Formavi, finxi, formam rei gerendæ concepi, ordinavi, præscripsi, ut scilicet ita fieret ut factum est. Quare tibi tribuere non debes victorias, aut tuæ potentiæ, sed meæ voluntati. — *Nunc adduxi.* Effecta dedi. — *Eruntque in ruinam collium pugnantium civitates munitæ.* Clare vertit Vatablus : *Ad destruendum in acervos ruinarum civitates munitas.* Aliqui per colles pugnantes intelligunt principes inter se dissidentes, aut civitates in collibus sitas, quæ pugnabant contra Assyrios illis resistentes.

mavi illud, et nunc adduxi : eruntque in ruinam collium pugnantium civitates munitæ.

26. Et qui sedent in eis, humiles manu, contremuerunt et confusi sunt, facti sunt velut fœnum agri; et virens herba tectorum, quæ arefacta est antequam veniret ad maturitatem.

27. Habitaculum tuum, et egressum tuum, et introitum tuum, et viam tuam ego præscivi, et furorem tuum contra me.

28. Insanisti in me, et superbia tua ascendit in aures meas : ponam itaque circulum in naribus tuis, et camum in labiis tuis, et reducam te in viam per quam venisti.

29. « Tibi autem, Ezechia, hoc erit signum : Comede hoc anno quæ reperieris : in secundo autem anno, quæ sponte nascuntur : porro in tertio anno seminate et metite; plantate vineas, et comedite fructum earum. [à *Isa.* 38. 30.]

30. Et quodcumque reliquum fuerit de domo Juda, mittet radicem deorsum, et faciet fructum sursum.

31. De Jerusalem quippe egredientur reliquiæ, et quod salvetur de monte Sion : zelus Domini exercituum faciet hoc.

32. Quamobrem hæc dicit Dominus de rege Assyriorum : Non ingredietur urbem hanc, nec mittet in eam sagittam, nec occupabit eam clypeus, nec circumdabit eam munitio.

33. Per viam, qua venit, revertetur : et civitatem hanc non ingredietur, dicit Dominus.

34. Protegamque urbem hanc, et salvabo eam propter me, et propter David servum meum.

j'ai formé ce dessein, et je l'ai exécuté maintenant : les villes fortes défendues par un grand nombre de combattants ont été ruinées comme des collines désertes.

26. Les mains ont tremblé à ceux qui étaient dedans; ils ont tous été en désordre; et ils sont devenus comme le foin qui est dans les champs, et comme l'herbe verte qui croît sur les toits, qui se sèche avant que de venir en maturité.

27. J'ai prévu il y a longtemps, et ta demeure, et ton entrée, et ta sortie, et le chemin par où tu es venu, et la fureur avec laquelle tu t'es élevé contre moi.

28. Tu m'as attaqué par ton insolence; et le bruit de ton orgueil est monté jusqu'à mes oreilles. Je te mettrai donc un cercle au nez et un mors à la bouche; et je te ferai retourner par le même chemin par lequel tu es venu.

29. Mais pour vous, ô Ezéchias, voici le signe que je vous donnerai : Mangez cette année ce que vous pourrez trouver. La seconde année, vous mangerez ce qui naîtra de soi-même; mais pour la troisième, semez et recueillez; plantez des vignes, et mangez-en le fruit.

30. Et tout ce qui vous restera de la maison de Juda jettera ses racines en bas, et poussera son fruit en haut.

31. Car il sortira de Jérusalem et de cette montagne de Sion un reste de peuple qui sera sauvé. C'est ce que fera le zèle du Seigneur des armées.

32. C'est pourquoi voici ce que le Seigneur a dit du roi des Assyriens : Il n'entrera point dans cette ville, il ne tirera point de flèches contre ses murailles; et elle ne sera point forcée par les boucliers des siens, ni environnée de retranchements ni de terrasses.

33. Il retournera par le même chemin par lequel il est venu; et il n'entrera point dans cette ville, dit le Seigneur.

34. Je protégerai cette ville et je la sauverai à cause de moi et de mon serviteur David.

---

26. *Humiles manu.* Vel, ut est in Isaia 37, 27, *breviata manu*, id est, infirmi, imbelles, ac quasi manci Judæi contremuerunt coram Assyriis.

27. *Habitaculum... egressum... introitum.* Hæc tria significant omnes motus, situs et actiones hominis, quasi dicat : Ego prænovi quidquid acturus eras.

28. *Circulum in naribus tuis.* Quo te quasi freno circumagam, et ut feram bestiam aut bubalum, quo voluero, ire compellam. — *Camum.* Species freni, forsan quale equis iis qui mordere solent, circumponitur, cancellatum a ferreis bracteis. Itali vocant *la musarola*. — *Reducam te in viam per quam venisti.* Cogam te repetere regnum tuum.

29. *Hoc erit signum.* Non datur hic signum Ezechiæ ad confirmanda quæ de Sennacherib dixerat Isaias : signa enim pio et fideli regi non erant necessaria; sed quæ hic sacer textus vocat signa sunt potius effecta quæ prædictionem prophetæ et divinam in populum suum providentiam consequuntur, dum quomodo futuræ necessitati prospicere debeant docet. — *Quæ repereris.* Quæ tibi tuoque populo reposita habes ad bellum, et ad obsidionem tolerandam. Biblia LXX, Compluti edita, et Biblia regia, habent, συνηγμένα, *collecta*. — *Quæ sponte nascuntur.* Cum enim suo tempore agros serere non potuissent, iis quæ sponte nascebantur contenti esse debebant, quibus tamen Dominus pollicetur se illos sufficienter pasturum. Apud Isaiam, c. 37, 30, secundo anno poma assignantur in cibum. Utrumque verum fuit; nam exigua illa segete, quæ ex granis deciduis pullulavit, et pomis in arboribus sponte nascentibus victitarunt. — *Seminate et metite.* Hostium metu soluti, et periculo liberati.

30. *Mittet radicem deorsum, et faciet fructum sursum.* Judæorum reliquiæ reflorescent, crescent, propagabuntur, ad instar arborum quæ altas agunt radices, et ramos late fundunt, et multos fructus proferunt.

31. *De Jerusalem quippe egredientur reliquiæ.* Iterum germinabit et florebit Jerusalem, et quasi novi ex illa surculi egredientur. — *Et quod salvetur.* Pagninus et Vatablus ex hebræo vertunt, *et evasor*, et sensus esse potest : ex arbore hac familiæ Juda novos surculos erupturos qui salventur, vel qui evadant, quos scilicet tempestas hæc et calamitas Deo protegente corripere non possit. — *Zelus Domini.* Ardens amor Domini.

32. *Nec occupabit eam clypeus.* Vatablus vertit : *Non occupabit eam clypeo munitus.* — *Nec circumdabit eam munitio.* Non cingetur obsidione.

34. *Propter me.* Qui hanc urbem elegi : ut in ea collocarem Sanctuarium meum.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN ALERE FLAMMAM DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS ®

35. Cette même nuit l'ange du Seigneur vint dans le camp des Assyriens, et y tua cent quatre-vingt-cinq mille hommes. Et Sennachérib, roi des Assyriens, s'étant levé au point du jour, vit tous ces corps morts; et il s'en retourna aussitôt.

36. Il se retira en son pays, et demeura à Ninive.

37. Et lorsqu'il adorait Nesroch, son dieu, dans son temple, ses deux fils, Adramélech et Sarasar, le tuèrent à coup d'épées, et s'enfuirent en Arménie. Et Asarhaddon, son fils, régna en sa place.

35. a Factum est igitur in nocte illa, venit angelus Domini, et percussit in castris Assyriorum centum octoginta quinque millia. Cumque diluculo surrexisset, vidit omnia corpora mortuorum, et recedens, abiit, [a *Tob.* 1. 21. *Eccli.* 48. 24. *Isa.* 37. 36. *I. Mach.* 7. 41. *II. Mach.* 8. 19.]

36. Et reversus est Sennacherib rex Assyriorum, et mansit in Ninive.

37. a Cumque adoraret in templo Nesroch deum suum, Adramelech et Sarasar filii ejus percusserunt eum gladio, fugeruntque in terram Armeniorum, et regnavit Asarhaddon filius ejus pro eo. [a *Tob.* 1. 24.]

CHAPITRE XX.

Maladie et guérison d'Ezéchias. Il montre ses trésors aux ambassadeurs du roi de Babylone.

1. En ce temps-là Ezéchias fut malade à la mort, et le prophète Isaïe, fils d'Amos, le vint trouver, et lui dit : Voici ce que dit le Seigneur : Mettez ordre à votre maison; car vous ne vivrez pas et vous mourrez.

2. Alors Ezéchias, tournant le visage vers la muraille, fit sa prière au Seigneur en ces termes :

3. Seigneur, souvenez-vous, je vous prie, de quelle manière j'ai marché devant vous, dans la

1. In diebus illis ægrotavit Ezechias usque ad mortem : et venit ad eum Isaias filius Amos, propheta, dixitque ei : Hæc dicit Dominus Deus : Præcipe domui tuæ, morieris enim tu, et non vives. [a *Par.* 32. 24. *Isai.* 38. 1.]

2. Qui convertit faciem suam ad parietem, et oravit Dominum, dicens :

3. Obsecro, Domine, memento, quæso, quomodo ambulaverim coram te in

37. *Filii ejus percusserunt eum gladio.* Cette défaite couvrit Sennachérib de confusion. Ses fils, furieux de la préférence qu'il avait donnée à leur puîné, pour le nommer son successeur, l'assassinèrent. Ce grand événement de la délivrance miraculeuse de Jérusalem, est attesté par les auteurs païens. Lorsqu'Hérodote visita l'Égypte, les prêtres égyptiens le lui racontèrent, mais dans l'intérêt de leur religion, ils attribuèrent tout naturellement ce prodige à leurs dieux. Ezéchias se trouva plus puissant qu'auparavant. Car il y eut une partie notable de la tribu d'Ephraïm qui se donna à lui pour se soustraire au joug des Assyriens.

Cap. XX. — 1. *In diebus illis ægrotavit Ezechias.* Les auteurs de *l'art de vérifier les dates* placent ces faits avant les événements que nous venons de voir. Ils supposent qu'ils se passèrent lorsque Sennachérib préparait son expédition contre la Judée.

---

35. *In nocte illa.* Quidam putant noctem hanc eam esse quæ subsecuta est editam ab Isaia prophetiam. Sed hoc dici non potest, quia in hac eadem prophetia, ut vidimus n. 29, Assyriorum clades tertio anno futura indicatur. Itaque illud relativum positum est ad emphasim attendendam, ut *in illa nocte*, idem sit quod in celebri illa nocte, et miraculi tanti [illegible] Sic apud Isaiam c. 27, n. 1. dicitur : *In die illa visitabit Dominus in gladio suo duro, etc.* — *Angelus Domini.* Quem Abulensis angelum bonum fuisse existimat, Gabrielem, aut Michaelem synagogæ præsidem. Alii putant tam hunc quam illum qui percussit primogenita Ægyptiorum (ut insinuatur Psalm. 77, 49), fuisse dæmonem. — *Percussit.* Occidit. Quo genere mortis occubuerint non habemus ex sacro textu. Tradunt Hebræi, et ex iis Abulens. et Cajetan. Assyrios ab angelo igne, id est, pestilentia, ut ait Josephus, fuisse percussos. — *Vidit.* Scilicet Sennacherib.

* 37. *Percusserunt eum gladio.* Causam cædis non expressit Scriptura. Lyranus ex rabbi Salomone hanc affert, quod Sennacherib ad deos et populos suos placandos, quos ex clade accepta sibi iratos sentiebat, filios sacrificare decrevisset; quod illi odorati, consilia parentis illo interfecto prævenerunt.

Cap. XX. — 1. *In diebus illis.* Eo scilicet anno quod Sennacherib ab Jerusalem profectus est contra Tharaca regem Æthiopum. — *Ægrotavit Ezechias.* Deo morbum immittente, ne insolesceret ob victoriam; vel quia pro eo, ut par erat, gratus non fuit; vel ut ægritudine corporis purgaretur animus, et pii regis virtus exerceretur. Ita passim sacri interpretes, quos citat Salianus anno mundi 3322, n. 67. Ipse tamen cum Torniello et aliis putat Ezechiam ægrotasse antequam Assyriorum obsidio solveretur; nam hujus capitis n. 6, dicitur : *De manu regis Assyriorum liberabo te.* — *Præcipe domui tuæ.* *Dispone domui tuæ*, ut habemus Isai. 38, 1. — *Morieris enim tu, et non vives.* Scilicet si naturam et naturales causas spectes : morbus enim erat lethalis.

2. *Ad parietem.* Versus templum; vel ut magis quiete oraret, nec inter orandum affectus et lacrymarum testes haberet.

3. *In veritate, et in corde perfecto.* Serio te colens, idola destruens, serpentem æneum comminuens, etc. — *Flevit itaque Ezechias fletu magno. Propter promissionem Domini ad David*, ait S. Hieronymus, *quam videbat in sua morte perituram; eo enim tempore Ezechias filios non habebat. Nam post mortem ejus Manasses cum duodecim esset annorum, regnare cœpit in Judæa : ex quo perspicuum est post tertium annum concessæ vitæ Manassem esse generatum. Ergo iste omnis est fletus, quod desperabat Christum de suo semine nasciturum.*

veritate, et in corde perfecto, et quod placitum est coram te, fecerim. Flevit itaque Ezechias fletu magno.

4. Et antequam egrederetur Isaias mediam partem atrii, factus est sermo Domini ad eum, dicens :

5. Revertere, et dic Ezechiæ duci populi mei : Hæc dicit Dominus Deus David patris tui : Audivi orationem tuam, et vidi lacrymas tuas : et ecce sanavi te, die tertio ascendes templum Domini.

6. Et addam diebus tuis quindecim annos; sed et de manu regis Assyriorum liberabo te, et civitatem hanc, et protegam urbem istam propter me, et propter David servum meum.

7. Dixitque Isaias : Afferte massam ficorum. Quam cum attulissent, et posuissent super ulcus ejus, curatus est.

8. Dixerat autem Ezechias ad Isaiam : Quod erit signum, quia Dominus me sanabit, et quia ascensurus sum die tertia templum Domini?

9. Cui ait Isaias : Hoc erit signum a Domino, quod facturus sit Dominus sermonem, quem locutus est : Vis ut ascendat umbra decem lineis, an ut revertatur totidem gradibus?

10. Et ait Ezechias : Facile est umbram crescere decem lineis : nec hoc volo ut fiat, sed ut revertatur retrorsum decem gradibus.

11. Invocavit itaque Isaias propheta Dominum, et reduxit umbram per lineas, quibus jam descenderat in horologio Achaz, retrorsum decem gradibus.

vérité et avec un cœur parfait, et que j'ai fait ce qui vous était agréable. Ezéchias versa ensuite une grande abondance de larmes;

4. Et avant qu'Isaïe eût passé la moitié du vestibule, le Seigneur lui parla, et lui dit :

5. Retournez, et dites à Ezéchias, chef de mon peuple : Voici ce que dit le Seigneur le Dieu de David, votre père : J'ai entendu votre prière, et j'ai vu vos larmes; et vous allez être guéri. Vous irez dans trois jours au temple du Seigneur,

6. Et j'ajouterai encore quinze années aux jours de votre vie. De plus je vous délivrerai, vous et votre ville, de la main du roi des Assyriens; et je la protégerai, à cause de moi-même, et en considération de David mon serviteur.

7. Alors Isaïe dit : Apportez-moi une masse de figues. Ils la lui apportèrent, et la mirent sur l'ulcère du roi, et il fut guéri.

8. Mais Ezéchias avait dit à Isaïe : Quel signe aurai-je que le Seigneur me guérira, et que j'irai dans trois jours au temple?

9. Isaïe lui répondit : Voici le signe que le Seigneur vous donnera pour vous assurer qu'il accomplira la parole qu'il a dite en votre faveur : Voulez-vous que l'ombre *du soleil* s'avance de dix lignes, ou qu'elle retourne en arrière de dix degrés?

10. Ezéchias lui dit : Il est aisé que l'ombre s'avance de dix lignes; et ce n'est pas ce que je désire que le Seigneur fasse, mais qu'il la fasse retourner en arrière de dix degrés.

11. Le prophète Isaïe invoqua donc le Seigneur, et il fit que l'ombre retourna en arrière dans l'horloge d'Achaz, par les dix degrés par lesquels elle était déjà descendue.

7. *Super ulcus ejus.* On croit que le roi était atteint d'un charbon ou ulcère pestilentiel, mortel de sa nature.

11. *Et reduxit umbram.* Ce cadran est nommé dans le texte original *les degrés d'Achaz*, et dans la paraphrase chaldéenne *la pierre des heures*. C'était un cadran solaire autrement divisé que les nôtres et tels que ceux qui étaient dès lors en usage parmi les Babyloniens. Car il y a bien de l'apparence qu'Achaz le fit faire par un mathématicien de Chaldée. Les Juifs, en effet, étaient alors trop peu versés dans l'astronomie pour inventer une mesure artificielle du temps. La réponse que fit Ezéchias au prophète, prouve combien ce prince était lui-même ignorant dans cette science. Car il est également difficile de faire avancer ou reculer l'ombre du soleil. Certains interprètes ont cru que ce prodige avait eu pour effet de faire reculer le soleil lui-même, et les ennemis de la religion se sont mis à supputer le dérangement qu'avait dû amener ce miracle dans le cours des astres, le moment des éclipses de lune et de soleil, etc. Mais nous croyons que le phénomène ne se produisit que sur le cadran d'Achaz, et que la marche du soleil ne subit aucune perturbation.

---

5. *Die tertio.* Ab hoc die computando quo Isaias hæc regi dicebat, ut placet Tostato, licet alii aliter numerent.

7. *Afferte massam ficorum.* An cataplasma ex ficubus ulcus illud sanare potest facultate naturali incertum est. Non desunt qui putent potius nocere potuisse, adhiberi tamen jussisse prophetam, ut magis divina virtus appareret. Vide Valesium de sacra Philosophia, c. 39.

8. *Quod erit signum.* Noluit Ezechias signi postulatione tentare Deum, sed prophetæ fidem explorare, qui tam brevi tempore contraria prædixisset, et moriturum, et morbum evasurum.

10. *Facile est umbram crescere.* Facilius videtur umbram in momento, aut brevissimo tempore crescere progrediendo, juxta motum naturalem quem habet a sole, quam regredi; nam cum regreditur brevissimo tempore, aut in momento, duplex est miraculum, alterum quod stylus tam brevi tempore tot horas decurrat; alterum quod non progrediatur more naturali et solito, sed regrediatur.

11. *Reduxit umbram.* Non solum umbram, sed solem etiam ipsum a Deo retroactum communiter docent Patres, et Scriptura satis clare indicat : nam Isa., 38, n. 8, dicitur : *Reversus est sol decem lineis.* Idem diserte asserit Ecclesiasticus, 48, 26 : sunt tamen qui sentiant tantum umbram reductam fuisse, et Isaiæ verba utcumque explicant, ne suæ interpretationi adversentur. — *Decem gradibus.* Cajetanus et alii gradum unum mediam tantum horam habuisse putant : itaque diei additæ sunt tantum quinque horæ, * si umbra in momento retrocessit; decem vero si motu ordinario, quinque nimirum regrediendo, et totidem rursus progrediendo.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
ALERE FLAMMAM VERITATIS
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS
®

12. En ce temps-là Bérodach Baladan, fils de Baladan, roi des Babyloniens, envoya des lettres et des présents à Ezéchias, parce qu'il avait su qu'il avait été malade.

13. Ezéchias eut une grande joie de leur arrivée, et, il leur montra ses parfums et son argent, tous ses aromates et ses huiles de senteur, tous ses vases précieux et ce qu'il y avait dans tous ses trésors. Il n'y eut rien dans tout son palais ni de tout ce qui était à lui qu'il ne leur fit voir.

14. Le prophète Isaïe vint ensuite trouver le roi Ezéchias, et lui dit : Que vous ont dit ces gens-là? et d'où sont-ils venus pour vous parler? Ezéchias lui répondit : Ils sont venus vers moi d'un pays fort éloigné, de Babylone.

15. Isaïe lui dit : Qu'ont-ils vu dans votre maison? Ezéchias lui répondit : Ils ont vu tout ce qu'il y a dans mon palais; il n'y a rien dans tous mes trésors que je ne leur aie fait voir.

16. Alors Isaïe dit à Ezéchias : Ecoutez la parole du Seigneur :

17. Il viendra un temps que tout ce qui est dans votre maison, et tout ce que vos pères y ont amassé jusqu'à ce jour, sera transporté à Babylone, sans qu'il en demeure rien, dit le Seigneur.

18. Vos enfants mêmes, qui seront sortis de vous, que vous aurez engendrés, seront pris alors pour être des eunuques dans le palais du roi de Babylone.

19. Ezéchias répondit à Isaïe : Il n'y a rien que de juste dans ce que vous m'annoncez de la part du Seigneur; que la paix et la vérité règnent pendant tous les jours de ma vie.

20. Le reste des actions d'Ezéchias, son grand courage, et de quelle manière il fit faire une piscine et un aqueduc pour donner des eaux à la

12. a In tempore illo misit Berodach Baladan, filius Baladan, rex Babyloniorum, litteras et munera ad Ezechiam : audierat enim quod ægrotasset Ezechias. [a *Isa.* 39. 1.]

13. Lætatus est autem in adventu eorum Ezechias et ostendit eis domum aromatum, et aurum et argentum, et pigmenta varia, unguenta quoque, et domum vasorum suorum, et omnia quæ habere poterat in thesauris suis. Non fuit quod non monstraret eis Ezechias in domo sua, et in omni potestate sua.

14. Venit autem Isaias propheta ad regem Ezechiam, dixitque ei : Quid dixerunt viri isti? aut unde venerunt ad te? Cui ait Ezechias : De terra longinqua venerunt ad me, de Babylone.

15. At ille respondit : Quid viderunt in domo tua? Ait Ezechias : Omnia quæcumque sunt in domo mea, viderunt : nihil est quod non monstraverim eis in thesauris meis.

16. Dixit itaque Isaias Ezechiæ : Audi sermonem Domini :

17. Ecce dies venient, et auferentur omnia, quæ sunt in domo tua, et quæ condiderunt patres tui usque in diem hanc, in Babylonem non remanebit quidquam, ait Dominus.

18. Sed et de filiis tuis qui egredientur ex te, quos generabis, tollentur, et erunt eunuchi in palatio regis Babylonis.

19. Dixit Ezechias ad Isaiam : Bonus sermo Domini, quem locutus es : sit pax et veritas in diebus meis.

20. Reliqua autem sermonum Ezechiæ, et omnis fortitudo ejus, et quomodo fecerit piscinam, et aquæductum,

15. *Omnia quæcumque sunt in domo mea, viderunt.* En apparence, il n'y avait rien que de naturel dans l'acte qu'avait fait Ezéchias. C'est bien souvent que de simples particuliers ont la même complaisance à l'égard des étrangers. Mais ce qu'il y eut de coupable dans Ezéchias, ce fut l'intention. Il montra toutes ces choses avec un sentiment d'orgueil, et c'est ce qui irrita le Seigneur. Ensuite peut-être avait-il l'intention de provoquer l'alliance du roi de Babylone contre le roi d'Assyrie, et de chercher, dans cette alliance, le secours qu'il ne devait attendre que de Dieu.

---

* 12. *Berodach.* Qui Isaiæ, 39, 1, Merodach appellatur, filius Baladan. — *Litteras et munera.* Isai., 39, 1, eodem sensu legimus, *misit libros et munera*; nam *sepher*, Hebraicè libros significat et epistolas. — *Audierat enim quod ægrotasset.* Mittuntur legati officii causa, ut scilicet Ezechiæ gratularentur quod convaluisset. Alia additur causa II. Par., 32, 31, ubi legimus : *In legatione principum Babylonis, qui missi fuerant ad eum, ut interrogarent de portento quod acciderat super terram, etc.*, cum scilicet sol retrocessit, ut diximus numero præcedenti.

13. *Lætatus est... Ezechias.* Quod a magno principe se videret honorari. — *Pigmenta*, id est, res odoriferas. — *Domum vasorum.* Emman. Sa putat intelligi armamentarium in quo reponuntur vasa, hoc est, instrumenta bellica. Fortasse dici possit domum vasorum esse eam quam appellant Itali *la guardarobba*, in qua vasa et supellex pretiosior reconditur, tabulæ pictæ, et hujusmodi.

17. *Ecce dies venient.* Gravis prophetæ comminatio; peccaverat enim Ezechias elatione animi cum ingratitudine conjuncta, de divino beneficio superbiens et glorians, et sibi quodammodo tribuens quod Dei munere possidebat, quamvis hæc ejus superbia fortasse tantum venialis fuerit.

18. *De filiis tuis.* Fortasse nepotibus, quos Scriptura etiam filios appellat. Salianus in eam propendet sententiam, ut sermo sit de filiis immediate ab Ezechias genitis, fratribus Manasse natu minoribus. — *Eunuchi.* Cubicularii regi famulantes.

19. *Bonus sermo Domini.* Verba sunt Deo se submittentis, et in illius voluntatis decreto acquiescentis. — *Sit pax et veritas in diebus meis.* Veritas idem est quod stabilitas; rogat enim ut si quid Dominus pro sua justitia in regno suo turbare voluerit, ne id contingat tempore vitæ sibi a Deo misericorditer promissæ, sed firma et stabilis sit illa promissio.

et introduxerit aquas in civitatem, nonne hæc scripta sunt in libro Sermonum dierum regum Juda?

21. Dormivitque Ezechias cum patribus suis, et regnavit Manasses filius ejus pro eo.

ville, tout cela est écrit au livre des Annales des rois de Juda.

21. Ezéchias s'endormit enfin avec ses pères, et Manassé, son fils, régna en sa place.

CHAPITRE XXI.

Règnes de Manassé et d'Amon.

1. Duodecim a annorum erat Manasses cum regnare cœpisset, et quinquaginta quinque annis regnavit in Jerusalem, nomen matris ejus Haphsiba [a *II. Par.* 33. 1.]

2. Fecitque malum in conspectu Domini, juxta idola gentium, quas delevit Dominus a facie filiorum Israel.

3. a Conversusque est, et ædificavit excelsa, quæ dissipaverat Ezechias pater ejus; et erexit aras Baal, et fecit lucos sicut fecerat Achab, rex Israel, et adoravit omnem militiam cœli, et coluit eam. [a *II. Par.* 33. 3.]

4. Extruxitque aras in domo Domini, de qua dixit Dominus : a In Jerusalem ponam nomen meum. [a *II. Reg.* 7. 10.]

5. Et extruxit altaria universæ militiæ cœli in duobus atriis templi Domini.

6. Et traduxit filium suum per ignem et ariolatus est, et observavit auguria, et fecit pythones, et aruspices multiplicavit, ut faceret malum coram Domino, et irritaret eum.

7. Posuit quoque idolum luci, quem fecerat, in templo Domini; a super quod locutus est Dominus ad David, et ad Salomonem filium ejus : In templo hoc, et in Jerusalem, quam elegi de cunctis tribubus Israel, ponam nomen meum in sempiternum. [a *II. Reg.* 7. 26. *III. Reg.* 8. 16. et 9. 3.]

8. Et ultra non faciam commoveri pedem Israel de terra, quam dedi patribus eorum, si tamen custodierint

1. Manassé avait douze ans lorsqu'il commença à régner; et il régna cinquante ans dans Jérusalem. Sa mère s'appelait Haphsiba.

2. Il fit le mal devant le Seigneur, et il adora les idoles des nations que le Seigneur avait exterminées à l'entrée des enfants d'Israël.

3. Il rebâtit les hauts lieux que son père Ezéchias avait détruits; il dressa des autels à Baal; il fit planter de grands bois, comme avait fait Achab, roi d'Israël; il adora tous les astres du ciel et leur sacrifia.

4. Il bâtit des autels dans la maison du Seigneur, de laquelle le Seigneur avait dit : J'établirai mon nom dans Jérusalem.

5. Et il dressa des autels à tous les astres du ciel dans les deux parvis du temple du Seigneur.

6. Il fit passer son fils par le feu, aima les divinations, observa les augures, institua ceux qu'on appelle pythons, et multiplia les enchanteurs; de sorte qu'il commit le mal aux yeux du Seigneur, et l'irrita.

7. Il mit aussi l'idole du grand bois qu'il avait planté dans le temple du Seigneur, duquel le Seigneur avait dit à David et à Salomon, son fils : C'est dans ce temple et dans Jérusalem, que j'ai choisi d'entre toutes les tribus d'Israël, que j'établirai mon nom pour jamais;

8. Et je ne permettrai plus qu'Israël mette le pied hors de la terre que j'ai donnée à leurs pères, pourvu qu'ils gardent tout ce que je leur

Cap. XXI. — 1. *Nomen matris ejus Haphsiba.* Saint Jérôme croit, d'après les docteurs Juifs, qu'Haphsiba était la fille du prophète Isaïe. Ce sentiment n'a rien d'invraisemblable, puisque Isaïe était du sang royal.

6. *Et ariolatus est.* On ne s'écarte ordinairement de la vraie foi que pour se jeter dans la superstition. Ceux qui se disent incrédules sont presque toujours les plus crédules de tous les hommes.

Cap. XXI. — 3. *Sicut fecerat Achab, rex Israel.* Confertur Achabo Manasse, quia uterque idololatriæ deditissimus fuit, uterque etiam virorum sanctorum sanguine cruentatus. — *Militiam cœli.* Militia cœli sunt astra quæ a diis gentilium nomen habent Jovis, Martis, Veneris, Saturni, Apollinis, Latonæ, etc.

4. *In domo Domini.* In atriis templi, quod patet ex lib. II. Paral., 33, 4 et 5, ubi sic legitur : *Ædificavit quoque altaria in domo Domini*; et mox : *Ædificavit autem ea cuncto exercitui cœli : in duobus atriis domus Domini*, hoc est, in atriis extimis, quorum alterum appellatur *atrium gentium*, alterum *atrium Israelitarum*. Multi tamen explicant de atrio Israelitarum et levitico.

6. *Traduxit filium suum per ignem.* Vide dicta supra, c. 16, n. 3. — *Ariolatus est.* Alii, *observavit tempora*. Significatur aruspicum et divinorum superstitio, ut etiam eo quod sequitur, *observavit auguria*. — *Pythones.* Vide dicta I. Reg., 28, 7.

7. *Idolum luci.* Vel idolum falsi alicujus numinis, verbi gratia, Baalis, aut Priapi, quod prius in luco ab ipso plantato constituerat, ausus est in templum transferre; vel priore in luco relicto, aliud simile excitavit in templo, quod a prioris illius similitudine *luci idolum* diceretur. Vatablus et Emm. Sa idolum luci interpretantur, *lucum sculptum*. — *Ponam nomen meum.* Sanctuarium meum, et altare, in quo sacrificiis colatur nomen meum.

8. *Non faciam commoveri pedem Israel de terra.* Faciam ut Israel stabiles et quietas sedes habeat.

ai commandé, et toute la loi que mon serviteur Moïse leur a donnée.

9. Et cependant ils n'ont point écouté le Seigneur; mais ils se sont laissé séduire par Manassé, pour faire encore plus de mal que n'en avaient fait les nations que le Seigneur a exterminées à l'entrée des enfants d'Israël.

10. Le Seigneur a parlé ensuite par tous ses prophètes, et a dit :

11. Parce que Manassé, roi de Juda, a commis ces abominations encore plus détestables que tout ce que les Amorrhéens avaient fait avant lui, et qu'il a fait pécher Juda par ses infamies,

12. Voici ce que dit le Seigneur le Dieu d'Israël : Je vais faire fondre de tels maux sur Jérusalem et sur Juda que les oreilles en seront étourdies à quiconque les entendra.

13. J'étendrai sur Jérusalem le cordeau de Samarie et le poids de la maison d'Achab. J'effacerai Jérusalem comme on efface ce qui est écrit sur des tablettes; je passerai et repasserai souvent le style par-dessus, afin qu'il n'en demeure rien.

14. J'abandonnerai les restes de mon héritage, et je les livrerai entre les mains de leurs ennemis; et tous ceux qui les haïssent les pilleront et les ravageront.

15. Parce qu'ils ont commis le mal devant moi, et qu'ils ont continué à m'irriter depuis le jour que leurs pères sortirent de l'Égypte jusqu'aujourd'hui.

16. Manassé répandit de plus des ruisseaux de sang innocent jusqu'à en emplir toute la ville de Jérusalem, outre les péchés par lesquels il avait fait pécher Juda, faisant ainsi le mal devant le Seigneur.

17. Le reste des actions de Manassé, toutes les choses qu'il a faites et le péché qu'il a commis,

opera omnia quæ præcepi eis, et universam legem, quam mandavit eis servus meus Moyses.

9. Illi vero non audierunt, sed seducti sunt a Manasse, ut facerent malum, super gentes, quas contrivit Dominus a facie filiorum Israel.

10. Locutusque est Dominus in manu servorum suorum prophetarum, dicens :

11. « Quia fecit Manasses rex Juda abominationes istas pessimas, super omnia quæ fecerunt Amorrhæi ante eum, et peccare fecit etiam Judam in immunditiis suis : [a *Jer*. 15. 4.]

12. Propterea hæc dicit Dominus Deus Israel : Ecce ego inducam mala super Jerusalem et Judam, ut quicumque audierit, tinniant ambæ aures ejus.

13. Et extendam super Jerusalem funiculum Samariæ, et pondus domus Achab; et delebo Jerusalem, sicut deleri solent tabulæ; et delens vertam, et ducam crebrius stylum super faciem ejus.

14. Dimittam vero reliquias hæreditatis meæ, et tradam eas in manus inimicorum ejus : eruntque in vastitatem, et in rapinam cunctis adversariis suis :

15. Eo quod fecerint malum coram me, et perseveraverint irritantes me, ex die qua egressi sunt patres eorum ex Ægypto, usque ad hanc diem.

16. a Insuper et sanguinem innoxium fudit Manasses multum nimis, donec impleret Jerusalem usque ad os : absque peccatis suis, quibus peccare fecit Judam, ut faceret malum coram Domino. [a *Infr*. 24. 4.]

17. Reliqua autem sermonum Manasse, et universa quæ fecit, et peccatum

16. *Insuper et sanguinem innoxium fudit Manasses.* Les prophètes ayant repris Manassé de ses impiétés, il se mit à les persécuter. Il ne se passait point de jour, dit Josèphe, qu'il n'y eût quelque victime nouvelle. D'après une tradition juive, Isaïe fut du nombre de ces martyrs. Le tyran le fit scier entre deux planches. C'est aux barbaries de cette époque que saint Paul fait allusion, lorsque, dans son épître aux Hébreux, il énumère les tourments qu'eurent à subir les défenseurs de la foi (Hebr., XI. 37). Le successeur de Sennachérib, Assaraddon, fut l'instrument dont Dieu se servit pour punir Manassé. Il l'emmena captif à Babylone avec un grand nombre de Juifs. Manassé se repentit et obtint de Dieu son pardon. Mais ses crimes l'avaient rendu odieux à son peuple. Il fut privé de la sépulture royale, ainsi qu'Amon son fils, et on les enterra dans le jardin qui tenait à leur palais.

---

9. *Super gentes.* Plusquam, aut pejus quam gentes.

11. *In immunditiis suis.* Idolis : vide dicta supra, c. 17, n. 12.

12. *Tinniant ambæ aures ejus.* Stupens attonitusque reddatur.

13. *Extendam super Jerusalem funiculum Samariæ.* Metaphora ducta est ab architectis, qui etiam funiculum suum mensorium extendunt et applicant muris quos demoliri cogitant, et illis signum aliquod imprimunt, ne plusquam opus sit, dejiciant. Id patet ex illo Jeremiæ Thren., 2. 8 : *Cogitavit Dominus dissipare murum filiæ Sion : tetendit funiculum suum, et non avertit manum suam.* Vel etiam funiculus sortem significat, ut sæpe in Scriptura, et sensus erit : eamdem Judæ et Samariæ sortem futuram, ut eadem erant in Deum peccata. — *Pondus domus Achab.* Punitionem, quæ pondus, aut onus sæpe appellatur in Scriptura. Vide Isai., 13. 1, et 14. 28; Jerem., 23. 33; Nahum., 1. 1; Zachar., 9. 1. * In græco est, καὶ τὸ στάθμιον οἴκου Ἀχαάβ, *et statera domus Achab.* Id est, non pluris faciam quam domum Achab. Vide Dan., 5. 27. — *Sicut deleri solent tabulæ.* Sumpta videtur metaphora a tabulis ceratis, in quibus stylo characteres exarare solebant antiqui, quos cum delere volebant, conversa posteriori et latiori parte styli, exiguos illos sulcos complanabant, ita ut plane non apparerent, nec legi possent; quod *inducere characteres.* Latini dicunt. — *Faciem.* Tabulæ planitiem.

14. *Dimittam.* Deseram, derelinquam. — *Reliquias hæreditatis meæ.* Reliquias populi mei.

16. *Donec impleret Jerusalem usque ad os.* Usque ad summum, ut solet vas cum impletur. Hebr. *de ore ad os*, seu *os ad os.* LXX, *os super os.* Chald. *ab extremitate ad extremitatem.* Quasi dicat, *totam.* — *Absque peccatis.* Præter peccata.

ejus quod peccavit, nonne hæc scripta sunt in libro Sermonum dierum regum Juda?

18. Dormivitque Manasses cum patribus suis, et sepultus est in horto domus suæ, in horto Oza : et regnavit Amon filius ejus pro eo.

19. Viginti duorum annorum erat Amon cum regnare cœpisset : duobus quoque annis regnavit in Jerusalem : nomen matris ejus Messalemeth filia Harus de Jeteba.

20. Fecitque malum in conspectu Domini, sicut fecerat Manasses pater ejus.

21. Et ambulavit in omni via, per quam ambulaverat pater ejus : servivitque immunditiis, quibus servierat pater ejus, et adoravit eas.

22. Et dereliquit Dominum Deum patrum suorum, et non ambulavit in via Domini.

23. Tetenderuntque ei insidias servi sui, et interfecerunt regem in domo sua.

24. Percussit autem populus terræ, omnes qui conjuraverant contra regem Amon : et constituerunt sibi regem Josiam filium ejus pro eo.

25. Reliqua autem sermonum Amon quæ fecit, nonne hæc scripta sunt in libro Sermonum dierum regum Juda?

26. Sepelieruntque eum in sepulcro suo, in horto Oza : et regnavit Josias filius ejus pro eo.

tout cela est écrit au livre des Annales des rois de Juda.

18. Manassé s'endormit enfin avec ses pères, et fut enseveli dans le jardin de sa maison, dans le jardin d'Oza. Et Amon, son fils, régna en sa place.

19. Amon avait vingt-deux ans lorsqu'il commença à régner; et il régna deux ans dans Jérusalem. Sa mère s'appelait Messalémeth, et elle était fille d'Harus de Jétéba.

20. Il fit le mal devant le Seigneur, comme avait fait Manassé, son père.

21. Il marcha dans toutes les voies *criminelles* par lesquelles son père avait marché; il révéra les mêmes abominations que son père avait révérées, et les adora comme lui.

22. Il abandonna le Dieu de ses pères, et ne marcha point dans la voie du Seigneur.

23. Ses serviteurs lui dressèrent des embûches, et le tuèrent dans sa maison.

24. Mais le peuple tua tous ceux qui avaient conspiré contre le roi Amon, et il établit Josias, son fils, pour régner en sa place.

25. Le reste des actions d'Amon est écrit au livre des Annales des rois de Juda.

26. Il fut enseveli en son sépulcre dans le jardin d'Oza; et Josias, son fils, régna en sa place.

CHAPITRE XXII.

Avènement du pieux roi Josias.

1. Octo a annorum erat Josias cum regnare cœpisset, triginta et uno anno regnavit in Jerusalem : nomen matris ejus Idida, filia Hadaia de Besecath. [a *II. Par*. 34. 1.]

2. Fecitque quod placitum erat coram Domino, et ambulavit per omnes vias David patris sui, non declinavit ad dexteram, sive ad sinistram.

3. Anno autem octavo decimo regis Josiæ, misit rex Saphan filium Asliæ,

1. Josias avait huit ans lorsqu'il commença à régner, et il régna trente et un ans à Jérusalem. Sa mère s'appelait Idida, et était fille de Hadaïa de Bésécath.

2. Il fit ce qui était agréable au Seigneur, et marcha dans toutes les voies de David, son père, sans se détourner ni à droite ni à gauche.

3. La dix-huitième année de son règne il envoya Saphan, fils d'Aslia, fils de Messulam, se-

Cap. XXII. — 1. *Nomen matris ejus Idida.* Il y eut une régence puisque Josias n'avait que huit ans quand il monta sur le trône. Les historiens sacrés ne nous apprennent rien des actes de la régence, ni de l'état religieux et moral de la nation. Mais Sophonie nous montre le vice et l'erreur étendant leur empire sur toute la Judée, et principalement sur Jérusalem. Les grands, les riches, vivaient dans les plaisirs, sans souci de la loi de Dieu. Idida gémit sans doute sur tous ces égarements, et éleva dans la crainte de Dieu son fils Josias. Le règne de ce prince avait été prédit 323 ans auparavant par le prophète Addo (Cf. III. Reg. XIII, 2).

---

18. *In horto Oza.* Ita appellatur hortus palatii regii, quod fortasse prius hortus ille viri alicujus fuisset, qui Oza diceretur. * Vel certe loco huic ubi fuit hortus nomen fecit infelix Oze casus, qui II. Reg., 6. 7, recensetur. Eum hortum Adrichomius in arce Sionis ad regis palatium ponit, idque textus videtur exigere; nisi dicamus Manassem sibi mausoleum aliquod in proprio aliquo palatio erexisse. Quare Manasse in sepulcris regum Juda non fuerit sepultus non liquet. Abulens., quæst. 19, propter scelera id a populo ei negatum putat, quod tamen creditu difficile est, cum filium reliquerit regni successorem.

21. *Immunditiis.* Idolis. Vide dicta c. 17, n. 12.

23. *Tetenderuntque ei insidias servi sui.* Cædis occasionem, aut causam Scriptura non memorat.

26. *In horto Oza.* Vide dicta n. 18 hujus capitis.

Cap. XXII. — 3. *Scribam templi Domini.* Cui scilicet sumptuum et rationum templi cura demandata erat. Vel certe unus erat ex divinæ legis peritis ac theologis; hanc enim scientiam scribæ profitebantur, qui etiam fere erant ex genere levitico; et hujusmodi doctorem fuisse conjici potest ex eo quod ille legem Deuteronomii recitat infra, n. 10.

crétaire du temple du Seigneur, en lui donnant cet ordre :

4. Allez trouver le grand-prêtre Helcias, afin qu'il fasse amasser tout l'argent qui a été porté au temple du Seigneur, et que les portiers du temple ont reçu du peuple;

5. Et que les maîtres de la maison du Seigneur le donnent aux entrepreneurs, afin qu'ils le distribuent à ceux qui travaillent aux réparations du temple du Seigneur :

6. Aux charpentiers, aux maçons et à ceux qui rétablissent les murs entr'ouverts, afin qu'on en achète aussi du bois, et qu'on tire des pierres des carrières pour rétablir le temple du Seigneur.

7. Qu'on ne leur fasse point néanmoins rendre compte de l'argent qu'ils reçoivent; mais qu'ils en soient les maîtres et qu'on se repose sur leur bonne foi.

8. Alors le grand-prêtre Helcias dit à Saphan, secrétaire : J'ai trouvé un livre de la loi dans le temple du Seigneur; et il donna ce livre à Saphan, qui le lut.

9. Saphan, secrétaire, revint ensuite trouver le roi pour lui rendre compte de ce qu'il lui avait commandé, et lui dit : Vos serviteurs ont amassé tout l'argent qui s'est trouvé dans la maison du Seigneur, et ils l'ont donné aux intendants des bâtiments du temple du Seigneur pour le distribuer aux ouvriers.

10. Saphan, secrétaire, dit encore au roi : Le pontife Helcias m'a donné aussi un livre. Et il le lut devant le roi.

11. Le roi ayant entendu ces paroles du livre de la loi du Seigneur, déchira ses vêtements,

12. Et dit au grand-prêtre Helcias, à Ahicam, fils de Saphan, à Achobor, fils de Micha, à Saphan, secrétaire, et à Asaïas, officier du roi :

13. Allez, consultez le Seigneur sur ce qui me regarde, moi et tout le peuple avec tout Juda, touchant les paroles de ce livre qui a été trouvé; car la colère du Seigneur s'est embrasée contre

filii Messulam, scribam templi Domini, dicens ei :

4. Vade ad Helciam sacerdotem magnum, ut confletur pecunia, quæ illata est in templum Domini, quam collegerunt janitores templi a populo.

5. Deturque fabris per præpositos domus Domini : qui et distribuant eam his qui operantur in templo Domini; ad instauranda sarta tecta templi :

6. Tignariis videlicet et cæmentariis, et iis qui interrupta componunt; et ut emantur ligna, et lapides de lapidicinis, ad instaurandum templum Domini.

7. Verumtamen non supputetur eis argentum quod accipiunt, sed in potestate habeant, et in fide.

8. Dixit autem Helcias pontifex ad Saphan, scribam : Librum legis reperi in domo Domini : a deditque Helcias volumen Saphan, qui et legit illud. [a *II. Par.* 34. 14.]

9. Venit quoque Saphan scriba ad regem, et renuntiavit ei quod præceperat, et ait : Conflaverunt servi tui pecuniam quæ reperta est in domo Domini : et dederunt ut distribueretur fabris a præfectis operum templi Domini.

10. Narravit quoque Saphan scriba regi, dicens : Librum dedit mihi Helcias sacerdos. Quem cum legisset Saphan coram rege,

11. Et audisset rex verba libri legis Domini, scidit vestimenta sua.

12. Et præcepit Helciæ sacerdoti, et Ahicam filio Saphan, et Achobor filio Micha, et Saphan scribæ, et Asaiæ servo regis dicens :

13. Ite et consulite Dominum super me, et super populo, et super omni Juda, de verbis voluminis istius, quod inventum est : magna enim ira Domini

---

8. *Librum legis reperi.* Quel était ce livre? Les uns disent que c'était le *Pentateuque* tout entier, d'autres veulent qu'il n'ait renfermé que le *Deutéronome* qui a toujours été considéré comme un abrégé de la loi. Certains commentateurs supposent qu'il ne s'agit que des chap. XXVIII à XXXI du *Deutéronome*, où se trouvent tout particulièrement les menaces que Dieu fait à ceux qui n'observeront pas sa loi. Nous croyons que ce livre était tout bonnement un ancien exemplaire de la loi, peut-être l'exemplaire original écrit de la main de Moïse. Le *Pentateuque* n'étant pas alors divisé en plusieurs livres, tel qu'il l'est maintenant, il n'y a pas de motif pour supposer que cet exemplaire ait été incomplet et mutilé. Le pontife le présenta au roi comme une espèce de relique; le roi, qui n'était pas, à ce qu'il paraît, très-versé dans l'étude de la loi, y vit des prophéties qu'il ne connaissait pas. Il en fut tout frappé; et cette découverte aida à son zèle et à ses bonnes intentions.

---

4. *Confletur pecunia.* Argentum rude et infectum confletur in pecuniam. LXX habent, σφράγισον τὸ ἀργύριον, *argentum signa*, eodem sensu.

5. *Sarta tecta templi.* Hebræus habet, *scissuram seu rupturam*.

6. *Tignariis.* Lignariis fabris, materiariis. — *Cæmentariis.* Fabris murariis. — *Qui interrupta componunt.* Qui muros rimas agentes et fatiscentes reparant et instaurant.

7. *Non supputetur eis argentum.* Hoc est, quod alia simili occasione factum legimus supra, c. 12, n. 15, ubi habemus : *Non fiebat ratio iis hominibus qui accipiebant pecuniam ut distribuerent eam artificibus, sed in fide tractabant eam.* Vide ibi dicta.

8. *Librum legis reperi.* Videtur reperisse in arca aliqua pecuniaria, dum inde argentum ad templi fabricam effunderetur. Is erat liber Deuteronomii, ut passim affirmant interpretes; is enim unus maxime continet quæ terrori esse possunt violatoribus Mosaicæ legis.

9. *Renuntiavit ei quod præceperat.* Quid scilicet factum esset circa ea quæ præceperat.

11. *Scidit vestimenta sua.* Præ zelo honoris divini et metu divinæ vindictæ in regnum suum.

12. *Servo regis.* Aulico regis.

13. *Consulite Dominum.* Prophetam aliquem interrogantes.

succensa est contra nos : quia non audierunt patres nostri verba libri hujus, ut facerent omne quod scriptum est nobis.

14. Ierunt itaque, Helcias sacerdos, et Ahicam, et Achobor, et Saphan, et Asaia ad Holdam prophetidem, uxorem Sellum filii, Thecuæ, filii Araas custodis vestium, qui habitabat in Jerusalem in secunda : locutique sunt ad eam.

15. Et illa respondit eis : Hæc dicit Dominus Deus Israel : Dicite viro, qui misit vos ad me :

16. Hæc dicit Dominus : Ecce, ego adducam mala super locum istum, et super habitatores ejus, omnia verba legis, quæ legit rex Juda :

17. Quia dereliquerunt me, et sacrificaverunt diis alienis, irritantes me in cunctis operibus manuum suarum : et succendetur indignatio mea in loco hoc, et non extinguetur.

18. Regi autem Juda, qui misit vos ut consuleretis Dominum, sic dicetis : Hæc dicit Dominus Deus Israel : Pro eo quod audisti verba voluminis,

19. Et perterritum est cor tuum, et humiliatus es coram Domino, auditis sermonibus contra locum istum, et habitatores ejus, quod videlicet fierent in stuporem et in maledictum : et scidisti vestimenta tua, et flevisti coram me, et ego audivi, ait Dominus.

20. Idcirco colligam te ad patres tuos et colligeris ad sepulcrum tuum in pace, ut non videant oculi tui omnia mala quæ inducturus sum super locum istum.

nous, parce que nos pères n'ont point écouté les paroles de ce livre, et n'ont point fait ce qui nous avait été prescrit.

14. Alors le grand-prêtre Helcias, Ahicam, Achobor, Saphan et Asaïas allèrent trouver Holda, la prophétesse, femme de Sellum, fils de Thecua, fils d'Araas, gardien des vêtements, qui demeurait à Jérusalem, dans la seconde *enceinte de la ville*. Ils lui parlèrent selon l'ordre du roi.

15. Holda leur répondit : Voici ce que dit le Seigneur le Dieu d'Israël : Dites à l'homme qui vous a envoyés vers moi :

16. Voici ce que dit le Seigneur : Je vais faire tomber sur ce lieu et sur ses habitants tous les maux que le roi de Juda a lus dans ce livre de la loi;

17. Parce qu'ils m'ont abandonné, qu'ils ont sacrifié à des dieux étrangers, et qu'ils m'ont irrité généralement par toutes leurs œuvres. Et mon indignation s'allumera de telle sorte contre ce lieu, qu'il n'y aura rien qui la puisse éteindre.

18. Mais pour le roi de Juda qui vous a envoyés consulter le Seigneur, vous lui direz : Voici ce que dit le Seigneur le Dieu d'Israël : Parce que vous avez écouté les paroles de ce livre,

19. Que votre cœur en a été épouvanté, que vous vous êtes humilié devant le Seigneur, après avoir appris les maux dont il menace cette ville et ses habitants, en les assurant qu'ils deviendront un jour l'étonnement et l'exécration *de toute la terre*; et parce que vous avez déchiré vos vêtements et pleuré devant moi, j'ai écouté votre prière, dit le Seigneur.

20. C'est pourquoi je vous ferai reposer avec vos pères, et vous serez enseveli en paix, afin que vos yeux ne voient point les maux que je dois faire tomber sur cette ville.

---

14. *Ierunt... ad Holdam prophetidem.* Le ministère prophétique était alors très-développé. Indépendamment de Sophonie et de Jérémie qui florissaient alors, la prophétesse Holda était aussi très-célèbre. Elle était épouse ou veuve de Sellum, d'origine très-illustre, et peut-être encore préposé au vestiaire royal. D'après la version chaldaïque, elle demeurait à Jérusalem, non pas dans la seconde enceinte de la ville, mais dans un collége des prophètes. Ces circonstances font comprendre le motif pour lequel le roi dit de s'adresser à elle.

---

14. *Ad Holdam prophetidem, uxorem Sellum.* LXX editionis Romanæ habent, μητέρα Σελλήμ, matrem Sellem, sive Sellum; alii tamen textus habent, γυναῖκα, uxorem. Hunc Sellum Hebræi vocant avunculum patris Jeremiæ. * Misit rex ad Holdam potius quam ad alium prophetam, quia ipsa vicina erat, ejusdem urbis incola, et omnibus notissima : alii vel aberant, vel necdum inclaruerant. — *Custodis vestium.* Sacerdotalium, vel, ut alii volunt, regiarum. — *Habitabat in Jerusalem in secunda.* LXX retinuerunt hebræum nomen *Masena*, quod *secundam* significat. Chaldæus eam interpretatur, *domum doctrinæ*. Vatabl. locum secundæ dignitatis a templo, quo loco dabatur opera eruditioni et doctrinæ. Sa vult fuisse nomen viri. D. Hieron., lib. 2, contra Pelag., *haud dubium*, inquit, *quin urbis partem significet, quæ interiori muro vallabatur*, et in Tradit. hebr. in II. Paral., in ea verba : *Habitabat in secunda*, ita scribit : *Locus erat Hierosolymis extra murum, id est, inter murum civitatis et antemurale, qui vocatur secunda, cujus mentio fit in Sophonia propheta.* Idem in c. 1 Sophoniæ, n. 10, ait fuisse secundam portam secundi muri, post portam Piscium. Ribera ibid. et Villalpandus, tom. 3, lib. 3, c. 9, aiunt hanc secundam portam fuisse in secundo muro claudente Bezetam, eamque e regione respondisse portæ Piscium, per quam Chaldæi invaserunt Hierosolymam, ut propterea voce clamoris in porta Piscium personante, ululatus ei a secunda porta responderit, Sophon., 1, 10.

16. *Omnia verba legis.* Omnes minas quæ Deuteronomii libro coram rege recitato continentur.

19. *In stuporem et in maledictum.* Stuporem peregrinorum qui desolationem civitatis videbunt vel audient, et populi qui illam incolebat, peccata et ingratitudinem detestabuntur.

CHAPITRE XXIII.

Josias rétablit le culte du vrai Dieu. Captivité de Joachas. Avénement de Joakim.

1. Ils vinrent donc rapporter au roi tout ce que cette prophétesse leur avait dit. Et le roi, ayant fait assembler et venir auprès de lui tous les anciens de Juda et de Jérusalem,

2. Alla au temple du Seigneur accompagné de tous les hommes de Juda, de tous ceux qui habitaient dans Jérusalem, des prêtres, des prophètes et de tout le peuple depuis le plus petit jusqu'au plus grand; et il lut devant eux toutes les paroles de ce livre de l'alliance, qui avait été trouvé dans la maison du Seigneur.

3. Le roi se tint debout sur un lieu élevé; et il fit alliance avec le Seigneur, afin qu'ils marchassent dans la voie du Seigneur; qu'ils observassent ses préceptes, ses ordonnances et ses cérémonies, de tout leur cœur et de toute leur âme, et qu'ils accomplissent toutes les paroles de l'alliance qui étaient écrites dans ce livre: et le peuple consentit à cet accord.

4. Alors le roi ordonna au pontife Helcias, aux prêtres du second ordre et aux portiers, de jeter hors du temple du Seigneur tous les vaisseaux qui avaient servi à Baal, au bois consacré et à tous les astres du ciel; et il les brûla hors de Jérusalem, dans la vallée de Cédron, et en emporta la poussière à Béthel.

5. Il extermina aussi les augures qui avaient été établis par les rois d'Israël pour sacrifier sur les hauts lieux dans les villes de Juda et autour de Jérusalem, et ceux qui offraient de l'encens à Baal, au soleil, à la lune, aux douze signes *du zodiaque*, et à toutes les étoiles du ciel.

6. Il commanda aussi que l'on ôtât de la maison du Seigneur *l'idole du* bois sacrilége, et qu'on la portât hors de Jérusalem, en la vallée de Cédron, où, l'ayant brûlée et réduite en cendres, il en fit jeter les cendres sur les sépulcres du peuple.

7. Il abattit aussi les petites maisons des efféminés qui étaient dans la maison du Seigneur, pour lesquels les femmes travaillaient à faire des tentes *ou* des voiles destinés au bois sacrilége.

1. Et [a] renuntiaverunt regi quod dixerat. Qui misit et congregati sunt ad eum omnes senes Juda et Jerusalem. [a *II. Par.* 34. 28.]

2. Ascenditque rex templum Domini, et omnes viri Juda, universique qui habitabant in Jerusalem cum eo sacerdotes et prophetæ, et omnis populus a parvo usque ad magnum: legitque cunctis audientibus omnia verba libri fœderis, qui inventus est in domo Domini.

3. Stetitque rex super gradum; et fœdus percussit coram Domino, ut ambularent post Dominum, et custodirent præcepta ejus, et testimonia, et cæremonias, in omni corde, et in tota anima, et suscitarent verba fœderis hujus, quæ scripta erant in libro illo; acquievitque populus pacto.

4. Et præcepit rex Helciæ pontifici, et sacerdotibus secundi ordinis, et janitoribus, [a] ut projicerent de templo Domini omnia vasa, quæ facta fuerant Baal, et in luco, et universæ militiæ cœli, et combussit ea foris Jerusalem in convalle Cedron, et tulit pulverem eorum in Bethel. [a *Eccli.* 49. 3.]

5. Et delevit aruspices, quos posuerant reges Juda ad sacrificandum in excelsis per civitates Juda, et in circuitu Jerusalem; et eos qui adolebant incensum Baal, et soli, et lunæ, et duodecim signis, et omni militiæ cœli.

6. Et efferri fecit lucum de domo Domini foras Jerusalem in convalle Cedron, et combussit eum ibi, et redegit in pulverem, et projecit super sepulcra vulgi.

7. Destruxit quoque ædiculas effeminatorum, quæ erant in domo Domini, pro quibus mulieres texebant quasi domunculas luci.

Cap. XXIII. — 2. *Prophetæ*. In his haud dubie fuerunt Jeremias et Baruch, et Sophonias, et Urias, et Holda prophetissa, ut non sit necesse prophetas cum chaldæo scribas interpretari.

3. *Super gradum*. Id est, in tribunali suo. * Vide dicta supra c. 16, 18. — *Fœdus percussit coram Domino*. Jurejurando omnes obstringens ad cultum Dei, et ad servandas leges Mosaicas, etc. — *Suscitarent verba fœderis*. Fœdus instaurarent et renovarent.

4. *Sacerdotibus secundi ordinis*. Qui scilicet erant pontifice inferiores, * et præerant reliquæ turbæ sacerdotum per 24 classes distributorum. — *Et in luco*. In hebræo sumitur quasi proprium nomen alicujus idoli *laascerath*, id est, *ipsi luco*; in græco etiam LXX ubi habemus τῷ ἄλσει, *luco*. Notat enim Theodoretus τὸ ἄλσος sive *lucum*, Astharten esse, sive Venerem. — *Militiæ cœli*. Vide dicta c. 21, n. 4. — *In Bethel*. Quasi in locum immundissimum, eo quod ibi vitulus aureus diutissime adoratus fuisset.

5. *Aruspices*. Quos hic D. Hieronymus vocat aruspices, apud Sophoniam, c. 1, n. 4, *æditos* appellat; est tamen utrobique eadem vox hebræa *chemarim*, quam quidam vertunt *atratos*, sive *pullatos*, idolorum scilicet sacerdotes nigris vestibus indutos, idololatrarum prophetas, qui ex viscerum hostiarum inspectione se futura prædicere mentiebantur.

6. *Efferri fecit lucum de domo Domini*. Idolum luci, de quo dictum est n. 4, et c. 21, n. 7. — *Super sepulcra vulgi*. Non communia omnibus cœmeteria, sed vulgi quod coluerat idolum illud; nam II. Par., 34. 4, dicitur: *Et super tumulos eorum, qui eis immolare consueverant, fragmenta disperсit*, quasi diceret: Dii tui, et simulacra tua tecum sint in perditionem.

7. *Ædiculas effeminatorum*. Scortorum masculorum. Hos Montanus vocat initiatos, quod scilicet impurissimi homunciones ibi prostituti essent, et quasi consecrati in idolorum illorum honorem. Vide Pinedam in Job., c. 36, n. 14. — *Quæ erant in domo Domini*. In atriis

8. Congregavitque omnes sacerdotes de civitatibus Juda; et contaminavit excelsa, ubi sacrificabant sacerdotes, de Gabaa usque Bersabee; et destruxit aras portarum in introitu ostii Josue principis civitatis, quod erat ad sinistram portæ civitatis.

9. Verumtamen non ascendebant sacerdotes excelsorum ad altare Domini in Jerusalem; sed tantum comedebant azyma in medio fratrum suorum.

10. Contaminavit quoque Topheth, quod est in convalle filii Ennom; ut nemo consecraret filium suum aut filiam per ignem Moloch.

11. Abstulit quoque equos, quos dederant reges Juda, Soli, in introitu templi Domini juxta exedram Nathanmelech eunuchi, qui erat in Pharurim; currus autem Solis combussit igni.

12. Altaria quoque, quæ erant super tecta cœnaculi Achaz, quæ fecerant reges Juda, et altaria quæ fecerat Ma-

8. Le roi assembla tous les prêtres des villes de Juda, et il profana tous les hauts lieux où les prêtres sacrifiaient, depuis Gabaa jusqu'à Bersabée; et il détruisit les autels des portes à l'entrée de la maison de Josué, prince de la ville, qui était à main gauche de la porte de la ville.

9. Depuis ce temps-là les prêtres des hauts lieux ne montaient point à l'autel du Seigneur dans la ville de Jérusalem; mais ils mangeaient seulement du pain sans levain au milieu de leurs frères.

10. Le roi souilla et profana pareillement le lieu de Topheth qui est dans la vallée du fils d'Ennom, afin que personne ne sacrifiât son fils ou sa fille à Moloch, en les faisant passer par le feu.

11. Il ôta aussi les chevaux que les rois de Juda avaient donnés au Soleil, à l'entrée du temple du Seigneur, près du logement de Nathanmélech, eunuque, qui était à Pharurim; et il brûla les chariots du Soleil.

12. Le roi détruisit de plus les autels qui étaient sur le dôme de la chambre d'Achaz, que les rois de Juda avaient faits, et les autels que

Cap. XXIII. — 10. *Contaminavit quoque Topheth*. La vallée de Topheth était voisine de Jérusalem. Elle était ainsi appelée, parce que les habitants de Jérusalem venaient les jours de fête se réjouir au son des tambours et des instruments dans les jardins et les bois qui l'ornaient. On dit aussi qu'elle fut ainsi nommée, parce que l'on battait du tambour pour que les parents n'entendissent pas les cris de leurs enfants que l'on sacrifiait en cet endroit à Moloch. Le mot *topheth* signifie tambour ou timbales. Elle s'appelait *hinnom*, à cause du cri des enfants, du mot hébreu *naham*, hurler; ou aussi de ce que le prêtre avait coutume de dire aux parents: *Jehenelach*; cela te sera utile (*Les saints lieux*, tom. II, pag. 502).

Israelis et gentium. — *Domunculas luci*. Domunculas sive ædiculas ex cortinis, post quas nequissimæ libidini operam dabant. Vel intelligit cortinas quæ ipsi idolo luci prætendebantur, majoris reverentiæ conciliandæ gratia, cui interpretationi favet versio Vatabli: quæ sic se habet: *In quibus mulieres texebant cortinas luco*. Itaque certis temporibus in ædiculis illis, aversæ Veneri, impuri idololatriæ operam dabant, et in iisdem mulieres alio tempore cortinas texebant quibus idolum velaretur.

8. *Contaminavit excelsa, ubi sacrificabant sacerdotes*. Qui non sacrificabant quidem idolis, sed Deo; verum alienis, inconcessis et illegitimis locis, contra id quod lege Deuter., c. 12, n. 13 et 14, mandabatur verbis illis: *Cave ne offeras holocausta tua in omni loco, quem videris: sed in eo quem elegerit Dominus, in una tribuum tuarum offeres hostias, et facies quæcumque præcipio tibi*. * Contaminavit autem ossa mortuorum illuc inferendo, ut infra, n. 14, 16 et 20. *De Gabaa usque Bersabee*. Id est, quam late patuit regnum Juda. — *Aras portarum*. Altaria erecta in honorem idolorum, quæ erecta erant ad portas Jerusalem. — *In introitu ostii Josue principis civitatis*. Id est, portæ urbis vicinæ domui Josue primarii magistratus laici, sive judicis. — *Quod erat ad sinistram portæ civitatis*. Quod ostium erat ad sinistram, introeuntibus videlicet, ut est in Chaldæo et LXX.

9. *Verumtamen non ascendebant sacerdotes excelsorum ad altare Domini in Jerusalem*. Sacerdotes hi excelsorum, ut Abulensi placet et Vatablo, erant veri sacerdotes levitici generis, qui in pœnam prævaricationis permissi non sunt ascendere ad aram Domini in Jerusalem; et licet una cum aliis sacerdotibus comederent de oblatis, privati tamen erant dignitate sacrificandi in Jerusalem, quod erat de ordine sacerdotali dejectos ad levitarum ordinem redigi. — *Tantum comedebant azyma*. Non excluduntur tamen aliæ oblationes, sed tantum jus sacrificandi, quod prius illis fuerat commune cum aliis sacerdotibus.

10. *Contaminavit quoque Topheth*. Pollutum et contaminatum haberi voluit, interdixitque ne quis consecraret filios suos per ignem Moloch. De hac consecratione vide dicta c. 16, num. 3. Topheth autem vallis est juxta Jerusalem, quæ appellatur etiam vallis Josaphat, et vallis Cedron, et vallis filiorum Ennom. Dicebatur Topheth, quod tympanum significat, quod scilicet tympanis sacrificuli Moloch strepere solerent, ad obruendos vagitus et ejulatus infantium, quos edebant dum per ignem transferrentur.

11. *Equos quos dederant..... Soli*. Impii enim reges, qui solis et lunæ simulacra in ipso templo posuerant, equos quoque et currus soli dicaverant. * Per omnem Orientem sacrum soli erat hoc animal, ut docet Xenophon, lib. 8. Cyropediæ, Justinus in Darii historia, et alii. — *In introitu*. Pagninus et Vatablus ex hebræo vertunt, *ab introitu domus Domini usque ad cœnaculum, seu cubiculum Nathanmelech*. — *Nathanmelech eunuchi*. LXX vertunt, Nathan regis eunuchi; accipiunt enim Melech non pro nominis proprii parte, sed pro nomine appellativo, ut significetur Nathan eunuchum sive cubicularium regis fuisse, cui equorum et currus solis cura credita esset. — *In Pharurim*. LXX etiam retinent tanquam nomen proprium. Pagninus et Vatablus vertunt, *in suburbanis*.

12. *Super tecta cœnaculi Achaz*. Impii reges etiam privatas aras idolis excitarant domi præsertim in suprema palatii parte, quod etiam queritur Jeremias, cum ait, c. 19, n. 13: *Et erunt domus Jerusalem, et domus regum Juda sicut locus Topheth, immundæ; omnes domus, in quarum domatibus sacrificaverunt omni militiæ cœli, et libaverunt libamina diis*

Manassé avait bâtis aux deux parvis du temple du Seigneur; et il courut de ce même lieu pour en répandre les cendres dans le torrent de Cédron.

13. Le roi souilla aussi et profana les hauts lieux qui étaient à la main droite de la montagne du Scandale, que Salomon, roi d'Israël, y avait bâtis à Astaroth, idole des Sidoniens, à Chamos, le scandale de Moab, et à Melchom, l'abomination des enfants d'Ammon.

14. Il en brisa les statues, en abattit les bois, et il remplit ces lieux-là d'ossements de morts.

15. Et pour ce qui est de l'autel qui était à Béthel, et du haut lieu qu'avait bâti Jéroboam, fils de Nabath, qui avait fait pécher Israël, il détruisit et cet autel, et ce haut lieu; il les brûla et les réduisit en cendres, et consuma aussi par le feu le bois consacré.

16. Josias, retournant en ce lieu, vit les sépulcres qui étaient sur la montagne, et il envoya prendre les os qui étaient dans ces sépulcres, et les brûla sur l'autel, et il les souilla et profana, selon la parole du Seigneur qu'avait prononcée l'homme de Dieu qui avait prédit ces choses.

17. Il dit ensuite : Quel est ce tombeau que je vois? Les citoyens de cette ville-là lui dirent : C'est le sépulcre de l'homme de Dieu qui était venu de Juda, et qui avait prédit ce que vous venez de faire sur l'autel de Béthel.

18. Josias dit : Laissez-le là, et que personne ne touche à ses os. Et ses os demeurèrent au même lieu, sans que personne y touchât, avec les os du prophète qui était venu de Samarie.

19. Outre tout cela, Josias détruisit tous les temples des hauts lieux qui étaient dans les villes de Samarie, que les rois d'Israël avaient bâtis pour irriter le Seigneur; et il les réduisit au même état que tous ceux qui étaient à Béthel.

20. Il tua même tous les prêtres des hauts lieux, qui avaient soin des autels en ces lieux-là; et il brûla sur ces autels des os d'hommes morts. Après cela il retourna à Jérusalem.

21. Josias dit ensuite à tout le peuple : *Célébrez la Pâque en l'honneur du Seigneur votre Dieu, en la manière qui est écrite dans ce livre de l'alliance.*

nasses in duobus atriis templi Domini, destruxit rex; et cucurrit inde, et dispersit cinerem eorum in torrentem Cedron.

13. Excelsa quoque, quæ erant in Jerusalem ad dexteram partem montis Offensionis, a quæ ædificaverat Salomon rex Israel Astaroth idolo Sidoniorum, et Chamos offensioni Moab, et Melchom abominationi filiorum Ammon polluit rex. [a *III. Reg.* 11. 7.]

14. Et contrivit statuas, et succidit lucos; replevitque loca eorum ossibus mortuorum.

15. a Insuper et altare, quod erat in Bethel, et excelsum, quod fecerat Jeroboam filius Nabath, qui peccare fecit Israel; et altare illud, et excelsum destruxit, atque combussit, et comminuit in pulverem, succenditque etiam lucum. [a *III. Reg.* 13. 32.]

16. Et conversus Josias, vidit ibi sepulcra, quæ erant in monte; misitque et tulit ossa de sepulcris, et combussit ea super altare, et polluit illud juxta verbum Domini, a quod locutus est vir Dei, qui prædixerat verba hæc. [a *III. Reg.* 13. 2.]

17. Et ait : Quis est titulus ille, quem video? Responderuntque ei cives urbis illius : Sepulcrum est hominis Dei, qui venit de Juda, et prædixit verba hæc, quæ fecisti super altare Bethel.

18. Et ait : Dimittite eum, nemo commoveat ossa ejus. Et intacta manserunt ossa illius, cum ossibus prophetæ qui venerat de Samaria.

19. Insuper et omnia fana excelsorum, quæ erant in civitatibus Samariæ, quæ fecerant reges Israel, ad irritandum Dominum, abstulit Josias; et fecit eis secundum omnia opera quæ fecerat in Bethel.

20. Et occidit universos sacerdotes excelsorum, qui erant ibi super altaria; et combussit ossa humana super ea; reversusque est Jerusalem.

21. a Et præcepit omni populo, dicens : Facite Phase Domino Deo vestro, secundum quod scriptum est in libro fœderis hujus. [a *II. Par.* 35. 1.]

---

alienis; et Sophonias, c. 1, n. 4 et 5 : *Disperdam*, inquit, *de loco hoc reliquias Baal, et nomina æditorum cum sacerdotibus, et eos qui adorant super tecta militiam cœli.* — *In torrentem Cedron.* In vallem Topheth immundam, per quam decurrit torrens Cedron, et in ipsum torrentem.

13. *In Jerusalem.* In hierosolymitano suburbio. — *Montis Offensionis.* Montis Oliveti, ut vertit Pagninus. Chald. *ab austro montis Olivarum.* Vatablus, *ad dexteram montis corruptionis*, vel *destructionis*. Mirum est adhuc stetisse idola Salomonis post Ezechiam, qui ea sustulit ex regno Juda, ut etiam sustulit Manasses scelerum suorum pœnitens. Dicendum videtur, ab impiis regibus exstructa fuisse fana et excitata idola iis similia, quæ excitaverat Salomon in iisdem locis, ideoque Salomoni tribui primo illorum auctori. — *Astaroth.* Vide dicta III. Reg., 11, n. 5, 6 et 7. — *Offensioni Moab.* Idolo Moabitarum, quod Israelitis offensioni fuit et scandalo. Hebr. et Chald. habent *abominationi*.

16. *Juxta verbum Domini.* Vide III. Reg., 13, 2.

17. *Titulus ille, quem video.* Apparet erectum fuisse cippum aliquem super sepulchralem lapidem, cum inscriptione quapiam in memoriam posteritatis. — *Responderuntque ei cives urbis illius.* Id quod vel ex inscriptione, vel ex traditione didicerant.

18. *Et intacta manserunt.* Vide III. Reg., 13, 31. Frustratus non est spe sua fraudator ille propheta, et ossa ejus ex aliorum societate tuta fuerunt, in mercedem fortasse fidei suæ, qua prophetæ vaticinio crediderat.

* 20. *Super altaria.* Juxta prædictionem prophetæ, III. Reg., 13, 2.

21. *Secundum quod scriptum est.* Ex lectione Deuteronomii, de qua c. superiori, excitatus est Josias ad Phase magna cum solemnitate celebrandum.

---

22. Nec enim factum est Phase tale a diebus judicum, qui judicaverunt Israel, et omnium dierum regum Israel, et regum Juda,

23. Sicut in octavo decimo anno regis Josiæ factum est Phase istud Domino in Jerusalem.

24. Sed et pythones, et ariolos, et figuras idolorum, et immunditias, et abominationes, quæ fuerant in terra Juda et Jerusalem, abstulit Josias; ut statueret verba legis, quæ scripta sunt in libro, quem invenit Helcias sacerdos in templo Domini.

25. Similis illi non fuit ante eum rex, qui reverteretur ad Dominum in omni corde suo, et in tota anima sua, et in universa virtute sua, juxta omnem legem Moysi; neque post eum surrexit similis illi.

26. Veruntamen non est aversus Dominus ab ira furoris sui magni, quo iratus est furor ejus contra Judam; propter irritationes, quibus provocaverat eum Manasses.

27. a Dixit itaque Dominus : Etiam Judam auferam a facie mea, sicut abstuli Israel; et projiciam civitatem hanc, quam elegi, Jerusalem, et domum, de qua dixi : Erit nomen meum ibi [a *Infr.* 24. 2.]

28. Reliqua autem sermonum Josiæ, et universa quæ fecit, nonne hæc scripta sunt in libro Verborum dierum regum Juda;

29. a In diebus ejus ascendit Pharao Nechao rex Ægypti, contra regem Assyriorum, ad flumen Euphraten : et abiit Josias rex in occursum ejus; et occisus est in Mageddo, cum vidisset eum. [a *II. Par.* 35. 20.]

30. Et portaverunt eum servi sui mortuum de Mageddo; et pertulerunt

22. Car depuis le temps des juges qui jugèrent Israël, et depuis tout le temps des rois d'Israël et des rois de Juda,

23. Jamais Pâque ne fut célébrée comme celle qui se fit en l'honneur du Seigneur dans Jérusalem, la dix-huitième année du roi Josias.

24. Josias extermina aussi les pythons, les devins et les figures des idoles, les impuretés et les abominations qui avaient été dans le pays de Juda et de Jérusalem, pour accomplir les paroles de la loi qui étaient écrites dans ce livre qu'Helcias, pontife, avait trouvé dans le temple du Seigneur.

25. Il n'y a point eu avant Josias de roi qui lui fût semblable, et qui soit retourné comme lui au Seigneur de tout son cœur, et de toute son âme et de toute sa force, selon tout ce qui est écrit dans la loi de Moïse, et il n'y en a point eu non plus après lui.

26. Cependant l'extrême colère et la fureur du Seigneur, qui s'était allumée contre Juda, à cause des crimes par lesquels Manassé l'avait irrité, ne fut point apaisée pour lors.

27. C'est pourquoi le Seigneur a dit : Je rejetterai encore Juda de devant ma face, comme j'ai rejeté Israël; et j'abandonnerai Jérusalem, cette ville que j'ai choisie, et cette maison de laquelle j'ai dit : C'est là que mon nom sera présent.

28. Le reste des actions de Josias, et tout ce qu'il a fait, est écrit au livre des Annales des rois de Juda.

29. En ce temps-là Pharaon Néchao, roi d'Égypte, marcha contre le roi des Assyriens, vers le fleuve d'Euphrate. Et le roi Josias, alla avec son armée au devant de lui; et lui ayant donné bataille, il fut tué à Mageddo.

30. Ses serviteurs le rapportèrent mort de Mageddo à Jérusalem, et l'ensevelirent dans son sé-

29. *Occisus est in Mageddo.* Jérémie comprit la perte irréparable que venait de faire sa patrie, et composa sur la mort de Josias une lamentation ou élégie que l'on chanta pendant de longues années, le jour anniversaire de ce triste événement. « Ce cantique de deuil, dit un de nos poëtes, si le temps nous l'eût conservé, serait sans contredit le plus magnifique modèle de l'élégie héroïque. En effet, quel monarque et quel panégyriste ! Dieu les avait nommés et choisis avant qu'ils vissent le jour; l'un pour exterminer l'idolâtrie et rétablir le vrai culte, l'autre pour prédire et chanter la ruine, le rétablissement et la gloire des États. L'Esprit-Saint a dicté lui-même l'éloge du premier; et le second, au jugement du dernier Père et du plus éloquent orateur de l'Église de France, a seul été capable d'égaler les lamentations aux calamités (De Treneuil, *Discours sur la poésie élégiaque*, à la tête de ses *poésies*).

---

* 22. *Nec enim factum est Phase tale.* Non numero agnorum paschalium, qui decima quarta luna ad vesperam immolabantur; nam certum est plures occisos antequam decem tribus abducerentur in captivitatem, cum etiam plures tunc essent Hebræorum familiæ, quarum singulæ fere suos agnos sacrificabant : sed sermo est de hostiis quæ septem diebus Azymorum offerebantur, quarum pleræque spontaneæ erant, pro cujusque pietate et facultate. Vide II. Paral., 35, 7, ubi habemus dedisse regem populo in hujus solemnitatis usum 30 millia partim agnorum, partim hædorum, partim aliorum pecorum; boum vero tria millia, præter ea quæ duces obtulerant, ut ibidem habetur.

24. *Pythones.* Vide dicta Deuter., 18, 11. — *Ariolos.* Vide dicta Num., 22, 5. — *Immunditias.* Hebr. Chald. et LXX habent, *Idola.* — *Statueret.* Impleret. Chald., *firmaret.*

25. *Similis illi non fuit.* Vide dicta supra, c. 18, n. 5.

27. *Et domum.* Templum Jerosolymitanum.

29. *Ascendit Pharao Nechao.* Josephus, lib. 10, c. 6, impulsum affirmat cupiditate regni amplificandi : * lib. tamen II. Paral., cap. 35, n. 22. significatur jubente et mittente Deo bellum suscepisse. — Vide ibi dicta. — *In occursum ejus.* Prohibendi transitus causa fuit, vel periculum proprium, vel sua cum altero rege amicitia. — *Cum vidisset eum.* Cum pugnasset cum eo. Vide dicta supra, c. 14, n. 8.

30. *De Mageddo.* Qui est campus juxta civitatem ejusdem nominis, in tribu Manasse, ut vult Adrichomius, vel in tribu Juda, ut volunt alii. — *In sepulcro suo.* II. Paral., 35, 24, dicitur : *Sepultus est in mausoleo patrum suorum.* — *Tulitque populus terræ Joachaz.* Solli-

ALERE FLAMMAM VERITATIS
UNIVERSIDAD AUTÓNOMA
DIRECCIÓN GENERAL
UANL ®

pulcre; et le peuple prit Joachaz, fils de Josias, Et il fut sacré et établi roi en la place de son père.

31. Joachaz avait vingt-trois ans lorsqu'il commença à régner, et il régna trois mois dans Jérusalem. Sa mère se nommait Amital, et était fille de Jérémie, de Lobna.

32. Il fit le mal devant le Seigneur, et commit tous les mêmes crimes que ses pères.

33. Pharaon Néchao le prit et l'enchaîna à Rébla, qui est au pays d'Emath, afin qu'il ne régnât point à Jérusalem. Il condamna le pays à lui donner cent talents d'argent et un talent d'or.

34. Et Pharaon Néchao établit roi Eliacim, fils de Josias, en la place de Josias, son père, et changea son nom et l'appela Joakim. Et ayant pris Joachaz, il l'emmena en Egypte où il mourut.

35. Joakim donna à Pharaon de l'argent et de l'or, selon la taxe qu'il avait faite par tête sur le pays, pour payer la contribution ordonnée par Pharaon. Il tira de même de l'argent et de l'or de tout le peuple, exigeant de chacun, à proportion de son bien, pour donner cet argent à Pharaon Néchao.

36. Joakim avait vingt ans lorsqu'il commença à régner, et il régna onze ans à Jérusalem. Sa mère s'appelait Zébida, et était fille de Phadaïa, de Ruma.

37. Il fit le mal devant le Seigneur, et commit tous les mêmes crimes que ses pères.

in Jerusalem, et sepelierunt eum in sepulcro suo. Tulitque populus terræ Joachaz filium Josiæ; et unxerunt eum, et constituerunt eum regem pro patre suo.

31. *a* Viginti trium annorum erat Joachaz cum regnare cœpisset, et tribus mensibus regnavit in Jerusalem; nomen matris ejus Amital, filia Jeremiæ, de Lobna. [a *II. Par*. 36. 2.]

32. Et fecit malum coram Domino, juxta omnia quæ fecerant patres ejus.

33. Vinxitque eum Pharao Nechao in Rebla, quæ est in terra Emath, ne regnaret in Jerusalem : et imposuit mulctam terræ, centum talentis argenti et talento auri.

34. Regemque constituit Pharao Nechao Eliacim filium Josiæ pro Josia patre ejus; vertitque nomen ejus Joakim. Porro Joachaz tulit, et duxit in Ægyptum, et mortuus est ibi.

35. Argentum autem et aurum dedit Joakim Pharaoni, cum indixisset terræ per singulos, ut conferretur juxta præceptum Pharaonis; et unumquemque juxta vires suas exegit, tam argentum quam aurum de populo terræ, ut daret Pharaoni Nechao.

36. Viginti quinque annorum erat Joakim cum regnare cœpisset; et undecim annis regnavit in Jerusalem; nomen matris ejus Zebida filia Phadaia de Ruma.

37. Et fecit malum coram Domino, juxta omnia quæ fecerant patres ejus.

CHAPITRE XXIV.

Siége de Jérusalem. Avènement de Sédécias.

1. Nabuchodonosor, roi de Babylone, marcha contre Juda au temps de Joakim, et Joakim lui fut assujéti pendant trois ans. Et après cela il ne voulut plus lui obéir.

1. In diebus ejus ascendit Nabuchodonosor rex Babylonis, et factus est ei Joakim servus tribus annis; et rursum rebellavit contra eum.

Cap. XXIV. — 1. *Et factus est ei Joakim servus.* La troisième année de Joachim, Nabuchodonosor, revenant victorieux de l'Egypte, assiégea et prit Jérusalem, pilla le temple, chargea de chaînes Joachim, et emmena des captifs à Babylone. De ce nombre étaient Daniel, Ananias, Azarias et Misaël, tous les quatre du sang royal. C'est de cette époque, l'an 606 avant Jésus-Christ, qu'on doit compter les soixante-dix années de la captivité.

---

citatus populus ab ipso Joachaz secundo genito factione populari ad regnum illum admovit. * Et fortasse etiam magis strenuus habebatur, et magis idoneus bello gerendo et reipublicæ defendendæ adversus regem Ægypti. — *Unxerunt eum.* Ungi voluit Joachaz ad firmandum sibi apud populum suum regnum, quod fratri suo Joakim natu majori deberi intelligebat.

32. *Patres ejus.* Amon et Manasses.

33. *Vinxitque eum Pharao.* Cum ab expeditione bellica reverteretur in Ægyptum. — *In Rebla.* Quæ, ut ait sacer textus, est *in terra Emath*, in tribu scilicet Nephthalim, ad montem Libanum, juxta fluvii Jordanis initia. Adrichomius eamdem facit Reblam cum Reblatha. D. tamen Hieronymus diversas fuisse existimat. — *Centum talentis.* Vide dicta supra c. 18, n. 14.

34. *Vertitque nomen ejus Joakim.* Nominis impositio dominativæ potestatis signum est. Voluit ergo hanc mutationem nominis inducere, ut perpetuum esset argumentum quod a Pharaone rex creatus esset Eliacim : Dei resurrectionem, aut affirmationem, aut firmitatem significat, vel idem est quod Deus vindicans. Joachin vero Hebr. *Iehoiachin*, est domini præparatio sive Domini firmitas. Itaque utroque nomine idem fere significatur. Eliacim iste, sive Joakim appellatus etiam est Jechonias, Matth., c. 1, n. 11. Vide quæ dicemus I. Paral., 3, n. 15 et 16.

Cap. XXIV. — 1. *Ascendit Nabuchodonosor.* Causa belli a Nabuchodonosor contra Joakim suscepti, præter divinam ultionem, ea esse videtur, quod Joakim cliens et tributarius factus esset regis Ægypti, ut vidimus extremo superiore capite, cum quo Nabuchodonosor gerebat inimicitias. — *Servus.* Id est, tributarius. — *Rebellavit contra eum.* Ægyptiorum auxiliis confisus, quos bellum moliri contra Nabuchodonosor sentiebat.

2. Immisitque ei Dominus latrunculos Chaldæorum, et latrunculos Syriæ, et latrunculos Moab, et latrunculos filiorum Ammon; et immisit eos in Judam, ut disperderent eum, *a* juxta verbum Domini, quod locutus fuerat per servos suos prophetas. [a *Sup*. 23. 27.]

3. Factum est autem hoc per verbum Domini contra Judam, ut auferret eum coram se propter peccata Manasse universa quæ fecit,

4. *a* Et propter sanguinem innoxium, quem effudit, et implevit Jerusalem cruore innocentium; et ob hanc rem noluit Dominus propitiari. [a *Supr*. 21. 16.]

5. Reliqua autem sermonum Joakim, et universa quæ fecit, nonne hæc scripta sunt in libro Sermonum dierum regum Juda? Et dormivit Joakim cum patribus suis :

6. Et regnavit Joakin filius ejus pro eo.

7. Et ultra non addidit rex Ægypti, ut egrederetur de terra sua : tulerat enim rex Babylonis a rivo Ægypti usque ad fluvium Euphraten, omnia quæ fuerant regis Ægypti.

8. Decem et octo annorum erat Joakin cum regnare cœpisset, et tribus mensibus regnavit in Jerusalem; nomen matris ejus Nohesta filia Elnathan de Jerusalem.

9. Et fecit malum coram Domino, juxta omnia quæ fecerat pater ejus.

10. *a* In tempore illo ascenderunt servi Nabuchodonosor regis Babylonis in Jerusalem, et circumdata est urbs munitionibus. [a *Dan*. 1. 1.]

11. Venitque Nabuchodonosor rex Babylonis ad civitatem cum servis suis, ut oppugnarent eam.

12. Egressusque est Joachin rex Juda ad regem Babylonis, ipse et mater ejus, et servi ejus, et principes ejus, et eunuchi ejus; et suscepit eum rex Babylonis anno octavo regni sui.

2. Alors le Seigneur envoya des troupes de voleurs de Chaldée, de Syrie, de Moab et des enfants d'Ammon, et les fit venir contre Juda, pour l'exterminer, selon la parole que le Seigneur avait dite par les prophètes, ses serviteurs.

3. Ceci arriva en vertu de la parole du Seigneur contre Juda, afin de le rejeter de devant sa face, à cause de tous les crimes que Manassé avait commis,

4. Et à cause du sang innocent qu'il avait répandu; car il remplit Jérusalem du meurtre de personnes innocentes. C'est pourquoi le Seigneur ne voulut point se rendre propice à son peuple.

5. Le reste des actions de Joakim, et tout ce qu'il a fait, est écrit au livre des Annales des rois de Juda. Joakim s'endormit avec ses pères ;

6. Et Joachin, son fils, régna en sa place.

7. Le roi d'Egypte, depuis ce temps-là, ne sortit plus de son royaume, parce que le roi de Babylone avait emporté tout ce qui était au roi d'Egypte, depuis les frontières de l'Egypte jusqu'au fleuve de l'Euphrate.

8. Joachin avait dix-huit ans lorsqu'il commença à régner; et il régna trois mois à Jérusalem. Sa mère s'appelait Nohesta, et elle était fille d'Elnathan, de Jérusalem.

9. Il fit le mal devant le Seigneur, et commit tous les mêmes crimes que son père.

10. En ce temps-là les serviteurs du roi de Babylone vinrent assiéger Jérusalem, et ils firent une circonvallation autour de la ville.

11. Et Nabuchodonosor, roi de Babylone, vint aussi avec ses gens pour prendre la ville.

12. Et Joachin, roi de Juda, sortit de Jérusalem et vint se rendre au roi de Babylone avec sa mère, ses serviteurs, ses princes et ses eunuques. Et le roi de Babylone le reçut la huitième année de son règne.

6. *Et regnavit Joachin.* Ce prince porte aussi le nom de Jéchonias. Nabuchodonosor avait fait la conquête de toutes les provinces qui avaient appartenu à l'Egypte en Asie, et c'est ce qui fait dire à l'écrivain sacré, qu'à partir de ce moment, le Pharaon n'osa plus sortir de son pays.

---

2. *Latrunculos.* Qui varias regni partes vexabant; agminatim irrumpentes, prædam facientes, et regni pacem ingentibus illatis damnis turbantes. — *Juxta verbum Domini.* Vide superiori c., n. 27.

3. *Per verbum Domini.* Juxta verbum Domini, ut habent LXX. — *Coram se.* A conspectu suo.

4. *Sanguinem innoxium.* Vide supra, c. 21, n. 16.

5. *Universa quæ fecit.* II. Paral., 36. 8, dicitur : *Reliqua autem verborum Joakim, et abominationum ejus, quas operatus est, et quæ inventa sunt in eo.* D. Hieronymus in Traditionibus hebraicis in II. Paral., c. 36, quem multi et graves sequuntur auctores, aiunt in ejus corpore extincto inventa fuisse stigmata, et notas litterarum, quæ nomen Chodanazar referrent. Sic Baalis pseudoprophetæ sese gladiolis et cultris incidebant, donec sanguinem elicerent; et in magis ac maleficis quotidie diabolicæ notæ reperiuntur.

7. *A rivo Ægypti.* Qui etiam torrens et fluvius Ægypti dicitur, cujus frequens in sacris litteris mentio est, de eremo veniens, et in mare Mediterraneum influens juxta Rhinocoluram.

11. *Ut oppugnarent eam.* Non statim admissus est Chaldæus, sed per internuntios actum est, dataque fuit a Nabuchodonosor fides, nihil se mali illaturum civitati, velle tantum sibi obsidibus cautum esse, ne Joachin deficiens, Tyriis et Ægyptiis hostibus suis jungeretur, vel tributum negaret. Itaque cum sic conventum esset, egressus est Joachin ad regem Babylonis.

12. *Suscepit eum rex Babylonis.* Specie tenus amice, sed postmodum fidem fefellit, ut ostendunt quæ sequuntur.

13. Mais ensuite il emporta de Jérusalem tous les trésors de la maison du Seigneur, et les trésors de la maison du roi. Il brisa tous les vases d'or que Salomon, roi d'Israël, avait faits dans le temple du Seigneur, selon ce que le Seigneur avait prédit.

14. Il transféra les principaux de Jérusalem, tous les princes, tous les plus vaillants de l'armée au nombre de dix mille captifs : il emmena aussi tous les artisans et les lapidaires, et il ne laissa que les plus pauvres d'entre le peuple.

15. Il transféra aussi à Babylone Joachin, la mère du roi, les femmes du roi et ses eunuques ; et il emmena captifs, de Jérusalem à Babylone, les juges du pays.

16. Le roi de Babylone emmena tous les plus vaillants de Juda au nombre de sept mille, les artisans et les lapidaires au nombre de mille, tous les hommes de cœur et les gens de guerre, et il les emmena captifs à Babylone.

17. Il établit roi, en la place de Joachin, Mathanias, son oncle, et il l'appela Sédécias.

18. Sédécias avait vingt et un ans lorsqu'il commença à régner; et il régna onze ans à Jérusalem. Sa mère s'appelait Amital, et était fille de Jérémie, de Lobna.

19. Il fit le mal devant le Seigneur, et commit tous les mêmes crimes que Joakim.

20. Car la colère du Seigneur s'augmentait toujours contre Jérusalem et contre Juda, jusqu'à ce qu'il les rejetât de devant sa face. Et Sédécias se retira de l'obéissance qu'il rendait au roi de Babylone.

13. Et protulit inde omnes thesauros domus Domini, et thesauros domus regiæ; et concidit universa vasa aurea, quæ fecerat Salomon rex Israel in templo Domini juxta verbum Domini.

14. Et transtulit omnem Jerusalem, et universos principes, et omnes fortes exercitus, decem millia in captivitatem; et omnem artificem et clusorem; nihilque relictum est, exceptis pauperibus populi terræ;

15. a Transtulit quoque Joachin in Babylonem, et matrem regis, et uxores regis, et eunuchos ejus; et judices terræ duxit in captivitatem de Jerusalem in Babylonem. [*II. Par.* 36. 10. *Esth.* 2. 6. et 11. 4.]

16. a Et omnes viros robustos, septem millia, et artifices, et clusores mille, omnes viros fortes et bellatores; duxitque eos rex Babylonis captivos in Babylonem. [a *Jerem.* 24. 1. *Ezech.* 17. 12.]

17. a Et constituit Mathaniam patruum ejus pro eo, imposuitque nomen ei Sedeciam. [a *Jerem.* 37. 1. et 52. 1.]

18. Vigesimum et primum annum ætatis habebat Sedecias cum regnare cœpisset, et undecim annis regnavit in Jerusalem; nomen matris ejus erat Amital, filia Jeremiæ, de Lobna.

19. Et fecit malum coram Domino, juxta omnia quæ fecerat Joakim.

20. Irascebatur enim Dominus contra Jerusalem et contra Judam, donec projiceret eos a facie sua; recessitque Sedecias a rege Babylonis.

CHAPITRE XXV.

Destruction du royaume de Juda.

1. La neuvième année du règne de Sédécias, le dixième jour du dixième mois, Nabuchodonosor, roi de Babylone, marcha avec toute son armée contre Jérusalem; et il mit le siége devant la ville, et y fit des retranchements tout autour.

2. Et la ville demeura enfermée, par la circonvallation qu'il avait faite, jusqu'à la onzième année du roi Sédécias,

3. Et jusqu'au neuvième jour du mois. La ville fut extrêmement pressée par la famine, et il ne se trouvait point de pain pour le peuple.

4. Et la brèche ayant été faite, tous les gens de guerre s'enfuirent la nuit par le chemin de la porte qui est entre les deux murailles près le jardin du roi, pendant que les Chaldéens étaient occupés au siége autour des murailles. Sédécias s'enfuit donc par le chemin qui mène aux campagnes du désert.

5. Et l'armée des Chaldéens poursuivit le roi, et le prit dans la plaine de Jéricho; et tous les gens qui étaient avec lui furent dissipés et l'abandonnèrent.

6. Ayant donc pris le roi, ils l'amenèrent au roi de Babylone à Réblatha. Et le roi de Babylone lui prononça son arrêt.

7. Il fit mourir les fils de Sédécias aux yeux de leur père, il lui creva les yeux, et le chargea de chaînes, et l'emmena à Babylone.

8. La dix-neuvième année de Nabuchodonosor, roi de Babylone, le septième jour du cinquième mois, Nabuzardan, serviteur du roi de Babylone, et général de son armée, vint à Jésusalem.

9. Il brûla la maison du Seigneur et le palais du roi; il consuma par le feu tout ce qu'il y avait de maisons dans Jérusalem.

10. Toute l'armée des Chaldéens qui était avec ce général abattit les murailles de Jérusalem.

1. Factum est autem anno nono regni ejus, mense decimo, decima die mensis, venit Nabuchodonosor, rex Babylonis, ipse et omnis exercitus ejus, in Jerusalem, et circumdederunt eam; et extruxerunt in circuitu ejus munitiones. [a *Jerem.* 39. 1. et 52. 4.]

2. Et clausa est civitas atque vallata, usque ad undecimum annum regis Sedeciæ,

3. Nona die mensis; prævaluitque fames in civitate, nec erat panis populo terræ.

4. Et interrupta est civitas; et omnes viri bellatores nocte fugerunt per viam portæ, quæ est inter duplicem murum ad hortum regis (porro Chaldæi obsidebant in circuitu civitatem) fugit itaque Sedecias per viam quæ ducit ad campestria solitudinis.

5. Et persecutus est exercitus Chaldæorum regem, comprehenditque eum in planitie Jericho; et omnes bellatores, qui erant cum eo, dispersi sunt, et reliquerunt eum.

6. Apprehensum ergo regem duxerunt ad regem Babylonis in Reblatha; qui locutus est cum eo judicium.

7. Filios autem Sedeciæ occidit coram eo, et oculos ejus effodit, vinxitque eum catenis, et adduxit in Babylonem.

8. Mense quinto, septima die mensis, ipse est annus nonus decimus regis Babylonis, venit Nabuzardan princeps exercitus, servus regis Babylonis, in Jerusalem.

9. a Et succendit domum Domini, et domum regis; et domos Jerusalem, omnemque domum combussit igni. [a *Ps.* 73. 7.]

10. Et muros Jerusalem in circuitu destruxit omnis exercitus Chaldæorum, qui erat cum principe militum.

14. *Et transtulit omnem Jerusalem.* C'est la seconde translation qui se fit des habitants du royaume de Juda à Babylone. Daniel s'était trouvé dans la première, Ezéchiel, fils du prêtre Busi, un des quatre grands prophètes, et Mardochée, se trouvèrent dans la seconde. Le roi Joachin ou Jéchonias les accompagna. Le temple fut pillé une seconde fois, et il ne resta dans le pays que les gens les plus pauvres.

Cap. XXV. — 1. *Venit Nabuchodonosor, rex Babylonis.* Il y avait toujours dans Juda le parti de la guerre qui poussait le roi à la révolte. Sédécias, comptant sur le secours du roi d'Egypte Ouahprahet, l'Ophra de la Bible, l'Apriès des Grecs, se laissa entraîner et refusa le tribut. C'est ce qui amena cette nouvelle expédition de Nabuchodonosor.

7. *Et oculos ejus effodit.* Ainsi s'accomplirent les prophéties d'Ezéchiel qui avaient d'abord paru contradictoires, parce que, d'une part, il avait dit que Sédécias serait transporté à Babylone, et de l'autre, il avait annoncé qu'il ne la verrait pas (Ezec. XII, 13). Ce fut la fin du royaume de Juda qui avait duré 375 ans, depuis le commencement du règne de Roboam.

---

13. *Universa vasa aurea.* Est hyperbole; nam ex 1 c. lib. Esdræ constat longo post tempore aliqua adhuc superfuisse. — *Quæ fecerat Salomon.* Non illa eadem, quæ nimirum amplius non exstabant, templo non semel direpto : sed alia iis similia a Josia præsertim pio rege ad priorum illorum exemplar fabrefacta.

* 14. *Omnem Jerusalem.* Præcipuos quosque, ut apparet ex capite 25 sequenti, n. 18. — *Clusorem.* Vel, ut alii legunt, *inclusorem*; eum scilicet artificem qui auro et argento gemmas includit. Ita S. Hieronymus explicat, et alii. Vatablus et Emm. Sa *inclusorem* castrorum explicant, id est, peritum castrametandi et vallo includendi, quos abduxit Nabuchodonosor, ne si iterum tentaretur rebellio, usui esse possent. Aliquid simile fecerant Philisthæi I. Reg. 13, 19. * Vox hebraica varie explicatur aliis sacræ Scripturæ locis; nam aliquando vertitur sculptor, aliquando faber ferrarius, lignarius, cæmentarius, aut ærarius. Vide Thesaurum Pagnini.

17. *Imposuitque nomen ei Sedeciam.* Vide dicta supra, cap. 23, num. 34, * et I. Paral., 3, 15.

20. *Irascebatur enim Dominus.* Ideoque permittebat ut novum peccatum veteris peccati pœna esset. — *Recessit.* Rebellavit.

Cap. XXV. — 1. *Regni ejus.* Sedeciæ scilicet.

3. *Prævaluitque fames in civitate.* Quasi diceret : Multis modis contra famem certatum est, sed frustra ; * nam adeo invaluit, ut parentes carnibus filiorum vescerentur, Thren., 4, 10, et Baruch, 2, 3, et filii carnibus parentum, Ezech., 5, 10. — *Panis.* Cibus.

4. *Interrupta est civitas.* Rupti sunt urbis muri, vel crebris arietum ictibus, quos Chaldæi in muros intorquebant, ut vult Abulens., et Vatabl., vel, ut existimat Cajetanus, a Sedecia et civibus ipsis rupti sunt, ut viam sibi aperirent ad fugam longæ famis et belli. — *Quæ est inter duplicem murum.* Salianus putat ex arce Sion ad hortum regis, qui erat in valle Ennom ad torrentem Cedron, fugam intendisse Sedeciam. Erant autem duæ portæ civitatis vicinæ palatio regis, quæ eo ducebant, porta scilicet Equorum et Aquarum, quarum prior erat in angulo muri civitatis et muri Ophel, ut Villalpandus expressit in imagine Jerusalem, ut propterea merito inter duos muros dicantur; quæ porta omnium erat occultissima, et in ima valle Tyropœon, ideoque fugæ opportunissima. Videtur autem hoc tempore obsidionis muro clausa fuisse hujusmodi porta, noctuque ad egressum regis perfossum fuisse illum murum, ut Ezechielis prophetia, c. 12, 12, impleretur. — *Ad campestria solitudinis.* Ultra Jordanem orientem versus.

6. *In Reblatha.* Vide dicta c. 23, n. 33. — *Locutus est cum eo judicium.* Acriter et juste pro meritis Sedeciam infidelitatis et ingratitudinis arguit, scilicet quod a se constitutus rex pro Joachin, fœdus secum initum violasset.

* 7. *Oculos ejus effodit.* Ita duorum vaticiniorum quæ edita ei fuerant, ac pugnare inter se videbantur, ut Josephus narrat, quorum alterum erat eum iturum in Babylonem, alterum non futurum ut videret Babylonem, utrumque eventu comprobatum est.

8. *Princeps exercitus.* In Hebræo est *rab tabbachim.* Quod LXX vertunt ἀρχιμάγειρος, id est, præfectus coquorum, quia erat præfectus culinæ regiæ, ait Theodoretus. Pagninus et Vatablus vertunt, *præfectus lanionum.* Ad verbum *rab tabbachim*, idem est quod *princeps mactantium*, quales sunt laniones, coqui militum, hocque optime congruit; agitur enim de bello.

9. *Omnemque domum.* Magnam addit Jeremias, c. 52, n. 13.

11. Et Nabuzardan, général de l'armée, transporta à Babylone tout le reste du peuple qui était demeuré dans la ville, les transfuges qui s'étaient allés rendre au roi de Babylone, et le reste de la populace.

12. Il laissa seulement les plus pauvres du pays pour labourer les vignes et pour cultiver les champs.

13. Et les Chaldéens mirent en pièces les colonnes d'airain qui étaient dans le temple du Seigneur, et les bases, et la mer d'airain qui était dans la maison du Seigneur; et ils en transportèrent tout l'airain à Babylone.

14. Ils emportèrent aussi les chaudières d'airain, les coupes, les fourchettes, les tasses, les mortiers et tous les vases d'airain qui servaient au temple.

15. Le général de l'armée emporta aussi les encensoirs et les coupes, tout ce qui était d'or à part, et tout ce qui était d'argent à part.

16. Avec les deux colonnes, la mer et les bases que Salomon avaient faites pour le temple du Seigneur; et le poids de l'airain de tous ces vases était infini.

17. Chacune de ces colonnes était de dix-huit coudées de haut, et le chapiteau de dessus qui était d'airain avait trois coudées de haut : le chapiteau de la colonne était environné d'un rets qui *enfermait* des grenades; et le tout était d'airain : la seconde colonne avait les mêmes ornements que la première.

18. Le général de l'armée emmena aussi Saraias, grand-prêtre, et Sophonie qui était le premier au-dessous de lui, et les trois portiers.

19. Et un eunuque de la ville, qui commandait les gens de guerre, et cinq de ceux qui étaient toujours auprès de la personne du roi, qu'il trouva dans la ville, et Sopher, l'un des principaux officiers de l'armée, qui avait soin d'exercer les jeunes soldats qu'on avait pris d'entre le peuple, et soixante des premiers du peuple qui se trouvèrent alors dans la ville.

20. Nabuzardan, général de l'armée, prit toutes ces personnes, et les emmena au roi de Babylone à Rébiatha.

21. Et le roi de Babylone les fit tous mourir à Rébiatha au pays d'Emath, et Juda fut transféré hors de son pays.

22. Après cela, Nabuchodonosor, roi de Babylone, donna le commandement du peuple qui était demeuré au pays de Juda à Godolias, fils d'Ahicam, fils de Saphan.

23. Et tous les officiers de guerre, et les gens qui étaient avec eux, ayant appris que le roi de Babylone avait établi Godolias pour commander dans le pays, Ismahel, fils de Nathanie, Johanan, fils de Carée, et Saraïa, fils de Thanéhumeth Nétophathites, et Jézonias, fils de Maachati, le vinrent trouver à Maspha avec tous leurs gens.

24. Et Godolias les rassura par serment, eux et ceux qui les accompagnaient, en leur disant : Ne craignez point de servir les Chaldéens; demeurez dans le pays, et servez le roi de Babylone, et vous vivrez en paix.

25. Sept mois après, Ismahel, fils de Nathanie, fils d'Elisama, de la race royale, vint à Maspha accompagné de dix hommes; et il attaqua Godolias, et le tua avec les Juifs et les Chaldéens qui étaient avec lui.

26. Et tout le peuple, depuis le plus grand jusqu'au plus petit, avec les officiers de guerre, appréhendant les Chaldéens, sortirent de Juda, et s'en allèrent en Egypte.

27. La trente-septième année de la captivité de Joachin, roi de Juda, le vingt-septième jour du douzième mois, Evilmérodach, roi de Babylone, tira de prison Joachin, et le releva de l'état malheureux où il était.

28. Il lui parla avec beaucoup de bonté, et mit son trône au-dessus du trône des rois qui étaient auprès de lui à Babylone.

29. Il lui fit quitter les vêtements qu'il avait eus dans la prison, et le fit manger à sa table tous les jours de sa vie.

30. Il lui assigna même sa subsistance pour toujours; et le roi la lui fit donner chaque jour tant qu'il vécut.

11. Reliquam autem populi partem, quæ remanserat in civitate, et perfugas qui transfugerant ad regem Babylonis, et reliquum vulgus, transtulit Nabuzardan princeps militiæ.

12. Et de pauperibus terræ reliquit vinitores et agricolas.

13. a Columnas autem æreas, quæ erant in templo Domini, et bases, et mare æreum, quod erat in domo Domini, confregerunt Chaldæi, et transtulerunt æs omne in Babylonem. [a *Jer.* 27. 19.]

14. Ollas quoque æreas, et trullas, et tridentes, et scyphos, et mortariola, et omnia vasa ærea, in quibus ministrabant, tulerunt.

15. Necnon et thuribula, et phialas; quæ aurea, aurea; et quæ argentea, argentea; tulit princeps militiæ;

16. Id est, columnas duas, mare unum, et bases quas fecerat Salomon in templo Domini; non erat pondus æris omnium vasorum.

17. a Decem et octo cubitos altitudinis habebat columna una; et capitellum æreum super se altitudinis trium cubitorum; et retiaculum, et malogranata super capitellum columnæ, omnia ærea; similem et columna secunda habebat ornatum. [a *III. Reg.* 7. 15. *II. Par.* 3. 15. *Jerem.* 52. 21.]

18. Tulit quoque princeps militiæ Saraiam sacerdotem primum, et Sophoniam sacerdotem secundum, et tres janitores.

19. Et de civitate eunuchum unum, qui erat præfectus super bellatores viros; et quinque viros de his qui steterant coram rege, quos reperit in civitate; et Sopher principem exercitus, qui probabat tyrones de populo terræ; et sexaginta viros e vulgo qui inventi fuerant in civitate.

20. Quos tollens Nabuzardan, princeps militum, duxit ad regem Babylonis in Reblatha.

21. Percussitque eos rex Babylonis, et interfecit eos in Reblatha in terra Emath; et translatus est Juda de terra sua.

22. Populo autem qui relictus erat in terra Juda, quem dimiserat Nabuchodonosor rex Babylonis, præfecit Godoliam filium Ahicam filii Saphan.

23. Quod cum audissent omnes duces militum ipsi et viri qui erant cum eis, videlicet quod constituisset rex Babylonis Godoliam; venerunt ad Godoliam in Maspha, Ismahel filius Nathaniæ, et Johanan filius Caree, et Saraia filius Thanehumeth Netophathites, et Jezonias filius Maachati, ipsi et socii eorum.

24. Juravitque Godolias ipsis et sociis eorum, dicens : Nolite timere servire Chaldæis; manete in terra, et servite regi Babylonis et bene erit vobis.

25. Factum est autem in mense septimo, venit Ismahel filius Nathaniæ, filii Elisama de semine regio, et decem viri cum eo; percusseruntque Godoliam, qui et mortuus est, sed et Judæos et Chaldæos, qui erant cum eo in Maspha.

26. Consurgensque omnis populus a parvo usque ad magnum, et principes militum, venerunt in Ægyptum, timentes Chaldæos.

27. Factum est vero in anno trigesimo septimo transmigrationis Joachin regis Juda, mense duodecimo, vigesima septima die mensis, sublevavit Evilmerodach rex Babylonis, anno quo regnare cœperat, caput Joachin regis Juda de carcere.

28. Et locutus est ei benigne; et posuit thronum ejus super thronum regum, qui erant cum eo in Babylone.

29. Et mutavit vestes ejus, quas habuerat in carcere, et comedebat panem semper in conspectu ejus cunctis diebus vitæ suæ.

30. Annonam quoque constituit ei sine intermissione, quæ et dabatur ei a rege per singulos dies, omnibus diebus vitæ suæ.

---

11. *Transtulit.* In Babylonem captivos.

12. *Reliquit vinitores et agricolas.* Qui pro Chaldæis colerent regionem, ne scilicet terra lacte et melle manans, agricolarum inopia redderetur inutilis.

14. *Trullas.* Pagninus et Vatablus vertunt, scopas, quod etiam habet Chaldæus. LXX retinent vocem hebræam *iâhim*, quam vocem D. Hieronymus varie interpretatur; nam alibi forcipes, tridentes et creagras vertit. Vide quæ de hujusmodi instrumentis et supellectili diximus III. Reg., 7, 50.

15. *Quæ aurea, aurea.* Id est, tam aurea quam argentea; vel sententia est : separavit aurea ab argenteis.

17. *Decem et octo cubitos.* Vide dicta, III. Reg., 7, 15.

18. *Sacerdotem primum.* Summum sacerdotem, pontificem. — *Sacerdotem secundum.* Id est, pontificis gerentem vices. — *Et tres janitores.* Hi omnes sacerdotes et janitores, qui erant levitici generis, videntur in templo delituisse.

19. *Eunuchum unum.* Cubicularium, qui erat magister militum. — *Qui steterant coram rege.* Qui regis aulici fuerant. — *Qui probabat tyrones de populo terræ.* Qui conscribebat exercitum et eos qui nomina militiæ dabant; vox enim *sopher* non tam proprium nomen quam officium significat; nam *sopher* idem est quod scriba.

21. *In Reblatha.* De quo dictum supra, c. 23, n. 33.

22. *Godoliam.* Josephus ait hominis nobilis filium fuisse, virum æquum et bonum, qui videtur fuisse aliquis de Judæorum transfugis, cui rex multum fiderat.

25. *Percusseruntque Godoliam.* Godolias était un Hébreu, un homme pieux et un excellent patriote. Sous sa direction l'ordre s'était rétabli. Les fugitifs étaient revenus, les travaux de l'agriculture étaient repris, et on aurait pu se remettre des maux de la guerre. Mais les Ammonites, jaloux de cette tranquillité, excitèrent un nommé Ismaël, de la maison de David, à faire un coup de main. Godolias fut tué. Une sorte de panique s'empara des Juifs qui restaient, et ils s'enfuirent en Egypte entraînant avec eux Baruch et Jérémie.

27. *Sublevavit Evilmerodach, rex Babylonis.* Evilmérodach avait été jeté en prison parce qu'il avait cherché à usurper la couronne de Nabuchodonosor, son père. Dans sa prison, il s'était lié d'amitié avec Jéchonias, l'ancien roi de Juda. C'est pour cela, qu'à son avènement, il le traita avec tant d'honneur. Mais Jéchonias ne jouit pas lontemps de ces avantages, puisque son protecteur ne régna pas plus de deux ou trois ans.

---

24. *Juravitque Godolias ipsis.* Securitatem scilicet promittens.

25. *Percusseruntque Godoliam.* Cædis causam Scriptura non expressit. Josephus, lib. 10, cap. 11, indicat Ismahelem, qui de sanguine regio erat, eam dignitatem, in qua constitutus erat a Chaldæorum rege, Godoliæ invidisse; quam conjecturam probat Salianus. — *In Maspha.* Erat ea civitas, ut putat Adrichomius, in confinio tribuum Juda et Benjamin; itaque aliquando in tribu Benjamin esse dicitur, aliquando in tribu Juda.

* 27. *Vigesima septima die.* Biduo postquam de re factum fuerat decretum. Vide Jerem., c. 52, 31. — *Evilmerodach,* Nabuchodonosoris filius, et in regno successor. — *Sublevavit... caput Joachin.* Afflictum Joachin statum erexit. Solent enim captivi et calamitosi incedere demisso capite.

28. *Super thronum regum.* Aliorum regum, quos subjugaverat et captivos habuerat Nabuchodonosor, honestiusque habuit et benignius tractavit.

29. *Comedebat panem semper in conspectu ejus.* Illum adhibens convivam, vel alens eum in ipsa regia in qua ipse degebat. — *Vitæ suæ.* Incertum de Joachinne, an de Evilmerodach intelligendum sit.

30. *Annonam quoque constituit.* Non enim aliunde quo viveret habebat. * Per annonam intellige necessaria ad victum, vestitum, domicilium, familiam.

PRÉFACE SUR LES PARALIPOMÈNES.

Les *Paralipomènes* ont été ainsi appelés par les Septante du mot grec παραλειπόμενα, qui signifie *choses omises*, parce qu'ils renferment des faits et des détails qui ne se trouvent pas dans les *livres des Rois*, et qui peuvent être considérés comme le complément des récits contenus dans ces derniers.

En Hébreu, ils portent le titre de *Paroles des jours*, ce qui revient à peu près à celui d'annales. Saint Jérôme les a désignés sous le nom de *Chroniques*, parce qu'on y trouve l'histoire sommaire des temps, selon l'ordre chronologique, depuis le commencement du monde jusqu'après la captivité de Babylone.

Dans l'ancien canon des Hébreux, ces deux livres de chroniques n'en formaient qu'un seul, comme le témoignent Origène et saint Jérôme. Les Septante les divisèrent en deux livres. La Vulgate adopta cette division, et elle a été maintenue dans toutes les Bibles imprimées.

Le premier livre des *Paralipomènes* peut se diviser en deux parties ; la première renferme une longue série de générations qui va d'Adam aux temps postérieurs à la captivité. Ces généalogies qui se rapportent pour la plupart à la tribu de Juda et à celle de Lévi, sont entremêlées de quelques faits historiques et embrassent les neuf premiers chapitres du livre. C'est comme une introduction générale de l'ouvrage.

La seconde partie de ce premier livre commence au chapitre x et raconte brièvement la fin malheureuse de Saül dans la guerre qu'il fit contre les Philistins. L'auteur passe ensuite au règne de David, et l'expose tel qu'il est au *livre des Rois*, mais en ajoutant une foule de détails très-curieux sur les préparatifs que fit David pour la construction du temple, et sur les règlements qu'il promulgua concernant le culte extérieur. Ce premier livre se termine par la mort de David et le sacre de Salomon.

Le deuxième livre s'étend depuis l'avénement de Salomon jusqu'au retour de la captivité. Il comprend l'histoire de Salomon, celle du schisme qui éclata sous Roboam, et celle des deux royaumes de Juda et d'Israël. Mais Israël se trouvant éteint au moment où l'auteur écrivait, tandis que Juda renaissait de ses cendres, c'est surtout à l'histoire des rois de Juda qu'il s'attache. Les récits de ce deuxième livre se terminent par l'édit de délivrance rendu par Cyrus, en faveur des Juifs qui étaient captifs à Babylone.

D'après cette conclusion, il est manifeste que l'auteur de ces livres vivait après la captivité. Les rabbins et la plupart des commentateurs chrétiens, catholiques ou protestants, les attribuent à Esdras ; et on croit généralement qu'il les rédigea après la captivité en collaboration avec les prophètes Aggée et Zacharie qui vivaient alors.

Ce sentiment s'appuie sur le caractère de l'ouvrage, qui paraît l'œuvre d'un seul écrivain, parce que toutes les parties en sont liées entre elles, et qu'on retrouve d'un bout à l'autre le même style, la même méthode, le même plan, en un mot, tout ce qui constitue l'unité de conception. Les philologues y signalent bon nombre d'expressions que l'on ne trouve point dans les ouvrages antérieurs à la captivité, et ils y ont reconnu un certain nombre de locutions qu'affectionnait Esdras ou qui lui sont propres.

La seule objection sérieuse qu'on puisse faire contre ce sentiment est tirée de la généalogie de Zorobabel, le contemporain d'Esdras, qui est continuée jusqu'à la onzième génération (I. Par., III, 19 et seqq.). Ce qui suppose une période d'environ trois cents ans.

Mais rien n'empêche d'admettre que cette addition a été faite postérieurement à Esdras lui-même, par un prophète ou un écrivain inspiré quelconque qui aura voulu compléter la généalogie de David. Car tout en soutenant l'authenticité de ce livre, aucun critique n'a prétendu qu'il nous est arrivé tel qu'il est sorti de la main d'Esdras, et qu'on n'y a fait après lui aucun changement.

D'autres interprètes prétendent que cette généalogie ne comprend pas plus de deux générations au delà d'Esdras, qu'elle s'arrête à ses petits-fils, et qu'à partir du verset 21, elle cite des familles dont elle ne donne pas la généalogie.

Malgré le titre que les Septante ont donné aux *Paralipomènes*, leur auteur n'a pas eu pour but de suppléer aux lacunes qui se trouvent dans les autres livres de l'Écriture sainte. Car il répète souvent fort au long des choses qui ont déjà été racontées, il ne rapporte qu'un petit nombre de faits nouveaux, et il en omet une multitude qui auraient été d'une grande importance pour l'histoire sainte elle-même.

Son but a été plutôt de rétablir les généalogies des anciennes familles pour rendre à chacun ce qui lui revenait de l'héritage de ses pères. Il s'est attaché surtout à la tribu de Juda et à celle de Lévi, c'est-à-dire aux familles royales et sacerdotales qui s'intéressaient particulièrement à la venue du Messie. Il décrit, avec le plus grand soin, l'ordre des prêtres et des lévites, leurs fonctions, et il entre dans de grands détails sur les cérémonies religieuses et sur tous les objets du culte. On sent que c'est une œuvre sacerdotale, et comme ses prédécesseurs, cet écrivain sacré tend surtout à rendre sensible l'intervention perpétuelle de la Providence, qui punit ou récompense Israël et Juda suivant qu'ils observent ou transgressent la loi.

L'auteur n'a composé son ouvrage que sur des documents authentiques qu'il transcrit ou auxquels il renvoie continuellement. Ses généalogies ont été extraites sans doute de registres publics qui étaient les titres officiels sur lesquels chaque famille faisait reposer ses droits. Il cite souvent les annales ou journaux de Juda et d'Israël, et les écrits des différents prophètes. Ces écrits, depuis Nathan, le contemporain de David, jusqu'à Jérémie qui gémit sur les ruines de Jérusalem, formaient une série non interrompue de témoignages aussi certains que ceux qui établissent notre histoire depuis les premiers Capétiens jusqu'à nos jours.

Aussi ne peut-on pas révoquer en doute la certitude des faits consignés dans ces *chroniques*, sans se condamner à un scepticisme historique absolument universel. L'étude des inscriptions assyriennes et des papyrus de l'Égypte est venue d'ailleurs confirmer avec éclat tout ce que ces livres sacrés nous font connaître sur Juda, Israël et les peuples voisins.

Saint Jérôme attachait avec raison une grande valeur à ces deux livres des *Paralipomènes*. Ils renferment, disait-il, un très-grand nombre de choses nécessaires pour l'explication des livres saints, et c'est en vain qu'on se flatte de connaître l'Écriture, si on les ignore.

En effet, leurs généalogies jettent un grand jour sur celle du Sauveur. Certains faits omis dans le *livre des Rois*, répandent aussi beaucoup de lumière sur l'histoire des royaumes de Juda et d'Israël, et quand leur auteur répète ce qui se trouve déjà ailleurs, la confrontation de son récit avec les récits antérieurs confirme ces derniers ou permet, en certains points, de rectifier quelques fautes de détail que l'inadvertance des copistes ou des traducteurs a laissé passer.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
ALERE FLAMMAM
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

LES PARALIPOMÈNES.

LIVRE PREMIER.

CHAPITRE PREMIER.

Généalogies d'Adam à Noé et de Noé à Jacob.

1. Adam, Seth, Enos,

2. Caïnan, Malaléel, Jared,
3. Henoch, Mathusalé, Lamech,
4. Noé, Sem, Cham et Japheth.
5. Les fils de Japheth : Gomer, et Magog, et Madaï, et Javan, Thubal, Mosoch, Thiras.

6. Les fils de Gomer : Ascenez, et Riphath, et Thogorma.
7. Les fils de Javan : Elisa, et Tharsis, Céthim et Dodanim.
8. Les fils de Cham : Chus, et Mesraïm, et Phut, et Chanaan.
9. Les fils de Chus : Saba, et Hévila, Sabatha, et Regma, et Sabathacha. Regma eut aussi pour fils Saba et Dadan.
10. Mais Chus engendra Nemrod; et celui-ci commença à être puissant sur la terre.

11. Mesraïm engendra Ludim, et Anamim, et Laabim, et Nephthuim,
12. Phétrusim, et Chasluim, d'où sont sortis Philisthiim et Caphtorim.

13. Chanaan engendra Sidon, son aîné, et ensuite Hethéus,
14. Jébuséus, Amorrhéus et Gergéséus,

15. Hévéus, Aracéus, Sinéus,

16. Aradius, Samaréus et Hamathéus.

17. Les fils de Sem : Elam, Assur, Arphaxad, Lud, Aram, Hus, Hul, Géther et Mosoch.

18. Arphaxad engendra Salé qui fut père d'Héber.

1. Adam, *a* Seth, Enos, [a *Gen.* 2. 7. 4. 25. et 5. 6. 9.]
2. Caïnan, Malaleel, Jared,
3. Henoch, Mathusale, Lamech,
4. Noe, Sem, Cham, et Japheth,
5. Filii Japheth : Gomer, et Magog, et Madai, et Javan, Thubal, Mosoch, Thiras.
6. Porro filii Gomer : Ascenez, et Riphath, et Thogorma.
7. Filii autem Javan : Elisa, et Tharsis, Cethim et Dodanim.
8. Filii Cham : Chus, et Mesraim, et Phut, et Chanaan.
9. Filii autem Chus : Saba, et Hevila, Sabatha, et Regma, et Sabathacha. Porro filii Regma : Saba, et Dadan.
10. Chus autem genuit *a* Nemrod; iste cœpit esse potens in terra. [a *Gen.* 10. 8.]
11. Mesraim vero genuit Ludim, et Anamim, et Laabim, et Nephthuim,
12. Phetrusim quoque et Chasluim; de quibus egressi sunt Philisthiim, et Caphtorim.
13. Chanaan vero genuit Sidonem primogenitum suum, Hethæum quoque,
14. Et Jebusæum, et Amorrhæum, et Gergesæum,
15. Hevæumque et Aracæum, et Sinæum;
16. Aradium quoque, et Samaræum, et Hamathæum.
17. Filii *a* Sem : Ælam, et Assur, et Arphaxad, et Lud, et Aram, et Hus, et Hul, et Gether, et Mosoch. [a *Gen.* 10. 22. et 11. 10.]
18. Arphaxad autem genuit Sale, qui et ipse genuit Heber.

CAP. I. — 1. *Adam*. L'auteur des Chroniques commence son ouvrage par des généalogies qui ont pour but de montrer que tous les hommes descendent du même père. C'est dans ce but qu'il montre comment on remonte de Noé à Adam. Le Christ devait naître d'Abraham et de David; il importait de montrer, par la généalogie du père des croyants, comment les Hébreux étaient ses descendants, et comment la famille de David appartenait à la descendance de Juda. Ces généalogies, en nous montrant l'unité du genre humain, préparent l'historien à la conception du plan que les premiers auteurs de l'*Histoire ecclésiastique* ont formé, et qui a trouvé son application la plus parfaite dans le *Discours sur l'histoire universelle* de Bossuet.

17. *Hus*, *Hul*. Hus, Hul, sont les fils d'Aram, et par conséquent, les petits-fils de Sem; mais dans l'Ecriture, les fils et les petits-fils sont compris également sous le nom de fils.

CAP. I. — 1. *Adam*, *Seth*, *Enos*. Subintelligendum est *genuit*. Adam genuit Seth, Seth autem genuit Enos, etc.

4. *Noe*, *Sem*, *Cham et Japhet*. Subaudi *genuit*.

5. *Gomer*. Vide dicta Genes., 10, n. 2, et deinceps.

10. *Nemrod*. Vide dicta Genes., 10, a n. 8, et deinceps.

13. *Hethæum*. Vide dicta eodem c. 10, n. 16, et deinceps.

19. Porro Heber nati sunt duo filii, nomen uni Phaleg, quia in diebus ejus divisa est terra; et nomen fratris ejus Jectan.
20. Jectan autem genuit Elmodad, et Saleph, et Asarmoth, et Jare,
21. Adoram quoque, et Huzal, et Decla,
22. Hebal etiam, et Abimael, et Saba, necnon,
23. Et Ophir, et Hevila, et Jobab; omnes isti filii Jectan.
24. Sem, Arphaxad, Sale,
25. Heber, Phaleg, Ragau,
26. Serug, Nachor, Thare;
27. Abram, *a* iste est Abraham. [a *Gen.* 11. 26.]
28. Filii autem Abraham : Isaac et Ismael.
29. Et hæ generationes eorum. Primogenitus *a* Ismaelis, Nabaioth, et Cedar, et Adbeel, et Mabsam, [a *Gen.* 25. 13.]
30. Et Masma, et Duma, Massa, Hadad, et Thema,
31. Jethur, Naphis, Cedma, hi sunt filii Ismaelis.
32. Filii autem Ceturæ concubinæ Abraham, quos genuit : Zamram, Jecsan, Madan, Madian, Jesboc, et Sue. Porro filii Jecsan : Saba, et Dadan. Filii autem Dadan : Assurim, et Latussim, et Laomim.
33. Filii *a* autem Madian : Epha, et Epher, et Henoch, et Abida, et Eldaa; omnes hi, filii Ceturæ. [a *Gen.* 25. 4.]
34. Genuit *a* autem Abraham Isaac, cujus fuerunt filii, Esau et Israel. [a *Gen.* 25. 19.]
35. Filii *a* Esau : Eliphaz, Rahuel, Jehus, Ihelom, et Core. [a *Gen.* 36. 10.]
36. Filii Eliphaz : Theman, Omar, Sephi, Gathan, Cenez, Thamna, Amalec.
37. Filii Rahuel : Nahath, Zara, Samma, Meza.
38. Filii Seir : Lotan, Sobal, Sebeon, Ana, Dison, Eser, Disan.
39. Filii Lotan : Hori, Homam. Soror autem Lotan fuit Thamna.
40. Filii Sobal : Alian, et Manahath, et Ebal, Sephi, et Onam. Filii Sebeon : Aia et Ana. Filii Ana : Dison.
41. Filii Dison : Hamram, et Eseban, et Jethran, et Charan.
42. Filii Eser : Balaan, et Zavan, et Jacan. Filii Disan : Hus et Aran.

19. Héber eut deux fils, dont l'un fut nommé Phaleg, parce que la terre fut divisée de son temps, et le nom de son frère *est* Jectan.

20. Jectan engendra Elmodad, Saleph, Asarmoth et Jaré,
21. Avec Adoram, Huzal et Décla,

22. Comme aussi Hébal, Abimaël et Saba :

23. Et encore Ophir, Hévila, Jobab. Tous ceux-ci *étaient* fils de Jectan.
24. Sem *engendra* Arphaxad, Salé,
25. Héber, Phaleg, Ragaü,
26. Sérug, Nachor, Tharé,
27. Abram : celui-ci est le même qu'Abraham.

28. Les enfants d'Abraham : Isaac et Ismaël;

29. Et voici leur postérité : Ismaël eut Nabaïoth, l'aîné de tous, Cédar, Abdéel, Mabsam,

30. Masma, Duma, Massa, Hadad et Théma.

31. Jéthur, Naphis, Cedma. Ce sont là les fils d'Ismaël.
32. Mais les enfants qu'eut Abraham de Céthura, sa concubine, *furent* : Zamram, Jecsan, Madan, Madian, Jesboc et Sué. Les fils de Jecsan furent Saba et Dadan. Ceux de Dadan : Assurim, Latussim et Laomim.

33. Les enfants de Madian : Epha, Epher, Hénoch, Abida et Eldaa; tous ceux-là étaient descendus de Céthura.
34. Abraham engendra Isaac qui eut deux fils, Esaü et Israël.

35. Les fils d'Esaü : Eliphaz, Rahuel, Jéhus, Ihélom et Coré.
36. Ceux d'Eliphaz : Théman, Omar, Séphi, Gathan, Cenez, Thamna, Amalec.

37. Ceux de Rahuel : Nahath, Zara, Samma, Méza.
38. Ceux de Séir : Lotan, Sobal, Sébéon, Ana, Dison, Eser, Disan.
39. Ceux de Lotan : Hori et Homam. Or la sœur de Lotan était Thamna.
40. Les enfants de Sobal : Alian, Manahath, Ebal, Séphi et Onam. Ceux de Sébéon : Aïa et Ana. Ceux d'Ana : Dison.
41. Les fils de Dison : Hamram, Eséban, Jéthran et Charan.
42. Ceux d'Eser : Balaan, Zavan, Jacan, ou Acan. Ceux de Disan : Hus et Aran.

28. *Filii autem Abraham*. Isaac et Ismaël naquirent, le premier de Sara, le second d'Agar, la servante de Sara, qu'Abraham avait épousée à la prière de Sara elle-même. Viennent ensuite les descendants d'Ismaël, ceux d'Abraham par Céthura, et ceux d'Esaü, le frère de Jacob.

---

19. *Phaleg*. Vide dicta Genes., 10, n. 25.

24. *Sem*, *Arphaxad*, *Sale*. Subintelligendum est *genuit*.

27. *Iste est Abraham*. Quasi dicat : Hic est qui postea nomine aliquantulum mutato dictus est *Abraham*, cum prius diceretur *Abram*. Vide Gen., 17, 5, et Genes., 11, 26.

32. *Concubinæ*. Uxoris legitimæ, sed secundariæ et minus principalis.

36. *Thamna*, *Amalech*. Thamna genitivi casus est, quia Genes., 36, 12, dicitur Eliphaz de Thamna concubina sua genuisse Amalech.

38. *Filii Seir*. Seir, cujus hic mentio fit, non est Esau, qui etiam dictus est Seir, id est, pilosus; sed est alius Seir pater Horræorum, qui ante Esau habitavit in Idumæa. Vide Gen., 36, 20.

43. Voici les rois qui régnèrent au pays d'Edom avant qu'il y eût un roi établi sur les enfants d'Israël : Balé, fils de Béor, dont la ville s'appelait Denaba.

44. Balé étant mort, Jobab, fils de Zaré de Bosra, régna en sa place.

45. Après la mort de Jobab, Husam, qui était du pays de Théman, succéda à la couronne.

46. Husam étant mort aussi, Adad, fils de Badad, régna en sa place. Ce fut lui qui défit les Madianites dans le pays de Moab. Et sa ville s'appelait Avith.

47. Après la mort d'Adad, Semla, qui était de Masréca, lui succéda au royaume.

48. Semla étant mort aussi, Saül de Rohoboth, située sur le fleuve, régna en sa place.

49. Et après la mort de Saül, Balanan, fils d'Achobor, régna au lieu de lui.

50. Celui-ci mourut aussi, et Adad régna en sa place. Sa ville s'appelait Phaü, et sa femme se nommait Méétabel, fille de Matred, qui était fille de Mézaab.

51. Après la mort d'Adad, Edom n'eut plus de rois, mais des gouverneurs : le gouverneur Thamna, le gouverneur Alva, le gouverneur Jétheth.

52. Le gouverneur Oolibama, le gouverneur Ela, le gouverneur Phinon,

53. Le gouverneur Cenez, le gouverneur Théman, le gouverneur Mabsar,

54. Le gouverneur Magdiel, le gouverneur Hiram. Ce furent là les gouverneurs d'Edom.

43. Isti sunt reges, qui imperaverunt in terra Edom, antequam esset rex super filios Israel : Bale filius Beor, et nomen civitatis ejus, Denaba.

44. Mortuus est autem Bale, et regnavit pro eo Jobab filius Zare de Bosra.

45. Cumque et Jobab fuisset mortuus, regnavit pro eo Husam de terra Themanorum.

46. Obiit quoque et Husam, et regnavit pro eo Adad filius Badad, qui percussit Madian in terra Moab; et nomen civitatis ejus Avith.

47. Cumque et Adad fuisset mortuus, regnavit pro eo Semla de Masreca.

48. Sed et Semla mortuus est et regnavit pro eo Saul de Rohoboth, quæ juxta amnem sita est.

49. Mortuo quoque Saul, regnavit pro eo Balanan filius Achobor.

50. Sed et hic mortuus est, et regnavit pro eo Adad; cujus urbis nomen fuit Phau, et appellata est uxor ejus Meetabel filia Matred filiæ Mezaab.

51. Adad autem mortuo, duces pro regibus in Edom esse cœperunt; dux Thamna, dux Alva, dux Jetheth,

52. Dux Oolibama, dux Ela, dux Phinon,

53. Dux Cenez, dux Theman, dux Mabsar,

54. Dux Magdiel, dux Hiram; hi duces Edom.

CHAPITRE II.

Les enfants de Jacob et de Juda.

1. Or les fils d'Israël, *sont* : Ruben, Siméon, Lévi, Juda, Issachar et Zabulon,

2. Dan, Joseph, Benjamin, Nephthali, Gad et Aser.

3. Les fils de Juda : Her, Onan et Séla. Il eut ces trois *enfants* d'une Chananéenne, fille de Sué. Mais Her, qui était l'aîné de Juda, fut très-méchant aux yeux du Seigneur, et Dieu le frappa de mort.

4. Thamar, belle-fille de Juda, eut aussi de lui Pharès et Zara. Juda n'eut donc en tout que cinq fils.

5. Pharès eut deux fils, Hesron et Hamul.

6. Les enfants de Zara *furent* aussi au nombre de cinq : Zamri, Ethan, Eman, Chalchal et Dara.

7. Charmi n'eut d'enfant qu'Achar, qui troubla Israël, et pécha par un larcin de l'anathème.

8. Ethan n'eut d'enfant qu'Azarias.

9. Les fils qu'eut Hesron sont Jéraméel, Ram et Calubi.

10. Ram engendra Aminadab. Abinadab engendra Nahasson, prince des fils de Juda.

11. Nahasson engendra aussi Salma, duquel est venu Booz.

12. Or Booz engendra Obed, lequel engendra Isaï.

13. Isaï eut pour fils aîné Eliab, le second fut Abinadab, le troisième Simmaa,

14. Le quatrième Nathanaël, le cinquième Raddaï,

15. Le sixième Asom, le septième David.

16. Leurs sœurs étaient Sarvia et Abigaïl. Les fils de Sarvia *furent* trois : Abisaï, Joab et Asaël.

17. Abigaïl fut mère d'Amasa, dont le père était Jéther, Ismaélite.

18. Or Caleb, fils d'Hesron, épousa une femme qui se nommait Azuba, dont il eut Jérioth; et ses fils furent Jaser, Sobab et Ardon.

19. Mais Caleb, après la mort d'Azuba, épousa Ephrata dont il eut un fils nommé Hur.

1. Filii *a* autem Israel : Ruben, Simeon, Levi, Juda, Issachar, et Zabulon, [*a* *Gen.* 35. 23.]

2. Dan, Joseph, Benjamin, Nephthali, Gad et Aser.

3. Filii *a* Juda : Her, Onan, et Sela; hi tres nati sunt ei de filia Sue Chananitide. Fuit autem Her primogenitus Juda, malus coram Domino, et occidit eum. [*a* *Gen.* 38. 8. et 46. 12.]

4. *a* Thamar autem nurus ejus peperit ei Phares et Zara; omnes ergo filii Juda quinque. [*a* *Infr.* 4. 1. *Matth.* 1. 3.]

5. Filii autem Phares : Hesron et Hamul.

6. Filii quoque Zare : Zamri, et Ethan, et Eman, Chalchal quoque, et Dara, simul quinque.

7. Filii *a* Charmi : Achar, qui turbavit Israel, et peccavit in furto anathematis. [*a* *Jos.* 7. 1.

8. Filii Ethan : Azarias.

9. *a* Filii autem Hesron qui nati sunt ei : Jerameel, et Ram, et Calubi. [*a* *Ruth.* 4. 19.]

10. Porro Ram genuit Aminadab. Aminadab autem genuit Nahasson, principem filiorum Juda.

11. Nahasson quoque genuit Salma, de quo ortus est Booz.

12. Booz vero genuit Obed, qui et ipse genuit Isai.

13. *a* Isai autem genuit primogenitum Eliab, secundum Abinadab, tertium Simmaa. [*a* *I. Reg.* 16. 6. 8. 9. et 17. 12.]

14. Quartum Nathanael, quintum Raddai,

15. Sextum Asom, septimum David,

16. Quorum sorores fuerunt, Sarvia, et Abigail. Filii Sarviæ : Abisai, Joab, et Asael tres.

17. Abigail autem genuit Amasa, cujus pater fuit Jether Ismaelites.

18. Caleb vero filius Hesron accepit uxorem nomine Azuba, de qua genuit Jerioth, fueruntque filii ejus, Jaser, et Sobab, et Ardon.

19. Cumque mortua fuisset Azuba, accepit uxorem Caleb, Ephrata; quæ peperit ei Hur.

Cap. II. — 9. *Et Calubi.* C'est le même que Caleb, dont il est parlé au verset 18.

---

43. *Imperaverunt.* Scilicet cum diademate et regiis insignibus. Vide dicta Gen., 36, 15. — *In terra Edom.* In Idumæa. — *Bale filius Beor.* Non est hic Balaam ariolus, cujus mentio est Num., 22, 5, licet nomen patris conveniat; nam Bale, cujus hic mentio fit, erat Idumæus: ariolus vero ille erat ex Mesopotamia, ut patet ex Deut., 23, 4.

44. *Jobab.* Hunc plerique putant esse Job virum illum patientissimum. Vide Pinedam c. 1. Job ad versiculum primum, et Bonfrerium Genes., 26. — *Filius Zare.* Non ergo hæreditaria regni successione, sed vel electione, vel jure belli ad regnum venit Jobab, qui successit Balæ cujus filius non erat. — *De Bosra.* Quæ erat ex præcipuis Idumææ urbibus. Vide Adrichomium in tribu Manasse, n. 23, et Pinedam loco citato.

45. *De terra Themanorum.* Theman erat metropolis Idumææ. Vide Adrichomium in Pharan, n. 103.

46. *Percussit Madian.* Vel Madianitas intelligit, vel urbem Madian, ut vult Abulens. et Glossa ordinaria. De Madian civitate Adrichomius in Pharan, n. 56.

48. *Saul de Rohoboth, quæ juxta amnem sita est.* Genes., 36, 37, dicitur, Saul de fluvio Rohoboth. Fortasse idem nomen urbi fuit et fluvio. Aliqui Rohoboth putant esse nomen appellativum, quod planities, sive latitudines significat, et interpretantur de planitie aliqua quæ amni esset vicina. Vide dicta Genes., 10, 11.

50. *Appellata est uxor ejus.* Nomen uxoris, et matris uxoris, et aviæ memoratur, quod in aliis regibus proxime numeratis factum non est. Oportuit aliquid eximium in his mulieribus fuisse. Vide quæ sequuntur. — *Filiæ Mezaab.* Si vocem hebraicam interpreteris, idem est ac *filiæ cujus est aurum.* Itaque putat Lyranus divitem admodum fuisse mulierem hanc, ideoque ejus mentionem factam. Quidam rabbini apud Abulensem existimant ideo vocatam Mezaab, id est, cujus est aurum, quod prima invenerit artem aurum in fila ducendi. Simplicius et verius est nomen esse proprium.

51. *Duces pro regibus.* Vide dicta Genes., 36, 15. — *Dux Thamna.* Videntur esse locorum nomina in quibus imperaverint, ut sentiunt aliqui apud Lyranum et Abulensem.

Cap. II. — 3. *De filia Sue.* Vide dicta Genes., 38, 2. — *Malus coram Domino, et occidit eum.* Hoc explicatum est n. 7, c. 38, Genesis.

7. *Achar, qui turbavit Israel.* Vide dicta Jos., 7, 1.

10. *Principem filiorum Juda.* Exeuntibus enim ex Ægypto singulis tribubus principes constituti sunt, qui illis præessent in deserto, ut habemus Num., c. 1.

12. *Booz vero genuit Obed.* Vide dicta Ruth, c. 4, n. 17.

13. *Primogenitum Eliab.* Hic tantum septem Isai filii nominantur, cum tamen ex aliis locis sacræ Scripturæ constet fuisse octo. Vide I. Reg., 16, 10, ubi dicitur Isai adduxisse septem filios suos coram Samuele; hocque pronuntiante inter eos non esse electum Domini, jussisse vocari Davidem natu minimum, qui pascebat oves. Erat ergo octavus. Cur unus hic prætereatur divinare non possum. * Unus fortasse mortuus erat priusquam David ad regnum perveniret. Primus ergo fuit Eliab, I. Reg., 16, 6, et 17, 13; secundus Abinadab, I. Reg., 16, 8, et 17, 13; tertius Samma, I. Reg., 16, 9, et 17, 13; quartus Nathanael, hoc c. num. 14; quintus Raddai, hoc eodem c. num. 24; sextus Asom, num. 15; septimi nomen proditum non est; octavus David.

16. *Sarvia et Abigail.* Licet Scriptura non soleat per mulieres genealogias texere, hic tamen duæ Davidis sorores, et earum liberi numerantur, qui materno genere clariores fuerunt, quam paterno : nam Joab, Abisai et Asael non semel filii Sarviæ appellantur; eorum vero patris, cui Sarvia nupsit, nomen nusquam proditur. — *Abisai.* Cujus fortitudo celebratur II. Reg., 23, 18. — *Joab.* Princeps militiæ David, cujus frequentissima mentio II. lib. Regum. — *Asael.* Cursor velocissimus, II. Reg., 2, 18.

17. *Amasa.* Qui fuit princeps militiæ Absalomis, II. Reg., 17, 25, et Joabi successor destinatus a David, II. Reg., 19, 13. — *Cujus pater fuit Jether Ismaelites.* Hic, II. Reg., 17, 25, vocatur Jetra. Dicitur Ismaelites, vel quod esset de genere Ismael, sed religione Hebræus; vel quod aliquandiu inter Ismaelitas habitasset. Cæterum II. Reg., loco cit. dicitur fuisse de Jesraheli quæ est civitas tribus Juda.

18. *Caleb vero filius Hesron.* Diversus est hic Caleb ab eo qui missus est ad explorandam terram promissam qui non Hesron filius fuit sed Jephone. Vide Abulens., in hoc cap., quæst. 9.

20. Hur engendra Uri, et Uri engendra Béséléel.

21. Ensuite Hesron prit pour femme la fille de Machir, père de Galaad. Il avait soixante ans quand il l'épousa, et il eut d'elle Ségub.

22. Ségub eut aussi pour fils Jaïr, et il fut seigneur de vingt-trois villes dans la terre de Galaad,

23. Et il prit Gessur et Aram, villes de Jaïr, comme aussi Canath, avec les soixante villages de sa dépendance qui valaient des villes. Tous ces lieux appartenaient aux enfants de Machir, père de Galaad.

24. Après la mort d'Hesron, Caleb épousa Ephrata. Mais Hesron avait eu encore une femme nommée Abia, de laquelle il eut un fils nommé Ashur qui fut père de Thécua.

25. Mais Jéraméel, premier-né du même Hesron, eut pour fils aîné Ram, et Buna, Aram, Asom et Achia.

26. Et Jéraméel épousa encore une autre femme nommée Atara, qui fut mère d'Onam.

27. Ram, fils aîné de Jéraméel, eut aussi pour fils Moos, Jamin et Achar.

28. Onam eut pour fils Séméi et Jada. Les fils de Séméi sont Nadab et Abisur.

29. Abisur épousa une femme nommée Abihail, de laquelle il eut deux enfants, Ahobban et Molid.

30. Nadab fut père de Saled, et d'Apphaïm, dont le premier mourut sans enfants.

31. Mais Apphaïm eut un fils nommé Jési, qui fut père de Sésan, et Sésan d'Oholaï.

32. Les fils de Jada, frère de Séméi, furent Jéther et Jonathan. Jéther mourut aussi sans enfants.

33. Mais Jonathan eut Phaleth et Ziza. Voilà quels ont été les fils de Jéraméel.

34. Pour Sésan, il n'eut point de garçons, mais des filles, et il *prit* un esclave égyptien nommé Jéras,

35. A qui il donna sa fille en mariage; et elle accoucha d'Ethéi.

36. Ethéi fut père de Nathan, et Nathan père de Zabad.

37. Zabad eut pour fils Ophlal, et Ophlal engendra Obed.

38. Obed engendra Jéhu, et Jéhu Azarias.

20. Porro Hur genuit Uri: et Uri genuit Bezeleel.

21. Post hæc ingressus est Hesron ad filiam Machir patris Galaad, et accepit eam cum esset annorum sexaginta: quæ peperit ei Segub.

22. Sed et Segub genuit Jair et possedit viginti tres civitates in terra Galaad.

23. Cepitque Gessur, et Aram, oppida Jair; et Canath, et viculos ejus sexaginta civitatum; omnes isti, filii Machir patris Galaad.

24. Cum autem mortuus esset Hesron, ingressus est Caleb ad Ephrata. Habuit quoque Hesron uxorem Abia, quæ peperit ei Ashur patrem Thecuæ.

25. Nati sunt autem filii Jeramel primogeniti Hesron, Ram primogenitus ejus, et Buna, et Aram, et Asom, et Achia.

26. Duxit quoque uxorem alteram Jerameel, nomine Atara, quæ fuit mater Onam.

27. Sed et filii Ram primogeniti Jerameel, fuerunt Moos, Jamin, et Achar.

28. Onam autem habuit filios, Semei, et Jada. Filii autem Semei Nadad, et Abisur.

29. Nomen vero uxoris Abisur, Abihail, quæ peperit ei Ahobban, et Molid.

30. Filii autem Nadab fuerunt Saled, et Apphaim. Mortuus est autem Saleb absque liberis.

31. Filius vero Apphaim: Jesi, qui Jesi genuit Sesan. Porro Sesan genuit Oholai.

32. Filii autem Jada fratris Semei; Jether, et Jonathan. Sed et Jether mortuus est absque liberis.

33. Porro Jonathan genuit Phaleth, et Ziza. Isti fuerunt filii Jerameel.

34. Sesan autem non habuit filios, sed filias, et servum Ægyptium nomine Jeras.

35. Deditque ei filiam suam uxorem; quæ peperit ei Ethei.

36. Ethei autem genuit Nathan, et Nathan genuit Zabad.

37. Zabad quoque genuit Ophlal, et Ophlal genuit Obed;

38. Obed genuit Jehu, Jehu genuit Azariam.

---

20. *Bezeleel.* Vide dicta Exodi, 31, 2.

21. *Machir.* Qui fuit nepos Joseph, id est, filius Manasse, ut patet ex Genes., c. 50, 22. — *Patris Galaad.* Id est, principis. Sic Num., 24, pater Thecuæ accipitur pro principe Thecuæ.

22. *Possedit viginti tres civitates in terra Galaad.* De Jair dicitur Num., 32, 41: *Occupavit vicos ejus* (hoc est terræ Galaad) *quos appellavit Havoth-Jair, id est, villas Jair.*

23. *Oppida Jair.* Oppida pertinentia ad tractum illum qui Jair dictus est. — *Civitatum.* Civitates. — *Omnes isti, filii Machir.* Sententia est: Omnes hi vici sunt filiorum Machir. — *Patris Galaad.* Vide dicta num. 21.

24. *Patrem Thecuæ.* Principem Thecuæ.

26. *Onam.* Nomen alterius Onam, cujus mentio est hoc capit. n. 3, et fuit filius Juda, scribitur per litteram nun in fine; hic autem filius Jerameel scribitur per litteram mem.

34. *Sesan autem non habuit filios.* Supra, num., 31, dicitur Sesan genuisse Oholai; quomodo ergo non habuit filios? Respondendum Oholai superstite patre mortuum esse, atque ita patrem filios non habuisse, qui familiam propagarent, et in bona paterna succederent. * Vel certe Oholai est nomen femininum.

35. *Deditque ei filiam suam uxorem.* In quo non peccavit si servus ille Ægyptius Hebræorum religionem suscepit.

39. Azarias genuit Helles, et Helles genuit Elasa,

40. Elasa genuit Sisamoi, Sisamoi genuit Sellum,

41. Sellum genuit Icamia, Icamia autem genuit Elisama.

42. Filii autem Caleb fratris Jerameel: Mesa primogenitus ejus; ipse est pater Ziph; et filii Maresa patris Hebron.

43. Porro filii Hebron, Core, et Taphua, et Recem, et Samma.

44. Samma autem genuit Raham patrem Jercaam, et Recem genuit Sammai.

45. Filius Sammai, Maon; et Maon pater Bethsur.

46. Epha autem concubina Caleb peperit Haran, et Mosa, et Gezez. Porro Haran genuit Gezez.

47. Filii autem Johaddai, Regom, et Joathan, et Gesan, et Phaleth, et Epha, et Saaph.

48. Concubina Caleb Maacha, peperit Saber, et Tharana.

49. Genuit autem Saaph pater Madmena, Sue patrem Machbena, et patrem Gabaa. Filia vero Caleb, fuit Achsa.

50. Hi erant filii Caleb, filii Hur, primogeniti Ephrata, Sobal pater Cariathiarim,

51. Salma pater Bethleem, Hariph pater Bethgader.

52. Fuerunt autem filii Sobal patris Cariathiarim, qui videbat dimidium requietionum.

53. Et de cognatione Cariathiarim, Jethrei, et Aphuthei, et Semathei, et Maserei. Ex his egressi sunt Saraitæ, et Esthaolitæ.

54. Filii Salma, Bethleem, et Netophati, coronæ domus Joab, et dimidium Requietionis Sarai.

39. Azarias engendra Hellès, et Hellès Elasa.

40. Elasa engendra Sisamoï, et Sisamoï engendra Sellum.

41. Sellum engendra Icamia, et Icamia Elisama.

42. Or les enfants de Caleb, frère de Jéraméel, *furent* Mésa, son aîné, prince de Ziph, et les descendants de Marésa, père d'Hébron.

43. Les fils d'Hébron *furent* Coré, Taphua, Récem et Samma.

44. Samma engendra Raham, père de Jercaam, et Récem engendra Sammaï.

45. Sammaï eut un fils nommé Maon, et Maon fut père de Bethsur.

46. Or Epha, seconde femme de Caleb, fut mère de Haran, de Mosa et de Gezez. Et Haran eut un fils *nommé aussi* Gezez.

47. Les enfants de Johaddaï *furent* Régom, Joathan, Gésan, Phaleth, Epha et Saaph.

48. Maacha, concubine de Caleb, lui donna *aussi* Saber et Tharana.

49. Mais Saaph, père de Madména, engendra Sué, père de Machbéna et de Gabaa. Caleb eut aussi une fille nommée Achsa.

50. Ceux-ci furent de la postérité de Caleb, étant descendus de Hur, fils aîné d'Ephrata: Sobal, père de Cariathiarim.

51. Salma, père de Bethléem, Hariph, père de Bethgader.

52. Or Sobal, père de Cariathiarim, qui jouissait de la moitié du pays où il demeurait, eut des fils.

53. Et des familles qu'ils établirent dans Cariathiarim sont descendus les Jéthréens, les Aphuthéens, les Sémathéens, les Maseréens, desquels sont aussi venus les Saraites et les Esthaolites.

54. Les enfants de Salma, *furent* Bethléem et Nétophathi, la gloire de la maison de Joab; et la moitié du pays du Repos, fut habitée par les descendants de Saraï.

42. *Ziph, Maresa, Hebron.* Ces trois noms sont tout à la fois des noms d'hommes et des noms de villes. Cette confusion de noms crée souvent de grandes difficultés dans l'interprétation du texte sacré.

---

42. *Pater Ziph.* Princeps. Ziph vero urbs est in monte nemoroso et opaco, dumis et arboribus infructuosis consito, quæ nomen magno dedit deserto. Ita Adricomius in tribu Juda, n. 245, apud quem vide plura. — *Et filii Maresa patris Hebron.* Vatablus ex hebræo vertit: *Ipse fuit pater Ziph, et filiorum Maresa et pater Hebron.* Princeps scilicet Ziph, Maresa et Hebron, quæ sunt civitates in tribu Juda.

50. *Hi erant filii Caleb.* Qui scilicet deinceps enumerantur.

52. *Fuerunt autem filii Sobal patris Cariathiarim.* Sententia est Sobal principem Cariathiarim filios genuisse, ex quibus familiæ, aut gentes, quæ numero sequenti memorantur, natæ sunt. — *Qui videbat dimidium requietionum.* Videntur esse tria nomina propria, quorum interpretatione Vulgatus expressit. Idem factum alibi. Vide dicta II Reg., 23, n. 8. In hebræo habemus *haroeh hatzi hammenuchoth.* Itaque nomina hæc erant *Roeh, Tzi et Menuchoth.*

53. *De cognatione Cariathiarim.* Id est, de Cariathiarim, quasi coloniæ quædam propagatæ sunt sequentes familiæ et gentes. — *Saraitæ et Esthaolitæ.* Saraa et Esthaol ex cap., 13, 25. Judicum videntur pertinere ad tribum Dan, ex qua erat Samson Danita, qui habitavit inter Saraa et Esthaol. Lyranus has duas urbes assignat tribui Juda, in quibus tamen Manue habitaverit, qui erat ex tribu Dan. Abulensis, quæst. 18, geminam facit utramque urbem et tam in tribu Juda quam in tribu Dan collocat Saraa et Esthaol. Adrichomius in tribu Dan num. 23, ait Esthaol prius assignatum fuisse tribui Juda, deinde vero Danitis tributam, quod idem de Saraa dicendum est.

54. *Coronæ domus Jacob.* In hebræo est *haterot*, quam vocem ut nomen proprium acceperunt LXX, ut et sequentia. Beth, Joab, Charsi, Manacthi, Atsorhi, quorum interpretationem Vulgatus expressit.

55. Il y faut joindre les familles des docteurs de la loi qui demeurent à Jabès, et qui se retirent sous des tentes où ils chantent les louanges de Dieu avec la voix et sur des instruments. Ce sont eux qu'on nomme Cinéens, qui sont descendus de Chaleur, chef de la maison de Réchab.

55. Cognationes quoque scribarum habitantium in Jabes, canentes atque resonantes, et in tabernaculis commorantes. Hi sunt Cinæi, qui venerunt de Calore patris domus Rechab.

CHAPITRE III.

Généalogie de David par Salomon, jusqu'à Sédécias.

1. Voici les enfants de David qui lui sont nés pendant qu'il demeurait à Hébron. L'aîné Amnon, d'Achinoam, de Jezrahel; le second Daniel, d'Abigaïl, du Carmel;

2. Le troisième Absalom, fils de Maacha, fille de Tholmaï, roi de Gessur; le quatrième Adonias fils d'Haggith.

3. Le cinquième Saphatias, fils d'Abital; le sixième Jéthraam, fils d'Egla, ses légitimes épouses.

4. Ainsi David eut six fils pendant qu'il demeura à Hébron où il régna sept ans et demi. Mais il régna trente-trois ans à Jérusalem.

5. Et les enfants qu'il eut à Jérusalem furent Simmaa, Sobab, Nathan et Salomon, quatre fils de Bethsabée, fille d'Ammiel.

6. Il eut encore Jebaar et Elisama.

7. Eliphaleth, Nogé, Népheg et Japhia.

8. Comme aussi Elisama, Eliada et Eliphéleth, neuf *enfants*.

9. Ce sont là tous les enfants de David, outre les enfants de ses concubines : et ils eurent une sœur nommée Thamar.

1. David vero [a] hos habuit filios, qui ei nati sunt in Hebron; primogenitum Amnon ex Achinoam Jezrahelitide, secundum Daniel de Abigail Carmelitide, [a *II. Reg.* 3. 2.]

2. Tertium Absalom filium Maacha filiæ Tholmai regis Gessur, quartum Adoniam filium Haggith.

3. Quintum Saphatiam ex Abital, sextum Jethraam de Egla uxore sua.

4. Sex ergo nati sunt ei in Hebron, ubi regnavit septem annis, et sex mensibus. Triginta autem et tribus annis regnavit in Jerusalem.

5. [a] Porro in Jerusalem nati sunt ei filii, Simmaa, et Sobab, et Nathan, et Salomon, quatuor de Bethsabee filia Ammiel. [a *II. Reg.* 5. 14.]

6. Jebaar quoque, et Elisama.

7. Et Eliphaleth, et Noge, et Nepheg, et Japhia.

8. Nec non Elisama, et Eliada, et Elipheleth, novem.

9. Omnes hi, filii David, absque filiis concubinarum : habueruntque sororem Thamar.

55. *Hi sunt Cinæi.* Ces Cinéens ou Réchabites étaient des espèces de religieux dont Jérémie nous a fait connaître le genre de vie (Jer. XXXV, 2-8), et dont il a déjà été parlé (IV. Reg., X, 15).

Cap. III. — 8. *Et Eliphaleth, novem.* Ce qui fait neuf sans compter les quatre qu'il avait eus de Bethsabée. Au IIe *livre des Rois* (chap. V, 14), on en compte onze. Probablement qu'il y en a deux qui moururent sans enfants, et c'est pour cela qu'ils ne paraissent pas ici.

---

55. *Scribarum.* Legis peritorum. — *Canentes atque resonantes, et in tabernaculis commorantes.* LXX pro nominibus propriis acceperant *Tirhatim, Scimuthim, Suchatim.* — *Calore patris.* Hebr. et LXX, *Hemath patre.* — *Domus Rechab.* Id est, familia Rechabitarum. Vide dicta IV. Regum, 10, 15.

Cap. III. — 1. *Qui ei nati sunt in Hebron.* Ubi septem annis regnavit post mortem Saulis super tribum Juda tantum. — *Jezrahelitide.* De civitate Jezrahel, quæ est nobilis civitas in tribu Juda. — *Carmelitide.* Quæ prius fuerat uxor Nabal Carmeli, I. Reg., c. 25.

2. *Filiæ Tholmai regis Gessur.* Vide dicta II. Reg., 3, 3. — *Adoniam filium Haggith.* Vide dicta ibid. ubi etiam de duobus filiis David, qui sequuntur, hoc est, de Saphatia et Jethraam.

3. *De Egla.* Vide dicta II. Reg., 3, 5.

5. *Bethsabee.* Quæ Uriæ uxor fuerat.

9. *Omnes hi, filii David.* Operæ pretium hic erit uxores David ejusque filios ex variis Scripturæ locis recensere. Prima uxor fuit Michol Saulis regis filia, I. Reg., 18, 27, ex qua nullos suscepit liberos. Non desunt tamen qui Michol eamdem faciant cum Egla, de qua paulo post dicemus. Vide dicta II. Reg., 3, n. 15. Secunda uxor fuit Achinoam Jezrahelitis, I. Reg., 25, 43, ex qua suscepit Amnon primogenitum, ut dicitur hoc cap. n. 1. Tertia fuit Abigail Nabalis vidua, I. Reg., 25, 42, ex qua suscepit Danielem, hoc cap. n. 1, qui II. Reg., 3, appellatur Cheleab. Quarta fuit Maacha filia Tholmai regis Gessur, de qua hoc cap. n. 2, et II. Reg., 3, 3 ; ex hac suscepit Absalom, ut iisdem locis dicitur, et Thamar ejusdem sororem, II. Reg., 13, 1. Quinta fuit Haggith, hoc cap. n. 2, ex qua, ut ibidem dicitur, natus est Adonias, quem regnum ambientem Salomon jussit interfici, III. Reg., 2, 28, et deinceps. Sexta fuit Abital, ex eaque ortus Saphatias, hoc cap. n. 3, et II. Reg., 3, 4. Septima Egla ex qua Jethraam, quæ peculiariter dicta est uxor Davidis, II. Reg., 3, 5. Vide ibi dicta. Octava Bethsabee dudum uxor Uriæ, ex qua quinque filios habuit, nimirum parvulum qui mortuus est, II. Reg., 12, 18; Samuam, II. Reg., 5, 14, sive Simmaam, ut nominatur, hoc c. n. 5; Sobal, Nathan et Salomonem regem. Ex aliis uxoribus alii nati. Jerimoth qui II. Paralipomen., 11, 18, appellatur filius David, aliique plures qui numerantur hoc cap. 3, n. 6, et II. Reg., 5, 15, nimi-

10. Filius autem Salomonis, Roboam : cujus Abia filius genuit Asa. De hoc quoque natus est Josaphat,

11. Pater Joram : qui Joram genuit Ochoziam, ex quo ortus est Joas,

12. Et hujus Amasias filius genuit Azariam. Porro Azariæ filius Joathan,

13. Procreavit Achaz patrem Ezechiæ, de quo natus est Manasses.

14. Sed et Manasses genuit Amon patrem Josiæ.

15. Filii autem Josiæ fuerunt, primogenitus, Johanan, secundus Joakim, tertius Sedecias, quartus Sellum.

16. [a] De Joachim natus est Jechonias, et Sedecias. [a *Matth.* 1. 11.]

17. Filii Jechoniæ fuerunt, Asir, Salathiel,

18. Melchiram, Phadaia, Senneser, et Jecemia, Sama, et Nadabia.

19. De Phadaia orti sunt Zorobabel et Semei. Zorobabel genuit Mosollam, Hananiam, et Salomith sororem eorum :

20. Hasaban quoque, et Ohol, et Barachiam, et Hasadiam, Josabhesed, quinque.

21. Filius autem Hananiæ, Phaltias pater Jeseiæ, cujus filius Raphaia; hujus quoque filius Arnan, de quo natus est Obdia, cujus filius fuit Sechenias.

22. Filius Secheniæ, Semeia : cujus filii, Hattus, et Jegaal, et Baria, et Naaria, et Saphat, sex numero.

23. Filius Naariæ, Elioenai, et Ezechias; et Ezricam, tres.

10. Salomon fut père de Roboam, qui eut pour fils Abia, lequel engendra Asa duquel est venu Josaphat,

11. Père de Joram, qui engendra Ochosias, et de celui-ci naquit Joas.

12. Joas eut pour fils Amasias, père d'Azarias; et le fils d'Azarias fut Joathan,

13. Qui engendra Achaz, père d'Ezéchias, qui eut pour fils Manassé.

14. Manassé engendra Amon, père de Josias,

15. Dont les fils sont Johanan, l'aîné; le second Joakim; le troisième, Sédécias; le quatrième, Sellum.

16. De Joakim sont venus Jéchonias et Sédécias.

17. Les fils de Jéchonias furent Asir, Salathiel :

18. *Les fils de Salathiel*, Melchiram, Phadaïa, Sennéser et Jécémia, Sama et Nadabia.

19. De Phadaïa sont venus Zorobabel et Seméi. Zorobabel engendra Mosollam et Hananie avec Salomith, leur sœur.

20. Et encore ces cinq *autres*, Hasaban, Ohol, Barachie, Hasadias et Josabhésed.

21. Hananie eut pour fils Phaltias, qui fut père de Jéséias, dont le fils nommé Raphaïa fut père d'Arnan, duquel est venu Obdia, qui eut pour fils Séchénias.

22. Le fils de Séchénias fut Séméia, duquel sont sortis Hattus, Jégaal, Baria, Naaria et Saphat, qui font six.

23. Naaria eut trois fils, Elioénaï, Ezéchias et Ezricam.

---

rum, Elisama, Jebaar, Eliphaleth, Noge, Nepheg, Japhia, Elisama alter, Eliada, Eliphaleth. Præter hos alii nati sunt ex concubinis, ut hoc cap. et versiculo dicitur. Notat Emman. Sa in catalogo filiorum David Elisama et Eliphaleth bis repeti, et in textu hebraico iisdem plane litteris scribi, atque fortasse aliis ejus nominis fratribus mortuis natos, et eodem nomine vocatos fuisse.

15. *Primogenitus Johanan.* Hujus mentio non fit in IV. lib. Reg., cap. 23, ubi de morte Josiæ et regni successore agitur. Tostatus probabiliter putat eum mortuum fuisse ante patrem, ideoque primogenituram ad secundo genitum Joakim transisse. Pradus in cap. 19. Ezech. et alii antiquiores aiunt Johanan primogenitum in bello contra Ægyptios cum patre occisum fuisse. Alii aliter nodum solvere conantur, sed magnis se difficultatibus implicant. Vide Salian., t. 4, anno mundi 3401, n. 2 et 3. — *Secundus Joakim.* Qui prius dicebatur Eliacim, de quo vide dicta IV. Reg., 23, 34. Hic etiam appellatus est Jechonias, Matth., c. 1, n. 11. — *Tertius Sedecias.* Qui etiam dictus est Mathanias. — *Quartus Sellum.* Qui etiam appellatus est Joachaz.

16. *Natus est Jechonias.* Uterque tam Eliacim, sive Joakim filius Josiæ, quam hujus filius Joakim Jechoniæ nomine comprehenditur a S. Matthæo, loco cit. Vide Barrad., tom. 1, lib 5, cap. 10, § *occiso Joakimo*, etc., ut tota hæc filiorum genealogia, quæ multis scripturæ locis explicandis servit, intelligatur, placuit subjectum schema proponere.

Josias rex genuit :
- Johanan.
- Eliacim, qui etiam dictus est Joakim, græce Ἰωακειμ. Dicitur etiam Jechonias. — Joachin quod nomen scribitur græce Ἰωαχιμ. Dicitur etiam Jechonias.
- Sedeciam, qui etiam dicitur Mathanias.
- Sellum, qui etiam Joachaz.

Regnarunt hoc ordine. Johanan præmortuo, ut diximus num. 15, Sellum sive Joachaz regnum invasit; huic successit Eliacim, Eliacimo vero Joachin, Joachino Sedecias. — *Et Sedecias.* Ex quo videtur dicendum Eliacim sive Joakim habuisse fratrem qui appellatus sit Sedecias, et etiam filium ejusdem nominis. Ita Abulens., in hoc cap. quæst. 10.

19. *Zorobabel.* Hic Zorobabel dicitur fuisse filius Phadaia, et Matth., cap. 1, num. 12, legimus, Salathiel autem genuit Zorobabel. Dicendum utroque nomine appellatum Salathiel, quod frequens est in sacris litteris, et patet in filiis Josiæ, de quorum variis nominibus paulo ante dictum est. Vel dicendum Salathiel, qui hoc numero recensetur, patrem fuisse Abiud; et etiam Phadaiam fratrem Salathielis filio suo nomen imposuisse Zorobabel ex quo natus sit Mosollam, etc.

Jechonias :
- Salathiel — Zorobabel — Abiud.
- Phadaia — Zorobabel — Mosollam.

Mosollam. Quem Emman. Sa putat esse Abiud, de quo dicitur Matth., 1, 13 : *Zorobabel autem genuit Abiud.*

22. *Sex numero.* Computato etiam patre, alioqui sunt tantum quinque.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS
®

24. Elioénaï en eut sept, Oduia, Eliasub, Phéléia, Accub, Johanan, Dalaia et Anani.

24. Filii Elioenai, Oduia, et Eliasub, et Pheleia, et Accub, et Johanan, et Dalaia, et Anani, septem.

CHAPITRE IV.

Descendants de Juda et de Siméon.

1. Les descendants de Juda : Pharès, Herson, Charmi, Hur et Sobal.

2. Raïa, fils de Sobal, engendra Jahath, père d'Ahumaï et de Laad, d'où les Sarathithes sont sortis.

3. Voici encore la postérité d'Etam : Jezrahel, Jéséma et Jédébos, qui eurent une sœur nommée Asaleiphuni.

4. Phanuel fut père de Gédor ; et Ezer père d'Hosa : ce sont là les descendants d'Hur, fils aîné d'Ephrata et père de Bethléhem.

5. Assur, père de Thécua, eut deux femmes, savoir : Halaa et Naara.

6. De Naara il eut Oozam et Hépher, et les Thémaniens et Ahasthariens, qui sont tous descendus de Naara.

7. Les fils de Halaa *sont* Séreth, Isaar et Ethnan.

8. Cos engendra Anob et Soboba ; et c'est de lui que sont venus tous ceux qui portent le nom d'Aharéhel, fils d'Arum.

9. Jabès devint plus illustre que ses frères ; et ce fut sa mère qui lui donna le nom de Jabès, en disant : C'est parce que je l'ai mis au monde avec beaucoup de douleur.

10. Or Jabès invoqua le Dieu d'Israël, en disant : Si vous vouliez bien, Seigneur, répandre sur moi vos bénédictions, et étendre les bornes de mes terres ; et si votre bras m'était favorable en empêchant que je ne succombe sous la malice des hommes ! Et Dieu lui accorda ce qu'il avait demandé.

11. Caleb, frère de Sua, engendra Mahir, qui fut père d'Esthon.

12. Esthon engendra Bethrapha, Phessé, et Téhinna, qui fut le père de la ville de Naas. Ce sont ceux-ci qui ont peuplé la ville de Récha.

13. Cénez eut pour fils Othoniel et Saraïa. Othoniel, fut père d'Hathat et de Maonathi.

1. Filii a Juda : Phares, Hesron, et Charmi, et Hur, et Sobal. [a *Gen*. 38. 3. et 46. 12. *Supr*. 2. 4. *Matth*. 1. 3.]

2. Raia vero filius Sobal genuit Jahath, de quo nati sunt Ahumai et Laad hæ cognationes Sarathi.

3. Ista quoque stirps Etam : Jezrahel, et Jesema, et Jedebos. Nomen quoque sororis eorum, Asaleiphuni.

4. Phanuel autem pater Gedor, et Ezer pater Hosa, isti sunt filii Hur primogeniti Ephrata patris Bethlehem.

5. Assur vero patri Thecuæ erant duæ uxores Halaa, et Naara.

6. Peperit autem ei Naara, Oozam, et Hepher, et Themani, et Ahasthari : isti sunt filii Naara.

7. Porro filii Halaa, Sereth, Isaar, et Ethnan.

8. Cos autem genuit Anob, et Soboba, et cognationem Aharehel filii Arum.

9. Fuit autem Jabes inclytus præ fratribus suis, et mater ejus vocavit nomen illius Jabes, dicens : Quia peperi eum in dolore.

10. Invocavit vero Jabes Deum Israel, dicens : Si benedicens benedixeris mihi, et dilataveris terminos meos, et fuerit manus tua mecum, et feceris me a malitia non opprimi. Et præstitit Deus quæ precatus est.

11. Caleb autem frater Sua genuit Mahir, qui fuit pater Esthon.

12. Porro Esthon genuit Bethrapha, et Phesse, et Tehinna patrem urbis Naas : hi sunt viri Recha.

13. Filii autem Cenez, Othoniel, et Saraia. Porro filii Othoniel, Hathath, et Maonathi.

24. *Oduia*. C'est la douzième génération après Zorobabel. Cette généalogie s'avance bien au delà du temps où vécut Esdras ; ce qui fait voir que s'il est l'auteur de ce livre, il faudrait admettre pour ce chapitre une addition que l'on aurait faite postérieurement.

CAP. IV. — 1. *Filii Juda*. Pharès seul, fut fils de Juda, qui l'eut de Thamar. Hesron était fils de Pharès ; Charmi petit-fils de Zara, second fils de Thamar ; Hur et Sobal étaient descendants de Hesron. Tels furent les chefs des familles et les princes de la tribu de Juda.

8. *Cos autem genuit*. Quelques-uns croient que c'est le même que Cenez, inf. v. 13. Peut-être aussi que ce Cos était fils de Halaa qui précède.

CAP. IV. — 1. *Filii Juda : Phares, Herson*. Phares solus est Judæ filius, cæteri nepotes.

2. *Hæ cognationes Sarathi*. Id est, ab istis propagatæ sunt cognationes, seu familiæ Sarathitarum.

3. *Ista quoque stirps Etam*. Quæ scilicet sequitur.

4. *Pater Gedor*. Id est, princeps Gedor, quæ est civitas tribus Juda in sorte Dan ex Adrichom, in tribu Dan., num. 28 : eodem modo nomen patris accipitur in sequentibus.

9. *Quia peperi eum in dolore*. Jabes enim significat dolorem, sive tristitiam.

10. *Si benedicens benedixeris mihi*. Formula voventis. Subintellige, hoc aut illud faciam. — *Dilataveris terminos meos*. Auxilio tuo juveris, ut possessionis meæ fines proferre et amplificare possim. — *A malitia non opprimi*. Id est, *feceris liberationem a malo, ne dolore afficiar*, ut ex hebræo vertit Vatablus.

12. *Hi sunt viri Recha*. Videtur esse oppidi alicujus nomen, ut Lyranus tradit et Abulensis. Dicuntur viri Recha quod eorum familiæ Recham incoluerint.

13. *Othoniel*. Hic est Othoniel primus Hebræorum judex, de quo Judic., c. 3, n. 9. Vide ibi dicta.

14. Maonathi genuit Ophra, Saraia autem genuit Joab patrem vallis Artificum : ibi quippe artifices erant.

15. Filii vero Caleb filii Jephone, Hir, et Ela, et Naham. Filii quoque Ela : Cenez.

16. Filii quoque Jaleleel : Ziph et Zipha, Thiria, et Asrael.

17. Et filii Ezra, Jether, et Mered, et Epher, et Jalon, genuitque Mariam, et Sammai, et Jesba patrem Esthamo.

18. Uxor quoque ejus Judaia, peperit Jared patrem Gedor et Heber patrem Socho, et Icuthiel patrem Zanoe : hi autem filii Bethiæ filiæ Pharaonis, quam accepit Mered.

19. Et filii uxoris Odaiæ sororis Naham patris Ceila, Garmi, et Esthamo, qui fuit de Machathi.

20. Filii quoque Simon, Amnon, et Rinna filius Hanan, et Thilon. Et filii Jesi, Zoheth, et Benzoheth.

21. Filii *a* Sela, filii Juda : Her pater Lecha, et Laada pater Maresa, et cognationes domus operantium byssum in domo Juramenti. [a *Gen*. 38. 5.]

22. Et qui stare fecit solem, virique Mendacii, et Securus, et Incendens, qui principes fuerunt in Moab, et qui reversi sunt in Lahem : hæc autem verba vetera.

23. Hi sunt figuli habitantes in plantationibus et in sepibus, apud regem in operibus ejus commoratique sunt ibi.

24. Filii *a* Simeon, Namuel et Jamin, Jarib, Zara, Saul, [a *Gen*. 46. 10.]

14. Maonathi engendra Ophra. Saraïa engendra Joab le père de la vallée des Ouvriers ; car il y avait là des ouvriers.

15. Les enfants de Caleb, fils de Jéphoné, *sont* Hir, Ela et Naham. Ela *fut* père de Cénez.

16. Les fils de Jaléléel *furent* Ziph, Zipha, Thiria et Asraël.

17. Ceux d'Ezra Jéther, Méred, Epher et Jalon. Il eut encore Marie, Sammaï et Jesba, père d'Esthamo.

18. Sa femme fut Judaïe, *qui* enfanta Jared, père de Gédor et Héber, père de Socho, et Icuthiel, père de Zanoé. Et tous ceux-là descendent aussi de Béthie, fille de Pharaon, qui épousa Méred.

19. Et les fils de sa femme Odaïe, sœur de Naham, père de Céila, *sont* Garmi et Esthamo, qui était de Machathi.

20. Les fils de Simon *sont* Amnon et Rinna, qu'il eut de Hanan, et Thilon. Et les fils de Jési *sont* Zoheth et Benzoheth.

21. Les fils de Séla, *troisième* fils de Juda, *sont* Her, père de Lécha, et Laada, père de Marésa, et les *chefs des* familles de ceux qui travaillent aux ouvrages de fin lin dans la maison du Jurement.

22. Et celui qui a fait arrêter le soleil, et les hommes de Mensonge, et le Certain et le Brûlant, qui commandèrent dans Moab, et qui revinrent à Lahem. Or c'est ce que nous apprenons de l'ancienne tradition.

23. Ce sont là les potiers qui demeurent à *Atharim et à Gadira* dans les maisons du roi, où ils travaillent pour lui, et qui s'y sont établis.

24. Les fils de Siméon *sont* Namuel, Jamin, Jarib, Zara et Saül,

22. *Et qui stare fecit solem*. On pourrait, en substituant les noms propres à leur signification, dire : *Joakim* (celui qui a fait arrêter le soleil), les habitants de *Chozéba* (les hommes de mensonge), *Joas* et *Saraph* (le Certain et le Brûlant), revinrent à *Lahem* autrement à Bethléhem.

---

14. *Patrem vallis Artificum*. Principem, aut dominum vallis ex qua aliquod genus artificum prodire solebat : quodnam genus artificii exercerent colligi non potest ex Scriptura.

15. *Caleb, filii Jephone*. Additur *filii Jephone*, ut distinguatur a Caleb filio Hesron, de quo dictum fuerat c. 2, n. 18.

18. *Uxor quoque ejus*. Id est, Caleb, inquit Emmanuel Sa. Alii dicunt fuisse uxorem Ezra; alii Esthamo, quem proxime nominavit sacer textus, in quam sententiam videtur inclinare Abulensis. — *Filiæ Pharaonis*. Etiam reges filias suas aliquando nuptui dant non regibus si multas habeant, aut ex legitimis nuptiis natæ non sint, et qui eas ducunt alioqui sint viri primarii, qualem fuisse Mered dubium esse non potest.

20. *Filii quoque Simon*. Non est hic Simon princeps et caput unius tribus, sed alius quidam de tribu Juda.

21. *Filii Sela, filii Juda*. Judam Jacob filium Selan filium suscepisse habemus Genes., 38. 5, ex matre Chananæa. — *Her pater Lecha*. Sententia est, Her dominum Lecha filium fuisse Sela filii Juda, filii Jacob. — *Cognationes domus operantium byssum*. Familiæ quædam quæ in operibus ex bysso excelluerunt, et hoc artificium peculiariter coluerunt. — *In domo Juramenti*. Videtur esse nomen loci; itaque Pagninus et Vatablus vocem hebraicam retinent tanquam nomen proprium, *in domo Asbeah*.

22. *Qui stare fecit solem*. Hoc versiculo aliquorum nominum interpretatio pro ipsis nominibus ponitur; itaque Pagninus et Vatablus vertunt, *et Jochai et viri Chozebah, et Joas, et Saraph, qui dominati sunt in Moab*. LXX etiam nomina propria retinuerunt. — *Qui reversi sunt in Lahem*. Vatablus, *et Jasubi Lehem*. — *Hæc autem verba vetera*. Hic etiam LXX nomina propria agnoscunt; nam habent, *et reducit eos Abederim, Athuciim*.

23. *Hi sunt figuli*. Id est, hæ cognationes artem figulinam exercuerunt. — *In plantationibus, et in sepibus*. Sunt nominum propriorum interpretationes; itaque LXX habent, *habitantes in Atharim, et in Gadira*. In textu etiam latino emendato Romæ edito, voces *Plantationibus* et *Sepibus* litteris initialibus majusculis scribuntur, ut intelligatur esse nomina propria. — *Apud regem*. Hebræorum qui erat eo tempore. Emman. Sa Davidem putat.

24. *Filii Simeon Namuel*. Hoc repetitur ex Gene., 46. 10, ubi tamen Jamuel dicitur, non Namuel. — *Jarib*. Hujus non meminit sacer textus, Gen., 46; fortasse idem erit cum Sohar, cujus hic nulla est mentio.

25. Dont le fils *fut* Sellum, père de Mapsam, lequel eut Masma pour fils.

26. Le fils de Masma *fut* Hamuel, celui de Hamuel *fut* Zachur, et celui de Zachur *fut* Séméi.

27. Séméi eut seize garçons et six filles ; mais ses frères n'eurent pas beaucoup d'enfants, et toute leur postérité ne put égaler le nombre des enfants de Juda.

28. Ils s'établirent dans Bersabée, dans Molada, dans Hasarsuhal,

29. Dans Bala, dans Asom, dans Tholad,

30. Dans Bathuel, dans Horma et dans Siceleg,

31. Dans Bethmarchaboth, dans Hasarsusim, dans Bethbérai et dans Saarim. Ce sont les villes qu'ils possédèrent jusqu'au règne de David.

32. Ils eurent encore des bourgs au nombre de cinq, qui peuvent passer pour villes : Etam, Aen, Remmon, Thochen et Asan.

33. Et tous les villages qui sont aux environs de ces villes jusqu'à Baal. Voilà le pays que les descendants de Siméon ont habité, et la distribution de leurs demeures :

34. Mosobab, Jemlech et Josa, fils d'Amasias,

35. Joël et Jéhu, fils de Josabia *qui fut* fils de Saraïa, fils d'Asiel,

36. Elioénaï, Jacoba, Isuhaïa, Asaïa, Adiel, Ismiel et Banaïa,

37. Ziza, fils de Séphéi, fils d'Allon, fils d'Idaïa, fils de Semri, fils de Samaïa.

38. Tous ceux-là devinrent les chefs célèbres de plusieurs maisons, et ils se multiplièrent extrêmement dans les familles qui sortirent d'eux.

39. Ils partirent pour se rendre maîtres de Gador, et s'étendre jusqu'à l'orient de la vallée, afin de chercher des pâturages à leurs troupeaux.

40. Ils en trouvèrent de fertiles et d'excellents, et une terre très-spacieuse, paisible et abondante, où quelques gens de la postérité de Cham s'étaient établis.

41. Ceux-ci que nous avons nommés plus haut vinrent donc *les attaquer* sous le règne d'Ézéchias, roi de Juda : ils renversèrent leurs tentes, et tuèrent les habitants qu'ils y trouvèrent ; et ils en sont demeurés jusqu'à présent les maîtres, s'y étant établis en leur place à cause des pâturages très-gras qu'ils y trouvèrent.

25. Sellum filius ejus, Mapsam filius ejus : Masma filius ejus.

26. Filii Masma : Hamuel filius ejus, Zachur filius ejus, Semei filius ejus.

27. Filii Semei sedecim, et filiæ sex : fratres autem ejus non habuerunt filios multos, et universa cognatio non potuit adæquare summam filiorum Juda.

28. Habitaverunt autem in Bersabee, et Molada, et Hasarsuhal,

29. Et in Bala, et in Asom, et in Tholad,

30. Et in Bathuel, et in Horma, et in Siceleg,

31. Et in Bethmarchaboth, et in Hasarsusim, et in Bethberai, et in Saarim : hæ civitates eorum usque ad regem David.

32. Villæ quoque eorum, Etam, et Aen, Remmon, et Thochen, et Asan, civitates quinque.

33. Et universi viculi eorum per circuitum civitatum istarum usque ad Baal : hæc est habitatio eorum et sedium distributio.

34. Mosobab quoque, et Jemlech, et Josa filius Amasiæ,

35. Et Joel, et Jehu filius Josabiæ filii Saraiæ filii Asiel,

36. Et Elioenai, et Jacoba, et Isuhaia, et Asaia, et Adiel, et Ismiel, et Banaia,

37. Ziza quoque, filius Sephei, filii Allon, filii Idaia, filii Semri, filii Samaia.

38. Isti sunt nominati principes in cognationibus suis, et in domo affinitatum suarum multiplicati sunt vehementer.

39. Et profecti sunt, ut ingrederentur in Gador usque ad orientem vallis, et ut quærerent pascua gregibus suis.

40. Inveneruntque pascuas uberes, et valde bonas, et terram latissimam et quietam et fertilem, in qua ante habitaverant de stirpe Cham.

41. Hi ergo venerunt, quos supra descripsimus nominatim, in diebus Ezechiæ regis Juda : et percusserunt tabernacula eorum, et habitatores qui inventi fuerant ibi, et deleverunt eos usque in præsentem diem : habitaveruntque pro eis, quoniam uberrimas pascuas ibidem repererunt.

---

25. *Filius ejus*. Id est. Saul, cujus proxime mentio facta fuerat, et sic etiam intellige sequentia.

27. *Fratres autem ejus*. Filii scilicet Simeonis, et posteri. — *Universa cognatio non potuit adæquare summam filiorum Juda*. Universa tribus Simeon pauciora numeravit capita quam tribus Juda ; imo ne alias quidem tribus æquavit, ut patet in duplici populi censu, altero Numer., cap. 1. 22. et c. 26. 14.

31. *Usque ad regem David*. Quod dicitur propter Siceleg, quæ cum esset in sorte Simeon, ut patet ex hoc loco, facta tamen est regum Juda, ut habemus I. Reg., 27. n. 6.

33. *Usque ad Baal*. Quæ est civitas in tribu Simeon, quæ etiam dicitur Baalath, et a D. Hieron., Ballath, cujus mentio est Jos., 19. 8. Adrichom. in Simeon, n. 24. — *Et sedium distributio*. Hebr. et LXX habent, *et genealogia eorum*.

38. *Multiplicati sunt vehementer*. Comparatione aliarum familiarum tribus Simeon.

39. *In Gador*. Quæ etiam Gedor dicitur. Vide dicta num. 3. — *Usque ad orientem*. Usque ad orientalem plagam vallis.

40. *In qua ante habitaverant de stirpe Cham*. Antequam ejicerentur a Simeonitis.

41. *Tabernacula eorum*. Domos vel tentoria in quibus more pastorum habitabant. — *Usque in præsentem diem*. Usque ad tempus quo hæc scribebantur ab Esdra, qui auctor creditur hujus libri.

42. De filiis quoque Simeon abierunt in montem Seir viri quingenti, habentes principes Phalthiam et Naariam et Raphaiam et Oziel filios Jesi :

43. Et percusserunt reliquias, quæ evadere potuerant, Amalecitarum, et habitaverunt ibi pro eis usque ad diem hanc.

42. Quelques autres de la même tribu de Siméon s'étant assemblés au nombre de cinq cents, s'en allèrent à la montagne de Séir sous la conduite de Phalthias, de Naarias, de Raphaïas et d'Oziel, enfants de Jési.

43. Et ayant défait les restes des Amalécites qui avaient pu échapper, ils se rendirent maîtres du pays où ils sont demeurés jusqu'à ce jour.

CHAPITRE V.

Généalogie de Ruben, de Gad et de Manassé oriental.

1. Filii quoque Ruben primogeniti Israel (ipse fuit quippe primogenitus ejus : sed cum *a* violasset thorum patris sui, data sunt primogenita ejus filiis Joseph filii Israel, et non est ille reputatus in primogenitum [*a Gen.* 35. 22. et 49. 4.]

2. Porro Judas, qui erat fortissimus inter fratres suos, de stirpe ejus principes germinati sunt : primogenita autem reputata sunt Joseph :)

3. Filii *a* ergo Ruben primogeniti Israel : Enoch, et Phallu, Esron et Carmi. [*a Gen.* 46. 6. *Exod.* 6. 14. *Num.* 26. 5.]

4. Filii Joel : Samaia filius ejus, Gog filius ejus, Semei filius ejus.

5. Micha filius ejus, Reia filius ejus, Baal filius ejus,

6. Beera filius ejus, quem captivum duxit Thelgath-Phalnasar rex Assyriorum, *a* et fuit princeps in tribu Ruben. [*a IV. Reg.* 15. 29.]

7. Fratres autem ejus, et universa cognatio ejus, quando numerabantur per familias suas, habuerunt principes, Jehiel et Zachariam.

8. Porro Bala filius Azaz, filii Samma,

1. Voici les enfants de Ruben, fils aîné d'Israël ; car c'est lui qui était son aîné ; mais parce qu'il déshonora le lit nuptial de son père, son droit d'aînesse fut donné aux enfants de Joseph, qui était *aussi* fils d'Israël, et Ruben ne fut plus considéré comme l'aîné,

2. Or Juda était le plus vaillant de tous ses frères ; et des princes sont sortis de sa race : mais le droit d'aînesse fut conservé à Joseph.

3. Voici donc les fils de Ruben, qui était l'aîné d'Israël : Enoch, Phallu, Esron et Carmi.

4. Joël eut pour fils Samaïa, père de Gog, dont le fils *fut* Séméi.

5. Micha *fut* fils de Séméi, Réïa *fut* fils de Micha, et Baal *fut* fils de Réïa.

6. Béëra, son fils, l'un des chefs de la tribu de Ruben, fut emmené captif par Thelgath-Phalnasar, roi des Assyriens.

7. Ses frères et toute sa parenté, dans le dénombrement qui en fut fait par familles, se trouvaient avoir pour chefs Jéhiel et Zacharie.

8. Bala, fils d'Azaz, qui était fils de Samma,

42. *De filiis quoque Simeon*. La tribu de Siméon se trouvant trop à l'étroit dans le territoire qui lui avait été cédé dans le partage de la terre promise, entreprit d'abord la conquête de Gador, et fit ensuite les migrations dont il est parlé à la fin de ce chapitre.

CAP. V. — 1. *Filii quoque Ruben*. Ruben était l'aîné des enfants de Jacob, et sa généalogie aurait dû être placée avant celle de tous les autres. Mais son père le priva de son droit d'aînesse à cause de l'inceste qu'il avait commis avec Bala, la servante de Rachel, une des femmes du second ordre de Jacob. Le droit d'aînesse passa aux enfants de Joseph, mais non pas de telle sorte qu'ils pussent s'attribuer la puissance. Ils eurent, comme aînés, une double part dans le partage de la terre promise, mais c'est à Juda que fut réservé le droit de commander ses frères, et c'est de lui que devait sortir le Messie.

---

42. *De filiis quoque Simeon*. Quando hæc acciderint, non habemus ex Scriptura. Probabile est eodem tempore Ezechiæ hanc etiam expeditionem susceptam contra Amalecitas. — *In montem Seir*. In Idumæam.

43. *Reliquias quæ evadere potuerant, Amalecitarum*. Quæ Saulis, Davidis et aliorum regum manus evaserant, et in montibus Seir adhuc habitabant. Porro Amalecitarum regio est fere ad meridiem Idumææ cui per desertum conjungitur. Vide Adrichomii tabulas.

CAP. V. — 1. *Ipse fuit quippe primogenitus*. Vide Genes., 29. 32. — *Cum violasset thorum patris sui*. Incestum committens cum Bala noverca sua, uxore Jacob, Genes., 35. 22. — *Data sunt primogenita ejus filiis Joseph*. Primogenito olim ex consuetudine, deinde ex lege Deuteron., 21. 17. duplex hæreditatis portio debebatur, quæ non Ruben, sed filiis Joseph Ephraim et Manasse data est, qui duas tribus constituerunt.

2. *Principes*. Reges Israel, David, Salomon, Roboam, et alii deinceps qui in duabus tribubus Juda et Benjamin regnum obtinuerunt.

4. *Samaia, filius ejus*. Joel scilicet, cujus proxime mentio facta fuerat.

6. *Thelgath-Phalnasar rex Assyriorum*. De qua captivitate IV. Reg., 15. 29.

7. *Quando numerabantur per familias*. Eo scilicet tempore Thelgath-Phalnasaris.

8. *Aroer*. Quæ est inter tribum Ruben et tribum Gad, super torrentem Arnon. Vide Adrichomii tabulam tribus Gad, ad quam Aroer pertinebat. — *Nebo*. Nomen civitatis in tribu Ruben, juxta montem ejusdem nominis. Adrichom., in tribu Ruben, n. 2 et n. 55. — *Beelmeon*. Alia est urbs tribus ejusdem. Adrichomius, n. 10.

fils de Joël, s'établit dans Aroër, et s'étendit jusqu'à Nébo et Béelméon.

9. Il poussa aussi ses habitations jusqu'au pays oriental, jusqu'à l'entrée du désert et jusqu'au fleuve de l'Euphrate, à cause de la grande quantité de bestiaux qu'ils possédaient dans la terre de Galaad.

10. Du temps de Saül ils combattirent contre les descendants d'Agar, et les ayant taillés en pièces, ils demeurèrent dans leurs tentes et s'établirent dans tout le pays qui est à l'orient de Galaad.

11. Les enfants de Gad s'établirent vis-à-vis d'eux dans le pays de Basan jusqu'à Selcha.

12. Joël était leur chef, et Saphan tenait le second rang, Janaï et Saphat commandaient dans Basan.

13. Leurs frères *étaient* Michael, Mosollam, Sébé, Joraï, Jachan, Zié et Héber, qui sont sept en tout, et qui eurent chacun leur maison et leur postérité.

14. Ceux-ci *furent* fils d'Abihaïl, *qui était* fils d'Huri, fils de Jara, fils de Galaad, fils de Michel, fils de Jésési, fils de Jeddo, fils de Buz.

15. Leurs frères furent encore les fils d'Abdiel, fils de Guni, qui firent une maison et une branche.

16. Ils s'établirent dans le pays de Galaad, dans Basan, et les bourgades qui en dépendent, et dans tous les villages de Saron, depuis un bout jusqu'à l'autre.

17. Tous ceux-ci se trouvent dans le dénombrement qui fut fait du temps de Joathan, roi de Juda, et du temps de Jéroboam, roi d'Israël.

18. Les enfants de Ruben, de Gad et de la demi-tribu de Manassé furent des gens très-guerriers qui portaient le bouclier et l'épée, qui savaient se servir de l'arc, et qui étaient très-expérimentés au métier de la guerre. Quand ils marchaient en bataille, ils étaient au nombre de quarante-quatre mille sept cent soixante.

filii Johel, ipse habitavit in Aroer usque ad Nebo et Beelmeon.

9. Contra orientalem quoque plagam habitavit usque ad introitum eremi, et flumen Euphraten. Multum quippe jumentorum numerum possidebant in terra Galaad.

10. In diebus autem Saul præliati sunt contra Agareos, et interfecerunt illos, habitaveruntque pro eis in tabernaculis eorum in omni plaga, quæ respicit ad orientem Galaad.

11. Filii vero Gad e regione eorum habitaverunt in terra Basan usque Selcha:

12. Joel in capite, et Saphan secundus: Janai autem et Saphat, in Basan.

13. Fratres vero eorum secundum domos cognationum suarum, Michael, et Mosollam, et Sebe, et Jorai, et Jachan, et Zie, et Heber, septem.

14. Hi filii Abihail, filii Huri, filii Jara, filii Galaad, filii Michael, filii Jesesi, filii Jeddo, filii Buz.

15. Fratres quoque filii Abdiel, filii Guni, princeps domus in familiis suis.

16. Et habitaverunt in Galaad, et in Basan, et in viculis ejus, et in cunctis suburbanis Saron usque ad terminos.

17. Omnes hi numerati sunt in diebus Joathan regis Juda, et in diebus Jeroboam regis Israel.

18. Filii Ruben, et Gad, et dimidiæ tribus Manasse, viri bellatores, scuta portantes et gladios, et tendentes arcum, eruditique ad prælia, quadraginta quatuor millia et septingenti sexaginti, procedentes ad pugnam.

---

11. *Filii vero Gad.* La tribu de Gad était au nord de Ruben, mais peut-être faudrait-il lire ici *les enfants de Galaad*, car ce furent eux qui habitèrent dans le pays de Basan (Jos., XVI, 1). Selcha paraît avoir été au midi du pays de Basan.

---

9. *Usque ad introitum eremi.* Transito Arnon orientem versus ponitur ab Adrichomio solitudo Cademoth. Vide tabulam tribus Ruben. — *Multum quippe jumentorum numerum.* Fuit hoc perpetuum in tribu Ruben ut pecore abundarent; quam ob causam Numer. 32, 4, sibi dari postulant sedes ultra Jordanem in terra Galaad, quæ pascuis abundabat.

10. *In diebus autem Saul.* Hoc tantum loco mentio fit in Scriptura expeditionis hujus Rubenitarum. — *Agareos.* Ismaelitas ex Agar genitos, qui terræ plagas incolebant quæ sunt ad orientem terræ Galaad. — *In tabernaculis eorum.* Dominus, vel tentoriis, qualia habere pastores solent.

11. *In terra Basan.* Regio est trans Jordanem, quæ longitudine a torrente Jaboc usque ad terminos Selcha, Gessuri et Machati; latitudine vero a montibus Galaad, Sair, et Hermon usque ad mare Galilææ porrigitur. Plura vide apud Adrichomium in Manasse, n. 23.

12. *Joel in capite. Joel dux*, ut vertit Pagninus, et Vatablus. — *Janai autem, et Saphat, in Basan.* Hi videntur fuisse duo alii duces tribus Gad, qui in Basan civitate regionis cognomine habitabant. Eodem modo Basan pro urbe metropoli accipitur n. 16 sequenti, ut notavit Emman. Sa.

13. *Fratres vero eorum.* Non dicuntur fratres quod iisdem parentibus prognati essent, sed quia ex eadem tribu; quod patet, quia in domos et cognationes distincti fuisse dicuntur.

16. *Usque ad terminos.* Usque ad terminos sortis Gad, quasi dicat: Memorati principes possederunt totam terram Gad, a termino usque ad terminum.

17. *Omnes hi.* Id est, domus et cognationes eorum; nam vix fieri potest ut iidem vixerint utriusque census tempore, sive Jeroboam accipiamus pro primo, sive pro secundo rege hujus nominis. Vide Abulens., quæst. 23. — *In diebus Joathan.* Hujus census non alibi meminit Scriptura. — *Jeroboam regis Israel.* Abulensis intelligit de Jeroboamo hujus nominis primo rege Israël, de quo, quia celebrior est, sermo esse videtur, cum nihil aliud additur. Sed verius est accipiendum de secundo qui vixit tempore Joathan regis Juda, cujus hic fit mentio.

19. Dimicaverunt contra Agareos: Iturei vero, et Naphis, et Nodab,

20. Præbuerunt eis auxilium. Traditique sunt in manus eorum Agarei, et universi qui fuerant cum eis, quia Deum invocaverunt cum præliarentur: et exaudivit eos, eo quod credidissent in eum.

21. Ceperuntque omnia quæ possederant, camelorum quinquaginta millia, et ovium ducenta quinquaginta millia, et asinos duo millia, et animas hominum centum millia.

22. Vulnerati autem multi corruerunt; fuit enim bellum Domini. Habitaveruntque pro eis usque ad transmigrationem.

23. Filii quoque dimidiæ tribus Manasse, possederunt terram a finibus Basan usque Baal, Hermon, et Sanir, et montem Hermon, ingens quippe numerus erat.

24. Et hi fuerunt principes domus cognationis eorum, Epher, et Jesi, et Eliel, et Ezriel, et Jeremia, et Odoia, et Jediel, viri fortissimi et potentes, et nominati duces in familiis suis.

25. Reliquerunt autem Deum patrum suorum, et fornicati sunt post deos populorum terræ, quos abstulit Deus coram eis.

26. *a* Et suscitavit Deus Israel spiritum Phul regis Assyriorum, et spiritum Thelgath-Phalnasar regis Assur; et transtulit Ruben, et Gad, et dimidiam tribum Manasse, et adduxit eos in Lahela, et in Habor, et Ara, et fluvium Gozan, usque ad diem hanc. [*a IV. Reg.* 15. 19. et 29.]

19. Ils eurent guerre contre les Agaréens, à qui les Ituréens, avec ceux de Naphis et de Nodab,

20. Donnèrent du secours. Et Dieu leur livra entre les mains les Agaréens avec tous les gens de leur parti, parce qu'ils eurent soin de l'invoquer dans le combat: ainsi il les exauça, parce qu'ils avaient cru en lui.

21. Ils se rendirent donc maîtres de tout ce que possédaient ces peuples, c'est-à-dire de cinquante mille chameaux, de deux cent cinquante mille brebis, et de deux mille ânes, et firent cent mille prisonniers,

22. Sans compter aussi un grand nombre de blessés qui périrent dans le combat, parce que la bataille fut furieuse, et que le Seigneur y présidait. Ils demeurèrent dans ce pays, jusqu'à ce qu'ils en furent transférés.

23. La demi-tribu de Manassé occupa aussi toutes les terres qui sont depuis les extrémités de Basan jusqu'à Baal, Hermon et Sanir, la montagne d'Hermon, parce qu'ils étaient en fort grand nombre.

24. Voici ceux qui furent chefs de leurs diverses familles: Epher, Jési, Eliel, Ezriel, Jérémie, Odoïa et Jédiel, tous gens braves et très-forts, qui acquirent beaucoup de réputation parmi ceux de leur maison qu'ils commandaient.

25. Cependant ils abandonnèrent le Dieu de leurs pères, et commirent un adultère en suivant les dieux de ces peuples que Dieu même avait exterminés en leur présence.

26. Mais enfin le Dieu d'Israël fit marcher contre eux Phul, roi des Assyriens, et Thelgath-Phalnasar, roi d'Assur, et il fit enlever la tribu de Ruben avec la tribu de Gad, et la demi-tribu de Manassé, et les emmena à Lahéla, à Habor et à Ara, sur le fleuve de Gozan, où ils sont demeurés jusqu'à ce jour.

---

19. *Dimicaverunt contra Agareos.* Selon les Septante, ils eurent guerre contre les Agaréens, les Ituréens, ceux de Naphis et de Nodab. Ils prévalurent contre eux, et Dieu, etc.

22. *Usque ad transmigrationem.* C'est la transmigration qui se fit sous Thelgath-Phalnasar qui les emmena en Assyrie.

26. *Spiritum Phul.* Phul, roi des Assyriens, parut au temps de Manahem, roi d'Israël, et Thelgath-Phalnasar au temps de Phacée, qui régna après Phacéia, fils de Manahem. Il les emmena en Médie, sur le fleuve Gozan, dans les villes dont le texte sacré donne les noms.

---

19. *Iturei.* Iturea regio est ad radices montis Libani in longum porrecta; nam a fluvio Jordane sumens initium, juxta eumdem Libanum versus occidentem ad montes usque Sidoniorum et Tyriorum intenditur. — *Naphis, et Nodab.* LXX habent, *Naphisæos et Nodabæos.* Naphis filius fuit Ismaelis, Genes., 25, 15, ex quo Naphissæi, quorum hic mentio fit, propagati sunt.

20. *Præbuerunt eis auxilium.* Scilicet Agareis.

22. *Bellum Domini.* Res ingens phrasi Scripturæ dicitur Dei; sic montes Dei sunt montes excelsi, cedri Dei, cedri proceræ, etc. Itaque bellum Domini significat ingens prælium, vel significat Dei peculiari auxilio gestum, ut scilicet tantam cladem hostibus inferre possent, et tantum prædæ colligere.

23. *Finibus Basan.* De qua regione dictum est n. 11. Ab ea ergo tendendo in septentrionem porrigitur usque ad Baal-Hermon, et montem Hermon, et Sanir, qui montes contigui sunt et in longum porrecti, ut videre est in tabulis Adrichomii in tabula dimidiæ tribus Manasse. — *Ingens quippe numerus erat.* Ideoque magnum terræ tractum occuparunt. Sane a torrente Jaboc usque ad Baal-Hermon triginta circiter horarum iter constituitur ab Adrichomio in eadem tabula.

25. *Reliquerunt autem Deum.* Sub impiis nimirum regibus Israel.

6. *Phul.* Vide dicta IV. Reg., 15, 19. *Thelgath-Phalnasar.* Vide dicta eodem c. n. 29.

CHAPITRE VI.

Descendants de Lévi et d'Aaron.

1. Les fils de Lévi *furent* Gerson, Caath et Mérari.

2. Les fils de Caath *sont* : Amram, Isaar, Hébron et Oziel.

3. Les fils d'Amram *sont* Aaron, Moïse et Marie. Les fils d'Aaron *sont* Nadab et Abiu, Eléazar et Ithamar.

4. Eléazar engendra Phinées, et Phinées engendra Abisué.

5. Abisué engendra Bocci, et Bocci engendra Ozi.

6. Ozi engendra Zaraïas, Zaraïas engendra Méraïoth.

7. Méraïoth engendra Amarias, et Amarias engendra Achitob.

8. Achitob engendra Sadoc, et Sadoc engendra Achimaas.

9. Achimaas engendra Azarias, *et* Azarias engendra Johanan.

10. Johanan engendra Azarias. Ce fut lui qui exerça le sacerdoce dans le temple que Salomon avait fait bâtir dans Jérusalem.

11. Or Azarias engendra Amarias, et Amarias engendra Achitob.

12. Achitob engendra Sadoc, et Sadoc engendra Sellum.

13. Sellum engendra Helcias, et Helcias engendra Azarias.

14. Azarias engendra Saraïas, et Saraïas engendra Josédec.

15. Or Josédec sortit du pays quand le Seigneur transféra Juda et Jérusalem par le moyen de Nabuchodonosor.

16. Les fils de Lévi *furent* donc Gerson, Caath et Mérari.

17. Les fils de Gerson *furent* Lobni et Séméi.

18. Les fils de Caath *furent* Amram, Isaar, Hébron et Oziel.

19. Les fils de Mérari *furent* Moholi et Musi. Mais voici quelle a été la postérité de Lévi selon ses différentes familles.

1. Filii a Levi : Gerson, Caath et Merari. [a *Gen.* 46. 11. *Infr.* 23. 6.]

2. Filii Caath : Amram, Isaar, Hebron, et Oziel.

3. Filii Amram, Aaron, Moyses, et Maria. Filii Aaron : Nadab et Abiu, Eleazar et Ithamar.

4. Eleazar genuit Phinees, et Phinees genuit Abisue.

5. Abisue vero genuit Bocci, et Bocci genuit Ozi.

6. Ozi genuit Zaraiam, et Zaraias genuit Meraioth.

7. Porro Meraioth genuit Amariam, et Amarias genuit Achitob.

8. Achitob genuit Sadoc, et Sadoc genuit Achimaas.

9. Achimaas genuit Azariam, Azarias genuit Johanan,

10. Johanan genuit Azariam ; ipse est qui sacerdotio functus est, in domo quam ædificavit Salomon in Jerusalem.

11. Genuit autem Azarias Amariam, et Amarias genuit Achitob,

12. Achitob genuit Sadoc, et Sadoc genuit Sellum,

13. Sellum genuit Helciam, et Helcias genuit Azariam,

14. Azarias genuit Saraiam, et Saraias genuit Josedec.

15. Porro Josedec egressus est, quando transtulit Dominus Judam et Jerusalem per manus Nabuchodonosor.

16. Filii a ergo Levi : Gerson, Caath, et Merari. [a *Exod.* 6. 16.]

17. Et hæc nomina filiorum Gerson, Lobni et Semei.

18. Filii Caath : Amram, et Isaar, et Hebron, et Oziel.

19. Filii Merari : Moholi et Musi. Hæ autem cognationes Levi secundum familias eorum.

Cap. VI. — 8. *Achitob genuit Sadoc.* Ce fut dans la personne de Sadoc que le sacerdoce entra dans la famille d'Eléazar.

9. *Azarias genuit Johanan.* Selon l'historien Josèphe et la Chronique des Juifs, il y aurait eu quelques générations entre Azarias et Johanan. Azarias aurait engendré Joachaz qui fut père d'Amasias, de qui naquit Josaphat qui engendra Johanan. Celui-ci paraîtrait être le même que Joïada (II. Par., XXII, 14 et seq.)

Cap. VI. — 3. *Filii Amram : Aaron, Moyses, et Maria.* Primo loco inter filios Levi numeraverat Caath, quia ipse caput fuit sacerdotum ; nam ab eo descendit Aaron. Jam vero omissis aliis filiis Caath, qui ad gradum simplicium levitarum pertinuerunt, peculiariter enumerat filios Amram a quo sacerdotes et pontifices per Aaronem propagati sunt. — *Nadab et Abiu.* Qui extincti sunt, propterea quod alienum ignem thuribulis imposuissent, ut habemus Levitici, 10. 1.

4. *Eleazar genuit Phinees.* Hæc est series pontificum. — *Abisue.* Cujus memoria non est alibi in Scriptura, ut etiam reliqui pontifices, qui deinceps numerantur, obscuri fere sunt, nihilque de illis traditur in sacris Litteris.

*5. *Ozi.* Post hunc Heli fuit summus sacerdos, translato pontificatu a posteris Eleazari primo geniti Aaronis ad posteros Ithamaris secundo geniti. Heli in pontificatu successerunt quatuor ejus posteri, usque ad Abiathar, quem Salomon loco movit. III. Reg., 2. 27, reddito in Sadoc pontificatu posteris Eleazari penes quos mansit usque ad captivitatem Babylonicam. Itaque quatuor isti, nempe Zaraias, Meraioth, Amarias, et Achitob non fuerunt summi pontifices ; cæteri usque ad Josedec, num. 15, omnes fuerunt.

10. *Qui sacerdotio functus est.* Id est, qui se in sacerdotali officio egregie gessit, restitit enim Oziæ volenti offerre incensum. Vide II. Paral., 26. 18.

*14. *Saraias.* Hic pontifex fuit cum a Nabuchodonosor capta est Jerusalem. Vide IV. Reg. 25. 18.

15. *Egressus est.* Ductus est captivus in Babylonem.

20. Gerson, Lobni filius ejus, Jahath filius ejus, Zamma filius ejus,

21. Joah filius ejus, Addo filius ejus, Zara filius ejus, Jethrai filius ejus.

22. Filii Caath, Aminadab filius ejus, Core filius ejus, Asir filius ejus,

23. Elcana filius ejus, Abiasaph filius ejus, Asir filius ejus.

24. Thahath filius ejus, Uriel filius ejus, Ozias filius ejus, Saul filius ejus.

25. Filii Elcana : Amasai et Achimoth, et Elcana.

26. Filii Elcana : Sophai filius ejus, Nahath filius ejus,

27. Eliab filius ejus : Jeroham filius ejus, Elcana filius ejus.

28. Filii Samuel : primogenitus Vasseni, et Abia.

29. Filii autem Merari, Moholi : Lobni filius ejus, Semei filius ejus, Oza filius ejus,

30. Sammaa filius ejus, Haggia filius ejus, Asaia filius ejus.

31. Isti sunt quos constituit David super cantores domus Domini, a ex quo collocata est arca ; [a *II. Reg.* 6. 17.]

32. Et ministrabant coram tabernaculo testimonii, canentes donec ædificaret Salomon domum Domini in Jerusalem ; stabant autem juxta ordinem suum in ministerio.

33. Hi vero sunt qui assistebant cum filiis suis, de filiis Caath, Heman cantor filius Johel, filii Samuel,

34. Filii Elcana, filii Jeroham, filii Eliel, filii Thohu,

35. Filii Suph, filii Elcana, filii Mahath, filii Amasai,

36. Filii Elcana, filii Johel, filii Azariæ, filii Sophoniæ,

37. Filii Thahath, filii Asir, filii Abiasaph, filii Core,

38. Filii Isaar, filii Caath, filii Levi, filii Israel.

39. Et frater ejus Asaph, qui stabat a dextris ejus, Asaph filius Barachiæ, filii Samaa,

20. Gerson, eut pour fils Lobni : le fils de Lobni *fut* Jahath ; le fils de Jahath *fut* Zamma ;

21. Le fils de Zamma *fut* Joab ; le fils de Joab *fut* Addo : le fils d'Addo *fut* Zara ; le fils de Zara *fut* Jethraï.

22. Les fils de Caath *sont* : Aminadab, fils de Caath ; Coré, fils d'Aminadab ; Asir, fils de Coré ;

23. Elcana, fils d'Asir ; Abiasaph, fils d'Elcana ; Asir, fils d'Abiasaph ;

24. Thahath, fils d'Asir ; Uriel, fils de Thahath ; Ozias, fils d'Uriel ; Saül, fils d'Ozias.

25. Les fils d'Elcana *furent* : Amasaï, Achimoth et Elcana.

26. Les fils d'Elcana : Sophaï, fils d'Elcana ; Nahath, fils de Saphai ;

27. Eliab, fils de Nahath ; Jéroham, fils d'Eliab ; Elcana, fils de Jéroham.

28. Les enfants de Samuel *furent* : Vasseni, qui était l'aîné, et Abia.

29. Les enfants de Mérari *sont* : Moholi, son fils Lobni ; Séméi, fils de Lobni ; Oza, fils de Séméi ;

30. Sammaa, fils d'Oza ; Haggia, fils de Sammaa ; Asaia, fils d'Haggia.

31. Ce sont ceux-là à qui David donna l'intendance sur les chantres de la maison du Seigneur, depuis que l'arche a *été placée à Jérusalem.*

32. Ils accomplissaient leur ministère, en chantant devant le tabernacle de l'alliance, jusqu'à ce que Salomon eût bâti le temple du Seigneur dans Jérusalem ; et ils entraient en office chacun selon l'ordre de leurs familles.

33. Or voici les noms de ceux qui servaient avec leurs enfants : dans la postérité de Caath, Héman faisait l'office de chantre ; il était fils de Johel, fils de Samuel,

34. Fils d'Elcana, fils de Jéroham, fils d'Eliel, fils de Thohu,

35. Fils de Suph, fils d'Elcana, fils de Mahath, fils d'Amasaï,

36. Fils d'Elcana, fils de Johel, fils d'Azarias, fils de Sophonias,

37. Fils de Thahath, fils d'Asir, fils d'Abiasaph, fils de Coré,

38. Fils d'Isaar, fils de Caath, fils de Lévi, fils d'Israël.

39. Son frère Asaph était à sa droite ; il était fils de Barachias, fils de Samaa,

---

27. *Elcana, filius ejus.* Cet Elcana était le troisième du nom ; il fut le père de Samuel. Le verset suivant est visiblement altéré. Il faut lire : Les enfants de Samuel furent Johel, qui était l'aîné, et Abia qui était le second (Cf. I. Reg., VIII, 2). Le nom de Johel se trouve d'ailleurs au verset 33 de ce chapitre.

---

20. *Filius ejus.* Gerson cujus proxime facta fuerat mentio.

*22. *Asir filius ejus.* Id est, Core. Ipso enim in seditione contra Moysen exstincto, filii ejus miraculo servati sunt, Numer., 16, et per posteros propagati, qui hic recensentur.

*23. *Elcana.* Hic est pater Samuelis cujus mentio n. seq.

*28 *Vasseni.* At I. Reg., 8. 2, ejus primogenitus appellatur Joel, secundus vero Abia. Vel ergo Joel fuit binomius ; vel ex textu excidit nomen Joel ; et Vasseni non est nomen proprium, sed verti potest, *et secundus*, scilicet fuit Abia.

31. *Super cantores domus Domini.* De quorum institutione, officio et vicibus in ministerio canendi, vide infra toto c. 25. Vide etiam Sigonium de Republica Hebræorum, l. 5. c. 5. — *Collocata est arca.* Scilicet in tabernaculo facto a David.

32. *Juxta ordinem suum.* Nam distinxit eos David per vices suas, ut habemus infra. c. 25. Vide etiam c. 16, n. 4, et deinceps.

*34. *Filii Eliel.* Hæc et sequentia quædam nomina cum superiori Samuelis genealogia non satis concordant. Ratio est, quia aliqui fuerunt omissi vel binomines ; aliquæ etiam obscuriores personæ in uno catalogo prætereuntur, quæ recensentur in alio, quod et frequens decem his 10 primis capitibus hujus libri.

39. *Frater ejus.* Id est, cognatus. Abulensis putat vocari fratrem quia particeps erat ejusdem officii. — *Stabat a dextris ejus.* Tres erant principes cantorum ex tribus familiis leviti-

40. Fils de Michaël, fils de Basaïa, fils de Melchias,

41. Fils d'Athanaï, fils de Zara, fils d'Adaïa,

42. Fils d'Ethan, fils de Zamma, fils de Séméi,

43. Fils de Jeth, fils de Gerson, fils de Lévi.

44. Les enfants de Mérari leurs frères tenaient la gauche, savoir Ethan, fils de Cusi, fils d'Abdi, fils de Maloch,

45. Fils d'Hasabias, fils d'Amasias, fils d'Helcias,

46. Fils d'Amasaï, fils de Boni, fils de Somer,

47. Fils de Moholi, fils de Musi, fils de Mérari, fils de Lévi.

48. Les *autres* lévites, leurs frères, étaient aussi destinés à tout ce qui était du service du tabernacle de la maison du Seigneur;

49. Mais Aaron et ses fils offraient *seuls* tout ce qui se brûlait sur l'autel des holocaustes et sur l'autel des parfums, pour tout ce qui regardait les fonctions du sanctuaire, et ils priaient pour la maison d'Israel, suivant en tout l'ordre que Moïse, serviteur de Dieu, leur avait prescrit.

50. Or voici quels étaient les fils d'Aaron: Eléazar, son fils; Phinées, fils d'Eléazar; Abisué, fils de Phinées;

51. Bocci, fils d'Abisué; Ozi, fils de Bocci; Zarahia, fils d'Ozi;

52. Méraioth, fils de Zarahia; Amarias, fils de Méraioth; Achitob, fils d'Amarias;

53. Sadoc, fils d'Achitob; Achimaas, fils de Sadoc.

54. Et voici ces lieux où demeuraient ces enfants d'Aaron, savoir: les bourgades et les environs qui leur échurent par sort, en commençant par les familles de la branche de Caath.

55. On leur donna donc Hébron dans la tribu de Juda, et tous les faubourgs qui l'environnent.

56. Mais les terres qui en dépendent, avec les villages, furent données à Caleb, fils de Jéphoné.

40. Filii Michael, filii Basaiæ, filii Melchiæ.

41. Filii Athanai, filii Zara, filii Adaia,

42. Filii Ethan, filii Zamma, filii Semei.

43. Filii Jeth, filii Gerson, filii Levi.

44. Filii autem Merari fratres eorum, ad sinistram, Ethan filius Cusi, filii Abdi, filii Maloch,

45. Filii Hasabiæ, filii Amasiæ, filii Helciæ,

46. Filii Amasai, filii Boni, filii Somer,

47. Filii Moholi, filii Musi, filii Merari, filii Levi.

48. Fratres quoque eorum levitæ, qui ordinati sunt in cunctum ministerium tabernaculi domus Domini.

49. Aaron vero, et filii ejus adolebant incensum super altare holocausti, et super altare thymiamatis, in omne opus Sancti sanctorum; et ut precarentur pro Israel, juxta omnia quæ præceperat Moyses servus Dei.

50. Hi sunt autem filii Aaron: Eleazar filius ejus, Phinees filius ejus, Abisue filius ejus,

51. Bocci filius ejus, Ozi filius ejus, Zarahia filius ejus,

52. Meraioth filius ejus, Amarias filius ejus, Achitob filius ejus,

53. Sadoc filius ejus, Achimaas filius ejus.

54. Et hæc habitacula eorum per vicos atque confinia, filiorum scilicet Aaron, juxta cognationes Caathitarum; ipsis enim sorte contigerant.

55. Dederunt igitur eis Hebron in terra Juda, et suburbana ejus per circuitum;

56. *a* Agros autem civitatis, et villas, Caleb filio Jephone [*a Jos.* 21. 12.]

44. *Ethan, filius Cusi.* Les noms de ces trois grands chantres, Héman, Asaph et Ethan figurent dans les *Psaumes*. Ils paraissent dans les titres; ce qui a fait croire qu'ils en avaient composé plusieurs. D'après quelques interprètes, Ethan serait le même qu'*Idithun*. L'Ecriture fait en particulier l'éloge d'Héman (III. Reg., IV, 13).

50. *Hi sunt autem filii Aaron.* Les quatre versets qui suivent sont la répétition de ce qui a été dit au commencement du chapitre. Mais ici la généalogie s'arrête à Achimaas qui vivait sous Salomon.

---

cis, scilicet Heman, Ethan et Asaph. Heman erat ex familia Caath; Asaph ex familia Gerson; Ethan ex familia Merari. Ex qualibet harum familiarum erant multi cantores per vices et choros distributi; ita tamen ut quotidie ex qualibet familia aliqui essent qui cum aliis ex reliquis familiis eorum arca canerent Domino, ita ut tres choros constituerent. Chorus ergo medius erat filiorum Heman, dexter filiorum Asaph, sinister filiorum Ethan.

44. *Ad sinistram.* Vide proxime dicta.

48. *Fratres quoque eorum levitæ.* Hoc est, reliqui horum fratres, id est, ex eadem tribu Levi, ministrabant in aliis templi ministeriis quæ levitarum erant; hi vero supra memorati erant cantores.

49. *Aaron vero, et filii ejus.* Hi excellentiori fungebantur ministerio, quandoquidem ex iis pontifex erat et sacerdotes. — *Adolebant incensum super altare holocausti.* Incensum hoc loco non accipitur pro thure, vel thymiamate; hoc enim non in altari holocausti, sed in altari thymiamatis adolebatur. Incensum ergo significat victimas et quidquid in holocaustorum altari solebat incendi. — *In omne opus Sancti sanctorum.* Id est, et in omni opere, et ministerio sacerdotali templi. — *Ut precarentur pro Israel.* Quod intellige de precibus quæ fiebant in sacrificio, quas nullus alius qui sacerdos non esset usurpare poterat, quemadmodum nec poterat sacrificare.

55. *Dederunt igitur eis.* Caathitis. — *Et suburbana ejus per circuitum.* Concedebantur levitis suburbana ad alenda eorum pecora. Vide Numer. 35, dicta initio, ubi etiam dictum est quam late hæc suburbana porrigerentur.

56. *Agros autem civitatis, et villas.* Vide dicta Josue, 21, 12.

57. Porro filiis Aaron dederunt civitates ad confugiendum, Hebron, et Lobna et suburbana ejus,

58. Jether quoque et Esthemo cum suburbanis suis, sed et Helon et Dabir cum suburbanis suis.

59. Asan quoque et Bethsemes et suburbana earum.

60. De tribu autem Benjamin, Gabee et suburbana ejus, et Almath cum suburbanis suis, Anathoth quoque cum suburbanis suis; omnes civitates, tredecim per cognationes suas.

61. Filiis autem Caath residuis de cognatione sua, dederunt ex dimidia tribu Manasse in possessionem urbes decem.

62. Porro filiis Gerson per cognationes suas, de tribu Issachar, et de tribu Aser, et de tribu Nephthali, et de tribu Manasse in Basan, urbes tredecim.

63. Filiis autem Merari per cognationes suas, de tribu Ruben, et de tribu Gad, et de tribu Zabulon, dederunt sorte civitates duodecim.

64. Dederunt quoque filii Israel levitis civitates, et suburbana earum:

65. Dederuntque per sortem, ex tribu filiorum Juda, et ex tribu filiorum Simeon, et ex tribu filiorum Benjamin, urbes has quas vocaverunt nominibus suis,

66. Et his qui erant de cognatione filiorum Caath, fueruntque civitates in terminis eorum de tribu Ephraim.

67. *a* Dederunt ergo eis urbes ad confugiendum, Sichem cum suburbanis suis in monte Ephraim, et Gazer cum suburbanis suis, [*a Jos.* 21. 21.]

68. Jecmaam quoque cum suburbanis suis, et Bethoron similiter.

69. Necnon et Helon cum suburbanis suis, et Gethremmon in eumdem modum.

57. On donna aussi aux enfants d'Aaron, des villes, *savoir:* Hébron, ville de refuge, et Lobna avec ses faubourgs,

58. Comme aussi Jéther et Esthémo avec leurs faubourgs, et même Helon et Dabir avec leurs faubourgs,

59. Et encore Asan et Bethsémès avec leurs faubourgs.

60. On leur donna aussi de la tribu de Benjamin, Gabée avec ses faubourgs, Almath avec ses faubourgs, comme aussi Anathoth avec ses faubourgs: le tout faisait treize villes partagées entre leurs familles.

61. On donna aussi en partage aux autres qui restaient de la postérité de Caath, dix villes de la demi-tribu de Manassé.

62. Les descendants de Gerson, divisés en plusieurs branches, eurent treize villes de la tribu de Nephthali, et de la tribu de Manassé dans Basan.

63. On donna aux descendants de Mérari, divisés en plusieurs branches, douze villes qui leur échurent par sort dans la tribu de Ruben, dans la tribu de Gad, et dans la tribu de Zabulon.

64. Les enfants d'Israël donnèrent aussi aux lévites diverses villes avec leurs faubourgs.

65. Et ces villes leur furent données par sort dans la tribu des enfants de Juda, dans la tribu des enfants de Siméon, dans la tribu des enfants de Benjamin; et ils les nommèrent chacun de leurs noms,

66. On en donna de même à ceux qui étaient de la famille de Caath; et il y eut quelques-unes de leurs villes qui étaient de la tribu d'Ephraïm.

67. On leur donna donc pour villes de refuge Sichem avec ses faubourgs, dans la montagne d'Ephraïm, et Gazer avec ses faubourgs,

68. Jecmaam aussi avec ses faubourgs, et de même Béthoron,

69. Hélon aussi avec ses faubourgs, et encore Géthremmon de la même sorte.

60. *Tredecim per cognationes.* Pour avoir ce nombre, il faut ajouter les villes de Jetha et de Gabaon, qui ont été omises sans doute par inadvertance de la part des copistes.

67. *Sichem cum suburbanis.* Sichem était la seule ville de refuge, Gazer n'en était pas une.

---

57. *Dederunt civitates ad confugiendum.* Non tamen omnes quæ hic numerantur erant civitates refugii, sed tantum Hebron. Itaque sententia est dedisse levitis civitates has, et civitates refugii inter quas erat Hebron in tribu Juda. Sex enim omnino civitates fuerunt refugii, quarum una erat in tribu Nephthali, altera in Ephraim, tertia in Juda, quæ est Hebron, de qua nunc agimus; reliquæ trans Jordanem in Ruben, Gad et Manasse.

58. *Jether quoque.* Hæ omnes quæ duobus hisce versiculis comprehenduntur sunt sacerdotales civitates in tribu Juda et Simeon.

60. *Omnes civitates tredecim.* Si numeres, undecim tantum invenies, itaque duæ omissæ sunt. Vide Josue, c. 21, ubi omnes numerantur, et quæ ibi notavimus ad versiculum decimum sextum, et decimum septimum.

61. *Filiis autem Caath residuis.* Vide dicta Josue, 21, 20. — *Urbes decem.* Non est sensus decem urbes datas ex dimidia tantum tribu Manasse; nam Josue, c. 21, n. 25, constat tantum duas fuisse; sed sensus est decem fuisse urbes datas Caathitis, quarum duæ fuerunt ex tribu Manasse, quatuor ex tribu Ephraim, et totidem, ex tribu Dan. Vide Josue, 21, a num. 20, et deinceps.

62. *Filiis Gerson.* Vide dicta ibid., n. 27.

63. *Civitates duodecim.* Quarum catalogum habes Josue, cap. 21, num. 34, et deinceps.

65. *Per sortem.* Propositis pluribus civitatibus, et ex iis eas eligendo super quas sors occidisset, ut putat Abulensis. — *Urbes has.* Quas supra numeravit n. 58 et 59. — *Quas vocaverunt nominibus suis.* Abulensis putat aliquibus nomina mutasse in signum dominii. Crediderim potius sententiam esse civitates has de nominibus eorum dictas esse, ut scilicet dicerentur civitates levitarum, vel Caathitarum, Gersonitarum, etc.

66. *In terminis eorum.* Pertinentes ad possessionem eorum.

69. *Helon... Gethremmon.* Hélon et Gethremmon étaient de la tribu de Dan.

70. On donna de plus, dans la demi-tribu de Manassé, Aner, avec ses faubourgs, et Balaam avec ses faubourgs, à ceux de la maison de Caath qui restaient encore.

71. Ceux de la branche de Gerson eurent de même, dans la demi-tribu de Manassé, Gaulon en Basan avec ses faubourgs, et Astharoth avec ses faubourgs.

72. Dans la tribu d'Issachar, ils eurent Cédès avec ses faubourgs, et Dabéreth avec ses faubourgs.

73. Comme aussi Ramoth avec ses faubougs, et Anem avec ses faubourgs.

74. Dans celle d'Aser, ils eurent Masal avec ses faubourgs, et Abdon de même.

75. Hucac aussi avec ses faubourgs, et Rohob de même avec ses faubourgs.

76. Dans la tribu de Nephthali, ils eurent Cédès en Galilée et ses faubourgs, Hamon avec ses faubourgs, Cariathaim et ses faubourgs.

77. Ceux qui restaient de la branche de Mérari eurent, dans la tribu de Zabulon, Remmono avec ses faubourgs, et Thabor avec ses faubourgs.

78. Au delà du Jourdain, vis-à-vis de Jéricho, à l'orient de ce fleuve, ils eurent, dans la tribu de Ruben, Bosor qui est dans le désert avec ses faubourgs, et Jassa avec ses faubourgs.

79. Cademoth aussi avec ses faubourgs, et Méphaath avec ses faubourgs.

80. Comme aussi dans la tribu de Gad, Ramoth de Galaad et ses faubourgs, et Manaim avec ses faubourgs :

81. Et de plus, Hésébon avec ses faubourgs, et Jézer avec ses faubourgs.

70. Porro ex dimidia tribu Manasse, Aner et suburbana ejus, Balaam et suburbana ejus; his videlicet, qui de cognatione filiorum Caath reliqui erant.

71. Filiis autem Gerson, de cognatione dimidiæ tribus Manasse, Gaulon in Basan et suburbana ejus, et Astharoth cum suburbanis suis.

72. De tribu Issachar, Cedes et suburbana ejus, et Dabereth cum suburbanis suis.

73. Ramoth quoque et suburbana ejus, et Anem cum suburbanis suis.

74. De tribu vero Aser : Masal cum suburbanis suis, et Abdon similiter,

75. Hucac quoque et suburbana ejus, et Rohob cum suburbanis suis.

76. Porro de tribu Nephthali, Cedes in Galilæa et suburbana ejus, Hamon cum suburbanis suis, et Cariathaim et suburbana ejus.

77. Filiis autem Merari residuis : de tribu Zabulon, Remmono et suburbana ejus, et Thabor cum suburbanis suis;

78. Trans Jordanem quoque ex adverso Jericho contra orientem Jordanis, de tribu Ruben, Bosor in solitudine cum suburbanis suis, et Jassa cum suburbanis suis,

79. Cademoth quoque et suburbana ejus, et Mephaath cum suburbanis suis.

80. Necnon et de tribu Gad, Ramoth in Galaad et suburbana ejus, et Manaim cum suburbanis suis.

81. Sed et Hesebon cum suburbanis suis, et Jeser cum suburbanis suis.

CHAPITRE VII.

Postérité d'Issachar, de Benjamin, de Nephthali, de Manassé, d'Éphraïm et d'Aser.

1. Issachar eut quatre enfants : Thola, Phua, Jasub et Siméron.

2. Thola eut pour fils Ozi, Raphaïa, Jériel, Jémaï, Jebsem et Samuel, *qui furent* tous chefs de diverses branches ou maisons. Et dans le dénombrement qui fut fait sous David, il se trouva vingt-deux mille six cents hommes de la maison de Thola, tous gens braves et très-forts.

1. Porro [a] filii Issachar : Thola, et Phua, Jasub, et Simeron, quatuor. [a *Gen.* 46. 13.]

2. Filii Thola : Ozi, et Raphaia, et Jeriel, et Jemai, et Jebsem, et Samuel, principes per domos cognationum suarum. De stirpe Thola viri fortissimi numerati sunt in diebus David, viginti duo millia sexcenti.

71. *Gaulon in Basan.* Gaulon était ville de refuge, ainsi que Cédès en Galilée, désignée au verset 76, Bosor (verset 78), et Ramoth de Galaad désignée au verset 80.

CAP. VII. — 2. *Numerati sunt in diebus David.* Ce dénombrement n'est pas celui qui fut fait par Joab à la fin du règne de David, puisqu'il est dit que la tribu de Lévi et celle de Benjamin n'y furent pas comprises (Vid. Cf. chap. XXI, 6). On aura probablement pris ces détails sur un état des troupes dressé à l'occasion de l'une des expéditions faites par David.

---

70. *Qui de cognatione filiorum Caath reliqui erant.* Qui sacerdotes non erant, sed tantum levitæ, ideoque Josue, 21, n. 26 et 34, appellantur *levitæ inferioris gradus.*

71. *De cognatione dimidiæ tribus Manasse.* In sorte dimidiæ tribus Manasse, quæ ultra Jordanem habebat sedes suas.

77. *Residuis.* Vide dicta n. 70.

CAP. VII. — 1. *Jasub, et Simeron.* Hi Genes., 46. 13, appellantur Job et Semron; libro autem Numer., c. 26, 23, vocantur Jasub et Semram.

2. *Principes per domos cognationum suarum.* Nam hi Tholæ filii peculiares familias constituerunt, quæ ab illis acceperunt nomen. Sic etiam accipitur quod num. seq. dicitur, *omnes principes.*

3. Filii Ozi : Izrahia, de quo nati sunt Michael, et Obadia, et Johel, et Jesia quinque omnes principes.

4. Cumque eis per familias et populos suos, accincti ad prælium, viri fortissimi, triginta sex millia : multas enim habuerunt uxores, et filios.

5. Fratres quoque eorum per omnem cognationem Issachar, robustissimi ad pugnandum, octoginta septem millia numerati sunt.

6. Filii [a] Benjamin : Bela, et Bechor, et Jadihel, tres. [a *Gen.* 46. 21.]

7. Filii Bela : Esbon, et Ozi, et Oziel, et Jerimoth, et Urai, quinque principes familiarum, et ad pugnandum robustissimi; numerus autem eorum, viginti duo millia et triginta quatuor.

8. Porro filii Bechor : Zamira, et Joas, et Eliezer, et Elioenai, et Amri, et Jerimoth, et Abia, et Anathoth, et Almath; omnes hi, filii Bechor.

9. Numerati sunt autem per familias suas, principes cognationum suarum, ad bella fortissimi, viginti millia et ducenti.

10. Porro filii Jadihel : Balan. Filii autem Balan : Jehus, et Benjamin, et Aod, et Chanana, et Zethan, et Tharsis, et Ahisahar;

11. Omnes hi filii Jadihel, principes cognationum suarum, viri fortissimi, decem et septem millia et ducenti, ad prælium procedentes.

12. Sepham quoque et Hapham filii Hir; et Hasim filii Aher.

13. [a] Filii autem Nephthali, Jasiel, et Guni, et Jeser, et Sellum, filii Bala. [a *Gen.* 46. 24.]

14. Porro filius Manasse, Esriel : concubinaque ejus Syra peperit Machir patrem Galaad.

3. Ozi eut pour fils Izrahia, duquel sont venus Michaël, Obadia, Johel et Jésia, tous cinq très-illustres.

4. Ils eurent avec eux, à cause de leurs diverses branches et familles, jusqu'à trente-six mille hommes, très-braves et toujours prêts à combattre, parce qu'ils avaient eu chacun plusieurs femmes et beaucoup d'enfants.

5. Et les parents de ceux-ci, en y comprenant toute la maison d'Issachar, se trouvèrent monter, dans le dénombrement qui en fut fait, jusqu'à quatre-vingt-sept mille hommes, tous très-forts et propres à la guerre.

6. Benjamin eut trois fils : Béla, Béchor et Jadihel.

7. Béla eut cinq fils : Esbon, Ozi, Oziel, Jérimoth et Uraï, *qui furent* chefs d'autant de familles remplies d'hommes très-forts pour le combat, dont le *nombre* se trouva monter à vingt-deux mille trente-quatre.

8. Les fils de Béchor *furent* Zamira, Joas, Eliézer, Elioénaï, Amri, Jérimoth, Abia, Anathoth, et Almath, tous fils de Béchor.

9. Le dénombrement de ceux-ci, selon leurs diverses branches d'où sont descendues différentes familles, monta à vingt mille deux cents, tous braves *et* propres à la guerre.

10. Les descendants de Jadihel *sont* Balan, qui eut pour fils Jéhus, Benjamin, Aod, Chanana, Zéthan, Tharsis et Ahisahar.

11. Tous ceux-ci descendent de Jadihel, et sont chefs d'autant de maisons remplies d'hommes très-braves, dont le dénombrement monta à dix-sept mille deux cents lorsqu'ils allaient au combat.

12. Sépham et Hapham *sont* les fils de Hir, et Hasim *est* fils d'Aher.

13. Les fils de Nephthali *furent* Jasiel, Guni, Jéser, et Sellum, qui venaient de Bala.

14. Esriel *fut* fils de Manassé qui eut encore d'une Syrienne, sa concubine, Machir, père de Galaad.

3. *Quinque omnes principes.* Le texte n'en donne que quatre. Il y a eu sans doute une omission.

12. *Sepham quoque.* Hir est le même qu'Uraï, fils de Béla, dont il est parlé plus haut, verset 7. Dom Calmet et le P. de Carrières pensent qu'il faut lire : Hasim ou *Husim* fut fils de Dan. Le nom d'Aher est tout à fait inconnu.

---

* 3. *Filii Ozi.* Unius tantum illustrioris nomen ponitur, reliquorum obscuriorum reticentur. Vel ex hoc tantum, non ex aliis familiis propagata est. Vide num. 6. sequentem.

4. *Triginta sex millia.* Tempore nimirum Davidici census, ut ii de quibus paulo ante dictum est. — *Multas enim habuerunt uxores, et filios.* Ratio redditur cur cum pauci essent principes familiarum, adeo tamen excreverit numerus capitum, quia scilicet plures duxerunt uxores, et multos filios susceperunt, ex quibus subinde copiosa liberorum soboles exstitit.

5. *Per omnem cognationem Issachar.* Omnibus cognationibus simul computatis, præter cognationes principum, paulo ante enumeratorum. Ita Abulensis.

6. *Filii Benjamin.* Genes., cap. 46. 21, decem Benjamin filii numerantur : Numerorum vero cap. 26. 38, quinque tantum recensentur, ea fortasse de causa, quod ex his quinque duntaxat familiæ propagatæ sunt. Hoc vero capite tres solum ponuntur; sed cap. sequenti initio statim, ubi quæ hic desunt supplentur, quinque Benjamin filii eorumque cognationes totidem recensentur.

7. *Quinque principes familiarum.* Ut quæ dicuntur non repugnent iis quæ habentur Num., 26. 38, et iis quæ dicuntur initio capitis sequentis, ita statuendum est, familias præcipuas tribus Benjamin fuisse septem, quarum quinque nomen acceperunt a quinque filiis Benjamin; duæ vero a duobus ejusdem nepotibus filiis Bela; ita enim expresse habetur Numer., loco cit. Cum vero hic dicitur quinque filios Bela principes fuisse familiarum, non est hoc accipiendum de præcipuis familiis, sed de minus principalibus, quæ fortasse aliis aggregabantur, licet ab illis ordine generationis non descenderent.

14. *Concubinaque ejus.* Scilicet Manasse. — *Syra.* Natione. — *Galaad.* Est nomen viri, ut clarius patet ex num. 17, et ex lib. Numer., c. 26, n. 29.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
ALERE FLAMMAM VERITATIS
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

15. Machir ayant pris des femmes pour ses fils Happhim et Saphan, il eut *lui-même pour seconde femme* une sœur *des grands du pays*, nommée Maacha. Salphaad fut son petit-fils, qui n'eut que des filles.

16. Et Maacha, *seconde* femme de Machir, accoucha d'un fils qu'elle nomma Pharès, qui eut aussi un frère nommé Sarès, père d'Ulam *et* de Récen.

17. Ulam *fut* père de Badan, et tous ceux-là sont fils de Galaad, fils de Machir, fils de Manassé.

18. Sa sœur, Reine, eut un fils *nommé* le Beau, outre Abiézer et Mohola.

19. Sémida fut père d'Ahin, de Séchem, de Léci, et d'Aniam.

20. D'Ephraïm sont sortis Suthala, Bared, son fils; Thahath, son fils; Elada, son fils; Thahath, son fils; Zabad, son fils;

21. Suthala, fils de Zabad; Ezer et Elad, fils de Suthala: mais les habitants de Geth les tuèrent tous, parce qu'ils étaient venus ravager leurs terres.

22. C'est pourquoi Ephraïm, leur père, les pleura pendant plusieurs jours, et ses frères vinrent pour le consoler.

23. Ensuite il s'approcha de sa femme; et elle conçut, et eut un fils qu'elle nomma Béria, parce qu'il était né dans l'affliction de sa famille.

24. Ephraïm eut aussi une fille *nommée* Sara qui *rebâtit* la haute et la basse Béthoron, et Ozensara.

25. Il eut encore pour fils Rapha, Réseph, et Thalé, duquel est venu Thaan,

26. Qui fut père de Laadan, dont le fils fut Ammiud, lequel engendra Elisama,

27. Duquel sortit Nun, qui fut père de Josué.

28. Leurs possessions et leur demeure *furent* Béthel avec ses dépendances, Noran du côté de

15. Machir autem accepit uxores filiis suis, Happhim et Saphan; et habuit sororem nomine Maacha; nomen autem secundi, Salphaad, natæque sunt Salphaad filiæ;

16. Et peperit Maacha uxor Machir filium, vocavitque nomen ejus Phares; porro nomen fratris ejus, Sares; et filii ejus Ulam, et Recen.

17. Filius autem Ulam, Badan: hi sunt filii Galaad, filii Machir, filii Manasse;

18. Soror autem ejus Regina peperit Virum decorum, et Abiezer, et Mohola.

19. Erant autem filii Semida, Ahin, et Sechem, et Leci, et Aniam.

20. Filii autem Ephraim: Suthala, Bared filius ejus, Thahath filius ejus, Elada filius ejus, Thahath filius ejus, hujus filius Zabad,

21. Et hujus filius Suthala, et hujus filius Ezer et Elad, occiderunt autem eos viri Geth indigenæ, quia descenderant ut invaderent possessiones eorum.

22. Luxit igitur Ephraim pater eorum multis diebus, et venerunt fratres ejus ut consolarentur eum.

23. Ingressusque est ad uxorem suam quæ concepit, et peperit filium, et vocavit nomen ejus Beria, eo quod in malis domus ejus ortus esset;

24. Filia autem ejus fuit Sara, quæ ædificavit Bethoron inferiorem et superiorem, et Ozensara.

25. Porro filius ejus Rapha, et Reseph, et Thale, de quo natus est Thaan,

26. Qui genuit Laadan; hujus quoque filius Ammiud, qui genuit Elisama,

27. De quo ortus est Nun, qui habuit filium Josue.

28. Possessio autem eorum et habitatio, Bethel cum filiabus suis, et con-

21. *Occiderunt autem eos viri Geth.* Ce passage fait allusion à une attaque des Géthéens qui auraient pénétré en Egypte lorsque les Israélites occupaient encore la terre de Gessen. Les Ephraïmites auraient voulu les repousser et auraient fait de grandes pertes dans ce combat. L'Ecriture ne nous dit rien de cet événement, et l'histoire reste muette sur ce fait particulier.

---

15. *Nomen autem secundi, Salphaad.* Salphaad, ut habemus Num., c. 26, 33, fuit filius Hepher, Hepher vero Galaad, Galaad autem Machir, Machir vero Manasse. Itaque dicitur Salphaad filius secundus Machir, hoc est, mediatus; nam inter Machir et Salphaad duo intercedunt, Galaad et Hepher. — *Natæque sunt Salphaad filiæ.* Historiam filiarum Salphaad vide Numer., 6, cap. 27.

18. *Regina.* In Hebr. est *molechet*, nomen proprium cujus interpretatio est *regina.* — *Virum decorum.* Est nomen proprium cujus interpretatio est *vir decorus*, hebr. *ishod.*

19. *Semida.* Semida fuit unus de filiis Galaad, de tribu Manasse; Numer., 26, 32.

20. *Bared filius ejus.* Id est Ephraim, quod eodem modo de aliis accipiendum esse, ut scilicet omnes immediati Ephraim filii sint, evincit quod de luctu ejusdem Ephraim et de consolatione illi ab amicis adhibita, et de ingressu ad uxorem versiculis proxime sequentibus narratur.

21. *Occiderunt autem eos.* Sententia est Gethæos e Palæstina, qui rapto vivere solebant, in Ægyptum descendisse prædæ causa, et in Ephraimitas, qui in terra Gessen primi occurrerunt, aut primi sese certamini animose intulerunt, irruisse, eosque omnes, dum frater ferret opem fratri, interfecisse. Ita Serar., l. c. 1, in Josue, 1, quæst. 2 et 3.

23. *Eo quod in malis domus ejus ortus esset.* Nam *beria*, *in malo* significat, vel *in afflictione*, vel *in ululatione.*

24. *Ædificavit Bethoron.* Instauravit; nam antequam Israelitæ ad promissæ terræ possessionem ingrederentur, incolebatur hæc civitas a Chananæis. Instauravit autem, quia Israelitæ quas capiebant urbes, eas ferro et igni vastabant, ut habemus Josue, c. 11, n. 11 et 13.

25. *Filius ejus.* Videtur referendum ad Beria cujus proxime mentio facta fuerat.

27. *Josue.* Inclytum populi ducem, Moïsis in principatu successorem.

28. *Bethel.* Pertinuit Bethel ad tribum Benjamin, ut patet ex Josue, c. 18, 22; sed eam ab Ephraimitis proditione captam ait Adrichomius in tribu Benjamin num. 42. — *Cum filiabus*

tra orientem Noran, ac occidentalem plagam Gazer et filiæ ejus, Sichem quoque cum filiabus suis, usque ad Aza cum filiabus ejus.

29. Juxta filios quoque Manasse, Bethsan et filias ejus, Thanach et filias ejus Mageddo et filias ejus, Dor et filias ejus; in his habitaverunt filii Joseph, filii Israel.

30. Filii *a* Aser: Jemna, et Jesua, et Jessui, et Baria, et Sara soror eorum. [*a* Gen. 46. 17.]

31. Filii autem Baria: Heber, et Melchiel: ipse est pater Barsaith.

32. Heber autem genuit Jephlat, et Somer, et Hotham, et Suaa sororem eorum.

33. Filii Jephlat: Phosech, et Chamaal, et Asoth; hi filii Jephlat.

34. Porro filii Somer: Ahi, et Roaga, et Haba, et Aram.

35. Filii autem Helem fratris ejus: Supha, et Jemna, et Selles, et Amal.

36. Filii Supha, Sue, Harnapher, et Sual, et Beri, et Jamra,

37. Bosor, et Hod, et Samma, et Salusa, et Jethran, et Bera.

38. Filii Jether, Jephone, et Phaspha, et Ara.

39. Filii autem Olla; Aree, et Haniel, et Resia.

40. Omnes hi filii Aser, principes cognationum, electi atque fortissimi duces ducum; numerus autem eorum ætatis quæ apta esset ad bellum, viginti sex millia.

l'orient, et Gazer avec ce qui en relève du côté de l'occident, comme aussi Sichem et ses dépendances jusqu'à Aza, et tout ce qui en dépend.

29. *La tribu d'Ephraïm* fut aussi bornée par celle de Manassé, où il y avait Bethsan et ses dépendances, Thanach et ses dépendances, Mageddo et ses dépendances, Dor et ses dépendances: ce sont les lieux où demeurèrent les fils de Joseph, fils d'Israël.

30. Les enfants d'Azer *furent* Jemna, Jesua, Jessui et Baria, avec Sara *qui* était leur sœur.

31. Les fils de Baria *furent* Héber et Melchiel: c'est lui qui est le père de Barsaïth.

32. Héber engendra Jephlat, Somer, et Hotham avec Suaa, leur sœur.

33. Les fils de Jephlat *furent* Phosech, Chamaal et Asoth: ce sont là les fils de Jephlat.

34. Les fils de Somer *sont* Ahi, Roaga, Haba et Aram.

35. Ceux d'Hélem, son frère, *sont* Supha et Jemna, Sellès et Amal.

36. Les fils de Supha *sont* Sué, Harnapher, Sual, Béri et Jamra,

37. Bosor, Hod, Samma, Salusa, Jéthran et Béra.

38. Les fils de Jéther *sont* Jéphoné, Phaspha et Ara.

39. Les fils d'Olla *sont* Arée, Haniel et Résia.

40. Tous ceux-ci sont les descendants d'Aser et chefs d'autant de familles, fort distingués et considérés comme les plus braves d'entre ceux qui commandaient les armées: le nombre de ceux qui étaient en âge de porter les armes montaient à vingt-six mille.

CHAPITRE VIII.

Descendants de Benjamin jusqu'à Saül. Enfants de Saül.

1. Benjamin *a* autem genuit Bale primogenitum suum, Asbel secundum, Ahara tertium. [*a* Gen. 46. 21. *Supr.* 7. 6.]

2. Nohaa quartum, et Rapha quintum.

3. Fueruntque filii Bale: Addar, et Gera, et Abiud.

4. Abisue quoque et Naaman, et Ahoe.

5. Sed et Gera, et Sephuphan, et Huram.

6. Hi sunt filii Ahod, principes cognationum habitantium in Gabaa, qui translati sunt in Manahath.

1. Benjamin engendra Balé, son aîné; Asbel, le second; Ahara, le troisième;

2. Nohaa, le quatrième, et Rapha, le cinquième.

3. Les fils de Balé furent Addar, Géra et Abiud,

4. Abisué, Naaman et Ahoé,

5. Comme aussi Géra, Séphuphan, et Huram.

6. Ceux-ci sont fils d'Ahod, et chefs d'autant de familles qui demeurèrent en Gabaa, et qui furent transportés en Manahath.

Cap. VIII. — 1. *Benjamin genuit.* L'écrivain sacré revient sur la généalogie de Benjamin qu'il donne avec plus de détails, sans doute à cause de Saül qui était de cette tribu, et parce qu'au retour de la captivité, les Benjaminites s'étant trouvés plus nombreux, jouèrent un rôle plus important que les autres tribus.

6. *Hi sunt filii Aod.* Aod, un des juges d'Israël, était un descendant de Géra (Jud., III, 15).

---

suis. Cum circumjectis villis quæ sunt quodammodo filiæ metropolis. Sane hæc vox metropolis civitatem matrem significat. Eodem modo filiarum nomen in proxime sequentibus accipiendum est.

29. *Juxta filios quoque Manasse.* Hoc est, tribus Ephraim juxta se habuit tribum Manasse, quæ erat illi ad septentrionem. — *Filii Joseph.* De tribu Manasse qui Josephi filius fuit.

40. *Duces ducum.* Duces majores aliis minoribus imperantes.

Cap. VIII. — 1. *Genuit Bale.* Quem superiori cap. n. 6 sacer textus vocat Bela. Vide quæ ibi diximus de numero filiorum Benjamin.

6. *Qui translati sunt in Manahath.* Qui cum prius habitarent in Gabaa, aliqua occasione vel

UANL
UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
ALERE FLAMMAM VERITATIS
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

7. Ce furent Naaman et Achia, et Géra lui-même qui les emmenèrent. *Ce Géra* fut père d'Oza et d'Ahiud.

8. Or Saharaim, ayant renvoyé ses femmes, Husim et Bara, il eut des enfants dans le pays des Moabites.

9. Il eut donc de Hodès, son épouse, Jobab, Sébia, Mosa et Molchom,

10. Avec Jéhus, Séchia, et Marma qui furent tous ses enfants, *et* chefs d'autant de familles différentes.

11. Méhusim engendra Abitob et Elphaal.

12. Les enfants d'Elphaal *sont* : Héber, Misaam et Samad qui bâtit Ono et Lod avec les lieux qui en dépendent.

13. Baria et Sama *furent* chefs des branches qui s'établirent en Aialon, *et* ce furent eux qui chassèrent les habitants de Geth.

14. Ahio, Sésac, Jérimoth,

15. Zabadia, Arod et Héder,

16. Michaël, Jespha et Joha *sont* les enfants de Baria.

17. Zabadia, Mosollam, Hezéci, et Héber,

18. Jésamari, Jezlia, et Jobab, *sont encore* les enfants d'Elphaal.

19. Jacim, Zéchri, Zabdi,

20. Elioénai, Séléthai, Eliel,

21. Adaïa, Baraïa, et Samarath *sont* les enfants de Séméi.

22. Jespham, Héber, Eliel,

23. Abdon, Zéchri, Hanan,

24. Hanania, Elam, Anathothia,

25. Jephdaïa et Phanuel *sont* les enfants de Sésac.

26. Samsari, Sohoria, Otholia,

27. Jersia, Elia et Zéchri *sont* les enfants de Jéroham.

28. Ce sont là les premiers pères et les chefs des familles qui s'établirent à Jérusalem.

29. Mais Abigabaon s'établit dans Gabaon : sa femme se nommait Maacha.

7. Naaman autem, et Achia, et Gera ipse transtulit eos, et genuit Oza, et Ahiud.

8. Porro Saharaim, genuit in regione Moab, postquam dimisit Husim et Bara uxores suas.

9. Genuit autem de Hodes uxore sua, Jobab, et Sebia, et Mosa, et Molchom,

10. Jehus quoque, et Sechia, et Marma; hi sunt filii ejus, principes in familiis suis.

11. Mehusim vero genuit Abitob, et Elphaal.

12. Porro filii Elphaal : Heber, et Misaam, et Samad : hic ædificavit Ono, et Lod, et filias ejus.

13. Baria autem et Sama, principes cognationum habitantium in Aialon; hi fugaverunt habitatores Geth.

14. Et Ahio, et Sesac, et Jerimoth,

15. Et Zabadia, et Arod, et Heder.

16. Michael quoque, et Jespha, et Joha, filii Baria.

17. Et Zabadia, et Mosollam, et Hezeci, et Heber,

18. Et Jesamari, et Jezlia, et Jobab, filii Elphaal,

19. Et Jacim, et Zechri, et Zabdi,

20. Et Elioenai, et Selethai, et Eliel,

21. Et Adaia, et Baraia, et Samarath, filii Semei.

22. Et Jespham, et Heber, et Eliel,

23. Et Abdon, et Zechri, et Hanan,

24. Et Hanania, et Ælam, et Anathothia,

25. Et Jephdaia, et Phanuel, filii Sesac;

26. Et Samsari, et Sohoria, et Otholia,

27. Et Jersia, et Elia, et Zechri, filii Jeroham.

28. Hi patriarchæ, et cognationum principes, qui habitaverunt in Jerusalem.

29. *a* In Gabaon autem habitaverunt Abigabaon, et nomen uxoris ejus Maacha, [*a Infr.* 9. 35.]

28. *Qui habitaverunt in Jerusalem.* Après le retour de la captivité.

---

necessitate, quam Scriptura non exprimit, in Manahath translati sunt. Porro Manahath, aut urbis, aut, ut vult Arias in Expositione vocum hebraicarum, regionis nomen est. Abulensis putat Manahath fuisse in regione Moabitarum, quia n. 8, hujus capitis dicitur : *Porro Saharaim genuit in regione Moab, etc.*

7. *Transtulit eos.* Tres hi proxime nominati migrationis auctores fuerunt, ita sentit Abulensis; vel certe refertur tantum ad Gera cum *transtulit* sit numeri singularis. * Et sensus est : Gera tertius Ahodi filius transtulit eos, nempe Ahoditas, e Gabaa in Manahath. Particula *autem* quæ habetur hoc versiculo videtur redundare, et illa expuncta, clarior est sententia.

8. *Saharaim.* Aliquis hic est ex progenie Benjamin; cujus hoc loco tantum mentio reperitur in sacris Litteris, nec dicitur cujus filius fuerit. — *Dimisit.* Dato illis repudii libello.

9. *Jobab.* Non est hic Job ille patientiæ speculum, ut aliqui putarunt; Jobab enim de quo hic agitur, gente Hebræus fuit, ille autem Idumæus. Vide dicta supra, c. 1, n. 44.

12. *Ono, et Lod.* Utramque hanc urbem Adrichomius ponit in tribu Benjamin. Earum mentio etiam est I. Esdræ, 2, 23, et II. Esdræ, 7, 37, et c. 11, n. 35. — *Filias ejus.* Vide dicta cap. superiori, n. 28.

13. *Habitantium in Aialon.* Quæ tamen erat tribus Dan, ut patet ex Josue, cap. 19, 42. Fieri potuit ut Aialon cum prius esset tribus Dan, postea pertinuerit ad tribum Benjamin vicinam; est enim Dan fere contermina Benjamin et illi adjacens meridiem versus. Aialon vero, si tabulis Adrichomii credimus, in tribu Juda a finibus Benjamin non plus distat quam itinere duarum horarum. — *Habitatores Geth.* Philisthæos.

28. *Patriarchæ.* Hebr. capita patrum, seu familiarum. — *Qui habitaverunt in Jerusalem.* Pars enim illa urbis Jerusalem, quæ septentrionem spectabat, ad tribum Benjamin pertinebat; quæ vero spectabat meridiem, erat tribus Juda.

29. *In Gabaon autem habitaverunt Abigabaon.* Id est, *pater Gabaon*, hoc est, princeps urbis Gabaon.

30. Filiusque ejus primogenitus Abdon, et Sur, et Cis, et Baal, et Nadab.

31. Gedor quoque, et Ahio, et Zacher, et Macelloth;

32. Et Macelloth genuit Samaa, habitaveruntque ex adverso fratrum suorum in Jerusalem cum fratribus suis.

33. *a* Ner autem genuit Cis, et Cis genuit Saul. Porro Saul genuit Jonathan, et Melchisua, et Abinadab, et Esbaal. [*a I. Reg.* 14. 51. *Infr.* 9. 39. *II. Reg.* 4. 4.]

34. Filius autem Jonathan, Meribbaal; et Meribbaal genuit Micha.

35. Filii Micha, Phithon, et Melech, et Tharaa, et Ahaz;

36. Et Ahaz, genuit Joada; et Joada genuit Alamath, et Azmoth, et Zamri; porro Zamri genuit Mosa,

37. Et Mosa genuit Banaa, cujus filius fuit Rapha, de quo ortus est Elasa, qui genuit Asel.

38. Porro Asel sex filii fuerunt his nominibus, Ezricam, Bocru, Ismael, Saria, Obdia, et Hanan, omnes hi filii Asel.

39. Filii autem Esec fratris ejus, Ulam primogenitus, et Jehus secundus, et Eliphalet tertius.

40. Fueruntque filii Ulam viri robustissimi, et magno robore tendentes arcum; et multos habentes filios ac nepotes, usque ad centum quinquaginta. Omnes hi, filii Benjamin.

30. Son fils aîné était Abdon, et *les autres*, Sur, Cis, Baal et Nadab *et Ner*,

31. Comme aussi Gédor, Ahio, Zacher et Macelloth,

32. Qui engendra Samaa : et tous ceux-ci s'établirent à Jérusalem avec ceux de la même branche, à l'opposite de leurs frères.

33. Ner engendra Cis, et Cis engendra Saül. Saül engendra Jonathas, Melchisua, Abinabad, et Esbaal.

34. Le fils de Jonathas *fut* Méribbaal; et Méribbaal fut père de Micha.

35. Les fils de Micha *furent* Phithon, Mélech, Tharaa et Ahaz.

36. Ahaz engendra Joada, Joada engendra Alamath, Azmoth et Zamri. Zamri engendra Mosa :

37. Mosa engendra Banaa, dont le fils fut Rapha; duquel est venu Elasa qui engendra Asel.

38. Asel eut six fils, dont voici les noms : Ezricam, Bocru, Ismaël, Saria, Obdia, et Hanan, tous fils d'Asel.

39. Les enfants d'Esec, son frère, *étaient* Ulam, l'aîné; Jéhus, le second, et Eliphalet, le troisième.

40. Les enfants d'Ulam furent des hommes très-robustes, et qui avaient une grande force pour tirer de l'arc. Ils eurent un grand nombre de fils et petits-fils, jusqu'à cent cinquante : tous ceux-là sont de la postérité de Benjamin.

CHAPITRE IX.

Premiers habitants de Jérusalem après la captivité.

1. Universus ergo Israel dinumeratus est; et summa eorum scripta est in libro regum Israel et Juda; translatique sunt in Babylonem propter delictum suum.

1. Voilà donc le dénombrement de tout Israël. Et le nombre auquel il se montait a été écrit dans le livre des Annales des rois d'Israël et de Juda, et ils furent transportés à Babylone à cause de leurs péchés.

30. *Nadab et Ner.* Le nom de *Ner* omis ici se trouve au chapitre suivant, verset 36. Et les Septante le mettent ici après Nadab.

33. *Et Abinadab, et Esbaal.* Abinadab est appelé *Jessui* (I. Reg., XIV, 49), et Esbaal est appelé *Isboseth* (II. Reg., II, 8 et seq.).

Cap. IX. — 1. *Universus ergo Israel.* Après la destruction du royaume d'Israël, beaucoup

---

30. *Et Cis.* Qui Saulis primi Israelitarum regis pater fuit. Constat Saulem et patrem ejus Cis habitasse in Gabaa, ex I. Reg., 10, 26. Responderi potest cum Abulensi, quæst. 6, totas familias aliquando sedes mutare, cujus rei hoc caput, n. 6, exemplum suppeditat; vel certe cum eodem dicendum originem quidem familiæ Saulis fuisse in Gabaon, sed tamen Cis et Saul in Gabaa domicilium habuisse, quæ responsio parum, aut nihil differt a prima.

33. *Ner autem genuit Cis.* Ex subjecta tabella series generis Saulis regis melius percipietur, quod ad varia Scripturæ loca melius intelligenda multum facit.

Aphia, I. Reg. 9. 1. Bechorath, ibid. Seror, ibid.	Abiel, ibid. qui etiam appellatus est Ner hoc cap., num. 33. * Dicitur etiam Jehiel, cap. sequenti, num. 35.	Ner pater Abner patruelis Saulis et principis militiæ ejus, I. Reg. 14, 50. — Jasiel, I. Paral. 27, 21. Cis, I. Regum, 9. 1.	Saul qui ex Achinoam filia Achimaas I. Reg. 14, 49 suscepit :	Jonathan; Jesaui qui et Abinadab; Melchisua; Esbaal qui et Isboseth; Merob et Michol filias.

Ex hac tabula patet duos fuisse Ner : quorum primus Saulis avus fuit, secundus vero patruus.

34. *Filius autem Jonathan, Meribbaal.* Qui II. Regum 9, et alibi, vocatur Miphiboseth.

40. *Magno robore tendentes arcum.* Benjamitas, et nominatim eos, qui ex Gabaa eximio fuisse fundibularios dicimus ex Jud., 20, 16. David autem Jonathan laudat II. Reg., 2, 22, quod optimus esset sagittator.

Cap. IX. — 1. *Universus ergo Israel dinumeratus est.* Non constat quænam sit hæc dinu-

7. Ce furent Naaman et Achia, et Géra lui-même qui les emmenèrent. *Ce Géra* fut père d'Oza et d'Ahiud.

8. Or Saharaim, ayant renvoyé ses femmes, Husim et Bara, il eut des enfants dans le pays des Moabites.

9. Il eut donc de Hodès, son épouse, Jobab, Sébia, Mosa et Molchom,

10. Avec Jéhus, Séchia, et Marma qui furent tous ses enfants, *et* chefs d'autant de familles différentes.

11. Méhusim engendra Abitob et Elphaal.

12. Les enfants d'Elphaal *sont* : Héber, Misaam et Samad qui bâtit Ono et Lod avec les lieux qui en dépendent.

13. Baria et Sama *furent* chefs des branches qui s'établirent en Aialon, *et* ce furent eux qui chassèrent les habitants de Geth.

14. Ahio, Sésac, Jérimoth,

15. Zabadia, Arod et Héder,

16. Michaël, Jespha et Joha *sont* les enfants de Baria.

17. Zabadia, Mosollam, Hezéci, et Héber,

18. Jésamari, Jezlia, et Jobab, *sont encore* les enfants d'Elphaal.

19. Jacim, Zéchri, Zabdi,

20. Elioénai, Séléthai, Eliel,

21. Adaïa, Baraïa, et Samarath *sont* les enfants de Séméi.

22. Jespham, Héber, Eliel,

23. Abdon, Zéchri, Hanan,

24. Hanania, Elam, Anathothia,

25. Jephdaïa et Phanuel *sont* les enfants de Sésac.

26. Samsari, Sohoria, Otholia,

27. Jersia, Elia et Zéchri *sont* les enfants de Jéroham.

28. Ce sont là les premiers pères et les chefs des familles qui s'établirent à Jérusalem.

29. Mais Abigabaon s'établit dans Gabaon : sa femme se nommait Maacha.

7. Naaman autem, et Achia, et Gera ipse transtulit eos, et genuit Oza, et Ahiud.

8. Porro Saharaim, genuit in regione Moab, postquam dimisit Husim et Bara uxores suas.

9. Genuit autem de Hodes uxore sua, Jobab, et Sebia, et Mosa, et Molchom,

10. Jehus quoque, et Sechia, et Marma; hi sunt filii ejus, principes in familiis suis.

11. Mehusim vero genuit Abitob, et Elphaal.

12. Porro filii Elphaal : Heber, et Misaam, et Samad : hic ædificavit Ono, et Lod, et filias ejus.

13. Baria autem et Sama, principes cognationum habitantium in Aialon; hi fugaverunt habitatores Geth.

14. Et Ahio, et Sesac, et Jerimoth,

15. Et Zabadia, et Arod, et Heder.

16. Michael quoque, et Jespha, et Joha, filii Baria.

17. Et Zabadia, et Mosollam, et Hezeci, et Heber,

18. Et Jesamari, et Jezlia, et Jobab, filii Elphaal,

19. Et Jacim, et Zechri, et Zabdi,

20. Et Elioenai, et Selethai, et Eliel,

21. Et Adaia, et Baraia, et Samarath, filii Semei.

22. Et Jespham, et Heber, et Eliel,

23. Et Abdon, et Zechri, et Hanan,

24. Et Hanania, et Ælam, et Anathothia,

25. Et Jephdaia, et Phanuel, filii Sesac;

26. Et Samsari, et Sohoria, et Otholia,

27. Et Jersia, et Elia, et Zechri, filii Jeroham.

28. Hi patriarchæ, et cognationum principes, qui habitaverunt in Jerusalem.

29. *a* In Gabaon autem habitaverunt Abigabaon, et nomen uxoris ejus Maacha, [*a Infr.* 9. 35.]

28. *Qui habitaverunt in Jerusalem.* Après le retour de la captivité.

---

necessitate, quam Scriptura non exprimit, in Manahath translati sunt. Porro Manahath, est urbis, aut, ut vult Arias in Expositione vocum hebraicarum, regionis nomen est. Abulensis putat Manahath fuisse in regione Moabitarum, quia n. 8, hujus capitis dicitur : *Porro Saharaim genuit in regione Moab, etc.*

7. *Transtulit eos.* Tres hi proxime nominati migrationis auctores fuerunt, ita sentit Abulensis; vel certe refertur tantum ad Gera cum *transtulit* sit numeri singularis. * Et sensus est : Gera tertius Ahodi filius transtulit eos, nempe Ahoditas, e Gabaa in Manahath. Particula *autem* quæ habetur hoc versiculo videtur redundare, et illa expuncta, clarior est sententia.

8. *Saharaim.* Aliquis hic est ex progenie Benjamin; cujus hoc loco tantum mentio reperitur in sacris Litteris, nec dicitur cujus filius fuerit. — *Dimisit.* Dato illis repudii libello.

9. *Jobab.* Non est hic Job ille patientiæ speculum, ut aliqui putarunt; Jobab enim de quo hic agitur, gente Hebræus fuit, ille autem Idumæus. Vide dicta supra, c. 1, n. 44.

12. *Ono, et Lod.* Utramque hanc urbem Adrichomius ponit in tribu Benjamin. Earum mentio etiam est I. Esdræ, 2, 33, et II. Esdræ, 7, 37, et c. 11, n. 35. — *Filias ejus.* Vide dicta cap. superiori, n. 28.

13. *Habitantium in Aialon.* Quæ tamen erat tribus Dan, ut patet ex Josue, cap. 19, 42. Fieri potuit ut Aialon cum prius esset tribus Dan, postea pertinuerit ad tribum Benjamin vicinam; est enim Dan fere contermina Benjamin et illi adjacens meridiem versus. Aialon vero, ut tabulis Adrichomii credimus, in tribu Juda a finibus Benjamin non plus distat quam itinere duarum horarum. — *Habitatores Geth.* Philisthæos.

28. *Patriarchæ.* Hebr. capita patrum, seu familiarum. — *Qui habitaverunt in Jerusalem.* Pars enim illa urbis Jerusalem, quæ septentrionem spectabat, ad tribum Benjamin pertinebat; quæ vero spectabat meridiem, erat tribus Juda.

29. *In Gabaon autem habitaverunt Abigabaon.* Id est, *pater Gabaon*, hoc est, princeps urbis Gabaon.

30. Filiusque ejus primogenitus Abdon, et Sur, et Cis, et Baal, et Nadab.

31. Gedor quoque, et Ahio, et Zacher, et Macelloth;

32. Et Macelloth genuit Samaa, habitaveruntque ex adverso fratrum suorum in Jerusalem cum fratribus suis.

33. *a* Ner autem genuit Cis, et Cis genuit Saul. Porro Saul genuit Jonathan, et Melchisua, et Abinadab, et Esbaal. [*a I. Reg.* 14. 51. *Infr.* 9. 39. *II. Reg.* 4. 4.]

34. Filius autem Jonathan, Meribbaal; et Meribbaal genuit Micha.

35. Filii Micha, Phithon, et Melech, et Tharaa, et Ahaz;

36. Et Ahaz, genuit Joada; et Joada genuit Alamath, et Azmoth, et Zamri; porro Zamri genuit Mosa,

37. Et Mosa genuit Banaa, cujus filius fuit Rapha, de quo ortus est Elasa, qui genuit Asel.

38. Porro Asel sex filii fuerunt his nominibus, Ezricam, Bocru, Ismael, Saria, Obdia, et Hanan, omnes hi filii Asel.

39. Filii autem Esec fratris ejus, Ulam primogenitus, et Jehus secundus, et Eliphalet tertius.

40. Fueruntque filii Ulam viri robustissimi, et magno robore tendentes arcum; et multos habentes filios ac nepotes, usque ad centum quinquaginta. Omnes hi, filii Benjamin.

30. Son fils aîné était Abdon, et *les autres*, Sur, Cis, Baal et Nadab *et Ner*,

31. Comme aussi Gédor, Ahio, Zacher et Macelloth,

32. Qui engendra Samaa : et tous ceux-ci s'établirent à Jérusalem avec ceux de la même branche, à l'opposite de leurs frères.

33. Ner engendra Cis, et Cis engendra Saül. Saül engendra Jonathas, Melchisua, Abinabad, et Esbaal.

34. Le fils de Jonathas *fut* Méribbaal; et Méribbaal fut père de Micha.

35. Les fils de Micha *furent* Phithon, Mélech, Tharaa et Ahaz.

36. Ahaz engendra Joada, Joada engendra Alamath, Azmoth et Zamri. Zamri engendra Mosa :

37. Mosa engendra Banaa, dont le fils fut Rapha; duquel est venu Elasa qui engendra Asel.

38. Asel eut six fils, dont voici les noms : Ezricam, Bocru, Ismaël, Saria, Obdia, et Hanan, tous fils d'Asel.

39. Les enfants d'Esec, son frère, *étaient* Ulam, l'aîné; Jéhus, le second, et Eliphalet, le troisième.

40. Les enfants d'Ulam furent des hommes très-robustes, et qui avaient une grande force pour tirer de l'arc. Ils eurent un grand nombre de fils et petits-fils, jusqu'à cent cinquante : tous ceux-là sont de la postérité de Benjamin.

CHAPITRE IX.

Premiers habitants de Jérusalem après la captivité.

1. Universus ergo Israel dinumeratus est; et summa eorum scripta est in libro regum Israel et Juda; translatique sunt in Babylonem propter delictum suum.

1. Voilà donc le dénombrement de tout Israël. Et le nombre auquel il se montait a été écrit dans le livre des Annales des rois d'Israël et de Juda, et ils furent transportés à Babylone à cause de leurs péchés.

30. *Nadab et Ner.* Le nom de *Ner* omis ici se trouve au chapitre suivant, verset 36. Et les Septante le mettent ici après Nadab.

33. *Et Abinadab, et Esbaal.* Abinadab est appelé *Jessui* (I. Reg., XIV, 49), et Esbaal est appelé *Isboseth* (II. Reg., II, 8 et seq.).

Cap. IX. — 1. *Universus ergo Israel.* Après la destruction du royaume d'Israël, beaucoup

---

30. *Et Cis.* Qui Saulis primi Israelitarum regis pater fuit. Constat Saulem et patrem ejus Cis habitasse in Gabaa, ex I. Reg., 10, 26. Responderi potest cum Abulensi, quæst. 6, totas familias aliquando sedes mutare, cujus rei hoc caput, n. 6, exemplum suppeditat; vel certe cum eodem dicendum originem quidem familiæ Saulis fuisse in Gabaon, sed tamen Cis et Saul in Gabaa domicilium habuisse, quæ responsio parum, aut nihil differt a prima.

33. *Ner autem genuit Cis.* Ex subjecta tabella series generis Saulis regis melius percipietur, quod ad varia Scripturæ loca melius intelligenda multum facit.

- Aphia, I. Reg. 9. 1.
  - Bechorath, ibid.
    - Seror, ibid.
      - Abiel, ibid. qui etiam appellatus est Ner hoc cap., num. 33. * Dicitur etiam Jehiel, cap. sequenti, num. 35.
        - Ner pater Abner patruelis Saulis et principis militiæ ejus, I. Reg. 14, 50. — Jasiel, I. Paral. 27, 21.
        - Cis, I. Regum, 9. 1.
          - Saul qui ex Achinoam filia Achimaas I. Reg. 14, 49 suscepit :
            - Jonathan;
            - Jesaui qui et Abinadab;
            - Melchisua;
            - Esbaal qui et Isboseth;
            - Merob et Michol filias.

Ex hac tabula patet duos fuisse Ner : quorum primus Saulis avus fuit, secundus vero patruus.

34. *Filius autem Jonathan, Meribbaal.* Qui II. Regum 9, et alibi, vocatur Miphiboseth.

40. *Magno robore tendentes arcum.* Benjamitas, et nominatim eos, qui ex Gabaa eximio fuisse fundibularios dicimus ex Jud., 20, 16. David autem Jonathan laudat II. Reg., 2, 22, quod optimus esset sagittator.

Cap. IX. — 1. *Universus ergo Israel dinumeratus est.* Non constat quænam sit hæc dinu-

UANL
UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

2. Or, ceux qui s'établirent les premiers dans leurs biens et dans leurs villes furent les Israélites, les prêtres, les lévites, et les Nathinéens.

3. Il s'en établit à Jérusalem plusieurs de la tribu de Juda, de la tribu de Benjamin, et même des tribus d'Ephraïm et de Manassé.

4. *Ceux de la tribu de Juda furent* Othéi, fils d'Ammiud, fils d'Amri, fils d'Omraï, fils de Bonni, l'un des fils de Pharès, fils de Juda;

5. Asaïa, fils aîné de Siloni, et ses autres fils;

6. Jéhuel, l'un des enfants de Zara, et les autres de la même maison, montant au nombre de six cent quatre-vingt-dix.

7. De la tribu de Benjamin : Salô, fils de Mosollam, fils d'Oduïa, fils d'Asana;

8. Et Jobania, fils de Jéroham, avec Ela, fils d'Ozi, fils de Mochori, et Mosollam, fils de Saphatias, fils de Rahuel, fils de Jébanias;

9. Et encore tous les parents de ceux-ci divisés en diverses branches, jusqu'au nombre de neuf cent cinquante-six. Tous ceux-ci *furent* chefs de diverses branches dans les maisons dont ils étaient descendus.

10. De la famille sacerdotale, il y eut Jédaïa, Joïarib, et Jachin;

11. Comme aussi Azarias, fils d'Helcias, fils de Mosollam, fils de Sadoc, fils de Maraïoth, fils d'Achitob, pontife de la maison du Seigneur.

12. Adaïa, qui était fils de Jéroham, *petit*-fils de Phassur, fils de Melchias; et Maasaï qui était fils d'Adiel, fils de Jezra, fils de Mosollam, fils de Mosollamith, fils d'Emmer.

13. Avec encore leurs parents qui ont été chefs de plusieurs autres branches ou familles montant au nombre de mille sept cent soixante, tous hommes forts et robustes pour s'acquitter de tout le service qu'ils avaient à rendre dans la maison de Dieu.

2. Qui autem habitaverunt primi in possessionibus, et in urbibus suis, Israel, et sacerdotes, et levitæ, et Nathinæi.

3. Commorati sunt in Jerusalem de filiis Juda, et de filiis Benjamin, de filiis quoque Ephraim, et Manasse.

4. Othei filius Ammiud, filii Amri, filii Omrai, filii Bonni, de filiis Phares, filii Juda.

5. Et de Siloni, Asaia primogenitus, et filii ejus.

6. De filiis autem Zara, Jehuel, et fratres eorum, sexcenti nonaginta.

7. Porro de filiis Benjamin : Salo filius Mosollam, filii Oduia, filii Asana;

8. Et Jobania filius Jeroham; et Ela filius Ozi, filii Mochori; et Mosollam filius Saphatiæ, filii Rahuel, filii Jebaniæ,

9. Et fratres eorum per familias suas, nongenti quinquaginta sex. Omnes hi, principes cognationum per domos patrum suorum.

10. De sacerdotibus autem; Jedaia, Joiarib, et Jachin;

11. Azarias quoque filius Helciæ, filii Mosollam, filii Sadoc, filii Maraioth, filii Achitob, pontifex domus Dei.

12. Porro Adaias, filius Jeroham, filii Phassur, filii Melchiæ; et Maasai filius Adiel, filii Jezra, filii Mosollam, filii Mosollamith, filii Emmer;

13. Fratres quoque eorum principes per familias suas, mille septingenti sexaginta, fortissimi robore ad faciendum opus ministerii in domo Dei.

14. De levitis autem : Semeia, filius Hassub, filii Ezricam, filii Hasebia, de filiis Merari.

15. Bacbacar quoque carpentarius, et Galal, et Mathania filius Micha, filii Zechri, filii Asaph.

16. Et Obdia filius Semeiæ, filii Galal, filii Idithun; et Barachia, filius Asa, filii Elcana, qui habitavit in atriis Netophati.

17. Janitores autem : Sellum, et Accub, et Telmon, et Ahimam, et frater eorum Sellum princeps.

18. Usque ad illud tempus, in porta regis ad orientem, observabant per vices suas de filiis Levi.

19. Sellum vero filius Core, filii Abiasaph, filii Core, cum fratribus suis, et domo patris sui, hi sunt Coritæ super opera ministerii, custodes vestibulorum tabernaculi; et familiæ eorum per vices castrorum Domini custodientes introitum.

20. Phinees autem filius Eleazari, erat dux eorum coram Domino.

21. Porro Zacharias filius Mosollamia, janitor portæ tabernaculi testimonii.

22. Omnes hi electi in ostiarios per portas, ducenti duodecim; et descripti in villis propriis; quos constituerunt David, et Samuel videns, in fide sua,

23. Tam ipsos, quam filios eorum, in ostiis domus Domini, et in tabernaculo, vicibus suis.

24. Per quatuor ventos erant ostiarii; id est, ad orientem, et ad occidentem, et ad aquilonem, et ad austrum.

25. Fratres autem eorum in viculis morabantur, et veniebant in sabbatis suis de tempore usque ad tempus.

14. Des lévites, il y eut Séméïa, fils d'Hassub, fils d'Ezricam, fils d'Hasébia, l'un des fils de Mérari,

15. Bacbacar, charpentier, Galal et Mathania, fils de Micha, fils de Zéchri, fils d'Asaph,

16. Avec Obdia, fils de Séméias, fils de Galal, fils d'Idithun, et Barachia, fils d'Asa, fils d'Elcana, qui avait choisi sa demeure dans les faubourgs de Nétophati.

17. Les portiers *étaient* Sellum, Accub, Telmon et Ahimam; leur *frère* Sellum était le premier.

18. Jusqu'à ce temps-là des enfants de Lévi avaient gardé chacun à leur tour la porte du roi, qui était à l'orient.

19. Sellum, fils de Coré, fils d'Abiasaph, fils du *vieux* Coré, *était* avec ses frères et toute la maison de son père, c'est-à-dire les Corites établis sur les ouvrages qui regardaient le ministère, ayant la garde des portes du tabernacle, chacune de leurs familles gardant tour à tour l'entrée du camp du Seigneur.

20. Or Phinées, fils d'Eléazar, était leur chef devant le Seigneur.

21. Zacharie, fils de Mosollamia, était particulièrement chargé de la porte du tabernacle du témoignage.

22. Tous ces officiers destinés à la garde des portes du temple, *étaient* deux cent douze, couchés chacun sur le rôle de leur ville. David, et le prophète Samuel les avaient établis par un effet de leur foi,

23. Tant eux que leurs enfants, afin de garder chacun à leur tour les portes de la maison du Seigneur, et celles de son sanctuaire.

24. Les portiers étaient logés selon le regard des quatre vents, c'est-à-dire à l'orient, à l'occident, au septentrion et au midi.

25. Et leurs frères demeuraient dans leurs bourgades, mais ils venaient chacun à leur tour les jours du sabbat, depuis le commencement de la semaine jusqu'à la fin.

---

d'Israélites se réfugièrent dans Juda. Le dénombrement que nous trouvons ici se rapporte au pays tel qu'il était après la ruine de Jérusalem. L'auteur sacré a compulsé, pour le faire, les registres publics dont les Annales des rois d'Israël et de Juda étaient l'expression. Mais la captivité en avait considérablement diminué le nombre.

3. *De filiis quoque Ephraim, et Manasse.* Le décret de délivrance rendu par Cyrus en faveur des Juifs, ne distinguait pas entre les différentes tribus. Ceux qui appartenaient aux dix tribus purent donc revenir comme les autres, et rien ne les empêcha de s'établir à Jérusalem.

10. *De sacerdotibus autem.* En comparant ce texte avec celui de Néhémi (XI, 10, 11), il paraît qu'il faudrait lire : Jadaïa, fils de Joïarib, fils de Jachin, fils d'Azarias, fils d'Helcias, etc. Et Jédéia était chef ou intendant de la maison de Dieu.

---

meratio populi, illane quæ facta est jussu Davidis, II. Reg., c. 24. 1, an vero aliqua aliaque captivitatem Babylonicam non multum antecesserit. Potest etiam dinumeratio hæc intelligi facta ab aliquo historico rerum Israeliticarum, in cujus libris hæ genealogiæ, et cognationes, et ascendentium et descendentium series continerentur. Non autem census iste, ut Moses fecerat, et David. — *Translatique sunt in Babylonem.* Vide IV. Reg., c. ult.

2. *Habitaverunt primi.* Post reditum ex captivitate Babylonica. — *Israel.* Israelitæ. — *Nathinæi.* Id est, donati, * nimirum templo. Erant Gabaonitæ qui addicti erant templi servituti sub Josue, ejus lib. c. 9. Vide plura de Nathinæis apud Sigonium de Rep. Hebræor., lib. 5, c. 7.

* 3. *De filiis quoque Ephraim, et Manasse.* Nam tempore de captivitatis decem tribuum aliqui ex omnibus tribubus elapsi sunt, et sese in regnum Juda receperunt. Horum posteri, tempore reditus Judæorum, etiam ipsi in Jerusalem et Judæam reversi sunt.

4. *Othei.* Qui hic numerantur nepotes sunt Juda per filium illius Phares : quemadmodum n. 6, mentio est ejusdem nepotum ex Zara.

5. *Et de Siloni.* Intelligi de filiis Siloni, qui ad Phares progeniem pertinebant.

11. *Pontifex domus Dei.* Unus ex principibus sacerdotum, qui capita erant 24, familiarum sacerdotalium, quod patet quia in reditu ex captivitate Babylonica pontifex summus erat Josue filius Josedech, I. Esdræ, c. 3, n. 8.

13. *Fortissimi robore ad faciendum opus ministerii in domo Dei.* Integris viribus et ætate ad exercenda munia levitica et sacerdotalia, quantumcumque essent gravia.

15. *Carpentarius.* Levitæ mechanicis artibus operam non dabant, ut vult Abulensis, sed carpentarius est cognomen, non artificium, cui deditus esset. Vel dici potest ipsum carpentariorum in templo exercentibus præfuisse, et direxisse, inde illi cognomen factum.

16. *In atriis Netophati.* Hebr. habet, *in villis.* Netophati est urbs in tribu Juda.

17. *Janitores.* Qui templi ministri erant, et ad ejus januas excubabant, et sacras arculas, in quibus pecuniæ offerebantur, observabant, neminem immundum ingredi permittebant, etc. De horum officiis vide plura apud Sigon., de Rep. Hebr., lib. 5, cap. 6.

18. *Usque ad illud tempus.* In Hebr. est; *usque ad hoc tempus,* vel *hucusque,* ut verterunt Pagn. et Vatabl. — *In porta regis ad orientem.* In porta præcipua templi quæ orientem spectabat, et per quam rex ingrediebatur. — *Observabant per vices suas de filiis Levi.* In hebr. ad verbum est, *ipsi janitores per turmas filiorum Levi.* Sententia eadem est, scilicet eos per vices suas excubasse juxta varias turmas, aut classes in quas distributi erant levitæ ad hoc ministerium destinati.

19. *Per vices castrorum Domini.* Ad modum et morem custodum castrorum. Hebr. et LXX, *super castra,* seu *in castris.*

20. *Coram Domino.* In hoc ministerio janitorum, quod coram Domino, hoc est, in atriis templi, exercebatur. * Eleazarus hic et Phinees non sunt coævi illi Mosis, sed alii qui, ut fieri solet, antiquorum nomina in filiis renovabant.

21. *Portæ tabernaculi testimonii.* Non portarum per quas patebat aditus in atria templi, sed portæ per quam ingressus erat in eam templi partem quæ appellatur Sancta, et in fabrica templi Salomonis successerat tabernaculo quod fecerat Moses.

* 22. *Descripti in villis propriis.* Descripti erant in villis, viculis et urbibus in quibus habitabant, et cum tempus ministrandi et vices eorum recurrebant, veniebant ad templum. — *Videns.* Propheta. — *In fide sua.* Propter ipsorum fidem, hoc est, fidelitatem.

24. *Erant ostiarii.* Præcipui scilicet, quibus parebant alii, ut patet ex num. 26. sequenti.

25. *In viculis.* Hebr. *in villis suis.* — *Sabbatis suis.* Heb. *Septimo die,* scilicet fungebantur officio suo septem diebus, septimo vero succedebant alii. — *De tempore usque ad tempus.* Subinde. Italice dicimus : *Di tempo in tempo.* Absoluta nimirum periodo unius hebdomadæ.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
ALERE FLAMMAM VERITATIS
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

26. Ces quatre lévites avaient l'intendance sur tous les portiers, et ils étaient encore chargés du soin de toutes les chambres du trésor de la maison du Seigneur.

27. *C'est pourquoi* ils demeuraient autour du temple du Seigneur, chacun dans leur département, afin que, quand l'heure était venue, ils en ouvrissent eux-mêmes les portes dès le matin.

28. Il y avait aussi quelques-uns de leurs frères qui avaient soin de toutes les choses qui servaient au ministère *du temple;* car on apportait toutes ces choses par compte, et on les remportait de même.

29. C'était d'entre ceux qui avaient en garde tout ce qui servait au sanctuaire qu'on en prenait quelques-uns pour avoir soin de la farine, du vin, de l'huile, de l'encens et des aromates.

30. Mais ceux qui étaient de la famille sacerdotale composaient les parfums de plusieurs aromates mêlés ensemble.

31. Le lévite Mathathias, fils aîné de Sellum, descendant de Coré, avait l'intendance sur tout ce qu'on faisait frire dans la poêle.

32. Quelques-uns de la branche de Caath, leurs frères, avaient la charge des pains qu'on exposait devant le Seigneur, afin d'en préparer toujours de nouveaux tous les jours de sabbat.

33. C'étaient les premiers d'entre les chantres des familles de lévites qui demeuraient près du temple, afin de pouvoir plus librement remplir jour et nuit les fonctions de leur ministère.

34. Les chefs des lévites, qui étaient *comme* les princes dans leurs familles, demeurèrent à Jérusalem.

35. Mais Jéhiel, demeura dans Gabaon, et il la peupla; sa femme se nommait Maacha.

36. Abdon, son fils aîné, Sur, Cis, Baal, Ner et Nadab,

26. His quatuor levitis creditus erat omnis numerus janitorum, et erant super exedras, et thesauros domus Domini.

27. Per gyrum quoque templi Domini morabantur in custodiis suis; ut cum tempus fuisset ipsi mane aperirent fores.

28. De horum genere erant et super vasa ministerii; ad numerum enim et inferebantur vasa, et efferebantur.

29. De ipsis, et qui credita habebant utensilia sanctuarii, præerant similæ, et vino, et oleo, et thuri, et aromatibus.

30. Filii autem sacerdotum unguenta ex aromatibus conficiebant.

31. Et Mathathias levites primogenitus Sellum Coritæ, præfectus erat eorum, quæ in sartagine frigebantur.

32. Porro de filiis Caath fratribus eorum, super panes erant propositionis, ut semper novos per singula sabbata præpararent.

33. Hi sunt principes cantorum per familias levitarum, qui in exedris morabantur, ut die ac nocte jugiter suo ministerio deservirent.

34. Capita levitarum, per familias suas principes, manserunt in Jerusalem.

35. In *a* Gabaon autem commorati sunt, pater Gabaon Jehiel : et nomen uxoris ejus Maacha. [*a Supr.* 8. 29.]

36. Filius primogenitus ejus Abdon, et Sur, et Cis, et Baal, et Ner, et Nadab.

26. *His quatuor levitis.* C'est-à-dire Sellum, Accub, Telmon et Ahiman, désignés plus haut verset 17.

34. *Capita levitarum.* D'après l'Hébreu, il faut lire : « Ce sont là les premiers pères et les chefs des familles de Lévi qui s'établirent à Jérusalem après le retour de la captivité. » Ce verset est semblable au verset 28 du chapitre précédent.

---

26. *Super exedras.* Cubicula in quibus thesauri templi servabantur et sacra supellex, vestes nimirum sacerdotales et leviticæ, et alia instrumenta quæ peragendis sacrificiis usui erant.

28. *Vasa ministerii.* Instrumenta sacrificiorum et libaminum, quæ n. seq. appellantur *utensilia Sanctuarii.* — *Ad numerum.* Id est, numerata offerebant et numerata reponebant, ne quid periret.

29. *Similæ, et vino.* Quarum rerum usus erat in sacrificiis et libamentis, ut non semel in Levitico et alibi dictum est.

30. *Filii autem sacerdotum.* Levitæ custodiebant aromata quæ unguenti erant materia: ipsum autem unguentum, id est, thymiama, conficiebant filii sacerdotum. De thymiamate et aromatibus, ex quibus conficiebatur, vide Exod. 30. 34.

31. *Quæ in sartagine frigebantur.* Qualia erant lagana oleo lita, de quibus vide Exod. 29. 2, et collyridæ oleo frixæ, de quibus vide Levit., 7. 12, et quæ his locis notavimus.

33. *Hi sunt principes.* Non satis apparet de quibus sermo sit. Intelligendum tamen est, agi de levitis et peculiariter de Caathitis de quibus proxime dictum fuerat. Alioqui enim ex omnibus familiis leviticis cantores erant, ut patet ex dictis c. 6. Vide quæ ibi diximus n. 30. — *In exedris morabantur.* Ut ad templi ministeria expediti esse possent, et ab uxoribus sejuncti earum congressu non contaminarentur, aut alia ratione immunditiam aliquam legalem contraherent. — *Die ac nocte.* Nam juge sacrificium vespertinum, quod erat holocaustum agni, vesperi altari imponebatur, et in eodem altari tota nocte cremabatur usque mane, ut habemus Levit., 6, n. 9 : erant etiam sub vesperam concinnandæ lucernæ, et de nocte curandum ne extinguerentur, etc.

34. *Capita levitarum.* Quælibet familia Levitarum suum caput et principem habebat : hi ergo omnes principes post reditum ex captivitate manserunt in Jerusalem.

35. *In Gabaon autem.* Repetuntur quæ de Saulis progenie dicta fuerant capite præcedenti: quia deinceps, sequenti scilicet cap. 10, de illius regno et morte sermo futurus erat. Vide dicta superiori capite.

37. Gedor quoque, et Ahio, et Zacharias, et Macelloth.

38. Porro Macelloth genuit Samaan; isti habitaverunt e regione fratrum suorum in Jerusalem, cum fratribus suis.

39. *a* Ner autem genuit Cis; et Cis genuit Saul; et Saul genuit Jonathan, et Melchisua, et Abinadab, et Esbaal. [*a. Supr.* 8. 33.]

40. Filius autem Jonathan, Meribbaal; et Meribbaal genuit Micha.

41. Porro filii Micha, Phithon, et Melech, et Tharaa, et Ahaz.

42. Ahaz autem genuit Jara, et Jara genuit Alamath, et Azmoth, et Zamri. Zamri autem genuit Mosa.

43. Mosa vero genuit Banaa, cujus filius Raphaia, genuit Elasa; de quo ortus est Asel.

44. Porro Asel sex filios habuit his nominibus; Ezricam, Bocru, Ismahel, Saria, Obdia, Hanan; hi sunt filii Asel.

37. Comme aussi Gédor, Ahio, Zacharie, Macelloth,

38. Qui fut père de Samaan; tous ceux-ci demeurèrent à Jérusalem, eux et ceux de leur maison, vis-à-vis de leurs autres frères.

39. Ner fut père de Cis, et Cis, père de Saül; Saül engendra Jonathas, Melchisua, Abinadab et Esbaal.

40. Jonathas eut pour fils Méribbaal, qui fut père de Micha.

41. Les fils de Micha *furent* Phithon, Mélech, Tharaa et Ahaz.

42. Ahaz engendra Jara, et Jara engendra Alamath, Azmoth et Zamri. Zamri engendra Mosa.

43. Mosa engendra Banaa, dont le fils nommé Raphaia engendra Elasa, duquel est sorti Asel.

44. Asel eut six fils, dont voici les noms : Ezricam, Bocru, Ismahel, Saria, Obdia, Hanan : ce sont là les fils d'Asel.

CHAPITRE X.

Mort de Saül et de ses enfants.

1. Philisthiim *a* autem pugnabant contra Israel, fugeruntque viri Israel Philisthinos, et ciciderunt vulnerati in monte Gelboe. [*a I. Reg.* 31. 1.]

2. Cumque appropinquassent Philisthæi persequentes Saul, et filios ejus, percusserunt Jonathan, et Abinadab, et Melchisua, filios Saul.

3. Et aggravatum est prælium contra Saul, inveneruntque eum sagittarii, et vulneraverunt jaculis.

4. Et dixit Saul ad armigerum suum : Evagina gladium tuum, et interfice me; ne forte veniant incircumcisi isti, et illudant mihi. Noluit autem armiger ejus hoc facere, timore perterritus; arripuit ergo Saul ensem, et irruit in eum.

5. Quod cum vidisset armiger ejus, videlicet mortuum esse Saul, irruit etiam ipse in gladium suum, et mortuus est.

6. Interiit ergo Saul, et tres filii ejus, et omnis domus illius pariter concidit.

7. Quod cum vidissent viri Israel, qui habitabant in campestribus, fugerunt; et Saul ac filiis ejus mortuis, dereliquerunt urbes suas, et huc illucque dispersi sunt; veneruntque Philisthiim, et habitaverunt in eis.

8. Die igitur altero detrahentes Philisthiim spolia cæsorum, invenerunt Saul, et filios ejus jacentes in monte Gelboe.

9. Cumque spoliassent eum, et amputassent caput, armisque nudassent, miserunt in terram suam, ut circumfer-

1. Or, les Philistins ayant donné bataille contre Israël, les Israélites furent mis en fuite par les Philistins et un grand nombre d'Israélites furent tués sur la montagne de Gelboé.

2. Les Philistins, étant venus fondre sur Saül et sur ses enfants, ils tuèrent Jonathas, Abinadab et Melchisua, enfants de Saül.

3. Enfin tout le fort du combat tomba sur Saül même. Les archers le reconnurent, et le percèrent de leurs flèches.

4. Saül dit alors à son écuyer : Tire ton épée, et tue-moi, de peur que ces incirconcis ne viennent, et ne me déshonorent. Son écuyer, épouvanté ne le voulut point faire : ainsi Saül prit lui-même son épée, et se jeta dessus.

5. Ce que son écuyer ayant vu, et regardant Saül comme mort, il se jeta aussi de même sur sa propre épée, et mourut.

6. Telle fut la mort de Saül et de ses trois fils, et toute sa maison tomba avec lui.

7. Les Israélites qui habitaient la campagne, ayant vu la défaite de l'armée, s'enfuirent. Et comme Saül était mort aussi bien que ses enfants, ils abandonnèrent leurs villes, se dispersant de tous côtés. Ainsi les Philistins y vinrent, et s'y établirent.

8. Le jour d'après, les Philistins, dépouillant les morts, trouvèrent Saül et ses fils étendus sur la montagne de Gelboé.

9. Et l'ayant dépouillé lui-même, ils lui coupèrent la tête, prirent ses armes, et les envoyèrent en leur pays, pour les faire voir de tous côtés,

Cap. X. — 6. *Interiit ergo Saul.* Ce récit de la mort de Saül, qui n'est d'ailleurs que la reproduction de ce que nous avons vu (I. Reg., XXXI), montre que le rapport fait à David par l'Amalécite (II. Reg., I) n'était qu'un mensonge imaginé pour se faire valoir sottement.

Cap. X. — 1. *Philisthiim autem.* Quæ hic breviter de prælio cum Philisthæis dicuntur et de morte Saul, fusius habentur I. Reg., cap. ult.; et II. Reg., cap. 1 : vide ibi dicta.

et les exposer à la vue du peuple dans les temples de leurs idoles.

10. Ils consacrèrent ses armes dans le temple de leur dieu, et attachèrent sa tête dans le temple de Dagon.

11. Quand les habitants de Jabès de Galaad eurent appris le traitement que les Philistins avaient fait à Saül,

12. Les plus courageux d'entre *eux* s'étant assemblés, s'en allèrent, et enlevèrent les corps de Saül et de ses enfants, et les apportèrent à Jabès. Ils enterrèrent leurs os sous le chêne qui était à Jabès, et jeûnèrent pendant sept jours.

13. Ainsi mourut Saül à cause de ses iniquités, parce qu'au lieu de garder le commandement que le Seigneur lui avait fait, il l'avait violé sans se mettre en peine de le garder; et de plus il avait consulté une pythonisse,

14. Et il n'avait point mis son espérance au Seigneur. C'est pour cela que Dieu le fit mourir, et qu'il transféra son royaume à David, fils d'Isaï.

retur, et ostenderetur idolorum templis, et populis;

10. Arma autem ejus consecraverunt in fano dei sui, et caput affixerunt in templo Dagon.

11. Hoc cum audissent viri Jabes-Galaad, omnia scilicet quæ Philisthiim fecerant super Saul,

12. Consurrexerunt singuli virorum fortium, et tulerunt cadavera Saul et filiorum ejus; attuleruntque ea in Jabes, et sepelierunt ossa eorum subter quercum, quæ erat in Jabes, et jejunaverunt septem diebus.

13. Mortuus est ergo Saul propter iniquitates suas, eo quod prævaricatus sit [a] mandatum Domini quod præceperat, et non custodierit illud; sed [b] insuper etiam pythonissam consuluerit. [a *Exod.* 17. 14. *I. Reg.* 15. 3. || b *I. Reg.* 28. 8.]

14. Nec speraverit in Domino; propter quod interfecit eum, et transtulit regnum ejus ad David filium Isai.

CHAPITRE XI.

David est sacré roi d'Israël. Prise de Jérusalem. Noms des plus vaillants officiers de l'armée de David.

1. Tout le peuple d'Israël vint donc trouver David à Hébron, et lui dit : Nous sommes vos os et votre chair.

2. Et ci-devant même, lorsque Saül régnait encore, c'était vous qui meniez Israël au combat et le rameniez : car c'est à vous que le Seigneur votre Dieu a dit : Vous serez le pasteur de mon peuple d'Israël, et vous en serez le prince.

3. Tous les anciens d'Israël vinrent donc trouver le roi à Hébron, et le roi fit alliance avec eux devant le Seigneur; et ils le sacrèrent roi sur tout Israël, suivant la parole que le même Seigneur avait dite par la bouche de Samuel.

4. David accompagné de tout Israël marcha ensuite vers Jérusalem, nommée autrement Jébus, dont les Jébuséens s'étaient rendus maîtres.

5. Ceux qui demeuraient dans Jébus, dirent alors à David : Vous n'entrerez point ici. Néanmoins David prit la forteresse de Sion, qui fut appelée la cité de David.

6. Car, il fit publier que quiconque battrait le premier les Jébuséens serait fait chef et général. Ainsi Joab, fils de Sarvia, monta le premier à *l'assaut*, et fut fait général.

1. Congregatus [a] est igitur Israel ad David in Hebron, dicens : Os tuum sumus, et caro tua. [a *II. Reg.* 5. 1.]

2. Heri quoque, et nudiustertius, cum adhuc regnaret Saul, tu eras qui educebas, et introducebas Israel; tibi enim dixit Dominus Deus tuus : Tu pasces populum meum Israel, et tu eris princeps super eum.

3. Venerunt ergo omnes majores natu Israel ad regem in Hebron, et iniit David cum eis fœdus coram Domino; unxeruntque eum regem super Israel, juxta sermonem Domini, quem locutus est in manu Samuel.

4. [a] Abiit quoque David, et omnis Israel, in Jerusalem; hæc est Jebus, ubi erant Jebusæi habitatores terræ. [a *II. Reg.* 5. 6.]

5. Dixeruntque qui habitabant in Jebus ad David : Non ingredieris huc. Porro David cepit arcem Sion, quæ est civitas David,

6. Dixitque : Omnis qui percusserit Jebusæum in primis, erit princeps et dux. Ascendit igitur primus Joab filius Sarviæ et factus est princeps.

10. *In fano dei sui.* Ce dieu était Astaroth. Le corps de Saül et ceux de ses enfants furent attachés à la muraille de Bethsan (I. Reg., XXXI, 12).

14. *Propter quod interfecit eum.* Quoique Saül se soit tué lui-même, l'Écriture nous dit que Dieu le tua, pour nous faire comprendre que ce malheureux souverain fut immolé à la vengeance divine, parce qu'il ferma son cœur au repentir et s'enleva tout accès vers la miséricorde de Dieu en se laissant aller au désespoir.

CAP. XI. — 1. *Congregatus est igitur omnis Israel.* Après la mort de Saül, David fut sacré à Hébron, et reconnu roi de Juda. Mais les dix autres tribus proclamèrent Isboseth, fils de Saül. Ce fut seulement sept ans après qu'Isboseth fut tué, et que David fut reconnu par tout Israël (Pour le début de ce chapitre, voyez II. Reg., V, 1-10).

CAP. XI. — 1. *Congregatus est igitur.* Novem primi versiculi hujus capitis explicati sunt supra, II. Reg., 5, initio.

7. Habitavit autem David in arce, et idcirco appellata est civitas David.

8. Ædificavitque urbem in circuitu a Mello usque ad gyrum, Joab autem reliqua urbis extruxit.

9. Proficiebatque David vadens et crescens, et Dominus exercituum erat cum eo.

10. [a] Hi principes virorum fortium David, qui adjuverunt eum ut rex fieret super omnem Israel, juxta verbum Domini, quod locutus est ad Israel. [a *II. Reg.* 23. 8.]

11. Et iste numerus robustorum David; Jesbaam filius Achamoni princeps inter triginta; iste levavit hastam suam super trecentos vulneratos una vice.

12. Et post eum Eleazar, filius patrui ejus Ahohites, qui erat inter tres potentes.

13. Iste fuit cum David in Phesdomim, quando Philisthiim congregati sunt ad locum illum in prælium; et erat ager regionis illius plenus hordeo, fugeratque populus a facie Philisthinorum.

14. Hi steterunt in medio agri, et defenderunt eum; cumque percussissent Philisthæos, dedit Dominus salutem magnam populo suo.

15. [a] Descenderunt autem tres de triginta principibus ad petram, in qua erat David, ad speluncam Odollam, quando Philisthiim fuerant castrametati in valle Raphaim. [*II. Reg.* 23. 13].

16. [a] Porro David erat in præsidio, et statio Philisthinorum in Bethlehem. [a *II. Reg.* 23. 14.]

17. Desideravit igitur David et dixit : O si quis daret mihi aquam de cisterna Bethlehem, quæ est in porta.

18. Tres ergo isti per media castra Philisthinorum perrexerunt, et hauserunt aquam de cisterna Bethlehem, quæ erat in porta, et attulerunt ad David ut biberet : qui noluit, sed magis libavit illam Domino,

19. Dicens : Absit ut in conspectu Dei mei hoc faciam, et sanguinem istorum virorum bibam : quia in periculo animarum suarum attulerunt mihi aquam. Et ob hanc causam noluit bibere; hæc fecerunt tres robustissimi.

20. Abisai quoque frater Joab ipse erat princeps trium, et ipse levavit hastam suam contra trecentos vulneratos, et ipse erat inter tres nominatissimus,

21. Et inter tres secundos inclytus, et princeps eorum, verumtamen usque ad tres primos non pervenerat.

7. David prit son logement dans la citadelle; et c'est ce qui la fit appeler la ville de David.

8. Il fit ensuite bâtir *un mur* tout autour de la ville, depuis Mello, et d'un bout jusqu'à l'autre, et Joab fit réparer le reste de la ville.

9. David faisait tous les jours de nouveaux progrès, s'avançant et s'affermissant de plus en plus; et le Seigneur des armées était avec lui.

10. Voici les premiers d'entre les braves de David, qui l'ont aidé à se faire reconnaître roi sur tout Israël, suivant la déclaration que Dieu en avait faite lui-même au peuple d'Israël.

11. Et voici le dénombrement des plus vaillants hommes de David : Jesbaam, fils d'Hachamoni, prince *ou* chef de trente *autres*. Celui qui, ayant pris sa lance *contre les Philistins*, en blessa trois cents tout en une fois.

12. Après lui Eléazar Ahohite, fils de Dodi, était *le premier* entre les trois plus vaillants,

13. Celui qui se trouva avec David à Phesdomim, quand les Philistins s'y assemblèrent pour donner bataille. La campagne était en ce lieu toute semée d'orge. Et le peuple s'était enfui devant les Philistins.

14. Mais ceux-ci, firent ferme au milieu du champ, et le défendirent; et après qu'ils eurent battu les Philistins, Dieu donna une grande prospérité à son peuple.

15. Ce furent ces trois d'entre les trente, qui vinrent trouver David sur cette roche où il était près de la caverne d'Odollam, quand les Philistins vinrent camper dans la vallée de Raphaïm.

16. David étant donc ainsi dans son fort, et les Philistins ayant mis des gens dans la Bethléhem,

17. Il se trouva pressé de la soif, et il dit : Oh! si quelqu'un pouvait me donner de l'eau de la citerne de Bethléhem, qui est près de la porte!

18. A l'heure même, ces trois hommes traversèrent le camp des Philistins, puisèrent de l'eau dans la citerne qui était à la porte de Bethléhem; et ils l'apportèrent à David afin qu'il en bût : mais il ne voulut jamais, et il aima mieux l'offrir au Seigneur,

19. En disant : A Dieu ne plaise que je fasse *cette faute* en sa présence, et que je boive le sang de ces hommes, qui m'ont apporté cette eau au péril de leur vie! Ainsi cette raison l'empêcha d'en boire. Voilà ce que firent ces trois vaillants hommes.

20. Abisaï, frère de Joab, était le premier des trois *braves du second rang* : ce fut lui qui combattit avec une lance contre trois cents hommes qu'il tua; et il était fort renommé entre les trois.

21. On le regardait comme le plus illustre d'entre les trois seconds, et comme leur chef et leur prince; néanmoins il n'égalait pas encore la valeur des trois premiers.

13. *Iste fuit cum David.* Il faut joindre à ces deux braves du premier ordre, Semma, fils d'Agé et d'Arari, nommé au deuxième *livre des Rois*, cap. 23, verset 11.

15. *Descenderunt autem tres*; c'est-à-dire Jesbaam, Eléazar et Semma.

---

10. *Hi principes virorum fortium.* Hæc habes explicata lib. II. Reg., cap. 23, a num. 8 et deinceps.

16. *Porro David erat in præsidio.* Hæc quæ de fortibus David dicuntur usque ad finem capitis explicata sunt II. *Reg.*, 23, a n. 14, et deinceps.

ALERE FLAMMAM VERITATIS
UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

22. Banaïas de Cabséel, fils de Joïada, qui fut un homme très-vaillant, se signala par plusieurs grandes actions. Il tua les deux Ariel de Moab; et étant descendu dans une citerne en un temps de neige, il y tua un lion.

23. Ce fut lui aussi qui tua un Egyptien haut de cinq coudées, qui portait une lance comme ces grands bois de tisserands; il l'attaqua n'ayant qu'une baguette à la main; et lui ayant arraché la lance qu'il avait en sa main, il le tua de cette lance même.

24. Voilà ce que fit Banaïas, fils de Joïada: il était aussi très-illustre entre les trois seconds,

25. *Et* le premier entre les trente; néanmoins il n'égalait pas encore les trois *premiers*. David l'admit dans son conseil secret.

26. Mais les plus braves de ceux qui étaient dans le reste de l'armée *étaient* Asaël, frère de Joab, et Elchanan de Bethléhem, fils de l'oncle paternel d'Asaël.

27. Sammoth d'Arori, et Hellès de Phaloni,

28. Ira de Thécua, fils d'Accès, Abiézer d'Anathoth.

29. Sobbochaï d'Husathi, Ilaï d'Ahoh,

30. Maharaï de Nétophath, Héled, fils de Baana, de Nétophath;

31. Ethaï, fils de Ribaï de Gabaath de la tribu de Benjamin, Banaïa de Pharathon,

32. Huraï du torrent de Gaas, Abiel d'Arbath, Azmoth de Baurami, Eliaba de Salaboni.

33. De la maison d'Assem Gézonite, *il y avait* Jonathan, fils de Sagé d'Arari;

34. Ahiam, fils de Sachar *aussi* d'Arari;

35. Eliphal, fils d'Ur;

36. Hépher de Méchérath, Ahia de Phéloni,

37. Hesro du Carmel, et Naaraï fils d'Asbaï;

38. Joel, frère de Nathan; Mibahar, fils d'Agaraï;

39. Sélec d'Ammoni, Naaraï de Béroth, écuyer de Joab, fils de Sarvia;

40. Ira de Jethri, Gareb *aussi* de Jethri;

41. Urie Héthéen, Zabad, fils d'Oholi;

42. Adina, fils de Sisa, de la tribu de Ruben, et chef de cette tribu, lequel en avait encore trente avec lui;

43. Hanan, fils de Maacha, et Josaphat de Mathani;

44. Ozia d'Astaroth, Samma et Jéhiel, fils d'Hotham d'Arori;

45. Jédihel, fils de Samri, et Joha, son frère, qui étaient de Thosa;

46. Eliel de Mahumi, avec Jéribaï, et Josaïa, enfants d'Elnaem, et Jethma de Moab, Eliel, et Obed, et Jasiel de Masobia,

22. Banaias filius Jojadæ viri robustissimi, qui multa opera perpetrarat, de Cabseel; ipse percussit duos Ariel Moab; et ipse descendit, et interfecit leonem in media cisterna tempore nivis.

23. Et ipse percussit virum Ægyptium, cujus statura erat quinque cubitorum, et habebat lanceam ut liciatorium texentium; descendit igitur ad eum cum virga, et rapuit hastam, quam tenebat manu, et interfecit eum hasta sua.

24. Hæc fecit Banaias filius Jojadæ, qui erat inter tres robustos nominatissimus.

25. Inter triginta primus, verumtamen ad tres usque non pervenerat: posuit autem eum David ad auriculam suam.

26. Porro fortissimi viri in exercitu, Asael frater Joab, et Elchanan filius patrui ejus de Bethlehem,

27. Sammoth Arorites, Helles Phalonites,

28. Ira filius Acces Thecuites, Abiezer Anathothites,

29. Sobbochai Husathites, Ilai Ahohites,

30. Maharai Netophathites, Heled filius Baana Netophathites,

31. Ethai filius Ribai de Gabaath filiorum Benjamin, Banaia Pharatonites,

32. Hurai de torrente Gaas, Abiel Arbathites, Azmoth Bauramites, Eliaba Salabonites,

33. Filii Assem Gezonites, Jonathan filius Sage Ararites,

34. Ahiam filius Sachar Ararites,

35. Eliphal filius Ur,

36. Hepher Mecherathites, Ahia Phelonites,

37. Hesro Carmelites, Naarai filius Asbai,

38. Joel frater Nathan, Mibahar filius Agarai,

39. Selec Ammonites, Naarai Berothites armiger Joab filii Sarviæ,

40. Ira Jethræus, Gareb Jethræus,

41. Urias Hethæus, Zabad filius Oholi,

42. Adina filius Siza Rubenites princeps Rubenitarum, et cum eo triginta:

43. Hanan filius Maacha, et Josaphat Mathanites;

44. Ozia Astarothites, Samma et Jehiel filii Hotham Arorites;

45. Jedihel filius Samri, et Joha frater ejus Thosaites;

46. Eliel Mahumites, et Jeribai et Josaia filii Elnaem, et Jethma Moabites, Eliel et Obed, et Jasiel de Masobia.

46. *Eliel de Mahumi*. Dans cette énumération on trouve d'autres noms qu'au chapitre 23 deuxième *livre des Rois*. Il y en a aussi un plus grand nombre. Le dénombrement du *livre des Rois* s'arrête à Urie, nommé ici au verset 41. On aura ajouté les noms d'autres guerriers qui s'étaient également distingués, et que l'on a toujours compris sous le nom des trente. Car dans une compagnie fixée à un nombre déterminé, il y a inévitablement dans le personnel un mouvement qui fait que le nombre primitif est rapidement dépassé, en remplaçant les pertes que l'on fait par de nouvelles recrues.

---

* 22. *Duos Ariel Moab*. Vel sententia est eum occidisse duos veros leones ex regione Moabitarum, vel duos viros fortissimos, et leonum instar truculentos. Vox hebraica *ariel* leonem significat.

CHAPITRE XII.

Noms des braves qui se sont joints à David pendant la persécution de Saül et de ceux qui lui ont déféré la royauté après la mort de ce prince.

1. Hi quoque venerunt ad David in Siceleg, cum adhuc fugeret Saul filium Cis, *a* qui erant fortissimi et egregii pugnatores, [a *I. Reg.* 27. 2].

2. Tendentes arcum, et utraque manu fundis saxa jacientes, et dirigentes sagittas; de fratribus Saul ex Benjamin.

3. Princeps Ahiezer, et Joas filii Samaa, Gabaathites, et Jaziel et Phallet filii Azmoth, et Baracha, et Jehu Anatothites.

4. Samaias quoque Gabaonites fortissimus inter triginta et super triginta; Jeremias, et Jeheziel, et Johanan, et Jezabad Gaderothites.

5. Et Elusai et Jerimuth, et Baalia, et Samaria, et Saphatia, Haruphites,

6. Elcana, et Jesia, et Azareel, et Joezer, et Jesbaam de Carehim;

7. Joela quoque, et Zabadia, filii Jeroham de Gedor.

8. Sed et Gaddi transfugerunt ad David, cum lateret in deserto, viri robustissimi, et pugnatores optimi, tenentes clypeum et hastam; facies eorum quasi facies leonis, et veloces quasi capreæ in montibus:

9. Ezer princeps, Obdias secundus, Eliab tertius,

10. Masmana quartus, Jeremias quintus,

11. Ethi sextus, Eliel septimus,

12. Johanan octavus, Elzebad nonus,

13. Jeremias decimus, Machbanai undecimus:

14. Hi de filiis Gad principes exerci-

1. Ceux-ci vinrent aussi trouver David à Sicéleg, lorsqu'il était encore obligé de fuir Saül, fils de Cis: c'étaient des hommes très-forts et très-braves dans la guerre,

2. Qui tiraient de l'arc, et qui se servaient également des deux mains pour jeter des pierres avec la fronde, ou pour tirer des flèches. Ils étaient parents de Saül et de la tribu de Benjamin.

3. Le premier *était* Ahiézer, et *ensuite* Joas, *tous deux* fils de Gabaath; Jaziel et Phallet, fils d'Azmoth; Baracha et Jéhu d'Anathoth;

4. Samaïas de Gabaon, le plus brave d'entre les trente, et celui qui les commandait: Jérémie, Jéhéziel, Johanan et Jézabad de Gadéroth;

5. Eluzaï, Jérimuth, Baalia, Samaria, et Saphatia d'Haruphit;

6. Elcana, Jésia, Azarëel, Joezer, et Jesbaam de Caréhim;

7. Joéla et Zabadia, fils de Jéroham, qui était de Gédor.

8. Il y eut aussi des hommes très-forts et très-braves de la ville de Gaddi, qui vinrent se retirer près de David, lorsqu'il était caché dans le désert. Ils étaient très-vaillants dans le combat, se servant du bouclier et de la lance; ils avaient un visage de lion, et ils égalaient à la course les chèvres des montagnes.

9. Le premier *était* Ezer, le second Obdias, le troisième Eliab,

10. Le quatrième Masmana, le cinquième Jérémie,

11. Le sixième Ethi, le septième Eliel,

12. Le huitième Johanan, le neuvième Elzébad,

13. Le dixième Jérémie, le onzième Machbanaï.

14. Tous ceux-ci *étaient* de la tribu de Gad; et

Cap. XII. — 1. *In Siceleg*. In qua sub finem vitæ Saulis regis habitavit. Vide I. Reg., cap. 30.

2. *Utraque manu*. Descriptio egregii bellatoris esse videtur, quod utraque manu pugnare posset, saxa jacere, hastam vibrare et tela in hostem intorquere. Hoc nomine Judic., 3, 15, laudatur Aod. Vide quæ diximus ad eum locum, et hoc lib. cap. 8, n. 40. — *De fratribus Saul ex Benjamin*. Cum enim viderent Davidem fortiter se gerere et prudenter, et ea quæ aggrediebatur bonum habere successum, quia nimirum Deus erat cum illo, Saule relicto, ad partes Davidis se applicabant. Sic olim accidit Isaac cujus amicitiam rex Geraræ ambivit. *Quid venistis ad me*, inquiebat Isaac, *hominem quem odistis, et expulistis a vobis? Qui responderunt: Vidimus tecum esse Dominum, et idcirco nos diximus: Sit juramentum inter nos et ineamus fœdus, etc.* Genes., 26, n. 27. Et sane initio de horum fide suspicari potuit David; sed postea captis experimentis, prudenter illos inter suos adlegit sectatores et socios. — *De fratribus Saul*. Cognatis, ut explicat Abulens. et Emm. Sa. Vel certe sensus est, de contribulibus; quare statim per epexegesim additur, *ex Benjamin*.

4. *Et super triginta*. Id est, illis fortior.

* 6. *De Carehim*. Hebraice et græce, de Coritis, seu posteris Core, levitis.

8. *De Gaddi*. Nomen est civitatis tribus Gad, cujus etiam mentio habetur II. Reg., 23, 36. Peculiariter se Davidi adjunxisse videntur viri ex tribu Gad, quia tribus hæc Moabitis erat vicina et desertis locis per quæ Davidi vagabatur. — *Facies eorum quasi facies leonis*. Nam sicut leones ad nullius pavebant occursum, ut de leonibus dicitur Proverb. 30, n. 30. — *Quasi capreæ in montibus*. Sic de Asael dicitur II. Reg., 2, 18: *Porro Asael cursor velocissimus, quasi unus ex capreis, quæ morantur in silvis*.

14. *Novissimus centum*. Quasi dicat: Nemo paucioribus præerat quam centum, nemo pluribus quam mille. Cum se Davidi fortes hi viri adjunxerunt, tunc quidem paucos milites numerabat, hoc est, sexcentos. Postea vero quam regnum adeptus est, eorum præfecturas auxit numero subjectorum militum, ut aliqui etiam millenis imperarent.

UANL UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

ils avaient commandement dans l'armée : le moindre commandait cent soldats, et le plus grand en avait mille sous sa conduite.

15. Ce furent eux qui passèrent le Jourdain au premier mois, lorsqu'il a accoutumé de déborder et d'inonder la campagne, et qui mirent en fuite tous ceux qui demeuraient dans les vallées, tant à l'orient qu'à l'occident.

16. Plusieurs aussi de la tribu de Benjamin et de la tribu de Juda vinrent trouver David dans la forteresse, où il s'était retiré.

17. Et lui, étant sorti au devant d'eux, leur dit : Si vous venez avec un esprit de paix pour me secourir, je ne veux avoir qu'un même cœur avec vous; mais si vous venez de la part de mes ennemis pour me surprendre, quoique je n'aie fait aucun mal, que le Dieu de nos pères en soit le témoin et le juge.

18. Alors Amasaï, qui était le premier entre trente, tout transporté en lui-même, lui répondit : Nous sommes à vous, ô David, et nous ne nous séparerons jamais de vous, ô fils d'Isaï! Que la paix soit avec vous, et qu'elle soit aussi avec ceux qui prennent votre défense : car il est visible que votre Dieu vous a pris en sa protection. David les reçut donc avec joie, et leur donna commandement dans ses troupes.

19. Il y en eut de même de *la tribu* de Manassé qui se retirèrent vers David, lorsqu'il marchait avec les Philistins contre Saül, quoiqu'il ne combattît pas avec eux, parce que les princes des Philistins, ayant tenu conseil, le renvoyèrent, en disant : il fera sa paix à nos dépens, et s'en retournera vers Saül, son maître, en nous trahissant.

20. Ce fut donc lorsqu'il revint à Sicéleg que quelques-uns de Manassé se retirèrent vers lui, savoir : Ednas, Jozabad, Jédihel, Michel, Ednas, Jozabad, Eliu et Salathi, qui avaient mille hommes de cette tribu sous leur conduite.

21. Et ce furent ceux qui donnèrent du secours à David pour arrêter des voleurs, car ils étaient tous des hommes très-braves, et David leur donna commandement dans son armée.

tus; novissimus centum militibus præerat et maximus, mille.

15. Isti sunt qui transierunt Jordanem mense primo, quando inundare consuevit super ripas suas; et omnes fugaverunt qui morabantur in vallibus ad orientalem plagam, et occidentalem.

16. Venerunt autem et de Benjamin, et de Juda, ad præsidium in quo morabatur David.

17. Egressusque est David obviam eis, et ait : Si pacifice venistis ad me ut auxiliemini mihi, cor meum jungatur vobis; si autem insidiamini mihi pro adversariis meis, cum ego iniquitatem in manibus non habeam, videat Deus patrum nostrorum, et judicet.

18. Spiritus vero induit Amasai principem inter triginta, et ait : Tui sumus, o David, et tecum fili Isai : pax, pax tibi, et pax adjutoribus tuis; te enim adjuvat Deus tuus. Suscepit ergo eos David, et constituit principes turmæ.

19. Porro de Manasse transfugerunt ad David, quando veniebat cum Philisthiim adversus Saul, ut pugnaret; et non dimicavit cum eis, *a* quia inito consilio remiserunt eum principes Philisthinorum, dicentes : Periculo capitis nostri revertetur ad dominum suum Saul. [*I. Reg.* 29. 4.]

20. Quando igitur reversus est in Siceleg, transfugerunt ad eum de Manasse, Ednas, et Josabad, et Jedihel, et Michael, et Ednas, et Josabad, et Eliud, et Salathi, principes millium in Manasse;

21. Hi præbuerunt auxilium David adversus latrunculos; omnes enim erant viri fortissimi, et facti sunt principes in exercitu.

Cap. XII. — 16. *Ad præsidium.* C'était la forteresse de Maspha qui était dans le pays de Moab.

21. *Adversus latrunculos.* Ces voleurs étaient des Amalécites qui avaient pillé Sicéleg en son absence.

---

15. *Isti sunt qui transierunt Jordanem.* Hoc Gaditarum facinus narratur, ut eorum audaciæ inde capere liceat argumentum; magno enim periculo se objecerunt, tumentem et vorticosum fluvium natatu fortasse transmittentes, ut improvisi hostibus qui eo tempore sibi nihil timebant supervenirent. — *Mense primo.* Mense nisan qui martio nostro respondet, vel partim martio, partim aprili. — *Quando inundare consuevit.* Vide dicta Josue, c. 3, n. 15.

16. *Ad præsidium.* Arcem quam illi Moabitarum rex tribuerat I. Reg., 22, 4. Vide ibi dicta.

17. *Egressusque est David obviam eis.* Non solus, sed cum selecta suorum manu. — *Cor meum jungatur vobis.* Ineamus seriam et sinceram amicitiam. — *Pro adversariis meis.* In gratiam adversariorum, ac nominatim Saulis. — *Cum ego iniquitatem in manibus non habeam.* Cum nullius criminis mihi conscius, integer sim et purus a scelere. — *Videat Deus.* Ultor sit Deus.

18. *Spiritus vero induit Amasai.* Comitas et mansuetudo Davidis accendit animos et amorem in eum, et Amasai suo et sociorum nomine locutus est. — *Pax, pax.* Salutandi formula Hebræis familiaris. — *Pax adjutoribus tuis.* Iis qui jam tecum sunt, et iis qui deinceps ad te defendendi tui causa venerint. — *Constituit principes turmæ.* Quod referendum videtur ad tempora regni Davidis jam constituti; tunc enim singulos, aut certe primarios eorum fecerit cohortis alicujus, aut turmæ præfectos.

19. *Quando veniebat cum Philisthiim.* Historiam habes I. Reg., 29.

20. *Reversus est in Siceleg.* Ut habetur eodem cap. 29, n. 11.

21. *Adversus latrunculos.* Amalecitas, ut habemus I. Reg., 30. 1. et deinceps. — *Facti sunt principes in exercitu.* Cum scilicet paulo post David rex factus est, Saule exstincto.

22. Sed et per singulos dies veniebant ad David ad auxiliandum ei, usque dum fieret grandis numerus, quasi exercitus Dei.

23. Iste quoque est numerus principum exercitus, qui venerunt ad David, *a* cum esset in Hebron, ut transferrent regnum Saul ad eum, juxta verbum Domini. [*a II. Reg.* 5. 3.]

24. Filii Juda portantes clypeum et hastam, sex millia octinginti expediti ad prælium.

25. De filiis Simeon, virorum fortissimorum ad pugnandum, septem millia centum.

26. De filiis Levi, quatuor millia sexcenti,

27. Joiada quoque princeps de stirpe Aaron et cum eo tria millia septingenti,

28. Sadoc etiam puer egregiæ indolis, et domus patris ejus, principes viginti duo.

29. De filiis autem Benjamin fratribus Saul, tria millia; magna enim pars eorum adhuc sequebatur domum Saul.

30. Porro de filiis Ephraim viginti millia octinginti, fortissimi robore, viri nominati in cognationibus suis.

31. Et ex dimidia tribu Manasse, decem et octo millia, singuli per nomina sua venerunt ut constituerent regem David.

32. De filiis quoque Issachar viri eruditi, qui noverant singula tempora ad præcipiendum quid facere deberet Israel, principes ducenti; omnis autem reliqua tribus eorum consilium sequebatur.

33. Porro de Zabulon qui egrediebantur ad prælium, et stabant in acie instructi armis bellicis, quinquaginta millia venerunt in auxilium, non in corde duplici.

34. Et de Nephthali, principes mille;

22. Enfin il venait tous les jours un si grand nombre de personnes se joindre à ses troupes, que son armée devint très-puissante.

23. Voici le nombre des chefs de l'armée qui vinrent trouver David à Hébron, pour lui transférer la couronne de Saül, suivant la parole du Seigneur.

24. Ceux de la tribu de Juda, portant le bouclier et la lance, montaient au nombre de six mille huit cents, tous gens prêts à combattre.

25. Ceux de la tribu de Siméon, qui étaient très-braves dans le combat, montaient à sept mille cent.

26. De la tribu de Lévi, il y en avait quatre mille six cents.

27. Joïada, prince de la race d'Aaron, amena avec lui trois mille sept cents hommes.

28. Sadoc, jeune homme d'un naturel excellent, y vint avec toute la maison de son père, où il y avait vingt-deux chefs de famille.

29. Il y vint aussi trois mille hommes de la tribu de Benjamin, d'où était Saül lui-même : quoique la plupart des autres suivissent encore la maison de ce prince.

30. De la tribu d'Éphraïm, il y en eut vingt mille huit cents, tous gens très-robustes, qui s'étaient acquis beaucoup de réputation dans leur tribu.

31. Il y en eut dix-huit mille de la demi-tribu de Manassé, qui vinrent avec ceux de leur maison, afin d'établir David sur le trône.

32. Il en vint aussi de la tribu d'Issachar, qui étaient des hommes sages et expérimentés, capables de discerner et de remarquer tous les temps, afin d'ordonner à Israël ce qu'il devait faire. Les principaux de ceux-ci étaient au nombre de deux cents, et tout le reste de cette tribu suivait leur conseil.

33. Ceux de Zabulon, qui étaient gens aguerris, et qui étaient toujours bien armés et prêts à combattre, vinrent au nombre de cinquante mille offrir leur service à David, sans aucune duplicité de cœur.

34. Mille officiers de la tribu de Nephthali,

24. *Sex millia octinginti.* Les braves que l'on vient de désigner s'étaient joints à David avant la mort de Saül ou pendant le règne d'Isboseth, son fils. Ceux dont les noms suivent ne vinrent trouver David à Hébron qu'après la mort d'Isboseth, et c'est ce qui mit fin à la guerre civile.

29. *Magna enim pars.* Il ne faudrait pas entendre ce verset comme si la tribu de Benjamin avait continué à faire de l'opposition à David. Car rien n'indique dans l'histoire cette opposition. Mais d'après l'Hébreu, il faut traduire : Des enfants de Benjamin, les frères de Saül, il en vint trois mille. Il en était déjà venu plusieurs avant la mort d'Isboseth (Cf. supra v. 2), mais jusqu'alors la plus grande partie de cette tribu avait suivi la maison de Saül.

---

22. *Exercitus Dei.* Vide dicta supra, c. 5, n. 22.

23. *Cum esset in Hebron.* Historiam habes II. Reg. 2. 4.

28. *Egregiæ indolis.* In Hebr. et LXX est, *fortis robore.* Sadoc, cujus mentio fit hoc loco, ille est qui postea sub Salomone pontificatum gessit, Abiathare deposito, III. Reg., 2. 27.

31. *Ex dimidia tribu Manasse.* Quæ erat cis Jordanem, nam de reliqua dimidia tribu, quæ erat ultra fluvium, dicitur infra, n. 37.

32. *Qui noverant singula tempora.* D. Hieronymus in Tradit. Hebr. ita explicat : *Erant enim*, inquit, *doctores, computatores et magistri, sive ad festivitates, sive ad cætera.* Hanc doctrinam Abulensis et Sanchez parum convenire putant rusticanis hominibus, quales fere erant Issacharitæ quorum plerique agriculturæ operam dabant. Itaque de illa peritia interpretantur, quæ pluviam, aut aeris serenitatem, aliasve hujusmodi cœli mutationes prædicit, et rei militari usui esse potest. Vide quæ diximus in Œconomicis, lib. 1, cap. 19, n. 2. — *Ad præcipiendum.* Hebr. et LXX, *ad sciendum*, seu, *ad cognoscendum.*

33. *Corde duplici.* Hebr. *corde et corde.*

UANL UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN ® DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

suivis de trente-sept mille hommes armés de lances et de boucliers,

35. Comme aussi vingt-huit mille six cents de la tribu de Dan, tous gens guerriers.

36. Et quarante mille de celle d'Aser, marchant en bataille, et toujours prêts à aller attaquer l'ennemi.

37. Il en vint encore six-vingt mille d'au delà du Jourdain, tant des tribus de Ruben et de Gad, que de la demi-tribu de Manassé, qui étaient tous bien armés,

38. Tous ces braves guerriers, qui ne demandaient qu'à combattre, vinrent avec un cœur parfait trouver David à Hébron, pour l'établir roi sur tout Israël. Enfin tout le reste d'Israël conspirait d'un même cœur à faire déclarer David pour leur roi.

39. Ils demeurèrent là trois jours durant près de David, mangeant et buvant ce que leurs frères qui étaient déjà avec lui leur avaient préparé.

40. Mais de plus, tous les peuples des environs jusqu'aux tribus d'Issachar, de Zabulon et de Nephthali, apportaient des vivres sur des ânes, des chameaux, des mulets et des bœufs, pour les nourrir : ils apportaient de la farine, des figues, des raisins secs, du vin et de l'huile ; et ils amenaient aussi des bœufs et des moutons, afin qu'ils eussent toutes choses en abondance. Car c'était une réjouissance générale en Israël.

et cum eis instructi clypeo et hasta, triginta et septem millia.

35. De Dan etiam præparati ad prælium, viginti octo millia sexcenti.

36. Et de Aser egredientes ad pugnam, et in acie provocantes, quadraginta millia.

37. Trans Jordanem autem de filiis Ruben, et de Gad, et dimidia parte tribus Manasse, instructi armis bellicis, centum viginti millia.

38. Omnes isti viri bellatores expediti ad pugnandum, corde perfecto venerunt in Hebron, ut constituerent regem David super universum Israel; sed et omnes reliqui ex Israel, uno corde erant, ut rex fieret David.

39. Fueruntque ibi apud David tribus diebus comedentes et bibentes; præparaverant enim eis fratres sui.

40. Sed et qui juxta eos erant, usque ad Issachar, et Zabulon, et Nephthali, afferebant panes in asinis, et camelis, et mulis, et bobus, ad vescendum; farinam, palathas, uvam passam, vinum, oleum, boves, arietes, ad omnem copiam; gaudium quippe erat in Israel.

CHAPITRE XIII.

L'arche est amenée de Cariathiarim et déposée dans la maison d'Obédédom.

1. Cependant David tint conseil avec les tribuns, les centeniers et tous les principaux de sa cour.

2. Et il parla *ainsi* à toute l'assemblée d'Israël : Si vous êtes de l'avis que je vais vous proposer, et qu'il vienne du Seigneur notre Dieu, envoyons à nos autres frères dans tout le pays d'Israël, aux prêtres et aux lévites qui demeurent dans les faubourgs des villes afin qu'ils s'assemblent près de nous,

3. Et que nous ramenions l'arche de notre Dieu chez nous; parce que nous ne nous sommes point assez mis en peine de l'honorer pendant le règne de Saül.

1. Iniit autem consilium David cum tribunis, et centurionibus, et universis principibus,

2. Et ait ad omnem cœtum Israel : Si placet vobis; et a Domino Deo nostro egreditur sermo, quem loquor; mittamus ad fratres nostros reliquos in universas regiones Israel, et ad sacerdotes, et levitas, qui habitant in suburbanis urbium, ut congregentur ad nos,

3. Et reducamus arcam Dei nostri ad nos; non enim requisivimus eam in diebus Saul.

38. *Omnes isti viri.* Ils montaient ensemble à près de 400,000.

Cap. XIII. — 1. *Iniit autem consilium.* David avait affermi son trône par la prise de Jérusalem et par deux grandes victoires qu'il avait remportées sur les Philistins, lorsqu'il conçut le projet de transporter l'arche à Jérusalem. Cette translation de l'arche a été racontée au deuxième *livre des Rois* (Voyez chap. VI, v. 1-11).

---

39. *Fratres sui.* Reliqui Israelitæ, qui erant apud David.

40. *Usque ad Issachar.* Omnes tribus quæ tribui Juda erant finitimæ usque ad tribum Issachar, etc., juverunt viros Juda, cibaria subministrantes. — *Palathas.* Ficorum aridarum massas.

Cap. XIII. — 1. *Iniit autem consilium David.* Cogitaverat David de arca testamenti in Jerusalem et in arcem Sion transferenda, ut nimirum certum locum haberet, sanctius coleretur, et regiæ civitati hoc decus accederet. Convocat ergo et consulit regni primores, ne videatur velle cuncta pro arbitratu administrare, utque celebritas major sit ex præsentia procerum. — *Tribunis.* Chiliarchis, qui mille viris præerant. — *Centurionibus.* Qui centum imperabant.

2. *Et a Domino... egreditur sermo.* Quia sentio me ad hoc divinitus incitari. — *Et ad sacerdotes et levitas.* Ad quos in primis pertinet hæc solemnitas, cum ipsorum sit arcam deferre, cantu sacro pompam prosequi, etc. — *Qui habitant in suburbanis.* Non eos tantum accersamus qui in urbibus habitant, sed eos etiam qui suburbia incolunt.

3. *Reducamus... ad nos.* In arcem Sion. — *In diebus Saul.* Quo tempore nunquam regi suggessimus ut in opportuniorem locum transferretur.

4. Et respondit universa multitudo ut ita fieret; placuerat enim sermo omni populo.

5. Congregavit ergo David cunctum Israel, a Sihor Ægypti, usque dum ingrediaris Emath *a* ut adduceret arcam Dei de Cariathiarim. [*a II. Reg.* 6. 2.]

6. Et ascendit David, et omnis vir Israel, ad collem Cariathiarim, qui est in Juda, ut afferret inde arcam Domini Dei sedentis super cherubim, ubi invocatum est nomen ejus.

7. Imposueruntque arcam Dei super plaustrum novum, de domo Abinadab : Oza autem, et frater ejus, minabant plaustrum.

8. Porro David, et universus Israel, ludebant coram Deo omni virtute in canticis, et in citharis, et psalteriis, et tympanis, et cymbalis, et tubis.

9. Cum autem pervenissent ad aream Chidon, tetendit Oza manum suam, ut sustentaret arcam; bos quippe lasciviens paululum inclinaverat eam.

10. Iratus est itaque Dominus contra Ozam, et percussit eum, eo quod tetigisset arcam; et mortuus est ibi coram Domino.

11. Contristatusque est David, eo quod divisisset Dominus Ozam; vocavitque locum illum, Divisio Ozæ, usque in præsentem diem.

12. Et timuit Deum tunc temporibus, dicens : Quomodo possum ad me introducere arcam Dei?

13. Et ob hanc causam non adduxit eam ad se, hoc est, in civitatem David, sed avertit in domum Obededom Gethæi.

14. Mansit ergo arca Dei in domo Obededom tribus mensibus : et benedixit Dominus domui ejus, et omnibus quæ habebat.

4. Toute l'assemblée répondit en témoignant le désir qu'ils en avaient; car cette proposition avait fort plu à tout le peuple.

5. David fit donc assembler tout Israël depuis *le fleuve* Sihor d'Egypte, jusqu'à l'entrée d'Emath, afin que l'on ramenât l'arche de Cariathiarim.

6. Et David, suivi de tout Israël, prit le chemin de la colline de Cariathiarim, qui est dans Juda, pour aller quérir l'arche du Seigneur Dieu assis sur des chérubins, où l'on a invoqué son nom.

7. On mit donc l'arche de Dieu sur un chariot neuf *pour l'amener* de la maison d'Abinadab. Oza et son frère conduisaient ce chariot.

8. Or David et tout Israël témoignaient leur joie devant l'arche, en chantant de toute leur force des cantiques, et jouant de la harpe, de la lyre, du tambour, des timbales et des trompettes.

9. Mais lorsqu'on fut arrivé près de l'aire de Chidon, Oza qui vit qu'un des bœufs avait un peu fait pencher l'arche en regimbant, étendit la main pour la soutenir.

10. Alors le Seigneur irrité contre Oza le frappa pour avoir touché l'arche; et il tomba mort devant le Seigneur.

11. David fut affligé de ce que le Seigneur avait frappé Oza, et il appela ce lieu-là Mort d'Oza, comme on le nomme encore aujourd'hui.

12. Il eut donc alors une grande crainte du Seigneur, et il dit : Comment pourrai-je entreprendre de faire venir l'arche de Dieu chez moi?

13. C'est la raison pour laquelle il ne voulut point la faire venir chez lui, c'est-à-dire dans la ville de David : mais il la fit détourner et conduire en la maison d'Obédédom, de Geth.

14. L'arche de Dieu demeura donc dans la maison d'Obédédom pendant trois mois, et le Seigneur bénit sa maison et tout ce qui lui appartenait.

CHAPITRE XIV.

Ambassade de Hiram à David. Femmes et enfants de David. Ses victoires contre les Philistins.

1. Misit *a* quoque Hiram rex Tyri nuntios ad David, et ligna cedrina, et

1. Hiram, roi de Tyr, envoya aussi des ambassadeurs à David, et de plus du bois de cèdre,

5. *A Sihor Ægypti.* Le P. de Carrières croit que c'est le bras du Nil le plus proche de la Palestine qui est ainsi désigné.

8. *In canticis et in citharis.* Les Hébreux étaient dans l'usage d'honorer les bienfaits de Dieu par des cantiques. Ainsi Moïse en composa un après le passage de la mer Rouge. Pour rendre leur reconnaissance plus expressive, ils joignaient à la voix humaine le son des instruments. Plusieurs Psaumes ont été composés pour être ainsi chantés. « Louez le Seigneur, est-il dit, au son de la trompette, louez-le avec le psaltérion et la harpe; louez-le avec le tambour et la flûte; louez-le avec les cymbales » (Ps. CL).

Cap. XIV. — 1. *Misit quoque Hiram.* Ce chapitre n'est que la répétition de ce qui a été dit au deuxième *livre des Rois* (chap. V, depuis le verset 11).

---

5. *A Sihor Ægypti.* Id est, fluvio sive torrente qui dicitur Ægypti. Rhinocoluram alluit, et tribum Simeonis a meridie terminat. Vox hebraica *scihor*, nigrum vel turbidum significat; itaque a colore aquarum torrenti nomen factum est. — *Emath.* Oppidum ad radices Libani versus Damascum, in finibus tribus Nephthalim, ad boream. Hic ergo extremus est Israelis terminus ad aquilonem, ut Sihor ad meridiem, quibus terminis tota Chananitidis longitudo continetur.

6. *Et ascendit David.* Quæ hic habentur usque ad finem capitis explicata sunt II. Reg., 6.

* 9. *Chidon.* Qui II. Reg., 6, 6, Nachon vocatur, quippe binominis.

* 11. *Divisisset.* Animam a corpore separando.

Cap. XIV. — 1. *Misit quoque Hiram.* Hi duo versiculi habentur II. Reg., 5, 11 et 12. Vide ibi dicta.

des maçons et des charpentiers, pour lui bâtir une maison.

2. David reconnut donc que Dieu l'avait confirmé roi sur Israël, et qu'il l'avait élevé en autorité sur son peuple d'Israël.

3. Et il épousa encore d'autres femmes à Jérusalem, dont il eut des fils et des filles.

4. Voici les noms des enfants qu'il eut à Jérusalem : Samua, Sobad, Nathan et Salomon.

5. Jébahar, Elisua, et Eliphalet,

6. Noga, Napheg, et Japhia,

7. Elisama, Baallada, et Eliphalet.

8. Or les Philistins, ayant appris que David avait été sacré roi sur tout Israël, s'assemblèrent tous pour le venir attaquer : ce que David ayant su, il marcha au devant d'eux.

9. Les Philistins s'avançant, se répandirent dans la vallée de Raphaïm.

10. David consulta alors le Seigneur, en lui disant : Irai-je contre les Philistins? et me les livrerez-vous entre les mains? Et le Seigneur lui dit : Allez, et je les livrerai entre vos mains.

11. Les ennemis étant donc venus à Baal-Pharasim, David les y attaqua et les défit; et il dit : Le Seigneur s'est servi de moi pour dissiper mes ennemis, comme les eaux se répandent et se dissipent. Et c'est pour cette raison que ce lieu fut appelé Baal-Pharasim.

12. Les Philistins ayant laissé là leurs dieux, David commanda qu'on les brûlât.

13. Mais les Philistins revinrent encore une autre fois pour l'attaquer, et se répandirent dans la même vallée.

14. David consulta donc Dieu de nouveau; et Dieu lui dit : N'allez pas directement les attaquer, éloignez-vous d'eux plutôt, et vous tournerez contre eux quand vous serez vis-à-vis des poiriers.

15. Ainsi dès que vous entendrez au haut de ces poiriers comme le bruit de quelqu'un qui marche, vous ferez aussitôt avancer vos troupes pour combattre. Car alors le Seigneur aura commencé à marcher devant vous pour défaire l'armée des Philistins.

16. David fit donc ce que Dieu lui avait commandé, et il battit les Philistins depuis Gabaon jusqu'à Gazer.

17. Ainsi la réputation de David se répandit parmi tous les peuples, et le Seigneur rendit son nom redoutable à toutes les nations.

artifices parietum, lignorumque; ut ædificarent ei domum. [a *II. Reg.* 5. 11.]

2. Cognovitque David quod confirmasset eum Dominus in regem super Israel, et sublevatum esset regnum suum super populum ejus Israel.*

3. *a* Accepit quoque David alias uxores in Jerusalem : genuitque filios et filias. [a *II. Reg.* 5. 13.]

4. Et hæc nomina eorum, qui nati sunt ei in Jerusalem : Samua, et Sobad, Nathan, et Salomon.

5. Jebahar, et Elisua, et Eliphalet,

6. Noga quoque, et Napheg, et Japhia.

7. Elisama, et Baaliada, et Eliphalet.

8. *a* Audientes autem Philisthiim eo quod unctus esset David in regem super universum Israel, ascenderunt omnes ut quærerent eum : quod cum audisset David egressus est obviam eis. [a *II. Reg.* 5. 17.]

9. Porro Philisthiim venientes, diffusi sunt in valle Raphaim.

10. Consuluitque David Dominum, dicens : Si ascendam ad Philisthæos, et si trades eos in manu mea? Et dixit ei Dominus : Ascende, et tradam eos in manu tua.

11. Cumque illi ascendissent in Baal-Pharasim, percussit eos ibi David, et dixit : Divisit Deus inimicos meos per manum meam, sicut dividuntur aquæ : et idcirco vocatum est nomen illius loci Baal-Pharasim.

12. Dereliqueruntque ibi deos suos, quos David jussit exuri.

13. Alia etiam vice Philisthiim irruerunt, et diffusi sunt in valle.

14. Consuluitque rursum David Deum, et dixit ei Deus : Non ascendas post eos, recede ab eis, et venies contra illos ex adverso pyrorum.

15. Cumque audieris sonitum gradientis in cacumine pyrorum, tunc egredieris ad bellum. Egressus est enim Deus ante te, ut percutiat castra Philisthiim.

16. Fecit ergo David sicut præceperat ei Deus, et percussit castra Philisthinorum, de Gabaon usque Gazera.

17. Divulgatumque est nomen David in universis regionibus, et Dominus dedit pavorem ejus super omnes gentes.

8. *Egressus est obviam eis.* David alla au devant d'eux jusqu'à la caverne d'Odollam qui était un lieu très-fort. Il s'y renferma pour voir de quel côté l'ennemi se dirigerait.

11. *Baal-Pharasim.* Ce mot signifie la plaine de la division ou de la dispersion des idoles, parce que les Philistins abandonnèrent là leurs dieux que David fit brûler, conformément aux préceptes positifs de la loi.

---

* 2. *Cognovit.* Fortasse Domino revelante, vel ex eo quod sibi constanter cuncta successerent prospere.

3. *Accepit quoque David alias uxores.* De uxoribus et filiis David vide dicta hoc lib. c. 3, n. 9.

8. *Audientes autem Philisthiim.* Hæc usque ad finem capitis repete ex II. Reg., 5, 17, ubi ea explicavimus.

CHAPITRE XV.

L'arche est transportée de la maison d'Obédédom. Michol se moque de David.

1. Fecit quoque sibi domos in civitate David : et ædificavit locum arcæ Dei, tetenditque ei tabernaculum.

2. Tunc dixit David : Illicitum est ut a quocumque portetur arca Dei nisi a levitis, quos elegit Dominus ad portandum eam, et ad ministrandum sibi usque in æternum.

3. Congregavitque universum Israel in Jerusalem ut afferretur arca Dei in locum suum, quem præparaverat ei.

4. Necnon, et filios Aaron, et levitas :

5. De filiis Caath, Uriel princeps fuit, et fratres ejus centum viginti;

6. De filiis Merari, Asaia princeps, et fratres ejus ducenti viginti;

7. De filiis Gersom, Joel princeps, et fratres ejus centum triginta;

8. De filiis Elisaphan, Semeias princeps, et fratres ejus ducenti;

9. De filiis Hebron, Eliel princeps, et fratres ejus octoginta;

10. De filiis Oziel, Aminadab princeps; et fratres ejus centum duodecim.

11. Vocavitque David Sadoc, et Abiathar sacerdotes, et levitas, Uriel, Asaiam, Joel, Semeiam, Eliel, et Aminadab;

12. Et dixit ad eos : Vos qui estis principes familiarum leviticarum, sanctificamini cum fratribus vestris, et afferte arcam Domini Dei Israel : ad locum qui ei præparatus est :

13. Ne ut a principio, quia non eratis præsentes, percussit nos Dominus; sic et nunc fiat, illicitum quid nobis agentibus. [a *Supr.* 13. 10.]

1. David se bâtit aussi des maisons dans cette ville, qui portait son nom. Il prépara un lieu pour y placer l'arche du Seigneur et lui dressa un tabernacle.

2. Alors David *dit* : Il n'est permis à personne de porter l'arche de Dieu, sinon aux lévites, que le Seigneur a choisis pour la porter, et pour les rendre ses ministres à jamais.

3. Et il assembla tout Israël à Jérusalem, afin de faire apporter l'arche de Dieu au lieu qu'il lui avait préparé.

4. Il fit aussi venir les enfants d'Aaron et les lévites :

5. Uriel, *qui était* chef des descendants de Caath, et avait *sous lui* six vingts de ses frères;

6. Asaïa, *qui était* chef des descendants de Mérari, et avait *sous lui* deux cent vingt de ses frères;

7. Joel, *qui était* chef des descendants de Gersom, et avait *sous lui* cent trente de ses frères;

8. Séméias, *qui était* chef des descendants d'Elisaphan, et avait *sous lui* deux cents de ses frères;

9. Eliel, *qui était* chef des descendants d'Hébron, et avait *sous lui* quatre-vingts de ses frères;

10. Aminadab, *qui était* chef des descendants d'Oziel, et avait *sous lui* cent douze de ses frères.

11. David appela donc Sadoc et Abiathar, prêtres, avec les lévites, Uriel, Asaïa, Joël, Séméia, Eliel et Aminadab :

12. Et il leur dit : Vous qui êtes les chefs des familles de Lévi, purifiez-vous avec vos frères, et portez l'arche du Seigneur le Dieu d'Israël au lieu qui lui a été préparé,

13. De peur que, comme le Seigneur nous frappa d'abord, parce que vous n'étiez pas présents, il ne nous arrive un même malheur, si nous faisions quelque chose de contraire à ses lois.

Cap. XV. — 1. *Fecit quoque sibi domos.* David se bâtit des maisons après avoir triomphé des Philistins et avoir relevé les murs de Jérusalem et fortifié son enceinte. L'arche ayant attiré les bénédictions du Seigneur dans la maison d'Obédédom, il fut porté à la faire venir dans Sion. Il prépara pour la recevoir un tabernacle nouveau, l'ancien qui avait été dressé par Moïse dans le désert étant resté à Gabaon (Pour le récit de cette translation, voyez au deuxième *livre des Rois*, chap. VI, verset 12 et suiv.).

8. *De filiis Elisaphan.* Elisaphan était fils d'Oziel, fils de Caath (Ex., VI, 18, 22).

Cap. XV. — 1. *Fecit quoque sibi domos.* Domum regiam, et domum, sive tabernaculum, in quo arcam collocaret. — *Tetenditque ei tabernaculum.* Intra ipsam arcem Sion in qua regiam exstruxerat.

2. *Nisi a levitis.* Ita enim præcipitur Num., 4, num. 5, et 15, eratque munus Caathitarum. — *Usque in æternum.* Quasi dicat : Hæc lex perpetua est a Deo constituta, quam jussi sumus perpetuo servare.

12. *Sanctificamini.* Parate vos sancte, ut puri sitis ab omni legali immunditia. — *Cum fratribus vestris.* Vos et reliqui levitæ contribules vestri. — *Afferte arcam Domini.* Estote parati ad eam ferendam, * idque humeris vestris, non plaustro.

13. *Ut a principio.* Cum eam primum transferre cœpimus, non tamen in Sion adducere ausi sumus Ozæ casu perterriti. — *Quia non eratis præsentes.* Vos nimirum principes familiarum, qui in familiis vestris scientia ad dirigendum docendumque juniores, et auctoritate ad præcipiendum polletis, ut impediretis ne delictum aliquod in suscepta arcæ translatione admitteretur. — *Percussit nos Dominus.* Oza repentina atque improvisa morte sublato. — *Nobis agentibus.* Per juris ignorantiam.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
ALERE FLAMMAM VERITATIS
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

14. Les prêtres se purifièrent donc avec les lévites afin de porter l'arche du Seigneur le Dieu d'Israël.

15. Et les enfants de Lévi prirent l'arche de Dieu sur leurs épaules avec des bâtons, selon l'ordre que Moïse en avait donné après l'avoir reçu du Seigneur.

16. David dit aussi aux chefs des lévites d'établir quelques-uns de leurs frères pour faire la fonction de chantres, et pour jouer de toutes sortes d'instruments de musique, comme de la lyre, de la guitare et des timbales, afin de faire retentir bien haut le bruit de leur joie.

17. Ils choisirent donc plusieurs lévites, savoir : Héman, fils de Joël; et entre ses frères, Asaph, fils de Barachias; entre les fils de Mérari et leurs frères, Ethan, fils de Casaïa,

18. Et leurs frères avec eux; et au second rang, Zacharie, Ben, Jaziel, Sémiramoth, Jahiel, Ani, Eliab, Banaïas, Maasias, Mathathias, Eliphalu, Macénias, Obédédom et Jéhiel, qui étaient portiers.

19. Or les chantres Héman, Asaph et Ethan jouaient des timbales d'airain.

20. Mais Zacharie, Oziel, Sémiramoth, Jahiel, Ani, Eliab, Maasias et Banaïas chantaient sur un autre instrument des airs sacrés *et* mystérieux.

21. Mathathias, Eliphalu, Macénias, Obédédom, Jéhiel et Ozazia chantaient des chants de victoire *et* d'actions de grâces sur des guitares à huit cordes.

14. Sanctificati sunt ergo sacerdotes, et levitæ, ut portarent arcam Domini Dei Israel.

15. a Et tulerunt filii Levi arcam Dei, sicut præceperat Moyses juxta verbum Domini, humeris suis, in vectibus. [a *Num.* 4. 15.]

16. Dixitque David principibus levitarum, ut constituerent de fratribus suis cantores in organis musicorum, nablis videlicet, et lyris, et cymbalis, ut resonaret in excelsis sonitus lætitiæ.

17. Constitueruntque levitas : Heman filium Joel, et de fratribus ejus, Asaph filium Barachiæ : de filiis vero Merari, fratribus eorum, Ethan filium Casaiæ.

18. Et cum eis fratres eorum; in secundo ordine, Zachariam, et Ben, et Jaziel, et Semiramoth, et Jahiel, et Ani, Eliab, et Banaiam, et Maasiam, et Mathathiam, et Eliphalu, et Maceniam, et Obededom et Jehiel, janitores.

19. Porro cantores, Heman, Asaph, et Ethan : in cymbalis æneis concrepantes.

20. Zacharias autem, et Oziel, et Semiramoth, et Jahiel, et Ani, et Eliab, et Maasias et Banaias, in nablis arcana cantabant.

21. Porro Mathathias, et Eliphalu, et Maasias, et Obededom, et Jehiel, et Ozazia, in citharis pro octava canebant epinicion.

---

14. *Sanctificati sunt ergo sacerdotes et levitæ.* Nimirum in diem sequentem, si qui forte immunditiam aliquam contraxerant, quæ ad vesperam usque produceretur.

16. *Organis musicorum.* Instrumentis musicis. — *Nablis. Nebel*, utrem, lagenam, aut hydriam significat. Hinc translatum nomen ad musicum instrumentum, quod interpretes nunc *psalterium*, nunc *lyram* transferunt, illudque esse videtur quod ab Italis dicitur *cornamusa*, et instar habent utris pleni. — *Lyris.* Hebr. *chinnorot*, organis, ut vertit Vulgatus, Ps. 136, 2, aut citharis. — *Cymbalis.* Hebr. *metsiltaim*, tintinnabulis, crepitaculis; nam *tsalal*, tinnire aliquando significat. — *Resonaret in excelsis sonitus lætitiæ.* Ex hebr. Pagninus vertit : *Audire facientes exaltando vocem in lætitia.*

17. *Constitueruntque levitas.* Qui scilicet cantores essent. — *Heman filium Joel.* Princeps hic fuit cantorum in familia Caathitarum. Vide dicta supra, c. 6, n. 39. — *De fratribus ejus.* Levitis. — *Asaph.* Qui fuit princeps cantorum in familia Gersonitarum. — *Ethan.* Qui fuit princeps cantorum in familia Merari.

18. *In secundo ordine.* Cantores inferiores, nam qui præcedenti versiculo numerati sunt cantorum principes erant. — *Janitores.* Vel prius erant janitores, vel nunc constituti sunt. * Vide infra, n. 23.

19. *Cymbalis.* Vide dicta n. 16.

20. *Nablis.* Vide dicta n. 16. — *Arcana canebant.* Hebr. est *hal halamoth*, quod verti potest, *pro occultis*, ut est in titulis Psalm. 9 et 45. Hebræorum aliqui dicunt genus carminis fuisse cujus initium fuerit *pro occultis*, ad cujus similitudinem, rythmum et canendi modum illi psalmi compositi sint. Alii volunt *halamot* genus quoddam esse musici instrumenti; quam sententiam hic amplectitur Emm. Sa. Alii putant *pro occultis* idem esse ac *pro virginibus*, eadem enim vox hebraica utrumque significat, et occulta, et virgines, quæ occultæ domi a parentibus haberi solent. Itaque psalmus et canticum *pro occultis* idem erit ac psalmus ex eorum genere et eo modo compositus quo solent componi cantiones et epinicia quæ a virginibus cantari solebant, ut ex pluribus Scripturæ locis discimus, quas psalmus 67, 26, juvenculas tympanistrias vocat. * Verti etiam potest, præpositi virginum, scilicet chorum celebrantium. Tandem apte ad Vulgatam nostram editionem dici potest arcana cantasse, nimirum admirabilia Dei opera quæ captum nostrum superant, aut certe eos psalmos qui *Pro occultis* inscribuntur, aut *pro arcanis*, ut sunt Ps. 9 et 45, cecinisse, et ex eis aliquos quorum epigraphe est *pro octava*.

21. *Pro octava canebant*... In hebræo est *hal hasceminith*, quod etiam vertere possis, *super octava*. Hebræi et Chaldæus interpres musicum instrumentum putant octo chordarum. Huic sententiæ favent LXX, qui non semel in psalmis ubi numerum aliquem absolute legimus, et de cantu aut sono sermo est, instrumentum ejus numeri chordarum intellexerunt, *chordis* de suo adjectis, ut Psal. 32, 2, cum in hebræo sit : *Confitemini Domino in cithara, in psalterio decem psallite illi* : ipsi adjecerunt, *chordarum*. Psalmo etiam 91, 4, habet *Ad annuntiandum mane misericordiam tuam, et veritatem tuam per noctem, in decem, in psalterio*, itidem *chordas* adjecerunt, *in decachordo psalterio*, quod etiam in Psal. 143, 9, ab iisdem servatum est. — *Epinicion.* Lætum carmen, quale in victoria cani solet.

22. Chonenias autem princeps levitarum, prophetiæ præerat, ad præcinendam melodiam : erat quippe valde sapiens.

23. Et Barachias, et Elcana, janitores arcæ.

24. Porro Sebenias, et Josaphat, et Nathanael, et Amasai, et Zacharias, et Banaias, et Eliezer, sacerdotes, clangebant tubis coram arca Dei : et Obededom, et Jehias, erant janitores arcæ.

25. a Igitur David, et omnes majores natu Israel, et tribuni, ierunt ad deportandam arcam fœderis Domini de domo Obededom, cum lætitia. [a *II. Reg.* 6. 12.]

26. Cumque adjuvisset Deus levitas, qui portabant arcam fœderis Domini, immolabantur septem tauri, et septem arietes.

27. Porro David erat indutus stola byssina, et universi levitæ qui portabant arcam, cantoresque, et Chonenias princeps prophetiæ inter cantores : David autem etiam indutus erat ephod lineo.

28. Universusque Israel deducebant arcam fœderis Domini in jubilo, et sonitu buccinæ, et tubis, et cymbalis, et nablis, et cytharis concrepantes.

29. Cumque pervenisset arca fœderis Domini usque ad civitatem David, Michol filia Saul prospiciens per fenestram, vidit regem David saltantem atque ludentem, et despexit eum in corde suo.

22. Chonénias, chef des lévites, présidait à toute cette musique, pour commencer le premier cette *sainte* symphonie, parce qu'il était très-sage.

23. Barachias et Elcana faisaient les fontions d'huissiers à l'égard de l'arche.

24. Sébénias, Josaphat, Nathanael, Amasaï, Zacharie, Banaïas et Eliézer, qui étaient prêtres, sonnaient des trompettes devant l'arche de Dieu. Obédédom et Jéhias faisaient la fonction d'huissiers à l'égard de l'arche.

25. Ainsi David, et tous les anciens d'Israël, et les officiers de l'armée s'en allèrent pour transporter l'arche de l'alliance du Seigneur de la maison d'Obédédom, dans de *saints* transports de joie.

26. Et comme on *vit que* Dieu avait assisté les lévites qui portaient l'arche de l'alliance du Seigneur, on immola sept taureaux et sept béliers.

27. Or David était revêtu d'une robe de fin lin, aussi bien que tous les lévites qui portaient l'arche, et les chantres, et Chonénias qui était le maître de la musique et du chœur des chantres : mais David avait de plus un éphod de fin lin.

28. Tout Israël conduisait donc l'arche de l'alliance du Seigneur avec de grandes acclamations, au son des trompettes, des hautbois, des timbales, des guitares, et des autres instruments de musique.

29. Et l'arche de l'alliance du Seigneur étant arrivée jusqu'à la ville de David, Michol, fille de Saül, regardant par la fenêtre, vit le roi David qui sautait et qui dansait; et elle le méprisa dans son cœur.

CHAPITRE XVI.

Cantique de David. Lévites établis pour chanter devant le Seigneur.

1. Attulerunt a igitur arcam Dei, et constituerunt eam in medio tabernaculi, quod tetenderat ei David : et obtulerunt holocausta, et pacifica coram Deo. [a *II. Reg.* 6. 17.]

1. L'arche de Dieu fut donc apportée et placée au milieu du tabernacle que David lui avait fait dresser, où l'on offrit des holocaustes et des sacrifices d'actions de grâces en la présence de Dieu.

26. *Immolabantur septem tauri.* C'était un sacrifice d'actions de grâces qui fut offert pour les prêtres et les lévites, indépendamment des victimes que le roi offrait lui-même et qu'on immolait de six pas en six pas (II. Reg., VI, 13).

28. *Et sonitu buccinæ, et tubis.* A l'occasion des Psaumes, nous aurons à parler de tous ces différents instruments.

29. *Despexit eum.* La danse a fait primitivement partie des cérémonies consacrées au culte de la Divinité. Mais cet art a promptement dégénéré. En Orient, il n'y a que les personnes d'une condition vile et méprisable qui s'y livrent. Michol ne comprit pas le sentiment qui animait David, et elle eut le tort de le juger d'après une opinion trop mondaine. Mais son erreur prouve que, dès ce temps-là, on regardait la danse comme indigne de la gravité d'un homme distingué.

---

22. *Prophetiæ præerat.* Canentibus Dei laudes præfectus erat, illud munus exercendo quod italice dicimus *maestro di capella*, cujus officium est musicas cantiones artificiose componere et curare, ut musici concinne et modulate canant.

23. *Janitores arcæ.* Scilicet ubi collocata fuisset. Fortasse etiam in via currebant ne quisquam prope accederet. Sic Mediolani magistratuum anteambulones, qui turbam submovent, janitores appellantur, *uscieri*, vel *portieri*; erant et alii duo, de quibus versiculo sequenti. Fortasse præibant duo, et alii duo, arcam pone sequebantur.

26. *Cumque adjuvisset Deus levitas.* Sententia est levitas in ferenda arca a principio sensisse mirabili se alacritate perfusos in sacro illo onere subeundo, Deo id agente ut clare cognoscerent gratam sibi esse hanc arcæ gestationem.

27. *Porro David.* Hæc usque ad finem capitis explicata sunt II. Reg., 6, a n. 12, et deinceps.

Cap. XVI. — 1. *Attulerunt.* Horum explicationem habes II. Reg., 6, a n. 17 et deinceps.

2. Quand David eut achevé d'offrir les holocaustes et les sacrifices d'actions de grâces, il bénit le peuple au nom du Seigneur.

3. Il distribua à chacun en particulier, tant aux hommes qu'aux femmes, une portion de pain et un morceau de bœuf rôti, avec de la farine frite à l'huile.

4. Il établit des lévites pour servir devant l'arche du Seigneur, pour le glorifier et lui rendre de continuelles actions de grâces de toutes ces merveilles, et pour chanter les louanges du Seigneur le Dieu d'Israël.

5. Asaph fut le premier de tous, Zacharie le second, et ensuite Jahiel, Sémiramoth, Jéhiel, Mathathias, Eliab, Banaïas et Obédédom; Jéhiel fut chargé de l'orgue, du psaltérion et de la lyre; et Asaph, de jouer des cymbales.

6. Mais Banaïas et Jaziel, qui étaient prêtres, devaient sonner continuellement de la trompette devant l'arche de l'alliance du Seigneur.

7. Ce fut en ce jour-là que David établit Asaph premier chantre, et tous ceux de sa maison *sous lui*, pour chanter les louanges du Seigneur.

8. Louez le Seigneur et invoquez son nom; publiez ses œuvres parmi tous les peuples.

9. Chantez ses louanges, chantez-les sur les instruments : annoncez toutes ses merveilles.

10. Glorifiez son saint nom. Que le cœur de ceux qui cherchent le Seigneur soit dans la joie.

11. Cherchez le Seigneur et la force qui vient de lui; cherchez à vous présenter sans cesse devant sa face.

12. Souvenez-vous des merveilles qu'il a faites, de ses prodiges et des jugements de sa bouche.

13. Vous qui êtes des descendants d'Israël, son serviteur, et les enfants de Jacob, son élu.

14. Il est le Seigneur notre Dieu; il exerce ses jugements dans toute la terre.

15. Souvenez-vous à jamais de son alliance et de la loi qu'il a prescrite pour tous les âges à venir;

16. De l'accord qu'il a fait avec Abraham, et du serment par lequel il s'est obligé envers Isaac,

17. Qu'il a confirmé à Jacob comme une loi inviolable, et à Israël, comme une alliance éternelle,

18. En disant : Je vous donnerai la terre de Chanaan pour votre héritage,

19. Lorsqu'ils étaient en petit nombre, peu considérables et étrangers dans cette terre.

20. Et ils passèrent d'une nation à une autre, d'un royaume à un autre peuple.

2. Cumque complesset David offerens holocausta, et pacifica, benedixit populo in nomine Domini.

3. Et divisit universis per singulos, a viro usque ad mulierem, tortam panis, et partem assæ carnis bubalæ, et frixam oleo similam.

4. Constituitque coram arca Domini de levitis, qui ministrarent, et recordarentur operum ejus, et glorificarent atque laudarent Dominum Deum Israel.

5. Asaph principem, et secundum ejus Zachariam; porro Jahiel, et Semiramoth, et Jehiel, et Mathathiam, et Eliab, et Banaiam, et Obededom; Jehiel super organa psalterii, et lyras : Asaph autem ut cymbalis personaret :

6. Banaiam vero et Jaziel sacerdotes, canere tuba jugiter coram arca fœderis Domini.

7. In illo die fecit David principem ad confitendum Domino Asaph, et fratres ejus.

8. a Confitemini Domino, et invocate nomen ejus : notas facite in populis adinventiones ejus. [a *Ps.* 104. 1. *Isai.* 12. 4.]

9. Cantate ei, et psallite ei : et narrate omnia mirabilia ejus.

10. Laudate nomen sanctum ejus; lætetur cor quærentium Dominum.

11. Quærite Dominum, et virtutem ejus; quærite faciem ejus semper.

12. Recordamini mirabilium ejus, quæ fecit : signorum illius, et judiciorum oris ejus.

13. Semen Israel servi ejus; filii Jacob electi ejus.

14. Ipse Dominus Deus noster; in universa terra judicia ejus.

15. Recordamini in sempiternum pacti ejus : sermonis, quem præcepit in mille generationes.

16. Quem pepigit cum Abraham; et juramenti illius cum Isaac.

17. Et constituit illud Jacob in præceptum, et Israel in pactum sempiternum,

18. Dicens : Tibi dabo terram Chanaan, funiculum hæreditatis vestræ,

19. Cum essent pauci numero, parvi et coloni ejus.

20. Et transierunt de gente in gentem, et de regno ad populum alterum,

Cap. XVI. — 8. *Confitemini Domino.* David composa ce cantique pour être chanté par Asaph et ses frères à la louange de Dieu dans cette circonstance. Ce cantique, jusqu'au verset 22 inclusivement, est le commencement du psaume 104. La fin du cantique, du verset 23 au verset 33, se trouve au psaume 95. Le verset 34 et les deux versets suivants font partie du psaume 105. Nous renvoyons nos annotations au *livre des Psaumes.*

---

4. *Recordarentur operum ejus.* Ejus opera memorarent et celebrarent; Vatablus vertit, *ad narrandum.*

5. *Secundum ejus.* Secundum ab eo Fortasse vicarium ejus significat. In græco est δευτερεύων αὐτῷ· Vide infra, c. 25, II. Paral., n. 7. — *Super organa psalterii.* Ex Hebr. cum Vatabl. verti potest, *cum instrumentis nablorum.* Quid nablum sit, lyra, aut cymbalum, vide cap. 7, superiore, n. 16.

8. *Confitemini Domino.* Commodius suo loco explicabitur hic psalmus cum reliquis.

21. Non dimisit quemquam calumniari eos, sed increpavit pro eis reges.

22. a Nolite tangere christos meos; et in prophetis meis nolite malignari. [a *Ps.* 104. 15.]

23. a Cantate Domino omnis terra; annuntiate ex die in diem salutare ejus. [a *Ps.* 95. 1. 2.]

24. Narrate in gentibus gloriam ejus: in cunctis populis mirabilia ejus.

25. Quia magnus Dominus, et laudabilis nimis : et horribilis super omnes deos.

26. Omnes enim dii populorum, idola : Dominus autem cœlos fecit.

27. Confessio et magnificentia coram eo : fortitudo et gaudium in loco ejus.

28. Afferte Domino familiæ populorum; afferte Domino gloriam et imperium.

29. Date Domino gloriam, nomini ejus, levate sacrificium, et venite in conspectu ejus et adorate Dominum in decore sancto.

30. Commoveatur a facie ejus omnis terra : ipse enim fundavit orbem immobilem.

31. Lætentur cœli, et exultet terra : et dicant in nationibus, Dominus regnavit.

32. Tonet mare, et plenitudo ejus; exultent agri, et omnia quæ in eis sunt.

33. Tunc laudabunt ligna saltus coram Domino; quia venit judicare terram.

34. Confitemini Domino, quoniam bonus; quoniam in æternum misericordia ejus.

35. Et dicite : Salva nos Deus salvator noster; et congrega nos, et erue de gentibus, ut confiteamur nomini sancto tuo, et exultemus in carminibus tuis.

36. Benedictus Dominus Deus Israel ab æterno usque in æternum; et dicat omnis populus : Amen, et hymnum Domino.

37. Reliquit itaque ibi coram arca fœderis Domini, Asaph et fratres ejus, ut ministrarent in conspectu arcæ jugiter, per singulos dies, et vices suas.

38. Porro Obededom, et fratres ejus sexaginta octo, et Obededom filium Idithun, et Hosa, constituit janitores.

39. Sadoc autem sacerdotem, et fratres ejus sacerdotes, coram tabernaculo

21. *Mais* il ne permit pas que qui que ce soit leur fît du mal; et il châtia même des rois à cause d'eux.

22. Gardez-vous bien de toucher à mes oints, et ne faites point de mal à mes prophètes.

23. Chantez des hymnes au Seigneur, vous tous qui habitez sur la terre. Annoncez tous les jours le salut qu'il vous a donné.

24. Publiez sa gloire parmi les nations, et ses merveilles parmi tous les peuples.

25. Car le Seigneur est grand, et mérite des louanges infinies. Il est plus redoutable que tous les dieux des nations.

26. Tous les dieux des peuples sont des idoles; mais c'est le Seigneur qui a fait les cieux.

27. Il est tout environné de gloire et de majesté. La force et la joie se trouvent dans le lieu où il se rend présent.

28. Peuples, *venez* avec toutes vos familles offrir *vos dons* au Seigneur. Offrez au Seigneur la gloire et la puissance.

29. Offrez au Seigneur la gloire *qui est due* à son nom; apportez des hosties, et présentez-vous devant lui. Adorez le Seigneur dans un saint respect.

30. Que toute la terre tremble devant sa face; car c'est lui qui l'a affermie sur ses fondements.

31. Que les cieux se réjouissent, que la terre tressaille de joie, et que l'on publie dans les nations : Le Seigneur est entré dans son royaume.

32. Que la mer et tout ce qu'elle renferme fasse retentir *son allégresse;* que les campagnes et tout ce qu'elles contiennent soient dans la joie.

33. Les arbres des forêts chanteront alors les louanges du Seigneur en sa présence, parce qu'il est venu pour juger la terre.

34. Rendez gloire au Seigneur, parce qu'il est bon, parce que sa miséricorde est éternelle.

35. Et dites-lui : Sauvez-nous, ô Dieu *qui êtes* notre Sauveur; rassemblez-nous, et retirez-nous du milieu des nations, afin que nous rendions gloire à votre saint nom, et que nous témoignions notre joie par de saints cantiques.

36. Que le Seigneur le Dieu d'Israël soit béni dans tous les siècles, et que tout le peuple dise : Amen, et chante les louanges du Seigneur.

37. David laissa donc dans ce lieu, devant l'arche de l'alliance du Seigneur, Asaph et ses frères, afin qu'ils servissent continuellement en présence de l'arche, en s'acquittant tous les jours de leur ministère chacun à leur tour.

38. Il établit Obédédom et ses frères, qui étaient soixante-huit, et Obédédom, fils d'Idithun, avec Hosa, pour portiers.

39. Il établit Sadoc et ceux de sa maison pour faire les fonctions de prêtres devant le taber-

39. *Sadoc autem sacerdotem.* Sadoc était le grand-prêtre que Saül avait établi. David le laissa à Gabaon où était l'ancien tabernacle avec l'autel des holocaustes. Héman et Idithun y remplirent les fonctions de chantres, et les fils d'Idithun y étaient portiers. Mais à Jérusalem, où avait été transportée l'arche, il faisait les fonctions de grand-prêtre. Asaph et ses frères étaient chantres, pendant qu'Obédédom et Hosa étaient portiers.

---

37. *Asaph et fratres ejus.* Levitas scilicet et cantores.

38. *Janitores.* De quorum munere dictum est supra, c. 9, n. 17.

39. *In excelso, quod erat in Gabaon.* Ubi erat tabernaculum a Mose Dei jussu constructum, cujus cura Sadoc non tanquam pontifici (nam hoc tempore tali munere fungebatur Abiathar), sed tanquam in eo loco sacrorum principi demandata est. Vide dicta II. Reg., 8, n. 17.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
ALERE FLAMMAM VERITATIS
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

nacle du Seigneur sur le lieu élevé de Gabaon,

40. Afin d'y offrir continuellement des holocaustes au Seigneur sur l'autel destiné à ces sortes de sacrifices, tant le matin que le soir, suivant tout ce qui est ordonné dans la loi que le Seigneur a prescrite à Israël.

41. Après Sadoc, étaient Héman et Idithun, avec les autres choisis, chacun selon qu'ils étaient marqués pour chanter les louanges du Seigneur, *en disant* : Que sa miséricorde est éternelle.

42. Héman et Idithun jouaient aussi de la trompette, touchaient les timbales et tous les autres instruments de musique, pour chanter les louanges de Dieu. Mais, pour les fils d'Idithun, *le roi* les établit portiers.

43. Ensuite chacun s'en retourna en sa maison; et David *se retira aussi* pour faire part à sa famille de la bénédiction.

Domini in excelso, quod erat in Gabaon.

40. Ut offerrent holocausta Domino super altare holocautomatis jugiter, mane et vespere, juxta omnia quæ scripta sunt in lege Domini, quam præcepit Israeli.

41. Et post eum Heman, et Idithun, et reliquos electos, unumquemque vocabulo suo ad confitendum Domino : Quoniam in æternum misericordia ejus.

42. Heman quoque, et Idithun canentes tuba, et quatientes cymbala, et omnia musicorum organa, ad canendum Deo; filios autem Idithun fecit esse portarios.

43. Reversusque est omnis populus in domum suam, et David, ut benediceret etiam domui suæ.

CHAPITRE XVII.

David pense à bâtir un temple au Seigneur, mais Nathan lui apprend que cet honneur est réservé à son fils. Prière de David.

1. David, étant établi dans son palais, dit au prophète Nathan : Me voici logé dans une maison de cèdre, et l'arche de l'alliance du Seigneur est encore sous des *tentes de* peaux.

2. Nathan répondit à David : Faites tout ce que vous avez dans le cœur; car Dieu est avec vous.

3. Mais la nuit suivante Dieu parla à Nathan, et lui dit :

4. Allez-vous-en trouver mon serviteur David, et dites-lui : Voici ce que dit le Seigneur : Vous ne me bâtirez point de maison pour y faire ma demeure;

5. Car je n'ai point eu de maison, ni de demeure depuis le temps que j'ai tiré Israël de l'Egypte jusqu'à présent ; mais j'ai été sous des tentes, changeant toujours de lieux où l'on dressait mon pavillon.

6. Quand je demeurais avec tout le peuple d'Israël, ai-je jamais parlé à aucun des juges d'Israël, à qui j'avais commandé d'avoir soin de mon peuple, et lui ai-je dit : D'où vient que vous ne m'avez point bâti de maison de cèdre?

7. Vous direz donc maintenant à mon serviteur David : Voici ce que dit le Seigneur des armées : Je vous ai choisi lorsque vous meniez paître des troupeaux, pour vous établir chef de mon peuple d'Israël,

8. Et j'ai été avec vous partout où vous marchiez; j'ai exterminé tous vos ennemis devant vous, et j'ai rendu votre nom aussi illustre que celui des grands hommes qui sont célèbres dans le monde.

9. J'ai donné un lieu *fixe* à mon peuple d'Israël : il y sera affermi, et il y demeurera sans être ébranlé à l'avenir; et les enfants d'iniquité ne l'humilieront plus, comme ils ont fait auparavant,

10. Depuis le temps que j'ai donné des juges à mon peuple d'Israël, et que j'ai humilié tous vos ennemis. Je vous déclare donc que le Seigneur doit établir votre maison.

11. Et lorsque vos jours seront accomplis pour aller avec vos pères, j'élèverai sur le trône après vous, un de votre race et de vos enfants, et j'affermirai son règne.

12. Ce sera lui qui bâtira une maison à mon nom, et j'établirai son trône pour jamais.

13. Je serai son père, et il sera mon fils; et je ne retirerai point ma miséricorde de dessus lui, comme je l'ai retirée de dessus votre prédécesseur.

14. Mais je l'établirai dans ma maison et dans mon royaume pour jamais, et son trône sera très-ferme pour toujours.

15. Nathan parla dans ces mêmes termes à David, et lui rapporta tout ce que Dieu lui avait fait entendre dans cette vision.

16. Ensuite le roi David étant venu devant le Seigneur, et s'y étant arrêté, il lui dit : Qui suis-je, ô Seigneur mon Dieu, et quelle est ma maison, pour mériter que vous me fassiez de si grandes grâces?

17. Mais cela vous a encore paru peu de chose : c'est pourquoi vous avez voulu assurer votre serviteur de l'établissement de sa maison, même pour les siècles à venir; et vous m'avez rendu plus considérable que tous les autres hommes, ô Seigneur mon Dieu.

18. Après cela que peut faire David en voyant jusqu'où vous avez élevé votre serviteur, et comment vous vous êtes souvenu de lui?

19. Seigneur, c'est pour l'amour de votre serviteur que, selon vos desseins, vous en avez usé envers lui d'une manière si magnifique, et que vous avez voulu faire connaître tant de grandes choses.

20. Seigneur, nul n'est semblable à vous; et il n'y a point d'autre Dieu que vous, entre tous ceux dont nous avons entendu parler.

21. En effet, y a-t-il encore un autre *peuple* semblable à votre peuple d'Israël, cette nation unique sur la terre, dont Dieu ait daigné s'approcher pour la délivrer de captivité, et en faire un peuple qui lui fût particulièrement consacré, et pour chasser, par sa puissance et par la terreur, toutes les nations de devant ce peuple qu'il avait tiré de l'Egypte?

22. Ainsi, Seigneur, vous avez établi votre peuple d'Israël pour être à jamais votre peuple; et vous avez bien voulu être son Dieu.

23. Confirmez donc maintenant pour jamais, Seigneur, la promesse que vous avez faite à votre

1. Cum[a] autem habitaret David in domo sua, dixit ad Nathan prophetam : Ecce ego habito in domo cedrina; arca autem fœderis Domini sub pellibus est. [a *II. Reg.* 7. 2.]

2. Et ait Nathan ad David : Omnia quæ in corde tuo sunt, fac; Deus enim tecum est.

3. Igitur nocte illa factus est sermo Dei ad Nathan, dicens :

4. Vade, et loquere David servo meo : Hæc dicit Dominus : Non ædificabis tu mihi domum ad habitandum.

5. Neque enim mansi in domo, ex eo tempore quo eduxi Israel, usque ad diem hanc; sed fui semper mutans loca tabernaculi, et in tentorio.

6. Manens cum omni Israel, numquid locutus sum saltem uni judicum Israel; quibus præceperam ut pascerent populum meum, et dixi : Quare non ædificastis mihi domum cedrinam?

7. Nunc itaque sic loqueris ad servum meum David : Hæc dicit Dominus exercituum : Ego tuli te, cum in pascuis sequereris gregem ut esses dux populi mei Israel;

8. Et fui tecum quocumque perrexisti; et interfeci omnes inimicos tuos coram te; fecique tibi nomen quasi unius magnorum, qui celebrantur in terra.

9. Et dedi locum populo meo Israel; plantabitur, et habitabit in eo, et ultra non commovebitur; nec filii iniquitatis atterent eos, sicut a principio,

10. Ex diebus quibus dedi judices populo meo Israel, et humiliavi universos inimicos tuos. Annuntio ergo tibi, quod ædificaturus sit tibi Dominus domum.

11. Cumque impleveris dies tuos ut vadas ad patres tuos, suscitabo semen tuum post te, quod erit de filiis tuis; et stabiliam regnum ejus.

12. Ipse ædificabit mihi domum, et firmabo solium ejus usque in æternum.

13. Ego ero ei in patrem, et ipse erit mihi in filium; et misericordiam meam non auferam ab eo, sicut abstuli ab eo qui ante te fuit.

14. Et statuam eum in domo mea, et in regno meo, usque in sempiternum; et thronus ejus erit firmissimus in perpetuum.

15. Juxta omnia verba hæc, et juxta universam visionem istam, sic locutus est Nathan ad David.

16. Cumque venisset rex David, et sedisset coram Domino, dixit : Quis ego sum, Domine Deus, et quæ domus mea, ut præstares mihi talia?

17. Sed et hoc parum visum est in conspectu tuo, ideoque locutus es super domum servi tui etiam in futurum; et fecisti me spectabilem super omnes homines, Domine Deus.

18. Quid ultra addere potest David, cum ita glorificaveris servum tuum et cognoveris eum?

19. Domine, propter famulum tuum juxta cor tuum fecisti omnem magnificentiam hanc, et nota esse voluisti universa magnalia.

20. Domine, non est similis tui; et non est alius Deus absque te, ex omnibus, quos audivimus auribus nostris.

21. Quis enim est alius, ut populus tuus Israel, gens una in terra, ad quam perrexit Deus, ut liberaret, et faceret populum sibi, et magnitudine sua atque terroribus ejiceret nationes a facie ejus, quem de Ægypto liberaret?

22. Et posuisti populum tuum Israel tibi in populum usque in æternum, et tu Domine factus es Deus ejus.

23. Nunc igitur Domine, sermo, quem locutus es famulo tuo, et super Domum

Cap. XVII. — 9. *Et habitabit in eo, et ultra non commovebitur.* Cette promesse était conditionnelle. Dieu promet à son peuple la perpétuité et la stabilité, mais à condition qu'il lui sera fidèle. Cette condition est exprimée dans la loi en une foule d'endroits. Israël et Juda l'ayant abandonné, il les a punis de leurs prévarications en les livrant d'abord aux Assyriens et aux Babyloniens, et plus tard aux Romains.

13. *Ego ero ei in patrem, et ipse erit mihi in filium.* Saint Paul applique ces paroles à Jésus-Christ, le vrai Salomon, le vrai roi pacifique (Hebr., I, 5), et nous avons observé qu'en effet les promesses que Dieu fait à David sont trop élevées pour qu'elles se rapportent à un autre qu'au Messie qui est le vrai fils de David (Cf. II. Reg., chap. VII, v. 12).

18. *Quid ultra addere.* D'après l'Hébreu : Que peut encore vous demander David pour augmenter la gloire de votre serviteur? Pour tout ce chapitre, voyez au deuxième *livre des Rois*, chap. VII.

---

41. *Heman.* Qui princeps erat cantorum, ut dictum est supra, cap. 15, n. 17. — *Ad confitendum Domino.* Laudes Domini musicis modis exsequendo. — *Quoniam in æternum.* Hoc erat quasi intercalare carmen, quod inter canendum crebro ingeminabat.

43. *Ut benediceret etiam domui suæ.* Vide dicta II. Reg., 6. 20.

Cap. XVII. — 1. *Cum autem habitaret.* Totum hoc caput explicatum est II. Reg., 7.

serviteur pour lui et pour sa maison, et accomplissez-la selon votre parole.

24. Que votre nom demeure *dans Israël* et y soit glorifié éternellement. Qu'on dise : Le Seigneur des armées est le Dieu d'Israël ; et la maison de David, son serviteur, subsiste toujours devant lui.

25. Car c'est vous, Seigneur mon Dieu, qui avez révélé à votre serviteur que vous vouliez lui établir sa maison ; et c'est pour cela que votre serviteur est rempli de confiance pour vous offrir sa prière.

26. *Je reconnais* donc maintenant, Seigneur, *que* vous êtes Dieu. Et c'est à votre serviteur que vous avez fait ces grandes promesses.

27. Vous avez déjà commencé à bénir la maison de votre serviteur, afin qu'elle subsiste éternellement devant vous : car puisque vous la bénissez, Seigneur, elle sera bénie pour jamais.

ejus, confirmetur in perpetuum, et fac sicut locutus es.

24. Permaneatque et magnificetur nomen tuum usque in sempiternum : et dicatur : Dominus exercituum Deus Israel, et domus David servi ejus permanens coram eo.

25. Tu enim, Domine Deus meus, revelasti auriculam servi tui, ut ædificares ei domum ; et idcirco invenit servus tuus fiduciam, ut oret coram te.

26. Nunc ergo, Domine, tu es Deus ; et locutus es ad servum tuum tanta beneficia.

27. Et cœpisti benedicere domui servi tui, ut sit semper coram te ; te enim Domine, benedicente, benedicta erit in perpetuum.

CHAPITRE XVIII.

Victoires de David. Dénombrement de ses principaux officiers.

1. Après cela David battit les Philistins, il les humilia, et retira Geth avec ses dépendances d'entre leurs mains.

2. Il défit aussi les Moabites et se les assujétit, et les obligea de lui payer tribut.

3. En ce même temps David battit encore Adarézer, roi de Soba, dans le pays d'Hémath, lorsqu'il marcha pour étendre son empire jusqu'au fleuve de l'Euphrate.

4. David lui prit donc mille chariots et sept mille hommes de cheval, avec vingt mille hommes d'infanterie. Il coupa les nerfs des jambes à tous les chevaux des chariots, hormis cent attelages qu'il réserva pour son service.

5. Les Syriens de Damas vinrent au secours d'Adarézer, roi de Soba ; mais David en défit vingt-deux mille.

6. Il mit garnison dans Damas pour tenir la Syrie soumise, et se la rendre tributaire. Et le Seigneur l'assista dans toutes les guerres qu'il entreprenait.

7. David prit aussi les carquois d'or des soldats d'Adarézer, et les porta à Jérusalem.

8. Il enleva encore une grande quantité d'airain des villes de Thebath et de Chun, sujettes au roi Adarézer, dont Salomon fit faire cette grande mer d'airain, avec les colonnes et les vases de même métal.

9. Thoü, roi d'Hémath, ayant appris que David avait défait toute l'armée d'Adarézer, roi de Soba,

1. Factum a est autem post hæc, ut percuteret David Philisthiim, et humiliaret eos, et tolleret Geth, et filias ejus, de manu Philisthiim. [a *II. Reg.* 8. 1.]

2. Percussitque Moab, et facti sunt Moabitæ servi David, offerentes ei munera.

3. *Eo* tempore percussit David etiam Adarezer regem Soba regionis Hemath, quando perrexit ut dilataret imperium suum usque ad flumen Euphraten.

4. Cepit ergo David mille quadrigas ejus, et septem millia equitum, ac viginti millia virorum peditum, subnervavitque omnes equos curruum, exceptis centum quadrigis, quas reservavit sibi.

5. Supervenit autem et Syrus Damascenus, ut auxilium præberet Adarezer regi Soba ; sed et hujus percussit David viginti duo millia virorum.

6. Et posuit milites in Damasco, ut Syria quoque serviret sibi, et offerret munera. Adjuvitque eum Dominus in cunctis, ad quæ perrexerat.

7. Tulit quoque David pharetras aureas, quas habuerant servi Adarezer, et attulit eas in Jerusalem.

8. Necnon de Thebath et Chun, urbibus Adarezer, æris plurimum, de quo fecit Salomon mare æneum, et columnas, et vasa ænea.

9. Quod cum audisset Thou rex Hemath, percussisse videlicet David omnem exercitum Adarezer regis Soba,

CAP. XVIII. — 1. *Ut percuteret David Philisthiim.* Cette défaite des Philistins alarma les peuples voisins qui se liguèrent contre David. Les Pères ont vu dans cette ligue une image des persécutions que devait susciter la prédication de l'Evangile, et ils ont regardé les victoires de David comme un emblême de celles du Christ (Cf. *les Psaumes*, II, LIX et LXXXII, qui ont été composés à cette occasion).

CAP. XVIII. — 1. *Factum est autem.* Explicationem hujus capitis habes, II. Regum, 8. — *Et tolleret Geth, et filias ejus.* Hoc non dicitur capite illo 8, II. Regum. Sensus est occupasse Davidem urbem Geth quæ erat una ex quinque præcipuis urbibus Philisthæorum, et circumjectas villas metropoli subjectas.

10. Misit Adoram filium suum ad regem David, ut postularet ab eo pacem, et congratularetur ei, quod percussisset et expugnasset Adarezer ; adversarius quippe erat Thou Adarezer.

11. Sed et omnia vasa aurea, et argentea, et ænea, consecravit David rex Domino, cum argento et auro, quod tulerat ex universis gentibus, tam de Idumæa, et Moab, et filiis Ammon, quam de Philisthiim et Amalec.

12. Abisai vero filius Sarviæ percussit Edom in valle Salinarum, decem et octo millia.

13. Et constituit in Edom præsidium, ut serviret Idumæa David ; salvavitque Dominus David in cunctis, ad quæ perrexerat.

14. Regnavit ergo David super universum Israel, et faciebat judicium atque justitiam cuncto populo suo.

15. Porro Joab filius Sarviæ erat super exercitum, et Josaphat filius Ahilud a commentariis.

16. Sadoc autem filius Achitob, et Ahimelech filius Abiathar, sacerdotes ; et Susa, scriba.

17. Banaias quoque filius Joiadæ super legiones Cerethi, et Phelethi ; porro filii David, primi ad manum regis.

10. Envoya Adoram, son fils, au roi David pour lui demander son alliance, et lui témoigner sa joie de ce qu'il avait défait et vaincu entièrement Adarézer : car Thoü était ennemi d'Adarézer.

11. Le roi David consacra au Seigneur tous les vases d'or, d'argent et d'airain, avec ce qu'il avait pris d'or et d'argent sur tous les peuples, tant sur les Iduméens, les Moabites et les Ammonites, que sur les Philistins et les Amalécites.

12. Abisaï, fils de Sarvia, défit aussi dix-huit mille Iduméens dans la vallée des Salines.

13. Il mit garnison dans les villes de l'Idumée, pour tenir cette province dans l'obéissance de David. Et le Seigneur conserva toujours David dans toutes les expéditions qu'il entreprit.

14. David régna donc sur tout Israël ; et dans les jugements qu'il rendait, il faisait justice à tout son peuple.

15. Joab, fils de Sarvia, était général de ses armées ; et Josaphat, fils d'Ahiud, avait la charge des requêtes.

16. Sadoc, fils d'Achitob, et Ahimélech, fils d'Abiathar, étaient grands-prêtres. Suza *ou Saraïas* était secrétaire.

17. Banaïas, fils de Joïada, commandait les Céréthiens et les Phéléthiens. Mais les fils de David étaient les premiers auprès du roi.

CHAPITRE XIX.

Le roi des Ammonites outrage les ambassadeurs de David. Défaite des Ammonites et des Syriens.

1. Accidit a autem ut moreretur Naas rex filiorum Ammon, et regnaret filius ejus pro eo. [a *II. Reg.* 10. 1.]

2. Dixitque David : Faciam misericordiam cum Hanon filio Naas ; præstitit enim mihi pater ejus gratiam. Misitque David nuntios ad consolandum eum super morte patris sui. Qui cum pervenissent in terram filiorum Ammon, ut consolarentur Hanon,

3. Dixerunt principes filiorum Ammon ad Hanon : Tu forsitan putas, quod David honoris causa in patrem tuum miserit qui consolentur te ; nec animadvertis, quod ut explorent, et investigent, et scrutentur terram tuam, venerint ad te, servi ejus.

4. Igitur Hanon pueros David decalvavit, et rasit, et præcidit tunicas eorum a natibus usque ad pedes, et dimisit eos.

5. Qui cum abiissent, et hoc man-

1. Naas, roi des Ammonites, étant mort, son fils régna en sa place.

2. Alors David dit : Je veux témoigner de l'affection à Hanon, fils de Naas, parce que son père m'a obligé. Il envoya donc des ambassadeurs pour le consoler de la mort de son père. Mais quand ils furent arrivés sur les terres des Ammonites pour consoler Hanon,

3. Les principaux du pays dirent à ce prince : Vous croyez peut-être que ce soit pour rendre quelque honneur à la mémoire de votre père que David a envoyé ici des ambassadeurs pour vous consoler ; et vous ne voyez pas qu'ils n'y sont venus que pour reconnaître votre pays, pour y découvrir tout, et pour remarquer jusqu'aux moindres choses.

4. Hanon fit donc raser la tête et la barbe aux serviteurs de David, leur fit couper leurs robes depuis le haut des cuisses jusqu'aux pieds, et les renvoya ensuite.

5. Lorsqu'ils s'en furent allés, et qu'ils eurent

16. *Sadoc autem, filius Achitob.* Sadoc était de la famille d'Eléazar, et remplissait les fonctions de grand-prêtre à Gabaon ; Achimelech était de la famille d'Ithamar, et exerçait ces mêmes fontions à Jérusalem (Voyez supr., chap. XVI, v. 39 et suiv.).

CAP. XIX. — 3. *Dixerunt principes... ad Hanon.* Hanon est un prince inexpérimenté qui n'a autour de lui que de mauvais conseillers. Ces hommes interprètent défavorablement une démarche très-innocente de David, et jettent leur pays dans une guerre qui lui devient très-funeste.

---

17. *Filii David, primi ad manum regis.* Præcipui erant, aliosque dignitate antecedebant, quod idem significatur II. Reg., 8, 18, cum dicitur : *Filii autem David sacerdotes erant.*

CAP. XIX. — 1. *Accidit autem.* Totum hoc caput explicatum est II. Reg., 10.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
ALERE FLAMMAM VERITATIS
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

serviteur pour lui et pour sa maison, et accomplissez-la selon votre parole.

24. Que votre nom demeure *dans Israël* et y soit glorifié éternellement. Qu'on dise : Le Seigneur des armées est le Dieu d'Israël ; et la maison de David, son serviteur, subsiste toujours devant lui.

25. Car c'est vous, Seigneur mon Dieu, qui avez révélé à votre serviteur que vous vouliez lui établir sa maison; et c'est pour cela que votre serviteur est rempli de confiance pour vous offrir sa prière.

26. *Je reconnais* donc maintenant, Seigneur, *que* vous êtes Dieu. Et c'est à votre serviteur que vous avez fait ces grandes promesses.

27. Vous avez déjà commencé à bénir la maison de votre serviteur, afin qu'elle subsiste éternellement devant vous : car puisque vous la bénissez, Seigneur, elle sera bénie pour jamais.

ejus, confirmetur in perpetuum, et fac sicut locutus es.

24. Permaneatque et magnificetur nomen tuum usque in sempiternum : et dicatur : Dominus exercituum Deus Israel, et domus David servi ejus permanens coram eo.

25. Tu enim, Domine Deus meus, revelasti auriculam servi tui, ut ædificares ei domum; et idcirco invenit servus tuus fiduciam, ut oret coram te.

26. Nunc ergo, Domine, tu es Deus; et locutus es ad servum tuum tanta beneficia.

27. Et cœpisti benedicere domui servi tui, ut sit semper coram te; te enim Domine, benedicente, benedicta erit in perpetuum.

CHAPITRE XVIII.

Victoires de David. Dénombrement de ses principaux officiers.

1. Après cela David battit les Philistins, il les humilia, et retira Geth avec ses dépendances d'entre leurs mains.

2. Il défit aussi les Moabites et se les assujétit, et les obligea de lui payer tribut.

3. En ce même temps David battit encore Adarézer, roi de Soba, dans le pays d'Hémath, lorsqu'il marcha pour étendre son empire jusqu'au fleuve de l'Euphrate.

4. David lui prit donc mille chariots et sept mille hommes de cheval, avec vingt mille hommes d'infanterie. Il coupa les nerfs des jambes à tous les chevaux des chariots, hormis cent attelages qu'il réserva pour son service.

5. Les Syriens de Damas vinrent au secours d'Adarézer, roi de Soba; mais David en défit vingt-deux mille.

6. Il mit garnison dans Damas pour tenir la Syrie soumise, et se la rendre tributaire. Et le Seigneur l'assista dans toutes les guerres qu'il entreprenait.

7. David prit aussi les carquois d'or des soldats d'Adarézer, et les porta à Jérusalem.

8. Il enleva encore une grande quantité d'airain des villes de Thébath et de Chun, sujettes au roi Adarézer, dont Salomon fit faire cette grande mer d'airain, avec les colonnes et les vases de même métal.

9. Thoü, roi d'Hémath, ayant appris que David avait défait toute l'armée d'Adarézer, roi de Soba,

1. Factum[a] est autem post hæc, ut percuteret David Philisthiim, et humiliaret eos, et tolleret Geth, et filias ejus, de manu Philisthiim, [a *II. Reg.* 8. 1.]

2. Percussitque Moab, et facti sunt Moabitæ servi David, offerentes ei munera.

3. *Eo* tempore percussit David etiam Adarezer regem Soba regionis Hemath, quando perrexit ut dilataret imperium suum usque ad flumen Euphraten.

4. Cepit ergo David mille quadrigas ejus, et septem millia equitum, ac viginti millia virorum peditum, subnervavitque omnes equos curruum, exceptis centum quadrigis, quas reservavit sibi.

5. Supervenit autem et Syrus Damascenus, ut auxilium præberet Adarezer regi Soba; sed et hujus percussit David viginti duo millia virorum.

6. Et posuit milites in Damasco, ut Syria quoque serviret sibi, et offerret munera. Adjuvitque eum Dominus in cunctis, ad quæ perrexerat.

7. Tulit quoque David pharetras aureas, quas habuerant servi Adarezer, et attulit eas in Jerusalem.

8. Necnon de Thebath et Chun, urbibus Adarezer, æris plurimum, de quo fecit Salomon mare æneum, et columnas, et vasa ænea.

9. Quod cum audisset Thou rex Hemath, percussisse videlicet David omnem exercitum Adarezer regis Soba,

Cap. XVIII. — 1. *Ut percuteret David Philisthiim.* Cette défaite des Philistins alarma les peuples voisins qui se liguèrent contre David. Les Pères ont vu dans cette ligue une image des persécutions que devait susciter la prédication de l'Evangile, et ils ont regardé les victoires de David comme un emblême de celles du Christ (Cf. *les Psaumes*, II, LIX et LXXXII, qui ont été composés à cette occasion).

Cap. XVIII. — 1. *Factum est autem.* Explicationem hujus capitis habes, II. Regum, 8. — *Et tolleret Geth, et filias ejus.* Hoc non dicitur capite illo 8, II. Regum. Sensus est occupasse Davidem urbem Geth quæ erat una ex quinque præcipuis urbibus Philisthæorum, et circumjectas villas metropoli subjectas.

10. Misit Adoram filium suum ad regem David, ut postularet ab eo pacem, et congratularetur ei, quod percussisset et expugnasset Adarezer; adversarius quippe erat Thou Adarezer.

11. Sed et omnia vasa aurea, et argentea, et ænea, consecravit David rex Domino, cum argento et auro, quod tulerat ex universis gentibus, tam de Idumæa, et Moab, et filiis Ammon, quam de Philisthiim et Amalec.

12. Abisai vero filius Sarviæ percussit Edom in valle Salinarum, decem et octo millia.

13. Et constituit in Edom præsidium, ut serviret Idumæa David; salvavitque Dominus David in cunctis, ad quæ perrexerat.

14. Regnavit ergo David super universum Israel, et faciebat judicium atque justitiam cuncto populo suo.

15. Porro Joab filius Sarviæ erat super exercitum, et Josaphat filius Ahilud a commentariis.

16. Sadoc autem filius Achitob, et Ahimelech filius Abiathar, sacerdotes; et Susa, scriba.

17. Banaias quoque filius Joiadæ super legiones Cerethi, et Phelethi; porro filii David, primi ad manum regis.

10. Envoya Adoram, son fils, au roi David pour lui demander son alliance, et lui témoigner sa joie de ce qu'il avait défait et vaincu entièrement Adarézer : car Thoü était ennemi d'Adarézer.

11. Le roi David consacra au Seigneur tous les vases d'or, d'argent et d'airain, avec ce qu'il avait pris d'or et d'argent sur tous les peuples, tant sur les Iduméens, les Moabites et les Ammonites, que sur les Philistins et les Amalécites.

12. Abisaï, fils de Sarvia, défit aussi dix-huit mille Iduméens dans la vallée des Salines.

13. Il mit garnison dans les villes de l'Idumée, pour tenir cette province dans l'obéissance de David. Et le Seigneur conserva toujours David dans toutes les expéditions qu'il entreprit.

14. David régna donc sur tout Israël; et dans les jugements qu'il rendait, il faisait justice à tout son peuple.

15. Joab, fils de Sarvia, était général de ses armées; et Josaphat, fils d'Ahiud, avait la charge des requêtes.

16. Sadoc, fils d'Achitob, et Ahimélech, fils d'Abiathar, étaient grands-prêtres. Suza *ou Saraïas* était secrétaire.

17. Banaïas, fils de Joïada, commandait les Céréthiens et les Phéléthiens. Mais les fils de David étaient les premiers auprès du roi.

CHAPITRE XIX.

Le roi des Ammonites outrage les ambassadeurs de David. Défaite des Ammonites et des Syriens.

1. Accidit[a] autem ut moreretur Naas rex filiorum Ammon, et regnaret filius ejus pro eo. [a *II. Reg.* 10. 1.]

2. Dixitque David : Faciam misericordiam cum Hanon filio Naas; præstitit enim mihi pater ejus gratiam. Misitque David nuntios ad consolandum eum super morte patris sui. Qui cum pervenissent in terram filiorum Ammon, ut consolarentur Hanon,

3. Dixerunt principes filiorum Ammon ad Hanon : Tu forsitan putas, quod David honoris causa in patrem tuum miserit qui consolentur te; nec animadvertis, quod ut explorent, et investigent, et scrutentur terram tuam, venerint ad te, servi ejus.

4. Igitur Hanon pueros David decalvavit, et rasit, et præcidit tunicas eorum a natibus usque ad pedes, et dimisit eos.

5. Qui cum abiissent, et hoc man-

1. Naas, roi des Ammonites, étant mort, son fils régna en sa place.

2. Alors David dit : Je veux témoigner de l'affection à Hanon, fils de Naas, parce que son père m'a obligé. Il envoya donc des ambassadeurs pour le consoler de la mort de son père. Mais quand ils furent arrivés sur les terres des Ammonites pour consoler Hanon,

3. Les principaux du pays dirent à ce prince : Vous croyez peut-être que ce soit pour rendre quelque honneur à la mémoire de votre père que David a envoyé ici des ambassadeurs pour vous consoler; et vous ne voyez pas qu'ils n'y sont venus que pour reconnaître votre pays, pour y découvrir tout, et pour remarquer jusqu'aux moindres choses.

4. Hanon fit donc raser la tête et la barbe aux serviteurs de David, leur fit couper leurs robes depuis le haut des cuisses jusqu'aux pieds, et les renvoya ensuite.

5. Lorsqu'ils s'en furent allés, et qu'ils eurent

16. *Sadoc autem, filius Achitob.* Sadoc était de la famille d'Eléazar, et remplissait les fonctions de grand-prêtre à Gabaon; Achimelech était de la famille d'Ithamar, et exerçait ces mêmes fontions à Jérusalem (Voyez supr., chap. XVI, v. 39 et suiv.).

Cap. XIX. — 3. *Dixerunt principes... ad Hanon.* Hanon est un prince inexpérimenté qui n'a autour de lui que de mauvais conseillers. Ces hommes interprètent défavorablement une démarche très-innocente de David, et jettent leur pays dans une guerre qui lui devient très-funeste.

---

17. *Filii David, primi ad manum regis.* Præcipui erant, aliosque dignitate antecedebant, quod idem significatur II. Reg., 8, 18, cum dicitur : *Filii autem David sacerdotes erant.*

Cap. XIX. — 1. *Accidit autem.* Totum hoc caput explicatum est II. Reg., 10.

ALERE FLAMMAM VERITATIS
UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

fait savoir à David ce qui était arrivé, il envoya au devant d'eux, à cause de ce grand outrage qu'ils avaient reçu, et leur ordonna de demeurer à Jéricho jusqu'à ce que leur barbe fût crue, et de revenir ensuite.

6. Mais les Ammonites, voyant bien qu'ils avaient offensé David, envoyèrent, tant de la part d'Hanon que de celle de tout le peuple, mille talents d'argent pour acheter des chariots de guerre et lever de la cavalerie dans la Mésopotamie, dans la Syrie de Maacha et dans Soba.

7. Ils assemblèrent donc trente-deux mille chariots, et engagèrent le roi de Maacha avec ses sujets dans leur parti. Tous ces gens, s'étant mis en marche, vinrent camper vis-à-vis de Médaba. Et les Ammonites, s'étant aussi assemblés de toutes leurs villes, se préparèrent à la guerre.

8. Lorsque David eut été informé de tous ces préparatifs, il envoya Joab avec toutes ses meilleures troupes.

9. Les Ammonites s'étant avancés pour le combattre, rangèrent leur armée en bataille près de la ville *de Médaba*. Et les rois qui étaient venus à leur secours campèrent séparément dans la plaine.

10. Ainsi Joab ayant remarqué qu'on se préparait à le combattre et de front et par derrière, prit l'élite de toutes les troupes d'Israël, et marcha contre les Syriens.

11. Il donna le reste de l'armée à Abisaï, son frère, pour marcher contre les Ammonites.

12. Et lui dit : Si les Syriens ont de l'avantage sur moi, vous viendrez à mon secours, et si les Ammonites en ont sur vous, j'irai aussi pour vous secourir.

13. Agissez en homme de cœur, et combattons généreusement pour notre peuple et pour les villes de notre Dieu ; et le Seigneur ordonnera de tout comme il lui plaira.

14. Joab marcha donc contre les Syriens avec les troupes qu'il commandait, les battit et les mit en fuite.

15. Les Ammonites, voyant la fuite des Syriens, s'enfuirent aussi eux-mêmes de devant son frère Abisaï, et se retirèrent dans la ville. Et Joab s'en retourna à Jérusalem.

16. Lorsque les Syriens eurent vu que leur armée n'avait pu se soutenir devant Israël, ils envoyèrent solliciter les autres Syriens qui étaient au delà du fleuve *de l'Euphrate*, et les engagèrent à venir à leur secours. Sophach, général de l'armée d'Adarézer, les commandait.

17. David en ayant reçu nouvelle, assembla toutes les troupes d'Israël, passa le Jourdain, et vint fondre tout d'un coup sur eux, en les attaquant de front avec son armée rangée en bataille, et eux de leur côté soutenant ce rude choc.

18. Mais les Syriens prirent la fuite devant Is-

dassent David, misit in occursum eorum (grandem enim contumeliam sustinuerant), et præcepit ut manerent in Jericho ; donec cresceret barba eorum, et tunc reverterentur.

6. Videntes autem filii Ammon, quod injuriam fecissent David, tam Hanon, quam reliquus populus, miserunt mille talenta argenti, ut conducerent sibi de Mesopotamia, et de Syria Maacha, et de Soba, currus et equites.

7. Conduxeruntque triginta duo millia curruum, et regem Maacha cum populo ejus. Qui cum venissent, castrametati sunt e regione Medaba. Filii quoque Ammon congregati de urbibus suis, venerunt ad bellum.

8. Quod cum audisset David, misit Joab, et omnem exercitum virorum fortium ;

9. Egressique filii Ammon, direxerunt aciem juxta portam civitatis : reges autem, qui ad auxilium ejus venerant separatim in agro steterunt.

10. Igitur Joab, intelligens bellum ex adverso et post tergum contra se fieri, elegit viros fortissimos de universo Israel, et perrexit contra Syrum.

11. Reliquam autem partem populi dedit sub manu Abisai fratris sui ; et perrexerunt contra filios Ammon.

12. Dixitque : Si vicerit me Syrus, auxilio eris mihi ; si autem superaverint te filii Ammon, ero tibi in præsidium.

13. Confortare, et agamus viriliter pro populo nostro, et pro urbibus Dei nostri : Dominus autem, quod in conspectu suo bonum est, faciet.

14. Perrexit ergo Joab, et populus qui cum eo erat, contra Syrum ad prælium, et fugavit eos.

15. Porro filii Ammon videntes, quod fugisset Syrus, ipsi quoque fugerunt Abisai fratrem ejus, et ingressi sunt civitatem ; reversusque est etiam Joab in Jerusalem.

16. Videns autem Syrus quod cecidisset coram Israel, misit nuntios, et adduxit Syrum, qui erat trans fluvium : Sophach autem princeps militiæ Adarezer, erat dux eorum.

17. Quod cum nuntiatum esset David, congregavit universum Israel, et transivit Jordanem irruitque in eos, et direxit ex adverso aciem, illis contra pugnantibus.

18. Fugit autem Syrus Israel ; et in-

7. *E regione Medaba.* Voyez au chapitre X du deuxième *livre des Rois* notre note sur cette ville, verset 8.

13. *Confortare et agamus viriliter.* Joab parle en homme de cœur. « Tel est, dit Mézenguy, un missionnaire qui va prêcher Jésus-Christ chez des peuples idolâtres, ou travailler à la conversion des hérétiques. Tel est un évêque ou un prêtre qui se trouve obligé de combattre l'erreur ou de corriger des abus, de réprimer des désordres et des scandales. Dès que le devoir parle, il n'y a point à délibérer. »

---

* 7. *Triginta duo millia curruum.* Id est, militum ex equis curulibus et ipsis curribus pugnantium. Vide dicta II. Reg., 8. 4.

terfecit David de Syris septem millia curruum, et quadraginta millia peditum, et Sophach exercitus principem.

19. Videntes autem servi Adarezer se ab Israel esse superatos, transfugerunt ad David, et servierunt ei ; noluitque ultra Syria auxilium præbere filiis Ammon.

raël ; et David tailla en pièces sept mille chariots, et quarante mille hommes de pied avec Sophach, général de cette armée.

19. Alors tous les sujets et alliés d'Adarézer, se voyant vaincus par les Israélites, passèrent dans le parti de David et lui furent assujétis. Et depuis ce temps-là les Syriens ne voulurent plus donner de secours aux Ammonites.

CHAPITRE XX.

Prise de Rabba et extermination des Ammonites. Victoires sur les Philistins.

1. Factum *a* est autem post anni circulum, eo tempore, quo solent reges ad bella procedere congregavit Joab exercitum, et robur militiæ, et vastavit terram filiorum Ammon ; perrexitque et obsedit Rabba ; porro David manebat in Jerusalem, quando Joab percussit Rabba, et destruxit eam. [*a* *Reg.* 10. 7. et 11. 1.]

2. Tulit autem David coronam Melchom de capite ejus, et invenit in ea auri pondo talentum, et pretiosissimas gemmas, fecitque sibi inde diadema ; manubias quoque urbis plurimas tulit.

3. Populum autem, qui erat in ea, eduxit ; et fecit super eos tribulas, et trahas, et ferrata carpenta transire, ita ut dissecarentur, et contererentur : sic fecit David cunctis urbibus filiorum Ammon : et reversus est cum omni populo suo in Jerusalem.

4. *a* Post hæc initum est bellum in Gazer adversum Philisthæos ; in quo percussit Sobochai Husathites, Saphai de genere Raphaim, et humiliavit eos. [*a* *II. Reg.* 21. 18.

5. Aliud quoque bellum gestum est adversus Philisthæos, in quo percussit Adeodatus filius Saltus Bethlehemites fratrem Goliath Gethæi, cujus hastæ lignum erat quasi liciatorium texentium.

6. Sed et aliud bellum accidit in Geth, in quo fuit homo longissimus, senos habens digitos, id est, simul viginti quatuor ; qui et ipse de Rapha fuerat stirpe generatus.

7. Hic blasphemavit Israel ; et percussit eum Jonathan filius Samaa fratris David. Hi sunt filii Rapha in Geth, qui ceciderunt in manu David et servorum ejus.

1. Un an après, au temps que les rois ont accoutumé d'aller à la guerre, Joab assembla une armée composée de l'élite de toutes les troupes, et ravagea le pays des Ammonites. Puis s'avançant, il mit le siége devant Rabba. Pour David, il demeura à Jérusalem pendant que Joab fit battre Rabba, et la fit détruire.

2. Alors David prit la couronne de dessus la tête de Melchom, et il y trouva un talent d'or pesant, et des pierreries très-précieuses dont il se fit un diadème, sans parler de plusieurs autres dépouilles qu'il emporta de cette ville.

3. Il en fit sortir aussi tout le peuple qui y était, et il fit passer sur eux des traîneaux et des chariots armés de fer et de tranchants pour les briser et les mettre en pièces. Il en usa de la même sorte dans toutes les villes des Ammonites ; et il s'en revint ensuite à Jérusalem avec tout son peuple.

4. Après cela on fit la guerre à Gazer contre les Philistins, où Sobochaï de Husathi tua Saphaï, qui était de la race des géants, et les humilia.

5. On fit encore une autre guerre contre les Philistins, où Adéodat, fils de la Forêt, qui était de Bethléhem, tua un frère de Goliath de Geth, dont la hampe de la lance était comme le grand bois des tisserands.

6. Il y eut encore une autre guerre que l'on fit à Geth, où il se trouva un homme extrêmement grand, qui avait six doigts aux pieds et aux mains, c'est-à-dire vingt-quatre en tout, et qui était aussi lui-même de la race des géants.

7. Celui-ci outrageait insolemment les Israélites. Et Jonathan, fils de Samaa, frère de David, le tua. Ce sont là les enfants des géants qui se trouvèrent à Geth, et qui furent tués par David et par ses gens.

Cap. XX. — 1. *Congregavit Joab.* David n'avait pas trouvé les Ammonites suffisamment punis de l'insulte qu'ils avaient faite à ses ambassadeurs, et l'année suivante, il donna l'ordre à Joab de réunir une armée et de marcher contre eux. Joab fit le siége de Rabba leur capitale, et quand il eut fait la brèche, il fit prévenir David pour que le roi eût l'honneur de donner l'assaut.

4. *Saphaï de genere Raphaim.* Ces Raphaïm, que les versions chaldaïques et syriaques, ainsi que la Vulgate, rendent par géants, étaient un reste des anciens Chananéens qui habitaient dans les environs de Jérusalem, à Hébron, et qui étaient répandus dans les montagnes de Juda et d'Israël. Goliath était de la même race que Saphaï.

Cap. XX. — Hoc etiam caput explicatum est II. Regum. Itaque satis erit indicare loca.

1. *Factum est autem.* Vide II. Reg., 11. 1, et c. 12. 26.

4. *Post hæc initum est bellum.* Quæ hic habes usque ad finem capitis, explicata sunt II. Reg., 21, n. 18 et deinceps.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN ALERE FLAMMAM VERITATIS DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

CHAPITRE XXI.

David fait le dénombrement de son peuple. Gad l'en reprend. La peste.

1. Cependant Satan s'éleva contre Israël, et excita David à faire le dénombrement d'Israël.

2. David dit donc à Joab et aux premiers d'entre le peuple : Allez et faites le dénombrement de tout Israël, depuis Bersabée jusqu'à Dan; et afin que j'en sache le nombre, apportez-m'en le rôle.

3. Joab lui répondit : Que le Seigneur daigne multiplier son peuple au centuple de ce qu'il est maintenant. Mon seigneur et mon roi, tous ne sont-ils pas vos serviteurs? Pourquoi recherchez-vous une chose qui sera imputée à péché à Israël?

4. Néanmoins le commandement du roi l'emporta. Joab partit donc, et fit tout le tour des terres d'Israël; et il s'en revint à Jérusalem.

5. Il donna à David le dénombrement de tous ceux qu'il avait comptés, et il se trouva onze cent mille hommes d'Israël, tous gens capables de porter les armes; et quatre cent soixante-dix mille hommes de guerre de Juda.

6. Joab ne fit point le dénombrement de la tribu de Lévi ni de celle de Benjamin, parce qu'il n'exécutait qu'à regret l'ordre du roi.

7. En effet, ce commandement déplut à Dieu, et il fut cause de la plaie dont Dieu frappa Israël.

8. Mais David dit à Dieu : J'ai commis une grande faute d'avoir fait faire ce dénombrement. Je vous prie, Seigneur, de pardonner cette iniquité à votre serviteur, parce que j'ai fait une folie.

9. Alors le Seigneur parla à Gad, prophète de David, et lui dit :

10. Allez trouver David, et dites-lui : Voici ce que dit le Seigneur : Je vous donne le choix de trois choses; choisissez celle que vous voudrez, et je suivrai votre choix.

11. Lors donc que Gad fut venu trouver David, il lui dit : Voici ce que dit le Seigneur : Choisissez celui que vous voudrez :

12. Ou de souffrir la famine pendant trois ans; ou de fuir devant vos ennemis durant trois mois, sans pouvoir éviter leur épée; ou d'être sous le glaive du Seigneur durant trois jours, la peste étant dans vos Etats, et l'ange du Seigneur tuant les peuples dans toutes les terres d'Israël. Voyez donc ce que vous voulez que je réponde à celui qui m'a envoyé.

13. David répondit à Gad : De quelque côté que je me tourne, je me vois pressé par de grandes extrémités. Cependant il m'est plus avantageux de tomber entre les mains du Seigneur; sachant qu'il est plein de miséricorde, que non pas en celles des hommes.

1. Consurrexit a autem Satan contra Israel : et concitavit David ut numeraret Israel. [a *II. Reg.* 24. 1. *Infr.* 27. 24.]

2. Dixitque David ad Joab, et ad principes populi : Ite, et numerate Israel a Bersabee usque Dan : et afferte mihi numerum ut sciam.

3. Responditque Joab : Augeat Dominus populum suum centuplum, quam sunt; nonne domine mi rex, omnes servi tui sunt? quare hoc quærit dominus meus, quod in peccatum reputetur Israeli?

4. Sed sermo regis magis prævaluit; egressusque est Joab, et circuivit universum Israel; et reversus est Jerusalem.

5. Deditque Davidi numerum eorum, quos circuierat; et inventus est omnis numerus Israel, mille millia et centum millia virorum educentium gladium; de Juda autem, quadraginta septuaginta millia bellatorum.

6. Nam Levi, et Benjamin non numeravit : eo quod Joab invitus exsequeretur regis imperium.

7. Displicuit autem Deo quod jussum erat; et percussit Israel.

8. Dixitque David ad Deum : Peccavi nimis ut hoc facerem; obsecro, aufer iniquitatem servi tui, quia insipienter egi.

9. Et locutus est Dominus ad Gad, videntem Davidis, dicens :

10. Vade, et loquere ad David, et dic ei : Hæc dicit Dominus : Trium tibi optionem do; unum, quod volueris, elige, et faciam tibi.

11. a Cumque venisset Gad ad David, dixit ei : Hæc dicit Dominus : Elige quod volueris : [a *II. Reg.* 24. 13.]

12. Aut tribus annis famem; aut tribus mensibus te fugere hostes tuos, et gladium eorum non posse evadere; aut tribus diebus gladium Domini, et pestilentiam versari in terra, et angelum Domini interficere in universis finibus Israel; nunc igitur vide quid respondeam ei, qui misit me.

13. Et dixit David ad Gad : Ex omni parte me angustiæ premunt; sed melius mihi est, ut incidam in manus Domini, quia multæ sunt miserationes ejus, quam in manus hominum.

Cap. XXI. — 5. *Et inventus est omnis numerus.* On lit au deuxième *livre des Rois*, chapitre XXIV, 9, huit cent mille hommes d'Israël et cinq cent mille de Juda. Il y aura eu altération dans l'un ou l'autre de ces deux textes.

Cap. XXI. — 1. *Consurrexit autem Satan.* Totum hoc caput explicatum est II. Reg., 24.

14. Misit ergo Dominus pestilentiam in Israel; et ceciderunt de Israel septuaginta millia virorum.

15. Misit quoque angelum in Jerusalem, ut percuteret eam; cumque percuteretur, vidit Dominus, et misertus est super magnitudine mali; et imperavit angelo, qui percutiebat : Sufficit, jam cesset manus tua. Porro angelus Domini stabat juxta aream Ornan Jebusæi.

16. Levansque David oculos suos, vidit angelum Domini stantem inter cœlum et terram, et evaginatum gladium in manu ejus, et versum contra Jerusalem; et ceciderunt, tam ipse, quam majores natu vestiti ciliciis, proni in terram.

17. Dixitque David ad Deum : Nonne ego sum, qui jussi ut numeraretur populus? Ego, qui peccavi; ego, qui malum feci; iste grex quid commeruit? Domine Deus meus, vertatur obsecro manus tua in me, et in domum patris mei; populus autem tuus non percutiatur.

18. Angelus autem Domini præcepit Gad, ut diceret Davidi ut ascenderet, extrueretque altare Domino Deo in area Ornan Jebusæi.

19. Ascendit ergo David juxta sermonem Gad, quem locutus ei fuerat ex nomine Domini.

20. Porro Ornan cum suspexisset, et vidisset angelum, quatuorque filii ejus cum eo, absconderunt se; nam eo tempore terebat in area triticum.

21. Igitur cum veniret David ad Ornan, conspexit eum Ornan, et processit ei obviam de area, et adoravit eum pronus in terram.

22. Dixitque ei David : Da mihi locum areæ tuæ, ut ædificem in ea altare Domino, ita ut quantum valet argenti accipias, et cesset plaga a populo.

23. Dixit autem Ornan ad David : Tolle, et faciat dominus meus rex quodcumque ei placet; sed et boves do in holocaustum, et tribulas in ligna, et triticum in sacrificium : Omnia libens præbebo.

24. Dixitque ei rex David : Nequaquam ita fiet, sed argentum dabo quantum valet; neque enim tibi auferre debeo, et sic offerre Domino holocausta gratuita.

25. Dedit ergo David Ornan pro loco siclos auri justissimi ponderis sexcentos.

14. Le Seigneur envoya donc la peste en Israël : et il y mourut soixante-dix mille Israélites.

15. Il envoya aussi son ange à Jérusalem pour la ravager. Et comme la ville était toute pleine de morts, le Seigneur la regarda, et fut touché de compassion d'une plaie si terrible. Il dit donc à l'ange exterminateur : C'est assez; que votre main en demeure là. Or l'ange du Seigneur était alors près de l'aire d'Ornan, Jébuséen.

16. Et David levant les yeux, vit l'ange du Seigneur qui était entre le ciel et la terre, et qui avait à la main une épée nue et tournée contre Jérusalem. A l'heure même, lui et les anciens, couverts de cilices, se prosternèrent en terre.

17. Et David dit à Dieu : N'est-ce pas moi qui ai commandé de faire ce dénombrement du peuple? C'est moi qui ai péché; c'est moi qui ai commis tout le mal : mais pour ce troupeau, qu'a-t-il mérité? Tournez donc, je vous supplie, Seigneur mon Dieu, votre main contre moi et contre la maison de mon père, mais épargnez votre peuple.

18. Alors l'ange du Seigneur commanda à Gad de dire à David de venir et de dresser un autel au Seigneur le Dieu *d'Israël*, dans l'aire d'Ornan, Jébuséen.

19. David s'y transporta donc, suivant l'ordre que Gad lui en avait signifié de la part de Dieu.

20. Cependant Ornan ayant levé les yeux et vu l'ange, qui fut aussi vu de ses quatre fils (car c'était le temps où ils battaient leurs grains dans leur aire), ils se cachèrent.

21. Lors donc que David approchait, Ornan l'aperçut : et, sortant de son aire pour aller au-devant de lui, il lui fit une profonde révérence en se baissant jusqu'en terre.

22. David lui dit : Donnez-moi la place qu'occupe votre aire, afin que j'y dresse un autel au Seigneur, et que je fasse *cesser* cette plaie de dessus le peuple; et je vous paierai le prix qu'elle vaut.

23. Ornan répondit à David : Le roi mon seigneur n'a qu'à la prendre et en faire ce qu'il lui plaira. Je lui donnerai aussi les bœufs pour l'holocauste, des traînoirs au lieu de bois, et le blé qui est nécessaire pour le sacrifice : je lui donnerai toutes ces choses avec joie.

24. Le roi David lui répondit : Je ne puis pas en user ainsi : mais je vous en paierai le prix; car je ne dois pas vous ôter ce qui vous appartient, pour offrir au Seigneur des holocaustes qui ne me coûtent rien.

25. David donna donc à Ornan pour la place six cents sicles d'or à bon poids.

25. *Dedit... siclos auri sexcentos.* Au deuxième *livre des Rois*, chapitre XXIV, 24, il est dit que David donna en outre cinquante sicles d'argent pour les bœufs. Les saints Pères ont remarqué que l'autel avait été dressé sur le fonds d'Ornan qui était un étranger, et d'une race maudite et ennemie d'Israël. Ils ont été aussi frappés de voir ce terrain choisi pour être l'emplacement du temple. Ils ont considéré en cela une image de l'Eglise dont le centre a été établi au cœur de la Gentilité, au milieu de Rome, qui fut d'abord l'ennemie du christianisme, et qui répandit comme l'eau le sang des premiers chrétiens.

---

18. *Ornan Jebusæi.* Qui II. Reg., 24. 16, vocatur Areuna, quo etiam c. 5, numero 23, vocatur rex; fuerat enim regulus inter Jebusæos antequam David Jerusalem expugnaret, ut putat Mariana.

26. Et il dressa là un autel au Seigneur, et y offrit des holocaustes et des pacifiques. Il invoqua le Seigneur, et le Seigneur l'exauça, en faisant descendre le feu du ciel sur l'autel de l'holocauste.

27. Alors le Seigneur commanda à l'ange de remettre son épée dans le fourreau ; ce qu'il fit.

28. Et à l'heure même David voyant que le Seigneur l'avait exaucé dans l'aire d'Ornan, Jébuséen, lui immola des victimes.

29. Le tabernacle du Seigneur que Moïse avait fait dans le désert, et l'autel des holocaustes, était alors au haut lieu de Gabaon.

30. Et David n'eut pas la force d'aller jusque-là pour y offrir sa prière à Dieu, parce qu'il avait été frappé d'une trop grande frayeur en voyant l'épée de l'ange du Seigneur.

26. [a] Et ædificavit ibi altare Domino; obtulitque holocausta, pacifica, et invocavit Dominum, et exaudivit eum in igne de cœlo super altare holocausti. [a *II. Par.* 3. 1.]

27. Præcepitque Dominus angelo; et convertit gladium suum in vaginam.

28. Protinus ergo David, videns quod exaudisset eum Dominus in area Ornan Jebusæi, immolavit ibi victimas.

29. Tabernaculum autem Domini, [a] quod fecerat Moyses in deserto, et altare holocaustorum, ea tempestate erat in excelso Gabaon. [a *Exod.* 36. 2.]

30. Et non prævaluit David ire ad altare, ut ibi obsecraret Deum; nimio enim fuerat timore perterritus, videns gladium angeli Domini.

CHAPITRE XXII.

David prépare les matériaux pour la construction du temple.

1. Cependant David dit ensuite : C'est ici la maison de Dieu : et c'est là l'autel où Israël offrira ses holocaustes.

2. Il commanda qu'on assemblât tous les prosélytes qui se trouveraient dans la terre d'Israël ; et il en prit pour tirer les pierres et les marbres des carrières, pour les tailler et pour les polir, afin que l'on commençât à disposer les choses pour la construction du temple.

3. David fit aussi provision de fer pour les clous et les peintures des portes, et pour joindre *les ais et les pierres* ensemble. Il fit même amasser quantité d'airain, dont le poids était innombrable.

4. Ceux de Tyr et de Sidon lui apportaient aussi des bois de cèdre qu'on ne pouvait estimer.

5. Et David dit : Mon fils Salomon est encore jeune et faible, la maison que je désire que l'on bâtisse au Seigneur doit être telle qu'on en parle dans tous les pays. Je veux donc lui préparer toutes les choses nécessaires. Et c'est pour cette raison qu'avant sa mort il voulut disposer tout ce qui pouvait contribuer à un si grand dessein.

6. Ensuite il appela Salomon, et lui ordonna de s'employer à bâtir un temple au Seigneur le Dieu d'Israël.

7. Il lui dit donc : Mon fils, j'avais conçu le dessein de bâtir un temple au nom du Seigneur mon Dieu ;

1. Dixitque David : Hæc est domus Dei et hoc altare in holocaustum Israel.

2. Et præcepit ut congregarentur omnes proselyti de terra Israel, et constituit ex eis latomos ad cædendos lapides et poliendos; ut ædificaretur domus Dei.

3. Ferrum quoque plurimum ad clavos januarum, et ad commissuras atque juncturas præparavit David; et æris pondus innumerabile.

4. Ligna quoque cedrina non poterant æstimari, quæ Sidonii et Tyrii deportaverant ad David.

5. Et dixit David : Salomon filius meus puer parvulus est et delicatus; domus autem, quam ædificari volo Domino, talis esse debet ut in cunctis regionibus nominetur : præparabo ergo ei necessaria. Et ob hanc causam ante mortem suam omnes præparavit impensas.

6. Vocavitque Salomonem filium suum et præcepit ei ut ædificaret domum Domino Deo Israel.

7. [a] Dixitque David ad Salomonem : Fili mi, voluntatis meæ fuit ut ædificarem domum nomini Domini Dei mei, [a *II. Reg.* 7. 2. *Supr.* 17. 1.]

Cap. XXII. — 1. *Hæc est domus Dei.* David connut, par l'Esprit de Dieu, que l'aire d'Ornan sur laquelle le Seigneur lui avait ordonné d'offrir au Seigneur un sacrifice, était le lieu où s'élèverait le temple unique destiné au culte du Dieu d'Israël.

Cap. XXII. — 1. *Hæc est domus Dei.* Id est, hic locus, * nimirum area Areunæ Jebusæi, aptus est templo ædificando; vel hic locus est in quo Deus coli vult.

2. *Proselyti.* Proselyti dicuntur, qui, cum non sint ex genere Israel, sacra tamen Hebræorum susceperunt, et circumcisione consignati sunt.

5. *Puer parvulus est et delicatus.* Hæc verba non tam ætatem teneram significant quam valde teneram et delicatam educationem, mollissimam item temperamenti naturam, et rerum inexpertam ætatem, ut notavit Pineda, lib. 3, de Salomone, c. 2. n. 2, qui etiam addit vocem *nahar*, id est, *puer*, cui hæc teneritudo conjungitur, frequenter dici de juvenibus aut adolescentibus. Vel dicitur Salomon puer parvulus, comparatione operis quod erat faciendum. Sic mediocris orator cum Cicerone aut Demosthene comparatus dicitur puer.

8. Sed factus est sermo Domini ad me, dicens : Multum sanguinem effudisti, et plurima bella bellasti; non poteris ædificare domum nomini meo tanto effuso sanguine coram me.

9. Filius, qui nascetur tibi, erit vir quietissimus; faciam enim eum requiescere ab omnibus inimicis suis per circuitum; et ob hanc causam Pacificus vocabitur; et pacem et otium dabo in Israel cunctis diebus ejus.

10. [a] Ipse ædificabit domum nomini meo, et ipse erit mihi in filium, et ego ero illi in patrem; firmaboque solium regni ejus super Israel in æternum. [a *II. Reg.* 7. 13. *III. Reg.* 5. 5. *Hebr.* 1. 5.]

11. Nunc ergo, fili mi, sit Dominus tecum, et prosperare, et ædifica domum Domino Deo tuo, sicut locutus est de te.

12. Det quoque tibi Dominus prudentiam et sensum, ut regere possis Israel, et custodire legem Domini Dei tui.

13. Tunc enim proficere poteris, si custodieris mandata et judicia, quæ præcepit Dominus Moysi ut doceret Israel, confortare et viriliter age, ne timeas, neque paveas.

14. Ecce ego in paupertate mea præparavi impensas domus Domini, auri talenta centum millia, et argenti mille

8. Mais Dieu me parla et me dit : Vous avez répandu beaucoup de sang, et vous vous êtes trouvé en quantité de batailles. Ainsi vous ne pourrez point bâtir un temple à mon nom, après tant de sang répandu en ma présence.

9. Vous aurez un fils dont la vie sera tout à fait tranquille ; car je le maintiendrai en paix, sans qu'il soit inquiété par aucun des ennemis qui vous environnent. C'est pour cette raison qu'il sera appelé Pacifique. Je le ferai vivre en repos, et lui donnerai la paix durant tout son règne.

10. Ce sera lui qui bâtira un temple à mon nom. Il sera mon fils, et moi je serai son père ; et j'affermirai pour jamais le trône de son règne sur tout Israël.

11. Que le Seigneur soit donc maintenant avec vous, mon fils, qu'il vous rende heureux. Et édifiez une maison au Seigneur votre Dieu, comme il a prédit que vous deviez faire.

12. Qu'il vous donne aussi la sagesse et le bon sens, afin que vous puissiez conduire Israël et garder fidèlement la loi du Seigneur votre Dieu.

13. Car vous ne pourrez être heureux qu'en suivant ses ordres et en observant les lois qu'il a commandé à Moïse d'enseigner à tout Israël. Armez-vous de force ; agissez en homme de cœur ; ne craignez rien, ne vous étonnez de rien.

14. Vous voyez que dans ma pauvreté j'ai préparé de quoi fournir à la dépense du bâtiment de la maison du Seigneur : cent mille talents d'or

14. *Auri talenta centum millia, et argenti mille millia talentorum.* Les interprètes ne sont pas d'accord sur l'évaluation de ces sommes. Dom Calmet les porte au chiffre énorme de 11,918,166,666 francs. D'autres réduisent cette somme de moitié et la supposent de six milliards. C'est encore immense. Janssens dit que cette somme cessera de paraître incroyable si l'on se représente que David l'amassa pendant un règne de 40 ans ; si l'on songe aux peuples nombreux qu'il vainquit et auxquels il enleva les plus riches dépouilles, au tribut que lui payaient diverses nations, aux impôts qu'il tirait des Hébreux, au commerce avantageux qu'il faisait avec d'autres tribus ; si l'on se rappelle que ses flottes pénétraient jusqu'au pays d'Ophir, célèbre par ses mines d'or ; et enfin si l'on considère l'économie qu'il put mettre dans ses dépenses pour amasser les sommes que devait nécessiter la construction du plus magnifique temple de l'univers (*Herm. sacr.*, n. 222). On trouve d'ailleurs, dans l'histoire ancienne, des exemples de cette opulence extraordinaire. Ainsi Ctésias rapporte que Sardanapale avait, dans ses trésors, un million de talents d'or, dix millions de talents d'argent, sans compter trois mille talents qu'il avait donnés à ses fils, et une foule de lits et de tables d'or massif.

---

8. *Multum sanguinem effudisti.* Abulens., quæst. 4. in cap. 5, lib. III. Reg., existimat hanc totam sanguinis commemorationem non alio pertinere quam ad significandas bellicas occupationes quæ distinerent subinde David, ut huic tanto molitioni operam dare non posset. Itaque quæ hoc versiculo dicuntur, eamdem causam templi a Davide non ædificati continebunt, quam Salomon attulit cum scriberet ad regem Tyri, III. Reg., 5. 3 : *Tu scis voluntatem David patris mei, et quia non potuerit ædificare domum nomini Domini Dei sui, propter bella imminentia per circuitum, donec daret Dominus eos sub vestigio pedum ejus.* Abulensem sequitur Pineda de reb. Salom., lib. 5, c. 5, n. 13, late de hoc disputans, et Salian., tom. 3, anno mundi 2960, n. 54, et deinceps, quos vide.

9. *Pacificus.* Hebr. *Selomoh*, *Salomon.* Noster interpres vocabuli interpretationem posuit loco proprii nominis.

10. *Ipse ædificabit.* Vide dicta II. Reg., 7. 13.

12. *Sensum.* Crediderim significari solertiam ad excogitandum et judicandum acute de rebus propositis.

13. *Mandata et judicia.* Legem divinam secundum quam dirigendæ actiones et judicia exercenda.

14. *In paupertate mea.* Modestiæ causa ita loquitur David. — *Auri talenta centum millia.* Talentum unum auri continet tria millia siclorum aureorum. Siclus unus æquivalet quatuor coronatis aureis. Siclus vero unus argenteus æquivalet quatuor regalibus hispanicis; talentum vero argenti tria millia argenteorum siclorum continet. * Itaque auri talenta centum millia conficiunt mille ducentos septuaginta quinque milliones aureorum. Mille autem millia talenta argenti totidem faciunt milliones. Quare in solis istis duabus speciebus auri scilicet, et argenti, reliquit David Salomoni bis mille quingentos et quinquaginta milliones aureorum. — *Ad universa impendia.* Ad omnes fabricæ usus et necessitates. In hebr. est, *et his addes.* Id est, aliud aurum, argentum, etc., ad eumdem finem contribues.

ALERE FLAMMAM VERITATIS
UANL
UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

et un million de talents d'argent, avec une quantité d'airain et de fer dont on ne peut dire le poids ni le nombre, sans parler du bois et des pierres que j'ai préparés pour les employer à tout ce qui sera nécessaire.

15. Vous avez aussi quantité d'ouvriers, des tailleurs de pierre, des maçons; des ouvriers qui sont habiles dans les ouvrages de bois, et des gens qui excellent dans toutes sortes d'autres ouvrages.

16. Soit en or ou en argent, en cuivre ou en fer, dont on ne peut dire le nombre. Mettez-vous donc en état de travailler; et le Seigneur sera avec vous.

17. David commanda en même temps à tous les chefs d'Israël d'assister son fils Salomon dans cette entreprise.

18. Vous voyez, leur dit-il, que le Seigneur votre Dieu est avec vous, et qu'il vous a établis dans une profonde paix de tous côtés, en livrant tous vos ennemis entre vos mains; et que la terre est assujétie devant le Seigneur et devant son peuple.

19. Disposez donc vos cœurs et vos âmes pour chercher le Seigneur votre Dieu. Levez-vous et bâtissez un sanctuaire au Seigneur *votre* Dieu, afin que l'arche de l'alliance du Seigneur et les vases qui sont consacrés au Seigneur soient transportés dans cette maison qu'on va bâtir à son nom.

millia talentorum; æris vero et ferri non est pondus, vincitur enim numerus magnitudine; ligna et lapides præparavi ad universa impendia.

15. Habes quoque plurimos artifices, latomos, et cæmentarios, artificesque lignorum, et omnium artium ad faciendum opus, prudentissimos,

16. In auro et argento et ære et ferro cujus non est numerus. Surge igitur, et fac, et erit Dominus tecum.

17. Præcepit quoque David cunctis principibus Israel, ut adjuvarent Salomonem filium suum.

18. Cernitis, inquiens, quod Dominus Deus vester vobiscum sit, et dederit vobis requiem per circuitum et tradiderit omnes inimicos vestros in manus vestras, et subjecta sit terra coram Domino, et coram populo ejus.

19. Præbete igitur corda vestra et animas vestras, ut quæratis Dominum Deum vestrum : et consurgite; et ædificate sanctuarium Domino Deo, ut introducatur arca fœderis Domini, et vasa Domino consecrata, in domum, quæ ædificatur nomini Domini.

CHAPITRE XXIII.

Des fonctions des lévites.

1. David, étant donc fort âgé et plein de jours, établit son fils Salomon roi sur Israël.

2. Et il assembla tous les princes d'Israël avec les prêtres et les lévites.

3. Le rôle des lévites qui avaient trente ans et au-dessus monta à trente-huit mille hommes.

4. Desquels on choisit vingt-quatre mille hommes qui furent distribués dans les divers offices

1. Igitur David senex et plenus dierum, regem constituit Salomonem filium suum super Israel.

2. Et congregavit omnes principes Israel, et sacerdotes atque levitas.

3. Numeratique sunt levitæ a triginta annis, et supra, et inventa sunt triginta octo millia virorum.

4. Ex his electi sunt, et distributi in ministerium domus Domini, viginti qua-

Cap. XXIII. — 4. *Præpositorum autem et judicum, sex millia.* Le mot hébreu *Soterim*,

---

17. *Præcepit.* Adhortatus est.

18. *Requiem per circuitum.* Pacata enim sunt omnia, et a bellis cessatis. — *Tradiderit omnes inimicos vestros.* Victoriam concesserit de hostibus, contra quos expeditiones bellicas suscepistis. — *Subjecta sit terra coram Domino.* Nec sit ullus qui contra populum israeliticum audeat arma movere, sentiens se Deum nostrum infensum et infestum habiturum, cujus potentiam maxime timet. Imo subjecta etiam terra est, quia Syri, Ammonitæ, Moabitæ, Idumæi et Philisthæi tributa pendunt, II. Reg., 8, 6 et 14, et alibi. Illud etiam *coram Domino* significare videtur Dominum peculiari cura populum Israeliticum gubernasse, ac si rex illius esset.

19. *Præbete igitur corda vestra.* Corda et animas vestras in Domini obsequium et legum ejus observationem inclinate. — *Sanctuarium.* Templum, quod hoc eodem versiculo domum nomini Domini ædificatam appellat.

Cap. XXIII. — 1. *Regem constituit Salomonem.* Vide III. Reg., 1.

2. *Omnes principes Israel.* Principes tribuum et familiarum; vel omnes principes exercitus, nam cap. 25 sequenti, num. 1, habemus : *Igitur David et magistratus exercitus segregaverunt in ministerium filios Asaph, etc.*

3. *A triginta annis, et supra.* Usque scilicet ad extremam ætatem. Licet enim Num., 8, 25, dicatur de iisdem levitis : *Cumque quinquagesimum annum ætatis impleverint, servire cessabunt, etc.*, intelligitur de ponderum gestatione, quæ constituta jam fixa tabernaculi sede cessabat : atque ideo ad reliqua ministeria quæ leviora erant habiles esse poterant etiam ii qui annum quinquagesimum excessissent. Ita sentit Abulens. quæst. 10, Dionys. et Lyranus. — *Triginta octo millia.* Levitarum, sacerdotibus non comprehensis, quod patet quia 24 millia attributa sunt domus ministerio, sex millia judicum aut præpositorum munus exercebant, quatuor millia erant janitores, et totidem cantores, quæ omnia erant munera levitica, non autem sacerdotalia, simulque sumpti triginta octo millium summam conficiunt.

4. *In ministerium domus Domini.* Sacerdotibus subserviendo circa victimas et libamenta,

tuor millia; præpositorum autem et judicum, sex millia.

5. Porro quatuor millia janitores; et totidem psaltæ canentes Domino in organis, quæ fecerat ad canendum.

6. *a* Et distribuit eos David per vices filiorum Levi, Gerson videlicet, et Caath, et Merari. [*a Supr.* 6. 1.]

7. Filii Gerson : Leedan, et Semei.

8. Filii Leedan : princeps Jahiel, et Zethan, et Joel, tres.

9. Filii Semei : Salomith, et Hosiel, et Aran, tres isti principes familiarum Leedan.

10. Porro filii Semei : Lebeth, et Ziza, et Jaus, et Baria; isti filii Semei, quatuor.

11. Erat autem Lebeth prior, Ziza secundus; porro Jaus et Baria non habuerunt plurimos filios, et idcirco in una familia, unaque domo, computati sunt.

12. Filii Caath : Amram, et Isaar, Hebron, et Oziel, quatuor.

de la maison du Seigneur. Et ceux qui faisaient la fonction de chefs et de juges montaient encore au nombre de six mille.

5. Il y avait quatre mille portiers, et autant de chantres qui chantaient les louanges du Seigneur sur les instruments que David avait fait faire pour ce sujet.

6. David les distribua tous pour servir chacun à son tour, selon les diverses maisons de la tribu de Lévi, savoir : celles de Gerson, de Caath et de Mérari.

7. Les enfants de Gerson étaient Léédan et Séméi.

8. Léédan avait trois enfants : Jahiel qui était l'aîné, Zéthan et Joël.

9. Séméi eut *aussi* trois enfants : Salomith, Hosiel et Aran. Ce sont là les chefs des familles de Léédan.

10. Les enfants de Séméi, sont Lébeth, Ziza, Jaüs et Baria. Ce sont là les quatre enfants de Séméi.

11. Lébeth était donc l'aîné, Ziza le second. Or Jaüs et Baria n'eurent pas beaucoup d'enfants; c'est pourquoi on les comprit sous une seule famille et une seule maison.

12. Les fils de Caath sont au nombre de quatre : Amram, Isaar, Hébron, et Oziel.

signifie, selon la plupart, des officiers de justice ou des magistrats, dont l'autorité était très-étendue. Ainsi les 38,000 lévites étaient ainsi répartis : 24,000 pour le ministère du temple, 6,000 pour les fonctions de juges ou de magistrats, 4,000 portiers et 4,000 chantres.

---

et instrumenta sacrificiorum se occupando, etc. — *Præpositorum autem et judicum.* Idem sunt præpositi et judices, quorum munus erat Israelitarum causas, quæ juxta legem finiebantur, judicare; quod patet ex II. Paralip., 19, 8, ubi habemus : *Constituit Josaphat in Jerusalem levitas et sacerdotes, et principes familiarum ex Israel, ut judicium et causam Domini judicarent habitatoribus ejus.* Vide infra, c. 26, 29.

5. *Quatuor millia janitores.* Qui portas atriorum per vices custodirent. Porro in quolibet atrio tres erant portæ, scilicet ad orientem, meridiem et aquilonem. Atria vero tria, quorum interius levitis et sacerdotibus erat destinatum; proximum vero ambiens leviticum, solis Israelitis; tertium vero quod duo enumerata complectebatur, omnibus patebat, etiam gentilibus, et in hoc, quod admodum amplum erat, plures fortasse quam tres portæ erant. Munus janitorum erat portas custodire, immundos arcere, et curare ne quid fieret ad portas, aut circa atria, quod orantes interpellaret, etc. Vide dicta supra, c. 9, 17. — *Psaltæ canentes Domino in organis.* De cantoribus vide dicta c. 15, a n. 17 et deinceps.

6. *Distribuit eos David per vices.* Distributi erant cantores per viginti quatuor vices, ut habemus infra, cap. 25, 9, atque ita, hebdomada evoluta, novi succedebant iis qui ministerium suum expleverant. — *Per vices filiorum Levi.* Filii Levi tres fuerunt, Caath, Gerson et Merari. Omnes ergo supra recensiti levitæ divisi fuerunt per vices, hoc est, per familias, quæ a filiis Levi nomen habebant, quælibet autem illarum familiarum adhuc dividebatur per alias minores familias, ut infra dicetur.

7. *Filii Gerson : Leedan, et Semei.* Leedan alio nomine vocatur Lebni; itaque Num., 3, 18, dicitur quod Gerson duos habuit filios, Lebni et Semei.

8. *Jahiel, et Zethan, et Joel.* Infra cap. 26, n. 21, hæc nomina filiorum Leedan diversa ponuntur; nam qui hic appellatur Jahiel, ibi dicitur Jehieli; Zethan vero et Joel appellantur Leedan et Gersoni. Sæpe dictum est apud Hebræos unum et eumdem hominem binomium aliquando, et trinomium fuisse.

9. *Filii Semei.* Hic Semei non est frater Leedan, de quo mentio facta est n. 7, sed alius, filius fortasse Joel, cujus immediate ante nomen positum fuerat.

Hoc ergo pacto genealogia hæc ordinanda est :

$$\text{Gerson}\left\{\begin{array}{l}\text{Leedan}\left\{\begin{array}{l}\text{Jahiel,}\\ \text{Zethan,}\\ \text{Joel.} \text{ — Semei}\left\{\begin{array}{l}\text{Salomith,}\\ \text{Hosiel,}\\ \text{Aran.}\end{array}\right.\end{array}\right.\\ \text{Semei}\left\{\begin{array}{l}\text{Lebeth,}\\ \text{Ziza,}\\ \text{Jaus,}\\ \text{Baria.}\end{array}\right.\end{array}\right.$$

Rem ita se habere patet : 1. quia cum dicitur in textu : *Filii Semei Salomith, et Hosiel, et Aran*, additur, *isti principes familiarum Leedan*; 2. quia filii Semei, qui fuit filius Gerson, genealogia ponitur n. 10, absoluta genealogia filiorum Leedan; 3. quia eodem n. 10, enumeratis filiis Semei, Lebeth, Ziza, Jaus et Baria, dicitur : *Filii Semei quatuor*; si autem unus tantum Semei fuisset, diceretur, filii septem, quorum tres numerati essent versic. 9, quatuor autem, versu 10.

13. Ceux d'Amram, furent Aaron et Moïse. Aaron fut choisi et séparé pour servir à jamais, lui et ses enfants, dans le sanctuaire, pour offrir l'encens au Seigneur, selon les cérémonies qu'il avait ordonnées, et pour bénir éternellement son nom.

14. Les enfants de Moïse, qui était l'homme de Dieu, furent aussi compris dans la tribu de Lévi.

15. Les enfants de Moïse furent Gersom et Eliézer.

16. Gersom eut pour fils Subuel qui était l'aîné.

17. Eliézer eut pour fils Rohobia qui fut un chef de famille. Et Eliézer n'eut point d'autres fils; mais Rohobia eut un fort grand nombre d'enfants.

18. Isaar eut pour fils Salomith qui était l'aîné.

19. Les enfants d'Hébron, furent Jériau l'aîné, Amarias le second, Jahaziel le troisième, Jecmaam le quatrième.

20. Les fils d'Oziel étaient Micha l'aîné, et Jésia le second.

21. Les fils de Mérari étaient Moholi et Musi. Les fils de Moholi étaient Eléazar et Cis.

22. Eléazar mourut sans avoir de fils, et il ne laissa que des filles qui furent mariées aux fils de Cis, leurs cousins-germains.

23. Les fils de Musi furent trois : Moholi, Eder et Jérimoth.

24. Voilà les fils de Lévi, selon leurs branches et leurs familles, qui, comme les chefs, *servaient* à leur tour avec un certain nombre de particuliers, qui s'acquittaient des différents ministères dans la maison du Seigneur, depuis l'âge de vingt ans et au-dessus.

25. Car David dit : Le Seigneur le Dieu d'Is-

13. [a] Filii Amram : Aaron, et Moyses. [b] Separatusque est Aaron ut ministraret in Sancto sanctorum, ipse et filii ejus in sempiternum, et adoleret incensum Domino secundum ritum suum, ac benediceret nomini ejus in perpetuum. [a *Supr.* 6. 3. || b *Hebr.* 5. 4.]

14. Moysi quoque hominis Dei filii annumerati sunt in tribu Levi.

15. Filii [a] Moysi : Gersom, et Eliezer. [a *Exod.* 2. 22. et 18. 3. 4.]

16. Filii Gersom : Subuel primus.

17. Fuerunt autem filii Eliezer : Rohobia primus; et non erant Eliezer filii alii. Porro filii Rohobia multiplicati sunt nimis.

18. Filii Isaar : Salomith primus.

19. Filii Hebron : Jeriau primus, Amarias secundus, Jahaziel tertius, Jecmaam quartus.

20. Filii Oziel : Micha primus, Jesia secundus.

21. Filii Merari : Moholi, et Musi. Filii Moholi : Eleazar et Cis.

22. Mortuus est autem Eleazar, et non habuit filios, sed filias : acceperuntque eas filii Cis fratres earum.

23. Filii Musi : Moholi, et Eder, et Jerimoth, tres.

24. Hi filii Levi in cognationibus et familiis suis, principes per vices, et numerum capitum singulorum, qui faciebant opera ministerii domus Domini, a viginti annis et supra.

25. Dixit enim David : Requiem de-

---

13. *Ministraret in Sancto sanctorum.* Esset summus sacerdos. Solus autem pontifex ingrediebatur Sancta sanctorum semel tantum in anno in die propitiationis. Levit. 16. 2; ad Hebr. 9. 7; Exod., 30. 10. — *Ipse et filii ejus.* Nam pontificatus Hebræorum per successionem ad posteros transmittebatur. — *Adoleret incensum.* Nam quotidie unus de sacerdotibus cremabat bis incensum super altare thymiamatis, mane et vespere, Exod., 30. 7. — *Benediceret nomini ejus in perpetuum.* In officiis nimirum sacerdotalibus quæ faciebant Aaron et filii ejus benedicebant Domino, quia erant sacra ministeria in Dei laudem instituta : benedicebant etiam sacerdotes populo, et benedictionis formulam habemus Num., 6. 24.

14. *Annumerati sunt in tribu Levi.* Levitarum tantum munere functi sunt, nec fuerunt sacerdotes aut pontifices, ut filii Aaron.

15. *Filii Moysi : Gersom.* Quem habuit ex Sephora filia Jethro sacerdotis Madian. Vide dicta Exod., 2. 22. — *Eliezer.* Alter Mosis filius quem incircumcisum secum parentes deferebant in Ægyptum, ideoque prope abfuit Moses a morte quam illi intentavit angelus. Vide dicta Exod., 4. 24.

16. *Subuel primus.* Cum dicitur *primus*, satis indicatur etiam alios genuisse, licet eorum nomina taceantur. Vel certe *primus* primogenitum significat, quod etiam unigenito convenit. Hic Subuel dicitur infra, cap. 26. 24, fuisse præpositus thesauri.

17. *Rohobia primus.* Primogenitus et unigenitus.

18. *Filii Isaar : Salomith primus.* Isaar secundus fuit filiorum Caath, ut habemus hoc cap. n. 12.

19. *Filii Hebron.* Qui tertius erat filiorum Caath, supra n. 12.

20. *Filii Oziel.* Qui quartus est inter filios Caath, supra n. 12.

21. *Filii Merari.* Merari erat filius Levi, supra n. 6, et constituit unam ex tribus præcipuis familiis levitarum.

22. *Acceperuntque eas filii Cis fratres earum.* Earum propinqui, juxta Domini legem. Vide Num., 36. 7; et cap. 27 ejusdem lib. n. 3 et deinceps.

24. *Hi filii Levi.* Omnes scilicet supra recensiti toto hoc capite. — *Principes per vices.* Per sortes, vel familias. — *Et numerum capitum singulorum.* Sententia est sub eorum quolibet fuisse certum numerum levitarum. — *A viginti annis et supra.* Prius levitæ a trigesimo anno ministeria sua obire incipiebant, quia frequenter gravia onera circumferenda erant, ut in deserto; ideoque robusta ætate viri, qui labori pares essent, eligebantur. Jam vero fixis tabernaculo sedibus Hierosolymis, imminutus erat labor; quare citius ministrare incipiebant levitæ, nec quinquagesimo anno missionem impetrabant. Vide dicta supra, n. 3, et quæ duobus sequentibus versiculis 25 et 26 dicuntur in textu.

25. *Requiem dedit.* Stabilem sedem.

dit Dominus Deus Israel populo suo, et habitationem Jerusalem usque in æternum.

26. Nec erit officii levitarum ut ultra portent tabernaculum, et omnia vasa ejus ad ministrandum.

27. Juxta præcepta quoque David novissima, supputabitur numerus filiorum Levi a viginti annis et supra.

28. Et erunt sub manu filiorum Aaron in cultum domus Domini, in vestibulis, et in exedris, et in loco purificationis, et in sanctuario, et in universis operibus ministerii templi Domini.

29. Sacerdotes autem super panes propositionis, et ad similæ sacrificium, et ad lagana azyma, et sartaginem, et ad torrendum, et super omne pondus atque mensuram.

30. Levitæ vero, ut stent mane ad confitendum et canendum Domino; similiterque ad vesperam.

31. Tam in oblatione holocaustorum Domini, quam in sabbatis et calendis et solemnitatibus reliquis, juxta numerum, et cæremonias uniuscujusque rei, jugiter coram Domino.

32. Et custodiant observationes tabernaculi fœderis, et ritum sanctuarii, et observationem filiorum Aaron fratrum suorum, ut ministrent in domo Domini.

raël a donné la paix à son peuple, et l'a établi dans Jérusalem pour jamais.

26. *Et ainsi* les lévites ne seront plus obligés de transporter en différents lieux le tabernacle avec tous les vases destinés pour son ministère.

27. Aussi on comptera à l'avenir le nombre des enfants de Lévi en les prenant depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, suivant les dernières ordonnances de David.

28. Et ils seront soumis au fils d'Aaron pour tout ce qui regarde le service de la maison du Seigneur, soit dans les vestibules ou dans les chambres du temple, soit dans le lieu de la purification ou dans le sanctuaire, soit enfin dans toutes les différentes fonctions qui regardent le ministère du temple du Seigneur.

29. Mais les prêtres auront l'intendance sur les pains exposés devant le Seigneur, sur le sacrifice qui se fait de la fleur de farine, sur les beignets de pâte sans levain, sur les poêles, sur les *épis* que l'on rôtit sur le feu, et sur tous les poids et toutes les mesures.

30. Les lévites seront aussi obligés de se trouver dès le matin pour chanter les louanges du Seigneur, et ils le feront aussi le soir.

31. Tant aux sacrifices des holocaustes qu'on offre au Seigneur qu'aux jours de sabbat; aux premiers jours des mois, et aux autres solennités, en observant toujours le nombre qui leur est prescrit et les cérémonies que l'on doit garder en chaque chose, se tenant continuellement en la présence du Seigneur.

32. Et ils observeront avec soin les ordonnances qui sont prescrites touchant le tabernacle de l'alliance et le culte du sanctuaire, et rendront une respectueuse obéissance aux enfants d'Aaron, qui sont leurs frères, pour s'acquitter comme ils doivent de leur ministère dans la maison du Seigneur.

27. *Juxta præcepta quoque David.* Moïse avait ordonné que les lévites seraient employés depuis l'âge de 30 ans et au-dessus (Num., IV, 3). David les a attachés au temple à partir de 20 ans, parce qu'ils n'avaient plus à transporter de lourds fardeaux, comme lorsque le tabernacle était portatif. D'ailleurs, la hiérarchie était parfaitement réglée. Les lévites avaient au-dessus d'eux les prêtres, mais ils commandaient aux *Nathinéens* et aux autres serviteurs issus des Gabaonites.

---

26. *Omnia vasa ejus ad ministrandum.* Quæ necessaria sunt ad sacrificia. Vide dicta n. 21.

27. *Juxta præcepta quoque David novissima.* Deinceps, ut divino instinctu statuit David, a vigesimo anno et supra levitæ computabantur inter templi ministros. Dicuntur *præcepta novissima*, quia extremo vitæ suæ tempore hæc a Davide statuta sunt.

28. *Sub manu filiorum Aaron.* Sub potestate summorum sacerdotum qui ab Aaron genus ducunt. — *In cultum domus Domini.* Cantorum, janitorum, judicum, etc., ministeria exercendo. — *In vestibulis et in exedris.* Ad portas et ingressus templi per atria, et cubicula in quibus sacra supellex asservatur. — *In loco purificationis.* Ubi lavantur sacerdotes et victimæ. — *Et in sanctuario.* Levitæ ministrare dicuntur in sanctuario, cum in loco magis sacro quam sint portæ aut atria, munera sua exercent, ut cum cantores tempore sacrificii canebant in atrio sacerdotum, ubi erat altare holocausti.

29. *Super panes propositionis.* Ipsi enim sacerdotes, accepta simila a filiis Israel, formabant panes propositionis. Itaque hoc ministerium excipitur, ut etiam sequentia, ne quis existimaret levitas ea exercuisse. — *Ad similæ sacrificium.* De quo vide dicta Levitici, 2. 1. — *Lagana.* Vide dicta Exod., 29. 2. — *Sartaginem.* Lagana enim oleo frigebantur in sartagine. Vide dicta ibidem. — *Ad torrendum.* Quod fiebat in primitiis spicarum, Levit., 2. 14. — *Super omne pondus atque mensuram.* Id est, quæcumque ad certum pondus aut mensuram in templo offerenda erant, ea omnia mensurare debebant levitæ : vide etiam dicta Exod., 30. 13, ad illa verba, *juxta mensuram templi*, etc.

30. *Ad confitendum et canendum.* Ad laudandum Deum, hoc enim significat confiteri in sacris litteris. Adhibebatur cantus mane et vesperi tempore sacrificiorum.

31. *Sabbatis et calendis.* Qui dies festi erant Hebræis. — *Juxta numerum.* Canticorum quæ canenda præscribebantur.

32. *Et custodiant.* Sententia est debuisse levitas ritus sacros ad unguem servare, tam in custodia templi et atriorum quam in canendi tempore et modo, etc. — *Observationem filiorum Aaron.* Jussa summorum sacerdotum. — *Fratrum suorum.* Qui et ipsi erant ex tribu Levi. — *Ut ministrent in domo Domini.* Præsto esse debent et prompti ad ministrandum in iis quæ opus fuerint in templo Domini.

CHAPITRE XXIV.

David règle l'ordre et les fonctions des prêtres.

1. Voici en quelles classes fut partagée la postérité d'Aaron. Les fils d'Aaron sont Nadab, Abiu, Eléazar et Ithamar.

2. Mais Nadab et Abiu moururent avant leur père sans laisser d'enfants. Ainsi Eléazar et Ithamar firent toutes les fonctions sacerdotales.

3. David divisa donc la famille de Sadoc qui venait d'Eléazar, et celle d'Ahimélech qui descendait d'Ithamar, afin qu'elles servissent alternativement, et s'acquittassent chacune de leur ministère.

4. Mais il se trouva beaucoup plus de chefs de familles descendus d'Eléazar que d'Ithamar, et il distribua les descendants d'Eléazar en seize familes, chaque famille ayant son prince; et ceux d'Ithamar en huit seulement.

5. Il distribua encore les diverses fonctions, de l'une et l'autre famille par le sort : car les enfants d'Eléazar et ceux d'Ithamar étaient les princes du sanctuaire et les princes de Dieu.

6. Séméias, fils de Nathanaël, de la tribu de Lévi, en dressa le rôle, comme secrétaire, en présence du roi et des princes, de Sadoc, prêtre, et d'Ahimélech, fils d'Abiathar, et devant tous les chefs de familles sacerdotales et lévitiques, prenant d'une part la maison d'Eléazar, qui était comme la souche de plusieurs branches, et d'autre part celle d'Ithamar, qui en avait plusieurs autres sous elle.

7. Ainsi le premier sort échut à Joïarib, le second à Jédéi,

8. Le troisième à Harim, le quatrième à Séorim,

1. Porro filiis Aaron hæ partitiones erant : Filii Aaron : Nadab, et Abiu, et Eleazar, et Ithamar.

2. a Mortui sunt autem Nadab et Abiu ante patrem suum absque liberis; sacerdotioque functus est Eleazar, et Ithamar. [a *Lev.* 10, 2. *Num.* 3, 4.]

3. Et divisit eos David, id est, Sadoc de filiis Eleazari, et Ahimelech de filiis Ithamar, secundum vices suas et ministerium.

4. Inventique sunt multo plures filii Eleazar in principibus viris, quam filii Ithamar. Divisit autem eis, hoc est filiis Eleazar, principes per familias sedecim; et filiis Ithamar per familias et domos suas octo.

5. Porro divisit utrasque inter se familias sortibus; erant enim principes sanctuarii, et principes Dei, tam de filiis Eleazar, quam de filiis Ithamar.

6. Descripsitque eos Semeias filius Nathanael scriba levites, coram rege et principibus, et Sadoc sacerdote, et Ahimelech filio Abiathar, principibus quoque familiarum sacerdotalium et leviticarum; unam domum, quæ cæteris præerat, Eleazar; et alteram domum, quæ sub se habebat cæteros, Ithamar.

7. Exivit autem sors prima Joiarib, secunda Jedei,

8. Tertia Harim, quarta Seorim;

Cap. XXIV. — 1. *Porro filiis Aaron hæ partitiones.* Les descendants d'Aaron étaient prêtres, et ils exerçaient dans le temple les fonctions les plus élevées. Leur généalogie avait donc une grande importance. C'est pourquoi nous la voyons établie avec un si grand soin.

5. *Divisit... familias sortibus.* Le partage au sort coupait court à toute discussion et à toute jalousie. Les Juifs croyaient d'ailleurs que la Providence dirigeait les sorts, ce qui était arrivé en beaucoup de circonstances, et c'est pour ce motif qu'ils adoptaient volontiers ce mode de partage.

7. *Exivit autem sors prima.* La famille de Joïarib, qui sortit la première, dut former la première classe des prêtres. Cette famille descendait d'Eléazar, la seconde d'Ithamar. Cette dernière branche ne comprenait que huit familles; lorsqu'elle fut épuisée, le sort ne désigna plus que des descendants d'Eléazar; par conséquent, les huit dernières familles sont de cette branche.

Cap. XXIV. — 1. *Partitiones.* In classes.

2. *Mortui sunt.* Historiam habes Num. 3, 4. — *Sacerdotioque functus est Eleazar, et Ithamar.* Fuerunt sacerdotes vivente patre, Eleazar vero etiam summus sacerdos successorque patris Aaronis.

3. *Divisit eos David.* Cum levitarum iniret numerum, seorsim numerat suos filiis Eleazar, et seorsim filii Ithamar. — *Secundum vices suas et ministerium.* Ut per hebdomadas ministrarent singulæ familiæ sacerdotum, quod etiam levitæ servabant.

4. *In principibus viris.* Inventi sunt multo plures familiarum principes ex filiis Eleazar; et idcirco in familias sexdecim distributi fuerunt, et filii Ithamar in octo tantum, quia erant pauciores.

5. *Erant enim principes sanctuarii, et principes Dei.* Existimo afferri rationem propter quam voluerit David sorte definiri quo ordine quilibet familia ministrare deberet; quasi diceret : Ex utroque genere tam Eleazaris quam Ithamaris erant principes sanctuarii sacerdotes, scilicet ministrantes in loco sancto, et principes Dei, id est, principes magni qui nimirum magnarum et opulentarum familiarum erant capita; ne igitur æmulatio, contentio, aut rixa oriretur, res tota sortibus permissa est. — *Principes Dei.* Vide Gen., 23, 6, et ibi dicta.

6. * *Unam domum..... et alteram domum.* Alternis sumebantur familiæ Eleazaris, et familiæ Ithamaris, quod Græci hebraico loquendi modo sic exprimunt, εἷς εἷς τῷ Ἐλεαζὰρ, καὶ εἷς εἷς τῷ Ἰθαμὰρ : *Unus unus Eleazaro, et unus unus Ithamaro.*

7. * *Exivit autem.* Recensentur viginti quatuor vices, seu sortes sacerdotum, qui partim erant ex posteris Eleazar, partim ex posteris Ithamar.

9. Quinta Melchia, sexta Maiman;

10. Septima Accos, octava Abia;

11. Nona Jesua, decima Sechenia;

12. Undecima Eliasib, duodecima Jacim,

13. Tertia decima Hoppha, decima quarta Isbaab;

14. Decima quinta Belga, decima sexta Emmer;

15. Decima septima Hezir, decima octava Aphses;

16. Decima nona Pheteia, vigesima Hezechiel;

17. Vigesima prima Jachin, vigesima secunda Gamul;

Vigesima tertia Dalaiau, vigesima quarta Maaziau.

19. Hæ vices eorum secundum ministeria sua, ut ingrediantur domum Domini, et juxta ritum suum sub manu Aaron patris eorum; sicut præceperat Dominus Deus Israel.

20. Porro filiorum Levi, qui reliqui fuerant, de filiis Amram erat Subael, et de filiis Subael, Jehedeia.

21. De filiis quoque Rohobiæ princeps Jesias;

22. Isaari vero filius Salemoth, filiusque Salemoth Jahath;

23. Filiusque ejus Jeriau primus, Amarias secundus, Jazahiel tertius, Jecmaan quartus.

24. Filius Oziel, Micha, filius Micha, Samir.

25. Frater Micha, Jesia; filiusque Jesiæ, Zacharias.

26. Filii Merari : Moholi et Musi. Filius Oziau : Benno.

27. Filius quoque Merari : Oziau, et Soam, et Zachur, et Hebri.

28. Porro Moholi filius : Eleazar, qui non habebat liberos.

29. Filius vero Cis, Jerameel.

30. Filii Musi : Moholi, Eder, et Je-

9. Le cinquième à Melchia, le sixième à Maïman,

10. Le septième à Accos, le huitième à Abia,

11. Le neuvième à Jésua, le dixième à Séchénia.

12. Le onzième à Eliasib, le douzième à Jacim,

13. Le treizième à Hoppha, le quatorzième à Isbaab,

14. Le quinzième à Belga, le seizième à Emmer,

15. Le dix-septième à Hézir, le dix-huitième à Aphsès,

16. Le dix-neuvième à Phétéia, le vingtième à Hézéchiel,

17. Le vingt et unième à Jachin, le vingt-deuxième à Gamul,

18. Le vingt-troisième à Dalaïaü, le vingt-quatrième à Maaziaü.

19. Voilà quel fut leur partage, selon les différentes fonctions de leur ministère, afin qu'ils pussent chacun à leur tour être employés dans le temple, en gardant les cérémonies accoutumées, sous le nom de l'autorité d'Aaron, leur père commun, comme le Seigneur le Dieu d'Israël l'avait commandé.

20. Or les autres enfants de Lévi, dont on n'a point parlé, sont Subaël descendant d'Amram, et Jéhédéia descendant de Subaël.

21. Entre les enfants de Rohobia, le chef était Jésias.

22. Salémoth, était fils d'Isaar, et Jahath était fils de Salémoth.

23. Le fils aîné de Jahath fut Jériaü, le second Amarias, le troisième Jahaziel, le quatrième Jecmaan.

24. Le fils d'Oziel fut Micha; le fils de Micha fut Samir.

25. Jésia était frère de Micha, et Zacharie était fils de Jésia.

26. Les enfants de Mérari sont Moholi et Musi. Oziaü eut un fils nommé Benno.

27. Mais Mérari eut encore, Oziaü, Soam, Zachur et Hébri.

28. Moholi eut un fils nommé Eléazar, qui n'eut point d'enfants.

29. Jéraméel était fils de Cis.

30. Les fils de Musi sont : Moholi, Eder et Jé-

20. *Porro filiorum Levi.* En dehors de la famille d'Aaron il restait Subaël, descendant d'Amram par Gersom, le fils aîné de Moïse, les enfants de Rohobia, fils d'Eliézer, le second fils de Moïse (Voyez chap. préc., vers. 15 et suiv.).

---

10. * *Octava Abia.* De hac sorte fuit Zacharias pater Joannis Baptistæ, Luc. 1, 5.

19. *Sub manu Aaron.* Summi sacerdotis qui Aaroni successerat, cui parere debebant inferiores sacerdotes et levitæ. — *Patris eorum.* Ex quo omnes sacerdotes genus trahebant, et quem omnes levitæ ut patrem venerabantur, obsequium et obedientiam illi præstantes.

20. *Qui reliqui fuerant.* Præter sacerdotes, de quibus hactenus actum est hoc capite. — *De filiis Amram.* Qui fuit pater Aaronis et Moysis. — *Subael.* Qui erat pronepos Amram, nam erat filius Gersom filii Aaron. Vide cap. superiori, n. 16. Mentio fit hujus Subael, quia erat thesauri præpositus, ut habemus infra, cap. 26, n. 24.

21. *De filiis quoque Rohobiæ.* Hic non dicitur cujus filius fuerit Rohobias : fuit autem filius Eliezer, ut habemus superiori capite, n. 17. — *Jesias.* Habuit Rohobias alios etiam filios, ut patet ex superiori cap., n. 17 citato; sed fit mentio tantum Jesiæ, quia erat hic princeps.

22. *Salemoth.* Qui superiori cap., n. 18, appellatur Salomith.

23. *Filiusque ejus.* Scilicet Jahath.

24. *Filius Oziel.* Oziel est quartus filius Caath, supra, c. 23, n. 12.

26. *Filii Merari.* Hactenus recensiti pertinent ad familiam Caath : jam vero transit ad familiam Merari; familiam vero Gersom tacitus præterit sacer textus. Porro versiculus hic ita quoad sententiam ordinandus est : filii Merari, Moholi et Musi, Oziau etiam, et Soam, et Zachur et Hebri. Oziau autem filium habuit nomine Benno.

28. *Moholi filius : Eleazar, qui non habebat liberos.* Non est sensus Moholi filium fuisse Eleazari, sed e contra Eleazarum Moholi filium, liberos non suscepisse.

30. *Filii Musi : Moholi.* Musi filium habuit ejusdem nominis cum patruo suo Moholi, cujus mentio facta est n. 28.

rimoth. Ce sont là les enfants de Lévi, comptés selon leurs diverses familles.

31. Et ceux-ci jetèrent aussi au sort avec leurs frères, enfants d'Aaron, en la présence du roi David, de Sadoc, d'Ahimélech et des chefs des familles sacerdotales et lévitiques. Ainsi tout se jetait au sort pour diviser également les offices, soit entre les anciens ou les plus jeunes.

rimoth. Isti filii Levi secundum domos familiarum suarum.

31. Miseruntque et ipsi sortes contra fratres suos filios Aaron, coram David rege, et Sadoc, et Ahimelech, et principibus familiarum sacerdotalium et leviticarum, tam majores, quam minores; omnes sors æqualiter dividebat.

CHAPITRE XXV.

David règle l'ordre des chantres et des musiciens.

1. David, avec les principaux officiers de l'armée, choisirent donc, pour remplir les fonctions *de chantres*, les enfants d'Asaph, d'Héman et d'Idithun; afin qu'ils touchassent les guitares, les harpes et les timbales, s'employant chacun à leur tour à remplir les offices qui leur étaient destinés à proportion de leur nombre.

2. Des enfants d'Asaph, il y avait Zacchur, Joseph, Nathania et Asaréla, tous fils d'Asaph, qui les conduisait et les faisait chanter suivant ce que le roi ordonnait.

3. Pour ce qui est d'Idithun, ses enfants étaient Idithun, Godolias, Sori, Jéséias, Hasabias, Mathathias, qui sont six. Le père conduisait ses enfants et chantait sur la harpe, ayant la direction des chantres lorsqu'ils faisaient retentir les louanges du Seigneur.

4. Quant à Héman, ses fils sont Bocciaü, Mathaniaü, Oziel, Subuel, Jérimoth, Hananias, Hanani, Eliatha, Geddelthi, Romemthiézer, Jesbacassa, Mellothi, Othir, Mahazioth.

5. Tous ceux-là étaient fils d'Héman, lequel était musicien du roi, pour chanter les louanges de Dieu, et relever sa puissance : Dieu ayant donné quatorze fils à Héman avec trois filles.

1. Igitur David et magistratus exercitus, segregaverunt in ministerium filios Asaph, et Heman, et Idithun; qui prophetarent in citharis, et psalteriis, et cymbalis, secundum numerum suum dedicato sibi officio servientes.

2. De filiis Asaph : Zacchur, et Joseph et Nathania, et Asarela, filii Asaph; sub manu Asaph prophetantis juxta regem.

3. Porro Idithun : Filii Idithun, Godolias, Sori, Jeseias, et Hasabias, et Mathathias, sex, sub manu patris sui Idithun, qui in cithara prophetabat super confitentes et laudantes Dominum.

4. Heman quoque : Filii Heman, Bocciau, Mathaniau, Oziel, Subuel, et Jerimoth, Hananias, Hanani, Eliatha, Geddelthi, et Romemthiezer, et Jesbacassa, Mellothi, Othir, Mahazioth.

5. Omnes isti filii Heman, videntis regis in sermonibus Dei, ut exaltaret cornu; deditque Deus Heman filios quatuordecim, et filias tres.

31. *Omnes sors æqualiter dividebat.* Les lévites furent divisés comme les prêtres en vingt-quatre classes, et leur répartition en ces vingt-quatre classes fut également déterminée par le sort.

Cap. XXV. — 1. *Igitur David et magistratus exercitus.* Comme David avait divisé les prêtres et les lévites en vingt-quatre classes, il divisa de même les chantres et les musiciens. A chaque classe de prêtres et de lévites correspondait une classe de chantres et de musiciens, et cette organisation était si complète et si parfaite, qu'après la captivité, on y revint pour rendre au culte sa magnificence.

3. *Porro Idithun.* Pour faire le nombre six, il manque *Séméias*, nommé au verset 17. On le trouve dans le manuscrit alexandrin de la version grecque.

---

31. *Contra.* Ex altera parte. — *Fratres suos.* Propinquos et cognatos suos. — *Omnes sors æqualiter dividebat.* Quoad ministeria templi quæ illis sorte obveniebant.

Cap. XXV. — 1. *Magistratus exercitus.* Principes exercitus, * tam politici quam ecclesiastici. — *In ministerium.* Canendi. — *Filios Asaph.* Vide dicta supra, c. 6, n. 39. — *Prophetarent.* Canerent prophetias, sive psalmos et Dei laudes. Vide dicta supra, c. 15, n. 22. — *Citharis.* Supra, c. 15, n. 16, vocem hebræam quam hic habemus, vulgatus interpres *lyras* vertit. Vide ibi dicta. — *Psalteriis.* Hebr. *Nablis.* Vide dicta eodem num. 16, de etiam ut cymbalis. — *Secundum numerum suum.* Quotquot erant ad hoc numerati et destinati.

2. *Sub manu Asaph.* Asapho subjectis. — *Prophetantis juxta regem.* Pagninus et Vatablus vertunt, *ad imperium regis;* quos secutus Emmanuel Sa explicat, juxta regis imperium. * Vel certe dicitur juxta regem, quia alii constituti erant cantores in Gabaon, qui locus procul erat a rege : Vel tandem dicitur juxta regem, quia in eodem templo, utpote amplo, pluribus locis divinæ laudes concinebantur a cantoribus, quorum aliqui juxta solium regis chorum constituebant.

3. *Super confitentes.* Hebr. *ad confitendum et laudandum.* LXX, *confessionem et laudem Domini.*

5. *Heman videntis regis.* Sicut cantores appellantur *prophetæ*, ita etiam dicuntur *videntes*, quæ vox alioqui in Scriptura non semel prophetas proprie significat, eos scilicet qui obscura aut futura prævident; itaque Heman erat *videns regis*, id est, cantor, aut musicus regius, aut cantoribus præfectus. — *In sermonibus Dei.* Psalmis nimirum et propheticis quas canebant. * Vel cum rex vacaret sermonibus, id est, negotiis non politicis, sed divinis et sacris. — *Ut exaltaret cornu.* Ad laudandum divinam potentiam quæ cornu metaphora designatur in Scriptura, et divinæ potentiæ et bonitatis opera.

6. Universi sub manu patris sui ad cantandum in templo Domini distributi erant, in cymbalis, et psalteriis, et citharis, in ministeria domus Domini juxta regem; Asaph videlicet, et Idithun, et Heman.

7. Fuit autem numerus eorum cum fratribus suis, qui erudiebant canticum Domini, cuncti doctores, ducenti octoginta octo.

8. Miseruntque sortes per vices suas ex æquo tam major quam minor, doctus pariter, et indoctus.

9. Egressaque est sors prima Joseph, qui erat de Asaph. Secunda Godoliæ, ipsi et filiis ejus, et fratribus ejus duodecim.

10. Tertia Zachur, filiis et fratribus ejus duodecim.

11. Quarta Isari, filiis ejus et fratribus duodecim.

12. Quinta Nathaniæ, filiis et fratribus ejus duodecim.

13. Sexta Bocciau, filiis et fratribus ejus duodecim.

14. Septima Isreela, filiis et fratribus ejus duodecim.

15. Octava Jesaiæ, filiis et fratribus ejus duodecim.

16. Nona Mathaniæ, filiis et fratribus ejus duodecim.

17. Decima Semeiæ, filiis et fratribus ejus duodecim.

18. Undecima Azareel, filiis et fratribus ejus duodecim.

19. Duodecima Hasabiæ, filiis et fratribus ejus duodecim.

20. Tertia decima Subael, filiis et fratribus ejus duodecim.

21. Quarta decima Mathathiæ, filiis et fratribus ejus duodecim.

22. Quinta decima Jerimoth, filiis et fratribus ejus duodecim.

6. Ces enfants d'Asaph, d'Idithun et d'Héman, avaient donc été tous distribués sous la conduite de leur père, pour chanter, dans le temple du Seigneur, en jouant des timbales, des harpes et des guitares, et pour remplir les *divers* ministères de la maison du Seigneur, selon l'ordre prescrit par le roi.

7. Or le nombre de ceux-ci avec leurs frères qui étaient habiles dans l'art, et qui montraient aux autres à chanter les louanges du Seigneur, allait à deux cent quatre-vingt-huit.

8. Et ils jetèrent au sort dans chaque classe, sans faire acception de personnes, soit jeunes ou vieux, soit habiles ou moins habiles.

9. Le premier sort échut à Joseph, qui était de la maison d'Asaph. Le second à Godolias, tant pour lui que pour ses fils et ses frères, qui étaient au nombre de douze.

10. Le troisième à Zachur, pour lui, ses fils et ses frères, qui étaient au nombre de douze.

11. Le quatrième à Isari, à ses fils et à ses frères, qui étaient au nombre de douze.

12. Le cinquième à Nathanias, à ses fils et à ses frères, qui étaient au nombre de douze.

13. Le sixième à Bocciaü, à ses fils et à ses frères, qui étaient au nombre de douze.

14. Le septième à Isréela, à ses fils et à ses frères, au nombre de douze.

15. Le huitième à Jésaïa, à ses fils et à ses frères, au nombre de douze.

16. Le neuvième à Mathanias, à ses fils et à ses frères, au nombre de douze.

17. Le dixième à Séméia, à ses fils et à ses frères, au nombre de douze.

18. Le onzième à Azaréel, à ses fils et à ses frères], au nombre de douze.

19. Le douzième à Hasabias, à ses fils et à ses frères, au nombre de douze.

20. Le treizième à Subaël, à ses fils et à ses frères, au nombre de douze.

21. Le quatorzième à Mathathias, à ses fils et à ses frères, au nombre de douze.

22. Le quinzième à Jérimoth, à ses fils et à ses frères, au nombre de douze.

6. *Distributi erant, in cymbalis.* Ils formaient ensemble le nombre de vingt-quatre, et ils étaient les chefs d'autant de classes. Dans chaque classe il y avait douze maîtres, et sous ces maîtres il y avait des artistes plus ou moins habiles qu'ils étaient chargés de former. Ces douze maîtres relevaient des trois chefs principaux, Asaph, Idithun et Héman, qui avaient la direction générale de toute la musique dans le temple. Chaque classe était de fonction à tour de rôle pendant une semaine. Il n'est ici question que des tymbales, des harpes et des guitares, mais il y avait un bien plus grand nombre d'instruments. Si l'on s'en rapporte aux rabbins, il n'y en avait pas moins de trente-quatre. Mais il est bien difficile de déterminer exactement la nature de ces instruments. Seulement, par le soin que David mit à organiser le chant et la musique, on voit l'importance qu'il attachait à cette partie du culte. Poète et musicien lui-même, il savait l'heureuse influence que cet art exerce sur le peuple dont il adoucit les mœurs et élève les sentiments.

---

6. *Universi... ad cantandum in templo Domini.* Tam masculi quam feminæ cantabant in templo. Vide Abulensem quæst. 14. — *Juxta regem.* Vide dicta n. 2. — *Asaph videlicet.* Est sententia imperfecta, quia deest verbum. Sensus ergo est hos tres fuisse principes omnium cantorum, licet sub illis essent alii viginti quatuor principes minores ex eorum filiis, a quibus viginti quatuor cantorum vices nomen habuerunt.

7. *Numerus eorum.* Filiorum Asaph, Idithum et Heman. — *Erudiebant canticum.* Docebant cæteros; quippe doctores. Hebr. *Docti in cantico.* LXX, docti erant canere. — *Doctores.* Hebræus et LXX, *periti*, seu *intelligentes.*

8. *Miseruntque sortes per vices suas.* Jam distributis in viginti quatuor classes cantoribus sorte decretum est quo ordine in templo adesse et canere deberent. — *Ex æquo tam major quam minor.* Hoc est, in classibus ordinandis, super quas sortes missæ sunt, servata est æqualitas quantum fieri potuit, ita ut quælibet classis totidem haberet cantores. Deinde res sorti permissa est, ut juxta illam primum, secundum, aut tertium locum, etc., sortirentur hæ classes, sive ex melioribus cantoribus classis aliqua constaret, sive ex deterioribus, sive prærogativas aliquas haberet, propter quas aliis præferri posset, sive non. — *Doctus pariter, et indoctus.* Id est, distributi sunt in 24 classes in quarum singulis erant duodecim magistri, seu periti ejus rei, alii vero minus periti qui a doctis instruebantur.

23. Le seizième à Hananias, ses fils et ses frères, au nombre de douze.
24. Le dix-septième à Jesbacassa, ses fils et ses frères, au nombre de douze.
25. Le dix-huitième à Hanani, ses fils et ses frères, au nombre de douze.
26. Le dix-neuvième à Mellothi, ses fils et ses frères, au nombre de douze.
27. Le vingtième à Eliatha, ses fils et ses frères, au nombre de douze.
28. Le vingt et unième à Othir, ses fils et ses frères, au nombre de douze.
29. Le vingt-deuxième à Geddelthi, ses fils et ses frères, au nombre de douze.
30. Le vingt-troisième à Mahazioth, ses fils et ses frères, au nombre de douze.
31. Le vingt-quatrième à Romemthiezer, ses fils et ses frères, au nombre de douze.

23. Sexta decima Hananiæ, filiis et fratribus ejus duodecim.
24. Septima decima Jesbacassæ, filiis et fratribus ejus duodecim.
25. Octava decima Hanani, filiis et fratribus ejus duodecim.
26. Nona decima Mellothi, filiis et fratribus ejus duodecim.
27. Vigesima Eliatha, filiis et fratribus ejus duodecim.
28. Vigesima prima Othir, filiis et fratribus ejus duodecim.
29. Vigesima secunda Geddelthi, filiis et fratribus ejus duodecim.
30. Vigesima tertia Mahazioth, filiis et fratribus ejus duodecim.
31. Vigesima quarta Romemthiezer, filiis et fratribus ejus duodecim.

CHAPITRE XXVI.

Des portiers, des gardes du trésor, des docteurs et des juges.

1. Ceux qui gardaient les portes furent ainsi distribués. *On choisit* dans la maison de Coré Mésélémia, fils de Coré, l'un des enfants d'Asaph.
2. Les enfants de Mésélémia *furent* Zacharie le premier, Jadihel le second, Zabadias le troisième, Jathanaël le quatrième,
3. Élam le cinquième, Johanan le sixième, Eliœnai le septième.
4. Les enfants d'Obédédom *furent* Séméias l'aîné, Jozabad le second, Joaha le troisième, Zachar le quatrième, Nathanaël le cinquième,

5. Ammiel le sixième, Issachar le septième, et Phollathi le huitième. *Il eut ce nombre d'enfants*, parce que le Seigneur le bénit.
6. Séméi, son fils, eut aussi plusieurs enfants qui furent tous chefs d'autant de familles, parce qu'ils étaient des hommes forts et robustes.
7. Les fils de Séméi *furent* donc Othni, Raphaël, Obed, Elzabad, et ses frères qui étaient des hommes très-forts, comme encore Eliu et Samachias.
8. Ils étaient tous de la maison d'Obédédom, eux, leurs fils et leurs frères, ayant tous beaucoup de force pour s'acquitter de leur emploi. *Ils étaient* soixante-deux de la maison d'Obédédom.
9. Les enfants de Mésélémia et leurs frères, qui faisaient le nombre de dix-huit, étaient aussi très-robustes.

1. Divisiones autem janitorum; de Coritis Meselemia, filius Core, de filiis Asaph.

2. Filii Meselemiæ: Zacharias primogenitus, Jadihel secundus, Zabadias tertius, Jathanael quartus,
3. Ælam quintus, Johanan sextus, Eliœnai septimus.
4. Filii autem Obededom: Semeias primogenitus, Jozabad secundus, Joaha tertius, Sachar quartus, Nathanael quintus,
5. Ammiel sextus, Issachar septimus, Phollathi octavus; quia benedixit illi Dominus.
6. Semei autem filio ejus nati sunt filii, præfecti familiarum suarum; erant enim viri fortissimi.
7. Filii ergo Semeiæ: Othni, et Raphael, et Obed, Elzabad, fratres ejus viri fortissimi; Eliu quoque, et Samachias.
8. Omnes hi, de filiis Obededom: ipsi, et filii, et fratres eorum fortissimi ad ministrandum, sexaginta duo de Obededom.
9. Porro Meselemiæ filii, et fratres eorum robustissimi, decem et octo.

Cap. XXVI. — 7. *Fratres ejus viri fortissimi.* A l'égard des portiers, l'Écriture observe que c'étaient des hommes très-vigoureux, parce que les portes du temple étaient très-lourdes et très-difficiles à mouvoir. D'après Josèphe, il ne fallait pas moins de vingt hommes très-robustes pour les ouvrir et les fermer.

Cap. XXVI. — 1. *Divisiones autem janitorum.* Classes janitorum. — *De Coritis.* Janitores enim tantum fuerunt e stirpe Core et Merari; Core autem, cujus hic mentio est filius Aaron; ex quo sequitur filios Core fuisse Caathitas, nam Aaron et Moses a Caath filio Levi genus ducebant. — *Filius Core de filiis Asaph.* Non est sententia Core fuisse de filiis Asaph, sed Meselemiam fuisse de filiis Asaph, qui erat de filiis Core.

5. *Quia benedixit illi Dominus.* Multos dedit filios propter arcam Dei domi receptam. Vide II. Reg., 6, 11.

6. *Præfecti familiarum suarum.* Principes familiarum, id est, sortium janitorum. — *Erant enim viri fortissimi.* Ideoque atque apti ut janitores essent ad custodiam templi destinati.

10. De Hosa autem, id est, de filiis Merari; Semri princeps (non enim habuerat primogenitum, et idcirco posuerat eum pater ejus in principem.)
11. Helcias secundus, Tabelias tertius, Zacharias quartus. Omnes hi filii, et fratres Hosa, tredecim.
12. Hi divisi sunt in janitores, ut semper principes custodiarum, sicut et fratres eorum, ministrarent in domo Domini.
13. Missæ sunt ergo sortes ex æquo, et parvis, et magnis, per familias suas, in unamquamque portarum.

14. Cecidit ergo sors orientalis, Selemiæ: porro Zachariæ filio ejus, viro prudentissimo et erudito, sortito obtigit plaga septentrionalis.
15. Obededom vero et filiis ejus ad austrum; in qua parte domus erat seniorum consilium.
16. Sephim et Hosa ad occidentem, juxta portam, quæ ducit ad viam ascensionis; custodia contra custodiam.

17. Ad orientem vero levitæ sex; et ad aquilonem quatuor per diem; atque ad meridiem similiter in die quatuor; et ubi erat consilium, bini et bini.

18. In cellulis quoque janitorum ad occidentem quatuor in via, binique per cellulas.
19. Hæ sunt divisiones janitorum, filiorum Core et Merari.

20. Porro Achias erat super thesauros domus Dei, et vasa sanctorum.

10. Mais d'Hosa qui descendait de Mérari sont venus Semri qui était le chef; car il n'y avait point d'aîné, et son père lui avait donné le premier lieu.
11. Helcias était le second, Tabélias le troisième, Zacharie le quatrième. Ces enfants d'Hosa joints avec ses frères faisaient le nombre de treize.
12. Voilà quelle était la distribution des portiers, en sorte que les capitaines des gardes servaient toujours dans la maison du Seigneur, de même que leurs frères.
13. L'on jeta donc au sort avec une égalité entière chaque famille, soit grands ou petits, pour connaître ceux qui seraient de garde à chaque porte.
14. Celle d'orient échut à Sélémias. Zacharie, son fils, qui était un homme très-sage et fort habile, eut celle du septentrion.

15. Obédédom, avec ses fils, fut chargé de celle du midi, où était aussi le conseil des anciens.

16. Séphim et Hosa furent placés à l'occident, près de la porte qui conduit au chemin par où l'on monte. Et ces corps-de-garde se répondaient l'un à l'autre.
17. La porte d'orient était gardée par six lévites, et celle du septentrion par quatre, que l'on changeait tous les jours. Il y en avait aussi quatre par jour pour celle du midi; et là où se tenait le conseil, ils servaient deux à deux.
18. Il y en avait aussi quatre au logis des portiers à l'occident, sur le chemin, deux à chaque chambre.
19. Voilà de quelle manière on partagea les fonctions des portiers qui étaient tous descendus de Coré et de Mérari.
20. Achias avait la garde des trésors de la maison de Dieu et des vases sacrés.

12. *Et fratres eorum.* Leurs frères qui étaient maîtres des chantres. L'Hébreu porte : Voilà quelle était la distribution des portiers selon les chefs des hommes de service partagés de la même manière que leurs frères pour servir dans la maison du Seigneur.

16. *Quæ ducit ad viam ascensionis.* Il est parlé de ce chemin qui conduisait du palais du roi au temple du Seigneur dans l'historien Josèphe (*Antiq.*, lib. XV, c. 14). Voyez plus bas, verset 18.

---

10. *Id est, de filiis Merari.* Qui erant de filiis Merari. — *Non enim habuerat primogenitum.* Scilicet superstitem, cum divisiones hæ et classes janitorum constitutæ sunt.

12. *Principes custodiarum.* Principes janitorum ad custodiam templi deputati. — *Sicut et fratres eorum.* In hebr. est, e regione fratrum suorum, id est, per vices, ut alii eorum fratres, seu cognati.

13. *Ex æquo, et parvis et magnis.* Vide dicta superiori, c., n. 8.

14. *Sors orientalis.* Ut atria et portas ad orientem custodiret. — * *Selemiæ.* Est idem cum Meselemia cujus mentio n. 1, sed contracto nomine per aphæresim non infrequentem apud hebræos.

15. *In qua parte domus erat seniorum concilium.* Aula in qua cogebatur concilium seniorum quod appellabatur Sanedrin. Vide Villalp., tom. 2, in 2 templi ichnographia.

16. *Viam ascensionis.* Viam acclivem. Vatablus vertit, *in via strata ascendente.* Aliqui ex hebræo vertunt, *ad occidentem cum porta projectionis*, et de porta interpretantur, per quam sordes projicerentur. Vide Villalp., tom. 2, part. 2, c. 32, pag. 219. — *Custodia contra custodiam.* Custodiæ sibi invicem et e regione respondebant.

17. *Ad orientem vero levitæ sex.* Ad portam orientalem, quæ præcipua erat plures constituuntur levitæ custodes; ad portas vero minus præcipuas, quæ ad latera erant templi, tantum quatuor, quia etiam circa illas minor erat populi frequentia. — *Quatuor per diem.* Quatuor singulis diebus. — *Ubi erat consilium.* De quo n. 15.

18. *In cellulis quoque janitorum.* Pagninus et Vatablus vertunt, *ad domum, sive ad cellulam instrumentorum*, in quibus scilicet cellulis instrumenta templi servabantur, quorum usus erat in sacrificiis. — *In via.* Ascensionis, cujus mentio facta n. 16. — *Binique per cellulas.* LXX, *duo duo per successiones.*

20. *Super thesauros.* Erat præpositus et custos præcipuus omnium thesaurorum templi. Porro thesauri nomine significatur aurum et argentum sive factum, sive infectum, vasa, vestes et universa suppellex pretiosa. — *Vasa sanctorum.* Vasa pretiosa sanctificata in usum templi et sacrificiorum.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
ALERE FLAMMAM VERITATIS
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

21. *Voici maintenant* les fils de Lédan, fils de Gersonni. De Lédan vinrent ces chefs de familles, Lédan, Gersonni et Jéhiéli.

22. Les fils de Jéhiéli, Zathan et Joël, ses frères, gardaient les trésors de la maison du Seigneur,

23. Avec ceux de la famille d'Amram, d'Isaar, d'Hébron et d'Ozihel.

24. Subael, qui descendait de Gersom, fils de Moïse, était un des trésoriers.

25. Eliézer, son frère, eut pour fils Rahabia qui fut père d'Isaïe, et Isaïe le fut de Joram, Joram de Zéchri, et Zéchri de Sélémith.

26. Sélémith et ses frères étaient encore officiers du trésor et des choses saintes que le roi David, les princes des familles, les tribuns, les centeniers et les chefs de l'armée avaient consacrées à Dieu,

27. *C'est-à-dire* des dépouilles remportées dans les guerres et dans les combats, qu'ils avaient consacrées pour la construction du temple, et pour faire tous les vaisseaux et les autres choses qui servaient à son usage.

28. *La plupart de* toutes ces choses avaient été consacrées par le prophète Samuel, par Saül, fils de Cis, par Abner, fils de Ner, et par Joab, fils de Sarvia. Or tous ceux qui offraient quelques présents les mettaient entre les mains de Sélémith et de ses frères.

29. Ceux de la famille d'Isaar, qui avaient à leur tête Chonénias et ses enfants, avaient soin des choses de dehors qui regardaient Israël, c'est-à-dire de les instruire, et de juger leurs différends.

30. Hasabias, de la famille d'Hébron, et ses frères qui étaient tous des hommes très-forts, au nombre de mille sept cents, gouvernaient les Israélites qui étaient au delà du Jourdain vers l'occident, soit dans les choses qui regardaient le service ou dans celles qui regardaient le service du roi.

31. Jéria fut un des chefs de la postérité d'Hébron divisée selon ses diverses familles en diverses branches. La quarantième année du règne de David on en fit le dénombrement à Jazer de Galaad, et l'on trouva

32. Qu'eux et leurs frères, qui étaient tous gens de cœur, et dans la force de leur âge, faisaient le nombre de deux mille sept cents chefs de familles. Or David les établit sur la tribu de Ruben, sur celle de Gad, et sur la demi-tribu de Manassé, pour présider dans toutes les choses qui regardaient le culte de Dieu et le service du roi.

21. Filii Ledan, filii Gersonni: de Ledan principes familiarum, Ledan, et Gersonni, Jehieli.

22. Filii Jehieli: Zathan, et Joel fratres ejus, super thesauros domus Domini.

23. Amramitis, et Isaaritis, et Hebronitis, et Ozihelitis.

24. Subael autem, filius Gersom, filii Moysi, præpositus thesauris.

25. Fratres quoque ejus Eliezer, cujus filius Rahabia, et hujus filius Isaias, et hujus filius Joram, hujus quoque filius Zechri, et hujus filius Selemith.

26. Ipse Selemith, et fratres ejus, super thesauros sanctorum, quæ sanctificavit David rex, et principes familiarum, et tribuni, et centuriones, et duces exercitus,

27. De bellis et manubiis præliorum, quæ consecraverant ad instaurationem, et supellectilem templi Domini.

28. Hæc autem universa sanctificavit Samuel videns, et Saul filius Cis, et Abner filius Ner, et Joab filius Sarviæ; omnes, qui sanctificaverant ea per manum Selemith, et fratrum ejus.

29. Isaaritis vero præerat Chonenias, et filii ejus, ad opera forinsecus super Israel, ad docendum et judicandum eos.

30. Porro de Hebronitis Hasabias, et fratres ejus viri fortissimi, mille septingenti, præerant Israeli trans Jordanem contra occidentem, in cunctis operibus Domini, et in ministerium regis.

31. Hebronitarum autem princeps fuit Jeria, secundum familias et cognationes eorum. Quadragesimo anno regni David recensiti sunt, et inventi sunt viri fortissimi in Jazer Galaad,

32. Fratresque ejus robustioris ætatis, duo millia septingenti principes familiarum præposuit autem eos David rex Rubenitis, et Gadditis, et dimidiæ tribui Manasse, in omne ministerium Dei, et regis.

CHAPITRE XXVII.

Division de l'armée. Chefs des tribus. Officiers de la maison de David.

1. Filii autem Israel secundum numerum suum, principes familiarum, tribuni, et centuriones, et præfecti, qui ministrabant regi juxta turmas suas, ingredientes et egredientes per singulos menses in anno, viginti quatuor millibus singuli præerant.

2. Primæ turmæ in primo mense Jesboam præerat filius Zabdiel, et sub eo viginti quatuor millia.

3. De filiis Phares, princeps cunctorum principum in exercitu mense primo.

4. Secundi mensis habebat turmam Dudia Ahohites, et post se alter no-

1. Or le nombre des enfants d'Israël qui entraient en service par brigades pour la garde du roi, et qu'on relevait tous les mois de l'année, suivant le partage qu'on en avait fait, était de vingt-quatre mille hommes à chaque fois, chaque brigade ayant ses chefs de familles, ses tribuns, ses centeniers et ses préfets.

2. La première troupe qui entrait en service au premier mois était commandée par Jesboam, fils de Zabdiel, qui avait vingt-quatre mille hommes sous lui.

3. Il était de la maison de Pharès, et le premier entre tous les autres princes, commandant au premier mois.

4. Dudia qui était d'Aohi commandait les troupes du second mois; et il avait sous lui Macel-

---

21. *Filii Ledan.* Pour cette généalogie, voyez au chapitre XXIII, verset 7.

29. *Ad docendum, et judicandum eos.* Le roi était le juge de son peuple. David et Salomon se sont distingués par l'équité de leurs jugements. Mais comme le roi ne pouvait juger par lui-même toutes les affaires, David avait chargé des lévites de juger les causes les moins importantes, et il avait constitué à cet effet des cours de justice dans chaque tribu. Il les avait chargés en outre de l'instruction publique. Il y avait un très-grand nombre d'écoles dirigées par des prêtres ou des lévites, indépendamment des colléges des prophètes. On y cultivait les sciences et les lettres. La poésie et la musique, la médecine, la géométrie, l'astronomie et l'histoire naturelle étaient les branches de connaissances auxquelles les Hébreux s'appliquaient avec le plus de succès et d'attrait.

23. *Amramitis.* De Amramitis, etc., ut vertunt Pagninus et Vatablus; sententia autem est eos qui sequuntur esse de Amramitis, Isaaritis, etc.

24. *Subael autem.* His Subael ex filiis Caath erat thesaurorum princeps. — *Filius Gersom, filii Moysi.* Fieri non potest ut Subael filius fuerit Gersom immediatus, et vixerit tempore David post tot annorum centurias. Itaque vel dicendum est aliquot generationes omissas fuisse medias inter Gersom et Subael; vel sensum esse, Subael fuisse præfectum thesauri in aliquo ex filiis et ex progenie sua, quæ aptior responsio est et expeditior.

26. *Super thesauros sanctorum.* Custos auri, argenti, metallorum et aliarum rerum pretiosarum sanctificatarum, id est, templo, quod sanctum erat, oblatarum ex præda et manubiis a victoribus, ut hoc versiculo et sequenti patet ex textu.

28. *Sanctificavit.* Dedicavit. — *Samuel Videns.* Samuel propheta cum rempublicam administraret. — *Saul filius Cis.* Primus rex Israelis. — *Per manum Selemith.* Omnes qui aliquid Domino obtulerunt, per manum Selemith illud consecrarunt, tradentes illi custodiendum quod offerebant.

29. *Isaaritis.* Isaaritæ qui erant ex stirpe Caath docebant populum, et disceptabant causas eorum de jure Mosaicæ legis respondentes, ideoque *ad opera forinsecus*, ut dicitur in textu, destinati erant, quia per urbes et vicos regni israelitici variis locis dispositi erant, ut omnibus facilis ad eos pateret accessus, nec erant alligati ministeriis templi, ut cantores, janitores, etc.

30. *De Hebronitis.* Qui erant ex filiis Caath. — *Præerant Israeli.* Illi nimirum mille et septingenti levitæ, et familia Hebron Israeli præerant, quia judices erant, et alia munera et præfecturas exercebant. — *In cunctis operibus Domini.* Judicando juxta legem, et rudes docendo quæ ad eamdem legem pertinebant. — *Et in ministerium regis.* Regis in aliquibus servientes, verbi gratia, jurisdictionem illius exercentes, vel colligentes reditus, etc.

Cap. XXVII. — 1. *Filii autem Israel secundum numerum suum.* David, qui avait organisé si merveilleusement le service du temple, appliqua son génie avec le même succès à l'organisation des troupes. Il avait sa garde royale qui était permanente et à sa solde, et il y avait la légion de la garde qui se composait de 288,000 hommes. Elle se divisait en 12 corps de 24,000 hommes chacun qui étaient de service tous les mois et qui étaient commandés par les braves des braves dont on voit les noms. Joab était le général en chef. Il y avait des arsenaux dans les principales villes. Dans Israël, tout citoyen était soldat. Dans le cas de guerre, la légion se mettait en mouvement pendant que la levée générale se faisait, et c'était dans ses cadres que tous les individus entraient.

31. *Hebronitarum autem princeps fuit Jeria.* Non fuit hic solus princeps quia etiam Hasabias et filii ejus fuerunt principes, n. 30. — *Secundum familias et cognationes.* Minores scilicet quæ sub familia Hebronitarum distinguebantur. — *Quadragesimo.* Ultimo regni Davidis anno. — *Inventi sunt viri fortissimi.* Levitæ nimirum quorum hactenus mentio facta est. — *Jazer.* Civitas levitica in tribu Gad. Vide Adrichom., in tribu Gad, n. 24.

32. *Fratresque ejus.* Viri de cognatione Jeriæ. — *In omne ministerium Dei, et regis.* Vide dicta, n. 30.

Cap. XXVII. — 1. *Secundum numerum suum.* Id est, filii Israel, qui Davidi ministrabant in numero certo, sunt hi qui mox recensentur. Dicitur *secundum numerum suum*, quia principum, tribunorum, centurionum, etc., certus quidam erat numerus, ut videbimus. — *Principes familiarum, tribuni et centuriones.* Omnes qui Davidi ministrabant ex filiis Israel, sive principes familiarum essent, sive tribuni, sive centuriones, etc., sunt hi quos recensebimus, et hoc ordine, quem recitabimus, depositi. — *Principes familiarum.* Multitudinum, seu turmarum, ii nimirum qui vinginti quatuor millibus præerant, ut interpretatur Abulens., quæst. 7. — *Tribuni.* Mille militibus præfecti, chiliarchæ. — *Centuriones.* Qui centum militibus imperabant. — *Præfecti.* Qui principum familiarum vices gerebant, et iis impeditis munere eorum fungebantur. — *Ingredientes.* Ad ministerium suum militare quod per unum tantum mensem durabat. — *Viginti quatuor millibus.* Tot enim aderant regi per singulos menses.

2. *In primo mense.* Qui dicebatur nisan, et fere martio nostro respondet. — *Jesboam.* Qui erat de tribu Juda, et qui ad familiam Phares, sicut David ipse, pertinebat.

3. *Princeps cunctorum principum.* Non auctoritate et imperio, id enim pertinebat ad principem militiæ Joab, sed dignitate quadam et jure præcedendi, non solum tempore (inchoabat enim annum), sed etiam loco cum res ferret, ut plures convenirent.

4. *Secundi mensis.* Qui ab Hebræis dicitur iiar, qui aprili nostro respondet. — *Dudia Ahohites.* In Hebr. est *Dodai*, LXX habent, Δωδία. Hujus ducis nulla est alibi mentio. Patris

loth qui commandait une partie de cette armée, qui était de vingt-quatre mille hommes.

5. Le chef de la troisième troupe était Banaïas, prêtre, fils de Joïada; et il avait sous lui vingt-quatre mille hommes.

6. C'est ce même Banaïas qui était le plus courageux d'entre les trente; et qui les surpassait tous. Son fils Amizabad commandait l'armée sous lui.

7. Le quatrième général pour les troupes du quatrième mois était Asaël, frère de Joab; et Zabadias, son fils, commandait après lui. Le nombre de ses troupes était de vingt-quatre mille hommes.

8. Le cinquième chef pour le cinquième mois était Samaoth de Jéser; et son armée était de vingt-quatre mille hommes.

9. Le sixième pour le sixième mois était Hira, fils d'Accès, de la ville de Thécua; et il avait vingt-quatre mille hommes dans ses troupes.

10. Le septième pour le septième mois était Hellès de Phalloni, de la tribu d'Ephraïm. Son armée était de vingt-quatre mille hommes.

11. Le huitième pour le huitième mois était Sobochaï de Husathi, de la race de Zarahi, qui avait vingt-quatre mille hommes sous lui.

12. Le neuvième pour le neuvième mois était Abiézer d'Anathoth, des enfants de Jémini, qui commandait vingt-quatre mille hommes.

13. Le dixième pour le dixième mois était Maraï de Nétophath, qui descendait de Zaraï. Il avait vingt-quatre mille hommes sous lui.

14. Le onzième pour le onzième mois était Banaïas de Pharathon, de la tribu d'Ephraïm, dont les troupes faisaient vingt-quatre mille hommes.

mine Macelloth, qui regebat partem exercitus viginti quatuor millium.

5. Dux quoque turmæ tertiæ in mense tertio, erat Banaias filius Joiadæ sacerdos; et in divisione sua viginti quatuor millia.

6. Ipse et Banaias fortissimus inter triginta, et super triginta; præerat autem turmæ ipsius Amizabad filius ejus.

7. Quartus, mense quarto, Asael frater Joab; et Zabadias filius ejus post eum; et in turma ejus viginti quatuor millia.

8. Quintus, mense quinto, princeps Samaoth Jezerites; et in turma ejus viginti quatuor millia.

9. Sextus, mense sexto, Hira filius Acces Thecuites; et in turma ejus viginti quatuor millia.

10. Septimus, mense septimo, Helles Phallonites de filiis Ephraim, et in turma ejus viginti quatuor millia.

11. Octavus, mense octavo, Sobochai Husathites de stirpe Zarahi; et in turma ejus viginti quatuor millia.

12. Nonus, mense nono, Abiezer Anathothites de filii Jemini; et in turma ejus viginti quatuor millia.

13. Decimus, mense decimo, Marai, et ipse Netophathites de stirpe Zarai; et in turma ejus viginti quatuor millia.

14. Undecimus, mense undecimo, Banaias Pharathonites de filiis Ephraim; et in turma ejus viginti quatuor millia.

---

ostendit illum fuisse de tribu Juda, fuit enim Ahohi oppidum ejus tribus. Vide Adrichom. in tribu Juda, n. 14. — *Qui regebat partem exercitus.* Erat hic vicarius Dudiæ, ut Vatablus interpretatur, et Salianus. Idque ex sequenti turma confirmatur n. 6, in qua filius toti turmæ vice parentis præest.

5. *In mense tertio.* Sivam appellant Hebræi, et maio respondet. — *Banaias.* De tribu Levi, erat quippe sacerdos, et filius Joiadæ sacerdotis. De hoc Banaia vide II. Reg., 23, 20.

6. *Amizabad.* Ut vicarius et præfectus.

7. *Mense quarto.* Mense junio, quem tammuz dicunt Hebræi. — *Asael frater Joab.* Davidis ex Sarvia sorore nepos, ideoque ex tribu Juda. — *Filius ejus post eum.* Vicarius et fortasse successor, quod indicare videtur particula illa, *post eum.*

8. *Mense quinto.* Mense ab, julio scilicet. — *Samaoth Jezerites.* Non satis constat ex qua fuerit tribu. Si vox Jezerites patriam significat, ad tribum Gad pertinuisse dicemus; fuit enim Jezer, sive Jazer civitas illius tribus, separata levitis, ut constat ex c. 6. hujus libri, n. 81; si vero Jezerites patronymicum nomen sit familiæ Jezeritarum (cujus mentio est Num., 26. 30), pertinuisse dicemus ad tribum Manasse trans Jordanem.

9. *Mense sexto.* Mense elul, ut vocant Hebræi, qui respondet augusto. — *Hira filius Acces.* Numeratur hic idem in fortibus David, tam II. Reg., 23, 26, quam hoc libro, supra, c. 11, 28. — *Thecuites.* Thecua est in tribu Juda. Vid. Adrichom. in tribu Juda, n. 236.

10. *Mense septimo.* Mense tisri, hoc est septembri. — *Helles Phallonites.* Supra, c. 11, n. 27, eodem modo nominatur; in II. autem Regum, c. 23, n. 26, dicitur de Phalti quæ diversitas etiam est in textu hebræo. Fuit Helles de tribu Ephraim, ut hic expresse habetur.

11. *Mense octavo.* Octobri, quem Hebræi marchesuam appellant. — *Husathites.* De Husathi oppido, ut videtur, tribus Juda, nam Sobochai ex hac tribu fuisse colligitur ex eo quod dicitur eum fuisse de stirpe Zarahi, hoc est, genus duxisse a Zara Judæ filio.

12. *Mense nono.* Quem casleu dicunt Hebræi, et novembri respondet. — *Anathothites.* De Anathoth, quod oppidum fuit juxta Jerusalem, eratque juris sacerdotalis in tribu Benjamin. — *De filiis Jemini.* De tribu Benjamin. Nam de voce Benjamin aliquando tollitur prima syllaba Ben, hoc est, filius, et remanet *Jamin*, vel *Jemini*, quod dexteram significat, sive dextera ejus, et pro Benjamin accipitur.

13. *Mense decimo.* Decembri, quem Hebræi tevet appellant. — *Netophatites.* Ex oppido Netophathi in tribu Juda, ex filiis Zaræ filii Juda.

14. *Mense undecimo.* Januario mense, qui vocatur ab Hebræis sevath. — *Pharathonites.* Ex oppido Pharathon in tribu Ephraim.

15. Duodecimus, mense duodecimo, Holdai Netophathites de stirpe Gothoniel; et in turma ejus viginti quatuor millia.

16. Porro tribubus præerant Israel, Rubenitis, dux Eliezer filius Zechri; Simeonitis, dux Saphatias filius Maacha;

17. Levitis, Hasabias filius Camuel; Aaronitis, Sadoc;

18. Juda, Eliu frater David; Issachar, Amri filius Michael;

19. Zabulonitis, Jesmaias filius Abdiæ; Nepthalitibus, Jerimoth filius Ozriel;

20. Filiis Ephraim, Osee filius Oziaziu; dimidiæ tribui Manasse, Joel filius Phadaia:

21. Et dimidiæ tribui Manasse in Galaad, Jaddo filius Zachariæ: Benjamin autem, Jasiel filius Abner;

22. Dan vero, Ezrihel filius Jeroham; hi principes filiorum Israel.

23. Noluit autem David numerare eos a viginti annis inferius; quia dixerat Dominus ut multiplicaret Israel quasi stellas cœli.

24. *a* Joab filius Sarviæ cœperat numerare, nec complevit, quia super hoc ira irruerat in Israel; et idcirco numerus eorum qui fuerant recensiti, non est relatus in fastos regis David. [a *Supr.* 21. 2.]

25. Super thesauros autem regis fuit Azmoth, filius Adiel; his autem thesauris, qui erant in urbibus, et in vicis, et in turribus, præsidebat Jonathan filius Oziæ.

26. Operi autem rustico, et agricolis, qui exercebant terram, præerat Ezri filius Chelub;

15. Le douzième pour le douzième mois était Holdaï de Nétophath, qui descendait de Gothoniel; et ses troupes étaient de vingt-quatre mille hommes.

16. Or les premiers de chaque tribu d'Israël, étaient ceux-ci : dans celle de Ruben, Eliézer, fils de Zéchri. Dans celle de Siméon, Saphatias, fils de Maacha.

17. Dans celle de Lévi, Hasabias, fils de Camuel. Dans la branche d'Aaron, Sadoc.

18. Dans celle de Juda, Eliu, frère de David. Dans celle d'Issachar, Amri, fils de Michel.

19. Dans celle de Zabulon, Jesmaïas, fils d'Abdias. Dans celle de Nephthali, Jérimoth, fils d'Ozriel.

20. Dans celle d'Ephraïm, Ozée, fils d'Ozaziu. Dans la demi-tribu de Manassé, Joël, fils de Phadaïa.

21. Et dans l'autre moitié de la tribu de Manassé en Galaad, Jaddo, fils de Zacharie. Dans la tribu de Benjamin, Jasiel, fils d'Abner.

22. Dans celle de Dan, Ezrihel, fils de Jéroham. Voilà ceux qui étaient les premiers parmi les enfants d'Israël.

23. Or, David ne voulut point compter ceux qui étaient au-dessous de vingt ans, parce que le Seigneur avait dit qu'il multiplierait les enfants d'Israël comme les étoiles du ciel et du firmament.

24. Joab, fils de Sarvia, avait commencé à faire le dénombrement; mais il ne l'acheva pas, parce que cette entreprise avait attiré la colère de *Dieu* sur Israël. Et c'est pour cela que le nombre de ceux qu'on avait déjà comptés n'est pas écrit dans les fastes du roi David.

25. Le surintendant des finances du roi était Azmoth, fils d'Adiel; mais l'intendant des revenus particuliers des villes, des villages et des châteaux, était Jonathan, fils d'Ozias.

26. Ezri, fils de Chélub, avait la conduite du travail de la campagne et des laboureurs qui cultivaient la terre.

16. *Porro tribubus præerant Israel.* Indépendamment des généraux, des tribuns et des centurions qui étaient à la tête des armées, il y avait des magistrats qui étaient à la tête de chaque tribu et qui étaient chargés des affaires civiles, comme les préfets à la tête de nos départements. Cette dignité était héréditaire, tandis que les nominations des généraux et des autres officiers n'appartenaient qu'au roi.

22. *Hi principes filiorum Israel.* Dans cette énumération, nous ne voyons pas figurer les tribus de Gad et d'Aser. Il y aura eu sans doute une omission de la part des copistes.

26. *Operi autem rustico.* Les revenus du roi se composaient des tributs que lui payaient les nations qu'il avait soumises, des impôts qu'il prélevait sur ses sujets, du commerce qu'il faisait par la mer Rouge, le détroit de Babel, Mandel, l'Euphrate et la Méditerranée, avec

---

15. *Mense duodecimo.* Februario, quem adar Hebræi dicunt. — *Netophathites.* Vide dicta n. 13. — *De stirpe Gothoniel.* Fratris Caleb ex tribu Juda.

16. *Porro tribubus.* Qui mox recensentur suis tribubus præerant jure successionis et primogenituræ. At qui præfecturas militares exercebant, illas regis electione obtinebant. — *Rubenitis.* Et etiam Gaditis, ut putat Em. Sa.

17. *Levitis.* Exceptis iis qui sacerdotes erant, et ab Aaron genus ducebant, qui ducem habuerant Sadoc, ut dicitur hoc eodem versiculo.

23. *Quia dixerat.* Quasi dicat : Satis multi erant reliqui, ut opus non fuerit juniores numerare, qui plurimi erant, magno numero succrescente sobole Israelitarum, cui Dominus benedixerat.

24. *Joab filius Sarviæ.* Vide historiam c. 21, hujus libri, et II. Regum, 24. — *Nec complevit.* Nam tribum Levi, et tribum Benjamin non numeravit, ut habemus supra, c. 21, cujus omissionis duplex fuit causa : altera quam hic habemus, plaga scilicet divinitus immissa, quæ cœptum abrupit; altera quæ exprimitur eod c. 21, n. 6, quia invitus exsequebatur regis imperium. — *Non est relatus in fastos regis.* Omissus census ita est, ut ne summa quidem numeratorum in fastos referretur, distincte, et per tribus, et familias capita recensendo.

25. *Thesauris, qui erant in urbibus, et in vicis.* Thesauri pecuniarum quas rex colligebat ex urbibus regni, ex tributis quæ pendebat populus; aut etiam collectiones pecuniarum ex latifundiis, pascuis, gregibus, et armentis regis propriis, vineis etiam, olivetis, ficetis, etc., quorum deinceps hoc capite fit mentio.

27. Séméias de Romathi avait l'autorité sur ceux qui travaillaient aux vignes : Zabdias d'Aphoni sur les caves et sur les celliers :

28. Balanan de Géder sur les oliviers et les figuiers de la campagne, et Joas sur les magasins d'huile.

29. Les troupeaux que l'on faisait paître sur la montagne de Saron étaient sous la charge de Sétraï le Saronite : et Séphat, fils d'Adli était préposé sur les bœufs *dans* les vallées.

30. Mais Ubil Ismaélite avait la charge des chameaux : Jadias de Méronath, celle des ânes :

31. Et Jaziz Agaréen, celle des brebis. Tous ceux-là avaient l'intendance sur les biens du roi David.

32. Mais Jonathan, oncle de David, qui était un homme sage et savant, était un de ses conseillers ; lui et Jahiel, fils d'Achamoni, étaient près des enfants du roi.

33. Achitophel était aussi du conseil du roi ; et Chusaï Arachite était son favori.

34. Joïada, fils de Banaïas, et Abiathar, étaient après Achitophel. Mais Joab était le généralissime de toute l'armée du roi.

27. Vinearumque cultoribus, Semeias Romathites ; cellis autem vinariis, Zabdias Aphonites.

28. Nam super oliveta et ficeta, quæ erant in campestribus, Balanan Gederites ; super apothecas autem olei, Joas.

29. Porro armentis, quæ pascebantur in Saron, præpositus fuit Setraï Saronites ; et super boves in vallibus, Saphat filius Adli.

30. Super camelos vero, Ubil Ismaelites ; et super asinos, Jadias Meronathites ;

31. Super oves quoque Jaziz Agareus ; omnes hi, principes substantiæ regis David.

32. Jonathan autem patruus David, consiliarius, vir prudens et litteratus : ipse et Jahiel filius Achamoni, erant cum filiis regis.

33. Achitophel etiam consiliarius regis, et Chusai Arachites amicus regis.

34. Post Achitophel fuit Joiada filius Banaiæ, et Abiathar. Princeps autem exercitus regis erat Joab.

CHAPITRE XXVIII.

David donne à Salomon, en présence d'Israël, le dessin du temple.

1. David assembla donc tous les princes d'Israël, les chefs des tribus, et les généraux des troupes qui étaient à son service, les tribuns et

1. Convocavit igitur David omnes principes Israel, duces tribuum, et præpositos turmarum qui ministrabant

l'Égypte, l'Afrique, l'Asie-Mineure, l'Arabie, la Perse, la Mésopotamie et les Indes-Orientales. Il avait en outre de vastes domaines comme tous les rois de l'Orient, et à la tête de ses domaines il avait des intendants qui s'occupaient, les uns des vins, les autres des huiles, les autres des troupeaux, etc. C'est ce que nous voyons d'ailleurs sous Charlemagne qui ne négligeait pas plus ses métairies que les grands intérêts de l'État.

Cap. XXVIII. — 1. *Convocavit igitur David omnes principes Israel.* David convoqua cette assemblée de la nation à la fin de son règne. Se voyant arrivé au terme de sa carrière, après avoir organisé avec tant de sagesse les finances, l'armée, l'administration civile, l'instruction publique et la justice, le culte et toutes les parties de son royaume, il rassembla Israël pour lui désigner son successeur, et faire à Salomon et à tous ses sujets ses dernières recommandations.

---

29. *Quæ pascebantur in Saron.* Mons est, et urbs egregia in tribu Ephraim, regio etiam campestris, pinguis et fertilissima, saginandis pecoribus peroquam apta, quæ a Cæsarea Palæstinæ porrigitur usque ad Joppen. Vide Adrichom. in Ephraim, n. 87. — *In vallibus.* Juxta Maresa in tribu Juda.

30. *Ubil Ismaelites.* Vel dicitur Ismaelites, quod aliquo tempore in regione Ismaelitarum fuisset, vel quod egregio aliquo facinore hoc sibi cognomen peperisset ; vel tandem quod vere esset Ismaelita natione, sed religione Hebræus, cui propterea camelorum cura tradita est, quia Ismaelitæ camelis abundant, et quomodo habendi sint peritiam habent.

31. *Jaziz Agareus.* De quo idem quod de Ubil dici potest, et quoad nationem et quoad religionem. — *Principes substantiæ regis.* LXX γαζοφύλακας appellant, regiarum scilicet divitiarum quæstores et custodes.

32. *Patruus David.* Frater Isai patris David. — *Litteratus.* In hebr. est *sopher*, id est, scriba, quod nomen legis doctoribus tribuebatur. — *Filius Hachamoni.* Fortasse frater Jesbaam viri fortissimi, qui princeps inter triginta numeratur supra, c. 11, n. 11 ; dicitur enim uterque filius Achamoni.

33. *Amicus regis.* Consiliarius quidem regis, sed quem rex peculiari benevolentia prosequebatur. LXX vocant ἑταῖρον, *socium*. Italice diceremus : *Favorito del re*. Ita Salomonis amicum legimus Zabud filium Nathan, III. Reg., 4, 5 : Vide ibi dicta.

34. *Post Achitophel.* To *post*, Lyranus et Mariana ad tempus referunt, ut scilicet facti intelligantur consiliarii Joiadas et Abiathar post mortem Achitophel. Abulensis autem et Salianus putant illa particula *post*, significari hos duos Achitopheli impares fuisse opinione prudentiæ ; nam probabile non videtur Davidem usque ad mortem Achitophelis distulisse in consilia adhibere Abiathar pontificem, perpetuum laborum et periculorum suorum comitem.

Cap. XXVIII. — 1. *Convocavit... omnes principes.* Ut comitia celebrarentur, et Salomoni regnum communi suffragio confirmaretur. — *Duces tribuum.* Quorum nomina recensentur superiori c. n. 16 et deinceps. — *Præpositos turmarum.* Qui viginti quatuor millibus præ-

regi ; tribunos quoque et centuriones, et qui præerant substantiæ et possessionibus regis, filiosque suos cum eunuchis, et potentes, et robustissimos quosque in exercitu Jerusalem.

2. Cumque surrexisset rex, et stetisset, ait : Audite me fratres mei, et populus meus : Cogitavi ut ædificarem domum, in qua requiesceret arca fœderis Domini, et scabellum pedum Dei nostri ; et ad ædificandum, omnia præparavi.

3. *a* Deus autem dixit mihi : Non ædificabis domum nomini meo, eo quod sis vir bellator, et sanguinem fuderis. [*a* *II. Reg.* 7. 13.]

4. Sed elegit Dominus Deus Israel me de universa domo patris mei, ut essem rex super Israel in sempiternum ; de Juda enim elegit principes ; porro de Juda, domum patris mei ; et de filiis patris mei, placuit ei ut me eligeret regem super cunctum Israel.

5. *a* Sed et de filiis meis (filios enim mihi multos dedit Dominus) elegit Salomonem filium meum, ut sederet in throno regni Domini super Israel. [*a* *Sap.* 9. 7.]

6. Dixitque mihi : Salomon filius tuus ædificabit domum meam, et atria mea ; ipsum enim elegi mihi in filium, et ego ero ei in patrem.

7. Et firmabo regnum ejus usque in æternum, si perseveraverit facere præcepta mea, et judicia, sicut et hodie.

8. Nunc ergo coram universo cœtu Israel, audiente Deo nostro, custodite, et perquirite cuncta mandata Domini Dei nostri : ut possideatis terram bonam, et relinquatis eam filiis vestris post vos usque in sempiternum.

les centeniers, et tous les officiers du domaine du roi. Il fit venir aussi ses enfants, les principaux officiers de son palais, avec les plus puissants et les plus braves de l'armée, et les assembla tous à Jérusalem.

2. Et s'étant levé, il leur dit demeurant debout : Écoutez-moi, vous qui êtes mes frères et mon peuple : J'avais eu la pensée de bâtir un temple pour y faire reposer l'arche de l'alliance du Seigneur, qui est le marchepied de notre Dieu, et j'ai tout préparé pour la construction de cet édifice ;

3. Mais Dieu m'a dit : Vous ne bâtirez point une maison à mon nom, parce que vous êtes un homme de guerre, et que vous avez répandu le sang.

4. Cependant le Seigneur le Dieu d'Israël a bien voulu me choisir dans toute la maison de mon père pour me faire roi à jamais sur Israël : car c'est de la tribu de Juda qu'il a déterminé de tirer vos princes. Il a choisi la maison de mon père, dans cette tribu ; et entre tous les enfants de mon père, il lui a plu de jeter les yeux sur moi pour me faire roi de tout Israël.

5. De plus, comme le Seigneur m'a donné beaucoup d'enfants, il a aussi choisi entre mes enfants Salomon, mon fils, pour le faire asseoir sur le trône du royaume du Seigneur, en l'établissant sur Israël.

6. Et il m'a dit : Ce sera Salomon, votre fils, qui me bâtira une maison avec ses parvis : car je l'ai choisi pour mon fils, et je lui tiendrai lieu de père.

7. Et j'affermirai son règne à jamais, pourvu qu'il persévère dans l'observance de mes préceptes et de mes jugements, comme il fait présentement.

8. *Je vous conjure* donc maintenant, en présence de toute l'assemblée du peuple d'Israël, et devant notre Dieu qui nous entend, de garder avec exactitude tous les commandements du Seigneur notre Dieu, et de rechercher à le connaître, afin que vous possédiez cette terre qui est remplie de biens, et que vous la laissiez pour jamais à vos enfants après vous.

8. *Custodite, et perquirite cuncta mandata.* Observez les commandements de Dieu ; telle a été la recommandation de Moïse et de tous les autres chefs inspirés que le Seigneur a donnés à son peuple. Telle est celle de David. Le règne de Salomon sera prospère, la nation sera heureuse, mais à la condition que Dieu sera obéi. Autrement aucune des promesses divines n'aura son effet.

---

rant, qui superiori capite ab initio et deinceps omnes recensentur. — *Tribunos quoque et centuriones.* Vide dicta superiori c., n. 1. — *Qui præerant substantiæ.* Vide dicta superiori c., n. 11. — *Cum eunuchis.* Cubiculariis, viris nobilibus, et spectata fide et probitate. Italice diceremus : *Maestri di camera, camerieri.* — *Potentes, et robustissimos.* Proceres regni, ac præsertim fortes illos Davidis qui numerantur II. Reg., 23, et hoc lib. c. 11.

2. *Cumque surrexisset rex.* Jacebat enim lectulo affixus propter senium et afflictas vires. Vide Abulens., quæst. 7 in hoc cap. — *Scabellum pedum Dei nostri.* Vocatur arca scabellum pedum, quia Deus dicebatur sedere super alas Cherubim, quæ propitiatorium inumbrabant. Vide II. Reg., 6, 2.

3. *Deus autem dixit mihi.* Vide II. Reg., 7, 13, et ibi dicta. Vide etiam supra, c. 22, 8.

4. *In sempiternum.* Regno perpetuis successionibus ad posteros meos transmisso. Porro phrasi Scripturæ *in sempiternum* longum tempus significat, ut docet Abulens. quæst. 15. Vel certe de Christo accipiendum est.

5. *Elegit Salomonem.* Significavit enim David Dominus per Nathan prophetam Salomonem regnaturum, et ædificaturum templum. Supra, c. 22, 10.

6. *Domum meam, et atria mea.* Templum et atria circumjecta. — *Ipsum enim elegi mihi in filium.* Vide dicta II. Reg., 7, 13 et 14.

7. *Sicut et hodie.* Sicut hoc tempore servantur.

8. *Coram universo cœtu.* Adhortor vos, et rogo. — * *Custodite, et perquirite.* Servate cognita, et ut cognoscatis date operam ; neque enim tuetur quemquam supina ignorantia.

UANL
UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN ®
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

27. Séméias de Romathi avait l'autorité sur ceux qui travaillaient aux vignes : Zabdias d'Aphoni sur les caves et sur les celliers :

28. Balanan de Géder sur les oliviers et les figuiers de la campagne, et Joas sur les magasins d'huile.

29. Les troupeaux que l'on faisait paître sur la montagne de Saron étaient sous la charge de Sétraï le Saronite : et Séphat, fils d'Adli était préposé sur les bœufs *dans* les vallées.

30. Mais Ubil Ismaélite avait la charge des chameaux : Jadias de Méronath, celle des ânes :

31. Et Jaziz Agaréen, celle des brebis. Tous ceux-là avaient l'intendance sur les biens du roi David.

32. Mais Jonathan, oncle de David, qui était un homme sage et savant, était un de ses conseillers ; lui et Jahiel, fils d'Achamoni, étaient près des enfants du roi.

33. Achitophel était aussi du conseil du roi ; et Chusaï Arachite était son favori.

34. Joïada, fils de Banaïas, et Abiathar, étaient après Achitophel. Mais Joab était le généralissime de toute l'armée du roi.

27. Vinearumque cultoribus, Semeias Romathites ; cellis autem vinariis, Zabdias Aphonites.

28. Nam super oliveta et ficeta, quæ erant in campestribus, Balanan Gederites ; super apothecas autem olei, Joas.

29. Porro armentis, quæ pascebantur in Saron, præpositus fuit Setraï Saronites ; et super boves in vallibus, Saphat filius Adli.

30. Super camelos vero, Ubil Ismaelites ; et super asinos, Jadias Meronathites ;

31. Super oves quoque Jaziz Agareus ; omnes hi, principes substantiæ regis David.

32. Jonathan autem patruus David, consiliarius, vir prudens et litteratus : Ipse et Jahiel filius Achamoni, erant cum filiis regis.

33. Achitophel etiam consiliarius regis, et Chusai Arachites amicus regis.

34. Post Achitophel fuit Joiada filius Banaiæ, et Abiathar. Princeps autem exercitus regis erat Joab.

CHAPITRE XXVIII.

David donne à Salomon, en présence d'Israël, le dessin du temple.

1. David assembla donc tous les princes d'Israël, les chefs des tribus, et les généraux des troupes qui étaient à son service, les tribuns et

les centeniers, et tous les officiers du domaine du roi. Il fit venir aussi ses enfants, les principaux officiers de son palais, avec les plus puissants et les plus braves de l'armée, et les assembla tous à Jérusalem.

2. Et s'étant levé, il leur dit demeurant debout : Écoutez-moi, vous qui êtes mes frères et mon peuple : J'avais eu la pensée de bâtir un temple pour y faire reposer l'arche de l'alliance du Seigneur, qui est le marchepied de notre Dieu, et j'ai tout préparé pour la construction de cet édifice ;

3. Mais Dieu m'a dit : Vous ne bâtirez point une maison à mon nom, parce que vous êtes un homme de guerre, et que vous avez répandu le sang.

4. Cependant le Seigneur le Dieu d'Israël a bien voulu me choisir dans toute la maison de mon père pour me faire roi à jamais sur Israël : car c'est de la tribu de Juda qu'il a déterminé de tirer vos princes. Il a choisi la maison de mon père, dans cette tribu ; et entre tous les enfants de mon père, il lui a plu de jeter les yeux sur moi pour me faire roi de tout Israël.

5. De plus, comme le Seigneur m'a donné beaucoup d'enfants, il a aussi choisi entre mes enfants Salomon, mon fils, pour le faire asseoir sur le trône du royaume du Seigneur, en l'établissant sur Israël.

6. Et il m'a dit : Ce sera Salomon, votre fils, qui me bâtira une maison avec ses parvis : car je l'ai choisi pour mon fils, et je lui tiendrai lieu de père.

7. Et j'affermirai son règne à jamais, pourvu qu'il persévère dans l'observance de mes préceptes et de mes jugements, comme il fait présentement.

8. *Je vous conjure* donc maintenant, en présence de toute l'assemblée du peuple d'Israël, et devant notre Dieu qui nous entend, de garder avec exactitude tous les commandements du Seigneur notre Dieu, et de rechercher à le connaître, afin que vous possédiez cette terre qui est remplie de biens, et que vous la laissiez pour jamais à vos enfants après vous.

1. Convocavit igitur David omnes principes Israel, duces tribuum, et præpositos turmarum qui ministrabant regi ; tribunos quoque et centuriones, et qui præerant substantiæ et possessionibus regis, filiosque suos cum eunuchis, et potentes, et robustissimos quosque in exercitu Jerusalem.

2. Cumque surrexisset rex, et stetisset, ait : Audite me fratres mei, et populus meus : Cogitavi ut ædificarem domum, in qua requiesceret arca fœderis Domini, et scabellum pedum Dei nostri ; et ad ædificandum, omnia præparavi.

3. *a* Deus autem dixit mihi : Non ædificabis domum nomini meo, eo quod sis vir bellator, et sanguinem fuderis. [*a* *II. Reg.* 7. 13.]

4. Sed elegit Dominus Deus Israel me de universa domo patris mei, ut essem rex super Israel in sempiternum ; de Juda enim elegit principes ; porro de Juda, domum patris mei ; et de filiis patris mei, placuit ei ut me eligeret regem super cunctum Israel.

5. *a* Sed et de filiis meis (filios enim mihi multos dedit Dominus) elegit Salomonem filium meum, ut sederet in throno regni Domini super Israel. [*a* *Sap.* 9. 7.]

6. Dixitque mihi : Salomon filius tuus ædificabit domum meam, et atria mea ; ipsum enim elegi mihi in filium, et ego ero ei in patrem.

7. Et firmabo regnum ejus usque in æternum, si perseveraverit facere præcepta mea, et judicia, sicut et hodie.

8. Nunc ergo coram universo cœtu Israel, audiente Deo nostro, custodite, et perquirite cuncta mandata Domini Dei nostri ; ut possideatis terram bonam, et relinquatis eam filiis vestris post vos usque in sempiternum.

l'Égypte, l'Afrique, l'Asie-Mineure, l'Arabie, la Perse, la Mésopotamie et les Indes-Orientales. Il avait en outre de vastes domaines comme tous les rois de l'Orient, et à la tête de ses domaines il avait des intendants qui s'occupaient, les uns des vins, les autres des huiles, les autres des troupeaux, etc. C'est ce que nous voyons d'ailleurs sous Charlemagne qui ne négligeait pas plus ses métairies que les grands intérêts de l'État.

Cap. XXVIII. — 1. *Convocavit igitur David omnes principes Israel.* David convoqua cette assemblée de la nation à la fin de son règne. Se voyant arrivé au terme de sa carrière, après avoir organisé avec tant de sagesse les finances, l'armée, l'administration civile, l'instruction publique et la justice, le culte et toutes les parties de son royaume, il rassembla Israël pour lui désigner son successeur, et faire à Salomon et à tous ses sujets ses dernières recommandations.

8. *Custodite, et perquirite cuncta mandata.* Observez les commandements de Dieu ; telle a été la recommandation de Moïse et de tous les autres chefs inspirés que le Seigneur a donnés à son peuple. Telle est celle de David. Le règne de Salomon sera prospère, la nation sera heureuse, mais à la condition que Dieu sera obéi. Autrement aucune des promesses divines n'aura son effet.

---

29. *Quæ pascebantur in Saron.* Mons est, et urbs egregia in tribu Ephraim, regio etiam campestris, pinguis et fertilissima, saginandis pecoribus perquam apta, quæ a Cæsarea Palestinæ porrigitur usque ad Joppen. Vide Adrichom, in Ephraim, n. 87. — *In vallibus.* Juxta Maresa in tribu Juda.

30. *Ubil Ismaelites.* Vel dicitur Ismaelites, quod aliquo tempore in regione Ismaelitarum fuisset, vel quod egregio aliquo facinore hoc sibi cognomen peperisset ; vel tandem quod vere esset Ismaelita natione, sed religione Hebræus, cui propterea camelorum cura tradita est, quia Ismaelitæ camelis abundant, et quomodo habendi sint peritiam habent.

31. *Jaziz Agareus.* De quo idem quod de Ubil dici potest, et quoad nationem et quoad religionem. — *Principes substantiæ regis.* LXX γαζοφύλακας appellant, regiarum scilicet divitiarum quæstores et custodes.

32. *Patruus David.* Frater Isai patris David. — *Litteratus.* In hebr. est *sopher*, id est, scriba, quod nomen legis doctoribus tribuebatur. — *Filius Hachamoni.* Fortasse frater Jesbaam viri fortissimi, qui princeps inter triginta numeratur supra, c. 11, n. 11 ; dicitur enim uterque filius Achamoni.

33. *Amicus regis.* Consiliarius quidem regis, sed quem rex peculiari benevolentia prosequebatur. LXX vocant ἑταῖρον, *socium*. Italice diceremus : *Favorito del re*. Ita Salomonis amicum legimus Zabud filium Nathan, III. Reg., 4, 5 : Vide ibi dicta.

34. *Post Achitophel.* To *post*, Lyranus et Mariana ad tempus referunt, ut scilicet facti intelligantur consiliarii Joiadas et Abiathar post mortem Achitophel. Abulensis autem et Salianus putant illa particula *post*, significari hos duos Achitopheli impares fuisse opinione prudentiæ ; nam probabile non videtur Davidem usque ad mortem Achitophelis distulisse in consilia adhibere Abiathar pontificem, perpetuum laborum et periculorum suorum comitem.

Cap. XXVIII. — 1. *Convocavit... omnes principes.* Ut comitia celebrarentur, et Salomoni regnum communi suffragio confirmaretur. — *Duces tribuum.* Quorum nomina recensentur superiori c. n. 16 et deinceps. — *Præpositos turmarum.* Qui viginti quatuor millibus præerant, qui superiori capite ab initio et deinceps omnes recensentur. — *Tribunos quoque et centuriones.* Vide dicta superiori c., n. 1. — *Qui præerant substantiæ.* Vide dicta superiori c., n. 11. — *Cum eunuchis.* Cubiculariis, viris nobilibus, et spectata fide et probitate. Italice diceremus : *Maestri di camera, camerieri.* — *Potentes, et robustissimos.* Proceres regni, ac præsertim fortes illos Davidis qui numerantur II. Reg., 23, et hoc lib. c. 11.

2. *Cumque surrexisset rex.* Jacebat enim lectulo affixus propter senium et afflictas vires. Vide Abulens., quæst. 7 in hoc cap. — *Scabellum pedum Dei nostri.* Vocatur arca scabellum pedum, quia Deus dicebatur sedere super alas Cherubim, quæ propitiatorium inumbrabant. Vide II. Reg., 6, 2.

3. *Deus autem dixit mihi.* Vide II. Reg., 7, 13, et ibi dicta. Vide etiam supra, c. 22, 8.

4. *In sempiternum.* Regno perpetuis successionibus ad posteros meos transmisso. Porro phrasi Scripturæ *in sempiternum* longum tempus significat, ut docet Abulens. quæst. 15. Vel certe de Christo accipiendum est.

5. *Elegit Salomonem.* Significavit enim David Dominus per Nathan prophetam Salomonem regnaturum, et ædificaturum templum. Supra, c. 22, 10.

6. *Domum meam, et atria mea.* Templum et atria circumjecta. — *Ipsum enim elegi mihi in filium.* Vide dicta II. Reg., 7, 13 et 14.

7. *Sicut et hodie.* Sicut hoc tempore servantur.

8. *Coram universo cœtu.* Adhortor vos, et rogo. — * *Custodite, et perquirite.* Servate cognita, et ut cognoscatis date operam ; neque enim tuetur quemquam supina ignorantia.

9. Et vous, mon fils Salomon, appliquez-vous à reconnaître le Dieu de votre père, et le servez avec un cœur parfait et une pleine volonté : car le Seigneur sonde les cœurs, et il pénètre toutes les pensées des esprits. Si vous le cherchez, vous le trouverez ; mais si vous l'abandonnez, il vous rejettera pour jamais.

10. Puis donc que le Seigneur vous a choisi pour bâtir la maison de son sanctuaire ; armez-vous de force, accomplissez *son ouvrage*.

11. Or David donna à son fils Salomon le dessin du vestibule, celui du temple, des garde-meubles, des chambres hautes, destinées pour y manger, des chambres secrètes, et du propitiatoire,

12. Et il ajouta celui de tous les parvis qu'il voulait faire, et des logements qui devaient être tout autour *pour ceux qui devaient* garder les trésors de la maison du Seigneur, et toutes les choses consacrées au temple.

13. Il lui donna aussi l'ordre et la distribution des prêtres et des lévites, pour remplir toutes les fonctions de la maison du Seigneur : et il lui marqua tous les vaisseaux qui devaient être employés dans le temple du Seigneur.

14. Il lui spécifia le poids que devaient avoir tous les différents vases d'or, et le poids que devaient avoir aussi ceux d'argent, selon les divers emplois où ils étaient destinés.

15. Il donna encore l'or qu'il fallait pour les chandeliers d'or avec leurs lampes, et l'argent qu'il fallait pour les chandeliers d'argent avec leurs lampes, à proportion de leurs différentes grandeurs.

16. Il donna de même de l'or pour faire les tables qui servaient à exposer les pains, selon les

9. Tu autem Salomon, fili mi, scito Deum patris tui, et servito ei corde perfecto, et animo voluntario ; a omnia enim corda scrutatur Dominus, et universas mentium cogitationes intelligit. Si quæsieris eum, invenies ; si autem dereliqueris eum, projiciet te in æternum. [a *Ps.* 7. 10.]

10. Nunc ergo quia elegit te Dominus ut ædificares domum sanctuarii, confortare, et perfice.

11. Dedit autem David Salomoni filio suo descriptionem porticus, et templi, et cellariorum, et cœnaculi, et cubiculorum in adytis ; et domus propitiationis,

12. Necnon et omnium quæ cogitaverat atriorum, et exedrarum per circuitum in thesauros domus Domini, et in thesauros sanctorum,

13. Divisionumque sacerdotalium et leviticarum, in omnia opera domus Domini, et in universa vasa ministerii templi Domini.

14. Aurum in pondere per singula vasa ministerii. Argenti quoque pondus pro vasorum et operum diversitate.

15. Sed et in candelabra aurea, et ad lucernas eorum, aurum pro mensura uniuscujusque candelabri et lucernarum. Similiter et in candelabra argentea, et in lucernas eorum, pro diversitate mensuræ, pondus argenti tradidit.

16. Aurum quoque dedit in mensas propositionis pro diversitate mensa-

---

9. *Scito Deum patris tui.* Deum Israel scito esse eum quem colere debeas. — * *Omnia enim corda scrutatur Dominus. Nihil Deo clausum est ; interest animis nostris, et cogitationibus mediis intervenit*, ait Seneca ep. 83.

11. *Descriptionem....* Quam descriptionem impressam divinitus intellectui Davidis putat Cajetan. a Davide autem depictam filio Salomoni datam ; quare quod dicitur, n. 19, *omnia venerunt scripta manu Domini ad me*, non de scriptura et delineatione corporali, sed spirituali intelligit. Salianus autem t. 3, anno mundi 3021, n. 56, existimat materiatam templi et atriorum ideam divinitus Davidi datam, ut verborum textus proprietas servetur. — *Porticus.* Vide dicta III. Reg., 6. 3. — *Cellariorum.* Quidam apud Abulensem cellaria sub templo constituunt in quibus ea servarentur quæ frigus amant, quale est vinum, oleum et hujusmodi. Melius videntur sentire alii apud eumdem, qui tres statuunt in templo contignationes, in quarum secunda cellaria essent, ad supellectilem sacram servandam. Vel certe cellaria sunt cubicula intra parietes templi, de quibus vide III. Reg., 6. 5, et quæ ibi notavimus. — *Cœnaculi.* Cœnaculum est suprema templi pars, quæ immediate est sub tecto. — *Cubiculorum in adytis.* Cubicula intelligit quæ erant in atriis, in quibus noctu levitæ, qui janitores erant, habitabant. — *Domus propitiationis.* Sancta sanctorum, ubi erant arca et propitiatorium, qui etiam locus erat propitiationis Dei, qui sacrificiis et orationibus placabatur, et supplicibus propitius reddebatur.

12. *Exedrarum.* Cubiculorum. LXX habent, *pastophoriorum.* — *In thesauros.* Ad servandos thesauros templi, pecuniam, aurum, argentum, etc. — *Thesauros sanctorum.* Rerum pretiosarum Deo consecratarum, aut ad templi restaurationem oblatarum.

13. *Divisionumque sacerdotalium et leviticarum.* Nam tam sacerdotes quam levitæ, qui cantores erant, janitores, etc., divisi erant in classes et vices suas, ut supra vidimus, c. 24. 25 et 26. Hanc ergo divisionem seriem et catalogum dedit David Salomoni. — *In omnia opera domus Domini.* Significatur has divisiones statutas fuisse, ut opera et ministeria templi decore exercerentur, et ordinate. — *Et in universa vasa ministerii templi Domini.* — Descripsit enim David quæ vasa fieri deberent in templo, cujus materiæ et figuræ, et ad quem usum essent adhibenda.

14. *Aurum in pondere.* Descripsit quantum auri pondus deberet impendi in ea vasa quæ aurea essent debebant ; et ipsum etiam aurum tradidit et argentum, ut habetur n. 15 proxime sequenti.

15. *In candelabra aurea.* In tabernaculo Mosis unicum fuit candelabrum aureum ; in templo vero Salomonis fuerunt plura, hoc est decem, III. Reg., 7. 49 ; nam cum Dominus Exod., 25, unum jussit fieri candelabrum ; non vetuit plura fieri, cum templo tabernaculo amplius esset excitatum, et populus divitiis auctus esset.

16. *In mensas propositionis.* Quæ in templo Salomonis tot fuerunt quot erant candelabra,

rum ; similiter et argentum in alias mensas argenteas.

17. Ad fuscinulas quoque, et phialas, et thuribula, ex auro purissimo, et leunculos aureos, pro qualitate mensuræ pondus distribuit in leunculum et leunculum. Similiter et in leones argenteos diversum argenti pondus separavit.

18. Altari autem, in quo adoletur incensum, aurum purissimum dedit ; ut ex ipso fieret similitudo quadrigæ cherubim, extendentium alas, et velantium arcam fœderis Domini.

19. Omnia, inquit, venerunt scripta manu Domini ad me, ut intelligerem universa opera exemplaris.

20. Dixit quoque David Salomoni filio suo : Viriliter age, et confortare, et fac ; ne timeas, et ne paveas : Dominus enim Deus meus tecum erit et non dimittet te, nec derelinquet, donec perficias omne opus ministerii domus Domini.

21. Ecce divisiones sacerdotum et levitarum, in omne ministerium domus Domini assistunt tibi, et parati sunt, et noverunt tam principes quam populus facere omnia præcepta tua.

mesures qu'elles devaient avoir ; et donna aussi de l'argent pour en faire d'autres tables d'argent.

17. Il donna encore pour faire les fourchettes, les coupes et les encensoirs d'un or très-pur, et pour les petits lions d'or, proportionnant le poids de l'or à la grandeur que chacun de ces petits lions devait avoir ; en donnant aussi de l'argent pour les lions qui devaient être d'argent, selon la mesure de chacun d'eux.

18. Il donna du plus pur or pour faire l'autel des parfums, et ces chérubins qui formaient la ressemblance d'un char, et qui, étendant leurs ailes, couvraient l'arche de l'alliance du Seigneur.

19. Toutes ces choses, leur dit le roi, m'ont été données, écrites de la main de Dieu, afin que j'eusse l'intelligence de tous les ouvrages suivant ce modèle.

20. David dit encore à son fils Salomon : Agissez en homme de cœur ; prenez une forte résolution, et accomplissez l'*ouvrage de Dieu*. Ne craignez rien, et ne vous étonnez de rien : car le Seigneur mon Dieu sera avec vous. Il ne vous abandonnera point que vous n'ayez achevé tout ce qui est nécessaire pour le service de la maison du Seigneur.

21. Voilà les prêtres et les lévites divisés par bandes, lesquels seront toujours avec vous dans tout ce qui regarde le service de la maison du Seigneur ; les voilà tous prêts ; et les princes, aussi bien que le peuple, sont tous disposés à exécuter tous vos ordres.

19. *Omnia, inquit, venerunt scripta manu Dei.* David n'a pas construit le temple, mais il a préparé les matériaux nécessaires à sa construction, il en a arrêté les plans, et il a même déterminé à l'avance jusqu'au détail du mobilier qui devrait l'orner. Il avait également organisé d'avance les prêtres, les lévites, les chantres et jusqu'aux portiers qui y seraient employés. On s'est demandé de quel droit David s'était ainsi ingéré dans les choses religieuses. Il nous le dit ici lui-même. Ce n'est pas comme roi, car la loi a toujours condamné la confusion des deux pouvoirs, du pouvoir civil et du pouvoir religieux, mais c'est comme prophète. Il avait reçu l'inspiration de Dieu pour toutes ces choses, et c'est ce qui fait qu'elles ont toujours été respectées dans Israël comme des prescriptions sacrées.

---

hoc et decem. Vide II. Paral., 4. 8. Vide Salian., t. 3, anno mundi 3024, n. 26. — *Pro diversitate mensarum.* Ex hebræo vertunt Pagninus, et Vatablus, *pro singulis mensis* ; itaque sensus est designasse Davidem quantum auri insumendum esset in singulas mensas. Vulgatæ nostræ editionis verba illud significare videntur quod diceremus italice : *diede oro, per far diverse mense, per li pani di propositione.* — *In alias mensas argenteas.* Quibus pateræ et vasa ad usum sacrorum imponerentur.

17. *Leunculos.* Alii, *crateres* ; LXX, *cyathos.* Vox hebræa, ut nunc legitur, craterem significat, aut cochlear, non leonem ; sed facilis fuit unius litterulæ mutatio in aliam similem, jod scilicet in vau, vel vicissim vau in jod ; nam *chephor*, craterem, cochlear aut pelvim significat ; *chephir* autem leonem. Fortasse vasa hæc erant leunculis ornata, speciem aliquam illorum referebant, unde affine illis nomen, et ab eadem radice deductum adhæsit. — *Similiter et in leones argenteos.* Vasa ejusdem cum superioribus formæ, sed non ejusdem materiæ.

18. *In quo adoletur incensum.* Altari thymiamatis. — *Similitudo quadrigæ cherubim.* In lateribus hujus altaris expressæ erant quadrigæ cherubim, quales non semel in Scriptura memorantur, et Ezechieli ostensæ sunt ejus prophetiæ c. 1, hujus quadrigæ schema apud Pradum in c. 1. Vide Ezech. Erat tamen aliquod discrimen ; nam cherubim hic (quod in Pradi figura expressum non est) alis velasse arcam dicuntur ; quod ita fortasse explicare possumus ut extensis aliis duo cherubim sedem Dei constituerunt, et simul iisdem arcam velarent, quatuor vero currum gloriæ Dei traherent. * Vel certe quadriga cherubim, significantur quatuor cherubim qui erant in Sancto sanctorum ; duobus enim a Mose juxta arcam positis, et ex solido auro fabrefactis addidit Salomon duos alios longo majores ex ligno olivarum laminis aureis omni ex parte tecto. Vide III. Reg., 6. 23 et 28.

19. *Scripta manu Domini.* Vide dicta n. 11.

21. *Divisiones sacerdotum.* Classes et vices sacerdotum et levitarum, de quibus dictum est n. 13. — *Noverunt.* Parati sunt.

CHAPITRE XXIX.

Dons et offrandes pour la construction du temple. Nouveau sacre de Salomon. Mort de David.

1. Ensuite le roi adressa la parole à toute cette assemblée, et leur dit : Dieu a bien voulu choisir mon fils Salomon entre tous les autres, quoiqu'il soit encore jeune et délicat, et que l'entreprise dont il s'agit soit grande, puisque ce n'est pas pour un homme, mais pour Dieu que nous voulons préparer une maison.

2. Pour moi, je me suis employé de toutes mes forces à amasser ce qui était nécessaire pour fournir à la dépense de la maison de mon Dieu : de l'or pour les vases d'or, et de l'argent pour ceux d'argent, du cuivre pour les ouvrages de cuivre, du fer pour ceux de fer, et du bois pour ceux de bois. J'ai aussi préparé des pierres d'onyx, des pierres blanches comme l'albâtre, du jaspe de diverses couleurs, toutes sortes de pierres précieuses, et du marbre de Paros en quantité.

3. Outre toutes ces choses que j'ai offertes pour la maison de mon Dieu, j'ai encore ménagé de mon propre bien, de l'or et de l'argent que je donne pour le temple de mon Dieu, sans parler de ce que j'ai préparé pour bâtir son sanctuaire.

4. J'ai donc amassé trois mille talents d'or d'Ophir, et sept mille talents d'argent très-fin et très-pur, pour en revêtir les murailles du temple.

5. En sorte que, partout où il en sera besoin, les ouvriers puissent faire d'or par les ouvrages d'or, et d'argent ceux qui doivent être d'argent. Mais si quelqu'un veut encore offrir quelque chose

1. Locutusque est David rex ad omnem ecclesiam : Salomonem filium meum unum elegit Deus, adhuc puerum et tenellum; opus namque grande est, neque enim homini præparatur habitatio, sed Deo.

2. Ego autem totis viribus meis præparavi impensas domus Dei mei. Aurum ad vasa aurea, et argentum in argentea, æs in ænea, ferrum in ferrea, ligna ad lignea; et lapides onychinos, et quasi stibinos, et diversorum colorum, omnemque pretiosum lapidem, et marmor Parium abundantissime.

3. Et super hæc, quæ obtuli in domum Dei mei de peculio meo aurum et argentum, do in templum Dei mei, exceptis his, quæ præparavi in ædem sanctam.

4. Tria millia talenta auri de auro Ophir; et septem millia talentorum argenti probatissimi, ad deaurandos parietes templi.

5. Et ubicumque opus est aurum de auro, et ubicumque opus est argentum de argento, opera fiant per manus artificum; et si quis sponte offert, impleat

Cap. XXIX. — 2. *Et marmor Parium.* L'Hébreu porte : Des pierres de Saïel; mais comme le marbre de Paros était un des plus beaux marbres grecs, les Septante ont traduit par *marbre de Paros*.

4. *Tria millia talenta.* La Bible de Vence évalue ces 3,000 talents d'or à 208 millions, et les 7,000 talents d'argent à 34 millions.

Cap. XXIX. — 1. *Ecclesiam.* Cœtum eorum quos congregaverat. Vide superiori c., n. 1. — *Adhuc puerum et tenellum.* Dicitur a Davide puer non simpliciter et absolute ratione ætatis; nam vigesimum secundum jam agebat annum, sed vel comparatione sui, qui septuagesimum jam superabat, solent enim grandævi juniores pueros etiam blandiendo appellare; vel respectu habito ad magnitudinem operis suscepti quod requirebat hominem omnibus naturæ, artis doctrinæ, prudentiæ, experentiæ præsidiis cumulate instructum; quare additur : *opus namque grande est, etc.*

2. *Lapides onychinos.* Lapides colorem referentes humani unguis, ὄνυξ enim unguem Græcis significat. — *Et quasi stibinos.* Lapidem candidum intelligit, quem alabastrum, seu alabastriten appellamus. Dicitur autem lapis quasi stibinus, quod colore referat stibium, de quo Plin., lib. 33, c. 6, ita scribit : *In iisdem argenti metallis, invenitur, ut proprie dicamus, spumæ lapis candidæ, nitentisque, non tamen translucentis; stimmi appellant, alii stibium, alii alabastrum, etc.* — *Marmor Parium.* Non explicat hebræus textus quodpiam genus marmoris, sed explicandi causa LXX nobilissimum addiderunt marmor, Parium scilicet, quod in Paro insula exciditur, colore candidissimum, et bonitate primarium.

3. *Et super hæc, quæ obtuli... Dei mei.* Pagninus ad verbum vertit ex hebræo, *et adhuc propter voluntatem meam in domo Dei mei, est mihi peculiare aurum, et argentum, quod dedi domui Dei mei, etc. Peculiare aurum* : intelligit pecuniam peculiariter sepositam, et destinatam non ad regni necessitates, sed ad ea quæ rex, pro nata occasione, aut cupiditate, voluisset. — *Exceptis his quæ præparavi.* Præter ea quæ præparavi. — *In ædem sanctam.* Pro domo Sanctuarii, ut vertit Vatablus.

4. *Tria millia talenta auri.* Sæpius dictum est talentum unum auri duodecim millia coronatorum nostratium continere; talentum vero argenti siclorum argenteorum tria millia; unius vero sicli pondus est quatuor regalium hispanicorum. — *De auro Ophir.* Vide dicta III. Reg., 9, 28.

5. *Impleat manum suam.* Significare videtur David oblationem hanc fore quasi sacrificium quoddam Deo gratissimum, et ipsos offerentes fore quasi sacerdotes, et manus suas hac donatione consecraturos. Implere enim manum phrasi Scripturæ est sacerdotio initiare. Vide dicta Judic., 17, 5.

manum suam hodie, et offerat quod voluerit Domino;

6. Polliciti sunt itaque principes familiarum, et proceres tribuum Israel, tribuni quoque, et centuriones, et principes possessionum regis.

7. Dederuntque in opera domus Dei, auri talenta quinque millia, et solidos decem millia; argenti talenta decem millia; et æris talenta decem et octo millia; ferri quoque centum millia talentorum.

8. Et apud quemcumque inventi sunt lapides, dederunt in thesauros domus Domini, per manum Jahiel Gersonitis.

9. Lætatusque est populus, cum vota sponte promitterent; quia corde toto offerebant ea Domino; sed et David rex lætatus est gaudio magno.

10. Et benedixit Domino coram universa multitudine, et ait : Benedictus es Domine Deus Israel patris nostri ab æterno in æternum.

11. Tua est Domine magnificentia, et potentia, et gloria, atque victoria; et tibi laus : cuncta enim quæ in cœlo sunt, et in terra, tua sunt; tuum Domine regnum, et tu es super omnes principes.

12. Tuæ divitiæ, et tua est gloria; tu dominaris omnium, in manu tua virtus et potentia; in manu tua magnitudo, et imperium omnium.

13. Nunc igitur Deus noster confitemur tibi, et laudamus nomen tuum inclytum.

14. Quis ego, et quis populus meus, ut possimus hæc tibi universa promittere? tua sunt omnia; et quæ de manu tua accepimus, dedimus tibi.

de lui-même au Seigneur, qu'il remplisse aujourd'hui ses mains, et qu'il offre au Seigneur ce qu'il lui plaira.

6. Les chefs des maisons et les plus considérables de chaque tribu promirent donc d'offrir leurs présents, aussi bien que leurs tribuns, les centeniers et les intendants du domaine du roi.

7. Et ils donnèrent pour les ouvrages de la maison de Dieu cinq mille talents d'or et dix mille solides; dix mille talents d'argent, dix-huit mille talents de cuivre et cent mille talents de fer.

8. Tous ceux qui avaient quelques pierres précieuses les donnèrent aussi pour être mises au trésor de la maison du Seigneur, sous la charge de Jahiel, de la famille de Gerson.

9. Et tout le monde témoigna une grande joie, en faisant ces offrandes volontaires, parce qu'ils les offraient de tout leur cœur au Seigneur : et le roi David était aussi tout transporté de joie.

10. C'est pourquoi il commença à louer Dieu devant toute cette multitude, et il dit : Seigneur, qui êtes le Dieu d'Israël, notre père, vous êtes béni dans tous les siècles.

11. C'est à vous, Seigneur, qu'appartient la grandeur, la puissance, la gloire et la victoire : et c'est à vous que sont dues les louanges; car tout ce qui est dans le ciel et sur la terre est à vous : c'est à vous qu'il appartient de régner; et vous êtes élevé au-dessus de tous les princes.

12. Les richesses et la gloire sont à vous. C'est vous qui avez la souveraine puissance sur toutes les créatures : la force et la vérité sont entre vos mains; vous possédez la grandeur et le commandement sur tous les hommes.

13. C'est pourquoi nous vous rendons maintenant nos hommages, à vous qui êtes notre Dieu; et nous donnons à votre saint nom les louanges qui lui sont dues.

14. Mais qui suis-je, moi, et qui est mon peuple, pour oser vous offrir toutes ces choses? Tout est à vous; et nous ne vous avons présenté que ce que nous avons reçu de votre main.

7. *Auri talenta quinque millia.* Ces 5,000 talents d'or auraient fait 347 millions, les dix mille solides seraient, d'après certains interprètes, des dariques, monnaie de Perse. A la vérité, les dariques n'étaient pas en usage du temps de David. Mais on suppose qu'Esdras réduit ici les monnaies d'alors en monnaies persanes auxquelles les Juifs s'étaient habitués pendant la captivité. La darique valait environ 11 fr. 60; ces 10,000 feraient 116,000 fr. Les 10,000 talents d'argent auraient fait plus de 48 millions de notre monnaie; les 18,000 talents de cuivre 1,600 mille livres, et les 100 mille talents de fer plus de neuf millions.

---

6. *Principes familiarum.* Vide dicta superiori c., n. 1. — *Principes possessionum.* Præfecti gazæ regiæ, præpositi agrorum, vinearum et gregum regiorum.

7. *Solidos decem millia.* Siclus erat semiuncia, hoc est, quatuor drachmæ; hinc siclus, stater, tetradrachmum idem sunt. Solidus vero erat tantum sexta unciæ pars, indeque sextula dicebatur, et 72 solidi faciebant libram : hæc enim duodecim uncias continet. — *Æris talenta.* Talentum sive esset æris, sive auri, sive argenti, semper erat ponderis ejusdem, hoc est, librarum romanarum centum viginti quinque.

8. *Inventi sunt lapides.* Pretiosi scilicet, cujusmodi sunt marmora. — *Dederunt in thesauros.* Ut seponerentur ad templi fabricam. — *Jahiel Gersonitis.* Hic enim cum duobus filiis suis Zathan et Joel præpositus erat thesauris domus Domini. Vide supra c. 26, 22, et c. 23, 8. Dicitur Gersonites, quia levita erat ex familia Gerson filii Levi.

9. *Promitterent.* Hebr. et LXX, *sponte offerrent.*

10. *Ab æterno in æternum. A sæculo et usque in sæculum*, ut vertunt Pagninus et Vatablus, et habent etiam LXX; hoc est, per totam æternitatem.

11. *Tua est, Domine, magnificentia.* Tu magnificus es, et potens, etc., et te magnificare et celebrare debemus, etc. Eadem diversis iterata phrasibus affectum animi sancti regis produnt.

12. *Magnitudo, et imperium omnium.* Hebr. et LXX, *magnificare, et roborare*, seu *confortare omnia.*

13. *Confitemur tibi.* Laudamus te, ut in secunda versiculi parte reperitur.

14. *Promittere.* Hebr. sponte offerre.

UANL
UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

15. Car nous sommes des étrangers et des voyageurs devant vous, ainsi que l'ont été tous nos pères. Nos jours passent comme l'ombre sur la terre; et nous n'y demeurons qu'un moment.

16. Seigneur notre Dieu, toutes les grandes richesses que nous avons amassées pour bâtir une maison à la gloire de votre saint nom, sont venues de votre main et toutes choses sont à vous.

17. Je sais, mon Dieu, que c'est vous qui sondez les cœurs, et que vous aimez la simplicité; c'est pourquoi je vous ai offert toutes ces choses dans la simplicité de mon cœur et avec joie, et j'ai été ravi de voir aussi tout ce peuple rassemblé en ce lieu vous offrir de même ses présents.

18. Seigneur, qui êtes le Dieu de nos pères Abraham, Isaac et Israël, conservez éternellement cette volonté dans leur cœur, et faites qu'ils demeurent toujours fermes dans cette résolution, de vous rendre la vénération et le culte qu'ils vous doivent.

19. Donnez aussi à mon fils Salomon un cœur parfait, afin qu'il garde vos commandements et vos paroles, et qu'il observe vos cérémonies, et accomplisse tous vos ordres; qu'il bâtisse votre maison, pour laquelle j'ai préparé toutes les choses nécessaires.

20. David dit ensuite à toute l'assemblée : Bénissez le Seigneur notre Dieu. Et toute l'assemblée bénit le Seigneur le Dieu d'Israël; et se prosternant, ils adorèrent Dieu, et rendirent ensuite leur hommage au roi.

21. Ils immolèrent en même temps des victimes au Seigneur, et le lendemain ils lui offrirent en holocauste mille taureaux, mille béliers et mille agneaux, avec leurs offrandes de liqueurs, et tout ce qui était prescrit; ce qui fut très-suffisant pour tout Israël.

22. Ainsi ils mangèrent et burent ce jour-là en la présence du Seigneur avec de grandes réjouissances. Et ils sacrèrent une seconde fois Salomon, fils de David. Ils le sacrèrent par l'ordre du Seigneur pour être roi, et Sadoc pour être pontife.

23. Ainsi Salomon fut mis sur le trône du Seigneur, pour régner au lieu de David, son père. Il fut agréable à tous, et tout Israël lui rendit obéissance.

24. Tous les princes mêmes, les grands du royaume et les fils du roi David vinrent rendre leurs hommages, et se soumettre au roi Salomon.

15. Peregrini enim sumus coram te, et advenæ, sicut omnes patres nostri. *a* Dies nostri quasi umbra super terram, et nulla est mora. [*a Supr.* 2. 5.]

16. Domine Deus noster, omnis hæc copia, quam paravimus ut ædificaretur domus nomini sancto tuo, de manu tua est, et tua sunt omnia.

17. Scio Deus meus quod probes corda, et simplicitatem diligas, unde et ego in simplicitate cordis mei lætus obtuli universa hæc; et populum tuum, qui hic repertus est, vidi cum ingenti gaudio tibi offerre donaria.

18. Domine Deus Abraham, et Isaac, et Israel, patrum nostrorum, custodi in æternum hanc voluntatem cordis eorum et semper in venerationem tui mens ista permaneat.

19. Salomoni quoque filio meo da cor perfectum ut custodiat mandata tua, testimonia tua, et cæremonias tuas, et faciat universa; et ædificet ædem, cujus impensas paravi.

20. Præcepit autem David universæ ecclesiæ : Benedicite Domino Deo nostro. Et benedixit omnis ecclesia Domino Deo patrum suorum; et inclinaverunt se, et adoraverunt Deum, et deinde regem.

21. Immolaveruntque victimas Domino; et obtulerunt holocausta die sequenti, tauros mille, arietes mille, agnos mille, cum libaminibus suis, et universo ritu abundantissime in omnem Israel.

22. Et comederunt, et biberunt coram Domino in die illo cum grandi lætitia. *a* Et unxerunt secundo Salomonem filium David. Unxerunt autem eum Domino in principem, et Sadoc in pontificem. [*a III. Reg.* 1. 34.]

23. Seditque Salomon super solium Domini in regem pro David patre suo, et cunctis placuit; et paruit illi omnis Israel.

24. Sed et universi principes, et potentes, et cuncti filii regis David dederunt manum, et subjecti fuerunt Salomoni regi.

22. *Unxerunt autem eum.* Ce sacre se fit après la mort de David. On trouva que le premier n'avait pas eu lieu à Gihon avec assez de solennité, et on recommença la cérémonie. On fit de même pour Sadoc. Sous l'ancienne loi, l'onction sacerdotale n'imprimait pas, comme sous la nouvelle, un caractère ineffaçable. Par conséquent on pouvait la réitérer.

---

15. *Peregrini enim sumus.* Adeo eorum quæ damus domini non sumus, ut vix brevem illorum usum habeamus, dum peregrinamur in hac mortali vita.

17. *Simplicitatem.* Sinceritatem cordis et affectus. Hebr. *rectitudinem.* LXX, *justitiam.*

20. *Et deinde regem.* Approbantes quæ rex nomine ipsorum et suo coram Deo supplicabundus dixerat. Josephus lib. 4, c. 9, in fine ita explicat : *Versi deinde ad Davidem, pro omnibus de bonis, quæ ipso regnante perceperunt, gratias egerunt.*

* 21. *Tauros mille.* Partim in holocausta, partim in hostias pacificas, quarum pars cedebat offerentibus in epulum, quod significant verba sequentia, *abundantissime in omnem Israel.* — *Cum libaminibus suis.* Vide dicta Num., c. 15, n. 5. — *Et universo ritu.* Servato ad unguem ritu sacrificiorum.

22. *Coram Domino.* Non coram arca, nullum enim atrium tanto populo epulanti par esse potuisset; sed Hierosolymis, loco quem sibi Dominus elegerat ad epulas sacrificiorum pacificorum. Vide dicta Deut., 12. 11 et deinceps. — *Unxerunt secundo Salomonem.* Primo enim unctus fuerat in Gihon per Sadoc et Nathan, ut habemus III. Reg., 1. 39.

24. *Dederunt manum.* Hebraice habetur, *dederunt manum sub Salomone rege.* Vulgata exponendo addidit, *subjecti fuerunt*, ut illa porrectio manus fuerit in signum subjectionis.

25. Magnificavit ergo Dominus Salomonem super omnem Israel; et dedit illi gloriam regni, qualem nullus habuit ante eum rex Israel.

26. Igitur David filius Isai regnavit super universum Israel.

27. *a* Et dies, quibus regnavit super Israel, fuerunt quadraginta anni; in Hebron regnavit septem annis, et in Jerusalem annis triginta tribus. [*a III. Reg.* 2. 11.]

28. Et mortuus est in senectute bona, plenus dierum, et divitiis, et gloria, et regnavit Salomon filius ejus pro eo.

29. Gesta autem David regis priora, et novissima, scripta sunt in libro Samuelis videntis, et in libro Nathan prophetæ, atque in volumine Gad videntis.

30. Universique regni ejus, et fortitudinis, et temporum, quæ transierunt sub eo, sive in Israel, sive in cunctis regnis terrarum.

25. Dieu éleva donc Salomon sur tout Israël, et il combla son règne d'une telle gloire, que nul roi d'Israël n'en avait eu avant lui de semblable.

26. David, fils d'Isaï, régna donc sur tout le peuple d'Israël.

27. Et la durée de son règne sur Israël fut de quarante ans. Il régna sept ans à Hébron, et trente-trois ans à Jérusalem.

28. Il mourut dans une heureuse vieillesse, comblé d'années, de biens et de gloire. Et Salomon son fils régna en sa place.

29. Or toutes les actions du roi David, tant les premières que les dernières, sont écrites, dans le livre du prophète Samuel, dans le livre du prophète Nathan, et dans celui du prophète Gad,

30. Avec tout ce qui s'est passé sous son règne, et les grands événements que l'on vit alors, soit dans le royaume d'Israël, soit dans tous les autres royaumes de la terre.

29. *In libro Nathan prophetæ.* La première partie du règne avait été écrite dans le livre du prophète Samuel, et la seconde dans celle du prophète Nathan et du prophète Gad. Ces livres, comme on le voit, n'embrassaient pas seulement l'histoire du peuple de Dieu, mais encore celle des nations étrangères. On ne peut donc trop regretter leur perte. C'est de cette source que sont sortis les premiers *livres des Rois*, mais on y trouvait sans doute encore une foule de renseignements précieux, surtout sur les autres peuples de l'Asie.

---

29. *In libro Samuelis.* I scilicet et II. Regum. Vel certe hi libri Samuelis et Gad non extant. Vide quæ diximus in Prolegegom., c. 3.

30. *Temporum, quæ transierunt sub eo.* Id est laborum afflictionum et variorum casuum. — *In cunctis regnis terrarum.* Hyperbolice dictum. Historia illa complectebatur non tantum res Israelitici regni, sed etiam externorum.

FIN DU TOME DEUXIÈME.

UANL
UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN ®
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

TABLEAU CHRONOLOGIQUE DES ÉVÉNEMENTS

QUI SE SONT PASSÉS DEPUIS

LA MORT DE MOISE JUSQU'A LA DESTRUCTION DU ROYAUME DE JUDA.

QUATRIÈME AGE DU MONDE.

DE LA SORTIE D'ÉGYPTE A LA CONSTRUCTION DU TEMPLE.

(Suite.)

(Les dates à droite sont celles des Bénédictins, et à gauche celles d'Osorius).

Av. J.-C.		Av. J.-C.
1471	Mort de Moïse. Josué lui succède	1605
1464	Partage de la terre promise après six années de guerre.	1590
1463	Le tabernacle est transféré à Silo	1598
1461	Mort de Josué	1580
1460	Interrègne. Gouvernement des anciens	1580
1453	Première servitude sous Chusan, roi de Mésopotamie.	1562
1453	Othoniel, juge d'Israël	1554
1414	Mort d'Othoniel, qui jugea quarante ans	1514
1414	Deuxième servitude sous Eglon, roi des Moabites	1514
1413	Aod juge pendant quatre-pendant vingts ans	1496
1334	Mort d'Aod. Avénement de Samgar	1416
1334	Troisième servitude sous Jabin, roi d'Azor	1416
1333	Débora, la prophétesse, juge Israël	1396
1294	Mort de Barac et de Débora. Quatrième servitude sous les Madianites	1356
1286	Gédéon juge Israël	1349
1254	Mort de Gédéon. Usurpation d'Abimélech	1309
1250	Thola, oncle d'Abimélech, juge Israël	1306
1228	Mort de Thola, après un règne de vingt-trois ans	1283
1227	Jaïr juge Israël pendant vingt-deux ans	1283
1206	Mort de Jaïr. Cinquième servitude sous les Ammonites.	1261
1206	Jephté juge Israël	1243
1205	Défaite des Ammonites	1242
1204	Révolte d'Ephraïm contre Jephté	1241
1200	Mort de Jephté	1237
1200	Abisan juge Israël sept ans.	1237
1192	Aialon ou Elon juge Israël dix ans	1230
1183	Mort d'Aialon	1220
1182	Abdon juge Israël	1220
	Sixième servitude sous les Philistins	1212
1174	Samson attaque les Philistins.	1172
1156	Samson est trompé par Dalila.	1153
1155	Mort de Samson	1152
1154	Héli juge Israël	1152
1153	Naissance de Samuel	1140
1129	Ophni et Phinées déshonorent leur ministère. Révélation faite à Samuel contre Héli	1122
1115	Mort d'Héli et de ses enfants.	1112
1115	Achitob, fils de Phinées, succède à Héli	1112
1094	Samuel juge Israël	1092
1093	Saül est sacré roi par Samuel.	1080
1093	Victoire de Saül sur les Ammonites	1062
1092	Réprobation de Saül	1052
1090	Samuel sacre David	1051
1083	David tue Goliath	1048
1082	David épouse Michol, fille de Saül	1047
1078	Saül poursuit David jusqu'à Engaddi	1046
1077	Mort de Samuel	1042
1075	Mort de Saül et de ses fils, sur la montagne de Gelboë.	1040
1074	David règne sur Juda, et Isboseth sur Israël	1040
1072	Guerre entre David et Isboseth	1038
1067	Mort d'Isboseth. David règne sur Juda et Israël	1033
1066	David prend la ville haute de Jérusalem sur les Jébuséens	1032
1064	David fait transporter l'arche dans la maison d'Obédédom.	1029
1062	Victoires de David sur les Syriens, les Moabites et les Iduméens	1028
1059	Adultère de David avec Bethsabée	1034
1055	Naissance de Salomon	1017
1052	Absalom tue son frère Amnon.	1017
1051	Joab obtient le rappel d'Absalom	1015
1047	Absalom se fait proclamer roi à Hébron	1010
1038	David fait faire le recensement de tout son peuple	1010
1037	Peste qui dépeuple son royaume	1009

Av. J.-C.		Av. J.-C.
1034	Révolte d'Adonias. Sacre de Salomon	1001
1034	Il traite avec Hiram pour la construction du temple et épouse la fille de Pharaon.	1000
1033	Jugement de Salomon	1000
1032	Salomon demande à Dieu la sagesse	999
1032	Salomon jette les fondements du temple	998
1024	Dédicace du temple	991

CINQUIÈME AGE DU MONDE.

DEPUIS LA DÉDICACE DU TEMPLE JUSQU'A SA RUINE ET LA DESTRUCTION DU ROYAUME DE JUDA.

Av. J.-C.		Av. J.-C.
1023	Salomon commence la construction de son palais et de celui de la reine, et met quatorze ans à les bâtir	990
1007	Visite de la reine de Saba. Fondation de Palmyre	980
995	Mort de Salomon	962
994	Roboam, roi de Juda. Jéroboam, roi d'Israël. Schisme des dix tribus	962
994	Roboam tombe dans l'idolâtrie. Jéroboam consomme le schisme au point de vue religieux	959
990	Invasion de Sésac, roi d'Égypte, qui s'empare de Jérusalem et pille le temple	958
988	Mort de Roboam, roi de Juda.	946
987	Abiam, son successeur, bat Jéroboam	946
975	Mort d'Abiam. Avénement d'Asa, son fils	944
973	Mort de Jéroboam. Nadab lui succède en Israël	943
972	Mort de Nadab. Baasa, son meurtrier, le remplace	942
964	Asa triomphe de Zara, roi d'Éthiopie	935
959	Guerre entre Asa, roi de Juda, et Baasa, roi d'Israël.	928
949	Mort de Baasa. Ela, son fils, lui succède	919
948	Zamri se fait proclamer roi d'Israël et extermine toute la race de Baasa	918
948	Amri brûle Zamri dans son palais. Guerre civile pendant quatre ans	918
944	Amri, resté en possession du souverain pouvoir, bâtit Samarie	914
937	Mort d'Amri. Achab, son fils, lui succède	907
934	Mort d'Asa. Josaphat règne en Juda	904
932	Josaphat réforme l'administration de son royaume	902
920	Victoire d'Achab sur Bénadad II, roi de Syrie	898
916	Alliance de Josaphat et d'Achab	888
916	Mort d'Achab	888
916	Ochosias succède à Achab. Sa mort. Avénement de Joram, son frère	887
915	Elie est enlevé au ciel. Elisée reçoit son double esprit	887
909	Mort de Josaphat, roi de Juda. Joram, son fils, lui succède.	880
908	Mort de Joram, roi de Juda. Ochosias règne à sa place.	876
903	Mort d'Ochosias. Athalie. Interrègne de six ans dans Juda	876
903	Mort de Joram, roi d'Israël. Jéhu règne à sa place	876
897	Joïada rétablit Joas sur le trône de Juda. Meurtre d'Athalie	870
876	Mort de Jéhu, roi d'Israël. Joachas, son fils, lui succède	848
863	Mort du grand-prêtre Joïada.	850
862	Joas fait lapider le grand-prêtre Zacharie	847
859	Mort de Joachas, roi d'Israël. Joas, son fils, lui succède.	832
858	Joas, roi de Juda, est assassiné	831
857	Amasias, roi de Juda	831
856	Mort du prophète Elisée. Il prophétisa soixante-cinq ans	832
854	Joas, roi d'Israël, remporte trois victoires sur les Syriens	830
846	Victoire d'Amasias, roi de Juda, sur les Iduméens	818
845	Victoire de Joas, roi d'Israël, sur Amasias. Jérusalem est dévastée	818
844	Mort de Joas, roi d'Israël. Jéroboam II, son fils, le remplace	817
829	Mort d'Amasias, roi de Juda.	804
829	Ozias ou Azarias succède à Amasias	803
827	Jonas est envoyé à Ninive	800
806	Amos prophétise	780
803	Mort de Jéroboam II, roi d'Israël	766
	Interrègne de douze ans dans Israël (les Bénédictins n'admettent pas cet interrègne).	
791	Zacharie, roi d'Israël	766
790	Règne de Sellum. Règne de Manahem	765
780	Naissance d'Achaz, fils d'Ozias. Ozias est frappé de la lèpre	778

Av. J.-C.		Av. J.-C.
779	Mort de Manahem, roi d'Israël	754
779	Phacéia, son fils, lui succède.	754
778	Mort de Phacéia	753
777	Phacée, roi d'Israël	753
778	Isaïe commence à prophétiser la dernière année du règne d'Ozias	751
777	Mort d'Ozias, roi de Juda..	752
776	Jothan, son fils, lui succède.	737
761	Mort de Jothan. Son fils Achaz lui succède	737
759	Rasin, roi de Syrie, et Phacée, roi d'Israël, assiègent Jérusalem	735
757	Mort de Phacée. Avènement d'Osée, dernier roi d'Israël.	726
746	Mort d'Achaz. Ezéchias, son fils, le remplace	723
742	Salmanasar, roi d'Assyrie, assiége Samarie	721
740	Prise de Samarie. Dispersion des dix tribus	718
734	Maladie d'Ezéchias. Sa guérison miraculeuse	712
734	Sennachérib, le successeur de Salmanasar, réclame le tribut à Ezéchias	712
733	Destruction de l'armée de Sennachérib	707
716	Mort d'Ezéchias, roi de Juda. Manassès le remplace	694
708	Holopherne assiége Béthulie. Judith lui tranche la tête..	658
702	Manassès est emmené captif à Babylone	673
662	Mort de Manassès. Avènement d'Amon, son fils	640
661	Amon est assassiné	637
659	Avènement de Josias, son fils. Régence d'Idida, sa mère	637
652	Josias, âgé de 16 ans, règne par lui-même	632
648	Il renverse les idoles	628
647	Le prophète Jérémie reçoit sa mission	627
640	Célébration solennelle de la Pâque	621
634	Mort de Judith, à Béthulie...	608
629	Josias est tué à Mageddo. Joachas, son troisième fils, dit Sellum, le remplace...	609
629	Joachas est détrôné par Néchao	609
628	Avènement d'Eliacim ou Joachim, le frère aîné de Joachaz	608
626	Nabuchodonosor assiége Jérusalem	606
626	Daniel et ses compagnons sont emmenés à Babylone. Commencement des soixante-dix ans de captivité	606
623	Songe de Nabuchodonosor...	603
621	Révolte de Joachim contre Nabuchodonosor	601
619	Nabuchodonosor fait mourir Joachim. Jéchonias est élu roi à sa place	598
619	Nabuchodonosor emmène Jéchonias à Babylone. Ezéchiel est du nombre des captifs	598
619	Avènement de Sédécias, dernier roi de Juda. Il s'appelait Mathanias et était oncle de Joachim	597
616	Histoire de Suzanne	603
615	Ezéchiel commence à prophétiser	593
610	Révolte de Sédécias contre le roi de Babylone	590
609	Siége de Jérusalem	589
609	Le roi d'Egypte, Apriès, vient au secours de Sédécias...	588
608	Les Egyptiens sont battus. Prise de Jérusalem. Destruction du temple et fin du royaume de Juda	587

TABLE DES MATIÈRES.

Pages.
Josué.. 1
Les Juges.................................... 76
Ruth... 139
Les Rois. — Préface.......................... 151
— Livre I.................................... 153
— Livre II................................... 244
— Livre III.................................. 322
— Livre IV................................... 408
Les Paralipomènes. — Préface................. 486
— Livre I.................................... 488

Bar-le-Duc.
Imprimerie Contant-Laguerre.

UANL
UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN ®
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

CAPILLA ALFONSINA
U. A. N. L.

Esta publicación deberá ser devuelta antes de la última fecha abajo indicada.

BS230
1872
v.2

44565

AUTOR
BIBLIA. Francés. Drioux

TITULO
La Sainte Bible

FECHA DE VENCIMIENTO | NOMBRE DEL LECTOR

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
ALERE FLAMMAM VERITATIS

UANL
UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN ®
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS